

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

DICCIONARIO
VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

TOURS (FRANCE), IMPRIMERIE ALFRED MAME ET FILS

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

POR EL PRESBITERO

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

PROFESOR DE VASCUENCE EN EL INSTITUTO DE BILBAO

MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LINGÜÍSTICA DE PARÍS, DOCTOR EN TEOLOGÍA

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

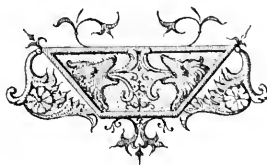
PAR L'ABBÉ

RESURRECCION MARIA DE AZKUE

PROFESSEUR DE BASQUE A LA FACULTÉ DE BILBAO

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ LINGUISTIQUE DE PARIS, DOCTEUR EN THÉOLOGIE

TOM. I. — (A-Ë)



81728
12/7 01

BILBAO

DIRECCIÓN DEL AUTOR | CHEZ L'AUTEUR

15, Campo Volantin, 15

1905

El autor se reserva todos los derechos que la ley le otorga de reimpresión y compendio de esta obra.

Tous droits de reproduction et d'abrégé réservés.

A LA EXCELENTÍSIMA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

EL AUTOR.

PRÓLOGO

PROLOGUE

SUMARIO

I. Origen de esta obra. — II. Dificultades y censuras. — III. Del enemigo el consejo. — IV. Por qué tantas citaciones. — V. Colaboradores. — VI. Diccionarios y Vocabularios. — VII. Manuscritos. — VIII. Arcaísmo. — IX. Barbarismo. — X. ¿ Rico ó pobre ? — XI. Neologismo. — XII. Extensión de sentido. — XIII. Anécdotas imperiales. — XIV. Variantes. — XV. Sinónimos. Repartición. — XVI. De la Etimología. — XVII. De la Ortografía. — XVIII. Dialectos. — XIX. Extensión de cada dialecto. — XX. Cuestión ortográfica embarazosa. — XXI. Agradecimiento á vascófilos extranjeros. — XXII. Obra de justicia. — XXIII. Advertencias para la inteligencia del texto. — XXIV. Gracias á la Diputación de Bizcaya.

I. ORIGEN DE ESTA OBRA

Quince años largos hace ya que proyecté y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en armonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y musicales que en este tiempo he producido. Poco antes de emprenderla seriamente, y empujado por quien luego había de fustigarme por ser obra prematura, publiqué mi EUSKAL-IZKINDEA, la cual, por muy fea que se la quiera suponer, ha estado largos años esperando para sonrojarse á que saliese por ahí otra gramática, vestida como ella á la usanza del país, quiero decir, escrita en vascuence y más digna de verse en un espejo. Confieso haber sufrido al escribir esta gramática dos equivocaciones enormes. La primera, al creer que los diversos dialectos de nuestra lengua se podrían reunir y conglomerar tan fácilmente como sustancias que se baten en redoma; y con el ligero conocimiento que de nuestros dia-

SOMMAIRE

I. Origine de cet ouvrage. — II. Difficultés et censures. — III. Conseil d'un ennemi. — IV. Pourquoi tant de citations. — V. Collaborateurs. — VI. Dictionnaires et Vocabulaires. — VII. Manuscrits. — VIII. Archaismes. — IX. Barbarismes. — X. Riche ou pauvre? — XI. Néologismes. — XII. Extension de sens. — XIII. Anecdotes impériales. — XIV. Variantes. — XV. Synonymes. Répartition. — XVI. De l'Étymologie. — XVII. De l'Orthographe. — XVIII. Dialectes. — XIX. Étendue de chaque dialecte. — XX. Embarrassante question orthographique. — XXI. Remerciements aux bascophiles étrangers. — XXII. Œuvre de justice. — XXIII. Avertissements pour l'intelligence du texte. — XXIV. Remerciements à la Députation de Biscaye.

I. ORIGINE DE CET OUVRAGE

Quinze longues années se sont écoulées depuis que je projetai et ébauchai cet ouvrage, en opposition avec tout mon caractère, qui fut toujours porté vers des besognes plus agréables et suggestives, les autres travaux littéraires et musicaux que j'ai produits pendant ce temps n'ayant été autre chose que des délassements. Peu avant d'en jeter sérieusement les premières assises, et poussé par celui qui devait me blâmer ensuite d'avoir mis au jour une œuvre prématurée, je publiais mon EUSKAL-IZKINDEA. Ce livre, aussi laid que l'on voudra, a attendu longtemps, pour rougir de confusion, que parût par là une autre grammaire, habillée comme lui à la mode du pays, c'est-à-dire écrite en basque, et plus digne de se contempler dans un miroir. J'avoue avoir commis, en écrivant cette grammaire, deux erreurs très grandes. La première fut de croire que les différents dialectes de notre langue pouvaient se réunir et s'agglomérer aussi facilement que des substances que l'on

mélange dans une stole; et avec la légère connaissance de nos dialectes que j'ai acquise, bien qu'indirectement, de Bonaparte, je commençai à employer, pour arriver à mon but, des formes verbales qui sont peut-être originales: DAUT, GAIZ.... etc.

Ma deuxième erreur a été d'estimer convenable une traduction très littérale en colonne contiguë, afin qu'en apprenant les règles, le lecteur eût en même temps un exercice pratique, constant et commode.

Rien de plus, lecteur, à propos de mon pauvre premier-né, sinon que celui que tu tiens en tes mains était conçu auparavant. La première année de sa gestation fut sans nul doute, pour moi, la plus dure et la plus agréable à la fois. Partout où je portais mes pas, sur les montagnes, dans les rues, par les places, je m'occupais à combiner des lettres pour arracher à ma mémoire torturée des mots que je notais soigneusement sur des cahiers spéciaux. Et de même que les étymologistes de génération spontanée répètent ordinairement six, sept fois ou plus, par exemple ABA-ABA-ABA, à la manière d'une formule magique pour invoquer l'inspiration, et déduisent que le mot ABALAI (A-BA-LAI-O) vient de « ah! oui, fouilleur, à lui », en nous assurant qu'à défaut d'hameçon, de filet ou de harpon, on doit pêcher ce poisson avec le fouilleur, de même je répétais ces syllabes pour me souvenir de termes comme ABAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABARROTS, etc.; et, combinant ainsi toutes les lettres de l'alphabet en de multiples inversions, je formai le noyau de cet ouvrage, un petit vocabulaire, auquel j'ajoutais au fur et à mesure tout ce que j'entendais et lisais dans des auteurs de quelque mérite.

II. DIFFICULTÉS ET CENSURES

Quand je considère que le Dictionnaire de l'Académie espagnole, à sa treizième édition, est l'objet de tant de critiques, bien qu'il ait été élaboré, au milieu d'un grand calme, par trente-cinq éminences, aidées, en qualité de correspondants espagnols, de vingt-deux hommes illustres et de quatre-vingt-quinze correspondants étrangers, au total, cent cinquante personnes qui ont succédé à plusieurs séries d'un nombre approximatif: quelle critique, tant acerbé soit-elle, pourra me surprendre? Un Dictionnaire parfait est au-dessus des forces humaines. L'homme, œuvre maîtresse de Dieu, a été nommé micros cosmos, pour être en quelque sorte le résumé de la création. Cette dénomination peut être appliquée également au Dictionnaire, du moins parce que le monde se trouve défini en lui. Pour par-

lectos adquirir, si bien indirectamente, de Bonaparte, empecé à usar para conseguir mi objeto formas verbales que acaso sean las originarias: DAUT, GAIZ.... etc.

Mi segunda equivocación fué la de creer conveniente una traducción muy literal en columna contigua, para que al mismo tiempo que aprendiese las reglas tuviese el lector ejercicio práctico, constante y cómodo.

Nada más, lector, acerca de mi pobre primogénita, sino que antes que ella engendré esta obra que tienes entre manos. El primer año de su gestación me fué sin duda alguna el más duro y á la vez el más agradable. Dondequiera que dirigía mis pasos, por montes, calles ó plazas, me entretenía en combinar letras para arrancar á mi torturada memoria palabras que anotaba cuidadosamente en cuadernos especiales. Y así como los etimologistas de generación espontánea suelen repetir hasta seis, siete ó más veces, por ejemplo ABA-ABA-ABA, á modo de fórmula mágica para invocar la inspiración, y deducen que la voz ABALAI (A-BA-LAI-O) viene de « ah! sí, laya, á él », asegurándonos que á falta de anzuelo, red ó arpón, debe pescarse con laya este pez; así yo repetía estas sílabas para acordarme de palabras como ABAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABARROTS, etc.; y combinando así todas las letras del alfabeto en múltiples inversiones, formé el meollo de esta obra, un pequeño vocabulario; al cual iba agregando cuanto oía y leía en autores de algún mérito.

II. DIFICULTADES Y CENSURAS

Quando veo que ha sido tan tildado el Diccionario de la Academia española en su edición décima tercia, á pesar de haberle formado con gran sosiego treinta y cinco eminencias, ayudados de veintidos hombres ilustres en calidad de correspondientes españoles y noventa y cinco extrangeros, ciento cincuenta hombres que han sucedido á varias series de aproximado número, ¿qué censura, por dura que sea, podrá sorprenderme? Un Diccionario perfecto es obra que excede á las fuerzas humanas. Al hombre, obra maestra de Dios, se le ha llamado *micros cosmos*, por ser en cierto modo resumen de la creación. Al Diccionario le compete también esa misma denominación, siquiera por encontrarse el mundo definido en él. Para hacerlo sin lunares, sería preciso abarcar todas las ciencias,

todas las artes y cuantas rutinarias preocupaciones se ha formado el vulgo debajo de cada ciencia y de cada arte; y el autor de ese diccionario ideal sería ictiólogo y pescador, naturalista y labriego, médico con puntas y asomos de curandero, etc. etc.

Otra dificultad grandísima con que tropieza el investigador en esta clase de materias es la oposición, que encuentra en las lenguas tanto española como francesa, entre el léxico de la Academia y el del pueblo. De muy poco me han servido las numerosas voces que aprendí de un labrador burgalés asilado en las Hermanitas de los Pobres de Bilbao. Hice una buena colección de nombres españoles de peces y utensilios de marina en Santurce, habiendo visto que desgraciadamente no contiene el Diccionario de la Academia el diez por ciento; y supe, por boca de aquellos pescadores, que aun en puntos cercanos como Castro y Santander, sin necesidad de recurrir á puertos más lejanos de Asturias y Galicia, se empleaban palabras muy diferentes de las suyas.

Por lo que hace á Francia, he visto en el Nuevo Larousse ilustrado que el besugo tiene por lo ménos estos nombres : *rousseau* en la Vendée, *besugo* en Niza, *brène* en Cherburgo, *arousseü* en Biarritz, *pilon* en La Rochelle, *gros yeux* en París.

Por lo que llevo dicho, bien se comprende que no me extrañarán las censuras en manera alguna; lo que tal vez extrañará á más de uno es que las desee y aun agradezca. Al efecto envienmelas y estamparé con gusto y gratitud, en alguna ocasión que se me presente, el nombre de su autor. Pero, naturalmente, las censuras han de venir acompañadas de caballería; exentas, en cuanto sea posible, de personalismos; que si no, haré de ellas, y de quien las envíe, el mismo caso que he hecho hasta aquí.

III. DEL ENEMIGO EL CONSEJO

Al decir que no he hecho caso de ciertas censuras, entiéndase en el sentido de no haber salido á contender con el adversario; que leer con atención y sacar la verdad de la amarga hojarasca que la envolvía, eso lo he hecho habitualmente. De aquí precisamente nació lo mejor que tiene este libro : su credibilidad.

Vive, perpetuo caballero andante de nuestra literatura, un notable vascófilo que me dió un buen palo como á padre de mi mencionada IZKINDE, no

T. I.

faire un tel labeur sans défauts, il serait nécessaire d'embrasser toutes les sciences, tous les arts, et autant de pratiques routinières que le vulgaire a formées sous chaque science et sous chaque art; et l'auteur de ce dictionnaire idéal serait ichtyologue et pêcheur, naturaliste et laboureur, médecin et empirique en même temps, etc. etc.

Une autre difficulté très grande, contre laquelle se heurta l'investigateur de ces matières, c'est l'opposition, qui se rencontre aussi bien dans l'espagnol que dans le français, entre le lexique de l'Académie et celui du peuple. J'ai peu utilisé les nombreux termes que me communiqua un laboureur burgalais hospitalisé chez les Petites Sœurs des Pauvres de Bilbao. Je fis une ample collection de noms espagnols de poissons et d'instruments de marine à Santurce, ayant constaté par la suite que malheureusement le Dictionnaire de l'Académie espagnole n'en contenait pas dix pour cent; et j'appris de la bouche de ces pêcheurs que, même à Castro et à Santander, sans avoir besoin de recourir à des ports plus éloignés des Asturies et de la Galicie, on se servait de vocables très différents des leurs.

En ce qui concerne la France, j'ai vu, dans le Nouveau Larousse illustré, que le pagel se désignait sous les noms suivants : rousseau dans la Vendée, besugo à Nice, brène à Cherbourg, arouseü à Biarritz, pilon à La Rochelle, gros yeux à Paris.

D'après ce que je viens de dire, on comprendra que les censures ne m'étonneront nullement; ce qui peut-être surprendra plus d'un, c'est que je les désire, que j'en serai même reconnaissant. A cet effet, je prie mes lecteurs de me les adresser: je donnerai, avec plaisir et gratitude, lorsque l'occasion s'en présentera, le nom de leur auteur. Mais, naturellement, les critiques devront être courtoises et exemptes, autant que possible, de personnalités; sinon je leur réserverai, à elles et à leur expéditeur, le même sort dont j'ai honoré les autres jusqu'à présent.

III. CONSEIL D'UN ENNEMI

En disant que je n'ai fait aucun cas de certaines critiques, il faut l'entendre dans ce sens que je n'ai pas cru digne de me mesurer avec l'adversaire. Quant à lire avec attention et à extraire la vérité de l'amère feuille sèche dont elle était enveloppée, je m'en suis acquitté habituellement. De là provient précisément le meilleur de ce livre: sa crédibilité.

Il y a de par le monde un perpétuel chevalier errant de notre littérature, un notable bascophile, qui m'asséna un magistral coup de massue en qua-

lité de père de mon Izkinde susdite, non à cause de sa traduction, qui dépassait la taille du critique, ni à cause des formes verbales qui, tirées du fond de la langue, vécurent un jour sous ma plume et dépassaient alors sa portée; mais parce que, traitant une langue vivante comme une langue vivante, je donnai en exemples des phrases qui résonnaient chaque jour à mes oreilles. Je pris la contusion pour un avertissement, et je me proposai de noter non seulement l'ouvrage dans lequel je lisais les mots et idiotismes que je recueillais, mais aussi la page et la ligne où ils se trouvaient; outre le dialecte auquel appartenait ce que je prenais au vol, la localité où on le disait, préférant cette dernière autorité, seule souveraine dans notre cas, à la première.

IV. POURQUOI TANT DE CITATIONS

Peut-être le nombre de mots autorisés qui figurent dans cet ouvrage paraîtra-t-il exagéré à plus d'une personne, et on s'étonnera probablement de voir traiter ainsi des mots très connus et usités quotidiennement. Mais on voudra bien remarquer que ce qui est très notoire pour quelques-uns peut ne pas l'être pour d'autres; et de même l'autorité, qui peut-être serait inutile pour les premiers, n'est pas superflue pour les seconds. Le mot BELARRI, par exemple, qui est très commun en B et en G, n'a pas besoin de sanction pour ceux qui parlent ces dialectes; mais il est nécessaire d'indiquer à quels dialectes il appartient, afin que les autres sachent quelle est la variante de leur BEGARRI, BEHARRI, etc.

V. COLLABORATEURS

L'armature du dictionnaire, pour ainsi parler, une fois constituée, je voulus réunir le plus grand nombre possible de synonymes et de variantes, sans négliger pour cela la lecture des ouvrages et la recherche de termes qui m'étaient inconnus. Dans ce but, j'organisai des réunions dominicales d'artisans honorables, biscayens et guipuscoans en majeure partie, avec quelques navarrais. Les lecteurs me pardonneront cet épanchement de tendresse paternelle, de faire remarquer que ces réunions avaient lieu dans la maison n° 10 de la rue des Jardins, à Bilbao, où presque à la même époque je fondais une école primaire, un petit théâtre que nous avons appelé EUSKALDUN BILTOKIA, la revue EUSKALZALE, et cette rustique académie, qui vécut deux ans et demi. Peu après je la transportai à l'asile des Petites Sœurs des Pauvres. Là j'eus sous la main aveugles, paralytiques en fauteuils à roulettes, éclo-

por su traducción, que no se le alcanzaba al crítico, ni por las formas verbales que extraídas del fondo de la lengua vivieron un día en mi pluma y trascendían entónces sus alcances, sino porque, tratando una lengua viva como viva, expuse como ejemplos frases que todos los días llegaban á mis oídos. Y haciendo de la contusión advertencia me propuse anotar no solo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y línea en que se encontraban; además del dialecto á que pertenecía lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, verdadera soberanía en nuestro caso, á la primera.

IV. POR QUÉ TANTAS CITACIONES

Acaso á más de uno parecerá exagerado el número de voces autorizadas que aparecen en la obra, y se extrañarán tal vez de ver tratadas así voces conocidísimas y usadas cada día. Pero adviertan que lo muy notorio para unos puede no serlo para otros; y por lo mismo la autoridad, que acaso holgaría para los primeros, no está demás para los segundos. La palabra BELARRI, por ejemplo, es conocidísima en B y G y no necesita sanción para los que hablan estos dialectos; pero se hace necesario indicar á qué dialectos pertenece, para que los demás sepan cuál es la variante de su BEGARRI, BEHARRI, etc.

V. COLABORADORES

Una vez constituido el armazón, por decirlo así, del diccionario, quise reunir el mayor número que podía de sinónimos y variantes, sin descuidar por ello la lectura de obras y pesquisa de voces á mí desconocidas; y al efecto promoví reuniones dominicales de honrados artesanos, bizkainos y guipuzkoanos en su mayoría, con algún nabarro que otro. Dispensarán los lectores un desahogo de cariño paternal al hacer constar que esto se hacía en la casa num. 10 de la calle de Jardines, en Bilbao, donde casi á un tiempo se fundaron una escuela para niños, un teatrillo que llamamos EUSKALDUN BILTOKIA, la revista EUSKALZALE y esta rústica academia, que duró dos años y medio. Poco después la trasladé al asilo de las Hermanitas de los Pobres: ciegos, tullidos sobre sillones de ruedas,... de todo hubo allí, menos sordos y mudos, naturalmente; ¡¡ y qué almas tan nobles!! Más tarde pasé dos tem-

poradas de verano en San Sebastian, trabajando toda la mañana con asiladas de la casa de Beneficencia, á la tarde con asiladas de las Hermanitas de los Pobres y al anochecer entre pescadores. Los nombres de los que más sobresalían entre esta honrada gente figurarán entre los de los colaboradores. Desgraciadamente he perdido el apunte de las asiladas de San Sebastian. Las más distinguidas de entre ellas eran una de Lezaka, una de Etzharri-Aranaz, una de Oyarzun, una de Orio y una de Berástegui.

Pasé luego corta temporada en Otšagabia (valle de Salazar), haciendo estudios sobre el roncalés y la variedad salacena del BN. Promoví á continuación tres nuevas reuniones: una en Bilbao, formada de cuatro individuos, del sacerdote baztanés Sr. Gorosurreta, del sacerdote markinés Sr. Maguregui; Erkiaga, labrador de Izpaster, y un pastor de Mondragón, Iturbe. La segunda la formé en Ligi, junto á Atarratze en la Soule: y la constituían dos representantes del dialecto suletino, dos del labortano, uno del roncalés, uno de la variedad salacena del BN, tres de otras variedades del mismo dialecto, sin contar los supernumerarios. La tercera y última reunión fué la constituida en Bilbao por cinco personas: una anciana guernikesa, una roncalesa, un guipuzkoano, un labortano y un octogenario del valle de Orozko.

Hé aquí los nombres de todos mis colaboradores por orden dialectal y designando, al lado del apellido, el pueblo de que cada cual procede.

Alto Nabarro. — Echarrri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta y Goyeneche del valle del Baztán; varias ancianas de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pescador de Fontarabía.

Bizkaino. — Mi madre y un asilado, de Mundaka; Arrese, de Otšandiano; Maguregui y Zuriarrain, y un anciano asilado, de Markina; Iturbe, de Mondragón; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia y Zamarripa, de Tšorrierri; Polonia Intsaurreandieta, de Urduliz; Arrupe, de Ereño; Maria Andresa Anakabe, asilada, de Ondarroa; Garitaonandia, de Durango; Maria Bilbao, asilada, de Orozko; Vicenta Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustinza, de Mañaria; pescadores de Bermeo, Lekeitio y Ondarroa; varios artesanos de diversos pueblos.

Bajo Nabarro. — Constantin y Lako, de Dona-

pés de toute nature, sauf, naturellement, les sourds et les muets, et quelles nobles âmes!! Plus tard, je passai deux étés à Saint-Sébastien, travaillant toute la matinée avec les hospitalisées de la maison de Bienfaisance, l'après-midi avec celles des Petites Soeurs des Pauvres, et le soir en compagnie des pêcheurs. Les noms de ceux qui se sont distingués le plus prendront rang parmi ceux des collaborateurs. Malheureusement j'ai perdu la note des hospitalisées de Saint-Sébastien. Les plus remarquables d'entre elles étaient une femme de Lezaka, une de Etzharri-Aranaz, une de Oyarzun, une de Orio et une de Berastegui.

Je fis alors un séjour de courte durée à Otšagabia (vallée de Salazar), me livrant à des études sur le R et la variété salacena du BN. J'organisai ensuite trois nouvelles réunions: la première à Bilbao, composée de quatre personnes, du prêtre baztanais M. Gorosurreta, du prêtre markinés M. Maguregui; de Erkiaga, fermier de Izpaster, et d'un pâtre de Mondragon, Iturbe. La deuxième fut formée à Ligy, près de Tardets, dans la Soule; elle était constituée par deux représentants du dialecte souletin, deux du labourdinois, un du roncalais, un de la variété salacena du BN, trois d'autres variétés du même dialecte, sans compter les surnuméraires. La troisième et dernière réunion eut lieu à Bilbao; elle était composée de cinq personnes, d'une vieille femme de Guernika, d'une Roncalesa, d'une Guipuzcoane, d'un Labourdinois et d'un octogénaire de la vallée d'Orozko.

Voici les noms de tous mes collaborateurs par ordre dialectal, avec l'indication, à côté de leur nom respectif, du lieu d'où chacun est originaire:

Haut-Navarrais. — Echarrri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta et Goyeneche, de la vallée de Baztan; plusieurs vieilles femmes de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pêcheur de Fontarabie.

Biscayen. — Ma mère et un hospitalisé, de Mundaka; Arrese, de Otšandiano; Maguregui, Zuriarrain et un vieillard hospitalisé, de Markina; Iturbe, de Mondragon; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia et Zamarripa, de Tšorrierri; Polonia Intsaurreandieta, de Urduliz; Arrupe, de Ereño; Marie-Andrée Anakabe, hospitalisée, de Ondarroa; Garitaonandia, de Durango; Marie Bilbao, hospitalisée, de Orozko; Vincente Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustinza, de Mañaria; des pêcheurs de Bermeo, de Lekeitio et d'Ondarroa; différents ouvriers de localités diverses.

Bas-Navarrais. — Constantin et Lako, de Saint-

Jean-le-Vieur; Françoise Fano, de la vallée de Salazar; Uhart, curé de Licq, des Aldudes; une vieille femme de Mixe; une autre de Baigorri; le docteur Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpeleta; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.

Guipuzcoan. — Iriondo, prêtre, de Alegria; Mujika¹, de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; divers pêcheurs de Zumaya et de Saint-Sébastien; Apalategui, de Saint-Sébastien; Mujica, de Ormaiztegui; de vieilles femmes de différents endroits.

Labourdín. — Landerretche, prêtre, de Biriatu, longtemps en résidence à Guéthary; Kurutseta, mendigo, de Saint-Pée; le docteur Durrizburu, de Mouguerre, habitant de Saint-Pée; Martikorena, de Ainhoa; de vieilles femmes de Ciboure.

Roncalais. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, qui fut aussi consultant du prince Bonaparte; Vincente Garde, de Uztarroz.

Souletin. — Le docteur Constantin, de Tardets; Eskapil, de Licq; Sallaberry, de Mauléon; Alexis Duque, de Sainte-Engrâce.

Je ne voudrais oublier aucun de mes collaborateurs, même de moyenne importance. De ces colonnes je leur adresse à tous mes remerciements pour leur aide chaleureuse. Je dois faire une mention spéciale du poète français M. Louis Chollet, un des correcteurs et collaborateurs de cette maison Mame, dont l'intelligente et active coopération se révèle particulièrement à travers la richesse du lexique français que le lecteur observera dans les traductions et dans la précision que sa plume a ajoutée aux ébauches de la mienne.

Malgré une collaboration si nombreuse, tant de voyages et tant de brouillons (je possède cinq éditions manuscrites de cet ouvrage, la troisième et la cinquième presque entières, par l'intermédiaire de copistes); malgré tout cela, j'ai la conviction qu'une foule de mots et de variantes sont encore à recueillir; que plus d'un de ceux que j'ai glanés nécessiteront quelque correction, et qu'il se trouvera une infinité de mots, notés comme usuels dans trois endroits, qui le sont en six ou davantage. Voilà pourquoi je demande à mes collaborateurs actuels, et à tous ceux qui éprouvent de l'affection pour cette belle et riche langue, de m'adresser toutes les corrections et additions qu'ils estimeront convenables. En notant soigneusement le dialecte et la localité où celles-ci sont usitées. Pendant que la deuxième et la troisième

zaharre; Francisca Fano, del valle de Salazar; Uhart, cura de Ligi, de las Aldudes; una anciana de Amikuse; otra de Baigorri; el Dr Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpeleta; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.

Guipuzkoano. — Iriondo, presbítero, de Alegria; Mujika¹, de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; varios pescadores de Zumaya y San Sebastián; Apalategui, de San Sebastián; Mújica, de Ormaiztegui; ancianas de diversos pueblos.

Labortano. — Landerretche, presbítero, de Biriatu, residente largo tiempo en Guetari; Kurutseta, mendigo, de Senpere; el Dr Durrizburu, de Mugerre, vecino de Senpere; Martikorena, de Ainhoa; ancianas de Ziburu.

Roncalés. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, que fué también consultor del príncipe Bonaparte; Vicenta Garde, de Uztarroz.

Sulefino. — El Dr. Constantín, de Atarratze; Ezkapil, de Ligi; Sallaberry, de Mauleón; Alejo Duque, de Dona Garazi (Santa Engracia).

No quisiera dejar de citar el nombre de ningún colaborador de siquiera mediana importancia. A todos ellos les doy gracias desde estas columnas por su valiosa ayuda. Debo hacer mención especial del poeta francés M. Louis Chollet, uno de los correctores y colaboradores de esta casa de Mame, cuya inteligente y activa cooperación se nota especialmente en la riqueza del léxico francés que notará el lector en las traducciones y en la precisión que su pluma ha añadido á los esbozos de la mía.

A pesar de tanta colaboración, tanto viaje y tanto borrador (cinco ediciones manuscritas llevo hechas de esta obra; la tercera y quinta, casi en su totalidad, valiéndome de amanuenses); á pesar de todo esto, tengo la convicción de que habrán quedado muchas palabras y variantes por recoger y que más de una de las recogidas necesitarán alguna corrección; y que habrá infinidad de voces anotadas como usuales en tres pueblos, cuando se usan en seis ó más. Por esta razón ruego á mis colaboradores de hasta ahora, y á todos cuantos sientan cariño por esta hermosa y opulenta lengua, me envíen todas cuantas adiciones y correcciones estimen convenientes, anotando cuidadosamente el dialecto y pueblo en que se usan. Mientras salen á luz la segunda y tercera parte de la obra, habrá tiempo de ordenar

¹ Les noms des personnes illettrées sont imprimés d'après les exigences de la langue; les autres l'ont été selon la manière d'écrire de chacun.

¹ Los apellidos de personas que no escriben, van transcritos en conformidad á las exigencias de la lengua; en los demás se ha procurado respetar el gusto de su dueño.

todas estas indicaciones y al final de ella, tal vez con la Introducción, se publicará, Dios mediante, el primer apéndice.

VI. DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS

Sería injusto no citar á colaboradores muertos, háyanse ó no impreso sus obras. Con grandísimo sentimiento he tenido que dejar á un lado el Diccionario trilingüe del gran vascófilo Larramendi, porque viendo que había un sinnúmero de voces debidas á su fecunda pluma, no sabía cuáles eran las populares y cuáles las elaboradas. Muchas he visto confirmadas por el pueblo y las he incluido en la obra. A la futura Academia le corresponderá, sin duda, la tarea de analizar sus propias palabras. Al hablar del neologismo en el párrafo XI, se verá por qué no he podido dar cabida aquí á ninguna de estas últimas. De algo me ha servido el Diccionario de Aizkibel en lo que tiene de personal, que es una pequeña parte de la obra; siendo el resto copia del Diccionario trilingüe. No he podido sacar provecho alguno de las obras de Fabre y Novia de Saleedo, porque les faltaba lo que tiene Aizkibel en su trabajo. He podido sacar algun partido del Diccionario vasco-francés del benemérito vascófilo holandés Van Eys. Las voces que en su obra aparecen como labortanas son del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau. De los Vocabularios impresos el más útil me ha sido el de Salaberry, luego los de Araquistain, Gèze y Moguel.

VII. MANUSCRITOS

Mucha más ayuda me han suministrado los manuscritos. Debo citar en primer término el Diccionario vasco-francés del insigne é incansable vascófilo capitán Duvoisin. Su obra, monumento de paciencia, fué copiada por el laborioso é inteligente presbítero Sr. Daranatz; el cual ha llevado su amor á la lengua, y al que esto escribe, á tal punto que, no contento con prestarme su trabajo, ha tenido la paciencia de leer en Bayona, al mismo tiempo que leía yo en Tours, la tercera prueba de todos los pliegos de la primera parte de esta obra. Al Dr Larrieu debo el favor de disponer de una copia del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, y al capitán Darricarrère, autor de otro copioso Diccionario vasco-francés, inédito aun casi en su totalidad, le soy deudor de la copia de las letras A,

partie verront le jour, on aura le temps nécessaire de classer toutes ces indications, et, à la fin de cette troisième partie, peut-être avec l'Introduction, on publiera, Dieu aidant, le premier appendice.

VI. DICTIONNAIRES ET VOCABULAIRES

Il serait injuste de ne pas citer les collaborateurs morts, que leurs ouvrages aient été ou non imprimés. Je regrette vivement d'avoir dû laisser de côté le Dictionnaire trilingue du grand bascophte Larramendi, pour la raison que, devant le nombre incalculable de vocables dus à sa plume féconde, j'ignorais ceux qu'il avait empruntés au peuple et ceux qu'il avait élaborés. J'en ai vu plusieurs confirmés par le vulgaire, et ils ont été intercalés dans cet ouvrage. Je laisse à la future Académie la tâche d'analyser les mots qui lui appartiennent en propre. Au paragraphe XI, en parlant des néologismes, on saura pourquoi je n'ai pu réserver une place à aucun de ces derniers. J'ai eu quelque peu recours au Dictionnaire d'Aizkibel, en ce qu'il a de personnel, ce qui constitue une infime partie de l'ouvrage, le reste étant copié sur le Dictionnaire trilingue. Les œuvres de Fabre et de Novia de Saleedo ne m'ont été d'aucun profit, parce qu'il leur manque ce que Aizkibel possède dans son ouvrage. J'ai pu tirer parti du Dictionnaire basque-français du méritant bascophte hollandais Van Eys. Les mots qui dans son livre figurent comme labourdins viennent du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau. Des Vocabulaires imprimés, celui de Salaberry m'a rendu le plus de services, ensuite ceux d'Araquistain, de Gèze et de Moguel.

VII. MANUSCRITS

Les manuscrits m'ont été d'un plus grand secours. Je dois citer en premier lieu le Dictionnaire basque-français de l'insigne et infatigable bascophte le capitaine Duvoisin. Son œuvre, monument de patience, a été copiée par M. l'abbé Daranatz. Ce laborieux et intelligent prêteur a poussé son amour pour la langue, et aussi pour l'auteur de ces lignes, jusqu'à, non content de me confier son travail, avoir la patience de lire à Bayonne, pendant que je m'en acquittais à Tours, le « bon à tirer » de toutes les feuilles de la première partie de cet ouvrage. Je dois au docteur Larrieu la faveur de posséder une copie du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau, et au capitaine Darricarrère, auteur d'un autre copieux Dictionnaire basque-français, presque inédit dans sa totalité, je suis redevable de la copie

des lettres A, B et de quelques pages du C, qui manquaient à l'exemplaire précédent.

Un troisième dictionnaire manuscrit de valeur, qui malheureusement n'est pas parvenu jusqu'à moi, m'avait été expédié par le Père Joannateguy. Les Pères Jésuites de Loyola me communiquèrent ensuite le ms de Aizpitarte qu'ils possèdent dans leurs archives, et dont je ne pus profiter. Aizkibel l'ayant déjà utilisé. Les Pères Franciscains de Zarauz me prêtèrent obligeamment le Vocabulaire ms de Añibarro, qui est désigné dans ce livre « ms-Zar ». L'ouvrage noté sous l'abréviation de « ms-Ots » est un autre Vocabulaire anonyme (dû, je crois, au Père Zabala), et que m'offrit gracieusement M. le curé de Otšandiano. J'ai relevé les nombreuses et très intéressantes notes de M. Francisco Segura de Oñate et quelques notes marginales de Arrue, instituteur à Zarauz, au Dictionnaire de Larramendi. Je n'ai pas tiré sensible profit du Dictionnaire ms de Lécluse, qui existe à Pau.

Dans un voyage à Paris au mois de janvier 1904, à la veille de commencer la publication de cet ouvrage, j'eus la bonne fortune de découvrir, à la Bibliothèque Nationale, les mss suivants : une collection anonyme de fables, œuvre assurément due à la plume élégante du Fr. Jean-Mathieu de Zabala, cité ci-dessus, auteur du Verbo regular vascongado. Cette collection se compose de trente-cinq fables; l'une d'elles, la dernière, est indubitablement postérieure à la note précédente. Au bas de onze de ces fables, le compilateur a mis le mot MOGUELENA, « de Moguel; » ce sont les fables III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII et XXXV. Au bas de la fable XXI, il y a SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Comme signature de la fable XXXV, on lit : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

La Bibliothèque Nationale doit ce manuscrit à la générosité du très distingué et savant Antoine d'Abbadie, à qui il avait été offert par un M. Palex. si l'on s'en rapporte à une note marginale de la page 5, dans laquelle il est dit : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

Le deuxième manuscrit que j'ai copié à la Bibliothèque Nationale de Paris fut les additions autographes de Oihenart au Dictionnaire ms de Silvain Pouvreau. Le troisième a été la liste des mss de la bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte. Après informations prises concernant l'endroit où cette collection était conservée, j'obtins de la veuve de l'illustre prince la permission de prendre des copies, et je partis pour Londres au commencement d'avril de la même année. Là j'eus l'heureuse chance, non

B y unas páginas de la C, que faltaban al ejemplar precedente.

Un tercer diccionario manuscrito de importancia me envió por correo el P. Joannateguy, que desgraciadamente no llegó á mis manos. Facilitáronme luego los PP. Jesuitas de Loyola el ms de Aizpitarte, que obra en su archivo; del cual no pude sacar provecho, pues ya se había hecho cargo de él Aizkibel. Los PP. Franciscanos de Zarauz me prestaron el Vocabulario ms de Añibarro, que figura en esta obra como « ms-Zar ». La obra que figura con la abreviatura de « ms-Ots » es otro Vocabulario anónimo (debido, creo, al P. Zabala), que me lo regaló el Sr. cura de Otšandiano. Copié los numerosos é interesantes apuntes de D. Francisco Segura de Oñate y algunas notas marginales de Arrue, maestro de Zarauz, al Diccionario de Larramendi. No he sacado casi provecho alguno del Diccionario ms de Lécluse, existente en Pau.

Estando en París el mes de enero de 1904, en vísperas de comenzar la publicación de esta obra, tuve la fortuna de encontrar en la Biblioteca Nacional los siguientes mss : una colección anónima de fábulas, producción seguramente de la castiza pluma del ya citado Fr. Juan Mateo de Zabala, autor del Verbo regular vascongado. Esta colección se compone de treinta y cinco fábulas; una de ellas, la última, indudablemente posterior á la nota precedente. Al pié de once de estas fábulas pone el compilador la palabra MOGUELENA, « de Moguel; » que son las fábulas III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII y XXXV. Al pié de la fábula XXI, dice SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Como firma de la fábula XXXV, se lee : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

Fué á parar á la Biblioteca Nacional como un regalo del sabio patricio Antoine d'Abbadie; al cual se lo había dado un M. Palex, según consta de una nota puesta al margen de la pag. 5, que dice así : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

El segundo manuscrito que copié en la Biblioteca Nacional de París fueron adiciones autógrafas de Oihenart al Diccionario ms de Silvain Pouvreau. El tercero fué la lista de los mss de la biblioteca del príncipe L. L. Bonaparte. Indagué el lugar en que se guardaba esta colección y previa licencia de la viuda del egregio príncipe, de sacar copias, me trasladé á Londres á principios de abril de mismo año. Allí felizmente llegué, no solo á descubrir curiosas locuciones y palabras, sino también á conseguir,

por mediación del Excelentísimo Señor duque de Mandas, embajador entonces de España en Inglaterra, que esta preciosa colección pasara á manos de nuestras Diputaciones. Debo á la Excelentísima Diputación de Guipuzkoa el favor de poder leer á toda mi satisfacción la Biblia, traducción de Uriarte, inédita en su mayor parte.

VIII. ARCAISMO

Ninguna de las voces anticuadas que he podido exhumar he desechado; pues todas ellas tienen perfecto derecho á ser admitidas en esta obra y á ser empleadas, por lo ménos en literatura; porque no habiendo vivido literariamente (pues en este concepto somos de ayer), puede decirse que no han muerto. Con razón, si no mayor, siquiera más clara, se ha de hacer esto con voces anticuadas en uno ó varios dialectos, siempre que no hayan sido sustituidas por otras genuinas. No es difícil demostrar que la voz ERI ó ERHI, «dedo,» usual en los dialectos orientales, está anticuada en B y G; pues existen en estos dialectos actualmente compuestos suyos, como ERPE y ERPURU; mas no estamos obligados á admitirla, pues ha sido sustituida por ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Las palabras AIZTO, «cuchillo;» ARNARI, «fruto;» ATZE, «árbol;» ISUX, «multa;» DOMU, «capital, cantidad de dinero;» OSKI, «zapato;» ULERTU, «entender, comprender;» ENDA, «raza,» etc. etc., que no han sido sustituidas por otras castizas, preciso es que del dialecto correspondiente en que viven se extiendan á toda la lengua.

IX. BARBARISMO

En cuanto á las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como ELIZA, «iglesia;» LEGE, «ley;» ERREGE, «rey;» LIBURU, «libro;» MEZA, «misa,» etc.

Estas voces y todas las del mismo género irán acompañadas de dos signos de interrogación puestos entre paréntesis. Las voces de cuyo extraño origen no tuviese completa certidumbre, irán acompañadas de un solo signo de interrogación. No sé si habrá en el mundo oídos tan delicados como los nuestros para esta clase de palabras. Cualidad es esta que si por un lado debe lisonjearnos, por el lado práctico tal vez tenga más de censurable que de laudable, por lo ménos llevada al extremo. La altivez,

seulement de découvrir des locutions et des mots curieux, mais d'obtenir, grâce à la médiation de Son Excellence Monseigneur le duc de Mandas, alors ambassadeur d'Espagne en Angleterre, que cette précieuse collection passât dans les mains de nos Députations. Je dois à l'honorable Députation de Guipuscoa la faveur de pouvoir lire à mon aise la Bible, traduction de Uriarte, inédite en grande partie.

VIII. ARCHAÏSMES

Aucun des mots anciens que j'ai réussi à exhumer n'a été rejeté; car ils ont tous parfaitement le droit d'être admis dans cet ouvrage et d'être employés, du moins, en littérature. N'ayant pas vécu littérairement (puisque nous datons d'hier sur ce point), on peut dire qu'ils ne sont pas morts. À plus forte raison, évidemment, on doit agir de même avec les mots vieillis dans un ou plusieurs dialectes, à moins qu'on ne leur ait substitué d'autres termes indigènes. Il n'est pas difficile de démontrer que le mot ERI ou ERHI, «doigt,» usuel dans les dialectes orientaux, était vieilli en B et G, car actuellement ces dialectes possèdent quelques-uns de ses composés comme ERPE et ERPURU; mais nous ne sommes pas obligés de l'admettre, puisqu'il a été remplacé par ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Les mots AIZTO, «couteau;» ARNARI, «fruit;» ATZE, «arbre;» ISUX, «amende;» DOMU, «capital, quantité d'argent;» OSKI, «soulier;» ULERTU, «entendre, comprendre;» ENDA, «race,» etc. etc.; tous ces mots, qui n'ont pas cédé la place à d'autres plus corrects, devront, du dialecte correspondant dans lequel ils vivent, s'étendre à toute la langue.

IX. BARBARISMES

Quant aux termes exotiques, j'ai adopté ceux qui ne possèdent pas d'équivalent pur, et qui ont acquis droit de naturalisation dans notre langue, comme ELIZA, «église;» LEGE, «loi;» ERREGE, «roi;» LIBURU, «livre;» MEZA, «messe,» etc.

Ces mots et tous ceux de la même provenance seront accompagnés de deux points d'interrogation entre parenthèses. Ceux dont l'origine étrangère n'est pas certaine sont suivis d'un seul point d'interrogation. J'ignore s'il y a dans le monde des oreilles aussi délicates que les nôtres pour cette espèce de vocables. Voici une qualité qui, si d'un côté elle doit nous flatter, à un autre point de vue pratique est peut-être plus blâmable que louable, du moins portée à l'exagération. L'arrogance convient mal à chacun.

mais elle choque plus dans le gueux que dans le riche; c'est pourquoi il est peu conforme au sens commun de montrer dans notre pénurie littéraire des délicatesses de hidalgo, en l'appauvrissant quotidiennement par le désir de ne pas frayer avec le vulgaire, quand des langues comme l'allemand, qui unissent à leur haut lignage une vie exubérante et une féconde littérature, possèdent dans leur dictionnaire des vocables d'origine étrangère.

L'extrême opposé, outre qu'il est critiquable, est ridicule, fastidieux et directement attentatoire au prestige de la langue.

Que l'on juge de cette définition du saint nom de Dieu, extraite littéralement, et sans modification d'orthographe, du Catéchisme du Père Astete, traduction guipuscoane perpétrée par quelqu'un dont le meilleur ouvrage fut de cacher son nom: JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

Le passage suivant est également tiré du Catéchisme espagnol du Père Astete, p. 63, traduit dans trois dialectes basques (l'aezkoan, le salazarais et le roncalais), par MM. Elizondo, Sampere et Hualde, et publié aux frais du prince L.-L. Bonaparte:

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.
AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.
LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.
GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.
INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.
PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

Pourquoi une traduction, puisque cela est la traduction de soi-même? Pour ce genre de versions, le proverbe italien Traduttore, traduttore ne semble pas trop dur. Il est bon de remarquer que les sept péchés capitaux, aussi bien que leurs vertus opposées, ont chacun leur propre terme, non créé par les néologistes. J'ignore le but que l'illustre prince se proposait en publiant de telles choses.

Parmi mes collaborateurs de Liciq se trouvait un mendiant, qui ne savait que le basque, outre quelques mots et une ou deux phrases de français; il n'avait donc pas évidemment assez d'instruction pour distinguer, entre les termes qu'il nous fournissait, les mots purement basques et les mots étrangers. Nous n'avons pas été étonnés de l'entendre un jour nous révéler solennellement qu'à Saint-Pée « trottoir » se dit TROTOARRA, et un autre jour, interrogé sur le fil de fer, nous déclarer que son nom était FILDEFERRA. Des vocables semblables sont arrivés par centaines à mes oreilles de quetteur de la langue; mais naturellement ils sont restés où ils doivent rester.

si en todos cae mal, choca más en el pobre que en el rico; siendo por lo mismo nada conforme al sentido común que en nuestra penuria literaria mostremos remilgos de hidalgo, desmedrando cada día por el prurito de no alternar con plebeyos, cuando lenguas que á su alcurnia unen exhuberante vida y asombrosa literatura, como es la alemana, cuentan en su diccionario voces de extraña procedencia.

El extremo opuesto, sobre ser censurable, es ridículo, enojoso y directamente atentatorio al prestigio de la lengua.

Júzguese de esta definición del santo nombre de Dios, extraída literalmente, y sin cambio de ortografía, del Catecismo del P. Astete, traducción guipuzkoana perpetrada por uno que lo mejor que hizo fué ocultar su nombre: JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

El siguiente pasaje está también extraído del Catecismo español del P. Astete, pag. 63, traducido á tres dialectos vascos (el aezkoano, el salacenco y el roncalés) por los Sres Elizondo, Sampere y Hualde y publicado á expensas del príncipe L. L. Bonaparte:

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.
AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.
LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.
GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.
INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.
PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

¿Para qué la traducción, si ello es traducción de sí mismo? Para este género de versiones no parece demasiado duro aquel proverbio italiano: Traduttore, traduttore. Es de advertir que tanto los siete pecados capitales como sus virtudes contrarias tienen cada cual su nombre castizo, no inventado por neologistas. Ignoro el fin que se propuso el benemérito príncipe al publicar estas cosas.

Había entre mis consultores de Ligi uno, el mendigo, que no sabía más que vascuence y unas cuantas palabras y alguna que otra frase en francés; y no tenía, claro está, la suficiente instrucción para distinguir, de las voces que nos daba, cuáles eran vascas puras y cuáles extrañas. No nos llamó la atención, á no ser la solemnidad que empleó al efecto, que un día nos revelara que en Senpere « acera » se dice TROTOARRA (trottoir, fr.), y otro día, preguntado por el « alambre », contestara que su nombre era FILDEFERRA (fil de fer, fr.). Voces así han llegado á cientos á mis oídos de acechador del idioma; pero naturalmente han quedado donde deben quedar.

X. ¿RICO Ó POBRE?

Hubo un sabio que, fantaseando sobre la lengua primitiva, llegó á asentar : 1º que debió de tener millones de palabras; 2º que aquella lengua fué el vascuence. Una publicación periódica de Bilbao, hacia el año 1893, sacó en consecuencia de estas premisas que las palabras del vascuence llegan á millones (y los cifraba, expresando hasta las centenas y unidades). Esta cifra paseó triunfante las columnas de gran parte de la prensa española. Bastante antes de esa fecha, Sayce, lingüista inglés, valiéndose de otras fantasías del Sr. conde de Charencey, dedujo que casi todo el Diccionario vasco está tomado indudablemente del español ó del francés¹. El Sr. conde enumeró para esto una por una las palabras del Vocabulario de Salaberry, tachó de extrangeras las palabras que lo eran y las que no lo eran fueron sometidas á cierta operación de maznaje, en la cual es maestro; y en poco estuvo que de millonarios no bajáramos hasta el déficit. SENAR, «marido,» según el Sr. conde, viene de «señor»; BEI, «vaca,» de «buey». Yo no quisiera quitarle nada del mérito de su obra; antes bien vería con gusto que hasta le fuese otorgado el privilegio de invención en estos ejercicios; pero si el Sr. de Charencey cotejara su obra con las de muchos que se dedican entre nosotros á maznar etimologías, fácil es que los tuviera por lo ménos como dignos colegas, si no como maestros. Hay una sola diferencia entre estos y él, y es que el Sr. conde mazna y soba la lengua hacia fuera y los nuestros la maznan y la soban hacia dentro. Puede estar seguro de encontrar aquí más de docena y media de especialistas capaces de probarle, si él se dignase prestarles por cinco minutos su nombre y dos ó tres más de su línea materna, provistos de unas cuantas RR, que el Sr. de Charencey nació en Arrigorriaga, junto á Bilbao, y que en su infancia tenía su familia un criado llamado, sin duda por elegante contracción, Renzo; y si no llegase á ver además (con la evidencia de BEI = bucy — u, SENAR = señor + a — o) cuál fue su casa solariega, esto no sería por falta de puños y aliento en los maznadores, sino sencillamente por defecto de materiales, por no tener á mano otros cuantos nombres de su linajuda familia. Cada país tiene su especialidad: Norte América es fecundísima en curanderos que maznan miembros de reumáticos; el país vasco produce (puede venir á verlo) sin número de curande-

X. RICHE OU PAUVRE?

Il se trouva un savant qui, dans ses variations sur la langue primitive, en vint à affirmer : 1º qu'elle devait posséder des millions de mots; 2º que cette langue fut le basque. Vers 1893, une publication périodique de Bilbao conclut, de ces prémisses, que les mots basques atteignaient des millions et elle les chiffrait jusqu'aux centaines et aux unités. Ce chiffre prit triomphalement possession d'une grande partie des journaux espagnols. Quelque temps avant cette date, Sayce, linguiste anglais, déduisit d'autres fantaisies du comte de Charencey et assura que presque tout le Dictionnaire basque était tiré indubitavelmente de l'espagnol et du français¹. Dans ce but, M. de Charencey énuméra un par un les mots du Vocabulaire de Salaberry; il biffa ceux dont l'origine celtique était certaine, et ceux qui n'étaient pas étrangers furent soumis à une certaine opération de massage, dans laquelle il excelle; et il advint bientôt que de millionnaires que nous étions, nous faillîmes descendre jusqu'au déficit. SENAR, «mari,» d'après M. de Charencey, vient de l'esp. señor, «monsieur;» BEI, «vache,» de l'esp. buey, «bœuf.» Je ne voudrais enlever aucun mérite à son œuvre; je verrais même avec joie qu'on lui octroyât le brevet d'invention en de tels exercices; mais si M. de Charencey comparait son travail avec ceux d'un grand nombre qui parmi nous se livrent au «massage» des étymologies, il est probable qu'il se trouverait du moins en compagnie de dignes collègues, sinon de maîtres. Il n'existe qu'une seule différence entre eux et lui; c'est que M. le comte masse et racle la langue en dehors, tandis que les nôtres exercent le même exercice en dedans. Il peut être assuré de rencontrer ici plus d'une douzaine et demie de spécialistes capables de lui prouver, s'il veut bien daigner leur prêter cinq minutes son nom et celui de deux ou trois autres de sa lignée maternelle pourvus d'un certain nombre de RR, que M. de Charencey naquit à Arrigorriaga, près de Bilbao, et que dans son jeune âge sa famille possédait un domestique appelé, sans doute par élégante contraction, Renzo; et si l'on ne parvient pas, en outre, à découvrir (avec l'évidence de BEI = bucy — u, SENAR = señor + a — o) quelle fut sa maison ancestrale, ce ne serait pas faute de coups de poing et manque de souffle parmi les masseurs, mais simplement parce qu'ils manquent de matériaux et n'ont pas sous la main d'autres noms de sa noble ascen-

¹ « The larger part of the dictionary is indeed derived from spanish or french. » (*The principles of comparative philology*, 2ª ed., p. 23.)

¹ « The larger part of the dictionary is indeed derived from spanish or french. » (*The principles of comparative philology*, 2ª édition, p. 23.)

dance. Chaque pays a sa spécialité : les États-Unis abondent en empiriques qui massent les membres des rhumatisants; le pays basque produit (il peut venir s'en rendre compte) un grand nombre d'empiriques qui massent les mots et ne font pleurer personne. M. Vinson¹ croit également que « le vocabulaire de la langue basque est fort pauvre, bien qu'il soit encore, avoue-t-il, imparfaitement connu ».

Je n'ai pas poussé la curiosité jusqu'à compter les mots de ce Dictionnaire, et je n'en puis garantir le nombre, pas même à deux ou trois mille près; mais d'ores et déjà je puis assurer qu'il en manque beaucoup à recueillir, et qu'il eût été aisé, sans recourir aux néologismes, d'en ajouter autant que le texte en contient.

Voici la preuve, ou plutôt un exemple, de cette dernière assertion. Ceux qui connaissent bien le basque peuvent se rendre compte de la signification, très difficile à exprimer dans une langue étrangère, de ce fragment d'une oraison inédite à la sainte Vierge : AMA LAZTANA... ZEITARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEIGANDU NAIZU (B) : « Mère aimée, ... faites-moi votre partisan, faites que je vous appartienne, faites que j'arrive à vous. » Le suffixe verbal -TU est un des plus féconds qui se puisse concevoir dans une langue. Avec la même spontanéité que procèdent de ZEY ces trois mots significatifs ZEUTARTU, ZEURETU et ZEUGANDU, il peut en germer des milliers et des milliers, aussi bien de ce suffixe que des autres particules très fécondes de notre langue. Si des hommes instruits et intelligents, l'esprit toujours saturé de leur langue, se consacraient à vivifier notre pauvre littérature, le basque serait en linguistique ce que sont en agriculture les terres vierges de l'Amérique : la profondeur et la qualité excellente du sol, favorisées par son inactivité séculaire, récompenseraient le travail du pionnier par une exubérante et luxuriante végétation.

XI. NÉOLOGISMES

Je me suis refusé également à présenter des mots nouveaux de qui que ce soit, quoique le besoin s'en fasse sentir, car il n'existe pas encore d'autorité pour les implanter. Longtemps j'ai caressé l'idée de publier, en appendice au Dictionnaire ou au bas de chaque page, en caractères plus petits, les termes nouveaux que j'avais recueillis de divers côtés. Je demandai pour ce travail la collection du regretté bascophile Arana-Goiri.

Par la suite, bien que systématiquement j'étude

¹ Grande Encyclopédie, vol. V, p. 613, 1^{re} col.

ros que maznan palabras y á nadie hacen llorar. También M. Vinson¹ cree « que el vocabulario (del vascuence) es muy pobre », y confiesa que es muy imperfectamente conocido.

No he tenido la curiosidad de contar las palabras de este diccionario y no puedo asegurar cuántas son, ni siquiera con dos ó tres mil de aproximación; pero desde luego se puede asegurar que faltan no pocas por recoger, habiéndose podido añadir, sin recurrir al neologismo, por lo ménos tantas como contiene el texto.

He aquí la prueba ó más bien una muestra de esta última aserción. Los que poseen bien el vascuence pueden hacerse cargo de la significación, muy difícil de expresar en lengua extraña, de este trozo de oración inédita á la Santísima Virgen : AMA LAZTANA... ZEITARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « Madre amada, ... hacedme partidario vuestro, haced que yo sea de vos, haced que yo llegue á vos. » El sufijo verbal -TU es uno de los más fecundos que pueden concebirse en lengua alguna. Con la misma espontaneidad que brotan de ZEL estas tres significativas palabras ZEUTARTU, ZEURETU y ZEUGANDU, pueden brotar millares y millares tanto de este sufijo como de otras partículas fecundísimas de nuestra lengua. Si hombres de ilustración é ingenio se dedicaran á dar vida á nuestra pobre literatura, pero teniendo siempre su inteligencia saturada de su propia lengua, el vascuence sería en lingüística lo que son en agricultura las tierras vírgenes de América : la profundidad y calidad excelente del suelo, favorecidas por su secular improductividad, premiarían el trabajo del cultivador con una vegetación primorosa y exuberante.

XI. NEOLOGISMO

No he querido exponer palabras nuevas de nadie, á pesar de haber mucha necesidad; pues todavía no hay autoridad para implantarlas. Largo tiempo acaricié la idea de publicar en apéndice al Dictionario ó al pie de cada página, con letra más menuda, voces nuevas que recogía de diversas fuentes. Pedí para esta obra su colección al malogrado vascófilo Arana-Goiri.

Luego, por más que rehuyo por sistema la tarea,

¹ Grande Encyclopédie, vol. V, p. 613, 1^a col.

obligado por la necesidad, creé una larga serie de palabras, prefiriendo en igualdad de circunstancias las voces cortas á las largas, y aquellas cuya raíz es común á las que tienen su raíz en un dialecto; las suaves y agradables á las ásperas, á no tratarse de voces onomatopéyicas; ateniéndome, en lo que tiene de compaginable con el carácter de nuestra lengua, al procedimiento de que se ha valido el alemán para crear sus palabras nuevas. Sirvan de ejemplos las siguientes palabras: *ozkoro*, « firmamento, bóveda del cielo, » de *oz*, « cielo, » y *koro*, « bóveda, » palabras ambas que aun existen en la lengua; *elatx*, « impresión, trabajo de imprenta, » de *ele*, « palabra, » y *atz*, « rastro, » palabras usuales; *ezkeun*, « hule, » de *ezko*, « cera, » y *eun*, « tela, » conforme al alemán *wachseleinwand*, que tiene los mismos componentes, etc.

A pesar del cariño que tengo á estas palabras y otras á este tenor, no figurará ninguna de ellas en este Diccionario. Cuando en los diversos manuscritos que he manejado me he encontrado con voces de creación reciente, como muchas de Duvoisin y Añibarro, las he copiado aparte para someterlas á la futura Academia. Las voces acerca de las cuales tenía alguna duda y no las he visto confirmadas por el pueblo, las he incluido provisionalmente y acompañadas de un signo de interrogación á continuación de ellas, indicando su incierto origen.

XII. EXTENSIÓN DE SENTIDO

No deben tenerse por voces nuevas las renovadas; es decir, aquellas cuya significación se ha ampliado por haber cambiado de forma, y á veces de nombre, en otras lenguas, el objeto por ellas designado: *ALETSO*, « botón, originariamente botón de hilo; » *AULKI*, « silla, originariamente asiento pequeño de madera; » *ARGI-MUTIL*, *ARGIZAINTUN*, « portaluz, en general; llámese quinqué, candelero, candelabro,... etc.; » *BOXNIL*, « botella, antes cierto botijo; » *BURUNTZI*, « corona, originariamente aro superior de cestos; » *GORANTZ*, « corsé, antes justillo; » *KATILU*, « taza, antes solo escudilla; » *LAKATU*, « cobrar, limitado antes al cobro de los derechos del molinero; » *LEIO*, « ventana, antes tragaluz, trouera; » *LUKAINKA*, « chorizo, en un tiempo solo longaniza; » *SAIASKI*, « chuleta, antes sólo costilla de cerdo; » *ZATAI*, « palanca, antes sólo alzaprima; » *ZALI* ó *ZALU*, « cuchara, antes sólo cucharón; » *ZUKU*, « sopa, antes cierta sopa rústica, única que entonces se conocía. » Sería un contrasentido reservar *ALETSO*, *AULKI*, *ARGI-MUTIL*, *BOXNIL*,... para objetos que

la tâche autant que possible, forcé par la nécessité, je créai une longue série de mots, préférant, dans les circonstances identiques, les mots courts aux longs, ceux dont la racine est commune à ceux dont le radical provient d'un dialecte; les doux et les agréables aux rudes, à moins qu'il ne s'agit de mots onomatopiques; m'attachant, en ce qui est compatible avec le caractère de notre langue, au procédé qui a permis à la langue allemande de créer ses termes nouveaux. Les mots suivants peuvent en servir d'exemples: OZKORO, « firmament, voûte du ciel, » de oz, « ciel, » et KORO, « voûte, » mots qui existent dans notre langue; ELATX, « impression, travail d'imprimerie, » de ELE, « mot, » et ATZ, « trace, » mots usuels; EZKEUN, « toile cirée, » de EZKO, « cuire, » et EUN, « toile, » conforme à l'allemand wachseleinwand, qui possède ces mêmes composants, etc.

Malgré la tendresse que j'éprouve pour ces termes et d'autres de ce genre, aucun ne figurera en ce Dictionnaire. Lorsque, dans les manuscrits que j'ai compulsés, j'ai relevé parfois des mots de création récente, comme un grand nombre de Duvoisin et d'Añibarro, je les ai copiés à part pour les soumettre à la future Académie. Les douteux, que je n'ai pas entendus confirmer par le peuple, je les ai insérés provisoirement en les accompagnant d'un signe d'interrogation qui indique leur origine incertaine.

XII. EXTENSION DE SENS

On ne doit pas prendre pour des mots nouveaux les rajeunis, c'est-à-dire ceux dont la signification s'est amplifiée, parce que l'objet qu'ils désignaient a changé de forme et quelquefois de nom en d'autres langues: ALETSO, « bouton, originellement bouton de fil; » AULKI, « chaise, originellement petit escabeau; » ARGI-MUTIL, ARGIZAINTUN, « porte-lumière en général; qu'on l'appelle lampe, chandelier, candelabre, etc.; » BOXNIL, « bouteille, auparavant certaine cruche; » BURUNTZI, « couronne, originellement bord supérieur de paniers; » GORANTZ, « corset, autrefois juste; » KATILU, « tasse, auparavant écuelle seulement; » LAKATU, « recouvrer, anciennement limite à recouvrer le salaire du meunier; » LEIO, « fenêtre, auparavant lucarne; » LUKAINKA, « saucisson, autrefois saucisse; » SAIASKI, « côtelette, antérieurement côte de porc; » ZATAI, « levier, auparavant levier de bois; » ZALI ou ZALU, « cuiller, anciennement cuiller à pot; » ZUKU, « soupe, autrefois l'unique soupe rustique connue. » Ce serait un non-sens de réserver ALETSO, AULKI, ARGI-MUTIL, BOXNIL,... pour

des objets dont la forme primitive a disparu, de les rejeter en somme comme archaïques, et de dire à leur place BOTOYA, SILEA, KANDELEROA, KORSEA, TSORIZOA,... en parlant des mêmes objets très accidentellement modifiés.

Nous possédons déjà des exemples de ce genre sanctionnés par le peuple. Le mot ABERATS, qui signifie actuellement « riche » en général, signifiait anciennement « propriétaire de bétail », de ABERE, « bétail, bête; » de la même façon que le mot latin pecunia est arrivé à signifier « richesse » en général, de « richesse en bétail » qu'autrefois il désignait. Le mot GÛNE, qui veut dire « lieu, espace, endroit », a, dans le dialecte roncalais, le sens de « temps ». Il s'est produit quelque chose de semblable avec le mot spatium, qui signifiait jadis « la piste » sur laquelle couraient les chars, et qui tirait son origine du grec πᾶσις, en dorien πᾶσιον. On sait qu'aujourd'hui il signifie « espace » en général.

XIII. ANECDOTES IMPÉRIALES

On se souvient que l'empereur Tibère ayant commis une faute de langage, un de ses courtisans, Marcellus, attira son attention sur ce fait, tandis qu'un autre, du nom de Capitus, le défendit en disant que les paroles de l'empereur étaient du bon latin: que d'ailleurs, si elles n'en étaient pas, il suffisait que l'empereur les prononçât pour qu'elles le fussent. A quoi Marcellus, sans doute plus habile grammairien que courtisan, répliqua: « Capitus ment, parce que toi, César, tu peux octroyer le titre de citoyen romain à des hommes, mais non à des mots. »

On rapporte une anecdote analogue de l'empereur allemand Sigismond. Ce monarque, au concile de Constance, prononça un discours en latin, dans lequel il exhortait les Pères à déraciner le schisme des hussites. Videte Patres, leur dit-il, ut eradicetis schismam hussitarum. Un moine l'interrompit brusquement: Serenissime Rex, schisma est generis neutri. « Sérénissime Roi, le mot schisma, « schisme, » est du genre neutre. » Le dialogue suivant s'établit alors entre eux: « Comment le sais-tu? — Alexandre Gallus le dit. — Qui est Alexandre Gallus? — Ce fut un moine. — Et moi je suis empereur de Rome; et ma parole, je crois, vaut autant que celle d'un moine. » Cependant le mot schisme est encore neutre.

Je cite ces deux cas afin de me persuader de plus en plus que lorsque des empereurs se sont, sans autorité, occupés du langage, je ne prétends point le faire en créant ou en altérant. Pas une seconde

en su forma primitiva han desaparecido, en puridad rechazarlos como arcaicos, y decir en su lugar BOTOYA, SILEA, KANDELEROA, KORSEA, TSORIZOA,... hablando de los mismos objetos que sólo han cambiado muy accidentalmente.

Tenemos ya ejemplos de esta naturaleza sancionados por el pueblo. La palabra ABERATS, que hoy significa « rico » en general, significaba antiguamente « ganadero », de ABERE, « ganado, bestia; » de la misma manera que la voz latina pecunia pasó a significar « riqueza » en general, de « ganadería » que un tiempo designaba. La palabra GÛNE, que es « trecho, espacio, lugar », en el dialecto roncalés tiene el sentido de « tiempo ». Algo semejante ha sucedido con la palabra spatium, que un tiempo significaba « pista » en que corrían los carros, habiéndose originado de la voz griega πᾶσις, en dialecto dorio πᾶσιον. Hoy sabido es que significa « espacio » en general.

XIII. ANÉCDOTAS IMPERIALES

Refiérese que habiendo incurrido el emperador Tiberio en un defecto de lenguaje, un cortesano suyo Marcelo le llamó por ello la atención, mientras que otro llamado Capito le defendió, diciendo que lo que dijo el emperador era buen latín; y que, de no serlo de suyo, bastaba que lo dijese el emperador para que lo fuese. A lo cual Marcelo, más hábil gramático sin duda que cortesano, replicó: « Capito es un mentiroso, porque tú, César, puedes otorgar ciudadanía romana a hombres, pero no a palabras. »

Una anecdota parecida se refiere del emperador alemán Segismundo. Pronunció en el concilio de Constanza un discurso en latín, exhortando a los Padres a que desarraigasen el cisma de los husitas. Videte Patres, les dijo, ut eradicetis schismam hussitarum. Interrumpióle bruscamente un monje: Serenissime Rex, schisma est generis neutri. « Sérénísimo Rey, la palabra schisma, « cisma, » es del género neutro; » estableciéndose entre ellos este diálogo: « ¿Cómo lo sabes? — Alejandro Galo lo dice. — ¿Quién es Alejandro Galo? — Fué un monje. — Y yo soy emperador de Roma; y mi palabra, según creo, vale tanto como la de un monje. » Sin embargo el nombre schisma sigue siendo neutro.

Cito estos dos casos para persuadirme más y más de que cuando emperadores se vieron sin autoridad tratándose del lenguaje, no presumo ejercerla creando ó alterando. Ni por un momento me ha

ocurrido admitir como regla el derecho que dá Aristóteles, en el cap. XXI de su *Retórica*, de suprimir ó añadir ciertas letras á las palabras, para hacerlas más sonoras. Mi trabajo se ha reducido á recoger, cotejar, ordenar y exponer; por más que era no poco engorroso tener que anotar las múltiples y casi microscópicas variantes de voces como las que significan « en cucullas, á la gigantona, á hurtadillas, al cox-cox ».

XIV. VARIANTES

A tres clases pueden reducirse, desde el punto de vista de su formación, las innumerables variantes de las voces de nuestra lengua :

1ª Variantes eufónicas sujetas á cierta norma, como LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAR, ZIAR, ZIER, etc. Únicamente, cuando por su importancia parezca oportuno, se citarán estas en el cuerpo de la obra.

2ª Variantes eufónicas que obedecen á leyes más ó menos generales, como AULKI y AURKI; ZIDAR, ZIRAR y ZILAR; BEDAR, BERAR y BELAR, etc. Estas se expondrán todas.

3ª Variantes que, acaso por falta de datos, nos parecen arbitrarias, como ALEMEN y ALAMEN, BARRI y BERRI, GARRI y GERRI, GARNU y GERNU, etc. También estas serán todas expuestas.

Esta inestabilidad es propia de toda lengua en su período iliterario¹. A pesar del baturrillo que forma el sinnúmero de estas variantes, no he querido desechar ninguna, no solo por acordarme de Tiberio y Segismundo, sino porque así se podrá analizar mejor la lengua. Uno de los rudos trabajos de la Academia será el de hacer una buena selección.

XV. SINÓNIMOS. REPARTICIÓN

En cuanto á los sinónimos, que desgraciadamente abundan más de lo regular, debido á la diversidad de dialectos, aparecen aislados en la primera parte, cada cual en su lugar correspondiente; y en la segunda y tercera se pondrán juntos al lado de la palabra por ellos significada.

En pocas lenguas tendría más oportuna cabida que en esta la ley lingüística que Michel Breal llama *ley de la repartición*. La define el eminente lingüista diciendo : « Llamamos *repartición* el orden intencional en virtud del cual palabras que debían

je n'ai eu l'idée d'admettre comme une règle le droit donné par Aristote, au chapitre XXI de sa Rhétorique, de supprimer ou d'ajouter certaines lettres aux mots, pour les rendre plus sonores. Mon travail s'est borné à recueillir, noter, classer et exposer, bien qu'il soit excessivement fastidieux d'avoir à signaler les multiples et presque microscopiques variantes de mots comme celles qui signifient » à croquetons, à califourchon, en cachette, à cloche-pied ».

XIV. VARIANTES

On peut réduire à trois sortes, au point de vue de leur formation, les innombrables variantes des mots de notre langue :

1º Variantes euphoniques sujettes à certaine règle, comme LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAR, ZIAR, ZIER, etc. Quand leur importance paraît opportune, elles sont seulement citées dans le cours de l'ouvrage.

2º Variantes euphoniques qui obéissent à des lois plus ou moins générales, comme AULKI et AURKI; ZIDAR, ZIRAR et ZILAR; BEDAR, BERAR et BELAR, etc. Celles-ci seront toutes exposées.

3º Variantes qui nous paraissent arbitraires, peut-être par manque de données, comme ALEMEN et ALAMEN, BARRI et BERRI, GARRI et GERRI, GARNU et GERNU, etc. Toutes celles-ci seront également exposées.

Cette instabilité est propre à toute langue dans sa période non littéraire¹. Malgré la macédoine que forme le nombre considérable de ces variantes, je n'ai voulu en rejeter aucune, non seulement en souvenir de Tibère et de Sigismond, mais parce qu'ainsi on pourra mieux analyser la langue. L'un des plus rudes travaux de l'Académie sera de pratiquer une bonne sélection.

XV. SYNONYMES. RÉPARTITION

Touchant les synonymes qui abondent malheureusement plus que de raison, ce qui est dû à la diversité des dialectes, ils se présentent isolément dans la première partie, chacun d'eux occupant sa place respective; mais ils seront mieux en vue dans la deuxième et troisième partie, auprès du mot qu'ils signifient.

En peu de langues la loi linguistique, que Michel Bréal appelle la loi de la répartition, ne posséderait une place plus convenable que dans celle-ci. L'éminent linguiste la définit en ces termes : « Nous appelons répartition l'ordre intentionnel par suite

¹ Lacoizqueta en su *Diccionario de plantas*, pag. 82, cita las variantes siguientes de la voz castellana *nispero*: *nespero*, *nespera*, *nispola*, *niespera*.

¹ Lacoizqueta, dans son *Diccionario de plantas*, p. 82, cite les variantes suivantes du mot espagnol *nispero*: *nespero*, *nespera*, *nispola*, *niespera*.

duquel des mots qui devraient être synonymes, et qui l'étaient en effet, ont pris cependant des sens différents, et ne peuvent pas s'employer l'un pour l'autre¹. » Et il cite divers exemples. Dans un patois vulgaire de France, on appelait autrefois la chambre *paillé*; depuis que le mot français *chambre* s'est introduit dans ce dialecte, l'ancien *paillé* désigne un *galetas*. Les *Savoyards*, en leur patois, appelaient le père et la mère *pàré* et *màré*; mais lorsque les mots père et mère les remplacèrent, ils furent usités seulement en parlant des animaux.

Dans notre langue, je ne me souviens que d'un exemple de répartition. Les mots *ITANDU* (B) et *GALDETE* (BN, G), qui signifient « questionner », ont été répartis en quelques contrées du B et désignent, avec le second mot, l'idée de « se renseigner, s'informer ». La langue gagnerait beaucoup à la diffusion de ces répartitions. Par exemple, *GERREN* pourrait signifier « canne à épée », abandonnant seulement à *BURRUNTZI* ou *BURDUNTZI* le sens de « broche ou rôtissoire »; *ONDARTZA* pourrait se séparer de *ARETZA*, « plage », pour signifier « ancrage »; *URRIN*, de *USAIN*, « odeur », pour désigner le « parfum »; *GAKO*, de *GILTZ*, « clef », pour nommer le « passe-partout »; *GOIANENGO*, de *MANDIO*, « grenier », pour signifier « mansarde »; *OREN*, de *ORDU*, « heure », pour désigner la « montre »; *ELE* de *ITZ*, « mot », pour donner à entendre une « fable »; *EBAGI*, de *EBAKI*, « couper », pour signifier « prononcer », et ainsi de cent autres. Mais, observe justement l'auteur ci-dessus, il n'y a pas de bonnes répartitions en dehors de celles qui se font sans préméditation, sous la pression des circonstances, par inspiration subite et en présence d'un réel besoin, par ceux qui se servent des choses dont la signification devra être répartie. Il ajoute que seules les distinctions établies par le peuple sont les seules véritables et bonnes. Notre devoir à nous, afin de poursuivre le désagrégement des synonymes, sera de relever beaucoup le niveau intellectuel de la foule, et, bien que nous ne soyons pas autorisés à la lui imposer, de lui donner du moins une certaine impulsion.

Dieu veuille que les générations futures constatent que ce paragraphe XV a servi de coin entre les nombreux synonymes qui s'aggloméreront dans la deuxième et troisième partie de l'ouvrage!

XVI. DE L'ÉTYMOLOGIE

Le caractère de ce Dictionnaire étant simplement élémentaire, tous les articles qui auraient pu lui

¹ Essai de Sémanthique, chap. II.

ser y fueron sinónimas han tomado sin embargo diversos sentidos, no pudiendo ya emplearse la una por la otra¹. » Cita varios ejemplos. Antes en un dialecto vulgar francés llamaban al aposento *paillé*; después que ha entrado á significar lo mismo la palabra francesa *chambre*, la antigua *paillé* designa el *zaquizamí*. Los *Saboyanos* en su dialecto llamaban *pàré* y *màré* al padre y á la madre; pero al ser invadidos por las voces francesas *père* y *mère*, las antiguas designan los padres solamente hablando de irracionales.

En nuestra lengua no me acuerdo más que de un ejemplo de repartición. Las voces *ITANDU* (B) y *GALDETU* (BN, G), que significan « preguntar », han sido repartidas en alguna comarca del B, designando con la segunda palabra la idea de « averiguar, informarse ». Ganaría mucho la lengua con que estas reparticiones cundiesen. Por ejemplo, *GERREN* podría significar « estoque », dejando solo para *BURRUNTZI* ó *BURDUNTZI* la significación de « asador »; *ONDARTZA* podría separarse de *ARETZA*, « arsenal, playa », para significar « fondeadero »; *URRIN* de *USAIN*, « olor », para designar « fragancia »; *GAKO* de *GILTZ*, « llave », para denotar « ganzúa »; *GOIANENGO* de *MANDIO*, « desván », para significar « guardilla »; *OREN* de *ORDU*, « hora », para designar « reló »; *ELE* de *ITZ*, « palabra », para dar á entender « fábula »; *EBAGI* de *EBAKI*, « cortar », para significar « pronunciar », y así cien otras. Pero, advierte muy bien el citado autor, no hay buenas reparticiones fuera de las que se hacen sin premeditación, bajo la presión de las circunstancias, por inspiración de momento, en presencia de una necesidad real y hecha por aquellos que manejan las cosas cuya significación haya de repartirse. Solo las distinciones que hace el pueblo, añade, son las únicas verdaderas y buenas. Entre nosotros para conseguir la disgregación de sinónimos tendríamos que elevar no poco el nivel intelectual del pueblo y, ya que no imponérsela, por lo ménos darle cierto impulso.

Dios quiera que las futuras generaciones vean que este párrafo XV ha servido de cuña entre muchos de los sinónimos que se aglomerarán en la segunda y tercera parte de la obra.

XVI. DE LA ETIMOLOGÍA

Siendo el carácter de este Diccionario meramente elemental, se han excluido de él artículos que

¹ Essai de Sémanthique, chap. II.

podiesen revestirle del carácter de geográfico, histórico,... y sobre todo etimológico. Solo por incidencia y por citarse la palabra en otra acepción, se ha expuesto algún nombre de pueblo, como por ejemplo Elorrio.

En cuanto á la etimología, que es el objeto de este párrafo, hay no poco que hablar. Si la averiguación del origen de una palabra derivada ó compuesta ha de tenerse por etimología, esta entra de lleno en la obra.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU y OZPERA son derivados de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU y OTZ + BERA y que ALONDO es compuesto de ARI + ONDO son meramente análisis gramaticales al alcance de un entendimiento medianamente impuesto en estas materias; pero decir que BILDUR viene por ejemplo de BI, « dos, » ILDA, « muertos, » IR, « cerca, » es decir, « dos á punto de morir; » y que IKARA viene de I, « temor extremo, » KA, « acción, » y RA, « doble, »... esto, dicho sea con respeto, es jugar poco dignamente con una lengua por muchos conceptos venerable, no solo por ser único recuerdo de familia, sino por su antigüedad, por su singularidad y magnificencia. Si el vascuence fuese lengua meramente aglutinante, su etimología no exigiría un Colón para su descubrimiento; pero las flexiones de que están inundados su léxico y su conjugación y sus sufijos hacen que este problema hoy por hoy se nos presente casi insoluble en la mayor parte de sus elementos.

La trabazón de familia que existe en todas las demás lenguas facilita en ellas el estudio de la etimología. La etimología, como ciencia, no es ciertamente una utopía aun tratándose del vascuence; pero ciertamente en otras lenguas encajan mejor que en la nuestra estas notables palabras de Max Müller: *We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis*: « Cada día nos familiarizamos más con los secretos del lenguaje, y no hay razón alguna que permita dudar que al fin no llegue el análisis gramatical al éxito del análisis químico¹. »

El príncipe Bonaparte² llama opinión lingüísticamente herética la que sostiene que el vascuence no es lengua aglutinante. Ciertamente. Pero también lo es que á la luz de una sana crítica (que en caso de necesidad se procuraría exponer en la Introducción, tomo V, de esta obra), no es muy ortodoxa la opi-

donner un caractère géographique, historique,... et surtout étymologique, en ont été exclus. Accidentellement, et parce que le mot renferme une autre acception, il n'a été cité que quelque nom de population, tel, par exemple, Elorrio.

Quant à l'étymologie, qui est l'objet de ce paragraphe, il y a beaucoup à en dire. Si la recherche de l'origine d'un mot dérivé ou composé doit être considérée comme étymologie, celle-ci entre de plain-pied dans ce livre.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU et OZPERA sont dérivés de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU et OTZ + BERA, et que ALONDO est composé de ARI + ONDO, ce sont simplement des analyses grammaticales à la portée d'une intelligence moyenne au courant de ces matières; mais dire que BILDUR vient, par exemple, de BI, « deux, » ILDA, « morts, » IR, « près, » c'est-à-dire « deux sur le point de mourir »; et que IKARA vient de I, « grande terreur, » KA, « action, » et RA, « double, »... cela, dit respectueusement, est jouer peu dignement avec une langue à de nombreux points de vue vénérable, non seulement parce qu'elle est l'unique souvenir de famille, mais à cause de son ancienneté, de sa singularité et de sa magnificence. Si le basque était une langue purement agglutinante, son étymologie n'aurait point besoin d'un Colomb pour la découvrir; mais les flexions qui inondent son lexique, sa conjugaison et ses suffixes, font que ce problème, à l'heure actuelle, se présente à nous presque insoluble dans la majeure partie de ses éléments.

Les relations de famille qui existent dans toutes les autres langues facilitent l'étude de l'étymologie. L'étymologie, en tant que science, n'est certes pas une utopie, même quand il s'agit du basque; mais ces paroles remarquables de Max Müller s'emboîtent sans doute mieux dans d'autres langues que dans la nôtre: We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis: « Chaque jour nous nous familiarisons davantage avec le secret du langage, et il n'est aucune raison qui permette de douter que l'analyse grammaticale n'arrive enfin au succès de l'analyse chimique¹. »

Le prince Bonaparte² qualifie d'opinion linguistiquement hérétique celle qui soutient que le basque n'est pas une langue agglutinante. C'est certain; mais si on examine aussi à la lumière d'une saine critique (le cas échéant, on pourrait l'exposer dans l'Introduction, au tome V de cet ouvrage), l'opinion

¹ *The science of language*, I, chap. ix.

² *Euskal-erria*, 10 diciembre 1883.

¹ *The science of language*, I, chap. ix.

² *Euskal-erria*, 10 décembre 1883.

que le basque n'est pas également une langue de flexion, n'est guère orthodoxe. Un auteur moderne a dit avec raison que la division des idiomes en monosyllabiques, agglutinants et de flexion, est si peu précise, qu'il n'est pas de langue qui ne participe un tant soit peu des caractères de deux d'entre elles.

L'étymologie possède plus ou moins dans toutes les langues, surtout dans les langues anciennes et tout spécialement dans la nôtre, deux faces : l'étymologie science et l'étymologie « sport ». J'avoue que je déborde de bonne humeur de pouvoir me dire un remarquable étymologiste à la mode ; mais, pour l'être vraiment, la base me fait défaut. Comme science, elle est la partie fondamentale de la linguistique, le guide toujours utile de l'ethnographie et un puissant secours dans les investigations des archéologues. Pour y parvenir, il est de toute nécessité d'étudier une langue non seulement à sa lumière propre, mais à celle d'une grande partie des autres : condition indispensable même en traitant de cette langue, qui a peut-être des relations avec quelques autres et n'est comprise dans aucune. Comment les Anglais pourraient-ils s'assurer que leur *alms*, « aumône », vient du latin *elemosyna*, sans recourir au vieux français *almosne* ? Et qui pourrait certifier, sinon avec l'aide d'autres langues, que notre *ERRETSINDOR*, « lit. : rouge-gorge d'or », vient de *lucus* ? Notre peuple l'a emprunté, en le basquisant, à l'espagnol *ruiseñor*, lequel vient du français *rossignol*, celui-ci tirant son origine de l'italien *rusignuolo*, qui à son tour dérive du latin *lusciniola*, *luscini*, *lucus*.

Dans cette première acception, l'étymologie est d'hier : comme « sport », elle est très ancienne et classique. Les Grecs la cultivèrent avec délices. Platon, dans son *Cratylus*, tire des déductions très ingénieuses qui se sont dissipées au fur et à mesure que la linguistique projeta sur elles les lumières de l'hébreu et du sanscrit. Pour les Grecs, leur langue cachait ses racines en elle-même, et ils lui appliquèrent la théorie que soutenaient les Athéniens au sujet de leur origine : car ils se croyaient nés de la terre même qu'ils foulaient. Plutarque se gaussait des grammairiens de son temps, adonnés passionnément à la recherche des étymologies. Les Latins héritèrent des Grecs ce jeu littéraire, conjointement avec les jeux gymnastiques. Cicéron imita Plutarque en se moquant de Chrysippe, de qui il disait *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, et cependant il tomba dans les mêmes errements. Varron, Festus et d'autres illustres grammairiens de Rome ne purent résister à leur affection pour ces rébus étymologiques. Durant toutes les périodes littéraires du moyen âge, on cultiva plus ou moins ce genre,

nión de que no sea también lengua de flexión. Con razón ha dicho un autor moderno que la división de las lenguas en monosilábicas, aglutinantes y de flexión es tan poco precisa, que no hay lengua que no participe algún tanto de los caracteres de dos de estas clases.

La etimología, más ó ménos en todas las lenguas, pero sobre todo en las antiguas y muy especialmente en la nuestra, tiene dos caras : etimología ciencia y etimología « sport ». Confieso que me sobra buen humor para poder ser notable etimologista al uso ; para serlo de veras, me falta base. Como ciencia es parte fundamental de la Lingüística, guía siempre útil de la etnografía y auxiliar poderoso en las investigaciones de los arqueólogos. Para abarcarla es preciso estudiar una lengua no solo á la luz de sí misma, sino á la luz de gran parte de las otras : requisito indispensable aun tratándose de esta lengua que, tal vez relacionada con algunas otras, no está incluida en ninguna. ¿Cómo podrian los Ingleses averiguar que su *alms*, « limosna », viene del latin *elemosyna*, sino recurrieran al conocimiento del francés antiguo *almosne* ? Y quién diría, si no por el auxilio de otras lenguas, que nuestro *ERRETSINDOR*, « lit. : petirrojo de oro », viene de *lucus* ? Nuestro pueblo lo tomo, vasconizándolo, del español *ruiseñor*, que es su significado ; el cual viene del francés *rossignol*, este del italiano *rusignuolo* y este á su vez del latin *lusciniola*, *luscini*, *lucus*.

La etimología, en esta primera acepción, es de ayer ; como « sport », es muy antigua y clásica. Los Griegos la cultivaron con delectación. Platón, en su *Cratylus*, hace deducciones ingeniosísimas que se han disipado en cuanto la lingüística ha proyectado sobre ellas las luces del hebreo y del sanscrito. Para los Griegos, su lengua ocultaba sus raíces dentro de sí misma y aplicaron á ella la teoría que sostenían los Atenienses respecto de su origen ; pues se creían nacidos de la tierra misma que pisaban. Plutarco se burlaba de los gramáticos de su tiempo, dedicados con ahínco á escarbar etimologías. Los Latinos heredaron de los Griegos este juego literario juntamente con los juegos gimnásticos. Cicerón imitó á Plutarco al burlarse de Chrysippo, de quien decía *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, y sin embargo incurrió en lo mismo. Varrón, Festo y otros ilustres gramáticos de Roma no pudieron resistir su afición á dedicarse á acertijos etimológicos. Durante todos los períodos literarios de la Edad media, se cultivó más ó ménos este género, habiéndose recrudecido

la afición en la época del Renacimiento; y tan en boga siguió que Voltaire, cuya sátira no se embotó sino con el contacto de la muerte, la ridiculizó diciendo: « La etimología es una ciencia, en la cual las vocales no hacen nada y las consonantes muy poca cosa. »

Entre nosotros ¡¡ santo cielo!! ¡¡ qué no se ha hecho!! Casi con la misma facilidad con que producen « zortzikos » nuestros tamborileros y organistas de notas blancas, les mana, les chorrea, les bavea la etimología á nuestros paisanos. ¡ Arabe! ¡ griego! ¡ sanscrito! ¿ Para qué? No hace falta ni siquiera saber vasquense. Autores vivos y muertos pudiera uno citar, siendo algunos por otra parte ilustres, que no sabían más vasquense que el suficiente para darse los « buenos días, muchas gracias » y decir sí ó no, sabiendo contar hasta veinte; como si el averiguar el origen de las palabras fuese una empresa como la de cazar moscas ó pescar quisquillas.

Pero materia es esta que, para ser tratada como se merece, requiere otro cuadro ménos severo que el prólogo de un Diccionario.

XVII. DE LA ORTOGRAFÍA

Podrá verse, en la Introducción, la cuestión de la ortografía tratada con la debida amplitud. En el cuerpo de la obra, al frente de cada letra, se dice lo que se ha estimado oportuno. En los ejemplos tomados de diversos autores, se ha unificado la ortografía, por evitar la enojosa y para muchos inextricable confusión que habría resultado de copiar cada autor con su propio modo de escribir. ¿ Cuántos lectores habrían sido capaces de leer OTSO en la palabra OCXHSO, que trae el libro de *Refranes*, 133, y BITSUNIK en VIESHSZDUNIC del refrán 437¹? Se ha transcrito el nombre de los autores y de sus obras tal como cada cual los escribe. Se han deslizado algunas pocas equivocaciones en este particular.

Es muy posible que más de uno se quejen de ver que lo que ellos pronuncian con s aparece en este libro escrito con z. En la mayor parte de las poblaciones de crecido vecindario de los dialectos B y G ha desaparecido la z, pronunciándose s en su lugar; y, siguiendo el criterio expuesto, una grandísima parte de las numerosísimas palabras que tienen la z por inicial ó letra intermedia, — y es fácil que pasen de veinte mil, — debieran también incluirse debajo de la s. Consecuentes con este modo de pensar resucitaríamos en nuestros humildes escritos las Hexaplas,

dont la recrudescence s'accroît à l'époque de la Renaissance; et la coque en fut si grande, que Voltaire, dont la satire ne s'émoussa qu'au contact de la mort, la ridiculisa en disant: L'étymologie est une science dans laquelle les voyelles ne sont rien, et les consonnes très peu de chose. »

Chez nous, grand Dieu! que n'a-t-on pas fait!! Presque avec la même facilité que nos tambourineurs et organistes de touches blanches produisent des zortzikos, l'étymologie coule, jaillit et bave des lèvres de nos compatriotes. Arabe! grec! sanscrit! Pourquoi? Il n'est pas même besoin de savoir le basque. On pourrait citer des auteurs vivants et morts, quelques-uns d'entre eux sont d'ailleurs illustres, qui ne connaissent de basque que ce qu'il en fallait pour se dire « bonjour, grand merci », répondre oui ou non et compter jusqu'à vingt; comme si la recherche de l'origine des mots était une entreprise analogue à celle d'attraper des mouches ou de pêcher des crevettes.

Mais cette matière, pour être traitée comme elle le mérite, demande un cadre moins sévère que le prologue d'un Dictionnaire.

XVII. DE L'ORTHOGRAPHE

On pourra voir, dans l'Introduction, la question de l'orthographe traitée avec l'ampleur qui lui convient. Au cours de l'ouvrage, en tête de chaque lettre, il est dit ce qui a été jugé opportun. Dans les exemples tirés de divers auteurs, on a unifié l'orthographe, afin d'éviter la confusion ennuyeuse, et pour beaucoup inextricable, qui serait résultée de la reproduction de chaque auteur avec sa propre manière d'écrire. Combien de lecteurs auraient été capables de lire OTSO dans le mot OCXHSO, que porte le livre des Refrains, 133, et BITSUNIK dans VIESHSZDUNIC, du proverbe 437¹? Le nom des auteurs et de leurs ouvrages a été cité tel que chacun les écrit. Quelques petites erreurs se sont glissées à ce sujet.

Il est très possible que plus d'un lecteur se plaigne de voir qu'un mot qu'ils prononcent avec un s figure dans ce livre avec un z. Dans la majorité des localités de quelque importance des dialectes B et G, le z a disparu et a laissé la place à s. Poursuivant la critique ci-dessus, une grande partie des mots nombreux dont le z constitue la lettre initiale ou une lettre intermédiaire, — on peut les évaluer à une vingtaine de mille, — auraient dus aussi être compris sous la lettre s. Si nous avions obéi à cette manière de penser, nous aurions ressuscité dans nos humbles écrits les

¹ La e de esta última palabra es errata de c.

¹ La lettre s de ce dernier terme est une coquille pour c.

Heraples, Octaples et Tétraples d'Origène; mettant, par exemple, EZ JAUNA dans la première colonne, ES JAUNA dans la deuxième, ES JAINE dans la troisième, ES DSAUNA dans la quatrième, ... etc. Je ne sais quel archéologue a dû qu'un peuple dans lequel chaque homme remplit plusieurs métiers, par exemple, un campagnard qui fait des charrettes, qui boulange, qui maçonne, outre les besognes propres à son métier, dénote un arriéré sous le rapport de la culture. Celui qui formulerait le même jugement sur une population dont des personnes instruites soutiennent l'opinion exposée ci-dessus ne se tromperait pas; et je l'ai entendu de plus d'une.

J'ignore si l'Académie espagnole a quelquefois reçu d'Andalousie une sollicitation pressante demandant que les mots qui portent un s initial soient également transcrits à la lettre z, puisqu'on prononce là-bas ZORDAO pour SOLDADO; et que ceux qui portent le s le soient à l'u, en rapport avec leurs muhere', ahenho' et hirafa'. J'ignore de même si l'Académie française a été priée de transcrire les syllabes ca, que, qui, co, cu, de son Dictionnaire, comme ta, te, ti, to, tu, puisqu'il existe beaucoup de Français, surtout en Bretagne et dans le Poitou, qui prononcent boulin, letel, le tûré, au lieu de bouquin, lequel, le curé. Lorsque ces deux illustres assemblées auront accueilli ces deux demandes, il est possible que l'Académie qui surgira parmi nous enflera aussi son Dictionnaire comme la grenouille de la fable. Je n'ai pas voulu introduire une modification si considérable sans compter avec une semblable autorité.

Les changements euphoniques produits par le choc des voyelles ont été également transcrits (par exemple, ZURIA, ZURIE et ZURU, pour ZUREA; BESOA, BESUA, BESUE et BESU pour BESOA, etc. etc.), comme si de tels changements n'existaient pas. Les plus puissantes raisons qui m'y ont poussé ont été d'éviter la confusion et de contribuer lentement à l'unification, bien que ce ne soit pas possible pour toute la langue, du moins de chaque dialecte.

Quelques euphonies spécialement particulières au BN, R et S, me sont échappées.

XVIII. DIALECTES

J'ai suivi presque à la lettre, pour la classification des dialectes, celle du prince Bonaparte, un maître en cette matière comme en beaucoup d'autres. Les seules modifications introduites par moi consistent à considérer le roncalais non comme sous-dialecte souletin, mais comme dialecte¹, et à ne voir qu'un seul

¹ Je suis redevable à notre docte écrivain M. Campion, au cours d'une conversation particulière, de l'initiative de cette idée.

Octaplas y Tetraplas de Orígenes; poniendo, por ejemplo, EZ JAUNA en la primera columna, ES JAUNA en la segunda, ES JAINE en la tercera, ES DSAUNA en la cuarta, ... etc. No sé qué arqueólogo ha dicho que un pueblo en que cada hombre desempeña muchos oficios (por ejemplo un aldeano que hace carros, panes, paredes, además de las faenas propias de su oficio), revela atraso de cultura. No andaría errado quien dijese lo mismo de un pueblo en que personas de cierta instrucción sostienen el criterio que aquí se expone; y á más de uno se lo he oído.

No sé si la Academia española ha recibido alguna vez de Andalucía apremiante solicitud pidiendo que las palabras que llevan s inicial las transcriba también en la z, pues allí pronuncian ZORDAO por SOLDADO; y las que llevan j, en la n; en atención á sus muhere', ahenho' y hirafa'. No sé tampoco si la Academia francesa habrá sido solicitada á transcribir las sílabas ca, que, qui, co, cu de su Diccionario como ta, te, ti, to, tu, pues hay muchísimos Franceses, especialmente en la Bretaña y en el Poitou, que pronuncian boulin, letel, le tûré, en vez de bouquin, lequel, le curé. Cuando estas dos ilustres Academias hayan atendido estas dos solicitudes, es posible que también la que entre nosotros surja infle su Diccionario como la rana de la fábula. Yo no me atrevo á introducir tamaña modificación sin contar con una autoridad semejante.

También se han transcrito los cambios enfónicos del choque de vocales (por ejemplo, ZURIA y ZURIE y ZURU por ZUREA; BESOA y BESUA y BESUE y BESU por BESOA, etc. etc.), como si tales cambios no existieran. Dos razones á cual más poderosas me han movido á ello: evitar la confusión y contribuir paulatinamente á la unificación, ya que no sea por ahora posible, de toda la lengua, siquiera de cada dialecto.

Se me han escapado algunas efonías particulares, especialmente del BN, R y S.

XVIII. DIALECTOS

En la clasificación de los dialectos he seguido casi á la letra la del príncipe Bonaparte, maestro en esta como en muchas otras materias. Las variantes introducidas por mí son: considerar el roncalés no como subdialecto suletino, sino dialecto¹, y ver un solo dialecto en el alto nabarro y uno también en

¹ Debo á nuestro docto escritor Sr. Campión, en conversación particular, la iniciativa de esta idea.

el bajo nabarro, teniendo por simples subdialectos el septentrional y meridional del primero y el oriental y occidental del último.

Al exponer en la Introducción de la obra la declinación, derivación, composición, conjugación, etc., se verá que entre el roncalés y el suletino hay por lo menos tanta diferencia como entre el guipuzkoano y labortano; al paso que la diferencia en las variedades del AN y BN no es suficiente para constituir dos dialectos dentro de cada uno.

Preciso es confesar la dificultad grande que hay para asentar cuál es variedad dialectal y cuál dialecto: como, según expresión del lingüista alemán Paul¹, es también difícil en Botánica distinguir una variedad de una nueva especie.

He aquí, tal como se exponen en esta obra y por riguroso orden alfabético, los siete dialectos de la lengua: AN, alto nabarro; B, bizkaino; BN, bajo nabarro; G, guipuzkoano; L, labortano; R, roncalés; S, suletino.

Naturalmente, no se ha tenido en cuenta la división territorial para esta clasificación de dialectos; y así cuando se dice B-mond, BN-haz, hablando de palabras empleadas en Mondragón y Hazparren, no se quiere decir que estas poblaciones no pertenezcan territorialmente á Guipuzkoa la primera, la segunda al Labort.

Para que nadie se asombre del número de nuestros dialectos, será conveniente advertir: 1º que, según Max Müller, el estado natural de una lengua es vivir repartida en dialectos, siendo nada más que artificiales los idiomas literarios de la Grecia, Roma, India, Italia, Francia y España; 2º que tanto el francés, como el alemán, el italiano, el griego y el mismo inglés tienen tantos dialectos como nuestra lengua¹; 3º que á creer á Humboldt, en sus *Correcciones y adiciones al Mitridates*, la multiplicidad de dialectos y variedades, por lo que hace á nuestra lengua, estriba en la gran extensión territorial que un tiempo abarcaba y la separación que mediaba entre los que la hablaban; 4º que si queremos que nuestra hace siglos canosa lengua cobre la robusta vida á que tiene derecho, es absolutamente necesario que el arte y la literatura nos lleven á la unificación, como ha llevado á Indios, Griegos,

dialecte dans le haut-navarrais et le bas-navarrais également, en prenant pour de simples sous-dialectes le septentrional et le méridional du premier et l'oriental et l'occidental du dernier.

En traitant, dans l'Introduction de cet ouvrage, de la déclinaison, de la dérivation, de la composition, de la conjugaison, etc., on constatera qu'il existe au moins autant de différence entre le R et le S qu'entre le G et le L; tandis que la distinction entre les variétés du AN et du BN n'est pas suffisante pour constituer deux dialectes de chacun.

Il faut l'avouer, il est très difficile de discerner ce qui est variété dialectale et ce qui est dialecte, de même qu'il y a, selon l'expression du linguiste allemand Paul¹, une difficulté aussi grande pour distinguer, en botanique, une variété d'une nouvelle espèce.

Voici, tels qu'ils sont exposés dans cet ouvrage, et par ordre rigoureusement alphabétique, les sept dialectes de la langue: AN, haut-navarrais; B, biscayen; BN, bas-navarrais; G, guipuscoan; L, labourdin; R, roncalais; S, souletin.

Naturellement, il n'a pas été tenu compte de la division territoriale dans cette classification de dialectes. Ainsi, lorsqu'il est dit B-mond, BN-haz, en parlant de mots usités à Mondragon et Hazparren, cela ne veut pas dire que ces localités n'appartiennent pas territorialement la première au Guipuscoa, et la seconde au Labourd.

Afin que personne ne s'étonne du nombre de nos dialectes, il est bon de remarquer: 1º que, selon Max Müller, l'état naturel d'une langue est de vivre répartie en dialectes, les idiomes littéraires de la Grèce, de Rome, de l'Inde, de l'Italie, de la France et de l'Espagne, n'étant rien plus qu'artificiels; 2º que le français, aussi bien que l'allemand, l'italien, le grec et l'anglais même, possèdent autant de dialectes que notre langue²; 3º que, si nous en croyons Humboldt dans ses Corrections et additions au Mitridate, la multiplicité des dialectes et variétés en ce qui concerne notre langue se base sur la grande extension territoriale qu'autrefois elle renfermait et sur la séparation qui existait entre ceux qui la parlaient; 4º que, si nous désirons voir notre langue, chenué, pour ainsi dire, depuis des siècles, recouvrer la vie robuste à laquelle elle a droit, il est absolument nécessaire que l'art et la littérature nous poussent à

¹ *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

² Champollion-Figeac, en su *Glossologie*, cuenta catorce dialectos franceses. Max Müller habla de veinte dialectos italianos. Bonaparte en su biblioteca tenía el evangelio de san Mateo traducido á catorce de estos dialectos; y el número 253 de su colección contiene el Cantar de los cantares en diez y seis dialectos alemanes. Tenía tantas variedades el griego que Strabon notaba particularidades de lengua en cada población de Grecia al principio de nuestra era.

¹ *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

² Champollion-Figeac, dans sa *Glossologie*, compte quatorze dialectes français. Max Müller parle de vingt dialectes italiens. Bonaparte, dans sa bibliothèque, possédait l'évangile de saint Matthieu traduit en quatorze de ces dialectes; et le numéro 253 de sa collection contient le Cantique des cantiques en seize dialectes allemands. Le grec possédait autant de variétés que Strabon notait de particularités de langue dans chaque bourgade de Grèce au commencement de notre ère.

l'unification, comme elle a eu lieu chez les Indiens, les Grecs, les Allemands, les Anglais, les Italiens, les Français et les Espagnols. Alors nos efforts seront réellement pratiques.

NIX. ÉTIENDE DE CHAQUE DIALECTE

Ce paragraphe est emprunté à la Carte linguistique de Bonaparte, avec la très légère variante que j'ai rétabli, en ce qui m'a été possible, les noms indigènes des localités dont l'appellation a été altérée en espagnol ou en français; mais chacun d'eux sera accompagné de celui avec lequel il figure dans la carte.

AN

Adasa, Aderiz, Aginaga, Agirre, Agorreta, Ain, Aiñezkar, Aizaroz, Aizkorbe, Aizpuru, Akerreta, Albiasu, Aldasa, Aldaz, Ali, Alkoz, Almandoz, Alzate, Amalain, Amayur (Maya), Amokin, Aniz, Anoz, Anozibar, Ansabor, Antisoris, Anzioa, Araiz, Aranaz, Arano, Arazuri, Arbizu, Ardaiz, Areso, Argüano, Aristegi, Aristu, Ariz, Arizkun, Arizkuren, Arizu, Arostegi, Arriba, Arrieta, Arraras, Arrayoz, Arrazuu, Arruiz, Artazkoz, Arteta, Artozki, Arzibar (valle de Arce), Asejarraga, Asiain, Asnoz, Aspiroz, Astiz, Atalo, Atondo, Auritze (Burguete), Auritze-Berri (Espinal), Auza, Azanza, Azkarate, Azparren, Azpilikueta.

Bailariain, Baraibar, Bearrain, Beasoain, Belzunegi, Belzunze, Beorburu, Beortegi, Bera, Beraiz, Beramendi, Berasain, Bergara, Berrio-Suso, Berro, Berruete, Bertiz, Betelu, Beunza, Beunza-Larrea, Bidaurre, Biguria, Biorreta, Biskarret, Bozate, Buriain, Dona Maria, Donezteban (Santesteban).

Ealegi, Egiarreta, Egiñor, Egozkue, Eguaras, Egulbati, Ekai, Ekiza, Elbetea, Elegi, Elgorriaga, Elizondo, Elia, Elkartea, Elso, Elzaburu, Enderiz, Eraso, Erasun, Erbiti, Ergoyen, Erize, Errazkin, Errazu, Erripa-Gendulain, Errea, Erro, Erroz, Esain, Espoz, Etñalar, Etñalde-Malkor, Etñaleku, Etñarren, Etñarri, Etñeberri, Etulain, Eugi, Eusa, Ezkaba, Ezkizoz, Ezkurra, Eznos, Ezpoz.

Gainza, Galain, Galduroz, Garrues, Garzain, Garzaron, Garzirain, Gaskue, Gaztelu, Gelbenzu, Genbe, Gendulain, Gerendiain, Goizueta, Golderaz, Goñi, Gorraiz, Gorriti, Gorronz-Olano, Gulina, Gurbizar, Gurpegi.

Yabar, Yaben, Yanzi, Yaunzaraz, Ibero, Idoi, Idoieta, Igoa, Igurín, Ilarraz, Ilarregi, Iloz, Ilur-

Alemanes, Ingleses, Italianos, Franceses y Españoles. Así nuestros esfuerzos serán realmente prácticos.

NIX. EXTENSIÓN DE CADA DIALECTO

Este párrafo está tomado del Mapa lingüístico de Bonaparte, con la ligerísima variante de haber restablecido, en lo que me ha sido posible, los nombres genuinos de poblaciones cuyo nombre ha sido alterado en español ó en francés; pero cada uno de ellos irá acompañado de aquel con que figura en el mapa.

doz, Ilzarbe, Imizkoz, Iñarbil, Inbuluzketa, Inza, Iragi, Irañeta, Iraizoz, Iribas, Iriberri (Villanueva), Iroz, Irun-Aranzu, Irure, Irurita, Irurzun, Itsaso, Ituren, Iturriotz, Yuarbe, Iza, Izkue, Izu, Izurdiaga, Izurzu. Karrika, Kostapolo.

Labayen, Labeaga, Laboa, Lakabe, Lakunza, Landaben, Lanz, Larrageta, Larraingoa, Larrainzar, Larrainziz, Larrayoz, Larrasoña, Larunbe, Latazu, Leazkue, Legasa, Leiza, Leyun, Lekaroz, Lekunberri, Leranoz, Lete, Lezaeta, Lezaka, Lezo, Linzoin, Lizaso, Lizasoain, Loizu, Loza, Lozen, Lusarreta.

Madoz, Makirriain, Markalain, Mezkiriz, Mugiro, Munarriz, Muniain, Murgindueta, Muzkiz, Nabaz, Nagiz, Nagore, Narbarte, Nuin.

Oderiz, Oyarzun, Oyeregi, Oilakarizketa, Oiñlo, Olabe, Olague, Olaiz, Olano, Olondriz, Olorizes, Olozi, Olza, Ondarrabia (Fuenterrabia, *Fontarabie*), Orayen, Orderiz, Ordogi, Orendain, Orkoyen, Orkin, Orkieta, Oronoz, Ororbia, Oroz-Betelu, Orreaga (Roncesvalles, *Roncevaux*), Orrio, Osabide, Osakaín, Osakar, Osinaga, Oskoz, Osteriz, Ostiz, Oteiza, Otsobi.

Sagasete, Saigos, Saldias, Saldise, Sarasa, Sarasate, Saragueta, Sarasibar, Satrustegi, Setuain, Sorakoiz, Sorauzen, Subila, Subastu, Tirapegi.

Huarte-Arakil, Udabe, Huizi, Uli, Ulzurrun, Unzu, Unzubieta, Urdaniz, Urdarroz, Urdiroz, Ureta, Uriz, Urniza, Urrasun, Urriza, Urrizelki, Urzizola, Urrobi, Urroz, Urtasun, Usetsi, Usi, Usoz, Utzegi.

Zabaldika, Zai, Zalain (Bera y Lezaka), Zalba, Zaldaiz, Zandio, Zandueta, Zarrauz, Zenosiain, Zenoz, Zia, Ziauriz, Ziga, Ziganda, Zilbeti, Zildoz, Zozaya, Zuasti, Zuazu, Zubieta, Zubiri, Zunzarren, Zuriaín.

B

Abadiano, Abando, Akorda, Albiz, Alminka (Albóniga), Algorta, Alzola, Amorebieta, Amoroto, Angiozar, Apata-Monasterio, Anzuola, Apozaga, Arakaldo, Aramayona, Arantzazu (en Arratia), Arbazegi, Areatza (Villaro), Areetza (Arenas), Areta, Aretsabaleta, Arkaraso (valle de Leintza), Armintza, Arrasate (Mondragon), Arrazola, Arrazua, Arrieta, Arrigorriaga, Aspe, Asua.

Bakio, Bakiola, Barajuen, Baranbio, Barrika, Basauri, Bedarona, Bedia, Begonia, Berango, Bergara, Bermeo, Berriatua, Berriz, Bitorika, Bolibar (cerca de Markina y en el valle de Leniz), Busturia, Deusto, Derio, Dima, Durango.

Ea, Eibar, Elantsobe, Elejabertia, Elgea, Elgeta, Elgoibar, Elorrio, Elosu, Emerando, Erandio, Ereño, Ermua, Errigoitia (Rigoitia), Eskoriatza (Escoriaza), Etšagüen (de Zigoitia y de Aramayona), Etšano, Etšebarri, Fika, Forua, Fruniz.

Gabika, Galdakano, Gamiz, Garai, Gatzaga (Salinas), Gernika, Gerrikaiz, Getso, Gizaburuaga, Gopegi, Gorozika, Gortiz.

Ibarrangelua, Ibarruri, Yatabe, Yurre, Yurreta, Izpaster, Kanala, Kortezubi.

Larrabetzu (Larrabezua), Larrauri, Laudio (Llodio), Laukariz, Laukiniz, Legutiano (Villarreal de Alaba), Leintza (Leniz), Leyo (Lejona), Lekeitio, Lemoná, Lemoniz, Lezama, Lumo (Luno), Luyo (Lujua).

Malabia, Mañaria, Manurga, Marieta, Marin, Markina, Maruri (Yatabe), Mazmela, Mendata, Mendeja, Mendiola, Miravalles, Morga, Mujika, Mundaka, Mungia, Murelaga, Murua, Murueta, Nafarrate, Natšitua.

Olabega, Olaeta (de Aramayona), Oñati (Oñate), Ondarroa, Ondategi, Orozko, Otšandiano, Placencia, Plencia, Sarriuz, Sondika, Sopelana.

Ubidea, Urbina, Urduliz, Uribarri, Urrejola, Ürrunaga, Zaldúa, Zamudio, Zaratamo, Zeanuri, Zearrotza (Zenarruza), Zoño, Zornotza, Zorrotza.

BN

Ahatsa (Ahaxe), Abaurrea, Aiherre, Ainhize-Mondolose (Ainhice-Mongelos), Ainzila (Aincillo), Aiziritze (Aiciritz), Aldude (Les Aldudes), Altsu (Halsou), Alzieta-Barkazane (Alciette-Bascassan), Alzumarte (Somberaute), Amenduze (Amendeuix), Amorotze (Amorots), Anhaue (Anhauix), Arbendaritze (Armendaritz), Arberatze (Arberats), Arboti (Arbouet), Arhantsuse (Arhansus), Arnegi, Aria,

Aribe, Arrosa (Saint-Martin-d'Arrossa), Arrueta-Sarrikota (Arraute-Charritte), Azkarate (Ascarat), Azparne (Abazparne, Hazparren).

Baigorri, Banka (La Fonderie), Bardotze (Bardos), Behaskane (Behasque), Behauze (Béguies), Behorlegi, Beskoitze (Briscous), Bidarraí, Bitirine (Mithiriña, Beyrie), Bunuze (Bunus), Bustinze-Iriberrí, Buzunaritze.

Dominsaine (Domézain), Donaisti-Ibarre (Saint-Just-d'Ibarre), Donamartihiri (Saint-Martin-d'Arberone), Donapaleu (Saint-Palais), Donazaharre (Saint-Jean-le-Vieux), Donestehiri (Saint-Esteban), Donibane-Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port).

Eaurta (Jaurrieta), Eiheralarre (Saint-Michel), Heleta (Hélette), Elizaberri, Erripalda (Ripalda), Esterenzubi, Eskaroz, Ezpeleta (Ezpelette).

Gabadi (Gabat), Gamarte, Garrayoa, Garralda, Garruze (Garroze, Garris), Gerezieta (Gréciette), Guesa.

Ibarla (Ibarrolle), Ibilzieta, Igal, Iharre, Iholdi, Hiriburu (Saint-Pierre-d'Irube), Irisarri, Irulegi (Irouléguy), Isturitze (Isturits), Ithorrotze (Ithorrots), Itsasu (Itrassou), Izal, Izalzu, Iziz, Izpura (Ispoure), Izura (Ostabat), Jatsu (Jaxu), Jutsi (Jurue).

Kambo, Kamu, Labetze (Labets), Lakarre, Landibarre (Lantabat), Larresoro (Larressore), Larribarre (Larribar), Larzabale (Larceveau), Lasa (Lasse), Lehonza (Lakonze), Lekuine (Bonloc), Lekunberri, Lohitzune, Luhoso (Loughosoa), Lukuze (Lure), Luzaide (Valcarlos).

Makaia (Makea, Macaye), Martsueta (Masparraute), Mehaire (Meharin), Mendibe, Mendiondo-Lekorne (Mendionde), Milafanga (Milafanga, Villefranque), Mugerre (Mouquerre).

Onaso (Oñeiz), Orabarre (Oragarre, Orègue), Orbaizeta, Orbara, Oronz, Orzaize (Ossès), Otsankoa (Orsanco), Otšagabia, Hosta (Hosta), Sarries, Suhuskune (Suhescun).

Uharte (Uhart-Mixe), Uhartehiri (Uhart-Cize), Urepele (Urepele), Urketa (Urcuit), Urkodoi (Urcu-ray), Uztaritze (Ustaritz).

Zaro, Zibitze (Cibits), Zozueta (Sussaute), Zuraide (Souraide).

G

Abalziketa, Aduna, Aginaga, Aya, Aizarna, Aizarnazabal, Albiztur, Alegi (Alegria), Alkiza, Alsasua, Altza, Altzo, Alzola, Amasa (Villabona), Amezketa, Andoain, Anoeta, Arama, Arriaran, Arrona, Astigarraga, Astigarreta, Ataun, Arkoitia, Azpeitia.

Bakaikoa, Beasain, Bedayo, Beizama, Berastegi,

Berrobi, Bidania, Burunda (valle del Deba, Donostia (San Sebastian)).

Elduayen, Elosua, Ernani, Errialde, Etsarri-Aranaz, Ezkioga, Gabiria, Gainza, Getaria, Goyaz.

Ibarra, Idiazabal, Igeldo, Ikastegieta, Irura, Isasondo, Itsaso, Iurmendi, Iziar, Larraul, Lasarte, Lazkano, Legazpia, Legorreta, Lizarraga, Lizarra-Bengoa, Lizarza.

Mendaro, Motriku (Motrico), Mutiloa, Olaberria, Olazagutia, Ordizia (Villafranca), Oreja, Orendain, Orrio, Ormaiztegui.

Pasai (Pasages), Regil, Renteria, Segura, Sorabila, Tolosa, Torrano, Unamua, Urdaiin, Urnieta, Urrestia, Urretsu (Villafranca), Usurbil.

Zaldibia, Zarauz, Zegama, Zerain, Zestona, Ziordia, Zizurkil, Zumaya, Zumarraga.

L

Ahetze, Ainhoa, Alkerdi, Arbona (Arbonne), Arrangoize (Arcangues), Arruntza (Arraunts), Azkaine (Ascain).

Basusarri (Bassussarry), Bidart, Biriatu (Biriaton), Donibane-Lohitzune (Donibane-Ziburu, Saint-Jean-de-Luz), Endaya (Hendaye), Getari (Guéthary), Hiriburu (Saint-Pierre-d'Irube)¹.

Landibar, Learda, Pausu (Béhobie), Sara (Sare), Senpere (Saint-Pée), Sokoa, Urdazuri (Urdax), Urruñia (Urrugne), Ziburu (Ciboure), Zugarramurdi.

¹ En esta aldehucla situada muy cerca de Bayona, la mitad de sus habitantes habla el vasconce; la otra mitad el gascón. *Dans ce village, situé près de Bayonne, une partie des habitants parle le basque, et l'autre partie le patois gascon.*

XX. EMBARRASSANTE QUESTION ORTHOGRAPHIQUE

Pourquoi doit-on dire Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra, et non Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra?

Dans son article Sur la prononciation, Mar Müller, traitant des réformes orthographiques, dit ce qui suit : « Plus j'avance en âge et plus je me convaincs que rien n'ennuie autant le peuple et l'enferme dans son incréduité et sa hargneuse résistance aux réformes que les faits indéniables et les incontestables arguments. » Afin de pouvoir appliquer ces paroles à notre peuple, présentons des arguments de ce genre en faveur de Alaba, Bizkaya, etc.

1º Les mots étrangers devraient s'écrire d'après l'orthographe originale, pourvu du moins que les caractères fussent communs. Il n'est venu à personne l'idée

R

Bidankoze (Vidangoz), Erronkari (Roncal), Garde, Isaba, Urzainki, Uztartotze (Uztarroz).

S

Añarbe (Ainharp), Aloze (Alos), Altzai (Alçay), Alzabeheti, Altzuruko (Aussurucq), Arrokiaga (Roquiague), Arue (Aroue), Astue (Restoue), Atarratzte (Tardets), Atherey (Athehegi, Atherey), Hauze (Haux).

Barkose (Barcus), Berrogaine (Berrogain), Bildoze (Vidos), Eskiula (Esquinle), Etsarri, Etsebarre (Etchebar), Ezpeize (Espès).

Game eta Zihiga (Camou-Cihigue), Garindañe (Garindein), Gotañe (Gotein), Idauze (Idaux), Irbarne (Libarrenx), Irurita (Trois-Villes), Lakbarri, Larrañe (Larrau), Larrebile (Larrebieu), Larriori, Lesanzu (Lichans), Ligi-Atherei (Licq-Atherey), Liginaga (Laguine).

Maulé-Lestarre (Mauléon-Licharre), Mendi, Mendibile (Mendibieu), Mendikota (Mendiette), Mitikile (Moncayole), Muskuldi.

Oihergi (Oyherq), Omizegañe (Abense-de-Haut), Omizepe (Abense-de-Bas), Ordinarbe (Ordriarp), Ospitale (Hôpital Saint-Blaise), Ozaze (Ossas).

Pagola (Pagolle), Santa-Grazia (Sainte-Engrâce), Sarrikota (Charritte), Sarrikotagaña (Charritte-de-Haut), Sarrikotape (Charritte-de-Bas), Sorhueta, (Sohueta, Sohüta, Chéraute).

Undurañe (Undurein), Urrustoi (Arrast), Zalgize (Sauguis), Ziboroze (Sibas).

XX. CUESTIÓN ORTOGRÁFICA EMBARAZOSA

¿Por qué debe decirse *Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra*, y no *Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra*, etc.?

Max Müller en su artículo *Sobre la pronunciación*, hablando de reformas ortográficas, dice lo siguiente : « Cuanto más avanzo en edad, más me convenzo de que nada molesta tanto al pueblo y le aferra en su incredulidad y en su adusta resistencia á las reformas, como los hechos innegables y los incontrovertibles argumentos. » Para poder aplicar estas palabras á nuestro pueblo, presentemos hechos y argumentos de este género á favor de *Alaba, Bizkaya*, etc.

1º Las palabras extranjeras debieran escribirse según la ortografía original, por lo ménos siempre que los caracteres sean comunes. A nadie se le

ocurre escribir *Toquio*, *Quentuqui*, sino *Tokio*, *Kentucky*. Cientos de veces hemos leído recientemente los nombres de *Kuroki* y *Kouroupatkine*. A nadie se le ha ocurrido sustituir la *k* por *c* ó *q* en estos nombres. Lingüísticamente (que es como únicamente debe tratarse el asunto) el vascuence dista del español y del francés tanto, por lo ménos, como el japonés y el ruso.

Cuando una palabra extranjera tiene alguna letra que no existe en el alfabeto de la lengua en que se trata de escribir, en tal caso generalmente se transcribe lo más aproximadamente que se pueda.

Rara es la publicación española ó francesa que transcribe el nombre del compositor checo *Dworak*, como él lo escribe; pues no existe en estas lenguas la *ř* con acento circumflejo. Tratándose de *w* una y otra lengua la transcriben con escrupulosidad, como en *Washington*, *Wiesbaden*, etc. Se comprende que *Otsandiano*, más modesta que estas ilustres ciudades, se resigne á no gozar del privilegio de ver connaturalizada su *š* en los alfabetos español y francés. Pero que la letra *k* no salga de sus *kilos* griegos y *kioscos* turcos es inexplicable.

Pasaron ya los tiempos en que se alteraban y á veces se traducían los nombres extranjeros según el gusto de cada lengua. Si hoy viviera el gran cauciller inglés, que dió su vida por la fé católica en tiempo de Enrique VIII, nadie seguramente le sería tan irrespetuoso como para llamarle de la manera que le llamaron los Españoles y Franceses de su siglo: *Moro* y *More* respectivamente. El P. Luis de la Puente, venerable escritor místico, no sería hoy llamado *Dupont* en las traducciones francesas de sus obras.

2º De no observar esta elemental regla de ortografía internacional, llamémosla así, ó por lo ménos interlingual, si fuera posible decirlo, se seguiría que muchísimos nos veríamos obligados á escribir de diferente manera nuestro nombre, según fuese la lengua en que la usáramos. Por lo que á mi hace, tendría que valerme de *Azue* entre gentes de lengua española, *Ascouai* entre Franceses, y entre Ingleses *Ascooeh*¹ ó cosa por el estilo; y confieso que ni de chico tuve afición á disfrazarme.

¹ Gran sorpresa me causó ver, en el *British Museum*, este nombre transcrito de seis ó siete maneras (una de ellas como tengo yo por costumbre), tal vez por influencia de diversos dialectos ingleses ó acaso por la inestabilidad que tenía entonces la ortografía de aquella lengua. El aventurero del país vasco que arribó á aquellas playas logró que su nombre se esparciera bien pronto, ya en el siglo XVII, por varios condados de la Gran Bretaña, y lo tuvieron algunos distinguidos publicistas.

d'écrire *Toquio*, *Quentuqui*, mais *Tokio*, *Kentucky*. Nous avons lu récemment des centaines de fois les noms de *Kuroki* et de *Kouroupatkine*. Personne n'a songé à substituer au *k* de ces noms un *c* ou un *q*. Linguistiquement (c'est à ce point de vue seul que l'on doit traiter ce sujet), le basque est au moins aussi éloigné du français et de l'espagnol que le sont le japonais et le russe.

Lorsqu'un mot étranger possède une lettre que n'a pas l'alphabet de la langue dans laquelle il s'agit d'écrire, on le transcrit généralement, en ce cas, le plus approximativement possible.

Peu de publications espagnoles ou françaises reproduisent le nom du compositeur tchèque *Dworak* comme il s'écrit; car, dans ces langues, *ř* avec accent circumflejo n'existe pas. Quand il s'agit du *w*, l'une et l'autre langue le transcrivent scrupuleusement, comme dans *Washington*, *Wiesbaden*, etc. On comprend que *Otsandiano*, plus modeste que ces illustres cités, se résigne à ne pas jouir du privilège de voir son *š* naturalisé dans les alphabets espagnols et français. Mais que la lettre *k* ne sorte pas des *kilos* grecs et des *kiosques* turcs est inexplicable.

Ils ne sont plus, les temps où l'on accommodait et parfois traduisait les noms étrangers au goût de chaque langue. Si le grand chancelier anglais qui donna sa vie pour la foi catholique sous le règne de Henri VIII vivait actuellement, personne ne serait certes assez irrespectueux pour le nommer à la manière des Espagnols et des Français de son siècle: *Moro* et *More* respectivement. Le Père Louis de la Puente, vénérable écrivain mystique, ne serait pas aujourd'hui appelé *Dupont* dans les traductions françaises de ses ouvrages.

2º En n'observant pas cette règle élémentaire d'orthographe internationale, pour l'appeler ainsi, ou du moins interlinguale, s'il était possible de le dire, il s'ensuivrait que beaucoup d'entre nous se verraient forcés d'écrire leur nom d'une manière différente, conforme à la langue dans laquelle nous l'employerions. En ce qui me concerne, je serais obligé de me servir de *Azue* entre Espagnols, *Ascouai* entre Français, et *Ascooeh*¹ pour les Anglais ou quelque chose d'approchant, et je confesse que même enfant je n'eus pas d'affection pour le travesti.

¹ Ma surprise fut grande de voir, au British Museum, ce nom transcrit de six ou sept manières (l'une entre autres semblable à celle que j'ai l'habitude d'employer), peut-être grâce à l'influence des divers dialectes anglais ou peut-être à cause de l'instabilité orthographique d'alors de cette langue. L'aventurier du pays basque qui aborda à ces plages réussit à répandre assez vite son nom, puisque, au XVIII^e siècle, dans divers comtés de la Grande-Bretagne, on le trouvait déjà porté par quelques publicistes distingués.

3º Quand la permutation réside dans les sons et n'est pas purement orthographique, il semble que l'on n'en doit pas exiger la réintégration. Londres pour London, Burdeos pour Bordeaux, Alaba pour Araba, Bizkaya (qu'on l'écrive dans ce cas comme l'on voudra) pour Bizkaï, sont des permutations de ce genre¹.

L'un des ennemis les plus terribles de l'homme est la routine; mais la vaincre est aussi un des meilleurs moyens de se montrer digne de l'être.

Nous sommes pauvres, très pauvres, à l'heure actuelle, en littérature. Nous avons malheureusement peu à perdre; c'est pourquoi nous devons montrer en même temps, non seulement le même droit que les riches, mais aussi plus d'empressement à réclamer notre bien.

4º Quand une lettre se prononce de diverses manières en deux langues, le mot qui la contient ne doit pas passer dans l'autre, si possible, sans une modification. Les mots basques GERNIKA et GIPIZKOA, par exemple, doivent s'écrire à mon avis Guernika, Guipuzkoa, aussi bien en français² qu'en espagnol; car autrement ils sonneraient Jernika, Jipuzkoa.

Il est probable qu'à beaucoup de lecteurs il arrive de soutenir qu'ils prononcent facilement, même dans ces langues, GUERNIKA, bien qu'écrivent sans u. Assurément; mais c'est en vertu d'une sorte d'abréviation, car il s'agit d'un mot qui leur est familier, comme il le liraient de même sans doute, si on l'écrivait GERN^A. Pour les personnes qui se donneront la peine de passer en revue les abréviations qui se trouvent à la fin du Prologue, et qui se familiariseront ensuite quelque peu avec la lecture de l'ouvrage, l'initiale G leur sera suffisante pour lire GIPIZKOA.

XXI. REMERCIEMENTS AUX BASCOPHILES ÉTRANGERS

Il est admis de ne pas remercier quelqu'un à qui cela est dû, quand il est de la maison; mais de ne pas remplir le devoir élémentaire de la reconnaissance,

¹ Non seulement aux époques passées, mais même de nos jours, BIZKAI est, sans aucune exception, le nom de l'antique seigneurie. Qu'on le compare avec les noms de lieux en YA comme AYA, BUYA, ENDAYA, GORBEYA (le mont Gorbea est ainsi appelé dans les environs), ARAYA, URSUYA. On sait que dans la déclinaison des noms de lieux seul l'inessif -N reçoit l'article a (en R et S le directif le reçoit également; et on dit BIZMITIK, BIZKAIKO, BIZKAITAR, BIZKAIRA, et non BIZKAYATIK, BIZKAYAKO, BIZKAYATAH, BIZKAYARA, comme l'on dit AYATIK, AYAKO, BUYAKO, ENDAYARA, GORBEYATIK..., etc. En disant BIZKAYA et BIZKAYAN, AYA et AYAN, URSUYA et URSUYAN..., la lettre a est article dans les deux premiers mots et, dans les autres cas, fait partie intégrante du mot respectif.

² Pour des raisons qui ne touchent pas à la Linguistique, j'ai dû consentir à ce que, dans la traduction française de cet ouvrage, on mit Guipuscoa, guipuscoan, etc.

3º Cuando la permutación es de sonidos y no meramente ortográfica, parece que no debe exigirse la reintegración. Londres por London, Burdeos por Bordeaux, Alaba por Araba, Bizkaya (escribáse para el caso como se quiera) por Bizkaï, son permutaciones de este género¹.

Uno de los enemigos más temibles del hombre es la rutina; pero el vencerla es también uno de los mejores medios de mostrarse digno de serlo.

Somos pobres, muy pobres, hoy por hoy, en literatura; tenemos desgraciadamente poco que perder; por lo mismo debemos mostrar, no solo igual derecho que los ricos, pero también más ahínco, por reclamar lo nuestro.

4º Cuando una letra se pronuncia de diversa manera en dos lenguas, la palabra que la contiene no debe pasar á la otra, en lo posible, sin una modificación. Por ejemplo, las palabras vascas GERNIKA y GIPIZKOA deben escribirse, á mi parecer, Guernika, Guipuzkoa, tanto en castellano como en francés²; pues de otra suerte sonarían Jernika, Jipuzkoa.

Es fácil que á muchos lectores se les ocurra que ellos pronuncian fácilmente, aun en estas lenguas, GUERNIKA, aunque esté escrita sin la u muda. Cierto; pero es en virtud de una suerte de abreviatura, por tratarse de palabra á ellos conocidísima; como la leerían igualmente, sin duda, si se les escribiera GERN^A. Las personas que se toman el trabajo de pasar la vista por las abreviaturas que se exponen al fin del Prólogo y se familiarizaren luego algún tanto con la lectura de esta obra, tendrán bastante con la inicial G para leer GIPIZKOA.

XXI. AGRADECIMIENTO Á VASCÓFILOS EXTRANJEROS

Cabe no dar gracias cuando aquel á quien uno se las debe es de casa; pero cuando es un extranjero el bienhechor, el no cumplir el deber elemental del

¹ No solo en épocas pasadas, sino hoy mismo sin excepción alguna, es BIZKAI el nombre del antiguo señorío. Cótéjese con los nombres locales terminados en ya como AYA, BUYA, ENDAYA, GORBEYA (como llaman al monte Gorbea muchos de las cercanías), ARAYA, URSUYA. Sabido es que en la declinación de nombres locales, solo el inesivo -N recibe el artículo a (en R y S también el directivo lo recibe); y se dice BIZKAITIK, BIZKAIRKO, BIZKAITAR, BIZKAIRA y no BIZKAYATIK, BIZKAYAKO, BIZKAYATAH, BIZKAYARA; como se dice AYATIK, AYAKO, BUYAKO, ENDAYARA, GORBEYATIK..., etc. Al decir BIZKAYA y BIZKAYAN, AYA y AYAN, URSUYA y URSUYAN..., la a en las dos primeras palabras es artículo, en los demás casos es parte integrante de la palabra respectiva.

² Por razones que no rozan con la Linguística tuve que ceder á que en la traducción francesa de esta obra se dijese Guipuscoa, guipuscoan, etc.

agradecimiento, pone demasiado en relieve la descortesía. La nuestra sería tanto más notoria cuanto que los favores que de vascófilos extranjeros hemos recibido son de mayor monta. Silvain Pouvreau con sus manuscritos, Hervás Panduro con su *Catálogo de lenguas*, Humboldt con sus *Adiciones al Mithridates*, y sus investigaciones acerca de los primeros pobladores de España y con su nombre en el campo de la Lingüística; Bonaparte con su monumental *Verbo vasco*, su magnífico Mapa Lingüístico, su influencia personal y las cuantiosas sumas que invirtió en promover estudios é importantísimas traducciones, son acreedores á todo nuestro agradecimiento. ¿Qué hubiera sido de nuestra literatura sin ellos? Es de creer que Astarloa no habría corrido la aventura de abandonar su Durango y meterse en Madrid (que en su tiempo distaba de nuestra tierra como hoy Constantinopla) y de dar cima á notables obras de lingüística, si no hubiera recibido impulso del gran lingüista y filólogo alemán Humboldt. Así como también es probable que Hervás Panduro haya ejercido influencia en aquel amor profundo, enérgico y fecundísimo que tuvo Larramendi, su hermano en religión, para su idolatrada lengua. Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos á imitación de su padre, á no haberle aficionado á estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte.

Por más que de los vivos es más difícil hablar, tengo el honor de proponer á la gratitud de mis paisanos: 1º al anciano solitario de San-Remo, Van Eys, autor de un Diccionario y Gramática de nuestra lengua y feliz divulgador de uno de los mejores libros de nuestra literatura: *Refranes y Sentencias*; 2º M. Hugo Schuchardt, que, además de ser autor de importantes obras acerca de nuestra lengua, ha hecho una magnífica reimpresión de las obras de Leizarraga; 3º á M. Jules Vinson, que, aunque en su modo de pensar, aun lingüísticamente, se aparte á veces no poco de nosotros y su corazón y el de todo buen Vasco no estén orientados generalmente por la misma brújula, ha merecido, sin embargo, bien de nuestra literatura por la reimpresión de algunas obras, por artículos de su *Revista lingüística* y especialmente por su hermosa obra de *Bibliografía vasca*; 4º á M. Ribary, autor de una curiosa Gramática vasca; 5º á M. Stempf, que ha reimpreso las Poesías de Dechepare, glosándolas, la letra de los típicos cantos populares recogidos por Iztueta y el Suplemento de los *Proverbios* de Oihenart, siendo también autor de un curioso opúsculo gramatical y de interpretación de inscripciones

lorsqu'un étranger est le bienfaiteur, met trop en relief le manque de courtoisie. La nôtre serait d'autant plus notoire, que les faveurs que nous avons reçues des bascofiles étrangers sont considérables. Silvain Pouvreau, avec ses manuscrits; Hervás Panduro, avec son Catalogue de langues; Humboldt, avec ses Additions au Mithridate, ses investigations sur les premiers peuples de l'Espagne et son nom dans le champ de la Linguistique; Bonaparte, avec son monumental Verbe basque, sa magnifique Carte linguistique, son influence personnelle et les sommes énormes qu'il a consacrées à promouvoir des études et de considérables traductions, ont droit à toute notre reconnaissance. Sans eux, ce serait devenue notre littérature? Il est permis de croire qu'Astarloa n'aurait pas couru le risque d'abandonner son Durango et de s'installer à Madrid (qui était à cette époque aussi éloigné de notre pays que Constantinople aujourd'hui), et de parfaire de si remarquables travaux de linguistique, s'il n'avait reçu l'impulsion du grand linguiste et philologue allemand Humboldt. Il est également probable que Hervás Panduro a exercé quelque influence sur l'amour profond, énergique et fécond, que Larramendi, son frère en religion, eut pour sa langue idolâtrée. Je ne sais si celui qui écrit ces lignes aurait écrit autre chose que des vers, à l'imitation de son père, s'il n'avait été attiré vers ces études, quoique d'une façon médiate, par notre grand Bonaparte.

Bien qu'il soit plus malaisé de parler des vivants, j'ai l'honneur de proposer à la gratitude de mes compatriotes: 1º l'ancien solitaire de San-Remo, Van Eys, auteur d'un Dictionnaire et d'une Grammaire de notre langue, et l'heureux propagateur d'un des meilleurs livres de notre littérature: Refranes y Sentencias; 2º M. Hugo Schuchardt, qui, outre qu'il est l'auteur d'importants ouvrages concernant notre langue, a fait une magnifique réimpression des ouvrages de Leizarraga; 3º M. Jules Vinson, qui, quoique sa façon de penser, même linguistiquement, s'éloigne parfois beaucoup de nous, quoique son cœur et celui de tout bon Basque ne soient pas en général orientés par la même boussole, a cependant bien mérité de notre littérature pour la réimpression de quelques œuvres, pour des articles de sa Revue de linguistique et surtout pour son beau travail de la Bibliographie basque; 4º M. Ribary, auteur d'une curieuse Grammaire basque; 5º M. Stempf, qui a réimprimé, en les glosant, les Poésies de Dechepare, la lettre des typiques chansons populaires recueillies par Iztueta et le Supplément des Proverbes d'Oihenart, auteur également d'un curieux opuscule grammatical et de l'interprétation des inscriptions

ibériques au moyen du basque; 6° l'éminent linguiste havarais Uhlenbeck, professeur à l'Université de Amsterdam, auteur d'un bel opuscule sur les lois euphoniques des divers dialectes basques. Citons enfin, non certes parce qu'il est le moins digne de reconnaissance, mais parce qu'il est le plus jeune, le bascophile anglais qui jadis aurait chanté, le luth en main, sous tous les climats, le charme, non de telle ou telle dame, mais de notre belle langue, aimée par lui jusqu'à l'extravagance; lequel a écrit en son honneur et en hommage (disons-le ainsi, pour que lui seul nous comprenne), à ceux qui la cultivaient, plus de cartes postales que le Tostado de fiches, et qui a recueilli en appendices agrémentés de notes polyglottes d'aussi nombreuses formes verbales que les illusions d'un jeune publiciste; auquel Micoleta, Ochoa de Arin et Capanaga doivent leur résurrection, Mendiburu et Cardaberaz la meilleure réimpression: le premier, de son JESUSEN BIHOTZAREN DEVOCIOA; le second, de son EUSQUERAREN BERRI ONAC, et Oihenart la diffusion du Supplément de ses Proverbes. Son nom, quel hôtelier de l'Europe ne l'a pas inscrit sur ses livres? est Mr Edward S. Dodgson.

XXII. ŒUVRE DE JUSTICE

Pour la science du langage, la grande œuvre de miséricorde, bien que ce semble émettre un paradoxe, est de déterrer les morts. Tels le sanscrit, l'assyrien et le copte, récemment exhumés, et que les savants ont magnifiquement parés dans les plus célèbres universités actuelles.

Quand commencera-t-on parmi nous à exercer la grande œuvre de justice (qui rend inutile la susdite miséricorde) de ne pas ensevelir les vivants? Ne se trouvera-t-il pas à Oxford, Berlin ou Washington, puisque la Sorbonne et l'Université de Madrid, qui sont les mieux qualifiées, ne donnent plus signe de vie; ne se trouvera-t-il pas, dans ces phares de la Linguistique, un homme pour accueillir cette belle langue, contemporaine au moins, sinon antérieure, aux langues de Confucius, de Salmanasar et de Ramsès?

XXIII. LE BASQUE ET LA LINGUISTIQUE

Un voyageur espagnol, Pedro del Valle, visitait en 1621 les ruines de Persépolis, lorsque son attention fut attirée par une inscription très rare, en caractères cunéiformes, gravée sur un énorme roc. Cette inscription, lue par d'autres nombreux savants, ne fut déchiffrée que dans la première moitié du XIX^e siècle. Il y est relaté en trois langues: babylon-

ibériques por medio del vascuence; 6° al eminente lingüista bávaro Uhlenbeck, profesor de la Universidad de Amsterdam, autor de un hermoso opúsculo sobre leyes eufónicas de los diversos dialectos vascos. Citemos por fin, no ciertamente porque sea el ménos digno de agradecimiento, sino por ser el más joven, al vascófilo inglés que en otra época habria cantado, laud en mano, en todos los climas, la hermosura, no de tal ó cual dama, sino la de nuestra bella lengua, amada por él hasta la extravagancia; el cual ha escrito, en loor de ella y en obsequio (digámoslo así, para que solo él lo entienda) de cuantos la cultivan, más cartas postales que cuartillas el Tostado; y ha recogido en apéndices bordados de notas políglotas tantas formas verbales como ilusiones se forma un publicista novel; aquel á quien Micoleta, Ochoa de Arin y Capanaga deben su resurrección, Mendiburu y Cardaberaz la mejor reimpression de su JESUSEN BIHOTZAREN DEVOCIOA el primero, de su EUSQUERAREN BERRI ONAC el segundo; y Oihenart la diffusion del Suplemento de sus Proverbios. Su nombre, ¿qué fondista de Europa no lo ha registrado en sus libros? es Mr Edward S. Dodgson.

XXII. OBRA DE JUSTICIA

Para la ciencia del lenguaje la grande obra de misericordia, por más que parezca paradoja, es desenterrar los muertos. Testigos son el sanscrito, el asirio y el copto, recientemente desenterrados y magníficamente ataviados por los sabios en las más celebres universidades del día.

¿Cuándo comenzará á ejercer entre nosotros la gran obra de justicia (que ahorra la citada de misericordia) de no sepultar los vivos? ¿No habrá en Oxford, Berlín ó Washington, ya que no dan señales de vida en este punto la Sorbona y la Universidad de Madrid, que son las más llamadas; no habrá en aquellos focos de lingüística quien acoja esta hermosa lengua, coetánea por lo ménos, si no anterior, á las lenguas de Confucio, de Salmanasar y de Ramsés?

XXIII. EL VASCUENCE Y LA LINGÜÍSTICA

Un viajero español, Pedro del Valle, visitó el año de 1621 las ruinas de Persépolis, habiéndole llamado la atención una inscripción rarísima tallada en una enorme roca con caracteres en forma de cuña. Leída la inscripción por muchos otros sabios, no fué descifrada hasta bien entrado el siglo XIX. En ella se dá cuenta en tres lenguas: de Babilonia, Media ó Scitia

y Persia, de la rebelión de Gaumates el mago, que, haciéndose pasar por Smerdis, hijo de Giro, se rebeló contra Darío, « rey de reyes. »

Los habitantes de la comarea, no pudiendo averiguar el valor fónico de aquellos caracteres, los reputaban como un misterioso candado, como símbolos mágicos que, llegando á ser debidamente pronunciados, dejarían abierta la roca y descubiertos cuantiosos tesoros guardados por leones y toros¹.

Al incitarlos, lectores, á que leáis los caracteres nada misteriosos de este libro, advierto que no soy de aquellos que entran y salen, cuando se les antoja, en el Paraíso terrenal á sorprender los diálogos de sus moradores para describir luego la lengua primitiva; ni compulso las tétricas páginas del Apocalipsis con objeto de descifrar vascuence en sus cómputos y enigmas. Sin arrojar de mí el sentido común para volar por regiones fantásticas, como arrojan lastre los aeronautas para recorrer el espacio, creo que si leéis y estudiáis con detenimiento las palabras que contiene este libro y las cotejáis con las de otras lenguas, la Lingüística os mostrará no pocos de sus escondidos tesoros.

XXIV. ADVERTENCIAS PARA LA INTELIGENCIA DEL TEXTO

1º Las voces correspondientes á libros de la Sagrada Escritura se citan indicando, en vez de página y línea, capítulo y versículo. Para la traducción de sus textos me he servido por punto general de la del P. Scio en español y de la de Genoude y también de la novísima de M. Crampon en francés. A veces me he visto precisado á traducir á la letra, cuando el texto vasco se apartaba de la Vulgata.

2º Los libros de la Biblia se citan por sus títulos latinos, no por los que tienen en las versiones vascas; y esto, no solo porque hasta en otras lenguas se hace así por lo general, sino hasta por evitar confusión. El libro de los Números, por ejemplo, tendría en otro caso dos abreviaturas diferentes: *Nomb.* tratándose de la versión de Duvoisin, que le llama NOMBREAK; y *Num.* de NUMEROEN LIBURUA, llamado así por su autor Uriarte.

3º Muchísimas citas de los Evangelios, especialmente de las versiones AN, BN y S, y no pocas de las traducciones B, G y S del Apocalipsis van sin

nien, mède ou scythe et persé, la rébellion de Gaumata le mage, qui, se faisant passer pour Smerdis, fils de Cyrus, se révolta contre Darius, « roi des rois. »

Les habitants de la contrée, dans l'impossibilité de connaître la valeur phonique de ces caractères, les regardaient comme un mystérieux cadenas, comme des symboles magiques qui, si l'on parvenait à les prononcer convenablement, ouvriraient les flancs du rocher et découvriraient d'innombrables trésors gardés par des lions et des taureaux¹.

En vous recommandant, lecteurs, de lire les caractères nullement mystérieux de ce livre, je vous prévien que je ne suis pas de ceux qui entrent dans le Paradis terrestre et en sortent à leur gré pour surprendre les dialogues de ses habitants et décrire ensuite la langue primitive; je ne compulse pas davantage les terrifiantes pages de l'Apocalypse avec la pensée de déchiffrer du basque en ses computs et ses énigmes. Sans me débarrasser du sens commun pour voler dans des régions fantastiques, semblable aux aéronautes qui jettent leur lest pour parcourir l'espace, je crois que si vous lisez et étudiez attentivement les mots contenus en ce livre, et que vous les compariez avec ceux des autres langues, la Lingüistique vous montrera un grand nombre de ses trésors cachés.

XXIV. AVERTISSEMENTS POUR L'INTELLIGENCE DU TEXTE

1º *Les mots correspondants aux livres de la sainte Écriture sont cités avec l'indication, au lieu de la page et de la ligne, du chapitre et du verset. Je me suis servi, en général, pour la traduction de leurs textes, de la Bible du Père Scio en espagnol; en français, de celle de Genoude et aussi de la nouvelle de M. Crampon. Parfois je me suis vu obligé de traduire littéralement, quand le texte basque s'écartait de la Vulgate.*

2º *Les livres de la Bible sont cités en latin, et non avec les titres qu'ils possèdent dans les versions basques, non seulement parce qu'on procède ainsi dans les autres langues, mais afin d'éviter la confusion. Le livre des Nombres, par exemple, aurait, dans l'autre cas, deux abréviations différentes: *Nomb.*, en parlant de la version de Duvoisin, appelée par lui NOMBREAK; et *Num.* de NUMEROEN LIBURUA, que Uriarte, son auteur, a ainsi dénommé.*

3º *Une foule de citations des Évangiles, en particulier des versions AN, BN et S, et d'autres nombreuses empruntées aux traductions B, G et S de*

¹ *Prolegomena to ancient History of Mahaffy*, p. 168.

¹ *Prolegomena to ancient History of Mahaffy*, p. 168.

l'Apocalypse, ne sont pas accompagnées de texte. Ceci s'explique par la difficulté de se procurer des exemplaires des livres de l'Écriture imprimés par Bonaparte. De l'Évangile de saint Matthieu en AN il a été tiré douze exemplaires, comme le certifie à la fin de l'ouvrage l'imprimeur Billing; douze du même Évangile en S, ainsi que nous en avertit une note de l'imprimeur, et ainsi du reste. J'ai pu me procurer, bien qu'un peu tard, les trois versions de l'Apocalypse. J'ai lu toutes ces diverses traductions dans la bibliothèque de M. d'Abbadie, en son château de Hendaye, obligé que je fus de me borner, faute de temps, à prendre note des chapitres, du verset et du mot en question. Malheureusement je ne suis pas assez près pour pouvoir traduire, en rapport avec mes désirs et besoins, le contenu de ces livres, actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris.

4º Dans la deuxième et troisième partie, les mots espagnols et français seront accompagnés des abréviations usuelles de substantif, masculin, féminin, verbe, adverbe, etc.; mais, dans la première, les mots correspondants à notre langue ne portent d'autres indications que celles de leur provenance; les autres, outre qu'elles sont de peu d'importance, contribueraient à introduire la confusion.

5º Les mots en capitales ou majuscules sont primitifs ou non dérivés, les autres étant imprimés en minuscules ou caractères courants, excepté naturellement la lettre initiale. Par exemple, **BESO** s'écrit ainsi parce qu'il est primitif, original; **Besokada**, **Besondo** et **Besope** en minuscules, parce qu'ils sont dérivés. Mais il est bon d'avertir que seuls les dérivés de thème et de désinence connus seront considérés comme tels. Des mots comme AIZKORA, AIZTUR, AIZTO¹, dont le thème est connu, mais non la désinence, et d'autres tels que SALDU, GALDU, dont la désinence est connue et non le thème, sont imprimés en lettres majuscules, comme s'ils étaient primitifs.

6º La traduction française des Proverbes de Oiherart est celle dont il est lui-même l'auteur, sauf quelques mots ou conjugaisons vieillis.

7º Étant donné la grande importance de l'ouvrage des Refranes y Sentencias, il m'a paru préférable de les publier accompagnés du numéro correspondant, afin que le lecteur pût les chercher plus commodément. Malheureusement la numération a commencé un peu tard : à la lettre E. Le lecteur devra pour cela chiffrer les proverbes dans l'exemplaire en sa possession.

el texto. Esto se explica por ser difficilísimo conseguir ejemplares de los libros de la Escritura impresos por Bonaparte. Del Evangelio de san Mateo en AN se tiraron doce ejemplares, según certifica el impresor Billing al final de la obra; doce del mismo Evangelio en S, como nos lo advierte la casa impresora... y así por el estilo. He podido haber, aunque algo tarde, las tres versiones del Apocalipsis. Lei todas estas diversas traducciones en la biblioteca de Antoine d'Abbadie en su palacio de Endaya; habiendo tenido que concretarme, por falta de tiempo, á tomar nota de capítulo y versículo y de la palabra en cuestión. Por desgracia no estoy tan cerca como para poder trasladar, á medida de mis deseos y necesidades, el contenido de estos libros, archivados hoy en la Biblioteca Nacional de París.

4º En la segunda y tercera parte, las voces castellanas y francesas irán acompañadas de las abreviaturas usuales de sustantivo, masculino, femenino, verbo, adverbio, etc.; pero en la primera las voces correspondientes á nuestra lengua no llevarán otras indicaciones que las de su procedencia; pues las otras, sobre ser de poca importancia, contribuirían á introducir confusión.

5º Las palabras que aparecen con majúsculas son primitivas ó no derivadas; habiéndose escrito las demás con minúsculas, excepto, naturalmente, la letra inicial. Por ejemplo, **BESO** se escribe así por ser primitiva, originaria; **Besokada**, **Besondo** y **Besope** con minúsculas por ser derivadas. Pero adviértase que solo los derivados de tema y desinencia conocidos se tendrán por tales. Voces como AIZKORA, AIZTUR, AIZTO¹, cuyo tema es conocido, pero no la desinencia, y otras como SALDU, GALDU, cuya desinencia es conocida, pero no el tema, se imprimirán con letras mayúsculas como si fueran primitivas.

6º La traducción francesa de los *Proverbios* de Oiherart es la que hizo él mismo, fuera de alguna palabra ó conjugación anticuada.

7º Por la gran importancia de la obra *Refranes y Sentencias*, me ha parecido mejor publicarlos acompañados del número correspondiente, á fin de que el lector pueda más cómodamente registrarlos. Lástima que la numeración haya comenzado algo tarde : en la letra E. Para esto convendrá que el lector cifre los proverbios en el ejemplar que posea.

¹ On peut presque assurer qu'il est dérivé de AITZ, « pierre, » + TO, « petite, » = « pierrette. »

¹ Casi se puede asegurar que es derivado de AITZ, « piedra, » + TO, « pequeña, » = « piedrecita. »

XXIV. GRACIAS Á LA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

Tengo la firme convicción de que esta obra no habría salido nunca á luz sin la generosa protección de la primera corporación bizkaína. El año 1902, més de octubre, por iniciativa de su digno presidente D. Enrique Aresti, acordó publicarla á sus expensas. El més de marzo del siguiente año amplió de 500 á 1500 ejemplares su tirada.

Un padre colocado frente á frente de aquel por quien su hijo no ha muerto antes de nacer, no sabe mostrar con la pluma su agradecimiento.

Unios á mí, lectores, en esta dulce afección: así será menor mi embarazo y mayor la satisfacción de la Excelentísima Diputación de Bizkaya.

XXV. REMERCIEMENTS Á LA DÉPUTATION DE BISCAYE

Je suis fermement convaincu que cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour sans la généreuse protection de la première assemblée de Biscaye. Au mois d'octobre 1902, sur l'initiative de son digne président, Don Enrique Aresti, elle décida de le publier à ses frais. Au mois de mars suivant, elle porta le tirage de 500 à 1500 exemplaires.

Un père placé en face de celui qui empêcha son fils de mourir même avant de naître, ne sait pas montrer sa reconnaissance au moyen de la plume.

Joignez-vous à moi, lecteurs, dans cette douce affection; ainsi mon embarras sera moindre, et plus grande la satisfaction de la très honorable Députation de Biscaye.



INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE LOCALIDADES ORDENADAS POR DIALECTOS

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE LOCALITÉS CLASSÉS PAR DIALECTES



(c) Esta letra indica siempre que las palabras á que afecta son comunes : á toda la lengua , si viene sola ; á un dialecto , si sigue á una inicial. **Bai** (c) es palabra común á toda la lengua ; **belo** (Sc) es común al dialecto suletino. *Cette lettre indique toujours que les mots auxquels elle est affectée sont communs : á toute la langue lorsqu'elle est seule ; á un dialecte si elle suit une initiale. **Bai** (c) est un mot commun á toute la langue ; **belo** (Sc) est commun au dialecte souletin.*

(c,...) Indica que una palabra es casi común. *Indique qu'un mot est presque commun.*

(arc) Es abreviatura de voz arcaica ó anticuada. *Cette abréviation est celle d'un mot archaïque ou vieilli.*

AN		ulz	Ulzama		
Alto Nabarro, Haut-Navarrais.		zu	Zuhaire		
		B			
		Bizkaino, Biscayen.			
als	Alsasua	a	Arratia	eib	Eibar
arak	Arakil	ab	Abando	el, elor	Elorrio
arez	Arezo	abad	Abadiano	elan	Elantsohe
arib	Aribe	agiñ	Agiñaga	elg	Elgeta
ariz	Arizkun	ai	Aiangiz	er	Errigoitia (Rigoitia)
b	Baztan	alb	Albia	erand	Erandio
bas	Basaburua	amor	Amoroto	ere	Ereño
ber	Berrueta	an, ang	Angiozar	erm	Ermua
bera	Bera (Vera)	ar	Araba	esk	Eskoriatza
bet	Betelu	aram	Aramayona	ets	EiSebarri
bizkar	Bizkarret	arb	Arbazegi (Munitibar)	frun	Fruniz
elk	Elkano	aretñ	Aretzabaleta	g	Gernika
eras	Eraso	arr	Arrankudiaga	gal	Galdakano
est	Esteribar	art	Arteaga	gat	Gatika
etñ	Etñalar	b	Bermeo	gatz	Gatzaga (Salinas)
g	Goñi	bak	Bakio	gaut	Gautegiz
goiz	Goizueta	bal	Balzola	get	Getxo
iris	Irisarri	bar	Barinaga	gor	Gorliz
irun	Irun	baran	Baranbio	i	Izpaster
iruz,irurz	Irurzun	bas	Basauri	l	Leketio
lak	Lakuntze	bed	Bedia	laud	Laudio (Llodio)
lar	Larraun	bedar	Bedarona	lauk	Laukiz
lat	Latasa	beg	Begoña	le, lein	Leintza (Leniz)
leiz	Leiza	ber	Berango	lej	Lejona
lek	Lekunberri	berg	Bergara	lem	Lemona
lez	Lezaka	berr	Berriz	lez	Lezama
lezo	Lezo	bil	(Areatza) Biñaro (Villaro)	m	Markina
narb	Narbarte	bol	Bolibar	mal	Malabia
ol	Olague	d	Durango	mañ	Mañaria
olz	Olza	deust	Deusto	mend	Mendeja
ond	Ondarrabia (Fuenterrabia, Fontarabie)	di	Dima	mo,mond	(Arrasate) Mondragon
or	Oriz	ea	Ea	morg	Morga
os	Osakar			mu	Mundaka
osi	Osinaga			mun	Munitibar (Arbazegi)
oy	Oyarzun			mung	Mungia
				mur	Murelaga
				nab	Nabarniz
				o	Orozko
				oñ	Oñate
				ond	Ondarroa

otš	Otsandiano
pl	Plenzia
plaz	Plazenzia
ts	Tsorierri
ub	Ubidea
urd	Urduliz
urr	Urrejola
yu, yur	Yurre
zald	Zaldua
zam	Zamudio
zean	Zeanuri
zear	Zearrotza (Cenarruza)
zeb	Zeberio
zig	Zigoitia
zor	Zornoza

BN

Bajo Navarro, *Bas-Navarrais*.

aezk	Aezkoa
aih	Aiherre
ald	(Zamukain) Aldude (Las Aldudes, <i>les Aldudes</i>)
am	Amikuse (<i>Mice</i>)
arb	Arberatze (<i>Arberats</i>)
arm	Armendaritze
aur	Auritze (Burguete)
baig	Baigorri
bes	Beskoitze (<i>Briscois</i>)
bid	Bidarrai (<i>Bidarray</i>)
don	Donestehiri (<i>Saint-Esteben</i>)
donaz	Donazaharre (<i>Saint-Jean-le-Vieux</i>)
ezp	Ezpeleta (<i>Ezpelette</i>)
gab	Gabadi (<i>Gabat</i>)
gar	Donibane-Garazi (<i>Saint-Jean-Pied-de-Port</i>)
ger	Gerezieta (<i>Greciette</i>)
haz	(Hazparne) Hazparren
hel	Heleta (<i>Helette</i>)
irul	Irulegi
ist	Isturitze
itz	Itzaltzu
ka	Kanbo
larr	Larrazabale (<i>Larceveau</i>)
larres	Larresoro (<i>Larressore</i>)
lek	Lekuine (<i>Bonloc</i>)
luz	Luzaire (<i>Valcarlos</i>)
mug	Mugerre
or	Oronz
orab	Orabarre (<i>Orègue</i>)
orre	Orreaga (Roncesvalles, <i>Roncevaux</i>)
orz	Orzaize (<i>Ossés</i>)
osti, ozt	Ostibarre, Oztabarre
otša	Otsagabia
s	(Saraitzu) Salazar
s : caur	Eaurta (Jaurieta)
ur, urk	Urketa (<i>Urquil</i>)
ust	Ustaritze

G

Guipuzkoano, *Guipuscoan*.

aiz	Aizarnazabal
al	Alegi (Alegria)
alzo	Alzo
alzol	Alzola
am	Amezketza
and	Andoain
ano	Anoeta
anz	Anzuola
ast, azt	Asteazu
ata	Ataun
aya	Aya
azk	Azkoitia
azp	Azpeitia
beas	Beasain
bed	Bedayo
ber	Berastegi
berr	Berrobi
bet	Beterri
bid	Bidania
bur	Burunda
deb	Deba
don	Donostia (San Sebastián, <i>Saint-Sébastien</i>)
elg	Elgoibar
ern	Ernani
erni	Ernalde
err, rent	Errenteria (Renteria)
erre	Errezil (Regil)
etš	Etšarri-Aranaz
ez	Ezkioga
gab	Gabiria
gai	Gaintza
goi	Goierri
ik, ikas	Ikastegieta
irur	Irura
iz	Iziar
l	Legazpia
leg	Legorreta
matš	Matsinbenta
mend	Mendaro
mot	Motriko
ord	Ordizia (Villafranca)
orend	Orendain
ori	Orio
orm	Ormaiztegi
pas	Pasai (<i>Pasajes</i>)
s	Segura
t	Tolosa
ur, urn	Urnietza
us	Usurbil
zal	Zaldibia
zar	Zarauz
zeg	Zegama
ziz	Zizurkil
zumar	Zumarraga
zumay	Zumaya

L

Labortano, *Labourdin*.

ahetz	Ahetze
ain	Ainhua
azk	Azkain (<i>Ascain</i>)
bard	Bardos
bid	Bidarte
bir	Biriata
côte	costa, <i>côte</i>
donil	Donibane (<i>S.-Jean-de-Luz</i>)
end	Endaya (<i>Endaye</i>)
get	Gethari
s	Seupere (<i>Saint-Pée</i>)
sar	Sara (<i>Sare</i>)
urd	Urdazuri (<i>Urdax</i>)
urru	Urruñia (<i>Urrugne</i>)
zib	Ziburu (<i>Ciboure</i>)
zug	Zugarraurdi

R

Roncalés, *Roncalais*.

bid	Bidankoze (<i>Vidangoz</i>)
gard	Garde
is	Isaba
uzt	Uztarroz

S

Suletino, *Souletin*.

at, tard	Atharratze (<i>Tardets</i>)
bark	Barkoše (<i>Barkus</i>)
bas	Basaburua
esk	Eskiula (<i>Esquioute</i>)
gar	Santa Grazia, Garazi (<i>Sainte-Engrâce</i>)
kam	Kamu
l, lar	Larraun, Larrañe (<i>Larrau</i>)
li	Ligi (<i>Lieg</i>)
maul	Maule (<i>Mauléon</i>)
ordiña	Ordinabe (<i>Ordarp</i>)
s (V.gar)	Santa Grazia (<i>Sainte-Engrâce</i>)

Divers.

bill	Bilbao
burg	Burgos
santu	Santurce
git	gitano, <i>bohémien</i> .

INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE AUTORES

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DE NOMS D'AUTEURS

d'Ab.	d'Abbadie	Chou.	Chourio	Lard.	Lardizabal
Ag.	Aguirre	Darth.	Darthayet	Larreg.	Larreguy
Aizk. ¹	Aizkibel	Dechep. ¹	Dechepare	L. de Isas.	Lope de Isasti
Alth. ²	Althabe	Duh.	Duhalde	Leiz.	Leizarraga
An. ³	Anibarro	Duv.	Duvoisin	Lécl.	Lécluse
Ant.	Antia			Liz. ⁴	Lizarraga
Ar.	Arrese	J. Etcheb.	J. Etcheberry	Mend. ²	Mendiburu
Aran.	Aranzadi	Etchev.	Etcheverri	Micol.	Micoleta
Araq. ⁴	Araquistain	Etchen.	Etchenique	Mog.	Moguel
Archu	Archu				
Arr.	Arrue	Géze	Géze	Oih. ³	Oibenart
Ast	Astarloa	Goy.	Goybetché	Oi.	Olaechea
Ax. ⁵	Axular	Guer.	Guerrico	Olg. ⁴	Olgeta
Azk. E.-M.	Azkue E.-M.				
		Har.	Haraneder	Sal.	Salaberry
Bart. ⁶	Bartolome	Harr.	Harriet	F. Seg.	F. Segura
Belap.	Belapeyre	Harizm.	Harizmendi	S. P. ⁵	Silvain Pouvreau
Bonap.	L.-L. Bonaparte	Herv.	Hervás Panduro		
		Hirib.	Hiribarren	Ur.	Uriarte
Capan. ⁷	Capanaga	Humb.	Humboldt	d'Urte.	d'Urte
Card.	Cardaberaz			Van Eys ⁶	Van Eys
Cas.	Casenave	Inch.	Inchauspe		
Chah.	Chaho	Ipar.	Iparraguirre		
		Irib.	Iribarne		
		Itur.	Ituriza		
		Iturr.	Iturriaga		
		Izt. ²	Iztueta		
		Jaur.	Jauregui		
		Joau.	Joannategui		
		Lacoiz. ³	Lacoizqueta		
		Lar. ⁴	Larramendi		

¹ Se ha empleado esta abreviatura como llamada al Diccionario de este autor. *Cette abréviation a été employée pour le Dictionnaire de cet auteur.*

² Se ha empleado esta abreviatura como llamada a su *Ziber. Bot.* (V. esta palabra.) *Où s'est servi de cette abréviation pour son livre Ziber. Bot. (V. ce mot.)*

³ Se ha empleado, acompañado de cifras, como llamada a su *Esku-lib.* (V. esta palabra.) *Ce nom, lorsqu'il est suivi de chiffres, renvoie à Esku-lib. (V. ce mot.)*

⁴ Se ha empleado como llamada a su Apéndice al Diccionario trilingüe. *Ce nom renvoie à l'Appendice au Dictionnaire trilingue de cet auteur.*

⁵ Se ha empleado como llamada a su *Guero.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à son Guero. (V. ce mot.)*

⁶ Se ha empleado como llamada a la obra de *Olg.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie au livre intitulé Olg. (V. ce mot.)*

⁷ Se ha empleado como llamada a su *Doktr.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à Doktr. (V. ce mot.)*

En este índice no se citan más que los autores que suministran datos para el léxico de la obra. Los demás serán indicados en el tomo de la *Introducción*. *Seuls les noms d'auteurs qui ont fourni des données au lexique de cet ouvrage ont été cités dans cette table. Les autres seront indiqués dans le tome consacré à l'Introduction.*



ABREVIATURAS DE LAS OBRAS¹

CITADAS EN ESTE DICCIONARIO

ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES¹

CITÉS DANS CE DICTIONNAIRE

<i>Abd.</i>	Abdias. (Bibl.)	<i>Cánc. bas.</i>	<i>Cancionero basco.</i> MANTEROLA. — San Sebastián, 1877-1878.
<i>Abisu.</i>	<i>Abisu osasunsuac eta egoquijac batez bere lenengo comulgatara doazantzat.</i> — Bilbao, 1860.	<i>Cant.</i>	<i>Cantar de cantares, Cantique des cantiques.</i> (Bibl.)
<i>Act., Act. Ap.</i>	Hechos de los Apóstoles, <i>Actes des Apôtres.</i> (Bibl.)	<i>Cant. de Altab.</i>	<i>Altabiskarco Cantua; Cancionero bas-</i> III-38-66.
<i>Agg.</i>	Aggeo, <i>Aggée.</i> (Bibl.)	<i>Cant. de Lelo.</i>	<i>Canto de Lelo; Cancionero basco,</i> III-1-37.
<i>Aleg.</i>	<i>Fableac edo aleguac Lafontenctaric berechiz hartuac, eta GOYHETCHE apheac franzesetic escoarara berxutan itzuliac.</i> — Bayonne, 1852.	<i>Catal. de leng.</i>	<i>Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.</i> HERVÁS PANDURO. — Madrid, 1800.
<i>Alman.</i>	<i>Almanak Uskara.</i> — Paris, 1887-1905.	<i>Catech.</i>	<i>Catechima laburra, eta Jesus-Christ goure gincio jaunaren egagutcia, salbatu itzateco.</i> BELAPEYRE. — Pau, 1696.
	1886 <i>garren urterako egunaria.</i> — San Sebastián, 1886.	<i>Coloss.</i>	<i>Epístola á los Colosenses, Épître aux Colossiens.</i> (Bibl.)
<i>Am.</i>	Amós. (Bibl.)	<i>Cond., Gip. Kond., Kond.</i>	<i>Guipuzcoaco provincianen condaira edo historia.</i> IZTUETA. — San Sebastián, 1847.
<i>Andere Dona Maria.</i>	<i>Andere Dona Maria, scapularicouaren confrarioco, bulla, decreta, statutac eta maniac edo chediac.</i> MERCY. — Pau, 1780.	<i>Conf.</i>	<i>Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracastec.</i> J.-A. MOGUEL. — Pamplona, 1800.
<i>Apoc.</i>	Apocalipsis, <i>Apocalypse.</i> (Bibl.)	<i>Coplac.¹</i>	<i>Jesus. Copta guisa batzuc molde gutitacoac.</i> J. LIZARRAGA. — Londres, 1868.
<i>Arim.</i>	<i>Arima penitentaren occupatione devotaq, orationa, barura eta amogna.</i> TARTAS. — Orthez, 1672.	<i>Cor.</i>	<i>Epístola á los Corintios, Épître aux Corinthiens.</i> (Bibl.)
<i>Auñ.</i>	<i>Auñemendiko lorea.</i> D. AGUIRRE. — Bilbao, 1898.	<i>Corog.</i>	<i>Corografía ó descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa.</i> LARRAMENDI. — Barcelona, 1882.
<i>Bar.</i>	Baruch. (Bibl.)	<i>Cur.</i>	<i>Curutze santearen Aita Gure ta Aie Marien ganceo ceacusaldiac, Aita Frai PEDRO ANTONIO ASIHARROC ifñiac.</i> — Durango, 1897.
<i>Baser.</i>	<i>Baserritar nequezaletzaco escolia, edo icasbidiac, guraso justu, ta Jaquitun familia ondo azitehenen exemptu ta eracutsijetan.</i> MOGUEL. — Vitoria, 1845.	<i>Dan.</i>	Daniel. (Bibl.)
<i>Beder.</i>	<i>Euscaldun onaren viciera, mezaren entzun-vide labur erreza, erosarioaco amarrecoen asiera, eta cem-bait bederratz-urrun edo noxena, Jesusen Compañiaco.</i> MENDIBURU. — Pamplona, 1762.	<i>Deut.</i>	Deuteronomio, <i>Deutéronome.</i> (Bibl.)
<i>Bihotz.</i>	<i>Jesusen Bihotz sakratuaren alderako debocionearen Exercicio Ispirituallac.</i> JAUNEGUI. — Bayonne, 1831.	<i>Diál. has.</i>	<i>Dialogos basques.</i> — Londres, 1837.
<i>Bisit.</i>	<i>Jesus sacramentaduari eta ama doncella Mariari Visitac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligortok iminiac.</i> J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1856.	<i>Dic.</i>	<i>Dictionnaire Basque-Français.</i> J. VAN EYS. — Paris, 1873.
		<i>Dicc.</i>	<i>Diccionario basco-español.</i> J. F. DE AIZKIBEL. — Tolosa, 1885.

¹ El título de las obras va acompañado del nombre del autor, fecha y lugar de su publicación. Le titre des ouvrages est suivi du nom de l'auteur, de la date et du lieu de leur publication.

¹ Entre esta obra y Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldia del mismo autor media una notable diferencia dialectal. Il existe entre ce livre et l'Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldia, du même auteur, une remarquable différence dialectale.

- Die. de Plant.* Diccionario de los nombres euskaros de las Plantas. J. M. de LACOTZ-QUETA. — Pamplona, 1888.
- Discurs.* Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva. P. P. DE ASTARLOA. — Bilbao, 1883.
- Doctr.* Exposición breve de la Doctrina cristiana. CAPANAGA. — Vizcu, 1893.
- Doktr. (S)* Doktrina kristia. (Souletin.) — 1869.
- D. T.* Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín. LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.
- Duv.* Ebanjelio saindua euskaraz. DUVOISIN. — Pau, 1898.
- Eecl.* Ecclesiastés, *Ecclesiaste*. (Bibl.)
- Eecli.* Ecclesiástico, *Ecclesiastique*. (Bibl.)
- Eph.* Epístola á los Efesios, *Épître aux Ephésiens*. (Bibl.)
- Eracus.* Confesioco eta comunioco sacramentuen gáñean eracusaldia. J. B. AGUIRRE. — Tolosa, 1900.
- Esd.* Esdras. (Bibl.)
- Eskaraz., Euskeraz.* Eskaraz eguia. IIRIBARREN. — Bayonne, 1858.
- Eskuald., Eskuald. on.* Eskualduna, *Eskualdun ona*. *Journal basque-français hebdomadaire*. — Bayonne, 1887 ss., 1904 ss.
- Esku-lib.* Esculiburua eta berean eguneango cristiaun-cereguina. P. A. ASIBARRO. — Tolosa, 1827.
- Est.* Ester, *Esther*. (Bibl.)
- Euskal.* Euskal-erria. — San Sebastián, 1870-1890.
- Euskalz.* Euskalzale. — Bilbao, 1897-1899.
- Eusker., Eusquerar.* Eusqueraren berri onac eta ondo eseribiteco, ondo iracurteco, ta ondo itzeguileco Erregleac. A. CARRABERAZ. — Pamplona, 1761.
- Ex.* Exodo, *Éxode*. (Bibl.)
- Ez.* Ezéquiél, *Ezéchiél*. (Bibl.)
- Gal.* Epístola á los Gálatas, *Épître aux Galates*. (Bibl.)
- Galbar.* Jesu Christo gure jaunaren Galbarioko lidea. F. L. JAUREGUI. — San Sebastián, 1844.
- Gen.* Génesis, *Genèse*. (Bibl.)
- Gram.* Grammaire cantabrique - basque. PIERRE D'URTE. — Bagnères-de-Bigorre, 1900.
- Guero. (1^a)* Guero bi partetan partitua eta berecia. AXULAR. — Bordeaux, 1643.
- Guero. (2^a)* Gueroeco guero edo gueroeco luçamendutan ibiltceac. AXULAR. — Bordeaux, s. d.
- Guero. (3^a)* Gueroeco guero edo arinaren eguitecoen gueroeco utzteac cenbal calle eta corrigaitz dakharquien. AXULAR. — Bayonne, 1864.
- Hab.* Habaeue. (Bibl.)
- Hebr.* Epístola á los Hebreos, *Épître aux Hébreux*. (Bibl.)
- Hist. de Vizc.* Historia general de Vizcaya. J. R. ITURRIZA. — Barcelona, 1884.
- Ibaiz.* Ibaizabal, Biskaitarrez eta Gipuzkoarrez eguia. — Bilbao, 1902-1903.
- Ikas.* Jaungoicuañen amar agindubetecaco azquenecco losteen teasiquizunac. BARTOLOME. — Pamplona, 1817.
- Imit. (S)* Jesu-Kristen imitacionia. MAISTER. — Pau, 1757.
- Imit.* Jesu-Christoren imitacionea. CHOURIO. — Bayonne, 1825.
- Imit.* Jesu-Kristen imitacionia. INCHAUSPE. — Bayonne, 1883.
- Imit.*
- Ipui.*
- Ipuin.*
- Is.*
- Jer.* Jeremías, *Jérémie*. (Bibl.)
- Jac.* Epístola de Santiago, *Épître de saint Jacques*. (Bibl.)
- Jes. Biotz.* Jesusen companiaco A. SEBASTIAN MENDIBURU euskaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren devocioa. — San Sebastián, 1900.
- Jesus.* (V. Coplac.)
- Joan.* Evangelio de S. Juan, *Evangile de S. Jean*. (Bibl.)
- Joan. ep.* Epístola de S. Juan, *Épître de S. Jean*. (Bibl.)
- Job.* Job. (Bibl.)
- Joel.* Joel. (Bibl.)
- Jon.* Jonás. (Bibl.)
- Jos.* Josué. (Bibl.)
- Jud.* Judith. (Bibl.)
- Jud. ep.* Epístola de S. Judas, *Épître de S. Jude*. (Bibl.)
- Judic.* Libro de los Jueces, *Libre des Juges*. (Bibl.)
- Kant.* FELIPE ABRETA BEITIAK egiñiko ama euskeriaren liburu kantaria. — Bilbao, 1900.
- Konf. Kur., Kurut.* Konfesio ona. MOQUEL. — Bilbao, 1898.
- Kur., Kurut.* Kurutiaren bihiaren debozionia. — Bayonne, 1862.
- Lab.* Escualdun laborarien adiskidea. ETCHERRRY. — Bayonne, 1848.
- Labor.* Laborantzako liburua. DUVOISIN. — Bayonne, 1892.
- Lam. Kant.* Lamiaren Kantua.
- Lev.* Levítico, *Levitique*. (Bibl.)
- Lig.* Andre dena Mariaren Botherea, edo Salve Regina, san Alfonso Ligorioc hedatuki chehatua. — Bayonne, 1854. (?)
- Ling.* Lingue Vasconum primitiv. DECHEPARE. — Bordeaux, 1893.
- L'Office.* L'Office de la Vierge Marie. C. HARIZMENDI. — Chalons-sur-Saône, 1901.
- Lor.* Lora Sorta espiritualua. P. A. ASIBARRO. — Tolosa, 1803.
- Luc.* Evangelio de S. Lucas, *Evangile de S. Luc*. (Bibl.)
- Luis. biz.* Justuen Ispillu arguia Santuen Erretrato bicia : Santucho gazte biren : S. Luis, ta S. Estanislaoñen miragarrieco bieltzaren Berrion Laburrac. A. A. CARDABERAZ. — Pamplona, 1764.
- Mach.* Macabeos, *Machabées*. (Bibl.)
- M. Magd.* Maria Magdalaren cantica.
- Mat., Maiaz., Marijar.* Marijaren illa, edo Maijatzeco illa. J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1885.
- Mal.* Malaquias, *Malachie*. (Bibl.)
- Manuel.* Guidaria edo escu liburua frantsesez eta euskaraz. DARTHAUET. — Bayonne, 1861.
- Marc.* Evangelio de S. Marcos, *Evangile de S. Marc*. (Bibl.)
- Matth.* Evangelio de S. Mateo, *Evangile de S. Mathieu*. (Bibl.)
- Mich.* Miqueas, *Michée*. (Bibl.)
- Nah.* Nahum. (Bibl.)
- Neh.* Nehemías, *Néhémie*. (Bibl.)
- Jesu-Kristoren imitacionea.* DUVOISIN. — Pau, 1896.
- Ipuia eta beste moldaera batzuec.* ITURRIZA. — Tolosa, 1884.
- Ipuinak.* ms. de la Bibl. Nat. de Paris, ZABALA.
- Isaías, Isaie.* (Bibl.)
- Jeremías, Jérémie.* (Bibl.)
- Epístola de Santiago, Épître de saint Jacques.* (Bibl.)
- Jesusen companiaco* A. SEBASTIAN MENDIBURU euskaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren devocioa. — San Sebastián, 1900.
- (V. Coplac.)*
- Evangelio de S. Juan, Evangile de S. Jean.* (Bibl.)
- Epístola de S. Juan, Épître de S. Jean.* (Bibl.)
- Job.* (Bibl.)
- Joel.* (Bibl.)
- Jonás.* (Bibl.)
- Josué.* (Bibl.)
- Judith.* (Bibl.)
- Epístola de S. Judas, Épître de S. Jude.* (Bibl.)
- Libro de los Jueces, Livre des Juges.* (Bibl.)
- FELIPE ABRETA BEITIAK egiñiko ama euskeriaren liburu kantaria.* — Bilbao, 1900.
- Konfesio ona.* MOQUEL. — Bilbao, 1898.
- Kurutiaren bihiaren debozionia.* — Bayonne, 1862.
- Escualdun laborarien adiskidea.* ETCHERRRY. — Bayonne, 1848.
- Laborantzako liburua.* DUVOISIN. — Bayonne, 1892.
- Lamiaren Kantua.*
- Levitico, Levitique.* (Bibl.)
- Andre dena Mariaren Botherea, edo Salve Regina, san Alfonso Ligorioc hedatuki chehatua.* — Bayonne, 1854. (?)
- Lingue Vasconum primitiv.* DECHEPARE. — Bordeaux, 1893.
- L'Office de la Vierge Marie.* C. HARIZMENDI. — Chalons-sur-Saône, 1901.
- Lora Sorta espiritualua.* P. A. ASIBARRO. — Tolosa, 1803.
- Evangelio de S. Lucas, Evangile de S. Luc.* (Bibl.)
- Justuen Ispillu arguia Santuen Erretrato bicia : Santucho gazte biren : S. Luis, ta S. Estanislaoñen miragarrieco bieltzaren Berrion Laburrac.* A. A. CARDABERAZ. — Pamplona, 1764.
- Macabeos, Machabées.* (Bibl.)
- Maria Magdalaren cantica.*
- Marijaren illa, edo Maijatzeco illa.* J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1885.
- Malaquias, Malachie.* (Bibl.)
- Guidaria edo escu liburua frantsesez eta euskaraz.* DARTHAUET. — Bayonne, 1861.
- Evangelio de S. Marcos, Évangile de S. Marc.* (Bibl.)
- Evangelio de S. Mateo, Évangile de S. Mathieu.* (Bibl.)
- Miqueas, Michée.* (Bibl.)
- Nahum.* (Bibl.)
- Nehemías, Néhémie.* (Bibl.)

Noel.	<i>Noela eta berce canta spiritual berriac Jesus Christoren misterio principalen gañean eta sainduen ohoretan besta buruetacotz.</i> J. ETCHEBERRI. — Bayonne, 1700? 1736?.	Prov.	<i>Proverbes basques suivis de poésies basques.</i> A. OHENART. — Paris, 1847.
Num.	Números, Nombres. (Bibl.)	Refranes.	<i>Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance.</i> — Genève et Bâle, 1896.
Olg., Olget.	<i>Euscal-errijetaco olgueta, ta danteen neurricco-gatz-ozpinduba.</i> BARTOLOME. — Pamplona, 1816.	Reg.	Reyes, Rois. (Bibl.)
Oroim.	<i>Oroimenagarria uri ontako bilguma bereziaren erabakiz argitaratua.</i> — San Sebastián, 1894.	Rev. Eusk.	<i>Revista Euskara.</i> — Pamplona, 1877-1883.
Os.	Oseas, Osée. (Bibl.)	Rom.	Epistola á los Romanos, <i>Épître aux Romains.</i> (Bibl.)
Othoitz.	<i>Othoitz eta cantica spiritualac.</i> — Tolosa, 1823.	Ruth.	Ruth. (Bibl.)
Otoitz.	<i>Jesusen amore-nequeei dagozten cem-bait otoitz-gai.</i> MENDIBURU. — Pamplona, 1760.	Saind.	<i>Sainduen lizitzea.</i> B. JOANNATEGUY. — Bayonne, 1890.
Pach., Patš.	<i>Pachico cherren.</i> APAOLAZA. — Vergara, 1890.	Sakram.	<i>Sacramentu Saindiaren aurhidegouaco maniac eta chediac.</i> — Pau, 1758.
Paral.	Paralipómenos, <i>Paralipómènes.</i> (Bibl.)	Sap.	Sabiduria, Sagesse. (Bibl.)
Parn.	<i>Parnasorako lidea.</i> E.-M. DE AZKUE. — Bilbao, 1896.	Soph.	Sofonias, <i>Sophonie.</i> (Bibl.)
Pas. Sant.	<i>Pasiño Santua.</i> — Bilbao, 1865.	Supl. D. T.	<i>Suplemento al Diccionario trilingüe.</i> LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.
Petr.	Epistola de S. Pedro, <i>Épître de S. Pierre.</i> (Bibl.)	Test.	<i>Testamentu zarreco eta herriico condaira.</i> F. I. DE LARDIZABAL. — Tolosa, 1887.
Per. Ab.	<i>El doctor Peru Abarca.</i> MOQUEL. — Durango, 1881.	Thess.	Epistola á los Tesalonicenses, <i>Épître aux Thessaloniens.</i> (Bibl.)
Phil.	<i>Philotea edo debocioneraco bide eracuzaillea.</i> J. DE HABANEDER. — Bayonne, 1853.	Tim.	Epistola á Timoteo, <i>Épître à Timothée.</i> (Bibl.)
Philem.	Epistola á Filemón, <i>Épître à Philémon.</i> (Bibl.)	Tit.	Epistola á Tito, <i>Épître à Tite.</i> (Bibl.)
Philip.	Epistola á los Filipenses, <i>Épître aux Philippiens.</i> (Bibl.)	Tob.	Tobías, <i>Tobie.</i> (Bibl.)
Platic.	<i>Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracuzaldia.</i> J.-B. AGUIRRE. — Tolosa, 1850.	Urt.	<i>Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldia.</i> J. LIZARRAGA. — San Sebastián, 1846.
Preg.	<i>Pregariac Bayonaco diocezacotz.</i> J. D'OLCE. — Bordeaux, 1651.	Visit.	V. Bisit.)
Prop.	<i>Fedearen propagacionea.</i> — 1877 ss.	Voc.	<i>Vocabulaire des mots basques bas-navarrais traduits en langue française.</i> SALLABERRY. — Bayonne, 1857.
Prov.	Proverbios, <i>Proverbes.</i> (Bibl.)	Zach.	Zacarias, <i>Zacharie.</i> (Bibl.)
Ps.	Libro de los Salmos, <i>Livre des Psaumes.</i> (Bibl.)	Ziber. Bot.	<i>Ciberouko botanika edo lantharen jakitaitia.</i> ALTHABE. — Bayonne, 1900.



ABREVIATURAS

ABRÉVIATIONS

Bot.	Botánica, <i>Botanique</i> .	D. pers.	del persa, <i>du persan</i> .
conj.	conjunción, <i>conjonction</i> .	D. prov.	del provenzal, <i>du provençal</i> .
conjug.	conjugación, <i>conjugaison</i> .	D. sir-cald.	del siro-caldaico, <i>du syro-chaldéen</i> .
Contr.	contracción, <i>contraction</i> .	Añ. ms.	manuscrito de Añibarro, <i>manuscrit de Añibarro</i> .
deriv.	derivativo, <i>dérivatif</i> .	AN-ms	manuscrito alto nabarro, <i>manuscrit haut-navarrais</i> .
Dimin.	diminutivo, <i>diminutif</i> .	B-ms	manuscrito bizkaino, <i>manuscrit bis-cayen</i> .
fig.	figuradamente, <i>au figuré</i> .	ms-Bibl. Nat.	manuscrito de la Biblioteca Nacional de Paris, <i>manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris</i> . V. ms-Zab.)
indet.	indeterminado, <i>indéterminé</i> .	Chah. ms.	manuscrito de Chaho, <i>manuscrit de Chaho</i> .
interj., interjec.	interjección, <i>interjection</i> .	Duv. ms.	Diccionario manuscrito de Duvoisin, <i>Dictionnaire manuscrit de Duvoisin</i> .
iron.	irónicamente, <i>ironiquement</i> .	ms-Ilaz	manuscrito de Ilazparren, <i>manuscrit de Ilazparren</i> .
lit.	literalmente, <i>littéralement</i> .	ms-Lond	manuscritos de Londres, <i>manuscrits de Londres</i> .
onomat., onomatop.	onomatopeya, <i>onomatopée</i> .	Oih. ms.	manuscrito de Oihenart, <i>manuscrit de Oihenart</i> .
pop.	popular, <i>populaire</i> .	ms-Ots	manuscrito de Otsandiano, <i>manuscrit de Otsandiano</i> .
p. ej., por ej.; p. ex., par ex.	por ejemplo, <i>par exemple</i> .	S-ms	manuscrito suletino, <i>manuscrit souletin</i> .
Prov.	proverbio, <i>proverbe</i> .	ms-Zab	manuscrito de Zabala, <i>manuscrit de Zabala</i> . (V. ms-Bibl.)
Sin.	sinónimo, <i>synonyme</i> .	ms-Zar	manuscrito de Zarauz, <i>manuscrit de Zarauz</i> .
Var.	variante, <i>variante</i> .		
Voc. puer.	vocabulario pueril, <i>vocabulaire puéril</i> .		
V.	véase, <i>voir</i> .		
vulg.	vulgarmente, <i>vulgairement</i> .		
D. al.	del alemán, <i>de l'allemand</i> .		
D. angl.	del inglés, <i>de l'anglais</i> .		
D. ar.	del árabe, <i>de l'arabe</i> .		
D. béarn.	del bearnés, <i>du béarnais</i> .		
D. bret.	del bretón, <i>du breton</i> .		
D. esp.	del español, <i>de l'espagnol</i> .		
D. fr.	del francés, <i>du français</i> .		
D. gasc.	del gascón, <i>du gascon</i> .		
D. gr.	del griego, <i>du grec</i> .		
D. hebr.	del hebreo, <i>de l'hébreu</i> .		
D. lat.	del latín, <i>du latin</i> .		



DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

A

A. Primera letra de nuestro alfabeto. (Véase en la pág. 374 la razón de por qué las palabras que empiezan por *h* deben agruparse bajo la inicial *a*, haciendo abstracción de *h*.)

a puede ser tema gramatical y afixo.

Como tema, significa: 1º exclamación de recuerdo, de sorpresa, de admiración. Se le agrega la *h* aspirada en BN, L, S. — 2º un pronombre demostrativo: « aquel, aquella, aquello. » Se le antepone *h* aspirada en los mismos dialectos, sustituyendo á esta aspiración la gutural suave *g* en la variedad de Aezkoa y *k* en dialecto ronealés y en la variedad salacena del BN: *AN* (AN, B, G), *HAN* (BN, L, S), *GAN* (BN-aezk), *KAN* (BN-s, R), « allí. »

Se ha dicho que en esta acepción *a* pertenece sólo al B. Es un error. Este tema es común á todos los dialectos. La única diferencia está en que hay casos en que se usa como paciente, es decir, sin ningún otro sufijo (que no sea el intensivo *se*); entonces en su lugar se usan en los demás dialectos las formas pleonásticas *URA* ó *HURA* ó *KURA*, *AURA*, *HAINA...*, etc.: *GIZON A* (B), *GIZON URA* (AN, G), *GIZON HURA* (BN, L, S), *GIZON KURA* (BN-s, R)..., « aquel hombre. » *IL JATAN ANAIA A*, « aquel hermano se me murió. » (*Per. Ab.* 152-15.)

Pero *a* se usa comúnmente, sin más variación que la predicha aspiración *h* y sus permutaciones guturales, cuando se le agrega cualquier otro prefijo ó sufijo que no sea el citado intensivo *se*: *BERA* (c), « él, aquel mismo; » *ARENZATZ*, *ARENZATZAT*, *HARENZATZAT...* (según los dialectos), « para aquel; » *ARI*, *ARRI*, *HARI*, *KAHI*, *GARI*, « á aquel; » *AGAITIK*, *ARGATIK*, *HAREGATIK*, *KARENGATIK...*, « por aquel, » etc. *LEGE HAUR IBENT ZUEN TALEUKO ENBREG HARK*, « esta ley la puso aquel rey Taleuko. » (*Ax.* 3ª-166-19.)

Sacándole de la categoría de pronom-

bre, *a* puede ser considerado en su carácter esencial de demostrativo: de modo, con el sufijo *LA* ó *LAN*; de lugar, con cualquier relativo local; de cualidad, con *LAKO* ó *LANGO*; de comparación, con *IN*; de cantidad, con *INBAT*, *INBERTZE* ó *INBESTE*. En todos estos casos, *a* es común á todos los dialectos y significa siempre « aquel, aquella, aquello »: *ALA*, *ALAN*, *HALA*, *GALA*, *KALA*, « así, de aquel modo; » *AN*, *HAN*, *KAN*, *GAN*, « allí, en aquel lugar; » *ARA*, *HARA*, *KARA*, *GARA*, « allá, á aquel lugar; » *ALAKO*, *ALANGO*, *HALAKO*, *KALAKO*, *GALAKO*, « semejante, como aquel; » *AIN EDERRA*, *HAIN EDERRA*, *KAIN EDERRA*, *GAIN EDERRA*, « tan hermoso; » *AINBAT*, *HAINBAT*, *KAINBAT*, « tanto; » *AINBESTE*, *HAINBERTZE*, *KAINBERTZE*, « tanto (como aquello..., etc.). »

El pronombre *a* se usa también, aunque mucho menos, como demostrativo de tiempo, significando « entonces, en aquel (tiempo) »: *ARIK ETA IRUSIARTE*, « de entonces (lit.: de aquel) y (sic) hasta la vista. » Este modismo *ARIK ETA*, con diversas variantes, es muy usual en toda la lengua.

Acerea de la construcción de este pronombre y de los defectos que se advierten, aun entre escritores, sobre ella, puede leerse lo que se dice acerca de la construcción del demostrativo *AU*.

Como afixo *a* puede aglutinarse al principio, en medio ó al fin de una palabra; en otros términos, puede ser prefijo, infijo y sufijo.

A PREFIJO

Lo es, en B, de las palabras demostrativas de primero y segundo grado y denota intensidad. De los demostrativos *EMEN* y *OR*, de lugar; *ON* y *OR*, pronombres; *OHAIN*, de tiempo; *ONELAN* y *ORRELAN*, de modo; *ONELANGO* y *ORRELANGO*, de cualidad; *ONENBAT* y *ORRENBAT*, *ONEN-*

BESTE y *ORRENBESTE*, de cantidad, hacen los intensivos bizkainos siguientes: *AMEN*, « aquí mismo; » *AOR*, « ahí mismo; » *AONA*, « acá mismo; » *AORRANTZ*, « hacia ahí mismo; » *AORAIN*, *AON*, « ahora mismo; » *AONAN*, « de esta misma manera; » *AOLAN*, « de esa misma manera » (Contr. de *AONELAN* y *AORRELAN*); *AONANGO*, « de esta misma cualidad; » *AOLANGO*, « de esa misma cualidad (Contr. de *AONELANGO* y *AORRELANGO*); *AONENBESTE*, « tanto como esto mismo; » *AORRENBESTE*, « tanto como eso mismo..., » etc.

Creo que nuestros demostrativos son en rigor dos: *a* el lejano, o el próximo. La mayor ó menor proximidad se indica agregando *N* ó *R* á esta *a*. *ONEK*, *ONENTZAT*, *ONEKAZ*, *ONEKAITIK*, son muy próximos, hoy expresiones de primer grado. *ORREK*, *ORRENTZAT*, *ORREKAZ*, *ORREKAITIK*, no son tan próximos, hoy de segundo grado. Para mí el paciente actual de primer grado *AU* no es más que el intensivo *a* agregado al demostrativo próximo: *AO*, *AU*. Aun hoy mismo hay locuciones en que sólo existen los dos demostrativos: *BIAK*, « los dos, los lejanos, aquellos; » *BIOR*, « los dos, los próximos, estos ó esos; » *BERTAN*, « allí mismo; » *BERTON*, « aquí ó ahí mismo. »

Por una ley fonética explicada en la Introducción, *AO* permutamos en *AU*, y decimos *AUR*, « ahí mismo, delante; » *AENA*, « acá mismo; » *AURRANTZ*, « hacia ahí mismo; » *AUNAN*, « de este mismo modo; » *AULAN*, « de ese mismo modo, » etc.

A INFIJO

1º Se usa en la conjugación inmediatamente antes del núcleo verbal, significando « ahora », á diferencia de *r* que significa « entonces »; *PARIT*, « lo sé yo ahora; » *NEKIAN*, « lo sabía yo entonces. » En BN, L y S, se dice *a* aun sigui-

ficando « entonces » : NAKIEN, « lo sabia yo entonces. » Este infijo se suprime, sin duda por eufonia, con los nombres que empiezan en vocal, como IRAU, IÑO, IRUDI, OA; y no se dice DAIRAU, DAISOT, DAIRUDIGU, NAOA, sino DIRAU, DISOT, DIRUDIGU, NOA, « dura, digo, parecemos, voy. » — 2º se usa A en calidad de infijo en la conjugación; como vocal meramente epentética entre el núcleo y un relativo, y también en el imperfecto sin concreta significación; alternando en este oficio con la vocal E, según la terminación del núcleo. En B, se usa E después de R y L, y A después de otras letras : DATORRELA, DABILELA, NENTORREN, DABILZALA, DAGOALA, BAKIALA, NENGOAN..., etc. En otros dialectos se usa E en más casos que A.

A SUIJO

1º Artículo afirmativo, significando « el, la, lo » : SENARRA, « el marido; » EMAZTEA, « la mujer. » Es tan frecuente su uso, que Micoleta y otros autores nos han enseñado « que todos los nombres sustantivos y adjetivos de la lengua Bizcayana (*sic*) se acaban en A y sus plurales en AC »; y Oihenart en su obra *Notitia ultriusque Vasconie*, cap. XI, trata *De lingua Vasorum et an verum sit illius nomina in a singulari numero, plurali vero in ac desinere*. Los vocabularios y diccionarios, excepto el de Salaberry y Van Eys, han expuesto los nombres y adjetivos acompañados siempre de este artículo, como si fuese parte integrante de ellos. Para conocer si la A final es artículo ó si es parte integrante de la palabra, basta agregar esta á un demostrativo ó numeral : ZEINBAT OL, « cuántas tablas; » OL BAT, « una tabla; » ZEINBAT OLA, « cuántas fábricas; » OLA BAT, « una fábrica. » La A final de OLA, « la tabla, » es artículo; la de OLA, « fábrica, » no lo es. Hoy se usa con demasiada frecuencia el artículo A, pues por lo general usurpa las funciones de los artículos AU y ORI. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA se dice casi donde quiera (pasando por alto las variedades accidentales), en vez de EMENGO GIZONAU, ORKO GIZONORI : « el hombre de aquí, el hombre de ahí. » Esto mismo sucede con los plurales AK y OK, aunque en algunos dialectos no en tanta escala. — 2º (BNC, RC, Sc y L, en algún pueblo) se agrega al verbo conjugado en las interrogaciones que no envuelven alguna palabra interrogativa como NOR, ZER, NORA... ¿ ILEN TA (BN-S) ? (Contr. de ILEN DUTA ?) « ¿ lo he de apagar ? » Y no se dice ZEIN ILEN TA ó DUTA ? sino ¿ ZEIN ILEN DUT ? ¿ cuál apagaré ? » EZ-ZIRTEA ? (BN-S, *Matth.* VII-26) ¿ ETZIRTEITA ? (S, *ibid.*), « ¿ no sois ? » Y no se dice NOR ZIRTEA ó NUR ZIRTEA, SINO NOR ZIRTE, NUR ZIRTE. En S, se dice más ETZIDEIA y NUR ZIDE que las formas transcritas de la traducción suletina de Inchauspe. Este suijo A, especie de interjección interrogativa, se usa aun cuando no esté expreso el verbo : ¿ NIKA ? « ¿ yo ? » ¿ EMENA ? « ¿ aquí ? » ¿ BAIA ? « ¿ si ? » ¿ EZA ? « ¿ no ? » — 3º (C) A es el relativo demostrativo, equivalente á la preposición A. Por el uso frecuente que se hace de la eufónica A en la aglutinación de A, muchos enseñan que el directivo es RA : ETSERA, « á casa; » AITAGANA, « al padre; » MADRIA (que otros dicen MADRILEIA), « á Madrid. » En S,

por horror que tienen á R entre vocales, dicen ETSEA en lugar de ETSERA; en B-ots, he oído los nombres ATZIA y ETSEA en lugar de ATZEA ó ATZERA, « atrás, » y ETSEA ó ETSERA, « á casa; » y en las inmediaciones de Markina son corrientes formas como NAA POT NORA, ETSEA POT ETSERA.

A. Première lettre de notre alphabet. (Voir à la page 374 la raison pour laquelle les mots commençant par HA doivent être groupés sous l'initiale A, abstraction faite de l'n.)

A peut être thème grammatical et affixe.

Comme thème, il signifie : 1º « ah ! » exclamation de souvenir, de surprise, d'admiration. On y ajoute l'n aspirée en BN, L, S. — 2º un pronom démonstratif : « celui-là, celle-là, cela. » On le fait précéder de l'n aspirée dans les mêmes dialectes, en substituant à cette aspiration la gutturale douce G dans la variété de Aezkoa, et K dans le dialecte du Roncal ainsi que dans la variété salazaraise du BN : AN (AN, B, G), HAN (BN, L, S), GAN (BN-aezk), KAN (BN-S, R), « là-bas. »

On a dit que, dans cette acception, A appartient seulement au B. C'est une erreur. Ce thème est commun à tous les dialectes. La seule différence est qu'il y a des cas où il est employé comme patient, c'est-à-dire sans aucun autre suffixe (sauf l'intensif SE ; alors on lui substitue dans les autres dialectes les formes pléonastiques URA ou HURA ou KURA, AURA, HAINA, etc. : GIZON A (B), GIZON URA (AN, G), GIZON HURA (BN, L, S), GIZON KURA (BN-S, R).... « cet homme. » IL JATAN ANAIA A, « mon frère (celui de là-bas) mourut. » (*Per. Ab.* 152-153.)

Mais A est usité communément, sans autre variation que l'aspiration H sus-indiquée et ses permutations gutturales, quand on l'ajoute à n'importe quel autre préfixe ou suffixe, exception faite de l'intensif SE déjà cité : BERA (C), « celui-là même; » ARBENTZAT, ARBENTZAT, HARBENTZAT... (suivant les dialectes), « pour celui-là; » ARI, ARRI, HARI, KARI, GARI, « á celui-là; » AGAITIK, ARGATIK, HAREGATIK, KARENGATIK..., « pour celui-là... » etc. LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO EHREGA HARK, « cette loi fut promulguée par le roi (ce roi-là) Taleuko. » (*XX.* 39-160-149.)

En dehors de cette analogie avec le pronom français, on peut considérer A sous son caractère essentiel de démonstratif : de mode, avec le suffixe LA ou LAN; de lieu, avec un relatif local quelconque; de qualité, avec LAKO ou LANGO; de comparaison, avec IN; de quantité, avec INBAT, INBERTZE ou INBESTE. Dans tous ces divers cas, A est commun à tous les dialectes et signifie toujours « celui-là, celle-là » : ALA, ALAN, HALA, GALA, KALA, « ainsi, de cette manière; » AN, HAN, KAN, GAN, « là, dans cet endroit; » ARA, HARA, KARA, GARA, « là-bas, á cet endroit; » ALAKO, ALANGO, KALAKO, GALAKO, « semblable, comme celui-là; » AIN EDERRA, HAIN EDERRA, KAIN EDERRA, GAIN EDERRA, « si beau; » AINBAT, HAINBAT, KAINBAT, « autant; » AINBESTE, HAINBERTZE, KAINBERTZE, « autant (que celui-là... etc.). »

Le pronom A s'emploie, quoique plus rarement, même comme démonstratif de temps, et signifie « alors, dans ce temps-là » : ARIK ETA IKUSIATEA, « depuis lors (lit. : dès cela), et (sic) au revoir. » Cet

idiotisme ARIK ETA, avec diverses variantes, est très employé dans toute la langue.

Quant à la construction de ce pronom et aux défauts qu'on remarque à ce propos même chez les écrivains, on peut lire ce qui est dit au sujet de la construction du démonstratif AU.

Comme affixe, A peut s'agglutiner au commencement, au milieu et à la fin d'un mot; en d'autres termes, il peut être préfixe, infixe et suffixe.

A PRÉFIXE

Il l'est, en B, des mots démonstratifs de premier et deuxième degré et marque l'intensité. Les démonstratifs EMEN et OR, de lieu; ON et OR, pronoms; ORAIN, de temps; ONELAN et ORRELAN, de mode; ONELANGO et ORRELANGO, de qualité; ONEBAT et ORREBAT, ONENBESTE et ORRENBESTE, de quantité, donnent naissance aux intensifs biscayens suivants : AMEN, « ici même; » AOK, « là même; » AONA, « ici même (à cet endroit); » AORRANTZ, « vers là même; » AORAIN, AON, « maintenant même; » AONAN, « de cette même manière; » AULAN, « de cette même manière-là » (Contr. de AONELAN et AORRELAN); AONANGO, « de cette même qualité; » AOLANGO, « de cette même qualité-là » (Contr. de AONELANGO et AORRELANGO); AONENBESTE, « autant que ceci; » AORRENBESTE, « autant que cela... » etc.

A mon avis, nos démonstratifs sont rigoureusement au nombre de deux : A exprime l'éloignement, O la proximité. La plus ou moins grande proximité s'indique en ajoutant N ou R à cet O. ONEK, ONENTZAT, ONEKAZ, ONEKATIK, sont très prochains, aujourd'hui expressions du premier degré. ORREK, ORRENTZAT, ORREKAZ, ORREKATIK, ne sont pas si prochains, aujourd'hui du deuxième degré. Pour moi, l'actuel patient du premier degré AU n'est autre chose que l'intensif A ajouté au démonstratif prochain : AO, AU. Actuellement même, il y a des locutions dans lesquelles existent seulement les deux démonstratifs : BIAK, « les deux, les lointains, ceux-là; » BOK, « les deux, les prochains, ceux-ci; » BERTAN, « là même; » BERTON, « ici même. »

En vertu d'une loi phonétique expliquée dans l'Introduction, nous changeons AO en AU et disons AUR, « là même, devant; » AUNA, « ici même, á cet endroit; » AURRANTZ, « vers là même; » AUNAN, « de cette manière-ci; » AULAN, « de cette manière-là... » etc.

A INFIXE

1º Il est usité dans la conjugaison immédiatement avant le radical verbal; il signifie « maintenant », tandis que E signifie « alors » : DAKIT, « je le sais maintenant; » NERIAN, « je le savais alors. » En BN, L et S, on emploie A avec la signification de « alors » : NAKIEN, « je le savais alors. » Cet infixe se suprime, sans doute par euphonie, avec les radicaux qui commencent par une voyelle, comme IRAU, IÑO, IRUDI, OA; et on ne dit pas DAIRAU, DAISOT, DAIRUDIGU, NAOA, mais DIRAU, DISOT, DIRUDIGU, NOA, « il dure, je dis, nous paraissions, je rais. » — 2º on emploie A en qualité d'infixe dans la conjugaison comme voyelle purement épenthétique entre le radical et un relatif, et aussi à l'imparfait sans signification concrète, alternant dans cette fonction avec la voyelle E, selon

la terminaison du radical. En B, on emploie e après r et l, et a après d'autres lettres: DATORRELA, DABELELA, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., etc. Dans les autres dialectes, on emploie e plus fréquemment que a.

A SUFFIXE

1^o Article affirmatif, il signifie « le, la »: SENARRA, « le mari; » EMAITEA, « la femme. » Il s'emploie si fréquemment, que Micolela et d'autres auteurs nous ont appris que « tous les noms substantifs et adjectifs de la langue bascienne (sic) finissent en a et leurs pluriels en ac »; et Oihenart, dans son ouvrage Notitia utriusque Vasconie, c. xi, parle de lingua Vasorum et an verum sit illius nomina in a singulari numero, plurali vero in ac desinere. Les vocabulaires et dictionnaires, excepté celui de Salaberry et de Van Eys, ont toujours mis les noms et les adjectifs accompagnés de cet article, comme s'il en faisait partie intégrante. Pour connaître si l'a final est article ou si'il forme partie intégrale du mot, il suffit d'ajouter celle-ci à un démonstratif ou à un numéral: ZEINBAT OL, « combien de planches; » OL BAT, « une planche; » ZEINBAT OLA, « combien de fabriques; » OLA BAT, « une fabrique. » L'a final de OLA, « la planche, » est article; celui de OLA, « fabrique, » ne l'est pas. Aujourd'hui nous employons trop fréquemment l'article a, car généralement il usurpe les fonctions des articles au et ori. EMENGO GIZONA, ONKO GIZONA se dit presque partout (sans tenir compte des variétés accidentelles), au lieu de EMENGO GIZONAU, ONKO GIZONORI, « l'homme d'ici, l'homme de là. » C'est ce qui arrive aussi avec les pluriels ak et ok, quoique moins souvent, dans quelques dialectes. — 2^o (BNc, Re, Sc et L, dans quelques endroits) on l'ajoute au verbe conjugué dans les interrogations qui ne renferment aucun mot interrogatif, comme NOR, ZER, NOHA... ¿ILEN TA (BN-s) ? (Contr. de ¿ILEN DUTA ?) « l'éteindrai-je ? » Et on ne dit pas: ¿ZEIN ILEN TA OU DUTA ? mais ¿ZEIN ILEN DUT ? lequel éteindrai-je ? — 3^o (BN-s, Matth. VII-20), ¿ETZIRETEA ? (S, ibid.), « n'êtes-vous pas ? » Et on ne dit pas: NOR ZIRETEA OU NUR ZIRETEA, mais NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. En S, on emploie ETZIDEIA et NUR ZIDE plutôt que les formes transcrites de la traduction d'Inchauspe en dialecte souletin. Ce suffixe a, sorte d'interjection interrogative, s'emploie même lorsque le verbe n'est pas exprimé: ¿NIKA ? « moi ? » ¿EMENA ? « ici ? » ¿BAIA ? « oui ? » ¿EZA ? « non ? » — 3^o a est le relatif directif, qui équivaut à la préposition « à ». Par le fréquent emploi qu'on fait de l'euphonique r dans l'agglutination de a, beaucoup écrivait que le directif est ra: ETSE-RA, « à la maison; » ATAGANA, « vers le père; » MADRILA (que d'autres disent MADRILERA), « à Madrid. » En S, on dit ETSEA au lieu de ETSE-RA, à cause de la répugnance qu'on a pour le r placé entre des voyelles: en B-ots, j'ai entendu les formes ATZIA et ETZIA au lieu de ATSEA ou ATZENA, « en arrière, » et ETSEA ou ETSE-RA, « à la maison; » et aux environs de Markina on emploie couramment des formes comme NAA pour NORA, ETSEA pour ETSE-RA.

AHA (BN, L, S), Var. de aho en muchos derivados y compuestos que se

expondrán por orden alfabético, Var. de aho dans plusieurs dérivés et composés qu'on exposera par ordre alphabétique.

AHABIA (Sc), arándano, myrtille: airelle, myrtille. (Bot.)

AHAGO (BN-gar-haz-ist, Sc), ahagorri (BN, L-s), paciencia, planta de raíz larga y hoja ancha: patience, plante à racine longue et feuille large. (De AHO GORRI ?)

AHAGOZI (BN, Sal.), saliva, salive.

AHAIDE (BNc, Le), parente, parent. AHAIDE UNILAK, los parientes próximos, les proches parents.

Ahaidego (BN, L), parentela: parentèle, parenté.

Ahaideria, parentela (se dice hablando de una larga serie de parientes): parentèle, parenté (se dit en parlant d'une longue série de parents). (Duv.)

Ahaidetason, parentesco, cualidad de parente: parenté, qualité de parent.

Ahaidetu, hacerse parentes por enlace, devenir parents par alliance. (Duv.)

Ahaiko, parentesco, parenté. (Har.)

= No he podido comprobar la existencia de AHAIKA, « provocación, » y sus derivados, que suponen Iztueta y Aizkibel. Je n'ai pu vérifier l'existence de AHAIKA, « provocation, » ni de ses dérivés, que donnent Iztueta et Aizkibel.

Ahaikobatza (L ?), parentela: parentèle, parenté.

Ahaikotu (L ?), emparentar, apparenter par mariage.

Ahakar (L ?), riña, querella: rixe, querelle. EGITEN DIHEN LISKARRAK, AHAKARRAK, MEHATSUAK ETA ERANZUTEAK ERE: las luchas, las querellas, las amenazas, y aun las disputas que se verifican: les luttas, les querelles, les menaces et aussi les disputes qui ont lieu. (Ax. 3^a-103-5.)

Ahako, parentela: parentèle, parenté. (Leiz. Act. Apost. VII-14.) = Aizkibel expone como del L la palabra AHAKALA, « anhelo. » Aizkibel donne como del L le mot AHAKALA, « convoitise. »

Ahaku (L ?), cortejo fúnebre, cortege funèbre. AHAKUAN ERE BAZIENEN ORGALASTERRAK ETA ZALDIZKOAK, también en el cortejo había carrozas y gentes de a caballo, il y avait aussi des chars et des cavaliers dans le cortege. (Duv. Gen. I-9.)

= Debe de ser AHOKU. Ce doit être AHOKU.

AAL (B, Mog.), ahal (BNc, L, Sc): 1^o poder, puissance. AAL IZAN, AHAL IZAN, AHAL UKHAN, AHAL UKHEN: poder, tener potencia: pouvoir, avoir de la puissance. — 2^o por ventura, par hasard. ¿BAKARRA AHALAZA JERUSALEMEN HOIN AHOTZ ? ¿sois acaso el único en Jerusalem tan extraño? êtes-vous par hasard seul étranger dans Jérusalem? (Har. Luc. XXIV-18.) — 3^o por si acaso, no sea que, en cas que quelque chose arrive... ETS AHALGAITU GU ERE LURRAK IHETSIO, no sea que a nosotros nos trague también la tierra, craignons que la terre ne nous engloutisse nous aussi. (Duv. Num. XVI-34.) MISIONESTEN EGOTZA AHAL BEZALAKOA DA: la estancia de los misioneros es tal cual, es decir, pobre, miserable: le séjour des missionnaires est tel quel, c'est-à-dire pauvre, misérable. (Prop. II-53.) ORGAK AHRANJATU DITU AHAL-NOLAKA (BN-haz, L): ha compuesto el carro de alguna manera, es decir, a la buena de Dios, como ha podido, de manera insuficiente: il a

rafistolé la charrette n'importe comment, c'est-à-dire à la grâce de Dieu, comme il a pu, d'une manière insuffisante. — 4^o e..., cuanto se pueda, tout ce qu'on peut. = Es un determinativo, y por lo mismo la palabra que concuerda con él (HAURKIN en el ejemplo va sin artículo. C'est un déterminatif, et par conséquent le mot qui s'accorde avec lui (HAURKIN dans l'exemple n'a pas l'article. SAHUAHUA HAURKIN DUTEN LABORARIEK, los labradores que tienen toda la broza que pueden gobernar, les laboureurs qui disposent de toutes les herbes de litère qu'ils peuvent arranger. ¿BAI AHAI! L, ¿yo lo creo! oui-da! ¿Ez AHAI! L, ¿imposible! pas possible! (Duv. Labor. 81-11.) (V. -Ala.)

Ahalara, lo que puede un hombre, ce que peut un homme. (Oih.) HANDBIE NAHARRA, SIEPIK AHALARA: los grandes lo que quieren, y los pequeños lo que pueden: les grands font ce qu'ils veulent, et les petits ce qu'ils peuvent. (Oih. Pror. 209.)

Ahalduin (BN, L, S), poderoso, puissant.

Ahalduntason (BN, L, S), potencia, capacidad: puissance, capacité.

Ahalagar, pepita, enfermedad de aves en la lengua: pépie, maladie qui vient au bout de la langue des volatiles. (S. P.)

Ahalagor (L), sequia de boca, sécheresse de la bouche.

Ahalgabe (BN, L, S), impotente, pobre: impuissant, pauvre.

Ahalgabetason, impotencia, pobreza: impuissance, pauvreté.

Ahalgabez, por impotencia, par impuissance.

AHALGE (AN-est, BN, L), vergüenza, honte.

Ahalgegabe, sin vergüenza: sans honte, sans vergogne. AHALGEGABEK BITU EPHER ERREK; ZER AHALGORRAK? OGIMOKHORRAK: el desvergonzado tiene (en un festin) pérdidas asadas, qué el tímido? mendrugos de pan: l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain. (Oih. Pror. 9.)

Ahalgeizun, infamia, infamie. GOREGI IGAN DADINA AHALGEGABEKI, BEHERA JEUTS DAITE AHALGEIZUNERI: el que sube demasiado alto por la desvergüenza puede saltar abajo con infamia: celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Pror. 202.)

Ahalgekor, tímido, timide.

Ahalgetu, avergonzarse, devenir honteux.

Ahalgizunki, vergonzosamente, honteusement. (Etcheb. I.)

Ahalgor, tímido, timide. (Oih. Pror. 9.)

Ahalikako (BN, L, S), posible, possible.

AALKA (AN-est), ahalka (BN, L, S), Var. de AHALKE en los derivados. Var. de AHALKE dans les dérivés.

Ahalkagarri, vergonzoso, honteux.

Ahalkagarrikeria, acto vergonzoso, acte honteux.

Ahalkagarriki, ahalkagarriro, vergonzosamente, honteusement.

Ahalkamendu, ahalkari, vergüenza, confusión: honte, confusion.

Ahalkatu: 1^o avergonzar, confondre:

faire honte, confondre. — 2º deslumbrarse, étre ébloui. (D'Urt. Gram. 386.)

Ahalakatzaile, el que avergüenza, celui qui fait avoir honte.

AALKE (AN-est), **ahalke** (BN, L, S), vergüenza, timidez, pudor: *honte, timidité, pudeur*. **AALKE IZAN** (AN), **AHALKE IZAN** (BN, L, S), tener vergüenza, avoir honte.

Ahalkearazi, ahalkearazi, hacer enrojecer de vergüenza, faire rougir de honte. **Ahalkearthiki**, desvergonzado, dévergondé.

Ahalkeadun, vergonzoso, *honteux*. **Ahalkegabe**, impudente, *impudent*. **Ahalkegabekeria**, acto de impudencia, *acte d'impudence*.

Ahalkegabeiki, impudentemente, *impudemment*.

Ahalkegabetasun, impudencia, *impudence*.

Ahalkegabetu, despojarse del pudor, *perdre tout pudeur*.

Aalkegarri (AN), **ahalkegarri** (Sc), vergonzoso, *honteux*.

Ahalkeisun (Sc), vergüenza respetuosa, timidez: *honte respectueuse, timidité*.

Ahalkeizungarri (S). (V. **Aalkegarri**).

Ahalkekor, pudibundo, pudoroso: *pudibond, pudique*.

Ahalkekortasun, pudor, *pudeur*.

Ahalkeria, confusión, pudor: *confusion, pudicité*. (Har.)

Ahalkesun (L) : 1º respetable, respectable. ETHORZEN ZAITU BERTZE ARATEKO BAT, HANDIAGOA ETA AHALKESUNAGOA, se os viene otro mediador más grande y más respetable, un autre médiateur plus grand et plus respectable vient à vous. (Ax. 3ª-145-15.) — 2º partes pudendas, órganos de la generación: *parties génitales, organes de la génération*. (Duv. Dent. xxv-11.)

Ahalketaratu, caer en confusión, en vergüenza: *tomber en confusion, avoir honte*.

Ahalketarzun (Sc), vergüenza, *honte*.

Ahalketi, tímido, *timide*. (Har.)

Ahalketu, avergonzarse, *devenir honteux*.

Ahalakor (S. P., S), vergonzoso, discreto: *timide, discret*.

Ahalorotako, omnipotente: *omnipotent, tout-puissant*. (Duv. Ruth. 1-20.)

Ahalorotasun, omnipotencia: *omnipotence, toute-puissance*.

Ahaltsu, poderoso, *puissant*.

Ahaluzain, bostezo, bâillement. (S. P.) **AHALUZAINKA** DAGO, está bostezando, il bâille.

Aalzain (AN-b), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*. (De AARI + ZAIN.)

Ahamen (BNC, L, S), bocado, *bouchée*. ORSOAREN AHOTIK AHAMEN BAT ERE OS, de la boca del lobo hasta un bocado es bueno, de la gueule du loup même une bouchée est bonne à prendre. — Oihe-nart, en su refrán 391, dice IZTAN en vez de AHAMEN. Oihenart, dans son proverbe 391, dit IZTAN au lieu de AHAMEN. AHAMENIK EZTU (BN-haz), no tiene absolutamente nada, il n'a rien du tout. AHAMENIK EZTAKI (BN-haz), no sabe ni jota, il n'en sait pas un mot.

Ahamenda-belhar (BN, S), ajenjo (hierba), *absinthe (herbe)*.

Ahamenka, por bocados, *par bouchées*.

Ahamihikatu (L), murmurar, *murmurer*. EDERKI AHAMIHIKATU DUTE (L), han murmurado de él, ils ont médité de lui.

AHAN (BN, Sc), ciruela, *prune*. AHANBERDE (S, Alth.), ciruela claudia, *reine-claude*. Var. de ARAN. = Los Suleitinos usin muy frecuentemente h en vez de n entre los vocales. Les Suleitins emploient très souvent u au lieu de n entre les voyelles.

AHANTZ : 1º semejante, *semblable*. (Ax. 3ª-119-15.) — 2º (L), indet. de AHANTZI.

Ahantzaldi, momento de olvido, *moment d'oubli*. (Duv. ns.)

Ahantzarazgarri, lo que hace olvidar, *ce qui fait oublier*.

Ahantzarazi, hacer olvidar, *faire oublier*.

Ahantzarazle, quien hace olvidar, *celui qui fait oublier*.

Ahantzgarri, propio para hacer olvidar, *apte à faire oublier*.

AHANTZI (AN-est, Lc), olvidar, *oublier*. AHANTZIEK ZAUDENEAN, cuando estéis más descuidados, quand vous serez les plus nonchalants. (Ax. 3ª-251-11.)

Ahantzia : 1º el desmemoriado, el descuidado: *l'oublienz, le négligent*. — 2º lo olvidado, lo abandonado: *l'oublié, le négligé*.

Ahantziše, un poco olvidado, *un peu oublié*.

Ahantzordu, momento de olvido, *moment d'oubli*.

Ahantzorduan (AN-est, Lc), impensadamente, *inopinément*.

Ahantzorduka, de vez en cuando, de tiempo en tiempo: *quelquefois, de temps en temps*.

Ahantzikuzun, fácil de ser olvidado: *oubliable, facile à être oublié*.

Ahantzokor (L-ain), olvidadizo, *oublieux*.

Ahantzortasun, falta de memoria: *oubli, faute de mémoire*.

Ahantzortu, volverse olvidadizo, *devenir oublieux*.

Ahanzle, olvidadizo, *oublieux*.

Ahanzpen, ahanztura, olvido, *oubli*.

Ahapaldi : 1º (S. P., BN-am), estrofa, *copla*; *strophe, couplet*. BIZPAHUR AHAPALDI EGIN DITUDALAKOTZ, IZAN NIZ KONDENATURIK (BN) : porque he hecho dos ó tres versos, he sido condenado: *on n'a condamné, parce que j'ai fait deux ou trois couplets*. — 2º injuria, *injure*. ERIHAN BEHAR DA MISERICORDIOS DELA JAINKOIA, HUNE LAKO AHAPALDI, HUNEIN ITSUSIAK, PAIRATZEN DITUENEAN : es preciso decir que Dios es misericordioso cuando sufre injurias como estas, tan abominables: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, quand il tolère de si abominables injures*. (Ax. 1ª-137-5.)

Ahapaldi egin (BN), mofarse, *se gausser*.

Ahapaldika (L, Matth. xxvii-39), burlándose, *se gausant*.

Ahapaldikari, injuriador: *insulteur, celui qui dit des injures*.

Ahapaldikatu, ahapaldiztatu, injuriar, *injurier*.

Ahape, ahapeka (L), ahapetik (Lc, BNC, Sc), hablando en secreto ó al oído: *chuchotant, parlant en secret ou à l'oreille*.

AAPI (G-orm-zeg), nido, *nid*.

AAR (B), gusano, *ver*. PIZTIA, PATARI, AAR TA BIZITZEA DAURENEN IZEN GUZTIAK : todos los nombres de musarañas, alimañas, gusanos y de todos los que tienen vida: *tous les noms des musaraignes, des animaux nuisibles, des vers et de tous les êtres vivants*. (Per. Ab. 1ª-184-1.) LURRA BIGUNAGO, AARRA BARBURAGO: cuánto más blanda la tierra, el gusano más adentro: *plus la terre est molle, plus le ver s'enfoncer*. (Refranes, 47.)

AHARAI (L ?), canto de alegría, *chant d'allégresse*. IIASI ZHEN MULTZOKA BIZIPULAK JAINKOARI OIHUZ ETA AHARAIZ, los discípulos comenzaron por grupos clamando y cantando a Dios, *la foule des disciples commença à se réjouir et à louer Dieu à haute voix*. (Har. Luc. xix-37.)

Aharantza : 1º discurso, *discours*. (S. P.) — 2º elocuencia, *eloquence*. LOTSAR AHARANTZA TAPATU DIO : el miedo le ha cerrado (sic) la boca, le ha hecho callar: *la peur lui a fermé (sic) la bouche, l'a fait taire*. — 3º lengua, idioma: *langue, idiome*. AHARANTZA ARROTZEZ MINTZATZEA, hablar lenguas extranjeras, *parler des langues étrangères*.

AARDI (BN-b, B-m), **ahardi** (BN, L, S) : 1º marrana, cerda, *truie*. LAU OISEKOAK BATZUK DIRA ORDOTSAK, BESTEAK AARDIAK; EDO ARIAK TA ENEAK : los cerdos unos son marranos y otros marranas, ó machos y hembras : *parmi les pores, les uns sont verrats et les autres truies, ou mâles et femelles*. (Per. Ab. 1ª-88-1.) — 2º (BN, Sal.), pieza de madera del lagar, en cuyos agujeros se adaptan cuñas para comprimir: *pièce de bois du pressoir, aux trous de laquelle s'adaptent les coins pour presser*.

AARI (B-m), **ahari** (BNC, Lc, Sc), carnero, *mouton*. LAROGEI GIBERRI : IRUROGEI ARDI, AARI BI TA ZORTZI AUNTZ : ochenta (sic) reses : sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras : *quatre-vingts bêtes à laine : soixante brebis, deux moutons et huit chèvres*. (Per. Ab. 1ª-109-21.)

Aariki (B), **ahariki** (BNC, Lc), carne de carnero, *chair de mouton*.

Aariko (B-m), **ahariko** (BN, L), **aarikote** (B-ar), **aarito** (Bc), carnero joven, *jeune mouton*.

AARITU (B), cubrir el macho a la hembra, *couvrir la femelle (le mâle)*.

Aharki (Sc). (V. **Aariki**.)

Aharko (S). (V. **Aariko**.)

AHARRA (BN, L, S, Matth. xii-19), pendencia, alboroto: *querelle, tumulte*. ÉTSE HUTSA, AHARRA HUTSA : casa vacía, pura querella: *maison vide (est) pleine de noise*. (Oih. Prov. 171.) BEHARRAK AHARRA, la necesidad (engendra) alboroto, la necesidad (engendre) la noise. (Oih. Prov. 78.)

Aharraldi, disputa, *dispute*.

Aharrari, pendenciero, *querelleur*.

Aharratu, disputar, *disputer*.

AARRAUSI (B), **aharrausi** (S), **aharrosi** (BN), bostezo, *bâillement*. AARRAUSIKA, AHARRAUSIKA, AARRAUSIKA, bostezando, *bâillant*. AARRAUSI USUA, GOSE EDO LO-MEZUA, el frecuente bostezo (es) mensajero de hambre ó de sueño, le bâillement fréquent est le messager de la faim ou du sommeil. (Oih. Prov. 11.)

Ahartara (L). (V. **Ahatara**.)

AHARTZARTZ (Sc), **ahartzatz** (S. P.). (V. **Ahatartzatz**.)

AASA (B, Per. Ab. 148-19), llana ó cuchilla de dos asas que usan los barri-

leros : *plane, instrument à deux poignées employé par les tonneliers.* AASEA, la lana, la plane.

AASABA (B-m), antepasado, *ancêtre*. BIZI BEAR DOGU GEURE AASABA IRAKATSI EUSKUEZAN EKANDUAKAZ, debemos vivir con las costumbres que nos enseñaron nuestros antepasados, *nous devons vivre avec les coutumes que nos ancêtres nous ont léguées*. (Per. Ab. 55-3.)

Ahasabai (L), velo del paladar, cielo de la boca : *voile du palais, ciel de la bouche*.

AASI (B-m), crecer, *croître*. = Conviene advertir que en B, dialecto en que casi exclusivamente se repiten las vocales dentro de una palabra, va perdiendo terreno este uso y por rutina se extiende a palabras en que no cabe tal repetición. *Il faut remarquer qu'en B, dialecte dans lequel presque exclusivement on répète les voyelles à l'intérieur d'un mot, cet usage perd du terrain et s'étend par routine à certains mots qui ne souffrent pas cette répétition*.

Ahasakeria, villanía, suciedad, obscenidad : *vilénie, saleté, obscénité*. (S. P.)

Ahata (Sc), **ahatara** (L), bocado, *bouchée*.

AATE (AN-b, B-m, BN-s), **ahate** (BN, L), ganso, *pato, canard*.

Aateki, **ahateki**, carne de pato, *chair de canard*.

Ahatetegi, lugar donde se encierran los patos, *lieu où tout ou l'on enferme les canards*.

Ahafo (Sc), anadón, *pato pequeño*, *canelon, petit canard*.

Ahatra (L-s), (V. Ahatra.)

AHATS, puerco, sucio, obsceno : *sale, malpropre, obscène*. (S. P.)

Aatsal-azkari (BNc), merienda, *le goûter*.

AATSALDE (BNc), (la) tarde, *l'après-midi*. (Contr. de AATSALDE.)

AHAZTARTZ (S), **ahatzatz** (BN, Sal.), morcuco, carnero padre, *bélier*.

AHATZE (Sc), **ahatz** (BNc), olvidar, *oublier*.

AAUSI (B-a-d-mu-o-tš), ladrado, *aboiement*. AAUSI EGIN, ladrar, *aboyer*.

Aausika, ladrando, *aboyant*.

Aausilari, ladrador, *aboyeur*.

AAZ (B-m), radical que significa «olvido», *radical qui signifie «oubli»*.

Ahazabal, hablador, *bocota* (palabra que no trae el dición. de la Academia) : *hâbleur, blagueur*. (Ax., S. P.) IKHUSTEN DÜZUNEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZAILA, AHAZABAL, HIZMIZTI, ELHA-BERRITI ETA SALIHATI, EZTIOZU HALAKOARI SEKERETURIK FIDATZEN : cuando veis que una persona es gran habladora, panchina, *bocota*, *palabrería* (sic), amiga de novedades y acusadora, a tal persona no le confíais secretos : *quand vous voyez qu'une personne est grande paroleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, vous ne lui confiez pas de secrets*. (Ax. 1a-340-4.)

Aazarazo, hacer olvidar, *faire oublier*.

AHAZARTZ (L), **ahatzatz** (AN, arc). (V. Ahatzartz.)

Aazgarri, **aazkarri**, **aazkarreko** : 1º cosa que hace olvidar, *chose qui fait oublier*. — 2º lenitivo (de dolor), *lénitif*. — 3º desagravio, *dédommagement*.

Aazgarri (Sc), lenitivo, lo que hace

olvidar, p. ej. una pena : *lénitif, calmant, ce qui fait oublier une peine*.

Aazi (BN-ald), obligar, *obliger*. (Contr. de ABAZI.)

Aazkor, **ahazkor** (BN, L, S), olvidar, *oublier*.

AAZTAR (G-ets), tomento, estopa hasta, llena de pajas y aristas : *bouurre, étoupe grossière, dernier rebut de la laine et du chanvre*.

AAHZTORATU (BN), comenzar a olvidar, *commencer à oublier*.

AAZTRU (B-a-d-m-o-o-tš), adivino, *devin*.

Aaztu, **aaztute** (B) : 1º olvidar, *oublier*. — 2º (B-l-m), Var. de AAZTRU.

Ahazuri, goloso, *friand*.

ABA : 1º (B-uzt), *haba, fève*. — 2º (R), la boca, *la bouche*. — 3º (B-g-ts), *panal de miel, rayon de miel*. — 4º (c, arc), padre, *père*. = Hoy se usa sólo en algunos compuestos : UGAZABA, AASABA, OSABA. *Aujourd'hui s'emploie seulement dans quelques composés : UGAZABA, AASABA, OSABA*.

ABADE (Bc), sacerdote, *prêtre*. (D. sir.-cald. *abba*). = ¿Qué relación guarda esta palabra con nuestro aba, de UGAZABA, «amo ó padre nutrido»? *Quel rapport ce mot a-t-il avec notre aba, de UGAZABA, «maitre ou père nourricier»?*

Abadegei, **abadekei**, seminarista, *séminariste*.

ABADINAU (B-on), especie de castaña, *sorte de châtaigne*.

ABADOTE (AN-lar, L, Har.), avispa, *guêpe*.

ABADUNE (B-l), **abagadaldi** (B-l), **abagadaune** (B), **abagadune** (B-g-ts), **abagune** (B-a-d-m-mu-o-tš, G, Mog.), intervalo, coyuntura, ocasión propicia : *intervalle, conjuncture, occasion propice*.

ABAGADUNE TSITO ERAZKOA, coyuntura muy oportuna, *conjuncture très opportune*. (Per. Ab. 153-4.) ¿NOIZ EGONGO DA JESUS GRAZIA GEIAGO EGITEKO ABAGUNE EDO ERA OBEAGOAN? ¿cuándo estará Jesús en mejor coyuntura u ocasión para dar más gracias? *quand Jésus sera-t-il dans une conjuncture ou occasion plus favorable pour donner plus de grâces?* (Conf. 239-38.) ¿POZIK ZAGOZE, UMEAK, NOK ZIRI EZTAUKAZUEN ABAGADUNEAN (B-g)? ¿estáis contentos, niños, en la ocasión que no tenéis

quién os incite? *êtes-vous contents, enfants, dans l'occasion où vous n'avez personne qui vous trace?* ESTU ALDITIK URTE-ERAN GIZONAK ESAN LEI : «ABAGADUNE NAGO» (B-a) : al salir de un trance, el hombre puede decir : «estoy en tranquilidad» *en sortant d'une situation embarrassante, l'homme peut dire : «je suis en tranquillité»*. = Parece que estas voces son derivadas de ABAGO, ABAGA ó alguna palabra por el estilo, perdida ó tal vez ignorada. *Il semble que ces mots sont dérivés de ABAGO, ABAGA ou de quelque mot semblable, perdu ou peut-être inconnu*.

ABAI (B-a-d-o), **abaiko** (B-o), *panal de miel, rayon de miel*.

ABAIL (B-g, G), **abaila** (B-d), **habail** (S. P.), **habaila** (L), *honda, fronde*.

INDATZUE HABAILA BATZUK ZENBAIT HARRI-REKIN, dadme unas hondas con unas piedras, *donnez-moi quelques frondes avec quelques pierres*. (S. Ax. 1a-89-20.)

Abailada, *hondazo, coup de fronde*.

Abailaka, á hondazos, *à coups de*

fronde. ABAILARETAN, tirando con honda, *tirant avec la fronde*.

Abailari, **abailari**, *hondero, frondeur*.

Abaildu : 1º Bc, G, *abatirse uno de cansancio, s'élever de fatigue*. — 2º B-g-mu-ond, *abatirse de peso de fruta los árboles, plier sous le poids des fruits les arbres*. — 3º B-m-o-tš, *madurarse bien la fruta, mûrir le fruit*.

ABAINA (Sc, telarraña, *toile d'araignée*.

Abaindu (AN-Jezo), *rendirse de fatiga, s'éteindre de fatigue*. V. **Abaildu**, 1º.)

ABAKANDO (B-l, cierta langosta de mar, *langouste ou écrevisse de mer*. = Algunos creen que no es la misma langosta, sino un pez muy parecido llamado por algunos «bogavante». *Il y en a qui croient que ce n'est pas la langouste même, mais un poisson qui lui ressemble, appelé par quelques-uns «roguevant»* (sic), *sorte de homard vert foncé*.

Abakondo : 1º B-mu, *nudo de árbol, noeud d'arbre*. — 2º B, *tronco seco, tronc*. — 3º (B-b, G-zumay), (V. **Abakondo**.)

HABAL (BNc, L, Sc), *honda, fronde*.

ABALA BAT (BN-ald), *una honda, une fronde*.

ABALAI (B-l), un pececillo de mar, *petit poisson de mer*.

Habalari, *hondero, frondeur*. MENDIATARA HURBILDU ZIRENEAN, HABALARIK ATHERATU ZIREN HEKIAN KONTRA : habiéndose acercado á las montañas, salieron contra ellos los honderos : *lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux*. (Duv. Jud. vi-8.)

ABALDU (BN-s), *cenar, souper*. ABALDU NAGUN : hemos cenado, *mujer : nous avons souppé, femme*.

ABALU (G), (V. **Abalaio**.)

Abaña (R), acercarse, *s'approcher*.

Abño : 1º (It-is), proximidad, *proximité*. ETSEARI ABANO, junto á la casa, *près de la maison*. ABANOZKO BASKUER (B-lid), las próximas Pascuas, *les prochains Pâques*. — 2º (B-uzt), *haba pequeña, petite fève*.

ABANT (Bc, G, L), acción de remar, *action de ramer*. (D. fr. *avant*.)

Abantari, *remero, rameur*.

Abantean, *remando, ramant*. ABANT EGIN, *remar, ramer*.

Abantšu (AN-or, B-uzt, Sc), *Dimin. de ABANZU*.

Abantšuni (Sc), casi tocando : *presque, très peu s'en est fallu*. = Doble dimin. de ABANZU, *double dimin. de ABANZU*.

ABANTZU, **abanzu** (BN, L, S), casi, poco más ó menos, *à peu près*.

ABAO (B-l-m), *panal de miel, rayon de miel*. = Se pronuncia por lo general ABAU. *On prononce en général ABAU*.

ABAR : 1º (c), ramaje, *branchage*. — 2º B, G, *residuo, résidu*. LARRABARRAK, *residuos de leña, tamaras, broutilles de bois à brûler*. OTABARRAK, *residuos de argoma, broutilles d'ajonc*. KATZ-ABARRAK, *residuos de carbón : grâillons, résidus de charbon*. — 3º AN-est, B-a-o, B-uzt, *puntas de leña, bûchettes*. — 4º (AN, Arag.), *rama de árbol, branche d'arbre*. = Algunos lo han confundido con NABAR, «abigarrado», en el nombre UENABAR, compuesto de UEN y NABAR, y le han dado la significación de crepusculo : habiendo contribuido á esto, Mo-

guel, en su *Per. Ab.* 116-9, al decir: GOIZABAR EDO EGUN-USAIAGAZ BATERA, «muy de mañana 6 juntamente con el sentir [lit.: el olor] del día. » *Quelques-uns l'ont confondu avec NABAR, «ligaré,» dans le mot ILUNABAR, composé de ILUN et de NABAR, et lui ont donné la signification de crépuscule. Moguel y a contribué, dans son Per. Ab. 116-9, en disant: GOIZABAR EDO EGUN-USAIAGAZ BATERA, «de bon matin ou en même temps qu'au lever [lit.: l'odeur] du jour. » — 3º (AN, B, G, L), equivale al latino «et cetera», signifie la même chose que le latin «et cetera». ANDI TA ABAR: grandes y demás, grandes et cetera: grandes et autres, grands et cetera.*

Abaraki (BN, S), refugio para el ganado: gîte, refuge pour le bétail.

ABARASKA (G), panal de miel, rayon de miel. *Diál. bas.* 13-6.)

ABARAUN (B-I), tela de araña, toile d'araignée.

Abarauts (B-ar-on), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

Abardi (L-ain), montón de residuos de leña, tas de brouillies.

Abardoi (AN, BN), bosque talado, bois taillis.

ABARETA, especie de arado, espèce de charrue. (Duv. Labor. 19-19.)

Abarfaño (R), fajo de leña delgada y seca: margotin, fagot de bois mince et sec. (?)

Abargi: 1º (AN, BN-gar), bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala, bois taillis produisant périodiquement du bois de chauffage au moyen de la taille. — 2º (BN-am), árbol que ha vuelto a crecer después de haber sido desmochado: tétard, arbre qui a recommencé à croître après avoir été étêté.

Abargiatu (BN-am), podar de tres en tres años árboles leñeros, émonder tous les trois ans les arbres produisant du bois de chauffage. — Propriamente, «podar» se llama SAHARAKATU, si se trata de manzanos, nogales, nisperos y demás frutales; de la vid y mimbrres, se dice moztu. Spécialément «émonder» se dit SAHARAKATU, s'il s'agit de pommiers, noyers, néfliers et autres arbres fruitiers; de la vigne et de l'osier, moztu.

ABARI (BN-s), cena, souper.

ABARIO (B-on). (V. Abalaio.)

ABARIZ (AN, Lacoiz.), carrasca, coscoja: kermès, variété de chêne. (Bot.)

ABARIZKETA, carrascal, chênaie.

ABARKA (ANc, Bc, BN-s, Ge, Re), abarca: broque, chausure rustique.

Abarkadabu (B-mu), remiendo de abarca, morceau à rapiécer les brogues.

Abarka-lize (G). (V. Abarka-ziri.)

Abarkari (c), calzadera, la cuerda con que se ajustan las abarcas, la courroie avec laquelle on ajuste les brogues.

Abarkatu (BN-s, R), calzarse, se chausser.

Abarka-soka (c), abarka-zinta (B).

Abarka-zarka (B-i), juego infantil, que consiste en esconder entre ellos algún objeto, pasándolo de mano en mano: jeu d'enfant, qui consiste à cacher entre eux un objet passant de main en main. (V. Gorde-gordeka.)

Abarka-ziri (B-m), zulari tsiki (G-and), punzón con que se agujerean las

abarcas: alêne, poinçon avec lequel on perce le cuir dont on fait les brogues.

Abarka-zola (AN), un corte de abarcas, quantité de cuir pour faire des brogues.

Abarka-zuzi (AN-ar), pedazos de cuero para remendar las abarcas, morceaux de cuir pour rapiécer les brogues.

Abarketa (Bc, G-zar), alargata, espadrille. — Echegaray (Eduardo), en su Diccionario etimológico, cree que es voz gemina nuestra. Echegaray (Edouard) soutient, dans son Dictionnaire étymologique, que ce mot nous appartient.

Abarketzen (B-a-alb-d-l-o-on). (V. Abarka-ziri.)

Abarkol (Bc, G), tablero, tabla que se usa para marcar las pieles destinadas a hacer abarcas: écofroi, planche qu'on emploie pour marquer les peaux destinées à faire des brogues.

Abarkuntze (B-g-gal-m-ts). (V. Abarka-ziri.)

ABARO: 1º (AN-goz, Bc, G-and), refugio, arboleda espesa u otro lugar sombrío que sirva de refugio al ganado: gîte, lieu épais ou autre lieu sombre qui sert de refuge au bétail. — 2º (G-ziz), siesta, sueño que se hace después de comer: sieste, sommeil que l'on fait après dîner. ABARO EGIN: a) refugiarse, se giter. — b) dormir la siesta, faire la sieste. — 3º **Habaro** (L-ain), cierto escobón para limpiar el horno, rastro sin dientes y de madera para desmenuzar el suelo del horno: espèce de balai pour nettoyer le four, râtelier sans dents et en bois pour débarrasser le sol du four.

Abaroleku, abarotoki, lugar de refugio: gîte, lieu de refuge.

ABARRADA (B-m), banquete, comida opipara: festin, repas somptueux.

Abarrakitu (AN, G-and, R-uzt), destrozar, briser. ABARRAKITEN YEIR, EKRUR EZBAYAGO (R-uzt), te destrozará si no estás quieto, je te briserai si tu n'es pas tranquille.

Abarraše (BN-s, R, Sc), fajo de leña delgada y seca: margotin, fagot de bois mince et sec.

Abarrategi (Bc), leñera, depósito de leña: bûcher, dépôt de bois à brûler.

Abarrrikatu (BN-ald-s, G-and, L-ain, R), Var. de ABARRIKATU. AIZE-ERAUNTISI BATEK ORO ABARRIKATU ITU (BN-ald), un ventarrón ha destrozado todo, un coup de vent a tout ravagé.

Abarroskatu (B, G), alborotar, tapager.

Abarrots (AN, B, BN, G): 1º ruido del ramaje, bruit de la ramure. — 2º todo ruido estridente, tout bruit strident.

Abarska, maleza menuda, broussaille nenne. Prop. 1883-18. ABAR-SU, LASTER-SU (BN-s): fuego de ramaje, fuego que se hace pronto: feu de branchages, feu qui s'allume promptement.

Abartegi (Bc). (V. Abarrategi.)

Abartsu: 1º (c), frondoso (árbol), touffu (arbre). — 2º bosque con mucha rama menuda, bois ayant beaucoup de petites branches. (Duv.)

Abarzama (L-côte, R), fajo de leña delgada y seca: margotin, fagot de bois mince et sec.

ABASI (BN-ist), algún triste personaje?, quelque triste personnage?. ABASI BEZEN OHOINA, un ladrón atroz, lit.: tan

ladrón como ABASI, excessivement voleur, lit.: aussi voleur que ABASI.

ABASKOR (S), asustadizo, craintif.

ABASTAR (G-ord), agramiza, residuos de lino: chènevottes, résidus de lin.

ABAŠU (BN-hel), falta, defecto, tacha: défaut, défectuosité, tare.

ABATA: 1º (BN, Sal), cazadero, lugar de acecho en lo alto de los árboles, de donde los cazadores observan la pasa de las palomas: loge de chasseurs au haut d'un arbre, d'où ils observent le passage des pigeons. — 2º (Sc), figura de gavilán, de madera, que el cazador arroja a las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes: papegai?, figure d'épervier, en bois, que le chasseur jette aux pigeons pour qu'ils abaissent leur vol et entrent dans les filets.

Abatei (B-I), tañido de campana para llamar al clero a un entierro, son de cloche pour appeler le clergé à un enterrement. (De ABADÉ-DEI.)

Abatēše (B-I), casa cural, presbytère. (De ABADÉ-ETŠE.)

Abatorraze (BN-s), abatorrazzi (BN-s, R), panal de miel, rayon de miel. ABATORRAZZILO (BN-s), celdillas del panal, cellules du rayon.

ABATS, abatz: 1º (AN, B-a-l-o, BN, G, L, R), cuervo mayor que se cuaja la leche, grand rousseau en bois où se caille le lait. — Los otros, de mayor a menor, son KAIKU, OPON y ONŠILA. Les autres, du plus grand au plus petit, sont KAIKU, OPON et ONŠILA. — 2º (AN-esl-lar, L-ain), cubo de la rueda, moyeu de la roue. — 3º (AN, BN, S), montón de helechos, etc.: tas de fougères, etc.

ABAU (Bc), Var. de ABAO.

ABAUENE (Bc), Var. de ABADUNE.

ABAUTS (B-g), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

ABAZERIA (B-a), condimento, guiso: condiment, assaisonnement.

Abazkatu (AN, BN), amontonar, amonceler. (De ABATZ.)

ABAZTORRATU (AN, BN), expulsar, despedir con violencia: expulser, jeter avec violence.

ABAZUZA (AN, B-a-o-ts, G), granizo, pedrisco, grêle.

ABAZUZI: 1º (B-mu), guiso, condimento: apprêt, condiment. BAUKO ORREK KOIPEA TA ABAZUZIA, ya tiene eso manteca y condimento, cela a de la graisse et du condiment. — 2º (B-g), prisa, hâte. ABAZUZIAN DOA ORI, ese va muy de prisa, il va à la hâte.

ABE, habe: 1º (B, arc), árbol, arbre. — 2º (AN, B, G, L, S), viga, poutre. — 3º (AN), palitroques en que se enredan las alubias, rames autour desquelles s'en-trelacent les haricots. — 4º (AN-b), rodri-gón, puntal que sostiene ramas de árboles: tuteur, qui soutient les branches des arbres. — 5º (AN, G, Ur. Ex. XII-22), columna, colonne. — 6º (B, ...), conjug. del auxiliar, conjug. de l'auxiliaire. IKUSIKO ABE, te han de ver, ils te verront. — 7º (B-a-o-ts), planta parecida al trigo, roja en su base, perjudicial à la tierra, se da de comer al ganado: plante qui ressemble au blé, rouge à sa base, préjudiciable à la terre; on la donne à manger au bétail. — 8º (B-g), panal de miel, rayon de miel. — 9º (B, S), apoyo ó sosten de una familia, appui ou soutien d'une famille. — 10º (BNC, L, Sc), tábano,

mosca maligna amarilla, de alas blancas, que espanta los bueyes: *taon, mouche dangereuse jaune, à ailes blanches, qui effraie les bœufs.* **HABIAK** JOA MIZA (BN-ist)? ¿te ha atacado el tábano? locución que se aplica a una persona sin sosiego, muy agitada: *est-ce qu'un taon t'a piqué? phrase qu'on adresse à une personne qui ne tient pas en place, qui est très agitée.* — 11º hay autores que designan así la Cruz, *il y a des auteurs qui désignent ainsi la Croix.* **ABE** ORRE-TAN LOTSA GORRIAN ERRIKORIA BAGA, ... en ese madero (la cruz) vivamente agitado, sin culpa: *... sur ce bois (la croix) d'ignominie, en innocent.* (Arr. Euskalz. 1-122-8.) **KIHKA-HABE** (Sc), soportes de madera en que se apoya la tranquera o puerta de los campos, *montants en bois contre lesquels s'appuie la barrière ou porte des champs.*

ABEGI 1º (Bc), acogida, *accueil.* **EZTAURAGU** ZER ITSABAN ABEGI ONIK, no tenemos motivo para esperar buena acogida, *il n'y a pas de raison d'espérer un bon accueil.* (Per. Ab. 76-2.) — 2º (S), desearo, *toupet.*

ABEGOR (G), acogida, *accueil.* **ABEGOR** TSIT GOZO TA AGASAJO (?) TSIT ANDIAK, acogida muy dulce y agasajos muy grandes, *accueil très doux et prévenances très grandes.* (Card. Euskerar. 41-18.)

Abegune (B-d), intervalo, *intervalle.* **ORAINGOSE** AU BAINO BESTE ERA, ALDI ETA ABEGUNERIK EZTAUKAT NIK EN ERSULTAN: yo no tengo a mano otra ocasión, tiempo o intervalo que este de ahora: *je n'ai à ma portée d'autre occasion, temps et intervalle, que celui d'à présent.* (An. 35-15.)

ABEL 1º (B-m), voz con que se llama a las abejas, *mot avec lequel on appelle les abeilles.* — 2º (c), Var. de **ABERE** en algunos derivados, Var. de **ABERE** dans quelques dérivés.

HABEL (BN, Sal.), honda, *fronde.* **Abelbūri** (Sc), res, cabeza de ganado, *tête de bétail.*

ABELERA (G-ord), resolución, determinación: *résolution, détermination.*

Abeletse (AN, B, G), redil, casa de ganado, aparte del caserío: *bercait, logis du bétail, séparé de l'habitation.*

Abelgorri (AN, B, G, R, S), ganado vacuno, *bétail à cornes.*

Abelkera (G-and), hechura, aspecto (de bestias): *tournure, aspect (des bêtes).* **ABELKERAN** ERE EZAGUN DU BEOR ORREK ARENA EZTANA (G-and), en la traza misma evidencia esa yegua que no es de aquél, *cette jument montre par son aspect qu'elle n'appartient pas à celui-là.*

Abelgorrari, ahono de establo, *fumier d'étable.*

Abeltegi, cuadra, *écurie.* (Mend. 1-260-33.)

Abelūmenka (Sc), hablar por lo que otros dicen, por boca de ganso: *parler d'après ce que disent les autres, d'après quelqu'un.* — Tal vez corrupción de **ABURUPENKA**. *Peut-être est-ce une corruption de ABURUPENKA.*

Abelzai (AN-oy, G-and), **abelzain** (BN, S), dulero y también arriero, machero: *piètre communal, et aussi bachelier, muletier.*

ABENDO (AN, BN, L). (V. **Abendu**, 1º.)

ABENDU (B, G): 1º diciembre, Adviento: *décembre, Advent.* (D. lat.

Adventus.) = En BN-s y R es también noviembre. *En BN-s et R c'est aussi novembre.* (V. **ABENDU** EGUNA, **ABITU**-ORRUKO ILUNA (c): día de Adviento, antes de amanecer obscurece: *jour d'Advent, s'obscurcit avant de luire.* — 2º ave de rapaña que se ciernen inmóvil y en equilibrio sobre la presa: *épervier, oiseau de proie qui plane et se tient immobile au-dessus de la proie.* (Asl.) **ABENDU** ARRE (B-m), gavilán pardo, *épervier gris.*

ABENIKO, arreglo, acomodamiento: *arrangement, accommodement.* (S. P.) **HALA** DA HALABER ERRIKORIA EZ TIPIA, KOLERA HANDI BATEAN ITSUTUA EDO IRAKI-TUA DAGOENAN, HALA DAGOENAN, ABENIKOAZ MINTATZEA: así es también locura no pequeña hablar de arreglos a quien está cegado o hirviendo en una gran cólera, mientras esté así: *c'est aussi bien une folie, et non des moindres, de parler d'arrangement à celui qui est aveuglé ou bouillant de colère, pendant qu'il est dans cet état.* (Ax. 3º-126-4.)

ABENTU: 1º S, diciembre, *décembre.* — 2º (BN-s, R), noviembre o diciembre, *novembre ou décembre.* **ABENTU** ANDIA, LEN-ABENTUA, NOVIERBRE, *novembre.* **ABENTU** TSIKERRIA, BIGARRIEN ABENTUA, diciembre, *décembre.*

ABERASKA (AN-oy, G-and-ber), panal de miel, *rayon de miel.*

Aberaski (G), ricamente, *richement.*

Aberastarzun (L), **aberastasan** (B, G), **abastera** (S), riqueza, *richesse.*

Aberastu (c), enriquecerse, *s'enrichir.*

ABERATS (c), rico, *riche.*

Aberatsi, enriquecerse, *s'enrichir.* **ABERATS** NAHI ZENA URTHIE BITAN, URKHA ZEDIN URTHIBITAN, quien quiso enriquecerse en dos años fue ahorcado en medio año, *celui qui voulait devenir riche en deux années se fit pendre en une demi-année.* (Oih. Prop. 681.)

ABERE (c), bestia, animal mayor: *bête, gros animal.* = Algunos reducen su significación al ganado caballar (G), otros al vacuno (AN). *Quelques-uns bornent sa signification à la race chevaline (G), quelques autres à la bovine (AN).* **ABERE** ZAMARI, **ZAMARI** (c): acémila, bestia de carga: *sommier, bête de somme.* **ABERE** ADAR-BAKOTSA, -BAKOITZA, rinoceronte, *rhinocéros.* **ABERE**-TSEA, ganado lanar, *bétail à laine.* (Izt. 167-12.)

Aberekeria (c), bestialidad en el hombre, majadería: *bestialité dans l'homme, bêtise.*

Abereki (c), bestial, *brutal.*

Aberekiro (G), bestialmente, *bestialement.*

Abere-mute (BN-gar), ganado caballar, *bêtes chevalines.*

Abereongarri (L-ain). (V. **Abelongarri**.)

ABEREPEN (BN-ald), opinión, *opinion.*

Abereska (S), **aberesko** (R-uzt), bestezuela, *bestiole.*

Aberetarzun (L), **aberetasun** (B, G), animalidad, bestialidad (en sentido estricto): *animalité, bestialité (dans son sens strict).*

Abereitegi, establo, *étable.*

Aberetse (B-m, G, Ur. Gen. xxix-17), redil, *bergerie.* (V. **Abelētse**.)

Aberetšo (G), **aberetšu** (B). (V. **Abesreska**.)

Abereu c', embrutecerse, *s'abrutir.* **ABEREUA**, el abyecto, *l'abject.*

Aberezain, pastor de ganado mayor, *pasteur de gros bétail.* (Duv.)

ABESAJO G-and), **abesako** (G-ber-ziz), acogida, agasajo: *accueil, prévenance.* (?)

ABESPELU B-m: 1º destajo, prisa en el trabajo, desconcierto: *empressément dans le travail, négligence.* **ABESPELUAN**, al buen tñn tñn, a la je m'en fiche. **GATSA** EZAGUTU BAGA, **ABESPELUAN**, URTEAN BAGANAK URTEAN BAGALIA: sin coherer la enfermedad, a la buena de Dios, a salga lo que saliere: *sans connaître la maladie, tout bonnement, arrive que pourra.* — 2º confianza, *confidence.* **ORREN** ABESPELUAN EZ EGON, no estás a la confianza de ese, *n'ayez pas confiance dans celui-là.*

Abetšu (B, Mog.), arbusto, *arbuste.* **GORATUTEN** EZTIRAN ABETŠKAR, arbustos que no crecen, *des arbustes qui ne croissent pas.* (Per. Ab. 185-1.)

Abez (R), oralmente, *verbalement.*

ABI: 1º (AN, B, G, R-uzt), arándano, arbolillo de bayas negras o azuladas, dulces y comestibles: *airelle, myrtille, arbrisseau à baies noires ou bleuâtres, douces et bonnes à manger.* — 2º B-a-o, Var. de **ABIA** 1º). **ABU-OSKOKO** G, nidal, *nichet.* (V. **Abizari**, 1º. — 3º Bc, R-uzt, Sc), concavidad, *concavité.* = Se usa en algunos compuestos, como sinónimo de **OKABI** (Bc), **LATSUNABI** (R, S), «calera». *Il est usité dans quelques composés, comme synonyme de OKABI* (Bc), **LATSUNABI** (R, S), «four à chaux.»

ABIA, **habia**: 1º (B, ... Sc), nido, *nid.* — 2º indet. de **ABIATU**, **ABIAU**. — 3º (R, **habia** BN-ald, Lc, Sc), tábano, *taon.* (V. **Abe**, 10º.)

Abiada (B), **abiadura** (AN, BN, G, L, S): 1º impulso, comienzo de una acción: *impulsion, commencement d'une action.* — 2º velocidad, *vitesse.* **HALA** IKHUSIKO DUZI, DENDARI BATEN ETSEAN ERE, OFIZIALEAK ABIADUTUA HANDIA DARAMALA: así verrez, ahí en casa de mi sastre, que el oficial trabaja con rapidez: *ainsi vous verrez que, même chez un tailleur, l'ouvrier travaille avec rapidité.* (Ax. 14-91-7.)

Abiadan (B-a), jugar a bolos, moviéndose los jugadores al lanzar la bola: *jouer aux quilles, en se mouvant (les joueurs) pour lancer la boule.*

Habiakoi (Sc), nidal, huevo que se coloca en el nido, para que la gallina no ponga en otra parte: *nichet, œuf qu'on laisse dans le nid, pour que la poule ne pondre pas ailleurs.*

Abialdi (c), marcha, salida, *départ.*

Abiamen, preparativo, *préparatif.* (Prop. 1881-9.)

Abian: 1º (B), en marcha, *en marche.* — 2º (G-and), al instante, *à l'instant.*

Abiatu (AN, BN, G, L, S, **abiau** Bc), comenzar a obrar, echar a andar, *avancer, préparer, commencer à agir, se mettre à marcher, se disposer, se préparer.*

Abiazai (BN-s, R-uzt), nidal, *nichet.*

ABJEIK (Sc), interjección de alarma, *interj. d'alarme.*

ABIŁ (B-1-o): 1º honda, *fronde.* — 2º indicativo e imperativo del verbo **IBILI**, *indicatif et impératif du verbe IBILI.*

ABILETA (L-s), aguja, *cinta con*

un herrete en la punta; *aiguillette*, *cordoñet muni d'un ferret à l'extrémité*.

Abil-hua (S), ¡vete de ahí! *va-t'en!* (Matth. iv-10.)

ABILOSEN ADAR (B-g), cuerno que se toca de noche para espantar jabalíes, zorros, etc.: *cornet à Louquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.* (V. Gaudar.)

ABIO (S), comienzo de marcha ó caminata, commencement d'une marche ou achèvement.

ABIRA BN-s, nido, *nid*.

Habirakoi (Sc), **abiratsaki** (R), **abirazai** BN-s, nidal, *niche*.

Abireta (AN, G), (V. Abileta.)

Abislaí: 1º (R-ut), declive, vertiente; *penchant, versant*. — 2º (L), mirar de plano, *regarder obliquement*.

ABISOI, una gaviota negra: *goeland, une mouette noire*.

ABIŠOI (G-don), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa: *abusseau, petit poisson d'époureu de sang, qui ressemble à l'anchoa*.

Abišon (R), con los ojos vendados, *les yeux bandés*.

Abišonera (G-don), medio mundo, red para coger pececillos, *filet pour prendre de petits poissons*.

Abišonka (R), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

ABIZ-ABIZKA (AN-lez), juego de muchachos, *jeu de garçons*.

Abizari (Bc): 1º nidal, *niche*. — 2º reclamo, *aliciente: réclame, allèchement*.

ABLIESTE (L-get), noticia de muerte: *faire-part, nouvelle de la mort de quelqu'un*. Var. de **ALBISTE**.

ABO: 1º (B-a-o), boca, *bouche*. — 2º (B, arc), mortero, almirez: *mortier, égrugeoir*. — 3º (B-a-o-ts), pila ó pesebre de piedra destinado para los cerdos, *auge ou mangeroir en pierre destinée aux porcs*. — 4º (B-o-o-ts), pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente, *baquet qu'on remplit d'eau pour refroidir le fer rougi*. = El primero es de acentuación monótona, **ABO**; el tercero y cuarto (y seguramente habrá sido el segundo) son polítonos, **ABO**. Le premier est d'accentuation monotone, **ABO**; les troisième et quatrième (et sûrement le deuxième l'a été) sont polytons, **ABO**.

Abo-abo (R), dormir: *dodo, dormir*. (Voc. puer.)

Aboatu, confesar, *avouer*. (Liz.)

ABOEN (B-g), circularmente, *circulairement*.

Aboeri (B-o), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche*.

HABOIN (L-ain), espuma, *écume*.

ABOL (G-gab-zumay), flojo, *debil: mou, faible*.

Abonau (B-m, arc), raro, estrañótico: *drôle, extravagant*.

ABORDADA (B-ts), embestida, *attaque*.

ABORI (L), tropiezo, *achoppement*.

ABORIN (AN-ond), jilbionera, instrumento de plomo para pescar calamares, *instrument en plomb pour pêcher des calmars*.

Abor-lino (G-t), lino inferior, *lin de qualité inférieure*. Var. de **LIŠAGOR**.

Abornada (B). (V. **Abordada**.)

ABORO (BN-s), **haboro** (S), más:

davantage. plus. **HABORO** **ITHOIZEN** DU **ABROAK**. **EZIN** **EZ** **TRAK** (S), más **ahoga** el vino que no el agua, *le vin noie plus que l'eau*.

Haboroenetik (S), á lo sumo, *tout au plus*.

Haborokin (S): 1º excedente, sobranante: *excedent, restant*. — 2º gajes que se dan á los criados sobre el sueldo, *gratification qu'on donne aux domestiques en sus de leurs gages*.

Haborošak (Sc), la mayor parte, los más: *la plupart, le plus grand nombre*.

ABORTZA (AN-ond, B, G), orza, tableta que se cuelga de una lancha para dificultar su vuelco cuando vá á la vela: *semelle, petite planche qu'on suspend à une chaloupe pour éviter qu'elle ne chavire quand elle marche à la voile*. **ABORTZAN**, á la orza: *au lof, au vent*.

Abosiñau (B-m). (V. **Abonau**.)

ABOTS (B, G), el ruido de los labios en la masticación, *le bruit des lèvres dans la mastication*. = Los modernos lo usan en la nueva acepción de «sonido oral» más bien que de «ruido inarticulado de la boca», que es su genuina significación. *Les modernes l'emploient dans la nouvelle acception de «son oral» plutôt que de «bruit inarticulé de la bouche», qui est la signification la plus naturelle*.

ABOTŠ B-1). (V. **Abišoi**.)

ABOTZ (B-a-o), cascabillo, residuo de trigo en la criba: *criblures, résidu de blé dans le cribe*.

ABRA: 1º (B-a-g-m-o-ts), lugar airoso, manifiesto, despejado: *lieu aéré, découvert, débarrassé*. (?) **ABRA** **DAGO** **ETŠE** **ORU**: esa casa está despejada, en lugar airoso: *cette maison est bien exposée, dans un endroit aéré*. — 2º (B-a-g-m), la misma intemperie, *l'intempérie même*. **IRŠIZU** **ATE** **ORU**, **ABREA** **DATOR**-**DA**: cierta V. esa puerta, que entra la intemperie: *fermez cette porte, parce que le vent pénètre dans la maison*.

Abraize (B-mu), viento del abra, del norte: *vent du haere, du nord*.

Abramatasun (AN), temeridad, *ténacité*. (Liz. Voc.)

ABRASTA (L-get), ramilla, *ramille*.

ABRASTASUN, **abrats** (AN, BN-s, B, S), rico, *riche*.

ABRE (AN, S). (V. **Abere**.)

Abreña (G-mot), pez sin escamas, *poisson sans écailles*.

Abreña, adelante, *en avant*. (Mend. i-120-27.) **ABBERAGO** (AN, Liz. 373-18), Var. de **ACHRIEAGO**.

Abrezai (R), dulero, *pâtre communal*.

ABRIGU (B-d), insolencia, *insolence*.

Abriguka (B-d), insolentándose, se rebellando. **ONEK**, **ANDRONEK**, **BETI** **ERANTZUTEN** **DEUST** **ABRIGUKA**: esta, esta mujer me responde siempre con insolencia, *cette dame me répond toujours avec insolence*.

Abrunada (B-mur). (V. **Abordada**.)

Abruska, **aburska**, de brucas, *la face contre terre*. (Oih. ms.) (?)

ABRUZKO (B-mu), pececillo no comestible de entre peñas: *petit poisson non comestible, qui vit entre les roches*.

ABSARTA (AN, Liz.), atrevido, *hardi*. Var. de **AUSARTA**.

ABU (B, arc), mortero, *mortier*. **EZIN**

DABENAK **LASUNA**, **JO** **BEGI** **ABUAN** **ASUNA**: quien no pueda hallar muble, maje en el mortero ortiga: *ce celui qui ne peut pas trouver un mugé, crase des orties dans le mortier*. (Refrañes.) Var. de **ABO** (2º).

Abu-abu (L-ain), á paseo, *en promenade*. (Voc. puer.)

Abuen-abuen (B-g), á punto de caerse, *sur le point de tomber*.

ABUĪLA, cerilla fosfórica, *allumette*. (S, P.)

Abuilatu (L), rehenchir, *ouiller*.

HABUIN, espuma, *écume*. (Ax. 12-280-23.)

ABULETA (AN, L), agujeta, cuer-dita: *aiguillette, cordonnet*.

Aburdiko (B-a-o), almohadón, *gros oreiller*.

Aburikatu (L), **haburikatu**, tropezar, *trébucher*. **HABURIKATZEN** **DA**, se tropieza, *on trébuché*. (Har. Joan. xi-10.)

ABURMO (BN), loina (falta en el diccion. de la Academia española): un pez de ría, blanco, may espinoso: *chesnes, poisson de rivière, blanc, ayant beaucoup d'arêtes*.

ABURU (BN, L), opinión, *opinion*. **BUNU** **BEZANBAT** **ABURU**, tantas opiniones como cabezas, *autant d'opinions que de têtes*. (Oih. Prov. 567.)

ABURUPEN (Sc), opinión, *opinion*. **ABURUPENZ** (Sc): según opinión, probablemente: *selon l'opinion, probablement*.

ABUS (B-b), aguacío, un pececillo: *abusseau, petit poisson*. Var. de **ABOTŠ**.

ABUZ (B-g-l-mu), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes. (Voc. puer.)

Abuzari, impostor, *imposteur*. (Leiz. Matth. xxvii-63.)

ABUZIÑADU (B-mond-mu-mur), revoltoso, levantisco: *taquin, turbulent*.

ABUZIÑO (B, ...), intención, *intention*. **ABUZIÑOAN** **DABIL** (B, ...), anda husmeando, *il va à la recherche*.

ABUZIO: 1º (B-o-ts), Var. de **ABUZIŠO**. — 2º (G-and), recado, quehacer: *commission, affaire*.

Abuzka (AN-lez, G-etš). (V. **Abuz**.)

ADA (AN, B, G, L, S), Var. de **ADAR** en los derivados, *Var. de ADAR dans les dérivés*: **ADABURU**, **ADABESO**, **ADABEGI**, **ADAGANE**, **ADAKA**, etc.

-ADA (Bc, Gc), sufijo que se agrega á algunas interjecciones y palabras puramente onomatopéyicas, como también á algunos otros nombres, para denotar la acción misma además de la exclamación ó ruido: *suffixe qu'on joint à quelques interjections & mots purement onomatopiques, ainsi qu'à quelques autres noms, pour signifier l'action même en plus de l'exclamation ou bruit*. **EUPADA**, insulto, *insulte*, **ZARASTADA**, cortadura, *coupure*, **ZORRUSTADA**, trago, *trait*, **KORROKADA**, regüeldo, *éruption*, **GRAUSKADA**, mordedura, *morsure*.

Adabaki (B-m, G-zeg), **adabakin** (B-ond), remiendo, *morceau à rapiécer*.

Adabatu (G-zeg), **adabau** (B, Ur. Matth. iv-21), componer, remendar: *raccommoder, rapiécer*.

Adabazain (B-a-m-o), remiendo, *morceau à rapiécer*.

Adabegi (B-g, G), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Adaberi (B-ts). (V. **Adabaki**.)

Adabeso (B-g-o), ramas principales

de árboles, *branches principales des arbres.*

ADABU (B-ber-ls), remiendo, *morceau à rapicéer.*

Adaburu (AN, Lacoiz., B-i, L-ain), copa de árbol, *ramure d'un arbre.*

Adaganean: 1º (B-a-m-o), (cu) sobre las ramas, *sur les branches.* — 2º (B-m), asustado, azorado, despavorido: *effrayé, effaré, épouvanté.*

Adaganeko (B-i), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes, para sostener el yugo, *quatre crochets qui se fixent aux quatre cornes de la paire de bœufs pour soutenir le joug.*

Adagili (B-a), (V. **Adargila**.)

Adagune (BN-s), zoquete de árbol, *écot d'arbre.*

Adaje (AN-b), cornamenta, *encornure.*

ADAILU (BN-ald), ladrillo: *brique, carreau.*

Adaité (L-ain), (V. **Adakera**, 1º.)

Adaka: 1º (Sc), renuevo de planta, *rejeton.* — 2º (B), acción de rascarse la cabeza (se dice del ganado), *action de se gratter la tête (ne se dit que du bétail).* — 3º (G, Sc), acorneándose el ganado: *cossant, se donnant des coups de cornes.*

ADAKA EGIN (G-and), acornear, *cossar.*

Adakal: 1º (B), veta del árbol, *veine d'arbre.* — 2º (AN, Lacoiz.), ramo, primera división del tallo: *rameau, première division de la tige.*

Adakaizt: 1º (G-and), verrugas de árbol: *broussins, excroissances d'arbre.* — 2º (G-and), cicatriz dura de la piel, *cicatrice dure de la peau.* — 3º (L-ain), oveja que tiene cuernos, *brehis encornée.*

Adakari (G-and, Sc), acorneador, *cornupète: animal encorneur, cornupète.*

Adakatu (Sc), (V. **Adarkatu**.)

Adakera (B-m): 1º cornamenta, *encornure.* — 2º ramaje, *ramure.*

Adaki: 1º (AN-est-lar, B-g), clase de leña delgada, no tanto como **tsari**: *sorte de bois menu, moins fort que tsari.* — 2º (AN-est-lar, Bc, Gc), rama deshojada, *branche érusée.* — 3º (AN-b, BNc), rama como la muñeca, *branche grosse comme le poing.*

Adaki-ikatz (B), carbón delgadito, *charbon menu.*

Adakilika (L-ain), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

Adakin: 1º (AN), huesped, *hôte.* — 2º (L-ain), punta de leña, *pointe de branche.*

Adakitu: 1º (B, G), deshojar ramillas de una rama: *éruiser, effeuiller les ramilles d'une branche.* — 2º (G-and), eubir de leñas pequeñas la pila de carbón, *couvrir de ramilles la pile de bois à charbon.*

Adako (AN), (V. **Adaki**, 2º.)

ADALA (B-mu), piedra de fregar, *vertedero, évier.*

Adalera (G-and), (V. **Adakera**, 1º.)

ADALKO (R-uzt), racimo, *grappe.* MAATS-ADALKO (R-uzt), racimo de uva, *grappe de raisin.*

Adamen sagar (BN-s), gargüero: *gostier, gorge.*

ADAN (BN-haz), ciruela, *prunc.* Var. de ARAN.

Adani (R-uzt), nudo de árbol, *neud d'arbre.*

Adantzu (S), **adantzú** (S-gar), cornamenta, *encornure.*

Adanduu (AN-lez), podar, *tailler.*

Adapo (B-a-m-o), base de una rama, de donde se corta la leña: *écot, base d'une branche dont on coupe le bois.*

Adapuru: 1º (B-a-alb-d), manzana grande, agria y blanda, que revienta pronto al fuego: *grosse pomme, aigre et molle, qui s'ouvre vite au feu.* — 2º (B-a-m), copa de árbol, *cime d'arbre.*

ADAR: 1º (c), rama, *branche.* — 2º (c), cuerno, *corne.* — 3º (AN, Bc, Gc, B), pie de catre, silla: *piéd de châlil, de chaise.* — 4º (BN-bard), borrasca, *bourrasque.* — 5º (BN, Gc, L, S), manga de agua, *trombe d'eau.*

ADARREZ DATOR EUBIA (G): la lluvia viene en manga, llueve a cantaros: *la pluie vient en trombe, il pleut à verse.*

ERAUNTISI-ADAR (BN-s), tromba de una borrasca, *trombe d'une bourrasque.* — 6º (AN-b), respiradero en la boca del horno, *évent dans la gueule d'un fourneau.* — 7º (G-don, Sc), nudo de árbol, *noeud d'arbre.* — 8º (L-ain), filón, vena de minas: *filon, veine de mines.* — 9º (AN-b, L), colmo, colmado: *comble, rempli.*

NEGURRIA ADAR DAGO, la medida está colmada, *la mesure est rase.* — 10º (Sc), callo, *cor au pied.* — 11º (B-g, L-ain), calzador, *chaussure-pieds.* — 12º (AN-b), cardenal, marca, señal producida por un golpe: *bleu, meurtrissure, marque produite par un coup.* — 13º (BN, L-ain, S), chichón: *cabosse, bosse.* — 14º palma, *palme.* (Duv.)

URIEZ ESTALI ZITUEN, HALA KERUBINAK NOLA ADARRAK ETA REITZEAK: cubrió de oro tanto los querubines como las palmas y lo demás: *il couvrit d'or les chérubins, les palmes et tout le reste.* (III Reg. vi-32.) — 15º (AN, BN, L), arco, *arc.* — Se usa en algunos compuestos, como **ORZADAR**, **ORZIADAR**, **OLZADAR**, « arco iris, lit.: arco del cielo. » *S'emploie dans quelques composés, comme ORZADAR, ORZIADAR, OLZADAR, « arc-en-ciel, lit.: arc du ciel. »*

ADARAILU, ladrillo, *brique.* (Harr. Dic.) (??)

Adar-apal (B), **adar-aphal** (Sc): 1º (animal) cornigacho ó cornicacho, *(bête) qui a les cornes un peu inclinées.* — 2º árbol de ramas bajas, inclinadas: *arbre ayant les branches basses, inclinées.*

Adar-apotz (B), corniquebrado, *qui a les cornes brisées.*

Adar-aranje (BN-s, s esp.), (V. **Adakera**, 1º.)

Adar-bakar: 1º (Bc), de un solo cuerno, *qui a une seule corne.* — 2º (G-ber), rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas.*

Adar-bakotša (BN-s, B), de un solo cuerno, *n'ayant qu'une seule corne.*

Adar-batu (B), cornipretado, *bête à cornes rapprochées.*

Adarbildu (BN-s, G), **adarbiltu** (R), de cuernos arqueados hacia dentro, *qui a les cornes arquées en dedans.*

Adarburu (AN-est-lar, G), (V. **Adapuru**, 2º.)

Adarburutu (G), el (árbol) acopado, *(arbre) à cime arrondie.*

Adardi (B), acorneador, *encorneur.*

Adardoi (R), de muchas ramas, *branchu.*

Adardun (c): 1º cornudo: *cornu, encorné.* — 2º (árbol) de muchas ramas, *(arbre) branchu.*

ADARETA (Lc), arado de reciente invención, *charrue de récente invention.*

Adargila B-ar, **adargilbera** B-g, **adargili** B-g, ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

Adargune (BN-ald-s), espacio entre ramas, *espace entre les branches.*

Adarjoka (AN, G-ets), juego de niños (arrojan piedras contra una pezuña de ganado vacuno puesta en pie á cierta distancia): *jeu d'enfants (ils jettent des pierres sur le sabot d'un mouton, placé debout à une certaine distance).*

Adarkadura, ramificación, *ramification.* (Duv.)

Adarkari (AN, B, BN, G, L, R), cornupeta, acorneador: *cornupète, encorneur.*

Adarkatša (B, BN-s, L, R), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues.*

Adarkatu (AN, B, BN, G, L, B), acornear, *encorneur.*

Adarke (G), **adarkera** (G-ord), (V. **Adakera**, 1º, 2º.)

Adarki: 1º (c,...), leña de leño, en contraposición de **osdok**, « leño del tronco: » *émondés, bois des branches; par opposition à osdok, « bois du tronc. »* — 2º (c,...), material de cuerno, *matière de corne.*

Adarkili (B), **adarkilika** (L-ain), (V. **Adargila**.)

Adarkhulo (Sc), de cuernos arqueados hacia dentro, *ayant les cornes arquées en dedans.*

Adar-kurro (BN-s, R), bestia de un cuerno cortado, *bête qui a une corne coupée.*

Adarmakats (G-and), (V. **Adarkatša**.)

Adar-makur (B-g, BN-s, R), de cuernos arqueados, *ayant les cornes arquées.*

Adar-motz (B, G), (V. **Adar-apotz**.)

Adar-mutz (Sc), (V. **Adar-kurro**.)

Adarnatu (AN), podar, *tailler.*

Adarño (R-uzt): 1º cuernito, *petite corne.* — 2º ramita, *ramule.*

ADARO (BNc, Lc), rastro que se usa para limpiar el horno, separar la nieve, desbrozar caminos, etc.: *ratrau qu'on emploie pour nettoyer le four, écarter la neige, balayer les chemins, etc.* **ADAROKA** ASI DIRA ELUREAN BIDE EGITE (BN-ald), han comenzado á abrir camino en la nieve con el rastro, *ils ont commencé à ouvrir un chemin dans la neige avec le ratrau.*

Adar-okar (Bc, Gc, Sc), de cuernos arqueados, cornuerto: *ayant les cornes arquées, tortes.*

Adar-paletá (Sc), de cuernos muy arqueados hacia fuera, *ayant les cornes très arquées en dehors.*

ADARRA (S), raserlo: *racle, racloir.*

Adarra jo (B, G-go), chancearse de alguien, tomarle el pelo: *se moquer de quelqu'un, se payer la tête de quelqu'un.*

Adarrakets (G), (V. **Adarkatša**.)

Adarraki: 1º (Sc), raserlo, *racleir.* 2º (AN-b), instrumento para abuecar los zuecos, *outil pour creuser les sabots.* — 3º (AN-b), material de cuerno, *matière de corne.*

Adarrantze (BNe), cornamenta, *encornure*.

Adarra sartu (L-ain, R-uzt), engañar á alguien, *tromper quelqu'un*.

Adarratu (Sc): 1º rasar una medida colmada, *rader une mesure comble*. — 2º desmochar las hierbas altas de un campo: *écimer, écouper les hautes herbes d'un champ*.

Adarrondo (L-ain, R'), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Adarrunc (B-o), cornamenta, *encornure*.

Adaršabal (L-ain, R, S'), de cuernos arqueados un poco hacia fuera, *qui a les cornes un peu arquées en dehors*.

Adar-sarde (B-i'), **adar-sardi** (AN-lez-oy), **adar-sardin** (B-a), cornivieto, de cuernos levantados, *qui a les cornes relevées*.

Adarsko (BN-ald, Lc'), **adarško** (BN-s, R, Sc): 1º ramilla, *ramille*. — 2º cuernito, *petite corne*.

Adarta (Sc), (V. **Adakera**, 1º).

Adar-tente (G-and), (V. **Adar-sarde**).

Adar-tsonpor (R'), de cuernos hacia arriba casi juntos, *qui a les cornes presque jointes jusqu'en haut*.

Adar-tšordo (Bc, G-and), cornigacho, animal cuyos cuernos tienen las puntas inclinadas hacia el suelo, *bête qui a les cornes inclinées vers le sol*. **Tšordo**, **aton** (Xa -B-g), cornigacho, ven acá: *encoréné, viens ici*.

Adartsu (AN-est-lar, B, G'), (árbol) frondoso: *arbre touffu, feuillu*.

Adar-tšut (BN-s, R, Sc), de cuernos levantados, *ayant les cornes élevées*.

Adar-ütsü (Sc), rama ó trozo podrido de un árbol: *chicot, branche ou morceau pourri d'un arbre*.

Adar-zabal (Bc, BN-s, G, L, R), aspadado, corniabierzo, *bête borine qui a les cornes plus séparées que d'ordinaire*.

Adarzkari (AN, G'), acorneador, *encorneur*.

Adarzkari (AN, G'), acornear, *encorner*.

Adarzu (BN-s, Sc), de muchas ramas: *branchu, qui a beaucoup de branches*.

Adaska (AN, Lacoiz'), **adaška** (G-and, L-ain), vástago ya consistente ó ramo menudo y pequeño, más consistente que **MUSKIL**: *rejeton consistant ou branche menue et petite, plus constante que MUSKIL*. (Dimin. de **ADAR**.)

Adasko (AN, Lacoiz'), **adaško** (Sc), ramilla, última subdivisión del eje del árbol: *scon, ramille, dernière subdivision du tronc de l'arbre*.

ADATS: 1º (B, BNe, Sc), cabellera, *chevelure*. **HAREN** **ONAK** **BIRE** **ADATSKO** **BIOŁEZ** **ISKATU** **TITUENA**, quien enjugó sus pies con los pelos de su cabellera, *celle qui essaya les pieds (de Jésus) avec ses cheveux*. **Leiz**, **Joan**, xi-2, **BERAKATZAREN** **ADATSA** (B), la cabellera del ajo, *la chevelure de l'ail*. — 2º (S-li, ramaje, ramure. — 3º greña, *crinière*.

Adats-izpi, cabello, *cheveu*. (S. P.)

ADAUSI (S, Oih.), ladrado, *aboiement*. **ADAUSI** **DEGIDALA**, **BANA** **AUSIS** **ENEZALA**: que me ladre, pero que no me muerda: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Pror. 538.)

ADEGI (B, Micol. Per. Ab. 221), sien, *tempe*.

ADEI (BN-baig), deferencia, *défé-*

rence. **ADEI** **EKARRI**, dar el primer paso para hacer paces, *faire le premier pas pour se réconcilier*.

Adelatu: 1º (R-uzt), disiparse (el humo), *se dissiper (la fumée)*. — 2º (BN-s, R, S-li), preparar, *préparer*. — 3º (L, Har, S'), adorar, *orner*. — 4º (BN-s), usar á diario, *user journellement*. — 5º (BN-s), estredar, *étrener*. **EGUN** **ADELATU** **NAT** **ROTA** **BERRIA**, hoy he estrenado la saya nueva, *aujourd'hui j'ai étrenné la robe neuve*.

ADELU (Sc), preparación, *préparation*.

ADERAILU (BN, L'), ladrillo, *brique*.

ADERDI (B-oh), portal, *vestibule*.

ADERLaua (B-i'), lo empedrado, *chemin empierré*.

ADESA (S), hace un momento, *il y a un moment (tout à l'heure)*. **ADESARA** (S), tan pronto, *aussitôt*.

ADI: 1º (B-a-g-o), atención, *attention*. **ADI** **DAGO**, está atento, lo mismo para oír escuchando que para ver mirando, *il est attentif, autant pour entendre en écoutant que pour voir en regardant*. — 2º (G), inteligencia, *intelligence*. — 3º (c), imperativo del auxiliar, *impératif de l'auxiliaire*. — 4º (B-o), intención (se usa mucho), *intention s'emploie beaucoup*. **ADI** **ONERKA** **DAG** **GIZON** **ORI**, es hombre de buena intención, *il est homme de bonne intention*. **NEI** **OETI** **KANPOSANTURA** **EROATEKO** **ADIA** **DAUKE**, tienen intención de llevarme de la cama al cementerio (dicho por una anciana moribunda que chocaban), *ils ont l'intention de m'emmener du lit au cimetière (dit par une vieille femme moribonde qui délirait)*. — 5º (B, G), indet. de **ADITU**, entender ó atender, *comprendre ou écouter*. **ADI** **ZAK**, **ADI** **ZAN**, **ADIZAZU** (G): entendi tu (varón ó hembra), *entenda V.: écoute, toi (homme ou femme): écoutez, vous*. — Se usan más sus contracciones **AIZAK**, **AIZAN**, **AIZAZU**. *On emploie plus souvent ses contractions AIZAK, AIZAN, AIZAZU*. **ADI** **ADI**, **ZE** **JAUNGOIKOA** **DAGOK** **ADI**: mira con cuidado, que el Señor de lo alto te está mirando: *regarde attentivement, puisque le Très-Haut te regarde*. (Refranes, 1.)

6º (AN-ariz, grito, cri.

Adia: 1º (G), gemido, *gémissement*.

— 2º endecha, *copla: complainte, couplet*.

— 3º (AN-ariz), el grito, *le cri*.

Adiagile (G), plañidero, *plaintif*.

Adiakatu (G, Matth. xi-17), *plañir, gémir: se plaindre, gémir*. **NEGAR** **EGIN** **DEGU** **ETA** **ETETERAT** **ADIAKATU**, hemos llorado y no plañisteis: *nous avons pleuré, et vous n'avez pas gémé*. (Ur. Matth. xi-17.)

Adiarazi (BN, G), **adiarazo** (B), interpretar, *interpréter*.

Adiaz (AN-oy'), *gimiendo, gémissant*.

Adibide: 1º doctrina, *doctrine*, (Añ).

— 2º ejemplo, *illustration: exemple, illustration*. — 3º advertencia, *remarque*. — 4º moraleja, *morale (d'une fable)*. — 5º (B-43), cuidado, *soin*.

Adierazi (G), **adiarazo** (B), interpretar, *interpréter*.

Adierrez (BNe, G-and, Lc): 1º inteligente, *intelligent*. — 2º persona asequible, de buen componer: *personne abordable, de bonne composition*.

Adigaitz, persona casi inasequible, *personne presque inabordable*. (Duv.)

Adigarri: 1º (B, G, Oih. Pror. 216-2),

significación, explicación: *signification, explication*. — 2º (G, Lzt. 229-26), endecha, *copla: complainte, couplet*. — 3º (G, Lzt. 250-12), cosa curiosa, espectáculo: *chose curieuse, spectacle*. — 4º inteligible, *intelligible*.

Adi-gogor, obtuso, poco inteligente: *obtus, peu intelligent*. (Duv.)

ADIGORRI (AN-arak), carácter, *caractère*.

ADIGURI: 1º (B-otš), obsequio, *service*. — 2º (B-43), extremo cuidado, atención suma: *extrême soin, très grande attention*.

Adiguritsu, obsequioso, *obséqueux*.

ADIKATU (B-a-o, G, Lzt. 13-9), rendirse de fatiga, *s'acabler de fatigue*. **ADIKATZEN** **DAG** **EMTILEA** **TA** **EZ** **ARTZAILA**: cansase el dador, y no el tomador: *celui qui donne s'épuise, mais non celui qui reçoit*. (Refranes, 277.)

Adiketa: 1º (B), mirada, atención: *regard, attention*. — 2º **Adik eta** (G), desde entonces (hasta), *depuis lors (jusqu'à)*.

Adiketan (B-esk), escuchando, mirando, *attendant: écoutant, regardant*.

Adikor (B), afable, *affable*.

Adikune (B-a-o), mirada, atención: *regard, attention*.

Adimen (B), **adimendu** (BN, L), juicio, *entendimiento: jugement, intelligence*.

ADIN: 1º (c), edad, *âge*. **ADINAK** **OHITURIK** **HIL** **ZEN**, murió consumido por la edad, *il mourut consumé par l'âge*. (Duv. Gen. xxxv-29.) — 2º (B-l, Mog.), entendimiento, *intelligence*. — 3º (Lc, R, Sc), coetáneo, contemporáneo. **ENE** **ADIN** **DAG**, es de mi edad, *il est de mon âge*.

Adiña (AN, B, G), tanto como, *autant que*. **GURETAT** **ADIÑA**, tanto como para nosotros, *autant que pour nous*.

Adinagin (B), muela de fuerza, *dent de sagesse*.

Adinbat (G), tanto -a, -os -as, *autant*.

Adindu (B), racional: *raisonnable, doué de raison*. **ENTZUTEA** **JAUKAAT** **ADIN** **BAGAKO** **BIZIDUNAI**, **NAI** **PIZTI** **NAI** **EGAZTI**, **NAI** **NARRAZI** **NAI** **ABEREAL**, **ADINDUNAI** **LEGEZ** **BERRA** **ERAGITERO** **IRAKASKERA** **BARRIREN** **BAT** **ASMAU** **DOALA**: he oído decir que has inventado algun método nuevo para hacer hablar á los animales irracionales, sean alimañas ó aves, sean reptiles ó bien bestias, como á los racionales: *j'ai entendu dire que tu as découvert une nouvelle méthode pour faire parler les animaux sans raison, bêtes fauves, oiseaux, reptiles et autres bêtes, comme ceux qui sont doués de raison*. (Euskalz. II-131-23.)

Adineko: 1º (L), contemporáneo, contemporáneo. — 2º **Adiñeko**, adulto, *adulte*. (Añ.)

Adinide (BN-s, R-uzt), (V. **Adineko**, 1º).

ADINON, **adiñon**: 1º (B, G), acomodado, proporcionado, regular: *accommodé, proportionné, régulier*. **ADINON** **DAGO** (B-a-o-43): está de salud, ni bien ni mal, regular: *il se porte ni bien ni mal, régulièrement*. **ALABA** **BI** **TA** **IRU** **SEME**, **ADINON** **UME** (B, Mog.): dos hijas y tres hijos, bastantes niños: *deux filles et trois garçons, assez d'enfants*. **ADINON** **LARRA** **BAIŠO** **ORE** **DAG**, lo acomodado (regular) es mejor que lo demasiado, *l'ordinaire est meilleur que l'excès*. (Refranes, 30.) **ONX**, **EDO** **ADINONA** **EDO** **EZ** **DEUNGEENA**, lo bueno ó lo

regular ó no lo peor, *le bon ou le raisonnable ou non le pire.* (Capán. 59-25.) — 2º (B-g), pillo, desvergazonado: *fripón, effronté.* ¡ADINON ORI, ETORRI BANAKI OBRA ETORRI! ¡tú, picaro, si le vengo ahí! *toi, fripon, si j'y vais!*

Adiñondo, regular, *régulier.* (Añ.)

Adiñonen, (lo) más ordinario, basto: (le) *plus ordinaire, grossier.* KALEETAN BILTZEN ZUEN LIMOSNATIK, POBREAI OSENA EMANDA, ADIÑONENA BERAIR JATEN ZUEN: de la limosna que recogía en las calles, dando lo mejor á los pobres, él comía lo más ordinario: *de l'aumône qu'il recueillit dans les rues, donnant le meilleur aux pauvres, il mangeait le plus grossier.* (Card. S. Ign. 82.)

Adintsu 1º (AN-b), coetáneo, casi de la misma edad: *contemporain, presque du même âge.* ENE ADINTSUA DA ORI, ESE ES MI COETÁNEO, *celui-là est mon contemporain.* — 2º (c), de mucha edad, *agé.*

Adiñuntza (B). (V. **Adiuntza**.)

ADION (B, arc). (V. **Adinon**.)

Adionez (B, G), oportunamente, á tiempo: *opportunément, à point.* (Per. Ab., Voc., Conf. 111.)

Adirazi (G, Card. 19, Ur. Ex. XII-15), interpretar, *interpréter.*

Adiskidantz (BN, Le, Sc), amistad, *amitié.*

ADISKIDE (c), amigo, *ami.* ADISKIDEARI MAILEATU DUK (sic), ADISKIDEA GALTU DUK (S): has prestado al amigo, has perdido el amigo: *tu as prêté à ton ami, tu as perdu ton ami.*

Adiskide-arazi (G, L, R-uzt), reconciliar, *réconcilier.*

Adiskidego (Le, R-uzt, Sc), amistad, *amitié.*

Adiskideška (R), ligeramente amigos, *légèrement amis.*

Adiskidetarsun (BN, L, S), **adiskidetatsun** (B, G), amistad, *amitié.*

Aditu 1º (B), atender (escuchando ó mirando), *attendre (en écoutant ou en regardant).* — 2º (B, BN, G), entender, *comprendre.* — 3º (AN, G, Matth. XI-15), oír, *entendre.* — 4º (B), gobernar, *gouverner.* — 5º (G-and-don, L-ain), percibir olores, sentir: *percevoir des odeurs, sentir.* KIRATSA ADITZEN DUZU, sentís el hedor, *vous percevez la puanteur.* (Ax. 14-91-29.) — 6º (B-a-o-t3), mirar, *regarder.*

Aditzaile (G), oyente, *écoutant.*

Adiuntza (B, An., Mog.), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité.* ADIUNTZA ONEAN NENTORREN, RAIA EZER EZEN KENKAREN: en buena sazón vine, mas no traje nada: *je vins opportunément, mais je ne portai rien.* (Añ.)

Adiuntzaz, oportunamente, *opportunément.*

ADIUR (G-ber), comprensión?, *compréhension?* ADIUR GAITZOA (G-ber), de cabeza dura para el estudio, *de tête dure pour l'étude.*

ADIUTU (B), acomodado, propio, á propósito: *accommodé, convenable, à propos.*

ADOBA 1º (B, G, L, S, Matth. IV-16, Dial. bas.), remiendo, *morceau à rapiécer.* Fig.: disimulo, pretexto: *dissimulation, prétexte.* — 2º (Sc), condimento, *condiment.* — 3º (B-oñ), pnal de avispá, *guépier.* — 4º (B-g), adobe, *brigue crue.* (?) ADOBEA BAISO MINGOTSAGO DA SAGAR AU, esta manzana es más amarga que el

adobe, *cette pomme est plus amère que la brigue crue.*

Adobaki (B-oñ): 1º remiendo, *morceau à rapiécer.* — 2º disimulo, *dissimulation.*

Adobatu 1º (B, G, L, S), remendar: *rapiécer, ravauder.* — 2º (Sc), condimentar, *assaisonner.*

Adondo (B-g), frente del ganado vacuno, *front des bêtes bovinas.*

ADORE (Be), ánimo, fuerza vital: *âme, force vitale.* ORAIN ADORERIK BESO TA OISETAN EUKI EZARRUN, á pesar de que ella no tiene ahora fuerza vital en los brazos y piés, *bien qu'elle n'ait pas maintenant de force dans les bras et les piés.* (Per. Ab. 14-63-15.)

ADRAILU B-oñ, L-ain-s), **adrilu** (B-a-g-o, L, Sc), ladrillo, *brigue.* (?)

ADU 1º (Be), suerte, *hasard.* (?) ADU GAITZOKO, infortunado, *malheureux.* (Añ.) — 2º (B-o), intención, *intention.* ¿JOATEKO ADURIK BADAUKAZU? ¿tiene V. intención de ir? *avez-vous l'intention d'aller?*

ADUN (B?-ms), trigo nuevo, *blé nouveau.*

ADUR 1º (Be), baba, *bave.* ADUR-URTAKA, babcando, *barant.* — 2º (G-and), suerte, *hasard.* ADUR ONEKOA TA ADUR GAITZOKOA, bienhadado y malhadado, *fortuné et infortuné.*

Aduzto (B-mu), baboso, *baveux.*

Aen (B, arc), tan, si. ¿NORAKO AEN GOIZETIK? ¿para dónde (vas) tan de mañana? *où (vas-tu) de si bonne heure?* (Micol. 23-1.) = Es demostrativo de tercer grado: ONEN y ORREN lo son del primero y segundo. *C'est un démonstratif du troisième degré; ONEN et ORREN le sont du premier et du deuxième.* (V. En.)

Aheria 1º (L), la enfermedad de la boca, *la maladie de la bouche.* — 2º himno, canto de alabanza: *hymne, chant de louange.* (Harizim. l'Office, 28-16.) — 3º (S), canto, *chanson.*

AHETZ 1º (L, Sc, Sal.), liga de vinos, *lie de vin.* (D. esp. hez?). — 2º (BN, Sal.), habitante de Aezkoa, *habitant de Aezkoa.*

AFA! (B-1, S), interjección de alegría, *interjección d'allégresse.*

AFAL (Be, BN, G, L), Var. de AFARI en los derivados, Var. de AFARI dans les dérivés. AFALACUREAN ESANGO DOT (B, AFALAINZINEAN ERRANEN DUT (BN, L), lo diré antes de cenar, *je le dirai avant de souper.*

Afaldu (B, BN, L), cenar, *souper.*

Afalondo (BN, G, L), **afaloste** (Be), después de cenar, *après souper.* AN GERO AFALOSTEAN... GARBITU EUTSEZAN DIZIPULU ORREI OÑAK: allí luego, después de cenar... les lavó los piés á esos discípulos: *là-bas, puis après souper... il lava les piés à ses disciples.* (Añ. Esku-tib. 185-11.)

AFARI (B, BN, G, L), cena, *souper.*

Afari-usia, la colación: *collation, repas léger des jours de jeûne.* (L'lit. 187.)

Afedian, afen: apagar, destruir: *éteindre, détruire.* EGOTZ, AFEN ETA ISUR DITATZUA... REKHATU GUZTIAK: que eche V., destruya V. y derrame V. todos los pecados: *afin que vous rejettiez, détruisez et effaciez tous les péchés.* (Ax. 14-533-26.)

Afentzea, poner, colocar, *mettre ou poser.* (Oñi. ms.) = Es casi lo mismo que IMINTZA. *C'est presque le même mot que IMINTZA.*

AFER (BN-aezk), perezoso, *paresseux.*

Afartzun (BN-aezk), pereza, *paresse.*

AFI B-o(t3), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noires ou bleuâtres.*

AFO BN, *sapo, crapaud.* Var. de APO. **Afo armatua** BN-add, L, *tortuga, tortue.*

AFOINU B-aram, *olor, odeur.*

AFORRO R, en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (?)

AFRAIL AN-b, honda, *fronde.*

AFRONTU B-1-mu-t3, ..., intemperie, *intempérie.* (?)

AGA AXC, Be, G), **haga** BN, L, S: 1º palo largo que se destina á diversos usos: por ej., derribar castañas, sujetar la carga del carro, servir de eje á montones de haces de trigo, percha, varal, andas de feretro..., etc.: *long bâton qu'on emploie à divers usages: par ex., pour abattre les châtaignes, assujettir la charge de la charrette, servir de centre aux tas de gerbes de blé, perche, gaulé, brandarand..., etc.* — 2º (S), pesebre de cerdos, *auge à porcs.*

-Aga (c), sufijo muerto que denota lugar, *suffixe mort qui dénote le lieu.* ARRIAGA, HARRIAGA, pedregal, *endroit pierreux.* ELIZAGA, lugar de la iglesia, *emplacement de l'église.*

AGAI 1º (AN-lez), varal, palo para derribar manzanas, *gaulé pour abattre des pommes.* — 2º (G-us), palo para remover la ceniza en el calero, *long bâton pour remuer la cendre dans le four à chaur.* — 3º (G-iz), árbol bravo, *arbre sauvage.* — 4º (AN-osi), Var. de AGERI (1º).

AGAN (B-g), **hagan** (S, P.), planta rastrera que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas..., en tierra fértil y sembrada: *plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croît entre les pommes de terre, pommearies..., en terre fertile et ensemencée.*

AGARO (AN-b), rastra, instrumento agrícola que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc.: *rateau, instrument agricole qu'on emploie pour recueillir herbe, paille, broutilles, etc.*

Agarra (S), sumisión, *soumission.*

Agarri B, Per. Ab. 14-131-11, zócalo, pedestal de una columna: *socle, piédestal d'une colonne.* (De AGA + ARRI.)

AGASA (G-err), anaquele, tabla de armario: *rayon, tablette d'armoire.*

Agate (B-i), ganso, pato: *oie, canard.*

Hagatu 1º (AN-est, BN, Sal., L), amojonar: *arpenter, délimiter.* — 2º (AN-est, BN, Sal.), prensar la harina en el saco: *tasser, presser la farine dans le sac.*

Hagatzaile, agrimensur, amojonador, *arpentier.* (Duv.)

AGE (B-mu, ...), viga, *poutre.* AGEA DATKO EISE ORREK, les vigas de esta lit.: esa casa tiene viga: *ceci leur vient de race, lit.: cette maison-là a de la poutre.* (ms-Ots.) (V. Abe. 2º.)

Agekari (AN, B, G, ms-Lound), apaleador: *luteur, celui qui frappe.*

Ager (R), notorio, público, visible: *notoire, public, visible.* GORE IRUKO ETSEK BANAK AGER-AGERREAN DAUDE TA PESTEK OKUMEAN EDO ALTAREAN DAUDE: las casas de nuestro pueblo, unas están muy visibles y las otras están ocultas: *les mai-*

sons de notre village, les unes sont très visibles et les autres cachées.

AGERI : 1º declarar, manifestar : *déclarer, manifester*. (Ax. 3º-5-20, Itur.) — 2º (AN-est), declaración, testimonio : *déclaration, témoignage*. — 3º (L), documento, escritura : *document, écrit*. **UZTERO** AGERIA, el libelo del repudio, *le libelle de divorce*. (Duv. Deut. xxiv-3.)

Agerian (AN-lar, L), **ageriki** (Duv. Imt. 3-23), *estar manifestado, patente : être manifeste, patent*.

Ageriko (AN, L), público, public. **Agerkai** (G), documento, document. **Agerkari**, manifestador, manifestant. (F. Seg.)

Agerkera (AN-est, B, G), aparición, apparition.

Agerki, ostensiblemente, ostensiblement. (Mend. II-311-14.)

Agermen : 1º publicación, publication. (Konf. bizk. 6.) — 2º manifestación, manifestation. (Ab. 41, F. Seg.)

Ageraldi : 1º (BNe, Lc, R, Sc), visita, visite. **AGERALDI** BAT EGIN ZAZU, haga V. una visita, faites une visite. — 2º aparición, apparition. (Conf. 13-25.)

Agerreko-astoa (L-ain), insecto de patas desproporcionadamente largas, lit. : el burro de Aguerre : *insecte qui a les pattes démesurément longues, lit. : l'âne d'Aguerre*.

AGERRI : 1º presencia, vista : *présence, vue*. **KEN** ZEDIN HAYEN AGERRIK, se desapareció de su vista, il disparut de sa présence. (Leiz. Luc. xxiv-31.) — 2º (AN), en público, en public. **EZ** AGERRIZ, no públicamente : *non publiquement, en particulier*. (Leiz. Joan. vii-10.)

Agerrian (AN-est, Har.), **agerriki** (Har.), V. **Agerian**.

Agertu : 1º (AN-est-lar, B, G), aparecer, descubrir : *apparaître, découvrir*. — 2º (G), comparecencia, visita : *comparution, visite*. ¿**ZERK** ERAGOTZIKO DIZU AGERTU BATZUEK ELIZARA EGITEA? ¿qué os impedirá hacer unas visitas a la iglesia? *qui vous empêchera de faire quelques visites à l'église?* (Ag. Eracus. 146-13.)

AGI : 1º (B-a), celo de la yegua, burra, perra y gata : *chaleur de la jument, de l'ânesse, de la chienne et de la chatte*.

— 2º (AN, BN, L), apariencia, descubrimiento : *apparence, découverte*. **AGI** DANEAN (G-orm) : por lo visto, según parece : *à ce qu'il paraît*. **AGI** DANEAN ANTONIO IL DA, por lo visto (parece que) Antonio ha muerto : *à ce qu'il paraît, Antoine est mort*.

Agian : 1º (AN-est, Liz., BN-s, G-don, Har., S), quiza, tal vez, acaso, *peut-être*. — 2º al parecer, d'après les apparences. (Ax. 3º-447-19.) — 3º (BNe, Lc), ojalá, Dios lo quiera : *j'espère, je souhaite, ieu lo veuille*.

AGILANDO (B. ...), aguinaldo, étrenne. (??) = **Oihenart** (ms) dice que es una corrupción de las palabras *au qui l'an neuf*, o al inuérdo del año nuevo. « Por lo demás conocemos en nuestra lengua las palabras **GABONKARI**, **GABONSARI**, **URTATS** y **URTETS**, que significan « aguinaldo ». **Oihenart** (ms) soutient que c'est une corruption des mots « au qui l'an neuf ». Du reste, nous connaissons dans notre langue les mots **GABONKARI**, **GABONSARI**, **URTATS** et **URTETS**, qui désignent les « présents de Noël ».

AGIMIN-ETZAGUR (R-utz), clase

de nucz, su cáscara es de tres gajos : *espèce de noix, dont la coquille a trois quartiers*.

AGIN : 1º (Be), diente incisivo, *dent incisive*. **AGINA** DABIŁENEAN, **SABELA** POZ (B-m) : cuando el diente se mueve, el vientre se regocija : *quand les dents travaillent, le ventre se réjouit*. — 2º (AN-est-lar, G), **hagin** (BN, L, S), muela, molaire. ¿**ZER** HAGINEAN DEN HARENDAKO! (BN-ald-haz, Sc), ¿qué rencor tiene contra aquel! *comme il lui en veut! quelle dent il a contre lui!* — 3º (B, G), **hagin** (L, S), tejo, if. (Bot.) — 4º (B-a-o), cerca (úsase con voces de tiempo) : *près, auprès (s'emploie avec des noms de temps)*. **ORDU** BETE AGIN, cerca de una bota, *près d'une heure*. **AMALAU** URTE-AGIN DA NI OR BIZI IZAN NINTZALA (B-o), hace cosa de catorce años que yo viví ahí, *il y a quatorze ans environ que je récus là*.

ITO-AGIŞEAN EBILTZELA, **DEITU** EUTSEN BIAK **MAHARI** : andando a punto de ahogarse, llamaron los dos a María : *quand ils furent sur le point de se noyer, ils invoquèrent tous les deux Marie*. (B, Ur. Marjari. 37-24.) **ZAGOZ** TANGA BATEN, **AZENENGO** ARNASAKAZ **JOAN**-**AGIŞEAN** DAGOAN BATEN ANTERA : *esté V. un momento, como uno que está con las últimas boqueadas, a punto de irse : restez un moment, comme quelqu'un qui est aux derniers spasmes, sur le point de s'en aller*. (B, Añ. Eskulib. 28-9.) **LARRI** ERABIŁEZAN **ABERIOAK** ETA **GOITU**-**AGIŞIK** : traían muy apurados a los enemigos y a punto de vencerlos : *leurs ennemis étaient très apeurés, et ils étaient sur le point de les vaincre*. (B, Per. Ab. 210-8.) — 5º **Hagin** (Be, Duv.), mella en el corte de un instrumento, *dent sur le tranchant d'une lame*. ¿**ZER** HAGINA **DIAN** (Sc)! ¿qué diente tiene! se dice de uno que pide mucho dinero al querer vender : *quelle dent il a! se dit de quelqu'un qui surfait beaucoup la marchandise pour la vendre*. — 6º (AN-est, Liz. 110-13), indet. de AGINDU, **AGIN** ZAIIEZU, mandantes, *mandez-les*.

AGIÑAK alatu (B-a-o), **agiñak** kauskitu (B-ls), **agiñak** koskitu (B-m-on-ub), **agiñak** oskitu (G-t-z), producirse dentera, *agacer les dents*.

AGIÑAK bardindu (B-m), llegar a tener juicio, lit. : igualarse los dientes : *arriver à avoir du jugement, lit. : s'égaliser les dents*.

Hagin-atheratzaila (L, Duv.), dentista, dentiste.

Aginbera (B-uh), dentera, *agacement des dents*.

AGINDU : 1º (AN-est-lar, B, G), mandar, commander. **AGINDU** EGİŞEROA DA (G-orm) : es obediente, hace lo que se le manda : *il est obéissant, il fait tout ce qu'on lui commande*. — 2º (B, G, L, S), prometer, promettre. — 3º (AN-lar, B, G), orden, mandamiento : *ordre, commandement*. — 4º (B-mad-o-zeb), enviar, envoyer. **JAUNAK** (ZALDIA), **SATSLORREAN** GALDU ZALAKO, **APAIÑAK** EDEKI TA **AGINDU** EDAN : el dueño quitó los arreos y despidió (al caballo), porque se echó a perder acarreado estiércol : *le propriétaire défila et renvoya (le cheval), parce qu'il perdit tout son charme en transportant du fumier*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñ. II.) — 5º (B-g-mu, G-and), seguir favoreciendo, continuer à favoriser. **JAUNGOIKOAK** **AGINDU** DAIZULA OIRETAN (B-a-g-mu), **AGIN** DAKI-

ZUELA ORTAN (G-and), que Dios os siga favoreciendo en eso, que Dieu continue à vous favoriser dans cette affaire. — 6º salir los dientes, pousser (les dents). (F. Seg.) — 7º (B-a), hacer mandas, legar : *faire des legs, léguer*.

Agindupeko (B, Añ. 4), súbdito, sujet.

Agingiltz (B-utz), colmillo, *dent canine*.

Aginka (Be), á dentelladas, á mordiscos : *à pleines dents, á coups de dents*.

AGINKA EGIN (Be), morder, mordre.

Aginkada (Be), dentellada, mordisco : *coup de dent, morsure*.

Aginkari, mordedor, mordeur. (Bart. 1-60-18.)

Aginmin (BN-s), mal de muelas, *mal aux dents*.

Agino (B, Mog. Baser.), hasta, jusqu'à. **BAZTER** TA **ZURKULU** GUZTETARAGINO **ZADALDU** DITUAN **EKANU** ZORIGASTOKOAK, las maldadasas costumbres que ha esparcido hasta todos los rincones y escondrijos, *les mœurs malheureuses qu'il a répandues même jusque dans les coins et recoins*.

Agin-ordotş (AN-lar), colmillo, *dent canine*.

Aginpide (B, G), autoridad, autorité.

Agintari (Be), jefe, el que manda : *chef, celui qui commande*. **DAUKKE** (ERLEAK) **EUREN** BURU **EDO** AGINTARIA, tienen (las abejas) su jefe ó comandante, *(les abeilles) ont leur chef ou commandant*. (Per. Ab. 180-9.)

Agintaritz (B, Mog., G, Ur.), mando supremo : *pouvoir, autorité suprême*. **ENHOMAKO** AGINTARITZEAK **BADAUKA** **BAKE** TA **TRAUPENA** **BERE** ARMA-GIZON **ASKOTAN**, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes*. (Per. Ab. 207-21.)

Agintau (B), reinar, régner. **ZUGAZ** **BETI** **EGON** ETA **AGINTAU** TA **BIZITEARREN** : por permanecer y reinan y vivir siempre con vos, *afin de rester, de régner et de vivre toujours avec vous*. (Ur. Bisit. 33-12.)

Aginte (Ge), autoridad, autorité.

Aginteta (B, Mog.), mando, pouvoir.

Agintopo (G, ms-Lond), quijada, mâchoire.

Agintşikatu (B, ms-Lond), roer, ronger.

Agintza : 1º (AN-est-lar, S), promesa, promesse. — 2º (Be), legado, manda : *legs, donation*.

Agintzari (B, Bart. 127-22), oferta, promesa : *offre, promesse*.

Agintze : 1º (S), promesa, promesse.

— 2º **Hagintze** (S), tejo, if.

Aginzabaldu (B-on), ahirise el erizo de la castaña, s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).

Agin-zorrotz (B-l), sierra, un pez : *cernier, un poisson*.

AGIRAKA (Be) : 1º reprensión, réprimande. — 2º reprendiendo, réprimandeur. **AGIRAKA** EGIN, reprender, réprimander.

AGIRANDO, aguinaldo, étrenne. (V. Aginaldo.)

AGIRI : 1º (B, G), evidente, évident.

AGIRI DA : es evidente, se ve : *c'est évident, on le voit*. — 2º (Be, Ge), documento, prueba, recibo (de dinero) : *document, preuve, quittance*. **DIRU** **GIZIAK** **EMAN** **ZIOZ**

KAN BERE ESKUZ EGINDAKO AGIRI BATEN AZPIAN, le dió todo el dinero bajo un recibo extendido por su mano, il lui donna tout l'argent avec une quittance signée de sa main. (Lard. Test. 304-25.)

Agiriari (Bc), al descubierta, patente: *au découvert, exposé*. GURE JAUNA AGIRIAN DALA IANGO DA GAURKO ELIZKIZUNA: estando el Señor expuesto, será la función de hoy: le Seigneur étant exposé, la cérémonie d'aujourd'hui aura lieu.

Agiriko (B, G), público, public. AGIRIKO OLGETAIAK... ERAGOTZITA DAGOZ DOMEKA TA JAI OSOETAN, las diversiones públicas... están prohibidas los domingos y días de fiesta entera, les divertissements publics sont défendus les dimanches et jours de fête. (Olg. 40-13.)

Agirtu (B, arc, Micol.), asomar, descubrir: *montrer, découvrir*. UNAIOK ARRI ZITEAN, GAZTEAK AGIRI ZITEAN: los pastores rifieron, los quesos parecieron: les bergers se querellèrent, les fromages parurent. (Refranes, 52.)

Agitu (AN, Sc), acontecer: *advenir, arriver*. AGITU ZEN AU EDO GENTUTU ZEN MARTSOAREN 25 GARREN EGUNEAN, aconteció esto ó sucedió el día 25 de marzo, cela arriva le 25 mars. (Liz. 41-8.)

AGITZ (AN-est-lar), **hagitz** (BN): 1º muy, traer. — 2º vigoroso, rigoureux. **AGO**: 1º (AN, B, G, R, S, *Matth.* iv-3), boca, *bouche*. (V. **AO**, 1º.) — 2º (c), conj. del verbo EGON. — 3º (BN-am, Sc), interjección de extrañeza, *interjection d'étonnement*. — 4º (BN-s, R, S), grito á las cabras, *cri d'appel aux chèvres*. — 5º (AN-goiz, B), filo, *tranchant*. — 6º (AN-lez, G-ber), goa, *gueuse*. (V. **AGoe**.)

-AGO (c), como suñijo significa « más », *comme suñije il signifie « plus »*. GEIAGO, más cantidad, *plus quantité (d'avantage)*. EDERBAGO, más hermoso, *plus beau*. — Es de advertir que no existe propiamente la idea de « menos ». En su lugar se dice « más poco »: GITSIAGO, GUTSIAGO, TSIKIAGO (R). Cuando la palabra « menos » afecta á las cualidades, pasiones, etc., el suñijo -ago se aplica á las cualidades y pasiones que designen lo contrario; y cuando no se puede apelar á este procedimiento, nos valemus de alguna perifrasis. « Menos hermoso », decimos « más feo », ITSUSIAGO... « Tiene menos sueño que ayer », decimos « no tiene tanto sueño como ayer »: EZTA ATZO BEZIN LOCALE. Il est à remarquer que l'idée de « moins » n'existe pas, à proprement parler. On la remplace par « plus peu »: GITSIAGO, GUTSIAGO, TSIKIAGO (R). Lorsque le mot « moins » affecte les qualités, passions, etc., le suñijo -ago s'adjoint aux qualités et passions qui indiquent le contraire; et quand on ne peut pas user de ce procédé, on recourt à quelques périphrases. « Moins beau » se rend par « plus laid », ITSUSIAGO... « Il a moins envie de dormir qu'hier », se traduit par « il n'a pas autant envie de dormir qu'hier »: EZTA ATZO BEZIN LOCALE.

HAGO: 1º fragua, *forge*. (S. P.) — 2º equilibrio, *balance*; *équilibre, balance*. (Oih. ms.) — 3º miseria, extrema necesidad: *misère, extrême nécessité*. (Jaur.)

AGOA (G). (V. **AGoe**.)

Hagoadura, postración, abatimiento, desfallecimiento: *prostration, abatement, découragement*. (S. P.)

Ago-andi (AN-b), exagerado: *exagéré, qui exagère*.

Hagoatu (L, Jaur.), quedarse casi exánimo, *rester presque inanimé*.

Ago-azpiz (AN-b), en secreto, *en secret*.

AGOE (B), goa, masa de hierro fundido: *gueuse, masse de fonte en fusion*.

Agooiri (B-a-b-g), enfermedad de la boca: *fièvre aphteuse, maladie de la bouche*. — Consiste en granillos malignos (aftas) que brotan en la lengua del ganado. Elle consiste en de petites tumeurs malignes (aphtes) qui pousent sur la langue des bêtes.

AGOILATU (BNc, Lc, Sc), rehenchir, rellenar una pipa en la que el vino ha mermado: *ouiller, remplir un tonneau dans lequel le vin a diminué*.

Agolotu (B-ub), calzar herramientas, *renforcer des outils*.

Agoko: 1º (AN-b, L-ain), dentadura, *denture*. — 2º (L-aiu), diente, *dent*. — 3º (AN-b), carbón de leña gruesa, *charbon de gros bois*.

Ago-larri (BN-s), fanfarrón, el que cuenta grandes cosas de sí mismo: *fanfaron, qui raconte de grandes choses de soi-même*.

Agomietan (BN, R), (V. **Agomita**.)

Agomita (AN-b), llevar ó traer en boca, *porter ou avoir dans la bouche*. — Viene de ago y mih, « lengua », y se usa siempre con una desinencia casual, generalmente con el locativo N: AGOMITAN ARTU, « tomar en la boca ». Il vient de ago et mih, « langue », et s'emploie toujours avec une désinence casuelle, généralement avec le locatif N: AGOMITAN ARTU, « prendre dans la bouche ».

Ago onekoa (AN-b), de buen paladar: *de bon palais, connaisseur, gourmet*. AGOA BERO TA SABELA OTZ (Bc, L-aiu, R), la boca caliente y el vientre frío, la bouche chaude et le ventre frais. — Se dice figurativamente de un hablador. Se dit, au figuré, d'un hâbleur.

Ago-pizar (AN-b), (V. **Aobizar**, 2º.)

AGONU (S-gar), disposición buena ó mala del cuerpo, *disposition bonne ou mauvaise du corps*.

AGOR: 1º (c), seco, *sec*. UN-AGOR (B), presa, *digue*. — 2º (B-ar-ub, G), septiembre, *septembre*. — 3º estéril, *stérile*. (Har. Luc. 1-7.) — 4º (lino) secano, (lin) de terrain sec. (Per. Ab. 138-7.)

Hagorandu (BN-ald-baig, L), torturar, *affliger, torturer*.

Agor-eria, sequia, penuria, escasez: *sécher sse, pénurie, disette*. (Duv.)

Hagorikatu (L-aiu), oprimir, acaballar. GOSEAK HAGORIKATUA DAGO, está muerto de hambre, il est mort de faim.

Agorliño (AN, G-and), lino inferior, *lin inférieur*.

Agorna (S), pez de agua dulce: *cheresne, poisson d'eau douce*.

Agorri (AN-est, BNc, Lc, B), agosto, août. AGORRI-AHAN (BN), ciruelas del mes de agosto, *prunes du mois d'août*.

Agorrola (G), ferrería agostada, *forge dépourvue d'eau*. (Lar. Corog. 64.)

AGORROSIN (B-on), bostezo, *bâillement*.

Agortasun (AN-est-lar), sequedad, esterilidad: *sécheresse, stérilité*.

Agorte (AN, G, S), sequia, *sécheresse*.

Agortegi (BN-ozt), vertedero de cocina, *évier*.

Agortu (AN-est-lar, B, G, R, S), agostarse, secarse, agolarse un pozo, etc.: *se tarir, être à sec, s'épuiser un puits*.

Ago-sabai (AN-b), paladar, *palais de la bouche*.

Agosuri L, goloso, *gourmand*.

AGOT, agota, agote AN, BN, L, S, raza de origen desconocido, refugiada hace siglos en Nabarra: *Cagots, race d'origine inconnue, réfugiée il y a des siècles dans la Navarre*. AGOTES ATHEA (BNc, Lc, Sc): puerta lateral, especialmente destinada á los Agotes en el templo: *porte latérale, spécialement destinée aux Cagots à l'église*.

Agots B-a, ruido de los labios en la masticación, *bruit qu'on fait avec les lèvres dans la mastication*. V. **Abots**.

-Agotu c, aglutinante deriv. de ago: aumentar, *augmenter*. ANDAGOTU: hacerse más grande, aumentar en grandeza: *grandir, augmenter en grandeur*.

AGOTZ: 1º (AN-b, Bc), cascabillo, membrana que envuelve el grano de trigo: *glume, membrane qui enveloppe le grain de blé*. — 2º (AN-g, B, G), residuo de paja golpeada y trillada, *bale*. — 3º (c), perianto de la flor en las graminéas, *perianthe de la fleur dans les graminées*. — 4º espada, *épée*. Añ. — 5º (BN-s, R), paja, *paille*. AGOTZA SAL TA ASTOA EROS (BN-s), comprar paja y vender burro (se dice de una casa en que reina el hambre), *acheter la paille et vendre l'âne (se dit d'une maison où règne la faim)*.

Agozabal (AN-b), bostezo, *bâillement*. **Agozabalka** (AN-b), bostezando, *bâillant*.

Agoz gora (AN-b), boca arriba, *couché sur le dos*.

Agozikin (BN-s), maldiciente: *médiant, détracteur*.

Agoznarrean (BN-s), rumiando, *en ruminant*.

Agoztatu (S-II), hincharse tablones en el agua, *se gonfler (les planches dans l'eau)*.

Agoztegi (AN-b, B-a, Mend. 1-209-17, BN-s), pajal, *pailler*.

Agual (B-b), corriente, aguaje: *courant, courant rapide*.

AGUARIN (G-don), jibionera, pieza de plomo como de un tercio de palmo en largura, hecho en forma de hongo, para pescar jibiones (toda su circunferencia está cerrada de alfileres muy puntiagudos): *pièce de plomb ayant à peu près un tiers d'empan de longueur, en forme de champignon, pour pêcher des calmars (toute sa circonférence est entourée d'épingles très pointues)*.

AGUDE (BN, L), Var. de AGURA (1º), AGURE. AGUDE BAT ZIOALA ASTO BATEN GAI-NEAN, yendo un anciano sobre un burro, un vieillard étant sur un baudet. Goy. Aleg. 85-20. AGUDETUA BATZEN, era ya anciano, il était déjà vieux. (Duv. Gen. XXI-7.)

AGUDO: 1º (c), agudo, listo, ligero: *fin, lesté, agile*. — 2º (Sc), trabajador, *travailleur*. — 3º (R-uzt), diarrea, *diarrhée*. (??)

Agudoki, diligentemente, *diligement*.

Agudotasun, ligereza, agudeza, actividad: *agilité, finesse, activité*.

Agudotu, hacerse diligente, activo: *devenir diligent, actif*. Duv.

Aguer BN-s, perezoso, paresseux.
Aguertarzun (BN-s, Bonap.), pereza, paresse.

AGULETA L, S, agüeta para atar el calzón corto en la rodilla, *aiguillette servant à attacher les culottes courtes au genou*. ? = La prenda está en desuso. *L'effet est tombé en désuétude*.

AGUN (BN-gar-s, R, **hagun** BN, Sal, Har, Marc, ix-19) : 1º espuma, *écume*. — 2º (B-1), cuerda delgada como de una pulgada de espesor, *corde mince ayant un pouce d'épaisseur*. — 3º (B-1-m-ond), esponjado, se dice del pan, *spongieux (se dit du pain)*. — 4º (BN-gar, Sc), llanta de la rueda, *bandage de fer d'une roue*.

AGUÑA BN-s, cabrito, *chevreau*.
Hagudatu : 1º echar espuma, *espumajar*; *jeter de l'écume, écumer*. — 2º espumar un puchero, *écumer un pot-au-feu*.

Hagutsu, baboso, *baveux*.
Agunztatu (BN-s, R). (V. **Hagun** datu, 1º).

AGUR : 1º c, saludo, *salut*. = Es como el ave latino. Hoy aquende el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida. *C'est le mot ave des Latins. Aujourd'hui, en deçà des Pyrénées, on l'emploie seulement en partant, au delà en arrivant; mais il est certain qu'il indique le salut aussi bien à l'arrivée qu'au départ*. — 2º (AN-b, R-utz). hueco de la mano, *paume de la main*. — 3º saludo, inclinación de cabeza : *salut, inclination de tête*. **Agur** EGIN : a) saludar inclinando la cabeza, *saluer en inclinant la tête*. — b) (c) más propio que **AGURTU**, saludar, adorar : *saluer, adorer*, ad os. — **AGURA** : 1º B, anciano : *ancien, vieux*. = En G se toma esta palabra como despreciativa. *En G on prend ce mot comme terme de mépris*. — 2º (B-on), figura en el naípe, sota, caballo o rey : *figure du jeu de cartes, valet, dame ou roi*. — 3º (AN-lar, G), hombre casado que no ha tenido hijos, *homme marié qui n'a pas eu d'enfants*.

AGURAIN, antiguo nombre de Salvatierra, *nom antique de Salvatierra*.
Agura-mutil (B-on), solterón muy viejo, *célibataire très vieux*.
Agure (AN, B, G, L-donib), anciano, *vieux*.
Agure-gordin (G), viejo verde, *vieillard vert*.
Aguretu (AN-est, Duv.), envejecer (un hombre), *vieillir (un homme)*.
Agure tsimel (G), viejo terete, *vieillard solide*.
Agure tsimur, **agure zimur** (G, Araq.), viejo arrugado, *vieillard ridé*.
Agurgarri (c?), venerable, *vénéérable*.
Agurka (BNc, L-ain), dando cabezadas de sueño, *balançant la tête de sommeil*.
Aguro (c), (V. **Agudo**, 1º).
Agurtra (R-utz), manojito, *poignée*.
Agurtu : 1º (c), saludar, *saluer*. — 2º (AN-b), (V. **Agortu**).

Agurziale, el que gusta de la salud, *celui à qui il plaît qu'on le salue*. (Duv.).

AI : 1º (AN-lar, B, BN, G, L), papilla, pasta de barina y leche : *bouillie, aliment de farine et de lait*. — 2º declive : *penchant, versant*. (Añ. ms.) — 3º (c),

¡ay! ¡a!e! — 4º imperativo del auxil. intransit. : *EGON AI, « estate; » EZAI EGON, « no estás; » impératif de l'auxiliaire intransitif : EGON AI, « reste; » EZAI EGON, « no reste pas. »* = Algunos creen que AI es contracción de ADIT : *EGON ADI, EZADI EGON*. Yo creo todo lo contrario : que ADI es variante fonética de AI. *Quelques-uns croient que AI est contraction de ADI : EGON ADI, EZADI EGON*. Je crois tout le contraire : que ADI est une variante euphonique de AI. — 5º (Sc), particula modal de la conjugación, indica el optativo del condicional y del condicional potencial : *JIN AININTZ, « ¡ojalá viniera yo; » JIN AINENDI, « ¡ojalá pudiera venir; » JAN AILU, « ¡ojalá él comiera; » JAN AILEZA, « ¡ojalá pudiera él comer; » particule modale de conjugaison, indiquant l'optatif du conditionnel et du conditionnel potentiel : JIN AININTZ, « ¡plût à Dieu que je vinsse! » JIN AINENDI, « ¡plût à Dieu que je pusse venir! » JAN AILU, « ¡plût à Dieu qu'il mangât! » JAN AILEZA, « ¡plût à Dieu qu'il pût manger! » AININTZ, ¡ojalá fueras, « ¡plût à Dieu que tu fusses! » (Leiz. Apoc. III-15.) = Usase también en otros dialectos, pero expresando además el optativo BA : *AI BALETOR, AI BALEKI (B, G, « ¡ojalá viniera, ¡ojalá supiera! lit. : ¡ah si viniera! ¡ah si supiera! » Il s'emploie aussi dans quelques autres dialectes, mais en exprimant de plus l'optatif BA : AI BALETOR, AI BALEKI (B, G, « ¡plût à Dieu qu'il vint! ¡plût à Dieu qu'il sût! lit. : ah! s'il venait! ah! s'il savait! »* — 6º (B, L), Contr. de AGI, « apariencia » en los derivados *AI AZ (B, AIKI L-ain) : « acaso, probablemente. » Contr. de AGI, « apparence, » dans les dérivés AI AZ (B, AIKI L-ain : « peut-être, probablement. »* — 7º (c), interjec. de dolor, *interjec. de douleur*, *AIEZ OIEZ (BN-s), AIES OIES (BN-aezk), AIZKA (R), dando ayes, gémissements*.*

AHI : 1º (BN, L), indet. de AHITU. **AHARAZI** (BN, L, S), hacer desfallacer, *faire affaiblir*. **AHIGARRI**, apabullante, *écrasant*. — 2º (BN, L-côte). (V. **AI**, 1º).

HAIA, arrear, excitar las caballerías, *exciter les bêtes*. (Hirib. *Eskaraz*, 133-22.) **LAUZKA** EDO **HAIAZAZU** NIK **HELATZEAN**, ayuda o excitad mientras que yo tire, *aide ou excite tandis que je tirerai*. **HAIA HAIA** IBILI (BN, L, S), andar ligero y airoso, *marcher dispos et aisé*.

AI-AIA B, **ai-ai** (BN-s), paseo, *promenade*. (Voc. puer.)

Aiaika (L-côte). (V. **Aiezka**).

Aihaltan (S, *Matth.* xxvi-26), Contr. de **AIHARITAN**, cenando, *souppant*.

ATALDEKO : 1º (AN), guardián, *gardien*. **BIALTZE** AYEN **MAJESTADEAK** BERE **GLODIAKO** PRINZIE ANDI **EDER** AYEK, **LURREKO** GIZON PORRE MISERABLEEN **AYALDEKO** EDO **ZAIK**, GU GUARDA **GAITZATAN**; el enviá su Majestad los grandes hermosos príncipes de su gloria, como guardianes o cuidadores de los hombres pobres miserables de la tierra, para que ellos nos guarden : *Sa Majesté a envoyé les grands et beaux princes de sa gloire, comme gardiens ou surveillants des pauvres misérables de la terre, afin d'en nous garder*. (AN, *Liz.* 379-17.) — 2º (AN, Araq.), compañeras de la esposa cuando se casa : *filles d'honneur, les compagnes de la mariée le jour de la nocé*.

Aihalondo (Sc), tiempo que sigue a la

cena : *après-souper, l'espace de temps qui suit le souper*.

Aihal-tenore (Sc), hora de cenar, *heure de souper*.

Aihaltari (Sc), convidado a cenar, *convité à souper*.

Aihaltü (Sc), cenar : *souper, prendre le repas du soir*.

Aihaltzale (Sc, R-utz), comensal para la cena, *commensal pour le souper*.

Ahian (AN-b, BN-ald, Contr. de **AGIAN**, **ojalá, please à Dieu**. **AIAN** TORRIKO **ALZAIK AITA**, ¡ojalá te venga el padre, *please à Dieu que ton père vienne!* **EZBAI AIAN (R)**, **EZBAIAN** Bc, BN-s, Lc, **EZ ARIAN**-BAI ARIAN BN-ald, en duda, *dans le doute*.

AIHAR : 1º (BN-am), seco, yerto : *sec, raide*. — 2º **Aiar** (BN-am, R-utz, Sc), diablo, *diable*. **AIAHARR** **ERAMANEN** DIK **HOI**, el diablo le llevará á ese, *le diable l'emportera celui-là*. **AIAHARR** **ERAMANEN** YEI, **EZBUDUN** **ERAGITAN** KOHI (B), el diablo le llevará, si no traes eso : *le diable l'emportera, si tu ne portes pas cela*. **AIAHARR** **ERAMAN** **BAHENTZA** (S), ¡ojalá te lleve el diablo, *que le diable l'emporte!* = En BN y R se usa sin artículo, á manera de nombre propio, como **ERREGE**, **AITA**, etc. *En BN et R on l'emploie sans article, comme nom propre, de la même manière que ERREGE, AITA, etc.*

AIHARI (S), cena, *souper*.

Ayari (B), lamento, *gémissement*. ; **O ZEINBAT** **NEGAR** **GARRATZ** ! ; **ZEINBAT** **AYARI** ! ; **ZEINBAT** **GARBAI** **ESKERGA** ! ; **¡o cuántas** **agrias** (sic) **lágrimas!** **¡cuántos** **lamentos!** **¡cuánto** **enorme** **arrepentimiento!** **¡oh!** **que de** **larnes** **amères!** **¡que de gémissements!** **¡que d'énormes** **regrets!** (B, *mis-Bibl. Nat. Ipuñi*, x.)

AIARKO (R-utz), mogotes, cuernos que anualmente uno brotan en la cabeza de los corzos : *andouillers, cornes qui poussent à raison d'une tous les ans sur la tête des chevreuils, des cerfs*.

Aiharkunte (S), deseo mezclado de temor, *désir mêlé de crainte*.

Aiharra-haio (Lc), familiares (demonios), *démons familiers*.

Aiaz (B), acaso, *peut-être*. = Parece idéntica á la voz laboriana **AGIAZ**, **AGIAN**. **YAI**, **ZEINBAT** **identique au mot labourdin** **AGIAZ**, **AGIAN**. (V. **AI**, 6º).

AIBAL (S-gar), interjec. para hacer andar á machos, caballos : *haie! interjec. pour faire marcher les muets, les chevaux*.

AIBEL (B-a-gal-o), honda, *fronde*.

AIDA! (AN-est-lar, B, G), interjec. á la vaca para incitar á que adelante, *interjec. á la vache pour l'inciter à avancer*. **AIDA** **SURIA**, **ADITAZ** **GORRIA** (L-ge): arre, blanco! entiende, rojo! *haie, blanc! entends, rougeud!* (De **AIDE**, 2º.) (?)

Aidatu : 1º arrear, *aiguillonner*. — 2º (B), poner algo en orden : *arranger, mettre quelque chose en ordre*. — 3º (B, G), escapar, huir : *échapper, fuir*. — 4º (AN-b), volar, *voler*.

AIDE : 1º (AN-b, B, G), pariente, *parent*. — 2º (c, Añ.), aire, *air*. — 3º se usa significando « vete », *s'empioie dans la signification de « va-t'en »* ! = No parece voz indígena en estas dos acepciones. *Ne paraît pas être un terme indigène en ces deux dernières acceptions*. — 4º (BN, R), valor, resolución : *valeur, résolution*.

Aide andi, parientes próximos, *proches parents*.

Aidego (AN-b), **aidekera** (B-ñ), parentesco, parenté.

Aide kutsuak (AN-b), **ahide kutsuak** BN-ald, L-côte), parientes lejanos, parents éloignés.

Aide-maila, grado de parentesco, degré de parenté. (An.)

Aide nagusiak (G), los parientes mayores, les parents les plus proches.

Aidengo (AN, Araq.), cognación: cognation, lien de parenté.

Aidetasan (AN-est-lar, B, G), parentesco, parenté.

Aidetikako (BN-ald), familiares, familiers.

Aide tsiki, **aide ur** (B-ond), pariente remoto, parent éloigné.

Aide urko, **aide urren**, parientes próximos ó carnales: cognats, proches parents ou charnels.

AIDOR: 1º (AN-b), esbelto, airoso: *seelte, bien découplé*. — 2º (AN-oy), **haidor** (BN-ald), altanero: *fiar, arrogant*. **Haidorrik** **dadukala** **gaina** **bat** **mokoa**, teniendo altanero un queso en el pico, en tenant fièrement un fromage dans le bec. (Goy. Aleg. 1-9.) — 3º **Haidor** (L-s), energético para el trabajo, ansioso de trabajar: *énergique au travail, qui a envie de travailler*.

Haidorkeri (BN-ald), soberbia, altanería: *orgueil, hauteur*.

Haidorki (BN-ald), altivamente: *altièrement, fièrement, arrogantment*.

Haidortasun, altivez, arrogance.

Haidortu (AN, BN), hacerse altivo: *devenir altier, arrogant*.

AIDSA (Sc), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. = Es la palabra **AISA** con la s modificada, como de costumbre, entre vocales. *C'est le mot AISA avec l's modifié, comme d'habitude, entre des voyelles*.

Aidsaki (Sc). (V. **Aidsit**.)

AI-DSI-DSI (Sc), paseo, promenade. (Voc. puer.)

AIDSIAKA (Sc): 1º ligero, ágil: *léger, agile*. — 2º trabajo fácil, *travail facile*.

AIDSIT (Sc), ligeramente, légèrement.

AIDUR: 1º (AN, Ad), pesado, grave: *pesant, lourd*. — 2º (B, G), metecato, sin brio: *inepte, sans aptitude*. — 3º (G), maligno, méchant. — 4º (B), Contr. de **AIDE** ur, pariente próximo, *proche parent*. — 5º **Haidur** (L-ain), muy trabajador, *très travailleur*.

Ahidura, inanición, cansancio, aflicción: *inanition, fatigue, affliction*. **Ez dut zure gainera** **iguriroko** **Egiptoari** **eman izan** **ditudan** **ahiduratarik** **baterie**, ninguna de las plagas que puse en Egipto envió sobre ti, *Je n'envierai sur toi aucune des plaques qui affligèrent l'Égypte*. (Duv. Ex. xv-26.)

Aidurratu (AN, ms-Lond), agravar, aggraver.

AIDURU (BN, Sc, Oih. 27-1), **aidürü** (BN-am), solícito, diligente, el que está esperando: *empressé, diligent, celui qui attend*. = No sé si será derivado del B **adi**, « atento, atención, » y el sufijo posesivo **duru**, **dññ**. *Je ne sais s'il est dérivé du B adi, « attentif, attention, » et du suffixe duru, dññ. Auko zorigaitzari* **ekburu** **eta** **onari** **aiduru**, ten paciencia en el infortunio y espera la felicidad, *souffre en patience la mauvaise fortune et attends la bonne*. (Oih. Prov. 34.)

AIE, aje (AN-b-lez, B-m-ub, G), dolencia: *maladie, indisposition*. **Nai duzun**

BEZIN GIZON ONA DA; BAINAN TANTA LAKET **DUELAKOTZ** **MEGOSTEN DA; AJEA DU EDANERA** (AN-b): es hombre tan bueno como V. quiera; pero por que te gusta el vino (la gota), desmerece: tiene vicio á beber: *c'est un homme aussi bon que vous coudrez; mais parce que le vin (la goutte, lui plaît, il l'émérit: il a le vice de boire*. **Ajeatu** (G), tener dolencias, éprouver des douleurs ou indispositions.

AIEI (AN-b), grito de queja: *cri plaintif, gémissement*.

Aieika (AN-b, BN, L, S), quejándose interiormente, se désolant.

Aiek (G), aquellos, ceux-là.

AIEEN (AN, B, G), **aihen** (BN, L, S): 1º sarmiento, tallo leñoso: *sarment, tige ligneuse*. **Ponru** **AIEEN** (b), pámpano del pucto, *tige du poireau*. **BERKAKATZ** **AIEEN**, pámpano del ajo, *tige de l'ail*. **MAATS-AIEEN**, pámpano de la vid, *pampre de la vigne*. — 2º (B-b), amarradero de lanchas, *amarrage de barques*. = Antes eran estacas; hoy generalmente argollas de hierro. *Autrefois c'étaient des pieux solides; aujourd'hui on se sert généralement de chaînes*. — 3º cantar antiguo, *vieille chanson*. (Ast.) — 4º **Aihen** (BN-hel), lugar en que cruzan muchas vigas en el tejado: *croisillon, endroit où plusieurs poutres du toit s'entre-croisent*. — 5º **HAEN** (S), de ellos, d'eux.

AIENATU: 1º (AN, Liz. Voc. Gc), desaparecer, ahuyentar, disiparse, desterrar: *disparaitre, chasser, se dissiper, critter*. — 2º (AN-goiz), despachar, despedir: *congédier, expédier*.

Aien-bedar (B), enredadera, cierta yerba trepadora, *certaine plante grimpante*. = Hay dos claves de **AIEEN**, *il y a deux classes de AIEEN*: 1º **AIEEN ZURI** (AN, Lacoiz, B-g-o), **AIEEN TSCHU** (G, L): pámpano que crece á modo de espiral y es una flor blanca; es la madreselva ó hierba de las llagas: *plante grimpante qui croît en forme de spirale et à une fleur blanche; c'est le chèvre-feuille ou l'herbe des plaies*. — 2º **EKKER-AIEEN** (G-and, L-ain), **EKKER-AIHEN** (BN, L, S), **AIEEN-EKKER** (B-d-g): virgata, hierba de los pordioseros, que crece en los zarzales y jatos, tiene cinco flores blancas; es la primera planta que se cubre de hojas: *herbe des mendians, qui croît dans les haies et dans les broussailles; elle a cinq fleurs blanches, c'est la première plante qui se couvre de feuilles*.

AIENE (R), lamento, lamentation. **AIEENZ** **BETERIK**, lleno de lamentos, rempli de lamentations.

Aieneko (B-b), grumete, mousse. (De **AIEEN**, 2º.)

AIENKA (B-b), raza, palitroco como de un codo, que se fija á la verga para que la vela no sea llevada por el viento: *bâton nouveau d'un coude de longueur, qui se fixe à la vergue pour que la voile ne soit pas enlevée par le vent*.

Aihenondo (BN-am, Sc), cepa de uva, *cep de vigne*. **HAR HEZAK** **AIHEN** **ONETIK** **LANTHAREA** **ETA** **AMA** **ONETIK** **EMAZTEA** (S): toña de buena vid la planta, y de buena madre la mujer: *prends ton plant de vigne de bonne qualité, et ta femme de bonne mère*.

AIER (AN-b, L), **aiher** (BN, L, S): 1º propensión, inclinación: *penchant, inclination*. **AIER** **IZAN**: inclinarse, tener propensión: *pencher, avoir une tendance*.

SENEA **EIZAIT** **ELDU** **ILUNDUTA** **ETSERA** **ETA** **AIEH** **NAIZ** **ATEAK** **INTERO** **AN-b**: el hijo no ha llegado á casa después de oscurecido, y soy capaz de cerrar las puertas: *le fils n'est pas entré à la maison après la tombée de la nuit, et je suis capable de fermer les portes*. **AIEH** **NI** **EMATEKO** **LAKOHLO** **BAT** **BN-ald**, estoy dispuesto á dár un pufetazo, *je suis disposé à donner un coup de poing*. **EITAKUN** **BAT** **AIEH** **ZIOZU** (Sc), una enfermedad la persigue, *une maladie la poursuit*. — 2º **BN**, L, S), **FOHCOR**, *rancune*. **AIEH** **NAT** **ETA** **EZTIAN** **EMATEN** **BN-s**: le tengo **FOHCOR**, y no le doy: *je lui garde rancune, et je ne lui donne pas*. **AIEHERA** **TA** **TIERHA** **BIAK** **DIRE** **GOGO** **HANDIAK**; **AIEHERA** **BETI** **GAIZOTA**, **TIERHA** **BETI** **ONA** (L-aiu), **AIEH** y **TIERH** son ambos grandes deseos; **AIEH** siempre es malo, **TIERH** siempre bueno. **AIEH** **ET** **TIERH** **SONT** **TOUS** **LES** **DEUX** **DESIRS** **VIOLENTS**; **AIEH** **EST** **TOUJOURS** **MAUVAIS**, **TIERH** **TOUJOURS** **BON**. — 3º (S, Oih. Voc), suposición, *supposition*. **AIEH** **NAIZ** (sic), yo supongo, *je suppose*.

AIERIA (B, Mog. ms.), lamento, lamentation. **AIEHAKA** (B-m), quejándose interiormente, se désolant.

Aierkoki (BN-s), rencilloso, pendercero: *rancunier, querelleur*.

Aierhork, vengativo, vindicatif. (Har.)

Aierkunde: 1º G, inclinación, *inclination*. — 2º (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — 3º (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. **AIERKUNDEAN** **ZAGON** (AN-b), estaba ardiendo de venganza (odio), *il brûlait de se venger*. **AIERKUNDEZ** **BIDEA** **HETSU** **DIO** (Lc), de venganza le ha cerrado el camio, *par vengeance il lui a barré la route*. **AIEHRTSU** **NORBAITI** **IZATEA**, tener deseo de dañar á alguien, *avoir désir de nuire à quelqu'un*. (Oih. ms.)

Aiertu: 1º (G), inclinarse, *s'incliner*. — 2º (AN, L), aborrecer: *détester, hair*. — 3º enconarse contra otro, *manifeste de la haine contre quelqu'un*. (Ar.) **USHAIA** **AIEH** **UNHAIARI**, el pastor aborrece al pastor, *un racher veut du mal à un autre*. (Oih. Prov. 434.)

AIERU (L): 1º conjetura, suposición: *conjecture, supposition*. — 2º guiño, seña hecha con el ojo: *clignement, signe fait avec l'œil*. **ZEREN** **AIERU** **HER**, **ITZALGAIZKA** **IBILTZE** **HEK**, **BATIRA** **PROGANTZARIK** **ASKO**, porque aquellos indicios, aquellos disimulados vaivenes son suficiente prueba: *car ces indices-là, ces va-et-vient dissimulés sont une preuve suffisante*. (Ax. 3a-215-11.) **AIERUZ** **ZERBAIT** **ERRAITEA**, decir algo por conjetura, *dire quelque chose par conjecture ou soupçon*. **KHEINZ** **ETA** **AIERUZ**, por guiños ó indicios, *par clignements et signes*. (Ax. 14-15-17.)

Aierhukari, suspicaz, méfiant. (Har.)

AIESKA (G), grito de dolor, de espanto: *cri de douleur, d'épouvante*.

AIETA (B-mu), rizoma, tallo subterráneo y horizontal: *rhizome, tige souterraine et horizontale*. **BERAKATZ-AIETAK**, rizomas del ajo, *rhizomes de l'ail*.

AIETZ (AN-b), machete: *couperet, hachereau*.

Aiezka (B, G, R), dando ayes, gimiendo: *poussant des « aie! », gémissant*.

Aifamen (AN-b), meución, fama: *mention, renommée*.

Aifatu (AN-b), mencionar, hablar de...: *mentionner, parler de...* **EGUENDIAN** **ZUTAZ**

AIFATU DUGU, hemos hablado de V. al mediodía, nous avons parlé de vous à midi.

Aigal-antzin (R), antes de cenar, avant souper.

Aigalondo (R), después de cenar (el acto de), moment qui suit le souper.

Aigalondoa (R), después de cenar (en el acto), après souper.

Aigaltiar (R), convidado á cenar, invité ou convié á souper.

Aigaltu (R), cenar : souper, faire le repas du soir.

AIGARI (B), cena : souper, repas du soir. AIGARI UTS (R), cena corta, court souper.

AIGU (Sc), ven, viens.

AJJI (Sc), paseo, promenade. = La s suena dñ. Le t sonne dñ.

Aika : 1º (AN-b, B), dando ayes, poussant des « aie ! » — 2º **Haika** (BN, Sal, Marc, n-11, Har.), de pie, sur pied. HAIRA adi, levántate, lève-toi. HAIK HORTIK, levántate de ahí, lève-toi de là. (Ax. 13-70-30.)

Haikatu, levantarse, se lever. HAIRA ZAITE, levántate, lève-vous.

Aik eta (R), desde entonces, lit. : desde aquel (momento) y... depuis lors, lit. : depuis ce (moment)-là et...

Aiki (L-ain), probablemente, probablement. ETORHIKO DA AIKI, vendrá probablemente, il viendra probablement. (V. Ai, 6º.)

AIKO : 1º (AN-b), cognación, parentesco : lignage, parenté. AIKOA ATERA (AN-b), formar el árbol genealógico, établir l'arbre généalogique. — 2º (B-a-tñ), interjec. que vale por el latino ecce y el italiano ecco : « hé aquí, hé ahí, hé allí : » interjec. qui équivaut au latin ecce et à l'italien ecco : « voici, voilà. » = AIKOTARRAK son llamados los habitantes de aquella comarca de Bizkaya en que se usa con profusión esta palabra, los de la antigua merindad de Maruri. On appelle AIKOTARRAK les habitants de l'ancien bailliage de Maruri, de cette région de la Biscaye où le mot AIKO est employé á profusion. — 3º (B-a), mira, aliende (tuteando) : regarde, écoute (en lutoyante). — 4º (B-on), zoquete, lerdio : bûche, bête.

Aikolo-maikolo (B-m), indeciso, indécis.

Aiko-maiko : 1º (B-b-d-g-m-zor), excusa, pretexto : excuse, prétexte. — 2º (B-m-zor), incisión, indetermination : incision, indétermination. — 3º (B-g), indeciso, irresoluto : indécis, irresolu.

Aiko-maikoan (B-m), en pampinas : (s'occuper) de vètilles, de baboites.

AIKOR (B), uno que aun sabiendo que tiene razón, se calla ante la porfía de otro : se dit de quelqu'un qui, quoique sachant qu'il a raison, se tait devant l'entêtement d'un autre. = Parece que viene de AIKOR, « a fable, propenso á la atención. » Ce mot paraît venir de AIKOR, « affable, enclin à l'attention. »

Aikutzu (B-a-bar), aikuzu (B-a), oiga, écoute.

Ahil : 1º (L), Contr. de AHIL, ovillo, pelote de fil. — 2º (L-bard), hilera : file, rangée.

AILA : 1º (Bc), pedúnculo, pezón de las frutas : pédoncule, queue des fruits ou des feuilles. — 2º rabo de animales, queue des animaux. — 3º (B, G), botón de hilo,

bouton de fil. — 4º (B-uzt), abuela, grand-mère. (Voc. puer.)

HAILABE (BN-don), aguardiente, eau-de-vie.

AILADA (AN-lez). (V. Ailara, 1º.)

AILADIN (G), todo lo posible, tout le possible.

Ailagiña (B-m), sobremanera, en todo lo posible : outre mesure, dans tout le possible. AILAGIÑA ZALETU ZAN LIBURUTARRA, se aficiónó sobremanera á los libros, il s'attacha outre mesure aux livres. (Mog. Baser. 1-10.)

Ailagiñekoa (B-m), lo mayor posible, le plus grand possible.

AIALO : 1º (BN-haz), pasearse, se promener. (Voc. puer.) — 2º (B-I), gaudir, fainéant.

AILARA : 1º (Bc), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer aros de barricas ó cestas : verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers. = Muchos impropiamente tienen por sinónimos AILARA y ZUMITZA. Se distinguen en que AILARA es « fleje labrado solo por un lado », ZUMITZA es « fleje labrado por los dos lados ». Il y a beaucoup de gens qui prennent à tort comme synonymes les mots AILARA et ZUMITZA. Ils se distinguent en ce que AILARA signifie « une verge façonnée d'un côté », tandis que ZUMITZA est « une verge qui l'est des deux côtés ». — 2º (B, G), silvestre, sauvage.

Ailaragin (B, G), flejero, el que se dedica á cortar flejes, celui qui fait le métier de couper lesdites verges.

Ailaragintza, el oficio de flejero, le métier de celui qui prépare lesdites verges.

Ailardina-la (jostatu) (BN-s), (jugar) á la AILARDINA, (jouer) á la AILARDINA. = AILARDINA, MOZKORDINA, KONTAN BELA KONTAN (BN-s), dice un niño tocando alternativamente á cada palabra los dos puños cerrados de otro niño que oculta en alguno de ellos un objeto, paroles que dit un enfant en touchant alternativement et á chaque mot les deux poings fermés d'un autre enfant qui cache un objet dans l'une de ses mains.

AILARNA (BN-s), costura, couture.

AILART : 1º (BN-epz), activo para el trabajo, actif au travail. (?) — 2º (BN-ist), NESKATO AILART BAT : muchacha muy ligera, de conducta sospechosa : donzelle, jeune fille de conduite douteuse.

AILASKA (AN-b), ruido, bulla : bruit, tapage.

AILAUDA, alondra, alouette. (D'Urt. Gram. 21.) (?)

AILE : 1º (B, G). (V. Aila, 3º.) — 2º (G), ojal hecho de hilo y adherido á la tela, presilla, boutonnière de fil adhérente á l'étoffe.

AILEDIN (G). (V. Ailadin.)

AILEKITU (BN-ist), levantar, lever. DEUS GELDITZEN BAZAIRA ERE, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEROK GELDITZEN ZAITZA. ÉTA GAIZTOENKO KONTUAN, AILEKITZA HEK ERE, EDO HEK BEDENE GELDI. ...Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y á lo peor, levante también estas cosas, ó estas por lo menos déjelas. ...Quoiqu'il lui reste quelque chose, soit des résidus ou des déchets, choses qui doivent vieillir.

lit. Et, au pis aller, qu'il emporte aussi ces choses, ou qu'il laisse du moins celles-ci. (Ax. 12-173-12.)

AILERA, ailere. (V. Ailara, 1º.)

AILERT (B, G), alerta, tieso : alerte, raide, fort. (?)

AILES (AN-b), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

Ailetse (B-gor), presilla, boutonnière.

HAILGAKO (L-ain). (V. Ailiko.)

Hailgatu (BN, L). (V. Ailikatu.)

Hailgeta (BNc, L), devanadera, dévidoir. HAILGETAN (BN-ald), devanando hilo, dévidant du fil.

Hailgo : 1º (BN-ald-haz-baig), ovillo, pelote de fil. — 2º (L-ain), copo (de lino), quenouille (de lin).

Ailikari (BN-s), aspa para hacer madejas : rouet, dévidoir.

Ailikatu (R), **hailikatu** (S), hacer ovillos, pelotonner du fil.

AILIKO, ailiko (BN-s, R), ovillo, pelote de fil.

AILIMAR (B-b-mn), astillas que se secan junto al horno, para facilitar su combustión : copeaux qu'on fait sécher près du four, pour faciliter leur combustion.

Ailiotsa, plegue, plât. (Ax. Oih. ms.) JAINKOAR AILIOTSA LIREN ASKO, plegue á Dios hubiera muchos, plât á Dieu qu'ils fussent beaucoup ! (Ax. 12-419-4.)

Ailiotz (L), bodoque, zurrón de la cebada, enveloppe du grain d'orge.

AILIS (BN-haz, L-s), **ailiz** (L-ain), (pan) no fermentado, (pain) non fermenté.

Ailkai, aikari (AN-b). (V. Ailikari.)

Hailkatu (L). (V. Ailikatu.)

Hailketan (AN-b, L), devanando hilo, dévidant du fil.

AILKO (AN-b), **hailko** (Lc), ovillo, pelote ou peloton de fil.

AILO : 1º (B-uzt), abuelo, grand-père. (Voc. puer.) — 2º (S-gar), alerta : alerte, alarme.

AILOTZ (B), paja de trigo desmenuzada, paille de blé broyée.

Ailtzin (BN-aezk-arih), delante, devant.

AILU : 1º (Sc), cosa enorme, chose énorme. — 2º (B-m), botón de hilo, bouton de fil.

AILUETA (B-mu), pez parecido al besugo, de cabeza roma : poisson, á tête plate, qui ressemble au pagel.

Ailuki (B-m), devanadera, dévidoir.

AILURBE (B, G, L), albolva, fenugrec. (Bot.) (?)

Aimbat, aimbatu, aimbeste, etc. (V. Ainbat, aimbatu, ainbeste.)

Ain : 1º (e), tan, tant. — 2º (B), tal, tel. (V. Aen.) AIN DEERRA, tan hermoso (como aquello), si beau (que cela). AIN MENDITAN, en tal montaña, sur telle montagne. AIN AISEAN, poco más ó menos, á peu près. (Ain.) AIN AISEAN (B-a-o-tñ), indeciso, indécis.

Aihin (S, Sal.), ligero, léger. Var. de AIN. (V. Intro.)

Hain (BN, L, S, Sal.), **ain** : 1º tan (de 3º grado) : si, aussi. — 2º (L), Contr. de HAGIN. — 3º tanto, autant. EZTITU HAIN SENTITZEN, no los siento tanto, il ne les sent pas autant. (Ax. 12-90-13.) — 4º (BN-ald), promedio, moyenne. OREN BATEN HAINA, cosa de una hora, une heure environ.

HAINA : 1º (BN-ald), casi, presque. OREN BATEN HAINA (BN-ald), cosa de una hora, une heure environ. — 2º (L), aquel, aquella, aquello : celui-là, celle-là, cela. NORR

EHE MAITEAGO BAITU AITA EDO AMA NI BAINO, HAINA EZTA ENZETAT ON? ETA NOUR EHE MAITEAGO BAITU SEMEA EDO ALABA NI BAINO, HAINA EZTA ENZETAT GAI? El que ama á padre ó á madre más que á mí, no es digno de mí; el que ama á hijo ó á hija más que á mí, no es digno de mí: *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.* (Har. *Matth.* x-37.) HAINA HARK (L-s), aquel de mafras, *celui d'autrefois*. HAINA HARK, aquel, *celui-là*. HALAKOHI ETA HALAKOEI, hainari eta hainei: á semejante y semejantes, á aquel y á aquellos: *à tel et tels, à celui-là et à ceux-là.* (Ax. 3ª-166-14.) HAINA BATEK (BN-ald), una persona, *certaine personne*. HAINA HURA (Lc), aquella persona, *cette personne-là*.

Aiña: 1ª (B, G), tanto como, *autant que*. ZE AIÑA ONA (B-m), tan bueno como V., *aussi bon que vous*. — 2ª (B), proporción, medida: *proportion, mesure*. HABAZI... EBAN AIÑAN, en la proporción que mereció, *dans la proportion qu'il mérita*. (Baser. 268-5.) — 3ª (B, BN-s, R), nodriza, ama, *nourrice*. — En BN y R no da pecho á los niños, *en BN et R elle n'allaita pas les enfants*. — 4ª (L), aquel, *celui-là*. — 5ª segunda llanta de la rueda para afirmarla, *second bandage de fer autour de la roue pour la renforcer*. — 6ª (B-m), escarpías, trozos de hierro que se fijan á la rueda del carro para consolidarla: *crampons, morceaux de fer qui se fixent à la roue d'une charrette pour la consolider*. — 7ª (R), cabrito, *chevreau*.

AIÑA-BARBARIÑA (R-bid), **aiñaborma** (BN-s), **aiñamerma** (R), **aiñamarma** (R-uzt), araña, *araignée*.

Aiñaborma-sare (BN-s), **aiñaborma-tela** (BN-s), **aiñabarbarin-abia** (R), tela de araña, *toile d'araignée*.

AIÑADA: 1ª (B-m-ond-ts), manga de agua, *trombe d'eau*. — 2ª (B-ts), serie, veta de mineral: *filon, veine de minéral*.

AIÑAGU (BN-s), **aiñai** (R-uzt), centeno, *seigle*.

AIÑANARI (Be), demonio, *diable*. — Es eufemismo de DEMONIÑO, *c'est un euphémisme pour DEMONIÑO*.

AIÑAR (AN-goiz-lez), **aiñara** (G-and), brezo, *bruyère*.

AIÑHARA (L, Sc), golondrina, *hirondelle*.

Aiñhara-belar (L, Lacoiz.), celidonia mayor, ó hierba de golondrinas: *grande chélidoine, ou herbe aux hirondelles*. (Bot.)

AIÑHARBA (BN-am, Sc), araña, *araignée*. AIÑHARA-ARI BATEKIN ETSERI (EGON ERAB) NIHO ROHI, con un hilo de telaraña podría retenerle á ese, *avec une toile d'araignée je pourrais le retenir (le faire rester)*.

AIÑARI (BN-s), **aiñari zuri** (R-bid): 1ª golondrina, *hirondelle*. — 2ª mariposa, *papillon*.

AIÑ-ARRAIÑA (B), limaco de mar, *limace de mer*. **AIÑATU** (G, Izl. Gip. Kond. 8-27). (V. Aienatu.)

AIÑAZIZKAR (AN-oy), brezo para escobas, *bruyère*.

Ainbaga (B, Micol. 26), sin tal cosa, privado: *sans telle chose, privé de quelque chose*.

Ainbakoa (B), lo desprovisto, falta: *le dépourvu, le manque*.

Ainbana (B, G), á partes iguales, á partes *égales*.

Ainbanatu (B): 1ª distribuir, *distribuer*. — 2ª empatar: *égaler, partager*.

Ainbat: 1ª B-g, tanto como aquello, *alli...*, etc., *autant que celui-là, là-bas, etc.*. — 2ª (B, G), mucho, *beaucoup*. AINBAT LASTERREN, cuanto antes, lo más pronto posible, *le plus tôt possible*. AINBAT BEHANDUEN, lo más tarde posible, *le plus tard possible*. AINBAT OBETO, tanto mejor, tanto mejor.

Ainbateko (B-m), igual, idéntico: *égal, identique*.

Ainbatu (B): 1ª tantear, calcular: *mesurer, calculer*. — 2ª empatar: *égaler, partager*.

Ainbertze (AN-b, BN, L), **ainbeste** (AN-lar, B, Ge): 1ª tanto como aquello, *autant que (cela)*. Var. HAINBESTE Sc. — 2ª (B, G), mucho, *beaucoup*.

Ainbestekoa (B), lo regular, tal cual: *comme ci comme ça, passablement*. AINBESTEAN DABIL (B), anda tal cual, regularmente: *il va tel quel, passablement*.

Haindi-a, la otra parte, *l'autre côté*. NON JORDANEZ HAINDIAN JARRIA BAITA JERIKO, (donde á la otra parte del Jordán está situado Jericó: *où, de l'autre côté du Jourdain, est situé Jericho*). (Duv. *Nutr.* xxi-1.)

Haindur, austero, *austère*. (D'A.)

AINDURA: 1ª AN-oy, vezgo, saucillo: *sureau, petit sureau, gèble*. (Bot.) — 2ª (G?), maldición, *malediction*.

Ainduraka, maldiciendo, *disant des maledictions (maudissant)*.

Aindurati: 1ª maldiciente: *médisant, détracteur*. — 2ª (G), nombre que se aplica al diablo, *nom qui s'applique au diable*. (Arr.)

AIÑE (R), cabrito, *chevreau*.

AIÑEN (B-b-m-lu), maldición, *malediction*. AINSEN ARTU DAE, se ha apoderado de él el diablo, *le diable a pris possession de lui*. (Añ. ms.)

Aiñeneko: 1ª (AN-b, B-m), maldito, *maudit*. — 2ª (G), blasfemia, *blasphème*. (Ur. *Matth.* xxvi-65.)

Aiñenka (B-b-l), maldiciendo, *maudissant*.

Aiñenti B-b-d-l-mu, deslenguado, maldiciente: *effronté, médisant*.

AIÑEPER B-g, pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella: *hay cuatro en cada rueda: fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue)*.

AIÑERA (BN-am), **aiñhera** (BN-lazgar, S), golondrina, *hirondelle*.

AIÑEZKA (G), lanzadera, *navette*.

Aingatik (BN), por lo tanto, por ello: *par conséquent, pour cela*.

AINGERU (AN, B, G, L, *Matth.* xi-10), **ainguru** (BN-c), **aingüru** (Sc), **aingeri** (AN: 1ª ángel, *ange*. — 2ª B-ots, niña del ojo, *prunelle de l'œil*. (??)

Aingeru-bedar (B), **aingeru-belar** (G), **aingeru-osto** (BN-ist), **aingeru-hosto** (BN-l), angélica, hierba aromática y temprana, que se pone sobre las llagas: *angélique, herbe aromatique et précieuse, que l'on met sur les plaies*.

Aingeru guardako (G-don), raya, pez marino de cabeza muy pequeña en relación á su cuerpo, que es casi circular: *anda casi tocando el fondo (del agua):*

raie, poisson de mer dont la tête est très petite par rapport à son corps, qui est très large, presque rond; nage en touchant presque le fond de l'eau.

Aingeru jagolea (B), el ángel de la guarda, *l'ange gardien*.

Aingeru-kanpaia (B-on, G-gabo), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*.

Aingeru-lora (B), flor de la angélica, *angélica: fleur de l'angelique, angélique*.

Aingeru-su (Be), llamareda, fuego ligero y alegre: *flambée, feu léger et joyeux*.

AINGIRA (AN, B, BN, G, Sc, Sal), anguila, *anguille*. — Hay varias especies, *il y en a de plusieurs espèces*: 1ª AINGIRA MERREBALDA B-b-l, anguila barbulada, *anguille barbulée*. — 2ª AINGIRA-MOREA B, G, anguila de pintas, *anguille tachetée*. — 3ª IRASAINGIRA B-l, LEGATA-ISINGIRA (G), congrio ó anguila de mar, *congre ou anguille de mer*.

Aingira-belar (AN-est-lez), lit., hierba de anguilas: *lit.: herbe aux anguilles*. V. Lanburi.

Aingira merrebaldia B-b-l, anguila barbulada, *anguille barbulée*.

Aingira morea. V. Aingira.

Aingiratša (B-lorres), anguila, pececillo muy blanco, que se encuentra en ciertos ríos, allí donde llega el agua del mar: *freza, cría de anguila? : pibale, anguille très petite et très blanche, qui se trouve à l'embouchure de certaines rivières, frai d'anguilles?*

Aingira-zorri (B-on), tipula, zapatero (vulg.), insecto de patas largas que anda en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas: *tipule, insecte à pattes longues, qui va sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques*.

Aingirakari (BN-am), pescador de anguilas, *pêcheur de pibales d'anguilles*.

ATINGIRU (AN-b, L, V. Aingeru.)

AINGURA (AN-ond, G), **aingure** (L), ancla, *ancre*. (2)

Ainguragile (G), anclero, *celui qui fait des ancres*.

AINGURU, **ainguria** (BN, S, *Matth.* xi-10), ángel, *ange*.

Ainguru-osto (B-ls-ist), hierba que se pone sobre las llagas, *herbe qui se met sur les plaies*.

AINHITZ (BN, L), **hainitz** (BN, L), mucho, *beaucoup*. (V. Ainitz, anitz.)

Hainitzak, numerosos, *nombreux*. (Duv.)

Hainitzetan, muchas veces: *beaucoup de fois, très souvent*.

Hainitzetza, con mucho, *de beaucoup*. HAINITZAZ HAUNDIAGO, mucho mayor, *beaucoup plus grand*.

HAINIZKANDOR (BN-am), robbe pequeño, *petit chène*.

Ainka (Be), **hainka** (BN-ald): 1ª mordiendo, á coups de dents. (Contr. de AINKA.) AINKA EGIN, HAINKA EGIN, morder, *mordre*. — 2ª **Hainka** (BN-ald-baig), calculando, *calculant*.

Ainkada (B), dentellada, mordisco: *coup de dents, morsure*. (Contr. de AINKA.)

Ainkari (B), mordedor: *celui qui donne des coups de dents, qui mord*. (Contr. de AINKARI.)

AINKULATU (Sc), agarrar á una

persona por los miembros y echarle repetidamente al suelo, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

AÑO (1º (AN-iruz, G-and-gainz'), caries, enfermedad del trigo, maíz, etc., nubló, niebla: *carie, maladie du blé, du maïs, etc., causée par la brume, le brouillard.* — 2º (G-andz'), porquería del humo, olin: *saleté de la fumée, suite.* — 3º (AN, B, G, Ad.), niebla en parajes bajos, como campos, prados, etc.: *brouillard dans les bas-fonds, comme les champs, les prés, etc.* — 4º (?) *sombra, ombre.* — 5º (?) puesta del sol, *coucher du soleil.*

AIÑOTE (G-goi), argoma negra: *genêt noir, et aussi sorte de thuya.*

Aiñotu (G, Araç), anublar el trigo, *se nieller (en parlant du blé).*

Hainsarri (S, Matth, iv-11-xxvi-74), en seguida, *immédiatement.*

Aintari (BN-s), cuerda de carpintero, *corde de charpentier.*

Haintsu batean (BN, Sal.), en una cantidad regular, *dans une certaine quantité.* (V. **Haina**.)

Aihintü (Sc), alzar una cosa, *soulever quelque chose.* (De **AHN**, ligero, *léger*.)

AINTZ (1º (S), cabra, *chèvre.* **AINTZAREN** UMEA, **AINTZUR** (R), la cría de la cabra (es) cabrita, *le petit de la chèvre (est) une chevrelette.* **AINTZAREN** UMEA, **AIZAPARKIN** (R), la cría de la cabra (es) trepadora, *la petite de la chèvre est grimpante (grimpe).* — 2º (R-bid), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, espèce d'auge pour porter du mortier.* — 3º (R-bid), soporte en que se sostiene la gamella de los albañiles, *support qui soutient l'auge des maçons.*

Aintaz (R-bid), cabrero, *chevrier.*

AINTZAK (R), la vencia, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes, *lit.: les cabras: la belle, la partie décisive, les compétiteurs étant à égalité (égale), lit.: les chèvres.*

Aintzakoa (Be), propio, proporcionado: *propre, proportionné.* **AINTZAT** ARTU (B, G), **AINTZAKOTAT** ARTU (B, G-and-or), tomar en consideración, estimar, apreciar: *prendre en considération, estimer, apprécier.* **ARTU ETA EKI** GAIZUZ **AINTZAKOTAT** (B, Ur. *Bisit.* 21-14), tomadros y tenedros por tales (por servidores), *recevez-nous et tenez-nous pour tels (pour serviteurs).* **AINTZAKOTAT** EMANA (G, Ag. *Eracus.* 23-13), lo impuesto por tal (como penitencia grave), *ce qui est imposé comme tel (comme pénitence grave).* **AINTZAKOTAT** NAGO (B-a), **AINTZAT** NAGO (B-i), *erco* que es verdad, *je crois que c'est la vérité.* **AINTZAT** EZA (B-zorn), desprecio, *dépréciation.* (Bart. *Ikas.* 11-70-5.)

Aintzatena (B-m), el más propio, apto, etc.: *le plus propre, le plus apte, etc.*

AINTZE, **aintzi**: 1º límite, *limite.* — 2º hora, *heure.* ¿ZER AINTZE DA? ¿qué hora es? *quelle heure est-il?* **GALEDGIN** ZAROEAN RADA, ZER AINTZE ZEN HOBERTU ZENEAN, y les preguntó la hora en que había comenzado á mejorar, *il leur demanda à quelle heure il avait été guéri.* (Har. *Joan.* iv-32.)

Aintzi (BN-baig), aguazal, cenagal, *marécage.*

AINTZIGAR (B-on, G-and), escarcha: *givre, gelée blanche.*

AINTZIKA (L-ain), pantano: *marécage, bourbier.*

AINTZIN (BN, Matth. v-16), **aintzina** (R), **altzina** (BN-s): 1º (V. **Aitzin**). — 2º (R-uzt), vispera, *veille.* **AINTZINETIK** EGINA, **GEROKO** EGINA (BN-s): lo hecho de antemano, hecho para luego: *ce qui est fait d'avance, est fait pour après.* **ULUN-EZBAIAN** EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, **ESKILA** DERRUNDIA ARI DA **SEI-AINTZIN** EGUNEAN: en la indecisión de la oscuridad ó cuando el día está entre dos luces, la campana empieza á sonar la vispera de fiesta: *à la veille des fêtes, la cloche commence à sonner lorsque, le soir, la lumière devient incertaine.*

Aintzin-bidari, precursor, *précurseur.* (Duv.)

Aintzindari (BN), jefe, *chef.*

Aintzindaritasun, cualidad de jefe, *qualité de chef.*

Aintzindegi: 1º preferencia, *préférence.* (Ilar.) — 2º autoridad, *autorité.* (Larreg.) — 3º mando de un ejercito, *commandement d'armée.* (Larreg.)

Aintzindu (BN, L), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant.* **AINTZINEALA** MURGITEN EZTUENA, **GIBELEALA** EROHTZEN (BN-s), quien no mira adelante, cae atrás: *qui ne regarde pas en avant, tombe en arrière.*

Aintzinean ibili (BN-ald-haz), perseguir, *poursuivre.* **SAKURRAK** ASERIA **AINTZINEAN** IBILI DU, el perro ha perseguido al rastro, *le chien a poursuivi le renard.*

Aintzinegun (R-uzt), vispera, *veille.*

Aintzin-gibelak, las partes anterior y posterior de un lugar, los aspectos diversos de un asunto: *les parties devant et derrière d'un endroit, les différents aspects d'une affaire.*

Aintzinkari, se dice de los caballos que tienen la costumbre de adelantarse á los otros, *se dit des chevaux qui ont l'habitude de devancer les autres.*

Aintzinpén, avance, *avance.*

Aintzintse, un poco demasiado delante, *un peu trop avancé.*

Aintzintzale, precursor, *précurseur.* (Duv.)

AINTZIRA: 1º (G, L), lago, *lac.* — 2º (AN-b), pantano, *bourbier.*

Aintziratsu (AN, L), pantanoso, *bourbeux.*

Aintzu (AN). (V. **Antzo**.)

AINTZUR (BN-Sc), **haintzur** (L), azada, *bêche.*

Haintzurrean, cavando, *bêcher la terre.* **Haintzurrean** EZIN HARI NAITE ETA ESKE IBILTZEKO AHALKE NAIZ: cavar no puedo, de mendigar tengo vergüenza: *je ne puis cultiver la terre, et j'ai honte de mendier.* (Ilar. *Luc.* xvi-3.)

AINTZINA: 1º (BN, Sal.), Var. **AINTZINA** (S, Sal.), adelante, *en avant.* — 2º (R-uzt), tiempo: *temps, loisir.* **EZTUN** AINTZINARIK KORRIEN EGITEKO, no tengo tiempo para hacer eso, *je n'ai pas le temps de faire cela.*

Aintzinu (BN, Sal.), adelantarse, *avancer.*

Ainzine (BN, Sal.), fachada: *façade, partie antérieure.*

Ainzineko, delantero, *qui va devant.*

Ainzineaz-ainzin (BN, Sal.), cara á cara, *face à face.*

Ainzinka (BN, Sal.), á quien más corre, *à qui court le plus (vite).*

AINZIRA (AN), aguazal: *marécage, flaque d'eau.*

Ainziradi (AN, Araç), albufera: *lagune, étang d'eau douce.*

AINZKORNE (R), una hierba, especie d'herbe.

AINZPA (R-uzt), ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra, *branches jumelles qui poussent presque à fleur de terre.*

AINTZER (R-uzt), tijeras grandes, *cisailles.*

Aintzterko (R-uzt), tijeretas, *ciseaux.*

AINTZO (AN, R-uzt), cuchillo, *couteau.*

AINTZUR (R), tenaza, *tenaille.*

AINU: 1º (R), *sombra, ombre.* — 2º puesta del sol, *coucher du soleil.* — 3º (B-mond), pelusa del lienzo, *duret de la toile (de lin ou de chanvre).*

AINUBE (B), lugar sombrío, *endroit ou lieu sombre.*

AINUZA (AN-lez), una hierba medicinal, *une herbe médicinale.*

Aiñume (R), cabrito, *chevreau.*

Aiñura (AN), **aiñurea** (AN, Araç), aullido de perro, *aboiement du chien.*

Aiñuratu (AN, Araç), aullar, *hurler.*

Aiñuriaz (BN-s), aullando, *en hurlant.*

Aio: 1º espera, *attente.* (S. P.) **ENE** AIOAN EGON DA, ha estado aguardándome, *il est resté à m'attendre.* — 2º (R-uzt), padrinos de boda, *parrains de nocces.* — 3º **Aiho** (Sc), desecho, *désir.*

AIO-AIO (R), paseo, *promenade.* (Voc. puer.)

AIO, **aiorra** (G, An, Duv.), arre á los bueyes, *interjection pour faire avancer les bœufs.*

AJOL (AN, G), **ajola** (G), cuidado, *apuro: soin, sollicitude.*

Ajolakabe (AN, G, Liz.), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment.*

Aiori (B-d), natilla, *crème.*

Aiots (AN), gemido, *gémissement.* ¿ZER ARREN TRISTUUA, ZER ARREN KONGOAK, **AIOTS** AK ETA NEGABRAK! ¿qué sus tristezas! ¿qué sus congojas, gemidos y llanto! *(en) quelle tristesse (il est)! (en) quels affections, gémissements et larmes!* (Liz. 128-30.)

AIOITU: 1º (B-m), acomodado, propio, *adapté.* — 2º (B-a-d-m-o-t-s), acerar, calzar azadas y otras herramientas: *acérer, renforcer les pioches et autres instruments.*

AIOZT (Be, G-goi), machete, *coutelet.* **Aihotz** (BN-ain-ald, L, S), **haiotz** (Ax. 12-574-22), podadera, *serpe.* **SAPAR** GAIZTOARI **AIOHTZ** GAIZTOA: á mala zarza, mala podadera: *à mauvais buisson, mauvaise serpe.* **SAPAR** ZAILARI, **AIOZT** ZORROZTA: á zarza dura, podadera afilada: *à un buisson rude, il faut une serpe bien tranchante.* (Oñ. *Proc.* 403.)

AIPA (AN, G), **alpha** (BN, L, S): 1º mencionar (indeterminado), *mentionner (indéterminé).* — 2º mencionar, *mentionner V.* (imperativo): *mentionne, mentionnez (impératif).*

Aipaera (AN, G), **aiphaera** (BN, L, S), *mención, mention.*

Aipagarri (AN, G), **aipagarri** (BN, L, S), digno de ser mencionado, *digne d'être mentionné.*

Aipaldi (AN, G), **aipahaldi** (BN, L, S), mención, acto de mencionar: *mention*, *acte de mentionner*.

Aipamen (AN, G), **aiphamen** (BN, L, S), mención, *mention*.

Aipari (AN, G), **aiphari** (BN, L, S), citador, mencionador: *celui qui cite, qui mentionne*.

Aipatu (AN, G), **aiphatu** (BN, L, S), citar, mencionar: *citer, mentionner*.

Aipatua (AN, G), **aiphatua** (BN, L, S), (el) célebre, famoso: *(le) renommé, fameux*.

Aipen (G), **aihipen** (L, *Matth.* XXIV-14): 1º conclusión, *conclusion*. — 2º L, aniquilamiento, *annihilation*.

AIPHU (BN, L, S), **aipu** (AN, G), fama, *renommée*. AIPHU ANDIKO GIZONA DA, es hombre de mucha fama, *c'est un homme de grande renommée*. GIZON HUBA AIPHU DA (L), se habla mucho de aquel hombre, *on parle beaucoup de cet homme*.

AIRA (BN-s, L, R), incitación al ganado, aun al caballar: *excitation au bétail, même aux chevaux*. (V. **Aida**.)

AIRAIO (L-s), espigas de trigo que crecen sin grano, *épis de blé qui croissent sans grain*.

Airatu: 1º (BN, L, S), producirse dentera a consecuencia de comer fruta verde..., etc.: *s'agacer les dents à force de manger des fruits verts...*, etc. — 2º levantar en el aire, volar: *à élever en l'air, voler*. (Duv.) EZIN AIRATU DU HARRIA, no puede levantar la piedra, *il ne peut soulever la pierre*. (??) — 3º (R), animar, incitar: *animer, encourager*. KARK AIRATAN ZAUN BIETARIK BATARI, aquel animaba al uno de los dos, *celui-là encourageait l'un des deux*.

AIRE: 1º (AN, G, L, R), viento, *vent*. (?) — 2º (B), forma, apariencia: *forme, apparence*. (?)

Aireager (R-uzt), lugar expuesto al viento, *lieu exposé au vent*.

Aireaggerre (R-uzt), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où s'entasse la neige en tourbillonnant*.

Airegaizto: 1º (AN, BN-ald, L, Araq.), rayo, *foudre*. — 2º (L-côte), meteorito, piedra, granizo: *météore, pierre, grêle*.

Aireio (L-côte), encogido, *contracté*.

Aireogi (BN-ain), trigo que se dá al sacerdote por bendecir los campos, *froient dont on fait présent au prêtre lorsqu'il bénit les champs*.

Aire-orro (BN-ain), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nues*.

AIRIS: 1º (L), ázimo, *azyme*. — 2º (S), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. SUSENDU ZUEN ONTHURUNTZA, ETA OPHIL AIRISAK EHRE, ETA JAN ZUTEN: les hizo un convite, coció panes ázimos y comieron: *il leur fit un banquet, il fit cuire des pains azymes, et ils mangèrent*. (Duv. Gen. XIX-3.)

Airubeta (AN, G, Araq.), aguja, *aiguillette*.

AISA (AN-b-oy, BN, L, R, S), aise (AN, G, L-s), **aiso** (BN), fácilmente, *facilement*. AISA IRABAZ ETA AISA IGOR (Sc), ganar fácilmente y gastar con igual facilidad, *gagner facilement et dépenser avec autant de facilité*. = Este dicho tiene muchas variantes. Hé aquí algunas: BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, lit.: venir

en abundancia é ir en abundancia. (BARRASTA Y BURRUSTU forman un juego de palabras). ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), lit.: según se gana, así se filtra. DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN BARRIKAR BEZELA: cuando hay algo, se gasta en abundancia (lit.: suena bun-bun); cuando no hay, se aguenta (lit.: tun-tun, como las batallas). DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt): cuando hay, (suena) bon-bon; cuando no hay, se aguenta. *Ce dicton a beaucoup de variantes. En voici quelques-unes*: BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, lit.: venir en abondance et aller abondamment. (BARRASTA ET BURRUSTU forment un jeu de mots.) ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), lit.: selon ce qu'on gagne, de la même manière on filtre (perd). DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN BARRIKAR BEZELA: quand il y a quelque chose, on dépense en abondance (lit.: suena bun-bun); quand il n'y a rien, on reste (espère) (lit.: tun-tun, comme les tonneaux). DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt), quand il y a (lit.: sonne), bon-bon; quand il n'y a rien, on reste (espère).

Aisa-arri (B), tinaja de ferrierías, *cuvier de forge*.

Aisago R, **aisamentu** (BN-s), comodidad, holganza: *commodité, aisreté*.

Aisaki (BN-s), **aisaski** (AN-b), fácilmente, *facilement*.

Aisalatu (BN-s, R), hostigar, *harceler*.

Aisatasun (AN-b), facilidad, *facilité*. **Aisatu**: 1º (B-g), azuzar: *exciter, irriter*. — 2º (AN-b), aliviar la carga, *alléger la charge*. — 3º (B-m), espantar, *épouvanter*.

AISE: 1º (AN-b, BN, L, S, Añ.), comodidad, descanso, placer: *commodité, repos, plaisir*. — 2º (BN, Sal.), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. — 3º (AN-b), «ad libitum». «BERE AISE GAN ZEN MANDO ATALOZTIK UNEPEL-A (AN-b), a sus archas fué el macho desde Ataloz a Urepel, le mulet alla à son aise depuis Ataloz jusqu'à Urepel.

Aiseatu, **aiseatu** (B, G), (V. **Aisatu**).

Aiseiki (BN, L), holgadamente, largamente: *amplement, largement*.

Aisera (BN, L), cómodamente, *commodément*.

Aisetasun: 1º (AN-b), comodidad, *commodité*. — 2º (L), facilidad, *facilité*.

AISI, ocio: *repos, loisir*. LETRA GABENO AISIA... GIZON BIZIAIEN HOBIA DA: el ocio sin letras... es el sepulcro del hombre vivo: *le loisir sans lecture... est le sépulcre de l'homme vivant*. (Av. 1º-42-4.) Trad. de «otium sine litteris, vivi hominis sepultura». (Seneca, *Senèque*).

Aisiara (L), á placer, á *plaisir*.

Aisit: 1º (BN-s), ligeramente (holgadamente), *à l'aise*. — 2º suave: *suave, doux*. (Liz.) — 3º **Aisita** (BNe), ligero, fácil: *léger, facile*.

AISKOL (BN-s, R-uzt), almorta, muela, *petits pois carrés*.

Aiskolta (R-uzt, S), dimin. de AISKONA, hacha pequeña: *petite hache, hachette*.

AISKONA (AN, Araq.), (V. **Azkona**, 3º).

AISKORA (BN-ald-s, R), hacha, *cognée*.

Aisola-gabe, descuido, *négligence*. Mend. 1-43-3.) Var. AISOLIKARE (Sc), AISOLAGABE (L-s).

Aisolbe Sc, escondrijo, *sotavento: cachette, abri contre le vent*.

Aispiltu R, repulzar, *repuler*.

AIST B-on, muy, *très*. Var. de AGITZ.

AISTI S, atrás! interj. que se dirige al ganado vacuno: *arrière! interj. qui s'adresse au bétail à cornes*.

Aistian AN-b, L, R, hace un momento, muy poco antes: *il y a un moment, peu de temps auparavant*. Var. de AESTIAN.

AISTIGAR S, arce árbol, *érable*.

Aistitu S, hacer regular, *faire reculer*.

HAIŠTUR BN, L, Sal., tijeras, *grandes ciseaux*.

Aisura AN, Liz. 338-20, facilidad, *facilité*. DA ERE LENBIZIK TA ANDIENA AISURAN, ZEEN AISA TA EDEHRA DA AMAIZA JAUNGOKROA, NAI BADGU: es también lo primero y lo más eminente en facilidad, pues es fácil y hermoso amar á Dios, si lo queremos: *c'est un commandement le premier et le plus éminemment facile, car il est facile et beau d'aimer Dieu, si nous le voulons*. Liz. 338-20.

AITA: 1º c, padre, *père*. = Pronunciase también, on prononce aussi: AITE, AITA, AITE, AISA, AISE, AIA, AIE. — 2º Bc, indetermin. GU AITAREN SEMEAK GARA B, NOS-OTS, no tenemos un centimo, lit.: somos hijos de padre: *nous ne possédons pas un sou, lit.: nous sommes fils de père*.

HAITA L, momento de tiempo, poca cantidad, menudencia de algo: *laps de temps, petite quantité, bagatelle*.

AHITA, ahizun L-bard, surco más largo que los otros en un sitio en que el campo se estrecha, *sillon plus long que les autres dans un endroit où le champ se rétrécit*.

Aita-amak, **aitamak** c, los padres, *les parents (père et mère)*.

Aitahaundi (Sc), abuelo, *grand-père*.

Aita-aundia G, una clase de castaña, *espèce de châtaigne*.

Aita besoetako B, G, **aitabitzi** B, L, N, **aitatzi** L-az, **aita-jaun** G, **aitagutzi** AN-oy, G, **aitautzi** An-lez, **aitaatzi** BN-aih-ist, **aita-ponteko** (B, G), **aita-pondako** B-zig, **aita-punteko** B, padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

Aitaborze (BN-s, abuelo y también padrino, *aïeul et aussi parrain*.

Haitada, trabajo que se hace entre vecinos, *travail que les voisins font en commun*. ...ONDICAN EHRE EGIN DUTELA BATZUEK ETA BERTZEK, ALA KASAILAN ALA KOLPEKA, HAITADA BAT ONA: ... que también entonces han hecho unos y otros, ora gritando? ora á golpes, un buen trabajo: *... qu' alors même les uns et les autres, soit en criant? soit en frappant, ont fait un bon travail*. Eskualduna, 1er août 1902.

Aitader, amander R, padrino y madrina, *parrain et marraine*. V. GÜZAITA, EGUZAMA Sc, **Aitaplara**, **Amaplara** L-ain, ATABER OTZ R-uzt, criatura en cuyo bautizo no se echó dinero, *nouveau-né au baptême de qui on ne jette pas d'argent*.

Aitagiñarreba G, **aitagiñarreba** AN, B, L, **aitagiñarreba** Sc, Sal., **aitagiñarreba** BN, suegro, *beau-père*.

Aitago S, Chah. ms., paternidad, *paternité*.

Aitaiarrea, **amaiarrea** (BN-ald), **aitaiarbere** AN-goiz, suegro, suegra: *beau-père, belle-mère*.

Aita jauna (B-zig), abuelo: *grand-père, aieul*.

Aitaita (B), **aitajaun** (B-agñ), **aitaso** BN, G, L, **aitagoia** G, **aitun** (AN-l), **aiton** G, **aita-nagusi** (AN), **aita-nausi** G, **aitita** B-I, **aitobe** (B, AN), **aitase** (B, AN), **aitoa** (B-o-zebi), abuelo: *aieul, grand-père*.

Aitauzun (L), padrino, *parrain*.

Aitakunde (B), día de compadres, *jueves de Sexagésima: jour de compères, jeudi de Sexagésime*.

Aitalekhuko BN-ald-am-s), tutor, el que reemplaza al padre, en la familia ó en un acto público: *tuteur, celui qui remplace le père, dans la famille ou dans un acte public*.

Aitalen (B-zeb), bisabuelo, *bisaieul*.

Aitamen (B), mención, *mention*.

Aita meza entzuteko (G-and), padrino de boda, *parrain de noces*.

AITANDITŠARKO (B-izt), espantajo de los sembrados, *épouvantail des champs ensemencés*.

Aitañi Se), abuelo, *grand-père*.

Aitañi bilho šuri (Se), cierta semilla blanca y redonda, que brota de los árboles y es transportada por el viento: *espèce de semence blanche et ronde, qui pousse sur les arbres et qui est emportée par le vent*.

Aitañi-lilia (S, Alth.), amargón, *pis-senlit*.

Aitaño (Se), padre nutricio, *père nourricier*.

Aitardo 1º tutor, *tuteur*. (Darth.)

— 2º (B, G), padrastro, *beau-père*.

Aita-ponteko (B-mond, G-bid), padrino, *parrain*.

Haitarazi Se), hacer elegir: *faire élire, faire choisir*.

Aitarren alaba (B-bet), padre é hija, *père et fille*.

Aitarren seme (Be, G-bet), tanto padres como hijos, *aussi bien les pères que les fils*.

Aitasaba (G), bisabuelo, *bisaieul*.

Aitasaindutasun, cualidad de Papa, *qualité du Pape*. (Duv.)

Aitasaindutiarra, el partidario del Papa, *partisan du Pape*.

Aita santua (B, G), **aita saindu** L, BN, **aita saintu** S), el Papa, *le Pape*.

Aita-semekal (AN, B, G, L, S), padre é hijo ó hijos, *père et fils*.

Aitaso 1º (L-ain, B-ist), abuelo, *grand-père*. — 2º (S, Géze), bisabuelo, *bisaieul*.

Aitatar (Be), parecido al padre, de su casta: *qui ressemble au père, de sa race*.

Aitatasun (e), paternidad, *paternité*.

Aitatarra, (lo) paternal, *paternel*.

Aitatsiopil (AN-b), pan especial que las madrastras regalán á sus hijos por Pascua de Resurrección (generalmente es triangular): *pain spécial dont les maritaines régalaient leurs fils le jour de Pâques (généralement est est triangulaire)*.

Aitatu 1º (AN-lar, Be, G-and-or), mencionar, mentar: *mentionner, nommer*. — 2º (e, venir á ser padre, devenir père. *Señor AITATZ AITATZ GEROZITZ*, después de llegar á ser padre de Seth, *après être devenu père de Seth*. (Duv. Gen. v-1.)

Haitatu (Se, Matth. xii-18), elegir: *élire, choisir*.

Aitatzako (B), **aita-usteko** (G), padre putativo, *père putatif*.

Haitatze (S), elección, *choix*.

Aitaurren (aita-aurren), patriarca, *patriarche*. (AN, 208-16.)

Aitautsi (AN-goiz-irun-lez), padrino, *parrain*.

Aitazun L, R, S, Sal.), **aitašun** (R, Se), **aitaorde** (B, G), padrastro, *beau-père*.

Aitea (B-o), el padre, *le père*. (Capan. 27-13.) = De aquí, sin duda, viene el actual AITEAREN, SEMEAREN..., á pesar de que, en B, generalmente se dice AITA y no AITEA. En Lekeitio, se usa AITEA para designar el padre de los pajarillos. De B, sans doute, vient l'actuel AITEAREN, SEMEAREN..., bien que, en B, généralement on dise AITA et non AITEA. A Lekeitio, on emploie AITEA pour désigner le père des petits oiseaux. AITEAREN EGIN (B, G), AITAREN EGIN (AN-b), AITEN EGIN (B-a), santiguarse, lit.: hacer « en el nombre del Padre »: *se signer, lit.: faire « au nom du Père »*.

Aitiarreba (AN-b), suegro, *beau-père*.

Aitijin (R), abuelo, *grand-père*.

Aitizun, padrastro, *beau-père*.

Aitobe (B), **aitona** (G), abuelo, *grand-père*.

Aitonburuzko (AN-lez), renacuajo, *têtard*.

Aitonren seme, **aitorren seme**, gentilhomme, *gentilhomme*. (D'Urte, Gram. 313.)

Aitor 1º (e), patriarca legendario de Euskalerra, que se supone haber sido padre de siete hijas que representan las siete regiones del país: *patriarche légendaire de Euskalerra, qu'on suppose avoir été le père de sept filles représentant les sept régions du pays*. — 2º patriarca, en general: *patriarche, en général*. = ¿Se habrá originado de errata, de AITON? *Viendrait-il d'une faute, de AITON?* AITONALABA, AITONEN SEMEA: hija de buen padre, bien nacida, legítima, no natural; hijo de buen padre: *filie de bon père, bien née, légitime; fils de bon père*. (S. P.) — 3º (AN-b, G-ber), fértil (tierra), *fertile (terre)*. — 4º (AN-lez, G-ber), clase (se dice de tierras y árboles), *espèce (se dit des terres et des arbres)*. LER AITOR OSEKOA, tierra de buena clase, *terre de bonne composition*. — 5º (AN-b, G), confesión (se usa en los derivados), *aveu (est usité dans les dérivés)*.

Aitorde (Be, BN-ald). (V. Aitale-kuko.)

Aithorgo (S), confesión: *aveu, confession*.

Aitormen (G), **aithormen** (L): 1º confesión, *aveu*. — 2º (G-ald-don), fama, *renommée*.

Aitorralaba, mujer noble, *femme noble*. (Oih. Voc.)

Aitorrazari (BN-s), hacer confesar, *faire avouer*.

Aitorren seme BN, Sal., S), hijo de Aitor (con este dictado se califica al noble en Lapurd), *fils d'Aitor (c'est de ce nom qu'on qualifie les nobles dans le Labourd)*. (V. Aitor, 2º.)

Aitorrera (G), testimonio, *témoignage*.

Aitortu (AN-est-lar, BN-e, G, L-ain, B-uzt), **aithortu** (Se): 1º confesar, *avouer*. — 2º (G-or), mentar, hacer mención: *faire mention, mentionner*. ETA

AUTHOR ZEZAN ETA ETZEZAN UKA, y confesó y no negó, *il confessa et ne nia point*. (Leiz. Joan. 1-20.)

HAITSI (?), bajar, *descendre*. HAITSIA LEHIAUTUKI, baja pronto, *descends vite*. (S. P.)

AITSIKI (BN): 1º tener (es verbo conjugable ó mal llamado irregular), *tenir (c'est un verbe qu'on peut conjuguer, improprement appelé irrégulier)*. — 2º guardar (secreto), *garder (un secret)*.

Aitso (BN-s), abuelo, *grand-père*. = LO USU sin artículo, como AMA, AITA y AITAITA. *On l'emploie sans article, comme AMA, AITA et AITAITA*.

Aitsukaldi (BN-s), indirecta, *pulla: insinuation, moquerie grossière*.

AITU: 1º (B, G), estar atento, atender: *être attentif, écouter*. (Contr. de AITU.) — 2º (B, G), entender, *comprendre*. — 3º (B ?), conservar, gobernar, *maintenir: conserver, gouverner, ménager*. — 4º (G, L), acabarse, *finir*. = En bizkaino se usa en los compuestos..., en biseaín el s'emploie dans les composés: GOGAITU, AMAITU.

Haitú (L): 1º elección: *choix, élection*. — 2º selecto, excelente: *delicieux, excellent*.

Ahitu: 1º (AN-est-lar, BN, L), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. BARRIK EGORTZEN ADITUU DEBE ETSETARAT, AHITUKO DIRA EDEAN: si los envía en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino: *si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin*. (Har. Marc. viii-3.) — 2º (AN-est-lar, Lc), terminar una cosa, agotarse líquidos: *terminer une chose, se tarir (les liquides)*. TZARRA AHITUA (BN-baig), enteramente malo, *tout à fait mauvais*. — 3º acabarse, *s'achever*. ILANGIA AHITU-MURREN DA, la luna está á punto de acabarse, *la lune est sur le point de terminer son cours*. (S. P.)

Aitua (B). (V. Aitobe.)

Aituažo (B-a-u). (V. Adierazi.)

Aituna (G-etš), abuelo, *grand-père*.

Aitunen seme (S). (V. Aitorren seme.)

Aitz (AN, G, L), **atš** (B, S), **haitz** (BN-baig): 1º peña, *rocher*. — 2º (BN-ald), piedra, *pierre*. HAITZA HAITZAREN GAINEN IGOBRI DAKO, le ha arrojado piedra sobre piedra, *il lui a jeté pierre sur pierre*. AITZEAN AZIAR AITZERA NAI (G, Araq., Isas.): el (que se ha) criado en la peña, quiere (ir) á la peña: *celui qui a été élevé sur le rocher, souhaite de revenir au rocher*.

HAITZ L), roble, *chêne*. (Contr. de HAITZ.) ZUBAITZ (L-ah), ZUBAITZ (G-and), árbol destinado para madera de construcción: *à bûcheau, arbre destiné à fournir du bois de construction*. URRAITZ (B, G), avellano, árbol de avellanas: *noisetier, arbre à noisettes*. (Contr. de URRAITZ.)

AITZAKI (AN, G, L), **atšaki** (Be), excusa, pretexto: *excuse, prétexte*.

Aitzeki (G), peñasco: *roc, rocher*.

AITZI (S, asor), contra, *contre*. GURI AITZI, contra nosotros, *contre nous*.

AITZIKA (L-ain), pantano, *marécage*.

AITZIN (AN, L, S, Matth. v-16), delante, *devant*.

Aitzina (B-zean, BN, L, S), adelante, *en avant*. (V. Aitzina.)

Aitzinadanik (R), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps*.

Aitzinagoko, precedente, anterior: *précédent, antérieur.*

Aitzinalde, lado delantero, *côté de devant.*

Aitzinaldi, avance, *avancement.*

Aitzinapen, adelantamiento, *avancement.*

Aitzinarazi, hacer avanzar, *faire avancer.*

Aitzinatu : 1º (Se), guiar, anticipar, adelantarse : *guider, anticiper, aller en avant (s'avancer).* — 2º (AN-b), barrer, limpiar : *balayer, nettoyer.*

Aitzindari : 1º (AN, L), jefe, *chef.* — 2º (AN-b, S, Matht, lx-18), precursor, prelado, guía, delantero : *précurseur, prélat, guide, premier en tête.*

Aitzindaritu, jefatura, mando : *dirigence d'un chef, autorité.*

Aitzindegi : 1º (L), fachada, *façade.* — 2º (BN-haz), coro junto al altar mayor, *chœur contigu au maître-autel.* JAUNAREN AITZINEAN ZEN-KOBEZKO ALDAREA DERIUZ KUENDU ZUEN TENPLOKO AITZINDEGITIK : y el altar de bronce que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo : *et l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il l'a été de devant la face du temple.* (Duv. IV Reg. xvi-14.)

Aitzindu : 1º (AN, BN, L, S), adelantarse, *avancer.* — 2º (AN-est), prevenir, *prévenir.* GAITZARI AITZIN ZAKIZKO, precave el mal, *prévient le mal.* (D'Urte, Gram. 449.) — 3º (L-ain), anticipar, *anticiper.*

Aitzine hortan (BN-ald), *aitziñ hortan* (Lc), en esta temporada, *en ces temps derniers.*

Aitzinegur (Sc), la leña que se pone delante para sostener las demás, *la bûche qu'on place devant pour soutenir les autres.*

Aitzinekoak : 1º los antepasados, los predecesores : *les ancêtres, les ascendants.* — 2º (BN-ald-gar), perillanes, *frissons.*

Aitzineskuko (AN), bailarín principal en una danza : *conducteur d'une danse, d'un bal.*

Aitzinez aitzin (L), *aintzinez aintzin* (AN), cara á cara, *face à face.* AITZINEZ AITZIN EHRAIN DIO, le ha dicho cara á cara, *il lui a dit face à face.* (S. P.)

Aitzitik (L, Matht, vi-15), antes bien, por el contrario : *bien avant, au contraire.* AITZITIK ORDUAN EHUTZENAGO, ORDUAN HURRIANTZENAGO DA : al contrario, entonces se enferma más, entonces se aproxima más : *au contraire, plus alors il devient malade, plus alors s'approche.* (Ax. 1a-108-28.) (V. Aitziti.)

Aitz-karramarro (B-l), cangrejo, de entre peñas : *crabe, écrevisse (entre dans les trous des rochers).*

Aitzkume, *aizkume* (B), Peña pequeña, *petit rocher.*

Haitzukaldi (BN-ald), pedrea, acción de jeter des pierres. AITZUKALDIAN MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), AITZOKALA MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), he arrojado un palo como las ancianas, *j'ai jeté un bâton comme les vieilles.*

Aitzulo (B, G, L), gruta, *grotte.*

AITZUR (AN-b, BN, G, S, Sal.), azada, *bêche.* — Hay varias especies de AITZUR, *il y a plusieurs espèces de AITZUR* : 1º AITZURKULA, AITZUR-SARDE (BN-ald), LAI-AITZUR (G), AITZURROTZ (B-berg, BN, R), es de dos púas agudas (bidente), *a les deux dents pointues.* — 2º LUR-KAKO,

SATZ-KAKO, KORTA-ATZUR (B), es de púas algun tanto redondas, *a les dents un peu arrondies.* — 3º BASAITZUR, BASAITZUR (Bc), azadón : *pioche, houe.* — 4º ABRAITZUR, ABRAITZUR (Bc), azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.* — 5º AITZUTUA, escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *écharbonnet, bêche très petite que se manie d'une seule main.* — 6º JORRAI (Bc, BN-ald, Lc), JORRAI-AITZUR, escardillo, *scarloir.* Si se destina a escardar el trigo, se llama GALJORRAI; si á escardar el maíz, ARTAJORRAI; si á nabos, NABOJORRAI (B-m), y JORRAI es el escardillo que por ambas partes tiene púas. *Si on s'en sert pour scarifier le blé, il s'appelle GAL JORRAI; le maïs, ARTAJORRAI; pour les navets, NABOJORRAI (B-m), et JORRAI le scarloir qui est tranchant des deux côtés.* — 7º ONDE-AITZUR, ONDAITZUR (B, azada de púas grandes, *bêche à grandes dents.* — 8º OPATZUR (Sc), azuela, *doloire.*

Haitzur (Bc), *haitzur* (BN), azadón, *pioche.*

Aitzur-ganga, BN-si, mazo de acero de la azada, *mail de la pioche.*

Aitzurkula, horquilla, *fourche.*

Aitzurleri (G), cavador, *bêcheur.*

Aitzurlearitza, oficio de cavador, *métier de bêcheur.*

Aitzur luzea (Lc), azadón, *pioche.*

Aitzur medar, *aitzur bedar*, azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.*

Aitzur-nagosi, el azadón, *la pioche.* **Aitzurrotz** : 1º (V. Aitzur, 1º). — 2º (AN, BN, Sal.), tridente : *trident, fourche à trois dents.*

Aitzursarde (BN-ald), V. Aitzur, 1º. **Aitzurtu**, carvaj, *bêcher.* AITZURKETAN, AITZUREN, cavando, *bêchant.*

Aitzur zabala, el azadón, *la pioche.* **AIU** (B-m), ojal, *boutonnière.*

AIUFU! interj. de repulsa, *interj. de refus.* (D'Urte, Gram. 8.)

AIUI, *ajui* (B), alborozo, clamor de alegría : *gaieté, enjouement, clameur d'allégresse.*

Aiuika (B), clamando, *rociférant.* BAÑA ORAIN AUPADAKA DANTZUDAZ, DEIDARA AUIKA DADILZ NEURE BILA : pecto ahora los oigo desafiando, andan gritando y clamando en busca de mí : *mais à présent je les entends me provoquer; ils me cherchent en criant et rociférant.* (Per. 1b. 202-24.)

AIULE (B-t5), honda, *fronde.*

AIUMA (G), quejido, *plainte.*

Aiumaka (G-z), *aiumaz* (G, Seg.), quejándose interiormente, *se lamentant intérieurement.*

Aiunke (R), yunque, *enclume.* (??)

AIURI (AN), aullido de lobo, *hurlement du loup.*

AIURRI (AN-oy, G-ber), carácter, *caractère.* AIURRI GAITZOKOA DA, es de mal carácter, *il a un mauvais caractère.*

AIUTA (AN-b, BN-ald, Sc), lavativa (debe de ser el castellano «ayuda») : *lavage, seringue servant à donner le lavement (doit être le mot castillan ayuda).*

AIUTU : 1º (B-g-l-m), ajustado, acomodado, á propósito : *ajusté, accommodé, à propos.* (Contr. de ADUTU, ADIOTU). — 2º (B-a-18-zor), afilar una herramienta calzándola, *ajuster un outil en*

renforçant le fil. — OTROS HANEA, KALIZATU á calzar, y AITU á afilar. D'autres disent KALIZATU á *pour renforser le fil*, et AITU *pour aiguiser*. — 3º B-mah, completo, bien formado, robusto : *complet, bien constitué, robuste.*

Aiutuko, colega, favorito : *colleague, camarade, favori.*

AIZ : 1º AN, G, L, etos, *tu es.* — 2º B-g, interjección con que se evita al ganado vacuno á que vaya hacia atrás *aitz* es para que den vuelta : *interjection avec laquelle on excite le bétail à cornes à reculer.* AIZI est pour que le bétail tourne.

Aiza : 1º AN-oy, fácil, *facile.* V. Aisa. — 2º AN, G, compañía, *compagnie.* AGUI, ANTONIO TA AIZA : adios, Antonio y compañía : *adieu, Antoine et la compagnie.* (?) — 3º indetctm. de AIZATI, aventar, avuchado : *écarter, éventé.*

Haiza (BN, Sal), Var. de HAIZE en los derivados, Var. de HAIZE *dans les dérivés.*

Aizabe (G), sotavento, *sous le vent.* **Aizaberro** (R-bid), rotura hecha en común por los vecinos, *dérèchement fait en commun par des voisins.*

Aizabulgu (R-bid), llomaban antes así á la casa de ayuntamiento : *on appelait ainsi autrefois la maison de la municipalité, la mairie.*

AIZADERA (B-m), una hierba olorosa, *une herbe odorante.*

Aizak, ¡oye, hombre! *écoutez, homme!* (Contr. de AIZAK.)

Aizakor : 1º (G-and, Sc), persona veleidosa, *personne oisive.* — 2º BN-baig, espantadizo, *timide.*

Aizalan (R), trabajo vecinal, *travail de prestation.* (V. Auzolan.)

Aizalde (B, G), barlovento, *opposé au vent.*

Haizalpe, socaire, sitio resguardado del viento : *abri, endroit protégé contre le vent.* (S. P.)

Aizan, ¡oye, hembra! *écoutez, femme!* (Contr. de AIZAN.)

Aizaratu (AN, Araq.), aventar, *éventer.*

Aizari (B, G), granero en el molino, *grenier du moulin.*

Aizarna, *aizarna-zulo* (G), orificio por donde pasa el agua á la rueda del molino, *orifice par lequel passe l'eau à la roue du moulin.*

AIZARO : 1º (G), noche de Jueves santo, *nuît du Jeudi saint.* (AN.) Com. OZENARO, noche de Navidad, *nuît de Noël.* — 2º (AN), tiniebla, oscuridad : *ténèbres, obscurité.* BAÑA DA ZALEN ORDU ETA AIZARON PODEREA, pecto esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas, *c'est votre heure et celle de la puissance des ténèbres.* (Liz. 40-30.)

Aizatu : 1º (B), inflar, ventilar, llenar de viento : *souffler, ventiler, remplir de vent.* — 2º (AN-irun-ond), hinchar, *enfler.* — 3º (AN-b), aventar, *éventer.* — 4º (Gc), hostigar, *harceler.* — 5º (BN-s), *haizatu* (Lc), espantar animales, *épouvanter les animaux et les oiseaux.* HEGASTINAK JAUTSI ZIREN IBIKIZEN GAINERA, ETA ABRAHAM HAIZATEN ZITEN : descendieron las aves sobre los cuerpos muertos, y ojeólas Abram : *les oiseaux descendirent sur les cadavres, et Abraham les chassait.* (Duv. Gen. xv-11.) 6º (Sc), agarrarle á una persona por los miembros y hacerle

dar contra la tierra repetidas veces, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises*.

Aizazu (AN-b, G), oiga V., atienda a *écouter, entendez*. (Contr. de adi zazu.)

AIZE (AN, B, BN, G, S), **haize** (L): 1º viento, *vent*. AIZE OTSAREN BEROKIA EMONEN DAKAD (R), te daré el abrigo del viento frío (quiere decir: nada), *je te donnerai l'abri du vent froid* (ce qui veut dire: rien du tout). — 2º casquivano, inquieto; *étourdi, turbulent*. — 3º L-ain, salvaje, huraño; *sauvage, insociable*. — 4º (Lc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine*. — 5º (B-is), caza, *chasse*. Var. de EIZA. — 6º (R), garbo, pretensión; *audace, prétention*. (Ze AIZE DU KORRIK!; qué garbo, qué arrogancia tiene ese! *quelle audace, quelle arrogance à ce monsieur!*) (HAKER BADU BAI AIZE!; ¡aquél sí que tiene pretensión! *en coïta un qui a de la prétention!*)

Aizeatu : 1º (B), reprender, *réprimander*. — 2º (G), provocar, *provoquer*. — 3º (B-m), instigar, *exciter*.

Aizebe (B, G), sotovento, *sous le vent*.

Aize-begi : 1º (Bc), lugar muy ventinado, *endroit très aéré*. — 2º (B-ne, Lc, Sc), barlovento, *le dessus du vent*.

Aizebelats, torpe, *lourdard*. EZ DAIRKE IZAN BANOA ETA SOBERBIOA, ZENUZ GADAEA AIZEBELATS EZ DENA : no puede ser vano y soberbio, quien no es insensato torpe; *celui qui n'est pas insensé ne peut être vain et hautain*. (Liz. 327-2.)

Aize beltz (Sc), vendabai, *vent d'aval*.

Aizebera (B, G), sotovento, *sous le vent*.

Aize-beroki (BN-s, R), sotovento, *à l'abri du vent*.

Aize bidazoi bat (B), un viento arremolinado, *un vent en tourbillons*.

Aizebide (B, G), tobera, ventilador, caño por dónde entra el aire en una fragua; *tuyère, ventilateur, tube par lequel l'air pénètre dans le soufflet de forge*.

Aizebilo (B-mond), azote, *fléau*.

Aize-biorra (B-d-m), viento arremolinado, *vent en tourbillons*.

Aize biur (B-on-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento; *cyclone, trombe*.

Aize-bolada (AN-b, B, R), **aize-buhada** (L, S), **aize-buhunba** (L), **aize-burrunba** (L), **aize-boliada** (L-s), **aize-buheta** (Sc), **aize-burrunba** (BN-ald-s, L), **aize-marruma** (BN-haz), Sin. de AIZETE.

Aize buruzia (B-g-urd), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud*. (V. Aize-fal-fala, BN-s.)

Aize-eihera (BN-ald, Sc), **haize-eilea** (BN-haz), (V. Haize-igara.)

Aize-emaka (Gc), soplando, *soufflant*.

Aize-eman (BN-ald, G), soplar, *souffler*.

Aize-erantsia (BN-ald, G), temporal, huracán; *orage, ouragan*.

Aize-ero (R), corriente de aire, *courant d'air*.

Aize erre (B, G), viento cálido, *vent chaud*.

Aize-ezkutu (Bc), **aize-geriza** (AN-lez, L-s), refugio de viento, sotovento; *refuge à l'abri du vent, sous le vent*.

Aize-eztul (B-on), tos nerviosa, *toux nerveuse*.

Aize-fal-fala (BN-s), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud*.

Aizegaraun (ms-Lond.), articularia, *chacune des cellules du tissu des végétaux*. (Bot.)

Aize-gastaiñak (B-on), castañas derribadas por el viento, *à las cuales los pobres se creen con derecho: châtains abattues par le vent, et auxquelles les pauvres ont droit*.

Aize-geriza (AN-lez, Lc), sotovento, *sous le vent*.

Aizegile (B, G), horquilla de madera de cuatro púas que sirve para aventar el trigo, *fouche en bois et à quatre dents qui sert à ranner le froment*.

Aize gorri (Sc), viento muy frío, *vent très froid*.

Aize gose (BN-ost), viento violento, *vent violent*.

Haizeihara (L), molino de viento, *moulin à vent*.

Aize-itzal, sotovento, *sous le vent*.

Aize-jo (BN-s, Sc), lunático; *lunatique, changeant*.

Haize-keriza (L-ain), lugar abrigado de los vientos, *lieu à l'abri du vent*.

Aizelan (S-at), trabajo comunal, *prestation*.

Aize-laster (c), aire corriente ó corriente de aire, *air courant ou courant d'air*.

Aizeleku (B, G, L), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où la neige s'entasse en tourbillonnant*.

Haizemalda (BN-am, L-ain), **haize-geriza** (Lc), abrigo contra el viento, *abri contre le vent*.

Haizeman (AN-est-lar, L), soplar, *souffler*.

AIZEN (R-bid), pundonor : dignité, honneur. AIZEN-BAGE, sin pundonor : *sans honneur, déshonneur*.

Aizenar (R), rumia, *rumination*.

Aizeosiña (AN-lez), **aize-irriti** (BN-haz), **aize turupila** (AN-oy, G-don), remolino de viento, *tourbillon de vent*.

Aizepara (B-a), pala para aventar el trigo, *pelle pour ranner le froment*.

Aize-peia. (V. Haizemalda.)

Haize-periza (L-ain), lugar expuesto á los vientos, *lieu exposé aux vents*.

AIZERI (B, G), raposo, *renard*.

Aize-ri-bedar (ms-Lond.), amaranto, vulg. cola de zorro : *amarante, vulg. queue-de-renard*. (Bot.)

Aizerre, viento cálido, *vent chaud*.

Aizerrota, **aize-errot** (Bc, Gc, L-s), molino de viento, *moulin à vent*.

Aizesarda. (V. Aizegile.)

Aizete (AN, B, G), ventarrón, *vent très fort*.

Aizeti (G-iz), **aizetsu** (Bc), pedorrero : *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude*.

Aizetše (R-is, Sc), casa de la villa, de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie*. (De AIZO — ETŠE.)

Aizetsu (AN, B, G) : 1º paraje ventinado : *endroit ventilé, aéré*. — 2º (V. Aizeti.)

Aizetu (B-tš), ventilar la casa, *aérer la maison*.

Aize-urkula. (V. Aizesarda.)

Aize-zirimola (BN-ald), viento arremolinado, *vent en tourbillons*.

Aize-zisku (B-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe*.

Aizeztari, soplador, *souffleur*. (S. P.)

Aizeztatu (G), **haizeztu** (BN?), **haizeztatu** (L, Duv.), ventilar : *ventiler, donner de l'air*.

Aizigara (L, Duv.). (V. Haize-igara.)

AIZINA : 1º (R), esperanza, *espérance*. BANIAN ZERBAIT AIZINA DEURI OILTEN ZAITADALA, ASKAZIA BAINJON : tenía yo cierta esperanza de que me había de enviar dinero, pues era pariente : *j'avais un peu l'espoir qu'il m'enverrait de l'argent, car nous étions parents*. — 2º (BN-haz-s, R, S), huelgo, tiempo desocupado, *loisir*. — Se dice más bien AIZINA, y su significación más propia parece « tiempo, espacio, ocio », como ASTI y BETA. Se dirá *plutôt* AIZINA. La *signification la plus propre paraît être* « temps, espace, loisir », comme ASTI et BETA. EZ DUT AIZINAIK (AN, Liz. 434-1), ENAT AIZINAIRIK (BN-s), no tengo tiempo, *je n'ai pas le temps*. — 3º (R), cuidado, preocupación : *soin, préoccupation*. EZTIAK AIZINAIRIK DEUSENGATIK, no me importa por nada, nada me preocupa, *rien ne me préoccupe*. KORRIK EZTU AIZINAIRIK, ese no se preocupa, *celui-là ne se préoccupe pas*.

Aizinatu, solazarse, *se récréer*.

Aizinaz, á placer, *à plaisir*.

Aizindu (S), adelantarse, *s'avancer*.

Haizka (BN-ald), **harri aizka** (S-lar), á pedradas, *à coups de pierres*. HAIZKA AITZINEAN ERAIAN DUTE (BN-ald), le han llevado por delante á pedradas, *on l'a reconduit à coups de pierres*.

Aizkarramarro (B-1), garrámana (santu), cangrejo de peñas : *écreevisse vivant dans les creux des rochers, crabe*.

AIZKATU : 1º (AN-oy), sublevar, meter bulla : *soulever, faire du vacarme*. — 2º (AN-b), abuyentar, *mettre en fuite*. AIZKA TITZTU OILOAK BARATZETIK (AN-b), abuyente V. las gallinas de la huerta, *chasses les poules du jardin*. — 3º (AN, G), huir, *fuir*. — 4º (G-and), hurgar, excitar, hacer cosquillas : *taquiner, exciter, chatouiller*.

Abizki (S, Sal), ligeramente, *légèrement*.

Aizkirri (B-a-on-pl), peñas sueltas, *rochers isolés*.

AIZKOL : 1º (AN-lez), lenteja, *lentille*. — 2º (BNs, R), arveja, *vesce*.

Aizkolari (AN, B, G), **aizkolketari** (B, G), **aškolkari** (R, Sc), **aizkorari** (BNc, L), **aizkorakari** (BN-s), hachador, *bûcheron*.

Aizkolbegi (AN-goiz, S-li), **aizkolbegite** (S-gar), **aizkolabegi** (BN, L, R), berola (burg), ojo del hacha por donde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel on enfonce le manche*.

Aizkolta (Sc), hacha pequeña, *hachette*.

Aizkol-zuhoi (Sc), la parte posterior del hacha : *tête, la partie postérieure de la cognée*.

AIZKONA (AN), tarugo, *cheville de bois*.

AIZKORA (AN, B, G, R), **haizkora** (BN, L, S), hacha, *cognée*.

Aizkora-alboak (Bc), **aizkora-palak** (R), **aizkora-saiets** (BN-s), carrillos del hacha : *mail, les deux côtés de la cognée*.

Aizkora burua (L-ain, R-uzt), **aizkora doru** (B-tš), parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée*.

Aizkora-ganga (BN-s, R, S): 1º el mazo de acero del hacha excepto el filo, que es ABA (N-r), AGOA (N-s), AHOA (L-s): *le mail de la cognée sauf le taillant, qui s'appelle ABA, AGOA, AHOA.* — 2º parte posterior de la boca del hacha, *partie postérieure du tranchant de la cognée.*

Aizkoraho (BN, L, S), boca del hacha: *taillant, tranchant de la cognée.*

Haizkorari (L, Duv.), hachador, *bûcheron.* (V. Aizkolari.)

Haizkoratu (L, Duv.), esquadrar y despezar madera con el hacha, *équarir et débiter du bois avec la cognée.*

Aizkorigoñ (R), **aizkorgider** (BNc, L), **aizkoriguñ** (Sc), **aizkoragider** (BN, L), **aizkorakirten** (B, G), mango del hacha, *manche de la cognée.*

Aizkorol (B, G), tabla ó viga que destronan los hachadores, *planche ou poutre que les ouvriers mettent en pièces avec la cognée.*

Aizkume, **aizkune** (B-i), Peña pequeña y suelta, *petite roche isolée.*

AIZMOARRA (AN-oy), árbol cuyas ramas arrancan de punto bajo como á la altura de un hombre, *arbre dont les basses branches poussent à la hauteur d'un homme.* = Lo contrario es., *le contraire est zUGAITZ* (AN-oy), *zUGARDI* (AN-lez).

AIZNA (BN-s), ocio, *loisir.* Var. de AIZNIA.

Aiznarrean (R), rumiando, *ruminant.* Var. de AUZARREAN.

AIZO: 1º (R, S), vecino y también vecindad, *voisin et aussi qualité de voisin ou voisinage.* — 2º (BN-am), **aizogo** (S), vecindario, *voisinage.*

Aizola (B-l-ond), cuidado, *soin.*
HAIZOLBE (BN-am, S, Oih. 217), sotavento, *abri contre le vent.* (V. Añolbe, Se.)

AIZPA (AN-est-lar, L, G), **ahizpa** (R, Sc), **aizpa** (AN-ond), **ahizpa** (BNc): 1º hermana de mujer, *sœur d'une femme.* — 2º (BN-s, R), árboles gemelos que brotan de una planta, *arbres jumeaux qui poussent d'une souche.*

Aizpatan (R), hierbabuena, menta de peñascales, *menthe des endroits rocheux.*

Ahizperdi (BN, L, S, Duv.), hermanastra, *helle-sœur, lit.: sœurâtre.*

AIZPIL (R, S), una variedad de poma, *variété de pommes sauvages.*

AIZPILDU (BN-s), repulgar, *ourler.*

Aizpilze (R), **aizpiltze** (Sc), aliguera, árbol que produce cierta variedad de pomas, *ommier sauvage.* AIZPILTZE PERIKAK EGITEN DIRA (Sc), las aguijadas se hacen de madera de aliguera, *les aiguillades se font avec du bois de ce pomier.*

AIZPIRA (B-ond), **azpira** (B-a-mut), artesana, *pétrin.*

AIZTA (Bc), hermana de mujer, *sœur d'une femme.*

Aizterdi, **aiztorde** (Bc). (V. Ahizperdi.)

AIZTERKO (R), tijeras pequeñas, *petits ciseaux.*

AISTIN (G-or), hace poco, *il y a très peu.* (Contr. de ARESTIAN.)

AIZTO: 1º (R-uzt), cuchillo, *couteau.* = Lo he oído repetidas veces. *Je l'ai entendu plusieurs fois.* — 2º (BN-gar), machete, *serpette.*

Aiztore (S), buitire, ave de rapina: *vautour, oiseau de proie.* AIZTOREAK ORO JATEN DU, el buitire como todo, *le vautour mange tout.* (Arim. 106-7.)

AIZTU: 1º (B-berg-o-on-zam), olvidar, *oublier.* — 2º adivino, *devin.*

AIZTUR (AN-b-lez, BN-s, R, **haiztur** BNc, L, S), tijeras grandes: *grands ciseaux, cisailles.*

HAIZU (S): 1º atreverse, *s'enhardir.* ENUK HAIZ EBBATERA, no me atrevo á decir, *je n'ose pas le dire.* — 2º tener permiso, *avoir la permission.* EZTIK HAIZ DA BORIEN EGITEA: no te es licito, ó no tienes permiso para hacer eso: *il ne t'est pas permis, ou tu n'as pas la permission de faire ceci.*

Haizu (BNc, L, S), *licito: licite, permis.* ¿ALA EZ NAIZ HAIZU NAHI DUDANAIEN EGITEA NEUHE ONEZ? ¿no me es licito hacer lo que quiero? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux?* (Leiz. Math. xx-15.)

Aizu (G), exclamación que significa: ¡Oiga V.! *exclamation qui signifie: Écoutez!* (Contr. de AIZU.)

AIZUN (Lc, R, S), falso, postizo: *faux, postiche.* JAINKO AIZUN: idolo, dios falso: *idole, fausse divinité.* PROFETA AIZUN (L, Math. xxiv-11), pseudo-profeta, *faux prophète.* ALABAIZUN, hijastra, *belle-fille.*

Ak (Bc): 1º aquel (usado como agente): *celui, celui-là (usité comme actif).* — 2º como articulo plural, significa « los, las »: *comme article pluriel, signifie « les, les ».* SEME, hijo, *hijos, fils (sing. et plur.).* SEMEAK, los hijos, *les enfants.*
AKABAILU (Sc), merienda al dar cima á una obra, *goûter qu'on offre aux ouvriers à la fin d'un travail.*

AKABALA (AN-b, G), **akabaila** (BN), decisivo, final, último: *décisif, final, dernier.* AKABILAK DIRA HORIEK (BN-gar), no faltaba más que eso, es lo único que nos faltaba: *il ne manquait plus que ça, c'est le restant des écus.* (Sent. iron.) (?)

Akabatu (AN-est-lar, BN-s, S), concluir: *conclure, achever.* (?)

AKAI (L, arc), becada, *Lécasse.*

AKAIN (G), **akaña** (G), garrapata mayor, *grande tique.* Según Araquistain, garrapata cuando es pequeña: *selon Araquistain, tique lorsqu'elle est très petite.*

AKAITU (BN, Sal., R), cansarse, *se fatiguer.* (?)

AKAL: 1º (AN, Lacoiz.), lóbulu estéril, *lobule stérile.* (Bot.) — 2º (AN-b, castaña) huera, (*châtaigne*) vide. — 3º (AN-b), persona enclenque: *personne malade, usée, chétive.*

AKAMAILU, **akamelu** (L, S, Alth.), yezgo, *hiebte (petit sureau).*

AKAN: 1º (B-i-l), garrapata, *grande tique.* — 2º (B-pl), pelo del lunar, *grain de beauté.*

AKAR (AN-elk, BN-s), **ākar** (R): 1º riña, reprensión: *rixe, réprimande.* — 2º (B-a-o-IS), chivo, *chèvreau.* — 3º conjug. de EKARRI, signif. « traerte » *l'apporter.* AKAR, le trac, *il te porte;* AKARRE, te traen, *ils te portent;* AKARGU, AKAGU, te traemos, *nous te portons;* AKART, AKAT, te traigo, *je te porte.*

Akar gorri (BN-s), riña viva, *rixé vive.*

Akarrean, riñiendo, *se disputant.*

AKARA, *nardo, nard.* Lar. ETHOHU IZAN ZEN EMAITE BAT, ¿sain gozo diru. HANDITAKO BATLE, ZEINA EGINA BAITZEN AKARA-BITUZ: vino una mujer con un ungüento precioso hecho de la espiga del nardo; *il vint une femme, tenant un vase rempli de parfums et de nard précieuz.* Har. Marc. xiv-3.

AKARAMAILU BN-ald, yezgo, *hiebte.*

Akaratu, **akarutzen** S, ajustar, *ajuster.*

AKARRO: 1º B. An., arista de espiga del trigo, *barbe de l'épi de blé.* — 2º B-o, envoltorio del grano de trigo, *enveloppe du grain de blé.*

Akarto BN-s, entadarse, *se ficher.*

AKATA S, acariciar: *caresser, cajoler.*

AKATS: 1º B, G, tajo, mella, cacho: *coupure, brèche, morceau, de pain, d'un fruit.* — 2º cala de melón, *tranche de melon qu'on coupe pour le goûter.* — 3º (G), pedanao, *échelon.* — 4º (B-zor), tarca, *tache.* — 5º B-on, pico de las cuentas, *excédent de comptes.* SEI ERRE-AL DA AKATZ, seis reales y pico: *un peu plus de six réaux, six réaux et quelque.* (F. Seg.)

Akaztun (G), cosa mellada, *chose ébréchée.*

AKEEEN B-m, **akien** G, V. Aken.
AKELAMARROA (L-ain, V. Ar-kamelu.)

Akelarre: 1º llano de Nabarra, entre Urdax y Zugarramurdi, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas: *plaine de Navarre, entre Urdax et Zugarramurdi, que l'imagination a choisie pour lieu de réunion des sorcières.* — 2º (G), linde, linde, según Arrue: *borne, limite, selon Arrue.* MENDIAREN AKELARETARAISO, hasta los confines del mundo, *jusqu'aux bornes du monde.*

AKELEMENDI L-ain, lucano, cierto escarabajo (insecto): *lucane, vulg. cerf-volant (insecte).*

AKEN (B), garrapata mayor, *grande tique.*

Akenzore (B, G), garrapata menor, *petite tique.*

AKER (AN, B, G), **akher** (BN, L, S): 1º macho cabrio, *bouc.* = Para probar la expedición de la lengua de un individuo, es muy común hacerle decir esta frase... *Afin d'éprouver la rotulité de la langue de quelqu'un, il est d'usage fréquent de lui faire dire cette phrase:* AKERAK ADARRAK OKERRAK DITU, AKERAK ADARRAK OKERRAK AKERRAK DITU, el chivo tiene torcidos los cuernos, *le bouc a les cornes tordues.* — 2º (B), pernio, *gond.* — 3º (B-a-m, Araq.), rodaja, *piècecitta* que se interpone en los carros, entre el eje y los limones, á fin de que no se gasten estos: *rondelle, petite pièce qu'on place, dans les chariots, entre l'essieu et les timons, pour empêcher ceux-ci de se détriorer.* — 4º (BN-gar, L-ain), tentemozo, es un palo aislado que se introduce por un agujero y tiene á su vez un ojo por el cual se mete una cuñita que le impide desprenderse de la lanza: *cheville de bois isolée qu'on introduit dans un trou, et qui a à son tour un œil dans lequel on met une clavette pour l'empêcher de sortir du timon.*

Akertu B-m, cubrir el macho a la hembra, *conduire le mâle à la femelle*.
Akerauntza (BN-s), *akerzonza* (AN, Araq.), *akerzerz* B-a, cabrón no castrado, *boar non châtré*.

Akeš AN-b, *akhetš*, verraco: *porc mâle, verrat*.

Akeška Se, a cogerse juego de niños, à s'attraper, *jeu d'enfants*.

AKETA BN-on, café, *café*.

Aketo: 1º B-on, cabrón pequeño, *petit bouc*; — 2º Bc, G-orm, rudo, adusto, zafio: *rude, sombre, grossier*.

AKETS B-m, V. *AKats*.

AKETS G-and-gab-us, Ast, *Discursos* 82, animal extraño, *animal bréhaigne*.

AKETZ AN-b-oy, L, R, *akets* BNe, L-s: 1º verraco, cerdo padre: *verrat, porc mâle*; — 2º B-m, mella que por conocerlas se hace a las ovejas en la extremidad de la oreja: *écœure que, pour les reconnaître, on fait aux brebis à l'extrémité de l'oreille*.

Akeztu G-and, hacerse impotente para la generación vaca que antes procreaba, *devenir impuissant pour la génération en parlant d'une vache qui antérieurement engendrait*.

AKIAKULA (B-a-art, pretexto, *prétexte*.

Akhialdi, rato de fatiga, *moment de fatigue*.

Akhi-arazi L, fatigar, hacer fatigar: *fatiguer, faire fatiguer*.

Akhidura, extremada fatiga, *extrême fatigue*. Duv.)

Akhigarri, fatigoso, *fatigant*. (Duv.)

AKIKULU (B-m, pretexto, *prétexte*.

AKILUN buztan (B-g), cabeza abajo, dando volteretas, *en faisant des cabriolets la tête en bas*.

AKILO (B-a), *akilu* (L-s), ahijada, *ajiguillon*.

Akio B-on, dedicarle: *dédie-toi, consacre-toi*. D. verb. EKIN.

Akhipen (L, Duv.), agotamiento: *épusement, tarissement*.

Akirin (B, Añ.), cabrón castrado, *boar châtré*.

AKITIAN B-on, *akitika* (B-ar-on), brincando los cabrillos, *les chevreaux bondissant*.

Akutu, *akhitu*: 1º (L), afanarse, *se fatiguer*; — 2º (AN), agotar, agotarse: *mettre à bout, être mis à bout*. (Araq.) — 3º rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*. EITU AKITIZEN LANAK, GOGOTIK EGI- TEN DENAK (S), no fatiga el trabajo que se hace con gamas, *le travail qu'on fait de bon cœur ne fatigue pas*.

AKOBITU (AN, BN, L, Sal.), llegar, obtener: *arriver, obtenir*. (??)

AKODINA (Sc), ocupación, *occupation*. BALIN BADÜZÜ BESTE AKODINABIK, EGIN ETATZÜ (Sc): si tiene V. otras ocupaciones, *hágalas: si vous avez d'autres affaires, faites-les*.

Akoipezerrea?, tortilla (porque más a bien torcezo no), *omelette (paraît plutôt « lardon frit »)*.

HAKOKO (BN, Sal.), acurrucado: *blotti, accroupi*.

Akomarra, tejón, *blaireau*. (Darth.)

Akubitu (L, Duv.), tocar una cosa a otra por su extremo, llegar al término de un asunto ó de una obra: *aboutir, arriver à la conclusion d'une affaire ou d'une œuvre*.

AKUILO (AN-b, *akuilu* (AN, B, G), aguijada, *ajiguillade*.

Akuilutu, incitar: *exciter, stimuler*. Añ.

AKULA B, G, aguja, cierto pez: *aiguille, espèce de poisson (long et menu)*.

Akula birigada (B, G), aguja, pez más saleroso que AKULA: *aiguille, poisson plus saureux que AKULA*.

Akhulaldi (L, Duv., *akulada* (B), golpe de aguijada, *coup d'aiguillon*.

Akulari B, *akhlari* (L), *akuliri* (AN, azuzador, celui qui excite les animaux *toucher*.

Akulatu B, G, *akhlutu* (L), *akuilatu* (AN), azuzar, aguijar: *exciter, aiguillonner les animaux*.

AKHULO Duv.), *akulu* (Bc, BN-ald, R, aguijada, *ajiguillade*.

AKHU LO B-erm-m, parte convexa de una taba, *partie convexe d'un osselet*.

Akuloka B-erm-m, jugar a tabas, *jouer aux osselets*.

AKULU (B-a-bil, G-and, R-uzt), aguijada, *ajiguillade*.

AKULU B, G, *akulu* (BN-s), *akülü* Sc, aguijada, *ajiguillade*. PERTIRA HONEK EZTIK AKULURK, esta ahijada no tiene estímulo, *cet aiguillon n'a pas de pointe*. OSTIKOA AKULAGANAKO IDIENTZAT GAISO, cox para el aguijón, *danosa para el bouc: coup de pied à l'aiguillon, (est mauvais pour le bouc. (Refranes)*.

Akulu-gan (B), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillon, pointe de l'ajiguillade*.

Akhumula S, puño, *poignet*.

AKURA: 1º (AN-b), contribución, gabela: *impôts, gabelle*. == LLámase así a la contribución que pagaban los Agotes del valle del Baztán al señor de Ursua. On apuente ainsi la contribution que les Agotes de la vallée de Baztan payaient au seigneur de l'Ursua. — 2º (BN-baig), alquilar: *location, action de louer*. BADUT BEHTZ BAT AKURAKOA, tengo un caldero de alquilar, *j'ai un chaudron de location*. AKURAN DET, lo tengo en alquiler: *je l'ai loué, je l'ai en location*.

AKURI (Gc), cobaya ó conejillo de Indias, *coyote ou cochon d'Inde*.

Akuriko (BN-am), en cuclillas, *acroupi*.

Akurrear G-anez, disputando, *disputant*.

Akutsu B-on, mirar V., *regardez*. == EKUTSU es la verdadera forma. EKUTSU est l'expression exacte. (DE IKUSI, ver, *voir*).

AL (AN, B, G, R), *ahal* (BN, L, S): 1º poder, potencia: *pouvoir, puissance*. AL ETA EZIN (R), a la fuerza, pueda ó no pueda, de buen ó mal grado: *par force, qu'il veuille ou ne veuille pas, bon gré mal gré*. GIZON BATEK LAN BAT GUNEAN EZOKEN EGIN ETA BESTE BATEK ABATZU ZAUN, AL ETA EZIN (R), un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, *puédese ó no pudiese: un homme ne pouvait à cette époque-là faire un travail, mais un autre l'y obligea par force*. AL IZAN, AHAL IZAN, tener potencia, poder: *avoir de la puissance, pouvoir*. — 2º es prefijo de la conjugación y puede significar: a) acaso, por ventura, quizás; b) *ojalá*. Il est préfixe de la conjugaison et peut signifier: a) par hasard, par aventure, peut-être; b) *plaise à Dieu*. == En el segundo caso, el verbo siempre

está en futuro. No hay, pues, lugar á ambigüedades cuando el verbo está en presente ó pretérito. ALDAGO nunca puede significar « *ojalá esté* », sino siempre « *acaso estará* ». Para conocer cuándo EGONGO ALDA significa « *acaso estará* » y cuándo « *ojalá esté* », es preciso recurrir al tono en la conversación, á signos de admiración en los escritos. EGONGO ALDA, acaso estará. *EGONGO ALDA!; ojalá esté! Dans le second cas, le verbe est toujours au futur. Il y a donc lieu à ambiguïté quand le verbe est au présent ou au passé. ALDAGO ne peut jamais signifier « plaise à Dieu qu'il reste », mais il signifie toujours « peut-être qu'il reste ». Pour connaître quand EGONGO ALDA signifie « peut-être qu'il reste » et « plaise à Dieu qu'il reste », il faut alors recourir au ton de la conversation et au point d'exclamation dans le texte. EGONGO ALDA, peut-être qu'il reste. EGONGO ALDA! plaise à Dieu qu'il reste! EZALAN AZKANGOA IZANGO, IGITURIO ALDIRA JAKITUN AGOEN BIOTZAK, puede significar « *ojalá* no sea yo el último! *ojalá* se muevan los corazones de (otros) más sabios! » ó también: « *quizá* no sea yo el último, quizá los corazones de (otros) más sabios se muevan. »... *peut signifier: « plaise à Dieu que je ne sois pas le dernier! plaise à Dieu que les cœurs des plus sages soient touchés! » ou: « peut-être ne serai-je pas le dernier, peut-être les cœurs des plus sages seront-ils touchés. »* (Baser, II-20.) LO AL BEIZAGOA (R-uzt), acaso estaba dormida, *peut-être était-elle endormie*. GARAITUKO ALDITUT NIK EMENDIK AITZINA NEBE AZTUDA GAITZOKA, *ojalá* venza yo de aquí en adelante mis malos hábitos! *plaise à Dieu que je triomphe dorénavant de mes mauvaises habitudes!* (Mend, I-194-25.) — 3º Var. de AM en algunos derivados... Var. de ANI en algunos derivados: ALGAN, ALONDO, ALITZA, etc.*

ALA: 1º (B, G), el poder, *le pouvoir*. — 2º (B), recoger, hablar: *repandre, ramasser*. — 3º (AN-oy, BN, G, R, Sal.), *alha* (BNe, L, Sc), pasto: *pacage, action de paître*. ALHA EDER BAT EGIN DUTE KABALEAK EGUN MENDIAN (Sc), un buen pasto ha hecho hoy el ganado en el monte, *aujourd'hui le bétail a fait un bon repas dans la montagne*. TRIPEARREN ALA DABIL (B-b-m), anda buscando medios para tener lleno el estómago, *il cherche les moyens de tenir son estomac rempli*. — 4º (AN, Bc), tormento, *tourment*. ALHA ZAIKU, nos atormenta, *il nous tourmente*. (Ax, I-426-25.) ALAZ IL ZAN, murió atormentado de dolores, *il mourut tourmenté de douleurs*. (Bart, Ikas, I-163-24.) BURUKO ALA ANDIA (B-b), gran dolor de cabeza: *grand mal de tête, migraine*. ALAZ EGON (B), estar atormentado, *être tourmenté*. THIPALAK (Bc), dolores de tripas, *douleurs d'entrailles*. — 5º (G), *hala* (BN, L, S, Sal.), así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon*. ALA JAINKOA (Gc), ALA JINKO (Sc), vive Dios! como hay Dios! *vive Dieu! comme Dieu existe!* == Creo que la palabra « *jingoista* » tiene su origen en esta nuestra popularísima forma de juramento. Los Ingleses dominaron el país vasco-francés desde 1154 hasta 1453, y así como hoy enriquecen su vocabulario con mil voces y locuciones coloniales, es de creer que la fórmula *by*

Jingo! « por Jingo! » la hayan importado de ALA JINKOA, que significa lo mismo. Esta fórmula de juramento la atenián muchos diciendo: ALA DZIPO (Sc.), ALA INKOA (L-ain), ALA JAISA (G). *Je crois que le mot JINGOISTA tire son origine de notre très populaire forme de juron. Les Anglais dominèrent le pays basque-français de 1454 à 1455, et comme aujourd'hui ils enrichissent leur vocabulaire d'une infinité de mots et aussi de locutions coloniales, il est à croire que la formule by Jingo! « par Jingo! » a été importée de ALA JINKOA, qui a même signification. Beaucoup atténuent cette expression de jurement en disant: ALA DZIPO (Sc.), ALA INKOA (L-ain), ALA JAISA (G), etc. HALA EZ-PALDIN BADA, HALATSU (BN, L, S): si no es así, casi lo es, proverbio muy popular y significativo: si ce n'est pas ainsi, ce l'est presque, il ne s'en faut pas de beaucoup (proverbe très populaire et significatif). — 6° (G-don), bote pequeño, es algo más grande que la chalana propiamente dicha: petite embarcation, un peu plus grande que le canot proprement dit. = Lo trae Norvas en su Catálogo de lenguas, v. V, p. 83. Herras l'expose dans son Catálogo de lenguas, v. V, p. 83. EGITUBAN ERE BADI'E ALDEA ALAK ETA TSANELAK: ALAK, GAI'SERA, AUNDITSAGO DIA. También tienen diferencia con la estructura las ALA y TSANEL; y las ALA, además, son más grandes. Les ALA y TSANEL ont aussi de la différence dans leur structure; les ALA, en outre, sont plus grandes. — 7° (c), 6, conjunción disjuntiva: ou, conjonction disjonctive. ¿BARRABAS ALA JESUS? (B, BN, G, L, S, Matth. XXVII-7), ¿Barrabás ó Jesús? Barabbas ou Jésus? — 8° (Sc), lo mismo que, ó: de la même façon que, ou. EGUN ALA GAI, de día lo mismo que de noche, de jour comme de nuit. = Es de temer que no sea castiza esta acepción. Il est à présumer que cette acception n'est pas pure.*

-**Ala**, como sufijo, significa « todo lo posible »: comme suffice, signifie « tout le possible ». EKABRIHALA (ANc, Bc, Gc, L), ERAGIALA (R-uzt), cuanto se puede traer, tout ce qu'on peut rapporter. = En AN, BN, L, R, S, se aplica al infinitivo indeterminado. En AN, BN, L, R, S, on l'applique à l'infinitif indéterminé. EKUSALA (R), IKUSIHALA (BN, L, S), IKUSIALA (Bc, Gc), cuanto se pueda ver, tout ce qu'on peut voir. EKUSTEN DEZU EMAN-ALA EMATEN DIZUDALA, véis que os doy cuanto se puede dar, vous voyez que je vous donne tout ce que se peut donner. (Mend. Jes. Biotz. 291-22.)

Ala-ala: 1° (G), medianamente: médiocrement, passablement. — 2° (Bc), muy adecuadamente, très convenablement. = Es de temer que en esta acepción venga de « á la gala ». Il est à présumer que cette acception vient de la gala. — 3° (R), andar, marcher. (Voc. puer.)

Halalahala: 1° (S), lo mismo, igualmente: le même, également. — 2° (BN), además, en outre. HALA NOLA (BN, L, Sc, Sal.), de igual modo que, por ejemplo, he ahí cómo: de même manière que, par exemple. ALA NOLA (G): a) así como, ainsi que. — b) tal cual, tel quel.

Alaari (B, Ast. Discurs. 581), quejumbroso: geignard, pleurnicheur.

Hala halariki (BN, L, Sc), sin em-

bargo, no obstante: néanmoins, cependant.

Alaatsi BN-add-ist, ahijada, filleule. (Contr. de ALABATISI.)

ALABA: 1° B, BNS, G, L, alhaba S, Matth. IX-18), hija, fille. — 2° (G, S), alabar, louer. (?)

Hala-bada, así pues, por lo mismo: ainsi donc, pour cela.

Alabader R-uzt, ahijada, filleule.

Alabadere, halabadere (BN, L, S), sin embargo, cependant.

Alabaiña (G), alabaiñan (BN, Sal., G), alabaiño (B), empeto: mais, cependant. ALA-BAIÑO-BE BARBITSCA DA TA (B-1), es hablador sobremodera, il est excessivement bavard. = Es una de las locuciones más difíciles de ser traducidas. C'est une des locutions les plus difficiles à traduire.

Alabaizun BN, Le, R, S, alabašun R-uzt, alhabaizun S, hijastra, belle-fille. HURI ZIONAT, ALABA; ADI EZAN, ALABAIZUNA: a ti te lo digo, hija; entiendo, hijastra: c'est à toi que je parle, ma fille; entends-moi, ma fillestra (sic). (Oih. Pror. 240.)

Alaba-orde, alaba-ordeko (B, G, L), hijastra, belle-fille.

Alabaso (S-li), alhabaso (S, Chah. us), nieta, petite fille.

ALA-BEARRA (AN-b), hala beharra (BNe, Le, Sc), destino, fortuna, fatalidad: destinée, sort, fatalité.

Ala bearrze (AN-b), afortunadamente, heureusement.

Alabena (S, Catech. 112-8), no obstante: néanmoins, nonobstant.

Alaber (AN-b), halaber (BN, L, S), asimismo, también, item: ainsi même, pareillement, de même.

Alabitiši (L), ahijada, filleule.

Alabiz (AN-oy), alhabiz BNe, Le, S, así sea, así sea: il.

Alabizun (L-ain), hijastra, belle-fille.

Alagre (Sc), gente salvaje, personne sauvage.

Aladin (G, Araq.), tanto como eso, autant que ceci.

Ala donea (S), así el santo, invocando al santo: aussi érai qu'il y a un saint. = Es una fórmula de juramento. C'est une formule de jurement.

Alhadura (L, Duv.), tormento, remordimiento (acto): tourment, remords.

Ala dzipo (Sc), atenuación del juramento ALA JINKOA, atténuation du jurement ALA JINKOA.

Alaena (G-liet), alaina (L-ain), alahena (Duv.), calificativo agravante, por decirlo así, que no es traducible sino repitiendo un primer adjetivo que antecede a este: qualificatif aggravant, pour ainsi dire, qui ne peut se traduire qu'en répétant un adjectif qui le précède. ALPEIRA ALAENA, perzoso más que petezoso! parresseu, parressen que tu es! = Son sinónimos ALAKOA (B), y la locución ya citada ALA-BAIÑO-BE. Sont synonymes ALAKOA (B), et la locution déjà citée ALA-BAIÑO-BE. (Urdz, ZIGISA TA ALAENA (G-bet) ¡cochino, puerco y cuanto puedes ser! cochon, porc et tout ce que tu peux être!

ALAGA (B-g), trigo candéal, froment.

ALAGAI (G), galán: élégant, galant.

Alagai-dantza (G), baile de galanes, danse de galants.

Alagala (B-l), á propósito, muy oportunamente: á propos, très opportunément.

ment. 22 De á la gala? d, ital. gala?

Alagalako B, cosa pintiparada, chose très opportune. V. **Ala-ala**, 2.

ALAGAR: 1° B-2-mu, declive: inclinaison, pente. ALAGAR-BAYOAN TURBIA BILGONXU BILGONXU AN ZATU AUGHN JAKI. B-mu, se á las tierras que están en declive, se á las lomas costera después de las grandes lluvias en un momento: sur les terres en pente, il se forme en un moment une croute après de grandes pluies. — 2° B-2-mu, altura, eminencia: hauteur, éminence. ALAGAR-BAVOA LEMOKO ELIZALDEA TA ERIBIGITOKA, la altitudinaria de Luno y la de Bigoitia están sobre una eminencia, les hauteurs de Luno et de Bigoitia sont sur une éminence.

Alagarri G-al, causa de riña, cause de dispute.

Alagiñako B, tan grande, si grand. L'EST BILPIN BADOA EZ NAGALA ALAGIÑAKO MESEBAREN DIX, si vous croiez que no soy digno de tan gran respeto, si vous croiez que je ne suis pas digne d'une si grande faveur. V. Bisl. 84-9.

Alago BN-s, alagu R-lid, alagune (BN-s, R), delicia, lugar del pasto: pacage, lieu de pâturage. KALAKO ALAGUNEAN ALAGO-ONA DAGO R, hay buen pasto en tal delicia, il y a une bonne pâture dans tel pacage.

ALAI: 1° AN, G, vigoroso, alegre: rigoureux, allégre. — 2° B-ond, lugar airoso, lieu aéré.

Alaide: 1° G, Seg., Humb. Recherches 67, valor, resolución: valeur, résolution. — 2° G-andi, en broma, par plaisanterie.

Alaiki (AN, G), alegremente: allégrement, joyeusement.

Alaina (L-ain), V. **Alaena**.

Alainka BN-ald, alainka (L-ain, alajinka BN, Sal.), así pues, ainsi donc.

= Son eufemismos de ALA JINKOA. Ce sont des euphémismes pour ALA JINKOA.

Alaitasun (AN, G), alegría, entusiasmo: allégresse, enthousiasme.

Alaitu (AN, G), amarse, s'animer.

Alaka: 1° B, challán, espina achada: chanfrein, coin aplati. — 2° hueco de una madera, producido por un mudo ya desprendido, vide forme par un mudo enlève dans une planche. — 3° B-a, ramas cuyas extremidades han sido desprendidas de un árbol por la poda: coursons, branches dont les extrémités ont été séparées d'un arbre par la taille.

ALAKAIRU L, salario, jornal: salaire, journée. ARRAVATZALAN TRABAUT VIZEN IASI ZIRENET, EMAN ZERATAN HANBAT JORNAL ETA ALAKAIRU NOLA GOZETIK TRABAUT ZIRENET: á los que empezaron á trabajar á la tarde, les dio tanto jornal y salario como á los que trabajaron desde la mañana: á ceux qui n'avaient travaillé que la soirée, il donna autant de salaire qu'à ceux qui avaient travaillé depuis le matin. V. 14-169-12.

Halakara, de tal suerte, modo: de telle façon, manière. 13.

Alakatu (S), invocar, invoquer.

Alaketa (B), acto de alentar, action de tourmenter.

Alako G-reg, halako L: 1° peregrino, un tel. — 2° B-l-m, cie, como aquel, comme celui-là. — 3° adjetivo agravante, por decirlo así: adjectif aggravant, pour ainsi dire. V. **Alaena**. (Z. FABRICA ALAKO G-or) ¡feo más que feo!

que vous êtes laid!; ASTOA ALAKOA (B-g-1) ; BUTTO, más que BUTTO! oh! l'âne!

Alakotu (B, imitar, imiter.

Halakotz, por lo mismo, *pour cela même*. HALAKOTZ UZIREN DITU GIZONAK AITA ETA AMA, por esto dejará el hombre padre y madre, *c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère*. (Leiz. Math. XIX-5.)

Alaldi (B-S, R, momento de pastar, *moment de paître*.

Alamen B-mu, tormento, pesadumbre y lo que en español vulgar se llama «lata»: *tourment, ennui et ce qu'en français vulgaire on appelle «raser»*. ALAMENA EMON DEUST, me ha dado la lata, *il m'a rasé*.

Alhamen, mención, *mention*. (S, P.)

Alhamentu (B-ot5), queja, *plainte*.

Alhan L, Matth. VIII-30, pasciendo, *paissant, pacagant*.

Alan (Bc, así, de aquel modo: *ainsi, de cette manière-là*. ALAN IZANIK ORI GUZTIOI, siendo así todo eso, *en étant ainsi tout cela*. (Mog. Baser. 30-19.) ALAN-ALAN (Bc), medianamente, no bien: *comme ci comme ça, médiocrement*.

Alan bear (Bc), fortuna, casualidad: *fortune, hasard*.

Alan bearrean (B), alan bearrez, casualmente, afortunadamente: *par hasard, heureusement*.

Alan bere B, alan da guzti bere (B), sin embargo, así y todo, con todo eso: *cependant, malgré*.

Alanbre (G, cencerro, gretot.

Alanbren B-mond, calambré, *crampe*.

Alanbrera G-and, guarda, ventanilla del tejado, *casistas du toit*.

Alango (B-a-o-5), así, de aquella cualidad: *ainsi, de cette qualité-là*.

Alango baten (B, en esto, estando así las cosas: *dans ce cas-là, les choses étant ainsi*. ALANGO BATES, en esto, impen-sadamente, en una de estas: *tout à coup, inopinément*. (Per. Ab. 117-23.)

Alanik (B), de aquella manera (es pleonástica esta palabra): *de cette manière, d'après cela (ce mot est pléonastique)*.

Alano (Sc), alano, perro dogo: *chien dogue, dogue*. (??)

Alapide, alhapide: 1º (AN, BNc, G-and, Lc, lugar de pasto, *lieu de pâturage*. ALAPIDE EMAN DIEGU GURE ARDIEI (AN-b), hemos dado á las ovejas medio de apacentarse, *nous avons donné aux brebis la direction du pâturage*. — 2º el pasto, *le pâturage*. (Har. Joan. X-9.) — 3º (Lc), motivo de murmuración, *motif de murmure*. GAZIKI BIZI DAN BATER ALAPIDE EMATEN DIE ERRIKIOI, uño que vive mal da que hablar (motivos de murmuración) á los del pueblo, *celui qui vit mal donne des motifs de murmure au public*.

Alarao, alarau (B-ar-b-l-m-mo-mund), alaridos, *cris de douleur*. (Contr. de ala, dolor, *douleur*, y et) ARAO, imprecación, *imprecation*. ALARAOKA, ALARAUKA, dando alaridos, *poussant des cris de douleur*.

Alaratu (G, ms-Lond.), cacarear: *coqueter, caqueter, glousser*.

Alharaz: 1º (L, Duv.), hacer pacer, *faire paître*. — 2º hacer trabajar, *faire travailler*. (Oih. ms.) ERROTA ALHARAZTEA, hacer trabajar al molino, *faire travailler le moulin*.

Alharazle (L, Duv.), pastor, *pasteur*.

ALARBE (R-uzt), gente salvaje, *individue sauvage*.

ALARGUN (c...), alhargun (BN, L, S), viudo, *viuda: veuf, veuve*. ALARGUNAREN SEMEA BAYÑO BERE URDEA DA OREAGO, mejor que el hijo de la viuda es su puerco, *le porc d'une veuve est meilleur que son fils*. (Refranes.) ALARGUN, BEGI ULUN R: viuda, ojo oscuro: *veuve, œil obscur*.

Alargundu, alhargundu (c), cuviudar, *devenir veuf ou veuve*.

Alhargungo (BNC, Sc), alharguntasun, viudez, estado del hombre ó de la mujer viuda: *veurage, état de l'homme veuf ou de la femme veuve*.

Alharguntegi, bancos reservados á las viudas en las iglesias: *bancs, sièges réservés aux veuves dans les églises*.

Alharguntsa (BN, L, S), viuda, *veuve*.

Alharguntza, viudez considerada en sí misma, *veurage considéré en lui-même*. GIZONA BERE ALHARGUNTASUNEAN ZURTZ DA, ALHARGUNTZA RADITU BERE EGINDIEAK: el hombre en su viudez está huerfano, la viudez tiene sus deberes: *l'homme dans son veurage est un abandonné, le veurage a des devoirs à remplir*.

Alharguntza behhar (S), acónito, lit.: hierba de viudez: *aconit, lit.: herbe de veurage*.

Halarik ere (BN, L, S), á pesar de eso, *malgré cela*.

Alharna (BN-ald), costura, *couture*. **ALHARZE** (BN, Lc, Sc), alartze (BN-gar), umbral, *seuil*. ALARTZEPEAN GELDITZEN ZIAKOK ORDAINA, bajo el umbral le queda el pago (se dice al esparcirse la noticia de que un hijo ha pegado á su padre): *sous le seuil de la maison lui reste la récompense (se dit lorsque se répand la nouvelle qu'un fils a frappé son père)*.

ALAS (B, Añ), aleta de pescado, *nagóire de poisson*.

ALASA (AN-lez), alase (AN-b, L-s), alhase (L, S, P), armario, espetera: *armoire, vaisselier*.

Alasai (Bc, Ge), alasari (AN-iru), hilo con que se recoge y envuelve la madeja para que ésta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas*.

Alaše (AN, G), halaše (BN, L), alashen (G), de la misma manera, de la misma manera. ALAŠE-ULAŠE (AN-b), medianamente, *mediocrement*.

Alasoko: 1º (B-a-o), excelente, *modoso: excellent, sérieux*. — 2º (B-t5), como aquel, *comme celui-là*.

Alasta (BN-ald), aresta, despojo del lino: *bourre, dépouille du lin*.

Halatan (BN, Sal), de igual modo, de la misma manera.

Alateko (AN-ond), (V. Alaela.)

Alatra (R-uzt), conducir al pasto el ganado, *mener le bétail au pacage*.

Alatsu: 1º (B-m), doloroso, atormentador, *douloureux*. MIS ALATSUA, el dolor vivo, *agado: la douleur vive, aiguë*. — 2º (AN-b, G), casi, de aquella manera: *presque, ainsi*. — 3º (G-don), regularmente, *passablement*.

Alatu: 1º (AN, B, G), atormentar, *tourmenter*. AGISAQ ALATU (B-a-o), producir dentera, *agacer les dents*. — 2º (Bc, G), reconvenir, venir, inculpar á alguien: *réprimander, gronder, inculper quelqu'un*. ALKAR ALATU (B-g), perjudicarse, *se nuire mutuellement*. — 3º (Bc),

entumescerse un miembro, *s'engourdir (en parlant d'un membre)*. — 4º (AN-b, R), paslar, alimentarse: *paître, s'alimenter*. — 5º (S), jurar. ALA JAINKOA, así Dios, como hay Dios: *ainsi Dieu, comme il y a un Dieu*. ERRAN DU JAINKOA ALATUZ, lo ha dicho jurando por Dios, *il l'a dit en jurant par Dieu*. (Duv.) ALATURIK GOIHENA (Sc), jurando en el excelso, en Dios: *jurar au nom du Très-Haut, par Dieu*.

Alhatu (L, BN, Sc): 1º pastar, *ramener: paître, tailler*. — 2º volver, *tourner*. — 3º roer, remorder, atormentar: *ronger, tourmenter*. DIRUAK ALIATU (BN-am), encaminar el dinero, mandar á su destino: *remettre l'argent, envoyer à destination*.

Alhatzaile, pastor, mantenedor: *pasteur, soutien*. URDEEN ALHATZAILAK BADA JOAN ZIREN IMESI, y los que los (cerdos) apacentaban huyeron, *or ceux qui faisaient paître (les porcs) s'enfuirent*. (Har. Marc. v-14.)

Alatzera (R), conducir al pasto, *mener au pacage*.

Alaua (S), eufemismo de la fórmula de juramento ALA JINKOA, *euphémisme de jurement pour ALA JINKOA*.

Halahula (BN, R, S, Duv., Sal.), así así, medianamente, *négligemment, concis-conça, passablement, négligemment*.

Halahulakoa, mediano, *moyen*. (Duv.)

Alaune (B, arc), majada, albergue del ganado, *étable*. (Contr. de ALAGUNE?) INI ZARRARI ZE EGIOK ALAUNERIK SOROSI, á bucy viejo no le cates majada, *à vieux beuf ne jugez pas l'étable*. (Refranes.)

Alauri (B-a-o), alarido, *cris de douleur*. (De ALA-AURI?)

Alaurika (B-a-o), dando alaridos, *criant de douleur*.

Alaz egin (B, G), hacer alto (se dice mucho de las lanchas que han llegado ya al lugar de la pesca): *faire halte (se dit beaucoup des bateaux qui sont arrivés à l'endroit de la pêche)*.

Halaz eta, puesto que..., *puisque...* (S, P.) HALAZ ETA MINTZO ZARENANZ GERO, ya que habla V., *puisque vous parlez*.

ALAZO (B-o): 1º cómodo, *commode*. — 2º cómodamente, *commodément*. ALAZO DATOR, viene ajustadamente, de perlas: *il vient fort à propos*. (Añ.)

Alazoko-a: 1º (B-a-o-t5-urd), grande, proporcionado: *grand, proportionné*. — 2º (B, Añ.), apreciable, *appréciable*. (V. Alasoko.) LIBURU SANTUAK DIRA ZERUKO SU EDERRA BIOTZEAN BIZUTTEKO SUARRI TA KALTZERU ALAZOKAK: los libros santos son aceto y curazo, poderosos para encender en el corazón el fuego hermoso del cielo: *les livres saints sont acier et quartz, puissants pour allumer dans les cœurs le beau feu du ciel*. (Añ. 3-19.)

ALBA: 1º (B, G), alba, *aube*. (??) — 2º (AN-oy), jadeo, *essoufflement*. ALBERTAN DAGO (B-m, G-and), está dando las últimas boqueadas, ó respirando fatigosamente (esto se dice también de un sano): *il pousse les derniers soupirs, ou il respire péniblement (se dit aussi d'une personne saine)*. ALAN DIJOA, ya jadeante, *il va tout essoufflé*. — 3º Var. de ALBO en algunos derivados, como se verá á continuación: Var. de ALBO dans quelques dérivés, comme on verra par la suite.

Albadar (B), rama ó ramas que se dejan á los árboles podados, para que estos

no se pudran por falta de circulación : *branche ou branches qu'on laisse aux arbres émondés, afin que ceux-ci ne pourrissent pas faute de circulation.*

Albagela (B-g-m), aposentos á derecha é izquierda de la parte principal de una casa, *appartements à gauche et à droite du corps principal d'une maison.*

Albagin (B-ar-mañ), muela, (*dent-molaire*).

Albail (B-elor), (V. *Albaila*, 2^o). **ALBAIÑA** 1^o (B-ziz), criba, *crible*. — 2^o (B, G), *albaini* (B-m-ñ), *albainiz* (B), *albainu* (B, G), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. **ALBAIÑAN DAGO** (B-mu- a) está poco firme, *il est peu solide*. — b) (B-a-ts), respirando con dificultad, *respirant avec difficulté*.

Albaindu 1^o (B, G), hilvanar, *faufiler*. — 2^o (B-a-l-m-m-o-ts), rendirse de cansancio, *se rendre de fatigue*. **Albainka** (B-a-l-o-ts), venir fatigadísimo, *venir exténué de fatigue*. **Albainorratz** (B), aguja de hilvanar, *aguille à faufiler*.

Albait (AN, B, G), en lo posible, en cuanto se pueda : *au possible, quand cela se peut*. **ALBAIT LEENEN**, en lo posible, *le plus tôt possible*. (Añ. 7-12.) **Albaitanez**, en cuanto se pueda, *autant que possible*. (Añ. 13.) **ALBAITINKA** (B, Añ.), dolor de costado al subir cuestras : *point de côté, douleur qu'on ressent dans le côté en gravisant les côtes*. **ALBAITINKAKA** (B), jadeando?, en s'esoufflant?, (B, ms-Bibil. Nat. *Iputiak*, 23.)

ALBAKA, albaraka (B, G), albahaca, planta anua, de la familia de las labiadas : *basilic, fabregue, plante de la famille des labiées*. **Albakalde** (B-l), Oriente, *Orient*. **Albakan** (B-on-urr), hebra de un solo filamento, *aiguillée de fil*. (Contr. de API BAKAN.)

ALBAKERA 1^o (B, G), bonito, pez parecido al atún : *bonite, poisson ressemblant au thon*. (V. *Albokera*, 2^o.) — 2^o (B-m), mirar de soslayo, *regarder de travers*. **Albakoa**, la campana del alba, *la cloche de l'aube*.

Albandorraz (B, G), aguja salmera, ó para hacer colchones : *carrelet, grosse aiguille pour faire des matelas*. **Albandu** (B-on), dar puntadas largas, *faire de longs points de couture*. **ALBANO** (G-don), jarra (santu), pececillo de entre peñas, *petit poisson que l'on pêche entre les rochers*.

ALBAR (B-bid), albura, la parte superficial del leño de pino : *aubier, la partie superficielle du bois de pin*. **ALBARA, albaramendu**, sedición, *sédition*. (Duv.) **BAZEN ORDUAN BARABAS ERATEN ZIOTEN BAT ALBARAZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HIERIOTZE EGINIK** : estaba enlances uno llamado Barabás en prisión con unos sediciosos, por haber causado una muerte en una sedición : *il y avait alors un nommé Barabás, qui était en prison avec des séditieux, pour un meurtre commis dans une émeute*. (Marc, xv-7, ed. de Pau.)

Albarazale, sedicioso, *séditieux*. (Duv.) **ALBARDON** (B-n), montura de caballos, *harnais de chevaux*. (??) **ALBARIKO** (AN-lez), cuesta muy pendiente, *côte très en pente*.

ALBAROT (S, Sal.), ruido, *bruit*. (??) **Albastao** (B-on, Añ., Per. Ab., Voc.), trabajar al desbaste, sin finura, sin orden : *travailler grossièrement, sans délicatesse, sans ordre*. **Albatamin** (B-on), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie ovine*.

Albate 1^o (B-m-ts), puerta secundaria a un lado de la casa, *porte secondaire sur l'un des côtés de la maison*. — 2^o (B-erm),reja por donde pasa agua al molino, *grille par où passe l'eau avant d'entrer au moulin*. **Albaz**, á ser posible, *s'il est possible*. (Mend. m-306-31.)

Albear (AN-b), gente ó utensilios de que uno se vale por inutilizarse otros, *gens ou ustensiles auxquels on a recours pour remplacer ceux qui sont hors de service*. **Albeitindoa** : si puedes, vete : *si tu peux, va-t'en*. ETA NORK-ERE NAHI UKANEN BAIHAU BORTSATU LEKOA BATEN EGITERA, *ALBEITINDOA HAREKIN BIGA* : y al que te precisara á ir cargado mil pasos, ve con él otros los mil más : *et si quelqu'un vous force de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille*. (Leiz. Matth. v-41.)

ALBENI (AN), orillo del paño, *lisière d'étoffe*. (V. *Bazter*, BN, R.) — 2^o (B-on-mund), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3^o (AN, Lacoiz.), pestana de vegetales, *poils des plantes*. — 4^o (AN-b), parte del lienzo que queda sin tejer, *partie de la toile qui reste sans être tramée*. **NOLAKO BAITA EHETEN DEN EHUNA ETA OIHALA, HALAKO IZANEN DA OIHALAREN ALBENIA ETA BAZTEHIA ERE** : según sea el lienzo y el paño que se tejen, así será el orillo del paño y aun el borde : *selon que sera l'étoffe et le drap qu'on tisse, ainsi sera la lière de l'étoffe et même la bordure*. (Ax. 1^a-213-12.)

ALBENIZ 1^o (B), delgado, retorcido : *mince, retordu*. **ARI ALBENIZA** (B-bas), hilo delgado, retorcido : *fil mince, retordu*. — 2^o (B-erm, G), hebra de hilo, *filament de fil*.

ALBER (B-l-m-ond), la última mano en un partido de pelota, *la dernière main dans une partie de pelote*. **ALBERNAN DAGO**, están á iguales en el último punto, *ils sont égaux au dernier point*. (??) **ALBERDANIA** 1^o (G, Mog. Eusk. 11-307), acción descompuesta, *action décomposée*. — 2^o (G-t), pereza, *paresse*. — 3^o (B, Añ.), broma, *plaisanterie*. **ALBERDANIAN ESAN**, decir en broma, *dire en plaisantant*.

ALBERDAU (B, arc), regocijado, *réjoui*. **TSAKUR ZARRA IRRIGAU, GAZTE ORI ALBERDAU** : el perro viejo desabrido gruñidor, y ese joven regocijado : *le vieux chien hargneux, grognon, et ce jeune homme réjoui*. (Refranes.)

Alberrama (B-a), rama lateral que no se poda, *branche latérale qu'on n'émoude pas*. (De ALBO-ERRAMA.) = El segundo componente parece voz extraña. *Le second composant paraît être étranger*. **Alberri** (Be), pueblo vecino, anejo : *village voisin, paroisse, bourg*. **ALBERTSIO** (B-d), medio, *milieu*.

ALBESTEKO (B-mu, G), agregado á una comilva..., etc. : *attaché à une suite, suivant*. **Albetan** (B-m-ols, G-and 1^o) jadeante,

s'éteignant de fatigue. — 2^o en agonía, *en agonie*.

ALBETSE AN, Lacoiz., neguilla, planta que crece en las trigales, de siemiente negra : *nielle, plante qui croît dans les blés et dont la graine est noire*. Bot.

ALBIENTE AN-lez, G-bet-et3, *alquicil : alguazil, agent de police en Espagne*.

ALBIESTE AN, L-añ, V. *Albista*. **ALBINO** B-a-g, G : 1^o V. *Albainho*. — 2^o brazo de hilo según sale de la ruec, *brassée de fil sortant de la quenouille*.

Albiñotu B, G, ..., enhebrar, *enfiler*.

Albiraka 1^o AN-oy, G-and, al marro, *jeu de barres*. — 2^o G-don, dando vueltas, *faisant des cabrioles*.

Albiraketa G-and, juego del marro, *jeu de barres*.

ALBIRISTE B, G, S. P., objeto que se da á quien trae una buena nueva, *présent qu'on donne à celui qui apporte une bonne nouvelle*. (??)

Albista B, albiste AN, G, L, nueva, noticia, *nouvelle*. **EDHARTAZU ALBISTERIK EMAN**, no me habéis dado noticia, *tu ne m'en as point averti*. Duv. Gen. xxi-26.

ALBIŠU G, un pececillo, *un petit poisson*.

ALBITZ B-o, G-and-bid, *albiz* B-zald, heno, planta de la familia de las gramíneas : *foin, plante de la famille des graminées*. (Bot.)

Albizar (B-b-l-ond), lucero : *astre, étoile brillante*. (De ALBA-IZAR.)

ALBO 1^o AN, B, G, costado, lado : *flanc, côté*. **ALBO ALBOKA** (B, Bart. *Ikas*. 1-272-21), tambaleando, en chancelando, — 2^o (AN, Duv. Gen. xxx-37, plátano, *plátane*. **JAKOBEEK BERAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHAIKO HEZE BATZUEK AZALA KHENDU ZIOTEN ZENBAITI** : tomardo pues Jacob unas ramas verdes de álamo y de almendra y de plátanos, las descortezó : *Jacob prit donc des branches vertes de peuplier, d'amanديل et de plátane, et en enleva l'écorce*.

Albo-adar (B-i-ts), rama travesera, *branche transversale*.

Albodi, bosque de plátanos : *bois de platanes, lieu planté de platanes*. Duv.

ALBOKA Be, Oih. ms. Harizm. *L'Office*, 46), albugue, instrumento músico que se hace de dos cuernos unidos por el vértice, comunicados entre sí por dos cañitas horadadas de trecho en trecho : *musette, instrument de musique qui se compose de deux cornes jointes par le haut, communiquant entre elles par deux boules percées de distance en distance*. (Oih. ms.)

Albokada (B-a, G), incitamiento, *incitation*.

Albokari, músico que toca el albugue, *musicien qui joue de la musette*.

ALBOKE AN, Be, ..., G, *alboroke* B-a, alboroque ó ligero refrigerio con que seellan algunas compraventas, *vin ou léger rafraichissement avec lequel on conclut quelques marchés*. (??)

Alboki, madera de plátano, *bois de platane*. (Duv.)

Albokera 1^o (B), caerse de lado, *tomber sur le côté*. — 2^o (B-l, albacora (santu), bonito, pez achatado, muy sabroso, no muy fuerte ni tan tempranero como el EGA-LABUR : *bonite, poisson plat, très savoureux, pas aussi gros ni aussi hâtif que le EGA-LABUR*.

Alboko : 1º AN, padrino de boda, *parrain de nocés*. — 2º B, G, vecino, *voisin*. — 3º G, pulmonía, *pneumonie*.
Albol B-L, cuñas laterales que sirven para sostener el mástil, *cales latérales qu'on emploie pour soutenir le mât*.

Alborantzaka B, **alboraka** B-clar, tambaleando, *en chancelant*.

Alboratu G, aproximarse, ponerse al lado de... : *s'approcher, se mettre à côté de...*

Alborengo B, G, **alboriengo**, **alboringo** B-L-ond, pulmonía, *pneumonie*.
Alborma B-a-ls, tabique, pared secundaria que sirve de apoyo á otra : *mur secondaire qui sert d'appui à un autre cloison*.

ALBORNA B-ol, **alburno** (L-e), **albuerno** BN, Sal, Se, loina, pez de río, blanco y espinoso : *brème? poisson de rivière, blanc et ayant beaucoup d'arêtes*.
ALBOROKA B, G, **alboroke** (Bc, S-lat), robla ó alboroque, *vin du marché*. ADISKIDE GABIELAKO EZAGABERITZAT EGIN DAIGUN ALBOROKA : COHO-SOÑAL DE QUE SOHROS AMIGOS, ECHAMOS EL ALBORQUE : *comme signe de notre amitié, nous le vin du marché*. (Per. Ab. 53-16.)

Alboruzka, tambaleando, *en chancelant*. *Mog. Baser*, 206-19.)

Albotiko (B-L-ond) : 1º padrino de boda, *parrain de nocés*. — 2º compañero de fila, *camarade de file*.

ALBURUN (AN, V. **Alborna**).
Alda : 1º (BN-luig, L-oin), mudanza de casa, *déménagement*. ALDA BUTE, tienen cambio de casa, *ils changent de maison*. — 2º (B), momento, *moment*. — Se usa en la expresión : ALDA BATERA, á un mismo tiempo, *S'emploie dans l'expression : ALDA BATERA, en même temps*. AZKENIK GOIZ BATEN ALDA BATERA EKZKONTA PREMENTUA ZIRAN : por fin, una mañana, se casaron y se velaron : *finalmente, un matin, ils se marièrent et se voilèrent*. (Baser, 262-14.) ALDA-BATERAKOAK, (acontecimientos) simultáneos, (*événements simultanés*).

HALDA (BN, Sal.), **haldón**, parte inferior de una cascaca, saya, levita ó leviton : *pan, basque, partie inférieure d'un habit, d'une robe, d'une redingote*.

Aldaar : 1º (B-on), inseguro, ladeado, alcaído : *incertain, penché, abattu*. — 2º (B-m), en declive, *en pente*.

ALDABAR B, Per. Ab. 134-27), puntales que sostienen el mazo de herrería, *poutres qui soutiennent le marteau-pilon d'une forge*.

Aldaera (AN, G, L-s), mudanza de casa..., etc. : *déménagement, mutation*.

Aldaetse B-on-ond, G, vestuario, casa en donde mudan las ropas los aldeanos para ir á la iglesia : *vestiaire, maison où les villageois des hameaux éloignés changent leurs vêtements pour aller à l'église*.

Aldagaínka (G-aiz), vicio de los ganados ucinidos, de echarse uno á otro la carga, *vice des bestiaux attelés qui se rejettent la charge les uns sur les autres*.

Aldagarri : 1º (AN, B, BN, Sal, G), mudas de ropa, ropa interior : *changement de vêtement, vêtement d'intérieur*. — 2º L, Matth. ix-15), ropa, en general : *vêtement, en général*. — 3º bata en una pieza antiguamente, de arriba abajo : *robe d'une seule pièce (anciennement), du haut en bas*.

Aldagela B-ond, aposentos que caen

á uno y otro lado de la puerta principal en las casas de aldean, *appartements (ou logements) situés des deux côtés de la porte principale dans les maisons des villages*.

Aldagoi (G-al-au-gai), huracán, viento fuerte con lluvia : *ouragan, vent violent avec pluie*.

ALDAI (B-a-m-o), voz con que anuncian los niños el cambio de posición en las « cuatro esquinas », *mot avec lequel les enfants annoncent le changement de position aux « quatre coins »*.

Aldaika (B-a-m-o), jugar á las cuatro esquinas, *jouer aux quatre coins*.

Aldaime (R-uzt), parte media del cerdo, entre la anterior y posterior : *partie centrale du cochon, entre l'antérieure et la postérieure*.

Aldaira (L-ain-s), mudanza (de habitación), *déménagement*.

Aldaka : 1º (AN, G, L), lado, *côté*. HALABER KOLERAREN IRUNGITZOKO ON DA ADITEA BATEN, MECENAS BATEN ALDAKAN IZATEA : asimismo para apagar la cólera, es bueno estar junto á un amigo, á un Mecenaz : *de même, pour apaiser la colère, il est bon de rester auprès d'un ami, d'un Mécène*. (Ax. 18-17-11.) — 2º (B-ond, G-us), carrazas, *formes charnues*. — 3º (B, BN), ramillas que brotan de la raíz de un árbol : *drageons, petites branches qui poussent à la racine d'un arbre*. — 4º (AN-l, B-m), ramas laterales, *branches latérales*. — 5º mudando, *changeant*. (Duv. Labor. 123-25.)

Aldakaitz : 1º (AN, G, G-and), ramillas nuevas que brotan de las raíces de un tronco : *drageons, petites branches nouvelles qui poussent sur les racines d'un tronc*. — 2º (B-erm), constante, casi inmutable : *constant, presque immuable*. — 3º (AN-lez), ramas traveseras, *branches transversales*. (V. **Zear-adar**, **Albadar**.) — 4º (G-and-ord), árbol bravo : *arbre sauvage, sauvageon*.

Aldakari (BN, Sal.), cambiador, *changeur*.

Aldakatsu (B, BN), planta que echa muchos renuevos, *plante qui jette beaucoup de pousses*.

Aldakatu (BN), tirar renuevos, y, hablando de los cereales, macear (que viene á ser lo mismo) : *pousser des rejets, et, en parlant des céréales, épaissir, taller*.

Aldakera B, G, modo de mutación, acto de mutación : *mode de mutation, acte de mutation*.

Aldakesten B-m, renuevo : *rejeton, bourgeon (d'une plante)*.

Aldaketa (AN, B, BN, G), mutación, cambio (operación que se hace al efecto) : *mutation, échange, changement (opération qui se fait à ce sujet)*.

ALDAKISTEN (B-erm-m-ond). (V. **Aldakaitz**, 1º.)

Aldakor (B, BN, G, R), tornadizo, mudable, voluble, inconstante : *versatile, changeant, inconstant*.

Aldakortasun, mutabilidad, versatilidad, inconstancia : *mutabilité, versatilité, inconstance*. HUNA JAUNROKIAIN SAINDUAK BERA EZ DIRELA ALDAKORTASUNIK GABE : mira cómo, entre los santos mismos de Dios, no hay ninguno inmutable : *considérez comment, même entre les saints de Dieu, il n'y en a aucun d'immuable*. (Duv. Job. xv-15.)

Aldakortu, hacerse inconstante, tornadizo : *devenir inconstant, versatile*.

Aldakuntza (AN-b, B), mutación : *mutation, changement*.

Aldakura (B-o), decasosiego, *inquiétude*.

Aldaleku (AN-oy), vestuario, lugar junto á la iglesia en el cual cambian de traje los aldeanos de caseríos y barrios aislados : *vestiaire, lieu situé près de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements*.

Halda-maldaka (BN, L, S), **haldamaldoka** BN-ald), tambaleando, vacilando : *chancelant, vacillant*.

Aldamarroka (B-ts), **aldamarretan** (AN), jugar al marro, *jouer aux barres*.

Aldamen : 1º (AN, G), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. — 2º (B-a-o-ots-ub), dos palos laterales verticales que sostienen la puerta trasera del carro : *deux piquets latéraux et verticaux, qui soutiennent la planche de clôture d'un chariot*.

Aldamenka (G-zeg), en las pruebas ó concursos de juego, arrastrar la piedra oblicuamente ó en zig-zag : *dans les concours on essaie de force, traîner la pierre obliquement ou en zigzags*.

ALDAMIO : 1º pörtico, paseo cubierto : *portique, promenade couverte*. BAZABULAN JESUS HAHAT-HUNAT TENPLOAN, SALOMONEN ALDAMIOAN : y Jesús se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomón : *Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon*. (Har. Joan. x-23.) — 2º (AN-lez-oy, BN-ald), tejavana, *appentis*. — 3º (B), andamio, *échafaudage*. (??)

Aldaman (AN-goiz), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. Var. de ALDAMEN.

ALDAMU : 1º (BN, Sal.), andamio, *échafaudage*. (??) — 2º (BN-ald), nalga, *fesse*.

ALDAPA : 1º (AN-l, B, G, L-ezp), cuesta, *côte*. EDOZEIN OILAR BERE ALDAPAN, cada gallo en las espaldas de su casa, *chaque coq derrière sa maison*. (Iberfrances.) — 2º (Bc, L-ka), pendiente, *en pente*.

Aldapatsu (Bc, Bart. Ikas. n-167-19), lugar costanero, pendiente : *pays montueux, versant (d'un coteau)*.

Aldapen, aldamen, cambio : *échange, change*. (Duv. Ms.)

ALDAPORO (G), saetín de molino, *bief de moulin*.

Aldapots (B-bar-ls-urd), eco, *écho*.

ALDAR : 1º (B), canica, *bille*. — 2º (B-on), el canto liso de las tabas, *le côté lisse des osselets*. — 3º (B), cosa ladeada, *chose penchant de côté*. (V. **Aldaar**.) — 4º (B-a-i-m-o), lugar costanero, estéril : *lieu montueux, stérile*. — 5º (B), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional) : *ruban large, rouge, que portent les Roncaleses sous la jupe (c'est de tradition)*.

Aldarakunde, aldarakuntza : 1º separación, apartamiento : *séparation, éloignement*. (Duv.) — 2º aborro, *épargne*. (Duv.)

Aldaratu : 1º (AN-lez, BN-ald, Lc), ahorrar, *épargner*. — 2º dislocar, *diloquer*. (Mend. in-25-22.) — 3º (AN, Matth. ix-27), alejarse, *s'éloigner*. — 4º (BNe, L), transplantar, *transplanter*. — 5º (BN),

separarse, hacerse a un lado: *se séparer, se mettre de côté.*

Aldarazi (L), **aldarazo** (B), hacer mudar, *faire changer.*

Aldarazle (L), el que hace cambiar, *celui qui fait changer.*

Aldare, altar, autel. **ALDAHE-ATZIN** (AN-b), ALDAHE-ATZIN, presbiterio, coro de la iglesia, *chœur de l'église*. (Duv.) **ALDARE NAUSI** (AN-b), altar mayor, *maître-autel*. (??)

Aldarka (B-and), á punto de caer, *sur le point de tomber.*

Aldaro (G, Ag, Erasea. 313-1), ladeamiento, *gauchissement*. **ALBAREN BEKO ERTZAK** IPISIKO DIOZKATZU BERDIN ETA ALDARORIK GABE, las extremidades inferiores del alba se las pondré iguales y sin ladeamientos: *les extrémités inférieures de l'aube, vous les mettrai égales et sans haut ni bas.*

Aldaroko (G-and), tronco, *tronc.*

Aldarri (B-a-b-g), clamor, *clameur*. **ZORROTZAILEK** LEN ERDIRIK ERI ALDARRI EGITEN EUDEN; ORAIN BARREZ ULU-ULU TSIZ-TUA JOTEN DAUE (B-b): antes los afladores vocaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbato ULU-ULU: *autrefois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant, mais à présent ils jouent du sifflet ULU-ULU*. **ALDARRI** IBILTEN ZIREAN (B-a-g), andaban clamando, *ils allaient en criant.*

Aldarrika (B-a-b-g), clamando, anunciando á grito pelado: *criant, publiant à tue-tête.*

Aldarroña (G-us), zambo: *cagneur, bancal.*

Aldarska, retoño, renuevo: *rejeton, pousse.*

Aldarte: 1º (AN-b, B, G, L-ain, R, Ax. 14-462-8, Sal.), humor, disposición de cuerpo: *humeur, disposition du corps*. **GERO ELDU ZITZAIZKOTENEAN** ALDARTEK EFA ATSEKABAK RITZAGATIK, BEHEHALA BEHAZTOPATZEN DIRA: y después en levantándose la tribulación y la persecución survenían á causa de la parole, *ils se scandaliseront aussitôt*. (Har. Marc. iv-17.) — 2º (AN, BN, G, Se, Sal.), intervalo de descanso, tiempo libre: *loisir, repos, temps libre*. **EZI JAUNAREN** AINGIRU BAT JAUSTEN ZÉ ALDARTEZ UR-BALSARA, púcs un ángel del Señor bajaba en ocasiones al pozo de agua, *car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine*. (Liz. Joan. v-4.) **UZTEN** DUTU BIZIRIK GAIZTOAK, ALDARTEZ, BATZUETAN (AN, Liz. 76-4), deja vivos á los malos, de vez en cuando, á veces: *laisse les méchants en vie, de temps en temps, parfois*. — 3º (AN, G-ber), intermitencias de la luna, *intermittences de la lune*. — 4º (G-ag), mudanzas, *changements*. — 5º tribulación, *tribulation*. — 6º veleidad, *vellité*. **ALDARTEKA**, mudando, *variant*. (Mend. 1-53-1.)

Aldarte gaizto (AN-oy), desmayo, *défaillance*.

Aldarteka (BN-s, R, Se, Sal.), aprovechando intervalos: *profitant des intervalles*. **ALDARTEKA** LANAK EGIN (BNc, R), trabajar á ratos de ocio, *travailler par moments de loisir*.

Aldartetsu (AN, G), extravagante, caprichoso: *extravaçant, capricieux*.

ALDASKA: 1º (BN-ald), punta de

una rama: *scion, extrémité d'une branche*. — 2º (B, G, Le), vástago que se trasplanta: *rejeton qui se transpose, bouture*. — 3º (L), sarmiento, *sarment*. — 4º (L-ain, solomillo, *algaou*. — 5º (Le), el ramo que se pone en lo alto del edificio por la fiesta de BIZKAR-BESTA, *le rameau qui se met au haut de l'édifice pour la fête de BIZKAR-BESTA*. — 6º (BN-gar), es rama secundaria si, pero con fruto: *est bien une branche secondaire, mais qui porte des fruits*.

Aldaskatu (AN-b), retoñar, echar renuevos, *pousser des rejetons*. (V. **Aldakatu**.) **BAKARIZ** GARIA ALDASKATZEN DELA? ¿sabe V. que el trigo retoña? *sacrez-vous que le blé repousse?*

Aldategi (BN-baig, Le), tejavana: *appentis, hangar*.

ALDATS, **aldatz** (B, G), cuesta, *côte*. **LUR** GUTSI ALDATZ BAT, no hay prosperidad sin trabajar, lit.: pocas tierras sin cuestras: *il n'y a pas de prospérité sans travail, lit.: peu de terrains sans pentes*. (F. Seg.) **ALDATS** GOREA, **ALDATS** BEHEA, cuesta arriba, cuesta abajo: *côte en haut, côte en bas*. (Per. Ab. 122-22. Eztago ALDAZKIZ IBAR BAKORIK, no hay cuesta sin valle, *il n'y a pas de côte sans vallée*. (Refranes.)

Aldatu: 1º (AN, B, BN, G, L), mudar, cambiar: *déménager, changer*. **ZARRARI** AIZEA EGIOK ALDATU, TA DAIK GALDU: al viejo maldade al aire, y le perderás: *changez l'air au vieillard, et vous le perdrez*. (Refranes. — 2º (BNc, L), asearse una persona, *faire sa toilette*.

Aldatzale (AN, B, BN, G, L), cambiador, *changeur*. **DIRU** ALDATZALEAN MAMINAK, las mesas de los cambiadores de moneda, *les établissements des changeurs de monnaie*. (Har. Marc. xi-15.) **ERSE** ALDATZA (Bc), mudanza de casa, *déménagement*.

ALDAURI: 1º (B-mu), arrabal, *banlieue*. — 2º (B-a-o-ts), comarca, *contrée*.

ALDE: 1º (c), lado, *côté*. **BEGIRATU** BASERRI-MUTIL TA GIZON GAIZEAN ZEIN MARIO TA MAMINTSUK BATZUEAN MATRAILA-ALDE TA ZANKOKAK: mirad á los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas que rollizos y carnosos tienen los lados de los carritos y las piernas: *regardez les jeunes gens de la campagne, comme ils sont joflous et ont des mollets charnus*. (Per. Ab. 59-11.) **ALDE** EGIN: a) (AN, B, G), separarse, zafarse: *se séparer, s'effacer*. — b) (AN, B, G), favorecer, *favoriser*. **ALDE** BATERA, á la jineta, á la mazana. **ALDE** BAT HARTU (Sc): a) tomar un partido, *prendre un parti*. — b) coger un lado de camino, *prendre un côté de la route*. **ALTE** BAT ARRU (R), **ALDE** BAT HARTU (Sc), á destajo, á la táche. **ALDEAN** ALDE (BN-s, Sc), **ALDEIN** BESTE (AN-goiz), **ALDEAN** BERTZE (BN-biaz, L-ain), de parte á parte, *à travers*: de parte en parte, *à travers*. **ESKUA** SILATU DAKO ALDEAN BERTZE, le ha aguijereado la mano de parte á parte, *il lui a troué la main de part en part*. **ZORRAKERA** GUTZIAK BERBERTATIK ALDE BAT UTZIRIK, dejando á un lado desde luego todas las locuras..., *laissant tout de suite de côté toutes les folies...* (Galhar. 25-16.) **BERTZE** ALDE DELA, aparte de (esto): *laissant à part, outre que...* (S. P. — 2º c), á favor de..., *en faveur de...* **SAKUA** BETA-SHEAN ALDE, el saco á favor del mien-

do, *le sac est favorable à la pièce qui peut servir à le rapetasser*. Oih. Proc. 417. **EUBIN** ALDE ARILLA, colocarse á favor de ellos, *prendre parti pour eux*. (Per. Ab. 218-16. — 3º (AN, B, BN, G), comparación, *comparaison*. **BELE** NEHITSUN BISTU EGUNTAKOIN ALDEAN, me parecían todos en comparación de otros días, *je croyais qu'il était tard en comparaison des autres jours*. (Per. Ab. 116-10. — 4º (B, G), diferencia, ventaja: *différence, avantage*. — 5º c, región, *région*. — 6º (B, G), cambio, *échange*. **ALDEAN** GUTSIEN ALDEAN BIKAR EGITEN ZAN OHRI AN BIRU, entónces se trabajaba á cambio de poco jornal, *alors on travaillait en échange d'un maigre salaire*. — 7º (B, G), á cuestras, *sur les épaules*. **GANBILA** ZANBARBAT ALDEAN BABELA DABIZ ABITRE ILEN ZATIAK ATERTEN: ruidos sacando pedazos de animales muertos, llevando á cuestras un suco enchillito: *ils s'amusent à déterrer des débris de bêtes mortes, portant sur eux des conteneurs sales*. (Per. Ab. 53-3. — 8º (G-bet), **ALDEAN** (BNc, G, Apoc. 4-2, cetera, *après*. **ALDE** DAGO, cetera cetera, *il est après*. **ALDE**-ALDE BOTA (G), *calculer, calculer*. **ALDE** ALDEAN, casi casi: *quasi, presque*. **Ab.** — 9º (ALDE) (Bc, Gc), alejato, *éloigné-toi*. **ALDE** EGIN (Bc, Gc), separarse, *s'éloigner*. **LARGA** EGOLA AUREN ARIK ALDE EGITEN, que por favor le dejase separarse de allí, que par favor il lui permettait de s'éloigner de là-bas. (Per. Ab. 217-1. — 10º (AN-b, BNc, N-s), **ALDE**, *troupeau*. **BEHI**-ALDE (L, BN-s), **BEHALA** (BN-s), **BEHALA** (BN-ald), rebano de vacas, *troupeau de vaches*. **ARU**ALDE, rebano de ovejas, *troupeau de brebis*. **ALDE**ALDE (BN-s), rebano de cabras, *troupeau de chèvres*. **ZENBAT** ALDIZ NAHI ERAN DUTU BILDU HIRE HAUTARAK OI-LOAK BEHE SITO-ALDEA BEHE HEGALEAN AZPIRA BIZALA: ¿cuántas veces he querido reunir á tus hijos, como la gallina congrega su banda de polluelos bajo sus alas: *combien de fois j'ai voulu rassembler les enfants, comme la poule rassemble ses petits sous ses ailes*. (Leiz. Luc. xiii-34. — 11º (B, BN), conforme, *du même avis*. **ESE** ALDE, conforme conmigo: *d'accord avec moi*, *du même avis que moi*. — 12º manera, *acception*: *manière, acception*. (S. P.) **HITZ** HURA BI ALDETERA ADITZEN DA, aquella palabra se entiende de dos maneras, *ce mot s'entend de deux façons*. — 13º (AN, G), momento, se usa en la expresión **ALDE** BATERA, á un mismo tiempo: *moment, s'emploie dans l'expression ALDE BATERA, en même temps*. (Mog. Baser. 38-8. V. **Alda**. — 14º (L-s), *averso*, cara de un objeto: *face, endroit d'un objet*. — 15º parte, vez, *nombre*: *partie, lieu*, nom. **ITANDUKO** DEUTSEIT ONELARAKO BEHOREAN ALDEZ, les preguntaré á semejantes personas de parte de vos, *je te demanderai à des personnes de votre part*. (Mog. Baser. 107-9. — 16º (Bc), punto de vista, *point de vue*. **ERASGEN** IZEN ONAREN FALDA NAZAN ALDETI: desde el punto de vista de que soy propietario, amigo del buen nombre: *en (lit.: au point de vue de ma qualité de propriétaire, ami du bon renom*. (Per. Ab. 13-14.) **ALDE** BAIJADA BN-ald, ha venido para siempre, *il est venu pour toujours*.

Aldeaskoan (G), en fila, *en rang*.

Alde-aurre (Gc), anticipación, *anticipation*.

Aldedari (L., estado del cuerpo, *état du corps*.

Aldeara: 1º (B-m), cambio de casa: *déménagement, changement de maison*. — 2º (B-G), cercanía, región: *proximité, région*. ALAKO BATES OTU JAKON JOATEA ALDEARA ATAN EGOAN MARIAREN IRUDI ENZITE ANDIKO BATGANA: en esto se le ocurrió acudir a una muy celebrada imagen de María que había en aquella región: *alors il pensa à recourir à une image très renommée de Marie, qu'il y avait dans cette région-là*. (Ur. Mai. 97-2.)

Alde-erantz (G-t-zeg), **alde-erontzi** (G), revés, revers. ALDERENTZ, ALDE-ERANTZ, al revés, à l'envers.

Alde-erreskan, alderreskan: uno tras otro, sin interrupción: *l'un après l'autre, sans interruption*. (Ur. Mai. 128-26.) BOSTI ESKILASO IL ZITUEAN AL ERRESKAN: mataron uno tras otro, cinco grajos: *ils tuèrent cinq geais, l'un après l'autre*.

Aldegain (G-ber-gain-t), anverso: *face, avers*.

Aldek (BN-haz), estate quieto, *reste tranquille*. Contr. de AGO GELDURIK.)

Aldeiztu, aldeik (Be). Contr. de ALDE EIZU, ALDE EGIZU, ALDE EIK, ALDE EGIK.)

Aldekerdi (B-o), inclinado, *incliné*. **Aldeko**: 1º (AN, G, L), próximo, *proche*. — 2º (B, G), favorito, *favori*.

Aldekoenak (G), los allegados, *les proches*. (Ur. Ler. xxi-2.)

Aldekor (B-m), propenso a huir, *enclin à fuir*.

Alden berze (BN-s), de parte a parte, *de part en part*.

Aldeen (G-and), anverso, *face*.

Alendu (Be), separarse, *se séparer*. ALDENDURIK (B, Ur. Dial. 100., aparte, a part.

Aldepano (S), abajo, *en-dessous*.

Aldepekoak (S, Gáech. n-37-21), las cosas terrenales, *les choses terrestres*.

Aldera (Be): 1º aldea, *hameau*. ZUK EGINO DOZU EUSKERA BERRA ZEHIE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAK LEGEZ, YOS habláreis en vascuense como se pronuncia en vuestro pueblo y en sus aldeas, *vous parlez le basque comme on le prononce dans votre bourg et ses environs*. (Per. Ab. 195-21.) — 2º mutación, *mutation*. — 3º (AN, G-don, L), hacia: *vers*, du côté de. ETSE-ALDERA, hacia casa, *vers la maison*.

Alderako: 1º (G, L), favorito, *favori*. — 2º (B-I), en agradecimiento, *en reconnaissance*. EGIN DEUSTAZUN MESEDE ANDIEN ALDERAKO, en agradecimiento de las grandes mercedes que me habéis hecho, *en reconnaissance des grandes faveurs que vous m'avez faites*. (Añ. 153-19.)

Alderantzean (B-oh), inclinado: *incliné, enclin*.

Alderantz (G-ber-gainz-t), reverso, *envers*.

Alderatu: 1º (AN, G, L), aproximarse, *s'approcher*. — 2º (Be), alejarse, *s'éloigner* (sic). LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUREAZ GARIAGANIK, lo que se ha desgranado debe separarse del trigo con el rastrollo, *la partie égrenée doit se séparer du blé avec le râteau*. (Per. Ab. 151-7.)

Alderdi: 1º (c), costado, *flanc*. — 2º (B-a, L-s), carnazas, *formes charnues*. — 3º (AN, G), (los) consortes: *les conjoints, époux*. ALDERDIA JOAN, que-

darse viudo: *rester veuf, devenir veuf*. 4º (BN, Le, Duv. Gen. ix-21), parte pudenda, *organe de la génération*. ETA BENE OLIHAS ALDERDIAK AGERTU ZITUAN, y en su tienda descubrió sus partes, *et il resta nu dans sa tente*. — 5º tullido de un miembro, *perclus d'un membre*. — 6º (G-orm), apoyo, amparo: *appui, soutien*. ETZAIKAGU ALDEIDI TSABRA, no tenemos mal apoyo, *nous n'avons pas de mauvais soutien*. — 7º (BN-s), incomodado, *fiché*. ¿ALDEIDI ALIZ? ¿estás incomodado? *êtes-vous fiché?* — 8º (BN-s), medio lelo: a moitité imbécile, *presque tombé en enfance*. — 9º (BNc, Le, N-s), naiga, fesse. — 10º (S), viuda, *veuve*. ALDERDITU (S), envidiar, *devenir veuf ou veuve*. — 11º miembro, *membre*. (ms-Iiaz, BERE ALDERDIEN ESTALTZEKORIK EZTU, no tiene con qué cubrir sus miembros, *il n'a pas de quoi couvrir ses membres*.

Alderdikari (BNc), parcial, *partiel ou partial*.

Alderdikatu, quedarse torcido: *rester tordu, contrefait*. GIZON ALDERDIAKUA (BN-gar, L-côte), hombre de cuerpo torcido, *homme ayant le corps tordu*. ALDERDIKATUAK (L, Matth. iv-24), paráliticos, *paralytiques*.

Alderdikio (B), bofetada: *soufflet, gifle*. **Alderdikor**, el sectario, el partidario: *le sectaire, le partisan*.

Alderditu, alderditzen (S), envidiar, *devenir veuf ou veuve*.

Alderren (AN-goiz), en comparación, *en comparaison*.

Alderren bertze (BN-ald), de parte a parte, *de part en part*. LANTZA ITZULURIK ISTAZAKHIAN JO ZUEN ETA ALDEREN BERTZE SARTHU ZOEN: volviendo la lanza, le hirió en la ingle y le atravesó de parte a parte: *faisant tourner la lance, il le blessa à l'aine, et le transperça de part en part*. (Duv. II Reg. ii-23.)

Aldero (BN-s), persona que habla sin fundamento, simple, *lunática: personne qui parle sans fondement, niais, maniaque*.

Alderoka (AN-b, G-bid), **alderoka** (AN-oy, G-ber-don, Liz. 48-24), bamboleando, andar trazeando eses ó dando tropiezos por efecto del vino: *chancelant, marcher en traçant des zigzags, ou en faisant des faux pas par l'effet du vin*.

Alderontziz (G-iz), al revés, *à l'envers*.

Alderreska (B-m), fila, *rang*. **Alderri**: 1º (AN, G), pueblo vecino, *village voisin*. — 2º (G, Ur. Matth. iv-16), barrio, arrabal, región: *quartier, bourg, région*.

Alderritar (AN, G, Araç), paisano, *payсан, villageois*.

Aldeško (G, cerquita, *très près*. EZA GUERA GALTZERASO EDO ALDESKORASO: hasta el punto de perder el conocimiento, ó muy cerca de perderle: *jusqu'à perdre le sentiment, ou très près de le perdre*. (Ag. Eracus. 68-23.)

Aldestaio (B-ts), persona insubstancial, inútil, sin remango: *personne molle, inutile, sans énergie*. (?)

Aldetegi, saledizo, colgadizo: *auvent, appentis*. (S. P.)

Aldetše: 1º (B-otš), tejavana junto a una casa, *hangar près d'une maison*. — 2º (G-bet), vestuario, lugar cercano a la iglesia, en que los aldeanos lejanos se mudan de ropa: *vestiaire, lieu à proxi-*

mité de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements. — 3º (B-a), casa ajena, *maison étrangère*. ALDETSKAN NAGO AROTZ IKASI-ARTEAN, yo estoy en casa ajena hasta aprender el oficio de carpintero, *je suis dans une maison étrangère pour apprendre le métier de menuisier*.

Aldetsu (Be), **aldekaitz** (AN-b): 1º persona de vestidos mal puestos, *personne mal vêtue*. — 2º lugar próximo a otro, *lieu proche d'un autre*.

Aldetzea, ayudar, *aider*. (Har.)

Aldez (L), en parte, *partiellement*. ALDEZ DAMU DUT ETA ALDEZ ATSEGIN: por una parte me pesa, y por otra parte me alegro: *d'un côté j'ai du regret, et d'un autre je suis bien aise*. (Ax. i-10-11.) ALDEZ EDO MOLDEZ, de una ú otra manera, *d'une manière ou d'une autre*. (Ax. 182-13.) ALDEZ-ALDE (Se), de parte a parte, *de part en part*.

ALDI: 1º (c), tiempo, en su sentido de duración de los seres y época de sucesión: *temps, dans son sens de durée des êtres et époque de succession*. BETIKO ITOGIŠAK ARRIA ZULATU TA ALDI LUZEAK GUZIA AZTU: gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo olvida todo: *la goutte d'eau creuse la pierre à la longue, et le temps long fait tout oublier*. (Refranes.) ALDI TSADURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAISO OBE DA: si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso: *si le temps court fuit rapidement, le jour tardif vaunt mieux*. (Refranes.)

ALDI JOANASO BIORRETAN GAITZ DA, tiempo idi difícilto es de volverle, *le temps passé est très difficile à rattraper*. (Refranes.) AO ITŠIAN EZTOA SARTU EULIA, TA ALDI GUZTIAN ETA EDER OGIA: en boca cerrada no suelen entrar moscas, y en todo tiempo no es la verdad hermosa: *dans bouche fermée les mouches n'entrent pas, et la vérité n'est pas toujours belle*. (Refranes.) ETZA GATSIA ALDIAK EZTAROEANIK, no hay daño que el tiempo no le leva, *il n'y a pas de peine que le temps n'efface*. (Refranes.) — 2º (c), vez, turno: *fois, tour*. ALDIAK EGIN (B-oh), mudar de residencia, *changer de résidence*. ALDIAK ERAGIN (B-oh), hacer trasladar, *faire transférer*. ALDIAK ORO JORIK (S), todo bien pensado, después de todo: *tout bien pensé, après tout*. ALDIAN BEIN (AN, B, BNc, G, S, ms), de vez en cuando, *de temps en temps*. OTSALEAN ALDIZ EGUZKITAN, ALDIZ SUTANTZEAN: en febrero á ratos al sol, á ratos al amor de la lumbre: *en février quelquefois au soleil, quelquefois à la lueur du feu*. (Refranes.) — 3º (c), humor, disposición de ánimo: *humour, disposition d'esprit*. — 4º (B), vejeidad, *relleté*. — 5º (Be), año de abundancia, *année d'abondance*. — 6º (B-g), tercianas, *fièvre tierce*.

-Aldi (c), como sufijo, significa « turno, tiempo, rato ó lapso de tiempo, partida »: *comme suffixe, signifie à tour, temps, laps de temps, partie*. IKUSTALDI (c), contemplación, rato dedicado á ver: *contemplation, temps pris pour regarder*. JATALDI (c), acto, rato de comer: *acte de manger, laps de temps pour manger*. EZALDI, partida de caza, *partie de chasse*.

ALDIA (G), endecia, lamento: *complainte, lamentation*. ALDIAGILEAK (G), plañideras, *pleureuses*.

Aldien (Ba-d-o), epilepsia, *épilepsie*.

Aldi-erantziz (G), al revés, *à rebours*.
Aldigaitz : 1º (AN-b), mal temple, *indisposition du corps*. — 2º (G), desmayo, desvanecimiento: *défaillance, évanouissement*.

Aldigaizto (B-g-l-m), desmayo, desvanecimiento: *défaillance, évanouissement*.

Aldika (Bc), por temporadas, *de temps en temps*.

Aldikada (AN-b, B-zam), temporada: *saison, époque, laps de temps*.

Aldikal (BN, R, S), por cada vez, *à chaque fois*.

Aldikatu (S), alternar, *alterner*.

Aldiketari, el que va al molino a hacer moler el grano para la bornada, *celui qui va au moulin faire moudre le grain pour la fournée*. (Hirib.)

Aldiko (B-bas), temporada, época: *saison, époque*. ALDIKO BATEN, en una temporada, *à une époque*.

Aldioro (AN-aez, BN-s, R), **aldioroz** (BN-s, R, S), todas las veces, *toutes les fois*.

Aldiri: 1º arrabal, *faubourg*. HIL ZITZAN BETHLEHEMEN ETA HADEN ALDIRI GUZIZAN ZIRADEN HAUR BI UTHETAKO ETA BEHEREKO GUZIAK, hizo matar todos los niños de dos años y menos que había en Belén y en toda su comarca: *il fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous*. (Leiz. Math. II-16.) — 2º (BN), proximidad de un lugar, *proximité d'un endroit*.

Aldiro (AN, B, G), cada vez, *à cada rato: chaque fois, à chaque instant*.

Alditsar (BNC, L, R), desvanecimiento, *évanouissement*. ALDITSAR EGITEA, desvanecerse ó desmayarse, *s'évanouir*.

Alditsartu, indisponerse, desfallecer: *être indisposé, tomber en défaillance*. ALDITSARTU ZAIO (L-s), se ha desmayado, *il est tombé en défaillance*.

Alditsu (B, G, L, Har. Matth. IV-23), lunático, versátil: *lunatique, maniaque*.

Aldiz: 1º (B, G), *à ratos, par moments*. — 2º (BN-s, L, S, Matth. I-13-VII-24), en cambio, sin embargo, por el contrario: *cependant, au contraire*. ALDIZ ALDIZ ZAPATARIAK ZALDIZ (B, G), ALDIZ ALDIZ ETSEKO JAUNA ZALDIZ (BN): *à veces, à veces los zapateros (van) á caballo: à veces, à veces el padre de familia (va) á caballo: parfois, parfois les cordonniers (vont) á cheval: parfois, parfois le père de famille (va) á cheval*.

Aldizka: 1º (R), *á caballo, reciprocamente: en échange, réciproquement*. — 2º (c), por turno, *alternativement*.

Aldizkatu (B, BNC, G, L), turnar, relevarse: *alterner, se relever*.

Aldizko (B), capricho, terquedad: *caprice, entêtement*.

Aldiztua (B-m), el veleidoso: *inconstant, volage*.

Aldo-maldoka (BN-ald), tambaleando, *en chancelant*.

Aldundu (G-goi, Galbar. 42-2), separar, *séparer*.

Aldor: 1º (B-a-ots), centro de árbol, de donde parten las ramas: *centre d'un arbre, d'où partent les branches*. — 2º (Bc), carbón hecho de tronco de árbol, *charbon fait avec des troncs d'arbres*. — 3º (B-ts), ramas principales, *branches principales*. — 4º (B-g), pedazos grandes

del tronco de árbol: *rondins, gros morceaux du tronc de l'arbre*.

Aldude-hegoa (BN-gar), subordinado, *subordonné*.

Aldra (Bc), tropel, legión: *troupe, légion*. ZURE ULEAK IZANGO DIRA SUGE-ALDRIA BAT, vuestros cabellos serán un tropel de culebras, *vos cheveux seront une troupe de couleuvres*. (Ur. Mai. 31-3.)

Aldun (AN, B, G, R), **ahaldun** (BN-L, S), poderoso, apoderado: *puissant, mandataire*.

ALE: 1º (Gc), grano, semilla y fruto de mieses: *grain, senence et récolte des moissons*. — 2º (Gc), grano, cosa pequeña y casi redonda: *grain, chose petite et presque ronde*. — 3º (Gc), individuo, unidad en cierto sentido: *individu, unité dans certain sens*. ALERIK ERE EZTU, no tiene ni una (unidad de una especie dada), *il n'en a aucune (unité d'une espèce donnée)*. ALERIK OARU GABE, sin advertir nada, *sans rien remarquer*. (Card. Eusker. 28, 4.) — 4º (B-ar-on, arc, ...), botón, bouton. (V. Aletse). — 5º (G-and, fruta, fruit. SAGARRALE, fruto del manzano, *fruit du pommier*, UDAREALE, fruto del peral, *fruit du poirier*.; ONDO BAKOITAZ MARIKA BATALE IZANDU ZUEN IGATZ! (Jaz. V. Introd.), ¡cuánto fruto produjo cada árbol tronco el año pasado! *de fruits chaque arbre (tronc) a produits l'année dernière!* ALATAN DAGO (G), se dice de un árbol que está echando ó cayéndose el fruto, *se dit d'un arbre dont les fruits commencent à tomber*. — 6º (B-a-o), alimento, en su sentido amplio de « pábulo ó pasto »: *aliment, dans son sens large de « nourriture ou pâture »*. GURE ARDIAK ALE ONIK EZTAURKTA EZIN AREAN LOBUTU, nuestras ovejas, no pueden bien tener alimento, no pueden en manera alguna engordar: *nos brebis, dès lors qu'elles n'ont pas de bons aliments, ne peuvent point engraisser*. ERROTEAGATITU, URUN GITSI EMOTEN DABENE. (G) « EMOTIUZ ALEA, » ESATEN DA (B-a). Del molino, cuando produce poca harina, se dice: « Alimentale. » *On dit d'un moulin qui produit peu de farine: « Alimentale-le. »* KAROBIENTZAKO ALERIK (EGIRIK EDO OTARIK EDO...) EZTAUKAGU (B-a): no tenemos alimento (leña, argoma ó cosa por el estilo) para el calero: *nous n'avons pas d'aliment (de bois, d'ajones, etc. pour le four à chaux. DOMEKARAEZ-KEHO NIRE OIÑAK TABERNARIA BEREZ DOAZ, BATA AHAKO ALERIK EZTAUKAT ETA KITU (B-a): en llegando el domingo, mis pies van espontáneamente á la taberna: pero no tengo alimento (es decir, dinero) para allá, y se acabó: dès que le dimanche arrive, mes pieds vont naturellement à l'auberge; mais je n'ai pas d'aliment (c'est-à-dire d'argent) pour y aller, et c'est fini*.

ALEA, **alegia**, **alegia**, como si, *comme si*. (S. P.) EGOTU NAIZ ALEGIA NI HILA, he estado como si me hubiese muerto, *je suis demeuré comme si j'eusse été mort*. ALEA ZUK EGIN, como si vos lo hubierais hecho, *comme si vous l'aviez fait*.

Aleder (B-b-mu), extremo asco, aliño esmerado: *extrême soin, arrangement irréprochable*. = Lo he oído en la frase siguiente... *je l'ai entendu dans la phrase suivante*: ALDERITSUAN DARABILGUZ SOISEKOTSU ONEK (B-mu), nosotros usamos curiosamente estos vestiditos, *nous portons*

ces petits vêtements avec grand soin. De AHU?

Aledin G, tanto como, *autant que*. **ALEGAR**: 1º B, Af., cuajo, *caillé*. V. Legar. — 2º G-zumay, cascajo: *pierraille, gravier*.

ALEGERA B-a-o-uh, BNC, **alegere** B, alegre, *allégre*. ?

ALEGI: 1º BNC, Lc, Sc, engaño, pretexto, simulación: *tromperie, prétexte, dissimulation*. PAREAN PASATU DIRA, BAKAS ALEGIA IRISI ETUTLE EGIN DIO G-don, han pasado frente por frente, pero han hecho la simulación de que no le ha visto: *ils sont passés en face, mais il a fait semblant de ne pas les voir*. — 2º (BN, L, R, S), fábula, cuento: *fable, conte*. EGIA GORBEL, AMETS HARRIO ETA ALEGIA OZAHAK BALISATU Z ELKARRIEKIN, EGIN DITEKE JI PITERIAK: amontonado en conjunto verdades oscuras, sueños vanos y fábulas atrevidas, se pueden hacer dioses como Júpiter: *en accumulant ensemble des vérités obscures, des rêves vains et des fables risquées, on peut faire des dieux comme Jupiter*. (Hirib. 71-29. — 3º S, Matth. XIII-3, parábola, parabole. JAUNA GABEIKI IKUSTEN DU, ETA EZ ALEGIAK ETA ITSURAPENKA: y ve claramente al Señor, y no por enigmas y figuras: *il voit clairement le Seigneur, et non par énigmes et figures*. (Duv. Num. XII-8.)

ALEGIA: 1º (AN-b-ulz, G), cierto, ciertamente: *certain, certainement*. Contr. de ALA EGIA ?, así la verdad?, *ainsi (est la vérité?)*. — 2º (AN-b, arc, B-a-d-l-m-o), se dice como interjección al recordar de repente alguna cosa, *se dit comme interjection en se rappelant tout à coup quelque chose*. ALEGIA EHI (BN, L, N-s, S), enfermo simulado, *malade simulé*. ALEGIA EZTARIDALA (BN-s, Sc), como si no supiera, *comme si je ne le savais pas*. GURE IDIRIK ALEGIAKAZ IGARI ZEN (R-uz), por nuestro pueblo pasó bromándose, *il traversa notre ville en plaisantant*.

Alegiatsu, el que finge mucho, falso: *celui qui dissimule beaucoup, faux*. (Har.)

Alegiaz AN-b-irun-ond, B, L, R, S, **alegiaria** R), simulando, en broma: *en simulant, par plaisanterie*. ALEGIAZ ERHAN DUN KORI (R-bid), has dicho eso simulando, *tu as dit ceci en simulant*.

Alegin (AN-b, B, lo posible, empeño, esmero: *le possible, engagement, perfection*.

Alegiñan (B-urd), muy, en gran manera, cuanto es posible: *très, au possible, autant qu'il est possible*. BIDE ONA DAGO EMENDIK PLENIZARIA ALEGIAZ, de aquí á Plencia hay un camino sumamente bueno, *d'ici à Plencia il y a une route belle au possible*.

Alegiñean B, en lo posible, *au possible*.

Alegitu (S, Chah. ms), disimular, *dissimuler*.

Alegorritu: 1º B-on, abeirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne)*. — 2º Gc, madurarse el maíz y la cereza, *mûrir (en parlant du maïs et des cerises)*.

ALEKA B-m, challo, *chanfrein*.

ALEMEN B-erni, insistencia, *insistance*. (De ALA-MEN ?)

ALENGITU AN, BN, Sal., fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. (D. fr. *haleine* ?)

Alentatu, ventilar, ventearse, avinagrarse por la acción del aire; *éventer, s'éventer, s'agrir par l'action de l'air*. (2°) S. P. ARNO ALENTATU, vino picado, *vin érenté*. S. P.

Alhera Se, conducir al pasto, *conduire au pacage*.

Alere AN, BN, G, L, a un así, sin embargo; *même ainsi, cependant*. (Contr. de ALA FER.)

Alero (G-and), batelero, *batelier*.

Alerreska B, (V. Alderreska.)

ALESAI B-d, cuerda para envolver y mantener desenredada la madeja, *ficelle pour envelopper l'écheveau et le maintenir non mêlé*.

ALETA S-gar, ¡cuidado! interjección de amenaza; *gare! interjection de menace*.

Aletako Ge, fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit trop mûr qui se détache de l'arbre*.

Aletan (AN-goiz, G), desgranándose, *s'égrenant*.

Aletegi G, Matht. m-12, **aletoki** G, granero, *grenier*. BUDUKO DI BERE GARIA ALETETGAN, recogerá el trigo en el granero, *il amassera le froment dans le grenier*.

ALETŠA B-mo-o, **aletše** B-erm-esk-zor, ojal para botones, presilla; *boutonnère, ganse*. De *ait*?

Aletšo Be, are, botón de hilo, *bouton en fil*.

Aletu (G), desgranar, *égrenar*.

Aletza 1° (AN), aresta, despojo del lino; *bourre, dépouille du lin*. — 2° B-a-o, ternero, *veau*.

Alez (AN-b), en lo posible, *au possible*.

ALFER AN, B, G, L, 1° perezoso, *paressoux*. — 2° inútil, *inutile*. — 3° L, infructífero, estéril; *inférieur, stérile*. ALFER KHOROTZA (BN-haz), atrozmente perezoso, lit.: perezoso bónica; *excessivement paresseux, lit.: paresseux bouse*. **Alferetše** (L-côte), flojazo; *êche, flancher*.

Alferretsi, tener a uno ó hacer pasar á uno por holgazán, *tenir quelqu'un ou faire passer quelqu'un pour fainéant*. (S. P.)

Alferrieri B, **alferkeri** L, ociosidad, pereza; *oisiveté, paresse*.

Alferrik 1° (AN, B, G, L), ociosamente, *pareusement*. — 2° (G, Ag. Eracs, 123-7), en vano, *en vain*.

ALFORA S-gar, **alfore** (ms-haz), calor grande que despierta la tierra, *grande chaleur que renvoie la terre*.

Alforro (B), en mangas de canisa, en manches de chemise. (2°)

ALGA 1° S, forraje, *fouillage*. (Bot.) DITSA DUEÑAK, ALGA ETA ABERE; EZTUEÑAK, EZ LASTO FER: el que tiene dicha, (tiene) forraje y ganado; el que no la tiene, ni siquiera paja; *celui qui a bonheur, possède fourrage et bétail; et à celui qui n'en a point, la paille même n'augue*. (Oih. Prov. 114. — 2° (B-o), comida sosa, *non irritante fade*.

HALGA 1° (BN, Sal.), brezo, *bruyère*. — 2° BN, Sal., imperativo de **HALGI**, salir; *impréatif de HALGI, sortir*.

ALGADOI AN, B, G, algodón, *coton*. (2°)

Halgai 1° (BN, Sal.), materia textil, *matière textile*. (De *harl*). — 2° (L-ai), devanadera, *dévidoir*.

Algain (G, ...), **algan** (Be) 1° linea que se traza en un madero con una cuerda gredada con objeto de aserrarlo; *ligne qu'on trace sur un matrière, avec un cordeau imbibé d'eau de couleur, lorsqu'on veut le scier*. — 2° AN-goiz, B, G, punto por encima en la costura, repulgo; *point par-dessus dans la couture, ourlet*. — 3° **Algan** B-m, listón que se quita de los tablones á lo largo para challararlos, *liston qu'on enlève aux grées planches dans toute leur longueur pour les chanfreiner*.

Algaindu G, **algandu** B: 1° trazar la raya por donde debe ir la sierra en un madero, *tracer sur une planche la ligne que doit suivre la scie*. — 2° (B-a), unir remiendos por la costura; *réunir des pièces par la couture, rapiécer*.

ALGAR 1° (B-uzt), transparente, *transparent*. (ZER ALGAR DIEN MIHISE TA OT-ONSA KORIEK) ¡qué transparentes son esas sábanas y mantas! *qu'ils sont transparents, ces draps et ces couvertures de lit*. — 2° BN-s, R, raro (pelo), *clair-semé (cheveu)*. BILOA ALGAR DE KORIEK, USI ETU: ese tiene el pelo raro, no lo tiene espeso; *celui-ci a les cheveux clair-semés, il ne les a pas épais*. — 3° (Se), mutuamente, *mutuellement*. (V. Alkar.)

ALGARA B, G, carejada, *gozat de rire*. SOŠU, ALGARA ETA BARRIE GOZOETAN: en cantos, carejadas y dulces risas; *entre chants, éclats de rire et doux rires* (sic). (Per. Ab. 143-13.)

Algaraz G-and), **algarazka**, á carejadas, *(rire aux éclats. ALGARAZAID, feir á carejada tendida, rire á gorge déployée*.

Algartu R, aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime de l'arbre*.

Algo, poder, poderío; *puissance, pouvoir*. (Zt. 89-28.)

ALGOAZA BN-s, R-uzt, gozne, *gond*.

ALGORIO (BN, S), granero, *grenier*. **ALGOTZ** (B-g), **alkotz** (G-and), cascabillo, envoltorio del grano de trigo; *glume, balle, enveloppe du grain de blé*.

ALI B-o-ots-u, pares en el juego, *équer dans le jeu*. (B. esp. ali?) ALISEKANTZA B-o-ots-u, pares y la carta inmediata; por ejemplo, dos ases y un dos; *les semblables et la carte qui suit immédiatement; par exemple, deux as et un deux*.

Aliaga (S), **aliaka** (Har. Dic.), pasatiempo, *passé-temps*.

Alhaitza AN-lez, B-o, G-bel, grito de angustia, *cri d'angoisse*.

ALIANA, portamonedas rústico: *porte-monnaie rustique, petit sac où les paysans mettent leur argent pour le cacher dans leur poche*. (S. P.)

Aliatu, ocultar, guardar; *cacher, garder*. (S. P.)

HALIBAR (2°), honda, *fronde*.

ALIBRE, fenogreco, planta leguminosa; *fennugrec, plante légumineuse*. (Duv.)

ALIGOT (B-ond-pl, G-don), **aligote** (AN-ond), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña; *poisson très savoureux, ressemblant au roussseau, mais ayant la tête plus petite*.

Alik (B, G), indet. de al, potencia, *puissance*. ALIK GOIZEN, lo más temprano posible, *le plus tôt possible*.

Alikatu 1° enfadar á alguien, *faire mettre quelqu'un en colère*. (Arag.) —

2° (B-uzt), tragar, *avalor*. — 3° **Halikatu** (BN, Sal.), devanar, *dévider*.

Aliketa (AN, G), voz compuesta de **alikh** eta, significa literalmente « de aquel tiempo! x... ». Le sigue siempre la partícula **ARTE**, hasta. **ALIK** ETA **IKUSI** **ARTE**, desde entonces hasta verla. *Mot composé de alikh eta, signifiant littéralement « de ce (temps)-là etc... ». Il est suivi toujours de la particule ARTE, qui veut dire « jusqu'à ». ALIK ETA **IKUSI** **ARTE**: depuis ce temps-là, depuis lors, jusqu'à... le voir*.

Haliketa (BN, S, Sal.), devanamiento, *dévidage*.

ALIKO (R-uzt), **haliko** (BN, Sal.), **haliko** (Se), ovillo, *peloton de fil*.

Al-joa B-d-i-l-m-ond, presilla, y por extensión ojal; *ganse, et par extension boutonnière*.

ALIS (ANe, BN, Sal.), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*.

ALKA 1° (AN-b-est-lez, L, Oih. ms), avena silvestre, *folle avoine*. Es una hierba llamada también **LARRE-OLO**, *c'est une plante appelée autrement LARRE-OLO*. — 2° (R), indetecir. de **ALKATU**, separarse, *alerarse*; *se séparer, s'éloigner*. **ALKA-ADI** R, separate, hazle ala; *éloigne-toi, va-t'en*.

ALKAI AN-b), devanadera, *dévidoir*. (De *ahl-kai*.)

ALKAKARATZ (G-etš), fruto del espino; *senelle, fruit de l'épine*.

ALKANDORA (B, G), camisa de hombre, *chemise d'homme*. (D. arab. *candor*.)

ALKAR (Be, G-and, R), **alkhar** (S), mutuamente, entre sí; *mutuellement, entre soi*. Se come muy generalmente un barbarismo empleando como recíproco el auxiliar intransitivo, en lugar del transitivo, seguido de esta palabra **ALKAR**. « Pronto nos veremos, cuando menos lo penséis os habéis de matar, » traducen muchos diciendo: **LASTER IKUSIKO GERA**, **GÜTSIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE**, en vez de decir: **LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU**, **GÜTSIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE**. On commet généralement un barbarisme en employant comme réciproque l'auxiliaire intransitif, au lieu du transitif, suivi de ce mot **ALKAR**. « Nous nous verrons vite, vous vous tuerez quand vous y penserez le moins, » beaucoup traduisent en disant: **LASTER IKUSIKO GERA**, **GÜTSIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE**, au lieu de: **LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU**, **GÜTSIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE**.

— **ANTŠE IKUSIKO DOGUZ AMA-SIMEOK ALKAREN AUBREZ AUBRE**, **LARIAREN ANDIZ BEIBARIK EGIN EZINIK**: allí mismo veremos á la Madre y al hijo uno frente al otro, sin poder hablar á fuerza de congoja; *là même nous verrons la Mère et le Fils l'un en face de l'autre, sans pouvoir parler à force d'angoisse*. (Añ. 194-4.) **ALKAREN LEIAN** (Be, G-and, R), á porfía, en deseo mutuo; á qui mieux mieux, *en souhait réciproque*.

Alkar artu (RNe), convenirse, *aliarse; s'accorder, se mettre d'accord, s'allier*.

Alkar-erri, villorrio, lugar en que hay pocas casas; *hameau, lieu où il y a peu de maisons*. (S. P.)

Alkarganatu (B), asociarse, *aliarse; s'associer, s'allier*.

Alkargo (S), alianza, *alliance*. **Alkar-lanak** (R), trabajos vecinales,

ayuda mútua que se prestan los vecinos en sus trabajos: *travaux de voisinage*, aide mutuelle que les voisins se prêtent dans leurs travaux.

Alkarrekitsu (G), con corta diferencia, *avec peu de différence*.

Alkatasun (B), alianza, relación: *alliance, rapport*. EUSKEREAK EZTAUKA, EZAGUTUTEN DIREAN BESTE BERBETAKAZ, ALKARTASUNIK, el vasconeo no tiene relación con ninguna otra lengua conocida, *le basque n'a de rapport avec aucune autre langue connue*. (Per. Ab. 186-12.)

Alkartu (Bc), aliarse, asociarse: *s'aliier, s'associer*. ALKAR UBURIAK ALKHARIBI (Sc), los que se asemejan se juntan, *qui se ressemblent s'assemblent*.

ALKATE: 1º (c), alcalde, *maire*. (D. arabe.) — 2º (AN-oy, B-o, G-alzo), palo vertical á cuyo rededor se forma la pira de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois à charbon*.

Alkateñu (B-ar), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política: *gros bonnet (vulg.)*, *personne qui, dans certaines villes ou régions, exerce une influence politique excessive*.

ALKATIÑA (B-g), lazo, lazada: *lacet, nœud*.

ALKATON: 1º (B-g-mond), pieza de tela en el ruedo de la saya, *pièce de toile placée autour de la robe*. — 2º (B-g-mond), cubiertas de la cama, *couverture de lit*. — 3º (B-m), hilo que se cose á la tela lateral de la funda del colchón, *fil qui se coud à la toile latérale de l'enveloppe du matelas*.

ALKE (AN-b, BN-s, R), vergüenza, *honte*.

Alke-belar (AN, Lacoiz.), dactilo, *dactyle*. (Bot.)

Alkegarri, desvergonzado: *effronté, éhonté*.

Alkeizun (BN-s), alkeri (R, Añ.), afrenta, *affront*.

ALKEMA (B-l), pez parecido al tollo y mielga (tiene pintas y no espinas), *poisson ressemblant au chal de mer (il a des taches sur la peau et pas d'écaillés)*.

Alkeor (R-uzt), tímido, corto de carácter: *timide, pusillanime*.

Alketi (R), vergonzoso, *honteux*.

Alketu (AN, BN, R), avergonzarse, *avoir honte*.

ALKI (AN-b, B-zig, G, L), alkihi (Bnc, L): 1º silla, *chaise*. — 2º peana, *marchépied d'autel*. (Liz.) — 3º banco de carpinteros, *établi de menuisiers*, etc. (Duv.) — 4º (BN-gar, R-uzt), anverso de una tela: *envers d'une toile, d'une étoffe*. ALKHIA TA BILPERRA (BN-gar), anverso y reverso, *endroit et envers*. — 5º (G-and), conformidad, *conformité*. ALKI IZAN (G-and), conformarse, *se conformer*. ALKI ZAIJO, se le ha declarado conforme, *il s'est conformé à son avis*. Var. de ALKI.

Alkiela (AN, Araq.), banquillo, *banquette*.

Alkihiña (Duv.), alkitña (L-ain), alkitto (AN-b), escabel, taburete: *escabeau, tabouret*.

Alkitsu (G), poderoso, *puissant*. (Ur. Gen. xxxi-1.)

ALKO (R-uzt), racimo, *grappe*.

Alkoiko (B-mu), elegante, *élégant*.

— Parece indicar á alguien que se viste ó vestía de paños de Alcoy. *Paraît in-*

diquer quelqu'un qui s'habille ou s'habillait de drap d'Alcoy.

Alkortu (B), avergonzar á alguien, *faire honte à quelqu'un*.

ALKOTZ (AN-oy, G-and), cascabillo, envoltura del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

ALKUTS, ualga, *fesse*. (Oih. ms. ALKUTSAK, las posaderas, *le séant*).

ALMADIA (ANc, BN, R), almadia, balsa, conjunto de maderos transportados en un río: *radeau, réunion de madriers transportés par le courant, lit: transportés sur une rivière*. (D. arabe?)

ALMADRAGA (AN, Araq., BN-s), colchón, *matelas*.

ALMAIZ (AN-b, B-m, G-and), mortero, almirez: *mortier (vase), égrutoir*. (??)

ALMAKA (AN-b, L), ijada, hueco entre las costillas y los huesos de las caderas: *flanc, creux entre les os des côtes et les hanches*.

ALMAMERU (G), alguacil, *sergent de rille*.

Almandorratz (B, G), almandorratz (AN), aguja salmera, *grosse aiguille pour faire les bâts des bêtes de somme*.

ALMAZA (AN, Araq.), almohaza, *étrille*. (?)

ALME: 1º (L-ain-s, R), cierta carne de la res: *flanchet, certaine partie de la viande du bétail*. — 2º (Lc), la parte media del cerdo: *le carré, la partie médiane du porc*. — 3º (L-s), ijada, *flanc*.

ALMEHAKA (BN-ald), el flanco, *le flanc*.

Almen (B, G), potencia, *puissance*.

ALMERIZ (G), almiz (B). (V. Almaiz.) (??)

ALMETŠAKO, cebo de la cazoleta en las armas de fuego, *amorce du bassin dans les armes à feu*. (S. P.)

Almilla (G, Ag, Eracus. 196-21), almilla, *pourpoint*. (??)

ALMIMORU (G-etš), araña, *araignée*.

Almirez-tšurru (BN-s), almirez: *vase à piler, égrutoir*. (??)

ALMIRITS (BN-s), una hierba, *une herbe*. ¿ALMIRITS ZER ŠUN? BELAR BAT, ŠANKARRON-LUZE, ME, GABIAK BEZALA BURUA DU, BIKOR ŠESE ANITS GAIZTOAK TŠU, LOLOAREN IHUHI ŠU, ¿Qué sea ALMIRITS?

una hierba de tallo largo, delgado, tiene espiga como la del trigo y granos menudos muy malignos. Se parece á la cizaña. *Qu'est-ce que l'ALMIRITS? une herbe à tige longue et mince, ayant un épi semblable à celui du blé, et des grains menus très nuisibles: elle ressemble à l'irisaie*.

ALMITZ (G-and), amaranto, cola de perro: *amarante, queue-de-renard*. (Bot.)

ALMORA, vivar, madriguera de conejos: *clapier, toit à lapins*. (Duv. ms.)

ALMOTE (AN), almute (BN-s), almud, medio clemia: *almud, la moitié d'une mesure pour les grains, usitée en Espagne* (2 lit. 312).

ALMUSKA (AN-b), bultos, p. ej. de los bolsillos: *grossueur, par ex. des poches*.

Almuterdi (BN), medio almud: *demi-almud, demi-mesure*.

ALO (B-bas), alho (S), cizaña, avena silvestre: *irraie, aroine sauvage*.

ALOBER (B-g), (V. Aloger.)

ALOF (L), á la ventura, se dice de un

navio desgobernado: *à l'aventure, se dit d'un navire désemparé*.

ALOGADU (B, arc, alquilar, *louer*. ETSÉ PALAGADUA BAISO ALOGADUA OBEAGO, mejor es la casa alquilada que la prestada, *une maison louée vaut mieux qu'une maison prêtée*. Refranes.

Alogarazi, hacer preparar, acomodar: *faire préparer, accommoder*.

Alogatu, arreglar, *arranger*. (Duv.)

ALOGATU, alogatzen BN-ust, S. arreglar, acomodarse: *s'arranger, s'accommoder*.

Alogatzaille, árbitro, el que arregla ó acomoda: *arbitre, celui qui arrange ou met d'accord*. (Duv.)

ALOGER: 1º Bc, G, salario, sueldo: *salair, solde*. — 2º alquilar: *louage, loyer*. (Añ.)

Alogeratu (AN, Liz. 19-12, alquilar, *louer*. LOISATU ZIRAN ZERAMATENAK IL ZE-KIOTEN BIDEAN ETA ALOGERATU ZUTEN GIZON BAT GIRENE DEITZEN DEN ERRI BATEKOA: temieron los que llevaban que se les muriese en el camino, y alquilaron á un hombre de un pueblo llamado Girene: *ceux qui le conduisaient craignirent qu'il ne mourût en chemin, et louèrent un homme du bourg de Cyrène*.

Alogereko Bc, G, asalariado, soldado en su más genuino sentido, jornalero: *salarié, soldat dans le sens le plus original, journalier*.

ALOGU (S), acomodamiento, arreglo: *accommodement, arrangement*.

ALOKA (AN-ond), alga marina muy menuda, *algue marine très fine*.

ALOKAIRU (AN, Liz., BN, Sal.), alokari L-azk, alokario (Duv.): 1º salario, *salair*. — 2º renta, *loyer*.

ALOKANT, BN-gar, jornalero, *journalier*. (?)

Alokatu (AN, L, Liz.), alquilar, *louer*.

Alondero (G), vinatero, *marchand de vin*. (??)

Alondo: 1º (B-a), hilo de zapateros: *lignou (pop.)*, *fil de cordonnier*. — 2º (G-and), carnero castrado después de haber padreado algun tiempo, *bélier châtré après avoir servi de reproducteur quelque temps*.

Halondoko (BN), pedacito de papel ó de tela al rededor del cual se hacen pelotas de hilo, *tortillon de papier ou d'étoffe sur lequel on pétoonne du fil*.

ALONTZA (G-zar), comaña: *métail, mélange de froment et de seigle*.

ALOR (ANc, BN-s, G, L), alhor BN, S), campo destinado á la siembra: *champ destiné à la semaille, guéret*.

ALORBE (AN, Lacoiz.), alholva, *fenugrec*. (Bot.) (?)

Alhor-gizon, alhortiar, campesino, *campagnard*. (Duv.)

Alhorkhardu Sc, una especie de cardo: *chardon nain, dont les feuilles s'étalent sur le sol*.

Alorško (Sc), campito, *parcelle (de terre)*.

ALORZA (BN-s), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans un vêtement*.

Alosain B-mond, cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *corde, fil avec lequel on soutient l'écheveau*.

Alotuán (G, Arr.), débilmente, *débilement*.

Alotaz (G, Arr.), idiota, *idiot*.

ALÖZ (AN-b-goiz, B, G), aloza (AN-lez, G, S): 1º alforza, dobladillo ó pliegue

en la ropa: *ourlet, pli dans le vêtement*. — 2º (AN-lez, frunce, *fronce*). — 3º (G-and), papada, dobladillo de carne bajo la barbadiña: *double menton, repli de chair sous le menton*. — 1º (AN-b), viruta, *vrillon*. — 5º (AN, Lacouz), paja ó desecho que dejan de comer los caballos, *paille ou rebut que laissent les chevaux sans le manger*.

ALOZNA (BNc, Lc), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans le vêtement*.

ALPARTI (B-zig), tapa de puchero, *couvercle du pot*. Ik, ULLIA EGUNETAN, ALPARTI BARRI BI EKARRI ENEZAN: tú, tal día, trajiste dos nuevas tapas de puchero: *toi, tel jour, tu emportas deux nouveaux couvercles de pot*.

ALPHE (BNc, S), 1º costado, flanco: *côté, flanc*. — 2º papada, *fanon* (des ruminants).

ALPER: 1º (AN, B, G, L), vago, haragán, inútil: *rayabond, inutile, fainéant*. Se ALPERREA, el fuego lento, *le feu lent*. ALPERHAREN (B, Añ.), por petaca, de puro petezoso: *par paresse, tellement (il est) paresseux*. ALPER DA (c), es inútil, se dice de una acción: *c'est inutile, se dit d'une action*. ALPERRA DA (c), es petezoso, se dice de personas: *c'est un paresseux, se dit des personnes*. — 2º (B, G), rodillo, piedra cilíndrica que se emplea para alisar y afirmar carreteras: *rouleau, pierre cylindrique employée sur les chemins*. — 3º (AN, B, G), zángano, *bourdon*. — 1º árbol infructífero (AN, B, G), *arbre qui ne produit guère de fruits*.

ALPERIZI (Gc), perlesía de niños, *convulsions des enfants*. (??)

Alperkeri (B, G), ociosidad, *oisiveté*.

Alpererri (Bc, G-and), (V. **Alper**, 2º).

Alperreko (AN, B, G), **alperrezko** (AN, B, G), inútil, *inutile*.

Alperrekotu (AN, B, G), inutilizar, *inutiliser*.

Alperri, ociosidad, *oisiveté*.

Alperrik (B, G), **alperrikan** (B, G), en vano, en vain. ALPERRIK GALDU, echar á perder una cosa, *gaspiller quelque chose inutilement*.

Alperrontzi (Bc), flojazo: *lâche, faible*.

ALPERTI (B-a), cubierta ó tapadera, *couvercle*. (V. **Alparti**.)

ALPI (Sc), bucco de la cintura, *ijada: flanc, côté*.

ALPITZ (G-etS), escoba, *balai*.

ALPHOR (Sc), **alphore** (BN-am): 1º ardor, vahío que despiden los borrachos al día siguiente de una comilona: *relent, mauvaise odeur qui se dégage de l'haléine des ivrognes le lendemain d'une débauche*. — 2º vahío que despiden la tierra los días de gran calor, *vapeur qui se dégage de la terre lors des grandes chaleurs*. — 3º (S), reverbero del sol, *reflet du soleil*.

Alporra (BN-am), el vapor, la *vapeur*.

ALSAI: 1º (B-zeau), hilo con que se recoge y envuelve la madeja, para que esta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et on lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas*. (Conte. de ALSAI). — 2º (AN, Araq), pastor, *pasteur*. = Debe de ser ALSAI. *Ce doit être ALSAI*.

HALSAR, entraña, *entrailles*. (S. P.) ENSERRATUAK ZEUNON HALSARRETAN, escuchos en vuestras entrañas, *vos entrailles se sont rétrécies*. (Leiz. II Cor. vi-12.)

ALSISTU (AN, Liz. 71-22, G, Añ.), granero, *grenier*.

ALŠON, zagal, *valel de pasteur*. AHARRA ZITEN ALŠONAK, AHIER ZITEN GASNAR-OHONAK: rñeron los zagales, se descubrieron los robadores de queso: *les valels du pasteur se querellèrent, et (par ce moyen) on découvrit les voleurs de fromage*. (Oñ. *Pror*. 10.)

ALŠU (S, G-ze), rebaño, *troupeau*.

ALSUMA (G), biote, *bourgignon*. SUTHAIGAZITON ALSUMAEKO MUSKILAK BEZALA, como brotes ó renuevos de malas raíces, *comme des bourgeons ou rejetons de mauvaises racines*. (Ag. *Eracus*. 154-8.)

Alšumatu (BN-liaz), se dice de trigos que se hacen flacuchos á consecuencia de su demasiada densidad, *se dit des blés qui deviennent malingres à cause de leur trop grande densité*.

ALTA (BNc, L, R): 1º pues (conj.): *donec, or, eh bien*. ALTA DOLUTUREN ZAIK (R), te aseguro que te ha de pesar, *je t'assure que tu t'en repentiras*. ALTA, NO, ZALAPARTA BAT JOTZEN DAUNAT, EZPADUN EGITEN LAN KOHI BN-S: pues, tú, te daré una bofetada si no haces ese trabajo: *or, toi, je vais te donner un soufflet si tu ne fais pas ce travail*. NIK, ALTA, JAN NOKE TALOA: pues yo ya comeré talo: *or, moi, je mangerai du pain de maïs*. — 2º R, mudar (indet.), *changer (indét.)*. ALTA ZAK KOHI, ALTATU DUD (R), quita eso (traslada), *he trasladado: enlève cela, je t'ai enlevé*. ALTA HEDI R, mudease, *changez-vous*.

Altadar (R), la leña que se corta en el árbol mismo, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre*.

Altakal (R), costado: *côté, flanc*.

Altakoi, altakor (R), tornadizo, inconstante: *mobile, inconstant*.

ALTAPA (BN-s, R), cuesta, *côte*.

ALTARA (B), **altare** (G), altar, *autel*. (??)

ALTARE (Sc), carne de ijada, *viande du flanchet*.

Altarte (R), disposición del cuerpo, *disposition du corps*.

Althatu (S), **altatu** (R), hacer el tocado, *faire la toilette*.

ALTE: 1º (R), lado, *côté*. — 2º (BN-s), averso, cara de un objeto: *endroit, ou figure d'un objet*. ALTEA ETA GERHUMUSA (Sc), averso y reverso, *l'endroit et l'envers*. — 3º **Althe** (S, Sal), á favor de, en faveur de, (V. **Alde**). — 4º lado, comparación, región: *côté, comparaison, région*. — 5º (R), **althe** (Sc), conforme, *du même avis*.

Altegi (G, Añ.), granero, *grenier*.

Alteka (R), lado, flanco: *côté, flanc*. ALTEKAN DZU ENE ETSEA (R), mi casa la tiene V. cerca: *ma maison, vous l'avez à proximité*. ALTEREN ALTE. ALTEREN ALTE (R-uzt), de parte á parte, *de part en part*.

Altekor (S), parcial, favorito: *partisan, favori ou préféré*.

Alterdi (BN-s), medio lolo: *à moitié imbecile, presque tombé en enfance*. ALTERDI MAKUR (R-uzt), medio lolo, *presque tombé en enfance*.

Alterdika (R-uzt), se dice que andan así los bueyes unidos que, separando mucho las patas, se estrechan para reluir la carga: *se dit ainsi des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup les pattes, se serrent de près pour fuir la charge*.

HALTOKI (L-ain), sin miedo, sans crainte. (De HALTO-KI ?.)

ALTORNA (S-bas), recto (intestino), *rectum*.

ALTŠA, **altšatu**: 1º (AN-b, BN-s, R), esconder, guardar: *cacher, garder*. — 2º (BN, S, Sal), levantar, *soulever*. (??)

Altša-arrastelu (AN-b, L), rastro, instrumento de labranza: *herse, instrument de labour*. SAIL EBAKIAR HARROZTEN DIRA MAIZ, AIRIN-ARINA ALTŠA-ARRASTELUAZ, ETA BARRIATUA GABE BATZERRE-TARA: los tepec cortados se agrandan muchas veces con el rastro muy ligeramente y sin esparcirlos á las orillas: *les mottes une fois cassées, on les écarte souvent et très légèrement avec la herse et sans les répandre aux bords*. (Duv. *Labor*. 37-41.)

ALTŠABEA (R-uzt): 1º escondrijo, *cachette*. GUK KAREN ALTŠABEATIK EGINDUGU EGIN-BEARIA (R-uzt), á escondidas de aquel hemos cumplido la tarea, *nous avons fait notre affaire en cachette de celui-là*. — 2º depósito, tesoro: *dépôt, trésor*.

ALTŠABILI (AN), mariposa, *papillon*.

ALTŠABIRA (BN-s), depósito, tesoro: *dépôt, trésor*. (V. **Altšabea**.)

Altšada, leva de tropas, *levée de troupes*. (Duv.) (??)

Altšagar (AN-lez), varias especies de manzanas que se conservan largo tiempo, *certaines espèces de pommes qui se conservent longtemps*.

Altšagarri (BN-ald-am, L, Har. *Matth*. XVI-6), levadura, *levain*. ETA LEHEN EGUNETIK ETZA ALTŠAGARRIRIK IZANEN ZUN ETSEETAN, desde el primer día no habrá levadura en vuestras casas, *dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons*. (Duv. *Ex*. XII-15.)

Altšagarrigabe, ázimo, pan sin levadura: *azyme, pain sans levain*. (Duv.)

Altšagune (BN-s, R-uzt), escondrijo, *cachette*.

Altšairu-arri (AN-b), piedra en que se apoyan las puertas rústicas, *pierre sur laquelle s'appuient les portes rustiques*.

Altšaka: 1º (AN-b, R-bid), juego infantil, que consiste en ocultar y descubrir objetos: *jeu enfantin, qui consiste à cacher et à découvrir des objets*. — 2º (BN-s), á escondidas, *en cachette*.

ALTŠAKODA (Sc), palanca, *levier*.

Altšakodatu (Sc), levantar una piedra con palanca, *soulever une pierre avec un levier*.

Altšaldi, robo, en el juego de cartas: *levée, au jeu de cartes*. (Duv. *ms*.)

Altšalili (BN-don), mariposa, *papillon*.

Altšapehar (Sc), pan mal asado, quizás pan ázimo: *pain mal cuit, peut-être pain azyme*. (De ALTŠATU-BEHAR.)

Altšaper, acción de levantar, *action de lever*. (Duv.) (??)

Altšapetšoak, el gorrón y el pivote sobre el cual gira la rueda del molino, la crapaudine y el pivot sur lequel tourne la roue du moulin. (Duv.)

Altšapin, curioso, acechador: *curieux, guetteur*.

Altšaprenatu (BN-haz-s), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier*. (??) NESKATO KOHI, KORAI BIKALA JATEN BARIAMADU, ALTŠAPRENATUZ EBILARAZIREN ŠUGO: á esa muchacha, si sigue comiendo como ahora, la tendremos que mover con palanca: *si cette jeune fille continue à manger comme maintenant, nous serons obligés de la mouvoir avec un levier*.

Altšaprima: 1º (BNc), alzaprima, palanca: *levier, pince*. — 2º (AN-b),

punto de apoyo de la palanca, *point d'appui du levier*. ALTŠARHIMAN BEHAR DUGU GOITITE (BN-ald), tenemos que levantarlo por medio de palanca, nous devons le soulever au moyen d'un levier. (?)

Altšarhin (Se), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

Altšarrastelu (AN, G, L), rastro, instrumento de hierro para extender abonos : *râteau, instrument en fer pour épandre le fumier*. (V. ALTŠA-ARRASTELU.)

Altšarri, levadura, *levain*. (Contr. de ALTŠAGARRIL). OPHEL ALTŠARIGABEAK OLIOZ GANTZITEAK, panes ázimos amasados con aceite, pains sans levain pétris avec de l'huile (ou à l'huile). (Duv. Num. vi-13.)

Altša-sagarrak (BN-ald, L-s), manzanas que se conservan, pommes à conserver.

Altšatu (AN-ulz, R-uzl), esconderse, se cacher. ALTŠAKA TOSTATAN DRA GOIE AURRAK (R), nuestros niños se recrean á esconderse, nos enfants s'amuse à cache-cache. ALTŠATU TITZAIHAN (R), se me escondió, il se cache de moi.

Altšatuka (R), á escondidas, en cachette.

Altšatura (S), levadura, *levain*.

Altšaturazi (S, Matth. xiii-33), hacer fermentar, faire lever (en parlant du pain).

Altšatzalle, el que levanta, celui qui souève. (Duv.)

ALTŠIKATU (I^o (B-a-ts), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, faire une entaille aux châtaignes pour qu'elles cuisent mieux. — 2^o (B-a-i-o-ts), medio secarse la ropa, sécher à demi (en parlant d'un vêtement).

ALTŠIRRA (AN), cagarruta : *croûte de brebis, de chèvre*.

ALTŠIRRI (I^o (AN, B-ond, G-and, Sin. de ALTŠIRRA). — 2^o (G), cascajo, *gravier*.

ALTŠIRRIKA (B-man), piedras sueltas, ó masas de detritus que hay al pie de los penascos calcáreos : *éboulis, pierres éparées, ou amas de débris au pied des rochers calcaires*.

ALTŠIZTU (I^o (B-a), especie de jaula de seto que se cuelga en el techio de la cocina en el cual se conservan castañas, fruta, queso, etc. : *espèce de claie en osier, qui se suspend au plafond de la cuisine, et dans laquelle on conserve châtaignes, fruits, fromages, etc.* — 2^o (B-a-g-o). (V. ALTŠIKATU, 2^o.)

ALTŠO (I^o (V. Armaia). — 2^o (S-gar), rebaño, *troupeau*.

Altšor (G-and-don), tesoro, *trésor*.

Altšu (AN, B, G), poderoso, puissant.

ALTŠUMA (G-and), vástago de árboles, *bourgeon des arbres*.

ALTŠUME (G-orm), huijelo, ramilla que brota del pie del árbol : *surgeon, petite branche qui part du pied de l'arbre*.

ALTU (Be, Gc), alto : *haute, élevé*. (?)

Altuera, altura, *hauteur*.

ALTZ (AN, B, G), haltz (BN, L, Sc, Sal.), aliso, *aulne*.

ALTZA (I^o (AN, B, G), Sin. de ALZA, aliso, *aulne*. — 2^o (AN, B, G), alzar, levantar : *hausser, lever, soulever*.

Altzai (AN-b, Liz. Voc.), pastores especiales de carneros : *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*.

Altzairatu (AN-b, BN-am), altzairutu (G), acerar, *aciérer*.

ALTZAIRU (BNe, G-and, L-ain), acero, *acier*. (?)

Altzairuzatu (BN-ald-s), calzar azadas, renforcer le tranchant des bûches.

Altzaka (R), á hurtadillas : *à la dérobee, furtivement*.

Altzapernatu (BN, Le), levantar una piedra con una palanca, soulever une pierre avec un levier. (?)

Altzari (B-mu), muebles, enseres de una casa : *meubles, étres d'une maison*.

Altzau (G), altzau (B), levantar, soulever. (?)

ALTZAU (I^o (BN-ald), formar haces de trigo ó de helecho, faire des javelles de blé ou de fougères. — 2^o (BN), horconada de heno, fourchée de foin. — 3^o (AN), montón de heno, tas de foin.

Altzaukarazi, hacer dividir el heno en montones, etc., faire diviser le foin en tas. (Duv.)

Altzaukatu, hacer montones de heno del tamaño de una horconada, mettre le foin en javelles. (Duv.)

Altzeratu, acerar ó guarnecer de acero, acierir ou garnir d'acier. (Duv.)

Altzeru, acero, *acier*. (Duv.)

Altzeruzatu, acerar ó convertir en acero, acierir ou convertir en acier. (Duv.)

Altzi (Be, G-go), hilacha, *effilure d'une étoffe*. (De Ari-zi.)

Altzi-bedar (B-i), una hierba, une herbe. ALTZI-BEDARRA ARDIENTZAKO JANARI OXENA DA, ME-MEA, MENDIETAN ARTZEN DA : esta hierba es el mejor alimento para las ovejas ; muy delgada, se coge en los montes : *cette herbe est la nourriture la meilleure pour les brebis ; très menue, on la ramasse sur les montagnes*.

Altzikatu (I^o (B-a-i-o), deshilarse la ropa, s'élimer (en parlant d'un vêtement). — 2^o (B-a-ts), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, entailler légèrement les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux.

Altzinatu (AN), anticiparse : *s'avancer, se mettre devant*.

Altzindari (AN), precursor, précurseur. ASIZEN S. JUAN BAPTISTA, KRISTOTEN ALTZINDARIA EDO AURREKOA, PREDIKATZEN PENITENTZIAREN BATAIOA : comenzó San Juan Bautista, el precursor de Cristo, á predicar el bautismo de penitencia : *saint Jean-Baptiste, le précurseur du Christ, commença à prêcher un baptême de pénitence*. (Liz. 24-6.)

Altzindu (BN-s), anticipar, anticiper.

Altzin-opil (BN-s), torta pequeña, petite galette.

Altzitu (I^o (B-ts), tajar las castañas, para evitar su explosión al asarlas : *faire une entaille aux châtaignes, pour éviter qu'elles n'éclatent en grillant*. — 2^o (B-a-o-ts), deshilarse la ropa, s'élimer (en parlant d'un vêtement).

ALTZITZA (B-mond), tapón, pedazo de trapo con que se tapaban los linteros de cuerno : *tampon, morceau de chiffon avec lequel on bouchait les enciers en corne*.

ALTZO (Be, BNe, Le, Re, Sc), seno, regazo, sein. ETA MUKURU DIOANA EMANEN ZAITZUE ALTZORAT, y lo que vaya colmado se os dará á vuestro seno, et on répandra dans votre sein une mesure pleine et pressée. (Har. Luc. vi-38.)

Altzokada (Be), altzotara (BN, L), altzota (L), altzotara (R), seno lleno de..., giron plein de... ALTZOKADA SAGARRA JAN DAIE LAUBON ARTEAN (B), han comido entre los cuatro no seno lleno de manzanas, ils ont mangé à eux quatre leur giron plein de pommes.

ALTZU Se. : 1^o montón de hierbas, tas d'herbes. — 2^o veta horizontal de mineral : *filon, couche horizontale de minéral*.

ALTZUMA G-and, vástagos laterales del tronco de un árbol, *celetons latéraux du tronc d'un arbre*.

ALU : 1^o AN-b-ulz, B-ond-ots, G, L, «verecunda mulieris». — 2^o B-ond, epíteto despectivo de personas, voz baja y mal sonante : *épithète méprisante de personnes, mot bas et malsonnant*. ALU OUREK ABANT, EIZU ABANT : tomo, rema, ti, miserable : *arant, rame, toi, misérable*. — 3^o actinia 'zoofito' : *actinie 'zoophyte', anémone de mer*. Duv.

ALUET B-b, pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña : *poisson très sarouzeur, ressemblant au roussau, ayant la tête plus petite*.

Alukeri B, ..., coito, acto carnal : *coit, acte charnel*. — Se usa, en B, para indicar acciones viles : es voz grosera y repugnante. S'emploie, en B, pour indiquer des actions viles ; c'est un mot grossier et répugnant.

Alur (BN-s, R-uzl), (V. Alor.)

ALHUR (BN-haz), tablar, cuadro de la huerta : *planche, carré de jardin*.

Alustegi (B-erand), jaral silvestre, *boisson sauvage*.

ALUSU G-and, ligero, débil : *léger, débile, faible*. LAN ALUSUA (G-and), trabajo hecho á la ligera, travail fait à la légère. ALUSCAN (G-and), débilmente, *débillement*.

ALZA (AN, B, G, S, Alth.), aliso, *alisier*.

Alzaga : 1^o alisal, lien planté d'aulnes. — 2^o (AN, G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maíz, longue perche à laquelle on suspend les épis de maïs.

ALZAI (AN-b), (V. Altzai).

ALZaidu (G-go), Galbar. 33-18, alzairu (AN-b, BN, L), acero, *acier*.

ALZAPENA (R), palanca, *levier*. (?)

ALZAU (BN, Sal.), montón ó haz de heno ó de otras hierbas : *tas, botte de foin ou d'autres herbes*. ALTZAUKA, á montones, haces, en grande quantité.

Altzaukatu, amontonar hierbas, entasser des herbes.

ALZEIRA (BN, Sal.), acero, *acier*.

Alzeiratu (AN), acerar, *aciérer*.

ALZIA (AN, Lacoiz.), pepita, *pépin*. (Bot.)

Alzifre (L-2, Duv.), cedro, *cedre*.

Alzin (AN), alzina : 1^o adelante, en avant. — 2^o (AN), ancianidad, *ancienneté*.

Alzindu (AN), adelantarse, *s'avancer*.

ALZO : 1^o (AN-b, B, BN, G, S, Sal.), regazo, delante : *haut de jupe, tablier*. — 2^o (S), regazo, sein. HAKEN BURRA BFERI NESKATOAEN ALZOA BETHULIA ERAMASIK : llevando la cabeza de Holofernes á Betulia, en el regazo de su criada : *emportant à Bethulia la tête d'Holoferne, dans le giron de sa servante*. Arim. 77-17.

Alzoaldi (AN-b), alzokada B, G', delante ó regazo lleno de algo : *tablier ou bas de jupe rempli de quelque chose, gironné*.

ALZON (L), zagal, criado de pastor : *valet, domestique d'un berger*. V. ALSON.

Alzope, regazo, falda : *sein, giron*. (S. P.)

Alzota (S, Sal.), alzotara (L), alzo-tru (BN), delante ó regazo lleno de algo :

gironnée, tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose. V. Alzoaldi.

Halztoi S., alisal, lieu planté d'aulnes. **ALZURRUN** G., varapalo de que se cueogan mazoreas de maiz, *perche on barre en bois à laquelle on suspend les épis de maiz*.

HALABER BN-don', aguardiente, *eau-de-vie*.

ALART 1° BN-haz', trabajador, *travailleux*. — 2° (BN-ist), NESKATO ALART BAT, muchacha muy ligera, de conducta dudosa; *jeune fille très légère, de conduite douteuse*.

AMA: 1° (c), madre, *mère*. — No recibe articulo, ni en B, por lo general, á no ser que designe la madre de pajarrillos; por lo cual parece que debiera escribirse con A mayúscula, pues es nombre propio. *Il ne prend pas l'article, pas même en B, généralement, excepté lorsqu'il désigne la mère des oiseaux; alors il semble que l'on devrait l'écrire avec A majuscule, car il est alors nom propre*. AMAR GUR GIN, juego de niños, que consiste en agarrarse unos á otros por detrás formando cadena compacta, para que el primero defienda á los demás de otro que quiere cojerlos: á la quea leu leu, *jeu d'enfants, qui consiste à marcher les uns derrière les autres en formant une chaîne compacte, afin que le premier puisse défendre ses compagnons d'un autre qui veut les attrapper*. (Duv.) AMA UMEAN ERO, UMEA BALITZ GERO (BN-S!), la madre loca (de amor) por el hijo, ¡si el hijo fuera luego! *la mère folle (d'amour) pour son fils; si le fils l'était ensuite!* — 2° (S), madre, heces de líquidos; *mère (mare), lie des liquides*. — 3° (AN, B, G, R), hama (BN, L, S), Var. de AMAR en los derivados, *dans ses dérivés*. AMAHI, doce, douze. AMABOST (B, G), AMABORTZ (AN-B, BN-S, L), quince, quinze. AMAZAPEI (c), diez y siete, *dix-sept*.

Amahandi L., abuela, *grand-mère*. **AMAATSI** (BN-ist), contr. de AMABITSI, ama besotetako (B, G), madrina, *marraine*.

AMABARGO: 1° (B, Añ.), cerdito, pequeño lechón; *pourceau, cochon de lait*. — 2° (B-ms), mujer desaliñada, descuidada; *femme dérangée, négligée*.

AMABI (AN, B, G, B), hamabi (BN, L, S); 1° doce, douze. AMABI-ABRIAN (BN), á las doce piedras, juego de niñas; *sur douze pierres, jeu de fillettes*. — 2° G-ber, Atraj., alguacil, *agent de police*. — AMABI, en AN-lez, es «alguacil», más respetado que el ALBIENTE. AMABI, en AN-lez, est «agent de police», plus respecté que l'ALBIENTE.

Amabika (B, G), á docenas, *par douzaines*.

Amabiko (B-m), docena, douzaine. IUBEN AITEAN SEI AMABIKO EROAN EBEZAN, entre las tres llevarán seis docenas, á ellas trois elles en ont porté six douzaines. (Euskaltz. 1-149-28).

Amabiña, hamabira (AN, B, G), doce á cada uno, *douze à chacun*.

Amabireun (AN-B, B-pl), hamabireun (BN, L, S), doce cientos, mil doscientos; *douze cents, mille deux cents*.

Amabisaba (G, ms-Lond.), bisabuela, *bisaieule*.

Amabitši (AN, R, L), madrina, *marraine*.

Amabortz (AN), hamabortz (BN, L), amabost (B, G, B), quince, quinze.

Amaborze (BN-S), abuela y también madrina, *aiéule et aussi marraine*.

Amabostetik L-aini, por quinceas, *par quinzeas*. AMABOSKA SARIA EMOTAN ZAU GORE MITELARI (R), por quinceas se lo paga á nuestro criado, *on paye notre serviteur par quinzeas*.

Amaka (c, arc), once, onze. = Hoy se usaba, *aujourd'hui on emploie* AMAKA, AMAKA, AMEKA. SALOMONGAITI ESATEN DA, AMAKA URTE ZITUANERO, AITA ZALA, se dice de Salomón que para cuando tenía once años era ya padre, *on dit de Salomon qu'il était déjà père quand il n'avait que onze ans*. (Bart. Ikas. 1-102-11).

Amah-giharreba (Sc), amaiarreba (BN), amagiarreba (G, R, Matth. viii-14), amagiharreba (AN, B, G, L, S), amaiarreba L., suegra, *belle-mère*. **Amago** S, Chah. ms., maternidad, *maternité*.

Amagoín (AN, G, Añ.), abuela, *aiéule*. **Amagutši** (AN-oy), madrina, *marraine*.

AMAI (Bc), fin, fin. AMAIRIK EZA (Bc), la eternidad, *l'éternité*. AMIMEAREN AMAIRIK EZA, la eternidad del alma, *l'immortalité de l'âme*. (Bart. Ikas. 1-34-16.)

Amaldi (AN-lez), amaidin (G-don'), madrina, *marraine*.

Amakaia: 1° (AN, B, G, L), once, onze. AMAIKETAKO (AN, B, BN, G, L), las once, almuerzo frugal poco antes de comer: *casse-croûte, collation avant le dîner*. — 2° (AN, B, G, L), cuántos! *combien!*

Amakareun (arc, AN-lez), once cientos, mil ciento; *once cents, mille cent*.

Amaka-zardeko (AN-lez-oy), arador (insecto), *mite (insecte)*.

AMAINA (AN, G), alguacil, *agent de police*.

Amainakeria, acto de seducción, *acte de séduction*. (Duv.)

Amainari, seductor, *séducteur*. (Duv.)

Amainatu: 1° (AN-B, BN), enfajar, envolver en pañales á un niño, *emmailloter*. — 2° (R), ponerse bueno de salud una recién parida: *se rétablir, en parlant d'une femme récemment accouchée*. — 3° (G), amainar: *amener, affaler*. (?) — 4° seducir por medio de caricias, *séduire au moyen de caresses*. (Duv.) — 5° halagar, cajolar. (Duv.) BALDIN AMAINATZERA HAHU BAZAIZKITZU BEKHTOREAK, BEHAUTZU BEKHTAKA ERORTZETIK: si te halagaren los pecadores, no condenaras con ellos: si les pêcheurs cherchent à le séduire par leurs caresses, fuis-les. (Duv. Prov. 1-10.)

Amainatzaille, seductor, *séducteur*. (Duv.)

Amaindin (G), madrina, *marraine*.

Amaiñi (S), abuela, *aiéule*.

Amaiño (BNc, L), amaiñu (S-maul), amaiñude (G, Añ.), nodriza, *nourrice*.

AMAINTU (R), fastidiar; *dégoûter, ennuyer*. GIZON KOHREK AMAINTU XU, ese hombre me ha fastiado, *cet homme-là m'a dégoûté*.

AMAINU, zalameria, *flagornerie*. (Duv.)

Amairu (AN, B, G), amahirur (L, S), trece, *treize*.

Amaisun (R, Sc), amaizun (BNc, Lc, Rc): 1° madrastra, *marâtre*. AMAIZUNA, EBRADAN «NO», EZ «NAHI DUNA»: suegra, dime «toma», no «¿quieres?»:

marâtre, dis-moi «tiens», et non pas «en veux-tu?» (Oih. Pinar, 23.)

Amaitu (Bc), finalizar, finir. ASKO DA SOŠURIK, AMAITU DAIGUN PITŠARHONOKOA: basta de músicas, terminemos lo del fondo del jatto: *assez de musiques, vidons le fond du broc*.

Amazuma (BN): 1° madrastra, *marâtre*. — 2° padrastrero, *entree*.

Amaka: 1° (B-a-zig), once, onze. AMARAGARRREN GERALDIA, undécima estación, *onzième station*. (Añ. 176.) — 2° (BN-...), al escondite, juego de niños: *à cache-cache, jeu d'enfants*.

Amakatu: 1° (L), arrear, excitar á andar; *exciter, faire marcher*. AMAKATZEN DITUZTE ZALDIAK HAHARABOTS GUTIEKIN, arrear á los caballos con toda especie de gritos, *ils excitent les chevaux avec toute sorte de cris*. (Hirib. Eskazar. 17-28.) — 2° (H-bid), alimentarse de la leche de la madre, *se nourrir au sein*. — 3° (BN-orab), lisonjar, halagar; *flatter, cajoler*.

Amako (Bc, ...): 1° madraza, madre que mima á sus hijos, *maman gâteau (mère qui gâte ses enfants)*. — 2° muchachona, *grosse maman (jeune fille corpuente)*. — 1le oido muchas veces la curiosa palabra AMAKOTZAN (B-mu), que es aumentativo de un diminutivo y significa algo así como: a) «muchachonaza», — b) «madrecitona.» *J'ai entendu très souvent le singulier mot AMAKOTZAN (B-mu), qui est augmentatif d'un diminutif et signifie quelque chose comme a) «grande grande jeune fille», — b) «grande petite mère».*

Amakoi (R), niño muy apegado á la madre, *enfant très attaché à sa mère*.

Amakunde (R), día de comadres, jueves de Septuagésima; *jour des comères, jeudi de Septuagésime*. AITAKUNDE (R), día de compadres, jueves de Sexagésima; *jour des compères, jeudi de Sexagésime*.

Hamalarri (Sc), honda, *fronde*.

Amalat (G), una clase de castaña, *une des espèces de la châtaigne*.

Amalau (AN, B, G), amalaur (BN-S, B), hamalaur (BN, L, S), catorce, *quatorze*. AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI IZAN NINTZALA (B-o), hace cerca de catorce años que yo viví ahí, *il y a environ quatorze ans que je récus là*.

Amalauzaku (G-and), el Bú, fantasma imaginario con que se asusta á los niños, *fantôme imaginaire avec lequel on effraye les enfants*.

Amaldeko, materno, *maternel*. (Duv.)

Amalekhuko, la que reemplaza á la madre en un acto público; *tutrice, celle qui représente la mère dans un acte public*. (Duv.)

Amalma (AN-goiz), telaraña, *toile d'araignée*.

Amaloka (B-m), gallina clueca; *poule qui glousse, qui couve ses œufs*.

Amama: 1° (B), abuela, *aiéule*. — 2° (AN, G-don), araña, *araignée*. — 3° (G-and), telaraña, *toile d'araignée*. (Contr. de ARMAIÑALA.)

Amama-sare (AN, G), tela de araña, *toile d'araignée*.

Amameza entzuteko (G-and), madrina de boda, *marraine de noces*.

Amamiarreba (AN, Matth. viii-14), suegra, *belle-mère*.

AMAÑA (Gc), cama de pastores, hecha de ramas; *couchette de bergers, faite avec des branchages*.

Amanagusi, abuela, *aïeule*. (Añ.)
Amañaatu (R-uzt), acercarse, *s'approcher*.

Amanda, almendro, *amandier*. (??)
(Duv.) JAKOBEB BEHAZ HAITURIK BUZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK: IOMando pues Jacob unas varas verdes do álamo y do almendro y do plátanos... Jacob alors, prenant des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane... (Duv. Gen. xxx-37).

Amander (R): 1º madrina, *marraine*. — 2º madrina de boda, *marraine de nocés*.
AMANDI, rizeyuelo (pájaro), *roi-telet* (oiseau). (Oih. Préfac.)

AMANDIL (L), pescadito de peñas, *petit poisson qui se trouve dans le creux des rochers*.

AMANDITSARKO (R-uzt), espantajo, *épouvantail*.

Amandre (AN, B, G), abuela, *aïeule*. (V. Ama.)

Amandu, terminar, *finir*. (Canc. bas.) (V. Amañtu.)

Amañi (S), abuela: *aïeule*, *grand-mère*.

Amañi-lilia (S, Alth.), lila común, *lilas*.
AMAÑO: 1º (B-is), cerea, *prés*. — 2º (BN-ald-s, L), *amañu* (Sc), palabra con la cual llaman los niños á su nodriza: *nounou*, nom que les enfants donnent à leur nourrice.

Amantal: 1º (B), delantal, *tablier*.
AMANTALPEKO LOREA, flor de bajo el delantal, *fleur de dessous le tablier*. — Llámase así los objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas á hurtadillas. On appelle ainsi les objets que les personnes vicieuses enlèvent de leurs maisons pour les vendre à la dérobée. (D. esp. arc. *avantal* ??). — 2º (G-zumay), ración especial que se dá á quien pesca merluza en cantidad considerable, *ration supplémentaire qu'on donne à ceux qui prennent de la morue en quantité considérable*.

Amantar (G-don), polainas rústicas, mantas para abarcas, *guêtres rustiques*.
AMANTON (G-and L-ain), grueso, *gras*.

AMANU (L-côte), bardana, lampazo, *bardane*. (Bot.)

Amaorde (B, G), madrastra, *marâtre*. (V. Amorde.)

Ama ponteko (B, G), madrina, *marraine*.

AMAR (AN, B, G, R), **hamar** (BN, L, S), diez, *diez*. HAMAR BAT (BN), AMAR BAT (B, S), unos diez poco más ó menos, *une dizaine environ*.

AMARA (arc), **amarama**, araña, *araignée*. (Arq.)

Amaratu (BN-haz), desagregarse, descomponerse (hablando de la tierra, de la piedra), *se désagréger* (en parlant de la terre, de la pierre). HAMRI HAU TSARRA DA, BEHEALA AMARATZEN DA: esta piedra es mala, se desagrega en seguida: *cette pierre est mauvaise, elle se désagrége de suite*.

Hamaratzi (BN, Sal.), diez y nueve, *dix-neuf*.

Amarau: 1º (AN-b, Ax.), tela de araña, *toile d'araignée*. — 2º (G, Duv.), araña, *araignée*. ÜRTHEAN BEIN BAIZEN GARBITZEN EZTERNA NEKE BAITA ETA GAITZ, ZEIHEN HARK HIRTAUSTA ETA AMARAUA LODI BAITU: la (casa) que no se limpia sino una vez al año es muy difícil de limpiarse,

pues tiene en abundancia polvo y telarañas: *la (maison) qui n'est lavée qu'une fois l'année, est très difficile à nettoyer, car elle a en abondance poussière et toiles d'araignées*. (Ax. 14-54-30.) EZTU BALIO AMARAUA KENTZEAK, ARRIARMA EZTADA BELTZEN (AN-b): no sirve el quitar la telaraña, si no se recoge la araña misma (lo dijo un loco de Amayur ó Maya, AN-b): *il ne sert de rien d'ôter la toile d'araignée, si on ne prend pas l'araignée même* (cela fut dit par un fou d'Amayur ou Maya, AN-b).

Amarau (B, L), tela de araña, *toile d'araignée*. (De AMARA-EUN.) ZOKHO GUZIAK HIRTAUTSEZ ETA AMARAUNEZ BETHEAK, todos los rincones llenos de polvo y de telarañas, *tous les coins pleins de poussière et de toiles d'araignées*. (Duv. Labor. 107-7.)

Amarau-sare, tela de araña, *toile d'araignée*. (S. P.)

Amar-gizona (B-ar), alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes*. (V. Amarren-gizona.)

MARKAI: 1º (B, G), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux qu'on fait à la nouvelle accouchée*. — 2º (B-on), época de medio luto, *époque du demi-deuil*. MARKAIETAKO NEZEA, misa de esta época (la segunda mitad del año: á la cual van solo las mujeres, messe de cette époque (la deuxième partie de l'année) à laquelle ne vont que les femmes).

Hamarkun: 1º decena, *dizaine*. — 2º Decálogo, *Décatalogue*. (Oih. Voc.)

AMARRA: 1º (AN, B, BN, G, L, R), ligadura, *ligature*. — 2º (G-don-ori-zum), cangrejo, *écrevisse*. — 3º indet. de AMARRATU, atar, *attacher*. (Ax.) HAIN ONGI LOT, AZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA: tan bien se pueden sujetar, retener y atar el uno como el otro: *on peut les assujettir, retenir et attacher aussi bien l'un que l'autre*. (Ax. 34-125-23.)

Amarrain (BN, S), trucha, *truite*.

Amarratzukin (G-zumay), cangrejo cerdoso de entre peñas: *sorte de cancre, couvert de crins, qu'on pêche entre les rochers*.

Amarratu (AN, B, BN, G, L, R), atar, *attacher*.

Amarratz: 1º (B-ca-ond), pulpo: *poulpe, pieuvre*. — 2º (B-ar-mond-ot-sur), araña, *araignée*. BARATSE BARATSE, JAUNA, AMARRATZAK AMARAUNA: poco á poco, señor, la araña hace la telaraña: *petit à petit, monsieur, l'araignée fait sa toile*. (F. Seg.) AMARRATZAK EGURASA, GAISEAN EUMI-JASA: las arañas de buro, viene la lluvia luego: *les araignées en promenade, tout de suite il pleuvra*. (F. Seg.) — 3º (G-al), cierta hierba perjudicial, *plante nuisible*. — 4º (G, Añ.), cangrejo, *écrevisse*.

Amarreñ (R-uzt), **hamarreñun** (L, S, arc), mil, *mille*.

Amarreko: 1º (c), un tanto que en el juego del m's vale cinco unidades, *un point qui équivaut à cinq unités au jeu basque de m's*. — 2º misterio, decena del Rosario: *mystère, dizaine du Rosaire*. — 2º (Bc, BNe, Le), antigua pieza de ocho duros, de oro: *ancienne pièce de huit duros, en or* (quarante francs). J. ZE HAMARREKO! ¡jaya qué pieza! se dice de un muchacho inquieto: *ah! quelle pièce! se dit d'un enfant turbulent*.

Amarren AN, B, G, **hamarren** BN, L, *diezmo, dîme*.

Amarren-gizona B-on, alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes*.

Amarratoko B, G, abarrozo frugal, *déjeuner frugal*.

AMARRU: 1º (AN, BNe, G, L, Matth. xvi-4), arañeo, *malice; adresse, malice*. AMARRU GAITZEO GIZONA BNe, Le, hombre de gran sagacidad, *homme d'une grande sagacité*. — 2º G-don, cierto pastelillo, *espèce de petit pâté*.

Amarrudun, astuto, *astucieux*.

Amarrugabe, ingenuo, *ingénu*.

Amarrukeria: 1º astucia, *astuce*. — 2º supercheria, *supercherie*. EZTUTU AMARRUKERIAK ETABILEZEN HAIKEN BEHARRIK AHUNTZEAN, no usará supercherias en aliviar sus necesidades, *tu n'useras pas de supercheries en soulageant ses besoins*. (Duv. Deut. xv-10.)

Amarruki, maliciosamente, *malicieusement*.

Amarrurren, decenario, *décennaire*. (Mend.)

Amarruti, amarrutsu, malicioso, matrajo: *malicieux, malin*. (Har. IZAN ZAITZETE BEHAZ ZUHUR SUGE BATZU BEZAIN, ETA GUTI AMARRUTSU NOLA USO BATZU: sed pues prudentes como serpientes y sencillos como palmas: *soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes*. (Har. Matth. v-16.)

Hamartsu, diez poco más ó menos: *dix environ, une dizaine*. (S. P.)

Amasaba (G, Itz. 508-14), abuela, *aïeule*.

Amasabel (B, Añ.), matriz, *matrice*. (V. Emasabel.)

Amasabel-bedar (ms-Lond.), matricaria, *matricaire*. (Bot.)

AMASARA (B-l-ond), artesa, *pétrin*. (??)

AMASARRI (BN-s), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, *petites pierres* (elles sont au nombre de cinq avec lesquelles jouent les fillettes).

Amase (B, Ar.), abuela, *aïeule*.

Amasei, **hamasei** (c), diez y seis, *seize*. — Véase en la palabra *ba* algunos derivados correspondientes á este numeral. Voir au mot *ba* quelques dérivés qui correspondent aussi à ce nombre numeral.

Amaseiko: 1º (B), moneda de oro de dieciséis duros, *monnaie d'or valant quatre-vingts francs*. — 2º (B-ms), antigua moneda que valia media peseta, *ancienne pièce d'argent valant un demi-franc*.

Amasera (AN, G-aiz), artesa, *pétrin*. (D. esp. *amasadera* ?)

Amaso (BN-ist), abuela, *aïeule*. ZEIN LEHENIK HARITATU IZAN BAITA HIRE AMASO LOIDA BAITHAN, la cual moró primero en casa de su abuela Loida, *laquelle demeura chez Loïde son aïeule*. (Leiz. II Tim. 1-5.)

Amastarrrika (BN-s), juego de niñas (á las cinco piedras), *jeu de fillettes* (aux cinq pierres).

AMATA (Ba-g-l-m-a), apagar, *éteindre*. (D. esp. arc. *amatar* ?)

AMATAKO (S), por madre, *pour mère*.

AMATAL (B-m), delantal, *tablier*. (V. Amantal, 1º.)

Amatar (Bc, L...), el niño que se parece á su madre en la figura ó en el carácter.

ter; l'enfant qui ressemble à sa mère soit par la figure, soit par le caractère.

Amatarzun (AN, R, G, L, *amatarzun* (BN, S, maternidad, *maternité*).

AMATAU B', apagar, éteindre. (V. *Amata*).

Amatigatu 1.º, ser propicio, être propice. AMATIGA aiti niri BEKHATORÉ ONI : seme propicio à moi, peccador : soyez-moi propice, à moi qui suis un pécheur. Leiz. LUC. XVIII-13.

AMATIGO L, Aizk., serenidad, sérénité.

Amatikatu (Se), apagar, calmar el fuego; ralentir, modérer le feu.

Amatorio (L-ain, V. *Amatsordei*. **Amatši** (AN-b, L-azk, *madrina, marraine*.

Amatši-opil AN-b, pan especial (generalmente triangular, que las madrinas regalán a sus hijos por Pascua de Resurrección : *pain spécial (générallement triangulaire, dont les marraines régalaient leurs filleuls le jour de Pâques*.

Amatši (AN), abuela, aieule.

Hamatsordei S-maul, **amatsordei** (R-uzt), **hamatsordeis** S-li, tanto peor, tant pis. Contr. de *HANBAT SORDEIS*.

Amatu : 1.º (G), amar, *aimer*. = Hay quien la tiene por voz indigena. *Quelques-uns croient que ce mot est indigène*. — 2.º (C), hacerse madre, devenir mère. — 3.º (BN, Sal., animarse (se dice hablando del fuego), s'animer (n'est usité qu'en parlant du feu).

Amatzar (ms-Lond.). (V. *Amasabel*. **Amama** : 1.º (G-aya-gab), telaraña, toile d'araignée. — 2.º (AN, araña, araignée.

Amama-sare (AN), telaraña, toile d'araignée.

Amatši (AN-ber-iruz), *madrina, marraine*.

Amatšia (AN-goiz, V. *Amabitši*. **Amazazpi**, **hamazazpi** (c), diez y siete, dix-sept.

Amazilo (BNc, Lc, Sc), **amazorro** (AN-b, G), niño muy apegado à la madre, enfant très attaché à sa mère.

Amazortzi (B), **hamazortzi** BN, S, diez y ocho, dix-huit.

Amazulo : 1.º (B), niño muy apegado à la madre, enfant très attaché à sa mère. — 2.º (AN-ets, Bc, G-bid, casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

Ambat. (V. *Ainbat*).

AMEA : 1.º (B-o), la madre, aun hablando de personas : la mère, même en parlant des personnes. V. *Amaz*. 2.º (AN-ets, Bc, G-bid, casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

AMEA : 1.º (B-o), la madre, aun hablando de personas : la mère, même en parlant des personnes. V. *Amaz*. 2.º (AN-ets, Bc, G-bid, casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

AMEA : 1.º (B-o), la madre, aun hablando de personas : la mère, même en parlant des personnes. V. *Amaz*. 2.º (AN-ets, Bc, G-bid, casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

AMEA : 1.º (B-o), la madre, aun hablando de personas : la mère, même en parlant des personnes. V. *Amaz*. 2.º (AN-ets, Bc, G-bid, casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

AMEA : 1.º (B-o), la madre, aun hablando de personas : la mère, même en parlant des personnes. V. *Amaz*. 2.º (AN-ets, Bc, G-bid, casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

AMEN : 1.º (AN-b, BN-s, R), porción, petite portion. AMEN BAT OGÍ (AN-b), un poquito de pan, un peu de pain. SIB. HAMPN (Lc, Sc). — 2.º (AN-est-lar, BN-am-s, R), bocado, bouchée. — 3.º (AN-b, L), momento, moment. AMEN BATEN B-m), en un momento, dans un moment. AMENETIK AMENEA, de momento en momento, de temps en temps. (S. P.). (D. hebr. amen?). — 4.º (Bc, aquí mismo, ici même).

AMENKO : 1.º (B-a-o-ts), en seguida, al instante : de suite, à l'instant. V. *Amén*. 3.º. — 2.º (B-a-o), quizás, según se dice : peut-être, à ce qu'on dit. = AMENKO, significando « quizás », se usa en B-a-o por cosas pasadas; por las futuras, se usa MENTURAZ. AMENKO, signifiant « peut-être », est usité en B-a-a pour les choses passées; pour les futures, on dit MENTURAZ. AMENKO ORDU ORRIK, ONDO EMONIA, EKARRI LEIKETU BETIKO ZERU EDERRA : quizás esa hora, empleándola bien, podrá acarrear à V. el cielo hermoso eterno : peut-être cette heure, bien employée, peut vous gagner le beau ciel éternel. (Añ. 22-2).

Amen etšera (B-l), à lo lejos, lit. : à casa de la madre : au loin, lit. : à la maison de la mère. ; LEKUTAKO AMEN ETŠERA BIALDU NAIENDUEN (B-l) : cuán lejos me enviarán ! qu'ils m'envoyèrent loin !.

Amengatu (BN-gar), vengarse, se venger. (??)

Amengio (BN, Sal.), **amengu** (BN-gar), venganza, vengeance. (??)

Amen-omenka (BN-ald, L-côte), **amen-umenka** (BN-am), por lo que otros dicen, lit. : hablar por boca de ganso : d'après ce que disent les autres, lit. : parler d'après quelqu'un, par ouï-dire. BERRI ROHI AMEN-OMENKA DABILA, NEROEK EZTU ERHAN NAHI HALA DELA, EZPAITAKITE SEGUHUKI (BN-ald) : esa noticia corre conjuntamente, nadie quiere darla como cierta, pues no la sabe de fijo : cette nouvelle se répète par ouï-dire, personne ne veut dire qu'elle est vraie, parce qu'on ne le sait pas.

Amens (BN, Matth. xv-27), sueno, sommeil.

Amenta (R), bocanada, bouchée.

AMENTAL (B-a-ts), (V. *Amantal*. **Aments** : 1.º (BN, Sal., Sc), desorden, interrupción : désordre, interruption. — 2.º intención, propósito : intention, dessein. — 3.º (Sc), siquiera, à lo menos : au moins, à tout le moins. (??) — 4.º Var. de AMETS. AMENTSEARIK ERORI (Lc), caer estando soñando, tomber en rêvant.

AMERAUN (G). (V. *Amaraun*).

AMERSTEA, el satisfacerse, el vengarse : l'action de se satisfaire, de se venger. (Oih. Voc.)

AMES (Bc), **amets** (AN, G, L, R, S), 1.º sueno, ensueño : rêve, songe. TSARKER GOSAK OGIA AMES, el perro hambriento sueña en pan, chien affamé rêve de pain. (Per. Ab. 122-1). — 2.º intención, propósito : intention, résolution. — 3.º quimera, ilusión : chimère, illusion.

Ameskaiz (G), pesadilla, cauchemar.

Ameste, sueno, formar pajaritos : rêverie, songe.

Amestu, soñar, en el sentido de imaginar : songer, dans le sens d'imaginer. (Duv.) EZDUT EGUNDAINO HOLAKORIK AMESTU, no he imaginado en mi vida cosa semejante, de ma vie je n'ai songé à pa-

reille chose. = En vez de AMESTU, se dice AMES EGIN Ò AMETS EGIN. Au lieu de AMESTU, on dit AMES EGIN Ò AMETS EGIN.

Ames zoroak (Bc), ilusiones, illusions.

AMETA, **ametađu** (Araq), **ametađu**, llevar à cabo, acabar : arriver à bout, achever. (D. esp. meta ?) (??)

AMETAU (B). (V. *Amata*).

AMETERIA (B-ts), aparcería, convenio de granjear à la parte : bail à ferme, convention d'exploiter la ferme à moitié.

Ametikatu (Se) : 1.º moderarse, calmarse : se modérer, se calmer. — 2.º apagar, calmar el fuego : modérer, diminuer la violence du feu.

AMETS (AN, G, L, R, S). (V. *Ames*).

AMETS EGIN (AN, BN, G, L, R, S), soñar, rêver. (Duv.) AMETSETAN (AN, BN, G, L, R, S), AMETSETARIK (Liz.), soñando, rêvant.

Ametšar (B, Van Eys), pesadilla, cauchemar.

Ametšegile, el que sueña, faiseur de rêves. (Duv.)

Ametšezko, quimérico, chimérique. (Duv.)

AMETSORRI (B-a-o-ts), cuajo del ganado : présure, caillotte du bétail.

AMETZ (c), carballo, rebollo (árbol) : rourre, espèce de chêne. (Humb. Ad. à Mit.) = Lacoizqueta (Dic. de Plant.) traduce esa palabra por « melojo »; Van Eys y otros, por « quejigo »; Althabe (Ziber. Bot.), por « tauzin » (quejigo), palabra no incluida en el Dic. de la Academia francesa. En Zigoitia (Alaba), la traducen por « tocono », palabra no comprendida en el Diccionario de la Academia española. Lacoizqueta (Dic. de Plant.) traduit ce mot par « malonje (chêne) »; Van Eys et d'autres, par « chêne rourre »; Althabe (Ziber. Bot.), par « tauzin (chêne blanc) », mot que ne contient pas le Dict. de l'Académie française. A Zigoitia (Alaba), on le traduit par « tocono », mot qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole.

Ametzbedar (ms-Lond.), grasilla, tireña, sandaracha. (Bot.)

AMETZEN : 1.º (Bc), grieta, enfermedad de los pechos (se usa con el artículo plural, AMETZENAK) : gerçures, affection des mamelles (on emploie ce mot avec l'article pluriel, AMETZENAK). — 2.º (B-ts), gusanillo que se les cria à algunos animales en las patas, petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux.

Amezki, madera de quejigo, bois de chêne tauzin. (Duv.)

Amezki (G-ond) : 1.º campana del alba : la cloche de l'aube, l'Angelus du matin. — 2.º toque de agonía, glas (son de cloche annonçant l'agonie d'un malade).

Amezti, **ameztai**, **ameztui** (c), quejigal : lieu planté de chênes tauzins, chênaie.

AMIA : 1.º (ms), tirano, tyran. — 2.º (AN-b-lez, gitano : gitane, bohémien. (Contr. de BUHAME ?). — 3.º (AN, ms-Lond.), abuela, aieule. — 4.º (B-l-m, ...), Var. euph. de AMEA.

AMIAMA : 1.º araña, araignée. (V. *Armiama*). — 2.º (S), excelentemente, excellément.

AMIAMAKO : 1.º (L-ain), el Bú, ente imaginario con que se asusta à los niños : le loup-garou, être imaginaire dont on

épouvante les enfants. — 2º airón, garza real, héron. (S. P.)

AMIAMO (BN-haz), araña, araignée. **AMIAMOKO**: 1º (BNc, L), cigüeña, cigogne. — 2º garza real, héron royal. (Duv.) — 3º (L-côte), muchacho de piernas muy delgadas, enfant qui a les jambes très minces.

AMIA PUTIKA (AN-b), reyezuelo (un pájaro), roitelet (oiseau).

Amiarreba (AN-b), suegra, belle-mère.

AMIATU: 1º (B-ar), (V. Amiotu). — 2º (BN-iris), llevar una bestia hembra al garáñon, mener une femelle à l'étaalon.

Amika (BN-don), derrumbándose, en se précipitant. (V. Anbilka.)

Hamika (BN), hambriento, affamé. **Amikatu** (L-ain), **hamikatu** (BN-ald), sentir hambre: souffrir de la faim, avoir faim. **HAMIKATUAK JANEN DUTE HAREN AZOTIA**, los hambrientos comerán sus mías, les hommes affamés dévoreront leurs moissons. (Duv. Job. v-5.) **GOSAZ ETA EGARIUZ AMIKATU** (L-ain-s), consommer de hambre y sed, se consumer de faim et de soif.

AMIL, rotación, rotation. (Van Eys. = Solo se usa en los derivados..., on ne l'emploie que dans les dérivés: **AMILKA**, **AMILAGA**, **AMILTEGI**, **AMILDU**, **AMILERAZI**, etc.)

AMILA: 1º (B-mond), sobretodo, chaquetón: paletot, pardessus. (D. esp. amilla-2.) **AMILA** BAURENGO (G?, ms-Lond.), chialeco, gilet.

Amilaga (B-b), precipicio, précipice. = Es hoy el nombre propio de un precipicio en Leketio. C'est aujourd'hui le nom propre d'un précipice à Leketio.

Amilategi (B, Matth. viii-32), precipicio, précipice.

Amilerazi (G, Ag. Eracus. 115-23), precipitar, précipiter.

Amildu (AN, B-d, BN, G, L), derrumbarse, precipitarse, décroquer: s'écrouler, se précipiter, renverser.

AMILEN: 1º (B-mañ), niebla muy fría, acompañada de viento, que endurece mucho las plantas y trae generalmente consigo buen tiempo: brouillard très froid, accompagné de vent, qui durcit beaucoup les plantes et amène généralement le beau temps. — 2º **Amilena** (B-olš-yur), el viento sur-este, le vent du sud-est. **AMILENA**, SOISEKO ZAAREN BILA DABILENA (B-olš): viento sur-este, que anda buscando ropas viejas (para levantarlas): vent du sud-est, qui cherche les vieux vêtements (pour les soulever).

Amilerazo (B, Van Eys), hacer derribar, ébouler.

Amileta (B), precipicio, précipice.

Amilika (B, BN, G, L), derrumbándose, dando tumbos, s'éboulant.

Amilkor (G), cosa que se derrumba con facilidad, chose facile à démolir.

AMILOTS (Be, G), paro azul (pajarillo), mésange (petit oiseau).

Amiltegi (B, An.), **amitoki** (B, G, Matth. viii-32), precipicio, précipice.

Amiltōri (B-a-o), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

Amiltza (G), precipicio, précipice. — TOKI APIETAN ETA AMILTZAK DIRANETAN EZTA GANADU ANDIRIK KONBENI: en parajes pendientes y donde hay precipicios, no conviene ganado grande: dans les régions montagneuses et où il y a des précipices, le bétail de haute taille ne convient pas. (Dial. 73.)

Amilu (B-a-o), lino de segunda clase, lin de deuxième qualité.

Amilura (B), torrente, el agua que baja por un precipicio: torrent, l'eau qui descend par un précipice.

Amiña: 1º (BN-s, R), abuela, aïeule. — 2º (BN-s, R), mujer muy anciana, femme très âgée.

Amiñarrai (R-uzt), solomillo, petit filet de cochon.

Amiñarreba (BN, Matth. viii-14), suegra, belle-mère.

AMIÑI (Se), poquitin, átomo: petit morceau, atome.

Amiño: 1º (BN-am-orab-s, R), poquito, porción pequeña: un peu, petite portion.

Aminitirrina (R-bid), (un) poquitin, (un) petit peu. ÉNE ADESKIDE BATI BEIZE ADESKIDE BATEK OILTU ZAUN BESUGO-PUSKA BAT; ETA KAHTARIK NIHI OILTU ZAITADAN AMIÑO BAT; KAHTARIK PARTITU DABEID FAMILIA GIZARI AMINTIRIRINA BANA: á mi amigo mio le envié otro amigo un poco de besugo; de este he repartido á toda la familia un poquitin á cada uno: á un de mes amis on envoya un peu de roussseau, et de ce morceau il m'en envoya une partie, et j'en ai distribué un petit peu à chacun des membres de ma famille. — 2º (BN, Van Eys), momento, moment.

Amino (R), bocadillo, petite bouchée.

AMIOTU (B-Is), enmohecerse árboles, las ropas..., humedecer: moisir (en parlant d'un arbre, des vêtements), devenir humide.

Amiotu-usaiñ (B-ond), mal de la sidra, olor de la madre ó flor: arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moût ou fleur).

AMIRU (B-o), sedena, estopilla segunda que se saca al lino al rastrillarlo: reparon?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.

AMIRUN (BNc, Lc), almidón, amidon. (??)

Amirur (AN), trece, treize. **AMIRUR** URTEREN BURUAN ILA, muerto al cabo de trece años, mort au bout de treize ans. (Mend. iii-186-23.)

Amitši (L,...), 1º abuela, grand-mère. — 2º madrina, marraine.

AMITU, extenuarse, s'exténuer. (Ax.) (V. **Amikatu**, Gosez eta egaririk, ur-horta bat ere ezin erdietsiz, amitua biliko da: de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua, andará extenuado: il s'en ira exténué de faim et de soif, ne pouvant pas même obtenir une goutte d'eau. (Ax. 14-593-9.) = Es de suponer que amitu y amikatu no vienen del bearnés hami, empleado hoy en S en su doble significación de « hambre » y « hambriento ». Il est à supposer que amitu y amikatu ne viennent pas du béarnais hami, qu'on emploie aujourd'hui en S dans sa double signification de « faim » et de « affamé ».

Amizun (BN-ali), madrastra, marâtre.

AMODIO (AN, B, BN, G, L), amor, amour. (??)

AMOIN (BN, L, S, Matth. vi-2), limosna, aumône. (??)

AMOKO (BN), pelota de estopa que se coloca en el extremo de la ruca: quenouille, pelote de chanvre qu'on place au haut de la quenouille.

AMOLTSU (AN-b, L), dócil, amable,

carinoso: docile, aimable, affectueux. **EMEREG ERHATEN DIO AMOLTSU**, LIZIKI AN, Litz. 38-36: el rey le dice cariñosamente, suavemente: le roi lui parle affectueusement, doucement.

Amon (AN-lar, Gc), abuela, grand-mère.

Amona gona gorri G-alzo, amona manta-gorri G-t, cocinella, vaca de San Antón: cochenille, vache à bon Dieu.

AMONDU, amontu, suavizar, amansar: adoucir, apprivoiser. Oih. HORA EZTA HARRUKALDUZ AMONIZEN, el perro no se doma á pedradas, le chien ne s'apprivoise pas á coups de pierres. Prov. 247.

Amonorratz AN-lez, aguja salmera, grosse aiguille pour faire les bûts des bêtes de somme.

AMONTO (G-gai), seta negruzca, champignon noirâtre.

AMOR (B-m-o, BN-ald, G-and, Lc), cesión, acción de ceder: cession, action de céder. = En algunos dialectos se dice con b suavo, en otros con ru. Dans quelques dialectes on le prononce avec n doux, avec ru dans quelques autres. **AMOR-EMON** (B), **AMOR-EMAN** (AN-b, G, L), **AMOR-EMAN** (G), ceder, céder. **ETMOEN BEHE BIOTZARI AMORIKU EGIN**, ho le cedió á su corazón (en sus impulsos), il ne céda pas à son cœur (à ses impulsions). (Duv. Ez. vii-23.)

AMORANTE BN-ald, L-s, concubina, concubine. (??)

Amoratu, reducir á uno, hacer ceder, satisfacer, apaciguar: réduire à un, faire céder, satisfaire, pacifier. **EZIN DEUSEK EHE BALAKATU ZUEN ETA EZ AMORATU**, nada pudo apaciguarle ni hacerle ceder, rien ne put l'apaiser ni le faire céder. (Ax. 14-141-15.)

Amoratu (Lc), á buenas, de bon gré.

Amorde (B, G), madrastra: marâtre, tutrice.

AMORE: 1º (B, G, L), amor, amour. (??) (V. **Amodio**.) ¿AMORE? **ARTUAK EMONA ZABORE** (B-o). ¿AMOR? las dadas exigen recompensa: amour? les présents demandent récompense. **AMOREZKO EKONTEZA**, DOLOREZKO BIZITZA: casamiento de amor, vida de dolores: mariage d'amour, vie de douleurs. (L. de Isas.) — 2º (BN-haz, S), mancha, maîtresse. — 3º (BN, S), objeto, fin; objet, fin. = Se usa en la palabra AMOREGATIK, AMOREKATIK BNc, Sc, « á fin de que, » y sirve de pleonasmo al relativo verbal n, « para que, » como BALDIN sirve de pleonasmo al supositivo ra, « si. » S'emploie dans le mot AMOREGATIK, AMOREKATIK, comme servant de pleonasmo al relatif verbal n, « afin que, » comme BALDIN sert de pleonasmo au suppositif ra, « si. » **AMOREGATIK ISAIA PROFETAREN HITZ HAU IZAN ZADIN KONPLITIA** (BN, Matth. iv-14-v-15, á fin de que esta palabra de Isaías fuese cumplida, afin que cette parole d'Isaïe fût accomplie.

Amorebedar (ms-Lond.), sátirión: satyrion, de la famille des orchidées. Bot.

AMORIO (G, Sc), amor, amour. (??)

AMORIZIONE (BN-haz), combustible, combustible. Se u hil da, EPETZITZEN GEHIAGO AMORIZIONERIK, el fuego se apagó por falta de combustible, le feu s'est éteint faute d'aliment.

Amoros (R-uzt), celo de la gata, chaleur de la chatte. (??)

Amorostu (AN, Araq.), amancebarse, *s'amouracher*. (??)

AMOROTO (G-gab.), una clase de seta roja, *sorte de soit rouge*.

AMORRA (B-m-o, BN-ald, G-and, L-s), la cesión, *l'action de céder*. (V. **Amor**). AMORRA KENDÉ, ponet tiesa una cuerda, enderezando sus seños ó curvaturas: *détirer une corde courbe, bien tendre la corde*.

Amorraí (AN, G.), **amorraíñ** (B-m), trucha, *truite*. (De AMU-ARRAI, AMRAIS?). AMORRAIAK ARRAPATZ (G-bid-t), dando cabezadas de sueño, lit.: pescando truchas: *faire des mouvements de tête en dormant, lit.: pêchant des truites*.

Amorratu (AN-lar, G.), rabiar, enragar. ZAKUR AMORRATIAK BEZALA, como perros rabiosos, *comme les chiens enragés*. (Mend. Jes. Biotz, 39-12.)

Amorratua (B, BN-lar, Ur.), rabioso, encarnizado: *enragé, acharné*.

Amorrazio (B, G, Duv.), rabia, *rage*. = La terminación zio es extraña. La terminación zio es étrangère.

Amorre AN-goiz, **amorroin** (BNe, L-azk-sar), trucha, *truite*.

Amorregile, hombre de carácter débil, que cede cuando debía mantenerse firme: *homme d'un caractère faible, et qui cède quand il devrait se maintenir ferme*. (Duv.)

AMORRU (B, G), rabia, *rage*. Ze AMORRU GOGORRA EHIOGOS JATAN NIBI OBI IKAHAGARRI ATAN! ¡qué terrible rabia de manar de mí en aquella espantosa hora! *quelle rage terrible sourdrait de moi dans cette heure épouvantable!* (Añ. 41-25.)

Amorrubedar (ms-Lond.), murages, *mouron* (familie des primulacées). (Bot). **Amortz** (BN), quince, *quinze*. (Contr. de AMABORTZ.) EGON NENDEX HAREKIN AMORTZ EGUX, estuvo con aquel quince días, *je demeurai quinze jours avec lui*. (Leiz. Galat. 1-18.)

AMOSKU (B-m), lazo para cojer pájaros, *lacet pour prendre des oiseaux*.

Amostkerri (S, Gézé), quinceña, *quinzaine*.

Amostu (B-a-g-l-ts), embolsarse un instrumento cortante, *s'émousser (en parlant d'un instrument tranchant)*.

AMU, hamu: 1º (e), anzuelo, *hameçon*. (??) = Especies de anzuelos, *espèces d'hameçons*: KATSIKAMU, el más pequeño, *le plus petit*. TSIAMU, para cojer panchos, *pour prendre certains petits poissons*. BESIGAMU, para besugos, *pour rousseaux*. LEBATZAMU, para merluza, *pour morue*. LISAMU, para lizas, *pour squales*. ATUNAMU, para atunes, *pour thons*. PROOSTUA (B-b), AMU-LAPUR (AN, B, G), anzuelo pequeño torcido, *petit hameçon tordu*. — 2º (BN-s), copo de lana, *quenouillée*. — 3º (AN, Lacoiz), yema, *gemma*. — 4º (Lacoiz), zareillo, *vrille*. (Bot.) — 5º (S-maul), mora (fruta), *mûre* (fruit).

Amuarrain (B-b-m), **hamuarrain** (S, P), trucha, *truite*.

Hamubaska, hamubeita, carnada: *appât, amorce de viande*. (S. P.)

Amuina (L-s, S-gar), limosna, *aumône*.

Amuintu (R), aburrirse, *s'ennuyer*.

AMUKA, copo de lino, *quenouillée*. (Duv.)

Amuko: 1º (B-g-o), copo de lino, *quenouillée de lin*. AMUKOZO BUTZANA DAUENAK SEEN BILDER, quien tiene cola de estopa teme el fuego, *cetui qui a une*

queue d'étope craint le feu. (Refranes.)

— 2º (AN-lar, B-g-mu-otš, G-and), lino de primera clase, *bayal: lin de première qualité, froid*. = IUTARIKOK DIRA LEUK: BIKAISENA, AMUKOA, ARTAISA, AMULUA: BASTOENA, AZPIBUKOA B-er, AMRIATAN TA OROZKON BESTE UZEN BATZI D'AUKEIN: OXENAK, KIRBUA: ARTERKOA, AMULUA: BASTOENAK, BURUTSEA. Hay tres clases de lino: el más excelente, lino bayal, seco; el mediano, cañecazo; el inferior... En Arratia y Orozko (B), tienen otros nombres: el mejor, KIRBU; el mediano, AMLU; el más bajo, BURUTSA. *Il y a trois espèces de lin: le meilleur, lin froid ou grand lin; le médiocre, lin moyen; l'inférieur, lin chaud ou tétard*. A Arratia el Orozko (B), ils ont d'autres noms: le plus fin, KIRBU; le médiocre, AMLU; le plus grossier, BURUTSA.

AMULA: 1º (Se), gamón, *asfodelo, asphodèle*. (Bot.) — 2º (B), amura, *amures*. (??)

Amula-betea (B-l), lancha que no es puntiaguda en su proa, *canot qui n'est pas pointu de la proue*. AMULADA ANDIKO ISALUPA (AN-ond), lancha que no es puntiaguda, *canot qui n'est pas de forme pointue*.

Amuldu, derrumbar, *démolir*. (Araq.) V. **Amildu**.

AMULO (B-mu-otš), **amulu** (B-ar): 1º lino de segunda clase, *lin de seconde qualité*. — 2º (BN-ald), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

Amultsu (BNe), dócil, amable, carinoso: *décile, aimable, affectueux*.

Amultsukeria, exceso de complacencia: *obséquiosité, excès de complaisance*. (Duv.)

Amultsuki, afectuosamente, *affectueusement*. (Duv.)

Amultsutasan, dulzura de carácter, *douceur de caractère*. (Duv.)

Amulutsu, convertirse en dulce, *tratable: s'adoucir, devenir traitable*.

AMULU (B-o), sedena, estopilla segunda que se saca del lino al rastrillo: *reparon?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage*.

AMULUA (G-and), copo (de lino), *quenouillée (de lin)*.

Amulzo (BN, Sal.). (V. **Amolsu**.)

AMUN, especie de manzana, *espèce de pomme*. (Duv.)

Amuna mantagorri (G), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*.

AMUNDIETA (AN-ond), un pez, *un poisson*. (V. **Karraspio**.)

AMUNTU (Se), reñir, romper amistades: *se bronnier, rompre l'amitié*.

AMUPIA (B-g), copo (de lino), *quenouillée (de lin)*.

Amurrai (G, L), **amurraiñ** (B, trucha, *truite*. AMURRAISA, BEGI BI: SEI ESKAILUK, AMABI: la trucha (tiene) dos ojos: seis bermejuelas, *doue: la truite (a) deux yeux: six goujons, douce*. (Per. Ab. 123-1.)

AMURRATU: 1º (Se), desordenar, molestar: *déranger, importuner*. AMURRATU ZERTU (Se), os he molestado, *je vous ai dérangé*. — 2º (Se), dislocarse un miembro, *se disloquer (en parlant d'un membre)*. — 3º (B, G), rabiar, enragar. — 4º embrollar un asunto, *enredar, embrouiller une affaire*. (Gézé.) = En S, se pronuncia AMURRATU. En S, on le prononce AMURRATU.

AMURRI: 1º (R), hombre de pocos amigos, burafío, gruñón: *homme ayant peu d'amis, ombraqueux, grognon*. Lo eateaz AMURRI NAGO (R), estoy modorro de haber dormido, *j'ai la tête lourde d'avoir dormi*. — 2º (H), modorra, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine*. ASURU AMURRIKUR ETZA ERKIN AURTEN, este año no ha habido corderos modorrotos, *cette année il n'y a pas eu d'agneaux atteints de tournis*.

Amurritu (R-uzt), enloquecerse, *devenir fou*.

AMURRU: 1º (B, G), rabia, *rage*. AMURRU SORRA (B-ts), rabia oculta (se dice que la tiene un perro hidrófobo que no muerde), *rage latente (se dit d'un chien hydrophobe qui ne mord pas)*. — 2º (S), indisposición, *indisposition*. AMURRU SIZ (S), estoy indispueto, *je suis indisposé*.

Amuruztu (AN), enamorar, *s'enmouracher*. (??) HALA HENRIK... AMURUZTU ZEN BERE ALARA BASTARTAZ, BERTZEREN EMAZTEAGANIK EGINAZ: así Enrique... se enamoró de su hija bastarda, *que la hubo de mujer ajena: ainsi Henri... devint amoureux de sa fille bâtarde, qu'il eut d'une femme étrangère*. (Ax. 39-174-12.)

AMURUTS (L, S, P.), reyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

Amusai (AN-lez, G-l), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor: *arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moût) ou fleur*.

Amuskerri (Se), quinceña, *quinzaine*. AMUSKERRIAN PAKATU LANGILEAK, pagar á los trabajadores por quinceñas, *payer les journaliers par quinzaines*.

AMUSKO (B, Añ.), morado, *violet*. **AMUSTU** (AN, B, BN-gar, G-goi), desafilarse, embolsarse, *s'émousser*.

AMUTS (B-a-mu-o, G, Araq.), desafilado, embolsado, *émoussé*.

AMUTU: 1º (BN-am), plegar, ceder: *plier, céder*. — 2º (AN-lez), embudo grande, *grand entonnoir*. (??)

Amutz (B-ber), lardo, de inteligencia obtusa: *lardaud, d'intelligence obtuse*.

AMUZKI (B-mu-pl, G), cebo, carnada en salmuera, para pescar: *appât, amorce pour la pêche*.

An (AN, B, G), **han** (BN, L, S): 1º alli, lit.: en aquel (lugar): *là, lit.: dans ce (lieu)-là*. AN-OR-EMEN (B-laud), poco más ó menos, lit.: *alli-abi-aquí: à peu près, lit.: là-bas-là-ici*. AN-EMENKA (AN, Liz. 331-26), **han-hemenka** (BNe, Lc, Se), en diversas partes, *en divers endroits*.

— 2º (AN (e), como sufijo casual, significa «en el, en la, en lo». Se le antepone la vocal epentética e después de nombres comunes terminados en consonante. Ej.: EISEAN, en la casa, GOIZEAN, en (á) la mañana. *Comme suffixe casual, signifie «dans le, dans la»*. On le fait précéder de la voyelle épenthétique e après les noms communs terminés par des consonnes. Ex.: EISEAN, dans la maison. GOIZEAN, au matin. = La palabra acompañada de este sufijo se puede repetir, lo cual da lugar á un lindo modismo. *Le mot suivi de ce suffixe peut se répéter, et cela donne lieu à un idiomisme très curieux*. EGIN TZAITKEZ GOIZEAN GOIZEAN AUZE ESATERA, puede V. acostumbrarse á decir este mismo todas las mañanas, *vous pouvez vous habituer à répéter cette même chose tous les matins* (Añ. 57-13.) EMETI AGIRI

DA, KRISTINAUK, ORRAKO BEHARR BEHBANGO GUTZTEGIORI GUZTIOK TA BAROTSA DHEALA PEKATUAK : de aquí se se manifiesta, cristianos, que esa serie de mentiras que se dicen a cada palabra son todas y cada una pecados : *il ressort de ceci, chrétiens, que tous ces mensonges qu'on dit à chaque mot sont tous et chacun des péchés.* (Bart. *Ikas.* 11-175-30.) PRAKAN PRAKAN EZTAGO GIZONA (B-m), en todos los pantalones no hay hombre, *il n'y a pas d'homme dans tous les pantalons.* (Pror. — 3º (c), se usa también como sufijo (compuesto de a eufónica y n) en la conjugación, on l'emploie aussi comme suffixe (composé de euphonique et de n) dans la conjugaison. DAUKAZAN GUZTIAK (Bc), todas las que tiene, *toutes celles qu'il a.* AN ZIRAN ANGOAK (G, Arr.), allí era Troya, *quel tapage c'était là !; ici était Troie.*

ANA: 1º (B), nombre que da una niña a una hermana mayor, *nom que donne une fille à une sœur aînée.* (Voc. puer.) — 2º (BNe, L, R), niñera, *bonne d'enfant.* — 3º (Bc, R), nodriza, *nourrice.* — 4º (B), tanto como, *autant que.* GURAZITU MAITEFU BEAR ZAITUDAZAN AÑAN, quiero amarnos en la proporción que debo, *je veux vous aimer autant que je le dois.* (Ur. *Bisit.* 56-4.) = ADVERTENCIA. Hay algunas palabras que ciertos autores escriben añ, y que en este Diccionario se escriben (como se pronuncian) añs, tanto al principio como en medio de la palabra : añSUE, BAIÑO, AVERTISSEMENT. *Il y a quelques mots que certains auteurs écrivent añ, et qu'on écrit dans ce Dictionnaire (comme ils se prononcent) añs, au commencement aussi bien qu'au milieu du mot : AÑSUE, BAIÑO.*

ANABAKA: 1º (B-a-g-l-m-ts), plato, comida de legumbres, *plat de légumes.* — 2º (B-o), forraje que se da al ganado, *fourrage que l'on donne à manger aux bestiaux.* — 3º (B-a-ts), abono artificial, mezcla de tierra, piedras, hojas, ramas... : compost, *mélange de terre, gravier, feuilles, branches...*

ANABASA: 1º (B-ot), confusión, *confusion.* — 2º (B-a-l-m-on-ub), (V. *Anabaka*, 1º.) — 3º (G-orm), montón de inmundicia y suciedad, *tas d'immondices et d'ordures.* — 4º (G-orm), revoltijo de cosas : *macédoine, liti, un tourbillon de choses.*

Anabasisu (B-d), destrozar por completo : *détruire entièrement, anéantir.*

ANADO (BN-ist), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

ANAE (B), hermano, *frère.* ABEL BERE ANAE INOZENTAREAN GORRITOA -GAITI, por el odio de su inocente hermano Abel, *par haine de son frère Abel innocent.* (Bart. *Ikas.* 1-103-8.)

ANAI (B, G), **anaia** (B-m, Ax.), **anaie** (B-l, S), **anaje** (B-ts, j esp.), **anaše** (BN-s, R), hermano, *frère.* = En B, exceptuando Ondarrao, la palabra ANAE... significa « hermano de varón », mas no « de hembra », pues para esto se dice NEBA. V., en la Introducción, la ley fonética de permutación de ae en ai. En B, *sauf à Ondarrao, le mot ANAE... signifie « frère d'un homme », mais non « d'une femme » ; on dit alors NEBA. Voir, dans l'Introduction, la loi phonétique du changement de ae en ai.* GUZTIAN GASETIK GOMENDATZEN DERATZUET, NEUNE ANAIA MATREAK : sobre todo os recomiendo, amados hermanos míos : *surtout je vous recom-*

mande, mes chers frères. (Ax. 3º-80-17.) BATERIEN BESTE DA ANAJE, uno por otro es hermano, *l'un est pour l'autre un frère.* Refranks. JAUNA, BALDIN IZAN BAHINTZ JEMEN, EZTZEKAN HIL ENE ANAJE : Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto : *Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.* (Leiz. *Joan.* xi-32.)

ANAI (B), **añagu** (BN-s) : 1º entonito, *seigle.* — 2º (R), venecjo, atadizo : *lien, attache.*

Anaiatasun (B-m, Duv.), **anaitasun** (AN, B, G), fraternidad, *fraternité.*

Anaiatiar, fraternal, *fraternel.* (Duv.)

Anaiardi (B), medio hermano, *demifrère.*

Anaiorde (Bc), hermanastro, *frère d'un autre lit.*

Anaitzakoa (Bc), tenido por hermano, *réputé comme frère.* = Podría llamarse así « el cuñado », que no tiene en ningún dialecto voz equivalente castiza. *On pourrait nommer ainsi le « beau-frère » par mariage, qui n'a de mot équivalent dans aucun dialecte.*

ANAI-ZURI (R), **añari** (BN-s), golondrina, *hirondelle.*

ANANA (Sc), adorno, *ornement.* ; ZER AÑANA ! ; qué hermosura ! *que c'est joli !*

Añañeria (S, Chah. ms), futilidad, *embellissement ; futilité, enjolivement.*

AÑANIÑO (B-l), demonio, *diable.* Eufemismo de..., *euphémisme pour DEMONIÑO.*

Añantu (S, Chah. ms), embellecer, *embellir.*

ANARA (AN, Lacoiz.), brezo, *bruyère.*

Anari (AN, G), cuerda con que se asegura la chapa de los costales de carbón, *corde avec laquelle on lie les sacs de charbon.* (Araq.)

Anarte, mientras tanto, en el intermedio (de tiempo) : *tandis que, pendant ce temps-là.* (Duv.)

Anarteraño (AN-b, L, Duv.), hasta entonces, *jusqu'à ce temps-là.*

Añazuri (AN-narb), brezo ceniciento, *bruyère blanche.*

ANAZE (R). (V. *Anai.*)

ANAZKA (B-l), lanzadera, instrumento que usan los tejedores para colocar la trama : *navette, instrument dont se servent les tisserands pour mettre la trame.*

ANBAR, la cerradura, la *clôture.* (Oih. ms.)

ANBARAU (B), flaquear de piernas, *fléchir sur les jambes.* JANZAR DAGOAN GIZON BATER ESAN LEI : « ANBARAUTA NAGO. » Un hombre que está en ayudas (que hace tiempo no ha comido) puede decir : « Estoy debilitado de piernas. » *Un homme qui est à jeun (qui n'a pas mangé depuis longtemps) peut dire : « Je suis faible des jambes. »*

Anbartu, cercar, acotar : *clôre, border.* (Oih. ms.)

Hanbat (L), tanto, *autant.* (V. *Ainbat.*) HANBAT GAISTOAK NOLA ONAK, tanto los malos como los buenos, *autant les mauvais que les bons.* (Leiz. *Matth.* xxii-10.) HANBATERE, lo que es tan grande, tan considerable : *ce qui est si grand, si considérable.* (Duv.) HANBATIK HANBATEAN (AN), ANBATIK ANBATEAN (G-and), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances égales.* HANBATIK HANBATEAN EDERRAGO ZAIZA JAINKOARI GAZTETASNEKO

ORRA ONAK : en igualdad de circunstancias, *Dios préfère les bonnes œuvres de la jeunesse ; dans des circonstances égales, Dieu préfère les bonnes œuvres de la jeunesse.* Ax. 1º-170-22. HANBATOHIO L-ñil, HANBAT SOHILTS, HANBAT ORDETŠ BN-ñil, tanto peor, *tant pis.*

ANBEL AN-b, indecl. de ANBELDU, precipitarse, *se précipiter.*

Anbelka, detumbándose, *en s'éroulant.*

Anbeltoki, detumbadero : *précipice, gouffre.*

Hanbertze, tanto, *autant.* V. *Ainbeste.*

ANBIL (AN-lez, V. *Amil.*)

Anbildu S, *Matth.* xxvii-60, rodar, dar vueltas de lado, *tournoyer sur le côté.*

Anbilkatu, rodar una masa cualquier : *rouler, en parlant d'une masse quelconque.* (Duv.)

Anbiltoki, precipicio, *précipice.*

ANBIOLA B, arc, tiempo antiguo, *temps ancien.* ANBIOLAO SUPITAK, EGIAK : refranes del tiempo pasado, *verdades ; proverbes du temps ancien, vérités.* Refranks.

ANBO B-moad, cepa, trozo de tronco cortado a cercón, *souché du tronc une fois coupé à la racine.*

Anbotu B-on, secarse el trigo, quedando blanquecino el tallo y sin granos la espiga : *se dessécher, en parlant du blé, lorsque la tige devient blanchâtre et l'épi sans grains.*

Anbueste (B-l), V. *Ainbeste.*

ANBULA BN-s, R, S, Alth., **anbulu** (AN-b-lez, BN-bes, L, anburu L, gamón, astodelo, *asphodèle.* (Bot.)

Anbulu (B-erm, ñudo, roseta : *nœud, rossette.*

Anbulu gaiztoa (AN, Lacoiz.), narciso de los prados, *narcisse des prés.* (Bot.)

ANBURU (B-ber), almorrana, *héromorrides.*

ANDA: 1º (BN, L), parihuela, *civière.* — 2º B, G, l, fétetro, *cereueil.* (2)

-**anda**, sufijo de diminutivo, que se usa en muy pocas palabras : *suffixe de diminutif, qui s'emploie dans quelques mots : OILANDA, polla, poutelle.* ESKANDA (S-gar), roblo pequeño, *jeune chêne.* (De ARITZ-KANDA ?.)

Andabide (B, G), camino para conducir fétetros, *chemin par lequel on conduit les cereueils.* = Es costumbre y era ley no edificar en tales caminos. *Il est d'usage et une loi ordonnait de ne pas bâtir sur ce parcours.*

Andaburu (Bc), cabecera del luto, *tête du convoi funèbre.*

Andaburuko Bc, presidente del luto, *chef du convoi funèbre.*

Andadera BN-s, erecedera, *glandes.*

ANDAERRAI B-l-m, pleura, membrana que recubre la cavidad del pecho : *plèvre, membrane qui recouvre l'intérieur de la poitrine.*

Andagarratz B-g, acedera silvestre : *bégone, oseille sauvage.* (Bot.)

Andagora (R-utz), caleñar, talón, talon. Var. de OINDAGORRA.

ANDAITZ BN-ald-s, L, **andaitze** (AN, Araq.) : 1º lanza del arado, *mancheron de la charrue.* — 2º BN-am, grandizo, *très grand.* Conf. de ANDI GAITZ. **Andalaporru** G-us, **anpolaporru** (G-ori), **anbolaporru** (G-aya), gamón, hierba buena para alimento de cerdos :

asphodèle, herbe bonne pour l'alimentation des pores. V. *Anbula*.

ANDANA (1.º AN, cosecha, récolte. — 2.º AN, Lacoiz, hilera, rangée. ANGI-ANDANA, SERBU-ANDANA (AN-ñ), fila de lucas, de cerdos; file de lumières, rangée de pores. — 3.º (BNe, L, Matth. XXVII-27), tropa; troupe, série, JESUSE GALTETU ZOEN: ? ZER DUK ZEENA ? ÉTA HIADETU ZUEN: ANDANA, ZEREN HIAITZ DEBU BAI-ZEBEN GIZON HIAITZ SABITAK, JESÚS le preguntó: ¿Cómo te llamas? y él respondió: Legión; porque habían entrado en él muchos demonios. Et JÉSUS, l'interrogeant, lui dit: Quel est ton nom? et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui. (Duv. Luc. VIII-30.)

ANDANADA (B-m), hilera de plantas, etc.; rangée de plantes, etc. (2.º).

ANDANBEDAR (B-moudi), acedera, orseille saurage.

ANDAOIL (B-m), comporta del cauce del molino, celuse du bief d'un moulin.

Andapain (B-o, almohada, sábana y algún otro lienzo que se ponían dentro del féretro; oreiller, drap de lit et tout autre linge qu'on mettait dans le cercueil. De ANDA-APAIN.)

Andapara (B-a-ub), cauce del molino, sactin; canal du moulin, bief.

ANDAR (1.º (L-ain, efecto ó inclinación especial que se dá á la bola, effet ou inclination spéciale qu'on donne á la boule. ANDAKIA ESKEUN ZOAK BOLA BOHI, esa bola va con efecto hacia la derecha, cette boule va avec de l'effet vers la droite. — 2.º (L-ain-côte), bamboleo, balancement. ANDAKIA HARITZEA, BILITZEA (BN-ald, L-s), vacilar, lucer eses: vaciller, faire des zigzags.

ANDARE (G-ord-seg), muñeca, juguete de niñas: poupée, jouet de fillettes.

Andari (Bc), andero, conductor de cadáveres: croquemort, conducteur de cadavres.

ANDARRAI (1.º (B, V. Andarrai). — 2.º (G, agahanzo, rosál silvestre: églantier, rosier saurage.

ANDATS (B, Sc, lanza del arado, manchón de la charrue.

Andatu (L-bard), balancearse, se balancer.

Andazain (R, conductor de parilucha, porteur de ciniero.

ANDEA (BN, Matth. ix-16), andega (BNe), daño, dommage.

Andeakor, corruptible, corruptible. **Andeakortasun**, corruptibilidad, corruptibilité.

Andeamendu, corrupción, corruption. **Andeari, andeatzaile**, el que echa á perder, el que corrompe: corrupteur.

Andeatu (1.º (AN, dañar, endommager. — 2.º (BNe), echarse á perder, podrirse ó corromperse una cosa: se mettre á déprimer, se pourrir ou se corrompre (en parlant d'une chose). = También se usa como transitivo. On l'emploie aussi comme transitif. — 3.º (BN-am-gar), disipar, gastar, consumir: dissiper, gâter, consumer. DUEÑAK EZIN ANDEGA, EZTUEÑAK EZIN UKAN: el que tiene (anda) no pudiendo disipar, el que no tiene no pudiendo poseer: celui qui possède veut et ne peut pas dissiper, celui qui n'a rien ne peut posséder. S. P.)

ANDEGATU (1.º (BNe), disipar, gastar: dissiper, détériorer. — 2.º (B), aguantar, endurecer. SOBERA JANEZ ENAITEKE AN-

DEGA: de haber comido demasiado, no puedo aguantar: d'avoir trop mangé, je ne peux pas endurer (rester). — 3.º (BN-s), caber; tenir, contenir. ¿ZAGI KONEK AHDO ASKI ANDEGAIZEN DIA (BN-s)? ¿este pellejo cabe bastante vino? cette outre contient-elle assez de vin?

ANDEJA (G-don-pas), cierto pez, certain poisson. (V. Andes.)

ANDEKA, señor fabuloso de Bizcaya, seigneur fabuleux de Biscaye.

-ANDEL (B, sufijo que parece significar « depósito », según los compuestos en que interviene: suffice qui paraît signifier « dépôt », à en juger par les mots composés dans lesquels il entre: ATZANDEL (B-g-l-mu), dedil, cubierta de dedo: doigtier, couverture de doigt. GATZANDEL (B-g), salero, depósito de sal: salière, dépôt de sel.

ANDERA (1.º (B, arc), señora, dame. EIKEK SENAR MAKERRA TA AK AUKAKE ANDERA, harás marido contrachecho, y aquel te tendrá estimada señora: si tu as un mari difforme, il aura en toi une dame respectable. (Refranes.) = Hoy se usa en la composición de algunas palabras: ETSANDERA (Bc), ama de casa; LABANDERA (B-mu), ama de horno. Il s'emploie aujourd'hui dans la composition de quelques mots: ETSANDERA (Bc), maîtresse de maison; LABANDERA (B-mu), maîtresse de four. — 2.º (B-g-ond), muñeca, juguete de niñas: poupée, jouet de fillettes.

ANDERATU (BNe) 1.º desvirtuarse los alimentos, se gâter (en parlant des aliments). — 2.º desfalcarse los animales, dépérir (en parlant des animaux). — 3.º ajarse la ropa, s'étimer (en parlant des vêtements).

ANDERAU, señora: dame, madame. URRUNOKO NESKAK ANDERAUREN HOTAS, las muchachas de país lejano (tienden) fama de señoras, les servantes de pays lointain ont bruit (renommée) de demoiselles. (Oih. Proc. 173.)

Anderauren (BN, S, arc, ...), señora principal, principale maîtresse.

ANDERE (1.º (BNe, Sc), señorita: demoiselle, jeune fille. = En BN-ald, se distinguen ANDERE, « señorita », y ANDIE, « señora. » Muchos lo pronuncian ANDERE. En BN-ald, on distingue ANDERE, « demoiselle », et ANDIE, « dame. » Beaucoup le prononcent ANDERE. — 2.º (AN, BN, G, S, Liz, 4-15), muñeca, poupée. — 3.º (Sc), reina de abejas, reine des abeilles. — 4.º (BNe, L-ain-s, Sc), voz con que se convocan las abejas, cri avec lequel on appelle les abeilles. — 5.º (Sc), concubina, concubine. ANDERE (BN-baz), elegante, élégant. ?OI ZE ZALDI ANDEREA! ¿qué elegante caballo! quel cheval élégant! ANDERE-AHAN (BN), variedad de ciruelas negras, variété de prunes noires.

ANDEREDEK (BN-ald), andereder (Lc), anderejer (Sc), comadreja, belleite.

ANDEREJER (1.º (Sc), (V. Andereder). — 2.º (S-gar), voz con que se llama á las abejas, cri au moyen duquel on appelle les abeilles.

Andere-kota-gorri (Sc), coccinela, vaca de San Antón: coccinelle, bête á bon Dieu.

Andere-mahats beltša (S), casis (planta), grosella negra: cassis (arbruste), groselle noire.

Andere-mahats gorria (S), grosella roja, groselle rouge.

Andere-orde (BN-ist), etseko andere-orde (BN-ist), segunda esposa de un hombre de buena casa, seconde épouse d'un homme de bonne maison.

Andere-tšakur (BN-ald), perro faldero, chien de manchon.

ANDERRAI (G, B), pleura, plèvre. V. Andarrai.

ANDES (AN-ond), curbina (santu), un pez de mar, certain poisson de mer. (V. Lantes.)

ANDEZA, tumor achoso, edema: tumeur aqueuse, oedème. (Añ, Lacoiz.)

ANDI (AN, B, G, R), handi (BN, L, S): 1.º grande, grand. — 2.º (c), extraño, chocante: étrange, choquant. ANDIA DA (Bc), es extraño, c'est étrange. NIHONK EZDU HANDI ATZENAN BEHAR KHAPESTU GABEKO ABIEH GUZIAK BASAIZATEA, nadie debe extrañarse de que todas las bestias que no tienen cabestro sean salvajes, personne ne doit trouver étrange que toutes les bêtes qui n'ont pas de licou soient sauvages. (Ihrib. 63-31. — 3.º (c), significa « mucho » con palabras que denotan cierta expansión, como las pasiones, líquidos, gases, etc.: signifie « beaucoup » avec des mots qui désignent une certaine expansion, comme les passions, liquides, fluides, etc. KE ANDIA, mucho humo, beaucoup de fumée. UN ANDIA DAGO OSTSEAN, hay mucha agua en el pozo, il y a beaucoup d'eau dans le puits. = Se ha de evitar, por bárbaro, el uso de ASKO (ANITZ, BEHEIN, etc.), en vez de ANDI, en estos casos. Il faut éviter de se servir du barbarisme ASKO (ANITZ, BEHEIN, etc.), au lieu de ANDI, dans ces cas. — 4.º (BN, Lc, Sc), estar de esquina, tener tratos de amistad á medio romper: être en froid, avoir des liens d'amitié á moitié rompus. LEHEN ADISKIEDI MIN ZIRAN, ORAI HANDI IKUSTEN DITUT: antes eran íntimos amigos, ahora los veo (que están) de esquina: autrefois ils étaient intimes, maintenant je les vois un peu refroidis. HAUNDI GIRA (BNe, Lc, Sc), estamos algo distanciados, nous sommes un peu éloignés. — 5.º (c), altanero, arrogante: hautain, fier. ZU ANDI TA NI ANDI, GUR EGINDO DOGU GARAMENDI (B-a): yo grande (es decir, altanero), yo grande, nosotros haremos Garamendi (sic): vous (qui êtes) grand (c'est-à-dire hautain), moi (qui suis) grand, nous ferons Garamendi (sic). ZU HANDI, NI HANDI ? NURK EBRANEN DU GURE ASTOARI AHRI (G, R, Sc)? ¿vos grande (entonado), yo grande (que) ¿tienes dirá arre á nuestro burro? vous (qui êtes) grand (hautain), moi (qui suis) grand, lequel dirá arre á notre burrito? ZU ANDI TA NI ANDI, ¿NORIK GURI APARIA JAHRI? ¿vos grande, yo grande ¿quién nos (ha de) preparar la cena? vous (qui êtes) grand, moi (qui suis) grand, qui de nous préparer la soupe? — 6.º (Bc), indica una acción no bien acabada, signifie une action qui n'est pas complètement achevée. BURU BURUAN JO TA IL-ANDI ITSÍ NAJOAN (B-m): le pegué en medio de la cabeza, y le dejé medio muerto: je le frappai au milieu de la tête, et je le laissai á demi mort. EGOSI-ANDI EIZU ORAIN LAPIKOKOA, GERO DE ASTIA BAGO OBETO EGITEKOTA (B-l): deja ahora medio cocido el puchero, pues ya habrá tiempo luego de hacerlo mejor: laisse maintenant le pot-au-feu cuire á demi, car il y aura ensuite assez de temps pour le mieux faire. ANDI ANDIKA (B-l-m-mu), á grandes rasgos,

à grands traits, ANDI ANDIKA EDO SALTO BATEN LEZEG ESANGO DEUTSUT, à grandes rasgos ó como de un salto os he de decir, je vous parlerai à grands traits ou d'un saut. (Bart. Ihas. 1-10-15.) — 6º (B-a-o-s), Var. de ANDIK, AN-DIK, desde allí, dès lors, ANDI ANDIK JOAN (Be, BN-s, R), HANDI HANDIA JOAN (S, it sin más ni más, sin motivo : *s'en aller tout à coup, sans motif*, BATEK ANDI, BESTEAK ANDI, se dice de dos que porfian, se dit de deux personnes qui s'opiniâtrent.

ANDI (R-uzt), indet. de anditu, desesperarse, s'élever. (Voc. puert.)

Andiari (B?), grandeza : *grandeur, puissance*. GORPUTZEKO AINGERUEN ANDIARI, las grandezas de los ángeles corporales, les grandeurs des anges corporels. (Bart. Ihas. 11-86-15.)

Andientza (G?), majestad, majesté. (Ur. Matth. xxiv-30.)

Andiera (B, ...), altura, grandor : *altitude, grandeur*.

Handiesle, el que exalta ó glorifica, celui qui exalte ou glorifie. (Duv.)

Handiespen, panegirico, elogio : *panegyrique, éloge*. (Duv.)

Handieste : 1º exaltar, magnificar : *exalter, glorifier*. — 2º exaltación, exaltation. (Har.)

Handiesti, exaltar, magnificar : *exalter, glorifier*. (Har.) POPULU NOHI ANOZ HURBILTZEN ZAITALAKOTZ ETA EZPAINEZ HAN-DIESTEN NAUELAHOTZ, porque este pueblo se me acerca con su boca y con sus labios me honra, parce que ce peuple s'approche de moi et m'honore du bout des lèvres. (Duv. Is. xxix-93.)

Andigai (G), handigai (BN-s), andigai (B-mond), handigai (L-ain, R-uzt), propenso á crecer, de *belle venue*.

Andigarri (B, G), honor, distinción honorífica : *honneur, distinction honorifique*. EUSKERAK BEREZ EDO BERARIAZKO IZEN ANDIGARRI EDO TITULO EDERRAK... BATITU, pues el vascuence tiene de por sí nombres honoríficos ó hermosos títulos, car le basque a de par lui-même des noms honorifiques ou de beaux titres. (Card. Eusker. 35-6.)

Andigats (B-ts), enorme, demasiado grande : *énorme, démesuré*.

Andigo : 1º (R), edad adulta : *âge adulte, puberté*. KORI ORAI ERIBELA DA, BAIKZ ANDIGANO ETZION DEUS MINIK EKUN : ese ahora es enfermizo, pero en la edad adulta no tendrá nada de dolores : celui-là actuellement est malade, mais dans l'âge adulte il n'aura aucune douleur. — 2º (BN-s, R), grandeza, *grandeur*. — 3º Handigo, vanidad, *vanité*, (Etcheb.) — 4º frialdad que se establece entre dos personas, *froidure qui s'établit dans les relations de deux personnes*. (Duv.) — 5º (BN, S), resentimiento, *ressentiment*. HANDIGO BAT BADU ENETAKO, tiene un resentimiento para conmigo, il m'en veut.

Andigoz, á bulto, á tálones. (Añ. ms.)

Andigura (Be, BN-ald), presunido, vano : *présomptueux, vaniteux*.

Andika (B-o, R-uzt), al por mayor, en gros.

Handikara (L), joven animal cuya estampa indica que ha de crecer mucho, jeune animal dont la mine indique qu'il va se développer beaucoup.

Handikari (BN, S), aficionado á grandes y grandezas, attaché aux grands et aux grandeurs.

Handikaritu, darse al trato de los grandes, *rechercher la société des grands*. (Duv.)

Andikeri (AN, B, G), orgullo, vanidad : *orgueil, vanité*.

Andiketa (G, Araç), desdén, seriedad : *dédain, air sérieux*.

Andiki (Be), handiki (Oih.), magnate, noble : *magnat, noble*. HANDIKI-OR, ONA OTSOEN : perro de magnates, bueno para los lobos : *chien de nobles, bon pour les loups*. (Oih. Prop. 210.) — Oihenart traduce de otra manera : « De ordinario, un buen perro es para los lobos. » Oihenart traduit différemment : « D'ordinaire un bon chien est pour les loups. »

Andikigura (B), pseudo-magnate, aspirante á serlo : *pseudo-noble, aspirant à le devenir*.

Andiko (B, G), el más apartado, le plus séparé.

Andikoi (AN-b, B-m), fruta que promete crecer : *fruit de belle venue*.

Handikor, propenso á grandezas, porté aux grandeurs.

Andilote (R), gandul, *fainéant*.

Handi-mandi, haundi-mandi (L, los magnates (vocablo poco respetuoso, les magnats (terme peu respectueux). Ez IBIL ABERASTISI LAUSENGUKA ETA EZ BEZADI GOGOTIK AGER HANDI-MANDIEN AINTZINERA : no lisonjéis á los ricos, no procuréis comparecer delante de los grandes : *ne flattez point les riches, et ne cherchez point à paraître devant les grands*. (Duv. Imit. 15-12.)

Handimandikeria, vanidades, boato : *vanité, apparat*. (Duv. ms.)

Andinai (AN, Be, Ge, R), handinahi (BN, L, S) : 1º ambición, *ambition*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

Andiputz (AN, B, G), vano, orgulloso : *vaniteux, orgueilleux*.

ANDIRA (B-a), chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui sort de la mamelle après la traite*.

Handiesun, magnificencia, *magnificence*. (S. P.)

Andiro (B, G), grandemente, en gran escala : *remarquablement, sur une grande échelle*.

Handiška (Duv. ms), andisko (R, grandecito, *assez grand*.

Andisu (AN-b), tumor, *tumeur*.

Handi-šurri (BN-baig), excederías, glands.

Anditar (B-d), excelente (tratándose de personas), *excellent (quand il s'agit des personnes)*. GAZTE ANDITAR BAT, un excelente joven, un jeune homme excellent.

Anditarzün (Se), anditasun, handitasun (AN-est, B, BN, G, L), grandeza, acrecentamiento : *puissance, accroissement*.

Handiari, partidario de gente principal, *partisan des grands*. (Duv. ms.)

Andi-tšikarreen (B-a-ts), en la estatura, dans la stature.

Anditsu, handitsu : 1º (AN, B, BN, G, L), tumor, *tumeur*. ANDITSU BORTA (BN-s, R), ANDITSU MUTU (BN-baig), tumor no encoado, *tumeur non enflammée*. — 2º (G, Ur. Ez. ix-9), vejiga, *vessie*. — 3º (BN, S), divieso, *furoncle*.

Anditu, handitu : 1º (c), engrandecer, *agrandir*. — 2º (c), hincharse, *s'enfler de vanité*. — 3º (AN, R, Se), envanecerse, *s'enorgueillir*. BHIOTAZ ANDITU (R), conmovier, *émouvoir*. — 4º Anditua

AN, B, G, la hinchazón, el tumor : *enflure, la tumeur*.

Andiurren, dedo índice, *l'index*. (Añ. ms.)

Handius BN-s, Se, altanero, *hautain*. Andi-uste AN-b-est, orgullo, *orgueil*. Andirik B-mu, de allí, de *là-bas*. — Es pleonismo de ANDIK, como ORTHIK lo es de ORTH. Est un pleonisme de ANDIK, comme ORTHIK l'est de ORTH.

Andizale : 1º BN-s, propenso á crecer, *de belle venue*. — 2º B, G, V. Andinai, *Id. 2º*.

Andizka, al por mayor, en gros. Añ. ms.)

Andizkatu (B, G, Añ. ms), ponderar, encomiar : *exalter, vanter*.

Andizki, handizki : 1º G, Se, magnate, *magnat*. — 2º G, L, grandemente, *grandement*.

Andizkitu : 1º R, S, agrandar, *agrandir*. — 2º R, Se, darse tono, *se vanter*.

Andizkote (Be), grandecito : *assez grand, grandecito*.

ANDOIL : 1º B, G, andullo, mazo de tabaco en hoja : *rouleau, paquet de tabac en feuilles*. — 2º B-l, cigarro puro, *cigare*. (??) — 3º AN-b, piezas que ponen en la cintura algunas mujeres para sostener fácil y cómodamente las sayas, *bouffrets que mettent quelques femmes sous la ceinture pour soutenir facilement et commodément leurs robes*.

ANDOILA L-s, Se, morcillon, embudo de cerdo, *andouille de porc*. (??)

Andorratz (L, B-uzt), especie de alfiler, *sorte d'épingle*.

ANDRA (Be, andre AN, BN, G, L, S : 1º señora, *dame*, ANDRA KATALIN, ANDRE KATALIN, doña Catalina, *madame Catherine*, ANDRA EDERIA, ETSKAN GERIA : mujer hermosa, *gutta en casa : belle femme, guerre à la maison*. (Refranes. — 2º B, mujer casada, *femme mariée*, ANDRA-GIZONAK B-deust-otš-zig, JAUN-ANDREAK (BN, L, marido y mujer, *les époux*. — 3º (Be), mujer, en general : *femme, en général*. ANDRA-IKUSTE (B-d-l-o), visita á recién parida, *visite à une comère femme accouchée récemment*. ANDRA MAESTREA (B-a-b-o-ts), partera : *accoucheuse, sage-femme*. — La palabra MAESTREA, MAESTRIA ES CASTELLANA. Le mot MAESTREA, MAESTRIA est étranger.

Andra-bedar (B-a-d', andra garrazat (B-d-g), acedera : *léguen, oseille sauvage*. (Bot.)

Andra Maria (Be, andre Maria Ge, andre dena Maria BN, L, la santísima Virgen Maria, *la très sainte Vierge Marie*. ANDRA MARIA MARTIKO, ARTEAN UDEA TATIKO, AMIK ARRUERA ULTIKO : Nuestra Señora de marzo, hasta entonces el verano ofreciéndose y negándose, de entonces en adelante para siempre : *jusqu'à Notre-Dame de mars, l'été s'offre et se reprend ; après, il dure toujours*. ANDRA SANTA IÑES, BART EGIN DOT AMES : ONA BADA, BION ORDEZ ; TSARRA BADA, BEIOA ARTEZ (B-mu) : señora santa Inés, anoche he soñado : si el sueño es bueno, sea para los dos ; si es malo, váyase derecho (fórmula vieja que las gentes sencillas repiten á la mañana siguiente de haber soñado) : *dame sainte Agnès, j'ai rêvé la nuit dernière : si le rêve est bon, qu'il soit pour tous les deux ; s'il est mauvais, qu'il s'en aille tout droit (formule ancienne que les gens simples répètent le*

jour qui suit une nuit de réve. ANDRA MARIK Be. ANDRE MARIK (AN, Se), las fiestas de Nuestra Señora, *les fêtes de Notre-Dame*. ANDRA MARIETAN (B), ANDRE MARIETAN (AN-b), ANDRE BENA MARIU (BN, L), ANDRE BENA MARIU (Se), durante las fiestas de Nuestra Señora, *durant les fêtes de Notre-Dame*.

Andra Mari-bedarra (B), hierba de Nuestra Señora, *herbe de Notre-Dame*.

Andra Mari-gastaña (B), castaña la más temprana, *châtaigne la plus précoce*.

Andragei (B-m), novia, *fiancée*.

Andrakari (B-el), regalos hechos a las recién paridas, *cadeaux qu'on fait aux commères*.

Andraketa: 1º (B, G), fornicación, fornication. — 2º (B-el), juego de niñas, simulando ser señoras: *jeu de petites filles*, « a la dame. »

Andraketari (B, G), andrakoi (Har.), rufián; *ruffian, souteneur, homme infime qui vit du trafic des prostituées*.

Andrakila (B-mu), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andrako: 1º (Be), mujercita, *petite dame*. — 2º (B-l), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andrakume: 1º (B-cib-m), mujer, femme. — 2º (B-ar), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*. — 3º (B-ms), sexo femenino, *sexe féminin*.

Andraguren (B), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andramilika (B-a-o), andramileka (B), muñeca, *poupée*.

Andramin: 1º (Be), mal venéreo, *mal vénérien*. — 2º (B-on), pasión immoderada a mujeres, *passion immodérée pour les femmes*.

Andrane (B, arc), señora santa, santa: *dame sainte, sainte*. ANDRANE MARIA BETI BIRINEARI, a santa María siempre virgen, a *sainte Marie toujours vierge*. (Capán. 20-4.)

Andrantza (BN-s), antrax, *anthrax*. (?) **ANDRAPO** (AN, Araq.), rubeta, rana: *rubète, grenouille*.

Andratán (B), buscando la fornicación, *qui recherche la fornication*.

Andrati (Ab, ms), andrazale (Lar.), mujeriego, *libertin*.

Andrazko: 1º (B-m), sexo femenino, *sexe féminin*. — 2º (B-l), deriv. de ANDRAZKO, abundancia de mujeres, *abondance de femmes*. = Usase en admiraciones. On l'emploie pour exprimer des sentiments d'admiration. ¡AN ETORREN ANDRAZKO! ¡qué cantidad de mujeres venía allí! *que de femmes venaient là-bas!*

ANDRE: 1º (AN, BN, G, L), señora, dame. — 2º (Se), concubina, *femme entretenue*. — 3º (L-ain), bolo colocado en medio de los demás, *quille placée au milieu des autres*.

Andrea-lur (AN-b). Si una pelota da contra un hombre y bota luego en tierra, vale y puede continuar el juego; si da contra una mujer, ya no vale; es como si hubiera dado en el suelo, y á esto dicen: ANDREA-LUR. Si une pelote heurte un homme et rebondit aussitôt à terre, le coup compte, et on peut continuer la partie; si elle donne contre une femme, c'est comme si elle était tombée sur le sol, et dans ce cas on dit: ANDREA-LUR.

Andre-dantza (AN, G), baile de mujeres, *danse de femmes*.

Andregai: 1º (AN, G), novia, *fiancée*.

— 2º (BN, L-ain), andregei (L), heredera, *héritière*. ETSERO ANDREGEI (BN, L, R), heredera, *héritière*.

Andre-gazna (R-uzt), quesos que roban los queseros y los llevan en forma de pelotas, *fromages que les fromagiers volent et emportent sous forme de pelotes*. NIK ALDI BATEZ BAGO-ZILO BATAN DEBROGEI ANDRE-GAZNA EDEHEN NIEN, ETA AUTSA SOAN NIHABA TA BAGE ERDEN ZEN: yo una vez hallé en el hueco de una haya cuarenta quesos apelotonados, y el Francés fué á buscarlos, y se halló falto: *je trouvai une fois dans le trou d'un hêtre quarante fromages volés, et le Français alla les chercher et ne les trouva plus*.

ANDREIÑA (B-i), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

Andrekari (BN-am, Se), mujeriego, *courreur de femmes*. = Usase también como sustantivo separado. S'emploie aussi comme substantif séparé. GIZON GAZTEA ANDREKARI, HUGA BATEZ ETEIARI: el hombre joven mujeriego, va á parar á la miseria: *un jeune homme qui s'adonne aux femmes, est sur le chemin de la misère*.

Andrekoi, mujeriego, *libertin*. (Har.)

Andrekoiitu, darse á las mujeres, *s'adonner aux femmes*. (Lard.)

Andremota, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Araq.)

Andreoren, andreauren, camarera: *femme de chambre, camériste*. (Duv.) BORTZ NESKATSA, HAREN ANDREORENKA, GOAN ZENEN HAREKIN, y fueron con ella cinco doncellas que le servían, *cinq jeunes filles qui le servaient s'en allèrent avec elle*. (Duv. I Reg. xxv-42.)

Andrerrai (AN-b), pleura, *plèbre*. (V. Andaerrai.)

Andreteru (L-ain), afeminado, *efféminé*.

Andretu, hacerse la señora (irónicamente), *faire la dame (ironiquement)*. (Duv. ms.)

Androso (AN-lez), hábil, diestro: *habile, adroit*.

ANDSEL (B-g), responso que un año entero se dice sobre la tumba de un difunto, *répons qu'on dit pendant une année entière sur le tombeau d'un défunt*.

ANDU, andue, andui (B-l-m): 1º cepa, parte del tronco de cualquier árbol ó planta, que está dentro de tierra y unida á las raíces: *souche, partie du tronc d'un arbre ou plante quelconque, qui reste dans la terre et est jointe aux racines*. = De aquí el apellido ANDUEZA, ANDUEZA (ANDUITZA). De là vient le mot ANDUEZA, ANDUEZA (ANDUITZA). — 2º (B-l), hincharse los tablones en el agua, se gonflar dans l'eau (en parlant des madriers). — 3º envanecece, s'enorgueillit. BERA BAITU BERE DIN... HARK HANDITZEN DU, HARK HANTZEN DU: como él tiene lo suficiente..., aquello le agranda, aquello le envanece: *comme il a le suffisant..., cela le grandit, cela le rend vain*. (Ax. 34-52-1.)

Andui-ondo (B-m), cepa, *souche*.

ANDUR (B, arc), ruín, bajo, mezquino: *vil, bas, mesquin*. ANDUR ASKO JAUNOK ASITAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup d'hommes vils pour serviteurs*. (Refranes.)

ANDURA: 1º (AN, G, L-ain, Oih. ms), saquillo, yezgo: *hièble, sureau aqua-*

lique. — 2º chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui jaillit de la mamelle après qu'elle a été pressée*. ANDUEZA KENDU, agotar de leche la vaca ó cabra, etc.: *traire le lait d'une vache ou d'une chèvre, etc.* — 3º (Le), llojo: *mou, sans énergie*.

ANDURA, anyura (AN-narb). (V. Andura.)

Andurreri, arrogancia, *arrogance*. (Oih.) ANDURRERIA, ESPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el diablo (diablura), se le parece: *l'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, en a du moins l'apparence*. (Prov. 208.)

ANDUTSI (R, Se), divieso, *furonce*.

AÑE: 1º (R-bid), cabrito, *chevreau*. — 2º (Se), tia del padre ó de la madre, *tante du père ou de la mère*. — 3º (S-gar, arc), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom par lequel les hommes s'appellent entre eux*. = Esta palabra parece viene de ANAIE, « hermano. » Ce mot paraît dériver de ANAIE, « frère. »

ANEDO (B-ts), cierta hierba de aroma muy fuerte, *herbe qui a un arôme très fort*.

ANEKA (AN-lar, B, G), medida, medida de áridos: *fanègue, mesure espagnole (d'une capacité équivalant à cinquante-cinq litres et demi)*. (??)

ANEKA (G), zurrón de pastores: *panetière, sac des bergers*.

Añen (B-d), blasfemia, *blasphème*.

Añeneko (G), maldiciente, *médisant*. Ez DAGOKIO... LAPUR AÑENOKO GAIZTOEN ARTEAN EGOTEA: no le conviene... estar entre ladrones, maldicientes, malvados: *il ne lui convient pas... d'être parmi des voleurs, des médissants et des méchants*. (Galbar. 15-21.)

Hanenka (L), rizos, cabos de cuerda para acortar velas de las lanchas: *ris, cordelles pour diminuer les voiles des bateaux*. HANENKATU, tomar rizos, *prendre des ris*. (Mar.)

ANERE (BN-s), ribete: *ourlet, ganse*.

ANERO (BN-g-l-m), cierta hierba aromática muy fuerte, *herbe aromatique très forte*. (V. Anedo.)

ANETA (AN, BN, L, S, Matth. xxiii-23), anetha (BN), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

ANEZKA (B-m), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser*.

Anezka-zotz (B, G), palilo de la lanzadera, *baguette de la navette*.

-Anga, sufijo diminutivo de ciertos adjetivos, *suffixe diminutif de certains adjectifs*: ZURANGA (B-o), blanquecino, *blanchâtre*. LUZANGA (Be, BN-ald-s), largucho, *assez long*. URBANGA (BN-haz), marranilla, insulto que se dirige á una mujer: *petite truite, insulte qu'on adresse à une femme*.

Angabatu (AN), angabetu, *naigabetu* (AN, Liz. Voc.), alifirge, desfallecer: *s'affliger, défaillir*. BIALTZEN BADITU BARUKU, ANGABATUKO DIRE BIDEAN: si los chivó en ayunas, desfallecerán en el camino: *si je les renvoie à jeun, ils tomberont de défaillance dans le chemin*. (Liz. 48-24.)

Angaela (L-s). (V. Angela.) (??)

ANGAILA: 1º (G-t), honda, *fronde*. — 2º (BN-ald). (V. Angela.) (??)

ANGANETA (BN-s, R), cesto de mimbre para transportar cántaros de agua, pellejos de vino: *panier d'osier*

pour transporter des cruches pleines d'eau, des autres pleines de vin.

ANGELA : 1º parihuelas, angarillas : *cièvre, brancard*. (Duv.) ONGARRI ANGELATARA BATENTZATZ BEDIATZATZ IHATZE ANGELATARA : por cada carga de abono, nueve cargas de helecho : *pour chaque charge de fumier, neuf charges de fougère*. (Duv. Labor. 83-3.) — 2º (BN-ald), lo huero : *vide, sans substance*. = Se dice de un fruto que no adquiere nunca ni el sabor ni la fecundidad ordinaria de los demás. *Se dit d'un fruit qui n'acquiert jamais ni la saveur ni la fécondité des autres*. ZUHATZEK FRUITU ANGELAK DITUZE, los árboles tienen frutos estériles, *les arbres ont des fruits stériles*. (Duv. Sap. x-7.)

Angeldu (BN-ald), esterilizarse, *devenir stérile*. = Se dice de los frutos hueros. *Se dit des fruits qui n'ont pas réussi*.

ANGELERA (L-ain), parihuela, *brancard* (pour porter des blessés ou des morts). (??)

Angeltasun (BN), esterilidad, *stérilité*. **ANGELASU** : 1º (B-a), zaquizami, apuesto pobre, *galetas*. — 2º (B-a), vestíbulo interior : *palier, vestibule intérieur*. = Dice Duvoisin que Larramendi dá á esta palabra la significación de « hondonada ». *Duvoisin dit que Larramendi donne à ce mot la signification de « bas-fond »*. — 3º (L), gaudul, *faînéant*.

ANGERU : 1º (B-a-o-ts), ángel, *ange*. — 2º (B-o), pupila de ojo, *prunelle de l'œil*. **Angerubedar** (ms-Lond.), hipericón androzemo, *milpertuis androsème*. (Bot.)

ANGIO (B-berg-lein-on), debesa, lugar de pasto acotado : *pâtis, lieu de pacage entouré de bornes*.

ANGORA, cabriola, salto : *cabriole, saut*. (F. Seg.)

ANGORO, en adelante, *darénavant*. (Duv. ms.)

ANGUA (B-on), fofa, *mou*.

ANGULA (B, G), cria de anguila : *ciivelle, frai d'anguilles* ?

Angula-mangula (BNe), camino en eses, *chemin en zigzags*.

ANGULET (G-zumay), ancla de tres garras, *ancre à trois branches*. (V. Aingura.)

ANGULO (B-l), pez de hocico largo, parecido á la aguja, oscuro, no comestible ; su largura como de dos palmos : *poisson au museau très long, qui ressemble à l'aiguille, foncé ; n'est pas bon à manger ; sa longueur est à peu près de deux empanas*.

ANGULU (B-mond). (V. Angelu.)

Angurre (ms-Lond.), cidra cayote : *cédral, citron*. (Bot.)

Angurri (ms-Lond.), sandía : *pastèque, melon d'eau*. (Bot.)

ANGUSTIA (G, Arr.), ceño, *froncement de sourcils* (en signe de mécontentement).

Ania-manía (L, Lacoiz.), madroño. *arbutier*.

ANI-ANI (B-d-ts), andar, *marcher*. (Voc. puer.)

Anjele, en el juego de bolos, el bolo de en medio : *dans le jeu de boules, la boule du milieu*. (Duv.) = Creo que es diminutivo de ANDERE. *Je crois que c'est un diminutif de ANDERE*.

Anjelar, comadreja, *belette*. (Duv.)

ANJERA (G, ms-Ois, An.), muñeca, *joujette : poupée, jouet*. (Dimin. de ANDERA.)

Anjereder (BN), anjerejer (L-bard), comadreja, *belette*. HAUTSEK ERE LOHITZAT IDUKIO DITUZE, ANJEREJEURA, SAGUA ETA KROKODILA : se contarán también estos entre los inmundos, la comadreja y el ratón y el cocodrilo : *vous considérerez encore ceux-ci comme impurs : la belette, le rat et le crocodile*. (Duv. Ler. xi-29.)

Anjereti, afeinado, *efféminé*.

ANIGUA (AN, Araq.), centeno, *seigle*.

ANIK-eta (BN, Sc), *anik eta* (S), desde entonces, *dès lors*. Var. de ANIK ETA.

ANIKOTE : 1º (G), juego de muchachos, el « cricket » inglés : *jeu de garçons, cricket*. — 2º (G-and), alicates, tenacillas que se usan en muchos oficios : *pincers, petites tenailles dont on fait usage dans plusieurs métiers*.

Anikoteka (G), jugar al cricket, *jouer au cricket*.

ANIL (c), añil, *indigo*. (??)

Aniltšori (B-a-o), martinete (pájaro), *martinet oiseau*.

ANIMA (G), alma, *âme*. (V. Arima.)

ANIMANIA (AN, Lacoiz.), madroño, *arbutier*.

Anis-bedar (B), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

ANISKAR (G-and), rayo, *foudre*.

Aniski (R), muy, *très*.

ANITŠ (R), haništš (Sc), mucho, *beaucoup*.

Haništšez, con mucho, *de beaucoup*.

Anitz (AN-ackz-est, BN-s, L), *anhitz* (L), mucho -a, -os -as : *très, beaucoup*. HANITZ HITZEMAILEAHU GUTI FIDA HADI, fiate poco del que promete mucho, *fiat-toi peu à qui promet beaucoup*. ANITZ IXAN TA YAGO NAI (BN-s), tener mucho y querer más, *posséder beaucoup et désirer davantage*.

Anitzena, *anitzetakoa* (AN), común, *commun*.

Anitzetan (AN), muchas veces : *maintes fois, souvent*.

Haništšez (BN-gar), con mucho, con ventaja : *de beaucoup, avantageusement*.

Anitzkilando (BN-s), roble pequeño, *petit chêne (rouvre)*.

ANIZA (S, Alth.), anis, *anis*.

Anizka (AN-oy), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser*. (V. Anezka.)

Aniztarzun (BN-s, R), abundancia hablando de frutas, *abundance* (en parlant de fruits).

Haništš (Sc), *aniztu* (R), multiplicar, *multiplier*. KOIMU GATSAK ANIZTU ZAZKA, se le han multiplicado á ese los males, *ses maux se sont multipliés*.

Anka, hanka (AN-b-est-lar, B, G) : 1º pié, pata, pierna, extremidad inferior del animal : *piéd, patte, jambe, partie inférieure d'un animal*. — 2º (L), pierna, *jambe*. — 3º (BN, Le, S), cadera, *hanche*. (??) — 4º (R), nalga, *fesse*. — 5º (B-a-b-ois-sub), gajo de la nuez, cuarta parte de su carne : *quartier de la noix, la quatrième partie de la pulpe de la noix*. — 6º (AN-b), indct. de ANKATU, *laderatsé*, separarse : *s'éloigner, se séparer*. ANKA-ANI, *laderatsé, séparatsé, éloigne-toi*. ¡AU GOSAEIAN ANKA (G-and)! ¡qué terrible hambre está! *quelle faim terrible!* ANKA AUTSI (AN-ulz), perder la castidad, *perdre la chasteté*. ANKA BAT AUTSI (B-i), proclamar un matrimonio, *publier un mariage*.

Anka-azur, ankazur (Be, ankazur AN, G), espiñilla, hueso de la pierna : *tibia, os de la jambe*.

Anka-biur (B-a-m-o), zambo de pies : *les pieds tors, en dedans*.

Anka-gan (B-ts), cadera, *hanche*.

Anka-geldi (B), jugar á bolos ó á la barra, á condición de despedir la bola ó la barra á pié quieto : *jouer aux boules ou à la barre, à la condition de jeter la boule ou la barre sans remuer les pieds*.

Ankagiltz (BN-s), *ankajunta* (L-ain), articulación del fémur, *col du fémur*.

Ankakoškoka (B-mond), *ankalakoškoka*, andar al cox-cox, á *cloche-pied*.

Ankalatraba (B-ar-on), á horcajadas, *à califourchon*.

Ankalepo (AN-iru), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello : *porter un enfant sur le cou, à califourchon*.

Anka-makila (AN-lez, G-etš, *ankaker* (B-o), zambó : *cagneux, bancal*.

Ankamin, ciática, *sciaticque*. An. ms.

Ankape (Be), lanzar por debajo de la pierna una pelota ó una barra en su respectivo juego, *lancer par-dessous la jambe une pelote ou une barre dans son jeu respectif*.

ANKAR : 1º (B), cabriola, salto : *cabriole, saut*. (F. Seg.) — 2º **Ānkar** (R, Sc), riña, *rixe*.

Ankarkeau (B-m), zambo, *cagneux*. (??) **Ankarkeauka**, zambudo, *marchant comme un cagneux*.

Ankarkulo (B-i-m), llevar á un niño á horcajadas, ó sentado sobre el hombro de uno, *porter un enfant à califourchon sur l'épaule*. — 2º montar á la gineeta, *monter à l'amazone* (avec les étriers très courts).

Ankarrean, riñendo, *se disputant*.

Ankartu (R, S), reñir, *se quereller*.

Ankatrisko (B-ts), á horcajadas, *à califourchon*.

Anka-zabal (Be, BNc, Gc, R), zambo, *patizambo, bancal*.

Ankei (Sc), persona ó cosa que promete crecer mucho, *personne ou chose de belle venue*.

Anker (B, are), cruel, *cruel*. BUDHUTI BANA ANKER, el que es crueloso es cruel, *celui qui est éreintif est cruel*. (Refranes.)

Ankerretšeka (Sc), en jarras, *le poing sur la hanche*.

Ankertu (S-gar), enemistarse, *se brouiller*.

Ankezur (R, Sc), nalga, *fesse*.

Ankila (B), ancla, *ancre*.

ANKO (R), racimo, *grappe*. MAATS-ANKO (R), racimo de uva, *grappe de raisin*.

Ankoker (B-l-o), patituerto, *cagneux*.

Ankon (G-etš), nalga, *fesse*.

Hankor : 1º arrogante, vano : *arrogant, vain*. (S. P.) Contr. de HANBIKOR. — 2º (S-gar), amigo de ser lisonjeado, *aimant la flatterie*. HANKORREZ, por arrogancia, *par vanité*.

Hankortasun (S), vanidad, *vanité*. GASTURREKIO HANKORTASUNAK OINERZO EGITEZ DITU ZALDUNAK, las atorgaciones con gastos hacen á los caballeros peones, *la vanité accompagnée de dépense rend les cavaliers piétons*. Oih. Prov. 318.

Ankur (AN-lez), recreo, *récréation*. (Voc. puer.)

Ankura (BN-s, R, hankura S), tumor, *tumeur*.

Ankurkilaka (B-erim', *ankurkulu* B-i-mond-mu, «a horcadas, a calchourchon (sur les épaules).

Ankuts-gorri (G-and', *descalzo*: *déchaussé*, nu-pieds).

ANO: 1º (BN-gar-haz), vino, *vin*. — 2º (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado, *sorte de céréale que l'on donne aux bestiaux*. (V. *Anu*). — 3º (AN, BN, G, L, S), porción, ración: *portion*, *ration*. — 4º (AN, Araq.), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (AN, Araq.), fatigarse mucho, *s'éreinter*. **ANO EGISA NAGO**, estoy reventado, *je suis rompu*. (V. *Aun egin*).

Anho: 1º (BN, S, Oih. Voc.), pizanza del pastor, *pitance du pasteur*. (V. *Ano*, 3º). — 2º (S), viveres, *virres*. **ANO**: 1º (G), tizón, enfermedad del maíz: *charbon*, *maladie du maïs*. — 2º una especie de seta, *espèce de champignon*, «*puccinia graminis*.» (Aran). — 3º (L-ain), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (L-ain), negarse, *se refuser*. (V. *Anu egin*).

Anodun, partícipe, racionista: *participant*, *intéressé*. (F. Seg.).

ANOI, comida, *le manger*. (Lard). (V. *Ano*, 3º).

ANOKA (B-m, R), pechera, *plastron*.

ANOKI (AN, R, Araq.), cabezón de camisa, *col de chemise*.

Anokui (BN-haz), calabaza para llevar vino: *calabasse pour porter du vin*.

Anontziatu (BN, L), dar la Extrema-Únión, *administrer l'Extrême-Onction*. (??)

Anotu (AN-b), asparse, *s'éreinter*.

HANPA (BN, L), **hanpadura** (L), hinchazón: *tumeur*, *enflure*.

Angulare (R-bid), renacuajo: *têtard*, *premier état de la grenouille*.

Hanpata (BN, L), hincharse, *s'enfler*.

Hanpatua (BN, L), inflado: *enflé*, *gonflé*. **Ogi** HAUTENA DA GOGOR, PIUSU, OSGI RETIEHA, **HANPATUA** EDO TORROIL: el pan más excelente es duro, pesado, bien lleno, fofó: *le meilleur pain est dur, lourd, bien rempli, gonflé*. (Duv. *Labor*, 29-11).

Anperna (B-1, arc), pereche, *espèce de coquillage ou crustacé qui vit par groupes et est bon à manger*. **ANPERNARI** (B-1, nombre de un peñón entre Lekeitio y Ondarroa, *nom d'un rocher entre Lekeitio et Ondarroa*.

ANPOILA, **anpoilara** (B-a-d-o), cereza ampollar: *cérise ampullacée*, *variété de cerise*. (??)

Anpoila-intsaur (B-1-m), nuez la más grande, *variété de noix (la plus grosse)*. (V. *Intsaur*).

ANPOLAI (B-1-m-ond, Ge), **anpolari**, **anpolara** (B-1-s), cereza ampollar, *bigarreau*. (??)

Anpolara (ms-Lond.), globularia: *globulaire*, *plante légèrement purgative*. (Bot.).

ANPOR: 1º (B-1-m), tronco de árbol cortado: *lille*, *tronc d'arbre coupé*. — 2º (B-m), cereza blancaecina, parecida a la ampollar y tardía: *cérise blancheâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

ANPOTU (BN-s), hinchar, inflar de viento: *gonfler*, *remplir de vent*.

ANPROI (B-b), lamprea, cierto pez sabroso, cuya boca redonda es como de sanguijuela; se agarra con frecuencia al timón, y hay veces en que no se

suelta horas enteras: *lamproie, poisson savoureux, dont la bouche est ronde comme celle d'une sangsue; se cramponne souvent au gouvernail et quelquefois s'y attache pendant des heures entières*.

HANPUILA (L-ain), **hanpulo**, tumor, *tumeur*.

ANPULO (B, G), **anpulo** (B-g'), burbuja, *ampolla*, *anpoule*. (??)

ANPUR (B-bas-ber-pl-ts), poquitin, migaja: *petit morceau*, *miette*.

HANPURUS, **hanpuruskeri**, soberbia: *arrogance*, *vanté*, *présomption*. **ZEINAK ERE HANPURUSKERIAZ ZERBAIT BEKHATU EGIN BAITUE**, quicquiera que por soberbia hubiese cometido algun pecado, *quiconque eût commis quelque péché par arrogance*. (Duv. *Num*, xv-30).

Hanpurustu, enorgullecerse, *s'enorgueillir*. (Duv. *ms*).

Hanpurutsu, soberbio: *orgueilleux*, *vaniteux*. **NEKHAZALE HUMILA HOREBA DA SEGRUKI, EZEN EZ JAKINTSUN HANPURUTSU BAT**, el humilde artesano es seguramente mejor que un sabio soberbio, *l'artisan humble vaut assurément mieux que le savant vaniteux*. (Duv. *Init*, 4-2).

Hanpurutsuki, orgullosamente, *orgueilleusement*. **EJPTOARIK HANPURUTSUKI JAZARI ZIOTENETIK ISRAELGO SEMEI**, por cuanto obraron (los de Egipto) contra ellos (los Israelitas) con soberbia, *car les Egyptiens agissaient contre eux (les Israélites) orgueilleusement*. (Duv. *Ex*, xviii-11).

ANRA: 1º (B), (V. *Andra*). — 2º **Änra** (B), el gusano de la carne, *col*, *etc.*: *le ver de la viande*, *du chou*, *etc.* — El gusano de tierra *es...*, *le ver de terre (lombric) est SÍSARE* (BN-s, R), **SÍSARI** (BNc, Lc).

ANR, **ÄR** (R-bid), lombriz de tierra: *lombric*, *ver de terre*.

Anrati (As-t), (V. *Andrekor*).

ANRE (AN-lar), (V. *Andre*).

Anr-ori (B-uzt), alacran, *scorpion*.

ANSA (BN-s, R), asa, mango: *anse*, *manche*.

ANSARA (L), ganso, *oie*. (V. *Antzar*, ?)

Anselatekaka (R-uzt), juego de niños (cehan objetos y los cogen al aire), *jeu d'enfants (ils jettent les objets en l'air et les saisissent à la volée)*.

ANSERA (AN), ganso, *oie*. **ANSERATI EZ JAN ZATI**, cathe de ganso no comas en cantidad, *de la chair de l'oie il ne faut pas manger beaucoup*. (Oih. *Prov*, 27).

ANSI (B, G, L), **antsi** (AN, B, S): 1º cuidado, importancia: *soin*, *importance*. **ANSIA IZAN**, importar, *importer*, (Liz). ¿ZER DA ANSI EDO ANDURA? ¿qué importa? *qu'importe?* (Per. *Ab*, 74-19). ¿BAISA OIÑAK-GATIR ZER ANSI ZEN? ¿pero por los pies qué importaba? *mais qu'importait aux pieds?* (Ax. 3º-53-1). ¿ORDEA ZER DA ANSI, ERAUSLE OEK EMAN AL DEGIDIKATEN ATSEKABE AFURHA DEUS EZ BALDIN BADA? ¿pero qué importa, si no es nada la insignificante alicción que puedan causarme estos habladores? *mais qu'importe, si la petite affliction que ces parleurs peuvent me causer n'est rien?* (Lz. 239-24). — 2º aplicación, facultad: *application*, *faculté*. — 3º (G, L), medio, maña: *moyens*, *ingéniosité*. — 4º (G, Van Eys), trabajo, vigor: *travail*, *vigueur*.

ANSIA (AN, L), envidia, *envie*.

Ansiatu (B, Añ. ms), apurar, *presser* *quelqu'un*.

Ansikabe (AN, G, L), descuidado, *nonchaland*. ¿HAIN BEIAR HANDIAN ETA ONDIKOZKOAN NOTSALENT ETA ANSIKABE IZANEN GARA? ¿en tan grave y penosa necesidad, seremos indolentes y descuidados? *dans une nécessité si grave et si pénible, serons-nous indolents et nonchalants?* (Leiz. *Prol*, 14-7).

Ansume (AN), cabrito, *chevreau*.

ANTA (B-ms), proporción, *proportion*.

ANTAPARA (B-o-ts, G-et-s), **antapera** (BN-czp), sactin, canal del molino: *bief*, *canal du moulin*. Var. de **ANDAPARA**.

Antharraldi bat (BN-haz), invectiva, reproche violento: *inveective*, *reproche violent*.

Antharratu (BN-haz), reprendre violentamente, *tancer violement*.

Hantatu (BN, Sal.), frecuentar, *fréquenter*.

ANTE (G-and), habilidad, *habileté*.

Antekaitz (G-and), torpe, poco hábil: *maladroït*, *peu habile*.

ANTEPARA (Bc), sactin, canal del molino: *bief*, *canal du moulin*.

ANTERE (G-ber), destreza, *adresse*.

Anteretsu, de mucha maña, *de grande adresse*.

Anteretu, preparar, *préparer*.

ANTES (G, L), cierto pescado, andea, *espèce de poisson*.

Antetsu (G-and), hábil, diestro: *habile*, *adroït*.

Antiguka (B-ond), al marro, *jeu de barres*.

ANTIŠON (B-on), **antišun** (G-and-zeg), (V. *Antoisin*, 1º).

Antojatu (AN, G), enconarse la herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. (V. *Antostau*).

ANTOISIN: 1º (B, G), acetre, vasija pequeña para agua: *gobelet*, *petit vase pour puiser de l'eau*. — 2º (B-ots), plato de hierro para tener clavos ardientes, *plateau en fer pour tenir des clous ardents*.

Antolabide (BNc), modo de arreglo, arbitrio, industria para arreglar y hacer pacés: *mode d'arrangement*, *arbitrage*, *adresse pour arranger et faire la paix*. **MURRU ZAHAR ONEK EZTU ANTOLABIDERIK** (BNc), esta vieja pared no tiene compostura, *ce vieux mur ne supporte pas de réparation*.

Antolairi (G, *Matth*, ix-16), **antolakai** (Iar), remiendo, *pièce à rapporter*. **BEHITTIKAKO ANTOLAKAIA EZTOIARAK ZAHARRAI**, a ropa vieja no le cuadra remiendo nuevo, *à la robe vieux ne convient point une pièce neuve*. (Iar. *Luc*, v-36).

Antolamendu (G), compostura, arreglo: *arrangement*, *réparation*.

Antolatut (BN, G, Lc, Sc), componer, arreglar, organizar: *composer*, *régler*, *organiser*. **ANTOLA ZAITA** (L, *Matth*, v-25), arreglate, condesciende, *arrangez-vous*.

Antolatuse, algo arreglado, *quelque peu arrangé*. (Duv.).

Antolatzaile, arbitro, el que arregla: *arbitre*, *celui qui arrange*. (Duv.).

Anton (BN), **antonpeilo** (L), bobo, simple: *sol*, *simple*.

ANTONADAR (BN, L-bir), embudo, *entonnoir*. (??)

Anton-gurgüilu (AN-ond), caracoles

de mar, como de un palmo de largo : escargots de mer, d'un empan de long.

ANTORNA, recto (intestino), *rectum* (extrémité du gros intestin).

Antosatu (AN-b), empacharse, s'embarasser. (?)

ANTOSIN (B, G-and), acetre, bacinela : gobelet, case. (V. Antoisin.)

ANTOSTAU : 1º (B-m), encontrarse mucho una herida, s'enflammer (en parlant d'une blessure). — 2º (B-ber-m), hacerse muy antojadiza una persona : devenir capricieux, bizarre (en parlant de quelqu'un).

ANTS : 1º (B-m-ond), hedor, puanteur. — 2º (G-her), escoba de horno hecha de hierbas, balai de four fait avec des herbes.

ANTS (R-uzt), ¡atrás! retirete : arrière! de-toi. (Voc. puer.)

ANTSA : 1º (AN), sanguiuela, sangsue. — 2º escarabajo : lucane, vulg. cerf-volant. (Duv.)

Antsadarra (Duv. ms.). (V. Antsa, 2º.)

ANTSAGORRI (AN-lez, L-côte), petitrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau).

Antsamama (R-uzt), simiento del boj, graine du buis. ANTSAMAMA EZPEL-ASI TPOLOZKOA DA TA AUBRAK BERAHEKI TOSTATAN DRA : « anchamama » es simiento redondita de boj, con la cual los niños juegan : ANTSAMAMA est la graine ronde du buis, avec laquelle s'amuse les enfants.

Antsarrain (G, Izt.), 1º cabrilla, pescado de América, muy parecido á la trucha : espèce de poisson d'Amérique, qui ressemble beaucoup á la truite. — 2º canjejo grande, gros crabe.

Antse (AN, B, G), antsen (G-ern), hantset (L), allí mismo, là même. (De AN-SSE, TSE.) ANTSE-ANTSKA, ANTŠINTSIKA (G), corriendo apresuradamente, courant avec empressement.

ANTSEKO (AN-goiz), hantseko (BNe, Sc), (el) de allí mismo, celui de là même. — Generalmente el sufixo se se respone á los sufixos de declinación : ANGOSE, en lugar de ANTSEKO, hantseko; ANDISEK, en lugar de ANTŠETIK; ARAŠE, en lugar de AŠERAT... Generalmente le sufixe se se place après les suffixes de déclinaison : ANGOŠE, au lieu de ANTSEKO, hantseko; ANDIŠEK, au lieu de ANTŠETIK; ARAŠE, au lieu de AŠERAT...

Antseko hura (Sc), aqnel de allá, celui de là-bas. — En la Introducción se dijo que la n entre vocales se elide por lo general en S : hura, ahiša, en vez de hura, ahiša, etc. Il est dit dans l'Introduction que l'a se supprime généralement, entre les voyelles, en S : hura, ahiša, au lieu de hura, ahiša, etc.

Antsemitšale (AN-lez), langosta (insecto), sauterelle (insecte).

Antsera-lumaka (BN-am), juego de muchachos, que consiste en que dos de ellos se cruzan las manos de manera que formen una especie de silla, sobre la cual se sienta un tercero como sobre un asiento : jeu d'enfants, « á la chaise » : deux enfants croisent leurs mains de telle sorte qu'ils forment une sorte de siège, sur lequel un troisième s'assied comme sur une chaise.

ANTŠETA (Ge), cerola (santu), cierta gaviota : espèce de mouette, « larus tridactylus. »

ANTSI (B, BN, G, L), cuidado, diligencia, apuro : soin, diligence, anxiété.

(V. Ansi.) EZTZUELA ANTŠIUK BIZITZEKOAZ, no os inquietéis..., por vuestro alimento, ne vous inquiétez point..., de ce que vous mangerez. (Har. Matth. vi-23.)

Antsiadun, antsidun (B, G), cuidadoso, diligente : soigneux, diligent.

Antsi-antsika (G), á correr, á courir.

Antsiabaga (B), antsigabe (G), antsi-kabe (L), poltrón, abandonado : poltron, insoleant, indolent.

ANTSIGAR (B, G), escarcha : givre, gelée blanche. (V. Antzigar.)

ANTSIGOR (Se), chinchorta, chicharrón : grillon, grasseiron.

Antsika (G-zeg), juego de niños, que consiste en pasar una pelota, con la boina, por rayas determinadas : jeu d'enfants, qui consiste á faire passer une pelote, avec le béret, par des raies déterminées.

Antsikabeki, descuidadamente, négligemment.

Antsikari (B-oñ), corredor, coureur.

Antsikorran (G-or), al cox-cox, á cloche-pied.

Antsimilo (G-zeg), ciruela silvestre : prunelle, prune sauvage.

ANTSIN : 1º (G-zeg), un juego de niños, jeu d'enfants. — 2º (B-m-ond), cierto, vicio muy frío : bise, vent très froid.

ANTSINA (B, G), antsiña (B, S), hace tiempo, antiguamente : il y a quel-que temps, autrefois. ANTŠINA-BARRI (B), vieja cosa, vieille chose. ANTŠINA-GAZTE (B), anciano, vieillard. (Frases jocosas, locutions amusantes.) (Añ. ms.)

Antsinako (B, G), antiguo : vieux, ancien.

Antsinatar (B, G), antepasado, ancêtre.

Antsinat (G, Aizk.), antigüedad, antiquité.

Antšintširean (G-bid), al cox cox, á cloche-pied.

Antsiria, envidia, envie. (Ax.) ; ETAT de ANTŠIA ? HALAKOAZ EZTU ANTŠIRIAKI, una persona semejante á aquella no tiene diligencia, une personne semblable á celle-là n'a point d'activité. (Ax. 14-154-19.)

Antširinean (G-aya), andar sobre un pie, marcher á cloche-pied.

ANTSIT (B-i), atšit (B-g-mu), atizamiento, attisement. ANTŠIT EGIN (B-i), ATŠIT EGIN (B-g-mu), atizar el fuego, atizar la torcida del candil : attiser le feu, tisonner, moucher la mèche de la lampe.

Antšitari (G, Aizk.), rodrigón que acompaña á las mujeres, rieur domestique qui accompagne les femmes.

Antšiti : 1º (B-oñ), principal bailarín de un baile popular llamado AŠERESKY, especie de farándula : principal danseur dans un bal populaire appelé AŠERESKY, sorte de farandole. — 2º (G, Araq.), adelantante, en avant. ANTŠITIA (G, Araq.), el delantero, guía : celui qui va devant, le guide.

Antšitiko (G, Aizk.), delantero, celui qui est devant.

ANTŠUTU : 1º (B-oñ, G, Añ.), coger, alcanzar, seguir : attraper, atteindre, surrre. ANTŠUTU KU ZALAKO ESTE OSARREKIN ERITIK ITEN BAZKEZ, si salió del pueblo con la firme esperanza de que había de alcanzarle, s'il sortit de la ville avec le ferme espoir de le rattrapper. (Conf. 90-38.) — 2º (B-mu), despavilar una vela, candil : moucher une bougie, une lampe.

ANTŠOBA (B, G), antšua (G-don), anchoa (pescado), anchois (poisson). (??)

Antšoba-tšori G, cierta gaviota grande, grande mouette.

ANTSU : 1º (AN-b, G, S), borrego, agnello. — 2º G-zeg, L, S, estéril oveja, brebis stérile. — 3º BN, R, oveja que por joven no ha procreado, jeune brebis qui n'a pas eu de petits. — 4º R, mujer estéril, femme stérile.

ANTSU Se, simiento del boj, graine du buis.

Antšualde (AN-b), borregada, troupeau d'agneaux.

Antšumatu Ge, cruzar los brazos, croiser les bras.

Antšume : 1º B, G, R, choto, cabrito recién nacido, chevreau nouvellement né. Contr. de ANTŠUME. — 2º cabrillas, vejigüillas que se producen en las piernas por estar demasiado cerca del fuego, zébrures qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près. — 3º R-uzt, descalzo : déchaussé, nu-pieds.

Antšumeki, carne de cabrito, viande de chevreau.

Antšumetu R-uzt, descalzar, déchausser.

Antšuala G, Aizk., choza de borregos, cabane ou toit servant aux agneaux.

Antšu-saldo (BN-s), borregada, troupeau d'agneaux.

ANTSUZAI, borreguero, pasteur d'agneaux.

Antu (R-uzt), hantu BNe, Le, Se : 1º inflar, enfler. ANTANI TA ZAPATADI, inflar y revivificar, enfler et crêper. ANT BAIENDI R ! ¡ojala te inflas! plaise á Dieu que tu enflas ! — 2º hincharse los tablones en el agua, se gonfler dans l'eau (en parlant des planches).

Antulari (G, Izt.), baladrón, fanfaron.

Antura (BN-s, R, hantura BN, L, S) : 1º hinchazón, enflure, BAT BATEAN AZIENDAK JANIARIZ ALBATZEN BADIHA, ET HORTZEN ZAIOTE HANTI RA ETA BERTZE GAITEZ ZENBAT : si de repente se le cambia el alimento al ganado, se le originan hinchazones y algunos otros males : si l'on change subitement la nourriture du bétail, il devient sujet à l'enflure et á d'autres maladies. (Duv. Labor. 125-19. — 2º orgullo, arrogancia : orgueil, arrogance.

ANTUSIN B, G, antušun G-orm, V. Antošin.

Antuste, hantuste AN, G, Duv. ms, Liz. 18-20, Mend. 1-8-24), soberbia, vanidad : orgueil, vanité.

ANTZ : 1º (B, G), semejanza, ressemblance. AZERI ZAHARI ELEX JOAN BAISA ANTZA EZ : al viejo raposo se le va el pelo, pero no el parecido : le vieux renard perd le poil, mais non la ressemblance. (Per. 1b, 122-9.) — 2º (B-m), hedor, puanteur. ANTZA DEITZEN ZAIO JOAN BIEN ANTZAĞTIK, se le llama ANTZ calbra por el hedor que despidе de la boca, on l'appelle ANTZ (chère) á cause de la puanteur qu'elle exhale. (Per. 1b, 176-8.) — 3º AN-lez, habilidad, habileté. JENDU BEU ANTOSTEZ DUOA, la gente va haciéndose cada vez más habil, le monde devient de plus en plus habile. Duv. Labor. 64-28.

-Antz : 1º B-g-m, G-and, sufixo que se agrega á nombres para denotar los colores no bien definidos..., sufixe qu'on ajoute á certains mots pour designer les couleurs intermédiaires : ZERANIZ, blanquecino, blanchâtre ; GORANIZ, rojizo, rougeâtre ; ORANIZ, amarillento, jaunâtre ; BALTZERANIZ, BELTZERANIZ, negruzco, noi-

râtre. — 2º (B-b-mu), sufijo que denota el directivo indefinido en la declinación, *suffixe qui indique le directif indéfini dans la déclinaison*: ORRANTZ, hacia ahí, *vers là*; ATAGAGANTZ, hacia el padre, *vers le père*.

ANTZA: 1º (G-zeg, Bonap.), espina, *épine*. (Contr. de ARANTZA). — 2º la semejanza, el hedor, la habilidad: *la ressemblance, la panteur, l'adresse*. (V. **Antz**, 1º, 2º, 3º.) ANTZA ARTU (B-ms), tomar las señas, coger la pista: *recueillir des indices, trouver la piste*.

-**Antza** (B-a-d-ts), hacia, *vers*. GUGA-NANTZA, hacia nosotros, *vers nous*. (V. -**Antz**, 2º.)

ANTZADIÑA (G-goi), lazada, nudo ó manera de presilla: *nœud, boucle ou espèce de boutonnière*.

Antzakagaitz (S), indómrito (se dice de personas), *indomptable* (se dit des personnes).

Antzakatu (R, Sc): 1º arreglar, *arranger*. — 2º dombrar, *dompter*. ANTZAKATU DIAGUN NULEHERAIT, le hemos domado de algún modo (S-li), nous l'avons dompté de quelque manière. EZIN ANTZAKATU (Sc), no poder sosagar, ne pouvoir rester tranquille. — 3º (R), apresar, *capturer*. GAIZ-TAKIN KUTIA ANTZAKATU DEIK, han apresado á aquel malhechor, on a capturé ce malfaitteur.

ANTZANDUBI (G-don), pájaro parecido á la malviz, llega por aquí en marzo y canta bien: *oiseau semblable à la grive, qui arrive ici en mars et chante bien*.

ANTZAR (B, G), **antzara** (ANc), ganso, ausar, oie. = Moguel cree que es voz indígena, procedente de ANDI-TZAR, grandizo. *Moguel croit que c'est un mot indigène, dérivant de ANDI-TZAR, très grand*. Hay tres clases, il y en a trois espèces: BASANTZAR (B-ar), ganso silvestre, *oie sauvage*; ETSEANTZARA (AN-b), ganso doméstico, *oie domestique*; ITSASANTZAR (B-ar-o-ts), ganso marino, *oie de mer*.

Antzaraki (AN), carne de ganso, *chair d'oie*.

Antzarategi, el sitio de los gansos, *loge des oies*.

Antzara-tñori, pica grega, *pie grièche*. (Duv. ms.)

Antzar-begi (B, G), dos cortes por el extremo paralelos, *deux coupures parallèles à leur extrémité*.

Antzarresi (B-a-d-m-mond), reja en los cauces de molino para impedir que pase la broza, *grille des éluses pour empêcher le passage des débris*.

Antzatsu: 1º (AN, L), diestro, industrioso: *habile, industrieux*. — 2º (R), cultivado, *cultivé*. ANTZATSU DAGO LUR KURA (R), aquel terreno está cultivado, *ce terrain est cultivé*.

Antzatu: 1º (AN, R, Sc), condimentar, *assaisonner*. GOSOAK DABILTA THU-PEAREN ESKLABO, NONDIK ANTZATUKO DUEN GEIAGO ETA GEIAGO (AN, Liz. 234-43) los gososos viven como esclavos del estómago, (avergüando) cómo han de condimentar más y mejor la comida: *les glosions vivent comme des esclaves de leur estomac, s'inquiétant comment ils pourront assaisonner la nourriture de mieux en mieux*. ¿ELTSANOA ANTZATU DUNA (R)? ¿has condimentado el puchero? *as-tu assaisonné le pot?* — 2º (RN-s, R), arreglar, *arranger*.

ANTZAU (B-m), arreglar, ordenar: *arranger, mettre en ordre*.

ANTZE: 1º (ANc, G, L), arte, destreza: *art, adresse*. BEIAR DUGU GEURE INDIAR GUZTIAZ ETA ANTZEAZ, debemos (procurar) con toda nuestra fuerza y destreza, *il faut que nous (agissions) avec toute notre force et notre adresse*. (Ax. 3a-24-13.) — 2º (L-ain-azk), inteligencia, talento: *intelligence, talent*. ANTZE ONERO GIZONA, hombre de buena inteligencia, *homme de bonne intelligence*. — 3º **Antze** (R), olvidar, *oublier*. ANTZE ZITAK, se me ha olvidado, *je l'ai oublié*. — 4º Deriv. de ANDU-TE, ANTU-TE, ANTZE, HANTZEA, el hincharse, la hinchazón: *action d'enfler, l'enflure*.

-**Antzean** (B-a-b-mu-o-ts), sufijo compuesto del directivo indefinido ANTZ y el inesivo N (AN con el artículo), mediante la eufónica e. Envuelve siempre la idea de un verbo que denota movimiento: *suffixe composé du directif indéfini ANTZ et de l'inessif N (AN avec l'article), moyennant la royeille euphonique e. Il renferme toujours l'idée d'un verbe qui désigne un mouvement*. ONANTZEAN EROSKO DUGUZ UMENTZAKO OPIKAR (B-mu): al (venir) hacia acá, compraremos las tortas para los niños: *(en venant) ici, nous achèterons des gâteaux pour les enfants*.

Antzedun, ingenioso, diestro: *ingénieur, habile*. (Duv. ms.)

Antzegabe, torpe, sin ingenio, inexperto: *maladroit, sans habileté, inexpérimenté*. (Duv. ms.) ERROBOAM GIZON ANTZEGABE ETA BIHOTZ BELDURTUKOA ZEN. Roboam era un hombre sin experiencia y de corazón tímido, *Roboam était un homme sans expérience et pusillanime*. (Duv. II Paral. xiii-7.)

Antzeko (Bc, Gc), semejante: *ressemblant, semblable*.

Antzeman (G, Arr.), **antzemon** (B-m), calcular, *calculer*.

Antzeratu (B, G), imitar, *imiter*.

Antzetsu (L-côte), hábil, diestro: *habile, adroit*.

ANTZI: 1º (AN-irun-ond, B, Gc), latido, gemido, suspiro: *battement, plainte, soupir*. ANTZIAKA (B-ond), ANTZIAZ (G), ANTZIKA (AN-irun, B-ts), latiendo, suspirando, dando ayes: *le cœur battant, soupirant, poussant des « aie! »*. — 2º (B-mu-oh-otš), traza, maña: *apparence, ruse, habileté*. — 3º (B), BEI ANTZIA, BEI ANTZUA, vaca desprovista de leche, *vache dépourvue de lait*. — 4º (AN-b), olvidarse, *s'oublier*. ORAIN ARTEAN BEZAIN ANTZIAK RIZI BAGARA, si vivimos tan olvidados como hasta ahora, *si nous vivons si oublieux que (nous l'avons été) jusqu'à présent*. (Mend. 1-14-23.)

ANTZIGAR: 1º (B, Gc), escarcha: *givre, gelée blanche*. — 2º (B-i), costra de hielo, *croûte de glace*.

ANTZIN (R-bid). (V. Aintzin.)

Antzitu (B-a-g-m, G), quedarse sin leche una vaca, secarse la ubre: *laisser une vache sans lait, lui tirer la mamelle ou le pis*. ¿ZER DA BEI ANTZITUA? TSALA KENDUTEN JAKONA. ¿Qué es vaca seca? Aquella á la que se le priva de su terno. *Qu'est-ce qu'une vache sèche? C'est celle qu'on a privée de son veau*. (Per. Ab. 109-17.) — 2º (B-ar), olvidar, *oublier*.

Antziz (G), suspirando, *soupirant*.

Antzoka (S), proporción, manera, medida: *proportion, manière, mesure*.

JATEN DIENAHEN ANTZO, en proporción á lo que comen, *proportionnellement à ce qu'ils mangent*. ADISKIDE ANTZO, en calidad de amigo, *en qualité d'ami*. ZER ANTZOTAN, de qué manera, *de quelle manière*. (Oih.) — 2º (BN, L), semejanza, norma: *ressemblance, règle*. — 3º (AN-oy), habilidad, *adresse*.

Antzos (Duv.), **antzotsu** (AN-oy), diestro, hábil: *adroit, habile*.

Antzotsu, volverse ingenioso, hábil, listo: *devenir ingénieux, habile, intelligent*. (Duv. ms.)

ANTZU: 1º (c), estéril, hembra no preñada (se dice de los animales): *stérile, femelle non pleine* (se dit des animaux). ANTZU (BN, R), es oveja que por estéril no ha procreado, *c'est la brebis qui n'a pas eu de petits pour cause de stérilité*. ANTZU (BN, R), es oveja que por joven no ha procreado: *c'est la brebis qui, étant trop jeune, n'a pas encore eu de petits*. — 2º Sin. de ANTZO (1º). (AN, Ilar. Marc. x-15.) GAZTEAK ANTZU, los jóvenes como jóvenes, *les jeunes comme les jeunes*. (Ax. 1a-173-24.) — 3º Conj. de EXTANZ, significa « oírte »: *signifie « l'entendre »*. ANTZU, te oye, *il t'entend*; ANTZUE, te oyen, *ils t'entendent*; ANTZUGU, te oímos, *nous t'entendons*; ANTZU, te oigo, *je t'entends*. — 4º (R-uzt, Sc), infructífero, estéril (vegetal): *infructueux, stérile (végétal)*.

ANTZURDI (G-zumay), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

Antzutu: 1º (AN, B, G, L), secarse la ubre, *se tarir* (la mamelle). — 2º (AN), destetar, *serrer*.

Antzuzai (G), borreguero: *pasteur d'agneaux, berger*.

ANU: 1º (R-uzt), toda clase de comida que se da al ganado, *toute espèce de nourriture qu'on donne aux bestiaux*. — 2º (AN), desfallecimiento, *défaillance*. ANU EGIN, negarse, *se refuser*. HAN ANU ETA UKHO EGITEN DUGU, allí nosotros decíamos y desfallecemos, *là-bas les forces nous manquent et nous trahissent*. (Ax. 1a-47-8.)

ANU: 1º (R-uzt), cabrito, *chevreau*. — 2º (G-iz), cierta mala hierba que crece en los trigales, *mauvaise herbe qui croît dans les blés*.

ANUNZIN (G-azp), comuña, *métail mélange de froment et de seigle*.

ANZARA (L), **anzarea** (AN, Arrq.), ganso, *oie*. (V. Antzar.)

Antzatsu (L), diestro, *adroit*. NI BAIÑO HUNETAKO GAIAGORIK ETA ANTZATSUGORIK, más capaces y diestros que yo para esto, *plus habiles et adroits que moi pour cela*. (Ax. 3a-xx-12.) TREBATU ETA ANTZATSUTU, hacerse capaz y adiestrarse, *devenir habile et adroit*. (Ax. 3a-263-23.)

ANZE (AN-b, Ax. 3a-2-21), destreza, *adresse*. (V. Antze.)

ANZERA (BN, S), pato, *canard*. (V. Antzar.) (??)

ANZI: 1º facultad, virtud: *faculté, vertu*. (Liz.) — 2º (AN-b), olvidar, *oublier*.

ANZIÑA (G, lzt), delante, *devant*.

ANZO (BN-s), manera, semejanza: *manière, ressemblance*. BATBEDERAK BERE GISARA, ANZORA ETA MOLDERA: cada cual á su manera, modo y molde: *chacun selon sa manière, sa façon et son modèle*. (Ax. 3a-xxi-11.) (V. Antzo, 1º.)

Anzoka, **anzokatu** (S), agenciarse: *se gouverner, se conduire*.

Anzar-bedar (m-Lond.), buen varón; *certaine plante*, lit.: *el buen hombre*. (Bot.)

ANZU (BN, S., anzutu. (V. Antzu, antzutu.)

ANZUNDU (AN, An., Duv.), anzundetu (Duv.), *comparar, comparar*.

AO (AN, B, G, R, aho (BN, L, S), hao (AN, 1^a-312-24); 1^o boca, *bouche*. = Como eufónicas de ao se usan aho, ago y au en la mayoría de sus acepciones. *Comme euphoniques de ao, on emploie aho, ago et au dans la plupart de ses acceptions.* ANOTIK EZAN UTZIA (BN-liaz), de un gusto delicioso, exquisito; *d'un goût délicieux, exquis*. AOA BETE AGESGATZ TSI NABE (Bc), AOA BETE ORTZERIN UTZI NABTE (G-and), me han dejado con un palmo de narices, lit.: con la boca llena de dientes; *ils m'ont dupé avec un pied de nez*, lit.: *avec la bouche pleine de dents*. AO TSIAKIA TSIZTU TSIAKIA (B), la boca pequeña (produce) pequeño silbido, *petite bouche (produit) petit sifflet*. — 2^o c), hoja de un instrumento cortante, *lame d'un outil tranchant*. = Algunos, por ignorar sin duda la verdadera palabra que es SORBATZ, BIZAR, AHOPIL, extienden ao para significar « el filo ». *Quelques-uns, sans doute par ignorance du mot véritable, qui est SORBATZ, BIZAR, AHOPIL, prennent le mot ao pour désigner « le tranchant »*. — 3^o (B-m-ts), sabor, *savcur*. — 4^o (AN-b), paladar, *sens du goût (palais)*. AGO ONERGA BA GIZON ORI, ese hombre es de buen paladar, *cel homme a bon goût*. — 5^o (L, S), situación, *situation*. AHO GATZEAN (S), AHO TSARREAN (L-ah), en mala situación, *en mauvaise posture*. — 6^o (B-d-l-ond), ruído; *tour, lord, rebord*. GONA-AO, GONAU, ruído de la saya; *tour, bord de la jupe*. — 7^o (BN, G, L, R-uzl), copa ó boca de la campana, *coupe ou bouche de la cloche*. SINTISA-AHO (BNe), EZKILA-AHO (Lc), TSLIN-AO (G), boca de la campana, *ouverture de la cloche*. — 8^o AHO (BNe), parte abierta del cepo, donde cae presa la pieza; *partie ouverte d'un piège, où le gibier se prend*. — 9^o AÖ-ä (AN-b) [pronunciando muy nasalmente], planta de raíz larga y hoja ancha, crece mucho; *prononcez très nasalement, plante à longues racines et larges feuilles, croît abondamment*. — 10^o (AN-lar, S.P.), hojas (de puerta), *balants (de porte)*. BI ANOTAK ATHEA, puerta de dos hojas, *porte à deux balants*. — 11^o (Bc), es el demostrativo cercano o, acompañado del intensivo a. Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, pues es común su variante eufónica au, « este ». Hoy se usa en B en los derivados AONK, « estos mismos »; AORI, « ese mismo »; AON, « ahora mismo »; AONAN, « de esta misma manera »; AOLAN, « de esa misma manera »; AOR, « ahí mismo », etc. Fuera de la derivación se dice, aun en B, au en vez de ao, y en algunas localidades se emplea esta variante también en los derivados: AONK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUI, etc. *C'est le démonstratif prochain ou, accompagné de l'intensif a. Autrefois il dut être usité dans les divers dialectes, car sa variante euphonique au, « ceci », est commune. Aujourd'hui on l'emploie en B dans les dérivés AONK, « ceux mêmes »; AORI, « celui même »; AON, « maintenant même »; AONAN, « de cette même manière »; AOLAN, « de cette même manière-là »; AOR, « là*

même, » etc. En dehors de la dérivation on dit, même en B, au au lieu de ao, et en quelques localités on emploie cette variante également dans les dérivés: AUI, AUK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUI, etc. — 12^o Ao (B), Contr. de ago, más, *plus*. EDERIO, EDERIAGO, más hermoso, *plus beau*.

Ahoazie (L), soplo, *souffle*.

Aho-andi (BN, Lc, S), hablador imprudente; *bavard imprudent, gaffeur*.

Aohari (BNe, Sc), filo, corte; *fil, tranchant*.

Ao-ats (B), fetidez de la boca, *fetidité de la bouche*.

Ahoazi (BN-ald), saliva, *salive*.

Aoba (Bo-), la boca, *la bouche*. (De ao-y.

Aoberi (Bo-), enfermedad de la boca; *muguet, maladie de la bouche*.

Ao-bero (B-g-m-on), **ahobero** (BN, L, S), exagerado; *exagéré, vantard*.

Ahoberokeri, exageración, *exagération*. (Duv. ms.)

Ao-betean (Be), á boca llena, abiertamente; *à pleine bouche, ouvertement, sans hésiter*. LAUGARBENARI, SEL-BAT UREI, LEPOBATI EZKERO, AGUREA AO-BETEAN ESAN LEIO; al cuarto, poniéndole en las espaldas seis años más, se le puede llamar á boca llena anciano; *en mettant sur les épaules du quatrième six ans de plus, on pourrait sans hésiter le nommer vieillard*. (Eustatz, 11-380-21.)

Ahoizarr, ahoizar: 1^o (BN, L, Sc), filo de la navaja; *fil, tranchant d'un couteau*. — 2^o (AN, B, G), glosopeda ó pústulas que salen al ganado vacuno en la lengua, lit.: *barba de la boca; glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux*, lit.: *barbe de la bouche*. MINGAUSAN ABELGORRIAK EFKITEN DABELAN PUSPULAK; al se da ao-bizarra, Au dala-kan d'infarction, *galla, boga na baño iztat jaten abereak, tr. gists t'vaten bay*, ASKO ABGALDUTEN DA, ERAGI EGIN BEAR IZATEN JAKAZ (B-i). Las pústulas que suele tener el ganado vacuno sobre la lengua, esto es la glosopeda. Mientras tenga esto, el animal no come más que cosas blandas, bebe poca agua, enflequece mucho. Se le deben cortar (las pústulas). *Les pustules que les bêtes à cornes ont sur la langue, se nomment glossite. Pendant que l'animal a cette maladie, il ne mange que des fourrages tendres, il boit peu d'eau, et s'amaigrit beaucoup. Il faut les lui couper (les pustules)*. AO MIZARRIK EZTALKO (B-ond, G-and), AGOPIZARRIK EZTU (AN-b); tiene ganas de comer (se dice aun hablando de personas), lit.: *no tiene pústulas en la boca; il a de l'appétit (se dit même en parlant des personnes)*, lit.: *il n'a pas de pustules dans la bouche*.

Aoeri (Bc), **ahoeeri** (BN, L, S), enfermedad de la boca; *muguet, maladie de la bouche*.

Ahogaiña (L-côte), hóveda del paladar, *le palais de la bouche*.

Haogaitz (Sc), tempestad, tormenta; *tourmente, tempête*.

Aho gaitzean S', en mala situación, *en mauvaise situation*. AHO GATZEAN BA ENETATZ (BN-ald), está en contra de mí, está á mal conmigo, *il m'en veut*.

Ahoganga (BN-ald-mug, Lc), **ahogarral** (Sc), cielo de la boca, *le palais de la bouche*.

Ao-gozagarri (B-mu), persona objeto de murmuración, lit.: *cosa que endulza la*

boca; personne objet de médisance, etc., chose qui adoucit la bouche.

Aogozatu AN-lez, masar, mastigar; *mâcher, mâcher*.

Ao-gozo ANe, Ge, **ahogozo** AN, BNe, Lc, Sc: 1^o saliva, *salive*. ¿Aogozoza izateko kuka? Sc? ¿no puede V. tragar la saliva? *vous ne pouvez pas avaler la salive?* — 2^o filo de un instrumento, *fil ou tranchant d'une lame*.

Aokada B-1, ..., 1^o bocanada, *gorge*. — 2^o cebo, ración que llevan las aves en el pico á sus crías; *bequée, nourriture que les oiseaux portent dans le bec à leurs petits*.

Ahokaldi L-es, Sc, insulto, *insulte*.

Aokastu (G), mellar un instrumento cortante, *abrêcher un instrument tranchant*.

Ahokats B-m, L, fetidez de la boca, *fetidité mauvaise haleine qui s'échappe de la bouche*.

Ahokatu, encajar, poner boca con boca, por ejemplo dos tubos; *emboîter; mettre, par exemple, bout à bout deux tubes*. (Duv. ms.)

AHOKI AN, BNe, cortejo fúnebre, *convoi funèbre*.

Aoko: 1^o (B, granos malignos en la boca del cerdo, *petits boutons naissables dans la bouche du cochon*. — 2^o B-ots, sabor, gusto; *savcur, goût*. — 3^o dientes y uñclas, *dents et ongles*. HAHURARI AHOKO BAT AGERTU ZAIO BN-ald, al niño le ha salido un diente, *l'enfant vient d'avoir une dent*, lit.: *à l'enfant une dent est sortie*.

Ahokomim (BN, L, S), enfermedad de la boca; *muguet, maladie de la bouche*.

Aokoro (B-1), cielo de la boca, *le palais de la bouche*.

AHOKU (L-s), cortejo fúnebre, *convoi funèbre*.

Aolan (Bc), intensit. de olan, así, de ese mismo modo; *ainsi, de cette même manière*. (V. Ao, 1^o).

Aolatz (G, lz), comadreja, *belette*.

Ao-legar (AN-b-oy, G-ber, **aholegar** (S), glosopeda, enfermedad de la boca; *glossite, maladie de la bouche*. V. Aobizar, 2^o).

Aholkatu AN-am, S, Matth. XIV-8, exhortar, aconsejar; *exhorter, conseiller*.

AHOLKU: 1^o (BN-am, S, Matth. II-22), aviso, consejo; *avis, conseil*. AHOLK HENAK ENAN DIZTADAZI, me ha dado buenos consejos, *il m'a donné de bons conseils*. — 2^o (S, cortejo fúnebre, *convoi funèbre*.

Aolurriñ AN, G-and-gab, **ao-lurrun** (B), bedor de la boca, *fetidité de la bouche*. **Aomakur** (AN, G, Araç), boquierto, *qui a la bouche de travers*.

Aomen: 1^o (Ge, fama, *renommée*. — 2^o (AN, R, bocado del desayuno, bocado, *bouchée du déjeuner*. Araç) — 3^o (B-i), lenguaje, conversación; *langage, conversation*. ¿Elsakatu BATEK ALAKO AOMEN ISABEREAK IZAN BEAR PATELA? BILSITA BE EZ SINIZU IKROA DA? ¿que un Vascongado haya de ser de tan mal lenguaje! aun viéndolo es increíble; *qu'un Basque tienne un si mauvais langage! même lorsqu'on le voit, c'est incroyable*. AHO-MIHAKI L-côte, murmurar, *murmurer*. AHO-MIHAN Lc, Sc, (traer en boca; *carroir à la bouche*, le répéter. AHO-MIHAN DARI VIT HORT BNe, Lc) á ese le trae en boca, *hablan mal*

de él: *celui-là, on le malmené, on parle mal de lui.*

Aho-mihiz (BN, L, Sc), oralmente, oralmente.

Ao-miñ (B-uzt), glosopeda, enfermedad del ganado: *glossite, maladie du bétail.*

Aomištatu (B-bid), murmurar, murmurar. KORIEK AOMIŠTATUN DIRA, JUNTAIAN DIRAN ALDI OROZ, ESOS NO HAREN OTRA COSA que murmurar cada vez que se juntan, *ceux-ci ne font que murmurer chaque fois qu'ils se rencontrent.*

Aomostu, amostu (B), desatilar un instrumento cortante, *déousser un outil tranchant.*

Ao-motel (G-zeg), tartamudo, *bégue.*

Aon (Bc): 1º ahora mismo, *maintenant même.* (V. Ao, 11º). — 2º significa también «acá mismo», cuando le siguen algunos sujetos casuales: AONA, «acá mismo»; AONASE, «acá mismísimo»; AONAGASO, «hasta acá mismo». *Il signifie également «ici même», lorsque quelques suffices casuels le suivent: AONA, «ici même, à cet endroit»; AONASE, «à ce même endroit»; AONAGASO, «jusqu'à ce même endroit.»*

Aonan (Bc), de esta misma manera, *de cette même manière.* (V. Ao, 11º).

Aonako (Bc), como este mismo, *comme celui-ci même.* AONAKO EUGENETAN AGERTU BEAR DABE GIZONAK JAIOETERRIAN, BIOTZA ERIMISEZ URTE GUZTIAN MAKALIK ETI ZATAIN (B-1), en días como este mismo deben comparecer los hombres en el pueblo natal, para que no tengan todo el año el corazón enfermo de nostalgia: *un jour comme celui-ci, les hommes doivent paraître dans leur pays natal, pour qu'ils n'aient pas toute l'année le cœur gros de nostalgie.*

Aonetara (Bc): 1º de este mismo modo, *de cette même manière.* — 2º a este mismo (lugar), a estos mismos (lugares): *en ce même (lieu), en ces mêmes (lieux).* (V. Ao, 11º).

Ahoobi, ahoi (Lc), encia, *gencire.*

Aopaldi (AN-b), **ahopaldi** (Ax.), maldiciencia, *médiance.* AOPALDIKA ABI DIRA MUTIL ALKEGABE ORIEK, ESOS MUCHACHOS DESVORGONZADOS ESTÁN MALDICIENDO, *ces garçons effrontés médisent.* ERRIAN BEHAB DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNE-LAKO AHOPALDIK, HUNEIN ITISUSIAK PAIRAZTEN DITUENEAN: hay que decir que Dios es misericordioso, cuando sufre tales maldiciencias, tan feas: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, lorsqu'il souffre des médiances si laides.* (Ax. 3º-394-16.)

Aopats, aupats (B): 1º regüeldo, *rit.* — 2º gusto que reviene a consecuencia de una mala digestión: *retour, goût qui revient par suite d'une mauvaise digestion.*

Aopean (AN, B, G), en secreto, en voz baja: *en secret, à voix basse.*

Ahopeka (L-ain), dar recados en silencio, *donner des commissions en cachette.*

Ahopetik (L, Sc), cuchicheando, *chuchotant.*

Ahopil (BN-ist), filo de la hoja, *fil de la lame.* BIZAN-NARALAHEN AHOPILA, el filo de la navaja, *le fil du rasoir.*

Aho-pirpita (?), galillo, *lurette.*

Ahopizar: 1º (G-and, S, Duv.), filo de un instrumento cortante, *fil d'un instrument tranchant.* — 2º (L-ain), cierta enfermedad del ganado, *certaine maladie du bétail.* (V. Aho-bizar, 2º).

Aor (Bc), ahí mismo, *là même.* AOR ZUK MATTE DITUZAK TA ITSI EGIDAZU RAKKAN: he ahí los que vos amáis, y dejadme en paz: *voilà ceux que vous aimez, et laissez-moi tranquille.* (Bart. Hkas. 11-63-2.) (V. Ao, 11º).

Aorain (Bc), ahora mismo: *à présent, à l'instant même.* (V. Ao, 11º).

Aoratu (AN, B, G), **ahoratu** (BN, L, S, Duv., us), poder en la boca, *porter à la bouche.* SALDEA ARTUTEN DA KATILAZ, ARAGIA TSIRINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAR JANGOIOAK EMOIKOAKAZ: el caldo se toma con la taza, la carne se parte y se mete en la boca con los dedos dados por Dios: *le bouillon se prend avec la tasse, la viande se partage et se porte à la bouche avec les doigts que Dieu nous a donnés.* (Per. Ab. 131-12.)

Aori (Bc), ese mismo, *cela même.* (V. Ao, 11º).

AORPEGI (AN-est), **ahorpegi** (Oih. Voc.), cara, *visage.*

Aorretara (Bc), de ese mismo modo, *de cette même manière.* (V. Ao, 11º).

Ao-sabai (Bc, BN-s, R), **aho-sabai** (Bnc, Sc), **ao-sagaila** (AN-lez), **ao-sapai** (B-mond, G), paladar, cielo de la boca, *palais de la bouche.*

Ao-soñu (AN, G), beso, *lit.: música de la boca: baiser, lit.: musique de la bouche.*

Ahospen (S), glosopeda, pústulas que salen en la lengua al ganado vacuno: *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux.*

Ahospez (L, S, Matth. 11-11, Liz.), boca abajo, *face contre terre.*

Ahošuri (S), melindroso: *susceptible, béguéle (pop.).*

Ao-susker (B-ms), afta, cierta enfermedad de niños, en la boca: *aphthes, maladie des enfants.*

Ahota (BN, L, S), bocanada, *gorgeée.*

Ahotaka (S), a boca llena, *à pleine bouche.* AHOTIK ETA BEGITIK EMAN HOHRI, a ese tragón darle hasta que se llene (L-côte), *à ce goulu il faut donner jusqu'à satiété.* AOTAN ARTU (AN, B, G), citar, *mentionner.* AOTIK ATERA (AN, B-ms, BN, G), proferir, *proférer.*

Ahotara (L), **aotara** (L-ain): 1º bocanada, *gorgeée.* — 2º (BN-haz), bocado, *bouchée (de pain, etc.).*

Aots: 1º (B-m), sonido, voz: *son, voix.* — Se usa comunmente para denotar un ruido inarticulado de la boca. *On l'emploie communément pour désigner un bruit inarticulé de la bouche.* — 2º (Gal), **ahotz** (Sc), cascabillo, envoltura del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé.*

Ahotsu (L-ain), dicharachero, *phra-sour.*

Aotu (B, G), tomar en boca, *mencionar: faire mention de..., parler de...*

Aotuk (B, G), famosos, en boca: *fameux, renommés, en roque.* BESTELANGO BEHBA AHOTZAK KENDU BEAR DIRA, DAGOZNEAN IZEN EUSKERAZKO GABRI TA NEKEZARIEN ARTEAN ARTU TA AOTUK: deben suprimirse palabras extrañas, diferentes, cuando hay nombres vascogados puros y admitidos y en boca entre artesanos: *on doit supprimer les mots étrangers, différents, lorsqu'il existe des noms basques purs, admis et en roque parmi les artisans.* (Per. Ab. 196-12.)

AOTZ (AN-lar, B-i-m), **ahotz** (BN, L, S): 1º cascabillo, envoltura del grano

de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé.* AU GERATUTEN DA AOTZET TA GALBUQU UTSTUZ NASTAUA, este (el trigo) queda mozcado de envolturas y de espigas desgranadas, *ceci (le blé) reste mêlé de bale et d'épis égrenés.* (Per. Ab. 131-8.) — 2º (B), carrillo, *joue.* PIPA MOTSA AOTZEAN, TSAPELA OKERIRIK: pipa corta en los labios, la boina (otuida): *pipe courte aux lèvres, le béret chiffonné en arrière.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuinak, XXX.) (V. Autz. — 3º **Ahotz** (BN-haz), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne.*

Ahotzeta (S), bocanada, *bouchée.*

Ahotzetaka (S), a boca llena, *à pleine bouche.*

Aoz (AN, B, G), oralmente: *oralement, verbalement.*

Ao-zabal: 1º (B-oñ, L, R, Sc), imprudente en el hablar, *lit.: de boca ancha: imprudent en paroles, lit.: de bouche large.* — 2º desbocado, *mal embouché.* (ms-Lond.) — 3º (AN-b, G), hostezo, *hâillement.* AO-ZABALKA (AN-b, Gc, Lc), hostezando, *hâillant.* — 4º (B, G), barco sin cubierta, como erañ antes los de cabotaje: *bateau sans tillac, comme ceux qui faisaient autrefois le cabotage.*

Aozbae (AN, Araç), criba para desembrazar el grano de trigo de su envoltura, *crible pour débarrasser le grain de blé de la bale.* (De Aoz-bae.)

Aozbarna (R), **ahoz barna** (Sc), **aozbera** (B, Ah.), boca abajo, *face contre terre.*

Aozen (?), voz, *voix.*

Aozeru (B-a-d-15), **ahozeru** (BN-haz), velo del paladar, *voile du palais.*

Aozki, voz, *voix.* (Humb. Ad. à Mil.)

Aozgora (AN, B, Ah.), boca arriba: *coché sur le dos, lit.: la bouche en haut.* ERRIAN ZUENEKO ERORI ZIEN GUZTIAK AOZGORA: en cuanto lo dijo, cayeron todos boca arriba: *dès qu'il eut parlé, ils tombèrent tous à la renverse.* (Liz. 46-25.)

Ahozikhin (Bnc, L, Sc), indecente, obsceno: *indécent, obscène.*

Ahozorno (AN, L, Lacoiz.), euforbio (planta), *euphorbe (plante).* (Bot.)

Aozpekatu (L-s), postrarse, *se prosterner.*

Aozpez (AN-b-lar, BN, G, S), boca abajo, *face contre terre.* BAINA USOK AZU HILAKORIK EGITEN, HAOZPEZ DAGO ASE-ARTEINO: puto la paloma no hace tal cosa, está de bruceas hasta bartase: *mais le pigeon ne fait pas ainsi, il est sur le ventre jusqu'à ce qu'il soit rasasié.* (Ax. 1º-312-25.)

Aoziegi (G, Sc, Araç), pajar, *pailler.*

Ahozuri (BN-haz, L-s), regalón, *gourmand.*

APA: 1º (AN, B, BN-s), ósculo, *baiser.* LAZTANET TA APAKA, sin ser querido y con besos, *sans être aimé et embrassant.* (Refranes.) ¿LAZTANA TA APEA? LEUSINDUTA KALTEA: ¿abrazo y beso? halago y daho: *embrassement et baiser? flatterie et donjonage.* NIK NORI EMATEN DIORAN APA (AN, Liz. 146-23), a quien yo le diere beso, *à qui je donnerai un baiser.* — 2º (B, G), hombre que se le da al mudo al dirigirse uno a él, *moi qui on adresse à un muet quand on se dirige vers lui.* — 3º (AN-b, B-a), niñera, *bonne d'enfant.* (Voc. puer.) — 4º (AN-lez, B-a-d-15, G), sentarse, *s'asseoir.* — 5º abuela, *grand-mère.* — Es palabra del Voc. puer. que también la dicen los adultos. *C'est un*

mot du Voc. enfant qui même les adultes emploient. — 6^o (Sc), tio del padre ó de la madre, oncle du père ou de la mère. — 7^o Hapa (BN-sld), lever, lever.

Aphalats (BN), (V. Aphalats).

APA-APA (B, BN, G), andando, en marchant. (Voc. puer.)

Apaburu (A-c), renacuajo, étard.

APADIN (G-b), padrino, parrain.

APAIĻU (L-côte), aparejo para pescar, engin pour la pêche. (??)

APAIN (B, G, L), **aphain** (BN, L, S, elegante, élégant.

Apaindu, **aphaindu** (AN, B, BN, G, L, S): 1^o adornar, orner. — 2^o preparar, préparer. JOANIK APAIN JEZAGZUE BAZKOA, JAN DEZAGUNTZA: yendo preparados la Pascua, para que comamos: allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions. (Leiz. Luc. XXII-8.) BAZKARIA APAINDU (BNc), preparar la comida, préparer les repas.

Apaindura (B, BN, G, L, S, Ag. Eracus.): 1^o adorno, lujo: *luxu, ornement, parure*. IGONGO DAU ZERURA AHIMEAK ANGERUEN LAGUNTZA, GLOHIAZ JANTZURIK, BIRTUTU ABERASTURIK, APAINDURAZ EDERTURIK: subirá el alma al cielo en compañía de los ángeles, revestida de gloria, enriquecida de virtudes, hermosa de elegancia: l'âme montera au ciel accompagnée des anges, revêtue de gloire, enrichie de vertus, embellie de grâce. (Añ. Esku. 30-16). — 2^o arreglo, compostura: *arrangement, accomodement*.

Aphainduz, acomodándose: *s'accommodant, s'arrangeant*.

Apaingai (G), adorno, ornement.

Apaingailu: 1^o (BN-s, arc, ...), remedio, remède. — 2^o **Aphaingailu** (AN, BN, L), adorno, ornement.

Apaingarri: 1^o (c), adorno, ornement. — 2^o (Sc), remedio, remède.

Apaingela, tocador, cabinet de toilette. (Añ.) = Este autor la supone en uso. Cet auteur le suppose usité.

Apaingora (AN?, B?, G?, Añ.), lisonja, flatterie.

Apaingoratu (G, Aizk.), lisonjeur, flatter.

Apainketa (B-ms), **aphainketa** (Duv. ms), la operación de adornarse, adveçarse: l'action de s'orner, de se parer.

Apainkin (L-ain), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui restent sans se séparer de la balle après que les épis ont été égrenés.

Apaiño (B-l), blandura de tiempo, radouissement du temps.

Aphaintü (S, Matth. XI-10), **apaintu** (R), preparar, disponer: *préparer, disposer*.

Apaintzaile (AN, B, G), **aphaintzaile** (BN, L), **aphainzale** (Sc), organizador (en general), organisateur (en général).

APATRU (BN, R, Matth. XI-19), **aphairu** (BNc), comida (en general), repas.

APAIZ (AN, Gc), sacerdote, prêtre. (V. Abade.)

Apaizata (AN), párroco, curé (de paroisse). GAUCIA FUERTEA APAIZAITA EDO EHRETORE, BIKARIO EDO ABADÉ BATENA EHIAN BEARRA KASI GUZAI: KONFESA-ZAITE. Cursura es para un párroco ó rector, vicario ó cura, tener que decir casi á todos: Confésate. C'est une chose très dure pour

un curé ou recteur de dire à tout le monde: Confesse-toi. (Liz. 319-12).

Apaiçiga, sacerdotilmente, d'une manière sacerdotale.

Apaiçgo (AN), sacerdocio, sacerdoce.

Apaiçkide, colega en el sacerdocio, confrère dans le sacerdoce. (Duv. ms.)

Apaiçtaz, clerical, ecclésiastique. (Duv. ms.)

Apaiçtegi (G), casa cural, presbytère.

Apaiçtsar, cleriguillo, ecclésiastique indigne. (Duv. ms.)

Apaiçtsori (AN-oud), frailecillo (piçuro), rannau (oiseau).

Apaiçtzu, hacerse sacerdote, se faire prêtre.

Apaka: 1^o (B-ond), besando, embrassant. — 2^o (BN-laz), **hapaka** (BN-ist), se dice del movimiento de la boca de uno que está desalentado, se dit du mouvement de la bouche de quelqu'un qui est essoufflé. ABRAHAI ERITIK LANA APAKA ARI DA (BN-laz), el pez fuera del agua abre la boca convulsivamente, le poisson sorti de l'eau ouvre la bouche convulsivement.

APAKIN: 1^o (B, ...), pozo, puits.

URAI... APAKINETAN GELDI EGOTEN ASPERTUTEN DANEAN, URRUNGO EURIJAZ ASTEN DA EHRETENERIA NAIHIK, EHRETENETIK ERREKAZ TOETARA: el agua... cuando se causa de estar quieta en los pozos, empieza en las siguientes lluvias á querer ir á la acquia, de la acquia á los arroyuelos: l'eau... quand elle s'ennuie de rester tranquille en des rigoles aux petits ruisseaux. (Euskalz. II-187-31.) — 2^o (B-m), suicida, souillure. OTU JATAN... BARRUKO GATSAK AZALERA ATARA TA GORPUTZEKO LOI, EROKOTA TA APAKINAK BOTA TA GARBITTETEO: se me ocurrió... para sacar los males á la piel y para arrojar y limpiar las suciedades y manchas del cuerpo: il me vint à l'idée... pour expulser les maladies que j'avais à l'intérieur et pour nettoyer les taches et les souillures du corps. (Euskalz. II-316-1.) — 3^o (B-m), hierba de arroyo, plante aquatique. — 4^o residuo, résidu. — 5^o (B, Ur, Mai., Voc., G-deb), charcos que quedan á la orilla de mar ó de río al retirarse las aguas, flaques qui restent sur le bord de la mer ou d'un fleuve quand les eaux se retirent. — 6^o (B-l-o), cieno, lodo blando, tierra de aluvión: limon, boue, terre d'alluvions.

APAL (B-a-l, R), **aphal** (BN, L, Sc), 1^o humilde, mauiso: *humble, doux*. ESKOATARA EGONGO DIRA ONAK; ETA BEAR BADA NIK ORAIN EZETAN EZTAKKADAZAN NEKATUTSI, APAL, MEE ASKO: á la derecha estarán los buenos, y quizás muchos agobiados, humildes, ilacos que yo ahora estimo en nada: à droite seront placés les bons, et peut-être beaucoup d'humiles, de faibles, que maintenant j'estime comme rien. (Añ. 43-6.) GURE TSARKURAK BELARRIAK APAL AGINDA IGESTEN DAU GAIZ-TAKENAREN BAT EGINDA GERO (B-l): nuestro perro suela huir con las orejas gachas, después de cometer algún desaguisado: notre chien s'enfuit les oreilles basses, après avoir commis quelque méfait. = En casi todos los establos del país, se encuentra alguna vaca ó buey que se llama apala, por su condición mansa ó cornamenta baja. Dans presque toutes les étables du pays, il y a une vache ou un boeuf qu'on nomme apala, soit pour son naturel doux, soit pour ses cornes basses.

— 2^o B-hol, Ge, anaque, tableta de armario ó estante ó alacena: *rayon, tablette d'armoire, de placard ou d'étagère*. — 3^o AN, B, G, Araç, bajón en la música, basson dans une musique instrument. — 4^o AN-b, BNc, abajo, en bas. GORRA TA APAL, arriba y abajo, en haut et en bas. GOTTIRIK APAL BN-s, de arriba abajo, de haut en bas. APHAL MINZA ZAITTE, hable V. bajo, parlez bas. Duv. ms. ABRAYS APHALEAN L, ABRASTRI APALAN R, Sc, al caer de la tarde, á la lombía de la nuit. APHAL TZI (BN-am), está abatido, postrado (en enfermo): il est abattu, prostré (en parlant d'un malade). — 5^o Var. de APAL, «cena, » *souper*, en los derivados, dans les dérivés. APAL-AURIE, B, G, antes de cenar, avant de souper.

Apal-adan (AN-b, Lc), primeras rimas que brotan de la tierra, les premières pousses qui bourgeonnent sur la terre.

Apaladi F. Seg., **apalategi** G, anaquería, estantería de libros, bibliothèque.

Apalaldi, **aphalaldi** c.: 1^o bajada, descenso, descente. — 2^o decaimiento, decadencia: *déchéance, déclin*.

Apalandi (G-ori), jaula de seto sobre el hogar, en la que se guardan frutas y viandas: *claire placée au-dessus du foyer, dans laquelle on conserve fruits et viandes*.

Aphalarazi, hacer bajar, abaisser. Duv. ms.

Apalardatz, tobillo, *cherille du pied*. (S. P.)

APHALATZ (BN-ahl, apalatz BN), cernicalo, ave, buse, oiseau.

Apal-lazan (B), abrazo estrecho, embrassement chaleureux.

Apaldar (Gc), convidado (á cenar), convié (á souper).

Aphaldi, injuria, injure.

Apaldu AN, B, G, **aphaldu** BN, L: 1^o cenar, souper. — 2^o humillarse, abajarse: *s'humilier, s'abaisser*. — 3^o BN-s, bajar las aguas: *décroître, baisser (en parlant des eaux)*.

Aphaldura, bajada, descente.

Aphaletsi, despreciar, mépriser. BEAUTU APHALETETIK GIZON PIESTU BEHARRA, ETA GORISTETIK GAISTO ABERATSA: no quieraras despreciar al hombre justo pobre, ni ensalzar al malvado rico: *ne reuilles pas mépriser (ne méprise pas l'homme juste et pauvre, ni louer ne loue pas le mauvais riche*. (Duv. Eccl. X-26.)

Apalganik (B-uzt), desde abajo, d'en bas.

Apalgo (R, Sc): 1^o bajura, profundidad: *bas-fond, profondeur*. — 2^o humildad, *humilité*. — 3^o R, cuarto menguante, dernier quartier. APALGOAN ERE ARER EGRIA EGOTAN, [ZER ARIN R-uzt] en la menguante no estamos tampoco perezoños: *¡pues qué! dans le décours, nous ne sommes pas plus paresseux, quoi donc!*

Apalgune (R-uzt), trecho de depresión de un terreno, lugar profundo: *dépression de terrain, endroit profond*.

Aphalgura, humilde, *humble*. (Duv. ms.)

Apalkeria, **aphalkeria** AN, B, BN, L, R, S', *bajez, bassesse*.

Aphalkuntza (L), humillación, *humiliation*. JAUNAK KASI UAN DE ENE APHALKUNTZA, vío el Señor mi abatimiento, le Seigneur á regarder mon abaissement. (Duv. Gén. XXIX-32.)

Aphalmentü S., abajamiento: *abaissement, humiliation*.

Apal-ordu B. G., aihal-tenore Se., hora de cenar, *heure de souper*.

Apaloste: 1º B., después de cenar, *après souper*. — 2º B., trabajo rústico que después de cenar se hace entre varios vecinos, *travail rustique que font après souper divers voisins réunis*.

Apaltar BN-s, R., natural de país bajo, *natif du pays bas*.

Apaltasun B. BN, L. S., **apaltarzün** S., humildad, *humilité*.

Apalategi, cenáculo, comedor: *cénacle, salle à manger*. (Asl.)

Apaltiar L-ain, comensal para la cena, *commensal pour le souper*.

Apaltu B., **apahltü** Se., menguar, disminuir: *décroître, diminuer*.

Apama, abuela, *grand-mère*.

Apalusí B., colación, *collation*.

APAN BN-s, R., pandero, *tambourin*. — Se usa más como receptáculo para dar comida seca á los cerdos. *Est plus usité comme « récipient pour donner la nourriture sèche (sans eau) aux porcs »*.

APAPA: 1º (B-I-mond, ir de pascos, *aller en promenade*. — 2º (B-IS, estar en el regazo, *être dans le giron* sur les genoux. (Voc. puer.) — 3º abuela, *grand-mère*.

APAPUAN (B-I-on, *Per. Ab., Voc.*): 1º vivir con estrechez, muy alcanzado: *vivre dans la gêne, très endetté*. (Contr. de APO-APUAN? **APAPUAN** BIZI PANA ESKERA BIALDITEKO BIDEAK DIRA OHEK, esos son medios para obligar á mendigar á quien vive en la estrechez, *ce sont des moyens pour faire mendier quelqu'un qui se trouve dans la gêne*. (Bart. II-112-12.) — 2º hacer una cosa provisionalmente, como en hilván: *faire une chose provisoirement, comme une couture à points larges*. **APAPUK** GAUKAZ UTS UTSIK EGITEAK ALPERBANTA AGENTARAZOTEN DAU (B-mu), el hacer solamente las cosas que están á punto de deshacerse denota trazas de flojedad, *faire seulement les choses au moment où elles se perdent est un indice d'indolence*. — 3º cubrir un hoyo con ramillas y maleza para que sirva de trampa para coger jabalíes, etc.: *couvrir une fosse de branchages et de broussailles pour servir de piège, afin de prendre des sangliers, etc.*

APAPUZKA B-on, retencuajo, *têlard*.

APAR: 1º (AN-b, Ge, espuma, *écume*. — 2º (B-ar), cerón, residuo de cera en los panales: *cire grossière, résidu de cire dans les rayons*.

APARA (B-g-mu, **aparau** (B-IS), acertar, conseguir (un objeto): *réussir, atteindre le but*.

APARATSÜ (AN-b), apero, conjunto de instrumentos y herramientos de un oficio: *attirail, l'ensemble des outils d'un métier*. NEKAZALO APARATSUAK, los aperos de labranza, *les instruments aratoires*. (?)

APARI B. G., **aphari** L., cena, *souper*. **APARI-IZKI** (B. G., colación, *collation*.

Aparika (B-m, G.), **apariketa** (B), juego de niños, que consiste en simular cenas: *dînette, jeu de petits enfants*.

APARIO (B-bid), comida (almuerzo, comida propiamente tal ó cena), *repas (déjeuner, dîner ou souper)*. EGUNEAN HURU APARIO DOKREGU: ASKARIA, BAZKARIA, AIGARIA (R): tenemos tres comidas al día,

almuerzo, comida, cena: *nous avons trois repas par jour, le déjeuner, le dîner et le souper*.

Apari-otsa BN-s, R., cena ligerísima, *léger souper*.

Aparra-mantarrak B-mu, andrajos, ropa vieja: *hardes, vieux linge*.

Apartsu G., **aparzu** (AN-h), espumoso, *écumeux*.

APAS (AN, B. G., sentarse, *s'asseoir*. Voc. puer.) **APASANTUAN** BAGO (B-haz): está tranquilo, feliz, sin cuidados ni preocupaciones: *il reste tranquillement, béatement, sans soucis ni préoccupations*.

Apaska B-a-g-m, llevar un carro atizando mucho al ganado, *conduire une charrette en aiguillonnant fréquemment le bétail*. (De **APATS**.)

APASTA (AN-ond, raba, masa que se emplea como cebo para atraer peces: *boîte, pâte qui sert d'appât pour attirer les poissons*. **APASTAKO** TABAKIA (AN-ond, sardina que se coje atraida con este cebo, *sardine qu'on prend avec cet appât*.

Hapataka (Se), atropelladamente, al galope: *brusquement, au galop*.

Apatau-apatau (S), á galas, á cuatro patas. (Voc. puer.)

APATS: 1º (B), pezuña, *sabot*. — 2º pezuña de animal menor, siendo APO la pezuña del animal mayor, p. ej. del buey: *sabot du petit bétail, tandis que APO est le sabot du gros bétail, par ex. du boeuf*. (Asl.) — 3º (B-m-IS, G-zeg), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) — 4º B-a, tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu dans la carbonisation*. — 5º (B-I), mojójon, cierto marisco de conchas negras: *moule, coquillage à valves noires*.

Apatsä (B-hag), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie*. **Apatsä** (B-I), ascáridas, gusanillos de reses dañadas, de carnes corrompidas: *ascarides, petits vers de bestiaux malades, de viandes corrompues*. — 2º (R), sapito, *petit crapaud*.

Apats-arteko B-m, **apats-bitarteko** B, enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña: *crapaud, maladie des bêtes bovines produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot*.

APATSÉ (B-pl), **apatsü** (B-a), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.)

Apatsiki (B-a-ber-zig), pesuño pequeño posterior y aislado que tienen los bueyes, cerdos, perros, etc.: *ergot, sorte de petit ongle pointu, qui vient à la patte de quelques animaux, vers la partie postérieure*.

Apatsondo (B-a-o, tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu lorsqu'on fait le charbon*.

Apatu (AN-b), conseguir, *obtenir*.

Apatau (BN-haz, el jadeante, *celui qui est essouffé*.

APATZ: 1º B-a-d-mond-o, G-zeg, ucezo mayor en que se cuaja la leche, la plus grande terrine dans laquelle se caille le lait. V. **Abats**. — 2º (B-mond, granos de la leche cortada, *grains du lait tourné*. — 3º (B-a-d-IS, hombre afable, campechano: *homme affable, ouvert*. — 4º (B-g), orgulloso, *orgueilleux*. — 5º (B-a-d-g-o-zam, fofó, esponjoso: *mou, spongieux*. (V. **Apotz**.) Ogi **APATAZ**, pan esponjoso, *pain spongieux*. — 6º (B, en

abundancia, en *abondance*. — 7º (AN-arez, hedor, *puanteur*.

Apataz (R, sapo, *crapaud*.

APAZ (B-I-mond-ond, sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.)

Apazil B-i, ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo recién muerto y quemado, *ombilic et petite partie de chair contiguë qu'on enlève au cochon récemment tué et grillé*.

Apazka B-ms, escarabajo la tierra se dice de los animales de pata hendida, *grattant la terre (se dit des animaux qui ont les pattes cornées)*.

Apazko G, Izt., cuenco pequeño, *petite terrine*.

Apeikoazpi (L), caucel, *tambour d'église*. V. **Aperiko**.

APEIO: 1º (B-ond, sérpol, hierba que produce una flor semejante á la del alol (con esta hierba se hacen amuletos): *serpolet, plante dont la fleur ressemble à celle du giroflor (on en fait des amulettes)*. Bot. — 2º (R, arado, *charrue*.

Apelatu: 1º (BN-haz, restablecerse, recobrar fuerzas: *se remettre, reprendre des forces*. ÉNE SEMEA AHEL EGUN DA ZON-BEIT IRLARETZ; ORAI APELATU DA: mi hijo ha estado débil durante algunos meses, ahora se ha restablecido: *mon fils est resté faible pendant quelques mois, maintenant il a repris des forces*. — 2º (BN-ald, G-and, L., encasarse: *faire case, braver*. **APELATU** ZAIT ANTSE, PENTSATZEN EZKIALARIK: se me ha encasado allí, cuando yo no lo pensaba: *il s'est planté en face de moi, quand je n'y pensais pas*. — 3º (BN-haz, recuperar la prosperidad en los negocios, *recouvrer la prospérité dans ses affaires*.

Apendu G, Ag. *Eracus*. 153-26, vengarse, *se venger*. ETSIAIREN KONTRA ASPEITZEKO, APENDUTZEKO EDO BENGANTZA ARTZEKO ZALEAK: los aficionados á satisfacerse, vengarse ó tomar venganza (sic) del enemigo: *ceux qui sont enclins à se satisfaire, à se venger, à tirer vengeance (sic) de leurs ennemis*.

APEO: 1º (AN-b, Ge), columna, *colonne*. — 2º (B-ar, escrituras de fundación de una casa: *actes, documents, contrats, relatifs à la construction d'une maison*. — 3º (B-a-g-o-ond-ts), hierba medicinal de mal olor, del cual se sirve el pueblo para amuletos: *herbe médicinale de mauvaise odeur, dont le peuple se sert pour faire des amulettes*. (V. **Apeio**, 1º).

APERIKO (L, Duv.), pórtico de iglesia, *porche d'église*.

APES L-côte), pez cuya grasa se emplea para remedios, *poisson dont l'huile s'emploie comme médicament*.

APETA: 1º (B-g-m-ond-ots, G-and), capricho, fantasía: *caprice, fantaisie*. **APETAR** EMON DEUST GARANGOURRIAR JAN BEAR DITUDALA TA NIK EKIN: me ha dado el capricho de que he de comer madroños, y yo los he comido: *il m'a donné la fantaisie de manger de l'arboise, et j'en ai mangé*. — 2º (G), celo, afán: *zèle, activité*. — 3º (G-and), intención, afición: *intention, affection*. **APETA** AUNDIA AITU DU, ha cobrado mucha afición, *il (lui) a porté un grand intérêt*.

Apetau (B-mur), encapricharse, *s'entêter*.

Apeu S., reclamo, *réclame*. **APEKU** URUEZ REGIAR INAZTEN ZAITZEZ IGI EZZITEN: á las palomas que sirven de reclamo se

les sacan los ojos, para que no se muevan: *aux pigeons qui servent de réclame en créant les yeux, pour qu'ils restent immobiles.*

APEZ (AN, BN, G, R), **aphez** (BN, L, S), sacerdote, *prêtre*. (?) **APIEZHAREN** BEHARUA BEZEN ZIKINA, lit.: *don suco como la oreja del sacerdote, suamente suco (la oreja del sacerdote oye toda clase de cosas en confesión): lit.: aussi sale que l'oreille du prêtre, c'est-à-dire excessivement sale (l'oreille du prêtre entend toute sorte de choses en confession).* **APIEZEN** LISKARHAK, DEBIHAREN JAYAK (S): *disputas de sacerdotes, fiestas del diablo: les disputes des prêtres, (sont) les fêtes du diable.*

Aphez-etse, casa cural, *presbytere*. (Duv. ms.)

Apezgai (AN, G), **aphezgai** (BN), **aphezgei** (S), seminarista, *seminariste*. **Apezo** (AN-b, L), **aphezgo** (L, S), sacerdocio, *sacerdoce*.

Apez nausi, **aphez nausi**, sumo sacerdote, *grand prêtre*.

Apezpiku (Lar.), **aphezpiku** (AN, BN, G, L, S), obispo, *évêque*.

Aphez-soiñeko, vestidura sacerdotal, *habit ecclésiastique*.

Aphez-šuri, especie de pez, vulg. cura: *espèce de poisson, vulg. curé*. (Duv. ms.)

Apheztiar (S), amigo de presbíteros, clerical: *ami des prêtres, clercal*.

Apezšori: 1º (AN-iruz, BN-ald-s, L-ain), aguzanieves, *bergernnette*. — 2º (AN), golondrina, *hirondelle*.

Apeztu, **apheztu** (BN, R, S), ordenarse de presbítero, diácono, etc.: *se faire ordonner prêtre, diacre, etc.*

API (AN-oy, G-ord-zeg), nido, *nid*.

Apiapa (S, Chah. ms), á pedir de boca, *à souhait*.

APIAZA (S, Alth.), renoncuela, vulg. botón de oro: *renoncule, vulg. bouton-d'or*. (Bot.)

APIKA (G-l), **apike** (G-and-zeg, R), acaso, *peut-être*.

Aphimendura (BN-laz), tocado, *toilette*. ANDERE HORREK APHIMENDURA EDEBIA DU, esa señora tiene hermoso tocado, *cette dame a une toilette distinguée*.

Aphiñi (S), un poco, *un peu*.

APINTAR (B-mur), simetría, *symétrie*. **APINTARREAN**, en simetría, *symétriquement*.

API (Bc, BN, L, S), serpol, *serpolet*. (Bot.)

Aphiotz (S). Contr. de ARAGI-BIHOTZ, como HAPIRIKA se compone de HARAGI-BIRIKA, *comme HAPIRIKA se compose de HARAGI-BIRIKA*. {V. HAPIRIKA.}

Api-ondoko (AN-oy), nidal, *nichet*.

HAPIRIKA (L-s), carne corrompida que cae del cuerpo del hombre y de los animales, *chair corrompue qui se détache du corps de l'homme et des animaux*.

APIRIKO, **apiriko** **azpia** (L-ain), alrio, pórtico: *atrium, portique*.

APIRIL (G, L, S), **aphiril** (BN, Lc, Sc), **apiribil** (G-cs), abril, *avril*. **APIRILA** BIHIBILA, URBANDEGAN URDE ILA (BN-s); **APIRILHA** BIHIBILA, URBEDA URBANDEGAN MILA (BN-ald): abril redondo (sic), en la pocilga muerto el cerdo: *avril tout rond (sic), le cochon tué dans la porcherie*. **APIRILA** EURIUSU, URTE HURIA OGITSU (AN, G, Araq.): abril lluvioso, *aquel año abundante en trigo: avril pluvieux, cette année-là sera abondante en blé*.

MARTSOA EURIITE, URTEA OGITE (Sc): lit.: marzo temporalada de lluvias, el año temporalada de paz; *lit.: mars temps de pluie, l'année temps de paix*. (?)

APITA (G, Dial. 73), lugar pendiente y costanero: *endroit en pente, montagne*.

Apito (S-ms), poquito, grano: *un petit peu, un grain*. **GAIZ-APITO** BAI, un poco de sal, *un peu de sel*. **ZULIERE** BIAI-APITO BAI, un poco de meteorio, *un peu de mercure*.

APITŠ (R-uzl), á sobaquillo, *par-dessous le bras*.

Apitšun (L), abuelo, *grand-père*.

Apitšuan (BN-ost), acción de saltar sobre un caballo sin la ayuda de las manos, en un arriague: *action de sauter sur un cheval sans le secours des mains, dans un élan*.

APIZITU (B, arc), hurtar: *chipper, voler*. **APIZETAN** EZTINA FURITEN DA EDAKAITEN DA OTIGI:, lo que no se hurta, se halla: *ce qu'on ne chippe pas, on le trouve*. (Refranes.)

APO: 1º (B-ub, Ast. Discurs. 584), pezuña grande, como de luey: *grand sabot, comme celui des bœufs*. — 2º (B, G-ord-l, L), verraco, puerco padre: *verrat, porc mâle*. (Per. Ab. 88-3.) — 3º (ANc, G-and-ber, L-ain), **apho** (BNc, Lc, Sc), sapo, *crapaud*. — 4º (B-a), enano, *nain*. — 5º pezuña y, en su defecto, un tarugo que en un juego especial los muchachos arrancan de un hoyuelo á palos: *sabot d'animal ou, à son défaut, cheville de bois que, dans un jeu spécial, les garçonnets chassent d'un trou à coups de bâton*. — 6º (R), sapo pequeño, *petit crapaud*. **APATZAR**, sapo, *crapaud*. — 7º **apo**, esponjoso: *mou, spongieux*. **AITO** **afola** (B-ar), borona fofa, *pain mou*.

APHO (BNc), apocado, falta de carácter, embarazado: *faible de caractère, penaud*.

APOA (BN, R) interjec., caramba! *sapristi!*

Apo-apoan: 1º (B, V. Apapuan.) — 2º (G-zar), á duras penas, á grand peine.

Apo-apoka (B), juego de niños, *jeu d'enfants*. (V. **Apo**, 5º.)

Apo **harmatua** (Lc), tortuga, *tortue*.

Apo-baratšuria (AN-b), ajo silvestre, *ail sauvage*.

Apo-belar (AN-b, Lacoiz.), **aphobelar** (BN?), gordolobo, *molène*. (Bot.)

Apobelats (BNc, Sc), **aphobelatz** (S), milano, *milan*. — Según Druoisin (ms), es un pájaro oscuro del tamaño del mirlo, y cuyo pico se abre extraordinariamente. *D'après Druoisin (ms), c'est un oiseau presque noir, de la grosseur du merle, et dont le bec s'ouvre extraordinairement*.

Apodera, arrebatado de cólera, *accès de colère*. (AN, Oñi. (?) **ZEKEN** BERE BERO HARTAN, KOLEHAREN LEHENBIZIKO APODERAN, **ABARDURAN** EFA INDEBAREN, **EZTA** BERE BUREBAREN JAVN ETA EZ JABE: porque en aquel calor suyo, en el primer arrebatado, impuso y esfuerzo de cólera, no es señor ni dueño de sí mismo: *parce que dans sa chaleur, dans le premier mouvement, impulsion et effort de colère, on n'est pas maître de soi-même*. (AN. 1-302-8.)

Apoderatar (Sc), prepararse, ponerse en movimiento para...: *se préparer, se mettre en mouvement pour...* (?)

APOINŪ: 1º (B, Per. Ab., Voc.), humedad causada por la blandura de tiempo: *humidité causée par le radoucissement de la température*. **EGARALDI** BEHI, MODIKO ILA N EPIAK EKAREN BAI APOINŪ B-i: un tiempo especial, blando y tibio, produce esta humedad: *un temps spécial, mou et tiède, produit cette humidité*. — 2º (B-gz, ...), borrasca, lluvia con viento: *bourrasque, pluie accompagnée de vent*.

Apoina B-ms, miseria, *misère*.

Apoka: 1º (B), juego de cuatro, seis ó ocho muchachos: *jeu à quatre, six ou huit garçons*. — En medio de ellos hay un hoyuelo llamado oio ó **POŠILO**; en él se coloca el apo, sea propiamente tal, es decir una pezuña, ó bien un tarugo. A unos cuatro ó cinco pies al rededor se colocan apoyados en tierra con la mano tantas portas cuantos jugadores hay, méhos el **EKARTZALE** ó **APOAIZAN**, que ha de ir en busca del apo arrojado. Si el **APOAIZAN** consigue tocar con la mano el ciruelito en que deben estar las portas, aprovechando el momento en que un jugador se vale de la suya respectiva, el jugador sorprendido se hace **APOAIZAN**. Se juega en cuatras. *Au milieu des joueurs il y a un trou, qu'on appelle oio ou POŠILO, et dans lequel on place l'apo (c'est-à-dire un sabot ou une cheville de bois). A la distance de quatre ou cinq pieds on dépose sur la terre, en les tenant à la main, autant de masses qu'il y a de joueurs, sauf l'EKARTZALE ou APOAIZAN, qui doit chercher l'objet du jeu. Si l'APOAIZAN peut toucher avec la main le cercle dans lequel se trouvent les masses, en profitant du moment où un joueur fait usage de la sienne, ce dernier surpris devient APOAIZAN. Ce jeu est pratiqué pendant le carême*. — 2º (BN-s, R), andar á galas los niños, *marcher à quatre pattes (en parlant des petits enfants)*. — 3º (B-art), **apokei** B-a, acaso, *peut-être*.

Aphokeri, pulla ó ataque sin importancia, *insulte ou agression anodine*. Duv. ms.

Apo-mats (AN-b, Lacoiz.), vid negra, *vigne noire (craque de vigne noir)*.

APON B-m, laba, huesecillo de cerdo: *osselet, petit os d'agneau*. **APONAX**, á las labas juego, *aux osselets jeu*.

Apoño L, sapo pequeño, sapito, *petit crapaud*.

APONTO (G-and), cierta seta venenosa, especie de champignon *venéneux*. **APONTOA** BEZELAKO GIZON BAT, ITZAL MAKI-BHEKOA, JAHU ZAIGU ALKATYE (G-and): se nos ha puesto alrede un hombre, como el hongo de cerdos, de poca sombra (autoridad): *un homme de petite ombre (autorité), comme le champignon des cochons? s'est proclamé notre maître*.

Apo-osto (BN-laz), digital, *digitale pourpre*. (Bot.)

Apo-perrešil (AN-b, Lacoiz.), perifolio, *cerfeuil*. Bot.

APORDIAU B-mu, embolarse una persona, *se chausser*.

Apošaltari AN, Araq., langosta insecto, *sauterelle insecte*.

Aposaito (AN-oy, B-i-m), paso en falso, *faux pas*.

Aposaltoka AN, al calderón jugar, *au chaudron jouer*.

Apošar BN-gar! interjec., caramba! *sapristi!*

Apošo (L-ain, L, abuela, *grand-mère*.
Apostu (AN-b, BN-ald, G, L, aposte B), *apostura* (G), *apuesta*: *pari, enjeu*, (2°).

APOTA: 1° (B-on, G, Pach, L5-8), verraco, cerdo padre: *verrat, porc mâle*. — 2° (B-on, G), palabra despreciativa dirigida á una persona, *terme de mépris adressé à une personne*. — 3° (B-on), ciertamente! (exclamación irónica), *certes! exclamation ironique*.

Apotatu (AN, G), cruzar el ganado de cerda, *faire accoupler les bêtes porcines*.

APOTE B, G-and, verraco, *verrat*.

APHOTEKA (Sc), vomitar, *vomir*.

APHOTORO S: 1° monstruo, *monstre*. — 2° sapo, *crapaud*.

APOTS: 1° B-on-ots, yerro, *erreur*.
APOTS EGIN B-on, amagar y no pegar, por ejemplo jugando á la pelota: *manquer son coup, par exemple en jouant à la pelote*. — 2° (B-erm, L), bellota, *gland*.

Apotšali (BN-ald, L), renacuajo: *triton, têtard*.

Apotšar S, Chah, *ms*, mal sapo! (palabra despreciativa, *méchant crapaud! terme de mépris*).

Apotšarkeria (BNc, Lc), jugarreta, *petitesse*.

Apotšarkoka (R-uzt, L), andar á gatas, *marcher à quatre pattes*.

Apotšorri (B-uzt, L), salamandra, *salamandre*.

Apotu: 1° B, cubrir la cerda, *accoupler la truie*. **APOTZERA** EROAN DARE TSAHUI EMEA (B-m), han llevado la cerda al verraco, *on a conduit la truie au verrot*. — 2° (B), tener acto carnal, *fornicar*: *accomplir l'acte charnel, forniquer*. — 3° (BN-am, L), enlaquecerse las personas es voz chocante, *s'affaiblir en parlant des personnes c'est un mot choquant*.

Apohu (BN-haz, L), hacerse luraño, *devenir pécavid*.

APOTZ (B-l-m), fofa, esponjoso: *mou, spongieux*.

Apotzar (BNc, R-uzt, L), sapo, *crapaud*.

Apozain (B-ub), el muchacho destinado á buscar la pezuña ó tarugo en el juego llamado *apoka*, *le gamin chargé de chercher le sabot au jeu appelé apoka*.

APRIL: 1° (B-l), pez parecido á la mielga, más largo y de hígado muy grande: *poisson ressemblant au chat de mer, plus long et ayant le foie plus développé*. — 2° (B, G), abril, *avril*, (2°).

APRITI (B), una clase de uva de racimos bien apretados, *espèce de raisins dont les grappes sont très serrées*. = En G, es *GARDATS*. En G, *c'est le GARDATS*.

Apuillean (G-and), singular, remar en eses desde la popa: *godiller, ramer en zigzags, de l'arrière du bateau*.

Apuka (AN, Araq, L), quivís, *pentétre*.

APUKO (B, G-and-bet-elg), pretexto, *prétexte*. (Ag, *Ereus*, 140-27).

Apunkeria, gulanteria (en mal sentido), *galanterie (en mauvaise part)*. (Hlar).

APUR (AN, B, BN, G, L, R), *aphur* (BN, L, S): 1° migaja, *miette*. — 2° (R), un poco, *un peu*. **SINISTE** **APHURREKOAK** (L, *Math*, viii-26), de poca fé, de peu de foi. **APUR BATEN** (Bc), en un

momento, *dans un moment*. **HALA ZARENEAN**, *EA KESA, EZ LEHIA, EZ BEHEHALA ASIA*, *¡GUHURI APIHU BAT!*: cuando estéis así, no os apuréis, no os apresuréis, no echéis á andar de seguida, aguardad un momento: *quand vous êtes ainsi, ne vous pressez pas, ne vous hâtez pas, ne partez pas immédiatement, attendez un moment*. (Ax, 34-122-11). — 3° G, reliquia, *relique*.

Hapurikatu, *hapuikatu*, tropezar, *trébucher*. (Hlar, Luc, iv-11, *not*). = Se dice solo de caballos, mulos y burros. De los hombres se dice **BEHAZTOPA**, **BEHAZTOPATU**. *Se dit seulement des chevaux, mulets et ânes. Des hommes on dit BEHAZTOPA, BEHAZTOPATU*.

HAPURIKO L-ain-s', tropiezo con caída, *trébuchement avec chute*. **BEHAZTOPA** (L-ain-s'), tropiezo sin caída, *trébuchement sans chute*.

Apurka: 1° (B-g-m), al por menor: *par le menu, en détail*. — 2° (L), **apúrka** (BN-am-ozl), migaja, *miette*. — 3° en pequeñas dosis, *à petites doses*.

Aphurkeria, una bagatela, una miscaria: *une bagatelle, une misère*.

Apurketa (B-m), rebuſca, *recherche*.

Aphurki, pobremente, *pauprément*.

Apurkin (R), támaras, *résidus (de lena)*: *broutilles, résidus (de bois)*.

Apurkinatu (R), raspar el pan, *racler le pain*.

Aphurkhai (Sc), traquea, gargüero, parte superior de la traquearteria: *trachée, gosier, partie supérieure de la trachée-artère*.

Apurkor (B-mond), rompedizo, *fragile*.

Apurña S, Chah, *ms*). (V. **Apurka**, 3°).

Aphurñi (S), poquito, *très peu*.

Apurreria (Bc), residuo, restos: *résidu, restes*.

Apurrin (B-a, L), á horcajadas, *à califourchon*.

Apurtu (Bc, Sc), **apurkatu** R: 1° desmenuzar, triturar: *triturer, mâcher*. — 2° (2) bajar de condición, *baissier de situation*. (Cane, *bas*). — 3° (AN-b), desmenuzarse, *se casser le cou*.

Aphurto, poquito, *très peu*. (Dimin. de **APHUR**).

Aputekatu (Sc), vomitar, *vomir*.

Aputika (Sc), bruſco, retozo: *saut, gambade*. **APUTIKAZ** JOAN DEZU (Sc), *ha ido brincando, il s'en est allé sautant*. **APUTIKA** EGIN (Sc), retozar, saltar y brincar alegremente: *gambader, sautiller et bondir gaiement*.

APUTZ (B-i-m, L) (V. **Apotz**).

AR (AN, B, BN, G, R), *har* (BN, L, S): 1° macho, varón, *mâle*. **AR-EMAEK** (Bc, BN, L, S): a) macho y hembra, *mâle et femelle*. — b) corcheles, *crochets*. — c) bisagra y pernio, *pivot et gond*. **AR-EMETU** (G, Art), cruzar el ganado, *accoupler le bétail*. — 2° (c), gusano, especialmente de frutas, carnes, quesos, etc.: *ver, spécialement des fruits, viandes, fromages, etc*. **LURRA BIGENAGO**, **ARRA BAHURAGO** (Bc): cuanto más blanda sea la tierra, más adentro va el gusano, *fig.*: fácilmente se abusa del bueno: *plus la terre est molle, plus le ver s'enfonce, fig. on abuse facilement de celui qui est bon*. **AR ZORIOAK JANDA DAUKAZU BURUA** (B-i), *tenéis destronillada la cabeza, vous avez une tête de girouette*. — 3° (c), remordimiento, *remords*. — 1° (B-mu), rencor, *rancune*. — 5° (B-zig,

Ar), zarza, *cambrón; ronce, bourg-épine*. — 6° (G), **har** (L-ain), **är** (R-uzt), caries, *carie*. — 7° (AN-b, G), *aqül, celui-là*. = Se usa siempre con alguna otra partícula...

... *s'emploie toujours avec une autre particule*: **ARK**, *aqül* (activo), *celui-là actif*; **AITAN**, *en aqül*, *dans celui-là*; **ARTARA**, *á aqül*, *à celui-là*; **ARTARTAR**, *decidirse, se décider*. — 8° (ANc, B, BN, G, R), **har** (BN, L, S), *indet*, de **ARTU**, **HARTU**, *tomar, prendre*. **EZ HAR LAGUNIK**, **EZTIKAZ AGAGUTRIK** (S), *no tomes por compañero á quien no conozcas, ne prends pas pour compagnon celui que tu ne connais pas*. **ARZAK**, **ARTAK** (Sc), *tómallo, prends-le*. **AMHERA** (Bc), *acogida, recibimiento*: *accueil, réception*. **AR-EMONKA** (B), **AR-EMANKA** (BN-s, Lc), **har-EMANKA** (Sc), *tomando y dando, prenant et donnant*.

Ar, arrrr (Bc), (onomat.), *gluglú*, ruido de la salida de líquidos: *glouglou, bruit produit par l'écoulement des liquides*.

-AR: 1° c', sufijo que significa « natural, oriundo »: *suffixe qui signifie « naturel, originaire »*. **DURANGAK**, **Durangans**, **Durangains**, **GUERNIKAK**, **Guerniqués**, **Guerniquais**, **ARABAR**, **Alabés**, **Alarais**. = Le substitue por lo general -**AR**, sin que se sepa, no siendo por el uso, cuando se deban emplear uno y otro: **BILBOTAN**, **Bilbaino**, **Donostiar**, **San-Sebastianés**. **ZABEROTAR**, **Sulefino**. *On lui substitue généralement -tar, sans qu'on sache, sinon par la coutume, quand ils doivent s'employer l'un et l'autre*: **BILBOTAN**, **Bilbayen**, **Donostiar**, *habitant de Saint-Sébastien*. **ZABEROTAR**, **Souletin**. — 2° (AN, L), á punto de..., *sur le point de...* **AZPIKO ALDEAN** **ISRAELDAR...** **GUZIAK** **RELDICHEZ** **ILTZAR**: en la parte inferior, todos los Israelitas... de miedo, á punto de morir: *dans le bas, tous les Israélites..., de peur, sur le point de mourir*. (Mend. i-193-28.) **ESKUTKA** **JUDAK** **ETA** **OKABILKA** **LEITZAR** **DIOTE** **JESUS** **MAITAGARRIARI** **BERE** **ARREGIA**: los Judíos, á bofetadas y puñetazos, estuvieron á punto de destruir la cara al amable Jesús: *les Juifs souffletaient et, á coups de poings, étaient sur le point de mettre en lambeaux la figure de l'aimable Jésus*. (Mend. ii-309-4.)

ARA: 1° c', nombre antecedido, hoy sufijo, que significa « celo »: *mot rieilli, aujourd'hui suffixe, qui signifie « cel, chaleur des animaux »*. **ARKARA** (BN, L, S), **ARKERA**, celo de la oveja, *chaleur de la brebis*. **ONARA** (BN, Lc), celo de la perra y gata, *chaleur de la chienne et de la chatte*. **AZKARA** (BN, L, S), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*. **ZIZARA** (F, Seg.), **SESARA** (AN-b), **ZUZERA** (B, BNc, L), celo de la vaca, *chaleur de la vache*. — 2° (AN, B, G), **harat** (BN, L, S), **gara** (BN-aezk), **kara** (BN-s, R), *alla, lá-bas*. (V. A, 1°). — 3° (B, G), *hé allé, le voilà*. Pléonásticamente se dice también **ARA AN**, *hé allé*. **Pleónastiquement on dit aussi ARA AN, le voilà**. = La influencia de los idiomas vecinos hace que muchos en el nuestro, cometiendo un barbarismo, se valgan del demostrativo lejano para designar los tres grados de demostración, si no en los pronombres mismos, por lo menos en los modales, en los comparativos, en los calificativos, en los cuantitativos, artículos y adverbios. **ALA**, **ALAN**, « así, de aquella manera, » dicen en vez de **ORRELA**, **OLAN**,

« así, de esa manera, » y ONELA, ONAN, « así, de esta manera, » AIN, « tan (como aquello), » EMPLEAN POR OMEN, « tan (como eso), » y ONEN, « tan (como esto). » Se valen de ALAKO, ALANGO, « así, como aquel, » en lugar de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « así, como ese, » y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « así, como este... » AINBAT y AINBESTE, « tanto como aquello, » substituyen á ORRENBAT y ORRENBESTE, « tanto (como eso), » ONENBAT y ONENBESTE, « tanto (como este, aquí, » BERTAN, « allí mismo, » dicen también en vez de BEITON, « aquí mismo, » BERTARA, « allá mismo, » por BERTORA, « acá mismo. » Se olvidan de que en nuestra lengua hay dos artículos afirmativos y uno negativo; y como si « el, la, lo » fuese siempre A, y « los, las » equivaliese siempre á AK, dicen muchos GOZEAN, « á la mañana (en general), » y GOZEAN, « (hoy) á la mañana, » en vez de GOIZEAN; BIAK, « los dos, » cuando son lejanos, y BIAK, « los dos, » cuando son cercanos, en vez de BIAK. Finalmente en las expresiones adverbiales « helo, helos, habedlo, habedlos », emplean siempre la de tercer grado, la lejana, á pesar de que aun en los idiomas vecinos existen marcados los grados de la distancia: « hé allí, hé ahí, » y dicen ARA por ORRA y ONA; y, lo que es peor, las frases pleonásticas ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, salen de sus lánbros convertidas en ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. En este defecto han incurrido aun los autores cuyo nombre se estampa más veces en esta obra. = *L'influence des langues voisines fait que beaucoup de gens, commettant un barbarisme, emploient, dans notre idiome, le démonstratif éloigné pour désigner les trois degrés de démonstration, sinon dans les pronoms mêmes, au moins dans les comparatifs, les qualificatifs, les quantitatifs, les articles et les adverbies.* ALA, ALAN, « ainsi, de cette manière-là, » est dit pour ORRELA, OLAN, « ainsi, de cette manière-là, » y ONELA, ONAN, « ainsi, de cette manière-ci. » Ils emploient UAIN, « autant (que lui), » pour OMEN, « autant (que cela), » y ONEN, « autant (que ceci), » et se servent de ALAKO, ALANGO, « ainsi, comme celui-là, » au lieu de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « ainsi, comme celui-ci, » y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « ainsi, comme ceci. » AINBAT et AINBESTE, « autant (que celui-là), » se substituent á ORRENBAT et ORRENBESTE, « autant (que cela), » y ONENBAT et ONENBESTE, « autant (que ceci), » On dit aussi BERTAN, « là même, » au lieu de BEITON, « ici même; » BERTARA, « à ce lieu-là, » pour BERTORA, « à ce lieu-ci. » Ils oublient que, dans notre langue, il y a deux articles affirmatifs et un négatif; et comme si « le, la » étaient toujours A et « les » équivalents de AK, beaucoup de gens disent GOZEAN, « au matin (en général), » et GOIZEAN, « au matin, ce matin, » au lieu de GOZEON; BIAK, « ces deux-là, » quand ils sont éloignés, et BIAK, « ces deux-ci, » quand ils sont proches, au lieu de BIAK. Finalement, dans les expressions adverbiales « voici et voilà », ils emploient toujours celle du troisième degré, l'éloignée, bien que même dans les langues voisines existent, distincts, les degrés de la distance: « le voilà, le voici, » et disent ARA pour ORRA et ONA. Et ce qui

est encore plus incorrect, les phrases pleonastiques ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, deviennent dans leurs bouches ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. Dans ces défauts sont tombés même les auteurs dont les noms paraissent le plus souvent dans cet ouvrage. — 4º B, G, R, hara BN-ald, L-s), interj., mira! attention! ¿ARA ETAKIALA AITA GETREA BERA? ¿ARA ZU BAIÑO GEIAGO DALA? mira! á que no sabe ni el Padre nuestro! mira! á que es más que V.!, attention! (je parle) qu'il ne sait pas le Père! attention! (je parle) qu'il est plus instruit que vous! (Per. Ab. 154-9.) — 5º Be), rastra de diez y seis, veinte ó veinte y cuatro pías, ó, como dijo un Arratiano, SURIL BAKOTSEAN BOST OITZ TINT, en cada brazo cinco pías generalmente; herse de seize, vingt ou vingt-quatre dents, ou, comme dit un habitant d'Arratia, SURIL BAKOTSEAN BOST OITZ TINT, généralement chaque bras possède cinq dents. ESKUTARA Be), rastrillo (rastra de mano), râteau herse á main). — 6º B), aun, encore. BIZKAITAR ELIAK, EGIU BATZUK IZ BISTETAN, NAFARIK ETA ARA BERE GEIAGO FRANZIAKO EUSKALDUNAK ESATEN DABE: « YAN, YAUSI, YO, YAGI. » Los mismos Bizkainos, en todos los pueblos excepto algunos, los Nabarros y aun más los Vascos de Francia, suelen decir: YAN, YAUSI, YO, YAGI. Les Biscayens euz-meris, dans toutes les rilles, sauf quelques-unes, les Navarrais et plus encore les Basques de France disent: YAN, YAUSI, YO, YAGI. — 7º BN, Sal), instinto, querencia, instinct. = Esta voz significa el conocimiento que un ser inteligente posee de las costumbres de uno ó de muchos individuos ó bien de ciertas localidades. Este conocimiento lo tienen también los animales. Ce terme signifie la connaissance qu'un être intelligent possède des habitudes d'un ou de plusieurs individus ou de certaines localités. Cette connaissance est partagée entre les hommes et les animaux. — 8º BNc, L, Se), voluntad, gusto, intención: volenté, goût, intention. ARA EGIN, satisficer, complacer: satisfaire, contenter. Se usa en la frase siguiente..., on l'emploie dans la phrase suivante: MUTIL HORRIK BERE NAGUSIAREN ARA EGITEN DU, esc muchacho hace la voluntad de su amo: ce domestique donne satisfaction á son maître, fait le service á son goût. = A pesar de que lo se me ha dicho, creo que la palabra ara, en esta acepción, quiere decir « conforme á », Malgré ce que l'on m'a dit, je crois que le mot ara, dans cette acception, veut dire « conforme á... ». — 9º R), vara larga para remover la brasa del horno, longue perche servant á remuer la braise d'un four.

-ARA: 1º lengua, langue. (Duv.) JUDUARA, lengua judaica: hébreu, langue hébraïque ou juive. ORHOITZEN ZAKUGA MINTZA ZAKIZKIGUN... SIRIARAZ, MINTZATA HOBÍ ONGI ADITZEN BAITTIGU; ETA ETAKIARIKIGUN JUDUARAZ MINTZA: os rogamos que nos habléis en siríaco, porque entendemos esta lengua; y no nos habléis en lengua judaica: nous prions de nous parler en syrtaque, parce que nous comprenons cette langue, et ne nous parlez pas en langue hébraïque. (Duv. IV Reg. XVII-26.) — 2º BN), manera, façon. SOARA, manera de mirar, mirada: façon de regarder, regard. SOARA ITESUA DU NO-

BIUK: ese tiene mala mirada, mal ojo: celui-là a un mauvais regard, á mauvais œil. = Al tratar de -ARA, VETIMOS SI -ARA ó -ERA significa á veces « lengua » ó siempre « modo, manera ». En tratando de -ERA, nous verrons si -ARA ou -ERA signifie quelquefois « langue » ou toujours « façon, manière ». — 3º V, Ara, 1º: — 4º AN, B-ebil-pl, Var. de ADA, TARIATARA, TARIATARA, TISGUÑO, décharure; ZURUTADA, ZURUTARA, IEAGO, trait; OSTIARA, coz, coup de pied. = El uso de esta variante -ARA es recomendable cuando sigue á una consonante dental, especialmente la d, pues así se evita el choque de dos sonidos de la misma especie, que tanto se opone al genio de la lengua. Así vemos que aun allí donde ordinariamente no se cambia la d en n, se dice sin embargo BURUNDARA por BURUNDADA, « estúpido, » y DABARA por DABADA, « temblor. » L'emploi de cette variante -ARA est recommandable lorsqu'il y a une consonne dentale, spécialement le d; car on évite alors la rencontre de deux consonances semblables, ce qui est diamétralement opposé au génie de notre langue. Ainsi, nous voyons qu'il tendrait ou l'on ne change pas le d en n, on dit cependant BURUNDARA pour BURUNDADA, « fracas, » et DABARA pour DABADA, « tremblement. »

Araatu (G), Begar allá, y arriver. EHANTZUNGO DIZTE ARAATZEN DIRAN GEENAK DIRALA ZOKALARIAK, os tes-poudraient que los que llegan allá á la horca son en su mayoría jugadores, on nous répondra que ceux qui y arrivent á la potence sont pour la plupart des joueurs. (Ag. Eracs. 125-27. HARA-HI NAKO BAT L-éote, HARA-HI NAKA BN, regreso, mirada retrospectiva: retour, regard retrospectif.

ARABA: 1º genuino nombre de Alaba, nom indigène de Alaba. ARABA-GISARABA B-i: brezo de Alaba, que parece ser más blanco que el de B: bruyère d'Alaba, qui, para-ül, est plus blanche que celle de B. ARABAKO OTA B-moud, ARABA-OTE (G-om), cenbro, genévrier. — 2º B, re-miendo: pièce, morceau á rapicéer. = Hoy no se usa sino en sus derivadas. Aujourd'hui n'est usité que dans ses dérivés. (De adobar?).

Arabaki B-ar-oi, G, arabakiñ B-ond, arabazaiñ B-m, remiendo, morceau á rapicéer.

Arabakitu B-ar-oi, G, arabatu (B, G, remendar, raccommoder.

Arabar: 1º (c), Alabés, natif d'Alaba. ARAABARA JAN DA POZ, BIZKAITARRA JAN DA OTZ (Be): el Alabés después de comer (est) alegre, el Bizkaino después de comer (est) frío: après dîner (Alabais (est) réjoui, le Biscayen (est) froid). — 2º ruido, alboroto: bruit, tumulte. (Oih. ms.). — 3º Harabar, gusano de tierra: ver de terre, lombric. Leiz.

ARABARBA S. Alh., ruibarbo, planta medicinal: rhubarbe, plante médicinale. (Bot.) (2).

Harabartu, consumir de gusano: être consumé, dévoré par les vers. ERA HARABARTI IRIK, HIL ZEN X, consumido de gusano, murió: et, dévoré par les vers, il mourut. Leiz. (Acl. Apost. XII-24).

Arabegi: 1º B, G, principio de rama, renuevo, veta de árbol: bourgeon ou naissance de branche, veine d'arbre. — 2º G-zege), nudo de árbol, nœud d'arbre.

Arabera (AN, BN, L, R, S, *Matth.* IX-29, según, conforme; *selon, conforme*, Contr. de ARABERA.) ENE ARABERA, á mi juicio, á mon avis. ARABERA OUFAN (L-añ), con ese motivo, avec ce motif.

Araberakatu, disponer las cosas ordenadamente, según su naturaleza; *classer, disposer les choses avec ordre, selon leur nature*. (Duv. ms.)

Araberakoa, proporcionado, *proportionné*. (Duv. ms.)

Araberatu, proporcionar, disponer y ordenar una cosa con la debida correspondencia en sus partes; *proportionner, disposer et ordonner une chose avec ses parties correspondantes*. (S. P.)

Ara-be-re, ara-be (B), *ara, encore*. ARA-BERE GEIAGO, *ahi inás, encore plus*. (V. Ara, 6°.)

Arabez (BNc, R-bid), probablemente, aparentemente; *probablement, apparemment*.

ARABI (B-m), arándano (palabra que, según la Academia española, viene del vasc. ARAN; *myrtille (mot dont le correspondant espagnol « arándano », selon le dictionnaire de l'Académie espagnole, vient du basque ARAN)*. = La palabra ARABI Per. Ab. 188 es errata de ARABI. Le mot ARABI est une coquille, pour ARABIL.

Arrabio (G), escorpión, *scorpion*. ESKATZEN BADIOZU ARRAULTZA, ¿EMANGO OTEDIZU ARRABIOA? si le pedis huevo, ¿os dará acaso mi escorpión? si vous lui demandez un œuf, est-ce qu'il vous donnera, par hasard, un scorpion? (Ag. Eracus. 286-25.)

Arabil, significa « moverte », *signifie « le mouvoir »*. (Gonj. de EHARIL.) ARABIL, te mueve, il te ment. ARABILE, te mueven, ils te mentent. ARABILT, te muevo, je te mens. ARABILTA, te movemos, nous te mouvons.

Arabirika (AN-lez-oy, arabiriki) (B-a), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

Harabo (L-ain) (V. Adaro, L-côte). **ARABOTA** (B-on), enebro, licabra, *genévrier*. ARABOTEA, el enebro, le *genévrier*. (Contr. de ARABA-OTA.)

Arada (BN-gar), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages*.

ARADERA (B-ís), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

ARADIZA: 1° (Sc), imperfección decada por una enfermedad, *trace laissée par une maladie*. — 2° la marca ó señal del vicio ó de la virtud, *signe ou indice du vice ou de la vertu*. — 3° (S, Alth., raponchou, ruiponce, *radis*. (Bot.) (??)

Aradizatu (Sc), dejar una imperfección, una señal, *indicio: laisser une trace, un indice, un signe*.

ARADOL (L-côte), cuernos desmesurados, *cornes démesurées*.

ARAFUT (AN, Liz. 36-3), cierta intersección, *sorte d'interfection*. ARAFUT! SEÑALE GAIZTOA (AN, Liz.: puf! mala señal: *pouah! mauvais signe*.

ARAGA (S), fresca fruta, *fraise* (fruit).

Araga-belharra (S, Alth.), astrancia, planta de la familia de las umbelíferas; *astrance, plante de la famille des ombellifères*. (Bot.)

Aragatze (S, Alth.), fresca (planta), *fraisier*.

Haragei, dispuesto á ir allá, *disposé à aller là-bas?* BAIGORRIN BASERA LURREZ, NIK HARAGEI N'ENYAN TURREZ; yo Baigorri, la vajilla es de tierra; curiendo yo aspiraba á ir allá á casarme, éra de oro á Baigorri, la raiçelle est de terre; lorsqu'on parlait de my mariage, elle était toute en or. (Oñ. Pror. 76.)

ARAGI, haragi (c), carne, *viande*. = En gran parte de Bizkaya no llaman así á la de comer, sino OKELA, á la común; GELU, á la de vaca; AKETHEUX, á la de cabrón castrado; ARUKI, á la de carnero; ARTZABKI BN-s, carne de carnero viejo; TSABIRIKI, á la de puerco; SAIASKI, á la de costado, etc., como se verá en su respectivo lugar. En algunas partes de B., como Plencia, BARRIKA, llaman ARAGI á la carne de comer. Dans la plus grande partie de la Biscaye, on nomme ainsi la chair et non la viande. OKELA est la viande commune; GELU, la viande de vache; AKETHEUX, celle du bœuf châtré; ARUKI, celle du mouton; ARTZABKI BN-s, celle du vieux mouton; TSABIRIKI, celle du porc; SAIASKI, celle des côtes, etc., comme on le verra à leur place respective. Dans certains endroits de B., comme Plencia, BARRIKA, on donne le nom d'ARAGI à la viande. OTSOAK BERE ARAGIUEAN JAN EZEZIAN, el lobo no comió de su carne, le loup ne mangea pas de sa chair. (Refranes.)

Aragibirika (B-uzt), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. ARAGIA EMON, ARAGITI (B-m), llevar á cabo un acto carnal, *accomplir un acte charnel*.

Haragidun, carnoso, *charnu*.

Aragikeri, deshonestidad, *deshonnêteté*. Mend. III-316-25.

Haragikoi: 1° carnal, *charnel*. — 2° carnívoro, *carnivore*.

Aragikor (B, G), lascivo, *lujurieux*; lascif, *lucurieux*. ZESAR ARAGIKORUA ZALA, ... que César era lascivo, ... que César était lascif.

-Aragiño (B), hasta allá, *jusque là-bas*. = lloy generalmente se contrae en ARABO, ARAO. Actuellement on le contracte habituellement en ARABO, ARAO.

Aragitegi (AN-b), **aragintegi** (B): 1° carnicería, *boucherie*. — 2° saladero, depósito de carne salada; *saloir, dépôt de viande salée*.

Haragitsu (Lc), carnoso ó el que está bien de carnes (los hombres y los animales), *charnu ou gras (en parlant des hommes et des animaux)*.

Aragit, encarnar, *incarner*. (Lar.)

Aragi-ustel (BN-s, B), carne maleda que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui se développe sur la plaie d'un membre*.

Aragiz batu (Bc), **aragiz bildu** (G, Ah.), tener coito, *coïter*.

Aragitatu, encarnarse, *s'incarner*. Duv.

HARAGO (L-ain), escoba de horno, *balai à l'usage du four*. V. Adaro.

Aragorri: 1° (Lc, Duv.), paciencia hierba, *algue*. — 2° (L), madroño, *arbutier*.

ARAI (? B), **araia-behar** (S, astrancia (umbelífera), *astrance (umbellifère)*. (Bot.)

Araiñegun (Bc), anteyer, *avant-hier*.

ARAISEGUN ATSETIK, **ARAISEGUN ANTSETI**, **ARAISEGUN ANTSETI** (B-moud), **ARAISEGUN ANTSETI** (B-i), *hier, anteyer, le jour antérieur à avant-hier*.

Haraindiala, haraintitik (Sc), á la otra parte, *de l'autre côté*.

-Araiño, haraiño (Lc), hasta allá, *jusque là-bas*. V. -Aragiño.

Harainti (Sc), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée*.

Araitzinaganik (B-uzt), hace mucho tiempo, *il y a fort longtemps*.

Haraintzinean, antiguamente, *anciennement*. Darth. Manuel, p. 432.)

Araisti, araitian (AN, L, Mend. I-143-32, **araitzinean** (Sc), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

ARAITZ (G-bur, Lacoz.), roble, *chêne*.

Haraitzina: 1° (S), en adelante, *en avant*. — 2° (Sc), hace pocos días, *il y a peu de jours*.

Haraitzinako, futuro, *futur*.

Araitzine, hace no mucho tiempo, *il n'y a pas longtemps*. ARAITZINE BORTAN (Sc), AITZINA BORTAN (BN, L), en ese poco tiempo, *dans peu de temps*.

Araiz (R), probablemente, *probablement*. Var. de ARACZ.

Araiztan (BN-s, B-uzt), época pasada, pero poco lejana todavía; *époque passée, mais peu éloignée*.

ARAKA (B-a-d-o-ís), mudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Arakai (AN-b, BN-s, G), **harakaki** (BN-add, celón, *bœuf ou cochon*) á l'engrais.

Arakaitz (B-on, Ge), **arakaizto** (Sc), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

Arakaldi (R), tanda de palos, *volée de coups de bâton*. EREIK ARA KORI, ARAKALDI BAT EMON BEZADAN; dame esc vifa, para que le dé una tanda de palos; *donne-moi ce bâton, que je lui en donne une volée de coups*.

ARAKALDU (B-bar-on), atontarse; *être stupéfait, devenir sot*.

Ara-katae (B), **arakaete** (AN-b), **arhegatan** (BN-add), cadueta de arado, *chaîne de charrue*.

Arakatš: 1° (B-a-m-mond-o-ond-ís), V. Arakaitz. — 2° (B-o), carne dura, tiesa; *viande dure, coriace*. — 3° (B), V. Arakatz.

Arakatu: 1° (B-a-d-ís), averiguar, registrar, indagar; *vérifier, perquisitionner, rechercher*. ARAKATU EKEZUZ ZEURE BIOZTERO BATZETI GUTZIAK, registrad todos los rincos de vuestro corazón, *soutillez tous les coins de votre cœur*. (Ah. 43-11.) — 2° (G,...), tachar, despreciar; *critiquer, mépriser*.

ARAKATZ (B-m-mu-mur), **arakatš** (B), especie de grosella grande, *groseille à maquereau*.

Arakei (Bc, G), **harakei** (Sc): 1° cebón que se cria para cecina; *bœuf ou porc engraisé, dont la viande est employée à faire des salaisons*. ENE ZEZENAK ETA HARAKEI GIENZEND HARAKETATU DIRADE, mis toros y los animales cebados están ya muertos, *mues bœufs et tout ce que j'avais fait engraisser a été tué*. (Leiz. Matth. XXI-4.) — 2° (S), carne en venta, *viande mise en vente*.

Harakeitatu, matar, *immoler*; *tuer, immoler*. Leiz. Matth. XXI-4.

Araketan (B), arando, *labourant*.

Araki (1º B-a-ar, G-zeg), cebón, animal cebado, animal engraisé. Sin. de **ARAKEL**. — 2º Var. de **ARAKI**.

Arakil (AN-oy, G-and-h), rama de mediano grosor, branche de moyenne grosseur.

Arakin (B-m, G, L), **harakin** BN, carnívero, boucher. **ARAKINA**, **ERIAK** BEHIA ETA INDAK KORNADO BATEN EHIA; carnívero, mata la vaca y dame un cornado (moneda antigua) de liviano; boucher, tue ta vache et donne-moi pour un denier de fressure. Oñi. **Pror.** 30.)

Arakindegi (AN, Araq.), carnicería, boucherie.

Arakintza — 1º (B, G), carnicería, boucherie. — 2º (AN, Araq.), preudamiento de ganado, saisie de bétail. — 3º (AN-B), oficio de carnívero, métier de boucher.

Arakintze, carnicería, boucherie. **ATSOAK** ZEIZAZ ERDS DUEANEAN, EZTA ARAGIRIK ARAKINTZEAN; cuando la anciana tiene con qué comprar, no hay carne en la carnicería; quand la vieille a de quoi acheter, il n'y a pas de viande chez le boucher. Oñi. **Pror.** 683.)

Arako (AN, Bc, G, ...), **harako** (L), **harateko** (BN); 1º el de matras, celui dont on a déjà parlé. ¿AU DA ARAKO JEZABEL URA (AN, Láz. 1-21)? ¿ESTA ES AQUELLA JEZABEL DE MATRAS? celle-ci est-elle la Jézabel d'autrefois? **ORRATZETIK** **ARAKOAK** (Bc), ropas recién hechas, lit.: recién sacadas de la aguja; des vêtements nouvellement faits, lit.: nouvellement sortis de l'aiguille. **SUTATIK** **ARAKO** **SALASKIA** (Bc), chuleta recién sacada del fuego, côtelette récemment retirée du feu. **ARAKO** **GIZON** **EXTUTE** **AIN** **ANDIKO** **PUBLIO** **ESCIPIÓN**...; aquel hombre tan renombrado de matras, Publio Escipión; cet homme-là, Publius Scipion, si renommé... (Per. Ab. 213-7.) — 2º (AN, B, G), para allá, pour là-bas. — **ARAKO**, en la primera acepción, deriva de **ARA**, « he allí », así como en la segunda es derivado de **ARA**, « allá », y se distinguen en la acentuación: **ARA**, « he allí »; **ARA**, « allá »; **ARAKO**, « aquel de matras »; **ARAKO**, « para allá ». No se confunden tanto **ARAKO** y **ORRAKO** y **ONAKO**, como los otros demostrativos. (V. **ARA**, 4º.) **ARAKO**, dans la première acception, dérive de **ARA**, « le voilà », de même que, dans la seconde, il est dérivé de **ARA**, « là-bas ». Ils se distinguent dans l'accentuation: **ARA**, « le voilà »; **ARA**, « là-bas »; **ARAKO**, « celui d'autrefois »; **ARAKO**, « pour là-bas ». **ARAKO**, **ORRAKO** et **ONAKO** ne se confondent pas autant que les autres démonstratifs.

ARAKOIL (L-bard), hombre ó animal que no tiene más que un testículo; monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule.

Arakondo (B-on), mudo de árbol, nœud d'arbre.

Arakotai, husmeando, flairant.

ARALDE: 1º (BNe, L, Oñi. Voc.), par, duplo; paire, couple. — 2º (BNe, Le), tropel, banda, parte, clase, porción; troupe, bande, partie, classe, portion. **EZTUTU** **USTE** **OTHOITZ** **DEZAKEDALA** **ENE** **ATA**, ¿ETA IGOR LETZAKEDALA IAMABI AINGERU-ARALDE BAINO GEHIAKO? no creéis que puedo rogar á mi Padre y que puede enviarme más de doce legiones de ángeles? pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait

pas plus de douze légions d'anges? **Dux. Matth.** xxvi-53.) **UME-ARALDE** **BAT** **IZAN** **DI** **TSAKIK** **HORIKER** **GHELETTIK** (BN-ald), escopetro ha llevado en pos de sí una porción de niños, se chien a entraîné après lui une troupe d'enfants. **ZAKARIAS** **BEITZEN** **ZEN** **SAKHIKADORE** **BAT**, **ARIAREN** **ARALDETIK**; un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías; un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abias. **Leiz. Luc.** 1-5. **ASHITZER** **HADITUTZE** **HATIRAK** **JADANIK** **HANDITUTAK** **ETA** **LASTER** **HIRUGARREN** **ARALDE** **BAT** **ABATIKO** **DA**; muchos (los hijos de un anciano) tienen ya grandes sus hijos, y pronto comenzará una tercera generación; beaucoup (les fils d'un vieillard) ont déjà leurs fils tout grands, et bientôt commencera une troisième génération. **Prop.** 1863, p. 206.)

Araldetu (G, seguir, suivre.

Araldi: 1º (G-and), trabajo que se hace entre vecinos, travail qui se fait entre voisins. — 2º (BN-auf-s), yugada, espacio de tierra que un hombre puede labrar en un día con un par de bueyes; journal, espace de terre qu'un homme peut labourer en un jour avec une paire de bœufs. — 3º momento de trabajo, momento de travail. **IRIKI** **IKITZER** **HORDE** **IDO** **ARALDI** **OHETAN** **ZEIRE** **ANIMAKO** **BEGI** **ETSELEAK**; abrid en esos horas ó momentos de trabajo los esos escrutadores de vuestra alma; ouvrez les yeux scrutateurs de votre âme, dans ces heures ou ces moments de travail. (**Mend.** 11-72-5.)

ARALTZINA (BN-s), hace mucho tiempo, il y a très longtemps. **ARALTZINA** **ERIANAK** (BN-s), dichos antiguos, les sursits anciens.

Araltzarik (BN-s), desde hace mucho tiempo, depuis longtemps.

ARHAMANTA (Se), hierba buena, menthe. (**Bot.**)

ARAMAU B, An. ms., telaraña, toile d'araignée.

ARHAMENTA (Se), ajénjo, absinthe. (**Bot.**)

ARAMU (B-d-g), araña, araignée. **ARAMU** **SABRE** (B-d-g), telaraña, toile d'araignée.

Aramu-bedar (B-g), arvejana, vesceiron. **ARAMU-BEDARIA** **BEDAR** **ME** **ME** **MEA**, **GARITZE** **KOA** **DA**, **GORA** **IGOTEN** **DAI**, **HARRA** **LAKO** **TERAKH** **NA** **DA**, **AZI** **TSIKIA**; **GARRAK** **BURI** **EN** **PISAZ** **MAKIRUTEN** **DIREANEAN**, **BEDAR** **ONER** **GANERA** **IGOTEN** **DEITSE**; **GANDUAK** **POZIK** **JATUN** **DAI**. La arvejana es una hierba trepadora, muy delgada, de los trigales, tiene vaina como la arveja, de pequeña simiente. Cuando los trigos se inclinan al peso de las espigas, esta hierba sube sobre ellos. El ganado la come con avidez. **Le vesceiron est une plante menue très grimpante, qui se trouve dans les champs de blé; elle a des gousses, comme les petits pois; sa graine est petite. Quand les tiges de blé s'inclinent sous le poids des épis, cette plante monte alors par-dessus. Le bétail la mange avec avidité.**

ARAN (c), **haran** (BN, L); 1º valle, vallée. — 2º (AN, G, Le), **arhan** (BN, S), ciruela, prune. — 3º (B-m-ond-ts), endrino, prunier sauvage. = Especies de ciruelas, espèces de prunes; a) **KLAVDIA** (B), **ARANZURI** (G), **BERNALDUX** (BN), ciruela claudia, blanca; prune blanche, reine-claude. — b) **ARANGORRI** (G), ciruela roja, prune rouge. — c) **ARAN** **BLURDI** (G),

ciruela verde, prune verte. — d) **BASOKARAN** (B-cib-el-o), **ARAN** **TSIMILO** (G-zeg), **SASIOKARAN** (B-l-m), **BASARAN**, **BASARAN**, **BASOKARAN** (G), **ARAN** **B-m-ib-h**, **ARANOKARAN**, endrino; créquier, prunier sauvage. — e) **ARAN** **G-ois**, **ARANOI** (R), **ARABOI**, **pruneller**. — f) **ASTOKARAN** (B-mond), **ARHACULIZE** **ARAN** (L), la más grande, la plus grosse. — g) **MELISKA**; mirabel, ciruelas que forman racimo; mirabelle, prunes qui forment des grappes. — h) **TSILIPORTA** (B-m-ond), ciruelas pequeñas dulces, prunes petites et douces. — i) **AGORRIL** **ARAN** (BN), ciruelas del mes de agosto, prunes du mois d'août. — j) **ASBERIL** **ARAN** (BN), variedad de ciruelas negras, variété de prunes noires.

ARANA (Se): 1º eco, écho. (NOLA **ARASAZTEN** **BIREN** **Se**! ¿CÓMO SE REPRODUCE EN ECO? como ils se reproduisent en écho.) — 2º zumbido en el oído, bourdonnement d'oreilles.

Arana-tsapel (B-m), gorro especial antiguo; casquette spéciale, de forme ancienne.

Arhanatze (Se), ciruelo, prunier.

ARANDA (R), palo que sostiene los platos en la alacena, baguette qui soutient les assiettes dans un buffet.

Arandi, bosquec de ciruelos, bosquet de pruniers. **Dux. ms.** = S. **POURVEAU** **PORE** **ARANDAGA**, lo cual es más bien « almacén de ciruelas, lugar en donde se las seca ». S. **POURVEAU** **DUNNE** **ARANDAGA**, qui signifie plutôt « magasin à prunes, endroit où on les fait sécher ».

ARANDOI: 1º B-a-d-o-i-s, molleja, gésier. — 2º B-g, ar del cedazo, cadre du blutoir.

ARANGEL, ur-arangel (AN-b), riada, avenida de aguas; inondation, crue d'une rivière.

Arangiño (B, Micol.), todavía, encore.

Aran-mihi (G-and), cierta hierba que se atrassa y es algo ancha, espèce d'herbe qui rampe et a une certaine largeur.

Aran-ondo, ciruelo, prunier. **Dux. ms.**

Aranots (Se), eco prolongado, écho prolongé.

Aranotsale, ruido del eco, bruit de l'écho.

ARHANPA (Se), calambre, crampe.

ARANTE (S) = **POURVEAU**, á falta de equivalente en francés, dice: **BUD** **ARANTEA**, **CUPRETERA**, camino real. **POURVEAU**, faute d'équivalent en français, dit: **BUD** **ARANTEA**, **grand route**, **route royale**.

Aran-tsimilo (G-zeg), endrino; créquier, prunier sauvage.

Arantz (B), hacia allá; vers ce côté-là, par là.

ARANTZA (B, G), **arantze** (L), **arhantze** (BNe); 1º espina, épine (arbrisseau). — 2º espina, épine piquant de cet arbrisseau et de certains végétaux. **ARANTZEA** **ORPOAN** **BAISO** **ORAI** **DOZI** **SEMI** **OHU** **ETSEAN** **ETKI** (B, ...), mejor le es á V. tener ese hijo en casa que una espina en el talón; se dice retirándose á un mozo de buenas prendas, il vaut mieux pour vous avoir ce fils dans la maison qu'une épine au talon; se dit á propos d'un garçon bien doué. — 3º (B-a-d-ts), hacia allá, vers là-bas. — 4º **Arantzaperretsiiko** (B-on), seta que brota entre espigas; champignon qui pousse parmi les épiques.

Arantzabaltz B, ms-Lond., **arantzabaltz** G, espino negro: *épine noire*, *prunellier*. (Bot.)

Arantzalar ms-Lond., espina blanca: *épine blanche*, *aubépine*. (Bot.)

Arantzaldi B, la ida, el ingreso: *l'aller*, *l'entrée*.

Arantezan: 1º B, á la ida, á *l'aller*. — 2º L, en el espino, *dans l'épine*.

Arantzengoa B, ..., el de más allá, *celui qui est plus par là*.

ARANTZI AN-ond, espinas de peces, *arêtes des poissons*.

Arantzuri B, G, espino blanco: *aubépine*, *épine blanche*. (Bot.)

ARAO B-ar-m, imprecación, *imprecation*, JESUSSEN ODOLARI BERRARI BIRAO, ARAO TA ASENAR IZARTEN DETSEANAKI: los que dirigen á la misma sangre de Jesús blasfemias, imprecaciones y maldiciones: *ceux qui adressent à Jésus lui-même des blasphèmes, des imprecations et des maledictions*. (Ur. Mat. 155-6. AN ZAN BIRAKA TA ARAOKA MI IITA TA IGES IBAN MANDATURIKI ITSI BAGA: empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión: *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquiescer de la commission*. Per. Ab. 107-1.)

Araondo AN-lez-oy, tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souché*, *reste d'un tronc d'arbre coupé*.

Arapirika AN-lez, **harapirika** L-ain, carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. (Contr. de ARABI-BHUKA.)

Arapo B-ar, púa del árbol, *pousse de l'arbre*. Var. de ARAPO.

Arara AN, L, Contr. de ARATRA.

Arabera.

Ararte B-ast, intervalo entre dos puntos, *intervalle entre deux points*.

Arartekari BNe, Sc, **ararteko** B, BNe, L, Sc, mediador, *médiaire*.

Arartekotasun BN, L, **arartekotarzun** BN, Sc, mediación, protectorado: *mediation*, *protectorat*.

Arartekoz L, Matht, n-17, por mediación, *par médiation*.

Hararteko L, **harartio** BN, **harartino** Sc, hasta allá, *jusque là-bas*.

Arasa: 1º B-a-d-l-ond, G-et-5, armario, espetera, alacena: *placard*, *planchette garnie de crochets pour suspendre des ustensiles de cuisine*, *du gibier*, etc. — 2º B, G, limones del carro, *limons de la charrette*.

ARASAI B-45, cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *ficelle*, *fil avec lequel on attache l'écheveau*.

Haraško BN-haz, lejitos, *un peu loin*.

Arastian R, hace poco tiempo, *il n'y a pas longtemps*.

ARAT B-g-i-n-ond, **aratenik** B-ts, **aratean** B-m-ond, **aretin** B-l-in, estar buen arriba, *rester banche en l'air*. ARATIN JAUSI B-g, ARATIN JAUSI B-a, encarse de espaldas, *tomber à la renverse*.

Harat BN, L, S, allá, *là-bas*. HARAT IPABIRA ETA INAF EGOKA, HALA KANBIZTEN DA ANDREN GOGOA (Sc): allá el norte y acá el sur, así se cambia la mente de las mujeres: *là-bas c'est le nord, et ici le sud, ainsi changent les pensées des femmes*.

ARATA (B-ot-5), **arate** B-m', pato, ganso: *canard*, *oie*.

Arata onakoak (B-o), casamiento doble de hermanos con hermanas, *double mariage entre frères et sœurs*.

Aratardi (G-beas), ovejas destinadas á la carnicería, *brebis destinées à la boucherie*. De ARAGI.

Harat edo hunat BN, resolverse, *se résoudre*.

Arategi B, G, carnicería, *boucherie*.

Arategun, harategun AN, BN, G, S, días de comer carne: *jour gras*, *où il est permis de manger de la viande*. (De ARAGI.)

Aratepaile B-m, carnicero, *loucher*. (De ARAGI.)

Aratigiri B-l, nadar boca arriba, *nager sur le dos*.

Aratin (B-a-g-m-ts, **aratiniik** (B-a), V. Arat.

Aratše AN-b, BN-ald, ternero, *veau*. (De ARAGI-SE-2.) ARATŠEA ANTUTU AN-b, destelar el ternero, *serrer le veau*.

Aratše-buru L-ain-s, remanujo: *trilon*, *tétard*.

Aratše urruš AN-b, ternera: *génisse*, *taure*.

ARATŠIKI B-gard, morder, *mordre*.

Aratsu, aratsü S, carnoso, *charnu*. (Oñ. Voc.)

Aratu: 1º B-d-g-l-m, registrar: *visiter*, *perquisitionner*. ETSÉ BARRUAN..., ARATU ONDO-ONDO ZEURE BITZOKO BAZTER GIZTIAK: dentro de casa..., registrar muy bien todos los rincones de vuestro covazón: *chez vous...*, *feuillez bien tous les coins de votre cœur*. Añ. 42-8.) — 2º B, G, **arhatu** BN, L, S, arar las tierras, *labourer les terres*. — 3º AN, B, G, **haratu** BN, L, S, llegar allá, *arriver là-bas*. JESUS ARATZEAN, al llegar Jesús allá, *à l'arrivée de Jésus là-bas*. Mend. II-208-26.

Aratuger B-bil, nadar boca arriba, *nager sur le dos*. = Se dice más comúnmente la voz eotompidada ALATUBE. On emploie plus communément le terme corrompu ALATUBE. (De ARAT-UGER.)

Aratun G-aid, carnoso, *charnu*.

Aratunatak BN, las idas y venidas, *les allées et venues*.

Aratuste (Bc), carnaval, día de «carnestolendas», *carnaval*, *les trois jours du*. En algunas zonas de Bizkaya, sólo el tercer día se llama así. *Dans quelques parties de la Biscaye, on appelle seulement ainsi le troisième jour*. = Es curiosa la existencia de esta palabra donde no existen sus componentes, pues ni ARAT (excepto en alguna localidad), ni UTZI, CZE, se usan en B en el sentido expuesto. No se dónde á punto fijo, pero sé que es fuera del territorio de B, he oído ARATISTE, que es más bizkaíno que ARATUSTE. L'existence de ce mot est curieuse là où ne sont plus usités ses composants; car ni ARAGI (excepté dans quelques localités), ni UTZI, CZE, s'emploient en B dans le sens exposé ci-dessus. Je ne sais pas exactement en quel endroit, mais c'est hors du territoire de B, que l'on emploie ARATISTE, qui est plus biscayen que ARATUSTE.

Aratuste-manga (B-g), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*.

ARATZ, bello, brillante, puro, casto: *beau*, *brillant*, *pur*, *chaste*. (Etcheb. S. P.)

Aratz-arazi, volverse á hacer nítido, puro: *faire devenir clair, brillant*. (S. P.)

Arazki, netamente, *nettement*. (S. P.)

Araztasun, limpieza, *propreté*. (S. P.)

Aratza, yaces, *tu gis*. (AN. 19-70-29.) ZER ARATZA LO? ¿por qué yaces dormido? *pourquoi gis-tu là?* *endormi?* D. verb. inhihi. ETZAN, EBATZAN.

Aratze (AN, Aratzi) V. Aratše.

Aratzeki, carne de ternera, *viande ou chair de veau*.

Aratzinarik R, de antemano, *d'avance*.

ARAU: 1º BN, L, S, regla, norma: *loi*, *règle*. SOB-ARAU IL ZIBEN (Lc), SOB-ARABEIA BN-ald, SOB-ARATKA (Sc), murieron cuantos nacieron, *tous ceux qui naquirent moururent*. ARAU BAGE (R), ARAU GABE BN-S: sin tiento, sin entender bien las cosas: *sans tact*, *sans bien comprendre les choses*. — 2º BN, G, S, Sal, conforme á..., *conforme à...* ARAU BATI (R-uz), imitando á uno, *imitant quelqu'un*. ONTARZUNAREN ARAU EZTIRA BIZI HORIEK (Sc), esos no viven conforme á sus caudales, *ceux-là ne vivent pas dans le rang qui est en rapport avec leurs revenus*. HAREAZ-ARAU SAHUTU (Lc), gastar conforme á la ganancia, *dépenser selon ses revenus*. MORHIOAI EGITAN TEI LANAK MAESTROARI ARAU (R-uz), los muchachos hacen las cosas imitando al maestro, *les garçons font les choses à l'imitation du maître*. — 3º B-on-lein, hermandad, asociación: *association*, *société*. SU-ARAU B-on-lein, SU-ARO (B-m), sociedad contra incendios, *compagnie d'assurances contre l'incendie*. — 4º BN-orab, L-bard, círculo de hierro donde se cuece el pan de maíz en el horno, *plateau de fer sur lequel le pain de maïs cuit dans le four*. — 5º L-bard, molde de quesos, *moule à fromages*. — 6º (BN-haz), pala en que se asan las tortas delgadas de maíz, *pelle sur laquelle on rôtit les galettes de maïs*. — 7º (L-ain), percha para limpiar el horno, *perche pour nettoyer le four*.

Arauez BN, R, Sal, verosimilmente, *probablement*.

Arauz BN, L, según, *selon*.

ARAUKA: 1º (B-g), armazón del cedajo, *cadre du tamis*. — 2º AN, BN, L, S, relativamente, en proporción: *relativement*, *eu égard à...*, *à proportion*. LER-ARAUKA EZ DUTE SORHIO ASKI: relativamente al número de tierras, no tienen suficientes prados: *eu égard à l'étendue de terrain, ils n'ont pas assez de prairies*. (Duv. Labor. 61-21.)

Araulitu, golpear los árboles para quitarles las frutas, *secouer les arbres pour faire tomber les fruits*. (Duv. ms.)

Hara-hunak, harathunatak (BN, L, idas y venidas, *allées et venues*.

Arauz: 1º AN, BN-s, R, según, *selon*. — 2º R, S, probablemente, *probablement*. — 3º BN-s, R, S, tal vez, acaso, *peut-être*.

Arauzko S, conforme, *conforme*. SORTEZPEZ LHO IZATEZ ARAUKO BADIHA BIAK, si hay entre los dos conformidad de origen ó de modo de ser, *s'il existe entre les deux conformité d'origine ou de manière d'être*. (Belap. 1-98.)

ARAZA B: 1º limonera de carros, *limon des charrettes*. — 2º los dos palos laterales verticales que sostienen la puerta

trasera del carro, los *deux bâtons verticaux qui soutiennent de chaque côté la clôture d'arrière du chariot*. — 3º anaque, estante: *rayon, tablette d'armoire*. (V. *Arasa*, P.)

ARAZERIA (1º B-g-and-1S), coquería en el tocado, demasiado esmero en el vestir: *coquetterie excessive, recherches dans la toilette*. — 2º (B-on-and-1S), demasiado esmero en hablar, manía de hacer frases: *phraserie, manière de parler affecté*.

ARAZI (1º (BN-s, G, L, R), hacer, obligar: *faire, obliger*. *ARAZI* SUGI (BN-s), le hemos obligado, nous l'avons obligé. *AMARAZI*, hacer tomar, faire prendre. *SALARAZI*, hacer vender, faire vendre. *SARRARAZI*, hacer entrar, faire entrer. *GENARAZI*, hacer quitar, faire ôter. *EGOTARAZI*, hacer echar, faire tomber. *LOKAR-ARAZI* (R), LO-ARAZI (BN-s), etc., hacer dormir, faire dormir. *NEŠAR EGIN-ARAZI* (R), hacer horar, faire pleurer. — Generalmente se adhiere á otro verbo; sin embargo lo he oído aislado en BN-s. Généralement il se joint à un autre verbe, cependant je l'ai entendu isolé en BN-s. — 2º B-mañ, hilo de bala, bramaute, sorte de ficelle grossière.

ARAZKA (S), agramiza, residuos de lino: *chénervettes, résidus de lin*.

Aratzkeri (1º (B), engorro: *embarras, obstacle*. *BAISA JAKINDA EURI EIKEZI*, ZEINBAT ARAZO TA ARATZKERI EKARTEN BADA BAT EUNA EGITEKATSO, pero leenid por sabido con cuantas facinas y quechaceras se reduce una hieira á lienzo, mais sachez quelle somme de travail et d'affaires est nécessaire pour transformer le lin en tissu. (Per. Ab. 137-12). — 2º (B-on-d), fruslería, ocupaciones de poca importancia: *rétilles, occupations sans importance*.

ARAZKIN (B-ms), discolo: *turbulent, inquiet*.

ARAZO (1º (B, G), ocupación, occupation. *ARTUTEN BAT BIGAHIREN URITZALEAK* BESTE AGOE TA EGINKIZUN ARAZO TA ARDUREA, asume el segundo fundidor la ocupación y cargo del otro tocho y demás quechaceras, le deuxième fondeur s'occupe de l'autre masse de fonte et d'autres choses. (Per. Ab. 128-5. OŠAZE ETA ARAZOK AKSOTU EDO UGARITUTU DIKIZET, multiplicaré vuestros dolores y ocupaciones, je multiplierai vos douleurs et vos occupations. (Lard. Test. 9-33). — 2º (G, ...), tumulto, *tumulte*. *ARAZOAREN BAT*, algún tumulto, quelque tumulte. (Ut. Math. XXI-5). *ARAZOTU* EDO ASALDUTU, sublevar, se mutiner. (Ubil. 33). — 3º (AN-elk, B), compeler, obligar: *contraindre, obliger*. *IDURIARAZO* (AN), hacer parecer, faire paraître. Ez gure ONA DEN BAINO GEIAGO IDURIARAZO (AN, Liz. 22-3), no con hacer parecer nuestra bondad en más de lo que es, ne faisant pas croire que notre bonté est plus grande qu'elle ne l'est en réalité.

Arazotu (1º (B, G), ocmpear, s'occuper. — 2º (G), sublevarse, se soulever. — 3º (G, ms-Lond.), alborotar: *faire du tapage, du bruit*. — 4º (G) commoverse, extremecerse: *s'émeouvoir, trembler*.

Araztasun, limpieza, pureza: *propreté, pureté*. (S. P.)

Araztea, compeler, obligar, forzar: *contraindre, obliger, forcer*. Har.

Araztu: 1º purificar, purifier. (S. P.) — 2º (R), obligar, obliger.

Aratzui (B-a-o), plantación de árboles podados: *plantation, lieu planté d'arbres émondés*.

ARBA (AN-b, *arbatza* (B, G): 1º cabrio, armazón del tejado: *cherron, charpente du toit*. — 2º (G), leña que se corta sin deshojar las ramas, bois que l'on abat sans le dépouiller des branches. — 3º (AN-b, BN-ald), varria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros: *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, pour transporter des ajones dans les endroits où ne peuvent passer les charrettes*.

ARBAIZA G-ord, tijeras para esquivar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine*.

ARBALDA, albarda: *bât, selle pour les bêtes de somme*. (Oih.) (?) *NAHI DUE-NUAN DOAKE BAKHURA, ARSTOA ETA ARBALDA DITUENA* ESKIRIA: el que tiene á mano asno y albarda, puede ir á la feria cuando quiera: *celui qui a à sa disposition l'âne et le bât, peut aller à la foire quand il lui plaira*. (Proc. 326.)

ARBALDE (BN-s), cohertera de pucheros, couvercle de pot. *ARBALDEAREN* ASSARA, el asa de la cohertera, l'anse du couvercle.

Arbarau (B-1S), telaraña, toile d'araignée.

ARBASO (BNc, L), antepasado, bisabuelo: *ancêtre, bisaieul*.

ARBASTA: 1º (G-zeg), estopa?, residuo de lino: *étoupe?, résidu de lin*. — 2º (G-t), vara, palo: *perche, bâton*. — 3º (AN, B-d, BN-ald, G), leña de varias puntas que se usa para recojer paja, virutas, etc.: *branche garnie de ramilles, dont on se sert pour ramasser des feuilles, des copeaux, etc.* — 4º (AN-lez, G-bid-ori), tamaras, residuos de leña delgada: *broutilles, résidus de bois menu*.

ARBASTU (B), desbaste, dégrossissement. *ARBASTUN* DIARDEU, están desbastando piedra, ils sont en train de dégrossir la pierre. (Dial. bas. 6.)

ARBATZ: 1º (BN-gar), colgajo, pendilant. — 2º (G-zeg), broza del lino, bourre du lin.

ARBAZTA: 1º (B, G), cabrio, armazón del tejado: *cherron, charpente du toit*. — 2º (AN-lez), rama provista de ramillas y hojas, *branche garnie de ramilles et de feuilles*.

ARBEL: 1º (Bc, G), pizarra, ardoise. — 2º (B-a-o), yerto, manquement. *ARBEL* EGIN, etarar el golpe, marquer son coup.

ARBELETŠEKO (BN-ist), albéricho, albaricoque, abricot. (?)

Arbel ustel (B-m), pizarra, ardoise.

ARBENDOL, almendra, amande. (D'Urte. Gram. 23.) (?)

ARBENDOLONDO, almendro, amandier. (D'Urte. Gram. 73.)

ARBERA: 1º (B-m, G-and), pizarra, ardoise. (V. *Arbel*). — 2º (B), una clase de castaña muy delicada, *espèce de châtaigne très délicate*.

Arbete (AN-b): 1º últimas piedras de una pared y de la misma anchura: *pierres fatières d'un mur, et d'égal largeur*. — 2º dintel, linteau (dessus d'une porte).

ARBI (c), *harbi* (L. Duv.): 1º nabo.

naret. *BAITA ERE EGITEN DA OLIOA KOLTZA* DERIZAN ARBI-MOTA BAIEN AZIAHLEKIN. G. Dial., BAI ETA ERE EGITEN DA OLIOA KOLTZA DEITZEN DEN HARBI-MOTA BAIEN BAZIAHLEKIN. L. Dial. 102-9, también se hace aceite con semilla de una especie de nabo que se llama colza, on en fait aussi de l'huile avec la graine d'une espèce de rare appelée colza. — El nabo de que aquí se habla es únicamente el mayor, llamado por Franceses *naret de Malte*, «nabo de Malta», que sirve de alimento sólo á las bestias y que hoy generalmente cede sus campos á la remolacha. En B, muchos le llaman *sabo*, como en español, reservando la palabra *arbi* para designar el nabo pequeño. Este, el hábito palabra no adoptada por la Academia, que sirve de alimento á las personas, se llama *arbitu*, etc., como puede verse en la clasificación. *Le naret* dont il est question ici est seulement le plus gros, désigné en France sous le nom de «naret de Malte». Employé dans l'alimentation des bestiaux, il a été généralement remplacé aujourd'hui par la culture de la betterave. En B, beaucoup le nomment *sabo*, comme en espagnol, et réservent le mot *arbi* pour désigner le «petit naret». Celui-ci, le *habito* (mot qui n'existe pas dans le dictionnaire de l'Académie espagnole), est utilisé dans l'alimentation des personnes et est appelé *arbitu*, etc., comme on peut le voir dans la classification. — 2º (B, nabit), *petit naret*. — 3º (Bc), *molleja, gésier*. — 4º (Bc, G-zumay, raba santu), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 5º (B-ts, ...), moletas, tumores de las piernas del ganado: *molettes, tumeurs aux jambes des bestiaux*. — 6º (B-a-o-1S), parte carnosa de dentro de los cuernos, *partie charnue qui est à l'intérieur des cornes*. — 7º (B-uz), cierto vegetal subterráneo que lo comen los niños *será el rubano?*: *certaine plante souterraine que mangent les enfants serait-ce le radis?* — Hay varias clases de *arbi*, nabo. Il y a plusieurs espèces de *arbi*, *naret*: a) *ARBI* (c), nabo, *naret*. V. *Arbi*, 1º. — b) *ARBITSU* (B, *arbi* B-1-m), *ERRARBI* (B, *arbi* GOZO, B-mord, *ARBITSU* KO (BN-gar), *ARBENDU-ARBI* (G-azp), *nabit*, *petit naret*. — c) *UDARBI* (B-on, *FRANTZEN-ARBI* (B, *TSERRI-ARBI* (AN-lez, *remolacha*, *betterave*. — d) *SARIBIBI*, nabo parecido á la zanahoria, *naret qui ressemble à la carotte*. — e) *ARBI* GORRI (B-ts, *zanahoria*, *carotte*. — f) *ARBI* BELTZ (AN-lez, nabo que no sirve para alimento del ganado, *naret qui n'est pas bon pour nourrir le bétail*. — g) *ARBI* GAZIZO (G-and, *ARBI* LEGOR (AN-lez), una mala hierba, bromo: *mauvaise herbe, brôme*. — h) *ARBI* NAGI (B, G), *HELANARBI* (B-1), nabo tardío, *naret tardif*. — i) *ARBUZIKU* (B-a-o), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el hábito: *espèce de naret qui pousse de vieilles semences, plus gros et plus mou, mais moins savoureux que le petit naret*.

Arbiama (BN-ald), araña, araignée.

Arbi-asal (BN-s), acedera planta leguminosa, *oseille plante légumineuse*.

Arbi-buru (AN-b, B, G), cabeza de nabo, tête de naret.

Arbide: 1º (AN-b), camino de narrias, chemin pour traîneaux rustiques. Contr.

de ABRA-BIDE. — 2º **Harbide** (BN, S, Sal., mango, lado por donde se pueden tomar y alcanzar las cosas; *manche, prise, côté par lequel on peut prendre et atteindre les choses*. **Harbidun** S: a al alcance de la mano, a portée de la main. — b. en propia jurisdicción, sous la juridiction de quelqu'un. **Harbidun** DALZA SAGARRAK L-añ, **CRISPHEAN** DALZA SAGARRAK G-añd, las mazuas deño al alcance de la mano, à la des pommes à portée de la main.

Arbi-gara B-g, **arbi-listo** S, **arbi-litša** BN-baig, pámpino del nabo, tige du navel.

Arbi-lora B, **arbi-lore** BN, L, **arbi-lili** Se, flor del nabo, fleur du navel.

ARBIN: 1º B-a-b-g-o-ñs, apuro; *dérresse, angoisse*. **LARIK** LARITZES, **CHIAK** ARBINTZ: lo demasiado acorchoja, lo poco estrecha; *le trop afflige, le peu étroit*. **Refranes**. — 2º B-ñs, persona de genio vivo, *personne primesantière*. — 3º estrecho, delgado; *étroit, mince*. **Humb.** **Adit.** à **Mitrid.**

Arbindu B-a-o-ñs: 1º apurarse, inquietarse; *s'affliger, s'inquiéter*. — 2º estragarse, se ruinar. (V. **Azarbindu**). — 3º airarse, *s'irriter*.

Arbintasun: 1º B-a, apuro, estrechez; *crainte, affliction*. — 2º B, Af., saña, furor; *acharnement, fureur*.

Arbi-orpo B, G, planta de nabo, semis de navel.

ARBITAMOSO B-g, ave grande de rapina, buitre; *oiseau de proie, vautour*.

Arbi-tšori G-zumay, cierto pájaro, *certain oiseau*, « emberiza citrinala ».

Arbizi S-at, mármol, *marbre*.

Arbola AN, B, G, L, **arbole** BN, R, S, árbol, *arbre*. (2º) = Hay varias voces puras, más o menos en uso, que designan la idea de « árbol »: **ABE** y **ARITZ**, antiguas; **ATZE** y **ZI GAIZ**, **ZUGATZ**, **ZUHAIN**, **ZUHATZ**, **ZUHAMU**, en uso corriente. La palabra **ABE**, solo en los derivados se usa hoy con esta significación; **ABAROA**, **ABAND**, **ABAUHREA**, **ABAKONDO**, **ABAR**, **ABAO**, **ABAROI**, etc. El uso de **ARITZ** puede verse en el lugar correspondiente. **ATZE** está en uso, en **R-uzt**, con la significación de « árbol » en general. El subjo -tze, que en **BN**, **S** se usa significando árbol (**GE-REZITZE**, cerezo, árbol de cerezas; **GAZ-TAISATZE**, castaño, árbol de castaños...), es una reminiscencia del nombre **ATZE**, que también se usa como terminación: **ENBATEZE**, « avellano »; **ETSAGURBATEZE**, « nogal »; **ZEPELATZE**, « boj », etc. En las palabras **ZUGATZ**, **ZUGATZ**, **ZUHATZ**, **ZUHAIN**, **ZUHAMU**, corrientemente empleadas, existe la radical **ZUR**, « madera », acompañada de **ARITZ** en las tres primeras. Los términos más propios para indicar la idea de « árbol » son, à mi modo de ver, **ATZE** y **ARITZ**. Se ha dicho que el nombre genérico de « árbol » no existe en vascuense. Es muy expuesto sentir que es lo que no tiene esta lengua, sobre todo cuando solo se tienen de ella cuatro nociones mal adquiridas y juzgadas con prevención. *Il y a quelques termes propres, plus ou moins en usage, qui désignent l'idée d'un arbre*: **ABE** et **ARITZ**, vieillies; **ATZE** et **ZUGATZ**, **ZUGATZ**, **ZUHATZ**, **ZUHAIN**, **ZUHAMU**, couramment employés. Le mot **ABE** s'emploie aujourd'hui avec cette signi-

fication, mais seulement dans les dérivés: **ABAROA**, **ABAND**, **ABAUHREA**, **ABAKONDO**, **ABAR**, **ABAO**, **ABAROI**, etc. L'emploi de **ARITZ** peut se rencontrer dans l'emploi correspondant. **ATZE** est usité, dans **R-uzt**, avec la signification d'« arbre » en général. Il suffit -tze, qui en **BN** et **S** se dit pour arbre (**GE-REZITZE**, *cereiser*, *arbre à cerises*; **GAZ-TAISATZE**, *châtaignier*, *arbre à châtaignes*...), est une reminiscence du mot **ARITZ**, qui s'emploie même comme terminaison: **ENBATEZE**, « *noisetier* »; **ETSAGURBATEZE**, « *noyer* »; **ZEPELATZE**, « *bois* », etc. Dans les mots **ZUGATZ**, **ZUGATZ**, **ZUHATZ**, **ZUHAIN**, **ZUHAMU**, couramment usités, la racine **ZUR**, « *bois* », existe, accompagnée de **ARITZ** dans les trois premières. Les termes les plus propres à indiquer l'idée d'« arbre » sont, à mon avis, **ATZE** et **ARITZ**. On a prétendu que le nom générique d'« arbre » n'existe pas en basque. Il est bien téméraire d'établir ce que le basque ne possède pas, surtout lorsqu'on n'a de lui que quelques notions mal acquises et jugées avec prévention.

Arbola maradikatu L, cierto arbusto, *lit.*: árbol maldito; *certain arbuste*, *lit.*: *arbre maudit*. (2º)

Arbola-zilazale BN-s, pico pájaro, *lit.*: agudizador de árboles; *pice oiseau*, *lit.*: *perceur d'arbres*.

Arbuiaigarri BN, L, S, despreciable, méprisable.

Arbuiairi, **arbuiaizale**, el que desprecia; *méprisant, celui qui méprise*.

Arbiatu BN, L, S, **Matth.** xix-24, d'Uc. Gram. 400, despreciar; *mépriser, déprécier*.

ARBUIO BN, L, S, desprecio ultrajante, *mépris outrageant*. **GAINKA**, **PIKAIK** ETA **HAUTIAK** BEITZETZEN; **HONDAIRAK** ETA **ARBUIOK** JAINGOAREN: la mala, las excelentes y las escogidas cosas para otros, los restos y el desecho para Dios; *(il se réserve le meilleur, lit.*: la crème, *(choisit les choses les plus excellentes pour d'autres, et abandonna le reste, le rebut, à Dieu*. **Ax.** 14-181-28.)

ARBULUA, lucano, insecto semejante al escarabajo y tres o cuatro veces mayor, con una tenacilla delante; suele volar al anochecer; *lucane, vulg.* *cerf-volant, insecte semblable à l'escarabot et trois ou quatre fois plus gros, qui vole en avant une espèce de petite pince; il a coutume de s'élever à la tombée de la nuit*. (**Araq.**)

ARBUTZ: 1º BN-epz, L-añ, ramillas, ramas menudas de un árbol; *ramules, menues branches d'un arbre*. — 2º L-añ, narra que se usa donde no puede hacerse uso de carro, *traneau qu'on emploie dans les endroits où on ne peut se servir de chariots*. — 3º L-añ, colgajo que lleva uno arrastrando en el ruedo de una saya, pantalón, etc.; *loque d'étoffe qui traîne au bas d'un robe, d'un pantalon*, etc. — 4º L, cabrio, *cherron*.

Ardai (cl, **ardagai** G-zeg) 1º cierto agárico sin tallo, cuyas especies viven parásitas en el tronco del alerce, el chopo, la encina y otros árboles (seco, sirve de yesca); *sorte d'agaric sans tige, dont différentes variétés vivent en parasites sur le peuplier, le chêne vert, le noyer et autres arbres (sec, on le transforme en amadou)*. — 2º (B-i), tea, *lorche*. — 3º (2 B-ond, aro, *cerceau*. — 4º B-ond, palabra que dicen los muchachos en el juego llamado **ARDAIK**, *parole que prononcent les garçons dans le jeu appelé ARDAIK*.

Ardai (Se), buscador de yesca (agárico), *chercheur d'agaric (dont on fait l'amadou)*.

ARDAILA: 1º G, Izt, banullo; *confusion, mélange*. **ARDAILA** ARBUIH EZTU ORRIK G-añd, esc no tiene grandes mescolanzas de ocupaciones, *celui-ci n'a pas une grande variété d'occupations*. — 2º (G-oti-1), charla, *causerie*. **ARDAILA** DARIO, está charlando, *il est à babiller*. — 3º (Se), la segunda cosecha de heno; *regain, recoupe*.

Ardaitu (B-m), secarse del todo (un árbol, se dessecar completamente en parlant d'un arbre). **ARDAITU** LURIAK (B-m), secarse completamente las tierras, *secher complètement (les terrains)*.

Ardalari, vinatero, *débitant de vin*. (**Meud.** iii-278-10.)

ARDAN (cl, Var. de **ARBAO**, **ARBOU**...), en los derivados, *dans les dérivés*. = Esto parece probar que de todas las variables **ARBAO**, **ARBO**, **ARBAI**, **ARBAEN**, **ARNO**, **ANO**, la original es **ARBAO**: como **GAZTABERA**, « *tequillon* », « *prueba* que **GAZTAE** es el origen de **GAZTA**, **GAZNA**, « *queso* »; como **MORHONZA**, « *servidumbre* », « *prueba* que las variantes **MORHOI**, **MORHOI**, **MORHOIN**, han nacido en este mismo orden. Véase la permutación de sonidos en la Introducción. *Ceci paraît prouver que de toutes les variantes ARBAO, ARBO, ARBAI, ARBAEN, ARNO, ANO, l'originale est ARBAO; comme GAZTABERA, « fromage mou », prouve que GAZTAE est l'originale de GAZTA, GAZNA, « fromage », ainsi MORHONZA, « servitude », prouve que ces variantes: MORHOI, MORHOI, MORHOIN, sont nées dans ce même ordre. Voir la permutation des sons dans l'Introduction*.

Ardanaska, embudo, *entonnoir*. (S. P.)

Ardanbera G-us, madre o flor de líquidos, sobre todo de la sidra; *fleur des liquides, surtout du cidre*.

Ardandegi: 1º B, Ax, 230-8, bodega, *cave*. — 2º B-ond, taberna; *auberge, taverner*. — 3º G-ord-zeg, alhóndiga, *dépôt communal de vin*.

Ardanetše B, Per. Ab. 434, taberna; *auberge, taverner*.

Ardangela: 1º B-zig, bodega, bajo la escalera; *cave, sous l'escalier*. — 2º (AN-b, Be, G, Izt), despesna, *office*.

Ardankoi (B, Ax), aficionado al vino, *adonné au vin*. **BAINA** **HORDIA**, **ARDANKOIA** **ABIE** DA, EZTA GIZON; pero el borrhacho, el que es dado al vino, es bestia, no hombre; *mais l'ivrogne, celui qui s'adonne au vin, est une bête, et non un homme*. (**Ax.** 14-407-19.)

Ardanol (S, Géze), borrhacho, *ivrogne*. **Ardantzi** (B), despesna, *office*. **Ez** OI NAZ SARTU ARDANTEGIAN, **NORA** EZEAX, **PREMIAN** TA EZIN BEZETZ BAÑO: no suelo entrar en las tabernas no siendo por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa; *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement*. (**Per.** Ab. 34-14.)

Ardantsipa, **ardantzipa** BN-s, renacuajo; *triton, lélard*.

Ardantza BN-s, R-uzt, **ardantzte** (**Meud.** ii-17-6, **Ax.**), **ardanza** (AN-esl-1), *viña, vigne*. **ZER** **BEN** **NAGIAREN**

LANDATIK ETA ERIO GOBERNO GABEAREN MAHATITIK EDO ARDANTZETIK IRAGAITEA, lo que significa el pasar por el campo del percoso y por la vña del fatuo desordenado, *ce que signifie le passage par le champ du paresseux et par la vigne du sot désordonné.* (Ax. 1º-10-27.)

Ardantzale, ardanzale (AN-b, B-l-m-ond), aficionado al vino, *qui aime le vin.* (Mog. Baser. 275-8.)

ARDAO (Be), vino, *vin.* ARDAO-ARRAI SI (B), ansia de vino, *passion du vin.*

Ardaoimundu (B), amoratarse, *se riuacer (en parlant de la peau).*

ARDATSE (S-at), piedra arcuísca, *pietre arcuacée.*

ARDATSO (B-N-s), contrapeso para retorcere el hilo, del cual cuelga, *contrepoids auquel le fil est suspendu et qui sert à le tordre.*

Ardatšu: 1º (BN, Sal.), ojo de nudo en la madera, *trou d'un nœud dans des pièces de bois.* — 2º (BN, Sal.), callo en el pie, *cor au pied.*

ARDATZ: 1º (e), eje, *essieu.* = Hay diversas especies de ARDATZ. Il y a divers genres de ARDATZ: BURDATZ (B), GURTAR-DATZ (B, G), ORGARDATZ (AN-b), eje de carro, *essieu de charrette*; GABARDATZ (AN, B, G), eje del mazo en ferretas, *manche de marteau de forge*; AUSPO-ARDATZ (B), eje de barquillas, *axe de soufflet de forge*; LASTARDATZ (B), IRADATZ, eje de un montón de helecho, *perche d'une meule de fougères*; GALTZCARDATZ (B-g), palo que colocando verticalmente sirve de centro a montones cónicos de paja, *piquet placé verticalement au milieu des meules de paille coniques et leur servant d'axe*; MAIRADATZ (B), MALARDATZ (B-mond, G-eis, R-bid), molinillo, instrumento que sirve para unir y retorcere dos ó más hilos; es distinto del huso con que se recoje el hilo según sale de la rueca: *manuelle, instrument dont on se sert pour assembler et tordre deux ou plusieurs fils; il est distinct du fuseau sur lequel s'enroule le fil au fur et à mesure qu'il sort de la quenouille.* (V. Ardatso.) — 2º (Be), palo perpendicular en medio de las metas, *pieu perpendiculaire au milieu d'une meule.* — 3º (e), huso, *fuseau.* — 4º (AN, B, BN, G, L), tornillo que oprime la prensa del lagar, *vis qui serre la table supérieure du pressoir.* — 5º (AN-est-lar, L-ain), pieza de hierro, en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer, placée verticalement, qui soutient l'arbre sur lequel s'appuie la roue inférieure du moulin.* KATUA ARDATZEAN DAGO (G-and), el gato está refunfuñando, *le chat gronde.*

Ardatzada (G), **ardatzari** (AN-b), husada: *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

ARDAU (B), **ardaü** (R), Var. de ARDAO, vino, *vin.* ARDAU GOZOK LAU BEGI TA OIÑIK EZ, el vino dulce tiene cuatro ojos y no tiene piés, *le vin doux possède quatre yeux et n'a pas de pieds.* (Per. Ab. 121-25.)

Ardaukoi (R), aficionado al vino, *grand amateur de vin.*

Ardauñopatu (R), amoratar, *riolacer (donner à une chose la couleur de la robe, soupe au vin).*

Ardazgile (G-eis-ori), **ardazle** (G, Ag. Eracus. 206-5), hilandería, *filceuse.*

Ardazkada (B-m, husada, *fusée.* V. Ardatzada.)

Ardazketa (G), hilar, *filer.*

Ardazketa AN, B, G, hilaje, operación de hilar: *filage, opération de filer.* = Algunos, en AN, distinguen entre ARDAZKETA, « hilar con el pie, » y GORRETA, « hilar á mano, » *Quelques-uns, en AN, établissent une distinction entre ARDAZKETA, « filer avec le pied, » et GORRETA, « filer avec la main, »*

Ardazta (B-N-s, R), **ardatzada** (B-m), **ardatzara** (L), husada, porción de lino hilado que cabe en el huso: *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

Ardatzoki (L-s), pieza de madera en cuyos agujeros se adaptan los husos para comprimirlos, *pièce de bois aux trous de laquelle on adapte les fuseaux pour les comprimer.* (De ARDATZ-TOKI.)

ARDI: 1º (e, Matth. xii-11), oveja, *brebis.* ARDI TSIKIA BELI EILDOTS (B, G, L), la oveja pequeña siempre cordero, *la petite brebis est toujours agnelle.* ARDI MOSTUAK ILEA SUBI (R), la oveja, esquilada (tiene) lana blanca, *la brebis londue a la laine blanche.* — 2º (Be), pulga, *puce.* ARDI-BELAR (S), zaragatona, *herbe aux puces.* Bot. = En G, existe en el compuesto ARKURUSO (ARDI-KURUSO), *En G, ce mot existe dans le composé ARKURUSO (ARDI-KURUSO).* — 3º (G-e), cerda, *truite.* = En los compuestos, la sílaba bi generalmente se permuta con t: ARTZAI, ARTZAIN, por ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc. *La syllabe bi, dans les mots composés, se transforme généralement en t; par exemple, ARTZAI, ARTZAIN, pour ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc.*

Hardi: 1º lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.* (S. P.) — 2º cantera, *carrière de pierres.* Oñi. ms. De HARIRDI.

Ardi-antzu (B, BN-ald, G, L), oveja sin leche, estéril: *brebis stérile, qui n'a pas de lait.*

Ardibaba (G-and), cagaruta de oveja, *crotte de brebis.*

Ardibaizi (G-and, **ardi-garaiza** (G), tijeras para esquilat el ganado lanar: *tondeuse, écisau pour tondre les bêtes à laine.*

Ardidi (B, G), rebuño de ovejas, *troupeau de moutons.*

Ardieskuntza, ardiespen, obtención: *obtention, action d'obtenir.* (Duv. ms.)

Ardiesle, ardiestaile, el que obtiene, *celui qui obtient.* (Duv. ms.)

Ardietsi AN, BN, L, S, conseguir, alcanzar, obtener, *GIZOZ ARDIETSI, hombre maduro, homme mûr.* (S. P.)

Ardi-jagola (B), pastor de ovejas: *berger, gardien de brebis.*

Ardi-ile (L-côte), lana, *laine.*

Ardi-iki, carne de oveja, *viande de mouton.* (Duv. ms.)

Ardile (BN-s, L), lana de cardar, *laine à carder.*

Ardi-mihi (L, Sc), dulceta, valeriana, hierba de los canónigos: *doucette, raltérane, herbe des chanoines.* Bot.

Ardi-ongarri (L-s), cagaruta de oveja, de cabra: *crotte de brebis, de chèvre.*

Ardisaldo (R, S), rebano, *troupeau.*

Ardisare (AN-b), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracios, en los cuales se enreda hierba para que los corderillos aprendan á comer: *bâton ou verge d'une aune de long, muni de quatre petits bras dans lesquels on entortille*

l'herbe pour que les agneaux apprennent à manger.

Ardi-seme (B, arc, Micod.), hijo de mujer pública, *filis de prostituée.*

ARDIT BN, G, L, S, ardite, moneda antigua de poco de valor: *liard, monnaie ancienne de peu de valeur, quatrième partie du sou.* ?? ARDIAN ZEHUR, SOISAN RINDO SE: cuerdo económico en ardites miravédises, loco prodigo en sueldos barjas, perlas chinas: *sensé, économe en liards miravédis, fou prodigue en sous.*

Arditegi BN-ald, redit, aprisco, lugar de ovejas: *bergerie, berceuil, toit pour les brebis.*

Arditeka, muchedumbre de ovejas, *troupeau de brebis.*

ARDITŠ BN-s, cerda, *truite.*

Arditša (B-g), gusano que come nabos, *ver qui ronge les navets.*

Ardizorri BN-s, estornino, pájaro, *étourneau, oiseau.*

Ardi-zuri (G-ori), oleaje de alta mar, *cagne de haute mer.*

ARDO AN, BN-s, Matth. ix-17, arduo: *S. vino, vin.* V. ARDAO.

Ardo-lingirda AN-lez, madre de líquidos, *lie des liquides.*

Ardui: 1º AN, B-o-oi-urr, pedregal, *endroit pierreux.* — 2º (B-a-o), zarzal muy espeso, *fourré de ronces très épais.*

Ardun: 1º (R-uzl), al alcance de la mano: *à portée de la main, sous la main.* — 2º (R), persona que recibe, *personne qui reçoit.* ARDI N DUK, BAIJA EMONZALE EZ: le gusta recibir, pero no dar: *il aime recevoir, et non donner.* — 3º AN, B, G, agusanado: *rérué, piqué par les vers.*

ARDURA: 1º AN, Be, G-zi, L, Dial. (1, Mend. -131-35), cuidado, diligencia, providencia: *soin, diligence, prévoyance.* ARDURA BAGA (B-m), ARDURA-BAGE (B), ARDURA-BARIK (B), sin cuidado, *sans soin.* ARDURA BAKAGO (B), ARDURA-BAGEKO (B), ARDURA-BAKO (B), descuidado, *négligent.* — 2º aspecto, salud: *aspect, santé.*

Duv. ms. ARDURA EDER DUTZ, tiene V. buena cara ó buen aspecto, *vous avez bonne mine.* BABATHOR IKU SI BEBARI ELA ZAKHI IRAREN ARDURA, viene pito ver el estado de salud del perro, *il vient pour se rendre compte de l'état de santé du chien.* XIZIENBARI BEZELAKO ARDURA ETU NAGI SIAK, el dueño no tiene tan buen aspecto como el ganado, *le maître n'a pas si bonne mine que le bétail.* — 3º BN, L, S, Mend. -n243-34, con frecuencia, *fréquemment.* — 4º ? L, estudio, *étude.* — 5º aplicación, *application.* (Añ. ms.)

6º AN-b, intención, *intention.* ARDURA GAZIKOXA, el es de mala intención, *il est mal intentionné.* — 7º G-oi, temperamento, *tempérament.* NOLA BAITZEAN ARDURA RI RIUA (G-goi), como tenía el temperamento violento, *comme il avait un tempérament violent.*

Ardura-bagatasun (B, ardura-bagetasun (B, ardura-bakotasun (B, abandono, poltreocracia, negligencia: *abandon, coquetterie, négligence.*

Arduradun (B, G), encargado de algo, procurador, *caudatario: chargé de quelque chose, mandataire, soigneur.*

Ardurako, ardurazko, común, ordinario: *commun, ordinaire.* (D'Ute, Gram. 53.)

Arduran (S, Sal.), frecuentemente, *fréquemment.* V. ARDURA, 3º.)

Ardurati, **arduratsu** B, G, diligente, cuidadoso; diligent, soigneux. LOTJEN HARIZATIZA ETA ANTSIKAREN ANTSATSU LTA ARDURATSU EGITEA, el despecto de los dormilores y el hacerse diligentes y cuidadosos los abandonados, *le réveil des dormeurs et la prérogative et le soin des indolents*. (Ax. 34-7-21.)

Arduratu Lc: 1º usar á menudo; *user fréquemment de...*, *porter*. — 2º pasar á uso diario un traje de fiestas, *mettre à tous les jours une robe des fêtes*. ARDURA DEZAKER ORAI SOISEKO DORI Lcôte, puedes ahora usar á diario ese vestido, *tu peux maintenant porter cette robe tous les jours*.

Ardurazki, ordinariamente, comúnmente; ordinairement, communément. Duv. ms.

Ardurazko: 1º frecuente, fréquent. Duv. ms. — 2º B, G, F, Seg., interesante, intéressant.

ARE (AN, B, G, L, hare (L, S), **hariñ** BN, **äre** Rlc): 1º arena, *sable*. — Aunque generalmente se usa como sinónimo de ONDAR, en las cercanías de Markina B. llaman ARE á la arena de mar y ONDAR á la de ríos y arroyos. En Beasain G, al contrario, *Quoique généralement il s'emploie comme synonyme de ONDAR, dans les environs de Markina (B) on appelle are le sable marin, et ONDAR celui des rivières et ruisseaux. A Beasain (G), c'est le contraire*. — 2º (AN, B, G, L, **arhe** BN, L, S), *rastra, herse*. — 3º B-a-tS, *realidad, réalité*. — Se usa siempre con el sufijo inessivo: AREAN, «ciertamente»; AREAN BERE, «ciertamente también», «siendo muy usual, como muetilla de la conversación. On l'emploie toujours avec le suffixe inessif: AREAN, «certainement»; AREAN BERE, «certainement aussi», «qui est très usité, comme échelle de conversation. AREAGO (L, Ax., Matll. ix-16), con mayor razón, «á plus forte raison. GAZITO ZEN LEHEN, ORAI AREGO (BN-ald, Lc): antes era malo, ahora lo es aun más; *autrefois il était méchant, á présent il l'est encore davantage*. — AREAGO no significa «peor», como cree Duvoisin, sino «más tal», es decir «más malo, más grande, más bueno, más... de lo que se trata». AREAGO no signifie pas «pire», comme le croit Duvoisin, mais «plus tel», c'est-à-dire «plus mauvais, plus grand, meilleur, plus... que ce dont on parle». — 4º (AN, G, L, aui, *même*. ZEREN AIE BERE ERRIKOEN AITEAN ERE, pues aun también entre sus paisanos, *car même parmi ses concitoyens*. (Ax. 14-19-45. UZI EZAK ARE UNTHE HUXETAN, déjà todavía este año, *laisse-t-il encore cette année*. (Leiz. Luc. xiii-8.) — 5º AN, G, Ah, ms, *item, asimismo; de même, également*. — 6º B-a-g-mañ-o-tS, *pancreas, glandula colocada detrás del estómago, pancréas (glande située derrière l'estomac*.

Areaitzinago (L-ain, en adelante, en avant.

AREAN: 1º (B-a), alguien, *quelqu'un*. AREANEK ELGN, hacedlo alguien, *le faire en parlant de quelqu'un*. AREAN EZ B-a-o-tS, nada, rien. AREAN EZA (B-a-o-tS, chilindrina, fuesa: *bagatelle, futilité*. — 2º B-a-tS, en realidad, ciertamente: *en réalité, certainement*. — 3º B, á saber, es decir: á savoir, c'est-à-dire. ONDO KOPESAU BERE EZIN LEITEKEZALA,

AREAN (ARIAN) DA, BOTHUSEA IKASI... sin poderse ni siquiera confesar bien, á saber, hasta aprender la doctrina... *sans pouvoir même se bien confesser, á savoir, jusqu'à apprendre la doctrine*. (Olg. 183-15.) — 4º B-a, algo, *quelque chose*. AREAN IKISI (B-a-tS, ver algo, *voir quelque chose*. — Se usa también negativamente, como sinónimo de ISOR y EZER. *S'emploie aussi négativement, comme synonyme de ISOR et EZER*. AREANEK ETZAI EGIS, nadie lo ha hecho, *personne ne l'a fait*. AREAN ETZAGO, no hay nada, *il n'y a rien*. GURE KATUAK GAUR BOST LIBRA OKELA JAN DITU, NEUK BAHIZU AREAN BERE EZ (B-a-dima): nuestro gato ha comido hoy cinco libras de carne, pero yo absolutamente nada: *notre chat a mangé aujourd'hui cinq livres de viande, et moi rien du tout*. EZ AMARI EZ SEMARI ETEZTEU GIZONAK ERRIKIRIK AREAN AITTEU: ni á la Madre ni al Hijo no le tienen pizca de compasión los hombres: *les hommes n'ont pitié ni de la Mère, ni du Fils*. (Añ. 195-12.) AREANEKAKO, para nada, *pour rien*. — 5º (B, arc), *cualquier, alors*. Capan, 88-21.) AREANIK ONA (B, arc), de entonces acá, *depuis ce temps-là*. — 6º B, arc, desde allí: *d'où, de là*. AREAN ETORRIKO DA, desde allí ha de venir, *d'où il viendra*. (Capan. 6-17.)

Areantšina (B-uzt), en adelante, en avant.

Arhe-arku (L-ain), *manicera del arado, mancheron de la charrue*.

Areasubil (B-g), *travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas de la rastra, traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

Areatu (B-g), *arar, labourer*.

Areen, lo peor, *le pire*. HORI DA AREENIK IGUTZIAZEN APLIAN EGITEA DIREN OROTAN, eso es lo peor entre todas las cosas que se hacen bajo el sol, *ceci est le pire de tout ce qui se fait sous le soleil*. (Duv. Eccles. ix-9.) — Significa más bien «el más tal». *Il signifie plutôt «le plus tel, le plus comme ceci»*. (V. Areago.)

Aregatu (AN-b), *arenar, limpiar objetos restregándolos con arena, nettoyer des objets en les frottant avec du sable*.

Arhe-gider BNc, Lc, Sc. V. **Are-subil**.

AREI B-m-oñ, arena, *sable*. (V. Are, lº.)

Arek (B, areek, areik (B-a-ond, aquellos, *ceux-là*. ARENA, AREKAZ, AREKIN, ARENTZAT, etc.: lo de aquellos, con aquellos, para aquellos, etc.: *la chose de ceux-ci, avec eux, pour eux*.

AREKA B-moñ-oñ, *acequia, zanja, cuneta: fossé, rigole pour l'écoulement des eaux*.

Arhekatu (BN-ald, V. **Aregatu**.)

AREKI: 1º (B-a-mu), árbol bravo muy grande, *arbre sauvage très grand*. — 2º (B-mu), cosa, *chase*. A ZE IZATEKO AREKIAK! ¡vaya, qué cosas tan insignificantes! *peuh! que ces choses sont insignifiantes!*

Harela, así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon-là*. Duv. ms.)

Har-eman, lit.: recibir y dar, *lit.: recevoir et donner*. — Se emplea en plural, casi siempre significando negocios, *comptes*. S'emploie au pluriel, presque toujours dans le sens de com-

merce, *comptes*. Duv. HAR-EMANAK BN, L, Sc), trato, relaciones: *traitement, réception, relations*.

AREMU (B-g-mu), *arena, araignée*. **Aremun** (B-tS), *duna, montón de arena: dune, tas de sable*. (De ARE-MUN.)

Aremu-sare (B-ger-mu, *telaraña, toile d'araignée*.

AREN: 1º (B, arc), *tercio, troisième partie*. LENEGON ANDREA EMATZE, BIGARRIENA SENKIDE, ARENA GATZ DA KALTE: la primera mujer es esposa; la segunda, pariente; la tercera, mal y daño: *la première femme est épouse; la deuxième, parente; la troisième, malheur et dommage*. (Refranes, ARENEGUX (B-tS), *anteayer, avant-hier*. ARENEGUN -ATSETI (B-tS), *trasanteayer: le jour précédant avant-hier, lit.: derrière avant-hier*. EGINGO DAU, ALBARRAI, ERROSAIO OSOA EGUENAE EGUENAE, EPABERE ARENA: pezarai cada día, si pudiere, el rosario entero, ó á lo ménos un tercio: *il récitera chaque jour, s'il le peut, le rosaire entier, ou tout au moins un tiers (une partie)*. (Capan. 135-22.) — 2º (B-mu), decena del rosario, *dizaine du chapelet*. AMABOST ARENEKOA, el rosario de quinze dices ó misterios, *le rosaire de quinze dizaines ou mystères*. — Esta acepción de «decena ó misterio» es una extensión, al parecer, no bien justificada, de «tercera parte». *Cette acception de «dizaine ou mystère» est une extension peu justifiée, semble-t-il, de «troisième partie»*. — 3º B, arc), tan (lejana), *si (loin)*. Sin. de AIN. — En los compuestos aun está en uso. *Il est encore en usage dans les composés*. ARENAT B, una cantidad regular (como aquella), *une quantité ordinaire (comme celle-là)*. ARENATES DABILZ (Be), andan sin mucha diferencia, *ils vont sans grande différence*.

Arhen (L, Sc), **arhean** (BN-ald), *rastrillando, hersant*. BADIRA BERRIZ BEITZE BATZU K, NOLA BATIRA ESKIRIBATZA, PINTATZA, JOSTEA, GOLDE-NABAREN ETA ARIHEN ERE HARITZA, EZPAITRIA ONGI EGITE, BETHI KONTU EDUKITZEN DELA: más hay otros, como son el escribir, el pintar, el coser, el arar y rastrillar, que no se hacen bien, teniendo siempre atención: *il y a d'autres choses, telles que écrire, peindre, coudre, labourer et herser, que l'on ne fait pas toujours bien, même en y prêtant une attention soutenue*. (Ax. 14-470-17.)

Harendi (BN, Sal.), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée*.

Arentza B-pl, **areetza** (B-tS), **areta** (B), **arietza** (B-mu), *playa, plage*. — AREETA Hamabain los Bilbainos á la «Arenal», y «las Arenas» de Algorita se llama todavía AREETA ó ARETA. Les Bilbains appellent AREETA leur «Arenal», et on appelle encore AREETA ou ARETA «les Arenas» d'Algorita.

Arepila (G, Aizk.), *duna, dune*.

Arere, pleonasmo de ARE ERE, *pléonasme de ARE ERE*. ... TA ARENE AGITZ ETA AGITZ GUTIAGO, ... y aun todavía muchísimo menos, ... *et même encore bien moins*. (Mend. 1-9-11.) ZER! AREBE GAZTAKERIAN NASI ZARE? ¿qué! de nuevo habéis emprendido el camino de la maldad? *quoi! vous avez pris de nouveau le chemin du mal?* (Duv. ms.)

ARERIO (Be), *enemigo, ennemi*. MUJKA, ARERIOKAZ AGINKA: Mujika, á den-

telladas con los enemigos : *Mujika*, *à coups de dents avec ses canines*, *Réfrances*.

Areiotasun (B, enemistad, inimitié. **Aresku** (B-g-m, G, mancera, esteva del arado, *mancheroa de la charrue*.

ARESTA (AN-b-lez, arestabar (G-ber) : 1º agramiza, aresta, parte leñosa del lino : *chénervolles, partie ligneuse du lin*. — 2º (AN-lez, broza en el ojo, *filu dans l'œil, vulg. bourrier*.

Arestelu-belharra (S, Añh), una clase de grama, *chiendent rampant*. **ARESTU-ZAISA** (S, Añh) : a) diente de perro, *dent-de-chien*, c) cynodon *dactylois*. « — b) grama común, *chiendent commun*. (Bol.)

ARESTI, areisti : 1º (AN, B, Ge, momento, *moment*. — 2º B, arboleda, *lieu planté d'arbres*.

Arestian (AN, B, G, Liz, 38-34, hace poco tiempo, *tout à l'heure*. **BADA...** JANGOAREN DOAIA DUENA, **ARESTIAN** AIPATU DEGU : (ahí está (uño) que tiene don de Dios, hace un momento lo hemos mencionado : *(là) est un homme qui possède le don de Dieu, tout à l'heure nous l'avons mentionné*. Liz, 38-34. **ARESTI-EZKEBU**, hace ya rato, *il y a déjà un moment*. **ARESTI-ONDON**, al cabo de rato, *au bout d'un moment*. Añ, ms.).

Are-subil (B, are-igoin R, are-etsē (B, G), armazón de la rastra, *bâti de la herse*.

Areta : 1º (B, arenal : *grève, terrain sablonneux*. — 2º (B-ñb), pato, *canard*. **ARETS** : 1º (B, are), árbol, en general : *arbre, en général*. Var. de **AREITZ** (V. **Arbola**). — 2º (Be, R-bid, robble, *chêne*. || GURE ARETSAREN BETEA!! TA EZ KURRIK EZ : ¡¡qué lleno está nuestro robble!! y no tiene bellotas (se dice del que pondera mucho sus cosas) : *comme notre chêne est plein!! et il n'a pas de glands (se dit de celui qui vante beaucoup ses affaires)*. (ms-OIS). — 3º (B-otS, belola, gland. **ARETS** ASKO DAN URTEA, BESTEAK BAISO EZ OBEA : añada *sic* en que hay muchas bellotas, no es mejor que otras : *l'année où il y a des glands en abondance, n'est pas meilleure que les autres*. (Refrances). — 4º (B-i), árbol bravo : *sauvageon, arbre sauvage*.

Aretšarte ms-Lond., verónica, *véronique*. (Bol.)

ARETSE : 1º (AN-lez, BN, G, Añ, L, S), Sin. de **ARATSE**. — 2º B-g-mond, armazón del arado, *bâti de la charrue*.

Aretše-burua (L-ain), renacuajo : *triton, têtard*.

AREHESI (BN), enrouquearse, *s'enrouer*. Ni zuri beti beti eskatuiz zinah **AREHESI** NIAGUZI : yo de dirigitos continuas súplicas, estoy ronco de la garganta : *je vous adresse des demandes continuelles, aussi fat en la voix (la gorge) rauque*. (Oñh, 101-11).

ARETZE, ternero, reu. ETA EKARRIRIK ARETZE GIZENA, HIL EZAUU, Y TRACU UN ternero cebado y matado, *amenez le veau gras et tuez-le*. (Leiz, Luc, xv-23).

AREZA (B-i), pequeña planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

AREZKO (B-m, areazko (B-ñb), cuñas que se adhieren a la limonera del carro, *cales adhérentes au limon de la charrette*.

Arezta (AN-b), (V. **Aresta**, 1º.)

Areztu (B-bas), sitio poblado de árboles bravos, *endroit planté d'arbres sauvages*.

Arhezur (L, travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro pías del rostro, *traverses du bâti dans lesquelles sont enboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

ARGAL : 1º B, G, débil : *débile, faible*. **IRUSTE ARGALAKOA** : corto de vista, de vista débil : *homme de vue courte, faible*. **Per, Ab, 141-1**. — 2º AN-b, BN-add-haz, claro, poco apretado hablando de tejidos : *clair, peu serré en parlant des étoffes*. — 3º BN-aez-haz, raro, escaso, *clairsemé*. OGIA ARGAL BA LANDA HURTAN, el trigo está raro en esa pieza, *le blé est clairsemé dans cette pièce*. 4º BN-haz, transparente, transparent, **PAPER HORI ARGALA BA**, ese papel es transparente, *ce papier est transparent*. — 5º ?, loquillo, folâtre.

Argaldu : 1º B, G, debilitarse, *s'affaiblir*. — 2º AN, Araq., ardelear, no granar enteramente los racimos de las vides : *s'éclaircir, en parlant des grappes de raisin*. — 3º (AN-b, despejar un plantío espeso, *éclaircir des plants*.

Argalgune (BN-gar), claro en un bosque : *clairière, dans une forêt*.

Argalki, de un modo poco apretado, poco áspero, *d'une manière peu serrée*. Duv, ms.).

Argaltasun : 1º Be, G, flaqueza, *débilite*. — 2º BN, defecto de un tejido que no es espeso : *défectuosité d'un tissu qui n'est pas épais, bourré*.

Argalte, extenuación, *exténuation*. Illev, Catal, de leng, V-86.

Argamasa L-s, argamesa BN-add : 1º tabique, *cloison*. — 2º vociferación, *rocifération*. Larl, (?)

ARGAN (B-IS), terreno pedregoso, *terrain pierreux*.

Hargatik L, argatik AN, G, por esta razón, *pour cette raison*.

ARGEDU (B-urd) : 1º desaliento : *essoufflement, manque de respiration*. — 2º no poder alentar : *être essoufflé, ne pouvoir plus respirer*. **ARGEDUA** ARITTA DAGO (B-urd), está sin poder alentar : *il est essoufflé, il ne peut plus respirer*.

ARGI : 1º (c), luz, *lumière*. **ARGAZ GATOX** (B-otS, venimos de día, *nous venons de jour (avant la nuit)*. — 2º c, claro : *clair, brillant*. **DONKE BIZEN ARGIA**, GUZIENTZAT DAKAR OGIA : san Vicente suficiente, para todos trae pan : *saint Vincent clair, apporte du pain pour tous*. (Refrances. = Quiero decir que el año, en que el mes de enero hace buen tiempo, es abundante en trigo. *Ceci veut dire que, lorsque le mois de janvier est beau, l'année sera abondante en blé*. — 3º c, persona inteligente, de talento : *personne intelligente, de talent*. — 4º B, alegre : *allègre, joyeux, content*. **BEGI ARGIA** (AN-b, BN-s, R), ojo alegre, *œil joyeux*. **GOGO ARGIA** BNC, R, humor alegre, *l'air content*. — 5º (BN, L, S), pruchas, documentos : *preures, documents*. **ONAZ ZURE ARGIA**, JAR ZAITA LASTER, toma tu escritura y sientate luego : *tenez, voilà votre obligation, asseyez-vous là promptement*. (Har, Luc, xvi-6.). — 6º (L-bard, azúl, *bleu*.

Argialde, la aurora, tiempo próximo al día : *l'aurore, l'approche du jour*. Duv, ms.).

Argi-arazi, hacer iluminar, *faire éclairer*. Duv, ms.).

Argiaren begia AN, R, G, Liz, ms-Lond., **argi begi** BN-s, li, la aurora, lit. : el ojo de la luz : *l'aurore, lit. : l'œil de la lumière*. **ARGIA GABE HOGA LASTER**, ILUSIA GABE ELSERA! S : ve al trabajo antes de la luz, *à cause* antes de oscurecer : *va au travail avant le jour, entre à la maison avant la nuit*.

Argiaste AN-b-irun-lez, BN-s, Le, R, aurora : *aube, aurore*.

Argiazko G-and, corriente en su trato, afable : *cautant en relations, en affaires, affable*.

Argi-azkorrean BN-am, al amanecer, *au point du jour*.

Argi-belar G, lucerna, *luzerne*. Bol.

Argibide : 1º B, G-us, Añ, ilustración, documento, prueba : *déclairement, document, preuve*. — 2º BN-add, información, *information*.

Argibo, jorobado, encorvado : *bossu, roûlé*. S, P.

Argidiri BN, alba, *aube*. ¿ SORTHU ZAREN AZ GEROTZIK, ZUK MANATZEN OTHE DI Z ARGIDIRIA? ¿ por ventura, después de tu nacimiento, diste ley al alba? *est-ce toi qui, depuis ta naissance, donnes la loi à l'aurore?* Duv, Job, xxxviii-12.

ARGIDU (B-IS, gouio, valor, carácter : *esprit, valeur, caractère*.

Argidun c, preclaro, inteligente : *éclaire, intelligent, doué*.

Argidura, claridad, *clarté*. Duv, ms.).

Argi-egile (B-ñb, mujeres que presiden el luto de un funeral, *femmes qui conduisent le deuil*.

Argiera (B-mu, claridad, *clarté*.

Argiez-kila BNC, G-t, l, **argi-izkila** BN-s, **argi-kantai** B-a, campana del alba, *cloche de l'aube*.

Argigarri (AN, B, G, Añ, iluminativo, *qui éclaire*.

Argigo R, claridad, *clarté*.

Argi-izar (AN-lez, B-ar-m-mond, B, el lucero de la mañana, *l'étoile du matin*.

Argiketari, el que busca luces, *celui qui cherche à s'éclairer*. Duv, ms.).

Argilatu (R, morirse de hambre, sentir una hambre canina : *mourir de faim, avoir une faim canine*.

Argi-leku L-ain, candelero de forma antigua, *chandelier de forme ancienne*.

Argilo B, BN, Le, R, Se, el sueño que se hace por la mañana, después de salir el sol : *le sommeil que l'on fait le matin, après le lever du soleil*.

Argilo, argolla de hierro, *gros anneau de fer*. Duv, ms. (?)

ARGILONA R, alcantarilla, *égout*.

Argimen, aclaración, explicación : *déclairement, explication*. Duv, ms.).

Argi-mutil (AN-b, Be, BN-add, Ge, Le, **argi mutil** R-bid : 1º portulaco, en general : *llámese quinqué, candelero, candelabro, etc. : chandelier, en général, lampe, bougeoir, candelabre, etc.* — 2º B-ñb, junco macho, *junc male*. **ARGAITIA** OZIATIA ALDEAN ARGIA-MUTILAK ESIVEN JAKE ZIA ARGIA : por esto, hacia Oñate, los juncos machos *sic* son llamados **argi-mutil**, « porta-luz : « pour cette raison, les juncs mâles *sic* s'appellent, vers Oñate, **argi-mutil**, « porte-lumière. » *Euskatz, 1-150-22*.

ARGIN AN, B, BN, G, R, **hargin** BN, L, S, cantero, *tailleur de pierre*.

Arginabar, crepúsculo de la mañana, *crépúscule du matin*. Araq.

Arginesa B, mujer del cantero, *femme du tailleur de pierre*.

Harginlan, albañilería, *maçonnerie*. Duv.

Argin-mailu B, G, L, mazo de cantero, menor que el mailu, mayor que el mailaka: *massette de tailleur de pierre, plus petite que le mailu et plus grande que le mailaka*.

Argin-mutil, arotz-mutil, erementari-mutil, zapatar-mutil, eleiz-mutil: aprendiz de cantero, carpintero, herrero, zapatero, sacristán: *apprenti tailleur de pierre, charpentier, forgeron, cordonnier, sacristain*. = En B, L, S, **MUTIL** es « oficial », *signifie « ouvrier, artisan »*.

Argintza AN, B, G: 1º cantería: *métier de tailleur de pierre, coupe de pierres on art de les tailler*. — 2º **Hargintza**, oficio de albañil, *métier de maçon*. Duv, ms.

Argintzio R, alba, *aurore*. ARGINTZIOAN FAXEN GUTUK, iremos al alba, *nous irons à l'aurore*.

Argi-oiilar (AN-B), G-and-ir, abubilla pajaro, *huppe oiseau*, « upupa epops ».

Argi-olatak B-on, BN-s, L, ofrendas, velas y panes que se llevan a la iglesia: *offrandes, cierges et pains que l'on porte à l'église*.

Argi-ontzi: 1º Ge, An, farol, lámpara: *lanterne, réverbère*. — 2º B-d-ur, *quince, lampe*.

Argipen L? interpretaci6n: *interprétation, commentaire*. LERIKAK LBERETSU DITU ZURE KANTIKA, LERIAN-ZAHAR, PARABOLA, ARGIPENAK: *interprétations des fables de tus cantares y proverbios y parabolas e interpretaciones: toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles et vos commentaires*. Duv. Eché. XLVII-18.

Argiro AN, B, G, claramente, *clairement*.

Argirudi, tornasol, cambiantes de luz en algunas telas: *chatoiement, reflets chatoyants de certaines étoffes*. (An.)

Argitaratu AN, B, G, publicar, sacar a luz: *publier, mettre au jour, faire connaître*.

Argitasun: 1º e, claridad, ilustraci6n: *clarté, intelligence*. — 2º B-i, instinto, *instinct*.

Argi-tirrinta L-ain, **argian tširrinta** B-uzl, **argi-tzirrinta** Sc, **argiezbaia** B-uzl, el romper del alba, *la pointe du jour*.

Argitoki BN-s, candelero, *chandelier*. **Argi-tšakur** B-on, ... F. Seg., fuego faluo, *feu follet*.

Argi-tširrinta R, S-i, alba, *aube*. ARGi-tšIRINTAN JAGI NINTZEN (R), me levanté al alba, *je me levai à l'aube*.

Argitsu e: 1º hombre pueblaro, *homme illustré*. — 2º lugar de mucha claridad, *endroit très éclairé*.

Argitu: 1º e, iluminar, aclarar: *illuminer, éclairer*. — 2º e, informarse, *s'informer*. — 3º B-a, G-and, **argitu** Sc, pasárselo a uno el mal humor: *s'égarer, se déranger*.

Argituki, brillantemente, *brillamment*. Duv, ms.)

Argitze, amanecer, *aurore*. Oih.) = Comparése con ILUNTZE, anochecer, *Comparez avec ILUNTZE, crépuscule*. ARGITZEAN,

LGHEBITAN, ARIATSEAN NAXANO: mientras estoy al amanecer, al mediodía, al anochecer: *tandis que je suis à la pointe du jour, à midi, et à la tombée de la nuit*. Oih. 225-19.

Argi-untzi Sc, lámpara, *lampe*. **Argi-urratze**, **argi-urrate** (AN, Araq.), el amanecer, *le point du jour*. ARGIRATZEAN BN-s, Lc, Sc, al alba, al romper el día: *à l'aurore, au point du jour*. ARGIA URATZETAN HARI ZENEAN, cuando empezó a romper el día, *dès l'aube du jour*. Duv, Gen. xix-13.

Argiuste G-eth-L, funeral de cabo de año: *obit, service funéraire anniversaire, bout de l'an*.

ARGIZAGI: 1º BN-am-gar, R-uzl, Sc, luna, *lune*. ARGIZAGI-GORAN SORTU DUK HOU (Sc), ese ha nacido en cuarto creciente, *celui-ci est né dans le premier quartier de la lune*. ARGIZAGIAREN GORAGAN EBARKITAN DIA BAGO TA LEBRAK, ETA BILTAN DA ONGAURI TA EBIETAN DIA AZIAK (R): en el cuarto creciente de la luna se cortan las bayas y pinos, y se recoge el abono y se siembran las simientes de herba: *dans la croissance de la lune, on coupe les hêtres et les pins, on recueille l'engrais et on sème la graine de chou*. — 2º (BN, Sal, S, cetera, *cire*.

Argizagiu (BN), alundrar la luna, salir la luna, *le lever de la lune*.

Argizai: 1º B, G, cetera, *cire*. ARGIZAI TIRATUA (B), cetilla, *rat-de-cave*. De ARGIZAI, *olite de luz*, *sic*, *entre de lumière* (sic). — 2º (BN), *luna, lune*.

Argizaindu Sc, candelero antiguo, *chandelier ancien*.

Argizaintun (B-uzl), candelero, portaluze, en general: *chandelier, portelumière, en général*.

Argizai-ol B, (V. Argizol.)

Argizaita BN, Sal, S, claridad de la luna, *clair de lune*. ARGIZAITA-SURI (BN-don), claridad de la luna, *clair de lune*.

Argi-zale BN, Sal, S, el que esclarece, *qui donne de la lumière*.

Argizar AN, B-o, G, luero, estrella de la mañana: *Vénus, étoile du matin*.

Argizari: 1º luna, *lune*. — 2º AN-B, cetera, *cire*. ARGIZARI-ESTEKA (AN-B), cetera recogida, *cerilla, rat-de-cave*.

Argi-zeiñu Sc, **argizkila** G-i, campana del alba, *cloche de l'aube*.

Argi-zirin AN-B, primeros albos del día, *premiers lueurs du jour*. ARGIZABAL (BN-s, R, aurore ya clara, *aurore lumineuse*. ARGi-zIRINTAN JAKI NINTZAN (BN-ald-s), me levanté al alba, *je me levai à l'aube*.

Argizkorri (S, Chah, ms.), alba, *aurore*: *aube, aurore*. ORAKOTZ GORATI DA ARGIZKORRIA, ya ha asomado la aurore, *voici l'aurore qui apparaît*. Duv, Gen. xxvii-26.) ¿ARGIZKORRIARI ZUK ERAKUTZEN OTHE DIOZE BERE LEBRUA? ¿por ventura, mostraste tú a la aurore su lugar? *est-ce toi qui montres à l'aurore le lieu où elle se lève?* (Duv, Job. xxxviii-12.)

Argizol (B-man, tabla en que se encosca la cerilla que arde en el templo, *planchette où sont enroulés les petits cierges minces qui brûlent à l'église*.

Argizuria (AN), lámpara, *lampe*.

ARGOI (G-elg): 1º arrogante, *arrogant*. — 2º (mujer) garbosa y desenvuella, *(femme) fière et svelte*.

ARGOIL (BN, Sal, pámpano podado que conserva dos ó tres púas, *sarment*

taillé qui a encore deux ou trois verges.

Argoientu G-us, licor del desayuno: *goutte matinale, vulg. tue-ver*.

ARGORIO: 1º Ge, bulla, *rumeur, bruit confus*. — 2º (G-iz, mañas, floriquo, *pleurnichement*. ¿ZER ARGORIOA DAUKAN UNE OUREK? ¿qué mañas, qué floriquo tiene ese niño! *quel pleurnichement que cet enfant!*

Argorse (B, G, animal en celo, *animal en rut*.

Argudia: 1º S, querrela, *querrelle*. — 2º (AN-B), barullo, *confusion, désordre*.

Argudiatu: 1º disputar, *disputer*. — 2º (S), informarse: *s'enquérir, s'informer*.

Argudio, ruido de palabras, gritos: *bruit de paroles, cris*. (Duv, ms.) (??) V. Argudia.)

ARGULU (G, Araq.). (V. Arbulu.)

ARI (AN, B, G, R), **hari** (BN, L, S): 1º hilo de coser, de conversaci6n, de la lengua: *« ó fennillo » fil à coudre, fil de la conversation, fil de la langue (fil et on froin)*. ARI OPHATLUA ETA SEKLA OSO (R), la amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué, *lit.*: el hilo anudado nunca es entero: *l'amitié rompu ne revient jamais ce qu'elle fut, lit.*: el fil cassé n'est jamais entier. ARI-ALDI (R-uzl), **ARI-ALDI** (Sc), **ARI-BESAKA** (R), **ARI-BIRO** (BN-s), **ARI-ZUNTZ** (AN-ze), hebra de hilo, *brin de fil*. **ARI-BERDAMIN** (L-ain), **ARI-BERDUMEN** (G-and), **ARI-BERDAMIN** (BN), hilo ctudo, *fil sûr*. EZ ARI EZ HASKI (L-côte), *lit.*: ni hilo ni trama, ni fú ni fá: *lit.*: ni fil ni trame, *inutile à tout*. ARIA GALDU (BN, L, S), perder el hilo de la conversaci6n, *perdre le fil de la conversation*. JAUNGOKOAHREN, EZEI-DAZU NARI ESAN AHIRA EZTATORREN BERBA EINAHURIK (B-mu): por Dios! no me diga V. palabras punzantes que no vienen a pelo: *par Dieu! ne me dites pas de mots piquants qui ne soient pas opportuns, lit.*: qui ne viennent pas à rebrousse-poil. **ARI-ALDEZ** (L-ain), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. ARI-RAKAKO (B-i), los muy afectos: *les très affectueux, attachés*. ARIAN JO (B-i), marcar con un hilo blanqueado de greda los tabloncillos que se han de aserrar: *marquer sur les planches, avec une ficelle blanche à la craie, la ligne que doit suivre la scie*. AHIRA JIN DA (BNC), **HAMALA JIN DUTZ** (Sc), ha venido a mandamiento, *il entend raison*. — 2º (B, G), á aquel, á celui-lá. — 3º (B, G, R), cantero, *mouton*. — 4º (AN, G, L), ocupaci6n, *occupation*. ARI DA, se ocupa, está haciendo: *il s'occupe, il est occupé*. ... JOKOA HARI DIBENE GERATZEN ZAIENA, lo que les sucede á los que se dedican á jugar, *ce qui arrive à ceux qui s'adonnent au jeu*. (Ax. 142-11.) ARI DANEAN (G-and), por lo visto, según parece, *à ce qu'il paraît*. IKUNTAKOARENGATIK EZTA ESATEN « ARI DANEAN » (G-and), de una cosa vista no se dice la expresi6n *ARI DANEAN*: *en parlant d'une chose vue, on ne dit pas ARI DANEAN*. (V. **Agí danean**.) = El infinitivo se forma añadiéndole IZAN: *ARI IZAN*, ocuparse; *ARI DA*, se ocupa; *ARI IZATEN DA*, suela ocuparse; *ARI IZANGO Ó IZANEN DA*, se ocupará. Se abusa mucho de esto diciendo *ARITZEN* y *ARI IZATEN* (BN), en vez de *ARI IZAN* ó *ARI IZATEN*; *ARIKO*, por *ARI IZANGO* ó *ARI IZANEN*; *ARITU*, *ARU* y *ARI ARITU*, en lugar de *ARI IZAN*. *L'infinitif se forme*

en ajoutant IZAN au radical : ARI IZAN, s'occuper; ARI DA, il s'occupe; ARI IZATEN DA, il s'occupe habituellement; ARI IZANGO OU IZANEN DA, il s'occupera. On en abuse beaucoup en disant ARIZEN et même AIZEN (BN), au lieu de ARI IZATEN OU IZATEN; ARIKO, pour ARI IZANGO OU ARI IZANEN; ARIU, AITU et même ARU, au lieu de ARI IZAN. — ARIAN-ARIAN : a. G-bet, a. fuerza de ocuparse, a. force de s'occuper. b) (Ge), poco á poco, peu á peu. HARIK (L-ain), ARIK-ARIZ (BN-ald), HARIK-HARIZ (L-S), en haciendo, en faisant. — 5º (B, arc), sala, salle. AIZO BAKO ARIA, SALU ASKON ARIA : sala sin vecinos, hilo de muchos raitones : salon sans habitants, nid á (beaucoup de) rats. (Refranes.) — 6º (L, S), motivo : motif, cause. BEGIRATE EGITEN DAITZAT, JAUN HOREN ARIAZ (Lc), me hacéis buena acogida con motivo de ese hombre, rous ne faites bon accueil á cause de cet homme. ORAIDEA EBER-ARIZ, EKONT-IDEA ZI BUR-ARIZ : escogó la concubina con motivo de su hermosura, la escusa por su prudencia : choisit la concubine par sa beauté, et ton épouse par sa bonté. (Oih. Prov. 350.) — 7º (AN, B, G), se usa por ARI ó AÍ, s'emploie pour ARI ou AI. ETORRI ARI, ven, viens. — 8º (B, BN, L, S), caractère, humor ó temple de una persona : caractère, humeur ou tempérament d'une personne. ARI ONERO GIZONA (B-g-l-oñ), hombre de buena corteza ó humor, hombre de bon caractère. ARI GAIZTOKO GIZONA (BN, L, S), hombrillo de mal caractère, petit homme de mauvais caractère. ARI BATEROKA DIRA DIAK, ADISKIDE DIRA (B-g) : los dos tienen igual carácter, son amigos : ils ont tous les deux le même caractère, ils sont amis. BERE ARIA THATEN DU (R-uzt) : es de la veta de su padre, lit. : tira su hilo : il a le caractère de son père, lit. : il tire son fil. — 9º HARI (BN-ald, G-and, L-ain, R), intención, intention. HARI GAIZTOKO GIZONENKIL HABIL URRUN (BN-ald), aljate de los hombres de mala intención, éloigné-trois des hommes mal intentionnés. ARI-ARIAN DAGO (Bc), está á punto de... muy próximo á... : il est sur le point de... près de... EZ ARIAN (B, G, L), impensadamente, como si no, suavemente, con mucho tiento : inopinément, doucement, avec beaucoup de prudence. EZ-ARIAN EDO IGARI BAGA LEGEZ : como si no, ó como sin darse cuenta : (il fit cela) sans s'en rendre compte, lit. : comme s'il n'existait pas. (Per. Ab. 217-17.) — 10º (Ge), pus, materia que fluye de diviesos, tumores, llagas, etc. : pus, humeur morbide qui sort des furoncles, des plaies, des ulcères, etc. — 11º (B), ánimo, courage. ARIA EMON (B-ols), dar ánimos al adversario en el juego, cedarle algo por burla ó astucia : encourager l'adversaire dans le jeu, lui céder quelque chose par dérision ou astuce.

ARIH (S), hígado, foie.
-ARI : 1º materia, objeto material : matière, objet matériel. ESKARI (B, G), petición, objeto de pedir : pétition, objet de demande. GURARI (B), objeto que se desea, objet qu'on désire. EHARI (B), pan de trigo, de maíz, objeto que se asa : pain de blé, de maïs, objet que l'on fait cuire. JANARI (B, G), alimento, aliment. EDARI, bebida, boisson. GERTAKARI (L), suceso, événement. BAZKARI, BARAZ-

KARI, comida, objeto de comer : nourriture, objets de consommation. EGOSKARI (G), legumbre, objeto que se cuece, etc. : légumes, chose qui se fait cuire, etc. — 2º (c), suijto que indica la profesión ó, por lo menos, la afición favorita de una persona : suffice qui indique la profession ou, du moins, l'inclination favorite d'une personne. BILHASKARI (Se), BUIROKARI (BN, L, S), BUIROKARI (B), pendenciero : querelleur, batailleur. PELOTARI (B, G), PILOTARI (AN, BN, L), jugador de pelota, joueur de pelote. PANTARI (c), bailarín, danseur. SALATARI (c), acusador, accusateur. — 3º (c), dativo con el artículo á, datif avec l'article á. GIZONARI, al hombre, á l'homme. TSARKHARI, al perro, au chien. — 4º á, á. ATZOKO ORDARI (ORDIARI) BAZKALDU (R-uzt), comió á la hora de ayer, dîner á la même heure qu'hier.

ARIA : 1º (Se), raza, race. BER ARIATIK TIZI, son de la misma raza, ils sont de la même race. ARIA HUNEKO KABALEA, ganado de buena casta, bétail de bonne race. ARIA HUNEKO GIZONA, hombre de linaje esclarecido, homme de lignée illustre. BEREARIA THATEN DU (R-uzt), es de la veta de su padre, il est du même acabit que son père. ARIA HORTAZ (L, Math. XII-3), con ese motivo : pour ce motif, de cette manière. — De ARIA, « motivo », forma DUVOISIN (ms) los siguientes derivados... De ARIA, « motif », « Duroisins (ms) forme les dérivés suivants : ARIADEN, el que tiene motivos, racional, motivado : celui qui a des motifs, rationnel, motivé. ARIA-GABERI, sin motivo, sin razón : sans motif, sans raison. ARIA-GABEKO, irracional, inmotivado : irrationnel, non motivé. ARIA-GABETASUN, falta de motivo, de razón : faute de motifs, de raisons. ARIATSU, el que tiene mil razones en apoyo de sus actos, celui qui a mille raisons á l'appui de ses actes. — 2º (?) orden, ordre. NORIK EHARENEN DU ZERITAKO BIDEEN ARIA? : quién contará el orden de los cielos? qui racontera la disposition des cieux? (Duv. Job. XXXVII-37.) — 3º (BN-s, R), trato, relation. ZER ONKIRAMAITEN DEI ARIA BERE ARTEAN (R)! : qué bien llevan el trato entre ellos! quels bons rapports ils ont entre eux! ARIA AUTSI DIEK ETA ETSU ADISKIDETREN AISA (BN-s) : han roto las relaciones, y no se harán amigos fácilmente : ils ont rompu leurs relations, et ils ne reviendront pas amis facilement. ESKUARAK LATINABEREN DUEAN ARIA, las relaciones que median entre el vascuence y el latín, les rapports que le basque a avec le latin. (Jaur.)

ARIHANTA (S, Alti), espargamio, rubanier. (Bot.)

Ariaque (B-cib), topo, taupe.

Hariarazi, estimular, excitar : stimuler, exciter. (Duv.)

Ariatsur (B-ts), azadón largo, longue pioche.

Ari-bazter (R), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre : frange de tissu ou effilochure, qui se trouve á l'extrémité de la chaîne du tisserand.

ARIBETA (B-a), agujeta del justillo, laet de corsage.

Aribil (AN, Araq), ovillo, peloton de fil.

Ariburuko (L-côte), parte superior de la trama del tejido, partie supérieure de la trame d'un tissu.

ARIEL (B-erm-zald), sisa, arbitrio : imposition, droit. EHRIKO ARIELAK EDERTO EGON DABE ARIEN, los arbitrios del pueblo han importado mucho este año, les droits d'octroi de la ville ont beaucoup rapporté cette année.

Ari-eztun, hebra del orillo de lana, brin de fil du liseré de la laine.

Arigo, arigoak (BN-laz), enfermedad de caballo, maladie du cheval.

ARIGURI (B-ols), obsequio : service, faveur. V. Adiguri.

Ariguturis, obsequio, obsequieur.

Ari-iraskai, urdidieros, ourdissoir.

Ari-iraski, urdimbre de una tela, fils de la chaîne d'un tissu.

Ari-izpi (G-ets), hebra de hilo, aiguille de fil.

Hari izurra, hilo crespado, fil frisé.

Ari-joa (BNe), presilla : gansé, boutonnière.

Arik : 1º (B), de, desde allí, de là-bas.

LARGA EGIOLA, ARIEN, ARIK ALDE EGITEN : ... que por Dios le permitiese marcharse de allí : (il le pria), de par Dieu, de lui permettre de s'éloigner de là-bas. (Per. Ab. 217-1.) — 2º (c), de entonces, depuis lors. — Se usa, más ó menos alterado, en la frase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTIN, « de entonces hasta la vista. » Ou l'emploi, plus ou moins altéré, dans la phrase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTIN, « depuis lors jusqu'à recevoir. » (V. A.) ONERI ESETSI ARIK ETA AGERTU ETA AZPIRATU-ARTEAN, ataca á este (desde entonces) hasta descubrirlo y vencerlo : combats celui-ci (des lors jusqu'à ce qu'il soit découvert et vaincu, lit. : jusqu'à le découvrir et le vaincre. (An. 15-17.)

Arika : 1º (AN, Lacoiz, B, An), cansancio : fatigue, lassitude. — 2º **Harika** (L), despojo de lin espinado, débris du lin que l'on espale.

Arikaldi (AN, B), cansancio, tiempo que dura la fatiga : lassitude, temps que dure la fatigue.

Arikagarri (AN, B), fatigoso, fatigant.

Harikatsu, fibroso, filamentosos : fibreux, filamenteux.

Arikatu (B, G) : 1º Var. de ADIKATU, fatigarse mucho, se fatiguer beaucoup. IDAK BEAR ASKOGINDA ARIKATU DIBAREAN, cuando los buyes se han fatigado después de haber trabajado mucho, lorsque les bœufs sont éreintés après avoir beaucoup travaillé. (Per. Ab. 109-5.) — 2º **Harikatu**, deshilarar : effilocheur, effiler.

Ariketa (ms-Lond.), eupatorio : eupatoire, famille des composées. (Bot.)

Ariki (AN, B, G), carne de carnero, viande de mouton.

Ariko : 1º (B, G), carnerazo, gros mouton. — 2º (BN-s, R), cordero, agneau.

ARIL : 1º (AN, B, G, L), ovillo, peloton de fil. — 2º (Bc), cierta pesadéz del estómago, lourdeur d'estomac.

Harilaka (Lc, Sc), V. Ariltegi.)

Ari-lakaina (B-m), hebra de hilo, filament de fil.

Arildu (B, G), harilgatu, hacer ovillos, pelotonner du fil.

Harilgeta (L), operación de hacer ovillos, pelotonnage du fil.

Harilgo (L-ain), ariliko (AN-lez), arilko (AN), harilko (S, P.), ovillo, peloton de fil.

Aril-jaki (B-ub), arilkai (AN-b, B, G), harilkai (S, P.), arilkari (AN-lez,

G-zeg, **harilkeiak** (L-s), devanadera, *dévidoir*.

Arilketan (AN-b, B), **harilketan** (L-s), devanando, *dévidant*.

Ariltegi (B), cajonico de la devanadera, *petite caisse du dévidoir*.

Ariltoiki (B-m-on), devanadera, *dévidoir*.

ARIMA: 1º (AN, B, L, S), alma, *âme*. — 2º (AN-b), aniversarios, fundaciones de difuntos: *obits, anniversaires, fondations pour les défunts*. ARIMAK EGIN, morir, mourir. NAHIZ DELLA ARIMAK EGITEHAKOAN, BIHATS BAKHOTSEAN DAGONEAN: ya sea al separarse el alma, ya sea cuando esté en el último aliento: *que ce soit à la séparation de l'âme, que ce soit au dernier soupir*. (AN, 14-196-19.) ARIMAK EGIN DIO, ha muerto, *il est mort*. (S. P.) ARIMAK EGIN REZAIN SARHU, tan pronto como murió, aussitôt qu'il eut rendu l'âme. (S. P.) ARIMAK IHEKO MENEAN (L-côte), como a punto de muerte, *comme sur le point de mourir*. ARIMEN EGUNA (Bc, BN-s, R), el día de ánimas, *le jour des Morts*.

Arimakari, sufragio de difuntos: *soutagement, suffrages, prières pour les morts*. ZENBAT MEZA, ZENBAT ARIMAKARI DAGOEN EGIN GABE! ¡cuántas misas, cuántos sufragios hay por ofrecer! *de messes, que de suffrages il y a à offrir!* (AN, 34-362-4.)

Arimarik (Bc, BN, R, Sc), ninguno; *aucun, personne*. ARIMARIK EZTAGO, no hay nadie, *il n'y a personne*.

ARIN (AN, B, BN-ald-s, G, B, R, arhin (BN, L, S): 1º ligero, *léger*. — 2º pronto: *rif, prompt*. ERKE-ARIN (Sc), ERKE-ERKE (BN-ald, L-s), ERKE-ARIS (Bc): lo mal asado, ligeramente asado: *mal rôti, légèrement rôti*. EGOSTABIN (B, ...), ligeramente cocido, *légèrement cuit*. BETE-ARIN (B, ...), no bien lleno, *mal rempli*.

HARINA (BNC, S), arena, *sable*. (??) **Arin-aldi**, rato de alivio ó de mejoría (hablando del tiempo, de enfermos, de trabajos, de penas, etc.): *moment de calme ou d'accalmie en parlant du temps, des maladies, des travaux, des peines, etc.* (Duv. ms.)

Arin aringa (B-l), **ariñak arin** (B-mu), (V. **Arilketan**.)

Arin-aringarri (B-l), corredor, *courreur*.

Arin-arte, bonanza, término de mar, mejora ó embellecimiento del tiempo después del malo: *bonace, terme de marine, se dit quand, après les mauvais temps, il se produit une accalmie*. (Duv. ms.)

Arinbat (G), (V. **Ainbat**.)

Arindete (B. Añ.), levantar un peso, *soulever un poids*.

Arindu (B, BN-ald, L), **arhindu**: 1º aliviar, aligerarse: *alléger, s'alléger*. — 2º consolar, *consoler*. — 3º (BN-haz), levantar una carga, *soulever un fardeau*. — 4º (AN, G, L-ain), templar, moderarse: *adoucir, se modérer*. — 5º (BN-s, L-côte), medio secarse, *secher à moitié*. U-ARINDU (B-m), casi morir, *mourir presque*.

Arindura (R), mitigación, alivio: *atténuation, consolation*.

Arin-egikari (B-mond), corredor, *courreur*.

Arilketan (B-el-mu), corriendo, *en courant*.

Aringa (B), prontamente: *vite, promptement*. ARRI-ABERIK ARINGA JAUNA SOLIDABAK ASKATURIK, soltándole con pronti-

tud de la columna de piedra los soldados a Jesús, *les soldats ayant vite détaché Jésus de la colonne de pierre*. (Pas. sant. 14-22.)

Aringalarri (B-m), **ariñeketalari** B-el, andarin, *bon marcheur*.

Aringarri, lentivo, propio para aliviar: *lentif, propre à adoucir*. (Duv. ms.)

Aringo (B-mu), prontito, *un peu vite*.

Arinkeri AN-b, **arinkeria**, ligereza, poca chabeta ó juicio: *légereté, peu de discernement ou de jugement*.

Arinki, **arinkhi**, ligeramente, *légèrement*.

Arhinmentu (S), alivio, *soutagement*. IHEBENKO ERKE ARIMA HONKIGILEN ARHINMENTUAGATIK, por el alivio de las almas bienhechoras aún de aquí, *pour le soulagement des âmes bienfaitrices d'ici*. (Prières, 23-8.)

Harinñondoko (S, Alth.), arenaria: *arinaire, arbuste qui croît et vit dans le sable*. (Bot.)

Arintasun (AN-b, B, G), ligereza, agilidad: *légereté, agilité*.

Arintu: 1º (R), escampar, alegrarse el tiempo: *essier la pluie, s'embellir le temps*. — 2º **Arhintu** (Sc), levantar, *soulever*. — 3º (Sc), aligerarse, *s'alléger*.

EGUDIRARI ARINTEN DA, BESTE GAINERAN EGUN GUZIAN EURIJA EGONEN DA (B): escampará por el mediodía, de lo contrario lloverá todo el día: *le temps s'éclaircira pour midi, autrement il pleuvra tout le jour*.

Arhinzki (Sc), ligeramente, *légèrement*.

ARIO: 1º (B-a-g-o), artemisa, hierba cuya infusión se tomaba para matar lombrices: *arnoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les vers (lombrices)*. — 2º (AN), talante, disposición: *humeur, disposition*. SU GUIA BEBE ARIORA DEZKOTE AN ITZALI, pueden apagar allí aquel fuego á su antojo, *ils peuvent là-bas éteindre ce feu à leur convenance*. (Liz. Coplac. 95-3.) — 3º (L ?), (V. **Aio**, **aiorra**.)

Harjo: 1º yesca, *amadou*. (Duv. ms.) — 2º agusanado (hablando de vegetales), *vieux en parlant des végétaux*.

Ar-joa (AN-b, Bc, G), **harjoa** (BN, L): 1º la fruta atacada por el gusano, *fruit véreux*. — 2º (B-a-o-ls), guijo, grava, piedra machacada de los caminos: *macadam, cailloutis, pierre cassée des routes*.

Harjotu, agusanarse, *devenir véreux*. (Duv. ms.)

ARIOTZ (B-pl), machete, *couteles*.

Arira etorri (Bc), venir á pelo, hacer al caso: *venir à point, agir opportunément*. GATOZAN ARIBA, vengamos al caso, *revenons à nos moutons*.

Arisko (R-uzt), roble pequeño, *petit chêne rouvre*.

Haristatu (BN, S), enflar, *enfler*.

Harite, bilachas, *charpie*. (S. P.)

Aritik: 1º (BNC, L, R, Sc), al hilo, en derechura: *suivant le fil, en droite ligne*. — 2º (R-uzt), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*.

Arito, **aarito** (B), carnero padre, morueco, *belier*.

ARITŠ (B), **haritš** (Sc): 1º encina, *chêne-lège*. — 2º (B-d), bellota, *gland*. — 3º (Sc), gaudul, *fainéant*.

Aritšarko (BN-s), **atšarko**, agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Haritškanda (Sc), roble pequeño, *petit chêne*.

Haritsu, fibroso, leñoso: *fibreur, ligneux*. (Duv. ms.)

Haritu (BN, L, S), ocuparse, *s'occuper*. HARITUZ (L-s), en haciendo, *en faisant*.

ARITZ (AN, B, G), **haritz** (BN, L), **aritš** (B), **haritš** (Sc): 1º roble, *chêne*.

ARITZ BAKARRA TA ALABA BAKARRA, UGAZABA TA AMAREN NEGARRA (B, Proc.): roble único y única hila, llanto del amo y de la madre: *un seul chêne et une fille unique, sont le chagrin du propriétaire et de la mère*. — 2º (AN-b, Bc), árbol, en general: *arbre, en général*. (V. **Arbola**.) ARITZ EROIRARI OROK EGUL, del árbol caído todos hacen leña, *d'un arbre tombé tout le monde fait bois*. (Isas.) ARITŠAK ZOZPALA BEBATARIKOA (B-g), ARITŠAK ZOZPALA BEHEKOA (B-m): el árbol (produce) astilla de su especie (de tal palo, tal astilla): *l'arbre produit des copeaux de son espèce (tel bois, tels copeaux)*. — En B, se usa en los proverbios y en algun compuesto, como UIRAITZ (UB-ARITZ), UIRATŠ, «avellano, árbol de avellanas». En AN, se usa en algunos compuestos, como MOTZARITZ, «árbol leñoso»; ZUKARITZ, «resalvo, árbol para madera de construcción». En B, el empleo dans les proverbes et dans quelques composés, comme UIRAITZ (UB-ARITZ), UIRATŠ, «noisetier, arbre à noisettes». En AN, on l'emploie dans quelques composés, comme MOTZARITZ, «arbre à brûler»; ZUKARITZ, «baliveau, arbre propre à fournir du bois de construction».

Aritez (S-gar), en haciendo, *en faisant*. (V. **Ari**, 4º.)

Ariz-sagar (BN-s), agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Ariz zuria, arce, moscón (arbusto), *érable (arbruste)*.

ARIURRE (G-and), intención, *intention*.

Ariz: 1º (B-g-o), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. — 2º (AN, BN, G, L, S), ocupándose, *en s'occupant*. (V. **Aritez**.) ARIZ ARIZ (BN-ald, Lc, Sc), HARIZ HARIZ, á fuerza de ocuparse, *à force de s'occuper*.

Arizai (B-o), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre: *frange de tissu ou efflochure à l'extrémité, près de la chaîne*.

Harizki, madera de roble, *bois de chêne*. (Duv. ms.)

Arizkoarri (R), tabas, *osselets*.

Arizkor (G), tardío para el trabajo, *lent au travail*.

Arizpi (B, BN-ald, G-etš, R), hebra de hilo, *filamente, filament*.

Ariztatu: 1º (BN-ald, R), abrirse ó deshilacharse el paño: *se défile ou s'effiloche (une étoffe)*. — 2º (G-aiz), enflar, *enfler*.

Ariztegi (AN, B, G), **hariztegi**, **arizti** (AN, B, G), **harizti** (L), **hariztei** (BN-ald), **hariztri** (BN-ald), **hariztoi**, **hariztui** (Sc), robledal, *chênaie*.

Aritšori (G-etš), trepador, pajárito que trepa por los árboles: *grimpereau, oiseau qui grimpe sur les arbres*.

Ari-zuntz (AN-lez, L-s), **hari-zuntz** (L-ain, S. P.), hebra de hilo, *filament*.

Ark (AN-b, G), aquel (como agente), *celui-là (comme agent)*.

ARKA (B, BN-ald, G, L, R, Sc), **arkha** (BN, S): 1º arca en que se desgranaban golpeando las mazoreas, *arche où les épis de maïs s'égrènent en se heur-*

tant. — 2º ojo de puente, arca: *ouverture d'un pont, arche.* (Duv. ms.) (?) — 3º (BN, L.), arca (de Noé), *arche (de Noé).* (?)

Arkaa (BN-czp), celo de la oveja, *cut de la brebis.* (Contr. de ARKAA.)

Arkadi: 1º (AN, Matth. viii-32), precipicio, *précepice.* — 2º (BN-ald), monte muy pedregoso: *mont pierreux, rocailleux.* — 3º (AN-b), hueco en que se mete la vaca que está de alta en el acto de cubrirla: *endroit creux où on place la vache en chaleur pour la faire saillir.* — 4º (AN-b), pedregal, conjunto de grandes piedras, *monceau de grosses pierres.* — 5º **Harkadi** (L), roca, *roc.* — 6º escollo, *écueil.* (Duv. ms.) **ERREKETAKO** HARKADIAR GURTU DIRA, los escollos de los torrentes se han inclinado, *les écueils des torrents se sont inclinés.* (Duv. Num. xxi-13.) — 7º (BN, L, S), banco de peñascos, *banc de pierres ou rochers.*

Arkai (G, Ilur. Diál. bas.), 1º vela, *chandelle.* — 2º cebón, *houf ou cochon à l'engrais.*

Arkaitz (AN, G), **harkaitz** (BN, L, S), roca, Peña suelta grande, *gros rocher isolé.* — 3º la succión de esta palabra **ARRI GAITZ**, « piedra enorme, » es muy semejante a la palabra celta **MEN-IUR**, que quiere decir « piedra vertical ». La composición de *ce mot* **ARRI GAITZ**, « pierre énorme, » a beaucoup d'analogie avec le mot celtique *men-iur*, « pierre debout. »

Arkaitz-karramaru (AN-ord), cangrejo de entre peñas, *crabe qui vit dans les anfractuosités des rochers.*

Arkaizto (G), oveja estéril, *brebis stérile.*

ARKAKARATS (AN-lez, G-et[s]), **arkarakats** (B-lein), **arkarakatsa** (G-go), rosál silvestre, *églantier.*

Arkakuso, **arkakutsu** (G), pulga, *puce.*

ARKAL: 1º (B-g-o-zor), mutuamente, *mutuellement.* — 2º (B-ar-oh), parente, *parent.* Var. de **ALKAR.**

Arkalaka (B-gat), pretextando parentesco, *sous prétexte de parenté.*

Arkaldu: 1º (B-ar-oh), emparentarse: *s'apparenter, s'allier (par mariage).* — 2º (AN-b), **arkhaldu** (BN, Le), ponerse en celo la oveja, *être en chaleur (la brebis).* **ARKALDU** DA GUNE **ARDIA** (AN-b), se ha puesto en celo nuestra oveja, *notre brebis est en chaleur.*

Arkalora (B-nis). (V. **Arkondara**) **Arkaltasun**: 1º (B-g-o-zorn), relación: *rapport, relation.* — 2º (B-ar-oh), parentesco, *parenté.*

Arkaltu (Se), ponerse alta (la oveja ó la cabra), *être en chaleur (en parlant de la brebis ou de la chèvre).*

Arkama (BN-s), cerda con erías, *trufe avec ses petits.*

Arkamele (L), cuento, fábula: *conte, fable.*

Arkamelu (BN-ald, L-bir), **arkanbele** (L?), lucano, escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant.* — 2º se dice también, por irrisión, de un hombre pequeño, regordete, enano: *se dit aussi, par dérision, d'un homme petit, trapu, nain.*

Arkandus (B-g), vertiente, *versant.* (?) **Harkanik lekora** (L), fuera de aquello, además: *en dehors de cela, en outre.* (V. A, 2º.)

Arkantoi, **arkantoin** (G), mochela, piedra angular: *écoinçon, pierre d'encoinçure.* **ARKANTOI** BIETATIK **BAT** EGIN **ZUENA**,

el que hizo uno de las dos piedras angulares, *celui qui fait l'une des deux pierres angulaires.* (Card. 36-14.)

Arkara (AN-est, B-uzt), **arkhara** (BN, L, S): 1º celo de la oveja, *chaleur de la brebis.* — 2º (L), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

Arkarratu (BN-s, B), ponerse alta la cabra ó la oveja, *être en chaleur (chèvre ou brebis).*

ARKAS (B-m), cornejo?, árbol parecido al fresno, del cual se hacen comúnmente las ruidas de los carros: *cornouiller?, arbre qui ressemble au frêne, et dont on fait ordinairement les roues des charrettes.*

ARKASAS (G-and), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

ARKASASI (B-g), una planta, *une plante.*

ARKASATS (B-a-l-m-mañ-o-ts), zarzaparrilla, planta pequeña, parecida a la hiedra: *salspareille, petite plante semblable au lierre.*

Arkatila (B-mond), arca de dinero, *coffre-fort.* Dimin. de **ARKA.**

Arkatsu (B-g), cepillo de iglesia, *tronc d'église (pour recevoir les aumônes).*

Arkatu (R), quedarse jadeante, *rester haletant.*

Arkazte (Be, G), oveja joven: *jeune brebis, agnelle.* (De **ARDI-GAZTE.**)

ARKELA: 1º (Be), cerda, *trufe.* — 2º **Arkela** (L-bard), horquilla, *fourchon.*

ARKERA: 1º (AN-b), hueco entre tablas, donde se refugia la vaca que no se quiere dejar cubrir: *ride, entre deux planches, où se réfugie la vache qui ne veut pas se laisser saillir.* — 2º (B-ar-m-oh), G), oveja ó cabra en celo, *brebis ou chèvre en chaleur.* Var. de **ARKARA.** — 3º (L-hend), chirrión destinado á conducir abono á los campos, *tombeur destiné à transporter le fumier dans les champs.*

Arkeriatu (L-s), (V. **Arkiriatu**).

ARKESI (B-m), acacia, *acacia.* (Bot.)

Harkez, (venir) de aquella parte, *(venir) de ce côté-là.*

ARKI: 1º (BN-ald), banco, *banc.* — 2º (G), encontrar, *rencontrer.* Indet. de **ARKITU.**

Arkien (B-bas, ...), háber ó crédito, *avoir ou crédit.*

Arkierazi, **arkierazo** (G), hacer hallar, *faire trouver.*

Arkila (BN-s), cepillos de iglesia, *trones d'église.*

Arkimen (G), hallazgo, *trouvaille.*

ARKIN: 1º (B-o), crédito, háber: *crédit, avoir.* — 2º (B-oh), hombre lleno de deudas, *homme criblé de dettes.* — 3º (AN, L), encebamiento de cabras y carneros, *engraissement des chèvres et des moutons.* — 4º (AN-b), **arkhin** (BN, L, S), cagarruta de oveja, *excrète de brebis.*

Arkindun (B-a), **arkin** (B-o), acreedor, *créancier.*

Arkiria, lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.*

Arkiriatu, unir las tablas á caja y espiga, *unir des planches boutées.* (Duv.)

Arkitu (Gc), hallar, *trouver.*

Arkizun (?), agradable, *agréable.*

ARKO: 1º (B-ber), gusano de la fruta, *ver du fruit.* **ARKO** BAKO **SAGARRIK** EZAGO **AURTEN**, esle año no hay manzana que no tenga gusano, *cette année il n'y a pas de pomme qui ne soit véreuse.* — 2º (c), arco, *arc.* (?) — 3º (B-urd), cerda

con erías, *trufe avec ses petits.* — 4º **B-mond-mu**, hipocondrio, *hypochondre.*

ARKODIA (?), tragaluz, *lucarne.*

ARKOIL: 1º **Se**, hombre ó animal que no tiene más que un testículo: *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule.* — 2º **Se**, voz en muda, *voir qui mue.*

ARKOLA: 1º **B-mu**-ond-urd, adornar, *orner.* — 2º **Se**, estopa, *étoupe.* **BREKIATOREN** BILDUMA **DAR** **ARKOLA-META** **BAI** **BEZALA**, la junta de pecadores es como un montón de estopa, *l'assemblée des pécheurs est comme un amas d'étoupe.*

(Duv. *Eccl.* xxi-10. **JAUREGIR** **JARA** **BETE** **SINGOLAZ**, **BAHNEA** **ESTUPA** **ETA** **ARKOLAZ**;

Jauregi tiene la chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa y tejido basto: *Jauregi porte une veste couverte de galons, l'intérieur d'étoupe et d'étoffe grossière.* (Prov. 262.) — 3º citola de molino, *traquet d'un moulin.*

Arkolau (B-mu, adornar, *orner.*

ARKOLO (B-o), hombre fofó, falso para trabajar: *homme flasque, mou au travail.*

Arkoloka (B-mañ), colocarse de cualquier modo, *se placer n'importe comment.*

ARKONDARA (B-a-g-o), camisa de hombre, *chemise d'homme.* V. **Alkondara.** **EZ** **EMAZTEA**, **EZ** **SEMEA**, **EZ** **ALABEA**, **EZ** **ARKONDAREA**, **TA** **EZTA** **OTSETAKOAK** **BERE**; ni la mujer, ni el hijo, ni la hija..., ni la camisa, ni tampoco el calzado: *ni l'épouse, ni le fils, ni la fille..., ni la chemise, pas même la chaussure.* (Bart. *Ikas.* 1-82-22.)

Harkor, lo que coje ó agarra bien hablando de la lucena cola, de las plantas fáciles de trasplantar ó ingeritar, *ce qui s'attache ou prend bien (en parlant de la bonne colle, des plantes faciles à transplanter ou à greffer).* (Duv. ms.)

Arkorotz (AN-arak-olk-lez-oy, Ge, Sc), excremento de las ovejas, *excrément des brebis.* (De **ARDI-GOROTZ.**)

Arkosko (B-m-mond-oh), caseajo, *gravier.* **ARKOSKO** BAT **DUIN** **GOGORRA** **DAGA** **UMETSO** **ORI** (**B-mond-oh**), ese niño está tan duro como un caseajo, *cet enfant est aussi dur qu'un caillon.*

ARKOTS: 1º (G-ziz), maíz de malos granos ó de ninguno, *épi de maïs qui n'a que de mauvais grains ou qui n'en a pas du tout.* — 2º (B-urd, G, *Id.* 168), cerda que no engendra, *trufe stérile.*

ARKU: 1º (Be), ijada, *flanc.* **ARKUAK** **AUSTEN** **BARRÉ** **EGIN** (**B-mu**), poirse á mandibula batiente, lit.: rompiendo las ijadas: *pouffer de rire, lit.: en se rompant les côtes.* — 2º (BN, S), arco, *arc.* (?)

AKKUDA (BN-s, R), corpulenta (se dice de los animales hembras y aún mujeres), *corpulente (se dit des animaux femelles et aussi des femmes).* **ZER** **AKKUDA** **BEN** **BEI** **KURA**! ¿qué corpulenta es aquella vaca! *que cette vache-là est corpulente!*

ARKULO: 1º (BN-ald, L), hombre fofó, flojo para trabajar, etc.: *homme flasque, mou au travail.* — 2º (L, S, P.), lucano, cierto escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant.* **ARKULO-BURU**, persona de cabeza ligera, *personne à tête légère.*

ARKULO: 1º (BN-am, Se), tonto, estúpido: *sot, stupide.* — 2º (S-gar-s), **arkhulo** (S, Chah.), patizambo: *cagneux, bancal.*

ARKUMA: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), esfuerzo, *effort.* **ARKUMAKA**, haciendo

esfuerzos, en faisant des efforts. — 2º **Arkhumä** (BN, L-ain), cunido, quejido de un agobiado; *gémissement, plainte d'un affligé*. ¿ZERIÄN ZAUDE ARKHUMAKA ZURE PHIOHOKADUÄZ? ¿por qué betteäs á causa de ta herida? pourquoi crier á cause de ta blessure? Jer. xxx-13.

Arkhumakari, quejumbroso, *plaintif*. (Duv. ms.)

Arkume (AN-est-lar, B-m, G), cordero que se alimenta de la madre, *agneau qui tète sa mère*.

Arkumetegi, albergue de corderos, *lieu où l'on parque les agneaux*.

Arkuntza B, ocasión, *occasion*. (De G ARKITU?). Au DIŠOZU ARKUNTZA GUZTIAN, TA ZORO-ZORO ZANTZUE NEKEZALE GAISOAK: esto dice V. en todas ocasiones, y le oyen á V. locamente los pobres artesanos: *vous dites cela dans toutes les occasions, et les pauvres ouvriers vous écoutent bêtement*. (Per. Ab. 51-27.)

Arkuraiza (G-al-t), tijeras para esquilarse ovejas; *tondeuse, ciseaux pour tondre les brebis*. (De ARDI-GURAZA.)

ARKUŠ BN, **arkušt** Sc, **arkhūš** Sc; 1º parihuelas, angarillas: *cièrre, brancards*. — 2º angarillas del carro, brancards de la charrette. ZUMÄN HÖH ARKUTŠETAN EKIAHUI DU (S-at), ha tirado ese tronco en angarillas, il a emmené ce tronc sous les brancards. — 3º (?), excavación en la roca, *excavation dans un roc*.

Arkutš (BN), especie de carretilla formada de dos pares de ruedas unidas por ejes alojados entre sí algunos metros y que sirven para transportar árboles, vigas, etc.: *éfourceau, sorte de chariot formé de deux paires de roues reliées par des essieux éloignés l'un de l'autre de plusieurs mètres et servant au transport des arbres, poutres, etc.*

Arkuzulo (B-m), ijada, cavidad del costado: *flanc, cavité du côté*.

ARLA L-bard; 1º zanja, foso: *tranchée, fossé*. — 2º figura entre montes, col entre deux montagnes.

Arlandu (B, G), piedra labrada, *pierre de taille*.

Arlinkaitz, mampostería, *maçonnerie*. (Añ. ms.)

Arlantš, (AN-b); 1º borrega de dos años cumplidos, *brebis de deux ans accomplis*. — 2º R., orinal: *vase de nuit, vulg. pot de chambre*.

ARLANTZ AN, B, BN, G, L, Añ., artistas del trigo, *barbes du blé*. OGI ARLANTZDUN, trigo barbudo, *blé barbu*.

Arlantza: 1º (B, G), oficio de cantero, *métier de tailleur de pierre*. — 2º la arista del trigo, *la barbe du blé*.

HARLAS (Sc): 1º umbral, piedra colocada bajo una puerta: *seuil, pierre posée à l'entrée d'une porte*. — 2º cornisa, saliente de una pared, de una chimenea, etc.: *corniche, partie saillante d'un mur, d'une cheminée, etc.* — 3º tableta en que se depositan objetos, ó saliente en que se apoya el pie para escalar un muro: *tablette sur laquelle on pose des objets, on saillie d'un mur sur laquelle on appuie le pied pour l'escalader*.

ARLASTA: 1º (Bc), losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra: *dalle naturelle, petit bloc de pierre*. — 2º (G-ay), mancha del agua mineral en la piedra, *tache produite sur la pierre par l'eau minérale*.

ARLATA (B, alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado, chevrons qui constituent la base du toit).

Arlatš: 1º (AN, G, Añ. ms.), vinagre, *vinaigre*. — 2º (Gc), piedra de afilar, *pierre à aiguiser*.

Arlauza (AN, BN-s, Liz. 56-13), *harlauza* (BN, L, S), losa, *dalle*.

ARLINGA: 1º (AN-ond), fognodanra, agujero en que se mete el mástil: *étambrai, trou dans lequel on enfonce le mât*. AURIEKO ARLINGA, la fognodanra delantera, *étambrai de l'avant*. ERDIOKO ARLINGA, la del medio, *celui du milieu*. — 2º (AN-ond), parte delantera de la vela, *partie d'avant de la voile*.

ARLO: 1º (B, G), tarea, cuestión: *tâche, question à traiter*. OR DAGO ARLOA B, ahí está la dificultad, *là est la difficulté*. — 2º tablar, cuadro de legumbres: *planche, carré de légumes*.

Arlope (B, G), gusano grande, *gros ver*.

ARLOT: 1º (S), oveja que huye de las compañeras, *brebis qui fuit ses compagnes*. — 2º (Sc), GIZON ASTOŠA BAKARZALE: hombre algo imbecil, misántropo: *homme stupide, misanthrope*.

ARLOTA (AN, L, Araq.), negligente: *négligent, insouciant*.

Arlotatu (Lc), hacerse haragán, *faînéant*.

ARLOTE: 1º (c), vagabundo, desatrapado: *ragabond, loqueteux*. — 2º andrajoso, *dépenaillé*. (Añ. ms.) EMOK ARLOTEARI EGOSITI, ESRA DAKIDIK ERRETI: dale coido al miserable, te pedirá de lo asado: *baile au genre du bouilli, il te demandera du rôti*. (Oih. Proc. 514.) ; ZEINBAT OPIZIOKO, ALOBER ON IRABAZTEN DABELA TA OSASUNA DAUKELA, BETI ARLOTE TA BETI NEREK! ¡cuántos jornaleros, teniendo buen salario y gozando de salud, siempre miserables y siempre alcanzados! *combien d'ouvriers, touchant un bon salaire et bien portants, sont toujours misérables et endettés!* (Bart. Ihas. II-140-21.)

Arloteri, vagabundez, disipación: *ragabondage, débâche*. AITAREN EMAN HIEK GUZTIAK JOKOAN, JAN-EDANEAN ETA ARLOTERIAN GASTA BALITZA: todos aquellos regalos dones del padre si los hubiera gastado en el juego, en comer y beber y en la disipación: *s'il avait dépensé tous les cadeaux de son père dans le jeu, dans les festins et dans les débauches*. (Ax. 14-164-8.)

Arloteria (G, Ag. Eracus. 68-26), el desalino, *négligence (dans la tenue)*.

Arloza: 1º (G-ber), dobladillo ó pliegue de la ropa, *ourlet ou pli d'un vêtement*. — 2º Harloza (L-s), losa, *dalle*.

Arma (B, G, R, S), **harma** (BN), arma, *arme*. (??) = La palabra propia, anticuada ya, es ISKILOSA. *Le mot propre, déjà vieilli, est ISKILOSA*.

Arma-gizon (B, Per. Ab. 207-22), guerrero, *guerrier*. (??)

Armaia (AN, B, G), **harmaila** (BN-ald, L), peldaño de piedra: *marche, degré de pierre*.

Armal (AN-eras-ulz), **armał** (AN-lez), pena, *rocher*.

ARMAMIO (BN-ald), **armamoi** (AN-ulz), araña, *araignée*.

Armamio-sare (BN-ald), telaraña, *toile d'araignée*.

ARMARABIŁA, araña, *araignée*. (Araq.)

Armari (AN), escudo de armas de una familia, *écu des armoiries d'une famille*. (??)

ARMARMA (AN-elk, G, L), araña, *araignée*.

Armarma-sare (AN-b, G, L), telaraña, *toile d'araignée*.

Armasa (AN-ber), roca, *roche*.

Armatosa, tiro de ballesta, *trait d'arbalète*. (Oih. ms.)

Armazoin: 1º armario, almacén de armas: *armurerie, magasin d'armes*. Oih. ms.) — 2º cuerda con que se arca una ballesta, *corde avec laquelle on bande une arbalète*.

ARMEŁA (L-bard), cuña de hierro ó de madera, *coin de fer ou de bois*.

Harmen (BN-ald-gar): 1º (al) alcance de la mano, (a) portée de la main. — 2º jurisdicción, *jurisdiction*.

ARMEĖA: 1º (B, G), cornamenta, *les cornes*. — 2º (B-o-urd), semblante triste ó alegre del hombre, del animal: *air (triste ou joyeux) de l'homme, de l'animal*.

Armeta (B, G), montón de grava, *tas de gravier*.

ARMARMA (AN-goiz, G, ...), **armirmo** (L-s), araña, *araignée*.

Armarma-jale (G-zumay), un pájaro, lit.: comedor de arañas: *un oiseau, lit.: mangeur d'araignées*, u lichodroma muraria. »

Armarma-sare (AN-b, G), **armirmo-sare** (L), telaraña, *toile d'araignée*.

Armarma-zanko (G-and), parte delgadita del trozo de lino que se vá sacando del rocadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour filer*.

Armika (B-clor), cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo: *panicaut, plante herbacée ressemblant au chardon*.

Armildi (G-and), lugar de muchas piedras, *lieu rocailleux*.

Armilu (B-bas), hebra de hilo, *aiguillée de fil*.

ARMİŇ (B-a-tš): 1º apurado, *apeuré*. EURLUKITTA JAUNAK NINFA EDER ARMIŇA BIURU EBEN ITURI-UR KORROIT ARIŇA: compadecidos los dioses, convirtieron á la hermosa extenuada ninfá en fuente de limpia y ligera corriente: *apitoyés, les dieux convertirent la belle nymphe exténuée en une fontaine d'eau limpide et courante*. (Azk. E.-M.) — 2º extenuado, *exténué*. EGURALDI ARMIŇ: tiempo caloroso, bochorno: *temps chaud, temps lourd*.

Armindu: 1º (B, ms-Lond.), airarse, *s'irriter*. — 2º (B-tš), inquietarse, *s'inquiéter*. — 3º (B), extenuarse, *s'exténuer*.

ARMIRIMAO, araña, *araignée*. (Araq.)

ARMO (B-mañ), **armoka** (G), picacho: *pic, pointe de rocher*.

Armol (B-a), pedregal en medio de un terreno: *chiron (pop.)*, *amas de pierres au milieu d'un terrain*.

ARMOMA (B-l), pitarrosa, un pez de mar sin escamas, poco apreciado: *poisson de mer sans écailles, peu apprécié, lit.: chassieuse*.

Armonia: 1º (B-d-g-m-ond-tš), murmullo, *murmuire*. — 2º (G-aya-or), reyerta, *dispute*. — 3º (Gc), rumor de voces, *ruineur de voix*.

ARMORA (Lar.), **harmora** (Ax.), muro, mur. HESIAK, HESTEGIAK ETA HARMORAK ENRE EROHIAK ETA DESEGAIN: los setos, las cercas y aún los muros destruidos y deshechos: *les haies, les clôtures et même les murs démolis et défaits.* (Ax. 1a-40-21.)

Arnabar (B-ar), jaspé y toda piedra parda: *jaspé et toute pierre brune.*

Arnae (B-hol), **arnai** (B-d), redil: *bergerie, bercail.*

ARNAGA: 1º guijarral, tas de pierres. (Herv. *Catal.* de leng. V-272.) (Errat. de ARLIAGA 2.) — 2º (B. Itur. Hist. 62), hórreo, granero: *aire, grenier.*

ARNARI (B-id), fruto, fruit. BAGO-ARNARI, fabuco, hayuco, fruto del haya: *faine, fruit du hêtre.* ARNARSARI, bellota, fruto del roble: *gland, fruit du chêne.* ARNARKARROARNARI, bellota, fruto del encino: *gland doux, fruit du chêne-liège.*

ARNASA (Be, G-or): 1º aliento, haleine. ÉTA BERE ARNASARI BERE ONA EL-DUTEN, acá do llega ni siquiera su aliento, son haleine même n'arrive pas jusqu'ici. (Per. Ab. 70-6.) — 2º ventilación, aération. ETSEARI ARNASAR-ARTU-ERAGITERO ENAKUMEA DAN ENAKUMEA EZTAU GOIZERDIARI REGHIA ZERI NAKIO EGON BEAR (B-mu): la mujer que es mujer no debe estar aguardando á media mañana, sin saber en qué ocuparse, para ventilar la casa: *la femme digne de ce nom (lit.: qui est femme) ne doit pas attendre la moitié de la matinée sans savoir à quoi s'adonner, pour aérer la maison.* ARNASAR ARNISA (B-pl), ahogos, falta de respiración: *essoufflement, manque de respiration.* ARNASAKAZ EGON (B. Añ.), estar en agonía, être à l'agonie. = La a final, á pesar de ser orgánica, se pierde en muchos compuestos. L'a final, quoiqu'il soit organique, se perd dans plusieurs composés.

Arnasa bakoitza (G-ber), suspiro, soupir.

Arnasats (B-a-d-m-ts), hedor del aliento, mauvaise odeur de l'haleine.

Arnasbear (Be), jadedo, sofocación: *essoufflement, suffocation.*

Arnasbeartu (Be), jadedar, sofocarse: *haleter, suffoquer.*

Arnasestuka (B-l-m-on), **arnaska** (G-and), **arnasoska** (B-l), javante, respirando con dificultad: *haletant, suffoquant.*

Arnasots, ruido de la respiración: *souffle, bruit de la respiration.*

Arnasusal (G), olor hombruno: *odeur d'homme, odeur humaine.*

Arnegari: 1º (L), blasfemo, blasphémateur. (Ax. 3a-78-13.) (??) — 2º apostata y, por extensión, hombre que reniega de sus compromisos: *apostat et, par extension, parjure, qui renie ses engagements.* (Duv. ms.) (D. lat. *renegare.*)

Arnegu: 1º (AN-B, B, BN, G, L, S), blasfemia, blasphème. — 2º apostasia, apostasie. (Duv. ms.) (??)

ARNELA (S), riñón, reins.

ARNES: 1º (BN-s, It), ganado fiero, de cualquier clase, caballar, lanar (es distinto de ARRES en BN-s): *bête rive, d'une race quelconque, chevaine, ovine (est distinct de ARRES en BN-s).* — 2º (B, S), pillo, picaro: *coquin, fripon.* (ZER ARNESA DEN GIZON KORI (R. Sc.) ¡qué pillo es ese hombre! quel coquin que cet homme!)

ARNO: 1º toda suerte de bebidas,

toute sorte de boisson. (S. P.) MAHATSARNO, vino, bebida de uva: *vin, boisson de raisin.* SAGAIÑO, sidra, cidre. UDARARNO, vino de peras: *poiré, boisson de poires.* — 2º (BN, Math. ix-17), vino, vin. ARNO ALENTATUA, el vino picado, le vin éreuté. (S. P.) = Por lo menos hoy se emplea en esta única acepción. Du moins, actuellement, c'est dans cette seule acception qu'il est usité. — 3º Contr. de ARIANO, « águila », aigle, en algunos derivados topográficos, como ARNOATE, ARNOTEGI, etc.: dans quelques dérivés topographiques, comme ARNOATE, ARNOTEGI, etc.

Arnokari (L, Duv. ms), fiel, empleado de arbitrios, encargado de percibir derechos de entrada de vino, etc.: *gabellon (pop.), employé d'octroi chargé de percevoir les droits sur le vin, etc.*

Arnokui (BN-is), calabaza para conducir vino, gourde pour porter du vin.

Arnostu (B-o), lugar de muchas piedras: *endroit rocailleux, pierreux.*

Arnotegi: 1º despensa, cellier. (Duv. ms.) — 2º nombre de un monte escarpado, cerca de Bilbao, que indudablemente viene de ARNO (ARIANO): *tegi*, « lugar de águilas », y no de ARNO (ARDAO): *tegi*, « lugar de vinos: a nom d'une montagne escarpée, près de Bilbao, venant sans doute de ARNO (ARIANO): *tegi*, « lieu d'aigles », et non de ARNO (ARDAO): *tegi*, « lieu de vins. »

Arnotsu, abundante en vino: *vineux, abondant en vin.*

Arnotu: 1º vinificarse el mosto, fermentation du moût. — 2º beber sin medida, immoderadamente: *boire sans mesure, immodérément.*

Arnozale, **arnokoi** (BN), aficionado al vino, amateur de vin. (Duv. ms.)

Arno-zopa, caldo de vino, mezcla de caldo y de vino, que se toma en el plato sopero al sur de Francia: *godalle (pop.), mélange de vin et de bouillon que l'on boit dans l'assiette à soupe, dans le midi de la France.* (Duv. ms.)

Arnozun, á cambio de vino?, en échange de vin?. BAHU BAT TABERNAZ ARNOZUN IGORTZEN DUTZUEAN..., cuando enviáis una prenda á la taberna á cambio de vino..., quand vous envoyez un gage à l'auberge en échange de vin... (Ax. 1a-80-18.)

ARO, haro: 1º (e), tiempo, tempore y aun propiamente la temperatura, por más que esta recibe generalmente estas denominaciones: EGUALDI, BENTPORA (??) y aún OTZ-BEROA: *bonne disposition de la terre pour les semences, et même proprement la température, quoique celle-ci reçoive les noms suivants: EGUALDI, BENTPORA (??) et aussi OTZ-BEROA. ÉKAITZAK DAKAR ARO ONA; GAIZTOA BAINZATE, OBA: la tempestad trae buen temporal (tiempo); si fueras malo, mejor: la tempête amène le beau temps; si tu étais mauvais, (cela vaudrait) mieux. (Refranes.)* AROARI JARRAIN GAKIOZAN, siéntose al tiempo, suivons le temps. (Refranes.) [A ZE AROA, JAUNGOIKOAK BEDEINKATURIK, GARIA ERITIKO (Be)! ¡ohi qué tiempo, bendecido por Dios, para sembrar el trigo! quel beau temps, hénil par Dieu, pour semer le blé! = Forma parte de una muy curiosa serie de nombres compuestos: BIDARO (Be), estado, disposición del camino; CAVARO (Be), estado, temperatura de la noche, como

EGUHARO (Be, BN-ald) y EGUALDI SON propiamente tiempo durante el día; ITASARO AN-OND, tiempo para lucrarse á la mar; AZARO, tiempo de la tierra para la siembra; EDOXORARO (B-mu), tiempo, temperatura agradable para ir donde quicra; LOTARO (B-g), buen tiempo para dormir, etc. Il fait partie d'une curieuse série de mots composés: BIDARO (Be), état d'un chemin; CAVARO (Be), état, température de la nuit, comme EGUHARO (Be, BN-ald) et EGUALDI SON proprement le temps qu'il fait pendant la journée; ITASARO (AN-ond), temps pour sortir en mer; AZARO, temps, disposition de la terre pour la semaille; EDOXORARO (B-mu), température agréable pour aller partout; LOTARO (B-g), bonne température pour dormir. EMEK EGONAN NIRE LENGU LAGUNAK, PARIHARRI ZABALDU TA ILUNTZE-AROA ARITZEN: mis antiguos compañeros estaban aquí con el pecho abierto, tomando la fresca del anochecer: *mes anciens compagnons étaient ici, la poitrine découverte, respirant la fraîcheur du soir.* (Euskalz. n-333-9.) — 2º (e), época, sazón: *époque, saison.* ELHUHKA, BERE AROAN, ASEGAIRU; HAKTI KANPORA GOSEGARRI: la nieve, en su época, es productiva; fuera de ella, produce hambre: *la neige, qui tombe à sa saison, est capable de nous enivrer de grain; si c'est hors de saison, de nous donner la faim.* (Oih. Prov. 130.) = Generalmente se usa en los compuestos: EREARO (L), junio, época de la siembra; AZARO (ANe, BN, G, L, S), noviembre, época de la siembra, además de tiempo ó disposición de la tierra para la siembra; OSTARO (Humb.), mayo, época de las hojas; GAZTARO (Oih.), juventud (época). En esta acepción es sinónimo de -ZARO. Généralement on emploie dans les composés: EREARO (L), juin, époque des récoltes; AZARO (ANe, BN, G, L, S), novembre, époque des semailles, outre qu'il signifie « température ou disposition de la terre pour les semailles »; OSTARO (Humb.), mai, époque des feuilles; GAZTARO (Oih.), époque de la jeunesse. Dans cette acception, il est synonyme de -ZARO. GOIZAROKO (AN-est-lar, L), temprana (cosa), précoce (chose). BERANTAROKO (AN-est-lar, L), tardía, tardive. HARER ZUEN LURHARI EMANEN DIO GOIZAROKO URLA ETA BERANTAROKO, el dará á nuestra tierra la lluvia temprana y la tardía, il donnera à votre terre la première et la dernière pluie. (Duv. Dent. xi-14.) — 3º (BN-ald, L-côte), ruido, alboroto: *bruit, émeute.* ÉTA JAUNAK ARITU ZUTUEAN ZEN ERASIKAR HAROA, y cuando el Señor oyó la voz de vuestros discursos, et quand le Seigneur entendit le bruit de vos discours. (Duv. Dent. i-34.) = En B, se usa en la palabra BEHARRO, « rumor de voces. » En B, il est usité dans le mot BEHARRO, « rumor de voz. » — 4º (¿ B, are), corona, guirnalda: *couronne, guirlande.* LOBAZKO ARO EDO KOROE BI, dos coronas de flores, deux couronnes de fleurs. (Ur. Mai. 100-10.) LORA EDERHEZ GONIKO ARO EDO GIBNALDAR, coronas ó guirnaldas hechas de hermosas flores, couronnes ou guirlandes (faites) de belles fleurs. (Per. Ab. 216-12.) — 5º poro, pore. (Asl. Discurs. 383.) — 6º (B, Añ.), círculo, cercle. = Según Moguel (Per. Ab., Voc.), el islote IZARO, que se halla entre Mundaka y Bermeo, significa « círculo de mar ».

D'après Moquel (Per. Ab., Voc.), *l'ilot IARO, qui se trouve entre Mundaka et Bermeo, veut dire « cerche de mer »*. — 7º (B-m), **haro** BN-baig, S., aro, cerceau, (2º) BALARO, aro del cedazo, *cadre (cerche) du tamis*, GALBALARO, aro de la criba, *cadre du crible*, (V. **Ustai**). — 8º **Haro** (L-zib), fero, phare. (2º) — 9º (B-lein-mond), hermandad, seguro: *confrérie, association, compagnie d'assurances*. — Se usa solo en la palabra su-aro, « seguro, hermandad contra incendios. » *« S'emploie seulement dans le mot su-aro, « compagnie d'assurances contre l'incendie. »* SU-ARON SARTUTA DAUKAGE ETSEA, la casa tenemos registrada en la hermandad contra incendios (en el pueblo tienen esta hermandad: nous avons assuré la maison à la compagnie d'assurances contre l'incendie dans le village cette association existe).

-Aro: 1º e. época, sazón: *époque, saison*. (V. **Aro**, 2º). — 2º (Bc), suñijo adverbial que denota cierta universalidad: EGUARRO, todos los días, diariamente; ILARO, todos los meses, mensualmente; URTARO, todos los años, anualmente; GOZARO, todas las mañanas, matinalmente. Es sinónimo de ERO, oio. *Suffixe adverbial, qui désigne certaine universalité: EGUARRO, tous les jours, journellement; ILARO, tous les mois, mensuellement; URTARO, tous les ans, annuellement; GOZARO, tous les matins. Il est synonyme de ERO, oio.*

AROBI (B-bar-pl), garita que se hace en deshabitados para refugio de una ó varias personas: *loge établie dans les lieux déserts, pour servir de refuge à une ou plusieurs personnes.*

AROÍ (AN-ond), ocasión, tempo: *occasion, temps favorable*. EZTAGO AROIRIK ITSASORA ATERATZKO, no hace buen tiempo para salir al mar, *il ne fait pas beau temps pour sortir en mer*. EZTA TSALUPA ETORRIKO, EZTAGOLAKO AROIRIK, no vendrá la lancha, pues no hace buen tiempo: *la chaloupe ne viendra pas, car il ne fait pas beau*. JOANGO NAIZ NI NAI DUTAN AROIAN, yo iré en ocasión que yo quiera, *j'irai quand l'occasion me conviendra*.

AROL: 1º (B-l-g-ond), fofa, hinchado: *mou, enflé*. AZA AROLAK, berzas fofas, *choux pommés*. GIZON AROLAK, hombres muelles, *hommes mous*. — 2º (B-m-mu), poroso, poreoso. — 3º (G), endeble, faible. — 4º EGREALDI AROLAK (B-ts), tiempos deliciosos, *temps délicieux*.

AROLDEA (L-z, Arai-pl), gran muchedumbre: *fole, multitude*.

ARON: 1º vago, errante: *errant, vagabond*. (Cant. de Lelo). — 2º (B-ar), lanzadera, instrumento de tejedoras: *navette, outil des tisserands*. (De ARA-ONAZ).

Arontz (AN, G), hacia allá, *par là-bas*.

Arontzak (G), el de más allá, *le plus éloigné*.

Aror (B), Contr. de ARA OR, he ahí, *le voilà*. Var. imperf. de ORRA OR. (V. **ARA**).

Harotsu, ruidoso, bullanguero: *bruyant, brailleur*. (Duv. ms.)

Arotu (B, BNC, Sc), volverse propicio el tiempo, *devenir favorable en parlant du temps*. AGIAN MEDAKAKO AROTUKO DUTZ (Sc): quízás, para remover las lienzas, habrá buen tiempo: *peut-être que, pour faner, le temps se mettra au beau*.

AROTZ: 1º (B, G, L-côte), carpintero, *charpentier*. AROTZAREN ETSEAN OTZARBA AUKRI, EREMENTARIAREN ETSEAN ZOTZA BUDUNTZI (B-i): en casa del carpintero la cesta sirve de silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador: *chez le charpentier le panier (sert de) chaise, chez le forgeron le bâton (sert de) broche*. — Propiamente significa « ebanista », pues el que labra la madera se llama MENDI-AROTZ, ZURGIS. *Il signifie proprement « menuisier », car celui qui travaille le bois s'appelle MENDI-AROTZ, ZURGIS*. — 2º (AN-b-est-lar, BN-s, G-ets, R, S), **harotz** (BNC), **harotš** (L-s), herrero, *forgeron*. AROTZAREN ETSEAN KAPITSALEAK ZUREZ (Sc), en casa del herrero mortillos de madera, *dans la maison du forgeron les chenets sont en bois*. — 3º (AN-b-lar, BN-s, R, S), herrador, *maréchal-ferrant*. — 4º (G, Lar, Corog. 69), martillador, oficial de ferrierías grandes: *marteleur, ouvrier employé dans les grandes forges*. — 5º (B), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, balle du blé*.

Arotzia (Bc), carpintería (oficio), *charpenterie (métier)*. MUTIL GAZTEA NITZANEAN IKASI NEBAN AROTZIA, aprendí el oficio de carpintero cuando era muchacho joven, *j'ai appris le métier de charpentier étant jeune homme*. (Per. Ab. 132-13.)

Arotz-mai: 1º (Bc), mesa de trabajo de carpintería, *établi de charpentier*. — 2º (B, yunque, enclume).

Arozgo (BN-s, B), **harozgo** (BN, L, S), oficio de herrero, *métier de forgeron*. **Aroztegi** (BNC, B, Sc), **haroztegi** (Lc), fragua, *forge*.

Aroztohi (B-ts), choza, *hutte*.

ARPA: 1º (G, L-ains, R), calambre, *crampe*. ARPAK ARTU DIO EESO BAT, G-andi, el calambre le ha cogido un brazo, *il lui prit une crampe dans le bras*. — 2º (BN, L, S), garfio para destroz arbores y abrir paso en las selvas, *crochet pour couper les ronces et s'ouvrir un passage dans les bois*.

ARPAL (B-ts), rajas de astilla, *éclats de bois*.

ARPAN: 1º (AN-b, B-m, L-s), sierra grande para dos operarios: *scie de long, maniée par deux hommes*. — 2º (L-côte), harpón, *harpon*. (2º)

Arpatu: 1º (AN-b), hallar, *trouver*. (De ARRAPATU?). — 2º (Sc), mator, extenderse los paves ó matas de trigo echando muchos hijuclos: *taller, devenir épais en parlant du blé, former des touffes épaisses*. OGIAK ASI DUTZIZ ASKUNTZEN ETA ARPATZEN (Sc), los trigos han comenzado a tomar fuerza y a echar hijuclos, *les blés ont commencé à prendre de la force et à pousser des rejoints*.

Arpauso (B, G), pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: *passage, pas, pierres à la file qui servent à traverser un cours d'eau*.

Harpe (BN, L-ain, S, Har.), caverna, *caverne*.

ARPEGI (B, G), faz, fachada, cara: *face, façade, visage*. — Aunque esta palabra solo por extensión significa « la cara del hombre », sin embargo se usa más que la voz propia MOSI y MUSU. *Bien que ce mot paraisse ne signifier, par extension, que la face de l'homme, il s'emploie cependant plutôt que le mot propre MOSI*

ou MUSU. ARPEGI-ORDERO (B-ar), careta, *masque*. ARPEGI MEDAR, MEAR, etc., cara delgada, *visage fin*. ARPEGI EMAN (G), ARPEGI EMON (B), afrontar: *faire face, affronter*. ARPEGIA AUSI (Bc), vencer la propia timidez para presentarse á alguien, *se payer d'audace ou de toupet pour se présenter devant quelqu'un*.

Arpegi-andi (Bc), descarado, desvergonzado: *effronté, dévergondé*.

Arpegi artu (Bc), reconvenir, *réprimander*.

Arpegi-bako (Bc), huraño, tímido, corto de carácter, lit.: sin cara: *honteux, godiche, lit.: sans visage*.

Arpegiera (B, G), semblante: *visage, mine*.

Arpegiko: 1º (cosa) de la cara, *choso* de la figure. — 2º (Bc), fofetada, *soufflet*.

ARPEL: 1º (B-a-bar-g-mu-uh), perezoso, *pareseux*. Var. de ALPER en sus diversas acepciones, *dans ses différentes acceptions*. — 2º (B-g), estéril, *stérile*. — 3º (B-ub), pieza tejida de ramas que, cargada de piedras, se arrastra en el campo para pisar terrones: *clat de branchages que, chargée de pierres, on traîne dans un champ pour écraser les mottes*.

Arpelzuri (B-g), atrozmente perezoso, *excessivement paresseux*.

ARPERO, gancho, garfio: *grappin, crochet*. (Duv. ms.)

ARPEU, arpeba (L-côte), aingura (AN, G, L), el ancla, *l'ancre*.

Arpiento (B-mond), **arpizai** (B-i), oveja estéril, *brebis stérile*.

ARPIGA (B-ts-zam), **arpigae** (arpigai) (B-i), **arpiento** (B-mond), **arpigera** (B-g), oveja de un año, que no ha parido: *brebis d'un an, qui n'a pas mis bas*. **Arpiko** (G-and), **harpiko** (S. P.), cincel de cantero, *ciseau de tailleur de pierre*.

ARPIĻATU (AN-b), pillar, saquear: *pillar, saccager*.

Arpilmeta, columna de piedras, columna de piedras. (F. Seg.)

ARPIN (Oih. ms), llanten, *plantin*. (Bot.)

ARPINTZA (BN-s), pellizco, *pinçure*.

ARPIO (Bc, G), arpeo, rízón (santu): *harpon, grappin*.

ARPOI (B, G): 1º arpón, *harpon*. — 2º azada de dos púas redondas, *houe à deux pointes arrondies*.

ARRA: 1º (Bc), palmo, *empan*. ARRA BAT, un palmo, un empan. — 2º (B-a-g-otš-ts), obstinación, porfía: *obstination, contestation*. — 3º (Bc), ruido estridente del arrastre de objetos pesados, caída de aguas, etc.: *bruit strident produit par la traction d'objets pesants, la chute des eaux, etc.* — 4º (?), verraco, *verrat*. — 5º ARR+ en sus diversas acepciones, *dans ses diverses acceptions*. (V. **AR**).

-Arra (BN, S), suñijo, probablemente extraño, equivalente al latino « re- »: *suffire, probablement étranger, qui équivaut au latin « re- »*. ARRAPIZTU, resucitar, *ressusciter*. ARRAEMATZ, junio (lit.: re-may), *juin* (lit.: re-mai). ¿ZER TRUKADAZ ARRAETOS LEZAKE DEIE AINUA, GALDU-ONDOAN? (BN, Math. xvi-26), ¿a cambio de qué podría redimir el hombre su alma, después de haberla perdido? *qu'est-ce que l'homme donnera en échange de son âme, lorsqu'il l'aura perdue?*

Arrahartu (BN, Sc), volver á tomar, *reprendre*. (??)

Arrahaur (BN-am, Sc), nieto, nieta: *petit-fils, petite-fille*. (??)

ARRABA: 1º (AN-ond, G-don), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 2º (G, Araq.), ova que nace en el agua, *sarot d'aquí qui croît dans l'eau*. (Bot.) — 3º (B), Var. de ARREBA.

BAISA LASTER ZIREAN AMATU ATSARABAK, JAKISIKI ZIREALA APOLON ARRABAK: pito pronto terminaron las aflicciones, sabiendo que eran hermanas de Apolo: *mais leur affliction finit bientôt, sachant qu'elles étaient sœurs d'Apollon*. (Azk. E.-M.) — 4º (B), un campo al pie del monte Gorbea, *une plaine au pied du mont Gorbea*. — 5º (AN), fresa, *fraise*. (Bot.) — 6º (L, Har. Voc.), remo: *aviron, rame*. (??)

ARRABARRO (B-ms), tronco carcomido, *tronc vermoulu*.

ARRABASA (L-ain), pececillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa, *petit poisson de rivière qui a des nageoires rouges et la tête rugueuse*.

ARRABASKA (S), cortezas de borona, que se cuccen en leche ó se frien en grasa: *croûtons de mûre, qu'on fait bouillir dans du lait ou frire dans la graisse*.

Arrabaskatu (Sc), destrozar el viento los árboles, *briser les arbres (en parlant du vent)*.

Arraberritu (AN-est-lar, BN, Sc), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??)

ARRABIA (G), rabia, *rage*. (??)

ARRABILA (S), raqueta, la pieza redonda de madera con que se juega: *raquette, le morceau de bois arrondi avec lequel on joue*. ARRABILAKA: juego de muchachos, se arroja con palos una bola de madera, de uno á otro campo: *joué d'enfants, consistant à chasser à coups de bâton une boule en bois, d'un camp à l'autre*.

ARRABIO: 1º (Gc), escorpión, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap.) (V. ARROBIO.)

ARRABITA (BNe, Sc), violín, *violon*.

Arrabitari (BN, S), violinista, músico ambulante: *violoneux, musicien ambulant*.

Arrabiztu: 1º (S, Matth. xxvii-53), resucitar, *ressusciter*. — 2º (Sc), caerse el agua gotando de una vasija, á pesar de los esfuerzos que se hacen por que toda ella se trasvase: *déborder, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase malgré les efforts faits pour la transvaser*. (??)

ARRABOL (BN, S), rodillo, madero cilindrico que usan los pasteleros y chocolateros para prensar sus pastas: *rouleau, bois cylindrique dont se servent les pâtisseries et les chocolatiers pour presser leurs pâtes*.

Harraboska (BN-gar, L), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

ARRABOTA (BN-ald, L, Sc), el cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, outil de menuisier*. (??)

Harrabots (BN, L), ruido, *bruit*.

Arrada: 1º (Bc), chorro, *jet*. — 2º (BN, Sal.), estar bien llena, en colmo, una medida: *pleine, sans être comble (en parlant d'une mesure)*.

ARRADAIL (BN-ald-uzt, L, Sc),

retoño, segunda hierba: *regain, seconde pousse d'herbe (dans les prairies)*.

ARRADAKI (BN-ald), casero, instrumento con que se alisan los zucos: *ricoloir, instrument avec lequel on polit les sabots*.

ARRADATU: 1º (BN-ald), pasar el casero, alisar, pulir: *passer le ricoloir, lisser, polir*. — 2º (BN-gar), podar: *tailler (la vigne), élaguer (un arbre)*.

ARRADIZA (S), cicatriz, *cicatrice*. Iltiz GAISTOER UZTEN DITUZTE ARRIADIZA GAISTOAK, las malas palabras dejan malos vestigios, *les mauvaises paroles laissent de mauvaises traces*.

ARRAE (G, Araq.), palmo, *empan*. **ARRAHEL** (BN, Sal.), rascón (ave), *râle (oiseau)*.

Arrahan (S, Chah. ms), cuidadoso: *diligent, soigneux*.

Arrahenki (Sc), con cuidado: *soigneusement, avec soin*.

Arraerori (S, Sal.), volver á caer, recaer, *retomber*. (??)

ARRAFERA (Sc): 1º parte superior del frontón de donde se lanza la pelota, *partie antérieure du fronton d'où on lance la pelote*. — 2º resto, el jugador que devuelve el saque ó la primera pelota: *reste, joueur qui renvoie la première pelote*.

ARRAGA (AN-irun, BN-s, Sc), fresa (fruta), *fraise (fruit)*.

ARRAGALIZA (Sc), hermejuela, pez de río que tiene la cabeza barbada: *goujon, poisson de rivière dont la mâchoire inférieure est terminée par deux barbillons*.

Arragatû (S, Chah. ms), alabarse, gloriarse: *se vanter, s'enorgueillir*.

Arragatze, fresa (planta), *fraisier (plante)*.

ARRAGO (AN, B, Gc), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para fundir el mineral: *creuset, cavité de la partie inférieure des fourneaux où se fond le minéral*.

ARRAI: 1º B, BN-s, G, L, R, Sc, raya, pescado de mar: *raie, poisson de mer*. (??) — 2º (B-o, BNe, G, L, S), afable, risueño: *affable, souriant*. — 3º G, pez, pescado, *poisson*. — 4º B-ts-urd, gavián, *épaveur*. — 5º (BN, Sal, R), trucha, *truite*. NIK ARIALA ZIRIKA, IK ARIAPA (BN): yo tengo la trucha, tú la coges: *moi j'ai le saumon, toi tu prends la truite*. — 6º (BN, L), brillante, *brillant*. ¿EZOTHE DIRA LOREAK HASTAN BEZAIN EDER, LANDAREN ERROAK NIHOIZ BEZAIN SORROT'S ETA EGARIT, HEDIOAK ABERATS, BIRIKAK GORDO, ZUHAMUAK ZARDAI, SARA BERO, HORMA BORTZ, ELIHURIA SURI, ABERAK HAZKAR, ILHAIGIA ETZI, ZABARIK BIZI, EGUNAK ARIAT? ¿NO SON acaso las flores tan hermosas como al principio, las raíces de las plantas tan agudas y absorbentes como siempre, las nubes exuberantes, rollizas las semillas, esbeltos los árboles, caliente el fuego, frío el hielo, la nieve blanca, fuertes los animales, dulce la luna, rutilantes las estrellas, los días brillantes? les fleurs ne sont-elles pas aussi belles qu'au commencement, les racines des jeunes plantes aussi (aiguës) allongées et aussi absorbantes que jamais, les nuages aussi riches, les grains aussi renflés, les arbres aussi sveltes, le feu aussi chaud, la gelée aussi froide, la neige aussi blanche, les animaux aussi vigoureux, la lune aussi

douce, les étoiles aussi scintillantes, les journées aussi claires que jamais? (Hirib. Eskaraz. 41-24. LEPON ARRAU MIRATZEKO, GOZO BESAMIKATZEKO: el cuello brillante para mirarle, agradable para abrazarle: *unque belle à contempler, agréable à embrasser*. Oih. 145-1. — 7º Gaud, delgaducho, *maigre*. IM ARRAIAGORIK, SABEL-ARRAIAGORIK, ETZIAT BEIN ERE IKUSI, NO HE VISTO NUNCA BUREY que tenga el vientre más hundido, *je n'ai jamais vu de bœuf qui ait le ventre aussi creux*.

ARRAIA B-b, raya, pez marino: *raie, poisson de mer*.

Arraiari (AN-b, BN-ald), contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (??)

Arraiarri (AN-oy, amuleto de vidrio, que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que así se verían libres de grietas sus pechos: *amulette de verre, que les femmes portaient sur la poitrine, suspendue par un cordonnet, croyant qu'ainsi leurs seins seraient exempts de gerçures*.

Arrai buru-andi G-etS, renacuajo: *triton, têtard*.

Arraidura (BN-ald), disco de la luna, *disque de la lune*.

Arraigatu (S, Chah. ms, regar, *arroser*. (??)

Arraigile (G-and), tanteador: *marqueur, celui qui marque les points au jeu*. (??)

Arrai gorri: 1º B-mond, buitre rojizo, *routour rongétre*. — 2º G, **arraingorri** (B), certa, escarcho, pez de mar muy rojo: *rouget, poisson de mer très rouge*.

Arraiketari (AN), pescador, *pêcheur*. **Arraiki**, alegremente, afablemente: *joyeusement, affablement*. (Ax. 143-14.)

ARRAIL: 1º BN-am, L, R-uzt, S, astilla larga y gruesa: *copeau, éclat de bois long et gros*. — 2º (Sc), gaudil (hombre), *fainéant (homme)*. — 3º AN-b, BN, R, Sal., hendidura, *fente*. — 4º BN, L, S, hombre en estado de inmovilidad, reducido á tronco: *homme réduit à l'immobilité, à l'état de bûche*. MOZKOR ARRAIL (BN, L, S): a) borrachera enorme, *ivresse excessive*. — b) borracho completo, *ivre mort*. HOLOFERNES BEHRIZ NOBI ARRAILA OHEAN LO ZAGOEN: mas Holofernes, completamente borracho, estaba durmiendo en la cama: *mais Holoferne, complètement ivre, était couché sur un lit*. (Duv. Jud. xii-1.)

ARRAILA: 1º (AN-est-lar, R), brizna de madera ó espina que se clava en la carne, *éclat de bois ou épine qui s'enfonce dans la chair*. — 2º (R-uzt), raja, *fente*.

Arrailadura, raya, hendidura: *raie, fente*. EIDIKO ARRAILADURA EDO ERREKA MEHURIA DE ETA EZ BAREN, esta especie de trigo tiene la hendidura ó estria del medio angosta y no profunda, *cette sorte de blé a la raie étroite et peu profonde*. (Duv. Labor. 29-15.)

Arrailagarri (BN), desgarrador, *déchirant*. ¿ZUTZ ARRAKAR ARRAILAGARRIA! ¡qué horrible aflicción! *quel horrible chagrin!* (Duh.)

Arrailakatu, resquebrajar, *hender: crevasser, fendiller*. (Duv. ms.)

Arrailant (Sc), simpático, *sympathique*. (??)

Arrailarazi (1º) hacer embriagar, *faire enivrer*. — 2º hacer rajar, *faire fendre*. (Duv. ms.)

Arrailatu (1º) (AN-irun, Araq., BN-s, R), hender y tronzar leñas, *fendre et débiter du bois*. — 2º **Arrailatu** (R-uzt), agrietados los pechos, *gerés (en parlant des seins)*.

Arraildu (AN-est-lar, BN, Lc) (1º) hender, *fendre*. LURIA IKHARATU ZEN ETA HARIRAK ARRAILDU ZIBEN, tembló la tierra y se hendiéu las piedras, *la terre trembla et les pierres se fendirent*. (Har. Matth. xxv-34.) — 2º (BN, L, S), embriagarse, *s'enivrer*. GIZON HORI IGANDE GUTIEZ ARRAILTZEN DUK (Lc), ese hombre se emborrachó todos los domingos, *cet homme s'enivre tous les dimanches*.

Arraileria (Sc), buen humor, *bonne humeur*.

ARRAULO (Aizk.), coca, cierta hierba: *certaine plante, genre de malphigiées*. (Bot.)

Arrailtu (R, S), henderse las manos, la tierra: *se gercer, se crevasser (les mains, la terre)*.

ARRAILU (AN, Araq.), hendidura: *fente, fissure*.

ARRAIN (1º) (B, BN, L, S), pez, pescador; *poisson, pêche*. — En B se cambia, por lo regular, en *ARRIAN* en los derivados. En B, *généralement, il se change en ARRIAN dans les dérivés*. ARRIANA LAKET IREAN, SORIA ARIEAN, EMAZIE ZUHURRA ETSEAN (S): el pez está con agrado en el agua, el pájaro en el aire, la mujer prudente en casa: *le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison*. — 2º (AN-b, BN-s, B, Sc), trucha, *truite*. — 3º (Bc), lobanillo, tumor: *loup, tumeur*. ESKUARRAISA, el tumor de la mano, *tumeur de la main*. BULARRARRAISA, el tumor de los pechos, *tumeur des seins*. TITARRARRAISA, el tumor de los pezones, *tumeur de la mamelle*.

Arrain-ats (B-l), pescadillo, pez parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; *hiede: petit poisson qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond*.

Arrain-beharri (BN-ald, Sc), coucha: *couille, conque*.

Arraindegí (B, G), pescadería, *poissonnerie*.

Arraindu, adelgazarse para pasar por un hueco: *se rapetisser, afin de passer par un trou*. (F. Seg.)

Arraingaizto (B-ond), pez grande, malo, de la familia de marsupiales: *poisson gros et dangereux, de la famille des marsouins*.

Arraingaizto beltza, baltza (R, G), pez negro, parecido al anterior: *poisson noir, ressemblant à celui qui est cité ci-dessus*.

Arrain-garo (G, Iz), garo, pez de mar: *garus, poisson de mer*.

Arraingizi (B-l), rastriilo que se clava á las agujas (peces) atraitadas de noche por luz de resina, *fourchette dont on fait usage la nuit pour pêcher les aiguilles (poissons)*.

Arraingorri (B-l), escarcho, certa, mazote (santu), un pez muy rojo: *diable de mer, poisson d'un rouge très vif*.

Arraingorri tsiki (B-ond), enco (santand), cierto pescado de mar, *certain poisson de mer*.

Arrainka (BN, S), pescando, á la pesca: *pêchant, à la pêche*.

Arrainkari (BN, Matth. iv-48), pescador, *pêcheur*. GATUA, OIKIK BUSTI GABE, ARRAINKARI: el gato, sin mojar los pies, *le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds*. (Oih. Pror. 183.)

Arrainkatu (B?), pescar, *pêcher*. EITZA TA ARRAINKATZEA DIRA OIGETA INOZENTEA, la caza y la pesca son diversiones inocentes, *la chasse et la pêche sont des amusements innocents*. (Olget. 31-10.)

Arrainketa (BN-ald) (1º) pesca, cautidad de peces: *pêche, produit de la pêche, quantité de poissons*. — 2º pesca, operación de pescar: *pêche, action de pêcher*.

Arrainketari (L), vendedor de pescado, *poissonnier*.

Arrainki (B, BN, L, S), carne de pez, *chair de poisson*.

Arrainkila (AN-b), trucha pequenita, *petite truite*.

Arrainko (S), pececillo, *petit poisson*.

Arrainkuskú (S, Dial. bas.), concha: *coquille, conque*.

Arrainsare (Sc), brujaca, redcecilla de pescadores para depositar los pescados, *petit filet de pêcheur pour mettre les poissons*.

Arrain-sistu (L-s), **arraintzare** (Sc), cesto para llevar peces, *panier pour transporter le poisson*.

Arrainskila (L), **arrainško** (BN-s, arrainško (R, S-gar), pececillo, *tout petit poisson*.

Arraintegí, piscina, *piscine*. (Duv. JOAB, SARHAIEN SEMEA, ETA DABIDEN GIZONAK BEKIEK BIDERA ATHERATU ZIBEN GABAONGO ARRAINTEGIRAIŠO: JOAB, hijo de Sarbia, y la gente de David les salieron al encuentro junto á la piscina de Gabao: *JOAB, fils de Sarria, et les serviteurs de David, sortirent, et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gabao*. (Duv. II Reg. II-13.)

Arraintsu, abundante de pescado, *poissonneux*.

Arraintza (BN-ald, S), cantidad de peces, *quantité de poissons*.

Arrainzale (S), **arrainzari** (BN-ald), pescador, *pêcheur*.

Arrainzuri (B, G), esenal, pez de mar, grande y dañino: *sgale, gros et dangereux poisson de mer*.

ARRAIO (1º) (B, BN, G, L-s), rayo, *foudre*. — Esta palabra es exótica, pero muy comúnmente usada como exclamación de extrañeza. *Ce mot est étranger, mais il est communément employé comme exclamation d'étonnement*. ARRAIO POLA (G), por vida de..., *par la vie de...* — 2º (c), siguele, tú: *suis-le, toi!* IŠURRIHAI ARRAIO, siguele á la hormiga, *imite la fourmi*. (Refranes.)

Arraipardo (B-oi-ub), galfarro, *épervier (oiseau de proie)*.

Arraiporru, hierba buena para alimento de cerdo, *herbe qui entre dans l'alimentation des porcs*.

Arraisku (AN, Liz.), peligro, riesgo: *péril, risque*. (??)

Arraitasun, alegría, *allégresse*. (Ax.) BIZITZE ONAK BETHI DU BEREKIN ARRAITASUNA, la buena vida tiene siempre consigo la alegría, *la bonne vie comporte toujours la gaieté*. (Ax. I-442-23.)

Arraitsu (L, Har.), cortés, afable: *courtois, affable*.

Arraitu (1º) (AN-lez), abrirse la tierra á causa de sequia, *se fendiller (la terre) à cause de la sécheresse*. — 2º (AN-lez), hender y tronzar leñas, *fendre et débiter du bois*. — 3º (L), alegrarse, *se réjouir*. — 4º (BN-ald), tumulto, *tumulte*.

Arraituak (AN-lez-oy), las grietas de los pechos, *gerçures des seins*.

ARRAITZ (1º) (AN), roca, *roc*. — 2º (G-and), piedra de afilar el dalle, *pierre à aiguiser la faux*. — 3º (AN-lez), piedra fija de afilar, á diferencia de EZTERA, « muela, » que es piedra que se mueve circularmente: *pierre portative à aiguiser, à la différence de EZTERA, « meule, » qui se meut circulairement*.

Harrañü (Sc), acarruco, *charroi*.

Arrai-zabal (G), cierto pez, *certain poisson de mer*.

Arraizia, amabilidad, júbilo: *amabilité, joie*. ZURE BEGITARTEA HOKARIOZ ETA EZPAINAK ARRAIZIAZ BETHIE DITEZEN ARTEO: hasta que tu boca se llene de risas, y tus labios de júbilo: *jusqu'à ce que ta bouche se remplisse de rires, et tes lèvres de jubilation*. (Duv. Luc. viii-21.)

ARRAKA (1º) (AN-ond, B, G), raca (santu), palitroque como de un codo de largo, que se fija á la verga de una lanucha, para que la vela no sea llevada del viento: *bout-dehors, sorte de rallonge, en bois, d'une coudée de long, qui se fixe à la vergue d'un bateau afin que la voile ne soit pas enlevée par le vent*. — 2º (AN, B, G), jugar á naueos, á acercarlos á un palmo de distancia: *jouer aux noix, à les faire rapprocher à la distance d'un empan*. — 3º (? B-ms), descendencia: *descendance, postérité*. — 4º (BN, Sal.), despacho ó venta extraordinaria de algunos géneros, *débit ou vente extraordinaire de certains articles*. — 5º (AN, Liz. 144-8), rastro: *empreinte, trace*. — 6º (BN-s), pegote, parásito, capigorrón: *importun, parasite, pigeon-assiète (pop.)*. ARRAKARA BEZELA SARITZEN AIZ I, tú entras como el pegote: *toi, tu entres comme un importun*.

Arrakada (B-a-o-tš), arracada, *pendants d'oreilles*.

Arrakaitu (R-uzt), provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo: *provisions, chère, aliment nutritif*. (?)

ARRAKAL (B-ts), **arrakala** (B-l-g-m-mu-ond), hendidura, *fente*.

Arrakalau (B-a-m), **arrakalatu** (B-g-l-mu-ond), **arrakaldu** (B-o-ts): 1º henderse parvedes, árboles, *se fendre (en parlant des murs, des arbres)*. — 2º abrirse el crizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne)*.

Arrakasta (1º) (BN, L, S), rebusca que se hace de una persona ó cosa, ambición ó deseo de adquirirla: *recherche qu'on fait d'une personne ou d'une chose, ambition ou désir qu'on a de la conquérir*. NESKATSA HONREK ETU ARRAKASTARIK: esa muchacha no es buscada, ó no es pretendida: *cette jeune fille n'est pas recherchée, ou n'a pas de prétendant*. — 2º (BN-am-laz, S), suceso, boga, fama: *succès, roque, renommée*. ITURRI HUNEK ARRAKASTA HANDIA DU, está fuente está muy en boga, *cette fontaine est très en renom*. — 3º (BNC, Sc), despacho, venta extraordinaria: *débit, vente extraordinaire*.

Arrakastatu, ambicionar, buscar : *ambitionner, rechercher.*

Arrakatu (Ge), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant des noix, des châtaignes).*

ARRAKERO (B, G), jugador mafioso, tramposo, etc. : *joueur rusé, malin, tricheur.* (D. esp. *raquero*). (??)

ARRAKETA (B-on), dar vueltas á un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une corde ou d'un fil.*

ARRAKOIL (BN-am), voz ronca, voz en mudo : *voix enrouée, voix qui nue.*

ARRALA (AN), sabañon, *engélure.*

Arralaba (BN-am, S-lar), nieta, *petit-fille.* (??)

Arralantati (Sc), transplantar, *transplanter.* (??)

Arralasta (G-bid), trozo de piedra que se desbasta, *bloc ou morceau de pierre que l'on dégrossit.*

ARRALDE (G-zar), roca, *roc.*

Arraldi (??), momentos de alegría, *moments d'allégresse.*

ARRALDO (B-zig), costra de hielo, *couche de glace.*

Arrallii (Sc), juego nuevo después de la vencia : *renache, nouvelle partie après avoir perdu.*

ARRALO (B-on), mazorca de maíz que no tiene granos, *épi de maïs qui ne contient pas de grain.*

Arraloba (Sc), sobrino nieto, *petit-neveu.* (??)

Arraltsatu, levantar de nuevo, *realzar : relever, relever.* (Duv. ms.) (??)

ARRAMÁ : 1º (AN, Har.), fresca, *fraîche.* — 2º (AN-b), grito, *cri.* — 3º (Sc), mugido de las bestias, *mugissement des bêtes.* — 4º (BN-s), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc. : *grondement de la mer, d'une chute d'eau, du tonnerre, du feu dans les incendies, etc.* — 5º (S-gar), quejido, *plainte.* — 6º (AN), aullido de lobo, *hurlement de loup.* — 7º (??), bramido, *bramement (du cerf).* OBRENA ARRAMAKA GAN DA, el ciervo ha ido bramando, *le cerf est parti bramant.*

Arramaiatz (S), junio, *juin.* (??)

Arramaka, gritando : *criant, poussant des cris.*

ARRAMANDA (L-côte), cierta hierba, *la hierba buena : certaine herbe, la menthe.* (Bot.) (??)

Harramantsu (BN, L, S), tumultuoso, *tumultueux.*

ARRAMANTZ (BN-baig), **arramantza** (BN-ald-lek, L), ruido, tumulto : *bruit, tumulte.* AHALAZ BEIRIA ZAITZ GIZONEN HARRAMANTZETIK, evitad en cuanto podáis el tumulto de los hombres, *évitez autant que possible le tumulte du monde.* (Duv. Imit. 17-21.)

ARRAMAR (B-on, G), alboroto, barullo grande : *tumulte, vacarme.*

Arramarrila (G, ...), parrilla : *gril. ustensile de cuisine.* (De ARRAN-PARRILLA.) (??)

ARRAMASKA (AN, G-and, Araq.), **harramaska** (BN, L) : 1º arañazo, *égratignure, éraflure, piqure.* — 2º revoltijo : *ramassis, mélange d'objets disparates.* — 3º (BN, L, S), precipitación, *précipitation.* — 4º **Arramuska** (B-on), aspavientos, pamplinas : *bravades, fanfaronnades, rodomontades.*

Arramaskada (B-m, G-orm), **arramatada** (B-m), arañazo, *égratignure.*

Arramazkatu (G-and), hacar rasguños una persona, *égratigner une personne.*

Arrameska (??), grito del ratón, *cri de la souris.*

ARRAMITSA (AN), arañazo, rasguño : *éraflure, égratignure.* EGITEN BADIQUETE ARRAMITSA BAT, ... REBEALA ITZULI NA! DUZUE OHDAISA : si os hacen los rasguños, ... luego queréis tomar la revancha : *si on nous fait une égratignure, vous voulez de suite prendre une revanche.* (Liz. 173-14.)

Arramotso bota (AN-lez), echar dinero después del bautizo, *jeter de l'argent après le baptême.*

Arramuskada (B-d-on), gesto de mal humor, *geste de mauvaise humeur.*

ARRAMUTSA (AN-lez), dinero que se echa después del bautismo, *argent que l'on jette après le baptême.*

ARRAN : 1º (B-a-o-m-is), citola, taravilla que se mueve con el molino y hace que caiga el grano de la tolva (caja piramidal abierta en el fondo) : *traquet, petit moreau de bois qui bat avec bruit quand la roue du moulin tourne, et laisse tomber le grain de la trémie (casse, en forme de pyramide, ouverte par le fond).* — 2º (B, ...), círculo de hierro, lijo en el yugo, al cual se aplica la cadena : *anneau de fer, fixé au joug, dans lequel on accroche la chaîne.* — 3º (B-m), agujero del dintel, en el cual se fijaba el gonce superior de las puertas antiguas : *trou pratiqué dans le chambranle, et dans lequel tournait le gond supérieur des vieilles portes.* — 4º (AN, B, G), cencerro : *clarine, clochette que l'on suspend au cou des animaux.* = Hay de cinco clases, *il y en a de cinq espèces* : a) MANDARRAN (Bc), ARRAN ANDI (B), que es el más grande, *la plus grosse.* — b) DUNBA (Bc, ...), TUNBA (B-m), TUNBAL (B-cib), de boca más estrecha que su casquete, *d'ouverture plus étroite que la calotte.* — c) ARRAN-BITARTE, ARRAN (Bc), que es el mediano, *l'intermédiaire.* — d) ARRAN-TSKI, ARRANTSGILA (B, Ad.), ARRANBEIRA (B-a-o), ARRANTSSEIKAR (B-a), cencerro pequeño, *petite sonnette.* ARRAN MIN BAKOA, U GERRAK JAN (B-ub) : el que no florea, no mama, *lit. : el cencerro que no tiene badajo lo como la roña : celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant est mangée par la rouille.* ARRAN MIN BAKOA, SASTAN USTELIU (B-g-m-is) : el que no florea, no mama, *lit. : el cencerro que no tiene badajo se pudre en el zarzal : celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant pourrit dans le buisson.* DEI ZARRARI ARRAN BEHRI, á bucy viejo cencerro nuevo, *á vieux bouc clochette neuve.* (Refranes.) — 5º (Bc), Var. de ARRAL 6 ARRAN en los derivados, *dans les dérivés.* — 6º (B), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **Intsaur.**)

ARRANBALO (B-urld), alboroto, tumulto.

Arranbarriala (G-t), parrilla, *gril.* (V. **Arramarrila**.) (??) = Parece voz compuesta de ARRAN (que en composición es ARRAN, como en ARRANTZA, ARRANTZALE, ARRANGEDI, etc.) y la voz extraña « parrilla ». Ce mot semble formé de

ARRAN ARRAN dans les composés, tel que dans ARRANTZA, ARRANTZALE, ARRANDEGI, etc. et du mot étranger parrilla, *gril.*

Arranbel : 1º arco, en general : *arc, en général.* Duv. ms. HAZU DUT ET EUREGE AMOHUILAR ETA EZ ZIEN EDPATAZ ETA ARRANBELAZ : arrojé dos reyes de los amorfores, y no con vuestra espada y arco : *j'ai chassé de leurs terres deux rois amorphores, sans avoir recourus à votre épée ni à votre arc.* Duv. Jos. XXIV-12. — 2º BN, Sal., arco tendido en el cual se exponen las madejas para blanquearlas y prepararlas para la costura, *arc tendu sur lequel les écheveaux sont exposés pour être blanchis en dehors et rendus propres à la couture.* — 3º arco-iris, *arc-en-ciel.* Duv. ETA ZERKA HEDDOEZ ESTALIKO DUDANEAN, ENTE ARRANBELA HEDGIEAN AGHITUKO DA : y cuando yo cubra de nubes el cielo, mi arco-iris aparecerá en las nubes : *lorsque je couvrirai le ciel de nuées, mon arc apparaîtra dans les nues.* (Duv. Gen. ix-14.)

Arranbera (B-a), sonajero, juguete de niños : *hocket, jouet d'enfants.*

ARRANBILA (AN, Araq.), galga, piedra que cae rodando : *bloc, pierre qui roule du haut d'une colline.*

Arranbileta (AN, Araq.), arceja, instrumento en forma de media luna al pié de una vara con que se limpia el arado : *curette, instrument en forme de croissant, servant à l'extraction de la terre qui s'engage dans le soc de la charrue.*

ARRANBLATU (R), apilar madeiras : *empiler, mettre en tas du bois.*

ARRANDA (BN, S), renta : *rente, revenu.* (??)

Arrandegi, arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie.*

ARRANDERA (G-s), golondrina, *hirondelle.*

ARRANDI (AN-b-oy, G-and-ber), bravata, ostentación : *bravade, fanfaronnade.* ARRANDIAGA EGON, echar bravatas : *braver, parler haut.*

Arrandiatu (AN), bravatear : *braver, faire des bravades, des fanfaronnades.*

Arranditsu (AN), **arrandioso** (G), ostentoso, vano : *cauteux, fanfaron.*

ARRANDU (G), abrir ó henderse la tierra por efecto de la sequía, *se fendiller (la terre) par l'effet de la sécheresse.*

Arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie.*

Arranegun : 1º B-ts-urld, cierto día de mayo, no sé cual : *un jour de mai, j'ignore lequel.* — 2º B-a-mu, día de cencerreda, *jour de charivari.*

Arranerea (G, Araq.), venecio, *lien végétal.*

Arranga (B-i), jugar á nueces, á dar una contra otra : *jouer aux noix, les faire tourner l'une contre l'autre.*

ARRANGURA : 1º BN, S, cuidado, precaución, providencia : *soin, précaution, prévoyance.* — 2º (BNc), queja, remordimiento : *plainte, reproche, remords.*

Arrangurati, arranguratsu, quejoso, el que se lamenta con frecuencia : *gignard, celui qui se lamente fréquemment.* (Duv. ms.)

Arranguratu : 1º cuidar, *soigner.* — 2º lamentarse, *se lamenter.*

Arrankari (Bc), trucha, *truite.*

Arrankila (B-l), potada, *sanlu,* ancla

hecha de palos sujetos a una piedra, *ancrer faite avec des bâtons attachés à une pierre*. (De ARRI-ANKOLA.)

Arrankola (B-pl), garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras, *crochet en fer serrant à remuer les pierres qui supportent des huîtres*.

ARRANKURA (AN-b, S); 1º cuidado, *soin*. — 2º queja, *remordimiento*; *plainte, remords*. (V. **Arrangura**, 2º.)

Arrankuratu (AN-b, R, S), inquietarse, *s'inquiéter*.

Arrankura-untzi (AN-b), quejumbroso, quejoso; *plaintif, geignard*.

ARRANO: 1º águila, *aigle*. — 2º (L), águila y aun bitero, *aigle et aussi rautour*. (Bonap. *Obserr.*) — 3º (Be), eufemismo de ARRABO, rayo, empleado como interjección: *euphémisme pour ARRABO, tonnerre, employé comme interjection*.

ARRANPA (AN-b-lez-y, BN-ald, L, S); 1º remolino, *tourbillon*. — 2º calambré, *crampé*.

ARRANPALO: 1º (B-ñ), espantajo, *épouvantail*. ¿ARRANPALOREN MODEN BEGIRA AGO (B-m) ? ¿estás mirando como un espantajo? *vous regardez comme un épouvantail*? Sin embargo los mismos que conservan esta comparación ignoran lo que es ARRANPALO. *Cependant ceux qui emploient cette comparaison ignorent ce que veut dire ARRANPALO*. — 2º (B-a-d-ond), orgulloso, *orgueilleux*. — 3º (B-ond-18), bullanguero; *émetteur, meneur*.

ARRANPEL (B-a-g), cincha; *sous-ventrière, sangle de selle*.

ARRANPULU (BN-s, R), ampolla de las manos ó pies; *cloque, ampoule des mains ou des pieds*. ESKUTAR ARRANPULU ZAIZTAD, se me han cubierto de ampollas las manos, *j'ai les mains couvertes d'ampoules*.

Arranttsü (B-a), **arranttsü** (B-g), sonajero, juguete que, sujeto á un mango ó pendiente de un cordón, tiene sonajas ó cascabeles y sirve para entretener á los niños de pecho; *sonnette, sorte de hochet enfantin, muni d'un manche et de grelots, qui sert à amuser les nourrissons*.

ARRANTZA: 1º (AN, B, G), rebuzno, *braiment*. — 2º (B, Le), pesca, *pêche*. DIOSTE PIARRESEK: BANOHIA ARARRANTZA. Pedro les dice: Voy á pescar. *Pierre leur dit: Je vais pêcher*. (Har. *Luc*, xxi-3.)

ARRANTZAKA: 1º (B-g), rebuzno, *braiment*. — 2º (AN, B, G), rebuznando, *brayant*.

ARRANTZALE: 1º (B, G, S), pescador, *pêcheur*. ARARRANTZALEAK JAITSIAK ZUREN ETA SARREN GARBITZEN HARI ZIKEN, los pescadores habían saltado en tierra y lavaban sus redes, *les pêcheurs avaient gagné la terre et lavaient leurs filets*. (Har. *Luc*, v-2.) — 2º (AN-goiz), tejedora, *fil.*; escribano del agua, nombre de un insecto de patas largas que se mueve á flor de agua en los arroyos por intervalos; *ti-pule*, *lit.*: *écritain d'eau, nom d'insecte à longues pattes, quise meut par intervalles à la surface des eaux*.

ARRANTZARI: 1º (BN-s, G, L, R), pescador, *pêcheur*. — 2º (R), enorme borrachera, *forte ivresse*.

ARRANTZATU (BN-s), **arrantzau** (B-ond), pescar, *pêcher*. GAUR TSIBI ASKO ARARRANTZAU DABU, hoy han pescado muchas libias, *aujourd'hui on a pêché beaucoup de calmars*.

ARRANTZE, espina, *épine*. (Duv.)

Arrantze-gabe, sin espinas, *sans épines*. (Duv.)

Arrantzetsu, espinoso, *épineux*. (Duv.)

Arrantzuz: 1º (B, BN-s, Sc), oficio de pescador, *métier de pêcheur*. — 2º (R), todo pez, hasta las ranas (*sic*): *toute espèce de poisson, même les grenouilles (sic)*.

Arrantzun (BN-s, R), pescando, *en pêchant*.

Arrantzari (AN), pescador, *pêcheur*. **ARRAO**: 1º (G, Izl. 131-6), (V. **Arrago**). — 2º (AN), eufemismo de la interjección ARRABO, rayo; *euphémisme pour l'interjection ARRABO, tonnerre*.

Arraots (AN), alboroto, *tumulte*. (V. **Arrabots**.)

Arrapa (BN, L, S), **arrapatu** (AN, G), **arrapau** (B, *Per. Ab.* 180-27), arrebatador, cojer; *enlever, saisir*. (??)

Arrapagailu, cepto ú otro medio de prender; *traquenard, piège ou tout autre moyen de capturer*. (Duv. *ms.*)

Arrapailo bota (G-us), echar dinero después del bautismo, *jetter de l'argent après le baptême*.

Arrapailots (AN-b), dinero que se echa después del bautismo, *argent qu'on jette après un baptême*.

Arrapakaka (AN-lez, B-a): 1º atropelladamente; *tumultueusement, brusquement*. — 2º apresando, *capturant*.

Arrapakari (B-ond), ladronzuelo, *ratier; jeune fripon, filou*.

Arrapakatu, saquear, *pillier*. (Duv. *ms.*)

Arrapakkeri, rapiña, *rapine*. (Duv. *ms.*)

Arrapaketan: 1º (G), atropelladamente; *précipitamment, brusquement*. — 2º (G-us), juego de niños, *jeu d'enfants*.

Arrapaketa, merodeo, saqueo; *marauder, sac ou pillage*.

Arrapakin, presa, *proie*. HARRAPAKINA IRETI-ZARTEO EZTA ETZANEN, no se acostará hasta que devore la presa, *il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré sa proie*. (Duv. *Num.* xxiii-24.)

Arrapakoi, rapaz, pillastre; *maraudeur, fripon*. (Duv. *ms.*)

ARRAPAL: 1º (B-1), guinda de pedúnculo largo, *guigne à long pédoncule*. — 2º (G-and), cornisa ó saliente de piedra, *corniche ou saillie de pierre*. — 3º (R-uzt), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

ARRAPALA: 1º (G-ber), el colgador de ropa, *la garde robe*. — 2º (G), cuanto se puede robar, *tout ce qu'on peut voler*. **Arrapalada** (B-b-mu-o), galope, *galop*. ARRAPALADAN, al galope, á la carrera: *au galop, dans une course*.

Arrapan bota (B), echar á rodar algo, *culbutter quelque chose*.

Arraparazi, hacer cojer ó atrapar, *faire prendre ou attraper*.

Arrapari (B-urd), **harrapari** (L): 1º ladronzuelo, *jeune filou*. — 2º voraz, feroz; *vorace, féroce*.

ARRAPARO (BN-ald), gente apla para el trabajo, *personne apte au travail*.

Arrapastaka (B-g), **arrapastaka** (BN-s, R), atropelladamente, bruscamente; *tumultueusement, brusquement*.

ARRAPATAN (BN-s, S), zagal, criado del pastor; *cabot, domestique du pasteur*.

Arrapatari (B-a-g-o-ts), ladronzuelo, *ratier; jeune voleur, filou*.

Arrapatu (AN, G), **harrapatu** (BN, L, S), arrebatador; *arracher, ravir*.

Arrapatzaile (B, G), arrebatador, *ravisseur*.

Arrapazka: 1º (G-ber), en tropel; *en foule, à la hâte*. — 2º (G-don, R), juego de niños á cojerse, *jeu de garçonnets qui consiste à s'attraper*.

ARRAPAZTEA (BN-s), reyzeuelo (pajarillo), *roitelet (petit oiseau)*.

Arrapiuñak (BN-am), nietos, en terminos vulgares, casi de burla; *petits enfants, en langage vulgaire, presque ironique*. — PUEÑA es pato pequeño, *veut dire « petit canard »*. (??)

Arraphiztu, **arrapiztu** (BN, S): 1º encender, *allumer*. — 2º resucitar, *ressusciter*.

ARRAPO (Le), babas mayores de gozo, espuma de la boca; *grandes marques (lit.: baves) de joie, écume de la bouche*.

ARRAPOSO (B-a-lein), trepa-ironcos (pájaro), *grimpeur (oiseau)*.

Arrapotsu (L), espumoso, *écumeux*.

Arrarazi: 1º (AN-y, G-bid-ts), hacer mamar, *faire têter*. — 2º (BN-s, R), **arrarazo** (B-a-ts), hacer tomar, *faire prendre*.

Arrarka, á palmos, juego de niños que consiste en acercar una nuez á otra, á la distancia de un palmo; *jeu d'enfants, qui consiste à rapprocher une noix d'une autre à la distance d'un empan*.

Harrarte (Sc): 1º lugar pedregoso, *lieu pierreux*. — 2º abertura entre las rocas; *fente, crevasse entre les rochers*. (Duv. *ms.*)

ARRAS (AN, BN, L, R, S), totalmente, *totalemment*.

Arrasaldü (S-gar), revender, *revendre*.

Arrasatu (AN, G), demoler, *asolar; démolir, détruire*. (??)

ARRASEIDE (Sc), rastra de tres ó cuatro puas, *herse à trois ou quatre pointes*.

Arraseme (BN-am, S-lar), nieto, *petit-fils*.

ARRASERA (G), rasero, *raclette*. (??)

ARRASI (B), **harrasi** (BN-ald, L-s), **harresi** (Sc): 1º pared ó trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores; *mur ou portion de mur construit dans un ruisseau, à l'usage des blanchisseuses et des pêcheurs*. — 2º (BN, L, S), toda especie de pared fuera de casa, *toute espèce de muraille en dehors de la maison*. — Algunos creen que el nombre genuino de pared es ARRASI ó más bien ARRESI (*lit.*: seto de piedra). *Quelques-uns croient que le nom original de mur est ARRASI, ou plutôt ARRESI (lit.: haie de pierre)*. HARRASIZ INGUATUAK (HIRIAK), ALA HARRASIRIK GABEAK, (ciudades) rodeadas de muros ó no amuralladas, (*cités*) *entourées de remparts ou non*. (Duv. *Num.* xiii-20.) LAGUNTZEN DEZTE ELKHAR, HARRASI BATEKO ÑOBORREK BUTALA, ellos se ayudan unos á otros como los ripios ó piedras menudas de un muro de cerca, *ils se soutiennent les uns les autres comme les petites pierres d'un mur*. (Hirib. *Eskaraz*, 90-14.) HARRASI-ATZINEKO, antemural; *contresfort, éperon*. (Duv. *ms.*)

Harrasidun, amurallado : *emmuré, entouré de murs.* (Duv. ms.)

Harrasi-idorra (Le), alharrada, pared de piedra seca : *enclos, mur en pierre sèche.*

Arrasñin (AN-b), arrasiño (BN-am), resina, *résine.* (??)

Harrasizatu, amurarlar : *emmurer, entourer de murs.*

ARRASKA : 1º (AN-goiz, B, G-and), pesebre de piedra, fregadera : *mangeoire en pierre, évier.* — 2º (AN, B-a-o-ts, G, Araq.), raspador, hierro con que se limpia la artesa : *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* — 3º (AN-lez, G-et-s, raser, *raclaire.* — 4º (L-côte), ras con ras, al nivel : *au ras, au niveau.* — 5º (L-s), basura de cubas que sirve á los tintoreros para hacer tinta : *gravelle, raclore de cuves qu'on emploie dans la teinturerie.* — 6º (BN, L, S), indet. de harraskatu.

Arraskaja (B-ond), caja de cerilla, *boîte d'allumettes.* (??)

Harraskaldi (BN, L, S), acción de rascar : *grattage, action de gratter.* (??)

Arraskadore (Ge), rasero para ajustar bien el grano en los celemines, *raclaire pour enlever l'excédent de grain des mesures.* (??)

Harraskadura, rascadura, (un) *grat-tage.* (??)

Harraskatu (BN, L, S) : 1º rascar, raer, raspar : *gratter, racler, râper.* — 2º pasar el rasero sobre la medida, enjuagar la ropa blanca, refrigerar, frotar fuerte : *passer la raclaire sur la mesure, rincer le linge blanc, frotter fort.* — 3º (S-at), apedrear, *lapider.*

Arraskau (B), raspar, *râper.* (??)

Arraski : 1º (R), de hito en hito, *filament.* — 2º (G-bet), rasero, *raclaire.*

Arraskorri (B-ts, G), arbol de la tarde, *crépúscule du soir.* **ARRASKORRI** **EGUALDI**, **GOIZKORRI** **LASTER EUIH** (AN-lez-oy) : noche roja, (buen) tiempo ; mañana roja, pronto la lluvia : *crépúscule rouge, (beau) temps ; matin rouge, pluie de suite.*

Arrasmarraski (G), arañazo, *égratignure.*

ARRASOIL, rubio, el que tiene cabello rojo : *rouquin, celui qui a les cheveux rouges.* (Duv. ms.)

ARRASPA : 1º (B-ub), raspador, hierro con que se limpia la artesa : *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* (??) — 2º (L-côte), raspa, *râpe.* — 3º **Harraspa** (BN, L, S), raspadura : *rápure, raclore.*

Arraspil (BN), dornajo, gamella de piedra : *timbre, auge de pierre.*

ARRAST (onomat.) : 1º (B, G), ruido de arrastre, *bruit que l'on fait en traînant quelque chose.* — 2º (B-ond, G-deb), fósforo, *allumette phosphorique.* — 3º (B, G), esparavel, *épervier (flet de pêche).* — 4º (B, G), rastra, red que llega al fondo : *chalut, flet qui descend jusqu'au fond de l'eau.* — 5º (B-ar-el), rastrillo, instrumento de labranza : *râteau, instrument agricole.*

ARRASTA (BN-ald-gar, L-ain), galga del carro (plancha que en cuestras abajo disminuye su velocidad, *frein de charrette (barre de bois avec laquelle on diminue la vitesse à la descente des côtes).*

Arrastailau (AN, Araq.), rastrillo, *râteau.*

Arrastaka (B, G), arrastraudo, *en traînant.*

Arrastakari : 1º (G), reptil, *reptile.* — 2º B-b-g-l, trabajador incansable : *travailleur acharné, labeur, pop.*

Arrastaki (AN-oy), rasero, *raclaire.*

Arrastakin (Se), retal, pedazo de tela que queda de una pieza : *coupon, solide d'étoffe.*

Arrastalo (AN-lez-lezo-oy, G-us), *V. Arrastelu.*

Arrastari (B-l), trabajador incansable, *travailleur infatigable.* **EMAKUNA EGILTA TA ARRASTARIA**, **MARATZA TA GIZAGISA** : mujer activa y muy trabajadora, diligente y hábil para tratar con hombres : *femme active et très laborieuse, diligente et adroite dans ses relations avec les hommes.* *Euskatz. 1-140-23.*

Arrastatsori (G-t), trepa-troncos pájaro, *grimpeur oiseau.*

Arrastei (B-o), **arrastei** (B-a-ts), tarde : *soir, après-midi.* Var. de **ARRASTI**, **EUKI** **ERAGINGO** **DEUTSU** **ARRASTEI** **EGUARTE** **EZ TSARRAGOA**, le proporcionará á V. una tarde ó entredía no peor, *je vous ferai passer un soir ou une après-midi moins désagréable.* (Per. Ab. 137-7.)

Arrastelatu (BN, S), rastrillar, *ra-tisser.*

ARRASTELU (BN-ald-s, R), rastrillo, *râteau.* **BURDIN-ARRASTELU** (Se), horquilla, *fourche.*

Arrasti (B-a-mu-ts), **arrastiri** (BN, L, S), tarde, *l'après-midi.* (De **ARRASTI**, cerca de la noche, á la *tombée de la nuit.*) — 2º **Arrastiri** (BN, S), merienda, *goûter.*

Arrastiri-askari (Se), merienda, *le goûter.*

ARRASTO : 1º (c), traza, vestigio : *trace, vestige.* — 2º (B-ts), palabra insultante, atenuación de **ARRAIO** ! rayo ! *parole insultante, atténuation de ARRAIO ! tonnerre ! lit. : foudre !* (??)

Arrastri (R-uzt), tarde, *après-midi.* *V. Arrastiri.*

Arrastu (B, G, L, R), hacerse noche, *faire nuit.*

Arrastau (B-on), atenuante de **ARRAIO** ! rayo ! *atténuation de ARRAIO ! tonnerre ! lit. : foudre !* (??)

ARRAT : 1º (B), empeño, *rif désir.* — 2º (B-i-l), esclabón, *hriquet.*

Arrata-demoa (G, ltu), rayos y demonios : *mitte millions de tonnerres du diable !*

Arratait : 1º (BN, Se), resto, reliquia, desecho : *reste, reliquat, rebut.* — 2º (Se), retales de paño, *coupons de drap.* (??)

Arratal (B-m), lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso : *dalle, pierre naturellement lisse, plane et de faible épaisseur.* — Por extensión, podría llamarse así la losa. *Par extension, on pourrait appeler ainsi la dalle taillée.*

Arrataula (L-bar), cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para desembarazar el suelo del horno : *sorte de râteau sans dents, en bois, qui sert, entre autres usages, à débarrasser le sol du four.*

ARRATE : 1º (B-a-m-o-ts, G-go), puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado : *sorte de barrière rustique d'un champ, formée de quelques*

pierres et d'une perche placée en travers. — 2º (B, An., se), *haie.* — 3º (B-m), remango, *maña : activité, destérité.* — 4º (B-mañ), puerto en los montes, *gorge ou défilé dans les montagnes.* **MUGERIKO ARRATEA**, puerto de Muguerik, *gorge de Muguerik.*

ARRATEL (B-b), ratonera, *ratière.* (??)

Arratia : 1º (G?), *Aizk.*, gusamiento : *réveur, qui contient des vers.* — Se usa... en *emploie ARATIA* (Ge). — 2º nombre de un valle de Bizkaya, *nom d'une vallée de la Biscaye.*

ARRATOE, **arratoi** (AN, B, G, R), **arratoin** (BN-ald, L), **arrathu** (S), rata, *rat.*

Arrato-tsakur (Bc), perro ratonero, *chien ratier.*

ARRATS e, noche primeras horas, *soir.* **ARRAS-GORRI**, **EGUALDI** **ARRAS-GORRI** : noche roja, (buen) tiempo : *crépúscule rouge, beau temps.* **ARRASGORRI** **EGIRALDI**, **BALDIN** **EGOERA** **EZPALEGI** (B-b) : á noche roja sucede buen tiempo, si no se dirigiera al sur : *à crépúscule rouge (succède) beau temps, s'il ne se dirige pas vers le sud.* **ARRATS GORRI**, **EGUALDI** : **GOIZ GORRI**, **EUKILARI**, **OTROS** dicen d'autres *disent* **EUKI DABI** (AN, Araq.) : los atrevidos de la tarde indican serenidad ; los de la mañana, lluvia : *les nuages rouges du soir annoncent le beau temps ; ceux du matin, la pluie.* **ARRATS GORRI**, **BIAR IGURZI SUDI** : **GOIZ GORRI**, **ARRATS EUKI** (BN-s, R) : tarde roja, mañana sol blanco ; mañana roja, lluvia á la tarde : *soir rouge, demain soleil blanc ; matin rouge, journée pluvieuse.* **ARRATS UTSTIUKU** (ETA **ORAINO** **ERE LANEAN** (R) : habiendo cegado la noche, todavía trabajando ! *il fait nuit noire, et vous travaillez encore !*

Arratsalde e, á la tarde, *l'après-midi.* **ARRATSALDE** **APALEAN** (AN, BNC, B), al anochecer, á la *tombée de la nuit.* **ARRATSALDE** **APALEAN**, **EDO** **BERANDAN**, **JAUTSIRIKI** **GORPUTU** (A) **GURUTZETI**, **ERAMAN** **ZIOTEN** **AMA BIRJISARI** : al caer de la tarde... bajando de la cruz el cadáver se lo llevarán á la Virgen Madre : *à la tombée de la nuit... on descendit le cadavre de la croix, et on le remit à la Vierge Mère.* *Liz. 49-33.* **ARRATSALDE** **ON** (G-et-s), buenas tardes, *bonsoir.* — Esta fórmula se usa aquí desde las once de la mañana en adelante. *Cette formule s'emploie ici depuis onze heures du matin.*

Arratsalde-hazkari (BN), **arratsalde-gosari** (G), **arratsaldeko** (Ge), merienda, *goûter.*

Arratsaldekarri (BN), el que se ocupa en alguna cosa por la tarde, *celui qui s'occupe à quelque chose durant l'après-midi.*

Arrats-beheran (Lc), al caer de la tarde, á la *tombée de la nuit.* **ARRATS-EZAZAKEZ**, con cajas destempladas, *tambour battant mener quelqu'un.* *Aizk.*

Arratsalde-obako (B) ! exclamación de menosprecio, *exclamation de mépris.* *ARRATSALDE* **OBAKO** **AIZKON** ! *¡ayayay, qué hombre ! lit. : homme de meilleur tarde ; fi ! quel homme ! lit. : homme de meilleur soir.*

Arratsiri (Lc), tardocita, *déclin du jour.* (2º **EGI** **BARHUEN** **BERIAN**, **LARI** **NEBI** **BIHARAM** **NABI** **KIN**, **ARRATSIRI** **ZEI** **ARRIN** : y como fué la tarde, aquel día, el primero de la semana : *sur le soir du même jour.*

qui était le premier de la semaine. [Har. Joan. XX-19.]

Arratšur (B-m-ub), azadón largo, *longue pioche*.

Arratu BN-s, S, rato, rat. (?)

ARRATZ: 1º (AN, B-I-ond, G), barril para leña sin fondo, hecho de corteza de árbol, que se pone sobre la fregadera de piedra: *sorte de baril sans fond, pour la lessive, fait avec des écorces d'arbre, et que l'on place sur la pierre de l'évier*. SARTI TEN DITTE GERO LISHA-ARRATZEAN, luego los meten en el barril de la leña, puis on les enfonce dans le baril à lessive. [Per. Ab. 439-43.] — 2º por extensión, significa todo genero de barriles: *par extension, signifie toute espèce de barils*. — 3º B-I, cesto grande para pesar besugos, grand panier pour peser des roussaux. — 4º B-on, tambor, tambour. — 5º B-mond, harnero, erible. — 6º B-ar, cesto en que se recoge el pan, corbeille à pain. — 7º cueno de leche, terrine.

Arratzalde: 1º G-andi, armazón del harnero, cadre du erible. — 2º (AN-ze), barrica en que se hace la colada, cuvier dans lequel on fait la lessive. — 3º G-bidern, cubierta de la tinaja, couvercle de tinette. — 4º G-azp-her, ..., púlpito, chaire. = Lo llaman así por su forma de barril: *on l'appelle ainsi, parce qu'elle ressemble à un baril*. SAN PEDRO-ARRATZALDEAN SARTU NAIZ ARRATZALDEAN (G-ber), a la tarde de San Pedro me he metido en el púlpito, le soir de la Saint-Pierre je suis monté en chaire.

ARRAU BN, L, R, remo: *rame*, ariron. (?) ARRAUKETAN ARITZEA, tirar del remo: *tirer l'aviron, ramer*. (S. P.)

Arrauberia, rapaña, rapine. (?) BARNETIK DIRAIDE ARRAUBERIAZ ETA ERKESEZ sic BETHEAK, por dentro estais llenos de rapaña y de inmundicia, au dedans vous êtes pleins de rapines et d'immondices. [Leiz. Matth. XXII-25.]

Arrautan, remando, ramant. ETA LERO BAT BIDE BAINO GEHISGA ARRAUTAN EGIN ZUTEN ORBUKO, y cuando hubieron remado un poco más de una legua, après donc qu'ils eurent ramé pendant plus d'une lieue. [Har. Joan. vi-19.]

ARRAUKA: 1º (B-a-ar-d-g-m-mond-o, G-ze), hez de la leche buena, dépôt que laisse le lait de bonne qualité. — 2º (G-ze), depósito de mineral en las ferrieras, dépôt de minéral dans les forges. — 3º L-s, caña pequeña, petit roseau. — 4º B-g, humillo ó resabio que toman la leche, arroz u otras cosas cuando se requeman: *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*. **Arraukari** BN, L, B, Sal., remador, rameur.

Arrauke ?, esfuerzo de trabajo, coup de collier.

Arrauketari: 1º arriero que trasporta remos de los bosques de Irati por el Nive, muletier qui descend des rames de la forêt d'Irati sur la Nive. [Duv. ms.] — 2º remero, rameur.

Arrauki ?, caviar, mets composé d'œufs de poissons.

ARRAUKO B-a-o, V. Arrauka, r.

Arraule G, remador, rameur.

ARRAUTZA AN, G, L. arraut-tze BN, S, huevo, œuf. ARRUAUTZEAK GOERINGOA, ZIRINGOA TA MINTZA DAUTZI

B: el huevo tiene yema, clara y membrana: l'œuf contient le jaune, le blanc et la membrane. ARRUAUTZE-EBRUTE, poner huevos, pondre.

Arrautze-aran R, especie de ciruela, espèce de prune.

Arrautzeko B-o, V. Arrautzetzo, Aran.

Arrautze-kosko (R), arrautze-kroško (S. P.), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

Arrautze-ophila S, tortilla, omelette.

Arraun AN, G, remo: *rame*, ariron. V. Arrau.

Arraunatu (AN-b), remar, ramer.

Arraunlari G, remador, rameur.

ARRAUNTZA B-o-zeb, huevo, œuf.

Arrautzetzo B-o, cierta seta, certain champignon, e amanita caesarea. a

ARRAUSI (AN-est, Bc, BN-s, G), arraizin (AN, G, Araq): 1º bostezo, bâillement. — 2º S, beccero, bouillon. — 3º ansia, afición: *envie, affection*.

Arrausika, bostezando, bâillant.

Arrautoskol. (V. Arrautza-oskol.

Arrauts (AN-oy), serrín: *sciure*, bran de scié.

ARRAUTZA (AN, B, G), huevo, œuf. ARRAUTZA-BIRITSA BI (AN, Araq), dos pates de huevos, deux couples d'œufs.

Arrautza-azal (AN, B-I-Is, G), arrautza-oskol B-m-mu-ond, arrautza-moskol (B-a), arrautza-mokol B-ar, arrautza-kosko (AN-oy, G-andon, L, R-uzt), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

Arrautza-loka: 1º (Bc), huevo que no ha producido polluelo, a pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation*. — 2º (B-a-o), nidal, nichet.

Arrautza-Pasko (B-a), Pascua de Resurrección, lit.: Pascua de huevos: *Pâques, lit.: Pâques des œufs*.

Arrautzari: 1º huevero: *coquetier, marchand d'œufs*. — 2º (B, G), ponedora de muchos huevos, poule bonne ponduse.

Arrautzazal. V. Arrautza-azal.

Arrautza-muspilo G-don, batido de clara de huevo, blancs d'œufs en neige.

Arrautze B, Sc), huevo, œuf.

Arrautze-kusku (Sc), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

Arrautzogi: 1º (B-i), empanada: *pâté, tourte*. — 2º (B-mond), torta, tarte.

Arrautzopil: 1º (B-b-g), tortilla, omelette. — 2º (AN-b-oy, B-mond-o, G-don), torta de pan mezclada con huevos, tarte de pain mélangé avec des œufs.

Arrauzi B. V. Arrausi, 1º. ARRAUZI LUZEA, LOA EDO GOSEA: bostezo largo, hambre ó sueño: *bâillement prolongé, faim ou sommeil*. [Refranes.]

Arrautzalo (AN, Aa, B, G), tortilla de huevos, omelette. De ARRUAUTZA TALO.

ARRAZA AN, B, G, L, R, S, raza, race. (?) = Es ENDA la voz genuina. Le mot original est ENDA.

Arazadura: 1º pasión, passion. (Ax.) — 2º defecto físico en el hombre, défaut physique chez l'homme. (Oih.) — 3º deterioro en la madera: *défaüt, tare dans le bois*. (Duv.)

Arazzi (AN-b), hacer tomar, faire prendre. Contr. de ARRAZAZI.

Azarska ?, linea, trazo: *ligne, trait*.

Azarketa B-a-m-o-Is, dar vueltas á

un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, faire tourner un bouton au milieu d'une ficelle ou d'un fil.

ARRAZKI (G-bet), raser, racloir.

ARRAZKO: 1º (AN, B, G, R-uzt), harnero, cedazo remendado de piel de perro ó de oveja: *crible, tamis rapiécé avec de la peau de chien ou de brebis*. — 2º (B-g, G-and, R-uzt), cierto pandero sin sonajas ni cascabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos: *sorte de tambourin sans sonnettes ni grelots, dont on se sert dans la campagne pour certains usages domestiques*. (Dimin. de ARRATZ.) — 3º (B-mu), persona bullanguera, torpe: *personne tapageuse, maladroitte*.

Arraztelu (BN-ald-s, L-s), arraztalu (AN-lez-oy), rastrillo, râleau.

ARRE: 1º (B, G), gris, pardo: *gris, brun*. — 2º (B-a-d-g-o-Is), terquedad: *opiniâtreté, entêtement*. BEROHEN ARREAZ URTEEN BEAR DAU ORREK BETI (B-g), ese tiene que salirse siempre con la suya, cet homme tient toujours à son opinion. — 3º (BN-haz, L, S), voz con que se incita á retroceder al ganado, interjection usitée pour faire reculer le bétail. — 4º (BN-s, R, arre! marche! (?) — 5º (Le, Sc), tropieza: *obstacle, difficulté*. — 6º G-and, rastra de diez y seis ó veinte ó veinticuatro pías: *herse à seize, vingt ou vingt-quatre pointes*. Var. de ARA, ARE.

ARREBA (c), hermana de varón: *sœur, par rapport à l'homme*.

Arreba-erdi, arreberdi (B, G), media hermana: *demi-sœur, de père ou de mère*.

Arreba-orde, arreborde (B, G), hermanastra, *sœur d'un autre lit*.

Arrebatazako (Bc), pro-hermana, *qui tient lit de sœur*.

Arrebiteza, la Resurrección, la Résurrection. (Duv. ms.) (?)

ARREGA (BN, L-azk-hend, S), fresca, fraise.

Arregi: 1º (B, Ast.), lugar pedregoso en ángulo, lieu pierreux qui forme un angle. = No se usa más que como nombre propio. Ne s'emploie que comme nom propre. — 2º Harregi (Sc), cantera, carrière.

Arregin BN, S), rehacer, refaire. (?)

Arregosi: 1º (B-g), tiempo muy caluroso y bochornoso, temps très chaud et étouffant. — 2º (AN-b, B-g), zona (erupción de la piel producida por el calor), zona d'éruption cutanée causée par la chaleur. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. ARREGOSI IKARAGARRIAK DAUKAZ GUNE UNE EREURKARRIAK, nuestro pobre niño tiene una espantosa zona (B), notre pauvre enfant a un zona épouvantable.

Arregotzi: 1º (B-on), piedra menuda que se echa en zanjas, para que el agua corra y no se estanque: *menues pierres qu'on jette dans les rigoles ou fossés, pour que l'eau coule et ne demeure pas stagnante*. — 2º (B, G), tomar y dejar, prendre et laisser. (De AN(TU)-EGOTZI.)

Arreizkero (G, Ag. Eracus. 22-9), posteriormente, desde entonces: *postérieurement, depuis lors*.

Arrelepo (B-I-ond), á horcajadas, á califoneon.

ARREN: 1º (B), imprecación, imprécation. BOTEAZ BIRAO ETA ARRENIEK GAIZTOENAK, echando las maldiciones y las imprecaciones más duras, en prononçant les malédictions et les imprécations les

plus terribles. (Ar. Euskatz. II-111-24.) — 2º (AN, Bc, Gc), ruego, súplica; *prière, supplique*. = Hoy de uso poco corriente como nombre. *Aujourd'hui son emploi comme nom est peu en usage*. — 3º (AN-lez, B, G), por favor! por Dios! de *grâce!* pour l'amour de Dieu! Etoriu zaitze, ARREN: venga V., por favor: *venez, en grâce*. — 4º (B), ¡ojalá, *plût ou plaise à Dieu!* — 5º (B-m), en realidad, en *réalité*. ESAN NEUTSAN, ARREN: en realidad, no se lo dije: *en réalité, je le dis*. ARREN, EZTAKIGU: en realidad, no lo sabemos: *en réalité, nous ne le savons pas*. — 6º (BN-s, G, R, S), pues, de consiguiente: *donec, or, par suite*. SIN ADI ARREN (BN-s, R), ven pues, *viens donc*. — 7º (L), aunque, sin embargo (se usa con los verbos conjugados) a *quoique, bien que, cependant (est usité avec les verbes conjugués)*. IRUSTEN ZENUTEN ARREN, aunque lo veáis, *quoique vous le voyez*. HORI EGIN DUZEN ARREN, aunque habéis hecho eso, *quoique vous ayez fait ceci*. (Duv. Jud. xv-7.) 7. LEGATIK, ARREN, BEIRRA EGIN-ARREN, ONELAN NEU JOTEN NOZU? ¿por qué, suplico, me pegáis así a pesar de haber hablado? *pourquoi, je vous le demande, me frappez-vous ainsi, bien que je vous aie parlé?* (An. Pas. sant. 9-19.) ESEN DAGO, ARREN, BUSTEA G-azp: aquí está, pues, el otro: *l'autre, donc, est ici*. — 8º (B-l-m), miseria, *misère*. = Se usa en la frase..., *s'emploie dans la phrase*: ARRENEAN BIZI DA, vive en la miseria, *il vit dans la misère*, y en otras semejantes, *et dans d'autres semblables*. — **Arren**: 1º conjunción adversativa: *conjonction adversative, qui marque opposition*. ZUK EZARREN, NORBAITERI JANDERAGIN BADEUTZAU: aunque usted no (haya comido), si ha hecho comer a alguien: *quoique vous ne (l'avez pas mangé), si vous l'avez fait manger à quelqu'un*. (An. Esku. 117-20.) ELEIZAN EZARREN, aunque no en la iglesia, *pas même dans l'église*. (Olget. 196-19.) NIK EREINARREN GALGARUA SOLOAN, por más que yo siempre grano de trigo en el campo, *bien que je sème du blé dans le champ*. (Per. Ab. 68-10.) — 2º (Bc), sufijo modal, que se agrega a palabras que denotan pasión: *suffixe modal qui se joint aux mots contenant l'idée de passion*. DAMUARREN, (movido) de pesar, (poussé) par (le) *repentir*. (An. Esku. 135-7.) POZARREN (Bc), (movido) de alegría, (mû) par un *sentiment d'allégresse*. = Se agrega comúnmente á., *il s'ajoute communément à nai, voluntad, volonté*; GURA, deseo, *désir*; BILDUR, miedo, *peur*; LOTSa, vergüenza, *honte*; KEIZU, apuro, *détresse*; LARRI, congoja, *affliction*; NAGI, pereza, *paresse*, etc. — 3º (Bc), indica también causalidad, motivo, aglutinándose a otro género de nombres: *il indique aussi la causalité, le motif, en s'agglutinant à un autre genre de noms*. ATSARREN, (no poder aguantar) de *honor, (ne pouvoir rester) à cause de la pudeur*. (Olget. 182-14.) GITSIARREN, por (ser) poco, *pour si peu*. (Per. Ab. 102-1.) ARGALARREN UKO EGIN, rendirse de puro débil, *de faiblesse*. (An. Esku. 190-6.) JAUNGOIKOARREN (B-plaz): por Dios! *par Dieu!* EUREN EDERARRREN (B-mu), por consideración a ellos, *par considération pour eux*. — **Arrendan** (B, Micol.), entonces, *alors*.

Arren eta L), desde entonces á...: *dès lors, à partir de ce moment*.

Arrenga (B-mu), suplicando, pidiendo favores: *prunt, sollicitant, demandant des faveurs*. AZKARRENGO ORDURARTE GAUZAK BIRIBILIRU EZ DA GEHO ARRENGA IDILI BEAR: hasta última hora no arreglas las cosas, y luego tienes que andar pidiendo favores: *jusqu'à la dernière heure tu négliges les affaires, et puis tu te vois obligé de demander des faveurs*.

ARRENKURA (AN, B, G, L, Arag.), queja, pena, cuidado: *plainte, peine, souci*.

Arrenkuratu, quejarse, *se plaindre*.

Arterra: 1º B, G, acogida: *accueil, bienvenue*. — 2º (G-orm), brío, coraje: *valeur, courage, entrain*. ¡ARREBA ONA ERAMAN DU! ¡con que brío ha ido! *avec quel entrain il y est allé!* ARREBA ONA EGIN DU! con qué brío le ha recibido! *avec quel courage il l'a reçu!*

Arterabili (BN-am), manosear: *manier, manipuler*. (??)

Arteralki, arterraikite (S), levantar lo que está caído, volver á levantar la pieza de caza: *relever ce qui est tombé, ramasser une pièce de gibier*.

Arterraunsi (AN-b), pedrisco, *grêlon*.

Arterrazo (B-l-ond), hacer tomar, *faire prendre*. GATZA ARTERRAZO: hacer tomar la sal, *saler les carnes: saupoudrer de sel, saler la viande*.

Arterrosi (BN-s, G, S), redimir, rescatar: *sauver, racheter*. (??)

Arterrosle, Redentor, (le) *Rédempteur*. (Duv. ms.)

ARRES: 1º (BN-s, R, S, Sal.), ganado lanar, *bêtes à laine*. — 2º (S), oveja, *brebis*. (D. esp. res?). (??) ARRESSEN PIKOTA (S), morrina, enfermedad del ganado lanar: *comale, maladie des bêtes à laine*.

Arreseme (BN), nieto, *petit-fils*. (??)

Arresi (AN, B, G, An.), **harresi** (S), **harhesi** (S. P.): 1º seto de piedra, *clôture en pierre*. — 2º (AN-b-lez, B-a-alli-mond-o-ts), pared pequeña metida en los ríos, *petit barrage en pierre placé dans les rivières*. — 3º (B-m), trinchera natural de peñas en los montes: *défilé, tranchée naturelle de rochers, dans les montagnes*. (V. Arrasi, 2º.)

Harresi-idor (Ar), albarrada: *mur de clôture, en pierre sèche*.

Arreska (B-m, G-and), parduzco: *grisâtre, brunâtre*.

Arreske (B, G), animal hembra en celo, *femelle en rut*.

Arreskuta (G-and), arco del arado: *mancheron, cintre de la charrue*.

Arresortu, renacer, *renaître*. (Duv. ms.) (??)

Arresta: 1º (S), trato, *trafic*. — 2º cuenta que hay que rendir, *compte à rendre*. (??)

Arrestan (S-lar), por lo demás, generalmente: *au reste, généralement*. (??)

ARRETA: 1º (B, G), atención, cuidado: *attention, soin*. — 2º (AN, G, An.), advertencia, *avertissement*. — 3º (B-l-ond), garbo, remango: *distinction, adresse*. — 4º (G-and), celo, *zèle*.

Arretatu (¿B-m), dedicarse: *s'appliquer, s'adonner*.

Arretondo (B-ond), acogida, *accueil*. ARRETONDO TSARRUA: mala acogida, desabrimiento: *mauvais accueil, froideur*.

Arretriko (B-ar), **arretsiko** (B-d-mond-ond-ts, G-mol), **arretsikoan** (B-

g-mu), llevar á un niño á horrajas: *à sentado sobre el hombro: porter un enfant à califourchon, ou assis, sur les épaules*.

Arretse (B, G), casa de piedra, *maison en pierre*.

ARRHETSI (BN, Oib. 217), entroquecido, *entroqué*.

Arretu: 1º (B-m, G), emburriar las aguas: *crupir, en partant des eaux*. — 2º (G-and), arar las tierras, *labourer les terres*.

Arret-zarret: 1º (B-ms), á tuerto ó á derecho, *à tort ou à raison*. — 2º (AN, B, G, An.), á rojo y veloso, de todas maneras: *sans exception, de toutes manières*.

HARREU (BN-ald), acarreo: *charriage, charroi*. (??)

Arreuka, hez de la leche, *dépôt du lait bouilli*.

ARREULI (R), salamandra, *salamandre*.

Arrezkero (B, G), posteriormente, de entonces acá: *postérieurement, depuis lors*. (Contr. de ARREZ GERO, después de aquello, *après cela*.)

ARREZTELU (AN-b), rastrillo, *ratéau*. (??)

ARRI (AN, B, G, R, harri BN, L, S): 1º piedra, *pierre*. EZIA HARRI GOGOIRIK BERAKEAZ LEUNTZEN ETENIK (S), no hay piedra tan dura que no se pule en frodándola, *il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant*. — 2º pedrisco, *grêlon*. — 3º (G), cálculo de la vejiga, *calcul (pierre) de la vessie*. — 4º (G), á aquel, *à celui-là*. — 5º (B, BN, G, L), interjección, para hacer andar á las caballerías, *pour faire marcher les bêtes de somme*.

Arriabar (AN, B, G), **harriabar** (L): 1º pedrisco perjudicial, *grêle très nuisible*. — 2º (B-d-mu-ond-ts-urd, BN-s, G-and, R), nubes de pedrisco, *nuages de grêle*. — 3º (AN, Bc, G), infortunio, desgracia, desolación: *infortune, disgrâce, désolation*. AZTEZIAN GURE MENDIETAN EGIN IZAN DUDE EGUNDAINOKO GERLATE, UHOLDE ETA HARRIABAR GUZIAK BAINO BIDEAGAE GEHIAGO: los pastores en nuestros montes han causado más daño que todas las guerras, avenidas de aguas é infortunios de hasta ahora: *les bergers ont causé plus de dégâts dans nos montagnes que toutes les guerres, les inondations et les infortunes qui sont arrivées jusqu'ici*. (Duv. Labor. 148-22.)

Arri-adar (BN-s, R), pedrisco, *grêlon*. **Arriadura** (AN-b), susto, *frayeur*. **Arri-arazi**, dejar estupefacto: *épater (pop.), stupéfier*. (Duv. ms.)

Harriarrabot, casquijo, mampuesto: *blocage, menu moellon employé en maçonnerie*. (Duv. ms.)

ARRI-ARRI (BN-mug), caballo, burro: *dada, cheral, âne, Voc. puer.*

Arri-arroitu (BN-s), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit que produit la grêle en tombant des nuages*. (??)

Harriaska (BN, L, S), fregadera: *écier, lieu où l'on lave la vaisselle*.

Harriaskatu (S-lar), apedrear, *lapider*.

Arri-banaka (G-go), pedrisco, *grêlon*.

Harri-besain (BN-ald), **harri-iraitsu**, **arri-kaldi** (BN-s), **harri-khaldu** (S), **harri-ukaldi** (L-s), **atukaldi** (R), un tiro de piedra, *un jet de pierre*.

Arri-bizi 1º AN-est-lar, B-g-l, G), eco, echo. — 2º (G), poca; roc, rocher.

Arri boroil (AN-lez-oy, guijarro, caillou).

Arroidoi (BN-s, R, lugar lleno de piedras, endroit très pierrenx.

Harridura, asombro, stupefaction. ISAAC HARRIDURA GAITEZEN JARRI ZEN, espantoso Isaac con pánico vehemente. Isaac fut frappé d'une grande stupeur. Duv. Gen. XXIV-33.

Arrien: 1º (B-ar-mond-t), mal de orina, rétention d'urine. — 2º (B-eib), endurecimiento del pecho ó ubre, induration des seins ou des mamelles.

Arrierauntsi (BN-s, R), pedrisco, grélon.

Arriesi (Be), alharrada, pared sin cal ni barro: mur de clôture, en pierre sèche.

Harri-estaliak (AN-b), las piedras anchas que cubren un muro: pierres faïtières, larges pierres qui couvrent un mur.

Arri-ezti G-and, pizarra, ardoise. **Arrigarri** (AN, B, BN-s, G, B), **harrigarri** (BN, L, S), admirable, estupendo: stupefact, épatant pop.

Arri-gerezi (AN-barb), durazno, lit.: cereza de piedra: duracine, lit.: cerise de pierre.

Harrigile S, cantero, maçon.

Arrigiltz BN-s, R, **harrigiltz** BN, S, llave, piedra última que cierra un arco: clef, dernière pierre d'un cintre.

Arri-giltzurrunki, nephritica, especie de jaspé, sorte de jaspe. (Aizk).

Harrigin BN, L, S, lapidario, lapidaire. HARRIGINAREN ANTEARENKIN IKIE-TAN REHNUZATURIK ISRAELSEN SEMEEN ZENAK: grabados en ellas, según arte de lapidario, los nombres de los hijos de Israel: il grava sur ces pierres, selon l'art du lapidaire, les noms des enfants d'Israël. Duv. Ec. XXXIX-6.)

Arrigune (B, cantera: carrière, lieu où l'on extrait de la pierre.

Arri-igortzi B-l-mond, G-and, golpe recibido en el pie al chocar con algún obstáculo: choc, coup que l'on se donne au pied en heurtant un obstacle.

Arri-ikatz AN, B, BN-s, G, hornaguera, carbón de piedra: houille, charbon de terre.

Arri-jo (B-m, G-go), grava, gravier.

Arrika, **harrika** (c), á pedradas, á coups de pierre.

Arrikada (AN, B, G), pedrada, coup de pierre.

Arrika egin, **arrikatu** (B, G), apedrear: lancer des pierres, lapider.

Arrikaldi (BN-s), **harrikaldi** (Sc), pedrada, coup de pierre.

Arrikaldikatu (B-uzt), **arrikaldiskatu** S, **arrikaldizatu** BN-s, R, **arrikaldüstatu** Sc, **arrikatu** (BN, L), apedrear: jeter des pierres, lapider.

Arrikari (B-a), apedreador, celui qui lance des pierres.

Harrikatzaille, el que ha tomado parte en una pedrea: lapideur, celui qui a pris part á une lapidation.

Arri-kazkar (Ge), **harrikaskor**, **arri-kiiri** (B-g-mu), **arri-kiiskirri** (B-l), **harrikiiskor** (BN, L), **arri-koskor** (AN-lez, B), guijo, piedrecillas: gravier, pierrailles.

Harrikaia (?), cosa chocante, en mal

sentido: chose désagréable, offensante, dite en mauvais part. Duv. ms.

Arriko: 1º (Sc), tabas, jeu des osselets. **ARRIKOLA** (S), (jugar) á las tabas, jouer aux osselets. — 2º (B-l-mu-mond), fregado de la vajilla, lavage de vaisselle. — 3º (B-m), mal de piedra, maladie de la pierre. Sin. **ARRIKO GAI** (B-m).

Harrikosko (BN-abl, Le), pedazo de piedra: morceau de pierre, muellon.

Arri-lapitz (AN-lez), pizarra, ardoise. ?

Arri-lauza BN-s, losa, dalle.

Arrilu G, ladrillo, brique. (??)

Arrimainko (R), banco de piedra, banc de pierre. ?

Arrimanga (BN-s), pasadera, paso de piedras sobre una corriente de agua: pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un courant.

Arrimatu, arreglar, régler. (Duv. ms.) ?

Arrimen (G-and), extrañeza, admiration. (AU ARRIMENA! ¿qué extrañeza! quelle admiration!

Arrimetá: 1º (G), montón de grava, tas de gravier. — 2º (B, G), columna, colonne.

Arrimin: 1º (B, G), mal de piedra, cálculos de la vejiga: maladie de la pierre, calculs de la vessie. — 2º **Harrimin** BN-esp, pastilla de menta, pastille de menthe.

Harrimokhor, bloque de piedra, bloc de pierre.

Arri-morru (AN-lez), Peña, rocher.

Arrimu, arreglo, arrangement. (Duv. ms.) ?

Arrimuga (R, mojón: borne, pierre qui marque la séparation des parcelles de terre.

Arri-muger (G, Añ), pedernal: silex, pierre á fusil.

Arrinabar (AN-b, BN-ald-s, L-ain, B): 1º jaspé, jaspe. — 2º cualquier piedra parda, pierre brune quelconque.

ARRIO: 1º (AN, B, G), arreo, le ménage d'un nouveau marié. (??) — 2º **Harrio** (L), yesea, anadon. — 3º (BN, L, S, árbol cuyos frutos están atacados por el gusano, arbre dont les fruits sont réeux. Sin. **ARRILO**, **ARR-JO**.

Arriobi (B), cantera, carrière. AU ATENATEN DA ARRIOBIRIO ARRIA LEGEZ, esta se saca como la piedra de la cantera, celui-ci s'extrait comme la pierre de la carrière. (Dial. bas. 112-14.)

Arriola (B, Ast.), lugar pedregoso de alguna extensión, endroit pierreux d'une certaine étendue.

Arri-ondar (B, cascajo, gravier.

Arriotari (B-m), conductor del arreo, celui qui conduit le ménage d'un nouveau marié.

Arripausu (B-a), pasadera, paso de piedras colocadas en un arroyo: pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un ruisseau.

Arri-pikor (AN-lez, G-etš), guijo, piedrecilla muy menuda: caillou, très petite pierre.

Arri-pila (AN-lez, G-don), montón de grava, tas de gravier.

Arrirakurri (BN, S), releer, relire.

Harrisehatzaille, picapedrero, tailleur de pierre. (Duv. ms.)

ARRISKA: 1º (Sc), riesgo, risque. 2º (B-l), arriesgarse, se risquer. Var. de **ARRISKAU**. (??)

Arriskatu (G), **arriskau** (B), arriesgarse, se risquer. (??)

Arrisko (R), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, petites pierres il y en a cinq avec lesquelles jouent les fillettes.

ARRISKU (AN-b-lez, Be, Ge), peligro, riesgo: péril, danger. (??)

Harriskura (BN, L, S), Peña suelta, rocher isolé.

Arri-sonu (R), ruido producido por la piedra (granizo) que cae de las nubes, bruit produit par la grêle qui tombe des nues. ?

Arrištu (AN-b), silbar con los dedos, siffler avec les doigts.

Harrite (Le), temporada de piedra ó granizo, saison de grêle.

Harrito, pedruzuela, petite pierre.

Arritsilo (AN-lez), refugio natural de los animales en las selvas, montes, etc.: abri naturel des animaux dans les forêts, les montagnes, etc.

Arrišin (B), Peña suelta, roche isolée. (F. Seg.)

HarritsinSol (Sc), cascajo, gravier.

Arritsirta (G-us), residuo de piedrecillas en el calero: pierraille, résidu de petites pierres dans le four á chaux.

Arritsu, **harritsu**, **harrizu** (c), lugar pedregoso, endroit pierreux.

Arritu, **harritu** (c), admirarse, admirando: s'étonner, étonné.

Harrituki, de un modo asombroso: d'une façon étonnante, surprenante. (Duv. ms.)

Arritza (AN, B, G), pedregal, lieu pierreux.

Arritzar (AN, B, G, Araq.), blouee de piedra, bloc de pierre.

Arritzeta (B), montón de piedras, monceau de pierres.

Harri-ukaldi (L-s), pedrada, coup de pierre.

Arriune (B), nombre de una cantera de Lujua, nom d'une carrière de Lujua. = ¿Será «cantera», en general? Serait-ce «carrière», en général? (V. Arrigune.)

Arri-ur (B-m, G-aya-bid), piedra, granizo: grêle, grélon. = Derretido, se guarda y se mojan en él trapos para aplicarlos á las quemaduras. On recueille les grétons, et on en imbibé des linges qu'on applique ensuite sur les brûlures.

Arriustel (B-tš), pizarra, ardoise.

Arri zabal, losa, dalle. (Micol.)

Arrizio (AN), asombro, étonnement.

Arrizka, á pedradas, á coups de pierres. (Mend.)

Arrizkide (AN, Araq.), pedregal, endroit pierreux.

Arriztu (AN-b), silbar con los dedos

metidos en la boca: siffler, les doigts dans la bouche.

ARRO (AN-b, B, BN-s, G, R), **harro** (BNC, Le, Sc): 1º fofa, hueco, vano, orgulloso, hinchado: mou, vide, vain, hautain, bouffi d'orgueil. ISRAELDAR GAI-SOAK SINETSU ZUTEN APEZ ARROAK ETA GAÑERAKO ANDIMANDI GEZURTIK ZIOTENA, los pobres Israelitas creyeron lo que decían los orgullosos sacerdotes y demás magnates mentirosos, les pauvres Israélites crurent ce que disaient les prêtres hautains et d'autres nobles menteurs. (Mend. III-42-29.) — 2º (BN-s), ordinario, de inferior calidad (hablando de tejidos): commun, de qualité inférieure (en parlant de tissus). — 3º (B-an-m),

barraño, *fondrière*. — 4º (BNc, L, S), persona alegre, bromista: *joyeux drille*, *personne gaie*. — 5º (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume*, *enveloppe du grain de blé*. — 6º **Harro** (Sc), fruta atacada por el gusano, *fruit verveux*. — 7º **Harro** (S), osado, atrevido: *osé*, *hardi*, *audacieux*.

Arroa (B, G, R), arroba, *poids de vingt-cinq livres*. (??)

Arroaldi: 1º (AN-b), sacudida: *secouée*, *saccade*. **ARROTU** BAT EMOH (B-m), dar una sacudida, un meneo a las tierras, *donner une façon aux terres*. — 2º (BN-s), castigo, tanda de palos: *correction*, *roée de coups de bâton*. — 3º **Harro-aldi**, momentos de buen humor, *moments de bonne humeur*. (Duv. ms.)

Arrobatu (BN, L, Sal), arrastrar tierras, *entraîner des terres*. (??)

Arrobi (BN-s, G), **harrobi** (BN, L): 1º cantera, *carrière*. — 2º (AN-oy, BNc, G-and, L-ain), escorpión, *scorpion*, ZEINETA BAITZIRAN SUGE NATSAS ERBETEN ZUENA, *HARROBIA ETA DIPSA*: (ed el) que había serpientes que quemaban con su aliento, escorpiones y dipsados: (*où il y avait des serpents dont le souffle brûlait, des scorpions et des dipsados*). (Duv. Deut. viii-13.) — 3º cueva: *caverne*, *grotte*. (Har.)

Arrobo (AN-irun-ond), salamandra, *salamandre*.

ARRODA (L): 1º rueda, *roue*. — 2º ruda, besana, *rue*. (Bot.) (??)

Harrodura, dilatación, *dilatation*. (Duv. ms.)

ARROGI (Sc), escorpión, *scorpion*. **ARROGETSE** (B, Per. Ab. 134-18), **arragoetse** (B), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido: *creuset*, *cavité située à la partie inférieure des forges, où fond le minerai*.

Arroi (AN-b), cantera, *carrière*.

Arroil: 1º (BNc, Sc), garganta entre montes, *gorge entre des montagnes*. — 2º reguera, alarjea: *rigole*, *caniveau*. (Duv. ms.) — 3º (BNc, Sc), fosa, cavidad: *fosse*, *cavité*, *creux*. — 4º (Sc), raya de peinado, y aun toda raya: *raie de la chevelure, et aussi toute autre raie*.

Arroila-estalia (Sc), alcantarilla, *égout*.

Arroin (B, F. Seg.), **harroin** (L): 1º piedra fundamental, base: *assise*, *pierre fondamentale*, *base*. — 2º columna de piedra, *colonne de pierre*. (Ax. 34-6-9.)

ARROITU (AN, BN-s, R), ruido grande, *vacarme*. (??)

ARROKA: 1º (B, G), hez de la leche, *dépôt du lait*. — 2º (BN, G), roca, *roche*. — 3º (G), (V. Arro, 2º). — 4º (R), ruca, *quenouille*. (??)

Arroka-estalki (R), rocadero, *partie supérieure de la quenouille où l'on enroule la poupée (paquet de flasse)*.

Arrokatu (G), (V. Arroto, 1º).

Arrokel (B-1, arc), levadura, *levain*. **Arrokeri**: 1º (AN, B, G), vanidad, *vanité*. — 2º **Harrokeri**, jarana, bullicio: *tapage*, *bruit*, *remue-ménage*.

ARROKET (S-gar), paloma lorca, *pigeon ramier*. (??)

Arroki: 1º fanfarrón, *fanfaron*. (F. Seg.) — Algunos, después de Larra-mendi, aplican esta palabra a la esponja. *Quelques-uns, d'après Larra-mendi, appliquent ce nom à l'éponge*. — 2º **Harroki**,

roca: *roc*, *rocher*. **HARROKIAN** ERAGINA ZUEN ODI BATEAN EZARRI ZUEN, lo pinto en una sepultura que había hecho labrar en una roca, *il le mit dans un sépulchre qu'il avait fait tailler dans un rocher*. (Har. Luc. xxiii, 53.) — 3º montón de piedras, *mouceau de pierres*. (Oih.) — 4º **Harroki**, alegremente, *joyeusement*. (Duv. ms.)

Arrol (B-bol), losa de piedra: *dalle*, *tablette de pierre*.

Arrolatu (AN, Araq), campar, *camper*.

ARROLTZA (?), **arroltze** (BN-s),

arrolze (AN-b, L, S), huevo, *œuf*.

Arrolte-habia (Sc), nidial, *niche*.

Arroltezekaja, tortilla, *omelette*. D'Urte, Gram. 21.)

Arroltze-kaskil (BN-s), **arroltze-kosko** (AN-b, L-s), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

Arroltze-loka (R), **arrolze-tolota** (AN-b), **arrolze-torta** (BN-am-s), huevo batueco, *œuf brouillé*.

Arroñ, carcomido: *rongé*, *vermoulu*. (F. Seg.)

Arroñdu, carcomerse, *se vermouler*.

Arroñki (AN-oy, BN-s), comúnmente, *communément*. (??)

Arroñkide, camarada, *camarade*. (Oih. ms.) (?) **ARROÑKIDE** GAITZA, molesto camarada, *ennuyeux camarade*.

Arroñt (AN-b, BN-s, L): 1º común, ordinario, familiar: *commun*, *ordinaire*, *familier*. — 2º campechano, franco: *de facile abord*, *franc*.

Arroñtatu: 1º dejar raso: *laisser ras*, *nu*. (D'Ab.) — 2º arrebañar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada: *râbler*, *enlever tout sans rien laisser*. (Ax.) — 3º hacer de uso diatino un vestido ú otro objeto reservado hasta entonces para ciertos días, *mettre tous les jours un vêtement ou tout autre objet réservé jusqu'alors pour certains jours (de fête)*. (Duv. ms.) — 4º segar el trigo, *couper le blé*. (Oih.)

Arroñtean (AN-lez-oy, L), en común, *en commun*. UN OIK ARTO TA GARIAK ARROÑTEAN ERAMAN DITUE, esas aguas han llevado los maíces y trigos por completo, *ces eaux ont complètement entraîné les maïs et les blés*.

Arroñtera, común, familiar: *commun*, *familier*. (Oih. ms.)

Arroñtu, llegar á ser común, poco raro: *devenir commun*, *abondant*. (Duv.)

ARRONTZA (G-etš), huevo, *œuf*.

Arropa (G, L, S), ropa: *linge*, *vêtement*. **ARROPA** RORI ARGILATUR DAGO (R), esa ropa está muy ayuda, *ce costume est fripé*. (??)

Arroputz (B, G), fanfarrón, *fanfaron*.

ARROSA: 1º (AN-lez, Gc), caspa: *pellicules*, *crasse farineuse qui tombe de la tête*. — 2º (AN, BN-s, G, L, R), rosa, *rose*. (??)

Arrosa-lili (Sc), la rosa, *la rose*.

Arrosario-belar (G-and, L-ain), grama, *chiendent*. (Bot.) (??)

Arrosatze (BNc, R, Sc), rosal, *rosier*. (??)

ARROSELA (AN-irun-lez-ond-oy), besugo (pez), *rousseau (poisson)*.

ARROSIEN (B-on), caspa de niños, *pellicules des enfants*.

ARROSIEN (B-on-ond, BN-ald), **harrosin** (BN, L, S): 1º bostezo, *hâlement*. — 2º **Arrošin** (L-s), resina, *résine*.

Arroska (B-ar-ub), hondonada, *cal-bon*.

Arrosko (B), muy orgulloso: *tres orgueilleux*, *bonfi d'orgueil*.

ARROSOIN (AN-b), bostezo, *hâlement*.

ARROSTA (BN-am-gar, S), sopa de vino caliente: *rotie*, *soupe au vin*.

Arrosti (?), *rodoniel*, *miel rosat*.

Arrotasun (AN, B, G), **harrotasun** (BN, L): 1º hinchazón: *tumeur*, *enflure*.

— 2º estado de dilatación de los cuerpos, *état de dilatation des corps*. (Duv. ms.)

ARROTŠ: 1º (S), cascabillo, envoltorio del grano del trigo: *glume*, *enveloppe du grain de blé*. — 2º (BN-haz), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*. **ARROTŠ** IMASKINATE (BN-haz), abrisse el erizo, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne)*.

Arrotšina (L), resina, *résine*. (??)

Arrotu: 1º (B), ahucarse un árbol, p. ej. un castaño: *se creuser*, *en parlant d'un arbre, par ex. d'un châtaignier*. — 2º (B, G), envanecerse, *s'enorgueillir*. — 3º (BN-s), pasarse de maduro, hablando de las frutas: *mûrir*, *ou devenir blet (trop mûr)*, *en parlant des fruits*. — 4º **Harrotu**, dilatarse, hincharse: *se dilater*, *s'enfler*, *se gonfler*.

ARROTZ: 1º (c), huésped, *hôte*.

ARROTZ IGUI RAGEA ZARA, suis huésped sin enfado, *vous êtes un hôte peu délicat*. — 2º (Bc, Gc, S), forastero, *étranger*. ¿ZONBAT ARROTZ SIN ZAIKIZITE (BN-s)? ¿cuántos forasteros se os han venido? *combien vous est-il arrivé d'étrangers*.

Arrotzain (L), **arrotzari**, hospedero, el que hospeda: *hôte*, *hôteleur*.

Arrozgo: 1º peregrinación, *pèlerinage*. (Duv. ms.) EZ DAKIENEAN ZER DUEN ON BERE BIZIAN, DEBE ARROZGOAKO EGUNETAN: ignorando lo que le es conducente en su vida, en los días de su peregrinación: *ignorant ce qu'il lui faut pour vivre, dans les jours de son pèlerinage*. (Duv. Eccles. vii-1.) — 2º cualidad de extranjero, *qualité d'étranger*.

Arrozkaleara, la llegada de gentes que vienen de lejos, *l'arrivée de gens qui viennent de loin*. (Oih. ms.)

Arroztasun, cualidad de extranjero, de extraño, de falta de destreza en un trabajo: *qualité de ce qui est étranger*, *étrange*, *qui manque d'habileté dans un art*. (Duv. ms.)

Arroztu: 1º (B, G), desterrar: *bannir*, *exiler*. — 2º (AN), extranjerizarse, *devenir étranger*. — 3º enfriarse las amistades, *se refroidir (des amitiés)*. **ARROZTU** GITUN, LEN KAIN ADISKIDE IZANIK (BN-s): se han enfriado nuestras relaciones, habiendo sido antes tan amigos: *nos relations se sont refroidies, après avoir été autrefois très liés*.

ARRUBI (G-and-aya-bid-etš), **harrubi** (Lc): 1º alacran, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap. Observ.) — 3º ladrillo de un perro rabioso, *aboiement d'un chien enragé*. (Oih. ms.) — 4º (L-s), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien*.

ARRUGA (B-get-lej), plaza, mercado: *place*, *market*.

ARRUKA. (V. Arturen.)

Arrukaldi (AN, Araq, L), **harrukaldi** (Oih.), pedrada, *coup de pierre*. HORA EZTA HARRUKALDIZ AMONIZEN, el perro no se domestica á pedradas, *on n'appriivoise*

pas le chien à coups de pierres. (Pror. 217.)

Harrukhaldüztatu S., tirar piedras: *jeter des pierres, lapider.*

Arruleria (AN, Araq.), arrogancia, *arrogance.*

ARRULI (AN-b, BN-s), **harruli** (BN-ald-baig, L), **salamandra**, *salamandre.*

ARRULO: 1º (AN, Araq., BN-s, R), guapo, elegante: *beau, élégant.* — 2º (BN-s, R), activo, *actif.*

Arrulokiro (AN, Araq.), arrogantemente, *cuandoquiere.*

ARRULTZE (BN-ald), huevo, *œuf.*

Arrultze-kafia (BN-ald), uidal, *nichet.*

Arrultze-kusku (BN-ald), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrunki (BN, L, S), comúnmente, *communément.* (?)

Arrunkide, colega, compañero, lit.: sociable: *colleague, compagnon, lit.: sociable.* (AN.) ZEREN BADIRA JENDE BATZUK HAIN OKASINOZAK, ARRUNKIDE GAITZAK BATZUKI ONDIKOZAK: porque hay ciertas gentes tan pendencieras, malos compañeros, desgraciados colegas: *car il y a des personnes si irascibles, si mauvais compagnons, si disgraciés collègues.* (AN. 14-326-7.)

ARRUNT: 1º (AN-est, BN, L, Sc), ordinario, de inferior calidad: *ordinaire, de qualité inférieure.* (?) — 2º (BN, L, Sc), totalmente, *totalelement.*

Arrunteko (BN-ald), frecuente, *fréquent.* GUINE ANAIA BUENOS-AIRESEKIA GAN ZAN, TORRI BA EISEKA TA ARROZUA DAGO (AN-b), nuestro hermano se marchó a Buenos Aires y ha vuelto y está extranjero: *notre frère est allé à Buenos-Ayres; depuis qu'il est de retour, il a l'air d'un étranger.*

Arrunter (BN), (V. Arrontera.)

Arruntz-onuntz (AN-b), hacia allá y hacia acá, *par là et par ici.* — Se dice al hacer seis tantos en el juego del mus; pues uno de los compañeros lleva un grano (que vale cinco) hacia sí (allá), el otro jugador otro grano hacia sí (acá). *Se dit lorsqu'un fait six points à un certain jeu de cartes (mus); un des joueurs prend un grain (qui vaut cinq) pour lui (là); l'autre joueur en prend un autre pour lui (ici).*

Arruntza (AN, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: *métis, né d'une chèvre et d'un bélier.*

Arrurtika (B), á pedradas, *à coups de pierres.*

ARRUSTA (S-li), sopa de vino caliente: *rotie, sorte de soupe au vin.*

Arruzka (BN-s, R), **harruzka** (BN, L, S): 1º con interrupciones, á intervalos: *par intermittences, à intervalles.* ARRUZKETAN EGIN DIAT LAN KORI (BN-s), á intervalos he hecho ese trabajo, *j'ai fait ce travail par intermittences.* — 2º (BN-s, Lc, R), á ratos libres, á ratos perdidos: *à moments libres, à moments perdus.* (De AR-UTZ, ARTU-UTZI.)

ARRUZKITU (L): 1º Incir, *faire reluire.* — 2º revocar una pared, *blanchir un mur.*

Arsa (R), **astra** (R), de nuevo, *de nouveau.*

Arsaldo: 1º (AN-are), rebaño de ovejas, *troupeau de brebis.* (V. Artalde.) — 2º (R), rebaño de carneros, sin ovejas: *troupeau de moutons, sans brebis.*

Haršede, cerrillo de piedra, pequeña

eminencia: *butte de pierre, petite éminence.* (Oih, ms.)

ARŠIPOTE, estornino (ave de paso), *étourneau, oiseau de passage.*

ARSKA, artesana, *pétrin.* (S, P.) (V. Aska.)

Ar-šoa (R), frula atacada por el gusano, *fruit véreux.*

Ar-šori (Duv, ms), **har-šori** (BN-gar), estornino, *étourneau.*

ARSTO, asido, *âne.* NAIH BUENEAN DOARE HAKHURA, ARSTOA ETA ARHALDA DIFENA ESKURA: cuando quiera, puede ir á la feria el que tiene á mauo el burro y la albarda: *quand cela lui plaira, celui qui possède le bêt et l'âne ira à la foire.* (Pror. 326.)

Arsu: 1º (AN-ber-or), roca, *roche.* — 2º (R), quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo, *brûlage du bois et des broussailles dans un terrain destiné à la culture.*

Arsugatz (G, Lzt), un utensilio de pastores, *outil de pasteurs.*

ARTA: 1º (Bc, G), Var. de ARTO y (et) ARTE, en los derivados, *dans les dérivés.* — 2º (B-l), encino, *chêne.* (V. Arte.)

ARTHA: 1º (BN, L, S), cuidado, diligencia: *soin, diligence.* — 2º (S), escollo, arrecife: *écueil, récif.*

Artaar (G-elš), cochinita, insecto que produce tinta roja: *cochenille, insecte qui produit une couleur pourpre.*

Artaare (B-ar-el), rastra, cierto instrumento de labranza: *herse, instrument d'agriculture.* (V. Artara.)

Artabae (B-el, ..., G), cedazo para cerner harina de maíz: *tamis, sas, pour tamiser la farine de maïs.*

Artaberde (B, G), maíz de la segunda siembra, que como forraje se dá al ganado: *maïs de deuxième semence, que le bétail mange en vert.*

Artaburu (B, G), panoja de maíz, *épi de maïs.*

Artaburruša (B-a), **arta-burrutša** B-mu-š, **arta-koskola** B-berg, G-goi, **arta-makola** (G-goi), **arta-morkol** (B-mond), **arta-tšorokil** (B-ar), cáscara de maíz, *épi de maïs égrené.*

Artadi: 1º (AN, B, G), encinal: *chêne, lieu planté de chênes.* (De ARTE.) — 2º (?) maizal, *champ de maïs.* (De ARTO.)

Arthadun, guardián, el encargado de cuidar algo: *gardien, celui qui est chargé de veiller sur quelque chose.* (Duv, ms.)

Artaerein (Bc), sembrado de maíz, *champ ensémené en maïs.*

Arthagabe, negligente, *négligent.* (Duv, ms.)

Arthagabekeria, negligencia, *négligence.*

Arthagabelki, descuidadamente, *négligemment.*

Artagan (Bc, ...), **artagara** (AN, G), tallo de la flor del maíz, *tige portant la fleur du maïs.*

Artagarau (Bc), grano de maíz, *grain de maïs.*

Artagona (G, Araq.), caloca (pop.), camisa del maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

Artai (G-and, S), gacha, farineta: *gaude, bouillie de farine de maïs.* (De ARTO AL.)

Artailu (B-d), cuadro de pintura, *tableau de peinture.*

Artain: 1º (B-l-mu, ..., BN-am), regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño que entre lo grueso y lo

delgado, que entre lo vicio y lo nuevo, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni gros ni mince, ni ancien ni nouveau, etc.* — 2º (B-ond), uiga mediana de lancha, *voile moyenne d'une barque.*

Artaino (AN-b), hasta... (un tiempo), *jusqu'à... (un temps).*

Artajolki (B-ar), majamaiz, *pilon à maïs.*

Artajorrai (AN-lez, B, G), escardillo, *sarcloir.*

Artaztur (AN-b, BNe, R, Sc), tijeras para esquivar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.* (De ARDI-AIZTUR.)

Artakapela (B-ofš), envoltorio de las mazorkas, *gaine des épis de maïs.*

ARTAKARRO (B-bid), encino, *chêne vert.* EZTUD BEINERE ENTZUN ARETSIA ETA ARTAKARROA ESARTU DIELA BEHE KABOZ, jamás he oído que el roble y el encino se han secado de por sí, *j'en'ai jamais entendu dire que le chêne et le chêne-vert se soient d'eux-mêmes desséchés.*

Artakaskar (G-goi), **artamašsar** (B), **artatšamar** (B-el), **artatšapar** (B-arm-mu-š), **artatšarrapa** (B-mond), **artatšimor** (B-ub), espiga pequeña de maíz, *petit épi de maïs.*

Artako: 1º (R-uzt), crídito, haber, *créance.* — 2º **Hartako** (BN, L, S), hombre apto á...: *homme apte à, habile à...*

Artakoko (B-d-lš-ub), gusano amarillento del maíz viejo, *ver jaunâtre du vieux maïs.*

Artakoskor (B-l), espiga desgranada de maíz, *épi égrené du maïs.*

Artakotšo (B-el), gusano del maiz no desgranado, *ver qui se met dans le maïs non égrené.*

Hartakotz (BN, S, Sal.), **artakoz** (AN-lar-est), por aquello, por dicha razón: *à cause de cela, pour cette raison.*

Artakuso (B-el-m), espantajo de pájaros, *épouvantail pour les oiseaux.*

Artalan (BN-s, R-uzt), trabajos vecinales, p. ej. para abrir un camino: *travaux de prestation, par ex. pour faire un chemin vicinal.*

Artalandu (AN-b), sembrado de maíz, *champ ensémené en maïs.*

Artalasto (G, Araq.), caña de maíz: *tige, canne du maïs.*

Artalde (B, BN-s, G), **arthalde** (BN, L, S): 1º rebaño, *troupeau.* — 2º rebaño de carneros: *par extension, de cabras y de vacas: troupeau de moutons; par extension, de chèvres et de vaches.*

Artalor (AN-b), plantío de maíz, *champ de maïs.*

Artalora (B-el-mond, G-ori-uz), tallo envoltorio superior del maíz, *cime de la tige de maïs.*

Artamaluta (B-el-el), caloca (pop.), envoltorio de la espiga del maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

Artamarka (G-ber), rastra de cuatro púas, que sirve para extraer de la tierra las raíces: *herse à quatre pointes, qui sert à extraire les racines de la terre.*

Artamendatu (BN-haz), recomendar, *recommander.* GAUZA NOI BIETAN ARTAMENDATU DAKOT, le he recomendado eso dos veces, *je lui ai recommandé cela deux fois.*

Artamendu (BN-ist), recomendación, *recommandation.*

Artametatu (L-hard), resumir, *résumer.*

Artanozka (G), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Artantšu (AN-lez), oveja destinada a cebón, *brebis destinée à l'engrais*.

Artantzú (B, G, artantzú) (Sc), oveja de tres años que no procrea, *brebis de trois ans qui n'a pas de petits*.

Artapauts (B-d), **artapots** (B), **artaputs** (B), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*.

Arthapeka (S), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres*.

Artapika (B-ts), primer rastillaje del maíz, *premier hersage du maïs*.

Artar (B-a-o-ts), gusano del maíz en tierra, *ver qui attaque le maïs encore en terre*. = El del maíz recogido es **GURGIU** ó **ARTAKOKO**. *Celui du maïs récolté se nomme GURGIU ou ARTAKOKO*.

Artara (B-ots), **artare** (G-and), rastra de maizales, *herbe spécialement employée dans les champs de maïs*. (De **ARTO-ARA**).

Artarakoa (G), hombre apto a...: *homme apte à...*

Hartarik landa (Sc), **handik landa** (BN-am), fuera de aquello: *hors, en dehors de cela*.

ARTASI: 1º (Bc), tijeras, *ciseaux*. = Vendrá de **ARDI** y **ASI** (voz hoy ignorada en la significación de « tijeras »), como **ARTAUZUR** viene de **ARDI-ARTUR**, « tijera para esquilur ovejas? » *Ce mot viendrait-il de ARDI et ASI (mot aujourd'hui ignoré dans la signification de « ciseaux »), comme ARTAUZUR vient de ARDI-ARTUR, « tondouse, ciseaux à tondre les brebis? »* — 2º (B-m), *pirueta*: *cabriole, pirouette*. **POZEN POZAZ** ANTASIKIA **ASI** NINTZONAN (B-m), de puro gozo empujado a hacer *piruetas* (se dice dirigiéndose a mujer), *de joie je commençai à faire des cabrioles (se dit en s'adressant à une femme)*. — 3º (AN, G-don), grietas de las manos: *crevasses, gerçures des mains*.

Artasika (B-m), haciendo *piruetas*, *faisant des cabrioles*. **NEBEA** AN GOGOR ANTASIKIA **IKUSIHE**, **ISILDUTEN** ZAN, ella solía callarse cuando veía a su hermano haciendo *piruetas* con tanta afición, *elle se taisait en voyant son frère faire des cabrioles (sauter, danser) avec tant de joie*. (Euskaltz. 1-131-27).

Artasiku (B-b-g), gachala, *farineta*, masa de harina de maíz que se toma con leche: *gaude, bouillie, pâte de farine de maïs mélangée avec du lait*. = Probablemente de **ARTO-ZUKU**, « sopa de maíz ». = Probablemente de **ARTO-ZUKU**, « soupe au maïs ».

Arta-tšarrapa (B-mond). (V. **Artakaskar**.)

Artatše (B-l), mijo, *millet*. (Bot.) **Artatšiki**: 1º (B-on, G), mijo, *millet*. — 2º garbanzo, *pois chiche*. (F. Seg.)

Artatšizuri (ms-Lond.), granos de amor, *grains d'amour*. (Bot.)

Artatšola (B), extremidad superior del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Artatšori: 1º (B-mond), cruja (pájaro), *fauvette (oiseau)*. — 2º (B-ts), gorrón, *moineau*.

Artatsu (B-m-on), **arthatsu** (BN, L, S): 1º hábil: *capable, habile*. — 2º (B-m-on), hábilmente, *avec habileté*.

Arthatsuki (BN, L), cuidadosamente: *soigneusement, avec soin*.

Arthatu (BN, L), cuidar: *soigner, prendre soin*.

Arthatzale, el que cuida, el encar-

gado de algún cuidado: *celui qui soigne, qui est chargé de quelque soin*. (Duv. ms.)

ARTAZA, instrumento de herrería, *outil de forgeron*. S. P.)

Artazi, **artasi**: 1º (B, tijeras, *ciseaux*. — 2º (B), *pirueta*, *cabriole*: *pi-rouette, cabriole*. — 3º (AN-oy, G, grietas de los marcos, *crevasses des mains*. = Debe ser..., *ce doit être ARTESI*. — 4º R, bellota de encino, *gland*. — 5º **Arthazi** S, simiente de maíz, *semence de maïs*.

Artazorro (B, G), hoja que envuelve la panoja, *gaine de l'épi de maïs*.

Artazuku (B-o), una especie de gachala, *sorte de bouillie*. (V. **Artasiku**.)

ARTE: 1º (AN-b, Bc, G, encina, *chêne*. — 2º (B, BN, Lc, S, Sal, Oih., intervalo, coyuntura: *intervalle, conjonction*. **ARTE** **HARTAN**, ¿ZER EZTUT EGIN ZUREKI **ADISKIDETZKO**? en aquel intervalo, ¿que no he hecho para reconciliarme con vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me réconcilier avec vous?* (Oih. 99-13). — 3º (AN-b, B), sosiego, sosegadamente: *repos, tranquillement*. **ESETSI** GOGOR **ONEK** EZUTSAN **ITŠTEN** **ARTERIK** **ARTUTEN**, esta cruel tentación no le dejaba tomar sosiego, *cette cruelle tentation ne lui accordait aucun repos*. (Ur. Mai. 27-18). — 4º (c), entre, entre. = Vá siempre seguido de algún sufixo casual. *Il est toujours suivi de quelque suffixe casuel*. **GIZON-ARTEAN**, entre hombres, *parmi les hommes*. — 5º (Bc, ... , paciencia, *patience*. — 6º (B-m, G, R), maña, habilidad: *industrie, habileté*. — 7º (BN, S), bendidura, *fente*. — 8º (B, medios, *moyens*. — 7º (AN-lar', medio, *milieu*. **JAIKI** **ADI** **ARTIBA**, levántate al medio, *lève-toi au milieu*. (Leiz. Marc. 11-3). — 10º (AN-b-lez, BNC, L, cepo, lazo: *piège, laet*. **ARTEZ**, **SAREZ**, **LAKIOEZ** **ETA** **SEGADEZ**: con cepos, con redes, con lazos y con trampas: *avec des pièges, des filets, des laets et des trappes*. (AX. 14-311-4). **OTSOAITE**, cepo de lobos, *piège à loups*. **ERBIARTE**, cepo de liebres: *collets, piège à lièvres*. **TSOLARTE** (R-is), cepo de pajarillos (es de madera): *trébuchet, piège en bois pour oiseaux*. — 11º (BN-s), palo sobre el cual se ciñe el cedazo, *bâton sur lequel on appuie le crible*. — 12º (BNC, Lc, Sc), diferencia, ventaja: *différence, avantage*. — 13º (BN-s), albarazo, *lèpre blanche*. — 14º (G), espacio, *espace*. **ZOATZE** **NEHE** **AURRETIKAN** **ETA** **BEGO** **ARTEA** **TALDETIK** **TALDERA**, idos delante de mí y haya espacio entre rebaño y rebaño, *passer devant moi et laissez un intervalle entre chaque troupeau*. (Ur. Gen. xxxii-16).

-Arte (c): 1º significa « hasta » y se agrega a verbos y nombres de tiempo, *signifie « jusqu'à » et s'ajoute aux verbes et aux noms de temps*. = Algunos abusan de él agregándolo a nombres locales: *ETŠERANTE*, en vez de *ETŠERAGINO* ó *ETŠERAINO*, « hasta casa ». = A los nombres propios (llámense adverbios ó como quiéran) se les agrega directamente: *EGINARTE*, « hasta hoy »; *NOIZARTE*, « hasta cuándo ». = A los nombres comunes se les agrega mediante el directivo **A**, *RA*: **ASTELENERARTE**, « hasta el lunes »; **EGUNEARTE**, « hasta el día »; **GOIZERARTE**, « hasta la mañana ». = No parece sufixo, por lo menos en su aplicación a los numerales. Se dice **AMARRAK-ARTE**, con sus variantes

AMARRAK-ARTIO y **AMARRAK-ARTINO**, « hasta las diez »; **LAURAK-ARTE**, « hasta las cuatro », etc. Es verdad que se oyen **LAUREARTE**, **AMARRERARTE**, **POZ LAURAK-ARTE**, **AMARRAK-ARTE**; pero tal vez sea esto debido a vulgar analogía. El artículo **AK** en todos los dialectos, salvo el **AN**, se añade al aplicarse el sufixo: **ETŠEAK** + **ETAN** **ETŠETAN**, « en las cimas »; **GIZONAK** + **I** **GIZONAI**, **GIZONET**, « a los hombres ». En vez del sufixo **arte**, se usan mucho los pleonásticos **ARTERAINO**, **ARTELAINO**, **ARTINO**, **ARTIO**, y aún **ARTIO**, **GOIZOKO** **ERREGI** **ONAK**... **EGIN** **ARTERAINO**, « hasta hacer... las buenas oraciones de la mañana », (Per. Ab. 67-13. *Beaucoup en abusent en le joignant aux noms de lieu*: **ETŠERARTE**, a la place de **ETŠERAGINO** ó **ETŠERAINO**, « jusqu'à la maison »; **AUX** **NOMS** **PROPRES** (*s'ajoute les appelle adverbos ou autres*: *il s'ajoute directement*: **EGUNARTE**, « jusqu'à aujourd'hui »; **NOIZARTE**, « jusqu'à quand »; *Il s'ajoute aux noms communs moyennant le directif A*, *RA*: **ASTELENERARTE**, « jusqu'à lundi »; **EGUNEARTE**, « jusqu'à jour »; **GOIZERARTE**, « jusqu'au matin »; *Il ne semble pas un suffixe, du moins quand il s'applique aux nombres cardinaux*. On dit **AMARRAK-ARTE**, avec ses variantes **AMARRAK-ARTIO** et **AMARRAK-ARTINO**, « jusqu'à dix heures »; **LAURAK-ARTE**, « jusqu'à quatre heures », etc. *Il est vrai qu'on entend LAUREARTE, AMARRERARTE, pour LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE*; mais c'est peut-être la conséquence d'une vulgaire analogie. L'article **AK**, dans tous les dialectes, sauf en **AN**, se supprime en ajoutant un suffixe: **ETŠEAK** + **ETAN** (**ETŠETAN**), « dans les maisons »; **GIZONAK** + **I** **GIZONAI**, **GIZONET**, « aux hommes ». = A lieu du suffixe **arte**, on emploie assez souvent les pleonasmes **ARTERAINO**, **ARTELAINO**, **ARTINO**, **ARTIO**, et même **ARTEAN**. **GOIZOKO** **ERREGI** **ONAK**... **EGIN** **ARTERAINO**, « jusqu'à ce que je fasse... les bonnes prières du matin ». (Per. Ab. 67-13). — 2º sufixo local, que significa « intervalo, entre »: *suffixe local, qui signifie « intervalle, entre »*. **ODEIARTEKO** **EGUTZIA**, el sol de entre nubes, *le soleil (qui lui) entre les nuages*. = No debe usarse como sufixo al agregarse al posesivo. Todo lo más podría indicarse con un guiño la relación que media entre ambos. **JAKINDUN** **ARTEAN** (ó **JAKINDUNEN-ARTEAN**) **DABILENA**, **JAKINDUN**, « el que anda entre sabios, (es sabio, » *Refrares*. On ne doit pas l'employer comme suffixe en le joignant au possessif. Au surplus, on pourrait indiquer, au moyen d'un trait d'union, la relation qu'il y a entre les deux suffixes. **JAKINDUNEN ARTEAN** (ou **JAKINDUNEN-ARTEAN**) **DABILENA**, **JAKINDUN**, « celui qui vit avec les sages l'est aussi. » (Refrares.)

ARTEAGA (BN-s), rotura de tierras: *défrichement, défoncement des terres*. **KALKARO** **LEKUTAN** **ARTEAGA** **EGIN** **DINAGU**, en tal lugar hemos roturado las tierras, *en tel endroit nous avons défriché les terres*.

Artean (c), significa « en la encina, en el intervalo », etc., según las diversas acepciones de **ARTE**: *signifie « dans le chêne, dans l'intervalle », etc., suivant les diverses acceptions de ARTE*.

-Artean: 1º (c), entre: *entre, au milieu*. = Se usa con nombres locales y

animados. GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, entre nubes. *S'emploie avec des noms de lieux et de choses animées.* GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, au milieu des nuages. — 2º (c), mientras, en tanto que: *pendant, tandis que, tant que.* DIRAUEAN-ARTEAN, FALTARIK (?) ez (B-mu): mientras dura, vida y dulzura: *tant qu'il y en a, tout va bien.* ETA LAGUNDU (EGIDAZU) KONFESIOAK DIRAUEAN-ARTE GUZTIAN, buviladme (en todo el tiempo que dure la confesión, *aidez-moi tout le temps que durera la confession.* (Añ. 139-20.) = Es muy expresiva la locución ARTE GUZTIAN, en vez de ARTEAN. La locución ARTE GUZTIAN, au lieu de ARTEAN, est très expressive. — 3º (B, G), pleonismo de ARTE, « hasta: » *pléonasme de ARTE, « jusqu'à. »* NOIZARTE? NOIZARTE? hasta cuándo? *jusqu'à quand?* BIARRARTEAN, BIARRARTE, hasta mañana, *jusqu'à demain.* ONDO GUTU-ARTEAN PAUKZEANEAN ETSE-BARRUAN NEKEZALEAK, cuando tienen dentro de casa a los artesanos hasta bien cerrada la noche, *lorsqu'ils retiennent les artisans dans la maison jusqu'à la nuit close.* (Per. Ab. 44-4.)

Artedui (G), encinal, *chênaie.*

Artega (B-a-g-m-o-tš), inquieto, desasosegado, intranquilo: *inquiet, agité, troublé.* ESTU ETA ARTEGA ZAKRA BURUKO MIN BATEK, os tiene apurado é inquieto un dolor de cabeza, *un douleur de tête vous étreint et vous tourmente.* (Ur. Mai. 30-12.)

Arte-gabeko, continuo, no interrumpido: *continu, ininterrompu.* (Duv. ms.)

Arte-garrasta (B-o-tš), hojas de encino cuya masa se da a los animales en invierno, *feuilles de chêne dont on fait une pâte qu'on donne aux animaux en hiver.*

Artegasatun (B-a-m-o-tš), inquietud, *inquiétude.*

Artegatu (B-a-g-m-o-tš), inquietar, *inquiéter.*

Artegi (AN, B, BN, G, L, R), *arthegi* (Sc): 1º redil, *bergerie.* — 2º monte tallar, monte que puede ser talado ó cortado: *montagne boisée, qui peut être mise en exploitation.*

Artein (B-i), mediano, *moyen* (adj.). (V. Artain.)

Arteiska (ms-Lond), coscoja: *chêneau, petit chêne.* (Bot.)

ARTEKA: 1º (AN-b, BN, S), fisura, hendidura estrecha: *fente étroite, fissure.* — 2º (AN-b, BN, S), llevar una carga entre dos, por turno: *porter un fardeau à deux, chacun son tour.* ARTEKA EKHARRI DIZIE GIZON MAKHTAU HOHI (S), le han traído entre varios á ese hombre herido, *on a porté à plusieurs cet homme blessé.* — 3º (B-o), paciencia, *patience.* ARTEKA ARTUZZU, tome V. paciencia, *prenez patience.* — 4º (B-g-mu-tš), inquieto, intranquilo: *inquiet, agité.* — 5º (AN-b), pasillo, espacio estrecho entre dos casas: *ruelle, passage étroit entre deux maisons.* — 6º (AN, Araq), espacio entre dos cosas, en general: *espace entre deux choses, en général.* — 7º á ratos, *par moments.* UTS-ARTEKA (BN-s, R), UTS-ARTEKA (S), á ratos perdidos, *à moments perdus.*

Artekadu (B-g-tš), inquietarse, *s'inquiéter.*

Artekaitz (G-and), desmañado: *incapable, maladroit.*

Artekari, mediador, *médiateur.* (S. P.)

Artekatsu, (terreno) quebrado, (*terrain accidenté.* (Duv. ms.)

Arteti (BNe, L-ain-urru, S), carne del cerdo á los lados del espinazo: *carré, chair qui se trouve autour de l'épine dorsale du porc.*

Arteko: 1º (B, G), el del intermedio, *intermédiaire.* — 2º (AN), pariente, *parent.* — 3º (AN-b, BN-ald), intercesor, *interceseur.* — 4º (BN-s), mañoso, hábil: *adroit, habile.* — 5º (ms-Lond.), coscoja, *petit chêne.* (Bot.) — 6º **Artekoa**, (el) del encino, etc., (*celui du chêne, etc.*) = V. las diversas acepciones de... V. les diverses acceptions de ARTE.

Artekoso (B-g), muy inquieto (se dice mucho de los enfermos): *surexcité, énérré (se dit surtout des malades).*

Artekotšu (B), sentimiento oculto, rencorecillo: *sentiment caché, loucherie.* = Se usa más así, como diminutivo. *S'emploie plus souvent ainsi, comme diminutif.*

Arteli (G, Lzt.), ganado lanar, *bêtes à laine.*

Arte-marteka (L), **arteka-marteka** (AN-lar, Bc, BN-ald, L-ain), á ratos perdidos, á momentos perdus. ALDE ARTEKIK, ARTE-MARTEKA, ASTIA DIZUZHANEH ARABERA, HARI ZARE ZILHO EGITEN: por un lado, estás haciendo un agujero á ratos perdidos, según el tiempo libre de que dispongas: *d'un côté vous êtes occupés à creuser un trou à moments perdus, selon le temps dont vous disposez.* (Duv. Labor. 164-34.)

ARTEMEN (AN-urd), **arthememin** (BN, Sal), hace pocos días, *il y a peu de jours.*

-Arteo (L), hasta, *jusqu'à.* URAK LURRIAREN GAINEAN AGORTU-ARTEO, hasta que las aguas se secaron sobre la tierra, *jusqu'à ce que les eaux fussent séchées sur la terre.* (Duv. tien. VIII-7.)

-Arteraiño: 1º (B, G), hasta, *jusqu'à.* = Es pleonástico y se compone de ARTE, « hasta » (un tiempo), y RAINO, « hasta » (un lugar). *C'est un pléonasme composé de ARTE, « jusqu'à » (un temps), et RAINO, « jusqu'à » (un lieu).* — 2º hasta entonces, *jusqu'alors.* — 3º (AN, B, G), hasta el encino, etc.: *jusqu'au chêne, etc.* = V. las diversas acepciones de... V. les diverses acceptions de ARTE.

Arterari (S, Catech. 77-19), intercesor, *interceseur.*

Arteratu, intervenir, mediar: *intervenir, s'interposer.* (Duv. ms.)

Arterauki (BN-s), las alternativas del verano, *les variations atmosphériques de l'été.*

Arteriotsu, astuto, mañoso: *astucieux, rusé, roué.* (Oih. ms.)

Arterri (AN, Araq), tierra sembrada de maíz, *terre ensemencée en maïs.*

Artherrika (S), siembra de maíz, *semence du maïs.*

Artesa (L-côte), derecho, recto: *juste, droit.*

ARTESI: 1º (B-tš), tijeras, *ciseaux.* — 2º (G-al-ord-zeg), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait avec le peigne sur la tête.* — 3º (AN-oy), grietas de las manos, *crevasses des mains.*

— 4º (AN-lar), hendidura: *fente, rainure.* — 5º (G-and), un taladro en la oreja del ganado lanar, *trou que l'on perce dans l'oreille des bêtes à laine.*

Artesitu (AN, G), hendidura, *fente.* **ARTESKARRA**: 1º hito, blanco de tiro: *cible, but d'un tir.* (Oih.) ARTESKARREAN HARITZA, tirar al blanco, *tirer à la cible.* — 2º jugar á bolos, *jouer au rampeau.*

Arteskü (S), medianero, hombre bueno, *médiateur.*

Arteskuka (R), juego de mujeres, que consiste á ocultar la bola de mano en mano, mientras una de ellas la busca: *jeu de femmes, qui consiste à faire circuler une balle de main en main, pendant que l'une d'elles la cherche.* ARTESKUKAN, en manos de tercero, *dans les mains d'un tiers.*

Artesküta (BN-am, Sc), **arteskutan** (BN), **arteskütan** (S): 1º escarda de la tierra sembrada de maíz, *nom que l'on donne au sarclage du maïs.* — 2º (BN-am, Sc), depositar el dinero en manos de tercero, *déposer de l'argent dans les mains d'un tiers.*

Artetan, **artetan** (B), entretanto, *entre temps.*

Artetsi: 1º lograr, conseguir: *obtenir, parvenir à...* (Añ.) — 2º (BN-s), parte casi seca de un árbol, *partie presque desséchée d'un arbre.* — 3º (BN-s), herenderse, *se fendre.* ARTETSI DUN KORI, eso se ha rajado, *cela s'est fendu.*

Artetsu: 1º punto próximo al del medio, *point proche du milieu.* (Duv. ms.) — 2º (c, ...), lugar abundante en encinos: *lieu abondant en chênes, chênaie.* — 3º (B, G), mañoso, hábil: *industrieux, habile.*

Artetzta, encinal: *chênaie, lieu planté de chênes.*

Arteun (B-I), run (santu), hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado: *sentineau, sorte de réservoir pratiqué entre les planches d'un bateau, où l'on conserve le poisson.*

ARTEZ (B-a-g-mu-o-tš): 1º recto, justo: *droit, juste.* — 2º rectamente, *directement.* — ARTEZ DOA, ya derecho, *il va droit son chemin.* ARTEZA BEERA (B-a-o), verticalmente, *verticalement.* ZEREN EGUERDIAN GAINDIK BEHERA, ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN SAHETSETIK, SOSLAI EMALTEN BAITU: porque al mediodía dá (el sol) de arriba abajo, derechamente; y á la tarde, de costado, de soslayo: *parce qu'à midi (le soleil) envoie ses rayons de haut en bas, verticalement; et le soir, de côté, obliquement.* (Ax. 14-192-20.) NOIZ DOHAN ARTEZ, ETA NOIZ MAKUR, cuándo vá derecho y cuándo torcido, *quand il va droit et quand il va de travers.*

Artezari (B, Van Eys), director, *directeur.* = Se usa ARTEZKARI, pero es voz recientemente inventada. *On emploie ARTEZKARI, mais c'est un néologisme récent.*

Artezcan (S), junto á..., *près de...* **Artezegur** (AN-lez), palo vertical al rededor del cual se hace la pila de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois destiné à faire du charbon.*

ARTEZI: 1º industria, habilidad: *habileté, adresse.* (S. P.) — 2º (B-tš-ub), tijera, *ciseau.*

Artezne (G-and), leche de ovejas, *lait de brebis.* (De ANDI-EZNE.)

Arteztu (B,...), enderezar, dirigit : redresser, diriger.

ARTIKI (L-s), **artiki** (L), artojar : lancer, rejeter. ARTHAKATZ ZUEN ARTEAN DIREN JAINKO ARBOITZAK, artojarad los dioses extraños que hay entre vosotros, *rejetez les dieux étrangers que l'on trouve chez vous.* (Duv. Gén. VII-7.) **LOAK ARTHIKIA** (L-s), muerto de sueño, *accablé de sommeil.*

Artilhe (Sc), **artile** (B), **artile** (AN, BN, G, L), lana de cardar, *laine à carder.* (De ARDI-LE.)

Artino (S), **artio** (BN-s, L, R, S), hasta, *jusqu'à.* Pleon. de ARTE.

Artisæl (BN-ald-gar), taburete, silleta de madera con agujero en el centro : escabeau, *petit siège en bois, percé d'un trou au milieu.*

Artitz, inscripción, *inscription.* (Oih.) **ILARTITZ**, epítalo, *épithape.* (Oih.)

Artizar : 1º (B, G, L, R, Sal.), Lucero, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin.* — 2º **Arthizar** (BN, Sal., S, Añ.), estrella polar, *étoile polaire.* (De ARGI-ZAR.)

Artizkuma (G-gai), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on traie les brebis.*

Artizun (G-am), redil, *bercail.* **PITZIEZ BILDUREZ ARTIZUNETAN BILTZEN DITZTE ARDIKAI** : por temor á las alimañas, recogen las ovejas en rediles : *par crainte des animaux malfaisants, on rassemble les brebis dans des bercails.*

ARTO, **artho** (c) : 1º maíz, *maïs.* **ARTO ALFERRA** (AN-lez), maíz infructuoso : *maïs stérile, qui n'a pas de fruits.* — 2º borona, pan de maíz : *méture, pain de maïs.* — Antes que se importara de ultramar este cereal, debió de usarse la palabra **ARTO** para designar el mijo, que hoy decimos « maíz pequeño », *ARTATSE, ARTATSIKI, ARTOSEHE.* La palabra extraña « **maíz** » aun existe en algunos derivados, como **MAILASTO**, **MAIZATSIURIKETA**. *Avant que cette céréale fût importée d'outre-mer, le mot ARTO aurait été employé pour signifier le millet, qu'aujourd'hui nous appelons « petit maïs », ARTATSE, ARTA-TSIKI, ARTOSEHE. Le mot étranger « maïs » existe encore dans quelques dérivés, comme MAILASTO, MAIZATSIURIKETA, etc.*

Artoazi (BN-s), **arhoazi** (BN, L), simiente de maíz, *semence de maïs.*

Artoerotu (B-eib), aburrirse enteramente : *s'assommer (pop.), s'ennuyer tout à fait.*

Artobigi (AN-b), **artobihí** (AN-lez), **artobihí** (BN, L, S), **artobikor** (BN-s), grano de maíz, *grain de maïs.*

Artobizar (AN-b), barba de la mazorca, *barbes du maïs.*

Arto-boska (BN-baig), sopas de borona, *soupe au pain de maïs.*

Artoburu (L-s), **arthoburu** (BNc, Duv.), **arthoburú** (Sc), panoja, *épi de maïs.*

Artoerre (AN-b), pan de maíz, *pain de maïs.*

Artoferde (L-s). (V. **Artaberde**.)

Artogain (Sc), punta del tallo del maíz, *sommet de la tige du maïs.*

Arto goztiar (BN, L, Sc), maíz temprano : *maïs précoce, hâtif.*

Artogol (AN-b), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron au moyen duquel on met le maïs au four.*

Arthokaldurru (AN-b), tallo pequeño

de mazorca arriba, *petite queue de l'épi de maïs.*

Artokosko (AN-b), caña del maíz, *tige du maïs.*

Artokukulo (BN-s), vértice del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artokuso (B-m), espantajo : *épouvantail, mannequin.*

Artol : 1º (B-I, G), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron dont on se sert pour mettre le maïs au four.* — 2º (BN-s, R), basto, cierto género de aparejo ó alharrda que llevan las caballerías de carga con ganchos largos de madera : *bât, sorte de selle rustique, munie de crochets, que l'on place sur le dos des bêtes de somme pour transporter des fardeaux.* — 3º (Sc), agrupación de varios rebanoes, *rassemblement de plusieurs troupeaux.*

ARTOLA (BN-s), artolas : *cacolets, selle double où deux personnes prennent place dos à dos.* (??)

Artolha (Sc), cabaña de pastores en la montaña, *cabane de bergers dans la montagne.*

Artolanda (AN-b), maízal, *champ de maïs.*

Artolandara (AN-b), planta de maíz, *plant de maïs.*

Artholar, borde baldío de un campo, *bordure d'un champ.* (Duv.)

Artolili (BN, L), **artolore** (BN-s, R), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artolitsa (AN-b), flor del maíz, *fleur du maïs.*

Artolur (L-ain), tierra preparada á la siembra del maíz, *champ préparé pour l'ensemencement du maïs.*

Arto-makila (AN-b), maíz infructuoso, *maïs infructueux.*

ARTOMARKA (AN-b), **arto-marko** (B-on, G,...), cierto instrumento de labranza para marcar la tierra y sembrar luego el maíz, *instrument de labour servant à tracer les sillons et à semer ensuite le maïs.*

Artomein (B, Añ.), **artomin** (AN-b), **aurtemin** (B-b-g), hace poco tiempo : *il y a peu de temps, tout à l'heure.*

Arto-mokol (B-o), paja de maíz, *paille de maïs.*

Arthospe, dentro de un maízal, *milieu d'un champ de maïs.* (Duv. ms.)

Arthopeka (S-gar), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres.*

Artopil (G-etS), **arthophil** (AN-lez, Bc, BN-ald, Sal., R) : 1º torta pequeña de maíz, *petite galette de maïs.* — 2º (B-on, G, L), masa de ingertar, *mastic pour greffes.* — 3º (AN, G), montón de maíz, *tas de maïs.*

Artopil-burduña (AN-b), pala en que se asan los talos ó tortas delgadas de maíz, *plateau sur lequel cuisent les tartes ou galettes de maïs.*

Arthos, diligente, *diigent.* (Har. Matth. vi-32.)

Artoshe (Lc, S, Alth.), mijo, *millet.* (Bot.)

Arthoski (BN, L, S), con cuidado, *avec soin.*

Artoso (B, L), mañoso, astuto : *adroit, astucieux.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xv.)

Arto-surikin, despojo del maíz, *dé-pouille de l'épi du maïs.*

Artoteka (Sc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

Artotini (S), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artotse (L), **artotsehe** (Lc, arto-tsihi (B-m), mijo, *millet.* Bot.

Artotu : 1º (AN-b), podrirse y enblaquecerse las ramas : *se dessécher et blanchir, en parlant des branches.* — 2º **Arthotu** (Sc), madurar ó curarse demasiado : *mûrir, chûpír pop., en parlant des fruits.*

Artotze (BNc, Lc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

Artouts (R), espiga del maíz despojada de los granos, *épi de maïs égrené.*

Artozezen (L-azk), levadura, *levain.*

ARTS (BN-s), noche primeras boras, *soir.* Contr. de ARBATS.)

ARTSA, asa (R), de nuevo, *de nouveau.*

Artšarki (BN-s, R), cecina, *riande salée.*

ARTŠETA (G-and), pieza de hierro que se clava en el madero que labra el carpintero, á fin de poner un límite á la acción de la garlopa : *pièce en fer qui se cloue dans le bois travaillé par le menuisier, pour servir de limite à l'action de la garlopa.*

HARTSI, desgreñado : *échevelé, ébouriffé.* (S. P.) **ILLE HARTSIK**, pelos desgrafiados, *cheveux ébouriffés.*

Artšintša (R), **artšintšor** (G-bid, artšintšor (B-m-ond, G-deb), chinás, *petites pierres.*

Artširi (G-ber), grava, *gravier.*

Artšo : 1º (AN), agusanado, *(fruit) verveux.* ESATEN DEDANA DAI... DIALA OBRA ILAK, ARHAK JOAK, ARTSOAK, UTSALAK : lo que yo digo es... que son obras muertas, comidas de gusanos, *lueras : ce que je dis, c'est... que ce sont des œuvres mortes, mangées des vers (sic), rides.* (Liz. 232-12.) (De AR-JO.) — 2º (B, G), cordero que se alimenta de la madre, *agnelet qui tète sa mère.* — 3º (BN-s, R), cordera, *agnelle.* (De ART-TŠO, ARDI-TŠO.)

Artšokor (B-o), cascajo, grava : *cail-lou, gravier.*

Artšori (Sc), estornino (pájaro), *étour-neau (oiseau).*

Hartstea, desparramar : *répandre, disperser.* (S. P.)

Artšu : 1º (B, Añ.), zarzoso : *ronceux, rempli de ronces.* — 2º **Hartšu** (L-ain), lugar pedregoso, *lieu pierreux.*

ARTU (ANc, B, G), **hartu** (BN, L, S) : 1º tomar, recibir : *prendre, recevoir.* — 2º tratar mal ó bien, *traiter bien ou mal.* ONBO ARTU (Bc), favorecer, *favoriser.* TSARTO ARTU (Bc), GAIZKI ARTU (G), perjudicar, *nuire.* ENAU ONBO ARTZEN NEGUAK (B-I), el invierno no me favorece, *l'hiver ne me favorise pas.* OTZAK TSARTO ARTZEN NAU, el frío me perjudica, *le froid me nuit.* — 3º admitir, *admettre.* (Añ.) (De AN, palmo, *empan?*) — 4º (R-uzt), **hartu** (BN), comprender, *comprendre.* — 5º apreciar, *apprécier.* (ms-Loud.)

Artua : 1º (AN, B, G), lo tomado, *celui qui est pris.* — 2º (c), el maíz, *le maïs.* Var. de ARTO + A.

Artu-eman (Gc), **artu-emon** (Bc), relación, trato : *relations, traitement (façon de traiter quelqu'un).* ARTUEMONA DAUKAGUN ANDIKI EDO ABADEN ETŠERA, á casa de los principales ó de los sacerdotes con quienes tenemos relación, *chez*

les notabilités ou chez les prêtres avec qui nous sommes en relations. (Per. Ab. 104-18.)

Artuen (B-g-mañ-urdi), haber, crédito: *avoir, créance*.

Artu-itšian (B-a-g), **artutzean** (G-and), hacer algo á ratos sueltos, *faire quelque chose à ses moments perdus*.

Artule (B, Per. Ab. 66-6), lana, *laine*. (De **ARUI** ULE, = Generalmente, en ese dialecto, se usa el vocablo castellano «lana». Généralement, dans ce dialecte, on emploie le mot espagnol *lana*.)

Arturen: 1º (B-a-l-o-tš), crédito, haber: *avoir, créance*. — 2º (B-m), pliegues que se hacen para estrechar un vestido, *plis qu'on fait aux vêtements pour les rétrécir*.

Arturratu (AN, Araq.), romper el día, *commencer à poindre (le jour)*. (De **ANGI-URRATU**.)

Artüsü (Sc), espiga de maíz despojada de los granos, *épi de maïs dépourvu de ses grains*.

Artuz (S-bark), en haciendo, *en faisant*. Contr. de **ARTUZ**.

ARTZ (AN, B, BN-s, G, R), **hartz** (BN, L, S), oso, *ours*. OTSOAK ARTZARI MIN LEIO, el lobo al oso puede causarle dolor, *le loup peut nuire à l'ours*. (Refranes.)

ARTZA: 1º (B), zaranda, *crible*. — 2º (B-b-l-ond), gaza (santu), pieza de hilo ó de alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar: *filin ou fil de fer avec lequel on recouvre l'hameçon pour la pêche en haute mer*. — 3º (L-côte), pala de anzuelo, *palette de l'hameçon*. ARTZATU AMAR, proveer de palas los anzuelos, *munir les hameçons de palettes*. — 4º **Hartza** (c), el oso, *l'ours*. (V. **Artz**). — 5º (B-b), pedregal, *lieu pierreux*. (De **ARUI** + TZA.)

Artza-abi (AN-ond), pala del anzuelo, *palette de l'hameçon*.

Artzai (AN, G), **artzai** (R), **artzain** (B, BN, L, S): 1º pastor de ovejas, *pasteur de brebis*. (De **ARUI-ZAI**). ARTZAIK ARATU, GAZTAK AGERTU (BN-s): ríñeron los pastores, *aparecieron les queros: les bergers se disputèrent, et les fromages apparurent*. (Refranes.) — 2º (R-uzt), nombre de la Osa mayor (constelación), ó también ARTZAI MAKOAREKI, «el pastor con el cayado: *nom de la Grande Ourse (constellation), ou encore ARTZAI MAKOAREKI, «le pasteur avec sa houlette*. — 3º ARTZAI-MAKOA (R-bid), el grupo (estrellas) de los Tres Reyes, *le groupe des trois étoiles appelées les Trois Rois*. ARTZAI-EGUZKI (G-and), sol de la tarde á punto de ponerse, *soleil couchant*.

Artzaigo (L, Sc), **artzaigo** (R), *pastorco, métier de berger*.

Artzaila (B), **hartzaila** (L, ...), **artzaila** (B, G): 1º el que toma ó recibe, *celui qui prend ou reçoit*. — 2º **Artzaile** (G-bid-ond), perroquiano, cliente de lecheras, *client de laitières*.

Artzai-makila, cayado, *houlette*. Mend. in-32-23.)

Artzai-mutilla (BN, L), **zagai**, criado de pastor: *valet, domestique de berger*.

Artzaiñ: 1º (B, ...). (V. **Artzai**). — 2º (B-ond), vela pequeña de lanchas, la sexta en tamaño: *petite voile de bateau, la sixième en grandeur*.

Artzaingo (AN-b, BN, Sal., L, S),

artzainko (L-côte), *pastoreo, métier de berger*.

Artzainjoko (BNe, Lc, R, Sc), juego con seis piedrecillas, *jeu composé de six petites pierres*.

Artzainkatu (R), *pastorear, faire paître*. GORRE ARDIAK ALBIAL ARTZAINKATU, *pastoreamos por turno nuestras ovejas, nous faisons paître les brebis chacun notre tour*.

Artzain-makila (L-s), palo grande del que se sirven los pastores para transportar las vasijas de leche, *long bâton dont se servent les bergers pour transporter les pots de lait*.

Artzain-mitila (Sc), **zagai**: *valet, aide-berger*.

Artzain-musa (S, Alth.), *panique-sillo, bourse du pasteur, «bursa pastoris»* (Lin.). (Bot.)

Artzaiñol (AN-b), **artzainora**, **artzaiñora** (AN-lez, BNe), *mastin, perro de pastor: mâtin, chien de berger*.

Artzainsa (BN, Sal., S), *pastora, bergère*. (V. -Sa.)

Artzain-šola, *caña del pastor, cabane de berger*. (Duv. ms.)

Artzaintza (AN-b, B, G), *pastorco, métier de berger*.

Artzaintzakur (L), *mastin, perro de pastor: mâtin, chien de berger*.

Artzaira (G, Araq.), *recibimiento, admisión: réception, admission*.

Artzaitšizu (L-ain), *sillido que se produce con los dedos metidos en la boca, sifflet qu'on produit en introduisant les doigts dans la bouche*.

Artzai-sare (AN-lez), *zurron: panetière, sac de berger*.

Artzaitzur (Sc), *tijeras grandes, cisailles*. (V. **Artzaitzur**.)

Artzaketa: 1º (B-d-m), *operación de aventar el trigo: vannage, action de vanner le blé*. — 2º (B-l-ond), *pieza que se adhiere al anzuelo en el aparejo de pescar merluza, congrio, etc.: pièce adhérente à l'hameçon dans l'appareil de pêche pour la merluze, le congrio, etc.*

Artzango (BN-s), **artzanza** (G-berdon), *pastoreo, métier de berger*.

Artzanhoa (BN-s, R-bid), **artzanhoa** (S), **artzanora** (R-uzt), **artzanhora** (BN-ald, L-ain), *mastin, perro de pastor: mâtin, chien de berger*.

Artzar (AN-est-lar, BN, S), *oveja vieja, vieille brebis*.

Artzari, *zarandero, vanneur*. (Duv. ms.) (V. **Artza**.)

Artzarki (BN-s, R), *carne salada, viande salée*.

Artzartza (Sc), **artzatza** (R-uzt), *carnero, morueco: béliér*.

Artzatu (B, G), *cribar, zarandear: cribler, vanner*.

ARTZE: 1º (Gc), *zaranda, crible*. — 2º (AN, B, G), **hartz** (BN, L, S), *recepción, réception*. (De **ARTU** + TE.) — 3º (R-uzt), **hartz** (BN, L, S), *comprensión, inteligencia: compréhension, intelligence*. HAUR HORREK HARTZE ONA DU, *BEREHALA HARTZEN DITU GAUZAK* (L): *esc*

niño tiene buena inteligencia, cet enfant prend en seguida las cosas: cet enfant a une belle intelligence, il saisit de suite les choses. — 4º (AN), **hartz** (BN, S), *crédito, haber: créance, avoir*. MAITATZAK MAITATZEA DU HARTZE: *el amor tiene por crédito amor, ó amor con amor se paga: l'amour a droit à l'amour, ou*

l'amour se paye avec l'amour. (Oih. Prop. 310.) BAYONAN HARTZE, *SANTESPRITEN ZOR*, *ANTOLIA HOB* (S): *crédito en Bayona, deuda en Saint-Espirit (barrio de Bayona), arrégalo ahí: créances à Bayonne et dettes à Saint-Espirit (faubourg de Bayonne), tirez-vous de là*.

HAUTZ GAITZOTIK OLO, *HALEHUR ERE EZ ONO* (Sc): *del mal crédito no se percibe más que avena, los granos no enteramente: d'un mauvais crédit on ne touche que de l'avoine, et pas de grains*. = Este proverbio es semejante al 437 de *Oihenart*. Ce proverbe est semblable au 437 d'*Oihenart*. SORDUN GAITZOAGNIK OLO, *HURA ENE EZ ONO*: *del mal pagador se cobra avena, y aun ella no del todo: d'un mauvais payeur il faut recevoir de l'avoine en paiement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette*. — 5º (S), *pedregal, lieu pierreux*.

Artzedun (AN, B, G, R), **hartzedun** (BN, L), **hartzedur** (S), *acreedor, créancier*.

Artzeko (AN-b, B, BN-ald, G), **hartzeko** (BN, L, S): 1º *para recibir, pour recevoir*. — 2º (B-mond, BN, G, L, S), *crédito, haber: créance, avoir*.

Artzekodon (B, G), *acreedor, créancier*. = Más usado que..., *plus usité que* **ARTZEDUN**.

Artzelari (G-and), *zarandero, vanneur*.

Artzen (AN, B, G), **hartz** (BN, L, S): 1º *particip. de ARTU, HARTU*. — 2º (BN-haz, S), *particip. de ARTI ZAN. ARTZEN DA, ARTZEN DA*, se ocupa, *il s'occupe*.

Artzez (S-li), *en haciendo, en faisant*. (De **ART**.)

ARTZI (AN-b-lez), **hartz** (BN-ald): 1º *fermentar, fermenter*. ORAINIK EZTA ARTZI GURE OGIA (AN-b), *aun no ha fermentado nuestro pan, notre pain n'est pas encore levé*. — 2º **Hartz** (BN, L, S), *desgranado: échevelé, ébouriffé*. — 3º (BN-ald), *orgulloso, orgueilleux*.

Hartzidura (BN-ald), *fermentación, fermentation*.

Artziera (Araq.), *recibimiento, admisión: réception, admission*.

Artzikin (BN-ald), *lana churra, no lavada: laine en suint, non lavée*.

Hartzitu (BN-ald), *enorgullecerse, s'enorgueillir*.

ARHUKA (L-bard), *cochinillo, que ha nacido el último en la camada: porcelet, qui est né le dernier de la portée*.

Aruntz, **arutz** (B-b-ond), *hacia allá, par là-bas*. (V. **Arantz**, **Arantz**, **Arontz**.)

ARUNTZA (AN, B-m, Araq.), *musmón, hijo de cabra y carnero: métiis, né d'une chèvre et d'un béliér*.

Har-üzka (Sc), *á ratos perdidos, à moments perdus*.

ARZA: 1º (AN, B, G), *zaranda, crible*. — 2º (AN-est, R), *de nuevo, de nouveau*. ARZA-ARTU (R), *volver á tomar, reprendre*.

Arzagi (BN-s), *cera, cire*. (Contr. de **ARGIZAGI**.)

Harzaile. (V. **Artzaile**.)

ARZANTZ (BN-s), *morueco, béliér*.

Arzara (BN), **harzera** (Sc), *de nuevo, de nouveau*. ARZARA BIZTU DA, *se ha resuscitado de nuevo, il est de nouveau ressuscité*. (Leiz. Luc. xv-24.)

Harzaratu, *recular, echarse hacia*

a atrás: *reculer, se détourner.* (Oñh. ms. (De aña.)

Arzelarri (ms-Lond.), oreja de oso, oreille-d'ours. (Bot.)

Harzeduru, acreedor, créancier. (Har. Voc.)

Harzilo (BN, L, S), gruta, grotte.

Arzitu (AN), fermentar, fermenter.

(V. Artzi, 1.º)

Harzku (Sc), tejón, lasugo, blaireau.

Arzulo (AN-b, B, G), covacha: *petite grotte, excavation.*

Arzuri (AN-goiz), alabastro, piedra blanca: *albâtre, pierre blanche.*

AS (BN-s, R), **has** (BN, L, S: 1.º desnudo, nu. BUNAS (R), BUNHAS (BN, L-ain), BUNIAS (Sc), descubierta, nu-tête. GALIZAS (R, Sc), en pernetas, nu-jambes. JENDE HAS BAT (BN-ist): proleto, persona pobre que vive de su trabajo: *prolétaire, individu pauvre qui vit uniquement de son travail.* HASAK DIREAN ELDU EZKONT GELAK, NEREAREN DIRATE EZTEIAK: cuando los novios son pobres, las bodas son de apuro: *on fait les noces de la nécessité* (sic) *ou du travail, quand les mariés sont pauvres tous deux.* (Oñh. Prov. 321.) AROIARAS (BNc), en camisa, en chemise. MAUNGARIAS (BN), en mangas de camisa, en manches de chemise. — 2.º (BN, L, S), indet. de HASI, comenzar, commencer. — 3.º (R), en adelante, dorénavant. KORI SIN DENETIK-AS ULUNAGO DAGO ARGIA: desde que ese ha venido (en adelante), la luz está más oscura: *depuis qu'il est arrivé, la lumière est plus obscure.* KEBENTIK AS, ORAITARIK AS: de aquí en adelante, de ahora en adelante: *à partir de ce moment, dorénavant.* — 4.º (R), **has**, aliento: *haleine, respiration.* Var. de HATS. — 5.º aseco, dégoût. Var. de HATS. — 6.º (Bc), palabra con que se incita al cerdo a andar, mot avec lequel on excite le porc à avancer.

AS. En ciertas zonas de Bizkaya, se pronuncian así las sílabas *ai* y *ais*. Por lo mismo para registrar la palabra *ase*, « viento » (así la pronuncian algunos), debe recurrirse a *ai* y *ais* en otros casos. Dans certaines contrées de la Biscaye, on prononce de cette façon les syllabes *ai* et *ais*. C'est pourquoi, pour trouver le mot *ase*, « vent » (quelques-uns le prononcent ainsi), on doit recourir au mot *ai* et de même dans d'autres cas.

ASA: 1.º (G), aliento, *haleine*. — 2.º (BN, S), interjección para excitar á las caballerías á andar: *hâte! interjection pour exciter les bêtes de trait et de somme à marcher.* — 3.º (R-utz), de nuevo: *encore, de nouveau.* ¿ASA ESKATAN? ¿pides de nuevo, otra vez? tu demandes encore, une autre fois? (V. Arza.)

asa-asa (AN-b), ligero de ropa, vestido como de casa, al desgaire: *légèrement vêtu, en tenue d'intérieur, en négligé.*

ASABA: 1.º (B-ond-tš, G), antepasado, ancêtre. — 2.º (AN-oy), abuelos, aïeux. — 3.º (AN-arak-ond), bisabuelo, bisabuela: *bisaïeul, bisaïeule.*

Asaba-eren (G), tatarabuelo, trisaïeul.

Asaberri (?), patria, patrie.

ASAGO: 1.º (B-a-b-mu-tš), lejos, loin. — 2.º (B-ar-o), haz, gavilla: *fagot, javelle.* — 3.º (B), lejano: *éloigné, lointain.* ¿ERRI

ASAGOETAN ZER AURKITU DOZU? ¿qué habéis hallado en tierras lejanas? *qu'avez-vous trouvé dans les pays lointains?* (Pax. sant. 22-5.)

Asagotu (B-a-tš), alejar, desecchar: *éloigner, repousser, dédaigner.*

ASAI: 1.º (Sc), gran los, *forte tour.* — 2.º tisis, *phthisie*. (Oñh.) ASETER ZEKENETI. ABOKATU GOSETI ETA PARTIDA BIEN KONSEILU DENETI, REGIRA ADI NOLA ASAIETI: guárdate, como de la tisis, del médico avaro, de un abogado hambriento y del que aconseja á dos partes contrarias: *garde-toi, comme de la phthisie, d'un médecin chiche et avare, d'un avocat famélique et de celui qui donne conseil aux deux parties adverses.* (Prov. 488.) — 3.º (Sc), sorda, bécada [ave], *bécasse (oiseau).*

ASAI (BN, Sal.), emoción violenta acompañada de sollozos, *émotion violente accompagnée de sanglots.*

ASAI, tisis, *phthisie*. (Oñh.) (V. Asai, 2.º)

ASAIUREN (B-ond), glándulas, tumores: *glandes, tumeurs.*

Asakara (¿B-d), ácaras, canciones, genre de poésie chantée. (?)

Asakatu (B, arc), acabar, terminar: *achever, terminer.* AZIAR EGINA DIRUDI. ASAKATUAK EDER: lo comenzado parece acabado, lo acabado (parece) hermoso: *chose commencée paraît faite, chose achevée (paraît) belle.* (Refranes.)

ASAL (B), hollejo, *pellicule des fruits.* — ¿Será..., serait-ce ASAL?

ASAL (AN, BN, L, S). (V. Azal con sus derivados, avec ses dérivés.)

Ašal-apain (G-and), **ašal-apaiñetan** (G-t), contentísimo, très content. AŠAL APAIÑETAN BIZI ZERA, vive V. en la luna de miel (se dice de los recién casados y del que vive descansadamente sin ser rico), vous jouissez de la lune de miel (se dit de nouveaux mariés et de quelqu'un qui vit dans l'aisance sans être riche).

Asalatu (R), excitar, irritar: *exciter, irriter.*

ASALDA (AN, BN, G, L), indet. de ASALDATU.

Asaldagarri, alarmante, *alarmant.* (Duv. ms.)

Asaldagarriki, de un modo alarmante, d'une manière alarmante.

Asaldarazi, hacer poner en alarma, donner l'alarme. (Duv. ms.)

Asaldari, perturbador, el que tiene el hábito de perturbar: *perturbateur, celui qui a l'habitude de troubler.* (Duv. ms.)

Asaldatu: 1.º (G), amotinarse, rebelarse: *se mutiner, se révolter.* ADANEN ETA EBAREN GURA EDO GRIŠAK ORDUAN ETZIRAN BATERE ASALDATZEN, las pasiones de Adán y Eva no se amotinaban entonces, les passions d'Adam et d'Eve ne se révoltaient pas alors. (Ag. Eracus. 199-t8.) — 2.º (AN, BN, G, L, Mend., Sal.), turbarse, se troubler. HORI ADITZEAN, HERODES ERREGESA ASALDATU ZEN: al oírlo, el rey Herodes se turbó: *à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla.* (Har. Math. II-3.) — 3.º (AN, Mend.), incomodarse, se fâcher.

ASALDU (L-côte), **asaldura**: 1.º perturbación, alarma, emoción fuerte: *perturbation, alarme, émotion forte.* ETA BIZIKO GARA RHOTZ-KUALDIRIK, ASALDURIK ETA IKHARARIK GABE: y viviremos sin con-

moción del corazón, sin turbaciones y sin sustos: *et nous vivrons sans commotion du cœur, sans troubles ni épouvante.* AX. 34-139-26.) — 2.º (AN, BN, L), turbarse, se troubler. EZTADILA NEHOR HARGATSI ASALDU, que nadie se turbe por aquello, que personne ne se trouble à cause de cela. (AX. 13-228-2.)

Asaldutan (L), en turbación: *troublé, en désordre.* HORI ADITZEAREN, ASALDUTAN SARTHU ZEN HERODES EHREGA: al oír eso, el rey Herodes empezó á turbarse: *à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla.* (Duv. Math. II-3.)

ASALEZA: 1.º (AN, R), funda de colchón, *tissu qui enveloppe le matelas.* — 2.º **Asaliza** (R-utz), paño de sepultura: *linceul, drap de sépulture.* — 3.º (BN-s, R), un trozo de lienzo que cubre la mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático: *petite nappe dont on recouvre la table d'autel improvisé qu'on installe dans les chambres des malades, lorsqu'ils doivent recevoir les derniers sacrements.* — 4.º el cesto en que se tiene el pan bendito, etc.: *panier dans lequel on met le pain béni, etc.*

ASANPA (G-orm), cuita, angustia: *chagrin, angoisse.* MIN GUTSI ETA ASANPA ASKO, poco dolor y mucha cuita, peu de mal et beaucoup de chagrin.

Asao (B-b), lejos, loin. (Contr. de ASAGO.)

ASAPALA (B-mond), galope, *galop.* ASAPALAN, al galope, au galop.

Ašarabatš (AN-ond), pez menor que la lija, de hocico afilado: *poisson plus petit que le chien de mer, et dont le museau est pointu.*

Asar-asarka, juego de muchachos, que consiste en cogerse unos á otros: *jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres.* (Aizk.)

ASARI: 1.º (BN-s, R), zorro, renard. — 2.º (R-bid), semi-borracho, á moitié ivre.

Asaro (B-ern-zald), cómodamente, en abundancia: *commodément, en abondance.* ASARO-ASARO JOSI EKEZAZU SOŠKOA: cosedme muy holgado, cómodamente, el vestido: *cousez-moi à mon aise ce vêtement.*

Asarrakitu (G-ber), abrirse el erizo de la castaña, s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).

Asarratu (B, G), incomodarse, airarse, encolerizarse: *se fâcher, se mettre en colère.* (De ASARHE.)

Asarrazo (B-a-o), hacer enfadar: *irriter, faire fâcher.*

Asarre (AN-b, B, G), **hasarre** (L-s: 1.º ira, cólera, colère. Var. de ASERRE. — 2.º (B, ...), bravo, fuerte: *brave, fort.* GARAKOA EGIN DAITEANEAN ONDO GIZON ASARRA IZAN REAR JOK ONEK: cuando llegué á su desartollo, este ha de ser un hombre bien fuerte: *ce jeune homme, en arrivant à son complet développement, sera sans doute un homme vigoureux.* LER MAMIS ASARRA DAGO EMEN (B-õñ, F. Seg.), aquí hay tierra sumamente sustanciosa, ici le terrain est très substantiel.

Hasarrealdi, acceso de cólera, accès de colère.

Hasarreazale, el que provoca la cólera: *irritant, qui provoque la colère.* (Duv.)

Hasarreazate, **hasarreazati**, irritar, irriter. (Duv.)

Hasarredun, encolerizado: *mis en colère, irrité*. (Duv.)

Hasarregarri, cosa que excita la cólera, *ce qui excite la colère*. (Duv.)

Asarrego 1.º am., **hasarrego** (Duv.), rencor, enfado, enemistad: *rancune, fâcherie, inimitié*.

Hasarre izan, tener cólera, ira: *être en colère, en courroux*. (Duv.)

Hasarrekeri, enfado, *fâcherie*. (Duv.)

Asarrekor R, G, iracundo: *coléreux, irascible*.

Hasarrekortasun, iracundia, *irascibilité*. (Duv.)

Hasarretze, montar en cólera: *se mettre en colère, s'irriter*. (Duv.)

Hasasa 1.º am-s., V. **Asa-asa**.

Aşaál R, **aşaşkal** BN-ald, una, ongle.

ASATE ? B-i, alero del tejado, *avant-toit*.

Asatu: 1.º B, aventar, *ranner*. — 2.º AN, Araq, B-mah, azular, *exciter les chiens*.

Asazi AN, Araq, azomar, *exciter*.

Asazkaldi B, desahogo, *soulagement*. ¿ASAZKALDI ON BAT POZEZ NIHI NOŠ ELDUKO JATAK? cuando me llegará a mí alegrement (sic) un buen desahogo? *quand m'arrivera-t-il avec plaisir (sic) un bon soulagement?* B, mis-Bibl. Nat. Ipuñak, x.

Asbage: 1.º (BN-s, R), aflicción, *affliction*. — 2.º (S), asmático, *asthmatique*.

Hasbahitu BN, L, desalentarse, rendirse de fatiga: *s'essouffler, s'éreinter de fatigue*.

Asbakar (B-a), peña suelta, *rocher isolé*.

Hasbeherapen: 1.º BN, L, suspiro de tristeza, *soupir de tristesse*. — 2.º (BNc), jaleo, *essoufflement*.

Hasbeherapenti, el que suspira mucho tristemente, *celui qui soupire souvent et avec tristesse*.

Asbera G, Añ, suspiro, *soupir*.

Asberatu G, Añ, suspirar, *soupirer*.

Hasbero (BN-ald), calor sofocante, *chaleur suffocante*. **HASBERO** NZ, BN-ald, tengo mucho calor, *j'ai grand chaud*.

Hasberri: 1.º (BN-s, L, S), novato, *novice*. — 2.º cosa recién comenzada, *chose récemment commencée*.

Asbide (BN-s), respiración, *respiration*.

Hasburu: 1.º comienzo, *commencement*. — 2.º autor, el que comienza: *auteur, celui qui commence*. (Oih.)

ASE e, hartase, se rassasier. **HOU GOSE**, LOZ ASE: petto hambriento, harto de sueño, un chito affamé se soile de dormir. (Oih. *Pror.* 25.) **SENEA ETENA** TA ASEA, ALABEA JANZIA TA GOSEA: el hijo harto y foto, la hija bien vestida y hambrienta: *le fils est rassasié et déguillé, la fille bien vêtue et affamée*. (Refranes.) **ASEAK GOSEA EZIN IRU** BN-s, e, el harto no puede ver al hambriento, *le repu ne peut voir l'affamé*. **ASI NAIZ** AN-lez, Gc: a me he hartado, *je me suis rassasié*. — b. sopitas (dormida por la cual se pide la solución en el juego de adivinanzas), *je jette ma lanque au chat (formule par laquelle on demande la solution au jeu des devinettes)*. **ASLAN** ETA BEHILAN, a qué quieres boca, *à bouche que veux-tu*. (Duv. ms.)

ASE: 1.º BN-am-s, R, S, carga, montón, fajo: *charge, monceau, faquet*.

HAZTASE, montón de helechos, *monceau de fougères*. **BELAG-ASE**, montón de hierbas, *tas d'herbes*. **ABAR-ASE**, **EGUR-ASE**, carga de leña, *faquet de bois*. — 2.º **Be**, aquel mismo, *celui-là même*. — 3.º **HaSe** BN, S, Sal, S. P., peso, castigo: *poids, châtiment*.

Asea: 1.º e, el hartazgo: *rassasiement, satiété*. — 2.º AN-lez, B, la (mujer) hacedura y de garbo, *femme active et gaillarde*. — 3.º e, el harto, *le repu*.

Ascaldi e, hartazgo, *rassasiement*. **Asc-arazi** BN, L, hacer harto: *gaver, bourrer*.

Asebete (AN-b, B, BN, G-al), hartazgo, tripada, panzada: *rassasiement de bœuf et de manger, ventre*.

Asebetean (BN-s), lleno hasta la saciedad: *repu, plein jusqu'à satiété*.

Asezkor B, insaciable, *insatiable*.

Asegale G, R, apetito, *appétit*.

Asegarri, productivo, *productif*. **ELBURIA** BEHE AMOAN, **ASEGARRI**, **HANTI** KANPORA, **GOSGARRI**: la nieve a su tiempo es productiva, fuera de tiempo produce hambre: *la neige qui tombe en sa saison est capable de nous souler (sic) de grain, et, si c'est hors de saison, de nous donner la faim*. (Oih. *Pror.* 130.)

ASEI S, raposo, *renard*. (Contr. de ASEHI.)

Asei-buztan S, Alth., asperilla, rabo de ratón, planta cuyos tallos, estridos y asperos al tacto, sirven para pulir muchas clases de objetos: *prêle, queue-de-cheval, plante dont les tiges, striées et rudes au toucher, servent à plusieurs catégories d'ouvrages pour polir toutes sortes d'objets*. (Bot.)

ASEIRU (BN-haz), asaduras de cordero, etc.: *riscées de l'agneau, etc.* **ASEIRU-SALSA** (BN-haz), guisado, salsa hecha con las asaduras del cordero, ligado, riñón, corazón, pulmones: *tripes, raigot fait avec des risées d'agneau, cœur, rognon, cœur, poumons*.

Aseka: 1.º B-i, endeble (hablando de plantas): *chétive, stérile, en parlant des plantes*. — 2.º **Aseka** BN-s, en busca de fajos, *à la recherche de fagots*. — En el valle de Salazar, solo con esta palabra ASE se usa KA para significar « en busca de ». Con otras palabras se usa BILA: **URBILA**, « en busca de agua. » *Dans la vallée de Salazar, on n'emploie KA, signifiant « à la recherche de », qu'avec le mot ASE. On se sert de BILA avec les autres mots: URBILA, « à la recherche d'eau ».*

Hašekatu BN, S, hacer cargas de forraje, etc.: *faire des charges de fourrage, etc.*

Aseki AN, BN, G, L, R, S, plenamente, holgadamente: *pleinement, amplement*.

Aseko: 1.º (R-uzt), hartazgo, panzada: *ripaille, ventrée*. — 2.º (?), crítico, el momento más oportuno: *critique, le moment le plus opportun*. **ORDU-ASEKO** B, la hora crítica, *l'heure critique*.

Hašelari, moletero, carguero, portador de peso: *portefaix, colporteur, porteur de fardeau*. (Duv. ms.)

Ašeleme (B-mond), zorra, *fenelle du renard*. (De ASEHI-EME.)

Ašen (R), barra rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros: *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, utilisé pour*

le transport des ajones dans les endroits où les charrettes ne peuvent passer.

ASENTSIO (B, Añ), **asentsio-bedar** B, **asentsio-belar** G, ajeno, *absinthe*. (Bot. ?)

ASENTU: 1.º (AN, G, Oih. ms), deliberación, resolución: *délibération, résolution*. — 2.º (L, Oih. ms), trabajo de albañilería, *travail de maçonnerie*. **ETSE** HOBREK ASENTU EDEBIA DU, esa casa tiene hermosa fábrica, *la maçonnerie de cette maison est belle*. (?)

Asepel (Be), calentito, tibia: *légèrement chaud, tiède*.

ASER (AN-b), Contr. de ASERRE en algunos derivados, *dans quelques dérivés*.

Asera: 1.º (G-and), comienzo, *commencement*. (De ASE.) — 2.º (B-a-o-tS), manga de agua, *trombe d'eau*. **ASERAZ** EUBIA EGIN (B-a-o-tS), llover desigualmente y en manga, *il pleuvra d'une façon irrégulière et à torrents*.

Aserdura (AN-b): 1.º riña, *querelle*. — 2.º ira, *colère*.

ASERI (B-mond, L-s, R, S), zorro, *renard*. **ASERIAREN** LABRUTZEN ARI DA (BN-ger), está indispueto a consecuencia de la borraquera de ayer, *lit: está despellegando el raposo: il est indisposé à la suite de l'irresse d'hier, il a mal aux cheveux, lit: il écorche le renard*. **ASERIA** SOLAS EMAITEN ZAKANEAN ARI, **GOGO** EMAR EURE OIGORRI (S): cuando el zorro te está dando conversación, atiende a tu gallina: *lorsque le renard te fait de longs discours, prends garde à ta poule*.

Aseri-larru (BN, S), borraquera: *irresse, état d'un homme ivre*.

Aserinka (B-g), juego de niños, que consiste en andar en cuchillas, imitando los movimientos del sapo: *jeu d'enfants, qui consiste à marcher à crapétons, en imitant les mouvements du crapaud*.

Aserkeri (AN, Duv.), enfado, *fâcherie*. **ASERO** (B-d-o-oh): 1.º holgado, *ample*. — 2.º holgadamente, *amplement*.

Asero (BN-s, R), **hašero** (S-gar), portador de carga: *portefaix, porteur de fardeau*. — La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*.

Aserotasun (B-d-o-oh), holgura, *ampleur*.

Aserotu (B-d-o-oh), alforjar, poner holgado: *lâcher, desserrer*.

Aserradura (AN, Añ), riña: *rixe, rive querelle*.

Aserrakor (B, G), **aserrati**, ariseo: *sauvage, bourru*. (Añ.)

Aserratu (R, G), molestarse, *se fâcher*.

Aserrazi (AN-b), enojar a otro, *indisposer quelqu'un*.

ASERRE AN-b, R, G, L, **haserre** (BN, L-s): 1.º cólera, *ira: colère, ire*. **ETIA** PIZTI KO DA NERE ASERREA ETIA ZAUBURKO ZAITZTET EZPAFAZ, y mi cólera se embardeceó y os hebre con espada, *ma colère s'enflammera et je vous détruirai par l'épée*. (Vr. *Er.* XIII-24. — 2.º enfado, airado: *fiché, coléreux, irascible*. **ASERRE** IZAN, **HASERRE** IZAN, encolerizarse, *se mettre en colère*. **ASERRE** DA, **HASERRE** DA, está airado, *il est en colère*. **INDAGABEAREN** **ASERREA**, **HERR** (sic) **ERREA**: la cólera del débil, *avellana asada*, es decir, cosa inofensiva: *la colère d'une personne faible, c'est comme une noisette rôtie, c'est-à-dire une chose qui*

ne fait ni bien ni mal. (Oih. Prov. 631.)

Aserre-bizi (B, G), **aserresua** (B), furia, furor; *furie, fureur*.

Aserredura (L), cólera, *colère*.

Aserrezazo, enojar á otro, *faire ficher quelqu'un*. (Araç.)

Aserretu (AN, G), **haserretu** (BN, L), enfadarse, *se fâcher*.

Asertu : 1º (AN-b), enfadarse, airarse : *se fâcher, se mettre en colère*. — 2º (AN-b), enconarse una herida : *s'envenimer, en parlant d'une plaie*.

Asezale (AN-b), pendenciero, *querelleur*.

Asesono (BN-gar), hartazgo, tripada : *rasselement, ventrée*.

Asestiti : 1º (BN), comenzar á hartarse, matar el hambre : *commencer à se rassasier, calmer sa fringale*. — 2º (? L), digerir, *digérer*.

Asetasun (AN, BN, G, L), hartura, *satiété*.

Asete (R), época de demasia de lluvia en las tierras, etc. : *époque où les terres sont saturées d'eau, etc.*

Aseter (arc), médico, *médecin*. — Aun se conoce en S. S'emploie encore en S. Jan eta hotz, ezta Aseterra notz : comer y frío, el médico no está contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut à un médecin*. (Oih. Prov. 258.) (V. **Atseter**.)

Asgabe (BN-s), allicción, *affliction*.

Hasgeldika (L-ain), descansando á ratos, *se reposant par moments*.

Asgiro (G-al), estado del camino, *état d'un chemin*. ASGIRO TSARRA DAGO, el camino está malo para andar, *le chemin est en mauvais état pour le prendre*.

Asgorape (L-côte), aspiración (del aliento), *aspiration (de l'halène)*.

Has-gorapen : 1º (L-s), jaleo, *essoufflement*. — 2º suspiro de deseo, de aspiración : *soupir de désir, d'aspiration*. (S. P.) — 3º (? BN), oración jacularia, *oraison jacularia*.

ASI (B, BN-s, G, R), **hasi** (BN, L, Sc) : 1º comenzar, *commencer*. — 2º (B, G), comienzo, *commencement*. — 3º (B, arc), servidor, *serveur*. ANDUR ASKO JAUNOK ASITZAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup de gens méprisables pour serviteurs*. (Heffranes.)

HASI (BN, L, S), á ese ! incitación á un perro : *à celui-là ! terme employé pour exciter un chien*.

Asiatu (G-and), azuzar los perros á la lucha, *exciter les chiens à la lutte*.

Asibbarri (B), **hasibbarri** (BN, L, S), **asibbarri** (AN-b, BNc, G, R), novicio, novato, *novice*.

Asidoro, concebir, *concevoir*. (Herv. Catal. de leng. V-164.)

Asiera (B, G), comienzo, *commencement*.

Asierako, inicial, *initial*.

Asikatu (BN-gar), hapicar á los perros, *exciter les chiens*.

Asiki : 1º (R, S, Oih.), ligeramente, *légèrement*. — 2º **Asiki** (Lc), morder, *mordre*.

Asikilari (L) : 1º morderdor, *mordeur*. — 2º murmurador, *murmureur*.

Asikotso (G-and), **asikor** (B-an), **asikuna** (B-m), **asikuren** (B-cib), glándulas, papeas : *glandes, gâtres*.

ASINSE (BN, Sal.), ajeno, *absinthe*. (Pot.) (??)

Asinuka (? S), á ciegos, á tálons.

Asi-orrizi : 1º (B-i-uu), hechos, práctica : *actes, pratique*. ASI-ORRIZIETAN DIRA GIZONAK EZAGUEN (B-i), en los hechos se conocen los hombres, *on connaît les hommes à leurs actes*. — 2º (B-ud), altercado : *querelle, altercation*.

Asipen (B, An.), principio, comienzo : *principe, commencement*. — Algunos lo han empleado en el sentido de « máxima, axioma ». *Quelques auteurs l'ont employé dans l'acceptation de « maxime, axiome »*.

ASIROIN (L-côte), **asiruin** (S. P.), tobillo, *cheville (du pied)*.

ASIT (AN-b, G-and, L-ain, S), ligero, *léger*. IRAULADI ASIT BAT, una ligera remoción (de tierras), *une légère façon (des terres)*. (Duv. Labor. 18-22.)

Asitasun, ligereza, *soulagement*.

Asitatu, asitu, aligerar, *alléger*. (Duv. ms.)

ASIT ZAZU ZURE AITAK GURE GAINEN EZARRI DUEN UTZIRIA, aliviad el yugo que la impuesto sobre nosotros vuestro padre, *allégez le joug que votre père a fait peser sur nous*. (Duv. III Reg. XII-9.)

Hasitu (Sc), excitar á los perros, *exciter les chiens*.

ASKA : 1º (AN, B, G, L), pesebre, *crèche*. BEHE LENENOKA OEA ZAN ASKA BAT ZARRA, su primer lecho fué un viejo pesebre, *son premier lit fut une vieille crèche*. (Arz. E.-M. Parn. 271-3.) — 2º (AN-ets, BN-s, S), rastro : *tracce, empreinte*. ELURITEAN ASKA BAT IKUSI NAGO, BAIA EZTIKINAGU ZERENA DEN : ALA BASATSERRIARENA, ALA ARTZARENENA (BN-s) : hemos visto un rastro en la nieve, pero no sabemos de qué es, si de jabali ó de oso : *nous avons vu une empreinte sur la neige, mais nous ne savons pas si elle est d'un sanglier ou d'un ours*. — 3º (BN, B, Sc), artesa, amasadera : *huche, pétrin*. — 4º (AN-b), afónico : *aphone, sans voix*. — 5º (Gc), surcos que abre el arado, *sillons de la charrue*. — 6º (BN-s), abrevadero, *abreuvoir*. — 7º (B, G), cubeta, *baquet*. — 8º (B-i-m-mond), zanja, foso : *fossé, fosse*. LUEBAN-ASKA, foso de trinchera, *fosse de tranchée*. — 9º (G-and), herida grave, *grave blessure*.

Askabiato, soltar : *délirer, détacher*. (An.)

Askagune (BN-osti) : 1º rebajamiento ligero del suelo, *affaissement léger du sol*. — 2º depresión ó concavidad producida en el cuerpo, en el cráneo, á consecuencia de una caída ó de un choque violento : *contusion ou creux produit sur le corps, sur le crâne, à la suite d'une chute ou d'un coup violent*.

ASKAI : 1º (Bc), estampa de un animal, *taille d'un animal*. — 2º (B-ts), constitución de un individuo, *constitution d'une personne*. ASKAI EDERREKOA DA MUTIL OHI, ese muchacho es de hermosa constitución, *ce garçon a une belle constitution*.

Askaineko (G-ord), trapo que se pone sobre el barril de la colada : *linge grossier, chiffon, qu'on place sur le cuvier de la lessive*.

Askakuntza, parentesco, *parenté*. (B-lap. 63.)

ASKAL (BNc, S), Var. de ASKARI cu los derivados, *dans les dérivés*.

Askal-ainzine (BN, S), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Askaldu : 1º (BNc), almorzar, *déjeuner*. — 2º (B, arc), merendar, *goûter*.

GOSALDU, BARAZKALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA *sic* GALDU : almorzar, comer, merendar y cenar, y perder los haberes : *déjeuner, dîner, goûter et souper, et perdre les biens*. (Heffranes.)

Askalo (AN-b), hermejuela, pececillo que tiene dos barbillas en el labio inferior : *goujon, petit poisson dont la mâchoire inférieure est munie de deux barbillons*.

Askal-ondo (BN, S, Sal.), después de almorzar, *après déjeuner*.

Haskaltiar, convidado á almorzar, *invité à déjeuner*. (Duv. ms.)

Askaltu (R), **askaltu** (S), almorzar, *déjeuner*.

Askaltzale (B-uzt, Sc), comensal para el almuerzo, *invité à un déjeuner*.

Askannarro, tejón, *blaireau*. (Oih. ms.)

Haskanda BN-am, Sc, encina joven, *chêneau*.

Askar (ms-Lond.), quejigo, arce : *rouvre-érable, sorte de chêne*. (Bot.)

Askarbe (AN-b), curandero : *charlatan, rebouteur*.

Askaren mingaiña (G-and), talanquera de quita y pon, lit. : lengua del dormajo (pequeño pesebre) : *barrière mobile, lit. : langue de l'auge*.

ASKARI BN, S, Oih.), **haskari** (BN) : 1º almuerzo, *déjeuner*. — 2º (BN-s, R), merienda, *goûter*. — 3º (B-uzt), crecimiento, avenida : *crue, inondation*.

Askari otz (BN-s, R), desayuno ligero, frío : *petit déjeuner froid, casse-croûte*.

Askari ñume (BN-haig), almuerzo ligero, *léger déjeuner*.

Askatatsu (G), soltura, garbo : *souplesse, grâce, aisance*. HERODES ETA GASEAKOEN ATRIEAN TSIT ASKATASUN ANDIA-REKIN DANTZATU ZAN, bailó delante de Herodes y de los demás con soltura muy notable, *elle dansa devant Hérode et ses invités avec une suprême élégance*. (Lard. Test. 433-27.)

Askatšilu (B-ts), depósito como de un litro de cabida, á donde eae el grano desde la tolva y de allí al molino : *réceptacle de la contenance d'environ un litre, où tombe le grain de la trémie avant de passer sous la meule*.

ASKATU : 1º (AN-est-lar, B-g-mu-ondo), soltar, *dénouer*. ASKATU ZIKZIKOTEN LOKARRIAK, le soltaron las ligaduras, *ils lui enlevèrent les bandelettes*. (Liz. 56-19.) — 2º (B, G), fatigarse, *se fatiguer*.

Askazaldi (Sc), palo sobre el cual se mueve el cedazo, *bâton sur lequel se meut le tamis*.

Askazgo (BN, S), parentela, *parenté*.

ASKAZI : 1º (BN-am-gar-s, R, S), pariente, *parent*. ASKAZI URRANAK (BN-s), parientes próximos, *proches parents*. — 2º (B-ts), simiente, *semence*. — 3º (B-ts), doctrina, enseñanza : *doctrine, enseignement*. ASKAZI TSARRA ZABALDU DAU OHRREK, ese ha esparcido mala doctrina, *celui-ci a répandu de mauvaises doctrines*.

Askazigo (BN-s, R), parentesco, *parenté*. ASKAZIGOZ DION KORI BORDALTU RAGE (R), ASKAZIGOZ DION KORI EZKONDUGABE (BN-s), ese está sin casarse por el parentesco, *celui-là ne se marie pas pour raison de parenté*.

Askazilo BN-ald. (V. **Askatšilu**.)

Askazitarsun (BN, S), parentesco, *parenté*.

Askazkundu (BN-s, askazkunte (S, parentela, toute la parenté).

Askei (B-m-ond-zor), animal propenso à crecer, animal de belle venue.

Asken. (V. Azken.)

Aškenka (BN-ald, L, R), a cogerse « juego de niños », à s'attraper (jeu d'enfants).

Haskeria (?), obscenidad, obscénité.

ASKI: 1º (AN, BN-s, G, L, R, S), bastante, assez. — 2º (ms-Lond.), grama oficial, chiendent officinal. (Bot.)

Askietisi (L, Duv, ms), satisfacer; satisfaire, assourir. ENE IRAKIDURA ASKIETSI DUKEDANEAN BEKIEAN GAINEAN, JAKINE DUTE NI NAIZELA JAUNA, I'NE KHIREAN MINZATU NAIZENA: cuando yo satisficiera mi venganza sobre ellos, sabrán que yo soy el Señor, que he hablado en mi celo: quand j'assourirai ma vengeance sur eux, ils sauront que je suis le Seigneur Jehorah, et que j'ai parlé dans ma jalousie. Ezech. v-13.)

Askikutza (S, Chah, ms), suficiencia, suffisance.

Askineko (B-on), polaina rústica, peal que se pone con las abarcas, sorte de quêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques. De ASAL-GAIŠEKO (?).

Aškišalu (R-is), uña, ongle. EMAZTEKI KORREK RAPITU BEHROGET AŠKIŠALU, esa mujer tiene cuarenta uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre), cette femme-là a quarante ongles (les vingt qu'elle a elle-même et les vingt de l'enfant qu'elle porte dans son sein). (De ATZ.)

Askitan (BN-s), bastantes veces, assez souvent.

Askitsu (BN-s), askitsuše (BN-s), casi bastante, presque assez.

Askitu, bastar, suffire. (Duv, ms.)

ASKO: 1º (B, BN-ald, G, S, Sal.), mucho, beaucoup. Ez askose (B), no por cierto, certainement non. — 2º (B, BN, S, Sal.), bastante, assez. = ASKO, en B y L, se antepone; en B y G, se pone a la palabra correspondiente. Ilay sin embargo un lindo modismo en que también se antepone; en cuyo caso se usa siempre como singular indeterminado, significando mas bien « otro cualquiera » que « mucho, muchos ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKEKO (B): si otro cualquier hombre me hubiera dicho eso, para ahora le habría V. agarrado del cuello mismo. ASKO, en B y L, précède le mot correspondant; en B et G, il se place à la suite. Il existe cependant un jolli idiotisme où il se met aussi devant: alors il s'emploie comme singulier indéterminé, et signifie plutôt « quelque autre » que « beaucoup, plusieurs ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKEKO (B): si un autre homme m'avait dit cela, je rous aurais déjà empoigné par le cou. — 3º (AN, B, G, S), extraño, étrange. — 4º (? AN), muy, très. ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, volvió muy temprano, il se rendit bientôt. (Ax. 3º-32-9.) ASKO DA: a) es mucho, c'est beaucoup. — b) es bastante, c'est assez. — c) es extraño, sorprendente; c'est étrange, surprenant. = La palabra « mucho », aplicada a pasiones, líquidos, gases, etc., se traduce por ANDI. Emplear ASKO en estos casos es un barbarismo. « Mucho miedo, mucha sed,

mucho humo, mucha agua hay en el mar, » no deben traducirse BILDER ASKO, EGARRI ASKO, KE ASKO, UR ASKO DAGO ITSASOAN, SIHO BILDER ANDIA, EGARRI ANDIA, KE ANDIA, UR ANDIA DAGO ITSASOAN. Cuando a las pasiones le acompaña su verbo IZAN, la palabra « mucho » debe traducirse y se traduce (salvo algun enorme barbarismo) por GUTZIZ, ARIAS, TSIT ó alguna otra partícula que indique el superlativo. Se indica también repitiendo la palabra que denota la pasión. « Tienen mucho miedo, si tuvieran mucha sed, me tienen mucho cariño, » se traducen GUTZIZ BILDER DIRA ó TSIT BILDER ó BILDER BILDER DIRA, GUTZIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. Se oye muy frecuentemente ASKO NAI DITE en vez de esta última frase, cometiendo dos barbarismos a la vez: el empleo de NAI IZAN, « querer » por « amar », imitando a los Castellanos como estos han hecho a los Franceses, y tanteando el cariño por el empleo del numeral ASKO. Le mot « beaucoup », appliqué aux passions, aux liquides, aux fluides, etc., se traduit par ANDI. Employer ASKO dans ces cas est un barbarisme. Quoiqu'il y ait, en français, des locutions où le mot basque ANDI se traduit par « grand » : « grand-soif », BILDER ANDIA; « grand-peur », EGARRI ANDIA, il en existe d'autres où l'on commet le barbarisme ci-dessus mentionné: « beaucoup de fumée », KE ANDIA, au lieu de « grande fumée »; « dans la mer il y a beaucoup d'eau », au lieu de « grande eau », ITSASOAN UR ANDIA DAGO. Quand le verbe IZAN accompagne les mots exprimant les idées de passions, le mot « grand » doit se traduire et se traduit, en effet (sauf quelque énorme barbarisme), par GUTZIZ, ARIAS, TSIT ou quelque autre particule indiquant le superlatif. Il s'indique aussi en répétant le mot qui dénote la passion. « Ils ont grand-peur, ils avaient grand-soif, ils ont pour moi un grand amour, » se rendent par GUTZIZ BILDER DIRA, ou TSIT BILDER, ou BILDER BILDER DIRA, GUTZIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. On emploie très souvent ASKO NAI DITE au lieu de cette dernière phrase, et on fait deux barbarismes à la fois: en se servant de NAI IZAN, « vouloir », au lieu de « aimer », à l'exemple des Espagnols, qui eux-mêmes ont imité les Français, et en dénombrant l'amour (sic) à l'aide du numeral ASKO.

Askoberde (ms-Lond.), erbalto, cierta planta, certaine plante. (Bot.)

ASKOL: 1º (BN-s, R), arveja, vesce. — 2º (AN-irun), almorta, quija, espèce de pois carré. (Bot.)

Askon-askotako (B-l), persona muy relacionada, personne qui a beaucoup de relations.

ASKOR: 1º (B-i), propenso a erecer, de belle venue. — 2º (B-mond), (tierra) ligera, fofa: (terrain) léger, mou. — 3º (B-ls), gallardo, gaillard. ASKOR DOA ATOTSU ORI, ESANDA ESANDA (sic) BERE: esa ancianita va gallarda, repitámoslo: cette petite vieille marche gaillardement, répétons-le.

ASKORA (R-uzl, S), hacha, cognée. Var. de AIZKORA.

Askorazi (AN-lez-oy), carda para peinar el lino, carde pour peigner le lin.

Askordura (Sc), postración del cuerpo: malsaise, courbature générale. Eni-

TARZUN HORI JITEN ZIOZU ASKORDURA BATETIK, ese enfermedad le viene de una postración, cette maladie lui vient d'une courbature générale.

Askortu: 1º (Sc), enfermarse a consecuencia de un resfriado, tomber malade à la suite d'un refroidissement. — 2º (R), rendirse (de sed): mourir (de soif), n'en pouvoir plus (de soif). — 3º (R), desahogarse, s'alléger d'une peine. — 4º (R, Sc), rendirse de fatiga, s'épuiser.

Askot (B-l)! planto! assez! (Contr. de ASKO DOT.) = Palabra usada en un juego de cartas, mot employé dans un jeu de cartes.

Askotako: 1º (B), poderoso, hábil: puissant, capable. ¿LE ASKOTAKOAK DIREAN! ¿enán poderosos son! comme ils sont puissants! (Bart. Ikas. II-57-28.) DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK: son agraciada, remangada y hábil: elles sont gracieuses, adroites et capables. (Per. 1b. 147-28.) — 2º (B-m), astuto, rusé.

Askotan (B, G), frecuentemente, lit.: en muchas (veces): fréquemment, lit.: en plusieurs (fois).

Askotaz (B-l), askoz (G), askozaz (B, ...), con mucho, con mucha diferencia, de beaucoup. AU ADIETAN ERREZAGOA ZALA ASKOZAZ, ...que esto era mucho más fácil de entender, ...que cela était beaucoup plus facile à comprendre. (Per. Ab. 163-8.) ASKOZ GOZAGO DIRA, son mucho más sabrosos, ils sont beaucoup plus savoureux. (Per. 1b. 54-26.)

Askotu (G), multiplicar, multiplier. OŠAZE ETA ARAZOAK ASKOTU EDO UGARITU DIKIZITU, te multiplicaré los dolores y los trabajos, je multiplierai tes douleurs et tes travaux. (Lard. Test. 9-33.)

Asku, energía, énergie. (V. Azku.) ¿NOHI NIK ERKATUOT DITI BEHARRO DUDAN ASKUA TA LAGUNTZA? ¿a quién le de pedir yo la energía y auxilio que he de necesitar, ¿a qui demanderai-je l'énergie et l'aide dont j'aurai besoin? (Mend. Euskald. 46-9.)

Askuri (R), jadeo, respiración fatigosa, sobrealcanto: essoufflement, respiration pénible, halètement.

Asle (AN-b, B, Añ.), hasle (L), el autor, el que comienza: débutant, auteur, celui qui commence quelque chose.

Asma: 1º (Bc), inventar, inventer. Var. de ASMAU, ASMATU. — 2º (B-g-mu-ts, BN, S), baturtar, olfatear: conjecturer, flairer. — 3º (BN-s), hasma (L-côte), pesado (se aplica a sueño), lourd (se dit du sommeil). LO-ASMA, LO-HASMA: sueño pesado, modorra: sommeil lourd, assoupissement. — 4º (BN, Sal.), informarse, s'informer.

Asmabide (B, G, F, Seg.), discurso, facultad de discernir: discernement, faculté de discerner.

Asmagin, adivino, devin. (Duv, ms.) **Asmaginkeria**, acto de adivinación: sagacité, action de deviner. (Duv, ms.)

Asmagintza, adivinación, profesión de adivino: divination, profession de devin. (Duv, ms.) ASMAGINTZAN HARTU ZEN, se ocupó en adivinaciones, il s'occupa de divination. (Duv. I Reg. xxi-6.)

Asmakari: 1º (? G, Izt.), invento, invention. — 2º (? L), problema, énigma: problème, énigme. AITZINEA EMANÉN DABOTZUET ASMAKARI BAT, os propondré un problema, je rous proposerai un problème. (Duv. Jud. xxiv-12.)

Asmaketa (? L, Duv, ns), invención, adivinanza: *invention, divination*.

Asmaketan (AN, G-don), jugando á acertijos, *jouant aux devinettes*.

Asmaldi, tiempo, *temps*. (Mend. 1-23-T.)

Asmamen (? B, ? G, F. Seg.), discernido, facultad de discernir: *discernement, faculté de discerner*.

Asmantar (G), polaina rústica, peal que se calza con las abarcas, *sorte de guêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques*.

ASMAR (AN-lez-oy), rumia: *rumination, action de ruminer*.

Asmari (B, G), **asmatzaile** (AN, B, G): 1º inventor, ingenioso: *inventeur, ingénieux*. — 2º (R), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment*.

Hasmarru, rumia, *rumination*. (Darlth.)

Asmatu (AN, BN-ald, G), **asmau** (Bc): 1º inventar, *inventer*. — 2º (B-a-o-tš), percibir olores: *percevoir des odeurs, sentir*. — 3º (S), barruntar, olfatear: *prévoir, flairer*.

Hasmauri (BN-baig), rumia, *rumination*.

ASME (B-a-d-mu-o-pl-tš), torta: *tarte, tourte*.

ASMEĻ (B-i-l), **ašmel** (B-m), monotecho de helecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

ASMEN (B-a-l-o-tš), asma, *asthme*. (De ATS, HATS, o d. gr. ἄσμη, jadear, *souffler*.) (??)

Asmenta (AN-b, L-ain), comienzo, commencement.

Asmertu (BN-ald), satisfacerse, hartarse: *se satisfaire, se rassasier*.

ASMO: 1º (B, G), invención, *invention*. [ZUEN KAPELA BARRIGARRI TA ASMO BARRIKOOK EZTIREALA GAUZA.] ¡que vuestros sombreros ridículos y de nueva invención no sirven! que vos chapateos ridículos y de nouvelle mode sont inutilles! (Per. Ab. 58-15.) — 2º (B, ...), pretensión, *prétention*. Au LAU BIZI IZATEA TA ASMO BAGA, esto es vivir llanamente y sin pretensiones, *voici une vie simple et sans prétentions*. (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B, arid, ruse, AHITU-TEKO GAUZA DA ZEINBAT ASMOGAZ, IGOTE, JAATZE, EZKUTETA TA AGERTUTEGAZ OSTU TA EROAN DAROEZAN: es cosa admirable con cuántos arides, con subir, bajar, ocultarse y manifestarse, suelen (los zorros) robar y llevar (gallinas): *c'est une chose admirable de voir combien (les renards) emploient de ruses, montant, se cachant, descendant, se montrant, retenant, pour voler et emporter (les poules)*. (Per. Ab. 180-20.) — 4º (AN-b), barrunto: *souçon, conjecture*. — 5º (BN-ald), instinto, *instinct*, ZAKUR HORREK IHIZIKO ASMO HANDIA DU (BN-ald), ese perro tiene mucho instinto para la caza, *ce chien a beaucoup d'instinct pour la chasse*. — 6º (B, G), propósito, proyecto: *desssein, projet*.

ASMO GOGO EDO PROPOSITU SENDOA EZ GELAGORON GEIAGO BEKATU MORTALIK EDOLA ERE EGITEKO, firme propósito de nunca jamás cometer pecado mortal en manera alguna, *ferme propos de ne jamais commettre un péché mortel en aucune façon*. (Conf. 9-3.)

ASMU: 1º (B, BN, G, L, S), pensamiento, *pensée*. — 2º invención, *invention*. (V. **ASMO**, 1º.) — 3º (B, BN, S), talento, ingenio: *talent, esprit, ingénio-*

sité. — 4º (L-ain), **asmü** (S), instinto, *instinct*, ASMÜ HUCA (Se), el buen instinto, *le bon instinct*, ASMÜCAN (ASMIAN) DABIL (BN), anda olfateando (el hombre), *il (l'homme) flaire*.

Asmuka (AN-b-est, BN-gar, L-ain), á tientas, *à tâtons*.

Asmusul (S-gar), hombre tardo de inteligencia, *homme d'intelligence obtuse*.

Asnutsu (B, G), sagaz, ingenioso: *sagace, ingénieux*.

ASNAABAR (G-bid), rumia: *rumination, action de ruminer*.

ASNAŠA (G), respiración, *respiration*.

Asnasean (AN-onul), nadar bajo el agua ó buceando, *nager sous l'eau ou plonger*.

Asnaska (G), jadeando, respirando con dificultad: *haletant, respirant avec difficulté*.

Asnaur (AN-lar), **hasnaur** (S. P.), rumia, *rumination*, ASNAUR EGIN, rumiar, *ruminer*.

ASO: 1º G?, Aizk.), senectud, vejez: *senilité, vieillesse*. — 2º BN-ald, expresión para que paren los bueyes, *interjection qu'on adresse aux bœufs pour les faire arrêter*.

ASOIN: 1º (AN-b), ortiga, *ortie*. — 2º (B-on, G, F. Seg.), cimiento, fundamento: *fondation, fondement*. — 3º (B-o-urd), plantío, *plantation*. — 4º (AN-b), oruga, *chenille*.

ASOL S. Matth. xxi-37), consideración, respeto: *considération, respect*. Ez-ASOLA BN-s, el descuidado, *le négligent*, EZRUT ASOL, no me importa, *peu m'importe*. (Oih. 217.)

ASOLA (AN, B, BN-s, L, R, S): 1º cuidado, apuro: *soin, sollicitude*. ON ETSEUNTAR ASOLADIK SEUREA EGIN JOATEA (B-1): ahora ya no me importa, pues he hecho lo mío: *je ne m'en soucie plus, car j'ai fait ce qui me regarde*. — 2º estima, caso que se hace de personas ó cosas: *estime, cas que l'on fait des personnes et des choses*. ASOLA ARTU (AN, Araq.), alijarse, *s'affliger*.

Asoladun, **asoladuri**, cuidadoso, *soigneux*.

Asolagabe (BN-s, L, **ašolakabe** L., descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment*.

Asolagabekeria, acto de descuido, *acte de négligence*. (Duv. ms.)

Asolagabeki, descuidadamente, *négligemment*.

Asolagabetasun, descuido, indiferencia: *négligence, indifférence*.

Asolagabetu, hacerse descuidado, *devenir négligent*.

Asolatü (AN, B, L), cuidadoso, *soigneux*. NIZAZ EZTA ASOLATI, no le importa por mí, *il ne prend pas garde à moi*. (Oih. 147-8.)

Asolatü (L), cuidadoso, *soigneux*. (V. **AIZOLATSU**.)

ASOLBE (S), **ašolbü** (S), abrigo, paraje abrigado: *abri, lieu abrité*.

Asolduritu (? AN), hacerse cuidadoso, *devenir soigneux*. GERREKIN..., ERNATZEN IRTAZARTZEN ETA ASOLDURITZEN DA: con las guerras..., se despierta, se amaestra y se vuelve cuidadoso: *dans les guerres... on se développe, on s'instruit et on devient soigneux*. (Ax. 13-27-27.)

ASOLFA (AN, Araq.), bulla: *rumeur, bruit confus*.

Asolti BN-s, cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent*. CONTR. de ASOLATI.

ASON (AN), olor, *odeur*.

ASORBE AN, Araq., chicharra, insecto parecido á la cigarra, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita dentro de tierra: *courtilière, insecte ressemblant à la cigale, plus long et plus mince, mais qui ne vole pas et reste toujours dans la terre*.

Asoska (AN-b), haciendo ruido, golpeando: *faisant du bruit, frappant*.

ASOTE (? G, sustancia para hacer tinta, *substance employée en teinturerie*.

Asots: 1º (BN-ald), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages*. — 2º AN-b-olk, L-ain, bulla: *rumeur, bruit confus*.

Asotza (AN?), Lüz. Voc., vejez de la mujer, *vieillesse de la femme*. V. **ASO**, 1º.)

Aspaldi c), tiempo atrás hasta lo presente, *temps passé jusqu'à présent*. **Aspaldi** BATEN (L), en esta temporada, á esta época, **ASPALDI** BATEN BUREAN (BN-s, R), al cabo de cierto tiempo futuro, *au bout d'un certain temps à venir*. **ASPALDI** DU (AN), en esta temporada, hace ya tiempo: *à cette époque, il y a déjà quelque temps*.

Aspaldian (BN, G, S, Matth. xi-24), **aspaldian** (B, BN-s, G, L), hace ya tiempo, *il y a quelque temps*.

Aspaldidantik (BN, Sal.), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps*.

Aspaldiko: 1º c), de esta temporada, de esta época. — 2º (B), persona ausente por algún tiempo, *personne absente pendant quelque temps*.

Aspatan (B-g), hierba buena, *menthe*. (Bot. V. DE AIZZATAN.)

ASPEL (B-a-g-m-mond-o-o-tš-tš), fajó de helecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

Aspeldu (B-moud), hacer carguillas de hierbas, etc.: *faire des fagots d'herbes, etc.*

ASPER: 1º (AN-b, B, BN-s, G, indet. de ASPERTU, hastiarso, aburrirse: *s'ennuyer, se chagriner*. — Iloy solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui on ne l'emploie que dans les dérivés*. — 2º hastio, aburrimiento: *ennui, chagrin*. — 3º B, arc, venganza, *vengance*, ASPERTU BANERIO, ASPER LEKIKET: si yo me vengase de él, podría él vengarse de mí: *si je me vengeais de lui, il pourrait se venger de moi*. (Refranes.) — 4º AN-estlar, FN), satisfacción, contentamiento: *satisfaction, contentement*. HIL ZAKUT GAURGERO, OTIAN, BELTZKOZ ZURE BIZIAN, EZPADA ENE ASPERRAGATI, EZPERIKU ZUREGATI: ilegal á mi en adelante, os lo suplico, si habéis de llegar en vuestra vida; si no por mi satisfacción, siquiera por la vuestra: *venez à moi à l'avenir, je vous en supplie, si jamais vous devez y venir, sinon pour ma satisfaction, au moins pour la vôtre*. (Oih. 175-175.) Ezi EZTIKET BITHIAN ASPERIKU: pues, yo no puedo tener satisfacción espontánea: *alors, moi, je ne puis obtenir une satisfaction spontanée*. (Oih. 191-3.) — 5º S. Sal.), anhelo, *vif désir*.

Asperapen (AN-b), **hasperapen** (BN, Sal., L-este, S), quejido, suspiro, jado: *plainte, soupir, essoufflement*.

Asperen R, **hasperen** Sc, jado, *jado*.

essoufflement. (De ats, hats.) ASPERENKA R-uzl. jadeando, haletant.

Asperkailu, vindicación, vengeance. (S. P.)

Asperkeria, acto de venganza, acte de vengeance. (Duv. ms.)

Asperkoi, vengativo, vindicatif. (Duv.)

Asperkunde, venganza, vengeance. JAKINEN DUZUE NOLAKOA DEN ENE ASPERKUNDEA, sabrás cómo es mi venganza, vous apprendrez quelle est ma vengeance. (Duv. Num. xiv-34.) EGUN HAU ORDEAN ARMADETAKO JAINKO JAUNAREN EGUNA DA, ASPERKUNDEKO LGUNA, BERE ETSAYETARIK ASPERKUNDE HARTZEKOA: este día es el día del Señor Dios de los ejércitos, el día de la venganza, en el cual se venga de sus enemigos: ce jour est celui du Seigneur, Dieu des armées, jour de vengeance où il se vengera de ses ennemis. (Jer. xlvii-10.)

Aspero (G-matš), calor sofocante, chaleur suffocante.

Asperraldi: 1º (B, G), aburrimiento: ennui, chagrin. — 2º (BN-s, R), empaque: timidité, embarras. — 3º acto de venganza, acte de vengeance. (Duv. ms.)

Asperriutu sua (Sc), renovar el fuego, raviver le feu.

Asperti, vengativo, vindicatif. (Duv.)

Aspertu: 1º (B, BN-ald, G), aburrirse, se chagriner. — 2º (AN-b, B-o, L, R), vengarse, se venger. ASPERTUKO NATZAYE, me vengaré de ellos, je me vengerai d'eux. (Ax. 13-113-9.) — 3º (AN, G, Araq.), satisficarse, se satisfaire. ERTZINATEN ASPERTU ETA EZ ASE, no os satisficisteis ni os hartasteis, vous n'étiez ni satisfaits ni rassasiés. (Ax. 34-383-27.) BAİŖA ZUEK ZEREN GOGO TSARHAK ASPERTU NAI, pero vosotros queréis satisfacer vuestros malos apetitos, mais vous désirez satisfaire vos bas appétits. (Mend. 1-146-13.)

Aspertzaile, vengador, vengeur. NI ATHERATUKO NATZAIJO ASPERTZAILE, yo le saldré vengador, je serai son vengeur. (Duv. Deut. xviii-19.)

Aspertzaka: 1º (B-g-tš-urd), con ganas, sin aburrirse: de bon gré, volontiers, sans en être ennuyé. ASPERTZAKA ESANGO DEUSKUE ERDALDUNAK TA EUSKALDUN DONGAAK EZTALA GAUZA EUSKEREK GAUZA GORATU ETARAKO, sin aburrirse nos dirán los extranjeros y los malos Vascongados que el vasconce es inútil para cosas elevadas, les étrangers et les mauvais Basques nous diront que le basque est inutile pour des choses élevées. (Per. Ab. 201-13.) — 2º (B, L), infatigable, infatigable.

ASPIDÉ: 1º respiradero: évent, soupirail. (Ilerv. Catal. de leng. V-175.) (De ats.) — 2º **Haspide** (Sc), respiración, respiration.

ASPIL: 1º (AN-b, Be, BN-ald), gamella: seau pour traire les vaches, cully, tiroire. — 2º (AN-lez), artesa, pétrin. — 3º (G, L), plato, assiette. NI SALTZEN NAUENAK, ASPILEAN DAUKA ESRIU ENERIK BATTEAN: el que me vende, tiene la mano en el plato juntamente conmigo: celui qui me trahira, met la main au plat en même temps que moi. (Har. Luc. xxii-24.) — 4º (B-ond, G-mot), palancana, cuvette. ASPILA TA MANDILA (G-mot), el barreño y la toalla, la cuvette et l'essuie-mains. — 5º (S), majuela, fruto del majuelo: senelle, fruit de l'aubépine.

Aspildura: 1º (Sc), ribete, ourlage.

— 2º dobladillo, ourlet. (V. Aspildura.)

Aspiltzara (B-o), cesto en forma de gamella: panier qui, par sa forme, ressemble à une auge.

Aspilsun (AN-b), dobladillo, ourlet.

Aspiltu (Sc), repulgar, ourler.

Aspiltze: 1º (S), majuelo, aubépine. Bot. — 2º (S, Alth.), aliso, alisier.

Aspilu, ojos del pan, queso: yeux du pain, du fromage. (F. Scg.)

Aspitura (BN-am-gar, L-ain), asma, asthme.

ASPO (AN, B, G), haspo (Sc), fuelle, soufflet.

ASTA: 1º (c), Var. de asto en los compuestos y derivados; al juntarse con nombres de vegetales, indica la idea de « silvestre »: Var. de asto dans les composés et les dérivés; en s'ajoutant aux noms de végétaux, il indique l'idée de « sauvage, sauvageon ». — 2º (S), timón, lanza: timon, flèche.

Asta-arrosa (AN-b), rosa silvestre, églantine.

Astabarro (B-g), cierta planta, certaine plante. BEDAR AU IBARRERKO LURHETAN ASTEN DA, LORA-GORRIA DA, PORRUANTZEKO ORRUDUNA, KORPUS-EGUNEAN GURE JAUNA ERABILTEKO HIDEAN ZABALDUTEN DABE TA JENTEAK GERO GARRIKO MIÑA OSATUTOKO TA DATUTEN DABE (B-g). Esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida a la del puerro, la esparcen por tierra el día de Corpus para pascar al Señor, y las gentes la recojen luego para curar el mal de cintura y otros males. Cette plante croît dans les prairies; elle a des fleurs rouges; ses feuilles ressemblent à celles du poireau; on la répand le jour de la Fête-Dieu sur le chemin par où passe le saint Sacrement; on la recueille ensuite pour guérir, entre autres maux, les douleurs de reins.

Astagaitz, menstruación: menstrues, règles. (Duv.) ASTAGAITZAK GELDIUTAK ZIREN SARA BATHAN, SARA HABÍA cesado de tener los menstros, SARA avait cessé d'avoir ses menstrues. (Duv. Gen. xviii-11.)

Astagaizdun, mujer que tiene las reglas: menstrué, femme qui a ses menstrues. (Duv.) HIGUIN DUDALA ASTAGAIZDUNAREN ATHORRA BEZALA, que la detesto como el paño de una menstrosa, que je la déteste autant que le linge souillé d'une femme. (Duv. Esth. xiv-16.)

Astaiena, alajalba (vid silvestre), rigne sauvage. (Duv. ms.)

Astailar (AN, B, G), áfaca, rescé. (Bot.)

Astaina (BN-ald), astaiña (BN-s, R-uzl): 1º burra, ânesse. — 2º mujer tonta, femme sotte.

Astakaiku (G, Itur.), majadero: ennuyeux, assonnant.

Astakañabera (B), cardo corredor, planta parecida al cardo: panicaut, plante qui ressemble au chardon. (Bot.)

Astakarlo (AN). (V. Astrakal.)

Astaki (B, G), asnal, brutal.

Astako (B, G), borrico, bourriquet.

Astakume (AN-b, B, G), pollino, ánon.

ASTAL (BNc, Sc), talón, talon.

Alsalabala (AN-lez), ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades a las dos varas de un caruaje: sous-ventrière, courroie assujettie par ses deux bouts aux deux brancards d'une charrette.

Astalar (G), cardencha, cardo áspero

que crece en trigales: cardère, chardon épineux qui croît dans les blés.

Astallarranga (B-i), corcobos que da el burro cuando siente coquillas y se echa al suelo, ruades de l'âne quand il sent des démangeaisons et qu'il se roule par terre.

Astalarrosa (B, G), rosa silvestre, églantine.

Astalbeharri (BNc, Sc), tobillo, cheville du pied.

Astale (G), pienso, alimento de un asno: picotin, ration d'un âne. ASTALEAK IRABAZTEN (G), ganando el pienso (se dice cuando un asno se revuelca), gagner l'avoine (se dit d'un âne qui se roule).

Astalikardo (G-and-don-ziz), cardo mariano, cardo de entre trigales: chardon de Notre-Dame, chardon qui croît dans les blés. ASTALIKARDOA GARITZETAKO KARDOA DA, AU JATEN DUTE ABEREAK, ASTALIKAR BERRIZ EZ: es cardo de entre trigales, que comen las bestias, pero no el ASTALAR: c'est le chardon qui pousse dans les blés, et que mangent les bêtes, contrairement à l'ASTALAR.

Astalka: 1º (B-berg, G-us), dando corcobos, faisant des cabrioles. ASTALKA DABIL, SALDALEAK IRABAZTEN (G), anda dando corcobos, sautant les fers en l'air. — 2º (B), andar inquieto por causa de algún dolor (se dice de los hombres y de los animales): se trainer, marcher péniblement par suite de quelque douleur (se dit des hommes et des animaux). — 3º (G-and), ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas, crochets en bois fixés au bât des animaux domestiques pour transporter des charges. — 4º (AN-b), devanadera: rouet, dévidoir. ASTALKETAN (AN-b), devanando, dévidant.

Astalkai (AN-lez-oy, L-s), astalkari (AN-b, L-côte), aspa: aspe, sorte de rouet en forme de croix de Saint-André.

Astalkutu (L-côte), poner el hilo en madejas, mettre le fil en écheveau.

Astalko, madeja de hilo, écheveau de fil. (S. P.)

Astama (G-and), burra, ânesse.

Astamats (ms-Lond.), nueza blanca, couleurée et aussi byrone. (Bot.)

Astamenda (AN-b, Be, Gc), mastranzo, hierba buena silvestre: menthastre, menthe sauvage. (Bot.) ASTAMENDA ESATEN DIOE BELAR ONI, BAİŖO ASTOAK UTZI EGITEN DUE (G-and): á esta planta la llaman menta de burros, pero los burros la dejan: on appelle cette plante la menthe aux ânes, mais ces animaux n'en font aucun cas. — Hay dos clases, il y en a deux classes: ASTAMENDAI, ASTAMENDUE, mastranzo macho y mastranzo hembra, menthastre mâle et menthastre femelle.

HASTAMU, acción de tentar, andar á tientas: tâtonner, marcher à tâtons. (Oih. ms.) (De hats.)

Hastamuka, tanteando, tâtonnant.

HASTAN (BN, L), indet. de HASTANDU. HASTAN ZAITZETE ZIKHOITZASUN KHOTSU GUTZIK, guardaos de toda avaricia, gardez-vous de toute avarice. (Har. Luc. xii-15.)

Astaña (BN-s, L-ain, R, Sc): 1º burra, ânesse. ASTAÑA KORI KORI DIOZU (BN-s), esa burra está en celo, cette ânesse est en chaleur. — 2º mujer tonta, femme sotte.

Astanabarreri (AN-b, BN-s), **astanaparreri** (B-l-m, ...), viruela loca, *petite variole*.

Hastandura : 1º (BN, L), desecchar, *repousser*; ÉTZAREZ TO HASTANDZEN DUEÑA, BAINAN BAI NI! ; NO SOIS VOS à quich desecchar, sino à mi! *ce n'est pas vous qu'on repousse, mais bien moi* (Duv. I Reg. viii-7). — 2º alejarse, abstenerse : *s'éloigner, s'abstenir*. ÉTZARA ZEEURE LEIÑUTIK ETA ETORIKITIK HASTANDU, BEREZI ETA EZ ALDARATU : NO OS HABÉIS ALEJADO, SEPARADO NI LADADO DE VUESTRO LINAJE Y ASCENDENCIA : *vous n'êtes ni éloigné, ni égaré, ni séparé de votre rang et de votre classe sociale*. (Ax. I-7-13.)

Hastandura : 1º repulsión, *répulsion*. — 2º alejamiento, *éloignement*.

Hastangarri, cosa repugnante : *choses répugnantes, rebutantes*. URGOI GAIZA HASTANGARRI, UNA REPRIMENDA MOLESTA ES COSA REPUGNANTE, UN FACHEUX REPROCHE EST CAPABLE DE REBUTER. (Oih. Prov. 461.)

ASTAPAR (BN-s, R), gaita, *griffe*. (De atz?) BARNEA HIRIO DUEÑ ALKATEAK ASTAPARHETAN DITU LEGAEK : el alcalde que tiene envenicada su alma, tiene las leyes en las garras : *le juge qui a l'âme tachée tient les lois entre ses griffes*. (Oih. Prov. 490.) **ASTAPAR-LUZE** (BN-s, R), ladrón, *voleur*.

ASTAPEN (BN-s, Matth. xxiv-8, L-ain-côte), **hastapen** (Sc), comienzo, *commencement*.

Hastapeneko, primitivo, *primitif*. (Duv. ms.)

Hastapentsuan (BN, L, S), casi al comienzo, *presque au début*.

Astaperrreiz (R), cicuta, *ciguë*. (Bot.)

Astapipar (ms-Lond.), persicaria : *persicaire*, de la famille des *polygonacées*. (Bot.)

Astapitz (BN-s), cuscoco de lobo (cierto hongo venenoso), *resse-de-loup* (sorte de *champignon vénéneux*). (V. Astaputz, 3º.)

Astaputz : 1º (B, G-al-gab), tizón, enfermedad del maíz : *charbon, maladie du maïs*. — 2º (AN-b, B, BN, G-orm, Sc), majadero, tonto : *grossier, sot*. — 3º (AN-b-lez, B, BN-s, G-ctsi), cuscoco de lobo : *resse-de-loup*, « *lycopodon*. » (Bot.) = Es una seta que exhala olor nauseabundo y despide un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras. *Ce genre de champignon exhale une odeur nauséabonde et projette une poussière noire à laquelle on attribue la vertu de guérir les brûlures*.

ASTARE (G-and), humedad, *humidité*. UDAN ASTARE-EGUN GUTSI EGOTEN DA, EN VERANO SUELE HABER POCOS DIAS DE HUMEDAD, IL Y A PEU DE JOURS HUMIDES EN ÉTÉ.

Astari (AN-b, BN-ald, L), **hastari** (BN-ald, L) : 1º madeja, *écheveau*. — 2º (BN-s, R), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3º (BN-ald, L-ain), ración de comida que llevan los pastores, carboneros, etc., para toda la semana : *provisions de bouche qu'emportent les bergers, charbonniers, etc., pour toute la semaine*. — 4º (BN-ald), comida, en general, para toda la semana, harina necesaria : *nourriture, en général, pour toute la semaine, farine qui est nécessaire*. — 5º (L-ain), mollenda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain que l'on envoie*

chaque semaine au moulin pour la faire moudre. — 6º (BN-s), tarea, trabajo de una semana : *tâche, travail d'une semaine*. — 7º (BN-s, S), hodega, *cave*.

Astarketan, montado a la jineta, *monté en amazone*.

Astasapin (B-m), agramadera, instrumento de madera que sirve para ablandar el lino : *broyeur, instrument en bois qui sert à ramollir le lin*.

Astasapindu (B-m), majar el lino valiéndose de la agramadera, *ramollir le lin au moyen du broyeur*.

Hastasun (L-ain), desnudez, *nudité*.

Astatipula (L), cebolla albarrana, *oignon sauvage*. (Bot.)

Hastatsa, **hastatša**, mariposa, *papillon*. (S. P.)

Astatu (AN, Liz. Voc.), acertar : *atteindre, réussir*.

Astaurraza, cerraña, *laiton*. (Duv. ms.)

Astaza (AN, Lacoiz.), *lampsana*, *lampsane*. (Bot.)

Astazaia (BN-s, G), **astazaiñ** (B-m), pastor de burros, asnerizo : *pasteur d'ânes, ânier*.

Astazazki (G), jamugas, doble asiento que se coloca sobre las caballerías : *carcolets, sorte de double selle à deux personnes qui se fixe sur les montures*.

ASTE : 1º (c), semana, *semaine*. **ASTE AURA** (G-al-bid, ...), semana sin fiesta, *semaine sans fête*. **ASTE EME** (G-al-bid, ...), semana con fiesta intermedia, *semaine avec fête intermédiaire*. — 2º (AN-b, B, BN-s, Gc, R, S), **haste** (BN, L, S), comienzo, *commencement*. **HASTETSUAN**, casi al comienzo, *presque au début*. — 3º (c), día de labor : *jour de travail, jour ouvrable*. IGANDE TA ASTE (L-ain), **BESTA TA ASTE** (AN-b), **ASTE TA BESTA** (R, Sc), **JAI TA ASTE** (B, G) : todos los días, sin excepción : *tous les jours, sans exception*.

ASTE (R) : atrás! voz con que se incita a retroceder al ganado : *arrière! interjection au moyen de laquelle on fait reculer le bétail*.

Astean (L-côte, R), tiempo pasado, pero poco lejano todavía, y del mismo día : *moment passé, mais encore récent, du jour même*.

Asteanzken (BN-s), fin de semana, *fin de semaine*.

Astearte (AN, BN, G, L), **asteharte** (S), martes, *mardi*.

Astearte-iaute (L-ain), **astearte-iautauri** (AN-lez, G-gab), **asteartita** (AN, G-t), tercer día de carnaval, *troisième jour du carnaval*.

Asteazken (AN, BN, G, L, R), miércoles, *mercredi*.

Hastedanik (L), desde el comienzo, *depuis le commencement*. JAÑKOAK HASTEDANIK GOZOKO RARATZE BAT EGINA ZADUKA, HABIA PLANTADO DIOS UN PARAISO DE DELECITE DESDE EL PRINCIPIO, *le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin de délices*. (Duv. Gen. ii-8.)

Asteguen (B-m), fin de semana, *fin de semaine*.

Astegun (B, BN, G, R, S), día de labor, *jour ouvrable*.

Asteguren (B, An.), semana santa, *semaine sainte*. (V. Guren.)

ASTEI (BN-haz), corral, *basse-cour*.

Asteiari, miserable, *miserable*. LE-
KAJO ALFER, SAZ ASTELARI, AURTEN HAUR

EBER, GEURS JAÏN, HAN HARA LANDER : *la cayo ocioso, el año pasado era miserable, este año niño hermoso, el año que viene será señor, de allí en adelante perezoso : lesquels fainéant, il n'y a qu'un an qu'il était misérable, le voilà à présent lesse (et bien vêtu) ; l'année qui vient il sera monsieur, et enfin deviendra jeune*. (Oih. Prov. 301.)

Asteka c, por semanas, *par semaine*.

Astekal (BN-s, L, Oih. ms), semanalmente : *hebdomadairement, chaque semaine*.

Astekari : 1º (BN, Sal.), necesidad semanal, *nécessité hebdomadaire*. — 2º (BN-gar), mollenda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain qu'on envoie chaque semaine au moulin pour la faire moudre*. — 3º (S), semainero, el que trabaja a la semana : *semainier, qui travaille à la semaine*.

ASTEKATU (2, aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime d'un arbre*.

Astelegun (BN-ald, Lc), **asteleun** (BN-ald, día de labor : *jour ouvrable, jour de semaine*. ERRIAN LIHERE, HALAKOENTZAT BISTAK EBE ASTELEGUN DIBELA, SE PUEDE DECIR QUE PARA LAS PERSONAS AUN LOS DIAS DE FIESTA SON DIAS DE LABOR, *on peut dire que pour de telles personnes même les jours de fête sont jours ouvrables*. (Ax. 14-49-27.)

Astelegunkari (BN-ald, L-ain), gentes que van a la taberna los lunes, *individus qui font lundi en allant à l'auberge ce jour-là*.

Astelehen (BN, S), **astelen** (AN, B, G, L, R), lunes, *lundi*.

Astelen-iaute (L-ain), **astelen-iautauri** (AN-lez, G-gab), **astelenita** (AN, G-t), segundo día de carnaval, *deuxième jour de carnaval*.

Astelun (AN-b), (Contr. de *ASTELEGUN*.)

Asteluze (B-g), semana sin fiesta, *semaine sans fête*.

Asteoro (BN-s), cada semana, *chaque semaine*.

Hastepen (BN), comienzo, *commencement*.

Asteria : 1º (R), sarna, *gale*. De *ASTERIA*. — 2º **Hasteria** (L), cierta enfermedad del ganado, *maladie du bétail à cornes*. AZIENDEI BETHI IDURI BEHAR ZAIOTE BEGIA IKHUSFERO... BARDUEN HASTERIA EBO REITZE ZERBAIT GAITZ : al ganado se le debe siempre atender para ver... si tiene esta o alguna otra enfermedad : *on doit toujours surveiller le bétail pour voir... s'il n'a pas cette maladie ou quelque autre*. (Duv. Labor. 112-26.)

Asterle (B), avispa, *guêpe*.

Asterleabia (R), colmena de avispas, *avispero : nid de guêpes, guépier*.

Astero (c), cada semana, *chaque semaine*.

ASTERREN (B), rastro, vestigio, fundamento, examen, etimología : *trace, vestige, fondement, examen, étymologie*.

Asterri (B-ar, G), pueblo de naturaleza, origen, *village d'origine*.

Asterrika (B-d-ots), diligencia, pesquena, examen : *soin, recherche, examen*.

Astertze (G), examen, *examen*. V. **Azter**.

Aste tšiki, los días que median entre el miércoles de Ceniza y el domingo siguiente. *jours qui suivent le mercredi des Cendres jusqu'au dimanche suivant.* (ms-Lond.)

Astezken (Sal.), Var. de **ASTEAKZEN**. **Asti** : 1º (AN-est-lar, Be, BN, Le, Sc), ocio, tiempo desocupado, rato libre : *loisir, temps inoccupé, moment libre*. EMOTEN JAKO ASTIA LOALDIK EGITEKO, se le da tiempo para que duerma á ratos, on lui donne du temps afin qu'il puisse par moments dormir. (Per. Ab. 129-17.)

— 2º (B, arc), calmoso, ocioso : *calme, oisif, sans occupation*. ALDI TŠABURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAÑO OBE DA: el tiempo corto, si es apresurado, es mejor que el día vagaroso (*sic*) : *si le temps court fuit rapidement, il vaut mieux que le jour passe sans occupation.* (Refrañes.) — 3º azotar, *foetter*. (Ilerv. Catal. de leng. V-163.) — 4º **Asti** (Sc.) : atrás! interjección á los buyes : *arrière! interj. qu'on adresse aux bœufs pour les faire reculer.*

Astialdi (B), **astiarie** (B-m), tiempo libre, *temps libre*.

Astian (L-s, R), poco ha, *réemment*.

Astidun (c...), lento, *lent*.

Astigabe, impaciente, apurado : *impatient, empressé*. (Duv. ms.)

ASTIGAR (AN-est-lar, Be, BN-s, G, R-uzt, S, Sal.), arce, *érable*. (Bot.)

Astikari, azote, disciplina, látigo : *martinet, discipline, fouet*. (Duv. ms.)

Astiki, con pausa, *posément*. (Duv. ms.)

Astikoï, cachazudo, *flegmatique*. (Duv. ms.)

ASTIN : 1º (B-a-g-m-ond-ots), fofo, hinchado, esponjoso : *mou, enflé, spongieux*. LUR ASTIÑA, tierra fofo : *terre molle, légère*. OGI ASTIÑA, pan esponjoso, *pain spongieux*. — 2º materia textil que se coloca de una vez en la rueca : *quenouille, matière textile qui se place en une fois au sommet de la quenouille*. (Duv. ms.)

Astinaldi : 1º (B, G), sacudimiento : *secouement, action de secouer*. — 2º (B-ond), tunda, zurra : *foquette, volée de coups de bâton*.

Astindari, arqueador de lanas, *batteur* (lit. : *arçonneur*) de laines. (Duv. ms.)

Astindu : 1º (B, G), henchir una cosa, *gonfler une chose*. — 2º (B, G), sacudir, *secouer*.

Astingarri (B, G), envaneecedor, *flatteur*. IPUI ONEK ADIERAZO NAI DU ETZAIELA EZUTERIK EMAN BEAR ITZ LABAS TA ASTINGARRIA, esta fábula quiere decir que no se les debe dar oídos á palabras suaves y zalameras, *cette fable veut dire qu'on ne doit pas prêter l'oreille aux paroles douces et flatteuses*. (Vic. Mog. 17-7.)

Astinketa (B, G), operación de sacudir ó golpear, p. ej. un colchón, una alfombra, almohada, etc., para hincharla : *secouement, action de secouer ou de battre*. p. ej. un matelas, un tapis, un oreiller, etc., pour les faire bouffer. EZTAKIE ERREKUSKADA, BEKOKI ILUN TA MUSTUR-ASTINKETAKIA EGITEN : no saben refulguir, ni mostrar ceño duro, ni henchir los morros : *elles ne savent ni grommeler, ni rechigner, ni faire la moue*. (Per. Ab. 92-26.)

Astintza (B, L, Har.) invención, *invention*.

Astiri (BN), crepúsculo, *crépuscule*. (DE ABRAITS-III.)

Astiro (Be), con pausa, *posément*. BAKARHEAN ASTIROTSKAGO EGON GURA DABENAK : los que quieren estar á solos, con alguna calma mayor : *ceux qui aiment rester seuls, dans un grand calme*. (Olget. 70-10.)

Astiroki (Sc), á gusto, á sus anchas : *à loisir, à son aise*.

Astitsu (B, Añ.), lento, *lent*.

Astitu : 1º (B-mu), desocuparse, *se débarrasser*. — 2º azotar, castigar : *foetter, châtier*. (Duv. ms.) — 3º (Sc), hacer recular, *faire reculer*.

Astiune (B-l-m-ond-ond), rato desocupado, *moment de loisir*.

Hastiz, despacio, *lentement*. (Mend. II-376-20.)

Astizken (S-maul), miércoles, *mercredi*. Var. de **ASTEAKZEN**.

ASTO : 1º (c), burro, *âne*. ASTOAK ARDOA EKHAITEN ETA URA EPATEN (S), el burro trae vino y bebe agua, *l'âne porte le vin et boit l'eau*. ASTOAK ASTO-ELHE (BN, S), el burro habla como burro, *l'âne parle en âne*. ASTOAK ILDA DAGO (B-l), ASTOAK JORIK DUK (c) : está triste, lit. : está que se le han muerto los burros : *il est triste, lit. : il se trouve avec ses ânes morts*. ASTO BATARI BUZTANA KIEN, BERTZEARI EZAR (BN-ai), ASTO BATARI BUZTANA RENDU, BESTEARI IPINI (B-l-mu) : pedir prestado á alguien para pagar á otro, lit. : quitar el rabo á un burro y ponerlo al otro : *emprunter à une personne pour payer une autre, lit. : ôter la queue à un âne pour la mettre à un autre âne*. ASTOAK ESAN LEIO MANDOARI : ¡KEN AKIT ORRAGO, BELARRI (B)! Dijo la sarten á la caldera : ¡Quitate allá, culinegra! lit. : el burro puede decir al macho : ¡Quitate más allá, orejudo! *La poêle dit au chaudron : Ote-toi de là, fond noir! lit. : l'âne peut dire au mulet : Va-t'en plus loin, longues oreilles! Ez HAR ASTOA LAGUN, EZPAKUK BEHAR ZAMADUN (S) : no tomes al burro por compañero, si no lo necesitas para cargador : ne prends pas l'âne pour compagnon, si tu n'en as pas besoin pour porter ta charge*. ASTO OROK BEHE ORROAK (S), todos los burros (tienen) sus rebuznos, *tous les ânes (ont) leur braiment*. ASTOAK NOLAKO, ZANUKAK ALAKO (BN-s) : según sean los burros, así los aparejos : *tels les ânes, tels les harnais*. — 2º (c), sostén de andamios, *support d'échafaudages*. — 3º (c), estúpido, majadero : *stupidité, imbecilité*. ASTOEA EUNETAN (Be), el burro teniendo lienzo (se dice de una persona que emprende negocios que están fuera de su alcance), *l'âne tissant la toile (se dit d'une personne qui entreprend des choses hors de sa portée)*. — 4º (B, G), instrumento de madera para golpear y desgranar el maíz, para majar y ablandar el lino, para sostener las duelas al alisarlas, etc. : *instrument en bois dont on se sert pour battre et égréner le maïs, ramolir le lino, soutenir les douelles quand on les polit, etc.* ASTOETAN (B), majando lino, *broyant du lino*. — 5º (B-o), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, *perche qu'on place sur le chargement d'une charrette pour le comprimer*. — 6º (B, arc), flador, *gant*. ASTO DINA, ZORDUN : el que se hace fiador, deudor : *celui qui se porte garant, devient débiteur*. (Refrañes.) — 7º (AN-lez), majamaiz, *pilon à maïs*. — 8º (AN-b, B-m), arca en que se desgranaban gol-

peando las mazorcas, *arche où l'on égrène les épis de maïs en les frappant*. — 9º (B), patines, calzado de madera de las narrias : *patins, en bois, de traîneaux*. — 10º (L, Van Eys), cierto soporte de madera, en forma de T, sobre el cual se colocan los vestidos para varearlos : *marionnette, sorte de support, en forme de T, sur lequel on suspend les habits pour les battre*. — 11º (BN, S), se dice en vez de ASTA en los derivados, *se dit à la place de ASTA dans les dérivés*.

Astoama (B, G, L-ain), burra, *ânesse*. **Astoaren arima** (AN-lar, S, P., L, Van Eys), mariposa, lit. : alma del burro : *papillon, lit. : âme de l'âne*. (Humb. Ad. à Mit.)

Astoarrosa, escaramujo, *rosal silvestre : églantier, rosier sauvage*. (Duv. ms.)

Astobelar (AN). (V. **Astrapel**). **Astogardu** (BN-s), una especie de cardo, *espèce de chardon*.

Astogisa, á lo burro, *à l'âne*. (Duv. ms.)

Astojoko (BN-ald), cierta mojiganga, *sorte de mascarade*. (V. **Asto-lasterak**.)

Astokardu (BN-baig, R), cardencha, cardo áspero : *cardère, chardon épineux*.

Astokeri (AN-est-lar, Le), burrada, *ânerie*.

Astoketa bat ikatz (BN-ald), una carga de carbón, *une charge de charbon*.

Astoketan (B), majando el lino, *broyant le lin*.

Astokila (L, Van Eys), el miembro viril del asno, *l'organe de la génération chez l'âne*.

Astokilo (B-l-m-ond), significa lo que « Pero Grullo » en castellano (el prototipo de los simples y bobos), *désigne celui qu'on appelle Gribouille en français (c'est le prototype des simples et des niais)*.

Astoko (B, L), borriquito, *bourriquet*.

Astokume, pollino, *ânon*. (Duv. ms.)

Asto-larran (G), corcovos que dan los burros tumbados por tierra, *cabrioles que font les ânes en se roulant par terre*.

Astolarrosa (ms-Lond.), escaramujo, *rosal silvestre : églantier, rosier sauvage*. (Bot.)

Asto-lasterak (AN, BNc, L, S), **asto-jokoak** (BN-ald), carreras de burros, *course aux ânes*. — En BN, L, S, se celebran como cencerrada cuando se casa algun viudo. En BN, L y S, on organise des courses d'ânes, en manière de charivari, quand un veuf se marie.

Astoliaia : 1º (S, Alth.), peonia, *piovone*. — 2º (S, Alth.), narciso amarillo, *crocus narcissé*. (Bot.)

Astoluma, mariposa, *papillon*. (Duv. ms.)

Astomenda (L-ain), mastranzo, hierba buena silvestre : *menthastre, menthe sauvage*. (Bot.)

Asto-nabarrerri (BN-s), **asto-naparreri** (B), **asto-zurrumino** (BN-ald), viruela loca, *petite variole*.

Asto : o.gi, **astogi**, planta gramínea parecida al trigo, *ciadña* ? : *genre de graminée qui ressemble au blé, trave* ? (Duv.)

Astoptiša (L), cuesco de lobo, hongo venenoso : *resse-de-loup, champignon vénéneux*. (V. **Astaputz**, 3º.)

ASTOR (B-a-o), fofo, de poca consis-

tencia (hablando de tierras): *mou, de peu de consistance (en parlant des terres)*.

Astoratu (G-elg), azotar: *effrayer, effarer*.

Astorki (AN, Lacoiz.), pipirigallo, espartero, *sainfoin*. (Bot.)

Astosapin (B-i-m), agramadera, instrumento para majar el lino: *broyeur, instrument pour amolir le lin*. ANAZO NEKGARIBI ONEN ONOREN ASTOTUTEN DITE ASTOSAPIÑEAN: después de esta fatigosa tarea, los majan en la agramadera: *après cette pénible besogne, ils les brisent avec le broyeur*. (Per. Ab. 86-34.)

Astotalde, rebaño de burros, *troupeau d'ânes*. (Duv. ms.)

Astotripot (Sc), á salto de carnero, juego de los niños: *à saute-mouton, jeu d'enfants*.

Astotu: 1º (B, G), entontecerse, *s'abrutir*. — 2º (B, G), majar el lino, etc.: *broyer le lin*, etc.

Astotzar (c): 1º burrazo, *bandet*. — 2º estúpido de persona mayor, *personne excessivement stupide*.

Astotzara (B-m), jamugas, cartola: *cacoles, sorte de selle pour deux personnes placées dos à dos*.

Astozain (B, L), pastor de asnos, *gardien d'ânes*.

Astozesto (B-g), aguaderas, estos en que se llevan cántaros: *vanneaux?*, *paniers pour transporter des cruches*.

Astoziri (L, R-uzt), tonto, *stot*.

Astozubi (B-i), tablón que sirve de puente sobre los arroyos: *planche ou poutre qui sert de pont pour franchir les ruisseaux*.

Astra (R-uzt), de nuevo, *de nouveau*.

Astraka: 1º (B-o), silla ó cartola de caballo, *selle à deux personnes*. — 2º (B-a-ls), escarbar, *gratter*. (V. *Aztarka*.)

Astralak (AN-lez-oy), cardencha, cardo áspero, no tan blando como el kardabera: *cardère, chardon plus épineux que le kardabera*. Var. de *ASTAKARLO*.

Astrapa (BN-baig), carda para limpiar el lino, *cardé pour nettoyer le lin*.

Astrapala (Bc), **astrapalada** (Añ.), alboroto: *trouble, bruit*.

Astrapel (G-al), una hierba de orejas (sic) grandes, *une herbe à grandes oreilles* (sic).

Astrogaitz (AN, Araq.), desmadojado, *nouchalant*. Var. de *ASTRUGAITZ*.

ASTRU, suerte, fortuna: *sort, fortune*. (Oih. ms.) ASTIU ó ASTI, bienhadado, *heureux*.

Astrugaitz: 1º malhadado, *malheureux*. ASTRUGAITZAREN IHLITZA EZTA IHLITZA, BANA IUNGITZA: la muerte del desgraciado no es muerte, sino curación: *mourir, pour le souffreteux, n'est pas mourir, mais guérir*. (Oih. Prov. 52.) — 2º mal encuentro, obáculo: *achoppement, obstacle*. Ez dut ez etsaiaren ez astrugaitz-beldurrik, no tengo miedo ni á enemigo ni á mal encuentro: *je n'ai plus peur d'aucun ennemi, ni de rien qui s'oppose à mes desseins*. (Duv. II Reg. v-4.)

Astrun (AN-b), torpe, desmañado: *gauche, maladroit*.

Hastu (BN-am), quitar los vestidos, desnudarse: *quitter ses vêtements, se dévêtir*.

ASTUN: 1º (B, G), pesado, *lourd*. — 2º alacha (cierto pez de mar), *célerin*

poisson de mer. — 3º (AN-b), torpe, brusco: *lourd, rustre*. — 4º (B-g-m), húmedo, lóbrego: *humide, sombre*. De ASTA, AZTA? ASTUN-USAIN (B-m), ASTUN-SUNDA (B-g), olor de moho, *odeur de mois*.

Astundu: 1º (B, G, Duv.), hacerse pesado, agravarse: *s'alourdir, s'aggraver*. — 2º (G-and), ponerse en cinta con mucho embarazo, *devenir fortement enceinte*.

Astantasun (B, G), pesadez, *pesanteur*.

Astura: 1º (L), costumbre, *habitude*. HERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE ASTURA: cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays à sa loi, et chaque maison sa coutume*. (Oih. Pror. 229.) — 2º experiencia, *expérience*. ASTI BI JIN DIRA GURE OKULURA, BATAK DU IZEN SOEGI, BEITZEAK ASTURA: dos adivinos han llegado á nuestra cuadra, el uno se llama prudencia, el otro experiencia: *deux devins sont venus aux aenues (sic) de notre maison; l'un a nom prudence, et l'autre expérience*. (Oih. Pror. 518.)

Es chocante ver la construcción bizkaína ASTI BI, en vez de BI ASTI, en un proverbio en que hay hasta cuatro palabras y una variante extraña á este dialecto: JIN, OKULU, SOEGI, ASTURA y BEITZE por BESTE. *Il est choquant de voir la construction biscayenne ASTI BI, au lieu de BI ASTI, dans un proverbe où il y a jusqu'à quatre mots et une variante, étrangers à ce dialecte*: JIN, OKULU, SOEGI, ASTURA et BEITZE au lieu de BESTE.

ASTURU, suerte, fortuna: *sort, fortune*. (Oih.)= Oihenart se vale de él en los derivados ASTRUGAITZ y ASTURUTSU, además de la forma ASTURUZ. En sus adiciones manuscritas al Diccionario de S. P., expuso la palabra ASTIU, que evidentemente es contracción de ASTURU. No es muy exacta la significación de «acontecimiento» que le dá Duvoisin, sacada sin duda de los Proverbios de Oihenart. Oihenart emploie ce mot dans les dérivés ASTRUGAITZ et ASTURUTSU, en plus de la forme ASTURUZ. Dans ses additions inédites au Dictionnaire de S. P., il donna le mot ASTIU, qui évidemment est une contraction de ASTURU. La signification d'«événement», que lui prête Duvoisin, n'est pas très exacte; elle est empruntée sans doute aux Proverbes d'Oihenart.

Asturugaitz, miserable, *misérable*. (Oih.) GARIZUNA ETA URKALEA ASTURUGAITZ-ETAN, la cuarexima y la horca para los desventurados, *le carême et la potence sont faits pour les misérables*. (Oih. Pror. 181.) NESKA ERABILIA ASTURUTSU, la muchacha usada (es) afortunada, *la jeune fille dont on use (est) heureuse*. (Oih. Pror. 331.)= El autor no lo tradujo. La traducción adjunta parece más exacta, á pesar de la crudeza del concepto, que la de Fr. Michel. *L'auteur n'a pas traduit cette phrase. La traduction ci-dessus paraît plus exacte, malgré la crudité de la pensée, que celle de Fr. Michel*.

Asturuz, por ventura, *par hasard*. IHEL DAITE ASTURUZ BERTZE ANIHTZ BURUZ NORBAIT ONSA EGINAGORIK, BANA NI BANO EZ EGUNBANO NEHOI ZUKETARRAGORIK: puede suceder acaso (por ventura) que haya otros muchos, alguien mejor contigurado de cabeza, pero nadie más parti-

dario que yo de vos hasta hoy: *il peut arriver qu'il y ait par hasard beaucoup d'autres personnes mieux conformées de tête, mais il n'y en a pas jusqu'ici qui soit plus épaisse de cou que moi*. Oih. Pror. 121-17.

ASU B-zig, zarza, *ronce*. ¿AMARA ASU EZBE DUT AURTEN!; ¿CUBIHA ZARZA IBE QUEMADO ESTE AÑO! que de ronces j'ai brûlées este año!

Asuar B-a-o-15, **asu-arantz** B-lauk, zarza que produce moras: *mûron, ronce qui produit des noires*.

Ašubeta, agujeta, *aiguillette*. Araq. (?)

ASUBIŁ B-1, troncho, residuo de frutas: *trignon, déchet de fruits*.

ASUIN (AN, L), **hasuin** (S. P.), 1º ortiga, *ortie*. (Bot.) ASUN BELTZA, ortiga menor, *petite ortie*. ASUN BORTA, ortiga fétida, *ortie fétide*. ASUN ZURI, ortiga mayor, *grande ortie*. Lacoiz. — 2º L-s, **hašuin** (L-ain), tobillo, *cheville du pied*.

Ašukatu, desafiár, *défier*. ISGAELIN AŠUKATZERA IGAN BA EZIN, puros ha subido á desafiár á Israel, *or il est venu pour défier Israël*. (Duv. I Reg. xvi-25.) = Duvoisin trae la palabra antieufónica AŠUTKATZERA. Duvoisin donne le mot antieuphonique AŠUTKATZERA. (V. **AŠUT**.)

Ašulabage (B-uzt), abandonado, *nouchalant*.

ASume-liño (G-t), lino superior, *lin de qualité supérieure*.

ASUN (B, BN, G, S, **asuñ** (AN, Liz., **asun** (S-maul): 1º ortiga, *ortie*. (Bot.) — 2º **Ašun** (AN-b), preñada, *pleine*. = Se dit de la marrana, perra y gata. Se dit de la truie, de la chienne et de la chatte.

Asun-asa (B-a), borraja, *bourrache*. (Bot.)

Asunbeltz B-bid, ortiga negra, *ortie noire*. ¿ASUN BELTZA ZER DAN? BESTE ASUNEN GISAKOA; EZTU LABRIA MINTAN, AZKORA-PIKOEN SONTAKO ON DA; IAIATZ ERRIAK ILTEN DITU, BESTE ASUNAREKIN NASTE SATEN BADEL. ¿Qué es la ortiga negra? semejante á las otras ortigas: no quema la piel; es buena para curar heridas de hacha; pero mata á los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga. *Qu'est-ce que l'ortie noire? Cette variété ressemble aux autres orties; elle ne brûle pas la peau; efficace pour guérir les blessures produites par la cognée, elle tue les porcs qui la mangent, même mélangée avec d'autres espèces*.

Asundegi, lugar de ortigas, *lieu où poussent des orties*. (Duv. ms.)

Ašundu (AN-b), ponerse preñada, *être pleine*. (V. **Ašun**, 2º.)

Asun šuri (S, Alth.), ortiga blanca ú ortiga muerta, *ortie blanche ou lamier*.

ASURI (B-a-o, G-elš, **ašuri** (AN-ol, BN-s, R, S): 1º cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né*. — 2º (B), colgajo posterior de los niños, llamado también AŠURI-BUZTAN, TSIZTEN, etc.: *couche postérieure des petits enfants, appelée aussi AŠURI-BUZTAN, TSIZTEN, etc.*

Ašuri-arikoak (BN-s, R), los corderos machos, *agnelets (les agneaux mâles)*.

Ašuri-artšoak (BN-s, R), hembras, *agneilles (les agneaux femelles)*.

Ašuri-buztan (R-uzt), (V. **Ašuri**, 2º.)

Ašuriki, **ašurki** (BN, S), carne de cordero, *viande d'agneau*.

Ašuri kuku (BN-am), **ašurkükü** (S), cordero nacido fuera de tiempo y des-

pués de la aparición del cuclillo, *agueau né hors de saison et depuis l'apparition du coucou*.

Ašurtilhe (Sc. ašurtile) (BN-s, R), lana de cordero, *laine d'agneau*.

Asuska (R-uzt), jadeando, *haletant*.

ASUT (AN-b, BN, S), palabra de desafío, provocación: *terme de défi, provocation*.

Asuts (R-uzt), jadeo, *essoufflement*.

-At (L), sufijo directivo de nombres locales, Sin. de -A (3º): *suffixe directif des noms de lieux*. Sign. de -A (3º). EREBAT, a casa, *vers la maison*. HUNAT, acá, *ici*.

ATA: 1º (B, G), ganso, *oie*. — 2º (C, Var. de ATE en los derivados, *dans les dérivés*. — 3º **Ata** (AN-lez, G-and, L-ain, R-uzt), padre, *père*. Var. de AITA. — En B no suena así, sino AITA, a pesar de que alguien lo ha escrito sin A. En B *il ne se prononce pas ainsi, mais AITA, bien que quelqu'un l'ait écrit sans A*.

ATABAKA: 1º (B-l), urna de votación en que deciden los señeros si la marinería saldrá o no a pescar, *urne de vote dans laquelle les quetters déposent leur bulletin pour décider si ou non les pêcheurs peuvent sortir*. — 2º (B-mond-nab), cepillo de iglesia, *tronc d'église*. ATABAKAKOAK (B-bol), el dinero del cepillo recogido para sufragios de los difuntos, *l'argent recueilli dans le tronc pour les âmes des trépassés*. — 3º (B, Matih, XXVII-6), córbona, caja del templo, *trésor du temple*.

ATABAL: 1º (AN-b, Bc, BNc, Lc, G, R), tambor que se toca con dos palillos, *tambour dont on joue avec deux baguettes*. — 2º pandereta: *tambourin, tambour de basque*. (Duv.) (?) **LON ZINTZANTZAT DOZKARIOZ, KANTUZ ETA ATABALAK ETA MANIURIK JOZ**: para que te acompañase con alegría y cantares, con pande-retas y vihuelas: *afin que je puisse l'accompagner avec des chants de joie, au son des tambourins et des harpes*. (Duv. Gen. XXXI-27.)

Atabalarri (AN-b), tamborrero: *tambour, tambourineur*.

Atabalatu (BN), publicar a son de tambor: *tambouriner, publier au son du tambour*.

Atabal-makila (BN-s, G-and, R), atabal¹sot², atabal³sot² (BN-s, S), palillo de tambor, *baguette de tambour*.

Atabeltš (G), negreta, especie de ánade, *canard de couleur sombre*.

Ataburu (B, G), athaburu (Duv. m³), dintel de puerta, *linteau de porte*.

Ataga (B-m, G), tranca de puerta: *valet, arc-boutant de porte*.

Atagoiti: 1º (G), puerta ó entrada superior y posterior de una casa de aldea, *porte ou entrée supérieure et postérieure d'une maison de campagne*. — 2º (G-l), cigarro puro pequeño, *petit cigare*.

Atai (B-m), atrio, *vestibule*. (Contr. de ATARI.) BATZUK EMENTSE GEHRE ATAIAN: unos aquí mismo, en nuestro vestibulo: *quelques-uns ici même, dans notre vestibule*. (Per. Ab. 155-7.)

Ataikatu (? G, lzt.), provocar, *provoquer*.

Ataita (BN, Sc), abuelo, *grand-père*. (Voc. puer.)

Ataitzin (AN, An), cancel, *tambour d'église*.

Ataka: 1º (B-mañ), portillo, agujero

de entrada en la choza del carbonero: *portillon, entrée d'une hutte de charbonnier*. — 2º (B-a-o-lš), boca ó boquete de un horno para introducir el combustible (el horno y las caleras suelen tener uno, las tejeras dos por lo regular): *gueulard, ouverture par laquelle l'on introduit le combustible dans le four* (ce dernier et le four à chaux n'en possèdent qu'un ordinairement; les briquetteries en ont deux). — 3º (AN-lez, B-o, G-and), cancilla, puerta rústica del redil y de los campos: *portillon, porte à claire-voie, porte rustique de la bergerie et des champs*. HERIOA HURBILTZEN ZAITZUNEAN, NOLA ATHAKA HERTSIAN ETA PAUSU GAIZEAN IHAGAN BEHAR BAITZU: cuando se os acerca la muerte, como tenéis que pasar por cancilla estrecha en difícil paso: *quand la mort s'approchera de vous, comme vous devrez passer par une porte étroite dans un passage difficile*. (Ax. 14-238-4.) — 4º (B-m), puerta de colmena: *trou de vol, porte de ruche*. — 5º (AN?), corona, *couronne*. INBURUTU ZAZU ARANZAKO ATARAZ ZERE RUDUA, todaz vuestra cabeza con corona de espinas, *entourez votre tête d'une couronne d'épines*. (Mend. Jes. Biolz. 181-19.) — 6º (AN-lez, G-bid-eš), portillera, portezuela delantera y trasera del carro: *porte de clôture de l'avant et de l'arrière d'un tombereau, d'un chariot*. — 7º (BN-s), senderos, sitios pedregosos: *sentiers, roquettes, endroits pierreux*.

Atakarratan (R-uzt), escarbando, *grattant la terre*.

Atakarri (B, G), piedras areniscas en medio de las cuales se hace la puerta para el horno, *pierres gréseuses dans lesquelles se pratique la porte d'un four*.

Atakida (G, ltu), compuerta, puerta de canales, saetines, etc.: *vanne, porte d'écluse de canal, de biefs, etc.*

Atakume (B, G, Araq.), anadón, *caneton*.

ATAL (Bc, Gc), atas (G-and): 1º gajo de naranja, ajo, etc.: *quartier d'orange, gousses d'ail*. — 2º (B, G), fragmento de cualquier materia sólida, *fragment d'un corps solide quelconque*. — 3º **Athal** (ANc, BN, L), puerta, *porte*. — 4º (G-al-and-ber-don), tranca: *valet, barre de fermeture*. — 5º (B-g-l), **atal** (G-and), solomillo, *aloyau*. — 6º (G-ori), plano, llano: *plan, plat*. PLATER ATALA, plato no sopero, *assiette plate*.

Atalaga (AN-est-lar, G), **atalhaga** (BN, L-ain-s), tranca de puerta: *valet, arc-boutant de porte*.

Atal-andi (B-nab), una especie de habichuelas, *une variété de haricots*.

Atalarri: 1º (AN-lez, G-ber), dintel de puerta, *linteau de porte*. — 2º (BN-s), umbral, *seuil*.

Atalas (AN-b), **atalase** (L-s), umbral, *seuil*.

Atalburu (AN-b-goiz, G), dintel de puerta, *linteau de porte*.

Athaki (BN), pieza de madera algo redondeada que sirve para sostener los TALO, «torta delgada de maíz», delante del fuego: *pièce de bois un peu arrondie destinée à faire tenir les TALO, «galettes de maïs», droites devant le feu*.

ATALO: 1º (B-ar-on, G-gab), especie de castaña tardía, grande y dulce: *châtaine tardive, grosse et douce*. — 2º (B-bas), gran trabajo, *grand travail*. —

3º (B-b), pez-luna, pez de forma redonda, de una sola aleta, se mueve balanceando: *poisson-lune, poisson de forme ronde, à une seule nageoire, qui nage en se balançant*.

Atalogi (AN-b), **ataloi** (B-m), **ataloiti** (BNc, Lc), estercolero junto a la casa, *tas de fumier attaché à la maison*.

Athalondatu (BN, Sal.), accechar, huronear, espiar: *moucharder (pop.), épier, espionner*.

Atalondo (AN-lar), **athalondo** (BN), portal, *vestibulo; porche, vestibule*.

Athalondoka (BN, Sal.), accechando, huroneando, espionando: *mouchardant (pop.), épiant, espionnant*.

Athaltzain (llar.), **athalzain** (Ax. 34-14-28), portero, *portier*. HUNI ATHALTZAIN IKERTZEN DIO, ETA ANDIEK HUNEN BOZA EZAGUTZEN DUTE: a éste abre el portero, y las ovejas atienden a su voz: *le portier ouvre à celui-ci, et les brebis entendent sa voix*. (Joan. x-3.)

Athaltzaingo, cargo de portero, *fonction de portier*.

Atalakur (AN-b), perro casero, *chien de garde*.

Atalai, centinela, *sentinelle*. (ms-Lond.)

Atal-zapata (AN-goiz), umbral de una puerta, *seuil de porte*.

Atamailu (AN-lez), regalos que se hacen a la recién parida, *présents qu'on offre à une femme récemment accouchée*.

Athamendatu (BN, Sal.), informarse secretamente: *enquêter, moucharder*.

Atan: 1º (B-g-l-m), sobre todo, especialmente: *surtout, spécialement*. — 2º (Bc), en aquello, *en cela*. — 3º (AN-goiz), portal, atrio: *porche, vestibule*.

Atanbora (AN-lez, B-mond, G), pandero, *tambour de basque*. (??)

Atanda (Sc), situación, posición, dirección: *situation, position, direction*.

ATANGALA (AN, Araq.), rana, *grenouille*.

ATAPA, atape (B-b-g-zor), musgo ó argoma con se cubre la pila de leña destinada a carbón, *mousse ou bruyère avec laquelle on recouvre la pile de bois destinée à être convertie en charbon*.

ATARA (Bc), sacar, extraer: *retirer, extraire*. ATARA BADAI (Bc), si se saca: *s'il se tire, s'il s'arrache (de là)*. — Se dice también ATAA y ETAA (B-m). *Se dit aussi ATAA et ETAA*. Var. de ATERA. (De ATE, fuera, hors.)

Atarako (AN, Bc), apto, *capable*. IZAN ZITUEN NAI ADIÑA ZALDUN TA SOL-DADU, TA NAI BAZUEN MUNDUAN ARKIZTEN ZIDAN JAKINTSUEKAK, INDARTSUEKAK ETA ATARAKOENAK: tuvo tantos caballeros y soldados como quiso; y si hubiera querido (habría tenido) los más hábiles, los más esforzados y los más aptos que se encontraban en el mundo: *il eut autant de chevaliers et de soldats qu'il en voulut; et s'il en avait désiré davantage, (il aurait eu) les plus savants, les plus forts et les plus capables qui fussent au monde*. (Mend. 1-134-33.)

Ataraldi (AN-b, B-mond), ocurrencia, salida: *sallie, repartie*.

Atharbe (AN, Liz.): 1º portal, *vestibulo; porche, vestibule*. — 2º albergue, asilo: *auberge, asile*.

Atari (AN-est-lar, B-mond, BN-s, G), portal, atrio: *porche, vestibule*. GOAZE-

NEAN JANGOIKOAREN ATARIHA ZERBAITEN ESKE (AN, Liz. 212-11), cuando acudimos a las puertas de Dios en demanda de algo, *quand nous accourons aux portes de Dieu demander quelque chose*.

Atarik atara (B-d-o-t-s), en estas y las otras, *pendant ce temps-là*.

Atariko : 1º (Bc), de aquella especie, de *cette espèce-là*. — 2º (B-d-g), aguardiente ú otro licor que se toma muy de mañana, *mattarrats* (vulg.): *goutte qui se prend le matin, tue-ver (vulg.)*. = Su usa sin artículo. *S'emploie sans article*.

Atarilo (Gc), estercolero junto á la casa, *tas de fumier attenant á la maison*.

Atari-tšakur (B-m, G-and-t), perro casero, *chien de garde*.

ATARRA (BN-s), indet. de ATARRATU, hartarse, se rassasier. ATARRA adi noiz-bait, hártate alguna vez, *rassasie-toi enfin*.

Atarradura (BN-s), hartazgo, *satiété*.

ATARRAGA (AN, Lacoz-i), olivarda, coniza mayor, artadefia, matapulgas, *cupulaire visqueuse*. (Bot.)

Atharraidi (BN-ist), reprehenda, violento reproche : *réprimande, reproche violent*.

Atarramendu (B-on), provecho que se saca de una cosa : *profit, gain qu'on retire d'une chose*.

Atarramentu : 1º (AN-on), bulla, ruido, barullo : *vacarme, bruit, confusion*. — 2º (Gc), fin, resultado : *fin, résultat*. EZTU ATARRAMENTU ONIK ATERAKO, no tendrá buen resultado, *il n'obtiendra pas de bon résultat*. — 3º (G-and). (V. **Atarramendu**.)

Atarrapuzka : 1º (G-aya-ori), andar á gatas los niños : *marcher á quatre pattes, en parlant des enfants*. — 2º (B-d-on), G), (trabajar) á la ligera : *(travailler) d'une façon négligée, par-dessous la jambe* (pop.).

Atarratu : 1º (BN-ist), reñir violentamente, *tancer vertement*. — 2º (R), atacar, *attaquer*. LOAK ATARRA (R), ser atacado, tentado por el sueno : *tomber, être accablé de sommeil*. — 3º (BN-s), hartarse, se rassasier.

Atari : 1º (B-d-g-l-o-t-s), trasero, carnazas : *le séant, formes charnues*. — 2º (B-ub), zurrta, castigo, refiriéndose á un jugador que ha perdido mucho : *peignée, tripotée, en parlant d'un joueur qui a beaucoup perdu*. [A ZE ATARRIA ARTU DABEN! ¡qué zurrta le han dado! quelle peignée il a reçue!]

Atarrian, atarritik ibili, ocuparse en murmurar de alguien, *médire de quelqu'un*. (Añ.)

Atari-pušiga, trasto, socarrón, pícaro : *bon à rien, roué, coquin*. (Añ.)

Atarte (B-d-l-mond-o-t-s), **atharte** (Duv. ms), portal, vestibulo : *porche, vestibule*. SEIAK DANTZUANA ESKARATZEAN, ESAN DAROA ATARTAEAN : lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal (fuera) : *ce que l'enfant entend á la maison, il a l'habitude de le dire sous le porche (dehors)*. (Hefrances.)

ATASA (L-côte), estiramiento, *étirement*. ATASAN IDUKI (L-côte), estirar (una cuerda) : *étirer, allonger (une corde)*.

Ataska : 1º (B, G), compuerta, *écuse*. — 2º (B-urd), excoriarse la piel, *s'écoucher* (la peau).

ATASTATU : 1º (R), vengarse, *se venger*. — 2º (BN-s), satisfacerse, har-

tirse de algo : *se satisfaire, se rassasier de quelque chose, en prendre son saoul*. — 3º (BN-s), atascarse un carro, *s'embarber (une charrette)*. (D. esp. atascarse.)

ATATS (AN-oy), cerro de lino, *écheveau de lin*.

Atatu : 1º (BN-s), amontonar, apilar : *entasser, empiler*. — 2º (R-uzt), meter, *mettre*. AZAK ELIŠANOAN ATATAN TUR URA IRAKITAN DAGONEAN (R-uzt), yo meto las heizas en el puchero cuando el agua está hirviendo, *je mets les choux dans le pot quand l'eau bout*.

Ataurre : 1º (B, G), antuzano, delante de la puerta : *entrée, devant la porte*. — 2º cancel, *tambour d'église*. (Añ.)

ATAZA (B-tš) : 1º ocupación, tarea, cuidado : *occupation, tâche, soin*. — 2º empeño, celo para trabajar ó hacer algo : *ardeur, zèle au travail ou pour faire quelque chose*. ONEK ETAUKO BESTEHK ATAZEA BAIŠO, este no tiene otra cosa que empeño, celo : *celui-ci est tout ardeur et zèle*.

ATE (AN-b, B, G), **athe** (BN-s) : 1º puerta, portal. ATETIK ELKI TA LEOTIK SAR (BN-s), salir por la puerta y entrar por la ventana (se dice del prodigo), *sortir par la porte et rentrer par la fenêtre (se dit du prodigue)*. — 2º (AN-est-lar, G, Mend. 1-26-1), pato, *canard*. — 3º (B-on), ganso, oie. — 4º (AN-b, B-b-l-o, G-don, L-ain), fuera, *dehors*. BARRUTI PENSAMENTU GESTOK ETA ATEFI ENKONTURU GESTOK : por dentro malos pensamientos, y por fuera malos tropiezos : *en dedans de mauvaises pensées, et au dehors de mauvaises tentations*. (Capan. 69-25.) ATETIK EDO BARNETIK (AN-b), por fuera ó por dentro, *dehors ou dedans*. EKARTAK EGUR BATZUK ATETIK (L-ain), trae de fuera unas leñas, *apporte de dehors quelques morceaux de bois*. = Se usaba también en AN ó G, como lo atestigua el siguiente proverbio de Ilasti en su *Historia*. ... *Cette acception était aussi usitée en AN ou G, comme l'atteste le proverbe suivant de Ilasti dans son Histoire* : ATEAN USO, IŠEAN OTSO, ALA BIZIKALA GAIZTO : fuera paloma, en casa lobo, así el alimento (es) malo : *au dehors pigeon, dans la maison loup, ainsi la nourriture (est) mauvaise*. ZU ZUHUR ETA HURA EHIHO : ZU ZEURE TENUAN ETA ZENTZUAN, ETA HURA HANDIK ATHEAN ETA KANPOAN : vos cuerdo, y aquel loco ; vos en vuestro tiento y juicio, y aquel fuera de él (fuera de juicio) : *vous êtes sage, et celui-là fou ; vous avez du tact et du jugement, et celui-là (lit. : est hors de cela) n'a rien de tout cela*. (Ax. 1-311-1.) = Illoy, en B y G, solo se usa en algunas locuciones : ATEKO BANDAN (B-l, G-don), « con rumbo á fuera ; » ATERUTZ (B-l), « hácia fuera ; » ATERANTZEAN (B-l), « al ir hácia fuera. » Tal vez ATERA, que hoy solo se usa como verbo « sacar », venga también de ATE. En B-l, hay un barrio que llaman de ATEA, que en mi concepto más que « la puerta » (de la villa amurallada, que lo era) significa « las afueras ». ATEAN se pronuncia ATEAN ; si significase « en la puerta », se pronunciaría ATEAN. Sin embargo ATERA, « sacar », y ATEKO BANDAN, « con rumbo afuera », se pronuncian baritonamente. ATERUTZ parece que se dice ATERUTZ. Véase, en la Intro-

ducción, la cuestión del acento. Greco que haríamos bien en desterrar por siempre la palabra KANPO, usando en su lugar la genuina ATE. *Actuellement, en B et G, on l'emploie seulement dans quelques locutions* : ATEKO BANDAN (B-l, G-don), « dans la direction du large ; » ATEHUTZ (B-l), « au large ; » ATERANTZEAN (B-b), « vers le large. » *Peut-être ATEA, qui n'est usité aujourd'hui que dans le sens du verbe « extraire », vient aussi de ATE*. En B-l, il y a un quartier qui s'appelle ATEA. A mon avis, ce mot désigne plutôt la banlieue de cette ville que la « porte » de la ville entourée de murailles. ATEAN se prononce ATEAN ; s'il signifiait « à la porte », il se prononcerait ATEAN. *Cependant ATEA, « extraire », et ATEKO BANDAN, « dans la direction du large », se prononcent uniformément*. ATEHUTZ se dit, je crois, ATERUTZ. Voir, dans l'introduction, la question de l'accent. L'estime que nous ferions bien de lannir pour toujours le mot KANPO, et d'employer à sa place le mot ATE. — 5º **Aie** (AN-ulz), Var. de AITA.

HATE BN-am, Sc. : 1º medio, recurso : *moyen, ressource*. HATEA BADU HOBIEK LUR HOBIEK EROSTOKO, ya tiene ese medios con que comprar esa tierra, *celui-ci a des moyens pour acheter ce terrain*. — 2º muebles, *ménage*. — 3º **Athe** (S), montón, *monceau*. — 4º (BN-laz-urk), estable, *étable*.

Athe-haga, tranca de puerta : *calet, barre en bois qu'on place, la nuit, en travers, derrière les portes cochères*. (Duv. ms.)

Ateaitzin. (V. **Ataurre**.)

Athe-alderdi, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, rantail*. (Duv. ms.)

Atearte (B), (V. **Atarte**.)

Ateasa (AN-b), umbral, *seuil*.

Ateburu (B-on-zig), dintel de puerta, *linteau de porte*.

Ategai (AN-lez-oy), marco, jambas de la puerta : *cadre, jambages de la porte*.

Ategoi (? B), dintel de puerta, *linteau de porte*.

Ateka : 1º (AN-est-lar, L-ain). (V. **Ataka**, 2º.) LATA BEZANBAT HUSGUNE BADITUZE ATEKAK (L-ain), las cancellas tienen tantos bucos como estacas, *les portes à claire-voie ont autant d'espaces vides que de barreaux*. — 2º **Atheka**, brecha, *brèche*. (S. P.) BERE OIOREAHU ATHERA EGIN DIO, le ha abierto brecha á su honor, *il a fait une brèche à son honneur*. — 3º (BN, Sal.), paso estrecho para franquear un muro, una cerca : *passage étroit, qui permet d'escalader un mur, une clôture*.

Ate kapenai (AN-on), cofre (ave de mar), lit. : ganso que se zambulle : *frégate (oiseau de mer), lit. : oie qui plonge dans l'eau, « mergus merganser »*. (DE KAPEN, zambullidura, *plongeon*.)

Athekatü (Sc), amontonar : *entasser, amonceler*.

Ateko bandan (B-on, G-don), hácia fuera, (sortant) *dehors*. (V. **Ate**, 4º.)

ATELA : 1º riña, *rixe*. (Herv. Catal. de leng. V-80.) — 2º **Athela** (BN, Sc, Sal.), clavija que sujeta la lanza del carro al yugo, *clavette assujettissant le timon au joug*.

Atelaga (L-ain), atelanga (B-mond), tranca, palo grueso que se pone hori-

zontalmente, detrás de una puerta ó ventana cerrada: *ralet, barre de fer qui, placée horizontalement, arc-boute une porte ou un battant de porte fermée.*

Athelas, umbral de la puerta, *seuil de la porte*. Var. de ATALAS. ARIA HORTAZ ETSEGIN ARRENAS ATHELASARA HERBIL-DURIK MENTAZU ZITAZAKON: por lo cual llegándose en el umbral de la puerta, al mayordomo de la casa le hablaron: *c'est pourquoi, arrivant au seuil de la porte, ils parlèrent à l'intendant de la maison.* (Gen. XLIII-19.)

Ateleio (G-and), ventanillo de una puerta: *judas, ouverture pratiquée dans une porte pour regarder sans être vu.*

ATELEKA: 1º (G, Araç.), riña, *querrelle*. — 2º (G, Ubil.), remordimiento, *remords*.

Atelekatu (G, Araç.), reñir, *se quereller*.

Ateloi (G-zar), estercolero delante de la casa, *tas de fumier devant la maison*.

ATEMAN (AN-b), advertir, caerse en cuenta: *remarque, se rendre compte*. ¿ARDIAK ATEMAN TUZU? ¿habéis visto si están las ovejas? *vous êtes-vous bien rendu compte que c'étaient des brebis?*

Ateogi, pan del mendigo, *pain du pauvre*. (Mog.)

Ateondo (B, G-and), zaguán, *vestibule*.

Ateorpo (Be), gozne, quicio rústico de puerta: *tourillon, quod rustique de porte (fait partie de la porte elle-même).*

Atera (AN-b, Be, Gc), **athera** (BN, L): 1º sacar: *tirer, ôter*. — 2º (G), salir, *sortir*. (De ATE, 4º.)

Athera-berri, recién salido: *ressorti, sorti de nouveau*.

Atherabide, salida, *sortie*. (Duv. ms.)

Ateraldi: 1º (B, G), extracción, *extraction*. — 2º (G, Le), salida, excursión: *sortie, excursion*. — 3º (Gc, Le), ocurrencia: *saillie, trait d'esprit*.

Ateramentu (AN-ond), salida, ocurrencia: *saillie, trait d'esprit*.

Aterantean (B-l), (al ir) hacia fuera, (en sortando) *dehors*.

Aterarte (BN-s), **aterrarte** (AN-b, B, G), escampo, acción de escampar: *embellir, éclaircir (se dit de la cessation de la pluie)*.

Atheratu (BN, Sal.), salir fuera de la puerta, fuera de un límite determinado: *sortir hors de la porte, hors de telle limite, la franchir*.

Aterbe (G, L), **atherbe** (BN, L, S), albergue, sotechado: *abri, avent*. JAU-NA, EZ NAIZ NI GAI ENE ATHERBEAN ZAR ZATZEN: Señor, no soy digno de que entréis en mi morada: *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison*. (Har. Matth. vii-8.)

Atherbeška, abriguillo, *petit abri*. (Duv. ms.)

Atherdi, batiente, hoja de puerta: *battant de porte, vantail*. (Duv. ms.)

Atergune (AN-b), escampo, *éclaircir*.

ATERI (AN, BN, G, R): 1º sereno (tiempo), *seren (temps)*. — 2º tiempo seco, *temps sec*.

Aterontzean (G, Ubil. 14), fuera de, excepto: *hors de, excepté*.

Aterpe (AN-b, B, G), albergue, sotechado: *abri, avent*.

Aterraldi (AN-b, B, G), escampada: *éclaircir, cessation de la pluie*.

ATERRI (B), tiempo de escampada, *moment où le temps s'éclaircit*.

Atertu (AN, B, BN, G), **atherthu** (BN, Sal., L-ain, S), escampar: *se mettre au beau, s'éclaircir*.

Aterune (G), **aterrune** (Be), escampo, *éclaircir*.

Aterutz (B-l), hacia fuera: *au dehors, vers le dehors*. (V. Ate, 4º.)

Atesakur (Le), perro ratonero, *chien ratier*.

Ate-sare: 1º (B-ond), cancela ó puerta de campo que se abre y se cierra, distinta del ERROMARA, talanquera: *barrière à claire-voie qui s'ouvre et se ferme, distincte de l'ERROMARA, échalière*. — 2º (G), puerta de alambre: *portillon, porte en treillage*.

Atesatu, estirar, *étirer*. (Har.)

Ateta (B-g-l-m-mu-o-ond), **atheta** (S, P.), portal: *porche, cour, entrée*. (HIZTARIAREN ATHETAN ONGAIBU GUTI, en el portal del cazador poco abono, à la porte du chasseur peu de fumier, (S, P.))

Ateti (B, arc, Micol.), fuera, *dehors*. = Parece compuesta de ATE + TI, « desde ó por fuera. » *Semble composé de ATE + TI, « de dehors. »* (V. Ate, 4º.)

Atetiko (B, arc), exterior, *extérieur*. EMATEN DEUSKUELA BARRUAN ARIMAKO GRAZIA SEÑALE ATETIKOKAZ, dándonos interiormente gracia del alma con señales exteriores, *nous donnant intérieurement la grâce de l'âme avec des marques extérieures*. (Capan. 60-19.) (V. Ate, 4º.)

Atetila (B-ar), ventanilla adherida á una puerta: *judas, sorte d'imposte mobile*. (V. Ateleio.)

Athetü (Sc), amontonar cosas, como las ropas, sin orden y haciendo un lío con ellas: *bouchonner, empaqueter des choses sans ordre, par ex. des effets*.

Ateuztarri (Le), marco de puerta, *cadre de porte*.

ATEZEA, **atezau** (B-l-ond), estirar una cuerda: *tendre, étirer une corde*.

Atezai (BN-s, G), **atezain** (B, BN, L): 1º portero: *concierge, portier*. — 2º (L-ain), plantón, persona que está siempre á la puerta: *planton, personne qui se tient toujours à la porte*.

Atezerzeta (G-zumay), zarzeta (ave), *sarcelle (oiseau)*, « querquedula circa. »

Atezu (B-l-ond), tirante, tensión: *étirement, tension*. ATEZUAN DAGO (B-l), está tirante, *il est bien tendu*.

Atezubi (B-m), umbral, *seuil*.

Hatikun (G, L), **hatikun** (BN, L, S), saltito que dan los niños después de estar en cucullas, *bond que font les enfants au jeu désigné ci-après*.

Alikunka (BN-am, Sc), **haikunka** (BN, Sal.), juego de niños, que consiste en saltar estando en cucullas: *jeu d'enfants, qui consiste à sauter en étant accroupis*.

Atintun (BN-am), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau*.

Athiri (?), atrio, cerca de la puerta: *porche, entrée*. GUEE ATHIRIAN DIRA FRUITU GUZIAK, en nuestro portal están todas las frutas, *(nous avons) à notre porte tous les fruits*. (Duv. Cant. vii-7.)

Añio (BN-am-gar), abuelo, *grand-père*. **ATIZA**, **añiza** (S.P.), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité*. ATIZAREN BEGIRA NAGO, estoy esperando la ocasión, *j'attends l'occasion*. EZTUT HAREN IRUSTE-KO ASTIRIK EDO ATIZARIK, yo no tengo ni

tiempo ni comodidad de verle, *je n'ai ni le temps ni la commodité de le voir*. MEZAREN ENTZUTOKO ATIZARIK IZATU ESPADUZI, si no ha tenido V. tiempo de ir misa, *si vous n'avez pas eu la commodité d'entendre la messe*. (J. Etcheb. Eliz. 61.)

ATIZATU (R-bid), comulgar, *communier*. BASKUA GORESIMAKOETAN ATIZATIEA (B), comulgar por Pascuas cuaresmales (Pascua florida), *communier à Pâques*.

ATO: 1º (B-m), rebaño, *troupeau* (?). — 2º (B, Ast.), lio de ropa, *paquet de linge*. — 3º (B-g), grupo (el verbo en plural), *groupe (le verbe au pluriel)*. EMARUME-ATOA KOÑATUARENEAN BATUTEN GIZAN, nos reunimos grupo de mujeres en casa del cuñado, *nous nous réunissons un groupe de femmes chez mon beau-frère*. MAZTE-SALDO BAT KALAKO LEKIAN BILTU GISEN (R-utz), nos reunimos un grupo de mujeres en tal lugar, *nous nous réunissons un groupe de femmes à tel endroit*.

ATO: 1º (R-bid), nombre que da un hermanito á otro mayor, *nom que donne un petit frère à son aîné*. — 2º (BN-s, Sc), burto, áne. (Voc. puer.)

ATOE, atoi (B, L, G), remolque, *remorque*. ATOIEN EHOAN (G), ERAMAN (G): atoir, llevar á remolque una nave: *touer un navire, le remorquer*. (D. alem. tau, cuerda, corde.)

ATOMAU (B-g), atreverse, *oser*. GAIZTOA DALA TSARUR ORI, BAIÑA ETSAKO BESTEARI ATOMETAN: que es malo ese perro, pero no se atreve (á acometer) al otro: *(on dit) que ce chien est méchant, cependant il n'ose pas se jeter sur l'autre*.

Aton: 1º (AN-arez, G-and), abuelo, *grand-père*. Var. de ATION. — 2º inocente, cándido: *innocent, naïf, candide*. (Duv. ms.)

Atonburuzko (AN-lez), renacuajo: *triton, têtard*.

Athondo. (Duv. ms.) (V. Athiri.)

Athondozatu (S-gar), informarse secretamente: *enquêter, moucharder*.

ATONDU (B-a-d-erm-g-m-o-ots): 1º disponerse, arreglarse: *se disposer, s'arranger*. Var. de ATION. — 2º disponer, arreglar: *disposer, régler, arranger*.

Atoratu, **atorau**: 1º (B-ts), acarrear un animal al rebaño, *ramener un animal au troupeau*. (De ATO.) — 2º (B-l), incomodarse, *se fâcher*. ATORRA URREN, LABRIA URRENAGO (BN-am): la camisa cerca, la piel más cerca (quiere decir que se debe proteger á los parientes con preferencia á los amigos): *si la chemise est proche, la peau est encore plus proche (cela veut dire qu'on doit protéger les parents de préférence aux amis)*.

ATORRA: 1º (BN, L, S), camisa de hombre, *chemise d'homme*. — 2º (AN-est-lar, Be, BN, G, L), camisa de mujer, *chemise de femme*. — 3º (AN-b, Le, R-bid, S), toda camisa, *toute espèce de chemise*. GIZON-ATORRA, camisa de hombre, *chemise d'homme*. ENAZTE-ATORRA, camisa de mujer, *chemise de femme*. = Propiamente hablando ATORRA, en B, es « camisa inferior ». Antiguamente la camisa se componía de dos piezas: una que llegaba del cuello á la cintura y se llamaba SAKOTA (BN), SAMATIA (B-ond), TSARANEL (B-ob); otra que bajaba de la cintura y se llamaba ATORRA. El conjunto se llamaba ATORRA-SAKOTAK, ATORRA-SA-

MATHAK, **ATORRA-TSAMAMEAK**, « la camisa superior é inferior. » *Proprement, en B, ATORRA est la « chemise inférieure ».* La chemise autrefois se composait de deux parties distinctes : l'une, qui allait du cou à la ceinture et s'appelait **SAKOTA** (B-m), **SAMATIŁA** (B-ond), **TSAMAMEL** (B-on); l'autre, qui partait de la ceinture, se nommait **ATORRA**. L'ensemble prenait le nom de **ATORRA-SAKOTAK**, **ATORRA-SAMATIŁAK**, **ATORRA-TSAMAMEAK**, « la chemise supérieure et inférieure. » — 4º (AN-b, L-ain), endopleura, membrana interior que cubre la semilla : *endoplerne, membrane interne de la semence.* (Lacoiz).

Atorrah (BN-am), **atorras** (R-uzt), en camisa, en chemise. **ATHORRA-HASTUKO ZEN**, se habrá puesto en camisa, il se sera mis en chemise. (S. P.)

Atorra-buztan (BN, L, S), colgajo de camisa : *couche, queue de chemise.*

Atorraitzina, peclera de camisa, devant de chemise.

Atorra-lepo (BN-baig, R, Sc), **atorrapapo** (L-côte), cuello de la camisa, col de chemise.

Atorra-mantarrak (R), las camisas (de varón y de hembra), *les chemises (d'homme et de femme).*

Athorra-mahunkas (S), **athorra-mahunkahas** (L-ain), en mangas de camisa, en manches de chemise.

Athorras (Sc), **atorras** (R), en camisa, en chemise.

Atorra-sakotak (B-m), **atorra-samatilik** (B-ond), **atorra-tsamamelak** (B-on), las dos piezas de que se componia la camisa antigua de la mujer, les deux pièces dont se composait l'ancienne chemise de femme. (V. **Atorra**, 3º.)

Athorroiha (BN, S), tela para hacer camisas, toile à chemises.

Atoste, **ate-oste** (B), detrás de la puerta, derrière la porte.

ATOTSI (G?; Lard.), acoger, llamar : *accueillir, appeler.* JAINKOAK... ATOTSI EDO BEREGANA ERAMAN ZEN, Dios la acogió (á Sara) ó la llevó á sí, Dieu l'accueillit (Sara) ou l'appela à lui. (Lard. Test. 32-18. V. id. 36-27.)

Atra (A-azek), Var. de **ATERA**.

ATRAKA (G). (V. **Atreka**). (??)

Atrakaziño (B-otš), argumento, argument. — Será de..., serait-ce ATERAKAZIÑO? Ann así, no deja de ser burda la palabra. Même ainsi, ce mot ne cesse pas d'être grossier.

ATRALAKA (B-berg-m-o, G-gab), pendencia, querelle. ETSE USTA, ATRALAKA USTA : casa vacía, pura camorra : la maison vide, on s'y querelle.

Atralakari (B, G), pendenciero, querelleur. ALDEGIZUE DONGA ATRALAKARI BAKEGATZULE ORRETAT : alejos de esos malvados, pendencieros, camorristas : éloignez-vous de ces méchants, querelleurs et mutins. (Per. Ab. 210-24.)

ATRAPA (B), arrebatar, coger : *ra- vir, prendre, cueillir.* (??)

ATRAPARIO (B-m-mu), trasto, mueble viejo : *fripierie, meuble de rebut.*

Atrapatu (L, Araq.), hallar, trouver. (??)

ATREKA (Bc, G-mot), atracar (una lancha), *atterrir (un canot).* — Es voz extraña, como muchas otras de nuestros pescadores. C'est un mot étranger, comme beaucoup d'autres en usage parmi nos pêcheurs.

Atrikulu (B-m), mañas, añagazas : *artifices, ruses.*

ATRUIZ (B-m), harapo, pingajo : *guenille, loque, lambeau qui pend d'un habit.*

ATS : 1º (Bc, BN-am-s, G, L, R, hedor : *puanteur, pestilence.* EÁN EGON DIRA ATSAIHEN, no pueden estar á causa del hedor, ils ne peuvent pas rester á cause de la puanteur. (Olget. 182-14.) — En B es todo hedor, así de aliento como de cualquier cosa mal oliente. En otros dialectos, es aliento pestifero. ARSO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), aliento hediondo de vino. TUPLATS (R), aliento hediondo de cebolla. SISARE-ATS (BN-s, L), aliento hediondo de lombrices. ATSA DARIOLA DAGOZ GABIKOAK, las gavillas (de lino) están despidiendo hedor. (Per. Ab. 143-15.)

Creo que un tiempo, aun en B, ATS habrá significado meramente « aliento pestifero », pues para otros hedores existe aun hoy y muy en boga la palabra **SUNDA**, sinónima de **KIO** (S), **KIO** (R). En B, *il signifie toute espèce de puanteur, qu'elle provienne de l'haleine ou de toute autre chose sentant mauvais ; dans les autres dialectes, « haleine nauséabonde. »* ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), *haleine puant le vin.* TUPLATS (R), *haleine puant l'oignon.* SISARE-ATS (BN-s, L), *haleine puant les vers intestinaux.* ATSA DARIOLA DAGOZ GABIKOAK, *les javelles (de lin) dégagent une odeur nauséabonde.* (Per. Ab. 143-15.) *Il me semble qu'autrefois, même en B, ATS a dû signifier strictement « mauvaise haleine » ; car, pour exprimer les autres odeurs, il existe actuellement un mot très en faveur, sunda, qui est synonyme de kio (S), kio (R).* — 2º (G-egl), fangoso, *fangueux.* — 3º (AN-b-ek, BN-s, R), **hats** (BN, L, S), aliento, respiración : *haleine, respiration.* HATSAREN GINEAN JAIRIKO NAIZ (BN-baig), *descansaré, je me reposerai.* (AX. 14-75-22.) — Se dice después de salir de un gran apuro. *Se dit lorsqu'on est sorti d'une grande angoisse.* HATSAREN GINEAN LAN EGIN (BNc), *respirat sagement, respirer avec aisance.* AUR KORRI ATSA EMAN DAKOSUGU (BN-s), *le mormado aliento á ese niño, nous avons laissé respirer cet enfant.* ATIDAREAK ATSA EMON ZAUN AUR EONI (R-bid), el padrino le dió aliento á este niño, le parrain donna de l'haleine á cet enfant. — Se dice cuando se parecen uno y otro. *Éra costume que el padrino insufflase al niño : aun no ha desaparecido (BN-s). Se dit quand le parrain et le filleul se ressemblent. Il était d'usage, et cette coutume n'a pas encore disparu, que le parrain insufflât de l'haleine à l'enfant (BN-s).* — 4º (AN, AN, BN, L-hend, S), *placer, plaisir.* — 5º (AN-b, L-hend), *noche, primeras horas : soir.* (Contr. de ARRATS.) — 6º (BN-haz-s, L-côte), *cólera, rencor : colère, rancune.* HATS ONEAN DA BAI (BN-haz) : está encolerizado, tiene malas intenciones : *il est en colère, il a de mauvaises intentions.* ; ZER HATSEAN DEN ! ? *¿ qué rencor tiene ! quelle rancune il a !* ; ZER HATSEAN GAN DEN (L-côte) ! ? *¿ cuán rabioso ha ido ! combien furieux il s'en est allé !* ; ZER ATSEAN DAGON KORI (BN-s) ! ? *¿ qué rabioso está ese ! qu'il est enragé !* — 7º (AN-b-est-lar, BN-s, R, S), *vaho : haleine, vapeur.* — 8º **Hats** (L), *abominación, abomination.* EZTUZU IRITSIE IZA-

NEN URHE ETA ZILHAR HALAKO EGITEN ERABILIHAIZENTAT... ZEKEN-ETA HATS BOITATZILBO ZURE JAINKO JAUNARI : no codiciará la plata ni el oro, de que fueren fraguadas « las estatuas », pues son la abominación del Señor tu Dios : *tu ne convoitises ni l'argent ni l'or avec lesquels elles ont été fondées (les statues), parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur ton Dieu.* (Duv. Deut. vii-23.) — Se usa también como adjetivo y significa « asqueroso, abominable ». *S'emploie aussi comme adjectif et signifie « dégoûtant, abominable. »* — 9º (L-s), *rasquera, démanigaison.*

ATS : 1º Bc, *peña, rocher.* Var. de **AITZ**. — 2º (B-m, B), *interjec. para llamar al cerdo, pour appeler le porc.* — 3º Bc, G-zeg), *interjec. para hacer retroceder al ganado, pour faire reculer les animaux.* — 4º (AN, BN-am, Lc, R, Sc), *¡ ca ! de ningún modo ! interjec. de incredulidad : nenni, nullement, en aucune manière, interjec. d'incrédulité.* — 5º (BNc, Lc, R, Sc), *exclamación de dolor, cri de douleur.* — 6º (BN-ald-s, R), *ansia, anhelo : angoisse, inquiétude.* ATŠ EGIN (BN-s, R), *quejarse de dolor, geindre.* MIN DUENAK ATŠ EGITEN DU (BN-s, R), *el que tiene dolor suele hacer (decir) ¡ ay ! celui qui souffre à l'habitude de dire : aie !*

Atsaaka (BN-s), jadeando, *haletant.* **Atš**, **atšo**, **atšitšo**, precipitadamente, *précipitamment.* (Hirib.)

Atš-adur (B-i), *estalaética, stalactite.* **ATSAGOR** (B-on), *descansar, reposer.*

Atsain (AN-b), alegre, bonachón : *joyeux, bon garçon.* (Contr. de ATSEGIN.)

Atšairatu (R), calzar azadas, *renforcer le tranchant des biches.*

Atšairu (BN-s, R), *acero, acier.*

ATSAKABE (B, Gc), *aflicción, affliction.* LINGOAREN ATSAKABEAK AMAI BAGEAK, los trabajos del lino (enojos que produce su elaboración) no tienen término, les tracas que produisent les travaux du lin sont sans fin. (Per. Ab. 141-3.)

Atsakabetu (Bc, ...), *aligir, affliger.*

Atšaketan (B, ms-Lond.), *jaqueca, migraine.*

Atšaki (Bc), *pretexto, excusa.* Var. de **AITZAKI**.

Atšakonde (B-mu), *dedo meñique : petit doigt, auriculaire.*

Atsal, *anhelo, convoitise.* (Duv. ms.)

Atsalskari (BN-s), **atsaldaskari**, *merienda, goûter.* (Contr. de ARRATSALDEASKARI.)

Atsalballo (Sc), *jadeo : essoufflement, suffocation.*

Atsalde : 1º (AN-b, B-mond, BN-s, L), *tarde (la), l'après-midi.* Var. de ARRATSALDE. — 2º (BN-gar), *sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona : séance, temps pendant lequel une personne reste assise.* HAITZU ALDE HARTAN ATSALE BAKAR, ZAPURA PINTA ARDO EDAN LEZAKETEN EMAZTERIAK (BN-gar), *ya hay en aquella región mujeres que pudieran beber cada una siete pintas de vino de una sola sentada, il y a dans cet endroit-là des femmes qui pourraient boire chacune sept pintes de vin en une seule séance.*

Hatsaldi, *respiración, respiration.*

Atsalkor, *anhelante, celui qui désire ardemment.* (Duv. ms.)

ATSAMARTA (G-don-zumay), conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mulas sin cebo, de golpe: *aragne, araignée, réunion de quatre hameçons fortement enlacés, en forme d'ancre, dont les pêcheurs se servent pour prendre sans appâts des mulets, en tirant vivement.*

Atsamini (AN, An.), mariposa, papilón.

Atsamur G, pelliczo, pincement. (De ATZ-TSMUR?)

Atsain (AN-ari), placer, plaisir.

Atsanditu (AN-ek, BN-s, R), **hatsandu** BN, dificultarse la respiración: *halter, être oppressé.*

Hatsanga (BN-ald, respiración agitada, jadeo: *respiration pénible, essoufflement.*

Hatsangaka, jadeante, *haletant.*

Hatsangatu, respirar fatigosamente: *halter, ahanner.*

Atsanka (AN-b, BN-s, R), **hatsanka** (BN, L, S), jadeo: *essoufflement, état de celui qui est essoufflé.* ATSKA ERIAN SE-SALEA DA (AN-b), el jadeo es señal de enfermedad, *l'essoufflement est le prodrome de maladies.*

Hatsankatu (BN-gar), desfallecer, *défaillir.* ATSKANTU NAIZ LAITERA IBILIZ (AN-b), estoy jadeante de andar corriendo, *je suis essoufflé d'avoir couru.* INUZKIA BURUA ERREIKI, JONAS HATSANKATUIK ZOIZUN: quemándole la cabeza el sol, Jonas estaba desfallecido: *les rayons du soleil lui frappant la tête, Jonas défailloit de chaleur.* (Cas. Jon. iv-8.)

Hatsantarazi, sofocar, *suffoquer.*

Atsantu (R-utz), **hatsantu** (BN-ald, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'essouffler, s'éteindre de fatigue.*

Hatsantura, sofocación, *suffocation.*

Atsapal (BN-s), **atsapaldurik** (BN-s), afónico, *aphone.*

Atsapatsaka (BN-s), **hatsapatsaka** (BN, ..., S-gar), con precipitación, *précipitamment.*

Hatsapen, comienzo, *commencement.* (S. P.)

ATSAPUTZ 1º (B-g), tizón, cierta enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs.* — 2º (AN-b, B-15), cuscudo de lobo, especie de seta: *vesse-de-loup, genre de champignon.* (Bot.) (V. **Astaputze**.)

HATSARI 1º (S), comienzo, *commencement.* — 2º (Sc), pago de la alimentación: *payement de la nourriture, pension.*

Ats-arkea, puerco vaciado, *porc vidé.* (Duv. ms.)

Atsarko (BN-s), agalla del roble, *noix de galle du chêne.* (De ARUTZ?)

Atsarraldi 1º (BN-s), descanso, *repos.* HATSARRALDISO BAT EGIN DEAZCAN (BNc, S), tomemos un ratito de descanso, *prevenons un petit moment de repos.* — 2º (BN-s, R, hatsarraldi (S), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona: *séance, le temps qu'une personne reste assise.* HATSARRALDI BATEZ EDAN: beber de una sentada, sin levantarse de la mesa: *boire d'un seul trait, sans se lever de table.*

Atsarrano (B-g-urd), ave de rapaña, mayor que el milano, lit.: águila de peñas: *oiseau de proie, plus grand que le milan.* lit.: *aigle de rocher.*

HATSARRE (BN-am, S), comienzo, *commencement.* ERHOAK EGITEN DUENA ONDARREAN, ZUHURRAK EGITEN DU HATSARREAN: lo que el loco hace al fin, el prudente lo hace al principio: *ce que le fou fait à la fin, le sage le fait au commencement.* Oih. Prot. 581.)

Atsari (B-o), rocas o bajos de arroyos y ríos, *rocs ou bancs de rocs au fond des ruisseaux et des rivières.*

Hatsarte (BN-s), rato de sosiego: *luisir, moment de repos.*

Atsartu (BN-s, Lc, R), **hatsartu** BN, L, S: 1º respirar, descansar: *respirer, se reposer.* — 2º desahogarse, *s'épancher.*

Atsatso (AN-oy, L-ain-côte), al momento, *au moment.*

Hatsautu (Lc), jadear, *haleter.*

Atsaz (BN-s), **hatsaz** (BN-am), cuchicheando, *chuchotant.* HATSASZ ERRAN DATAR, me ha hablado muy en silencio, *il m'a chuchoté.* ATSAZ MINTZO TUN KOYEK (BN-s), esos cuchichean, lit.: hablan con el aliento: *ceux-là chuchotent, lit.: parlent avec le souffle.*

Hatsbahi 1º (BN, S), sin aliento, *sans souffle.* HATSBAI NĪZŪ (S-li), estoy sin aliento, *je suis hors d'haleine.* — 2º (S-gar), asmático, *asthmatique.*

Hatsbahitū 1º (BN-am, S), jadear, *haleter.* — 2º (S), hacerse asmático, *devenir asthmatique.*

HATSE, comienzo, *commencement.* HAAK GUZIAK DOLORE-HATSEAK DIIADE, todas estas cosas son comienzos de dolores, *toutes ces choses sont des commencements de souffrances.* (Leiz. Matth. xxiv-8.) HATSEANDANIK, desde el principio, *dès le commencement.* (Leiz. Joan. vi-64.) — GURE HATSE ETA FINA BURUA DELA PENSATU, debemos pensar que el es nuestro principio y fin, *nous devons penser qu'il est notre commencement et notre fin.* (Dechep. 5-20.) — 2º objeto, *objet.* (Archén. 9-10.)

Atsedan (AN-b), descansar, *se reposer.*

Atsedana (AN-b), el descanso, *le repos.*

Atsede (AN, An.), respiración, *respiration.*

Atsedon 1º respirar, *respirer.* (An. ms.) — 2º (AN, B-on, G-gab), **hatseden** (Har.), descanso, *repos.* ODEYA NORA, AYEK AIA, LEUKAN-LEUKAN ATSEDETSOAK EGITEN ZITUZELA, haciendo ligeras pausas de trecho en trecho y yendo ellos a donde iba la nube, *en faisant de courtes haltes d'endroit en endroit et en s'acheminant où la nuée les conduisait.* — 3º (AN, B, G), **atsedon** (B-bar-o-IS-nrd), descansar, *reposer, se reposer.* ATSEDEZEN ATSEDEN DAIT, con morir (sic) descansar: *(quand je serai) mort, je me reposerai.* (Mend. ii-62-8.) — 4º (B, arc), apagar, *éteindre.* LASTATEGI ZARRA EIZEK AZKERO GAITZ DA ATSEDEITEN: el viejo pagar después de encendido, es malo (difícil) de apagar: *le vieux pailler qui brûle, est difficile à éteindre.* (Refranes.)

Atsedon-aldi (G), descanso, *pausa: arrêt, pause.*

Atseen (AN, B, G), descanso, *repos.* (Contr. de ATSEDEN.) LANEAN DIARDUAN GORPUTZAK NOSBAIT ATSEEN BEAR DABEN LEGEZ..., como el cuerpo que trabaja tiempo que descansar alguna vez..., *comme le corps qui travaille doit se reposer quelquefois...* (Oiget. 17-15.)

Atsegabe (BN, L.), alicción, *affliction.*

Atsegale, rascazón, *démangeaison.* (AN. 34-160-6.)

ATSEGI (B-i), placer, *plaisir.*

Atsegile (R), picor, *comaison: cuisson, démangeaison.* ATSEGILE BAT BADUD EZPAIDOKO GENDU (R): tengo una comezón, y no me la puedo quitar: *j'ai une démangeaison, dont je ne puis me débarrasser.*

ATSEGIN: 1º (B, BN, Sal, G, L), placer, agrado: *plaisir, agrément.* — 2º (B, G, L), amable, agradable: *aimable, agréable.* BIRIJA GUZIZ SANTA, AIN MANSOA TA ATSEGINA ZE JAUNGOIKOAZ KANPORA EZTA ZU BEZIN ERBUITSU TA ATSEGIN: Virgen santísima, tan dulce y tan amable, que después de Dios no hay un ser tan compasivo y amable como vos: *ô Vierge très sainte, si douce et si aimable, dont nul, excepté Dieu, n'est aussi compatissant et aimable que vous.* — 3º (AN-lez, B-bar, G-zeg), descansar, *reposer.* — 1º (AN, An., BN-s), respirar, *respirer.*

Atseginiez (B, G), con gusto: *avec plaisir, goût.*

Atsegingarri (B, G), agradable, *agréable.*

Atsegin izan (B, arc, G), agradar, *gustar: plaire, goûter avec plaisir.* ATSEGIN DOZU, DEZU? ¿le agrada a V.? *cela vous plaît?* ATSEGIN DAO? ¿lo desea V.? *le désirez-vous?* (Micol.) ATSEGIN DOT, DET: me gusta, me agrada: *me plaît, me fait plaisir.* — Iloy se usa rara vez esta hermosa locución. En su lugar se dice casi comúnmente: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «me gusta.» Aun quedan vestigios de la vieja fórmula con que se respondía a un llamamiento: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSI? ¿que desea V.? *De nos jours, cette jolie locution est peu usitée. On dit habituellement à sa place: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «ça me plaît.* » Il subsiste cependant encore des traces de la vieille formule pour répondre à un appel: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSI? «que voulez-vous? que désirez-vous?»

Atsegin-sari 1º (B, G, L), regalo, *cadeau.* ONEK IZAN DAROAZ, EGUNEKOAZ OSTEA, ESKUEKO EDO ATSEGIN-SARIAK: este suele percibir, además del diario, propinas o recompensas de placer (sic): *celui-ci touche, en plus de ses journées, pourboires ou récompenses de plaisir (sic).* (Per. Ab. 125-7.) — 2º (L-côte), trabajo gratuito y voluntario: *coup de main, travail gratuit et volontaire.* ATSEGIN-SARI ARITU ZAUKU LAGUNTZEN (L), voluntariamente nos ayuda a trabajar, *il nous aide volontiers et gracieusement à faire le travail.*

Atseintsu (B, G), muy agradable, *très agréable.*

Atsegote (B-on), descanso, *repos.*

Hatsegotzi (BNc), respirar, *respirer.*

Atsegi (B-o), **atseki** (B-i), peñasco suelto, *roc isolé.*

Atseiratu (Sc), calzar o poner calces de hierro o acero a azadas, layas, rejas de arado, etc.: *retremper ou affûter des outils en fer ou en acier, par ex. bêches, socs de charrue, etc.*

ATSEIRU (Sc, Sal.), **atseiru** (R), acero, *acier.* (2?)

Atsekabe (AN, B, G, L, Matth. xvi-22), alicción, *affliction.*

Atsekabedun, afligido, *affligé.*

Atsekabekor, persona propensa a alligirise, *personne portée à s'affliger*.
Atsekabetu, atsekabezatu, alligirise, *s'affliger*.

Atseki : 1º (S), pretexto, excusa : *prétexte, excuse*. Var. de **ATSARI**. — 2º (R), adherirse, *s'attacher*. **ATSEKIRO** DU BERE EMATSEAREKIN, se adherirá a su mujer, (l'homme) *s'attachera à sa femme*. (Har. Math. xix-5.)

Atsekutu, adherirse, *s'attacher*. (Ax. 3a-28-7.) = La primera y segunda edición (las del autor) dicen **ITSATSEKI**. La primera y la deuxième édition (celles de l'auteur) donnent **ITSATSEKI**.

Atsekuru (R-uzt), excusa, pretexto : *excuse, prétexte*.

Atseman : 1º soplar, *souffler*. (Duv. ms.). — 2º **Atseman** (L-s), accertar : *réussir, atteindre*.

Atsemon (B-elor), apagar, *éteindre*.

Atsen (B-l), descansar, repos. Var. de **ATSEDEN**. **ATSEN** EGIN, descansar, hacer alto : *se reposer, faire halte*. V. **Atsedén**.

ATŠERE G), percutano, *poirier fran.*:

Atseren : 1º (G), descanso, repos. **MARRAGEROEN** IZARA LATZ-ARTEAN **ATSERENGO** DOT GOIZATEAN, entre aspéras sábanas de pelaires descansaré hasta la mañana, *je ne reposerai jusqu'au matin entre des draps rudes de cardeurs*. (Per. Ab. 66-7.) — 2º (G, Araq.), apagar, *éteindre*. Var. de **ATSEDEN**.

ATŠETER (S), médico, *médecin*. **JAN** ETA **NOTZ**, EZIA **ATŠETERA** **BOTZ** : ¿tienes frío después de comer? el médico no está contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Prov. 258.) = Los Suletinos modernos dicen..., les *Souletins modernes* disent : **JAN** ETA **NOTZ**, **BARBERA** **EZTA** **BOTZ**, **ABEREN** **ATŠETERA** (S), albeitar, *vétérinaire*. **ATŠETERREK** **ŠAHUTZEN** **GORPHUTZ**, **APHEZEK** **ARIMA**, **ABOKATUEK** **MOLSTA** (S, Inch. ms) : los médicos limpian el cuerpo, los sacerdotes el alma, los abogados la bolsa : *les médecins nettoient le corps, les prêtres l'âme, les avocats la bourse*.

Atsez (R), cuchicheando, *chuchotant*. **ATSEZ** **ERRAN** **DATAX** (R-uzt), me ha hablado muy en silencio : *il m'a parlé très bas, il m'a chuchoté*.

Atsezatu (R-uzt), comulgar, *communier*. **ATSEZATU** **BAGE** **IL** **DA**, ha muerto sin comulgar, *il est mort sans communier*. Var. de **ATIZATU**.

ATŠEZU (R-uzt), viático, *viatique*.

Ats-gaizto (BN-s, R), **hats-gaizto** (BN-am, L, S) : 1º aliento fétido, *haléine fétide*. **HATSGAIZTO** **DA** (BN, L, S), es de mal aliento, *il a l'haléine fétide*. — 2º **Hatsgaizto** (BNc), rencor, *rancune*.

Hatsgaizto (BN, L, S) : 1º de aliento fétido, *de mauvaise haléine*. — 2º rencoso, *rancunier*.

Hatsgarri, abominable, *abominable*.

Atsgoti (AN), aspirar, *aspirer*.

Atsi **atsika** (G), corriendo, *en courant*.

Atsibage (R-uzt), aflicción : *affliction*, *douleur*. (V. **Asbage**).

ATŠIKALANDARA (B-a), **atsikan-dra** (B, arc, Micol.), **atsikar** (B-l), **atsiki** (B-oñ), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire*.

Atsiketan (G-and), a cogerse (juego de niños), *à s'attraper (jeu d'enfants)*.

ATSIKI (AN-b), morder, *mordre*.

ATŠIKI : 1º (B-oñ), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire*. — 2º (BN, L, S), agarrar, adherirse : *attacher, s'attacher*. **ATŠIKIA** **DA** **AITARI** **HAUR** **BOIR**, ese niño es muy adicto a su padre, *cel enfant est très attaché à son père*. — 3º (AN-b, L-ain), culpa, *faute*. **ATŠIKIA** **EMAN** (AN-b), echar la culpa a alguien, *rejeter la faute sur quelqu'un*. — 4º (BNc), tener, avoir. — 5º (R-bid), pegar, golpear : *battre, frapper*. — 6º (BNc, L, S), retener, coger : *retenir, prendre*. — 7º prender, *s'emparer*. (Ax.) = Nótese que este autor lo conjuga. *Remarque qu'il est conjugué par cet auteur*. **EGUR** **HEZEAK** **EGITEN** **DU** **GAR** **ETA** **EGITEN** **DU** **NIGAR**, **SUA** **DATSEKA** **ETA** **URA** **DARIO** : el leño verde ard y llora, el fuego le prende y mana agua : *le bois vert brûle et pleure, le feu le saisit et il en coule de l'eau*. (Ax. 14-503-22.) — 8º (L), ardor, *ardeur*. — 9º (G, lz, 73-18), haz de luz, *gerbe de lumière*. — 10º encender, *allumer*. (Har.) — 11º (L, ...), firme, muy dado a algo, adherido : *ferme, très adonné à quelque chose, attaché à...* **IRACPEN** **ATŠIKIA**, constancia firme, *une persévérance soutenue*. (Goy. *Vist.* 198.)

Atšikidura, lazo de parentesco, de amistad, obligación : *lien de parenté, d'amitié, obligation*. (Har.)

Atšikigailu (BN-am), agarradero : *point d'attache, anse, poignée, etc.*

Atšikitasun, tenacidad de carácter, afición : *ténacité de caractère, attachement*. (Duv. ms.)

Atšikitu : 1º (AN-b), roer, *ronger*. **ATŠIKITU** **ZUEN** **UNTZA** **ETA** **İŠABTU** **ZEN** : (un gusano) royó la hiedra, y se secó : *(un ver) rongea la racine de la plante, et elle se dessèche*. (Etcheb. *Jon.* iv-7.) — 2º **Atšikitu** (AN-b), morder, *mordre*. **ZAKURKAK** **ATŠIKITU** **NAU**, me ha mordido el perro, *le chien m'a mordu*. **OGIARI** **ATŠIKI** **EGIN** **DIOT**, le he dado un mordisco al pan, *j'ai donné un coup de dent au pain*.

Atšiko (B-a), higuera de fruto pequeño y dulce, *figuier qui porte des fruits petits et doux*.

Atšilipurdí, tumbo, *culbute*. (F. Seg.)

ATŠILO (B-oñ), voz que dicen los niños en cierto juego al dar alcance y coger al que le siguen : *pris! mot que les enfants emploient quand ils jouent à s'attraper et lorsqu'ils prennent celui qu'ils poursuivent*.

Atšilotza (B-oñ), prender, *prendre*.

Atšimizka (G-etš), a pellizcos, *en pinçant*.

Atšimur (B-mu, G-ori), pellizco, *pinçure*.

Atšimurka : 1º (B, G), a pellizcos, *en pinçant*. — 2º (B-mond), pellizco, *pinçure*.

Atšina : 1º (B-a-g-otš), adelante, *avant*. — 2º (B-mu), antiguamente, *anciennement*. (De **ATZIN**.) **KALETI** **ATŠINA** **BAZAOZ**, **BEGIAK** **BATUTA** **JOAN** : si vais calle adelante, *idos con la mirada recogida : si vous allez par la rue, marchez les yeux baissés*. (Añ. 56-3.) — 3º (BN-s), placer, *plaisir*. (Contr. de **ATSEGIŠA**.)

ATŠININI (AN, Araq.), mariposa, *papillon*.

ATŠION (AN), aguardar, *attendre*.

Atširrika (G-don), cascajo, *gravier*. (De **ATZ**.)

ATŠITAMATATŠI G, Card., mari-posa, *papillon*.

Atšitsapraka AN-lez, corriendo, *en courant*.

Atšitu : 1º (B-i-l-o, G), heder : *puer, sentir mauvas*. — 2º **Atšitu** (B-ar-m-oñ, G, Ag, *Eracus*. 151-1), alcanzar a uno, coger, prender : *rattraper quelqu'un, employer, saisir*. (Ze *IKUSGARI* **IKARUKARIA** **IZANGO** **ZAN**, **GIZONAK** **ETA** **EMAKUMEAK**, **AL** **EGENAK**, **UHAREN** **IGEMI** **JA** **UBA** **EUBEN** **ONDORIK** **ATŠITEN**!) ¡qué terrible espectáculo habrá sido (el que ofrecían) los hombres y las mujeres, los que podían, huyendo del agua y el agua en pos de ellos alcanzándose! *quel terrible spectacle ce dut être : les hommes et les femmes, ceux seulement qui le pourraient, fuyant devant l'eau, qu'ils pourraient et les atteignant!* (Bart. *Ikas*. ii-15-1.)

Atsitua, el hediondo, *ce qui sent mauvais*.

Atšira (B), **atš ganeko ira**, helecho purgante, que crece sobre las peñas : *fougère purgative, qui croît sur les rochers*. (Bot.)

Atš-kabeliña (B-mond), clavel silvestre, *aillet sauvage*. (Bot.)

Atš-negar (B-mond), estalactita, *stalactite*.

Hatsnekhe, asma, *asthme*. (Darth.)

ATŠO : 1º (c), anciana, *vieille*. **ATŠO** **BAT** **İLTERO** **EZTA** **GAUZA** (B), no vale nada, lit. : no vale para matar a una anciana : *il ne vaut rien, lit. : il n'est pas bon pour tuer une vieille*. — 2º (B-i-m-mond), erizo disforme de la castaña, *bogue épineuse de la châtaigne*. — 3º (B-mond), hinchado (vegetal), *gonflé (végétal)*. — 4º (G, Duv. ms), pericarpio, envoltura de uve verde : *brou, enveloppe de la noix verte*. — 5º (BN-s), abuela (en su significación propia), *grand'mère (dans son sens propre)*. — 6º (G-and), el jugador que queda sin cartas en el juego de « la guerra », *le joueur qui reste sans cartes au jeu de « la bataille »*.

ATŠO : 1º (R-uzt), voz con que se arroja a los cerdos, *interjection en usage pour chasser les porcs*. — 2º (G, Araq.), bolo pequeño, que se coloca separado de los otros y es el que más vale : *petite quille qui se place éloignée des autres, et qui vaut davantage*. — 3º (c, ...), viejecita, *petite vieille*. (Dimin. de **ATŠO**.) — 4º (G-and), mujer estéril, *femme stérile*. — 5º pericarpio de la nuez, *brou*. = Figura comparativa, dice Duvoisin, tomada de que el pericarpio se parece a una anciana en cucullas. *Figure de comparaison, dit Duvoisin, née de ce que le cerneau ressemble à une vieille femme accroupie*.

Atšo-erio (L, Lacoz), grama, *chiendent*. (Bot.)

Atšo-gaztaña G), una clase de castañas, *espèce de châtaigne*. V. **Otzorpo**.

Atšo-gizon : 1º (Bc, G-and), maricón : *homme efféminé, manette (pop.)*. — 2º (B-g), mujer hombruna : *femme à l'allure mâle, virago*.

ATŠOIN (G-ber-etš-l), **atšoin** (AN-arez), aguardar, descansar : *attendre, se reposer*.

Atšokari (AN), manías de viejo, *manies de vieillard*.

Atšokatu, embestir : *attaquer, assaillir*.

Atšolaria (R), juego parecido al

« cricket » inglés : *jeu de croquet, ressemblant au cricket anglais.* (V. **Anikote**.)

Atsölbe (S, Gèze), abrigoño, sitio resguardado del viento : *abri-vent.*

ATSÖLE R, bolo, *quille.*

Atso-lor (AN-oy), **atso-lorreta** (AN, Liz, G-ber) : 1º visita á recién parida, *visite à une comère (femme récemment délivrée)*. — 2º (G-ber), regalos que se hacen en esta ocasión, *cadeaux que l'on fait à cette occasion.*

Atso-makor (L-ain), **atso-morkots** (G-and), cierta clase de castañas, *espèce de châtaigne.* (V. **Otzorpo**.)

Atsomutur (AN-zug), grama, *chénedent.* (Bot.)

Atso-molo (G-and), á la guerra, juego de cartas : *à la bataille, jeu de cartes.* (V. **Atso**, 6º.)

ATSON B-a, **atsoon** (AN-lar) : 1º descansar, *se reposer.* — 2º (AN), olor, oedor. ALA GABELA NON-NAI GU KRISTONEN ATSON ONA, que así somos donde quiera nosotros el buen olor de Cristo, que nous sommes ainsi partout la bonne odeur de Jésus-Christ. (Liz, Coplac, 170-4.)

Atsosalto (Gc), saltar á piés juntos, *sauter à pieds joints.*

Atsotitz, refrán, lit. : palabra de vieja : *proverbe, lit. : parole de vieille femme.* (Oih.)

Atsotu : 1º (c), envejecerse una mujer, *vieillir (en parlant d'une femme).* — 2º (B-g), hincharse los vegetales, *se gonfler (les végétaux).* — 3º (B-on), achaparrarse, quedarse enanas las plantas : *végéter, se rabougir (les plantes).*

Atstiri (BN), caída de la tarde, *la chute du jour.*

Atsukaldi (B) : 1º pedrea, *tutte à coups de pierre.* — 2º pedrada, *coup de pierre.* — 3º indirecta, pulla : *pouille, insinuation, pique (pop.).*

Atsukatu (B), escardar, remover ligeramente las tierras con azada pequeña : *sarcler, biner, remuer légèrement les terres.* = Es operación algo más profunda que la de **AZALATU**. *Cette opération est un peu plus profonde que celle dénommée AZALATU.*

Atsuküla (G-don), achicador, pala pequeña con que se achica el agua de las lanchas : *écupe, petite pelle dont on se sert pour vider l'eau des embarcations.*

Atsulari (B), Var. de **ATSURLARI**. NAI LEUKE ONEK BERETZ JANGO DABENA UGARI, BAIA GEURE ATsulari ORREK EZTEUTSO EMOTEN : quisiera este para sí en abundancia lo que ha de comer, pero ese nuestro cavador no se lo dá : *celui-ci voudrait avoir pour lui-même de la nourriture en abondance, mais notre bêcheur ne la lui donne pas.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, x.)

Atsumur (B-m). (V. **Atsimur**.)

Atsumurka (B-m) : 1º pellizcando, *pinçant.* — 2º cuchicheando, *chuchotant.*

ATSUN (AN), ortiga, *ortie.*

ATSUR : 1º (B, G, R), azadón, *pioche.* (V. **Aitzur** y sus derivados, *et ses dérivés.*) (De **ATZ**.) **ATSURHA**, el azadón, *la pioche.* **KORTA-ATSUR** (B), azadón de pías algun tanto redondas, *bêche dont les dents sont un peu recourbées.* — 2º (B), agua caliza, *eau calcaire.* **ATSURA**, el agua caliza, *l'eau calcaire.*

Atsurdin (Sc), mármol, *marbre.*

Atsurpala (B-ar), azada para cortar pedazos de tierra que se destinan á hacer paredes de adobe, *bêche servant à couper la terre en morceaux destinés à faire des murs de pisé.* (V. **Luebagi-atsur**, B-on.)

ATSURI : 1º (S, cordero, agneau. — 2º (B), un barrio de Bilbao, *quartier de Bilbao.*

Atsurkatu (R), (V. **Aitzurkatu**.)

Atsurkintza, labranza, *labourage.* (Añ.)

Atsurko R, escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *sarcloir, échardonnet, outil employé pour l'arrachage des chardons.*

Atsurkula (B-ar), **atsurkulu** (G, Araq.), harpón ó azada de dos púas, *harpon ou bêche à deux pointes.*

Atsurlari (B, G, R), cavador, *bêcheur.*

Atsurortz (R), tridente, instrumento agrícola con que se desmenuzan los abonos, etc. : *trident, instrument à l'usage des agriculteurs pour éparpiller le fumier.*

Atsur pikotš (R), pico, piqueta : *pie, pioche.*

Atsurrazutu (B-a-o), escardar, *sarcler.*

Atsur-saran (B-g), arando ligeramente, binando la tierra : *béchant légèrement, binant la terre.*

Ats-usain (B-i), orégano, *origan.* (Bot.)

Atsutu (B, G), escarda, azada pequeña : *échardonnet, sarcloir.* Var. de **ATZUTU**.

Ats-zahar (L-côte), hedor : *fétidité, mauvaise odeur.*

ATU (R-bid), **hatu** (BN, L-ain, Sc) : 1º bagaje, muebles, mobiliario : *bagages, meubles, mobilier.* ETSE HONTAN BADZUTU HATIA, en esa casa hay abundante mobiliario, *dans cette maison il y a beaucoup de meubles.* ONKI ATATUK DAGO ETSE KOHI (R), esa casa está bien amueblada, *cette maison est bien meublée.* — 2º (BN, S), rebano, *troupeau.* — 3º (BN-am), amontonarse, *s'entourber.* DENA HATU DZU, todo se ha amontonado, *il s'entourbe d'un tas d'objets.*

Atua (B-b), remolque, *remorque.* (V. **Atoe**.)

Atukunka (L-ain), saltando, juego de los niños : *à sauter, jeu d'enfants.*

Athümüstatu (S), enterarse, *se renseigner.*

ATUN : 1º (c), atún, *thon.* — 2º (AN-arez), borrhachera, *iroguerie.* — 3º hábito, manera de obrar : *habitude, manière d'agir.* (Oih.) NIK ZUN AZTURAK ETA ATUNAK, GU BAITAN ORANO EZ ENZUNAK, ARGIRATU TUT ILHUNBETI : yo he sacado á la luz de la oscuridad vuestros hábitos y costumbres, no oídos todavía entre nosotros : *j'ai extrait des ténèbres à la vérité vos us et coutumes, encore inconnus parmi nous.* (Oih. 181-7.) — 4º (BN-s), galbana, *parese.* — 5º (B-utz), postre hecho de huevos, harina y azúcar : *dessert préparé avec des œufs, de la farine et du sucre.*

ATUN (S), experiencia, *expérience.* ATN ANDIKO GIZONA, hombre de gran experiencia, *homme de grande expérience.*

Atun-adur (B-l), lluvia muy menuda : *bruite, pluie très fine.*

Atuneta (B, ...), **atunketa** (L), pesca

del atún, *pêche du thon.* ATUNKETA MAIA-TZEAN ASTEN DA, UZTAILETARTE ATUN GORRIA (A ANDIK AITZINA AZIHLARITE ATUN TSURIA (L-côte) : la pesca del atún comienza en mayo, hasta julio el atún rojo, y de allí en adelante hasta noviembre el atún blanco : *la pêche du thon commence en mai et finit en juin pour le thon rouge, et continue jusqu'en novembre pour le thon blanc.*

Atúnez (Sc), por experiencia, *par expérience.*

Atun-tsori (AN-don, G-zumay), cierta gaviota, *espèce de mouette.* « sternina paradisica. »

Atuntzu (B, ...), pesca del atún, *pêche du thon.*

Atunzale (B-l, L, Duv, ms), pescador de atún, *pêcheur de thon.*

ATURAU : 1º (P, B, Mog, Voc.), averiguar, *vérifier.* ATURAKI, *avercualo, vérifie-le.* — 2º (B-m-oid-ts, Añ.), aguantar, *endurer.*

Athustan (S, Chah, ms), acechando, *guettant.*

Atustatü (S), acechar, *guetter.* GATUAK SAGUA ATUSTATZEN DU, el gato acecha al ratón, *le chat guette la souris.*

ATZ, **hatz** (c) : 1º rastro, vestigio, pisada : *trace, vestige, pas.* = Solo en BN y L se usa independientemente esta palabra ; en los demás existe como terminación. En BN y L *seulement, ce mot s'emploie indépendamment ; dans les autres dialectes, il est utilisé comme terminaison.* BATA HESTERAN ATZEAN : a) (BN-s, B), el uno siguiendo las pisadas del otro, *l'un suivant les traces de l'autre.* — b) (B, G), el uno detrás del otro, *l'un derrière l'autre.* OITSATZ (Bc), HUISATZ (BN-gar), OITSAKA (L) : huella del pié, de la pata : *empreinte du pié, de la patte.* LORRATZ (B), huella de la narria, *empreinte du traineau.* AZATZ (B), surco que se abre en tierra para sembrar, *sillon ouvert dans la terre pour la semaille.* HEKIEK LURRETIE EZTAROTZUTZ EMANEN OINAK EGIN DEZAKEEN HATZA BEIRA ERE : de la tierra de estos, no os dará ni siquiera la huella que pueda hacer el pié : *de la terre de ceux-ci, je ne vous donnerai pas même la largeur du pié.* (Duv. Det. II-5.) — 2º (Bc), dedo, pulgada : *doigt, pouce.* ATZA BADA, ESKUA ESANGO DAU : se dice del que exagera, *lit. : si es un dedo, dirá que es una mano : se dit de celui qui exagère, lit. : si c'est un doigt, il dira que c'est une main.* (ms-Ois.) ATZ-BURUKA JOTA ZAGOX (B-mu), está V. muy equivocado, *vous êtes bien trompé.* = Hoy, fuera de los derivados, se usa más como « pulgada » que como « dedo », habiendo usurpado su puesto en esta significación la burda palabra **ATZAMAR**. **ATZAMAR** BAT, literalmente, es « un diez-dedo ». *Actuellement, en dehors des dérivés, il est utilisé plutôt dans le sens de « pouce » que dans celui de « doigt », ce dernier ayant usurpé, dans cette signification, la place du mot grossier ATZAMAR.* **ATZAMAR** BAT, *littéralement, veut dire « un dix-doigts ».* = Nombres de los dedos, *noms des doigts* : a) ER-PURU (B-l-mu-pl), ERKORO (B-bar-g-urd), ONKOLO (B-o), dedo pulgar, *le pouce.* — b) ATZERAKUSLE (AN, Araq.), ERKIN (B-ar), dedo índice, *l'index.* — c) ATZANDI (B-ar), ATZ LODI (B-d), BIOTZEKO (?), dedo del corazón, *le majeur.* — d) ATZ NAGI, NAGI (B-ar), dedo anular, *l'annulaire.* —

e) **ATSĀKANDE** (B), **ATSĀKONBE** (B), **ATSĀKAR** (B-I), **ATSĀKIN** (B), **ATSĀKANDRE** (B), **ATSĀNGILI** (B-d), **ATSĀNGILA** (AN, Araq.), *menique: le petit doigt, l'auriculaire*. **ATZ-BEATZAK**: a) (B, ...), los dedos de las manos y de los pies, *les doigts des mains et des pieds*. — b) (B-tš), **HATZ-BEATZAK** (BN-ozt), los miembros, *les membres*. **HATZ-BEATZAK** OSOAK UKHAITEA, estar bien conformado (de miembros) *être bien bâti, bien conformé (de membres)*. **ATZ-BEGIAK** (B-I-m), los miembros, *les membres*. **ATZ-BIZAR** (Be), padrastró, tira de piel que se levanta junto a las uñas *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. — 3º (BN-s, R), **hatz** (BN, L, S), pata de bestias, *patte des animaux*. LAUR ATZETZ (B-uzt), a galope, *au galop*. LAUR HATZETZ GORA BAGO GURE KABALEA (Se), nuestro caballo está patas arriba, *notre cheval git les pattes en l'air*. — 4º (B-m, Gc), sarna, *gale*. (V. **Aztun**.) — 5º (B), voz con que se ineita al ganado a retroceder sin dar vuelta, *mot avec lequel on excite le bétail à reculer sans tourner*. — 6º **Hatz** (BNc, Le), comecón, picazón *prurit, démangeaison*. — 7º (BN-ald), vuelo de la saya, pantalón, etc.: *ampleur de la robe, du pantalon, etc.* ZAI HORIEK ATZIK EZTU, esa saya no tiene vuelo, *cette robe n'a pas d'ampleur*. — 8º (S-ji), casta, raza: *caste, race*. KABALEA-HATZ GAIZTO BAT, una mala casta de ganado, *une mauvaise race de bétail*. — 9º (B-ber), eje, *essieu*. = Se usa en el compuesto GURTATZ, transformado, por influencia de la v, en GURTEZT, de GURBI+ATZ, «eje de carrio», y ARDATZ, cuyo primer componente no conozco. *Est usité dans le mot composé GURTATZ, transformé, par l'influence de l'u, en GURTEZT, de GURBI+ATZ, «essieu de charrette» et ARDATZ, dont le premier membre du composé n'est inconnu.* — 10º (?), señal: *signe, marque*. JAUNAK KAINI HATZ BAT EZABIR IZAN ZION, Dios le puso a Caín una señal, *Dieu mit un signe sur Caïn*. (Div. Gen. iv-15.) GIZONFEN BELHARRETAN EGITU THAU BATEN HATZA, en las frentes de los hombres hace el signo de una T, *et marque d'un T le front des hommes*. (Ezech. ix-4.) — 11º (BN), rango, esfera de acción: *rang, sphère, position*. BAINAN GAUDEN ZON GURE HATZEAN, BERTZALA EZIN EGINEZ: pero estamos cada cual en nuestra esfera, ya que no podemos hacer de otra manera: *mais restons chacun dans notre sphère, puisque nous ne pouvons pas faire autrement*. (Eskuald. 6 mai 1904.)

Atzaan (B-i). (V. **Atsedan**.)

Hatzabarratu, arañar, *gratter*. (Oili. ms.)

Atzain (L-ain), dadivoso: *généreux, libéral, large*. (Contr. de ATSEIN ?)

Atzakande, **atsākonbe**, dedo menique: *le petit doigt, auriculaire*.

Atzakandel (B-m), dedal, *dé à coudre*.

Atzakarritu (G, Araq.), **atzakortu** (AN, Araq.), *escharbar: râcler, ratisser*.

Atzaki, pretexto, excusa: *prétexte, excuse*. BAINAN ELKHAR ADITURIK BEZALA HASI ZIREN GUZIAK ATZAKIA BILHATZEN: pero como habiéndose puesto de acuerdo, comenzaron todos a buscar pretextos: *et, comme s'ils s'étaient concertés, tous ensemble ils commencèrent à s'excuser*. (Har. Luc. xiv-18.) (V. **Aitzaki**.)

Hatzale (S), nutricio, sostenedor:

nourricier, soutien. MARIAREKI ETA JOSEF BERE HATZALEAREKI: con María y con José, su nutricio: *avec Marie et Joseph, son père nourricier*. (Catech. II-34-1.)

Hatzaman (BN, S, Sal., Liz. Matth. xiv-3), *prender: prendre, saisir*.

Atzamar (Be), dedo, *doigt*. = Es el singular de ATZAMARRAK (B-a-o-tš): los diez dedos, los dedos. *C'est le singulier de ATZAMARRAK (B-a-o-tš): les dix doigts, les doigts*. ATZAMAR EGIN (G), echar la zarpa: *empoigner, mettre la main sur...* (V. **Atz**, 2º.)

Atzamar-buru (B-m), yema de dedo, *le bout du doigt*.

Atzamaraka: 1º (Be), zarpeando, arañando: *grattant, égratignant*. — 2º (AN-bor), a arañazos, *à coups d'ongles*. — 3º (B-ar-mond-oud), arañar, *égratigner*.

Atzamarakada (Be, G-orm), pellizco, arañazo: *pincer, égratigner*.

Atzamar-tšoko (B-a-o-tš), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

Atzamarutu (B), arañar, *escharbar: égratigner, gratter, râcler*.

Atzamuru (B-gal), rasquera fuerte: *forte démangeaison, cuison*.

Atzandel: 1º (B-g-urd), dedal, *dé à coudre*. — 2º (B-g-l-ond-tš, G-deb), dedil, *doigtier*.

Atzapar: 1º (AN-b-est-lar, G, Le), garra de ave, *serres d'oiseau*. (?) — 2º (Le), pata de ave, *patte d'oiseau*. ATZAPAR EGIN (AN-lez), echar la garra, *prendre au collet*.

Atzapar alfer, **atzapar tšipi** (L-ain), puzina pequeña del ganado, *petit sabot des bestiaux*.

Atzaparka: 1º (G-and), arañazo, *égratigner*. — 2º (AN-b, G, Le), arañando, *égratignant*. — 3º (AN, Be, G, L-s, S), *escharbar, grattant*.

Atzaparkada (G-orm), arañazo, *égratigner*.

Atzaparkatu: 1º (AN-h), *escharbar, gratter*. — 2º (BN-s, G), *arañar, égratigner*.

Atzapatu (AN, G, Araq.): 1º *arañar, gratter*. — 2º *agarrar, saisir*.

Atzarazi (BN-s, R-uzt): 1º *hacer olvidar, faire oublier*. — 2º *destetar niños y crías, sevrer les enfants et les bestiaux*. — 3º **Atzar-arazi** (L, ...), *despertar (á otro), éveiller (quelqu'un)*.

Atzar-eman (?), 1º *consejo: donner conseil, conseiller*. HALARIK ERE ENE UERRIRA BIBURTZERAKOAN ATZAR-EMANEN DAROTZTU ZURE POPULUKA EGIN DIOZKEENAZ POPULU HORRI AZKEN-BURUAN: esto no obstante al partirme á mi pueblo daré un consejo, sobre qué cosa haga tu pueblo con este pueblo al postrer tiempo: *cependant, avant de partir pour mon pays, je t'apprendrai ce que ton peuple pourra contre ce peuple dans les derniers temps*. (Div. Num. xxiv-14.) — 2º *observar, estar alerta: observer, veiller*. ATZAR ENAZU ETA BEGIRA ZAITA BEHINERE AHANZTEK ZURE JAINKO JAUNA, está alerta y cuida de no olvidarte jamás del Señor tu Dios, *sois vigilant et prends soin de ne jamais oublier le Seigneur ton Dieu*. (Div. Deut. viii-14.)

Atzarrazo (B-a-o), *desechar, délaisigner*.

ATZARRI: 1º (AN-est, BN-haig, L), *despejarse, despertarse: s'éveiller, se réveiller*. — 2º (BN, L, S), *atento, vigilante: attentif, vigilant*.

Atzarriki, con vigilancia, *avec rigilance*. (Duv.)

Atzarritasun, cualidad del que tiene puesta su atención en sus negocios, *attention, vigilance: qualité de celui qui est attentif à ses affaires, attention, rigilance*. (Duv.)

Atzarteko: 1º (B-ond-tš, BN-s, G), *cierta enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña, certaine maladie du bétail produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot*. ATZARTEKOA BI ATZAPAREN ARTEAN OZPEL SUHI BATZUK TŠU (BN-s), esta enfermedad consiste en ciertos tumores blancos que nacen entre dos dedos, *cette maladie consiste en certaines tumeurs blanches qui viennent entre deux doigts*. — 2º Contr. de ATZO-ARTEKO, de hasta ayer, *jusqu'à hier*.

Atzartu (BN, Sal., L), *despertarse, se réveiller*.

Atzazal (B-mu), **atzazkal** (B?), **atzaskol** (B-I), *uña, ongle*. Var. de ATZOSKOL (B-m).

Atz-beatzak (B-I-m), **hatz-behatzak** (BN-ald-haig, L-ain), *extremidades del hombre, los miembros: extrémités de l'homme, les membres*. (V. **Atz**, 1º.) **HATZ-BEATZAK** OSOAK DITUZTENAK HAZBIDEAN DIRA (BN-haig), los que tienen enteros los miembros están en camino de crecer, *ceux qui ont leurs membres entiers sont en voie de croître*.

Atz bedar, **atz berar** (B, ...), *hierba parecida á la ortiga, que se aplica á las cortaduras de los dedos: herbe qui ressemble à l'ortie, et qu'on applique sur les coupures des doigts*.

Atzbegi: 1º (B-d-g-m-o-ond), los miembros del hombre, *les membres de l'homme*. JANGOIKOAK EGINDA ATZBEGI ONEKOA DA (B-m): gracias á Dios, es de buena conformación: *Dieu merci, il est bien bâti*. — 2º (B), facciones, *les traits du visage*. — 3º (B-m), cubo, agujero central de la rueda que atraviesa el eje: *centre du moyeu de la roue, que traverse l'essieu*.

Atzbizar (Be), padrastró: *envie, mince filet de peau autour des ongles*. (V. **Atz**.)

Atze: 1º (AN-lar, B, G), tras, parte posterior: *derrière, partie postérieure*. — 2º (Be), resultado, consecuencia, rastro: *résultat, conséquence, trace*. ATZE BETTE TSĀKURHEGAZ (B-a-bal-g): seguido de perros, con la parte posterior llena de pettos: *suivi des chiens, avoir des chiens sur les talons*. ATZEZ ATZE EGON DAGOZ (B-i-m), *signen reñidos, ils sont toujours lours*. — 3º (c), persona extraña á la familia, *personne étrangère à la famille*. ATZEAK BALDIN BADIRA, ERROMARA ISOR PAPERABILA DIALDUEARIK ETUTE (G-and): si son extraño (si no son parientes), no tienen necesidad de enviar á Roma á nadie á buscar papeles: *s'ils sont étrangers (s'ils ne sont pas parents), ils n'ont pas besoin de se procurer des papiers de Rome*. ENAZ LOTSATUKO Z'EN ARTEAN EZ-EZ ATZEAGON ARTEAN BERE (B-mu): yo ho me avergonzará no solo entre vosotros, ni entre más extraños: *je n'aurais honte ni parmi vous, ni au milieu des étrangers*. — 4º (BN-s, R), *olvidar, oublier*. ATZE ZAIKAK (BN-s), *se me ha olvidado, je l'ai oublié*. — 5º (BN-s, L, S), *extranjero, étranger*. ATZEAK ESKUA LATZ, el extranjero tiene áspeta la mano, *l'étranger a la main*

âtre ou rude. (Oih. Prov. 46.) — 6° (Sc), cama de pastor, hecha de ramas: *couchette de pâtre, faite avec des brachages.* — 7° (B-uzt), árbol, arbre. ATZEA ANDIAK DAUDE KALAKO OISANEAN: LERRIA-TZEAK, IZAITZEAK, ASTIGARRATZEAK, UNRA-TZEAK, ETSAGURATZEAK, EZPELATZEAK: árboles grandes hay en tal bosque: pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojés: *il y a de grands arbres dans cette forêt: des pins, des sapins, des tilleuls, des coudriers, des noyers, du buis.* (V. Arbola.) — 8° (B-mu), fama, historia, nombre: *réputation, histoire, renom.* ENE UNEAK, NEUREA ATZEA ITSÍ DAIZUELA: EZTAIZUELA AUZOAN ZER ESAN GRIAGO ITSÍ: hijos míos, deseo que dejéis mi fama, que no dejéis más motivo de murmurar en la vecindad: *mes enfants, je désire que vous laissiez la même réputation que moi, que vous ne laissiez pas aux voisins plus de motifs que moi de murmurer.*

Atzean: 1° (AN, B, G), detrás, derrière. — 2° (B), en busca, en quête.

Atze-atzeka (Bc), reculando, à reculer. LEN OGI TA MAI TA JAKI ZIREAN, ORAIN ATZE-ATZKA (B-mu): antes eran pan y mesa y principio (comidilla), estaban muy unidos, ahora andan reculando: *autrefois ils étaient pain, table et mets (ils étaient très unis), maintenant ils s'éloignent, lit.: ils vont à reculons.*

Atzegi (G), rabo, queue.

Atz egin (AN-b, B, G), **hatz egin** (BN, L, S): 1° farscarse, se gratter. ATZEGITALDITSU BAT LAPIKOARI EMON DAIDAN (B-mu), dele yo al puchero un meneito, que se secue un peu le pot! — 2° (B-mu), gobernar, manejar: *gouverner, manier.* **Atze-erreaka** (B-S), juego infantil, al escondite: *jeu d'enfantin, à cache-cache.* **Atzegile** (BN-s, R), comecón, démangeaison.

Atzeka (B, ...), retraído: *retré, détourné.* ATZEKATSU JABILKU ASPALDION BEINJOLAKO NESKATOA, EZTARIGU ZER DABEN (B-mu): hace ya tiempo que la muchachita de marras anda algo retraída de nosotros, no sabemos lo que tiene: *il y a quelque temps que la petite fille de ce temps-là s'est un peu détournée de nous; nous ne savons pas ce qu'elle a.* ATZEKATSU, NAKAR, GOZAGA, GOGO BARIK ETA ESKU BIAK SAKELATAN SARTUTA: retraído, desganado, con desabrimiento, sin gusto y con las dos manos metidas en las bolsillos: *un peu détourné, malgré lui, dégoûté, sans envie, les deux mains dans les poches.* (Euskalz. 1-132-2.)

Atzekar (R-uzt), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional): *large ruban rouge, que portent les Roncaleses sous la jupe (il est traditionnel).*

Atzeki: 1° pretexto, prétexte. (D'Urt. Gram. 7.) — 2° (AN, G-at, Liz. 90-8), rabo, queue.

Atzeko: 1° (R), la cola del vestido de las Roncalesas: *la basque, le pan du costume des Roncaleses.* — 2° **Atzekoak** (BN-s), placenta: *placentas, délivrance (pop.).* — 3° (AN, B, G), (los) de detrás, (ceux) de derrière.

Atzekor (BN-s), olvidadizo, oublieux. JAINKOAK, LUZAKOR BADA ERE, EZTA ATZEKOR: Dios, si bien es demorador, no es olvidadizo: *bien qu'il tarde, Dieu n'oublie rien.*

Atzekoz aurrera (B, G), al revés, con lo de atrás para adelante: *à l'envers, sens dessus dessous.*

Atzelari (B-m), zaguero, en el juego de la pelota: *joueur le plus éloigné, à la pelote.*

Atzemaile: 1° el que alcanza ó coge, celui qui atteint ou cueille. — 2° falsario, seductor: *trompeur, séducteur.* (Duv.)

Atzeman: 1° (AN-b-ond, BNe, G, L, S), alcanzar, coger, cosechar: *atteindre, ramasser, moissonner.* — 2° (AN, BN), encontrar, trouver. — 3° (BN, Lc), acertar, p. ej. un enigma: *dériver, p. ex. une énigme.* — 4° **Hatzeman**, rascar, rascarse: *gratter, se gratter.* (S. P.)

Atzemanka (BNe), al marro, juego de niños: *aux barres, jeu d'enfants.*

Atzemankería (? L, Duv.), fraude, dolo, engaño: *fraude, dolo, tromperie.* BEIRE ATZEMANKERIA GUZIEAN ARABERA, HAN-BAT ERE IZANEN DU EGARTZKO: según la muchedumbre de sus maquinaciones, así tendrá que sufrir: *il aura à souffrir, à proportion de ses nombreuses machinations.* (Duv. Job. xx-18.)

Atzeman-sari (BN, L), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, gratification qu'on donne à quelqu'un qui a trouvé un objet.

Atzemaui (B-clor), apagar, éteindre.

Atzemon (B, Añ.), coger, alcanzar, apresar: *prendre, atteindre, attraper.*

ATZEN: 1° (B, G), fin, fin. — 2° (B-a-uh), último bolo de la fila, dernière quille de la file. — 3° (B, G), último en toda clase de ideas, le dernier en toute sorte d'idées.

Atzendari (G-ber), retraído en el trabajo, lâche devant le travail.

Atzendu: 1° (AN-b-clk-goiz, G-al), olvidar, oublier. — 2° (G-and), casi olvidar, oublier presque.

Atzenduera (AN, Añ.), olvido, oubli.

Atzendukor (AN, Añ.), olvidadizo, oublieux.

Atzen eman (G, L), dar remate, mettre fin. ATZENENGO ARIETARAINO EGIN BEAR ZAN (B-mah): se tenía que insistir hasta lo último, hasta la muerte: *il fallait insister jusqu'à la fin, jusqu'à la mort.*

Atzenesku. (V. Atzesku.)

Atzengarri (AN-b), cosa que hace olvidar otra, chose qui en fait oublier une autre.

Atze-iñiñi (R-uzt), prominencias toscas de la corteza de los árboles: *brossées, excroissances naturelles de l'écorce des arbres.*

Atzenurren (AN, B, G, Añ.), penúltimo, avant-dernier.

Atzera (B, G): 1° atrás (á la parte posterior), derrière (á la partie postérieure). — 2° volver á empezar un juego, recommencer un jeu. ATZERA-MARDO EGIN (B-g), reservar las fuerzas para el fin, p. ej. en el juego del mós: *réserver ses forces pour la fin, p. ex. au jeu du mós.* — 3° (B), retraído, timide, qui vit à l'écart. ATZERAITSU BAGO, algo retraído, il est un peu timide. (V. Atzeka.) **Atzera-aurerra** (Bc), viaje, voyage. **Atzera-aurerak** (B, G): 1° atrasos y adelantos, (les) insuccès et progrès. — 2° idas y venidas, allées et venues.

Atzera-aurerakoak (B-i-m), los pájaros ó aves de paso: *les oiseaux migrants, de passage.*

Atzerabide (B-on, F. Seg.), obstáculo, causa de retraso: *obstacle, motif de recul.*

Atzera emon (B), restituir, restituer.

Atzeragarri (B), traba, lo que echa para atrás: *obstacle, entrave, ce qui empêche d'avancer.*

Atzerakako egin (B-otš, G), ofrecer y no dar, offrir et ne pas donner.

Atzerako: 1° (Bc), vuelta, cantidad sobrante de una compra: *surplus, quantité qui dépasse.* — 2° (R-m), contestación, réponse.

Atzerakuntza (Bc), retraimiento, falta de entusiasmo: *froidueur, manque d'enthousiasme.*

Atzeran (B), retraído, reculé. ONI EGITEKO, GOGO HEROIA TA IPERDI ATZERANA BEAR OIRA (B-mu): para eso, se necesitan entusiasmo y constancia, lit.: trasero retraído: *pour cela il faut avoir de l'enthousiasme et de la constance, lit.: le séant retiré.*

Atzerapen (B, G), retraso, retard.

Atzerapide (B-g), inconveniente, reparo: *inconvenient, obstacle.* ATZERAPIDEK EZTAUKAT ONI EGITEKO, no tengo inconveniente para hacer eso, rien ne m'empêche de faire cela.

Atzeratu (AN, B, G): 1° atrasarse, reculer. — 2° retraerse, se retirer.

Atzerazi (G), **atzerazo** (B): 1° hacer retirar, faire écarter. — 2° (B-a-o-otš), desachar, refuser.

Atzera-zoian (B-tš), layar dejando la tarea al medio y empezando de nuevo, foin en laissant le travail à moitié et recommençant de nouveau.

Atzeren, atzerengo (B, G), (el) posterior, (el) último: *(le) postérieur, (le) dernier.*

Atzerri (B, G, Oih.), pueblo extranjero, peuple étranger. ATZERRI, OTSERRI: pueblo extranjero, pueblo de lobos: *pays d'étrangers, pays de loups.* (Oih. Prop. 49.) ATZERIAN LURRA GARRATZ, OINA HONI EGIA BARATZ: en patria extraña la tierra es áspera, pon en ella el pie lentamente: *sur le sol étranger la terre est âpre, mets-y le pied lentement.* (Refrances.)

Atzerriko (AN, B, Añ., G, ms-Lond.), atzerritar, advenedizo, extranjero: *étranger, nouveau venu.*

Atzešerik (BN-s, R), algo olvidado, à moitié oublié.

Atzeka (AN-ond), estar á flote boca arriba, á muerto: *faire la planche ou faire le mort, en nageant.*

Atzesku (B, G), el postrero en el baile llamado AUERESKU y en los juegos, le dernier dans la danse appelée AUERESKU et aux jeux.

Atzetazun: 1° ausencia de vínculos de sangre entre dos personas, absence de liens du sang entre deux personnes. (Duv.) — 2° (B-i-mu), retraimiento, desaliento: *défaillance, indisposition.*

Atzetu: 1° (AN-b, B-mu), enfriarse las relaciones de amistad: *se refroidir, en parlant des relations amicales.* — 2° hacerse extranjero, abandonar un país, abandonner les relations con la familia, cesar de ejercer un oficio y hacerse extraño á él: *se faire étranger, quitter un pays, rompre les relations avec la famille, abandonner une fonction et y devenir étranger.* (Duv.)

Atzgaie (G, ?L), **atzgure** (G-orm), rasquera, comezón: *démangeaison, cuisson*. (V. **Azkura**.) **DEKATUA ZAURI ATZGALE BEZALA DA**, el pecado es como la herida de mucha comezón, le *péché est comme une blessure cuisante*. (Ax. 3a-328-18.)

Hatz gordin (L), rascadura, *grattement*. **HAZ GORDIN EGNIK GELDITZEN ZAITZU ONOTIK EHRASUMINA**: rascando la piel, como consecuencia se os queda irritada: le *grattement amène, comme conséquence, l'irritation de la peau*. (Ax. 13-431-11.)

Atziar (B-oh), pulgada, *pouce (mesure)*.

Atzimur (B-oh). (V. **Atšimur**.)

Atziña (B), antiguamente, hace tiempo: *autrefois, il y a longtemps*.

Atzipatu: 1º (BN), robar: *voler, dérober*. — 2º (L-ain), coger, arrancarle a uno prenda muy estimada: *prendre, extorquer à quelqu'un un objet très estimé*. **GERO ERE ATZIPATU OBI, BEAR BAISSO MERKEAGO, BERE BEIA** (L-ain): por fin le ha pescado su vaca, más barato de lo necesario: *enfin il lui a extorqué son bœuf, à bien meilleur marché qu'il ne fallait*.

ATZIPE: 1º (B-ms, BN-lek), dolo, engaño: *dol, fraude*. — 2º (BN), robo, vol.

Atziri (R), detrás, parte posterior: *derrière, partie postérieure*.

Atziriko (R), secundinas, suciedad que arroja la vaca a luego de parir: *secundines, arrière-faix que rejette la vache peu après avoir mis bas*.

Atziritu (R), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage de un ou plusieurs chevaux*.

Atzirrikatu (G-deb): 1º tentar, *tenter*. — 2º hurgar, excitar: *exciter, taquiner*.

Atzitu (AN-goiz, Gc, Ah., Mend. m-205-19), coger, apresar: *prendre, saisir*. **EIZERA ZOAZ ETA ATZITZEN DEZUNA EKARDAZU**, idos á cazar y traedme lo que cobréis, *allez à la chasse et apportez-moi ce que vous tuez*. (Lard. Test. 39-12.)

Atzkeria (?L, Har.), extranjería, *qualité de ce qui est étranger*.

Atz-koskor (B-ond-mu), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

Atz-mami (AN, Araq.), yema del dedo: *le bout du doigt, opposé à l'ongle*.

Atznai (AN-ond), rasquera, comezón de rascarse: *démangeaison, envie de se gratter*.

ATZO (c), ayer, *hier*.

ATZORON (B-g), descansar, *reposer*.

Atz-oskol (B-i-l-in-mu-ond), uña, *ongle*. = Algunos corrompen la voz **OSKOL**: « uña », en **ASKOL** en esta composición: **ATZASKOL**. *Quelques-uns corrompent le mot OSKOL, « ongle », en ASKOL dans ce composé à ATZASKOL*.

ATZULA (?L, Ah.), letrina, *latrines*.

AU (AN, B, g), **hau** (BN, L, S), **gau** (BN-aezk), **kau** (BN-s, R): 1º este, esta, esto: *ce, cette, ce; celui-ci, celle-ci, ceci*. **AUDA-AUDANEKO GIZON BAT** (B-g), un hombre en la flor de su edad, *lit.: un hombre del tiempo en que se dice: ¡este es! este es! un homme à la fleur de l'âge, lit.: un homme du temps où l'on dit: celui-ci c'est celui-ci!* Como artículo, significa más bien « el, la, lo (de que hablamos) ». Como artículo, *il signifie plutôt « le, la (la chose dont on parle) »*. = Esta palabra tiene dos ca-

racteres: el de artículo y el de demostrativo, lo mismo que A. y AU ambos son artículos afirmativos y pronombres demostrativos: el uno lejano y el otro próximo. En rigor AU no es otra cosa que o reforzada, en su significación, por el intensivo A: **AO = AU**. (V. **A**, 2º). Uno y otro se posponen á la palabra con la que concuerdan. Cuando es meramente artículo, AU se aglutina á la palabra, es un sufijo. Esto no obedece á la decisión de algún cuerpo docente ó de algún gramático observador: el mismo pueblo nos lo muestra. **SARE BAT EROSI DOT** (B), ¿GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DAGOZ ESEGITA. **SARE AU EZTAKIT NORENA DA**. El **SARE AU**, del primer caso, pronuncia el pueblo (allí donde **E + A** es **IA**) **SARIAU**; en el segundo caso, dice siempre **SARE AU**: señal evidente de que, en el primer caso, es sufijo y no en el segundo. En **SARIAU** y **SARIA**, AU y A son meramente artículos; en **SARE-AU** y **SARE-A** son demostrativos y no se aglutinan, no son sufijos. A no ser por este cambio fonético, observado en un caso y no en otro, sería difícil conocer cuándo es artículo y cuándo demostrativo; á no incurrir uno en el segundo de los barbarismos que van expuestos á continuación. Hoy muchos, influidos por lengua extraña, alteran la construcción de esta palabra. En B-g, G, L, algunos la anteponen, dejando el artículo a al fin de la palabra: **HAU BERA EGIKTIZE**, « haced esto mismo ». (J. Etcheb. Noel. 152-12.) No es tan burdo el otro barbarismo de anteponer y posponer á un tiempo los demostrativos á la palabra á que afectan: **AU SAREAU, ORI SOLOOH**, á **GIZONA**. Este segundo barbarismo está muy en boga. Para los que lo usan es muy fácil distinguir cuando AU, ORI y A son artículos y cuando demostrativos: pospuestos, son siempre artículos (precedales ó no la misma palabra); antepuestos, siempre son demostrativos. **AU AGINDU EHRAZAU** (en vez de **AGINDU EHRAZAU**) **ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIE**, « este mandato fácil fué dado para que los hombres conociesen y confesasen ». (Mog. Baser. 32-3.) Hasta escritores de nombradía incurrían en uno y otro defecto. **ORIEK GUZIAK**, « todos esos ». (Ur. Matth. xix-20.) **AU GUZIA**, « todo esto ». (Ur. Matth. xxi-4.) **ONEK GUZTIOK**, « todos estos ». (Bart. ii-14-2.) El segundo defecto de que hablamos puede dejar de serlo, cuando media cierta interrupción, debida á una aclaratoria repetición del que habla. **ONEK, GUZTIOK IZANGO DIRA NEURETZAI**: « estos, todos estos serán para mí. » *Ce mot possède deux qualités: celle de l'article et celle du démonstratif, de la même manière que A. et AU sont l'un et l'autre articles affirmatifs et pronoms démonstratifs: l'un avec l'idée d'éloignement, et l'autre avec celle de proximité. A la rigueur, au n'est autre chose que o, renforcé, dans sa signification, par l'intensif A: AO = AU. (V. A, 2º). Tous les deux se placent après le mot avec lequel ils se rapportent. Lorsqu'il est purement article, au s'agglutine au mot; il est alors suffixe. Cette règle n'est dérivée par aucun corps enseignant ni par aucune grammaire critique: le peuple lui-même nous l'enseigne. SARE BAT EROSI DOT (B), ¿GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE AU*

GOZ ESEGITA, SARE AU EZTAKIT NORENA DA.

Le SARE AU du premier cas se prononce dans le peuple li ou é + a se dit li ARIA; dans le second cas, on dit toujours SARE AU: marque évidente que dans le premier cas il est suffixe, et non dans le second. Dans SARIAU et SARIA, au et A sont nettement articles; dans SARE-AU et SARE-A, ils sont démonstratifs et ne se joignent pas au mot; ils ne sont pas davantage suffixes. Si ce changement phonétique, observé dans un cas et non dans un autre, n'avait pas lieu, il serait difficile de préciser à quel moment il est article et à quel autre il est démonstratif, à moins que l'on ne commette le second des barbarismes que nous exposons ci-après. De nos jours, beaucoup de personnes, influencées par les langues étrangères, altèrent la construction de ce mot. En B-g, G, L, quelques-unes le placent devant, et relèguent l'article à la fin du mot: HAU BERA EGIKTIZE, « faites ceci même ». (J. Etcheb. Noel. 152-12.) L'autre barbarisme, qui consiste à faire précéder et suivre en même temps par les démonstratifs le mot qu'ils affectent, n'est pas si grossier: AU SAREAU, ORI SOLOOH, á GIZONA. Ce second barbarisme est très en faveur. Pour ceux qui en font usage, il est très facile de distinguer quand AU, ORI et A sont articles et quand ils sont démonstratifs: placés à la suite, ils sont toujours articles (qu'ils soient ou non précédés du même mot); placés devant, ils sont toujours démonstratifs. AU AGINDU EHRAZAU (au lieu de AGINDU EHRAZAU) ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIE, « ce commandement facile fut donné afin que les hommes connaissent et confessent ». (Mog. Baser. 32-3.) Même des écrivains de renom tombent dans ce double défaut. ORIEK GUZIAK, « tous ceux-là ». (Ur. Matth. xix-20.) AU GUZIA, « tout ça ». (Ur. Matth. xxi-4.) ONEK GUZTIOK, « tous ceux-ci ». (Bart. ii-14-2.) La seconde faute dont nous parlons peut ne pas en être une, quand il y a une certaine interruption due à une répétition explicative de celui qui parle. ONEK, GUZTIOK IZANGO DIRA NEURETZAI: « ceux-ci, tous ceux-ci seront pour moi ». — 2º AU (B, G), signifie « yo » en dos casos: a) cuando concuerda con un epíteto, — b) cuando se une á un verbo mediante el sufijo N. « que », NIK, ESKERBAKOTZAR ONEK, « yo, yo este ingrato ». (Ah. Esku. 39-17.) ESTE NUVEN NAR ONEK ZALA AIN ANPIA, « yo, yo este torbo de mí, creía que era tan grande ». (Itur. Canr. bas. iii-140.) ORAIN GUZTIAU SAGO OSORO ALDAITRIK, « ahora, todo yo (todí mi persona), estoy completamente cambiado ». (Ur. Mat. 156-19.) NIGAN, REKATU ORIEK EGIN DOPAZAN ONEGAN, « en mí, en mí (lit. en este) que he cometido esos pecados ». (Ah. Esku. 170-14.) En idénticos casos, los otros demostrativos de primero y segundo grado, singulares y plurales: ORI, ORIK, ORIEK, significan « tú, nosotros, vosotros », como se verá en su correspondiente lugar. Signifie « moi » dans deux cas: a) quand il se rapporte à une épithète. — b) quand il s'unit à un verbe au moyen du suffixe N. « que », NIK, ESKERBAKOTZAR ONEK, « je, moi (qui suis) très ingrat ». (Ah. Esku. 39-17.) ESTE NUVEN NAR ONEK ZALA AIN ANPIA, « moi, moi que je suis, je croyais qu'il était si grand ». (Itur. Canr. bas. iii-140.)

ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATURIK : « maintenant, moi (toute ma personne), je suis tout à fait changé. » (Ur. Mai. 156-19.) NIGAN, BEKATU ORREK EGIN DOZAN ONEGAN : « en moi, en moi (lit. : en celui-ci), qui ai commis ces péchés. » (Ab. Esku. 170-14.) Dans deux cas identiques, les deux dernières démonstratifs de premier et second degré, singuliers et pluriels : ORI, ONEK, ORREK, signifient « toi, nous, vous », comme on le verra à leur place respective. — 3º (B. G.), **ahu** (Sc), Var. de **ao**, boca, *bouche*. = Es curiosísimo el proceso que ha seguido **ao-ari**, « cena », hasta convertirse en **apari** por un lado y **agari** por otro. La transformación sube por **ao-ari**, « *souper* », jusqu'au point d'être converti en **apari** d'un côté, en **agari** de l'autre, est très curieuse. **AOARI**, **APARI**, **AUARI**, **AVARI** (**ABARI**), **AFARI**, **APARI**, **AOARI**, **AUARI**, **AUARI**, **AGARI**, **AGARI**. — 4º (AN, B, G, L), Conj. d. aux. trans. jo au, te ha pegado, il l'a frappé. Jo aut, te he pegado, je t'ai frappé. — 5º (Sc), exclamación con voz de farsela al entrar en una casa, exclamación prononcée d'une voix fausse en entrant dans une maison.

Auaia (B-b), corriente de mar, courant marin.

Auhaldu (BN, Sal.), cenar, *souper*.

Auhari (BN-am), cena, *le supper*.

Auats (B-tš), fétidez de la boca, *fétidité de la bouche*.

Au-au (B-m, BN-ald, L-côte, R), perro, chien. (Voc. puer.)

Auch gora (G-zumay), boca arriba, couché sur le dos.

Aube (B-a-ber-o-tš-zor), suegra, belle-mère. = Es probable que la palabra sea **AURA**, transformada en **AUBE** por influencia de u. Creo que fué el Sr. Campión el primero en advertir que los nombres de parentesco terminan la mayor parte en a. Il est probable que le mot **AURA** a été transformé en **AUBE** par l'influence de l'u. M. Campión fut le premier, je crois, à observer que la majeure partie des noms de parenté se terminent en a.

Aube-erranak (B-a-o-tš), suegra y nuera, belle-mère et bru.

Aubero (B-uzt), fanfarrón, exagerado : *rodomont, vantard*.

AUBI (B-lem), nido, *nid*.

Audez, probablemente, *probablement*. (ms-Otš.)

AUDI : 1º (AN-oy, G-and-ber), aullido de lobo ó perro, *hurllement de loup ou de chien*. — 2º (?), camorra, riña : *querelle, rixe*.

AUDIATA (B, arc), autoridad, *autorité*.

Audiaka : 1º (B, arc), dándose importancia, ostentando autoridad : *s'arrogeant de l'importance, se targuant de son autorité*. PARATA ASKO KALEAN AUDIAKA EBILTEN BIRA TA OGIAIRI LEYOZ JIRA, muchas vanaglorias en la calle andan vendiendo autoridad y harían regocijo al pan : *il y a des femmes qui dans la rue se donnent un air d'importance, et qui chez elles font bon accueil à un morceau de pain*. (Refranes). — 2º (B-m-ond), camorra, discusión : *rixes, discussion*. — 3º (B-o), noticia : *notice, avis*.

Audiaz (AN-oy, G-and-ber), aullando los perros, gimiendo : *hurlant (en parlant des chiens), gémissant*.

Auek (G), estos, estas : *ceux-ci, celles-ci*.

AUEN (G, L), **auhen** (BN, Lc, Matth. 11-18), lamento, *lamentation*.

Auhendatu (L), lamentar, *se lamenter*.

Auengarri (G, L), lamentable, *lamentable*.

Auenkak, obnuevos, *haubans*. (Oih. nis.) = Es **AVENKAK** ó **ABENKAK**, con ortografía de la época. C'est **AVENKAK** ou **ABENKAK**, avec l'orthographe de l'époque.

AUER (BN-s), **auher** (BN, Sc) : 1º flojo, haragán : *mou, fainéant*. **AUER** GORRI (BN-s), **AUER** GORRI (Sc), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux* (lit. : rojo, rouge). — 2º (BN, S, Matth. 11-36), inútil, ocioso : *inutile, oisif*. — 3º (BN-s), (árbol) infructífero, estéril : *(arbre) infructueux, stérile*.

Aueri (Bc, G), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche*.

Auherkeria (BN, S), flojedad, *mollesse*.

Auherzte (BN-am-gab), fregadera : *évier, endroit où l'on lave la vaisselle*. **AUHERTE-ZILO**, agujero de la fregadera, *trou de l'évier*.

AUETA (BN-gar), alborada, serenata : *aubade, sérénade*. **AUETA JOITEA** : dar una alborada, una serenata : *donner une aubade, une sérénade*.

AUFER (BN-s), ocioso, haragán : *oisif, fainéant*.

AUGA (BN-am, Sc), mimbre silvestre, *osier sauvage*. (Bot.)

Augatu (BN, Sal.), debilitarse, extenuarse : *se débilitier, perdre ses forces*.

Auger (BN-s) : 1º perezoso, *paresseux*. Var. de **AUER**. — 2º vaca montaraz, *vache élevée en liberté*.

Augera : 1º (Sc), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*. — 2º (S, Gêze), **augerra**, palanca, *levier*.

Augerta (? L, Har.), comparecencia, *comparation*.

Augerta (? L, Har.), comparecer, *comparaitre*.

AUGETA (BN, Sal.), alborada, serenata : *aubade, sérénade*. (V. **Aueta**.) (?)

HAUGI (BN-baig, L, Matth. viii-9), ven, *viens*.

Augordin (R-uzt), verde, *lit. : de boca cruda : vert, lit. : de bouche crue*.

AUGORIO (?). (V. **Ardaila**.)

Augorri, **ahogorri** (S-gar), insolente, *insolent*.

Auiaz (B, Añ.), quizás, *peut-être*.

Aujotu (G), calzar herramientas, *renforcer des outils*.

Hauk (L), plural de **HAU**, « este... » : *plural de HAU, « celui-ci... »*

AUKA : 1º (B-b-mu), líquen, especie de musgo que se adhiere á las peñas en la costa : *lichen, sorte de mousse qui s'attache aux rochers sur les côtes*. — 2º (Gc), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *glume, enveloppe du grain de blé*. — 3º (B-ond), desperdicios del lienzo, *rebutis d'un tissu*. — 4º (B-mu), te tiene, je te tiens. = En la conjugación de **EUKI**, la forma **AUKA**, « te tiene », generalmente usada en **B**, se transforma en **AUKA**, cuando le sigue un sufijo. Dans la conjugaison de **EUKI**, la forme **AUKA**, « il te tient », généralement utilisée en **B**, se transforme en **AUKA**, lorsqu'elle est suivie d'un suffixe. **AUKANEAN**, cuando te tiene, quand il te tient; **AUKALA**, que te tenga, qu'il te tienne; **AUKALAKO**, porque te tiene, parce qu'il te tient. — 5º (R-uzt),

ganso, *oie*. — 6º (B-ar), musgo, *mousse*. (Bot.)

Aukada (B, G), bocado, *bouchée*. (V. **Aokada**.)

AUKERA : 1º (AN, B, G), libre albedrío, facultad de elegir : *libre arbitre, faculté de choisir*. — 2º (B), ocasión de elegir, ocasión de *choisir*. (De **ao?**) — 3º (B, ...), comodidad : *commodité, facilité*. **AUKERA-AUKERAN** **DAUKAT**, lo tengo á pedir de boca, je l'ai à ma disposition. — 4º (AN), elección : *élection, choix*.

NOLA **ORDUAN** **BEZALA** **ORAIN** **ERE** **EGITEN** **DIRAN** **AUKERA** **GAIZTOAK**, como se hacen también ahora malas elecciones lo mismo que entonces, *voyez comme nous faisons maintenant d'aussi mauvais choix qu'autrefois*. (Liz. 113-14.) **AUKERA-AUKERA**, **TRANKERA** (Gc), dicho vulgar que se usa para significar que muchas veces el más exigente y descontentadizo elige lo peor, *dicton populaire servant à exprimer l'idée que l'individu le plus difficile fait souvent le plus mauvais choix*. **AUKERAKEN** **MAUKERA** **AZKENEAN** **OKERRA** : el impertinente en elegir, al cabo elige lo peor : *le plus exigeant, en fait d'élection, élit généralement le plus mauvais*. (Isas.)

Aukerako (AN, B, G), oportuno, á propósito : *opportun, á propos*. **AUKERAKO** **INTZAKE**, **SEME**, **ERRRIK** **ERRI** **TŠERPOLARI** **BIZIMODUA** **ATERATZEKO** : serías á propósito, hijo, para ganar la vida, andando de pueblo en pueblo en calidad de vendedor ambulante : *tu serais très aple, mon fils, pour gagner la vie, à errer de ville en ville comme un marchand ambulant*. (Patš. 4-22.)

Aukeratu (AN, B, G), elegir, *élire*.

AUKI (B-cl, G), muérdago, *gui*. (Bot.)

AHUKI (BN-haz), cortejo fúnebre, *convoy funèbre*.

Haukien (L-côte), de estos, de *ceux-ci*.

AUKO : 1º á pie firme, *de pied ferme*. (Oih.) — 2º (R), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux que le porc a dans la bouche*. — 3º (R), freno, *mors*. = Se usa en plural. *Est usité au pluriel*.

AUKON (arc), dardo, *dard*. = Es una de las palabras contenidas en el célebre Códice de Calisto II. C'est un des mots que contient le célèbre *Codex de Caliste II*.

Aukoro (B-l), velo del paladar, *voile du palais*.

Aukoz (G), boca arriba, *couché sur le dos*.

AHUKU, cortejo fúnebre, *convoy funèbre*. **AIURU** **HANDI** **BAI** **ZIHOAN** **HAREKIN** **HIURIK**, un gran cortejo iba de la villa con ella, *un grand cortège de la ville la suivait*. (Har. Luc. vii-12.)

AUL (AN-est-lar, B, G, ahul) (**BNC**, **Lc**, **S**, **Sal**) : 1º débil : *faible, débile*. **AULTASUNAREN** **AULTASUNAZ** **MUNDUO** **BEKATUEN** **PISU** **ANDIA** **EZIN** **IGROITUZ** **AUNATUIK** : de puro débil, agobiado sin poder sostener el gran peso de los pecados del mundo : *tellement faible, qu'il fléchit sous le grand poids des péchés du monde*. (Galbar. 24-5.) — 2º (B-g-o-oh), insipido, soso : *insipide, fade*. — 3º (AN-b, B, BN, G, L, S), terreno poco fértil, *terrain maigre*. — 4º (G-zumay). (V. **Akula**.) — 5º (B-mu, BN, L, S), económico, *économique*. = Existe en las voces..., *il existe dans les mots* **AULTASUAGO** el **AHUKI**.

Ahularazi, debilitarse: *se débilitet, s'affaiblir*.

Aulari (? L. Har.), común, ordinario: *commun, ordinaire*.

Aulatsuago (B-mu), algo más económicamente, *un peu plus économiquement*. «**OLANIK**? AULATSUAGO BIZI IZANDA BE KONTAK DAGOZ MUNDU ONETAN ? ¿de esa manera? aun viviendo algo más económicamente, hay que pasar apuros en este mundo: *de cette façon? même en vivant d'une façon un peu plus économique, il y a des inquiétudes à éprouver dans ce monde*.

Auldu (AN, B, G, L), **ahuldu** (BN, L, S): 1º debilitarse, *se débilitet*. KOZINA GIZENEGAR JABEA DU AHULTZEN, ETA ETSEA AULBITZEN, la cocina demasiado abundante debilita al dueño y arruina la casa, la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait dépérir sa maison. (Oih. Pron. 110.) — 2º (B-ts), estibar un carro, *répartir d'une façon égale la charge d'une charrette*. — 3º (B-ts), ajarse la ropa: *se froisser, en parlant des habits, du linge*. — 4º (B-mañ), despojar, *dépouiller*. **Auldura** (AN), **ahuldura** (BN, L), debilidad: *chétivité, faiblesse*.

Auleri (BN, Ge, L, S), debilidad de estómago, necesidad de comer: *langueur d'estomac, débilité*.

AULET (BN, Sal.), agujeta, *aiguillette*. (??)

Auletakot (BN-baig), hofetada: *gifle, soufflet*.

Ahulezia (BNe), debilidad, *faiblesse*.

AULI (R-bid)! ¡tú oye! voz con que se llama a los jóvenes hasta cosa de los catorce años: *écoute! interjection usitée envers les enfants jusque vers leur quatorzième année*.

AULIA (AN-b), aullido, *hurllement*. ZAKUR ORREK ZERBAIT MAKUR BADU, AULIAKA DAGO: ese perro tiene algun contratiempo, está aullando: *ce chien annonce quelque malheur, il hurle*.

Aulkieri (G): 1º mezquinidad, *mesquinerie*. — 2º **Aulkieri**, imbecilidad, *imbécillité*.

AULKI: 1º (Be, G-goí), silla, trono: *chaise, siège, trône*. — 2º (G-goí), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

Ahulki (BN, Sal.): 1º cortejo fúnebre, *convoi funèbre*. (V. **Ahuku**. — 2º débilmente, *débilement*. — 3º (BN, L, S), económicamente, *économiquement*.

Aulki-adar (B), pié de silla, *piéd de chaise*.

Aulkigintza (B), sillería, *sellerie*.

Aultu (R), debilitarse, *mermar: s'affaiblir, maigrir*. ELTZA AULTU DU NESKATOKA, BARNEAN OGIA BUSTIZ: la muchacha ha mermado el puchero, mojando dentro el pan: *la pot est devenu maigre, parce que la servante a trempé son pain dedans*.

AULTZI (BN-aezk), trillo, *herse rustique pour battre le blé*. Var. de ULZI.

AUMA, **aume** (B), cabrito, *cherrreau*. AUMA-LAUREN BAT, un cuarto de cabrito, un quartier de cherrreau. (Micel.) AUMA EGIN, **AUME** EGIN, cruzarse los brazos ó cruzar las manos, *se croiser les bras ou les mains*.

AUMAL (AN-onñ), AHRAI MARMOKA BAI OTSIRIAGOA, KOLORE ASKOTAKOA, ESKUA ERREITZEN DUANA: medusa, animal mar-

ino, más pequeño que el torpedo, de muchos colores, que quema la mano: *méduse, animal marin, plus petit que le torpille, bariolé de couleurs, et dont le toucher cause des brûlures*.

Aumatu (B), cruzar los brazos, *croiser les bras*.

Aumen: 1º (B), fama, *renommée*. — 2º (B-i), lenguaje, *fangage*. AUMEX ONEKO GUZOA, hombre de buen hablar, *homme qui parle bien*.

Aumenta (R-bid), mención, tomar en boca: *mention, faire mention*.

Aumin (R), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche*.

Aun, **auna**, **auñaño**, etc. V. **Aon**.

AUN: 1º (Se), llanta de la rueda, *bandage de fer qui entoure la roue*. — 2º (BN), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème)*. — 3º (AN-lez, G), rendimiento, cansancio: *défaillance, fatigue*. AUN EGIN (AN-lez, G), no poder llevar una carga: *faiblir sous une charge, un fardeau*. — 4º (B-l, ...), ahora, *maintenant*. (Contr. de AORAIN.) **AUNA** (B-ots), inclinación, *inclination*.

AHUÑA (BN-ald, Se), **auña** (BN-s): 1º cabrito, *cherrreau*. — 2º (RN-ozt), viento nordeste, *vent du nord-est*.

Ahuñaki (S), carne de cabrito, *viande de cherrreau*.

AUNATU: 1º (AN-elk-oy, G-and-gai, Ag. *Eracus*. 306-13, *Galbar*. 16-15), cansarse, rendirse de fatiga, desfallecer: *se fatiguer, s'éreinter, s'affaiblir*. — 2º (B-ar), enmohecerse el pan y otras substancias), *moisir (le pain et autres substances)*.

AUNDI (B, G), **haundi** (BN-ald, Le), grande, *grand*. = En B es enfático de ..., en B c'est l'emphatique de ANDI. AUNDI-SAMAR (AUNDI-ANTZ) DAU DE ITZ EGITEKO (G-and-ber): están de esquina, algo enfadados para hablar: *ils se sont bronillés, et sont un peu gênés pour se parler*. = Véase las diversas acepciones de ANDI.

Aundigo (R), **haundigo** (S): 1º magnitud, *grandeur*. — 2º (BN-ald), frialdad de tratamiento, *froidueur de relation*.

Haundikari (BN-ald), ambicioso, *ambitieux*.

Aundiki (B), magnate, noble: *magnat, noble*.

Aundikoi (B-m), breva: *figue-flour, sorte de grosse figue noire*. (Bot.)

Aundimin (AN-b, L-aiu), padecimiento consecutivo al desarrollo, *état maladif provenant de la croissance*.

Aunditasun (AN, B, Ge), grandeza, *grandeur*.

Haunditsu (Le), divieso, *furoncle*.

Aunditu (AN, R, G), **haunditu** (BN, L, ...), hincharse, *s'enfler*. IL-AUNDITU (G): mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort*.

Aunditua (B), la hinchazón, el tumor: *l'enflure, la tumeur*.

Aundizki (G, Se), magnate, noble: *magnat, puissant*.

Ahundu (BN-gar), abatir?, *abattre*. EZIK BEROKA AHUNTZEN ZIN, pues el calor le abatia, *ou la chaleur l'a abattu*. (Cas. Jon. IV-6.)

Aunek B. Var. de AONEK. V. **Ao**, 11º.

AUNTZ (AN-b-lez), en gran manera, *considérablement*. V. **Anitz**.

Aunitzez (AN-lez), con mucho, *de beaucoup*. AUNTIAZ EDERIAGO, mucho más hermoso, *beaucoup plus beau*.

Aunka: 1º AN, ladrado; *aboiement, jappement*. OAU EGITEABEIKIN AUNTIAK, AUNKA EDO ZANGA ZAKIRIAK, ESKAPA LEIZKE AGIAN AHULAK: con los gritos de los pastores, con los ladridos de los perros, pueden tal vez las ovejas huir de los lobos: *grâce aux cris des pasteurs, aux aboiements des chiens, les brebis peuvent peut-être échapper aux loups*. Liz. 269-28.) — 2º BN-s, aullido, *hurllement*. AINIRIA NORBAIEK SOTITA EGITEN IISIE; AUNKA EDO ISAINPA IZEAN AITZEAN FATEN DIBELARIK: AUNKA TRINNETIK, ISAINPA UHRLIN DU ENEAN (BN-s): los perros suelen gruñir cuando alguien les pega, aullan ó laten cuando andan en pos de una pieza de caza, aullan cuando la tienen lejos, laten cuando la tienen cerca: *les chiens groignent habituellement quand quelqu'un les frappe; ils hurlent on jappent quand ils poursuivent du gibier; ils hurlent quand le gibier est loin, et ils jappent quand il est rapproché*.

AUNO (B-on), fatiga, *fatigue*. AUNO EGIN, rendirse de cansancio: *s'éreinter, être fourbu*.

Aunpatu (AN-b), hinchar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent*.

AUNSI (B-uzt), ladrado: *aboi, jappement*.

Aunsimin (R), gemido, *gémissement*.

Ahünts (Se), agarradero de sierra, *poignée de scie*.

Auntsume (AN), cabrito, *cherrreau*.

Auntu (AN-b), hincharse: *se boursoffler, s'enfler*.

Auntura: 1º (AN-b), hinchazón: *boursofflure, tumeur*. — 2º **Hautura** (L-s), vanidad, *vanité*.

AUNTZ (c), **ahuntz** (BN, L, S): 1º cabra, *chèvre*. AUNTZAK ISES EGITEN DEUTSANARI, AKERAK BERE EGIN DAROAKO: á quien huye la cabra, huye también el cabrón: *celui que la chèvre fuit, voit aussi le bouc le fuir*. (ms-Ots. 77.) AHUNTZAK ARRIARI ILIE (Se, la cabra á la oveja (pide) lana, la chèvre demande de la laine á la brebis. AUNTZAUN UMEA, AUNTZUEA (G-and): la cria de la cabra, (es) cabra: *le petit de la chèvre, est une chevrelette*. — 2º (B-ber), relente, humedad de la atmósfera en noches serenas: *serain, vapour froide qui se répand le soir dans l'air*. — 3º **Ahuntz** (AN, Be, G-and, L-aiu, **ahüntz** (Se), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, sorte de hutte servant à porter du mortier*. TENKA-GANEAN DABRAGI AUNZA (B-ts): la gamella para mortero, la tenemos sobre el tentemozo: *l'oiseau, il est là sur l'échafaudage*. — 4º (AN-iru, G-and, L-aiu), el tercer juego ó lo que llaman la vendida: *la troisième partie, ou, simplement, la belle*. = Cuando un jugador gana un juego y otro gana otro, el juego definitivo es AUNTZ, = vendida. «*Lorsqu'un joueur gagne une partie, et que le second partenaire gagne l'autre, la partie définitive se nomme AUNTZ*. «*la belle*.» — 5º **Ahüntz** (BN-gar, **ahüntz** (Se, cabrestante, *cabestan*. — 6º (L-aiu), andamio sobre el cual se coloca el tronco que se ha de aserrar, *châssis sur lequel on pose le bois à scier*.

Auntzadar (ms-Lond.), cornicabra, *térébinthe*. (Bot.)

Auntzai (G.), **auntzain** (AN-b, B), **ahüntzain** (S), cabrero, *chevrier*.

Auntzalde (R), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres*.

Auntz-aza (AN, Lacoiz.), berza verde, *chou vert*.

Auntz-bizar (B), perilla, lit.: barba de chivo: *la royale*, lit.: *barbe de bouc*.

Auntzendera (Be), lenguaje ridículo que consiste en repetir la sílaba cambiando su consonante en r ó intercalando esta consonante si la sílaba no consta más que de vocal ó vocales, p. ej.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipi-cupu-lopo*, por « lenguaje ridículo »: *sorte de langage grotesque, qui consiste à répéter les syllabes des mots en changeant la consonne en r ou en intercalant cette consonne si la syllabe ne comprend que des voyelles*, par ex.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipicupu-lopo*, pour « langage ridicule ». = También en francés existe este modo de hablar, solo que se usa v en vez de r. Es muy curioso el probable origen de este vocablo. En R llaman **AUTS**, **AUTS**, que significa « pura boca, pura palabrería », á los Franceses, y **AUTSENDERA** su lengua. Habiéndose perdido en otros dialectos la palabra **AUTS** en esta acepción, se ha conservado el compuesto, pero alterado, en **AUNTZENDERA**, por cierto fenómeno que Max Müller designó con el nombre de *phonetic decay*, « decadencia fonética », debido á falsa analogía; en este caso, la analogía de la voz **AUTS** con **AUNTZ**. En *France*, *cette façon de parler existe également on la désigne sous le nom de javanaïs*; mais la consonne *r* est changée en *v*, p. ex.: *lanvan-gava-geve*, « langage ». *L'origine de ce vocable est très curieuse*. En R on donne aux Français le surnom de **AUTS**, **AUTS**, qui signifie « rien que bouche », et on appelle **AUTSENDERA** leur langue. L'acceptation de ce mot s'est perdue dans les autres dialectes, qui ont conservé le composé, bien qu'altéré, **AUNTZENDERA**, en vertu de certain phénomène dénommé par Max Müller *phonetic decay*, « *decadence phonétique* », due à une fausse analogie; dans ce cas, l'analogie de **AUTS** avec **AUNTZ**.

AUNTZINA (G-bid'), antiguamente, *anciennement*.

Auntz-indiar (B-nab), habichuela pintorrojeada, *haricot bigarré*.

Auntz-isats (AN-goiz'), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Ahuntz-kormioa (BN-s), **auntzkurrumia** (AN, Lacoiz.), **ahunzkoromino**, **aunzkurrimi** (AN-b), **aunzkurrimi** (BN-s, L-s), euforbio, planta que crece como un palmo, cuya savia parecida á la leche se usa para calmar el dolor de muelas, pero las pierde: *euphorbe, plante haute environ d'un pied, et dont la sève laiteuse s'emploie pour calmer le mal de dents, qu'elle gâte et perd*.

Ahuntz-osto (BN, L, Sc), madreSelva, *chêrefeuille*. (Bot.)

Auntzpraka (B-l), alcli, *giroflée* (fleur ou plante).

Aunzbaba (G-and'), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre*.

Aunzkara (AN-b'), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

Ahunzki, carne de cabra, *viande de chèvre*. Duv.

Aunztegi (AN, Araq.), corral de cabras, *cour des chèvres*.

Auntzika (AN-oy, G-gai), **auntzipi** (G), cabrito, *chevreau*.

Aunzu (AN, Araq.), estéril (hablando de los animales), *stérile (en parlant des animaux)*.

AUP (B, G, S) grito de desafío: *hep! hop! exclamation de défi*. = Hoy se usa también en son de amistad. *Il est aussi usité de nos jours en signe d'amitié*.

Aupada (B, G), desafío, provocación: *défi, provocation*.

Aupadaka (B-g), **aupaka** (Sc), desafiando, echando rocas: *défiant, menaçant*. BAIZA GRAIN AUPADAKA DANTZUZAD, DEADAR TA AJUKA DAHLZ NEURE BILA: PÉTO ahora oigo que están desafiando, andan gritando y relinchando en busca de mí: *mais à présent je les entends qui se défient en criant et en hennissant (sic) à ma poursuite*. (Per. Ab. 202-23.)

Aupari (B, G), desafiador, baladrón: *provocateur, rodomont*.

Aupats (B), **aupatz**, **aupetz** (B-a), flato: *flatuosité, rot*.

Aupatz (AN-lez), cuazo mayor en que se cuaja la leche, *grande fâche en bois dans laquelle se caille le lait*.

Aupetik (R), **aupez** (R), cuchicheando, en secreto, en voz baja: *chuchotant, en secret, à voix basse*.

AUPIZ (BN-s), esfuerzo, effort. AUPIZAKA GORATU SU ASEA, esforzándose ha levantado V. la carga, *vous avez soulevé la charge avec effort*.

AUR (AN-b, BN-s, G, L, R), **haur** (BNe, L, Sc): 1º niño, infante, *enfant*. HAURIAK HAZI, NEKEAK NASTI: después de criados los hijos, empiezan los trabajos: *au moment où les enfants sont élevés, nos peines et soucis commencent à venir*. (Oih. Refr. 24.) HAURIAK ATHEAN ERASI, SUKHALDEAN ZURENA IKHASI (S), el niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina, *l'enfant raconte à la porte ce qu'il a appris à la cuisine*. AURREK AUHLAN (R), HAURIEK HAUR-LAN (L-ain), los niños como niños, *les enfants comme des enfants*. AUR-ORDEZ BORDALTU DRA (R-uzt), HAUR-ORDABIZKA EGIN DIZIE (Sc), se han casado hermanos con hermanos, *les deux frères d'une famille se sont mariés avec les deux filles d'une autre*. AURRA GALDU (G, Añ.), abortar, *avorter*. AUR BAPANATAN (R-uzt), en cada criatura, *dans chaque créature*. — 2º (B-a-i-o-(S), *cuesta, côte*. AUR GORRA TAUR BEHA, *cuesta arriba y cuesta abajo*. (B), *montée et descente*. — 3º (B), Sin. de AOR, así mismo, *la même*. = Parece ser la raíz de... , *ce mot semble être le radical de AURRE*. — 4º (AN-b), **ahur** (BN, S), **ahür** (Sc), palma de la mano, *paume de la main*. BEHE ESKUA EHROREARI ZABALDU DIO ETA AHURRAK BEHARRAI HEDATU, abrió sus manos al desvaldío y extendió sus palmas al pobre: *elle a ouvert sa main au pauvre, elle a tendu ses deux mains vers l'indigent*. (Duv. Prov. XXXI-20.) AURPETIK (AN-b), AURPETIK (S), bajo cuerda, *en sous-main*. — 5º **Haur** (BN, S), Var. de HAU, este, esta, *est, celui-ci, celle-ci, ceci*. = Hoy se usa poco aisladamente, pero es de uso corriente en las formas compuestas *sulestinas* NHAUR, « yo mismo »; NHAUR, « tú mismo »; ZUHAUR, « usted mismo »; GHIAUR, « nosotros mismos ». Aujourd'hui il est peu usité isolément, mais son

emploi est courant dans les formes composées *sulestinas* NHAUR, « moi-même »; NHAUR, « toi-même »; ZUHAUR, « vous-même »; GHIAUR, « nous-mêmes ».

Aura (G-mot), *aquel, celui-là*.

Haurhabe, tutor, *tuteur*. (S. P.)

Aur andi (AN, Liz.), muñeca, *poupée*.

Aurba (G, Araq.), bisabuelo ú otro ascendiente, *bisaïeul ou tout autre ascendant*.

Aurbide (BN-s, R), **haurbide** (S), preñez, *grossesse*. AURBIDEAN, HAURBIDEAN, *estar preñada, être enceinte*.

Haurdanik (L), desde la infancia, *dès l'enfance*. (J. Etcheb. Noel. 188-20.)

Aurdigi (L-sar), **aurdiki** (L), arrojar, *jeter*. ZUETARIK BEKATU GABE DENAK, LEHENIK HORREN KONTRA HARRIA AURDIGI BEZA, el que entre vosotros se encuentre sin pecado sea el primero en arrojar la piedra, *celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre*. (Leiz. Joan. viii-7.)

Aurdiko (B-g-mond-(S)), almohadón que abarca todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui se met au chevet, dans toute la largeur du lit*.

Aurdun (AN, G), **haurdun** (BN-s, L, R, S): 1º hembra en cinta, *femelle pleine*. — 2º (BN-s, L, R, S), madre de uno ó más hijos, *mère d'un ou de plusieurs enfants*.

Aurdunzia (AN, G, Añ.), prole, *li-gnée*.

Haur egin, parir, *accoucher*.

Haur-egite, parto, *accouchement*.

Aur-egoizte (BN-s, R), **haur-egoizte** (S), **aur-ekoizte** (BN-s), **haur-ekhoizpe** (S), **aur-gaizto** (AN-lez, G-ber), aborto, *avortement*.

AURER: 1º (R), flojo, perezoso: *fainéant, paresseux*. AURER GORRI (R-uzt), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux*. — 2º (R), vaca silvestre, *rache élevée en liberté*.

Aurretarzun (R), pereza, *paresse*.

Aurez (B-o), probablemente, *probablement*.

Aurgabe (G), mujer estéril, *femme stérile*.

Haurgaitz (S), enfriamiento de relaciones, *froideur dans les relations*. HAURGAITZURIK GUTZU (Sc), estamos de esquiva, *nous sommes en délicatesse*.

Aurgin: 1º (S), ocasión, *occasion*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante de niños, *qui aime les enfants*. — 3º (G), parir, *enfanter*. UGARITUKO DITUT ZURE NEKEAK ETA AURGITEKO ZAUDEN DENBORAKO ZURE OSAZEAK, multiplicaré tus penas y tus tormentos del tiempo en que estás para dar á luz, *je multiplierai tes peines et tes tourments pendant que tu enfanteras*. (Ur. Gen. iii-16.)

Aurginan (S?, d'Ab.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Aurginta (G), **aurgitea** (G-and'), el parto, *l'accouchement*.

AURI (B-a, G-and'), **auria** (L-ain, R-uzt): 1º gemido, *gémissement*. — 2º encacha, *complainte*. — 3º grito, *cri*. (V. **Alaurika**). — 4º (AN-et-s-lez-oy, G-bet-bid), aullido de perro, *hurllement de chien*. — 5º (AN), lluvia, *pluie*. — 6º (AN, ms-Lond.), alarido: *cris de douleur, de colère, de détresse*.

Ahuriaka (L-ain'), dando aullidos, *hurlant*.

Aurhide (BN, S, Sal.). (V. **Aurride**.)

AURIKATU (BN-ald-baig), **haurikatu** (BN-ald-baig), tropczar, caer, derribarse, p. ej. un jineté, la carga, el macho : *heurter, tomber, se renverser, p. ex. un cavalier, une charge, un bétier*. **Aur-itšintša** (BN-s), campana menor de la torre, la plus petite cloche du clocher.

AHURIN (Le), baba, barc. **AURIO** (BN-ist), oropéndola (pájaro, loriot [oiseau]).

Auriz (G-and), dando aullidos, hurlant.

Haur-izaita (L-ain), **haur-izan** (BN, L), parto, accouchement.

AURIZKI (BN-gar), **aurizkitu**, hollar, pisotear : *fouler, piétiner*. **HALA DABILNAR**, EGITEN DUEN IRABAZI GUTZIA DA LUBAREN AURIZKITEA, PATZATEA ETA GOGORTZEA : toda la ganancia que obtiene el que anda así se reduce á pisotear, calcar y endurecer la tierra : *tout le bénéfice que retire celui qui se conduit ainsi se réduit à piétiner, à durcir et à fouler la terre*. (Ax. 12-97-6.) **AURIZKI IZAN ZEN**, fué conculcado, il fut foulé aux pieds. (Leiz. Luc. viii-5.)

AURKA : 1º (L?), delantera, cara, frontispicio : *devanture, façade, frontispice*. — 2º contra, junto á... : *contre, attenant à...* (Liz.) **AURKA EGIN** (AN, R, G, Ah), oponerse, s'opposer. **AURKAZ AURKATZEAN**, al contrario, à l'opposé. (Oih. ms.) **AURKAZ AURK**, en frente, en face. **GERO TIRA ZEZATEN GADARIGOHEN KOMAR-KARAT**, ZEIN BAITA GALILEAREN AURKAZ AURK : y navegaron á la tierra de los Gerasesinos, que está en frente de Galilea : *ils naviguèrent vers la terre des Géraséniens, qui est en face de la Galilée*. (Leiz. Luc. viii-26.)

Ahurka (L-ain), sembrar á pulso, semer á la volée.

Haurkal (BN, S), por cada niño, por chaque enfant. **HAURKHAL...** PAGATZEN DUGU (BN, Sal. 19), pagamos... en proporción del número de hijos, nous payons... en proportion du nombre des enfants.

Aurkari : 1º (AN), niñería, *enfantillage*. — 2º (BN-s), **haurkari** (Se), amante de niños, qui aime les enfants.

Aurkeri (AN, BN-s, G, R), **haurkeri** (BN, L, S), niñería, *enfantillage*.

Haurketa (BN-ald), infancia, *enfance*.

Aurkez (B), presente, *présent*. **AURKEZ AURKE** (B, G), frente por frente : *face à face, vis-à-vis*.

Aurkeztu (B, G), presentarse, *se présenter*.

AURKI : 1º (B-o-itš-un-zorn, BN-s, G), en seguida, *ensuite, de suite*. **AURKI ARTIO** (BN-gar), hasta luego, á *bientôt*. **AURKI AGIRIKO MARIA MANARIKO** (B-mn), en seguida aparecerá María la de Manaria, *Marié de Manaria apparaîtra bientôt*. = Se usa para denotar la falta de fé en algun aserto y para encomendar al tiempo la tarea de descubrir su verdad ó falsedad. *Se dit pour exprimer le manque de confiance dans quelque assertion et pour recommander au temps le soin d'en découvrir la vérité ou la fausseté*. = Hay muchas variantes de este dicho popular. *Ce dicton populaire a beaucoup de variantes*. **PEDRO AGARBEKO GERO AGERIKO** (BN-am), GERO AGIRIKO PEDRO AGARBEKO (G-and), etc. — 2º (B-mond-ts, G), sin duda, á buen seguro : *sans doute, assu-*

rément. — 3º (B-g-I), silla, *chaise*. Var. de **AURKI**. — 1º encuentro, hallazgo : *rencontre, trouvaille*. = En esta acepción sólo se usa en los derivados. *En cette acception, il n'est usité que dans les dérivés*. **AURKI-ARAZI** (L...), hacer hallar, faire trouver. — 5º (AN-b, BN-baig-gar-s, R), **aurkhi** (Se), anverso de una tela, l'endroit d'un tissu. **AURKIA TA KINBERRA** (BN-s), el anverso y el reverso : *pile et face, avers et envers*. **AURKHI GAZIAK BERE KIHINPEIRA**, todo anverso (tiene) su reverso, tout endroit (bon côté) à son revers. — 6º (BN-s), poco más ó menos, á peu près. **EGUN AURKI**, cien poco más ó menos, cent environ. — 7º (L-don), puerilmente, *puérilement*. — 8º (BN-s, R), par, en frente : *parallèle, de pair*. **USEN AURKIAN ATŠIKI DABEI** (R), le han pegado una pedrada al par de los sesos, on l'a frappé d'un coup de pierre à la tête. (lit. : á côté du cerveau). **GERE AURKIAN RIZI DA KOHI** (BN-s), ese vive en frente de nosotros : *celui-là vit de pair avec nous, c.-à-d. comme nous*. **GIZON KOHI KAREN AURKIAN DAGO**, ese hombre está al par de aquél, *cet homme-ci est l'égal de celui-là*. **AMAREN AURKIAN DAGO IGUZRIA** (R), el sol está á las diez, le soleil marque dix heures. — 9º (Se), hace poco : *depuis peu, naguère*. — 10º (BN), adecuado, apropiado : *adéquat, approprié*. **IZEN AURKI** har, un nombre apropiado, por ej. la palabra **zaliu** aplicada á un caballo ligero : *un nom approprié, par ex. le mot zaliu, appliqué à un cheval rapide*.

Aurkhibide (L?, Duv.), medio de hallar, índice de un libro : *mojen de trouver, table d'un livre*.

Aurkide R, los niños nacidos en un mismo año, les enfants nés durant la même année.

Aurkidio (BN-am), hasta luego, á *bientôt*.

Aurkintza : 1º (L), hallazgo, *trouvaille*. — 2º **Aurkhintza**, comarca, territorio. (Ax.) **IRENI ZEN BEREHALA LURRAK ZUEN PARTERIK ETA AURKHIENZARIK HOBEBENEAN** : le puso en seguida en la parte y comarca mejor que tenía la tierra, il le plaça ensuite dans le meilleur endroit de la terre. (Ax. 12-21-17.)

Haurkilot. (V. Haurskila.)

AURKIN (S, Chah. ms), **aurkhin** (S) : 1º ocasión, *occasion*. — 2º (BN-am-s, R), **aurkin** (BN-ald, Le), amante de niños, qui aime les enfants.

Aurkinean (S), á la mano : *sous la main, à la portée de la main*.

Aurkintza : 1º paraje, *parage*. — 2º hallazgo, *trouvaille*. **LEGEA DA HOBRE-LAKO AURKINTZAK BEREK DITUELA ZURE MAJESTATEA**, la ley ordena que hallazgos así pertenezcan á Vuestra Majestad, la loi porte que des trouvailles semblables appartiennent à Votre Majesté. (Goy.) Var. de **AURKINTZA**. — 3º **Aurkintza** (AN-b), juventud, conjunto de jóvenes : *jeunesse, ensemble des jeunes gens*.

Aurkintze (BN-gar-s) : 1º parte especial de un cuerpo cualquiera, *partie spéciale d'un corps quelconque*. — 2º estado, lugar : *état, situation, lieu*. **AITA IL ZAIŠE TA AURKINTZE GAIZTAN RABATI DŠI** **FAMILIA KOHI** (BN-s), se les ha muerto el padre, y esa familia ha quedado en mal estado : *le père est mort, et cette famille est restée dans une mauvaise si-*

tuation. **AURKINTZE HOBETAN ETŠEA EGITERO EZTU ZENTZARIK GIZON HAREK** (BN-ald) : aquel hombre no tiene juicio, pues va á edificar la casa en tal paraje : *cet homme n'a aucun bon sens, pour aller s'établir dans un tel parage*. — 3º (R), intención, *intention*. **AURKINTZE GAIZTZA** **DIX KOHIK** (R), ese tiene mala intención, *celui-là a une mauvaise intention*. **KAREK AURKINTZE GAIZTZA** **NARA**, aquel me tiene en ojericia, en mal queter, *celui-là a une dent contre moi*. — 4º (BN-s, R), ocasión, *occasion*, *péril*. **KALAKO AURKINTZEAN ENE ABATŠO IŠAZTU RABAT ERORI ZEN** : en tal trance, cayó junto á mí un rayo : *dans ce moment critique, la foudre tomba auprès de moi*.

Aurkito (BN-s), en seguida, *tout de suite*.

Aurkitu (AN-b, Be, BN-gar), **aurkhitu**, encontrar, *rencontrer*. **DUV**. = Creo que se le da á esta palabra casi comúnmente y por extensión una acepción que de suyo no la tiene. Su significación es « encontrar », es decir « dar con una cosa sin buscarla, topár con alguien, etc. ». La acepción de « hallar », es decir « dar con una cosa que se ha buscado », corresponde de lleno á la palabra **EDRO** con sus variantes **IDORO**, **EDIREN**, **ERDEN**, etc. *A mon avis, on donne à ce mot, presque communément et par extension, une acception qu'il n'a pas par lui-même. Il signifie « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne, sans la chercher ».* La acepción de « encontrar », *c'est-à-dire « trouver une chose, une personne que l'on cherche »*, *correspond pleinement au mot EDRO avec ses variantes IDORO, EDIREN, ERDEN, etc.* — 2º **Aurkhitu** (L), presentar, *présenter*. **ILAN AURKHIZITE** (BN-gar), *présenté*. V. **aii**, *présentez-vous-y*. **AURKHIZ AURKHI**, frente á frente, *face à face*. (Har.)

Haurklosa BN-s, **aurkoi** R, **haurkoi** (L-cóte), amante de niños, *qui aime les enfants*.

Haurkolo (BN-oz), niñazo, niño grande, *grand enfant*.

Haurkošpe S2, d'Ah), aborto, *avortement*.

Aurlagun (G, Añ), placenta, secundinas : *placenta, secondines (de la femme)*.

Aurmen : 1º (B-š), acogida, *accueil*. — 2º (R-lid), manotada, *poignée*. **LAUR AURMENEZ EGITAN DA EZPALA**, la gavilla se hace de tres manotadas, *la gerbe se fait de trois poignées*.

Aurmin (AN, G, R), **haurmin** BNc, Le, Se) : 1º dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*. — 2º (L, S, Oih), mal de niño, dolores que tienen las madres á cuenta de los hijos : *souris, peines que les enfants causent à leurs mères*. **HAURRIK EZTUENAK EZ HAURMINAK FIE** : quien no tiene hijos, está exento de penas que ellos producen : *celui qui n'a point d'enfants, est exempt des soins que l'on a pour eux*. (Oih. Prov. 218.)

Haurmultšo (BN-s), infancia, *enfance*.

Aurmitu BN, Sal), convenirse, ponerse de acuerdo : *convenir, se mettre d'accord*.

Haurhoe, **haurhoia** (S, Leiz. Voc), claustrero materno : *utérus, matrice*.

Haur-ordaika Le, **haur-ordarizka** Se), **aur-ordeak** R-uzt), casarse her-

manos de una familia con hermanos de otra, *doble matrimonio de dos niños de una misma familia con dos de una otra.*

Ahur-phala (L-bard), palma de la mano, *palme de la main.*

Aurpegi (S): 1º cara, faz; *visage, face.* — 2º (R), ojerías; *cerne, taches livides du dessous des yeux.* GIZON KARI AURPEGIAR ERKIN ZAKRA (R), al aquel hombre le han salido ojeras, *il est survenu des cerne à cet homme.*

AURRA: 1º (B), ea! *allons!* (De AUR, AOR?). — 2º (B-d), canto fúnebre, nocturno de difuntos que precede a la misa de funeral: *chant funèbre, nocturne qui précède la messe des morts.* — Esta voz, casi anticuada, parece significar « preámbulo ». *Ce mot, qui a vieilli, semble signifier « préambule ».*

Aurrakuntza (B-ms). (V. **Aurrera**-pen).

Aurraz (B): 1º en préstamo, *à crédit.* — 2º anticipadamente, *par anticipation.* ESANGO DEUTSUT... ZER DAN IÑORI GAUZAR AUURAZ EMOTEA: os diré... que cosa os dar a otro cosas anticipadamente: *je vous dirai... ce que c'est que donner des choses à un autre par anticipation.* (Bart. II-107-7.)

AURRE: 1º (B, G), parte anterior, *partie antérieure.* — 2º (B), antes, *avant.* GURE AURRETIK, delante de nosotros, *devant nous.* JAN-AURREAN (B, G, Per. Ab. 113-14), antes de comer, *avant de manger.* AURREZ AURRE, frente por frente, *face à face.* (Añ. Esku. 194-4.) = La e final de algunas de nuestras preposiciones, a pesar de no ser más que epentética o de unión con un sufijo, ha pasado a ser de hecho en algunas a la categoría de orgánica o parte integrante. Es hoy parte integrante en ATE, « fuera; » BEE, BEHE, « abajo; » GOI (GOE), « arriba; » OSTE y ATZE, « detrás; » AURRE, « delante; » URRE, « cerca. » Para muchos ha pasado a esta categoría en la preposición GANE, pues dicen ya GANEA o GAÑEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEOA, etc. Es epentética lo mismo que en OKOTZEAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; pero como las preposiciones se usan muy generalmente como complementarias y rara vez como nominativas, de ahí proviene la incrustación de e en ellas. Todavía nos suenan UR DAGO, « está cerca; » LAGUN URKOA, « próximo; » URRIAGO, « más cerca; » ETSE-GAÑA o ETSEGANA, « sobre la casa; » AURRA, « la delantera, preámbulo; » AURREZ AUR, « frente por frente, » etc. Ya no nos suenan AT, « fuera » (como el sufijo AT, « hácia, » no sea esto mismo); ATZ, « detrás; » OST, « detrás; » GO, « arriba, » como no sea en alguna locución como GORA, GO-GORA y en la célebre patraña de la lapida goari, « al Excelso. » AURRE, en fin, probabilísimamente no es más que AUN, acompañada de la epentética e hoy incrustada y originada, según creo, del averbado or, cambiado enfáticamente en AOR. (V. A, 7º.) L'e final de quelques-unes de nos prépositions, bien qu'il ne soit qu'épenthétique ou voyelle d'union avec un suffixe, est devenu réellement partie organique ou intégrante de quelques prépositions. Il est aujourd'hui partie intégrante dans ATE, « dehors; » BEE, BEHE, « dessous; » GOI (GOE), « des-

sus; » OSTE et ATZE, « derrière; » AURRE, « devant; » URRE, « près. » Beaucoup rangent cette voyelle dans la même catégorie en ce qui concerne la préposition GANE, car on dit GANEA ou GAÑEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEOA, etc. Elle est épenthétique de même que dans OKOTZEAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; mais comme les prépositions s'emploient la plupart du temps comme complément et très rarement comme sujet, de là provient l'adjonction de l'e. Toutefois les tournures UR DAGO, « il est près; » LAGUN URKOA, « proche; » URRIAGO, « plus près; » ETSE-GAÑA ou ETSEGANA, « sur la maison; » AURRA, « le devant, le préambule; » AURREZ AUR, « face à face, » etc., ne sont pas dissonantes pour nos oreilles. Nous n'avons cependant pas l'habitude d'entendre AT, « dehors » (à moins que le suffixe AT, « vers, » ne soit la même chose); ATZ, « derrière; » OST, « derrière; » GO, « dessus, » sauf dans quelques locutions comme GORA, « en haut; » GO-GORA, « tout en haut, » et dans la célèbre mystification de l'inscription lapidaire goari, « au Très-Haut. » AURRE, enfin, très probablement n'est autre chose qu'AUR, suivi de l'épenthétique e, maintenant agglutiné et venant, à mon avis, de l'adverbe or, changé emphatiquement en AOR. (V. A, 7º.)

Aurrede (L-bard), mimbrera silvestre, *oseraie sauvage.* (Bot.)

Aurregin, **aur egin** (G), parir, *accoucher.*

Aurregitondo (G, ms-Lond.), sobrepardo, *temps qui suit immédiatement les couches.*

Aurrekera (B), hacia adelante, *(aller) au-devant.*

Aurreko (B, G), delantero, guía, *antepasado: celui qui va devant, guide, ascendant.*

Aurrelari (B-m), delantero (en el juego de la pelota), *celui qui joue devant au jeu de la pelote.*

Aurren (AN, B, G), **aurreneko** (G), primero, principal: *premier, principal.*

Aurrendari (G), ovejas u otros animales que tienen la manía de ir por delante, *brebis ou autres animaux qui ont la manie d'aller en avant.* — Se podría llamar « el guía ». On pourrait dire « le guide ».

Aurrenengo: 1º (B, G), primero, delantero: *premier, celui qui va devant.* — 2º (B-ond), principal, *principal.*

Aurrenesku (B). (V. **Aurresku**.)

Aurrea: 1º (B, G), adelante, *en avant.* — 2º (Be), atrevido, audaz: *use, audacieux.* ONDO AURREREA DA MUTOI OHI, ese muchacho es bien atrevido, *ce gamín est bien hardi.* — 3º (Be), precoz, *précoce.* AURTEN AURREREA JATORRE GARRA, este año nos viene precoz el trigo, *cette année le blé est précoce.* — 4º (B-i), (sembrar) a pulso, *(sembrer) à la volée.*

Aurrearabide (B, G), aliciente, estímulo: *allicement, stimulant.*

Aurrearaka (B...), andando hacia adelante, avanzando: *marchant en avant, avançant.* AURREARAKA IDILIRIK ASKO EGINDABE TA ORAIN ATZERAKA IKASI DAILEA: mucho han andado hacia adelante y ahora que aprendan a andar hacia atrás: *ils ont beaucoup marché de l'avant, qu'ils apprennent maintenant à marcher à reculons.* (Euskaltz. I-144-15.)

Aurrerako: 1º (B, G), para adelante, *pour l'avant.* — 2º (B, G), para casta,

pour la reproduction. AURRERAKO BORTIZENAK DIRA BIZIKIA ETA OYER GORDE BEAR DIRA AURRERAKO: los corderos más robustos son los gemelos y son los que se han de reservar para casta: *les agneaux les plus robustes sont les jumeaux, il faut les réserver pour la reproduction.* (Dial. bas. 96-10.)

Aurrerakoa (B, G), en adelante, *d'ormais.* EMOTEN DEUTSUT BEIRA ZINDO BENETAKOA, AURRERAKOAN EZ GEIAGO BEKATURIK EGITEKO: os doy palabra firme formal de no pecar más en adelante, *je vous promets fermement et formellement de ne plus pécher désormais.* (Añ. Esku-lit. 135-10.)

Aurreralari (B-ar), ahorrador, *économ.*

Aurrearrantean (B, ...), en adelante, *désormais.*

Aurrearranteko (B), futuro, *futur.* SENDATU NAGIUZ LENGOETATIK, GORDE AURREARRANTEKOETATIK: cuidadme de los (males) pasados, guardadme de los futuros: *guérissez-moi des (maux) passés, préservez-moi des futurs.* (Ur. Bistit. 174-12.)

Aurrerapen, **aurrearapide** (Be, Ge): 1º progreso, adelante: *progrès, avance.* — 2º aliciente, estímulo: *allicement, stimulant.*

Aurreratu (Be, Ge): 1º adelantarse: *s'en aller devant, s'avancer.* — 2º ahorrar dinero: *économiser, mettre de l'argent devant soi.*

Aurrearen (Be), principal, *principal.* ESAN DAROAARET NIK: MUTILAK, AURREARENA DANGOAIOAREN BILDURRA. Yo suelo decirles: Muchachos, lo principal es el temor de Dios. *Je leur dis: Mes enfants, le principal est de craindre Dieu.* (Per. Ab. 107-10.)

Aurreengo (B, G), el delantero, el más atrevido: *celui qui va devant, le plus hardi.*

Aurreeria (L, S), tropel de niños, *troupe d'enfants.*

AURRESI (B, G-gai-ziz), carácter de una persona, *caractère d'une personne.*

Auresku: 1º (B, G), el delantero (la mano) en el baile de su nombre, *le conducteur de la danse ainsi dénommée.* — 2º (B, G), un baile especial del país vasco, *danse spéciale du pays basque.* — 3º (B-a), ventaja, *avantage.*

Ahurreta, puñado, *poignée.* EMAR SARETAZ, BILHIA EZTIROK AHURRETETAZ: da á cestos, no recogerás á puñados: *baille à plein panier, et tu ne pourras recueillir des poignées.* (Oih. Prov. 133.)

Aurretiaz (B, ...), anticipadamente: *d'avance, à l'avance.*

Aurretik: 1º (L-ain), desde la infancia, desde que es niño, *desde l'enfance.* — 2º (B, G), por delante, *au-devant.*

Aurretiko (Be), guía, *guide.*

Aurretisi (BN-s, R), **haurretisi** (BN, L, S), considerar á alguien como niño, *traiter quelque'un comme un enfant.* HORRELA MINTZATUZ HAURRESTEN DUZU ZURE AITA: hablando de esa manera, V. considera á su padre como si fuera un niño: *en parlant de cette façon, vous faites de votre père l'égal d'un enfant.*

Aurrez: 1º (B, G), en frente: *en face, vis-à-vis.* AURREZ-AUR (B-l, Ab. 41), AURREZ AURRE (B, G), frente por frente: *face à face, vis-à-vis.* — 2º (B, G), anticipadamente: *par anticipation, à l'avance.* —

3º (B, ...), en mucha abundancia, en grande abundance. = Se dice más su variante *aurrez*, en esta tercera acepción. On emploie plus souvent la variante *aurrez*, dans cette dernière acception.

Aurrezik (B-o), prematuramente, prématurément.

Aurrezker (B-ond), acogida, accueil.

Aurrezte (G?), anticipación, anticipation.

Aurreztu: 1º (B, G), anticiparse, se prémunir. — 2º (B-mañ), ahorrar, économiser.

AURRI: 1º cabaña, casa sin división interior, no teniendo más que las paredes y el techo: *bicoque, maison qui n'a que les quatre murs et le toit*. (S. P.). — 2º (AN-zu), planta de raíz larga y hoja ancha, *plante qui a des racines longues et les feuilles larges*. — 3º (Sc), débil, desprovisto de medios: *faible, dépourvu de moyens*. AURRI DITĒK ETSE HURRITAN (Sc), andan mal de bienes en esa casa, *tout va de mal en pis dans cette maison*. AURRI NĒZU (Sc), estoy débil (de salud), *je suis d'une santé précaire*.

Aurride (AN, B, BN-s, R), **haurride** (L, Matth. v-18), hermano, frère. (V. P.). **Idé**. UGAZAUURIDE (BN-s), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère*.

Aurriderdí (BN-s, R), **haurriderdí** (BN, L, S), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère*.

Aurridi (Bc), bueyes delanteros, cuando varias parejas van unidas: *les bœufs de devant, quand plusieurs paires sont attelées ensemble*.

Aurrikera (B, G), cornamenta: *cornure (terme de vénérie), bois*.

Aurritu, enlamequecer: *s'affaiblir, fléchir*. (Oih.) KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AURITZEN ETA ETSEA AURRITZEN, la cocina demasiado gruesa enlamequece al dueño y debilita la casa, *la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait fléchir la maison*. MURRU HAU AURRITU DEK (Sc), este muro ha hecho vicio, *ce mur s'est affaîssé*. GIZON HORI NULA AURRITU DEN (Sc)! ¡como se la desgachado ese hombre! *comme cet homme a baissé!*

Aurrogi: 1º (G-ber-gai), pan que se ofrece en la iglesia por los niños, *pain qu'on offre à l'église pour les enfants*.

— 2º (B-a-g-o), los trece panes que se llevan por delante del cadáver en una gamella, propiedad del pueblo ó parroquia: *les treize pains qu'on porte au-devant du défunt dans un bassin en bois, appartenant à la commune ou à la paroisse*.

Aurroial (AN-b-lez, G), pañales, langes.

Aurrol: 1º (B-b), cuñas de fognadura, que sostienen el mástil en su base: *coins d'étambrai, morceaux de bois taillés en biseau pour soutenir le mât*. — 2º la horea, la fourche. (ms-Ois.)

Aurroundoko (AN-b), corión, bolsa ó membrana que envuelve el feto humano: *chorion, membrane mince et transparente qui enveloppe le fœtus humain*.

Aurorde, hijo adoptivo, enfant adoptif. (Lar.)

Haur-ukaite (BNC), **haur-ukheite** (S), parto, accouchement. **HACR-UKAITE** GAISO (B-haz), aborto, avortement.

Haurrukhen (Sc), parir, accoucher. **Haurruntzi**, matriz, matrice. (Duv. Gen. XXIX-31.)

Ahurruštut (BN-am), silbido que se produce metiendo los dedos en la boca, *sifflement produit en mettant les doigts dans la bouche*. AURRUŠTUT IGORRI DĒ (BN-am), le han despatchado silbando, *ils l'ont renvoyé à coups de sifflet*.

Aur Šatar (AN-b, BNC, Sc), **haur Šatar** (BNC, Sc), **aur-tšatar** (BN-s, R), pañales de niños: *langes, couches*.

Ahurseko (S, Etcheb.), puñetazo, coup de poing.

Aurseme (G), niño varón: *enfant mâle, garçon*. IZAN DET AURSEME BAT JAUNGOIKOAREN GRUZIAZ, he tenido un hijo por la gracia de Dios, *j'ai donné l'être à un homme avec le secours de Jéhovah*. (Ur. Gen. IV-1.) BEREALA AUR-SEME GUZIAK IL ZITATELA, que matasen en seguida á todos los niños varones, *qu'ils tuent ensuite tous les enfants mâles*. (Lard. Test. 73-29.)

Haurso (S-li), nieto, petit-fils. SEMASO, nieto, petit-fils. ALABASO, nieta, petite-fille.

Haursortu (BN-s, R), parir, accoucher.

Hauršurš (Sc), niño, huérfano: *enfant, orphelin*.

AURT (Bc, ...), interjección, con que se excita al ganado á que retroceda, *pour faire reculer les bêtes*. AURT EGIN, retroceder, reculer.

Aurtanik (L), **aurtarik** (R), desde niño, dès l'enfance.

Ahurtara, un puñado, une poignée. (Duv.)

Haurtarzun (S), **haurtasun** (BN, L), **aurtasun** (AN, G), infancia, cualidad de niño: *enfance, qualité de l'enfant*.

AURTEMEIN (B-a-elor-o-š), **aurtemín** (B-g), hace poco tiempo: *naquère, il y a peu de temps*.

AURTEIN (AN, B, BN-s, G, R), **aurthein** (BN, Lc, S), en este año, ogaino: *cette année*. AURTEIN AURRAK ANDI, DAGUN URTEAN LANAK EGIN (BN-s): este año creen los niños, el año que viene se harán los trabajos, *cette année-ci les enfants croissent, l'année prochaine les travaux s'exécuteront*. AURTEIN GURE URTEAN AHTOA BERDE ERNE DA (B), este año el maíz ha brotado verde (sic) en nuestra huerta, *cette année le maïs a germé vert (sic) dans notre champ*. = Es una de las fórmulas en uso para probar la expedición de la lengua. *C'est une des formules en vogue pour montrer la facilité d'élocution*. AURTEIN BEIN (AN-or, R), AURTEIN BEHIN (BN-am-gar, L-s), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

Aurtentsu (BN-gar-or), hace pocos días, *il y a quelques jours*.

AURTIKI (AN-b, G), **aurthiki** (AN-b, BNC, L, Sc): 1º lanzar, arrojar con violencia: *lancer, jeter avec violence*. — 2º volcar, renversar. HAR ZEZATEN ORDUAN HARRI, HAHKEN KONTRA AURTHITEKO, cogieron entonces piedras para arrojarlas a él, *ils prirent alors des pierres pour les lui jeter*. (Leiz. Joan. viii-59.)

Aurtiko (B-a), almohadón, traversin.

Aurtizate (AN), parto, accouchement.

Haurto, niño: *bébé, poupon*.

Aurtoki (AN-b), útero, lablando de mujeres: *matrice, en parlant des femmes*.

Aur-tšar (G-ox), placenta, secundinas: *placenta, secondines (de la femme)*.

Haurtu (L, R), anfiarse, ponerse á la altura de los niños, por su conducta: *agir en enfant, se mettre au rang des enfants par la conduite*.

AURTZA (B-b-l, G), **aurtzol** (B-b), orza, cierta tabla que se cuelga del costado de la lancha para navegar de bodega: *semelle, sorte de planche qu'on suspend d'un côté de l'embarcation, pour naviguer à la houle, au plus près*.

Aurtzaka (Bc, G), navegar con viento contrario, á orza ó orzando: *naviguer avec vent debout, à la houle, au plus près*.

Aurtzekuloka (B-hu), dando coces, ruant.

Haur-ukaite (BN-haz-ist), **haur-ukaizte** (BN-am, Sc), aborto, avortement. = Solo se dice de las mujeres. *Ne se dit que des femmes*.

Haur-ukhan (BN-ald), parir, enfanter. **Haur-zain**, niñero, niñera, gardien ou bonne d'enfant.

Aurzapi (Gc), pañales, trapillos: *langes, drapoux d'enfant*.

Aurzaro R, **haurzaro**, infancia, enfance. HAURZAROKO OHEAINA, EZADA DAITE GAZTAROKO, la mancha de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue dans l'enfance s'efface pour le temps de la jeunesse*. (Oih. Prov. 223.)

Aur-zürša (S-gar), **aurzürts** (S-li), **haur-zürts** (S), huérfano, orphelin. **Aurzutu** (B-bid). (V. Aurzaro.)

Haus (BN, L, S), Var. de HAUTS en los derivados, dans les dérivés.

AUSA (B-d-moud-o-š), **ausaa** (B-m), **ausaz** (B-ots, G), por ventura, par hasard.

Ausapai (G-and), techo de la boca, bóveda del paladar: *le palais de la bouche, voûte du palais*.

Ausardi (AN-b, BN-s), audacia, desnudo, valor: *audace, intrepidité, valeur*. **Ausarkeria**, atrevimiento, hardiesse. (Duv.)

Ausarki: 1º (BN-s, G, Sc), atrevidamente: *audacieusement, courageusement*. — 2º (AN-b), por añadidura, par surcroît. — 3º (AN-b, BN-s, R, Sc), colmadamente, sobre toda medida: *généreusement, outre mesure*.

Ausarta (AN-b, BN-l-s, G, L-s, Sc), osado, valeroso: *hardi, valeureux*.

Ausartatu (BN, G), **ausartu** (AN, BN-ald, L, Sc), atreverse, osar: *se permettre, oser*.

Ausartzi (G, L), osadia, valor: *témérité, valeur*.

Ausbero (AN-b, Lc), **hausbero** (Sc), **ausbizi** (BN-s), **hausbizi** (BNC, L), rescoldo, centre chaude.

HAUSE (L-s), llana, instrumento de dos asas: *plane, outil à deux poignées*. HAUSEA ETA GHEDALEA EMAITE, dar cuchillo y bacín: *bailler le couteau et le bassin, c'est-à-dire bailler tout pouvoir*. (Oih. Prov. 224.)

Auše (R, G), **hauše** (L), este, celui-ci.

AUSETA (B-ber), estornino?, ave de invierno que silba finamente y se mueve en grandes bandas: *sansonnnet?, oiseau hivernal, qui siffle très finement et vole en troupes*.

AUSI: 1º (B, G), quebrar, romper: *casser, briser*. BIOTZA AUSI (Bc), BIOTZA HAUTSI

BN-gar, Le : commover, lit. : quebrantar el corazón : *commover, lit. : briser le cœur*. — 2º BN-s, G, L, R, S, templar (el tiempo, las comidas, el humor) : *s'adoucir (le temps, les aliments, l'humeur)*. — 3º B, articular (los huesos), *s'articuler, les os*. — 4º (B, G, arrancar transversalmente una piedra, *traîner obliquement une pierre*. — 5º (Be), romper a hablar, *commencer à parler*. — 6º **Ausi** (B, R), ladrado, *aboiement*. Contr. de **ADASI** en esta acepción, *dans cette acception*. — 7º **Ausi** (AN, AH), quejido, *gémissement*. — 8º (B-m), cambios de una moneda, *échange de monnaie*. **OGRI-LEKO** BATES AUSA, cambios de un duro, *échange d'une piastre*. **LAKA**, EA ONEN **AUSIR** DAKAZEN : Laca, vea V, si tiene cambios de esta moneda : Laca, *voilà si vous avez le change de cette monnaie*. **Euskaltz.** n-332-23. — 9º (B-m), quebrantar, romper. **EGIUNEA** AUSI, quebrantar el contrato, *rompre le contrat*. — 10º B, vencer, *vaincre*.

Ausiabar : 1º (B-m-mund-ond), quebradero de cabeza, *cassement de tête*. — 2º G-mot, idas y venidas, trabajos extraordinarios y penosos de pescadores : *allées et venues, travaux extraordinaires et pénibles des pêcheurs*.

Ausiabartza (G) : 1º destrucción, derrota : *destruction, déroute*. — 2º gresca, gran camorra : *vacarme, tumulte, rixe*.

Ausian : 1º (B-i-mond), transversalmente, á bolina : *au plus près, de biais, à la boutine*. **AUSIAN** ATARA (B), arrancar oblicuamente una piedra, en las pruebas ó apuestas : *traîner un bloc de pierre obliquement, dans les paris publics*. — 2º (B-i-s), **ausietara** (B-a-mond-o), por subterfugios, por socarronería : *par subterfuges, par finasserie*.

Ausika : 1º (B-mu-i-s), ... , ladrando, en aboyando. — 2º (B-m), arrastrar la piedra en las pruebas, trazando eses : *traîner la pierre obliquement, dans les paris publics*.

Ausikari B, ladrador, *aboyeur*.

Ausiki : 1º (BN, G, L-ain), mordor, mordre. **ADASI** DEGIDALA, BANA **AUSIK** ENEZALA : que me ladre, pero que no me muerda : *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Oih. *Proc.* 338.) — 2º (BN, Sal), mordedura, remordimiento : *morsure, remords*. **HAHTARA** BUCKATZEN ZUTEN BEHE AMA SAINDUAEN NGAIHIEK, KONZIENTZIAIEN AUSIKIEK : á ello le impulsaban los llores de su santa madre, los remordimientos de la conciencia : *il était poussé à cela par les larmes de sa sainte mère et les remords de sa conscience*. (Ax. 3º-31-15.)

Ausikika BN, Sal), mordiendo, en mordant.

Ausilin (BN-haz), estáte callando, *tais-toi*. = Es uno de los más curiosos ejemplos que conozco de falsa analogía, tanto más notable cuanto que ocurre en la médula misma de la lengua. Al tratar del verbo en la Introducción, se verá que hay dos agentes de segunda persona de singular, verdaderos géneros, representados por -k, el varón, y -s, la hembra. **DAKIK**, « lo sabes, tú varón ; » **BAKIN**, « lo sabes, tú hembra. » Esta sustitución de k en s la han extendido en **lazzarren** (BN), según se ve en el ejemplo transcrito, al sufijo -ik de **isilik**,

« callando. » **AUSILIN** (Contr. de **AGO ISILIN**) es sustitución, al hablar á una mujer, de **AUSILIK** (Contr. de **AGO ISILIK**). Se dice comúnmente y se debe decir **AGO ISILIK**, con quienquiera que se hable. *Voilà un des plus curieux exemples que je connaisse de fausse analogie, d'autant plus remarquable qu'il a lieu dans la motte même de la langue. Onerra dans l'introduction, en parlant du verbe, qu'il y a deux sujets de deuxième personne au singulier, vrais genres, représentés par -k, l'homme, et par -s, la femme. DAKIK, « toi, homme, tu le sais ; » BAKIN, « toi, femme, tu le sais. » On a étendu à **lazzarren** (BN) cette substitution de k en s, comme le prouve l'exemple ci-dessus, au suffixe -ik, de **isilik**, « se taisant. » **AUSILIN** (Contr. de **AGO ISILIN**) est la substitution qui se produit, en parlant à une femme, de **AUSILIK** (Contr. de **AGO ISILIK**). Communément on dit et on doit dire **AGO ISILIK**, quelle que soit la personne avec qui l'on parle.*

AUSIN (L-ain-s, hausin (BN, L, S), ortiga, *ortie*.

Ausi-osoak (B, G), las alternativas ó vaivenes de la fortuna, *les alternatives de la fortune ou du sort*.

Ausitu (B-a-g-mu-o), templar (el tiempo, las comidas, el humor) : *s'adoucir (le temps, les aliments, l'humeur)*.

Ausitzaile (G-aya-bid), quebrantador : *casseur, briseur*.

Ausi-urratu (G-and), rompe y rasga, resolución : *intépidité, résolution*. **AUSITRATINIK** EZTU OHIEK, ese no tiene intrépidez, *celui-ci n'a aucune intrépidité*.

AUSK (G-gab), onomatopeya del acto de morder, *onomatopée qui exprime l'action de mordre*.

Auskada (G), dentellada, mordisco : *coup de dent, morsure*.

Auskaiñeko G. (V. **Auspuruko**.)

Auskaldar (AN-b, R), **hauskaldar** BN, L, **auskaldar** (BN-s, R-bid), **hauskaldar** (Sc), cernada, ceniza que ha servido para hacer la leña : *charrée, cendre qui a servi à faire la lessive*. — 2º (BN-s, R, S), rescoldo, *cendre chaude*. — 3º (BN-s), trapos de la colada, *linges de la lessive*.

Auskara (S), **hauskara** (BNc), **hauskarako**, ceniciento, parecido á la ceniza : *cendré, qui a la couleur de la cendre*. (Duv.)

Hauskari, saltador, inconstante : *sauter, inconstant*.

Hauskelder (Sc), cernada, *charrée*. (V. **Auskaldar**.)

Auskera (B-o), las cabras en celo, *les chèvres en chaleur*. Var. de **AUNKARA**.

Hausketa (BNc), montón de cenizas, *tas de cendres*.

Auskitu (B-ar), sentir dentera : *agacer, en parlant des dents*.

Ausko (AN-b, BN-s, R-uzt), **hausko** (BNc, L-ain) : 1º fuelle, *soufflet*. **ERREMENTALDEGAN**, **HAROTZAREN** SUTEGIAN, **HAUSKO** KAIZA EMAITEK GELDITZEN DIRENEAN, **BADIRUDI** EZTELA SUKIK : en las herrerías, cuando deja de soplar el fuelle, parece que no hay fuego : *dans les forges, quand le soufflet cesse de fonctionner, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1º-323-11.) — 2º **Ausko** (BN-s), soplador, *souffleur*.

AUSKOA BI ARRANO-MAGAL SUTATUNEKIN EGITEN ZISUN (BN), el soplador se hacía

juntando dos plumas de águila, *on faisait le souffleur en joignant deux plumes d'aigle*.

Ausko-egun (BN-s, R), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Auskor (AN, B, G), **hauskor** (BN, L, S), quebradizo, frágil : *cassant, fragile*.

Auskortasun, **hauskortasun**, fragilidad, *fragilité*.

Auskortu, **hauskortu**, hacerse frágil, *devenir fragile*.

Hauskura (Sc), fractura : *fracture, brisure*.

Ausle (G, Aizk.), **hausle** (L, Duv.), infractor, quebrantador : *violateur, infracteur, celui qui rompt, qui casse*.

AUSMAR (AN-elk, B-o, BN-ald, G-aud-el, L-s), **ausmer** (B-a), rumia : *rumination, action de ruminer*. **AUSMAR** EGIN, rumiar, *ruminer*.

Ausmarrean (AN), rumiando, en ruminando. **EGON** NOIZIK REIN **AUSMARREAN** AIEN GAISEAN, estar de vez en cuando rumiando las cosas oídas en el sermón, *ruminer de temps en temps (les choses qu'on a entendues au sermon)*. (Liz. 96-2.)

AUSNAR (AN, B, G, L-bid-donib), **hausnaur** (Ax. 1º-600-22), rumia, *rumination*. = Debe de ser **AUNAR**, tal como se dice en B-m, á pesar de usarse generalmente la s tanto en esta palabra como en sus variantes. Parece que el original es **AONAR** ó **AGONAR**, que se dice en BN-s, y proviene de **AO**, « boca. » *Ce doit être AUNAR, tel qu'on le prononce en B-m, bien que généralement on se sert de la lettre s aussi bien dans ce mot que dans ses variantes. L'original paraît être AONAR ou AGONAR, qui se dit en BN-s, et vient de AO, « bouche. »*

AUNTZAK, **ARBIK** ETA BEIAK AGINIK EZAUKELAKO **AUSNAR** EGIN DAROE (B-i) : las cabras, las ovejas y las vacas suelen rumiar porque no tienen dientes : *les chèvres, les brebis et les vaches ruminent parce qu'elles n'ont pas de dents*. **AUSNAR** EGON, estar rumiando, *ruminer*. **AUSNARREAN** HARITZEN DIRENAK, los que rumian : *ceux qui ruminent, les ruminants*. (Duv. *Lex.* xi-3.)

Ausnarrezale, rumiante, *ruminant*. **AUSNARREZALEARIK**, **BERATZA** DUENA, **BAINAN** EZ URIATUA, EZ DUZUE HURA JANEN : de los rumiantes, que tienen pezuña, pero no hendidá, no los comeréis : *des ruminants qui ont le sabot non fourchu, vous ne mangerez pas*. (Duv. *Lex.* xi-4.)

Ausnartu : 1º (AN, B, G, L), rumiar, *ruminer*. — 2º (B, G), considerar, meditar : *considérer, méditer*. **AUSNARTU** IRAKURTEN DOZIZEN BERBA GUZTIAK, considerad todas las palabras que leéis, *méditez tous les mots que vous lisez*. (AN. *Esku.* 15-7.)

AUSO : 1º (BN-s, S), ventisca, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*. **ELURRACSO**, avalancha de nieve, *avalanche de neige*. — 2º **Auso** (L-côte), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *cri par lequel les hommes s'appellent les uns les autres*.

Ausotar (AN, B-a-d-m-o, G), vecino, *voisin*. (De **AUZO**.)

Auspagin, fabricante de fuelles, *fabricant de soufflets*. (Ast.)

Auspara (B), **auspare**, paleta, *pelle à feu*.

Auspartana (AN, Araq.), cenidero, *ceinture*.

Auspaz (B), **auspez** (G), **auspezka**

(BN, Sal.), de bruces, *tombar la face contre terre*. ANDREA TA SARDINA AUTSETAN AUSPAZ, la mujer y la sardina de bruces en la ceniza, *la femme et la sardine face contre terre dans les cendres* (sic). (Refranes.)

Auspaztu (B), **ahuspekatu** (Duv.), **auspezkatu** (AN, BN-s), **auspeztu**, prostarse, prosternarse: *se prosterner, se prosterner*.

Ahuspe: 1º prosternación, *prosternation*. (Duv.) — 2º **Hauspe**, bajo la ceniza, *sous la cendre*.

Auspeko (B-mond), hallullo, borona subcinericia, *espèce de galette cuite sous la cendre*.

Hauspen: 1º rotura, *déchirure*. — 2º **Ahuspen** (BN, L), **auspen** (B), aftas, tumores que salen en la lengua del ganado vacuno: *aphthes, tumeurs malignes qui naissent sur la langue du bétail*. — 3º **Auspen** (B-ts), pan cocido bajo la ceniza, *pain cuit sous la cendre*.

Ahuspeska (AN), **ahuspez** (AN-estlar, BN, Sal., L), boca abajo, *face contre terre*.

Auspeta (B-o), (V. **Auspoketa**.) **Auspezka**, á gatas, á quatre pattes. (An.)

AUSPO (ÁN, B-a-o-ond-ts-urd, G), **hauspo** (Sc): 1º fuelle, *soufflet*. — 2º (B-m-o), pulmón, *poumon*.

Auspoaga (AN, B, G), palo del fuelle en las fraguas, *levier en bois du soufflet de forge*.

Auspoketa (B, G), acción de dar al fuelle, *action de souffler*. AUSPOKETAN: (a B, G), soplando con el fuelle, *soufflant avec le soufflet*. — (b (B-d-m-ond), jadeando, *haletant*.

Auspo-puioi (B, Per. Ab. 134-17), tirador del barquin: *souffleur, celui qui tire le soufflet*.

Ausporru (BN-s, R), puerro silvestre, lit.: puerro francés: *poireau sauvage, lit.: poireau français*. (V. **Auts**.)

Auspoteği (B, Per. Ab. 133-9), taller en las ferrierías, *atelier de forges*.

Auspo-trabaila (B-a-o-ots), mango de los fuelles antiguos de fragua por el que se movía el fuelle horizontalmente, al revés del AUSPOAGA, que lo hace mover de arriba abajo: *poignée des anciens soufflets de forge, au moyen de laquelle le soufflet se mouvait horizontalement, au contraire de l'AUSPOAGA, qui le fait mouvoir de haut en bas*.

Auspuruko (B-m), trapos que se ponen encima del barril de la colada, *linges qu'on met sur le cuvier de la lessive*.

Austar, convecino, *voisin*. (Araq.) (De auzo.)

Austarka (B-a), dando corcobos, *ruant*.

Austarri: 1º (B-d-g-o), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *pierre que l'on place sous le cuvier de la lessive*. — 2º piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel, *pierre de foyer rustique au milieu d'un terrain*. (Iturr. Hist. de Vizc. 76.) — 3º (B-m), pizarra, *ardoise*.

Auste (B-a-m-o-ond, R-uz), **austei** (B-on), jabonadura, limpieza de ropa blanca: *savonnage, blanchissage du linge*.

Hauste (BNc, Lc, S), día de Ceniza, *jour des Cendres*. AUSTEGUN (AN-b), HAUSTE-EGUN (BNc), AUSTERREGUN (AN,

B-ar, G), AUSTERRI-EGUN (G-aya, dia de Ceniza, *jour des Cendres*.

Austegi (B-on, R), **haustegi** (L, Sc), depósito de ceniza en la cocina, *dépôt de cendres dans la cuisine*.

Auster (AN, G, L), ceniza, *cendre*. **Austerrazio**, los tres días de carnaval, *les trois jours du carnaval*. (??)

Austerre (G, Ag, Eracus. 144-15), **austerri** (AN-lez-gab), **hausterri** (S. P., d'Urt. Gram. 29), día de Ceniza, *jour des cendres*.

Austiati (B-m, Per. Ab. 87-21), hervir madejas de hilo, *échauder des écheveaux de fil*. ITSOZOKITI ATERA TA DABOZ MATASAK AUSTIETARA: sacando las madejas del aspa, las llevan á hervirlas: *en retirant les écheveaux du rouet, on les échaude*.

Austoki (B-g, G-and), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

Austondo (R), jabonadura, *savonnage*.

Austontzi (G-and, BN-s, R), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

AUSTORE, buitre, *vautour*. BELATZ DIANA EZ UZT HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI: no sueltas el gavilán que tienes en la percha, por el buitre que está por venir: *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oih. Proc. 85.)

Austu (c), pulverizar, *pulvériser*.

AUTA (AN, Araq), **hauta** (BN, L, S): 1º delecto, elección: *choir, élite*. HAUTA EMAN, dar á alguien facultad para elegir: *donner à quelqu'un faculté d'élire, de choisir*. — 2º (B), bocado, *bouchée*. — 3º **Hauta** (BN, L, S), selecto, excelente: *choisi, excellent*. GUZON HAUTA: hombre escogido, excelente: *homme choisi, excellent*. OGÍ HAUTENA, el trigo más excelente, *le meilleur blé*.

Autuera (G), opción, *option*.

Autagarri (AN-b), **hautakizun**, elegible, uno que puede ser elegido: *éligible, celui qui peut être élu*. (Duv. ms.)

Autakuntza (B), **hautaldi**, **hautamen**, **hautapen**, elección: *élection, choix*.

Hautarazi (BN, L), hacer elegir, *faire choisir*.

Autatu (AN, BN-s, G), **hautatu** (BNc, Lc), escoger, elegir: *choisir, élire*. AUTATUAK (AN), los elegidos, predestinados: *les élus, les prédestinés*. AUTATUENAK (G), las primicias, *les prémices*. EZ DEZU LUZATUO PAGATZEA AMARENAK ETA AUTATUENAK, no demorará el pagar los diezmos y primicias, *tu ne différeras point d'offrir tes dîmes et tes prémices*. (Ur. E. E. xxii-29.)

Hautatze (BN, L, R), elección: *élection, choix*.

Hautemaile (BN), perspicaz, el que se apercebe: *perspicace, celui qui a l'esprit pénétrant*.

AUTEMAN (BN-s, R), **hauteman** (BNc, L, S), averiguar, examinar: *vérifier, examiner*. AUTEMAN DUT KALAKO SALDOAN DAGOLA ENE ARDIA, he averiguado que mi oveja está en tal rebaño, *j'ai constaté que ma brebis est dans tel troupeau*. ERDI LO NINTZAN, HALAHKAN ENE AUTEMAN NIN (BN-ald): estaba medio dormido, aun así lo observé: *j'étais à moitié endormi, et cependant je l'observai*.

Autera. (V. **Aukera**.)

AUTERESTI: 1º (B-ar-mond-ots), pretensión, aspiración: *prétention, aspiration*. — 2º (B-on), alegatos, excusas: *prétexes, excuses*.

AUTERISTE B-on, jactancia, presunción, temeridad: *outrecuidance, présomption, témérité*.

AUTESI (AN-b), conocer, p. ej. cual oveja falta: *connaître, p. ex. quelle est la brebis qui manque*.

AUTESKI (B-d), V. **Auteresti**, 1º.

Hautesle, elector, *électeur*.

Hautespen, elección: *élection, choix*.

Auteste: 1º (B-d ?), queja, *plainte*. — 2º (AN-b), perspicacia, penetración de ingenio: *perspicacité, pénétration d'esprit*.

Autetsi (AN-b), conocer lo que á uno le falta, *savoir ce qui manque à quelqu'un*. — 2º (I-ain), **hautetsi** (BN, L, S), averiguar algo, *vérifier quelque chose*. — 3º (BNc, Lc), elegir, predestinar: *élire, prédestiner*. = Se lee en la mayoría de los libros piosos, los favores más exquisitos del cielo, *les faveurs les plus précieuses du ciel*. (Larrez.)

Autono (B-g-ts), septiembre, *septembre*. (D. lat. autumnus.)

AUTOR (B, G), confesión, testimonio, manifestación: *confession, témoignage, manifestation*. = Se usa mucho más en los derivados. S'emploie beaucoup plus dans les dérivés. AUTOR IZAN (B, ...), confesar, *confesser*. AUTOR DEUTSI, ARBAO-ZALETSA DALA, le confieso que es aficionado al vino, *je t'avoue qu'il aime un peu le vin*. (Per. Ab. 43-24.) EGIA ESATEKO LEKUAN AN TA GELAGO EURLAK AUTOR DABE: y allí donde se dice la verdad, ellos confiesan esto y más: *et là où on doit dire la vérité, ils l'avouent, et plus encore*. (Olget. 55-3.)

Autorkuntza (B), confesión, *confession*. BEKIAN JAUNAK ZETARA JOAN ODIKURK AUTORKUNTZEA, sabía el Señor á dónde se examinaba aquella confesión, *le Seigneur connaissait le motif de cette confession-là*. (Pas. sant. 10-23.)

Autormen (B, G), acto, confesión, declaración: *procès-verbal, confession, déclaration*.

Autorrean (B-on-ts), en boca, (traer) en la boca, con afán: *en bouche, à la bouche, avec empressement*. BAI, ZUK ORISE EGIN ZENDUALA TA ARREZKERO AUTORREAN DABABIZU: sí, V. bizo eso, y desde entonces (no lo deja caer de los labios) lo trae siempre en la boca: *oui, vous avez fait ceci, et depuis lors vous l'avez toujours à la bouche*.

Autorrera (B?), testimonio, *témoignage*. (Ur. Apoc. 1-1.)

Autortu (Bc), confesar, *confesser*.

Autotsu (G-iz), decidor, afable: *causeur agréable, affable*.

Autreatu (BN, Sal.), razonar, abogar: *raisonner, plaider*.

AUTS (AN, B, BN, G, R), **hauts** (BN, L, S): 1º ceniza, *cendre*. ETSEKO SUA ESTALZAU, BAIÑA ETSEKO AUTSA EZARZOZI: cubre el fuego de casa, pero échale ceniza de casa: *couvre le feu de l'âtre, mais jette-lui des cendres de la maison*. (Per. Ab. 172-1.) HAUTSAK BERO TUK HAN (Sc), allí viven bien, lit.: allí las cenizas son calientes: *on vit là très bien, lit.: les cendres sont chaudes*.

la les cendres sont chaudes. HAUTS-IKATZAK BERO DURA (L.-ald.), lit.: el carbón y la ceniza son calientes, lit.: le charbon et les cendres sont chauds. AUTSAK DAUKAZ (B.-I.), lit.: tiene mucha habilidad, lit.: est très adroit. — 2º (B. G.), polvo, poussière. — 3º **Hauts** (BN, Sal., L. S.), radical de HAUTSI, romper, rompre. — 4º **Ahuts** (L.), carrillo, mejilla, joues. — 5º **Autš** (R.), gabacho, Français (sobriquet). AUTS-EDHEIA (R.), el francés (lenguaje), les Français (langage). (De aorts: pura boca, pura palabrería; rien que bouche, pur verbiage.)

Hautsahako (BN-ald.), **autsaki** (AN-lez), **autsahoko** (S), **autsarako** (AN), trapo que cubre el barril de la lejía, linge qui recouvre le cuvier à lessive.

Autsaga (Bc, G.-al-and), poco largo que se emplea para retirar la ceniza de una calera, longue perche dont on se sert pour retirer les cendres d'un four à chaux.

Hautsagoko, cernadero para la colada, toile grossière qui enveloppe la cendre de la lessive.

Autsak batu (B-on), luchar, lutter. AUSKA ESATEKO OSATI ALDEAN «AUTSAK BATU» ESATEN DABE: por decir «lucha», dicen «recoger polvo» en Oñate: pour dire «lute», on dit à Oñate «ramasser la poussière». (Euskalz. 1-173-31.)

Hautsarazi, hacer romper, hacer violar, transgredir: faire rompre, faire enfreindre, transgresser. (Duv. ms.)

Hautsarazte (Duv. ms.), (V. **Hautsarazi**).

Autsarri: 1º (B-a-lš), pizarra, ardoise. — 2º (B-m), piedra cenital en medio de los seles, donde antiguamente se hacía la comida: pierre de foyer rustique au milieu d'enclos, sur laquelle anciennement on préparait les aliments.

Auts-bedar (ms-Lond.), cineraria marítima, cinéraire maritime. (Bot.)

Autsbero (AN-b), rescoldo, cendre chaude.

Auts-berretšiko (B), tizón, enfermedad del maíz: charbon, maladie du maïs.

Autsegun (B), día de ceniza, jour des Cendres.

Hautsemaute (Sc), compromiso, transacción, arreglo: compromis, transaction, arrangement.

Hautsetara, reducir a cenizas, réduire en cendres. (Duv.)

Auts-ezne (B-m-o-lš), cocimiento que se usa para lejía, para pediluvios, y para curar las herradas mohosas: mélange d'eau et de cendres en usage pour la lessive, les bains de pieds et le nettoyage des ustensiles sales, etc.

Autseztata (AN, Araq.), encenizar, couvrir de cendres.

AUTSI (AN, BN-s, G), **hautsi** (BN, Lc, S): 1º quebrar, romper: casser, rompre. AUTSIZAZ ARIRA (Gc): rompa V. al hilo, en derechura: déchire droit, suivant le fil. BIOTZA HAUTSI (BN-gar, Lc): conmovir, partir el corazón: ébranler, briser le cœur. MARTEILU ZILARREZ-KOAK HAUTS DETZAKE ATE BURDINAZKOAK, un martillo de plata puede romper puertas de hierro, un marteau d'argent est capable de rompre des portes de fer. (Oih. Prov. 314.) — 2º **Hautsi**, templar: adoucir, tempérer. Un notz hautsia, el agua tibia, lit.: el agua fría tem-

plada: l'eau tiède, lit.: l'eau froide tempérée. (Duv. Labor. 113-16.) — 3º (L), vencer, desbaratar: vaincre, dérouter. DENAK HAUTSI TIK EGUNGO PREDIKARIARI (Lc), el predicador de hoy ha vencido a todos, le prédicateur de ce jour a surpassé tout le monde. — 4º interrumpir, interrompre. ZURE ELEA HAUTSEN PER (S-l), interrumpo su conversación de V., je vous interromps. — 5º (BN-ald), debilitarse mucho (un fuerte), dépérir (un homme robuste).

Autsia (R), habicorto, lo mismo hablando de personas que de jarras: de bec court, se dit d'un broc, et familièrement d'une personne.

Autsiki (AN, L), **autsikitu** (AN, Araq.), morder, picar: mordre, piquer. AUTSIKI EGIN (AN-and), morder, mordre. ERLEAK NEHOR AUTSIKITZEN DUENEA, AUTSITZENAGO DU BERE BURUA, ZEREN BERE EZTENA TA BIZIA HAN UZTEN BAITITU: cuando la abeja pica a alguien, se hace más daño a sí misma, porque deja allí su aguijón y su vida: quand l'abeille pique quelqu'un, elle se fait plus de tort à elle-même, car elle laisse dans la blessure son aiguillon et sa vie. (AX. 3º-153-23.)

Hautsimausti (BN, L), compromiso, transacción, arreglo: compromis, transaction, arrangement.

Hauts-kaldor (BN), cernada, charrée. V. **Auskaldar**.)

Autskara (S), ceniciento, parecido a la ceniza: cendré, qui a l'aspect de la cendre.

Hautskizun, frangible, que puede ser roto: fragile, qui peut être rompu. (Duv. ms.)

Autško (R-bid), pajita: petite paille, fétu. EITZAZU NIK EKHITZADAN AUTŠKO KORI ZORE BEGITUR, dejadme que yo saque de vuestro ojo esa pajita, laissez-moi extraire cette paille de votre œil. (Matth. vii-4, ms-Lond.)

Hautskor (BN, S, Sal.), frágil, fragile.

Autsmarras (B), trapo de la colada, linge du cuvier.

Auts-oial (BN-s), trapos que cubren el barril de la colada, linges dont on recouvre le baril de la lessive.

Autsontzi: 1º (G-and-aya-bid), barril de la colada, baril à lessive. — 2º (B-ar-o), depósito de ceniza, dépôt de cendres.

Autsopil (B, An.), torta subcinericia, galette cuite sous la cendre.

Austoste (B): 1º (V. **Auts-ezne**). — 2º jahonadura, saronnage.

Austosteko (B-mu), lejía, lessive.

Hautstei (BN, Sal.), lugar de la ceniza, cendrier.

Hautsuntzi (Sc), depósito de ceniza, dépôt de cendres.

Auts-ur (B). (V. **Auts-ezne**.)

Auts-zapi (B), trapo de colada, linge du cuvier.

Autu: 1º (B), elegir: élire, choisir. — AUTU EGIZU BADA ZEREN GANEAN BIDEA EGINGO DUGUN, elegid pues la materia sobre la cual hemos de hablar, choisissez donc le sujet de notre conversation. (Per. Ab. 153-2.) — 2º (B, G), conversación, conversation. (??) — 3º (G, L), fábula, fable. — 4º **Hautu** (BN, Sal., L, S), elección, preferencia: election, préférence, choix. AUTUAK (B, G): los elegidos, predestinados: les élus, les prédestinés. ASKO DIRA

BEITUAK, GUTSI BERRIZ AUTUAK: muchos los llamados, pocos los elegidos: beaucoup sont appelés, mais il y a peu d'élus. (Ur. Matth. xx-16.)

Autu-autukoa (B, Duv.), lo muy a propósito: opportun, très à propos.

Autueta (B-aram-otš), conversación, conversation.

Autulari (B-I, G), conversadora, persona aficionada a andar en corrillos y tertulias: bavarde, personne qui aime à se mêler aux groupes et à fréquenter les réunions.

AUTZ: 1º (B, G), fauces, gosier. AUTZAK EDENRAK DAUZKA (G-ber), tiene buchas fauces (tragaderas), il a un bon gosier (il boit bien). — 2º (AN, B, G, Ab., L), molletes, carrillos: bajoues, grosses joues. — 3º **AhutZ**, carrillo, joue. GERO AHUTZ-ARALDEA, POTARENTZAI LANDEA, EZTA IGELSU, EZTA ZILAR, RANA KRISTAL-ORDEA: luego el par de carrillos manceba para besos, no es yeso, no es plata (sic), sino hace veces de cristal (espejo): la paire de joues, beurree ou graisse pour les baisers, n'est ni du plâtre ni de l'argent, mais tient lieu de cristal (miroir). (Oih. 159-13.) — 4º (R), paja de trigo, paille de blé. (Contr. de agotz.)

Hautza (BN), elección, election.

AUTZ-andia (AN-gez), hombre carriredondo, cari-grande: homme poupin, à figure poupine.

Autzeko (G, An.), cachete, soufflet.

Autteman (G-and), apercibirse, darse uno cuenta de algo: s'apercevoir de, se rendre compte de quelque chose. (V. **Autteman**.)

Ahutzeta (Sc), bocado, bouchée. AHUTZETASI (Sc), bocadito, petite bouchée. AHUTZETAS (S, Archu.), AHUTZETAKA (Sc): a grandes bocados, como un gloton: à grandes bouchées, gloutonnement.

Ahutzetako: 1º (L), fuelle, soufflet (instrument). — 2º bofetón: soufflet, gifle. (S. P.)

Auzabalka (R), auzabalte (R), boste-zeo, bûillement. (De ao.)

Auzalan (AN). (V. **Auzolan**.)

Auzapai (G, Ag, Eracus. 48-14), bodega del paladar, palais de la bouche.

Auzapez (BN-laz-lein), **hauzaphez** (L-ain), alcalde, maire.

Hauzaphezgo, cargo de alcalde: mairie, charge de maire.

Hauzaphezatasun, dignidad de alcalde: mairie, dignité de maire.

Auzbarrena (R), de bruces, tomber la face contre terre. (De ao.)

Ahuzeta (S), bocado, bouchée. AHUZETAS (S), bocadito, petite bouchée. (Duv. de AHUZETA.)

Auzetše (AN, Araq.), casa consistorial: mairie, siège de l'administration municipale.

Auzgora (BN-s, R), boca arriba, couché sur le dos.

AUZI (B, G, L), **hauzi** (BN, L), pleito, litigio: procès, litige.

Hauzibide, procedimiento, trámites del proceso: procédure, formalités d'un procès. (Duv. ms.)

Auzi-epaila (B), **auzi-epaile** (B, G), juez, juge.

Auzikin (R), malhablado, deslenguado: mal embouché, mauvaise langue.

Auzilari (B, G, L), pleitista: plaideur, chicanier.

Auzitan (Be, ...), **hauzitan** (BN, L, ...), pleiteando, en plaidant.

Auzitegi (B, Per. Ab. 214-15), audiencia, foro : *audience, tribunal, barrean.*

Auzkide, convecino, *voisin*. (Araq.)

Auzkin (B, arc), pleitista, *plaideur*. OPARINAK NENGIAN BEARIGIN, TA ALPERHE-
DIAK AUZKIN : la necesidad me hizo obrero,
y la vagamundez pleitista : la neces-
sité me fit labourer, et la nonchalance
plaideur. (Refranes.)

Auzkora (G, An.), boca arriba, *couché sur le dos*.

AUZNAR (B-m), rumia, acto de rumiar : *rumination, action de ruminer*. (De ao?). (V. **Ausmar**.)

AUZNARRA (G, Araq.), tufa, *tuf*.

AUZNARRI (AN, Liz.), coedura, *rougement*. ¿ZER AUZNAHUI, ZER INFERNU DA ASKI ALAKO ARIMENDAKO! ¿qué coedura, qué infierno es bastante para tales almas! quel tourment, quel enfer sera suffisant pour de telles âmes! (Liz. 61-12.)

AUZO (B, G, L, ...), **hauzo** (BN, L, S), 1º vecindad, *voisinage*. GURE AUZOAN BELAK, ERROAK ANDIAK, OHROAK GALANTAK : en nuestra vecindad, las vacas (tienen grandes las ubres, enormes los mugidos : dans notre voisinage, les vaches ont de grosses mamelles et poussent d'énormes mugissements. — 2º (AN-est-lar, B, BN, G), vecino, *voisin*. AUZO ONA, ADISKIDE ONA (S) : el buen vecino, buen amigo : un bon voisin, (est) un bon ami. — 3º (B-a-o), habitantes de una población, *habitants d'une localité*. — 4º (AN-araki, le-reno comunal, *terrain communal*. — 5º **Hauzo** (BN), permitido, *licite* : *permis, licite*. — 6º **Hauzo** (L-ain), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom don't les hommes s'appellent les uns les autres*. — 7º (AN-b), barrio : *quartier, faubourg*.

Auzo-alkate (B-mond), alcalde de barrio, *maire de faubourg*.

Auzo-arte (B-o), vecindario, *population*.

Auzo-arte : 1º barrio : *quartier, faubourg*. EMENDIK AINDESTE MESEDE AUZOERA GUZTIA BENTZAT, de aquí (vienen) tantos favores para todo el barrio, *d'ici (proviennent) tant de faveurs pour tout le quartier*. (Mog. Baser. 139-19.) — 2º (B-m), vecindad, *voisinage*.

Auzo-gizon (B-on), cabo de barrio, *chef de quartier*.

Auzoki (B-ñs), **auzoko** (Be), vecino, *voisin*.

Auzokide, convecino, *voisin*. ¿EZIN BURUTU DEZU ZERE GURASOAKIN EDO HUMEAREKIN, ZERE ADISKIDE, AUZOKIDE EDO BESTE HAREKIN? ¿no podéis aguantar con vuestros padres ó niños, con vuestros amigos, convecinos ó con aquel otro? vous ne pouvez vous entendre ni avec vos parents, ni avec vos enfants, ni avec vos amis, ni avec vos voisins, ni avec cet autre-là? (Mend. Jes. Biotz. 292-13.)

Auzolan (Be, BN-s, Ge), trabajo mútuo que se hace entre vecinos, alternando sus campos y costeando cada cual á los invitados : *travail mutuel exécuté entre voisins, alternativement, et suivi d'un repas*.

Auzopolu, barrio, *quartier*. (An.)

Auzotasun : 1º (B-a-o), contribución vecinal, *contribution vicinale*. — 2º (B-m), compañerismo entre vecinos : *coi-*

sinage, rapports amicaux entre voisins.

Auzotegi : 1º (AN, Be, G), barrio, *cofradía* : *quartier, confrérie*. — 2º **Hauzotegi** (BN, L, S), vecindario : *population, habitants*.

Auzotzeri (B-1), vecindario, conjunto de vecinos : *voisinage, ensemble des voisins*. (Duv. m.)

Auzpaz (Be), **auzpez** (AN-b, B-mond, BN, G, L), **auzpezka**, postrado, boca abajo, de bruces : *prosterné, à plat ventre, face contre terre*.

Hauzte (BN, S, Sal.), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Auztegi (R), pajar : *pailler, meute de paille*.

HauZU (AN-est-lar), permitido, *permis*. EZTA EHON HAUZU HURBILTZERA NIGANA, en ninguna parte le es permitido acercarse á mí, *nulle part il ne lui est permis de s'approcher de moi*. (Oih. 135-21.) ENAIZ HAUZU, no soy libre, *je ne suis pas libre*. (S. P.) HAUZU BANINTZ ERRAITERRA, si me fuera permitido decir, *s'il m'était permis de parler*. (S. P.) ¿HAUZU NAIZ HIREKIN MINTAZTERA? ¿me es permitido hablar contigo? *n'est-il permis de causer avec toi?* (Leiz. Act. Apost. XXI-37.)

Auzue (L), *tened, tenez*.

Hauzuki, licitamente, *licitement*. (S. P.)

Auzuna (B-m), barrio, *quartier*. AUZUNAA (sic) (B-ar-zig), el barrio, *le quartier*.

Hauzutasun, licitud, justicia, equidad : *droiture, justesse, équité*.

Hauzuta, permitir, tener permiso : *permettre, avoir la permission*. (S. P.)

AZ (AN, Be, Mend. 1-128-27) : 1º Conj. de IZAN, segunda persona de indicativo, *seconde personne de l'indicatif*. — 2º (Be), interjección para acariciar al cerdo, *pour « caresser » le porc*. — 3º (c), **haz**, indet. de AZI, hazi, errecer, *croître*. — 4º (B-m), indet. de AZTU, olvidar, *oublier*. — 5º **Haz**, Var. de nazi en los derivados, *dans les dérivés*. HAZ NEZAK EGUNKO ARAGIAZ, ATZOKO OGIAZ, SAZKO ARNOAZ, ETA ASETERIAK BIHOAZ : alimentame con carne del día, pan de ayer, vino del año pasado, y que se vayan los médicos : *nourris-moi de la viande d'aujourd'hui, du pain d'hier et du vin de l'année passée, et je dirai adieu aux médecins*. (Oih. Prov. 213.) — 6º (B-o), *esta, souche*. AZ GAIZTOKO SE-NEA TSISKITATI DA EZAGUN, el hijo de mala casta es conocido desde la infancia, *on connaît dès l'enfance un fils de mauvaise souche*. — 7º **Az, haz** (c), Var. de ATZ, « dedo, pata », en los derivados... : « *doigt, patte, dans les dérivés* : AZNAI, AZKURA, LAUHAZA, AZTAL, AZKAINERO, etc. — 8º **Az, haz** (c), Var. de AITZ, HAITZ, « peña », en algunos derivados... : « *rocher, dans quelques dérivés* : AZPEITIA, AZKOITIA, AZKARATE, HAZPARREN, HAZPAHNE, AZKARAI, AZKUE, AZTIRIA, etc.

AZ, como suijo significa..., *comme suffixe signifie* : 1º (AN, B, G), con, *avec*. ESANAZ, con decir, diciendo, *disant*. (Liz. 8.) ZUKUAZ, con la sopa, *avec la soupe*. (Per. Ab. 89-12.) EDO EGIAZ XAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai*. (Refranes.) GALDUAZ JOAN (c), ir perdiendo gradualmente, *perdre graduellement*.

AZIAZ JOAN (c), ir ceciendo gradualmente, *croître graduellement*. GURE OHROAK DOAZ EGUNERO GALTIAZ, HUESTROS OHROS VAN cada día perdiéndose, *nos honneurs diminuent de jour en jour*. J. Etchebe. Noct. 114-15.) — 2º ANc, B, G, L-ain, R), es contracción de A EZ, *contraction pour a ez*. DANIEL SANTIAZ BESTEAK DANIEL SANTUA EZ, BESTEAK, todos menos Daniel el santo, *tous excepté Daniel le saint*. (Bart. B-231-15.) AMAZ BENTZE GUZTIER MEZA ENTZUN DUGU (AN-b) : todos, menos la madre, hemos oído la misa : *tous, sauf la mère, nous avons entendu la messe*. — Actualmente, en B, generalmente el unitivo personal gaz ha usurpado las funciones del instrumental z. AMIAGAZ JOSI se dice por ARIZ JOSI ó AMIAZ JOSI, « *coser con hilo*. » Actuellement, en B, l'unitif personnel gaz a pris généralement les fonctions de l'instrumental z. AMIAGAZ JOSI se dit pour ARIZ JOSI ou AMIAZ JOSI, « *oudre avec du fil*. » — 3º (R-bid), **at**, R-uzt, *hacia, vers*. ¿NORAZ YOA (R-bid)? ¿NORAZ YOA (R-uzt)? ¿hacia dónde vas? *vers*) ou *vers* tu?

AZA : 1º (c), col, *berza, chou*. AZABURU (Be), AZABURU BILDE (G), repollo, *chou-pomme*. AZAGARA (Be), brotón de berza, *chou cavalier*. AZALILI (L, R-uzt, AZALILIA (G), coliflor, *chou-fleur*. AZALORA (Be), AZALORE (G), L-aiu, col brotón, *chou-raches*. AZA-EPEPIDI (B), AZARORPO (B-a-u), AZAONDO (B-a, G-and, R-uzt), AZA-SUSTAR (B-a-m-o-15), troncho de la berza, *tronçon de chou*. AZA KIZKUR, berza rizada, *chou frisé*. (Lacoiz.) AZALANDARA (Be), planta de berza, *plant de chou*. AZALAPIKO (Be), puchero de berzas, *bouillon de chou*. AZALEIKO (AN-ond), potaje de berzas y habichuelas, *potage aux choux et aux haricots*. AZA TA PORRIT, SAN ETA DOLU (R-uzt, Sc) : berzas y puertos, comiéndolos [hay] atrepentamiento : *on se repent, en mangeant des choux et des poireaux*. KORI AZEN ESTE ZOPEN ELKITZEN ARI DUX (BN-s), ese está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, *lit. : está sacando sopas por debajo de la berza : celui-ci surveille ce qui se passe sans en avoir l'air, lit. : il est en train de tirer la soupe de dessous les choux*. — Clases de berzas, *variétés de chou* : a) TSARUR-AZA (B-1, AZALOR (R-uzt), AZA-BERIDE (B-mu), GALEGO-AZA, BIOTRIAKO AZA (B, ...), berza verde que se dá á los animales : *chou vert, chou de Milan*. — b) LORAZA, coliflor, *chou-fleur*. — c) BRUKULA, brócoli, *chou brocoli*. (2º) — d) MATSINGARATZ (B), cierta berza no comestible, *espèce de chou non comestible*. — e) ZEIRA (B), acelga, *poiree*. — f) LATURZA (2º), borraja, *bourrache*. — g) AZA BALTZA (B), berza negra : *chou noir, colza*. — h) KURULU-AZA (B, mu), blanca, se planta con los rastros : *variété blanche, qui se plante entre les chaumes*. — h) AZA ZERI (c), AZAKO (L-ain), berza blanca, *chou cabus*. — 2º (ms-Loud), *colleja : mèche, doucette*. (Bot.)

Azabo (B), lejos, *loin*. (V. **Azao**.)

Azabroka (G), vástagos que brotan del tronco de la berza, *jets qui poussent sur le pied du chou*.

Azaburu (AN, B, L, S), **azaburumo** (R), repollo, *chou-pomme*.

AZABUZI (B-mu), revoltijo, *enredijo : macédoine, ramassis*.

AZADERA (B), acedera, *oseille*. Bot. (22)

AZAGA B. arc', postrimeria, *finis dernières*. AZAGA ONIK LETA MANDAZAIK, ningún arriero tiene buen fin, *aucun muletier ne fait une bonne fin*. (Refranes.)

Azagara Bc'. V. **Azalora**.

AZAGARI (B....), raposo, zorro, *renard*. V. **Azeri**.

Azagrama Sc, **azagurume** (R-uzt), repollo, *chou-pomme*.

AZAI (Sc): 1º sorda, becada, *bécasse*. — 2º moquita, moco claro que destila de la nariz: *roupie, humeur qui découle du nez, par gouttes*.

Azaikae (Sc), carne de becada, *chair de bécasse*.

AZAIU (B), dedicarse a una ocupación, *se lier à une occupation*.

Azaiera B', educación, crianza: *éducation*. EZ JAKKE IYONDIK GUSTORIK EMON BEAR ARIMAKO KALTEAN TA AZAIERA ONAREN KONTRAKO GAUTZEA, no se les debe dar gusto de ninguna clase con perjuicio del alma y en cosas (que son) contra la buena crianza, *il ne faut leur inculquer aucune espèce de penchant qui pourrait nuire à l'âme et porter atteinte à la bonne éducation*. (Baser. 11-3.)

AZAIN (R), **azain** (Sc), señales, romitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: *marques, petites branches laissées dans les champs, pour indiquer l'emplacem. de ce qu'on a semé*.

Hazaiza (B), fácil de criar: *facile à nourrir, à élever*.

Azaíta (R), **hazaita** (S. P.), padre nutrido, *père nourricier*.

Azako: 1º (R-uzt), repollo, *pomme de chou*. — 2º (BN-s), planta de berza, *plant de chou*.

Azakoba (Lc, Sc, Lacoiz., S. P.), **azakofa** (BN-ald), repollo, *chou-pomme*. **Azakozkor** (BN-ald), rastroyo de berza, *trognon de chou*.

AZAL (AN-est-lar, Bc, BN-am, Ge, L): 1º corteza (de árboles, frutas, etc.): *écorce (des arbres), peau des fruits, etc.* — 2º superficie (del agua), superficie de los asuntos: *surface (de l'eau), face des affaires*. — 3º piel, *peau*. AZALA LODITXA DU (BN-haz): tiene la piel dura, es muy desvergonzado: *son amoureux et il n'a plus de honte*. AZAL ONA AIZ (B-oñ): eres buena pieza, eres un pícaro: *tu es un franc coquin, tu es un joli monsieur*. DIRUOK GALDARBEN, AZALA ENPARAU-EZKERRO ETZAGO ARDURARIK (B-i): aunque se haya perdido el dinero, en quedando la piel (habiendo salud) no importa: *qu'on ait perdu de l'argent, pourvu que l'on conserve sa peau, peu importe*. — 4º (Bc), público, notorio: *public, notoire*. AZAL DABIL, anda de público, es notorio, *c'est notoire*.

Azalandare (L-ain), **aza-lantare** (S): 1º planta de berza, *plant de chou*. — 2º (AN-b), juego de niños, que consiste en imitar los ademanes del delatero: *jeu d'enfants, qui consiste à imiter les gestes du dévancier*.

Azal-apaiñak, afeites, *fard*. (F. Seg.)

Azalatera (B-a), (V. **Azalotzitu**).

Azalatu (B-a-o, G-aya-bid), biñar, arar ligeramente, rozar tierras: *biner, façonner, sarcler les terres*.

Azalda B', **azaldatu** G', **azaldau**

(B), **azaldu** (B, G-am): 1º manifestar, explicar, publicar: *manifestar, expliquer, publier*. — 2º presentarse, *se présenter*. — 3º entusiasmarse, exaltarse: *s'enthousiasmer, s'exalter*. — 4º amotinarse, *se mutiner*. — 5º (B), curtir las manos, *s'endurcir (les mains)*. — 6º (G-and, L-ain), revolver, enredar personas pacíficas, *faire brouiller des personnes pacifiques*. — 7º (G-and), trasplantar berzas, *transplanter des choux*.

Azaldaketa (B): 1º manifestación, explicación, publicación: *manifestation, explication, publication*. — 2º presentación, *présentation*. — 3º entusiasmo, *enthousiasme, exaltation*. — 4º motín, *mutin*.

Azaldi: 1º (R), parto, *accouchement*. — 2º (AN-b, G-and), **hazaldi** (L-ain), generación: *génération, portée*. IGZKO AZALDIKO BILDOTSAR OGEITAMAR PAUZKAGU (G-and), tenemos treinta corderos de la generación del año pasado, *nous avons trente agneaux des portées de l'année dernière*. — 3º (AN-b), camada, *ventrée*.

Azaldo (BN-ald), extrañeza: *étonnement, surprise*.

AZALDOR: 1º (BN-ald), panadizo, inflamación de la punta de los dedos: *panaris, inflammation du bout des doigts*. — El vulgo cree que para curarse de este mal, basta meter el dedo en agua hirviendo tres, siete ó nueve veces. *D'après la croyance populaire, il suffit, pour guérir ce mal, de tremper le doigt dans l'eau bouillante trois, sept ou neuf fois*. — 2º **Azaldorra** (AN-oy, G-ber), costra que se forma en la piel á raíz de una enfermedad, *croûte qui se forme sur la peau à la suite d'une maladie*.

Azaldu: 1º (BN-ald), cubrirse de corteza, *se couvrir de croûte*. — 2º explicar, *expliquer*. (Bart. 1-177-1.) — 3º (G), publicar, presentarse: *publier, se présenter*. (Ur. Matth. xv-15.)

Azalduun (c), lo que tiene corteza: *croûteux, en général*.

Azaldura (G, L-ain), **azalgeta** (B), explicación, exposición: *explication, exposition*. (V. **Azaldaketa**).

Azalateratu (R-uzt), asustarse, *s'intimider*.

Azalezko: 1º (Bc), superficial, *superficiel*. — 2º aparente, fingido: *apparent, feint*. — 3º (Bc, G), cosa hecha de cortezas, *chose faite avec des croûtes*. — 4º (B-a-l), cantidad grande de corteza, *grande quantité de croûtes*. — Se usa en admiración. *S'emploie en signe d'admiration*. ¡AU DA AZALEZKOA! ¡qué cantidad tan grande de corteza! *quelle énorme quantité de croûtes!*

Azal ila (B-i), callo: *cor, callosité*.

Azalili (BNe, Sc), colihor, *chou-fleur*.

Azalkatu, explicar, *expliquer*. (Har.) (V. **Azaldau**).

Azalkera (G-and), cútis, *teint*. AZALKERA EDERREKOA DA ZURE SEMEA, su hijo de V. es de hermosa cútis, *voire fils a un joli teint*.

Azalkeratu (G?), denunciar, manifestar: *dénoncer, découvrir*. ISORK AZALKEKATU BAGEKOAK, no denunciados por nadie, *ils n'ont été dénoncés par personne*. (Izt. 106-26.)

Azalkeri: 1º (B, Olget. 60-10), manifestación funesta, acto poco edificante: *scandale, action répréhensible*. — 2º (B-us), hipocresía, *hypocrisie*.

Azaliki (B-g), acelga, *poirée*.

Azal-me (B-o), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix*. (V. **Intsaur**.)

Azalar (B), berza morada, lombarda: *chou vert, chou de Milan*.

Azalore (L-ain). (V. **Aza**.)

Azalotzitu (B-o), **azaloztu** (B-m, G-and), descubrir y refrescar (algunos con agua) la cubierta de la pila de leña al hacer carbón, *découvrir et rafraîchir (quelques-uns avec de l'eau) la couverture de la meule de carbonisation*.

Azal-sator (B-g), campañol, ratón campesino: *campagnol, souris des champs*.

Azaltsu (B, G), cortejado: *couvert de croûtes, croûteux*.

Azalurratu (B-oñ, G-ber), escardar las tierras, *sarcler les terres*.

Azama (L, R), **hazama** (S. P.), madrastra, *marâtre*.

AZANI (AN-b), rueda inferior del molino, *roue d'engrenage du moulin*. (??)

Aza-niñi (R-uzt), vástagos del tronco de la berza, *jets qui poussent sur le pied du chou*.

Azantsü (Sc), planta de col, *petit plant de chou*. AZANTSÜK AZATUKO TÜK (Sc): espera á que crezca ese joven, él te arreglará: *attends que cet enfant grandisse, il te fera ton affaire*.

AZANTZ: 1º (AN-est, BNe, S-li), ruido, *bruit*. — 2º (AN-b), esfuerzo, *effort*.

AZANTZIO (BN-ald, L, Duv.), ajeno (planta), *absintine (plante)*. (??)

AZAO (AN, B, G, L), haz, gavilla: *gerbe, javale*.

Aza-hostokako (Lc), berza de troncho alto, *chou vert à haute tige*.

Azaporra (AN, S), (V. **Azabroka**).

Hazarazi, hacer nutrir, *faire nourrir*. (Duv.)

Azarazo (B-i-o), hacer olvidar, desagrarar: *faire oublier, dédommager*.

AZARBINDU, **azarmindu** (B-mu), rendirse de fatiga, enardecándose la sangre: *s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang*.

AZARI (AN-lar, B, G), raposo, zorro, *renard*. AZARI-DANTZA (G-and-ber-gai), una de las figuras del baile popular AURRESKU, en la cual todos los de la cuerda bailan alternativamente: *une des figures de la danse populaire AURRESKU, dans laquelle tous dansent alternativement*. AZARI EZKONTZA (AN-b), ASARIEN EZTEIAK (L-ain, R-uzt, Sc), boda de raposos, *noce des renards*. — Llámase así el momento en que á la vez luce el sol y llueve. *On désigne ainsi le moment où il pleut et où le soleil brille en même temps*. — 2º (AN-b), borrachera: *ivresse, état d'un homme ivre*.

Azari-mats (Lacoiz.), gayuba: *busserolle, espèce d'arbusier*. (Bot.)

Azarkatu (Har., L ?), sorprender, *surprendre*.

Azarkuntza: 1º (B-a-b-o-ls), atrevimiento, *hardiesse*. AZARKUNTZEAK BILDIRRA UZA BEZ, ZE ILTEKO EDO BIZIKO (sic) GUDERA GOAKEZ: el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra: *la hardiesse faisant fuir la peur, nous n'irons à la guerre que pour vivre ou mourir*. (Refranes.) — 2º (G ?), cita: *assignation, rendez-vous*.

Azaro: 1º (Bc, BN-s, G, R), sementera, tiempo á propósito para sembrar:

semillas, época favorable al fenssement. — 2º (ANe, BN, ..., G, Le, Sc, ...), novembre, novembre. — 3º (BN, R), octobre, octobre. — 4º (B, Añ, R), gotas de rocío sobre las hojas, gouttes de rosée sur les feuilles. — 5º (B-g-i-m-o-t), lluvia benéfica de cualquier época, pluie bienfaisante d'une époque quelconque. — 6º óvulo, huevo de la simiente: ovule, germe des graines. (Lacoz.)

AZARRI: 1º (B-mu-o), despejarse, despejado: se réveiller, éveiller. BEGI AZARRI: ojos despiertos, muy atentos: yeux très éveillés, attentifs. — 2º (B-mu), atreverse, atrevido: se résoudre, résolu, hardi. EDOZEIN DA AZARRI, BATA GUDURA DOA GITSI: cada uno es atrevido, empero a la guerra pocos van: tout le monde est hardi, cependant il y en a peu qui vont à la guerre. (Refranes.) — 3º (B-i-mu), (hablar u obrar) con expedición, (parler ou agir) vivement. EIZU AZARRI (B-m), lágalu V. con prontitud, faites-le promptement. ZUK EUSKERAZ DIARDUZUNAN JESUS-ABEZEA LEZEG EIGTEN DOZO: ¿AZARRI AZARRI EZIN EGIN (B-mu)? vos cuando habláis en vascuense, lo hacéis como leyendo el silabario: ¿por qué no lo hacéis con expedición? quand vous parlez en basque, vous le faites comme si vous lisiez dans un syllabaire: pourquoi ne parlez-vous pas couramment? — 4º (BN, Van Eys), reprochar, reprocher. — 5º (R), azarria (BN-s), ajedrea, planta herbácea parecida a la acelga, que crece en el Pirineo, y cuyo tallo es rojo: sarriette, plante herbacée qui a des rapports avec la poirée et croît dans les Pyrénées; sa tige est rougeâtre.

Azarritasun (B-m-mu-o), facilidad de hablar, facundia, soltura para ejecutar, etc.: facilité d'élocution, faconde, adresse à exécuter, etc.

Azartasun (Be), audacia, resolución, atrevimiento: audace, résolution, hardiesse.

Azartau (B-zor), **azartu** (Be, ...): 1º atreverse, oser. — 2º resolverse a..., se résoudre a...

Azarteko (S), enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, causada por un gusano que nace en la pezuña: maladie des bêtes à laine et à cornes, causée par un ver qui s'introduit dans la fente du sabot.

Aza-trontsél (B-urd), **aza-trukutz** (B-mañ), troncho de berza, trognon de chou.

AzatSori (AN-irun), un pájaro, rossignol des murailles? (oiseau), « troglodytes rufa? »

AZATZ: 1º (Be), surco, sulco, sillón. AZATZAN EREIN, sembrar en surcos, semer par sillons. — 2º (B-m), cuadro de siembra, planche de semis. — 3º (Be), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: marques, ramilles qu'on laisse dans les champs pour indiquer l'emplacement des semences.

AZAU: 1º (B-m-mu), Conj. de EAUN, EAAGUN, EAAGUTU. — 2º (Be), Var. de AZAO. — 3º (?), cerrillo, écheveau (de lin ou de chanvre). — 4º (Be, BN, Sc), montón de beno, moyette de foïn.

Hazaur: 1º (BN-gar, Sc), niño de teta, nourrisson. — 2º (S), hijo adoptivo, fils adoptif.

Azauto (BN, ...), manajo: poignée, botte. BIL EAZUE LEHENIK IRAKA, ETA PIERS

EZAZUE AZAUTZ EHRAZTEKOZAT: coged primeramente la cizaña, y atadla en manojos para quemarla: prenez d'abord l'herbe, et lie-la en bottes pour la brûler. (Leiz. Math. xiii-30.)

Azazango (BNe, L, R), **azazanko** (S), **azazanko** (Sc), troncho de berza, trognon de chou.

Azazima (Le), (V. Azabroka.) **Azazka** (BNe), haciendo ruido, faisant du bruit.

Azazkal (AN-b), **azazküllü** (Sc), uña, pezuña: ongle, sabot.

Azazkau (B-a-mu-o), desahogarse: se délasser, se mettre à l'aise.

Azbegi (B-i-mu, ...), **hazbegi** (llar.), facciones, les traits du visage.

Azbete (Be), una pulgada, un ponce. BEAZBETE (G-and), una pulgada, un ponce. IRU ATZ (Be), IRU BEATZ (Ge), tres pulgadas, trois pouces.

AZE (R-uzt), siembra, semilla.

Azeatu (AN, Liz. Voc.), azuzar, exciter les animaux.

AZEGARI (B-a-o-ts), zorro, raposo, renard.

AZEGIA (Sc), desfiladero, en los montes; défilé, dans les montagnes.

Azegun (Be), día fijado para la siembra, jour fixé pour l'ensemencement.

AZEKI: 1º (G, ...), acequia, fossé. — 2º (BN-s, R), presa, digue. (?) — 3º (BN-ald-s, L, R, S), saetín, cauce por donde baja el agua al molino: bief, canal par où l'eau descend au moulin. (?)

AZENARIO (AN, G), zanahoria, carotte. (?)

AZENIA (AN-b), rueda inferior del molino, roue inférieure du moulin. (?)

AZENTZIO (B-g), **azenzu** (AN-b), ajeno, absinthe. (Bot.)

Azepel (B-i-mu-o), calentito, tiède.

AZERI (AN, B, BN-baig, G, L, S), **hazeri** (BN, L, S): 1º raposo, renard.

ONIK EZTAN ERRIAN, IBAR-JAUN DA AZERIA: en la patria donde no hay mastines, es merino el raposo: dans la patrie où il n'y a pas de chien de garde, le renard est le maître. (Refranes.) AZERI-BUTZAN (Be, BN, G-and, Le, Sc), AZERI-BELAR (BN-ald), espadaña, cola de caballo (hierba): préle, queue-de-cheval. (Bot.) AZERI-MAATS (B), AZERI-MAHATS (BN-ald, Sc): a) uva silvestre, raisin sauvage. — b) (BN-gar), la mejor uva escogida para vino, le meilleur raisin choisi pour faire du vin. — 2º persona astuta, personne astucieuse.

AzerratS (R), **hazerreS** (BN-ald-baig, L-s), **hazerreS** (BN, Sal), fácil de criar: facile à nourrir, à élever.

Hazgai (L-ain), eria, hablando de animales, especialmente del puerco: petit, en parlant des animaux et spécialement du porc.

Azgale (AN-clk, B-otS, G), **hazgale** (L), rascazón, prurito: démangeaison, prurit. BEREN DEIOENAN KUNPLITZEKO AZGAL-LEA EMANGO DIOTENA, (tiempo) que les dará el prurito (lit. el afán) de cumplir sus deseos, (le temps) où ils éprouveront le besoin de satisfaire leurs desirs. (Liz. 302-22.)

Azganeko, escarpines, calzado interior para abrigar el pié del frío: escarpins, chaussons, chaussure d'intérieur pour garantir les pieds du froid. (Araç.)

Hazgarba, carda para peinar el lino. carda pour peigner le lin. (S. P.)

Hazgarbatu, desgranar el lino, sacar la simiente de su envoltorio, cardar el lino: égrener le lin, débarrasser la graine de son enveloppe, carder le lin. S. P.)

Azgarri: 1º (B, V. Azkarri. — 2º (BN, L-ain, Ax., subsistencia, subsistance.

AzgatS R-uzt, persona ó animal que crece poco: chétif, rabougri 'personne ou animal'.

AZGORDIN B-l, ..., BN-s, sabañón, engelure. (De ATZ GOLDIN?)

Azgura B-l, ..., V. Azkura, Azgale.

Azguren (AN-b), lozano, vegetal ó animal que promete ser grande: vigoureux, en parlant d'un végétal ou d'un animal de belle venue.

AZI (AN, Be, Ge, hazi BN, Le, Sc): 1º criar, educar, crecer: nourrir, élever, croître. — 2º semilla, semence. IIAZITIK BUIHA, SOTZETIK ZIRIA, BERHOTIK MARTZKA (L-don): de la simiente viene el grano; del palo, la astilla; de la zarza, la mora. de la semence vient le grain; du bois, les copeaux; du buisson, la mière. (Proc.) AZI GAIZTOA BERA SORTZEN (S), la mala semilla brota por sí misma, la mauvaise semence croît toute seule. AZI GAIZTOTIK EZTA KRUZA ONIK S, de mala simiente no hay buena calabaza, mauvaise graine ne produit jamais de bonnes citrouilles 'fruits. — 3º el semen, le sperme. (Añ.) AZI BOTATE, ASI ISCUTE, polución, pollution. (Añ.) — 4º (?), habrá significado algun tiempo un instrumento cortante, como p. ej. tijeras?: aurait signifié naguère un instrument tranchant, p. ex. ciseaux? — Existe en ANTZI (Be), « tijeras », que parece compuesto de ARDI-azi, como ARTAIZUT de ARDI-AIZUT, y en ASKORAZI (AN), que parece venir de ASKOR, « simiente de lino », y AZI. Existe dans ANTZI (Be), « cisailles », qui paraît composé de ARDI-azi, comme ARTAIZUT de ARDI-AIZUT, et dans ASKORAZI (AN), qui semble venir de ASKOR, « semence de lin », et de azi. — 5º Hazi (AN, B, G), nutrir, hincarse: nourrir, se renfer. — 6º (BN-ald, R, casta, raza: caste, race.

Azialdi (AN), camada, rentrée.

Aziatu (AN-oy, G-and), azuzar perros, exciter les chiens.

Azienda: 1º (AN, B, BN-gar, G, Le, S), ganado vacuno, bêtes bovines. — 2º (BN, R-uzt), ganado lanar, bêtes à laine. (?) AZIENDA BELTZA a) (BN-gar-s), ganado de cerda, bêtes porcines. — b) (L-ain), ganado caballar de monte, bêtes chevalines montagnardes.

AziendaSuri (BN-gar, L-ain), ganado lanar, bêtes à laine.

Aziendatsu, rico en ganado, hablando de un país: riche en bétail, en parlant d'un pays. (Duv. ms.)

Aziera (AN-lar, B-o, G-and), **azikera** (B-m), educación, crianza, educación. TOKI AU... AZIERA TSAREKOENTZAT OREA DA, este lugar... es mejor para gente de mala educación, ce lieu est meilleur pour des gens de mauvaise éducation. (Per. Ab. 43-10.)

Azierraz (G), (V. Azikor.)

Hazi-jario, gonorréa, gonorrhée. HAZI-JARIABUN, gonorréico, que padece de gonorréa: gonorrhéique, atteint de gonorrhée. (Duv. Num. v-2.)

Haz-jale (BN-ald), rasquera : *démangeaison, envie de se gratter.*

Azigare (AN-iruz), cestido de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparterie dans lequel on porte le grain des semailles.*

Azika : 1º (BN-am, Sc), siembra, *sentence*. — 2º (AN, incitar, p. ej. los perros a la lucha : *exciter, p. ex. les chiens à la lutte.*

Azikaitz (G-and), (V. *Azgatš.*)

Azikatu : 1º (B-uzt), sembrar, *semer*. — 2º **Hazikatu** (BN, L-ain), azuzar a un perro, *exciter un chien.*

Azikontso (G-zeg), glándula, *glande*. **Azikor** (AN, G), animal propenso a crecer mucho, *animal de belle venue.*

Azil (AN-est-lar, B, arc, L-côte), **hazil** (L-ain, Har), 1º noviembre, *novembre*. — 2º siembra, *sentence*. (Har.) EZTUTE HEK EGITEAN HAZILK EZ UZTARIK, NO HACE ESTOS NI SEMENTAS NI SIEGAS, IL NO SÈMENT NI NE MOISSONNENT. (Matth. vi-26.)

Azilar (AN-b, L-ain), potaje de berzas y habichuelas, *potage aux choux et aux haricots*. (De AZA-ILAR.)

Aziloka (B-m), cierta clase de manzanas, *variété de pomme.*

Azinai (AN-lez, B-m-ond), esperezo : *étirement, action de déterminer. AZINAIAN, espereándose, se défendant.*

AZINJU (AN-narb, Lacoiz), **azintzu** (AN, j), ajeno, *absinthe*. (Bot.)

Aziodno : 1º (B-a-m), pedazos que se quitan al tocho ó bola de hierro candente, *morceaux séparés de la masse de fer incandescente*. — 2º (B, G-and), huecos de un terreno de donde se han arrancado plantas, *trous d'un terrain d'où les plantes ont été arrachées.*

Azi-orraziki (B-l-ond-urd) : 1º los hechos del hombre, *les actions humaines*. — 2º prosperidades y tribulaciones, vicisitudes de la vida : *prosperités et tribulations, vicissitudes de la vie.*

Azi-orrazian (B-a-o-iz), disputando, *disputant*.

Azhirona, tobillo, *cheville du pied*. (D'URT. Gram. 12.)

Hazitoki (BN-ald), lugar en que uno ha sido criado, *endroit où quelqu'un a été élevé.*

AZITRAI (AN, Lacoiz), ajedrea, *sarriette*. (Bot.)

Hazitu : 1º (S, Sal.), excitar a los perros, *exciter les chiens*. — 2º granar las plantas, *monter en graine*. (Duv.)

Azizurri : 1º (B, BN-am), papera, *goitre*. — 2º (AN-b), crecederas, *glandes*.

Azka (AN-b, B, G, R-uzt), **hazka** (BNe, L, Sc) : 1º rascándose, *se grattant*. — 2º (Bc), virtud de crecer, *tendance à croître*. AZKA-PUZKA (G, Aft.), esfuercito, *effort*. AZKA TA PUZKA (B-a-o-iz, G-and), haciendo todos los esfuerzos, *réunissant tous ses efforts*. LAU HAZKA (S), a gatas, andando de piés y manos : *à quatre pattes, marcher sur les pieds et sur les mains*.

Azkaa (BN-esp), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*. (Contr. de AZKARA.)

Hazkaarran (BN-haz), **hazkaarrakan** (BN-ist), escarbando, *grattant*. OILOA HAZKAARRAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes*.

Hazkabarratu, escabar, *gratter*. (Oih. ms.)

Hazkabe (S), sama, *gale*.

Azkabozka (AN, BN-am, Lc), **hazkabozkatu** (AN, BN, L), escabar la tierra, hablando de las aves : *gratter la terre, en parlant des oiseaux*.

Hazkabozkari, ave escarbadora, *oiseau qui gratte la terre*. (Duv.)

Hazkadar, estrago : *dégât, donmage*. S. P.

Azkai (BNe), **hazkai** (BN, Lc, S), **hazkei** (Sc) : 1º cerdo que se cria para cehón, *porc qu'on destine à l'engrais*. — 2º (G-don), crecedero, (animal) de belle venue.

Azkaïneko (G), trapos para cubrir el barril de la colada, *linges dont on recouvre le cuvier de la lessive*.

Azkaiorrai (L-côte), un instrumento de labranza, *instrument aratoire*.

Azkale (AN-b), rasquera, *démangeaison*.

Azkalamatu (G-zeg), a tientas, *à tâtons*. **Azkazatu** (Sc) : 1º afofar la lana, colchón, etc. : *faire bouffer la laine, un matelas, etc.* — 2º revolver, sacudir a una persona : *bousculer, secouer une personne*.

Azkamel (B-zig), uña, *ongle*. **AZKAN** (B-l, ..., R-bid), fin : *finale*, fin. AZKAN-AURBEKO, AZKANENGO BIGARBEN, penúltimo : *avant-dernier, pénultième*. AZKANENGO, final : *final, dernier*. AZKANENGO IRUGARBEN..., antepenúltimo, *antépénultième*. AZKANEN BURUAN (B-l), al fin y al cabo, *au bout du compte*.

AZKANARO (L), **azkanarero** (AN-lez) : 1º tejón, *blaireau*. — 2º canalla, *canaille*.

AZKANDI (AN-b), arranque : *arrachement, action d'arracher*. ARIU AR ENEMIKI ALDATZERKO EGIN DUTE AZKANDIA, han hecho esfuerzo para arrancar de aquí esta piedra, *ils ont fait un effort pour arracher d'ici cette pierre*.

Azkantü (Sc, Leiz.), reñir, incomodarse : *se quereller, se fâcher*.

Azkapela (B-a-d-m-mond-o-iz), **atzandel** (B-g) : 1º dedil, *doigtier*. — 2º (B-g), dedal, *dé à coudre*.

AZKAR (AN-b-est-lar, B, BN, G, Lc, S), **hazkar** (Duv. ms) : 1º vigoroso, *vigoureux*. — 2º (Aizk., B-erm, Lacoiz.), arce, *érable*.

AZKARA (AN-oy, BN-S, G-ber, R, Sc), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

Azkarai : 1º (B-o), la parte superior de la mano, el dorso : *la partie supérieure, le dos de la main*. — 2º (B, G, ...), nombre muy usado en la topografía, que significa « Peña elevada » : *nom très usité en topographie, qui signifie « roche très élevée »*.

Hazkaranda, casta, raza, hablando de los animales : *race, espèce, en parlant des animaux*. (Har.)

Azkaratu : 1º entrar en calor, la cabra : *entrer en chaleur, la chèvre*. (Duv. ms.) — 2º (R), restregar, *astiquer*.

Azkarba (Sc), padrastro de los dedos : *envie, filet de peau qui se tève autour des ongles*.

Hazkargailu, **azkargarri** : 1º remedio, fortificante, tónico : *remède, fortifiant, tonique*. (Duv. ms.) — 2º fortaleza, muralla : *forteresse, muraille*. (Duv.) EL-HORHIAK ETA HAUSINAK SORHUHU DIERA HANGO ETSEETAN, LAHARIAK HANGO HAZKARGAILUTAN : nacerán en sus cascas espinas y ortigas, *y espinos en sus fortalezas : les*

épines et les orties couvriront les maisons, les ronces croîtront dans les forteresses. (Duv. Is. XXXIV-13.)

Hazkari : 1º (L?), educando, colegial : *élève, pensionnaire*. HAUBRA SANNA, ZAKARTSUA ETA HAZKARI GAITZA DENEAN : cuando el niño es defectuoso, rudo y difícil de ser educado : *quand l'enfant est plein de défauts, rude et difficile à éduquer*. (Ax. 3-a-466-2.) — 2º (BN, S), merienda, *gödter*.

Azarkari, **hazkarki**, fuertemente, *fortement*.

Azkararra, a la fuerza, *par force*. (Oih.) EMAK EURE SAHALA GOGOONKARA, GORA AHAL DEZAIANAI AZKARRARA : da tu ternero de buen grado, a quien te puede arrebatarlo a la fuerza : *bon gré mal gré, donne ton veau à qui peut le prendre par force*. (Oih. Prov. 578.)

Azkarrazi (BN-S, R), haecr levantar, p. ej. trasladose de un convaleciente : *faire lever, p. ex. en parlant d'un convalescent*.

Azkarreko (B-mu), lenitivo, lo que hace olvidar penas ó cualquier otra cosa : *lénitif, ce qui fait oublier des peines ou autre chose*.

Azkarri : 1º (B-a-d-o-iz, G, ...), lenitivo, lo que hace olvidar otra cosa : *lénitif, ce qui fait oublier autre chose*. ARTERAIKOEK AZKARRIAK GEROKO ZEDEN, luego le aguardaban sucesos que habían de hacerle olvidar los de hasta entonces, *ils espéraient des événements qui leur feraient oublier ce qui leur est arrivé jusqu'alors*. (Lard. 46-1.) — 2º (B-a-o-iz), fuerte, *fort*. — 3º (B-on, G-goi), levadura, *levain*. — 4º (B), realce, *relief*. — 5º (B-ar-zald), acacia, *acacia*. AZKARRI TANTIA (B-zald) : acacia brava, no podada : *acacia sauvage, non taillée*.

Hazkarrozka, **hazkarrozkatu** (BN-ist), acción de escabar la tierra con las patas, *action de gratter la terre avec les pattes (les poules)*. OILOA HAZKARROZKAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra, *la poule gratte la terre*.

Azkarska (R), fuertecito, *assez fort*. **Azkartasun** : 1º (G-and, L, R-uzt, Sc), fortaleza, *force*. — 2º (B, G), **hazkartasun** (Duv.), solicitud, diligencia : *solicitude, diligence*.

Azkatu : 1º (R, Sc), levantar, *soulever*. — 2º (R?), criar : *élever, nourrir*.

AZKASI : 1º (BN-am-gars, R, Sc), pariente, *parent*. — 2º (B-on, G-gab), acacia, *acacia*. — 3º (AN-b), szuzar a un perro, *exciter un chien*.

Hazkatu : 1º (?), formar haces de trigo, de helecho : *mettre le blé en gerbes, ou des fougères en bottes*. (V. Altzau.) — 2º tocar, palpar : *toucher, palper*. (Ax.) BALDIN MALGUKI, LEUNKI... HAZKATZEN BADUZU (HASUNA) ERREKO ZAITU : si tocas blandamente, suavemente, a la ortiga, te quemará : *si tu touches doucement, délicatement, à l'ortie, elle te piquera*. (Ax. 1a-41-13.) — 3º **Hazkatü** (BN-ald-baig, S-li), rascarr, *gratter*.

Azkazal (AN-est-lar, G), **azkazkal** (G-etš), pezuña : *sabot, pied fourchu de certains animaux*.

Azkazi-ondarrak (R), parientes lejanos, *parents éloignés*.

Azkei : 1º (B-m-ond-zor), animal propenso a crecer, *animal de belle venue*. (V. Azkai.) — 2º (B-a), crecimiento, *croissance*.

-Azkeitio (B): 1º en caso de..., *en cas de...* ONDASUNAK GALDU-AZKEITIO, en caso de perder los bienes, *en cas de perdre la fortune*. — 2º posteriormente, *postérieurement*.

AZKEN: 1º (AN-est-lar-oy, B, G, L, fin, fin. — 2º (AN-est-lar, B, Bñc, G, L, R, Sc), último, *dernier*. AZKENDU, finalizar, *finir*. AZKENKI (B-o, G), postrimería, novísimo: *derniers moments, fins dernières*. AZKEN AZKEN BAKAROA, fin sin fin, *fin sans fin*. (Bart. 1-3-3.) AZKEN BELTZAN (BN-haz): en rigor, en último término, por dura necesidad: *à la rigueur, au pis aller, à la dernière extrémité*. AZKEN GAIZTO EGINGO DUK, *SORIA*, GAZTERIK EGITEN EZPADUK ABIA: mal remate harás, pájaro, si de joven no te haces el nido: *tu ne finiras mal, oiseau, si dès ta jeunesse tu ne fais pas de nid*. (Ax., ms-Ots.)

Azken-agiñak (R-uzt), muelas de juicio, *dents de sagesse*.

Azken-aitzineko (BN, L, R-uzt, S', penúltimo: *avant-dernier, pénultième*.

Azken-arnasa (B), agonía, *agonie*.

AZKENARRO: 1º (Lc), tejón, *blaireau*. — 2º (L), pelo bien peinado, *cheveux bien peignés*.

Azken-ats (AN, Bñc, R-uzt, Sc), **azken asnas** (G), agonía, *agonie*. AZKENTSEAN JARRI (AN), AZKENTSETSAN (BN-S'), caer en la agonía, *tomber en agonie*.

Azken-aurren (G-and), penúltimo, *avant-dernier*. ATZEN-AURREN (G-and): el segundo y penúltimo de la cuerda de bailarines, en el *AURRESKU*: *le second et l'avant-dernier de la troupe des danseurs, dans l'aurreSKU*.

Azkendi (BN), residuos, restos, en general: *résidus, restes, en général*.

Azkendu: 1º (BN-ald, Sc), llegar a ser el último, *devenir le dernier*. — 2º (AN-lar, Ax.), descariarse, perderse: *s'égarer, se perdre*. IAN HIR JESUS HAUBRA USTEKABEAN AZKENDURIK: habiéndoseles extraviado allí el niño Jesús, sin darse ellos cuenta...: *l'enfant Jésus, s'étant égaré sans qu'ils s'en aperçussent...* (Ax. 1-82-19.) — 3º (c), finalizar, *finir*.

Azkeneko (AN), último, *dernier*.

Azkenki: 1º (BN), pedazo, *morceau*. — 2º (B-o, G), postrimería, novísimo: *derniers moments, fins dernières*.

Azkentsuan, hacia el fin, *vers la fin*.

Azkentza (AN), fin, *fin*.

Azkentze (AN-lar, BN-S, R-uzt), agonía, *agonie*.

-Azkero (B-a-o), después de..., en caso de...: *depuis...*, *en cas de...* ONDASUNAK GALDUZAKERO DIRA EZAUEN, los bienes se conocen una vez de haberlos perdido, *on connaît ses richesses après les avoir perdus*. (Refrañes.) = Es particular compuesta de az gero (GALDUZ GERO, pero ya se considera como partícula simple y más bien que GALDUZ-KERO se pronuncia GALDU-AZKERO, lo cual se conoce en el tono de la pronunciación. *C'est une particule composée de az gero (GALDUZ GERO)*. On la considère maintenant comme une particule simple, qui se prononce GALDU-AZKERO plutôt que GALDUZ-KERO, ce qui se reconnaît à l'intonation.

AZKI (B), grama, hierba cuyo cocimiento se dá a las mujeres recién paridas: *chicendent, herbe dont on administre des infusions aux femmes en couches*.

Hazkile (B-ald, L-ain), rasquera, *démangeaison*.

AZKOI (R), tejón, *blaireau*.

AZKOIN: 1º (Oih. ms, B?), tuercia, *pas de vis*. — 2º (BN-gar), tejón, *blaireau*.

AZKON: 1º dardo, *dard*. (S. P.) — 2º (B-a-d-m), propenso á crecer, de *belle venue*. — 3º (AN-b-est, BN-ald-s, L), **azkona** (AN-est, L), tejón, *blaireau*.

AZKONAR (AN-lar, Bc, ..., G), **azkonarro** (Duv. ms): 1º tejón, *tasugo, blaireau*. — 2º (B, ...), collada, melena, adornos que se ponen al yugo de los bueyes, y que se hacen con la piel de tejón: *ornements, en peau de blaireau, dont on pare le joug des bœufs*. = Algunos atribuyen esa costumbre ya en desuso á arrogancia de hacendados, otros á superstición, pues creían que el ganado quedaba así defendido del mal de ojo. *Il y en a qui attribuent cette coutume, presque disparue, à la vanité des riches fermiers, d'autres à la superstition; on croyait que le bétail était ainsi à l'abri du mauvais œil*.

Azkondatu (R), **azkontu** (R), averiguar, *réviser*. AZKONTUZ AZKONTUZ SAKIN DIAK GAIZA (R): á fuerza de averiguar, ha sabido la cosa: *à force de s'informer, il s'est assuré de la chose*.

Azkonkor (B-mond), articulaciones de los dedos, *articulations des doigts*.

AZKOR (Bc, R), **hazkor** (L-ain, BN-ald): 1º crecedero, propenso á crecer, *de belle venue*. — 2º (AN-b, Bc, G), **hazkor** (S. P.), cápsula ó espiga de lino, *capsule ou épi de lin*. — 3º (Bc), brioso, animado, entusiasta: *courageux, animé, enthousiaste*. IOSKO AZKORREN DAGOZ ORRE-TARAKO, para eso están más briosos que nunca, *pour cela ils sont plus courageux que jamais*. (Per. Ab. 66-1.) — 4º (Bc), tierra ligera, suelta: *terre légère, lieche*. — 5º (G-and), tierra dura, *terre dure*. — 6º (B, G-and), especie de lino que se sembraba por San Miguel, *espèce de lin qu'on semait à la Saint-Michel*. — 7º (Bc, G, R-uzt), olvidadizo, *oublieux*. ISRAEL-TARREN ESKERGAIZTOKOA ETA ARTUKATO MESEDEEN AZKORRAK! ¡qué ingratos los israelitas y cuán olvidadizos de los favores recibidos! *que les Israélites sont ingrats, et qu'ils sont oublieux des faveurs reçues!* (Lard. Test. 90-3.) — 8º (G-and), persona huraña, *personne bourru*. — 9º (G-and), agarrado, avaro: *chiche, avaré*.

AZKORA (B-a-g-o), hacha, *cognée*. (V. **Aizkora**.) (De AITZ.) AZKORA-ALBOAK (Bc), lados del hacha, *faces de la cognée*.

AZKORAIEN (G?), escarmiento: *leçon, punition*. GAIÑERAKOAK KONTUAN IPINIZITUEN, ASKO BALIO IZAN EZBAZUEN ERE, GAITZIKUSTE GUZIEZ AZKORAIENTZAT: puso á los demás en cuenta, aunque no valiese mucho, por escarmiento de todas las malevolencias: *il rappela l'attention des autres, bien qu'ils ne fussent pas grand-chose, pour les punir de toutes leurs malveillances*. (Lard. Test. 100-32.)

AZKORDIN (Bc), **azkurdin** (R): 1º sabañón, *engelure*. (De ATZ-GORDIN?) — 2º (AN-b), diviso que no supura, *furoncle qui ne perce pas*. — 3º (AN-l, L-ain), hinchazón blanca que se produce en la piel por haberla rascado, *sorte d'enflure blanche qui se produit sur la*

peau après s'être grattée. — 4º R, **hazkordin** (Sc), rasquera, *démangeaison*. **Azkordinbedar** (ms-Lond.), beleño, *jusquiame*. Bot.

Azkorri: 1º B-a-o), arrebol, *teinte rougeâtre des nuages au lever et au coucher du soleil*. — 2º (Sc), aurora, *aurora*.

Azkortasun: 1º B, ms-Lond., entusiasmo, brio: *enthousiasme, courage*. BALDIN JATORRIZ TA BEHEZ LEGEZ EZPADAKAR BIOTZEKO AZKORTASUNA, por lo ménos si no trae de origen y como de suyo el entusiasmo del corazón, *du moins s'il n'apporte pas l'enthousiasme du cœur et comme de soi-même*. (Per. Ab. 204-13.) — 2º B, buen temple, *bonne trempe*.

Azkortu: 1º B-g-ts-zam), erizarse el cabello, *se hérissier (les cheveux)*. — 2º G, atreverse, *oser*. — 3º animar, *animer*. AZKORTUTEO GU GELAGO, para animarnos más, *pour nous animer davantage*. (Baser. 269-2.) — 4º G-al, endurecerse el fruto antes de llegar á sazón, *se durcir (les fruits) avant complète maturité*.

Azkoškor (B-i), articulaciones de los dedos, *articulations des doigts*.

AZKU: 1º RN-S), maña, habilidad: *adresse, habileté*. — 2º R-Bid), empeño, afán: *empressement, affaînement*. KEMEN EZTAGO AZKURIK, aquí no hay afán, empeño (de trabajar, p. ej., *ici il n'y a pas grand empressement dans le travail*. — 3º (BN-S, R), energía, *énergie*. — 4º Hazku (S), tejón, *blaireau*.

AZKUIN (L), tejón, *blaireau*.

AZKUNAR (B-a-o-ts), (V. **Azkonar**.)

Hazkuntza: 1º BN-ald, S, Gèze, Ax. 1-94-30), costumbre, hábito: *coutume, habitude*. — 2º (BN-ald), alimento, *aliment*. IKHUSAZUE JAUNAK... ZER IZANDIA DUEN HAZKUNTZAK: ved, señores, cuán gran fuerza tiene la alimentación: *voyez, messieurs, quelle grande force a l'alimentation*. (Ax. 1-88-1.)

Azkuntze (R), crianza, lactancia, *période d'allaitement*.

Azkura: 1º (BN-ald), crecimiento, promesa de crecer: *croissance, tendance à profiter*. ZE AZKURA ONEKO MIZA DEN (BN-ald), ¡cuán bien formada está la ternera! *que cette génisse est bien formée!* — 2º (B-..., azkure (G-orm), rascazón, *démangeaison*.

Azkurdin (R-uzt), sabañón, *engelure*.

Azkuren (AN-b), crecedero (animal), *de belle venue (animal)*.

Hazkurru, **hazkurri** (BN, Sc, Sal.), alimento, *aliment*. IAINAK ZERUTIKO HAZKURRI GORDEA AKURHITUKO LUKK HARTAN, aquél encontraría en ello oculto alimento celestial, *celui-là y trouverait cachée une nourriture céleste*. (Duv. Imut. 1-20.)

AZKURRIATU (R-bid), reprender, *réprimander*. AZKURRIATOKO ERRAN ZAUN, le dijo que reprendiese, *il lui signifia un blâme*.

Hazkurru (BN-ald, S', alimento, *aliment*.

Azkutai (ms-Lond.), digital, *digitale*. Bot.)

Azmantal (B, azmantar (G): 1º polainas rústicas con que se calzan las abarcas, *sorte de guêtres rustiques avec lesquelles on chausse les brogues basques*. — 2º ?), dedil, *doigtier*.

Azmotz (B-g-m-o), persona de dedos cortos, *personne qui a les doigts courts*.
Azmuka (L-ain, S), palpando, *à tâtons*.

Aznabar (G-bid), rumia; *ruminacion, action de ruminer*.

Aznai (AN-b-ond, BN-s, G), prurito, rasquera; *prurit, démangeaison*. (V. **Azkura**).

Aznaika (BN-s), rascarse la cabeza el ganado, *se gratter la tête (le bétail)*.

AZOGA (B-i), **azoka** (B-a-g-m-mu-ts, G-goi): 1º lonja, mercado: *éventaire, marché*. — 2º trajinería, tráfico: *roulage, trafic*. — 3º **Azoka**, alhóndiga, depôt public de denrées. (ms-Lond.)

Azoilia (R-uzt), pocilga, *porcherie*.

AZOINI (G, F, Seg.), cimiento, *ciment*.

Azokari (G, Araq.), trajiante, recucero: *roulier, muletier*.

AZOLA (AN-b, BN-s, R), cuidado, diligencia: *soin, prévoyance*.

Azolabage (R), **azolagabe** (AN-b, BN-s), hojo, descuidado: *négligant, négligent*.

Azorau: 1º (B), asustarse el ganado, *s'effrayer (le bétail)*. — 2º (B), emocionarse de gozo, *s'émotionner de plaisir*. — 3º (B-m), dar alas, incitar: *encourager, exciter*. (?)

Azorde (B-m), simiente que se devuelve al que la prestó, *semence que l'on rend à celui qui la prête*.

AZORRI: 1º (L-ain), temporal de aguas: *averse, giboulée*. — 2º (L-?), azote, disciplina: *fouet, foudée*. — 3º (Bc), boja de herza, *feuille de chou*.

Azorriatu (L-?), azotar, *fouetter*.

Azostean (B-on), además, fuera de aquello: *en outre, de plus*.

AZOTS (AN), ruido, *bruit*.

AZPA: 1º (AN-lar, BN-ald), calzado de las narrias, es de madera: *patin, en bois, de traîneaux*. — 2º (BN-ald), orla, galón: *lordure, ourlet, galon*.

Azparru (B-g), terreno cercado: *enclos, terrain fermé*.

Azpatu (BN-ald), bordar, orlar, galonear: *border, ourler, soutacher*.

Azpedar (B-a-o-ts), **azpelar** (G), cólico, azafrán de los prados, cierta hierba medicinal que se emplea para curar la rascazón, matar piojos, etc.: *colchique, safran des prés, herbe employée en médecine contre les démangeaisons et pour détruire les poux, etc.*

Azpegi (G-and), cubo de las ruedas, *moyeu des roues*.

Azpegi-giltze (G-and), pezones, piczas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella: *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, afin que l'essieu n'en sorte pas*.

AZPEL: 1º (B-a-g), carga pequeña, *petite charge*. — 2º (B-on), tierra surcada para la siembra: *guéret, terre labourée pour la semence*. — 3º (B-a-on-ts), manotada de paja, *poignée de paille*.

Azpero (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante*.

AZPI: 1º (c), debajo, *dessous*. **AZPI-JAN**, **AZPIAK JAN** (B, G): a) socavar el suelo, *miner le sol*. — b) murmurar de alguien, *médire de quelqu'un*. **AZPI-JAN DOA** (B-m): en el juego de bolos, se dice de una bola que va á su destino ocultando sus agujeros: *au jeu de quilles, se dit d'une boule qui va à son but en cachant ses trous*. — 2º (B), suela, *semelle*.

AZPI ERDIAK (B), medias suelas, *demisemelles*. — 3º dominio, *domaine*. (**AX** 3a-5-23.) — 4º (B, Duv.), cama del ganado, *litière*. **AZPIAK EGIN** (G-and), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*. — 5º (G, L), nalga, *fesse*. **AZPIAK AUTSE** (R), le ha tronizado el camino, está muy fatigado, *le chemin l'a éreinté*. — 6º (AN-est-lar, BN-ald-s, L, R, Sc), muslo, *cuisse*. — 7º (R), gajo de nuez, *quartier de noix*. — 8º (BN-s, R), magra de la carne, *le maigre de la viande*. (?) — 9º (R-uzt), jamón, *jambon*. **SERRI-AZPI** (AN-b, L-ain, R-uzt), **SERRI-AZPIKI** (L-ain), pernil, *jambon*. — 10º **AZPIA** (BN-s, Lc, Sc), la parte inferior del cerdo, *la poitrine du porc*.

Azpialde, la parte inferior, *la partie inférieure*.

Azpián (B), so pena de..., *sous peine de...* MALDIZIOE BATEN **AZPIAN** ERAGOTIZA **DAUKA JAUNGOIKOAK**, Dios tiene prohibido bajo pena de una maldición, *Dieu l'a défendu sous peine de malediction*. (Oiget. 13-1.) = Esta locución parece extraña. *Cette locution paraît étrangère*.

Azpiarri (AN, Araq.), solera, piedra inferior del molino: *gîte, meule gigante, ou d'en bas, d'un moulin*.

Azpigai (G), **azpigarri** (Bc, G), **azpigie** (B-on), hierbas, etc., con que se hace la cama del ganado: *herbes, etc., dont on fait la litière du bétail*.

Azpigain (AN, B), á la inversa, *à l'inverse*.

Azpigiltz (R-uzt, S), ingle, articulación de la nalga y del abdomen: *aine, jonction de la cuisse et de l'abdomen*.

Azpigorri (BN-ald), glándulas, bubones en el sobaco, *ingle: glandes, bubons situés sous l'aisselle, à l'aîne*.

Azpigun (B-mu-pl-ts), nalga, *fesse*. **AZPI EZURRA ELKHI** (Sc), **AZPI EZURRA ATERA** (BN), **AZPI EZURRA ILKI** (L), **AZPIGUN ATERA** (B-ts), la dislocación de la cadera, *désarticulation du col du fémur*.

Azpikeri (B), trampa, engaño: *fourberie, tromperie*.

Azpiki (R-uzt): 1º magra de pernil, *tranche de jambon*. — 2º carne de la pierna, *morceau de la cuisse*.

Azpike: 1º subordinado, *subordonné*. **BI UNTZEZ AZPIKO** (AN-b, G-and, L-ain, Duv. Labor. 139-29), de menos de dos años, de moins de deux années. — 2º (B-m), triunfo en el juego de la brisca, *atout au jeu de brisque*. — 3º (AN-est-lar), esclavo, *esclave*. — 4º jamón, *jambon*.

Azpikeotariko (B-mu), triunfo en las cartas, *atout au jeu de cartes*. **AZPIKOE-TAIKO APURTUŠ BAT BOTA, BADAUKAZU**; **BESTELA TSAR**: celad un poco de triunfo, si lo tenéis; si no, paso: *un peu d'atout, si vous en avez; sinon, passez*.

Azpiקותasun, sujeción: *sujétion, assujettissement*.

Azpiкотu, subyugar, *subjuguar*.

Azpiкотz-gain (BN), á la inversa, *à l'inverse*.

AZPIKI: 1º (AN-b, B, G), gamella: *auge en bois, baquet*. — 2º (B, BN, S), plato de madera, artesa, cuba: *plateau, pétrin, auge, curier*. **EMADAZU HUNASE JOANES BAPTISTAREN BURUA AZPIK BATEAN** (L, Matth. xiv-8), dadme acá la cabeza de Juan Bautista en un plato, *apportemol sur un plat la tête de Jean-Baptiste*. — 3º (L, S, Lacoiz.), acerolillo, *azéro-*

lier. (Bot.) — 4º (c), indet. de **AZPILDU**, **AZPILTU**.

Azpildu (AN-b-est-goiz-lar, Bc, BN-s, Gc, L), **azpiltu** (S), **azpiltu** (R-uzt), repulgar, *ourler*.

Azpildura: 1º (AN-b-goiz, Bc, G, R), repulgo en la costura, *ourlet dans la couture*. — 2º (AN-b, B-on), doblez de carácter: *duplicité, hypocrisie*.

AZPIN: 1º (B-baran), dedil, *doigtier*. — 2º (AN, Araq.), solomillo, *filet de porc*.

AZPINDI (BN-s), **azpintša** (BN-s), pellizco, *pinçure*.

Azpintšatu (BN-s, R), pellizcar, *pinçer*.

Azpiontzi (G-azp), orinal: *rase de nuit, vulg. pot de chambre*.

Azpira: 1º (c), abajo, *en bas*. — 2º (B-a-d-g-m-mu-o-ts), artesa, *pétrin*.

Azpira-arraska (B-o), rasero, instrumento de hierro para raspar la artesa: *racleir, instrument en fer employé pour racleir le pétrin*.

Azpiraketa (B-m), **azpirat-emanka** (Lc), lucha á echar al suelo, á derribarse: *lutte, sorte de combat où l'on cherche mutuellement à se terrasser*.

Azpiratu (c), sojuzgar, *soumettre*.

Azpiroin, ahicador, pala ahuecada para sacar agua de las lanchas: *écoue, pelle évidée pour épuiser l'eau des embarcations*.

Azpiško (R), patas de aves, lit.: muslitos: *pattes de volailles, lit.: cuissettes*. **TSORIKAI AIREAN EBILTAOK MAGALAK DOZKE**; **TA LURREAN EBILTAOK, AZPIŠKOAK ETA ZANROAK** ETA **AZTAPAIKAK**: los pájaros para andar en el aire tienen alas, y para andar en tierra, muslitos y patas y garras: *les oiseaux, pour s'élever dans les airs, ont des ailes, et pour marcher sur la terre des cuissettes, des pattes et des griffes*.

Azpišoko (R-uzt), *ingle, aîne*.

Azpi-Suri (BN-haz, G-and, L-ain), ave fría, frailecillo, *vanneau (oiseau)*.

Azpiti-goiti (AN-b, L-ain), cuesta arriba, *côte*.

Azpisuge (B-otš), vil, traidor, de malas intenciones: *vil, fourbe, traître*.

Azpitiik (B, G): 1º por debajo, *en dessous*. — 2º clandestinamente, *clandestinement*.

Azpitiok (B-ts), pernil, *jambon*.

Azpizain (BN-ald), solomillo, *filet de viande*.

Azpizapo (B-a-m-ts-ub), vil, traidor, de malas intenciones: *vil, traître, fourbe*.

Azpizar (B-ts-zig), padrastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas: *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. (De **ATZ+BIZAN**.)

Azpi-zain (L), al revés, de abajo arriba: *au contraire, à rebours, de bas en haut*.

Azpizin (Gc), **azpizuiñ** (G-and, Lc), **azpizun** (AN-b-lez, Bnc, G-bet-ts), Lc), solomillo, *filet de porc*.

Azpizorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes inguinales*.

Azpizunki, carne de lomo, *morceau de filet*.

Azpi-zuri (B-ub), especies de golondrinas, tardías y de color blanco junto á la cola: *genre d'hirondelles, qui arrivent tard et ont le dessus de la queue tacheté de blanc*.

Azpunta (B-zig), yema de los dedos, *le bout des doigts*.

Azpuru (G-don), **azpuruko** (G-ayazk), trapos que se ponien debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive*.

Azsari (R), **hazsari** (Duv. ms.), pensión, pago de la alimentación: *pension, payement de la nourriture*.

HAZTA : 1º (BN, L, S), sentido del tacto, *sens du toucher*. — 2º (BN-ald, Lc), peso, *poids*. HAZTA ANDIA DU, tiene gran peso, *il pèse beaucoup*. HAZTA EDERBERRO OLOAK DINE BAUK (Lc), estas gallinas son de buen peso, *ces poules sont d'un bon poids*. — 3º (BN, L), indet. de HAZTU. HAZTA NEZAZUC, palpadme, *louches-moi*. (Leiz. Luc. xxiv-39). — 4º (Boñ, F. Seg.), libertad, *liberté*. — 5º (B-m-o-t5, Añ.), mango redondo, a diferencia de KIRTEN : *manche rond, différant ainsi de KIRTEN*. — 6º (B-i-m-ond), asa, *anse*. — 7º (S), timón, *lanza*: *timon, flèche*. AZTA EGIN (B-m), ponerse en jarras, *se camper les poings sur les hanches*. ZER EGITEN DAU AK AN, BESOA KAZTA EGINDA (B-m) ? ¿que hace aquella allí, puesta en jarras? *que fait-elle là-bas, les poings sur les hanches?* AZTAK IMIÑITA (B-b), en jarras, *les poings sur les hanches*.

Haztagabeko, ligero, *léger*. (Duv. ms.)

Aztaka : 1º (AN, BN, L), palpando, pesando a pulso, a tientas : *palpant, soupesant, tâtonnant*. ETA EGUEGDIAN HAZTAKA IBIL BEZEDI, ITSUA BEIE ILUNDEETAN IBILITZEN OIH DEN BEZALA : y en el mediodía andes a tientas, como suele andar el ciego en sus tinieblas : *tu marches à tâtons en plein midi, comme l'aveugle a coutume de le faire au milieu des ténèbres*. (Duv. Deut. xxviii-29). — 2º **Haztaka** (BN-gar), rascándose, *se grattant*.

Aztakatu (BN), buscar algo a tientas, *chercher quelque chose à tâtons*.

Haztakari, el que gusta de tentar : *celui qui a la manie de tâter, de soupeser*.

Aztakarraka (BN-s), escarbando, *en grattant*.

Aztakarratu (BN-s), escarbar la tierra, hablando de las aves : *gratter la terre, en parlant des oiseaux*.

Aztakatu : 1º (G-and), hozar los puercos y jabalís la tierra : *fouiller la terre avec le groin, en parlant du sanglier et du porc*. — 2º **Haztakatu**, enfático de HAZKATU, palpar, tentar : *emphatique pour HAZKATU, palper, tâter*. (Duv. ms.)

Haztako, pesado, *lourd*.

AZTAL : 1º (AN-b, Lc), pantorrilla, *mollet*. AZTAL-SAGAR (BN), **aztal-zorro** (L-s), pantorrilla, *mollet*. — 2º (AN, BN-s, R-uzi, Se, Araç), talón, *talón*. — 3º (G), trozo posterior del hienzo de las alpagatas : *talón, partie postérieure de l'enveloppe des espadrilles*. — 4º (L-bard), tobillo, *cheville du pied*. AZTALAK ERAKI (G) : roer los zancajos, cortar el vestido, murmurar de alguien : *médire de quelqu'un, cancaner contre quelqu'un*. — 5º (Sc), piqueta, puntal para sostener casas viejas : *pieu, étau employé pour soutenir les vieilles maisons*. — 6º (Sc), falda de monte, *le pied d'une montagne*. — 7º (Boñ), terreno con cierto declive, *terrain en pente*. — 8º (R), espuela, *épéren*.

Aztala-mazkeri (B-g-m-mu-ab), zam-

brada : *tapage, vacarme*. (D. esp. *hasta lo más?*)

Aztal-beharri (AN-est, BN-am-s, Sc), tobillo, *cheville du pied*.

Aztal-beatz (Sc), dedos del pie : *orteils, doigts de pied*.

Haztaldi, acción de tentar, de pesar a pulso, de sondear : *action de tâter, de soupeser, de sonder*. (Duv. ms.)

Aztalgaiñ (Lc), parte del pie, sobre el talón, *dérrière du talon*.

Aztalka : 1º (G), revolcándose, *se roulant*. = Parece que debiera decirse ASTALKA, pues se dice de un asno que se revuelca. *On devrait dire, ce semble, ASTALKA, car on se sert de ce mot pour désigner un âne qui se roule*. (V. Astale). — 2º (G-and), esfuerzo, *effort*.

Aztal-sagar (BN), **aztal-zorro** (L-s), pierna, pantorrilla : *jambe, mollet*.

Aztalugal (L-ain), baticola, grupa o grupera del asno, *croupe ou croupière de l'âne*.

Haztamaka (L-s), a tientas, a tâtons.

Haztamatu, tantear : *souper, essayer*.

Haztamaztaka : 1º (L-ain), tanteando, *soupesant*. — 2º (BN-baig), a tientas, a tâtons.

Aztamentu (R) : 1º tanteo, cálculo de peso : *soupeusement, calcul approximatif du poids*. — 2º habilidad de conocer el peso de un cualquier cuerpo, poniéndole en las manos : *connaissance approximative du poids d'un corps quelconque, en le soupesant*.

Haztamoztaka (L-s), a tientas, a tâtons. Var. de AZTAMUKA.

Aztamu (BN-ald), **haztamu** (Oñ), tacto, *tact*. AZTAMU ONA DU, tiene buen tacto, *il a du tact*.

Aztamuka (AN-b, L), **haztamuka** (L), a tientas, a tâtons.

Aztanbal (AN-b, Araç), petral, correa ó faja, que asida por ambos lados a la parte delantera de la silla de montar, cine y rodea el pecho de la cabalgadura : *collier, courroie ou ceinture qui se fixe par les extrémités à la partie de devant de la selle, et qui ceint et entoure le pottail des animaux*.

AZTANDA (AN-lez), estallar, *éclater*. Var. de EZTANDA.

AZTANDEL (B-l-m), dedil de paño que se usa en la pesca del atún, *doigtier dont on se sert à la pêche du thon*.

AZTANDU (AN, Añ.), apartarse, *s'écarter*.

Aztarka (BN), acción de la gallina que escarba con sus patas el suelo ó el estiércol, *action de la poule qui de ses pattes gratte la terre ou le fumier*. AZTARKA ARI DA OLOAK, la gallina escarba la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes*.

AZTAPAR : 1º (AN-b-est, BN-c, R, Sc), garra : *patte, griffe*. — 2º (BN-liaz), arañazo, *égratignure*.

Aztapar-arteko (Sc), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines*. (V. Apa-t5-arteko).

Aztapardun, provisto de garras, *pourvu de griffes et de pattes*.

Aztaparka : 1º (BN-s, L-s, R, Sc), escarbando, *grattant*. — 2º (BN-s, L, R, Sc), arañazo : *égratignure, éraflure*. — 3º (BN-s, R, Sc), a arañazos, a coups d'ongles. AZTAPARKA ASAZKALEZ EGITEN

SU, ZARRAMAZKA ALDIZ ZEAR-SABREZ EDO BASAHANEZ EDO ILORRIZ EDO MARRAKALATZEA EDO PUNTU DUN ZOIN-NAI DEN BELAIRE / BN-s : se araña con las uñas, pero se desgarran con zarzas ó endrinos ó espino-rosales silvestres ó con cualquiera otra hierba que tenga pinchos : *on s'égratigne avec les ongles, mais on s'arrache avec les ronces, les prunelliers, les épineux, les églantiers ou toute autre plante armée de piquants*.

Aztaparkari, amador, el que anda de costumbre : *égratigneur, celui qui a l'habitude d'égratigner*.

Aztaparkatu (BN-s, B, S), arañar, *égratigner*.

Aztaparretakoa gaitza (L-s), enfermedad del ganado, *maladie du bétail*. (V. Apa-t5-arteko.)

Aztaparrataratu, llegar a coger con la garra, venirse a las manos, *en venir aux mains*.

Aztapartsu, el que tiene muchas garas, *qui a beaucoup de griffes*.

AZTAPO (G), tropiezo, *trébuchement*. BEAR EZLITZAKEAN AZTAPOREN BATEAN IRISTATUTA EROKETA, caerse resbalando en un tropiezo, *tomber en trébuchant*. (Izl. Koul. 237-16.)

Aztapoka (G, Añ.), tropezando, *trébuchant*.

AZTAR (G?, Aizk.), **aztarna** (G-and), vestigio, traza : *vestige, trace*.

AZTARI : 1º (BN-otsa-s), bodega, *cave*. — 2º **Haztari**, niño de teta : *enfant à la mamelle, nourrisson*. S. P. HAZTARIGAITZA, mal mamón, *qui tète mal*. (S. P.)

Aztarka (B-g-m-ond), **aztarrika** (G-and-ziz), escarbando, *grattant*.

Aztarna (G), vestigio, *vestige*. SZKO JASA IKARAGAIKAR... ERRIAK IRIZAKI ETA OSOTORO ERRE ETA KISKALDI ZITEN, ZER IZAN ZIRAN AZTARNARIK ERRE UTZI GABE : la espantosa lluvia de fuego... incendio y quemó enteramente y abrasó los pueblos (de Pentápolis) sin dejar ni vestigio de lo que fueron : *l'épouvantable pluie de feu... incendia, consuma et embrasa les villes (de la Pentapolis) sans laisser aucun vestige de ce qu'elles furent*. (Lard. Test. 26-33.)

Aztarnak artu (G), escudriñar, *scruter*.

Aztarnatu (G, Van Eys), indicar, *indiquer*.

Aztarren (G), **aztarrondo** (B-t5), fundamento, raíz : *fondement, racine*. (V. Asterren.)

Aztatu (AN-b-est-lar, G, L), **haztatu** (BN-c, L) : 1º tocar, tentar, palpar, pesar a pulso : *toucher, essayer, palper, soupeser*. — 2º **Haztatu** (BN-c), tantear, sondear : *essayer, sonder*. — 3º probar, *goûter*. (Ilar. Luc. x-23). — 4º **Haztatu** (Sc), rascar, *gratter*.

Azte B, G, crecimiento : *croissance, accroissement*.

Aztegi : 1º (G-and, L-ain), alisal, plantio de alisos : *alnuais, lieu planté d'alunes*. — 2º **Haztegi** (L-ain), lugar en que se rasca el ganado, *endroit où le bétail se gratte*.

Haztei (Sc), sarna, *gale*. Contr. de HAZTEI.)

Haztei-belhar (S), angélica, *angelique*. (Bot.)

Azteko (B-d-m), erecederas, *oreillons*.

AZTER (B, G), pesquisa, *examen* :

recherche, examen. = Hoy, que sepañon, solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui ne s'emploie, à notre connaissance, que dans les dérivés.*

Azteri (AN, Araq., B, BN-s), **hazteri** (BNc, L), sarna, gale. AZTERIAREN ERKIN AHATZEO ON DA LAPA-BELARRAREN URA EGOSTIA EZNEAREKI NASTEAN AITEA (B): para hacer salir la sarna, es bueno tomar el agua de la lapa (hierba) cocida y mezclada con leche: *pour se guérir de la gale, il suffit de prendre une infusion de bardane, mélangée avec du lait.*

Hazteriatu, sarnoso, galeux.

Azterka (Bc), escarbando la tierra, grattant la terre.

Azterketa: 1º (B), escarbamiento, grattement. — 2º análisis, analyse. (Per. Ab. 84-17.)

Azterraldi (B), pesquisa (tiempo que se invierte en ella), *recherche (temps qu'on y emploie).*

AZTERREN (Bc): 1º raíz, rastro, vestigio: *racine, trace, vestige.* — 2º fundamento, origen: *fondement, source.* AZTERRENAK ARTU: escudriñar los orígenes, fundamentos de un asunto: *remonter aux sources, aux origines.*

Azterri (B?), examen, requisa, auscultación: *examen, recherche, auscultation.* MEDIKU DATEK ZENBAT AZTERRI EGITEN EZDITU GAITZA EZAGUTZECO! ¿jun médico cuántos reconocimientos no hace para conocer una enfermedad! *combien d'auscultations sont nécessaires à un médecin pour diagnostiquer une maladie!* (Conf. xi-31.)

Aztertu (Bc), escudriñar, escarbar, analizar, examinar: *scruter, fouiller, analyser, examiner, ausculter.*

AZTI (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, Sc), adivino, *devin.* ETZAYEZUTE ERE EZER GALDETU AZTIARI, NO LES PREGUNTÉIS NADA A LOS ADIVINOS, *vous ne demanderez rien aux devins.* (Ur. Lev. xix-31.)

Aztiatu (AN-est-lar, B?, G), predecir, prédire.

AZTIGAR (G), arce, moscón, érable. (Bot.) (V. Astigar.)

Aztikeria, operación de adivinación: *divination, prédiction.* (Duv. ms.)

Aztinanza (?), agüero: *augure, présage.*

Aztoki: 1º (B-m), lugar en que se rasca el ganado, *lieu où le bétail se gratte.* — 2º **Haztoki**, lugar en que uno ha sido mantenido, *endroit où quelqu'un a été élevé.* (Duv. ms.)

Aztondatu (BN-s, R-utz), averiguar, s'enquérir.

Aztonzti (AN-oy, G-ber), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive.*

Aztoratu: 1º (G-and-orm-zeg), soliviantar, revolver, dar alas, incitar: *se lever, remuer, encourager, exciter.* —

2º **Haztoratu**, azorarse, asustarse, como se asusta el pájaro al ver el halcón: *s'effaroucher, s'effrayer, comme l'oiseau à la vue du faucon.* (Har.) (De AZTORE.)

AZTORE: 1º (S), buitre, *routour.* BELAZ DÜANA EZ UTZ HAGATI AZTORE JINGEI DENAGATI: no dejes el gavilán que tienes en la percha por el buitre que está por venir: *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un routour qui te doit venir.* (Oih. Prof. 85.) — 2º halcón, ave de rapina: *faucon, oiseau de proie.* (Ax.) AZTOREA ESUKAN DADUKAZONEAN HIGITZEN DA, IHAHROSTEN DA BEGALDATZERA, APODERATZEN ETA OLDARTZEN DA: el halcón, cuando le teneis en la mano, se mueve, se agita para volar, se esfuerza y cobra ímpetu: *lorsque vous tenez le faucon à la main, il se remue, il s'agit pour voler, et il s'efforce de prendre son élan.* (Ax. 12-46-22.)

Aztraka (B-a-o-t), escarbando la tierra, *grattant la terre.* (V. **Aztarka**.)

AZTRU (B-clor-mañ), el adivino, *le devin.* (V. **Aztua**.)

AZTU: 1º (AN-est-lar, B, G), olvidar, oublier. — 2º **Aztua** (B-a-b-l-urd), el adivino, *le devin.* AZTUA EZTAN ZAHRA AZTI DILA, el viejo que no es adivino que sea olvidado, *que le vieillard qui n'est pas devin soit oublié.* (Refranes.)

Aztukor (G-and), **aztuor** (B-g), olvidadizo, oublier.

AZTUL (B-laud-o-pl-urd), tos, toux.

Aztun (G-and), sarnoso, galeux.

AZTUR (AN), tijeras grandes, *grandes cisailles.* (De AITZ.)

AZTURA: 1º (AN-b, BN-s, G, L-ain), indole, carácter, costumbre: *naturel, caractère, habitude.* GARAITUKO ALDITUT NIK EMENDIK AITZISA NERE AZTURA GAITZOK! ¿ojalá venza yo de aquí en adelante mis malas costumbres! *plaise à Dieu que je dompte à l'avenir mes mauvaises habitudes!* (Mend. 1-194-25.) AZTURA GAITZOKO (AN-b), vicioso, viciieux. ANZ-AZTURAK OIBRAISO: las semejanzas y hábitos hasta el sepulcro, genio y figura hasta la sepultura: *apparences et habitudes persistent jusqu'au sépulcre, génie et forme jusqu'à la tombe.* (Ag. Eracus. 128-8.) = Algunos creen que AZTURA es solo « carácter, indole », y que OIHUNTZA es « costumbre ». *Quelques-uns pensent que le mot AZTURA veut dire seulement « caractère, naturel », et que OIHUNTZA signifie « habitude ».* — 2º (L-azk), crecimiento, croissance.

AZUAR (B), zarza, ronce. JAUSTEKO ORDUAN EUTSAN EUTSI ANGO AZUAR GOGOR BATTI: a la hora de caer, se agarró de una zarza que allí había: *sur le point de tomber, il se rattrapa à une ronce qui se trouvait là.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak. iv.)

AZUBIL (B-l-m-t), troncho, residuo de una fruta: *trognon, ce qui reste d'un fruit.*

AZUKRE (AN, B, G, L), azúcar, sucre. (??)

AZUL (B-mond), frecuencia?, *fréquence?* AZULEZ UMEAK EGIN, procrear con frecuencia, *engendrer fréquemment.*

AZUN (BN, L, S), **azundua** (AN-b, G-clt), preñada (bestia): *pleine, en parlant des bêtes.*

Azundu (AN-b, BN, L, S), preñar, saillir une femelle.

AZUNTU (R-utz), ajeno, *absinthe.* (Bot.) (??)

AZUR (Bc): 1º hueso, os. AZURRETARA JOKATU (B-l), jugar a las tabas, *jouer aux osselets.* — 2º pelvis, hueso pelvis, bassin. AZUR BARRIETAN DAGO (B-m), está preñada, *elle est enceinte.* AZUR BARRIAR ASI DIHA (B-m), haber concebido, avoir conçu. AMAREN AZURREAN BATIATU DABE UMEA (Bc), han bautizado al niño en el seno de la madre, *ils ont baptisé l'enfant dans le sein de la mère.* AZUR ILAK (B-i), huesos secos que se desprenden del cuerpo, *os desséchés qui se détachent du corps.* AZUR-AZURRAK (Bc): a) los restos de una comida, *les reliefs d'un repas.* — b) huesos y un poco de carne, *débris d'os et de viande.*

AZURI: 1º (B-ub), pañales de los niños: *couches, drapsaux des enfants.* — 2º (B-a), cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.*

Azureatu (L-côte), **hazurreatu** (BN-and), reprender, reprendre.

AZURRIA, castigo, corrección: *punition, correction.* (Duv. ms.)

Azurrialdi, castigo, *châtiment.* IKHUSI EZ DITUZELAKOTZ JAINKO JAUNAREN AZURRIALDIAR, porque no han visto los castigos del Señor Dios, *parce qu'ils n'ont pas vu les châtimens du Seigneur Dieu.* (Duv. Deut. xi-2.)

Azurriatu: 1º (L, Matth. xi-44), amenazar, menacer. — 2º (G-and, Duv. ms), castigar, punir. — 3º (AN-b), calarse de agua, *être trempé par la pluie.*

Azurrobi, calabozo en que se encerraba antiguamente a los condenados a prisión perpetua: *oubliettes, cul de basse-fosse ou de cachot où l'on enfermait autrefois les criminels condamnés à une prison perpétuelle.* (Duv. ms.)

Azurruks (Bc), esqueleto, *squelette.*

Azurtegi: 1º osario: *ossuaire, charnier.* (Duv.) — 2º (B, Añ), calvario, calvaire.

Azurtuñ (Sc), empecine, *cou-de-pied.*

AZUZKIN (B-l-mu), residuo, resto: *résidu, reste, relief.*

Azuzkule, **azüzükülü** (Sc), pezuña: *sabot, pied fourchu de certains animaux.* (V. **Apatš**.)

B

B. Segunda letra de nuestro abecedario.

Como elemento gramatical, desempeña dos funciones: una meramente de ligadura, material, desprovista de todo valor ideológico; y es la de unir en algunas variedades dialectales la vocal *u* (y en alguna aun la vocal *o*) con otras: *BURUA*, « la cabeza », = *BURUBA*. Lo cual se observa en alguna localidad del *B* (reduciéndose cada vez más su uso), en muchísimas localidades del *G* y en San Juan de Luz (*L*). De la palabra *DOE*, « merced, gracia », vienen *DOAN*, *DOARIK*, *DOAKO*, *DOGAN*, *DOGARIK*, *DOGAKO* y *DUBAN*, *DUBARIK*, *DUBAKO*; siendo estas últimas las más usadas en *B*. Fuera de esta palabra apenas se nota en este dialecto la ingerencia de la *B*. Solo en *B-o* y *Ergo-yen*, se dice *OSOBA* por *OSOA*, « entero »; *ARTOBA* por *ARTOA*, « el maíz »; *DOBA* por *DOA*, « vá », etc.

Ideológicamente, que es su segunda función, la *B* es resto de un pronombre de tercera persona, probablemente *BI*, que ha desaparecido. Existe en la conjugación y entre los pronombres demostrativos. En la conjugación representa el paciente de tercera persona del imperativo: *BEGO*, « esté »; *BEBIL*, « ande »; *EGIN BEZA*, « hágalo él ». En los verbos transitivos, en que el agente y el paciente son distintos, ambos tienen que ser de tercera persona, para que el elemento *B* aparezca en la conjugación. *EGIN BEZADAN*, *EGIN EZAZU*, *EGIN EZAK*, etc., son tiempos de tercera persona; y no se usa *B*, sino *n*, porque el agente no es de tercera persona. Que esta *B* (elemento de conjugación) sea resto de *BI* u otra palabra semejante, se comprueba por el hecho de que *N*, « me »; *G*, « nos »; *Z*, « os », elementos de conjugación, son restos de *NI*, *GU*, *ZU*.

Hay un infijo en nuestra lengua que ha pasado inadvertido a nuestros tratadistas: es el infijo intensivo *-ER-*, « mismo », que se adhiere a los pronombres personales. Para esto exige: 1º que la vocal anterior se elida; 2º que le siga un pronombre demostrativo del mismo grado que el pronombre personal a que dicha *-ER-* se adhiere. A los pronombres personales singulares de primero y segundo grado *NI* é *I*, corresponden los demostrativos singulares de primero y segundo grado *AI* y *ORI*. *NI + ER + AI = NERAI*, « yo mismo »; *I + ER + ORI = ERORI*, « tú mismo ». El *ERONT*, que dicen en *AN* y *L*, es una confusión. A los pronombres

personales plurales de primero y segundo grado *GU* y *ZU* (hoy *ZUEK*, por ser *ZU* singular) corresponden los demostrativos plurales de primero y segundo grado *ONEX* y *ORREK*, usándose con más frecuencia *OK* en vez de uno y otro. *GU + ER + OK = GEROK*, « nosotros mismos »; *ZU + ER + OK = ZEROK*, « vosotros mismos ». Este mismo infijo *-ER-* se adhiere a *n* (habiendo probablemente elidido la *i* ó *u*, vocales que tienden siempre a elidirse en sus choques con otros sonidos, como se dijo en la Introducción) y le siguen los demostrativos de los tres grados; pues *B*, como tercero, puede indicar un ser cualquiera, por muy próximo ó lejano que esté respecto del que habla. Así se han formado: *BERAI*, « este mismo »; *BERORI*, « ese mismo »; *BERA*, « aquel mismo »; *BEROK*, « estos ó esos mismos »; *BERAK*, « aquellos mismos ». Estas formas plurales se dicen en *B* *EUROK* y *EURAK* más que en contracciones ó, en término más propio, flexiones; pues la *B* de *EUROK* es tan plural como singular: *BEGO*, « esté »; *BEGOZ*, « estén ».

B. Deuxième lettre de notre alphabet. Comme élément grammatical, elle remplit deux fonctions, une fonction de lien, exclusivement matérielle et dépourvue de toute valeur idéologique, et d'unir dans quelques dialectes la voyelle *u* dans certaines la voyelle *o* à d'autres voyelles: *BURUA*, « la tête », = *BURUBA*. Ce qui s'observe dans quelques localités de *B* (où son emploi est de plus en plus restreint), dans la plupart des localités du *G* et à Saint-Jean-de-Luz (*L*). Du mot *DOE*, « faveur, grâce », dérivent les mots *DOAN*, *DOARIK*, *DOAKO*, *DOGAN*, *DOGARIK*, *DOGAKO* et *DUBAN*, *DUBARIK*, *DUBAKO*, ces dernières étant les plus usitées en *B*. Ce mot excepté, on remarque à peine dans ce dialecte l'immixtion de la lettre *B*. En *B-o* seulement et à *Ergo-yen*, *OSOBA* se dit pour *OSOA*, « entier »; *ARTOBA* pour *ARTOA*, « le maïs »; *DOBA* pour *DOA*, « ra », etc.

Ideologiquement (voici sa seconde fonction), la lettre *B* est le reste d'un pronom de troisième personne, probablement *BI*, qui a disparu. Il existe dans la conjugaison et dans les pronoms démonstratifs; dans la conjugaison, il représente le patient à la troisième personne de l'imperatif: *BEGO*, « qu'il reste »; *BEBIL*, « qu'il marche »; *EGIN BEZA*, « qu'il le fasse ». Dans les verbes transitifs, dans lesquels l'agent et le patient sont distincts, l'un et l'autre doivent appartenir à la troisième personne, afin que l'élément *B* apparaisse dans la conjugaison, *EGIN BEZADAN*, *EGIN*

EZAZU, *EGIN EZAK*, etc., sont des désinences du subjonctif et de l'imperatif, avec patient à la troisième personne; on n'emploie pas *B*, mais *n*, parce que l'agent n'est pas à la troisième personne. Que la lettre *B* (élément de conjugaison) soit le reste de *BI* ou d'un autre mot semblable, il est facile de le démontrer par ce fait même que *N*, « me »; *G*, « nous »; *Z*, « vous », éléments de conjugaison, sont des restes de *NI*, *GU*, *ZU*.

Dans notre langue, il existe un infixe qui est passé inaperçu à nos grammairiens: c'est l'infixe intensif *-ER-*, « même », qui s'ajoute aux pronoms personnels. Pour cela il exige: 1º que la voyelle antérieure soit supprimée; 2º qu'il soit suivi d'un pronom démonstratif du même degré que le pronom personnel auquel ce infixe *-ER-* s'ajoute. Aux pronoms personnels singuliers de premier et second degré *NI* é *I*, correspondent les démonstratifs singuliers de premier et second degré *AI* et *ORI*. *NI + ER + AI = NERAI*, « moi-même »; *I + ER + ORI = ERORI*, « toi-même ». Le mot *ERONT*, qui se dit en *AN* et *L*, est une confusion. Aux pronoms personnels pluriels de premier et second degré *GU* et *ZU* (maintenant *ZUEK*, parce que *ZU* est singulier), correspondent les pronoms démonstratifs pluriels de premier et second degré *ONEX* et *ORREK*; mais à leur place on emploie plus souvent *OK*. *GU + ER + OK = GEROK*, « nous-mêmes »; *ZU + ER + OK = ZEROK*, « vous-mêmes ». Le même infixe *-ER-* se joint à *n* (après avoir probablement éliminé l'*i* ou l'*u*, voyelles qui sont toujours portées à s'échapper dans leurs rencontres avec d'autres sons, comme il est dit dans l'Introduction), et il est suivi de démonstratifs de trois degrés; car *B*, comme appartenant à troisième, peut indiquer un être quelconque, proche ou éloigné, par rapport à celui qui parle. Ainsi se sont formés: *BERAI*, « ce même »; *BERORI*, « celui-là même »; *BERA*, « celui-ci ou celui-là même »; *BEROK*, « ceux-ci ou ceux-là même »; *BERAK*, « ceux-là même ». Ces formes plurielles *EUROK* et *EURAK*, usitées en *B*, sont des contractions ou, en termes plus propres, des flexions; car *B* est, de lui-même, aussi bien pluriel que singulier: *BEGO*, « qu'il reste »; *BEGOZ*, « qu'ils restent ».

Ba: 1º *B*, *G*, Contr. de *BADA*, pues: car, donc. — 2º *BN*, *I*, *S*, Contr. de *BAI*, *si*, *oui*. — 3º *AN*, *B*, *Be*, *BN*, *s*, *G*, *R*, *S*, interjección de incredulidad, empleada, probablemente por ironía, en la acepción anterior: interjección de incrédulo.

dulité, employée, probablement par ironie, dans l'acception précédente.

Ba : 1º e), prefiijo de la conjugación, que denota el modo suppositivo : *prefiixe de la conjugaison, qui dénote le mode suppositif*. BALEGO, si él estuviera, si él était. EKARRI BANEZA, si yo lo trajera, si je l'apportais. = Acerca del empleo de esta particula hay un abuso que conviene eliminar y un desuso que conviene restablecer. Se abusa de ella empleándola en lugar del sufijo inquisitivo -n. Hasta el castizo y elegante escritor Añibarro ha incurrido en este defecto. EZTAKIT NIK ELDUKO BANAZ dice en vez de EZTAKIT NIK ELDUKO NAZAN, « no sé yo si llegaré ».

Esku-lib. 8-18.) Esto proviene de la influencia de las lenguas adyacentes, que con una sola palabra, si, expresan tres de nuestros modos verbales : el suppositivo -BA, el dubitativo -OTE, -ETE y el inquisitivo -N. El desuso, por fortuna no total, versa acerca del suppositivo de subjuntivo presente. Muchos, los más, escriben hoy ETORTZEN BANAZ, en vez de ETORRI BANADI, « si yo vengo, » lo cual proviene de que tampoco las lenguas adyacentes poseen este modo. Si en español se dijese : « si yo venga; » no se habría escapado de nuestros labios y plumas su correspondiente ETORRI BANADI. Digamos, pues, ETORRI BAKAKI, « si te viene » (*Refranes* 515), y NO ETORTZEN BAZAIK ó ETORTZEN BAJAK; JOAN BAKAKI DAGOAN LEKURA, « si me lo voy á donde está » (*Per. Ab.* 64-10), en lugar de JOATEN BANATSAKO, que es barbarismo; EHON BAGAITEZ (*Leiz. Prol. N. T.* 24-4, y NO EHORTZEN BAGERA, etc. El suppositivo de subjuntivo remoto ó preterito imperfecto se usa mucho más [porque también suena en los vecinos idiomas], por más que algunos lo sustituyen por el suppositivo de futuro. ETORRI BANENDI, « si yo viniera ahora; » ETORRIKO BANITZ, « si yo hubiera de venir, si yo viniera luego. » *L'emploi de cette particule, outre qu'elle cause un abus qui est bon de réprimer, est tombé en désuétude, et il conviendrait de le rétablir. On en abuse lorsqu'on y a recours, au lieu de se servir du suffixe inquisitif -n. Même l'écrivain élégant et châtié qu'est Añibarro a commis cette faute. Il écrit : EZTAKIT NIK ELDUKO BANAZ, au lieu de : EZTAKIT NIK ELDUKO NAZAN, « je ne sais pas si j'arriverai. » (*Esku-lib.* 8-18.) Ceci provient de l'influence des langues voisines, qui expriment avec le monosyllabe si trois de nos modes verbaux : le suppositif -BA, le dubitatif -OTE, -ETE, et l'inquisitif -N. Cette désuétude, qui n'est pas générale heureusement, concerne le suppositif du présent du subjunctif. Beaucoup, c'est le plus grand nombre, disent aujourd'hui ETORTZEN BANAZ, au lieu de ETORRI BANADI, « si je viens; » ce qui procède aussi de l'absence de ce mode dans les langues voisines. Si l'on disait, en français : « si je vienne, » la tournure correspondante ETORRI BANADI n'aurait jamais été écrite ni prononcée. Disons donc : ETORRI BAKAKI, « s'il te vient » (*Refranes*), et non ETORTZEN BAZAIK ou ETORTZEN BAJAK; JOAN BAKAKI DAGOAN LEKURA, « si je le vois où il est » (*Per. Ab.* 64-10), au lieu de JOATEN BANATSAKO, qui est un barbarisme; EHON BAGAITEZ (*Leiz. Prol. N. T.* 24-4), et non EHORTZEN BAGERA, etc. Le suppositif du subjunctif*

éloigné ou passé imparfait est beaucoup plus usité (parce qu'il est en usage, lui aussi, dans les idiomes voisins), bien que quelques-uns lui substituent le suppositif du futur. ETORRI BANENDI, « si je venais à présent. » ETORRIKO BANITZ, « s'il allait venir, si je venais après. » — 2º (c), prefiijo de la conjugación, que denota el modo confirmativo : *prefiixe de conjugaison, qui indique le mode confirmatif*. BADA TOR : si viene, ya viene : le voici qui vient, il vient en effet. = Es común en B, y aun se oye en algun otro dialecto, la contracción de BADA en BA : BAZAUT por BABAZAUT, « ya lo conozco » (*Per. Ab.* 168-13); BAKUST, por BADAUST, « ya lo veo » (*Bart. II*-289-12); BAAZTUT (BN, S), por BABAZTUT, « ya lo oigo. » Una y otra particula, además de esta distinción de que la segunda admite contracción y la otra no, tienen otras tres distinciones : a) que la BA de suposición tiene un campo mucho más extenso en la conjugación, pues abarca indicativo y subjuntivo; mientras que la BA de confirmación se concreta al indicativo. — b) que al aplicarse al auxiliar, este se postpone, como de ordinario, al infinitivo si la BA es de suposición, y se antepone si es de confirmación. ETORRIKO BADA, JINEN BADA, significa siempre « si ha de venir ». BADA ETORRIKO, BADA JINEN, « ya va á venir. » — c) se distinguen también en la entonación, por lo menos en los dialectos que tienen la verdadera acentuación vasca. BADA GO, BADA, BADA KI, significan « si está, si es, si lo sabe »; mientras que BABAGO, BADA, BADA KI significan « ya está, lo es, lo sabe ». V. en la Introducción la cuestión del acento. La contracción de BADA en BA est très commune en B; on la trouve même dans quelques autres dialectes : BAZAUT, pour BABAZAUT, « je le connais certainement » (*Per. Ab.* 168-13); BAKUST, pour BADAUST, « je le vois assurément » (*Bart. II*-289-12); BAAZTUT (BN, S), pour BABAZTUT, « oui, je l'entends. » Ces deux particules, qui se différencient en ce que la seconde seule se contracte, se distinguent en outre de trois façons différentes : a) le BA de supposition a un champ beaucoup plus étendu dans la conjugaison, car il renferme l'indicatif et le subjunctif, tandis que le BA de confirmation se borne à l'indicatif. — b) en s'appliquant à l'auxiliaire, il se place, comme d'ordinaire, après l'infinitif si le BA est de supposition, et devant s'il est de confirmation. ETORRIKO BADA, JINEN BADA, signifie toujours « s'il va venir ». BADA ETORRIKO, BADA JINEN, « il va venir certainement. » — c) ces deux particules se distinguent aussi dans l'intonation, du moins dans les dialectes qui possèdent la véritable accentuation basque. BADA GO, BADA, BADA KI, signifient « s'il reste, s'il est, s'il le sait », et BABAGO, BADA, BADA KI, « le reste, il est, il sait certainement. » Voir dans l'Introduction la question de l'accent.

Bahakatu (BN), cerner, bluter.

Bahakin (L-ain), acchaduras, cribrures.

Baako (B). (Contr. de BAKAGO.)

Baantzut (BN-s), Contr. de BADANTZUT, ya oigo, ¡entends. = Se usa como interjección al responder á un llamamiento. S'emploie comme interjection pour répondre á un appel.

BAHASKA (L-ain), persona burda, grosera : *personne grossière, bourrue*.

Bahaskaki, inconsideradamente, inconsiderément. BAHASKAKI MINTAZTEN DENAK JASANEN BITU GAITEZEN CRIAK : el que es inconsiderado para hablar, sufrirá las punzadas de los males : *celui qui est inconsideré dans son langage, ressentira les piquées des maux*. (Duv. Prov. xiii-3.)

Bahaskatu (L-ain) : 1º charlar, bavarder. — 2º enredar, entortiller.

BAATŠURI (BN, G, S), ajo, ail. (V. Barašuri.)

Baatu (BN), **batu** (BN) : 1º hacer que los corderillos mamen, faire téter les agneaux. ŠAL KORI BATU BEAR NAGUN (BN-s), tenemos que hacer amamantar este ternero, nous devons faire téter ce veau. — 2º **Bahatu** (BN), **bahatü** (S), acchar, cerner : *cribler, bluter*.

BAATZE (S), jardin. **BAATZE-KAFIA** (S), altramuiz ó lupulino azul, lupin. (Bot.) **BAATZE-KREŠUA** (S), berro picante ó malpica, cresson piquant. (Bot.) (V. Baratze.)

Baaz-banok (B), fórmula del diálogo entre el vencedor y el vencido en una rina de muchachos, que quiere decir : ¿ BAAZ GARAITUA ? ¿ ya eres el vencido ? BAKOR, « si lo soy. » *Formule du dialogue entre le vainqueur et le vaincu, dans une rixe d'enfants, qui veut dire : ¿ BAAZ GARAITUA ? « es-tu le vaincu ? » BAKOR, « oui, je le suis. »*

BAAZUZA (Lc). (V. Babazuza.)

BABA : 1º (c), *haba, fève*. (D. esp. haba.) = Especies de habas, espèces de fèves : a) MANBO-BABA (B-i, BN-s), BABAZABAL (AN, Lacoiz., BN-s), habas grandes que se dan de alimento al ganado, grosses fèves qui entrent dans l'alimentation du bétail. — b) BABA ŠIRIKI, BABA MIAR (Lacoiz.), BABA BALTZ (B), BABA BELTZ (BN-s), BABA ŠE (BN), haba pequeña, haba negra : *petite fève, fève noire, fèveole*. — c) BELU-BABA (B), haba tardía, fève tardive. — d) GOIZ-BABA (B-i), BABA ZURI (B), ORTU-BABA (B-mond), habas tempranas, fèves hâtives. — e) OTSO-BABA (BN-s, R), haba silvestre, no se come : *fève sauvage, n'est pas comestible*. — f) BARAZONO, haba loca, fève folle. (ms-Lond.) (?) = Tal vez sea la misma anterior. Parece étre la même que la précédente. — 2º (B, G, Araq.), cagarruta, crotte. — 3º (AN, B, BN, G, Lc, R), ampolla que se levanta en la piel, cloque de la peau. — 4º (B-ar, G-urg), alubia, haricot. BABA BALTZ, haba, fève. BABA ZURI, alubia blanca, haricot blanc. BABA GORRI (B-urg), alubia roja, haricot rouge.

BABADA (B), rocio, relente : *rosée, serén*.

Babaka (BN-czp, L-ain, R, Sc), cagarruta de cabra, crotte de chèvre.

Baba-koko (B-d-g-m), gorgojo, insecto que destruye el grano : *charançon, insecte qui détruit les grains*.

Baba-lapiko (Bc), puchero de habas, soupe aux fèves.

Babalarru (G), **babanarru** (B), ampolla en la piel : *ampolle, cloque*.

Babalasto (AN, B, G, R), **babazango** (AN, L, S), **babazanko** (S) : 1º tallo de la haba, tige herbacée de la fève. — 2º (AN, B, G), gaudí, muchacho grande : *fainéant, gaubond*.

Baba-leka (B-zald,...), vaina, envoltura de la haba cuyos granos empiezan á

formarse; gousse, enveloppe de la fève dont les grains commencent à se former.

Baba-malkar (G-etš). (V. **Babalasto**, 1°.)

BABARRASO (B-oud), cuervo marino, ave marina, que se zambulle para pescar: *corroman, gros et noir oiseau de mer, qui plonge pour pêcher.*

Baba-teka (B-l), vaina de habas, gousse des fèves. (V. **Baba-leka**.)

Babatsu (c), callosos, calleux.

Babatu (c), encalear las manos, se durcir les mains.

Babazao (S, Chah, ms), charlatán: *bavard, charlatan.*

Babazizkor (AN, BN), granizo muy menudo: *grésil, grêle très menue.*

Babazoro (ms-Lond.), haba loca, fève folle. (Bot.) (V. **Baba**.)

Baba-zorri (c), insecto que destruye las habas, insecte qui ronge les fèves.

Baba-zorro (B, G): 1° saco de habas, sac de fèves. — 2° el apodo que se dá al Alabás, surnom de l'Alabais.

Babazuri: 1° (B, G), haba blanca, fève blanche. — 2° (B-ar), alubia blanca, haricot blanc.

BABAZUZA (BN-haz, Lc), pedrisco, grêle. EGIN ZEDIN TSISTMIST ETA HOTS ETA LUR-IKARATZE, ETA BABAZUZA ANDI: y hubo pedrisco y voces y terremoto y grande pedrisco: *il y eut des éclairs, des tonnerres, un tremblement de terre et une grêle très forte.* (Leiz. Apoc. xi-19.)

Babeltso (AN-b), gorgojo del haba, charançon de la fève.

Baberruma (AN-goiz, G, Bonap.), **baberrun** (AN, G), alubia, haricot.

BABES: 1° (Ge), protección, amparo: *protection, appui, soutien.* — 2° (G), junto a..., *touchant à...* PAIETA BATEN BABESEAN ATSEDEFTEN ZEGOLA, estando descansando junto a una pared, se reposant contre un mur. (Lond. Test. 305-23.) — 3° (Ge), escondrijo, cachette.

BABI (L-ain), lavar, laver. (Voc. puer.)

BABIL (AN, Bc, G), pábilo, luminon. (??)

Babitu (B, G), lavar, laver. (Voc. puer.) = Parece alteración, adecuada a la pronunciación infantil, de la palabra GARBITU. Semble une altération, adaptée à la prononciation enfantine, du mot GARBITU.

BABO (G), bobo, naïf. (??)

BABOS (AN-b), trébol, trèfle. (Bot.) (??)

Babotu (G-aya-gar-ori-us), hincharse los vegetales, como nabos, patatas: *se gonfler, en parlant des végétaux, comme les navets, les pommes de terre.*

Babulitša (AN-b), gorgojo del haba, charançon de la fève.

BABUS (L-s), trébol encarnado, trèfle incarnat. (Bot.) (??)

BADA: 1° (AN-b, Bc, Gc, L-ain), pues: *car, donc, or.* — 2° (c), si es, si est. — 3° (c), ya lo es: *oui, il l'est.* (V. **Ba**, 1°, 2°.)

Bada-ezpadako: 1° (B, G, R-uzt), eventual, éventuel. — 2° (Bc, R), inseguro, dudosos: *incertain, douteux.*

Bada-espadan (AN, B, G, L, S), por si acaso, à tout hasard.

BADAMIN, calentura, fièvre. (Har.)

Badantzut (S), ya lo oigo, je l'entends. = Se usa también, como si fuera un nombre, significando « respuesta ».

S'emploie aussi comme s'il était un nom, avec la signification de « réponse ». DEI HUNARI BADANTZUT HUNA, á bucu llamamiento buena respuesta, á bon appel bonne réponse. (Sen Grat. 5-3.) (V. **Baantzut**.)

Badare (R-uzt), **badere** (AN, Añ): 1° sobre todo, surtout. = Más seguro es que significa « siquiera ». Signifie plus sûrement « au moins ». — 2° exclamación de sorpresa cuando se nos recuerda algo, exclamation de surprise lorsqu'un souvenir surgit dans la mémoire.

Badariak (BN, S), sin embargo, cependant.

Badarik: 1° (BN, G-l, R), siquiera, du moins. — 2° (AN-b), se te derrama, ça te coule.

Badarik ere, sin embargo, cependant. BAINA ORAIN ANITZ DIRADE MEMBROAK, BADAHIK-ERE GORPUTZ BAT: pero ahora muchos son los miembros, aunque es un solo cuerpo: *cependant il y a plusieurs membres, et tous ne font qu'un seul corps.* (Leiz. I Cor. xii-20.)

BADASKA, descaminado, égaré.

Bada-tezpada (AN-b, R-uzt), **bade-tez-pada** (BN, S), haya ó no haya, en todo caso: *(que ce) soit ou non, en tout cas.*

BADAUZ (B-ar-ulg), ayuno, jeûne.

BADIA (B-l), bahia, baie. (??)

Badu (R-bid), hace (tiempo), il y a quelque temps. BADU OGEI EGUN ELURPE ANDI BATEK PEAN GAZKALA, hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo, voici vingt jours que nous sommes sous la neige. (De Ra-du, conj. de LKAN.)

Bae (B, BN-s, G, R-is), **bahe** (BN, Lc, Sc): 1° criba de mallas anchas, *crible à larges mailles*. = Se pronuncia casi generalmente **BAI**. Hay varias clases de criba: ZIPEAE (G), BOTA-GALBAE (B), sieve para limpiar el trigo; GALBAE, GARI-BAE (B, G), criba para harina del trigo; ARTABAE (B, G), ZURDABAE (B), criba para harina de maíz. En BN-s, hay tres especies de cribas: ESKUBAE, BAE, OLABAE. Se prononce généralement **BAI**. Il y a plusieurs genres de cribles: ZIPEAE (G), BOTA-GALBAE (B), *crible pour le blé*; GALBAE, GARI-BAE (B, G), *crible pour la mouture*; ARTABAE (B, G), ZURDABAE (B), *crible pour la farine de maïs*. En BN-s, il y a trois genres de tamis: ESKUBAE, BAE, OLABAE. — 2° (S), limaco, limace. Var. de BARE. — 3° (Sc), bazo, rate.

Baegu (B-mond), **baeol**, leño sobre el cual se agita el cedazo, morceau de bois sur lequel on agite le crible.

BAHEST (BN, L, S), grosero, de modales torpes: *malotru, qui a des manières bourruas.*

Baeta (B, arc, Nicol.), también, aussi.

BABA (BN-s, L-ain, R), vaho: *vapeur, buée qui s'échappe d'un corps chaud.*

Bafada: 1° (BN-ald-s, L-ain, R, Sc), vapor, vaho: *vapeur, fumée d'un liquide en ébullition*. HATS-BAFADA BAT (BN-s, L, R, Sc), hálito de respiración, *bouffée d'haleine*. AIZE-BAFADA BAT, hálito de viento, *bouffée d'air*. BAFADA HORTARIK EZAGUTZEN DIAT AIGARRENTA EDAN DIALA (Sc), se conoce por el hálito que las habas bebido aguar-diente, *je sens à ton haleine que tu as bu de l'eau-de-vie*. — 2° (L-s), resol, *révélération*.

Bafedea (B-a-zean), si, por cierto: *oui, certainement.* (D. esp. si á fé.)

BAGA: 1° (B-m-o), sin, fallo de...

sans, faute de... KOIPE BAGAKO LAPIKOAK, pucheros faltos de grasa, *bouillon maigre (sans graisse)*. — 2° (B, G, Liz.), ola profunda, *grosse vague*. (D. fr. *vague*. — 3° (B?, Añ.), maroma: *cordage, câble*.

Bagadi (AN-b), **bagadoi** (R, S, **bagodi** L-ain), hayedo: *hêtre, forêt de hêtres*.

BAGAI (AN-elk, B-o), pesado, tardo: *lourd, lent*.

Bagaila (R, S), fabuco, fruto del haya: *faine, fruit du hêtre*.

Bagaitasuna (AN-elk), dejadez: *lassitude, nonchalance*. IKUS DEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA: vemos la pereza, la dejadez, el hastío: *voilà la paresse, la lassitude, le dégoût*. Liz. 75-22.)

Bagaitu (AN-elk, B-o), (V. **Bagitu**.)

BAGANT (BN), jornalero, *journalier*. (??)

Bagantetše (BN, Sal.), casa de campo habitada por menestrales, que ni tienen ni explotan caseríos ni alquerías: *habitation rustique occupée par des journaliers, qui ne possèdent et n'exploitent ni fermes ni métairies*.

Bagarik, pleon. de BAGA. ISILDE BAGARIK, sin callarse, *sans se taire*. (Olget. 8-12.)

Bagasta (BN-s, Sc), haya pequeña, *petit hêtre*.

Bagatsa (B-on), 1° lodazal, *bourbier*. — 2° **Bagatsa** (AN-lez), fabuco, bellota del haya: *faine, fruit du hêtre*. (De BAGO.)

BAGE (B, G, R-uzt): 1° sin, sans. — 2° desprovisto, *dépourvu*. ASOLABAGEA: el desprovisto de cuidado, el negligente. — 3° (AN-b, *Matth.* iii-12), Var. de BAHÉ. — 4° (R-uzt), miseria, *misère*.

BAGERA (B-l), lugar de pesca en mar abierto, *lieu de pêche en plein mer*.

Bagetasun: 1° (B, BN-s, G, R), falta, carencia: *défaut, manque*. — 2° (R), abstención, *abstention*.

Bagetu: 1° (B, BN-s, G, R), despojar, priver. — 2° (R-uzt), abstenerse, *s'abstenir*. GOROZIMAKO ORZILARETAN ABAGI-SATEATIK BAGETAN NAZ, me abstengo de comer carne los vietnes de caudatua, *je m'abstiens de manger de la viande les vendredis de carême*.

Bageustai (AN-b), armazón del cedazo, *cadre du crible*.

Bagezko (AN-b), cedacito para limpiar cápsulas del grano de lino, *petit crible pour nettoyer les capsules des graines de lin*.

BAGI (B-mond-on, G-azp), tardo para andar, *lourd à la marche*.

Bagil (Bc), **bagiril** (B-on), junio, juin. (De BABA-IL, mes de las habas, mois des fèves?) BAGILA, SEI GOSFAN BAI ILA: junio, prenda muerta de los niños hambrientos: *juin, gage-mort des enfants affamés*. (Refranes.)

Bagitu (B-mond-on, G-azp), hacerse tardo, pesado: *s'alourdir, devenir pesant*. BAGITU ZAIO PATSUA, se lo ha entorpecido el paso, *sa démarche est alourdie*.

BAGO: 1° (AN-b-lez, BN-s, L-ain, R, S), haya, *hêtre*. (D. lat. *fagus*?) — 2° Contr. de BADAGO, ya está, *il est certainment*.

Bagodi (L-ain), hayedo, hayal, *hêtre, Bago-ezkurra* (L-ain), fabuco, fruto del haya: *faine, fruit du hêtre*.

Bagondo (BN-s, R, Sc), haya, *hêtre*.
BAI: 1º «*e*, si, oui.

— 2º (AN, B, G), **bahi** BN, L, S', prenda, empeno, hipoteca: *gage, engagement, hypothèque*. **ERRAITEN DUAU** «*BAHI BAI*», **BAISA** XENOLATAN **ERE** **ETZAKIZULA** **SAL**: vos decís «yo lo dejo en prenda», pero que de ninguna manera lo vendáis: *vous dites «je le dépose en gage», mais d'aucune manière je vous défends de le vendre*. (Ax. 14-80-28.) — 3º (B, G), cedazo: *tamis, cribelle*. Var. de **BAE**. — 4º (c), úsase también la palabra **BAI** como disjuntiva, **BAI AU**, **BAI ORI**, «tanto esto como eso»: *on emploie également le mot BAI comme disjonctif*, **BAI AU**, **BAI ORI**, «tant celui-ci que celui-là». — 5º (B-d-l-ond), úsase en sentido irónico y tono de admiración, significando incredulidad: *employé ironiquement et d'une façon admirative*, il marque l'incrédulité. **BAI ALDA** (B-d-g-l-ond), yo lo creo, je le crois. **BAI BADA**, á propósito irónicamente, á propos (ironiquement). (Arag.) = La palabra **BAI** forma un lindo modismo, llevando ántes y después una misma palabra: indica cierto enfasis. **ORDU-BAI-ORDU** (B-g-l-mu), «calmamente á esta hora». **BERO-BAI-BERO** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiii): «muy calurosamente, con mucho entusiasmo». **ARIN-BAI-ARIN** (Bc): «muy de prisa, lo más ligeramente». **LEN-BAI-LEN** (AN, B, G, L), «cuanto ántes». *Le mot bai forme un bel idiomatisme quand il précède et suit du même mot: il indique une certaine emphase*. **ORDU-BAI-ORDU** (B-g-l-mu), «justement maintenant». **BERO-BAI-BERO** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiii): «très chaleureusement, avec beaucoup d'enthousiasme». **ARIN-BAI-ARIN** (Bc): «très rapidement, très légèrement». **LEN-BAI-LEN** (AN, B, G, L), «le plus tôt possible».

Bai-, como prefijo de conjugación indicia... como prefijo de conjugación indico: 1º (R), el modo optativo, *le mode optatif*. ¡ANT BAIENDI! ¡ojalá te infles! *plaise à Dieu que tu enfiles!* — 2º (Bc), el supositivo comparado, y en tal caso al verbo conjugado se le agrega el sufijo complementario -n: *le suppositif comparé, et dans ce cas on adjoint au verbe conjugué le suffixe complémentaire* -n. **BAILETORREN**, como si él viñera, *comme s'il venait*. **BAILITZAN**, como si él fuera, *comme s'il s'en allait*. = Bonaparte, en su monumental *Tratado del Verbo vasco*, dice que esta partícula se usa como prefijo de la conjugación para denotar el modo causativo; pero parece más probable que sea **BAI** y no **BAI** este prefijo modal, como se verá en el lugar correspondiente. **Bonaparte**, dans son monumental *Traité du Verbe basque*, prétend que cette particule s'emploie comme préfixe de conjugaison, pour indiquer le mode causatif; mais il semble plus probable que c'est le modal **BAI**, et non **BAI**, qui joue ce rôle, comme on le verra en son lieu respectif.

Baia: 1º (B-a-o, BN-aez, G-etS, R), pero, mais. — 2º la palabra **BAI**, seguida del artículo a, «el si»: *le mot bai, suivi de l'article a, l'affirmation, lit.: le oui*. — 3º (BN, R, S), ¿si? *oui?* = Es el mismo **BAI** seguido de la interjección interrogativa -a; como de **EZ**, «no», se forma ¿**EZA?**? ¿**no?**? *C'est le même que bai, suivi de l'interjection interrogative -a; comme de ez, «non», se forme ¿EZA? «non?»*

— 4º (Lc), defecto, tacha: *défectuosité, tare, défaut*. **EZ ITZAL GABEKO** **ARBOLARIK**, **EZ** **BAIA** **GABEKO** **GIZONIK**: ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin defecto: *il n'y a pas d'arbre sans ombre, ni d'homme sans défaut*.

Baladun (L), defectuoso, *defectueux*.
Balagabe (L), sin defecto, *sans défaut*.
Baiaagarri, vituperable: *blâmable, répréhensible*. (Har.)

Baia (Sc), dicen las madres al ver á sus hijos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent les mères à leurs bēbēs, en les voyant pour la première fois se tenir debout*. = No se pronuncia **badāgo**, sino **bayago**. *On ne prononce pas badāgo, mais bayago*.

Baia (Sc), está en extremo trance, á punto de caer, morir, etc.: *il est dans une transe extrême, sur le point de tomber, de mourir, etc.*

Baialako (Lc), fulano, *un tel*.
Baialde (B-ond, G-and), armazón del cedazo y tambor, *cadre du crible et du tambour*.

Baialdi (B), época de abundancia, *époque d'abondance*.

Baia (AN-b), permiso, *permission*.

Baia-ote (R-uzt), (V. *Baiote*).
BAIARTA (BN, Sal, R), **baiarte** (BN-s, R, S), camilla, parihuelas: *brancard, civière*.

Baiatu (L), tachar: *accuser, reprocher*.
BAIDA (B-b), bahia: *baie, anse*. (?)

Baiduri (B), consentimiento, permiso: *consentement, permission*. **EUREN** **BAIDURIA** **BAGA**, sin el consentimiento de ellos, *sans leur consentement*. (Per. Ab. 50-21.)

BAIE (B), Var. de **BAIA**, pero, mais.

Baiedo (Bc, R), probablemente sí, *probablement oui*.

Baiei (B-l), al parecer, según fama: *à ce qu'il paraît, d'après la rumeur*. = Es prefijo compuesto modal de la conjugación, pero se usa aun aisladamente. *C'est un préfixe composé modal de conjugaison, mais il s'emploie aussi isolément*.

BAIERRAMUSA (AN), cierta planta leñosa muy dura, *plante ligneuse très dure*. (Bot.)

Baietz (c), que sí, *que oui*. = Agregando á un nombre ó verbo cualquiera, como no sea este conjugado, se formula una apuesta. *En s'ajoutant à un mot quelconque, il devient une formule de pari*. **ETORRI** **BAIETZ** (B, G...), á que viene, *apuesto á que viene*, *je parie qu'il vient*. **LAU** **BAIETZ**, *apuesto á que hay cuatro*, *lit.: cuatro que si: je parie qu'il y en a quatre*, *lit.: quatre que oui*. = Con el verbo conjugado, el sufijo -la supe á la palabra **BAIETZ**. En el lenguaje hablado es fácil conocer el tono de la porfía y el de la mera afirmación. Por el tono se conoce cuándo **BADAGOELA** equivale á «apuesto á que está», y cuándo á la fórmula simple «digo (dice...) que está». Para denotar esta idea en un escrito, habría que recurrir á una palabra que más ó menos plena y castizamente expresase la idea de la apuesta. *Avec le verbe conjugué, le suffixe -la remplace le mot BAIETZ. Dans la conversation il est facile de distinguer le ton de la contestation de celui de la simple affirmation. C'est à l'intonation que l'on reconnaît quand BADAGOELA signifie «je parie qu'il est là», et simplement «je dis*

qu'il est là». Pour formuler cette idée dans la langue écrite, il faudrait avoir recours à un mot qui, d'une façon plus ou moins complète et claire, exprimerait l'idée de pari.

Baietza (B, R), la afirmación, el permiso: *l'affirmation, la permission*.

Baiezko (Bc, G, ...), consentimiento, *consentement*. **LABAN-EK** **BEREALA** **BAIEZKO** **EMAN** **ZION**, **LABAN** le dió fuego el consentimiento, *Laban lui donna tout de suite son consentement*. (Lard. Test. 43-35.)

Baiezkoan (B, An.), supuesto que sí, *supposé que oui*.

Baieztau, **baieztu** (B-otS), consentir, *consentir*.

Baigile (B, G), cedacero, *boisselier*.

Baiki: 1º (AN-ek, R-uzt, Sc), que sí, ciertamente: *que oui, certainement*. **BAIKI**, **EZIN** **IRABAZ** **GAIZKIEKIN**, **ONGIAKIN** **BEAR** **IRABAZI**: ciertamente, no pudiendo ganar con malas acciones, hay que ganar con las buenas: *assurément, ne pouvant pas l'obtenir avec de mauvaises actions, il faut le gagner avec de bonnes*. (Liz. 327-26.) — 2º ¡ay! *hélas!* ¡**BAIKI**! **SOSEGU** **EMANEN** **DIOT** **ENE** **BURUARI** **ENE** **ETSAIEN** **GANEAN**: ¡ay! me consolaré sobre mis adversarios: *hélas! je me consolerai sur mes ennemis*. (Duv. Is. 1-24.)

Baiko, sí (uteando), *oui (en tutoyant)*. (S. P.) **ERO**, **BAIKO**: no, sí: *non, oui*. **BAI-ERI** (Sc): sí, pues: *oui, en effet*.

Baikor (R), hombre que promete mucho, propenso á asentir: *homme qui promet beaucoup, porté à accorder*.

Baikotz (B-on), (V. *Bakotz*).

Baikoz (BN-s, R), á luego de: *aussitôt que, sitôt que*. **JIN** **BAIKOZ** **LOAK** **ABTU** **DU**, á luego de venir se ha dormido, *il s'est endormi sitôt son arrivée*. **JATEN** **HASI** **BAIKOZ** **UTZI** **DUTZ**: luego de empezar á comer, lo ha dejado: *sitôt qu'il a commencé à en manger, il l'a laissé*. **KAUREN** **BAIKOZ** **ERREGEAKIN**, **PARTITU** **ZREN**: á luego de oír esto al rey, se marcharon: *peu après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent*. (Matth. 11-9, ms-Lond.)

Baikunde (AN-b), **bahikunde** (L), **baikuntza** (G-and), **bahikuntza** (L-ain), embargo de un objeto, decomiso, prendamiento: *saisie d'un objet, confiscation, séquestre*.

BAILA (S), patio, corral: *cour, basse-cour*.

BAILARA (Gc), **bailera** (B-ond, G): 1º barrio, barriada: *quartier, faubourg*. (V. *Balderna*). — 2º (G, Ant.), asociación, asociación. **SOLO-BAILARA** **BAT** (B-mond), una heredad larga, *un champ étendu*.

Bailarka (G-and), con dificultad, *avec difficulté*.

BAILARTA (B-zor), angarilla: *brancard, civière*.

BAILESTA: 1º (B-a-l-o, G), palo que sostiene las extremidades de una res muerta y extendida: *jambier, bâton qui soutient les extrémités d'une bête morte et étendue*. — 2º (AN-lez, G), collar que se pone á los cerdos, para que no vayan á sembrados: *tribari, collier que l'on met aux porcs pour qu'ils ne puissent pénétrer dans les terrains ensemencés*. — 3º (R), cierto cesto que se lleva bajo el brazo, *panier qu'on porte sous les bras*.

Baimen (AN, B, G-and, L-côte, R-uzt, S), **baimende** (AN, Liz. 44-17), **baimendu** (Ax. 14-19-22), **baimendura**

(BN, S), permiso, consentimiento: *permission, consentement.*

Baimentu (S), aprobación, *approbation.*

Baiña (AN-l, B, G), *bañan* (G), **bainan** (L): 1º pero (delante de una palabra), *mais (devant un mot)*. = Pospuesto, es « aunque ». *Après, il signifie « quoique ».* EZTAKITU NORBA DAN, BAIÑA JAN ZAZU: no sabemos de quién es, pero cómo V.: *nous ne savons pas à qui cela appartient, mais mangez-le quand même.* JAN ZAZU, EZTAKITU NORBA DAN BAIÑA: comedid, aunque no sabemos de quién es: *mangez-le, bien que nous ne sachions pas à qui cela appartient.* — 2º **Bainan** (R), nadando, *nageant.*

BAINDO (AN). (V. **Baiño**.)

BAIÑO (AN, Bc, Gc), **baino** (BN, L, S): 1º que (de comparación), *que (de comparaison)*. ZEUK ZEURE SOIŠOKO BİTİŠ-DUNOK BAIÑO NIK GEIAGO ESTIMETAN DOT, más que vos vuestros elegantes vestidos estimo yo, *je l'estime plus que vous n'estimez vos vêtements élégants.* (Per. Ab. 50-23.) — 2º sino, *ne...* que. EZ DAU BESTE GAUZARIK GOGAON EPABILI... GÜHİ MESEDEAK EGITEA BAIÑO, no ha proyectado otra cosa... sino el hacernos mercedes, *il n'a pas projeté autre chose que de nous accorder des faveurs.* (Ur. Mai. 158-22.) — Algunos, sin darse cuenta de que traducen servilmente el castellano, se valen de EZPADA en vez de BAIÑO ó BAIZEN ó BAIKIZ. EZPADA significa « si no (es) »; BAIÑO y BAIZEN y BAIKIZ significan « sino ». *Quelques-uns, sans se rendre compte qu'ils traduisent servilement l'espagnol, emploient EZPADA au lieu de BAIÑO, BAIZEN, BAIKIZ. EZPADA signifie « si n'est, si ce n'est... »; BAIÑO, BAIZEN et BAIKIZ, « sinon. »* URTE ASKO DA URIK EDAN EZTODALBA, SALDAN EZPADA: hace muchos años que he bebido agua, *si no es en el caldo: il y a bien des années que je n'ai pas bu d'eau, si ce n'est dans du bouillon.* (Per. Ab. 55-12.) Esta locución es correcta, por más que quizá lo sería más diciendo SALDAN IZAN-EZIK. *Cette locution est correcte; cependant elle le serait encore davantage si on disait SALDAN IZAN-EZIK.* Ez DOT BIZI GURA, zu MAITETUTOKO EZPADA: no quiero vivir, como no sea para amarnos: *je ne veux vivre que pour vous aimer.* (Ur. Bist. 42-12.) Aun cabe esta locución, por más que acaso sería más castizo decir zu MAITATUTOKO BAIÑO ó zu MAITATUTOKO IZAN-EZIK. *Cette locution est encore admissible, bien qu'il serait plus régulier de dire zu MAITATUTOKO BAIÑO ou zu MAITATUTOKO IZAN-EZIK.* BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTUAGAZ EGOTEZ, EZ DA BESTE GAUZA GAITIK EZPADA AMETAN EZ DOKULAKO: si nos aburrinos de estar con Jesús Sacramentado, no es por otra cosa sino porque no le amamos: *si nous nous ennuyons avec Jésus au saint Sacrement, c'est parce que nous ne l'aimons pas.* Esta frase, para ser correcta, debe decirse así... *Cette phrase, pour être correcte, doit se dire de cette manière:* BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTUAGAZ EGOTEZ, EZTA BESTE GAUZA GAITIK MAITE EZTOKULAKO BAIÑO. — 3º (B-el-urd), tan como, *autant que.* (V. **Baizen**.)

IRE-TARGALKI EGITEN DAU, EGUNAZ BAIÑO ARGİ EZ: la luna produce claridad, no tanta como de día: *la lune produit de la clarté, pas autant que la lumière du jour.*

ISON AMA, AMA ONA DA; NOBERENA BAIÑO ONA EZ (B-urd, pop.): la madre ajena es buena madre, no tan buena como la propia: *la mère d'autrui est bonne mère, mais pas autant que la sienne propre.* — 4º (G,...), pero, *mais.* Var. de BAIÑA. — 5º (AN, B, G, L,...), se usa trivialmente en vez de un adjetivo cualquiera, seguido del sufijo comparativo -AGO: *s'emploie trivialement à la place d'un adjectif quelconque, suivi du suffixe comparatif -AGO.* ORI BAIÑO BAIÑOAGO DA AU, este es más tal... (hermoso, grande, pequeño) *cease, celui-là est plus tel (grand, beau, petit) que celui-ci.* SALOMON (BAINO) BAIÑOAGOA IEMEN BADA, aquí está uno más (grande) que Salomón, *voici quelqu'un qui est plus (grand) que Salomon.* (Har. Matth. xii-42.)

Baiol (B-o), palo sobre el cual se ciernen el cedazo, *bâton ou moreau de bois sur lequel on passe le tamis.*

Baion-gerezi (AN-lez), cereza amollar, de Bayona: *genre de bigarreau, de Bayonne.*

BAIOTA (B, arc), fiesta, *fête*. BAYOTAN ZEGIK LO İNTŠAUPETAN, en la fiesta no duermeas bajo los nogales, *pendant la fête ne dormez pas sous les nogers.* (Rufrañes.)

Baiote (BN-am-s, B-bid, Sc)?, ¿será verdad? indica la duda (ote) positiva: *est-il vrai? indique le doute positif.* = Ordinariamente le sigue un verbo conjugado. *Généralement il est suivi d'un verbe conjugué.* ¿BAIOTE DAKI? ¿lo sabrá? *le saura-t-il?*

Baipen (R), consentimiento, *approbation; consentement, approbation.*

Baisakaran (G), **baisaran** (G), **baisaran** (BN-s), atañón, endrino, ciruela silvestre, *prune ou pruneller sauvage.* (De BASO + ARAN.)

-BAIT (c), sufijo de palabras interrogativas, que indica, afirmando en su grado infimo, una idea indeterminada; a diferencia de E-ó-ı-, que, como se verá oportunamente, indican esto mismo, pero en sentido negativo en cierta manera: *suffire de mots interrogatifs, qui indiquent avec affirmation, malgré son degré infime, une idée indéterminée; il diffère de E- ou de ı-, qui, comme on le verra en son temps, ont la même valeur, mais d'une certaine manière dans un sens négatif.* ZEIBAIT, algo, *quelque chose.* NORBAIT, alguien, *quelqu'un.* NONBAIT, NUNBAIT, en algún lugar, *dans quelque lieu.* NOZBAIT, NOIZBAIT: alguna vez, en algún tiempo: *quelquefois, dans quelque temps.* NOLABAIT, ZELANBAIT, de alguna manera, *de quelque manière.* NOLAKOABAIT, NOLABAITAKO-A, ZELANGOABAIT, ZELANBAITAKO-A, de alguna cualidad, *de quelque qualité.* = ZEIN y ZEINBAT no reciben este sufijo. ZEINBAT no está formado, como pudiera creerse, de ZEIN y -BAIT, sino de ZE-ENBAT, como se dirá en su lugar. El sufijo -BAIT tiene muchas variantes: -BAIST (B-mu-otš,...), que se usa con todos los interrogativos (excepto, claro está, ZEIN y ZEINBAT); -PAITA (B-mu), que solo se usa con ZE (en vez de ZER) y NO (en vez de NOH); -DEIT (B-g, BNc, Sc) y -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « algo; » NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « alguien; » ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de alguna manera; » etc. ZEIN et ZEINBAT ne prennent pas ce suffixe. ZEINBAT n'est pas

formé, comme on se serait tenté de le croire, de ZEIN et de -BAIT, mais de ZE-ENBAT, comme il sera expliqué en son lieu. Le suffixe -BAIT a de nombreuses variantes: -BAIST (B-mu-otš,...), qui est usité dans tous les interrogatifs sauf, évidemment, ZEIN et ZEINBAT; -PAITA (B-mu), qui s'emploie seulement avec ZE au lieu de ZER; et NO (au lieu de NOH); -DEIT (B-g, BNc, Sc) et -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « quelque chose; » NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « quelqu'un; » ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de quelque manière, » etc.

BAIT-: 1º (AN, BN, L, R, prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo: *préfixe de conjugaison, qui forme le mode causatif.* = Al agregarse a una consonante, la *t* desaparece siempre, haciendo que la consonante a que se une (si de ello es capaz) pierda de sonoridad y se convierta en su relativa fuerte; es decir que *d* se convierte en *t*, *g* en *k*, *z* en *tz*. BAITARIK (BAIT + DARIK) BIDEA, « pues ya sabes el camino. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITITEKE, « porque es posible. » (Joan. Saind. 1, 126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « porque somos. » (Joan. Saind. 41-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « porque estabais. » (Joan. Saind. 158-7.) BAIT + OA = BAITOA, « porque vās. » (Citado por Bonaparte, aunque no bien explicado en cuanto a su composición. *En se joignant à une consonne, le t disparaît toujours, en sorte que la consonne à laquelle il s'unit (si c'est le cas) perd sa sonorité et se change en son relatif fort, c'est-à-dire que d se transforme en t, g en k, z en tz.* BAITARIK (BAIT + DARIK) BIDEA, « puisque tu sais le chemin. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITITEKE, « parce que c'est possible. » (Joan. Saind. 1-126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « parce que nous le sommes. » (Joan. Saind. 41-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « parce que vous y étiez. » (Joan. Saind. 158-7.) BAIT + OA = BAITOA, « parce que tu y vas. » (Cité par Bonaparte, sans qu'il ait bien expliqué sa composition.) — 2º (AN, BN, L, R), prefijo de conjugación, que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas, sean pronombres ó adverbios: *préfixe de conjugaison, qui indique une certaine relation de dépendance d'une phrase qui contient un terme interrogatif, pronom ou adverbe.* = Oraciones de esta especie son: ¿NOR DA? « ¿quién es? » ¿NORA DOA? « ¿a dónde va? » ¿ZEINBAT DAKI? « ¿cuánto sabe? » Estas oraciones pueden ser objeto de otra oración, de dos maneras: ó directamente, como « no sé quién es », « pregunta a dónde va », « no se puede decir cuánto sabe », ó por medio de la palabra interrogativa; y esta dependencia es completamente extraña a la lengua, por más que su uso remonta a los autores más antiguos. « El hombre de quien es esta casa, » « la casa a dónde va nuestro perro, » etc. La primera relación se indica (y es común este procedimiento a toda la lengua) añadiendo una -a al verbo conjugado de la oración que es objeto de la otra. EZTAKIT NOR DAN, « no sé, ¿quién es? » NORA BİJAN GALTETZEN DU, « pregunta (que) a dónde va. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN,

no se puede decir (que) cuánto sabe. La segunda relación de dependencia (la indirecta y alienígena) se expresa de dos maneras, según los dialectos. En B y G se expresa lo mismo que la relación anterior, añadiendo una -n al verbo conjugado; en los demás dialectos se expresa con el prefijo *baiz-* aglutinado al mismo verbo conjugado. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUB; « el hombre, de quien es esta casa. » EISEA, NORA DIOAN GURE ZAKURRA; EISEA, NORAT JOATIN BAITA GURE ZAKURRA, « la casa a donde va nuestro perro. » Es sumamente recomendable no hacer uso ni de uno ni de otro procedimiento, ni de ningún otro, para expresar esta relación. Desterrarla de la lengua, es lo único que se puede recomendar. La idea misma se indica con varias perífrasis no muy fáciles, de las cuales se hablará al tratar de una de las diversas acepciones de -n. También para admitir este fenómeno de aglutinación, ha habido y hay escrupulosos que dejan en sus escritos intacto el prefijo *baiz-*. ZEREN ASEGURATU BAIT DITU (« en vez de BAITITU » JAUNGOKOAK, « porque ha asegurado el Señor. » (Liz. 202-27.) *Les phrases de ce genre sont: ¿NOR DA? « qui est-ce? » ¿NORA DOA? « où va-t-il? » ¿ZEINBAT DAKI? « que (combien) sait-il? » Ces locutions peuvent être l'objet d'une autre phrase, de deux manières: ou directement, comme « je ne sais pas qui c'est », « demande-lui où il va », « on ne peut pas dire tout ce qu'il sait », ou au moyen d'un mot interrogatif; cette dépendance est complètement étrangère à la langue, bien que son usage remonte aux plus anciens auteurs. « L'homme à qui appartient cette maison. » « la maison où va notre chien », etc. La première relation s'indique (ce procédé est commun à toute la langue) en ajoutant un -n au verbe conjugué de la phrase qui appelle la suivante. EZTAKI NOR DAN, « je ne sais pas qui il est. » NORA DIOAN GALDETZEN DU, « il demande (que) où il va. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN, « on ne peut dire (que) tout ce qu'il sait. » La seconde relation de dépendance (indirecte et étrangère) se rend de deux manières, selon les dialectes. En B et G, elle s'exprime de la même façon que la relation ci-dessus, en ajoutant un -n au verbe conjugué; dans les autres dialectes elle se rend avec le préfixe *baiz-*, agglutiné au même verbe conjugué. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUB, « l'homme à qui appartient cette maison. » EISEA, NORA DIOAN GURE ZAKURRA; EISEA, NORAT JOATIN BAITA GURE ZAKURRA, « la maison où va notre chien. » On ne devrait jamais user d'aucun de ces procédés, ni de n'importe quel autre, pour exprimer cette relation. Les bannir de la langue est l'unique recommandation à faire. L'idée même s'indique au moyen de plusieurs périphrases, peu faciles, dont il sera parlé en traitant d'une des diverses acceptions de la lettre n. Pour admettre aussi ce phénomène d'agglutination, il y a eu et il existe des puristes qui ne touchent pas au préfixe *baiz-*. ZEREN ASEGURATU BAIT DITU (au lieu de BAITITU) JAUNGOKOAK, « parce que le Seigneur l'a assuré. » (Liz. 202-27.)*

Baita: 1º (c), también, aussi. (Contr. de *baiz-*, = Encabeza la frase de que

forma parte y exige que á la palabra á que ella se refiere le siga el verdadero « también », que es *BERE* ó *ERE*. BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *BERE*: « también san Carlos, obispo de Milan. » (Olget. 173-13.) En rigor BAITA... *BERE*, BAITA... *ERE* no es más que una transposición: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *ERE* BAI. *Toujours en tête de la phrase dont il fait partie, il exige que le mot auquel il se rapporte soit suivi du véritable « aussi », qui est BERE ou ERE.* BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *BERE*: « aussi saint Charles, évêque de Milan. » (Olget. 173-13.) A la rigueur BAITA... *BERE*, BAITA... *ERE* n'est qu'une transposition: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *ERE* BAI. — 2º (BNc, L, R-bid), porque lo es, *parce qu'il l'est.* = Se compone... se compose de BAIT + DA. (V. Bait.) — 3º (AN, BN-s, L, R), *baitha* (BN, L), particula que se usa en L para designar « casa », añadiéndola al nombre del propietario; p. ej., en San Juan de Luz hay una posesión URKIXO-BAITA, que quiere decir « morada de URKIXO »; *particule usitée en L pour désigner « maison », en l'ajoutant au nom du propriétaire: par ex., à Saint-Jean-de-Luz, il y a une propriété appelée URKIXOBAITA, ce qui signifie « maison de Urkixo ».* = Pero como más se usa es como injío entre un nombre personal y uno de los sufijos casuales -n, -rik, -ra. Sustituye al injío *GAN* del B y G. AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITABAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « en el padre; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ó -GANIK (G), AMA-BAITHARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) de la madre; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « (con dirección) á mí. » Bonaparte (Remarques sur certaines notes, p. 10, 22, 23) sostiene que los Vascos prestaron á los Lombardos su BAITA, « casa », y los Italianos á los Vascos su *ca*, sinónimo dialectal de *ca*, que nosotros hemos cambiado en *GA*, *GAN*. Esta aserción la habría corroborado el ilustre y benemérito príncipe, si hubiera tenido en cuenta: a) la existencia de BAITA en el sentido liberal de « casa » en L, tal como se ha expuesto. — b) que las frases que él cita: « in casa del marido » es « in casa el marido », como equivalentes á la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla « en casa el marido » y aun (lo que dá más fuerza á su opinión) « en *cá* el marido ». Il s'emploie le plus ordinairement comme injío, entre un nom personnel et l'un des suffixes -n, -rik, -ra. Il se substitue à l'infixe *GAN* du B et du G. AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITABAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « chez le père; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ou -GANIK (G), AMA-BAITHARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) d'avec sa mère; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « vers moi. » Bonaparte (Remarques sur certaines notes, p. 10, 22, 23) prétend que les Basques ont prêté aux Lombards leur BAITA, « maison », et que les Italiens ont donné aux Basques leur *ca*, synonyme dialectal de *ca*, que nous avons changé en *GA*, *GAN*. Cette assertion, l'illustre et regretté prince l'aurait corroborée s'il

avait tenu compte: a) que BAITA existe dans le sens littéral de « maison », en L, tel qu'il vient d'être exposé. — b) que les phrases qu'il cite: in casa del marito « in casa el marido », comme équivalent au français « chez le mari », se disent encore actuellement, dans plusieurs localités de Castille, en casa el marido et même (ce qui donne plus de force à son opinion) en *cá* el marido. *Bere Baitatu* (B-bid), *cohabitar afecto á una persona, se prendre d'affection pour une personne.* *Bere Baitatu Zion Zarrena*, *cohabitar afecto al más viejo, il se prend d'affection pour le plus vieux.* *Bere Baitathar Itzuli Zen* (BN, R), *vino á su ser, il revint à lui.* *Bere Baitathar* (BNc, Lc, R), *por su voluntad: de lui-même, de par sa volonté.* *Orren Baitan* (BN-s, R), *acceda de eso: quant à cela, relativement à cela.*

Baitetsi (BN, L, S), *aprobar, approuver.* (V. Etsi.) = Lo conjuga Oihenart en el Proverbio 390. Oihenart le conjuga dans le Proverbe 390. ORSAOK ZER BAITETSIA, OTSENAK (sic) DONHETSA: lo que el lobo aprueba, la loba lo sanciona: ce que le loup approuve, la louve le sanctionne: *ce que le loup fait, á la louve plaît.* (Oih. Prov.)

Baitezpada (AN-b, L), *por si acaso, á tout hasard.* BAITEZPADAKOA (AN-b, L), lo eventual, l'éventuel.

Baitsu, defectuoso, defectueux.

Baitu (AN-b, B, G), **bahitü** (Sc): 1º *prender un objeto, mettre un objet en gage.* BERTZEREN DIRUAZ DUENAK ETSEA BEHITZEN, ETSEA ZAHARRA ETA BERRIA DITU BEHITZEN: el que rehuba la casa con dinero ajeno, deja empeñadas la casa nueva y la vieja: celui qui refait sa maison avec l'argent d'autrui, hypothèque autant sa vieille maison que la neuve. (Oih. Prov. 560.) = 2º *apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta comparecer el dueño y resarcirse de daños: mettre en fourrière, s'emparer du bétail étranger, sur un terrain à soi appartenant, jusqu'à ce que le maître compareisse et paye le dommage.* = 3º *consentir, consentir.* = 4º (B-g), *apresar; capturer, saisir.* GAZTAISA-LAPURRETAN DABILENA SARRI JAUBEAK DAITUTEN DAU, á quien anda robando castañas muchas veces suela apresar el dueño, celui qui role des châtaignes est souvent pris par le propriétaire.

Baitura (B-g-l-m-mu-o-t5, G, ...): 1º *hipoteca, hypothèque.* = 2º *predicamento: capture, prise.* GOSEAREN DA EGARRIAREN BAITURAN TOPA DOGU OLOAK (B-m-s), hemos encontrado las gallinas presas de hambre y sed, nous avons rencontré les poules malades de faim et de soif.

Baituretsé (B?), casa de préstamos, mont-de-piété.

Baiümen (Sc), dicen que sí, al parecer, en apariencia: *on dit, á ce qu'il paraît, en apparence.*

Baiza (B-l-ond), **baizadi** (B-ond), *atrecife, bajos de la costa: récif, banc de sables ou de roches.* (??)

BAIZEN: 1º (Bc), tanto como, *autant que.* BEHORI BAIZEN JAUN APAINDU BATEK, un señor tan elegante como vos, un monseñor aussi élégant que vous. (Per. Ab. 43-8.) = 2º (B-elán, BN), *sino, sinon.* NEHORE EZTAKI NOR DEN SEMEA AITAK BAIZEN, ETA NOR DEN AITA SEMEAK BAIZEN:

nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo: *nul ne connaît le Fils sinon le Père, ni le Père sinon le Fils.* (Leiz. Luc. x-22.) = La primera acepción es más usual y más correcta que la segunda. *La première acception est plus usuelle et plus correcte que la seconde.* (V. Baño, 2º.) — 3º (B-a-mu, ...), que, (comparat.). (V. Baño.) BEIN DA ANIMA IL-ETZINA GORPUTZ OSTELA BAIZEN, antes es el alma inmortal que el cuerpo podrido, *l'âme immortelle l'emporte sur le corps corruptible.* (An. Esku-lib. 13-15.)

BAIZI (S), Var. de BAIZIK. AMUREKATIK ZURETAKO BAIZI ENADIN BIZI: á fin de que no viva, sino para vos: *afin que je ne vive que pour vous.* (Othoit. 29-6.)

BAIZIK: 1º (AN, BÑ, Gc, Lc, Sc, ...), sino, más que, *ne...* que. JANGOKO BAT BAIZIK ETSU (BN-s), no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu.* ETA BIAK EZDIRA ARAGI BAT BAIZIK IZANGO, y los dos no serán más que una carne, *et les deux ne feront qu'une seule chair.* (Lard. Test. 7-28.) — 2º (G, L), sino que, *mais.* LANTEGI BAK-ROTSÁ EZ OI DA LANEAN AH... OGEI TA LAU ASTE-ERDITAN, BAIZIK URTE GUTZIAN: cada taller no se ocupa en este trabajo durante veinte y cuatro medias semanas, sino que todo el año: *chaque atelier ne s'occupe pas à ce travail pendant vingt-quatre demi-semaines, mais pendant toute l'année.*

Baizikan (G, ...), Var. de BAIZIK. = Es general, en este dialecto, añadir la terminación -AN á toda palabra terminada en -IK, sin añadir nueva significación, sin guardar regla para su uso. *Il est général, en G, d'ajouter la terminaison -AN à tous les mots terminés en -IK, sans en modifier la signification, sans observer de règles pour son usage.* EMENDIK, EMENDIKAN, desde aquí, d'ici. ORREGATIK, ORREGATIKAN, por eso, par cette raison. IKUSHIK, IKUSIRIKAN, al ver, en le voyant. EZTET ORBATZIK, ORBATZIKAN, no tengo allí, je n'ai pas d'épingles. EZTIZTEN EMAN ASETASUNARIEN AZTAINIK BATERE, BAIZIKAN ZEUDEN SORTAUTUR LENBIZIKOAREN ANTZEKO ARGALFASUN ETA ZIKIÑAREKIN: no dieron indicio ninguno de hartura, sino que estaban inmóviles en el mismo estado anterior de flaqueza y suciedad: *elles ne parurent nullement rassasiées, mais elles demeuraient dans le même état de dépérissement et de saleté qu'auparavant.* (Ur. Gen. xli-21.)

BAIZURA (B-1, G-mot), lugar de pesca en alta mar, *endroit de pêche en haute mer.*

BAKA: 1º pagar, *payer.* (Oih.) (D. lat. *pacare*.) AZKEN HILAK ZORIRAK BAKA, que el último que muera de nosotros pague nuestras deudas, *que le dernier qui mourra de nous paye nos dettes.* (Oih. Prov. 51.) — 2º carga, fardo: *charge, ballot.* (Aizk.) — 3º balido de oveja, *bélement de brebis.* (Araq.) — 4º (G-don), chiquero, cuadra de toros, junto á la plaza: *toril, étable des taureaux, près des arènes.*

BAKAILAO (G), **bakailo** (AN-b), bacalao, morue. (??)

BAKAIZMIN (ms-Lond.), escordio, *germandrée aquatique.* (Bot.)

BAKAN (c), **bakkan** (BN, L, S): 1º escaso, raro: *peu, rare.* — 2º (AN-b), rara vez, *rarement.* — 3º (L-ain), traspas-

rente, *transparent.* — 4º (B-bol), hilo hecho de tomento ó estopa basta, *fil de coton ou de chanvre.* = De este hilo se hacían fundas de jergones, pantalones, camisas, etc. *Avec ce fil on faisait des enveloppes de paillasses, des pantalons, des chemises, etc.*

Bakanaldi (B-on), temporada de andar solo, período de misantropía: *période de solitude, de misanthropie.*

Bakandu: 1º enarcecer, diseminar: *éclaircir, disséminer.* — 2º escasear, *devenir rare.* — 3º (BN-ald, L-ain), podar, aclarar la copa del árbol: *tailler, élaguer la cime d'un arbre.*

Bakanka: 1º de tarde en tarde, *de loin en loin.* TA EZ GU KOMUNIAZEN ERE, EZPADA BAKANKA ODO BEHANDURIK BEHANDURA, y tampoco nos comulgamos sino raras veces ó de tarde en tarde, *et nous ne communions même que rarement ou de loin en loin.* (Mend. iii-281-7.) — 2º (R-uzt), de uno en uno, *un par un.*

BAKANT (BN-haz, S), único, aislado: *unique, isolé.* IRI BAKANT BAT, un bucy único, *un seul bœuf.*

Bakar (c), **bakhar** (BN, S): 1º único, solo: *unique, seul.* — 2º (R), rara vez, *quelquefois.* — 3º Contr. de BAKAKAR, el lo trac, il l'apporte. De BAT-AR?

Bakardare (G-and), soledad, *solitude.* = La terminación -DADE ó -DARE es extraña. La terminación -DADE ou -DARE est étrangère.

Bakari, acogida, *accueil.* (Oih. ms.) BAKARI ONA BATHU DU, ha encontrado una persona que le ha dispensado buena acogida y le ha recibido bien, *il a rencontré une personne qui lui a fait bon accueil et qui l'a bien reçu.* (Oih. ms.)

Bakarka (BN-s, Lc), **bakharka** (BN, Sal, S), uno á uno, *un par un.*

Bakarkari, misántropo, *misanthropie.*

Bakarra (B-ar), balido, *bélement.*

Bakarraka (B-ar), dando balidos (la cabra), etc.: *béquant (la chèvre), etc.*

Bakarrean (AN, B, G), á solas: *seul, tout seul.*

Bakarrik (AN, B, G, L, ...), **bakharrik** (BN, S), solamente, *isolément.*

Bakartade (AN, B, G), soledad, retiro: *solitude, endroit retiré.* = La terminación -TADE es extraña. La terminación -TADE est étrangère.

Bakartasun (AN, B, G), aislamiento, soledad: *isolement, solitude.*

Bakartegi (B-ts), soledad, *lieu solitaire.*

Bakarti (B-g-on, R-uzt), misántropo, *misanthropie.*

Bakartu: 1º (AN-b, B, G), aislarse, separarse: *s'isoler, se séparer.* MOISES BEREALA BAKARTU ZAN JAUNARI ERREGUTZERA, en seguida Moisés se retiró á rogar al Señor, *ensuite Moïse se retira pour prier le Seigneur.* (Lard. Test. 87-29.) — 2º (B), distinguirse, sobresalir: *se distinguer, surpasser.*

Bakarzale (AN-b, B, G), misántropo, *misanthropie.*

BAKASTA (BN-s, Gc), garrapata mayor, *grande tique* ou *irode.* BAKASTA TSIPIA (BN-s), garrapata menor, *petite tique.*

BAKATSA, especie de cereza, *espèce de cerise.*

BAKE: 1º (AN, B, BN-s, L, R, S), paz, *paix.* — 2º (G, Araq.), pacífico, *pacifique.* (D. lat. *pax.*)

Bakedun R, morigerado, *morigéné.* **Bakegatzaile** B?, *Per. Ab.* 210-21, insurrecto, *insurgé.*

Bakegila B. Ur., **bakegile** G-and, L-ain, R-uzt, **bakegin** B, Olget. 170-17, pacificador, *pacificateur.*

Bakeor B, **baketi** AN, R-uzt, **baketiar** L, S, *Math.* x-9, **baketsu** B, G, **baketzale** AN-b, pacífico, *pacifique.* DOATSUAK ETA ZOMIOSOAK BAKETIAR, bienaventurados los pacíficos, *bienheureux les pacifiques.* (Mend. ii-169-16.)

Bakezko AN, BN, pacífico, *pacifique.*

Baki Bc: 1º Contr. de BAKARI, ya lo sabe, *il le sait.* — 2º Var. de BAKE, seguido de vocal: BAKIAN POF BAKEAN, etc.: Var. de BAKE, *shuri du vocal: BAKIAN pour BAKEAN, etc.*

Bakiak R, S, reuniones, *assemblées.* De BAKU + AK. = Llámase así las reuniones que se verifican en Urzainki dos veces cada año, para dirimir contiendas de pastores, *C'est ainsi que s'appellent les assemblées qui ont lieu à Urzainki, deux fois l'an, pour résoudre les contestations entre pâtres.*

Bakhisun, rescate, *rançon.* AITZITIK HAUR DA ZUZENA: ZEINER ERE BAITU OGIZIA, BERAIR DEZAN BAKHISUNA ETA HAR AHALKEIZUNA: por el contrario esta es la ley: *quiconquerra que tenga la culpa, cargue el con el rescate (multa de paz) y reciba la afrenta: au contraire, voici la loi: quiconque est coupable doit payer la rançon et recevoir l'affront.* (Oih. 173-7.) (De BAKHE, BAKE + ISUN.)

Bako: 1º (B). Contr. de BAKAGO. SU BAKO ETSEA, GOMITZ ODOL BAGEA: CERRA sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps ésanque.* (Refranes.) — 2º (B-ab-deust, yerro, errata: *faute, erreur.* BAKO EGIN, *état, manquer.* BAKO IZAN (B), faltar, *catecer, manquer.* BAKO NAZ, me falta, *il me manque.* BAKO GARA, nos falta, *il nous manque.* BAKUBAKO: insensato, falto de cabeza: *insensé, qui manque de tête.* — 3º sosiego: *calme, repos.* (AN.) BAKO-UNEA, rato de sosiego, *moment de repos.*

Bakoiti (AN-lez, ms-Lond.), noneas, *impairs.* BATOI TA BAKOITI, pares y noneas, *pairs et impairs.* (ms-Lond.)

Bakoitz (G), **bakhoitz** (BN, S), **bakotz** B-1, BN-s, R: 1º cada uno, *chacon.* — 2º impar, *impair.* — 3º (AN, Araq.), el as en los naipes, *l'as au jeu de cartes.* — 4º (S), único, unigénito, *unique.* ILURA DA SUTU-GORRI AITA-AMEN BAKOITZA (S, M. Mayd. 1-19: *aqué! Jesucristo*) es blanquirrubio, único hijo de sus padres: *celui-là (Jésus-Christ) est blanc et blond, fils unique de ses parents.*

Bakoitzean, **bakotsean**, cada vez, *chaque fois.*

Bakoitzeke, **bakotseke**, por cada vez, *pour chaque fois.*

Bakhoizka (S, Sakram. 31-9), uno por uno, *aisladamente: un par un, isolément.*

Bakoška (R-uzt), noneas, *impairs.*

Bakoštasun (B?, *Per. Ab.* 123-35), propiedad, dote, *propriétés d'un corps.*

Bakotasun: 1º (B-l-mul), falta, carencia: *manque, défaut.* GANOLA-BAKOTASUN: falta de formalidad, de remango: *manque de raison, de droiture.* — 2º (B), abandono, poltronería: *nonchalance, indolence.*

Bakoŭi (AN-lez, G-and, L-ain, nones, *impairs*).

Bakotsi (B-l-m, BN-s, L, R-uzt, **ba-khotš** (S) : 1º único, *unique*, BAKOTS RATZI ETAN (B, AB.), *raras veces*, (*de rares fois*. — 2º (BN, S), uno mismo, *chacun*. BAKOTSAR HERE OPLARI SU (BN-am, Sc), cada cual arrima el fuego á su torta, *chacun approche le feu de sa tartine*. BAKOTSABIERA (L-ain) : cada uno, uno mismo : *chacun, un seul*.

Bakhotš (BN), impar, *impair*. BAKHOTŠIKA ETA BIRIŠIKA, á pares y nones, *à pair et impair*. BAKOTSŦA BIRIŠŦI (BN-gar), nones y pares, *pairs et impairs*. GIZONARI EMAN BEARZA OTOORDUAN ABOLITZEA BAKOTSŦI, EZ BIRIŠŦI, ETA BEIŠ ERE EZ RAT : al hombre, en la comida se le debe dar el huevo, á nones, no á pares, pero jamás uno (palabras de un gracioso popular del Baztan) : *il faut toujours donner à un homme à son repas des œufs en nombre impair, jamais en nombre pair, ni un seul (paroles d'un facétieux de la vallée de Baztan)*.

BAKU : 1º mercado, *marché*. NAHI DUEAN DOAKE BAKURA ARBOSTA ETA ARBALDA DITUENA ESKURA : cuando quiera, puede marchar al mercado el que burro y albarda tiene á la mano : *quand cela lui plaira, il ira à la foire, celui qui a le bœuf et l'âne en son écurie*. (Oih. *Pror.* 526. — 2º (R, S), reunión, *réunion*. (V. **Bakiak**).

BAKHUN : 1º sencillo, *simple*. MUNDIAK BALEKUSA EZTUZA LA BATERE JUANMENTURIK EGITEN... SINIETSI NAZAZU EZEN ORDUAN ZE HUTZ SIMPLARIU ETA BAKUNARI... SINIESTE GERIAGO EMAN LEKIDIZAIOLA... : si el mundo supiera que no profieres ni un solo juramento, créeme que á una sencilla palabra tuya darían más crédito... : *si on savait que tu n'as jamais proféré un seul jurement, crois-moi, on ajouterait davantage foi à ta simple affirmation*. (Ax. 14-265-28). — 2º **Bakun** (R, Sc), solitario, *solitaire*. — 3º (Sc), **bakun** (BN-haz-s, L-côte, R), desaparejado, *déparré*. LDI BAKUNA, LDI BAKUNA (Sc), BAKOTSŦI (BN-s, R), un buco desaparejado, *un bœuf désaccouplé*. LILI BAKUNA (BN-izt, L-côte) : flor que no tiene más que una hilera de pétalos, sencilla, no compuesta : *fleur qui n'a qu'une seule rangée de pétales, simple, non composée*. ÉNE OBENA BAKUNA DA, MI HORA ES ÚNICA (expresión que se usa cuando uno no quiere repetir una misma cosa y se lo piden), *non heure est unique (expression usitée lorsqu'on ne veut pas répéter deux fois la même chose)*. ARI BAKUNA (BN-s), BAKUNA (Lc), ARI BAKURIA, LAGUN-BAGEA, ARI-BILO R, hijo de un solo filamento, *fil d'un seul filament*. — 4º (G, L), sencillo, ingenuo : *simple, ingénu*. — 5º **Bakun** (B-tš), recolección, *récolte*.

Bakundu : 1º (B-mond), casarse, *se marier*. — 2º (B-ar), unirse los divorciados, *s'unir entre divorcés*. — 3º (B-tš), hacer la recolección, *récolter*.

Bakhunko, alianza, asamblea : *réunion, assemblée*.

Bakuntza (B-o-mond-tš), unión, desposorio : *union, fiançailles*.

BAKURA (AN-b, L, AB.), limite, *limite*.

Bakutš (L-ain), nones, *impairs*. (V. **Bakhotš**).

BAL : 1º (AN, B-i, BN-s, G, R), haces

de trigo, fajos : *gerbes de blé, fagots*. GAHI-BAL RATZUK IKUSI TUT (BN-s), he visto unas haces de trigo, *j'ai vu quelques gerbes de blé*. — 2º parva de la era, *aîrre*. — 3º (R), ráfaga, *rafale*. AHE-BAL BERO RAT (R), una ráfaga de aire caliente, *une rafale d'air chaud*.

BALA : 1º (B-d-g-m-o-nd), cesto, con cubierta propia : *panier, avec son couvercle*. — 2º (Bc, G), trigo tendido antes de desgranado : *aîrre, blé étendu avant le battage*. BALAK BILDU, EGIN (AN, Araq.), afascular, *entasser des gerbes*.

Bala-bala (B), (onomat.), correr una noticia públicamente, decir las cosas con toda claridad : *répandre une nouvelle, dire les choses tout crûment*. BALA-BALA ESANGO DEUTSU ONEK DAKIANA (B-d) : este le dirá á V. en plata, á la pata llana, lo que sepa : *celui-ci vous dira tout cru, tout net, ce qu'il sait*. BALA-BALA DABIL BAKRI ORI (Bc), esa noticia se comenta muchísimo, *cette nouvelle est très commentée*.

BALADRE (R, S), elébore blanco, *ellébore blanche*. (Bot.) = La raíz de esta planta en infusión sirve para curar la tiña de los carneros. *Une infusion de la racine de cette plante est employée pour guérir la teigne des moutons*. BALADREA SENDOEN HILGARRI, EHUEN SENDOGARRI (R) : el elébore es veneno para las personas fuertes, curación para los locos : *l'ellébore empoisonne les hommes sains, et guérit les fous*.

Balago (B-ar), paja, por lo general de conteno : *paille, généralement de seigle*.

BALAI (B), ballena, *baleine*. (??)

Balakaldi (AN, BN, G, L, R, S), zalamera, *flatterie*.

Balakari (AN, BN, L, R, S), halagador, *flatteur*.

Balakatu (AN, BN, G, L, R, S), halagar, hacer fiestas : *flatter, cajoler*.

BALAKI (BN-s), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria del horno : *servir de pelleron, muni d'un manche, dont on se sert pour ramasser les scories du four*.

BALAKU (AN, BN, G, L, R, S), halago, caricia : *flatterie, caresse*. (?)

Balakugarri (R-uzt), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida : *surplus que les marchands ajoutent aux mesures, après les avoir remplies*.

BALANKA (AN-b), palanca, *levier*. (??)

Balantzategi (G-don), borrachera (úsase como nombre propio, sin artículo) : *ivrognerie, saoulerie (usité aussi comme nom propre, sans article)*. = Es voz vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Balapunpa (R-uzt, Sc), juguete hecho de un pedazo de rama de sauco, con el que se divierten los niños produciendo detonaciones con tacos de estopa : *pétroire, sorte de pétard fait avec un morceau de branche de saureau, que les enfants s'amuse à faire détoner au moyen de balles de chanvre*.

BALARO (B-a), cesto con cubierta propia, *panier qui a son couvercle*.

BALAUN (B), (onomat.), voz que indica caída estrepitosa : *mot qui indique le fracas, une chute bruyante*. BALAUNKA, BILINBALAUNKA (B), BILIN-BO-

LAKA (B-g-o-ond-tš), caer rodando, dando tumbos : *culbuter, tomber en roulant*.

Balazao (B-m-mond), haces de trigo, gavillas grandes : *gerbes de blé, grosses javelles*.

Balazta : 1º traba triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los cerdos, vacas, etc., que les impide entrar en ciertos lugares : *tribart, sorte de collier triangulaire, formé de trois bâtons, qu'on place au cou des porcs, des vaches, etc., pour les empêcher d'aller dans certains endroits*. (Duv. ms.) — 2º (B-mond), cesto para llevar maíz, etc. : *panier servant à transporter le maïs, etc.* — 3º balasta, *arbalète*. (Duv. Gen. XXI-16.) — 4º freno, *frein*.

Balaztatu, enfrenar, *refrénér*. ÉNE OSPEAGATIK BALAZTATUEEN ZAITUT, GAL ZATZEN BILDUREZ : por mi gloria os enfrenaré, para que no os perdáis : *pour ma gloire je vous refrénerai, pour que vous ne périssez pas*. (Duv. Is. XLVII-9.)

BAL BAL (B-g, L), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. d'une forte ébullition*. BALBALAKA (L-ain), en grande ebullición.

BALBE (B-a-ber-o-tš-ud), muerte, *mort*. AGURE GOGATUA TA BALBE TSARRA, el anciano aburrido y la muerte esquivan, *le vieillard ennuyé et la mort effarouchée*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, ix.) = Un ms-B de Londres advierte que esta palabra solo se usa en los cuentos infantiles, pero no es cierto. Un ms-B de Londres *fait observer que ce mot ne s'emploie que dans les contes enfantine*; *mais ce n'est pas certain*. BALBEEN, maldición en que se pide la muerte, *malédiction dans laquelle on appelle la mort*. (ms-Ots.) BALBEAK JO DAU, la muerte le ha sorprendido, *la mort l'a surpris*. | BALBEAK JOLO ALAU ! ¡ojalá le sorprendiera la muerte! *que la mort le surprenne!*

BALDA (B-ber-g-l-o-tš), anaquel : *rayon, tablette*.

BALDAN (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado : *désordonné, négligent, malpropre*.

Baldankeri : 1º insultos, *insultes*. (Mend. II-80-5.) — 2º galbana, perezosa, dejadez : *négligence, paresse, nonchalance*. — 3º desidia : *incurie, apathie*. (Mend. Jes. Biotz. 43-15.)

BALDAR : 1º (Bc, G), destartado, torpe : *désordonné, maladroit*. BALDAR DAGO (G-ber), esta á punto de caerse, *il est sur le point de tomber*. BALDARRA ENOA-BIAŦOAN IBILTEN DA (B-ord) : el haragan suela andar (en « no voy, si voy ») : *le fainéant va d'un air nonchalant (en « je vais, je ne vais pas »)*. — 2º carnazas, *formes charnues*. — 3º (B, G), nubes pesadas, que arrastra el vendaval : *lourdes nuées, qu'amène le vent d'ouest*. — 4º (G-ber), cosa ladeada : *chose penchée, inclinée*. — 5º (B-ond), martillo como de unas ocho libras, que se usa para golpear clavos grandes : *marteau d'environ huit livres, dont on se sert pour enfoncer de gros clous*.

BALDARNA, iglesia, congregación : *église, congrégation*. ¿ZERTARO ERAKHARRI DUTZE JAUNAREN BALDARNA MORTURA ? ¿por qué habéis sacado la iglesia del Señor al desierto? *pourquoi avez-vous amené le peuple du Seigneur au désert?* (Duv. Mun. xx-4.)

Baldarrazka (B-mu), tarasca, mu-

jer desaliñada : *souillon, femme mal-propre.*

BALDATŠ 1º (G-and), colgajo, cosa despreciable que cuelga; p. ej., la piel en animales flacos, algún trapo que sale del bolsillo, etc.: *queue, pendille ou tout ce qui pend; par ex., la peau aux animaux débiles, un chiffon qui sort de la poche, etc.* — 2º (G-and-azk), persona desaliñada y mezquina; *mégre, personne désordonnée et acariâtre.*

Baldatu (BN-s, G, Se), estropear, baldar, estropiar. (??)

BALDE 1º (Sc, Oih. ms), igual, parecido: *égal, semblable.* HAREN BALDE IZAN NAHI DIZŪ, él quiere parecersele, il veut lui ressembler. ARROSAREN BALDEA, parecido o igual a la rosa, *semblable ou égal à la rose.* — 2º (BN-haz, L-côte, Sc), tirador de cómoda, armario, etc.: *tiror de commode, de bahut, etc.*

BALDERNA, asamblea, comunidad, villorrio: *assemblée, communauté, hameau.* (Duv.) ARROSARIOKO BALDERNA, la asociación del Rosario, *l'association du Rosaire.* (Etcheb. Elizar. 423.) ISRAELGO SEMEEN BALDERNA GUZIAK EGINEN DU HOHI, toda la congregación de los hijos de Israel lo celebrará, *toute l'assemblée des enfants d'Israël va le célébrer.* (Duv. E.x. XII-47.)

Baldernapez (L-s-sar, are), alcalde, maire.

BALDI 1º (L?), humilde, *humble.* — 2º (B?), estupefacto, *stupéfait.* — 3º (AN-b, G, Sc, Araq), lapadera, *couvercle.*

Baldidura, estupefacción, *stupéfaction.*

BALDIN (AN, B, G), no tiene traducción directa, su oficio es dar más fuerza a la condición: *n'a pas de traduction directe, son emploi consiste à donner plus de force au conditionnel.* BALDIN BADATOR: si es que viene, a menos que venga: *s'il vient, pourvu qu'il vienne.* EZ BALDIN BERE (B-g, Mend. 1-36-19): no, por cierto: *non, bien sûr.* BAI BALDIN BERE (B-g, Mend. 1-38-2): sí, por cierto: *oui, certainement.* BALDIN BERE (B), BALDIN ERE (G), por si acaso, *à tout hasard.*

Baldinba (BN-am, L), **baldinder** (L?), por ventura, *par hasard.*

Balditu: 1º quedarse atónito, asombrarse: *s'étonner, s'épater.* (Duv.) HONTAN GAINDI IRAGANEN DENA BALDITUKO DA, todo el que pasare por ella quedará pasmado, *quiconque passera devant elle sera dans la stupeur.* (Duv. III Reg. ix-8.) — 2º (B, L), humillar: *humilier, mortifier.*

BALDIZTU (B-l-m-ond), tajar las castañas, para que se cuezan mejor: *entaille les châtaignes, pour qu'elles grilent mieux.*

BALDO (Be), **baldoka** (G): 1º astilla grande, zoquete, pedazo grande de tronco, de pan, etc.: *copeau, souche, rondin, billot, échanton de pain, etc.* — 2º gazañapiro, hombre torpe, zoquete: *lourdado, rustre, bûche (pop.).*

Baldoki: 1º (B-ond), fontanella, porción cóncava y la menos dura del cráneo; es muy notable en los niños: *fontanelle, partie concave et la plus tendre du crâne; très remarquable chez les enfants.* — 2º (G, An.), sienes, *tempes.*

Baldragas, baldran, baldras. (V. Baldan.)

Baldraska (B-ub), tarasca, mujer desarrapada: *souillon, femme mal-propre.*

Baldres (B, BN, Maiatz. 81), desatrapado: *loqueteur, dégenillé.* (V. Baldan.)

Baldro (B), haragan, *fainéant.* (V. Baldan.)

BALE 1º (AN-ond, B-b, BN-s, Gc, L): ballena, *balène.* BALE-BIZAR (B-ond, G), **BALENIZAR**: ballena, tiris de ballena para hacer corsés, paraguas, etc.: *balène, fanons de balène dont on garnit les corsés, les montures de parapluies, etc.* — 2º (B), ova que nace en el agua: *ovo aquatique, genre d'algue.* (Micol.)

BALEI (AN, B, G): 1º ballena, *balène.* — 2º si hubiera, *s'il eût.* = Al traducir al castellano, se conjuga el infinitivo que le acompaña: ETORRI BALEI, « si viniérais; » EGIN BALEI, « si lo hicieras; » ETORRI BALEIZ, « si viniérais. » En traduciendo al español, se conjuga el infinitivo que le acompaña: ETORRI BALEI, « si'l venait; » EGIN BALEI, « si'l faisait; » ETORRI BALEIZ, « si'l venait. »

BALBEJA (B-tš-urd), valija, *valise.* (??)

BALHEIŪ (Sc), cocoso, agusanado: *rongé de vers, verveux.* MADARI BALHEIŪ BAT, una pera agusanada, *une poire verveuse.*

Baleiko (B-a-o-tš): 1º mala hierba que crece con el trigo, lino, etc.; es pequeña y tiene grano pequeño: *mauvaise herbe qui croît dans les champs de blé, de lin, etc.; elle est menue et a de petites graines.* — 2º cierto tenso de conjugación del auxiliar, *temps de conjugaison de l'auxiliaire.* GALDU BALEIKO (B), si se le perdiera, *s'il se perdait.*

BALEKO (B-m), (V. Balazao.)

BALENGA (AN-oy, G-and, L-s), palanca, *levier.* (??)

BALENGO (AN-b), puerta rústica que se abre y cierra girando, *porte rustique qui s'ouvre et se ferme en tournant.*

Balen-odeiak (B, G), stratus, nubes en forma de pez: *stratus, nuages de forme allongée.* (V. Odei.)

BALENTZIANA (Be), capa antigua, originaria de Valencia?, que se lleva a la iglesia: *eape de forme ancienne, originaire de Valence?, qu'on met pour aller à l'église.*

BALERA (BN-baig), columpiando, *balançant.* (??)

BALESTA (G, Le), horca triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los animales: *trilart, sorte de carcane triangulaire, qu'on passe au cou de certains animaux.* (V. Balazta.)

BALESTRA (Sc), **balesta** (BN): 1º dardo, *balesta; dard, arbalète.* — 2º (Sc), trampa para coger topos, *piège à taupes.* (??)

Balgar (B-on?), terreno costanero, *terrain montagneux.*

Balla (B, BN, L, S), **baliatu** (S), **baliau** (Be), servirse de..., *se servir de...* (V. Balio.)

Baliarazo, baliazio (B), hacer que alguien se sirva de..., *faire que quelqu'un se serve de...*

Baliarrola (G?), ballena, *balène.*

BALIKOLA (BN-s), baticola, *crupière.* (??)

Balima (BN-s): 1º siquiera, *au moins.* — 2º ¡ojalá! *plaise à Dieu!* ; BALIMA SINEN

ALDUN EUREKA GURE ARTELA! ¡ojalá venga el rey entre nosotros! *plaise à Dieu que le roi vienne parmi nous!* (De BALIN + BADA.)

BALIN BN-s, L-ain, B-uzt. V. Baldin. BALIN BADUĞU BEHAR DUGUNA, ZERGATIK GUTHIA ETUGUNA 'S 2 si tenemos lo que necesitamos, ¿por qué codiciáramos lo que no tenemos? *si nous avons ce qu'il nous faut, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas?* BALIN BADUT IGZKRIA, EZKORAGIAZ EZDUT ANTZIA 'S : si yo tengo el sol, no me importa por la vela; *si j'ai le soleil, peu m'importe la chandelle.*

Balinba: 1º BN, L, S, ¡ojalá! *plaise à Dieu!* — 2º (BN, L), por ventura, *par hasard.*

Balinetan, por ventura, quizás: *par hasard, peut-être.* (Dehep.)

BALIO (c), precio, *prix.* BALIO IZAN: tener precio, valer: *avoir du prix, de la valeur.* (??)

Balios (BN, L, S), **balioso** (AN, B, BN-s, G, R), **baliotu** (B, G), **balioso**, *précieux.* (??)

Balioski (AN, BN, L, S), útilmente, *utilement.* (??)

Baliotu (B?), tasar, *tarrer.*

Balitz (c), si fuera, *s'il était.* BALITZAKO EHURAK ETITZU OGRIK EHATZEN 'Sc, el molino posible no muele pan, *au moulin à venir on ne fait pas de farine.* = Frase equivalente a: « mañana se afeitará de balde. » *Locution équivalente à: « demain on raserá gratis. »*

Balizkako (BN-am), hipotético, *hypothétique.*

Balizkatu (BN-am, Har.), suponer, *supposer.*

BALIZTOI (B-l), vela de lanchas, la cuarta en tamaño: *voile des bateaux de pêche, la quatrième en grandeur.* BALIZTOI-TŠIKI, la quinta en tamaño, *la cinquième en grandeur.*

BALKE (BN-s), veza, buena hierba para el ganado: *vesce, plante herbacée bonne pour le bétail.*

Balkoi (B, G), **balkona** (R-uzt), balcón, *balcon.* (??)

Balkote (G-us), (V. Bal.)

BALMA (BN-s), malva, *mauve.* (Bot. (??))

BALOI: 1º (B-l...), ballena, *balène.* — 2º (S?), mantilla, *pañal; mantille, lange ou layette d'enfant.* (??)

BALHORE (BN), molchie, indolencia: *mollesse, indolence.*

BALOTRA (L-s), tamiz para la harina de trigo, *tamis pour passer la farine de blé.*

Balotzara (B), cesto provisto de cubierta propia, *panier pourvu d'un couvercle adhérent.*

Balpila (BN-s, G-gai, R), **balpilo** (B, G), fascial, conjunto de haces de trigo: *dizcan, moyette de gerbes de blé.*

BALSA: 1º (G?), tertulia, conversación, junta: *assemblée, conversation, réunion.* — 2º (AN, Liz.), pozo, piscina: *puits, piscine.* — 3º (BN-s, R), coágulo de sangre, *caillot de sang.* — 4º (BN, L), conjunto: *amas, ramassis.* BALSAN (BN, L), en conjunto, *ensemble.* — 5º **Balša** (Sc), lugar pantanoso: *bourbier, endroit marécageux.*

BALISA (L, Har.), 1º compañía, reunión: *compagnie, réunion.* ZERGATIK JATEN ETA EDATEN DU ZUEN NAUSIAK PUBLI-

KANOEN ETA OHITURA GAIŠTOKO GIZONEN BALTSAŃ? ¿por qué come y bebe vuestro Maestro en compañía de los publicanos y de los pecadores? *pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec des publicains et des pécheurs?* (Mar. Marc. II-16. — 2º BARTO, boue. V. Balsa, 5º.)
BALTSA GUTI BAT EGINIK, HARTAZ BEGIAK FENERATU DANOZKIT: forjando un poco de barro, me ha froitado con el los ojos: *il a pris de la boue, et en a frotté mes yeux.* (Mar. Joan. ix-11.) — 3º (B-mond, G), pozos entre peñas, formados de nieve derretida: *flaques entre des rochers, formées par la fonte des neiges.* — 4º (AN-b, B-mond, BN, Ge, L-ain, Sc), nieve aporachada, *neige détrempée.* — 5º (B), banco de sardinas, *ban de sardines.*

BALTZ (Bc), negro, noir. BALTZA SAKATU (B-i), BALTZA EGIN (B-mond), engañar a uno, *tromper quelqu'un.*

BALTZA: 1º (B-i), córbona, fondo común, capital social: *trésor, encaisse, fonds commun, capital social.* — 2º (Bc), lo negro, le noir. — Se distingue en la entonación cuando tiene una acepción y cuando otra: BALTZA (1º), BALTZA (2º). *On distingue ces deux acceptions par l'intonation:* BALTZA (1º), BALTZA (2º).

Baltzeran (Bc), moreno, brun.
Baltzez (Bc), (vestirse) de negro, (s'habiller) en noir.

Baltzezko: 1º (cosa) de negro, (chose) de noir. — 2º negruzco, noirâtre.

Baltzika (B-a-o-Is), **baltzizka** (B-i), negruzco, noirâtre.

Baltz-ilun (B-mond), color castaño, couleur marron.

Baltzin (B-Is), cicatero, chiche, grippe-sou. (D. esp. malsin ?)

Baltzitu (B-a-l-mu-o): 1º ennegrecer: brunir, noircir. ETZAUKE ARPEGIAN BALTZITU BAGAKO GAUZARIK, NO TIENEN en la cara cosa que no esté ennegrecida, *il n'a pas sur la figure un endroit qui ne soit noirci.* (Per. Ab. 124-13.) — 2º una negrura, une noirceur.

Baltzitzu (B-gal), (V. Balditzu).
Baltz pitin (B-nab), cereza negra pequeña, cerise noire et petite.

Baltzu (B-mu), sociedad de comercio, alianza: *société commerciale, association.* — Lo he oído muchísimas veces. *Je l'ai très souvent entendu.* — 2º (B-ond), balsa, mare.

Baltzuna (B-m), **baltzune** (B,...), espacio ó trecho ennegrecido, *espace ou intervalle noirci.*

BANA: 1º (c), uno á cada uno, *un á chacun.* — 2º (B-a-m-Is, Ge), distinto, distinct. — 3º (BN), pero, mais.

BANA, baño, etc. (V. Baiña, Baiño.)

Banaandu (Añ, B-mond), despararrar: semer, répandre, disperser.

Bana-banako: 1º (AN, B, G), selecto, choisi. — 2º (Bc), pasamanos en el baile del AURRESKU, en el que todos los de la cuerda bailan, uno por uno asidos de la mano á los demás: *passe-mains, figure de la danse de l'AURRESKU, dans laquelle tous ceux de la corde exécutent le pas un par un en tenant les autres par la main.*

Bana-banazka (BN-ald), **banaka** (Bc, BN-s, G-and, L-côte, R): 1º de uno en uno, *un par un.* — 2º (B, G), raro, rare. — 3º (B-ar), jugar á nones, jouer

à pair ou impair. BANAKA ALA BIŠAKA (B-ar), á pares ó nones, *à pairs ou impairs.* — 4º (B, Añ.), en particular, en particulier. — 5º (R), aislado, isolé.

BANABAR (AN-b, Lacoiz.), judía, haricot. (Bot.)

Banaborratu (AN-b), separar, eurarrecer, p. ej. una arboleda demasiado espesa: *espacer, éclaircir, p. ex. un bois, une forêt.*

BANAI (AN, ms-Lond.), diferencia, différence.

Banak (R), unos, les uns.

Banakatu (AN, B, G), diseminar, separar, apartar: *disséminer, séparer, écarter.*

Banaketa (B-ang), rebusca, recherche.

Banaketan (AN, B, G), Liz. 128-21): 1º raras veces, rarement. — 2º en raros lugares, etc.: *en de rares endroits.*

Banako: 1º (B, G), especial, spécial. — 2º (B), una de las suertes del juego infantil de las « cinco piedras », que consiste en cogérlas una por una, mientras salta la canica: *une variété du jeu enfantin des « cinq pierres », consistant à les ramasser une par une pendant qu'on lance la bille en l'air.* — 3º (B), pasamanos, passe-mains. (V. Bana-banako, 2º.) — 4º (Bc), singular, singulier.

— Voz muy usada, por ejemplo en el baile. Llamán en el duranguésado BANAKO ZAARRA, « singular viejo. » el aire que los de la comparsa bailan uno por uno. *Ce mot est très usité, en particulier dans la danse. Dans la contrée de Durango, on appelle BANAKO ZAARRA, « singulier vieux, » l'air sur lequel les danseurs d'une troupe dansent un par un.*

Banan (Bc): 1º de uno en uno, *un par un.* — 2º raras veces, rarement.

Bananduu (AN, B-mañ-mond-o-Is, G), separar, divorciar, diferenciar, desbaratar: *séparer, divorcer, différencier, détruire.*

BANARRETA: 1º (G-don), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se maneja para pescar quisquillas: *petit filet qui, suspendu à deux bâtons, est utilisé pour la pêche des crevettes.* — 2º (G-don), persona de malos antecedentes, *personne de mauvaise réputation.*

BANASTA (G-etš), cesta muy pequeña, panier très petit. (??)

Banasta-laiñeko (B-mond), cestos anchos en que se lleva la vendeja á la plaza, *larges paniers dans lesquels on porte les denrées au marché.*

Banatu: 1º (AN-b, B, G), diseminar, separar, divulgar, esparcir, prodigar: *diviser, séparer, divulguer, éparpiller, disperser.* ETA BANATU BEZA MOISESEK, y publicarlo Moisés, *que Moïse l'annonce en public.* (Ur. Ex. ix-8.) — 2º (AN, B, G), destrozar, contundir, estropear: *briser, frapper, estropier.* MAKILAKA BANATURIEN UGAZABAK, INTZIRI ILETAZKOAK EGINCO DITU, EZ BAIŠA JARKI YA AOIŠIK ERAKUTSI (el perro) aunque el amo le doble á palos, prorrumpirá en latidos de llanto, pero no le acometerá ni le enseñará los dientes: *(le chien), si son maître l'accable de coups, éclatera en gémissements, mais il ne se jettera pas sur lui lui montrant les dents.* (Per. Ab. 92-12.)

— 3º cambiar una moneda en varias inferiores: *monnayer, convertir une pièce de monnaie en plusieurs autres de moindre*

valeur. — 4º (B, ms-Lond.), publicar, divulgar: *publier, divulguer.* — 5º (Bc, G), gastar, dépenser.

Banatzale: 1º (B, G), pródigo, despilarrador: *prodigue, dépensier.* ZAIAREN BILTZAILE ETA HIRIAREN BANATZALEK DIRA-NETATIK (AN, Liz. 108-29), de los que son avaros de salvado y pródigos de harina, *ceux qui sont avares de son et prodigues de farine.* — 2º (B, G), divulgador, divulgateur. BILDUN BANATZALE (AN-oy), hablador que cuenta cuanto sabe, *parleur qui raconte tout ce qu'il sait.* (Contr. de BILDUN BANATZALE.) — 3º (AN, B, G), estropeador, celui qui estropie.

Banaz (B-a-o), **banazka** (L-ain): 1º aparte: *à part, seul.* BANAZ BESTE (AN-goiz), uno con otro, en moyenne, l'un dans l'autre. BANAZ DAGO: está aparte, separado: *il est à part, séparé.* BANAZEAN (B-a-o): aparte, á solas: *tout seul, solitaire.* — 2º **Banazka** (AN-b, L-ain), ralos, aclarados: *clairsemés, rares.*

BANBAN (R-uzti), afanoso, ufano: *affairé, faraud.*

BANDA: 1º (B), caballote, viga central superior del tejado: *faîtage, travée centrale et supérieure du toit.* — 2º (B-a-o), circunferencia de la rueda, *bandage en fer de la roue.* — 3º (B-o), cuerda para pescar anguilas, *cordée pour la pêche des anguilles.* — 4º (S), espejio, lavande. (Bot.) — 5º (B-i), visagra, charnière. — 6º (B-i), dirección, rumbo: *direction, sillage.* ATEKO BANDAN: en dirección de fuera, con rumbo hacia fuera: *dans la direction du large, cinglant vers le large.* (?) — 6º (R), vicio, propensión, curvatura de las ramas: *ric, inclinaison, courbure des branches.* — 7º (R), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *amour, affection, passion violente, penchant presque irrésistible.*

BANDALUZ (B-ub), grito que da el niño destinado á buscar á otros con quienes juega: *cri que pousse, au jeu de cache-cache, un enfant à la recherche des autres.*

Bandaluzka (B-ub), juego de niños, que consiste en que uno busque y coja á alguno otro de los escondidos: *cache-cache, jeu enfantin qui consiste à chercher et à attraper ceux qui sont cachés.*

Bandato, pañal: *lange, layette.* ETA BANDATOTZ TROŠA ZEŽAN HURA, y lo envolvió en pañales, *elle l'enveloppa de langes.* (Leiz. Luc. II-7.) (Dimin. de BANDA.) (??)

Bandatu, animarse, vigorizarse: *se ranimer, se fortifier.* (Ur.)

BANDERA: 1º (Bc), mujer descuvelta, *femme dévergondée.* — 2º (c), bandera, bannière. (??)

Banderika, banda, línea: *bande, ligne.* (Oih. ms.) (??)

BANDIL (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado: *nonchalant, mou, négligent.*

BANDIO (B?, G,...), sala de caseríos destinada á depósito de heno, granos, etc.: *grange, partie des fermes destinée à recevoir en dépôt le foin, les grains, etc.*

Banek (R), unos, les uns. BESTE-BANEK (R), otros, les autres. — BANEK es agente; BANAK, paciente. BANEK est agent; BANAK, patient.

BANERA (B-ar), modo, manera, apariencia: *mode, manière, apparence.* (??)

BANGERA (AN-ond), tifón, tromba marina: *typhon, trombe marine.* (?)

Banka (BN), banco, *banc.* (?)
BANO (BN): 1º (V. Baño). — 2º (BN, L, S), blando, inútil, fofa, débil: *mou, inutile, indolent, faible.* (?)

Baño, unito, un pequeño: *un seul, un tout petit.* (De **BAT** + **SO**. ASKI; OTHOI, INDZAU BAISO: basta; le suplico, deme V. unito, uno siquiera: *je vous en supplie, donnez-m'en un seul, un au moins.* (Hirib. 133-3.)

Banoki (BN, L), blandamente, inútilmente: *mollement, inutilement.*

Banpe (BN), colmo, conble. = Se usa en la frase siguiente: „s'emploie dans la phrase suivante: ELIZA BANPEZ BETHEA ZEN, la iglesia estaba llena de bote en bote, l'église était comble de bote en bote. (Alman. 1905, 32-26.)

BANZO (R), punta de costado, dolor del bazo: *point de côté, douleur de la rate.*

BAO (AN-ond, G-ord), hueco: *vide, creux.*

Baolatu (BN, Sal.), achar: *ranner, cribler.*

Baomen (Lc), dicen que sí, on dit.

Bapaká (B-i-mond), **bapanazka** (BN, L), jugar uno a uno, jugar un a un.

Bapako (B-ts), juego de niños, que consiste en procurar introducir en un bocho dos nueces, una de cada jugador: *jeu d'enfants, qui consiste à essayer de mettre deux noix dans un trou, une de chaque joueur.*

Bapana (R, S), cada cual, *chacun*. BAPANAK DAKI BERE ETSĖAN ZER GOHA-BERADION (R), cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa, *chacun connaît les affaires de sa maison*. BAPANAK BERE SANDUARI OTOI EGITEN DU, cada una fuega a su santo, *chacun prie son saint*. BAPANARI NOBEREEA (Rc), á cada uno lo suyo, á *chacun le sien*.

BAPAÑU (G-orm), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc.: *rapier de la terre, du bétail essoufflé, etc.*

Bapat (Bc, BNe), iguales, *égaux*. (De **BAT** + **BAT**.)

Bapatean (B-g, BNe, G-and, L-ain), al mismo tiempo, *tout d'un coup*. BATEAN SIN DRA (BN-s, R), han venido juntos, *ils sont venus ensemble*.

Bape (Bc), algo, *quelque chose*. (De **BAT**-BE, BERE.) BAPE DIREAN ERRIETAN: en los pueblos que son algo, que son de alguna importancia: *dans les populations qui sont quelque chose, qui ont une certaine importance*. = Este mismo BAPE significa «ninguno», cuando está acompañado de la negación o del privativo BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. *Ce mot signifie aussi «aucun», quand il est accompagné de la négation ou du privatif* BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. BAPE EZTAU EKARRI, no ha traído ni uno, *il n'en a pas même apporté un*. BAPE BARIK, sin nada, *sans rien*.

Bapez (B-l-mond-ond), ninguno, nada: *aucun, rien*. (Contr. de **BAT**-BENE-EZ, BAPERE-EZ, BAPEREZ, BAPE-EZ, BAPÉZ.)

Bapigakatu (BN-haz), exagerar, *exagérer*. (De **BAT**-BIGHZ-KATU.) BEESTEEN ELHEAK BETI SALIATZEN TU BAPIGAKATU, cuenta siempre las palabras de otros exagerándolas, *il rapporte toujours les propos des autres en les exagérant*.

BAPO (Bc, Gc): 1º muy bien, excelentemente: *très bien, à merveille*. — 2º elegante, guapo: *élegant, beau*. — 3º (BN), fanfarrón, *fanfaron.* (?)

BAPHO, cuajo, *caillette*. ZUHE BI MATHELAK EDERHAK DIRA, HALANOLA USO TOITOLAREN BAPHOA, vuestros dos carrillos son hermosos como el cuajo de la paloma torcaz, *vos deux joues sont belles comme la gorge de la colombe*. (Duv. Cant. 1-10.)

BARA (BN, R, S), punto de detención, *point d'arrêt*. (?) **BARA-BARA** (B: a) (sudar) en abundancia, (*suer*) abundantamente. — b) (Bo-), (andar) lentamente. (*marcher*) lentamente.

Baragailu (BNe, R-uzt, S, Gèze), **baragarri** (Duv. ms.), obstáculo, *obstacle*.

BARAÍLA: 1º (R-uzt, Sc), mandíbula inferior, *machoire inférieure*. — 2º (B-l-g-m-ond), barullo, bullicio: *confusion, tohubohu*.

Barailezur (R-uzt), quijada, *machoire*.

BARAISTU (BN-s), paciencia, cachaza: *patience, calme, sang-froid*. BARAISTU HANDIKO GIZONA, hombre de mucha cachaza: *homme très calme, de beaucoup de sang-froid*.

BARAITS (S, Sakram. 13-20), despacio, lentamente.

BARAKARRO (B-a-o), **barakarron** (B-a-zeb): 1º limaco, *limace*. — 2º (B. Añ.), caracol, *escargot*.

BARAKATZ (B-on), ajo, *ail*. (V. **Barakatz**.)

BARAKUILO (G, Añ.), **barakurkuiilo** (AN-lez, G-ber-don-gai-t-us), **barakurkuiilu** (AN-goiz), **barakurriilo** (B-a, G-and-aya), caracol, *escargot*.

BERAKUIŁORA (ms-Lond.), caracolillo, *flor de haricot qui a la forme d'un limaçon*. (Bot.)

BARALDA (BN-s), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts*. (De **BARANDA**.) (?)

Baraldi: 1º (B, G), bonanza, rato de calma en el mar: *bonace, moment d'accalmie en mer*. — 2º (BNe, R, Sc), rato de sosiego, después de una fatiga: *moment de repos, après une fatigue*.

Baramendu (L), tropiezo, estorbo: *achoppement, obstacle, entrave*. (?)

BARHAN, extraño, raro: *étrange, rare*. HIGU DUBANAZ GAITS DIOTANA SINETS ZIROIAT, NAHIZ BAHIANA: el mal que me digas de quier abortezco, por extraño que sea, se lo creo: *le mal que tu me diras de celui que je n'aime pas, je le croirai, quoiqu'il soit étrange*. (Oih. Prov. 233.) = Parece errata de BAKHAN. *Sembler être une coquille, pour BAKHAN*.

BARANDA: 1º (AN-oy, B-a-alb-o-ts), cuje, palo largo y delgado para extender la colada y derribar castañas: *gaule, perche pour étendre la lessive et abattre les châtaignes*. — 2º (AN, B, G, R, S), balcón, *balustrade; balcon, balustrade*. (?) — 3º pórtico, *portique*. (Har.) BABA JEHUSALEMEN IKHUZIOKI BAT... DITUELA BORTZ BARANDA INGURUNEAN: hay en Jerusalén una piscina o cisterna (lit.: lavadero) la cual tiene cinco pórticos al rededor: *il y a à Jérusalem une piscine (lit.: un lavoir) entourée de cinq portiques*. (Har. Joan. v-2.) — 4º B-mond, varal sobre las cargas en los carros grandes, *perche qu'on met sur les gros chargements des charrettes*. — 5º **Barandha** (BN), parada, lugar de accecho: *arrêt, lieu d'attente*.

Barandail Oih., **baranthail** Sc, febrero, *février*.

Barhandan, escuchando, *écoutant*. **Barhandari** BN, es-pia, centinela: *espion, sentinelle*.

Barhandatu BN, accechar, vigilar: *épier, surveiller*. LARUNBAT EGUN BATZU OROBAT, SARITU BATZEN JESUS PHARISAI AITZINDARI BATEN BAIHAN, BERE JAN-ALDIAREN EGITEHA, BARRIANDATEN ZEGOTZON: entró Jesús un sábado en casa de uno de los principales fariseos a comer, ellos le estaban escuchando: *un jour de sabbat, Jésus entra dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient à l'observaient*. (Har.)

BARANGA: 1º B-l-m, rama gruesa, arqueada, inclinada al suelo: *grosse branche, courbée, inclinée vers le sol*. BARANGA DAUKAZ ADAHIAK, tiene arqueadas las ramas, *il a les branches recourbées*. ADAR BARANGAKUAK (B-i), cuernos arqueados, *cornes arquées*. — 2º persona floja, *personne indolente*. — 3º BN-s, limaco, *limace*. — 4º (AN-ond), varengas, piezas curvas que se ponen atravesadas perpendicularmente de babor á estribor en la quilla para formar la cuaderna: *varengues, pièces de bois courbe, qui par leur milieu se fixent à la quille et servent de base aux allonges dont se compose le couple*. (?) — 5º (Sc), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts*.

BARANKA (R-uzt), **barhanka** (S-gar), limaco, *limace*.

BARANO (S, arc), al rededor, *autour*. DANTZATZEA SŪ HORREN BARANOAN (S, Catech. ii-113-14), bailar al rededor de ese fuego, *danser autour de ce feu*.

Barasē B, G. (V. **Baratš**). **BARAŠIŠA** (G-ziz), limaco pequeño, *petite limace*.

BARASKOIŁ (B-bar-urd), caracol, *escargot*.

BARASMA (G. Araç), araña, *araignée*.

Barasni (Sc), despacito, *très lentement*.

Barastu (Sc), **baraztu** (B-l-ond), hacerse tardo, *se ralentir*.

Baratari: 1º (G, chalán, *maquignon*. — 2º (BN, L), notario, *notaire*. AUZILARIA, SARISTA EZAK ONTSA DABATARIA, EZPERE EURE ZUZENA EZTAKIDIK BALIA: pleitista, paga bien al notario, de lo contrario no podrás fiarte de tu derecho: *plaideur, salaire bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne le dois fier*. (Oih. Prov. 59.)

Baratasun (G), calma, *calme*.

BARATILA (BN-s), pasadera: *pas, pierres qui, placées de distance en distance, forment un passage*. (?)

Baratš, **baratše**: 1º (B-a-o), raras veces, *rarement*. — 2º (B, BN, L, R, Sc), lentamente, *lentement*. **BARATŠEŠE** (B, arc), de presto pasito *sic*, á *petits pas pressés*. OA LASTER BARATŠEŠE, vete de presto pasito, *va-t'en à petits pas pressés*. (He/frances, 21.)

Baratši (B-a-ts), de tarde en tarde, raras veces: *à de rares intervalles, rarement*.

BARATŠILA, extremidad superior del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Baratšinko (R), tablár, cuadrado de un buerto: *planche, carré de jardin*.

BARATSÛ (S, tranquilo, *tranquille*.

Baratsûgaitz (S-l), turbulento, *turbulent*.

BARATSURI (AN, BN, G, L, R, S, ajo, *ail*.

Baratsuri-belar (R, MOKOKA, FIBRO-SABIOA BIKALA, AN DA; MEHURA; ALOR GUZIAN EDAZEN DA: grama, hierba delgada que crece en porcioncitas como el rosario y se extiende en todo el campo: *chendant, plante menue, qui croit en forme de chapelet et envahit tout un champ*. Bot.)

Baratsuri-ister (Sc), **baratsuri-sister** (BN, Lc, diente de ajo, *gonssé d'ail*.

Baratu (AN, BN-s, L, R, S), detenerse, *s'arrêter*.

BARATZ: 1º (AN-b, BN-s, G, L, R, S, huerto, *jardin*, — 2º (B-l-mu-ond, Ax., Oih.), lento, *lent*. LAN BARATZA, LAN ARATZA: trabajo lento, trabajo bueno: *travail lent, bon travail*. (Prov. 294.) — 3º B-mond, calma, *calme*.

BARATZA (Gc), huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.)

Baratzai G, hortelano, *jardinier*.

Baratzalda (G?, Añ.), potaje, *potage*.

Baratz-alor, baratz-alor (L-ain), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*.

BARATZE (AN-b, BN, R, S): 1º huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.) — 2º enclenque, *malinger*.

Baratzekari (BNc, G, L), horteliza, *légumes*.

Baratz-zain (BN, L, S), **baratz-zaiñ** (d'Urt.), hortelano, *jardinier*.

BARAU (B, G-and), **baraur** (L), ayuno, *jeûne*.

Baraurik (B, G), **barautan** (B), en ayunas, *à jeun*. ETA EZDITUT BIALDU NAI BARAURIE, y no quiero enviarles en ayunas, *je ne veux pas les renvoyer à jeun*. (Ur. Matth. xv-32.)

BARAUS: 1º (B-a), espuma, *écume*. (V. Baraus.) — 2º (G-and), olor de comida ó bebida que despierta uno del estómago: *relent, odeur du manger ou du boire qui s'exhale de l'estomac*. OMNI DABON BARAUSA ERE GEZURHA DEK, es mentira aun el olor que ese despierta, *son halcine même est mensonge*.

Barausi (B, Añ.), desayunar, *déjeuner*.

Borauskarri (B-a-o-ot), desayuno, *le petit déjeuner*.

BARAUSTU (G), confundir, embrollar: *confondre, embrouiller*.

BARAUTS (Bc, G, L), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche*.

Barautu (B), ayunar, *jeûner*.

Barautz (B-cib), biribiqui, artefacto muy antiguo con el cual se horada el hieno: *vilebrequin, outil très ancien avec lequel on perce le fer*.

Barau-zaro (B-l-mu-ond), abstinencia de carnes, *abstinence de viande*.

BARAZ. (V. Baratz.) = Es la misma palabra BARATZ, que en composición pierde la t. C'est le même mot que BARATZ, qui perd le t dans les composés.

Barazizkor (BN-ald), granizo, *la grêle*.

BARAZKA (B-l), ola rota, muy removida: *remous, eau agitée*. ANTSE BARAZKAPEAN IZAN-EZIK, ¿NOK LANDESAHI

AMUA AOAN SARTU IRAGIN? no siendo allí entre la ola rota, ¿quién es capaz de hacerle tragar el anzuelo al tantés? *qui peut attraper le poisson lantes, lorsqu'il ne se trouve pas dans le remous?*

Barazkaitan (S), comiendo, *dinant*. (Contre de BARAZKAITAN.)

Barazkalgi (S), comedor, *salle à manger*.

Barazkalgin, cocinero, *cuisinier*. EZ DUTE ORIELAKORIK EGITEN, EZ ZURE SURAL-BARIARI ETA BARAZKALGIŠAK: no hacen, no, cosas como esa vuestros cocineros: *certainement, vos cuisiniers ne font pas de choses semblables*. (Mend. in-260-6.)

Barazkaltiar (L), **barazkaltzale** (S), convidado, comensal: *invité, commensal*.

Barazkaltü (Sc), comer al mediodía, *diner*.

Barazkari (Sc), comida del mediodía, *le diner*.

Barazki (G), legumbre, *légume*.

Barazti (B-ar), huerto grande, *jardin potager*.

BARAZUZA (L-ain), granizo fuerte, *grêle très forte*.

BARBAIL (BN-ald, L-ain), pendero: *querelleur, disputeur*.

Barbalaka (BN-s, R-bid, Sc), en grande ebullición, *en grande ébullition*.

BARBALOT (Sc), insecto, en general: *insecte, en général*.

BARBAN (AN-b, L-ain), pelusa, vello: *duvet, poil follet*. ILE BARBANA AN-b, L-ain, pelo ralo, *chereure clair-semée*.

Barbanaka, esparciendo, *éparpillant*.

Barbanatu (AN-b), esparcir, diseminar: *répandre, disperser, disséminer*.

BARBAR: 1º (BN-s, R, Sc), ruido de ebullición, *bruit produit par l'ébullition*. — 2º (B-a-o-ot, BN-s, L, R), hablar á troche y moche, *parler à tort et à travers*. — 3º (Bc), esparcir, *éparpiller*. — 4º alborboka, griterío, *criaille-rie*. (Araq.)

BARBARIKOT (B-ond), palo para colgar la ropa que se quiere secar: *marionnette, bâton pour suspendre les habits qu'on expose à l'air*.

BARBARIN (Bc, G), salmonete, un pez marino: *rouget, poisson de mer*.

Barbarita (AN, BN): 1º ruido, rumor: *bruit, rumeur*. — 2º estrechamiento de la piel, cuando un insecto posa sobre ella: *frémissement de la peau, au contact d'un insecte*.

BARBAU (Sc), Bú, espantajo: *fantôme, loup-garou, être imaginaire avec lequel on effraye les enfants*.

BARBU (?), trigo barbudo, de la mejor especie: *froment barbu, de la meilleure espèce*. (?)

BARBULA: 1º (G-and, L-ain), algazara, estrépito: *rumeur, fracas*. — 2º (G-and), bullanguero: *émeutier, meneur*.

Barbulatu (G), decir necesidades, entretenerse en nimiedades: *lagueauder, dire des niaiseries*.

Barbuleri (AN-oy, G-and-ber), jarama: *tapage, bruit*.

BARBULO, necio: *niais, sot*. (Añ.)

BARD (Oih. ms.), (V. Barda, 1º.)

BARDA: 1º (BN, L, R, S), anoche, *hier soir*. — 2º (B-l-l-m), rama de ár-

boles provista de otras pequeñas, *branche d'arbre pourvue de ramilles*. — 3º (AN-b-lez), panza, tripa: *panse, rentre*.

BARDAIL (Ur. ms, BN), ligero, *léger*.

BARDAILA (AN-b), mella en medio de la oreja, es la más larga: *fente au milieu de l'oreille, c'est la plus longue*.

Bardaki (AN-b), tripealcos, *gras-double*.

BARDASKA: 1º (B), tarasca ó mujer torpe: *mégère, souillon*. — 2º (B-m), desalinado, *dérangé*. — 3º (B-i), rama pequeña, *ramille*.

Barderi (B-a), rama provista de ramillas, *branche pourvue de ramilles*.

BARDIN: 1º (B, BN, L, R-uzt, Sc), igual, *égal*. BARDIN DA ZEIN ABHIAZ LAPKO-A, ZEIN LAPKOAZ ABHIA JO (B-mu), es lo mismo golpear con piedra el puchero que con puchero la piedra, *il est indifférent de frapper la pierre avec le pot ou le pot avec la pierre*. — 2º liso, *lisse*. — 3º (B, arc), Var. de BALDIN. BARDIŠ OSA BANADI, si me curo, si je me guéris. (Euzkalz. i-113.) BARDIN BANATOR (B-o), si es que vengo, á moins que je vienne.

Bardinbero (Bc), cama (palabra vulgar), *lit (mot vulgaire)*.

Bardindu: 1º (Bc), alisar, nivelar: *lisser, niveler*. — 2º avenirse los contratantes: *s'accorder, s'entendre (les contractants)*. BARDINDU AGIŠAK: a) (B-m), llegar á tener juicio, *acquiescer du jugement*. — b) (B-mond), poner las peras á cuarto, *lit*: igualarle los dientes: *dire à quelqu'un toutes ses vérités, lit. : lui égailler les dents*.

Bardiñean (Bc), en iguales condiciones, *à conditions égales*.

Bardineriñi (B-l-ond), persona desinteresada, á quien ni la alabanza ni el vituperio hacen mella: *personne indifférente, que ni la louange ni le blâme ne touchent*.

Bardin-eutsia (B-l-ond), abandono, *nonchalant*.

Bardinga, rancio, *rance*. (Oih. ms.)

Bardingote (B-mu), **bardinko** (L-ain, B-uzl), mediano, de mediana estatura, etc.: *moyen, de moyenne taille, etc.*

Bardinkatu (L, Har), comparar, *comparer*.

Bardinkuntza (L, Har), símil, comparación: *similitude, comparaison*.

Bardintsu (B, BN, L, R, S), casi igual, *presque égal*.

Bardintza (B-l-...), comparación, *comparaison*.

Bardintze, avenencia, en un contrato: *accord, dans un contrat*. (Añ. ms.)

BARE (c), **barhe** (S): 1º bazo, *rate*. — 2º (AN-b, B, G, L), limaco, *limace*. — 3º (AN-b, B, G), calma en la mar, *calme sur la mer*. — 4º (BN-s, L, Araq.), fleumático, *fléquatique*.

Barealdi. (V. Baraldi.)

Barhekan (Sc), revolcando: *terrassant, renversant*.

BARHEKATZ (AN-ond), martin fraca (sautu), golondrina de mar, *hirondelle de mer (oiseau)*.

Barekeri (AN), tocamiento, *atouchement*. BAREKERIAK EDO ENABITATE LIZUNAK, tocamientos deshonrosos, *atouchements deshonorables*. (Mend. in-63-31.)

BARHEKO MIN (BN, S, B), **baremin** (G-and), comalia, enfermedad de las ovejas: *comalie, maladie des brebis*.

Bare-korkoil (Duv.), **barekurkuilla** (L-ain), **bare-kurkuilo** (G), **bare-kurlo** (B-l), caracol, escargot.

BAREN (Sc), interior, *intérieur*. (V. **Barren**.)

BARHEN (BN, S), pié, extremo inferior; *piéd, extrémité inférieure*.

Barene (L-ain), muedillos ó tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal*.

BARENGA (B-b-l-oud), varengas, piezas de madera que forman la cuaderna de las lanchas: *varengues, pièces de bois qui forment la charpente de la quille des embarcations*. (V. **Baranga**, 4º.) (??)

Barhenki, interiormente, *intérieurement*.

BARES (B), dermis, *derme*.

BARE-SARE (Be), redaña, prolongación ó repliegue del peritoneo fluctuante: *épiploon, grand repli du péritoine qui flotte sur la surface des intestins*.

Bares-barakila (B-mung), limaco con cascarrón, *limace avec coquille*.

Bareskurlo (B-ond), **baretse** (G), **baretšimar** (B-m), **bare-ziza** (G-and), **bare-zorri** (B-b-l), larva de limaco, *larve de limace*.

Barestu (B-d-i-l-mond-o-ond-ts), des-tejarse un tejido: *s'élimer, s'effiloche (un tissu)*.

Baretse: 1º (B-mu-ts, G), pausadamente: *lentement, doucement*. — 2º (G), limaco pequeño, *petite limace*.

BARGA (AN-b, Sc), agramadera, instrumento para majar el cáñamo ó lino y separar de la caña la fibra: *broie, instrument en usage pour briser la tige du chanvre et du lin, et détacher la filasse des chénevettes*.

Bargando (B-ts), hombrachón: *homme fortement charpenté, musculéux*.

Bargari (Sc), linera, trabajadora en lino: *fleuse, femme qui travaille le lin*. ENULIA, BARGARIA, GOZIK ASKARIA, BUIST TAN TAN (S-li): tejedora, linera, lempirano el almuerzo, BUIST TAN TAN (se dice esto quizá aludiendo al ruido de la máquina de tejer): *tisseuse, fleuse, de bonne heure à déjeuner, BUIST TAN-TAN (se dit peut-être en faisant allusion au bruit du métier à tisser)*.

Bargasta: 1º (B-a, G, R), cerda de unas cuatro arrobas, *truite pesant environ cent livres*. — 2º muchachito que está creciendo, *garçonnet qui profite*. — 3º (AN-b, B-mond), mujer de mala fama, *femme de mauvaise réputation*.

Bargatu, agramar el lino, *broyer le lin*.

BARGO (B-mond, BN-haz-ist, G-and-ber, L-ain, R), **bargosta** (L): 1º gorrino como de tres á siete meses, *porcelet de trois à sept mois*. GOZEIG TSÍKIRATZEN DEN BARGO EZ DA BEHINERE ONGI EDERTZEN, el gorrino castrado demasiado temprano nunca crece lo suficiente, *le jeune porc châtré trop tôt ne profite jamais comme il faut*. (Duv. **Labor**, 137-20.) — 2º **Bargoša** (BN-s, G, L), gorrino muy tierno, *cochon de lait*.

Bargot, esclava de viña, *échalas de vigne*. (Duv. ms.)

BARIAKU, **barieku**, **bariku** (B,...), viernes, *vendredi*. BARIKU GUREN, BARIKUKURTZE, viernes santo, *vendredi saint*. (De **Baru**?)

Bariestoén (2), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement des seins*.

Barik (B,...), Contr. de BAKARIK, sin. 3785. ISLIDU BARIK, TSIRBITOLEA LETSERIK, DIARDU DEBRETAN (B-l), está hablando sin callarse, de la misma manera que un molinillo, *c'est un moulin à paroles*.

Barikurtze, viernes santo, *vendredi saint*. (ms-Ots.)

BARILA (BN-s), mandíbula inferior, *mâchoire inférieure*.

BARIN (AN-clk,...), Var. de BALIN, BALDIN. BAHIN BADUT BIZOTIK (AN, L. 438-40), si es que tengo corazón, *si tant est que j'aie du cœur*.

BARKA (AN, G), **barkha** BN, L, S: 1º perdón, *pardon*. (??) — 2º (B-a-o-on-ts), cesto de mimbres para conducir clavos, *panier d'osier pour porter des clous*. — 3º (Sc), alaud común: *bière, cercueil commun*.

Barkhagarri, perdonable, *pardurable*.

Barkakizun (AN-b, L), perdón, indulgencia: *pardon, indulgence*.

Barkhakoi, elemento, *élément*.

Barkamen (G,...), **barkhamendu**, **barkamendu** (BNc, Lc), perdón, *pardon*.

Barkamenduketa L-ain), en demanda de perdón, *en demandant pardon*.

Barkhatiar, elemento, *élément*. (Duv. ms.)

Barkhatiartasun, clemencia, indulgencia: *clemence, indulgence*. NIGARRAK TSIRIZ HABEN BARKHATIARTASUNAH DEI EGIN DIOZOGUN, derramando lágrimas invuquemos su clemencia, *implorons sa miséricorde avec beaucoup de larmes*. (Duv. **Jud**, viii-14.)

Barkatu (AN, G), **barkhatu** (BN, L, S), perdonar, *pardonner*.

Barkatugaitz (AN-b), casi imperdonable, *presque impardonnable*.

Barkhatzaille, perdonador, *celui qui pardonne*.

Barkilario (B-mañ), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

Barko (Be, G), (lo) de anoche, *celui d'hier soir*. (De **Bar**.)

BARKHU (BN, L, S), indulgencia, perdón, remisión: *indulgence, pardon, remission*. (2?)

BARLA (AN, Añ, S 2), patio, corral: *cour, basse-cour*.

BARNA: 1º (BNc, Lc, R, Sc), profundo, *profond*. BARNÁ DURA (BN, L, Sc), son (amigos) íntimos, *ils sont amis intimes*. ADISKIDEGOA BARNÁ DEI (R), tienen profunda amistad, *ils ont une amitié profonde*. — 2º (AN-b, BN, L, S), por, á través de: *par, à travers*. TOKI AGOR BATZU BARNÁ, por unos lugares estériles, *à travers des endroits stériles*. (Har.)

BARNE (AN, BN, G, L, R, S), interior, *intérieur*.

Barneko (BN), chaqueta, lit.: (lo) de dentro: *veston, lit.: (le) de dedans*. PEKO-BARNEOKA (BN-am), BARNEKO MOTS (BNc, L-côte), chaleco, *gilet*.

Barnekor, profundo, *profond*.

BARO, cierto aparejo para pescar salmones, *appareil pour la pêche des saumons*. (Duv. ms.)

BARRA (BN-s, R-uzt), risa, *rire*. BARRA EGIN, reírse, *se rire*. BARRA-TSIRINTA (R), tentación de risa, *envie de rire*.

BARRABAN: 1º (B-i-mond-mu, L-bid), ¡gizon BARRABANA! palabra soez que se dice acaso como enfemismo de «Barrabás»: *parole ríle, basse, qui se dit*

peut-être en manière d'euphémisme, pour «Barrabas». — 2º B-d, el demonio, *le diable*. AU BARRABANER EROAN JOE, á este ya le ha llevado el diablo, *celui-ci a été enlevé par le diable*. — 3º B-d, picaro, *coquin*.

BARRABASKA (B, gacha, mezo de borona y leche: *gaude, bonille de maïs et de lait*.

Barrabaskatu R, raspar el pan, *râper le pain*.

BARRABIL c, testículo, *testicule*.

Barradaka S-li, volando, *volant*.

Barraadura AN, L, disolución, *dissolution*.

Barraialdi BN, Lc, S, e-parcimiento, *éparpillement*.

Barraiarri, **barraiatzale**: 1º AN, L, prisionero, *indiscret*. — 2º L, dissipador, *dissipateur*.

Barraiatu: 1º AN, L, esparcir, diseminar, dispersar: *disperser, disséminer, répandre*. — 2º L, disipar, *dissiper*. KEA BARRAIATU DA, se ha disipado el humo, *la fumée s'est dissipée*.

Barraitu (AN 2), soltar, *lâcher, détacher*. (Contr. de BARRAIATU.)

BARRAIU, desarrollo, esparcimiento: *développement, éparpillement*. Duv. ms.

Barrakarkila BN-s, R-uzt, carcajada estrepitosa: *esclaffement, bruyant éclat de rire*.

BARRANBA (BN, Sal), estrépito, *fracas*.

BARRANDA (AN-b, BN-haz), parada, lugar de accho: *arrêt, lieu d'attente*.

Barrandari (AN-b), espía, centinela: *espion, sentinelle*.

Barrandatu AN, BN, L, R, V. **Barhandatu**.

Barrandegia: 1º AN, BN, L, ladra de accho, nombre de una casa de Harparren: *lieu où l'on reste aux aguets, nom d'une maison de Harparren*. — 2º (AN-b), jaral, *lieu planté de cystes*.

Barranduan (BN-gar), en accho, *aux aguets*.

Barrankor (L,...), penetrante, *pénétrant*. HIRU HAUTARIK, BARRANKORRENA DELA BARRAGIA: que de los tres enemigos del alma, el más penetrante es la carne: *des trois ennemis de l'âme, le plus pénétrant est la chair*. (Ax. 3º-161-2.)

BARRASAKET: 1º L-ain, vaca ú oveja estéril, *rache ou brebis stérile*. — 2º (AN-b, G), hermafrodita, *hermaphrodite*.

Barraskilo B-b-g, caracol, *escargot*.

Barraško R-uzt, sonrisa, *sourire*. BARRAŠKO DAGO (R), está sonriendo forzadamente, *il a un sourire forcé*. BARRAZ LERTU GNA BI MEAKETARIK, R, nos hemos reventado de risa de las dos jilasas, *nois avons ri à nous rompre les côtes*.

BARRAST (BN-s), onomat. de la incisión, rasgueo, etc.: *onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.*

Barrasta (AN, B), puñado de granos, *poignée de grains*. BARRASTA-BARRASTA (R-uzt), de cualquier manera hace el trabajo, *il fait le travail n'importe comment*.

Barrastaka (BN-s) onomat., designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *designa la profusion dans la mesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* V. **Parrastaka**, AN.

Barrastan, **barrastaz** BN-haz-hel-L-ain), (semlar á pulso, semer) á la volée.

BARRATA (AN, BN), duela, *double*.
BARRATA (BN-gar), monoquido, hombre de un testículo: *monorchide*, *homme qui n'a qu'un testicule*.

Barratu AN-*elk-ets*, Liz., *esparcir; disperser, disséminer*. BEHETSI ZITVEN AMARI APOSTOLO ETA IRUROGHETA AMARI DIZIPULU, BARRATZEKO ETA ZABALTZEKO ANITZ EKIZU REHE TESORAKO: escogió doce Apóstoles y setenta y dos discípulos, con grandes facultades para esparcir y dilatar sus tesoros: *il choisit douze Apôtres et soixante-douze disciples, leur donnant de grands pouvoirs pour répandre ses trésors*. (Liz. 45-12.)

Barratzaile (AN), prodigo, prodigue.

BARRATZAKI (B-I), habeo (santu), agua revuelta al romperse la ola: *écume, remous de l'eau quand une vague se brise*.

BARRAUKE, sotechado para las vacas: *abri, hangar à l'usage des vaches*. (Arag.)

BARRAUSKIL B-(ts), caracol, escargot.

Barraz R-*uzt*), riendo, *riant*.

Barrazinkak, carejada, *éclat de rire*.
BARRAZINKAKA R-*uzt*), á carejadas, *(rire) à gorge déployée*.

BARRE (Bc, BN-s), risa, *rire*. **BARRE** EGIN (Bc), reír, *reirse: rire, se rire de*.
Barrealdi (BN), **barrialdi** (BN-s, R): 1º *esparcimiento, éparpillement*. **BARRIALDIAN** ZIEN ARDIAK ZER ONKI DAUDEN (R), qué bien están vuestras ovejas en el esparcimiento, *que vos brebis sont bien disséminées*. — 2º (BN-s), una apertura, *une ouverture*.

Barre-algara (Bc), carejada, *éclat de rire*.

Barreatu : 1º (BN-ald, G, R, S), publicar, *esparcir; publier, répandre*. — 2º (BN-s, Sc), despojar de sus frutos un árbol, *abattre les fruits d'un arbre*.

Barregari : 1º (BN-s, R), gracioso, *gracieux*. — 2º *ridículo, ridicule*. — 3º **BARRREGARRI** EHARILI (Bc, BN-s, R): maltratar, traer á uno á mal traer, al retortero: *maltraiter, malmenar ou berner quelqu'un*. ZER DAKIT NIK, PIELARI DEL EGINDA, BARRREGARRIZKO GAUZAREN BAT EMEN IKUSI EZ DAIGUN: qué se yo si no hemos de ver aquí, llamando al alcalde, alguna cosa que nos traiga al retortero: *que sais-je si, après avoir appelé le maire, nous n'aurons pas ici quelque chose qui nous jetera un mauvais tour!* (Per. Ab. 60-24.)

Barregei (B?), chanza, chiste: *plaisanterie, raillerie, bon mot*.

Barregila (B-zig), **barregile** (Bc, R-*uzt*), risueño: *rieux, gai*.

Barreiadura (S), dispersión, *disipation; dispersion, prodigalité*.

Barreiari, prodigo, *prodigue*. AITA BIZZALEARI SEME BARRIARI: á padre ahorrador, hijo prodigo: *à un père qui amasse du bien, succéde un fils qui le dissipe*. (Oih. Proe. 15.)

Barreiatu (S), dispersar, *disperser*.
Barreiatzale (L-air), prodigo, *prodigue*.

Barreiri (B, Ab.), sonrisa, *sourire*.
Barreiti (Sc), en dispersión, *dispersé*.
Barreka (B-a-mu), riendo, *riant*.

Barrekor (Bc, ...), risueño, *rieux*.

BAREN : 1º (B, BN-ald, G), *pie, extrême inférieur: pied, extrémité inférieure*. MENDI-BAREN, extremo bajo del

monte, *le pied d'une montagne*. IIAZPARIEN, extremo bajo de la Peña, *le pied d'un rocher*. BAREN-LASTOAK (BN), hojas secas del maíz, *pailla de maïs*. — 2º (Gc), interior, *intérieure*.

Barrena (BN, G-don, L, S), con rumbo á..., *dans la direction de...* BEARGAN BARRENA, con rumbo á Bergara, *vers Bergara*. IIEZURETAN BARRENA (BN, L, Sc), por los huecos, *jusqu'aux os*.

Barren-adar (B-a-mond, BN-s, G-and), rama que se deja sin cortar al podar árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche laissée à un arbre lors de la taille, afin de permettre à la sève de circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse*.

Barren-barra (B-I-ond), oleaje fuerte que cierra toda la entrada del puerto: *barre, grosse vague qui ferme l'entrée d'un port*. (?)

Barrendan (AN, BN-s, L), en acecho, *aux aguets*.

Barrendari (AN, L), espía, *espion*. EZTA ON BARRENDARI IZAITEA, NO ES BUENO SER ESPÍA, *il n'est pas bon d'être espion*. (Ax. 14-211-26.)

Barrendatu (AN, BN, L), espíar, *espionner*.

Barrendegi (AN-b-lez), cercado: *enfermé, cerné, enclos*.

Barrendu (G, Ab.), profundizar, penetrar, comprender: *approfondir, pénétrer, comprendre*.

Barrendura, profundidad, *profondeur*.

Barreneko : 1º (BN-baig), justillo, corpiño: *corsage, corset de villageoise*. JIPON-BARRENEKOA (AN-b), chaleco, *gilet*. — 2º (AN, BN, G, L, S), lo interior, en general: *l'intérieur, en général*. BARRRENEKO HEGIOAK, IRAKIDURAK, HUBIOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HEHRIAK ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE: las rencillas interiores, los hervores, enemistades, odios, rencores y aborrecimientos hacen daño al alma y al cuerpo: *les rancunes intérieures, les emportements, les inimitiés, les aversions, les ressentiments et les haines font damner l'âme et le corps*. (Ax. 12-279-30.)

Barren-gorri (AN, Lacoiz.), cierto hongo encarnado: *espèce de champignon, prafete des prés*.

Barrenhenki (S), interiormente, *intérieurement*.

Barrenkor (L), profundo, *profond*.

BARRERA (B-o), estribo para sujetar las caballerías, *étrier pour monter à cheval*.

Barre-samur (Bc), propenso á reírse, lit.: *de risa tierna: porté à rire, lit.: de rire tendre*.

Barre-santzo (Bc), carejada estrepitosa: *esclafement, bruyant éclat de rire*.

Barreško (BN-s), sonrisa, *sourire*.

BARRÉT, estéril, *stérile*. HAZI DU EZEN AMATZEN EZ DEN BARRIETA, POR CUANTO ALIMENTO Á LA ESTÉRIL QUE NO SE HACE MADRE (*sic*), *il a nourri la femme stérile qui ne devient pas mère* (*sic*). Duv. Job. xxiv-21.)

Barreti (B), risueño, *rieux*.

Barretsu (AN), jocosos: *plaisants*. BADIN, HIZKETA BARRETSU MARMARIAZKO TA ETSIAIEZKOARI: á conversaciones jocosas, de murmuración y propias de enemigos:

aux conversations plaisantes, médisantes et peu charitables. (Mend. III-358-29.)

BARREU (BN-ald), en dispersión, *dispersé*.

Barrez (B-m, ...), **barrezka** (B-l, ...): 1º riendo, *riant*. **BARREZKA** ZEZINDU (B), **BARREZ** LEITU (G), **BARREZ** GIZENDU (B-mu), destemillarse de risa, *pouffer de rire*. — 2º (B-o-ts-ts), mas, empero: *mais, cependant*. Var. de **BARRIZ** (16).

BARRI (Bc): 1º nuevo, *nouveau*. — 2º noticia, *nouvelle*. — 3º recién, *nouvellement*. EGIN BARRIA, lo recién hecho, *ce qui est récemment fait*.

Barriatu (BN-s, R), esparcir, diseminar, dispersar: *répandre, disséminer, égarer*.

Barriede : 1º (AN-b, BN-s, L-ain, R), vecino, convecino: *voisin, proche*. — 2º (BN-s, R), vecindad, *voisinage*. — 3º (R-uzt), barrio, *faubourg*.

Barrien-barri (B-mond), **barriren-barri** (Bc), de nuevo, *de nouveau*.

Barrigarkara (R), carejada, *éclat de rire*.

Barriketa (Bc), charla, *baquardage*.

Barriketan (Bc), charlando, *baquardant*. NAGI-EPELIK, GANORA BAGARIE, ERDI LO, ALBORA ADI, BARRIEKA, BARRIKETAN TA GOGOA BESTE LEKUTAN DOGULA: con libieza y pereza, sin fuste, medio durmiendo, atendiendo á los lados, riendo, charlando y teniendo en otro lugar la mente: *avec tiédeur et paresse, sans façon, à moitié endormi, regardant à ses côtés, riant, babillant et ayant la tête ailleurs*. (Añ. Esku-lib. 80-8.)

Barri-lapiko (B-a-o-ts), chisgarabís, *entrénéteur*.

Barrindatu (B-oñ, G-azp), observar, *observer*.

BARRIO : 1º (Sc), era, *aire*. — 2º (BN, S), corral: *cour, basse-cour*.

Barriolohi (Sc), estiércol amontonado en la era, *tas de fumier sur l'aire*.

Barriaztasun (Bc), renovación, *renouvellement*.

Barriaztu (Bc), renovar, *renouveler*.

Barriro (B), de nuevo, *nouvellement: de nouveau, renouvellement*.

Barritan (Bc): 1º cuando nuevo, *tant que c'est nouveau*. — 2º en busca de noticias, *en quête de nouvelles*.

Barritarik (Bc), de (desde) nuevo, *de nouveau*.

Barritsu (Bc), hablador, *blagueur*.

Barritu, **barritzau** (B), renovar, *renouveler*.

Barritz : 1º (Bc), pero, *mais*. — 2º (B, ...), de nuevo, *de nouveau*.

Barritzari (Bc), reformador, *réformateur*.

BARRO : 1º (BN-s, R), carnero de un año, *agnelet d'un an*. — 2º (B-l, ...), incluido, *inclus*. AURTEN A BE BARRO DA, este año también aquella está incluida, *dans cette année même cette personne est comprise*. — 3º (B-l), indet. de apresar, *prendre*. BOTA SAREA TA BARRO, OTZEAN OTZEAN BARRO: echámanos la red y preso, á cada lance hemos prendido: *le filet jeté, le poisson est pris*. **BARRO** EGIN (B-l): a) atrapar, *attraper*. — b) incluir, *renfermer*.

BARROKI (BN-ald), establo, *étable*.

BARRONDE (AN-*elk*), en acecho, *aux aguets*. AIEK ZEUDE BARRONDE, aquellos estaban en acecho, *ceux-là étaient aux aguets*. (Liz. 54-1.)

BARROTA (Bc, Gc), barrotes, armazón de una lancha: *varangues, charpente d'une embarcation*. (??)

BARRU (Bc), dentro, interior: *dedans, intérieur*. **BARRUN DAGO**: está dentro, en el interior: *il est dedans, à l'intérieur*. **BARRU-BARRUKOAK**: íntimos, muy familiares: *intimes, très familiers*.

Barru-estua (Bc), inquieto, inquiet. **Barruki** (B-bas-o-tš-ub), menudillos ó tripas de un animal, *issues ou boyaur d'un animal*.

Barruko: 1º (Bc), familiar: *familier, familial*. — 2º (Bc-mond), estable, *étable*.

Barrukoí (Bc), profundo, *profond*. **Barrukotasun** (Bc), familiaridad, *familiarité*.

BARRUN (B, G). (V. Barru.)

Barruna (B-I, ...): 1º conseguir: *réussir, obtenir*. — 2º moverse hacia, con rumbo á... *se diriger vers...* (Donostian **BARRUNA** **JOAN DIRREAN IZAN DABE POPAREAN AIZEA**! ¡qué viento han tenido por la popa, los que han ido con rumbo á San Sebastian! *quel vent ont-ils eu en poupe, ceux qui sont allés du côté de Saint-Sébastien*! — 3º lo interior, *l'intérieur*.

Barrunbe: 1º (G-and-gab), menudillos y tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal*. **BARRUNBE GUZIA EGOSI EGIN ZAIO** (G-and), se le ha carcomido todo el interior, *tout l'intérieur s'est peu à peu consumé*. — 2º (G-and), diferencia, *différence*. **LAU EGUNEN BARRUNBEKOAK BIKI** (G-and), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils sont nés à quatre jours d'intervalle*.

Barrunbete (B-on, F. Seg.), pastel, con dulce en el interior, cuya pasta exterior es dura y blanca, y cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D*, dont l'intérieur renferme des confitures, et dont la croûte est dure et blanche.

BARRUNDA (AN-lez, G), barrunto: *prévision, conjecture*. (??)

Barrundatu (AN, B-on, G-and-azp. Araq.), barruntar, observar: *conjecturer, observer*.

Barrundu (B, G), penetrar, *pénétrer*.

Barrunean (B?), **barrunen** (G), (en) dentro: *dans, dedans*.

Barruratu (B), guardar, *garder*. **Barrutegi** (B, G), cercado: *enclos*, espace cultivé entouré de murs ou de haies.

Barruti: 1º (G-and, Bc), terreno acotado: *enclos, terrain destiné à la plantation de jeunes arbres*. — 2º jurisdicción territorial, *jurisdiction territoriale*. (Añ.)

Barrutu (B), encerrarse, incluir: *s'enfermer, enclore*. **BARRUZ-BARRU** (Ba), medir los saltos hasta el talón del pie, *mesurer les sauts jusqu'au talon du pied*.

Barruzki (B-a-d-m-mu-o), estable, *étable*.

BART (AN-b-oy, B, G), anochecer, *hier soir*.

BARTADERA (S), pernio, *gond d'une porte*. (??)

Bartalatu (BN-s), revolcarse: *se rouler, se vautrer*.

BARTALE (BN-s), lodazal, *marécage*.

BARTAN (AN-b, G-c-ts), polainas rústicas, manta de abarca: *guêtres rus-*

tiques, qui se portent avec les brogues basques.

Bartolomesa (Bc), una clase de uva, *une des variétés de raisin*.

BARTS (R), **bartz** (AN-lez, B-g-l-m-mu, R-uzt), liendre, *lente*, **BARTZAK** **DAUKAZ ORREK**, ese tiene liendres, *celui-là a des lentes*. = Se dice, en sentido figurado, por « ese no tiene dinero ». Se dit, au figuré, pour « celui-là est à court d'argent ».

BARTZUN (B-g-l-otš), badil, instrumento de hierro para recoger brasa: *ébroisoir, instrument en fer pour ramasser la braise*. = En Mondragón tiene figura de gancho, en Izpaster el de una paleta. A Mondragón il a la forme d'un crochet; à Izpaster, celle d'une palette. Var. de BERTZOZ. Contr. de BERTZ, caldero, *chaudron*; de ois, *pié, pied*.

BARU (AN, B, Matth. iv-2), **barur** (BN, L, R, S), ayuno, *jeûne*. **BARUA** **AUSI** (B, G), **BARUA** **AUTSE** (R-uzt), **BARUA** **AUTSI** (L-ain), desayunar, *déjeuner*. **BARUA** **BARUKI**, completamente en ayunas, *complètement à jeun*. (Mog.)

Baru izan (B), **barurtu** (BN, L, R, S), **barutu** (Araq.), ayunar, *jeûner*. **BARU** **GAHA GAUR**, hoy ayunamos, *nous jeûnons aujourd'hui*.

Barurats (R), **barur-otz** (BN-aih, L-côte), **baruts-uts** (BN-s), ayuno completo, *complètement à jeun*. **BARUR** **OTZA** **NAIZ ORAINO** (BN-im), **BARUT** **ATSEAN** **NAGO ORAINO** (B), **BARUTS-UTSEAN** **XION ORAINO** (BN-s), estoy todavía en ayunas, *je suis encore à jeun*. **BARURIK**, en ayunas, *à jeun*.

Baruraugarri (R-uzt), **baruskarri** (B-a-g-otš), desayuno ligero, *léger déjeuner*.

Barusaru (B-mu), ayuno con abstinencia de carnes, *jeûne avec abstinence de viandes*. (V. Barau-zaro.)

BARÜTS (B-mond), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche*.

BARZA (R), haya pequeña, *petit hêtre*.

BARZE (Sc), travesaño de las puertas de campo, *traverse des barrières rustiques*.

BARZUN, badil, *ébroisoir*. (V. Bartzun.)

BASA: 1º (B-l-mond-on-tš, L-ain), lodo, cieno: *bourbe, fange*. — 2º (BN, L, R-uzt, S), salvaje, *sauvage*. **NIHORK** **EZDU** **HANDI** **ATZENAN** **BEHAR** **KRAPESTU** **GARRERO** **ABERE** **GUZIAK** **BASA** **IZATEA**, nadie debe extrañarse de que los animales que no llevan cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licou soient sauvages*. — 3º (L, S), desierto, *désert*. **TOKI BASA**, lugar desierto, *lieu désert*. (Har.) — 4º en palabras compuestas (siendo modificación de baso), significa « salvaje »: *dans les mots composés (qui sont des modifications de baso), signifie « sauvage »*. — 5º (BN-s, Lc, R), espantadizo: *peureux, craintif*.

BASA: 1º (S), precipicio, *précipice*. — 2º (B-l), bajo, banco de arena: *basier, banc de sable*. (??)

Basahan (Sc), arañón, odrino, ciruela silvestre, *prune sauvage*. (De baso + aran.)

Basa-arragatzte (S, Alth.), cinco-enrama, planta del género *potentilla*: *quinquefeuille, du genre potentilla*. (Bot.)

Basa-arrosatzte S, *escaramujo, rosai silvestre*: *églantier, rosier sauvage*.

Basa-aate AN-b, G-and, **basahate** BN, L, S., *pato silvestre, canard sauvage*.

Basabarhen BN, nombre que se da á los caseríos más bajos de una población; *nom qu'on donne aux maisons situées le plus bas, dans une bourgade ou ville*. ?

Basabazter AN-b, B-mond, S, apartado, desierto: *lieu solitaire, désert*.

Basabear B-mond?, *abubilla pájaro, huppe oiseau*.

Basabei B-g-o, L-ain, *vaca salvaje, huraña*: *rache sauvage, ombrageuse*.

Basabera B-g-i, árboles y arbustos silvestres, como argoma, encino, avellano, etc.: *arbres et arbustes sauvages, comme l'ajonc ou le genêt, le chêne-léger, le coudrier, etc.*

Basaberakatz Bc, mala hierba parecida al ajo, *mauvaise herbe qui ressemble à l'ail*.

Basabere, bestia salvaje, *bête sauvage*. (Duv.)

Basabi R-uzt, *nabo, navet*.

Basabiper BN, L-ain), *bistorta, bistorta*. (Bot.)

Basaburu AN-b, BN, S, nombre que se da á los caseríos más elevados de las poblaciones rurales; *nom qu'on donne aux fermes le plus élevées, dans les villages*.

Basabürütär (Sc), aldeano, *campagnard*.

Basadi (Bc): 1º lugar de muchas selvas: *endroit boisé, bocage*. — 2º lodazal, *marécage*.

Basa-erramu (G-and, L-ain), **basarerramü** Sc), bonetero de frutos rojos, *fusain à baies rouges*. (??) Bot.

Basafikotze, sicomoro, *sycomore*. **ARTZINERA** **LASTER** **EGINIK** **IZAN** **GEDIN** **BASAFIKOTZE** **BAITETARA**, corriendo delante se subió en un sicomoro, *il courut devant et monta dans un sycomore*. Leiz. Luc. xix-4.)

Basagaizto: 1º (Sc), reptil, *reptile*. — 2º sapo, *crapaud*. (S. P.)

Basagari (B-g), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère*. (Bot.)

Basagaro B-o: 1º gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles*. — 2º persona afanosa, *personne affairée*.

Basagatu (BN-s), **basagathu** BN, L), **basagathü** Sc), especie de gato montés, parecido á el gato ordinario, y cuya cola es gruesa y larga, como la de los gatos de Angola: *espèce de chat sauvage, qui ressemble au chat domestique, et dont la queue est grosse et longue, comme celle des chats Angola*.

Basagaztaina (B), **basagaztaina** L-ain), **regoldana**, *châtaigne sauvage*.

Basagerezitze S, Alth., *cerezo silvestre, merisier*.

Basagizon G-c-ts, *cerrero, montero, garde forestier*.

Basaguren Bc, *limite de la selva; limite de la forêt, du bois*.

Basayatze S, Alth., *osmundá, planta de la familia de los helechos: osmonde, plante de la famille des fougères*.

Basajaun: 1º L, d't'rl, Sc), hombre rústico, semi-salvaje, *hurano; rustre*.

semi-sauvage, insociable. — 2º (AN, BN, L, S), ser fantástico, Señor de las selvas: *être fantastique, Seigneur des bois.*

Basailarra (BN-s, R), gusante silvestre, *petits pois sauvages.*

Basailora (G), comuña, pan de inferior calidad: *pain bis, pain de méteil.*

Basaintz: 1º (R-uzt), corza, biche. — 2º R, mogotes, cuernecillos que de los principales cuernos nacen al corzo anualmente: *andouillers, pousses annuelles du bois des cerfs.*

Basaiotz (B-a-o-tš, G), dalle, *faux.*

Basaka: 1º (AN-b, BNe, G-and, Lc), silvestre, fruta de árbol no ingerlado: *sauvage, fruit d'un arbre non entré.* — SAGAR BASAKA, manzano silvestre, *pommier sauvage.* UDARE BASAKA, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 2º (L, S), ramas que nacen de un árbol ingerlado, pero bajo el ingerlo: *jets, gourmands, qui poussent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 3º (AN-goiz), endrino, *prunelle ou prunellier.* — 4º **Başaka** (AN-lez), cierta castaña muy redonda, *espèce de châtaigne très ronde.*

BASAKANA (Sc), **basakane** (S-bas), tabique: *cloison, en pisé ou en briques.*

Basakapoi (B-l), galfarro (ave de rapina), *épervier (oiseau de proie).*

Basakaran, başakaran (AN-b, BNe, G, Lc), eudrino, *prunelle ou prunier sauvage.* (Bot.)

Basakatu (AN, B, G), (V. **Basagatu**). **Basaker** (B, Añ), **basakher** (BN, L, R-uzt, Sc), castrón, *bouc châtre.*

Basakeria (L-ain), salvajada, *sauvagerie.*

Basaki: 1º carne de animal silvestre, *chair d'animal sauvage.* — 2º salvajemente, *sauvagement.* (Duv. ms.)

Basakipula (B), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basalan (AN, Bc, G, Añ), 1º desbaste de árboles cortados en la selva, *équarrissage sur place d'arbres coupés.* — 2º confección de carbón, *confection de charbon.*

Başalandre (BN-am): 1º gran estréptito, gran algazara: *l'intamarre, grand brouhaha.* — 2º paso numeroso de palomas, *grand passage de pigeons.*

Basalar (G-and), aljónquera silvestre, *condrille sauvage.* (Bot.)

Basalarrosa (B), **basarrosa** (AN-l, L-ain), escaramujo, rosa silvestre: *égantline, rose sauvage.*

Basalizar (G-and), fresno silvestre, *frêne sauvage.*

Basalkate (B-a), alcalde de barrio, *maire de faubourg.*

Basalo (G-tš), (V. **Basailora**).

Basalur: 1º (Sc), tierras en despojado, *terres désertes.* — 2º (G-and), tierras de mala calidad, *terres de mauvaise qualité.*

Basamahats (BN, L, S), **basamasti**, **basamats** (Bc, BN, G, L-ain, R): 1º labrusca, vid silvestre, parrucha, algabala: *lambusque, vigne sauvage.* (Bot.) — 2º (L-ain), nuera, *belle-fille.*

Basamakatz (ms-Lond.), peruciano, *poirier sauvage.* (Bot.)

Basamenda (R), menta silvestre, *menthastrae.* (Bot.)

Basa-mineta (S), alfalfa lupulina, *luzerne.* (Bot.)

Basamordo (B-mond), **basamorra** (B-ar), matorral: *brousse, broussailles.*

Basamortu (Bc, G), **basamutu** (B-mu), desierto, *désert.*

Basandari (G), peruciano, *poirier sauvage.*

Basandre (BN-ald), zona, enfermedad de la piel, especie de sarampión: *zona, maladie de peau, sorte de rougeole.*

Basandura (BN-s), saquillo: *yèble, sacrau aquatique.*

Basantzar (B, G), **basantzara** (L-ain), ganso silvestre, *oie sauvage.*

Basalo (B, L-ain, ms-Lond.), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère.*

Basape bota (B-ond), ecliar al desprecio, *mépriser.*

Basaperretšiko, cierto hongo no comestible, *certain champignon vénéneux.* ms-Lond.)

Basaperrezil (BN, L), perejil silvestre, *persil sauvage.* (Bot.)

Basapipera (S, Alth.), persicaria, *persicaire.* (Bot.)

Basapiperra (S, Alth.), bistorta, *historte.* (Bot.)

Basapizti (G-and), alimaña, animal dañino: *bêtes fauves, vivant de rapine, comme les renards, les chats sauvages, etc.*

Basaporru (AN, Bc, G, L, R-uzt), gamón, *asphodèle.* (Bot.)

Basapurgatze (S), euforbio, *euphorbe.* (Bot.) (?)

Basaran (G), ciruelo silvestre, *prune sauvage.*

Başaranatze (R-uzt), ciruelo silvestre, *prunier sauvage.*

Basarantza (G), espinio bravo, *épine sauvage.*

Basaratiste (B), **basaratuste** (B-g-i), domingo anterior al del carnaval, *le dimanche qui précède celui de carnaval.*

Basarazi, espantar, *effrayer.* (Duv. ms.)

Basarbi (AN, B, G, L-ain), bunio, *navet sauvage.* (Bot.)

Basari (G-zumay), marisma, *marécage.*

Basaroi (G-zumay), (V. **Basailora**).

Basarotz (B-a-m-o), carpintero de monte, *bûcheron.*

Basarto (B-mond, G), sorgo, maíz silvestre: *sorgho, maïs de Guinée.* (Bot.)

Basartz (R-uzt), (V. **Basazi**).

Basasto: 1º (B, G), asno silvestre, *âne sauvage.* — 2º (B-d-mond-o-ñ, G-and), granillos malignos de la piel, lengua, etc.: *vésicules d'humeur maligne qui poussent sur la peau, la langue, etc.* — 3º (AN-oy, G-ber), divieso: *clou, furoncle.*

Basasu (BN-s), herpes (erupción de granillos), *herpès (éruption de vésicules).*

Basasui, manchas oscuras que salen en la cara de las mujeres en el periodo de su embarazo: *masque, taches brunes qui courent une partie du visage de certaines femmes pendant la grossesse.*

Basatar: 1º (B), salvaje, *sauvage.* — 2º (AN-lez-oy), bravo (árbol): *sauvage, sauvageon.*

Basate: 1º (AN-b), los retoños bravos que salen a un árbol por debajo del ingerlo: *jets, gourmands, pousses qui sortent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 2º (G-and, L-ain), manzano silvestre, el mejor pié para ingerlar, sobre el cual se ingerla el manzano común: *pommier sauvage, le meilleur pié pour servir d'ente, sur lequel on greffe la*

pomme commune. AMRAILADURAN SARTZEN DUZUNEAN TSOTSÁ, TSOTSAREN ASALAK ETA BASATEARENK BARNERO ALDETIK BARDINEAN BEHAR DUTE EZAZURI: cuando metéis la púa en la raja, la corteza de la púa y la corteza del ingerlo (árbol) deben yuxtaponerse por dentro: *quand vous mettez le greffon dans la fente, l'écorce de l'ente et celle du sauvageon doivent se juxtaposer en dedans.* (Duv. Labor. 183.)

Basateebuzza (S, Alth.), salisfi de los prados, *salisfis des prés.* (Bot.)

Basati (B, L-ain), (V. **Basatar**, 1º.)

Basatipula (L), cebolla silvestre, *oignon sauvage.* (Bot.)

Basatšakur (BN-aczk, S-s), lobo, *loup.*

Basatšintšila (B), lenteja silvestre, *lenticle sauvage.* (Bot.)

Basatu: 1º (AN-b), descariarse, *décarier.* — 2º hacerse montañero, *devenir sauvage.* — 3º (B), enlodarse, *se crotter.*

Basatupla (R-uzt), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basatza (B-l-mond-o-tš), lodazal, *bourbier.*

Basautz, basahuntz (L-ain), gacela, *gazelle.* OHENA ETA ORRHATZA, BASIDIA, ORENAHUNTZA, BASAHUNTA, ORIZA, JIRAFÁ: el ciervo y la corza, el búfalo, el tragelafó, el pigargo, el oryge, el camello pardal: *le cerf et le bouquetin, le buffle, l'onagre, le chevreuil, l'oryx, la girafe.* (Duv. Deut. xiv-5.)

Basaurde: 1º (B, G), javalí, cerdo montés: *sanglier, porc sauvage.* — 2º (B, Añ), montaraz, *sauvage (homme).*

Basauri: 1º (B, G), población del bosque: *population des bois, sauvages.* — 2º una población rural, y hoy fabril, junto á Bilbao: *une population rurale, aujourd'hui industrielle, près de Bilbao.*

Basazain (B-a-d-o), montero, *garde forestier.*

Basazafrana (S, Alth.), cólquica, *colchique.* (Bot.)

Basa-zalke, veza silvestre, *vesce sauvage.*

Basazi (G-and-orm), salvaje, montaraz: *sauvage, montagnard.*

Basazume (BN-s, L-s), mimbrera silvestre, *osier sauvage.*

BASDASKA (AN, Ara-q.), matorral: *brousse, broussailles.*

Başera (AN, BN, G, S), olla, vasija de tierra: *marmile, vase de terre.* (?)

Başeregile (BN, S), alfarero, *potier.*

Baselerle (BN-s), avispa, *guêpe.*

Baserre (B-tš), monte quemado, *mont brûlé.*

Baserri (Bc, G, Ara-q.), pueblo silvestre, aldea: *village sauvage, campagne.*

Baserriitar (Bc), aldeano, casero: *campagnard, paysan.* BASERRITAR KALEZALE, ETŠE ONDATZALE (B-elg): aldeano aficionado á la calle, arruinador de la casa: *le campagnard qui aime la ville, ruine sa maison.*

Basetsáde (B-mond), **basetše** (B-amu-o-tš, G-and), casa de aldea: *maison de campagne isolée, ferme.*

BASI: 1º (B-mu-tš), salsa, *sauce.* — 2º (AN-oy), (mujer) abandonada, *femme négligée.*

Basidi (?), búfalo, *buffle.*

Basihiize (S, Chah. ms), animal salvaje, *animal sauvage.*

Basikeri (G, Aizk.), sociedad, *saleté.*

BASILOI (G), comuña, *métail.*

BASIŁORA (B-on), harina de clase muy inferior, farine de qualité très inférieure.

Basiñusi (Be), bosque talado, bois taillis.

Basitu (B): 1º embadurnarse: se barbouiller, s'enduire. — 2º untar, rebañar platos, etc.: recueillir, avec des tranches de pain, les restes d'un plat.

BASKA: 1º (Be), chambera, casaquin. — 2º (B-on), cieno: fange, boue.

BASKO, vascogando, basque. BASKOEN BERTZE BEZALA DUTEN... SIKRIBEZ ZEIBAIT: para que los Vascos tengan, como los demás, algo escrito: afin que les Basques aient, comme les autres, quelque chose d'écrit. (Dehep. 3-23.) = En ningún otro documento de cierta antigüedad he visto la palabra BASKO o VASKO, que parece ser extraña a la lengua. Je n'ai rencontré dans aucun autre document d'une certaine antiquité le mot BASKO ou VASKO, qui paraît être étranger à la langue.

BASME (BN-ald), serosidad, líquido que sale de ampollas, etc.: sérosité, liquide qui sort des ampoules, etc. (De PASMO 2.)

Basmubelar (L-ain), cierta hierba medicinal parecida a la malva, herbe médicinale qui ressemble à la mauve.

BASNER (B-tS), **basnero** (B), escobón que sirve para limpiar el horno, écouvillon dont on se sert pour nettoyer le four. = Es de las pocas palabras cuya r final es suave: BASNERA. C'est un des mots rares dont la final est douce: BASNERA.

BASO: 1º (AN-goiz, Be, Ge, S, arc), selva, forêt. — 2º (R), burbujas en la superficie del agua, bulles d'air à la surface de l'eau. (D. esp. vaso 2.)

Basoasto (B), asno silvestre, âne sauvage. (V. Basasto.)

Basobera (B-i), arbolado que producen los montes incultos, arbres qui poussent sur les montagnes incultes.

Basodi (G-and), (V. Basadi).

Basoilar, basoiar (c), abubilla (pájaro), huppe (oiseau).

Basolio (c), gallina silvestre, poule sauvage. ETSOILOAK BASOILOA ZEDOKAN, la gallina doméstica arrojaba a la salvaje. (Oih. Prov. 172.)

Baso-iñausi (B-g-l-mond), bosque talado, bois taillis.

Basojaun, Señor de los montes, ser mitológico: le Seigneur des montagnes, être mythologique. (J.-V. Araq. Trad.) (V. Basajaun).

Basokaran (ms-Lond.), endrino, ciurlo espinoso: érégner, prunier épineux. (Bot.)

Basolan (G-and), (V. Basalan.)

Basolea (AN, Araq.), comuña, pan bazo: pain bis, pain de méteil.

Basolo (G, Aizk.), bromo, planta forrajera: brome, plante fourragère.

Basomats, labrusca, vid silvestre: lambrusque, vigne sauvage. (An.)

Basometz (G-and), bosque talado, bois taillis.

Basopizti (B-a), animal salvaje, bête fauve.

Basosto (AN, G), acopio de hoja para el invierno, approvisionnement de feuilles pour l'hiver.

Basogarazio (B-g), rana de los

campos, muy verde: rainette, grenouille des champs, très verte.

BASPI (B-a-o-tS), fiendre, huevo del piojo: lente, œuf de pou.

BASTA: 1º (AN, Be, L-ain, R-uzt), montura de caballos, harnais de cheval. — 2º (BN), albardón, bit. — 3º (AN, B, R, S), hilván, faufilure. (2) **Basta-estalki** (BN-S, R). (V. Bastestali.)

Bastagin, albardero: bâtier, ouvrier qui fait des bâts.

Bastagintza, albardería, le métier de bâtier. (An.)

Bastaitze (R), el más grande de los clavos, le plus grand des clous. (?)

Bastanga: 1º (G), viruela, variola. — 2º (AN-ond), pez parecido al erizo de mar, poisson qui ressemble au hérisson de mer.

Bastaooratz (G-and, L-ain), aguja salmera ó para hacer colchones, grosse aiguille à matelas.

Bastar (B...), **baster** (G...), rincón, coin. (V. Baztar.)

BASTARDE (B-ms), entresuelo, entresol.

Bastatu: 1º (c), enalbardar, aparejar el macho, bâter le mulet. — 2º (BN, Sc), hilvanar, faufiler.

Bastestali (BN-ald), **batestalki** (BN-S, R), cubrebaste, aparjo que se pone sobre la albarda para evitar su mojadura: couvre-bât, toile que l'on place sur le bâ pour le protéger contre la pluie.

Bastiutu (R-uzt), hilvanar, faufiler.

Bastila (R-uzt), hebra (de hilo), aiguille. BASTILAKA, por hebras, par aiguilles.

BASTO: 1º (B, G, R), ordinario, de inferior calidad: commun, de qualité inférieure. — 2º (Sc), basta, montura de acémilas: bit, selle pour les bêtes de somme.

Basto-estagi (Sc), cubrebaste, couvre-bât. (V. Bastestali.)

Bastokeri, grossiera, grossièreté.

Bastorratz: 1º (AN-b, L-ain), aguja salmera, aiguille à matelas. — 2º (BN-ald, R), aleta de pez, nageoire de poisson. — 3º (R), aguijón de la culebra, abeja, etc.: dard de l'abeille, de la couleuvre, etc.

Basur: 1º (G-don-gab-ord-ziz), rocío, rosée. — 2º (B, G-ald-and-orm-t, L, R), cieno, fango de bosques: boue, limon, bourbe des bois. — 3º (BNc, Sc), agua torrencial que baja de los montes, eau torrentueuse des montagnes.

Bašura (B-I, G-mot), lugar de pesca, como a una legua de la costa: endroit de pêche, à peu près à une lieue de la côte.

Basurde (AN, B, G, L, R-uzt, S). (V. Basaurde.)

BASUSA (G-don-ern), espumarajo, grosse bare.

Basuso (AN-b, B-a-l-o-tS, G), paloma torcaz, pigeon ramier.

Basustulenka (G-egl), payo, grosero, selvático: paysan, grossier, rustre.

BAT (c), uno, un. BATEREN BESTE (B, Refranes), lo mismo el uno que el otro, autant l'un que l'autre. BAT EZ BAT (Be, Sc), ninguno, aucun. BAT EDO BESTE (B, G-and, R-uzt, Sc), BAT EDO BERTZE (AN-b, L-ain), alguno que otro, quelques-uns. BAT EDO BAT (c), BATEN BAT (B), alguno, quelque un. BAT ZEIN BAT (Be), cualquiera, quiconque. BATIK BATEAN (L-ain), BAT BEARTI (L-ain, Sc), en igualdad de cir-

cunstancias, en des circonstances égales. BAT BATEAN B, BN, G, S, BAT BATEA B, G, al mismo tiempo, en même temps. BATERIK BESTIA B, G, de parte a parte, de part en part. BAT BATEAN AN, BA, BATERA B, de repente, tout à coup. BAIK EZPADE NAI, BI ETSE AKATIKIN BN-S: si uno no quiere, dos no tienen: si l'un ne veut pas, deux ne se disputent pas. = Es el único numeral que en todos los dialectos se pospone siempre. En los derivados en que le sigue una consonante, pierde siempre la t. Los Suletins lo consideran como sufixo. He aquí la razón que justifica esto en su dialecto. Sus palabras se acentúan todas en la penúltima sílaba: GORRI, ETSÉSKO, OIAN, EIER, GORRÍA, ETSÉNKA, OIÁNA, EIERRA, GORRIBAT, ETSÉSKOBAT, OIANBAT, EIERBAT. Si BAT NO FUERA SUFIXO, estas palabras se pronunciarían GORRI BAT, ETSÉSKO BAT, OIAN BAT, EIER BAT. Existe otro numeral «uno» formando parte del AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA: es el EKA. Hay varios datos en los que podríamos apoyarnos para creer que acaso un tiempo se habrá empleado este numeral en vez del BAT: 1º existe también en el sanskrit; 2º la t, como final de palabras sobre todo después de vocal, es impropia de la fonética vasca, apenas existe en otras palabras que en las onomatopéyicas y en las exóticas. Il est l'unique numeral qui dans tous les dialectes se place après le mot. Dans les dérivés, lorsqu'il est suivi d'une consonne, il perd toujours la t. Les Suletins le considèrent comme un suffixe. En voici la raison justificative. Les mots de ce dialecte s'accentuent tous à l'avant-dernière syllabe: GORRI, ETSÉSKO, OIAN, EIER; GORRÍA, ETSÉNKA, OIÁNA, EIERRA; GORRIBAT, ETSÉSKOBAT, OIANBAT, EIERBAT. Si BAT n'était pas suffixe, ces mots se prononceraient GORRI BAT, ETSÉSKO BAT, OIAN BAT, EIER BAT. Il existe un autre numeral «un» qui fait partie de AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA: c'est le EKA. Il y a différentes raisons sur lesquelles nous pourrions nous appuyer pour croire qu'autrefois on aurait employé ce numeral au lieu de BAT: 1º il existe aussi dans le sanskrit; 2º le t, comme finale de mots surtout après une voyelle, est impropre à la phonétique basque; on le trouve à peine dans d'autres mots, sauf dans les onomatopées et les vocables exotiques.

Bataiari (AN, G, L-ain), **bataiazgarri** (AN-b), pila bauti-mal, fonts baptismaux.

Bataiatu (AN-b, G, Le'), bautizar, baptiser. (2)

Bataio (AN, BN, G, L'), bautismo, baptême. (2)

BATAN (Be, G), menta, hierba buena, menthe. (Bot.) = Hay cuatro clases, il y en a quatre espèces: a) AIZATAN, menta de penaseales, menthe des endroits rocheux. — b) ASTO-BATAN, menta de huertos, menthe aux églises. — c) BATAN-URDIN, menta azul, menthe bleue. — d) SAPO-BATAN, menta de sapos, menthe aux crapauds. Trad. lit.

Batarazi R, hacer que las erias mamen (se dice hablando de terneros), faire téter (se dit en parlant des veaux). =

Hablado de corderos y cabritos se dice ERAUSKI. Pour les agneaux et chevreaux, on dit ERAUSKI. BATAZAZI DITUG ARETSEAK

(BNe), hemos hecho que los terneros mamen, nous avons fait téter les veaux.
Batasun (AN-b, B, BN, L-ain), unidad, unión.

BATAZ, pues, donc. ¿No ha BATAZ? ¿donde está pues? où est-il donc? (Ax. 12-13-3). **BATAZ BESTE** (G, Ag, Eracus. 8-25), por término medio, en moyenne.

Batbedera (BN, R-uzt), **bathera** (BN-azk), cada uno, uno mismo: chacun, un seul.

Batean (AN-arak, B, G-and, L-ain, B-uzt, S), a un tiempo, a veces: ensemble, en même temps, à la fois.

BATEGO (B-ni), visita a recién parida, visite à une personne récemment délivrée. (De BATEO.)

Batheiatu (Sc.), bautizar, baptiser. (??)

Batheitü (Sc), bautismo, baptême. (??)
Bateko: 1º (c), el as, l'as. — 2º (B-I), entierro de tercera, enterrement de troisième classe. — 3º (B-g-mañ), mentira gorda, gros mensonge. **BATEKO GALANTAK** DAKIZ DAI JAURTITEN URLIAK, fulano sabe engañar mientras gordas, un tel sait tancer de gros mensonges. **BATEKO EDERRA** JAURI DEUSKUTU, gizona: hombre, nos ha engañado V. hermosa mentira: homme, vous nous avez servi un beau mensonge.

BATEL: 1º (B, G), lancha pequeña: barquette, bachot. — Es una de las palabras en que se observa diversidad de acento, según los pueblos. C'est un des mots dans lesquels on observe une diversité d'accent selon les localités: **BATEL**, **BATELA** (B-mu); **BATEL**, **BATELA** (B-I). — 2º esquife, lancha: esquif, canot. **BATELA** ITSASORA ERATUTSIRIK, ALEGIA HER ANGURAK UNZI AITZINETIK BEDATUBEN: echando el esquife a la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa: poussant l'esquif à la mer, sous prétexte d'aller tirer des ancres du côté de la proue. (Leiz. Act. Apost. xxvii-30.) — 3º **Batel** (AN-ond), chalana, bote muy pequeño y achatado: chaland, petit bateau sans quille.

BATEO: 1º (B, G), bautismo (palabra del castellano antiguo, baptême (terme du vieil espagnol). — 2º (AN), juntamente, ensemble. **BERRIZ ZEUDE DIZPULOAK ETSE-BARNEAN**, ETA AYERI **BATEO** TOMAS: de nuevo estaban los discípulos dentro de casa, y junto con ellos Tomás: les disciples étaient encore dans le même lieu, et Thomas était avec eux. (Liz. Joan. xx-26).

Batera (c), al mismo tiempo, juntamente: en même temps, ensemble. **BATERATSU** (Bc), **BATERATSU** (G, G), con poca diferencia: avec peu de différence, presque.

Batere (BN, G, L, S), ni uno: pas un, aucun.

Bateriko (Bc), de una especie o clase, d'une espèce ou classe.

Batetan (Sc), de repente, a! mismo tiempo: tout à coup, en même temps.

Batez (??), diverso, diferente: divers, différent? **BATEZ BERE** (Bc), **BATEZ ERE** (G, Ag, Eracus. 7-12): sobre todo, especialmente: surtout, spécialement. **BATEZ-BESTE** (AN, Bc, Gc, R-uzt), **BATEZ-BERTZE** (AN-L, L-ain), **BANA-BERTZE**, **BATA-BESTE** (Sc), **BATA-BERTZAREKIN** (BN-s, R): uno con otro, por término medio: l'un dans l'autre, en moyenne.

Bateztu (B-d), distinguir una cosa de otra, distinguer une chose d'une autre.

BATIO (B-g), **batise** (R-uzt), bautizo, baptême. Var. de BATEO. (??)

Batkari, colega, collègue. (Ax. 34-117-17.)

Bato (Lc, R, Sc), unito, uno pequeño: un, un seul.

Batoi (AN), pares, pairs. **BATOI TA BAKOITI**, pares y nones, pairs et impairs. **nis-Lond.** **BATOI-BAKOITI**, pares ó nones, pairs ou impairs. (Añ.)

Batre (BN-s, R-uzt). (V. **Batere**.)

Batrere (R), ni uno, pas un.

Batsai, muchacha: gamine, fillette. llumb.)

Batsera (AN, L), vagilla, olla: caserole, marmite. (??)

Batset (B-ots), cada una de las dos puntas de la tala, toña ó calderón (juego de niños), chaque pointe du bistouet jeu d'enfants).

BATSI: 1º (B), Bautista (nombre propio), Baptiste nom propre. — 2º (B-ts, torpe, lerdó: lourd, engourdi.

Batsu (G-and), casi iguales, presque égaux. **BATSU DIRA MUKAKATU**, MARRUSKATU TA ZIMUTU (G-and): son casi iguales estrujar, restregar y arrugar: presser, striller et froter sont presque la même chose.

Batsu (Bc), unito, uno pequeño: un, un petit, un seul. (De BAT-TSU.)

Batu: 1º (Bc, G-azp), recoger, ramasser. — 2º (Ba-berg-o, G, Araç), ordeñar, traire. — 3º (B-is), **bathu** (BN, Sal.), **batü** (S), encontrarse, se rencontrer. **JESUSEK BATZEN DU BERE AMA**, Jesús encuentra a su madre, Jésus rencontre sa mère. (Khür. 12-2.) **BATZEN DA ETSIAIREKIN**, se encuentra con el enemigo, il se rencontre avec l'ennemi. (Ax. 14-542-16.)

Batu-banatu (B-g): 1º saber y publicar noticias, savoir et publier les nouvelles. — 2º aves que ora se esparcen ora se juntan, oiseaux qui tantôt se dispersent et tantôt se rassemblent.

Batu-beste (R-uzt), por término medio, en moyenne.

Batun (B-I), juntar, réunir. Var. de **BATU**. **BATUN-BATUN** (R): juego a acertar, por el número de individuos que se citan, una familia determinada: jeu qui consiste à deviner, par le nombre d'individus, une famille déterminée.

Batupareaka (B-g), a la gallina ciega, à colin-maillard.

Batuñi (L-bir-côte), nones, impairs.

BATZ: 1º (B-g-l-m-ond), orujo, marc. — 2º (Bc), hez, lie. — 3º (B), nieve aporachada, neige détrempée.

Batza (B-a), unión, alianza: union, alliance.

Batzai: 1º (Bc), recolección, récolte. — Se usa sólo en los derivados. S'emploie seulement dans les dérivés. — 2º (B-mu), accidente, rareza: accident, événement drôle. **GURE ETSERA BATUKO EZTAN BATZAIKIK EZTAGO**, no hay rareza que no se nos presente en casa, il n'y a pas d'événements drôles qui n'arrivent chez nous.

Batzaiki (B-bol-mun), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castaña: morailles, pinces en bois pour ramasser les châtaignes.

Batzakuntza (B-a-o-ond), **batzakuntza** (B-a-m-o), junta, réunion.

Batzaila (Bc), **batzaille** (G), económico, ahorrador, économe.

Batzaindu (B, Añ.), **batzaitu** (B, G, Añ.), recoger, ramasser.

Batzaldi: 1º (BN, L, R, S), concurso, acto de reunión: concours, acte de réunion. — 2º (B-I), pañales de niños: langes, layette des enfants. — 3º (B-a-o-ts), recolección (turno de), tour de récolte.

Batzandu: 1º (B), juntar, joindre. — 2º (B-g), hacer paces (los esposos separados), faire la paix (des époux séparés). — 3º (Bc), poner el crío con la madre, para que mame: donner le poupon à la mère, pour le faire téter. — 4º (Bc), desposarse, se fiancer. — 5º (B), cerrar, cercar: fermer, clore.

Batzar (Bc), junta, reunión, congreso, concilio: assemblée, réunion, congrès, concile.

Batzari, encuentro, rencontre. (Oih. ms.) **BATZARI ONDIOKOKA**, desgraciado encuentro, rencontre malheureuse.

Batzarre: 1º (G, Ag, Eracus. 134-19.) (V. **Batzar**). — 2º (S, Catech. ii-20-19), acogida, accueil. — 3º (G, R), barullo de gentes, confusion de personnes.

Batzarri (S-gar), acogida: accueil, réception.

Batze: 1º (B), recolección, récolte. — 2º (S), acogida, accueil. — 3º (B, G), acto de mamar, tétée. **ARATSEA BATZEN DA BEHARI**, el ternero mama a la vaca, le veau tète la vache. **BILDOTSA BATZEN DA ABIDIARI**, el cordero mama a la oveja, l'agneau tète la brebis.

Batzu (BN-ald, Lc, Sc), algunos (paciente), quelques-uns (patient).

Batzuek (AN, G), **batzuek** (AN-b, B, R), unos, varios (agente y paciente): quelques-uns, plusieurs (agent et patient).

Batzuetan (AN-b, B, G, L-côte), **batzutan** (AN, G, L): 1º a veces, quelquefois. — 2º en unos (lugares, etc.): en quelques endroits, etc.

Batzuk-batzuk (Bc, Gc), unos cuantos, un certain nombre.

Bauko (Bc), Contr. de **BADAUKO**, si lo tiene, il l'a. **BAUKO NORI IRUDI**, **ATALAK LAPIKORRI**: quien a los suyos parece, honra merece: celui qui ressemble aux siens, mérite honneur. (ms-Ots.)

Bahumeta (Sc), ciclón, remolino de viento: cyclone, tourbillon de vent.

BAURRE (BN, Sal., R), mugido de las bestias, ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc.: mugissement des animaux, bruit intense produit par la mer, une chute d'eau, le tonnerre, le feu dans les incendies, etc. **IDI KURA BAURIK DOA** (R), aquel buey vá mugiendo, ce bœuf ea mugissant.

BAUS (L-ain), trébol, trèfle. (??)

BAHUT (Sc), embustero, menteur.

BAUTILA (B-g), pañuelo de lienzo para la cabeza, mouchoir de toile pour la tête.

Babüts (Sc), baba, bave.

BAZETA (B-a-d-ca-m-ts), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas a la narria: branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patin au traineau.

BAZI: 1º (G), la bacia, le bassin. (??) — 2º (B...), salsa, sauce. — 3º (G-don), (color) bajo, (couleur) pâle. — 4º (B-ts), rebanar platos, fuentes, etc.: essuyer

les plats, les assiettes avec un peu de pain.

Bazitu (B-mu). (V. Basi, 4°).

BAZKA (ANc, BN, L, R, S), pasto, comida: *pacage, pâtis*.

Bazkagi (L, S-li), **bazkagu** (S, Imit. xii-1), lugar de pasto, dehesa: *lieu de pâture, pacage*.

Bazkai (B). (Contr. de BAZKAI).

Bazkal (c), Var. de BAZKAI en los derivados, *dans les dérivés*.

Bazkalainzine (BN, S), **bazkalaitzin** (AN-lez), **bazkalaurre** (B, G), tiempo antes de comer, *temps qui précède le dîner*.

Bazkalapari (Bc, G,...), comida tardía, como la de carboneros a media tarde: *repas tardif, comme celui des charbonniers au milieu de la soirée*.

Bazkaldar (Gc), **bazkaldiar** (BN-s), convidado a comer: *convité à dîner, convive*.

Bazkaldu (AN, B, BN, G, L), comer (la comida del mediodía), *dîner (le repas de midi)*.

Bazkalgarai: 1° (B-uzt), después de comer, *après dîner*. — 2° (G-and-bid-t), hora de comer, *heure du dîner*.

Bazkalgi (BN-s), comedor, punto en que comen los labradores cuando están en el monte: *endroit où les laboureurs mangent, lorsqu'ils sont sur la montagne*.

Bazkalgibel (AN), **bazkalondo** (c), tiempo después de comer, *après-dîner*.

Bazkal-ondoko prediku (BN), brindis, lit.: predicación que sigue a la comida: *toast, lit.: prédication qui suit le dîner*.

Bazkaloste: 1° (Bc), después de comer, *après avoir dîné*. — 2° (B,...), trabajo rústico que se hace entre vecinos, después de comer: *travail rustique qui se fait entre voisins, après dîner*.

Bazkal-osteko (B-ts), **bazkalpausü** (Sc), la siesta, *la sieste*.

Bazkal-ordu (AN, Bc, Ge, L), la hora de comer, al mediodía: *l'heure du dîner, à midi*.

Bazkaltan (R), comiendo, *dinant*. BAZKALTAN GINDAUDEN-ARTEAN OSTATUZA-LEA BEBBERMAIAN EREINTAN BEIZAGON, GANO TSIKIRIKI SAN GUNEN (B-uzt): porque la posadera estaba peinándose en la misma mesa mientras comíamos, comimos con pocas ganas: *nous mangeâmes à contre-cœur, parce que l'hôtesse se peignait à la même table que celle où nous mangions*.

Bazkaltiar (BN, L, R), convidado a comer, *invité à dîner*.

Bazkaltiri (BN,..., R), cerca de la hora de comer, *proche de l'heure du dîner*.

Bazkaluso (G-and), comida ligera, *léger dîner*. (V. Bazkarizka.)

Bazkandu (AN). (V. Bazkatu.)

Bazkari (c), comida de mediodía: *repas de midi, dîner*.

Bazkarizka (L-ain), **bazkarizki** (Bc), **bazkarizko** (B, S), comida ligera, *dîner léger*. — He aquí algunas formulas en uso para decir «hemos comido»: *Voici quelques formules utilisées pour dire «nous avons dîné»*: JANTAKOA EGIN DOGU (B-g), hemos cumplido la ley de la comida, *nous avons accompli la loi du manger*. GOSEA LASTERATUZE DIZUGU (Sc), hemos hecho correr un poco el hambre, *nous avons fait courir un peu la faim*. ZUZENA GALDU DIT (Sc), he perdido el

derecho, *j'ai perdu le droit*. GOSEA KAMUSTUSE DUGU (L), hemos desafilado un poco el hambre, *nous avons émoussé un peu la faim*. GOSEA ILSE DUGU (B-uzt), hemos matado algun tanto el hambre, *nous avons à peu près tué la faim*. IKAI BAT EGIN DOGU (B-a-o), hemos hecho un poquitín, *nous avons fait un petit peu*. LOINU BAT EGIN DIZUGU (S), hemos hecho una simulación, *nous avons fait une feinte*.

Bazkategi, lugar de pasto: *pacage, pâtis*.

Bazkatsu (G), lugar de mucho pasto, *gras pâture*.

Bazkatu: 1° (AN, G, L), pastar, hacer alimentar: *paître, faire paître*. ZUEN AITA ZERUKOAK BAZKATZEN DITU (G, Ur. Matth. vi-26), vuestro Padre celestial los alimenta, *notre Père céleste les nourrit*. — 2° gobernar, *gouverner*. (Liz.)

Bazkatzaile, pastor, apacentador: *berger, pâtre*.

Bazko (AN-b-lez, BN-s, L, R, S), Pascua, *Pâques*. GORESIMA-BAZKO (B), BAZKO-GARISUMA (BN-s), Pascua de Resurrección, *Pâques*. BAZKO-BILDOTS, cordero pascual, *agneau pascal*. BAZKO-ZAR (AN-b, BN-s), BAZKO-ZAHAR (BN, L-ain), domingo siguiente al de Pascua, *le dimanche après Pâques*. BAZKUAK (S), BAZKOAK (BN), comunión pascual, *communion pascale*.

Bazkokari (S), que cumple la pascua, *qui fait ses pâques*.

BAZPI (B, Añ.), liendre, *lente*.

BAZTANGA: 1° (G), viruela, *variole*.

— 2° (AN-ond), pastenaga, *pastenague*. ARRAI, IZUR ZORROTZ BAT, ZERRA BEZELA, BUZTANEAN DUANA; SEKULAKO OIÑAZAK EMATEN DITU: ese pez tiene en la cola una espina afilada, como la sierra, y produce dolores atroces: *ce poisson a la queue terminée par une épine, effilée comme une scie, qui produit d'atroces douleurs*.

BAZTAR (AN, B, G, L-ain): 1° rincón, orilla: *coin, bord*. — 2° posesiones adjuntas a una casa, *terres attenantes à une ferme*.

Baztarradar (L-ain), verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar árbol, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse à un arbre au moment de la taille, pour laisser monter la sève et empêcher le tronc de pourrir*.

BAZTER: 1° (c), rincón, orilla: *coin, bord*. — 2° (AN-b, BN-s, R), posesiones adjuntas a una casa, *terres attenantes à une maison d'habitation*. — 3° margen de libro, *marge de livre*. (Añ.) — 4° linde: *limite, borne*. (Liz.) — 5° (AN, BN, Sal. S), separado, *séparé*. — 6° (AN, BN, S), contiguo, adjacente: *contigu, adjacent*. — 7° (BN, R), orillo del pabo, *lisière du drap*.

Bazterbide (L-ain), camino carretil, *chemin charretier*.

Baztergabe (Sc), inmenso, *immense*.

Bazterki (AN-b, Sc), ribete, *bordure*.

Bazterragin (Sc), muela de juicio, *dent de sagesse*.

Bazterralde (BN, R), campiña, *campagne*.

Bazterratlatu (Lc), levantar las esquinas de un campo, *exhausser les coins ou angles d'un champ*. (?)

Bazterretse (AN-b, BNC, L, R-uzt),

casa de aldeas, casa separada: *maison de campagne, ferme*.

Baztertar (L-ain, aldeano, casero: *payisan, campagnard*.

Baztertu (G, S, Matth. ii-22, retirarse, *se retirer*.

Bazterzain, guardia campestre, *gardie-champêtre*. Duv. ms.

Baztiatu R-uzt, hilvanar, *faufiler*.

Bazur G-and-bea-don, Oih., rocío, *rosée*.

BE: 1° B, Contr. de BERE, también, *aussi*. — 2° B, G, L, R, bálido, *bélement*. — 3° B, G, suelo, *sol*. BEA, BEIA, el suelo, *le sol*. — 4° BNC, Se, interjección, a la vaca para incitar a que camine, *interjección pour exciter la vache à avancer*. — 5° (BN-s, L, R), oveja, *brebis*. Voc. puer.)

-BE (c), sufijo local, que indica la parte baja: *suffixe local, qui indique la partie basse*. MENDIBE, bajo el monte, *sous la montagne*. JATABE, bajo el monte Jata, *sous le mont Jata*. ELANTSOBE, bajo el monte Elancho, *sous la montagne Elancho*.

Be- (c), prefijo de la conjugación, compuesto de b, paciente de tercera persona del imperativo, y e, que indica ideas remotas: *préfixe de conjugaison, composé de b, patient de la troisième personne de l'imperatif, et de e, qui indique l'éloignement*. = Con los verbos cuyo núcleo comienza por i, como *irauz*, *iso* (de ESAN, EHIAN), *joan*, se usa la b sin la e. Avec les verbes dont le radical commence par i, comme *irauz*, *iso* (de ESAN, EHIAN), *joan*, on emploie le b sans l'e. BEGO, esté, *qu'il reste*. BETOR, venga, *qu'il vienne*. BERT, sepa, *qu'il le sache*. BUJOA, vaya, *qu'il aille*. BIÑO, diga, *qu'il le dise*. BIRAT, dure, *qu'il persévère*. BIZ, sea, *qu'il soit*.

BEA (BN-s, R), **beha** BN, L, S: 1° escuchando, atento, mirando: *écoutant, attentif, regardant*. KANTIK BEATU NAZ (R), de allí he escuchado, *de là-bas j'ai écouté*. — 2° (BN-s, R), interjección para llamar a la oveja descañada, *interjección pour appeler une brebis égarée*. — 3° (BN, L, S), ¡mira! ¡atende! ¡exclamación: *regarde! attends! (exclamation)*! BEADI (R-uzt), BEHADI (Sc), *escucha, écoute*. BEHADI, ISRAEL: *escucha, Israël: écoute, Israël*. (Liz. Marc. xii-29.) BEA-BEDI, *escucha, qu'il écoute*. BEA-BIFI, *escuchén, qu'ils écoutent*. BEAZTE, *escuchad, écoutez*. BEAZTEI, *escuchad (varios), écoutez (plusieurs)*. — 4° **Beha** (BN, L), esperando, *attendant*.

Behako BN, L-ain), **behakunde** (Har), **behakuntza** (S, behaldi (Bnald), *mirada, regard*. BEGIRHEINCA BEGIRHEINABENTZAT BIHIRTUKO DUZE ETA BEHAKUNDA BEHAKUNDEARENTZAT, le devolveréis guño por guño y mirada por mirada, *nous rendrez œillade pour œillade et regard pour regard*.

BEALDU: 1° (B-lauk, c), *cuyar, enroyer*. Var. de BALDU. — 2° azotar, castigar: *fouetter, châtier*. Duv.

Bean: 1° Bc, en el suelo, *sur la terre*. — 2° Bc, bajo pena..., *sous peine...* EGIOTZAREN BEAN BURANGORA JOATEKO AGINDU EUSEN: le mandaron, bajo pena de muerte, que fuese a Durango: *on lui a ordonné, sous peine de mort, de se présenter à Durango*.

BEANZAGI (G-s-zumar), levadura, levain.

BEAR (ANc, B, BN-s, G, R), **behar** (BN, L, S): 1º necesidad, *nécessité*. **BEAR** BEAR DA BIDEAK EKARRI (AN-b, Gc): la casa lo necesita, y el camino lo trae: *la maison a besoin de lui, et le chemin le porte*. = Se dice cuando llega a formar parte de una familia un individuo que la ha de hacer prosperar. *Se dit quand un individu arrive à faire partie d'une famille qu'il fera prospérer*. **BEAR-BEARRA**, **BEHAR-BEHARRA**, lo absolutamente necesario, *ce qui est indispensable*. **ALABEARREZ** (G, Lard, 37-28), casualmente, *par hasard*; **BEAR LEUKE** (Bc), **BEAR LUKE** (G), **BEAR LOKE** (R-uzt)! ¡yo lo creo! exclamación que indica asentimiento absoluto, certidumbre completa: *je le crois!* exclamación qui indique un assentiment absolu, une assurance complète. **ERAUTSIA JIN ZEN**; **BEHARREZ**, **ETZEN IRAUN OREN-ERIN DAT BAZIK**: llegó el chubasco, felizmente no duró sino una media hora: *l'averse arriva, heureusement elle ne dura qu'une demi-heure*. **Prop.** 1883, 213. — 2º (Bc, G, Araç), trabajo, *travail*. — 3º (BN, Sal, Lc), pobre, necesitado: *pauvre, nécessiteux*. — 4º necesario, *nécessaire*.

BEAR BADA (AN, B, G), **behar bada** (BN, L, S), acaso, quizá, probablemente: *peut-être, probablement*.

BEAR-BADAKOAK, contingentes, *contingents*. (AN), **UNTZA BEHARBADAKO** (BN-ald), muy casual será si es que sucede, *ce sera bien le hasard si cela arrive*.

BEARDUN (B-uzt), menesteroso, *nécessiteux*.

BEHARGABE (S?), endemoniado, *possédé*.

BEARGEI (B-on), ingenerancia, *ingérence*. **ZUK ETIAUKAZU EMEN BEARGEIRIK**, usted no tiene aquí nada que ver, *vous n'avez rien à voir ici*. (F. Seg.)

BEARGILE, **BEARGIÑ** (Bc), trabajador, *travailleur*. **BIHOTZAREN BEARGILE MUIHA**, el operario del corazón es la lengua, *la langue est l'ouvrière du cœur*. (Oih. **Prop.** 101.) ¿**ZUK EGIN ZENDUZAN BEARGIN?** **BEARRAK BEAR ERAGIN** (Bc): ¿qué te hizo trabajador? la necesidad obliga a trabajar: *la nécessité oblige à travailler*.

BEARGINTZA (B-on, G-and), facia, *besogne*.

BEARGUNE R., **BEARKUNDE** (AN-b), necesidad, *nécessité*.

BEAR UZIN, **BEHAR UKHAN**: 1º necesario, *nécessiter*. — 2º deber, tener que, *devoir* (verbe). **EGIN BEAR DET**: tengo que hacer, debo hacer: *il faut que je fasse*, *je dois faire*.

BEHARKI, obligaciones, servicios necesarios a alguien: *obligations, services dont une personne a besoin*. **HAS ZEDIN ANHIZ GAUZAREN PUBLIKATZEN ETA BEHARKIAREN MANIFESTATZEN**, empezó a publicar muchas cosas y a manifestar obligaciones, *il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services*. (Liz. **Marc.** 1-45). **GEUZOTIK DITUZU HAREN BEHARKIAKI EGITEN**, posteriormente V. llenó los servicios de aquel, *depuis lors vous remplissez ses offices*. (J. Etcheb. **Noel.** 107.)

BEHARKIZUN, necesitado, menesteroso: *nécessiteux, besogneux*. (Har.)

BEHARKOR, paciente, *patient*. (Har.)

BEARNADI, plauta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil*.

BEARREAN: 1º de necesidad, *nécessairement*. — 2º en el trabajo, *au travail*. — 3º (AN-b, B, G), en vez de..., *au lieu de...* = Se usa este con un verbo infinitivo. *S'emploie avec un verbe à l'infinitif*. **OR EGON-BEARREAN**, **ZATOT BAIBENA** (G): en vez de estar ahí, venga V. adentro: *au lieu de rester là, entrez*.

BEARRENEAN (c), en lo más preciso: *au plus précis, au moment le plus opportun*.

BEHARRETSI, exigir, obligar a...: *exiger, obliger à...* (Har.)

BEARREZ: 1º (B, G, L-ain), forzosamente, *forcément*. — 2º (AN-oy), infortunio, *infortune*.

BEHARREZKO (S), necesario, *nécessaire*.

BEARRI (AN, BN-s, R), **beharri** (BN, L, Sc): 1º oreja, *oreille*. — 2º **Beharri** (Sc), aleta de pescado, *nageoire de poisson*. **BEARRI-KATALO** (S, Chah. ns), animal que tiene las orejas gachas, *animal qui a les oreilles pendantes*. — 3º **Beharri** (Bnc, Lc, R, Sc), piezas de madera del rastro en que se fijan las púas: *traverses du bâti de la herse, dans lequel sont fixées les pointes*. — 4º (Bc), hebilla, p. ej. de pantalones: *patte, par ex. de pantalons*.

Beharri-belar (S), **beharri-belharra** (S, Alth), jubarba, brusco: *jubarbe des toits, artichaut sauvage*. (Bot.)

BEHARRIK ERE (BN, L, S), felizmente, *heureusement*. **BEHARRIK ERE HARTU HANIAN EURIKAKO ENERIK** (BN-ald), felizmente saqué conmigo el paraguas, *heureusement j'ai apporté mon parapluie*. **BEARRIK DON JUAN BAUTISTA DUGU ETURRIA** (AN-b), gracias a don Juan Bautista tenemos esta fuente, *grâce à don Jean-Baptiste nous avons cette fontaine*.

BEHARRI KINKILA (L-bard), **beharri gingil** (Sc), **beharri parpail** (G-and), **beharri tintila** (L-ain), lóbulos de la oreja, *lobe de l'oreille*.

BEHARRI-LUZE: 1º (S), los Barros, término suave: *les ânes, en terme adouci*. **BEHARRI-LUZER GURU TZEZ BIZKARREAN BAITU**, el asno tiene cruz en la espalda, *l'âne porte la croix sur l'échine*. (Hirib.) — 2º cierto, *porc*.

BEARRI-ONDOKO (AN), bofetada, *gifle*.

BEARRI SAÏ (B-nzt), oídos finos, *ouïe fine*.

BEARRI-SOÑU (R), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

BEARRONDOKO, **BEHARRONDOKO**: 1º bofetada, *gifle*. — 2º (R-bid), almohada, *oreiller*.

BEARRORDU (BN-s), **beharrordu** (BN, S), **beharrüne** (S), necesidad, *nécessité*. **BEARRA BIONAK**, santiver otioak on (R-bid), el que tiene necesidad dirige buenas oraciones a los Santos, *celui qui en a besoin adresse de bonnes prières aux Saints*.

BEAR-SARI (B-ts), salario, *salair*.

BEARSUN (G), **beartsu** (AN, B, G), pobre, menesteroso: *pauvre, nécessiteux*.

BEHARTAZUN (BN, Sal, S), pobreza, *pauvreté*.

BEHARTU (BN, L-ain, S): 1º hacerse menesteroso, reducirse a la pobreza: *s'appauvrir, être réduit au besoin*. — 2º obligar: *obliger, contraindre*. —

3º (BN-haz), hacerse daño a consecuencia de un esfuerzo, *se faire mal par suite d'un effort*. **ZANGOA BEHARTU**, hacerse daño en la pierna, *se faire un effort à la jambe*.

Beaste (BN-ald), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens ou appuis en bois qui se trouvent à chaque bout de la sangle ou de la sous-ventrière*.

Beatar (BN-ald), **beater** (L-ain), monaguillo, *enfant de chœur*. = Parece diminutivo de **BEETER**, «sacerdote. » *Semble un diminutif de BEETER, «sacerdote.* »

Beatsikar (G-and), *menique: petit doigt, auriculaire*. (V. **Beatz**.)

Beatu: 1º sepultar, *enterrer*. (Micol.) **EMAZTEA DALA ONA**, **BEATUBIK DAGOANEAN**: que la mujer es buena, cuando está sepultada: *que la femme est bonne, quand elle est enterrée*. (Micol. 27.) **ZAPIGARRENA**, **ILAK BEATUTEA**: la séptima (obra de misericordia), *enterrer les muertos: la septième œuvre de miséricorde, (est) d'enterrer les morts*. (Capan. 14-25.) — 2º (AN), ablandar, *amollir*. (Contr. de **BEATU**.) — 3º (AN, L, R-uzt), **behatu** (BN, L, S), mirar, escuchar: *regarder, écouter*.

Beatz: 1º (B), dedo del pie: *orteil, doigt de pied*. — 2º (AN, Gc), **behatz** (BN, S), dedo, *doigt*. **BEATZ-GERREN** (BN-haz), padastro, *envie (aux doigts)*. — 3º (AN, Araç, G, Sc), **behatz** (BN, Sal, L-ain, S), pulgar, *pouce*. — 4º (B-a), pezuña, *sabot*. — 5º (L-ain), **behatz** (Lc), uña, *ongle*. — 6º (L-bard), catarata, enfermedad de ojo del ganado vacuno: *cataracte, maladie qui affecte les yeux des bêtes à cornes*.

Beatzal, **beatz-azal** (G), uña, *ongle*.

Beatz-andi (AN-b), dedo pulgar, *pouce*.

Beatzarri (B-mu-ts), cuarzo, *quartz*. — 2º (G-et-s), piedra negruzca que se usa para sajar y curar callos de los pies: *pietre noirâtre, dont on se sert pour percer et soigner les cors aux pieds*. — 3º (B-mu-ts), obstáculo, tropiezo: *obstacle, achoppement*. — 4º (B-urd), cascajo, *gravier*.

Beatzarteko (B-o, G), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines*. (V. **Apatarteko**.)

Beatzen ganeko (B-mond-mu), presumido, *présumé*.

Beatz-erdira (G-and), a medio camino, *à moitié chemin*.

Beatzetako (B-mond), retazos de paño que se ponen dentro de las abarcas, *morceaux de toile qu'on met dans les brogues basques*.

Beatz-ekzalda, **beatz-gerren** (Lc), padastro (de dedos), *envie (aux doigts)*.

Beatzikar (AN-b), **beatz-tsikar** (G-et-s), *menique: petit doigt, auriculaire*.

Beatz-kapelu (G-et-s, Sc), **beatz-kapelu** (AN-lez), **beatz-zorro** (G-and), *dedil, doigtier*.

Beatz-koskor (AN-b), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

Beatz-mami G, **beatz-mutur** (AN-b, G-and), yema del dedo, *bout du doigt*.

Behatz-topa (BN, L, S), **behatzapa** (AN-b), **behatzapa** (BN, S), **beatzopa** (ANc, L), **behatzopa** (L-ain), **beatzopa** (G), mal paso, tropiezo: *faux pas, trébuchement*. **BEATZAPA EGIN** (AN-b), *tropézar, trébucher*.

Behatztopatu (BN, L, S), **beatzpatu** (Lc), bambolear por efecto de un mal paso, *trébucher par suite d'un faux pas*.

Beatz-zigar (G), arador, parásito que se introduce bajo la piel: *acaros, parasite qui s'introduit sous la peau*.

Beazain (S, Gézec), **beazan** (Sc): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º campo segado, *champ fauché*.

Beazale (BN-s, R), vigia, centinela: *vigie, sentinelle*.

Beazbete (G-and), una pulgada, *un pouce*.

Beazkin (G), gusanillo blanco que brota bajo la pezuña de un animal, *petit ver blanc qui naît sous le sabot d'un animal*.

Behaztapagarri (L), tropiezo, motivo de escándalo: *occasion de chute, motif de scandale*.

Behaztaparazi (L), escandalizar, *scandaliser*.

Behaztopabide, behaztopagailu (L), tropiezo, obstáculo: *achoppement, obstacle*. OTROITZI EGIZU JAUNAREN AITZINEAN ETA GUTI ZATZU BEHAZTOPABIDEAK, rogad delante del Señor y disminuid vuestras ofensas (tropiezos), *priez devant la face du Seigneur et diminuez les offenses*. (Duv. Eccl. xvii-22.) UHIEA, HARI SAKRIFIKATZEN DIOTENEN BEHAZTOPAGAILU DA, el OTO es obstáculo para los que se sacrifican a él, *l'or est un obstacle pour ceux qui se sacrifient à lui*. (Duv. Eccl. xxxi-7.)

BEAZTUN: 1º (Bc), hiel, *fiel*. — 2º (B-b), rejiga de la hiel en los peces, *ressie du fiel chez les poissons*.

BEAZUMA (L-S), **beazun** (G), **beazun** (S. P.), hiel: *fiel, haine, amertume*.

Behazune, aflicción, *affliction*. (Har.) **Bebaka** (S), cagarrita de cabra, *crotte de chèvre*.

BEBE (BN-mug), bucy, vaca: *bœuf, vache*. (Voc. puer.)

Bebeda (B-ar), acelga: *bette, poirée*. (Bot.)

BEBEINE (S, Alth.), **beberina** (S. P.), ajedrea, *sarricette*. (Bot.)

Bebera: 1º (B, An), tierno de ojos, *personne qui a les yeux tendres*. — 2º (G), legñoso, *chassieux*. LIA BEBEREA ZAN, Lía era legñoso, *Lia avait les yeux chassieux*. (Larl. Test.)

BEDAISKA (AN, Lacoiz.), mata, planta de base leñosa y dura, p. ej. la ruda, el tomillo, etc.: *arbuscte à tige ligneuse, p. ex. la rue, le thym*. (Bot.)

BEDAJO (Sc), ganado vacuno y lanar hinchado por la humedad de la hierba: *bétail à cornes et à laine météorisé, enflé*. — Se dice también hablando de personas, irónicamente. *Se dit aussi en parlant des personnes, par ironie*.

BEDAKA (S), siega, *fanege*. BEDAKAN ARI (Sc), BELAKAN ARI (BNc): segar, remover hierbas: *fanez, remuez le foin*.

Bedakari (S), forrajero, *faneur*.

Bedakatu (S, Chah, ms), segar, *faucher*.

BEDALAPA (S, Alth.), oreja de ratón, *éperrière*. (Bot.)

BEDAMIN (BN, S), hiel, *fiel*.

BEDAO, bedaro (S), buen tiempo para cortar la hierba, *beau temps pour la fenaison*. EGÜN BEDAO DÜK, HOTS BEDAKA (Sc): hoy hace buen tiempo para cortar hierba, *ea á segar: aujourd'hui il*

fait beau pour couper l'herbe, allons faucher.

BEDAR: 1º (Bc), hierba, *herbe*. — 2º (Bc, Matth. vii-14), angosto: *étroit, serré*. ESTU BEDARRA DA ZERUO ATEA: la puerta del cielo es estrecha, *angosta: la porte du ciel est étroite, resserrée*. (An. Esku-lib. 51-17.) — 3º (B-on), tabaco, *tabac*.

BEDARATZI (Har. Voc.). (V. Bedarzi.)

Bedar ero (B-mung), **bedar zoro** (B-o), hierbas fatuas que brotan en verano en tierras pantanosas, *herbes folles qui croissent l'été dans les terrains marécageux*.

Bedar-garratz (B-a), *acedera, oseille*. (Bot.)

Bedar-gogor (B-g), bunio, *navet sauvage*. (Bot.)

Bedariak, al parecer: *il semble, il paraît*. (V. Badariak.)

Bedarmin (B-ar), ortiga, *ortie*. (Bot.)

Bedarrundu (B-mond), **bedar siku** (B), **bedar zimel** (B), heno, *foin*.

BEDATS (BN, L, S), **bedatse** (BN-s, R, Sc), primavera, *printemps*.

BedatsetSori (Sc), pafio azul, *mélange*. (V. Amilots.)

Bedats-lilia (S, Alth.), primavera (flor), *primavère (fleur)*. (Bot.)

Bedatu (BN-s, R), prohibir: *prohiber, défendre*. (?)

BEDAUR (ms-Lond.), clufo, *tubercule de la racine d'une plante joncacee*. (Bot.)

Bedazi (Sc), simiente de la hierba, *graine de plante herbacée*.

BEDÉ: 1º (R-uzt), portal: *porche, cour*. EGOR ZAN BEDE KOIT, BEITAGO ANITZ TSATS: batte esc portal, pues hay mucha porquería: *bataye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*. — 2º (BN, S), estense, *quedense, qu'ils restent*. (Contr. de BEGODE.)

Bedeinkagarri (G-orm), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida: *surplus que donnent les marchands, après avoir rempli une mesure*.

Bedeinkatu (B, G), bendecir, *bénir*. (?)

Bedekatu (B, arc), prohibir: *prohiber, défendre*. (?) ZER BEDEKETAN DA BEDE-RATZIGURREN ETA AMARGAUREN MANDAMEN-TUAN? ¿qué se veda en el novio y décimo mandamiento? *que défend-on dans le neuvième et le dixième commandement?* (Capan. 53-8.)

Bedekau (B-d?), prohibir, *défendre*. Var. de DEDEKAU, DEBEKATU.

BEDERA: 1º (AN-b, BN, L, S), mismo, *même*. — 2º (R-uzt, S, Sal.), uno para cada uno, *un pour chacun*. BAT BERA (BN-s, L-s, R), LAT BEDERA (BN): uno mismo, la personalidad de cada uno: *soi-même, la personnalité de chacun*. — 3º (S), cada uno, *chacun*. MANDOAREN BEDERA ALDETARIK, BI ARRANO GOTHORIK, HEGALEZ, á cada lado del macho dos águilas volando, *de chaque côté du mâle deux aigles voletaient*. (Sen Grat. 13-17.)

Bedera-bedera (Sc), onomatopeya que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomatopée qui désigne la profusion dans l'abondance des grains, le gaspillage d'argent, etc.*

Bedera-biraka (R-uzt, S), por partes,

par groupes de dos ó de uno; par parties, par petits groupes de deux ou de un.

BEDERAKA, bederazka (BN, R-uzt, Sc), uno por uno, *un par un*.

BEDERATZI (AN, B, BN, G, L), *huevo, neuf*. BEDERATZIAR, *los huevos (hotes), neuf heures*. BEDERATZIETAN BAI-DIBERHORA JOAN OI GARA (B, á las nueve soleamos ir á la cama, *nous allons nous coucher habituellement á neuf heures*. — De los numeritos terminados en i, hay dos en i y BEDERATZI que no reciben generalmente la u eufónica, y tres sei, zapi y zortzi que la reciben en algunos dialectos. ORDU DIAK, « las dos; » AMABIETAN, « á las doce; » BEDERATZIETATIK, « desde las nueve; » SEIRAK, « las seis; » ZAZPIREAN, « á las siete; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « pata las ocho el puuto llegará á casa, » Parmi les noms de nombres terminés en i, il y en a deux (BI et BEDERATZI) qui ne prennent pas généralement la lettre euphonique u, et trois (SEI, ZAPI et ZORTZI) qui la prennent dans certains dialectes. ORDU DIAK, « les deux heures; » AMABIETAN, « á midi, ou á minuit; » BEDERATZIETATIK, « depuis neuf heures; » SEIRAK, « six heures; » ZAZPIREAN, « á sept heures; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « j'arriverai chez moi pour huit heures précises.

Bederatzigarren (AN, B, BN, G, L, R), **bederatzugarren** (R), **bederatzigerren** (S), noveno, *neuvième*. **Bederatziña** (AN, B, G), **bederatzira** (BN, L, R), **bederatzuna** (R, **bederatzüna** (S), (dar) nueve á cada uno, *(donner) neuf á chacun*. **Bederatzinaka** (AN, B, G), **bederatziraka** (BN, L, R), de nueve en nueve, *de neuf en neuf*. **Bederatzinakatu** (AN, B, G), **bederatzirakatu** (BN, L, R), distribuir de nueve en nueve, *distribuer de neuf en neuf*.

Bederatzireun (c, ...), *novecientos, neuf cents*. — Se dice así, con la eufónica n, aunque en otros compuestos no queda esta letra, según se ha advertido al hablar de BEDERATZI. Se dit ainsi, avec la lettre euphonique n, bien qu'elle n'entre pas dans d'autres composés, d'après ce qui a été dit en parlant de BEDERATZI.

Bederatzirren (B, ...), **bederatzirrun** (B, BN-ald, L-ain), *hovecha, neuvaine*. PRESTAU ZAITKEZ... BEDERATZIRRE-NARAZ, disponcos... con novenas, *préparez-vous... par des neuvaines*. (An. Esku-lib. 71-21.)

Bederatzu (R), **bederatzü** (S), (V. Bederatzi.)

Bedere (L), **bederen** (AN-b, BN, L, S), **bederik** (G, Ag, Eracis, 18-20, L), *siquiera, á lo menos: au moins, du moins*.

Bedi (c), imper. de IZAN. (V. Be.)

Bedinkatu (Bc, G), bendecir, *bénir*. (??) ABLEK BEDINKATU DALMA (B-bed): ¿que Abel lo bendiga! *qu'Abel le bénisse!* — El pueblo lo dice de una criatura aun no bautizada. *Le vulgaire le dit d'un enfant non baptisé*.

BEDOÍ (S-bark), podón para cortar espinos y setos, *serpe pour couper les épines et les haies*.

Bedorri, bedorrek (B, G), Var. de BE-RORRI, BEORREK.

Bedratzi (BN-aezk), **bedratzu** (R). (V. **Bederatzi**.) BEDRATZIEN ORDIAIRIO, BEDRATZIEN ORDIAIRI (B-uzi), a eso de las nueve, vers neuf heures.

BEE : 1º (Bc), *suelo, sol.* — 2º bajo, parte inferior de un cuerpo: *bas, partie inférieure d'un corps.* = Acorta de la naturaleza de la segunda e, véase **AURRE**. Generalmente se elide esta e en la declinación: **BETIK**, « desde abajo »; **BEKOA**, « lo de abajo »; **BEIRA**, « abajo »; **BETARRAK**, « los naturales de abajo », « ... en vez de **BETIK**, **BEKOA**, **BEIRA**, **BETARRAK**... Antes del artículo a generalmente esta segunda e se cambia en i: **BEIA**, « la parte baja »; **BEIAN**, « abajo, en la parte baja », en lugar de **BEIA**, **BEAN**; y hay quien dice **BIA**, **BIAN**, como de **MEE**, « delgado », **ZEE**, « menudo », unos formaban **MEIA**, **ZEIA**, y otros **MA**, **ZEIA**. JO **BEIAK**, « pegar el suelo, lit.: los suelos », dicen los pescadores de Lekeitio cuando la sardina está ya dentro de la red y quieren abuyentarla, golpeando al efecto con los pies el suelo de la lancha, para que quede enredada con la cabeza metida en las mallas. *Sur la nature du deuxième e, voir AURRE. Généralement cet e s'élide dans la déclinaison: BETIK, « d'en bas »; BEKOA, « celui d'en bas »; BEIRA, « là-bas »; BETARRAK, « les naturels d'en bas », au lieu de **BETIK**, **BEKOA**, **BEIRA**, **BETARRAK**... Devant l'article a ce deuxième e se change généralement en i: **BEIA**, « la partie basse »; **BEIAN**, « en bas, dans la partie basse », « ... au lieu de **BEIA**, **BEAN**; et quelques personnes disent **BIA**, **BIAN**, comme de **MEE**, « mince », **ZEE**, « menu », quelques-uns forment **MEIA**, **ZEIA**, et d'autres **MA**, **ZEIA**. JO **BEIAK**, « frapper le sol, lit.: les sols », formule qu'emploient les pêcheurs de Lekeitio quand la sardine est dans les filets et qu'ils cherchent, en frappant le fond des barques avec les pieds, à lui faire prendre la tête dans les mailles. — 3º **BECEE** (R), balido de la oveja, bêlement de la brebis. **ARDI KORI BEEKEA DAGO MENDIAN**, esa oveja está baliendo en el monte, cette brebis bêle sur la montagne.*

Beha, **behera**, ... etc. (V. **Bec**, **Bee-ra**.)

Bee-barru (B-oñ), zaguán, *corridor*. **Bee-gela** (B), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

Begindu (G-etš), elegir: *élire, choisir*.

Beheti (BN, L-ain, S), abajo, *en bas*. **Behetiko** : 1º (BN, L, Duv. *Labor*. 140-30), disenteria, *dysenterie*. — 2º (BN, L, S), lo de abajo, *le... d'en bas*. **Behetiko** **URHATSAR**, **GOITIKO** **URTE** (BN, Sc): los pasos de abajo, años para arriba: *les pas de la descente, (sont) des années pour la montée*.

Behetitutu (L-ain), menguar, *diminuir: décroître, diminuer*.

Beeko **zotarraña** (G-bid), bodega, *cave*.

Beela (G), **beelan** (B-i). (Contr. de **BEREALA**.)

Beheman, considerar, *considérer*. (Har.)

Beena (G), lo más barato, *le meilleur marché*.

Beera (B), **behera** (BN, L), abajo, *en bas*. **MENDIA-BEHERA JAUTSI DA**, ha bajado monte abajo, *il est descendu au pied de la montagne*. **URA BEHERA**, cor-

riente abajo, *au courant de l'eau*. (Duv. *ms*.)

Beheradura (BN, L), rebajamiento, *bajeza: abaissement, bassesse*.

Beerako (B-m-mond, G-ain-oñ) : 1º diarrea, *diarrhée*. — 2º para abajo, *pour en bas*.

Beherapen (AN-b, BN, L, Sc) : 1º abajamiento, *abaissement*. — 2º declinación de la luna, *décroissance de la lune*.

Beheratasun (L), *bajeza, abaissement*. **ENE BEHERATASUNAK MEREZI PUEN BAIŠO JAUN ONAK EMATEN BAROT OHORE** **GEIAGO** : el Señor, en su boudad, me dá más honores que los que mi bajeza merece: *le Seigneur, dans sa bonté, me donne plus d'honneurs que mon abaissement en mérite*. (J. Etcheb. 3-11.)

Beeratu (B), **beheratu** (BN, L, S) : 1º humillarse, *s'humilier*. — 2º abaratar: *rabattre, baisser le prix*.

BEHÈRE : 1º (BN, L), parte inferior de un cuerpo, *partie inférieure d'un corps*. — 2º (L-ain), el suelo, *le sol*.

Beheretar (BN, L), natural de abajo, *naturel du pays bas*.

Beheretik (Lc), desde abajo, *d'en bas*.

Beesubil : 1º (B, G-etš, *Per. Ab.* 140-9), uno de los palos que movidos por los pies hace mover toda la máquina del telar, *chacune des pédales qui fait mouvoir le métier à tisser*. — 2º (B-i), tajo sobre el que se corta la leña, *billot sur lequel on coupe le bois*.

BEÈTER (BN-am, Lc, S), monaguillo, *enfant de chœur*. (Dimin. de **BERETER**, sacerdote, *prêtre*.)

Beeti (AN-lez), pavimento o suelo de una habitación, *paré ou sol d'une habitation*.

Beetiago (AN), más abajo, *plus bas*.

Beetian (AN), abajo, *en bas*.

Beetiko (AN-lez-oy, L-ain), diarrea, *diarrhée*.

Beetitu (AN, Añ.) : 1º bajar, *descendre*. — 2º amenguar, *décroître*.

BEGA (B?), vega (palabra genuina, según Astarloa), *prairie (mot indigène, d'après Astarloa)*. = En B se usa **IBAR**. En B en empleo **IBAR**.

Begaizkera (B?, Duv. *ms*), envidia, *jalousie*.

BEGARRI (AN-b), oreja, *oreille*.

Begarri-belar (AN-b), hierba que crece mucho en los tejados y cura las orejas, *herbe qui croît surtout sur les toits et guérit les douleurs d'oreilles*. (V. **Beharri-belar**.)

Begarritako (AN-b), pendientes, *zarcillo: pendants, boucles d'oreilles*.

BEGATS (AN), blando, *mon*.

BEGAZ (B), por consiguiente, *par conséquent*. **BEGAZ MALDEZINOE** **EGITEA** **BE-REZ PERATO MORTALA DA** : por consiguiente, el maldecir es de suyo pecado mortal: *par conséquent, la médisance est de soi un péché mortel*. (Bart. 1-143-27.)

Begela (Bc), aposentos del piso bajo, *appartements du rez-de-chaussée*.

BEGI : 1º (c), ojo, *œil*. **EMAZU** **BEGIA** **HUNAT** (L), mire V. acá, *regardez ici*. **BEGI-MEKI** (BN-s), abrir de ojos, *ouvrir des yeux*. **ETA** **ARGIAREN** **BEGIAN** **BERRIZ** **ETHOR** **ZEDIN** **TENPLERA**, y al amanecer vino de nuevo al templo, *et au point du*

jour il vint de nouveau au temple. (Leiz. *Joan*. viii-2.) **BEGIAK** **NORAINO**, **NAIA** **KARAINO** (R-bid), hasta donde (se extienden) los ojos, hasta allá la voluntad, *la volonté s'étend aussi loin que la vue*. **BEGIAK** **ŠIR ŠIR** (BN-am, Sc), pestañear, *cligner*. **BEGIAK** **KOSKOAN** **SARTU** **ZAIZKA**, los ojos se le han metido en las cuencas, *ses yeux se sont renfermés dans leur orbite*. **BEGIAK** **EPELDU** (B-urd), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*. **BEGIA** **EGOTSI** (R), **BEGIA** **EGOTSI** (AN, S), **BEGIKALDIA** **EGOTSI** (Sc), elegir: *élire, choisir*. **BEGIAK** **BAZKA** (S, *Chah. ms*), dar gusto a los ojos, *repandre les yeux*. **BEGI** **ARGIA** **EGIN** (B, G-aud, L-ain), hacer ojo claro o buena acogida, *faire bon visage ou bon accueil*. **EGUZKI-BEGIAN** (B, G), **IGUZKI-BEGIAN** (AN, L), (dando) al sur, *(exposé) au midi*. **BEGI** **ARGIA** **EGIN** (Bc), mirar algo con placer, *regarder quelque chose complaisamment*. **BEGI** **BETE** **BETEAN** **IKUSI** (B-a-o-iš), **BEGI** **BETEAZ** **EKOSI** (R), ver una cosa perfectamente, *voir quelque chose parfaitement*. **BEGI** **ITSI-EDEGITSU** **BAT** (B): a) sueño ligero, *léger sommeil*. — b) abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI**-**ITZULI** **BATEZ** (BNe, L), **BEGI** **ENŠIDIKI** **BATEN** **ARTEAN**, **BEGI** **ZERRA**-**IDIKI** **BATEN** **ARTEAN** (R-uzt), **BEGIAN** **ITSI-IDIKI** (G-aud), **BEGI**-**ETSIDIKI** (BNe), abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI**-**AANTZE** **ITSUSIA** (BN), mala mirada: *œil mauvais, regard méchant*. **BEGI** **IDUKI** (G-aud), **BEGI** **ITSSEKI** (R-uzt): atender, cuidar, tener ojo: *surveiller, soigner, regarder*. **BEGIETAN** **GOTTI** **ARTU** (BN-s), **BEGIEN** **GAİNEAN** (R-uzt), tomar ojeriza, *contracter de la haine*. **BEGITAN** **ARTU** (AN-b, B, BN, G, L, R, S): tomarle a uno en ojo, generalmente para mal: *lit.: avoir quelqu'un dans le nez, le prendre en aversion*. **BEGITAN** **DIAT** (Sc), me agrada, *il me plaît*. **BEGIZ** **EGIN** (AN-arak, B, G), fascinar, fasciner. **BEGIZ** **JO** (B, G), elegir, *lit.: pegar con el ojo: choisir, lit.: frapper avec l'œil, lancer un coup d'œil*. — 3º (Bc), cariño, simpatía: *affection, sympathie*. **BEGI** **ANDIA** **IZAN** (Bc), tener mucha simpatía, *avoir beaucoup de sympathie*. — 3º (BN-s), cuidado, *soin*. **BEGI** **ATSİKIRO** **DIOT** **KABALE** **ORRI** (BN, L-ain, S): le cuidaré, atenderé, vigilaré ese ganado: *je le soignerai, je le mènerai, je veillerai sur lui (le bétail)*. — 4º (B), bágale (imper. de **EGIN**), *fais-le*. — 5º (AN, Lacoiz., B-i-mond), yema, *bourgeon*. (Bot.) — 6º (B-g-i-mond), oficio de un divieso, *orifice d'un furoncle*. — 7º (B, G), ojo de lazo, *boucle d'un nœud*. — 8º (Bc), un poco, un peu. **ZURITZA** **BEGIA**, algo blanquecino, *quelque peu blanchâtre*. **ZURI** **BEGI**, blanquito, *un peu blanc*. **ONI** **BEGI**, amarillito, *un peu jaune*. **GORTI** **BEGI**, rojito, *un peu rouge*. **ANDI** **BEGI**, grandecito: *grandele, un peu grand*. — 9º (B-i-m), brote de plantas, *pousse des plantes*. **GALBEGI**, brote de trigo, *pousse du blé*. — 10º (AN-b, B), puercitica de colmena, por donde entran y salen las abejas: *trou de vol, petite porte de ruche par laquelle entrent et sortent les abeilles*. — 11º (AN-b, B-i), el cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue d'une charrette*. — 12º (BN-s, L, R), agujero de un instrumento por donde se mete el mango, *œil d'un outil dans lequel se fixe le manche*. — 13º (B, BN-s, R), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

Begi-aphal (BN, L, R, Sc), **begi-beera** (B, S), de ojos caídos, mirada baja : *qui a les yeux baissés, le regard fuyant*.

Begiar (BN-s), el gusano de dentro de la piel, *le ver qui s'introduit sous la peau*.

Begi-aurreko (G), anteojos, *lunettes*.

Begi-bakar (AN, B, G), **begi-bak-hoitš** (B, Sc), tuerto, *borgne*.

Begi-beila (R-uzt), **begi-bera** (B-l-mond, G-and), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres*.

Begi-bekain (G, R), **begi-buru** (BN-s, R), cejas, *sourcils*.

Begi-bilo (BN-s, R), **begi-bilho** (Sc), pestañas : *cils, poils des paupières*.

Begi-betagarri (R-uzt), hermoso, que llena el ojo : *beau à voir, agréable à regarder*.

Begi-bitarte (B, G-and), rostro, *visage*.

Begieri (BN-ald-s, R), mal de ojos, *mal d'yeux*.

Begierre (B) : 1º de ojos ribeteados : *qui a le bord des yeux rouges, les yeux cernés*. — 2º (B-l), un pajarito, *un petit oiseau*.

Begiesle, admirador, considerador : *admirateur, qui considère*.

Begi-ezkel (B, G, AN), **begi-ezpel** (B) : 1º bizco, *louché*. — 2º de ojos tiernos, *qui a les yeux tendres*.

Begi-ezpal (R-uzt), párpado, *paupière*.

Begietako : 1º evidente, *évident*. (Duv. ms.) **Begietako** GAUZA DA, es cosa evidente, *c'est une chose évidente*. — 2º (L-ain, S), anteojos, *lunettes*.

Begietsi : 1º contemplar, mirar, admirar : *contempler, regarder, admirer*. NAHIO DAITUZE BEGIETSI GIZONAREN SEMAREN EGUN BAT, ETA EZAITUZE BEGIETSIKO : desearé ver un día del hijo del hombre, y no lo veréis : *vous désirerez voir le jour du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point*. (Har. Luc. xvii-22.) EZTUT NAHI, DIO, JAUNA PIZTU DELA SINHEITSI, BALDIN EZAPEDEZT HADEN ZAU-RIAK BEGIETSI : no quiero, dice, creer que el Señor ha resucitado, por lo menos si no contemplo sus llagas : *je ne veux pas croire, dit-il, que le Seigneur est ressuscité, que je n'aie du moins de mes yeux contemplé ses plaies*. (J. Etcheb. 135-3.) — 2º (L-ain), cerrar el ojo, *fermer l'œil*.

Begigo (BN-gar), odio, rencorillo : *haine, rancune*. NORBEITENTZAT BEGIGOA ZERBAIT ZUEENEA, cuando él mantenía alguna animosidad contra alguien, *quand il nourrissait quelque animosité contre quelqu'un*. (Prop. ii-403.)

Begi-gorotz (G-and), boñiga, *bouse*.

Begi-gorri (AN, BN-s, L, R, S), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge*.

Begi-ilun (AN-b), triste, *triste*.

Begi-ilhun (BN-haz), de falsa mirada, persona que no mira cara á cara : *qui a le regard faux, qui ne regarde pas en face*.

Begi-izar (B-l-g), catarata, nube del ojo : *cataracte, taie opaque qui vient sur l'œil*.

Begikada (G?, Duv.), **begikalde** (R-uzt), **begikaldü** (S), mirada, *regard*.

Begi-kasko (BN-s, R), cejas, *sourcils*.

Begi-kiskur (G), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge*.

Begiko : 1º (B, BN, G), simpático, *sympathique*. ASKOREN BEGIKO MUTILA, muchacho simpático á muchos, *garçon sympathique à beaucoup de personnes*. — 2º (c), (lo) del ojo, *(quelque chose) de l'œil*. BEGIKO ZIKISA BAIÑO GELAGO ETZU IKUSI NAHI (BN-ald, G-and, Lc), le es antipático, lit. : no quiere verle más que has suciedades del ojo : *il lui est antipathique, lit. : il ne veut pas le voir plus que la saleté des yeux*. — 3º objeto, *objet*. (D'Urt. Gram. 40.)

Begiko bilho, **begiko ile** (BN, L), pestañas : *cils, poils des paupières*.

Begi-kosko (R), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

Begiko ſuri (Sc), **begiko zuri** (AN-l, BN) : 1º corna, *cornée*. — 2º **Begiko zuri** (R-uzt), nube del ojo : *taie de l'œil, obscurcissement*.

Begi-labur (R), miopo, *myope*.

Begi-lapar : 1º (R-uzt), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge*. — 2º **Begi-laphar** (L-bard), cejas, *sourcils*.

Begilasto (L-ain), pestañas, *cils*. (Duv. ms.)

Begi-lauso (B, G) : 1º nube de ojo, *taie de l'œil*. — 2º de falsa mirada, *de regard faux*.

Begilora (ms-Lond.), aster, *aster*. (Bot.)

Begi-luze : 1º (B-mond-on, L-ain, R-uzt), envidioso, *envieux*. — 2º (L-ain), **begiluz** (R), curioso, *curieux*.

Begi-makur (BN-s, R), **begi-makhur** (Duv.), bizco, *higle*.

Begi-mintzale (Sc), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres*.

Beginarro (R), **beginirro**, persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui a les yeux habituellement à moitié fermés*.

Beginau (B-ts), formarse ilusión, *se faire illusion*.

Beginini (B-o, G-and, R, Sc), **begininiko** (L-ain), niña, *prunelle de l'œil*. IÑE BEGININIAREN DAKADAK (BN-s), lo tengo para tu ojo (no te lo daré, ca) : *je t'ai pour ton œil (ce n'est pas pour toi)*. IÑE BEGI EDERIENTAKO (Sc), IÑE MUTHURIENTAKO (AN, BN-ald, L-ain, R, S), para tu jeta, *pour ton bec*. IÑE SEDURAREN-ENTAKO (Sc), IÑE SEDURAREN-ENTAKO (Sc), IÑE SEDURAREN-ENTAKO (Sc), para tu nariz, *pour ton nez*. = Son frases irónicas. Ce sont des phrases ironiques. — 2º (BN-s), el medio, el mismo centro de una cosa : *le milieu, le centre même d'une chose*. ¡OJALA! (G?) MINBIZIA ERKINEN ALZAIN TSINTS-URRI-BEGININIAX (BN-s)! ¡ojala! te salga el cáncer en el centro de la garganta (dicho por una mujer á su hermana) : *plaise au Ciel qu'un cancer te pousse au centre de la gorge (dit par une femme à sa sœur)*!

Begino (B-ts), ilusión, *illusion*.

Begiohil (S), mirada feroz, *regard farouche*.

Begi-okor (AN, B-g-l), **begi-okher** (Sc) : 1º bizco, *louché*. — 2º (AN, BN-s, L, R), tuerto, *borgne*.

Begi-ondo (BN-s, L, R, S), junto al ojo, *près de l'œil*.

Begiorde (L), anteojos, *lunettes*.

Begipe (G, R, S), ojera, *cernes des yeux*.

Begi-perpera (L-bard), párpado, *paupière*.

Begira : 1º 'S, custodia, *garde*. ZOIN GURE BEGIRAN BATAKUE ALDRIAN... al cual tenemos al lado para custodiarlos... *que nous avons à nos côtés pour nous garder*. (Catech. ii-134-16). — 2º (B, G-and, L-ain), atiendo, mira imperat. : *attends, regarde*. — 3º (B, BN-s, G, L, R), mirando, *regardant*. GABARIK ETSEBA BEGIRA DAGOZ (B-mh) : los trigos están mirando á casa, es decir, maduros y esperando la recolección : *les blés regardent la maison, c'est-à-dire sont mûrs et attendent la moisson*. BEGIRA-BEGIRA Be, G, mirando de hito en hito : *regardant fiquement, fixant*. — 4º (B, G, L-ain, R-uzt), esperando, *attendant*. — 5º 'c, al ojo, *à l'œil*. — 6º (L, S), conservar, *conserver*. BEGIRA EZAK ETSEAK, BEGIRATZEN DAI ETSEAK (Sc) : cuida la casa, la casa te cuidará : *garde la maison, la maison te gardera*. — 7º (B-o), vela, tertulia : *veillée, soirée*. Var. de BEGIRA. — 8º (B-mond), curioso, *curieux*.

Begiragailu (L), defensa, barrera : *défense, barrage*.

Begiragarri : 1º BN, L, S, Ur. . preservativo, *préservatif*. — 2º L-ain, digno de verse, *digne d'être vu*.

Begiraka (G, Ag, Eracus. 66-11, L-ain), mirando á hurtadillas, *regardant à la dérobée*.

Begirakor (B-i-mond, Duv.), prudente : *prudent, économe*.

Begirakorki, cautelosamente, *cautelement*. NORKE EIRE BEGIRAKORKI ATHERATZEN BAITITU SOLASAK, HAINA UNIOA DA ETA JAKINA : quien emite sus palabras cautelosamente, es prudente y sabio : *l'homme intelligent modère ses paroles, et l'homme prudent est grave*. (Duv. Pror. xvii-27.)

Begirkortz (G-ord), colmillo, *dent canine*.

Begirakun (G-orm), **begirakuna** (B, begirakune (B, ...), mirada, *regard*. = Generalmente se entiende por torva mirada. Se dit généralement d'un regard sinistre.

Begiraldi (B, G, ojeda, *coup d'œil*. BEGIRALDI BAT EMAN (G, Ag, Eracus. 142-13), echar una ojeda : *lancer un coup d'œil, une œillade*.

Begirale (G, Ag, Plat. iii-5-10), guardián : *garde, gardien*.

Begiramen (G), miramiento, *considération*.

Begiramendu (G), circunspección, *circumspection*.

Begirari : 1º (S), defensor, *défenseur*. JINKOAK HAUZ EZARRI DU ELIZA GUZIAN AETA EGIAHEN BEGIRARI HANDIENA IZATEKO. Dios ha puesto á esta para que sea madre de todas las iglesias y el defensor más grande de la verdad. *Dieu a choisi celle-ci pour être la mère de toutes les églises et le défenseur le plus ferme de la vérité*. (Catech. ii-121-8). — 2º 'S, centinela, *sentinelle*.

Begirasari (Sc), pago del guardador : *paye, salaire de gardien, de celui qui veille sur quelque chose*.

Begiratu : 1º (B, G, L-ain), mirar, *regarder*. — 2º (BN-s, L, R, S), cuidar, guardar, reservar : *soigner, garder, réserver*. — 3º (B, BN, L), prudente, *cauto*.

económico; prudent, soigneur, économe. — 1º (B-a-o-ts), figurarse, se figurer. BEGIRATU JAT, se me ha figurado: je me suis figuré, il m'a semblé. — 3º (L-ain), conservarse, conducirse: se conserver, se conduire. EBERKI BEGIRATZEN DA HORI BIEDE LANETAN, esc se conserva bien en medio de sus trabajos, celui-ci se conserve bien au milieu de ses travaux. — 6º (G), mirada, regard. — 7º evitar, éviter. ERREGEREN EDO BEITZEN KONTRA JAKITZIEHU BEGIRATZEKO, para evitar el levantarse contra el rey ó contra otro, pour éviter un soulèvement contre le roi ou contre tout autre. (Ax. 39-5-17.) BEGIRAKI ERHAITEATIK (R-is), guárdate bien de decirlo, garde-toi de le dire.

Begiratuki (BN, L, S), con precaución, avec précaution.

Begiratzale (B), conservador, conservateur.

Begirean (B-a), esperando: attendant, dans l'attente.

Begireki S, vistazo, coup d'œil.

Begirin (Sc), legaña, chassie.

Begirune: 1º (AN, B, G, AR), respecto, miramiento: respect, considération. ETXIO ISOHU, ZOR ZAION, BEGIRUNEK UKATZEN, no niega á nadie el respeto que se le debe, il ne refuse à personne le respect qui lui est dû. (Mend. Jcs. Biotz, 330-4.) — 2º mesura, modestia, gravedad: mesure, modestie, gravité. — 3º (B-mond), acogida, accueil.

Begisein B?, pupila del ojo, prunelle de l'œil. (V. Betsein.)

Begi-sista: 1º (AN, BN, Sc), ojeada: coup d'œil, oíllade. — 2º (BN-s), punzada del ojo, coup d'œil perçant.

Begita B-a-mond-o): 1º estrobo para ganado, collier du bétail. — 2º gaza, corde de poulie.

Begitada (B, G), mirada, regard.

Begitandu (Be), hacerse ilusión, alucinarse: se faire illusion, s'abuser. BEGITANDUA (Be), el iluso: l'illusionné, l'abusé.

Begitango (G-and), magnífico, excellent: magnifique, excellent.

Begitaratu (G), presentar, présenter.

Begitarte, **begitharte** (AN, B, BN, G, L, R): 1º rostro, visage. BEGITARTEZ ALA UKIZU R-utz), jugar á chapas, cara ó cruz, jouer á pile ou face. — 2º (BN, L, R, S), acogida, accueil. BEGITARTE EGIN (G): acoger, dispensar buena ó mala acogida: accueillir, accorder un bon ou un mauvais accueil. NABAL-ek EGIN ZIEN BEGITARTE ETA AHIRRA TSARRAK ONDORRE NEGARGARRIAK IZAN ZITZAKEALA, que la mala acogida que los dispensos Nabal podria traer lamentables consecuencias, que le mauvais accueil que Nabal leur a fait pourrait amener de lamentables conséquences. (Lard. Test. 193-36.) — 3º respecto, respect. ZOR ZITAIEN BEGITARTE TA ERRESPECTU ANDAGIAT, por el gran respeto á que es acreedor, par le grand respect qu'il mérite. (Mend. m-361-5.) — 4º (B, BN, G), espacio entre los dos ojos, entre-sourcils.

Begithartetsu (L-ain), afable, cariñoso: affable, affectueux. OTHOIZTU KO JAINKOA, ETA JAINKOA BEGITHARTETSU IZANEN ZAIO: fogará á Dios, y Dios le será complaciente: il priera Dieu, et Dieu lui sera favorable. (Duv. Job. xxxiii-26.)

Begitasun (Be), ilusión, illusion.

Begite: 1º (R, Sc), anillo de cadena, anneau de chaîne. — 2º (R), mirada, regard. ZER BEGITEA GAIZTO DU GIZON KORREK (R)! qué mala mirada tiene ese hombre! que cet homme a un mauvais regard! — 3º (S-gar), abertura del hacha por donde se mete el mango, œil de la cognée dans lequel se fixe le manche. — 4º ojal, boutonnière. (Oih. ms.) — 5º lazo: nœud, lacet.

Begi-tresna (B-g), anteojos, lunettes.

Begi-tšatšut (G), tierno de ojos, qui a les yeux tendres.

Begi-tšikin (BN-s, R), de ojos pequeños, qui a de petits yeux.

Begitšindor (B-a-b-d-i-l-ni-o-ond, G-and), orzuelo, orgelet.

Begitsu: 1º (Be, Le, Sc), de muchos ojos, qui a beaucoup d'yeux. GAPARRAK ITZALA BEGITSU BERA BEZALA: la zafra proyecta sombra dotada de muchos ojos, como ella misma: le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lui-même. (Oih. Pror. 696.) — 2º (Be), cariñoso, affectueux.

Begitun (B-a), ojo de la azada, œil de la bêche.

Begitze (AN-lez), mirada, regard.

Begitundu (An. ms.), (V. Begitandu).

Begiuine (B-i), acogida, accueil.

Begi-ura: 1º (AN, G), colirio, collyre. — 2º (R), lloro continuo, larmoiement.

Begiz begi: 1º diametralmente, diamétralement. (ms-Lond.) — 2º (B-g-i-mond, BN, Dehep., R, S), de hito en hito, cara á cara: fixement, face à face.

Begi-zeaz (G), de falsa mirada, qui a le regard faux.

Begi-zeihar (B-a), bizco, bigle. EMATZTE EDERRA DUEN BATEK HAR BEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEIHAR BAT, EZKEL BAT: que el que tiene hermosa mujer tome una fea, una bizca: que celui qui a une belle femme en prenne une laide, une bigle. (Ax. 14-358-19.)

Begi-zilo (BN, L, S), cuenca del ojo, orbite de l'œil.

Begizko (AN, B, G, L-ain), mal de ojo: jettature, mauvais œil.

Begiz-zohardi (S), mirada clara, noble: regard franc, limpide.

Begi-zorrotz (AN-lez, BN, G, L, S), de ojo perspicaz: de vue perspicace, persante.

Begizpal (S), párpado, paupière.

Begizta, lazada, nœud. (Duv. ms.)

Begiztatu (AN-b, B, BN, L, R), **begiztatu** S), **begiztau** (B,...): 1º avistar, divisar: apercevoir, diviser. — 2º (BN-ald, L, elegir: élire, choisir. — 3º (BN, R, S), examinar, ver con detención, considérer: examiner, regarder attentivement, considérer. BEGIZTA ZAZUE LURRA ZERIKA DEN, reconoced la tierra que tal es, reconnaissez ce qu'est la terre. (Duv. Num. xiii-19.)

Begiztu, elegir (para bien ó mal), choisir (pour le bien ou pour le mal).

Begizu (S), de muchos ojos, hablando p. ej. del caldo: qui a beaucoup d'yeux, en parlant par ex. du bouillon.

Begi-zuur (B), de ojo perspicaz, de vue perspicace.

Begi-zurinko (S), cornea, cornée.

BEGO: 1º (AN, B, G), estese, qu'il reste. (D. verb. EGON.) — 2º (B-m), fórmula con que un jugador pide á su compañero la pelota durante el peloteo, for-

mule avec laquelle un joueur demande la pelote á son compagnon pendant le jeu.

BEGOI (B-a), vaca pequeña, taure.

BEI (BN-s, G, R), **behi** (BN, L, S): 1º vaca, vache. BEI TSARKARRA BETI BIGANTSA, la vaca pequeña (es) siempre bece-rra, la petite vache (est) toujours génisse. ms-OIS.) — 2º imper. d. auxil. EKARRU BEI, traigalo, qu'il l'apporte; ETORRI BEI, venga, qu'il vienne. — 3º (B), suelo, sol. BEIA (B, G), el suelo, le sol. BEIA TO (B, G), artuñarse, se ruiner. = Es alteración de BEE. C'est une altération de BEE. (V. Bee.) — 4º (Le), interjección. á la vaca para incitar á que camine adelante, interjección á la vache pour la faire avancer.

Behiala (Oih. Prov. 373), **behiala** (Duv.), en otro tiempo, antiguamente: autrefois, jadis. BEHIALA GIZON BATEK LANDATU ZUEN MAHASTI BAT, en aquel tiempo un hombre plantó una viña, en ce temps-là un homme planta une vigne. (Hlar. Luc. xx-19.) GALDE EGIZU BEHIALAEO EGUNEZ, informaos de los tiempos antiguos, informez-vous des temps anciens. (Duv. Deut. iv-32.)

Bejala (AN, Liz. 3-37), **bejala** (G-don), como, comme. NI BEJALA DABIL, anda como yo, il marche comme moi.

Bejalako (AN, Liz. 223-8), **bejalako** (G-don), como, comme. NI BEJALAKO DA, es como yo, il est comme moi. = La diferencia entre BEJALA y BEJALAKO está en que el primero es modal y se usa con verbos no auxiliares, al paso que el segundo es cualitativo y se usa con el verbo sustantivo. La différence entre BEJALA et BEJALAKO consiste en ce que le premier est modal et s'emploie avec des verbes non auxiliaires, tandis que le second est qualitatif et n'est usité qu'avec le verbe substantif.

Behalako: 1º (L), antiguo: ancien, antique. — 2º (BN-haz), fulano, el de marras: un tel, le... en question. BEHALAKOAK LANAHU TIRO EMAN ZAKON: el de marras detestó el trabajo, le dió un tiro: un tel (celui en question) avait tué le travail d'un coup de fusil, il détestait le travail.

Behi-alde (BN, L, S), rebaño de vacas, troupeau de vaches.

Beian: 1º so pena de..., sous peine de... = Parece locución barbara. Cette expression semble barbare. — 2º después de, après. JAUNGOIKOAZ BEIAN (B, An.), después de Dios, après Dieu.

Beiantša (R-utz), **beiantša** (B), **beientše**, **beintše** (B), vaquilla de dos ó tres años, taure de deux á trois ans.

Bei-bedar (G, Aizk.), ojo de bucy, anthémis. (Bot.)

Behi-bideko anderea (S-s), ave grande, que aparece en primavera unos días: oiseau de grande taille, qui apparaît au printemps pendant quelques jours.

Beigorotz (AN-lez), fiemo, boniga: fiente, bonne.

Beiki (R-utz), **behiki** (Sc), carne de vaca, chair ou viande de vache.

BEILA (AN-b, BN), **beila** (BN-ald, L), **beiladi** (S): 1º vigilia: vigile, veille. — 2º peregrinación, pèlerinage. — 3º **Beila** (S), vela por un difunto, veillée d'un mort. (?) — 4º (R-utz), blando, mou.

Beilagarri (R), comovedor: charneur, celui qui émeut. BERRETER KORREK BIOTZA ANDI-AZATZEN DAIKUGU BERE SER-

MONEKI, BEILAGARRI DA : ese sacerdote nos entenece el corazón con sus sermones, es conmovedor : *ce prêtre nous attendrit le cœur avec ses sermons, c'est un charmeur.*

Beilari (AN-b), peregrino, *pèlerin*.
Beilatú (Sc), **beilatu** (R) : 1º ablandar, *amollir*. EZTULA BEILATU ZITA, se me ha ablandado la losa, *ma toux s'est adoucie*. — 2º (R), echar en remojo, *tremper*.

BEILEGI (B-a-o-t5), **beilegi** (B-b-l-m), amarillo muy vivo, *jaune très vif*. DAUKAGUZ BUZTAR-IDI BI, BATA BEILEGIA, BESTEA ZURIA : tenemos dos bueyes de yugo, el uno de color vaca, el otro blanco : *nous avons deux bœufs de joug : l'un est couleur vache, et l'autre blanc*. (Per. Ab. 109-3.)

Beilikatu (B, G), hacerse impotente para la generación, una vaca que antes procreaba, *devenir stérile en parlant d'une vache qui a déjà mis bas*. BEILAKATUTA DAUKAGU BEIA, tenemos la vaca ya estéril, *notre vache est devenue stérile*.

BEIN (AN, B, BN-s, G, R), **behin** (BN, L, S) : 1º una vez, *une fois*. — 2º (Bc, ..., S, *Matth.* III-15), todavía, *encore*. — 3º (B, ...,), ahora, *à présent*. — 4º primeramente, *d'abord*. EGIG UNGI

BEHIN ZUREI ETA GERO, AHAL BADAQIK, ATZEI : haz bien primero a los tuyos, y después, si puedes, a los extraños : *faites le bien d'abord aux vôtres, et, si vous le pouvez, aux étrangers*. (Oih. Prov. 574.)

— 5º (B-a-o-und-t5), *hez, lie*. BEINAK, las heces, *les lies*. — 6º (Lc, Sc), alguna vez : *quelquefois, parfois*. ETZI BEHIN : pasado mañana, en alguna hora : *après demain, dans quelques heures*. GAUR BEHIN (BN, L, S, Duv. *Labor.* 22-31) : hoy por lo menos, por cierto en el transcurso del día : *aujourd'hui pour le moins, certainement dans le courant de la journée*. — 7º (BN-ald), tiempo, *temps*. BEHIN HARTAN (BN-ald), en aquel tiempo, *en ce temps-là*. BEIN EDO BEIN (AN, B, BN, G, S), alguna vez, *une fois ou l'autre*. BEIN EZ BEIN (Bc), nunca, *jamais*.

BEIÑA : 1º (B-t5), orujo, *marc*. — 2º (Bc), hierba de las orillas de los arroyos, y que comen los barbos, *mousse qui pousse sur les vannes des ruisseaux et que les barbeaux mangent*.

Beinardi (G-am), oveja de dos a tres años, *brebis de deux ou trois ans*.

Beinazbein, **beinazpein**, **behin-behin** (Sc), siquiera, por lo menos : *au moins, du moins, pour le moins*.

Bein banaan (B, G, L), alternativamente, *alternativement*.

Beinbat (AN, B, G), **bein-berere** (BN-s, R), por cierto : *assurément, certainement*.

Bein bein (B-g), **bein beinean** (B-man), provisionalmente, *provisoirement*.

Bein beinekoa (B-man), **bein-beingo** (B?), lo provisional, la interinidad : *le provisoire, l'interim*.

Beindanik bein (AN), **beindik bein** (AN, Liz. 152-6), por lo menos : *au moins, du moins*. BEINDIK BEIN PENITENTAK EGON BEAT ZUTEN ELIZAKO ATARIAN, por lo menos los penitentes debían estar en el atrio de la iglesia, *du moins les pénitents devaient rester sous le porche de l'église*.

Beindola, **bein-jola**, **beinola** (Bc), en cierta ocasión, en otro tiempo : *dans une certaine occasion, autrefois*.

Behinere (BN, S), **beinere-ez** (BN-aezk-s, G-and), jamás, *jamais*.

Beineppen (AN-b), **beinipein**. (V. **Beinazbein**).

Beingoan (Bc) : 1º al momento, *au moment*. BEINGO BATEN (Bc) : en un momento, al instante : *en un moment, à l'instant*. — 2º de repente, *subitement*.

Beingoaz (BN-s), **behingotz** (BN-ald-gar), para siempre, à perpetuidad : *pour toujours, à perpétuité*.

Behinik bat, **beintzat** (AN, B, G), **behintzat** (BN-ald), por cierto, *certainement*. (V. **Beinbat**).

Behinik bein (AN, B, G), **behinik behin** (Lc), siquiera, por lo menos : *au moins, du moins*.

BEIÑO (BN-s). (V. **Baiño**).

Behiola. (V. **Behiala**).

Bei-ondo, **bei-onga** (AN), hongo de buey, especie de seta venenosa : *champignon aux bœufs, genre de champignon vénéneux*. (Bot.)

BEIRA (AN, BN, L), **behira** (Ax.), **behire** (Oih.) : 1º vidrio, *vitre*. ETA IKUS NEZAN BEIRAZKO ITSASO BAT BEZALA SUZ NASTAKATUA, y vi como un mar de vidrio revuelto con fuego, *et je vis comme une mer de verre mêlée avec du feu*. (Leiz. Apoc. xv-2.) — 2º (BN), Contr. de BEGIRA, BEGIRATU, conservar, *conserver*. — 3º Haraneder (*Matth.* x-42) lo usa también como « vaso », pero parece imitación del francés *verre*, que significa « vidrio » y « vaso ». Haraneder (*Matth.* x-42) l'emploie aussi dans le sens de « vase » ; mais il paraît être une imitation du français « verre », qui signifie « verre (ritre) » et « verre (vase à boire) ». BEIRA BAT UR HOTZ, un vaso de agua fría, *un verre d'eau fraîche*.

Beira-begi, anteojos, *lunettes*. (Ax.)

Beirakari (L-2, Har.), objeto, *objet*.

Beiraki (Bnc), (cosa de) vidrio, *verre*. ETA ARE BEIRAKIA BAINO PERILOS ETA HAUTS-KORRAGO, y aun más peligrosos y más frágiles que el vidrio, *et encore plus dangereux et plus fragiles que le verre*. (Ax. 1a-60-26.) ¿ ZEIR DA BEIRAZKO HUNTZIA BAINO GAUZA SAMURRAGORIK ETA HAUTS-KORRAGORIK ? ¿ qué hay cosa más tierna y frágil que un vaso de vidrio ? *qu'est-ce qu'il y a de plus tendre et de plus fragile qu'une coupe de verre* ? (Ax. 1a-61-1.)

Beiraki-bedar (ms-Lond.), sosa, *soude*. (Bot.)

Beirate, vidriera, *vitrage*. (Humb.)

Beire (BN, Sal.), copa, *verre à pied*.

BEIRIN (BN, L-ain), cristal de ventanas, *vitre de fenêtres*.

Beirinaztatu (BN, L-ain), guarnición de vidrios, *garniture en verre*.

Beisail (G-and), **beisaldo** (R-uzt), rebano de vacas, *troupeau de vaches*.

Beisegi (B. Per. Ab. 104-11), vaca con cría crecida : *vache suitée, dont la génisse est déjà grande*. BEI ANTZUTUA (B-m), BEI ANTZUTUA (B-a-o), vaca privada de cría, *vache privée de son veau*.

BEITA : 1º (G-don, Ax.), carnada, ceba para pescar : *appât, appât pour pêcher*. ARRIANTZALEAK EGOTZEN DU AMUA UNERA BEITAREKIN, el pescador echa al agua el anzuelo con carnada, *le pêcheur jette à l'eau l'hameçon avec l'appât*. (Ax. 1a-513-29.) — 2º (R-uzt, Sc). (V. **Baita**).

ENE BEITAN, **ENE BEITHAN** (Sc), en mí, *en moi-même*. BEHE BEITHAN (S), espontáneamente, *spontanément*.

Beitalde (AN, B, G), rebano de vacas, *troupeau de vaches*.

Beitate (R), rostro, *figure*. BEITARTEZ BEITARTE (R-bid), cara à cara, *face à face*.

Beitegi (AN-b, G), **behitegi** BN-ald, establo, *étable*.

Beiti : 1º (AN), parte inferior, *partie inférieure*. — 2º (AN-lez, G-ets), bodega, *cave*. — 3º (AN), establo, *étable*.

Beitiko (BN), diarrea, *diarrhée*.

Beizain (Bc), **behizain** (Lc, R), pastor, vaquero : *pâtre, vacher*.

Beizapo (AN-ond), ARRAI BURU-ANDI, AGIN-ZOIRUTZ, LARRU-MEA : pez de cabeza grande, de dientes allados, de piel delgada : *genre de poisson à grosse tête, à dents aiguës, et dont la peau est fine*.

Beka : 1º (L-bard), momento ligero de sueño : *assoupissement, court moment de sommeil*. — 2º (AN, B, G), balando, *bé-lant*. — 3º (Sc), **bekada** (B, G), balido, *bèlement*.

Bekain (AN-b-goiz, B-mond, BN-haz, G, L), **bekhain** (Duv.) : 1º ceja, *sourcil*. — 2º (R-uzt), tan... como : *autant... que, aussi... que*.

Bekaiia (B-i-l-mm), catarata del ojo : *cataracte, maladie de l'œil*.

Bekaiisteria (S), celo, envidia : *jalousie, envie*.

Bekaitz (G, L, R), **bekhaitz** (S) : 1º envidia, *envie*. BEKAITZ IZAN, indignarse, *s'indigner*. (Liz.) — 2º (G), orzuelo, *orgelet*. (De BEGI + GAITZ.)

Bekaiizzo (AN, BN, L, S), envidia, *jalousie*.

Bekaizeria (BN, S, Sal., R), **bekaiizzo** (BN, L), envidia, *envie*.

Bekhaizkor, celoso, *jalous*. ZENEN ZURE JAINKO JAUNA SU ERREGARRI BAT, JAINKO BEKHAIZKOR BAT BAITHA : porque el Señor Dios tuyo es fuego consumidor, Dios celoso : *parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, un Dieu jaloux*. (Duv. Deut. iv-24.)

BEKAIZMIN (AN, Lacoiz.), escor-dio, camedrio acuático : *scordium, germandrée aquatique*. (Bot.)

Bekaitzi (AN-b, BN, G, AN., L, R), **bekhaitzi** (S), envidioso, *envieux*. BEKHAIZIAK BERTZETAN EZTENA DAKUSA, BEHARTAN DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BUCURRI BEGIAK : el envidioso ven en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos : *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'est pas, et ne voit pas en soi-même ce qui y est, car il a les yeux faits de travers*. (Oih. Prov. 492.)

Bekaitziki (AN-b), envidiosamente, *jalousement*.

Bekaitzu (AN-b, BN-s, G, L, R, S'), **bekhaitzu** (Ax.) : 1º envidiar, *envier*. — 2º (G-ber), enfadarse, dejar amistad : *se fâcher, se brouiller*. EZ NAIZ NI HAR-GATIK BEKHAIZTUKO, yo por aquello no me he de enfadar, *moi je n'ai pas à me fâcher pour cela*. (Ax. 14-19-1.)

Bekala (AN, Liz. *Jesus* estrof. 26), como, *comme*. Var. de BEZALA. EZTA OIH BEKALAKOH, no hay nadie como ese, *il n'y a personne semblable à lui*.

BEKALDE (2), comparación, *comparaison*.

Bekaldetu (Ax.), **bekaldu** (AN, AN.), comparar, cotejar : *comparer, vérifier*.

BEKALDE ITZATZU, cotéjalos, vérifiez-les. (Ax. 3a-142-12.)

BEKAN (1º B-o), ceja, *sourcil*, Gizon OBER BEKAN OLE URDINEZ BETERIK OARAZ, ese hombre tiene las cejas llenas de canas, *cel homme a les sourcils pleins de poils blancs*. — 2º **Bekhan** (BN, S), rara vez, raramente. — 3º (B-?), raro, escaso: *rare, clairsemé*.

Bekhandu, escasear, enfriarse: *raffer, éclaircir*.

Bekane (B-i), Var. de **BEKAN** (1º).

Bekaneke (Be), sueño, ganas de dormir: *sommeil, envie de dormir*. MARIA BEKANEKO, nombre vulgar del sueño, lit.: Maria la que está sobre los ojos: *Marie qui est sur les yeux, nom vulgaire du sommeil*.

Bekanka, bekhandi (Sc), raras veces: *quelquefois, rarement*. OGIPULTA BEKANKI DA IRARAZ SAHUA, una porción de trigo rara vez está limpia de cizaña, *rarement un mouceau de froment est exempt d'ivraie*. (Oih. Pror. 347.)

Bekantü (Sc), podar, taillar.

BEKAR (1º (B-i-m-mond), legaña, *chassie*. — Algunos distinguen entre **PITZA** (B) y **BEKAR**, dando a **PITZA** la significación de « legaña reciente », y a **BEKAR** de « legaña seca ». *Certains font une distinction entre PITZA (B) et BEKAR, en donnant à PITZA la signification de « chassie récente ou fraîche », et à BEKAR celle de « chassie déjà sèche »*. — 2º (c), imperat. de **EKAHRI**, tráigalo él, *qu'il l'apporte*. — 3º sonrojo, rubor: *rougeur, honte*. (Herv. Catal. de leng. V-273.)

Bekharantze (BN-baig), semblante: *visage, aspect*.

BEKARA (1º (AN, ms-Lond., L. Añ.), vergüenza, *honte*. — 2º (G, ms-Lond.), sonrojo, rubor: *rougeur, honte*. — 3º (B), balido, *bèlement*.

Bekarkara, bekarrara (BN-s): 1º estar de esquina: *être en froid, se brouiller*. — 2º mirar de soslayo, *regarder de travers*.

Bekartara (BN-s), ceño, *froncement de sourcils*.

Bekatari (AN, Matth. ix-10, B, BN-s, R, S), *bekhatore* (BN, S), *bekhatoros* (BN, L), pecador, *pécheur*. (??)

Bekatsö (AN-oy, B-on, G-ber-ori), **bekatöu** (AN, Araq., G-and-gab-t), orzuelo, *orgelet*.

BEKATU (B-mond, BN-s, G, R), **bekhatu** (BN, L, S), pecado, *péché*. (??) **BEKATUTAN** EBOR BAGAZITE, si cámosch en pecados, *si nous tombons dans le péché*. (Leiz. Prol. N. T. 24-4.)

BEKEKE (B-mond), balido de la cabra, *béguement de la chèvre*.

BEKEREKE (1º (B-b-mu), corderillo, *agnelet*. — 2º (B-g), balido de la cabra, *béguement de la chèvre*.

BEKI (c): 1º imperat. de **JAKIN**. — 2º imperat. d. auxil. intransit. con los dativos, *avec les datifs*. **BEKIT, BEKIDAZ; BEKIK, BEKIZAK; BEKIN, BEKINAZ; BEKIO, BEKIOZ; BEKIGU, BEKIGUZ; BEKIZU, BEKIZUZ; BEKIORE, BEKIOREZ**. ÉTOIRI **BEKIT**, vengáseme, *qu'il vienne à moi*.

Bekinbat (R), tanto como, *autant que*. Var. de **BEZAINBAT**. NI ENINDEN SARTEN ITSAOAN, OBRO MI LA EZIK BILO-PUNTA DURANA BEKINBAT EMONIK ERE (R-uzt): yo no entraré en el mar aunque me dieran más miles que puntas de pelo tengo: *je n'entrerais pas dans la mer, quand même*

on me donnerait plus de mille que je n'ai de cheveux.

BEKLAIRE (S-ekz), ujier, *huissier*. **BEKO**, **bekho** (BN, L, arc?), frente, *front*. — Esta palabra apenas se emplea hoy más que en la frase **BEKHOZ BEKHO**. Sin embargo **Goyhetche** dice: **Egon zen GAIZO NET ILHUNDUA BEKHOA**, « el pobre estuvo con la frente muy ceñuda. » **BEHA ZAGZU BEKHO ARRAI DATEKIN**, « miradnos con un posito placentero. » *Ce mot ne s'emploie presque plus que dans l'expression BEKHOZ BEKHO. Cependant Goyhetche dit: Egon zen GAIZO NET ILHUNDUA BEKHOA, « le pauvre resta le front plissé. » BEHA ZAGZU BEKHO ARRAI BATEKIN, « regarde-nous avec un visage agréable. »* (Goy. Jubil. 78.)

Bekogela (G), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

Bekoi (BN-haz), egoista, *égoïste*. (Contr. de **BEREKOI**.)

Bekoiñ (AN, Araq.), ceja, *sourcil*.

BEKHOKE (S), desearo, *effronterie*.

BEKOKI (1º (AN-oy, Be, L-occid, Oih. 218), frente, *front*. — 2º (AN-b), ceño, *froncement de sourcils*. — 3º **Bekhoki** (BN, Sal., S), tupé, *audacia: toupet, audace*. EZTU BEKOKIARIK EZYB ERETEKO (L-s), no tiene cara para decir que no, *il n'a pas le courage de dire non*. **BEKOKIRIK** EDZIGENA (AN-b), sin vergüenza, *sans vergogne*.

Bekoki astun (B-i-mond), **bekoki tšomor** (B-tš), **bekoki tšordo** (B-b-mu-tš), frente ceñuda: *front plissé, les sourcils froncés*.

Bekokiko (B-ar, G-iz), **bekokitako** (B-tš), frontal del ganado, *fronteau du bétail*.

Bekhokitsu, desvergonzado, *effronté*. (Duv. ms.)

BEKOKOR (B-tš), balido de la cabra y de la oveja: *béguement de la chèvre, bêlement de la brebis*.

Bekokorraka, balando: *béguetant, belant*.

BEKOR (B-a), tonto, *sol*.

Bekorotz (c), boñiga, *bouse*.

BEKOSKI (G-ets), frente, *front*.

Bekhoz, de frente: *en face, pardevant*. TEMPLOARI BEKHOZ JABIRIK ZE GOELA, estando sentado de cara al templo, *étant assis en face du temple*. (Har. Marc. xiii-3.) **MEBIAH BEKHOZ BEKHO** SUAREN ERDITIK MINTZATU IZAN ZAIKU: en el monte, cara á cara nos habló de en medio del fuego: *sur la montagne, du milieu du feu, il nous a parlé face à face*. (Duv. Deut. v-4.)

Bekozko (1º (B-mond-ond, G), ceño, mal ceño (según algunos): *froncement de sourcils, méchant froncement de sourcils* (d'après quelques-uns). — 2º **Bekhozko** (BN-sld), mejilla, *joue*.

Bekozkodun (G), adusto: *brûlé, hâlé*.

BEKULARI, salario, *salaire*. (S. P.)

BEKUNDE (L-ain): 1º entreccejo, *entre-sourcils*. — 2º ceño, *froncement de sourcils*.

Bekune (B-ar), **bekuntze** (BN), mirada, *regard*. (Contr. de **BEGIRA-KUNE**.)

BEKHURUNDE: 1º tostro, *visage*. BEGIZ HAR ZAZU SAINDUEN BEKHURUNDEA, atiende al rostro de los santos, *considérez la face de vos saints*. (Duv. Jud. vi-13.) — 2º mirada, *regard*. **BEKHURUNDE**

EGIN (L-côte), poner ceño, *froncer les sourcils*.

Bekhuruntza, bekuruntze (BN-ald): 1º mirada, *regard*. — 2º **Bekhuruntze** (BN-ald, L-s), semblante: *visage, mine, aspect*. — Haraneder pone en su lugar **BEKHURUNTE** y traduce « ceño, mal semblante ». *Haraneder lui substitue BEKHURUNTE et le traduit par « froncement de sourcils, mauvaise mine »*.

Bekhurste, párpado, *paupière*. ZURE BEKHURISTE AITZIN BETZATE ZURE URIATSAK, tus párpados vayan delante de tus pasos, *que tes yeux regardent devant toi*. (Duv. Pror. iv-25.)

BEKUT (S), egoista, *égoïste*.

BELA: 1º (AN, B-a-elan-g-m-o, BN, G, L, S), cuervo, *corbeau*. KANPOAN USO, ETSÉAN BELA: fucia (eres) paloma, en casa cuervo: *au dehors tu es colombe, au dedans corbeau*. (Per. Ab. 172-18.) — 2º corneja, *corneille*. (Oih.) — Según algunos (B, ...) **BELA** es el cuervo menor, que se reune en bandadas, mientras que **EBROI** es el cuervo grande, que anda por parejas y se alija más de los poblados.

La corneja tiene otros nombres. *D'après certains* (B, ...) **BELA** est le corbeau de petite taille qui se réunit par bandes, tandis que **EBROI** est le corbeau de grande espèce, qui s'accouple avec un autre et qui vit loin des lieux habités. La corneille a d'autres noms. **EBROI**AK **BELEANI** BURU BELTZ, el cuervo (dijo) á la corneja cabeza-negra, *le corbeau reproche à la corneille la noirceur de sa tête*. (Oih. Pror. 151.) — 3º (AN-b, B, G), enseguida, *tout de suite*. (Contr. de **BE-REALA**.) **EMONDA BELAN EGAN BEARKO DANA**, (una sentencia) que deberá ser cumplida en seguida que se de, *(une sentence) qui devra être appliquée aussitôt sa promulgation*. (Añ. Esku-lib. 44-12.) — 4º (c), vela de buques, *voile de bateau*. (??) — Hay seis clases de velas en las lanchas. Hé aquí sus nombres (de mayor á menor)... *Il y a six sortes de voiles d'embarcations; voici leurs noms, en commençant par la plus grande*: a) **NAGOSI** (B), **NAGUSI** (G), vela mayor, *grande voile*. — b) **TRINKET** (B, S), trinquete, *voile de misaine*. (??) — c) **AITZAIN** (B-ond), **BITARTEKO** (G-don), vela mediana, *voile moyenne*. — d) **BALIZOI** (B-I), **BURRIKETA** (B-ond, G-zumay), **SEBERERA** (G-dod), vela pequeña, *petite voile*. — e) **BALIZOI** TSIKI (B-I), **BURRIKETA** TSIKI (B-ond, G-zumay), **SEBERERA** TSIKI (G-don), vela pequenita, *voile très petite*. — f) **AITZAIN** (B-ond), la vela más pequeña de las lanchas, *la voile la plus petite des bateaux de pêche*. **BELAK LAU** PARTE DITUZE: **BEKOA** BRAGERA DA, **GOIKOA** ENBARGURA, **AURRALDEA** ARLINGA, **ATZE-ALDEA** ESKOTERA (AN-ond). La vela tiene cuatro partes: la de abajo es **BRAGERA**, la de arriba **ENBARGURA**, la delantera **ARLINGA**, la trasera « *escotera* ». *La voile est composée de quatre parties: celle d'en bas est la BRAGERA, celle d'en haut ENBARGURA, celle de l'avant ARLINGA, celle de l'arrière « écoute »*.

BEĽA (G). (V. **BeĽa**.)

BELAAR: 1º (B-i-m), lomo ó lado del colchón, almohada, etc.: *le côté ou la surface d'un matelas, d'un oreiller, etc.* — 2º (B-i), cualquiera de las superficies planas de los barriles, *n'importe quelle surface plane des fûts*.

Belabaltz (B-a), corneja, *corneille*.
BELADAR (B-ar), *belladona* (S),

belladona, belladone. (Bot.)

Belagaj (AN-lez, Araq.), **belai** (AN-b), *dehesa cerrada, prado, pastizal; paysage clos, pré, pâturage*.

BELHAGILE (Sc), hechicero, brujo; *sorcier, magicien*.

Belhagilego (Sc), brujería; *sortilège, sorcellerie*.

BELAGOI (L-côte). (V. **Belaiki**, 2º.)

Belhaikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.

BELAIAKI: 1º *belladona, belladone*. (Bot.) — 2º (AN, B-I-mond, G), *tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc.; écharoire, pelle à main qui sert à recueillir les scories et débris de toutes sortes*.

Belhaiko (S), de rodillas, *à genoux*.

BELHAILE (BN), brujo, bruja; *sorcier, sorcière*. (Cont. de BELHAGILE.)

BELAIN (R), **belaín** (S): 1º *rodilla, genou*. — 2º (BN, S), *junturas del tallo de la caña, maíz, centeno, etc.; nœuds de la tige du maïs, du seigle, etc.* — 3º (R), *dobladura del tallo, courbure de la tige*. AĪXAI KORBEK BELAIN EGIN DIK, *ese centeno se ha doblado, ce seigle a versé*.

Belhain (Sc): 1º *rodilla, genou*. BELHAIŠEZUN (S), *choquezuella; rotule, os du genou*. — 2º *recodo de camino; coude, tournant d'un chemin*. — 3º *generación, génération*.

Belaingorri (R-uzt), en cueros: *complètement nu, à poil* (pop.). (V. **Belaínzgorri**.)

Belaínkunkur (R-uzt), *choquezuella, rotule*.

Belaño (B-m-berr), *niebla baja, bruma; brouillard bas, brume*.

Belaínpe (R-uzt), *corva, jarret*.

Belaínpu garia (R-uzt), *encorvarse, doblarse el trigo; se courber, verser* (le blé).

Belaínzgorri (R, S), **belaínzi** (R, S-s), **belaizi** (Sc), *desnudo, nu*.

Belaín-zildi (S, arc...), *cuerdas o liga para sostener las medias, cordelette ou jarretière pour soutenir les bas*.

Belaínzuri (R), *completamente desnudo, complètement nu*.

Belaínrukatu (R-bid), *arrodillarse, s'agenouiller*.

Belaínruko (R-bid), *de rodillas, à genoux*.

BELAKA (B-m), **belakadar** (B-i-l-mur): 1º *verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar un árbol, à fin de que suba la savia y no se pudra el tronco; courson, branche qu'on laisse à un arbre taillé, afin que la sève monte et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2º (G-and), *blando, mous*. AĪAGI BELAKAK EDO MASKAK-LAK (G-and), *carnes blandas, viandes molles*.

Belakadargabe, tímido: *timide, craintif*.

Belakadartsu, audaz, *audace*.

BELAKI: 1º (AN, G), *esponja, éponge*. (Mend. Otoi. 64-1.) — 2º (B). (V. **Belaiki**, 2º.) — 3º (B, G), *lona, lienzo ordinario y grueso de que se hacen las velas; olonne, tissu ordinaire et grossier avec lequel on fait les voiles*.

BELHAKOI, hoz, instrumento que sirve para cortar helecho: *fascille, ins-*

trument qui sert à couper de la fougère. (Oib. ms.)

Belakuso (B-eib), *espantajo, épouvantail*.

BELAIKIA (AN, B-a-ub, BN, G), *corneja* (avc., *corneille* (oiseau).

Belan (B-o), en seguida: *ensuite, de suite*. Var. de BERLAN. (V. **Bela**, 3º.) GALTU EGINDA GA ZIZONA TA BELAN, BETI BADIŠAIDU GOGOR BEARREAN: *se perdía el hombre y pronto, si se ocupa siempre duramente en el trabajo; l'homme dépérira certainement et vite, s'il travaille toujours durement*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak. XXIV.)

BELAR: 1º (AN, G, L), *hierba; herbe, foin*. BELAR ONDUA (AN-goiz, G), *BELAR IDORRA* (BN, L, S), *el heno, le foin*. BELARIN GAIZTOAK ZINAK LUZE (S), *la mala hierba (tiene) raíces largas, la mauvaise herbe (a) de longues racines*. BELAR EIRLE-BEARRAK (AN-lez), *hierbas que se queman en los hornigueros, herbes qu'on brûle dans les fourmilieres*. — 2º **Belhar** (BN, Sal., Sc), *frente, front*. APHEZ-HANDIAREN BELHAR-AITZINEAN, *sobre la frente del Pontífice, sur le front du souverain Pontife*. (Duv. Ex. XXVIII-38.) — 3º (Sc), *OGI-BELAR*, *corteza de pan, croûte de pain*. — 4º **Belhar** (BNc, Lc, Sc), *la primera cosecha de hierba, la première coupe de foin*. — 5º (G), *tabaco, tabac*.

Belahazi (Lc), *simiente de la hierba, graine de l'herbe*.

Belar-beltza (G-and), **belhar-beltza** (S, Alth.), *1º morela negra, planta venenosa; morelle noire, plante vénéneuse*. — 2º *escrofularia, celidonia mayor; scrofulaire, grande chélidoine*. (Bot.)

Belardi: 1º (G), *henil, lugar en que se guarda el heno; fenil, endroit où s'engrange le foin*. — 2º (Gc), *prado, pré*.

Belargazia (R), *la acedera, l'oseille*. (Bot.)

Belari (B, G), *hilo para coser velas, fil à voiles*.

Belharika, **belhariko** (S), *de rodillas, à genoux*.

Belharikatu (S), *arrodillarse, s'agenouiller*.

Belarka (R-uzt), **belharka** (S), *siega del heno, coupe du foin*.

Belarkari (R-uzt), **belharkari** (S), *segador, faucheur de foin*.

Belarkatu (R-uzt), *segar heno, faucher le foin*.

Belarlatz: 1º (G-and), *allico corre-huela, cordole*. (Bot.) — 2º (G), *cardo para pájaros; cardère, vulg. cabaret des oiseaux*. (Bot.)

Belarluze: 1º (B, G), *cerdo de orejas largas, cochon à longues oreilles*. — 2º (B, Per. Ab.), *cerdo (en término respectuoso), pourceau (en terme respectueux)*. — 3º (BN-s), *burro (menos crudamente), âne (moins crûment)*.

Belarmotz (B, G), *cerdo de orejas cortas, porc à courtes oreilles*.

Belarrazi (BN-s, R). (V. **Bela-hazi**.)

BELARRI: 1º (B, Gc), *oreja, oreille*. BELARRIAK ASKOBI BERTUTU (Bc), *esparcir noticias, colporter des nouvelles*. — 2º (Bc, G), *agalla de peces; branchies, ouïes des poissons*. — 3º (Bc), *hebillas, por ej. de pantalones; patte, par ex. des pantalons*.

Belarri-bedar B, G. (V. **Beharri-belar**, **Begarri-belar**.)

Belarribiko (Bc, clase de uva tardía, *variété de raisin tardif*.

Belarrietako, **belarritako** (B, G), *zarcillo, boucle d'oreilles*.

Belarrigar AN-lez, *heno, foin*.

Belarriko: 1º B, G, *zarcillo, boucle d'oreilles*. — 2º B, Ab., *comuña; môle, mélange de froment et de seigle*.

Belarri-luzeak BNe, Lc, S, *burros* (dicho así por eufemismo, *ânes se dit ainsi par euphémisme*).

Belarriondoko B, G, *bofetada; gifle, soufflet*.

Belarri-parsaila G-and, *lóbulo de la oreja, lobe de l'oreille*.

Belarri zintzoak B-g, *oidos finos, oreilles fines*.

BELARRONDE G-and, **belarrondu**, *heno, foin*.

Belarrondo AN, B, G, *carrillo, joue*.

Belarrondoko: 1º (AN, B, G, bofetada, *gifle*. — 2º (AN-and, B-berg), *almobada, oreiller*. — 3º (B-m), *patilla, favoris*.

BELARROSI (L, Har.) (V. **Bilarroosi**, L-ain.)

Belarrurdin G?, Añ., *añil, indigo*.

Belhar šut (BN-ald), *espliego, lavande*. (Bot.)

Belartegi (AN, Araq., L-ain), *henil, fenil*. (V. **Belardi**.)

Belartoša, *tabaquera; blague à tabac, tabatière*. (F. Seg.)

Belhartsu, *abundante en hierba; herbeux, foin dru*.

Belar-tšuri (G-and), *hierba que crece en buena tierra y cuyas hojas son como una moneda de cinco centimos; herbe qui croît en bonne terre, et dont les feuilles sont larges comme une pièce de cinq centimes*.

Belhar-tšut (L-s, S), *especie de espliego, espèce de lavande*. (Bot.)

Belhartze (S): 1º *tiempo de la siega, temps de la fenaison*. — 2º *montones de heno, moyettes de foin*.

Belhar-zankhogorria (Sc, Alth.), *hierba de San Ruperto; géranium, herbe à Robert*.

Belasaran (B-b), *cesto para tener la vela de la lancha, panier dans lequel on dépose la voile d'une barque*.

BELASKA: 1º (Gc), *tardío, poco activo; lent, peu actif*. — 2º (G-and-bet-t), *blando, persona que se fatiga pronto; mou, personne qui se fatigue vite*. — 3º (G-t), *blauducho, flasque*.

Belaskatu (G), *reblandecer, amollir*. LORE BELASKATUA KOPETA KORHATUTIK OSTOKA-OSTOKA ERORTZEN DAN MODUAN: *à la manera que la flor marchita cae, pétalo por pétalo, de la corola; de la façon que la fleur flétrie tombe, pétale par pétale, de la corolle*. (Euskatz. III-1-18.)

Belaskiro (G), *con torpeza, avec torpeur*.

Belasoro (AN-goiz), *prado, pré*.

Belašta (L). (V. **Beltzur**.)

BELAŠTE (S, P, L-s), *nudo corredizo, nœud coulant*.

Belategi (AN-lez), *prado, hierbal; pré, herbage*.

BELATŠ: 1º (BN, Lc), *gavilán, épervier*. — 2º (BN, Sal., S), *corneja, corneille*.

Belatšika (AN, B-gal-o, BN), **bela-tšinga** (B-a-g-m-mond-ond, G-don), *cor-*

neja, corneille. = Según Larrinoa, es un ave conocida con el nombre de « pyrrhorax alpinus ». D'après Larrinoa, c'est un oiseau connu sous le nom de « pyrrhorax alpinus ».

Belatšiko (B-ar'), vencejo (pájaro), martinet noir (oiseau).

BELATZ : 1º gavilán, *épervier*. (Oih. ms.) — 2º (BN, Oih. ms.), simpático, *sympathique*. GIZON BELATZA, hombre de rostro agradable; *homme qui a une physionomie agréable, un aspect sympathique*.

Belauei (BN-aih), podón, instrumento para cortar argoma: *serpe, instrument pour couper les genêts*.

BELAUKEI (B-otš). (V. **Belaike**, 2º).

BELAUAN (AN, B, G, **belhaun** (BN, L): 1º rodilla, *genou*. — 2º (AN, B, G, R, Sal.), grado de parentesco, *degré de parenté*. HETARIK, HIRUGARRIK **BELHAUNEKOT** GUTI GOZATUKO DUTE : de aquellos, los de la tercera generación gozarán poco : *de ceux-là, ceux de la troisième génération jouiront peu*. (AX. 14-219-8.) AMAIHUGARRIK **BELAUNA** DA NIRE SEMEA ETSEALDEAN (B-lauk), mi hijo es el décimo tercio poseedor con el caserio, *mon fils est le treizième possesseur de la propriété*. — 3º (AN, B, G), generaciones sucesivas dentro del parentesco : *linéage, générations successives dans la parenté*. — 4º (L?), encrucijada, *carrefour*.

Belaunaldi (BN-s, G-and), generación, *génération*. HIR BELAUNALDIKOT GIZANEAK ETSE ASKOTAN IKUSTEN DITUGU, baiŕo LAU BELAUNALDIKOT GITSITAN : en muchas cosas vemos hombres de tres generaciones, pero en pocas vemos de cuatro : *il existe beaucoup de maisons où il y a des hommes de trois générations, mais peu de quatre*.

Belaunari (B-on), piedra sobre la cual golpean la suela los zapateros, *pierre sur laquelle les cordonniers frappent le cuir des semelles*.

Belaun-azpi (AN-lez), corva, *jarret*.

Belaun-belar G-ern), hierba de hoja muy ancha y parecida al tabaco, *herbe qui a des feuilles très larges et ressemble au tabac*.

Belaunburu (BN, L-ain), **belaunbũrũ** (B, Sc), **belaun hezur** (L-s) : 1º choquezuela, *rotule*. — 2º (G-and, R-uzt), parte anterior del muslo, más arriba de la choquezuela : *partie antérieure de la cuisse, située plus haut que le genou*.

Belaundu (G-and). (V. **Belaunkatu**.)

Belaun-etše (B-a-otš), casa troncal, heredada del fundador de la familia : *maison patrimoniale, provenant du fondateur de la famille*.

Belaungozo : 1º (AN-lez, G), ágil, *léste, agile*. — 2º (B-mond-on-ond, G-and), agilidad, *agilité*.

Belhaunkarazi, hacer a uno ponerse de rodillas, *faire agenouiller quelqu'un*. (Duv. ms.)

Belaunkatu (AN, B, G, L), **belhaunkatu** (BN-gar), arrodillarse, *s'agenouiller*.

Belauniko (AN, B, G, L), **belhauniko** (BN, Sal.), de rodillas, *à genoux*.

Belaun-joa (B-i), dobladura del tallo de trigo, que ocasiona su muerte : *verse, courbure de la tige de blé, qui occasionne son dépérissement*.

Belaunka (G-don), juego de niños, que consiste en cogerse andando de ro-

dillas : *jeu de garçons, qui consiste à s'attraper en marchant sur les genoux*.

Belaunkatũlũ (B-i-mond, G-and), **belaunkosko** (AN-b, BN), **belaunkoskor** (BN-s, G-and). (V. **Belaunburu**.)

Belaunkatu garia (B-g), encorvarse, doblarse el trigo : *verser, s'écourber (blé)*.

Belaun-lotzaike (B-m), cuerda ó liga para sostener las medias, *cordelette ou jarretière qui soutient les bas*.

Belaunpe (AN-b, B-a-i-o, G-and), corva, *jarret*.

Belaunpeko (AN-b), cojito para arrodillarse, *cousin pour s'agenouiller*.

Belauntasun (B-bas), parentesco, *parenté*.

Belaun-tšoko : 1º (AN-goiz, Bc, G-and), corva, *jarret*. — 2º (B-a), **belaun-tšuku** (R-uzt), **belaun-tšurru** (BN-s), choquezuela, *genou*.

Belaunikatu (BN-s, R-uzt), **belhaunikatu** (BN-baig), arrodillarse, *s'agenouiller*.

Belauniriko (AN, BN-s), **belhauniriko** (BN-baig), de rodillas, *à genoux*. BELAUNIRIKO JASARRI BIDI, póngase de rodillas, *qu'il se mette à genoux*. (Capan. 128-9.)

BELAZE (Gc), prado, yerbal : *prairie, herbage*.

Belazi (BNc). Var. de **BELAHAZI**.

Belazki, gallardamente, *gaillardement*. URTE GAITZARI BIHUR DAITE BELAZKI ARTO ETA URDAI ETSEN DUENA ASKI : al mal resistirá con gallardía, el que tiene en casa maíz y tocino en abundancia : *celui-là résistera gaillardement à la mauvaise année, qui a du pain de millet et du lard en suffisance dans sa maison*. (Oih. Prov. 470.)

BELBERIN : 1º (L), verberna, *verveine*. (Bot.) — 2º **Belberin** (AN-ond), salmonete (pez), *rouget (poisson)*.

BELDAR, oruga, gusanillo : *chenille, larve de papillon*. (Añ.)

BELDUR (AN, BN, G, L, R-uzt, S), temor, miedo : *crainte, peur*. BELDURBAK SENGOEK, estaba yo de miedo, *je tremblais de peur*. (Mend. Jes. Biotz. 8-27.)

Beldurgabe (AN-b) : 1º sin miedo, *sans peur*. — 2º temerario, *teméraire*.

Beldurgarri, terrible, *terrible*.

Beldurkor, **beldurti** (BN, G, L, S), timido : *timide, craintif*.

Beldurkunde, temor, *crainte*. BELDUR DENAK BUSTIAIDEN, EZDU ARIKAINIK ATZEMANEN (S) : el que teme mojarse, no cogerá peces : *celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons*.

Beldurtasun (AN-b), temor (como virtud), *crainte (dans le sens de a vertu)*.

Beldurtu (BN, S), atemorizarse : *s'épouvanter, concevoir de la crainte*.

Beldurti (AN, BN, G, L), timido, *craintif*.

BELE (AN, BN, Sal., G, S, Oih.), cuervo, *corbeau*. (V. **Bela**, **BELEA** IKURZ DAITE, SURIT EZDAITE (S) : el cuervo puede lavarse, no puede enblanquecerse : *le corbeau peut se laver, il ne peut se blanchir*.

BELEKI (B-g), adaro, *râteau en bois*. (V. **Belaike**.)

BELEMENDU (B-g), castaña tardía, que madura en noviembre : *châtaigne tardive, qui mûrit en novembre*.

BELENA : 1º (BN-s), hueco entre casas, *coulouir entre des maisons*. — 2º (B-b-g-mu), letrina, *latrines*.

BELERATZ (Sc), vigilante, *vigilant*. **Beleratzt-etšeki** (S), velar, *vigilar* :

veiller, être vigilant. BEHAR DUTŠGULA GURE PHENSAMENIAK BELELATZ-ETŠEKI, ...que debemos vigilar nuestros pensamientos, ...que nous devons veiller sur nos pensées. (Init. xvii-24.)

BELESAGA (S), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

BELETEA (G, Araq.), acelga, *poirée*. (Bot.)

BELETŠIKO (B-a), golondrina (pájaro) : *hirondelle (oiseau)*.

BELO : 1º (BN-s, R, Sc), calorcito, *chaleur modérée*. — 2º calentito, *tiède*. (Dimin. de BERO.) — 3º (L), calor, *caliente* : *chaleur, chaud*. (Voc. puer.)

Beloki (R-uzt), lugar resguardado del viento, *endroit abrité du vent*.

BELOTITA (B, arc), royo, pino albar, *pin pinier*. BELOTITAK BEREKA DABOA, el royo lleva lo suyo, *le pin porte ce qui est à lui*. (Refranes.) BELOTITA EZKUR ONA ESKEKI ASKO BELTŠIKO, el royo buen frutal si tuviese muchos colgajos : *le pinier serait un bon arbre à fruits, s'il avait beaucoup de pommes*. (Refranes.)

Belorratz (B, G), aguja para coser velas, *aiguille à voiles*.

Belorroi (B-yu), cuervo grande que no se junta en bandadas y saca los ojos a los corderillos : *corbeau de grande taille, qui vit isolé et crève les yeux des agneaux*.

Beloska (R-uzt), medio borracho, lit. : *calentito : à moitié ivre, gris, lit. : un peu chaud*.

Belotar (G), **belotzara** (B), cesto para tener velas de lanchas, *panier destiné à contenir les voiles des bateaux de pêche*.

Belška, **belško** (BNc, L, R, Sc), **belškanta**, **belškara** (BN-s, R), negruzco, moreno : *noirâtre, brun*.

BELTŠ (BN-s, G, R-uzt, S), negro, *noir*.

Beltšagi (BN-s, R), tinta, *tinte negro : encre, teinture noire*.

Beltšamuru (R-uzt), **beltšanburu** (R-uzt), neguilla, planta herbácea de granos negros, que crece en los trigales : *nielle, plante herbacée, à graines noires, qui croît dans les blés*.

Beltšaran : 1º (R-uzt), muy negro, *très noir*. — 2º (AN-b, Gc, Lc), negruzco, moreno : *noirâtre, brun*.

Beltšaran mota bat (ms-Lond.), sebestén : *sebestier, sebeste*. (Bot.)

Betšata (R-bid). (V. **Beltšamuru**.)

Beltšatu (BN-s), ennegrecer, teñir de negro : *noircir, teindre en noir*. BELTŠATU DUX (BN-s), se ha teñido, *il s'est teint*.

Beltšeran. (Dimin. de BELTERIAN.)

BELTŠIJOI (B-berg), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. (??)

Beltšuntše (R), sericito, *un peu séricieux*. (Dimin. de BELTZUNTE.)

Beltšuri (BN-s), sericito, *un peu séricieux*. (Dimin. de BELTZURI.)

BELTŠURIN (R-uzt), riñón, *rognon*.

BELTZ : 1º (G, L, S), negro, *noir*. — 2º (BN, L, S), triste, *triste*. UNTSA BELTZIK DAGO (BN-ald), está bien triste, *il est bien triste*.

BELTZAGI (BN-baig-s), ranilla?, enfermedad por la que cojea el ganado lanar : *fourchet, maladie qui fait boiter les bêtes à laine*. BELTZAGIA BI AZTAPARRIK ARTEAN OZPEL ŠURI BATUK TŠU (BN-s), BELTZAGI son unos bultos blancos entre las pezuñas, *ce sont des tumeurs blanches qui viennent entre les sabots*.

Beltzaile, ennegrecedor, *celui qui noircit*.

Beltzapen (BN-ald), calumnia, calomnie.

Beltzaran (AN-b, Ge), moreno, brun.

Beltzatu (BN-ald, L), calumniar, calomnier. HEYAN NIHOR BELTZATU DUDAN, 'si he calumniado á alguien! á qui ai-je fait tort!' (Duv. I Reg. xi-3.)

Beltzean (R-uzt), *azken beltzean* (BN-laz, R), á la fuerza, á falta de cosa mejor, en último caso: *au pis aller, à la rigueur, faute de mieux*. AZKEN BELTZEAN ZATO ASTO BATERIN, EZ BADUZU ZALDIRIK ATSEMAITEN AHAL: en último caso, venga V. con un asno, si no puede V. haber un caballo: *au pis aller, renez avec un âne, si vous ne pouvez vous procurer un cheval*.

Beltzeran (AN, G, L, S), moreno, brun.

Beltz-gorri (G), color cobrizo, cufuré.

Beltzil (L?, Canc. bas.), enero, janvier.

Beltzkeria, acción infame: *action infâme, infamie, forfait*. EZ RAITA EGUNDAINO ISRAELIEN GERTHAUTU HORRENBERTEKO IZIGARRIKERIA ETA BELTZKERIARIK: porque nunca se ha cometido en Israel una maldad tan grande, ni un exceso tan abominable: *parce que jamais il ne s'est commis en Israël une méchanceté aussi grande, ni un forfait aussi abominable*. (Duv. Jud. xx-6.)

Beltztsuri, gris, gris. (Darth. 47.)

Beltzuntze: 1º (BN-s, R), serio, grave: *sérieux, grave*. — 2º (L-ain), tábano (insecto), taon (insecte).

BELTZUR (G, Itur.), *beltzurda* (L?), corneja (ave), *corneille* (oiseau).

Beltzura, tristeza, melancolía: *tristesse, mélancolie*.

BELTZURI: 1º (BN-ald-s, R, S, Ax.), ceño, *froncement de sourcils*. BELTZURI BAI, BAINA BEGITARERIK EZ, ponerles ceño, pero no rostro agradable: *leur froncer les sourcils, mais non un visage agréable*. (Ax. 1º-370-14.) BELTZURIA EGIN (BN-am), poner ceño, *froncer les sourcils*. — 2º (R-bid), triste, triste. BARDUNTAN ZTEINEAN, ETEIET ISAR BELTZURI: currido ayunéis, no os pongáis tristes: *quand vous jeûnez, ne montrez pas un visage triste*. (Matth. vi-16, ms-Lond.)

Beltzurtsu, ceñudo, *qui a les sourcils froncés*.

Beltzuritu (G, Añ.), ponerse ceñudo, *se présenter les sourcils froncés*.

BELTZURRIN (R-uzt), riñón, *rognon*.

BEŁU: 1º (B-a-b-g-i-moud-mu-o-tš), tarde, tard. — 2º (B, Añ.), boja de maíz, *feuille de maïs*.

Belukor (B,...), tardío, *tardif*.

Belumendu: 1º (B-mu), tardanza, retard. — 2º (B-i), tardío, *tardif*. — 3º (B-r), cierta variedad de castaña tardía, *certaine variété de châtaigne tardive*.

Beluntza (B?, Añ.), tardanza, *retard*.

BEŁURI (G-and), color pasado, pálido: *fané, pâle*. EGUKIA BEŁURITU ZAIGU, se nos ha palidecido el sol, *le soleil nous a paru tout pâle*.

Beltzuzi: 1º (L, Math. xii-29), despojar, p. ej. una casa: *dépouiller, p. ex. une maison*. — 2º desnudar: *mettre à nu, déshabiller*.

BELZ (AN-b, BN, G, L, R-uzt, S), negro, noir.

Beltzaran (AN-b, G, L, R, S), moreno, triguño: *brun, brun clair*.

Beltzatu (AN-b, G, L, R, S), ennegrecer, *noircir*.

Beltzende (BN, Sc), clase de vestiduras negras, *genre de vêtements noirs*.

Beltzanta (R-uzt), negro algo claro, *noir clair*.

Beltzara, negruzco, *noirâtre*. (Duv. ms.)

Beltzu (L-ain), calumniar, calomnier.

Beltzura (L), calumnia, calomnie.

BELZURDA, corneja (ave), *corneille* (oiseau). (ms-Lond.)

Beltzuri (BN, Sal, S), cara ceñuda, *visage renfrogné*.

Beltzuriz (BN, Sal, S), frunciendo las cejas, *fronçant les sourcils*.

BELZURRI (AN-b), mirada torva, ceñuda: *regard sinistre, froncement de sourcils*.

Bemaila (G?, Ag. Eracus. 177-21), plebe, democracia: *plèbe, démocratie*.

BEN (B, G), formal, serio: *correct, raisonnable, sérieux*. = Iloy se usa casi exclusivamente con sus derivados. *S'emploie aujourd'hui presque exclusivement avec ses dérivés*.

BENA (S), pero, mais. Var. de BAINA.

BENAKA: 1º (B-gal-mond), red para pescar bermejuelas: *carrelet, filet pour prendre des goujons*. — 2º parte inferior del gatillo de escopeta: *gâchette, partie inférieure du chien de fusil*.

Benaz (G, F. Seg.), formalmente, con seriedad: *avec forme, sérieusement*. BEAR DALA BIOTZETIK EGIAZ ETA BENAZ SORTZEN DAN DANDA (G, Ag. Eracus. 11-3), que se necesita el pesar que nace del corazón verdadera y formalmente, *quel faut avoir le chagrin qui vient du cœur vraiment et sérieusement*. BENAZ EGON (B-i): estar con cuidado, apurado: *être inquiet, épuisé*.

Benazki (G, Galbar. 16-6, Itur.), de veras, seriamente: *véridiquement, sérieusement*.

BENAZA (B-tš), banqueta, *escabeau*.

Bendatu (R), vendar, *bander*. (?)

Bendau (B-otš-ub), domar, dominar: *dompter, dominer*.

Benetan (Bc, G-bet): seriamente, formalmente: *sérieusement, formellement*. BENE-BENETAN (Bc): muy de veras, muy seriamente: *très vrai, très sérieusement*. NIK USTE NEBAN BENE-BENETAKO ANDIKIREN BATEGAZ BERBA EGITEN NEBALA, yo creía que hablaba con un magnate hecho y derecho: *je croyais parler à un seigneur vraiment tel*. (Per. Ab. 44-19.)

Benetasun (G, Conf. 65-14), formalidad: *punctualité, correction*.

BENO: 1º (S), sino, más que: *ne... que, plus que*. (V. Baiño.) BENOZ BENO BENOZAGO HEBATZEN DA (S, Imit. 1-22), se extiende con ardor extremo, *s'étend avec un ardeur extrême*. — 2º (BN, S'), que (comparativo), *que (comparatif)*.

Benoagoak, más (tales que...): *plus (que...), davantage*. EZAGUTZEN DITIZT... ZURE AZKENKO EGITATEAK LEHENAK BENOAGOAK: conozco... vuestras últimas acciones, más numerosas que las primeras: *je connais... tes dernières œuvres, plus*

nombreuses que les premières. (Inch. Apoc. vi-19.)

Beñola (B, G), en cierta ocasión, *en ce temps-là, « in illo tempore »*. (Contr. de BEIS-OLA.)

BENTANA (B-ond, G), *bentaniša B-ber-mu, membrana de color negro, que recubre interiormente parte del estómago de algunos peces: *membrane de couleur noire, qui recouvre intérieurement une partie de l'estomac de certains poissons*.*

BENTOSIN (Be,...), cierta tela, *certain tissu*.

BENTURATU S-li, atreverse, aventurarse: *oser, s'aventurer*. (?)

Benturaz (c), por ventura, quizás: *par hasard, peut-être*. (?)

BENTZAIT (AN, Láz., Coplac.). Var. de BELTZAT, por lo menos, *au moins*.

BENTZAGI (G-etš), levadura, *levain*.

Bentzario (B-d), vencejo (pájaro), *martinet noir* (oiseau).

BENUZI (G, Araq.), menudillos de la merluza, *trippales de la merluze*.

BENZILO (BN-ald, L, bocamanga, *fourchette de vêtement*.

BEQYA (AN-arizk), balido, *bèlement*.

Beoka (AN-b, B-a-m-mond-o, G, behoka (BN, L), beorka (B-gal), behorkha (Iarr. Dic.), potranca, yegua joven: *poultrie, jeune jument*.

BEOR (AN, Bc, BN-s, G, R), behor (BN, L), yegua, *jument*.

Beorrume (BN-s), potro, *poulain*.

Beortegi (B-a-o), cuadra de yeguas, *écurie de juments*.

Bepako (B-m), *bepakotš* (B-m), tuerto, *borgne*. (DE BEGI + BAKOTŠ.)

Bepelar (AN, Araq.), ceja, *sourcil*.

Bepera: 1º (B-a-d-o-tš), persona que sufre de los ojos, *personne qui souffre des yeux*. — 2º (B-i), persona que mira hacia abajo, *personne qui regarde en bas*. (DE BEGI + BERA.)

Bepetan: 1º (BN-ald), de repente: *tout à coup, à l'improviste*. — 2º (BN-ald, L), al mismo tiempo, en *même temps*.

Bepürü (S), *bepuru* (AN-b), *bepuru* (BN, Sal.), ceja, *sourcil*. LOTSA ZEN BEPHURAC ERE GOITITZERA, tenía vergüenza hasta de levantar las cejas, *il avait même honte de relever les sourcils*.

BER- (c). Como se dijo al exponer el valor ideológico de b, este prefijo se compone de b (residuo de un pronombre que ya separadamente no se usa) y el infijo intensivo -en- y se aplica á algunos demostrativos. La misma función ejerce el sufijo -se, pero con más extensión: -se se aglutina á todos los demostrativos, *ber-* solo á los pronombres y adverbios de lugar. Diferenciación también en que *ber-* se puede repetir dando más fuerza á la palabra: *BERBERA*, *BERBERERRERA*, « el mismísimo », mientras que *se* no se repite. ZIK GUGAZ EGIM GURA IZAN DOZUN BERBERA, « lo mismo que habéis querido hacer vos con nosotros » (Per. Ab. 213-7). Al repetirse el sufijo, en ciertos lugares se cambia en p, en otros no se cambia: *BERBERA*, *BERPERA*; *BERBERTAN*, *BERPERTAN*, etc. En B, el prefijo *ber-* se cambia en fur en los plurales: *BERAK* *BERAK*, « los mismos niños » (Per. Ab. 92-24); *BUREN* *INGURAK*, « al rededor de si mismos » (Dial. bas.

6-2.) En la parte alta de G, BER se cambia en ER: EREKIN (G, Ag. *Eracus*, 156-25), « con ellos »; EREN BURUAK, « sus personas, ellos mismos. » (id. 194-21.) Es muy usual el lindo pleonismo producido por la coexistencia de ambos intensivos: ASE BERA, « aquel mismo » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Ge), « allí mismo », etc. Por más que en la pulcra palabra BERTSU, « semijante » (Har. Matth. xxi-39, Duv. Labor. 139-14, etc.), aparezca que el intensivo BER- está aglutinado al sufijo -TSU, en realidad no es así; pues esta palabra es, sin duda, contracción de BERATSU, « casi él mismo. » Comme on l'a dit dans l'exposé de la valeur idéologique de B, le préfixe BER- se compose de « (reste d'un pronom que l'on n'emploie plus isolément) et de l'infixe intensif -ER-, et il s'applique à quelques démonstratifs. Le suffixe -SE exerce la même fonction, mais avec plus d'extension : -SE s'ajoute à tous les démonstratifs, BERAUX pronom et adverbial de lieu seulement. Ils se distinguent en ce que BER- peut se répéter dans le même mot en lui donnant plus de force : BERBERA, BERBERBERBERA, « le même même », tandis que -SE ne jouit pas de cette faculté. ZUK GUGAZ EGUN GURA IZAN DOZUN BERBERA, « la même chose que vous avez voulu faire avec nous. » (Per. Ab. 213-7.) Cette répétition du suffixe amène, en quelques endroits, la transformation du B en P; dans d'autres, ce changement n'a pas lieu : BERBERA, BERPERA; BERBERTAN, BERPERTAN, etc. En B, le préfixe BER- se change en EUR au pluriel : EUREAK EUREAK, « les mêmes enfants » (Per. Ab. 92-21); EUREN INGRUAN, « autour de leur propre corps. » (Dial. bas. 6-2.) Dans le haut G, BER se change en ER : EREKIN (G, Ag. *Eracus*, 156-25), « avec eux »; EREN BURUAK, « leurs personnes, eux-mêmes. » (id. 194-21.) Le beau pleonisme, produit par la coexistence de ces deux intensifs, est très usité : ASE BERA, « celui-là même » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Ge), « là même », etc. Bien que dans le joli vocable BERTSU, « semblable » (Har. Matth. xxi-39, Duv. Labor. 139-14, etc.), il semble que l'intensif BER- soit agglutiné au suffixe -TSU, en réalité il ne l'est pas; car ce mot est, sans aucun doute, une contraction de BERATSU, « presque le même. » BERAU, AUSE, este mismo, celui-ci même. BEROHI, ORISE, ese mismo, celui-là même. BERA, ASE, aquel mismo, cela même. BERA (G, ...), EUREAK (B), aquellos mismos, ceux-là mêmes. BEROK (G, ...), EUREK (B), estos ó esos mismos, ceux-ci ou ceux-là mêmes. BERTAN, ANTSE, allí mismo, là-has même. BERTON, ORTSE, aquí mismo, ici même. BERTON, ORTSE, allí mismo, là même. ORAITSE, ahora mismo, maintenant même. ORBUANTSE, entonces mismo, alors même. ORELANTSE, de esta misma manera, de cette même manière. No se puede decir... on ne peut pas dire BERTORAIN, BERTORDUAN, BERONELAN, etc. = En varios dialectos, este prefijo ha quedado incrustado, por decirlo así, en el demostrativo A; de tal manera que para decir BERAU, BEROHI, dicen au BERA (G, Ag. *Eracus*, 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Antiguamente debió de ser más extensa su esfera de acción. En Leizarraga y Oihenart se ve

que no solo se aplicaba a los demostrativos, sino también al numeral BAT. (V. Berbat.) En S, aun hoy, se usa como intensivo de nombres : BER GAIZA, « la misma cosa »; BER GIZONA, « el mismo hombre »; BER GISAN, « de la misma manera. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) BER FEDEREN JARRAIKITEAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ANTEAZ, « siguiendo la misma fe, participando de los mismos sacramentos. » (Doktr. 27-22.) Dans quelques dialectes, ce préfixe est resté incrusté, pour ainsi dire, dans le démonstratif A, de telle façon que pour dire BERAU, BEROHI, l'on dit AU BERA (G, Ag. *Eracus*, 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Anciennement, sa sphère d'action doit être plus considérable. Dans Leizarraga et Oihenart, on voit que non seulement il s'appliquait aux démonstratifs, mais encore au numeral BAT. (V. Berbat.) Aujourd'hui même, il est usité en S comme intensif de noms : BER GAIZA, « la même chose »; BER GIZONA, « le même homme »; BER GISAN, « de la même manière. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) BER FEDEREN JARRAIKITEAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ANTEAZ, « suivant la même foi, participant aux mêmes sacrements. » (Doktr. 27-22.)

BER (BN-s, R, S), se usa como si fuera sufijo del verbo conjugado, significando suposición : s'emploie comme s'il était suffixe du verbe conjugué, et indique une supposition. ONA DEN BER (S), ON DEN BER (R), ONA IZAN DARIEN BER (BN-s) : suponiendo que sea bueno, en caso de que sea bueno : supposant qu'il soit bon, au cas où il serait bon.

BERA : 1º (c), blando (hablando de cosas), benigno (hablando de personas) : mou (en parlant des choses), bénin (en parlant des personnes). — 2º (B, G), abajo, en bas. (De BE-R-A). — 3º (B-i-mond), lugar bajo, endroit bas. — 4º (AN-lez, BN-ald), franco, generoso : franc, généreux. — 5º propenso a... : enclin à, porté à... ARBERA (B, ...), castaña que fácilmente se daña, lit. : propensa al gusano : châtaine qui se gâte facilement, lit. : portée aux vers. — 6º solo, sin compañía : seul, sans compagnie. (Leiz.) OGI-BIHIA LURRERA ERORIRIK HIL EZPABABI, BURA BERA DAGO : si el grano de trigo no muriera cayendo a tierra, él solo permanecería : si le grain de blé ne mourait pas en tombant en terre, il demeurerait seul. (Leiz. Joan. xii-24.) — 7º (G, S), rollizo, lozano, mullido, tierno : rondet, touffu, moelleux, tendre. — 8º (c), él, aquel mismo : lui, celui-là même. = Conviene advertir que en castellano dicen habitualmente « él », aun refiriéndose a « este mismo », « ese mismo »; y en tales casos no debe decirse BERA, sino BERAU y BEROHI. Este intensivo pronominal BERA, con sus correspondientes BERAU y BEROHI, se usa para indicar el intensivo de los nombres significando « mismo »; y exige que el nombre lleve consigo la misma partícula que lleva BERA : SEMEA BERA, « el mismo hijo » (Joan. Saind. 1-2-32); URIA BERA, « la misma ciudad » (Per. Ab. 215-3); TONTORREAN BERTAN, « en la misma cima » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « en aquel mismo día » (Ur. Maiatz. 18-14); ETSAP

(Ag. *Eracus*, 154-13.) Algunos expresan este modismo sin repetir la partícula : EGUN BERAU, « en el mismo día » (Lard. Test. 6-2); EGUN BERE ATAN (B-mu), « en aquel mismo día »; JAUN BERAU (Ag. *Eracus*, 23-29), en vez de JAUNARI BERAU, « de mismo señor »; modismo ciertamente más airado, pero poco usado, con relación a su correspondiente anterior. Il convient d'observer qu'en français on dit habituellement « il », même en parlant de « celui-ci même », de « celui-là même », et qu'en pareils cas on ne doit pas dire BERA, mais BERAU et BEROHI. Cet intensif pronominal BERA, avec ses relatifs BERAU et BEROHI, sert à indiquer l'intensif des mots qui signifient « même », et il exige que le mot comporte la même particule que BER : SEMEA BERA, « le même fils » (Joan. Saind. 1-2-32); URIA BERA (Per. Ab. 215-3), « la même cité »; TONTORREAN BERTAN, « sur la même cime » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « dans ce jour-là même » (Ur. Maiatz. 18-14); ETSAP

BERATAN, « sous le même abri. » (Ag. *Eracus*, 154-13.) Quelques-uns rendent cet idiome sans répéter la particule : EGUN BERAU, « dans le même jour » (Lard. Test. 6-2); EGUN BERE ATAN (B-mu), « dans ce jour-là même »; JAUN BERAU (Ag. *Eracus*, 23-29), au lieu de JAUNARI BERAU, « au même seigneur »; idiotisme plus élégant, certes, mais très peu usité relativement à son correspondant précédent. -Bera : 1º (c), sufijo que se agrega a palabras que designan pasiones y denota que el sujeto que las posee es sensible ó propenso a ellas : suffixe qui s'ajoute aux mots exprimant des passions, il indique que celui qui les possède leur est sensible ou enclin. EGARBERA (AN-lez, Bc, Gc) : sediento, propenso a la sed : altéré, enclin à la soif. GILBERA (B-l-mu, ...), KILIBERA (B-ls), KILIKABERA (Ax.), cosquilloso, chatouilleux. GOSEBERA (Bc), propenso al hambre, enclin à la faim. GUPERA (Bc) : melindroso, delicado, impertinente, propenso a desear : susceptible, délicat, impertinent, enclin à désirer. KEHERA (Bc), propenso a molestarse por el humo, enclin à s'ennuyer à cause de la fumée. GORPERA (BN-gar), propenso al calor, sensible à la chaleur. IZPERA (BN, L), asustadizo, craintif. OZPERA (BN, L, R), ozpera (c), frático, frileux. PUPERA (B, ...), quejumbroso, propenso al dolor : plaintif, enclin à la douleur. (De PUPU + BERA.) = Ile podido advertir que la propensión a pasiones racionales se indica con el sufijo -KOR, como puede verse en su lugar; mientras que -BERA significa propensión a pasiones animales. No se dice LOTASBERA, AHALKERA, DAMBERA, BILDUBERA, MAITEBERA, GORRITOBERA, pues LOTS, AHALK, DAM, etc., son pasiones racionales. No conozco más que dos palabras de la otra clase que, sin duda por viciosa analogía (fuente de tantas variaciones en todas las lenguas), reciben uno u otro sufijo : IZUKOR (G), IZPERA, « espantadizo », y KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax.), GILBERA (B), « cosquilloso. » Hay algunas pasiones cuya propensión se indica con otro sufijo : LOCALE, LOTI, « soñoliento »; TSUGALE, « propenso a escupir », etc. J'ai remarqué que le penchant aux passions humaines s'indique avec le suffixe -KOR,

comme on le verra à sa place, tandis que le penchant aux passions animales se traduit par BERA. On ne dit pas LOTSA-BERA, AHALKBERA, DANUBERA, RILDUBERA, MATTERERA, GORIOTOBERA, car LOTSA, AHALKE, BANU, etc., sont des passions humaines. Je ne connais que deux mots de cette deuxième catégorie qui, sans doute par une analogie vicieuse [source de tant de variations dans toutes les langues], prennent indifféremment l'un ou l'autre suffixe: IZUKOR (G), IZUPERA, IZUPERA, «peureux», et KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax), GILBERA (Ax), «châtonilleux». Il y a quelques passions dont on indique la propension avec un autre suffixe: LOGALE, LOTI, «somnolent»; TSUGALE, «porté à cracher». — 2º es el mismo sustantivo BERA en sus acepciones primera y segunda, aplicado á muy contados nombres, que más bien son compuestos que derivados: c'est le substantif même BERA dans sa première et deuxième acception, appliqué á quelques noms qui sont plutôt composés que dérivés. ILBERA, cuarto menguante, lit.: luna abajo; dernier quartier de la lune, lit.: lune basse. UBERA: bajamar, aguas abajo; marée basse, eaux basses. EGABERA: averfía, vuelo bajo (tal vez, blando de alas); rannau, vol bas (peut-être, ailes molles). EULBERA (B): lluvia blanda, benéfica; pluie douce, bienfaisante. ENBERA (Bc), ERRIBERA (G, L, R): tierra llana, pueblo bajo; terre plate, pays bas. BEPERA (B-a-d-o-S): tierno de ojos, (persona) de ojos blandos; (personne) qui a les yeux tendres. SABELBERA (B-i): disintérico, persona de vientre blando, débile; dysentérique, personne qui a le ventre mou, lâche. BIOTZ-BERA (c): elemento, de corazón blando; bon, de cœur tendre.

BERHA (L?, Duv.), indet. de BEIHATU: aumentar, crecer; augmenter, croître. BERRA ETA POPULA ZAITZETE, creced y multiplicaos, croissez et multipliez-vous. (Duv. Gen. 1-22.)

Beraa, benigno, benín. (Card. Eusquerar, 35-16.)

Beraatu (B, Ur. Lev. 1-3), aplacar, ablandar; calmer, adoucir.

Bera-bera (AN-b, BN-ald), **beradago** (B-g, L-ain), andar por sí mismo, hacer pinitos (un niño): marcher tout seul, faire les premiers pas (un enfant).

Berhagailu, **berhagarri**, complemento, objeto ó cosa que sirve para aumentar; complément, accessoire, objet ou chose qui sert à augmenter.

Beragan: 1º (B), en él, en lui. — 2º en su juicio, dans son jugement. — 3º **BERAGAN** BADAGO, si está en sus cabales, s'il est dans ses justes prix. — 4º (B-a-o), á parte, á l'écart.

BERAGASA (B-m), una clase de manzana, une variété de pomme.

Beragiaz (AN-ond), en broma, par plaisanterie.

BERAGIN (R), bruja, sorcière. (V. Belagile.)

Beragune (AN-b), profundidad, profondeur.

Beraik (G-and), siquiera, au moins. (V. Badare, Bedere.)

Beraik (BN-s, R), **berahil** (BN, L), se dice de un animal muerto por un accidente, se dit d'un animal mort accidentellement.

BERHAIN, **berhaiñ** (Se), sin embargo, de todos modos; cependant, de toutes facons.

Berañez: 1º (S), por sí mismo, pour soi-même. — 2º de otra manera, d'une autre manière. (Ax.)

Berainik, espontáneamente, de suyo; spontanément, de soi-même. **NURAINIK**: espontáneamente, de mio; spontanément, de moi-même. **HIRAINIK**: espontáneamente, de tuyo; spontanément, de toi-même. (Oih. Voc.)

Beraizik: 1º (G-and-orm-t), adrede, á dessin. — 2º (G-and), en broma, en plaisantant.

Beraizkatikan (G-don), de intento, adrede: avec intention, de propos délibéré, á dessin.

Berak: 1º (B, G), él mismo, aquél (activo): lui-même, celui-là (actif). **BERAK** GUABA-TA (B-g), **BERAK**-NAI-TA (G-and), intencionalmente, lit.: queriéndolo él, intentionnellement, lit.: lui-même le voulant. — 2º (G), ellos, eux. = En la segunda acepción es politona. Dans la seconde acception il est polyton.

BERAKATZ (Bc), ajo, ail.

Berakibelar (ms-Lond.), barrilla, sosa; barille, soude. (Bot.)

Berako: 1º (Bc), diarrea, diarrhée. — 2º (B, G), para abajo, pour en bas.

Berakaldi (B). (V. Berazkoaldi.)

Berakotan (B-l), espontáneamente, spontanément.

Berhakuntza, aumento, augmentation. (Duv. ms.)

Berala (BN-s), **berhala** (Se), **beralan** (B, arc): 1º inmediatamente, en seguida; immédiatement, tout de suite. — 2º **Berhala** (S), así mismo, de la misma manera; ainsi même, de la même manière. **BERHALA** HITZ EMAITEN DERIZUT, así mismo os prometo, ainsi même je vous promets.

Berandau (B-i). (V. Berantau.)

BERANDU: 1º (B, G), tarde, tard. — 2º (BN, L, R, S), hacerse tarde, se faire tard. **GAU-BERANDUAN** (AN, B, G), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. **GOIZ-BERANDUAN** (AN, B, G), **GOIZ-ONDOAN** (L-ain), á media mañana, au milieu de la matinée.

Berandukor (AN-b, B, G), tardío, cachazudo, paciente; lent, flegmatique, patient.

Berandu-markola (G-and), especie de castaña, variété de châtaigne.

Berandutza (B?, G?, Añ.), tardanza, retard.

BERANGA (B-morg), **beranka** (G), castaña tardía, que madura por noviembre; châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.

Beranketa (B), tardanza, retard.

Berankor (B, BN, G, L, R-uzt, Se). (V. Berandukor.)

Beranska (BN-s), **beranski** (BN-s), **beransko** (BN, S), tardíamente, demasiado tarde; tardivement, trop tard.

BERANT (BN, L, S), tarde, tard. Var. de BERANDU sobre todo en los compuestos. Var. de BERANDU surtout dans les composés.

Beranta: 1º (L), tardío, tardif. — 2º (BNc, Lc, R, S), tarde, tard. **GAUBERANTEAN** (Se), **GAUBERANTEAN** (BN, L), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. **GOIZ-BERAN-**

TEAN (BN, L, S), á media mañana, au milieu de la matinée.

Berantago, más tarde, plus tard.

Berantardi B-mond, G, nabo tardío, navel tardif.

Berantaro (AN-b), sazón tardía, saison tardive.

Berantarto G, maíz tardío, maïs tardif.

Berantau B-mond, hacerse tarde, se faire tard.

Beranten, lo más tarde, le plus tard.

Berantetsi: 1º (AN-b, BN-gar-s, L, S), aburrirse, impacientarse; se morfondre, s'impacienter. **BERANTETSIK** GAUDELA (AN-b), (sábed, que estamos impacientes de tanto aguardar, sachez, que nous nous impatientons d'attendre si longtemps. — 2º (BN-s), parecerle á uno que es tarde, trouver qu'il est tard.

Berantiar (AN, BN, L, S), tardío, tardif.

Berantkor L. (V. Berandukor.)

Berantordu (AN-b, L, hora tardía, heure tardive.

Berantša (B-ts), hacia abajo; vers le bas, jusqu'en bas.

Berantše (BN, L, S), tardíamente, demasiado tarde; tardivement, trop tard.

Berantšeko (B-a-o-ts), diarrea, disenteria; diarrhée, dysenterie.

Berantu (BN, Sal. S), retardar, retarder.

Berantz (B-b-mu), **berantza** B-a-o, hacia abajo; vers le bas, jusqu'en bas.

Berhantza, **berhapen**, incremento, aumento; développement, augmentation. (Duv. ms.)

BERANTZAGI (G-zeg), levadura, levain.

BERAR: 1º (B-mu-ts, G, Izt.), hierba, herbe. — 2º (B), angosto, étroit.

Berharazi, hacer aumentar, faire augmenter. (Duv. ms.)

BERARI: 1º (?), carácter, caractère. — 2º (B, G), á él, á lui.

Berariaz (AN, B, G, L, Añ.), **berariez** (AN-b): 1º especialmente, spécialement. — 2º (BN, Sal.), en broma; plaisamment, folâtement.

Berarik: 1º (AN, Liz. 88-36), siquiera, du moins. — 2º (B, Añ.), especialmente, spécialement.

Berariz: 1º (AN, B, G), especialmente, spécialement. — 2º (AN-irun, G-t), en broma, par plaisanterie.

Berarizko (B), especial, caractéristico; spécial, caractéristique.

Beraro: 1º (B-ts), curiosamente, curieusement. — 2º (B-ts), curioso, curieux. — 3º (B-otš), cómodamente, commodément.

Berartan (S), en él: avec lui, en lui. **ZEREN BERARTAN BAITU HONTAZUX GUZIA**, porque en él tiene todo su bien, parce qu'il a tout son bien en lui. (Pridr. t3-4.) **BERARTAZ BERAKI** (R), cortar con ello (cuchillo, etc.), couper avec lui (un couteau, etc.).

Berartarakari R, de igual condición (que él), du même rang (que lui). **AITA ONGI EGINKARI JARRAKITEN ZAI**, SEME BERARTAKARI (á) padre bienhechor (le corresponde), hijo de igual condición (á un) pere bienfaiteur, succède un fils de même qualité.

Berartu (B-ts), adelgazar, amincir.

BERAS (AN-b, BN-s), compasivo, caritatif; compatissant, charitable.

BERASA (B-g), tener á manos llenas, en abundancia, bienes, como tierras, dinero, etc.; avoir á pleines mains, en abondance, des biens, comme des terrains, de l'argent, etc.

BERASE (B-moud-on), mucha humedad, grande humidité. **BERASE ANDIA** EGIN DAU (B-moud), ha hecho gran humedad, il a fait un temps très humide.

Berasgura (AN, Liz. 52-32), compasivo, compatissant.

BERASKA (BN-ald, G), pañal de miel, rayon de miel. (Contr. de ABERASKA.)

Beraštasan (AN-b, BN-s), compasión, caridad; compassion, charité.

Beraštu: 1º (AN-b, BN-s), compadecerse, compatir. — 2º ablandar, ramollir. — 3º (BN-s), hacerse tardío; devenir lent, se ralentir.

Beratan (B), en ello, en lui. **BERATAN DAGO** ZURE BETIKO ZOHION EDU ZORIGAITO GUZIA, en ello estriba vuestra eterna dicha ó desventura, là consiste votre bonheur ou malheur éternel.

Beratará (B-ts), aparte; à l'écart, en particulier.

Beratariko (B-a-d-o-ts): 1º propio, lit.: de su especie; propre, lit.: de son espèce. — 2º retazo análogo á la tela, á que se echa: coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder.

Beratasun (AN, B, G), blandura, mollesse.

Berati, placable, clemente: facile à apaiser, élément. (Duv.) ENE JAINKO GUZIZ BOTHEREITSUAK BERATI ERAGIN DEZAZUELA, mi Dios todopoderoso os lo haga clemente, que mon Dieu tout-puissant vous le rende favorable. (Duv. Gen. XLIII-14.)

Beratiar (S, Chah, ms), solitario, misántropo: isolé, solitaire, misanthrope.

BERATS: 1º (L-ain), **BEREALA** NEHAZEN DAN GIZONA, hombre que se fatiga pronto: homme mou, qu'il se fatigue vite. — 2º **Berhats** (S), verdusco, verdâtre. — ¿Será BERATS? Serait-ce BERATS?

BERATS: 1º (AN), blando, mou. — 2º (AN), manso: doux, apprivoisé. (Mend. Proh. á Oitoz.) — 3º (AN-b), tierno, tendre.

Beratsatu (AN), ablandar, amollir.

Beratu: 1º (c), ablandar, apacar: amollir, adoucir. **BERATU**, ponerse tierno, s'attendrir. — 2º (B, G, AN), menguar, disminuir: décroître, diminuer. — 3º (B, G), poner en remojo, tremper. — 4º (G-ts), bajar (las aguas): décroître, baisser (les eaux).

Beraturi, barrena: tarière, gouge. (S. P.) Var. de TARATULU, DARATULU.

BERATZ: 1º (B), hierbal: prairie, herbage. — 2º (AN-b, BN), blando, mou. — 3º (AN-b), aguanieve, neige et pluie. — 4º (AN-b, BN-aur-haz), flojo, poco resistente: faible, peu résistante. **BERUNA** BAISO **BERATZAGO** AIZ, eras más flojo que el plomo, tu es plus mou que le plomb. **JAN BERATZ**, comida floja, manger peu nutritif. — 5º tierno, tendre. **EMAZTEKI** MINDEKA ETIA **BERATZ**, mujer tierna y delicada, femme molle et délicate. (Duv. Deut. XXVIII-56.) — 6º **Berhatz** (S, Chah, ms), el dedo pulgar, le pouce.

Berhatzapen. (V. **Berhantza**.)

BERAUN (B-b-pl), plomo, plomb.

BERAZ: 1º (c, Math. VI-9), por consiguiente, pues: par conséquent, or, donc. — 2º (B-a), cómodo, commode. —

3º Var. de **BERATZ** en los derivados, Var. de **BERATZ** dans les dérivés. — 4º blando, mou.

BERAZA: 1º (B-i-mur), pastizal, hierbal, hesana, jaza: pacage, pâtis, herbage. — 2º (B), terreno fértil, una vega: terrain fertile, prairie. — 3º (B-i-o), cómodo, commode. — 4º (B), cierta especie de manzana, certaine variété de pomme. — 5º (AN-b), franco, franc. — 6º (B-g), blando (tiempo): mou, doux (temps). **EGURALDI** **BERAZA**, tiempo blando, temps doux.

BERAZAN: 1º (Sc), rastrojo de trigo, chaume ou écuile de blé. — 2º **Berazana** (S, Chah, ms), rastrojera, tierra que ha quedado en rastrojo: le chaume, la terre d'où l'on vient d'enlever le blé.

Berazataşun (AN-b), largueza, franqueza: largesse, générosité, franchise.

Berazko: 1º (B, G), diarrea, diarrhée. — 2º (B), bajada, descente.

Berazkoaldi (B), turno de bajada, tour de descendre.

Beraztu: 1º (AN-b, BN-s), ablandar, remojár: amollir, détremper. — 2º (BN-c), hacerse tardío: devenir lent, se ralentir.

BERAZTUN (B-ts), hiel, fiel.

BERBA (Bc), palabra, parole. — Aunque parezca y acaso sea voz extraña, se ha introducido mucho en el bizkaino, habiendo formado gran número de voces derivadas. Bien que ce mot semble et soit peut-être un mot étranger, il s'est introduit profondément dans le biscayen, où il a formé un grand nombre de dérivés. **BERBAK** **ANDIAK**, **EZKURRAK** **TŞIKIAK** (B-mu): hablar mucho, obrar poco, lit.: grandes las palabras, pequeños las obras (las bellotas, los frutos): beaucoup de bruit, peu de travail, lit.: grandes sont les paroles, petites les œuvres (les glands). **BERBAN** **BERBAN** (Bc): á cada palabra, en todas las palabras: á chaque parole, dans toutes les paroles. **BERBA-ALTUA** (B-a-o), hablar en voz alta, parler á haute voix. **BERBA-ARTU** (Bc), **BERBA-ANTUN** (B-i-l), tartamudo, bégue. **BERBA** **EGIN**, hablar, parler. **BERBA-ERNAI** (B-b-g-i-mu-ts): pulla, palabra punzante, lit.: preñada: poulle, pique (pop.), parole piquante, lit.: enceinte. **BERBA-EROTU** (B, Añ, ms), desvariar, délirer.

Berbabide (B-g), razón, verdad del aserto: raison, vérité d'une assertion. **BERBABIDEAN** **ZAGOZ**, tiene usted razón, vous avez raison. — 2º (Bc), giro de conversación, tour de la conversation. — 3º asunto de conversación, sujet de conversation. (Añ, ms.)

Berbaera (Bc), lenguaje, langue.

Berbaeriola (B, Añ), parlanchin, babillard.

Berba gozo (B), chiste: saillie, bon mot.

Berbako (Bc), fiel, (hombre) de palabra: fidèle, (homme) de parole.

Berbakune (B, Bart. II-288-6), **berbakuntza** (B, ...), lenguaje, idioma: langue, idiome.

Berba-lapiko (B-g-mu, ...), charlatán, bavard.

Berbalari (B, ...), hablador, en buen ó mal sentido: parleur, en bonne ou mauvaise part.

Berbaldaia (B-berg), el hombre versado en muchas materias: l'homme instruit, dont les connaissances sont variées.

Berbaldi (B, ...), discurso, coloquio: discours, colloque.

Berbaldun (Bc), charlatán, bavard.

Berbalots (B-moud), rumor, ruido confuso de voces: rumeur, bruit confus de voix.

BERBANDI (ms-Lond.), herrera, bezeza, cressonnère. (BoL.)

Berbarako (Bc), por ejemplo, par exemple. (Añ. *Esku-lib.* 53-23, *Ur. Maiatz.* 8-3.)

Berbari (B-olš), hablista: causeur agréable, disert.

Berbaro (B-d-m-ond), **berbarots** (B-a-o-ts), rumor, ruido confuso de voces: rumeur, bruit confus de voix.

Berbartu (B-g-mu), **berbartun** (B-l): 1º tartamudear, bégayer. — 2º (c), tartamudo, bégue. **BERBARTUNTŞA** **EPALITZ**, ¡A BAI SEMOLARIA! si no fuera algo tartamudo; ¡qué predicador sería aquel! s'il n'était pas un peu bégue, quel prédicateur ce serait!

Berbat (BN, ...), uno mismo: un seul, un même. **GUZIAK** **EDARAN** **IZAN** **GARA** **SPRITU** **BERBATEZ**, todos nos hemos abrevado de un mismo Espíritu, nous avons tous été baptisés dans le même Esprit. (Leiz. I Cor. XII-13.) **GANIDET** **BERBATEK** **DEBAGA** **OGIA** **ETA** **ERHIA**, un mismo cuchillo corta el pan y el dedo, un même couteau sert à couper le pain et à se blesser la main. (Oih. *Prov.* 179.)

Berbatí (B, Micol.), hablador: parleur, bavard.

Berbatu: 1º (AN, G), reñir, réunir. (De **BER** + **BAT**.) — 2º (Bc), comprometerse de palabra, engager sa parole.

Berbatsu (B-a-d), hablador, babillard.

Berbaz (B, ...), de palabra, hablando: de vive voix, en parlant.

BERBEIÑA (AN-Jez), hinojo, fenouil. (BoL.)

BER-BER (R-bid), tanto se me dá, no importa, igualmente: ça m'est égal, peu m'importe, indifféremment.

Berbera: 1º (BN-gar-s, L, S, Math. XIV-23), solitario, sin compañía: solitaire, isolé. — 2º (c), el mismísimo, le même lui-même. **BERBERA** **GERTHATUKO** **DA**, **GIZONAREN** **SEMEA** **AGERTUKO** **DENEAN**, lo mismo sucederá cuando aparecerá el Hijo del hombre, il en sera de même quand le Fils de l'homme paraîtra. (*Har. Luc.* XVII-30.) — 3º (BN-ald), andar por sí mismo, marcher tout seul. (V. **Bera-bera**.)

Berberaz (B), por propia iniciativa, de (son) propre mouvement.

Berberdika (Bc), á medias palabras, á demi-mot.

Berberean (R, S, Chah, ms): 1º al momento, ahora mismo: sur le coup, à l'instant même. — 2º en el mismo sitio, dans le même endroit.

Berbertan: 1º (B, G), allí mismísimo, là-bas même. — 2º (B, G), muy cerca, très près. — El **BER** se puede repetir con todas las palabras demostrativas á que se une, denotando mayor intensidad. **BER** peut se répéter avec tous les mots démonstratifs auxquels il s'unit; il indique ainsi une plus grande intensité.

Berbeta (B), conversación, lenguaje: conversation, langage.

Berbetan (Bc), hablando, en parlant.

Berbots (B). (V. **Berbaro**.)

Berbuts (Bc), muy charlatán: très bavard, verbiageur.

Berdail (BN-ald-s), **berdailska** (BN-

s), **berdais** (G, S), verdusco (se dice hablando de cosas), **verdâtre** (se dit en parlant des choses).

BERDAILDUN (BN), ciruela claudia, variedad de ciruelas: *reine-claude*, *variété de prunes*.

BERDAL (B-o), rama delgada provista de ramillas, se usa para espantar moscas, etc.: *menue branche pourvue de ramilles, avec laquelle on chasse les mouches*, etc.

Berdamin (L-ain, R-uzt), jugo de berzas verdes, *jus de choux verts*.

Berdan-belar (G), hierba medicinal contra divinos: *plante médicinale, efficace contre les furoncles*.

Berdangilo (B), hoz, instrumento para cortar hierba: *fauille, instrument pour couper de l'herbe*, (?)

BERDANTZA: 1º (AN-goiz-lez-oy, are, B-on, G-and-on), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZA-ANTŠITI** (B-on), tras anteanoche, *il y a trois soirs*. **BERDANTZA-GAU**, **BERDANTZA-BART** (G-ber), anteanoche, *avant-hier soir*. — 2º (G-and), tiempo duro, verde: *temps dur*, sec. — 3º (G-zumar), un pájaro, un oiseau, « emberiza citrinella. »

Berdantzar (AN-irun, G-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZAT-ANTŠITI** (G), tras anteanoche, *il y a trois soirs*.

Berdaratš (AN-b), **berdaska** (G, R-uzt), verdusco, *verdâtre*.

Berdate (AN-lez-oy, B-i-mond), tiempo duro y prolongado, *période de temps dur*.

BERDATS: 1º (BN-s, R, S), verdusco, *verdâtre*. — 2º (R), burro mal capado, *baudet mal châtré*.

Berdatsu (L), (V. **Berdats**, 1º).

Berdatu: 1º (AN-b), reverdecer, *reverdir*. — 2º (Sc), montar en cólera, *se mettre en colère*.

BERDE: 1º (e), verde, *vert*. = Choea que siendo extraña esta voz, como lo creen todos, no haya otra que designe este color tan común, que su variante **FERDE**. *Il est étonnant que ce vocable, étranger comme tout le monde le pense, n'ait pas d'autre mot que sa variante FERDE, pour désigner cette couleur si commune*. — 2º (AN, B, G), (tiempo) crudo, (temps) dur. (?)

Berdeja baltza (B, ...), una uva de granos pequeños y muy dulces, *un raisin à graines petites et très douces*.

Berdeja bera (Be), una especie de uva, *une espèce de raisin*.

Berde kara (BN-ald), color verde alegre, *couleur vert foncé*.

BERDEL: 1º (Be, Ge), pez marino, algo mayor que la sardina, y cuya carne es muy ligera: *poisson de mer, plus gros que la sardine, et dont la chair est très délicate*. — 2º (B-otš), verderón (pájaro), *verdiér (oiseau)*.

Berdel begi-andia (B-I), cuerva, un pez, *un poisson*.

BERDESIŁA (B), verderón (pájaro), *verdiér (oiseau)*.

Berdeška (B-i-mond), **berdeško** (G, L, R-uzt, S), verdusco, *verdâtre*.

Berdetasun (AN, Be, G, ...), humedad, *humidité*. (?)

Berdete: 1º (B, G-and), temporal duro y prolongado, *période prolongée de temps rude*. Var. de **BERDATE**. — 2º (R-uzt), tinte verde, *teinte verte*.

Berdeška (AN, B-i-mond, G), color verde, alegre, verdusco: *couleur verte, vermillon, verdâtre*.

Berdeztu (G-ber-don), casi emborracharse: *se griser, s'enivrer à demi*.

BERDIN: 1º (AN, BN, G, L, R), liso, lisse. — 2º igual, *égal*. — 3º igualmente, *également*. — 4º (G), no obstante, *cependant*.

Berdinbero (B-on), cama, *lit*. = Es una palabra vulgar, *C'est un mot vulgaire*.

Berdindu: 1º (BN, Sal, L, G), igualar, *égaler*. — 2º (AN, BN, G, L, R), terciar la carga: *égaler, répartir convenablement la charge d'une voiture*.

BERDINGA (B-ar-m-mond-ub, G-and), leña gruesa: *gros rondin, grosse branche*. **BERDINGA-İKATZ** (B-d-mond), carbón de tamaño mediano, *charbon de grosseur moyenne*.

BERDINGILO (B-otš), guadaña: *fauç, dail (pop.)*.

Berdinkai (G?, Añ.), nivel, *niveau*.

Berdinkaitu (G?, Añ.), nivelar, *niveler*.

Berdintsu (AN, BN, Sal, G, L), próximamente igual: *approximatif, à peu près égal*.

Berdintza (G?, Mog. Conf. x-21), comparación, *comparaison*.

Berdizka: 1º (Be), verdusco, *verdâtre*. — 2º (B-o), leña gruesa, *grosse branche*.

BERDOGAL (S. P.), verdolaga, *pourpier*. (Bot. ?)

Berdoldu (G-ast-ber), chamuscar, *flamber*.

Berdoroztu (B-tš), pasar las viandas por agua caliente, *échauder les viandes*.

Berdoš, berdotaš (G), verdusco, *verdâtre*.

Berdotz (Ge), verdusco, *verdâtre*. = Se dice hablando de personas. *Se dit en parlant des personnes*.

Berdotzatu (R-uzt), (V. **Berdotzu**, 1º).

Berdotzu: 1º (G-and), pasar las viandas por agua hirviendo, *échauder les viandes*. — 2º (AN, B-on, G-ber-don), chamuscar, *griller*. — 3º (AN-oy, G-and-on), ponerse algo ebrio: *être gris, à moitié ivre*. — 4º (G), amaratarse, *devenir violet de colère*.

BERDUGILA (B-ab), guadaña, *fauç ou faux*. (?)

BERDULAGA (S, Alth.), verdolaga, *pourpier*. (Bot. ?)

BERDUMEN (G-and), hilo crudo, *fil écu*.

Berdura: 1º (Se), estambre de lana (es más fino que la trama), *estame de laine (elle est plus fine que la trame)*. — 2º (Se), pieza de seis palmos de largura, *pièce de six emfans de long*. **BI BERDURAKO BILBEA EGIN AHAL BEZAKE EULE BATEK GOZETIK GABERA, OIHALA BASTOA BABA** (Se): una tejedora puede hacer desde la mañana hasta la noche una trama de dos piezas (BERDURA), si el tejido es grosero: *une tisseuse peut faire du matin au soir une trame de deux pièces BERDURA, si l'étoffe est grossière*.

Bere: 1º (e), su, de él, *son, à lui*. — 2º (B-a-o-mu-tš, ...), también, *aussi*. (V. **Ere**.) = Se distinguen en la pronunciación en que el primero es barítono, se dice **BERE**; el segundo es polítono, se dice **BERE**. (V. la cuestión del acento en la Introducción.) *On les distingue dans la prononciation à ce que le premier est*

baryton et se dit BERE, tandis que le second est polyton et se dit BEIRE. V. dans l'Introduction la question de l'accent. **BERE MOTUZ** (BN-aim, **BERE BAITHANIK** (L-c), **BERE JITEZ** (BN), **BERE IZATEZ** (BN-s), **BERE IZANAZ** (BN, R, pot su naturaleza, *par sa nature*. **BERE BEREAN DAGO** (Be), está en lo exclusivamente suyo; es decir, sin deudas: *il est exclusivement chez lui, c'est-à-dire sans dettes*. **BERE ERAKO** (B-d, particular, *particulier*. **BERE GISA UTZI** (BN, L, S), dejar abandonado, *laisser à l'abandon*. **BERE NAIZ** (Ge, L, R-bid-uzt, Sc), intencionalmente, *intentionnellement*. **BERE ONTAN** (AN-lat, R-uzt, aquí mismo, *ici même*. **BEREAK OSO**, **BEETENAK ERDIZKA** (BN, S) los suyos enteramente, los agenos a medias; *ses biens en entier, et ceux des autres à moitié*. — 3º (G), esposo, *mari, époux*.

-Bere (AN), sufijo variante de -BERA, *suffixe variante de -BERA*. **MINBERA** (AN, MINBERA (Be, ...), sensible al dolor, *délicado, sensible à la douleur, délicat*. **BERE GORPUTZ MINBERE ONA**, su buen cuerpo delicado, *son bon corps délicat*. (Mend. II-173-10.)

Bereala (AN, B, G), **berehala** (BN, L, S), en seguida: *de suite, ensuite*. **BEREALASE** (AN, B, G), desde luego, en seguida, *tout de suite*.

Berealabat (G), así mismo, *ainsi même*.

Berealakoa (G), en seguida: *de suite, ensuite*.

Bere alte (R), solo, aislado: *seul, isolé*.

Berean (e), en el suyo, en el mismo: *en lui-même, au même, dans le même*. **ATZO BEREAN** (S), ayer mismo, *hier même*. **EGUN BEREAN** (B-mu), en el mismo día, *dans le même jour*. **BEREAN BERE** (Sc), insistiendo, *insistant*. **GISA BEREAN** (BN, L, R), de la misma manera, *de la même manière*.

Bereatan: 1º (B-g), estacionario, *stationnaire*. = Se dice mucho de un enfermo. *Se dit surtout de l'état d'un malade*. — 2º (B-mu), en el mismo: *dans le même, au même*. **EGUN BEREATAN** **EL JATAN** ALABA GAZTEENA, el mismo día se me murió la hija menor, *le même jour mourut la plus jeune de mes filles*.

Berebat: 1º (AN, Mend. Prol., F. Seg.), así mismo, *ainsi*. — 2º (G), edad madura, *âge mûr*. **BERE BATERA-EZKERO GIZONAK EZTU ORLA BIZI BEAR** (en llegando a la edad madura, el hombre no debe vivir así: *en arrivant à l'âge mûr, l'homme ne doit pas vivre de cette manière*).

Bereber (BN-ist, Sc): 1º independiente, *indépendant*. — 2º solo, aislado: *seul, isolé*. **BEREBER UTZI BEHAR DA**, hay que dejarle solo, *il faut le laisser tout seul*. **BEREBERAGO BIZI** (S): vivir más particularmente, más retirado: *vivre plus à l'écart, plus retiré*. (Catech. II-53. **BERE BURUA GORDE** (AN-lez, Ge), esconderse, *se cacher*).

Bereberki (S, Catech. II-41-13), muy especialmente, *très spécialement*.

Bere-biziko (Be, G, L-ain, R-uzt), á propósito, escogido, pintiparado, de perlas: *à propos, choisi, juste à point, comme il faut*. = También se dice con otros pronombres: *NEURE BIZIKOA, EURE BIZIKOA, etc. Se dit aussi avec d'autres pronoms: NEURE BIZIKOA, EURE BIZIKOA, etc.*

BEREDIN (AN-b, G, ...), **bererein** (B-

a-l-m-o, ...): 1º mucho, muchos: *beaucoup, plusieurs*. — Se diferencia de *asko* en que *BEREDIN* ó *BEREIN* se antepone siempre á la palabra á que afecta; *asko*, como puede verse en su lugar, se antepone en unos dialectos, en otros se pospone. *Il diffère de asko en ce que BEREDIN ou BEREIN se met toujours devant le mot auquel il s'applique*; *asko*, comme on pourra le voir en son lieu respectif, se place devant dans certains dialectes, et après dans d'autres. — 2º (AN-b), tanto como para sí, *autant que pour soi*. = Debe escribirse *BERE DIN* en esta acepción. *Doit s'écrire BERE DIN dans cette acception*.

Bereegi (BN, G, Lc, B-uzt). (V. Beregi, 1º).

Bere erako (B-d?), particular, particularier.

BEREGA, rallo, utensilio de cocina: *rápe, ustensile de cuisine*. (S. P.)

Beregain: 1º (AN-b-oy, BN, G, S, Sal.), por su cuenta, á su cuenta y riesgo: *à son compte, à ses risques et périls*. — 2º (G, L), aparte, á parte. *BIJUNA BEREGAIN* HELDU DA ANDRE LAGUNEKIN, JOSEPH HALABER BEREGAIN GIZON EZAGUNEKIN: la Virgen llega aparte con sus compañeras, José llega también aparte con sus conocidos: *la sainte Vierge s'avance à part avec ses compagnes, saint Joseph s'avance également à part avec ses proches*. (J. Elcheb. 101-8.)

Beregandu (AN, B, G), atraer, attirer.

Beregango (G, Conf. 188), para sí mismo, *pour soi-même*.

Beregantze (G, Conf. 218-29), atracción: *attrait, attraction*.

Beregi (c), **beregoi** (BN-s, R): 1º egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers)*. — 2º (c, ...), demasiado abajo, *trop bas*.

Berein: 1º (B-a-i-l-m-mond-o-15), (V. Beredin, 1º). *BEREIN IL IZANGO DIRA*, muchos habrán muerto, *beaucoup seraient morts*. (Añ. Esku-lib. 8-15.) *BEREINI ZORATU OI JAKE*, muchos se suelen volver locos, *beaucoup très souvent deviennent fous*. (Per. Ab. 167-15.) — 2º (BN-ald), siquiera, *au moins*. *BEREIN BEREIN ETATZETZ IOAN* (B-mañ), sin más que hacer no vaya V., *sans plus de nécessité n'y allez pas*.

Bereistu (G, Izt.), separar, elegir: *séparer, choisir*.

Bereitzi (AN?, Mend.), designar, señalar: *designer, signaler*. *KONFESARI ONAK BEREISTEN DIZETZEN EGUNETAN*, en los días que les designan buenos confesores, *dans les jours que de bons confesseurs leur désignent*. (Mend. Prot. á Otóiz.)

BEREKA: 1º (R), epizootia, enfermedad del ganado: *épi-zootie, maladie du bétail*. — 2º (BN-s, R, S), caricia, carresse.

Berekabuz (B-mond, G, Araq.), por iniciativa propia, *(de sa) propre initiative*.

Berekasa (B-mond-on), á su parecer, á son aris. *NEURE KASA*, á mi parecer, á mon aris. *GURE KASA*, á nuestro parecer, á notre aris.

Berekatu: 1º (S), acariciar: *cajoler*. — 2º (BN-s, R), restregar, *frotter une chose avec elle-même*. — 3º (R), resbalar, *glisser*. — 4º (BN-s, R, S), rociar, frotar, untar: *arroser, frotter, oindre*. — 5º **Berekatú** (S, Math. vi-17), adornar, alifiar: *orner, parer, embellir*.

Berekautan (B-g-i-m-mond-ond), espontáneamente, *spontanément*.

Berekauz (B-mond, BN-s, G-ber-tur), por propio impulso: *par (sa) propre impulsion, de (son) propre mouvement*. (V. **Berekabuz**.)

Berekatütša (S, Chah. nis), pedazo de papel al rededor del cual se hace un ovillo, *torillón de papier sur lequel on enroule le peloton de fil*.

Bereki: 1º (G), propio, *propre*. — 2º (AN, B, G), retal análogo á la misma tela á que se le echa: *coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder*. — 3º (B-i-mond), allegado, *ajouté*. — 4º (B-i-mond), egoísta, *égoïste*.

Berekiko: 1º propios, de la misma naturaleza: *propres, de la même nature*. — 2º asimilados, *assimilés*. *ETSIAIK BEREKIKOAK* (DIRA) BATZUEK, EDO BETI BETI BEREKIN DITUZENAK: los enemigos unos asimilados, ó que siempre los lleva uno consigo: *les ennemis, les uns (sont) assimilés, c'est-à-dire qu'on les porte toujours sur soi*. (Mend. II-170-37.)

Berekizko (Bc): 1º de la misma clase: *de la même classe, espèce*. — 2º innato, *inné*. (Añ.)

Berekoi (c), **berekor** (Bc), egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers)*.

Beren: 1º (B-l-pl), su, de él: *son, à lui*. — 2º (AN, G, Math. II-12), su, de ellos: *leur, à eux*. *BEREN BEREKIK* (B-a-ls-ub), *BEREN BERENG* (B, Ar.), *BEREN BEREKI* (B-o): adrede, ex profeso, de propósito, exclusivamente: *à dessein, ex professo, de propos délibéré, exclusivement*.

BERENDIA (B, G), mengano: *machin, chose, un tel, mot servant à désigner une troisième personne imaginaire*. *LOSENTAKIN AGER-ERAZO OTEDIOZKATZUN NORBAITI URLARIEN*, SENDIAREN EDO BERENDIAREN FALTAK: si con lisonjas habéis sonseado á alguien las faltas de fulano, zutano y mengano: *si vous avez débauché quelqu'un par des flatteries, pour faire avouer les fautes d'un tel, de chose et de machin* (de Caius, Sempronius et Tacitus). (Ag. Eracus. 72-12.)

Berendu: 1º (Bc), apropiarse él, *se l'approprier*. — 2º (Gc), apropiarse ellos, *se les approprier*.

Berenez: 1º (B, G, L), por sí mismo, *par soi-même*. — 2º (Gc), por sí mismos, *par eux-mêmes*. *BERENEZ BEREN DIRE ORREGA TA AURITZ* (BN-ald-am, R), Roncesvales y Burquette son independientes, *Roncesvales et Bourquette sont indépendants*. *BERENEZ TSARRAK IZANARBEN*, aunque sean ruinas de por sí, *lors même qu'ils seraient naturellement mauvais*. (Dial. las. 52-5.)

BERENGA (S, Alth.), vinca, pervinca, *pervenche*. (Bot.)

Berengisa (AN-goiz), por sí mismos, *par eux-mêmes*.

BERENTSI (AN-lez), dinero que piden los niños el día de Todos los Santos ó el de Animas y es para los mismos niños: *argent que demandent les enfants le jour de la Toussaint ou le jour des Morts, pour eux-mêmes*.

Berentzat: 1º (B-b-l), para él, *pour lui*. — 2º (AN, G), para ellos, *pour eux*.

BERERA: 1º (BN, B), cómodo, *commode*. — 2º (B), descansadamente: *tranquillement, à l'aise*. *EUUI BERERA* (B-i),

lluvia abundante y benéfica, *pluie abondante et bienfaisante*. *ANDRA BERERA* EDO GIZAGISA (B-i), la mujer hacendosa que sabe entenderse bien con el marido, *la femme démontrant qu'elle sait bien s'entendre avec le mari*. *LUR BERERA* (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. *ETSE BERERA* (B): casa franca, abundante: *maison généreuse, abondante*. — 3º (B-mu), barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.: *rétribution qu'on paye pour l'usage des pelotes, des quilles, etc.* — 4º (c), á lo suyo, *au sien*. *BERERA IZAN* (G): volver en sí, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens*. *ARTZAY ARRI EGIN ZIRAN ETA ZERBAIT BERERA ZIRANEAN ELKARRI ESAN ZIOTEN*: los pastores quedarán atónitos, y cuando de alguna manera volvieran en sí, se dijeron...: *les pasteurs restèrent stupéfaits, et lorsqu'ils reprirent jusqu'à certain point leurs sens, ils se dirent...* (Lard. Test. 399-28.) = La palabra *BERERA* se pronunciaba *BERERA*, es polítona, en las tres primeras acepciones. *Le mot BERERA se prononce BERERA; il est polyton dans les trois premières aceptions*.

Bererako (B), cómodo, *commode*.

Bereratasun (Bc), comodidad, *commodité*.

Berere (BN-baig-s, R, S), **bereren** (AN, Liz. 91-5), siquiera, *du moins*. *BIAR ANTERASOKO EPEA BEREREN*, un plazo siquiera hasta mañana, *au moins quelque répit jusqu'à demain*.

Bereziz, **bererizko** (B-mu). (V. **Berariz**.)

Bereš, bereštea. (V. **Berezi, Berzeta**). *BEREŠENAT HARTUNIK*, tomando aparte, *prenant séparément*. (Har. Math. XVI-22.)

BERESI: 1º (AN-goiz, Bc, G-and), jaro, *forêt*. *BERESI MORTUA* (B-mu), la selva, lit.: el jaro desierto: *la forêt, lit.: le bois désert*. — 2º **Bereši** (BN, L), **berheši** (S), elegir, *choisir*. *GIZUAK BAI BIOTZETZ ONESI*, BAIŠA ABISKIDE GUTI BEREŠI (AN, Liz. 172-24): (es preciso) amar si á todos de corazón, pero elegir pocos amigos: *(il faut certainement) aimer tout le monde de cœur, mais choisir peu d'amis*. — 3º (BN, L-ain), ahorrar, *économiser*.

Bereška (AN-lez-lezo-oy), panal de miel, *rayon de miel*. (V. **Beraska**.)

Bereškeria (S, Imit. I-5), acepción de personas, *acception de personnes*.

BERESTEMIO, misántropo, *misanthrope*. (Oih. ms.)

Berestu (AN, G-aya), separar, *séparer*.

Beretar: 1º (B-a-o-15, R), paisano, compatriota: *concitoyen, compatriote*. — 2º (R), colega, *colleague*. — 3º (AN-lez), egoísta, *égoïste*.

BERETER (R-uzt): 1º sacerdote, *prêtre*. — 2º servidor de cierta categoría, no criado; como secretario, etc.: *attaché, serviteur de certaine catégorie, non domestique; par ex., secrétaire, etc.* — 3º **Bereter** (BN, L, S), sacristán, monaguillo: *sacristain, enfant de chœur*. (Dimin. de **BERETER**.) (V. **Beilagarri**.)

Beretergo: 1º (BN, L), oficio de acólito, *office d'acolyte*. — 2º **Beretergo** (R-uzt), sacerdocio, *sacerdoce*.

Bereterkiro, sacerdotalmente, *sacerdotalement*.

Beretu: 1º (c), apropiarse, subyugar: *s'approprier, soumettre*. — 2º (B, G, L,

R), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison*. — 3° **Berhetu**, aumentar, añadir, dilatar, extender; *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. (Oih. Voc.)

Berez: 1° (c), de suyo, espontáneamente; *de soi, spontanément*. — 2° **Berhez** (BN, S), aparte; *à part, séparément*. **BEREZ REHE** (L-ai), **BEREZ BEREN** (R), independiente, *indépendant*.

Bereza (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence*.

Berezale (R), solitario, misántropo; *solitaire*. **BEREZALEA**, **ABDI BEREZALEA**, GIZON **BEREZALEA** (R): oveja u hombre hurafío, a quien le gusta andar solo: *brebis ou homme solitaire, qui aime à aller seul*.

Berezgarri, distinto, *distinct*. (Duv. ms.)

Berego: 1° distinción, *distinction*. (Duv. ms.) — 2° separación, *séparation*. (Duv.) **BEREGOAKO** EPHE GIZIAN BIZAR-NABALA EZ BAI IRAGANEN HERIKEN BURUAN: en todo el tiempo de su separación, no pasará navaja por su cabeza: *durant tout le temps de leur séparation, le rasoir ne passera pas sur leur tête*. (Duv. Num. VI-5.) — 3° **Beregoa bat**, una división, *une division*. (Duv.) ZUEN GAIZKIEK **BEREGO** BAT EGIN DUTE ZUEN ARTEAN ETA ZUEN JAINKOAREN ARTEAN, vuestas maldades pusieron división entre vosotros y vuestro Dios, *ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu*. (Duv. Is. LIX-2.)

BEREZI (AN, BN, G, L, R), **berhezi** (S): 1° separar, *séparer*. **BEREZI** IZAN ZUEN ILHUNBETARIK, lo separó de las tinieblas, *il la sépara des ténèbres*. (Duv. Gen. I-4.) — 2° (AN, BN, G, L, R), elegir, *élire*. — 3° (AN, Araq, R-uzt), acotar términos jurisdiccionales: *borner, délimiter une propriété*. — 4° (G, L), cosa aparte, especial: *chose à part, spéciale*. — 5° exceptuar, *excepter*. — 6° **Berhezi** (S, Sal.), especial, particular: *spécial, particulier*.

Berezian, aparte, *à part*. (ms-Lond.)

Bereziki (AN, BN, G, L), **berheziki** (BN, S), particularmente, especialmente: *particulièrement, spécialement*.

BEREZIN, especial, *spécial*. ORAI ARTHA **BEREZIN** BATERIK SEHATUKO BAROKITZUT..., ahora le demostraré a V. por menudo con un cuidado especial..., *tout à l'heure je vous le montrerai en détail et avec un soin spécial*. (Duv. Labor. 60-10.)

Berezizi (R-uzt), aparte, *à part*.

Berezitu (G), separarse, *se séparer*.

Berezituan (G), aparte: *à l'écart, en particulier*.

Berezkarazi, distinguir, *distinguer*. AHOAK **BEREZKARAZTEN** DU IHIZIKIA, BAI ETA BHOZTAK ELHIE GEZURUTIAK: el paladar distingue las carnes de la fiera, y el corazón las palabras mentirosas: *le palais (de la bouche) distingue les viandes sauvages, et le cœur les paroles menteuses*. (Duv. Eccli. XXXVI-21.)

Berezkatu: 1° (R), separar, *séparer*. — 2° (G, Arr.), diferenciar, *différencier*. — 3° (L), distinguirse, *se distinguer*.

Berezkeri, **berezkeria** (S, Imit. I-5), acepción de personas, *acception de personnes*.

Berezko: 1° (c), natural, espontáneo: *naturel, spontané*. — 2° (B), especial, *spécial*. OBOLA ATERATEA GAITI EZ LEUKKE

ZUEK LEGEZKOAK DIRU BEREZKORIK ENOAN BEARKO, no deberían cobrar los de su clase de V. dinero especial por sangrar, *les hommes de votre classe ne devraient pas toucher d'argent spécialement pour saigner*. (Per. Ab. 50-1.) — 3° (G, Conf. 61-29), formal, *correct*. — 4° (B, G), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau*. — 5° distinción, *distinction*. (Ihar.)

Berezkunde, excepción, *exception*. (Ihar.)

Berezkuntza: 1° separación, *séparation*. — 2° (S, Chah. ms), distinción, *distinction*.

Berezpen: 1° separación, *séparation*. (Duv.) **BERE BEREZPENOKO ZAPI EGUNETAN**, en los siete días de su separación, *dans les sept jours de sa séparation*. (Ler. xv-21.) — 2° cisma, *schisme*. — 3° distribución, *distribution*. (Duv.)

Bereztar (G), espontáneo, *spontané*. OHI ARR **BEREZTAIRA** EDO JAIOZAKO IKEREA ZUEN, esa lengua era para aquel espontáneo o de nacimiento, *cette langue était pour lui spontanée et de naissance*. (Card. Eusquerar. 45-11.)

Bereztea (AN, BN, G, L, R), el separar, la separación, *la séparation*.

Bereztu (B-ts), derribar ramas, zarzas, etc.: *abattre des branches, couper des ronces*.

BERGA: 1° (B, G), verga de lancha, *vergue de bateau de pêche*. (??) — 2° (R-uzt), jarcia: *appareil, ensemble des cordages d'un bateau et de l'attirail de pêche*. — 3° (B-o-on), cuadradillo, hierros adalgazados y preparados para poner rusienos o caldar las puntas y hacer clavos: *fentons, baguettes de fer destinées à faire des clous*. — 4° (AN-b, BN-ald, L, Duv.), vara de medir, metro y cuarto: *aune (mesure), un mètre un quart*. — 5° (AN-b), parte viril del toro, buey, *organe de la génération du taureau*. — 6° (BN-s, R), aladura hecha con ramas de árbol: *rote (pop.), lien fait de branches d'arbre*.

BERGAMAILU (B, G), martillo grande de ferreteria, *gros marteau de forge*. (Per. Ab. 134-12.)

BERGANTZ (R), quincallero, *quincaillier*.

BERGIZEN (Gc), **bergizun** (AN-lez): 1° cierta enfermedad de plantas, *certaine maladie des plantes*. — 2° (B-g), castaña o manzana mal asada, *châtaigne ou pomme mal grillée*. SARTU-ATEREA BAIÑO BESTERIK EZTAUREN GAZTAKEN **BERGIZEN** DAGOZ, las castañas que se tiencan al fuego solo al tiempo de meter y sacar están mal asadas, *les châtaignes qui ne sont au feu que le temps de les y mettre et de les retirer sont mal grillées*.

Bergizendu (B-g), asar ligeramente (manzanas, castañas), *rôtir légèrement (des pommes), faire griller (des châtaignes)*.

Bergoatu (BN-s), echar nuevos brotes (las cebollas, castañas, etc.): *produire de nouvelles pousses (les oignons, les châtaigniers, etc.)*.

BERGU: 1° (S), yema de árbol, *bourgeon d'arbre*. — 2° (Se), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos: *verges, branches minces et flexibles dont on fait des paniers*.

BERI (R-uzt), portal: *porche, entrée*.

Berikun (B-g), egoista, *égoïste*.

Berhikusi L, Sc', observar, ver por iniciativa propia: *observer, voir par soi-même*.

Berhil BN, Sal., S). (V. **Berail**).

BERIN: 1° AN-irun, BNc, Lc, vidrio, *verre*. — 2° Lc, cristal de ventanas, *carreau de fenêtres*. ?

Berinaki BNc, cosa de) vidrio, *verre*.

Berinazko, de vidrio: *en verre, de verre*.

Berin-etse BN-ald, bastidor de cristal, *châssis*.

Berkain R-bid, de todos modos, como quiera que sea: *de quelque manière que ce soit, n'importe comment*. **BERKAINZ SITEN DA KORI** R-bid, **TSKITAN SITEN DA KORI** R-uzt, pocas veces viene esc, *celui-là vient rarement*.

Berki (B-l), (V. **Bereki**, 1°, 2°, 3°, 4°).

Berkoi BN-gar, Sc, **berkhoi** BN, Sal., egoista, *égoïste*.

Berla AN, Liz. 324-10, **berlan** (B-o, en seguida, *tout de suite*).

Bermagailu BN-ald, apoyo, en general: *accotoir, appui, en général*.

BERMAKO BN, Lc, esfuerzos para levantar una carga, *efforts pour soulever un fardeau*.

Bermarazi, hacer apoyar, *faire appuyer*. (Duv. ms.)

Bermatu: 1° BN, L, S, afianzar, caucionar: *garantir, cautionner*. — 2° BN-s, R', mermar: *subir du déchet, décroître*. (??) — 3° apoyarse, *s'appuyer*. — 4° BN-ald, Lc, Sc', ensayarse, emplear fuerzas: *s'essayer, faire des efforts*.

Bermatzaki L-aim, d'urt. Gram. 19, tibia, hueso de la pierna: *tibia, os principal de la jambe*.

Bermazaki (L-côte), palanca, *levier*. (V. **Zatai**).

BERME (BN, Sal., Lc, Sc'), fiador, caución, garantía: *gage, caution, garantie*. Ez AHANTZ **BERMAK** EGIN ONGIA, no olvides el favor hecho por el fiador, *n'oublie pas le bienfait de celui qui répond pour toi*. (Duv. Eccli. XXIX-20.)

Bermego, fianza: *caution, garantie*. **BERMGO** GAIKIZ ATHERATUKU GALTU BITU ONGI ZIHOAZENAK, la fianza dada malamente perdió a muchos bien enderezados, *une caution imprudente en a perdu plusieurs au milieu de leur prospérité*. (Duv. Eccli. XXIX-24.)

BERMIDOR (ms-Lond.), tapsia, *thapsie*. (Bot.)

BERMIGARZA (ms-Lond.), madre-selva, *chèvrefeuille*. (Bot.)

Bermotaz, **bermutaz** (Sc'), por su naturaleza, *par sa nature*.

BERMU (L-hard), sólido, *solide*. (??)

Bermugitu R-bid, trasladarse, remover de una parte a otra: *se transporter, transférer d'un lieu à un autre*.

BERNA (AN, B, G), pierna, panto-rilla: *jambe, mollet*.

Berna-bizar (R-zig), espinilla, *fémur*.

BERNAGA, linaje, *lignée*. (Herv. Catál. de leng. V-274.)

Bernasain, relajar, *relâcher*. (Herv. Catál. de leng. V-274.)

Bernasaita, relajación, *relâchement*. (Herv. Catál. de leng. V-274.)

Bernatzaki B-b-g, **bernazaki** (AN-b, Bc), **bernazur** (AN, B, G), tibia, hueso de la pierna: *tibia, os principal de la jambe*.

BERNIKA (BN-ist), descontentadizo, exigente : *difficile à satisfaire, exigeant*. ; ZOIN BERNIKA ZIREN! ; cuán descontentadizo es V.! como vous êtes difficile!

BERNIZ (R, BN-s, G, L, R, Sc). barniz, vernix. (??)

Bernoker (B, An.), patituerto : *bancoche, bancal*.

Bernuzatu (?), esculpir : *graver, sculpter*. ERRE ITSURA BERNUZATUAK, quemad las imágenes esculpidas, brûlées les images sculptées. (Duv. Deut. vii-5.)

BERO (c) : 1º calor, *chaleur*. — 2º caliente, *chaud*. BERO DAGO, hace calor, il fait chaud. BEROAK EMAN (G-and) : golpear con violencia, dar buenos golpes, lit. : calientes : *frapper avec violence, donner de bons coups*. BERO IZAN, tener calor, avoir chaud. BEROAK GORRI-BELTZU (BN-ald), rendirse de calor, être accablé de chaleur. BERO BERO EGIN DA (AN, B, BN-s, G, L, R, S), se ha animado mucho, il s'est beaucoup animé. BERO-SAMAR (B, G) : algo caliente, calentito : *un peu chaud, tiède*. BERO-SAMINA (BN-ald-gar, L, Sc), calor fuerte, *forte chaleur*. — 3º Berho, seto, vallado : *haie, clôture palissée*. (Duv. Labor. 102-8). BEROAK MOZTEA ETA AFRANTZEA (URTHARRILEKO LAN BAT), el desmochar setos y adornarlos (una labor de enebro), *tailler les haies et les parer (travail de janvier)*. — 4º Berho, campo sembrado, *champ ensencé*. (Oih. Prop. 501.)

Bero-bildur (L-ain, Sc), potro, instrumento para sujetar al ganado : *travail, machine destinée à rendre les bêtes immobiles*.

Beroen : 1º (B-a), insolación, *insolation*. — 2º (c), lo más caliente, *le plus chaud*. — 3º (B), calentura, *fièvre*. — 4º (G-ord-t), erupciones del calor en la piel : *échauboures, éruptions cutanées causées par la chaleur*.

Berogarri : 1º (AN, B, G, Sc), abrigo, *abri*. — 2º (Bc, G), estímulo, *stimulation*.

Berokarri : 1º (AN), abrigo, *abri*. — 2º (AN, BN-ald, Araq.), lugar abrigado, *lieu abrité*. — 3º (BN, L, S), calientemente, *chaudement*.

Beroki : 1º (AN, B, G, L-ain), abrigo (ropa) : *pardessus, manteau*. — 2º (BN-s), abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol, etc. : *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre, etc.*

Berokitutu (AN, B, G), abrigarse en algún lugar, *s'abriter quelque part*.

Beronek, este mismo (activo), *celui-ci même (actif)*.

Beronetan dago (AN-lez, G-don), *berontan* (R), está tranquilo, *il est tranquille*.

Berontz (AN-oy), hacia abajo, *vers en bas*.

Berori : 1º (B, G, R), ese mismo, *celui-là même*. — 2º (B, G), vos, *vous*.

Berorrek (B, G, R-uzt), activo de BERORI (en sus dos acepciones), *actif de BERORI (en ses deux acceptions)* : 1º ese mismo, *celui-là même*. — 2º usted mismo, *vous-même*.

Berosko (L, S), *berosko* (BN-s, R), un poco caliente, *un peu chaud*.

Berote, temporada de calor, *période de chaleur*. (Duv. ms.)

Berotu (c) : 1º calentarse, animarse, disponerse : *s'échauffer, s'animer, se disposer*. — 2º calentar : *chauffer, s'échauffer*.

Bero-urten (B-o), granillos de la cara, *petits boutons du visage*.

Bero-zigar : 1º (G-aya-bid-us), arador, parásito que se introduce bajo la piel : *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*. — 2º (G-aya-bid-us), granillos en la piel, *petits boutons de peau*.

Berpatu (AN, G), reunir, *réunir*. Var. de BERRATU. (De BER + BAT.)

Berpera, el mismo, *le même*. **Berpertati, berpertatik** (B), en seguida, *tout de suite*. GITSI DIRA DIÑOENAK : BIOTZETIK ORAITSE BERPERTATIK ONDUGURA DOT : pocos son los que dicen de corazón : Quiero enmendarme ahora mismo, desde luego : *il en est très peu qui disent de cœur : Je veux me corriger dès à présent, tout de suite*. (Ur. Maizt. 110-2.)

Berpertan, berpetan (B-a-o). (V. BERTANT.)

Berr- (c), sufijo, muerto ya, que denota la duplicación : *suffire inutile, qui indique le redoublement*. = Se usa con más palabras su correspondiente bima-. Son correspondant bima- s'emploie plus fréquemment.

BERRA : 1º (R-uzt), herradura, *serrure*. — 2º (BN-s), indet. de BERRATU, renovar, *renouveler*.

Berrada (R), herrada, cántaro : *seau, mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut, en Espagne, à seize litres environ*. (??)

BERRAÍNA (B-zig), tela que se forma en la superficie del agua detenida, *sorte de voile opaque qui se forme à la surface de l'eau stagnante*.

Berrakura (AN-b), recaída en la enfermedad, *rechute dans une maladie*.

Berrazarri : 1º (R, ...), hacererrar, *faire ferrer*. — 2º (L), aumentar, acrecentar : *augmenter, faire croître*. HONIA GORRIKO KHARRA ZAPIETAN GEHIAGO BERRARAZTEN DU ERREGEK, el rey hace septuplicar la llama del horno incandescente, *le roi fait septupler la flamme du four incandescent*. (Hirib. Eskaraz. 20-28.)

Berratu : 1º (Lc), añadir, *ajouter*. ELITZEA BERRATU, añadir agua al puchero, *ajouter de l'eau au pot-au-feu*. — 2º (BN-ald, L-ain), recaer en un enfermo en la enfermedad : *retomber malade, faire une rechute*. — 3º (AN-b, Matth. xxvii-24), aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier*. — 4º (R), herrar una caballería, *ferrer une monture*.

Berregin : 1º adornar, *ornier*. (Hlar. Matth. xxiii-29.) — 2º (L), rehacer, *refaire*. — 3º (L, Oih. Voc. 218), perfecto, gracioso, esbello, propio, pulcro : *parfait, gracieux, lesté, propre, bien fait*.

Berregun (BN-s, G-azp), *berrein* (R), doscientos, *deux cents*.

Berrosori, redimir, *racheter* (ce qui a été vendu). ERABAKIEN HANDIAZ BERREROSIREN ZAITUTEDANA, el que os rescató con la grandeza de mis juicios, *je vous rachèterai par la grandeur de mes jugements*. (Duv. Ex. vi-6.)

Berrerosle, Redentor, *Redempteur*. BADARIT EZEN BIZI DELA ENE BERREROSLEA, sé que vive mi Redentor, *je sais que mon Redempteur est vivant*. (Duv. Job. xix-25.)

Berrerospen, redención, *redemption*. (Duv. Luc. xxi-28.)

Berrheroste, recomprar, *redimir* :

récupérer, racheter (ce qui a été vendu). (Oih. Voc.)

Berreskailu (BN-lek), cosa apreciada por su rareza, *chose appréciée pour sa rareté*.

BERRETA (R), herrada, *seau*. (??)

Berretsapen, aumento, *augmentation*. (Oih. ms.)

Berretsi (AN, An.), renovar, *renouveler*.

Berretu (AN, An., L), aumentar, añadir, dilatar, extender : *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. BERRET DIEZAGUZU SINISTEA, aumentanos la fé, *augmentez en nous la foi*. (Hlar. Luc. xvii-5.) EGIDAZU BERRETUAZ DOHATAN SINHESTEA, haz que mi fé vaya aumentándose, *fais que ma foi augmente de plus en plus*. (J. Etcheb. 158-13.)

Berretura, renovación, recaída : *renouvellement, rechute*. (Ax.)

Berretutz, por añadidura, completamente : *par augmentation, complètement*. (Ax.)

Berreun (Bc, G, ...), *berrehun* (BN, L, S), doscientos, *deux cents*.

BERRI : 1º (AN-b, BN, G, L, S), nuevo : *nouveau, neuf*. — 2º (AN-b, G, L, S), noticia : *nouvelle, aris*. — 3º (G, L, S), recién, *récent*. EGIN-BERRIA (c), lo recién hecho, *le... récemment fait*.

Berridura, renovación, *renouvellement*. (ms-Lond.)

Berri-eramaile, mensajero, *messager*.

Berrikari : 1º (S, Chah. ms), curioso, *curieux*. — 2º (BN-s, R, S), gacettillero, portador de noticias : *reporter, porteur de nouvelles*.

Berrikatu (BN-ald) : 1º recaer en un enfermo, *retomber malade*. — 2º restaurar : *restaurer, réconforter*.

Berriketa (AN, G, L, ...), habladuría, *lavardage*. BERRIKETA BALITZ ARDATIA, ETSĖA BETE MATSUA (G-al) : si la habladuría fuese luso, la casa se llenaría de madejas (se dice de las habladoras) : *si le lavardage était fuseau, la maison se remplirait d'écheveaux* (se dit des babillardes).

Berriketari (BN, L-ain), portador de noticias, *porteur de nouvelles*.

Berriki : 1º (L, S), nuevamente, *nouvellement*. — 2º (AN-b, BN-aur-s), hace poco tiempo : *récemment, il y a peu de temps*.

Berrikuntza, innovación, *innovation*.

Berrikuntzari, innovador, *innovateur*.

BERRIL (B-ond), uno de los bancos de la lancha, *un des bancs d'un bateau de pêche*.

Berripudi (G-and), persona habladora que cuenta cuanto eye y ve, correvelle : *mauvaise langue, cancanier, personne bavarde qui raconte tout ce qu'elle entend et voit, qui occasionne des tracasseries par ses caquetages*.

Berri-onzale (R-uzt), mariposa, *papillon*.

Berriro (AN, G), nuevamente : *nouvellement, récemment*.

Berriška (BN-s). (V. Berritsu, 1º.)

Berritan : 1º (BN, G, L, R), siendo nuevo, *étant neuf*. — 2º (Sc), dos veces : *de nouveau, deux fois*.

Berritsu : 1º (BN, L, S), casi nuevo, *presque neuf*. — 2º (G), hablador, *bavard*.

Berritu (AN, BN, G), renovar, *renouveler*.

Berritz (L-s). (V. Berriz.)

Berri-untzi (BN, L, S), chisgarabís, *fountain*.

Berriz : 1º (AN, G, R, S, Sal.), de nuevo, de nouveau, — 2º mas, empero : mais, cependant. **Berriz** OLANO (BN), además : au surplus, en outre.

Berrizaroan (S), mientras es nuevo, dans son neuf.

Berrizkatuta (G, Ag. *Eracus*, 25-8), renovación, renouvellement.

Berriztatu (BN), renovar, renouveler.

BERRO : 1º (B, L-s), jaro, *fouiré*. — 2º (AN-b, B, G), berro, cresson. (Bot.) — 3º (L), lugar húmedo, *endroit humide*. — 4º (AN, BN-s, R, S), tierra que de nuevo se labra, *terre qu'on laboure de nouveau*. — 5º (L), seto, haie. **SASTIK BERRORA** (L-s), de mal en peor. lit. : de zarza á cambrón : de mal en pis. lit. : d'un buisson dans les ronces. — 9º cercado : limité, clôturé. OIA BIDEETARA ETA BERRORATARA, ve á los caminos y á los cercados, allez dans les chemins et le long des haies. (Leiz. Luc. xiv-23. — 7º zarza, ronce. MOISESEK EHAKUTSI UKAN DU BERROR-ALDEAN, Moisés ha mostrado junto á la zarza, Moïse l'a montré auprès du buisson. (Leiz. Luc. xx-37. — 8º EZTUZE IKABURU MOISESEN LIBURUAN, NOLA MINTZATU IZAN ZITZAION JAINGOA BERROR-BARNETIK...? ¿no habéis leído en el libro de Moisés cómo Dios lo habló desde el interior de la zarza...? n'avez-vous point lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit de dedans du buisson...? (Har. Marc. xii-26.)

Berrogei (AN, B, G, R, S), cuarenta (lit. : dos veintes), quarante (lit. : deux rings).

Berrogeia, la Cuaresma, le Carême. **BARUR EGIN JEIGEIETAN, BERRORGEIAN, LAUR NUGETAN**; BAITA ELIKA ARAGI JATEZ OIZIRALE LARUNBATEZ; ayuda las vísperas de fiesta, en la Cuaresma, en las cuatro temporadas; abstente de comer carne el viernes (y) el sábado : jeûne les veilles des grandes fêtes, pendant le Carême et les quatre-temps; abstiens-toi de manger de la viande le vendredi et le samedi. (Oih. 193-10.)

Berrogoi (BN, L), cuarenta (lit. : dos veintes), quarante (lit. : deux rings).

BERRORIA (B-g), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

BERRORILO (B, An.), cerrojo, *verrou*.

Berro-mahats (Lc), arándano, *myrtille*. (Bot.)

BERRU (B-mañ), salamandra, *salamandre*.

Bersin (R), virgen (se dice de la miel producida por un nuevo enjambre), vierge (se dit du miel produit par un nouvel essaim). EZTI BERSIN, miel virgen, miel vierge. (??)

Bersiko (B-ne, R-utz, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

Bersulari (BN). (V. **Bertsulari**.)

Bertage (B-o), lengüeta de cerrojo, languette de verrou.

Bertakotu (B, G), aclimatarse, establecerse : s'acclimater, s'établir.

Bertan : 4º (B, G) allí mismo, là même. — 2º (Bc, R, Sc), en seguida, tout de suite. IKUSI TA BERTAN, en seguida de verle, immédiatement après l'avoir vu. EKUSIHEN DU BERTAN (R-utz), lo verá V. luego, vous le verrez bientôt. — 3º (B,

G), en la misma..., dans la même... **GOIZEAN BERTAN, GOIZ BERE ATAN**, (en) la misma mañana, dans la même matinée. (V. **Bera**.) **BERTAN BEERA ITSU** (B, G), abandonar, abandonner. **BERTAN BEERAKO**, abandonado, abandonné. **BERTAN BEERAKO EURI BERRERA EDERRA** (B-i), hermosa lluvia espontánea que viene sin violencia, bonne pluie qui vient spontanément et tombe sans violence.

Bertarik (S), pronto, en seguida : vite, bientôt, tout de suite.

Bertati (B-a), **bertatik** (B, G) : 1º desde allí, de là-bas, — 2º (B, G), en seguida, tout de suite. **GOIZEAN IRATZARU FA BERTATI** : á la mañana, en seguida de despertarse : au matin, peu après être réveillé. (An. *Esku-lib.* 7-4.) **BERTATIK ERIOZ-PEAN JAHIKIO ZALA**, que de repente se pondría bajo la muerte, qu'aussitôt il serait mis à mort. (Lard. *Test.* 7-12.)

BERTIKA (R), cerilla que se ofrece en la iglesia, tres ó cuatro veces al año : sorte de cierge très mince, qu'on offre à l'église trois ou quatre fois l'an.

Bertikusi (AN, G), rever, revoir.

Berthindu (BN, Sal., S), color natural imitando la pintura en su género, couleur naturelle imitant la peinture dans son genre. OIAH BERTHINDU, paño de color natural, drap de couleur naturelle.

Bertitz (AN, An.), aborto, avortement.

Bertiztu (AN, An.), abortar, avorter.

Berton : 1º (B), aquí ó ahí mismo, ici ou là même. **BERTORA**, acá mismo, á cet endroit même. **BERTOTIK**, desde aquí mismo, de cet endroit même. **BERTOKO BAR**, uno de aquí mismo, un de cet endroit même. — 2º (R-utz), en seguida, luego : de suite, bientôt.

BERTŠIN (B-m), abigarrado (se dice del ganado vacuno), que tiene barras de distintos colores : bigarré (se dit du bétail à cornes), qui a des barres de différentes couleurs.

Bertsolari (B, G, L-ain), llámase así al trovador vulgar, improvisador : on désigne ainsi le poète vulgaire, l'improvisateur. = Ez voz extraña procedente de BERTSO, « verso. » C'est un mot étranger provenant de BERTSO, « vers. »

Bertsu (BN, L), casi el mismo, á peu près le même. **ADIN BERTSUKO BAIGORRIAR NAT**, un Baigorriés de casi la misma edad, un Baigorriés á peu près du même âge. **BER ADINTSUKO DUTZU** (Sc), son casi de la misma edad, ils sont presque du même âge.

BERTZ : 1º (AN, BN, R, S), caldero, chaudron. **BERTZ-BURUTTE** (AN-b), rodeo-que se pone bajo las calderas, rond qui se met sous les seaux. — 2º (L-s), pandero : tambourin, tambour de basque.

Bertzaihez : 1º (BN-s), además : au surplus, en outre. — 2º (BN, R). (V. **Bertzenaz**, 1º.)

Bertzalde : 4º (BN, Lc), por lo demás : au reste, d'ailleurs. — 2º (BN, L), aparte : en outre, á part. **ILORTAZ BERTZALDE**, aparte de esto, á part ceci.

Bertzaldera, al contrario, au contraire.

Bertzaldetik, por otra parte, d'ailleurs.

BERTZE (AN, BN, Sal., L), otro, autre. **BERTZEN BERTAZ IKUSTEN TA BERE ZORRIAK EZ** (BN-s), vé las liendres de otros y no los propios piojos, il voit les lentes

des autres et non ses propres pour. **BERTZEN BEHAR ERIOGA ANDIAGO TA GUREAK EZ NE YAGO** (BN-s) : la vaca de otro tiene la ubre más grande, la nuestra más le- che : la vacle d'autrui a la mamelle plus grande, la nôtre donne plus de lait. **BERTZEAK BERTZE DIBELA** (BN-ald, L, An. 14-175-12, **BERTZEAK BERTZE AN-LEC**, en igualdad de circunstancias, en des circonstances identiques. **BERTZE BOROZ** (R, además, en outre.

Bertzalde : AN, BN-ald-s. (V. **Bertzalde**, 1º, 2º.)

Bertze ergusina (AN-b), segunda prima, cousine issue de germaine. **BERTZE ERGUSU** (AN-l), segundo primo, cousin issu de germain.

Bertzegitu (AN, An.), variar, différenciar : varier, différencier ou distinguer.

Bertzela, de otro modo, alias : d'une autre manière, autrement.

Bertzelako (BN-ald, L-ain), diferente, différent.

Bertzenaz : 1º (AN, BN-ald, L-ain), de lo contrario, autrement. — 2º en igualdad de circunstancias, dans des circonstances identiques. — 3º (B), con lo ajeno, avec celui d'autrui.

Bertzen (AN, BN, L), ajeno : qui est à autrui, qui appartient à autrui.

Bertzetan (L-ain), por otra parte : d'ailleurs, d'autre part.

Bertzgin, calderero, chaudronnier. (Oih.)

Bertzin (B-i-l). (V. **Bertšin**.)

Bertzoin, bertzuin (AN-b), **bertzun** (G, An.), badil, pelle á feu.

Bertzorduz (BN, L), hace ya tiempo, il y a déjà quelque temps.

Beruiñatu, vendimiar, vendanger. (S. P.)

BERUN : 1º (Bc, Ge, Le), plomo. plomb. — 2º (BN-ger), cobarde, poltrón : couard, poltron. — 3º (L-ain), tardío, tardif. — 4º (BN-s), sosa marina (vegetal), soude marine (végétal). (Bot.)

BERUÑA (S), vendimia, vendange. (??)

Beruñari (S, Chah. ms), vendimiador, vendangeur.

Beruñatü (S), vendimiar, vendanger. (Leiz. Voc.)

Berundatu, emplomar, guarnecer de plomo : plomber, garnir de plomb.

Berundu, aplomar : affaisser, plier sous le poids.

Beruneria, guarnición de plomo, mercaderías de plomo : garniture de plomb, marchandises en plomb. (Duv. ms.)

Beruntz (G-dou), **berutz** (B-l-m, ...), hacia abajo, vers en bas.

Beruzko (B, G), diarrea, diarrhée.

Bertzainik, bertzala (R), si no, de lo contrario : sinon, au contraire.

Bertzalako (B), diferente, différent.

BERZE (B-bid). (V. **Bertze**.)

Berzkin (BN-ald), calderero, chaudronnier.

Bertzoinen (Sc), al mismo tiempo, en même temps.

Berzuin (AN-b), una pieza de hierro que sostiene ollas cerca del fuego, une pièce de fer qui soutient les marmites près du feu. (De **BERTZ**, caldero, chaudron; **UIS**, pie, pied.) (V. **Bartzun**.)

BESA, es la misma palabra **BESO**, «brazo», que en los compuestos permuta el o en a: c'est le même mot que **BESO**, «Bras», qui dans les composés change l'o en a.

Besaa (G-and), brazada, brassée.

Besabe: 1º (AN-lez, B), medida ó metro antiguo, de dos pies de largo: mesure ancienne, ayant une longueur de deux pieds. — 2º (G-and-us), arado de cinco, siete ó nueve púas: herse à cinq, sept ou neuf dents. — 3º (B-i), sobaco, aisselle.

Besabesaka: 1º (B), se dice que andan así los bueyes unidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga: se dit de la façon de marcher des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup leurs pattes, se serrent pour se dérober à la charge. — 2º (R-uzt), trasladar objetos, como tejas, entre varias personas dando una á otra, de mano en mano: faire la chaîne, transporter des objets, comme des tuiles, à plusieurs personnes, en se les faisant passer de main en main.

Besabein (Ge), jugar á la pelota ó arrojar una piedra á sobaquillo, (jouer à la pelote ou lancer une pierre) par-dessous le bras.

Besaburu: 1º (B-i, G-t-ziz), hombro, omoplate. — 2º (AN-lez), zoquete, gros coudé d'arbre. — 3º (G-and), bolea, rolée. **BESABURU** ONA DAUKAN PELOTARIA AURRELANI ONA IZATEN DA, el jugador de pelota que tiene buena bolea suela ser buen delantero, le joueur de pelote qui a une bonne volée est habituellement un bon devant.

Besada (B-i-l), brazada, una carga de helecho ó otra hierba sostenida entre los brazos; brassée, une charge de fougère ou d'autres herbes portée dans les bras.

Besadar (B-g, R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre.

Besadatu, hacer carguillas: faire de petites charges, des brassées.

Besaeri (B-ar), gente útil con que cuenta una familia dentro de sí misma para el trabajo: gens utiles, sur lesquels une famille dont ils font partie peut compter pour exécuter un travail.

Besagain (AN, Araq, G, L, S), besagain (B): 1º hombre, épaule. — 2º jugar á la pelota dando boleas, jouer à la pelote à la volée. — 3º jugar á la barra á pecho, jouer à la barre à force de poitrine. — 4º llevar una carga al hombro, porter un fardeau sur l'épaule. — 5º dar un golpe de hacha en sentido vertical, donner un coup de cognée de haut en bas. — 6º arrojar piedras uo á sobaquillo, á la vuelta: lancer des pierres, non par-dessous le bras, mais à la volée. **BESAGAIN** BATEN BIDEAN (BN-baig), al alcance de una pedrada, à un jet de pierre. **BESAGAIN** BAT AHIRREN BIDEAN (L-ain), ARIKADA BAT BIDE (G-and), á un tiro de piedra (vive), (il demeure) à un jet de pierre. — 7º (R-uzt), antebrazo, avant-bras.

Besagarri: 1º (B-a-o-zor), húmoro, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude. — 2º (R-uzt), niño muy cariñoso, enfant chérissant.

Bešaitatu (Se), remangar, retrousser.

Besain (AN-b, BN, L), bolea, rolée. **BESAIN** AUNDA DU, tiene gran brazo (para arrojar piedras), il a un bon bras (pour lancer des pierres). **BESAINKA** ARMA BOTA (AN-b, BN, L): arrojar la piedra á bolea, á brazo partido (lo contrario de sobaquillo): lancer la pierre à tour de bras, en faisant tourner le bras (le contraire de par-dessous le bras).

Besainki (R), **bešainko** (S, Sal.): 1º codo, coude. — 2º **Bešainko** (Se), recodo de camino: coude, tournant de chemin.

Besaire (B-mu, R, S), garbo al menear el brazo, grâce dans les mouvements du bras.

Besaka: 1º (BN), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre. — 2º (B-g-i-m), (V. **Besabesaka**, 1º). — 3º **Besaka** (R-bid), SEI SEHE LUZEGOKO BILBEA, tramo de seis palmos de largo, trame d'une aune de longueur (un mètre vingt). — Es una medida de tejedores. C'est une mesure en usage parmi les tisserands.

Besakari (B-a-d-i-m-o), los bueyes que tienen el vicio de echar la carga sobre el compañero del yugo, les bœufs qui ont le défaut de rejeter la charge sur leur compagnon de joug.

Besakatiñu (G-gai), esparaván, hidroponía en el ganado: météorisation, enflure des bêtes à cornes.

Besalaian (G-ber), (V. **Besabesaka**, 1º).

BESALDE (R), rebaño de vacas, troupeau de vaches.

Besalegan (S-gar), lucha, que consiste en derribarse: lutte corps à corps, qui a pour but de se terrasser.

Besamailo (B-a-tš), martillo con que se golpea un objeto, trazando un círculo en cada golpe: marteau avec lequel on frappe un objet, en traçant un cercle à chaque coup.

Besamotz, manco, manchot. (Humb.)

BESANA (B-cl-mu, G-don-go), pañuelo que usaban, como de esclavina, las mujeres en el cuello, colgado de los hombros: écharpe, sorte de fichu ou de mouchoir de cou que, en manière de pélerine, les femmes portaient suspendu aux épaules.

BESANGA: 1º (AN, Bc, G, Lc), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre. — 2º (B, G), MENDI-BESANGA, serie de montañas, cordillera: série de montagnes, chaîne.

Besangatu (BN, Sal.), arrostrar dificultades, braver des difficultés.

Bešango (BN-am, Sal.), codo, coude.

BESANKA (AN, B, G), besankoi (B-mur). (V. **Besanga**, 1º.)

Besantze (BN-ald), (V. **Besaire**.)

Besape (B-ond, BN-s, R), besapez (Se), á sobaquillo, par-dessous le bras.

Besarka: 1º (c), abrazo, embrassement. — 2º (BN-s, L, R, S), abrazando, embrassant. **ATZO** ADISKIDE, EGUN ETSAI; **ATZO** BESARKA, EGUN ATZAPARKA; **ATZO** MUSUKA, EGUN NUTURKA (AN, Liz. 172-26): ayer amigos, hoy enemigos; ayer abrazándose, hoy arañándose; ayer besándose, hoy dándose de hocicos: hier amis, aujourd'hui ennemis; hier s'em-

brassant, aujourd'hui s'égratignant; hier se baisant, aujourd'hui se boudant.

Besarkada: 1º (AN, B, G), abrazo, embrassement. — 2º (Bc), brazada, brassée.

Besarkatu (c), abrazar, embrasser.

Besarte (c), entre brazos, dans les bras.

Besartekada: 1º (B, G), carga sostenida en el sobaco, charge portée sous le bras. — 2º (B-mond), carga sostenida entre brazos, charge portée dans les bras.

Besartetu (B, G), abrazar, embrasser.

Besata (BN-s, R-uzt, S), besatarara, brazada, brassée. (V. **Besada**.)

Besataka (R-uzt), luchar á derribarse, lutter à se terrasser.

Besatera (B-m): 1º abertura de la manga de un vestido, ouverture de la manche d'un vêtement. — 2º (B-i-m), palitrosques laterales de la sierra grande, montants de la scie de long.

Besatiraka (B-i), rehuir la carga, echándose hacia fuera: fuir la charge, se dit des animaux qui se rejettent en dehors du timon.

Besatra, **besatre** (AN-lez), brazada, brassée. (Contr. de **BESATARA**.)

Besatšoko (AN-goiz), parte opuesta al codo, hueco entre el brazo y antebrazo: partie opposée au coude, ou situé entre le bras et l'avant-bras.

Besatšuru (BN-s), **besatšuru** (BN-s), codo, coude.

Besazabaletik (L-ain). (V. **Besazeaz**, 2º.)

Besazaki: 1º (L), hueso del brazo, radius: os du bras, radius. — 2º sobaco, aisselle. (Duv. ms.)

Besazeaz: 1º (B, G), jugar á la pelota cortándola ó rasándola, jouer à la pelote à coups raccourcis ou en rasant le sol. — 2º (B, G, R-uzt), dar un golpe de hacha en sentido horizontal, donner un coup de cognée dans le sens horizontal.

Besazilo (AN-lez, BN-s). (V. **Besazulo**.)

Besazpi (AN-b), **besazpiz** (BN-ald, L-ain), á sobaquillo, par-dessous le bras.

Besazudu, tercio de la medida llamada codo, le tiers d'un coude (measure). (S. P.)

Besazulo (AN-goiz), abertura de la manga de un vestido, ouverture de la manche d'un vêtement.

Besazur (Bc), canilla del brazo, radius et cubitus.

BESE (B, arc), abarca, brogue (chausure basque). **AITA** ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rota no es deshonra, père vieux et souliers déchirés ne sont pas un déshonneur. (Refranes.)

BESEGU (B-b), besugo, rousseau. (??)

Besein (B, Añ.). (V. **Betsein**.)

Besenge (B-d, Añ.), estéril, stérile.

Besengetasun (B-d), esterilidad, stérilité.

Beserdi (B-i, G, arc), medida antigua de un pié de largo, mesure ancienne ayant un pié de long.

Besezur (AN-b, BN-ald-s, R), **besezir** (Sc). (V. **Besazur**.)

Besigu (B, G), besugo, rousseau. (??)

Besiguen errege (B, G), pez pare-

cido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *grondin?*, *poisson ressemblant au roussau, mais plus rouge et ayant de grands yeux*.

BESKA (Sc), *beske* (R), liga para pájaros, *gla pour les oiseaux*.

Beskari (B-a-d-mung-zam), comida de mediodía, *diner*.

Besko (AN-b, BN-s, R, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

BESKON (B?, *Euskaltz.* n-206), cierta arma antigua, *sorte d'arme ancienne*.

BESKURA (Sc), rencorcillo, *rancune*. HORREK BADIK BERE BESKURA ENETAKO, ese guarda cierto rencorcillo para mí, *il me garde une certaine rancune*.

BESO: 1º (c), brazo, *bras*. BESO MINA BULARBEAN, ZANGO MINA OATZEAN (BN-s): el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna herida, en la cama: *le bras endolori (se tient) sur la poitrine; la jambe blessée, sur le lit*. — 2º (B, BN), sostén, puntal de vigas: *jambette, étai de poutre*. — 3º (R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre*. — 4º (B-g-o), medida antigua de dos pies de largo, *ancienne mesure de deux pieds de long*.

Besobakar (AN-b, B, G), manco, de brazo único: *manchot, qui n'a qu'un bras*.

Besobilur (L-ain, Sc), estorbo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras, del lado de que se le ha de ordenar: *entrave qu'on met à l'un des genoux de devant d'une bête ombrageuse, du côté par où on veut la traire*.

Besoerdi (BN-ald, L-ain), manguitos hasta el codo, para trabajar: *fausse manches qui vont jusqu'au coude, et dont on se sert pour travailler*.

Besoetako (B, G), ahijado, *filleul*. **Besogain** (AN-lez, BN, S), bolea, movimiento del brazo por encima del hombro: *volée, mouvement du bras par-dessus l'épaule*. (V. **Besagain**.)

Besogoen (BN-s), parte alta del brazo, *partie supérieure du bras*.

Beso-gorri (R-uzt), con los brazos remangados, *les manches retroussées*.

Besoinka (R), escarbando la tierra, *grattant la terre*.

Besokada (AN, B, G), una brazada, *une brassée*.

Besoko (B, G), medida antigua de dos pies de largo, que á semejanza del metro actual se doblaba en cuatro: *mesure ancienne ayant deux pieds de longueur, qui, ainsi que le mètre actuel, se plait en quatre*.

Besokozko (AN-irun-ond), codo, *coude*.

Besolege (S-gar), prueba de fuerzas, á echarse, pero sin enemistarse: *lutte à se terrasser, pour rire*.

Besomahats (L-ain), uva silvestre, *raisin sauvage*.

Besomakila (B-i-mond), húmero, *humérus*. (V. **Besondo**.)

Besomotz (AN-b, B, BN, G, L, R), manco, de brazo corto: *manchot, l'un des bras plus court*.

Besondo (Bc, G-and, L-ain, S), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude*.

Beso-ozpal (B-m), omóplato, hueso del hombro: *omoplate, os de l'épaule*.

Besope (BN, Sal.), á sobaquillo, movimiento del brazo por debajo del hombro: *par-dessous le bras, mouvement du bras par-dessous l'épaule*.

Besotara (BN, L), brazada, *brassée*.

Besotšurru (R), (V. **Besatšurru**).

Besozabal (BN, L), *besozabalka* (Sc), (V. **Besazeaz**.)

Besoz-beso (B-g-o, L, R-uzt, S), de braceo, *bras dessus bras dessous*.

BEST (BN-ms), caldero, *chaudron*. Var. de BERTZ.

EESTA (BN, L, S), fiesta, *fête*. (??) **BESTABERRU** (AN-b, L-ain), día de Corpus, *Fête-Dieu*. (??) **BESTABERRU** ZAHAR (L-côte), la infraoctava del Corpus, *petite octave de la Fête-Dieu*.

Bestaburu (BNe, Lc), fiesta grande, *grande fête*.

Bestalde S, Matth. xiv-21), **bestalte** (R): 1º aparte, excepto: *séparément, excepté*. — 2º (Sc), además, *en outre*. — 3º (BN, S), **bestalte** (R-uzt), **besthalte** (Sc), por lo demás, *au surplus*.

Bestamenda (AN-lez), batán, hierba buena, *menthe*. (Bot.)

Bestañez (BN, Sal., S), por lo demás, de lo contrario: *du reste, au contraire*.

Bestańik (S, Catech. 18-4), por otra parte: *d'autre part, d'un autre côté*.

BESTE: 1º (Bc, Gc, R-uzt, Sc), otro, *autrui*. **BESTEEZ** GAIZKI MINTZO DENAK, ENTZUN LEZAZKE BERE OGENAK (S): el que habla mal de otros, puede oír sus delitos: *celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses défauts*. **BESTEAK** BESTE DIREALA (AN, B-i-mond), prescindiendo de lo demás, *abstraction faite des autres*. **BESTERIK** DA: a) (L, R-uzt), es lo contrario, *c'est le contraire*. — b) (B, G), es muy distinto, *c'est très différent*. — 2º (B, G), tanto como, *autant que*. EMEN BESTE, tanto como aquí, *autant qu'ici*. AL DOUAN BESTE, tanto como puedo, *autant que je le peux*. (Ur. *Maiatz.* 162-4.) EZ GEIAGO TA EZ GITSIAGO, GATSĀK ESKATUTEN DABEN BESTE... BAIÑO: ni más ni menos, sino tanto como pide la enfermedad: *ni plus ni moins, mais autant que la maladie l'exige*. (Bart. 1-115-27.) = Para conocer cuándo esta palabra tiene una ú otra acepción, es inútil recurrir al acento, pues en ambos casos la palabra es polítoma: **BESTE**: es también inútil atender á su construcción, pues en cualquiera de sus acepciones, se antepone á la palabra que afecta. A **BESTE** en la primera acepción le sigue siempre un artículo ó un pronombre demostrativo ó numeral: **BESTE**, « el otro »; **BESTERIK** EZ-PAADA (Per. Ab. 129-8), « si no es otra cosa » (indetermin.); **BESTE** BAT, lit.: « un otro »; **BESTE** AU, « este otro ». En la segunda acepción, por su cualidad de palabra cuantitativa, no necesita artículo ni determinativo alguno: **BESTE** OGIA, « el otro pan »; **NIK** BESTE OGI, « tanto pan como yo »; Se dan casos en que **BESTE** se usa en las dos acepciones dentro del mismo miembro de frase: el primer **BESTE** significa « otro », el segundo significa « tanto »: **BESTE** AINBESTE (B, Apoc. xvii-6), « otro tanto » (hablando de objeto lejano); **BESTE** ORRENDESTE (AN, B, G), « otro tanto » (hablando de un objeto colocado á mediana distancia); **BESTE** ORENDESTE (AN, B, G), « otro

tanto » hablando de objeto cercano. *Pour reconnaître quand ce mot a l'un ou l'autre acception, il est inutile de recourir à l'accent, car dans les deux cas le mot est polyton; BESTE; il est également inutile de s'en rapporter à sa construction, car, quelle que soit son acception, il se place devant le mot auquel il s'applique. Dans la première acception, BESTE est toujours suivi d'un article, d'un pronom démonstratif ou numeral: BESTE, « l'autre »; BESTERIK EZ-PAADA (Per. Ab. 129-8), « si ce n'est autre chose » indet.; BESTE BAT, « un autre »; BESTE AU, « cet autre »; De par sa qualité de mot quantitatif, BESTE ne nécessite, dans sa seconde acception, aucun article ni déterminatif: BESTE OGIA, « l'autre pain »; **NIK** BESTE OGI, « autant de pain que moi »; Il se rencontre des cas dans lesquels BESTE a ses deux acceptions dans le même membre de phrase: le premier BESTE signifie « autre », et le second « autant »: BESTE AINBESTE (B, Apoc. xvii-6), « autant d'autre » (en parlant d'un objet éloigné); BESTE ORRENDESTE (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet situé à une moyenne distance); BESTE ORENDESTE (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet très proche).*

Besteko (AN, B, G): 1º el del otro, *celui de l'autre*. KALE BATEKO MUTĒAK ETA BEZTERO MUTĒOKAK, los muchachos de una calle y los muchachitos de la otra, *les garçons d'une rue et les petits enfants de l'autre*. — 2º por otra parte, *d'autre part*. = Se usa en ciertas frases disyuntivas, *S'emploie dans certaines phrases disjonctives*. BATEKO GOGORIK EZ-TAKALA; BESTERO, OTZEGI DAGOLA; EZ-TEUSKU SERULA BEAR DANIK JATEN (B: por un lado, que no tiene ganas; por otro lado que (la comida) está demasiado fría; no nos como nunca lo que se debe: *d'un côté, quel n'a pas d'appétit; d'un autre, que le repas est trop froid; il ne mange jamais comme on le doit*. — 3º tan grande como, *aussi grand que*. EZTA ASKO MAGDALENAREN DAMUA BESTEROA ERE, no basta ni siquiera un arrepentimiento tan (grande) como el de la Magdalena, *il n'éprouva pas même un repentir aussi grand que celui de Madeleine*. (Mog. Conf. 102-6.)

Bestela (B, S-gar), **bestelan** G, de otro modo, *d'une autre manière*. OSEK GALDU BADAGI, BAI; BESTELA, EZ: si este perdiera, si; de otra manera, no: *si celui-ci le perdait, oui; en cas contraire, non*. (Refranes.) **BESTELA** BAITA-KOAN, disimuladamente, *avec dissimulation*. (Per. Ab. 119-20.)

Bestelako: 1º (B, AN, G, Arr.), diferente, *différent*. — 2º (Bc), (V. **Bestelango**.)

Bestelango, en admiración indica juicio despreciativo, en *exclamation indique plutôt une idée de mépris*. ¡BESTELANGO ZERA (B)! ¡vaya una cosa! en *voilà une affaire!*; ¡BESTELANGO BAZKARIA! ¡vaya una comida! en *voilà un dîner!* (Per. Ab. 60-19.)

Bestelengusña (B-l), **bestengusia** (AN-lez), **bestengusña** (B-a-o-on), prima segunda, *cousine issue de germains*.

Bestelengusu (B, G), **bestengusu** (B-berg), primo segundo, *cousin issu de germains*.

Beste ordutz, bestordutz (S, *Matth.* xi-21), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps*.

Bestera: 1º (B-o, G), al contrario, *au contraire*. GOGOAZ BESTERA, contra el deseo, *contrairement au désir*. (Añ. *Esku-tib.* 120-12.) LENGOAZ BESTERA, contra lo anterior, *contrairement à l'antérieur*. (Ur. *Maiatz.* 78-22.) — 2º (AN, B, G, al otro, à l'autre).

Besterau, bestetu (B, G), mudar, *convertir*; *changer, se convertir*.

Besteren (B, G, ajeno, *appartenant à autrui*).

Bestiduritu (G?, Ur. *Matth.* xvii-2), transfigurarse, *se transfigurer*.

Bestitu (Lc), amortajar: *ensevelir, envelopper un mort dans un linceul*. (??)

Bestondo (BN-ald, L-s, S), malestar del cuerpo ó desmaleamiento después de un día de extraordinaria comida, *malaise qu'on éprouve le lendemain d'un jour de festin*.

BET (c), es la misma palabra BEGI, que en la mayor parte de sus compuestos permuto la *ci* en *t*: *c'est le même mot que BEGI, qui dans la plupart de ses composés change ci en t*.

BETA: 1º (AN-goiz, G-don), tiempo para hacer algo, *temps pour faire quelque chose*. BETAZ BAGO (G), está desocupado, *il est inoccupé*. — 2º (B, G), temple, buen ánimo: *trempe, bon esprit, bon caractère*. — 3º comodidad, *conmodité*. (Añ.) — 4º (Bc, BN-s, R, S), vetas de la piedra y leña, *veines de la pierre et du bois*. BETARA EBAGI (B), BETAZ (S), cortar la leña en sentido vertical, *couper le bois dans le sens vertical*. — 5º (BN-baig), indet. de BETATU, llenar, *remplir*. BETA ZAZU, llenado V., *gorgez-vous*. — 6º (R), acelga, *poirée*. (Bot.) BETAK OGIAZ SAN TUT (R), he comido con pan las acelgas, *j'ai mangé les bettes avec du pain*.

Bethadura (S, *Matth.* xii-34), abundancia (hablando de frutas), *foison (en parlant des fruits)*.

Betagain (AN, G), ceja, *sourcil*.

Betegarri (AN-lez, B-a-o-mond), trozos de leña que se echan al hueco en la pira de leña, cuando ya el fuego funciona para hacer carbón: *morceaux de bois qu'on jette par le trou du bûcher, quand la meule de carbonisation est en activité*.

Betagin (Bc, G-ern, Araç), colmillo, *dent canine*.

Beta-gogor (B-d), cierta especie de manzana, *certaine variété de pomme*.

Bethakor: 1º nudoso, *noeux*. — 2º fructífero, *fecundo*: *fructueux, fécond*. ZUHATZ BETAKORRIA EITU XEKORR EBAKITZEN, nadie corda el árbol fecundo, *personne ne coupe un arbre de bon rapport*. (Ax. 14-38-22.)

Betalasto, peñas, *cils*. (Duv. ms.)

Betalatu (L-ain), cerner, *l'uter*.

Bethalde: 1º (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*. — 2º (S), mirada, *regard*. BETHALDEAN EMAN DITAZUT (Sc), yo le he dirigido miradas, *je lui ai jeté des coups d'œil*.

Bethaldi (S), empucho, *indigestion*.

Betan (BN, Sal, L), á la vez, *tout à la fois*.

Betan-har (BN-haz), cigarra (insecto), *cigale (insecte)*.

Betar: 1º (B, Gc), natural de abajo, *natif de pays bas*. — 2º (AN), pausado, *posé*.

BETARGA (G), acelga, *poirée*. (Bot.)

Betargi (Bc, G), alegre, *allégre*.

Betarro (R-utz, Sc), orzuelo, *orgelet*.

Betarte: 1º rostro, *visage*. (Per. Ab. 86-16.) — 2º (Bc), entrecejo, *catres-courcils*.

BETATŠ (R), **betatše** (R-utz), remicundo, *pièce à rapicéer*. (??)

BETATŠO (G-and), orzuelo, *orgelet*.

Betatšu (L-ain, R), **bethatšu** (BN, S), pedazos de paño que se ponen en los pies al calzar las abarcas, *peal, sorte de guêtres rustiques qu'on porte avec les brogues basques* (??)

Betatsu, andrajoso, *déguenillé*. HONTAK EITU ATŠOL BETATŠUAREN, EZ GOSKAK SETATŠUAREN: el frío no desheña un hábito remendado, *ni el hambre el pan ordinario: le froid ne dédaigne pas un habit rapetassé, ni la faim le pain ordinaire*. (Oih. *Pror.* 252.)

Betatu: 1º (B-š), (V. **Bete**.) NAI JUJU, NAI JA-JA MEDIKUEN ESANA BETATU BEAR DA: ó jujú ó jajá, es preciso cumplir las órdenes del médico: *ou juju ou jajá, il faut exécuter les ordonnances du médecin*. (Azk. E-M. *Parn.*) — 2º (R), lugar vedado, *enclos*. (??) BETATU KARTAN BI ASURI DAUDE, en aquel vedado hay dos corderos, *dans cet enclos-là il y a deux agneaux*.

Betaurreko (B), gafas, *lunettes*. (Per. Ab. 144-1.)

Betaz: 1º (B, G), por el lado más favorable, *par le côté le plus favorable*. — 2º (Gc), á tiempo, *à temps*. — 3º (B, G), de buen talante, *de bonne humeur*.

Betazain (L-ain), membrana interior del párpado, *membrane intérieure de la paupière*.

Betazal (AN-b, Bc, BN-s, G, Lc, R), **bethazal** (L), párpado, *paupière*. BETAZAL-BARRENA (BN-s), la membrana interior rojiza del párpado, *membrane rougeâtre de l'intérieur de la paupière*. — 2º (BN-s, R), catarata de ojo: *cataracte, maladie de l'œil*. BETAZAL GORRI (BN-s), orzuelo, *orgelet*.

Betaz-beta, frente por frente: *en face, vis-à-vis*. (F. Seg.)

Betazpi (B, G), ojera, *cernes des yeux*.

Betaztu: 1º hacer frente, *faire face*. (F. Seg.) — 2º (G), estar holgado de tiempo, *avoir largement le temps*.

Bethetan, al mismo tiempo, de golpe: *soudain, tout à coup*. (Har.)

BETE (c), **bethe** (BN, Sal, S, Duv.), 1º llenar, *remplir*. — 2º (AN, B, BN, G, L, S), cumplir, *accomplir*. — 3º (AN-b, B, BN-s, G, R, S), sustituye á BAT, « uno », con las palabras..., *remplace bat, « un », avec les mots aste, atz, il, oin, ordu, urte*. ASTE BETE, una semana, *une semaine*. AZBETE, una pulgada, *un pouce*. ILEBETE, un mes, un mois. OIN BETE, un pie, *un pied*. ORDU BETE, una hora, *une heure*. URTE BETE, un año, *un an*. En presencia de otro numeral, BETE desaparece en todas estas palabras, menos *il*: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU ILEBETE, LAU OIN, LAU ORDU, LAU URTE. Se dice, sin embargo, en B ILE BI, como URTE BI, ORDU BI, etc. En présence d'un autre numeral, BETE disparaît

dans tous ces mots, moins il: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU ILEBETE, LAU OIN, LAU ORDU, LAU URTE. On dit cependant, en B, ILE BI, comme URTE BI, ORDU BI, etc. — 4º (B, G), sustituye también al numeral bat cuando se junta á nombres que indican capacidad, medida; por lo mismo su presencia excluye la del artículo -a: *il remplace aussi le numeral bat quand il se joint aux mots qui indiquent la capacité, la mesure*. KATILU-BETE UR, una taza de agua, *une tasse d'eau*. OTZARA BETE OGI, un cesto de pan, *un panier de pain*. — Este es el origen de las lindas locuciones AO-BETE AGISEGAZ ITŠI NABE (B), « me han dejado con un palmo de narices, chascado », *lit.*: con la boca llena de dientes. — ATZAK-BETE LAN (B), « muchos trabajos, quebraderos de cabeza », *lit.*: los dedos llenos de trabajo. — Ceci est l'origine des belles locutions AO-BETE AGISEGAZ ITŠI NABE (B), « ils m'ont laissé avec un pied de nez, lit.: la bouche pleine de dents. » — ATZAK-BETE LAN (B), « beaucoup de travaux, casse-tête, lit.: les doigts pleins de travail. » — 5º espacio, *espace*. ETA ETZIEZON HERETAJEDIK EMAN HARTAN, EZ AHE OINAREN BETHEA-ERE: y no le dió heredad en ella, ni siquiera el espacio de un pie: *et il ne lui donna là aucun héritage, pas même où poser le pied*. (Leiz. *Act. Apost.* vii-5.) — 6º (B, ...), altanco, poseído de sí mismo: *hautain, plein de soi-même*. BEATZ BETEZ GORAGO (G, Ag. *Eracus* 313-2), un dedo más arriba, *un pouce plus haut*. — 7º Bete (R-utz), presumido, satisfecho: *un peu présomptueux, satisfait*. GIZON KORI BETE BAT DA, ese hombre es un presumido, *cet homme est un peu présomptueux*. (Dimin. de BETE.) — 8º **Bethe** (L?, Duv.), comparable, *comparable*. EZ NAIZELA ZURE SEMIETARIK BATEN BETHE, que no soy comparable á una de tus criadas, *(bien) que je ne sois pas comparable à l'une de vos servantes*. (Duv. *Ruth.* ii-13.) — 9º (AN-goiz), aburrirse, *s'ennuyer*. — 10º ponerse en cinta, *être enceinte*. BETEA DAGO, está embarazada, *elle est enceinte*. (ms-Lond.)

Beteldi (B-lein), **bethealdi** (Duv. ms), empucho, *indigestion*.

Bete-beteau: 1º (B, G-and, L-ain), perfectamente, *parfaitement*. AOA BETE BETEAN ESAN (Bc), AHO BETE (Sc), AHO BETE BETEAN (BN-s, G-and, L, R), confesar de plaho: *confesser entièrement, sans rien omettre*. — 2º (B, Añ.), resuelto, sin reboto: *résolu, sans crainte*. — 3º (B, G), convencido, confiado: *convaincu, confié*. — 4º (AN-b, Bc), justamente, cabalmente: *justement, à point*. — 5º (Bc), colmado, *comblé*. ESKUAK BETE AUTS, las manos llenas de polvo, *les mains pleines de poussière*. KALE BETEAN (Bc), en pública calle, *en pleine rue*. BIDEAK BETEAN DATOZ (AN, B, G), vienen llenando los caminos, *ils encombrant les chemins*. — 6º (Bc), á duras penas, *à grand peine*.

Bethadura (BN, L). (V. **Bethadura**.)

Betegarri (Bc), **bethegarri** (L-s), relleno ó pedazos de leña que se arrojan en el hueco de la pira de leña destinada á carbón, cuando se ahueca: *remplissage ou morceaux de bois qu'on jette par le trou de la meule de carbonisation, quand elle s'affaisse*.

Bethegin, perfecto, *parfait*. (Oib. 155-16.)

Bethegintzarre (L, Oib. 155-16), **bethegune** (llar. Luc. xviii-1), **bethekunde**, perfección, *perfection*.

Betekada (B, G), **hartaago**, *rasassiment*.

Betekor (AN-b, BN-ald, Gc), **bethekor** (L-s), fructífero, fértil: *fructueux, fertile*.

Beter (BN-gra, L-côte), monaguillo, *enfant de chœur*. (Contr. de **BETETER**.)

Beteraztun: 1º (AN, Araq.), *ceja, sourcil*. — 2º (B-a-o-ts), *ojera, mancha al rededor del ojo: cerne, tache livide autour de l'œil*. — 3º (G-and), *semblante: mine, apparence*. **BETERAZTUN** EDERRA DU GIZON ORREK, *ese hombre tiene hermoso semblante, cet homme a une belle prestance*.

Beteri (B,...), mal de ojos, *maladie des yeux*.

Betheriatsu, de ojos enfermos, *qui a les yeux malades*. (AN. 14-358-20.)

Beterik (c), lleno, *plein*.

Beteritsu (B, L, S), persona que sufre mucho de ojos, *personne qui souffre beaucoup des yeux*. UNGULITSUA DA BETHERITSU BERTZEN ALDERAT, *BERERAT ITSU*: el orgulloso es enfermo de ojos para con los otros, para consigo (es) ciego: l'orgueilleux est malade des yeux pour les autres, pour lui-même il est aveugle. (Oib. Proe. 463.)

Beterre (AN-lez, Bc), de ojos ribeteados, *qui a les yeux rougis*.

Beterri (G, Ag, Eracus. 180-25), pueblo de abajo, parte baja de Guipuzkoa: *pays bas, la partie basse du Guipuzcoa*.

Betertz (G-and): 1º rabo del ojo, *regard de travers*. — 2º semblante: *apparence, aspect*. **BETERTZ** EDERRA DU, *tiene hermoso semblante, il a belle mine*. — 3º dados de la frente junto a los ojos, *les côtés du front qui touchent les yeux*.

Betesas (AN-lez), legaña dura, *chassie sèche*.

BETESSEGI (B, arc), vaca con cría, *vache suitée*. (V. **Betzegi**.) AR EZAK MAITZKAN AUNTZ BALTZAREN EZNEREAN TA AKIO BETI BETESEGIN EZNEREAN: *tomara en mayo leche de la cabra negra, y siempre continua de la vaca que tiene cría de dos años: prends en mai du lait de la chèvre noire, et ne cesse pas d'en prendre à la vache qui a un veau de deux ans*. (Refranes.)

Beteşkel (G-and), de ojos lacrimosos y tiernos, *qui a les yeux larmoyants et tendres*.

Betespal (BN-ald), párpado, *paupière*.

Betetasun (B-i), cumplimiento, *accomplissement*. BEIN ESKIN-EZKEROKO GAU-ZAI BETETASUNA EMOETA, AL IZANIK, ONDO DA: *es bueno dar cumplimiento, en lo posible, a las promesas que se hacen: il est bon, autant que possible, de tenir ses promesses*. (Euskatz. II-298-6.)

Betezelk (B-mond), bizzo: *bigle, louche*.

Betzepal (BN, L, Sc), (V. **Betespal**.)

BETI (c), **bethi** (BN, L, S): 1º siempre, *toujours*. BEI AZURE AK ROUPEA, BAIÑA MAMIAK OBEA (Bc): *siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor: les os possèdent toujours de la graisse,*

mais la chair a la meilleure. **BETHI** ORDU DUENA, **BETHI** BERANT HELDU DENA (S): *el que siempre tiene tiempo, (es) el que siempre llega tarde: celui qui a toujours le temps, arrive toujours trop tard*. **BETHI** GIZUKO LEGETAN, *en ley perpetua, en loi perpétuelle*. (Duv. Num. XXVII-11.) **BETHI** BIGAR, **BETHI** BIGAR, EZTEN ONELA RIZI BEAR: *ERE ZAIÑAK EGIN DIRA BASOAN ZOTZAK BEZEIN IGAR: qu'on espère, désespère: celui qui attend, désespère*. (Araq.) **BETHI** ERE UZTEA BENO HORE DUZU HARTZEA (S), *sin embargo mejor es aceptar que dejar, il vaut toujours mieux accepter que refuser*. — 2º **Bethi** (AN-lez), *poceja: porcherie, toit à porcs*.

Bethi-be (B-g-mond), **bethi-bere** (B-a-o), de cuando en cuando, *de temps en temps*.

Betibizi (ms-Lond.), *siempre viva, immortelle*. (Bot.)

Bethidanik (S, Chah, ms), **bethidanik** (BN, L), de tiempo inmemorial: *de tout temps, de temps immémorial*.

Bethidanikako, cosas de tiempo inmemorial, *choses de temps immémorial*. (Duv. ms.)

Betiera (G?), eternidad, *éternité*.

Betiere: 1º (BN-s, ciertamente, certainement). — 2º **Bethiere** (BN, L, S), (V. **Betiera**.)

Bethiereko (BNe, Sal., Le, S), eterno, *éternel*.

Betiganik (R), de siempre, *de tout temps*.

Betik: 1º (B, G), desde abajo, *d'en bas*. — 2º (R), siempre, *toujours*. (V. **Beti**, 1º.)

Betikara (B-o), pestaño, párpado casi continuo, *clignement presque continu des paupières*.

Bethikartze, fisiología, *physiologie*. (Leiz.) IARRHIK ZEGOENAK BETHIKARTZEZ IASPE ETA SARDONIA-HARRIA ZIRUDIEN, *el que estaba sentado parecía por su fisiología piedra de jaspé y sardónica, celui qui y était assis paraissait par sa physiologie une pierre de jaspé et de sardoine*. (Leiz. Apoc. IV-3.)

Betikere (R), (V. **Betiere**, 1º.)

Betiko: 1º (c), de siempre, *de toujours*. — 2º (c), para siempre, *pour toujours*. — 3º (B), **bethiko** (BN-s, R), eterno, *éternel*.

Betikoera (B), **betikotasun** (B), eternidad, *éternité*.

Betikoze (BN-s, R), **bethikotze** (BN-ald, L, S), para siempre, *pour toujours*.

Betila (G-orm), pestaña, *cil*.

Betilora (ms-Lond.), *siempre viva, immortelle*. (Bot.)

Betilun (B-i-l-m-mond-o, BN, G), triste, *triste*.

Betinguur (B-d, G), cerca del ojo, *près de l'œil*.

Betintza (B-mond-ots), *ceja, sourcil*.

Betiraun (B), **betiraunde** (G, Ag, Eracus. 79-10), **betiraute** (B-a), eternidad, *éternité*.

Bethireki, abrir de ojos, *clignement des yeux*. (Oih.) URTE GOZIAN GERTA ETZEDINA, **BETHIREKIAN**: *lo que no aconteció todo el año, en un abrir y cerrar de ojos: ce qui n'est pas arrivé de l'année, est arrivé en un clin d'œil*. (Oih. Proe. 471.)

Bethirin, legaña, *chassie*. (Duv. ms.) LIAK BEGIZ ZITUEN BETHIRINTSU, *Lia tenía los ojos legñosos, Lia avait les yeux chassieux*. (Duv. Gen. XXIX-17.)

Betiro (AN, Liz, Joan. VI-31), *siem-*

pre, toujours. **BETIRO** EMAN BEZAGU GGI GOR, *dadnos siempre ese pan, donnez-nous toujours de ce pain*.

Betitu (S, Gze), 1º bajar, *descendre*. — 2º menguar, *déroître*.

Betizu AN-irun-lez-oy, Gc, huraño, *esquivo: loincru, sauvage, rébarbatif*.

Betoker Bc, bizzo: *bigle, louche*.

Betondo Bc, **bethondo** BN, L, S: 1º junco al ojo, *près de l'œil*. — 2º B, G, *ceño, froncement de sourcils*.

Betondoko B, G, golpe junto al ojo: *coup, blessure près de l'œil*.

BETOR: 1º (BN-s, Le, R, orzuelo, *orgelet*. — 2º B-man, árbol que produce mucho fruto, *arbre qui produit beaucoup de fruits*. — 3º (AN, B, G, imperat. de etorri: venga él, venga usted: qu'il vienne, venez).

Betortz (AN), colmillo, *dent canine*.

Betosko (B-m), ceño, *fronement de sourcils*.

Betoskol: 1º (B-o-urd), entrecejo, *ceja, la partie supérieure de l'entre-sourcils, arcade sourcilière*. — 2º (B-d-m-o), párpados, *paupières*.

Betrimuſoin, especie de dorada, *genre de dorade*. (Duv. ms.)

Betsein (Bc), niña ó pupila del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil*.

Betşindor (B-a-ar-d-i-o-ond-ts), orzuelo, *orgelet*. (De **BETH-TŞINDOR**.)

BETŞÖR (BNe), orzuelo, *orgelet*.

Betule (Bc), pestaña, *cil*.

Betulun (R), triste, *triste*. (De **BETHULUN**.)

BETUN (G-and), masa de ingerto, *mastic à greffer*.

Betundu (G-and), cubrir con esta sustancia la junta de la púa y el árbol, *enduire de cette substance la jointure de l'ente et du sauvageon*. (2)

Bethurusta, *ceja, sourcil*. (Oih. ms.)

Betuşu (B-a-o), huraño, *esquivo: réverché, rébarbatif*.

Betzain: 1º (BN-haz, R), membrana roja interior del párpado, *membrane rougeâtre sous la paupière*. — 2º BN-gra, nervio del ojo, *nerf optique*. — 3º (B-i-mond-o, Oih.), pastor de ganado vacuno: *bourrier, gardien de bêtes à cornes*. BANINIZ BETAIN ZENBAIT BETAIN EDO ILHAGIN ZARPAZ, *como si yo fuera como muchos pastores ó lanceros andragos, comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou laineris guenilleux*. (Oih. 105-9.)

Betzegi (B-o), vaca con cría y además preñada, *vache suitée et pleine*.

Betzinte (B, Añ.), *ceja, sourcil*.

Betzulo (Bc), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

Betzurda (B-urd), *ceja, sourcil*.

Beude (AN-b, G, L), *estén flexión del verbo eoon, «estar»: qu'ils restent (flexión du verbe eoon, «être, rester»)*.

Beuden (AN-irun-ond), de ellos, *d'eux*.

BEULE, persona sosa, de poca actividad y gracia: *laidore, personne veule, de peu d'activité et de grâce*. (Araq.)

BEUNT (B-mañ), torpe, *maladroit*.

BEUR (R), yegua, *jument*.

Beurtşori R, estornimo, *flueucero: étourneau, sanzonnet*. BEURTŞORIA KATAVTEN DIANEAN, EUBIA FITE SINEY DA: *cuando el flueucero canta, la lluvia viene pronto: le chant de l'étourneau annonce la pluie*.

Beurzai (R-uzt), un pájaro, lit.: guardián de vegas: un oiseau, lit.: gardien des juments. ENROLA BEINO SÓSAGO DA TSORI KAU, este pájaro es algo más pequeño que el cuervo, *cet oiseau est un peu plus petit que le corbeau*.

Beyan (B-l, abajo, en has. (V. **Bean**)).
BEZA: 1º B, domar, acostumbra-se: *dompter, s'habituer*. ETAKIT TSUKURRA BESTE ETIERA ZELAN DESAKO DAN B-mu, no sé como se acostumbrará el perro a la otra casa, *je ne sais pas comment le chien s'habituerá à la nouvelle maison*. — 2º imperat. del auxiliar: EGIN BEZA, « hágalo: » *impératif de l'auxiliaire*: EGIN BEZA, « qu'il le fasse. » — 3º (B-eib...), dicha, suerte: *chance, veine*. ¡NOK LEI KAREAN BERE BEZA! ¡quién tuviera su dicha! *qui pourrait avoir sa chance*! ¡BERE DEZEAN BANENGO! ¡si yo esquivara en su dicha! *si j'avais sa chance*!

Bezain (AN-b, RN-s, G, L, S), **bezanbat** (BN-s, S), tan... como, *autant... que*.

Bezala (BN-s, G, L, S), como (modal), *comme modal*. NIK REZALA EGIN, hacer como yo, *faire comme moi*.

Bezalakatu (BN, L, S, *Matth.* XVIII-3), asemejar-se, *ressembler*.

Bezalak (BN, G, L, S), como (cualitativo), *comme qualitatif*. NI BEZALAKO BAT, uno como yo, *un ou quelqu'un comme moi*.

Bezalakoshe (BN, G, L, S), de la misma cualidad, *de la même qualité*.

Bezalaše, del mismo modo, *de la même manière*.

Bezalatuz (BN, G, L, S), aproximadamente, casi casi, unos: *approximativement, presque, environ*. OGEI MILA GIZON BEZALATUZ ZIRAN, eran unos veinte mil hombres, *ils étaient environ vingt mille hommes*.

Bezan (L, S), **bezanbat** (AN-azch, Lc), **bezanbeste** (Sc), tanto... como: *autant... que, aussi... que, si... que*.

BEZAR (AN, L, AN, Lacoiz.), acelga, *poirée*. (Bot.)

Bezatu (G), **bezau** (B), domar, *dompter*.

Bezein (G), **bezen** (L), **bezenbat** (BN, Duv.), tan... como, *autant... que, aussi... que, si... que*.

Bezela, **bezalak**, **bezalakoshe**, **bezelaše**: 1º (G). (V. **Bezala**, etc.). — 2º **Bezela** (AN, G, Araç.), a fuer de..., *en raison de...*

Bezera (Bc), mujer que tiene una clientela, por ej. las lecheras, las panaderas, etc.: *femme qui a une clientèle, par ex. les laitières, les boulangères*, etc. = Es el mismo BEZERO, « cliente, » con terminación genérica A, que es completamente exótica. *C'est le même mot que BEZERO, « client, » avec la terminaison générique A, qui est tout à fait exotique*.

BEZERI (Bc), clientela, *clientèle*.

Bezero (Bc), cliente, *client*.

BEZI (B), domar, *dompter*.

BEZIEIN (BN-gar), espliego, *larande*. (Bot.)

BEZIK: 1º (BN, Sal., R-uzt), sino, *ne...* que, JAINKO BAT BEZIK EZ DA, no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu*. — 2º (R-bid-uzt), que (comparativo), *que (comparatif)*. MITILARI TSIRIAGO BEZIK AITARI, al muchacho menos que al padre, *moins au fils qu'au père*.

Bezin (G), tan... como, *autant... que*. GU BEZIN ONA, tan bueno como nosotros, *aussi bien que nous autres*.

Bezinta (B-g-i-o-ond, G-and), ceja, *sourcil*.

Bezko (AN, Araç.), caldero pequeño, *petit chaudron*.

Bezoiñaska, foso, *fosse*. (Har. Voc.)

Bezidura (BN, G, L, S), **beztitura**, mortaja: *linceul, suaire*. (??)

Beztitu (BNe, Gc, Lc, R, Sc), amortajar: *ensevelir, envelopper un mort dans un suaire*. (??)

Beztizaille, amortajador: *ensevelisseur, celui qui enveloppe le corps d'un mort dans un linceul*. (??)

Beztu (G), infamar, *diffamer*. BESTE-BEN IZEN ONA... GUTSITZEN ETA BEZTUTZEN DUEKAK, los que medosaban y difamaban el buen nombre de otro, *ceux qui amoindrissent et diffament le bon renom d'autrui*. Ag. *Eragus*. 28-12.)

BEZU (B-g), hábito, *habitude*. BEZU TSARRAK DAUKAZ NESKATO OBIEK ETA ZARTZA KOITADUN REGIRA ZAGOZE (B-g): esa muchacha tiene malos hábitos, y por lo mismo mala vezos os espera: *cette jeune fille a de mauvaises habitudes, et ceci vous causera une vieillesse malheureuse*.

Bezurda (B-ts), cejas, *sourcils*.

BEZUZA (B-o), regalo, dádiva: *cadeau, présent*. ISUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIAHI BEZUZA: quien ama a la nodriza, regala al niño: *celui qui aime la nourrice, fait des cadeaux au nourrisson*. (Refranes.)

BI (AN, B, BN, G, L, R, S), dos, *deux*. = En B y G-*goi* se postpone, *en B et G-*goi* il se met après*: GIZON BI (B, G-*goi*), EI GIZON (AN, G-bet, L, R, S), dos hombres, *deux hommes*. BI ETSETAKO TSAKURRA, GOSEAK JAN (BN, S), el perro de dos casas (fué) devorador por el hambre, *le chien de deux maisons mourut de faim*. LAPUR BIEN ERDIAN (G, Ag. *Eragus*. 306-48), en medio de dos ladrones, *entre deux voleurs*.

Bia: 1º (B, G), el dos (en el juego de naipes), *le deux (au jeu de cartes)*. (V. **Biko**). — 2º dos, *deux*. (Ax. 3-235-4). — 3º (AN-lez-oy), grano, *grain*. ERROTA ONARI BIA, al buen molino désele grano, *au bon moulin donnez du grain*. (L. de Isas.)

BIAGO (B-ar-bak-d-mond-on), siesta ó dormición del mediodía: *méridienne, sieste de midi*.

Biaigu (Sc), venga, *qu'il ripenne*.

Biaka (Sc), mellizos, *jumeaux*.

BIALDU (Bc), enviar, *envoyer*.

Bihamen (S), día siguiente a uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*.

Biamenagoan (BN-s, B), **bihamenagoan** (BN, S), **bihamenagoan** (BN, L, S), el día subsiguiente, *le surlendemain*.

Biamon (AN, B, G). (Contr. de **BIAMON**.)

Biamun, **biamuna** (G-and), dos días después: *deux jours après, le surlendemain*.

BIANDA (BN-am, Sc), pan bazo, *pain bis*.

BIAO (B-ar-bak-otš), siesta, *sieste*. (V. **Biago**). ZAGAGAUZI EGIN NAU BIAO LOAK: el dormir de la siesta me ha hecho poltrón, *dejavio: la sieste m'a rendu mou et alourdi*. (Refranes.) BIAO-LEKU, BIAOTEGI (B-ar-on), lugar sombrío en

que se refugia el ganado del calor del mediodía, *endroit ombragé où se réfugie le bétail pendant la chaleur de midi*.

BIAHORE (Duv. ns), **biahorka** (S), tumulto, *tumulte*.

BIAR (B, BN-s, G, R), **bihar** (BN, L, S): 1º mañana, *demain*. — 2º Var. de BEAR, necesidad, *nécessité*. BIAR BIKALA EGIN DIAR KAU (R), esto lo he hecho como es menester, *j'ai fait ceci comme il faut*.

Biaramon (B, G), **biharamon** (BN, L), **biharamun** (BN, L, S, *Matth.* vi-34): 1º día siguiente a uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*. — 2º malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de un día de extraordinario: *malaise, langueur, abattement que l'on éprouve après un jour de bombance*.

Biharamunago (BN, Sal.), dos días después: *deux jours après, le surlendemain*.

Biardamu (AN-b), pasado mañana, *après-demain*.

Biari (BN-s, B), hilo torcido, *fil torcé*.

BIARRI (AN-lez, R), oreja, *oreille*.

Var. de BEARRI.

Biarrí-belar (R), siempreviva, *immortelle*. (Bot.)

Barrio (R), vecino, *voisin*.

Biaškin (Sc), gemelos, mellizos: *jumeaux, bessons*.

Biatšin (B-d), nudo, roseta: *nœud, rosette*.

Biatz (AN, B, G), **bihatx** (BN-ald), Var. de BEATZ.

Biaz (AN, Liz. 369-37), por consiguiente, *par conséquent*. Var. de BEAZ. BIAZ BEAR DA KUIDADOA IDUKI EZ GORPUTZAIENAZ BAKARRIK, por lo mismo debe tenerse cuidado no solo del cuerpo, *par conséquent on doit avoir soin non seulement du corps*.

BIATZUN (B). (V. **Beatzun**.)

BIBE (R-uzt), criba, hecha de alambres ó de cuero: *crible, en treillage métallique ou en cuir*.

Bibear (B-a-d-i-mond-o-ond), trabajo repetido, *travail répété*. (V. **Bilbear**.)

Bibelar (G-and), segundo corte de hierba: *regain, seconde coupe d'herbe*.

Bibi: 1º (BN-ald-gar), toda fruta, dinero, etc.: *toute sorte de fruit, argent, etc.* — 2º (R-uzt), criba, *crible*.

Bibika (B-i-ond), juego de nueces, *jeu de noix*. (De BI + BI.) = Se echan unas cuantas al bocho á poner en el pares para ganar el juego. *On jette un certain nombre de noix dans une poquette; pour gagner, il faut en mettre un nombre pair*.

Bibiro (AN-b), gemelos, mellizos: *jumeaux, bessons*.

BIBISTA (B-ms), lazada, *nœud*.

BIBITA (BN), tertulia de novios, *soirée de fiancés*.

Bibitši (L-ain): 1º mellizos, gemelos: *jumeaux, bessons*. — 2º nones y pares, *pairs et impairs*.

Biburdiña (B-otš), bigornia, cierto yunque puntiagudo: *bigorne, genre d'enclume à deux cornes*. (??)

Bida: 1º (AN-b, BN-ald-s), dos, *deux*. HONDU BATEZ, HONDU BIDAZ: en una hora, en dos horas: *dans une heure, dans deux heures*. (Mend. iii-45-25). — 2º (AN-elk, R-uzt), dadme, *donnez-moi*. BIDA NIRI UR GORTAIN, dadme á mí de esa agua, *donnez-moi de cette eau*. (Liz. Joan. iv-15.)

Bidagin: 1º (B-on), andarín, *courrier*. — 2º (B?), caminero, *cantonnier*.

Bidagintza: 1º (B-on), oficio de andarín, *métier de courrier*. — 2º (Be), recomposición de camino, *rechargement d'un chemin*.

Bidagiro: 1º (G-and), tiempo bueno para andar, *temps propice à la marche*. — 2º (AN), viaje, *voyage*. ASMATZEN DUTZTE NORR DAKI ZENBAT BIDAGIRO, IRABAZTEGI TA EGITEKO: inventan quien sabe cuántos viajes, ganancias y quehaceres: *ils inventent on ne sait combien de voyages, de gains et d'affaires*. (Mend. 11-278-20). — 3º (AN-goiz), estado del piso, *état d'un chemin*.

Bidagurutze (AN, Ara-q), encrucijada: *carrefour, croisement de routes*.

BIDAI (L, Math. XXI-33), viaje, *voyage*. (??)

Bidaide, coviandante, compañero de camino, *compagnon de voyage*. (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE: compañero de camino, compañero de pensamiento (correligionario): *les compagnons de voyage se communiquent leurs pensées*. (Oih. Prov. 495.)

Bidak (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*.

Bidakhaiztu, extraviar, escandalizar: *égarer, scandaliser*. (Duv. ns.)

Bidakaria (S), caquexia, mala disposición del cuerpo: *cachexie, mauvaise disposition de l'organisme*.

Bidakurü (Sc), dobladillo de carne bajo la barbadilla: *double menton, repli de chair sous le menton*.

Bidaldi (AN, B, G, ms-Lond.), caminata: *promenade, marche*. BIDALDI ON, buen viaje, *bon voyage*.

Bidaldu (AN, Liz. 186-17, B, L-ain), enviar, *envoyer*. PAPERAGAZ BIDAIDU DABEN BITARTEROKIK, si ha enviado terceros con los papeles, *s'il a envoyé des médiateurs avec les papiers*. (Capin. 105-18.)

Bidai: 1º (AN, BN, G-and, S), enviar, *envoyer*. — 2º (BN, Sal.), hallar, procurar, procurarse: *trouver, procurer, se procurer*.

Bidalkartu (Añ.), *bidalkhartu* (Har.), encontrarse en el camino, *se rencontrer en chemin*. BIDALKHARTU ZEN EHORTZERA ZARAMATEN IULI RATEKIN, se encontró con un muerto á quien llevaban al sepulcro, *ils rencontrèrent en chemin un mort que l'on portait en terre*. (Har. Luc. VII-12.)

Bidana: 1º (AN-b), dos á cada uno, *deux á chacun*. (De bida + na, distributivo numeral, *distributif numérique*.) (V. Bina). — 2º (AN-lez), blasfemia, *blasphème*. BIDANA GARIZO (AN-lez), blasfemia horrible, *horrible blasphème*.

Bidanabar (AN, Liz. Joan. ix-1), de paso (término de juego), *passer (terme de jeu)*. Var. de BIDENABAR.

Bidanaka (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*. (V. Biñaka.)

BIDAR: 1º (Be), vez, veces: *fois, des fois*. — 2º (BN-am), barbadilla, *menton*. = El único numeral que se resiste á la palabra BIDAR ES BAT; pues se dice BEIN, BEIN, en vez de BAT BIDAR. En los compuestos cabe: OGETA BAT BIDAR, BERHOGETA BAT BIDAR, etc. Se usa BI BIDAR, aun en B, en que BI es pospositivo, pero más acaso BIRITAN, IJU BIDAR, LAU BIDAR, etc. BAT ES L'UNIQUE NUMÉRAL QUI RÉSISTE AU MOT BIDAR: CAR ON DIT BEIN, BEIN, au

lieu de BAT BIDAR. Il entre dans les composés: OGETA BAT BIDAR, BERHOGETA BAT BIDAR, etc. On emploie encore, en B, BI BIDAR, dans lequel BI est placé après, mais plus fréquemment BIRITAN, IJU BIDAR, LAU BIDAR, etc.

Bidari (B-i-mond), *bidarien* (B, arc): 1º porte, precio de pasaje: *port, prix de transport*. BARRI ERTUNAK BIDARIENIK EZ, la mala nueva sin porte (sin pago de correo), *une mauvaise nouvelle arrive toujours sans payer de port*. (Refranes).

— 2º (B-g-i-mu-ond), viático, alimento para el camino: *viatique, aliment, provisions de route*. — 3º guía, *guide*. (Duv. ns.) — 4º (B-bid), caminante, *voyaguer*.

Bidaro: 1º (AN-b, Be, BN, G), estado del piso, del camino: *état du pavé, du chemin*. — 2º (Be, BN, S), tiempo propicio para andar ó marchar: *temps propice à la marche, à la promenade*.

Bidarri (G), calzada, suelo empedrado: *chaussée, chemin empierré*. ONDAR LEGORRIK EZ BADA, EGITEN DA BIDARRIA: si no hay arena seca, se hace calzada (en las cuerdas): *s'il n'y a pas de sable sec, on pave les étables en cailloutis*. (Dial. Has. 46-12.) — 2º (B-pl-4-urd), losa, enlosado: *dalle, dallé*.

Bidarte (B-ond), encrucijada, *carrefour*.

Bidasa (BN-am), alforja, *besace*.

BIDASO (AN-etsa-lez), riachuelo en general, corriente de agua: *ruisseau en général, cours d'eau*. = De aquí sin duda viene el nombre propio del río Bidasso. C'est sans doute l'origine du nom propre de la rivière Bidasso.

BIDASOI (B-er, G-deb-zumay), *bidasoin* (Le): 1º virazón, vendabal arremolinado, que viene tras del N.-E.: *vent de mer, qui souffle en tourbillon du N.-E.* AISE BIDASOIA, el viento arremolinado, *vent en tourbillon*. — 2º (B-er), olita espumosa que levanta el viento, *lame écumeuse que soulève le vent*. (??)

Bidaste: 1º (G, lzt. 37-121), contorno, *contour*. — 2º curso de los astros, *cours des astres*. (Duv. ns.)

Bidasti (B, G), caminante, *promeneur*. (V. Bidazti.)

BIDATAN (BN-s), (en) dos voces: (en) *deux fois, á deux reprises*.

Bidatsior (AN-goiz), sendero, *sentier*.

Bidatu (BN), conducir, guiar: *conduire, guider*. ITSU RATEK BERTZE ITSU BAT BIDATZEN BADA, BIAK LEZERA DOAZ: si un ciego guía á otro ciego, entrambos caen en el hoyo: *si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tombent tous deux dans le fossé*. (Har. Math. xv-14.) = Se usa mucho, por lo menos entre escritores, y parece variante de GIDATU, aunque también derivado de BIDE. S'emploie beaucoup, du moins par les écrivains, il semble être une variante de GIDATU, quoique dérivant également de BIDE.

BIDATURÜ (S-gar), papada de cerdo, *gorge du porc*.

Bidatz, camino, *chemin*. (V. Bide.) IRUKSI DUTZTU... HERIOTZEAK ATAPATUZ REBE BEKATU EGITEKO GOGOGAREKIN, BIDATZ ERIDATAN GELDITZEN DIBELA: los verás que, cogidos por la muerte con el deseo de pecar, se quedan á medio camino: *tu en verras qui, touchés par la mort avec le désir de pécher, s'arrêteront à mi-chemin*. (Ax. 14-115-1.)

Bidatzaile, guía, *guide*. (Duv. ns.) **Bidaune:** 1º AN, peligro, *péril*. — 2º encuentro, ocasión: *rencontre, occasion*. (Añ. — 3º R, sitio, lugar: *lieu, endroit*. KALAKO BIDAGUNEAN IL ZABEIN, le matón en tal lugar, *ils le tiennent en tel endroit*.

Bidazei, *bidazu* B-uzt, *dadme, donnez-moi*.

BIDAZOI AN-ond, virazón, vendabal que sigue al viento del Este, *vent de mer qui suit le vent d'Est*. ??

Bidazpi Se, papada, *double menton*.

Bidazti (B, G), viajero, *voyageur*. Var. de BIDEZTI.

BIDE (c), camino, ruta: *chemin, route*. BIDE HANDITH DOANA SEGURKIENIK DOANA S: el que va por ancho camino, es el que va más seguro: *celui qui suit le grand chemin, va le plus sûrement*. BIDEAK JO (AN-b, L-ain): cansarse de andar, *l'étonner, s'étonner à marcher, être rompu de fatigue*. BIDEAK JO DU ENE SEME GAETZEEN, mi hijo menor está fatigadísimo de andar, *mon plus jeune fils est très fatigué de la marche*.

Bide: 1º (c), medio, *moyen*. OGIBIDE: a) (Be, L-ain), medio de ganar el pan, oficio: *moyen de gagner du pain, métier*. — b) AN, BNc, G, L, R, S, parece que, probablemente: *il semble que, probablement*. KURA BIDE-SC ERUKSO ONTAKO ALKATEA (B, aquel parece que es el alcalde de este villorrio, *celui-là semble être le maire de ce village*. BIDEATOR AN, G, L, parece que viene, *on dirait qu'il vient*. GANEN BIDEAIZ (L), probablemente he de ir, *je vais aller probablement*. EZPIZE ZEN ZUGUIRA (AN-b), parece que no era económico, *il ne devait pas être économique*. — 3º (B, acopio, *approvisionnement*. — 4º (G-l-mu), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo, *endroit par lequel sortent les humeurs malsaines du corps*. — 5º (B-mond, G-and, L), correo, *cercle*. ULEGORRI, BIDE ORRI (B-mond): rubio, corto á ese: *blond, fais pause à celui-là*. — 6º (L, Har., Liz.), licito, *licite*. BIDE DA (B-urd), es licito, *c'est licite*. BIDE ETZUDAN BEZALA, como no me es licito, como il ne m'est pas permis. (Dechep. ? BIDE ZAIKU ZERGAREN ZESARIU BIHURTUE, ALA ETZAIKU BIDE? nos es licito pagar el tributo á César ó no? *est-il permis de payer ou non le tribut á César?* Har. Luc. xx-22.) — 7º (Be, Ge), trama de veinte y cuatro hilos, *trame de vingt-quatre fils*. — 8º (B-m, G-and), causa ocasional, *cause occasionnelle*. ZU ZAREALA BIDE, AU EGIN FOT (B-m), he hecho esto por causa de V., *j'ai fait cela á cause de vous*.

Bidealdi (B, G), caminata, *longue promenade*. (V. Bidaldi.)

Bidean (B, arc), en vez de..., *au lieu de...* BIAK OSON-BIDEAN, GURDIAR: en vez de gruñir los buyes, gruñen los carros, *ce sont les bœufs qui mugissent plutôt que les charrettes*. (Refranes.)

Bidearo (AN-al), tiempo propicio para andar ó marchar, *temps propice à la marche ou au voyage*. V. Bidaro.)

Bide-artua (B): 1º camino ó viaje emprendido, *chemin ou voyage entrepris*. — 2º camino elegido, *chemin préféré*.

Bideazko (B-mond, G, L), pasajero: *passager, passant*. ETA BORTZA ZETAZEN BIDEAZKO SIMON ZIRENIAUN DEITZEN ZEN

BAT, y obligaron a un caminante llamado Simón Cireneo, *ils obligèrent un homme de Cyrène nommé Simon.* (Leiz. Marc. xv-21.) ORAI GU BIDEAZKOAK GARA, ahora somos viandantes, nous sommes à présent des voyageurs. (Ax. 14-618-1.)

Bideazti (B. G. Conf. b. 37), viajero, voyageur. V. Bidiatzti.

Bidebaga, bidebagakeri (AN-b, G. L.), **bidebage** (B), injusticia, iniquidad: *injustier, iniquité.*

Bide-bagako, bidebageko, bidebako (B), injusto, *injuste.* IRABAZTEN DA NORBERAREN GRIÑA TA GURARI BIDEBAGAROI JARKIAGAZ, se gana oponiéndose a las pasiones e injustos desos de uno mismo, s'obtient en résistant aux passions et aux injustes desirs de soi-même. (Ur. Maiatz. 20-8.)

Bide-bardineiz (B. An.), **bide-batez** (B. G.), de paso, *chemin faisant.*

BIDEBARKIN (L-ain-s), birbiqui, instrumento de carpintería: *vilebrequin, outil de menuisier.* (?)

Bidebasle (AN?), ladrón de carreteras: *brigand, voleur de grands chemins.*

Bide-buru (L. S., Matth. xxi-9), encrucijada de caminos: *carrefour, croisement de routes.*

Bide-dendarri (G), tendero ambulante: *colporteur, marchand ambulant.*

Bide-egin: 1º recurrir, acudir: *recourir, accourir.* (F. Seg.) — 2º (B, BN, L. S), **bide-egite**, caminar, más bien en el sentido de « avanzar » que de « marchar »: *cheminer, plutôt dans le sens de « avancer » que de « marcher ».* BIDE ANDAKI EGIN BEAR DITA EMENDI OROZKOIA LAU ORDUTAN ELDUTERO (B,...), hay que andar mucho para llegar de aquí a Orozko en cuatro horas, il faut marcher vite pour aller d'ici à Orozko en quatre heures.

Bide egiteak (BN-aih), trabajos públicos, *travaux publics.*

Bide-emon (B. An.), incitar, *inciter.* **Bide-erdira** (Be, Ge, R, Se), a medio camino, *à moitié chemin.*

Bidegabe (BN, G, L. S), agravio, perjuicio: *offense, préjudice.*

Bidegabeko (AN-b, G, L), injusto, inieuo: *injuste, inique.*

Bidegabero (G, L), inicuamente, sin equidad: *iniquement, sans équité.*

Bidegabetsu, dañoso, perjudicial: *nuisible, préjudiciable.* (Duv. ms.)

Bide-gabezki, injustamente, *injustement.* (Duv. ms.)

Bide-gabezko. (Duv. ms.) (V. Bidegabeko.)

Bidegarritu (B?), encaminar, *cheminer.*

BIDEGAZA, cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio, *certain objet qu'on exposait sur les moulins et sur les digues en signe de possession.* (Ley IV, t. xxiv del Fuero de B.)

Bidegin (AN, B, G, An.), caminar, *cheminer.* (V. Bide-egin.)

Bidegiro (L-ain), tiempo para andar, *temps favorable à la marche.* (V. Bida-giro.)

Bide-gurutze (L-ain). (V. Bideburu.)

Bidehila (BN-liaz), camino fangoso y difícil para el paso de coches, *route bourbeuse et difficile pour les voitures.*

Bideka (BN-liaz), prestación de tra-

bajo, trabajo de tres días a que se obliga en Francia a los habitantes de un municipio para la reparación de los caminos: *prestation en nature, travail de trois journées auquel sont astreints, en France, les habitants d'une commune pour la réparation des routes.*

Bidekari: 1º (AN-b, BN-s, L-ain), andador y también viajero, *marcheur et aussi voyageur.* BIDEKARI GUZIAK UNTZI TIPI BATZUETAN IRAGAITEN ZIREN, todos los viajeros pasaban en unos pequeños barcos, tous les voyageurs passaient dans de petits bateaux. (Prop. 1883, p. 198.) — 2º (S), caminero, *cantonnier.*

Bideketa (BN, L), cantidad de camino, mucho camino: *quantité de chemin.* beaucoup de chemin. BIDEKETA HAN DIA EGIN DUZUE (BN-ald), habéis hecho o andado mucho camino, vous avez fait beaucoup de chemin.

Bideko, viático, vianda para el camino: *viatique, provisions de route.* BIDEKOA EMANEN DIOZU ARTIALDETIK, SEL-HAUTIK ETA LAKOTIK: le daréis viático del rebaño, del granero y del lagar: vous lui donnerez les provisions de route, du troupeau, du grenier et du pressoir.

Bidekoe (B, G, Ur. Cant. iii-9), cama de campaña, *lit de camp.* BIDEKOE BAT EGIN ZUEN BERETZAT SALOMON ERREGEAK, el rey Salomon hizo para sí una cama de campaña, le roi Salomon s'est fait un lit de camp.

Bidekurtze (B-a-g-mond), **bide-khurutze** (BN). (V. Bida-gurutze.)

Bidelapur, saltador de caminos: *brigand, voleur de grands chemins.* (An.)

Bide-lastererra (AN-goiz, B-mond-on, G-and, L-ain, R-uzi), el atajo: *la traverse, chemin de traverse.*

Bidenabar: 1º (R), al encuentro, *à la rencontre.* — 2º (BN-s), a medio camino, *à moitié chemin.* — 3º (BN-ald, R), cerca, *près.* — 4º (Ilar. Joan. viii-tit, AN, Araq., BN, G, L, Mend. iii-27-4), de paso: *chemin faisant, en passant.* (V. Bide batez.) BIDE NABAR INEN DUZU NERE MANDATUA (AN-b), haréis de paso mi comisión, *chemin faisant vous ferez ma commission.* — 5º (AN-ulz), al mismo tiempo, *en même temps.*

Bide-ondo (L-ain), cansancio, consecuencia de una caminata: *fatigue, lassitude, conséquence d'une longue marche.*

Bider: 1º (AN, B-ond, G, Ag. Eracus. 87-19, L), vez, veces, *fois.* (V. Bidar.) — 2º (Se), hocico, *neutron.*

Biderakusle (B-a), guía, *guide.*

Biderakutsi (B-on, G), guiar, *guider.*

Bideratu: 1º (B, G), encaminar, *acheminer.* — 2º (B), agenciar: *procurer, solliciter.*

Biderdi (B, G): 1º trama de doce hilos, *trame de douze fils.* — 2º medio camino, *moitié chemin.* (De BIDE + ERDI.)

Bidesari, portazgo, *péage.* (An.)

Bideše (Ilar. Dic.), **bideska** (AN, L, Matth. iii-3), **bideška** (BN, L, S), sendero, *sentier.* APAINE EZAZUE JAUNAREN BIDEAK, PLANA ITAZAUE HAREN BIDESKAK: aparezad el camino del Señor, haced decrachas sus sendas: *préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers.* (Leiz. Marc. i-3.)

Bide-šenda (AN-b), **bide-šidor** (L), **bide-šigor** (AN-b, L-s), sendero, *sentier.*

Bide-šuntagune (BN-s, R), **bide-uiteera** (B), encrucijada, *carrefour.*

Bidetan (BN-azek), (en) dos veces: *(en) deux fois, à deux reprises.*

Bidets (G), **bide-tšidor** (B), **bide-tšigor** (G), **bide-tšingor** (B-a-ar-g-on), **bide-tšior** (AN, G-zar), sendero, *sentier.*

Bidez: 1º (B, G), de paso, de camino: *en passant, chemin faisant.* — 2º (AN-b, B, G), justamente, *justement.* — 3º (AN-b, B, G), por medio..., *au moyen de...*

Bidezai (G-and), **bidezain** (B, BN, R), caminero, *cantonnier.*

Bide-zador (B-a-ar-g-on), **bide-zidor** (B), **bide-zingor** (B-m), **bide-zinor** (B-o), **bide-zior** B-1, Matth. iii-3, G, Araq.), sendero, *sentier.*

Bidez-erdi (L-ain), a medio camino, *à moitié chemin.*

Bidezki, justamente, *justement.* (Ilar.)

Bidezko: 1º (Be), legítimo, *légitime.* NIRE EZKONTZA, ISIEKOA IZANABREN, BIDEKOA DA: EMATZEA BIDEKOA DOT, BIDEKOA SEMEA: mi casamiento, bien que secreto, es legítimo: mi mujer es legítima, *legitimio mi hijo: mon mariage, bien que secret, est légitime, et ma femme aussi bien que mon fils.* (Euskaltz. ii-144-5.) EZDA BIDEKOA EMITGAIHENTZAT JATEA ERREGATARRAKIN, no es lícito a los Egipcios comer con los Hebreos, il n'est pas permis aux Égyptiens de manger avec les Hébreux. (Ur. Gen. xliii-32.) — 2º (c), justo, equitativo: *juste, équitable.* — 3º (B-mond), caminante: *marcheur, promoteur.* ITANDUTEN EUTSAN BIDEKOA BATEK, le preguntaba uno que iba de camino, un homme qui passait par le chemin lui demanda. (Bart. ii-257-26.)

Bidezorro: 1º (ms-B, An.), valija, alforja: *valise, bissac.* — 2º (AN-b), andarín, *bon marcheur.*

Bidezti (B-g-mung-urd), **bideziti** (B-o), caminante, *voyageur.*

Bide-zurku (Z). (V. Bide-zador.)

Bidiatzti (G), viajero, *voyageur.* DIJOA BIDIATZI BAT LEKU EZ-EZAGUNTAN TA ARTZEN DU GABAK PASO ANDI BATEN: va un viajero por lugares desconocidos, y le sorprende la noche en una gran selva: *un voyageur marche par des endroits inconnus, et la nuit le surprend dans une grande forêt.* (Mog. Conf. 23-14.)

Bidogain (BN-ain), arrendamiento de ganado, *cheptel.*

Bidoi (B-o): 1º doble, *double.* — 2º gemelos, *jumeaux.*

Bidrio - bedar (ms-Lond.), *sosa, soude.* (Bot.) (V. Beiraki-bedar.) (?)

Bidui (B-o). (V. Bidoi, 1º, 2º.)

BIDUR: 1º (B-a-o), torcedura, *torsion.* — 2º (B-a-o), vencejo, *atadura: lien, attache.* — 3º (B-ond), atajo: *accourcissement, chemin de traverse.* — 4º (AN), enredijos o dobles de las cuerdas, *embrouillement ou enchevêtrement de cordes.*

Bidura (B-gaut), el agua que corre por las cunetas, *l'eau des rigoles.*

BIELA (AN), binario, *binaire.* BIELA BIELAREN KONTRA, dos contra dos, *deux contre deux.* (Araq.)

Biestin (B-m), ojo de una lazada, *boucle d'un noué.*

Bietan: 1º (BN, S), dos veces, *deux fois.* — 2º (B, G), en las dos (casas,

veces, etc.), dans les deux (maisons, fois, etc.). — 3º (B, G), grito con que un jugador de pelota incita á otro á que guarde bien el puesto de las dos paredes, cri par lequel un joueur de pelote engage un autre á bien garder le poste des deux murs.

Bietila (B-bol), hilo fino que se hace de cerro puro, fil de pur lin.

Bietziko (B-zig), peal, manta de abarcas; guêtre rustique, en usage pour chauffer les brogues basques.

BIEZTUN (B-l-m), hiel, fiel. Var. de BEAZTUN.

BIGA : 1º (BN, L., dos, deux. ; BIGA BOST ALDIZ (Sc.) ; cuántas veces! que de fois! — 2º (G-bet, Sc.), ternera de dos años, génisse de deux ans.

BIGABARTU, triturar de nuevo : remâcher, broyer de nouveau. (S. P.)

BIGAE (B-i-m). (V. Biga, 2º). DAKAGUZ BIGAE BAT, BIGANTA BI : los dos una novilla, dos terneras : nous avons une taure et deux génisses plus jeunes. (Per. Ab. 102-7.)

BIGALDU (G, llur.), enviar, envoyer.

BigantSa (Bc, BN, G, R, S), ternera de diez meses, génisse de dix mois.

BIGAR (G, Ag, Eracus, 35-8), mañana, demain.

Bigarren (c), segundo, second.

Bigarren abendu (BN-s), diciembre, décembre.

BIGARRI (G-ori), seno á oje de cuerda ó de alambre no bien estirado : boucle, œil de corde ou de fil de fer peu tendu.

BIGAZTE (G-iz), ojo de una lazada, boucle d'un noué.

BIGEL (AN-lez), ligado, foie. BIGEL-ARRIAK (AN-lez), lechicillas de cordero, ris d'agneau.

BIGETA (B-o), (V. Bigita.)

BIGI (AN-b), (V. Bihi.)

BIGIRA (Bc), tertulia, sarao : soirée, veillée, réunion en compagnie. — Generalmente se toma en mal sentido. Est pris généralement en mauvaise part. BIGIRAAK DIRA BESTE OLGETA BATZUK, BASERRI-ETSETAN MUTILAK ETA NESKAAK GABAZ EGITEN DITUEENAK : las tertulias son otras diversiones que los muchachos y muchachas promueven de noche, en las casas de las aldeas : les veillées sont les amusements des jeunes gens et des jeunes filles, la nuit, dans les maisons villageoises. (Olget. 109-12.)

BIGITA (B-i-m), **bigizta** (B-a) : 1º ojo de una lazada, boucle d'un noué. — 2º (B-g), eslabón de la cadena, chaînon.

— 3º (B-g-m-ts), collar del ganado para llevarle atado : licol, sorte de collier qu'on met autour du cou du bétail pour le maintenir. — 4º (B-a-ts), argolla, anneau en fer.

BIGITSIN (B, Duv.), roseta, lazada : rosette, noué.

BIGO (AN-ulz, BN-ald-s, R), horea de labradores, fourche des labourours.

BIGODAIN (BN-am, Sc.), á medias, en aparcería : á moitié, á cheptel. KARALEAK BIGODAIN, EMATEN DIRA (BN-am), el ganado se dá en aparcería, le bétail se donne á cheptel.

BIGOTZ (AN-b, R-uzt), corazón, cœur. Var. de BIOTZ. BIGOTZ BERASTA (R) : de corazón blando, clemente : qui a le cœur tendre, bon.

Bigotz-tsarraka (R-uzt), pirosis, sensación como de quemadura, en el epigastrio : pyrosis, douleur brûlante qu'on ressent á l'épigastre.

Bigozmin (R-uzt), epilepsia, épilepsie.

BIGUIN. (V. Bigun, 1º.)

Biguindu, bigundu, ablandar, amollir.

Biguingarri (G), **bigungarri** (B), suavizador, eufónico : adoucissant, euphonique.

Biguntasun, biguntasun, suavidad : suavité, douceur.

BIGUN (Bc), **biguñ** G : 1º blando, mont. — 2º fuerza, vigor, valor : force, vigueur, valeur. (Oih. según [d'après] Duv.)

BIGUR (B-i-i-mond-mu). (V. Bigurri.)

BIGURA : 1º (B-i-m-mond, G-and, L-ain), muerdago, gut. — 2º (ms-Lond.), visco, liga, etc. : glu, matière visqueuse que fournit le gui, le houx, etc. (Bot.)

BIGURDA, retoño de árbol, pousse d'arbre. (Oih. según [d'après] Duv.)

BIGURRI : 1º (AN-b, G, L-ain), perverso, pervers. — 2º (AN-b, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo enrollada en sentido determinado, rice d'une corde qui a été longtemps enroulée dans un certain sens. — 3º (B-i), torcedura de maderas, torsion du bois.

Bigurritu (Gc), enredarse una cuerda de dos hilos, se tordre ou s'entortiller (une corde de deux brins).

Bigurzai (G-bid), seno á oje de cuerda ó de alambre no bien estirado : boucle, œil de corde ou de fil de fer mal tendu.

BIHI : 1º (BN, Sal, L, S), grano, grain. — 2º (BN, S), fruto, fruit. — 3º (BN, L, S), poco, peu. BIHI BAT, un poco, un peu. — 4º (L), cosecha, récolte. OGIA BIHIAREN GASEKO SORIA DEGU NOIA (BN-gar), ese vive en grande, celui-là vit à l'aise.

Bihiha, grano, hablando de granos despararrados en el árbol; granos que quedan después de la recolección : fruit, en parlant des fruits qui restent sur l'arbre; grains qui restent après la récolte. (Duv. ms.)

Bihiikatu : 1º (BN, L), desdobrar ó separar el escobajo de los racimos : égrapper, ou séparer la rafle des grappes. — 2º (Sc), desgranar grano á grano : dépiquer, égrener grain par grain.

Bihihok (L, S), fértil, fertile.

Bihoa, váyase, qu'il s'en aille. (D. verb. JOAN.)

Bijorrai, escardillo que por ambas partes tiene púas, sarceloir qui a des pointes de chaque côté.

Bihiirik : 1º (L, S), grano ó fruta alguna, grain ou fruit quelconque. — 2º (BN, L, S), nada, nadie : rien, personne. BIHIK ETUT (L), no tengo pizza, je ne possède rien.

Bihiistatu (S), granearse, s'égrener.

Bihiite (L), cantidad grande de grano, la buena cosecha de grano : grande quantité de grains, bonne récolte de grains.

Bihiitegi : 1º (BN, L), granero, grenier. — 2º (BN, S), depósito de frutos, fruitier.

BIHITS (S), flaco, faible.

Bihiitu (BN-gar, Lc, S) : 1º desgranar : dépiquer, égrener. — 2º formarse

el grano en los cereales : grener, en parlant des céréales.

Bihitzaile, el trillador, el que desgrana : dépiqueur, celui qui égrene. Duv. ms.

Bik B, G, dos agente, deux agent.

BIKAIN : 1º B-d-mond, G, excelente, excellent. — 2º B-ar, doble, double. — 3º G, nata, crème. OLOA DA ALEETAN ESSE ETA BIKAISIK GEUNA ETA OXENA EMATEN DUNA, la avécha es entre los cereales la que dá más leche y nata de la mejor calidad, l'avoine est parmi les céréales celle qui donne le plus de lait et la meilleure crème. Diál. bas. 81-8. — 4º R-bid, **bikainbat** R, tan como : tant... que, aussi... que. AIZ BIKAIN BEHO DARIN BADA IZANAZ, EZTAGO KALAKOMIK R : si en su ser es tan caliente como en sus palabras, no hay nada como aquel : s'il est aussi chaud qu'il l'est dans ses paroles, il n'y a personne comme lui.

Bikala R-uzt, como modal, comme modal.

Bikalako R-bid, semejante á... parecido á... semblable á... pareil á...

BIKE AN-b, L-ain, **bikhe** BNe, L, pez, alquitrán : poir, goudron. ??

Bikhestatu BN, Sal, carenar : caréner, gondronner.

Bikhetsu, pegajoso, poisseux. Duv. ms.

Biki B-l, mellizos, jumeaux.

Biko : 1º B, par, pair. — 2º B, BN, G, L, S), el dos en el juego de cartas, le deux au jeu de cartes. — 3º (B-ots), junta, jointure.

Bikoitz : 1º B, G, doble, double. — 2º (B), junta, jointure. — 3º B-ar-clor-m, una flor, une fleur. — 4º B-a-ts, mellizos, jumeaux.

Bikonde B-b-i-m-ond, G-gab), doble, compuesto de dos : double, composé de deux.

BIKOR : 1º G, doble, double. — 2º (BN-s, G-zeg, R), simiente, semente. — 3º (AN, BN-s, G-ets), grano, como de maiz, trigo, etc. : grain de maïs, de blé, etc. — 4º (AN, G), sebo, suif. — 5º BN-s, gajo de ajo, gousse d'ail. — 6º pedazo, restos : morceau, reliefs. (Oih. ms.) — 7º zupia, desecho de la harina que queda en el saco : reste, rebut de farine qui demeure dans le sac. — 8º chichonitos que produce el pan cuando se le hace cocer al horno : boursouflures de la croûte du pain, produites par la cuisson.

Bikorrik BN-s, R, ninguno : aucun, personne. (V. Bihiirik.)

Bikortatu (BN-s), **bikortu**, desgranar : dépiquer, égrener.

Bikote : 1º (B-on), ladrillo como de dos pulgadas de largo, Brique d'environ deux pouces de long. — 2º B-a-o, G-and), **bikoti** B-ots), doble, double.

Bikots : 1º B, doble, double. — 2º G-zumar, par, pair. BIKOTS ALA BAKOTS, pares ó nones, pairs ou impairs. — 3º B-mañ-ts-urd, L-ain, mellizos, jumeaux.

BIKU (AN, Liz, Joan, 1-50), higuera, figuier. IKUSI ZAITUDLA BIKPEKNE, que os he visto bajo la higuera, je vous ai vu sous le figuier. ??

Bikun, doble, pareja : double, paire. (Oih.) ATSLGINA BIKUN DA, DENEAN LASTER EGINA : el placer es doble, cuando se con-

sigue pronto : *le plaisir est double, lorsqu'il est fait promptement.* (Oih. Prov. 60.)

Bikhundu, duplicar, doubler. AITZNEAN EHRIANIKAKO BIKUR BIKUREN NOMBREA BIKHUNDU DUZTE, duplicar(é) el número de las tres ciudades sobredichas, *vous doublez le nombre des trois villes susdites.* (Duv. Dent. xix-9.)

Bikuntza B-otz, 1º agregación de dos grupos, tal como el matrimonio entre viudos con hijos respectivos : *réunion de deux groupes, comme le mariage entre veufs ayant respectivement des enfants.* — 2º dos viviendas en una casa, *deux logements contigus dans une maison.*

Bikutz B-on, G), doble, pareja : *double, paire.*

Bikuztu B-on, F. Seg.), emparejar : *nireler, affileurer.*

BIL : 1º (BN, L, S), indet. de BILDU. — 2º (c), radical d. verb. BILU. NABIL, ando, *je marche.* ABIL, andas, *tu marches.* NENBILen, yo andaba, *je marchais.* ZEBILAN, andaban, *ils marchaient.*

Bila, bila (AN, B, G), **bilha** (BN, L), en busca de..., *à la recherche de...* SAGAR-BILA, en busca de manzanas, *à la recherche de pommes.* BILA BILU (B, Gc), andar buscando, *aller à la recherche.*

BILHAGARRO (S), zorzal, malviz (pájaro) : *litorne, grive (oiseau).*

Bilagende (BN-s), **bilagente** (B-bid), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballar : *bêtes bovinnes, porcines, caprines, chevalines (animaux domestiques).*

Bilhail (S), trigo de tallo débil, *blé de tige faible.*

Bilainzgorri (BN-s), en cueros : *nu, à poil (pop.).*

Bilaiz, bilaizi : 1º (S), desnudo, *nu.* — 2º S, *Matth.* xii-29, despojar, por ej. una casa : *dépouiller, par ex. une maison.*

Bilaizte (S), acto de desnudarse, *action de se dévêtir.*

Bilhaka : 1º lucha, *lutte.* (Har.) — 2º (BN), cambio, *change.* — 3º (BN), indet. de BILHAKATU.

Bilhakaide : 1º lucha, *dissension* : *lutte, dissension.* (Har.) JUDUAR BEHAZ BERRIZ ERE BILHAKAIDETAN HASI ZIREN, empezaron los Judíos en dissensiones entre sí, *les Juifs commencent à avoir des dissensions entre eux.* (Joan. x-19.) — 2º contendiente, campeón : *compétiteur, champion.* (Oih.) HAN JARRIKUR ARATERKO, BILHAKAIDEN BARETZERO, IGOH ZEAN AINGO-BILHA PIROKIN EKZONTZOKO : allí, puesto como de mediador para apaciguar á los contendientes, *envió en busca de vino para casarlo con higos : là-las il envoyait chercher du vin pour le marier avec des figues, pendant qu'il était mis comme médiateur, pour apaiser les dissidents.* (Oih. 243-8.)

Bilhakarazi, hacer cambiar, *faire changer.* (Duv. ms.)

Bilakatu : 1º (R), coger, apresar : *attraper, saisir.* — 2º (R), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.* — 3º **Bilhakatu** (BN, Har.), cambiar, *changer.* JAINKOAREN SEMEA BAZARA, ERROZU HARRI HUNI OGI BILHAKA DEDIN : si eres hijo de Dios, di á esta piedra que se vuelva pan : *si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre de devenir du pain.* (Luc. iv-3.) — 4º **Bilhakatu** (BNe, L-ain, Sc),

reñir, *se disputer.* — 5º (BN, Sal.), transformarse, *hacerse : se transformer, devenir.*

Bilhakatzeke, lo que está para cambiar : *changeable, ce qui est à changer.*

Bilakuntza : 1º (B, G, Ad.), examen, *examen.* — 2º (BN-haz), información policiaca ó judicial, *enquête policière ou judiciaire.*

Bilaldatu (BN-s), **bilaltatu** (R), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail).*

Bilarazi, hacer reunir, amontonar : *faire réunir, mettre en tas.* (Duv. ms.)

Bilari : 1º (G ?), investigador, *investigateur.* ONELA IZAN ZAN BURLATUA BILARIEN THEBASUNA, así fué burlada la habilidad de los investigadores, *c'est ainsi que l'on peut duper l'adresse des investigateurs.* (Ur. Gen. xxxi-35.) — 2º (L-ain, R-uzt), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

BILARRAUSI (Oih.), **bilarrozi, bilharrozi** (BN, Sal.), **bilarruzi** (AN, Ad.), ternero, *veau.*

BILARTA, carril : *ornière, trace* que *laissent les roues de charrettes.* (Ilcrv. Catál. de leng. V-287.)

Bila-sari (G-and), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *récompense qu'on donne à celui qui rapporte une chose perdue.*

Bilhaška (Sc) : 1º luchando, *luttant.* — 2º tirándose de los pelos, *se prenant aux cheveux.*

Bilhaskari (Se), pendenciero, *querelleur.*

Bilhaskatū (S), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.*

Bilhistatū (Sc), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail).*

BILATŠO (B-g), calderón, toña, palillo que los muchachos hacen saltar con un palo más largo y grueso : *bistquet, petit morceau de bois, pointu aux deux extrémités, que les garçons font sauter avec un bâton plus long et plus gros.* BILATŠOKA DABILTZAZ NUTILAK (B-g), los muchachos juegan al calderón, *les garçons jouent au bistquet.*

Bilatu (BN-s), **bilhatu** (BN, L, S), **bilatu** (AN, B, G) : 1º buscar, *procurer* : *chercher, procurer.* — 2º (S), transformarse, *hacerse : se transformer, devenir.*

Bilhatzaile, buscador, *chercheur.* (Duv. ms.)

BILAU : 1º (AN, B, G), desleal, villano, ruin (muy usado) : *déloyal, bas, méprisable (très usité).* — 2º (B), corto de carácter, *pusillanime.* — 3º (B-d), cobarde : *froussard, poltron.* — 4º (B-b-l), sollo, pez de cabeza grande, boca ancha, que anda easi tocando al fondo : *sole, poisson qui possède une grosse tête, une bouche large, et qui nage presque en touchant le fond de l'eau.* (??)

Bilauka (B-o-tš), juego de nueces, *jeu de noix.* (V. Bibika.) (De bi + LAU.)

Bilaukeri (AN, B, G), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

BILAUN, villano, *paysan.* (Oih.) BILAUAREN ESKERRA, POKERRA, el agradecimiento del villano es un regüeldo, *le grand merci du vilain c'est un rot.* (Prov. 496.) (??)

Bilazū (S, Catech. ii-14-3), peludo : *velu, poilu.*

Bilbatu : 1º (BNe, Sc, Sal.), tramar, urdir la trama en el telar : *tramer, ourdir la trame dans le métier à tisser.* — 2º (BN-haz), alcanzar, hallar algo que era muy difícil : *obtenir, atteindre quelque chose de difficile à avoir.*

BILBE : 1º (Bc, BN-s, G, R, S), trama de lana, lizo : *trame de laine, lice.* BALDIN ENE BUIUKO ZAZPI ILE BILBEKO HARRIAREN EPANTATZEN BADITUZU, si tejiere siete trenzas de mis cabellos con los lizos de la tela, *si vous tissez sept tresses de ma tête avec les fils de la toile.* (Duv. Jud. xvi-13.) BILBETAN ARI DA (BN-ald), está tramando lana, *il trame de la laine.* — 2º (Sc), desarrollo, *développement.* HAZKRIA BADIK, BENA BILBEA MENTS DIK : tiene si estatura, pero le falta desarrollo : *il a une belle taille, mais il manque de développement.*

Bilbear (B-tš), trabajo repetido, *travail répété.* (Contr. de BIL-BEAR.)

Bilbil (R-uzt), redondo, *rond.*

BILDA (R), melenas, picles que se ponen en la frente de los bueyes, al uncirlos, para que no les hiera el yugo : *sorte de frontal en peau qu'on met au front des bœufs en les attelant, pour que le joug ne les blesse pas.*

BILDAR (B-a-d-6-ots-tš), cosa menuda, p. ej. mota de ojo, grano de arena : *chose infime, par ex. bourrier, grain de poussière, de sable.*

Bildegí (L), depósito, *dépôt.* HANDIK GOATEAN, JESUSEK IKHUSI ZUPEN ZERGA-BILDEGAN JARRIA GIZON BAT : al pasar por allí, vió Jesús sentado á un hombre en el telonio (depósito de gabelas) : *sortant de là, Jésus vit un homme... assis au bureau de péage.* (Duv. Matth. ix-9.)

BILDER : 1º (G-gab-iz), baba, *bave.* — 2º (B-a-o), brizna, mota de ojo : *bourrier, duvet, grain de poussière.* Var. de BILDAR.

Bildoski (AN-b, B, G, L-ain), carne de cordero, *viande d'agneau.*

Bildostegi, corral de corderos, *bergerie des agneaux.* (Duv. ms.)

BILDOTS (AN-b, B, BN, G, L, R, S), cordero que ya empieza á alimentarse por sí mismo, *agneau qui commence à s'alimenter tout seul.* — El recién nacido es ASURI (B-s, R). *L'agneau nouvellement né se dit ASURI (B-s, R).* BILDOTS DA BIZI DENEAN, ILITZEN DENEAN UMERRIA (AN-lez, BN-ald) : el cordero se llama BILDOTS mientras vive ; muerto se llama UMERRI : *l'agneau vivant s'appelle BILDOTS, et mort UMERRI.*

Bildots-aari (B-a), carnero joven, *jeune mouton.*

Bildots-aran (AN, Lacoiz.), ciruela Juliana, *prune julienne.*

Bildots-jan (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger corderos, *repas que l'on offre à ceux qui aident à rassembler les agneaux.*

BILDRI (B-m), **bildriz** (B-b-g-mu) : 1º pingajo, *loque.* — 2º (B-a-d-m-0-tš), piltrafa, *débris de viande fibreuse et de peau.*

Bildu : 1º (AN, G, L, S), recoger, reunir : *ramasser, réunir.* — 2º (BN, S), captar simpatías, *capter les sympathies.* — 3º (G-aya-ern), ordeñar, *traire.* BEIA BILDU, ordeñar la vaca, *traire la vache.* — 4º (Bo-), enviar, *envoyer.* (Contr. de BIALDU.) — 5º (BN-haz), alcanzar, *atteindre.* GAUERRI BILDU DUT EZIN LOKAR-

tuz: he alcanzado la media noche antes de conciliar el sueño, era la media noche cuando me dormí: *j'ai atteint minuit avant de m'endormir, il était minuit lorsque je me suis endormi.* — 6º (BNc), persuadir: *décider, persuader.* AZKENEAN BILDU DUGU: por fin le hemos persuadido, le hemos hecho decidirse: *nous avons fini par le décider, par le persuader.* — 7º (BN), cosechar, segar: *récolter, faucher.*

Bildu-banatu (G-and), saber y publicar noticias, *divulguer les nouvelles.* — Se usa también como epíteto para designar a un individuo cuya ocupación habitual es recoger y esparcir noticias. *S'emploie aussi comme épithète, pour désigner un individu dont l'occupation habituelle se réduit à recueillir et à répandre des nouvelles.*

Bilduki, con recogimiento, *avec recueillement.* (Duv. ms.)

Bilduma: 1º reunión, colección: *réunion, collection.* (Duv., Har., Jaur.) HANPERUTSEAN BILDUMAIGENTAT SENDATZERIK IZANEN EZ DA, no habrá sanidad para la sinagoga de los soberbios, *il n'y aura pas de remède pour l'assemblée des orgueilleux.* (Eccii. iii-30.) — 2º muchedumbre: *foule, populace.* IKHUSTEAREKIN JENDE-BILDUMA HANDI BAT, IRIBIKALDU ZITAIKIZON: al ver una gran muchedumbre de gentes, se apiadó de ellos; *il vit une grande multitude, et il s'apitoya sur elle.* (Har. Matth. xiv-14.) DOHAIN GUZIAN BILDUMA, la suma de todos los dones, *la réunion de tous les dons.* (Jaur. Devot. 162.)

Bildumari, coleccionador, *collectionneur.* (Duv. ms.)

Bildumatu, coleccionar, *collectionner.* (Duv. ms.)

Bildumen: 1º (G-aya-don-et-s), la cerilla que arde en las sepulturas, *le cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2º (G, Araq.), tabilla en que se recoge esta cerilla, *planchette sur laquelle s'enroule ce cierge.*

BILDUR (B, G), miedo, temor: *peur, crainte.* BILDUR IZAN: temer, tener miedo: *craindre, avoir peur.* BILDUR BILDUR DA, tiene mucho miedo, *il a grand-peur.*

Bildura: 1º (G, L, R), reunión, *réunion.* — 2º (R), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

Bildur-damu (B-a-d-m-mu-o-t-s), (dolor de) atrición, *attribution.*

Bildurgarri (B, G), temible, *redoutable.* DIRUDI BABA EBIETO ADIERAZO EHALA DIONISIOK ETZALA ISOR ZORIONEKOA, BILDURGARRIEN BAT BIOTZEAN DOGAON ATREAN, parece pues que Dionisio demostró muy bien que nadie es feliz mientras exista en el corazón alguna cosa temible, *or il paraît que Dionysius a démontré que personne ne peut être heureux tant qu'il redoute quelque chose dans son cœur.* (Per. Ab. 217-4.)

Bildurkor (B, G), tímido, propenso al temor: *timide, enclin à la crainte.*

Bildurrraren (Bc), de miedo, de peur.

Bildurti (B, G), miedoso (el que frecuentemente teme), *froussard (celui qui a peur fréquemment).*

Bildurtu (B, G), atemorizarse, *s'effrayer.*

Bildutasun, recogimiento, *recueillement.* (Har.)

Bilegarro (BN-s), zorral, malviz [pájaro]: *litorne, grive (oiseau).*

BILEIZ (S), desnudo, *nu.* BILEIZ ADI (S), desnudate, desmenbarazate: *déshabille-toi, défais-toi.*

Bileizi (S), desnudarse: *se mettre nu, se dévêtir.*

Bileizte: 1º (S), acto de desnudarse: *dévolement, action de se dévêtir.* — 2º renuncia, *renoncement.* (Géze.)

Bilera: 1º AN, G, reunión, *réunion.* — 2º B?, peregrinación, romería: *pègrination, pèlerinage.* — 3º **Bilera** (B-t), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo, recién muerto y quemado: *le nombril et la petite portion de chair contiguë que l'on coupe au porc récemment tué et grillé.* — 4º **Bilera** (G-and), turno de recolección, *tour de récolte.*

Bil-erreš (BN, L-ain), fácil de persuadir, dócil: *facile à persuader, docile.*

Bilerreštasun, docilidad, *docilité.*

BILGO: 1º (BN-s), sala, punto de reunión: *salle, lieu de réunion.* — 2º (R-uzt), turno de recolección, *tour de récolte.*

BILGOR: 1º (AN-b, BNc, R), sebo, *suif.* — 2º (BN-s), colgajo de camisa, *pan de chemise.* — 3º (R), manteca de gauda de vacuno y lanar, *saindoux des bêtes borines et ovines.* — 4º (BN-s), vaca con cria crecida, *rache suitée.*

Bilgorazu (BN-s, R), **bilgortsu** (BN-s, Duv.), sebo: *gras, suif.*

BILGU (BN-s, R-bid), **bilgü** (S): 1º reunión, *réunion.* — En BN-s esta palabra se concreta a significar «reuniones de pastores en la montaña». *En BN-s, ce mot signifie seulement «les assemblées de pâtres sur la montagne».* — 2º (R), menudillos de ganado lanar: cabeza, patas, intestinos, corada, hígado, etc.: *issues de bêtes à laine: tête, pattes, boyaux, fressure, foie, etc.*

Bilgune: 1º (R), juntura, articulación: *jointure, articulation.* — 2º (BN-ald), lugar de reunión, *lieu de réunion.* — 3º (R-bid), junta, *réunion.*

Bilgura: 1º (AN-b, G, S), agregación, *agrégation.* — Algunos lo usan por «compendio, resumen». *Quelques-uns l'emploient pour «abrégé, résumé».* — 2º forma de un objeto, *forme d'un objet.* (Duv. ms.)

BILI (R), trigo sobrero, residuos que quedan en la era, después de recoger el trigo y la paja: *blé restant, résidus qui restent sur l'aire, après l'enlèvement du grain et de la paille.* ELTZUTIK ERKATAN DENA, AUTZAREN ATZUTIK: KAU DA BILIA: lo que se quitó de la era, detrás de la paja, esto es BILI: *le blé qui sort de l'aire après qu'on a enlevé la paille, c'est le BILI.* BILIAKIK EZTUGU AURTEN (R), este año no tenemos trigo sobrero, *cette année nous n'avons pas de blé restant.*

BILIGARDATU: 1º (G-and, L-ain), reponerse en salud (se refiere a animales), *se rétablir (en parlant des animaux).* — 2º adquirir gallardía: *se ragailardir, devenir fort.* (Oih. ms.)

BILIGARRO (AN-lez, BN-gar-s, R). (V. Bilegarro.)

BILIGOR (R), sebo, *suif.* (V. Bilgor.)

BILIMA (Sc), brizna, bedija: *brin, flocon de laine.*

Bilin-balan (G-don), **bilin-balaunka** (B, G), **bilin-bolaka** (B-b-g: 1º caer dando tumbos: *dégringoler, tomber en roulant.* — 2º las campanas tañendo, *les cloches sonnant.*

Bilintzi-balantzta (L, columpio, *balancoire.*

BILIO (B-a-t-s), pollo de ganso: *oisson, piron.*

Bil-jorra (B-o-t-s), segunda escarda en el plantío de maíz, *second sarclage d'une plantation de maïs.* Permut. de BIL-JORRA.

BILISTI (L-ain), lazada, *nœud.*

Bilketa, colecta, *collecte.* (Duv. ms.)

Bilkin (Duv. ms): 1º producto de una colecta ó cuestión, *produit d'une collecte ou d'une question.* — 2º el que es de un carácter dócil, *celui qui a un caractère docile.*

BILKOR: 1º AN, Araq., abdomen, *abdomen.* — 2º AN-b, BN-s, sebo, *suif.* — 3º AN-b, junta, cabildo ó capítulo: *réunion, assemblée ou chapitre.*

Bilkorrezatatu (AN, Araq.), enseñar: *enseigner, enduire de suif.*

BILKHU (Har, L, lugar de reunión, *lieu de réunion.*

Bilkura (L, asamblea, concilio: *assemblée, concile.*

Bilkuntza, junta, cabildo, reunión: *assemblée, chapitre, réunion.*

BILÖ, **bilo** (ANc, BN, ...), **bilho** (BN, S, Matth. xi-30: 1º crin, pelo, cabello: *crin, poil, cheveu.* BILÖ-BILU BAT (BN-s, un cabello, *un cheveu.* BADU ERE ASERIAK BILÖA UZTEN, BEKE EITEA EZTU BILUZTEN: aunque el raposo dejó el pelo, no se despoja de sus hábitos: *bien que le renard change son poil, il ne change pas son naturel.* (Oih. Prov. 62.) — 2º (AN-elk), cizaña, *iraie.* AZI ZEN ORDUAN GABIA, AGENTU ZEN IRALKA, ZALKEA EDÖ BILÖA, GABIERIKIN NASTUA: creció entonces el trigo, apareció la cizaña mezclada con el trigo: *le blé crût, et l'ivraie apparut, mêlée avec le blé.* (Liz. 72-12.) — 3º BN-s, (R, S), cerdas cuya raíz se profundiza y llega a la garganta y ahoga a los cerdos (enfermedad): *poils dont la racine pousse en dedans (?), atteint la gorge des cochons (et les étouffe (maladie)).*

Biloiri (BN-s), **biloirra** (R-uzt), (pasar la mano) á pelo, *(passer la main) dans le sens du poil.*

Bilho-harro (Sc), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

Bilo-biloka (L-côte), **bilho-bilhoka**, lucha de mujeres, á sacarse los pelos: *érépape de chignons, lutte de femmes qui s'empoignent par les cheveux.*

Biloba: 1º (B-g), nieto, *petit-fils.* — 2º (B-i), hijo de sobrino: *fils de neveu, petit-neveu.*

Biloorreka (BN-s, R', raya de peinado, y aun toda raya: *raie faite avec le peigne, et aussi toute autre raie.*

Bilogarro (B', pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

BILÖI (G', **bilöiba** (G' (V. Bilo-ba, 1º.)

BILOIZ (AN, B, G), desnudo, *nu.* Var. de **BILOIS** (BILO-UTS), formado como ORTUTS, OISUTS, BURUTS, RESUTS, MAUKUTS. Var. de **BILOIS** (BILO-UTS), *formé comme ORTUTS, OISUTS, BURUTS, RESUTS, MAUKUTS.* ARRAN BILOIZAK (B-l-...), peces sin escamas, *poissons sans écailles.*

Bilozik (estar) desnudo, *(être) nu.*

Bilo-izpi (R-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu*.

Biloka (G-ziz), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier*.

Bilo-kontra (R-uzt), á contrapelo, á *rebrousse-poil*.

Bilondo: 1º (Sc), una mota de pelo, un *brin de cheveu*. — 2º residuos, *résidus*. (AN. DEUS GELDTZEN BAZAIRA ERE, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEOKA GELDTZEN ZAITZA: aunque le sobre algo, no le queda más que residuos, restos, cosas viejas: *malgré qu'il lui reste quelque chose, ce ne sont que des restes, des vieilleries*. (AN. 1a-173-13.) — 3º (R), trenza de pelo, *tresse de cheveu*.

Bilho-orde (BN-ald, L-côte, R-uzt), peluca, *perruque*.

BILORAZI (AN-b, bilorše (Duv. ms.), bilortše (BN-azek), ternera, *taure*.

BIŁOS (B, Añ.), bilosik (B, Ur.), desnudo, *nu*. (V. Biloiz.) AGINDU EBAN GOBERNADOREK BIŁOSIK SUTAN SARTUTEK, mandó el gobernador que la metiesen desnuda en el fuego, *le gouverneur ordonna de la jeter toute nue dans le feu*. (Mog. Baser. 233-1.)

Bilostegi BN, corral de corderos, *bergerie d'agneaux*. (V. Bilstostegi.)

Biloz-bilo (R-bid), cambiar, vender una casa por otra, sin mejora ninguna: *troquer, vendre une chose pour une autre, sans aucune majoration*.

Bilhozko S, (hecho) de pelo, *(fait de poil)*.

Bilhoztatu, guarnecer de lana, *garnir de laine*. (Duv. ms.)

BILTA (R), melena, piel que se pone á los buyes debajo del yugo, *sorte de frontal en peau douce qu'on met sous le joug des bœufs*.

Biltu R: 1º reunir, *réunir*. ERRI BILTA, pueblo reunido, *village aggloméré*. — 2º ahorrar, *économiser*.

Biltzaile (AN, BN, G, biltzale (S), ahorrador: *économiste, thésauriseur*. BILTZAILE ONARI BARRATZAILE (AN, Araq.): á padre allegador, hijo expendedor: á *père économiste, fils prodigue*.

Biltzar (G, Ur. Matth. v-22), **biltzarre** (BN-it-s, biltzarren (Sc), reunión, asamblea: *réunion, assemblée*.

Biltze (Sc), recolección, *récolte*.

BIŁUMEN (G), cerilla que arde en los templos, *cerge qui brûle dans les églises*. — 2º (G-mot), tabla en que se enrosca, *planchette sur laquelle on l'enroule*.

BIŁUR (AN-b, Bñc, Le, S), **bilhur** (BN-baig), **bilhur** (Sc), atadura, ligadura, hecha de ramas: *roulette, lien, attache, fait avec des branches*. ETA BIŁURERZ LOTZEN DITZTE ZAMA GOGORRAK, y atan con ataduras cargas pesadas, *et ils lient des fardeaux pesants*. (Ilar. Matth. xxiii-4.)

Bilhurkatu, atar, sujetar: *attacher, assujettir*. (Ilar.)

Bilurri (BN-s), **bilurri-mataza** (BN-s), vilorta, aro hecho con una vara de madera flexible y que, según los casos, sirve para anilla ó para vancejo: *anneau fait d'une branche verte tordue, qui sert à divers usages, comme d'anneau, de lien*.

BIŁUŠI (B-m, BN-azek), **biłuzi** (AN, G, Añ., L-s), desnudar, *mettre à nu*. (V. Biluz, Bilaiz, Biloiz, Buluz.)

BIŁUZI ESTALIAK, ŠURŠA SOLEGTUAK, Ž UKHATUEN DUZE ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la santidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) vêtus, orphelins (qui avez été) soulagés, nieriez-vous la sainteté de votre mère?*

Biluz (AN, G, L), el desnudo, *le nu*. **Biluzgorri** (L), en cueros: *nu, á poil* (pop.).

Biluzki, en estado de desnudez, *en état de nudité*. (Duv. ms.)

Biluzkin, despojo, *déponille*. (Duv. ms.)

Bilzale BN-ald, R-uzt), ahorrador, *économiste*.

Bilzaro (S, Cluh. ms), época de la recolección, *époque de la récolte*.

Bilzarre (BN, Sal.), asamblea, *assemblée*.

Bina, biña (AN, B, G), dos á cada uno, *deux á chacun*. (V. Bidana.) — Está formado de BI, BIDA y el distributivo -NA, que en estos dialectos se usa con todos los numerales y en los demás solo con los numerales no terminados en 1, como BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA... *Il est formé de BI, BIDA et du distributif -NA, qui dans ces dialectes s'emploie avec tous les noms de nombres, et seulement dans les autres avec ceux qui ne sont pas terminés par 1, comme BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA...* BANA (C), uno á cada uno, *un á chacun*. BISA (B, G), BIDANA (AN-b), BIRA (AN, BN, L, B, S), dos á cada uno, *deux á chacun*. AMAINA (C), diez á cada uno, *diez á chacun*. ZOITZISA (AN, B, G), ZOITZIRA (AN, BN, L, R, S), ocho á cada uno, *huit á chacun*.

BINAGRERA (ms-Lond.), estragón, *estragon*. (Bot.)

Biñaka: 1º (AN, B, G), de dos en dos, *de deux en deux*. — 2º á pares, *par paire*. — -NA es distributivo en acción, formado de -NA y el activo -KA. En los otros cuatro dialectos se usa -NAKA ó -RAZKA con los numerales terminados en 1. -NAKA es un distributif en action, composé de -NA et de l'actif -KA. Dans les autres dialectes, on dit -NAKA ou -RAZKA avec les noms de nombres terminés en 1. BIŠAKA (B, G), BIDANAKA (AN-b), BIRAKA (BN-s, R), BIRAZKA (BN, L, S), de dos en dos, *de deux en deux*. AMARNAKA (C), de diez en diez, *de dix en dix*. SEIŠAKA (AN, B, G), SEIRAKA (BN-s, R), SEIRAZKA (BN, L, S), de seis en seis, *de six en six*. BIŠAKA ALA BANAKA (AN-ond), pares ó nones, *pairs ou impairs*.

Biñakatu (B, G), parear, poner de dos en dos: *accoupler, mettre deux par deux*.

Biñako (Bc), dual, *duel* (terme de grammaire). = Voz muy usada en el baile, ejercicios gimnásticos, etc. *Mot très usité dans la danse, les exercices de gymnastique, etc.*

Biñan (B, G), de dos en dos, *deux par deux*.

Biñandu (B-mañ), aparearse, *s'accoupler*. EFERRAK BIÑANDUTEN ASITA DAGOZ, las perdices han empezado ya á aparearse, *les perdrix ont déjà commencé à s'accoupler*.

BINATA (Sc), vinillo que se obtiene mezclando agua con el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, *piquette qui*

s'obtient en mêlant de l'eau au marc de raisin déjà pressuré. (2)

BINBALET (S): 1º barreno, *vrille*. — 2º mecha de la vela de resina, *mèche de la chandelle de résine*. (2)

Binba-banba, binban BN-s, S), **binbilen-banbalan** (R), sonido de campanas, *sonnerie de cloches*.

Binetše (B-a-b-g-mu-š), vinillo, *piquette*. (V. Binata.) (2)

BINGA (BN, L-bard), becerria, *veau de moins d'un an*.

BINGALET (AN, Isas.), (V. Binbalet.)

Binkoan (R-uzt), al mismo tiempo, simultáneamente: *en même temps, simultanément*.

BINO (R), que (de comparación), *que (de comparaison)*. KAREK BINO OBRO DIN KONIEK, más que aquel tiene ese, *celui-ci a plus que celui-là*.

Biñotso, llueve, *il pleut*. (Añ.) (Contr. de BADIOTSO.) = Es del verbo IŠOTSI que significa la acción de caer no solo la lluvia, sino la nieve, el granizo, etc. *C'est le verbe IŠOTSI, qui signifie « chute, non seulement de pluie », mais « de neige, de grêle », etc.*

BIOR: 1º (B, G), torcedura, *entorse*. — 2º (AN, B, G), yegua, *jument*. VAR DE BIOR. — 3º (B-a-d-o-ond-š), perverso, *persers*. — 4º (B-a-g), espiral, por ej. del huso, de un tirafondo: *spirale, par ex. de fuseau, de vis*.

BINPER (BN-am-orab), el reverso de la tela, *l'envers d'un tissu*.

Bintše (B), ternera joven, *génisse*. (Contr. de BIGANŠA.)

Bijoa (G-and), **bioa, bihoa** (BN-ald), imperial, de JOAN, *yégasse, qu'il s'en aille*. BIHOAZ, *yávanse, qu'ils s'en aillent*. (Oñ. Proc. 213.)

Biok (AN-b, Bc, BN-s), los dos (estos, nosotros, esos, vosotros): *les deux (ceux-ci, nous autres, ceux-là, vous autres)*.

Bioka (B-mañ), potranca, *poulieche*. Var. de BEOKA.

BIOLETA, **bioleta-lora** (ms-Lond.), violeta, *violette*. (Bot.) (2)

BIORRI: 1º (B-a-o-š), tuerca, *écrou de vis*. — 2º (B, ...), perverso, *persers*.

Bioritu: 1º (Bc), retorcer, volver: *retordre, revenir*. — 2º (B-š), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

Biorzai (AN-lez, G-and), **biorzain** B, ..., dulero, pastor de yeguas: *pâtre, pasteur de juments*.

BIOTZ (AN, Bc, Gc, R), **bihotz** (BN, L, S): 1º corazón, *cœur*. BIOTZ ERIOTZ HITZ ON BATER ALTŠATZEN (S), una buena palabra levanta el corazón abatido, *une bonne parole relève le cœur abattu*. BIOTZA AUST (AN, R, B), BIHOTZA ERDIATU (BN-am-s), *BIOTZA ERDITIK EGIN* (R): bromar, partir el corazón: *émouvoir, briser le cœur*. BIOTZAK EGINK, conmoviéndose, *s'émouvoir*. (Duv. Lc. xv-20.)

BIOTZA ENOH (G, Arr.), acobardarse, *avoir la frousse*. BIOTZ-BEHARIHAK ERAIKITZAK (Sc), BIOTZEKO BEARIHAK ERNAKIK (BN-s), ZOHOITZU-BEHARIAK DIK (R), BIGOTZ-BIARIHAK BIATZAR TZAK (R-uzt), espálate, lit.: levanta el corazón y las orejas, despeja las orejas del corazón (sic), tienes necesidad de aguzar el ingenio: *réveille-toi, dégorde-toi, lit.: leve le cœur et les oreilles, réveille les oreilles du cœur* (sic), *tu as besoin d'aiguiser ton*

esprit. — En muchos compuestos pierde la *r*. En los compuestos en que a *biotz* sigue una vocal, queda *mortz* intacto en la mayoría de las variedades de la lengua; pero hay algunas que lo permiten en *biotz*: *BIOTZOI*, *BIOZTERRE*, *BIOTZAR*, etc. *Il perd le t dans beaucoup de composés. Dans ceux où biotz est suivi d'une voyelle, mortz reste intact dans la majeure partie des variantes de la langue; mais il en existe quelques-unes qui le changent en biotz*: *BIOTZOI*, *BIOZTERRE*, *BIOTZAR*, etc. — 2º (c), médo de plantas, *moelle des plantes*. — 3º (B-g-m, G), piedra cuyo interior no está calcinado, *pierre dont l'intérieur n'est pas calciné*. — Parece más bien la parte no calcinada de una piedra; pues en *li-i* la piedra misma se llama *KARE BIoTUNA*, « cal que tiene meollo. » En *B-mond*, llámase *oci-mortz* el meollo no bien asado del pan, como la parte no calcinada de la piedra. *Parait plutôt être la partie non calcinée d'une pierre; car en B-i la pierre même s'appelle KARE BIoTUNA, « chaux qui a de la moelle. » En B-mond, on appelle oci-mortz la partie mal cuite du pain, et aussi la partie mal calcinée de la pierre. BIOTZA DAUKO OGIAK (B-mond), está mal asado el pan, lit.: el pan tiene corazón: le pain est mal cuit, lit.: le pain a du cœur. — 4º (B-b-g, G-gab), cuatrillo, remiendo del sobaco, *pièce du vêtement sous l'aisselle*. — 5º (BN, G-and, L, R, S), miga de pan, *mie de pain*. — 6º (R), mijo (cast.-roncales), sustancia blanquecina que ocupa el centro del cuerno: *moelle (espagnol-roncales), substance blanchâtre qui se trouve à l'intérieur des cornes*. — 7º (G-and), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas: *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bèches*.*

Biotz-aldi (B, G), corazonada: *présentiment, inspiration*.

Biotza il (B, Añ.), desconsolarse: *s'affliger, se désoler*.

Biotza laztu (S), conmoveer, *s'émouvoir*.

Bihotzari-egin (L), animarse, cobrar valor: *s'animer, reprendre courage*.

Biotz-beila (R, Sc), de corazón blando, clemente: *qui a le cœur bon, tendre*.

Biotz-beltz (Sc), crueldad, cruel.

Biotz-bera (AN-b, B, BNc, G, L-ain, R, S), **biotz-beratz** (BN-s). (V. **Biotz-beila**).

Bihotz-berhagarri (BN, S), fomento, estímulo, estimulante: *ardeur, stimulation, stimulant*.

Bihotz-beratasun (BN, S), ternura: *tendresse, sensibilité*.

Bihotz-berogarri (BN, S), reconfortante del corazón, *réconfortant du cœur*.

Bihotz-berotasun (BN, S), animación, calor del corazón: *animation, chaleur ou énergie du cœur*.

Bihotz-biguintasun, misericordia, *miséricorde*.

Biotzean ikutu (B-on), conmoveer, *émouvoir*.

Bihotz-eihera (L-bard, Sc), palpitation de corazón, *palpitation du cœur*.

Biotzeko min (AN-b, Bc), **biotzeko olha** (L-côte): 1º palpitation cardiaca, *palpitation cardiaque*. — 2º (Sc), mal de corazón, sin llegar a la epilepsia: *mal au cœur, qui ne va pas jusqu'à l'évanouissement*.

sement. — 3º (B, G), epilepsia, *épilepsie*.

Biotz emon, dar ánimo, *donner du courage*. (Añ.)

Biotz-eri: 1º (R-bid), dedo mayor, *médus (doigt)*. — 2º (L), compasivo, *compatissant*.

Biotz erre (AN, Bc, G), pirosis, acedia, indisposición del estómago por agriarse la comida: *pyrosis, sensation d'aigreur et de brûlure de l'estomac, causée par l'acidité des aliments*.

Biotz-estaldura (BN-ald), pesadez consiguiente a una comilona, etc.: *malaise qu'on éprouve à la suite d'un festin, etc.*

Bihotz-hestura (BN, L, S), angustia, apretura del corazón: *angoisse, serrement de cœur*.

Biotzez biotz (G, Ag, Eracs, 48-19), de corazón a corazón, *de cœur à cœur*. (V. **Aurrez aur**).

Biotz-gogor (Bc, BN), **biotz-gogorrehko** (AN-b), inclemente, cruel: *inclement, cruel*.

Bihotz-gogorkeria, acto de dureza ó de crueldad, *acte de dureté ou de cruauté*.

Biotz-gogortasun (AN-b, BN), crueldad, *cruauté*.

Bihotz-gutun, « agnus Dei » que se suspende del cuello, *objet de prière qu'on porte suspendu au cou*. (S, P.)

Biotz-igarra (AN-marb, Lacoiz.), beño, *jusqu'au bout*. (Bot.)

Biotz-ikara (Bc), emoción, *émotion*.

Biotzil (AN, B-mond): 1º triste, *triste*.

— 2º tristeza, *tristesse*.

Bihotz-joandura, desfallecimiento, *défaillance*. (Prop. 1881, p. 48.)

Biotz-koilara (B-l-g-mu), boca del estómago, lit.: cuchara del corazón: *creux de l'estomac, lit.: cuiller du cœur*.

Biotz-mardo (Sc), de corazón blando, *qui a le cœur tendre*. (V. **Biotz-beila**).

Bihotzi, valiente, animoso: *vaillant, courageux*. Var. de *bihotzi*.

Bihotzotasun, ánimo, valor: *courage, valeur*. (J. JOAKAZEN BIHOTZOTASUNA ETA HAREK EGIN ZITZEN GUZIAK EZOTHE DIRA ISKIBITUAK ISRAELGO ERREEGEN EGNETAKO EGINTZEN LIBURUAN? ¿el valor de Joakaz y todo lo que hizo acaso no está escrito en los anales de los reyes de Israel? le courage de Joachaz et tous ses actes ne sont-ils pas mentionnés au livre des annales des rois d'Israël? (Duv. IV Reg. XIII-8.)

Biotz on (G), ¡ánimo! fórmula para desearse lo que se habla: *courage! formule par laquelle on encourage quelqu'un*. (BIOTZ ON!... JAINKOAK LASTER SUNDUKO ZAITU: ¡ánimo!... Dios os curará pronto: *courage! Dieu vous guérira promptement*. (Lard. Test. 307-21.)

Biotz-tsimiko (BN, Sc). (V. **Biotz-zimiko**).

Bihotz-züne (S), corazón, *cœur*.

Bihotz-urragarri (BN), alfectivo, desgarrador: *affligent, déchirant*.

Bihotz-urri, cobarde: *lâche, froussard*. (F. Seg.)

Biotz-zale (AN, B, G), apasionado, *passionné*.

Biotz-zaletu (AN, B, G, ms-Lond.), apasionarse, *se passionner*.

Biotz-zimiko (AN-b), remordimiento, fuerte impresión: *remords, forte impression*.

Bihozberatu BN, L, S, *Matth. xiv-14*, compadecerse, *compatis*.

Biozdun B, BN-s, G, L-ain, R, **bihozdun** BN, L, S, valiente, resuelto: *vaillant, résolu*.

Bihozgabekeria, acción de un infame, de un hombre sin corazón: *infamie, action d'un infâme, d'un homme sans cœur*. Duv. ms.

Bihozgabetasun, falta de corazón: *courardise, manque de cœur*.

Bihozgarri, lo que anima, lo que da valor: *ce qui ranime, ce qui donne du courage*. Har.

Biozkanpo BN-s, R, de mal grado, sin afición: *de mauvais gré, sans attachement*. ?

Biozkatu B-ots-15-zig, **bihozkatu** (BN, L, S): 1º descorazonar, *entrister, alligir*; *decourager, s'attrister, s'affliger*. — 2º Sc, cavar, *être préoccuper, avoir une idée fixe*.

Biozketa Bc, sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction*.

Biozkuntza G-ber', voluntad, *volonté*.

Biozmin: 1º R, palpitation cardiaca: *palpitation, vulg. battement de cœur*. — 2º (B, ..., BN-s, R, epilepsia, *épilepsie*. — 3º (BN-s, R), **bihozmin** BN, L, S, sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction*.

Bioztar (AN-lez-oy), **bihoztar** L-ain-s), **bioztar** Sc, **bioztarre** G-t, pirosis, acedia en el esófago: *pyrosis, sensation de brûlure dans l'œsophage*. (V. **Bioztarre**).

Bioztarri (Sc), aflicción, *affliction*.

Bioztarritu S, alligir, *entrister*.

Bioztoti (Sc), valiente, animoso: *vaillant, courageux*.

Bihotzioki (S), animosamente, *courageusement*. DITZEN BIHOTZIOKI EGAR, para que soporten animosamente, *pour qu'ils soutiennent courageusement*. Préd. 19-7.)

Bioztur G-and, **bioz-tsarre** (R-bid). (V. **Bioztar**).

Bioztzu (ms-Lond.), corazoncillo, *millopertuis*. (Bot.)

Bioztzu (B, G). (V. **Biozdun**).

Bioztu: 1º (B, G), ansiar, *convoiter*. NEKE TA LOR ANDI ONEK IGAROTA, DATOR GARIA ELDUTERO ALDI AIN BIoTZA: pasados estos grandes trabajos y fatigas, viene el tiempo tan ansiado de madurarse el trigo: *passé ces grands travaux et ces occupations, arrive le moment si impatientement attendu de la maturité du blé*. (Per. Ab. 150-28.) — 2º G, estremeecerse, *apêcherse*: *trembler, s'affliger*. ¿NOIK EHAKURBI LEZAKE, BIoTZA GABE, LENGO BENPORTEAN ELIZAK ENATEN ZITAN KASIGTU TA PENITENZIAK? ¿quien podría leer, sin estremeecerse, los castigos y penitencias que en tiempos antiguos imponía la Iglesia? *qui pourrait lire sans trembler les châtements et pénitences que l'Eglise imposait dans les temps anciens?* (Conf. 153-13.)

Bioztun (G), valiente, *valeureux*. (Lard. Test. 138-2.)

Bioztura (B-a), V. **Bioztar**.

BIPER, **biper**: 1º BN, L, pimiento, *piment*. BIPHER BELTZ (BN-ain, pimiento, *poivre*. DUEKAK, *azer biper*: el que lo tiene, *echa pimiento a las herbas*: *il n'y a que celui qui en a, qui met du poivre sur les choux*. Oih. Pror. 120.

— 2º (L.-ain : hacer) calva, faltar á la escuela : *manquer l'école, faire l'école buissonnière*.

Bipherrada, fritada de pimientos, *friture de piments*. (Duv. ms.)

BIPI BN-akl. **biphi** BN, Matth. vi-19, L. : 1º carcoma, polilla : *artison, mite, teigne insectes*. — 2º (BN-gar), pepita, película blanquinosa que contornea la lengua de las aves y les impide beber y cuitar : *pipée, petite peau blanche qui vient quelquefois au bout de la langue des oiseaux, et qui les empêche de boire et de faire leur cri ordinaire*. (?)

Biphadura, apolladura, *mangeure faite par l'artison dans une étoffe*. (Duv.)

Biphiatu (BN, L.), carcomerse, apollarse : *se remplir d'artisons, se teigner*.

BIPHIL (BN, L.), valiente, resuelto : *vaillant, résolu*. BEBEZI ZITZEN BIRUR EHCN eta HEMEZORTZI, BEHE ETSEKO SEHI BIPHILENATARIK : escogió trescientos dieciocho siervos, los más valientes de los de su casa : *il choisit les plus braves serviteurs de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit*. (Duv. Gen. xiv-14.) — 2º (BN-gar, L-s), rama joven en el árbol : *ramule, jeune pousse d'arbre*. LEKHU BIPHIL (BN, L.) : lugar airyoso, abierto : *endroit découvert, en plein air*. — 3º (BN, Sal.), desnudo, despojado de todo ornato : *dénudé, dépourvu de tout ornement*.

Biphildu (BN, L.), **bipildu** (AN-b, L.-ain) : 1º desplumar, por ej. una gallina por cierta enfermedad : *se déplumer, p. ex. une poule, par suite d'une maladie*. — 2º desplumar aves, *plumer des volatiles*. — 3º saquear, despojar : *saccager, dépouiller*.

Bipilki (L.-ain), **biphilki** (BN-gar), decir crudamente las verdades, *dire crument les vérités*.

Biphiltasun, osadía de carácter, franqueza de modales : *hardiesse de caractère, franchise de manières*. (Duv. ms.)

Biphitsu, lo que está lleno de bichos, de polillas : *ce qui est plein d'insectes, de teignes*. (Duv. ms.)

BIPOTZ (G-and), corcho, tapadera : *bouchon, couvercle*.

Bir (B-ot-s), se usa en vez de BI en BIRMIĀ, « dos mil » : *s'emploie au lieu de BI dans BIRMIĀ, « deux mille »*. = Debe de ser el prefijo BIRN-. *Ce doit être le préfixe BIRN-*.

BIRA : 1º (B, G), vuelta, vuelco : *volte, tour*. BIRA-BIRAKA (Be, G, Lc), dando vueltas, *tournoyant*. — 2º B, arg, Micol, L, S), sean, *qu'ils soient*. — 3º (AN-est-lez, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux à chacun*. (De BI + RA.) = Con los numerales terminados en I : BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDERATZI, OGEL, el distributivo en AN, BN, L, R, S, es -RA en vez de -NA, que se usa con los demás numerales. *Avec les noms de nombres terminés en I : BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDERATZI, OGEL, le distributif est -RA au lieu de -NA, usité avec les autres noms de nombres*. — 4º (S), en busca, *à la recherche*. ? ZEREN BIRA ZABILZA, ANDRE MAGDALENA ? qué andáis buscando, señora Magdalena ? *que cherchez-vous, Madeleine ?* (M. Magd. 1-6.)

BIRABARKHAK (BN), **birabarki** Scj, **birabarkhiak** (BN), birbiq, instrumento de carpintería : *vibrequin, instrument de menuiserie*. (??)

Bira-bira (BN-aur, R), dos á dos, *deux à deux*.

BIRAGO (B, G-and), maldición, *malédiction*. (V. Birao.)

Biraitobe B, ms-Lond., bisabuelo, *bisabuel*. = Debe de ser BIRAITOBE. *Ce doit être BIRAITOBE*.

BIRAKA : 1º (AN-b, BN-s, G), pulmón, *poumon*. — 2º embuido de cerdo, distinto de languiña : *sauçisson de porc, distinct du cervelas*. — 2º (B, G), dando vueltas, *tournoyant*. — 3º (AN-lez), de dos en dos, *de deux en deux*.

BIRAKATS : 1º (B-bas), ajo silvestre, *ail sauvage*. (Bot.) — 2º (B). (V. Birekats.)

Birako aize (B-l), viento tornadizo, *vent en tourbillon*.

Biraldatu (AN-lez-oy, G). (V. Birraldatu, B, G.)

Biraldu (B-g-mu-ts), **birali** (AN-irun-ond), enviar, *envoyer*. (V. Bialdu.)

Biramandre (B-a-o), bisabuela, *bis-aieule*.

BIRAMEN R-uzt), **biramon** (AN, BN-s, B-bid), día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*.

Birameneanago (B-uzt), dos días después : *deux jours après, le surlendemain*.

Birana (AN, Liz. Joan. n-3), dos cada uno, *à chacun deux*.

Biranaka (AN-arak), **biranzaka** (BN-s), de dos en dos, *de deux en deux*.

BIRAO (B, G), anatema, maldición, blasfemia : *anathème, malédiction, blasphème*. BILBAO, AN BERE DONGEAK BIRAO : Bilbao, también allí el malvado maldice : *à Bilbao, là aussi, le médisant médit*. (Garib. Prov.) BIRAUA DA ESATEA ITZEN BATUEK, ZEĖAKIN, LAGUN URKOARI GAITZEN BAT OPA DIOGULA ADITZERA EMATEN DEGUN : la maldición es decir algunas palabras con las cuales damos á entender que desearnos algun mal al prójimo : *la malédiction consiste à proférer des paroles par lesquelles nous manifestons notre désir de voir arriver quelque malheur à notre prochain*. (Ag. Eracus. 65-6.) = Segun Anibarro, BIRAO es maldición grave, ASEN es imprecación leve. *D'après Anibarro, BIRAO est une grave malédiction, ASEN une légère imprecation*.

Biraogarri (B), digno de maldición, *digne de malédiction*. ENRUKARRIA DA TA EZ BIRAOGARRIA GIZON ADIĖAN GALTZEN DABENA : es digno de compasión y no de maldición, el hombre que pierde el entendimiento : *l'homme qui devient sourd est plus digne de compassion que de malédiction*. (Per. Ab. 70-10.)

Biraoka (B, G), maldiciendo, *médissant*. ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTĖLA TA IGES EBAN MANDATURIK ITSI BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión : *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquiescer de la commission*. (Per. Ab. 107-1.)

Biraolari (Bc), maldiciente, *médissant*.

BIRAPO : 1º (B-a-bas-o-ub), buche de aves, *gésier des oiseaux*. — 2º (B-a-o-ts), quejas que uno tiene dentro y no se atreve á soltar : *ressentiments, griefs que quelqu'un garde intérieurement sans*

oser les communiquer. — 3º (B-a-o-ts), pús de una herida, *pús d'une blessure*. (V. Birekarro.)

BIRASĖIN (S), **biratš** (R), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons*.

Birauka (L-2, Har.), anatematizando, *anathématisant*. Var. de BIRAOKA. HASI ZAKOEN PIAHRES BIRAUKA ETA ZINKA, empezó Pedro á maldedir y á jurar, *Pierre se mit à faire des imprecations et à jurer*. (Marc. xiv-71.)

Birazka (AN-b, BN, L, S) : 1º dos á dos (jugar), *deux à deux (jouer)*. — 2º de dos en dos (moverse), *deux par deux (se mouvoir)*.

Birazkatu (AN, BN, L, S), dividir de dos en dos, *diviser deux par deux*.

Birberotu (Bc, G-don), tostar, *griller*. GAZTAISA BIRBEROTAK, castañas tostaditas, *châtaignes grillées*.

BIRBINDA (L-cote) : 1º bozo, primer pelo que brota en la cara : *poil follet, duvet, premiers poils qui poussent sur le visage*. — 2º cosecha regular, *récolte passable*.

BIRBIRA, polvo de sal, azúcar, pimienta, etc., con que se espolvorea un manjar *à otra cosa : sel, sucre, poivre, etc., avec lesquels on saupoudre un aliment ou autre chose*. (Duv. ms.)

Birbiratu, espolvorear, *saupoudrer*. (Duv. ms.)

Birbirta (BN-ald), cosecha regular, *récolte passable*.

Birbiztu (B, G), revivir, reanimarse : *revivre, se ranimer*.

Birden (AN-lez, BN-urk), segundo : *second, deuxième*. BIRDENA ERE BADARAMAT, llevo también el segundo, *j'emporte même le second*. (Goy. Aleg. 62-9.)

BIREKA (B-er), pús : *pús, humeur*.

Birekarro (B-mu), (V. Bireka.)

BIREKATS (B-i-o), carne mala

que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui sort d'une plaie*.

Biren (B, G), de dos (posesión), *de deux (possession)*. = Parece que con esta palabra debiera también expresarse la mitad de un entero, aplicando á BI el sufijo -EN comun á los numerales, desde MU, BIRUR en adelante, para indicar fracciones; pero para esto existe la palabra ERDI. *Il semble que ce mot devrait toujours exprimer la moitié d'un entier, en appliquant à BI le suffixe -EN commun aux noms de nombres, depuis UR, BIRUR, en suivant, pour indiquer les fractions; mais pour ceci il y a le mot ERDI*.

Birgeri (B-i-..., Gc), segunda cosecha de trigo ó trigo de segunda siembra, por no haber brotado la primera : *seconde récolte de blé ou blé de deuxième sémence, à cause de la non-réussite de la première*.

BIRGIZEN (B-ms), **birgizin** (B-l-m-ond), **birgoizin** (B-a), enfermedad de las frutas de pepita y de plantas de tubérculo, *maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules*.

BIRI (Be, L) : 1º liviano, pulmón, *poumon*. — 2º asaduras, *fressure*. ARAKINA, ERĖAK BEĖIA ETA INĖAK KORNADO BATEN BIRIA : carnícero, mata la vaca y dame asaduras por valor de un cornado : *boucher, tue la vache et baille-moi pour un denier de fressure*. (Oih. Prov. 30.)

Birjaa, renacer, *renaitre*. (Añ.)

Biribedar (ms-Lond.), pulmonaria, *pulmonaire*. (Bot.)

BIRIBIL : 1º (c), redondo, *rond*. — 2º (AN, Araq.), circuito, jurisdicción : *circuit, juridiction*.

Biribilatu (G-and), aviarse, *se dépêcher*. **Biribilatu** zaitte, aviate, *dépêché-toi*. (Araq.)

Biribil-bolika (AN), caer dando tumbos : *culbute, dégringoler, tomber en roulant*. (V. **Bilbilbalaunka**.)

Biribildu : 1º (c), redondear, *arrondir*. — 2º (B-g), agenciar : *procurer, faire obtenir*. — 3º (Gc), entosarse una culebra, *se lover une couleuvre*.

Biribildua (B-o), puño, *poing*.

Biribildura, redondez, *rondeur*. (S. P.)

Biribilkatu (Duv., BN, L, R, S), envolver, apolotonar, ganar por astucia ó destreza, enredar : *envelopper, pelotonner, gagner par astuce ou adresse, entortiller*. — 2º (Sc), recoger el ganado, *rassembler le bétail*.

Biribilki (G), redondamente, *rondement*.

Biribiloi (?), cascabel, *grelot*.

Biribiltasun, redondez, *rondeur*. (Duv.)

BIRIBISTA (G-t), lazada, *noud*.

Biribetako (B-g), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux*.

BIRIGA, ternera joven, *génisse*. (Duv. ms.)

BIRIGAIÑA (B, Araq.), corregüela, hierba que sube en espiral á maíces y trigo : *cordéole, herbe qui s'enroule autour de la tige du blé et du maïs*.

BIRIGARRO (B, G), malviv (pájaro), *grive (oiseau)*.

BIRIKA : 1º (AN-b-est-lir, B-t3, BN-s, G, L-ain, R). (V. **Biri**, 1º, 2º.) — 2º (BN-s, R), embutidos cuyo relleno son los pulmones despedazados, *saucons faits avec des pommons hachés*. — 3º (G-and), pedazos de tierra que quedan por remover entre los layers, *mottes de terre qui restent intactes entre les sillons*. — 4º (BN-s), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair molle qui pousse d'une plaie*.

Birikandi (AN-b, BN-s), apático, cachazudo, lit. : de grandes pulmones : *apathique, flegmatique, lit. : doué de grands pommons*.

BIRIKARRO (B-a-mu). (V. **Birekarro**.)

Birikeri (B?, G?, F. Seg.), tisis pulmonar, *ptisie pulmonaire*.

Biriketako (L-ain), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux*.

Biriki : 1º (Bc), asaduras, corada de animal, *fressure des animaux*. — 2º (G-iz). (V. **Birekat3**.) — 3º (B-t3), pulmones, *pommons*.

BIRIKORNA (L-côte), granos de la piel parecidos al divieso, *écailles de la peau ressemblant au furoncle*.

Birinaska, chanfaina, guisado hecho de bofes ó livianos picados : *mou, fri-cassée de mou de veau, etc.* (F. Seg.)

BIRIT3 (AN, Araq.), par, pares : *pair, pairs*. **BIRIT3 ALA BAKU** (AN), pares ó nones, *pairs ou impairs*.

Birit3i : 1º (S). (V. **Birit3**.) — 2º (BN-ald-s, L-s), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons*. Bi **BIRIT3I** KAUSITU ZINELA HAREN SABLEAN, que fueran hallados dos mellizos en su vientre, *elle se trouva mère de deux jumeaux*. (Duv. Gen. xxv-24.)

Birit3i kortean (L-ak-s), juego de ni-

ños que consiste en adivinar el número de piezas que uno de ellos tiene guardadas : *jeu d'enfants qui consiste à deviner le nombre de pièces que l'un d'entre eux tient par dessous lui*. — Este dice : *¿BIRIT3I KORTean, ZEINBATEN ARTEAN? que pafeco significar : « ¿pares en la corte (?), entre cuántos ? » Uno le responde, p. ej. : ZAZPIREN ARTEAN, « entre siete, » y si son diez el número de piezas guardadas, el guardador gana tres. *Celui-ci dit : ¿BIRIT3I KORTean, ZEINBATEN ARTEAN? ce qui paraît signifier : « pairs dans la cour (?), parmi combien ? » L'un répond, par ex. : ZAZPIREN ARTEAN, « entre sept, » et s'il y en a dix, celui qui détient les pièces en gagne trois.**

Birki (L), mellizos, *jumeaux*.

BIRLA (AN, BN, G, L-ain, S), bolo, *quille*.

Birlandatu (AN-lez, B, BN, G, L, birlandu B-b-mond), **birlandu** (B, AN, L-côte), trasplantar, *transplanter*. SAU PIZTEN DENEAN BA EHIAZIEIN IRAUNGITZERO; ETA BAI LANDAREA EBE TIPI DENEAN BURLANDATZERO ETA ATHERATZERO : el fuego cuando más fácilmente se apaga es á luego de encenderlo ; también la planta mientras es tierna es cuando más fácilmente se trasplanta y desarraiga : *quand le feu vient d'être allumé, il est plus facile à éteindre ; c'est aussi quand la plante est le plus jeune qu'elle se déracine et se transplante le plus aisément*. (Ax. 3º-184-3.)

Birlari : 1º (B), jugador de bolos, *joueur de quilles*. — 2º (B-o), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

Birlau (B-a-o-ts-ub), echar un bolo con otro bolo, no con la bola : *abattre une quille avec une autre quille, et non avec la boule*.

BIRLO (B-i-mond-ots), bolo, *quille*.

Birloba (B-a-o-), **birloba** (B-d-ts), nieto, *petit-fils*. — He oido también por el biznieto. Esta palabra de **BIR-LOBA**, « resolbrino, » se ha aplicado, probablemente por confusión, en ciertos pueblos, al sobrino mismo y al nieto. *Se dit aussi pour l'arrière-petit-fils. Ce mot BIR-LOBA, « petit-neveu, » a été appliqué, probablement par confusion, dans certains endroits, au neveu lui-même et à la nièce.*

Birlora : 1º (Bc), segunda flor, *seconde fleur*. **BIRLORA** dago (Bc) : está alegrillo, por el vino ó otra causa : *le vin, ou autre chose, l'a rendu un peu gai*. — 2º (B-a-m-o-ond), emoción fuerte, *forte émotion*.

Birloratu : 1º (B-a-m-o-ond, Bc), reflorcer, *refleurir*. **BADIRIA** ZUHATZ BATZUK, UDAREN FINEAN, SASOSETIK KANPOAN HASTEN BAITHA LORATZEN EDO BILORATZEN : hay árboles que en otoño, fuera de sazón, empiezan á florecer ó reflorcer : *il y a des arbres qui, en automne, hors de saison, commencent à fleurir ou à refleurir*. (Ax. 1º-211-4.) — 2º (B-a-m-o-ond), azorarse, extasiarse, enagenarse : *s'effarer, s'extasier, se précipuer*.

Birlotu, religar : *relier, lier de nouveau*. (AN.)

Bir-mila (B-ot3), dos mil, *deux mille*.

BIRO : 1º (B-d-g-m-ma-ond-ts), buche de aves, *gésier des oiseaux*. — 2º (BN-s), grano (de uva), *graine (de raisin)*.

Biroki (G), gemelos, mellizos : *ju-*

meaux. ISAAC ETA REBEKAK KONTU ANDIA ZERKATEN BIRLEN EI SIME BIRORI ESATU ETA JAKOB ONDO AZITZIKO : Isaac y Rebeca tenían especial cuidado de educar bien á sus dos gemelos Esau et Jacob : *Isaac et Rebeca se souciaient de bien élever leurs jumeaux Esau et Jacob*. Lard. Test. 37-20.

Birphizte L?, *resuscitation, résurrection*.

Birphiztu, resucitar, *ressusciter*. HAU-IRAHEN AHIMA HAREN BAITHARA ITZULI ZEN ETA BIRPHIZTU ZEN : volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió : *l'âme de l'enfant entra en lui, et il recouvra la vie*. Duv. III Reg. xvii-22.

Birr (AN, B, G, L), prefijo que equivale al *re* latino é indica duplicación, *préfixe qui équivaut au re latin et indique le redoublement*. — Al juntarse á palabras que empiezan por consonante, *bir* pierde su segunda n. Esto es meramente ortográfico, anomalía que se ha adoptado para esta obra, por razones expuestas en la Introducción. Las palabras á que *birr*-se agrega, perdiendo la segunda r, pero conservando siempre su sonido, son : **LANDATU**, **LANDU**, **LOBA**, **LOBA**, **LOKA**, **LOTA**, **LOTA**, **MILA**, **PHIZTU**, **BEROTU**, **BIZTU**, **GAHI**, **-T-ARGI**, **-T-ERNE**, **ZAI**. En *s'ajoutant aux mots qui commencent par une consonne, BIRR- perd son second n. Cette particularité, anomalie orthographique, a été cependant adoptée au cours de cet ouvrage pour les raisons exposées dans l'Introduction. Les mots auxquels BIRR- s'adjoint, en perdant le deuxième n, mais en conservant toujours leur son, sont : LANDATU, LANDU, LOBA, LOBA, LOKA, LOBA, LOTU, MILA, PHIZTU, BEROTU, BIZTU, GAHI, -T-ARGI, -T-ERNE, ZAI*.

Birra-barra (BN-s, R), precipitadamente, *précipitamment*.

Birraitao (B-o), **birraitobe** (B-o), bisabuelo : *arrière-grand-père, bisaiéal*.

Birraldau (AN-lez-o), **B-i-mond**, G : 1º trasplantar, *transplanter*. — 2º trasladar, *transférer*.

Birramama (B-ond), bisabuela : *arrière-grand-mère, bisaiéale*.

Birrari (B-m), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

Birrarto : 1º (B-o-ts), cosecha de maíz sembrada después de la siega del trigo en las mismas tierras, *récolte de maïs semé après la coupe du blé dans le même terrain*. — 2º (B-g), maíz vuelto á sembrar en un campo en que el año anterior se cosechó también maíz, *maïs qu'on sème de nouveau dans un champ enssemencé en maïs l'année précédente*.

Birrazi (B-ar, G), segunda simiente en un mismo campo, *deuxième ensemencement dans le même terrain*.

Birregin (c), rehacer, *refaire*.

Birreldu : 1º (B-mur), madurar segunda vez, *mûrir une deuxième fois*. — 2º (B-g-i), prematuro, *prématuré*.

Birresku : 1º (B-a-o-ts), el segundo y el penúltimo en el baile del **AKRESKU**, en el juego de *mus*, etc. : *le second et l'avant-dernier dans la danse de l'AKRESKU, au jeu de mus, etc.* — 2º (B-o), el segundo bolo de los colocados en fila, en el juego de lo mismo : *seconde quille de la file, au jeu de quilles*.

Birretan (AN, B, arc, G, Ur. Er. xvi-5, Mend. ii-68-17), dos veces, *deux fois*.

Birrezkontze, segundas nupcias, *secondes nocces*. (S. P.)

Birribindu: 1º (BN-haz, L-ain), rejuvenecerse, reverdecer: *rajeunir, reverdir*. — 2º (B-d), destrozor por completo, *déchirer entièrement*.

Birrikatu, ladearse, desviarse: *s'incliner, se pencher, dévier*. (Duv.)

Birrikhusi, volver a ver: *recevoir, voir de nouveau*. (Añ.) Ez **BIRRIKHUS**, no le vuelvas a ver, *ne le rerois pas*. (Añ. 14-392-24.)

Birrin (Be), salvado, *son*. = De **IRIN** + **IRIN**, lit.: rebarina, segunda harina: *lit.: refarine, seconde farine*.

Birrinba-barranba (BN-s, B), torpe, sin habilidad: *maladroit, sans adresse*.

Birrindu (Be), pulverizar, destrozor: *pulvériser, briser*.

Birindura (BN-s), diarrea, *diarrhée*.
Birristada (B-mañ), rastros, *chaume*.

Birristi-barrasta (L-ain, S-li), torpemente, de cualquier manera (hace los trabajos): *(il travaille) gauchement, de n'importe quelle façon*.

Birritan (Be), dos veces, *deux fois*.
BIRRITAN AGINDUA, **BEIN** EMDOKARO **BESTE** (Be), lo dos veces prometido vale tanto como lo que se da una vez, *deux choses promises valent autant qu'une chose donnée*.

Birritši (S), par, *pair*.

Birriz (B-mu), dos veces, *deux fois*.

Birrizki (B-ts), mazorquedo de maíz de pocos granos, *épi de maïs qui a peu de grains*.

Birrizkildu (B-a-o-ts), asar muy ligeramente, *rôtir très légèrement*.

Birriztu (B, Añ.), avivar: *exciter, animer, aviver*.

Birtargi (B-m), espacio de luz entre nubarrones: *pan d'azur, éclaircie, entre les nuées*.

Birterne, retoñar, *pousser* (les *bourgeons* on les *nouvelles pousses*). (Añ.)

BIRTSIN (B-mond), niño inquieto, turbulento: *enfant nerveux, turbulent*.

BIRU (AN-arak, BN-s, R), hebra de hilo, *filament de fil*.

BIRUNDA (L), vuelta, *tour*. **MANATU** ZUEN **POPULUAR** EGIN **ZEZAN** ZAMPI **EGUNEZ** **HIRI** **HARTAKO** **MURRU** **GUZIAN** **BIRUNDA**, mandó que el pueblo diese vuelta siete días consecutivos a todas las murallas de aquella ciudad, *il ordonna que le peuple tournât au tour des murs de cette ville pendant sept jours*. (Larreg.)

Birundaka (L-ain), dando vueltas, *tournoyant*. **ERLUMEA** **ILKHITZEN** **LENEAN**, **BIRUNDACA** **DABILA**, el enjambre cuando sale, anda dando vueltas: *lorsque l'essaim sort, il tourne toujours*. (Duv. *Labor*. 144-28.)

Birundatu, rodear, envolver, ceñir: *entourer, envelopper, ceindre*. (Duv. *ms*.)

Birunkatu, torcer, volver: *tordre, tourner*. (Humb. *Recherches*, 72.)

Birzai: 1º (AN, B, G), remoyelo, especie de salvado, *espèce de son*. — 2º (Be), menudillo, *abatis*.

Bisai (BN, L), rostro, *visage*. (D. fr. *visage*.) **BISAI**-**LEGUN** (L-ain), de cutis fresca, *qui a le teint frais*.

BISAR (AN-b, BN-ald), gato montés muy pequeño, *chat sauvage de très petite taille*.

Bišiš (Se), orina, *urine*. (Voc. puer.)

BISESTURA (B-g), jeringa, *seringue*.

BİŞİ: 1º (BN, Duv.), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (AN, B-1, ...), vivir, *rire*. (Var. de *uzli*.)

BİSİGA (AN-irun-ond), vejiga, *vessie*. (??)

BİŞİKA: 1º (BN-ald, L-donib), vejiga, *vessie*. (??) — 2º (AN-b-ets-lez, B, Gc, Añ.), divieso, granillo: *clou, faroncle, bouton*. **KUKRUSTA** **BEIZTEN** **BAZAIOTE** (O-LOAI), **BUZTAN** **GAINEKO** **BİŞIKAN** **MIN** **DUKETE**: si se les emnegrece la cresta (á las gallinas), tendrán dolorido el granillo que tienen sobre la cola: *si la crête des poules devient noire, elles éprouvent une sensation douloureuse aux boutons granuleux qu'elles ont sur le croupion*. (Duv. *Labor*. 140-24.) — 3º (BN-s), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux de la bouche du porc*. — 4º (BN, buba ó postilla, botón ó yema, vejiga de las bestias: *bubon ou pustule, bouton ou bourgeon, vessie des animaux*. **GIZONA**, **ZEINARI** **LARUAN** **ETA** **HARAGAN**, **ATHERATU** **HAITZAO** **KARA** **MUDAZKORIK** **EDO** **BİŞIKARIK**, el hombre en cuya piel y carne apareciera color diverso ó postilla, *quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur...* (Duv. *Lev*. xiii-2.) — 5º (L), cantera, *carrière*.

BİŞİKATSU, lleno de botones ó yemas: *boutonné ou bourgeonné, rempli de bourgeons*. (Duv. *ms*.)

BİŞİKO (?), beso, *baiser*.

BİŞINGAUSA (L), nada, *rien*.

BİSISTURA (B-ots, Duv.), jeringa, *seringue*.

BİSISTURTE (BN-s, B, S), bisiestro, *bis-sertile*. (??)

BİSKA: 1º (Gc), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux*. — 2º (AN-lez, Gc), anhelo, quierencia: *désir ardent, affection*. **MENDIRAKO** **BIZKA** **DU** **BEI** **ORREK** (AN, Gc), esa vaca tiene ansia de ir al monte, *cette vache a envie d'aller à la montagne*.

BİŞKAR (Be, L-ain, B, Sc), lomilla, *colline*. **Dimin.** de **BIZKAR**, loma, *plateau*.

BİŞKOR (e), muy vivo, ágil: *très vif, agile*. (**Dimin.** de **BIZKOR**.)

BİSOTS (B-gald-ts, G-ber), aire helado: *bise, vent glacé*.

BİSUSLEKU: 1º (B-ar), hondonada en que se arremolina la nieve: *fondrière, creux où la neige s'amasse*. — 2º (B-mond), lugar abierto muy azotado por el viento, *endroit découvert fouetté par le vent*.

BİSUSTU: 1º (B-on), jeringa, *seringue*. — 2º (B, G), intemperie, *intempérie*. — 3º (B-a), medio borracho: *gris, à moitié ivre*. — 4º (AN-lez), bisiestro, *bis-sertile*. (??) — 5º (B), cubrisse de espuamarajo (los labios), *se couvrir de crachats (en parlant des lèvres)*. (V. **BİSUTS**, 3º.)

BİSUSTURA (B-clan-g-m, G-gab-zeg), jeringa, *seringue*.

BİSUSTURTE (AN, B, G, L), bisiestro, *bis-sertile*. (??)

BİSUTS: 1º (B-a-mung-ond, Gc), ventisca, ventisquero, remolino de agua y viento, nieve, etc.: *rafale, bise, trombe d'eau et de vent, tourbillon de neige*, etc. — 2º (B), espuamarajo, *abondance de salive*. **IKUSI** **DITUT** **NIK** **REGIAK** **LAUSOTU**, **OİNAK** **LOKATU**, **GERHIA** **MAKUTU**, **EZPANAK** **BİSUTU**, **TSAPELA** **OKERTU** **TA** **BEBEEA** **MOTELDU** **TA**

ZUTİNIK **EGON** **EZIN** **DIREAN** **GIZON** **KATUTU** **TA** **ARDAOZ** **SASTUAU**, **EZTARIH** **GABRI** **TA** **LAZTA-SUN** **GABEAZ** **SOŞUA** **JOTERO**: yo he visto á hombres que anublados los ojos, temblorosos los pies, la cintura encorvada, los labios espumajosos, la boina torcida y la palabra balbuciente y que horrachos y de puro vino convertidos en basura no pueden tenerse en pie, con garganta limpia y sin aspezcua alguna para cantar: *ŷai ru des hommes avec les yeux brouillés, les pieds flageollants, la taille courbée, les lèvres écumantes, le bérêt tordu, bégayants, qui, ivres et abrutis par le vin, incapables de se tenir debout, avaient cependant le gosier net et sans appât pour chanter*. (Por. *Ab*. 65-23.)

BİTAI (B-mañ), adornos, cintajos: *parures, mauvais rubans*.

Bİtan (AN, B, G, R), en dos (veces, lugares, maneras, días, etc.): *en deux (fois, lieux, manières, jours, etc.)*. = Cuando no se refiere á alguna otra palabra, significa «dos veces». *Lorsqu'il ne se rapporte pas à un autre mot, il signifie «deux fois»*. **IRUTARIK** **Bİtan** (B, G): de tres veces en dos, generalmente: *deux fois sur trois, généralement*.

Bitargi (B-o), **bitargi-une** (B, G-a-m-o-ts), ratos más ó menos duraderos de serenidad en días lluviosos: *échappées, moments plus ou moins longs de sérénité les jours pluvieux*.

Bitariko (Be), de dos especies, *de deux espèces*. **BITARIKO** **AZAK** (Be), **BI** **AZATARIK** (R-uzt, Sc), bezas de dos clases, *choses de deux espèces*. **IRUTARIKO** **EUNAK** (Be), **IROR** **MİSETARIK** (R-uzt), **HIRU** **MİSETARIK** (Sc), lienzos de tres clases, *toiles de trois qualités*.

Bitarte (AN, B, G), **bitharte** (BN, Sal.): 1º intermedio, *intermédiaire*. — 2º coyuntura, *jointure*. — 3º influencia, mediación, apoyo: *influence, médiation, appui*.

Bitartean: 1º (e), mientras, entretanto: *pendant, en attendant*. — 2º entre dos, *entre deux*. — 3º (BN-s, Lc, R), sin embargo, *cependant*.

Bitarteka (B-a), trabajar por intervalos: *travailler par intervalles, par moments*.

Bitarteko: 1º (AN, B, BN, G, L), mediador, intercesor, influente: *médiateur, intercesseur, influent*. **BITARTEKORIK** **LAZANENA**, el más amado de los mediadores, *le plus cher des médiateurs*. (Añ.) — 2º (G-don), vela mediana de lanchas, *la voile moyenne des bateaux de pêche*.

Bitartekotasun (AN, B, G), mediación, intercesión, influencia: *médiation, intercession, influence*.

Bitarteo (R). (V. **Bitartean**, 1º, 2º.)

Bitartetu (B, G), intervenir, influir, mediar: *intervenir, influencer, servir d'intermédiaire*.

Bitartez (AN, B, G), por mediación: *par l'intermédiaire, par médiation*. **ETA** **ETZEKIZEN** **JOSEK** **ADITZEN** **ZIELA**, **ADIERATZAILAHEN** **BITARTEZ** **ITZ** **EGITEN** **ZIELAKO**: y no sabían que José les entendía, pues les hablaba por medio de intérprete: *or ils ignoraient que Joseph les entendait, car il leur parlait avec l'aide d'un interprète*. (Ur. *Gen*. xliii-23.)

BITIKA (AN-esu), **bitiñ** (L), cabrito, *chevreau*.

BITS (Be), espuma, *écume*.
Bitsadera (B-d-l-m-ond), espumadera, *écumoire*.
Bitsetan (B), 1º en espuma, en *écume*. — 2º gozando, *jouissant*.
BITSÍ (B), 1º (BN, L), original, extravagante; *original, extravagant*. — 2º (BN, L-s, Duv.), chusco, gracioso, singular; *drôle, gracieux, singulier*. — 3º (B), aderezo, joya de metal que llevau las Ronceales al pecho: *parure, bijou métallique que portent les Ronceales sur la poitrine*. — 4º (B), adorno, dije, juguete: *parure, breloque, jouet*. — 5º (AN-b), par, pares: *pair, pairs*.
-BITSÍ (B, L), sufijo que indica el parentesco espiritual en el bautismo, *suffixe qui indique la parenté spirituelle dans le baptême*. **ATABITSÍ**, padrino, *parrain*. **AMABITSÍ**, madrina, *marraine*. **SEMÉBITSÍ**, ahijado, *filleur*. **ALABITSÍ**, ahijada, *filleule*.
Bitšidun (B, G), peripuesto, acicalado: *fashionable, gommeux, dandy*.
Bitšigin (B), modista, adornista: *modiste, brodeuse*. **MARIA BITŠIGINÁ**, SUA DA OGIGINÁ: Maria adornista, el fuego es el panadero: *pendant que Marie brode, le feu fait le boulanger*. (Per. Ab. 50-24.)
Bitšikeri (L), chuscada, broma: *drôlerie, plaisanterie*.
Bitšiki (L), chuscamente, *drôlement*.
Bitšilora (L) (B-clor-m, G, Lt. 40), flor y hierba de manzanilla, *fleur et plante de camomille*. (Añ.) — 2º margarita, *marguerite*. (ms-Lond.)
Bitšilote (B), mariposa, *papillon*.
Bitšingurai (ms-Lond.), poleo, pulegio, zamarrilla, bellorita, *poultot*. (Bot.)
Bitši-ondareko (B), pieza de adorno que colgaba del bitši, sobre el pecho: *parure qui pendait du bitši, sur la poitrine*. = El "ephod" podría ser bitši. L' "ephod" pourrait être le bitši. (V. Bitši, 3º.)
Bitširazki (B-ar, G?), espumadera, *écumoire*.
Bitšitasun (L), carácter bromista, *caractère railleur*.
Bitšitu (BN, L), hacerse chusco, bromista, raro: *se faire drôle, plaisant*.
Bitšonda (B-g), doble, compuesto de dos: *double, composé de deux*.
BITSURI, anillo, *anneau*. (Humb.)
Bitu: 1º (B, G), duplicar, *doubler*. — 2º (G-zumay), unir, recoger: *réunir, ramasser*. — 3º **Bitū** (S), planta de uva, *plant de vigne*.
BITUR (B-a-o), empeine, *cou-de-pied*. = Se usa seguido de oin y eskui. S'emploie précédé de oin et de eskui. **OINBITUR** (B-a-o-zig), tobillo, *cherille*. **ESKUBITUR** (B-a-o-ots-zig), muñeca, *poignet*.
BITZ (BN, L, S), indet. de bizri, resucitar, *ressusciter, etc.*
Bitzarazi (BN-s), reanimar, reencender: *ranimer, rallumer*.
Bitzarazle, suscitador de querellas y discusiones, *suscitateur de querelles et de discussions*. (Duv. ms.)
Bitzku (Be), dos grupos, *deux groupes*.
Bihun. (V. Bigun.)
BIUR: 1º (AN, B, G), ligadura, *virolta; roulette, attache, anneau*. — 2º (B-on), perverso, *pervers*. — 3º (BN, L), torcido, *tordu*. — 4º (B-clor), dobles de las cuerdas, *replis des cordes*.
Biurbeatz (B-m), trozo que se deja sin resorcer en un torzal (para que afriue la

atadura): *bout qu'on laisse sans le tordre, dans une roulette, pour qu'il consolide l'attache*.
Biurhide, medio para retorno, *moyen de retour*. (Duv. ms.)
BIURDA (AN-irun, Lacoiz.), corregüela menor, *petite coréole*. (Bot.)
Bihurdikatu (L-ain), volver, retorcer: *retourner, retordre*. **EZARBI ZIOTEN BURHAN ARANTZE BIHURDIKATUZ EGINKAKO** KHORO BAT, le pusieron en la cabeza una corona hecha de espio torcido, *ils lui posèrent sur la tête une couronne d'épines entrelacées*. (Har. Mare. xv-17.)
Bihurdura (BN, L, S), **biurdura** (AN-b, BN-s): 1º torsión, *luxación; torsion, luxation*. — 2º (AN-b), traversura: *espéculerie, gaminerie*.
Biurgai (AN, G), **biurgue** (Be), ramas que retorcidas sirven de ligadura: *roulette, branches qui, tordues, servent de lien*.
Bihurguna: 1º retorno, *retour*. — 2º restitución, *restitution*. (Oih. ms.)
Bihurgune: 1º (L), conversión, *conversion*. **HAIR DA BIHURGUNE GAISTOA**, DENBORA GUTIZ ONTASUNEAN IRAUTEA: esta es mala conversión, perseverar poco tiempo en la bondad: *persévérer peu de temps dans la bonté est une mauvaise conversion*. (Ax. 3º-336-24.) — 2º (BN, L, S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: *sinuosité, coudé, tournant ou bifurcation*.
Bihurgunetsu, sinuoso, tortuoso: *sinueux, tortueux*.
Biurgurutz (B, G), atadura de dos lazadas, *double attache ou double nœud*.
Biurka (B-ar), atormentado, retorcido: *tourmenté, retordu*. **BIURKA GAU** OSOAN EGON DA GAISOA, el pobre ha estado toda la noche torcido, *le pauvre a été toute la nuit recroquevillé*.
Biurkai (Ge), **biurkei** (Be), **biurki** (B-b), ataduras hechas con ramas de árboles, con las cuales se sujetan y se sostienen los palos de un carro: *rouvettes, liens faits de branches d'arbres, avec lesquels on assujettit et on soutient les ridelles ou ranchers d'une charrette*.
Biurkera (B, G), traducción, *traduction*.
Biurkor (B, G), flexible, *flexible*.
Bihurkunde, remisión, restitución: *remission, restitution*. (Duv.) **ROZKARIOZKO** URTHEA ETHIORTZEN DENEAN, ERRAN NAHI DA, BIHURKUNDEKO DERRIGOI ETA HAMAR-GARREN URTHEA: cuando llegue el año de alegría, es decir, el quincuagésimo año de la restitución: *quand l'année de la joie sera venue, c'est-à-dire la cinquantième année de la restitution*. (Num. xxxvi-4.)
Biurleri, traductor, *traducteur*. (Añ.)
Bihurpen, conversión, vuelta: *conversion, retour*. (Duv. ms.)
Bihurraldi, cambio ofensivo, vuelta, *torsion; changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)
Biurrera (B, G), restitución, *restitution*. **EGUNETIK** EGUNERA LUZATZEN DUTZENAK BIURRERA EDO ERRESTITUTIOAK EGITEAK, los que aplazan de día en día el hacer las restituciones, *ceux qui remettent de jour en jour à restituer*. (Conf. 7-38.)
BIURRI (AN-b, B, BN-s, G, B, **bihurri** (BN, L, S), torcido, envesado: *tordu, enchevêtré*. = Se dice también de la mirada torva. Se dit aussi

d'un regard sinistre. — 2º B, G, *luxación, luxation*. — 3º AN-b, B, BN-s, G, R, indócil, perverso: *indocile, pervers*. — 4º G-zeg, ababeo, plano oblicuo, *plan oblique*. — 5º AN, B, G, vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo enrollada en sentido determinado, *déviation qui prend une corde pour avoir été pendant longtemps enroulée dans un sens déterminé*. — 6º torcedura de maderas, *courbe ou gondalage du bois*. — 7º resistir, *résister*. **HAIR, EZATZITZELA BIHURRI EGITEN ZATZITZEN GAIZAKI GATIK**, no resistís por el mal tratamiento de que seáis objeto, *je vous dis de ne point résister aux mauvais traitements*. (Matth. v-39.)
BIURRI EGON (G, L): estar de espina, *reñido; être fâché, être brouillé*. **BIURRI BIURRI DAUDE** (G), están muy rebidos, *ils sont très fâchés*.
Bihurri egin: 1º amotinarse, *se mutiner*. (Duv. Num. xx-3. — 2º L, Duv., *retorcer, résister, résoudre; retordre, résister, retourner*.
Bihurrialdi: 1º motín, *révolución; émeute, rébellion*. (Duv.) **BAZEN ORDUAN** BARBARAS ERBATEN ZIOTEN BAT, BIHI BHI EGILE BATZIERIN BIHURINETAN ZENA, BIHURRIALDUAN HERIOTZE BAT EGINK: estaba entonces uno llamado Barabás en prisión con unos sediciosos, por haber hecho una muerte en una sedición: *il y avait alors un nommé Barabás, qui était en prison avec des séditeux, pour avoir commis un meurtre dans une émeute*. (Marc. xv-7.) = Este mismo pasaje está traducido en la edición de Pau 1898 de la siguiente manera... Le même passage est traduit dans l'édition de Pau 1898 de la manière suivante: **BAZEN ORDUAN** BARBARAS ERBATEN ZIOTEN BAT ALBARA-ZALE BATZIERIN BIHURINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZE BAT EGINK. — 2º cambio ofensivo, vuelta, *torsion; changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)
Bihurrikadura, *torsion, torsion*. (Duv. ms.)
Bihurrikatu (BN, L), intens. de bihurti, *torcer con fuerza, tordre avec force*. = Se dice también bihurrikatu. On dit aussi BIHURDIKATU.
Biurrikeri: 1º (B), dobles de una cuerda, *replis d'une corde*. — 2º AN, B, G, perversidad, *perversité*.
Bihurrikeria, acción brutal, *action brutale*. (Duv. ms.)
Bihurriki, violentamente, *violemment*. (Duv. ms.)
Biurriko (AN-oy), *tuerca, écrou*.
Bihurripen, resistencia, *rébellion; résistance, rébellion*. (Duv. ms.) **KOREREN** BIHURRIPEANEN HII IZAN ZIRENEZ BERTZALDE, sin contar los que habían perecido en la sedición de Coré, *sans compter ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré*. (Num. xvi-49.)
Bihurritasun, carácter violento, indócil: *caractère violent, indocile*. (Duv. ms.)
Bihurritu: 1º respingar, *cœcar* (una caballería), *resistir con tenacidad; régimber, ruer, broncher* (una montura), *résister avec ténacité*. (Duv. ms.) **ETZU** AITAR DEIE SEMEA, DEIE SOSEGI (N DAGOELA, GAZTIGATZEN; EZTIO, BUEIA BIHURRIETU GARE, ZEH EGIN BEHAR DUEN, ERAKUSTEN: no castiga el padre a su hijo, estando en su sosiego; ni le muestra lo que debe hacer sin que se le altere el ojo: *le père*

ne punit pas son fils en restant tranquille; il ne lui montre pas ce qu'il doit faire sans que son œil se voile. (AN. 34-101-20). — 2º **Bihurritza** (AN, B, G), porvenir, se pervertir.

Bihurritza, sedición, seditión. (Duv. ms.) NOLA BIHURRITZA ATHERATZEN HARI BAITZEN ETA HAHAMANTZA HANDITUZ BAZOAN, como la sedición se levantaba y el tumulto iba creciendo, como la seditión se fomentaba y como la tumulto allait croissant. (Num. xvi-42.)

Biurru: 1º mala respuesta, mauvaise réponse. (Araq.) — 2º **Bihurru** (S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: sinuosité, coude, tournant ou bifurcation.

Biurte B, An., trillo, fleau.

Bihurtu (AN, B, G), **bihurtu** (BN, Sal.) 1º retorcir, retordre. — 2º B, Ur. Apoc. 1-12, **bihurtu** (L), volver, tourner. BIHURTU ZITAZION HIRE TENTUA, volvió el ánimo y el sentido, le courage et le sentiment lui revinrent. (Duv. Gen. xiv-27). — 3º (B, G), traduir, traduire. ITSI EGIOTZ ERDERATI EUSKERAIA BIHURTU GUREARI, dejad ese desce de traducir del español al vascuence, abandonnez le dessein de traduire l'espagnol en basque. (Per. Ab. 199-9). — 4º (B, G, L), **bihurtu** (BN, Sal.), restituir, restituer. ENZAIZ ILKO BIHURTU GABE, no moriré sin restituir, je ne mourrai pas sans restituer. (Conf. 175-11). — 5º (AN, B, G), **bihurtu** (L), convertirse, hacerse, transformarse: se convertir, devenir, se métamorphoser. ATHERATZEN DIRA KUSKUTIK PIPIRIÑA BIHURTU (L), IRTETEN DIRA KAPULETIK INGUMA BIHURTU (G), URTETEN DABE KAPULETIK TSIRIBIRIA BIHURTU (B, Dial. bas. 7-9), salen del capullo convertidos en mariposas, ils sortent du cocon changés en papillons. — 6º **Bihurtu** (BN, Sal.), salirse del camino, sortir du chemin. — 7º (BN, Sal., L-ain), esterilizar un macho cuadrúpedo, châtrer un quadrupède mâle. — 8º (G, Itur.), reducirse, se réduire. LUR-MATEA ASKO DIRA, BAIÑA GUTZIAZ DITABA BIHURTEN DIRA: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos: il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent á deux. (Dial. bas. 43-8). — 9º **Bihurtu** (BN, Sal., L-ain, Oih.), resistir, résister. — 10º (G, Araq.), acedarse (la leche), s'aigrir (le lait). — 11º (B-mond, BN-s), **bihurtu** (BN-ald), estirarse una vena, dislocarse un miembro: se rompre (une veine), se disloquer (un membre). — 12º **Bihurtu** (BN-ald, L-ain), dar (gracias), rendre (grâces).

Bihurtzapen, acción de devolver, acción de rendre. (Duv. ns.)

Biutšin (B-d), lazada, nœud.

Biz: 1º (B-mu, S), dos veces, deux fois. — 2º (AN, B, arc, BN, S, S, Liz. 90-34), sea, qu'il soit, JAUNA DIZ BEDIN-KATU, bendito sea Dios, béni soit Dieu. (Micol. 25). — 3º (B-a), interj. c. con que repetida se llama al gato, interjection répétée avec laquelle on appelle un chat. — 4º de dos maneras, de deux manières. (AN.) — 5º (G-azk, Oih.), con dos, avec deux. = Desgraciadamente hoy en B se dice ordinariamente bizag, aunque no se sabe de seres animados. Malheureusement on dit ordinairement aujourd'hui en B bizag, bien que l'on ne parle pas d'être animés. EMENGO BIZ AMARREKO (G-azk), con dos de aquí (hago) un ama-

rrreko, avec un deux que j'ai ici j'ai fait un amarrreko. (V. Amarreko.) ARREDA DIZ ETSEA DETHE, con dos hernaldas se llena la casa, de deux sœurs la famille est trop chargée. (Oih. Pron. 486.)

Bizar: 1º c, barba, barbe. GIZONAK BIZARRA SURI, TIRUT HORRI (Lc), el hombre de barbas blancas, se debe desconfiar, lit.: el hombre tiene barba blanca, pedo á ese; il faut se méfier d'un homme á barbe blanche, lit.: l'homme á barbe blanche, resse á celui-là. GIZONAK BIZARRA BELZ, ATEA HORRI HETS (Lc), al hombre de barba negra ciérrsele la puerta, il faut fermer la porte á un homme á barbe noire. AOAAN BIZARRIK EZ-TAKO B-A-O, lit.: no tiene barbas en la boca, tiene apetito: lit.: il n'a pas de barbe dans la bouche, il a de l'appétit. BIZARRA EGIN (B, G, L, S): rasurar, afeitar: raser, faire la barbe. — 2º (AN-ond, B, G): barbadilla de la merluza, menton de la merluze. — 3º (AN, B, G), arista de plantas, por ej. del trigo: barbe des plantes, par ex. du blé. GIZON BIZAR-GORRI, EZ FIDA HORRI (BN-s, S): GIZON BIZAR-GORRI, ALDARA BIDETIK HORRI L-S; BIZAR-GORRI, BIDE ORRI (B-mond): hombre de barba rubia, no te fies de él, séparate de son camino: barbirrubio, corro á ese (que se vaya): homme á barbe blonde, ne te fie pas á lui, éloigne-toi de son chemin: barbe blonde, place á lui. — 4º (BN-gar-s, R), barbadilla, menton. BIZAR-KUNKURRA (R-uzt, la punta de la barbadilla, l'extrémité du menton. — 5º (L-s), filo de cuchillo, etc.: fil ou tranchant du couteau, etc.

Bizardun (c), barbudo (hablando de hombres, cabras y de una clase de trigo): barbu (en parlant des hommes, des chèvres et d'une espèce de blé).

Bizargile (B, Mog. Per. Ab. 47-15), **bizargin** (B-g), barbero, coiffeur.

Bizargintza: 1º (B), barbería, salon de coiffure. — 2º (Bc), oficio de barbero: métier de coiffeur, de barbier.

Bizar-kentzaile (B, G), barbero: coiffeur, barbier.

Bizar-labaña (Bc), **bizar-nabal** (BN-ald, L), **bizar-nabala** (G), **bizar-nabela** (BN-s), navaja de afeitar, rasoir.

Bizar-leku (B-i-mond), barbería, salon de coiffure.

Bizar-motš (L), lampiño, peu barbu.

Bizar-otzi (G-etš), bacía de barbero, plat á barbe.

Bizarpeitu, imberbe, imberbe. GIZON BIZARPEITU ETA EMAZTE BIZARTSUTI IGES EGIA NOLA KOSUTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer luyó corio de la peste, de l'homme imberbe et de la femme barbué élique-toi comme de la peste. (Oih. Proe. 193.)

Bizarregile (BN-s) **bizarreile** (L), **bizarrile** (AN-b, L-ain), barbero: coiffeur, barbier.

Bizarreiri (AN-lez), conjunto de cosas inútiles, ramassis de choses inutiles.

Bizarretše (B-g-mond), **bizartegi** (B-i-mond), barbería, salon de coiffure.

Bizartsu (c), barbudo, barbu.

BIZ-BIZ (BN-s), voz con que se incita á los niños á orinar, expression en usage pour exciter les enfants á uriner.

Bizbizka (G-t), juego de muchachos, que consiste en arrojar una pelota uno de ellos contra los demás: jeu de gar-

connets, qui consiste en ce que l'un des joueurs lance une pelote, ou une balle élastique, contre les autres.

BIZENTA (B-mail), una especie de cesto, une espèce de panier.

BIZI: 1º (c), vida, vie. BIZI-IZAN: tener vida, vivre: avoir la vie, vivre. BIZIRIK DAGO (B, BN, G, L, R), está vivo, il est en vie. — 2º vivo, ágil: vif, agile. UR BIZI: a) (BN-s), agua corriente: eau vive, eau courante. — b) (Bc), aguas vivas, mareas las más altas del año: les grandes eaux, les plus hautes marées de l'année. BIZI BIZIA (BNe, Lc, Sc), corriendo, en courant. — 3º (BN, L-ain, S), agrio, aigre. — 4º (B-g-l-m-ond), cáncer, cancer. — 5º (BN), insectillo que penetra la piel de las vacas, junto á los cuernos: vermine qui entre sous la peau des vaches, près des cornes.

Bizi-alargun (Bc, G-and, L-ain, R-uzt), esposos divorciados, lit.: viudos en vida: époux divorcés, lit.: veufs vivants. = Según algunos, son esposos materialmente separados, pero no divorciados. D'après certains, ce sont les époux matériellement séparés, mais non divorcés. GEROZTIK BIZI-ALARGUN IZAN ZIRAN ETA DABID ETZAN GEGAYO AYEKIN NASTU: posteriormente fueron mujeres divorciadas, y David no se mezcló nunca con ellas: ces femmes-là furent divorcées, et David ne se mêla jamais avec elles. (Lard. Test. 222-35.)

Bizibide (B, BN-baig-gar-s, R), profesión, empleo: profession, emploi. BIZIBIDEA TA OGIBIDEA ETZIRA BARDIÑAK: LENENGOAK ERDERAZKO «estado de vida», ESAN GURA DUA, BIGARRENAK «profesión»: las palabras BIZIBIDE y OGIBIDE no son iguales: la primera quiere decir «estado de vida», la segunda «profesión»: les mots BIZIBIDE et OGIBIDE ne sont pas identiques; le premier veut dire «état de vie», le second «profession». (Euskalz. 1-167-14.)

Bizi bizika (B-mu), al por menor (comprar ó vender, au détail (acheter ou vendre).

Bizidun (c), animal, ser vivo: animal, être vivant.

Bizidura (BN), emplasto, sinapismo: emplâtre, sinapisme.

Bizien: 1º (B..., G), cáncer, cancer. — 2º (B, G), (el) más vivo, le plus vif. — 3º de los vivos, des vivants. BIZIEN BEGIA, el ojo de los vivos, l'œil des vivants. = Se distingue en la entonación: BIZIENA, «el cáncin»; BIZIENA, «el más vivo, de los vivos.» (V. el acento en la Introducción.) Il se distingue par l'accentuation: BIZIENA, «le cancer»; BIZIENA, «le plus vif, des vivants.» (Voir la question de l'accent dans l'Introduction.) — 4º (B-zig), tumor de árboles, excroissance des arbres.

Biziera: 1º (B), acto de vivir, acte de vivre. — 2º (AN), modo de vivir, manière de vivre.

Bizigailu: 1º (BN-baig), medio de existencia, oficio: moyen d'existence, gagne-pain. — 2º **Bizigailu** (BN, R), viveres, alimentos: rieres, aliments.

Bizigarri: 1º (G), lugar habitable, sano: lieu habitable, sain. ISRAELKO SEMEAK JUAN ZUTEN MANA BERROGEI URTETAN, ETORRI ZIRADEN ARTEAN LUR BIZIGARRIRA: los hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, hasta que

vinieron a la tierra habitable: *les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus dans la terre promise.* (1^o Er. xvi-35.) — 2^o (AN, B, G, Sc, Matth. iv-4), víveres, alimentos: *virres, aliments.*

Bizigura (B-a-ts), **bizigurako** (B-ts), vividor, activo y económico: *débrouillard, personne active et économe.*

Bizika (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), grano de la piel, divieso: *bouton de la peau, clou, furoncle.*

Bizikai: 1^o (B-g-l), alimento, aliment. — 2^o (G-and), consorte, consort.

Bizikari: 1^o (AN-lez, BN-ald, G, vididor fino, *débrouillard intelligent.* — 2^o (R-uzt), habitante, habitant. — 3^o (B-o-on?), alimento, aliment.

Bizikarrotu (R-uzt), esquilar, pellar, tondre. = Se refiere uno a personas. Se rapporte aussi aux personnes.

Bizikatura (B-i-ond), oficio ó carrera, empleo: *métier ou carrière, emploi.*

Bizikera (B, G), modo de vivir, conducta: *façon de vivre, conduite.*

Biziketa (G-and), recreos de niños tiernos, amusements enfantins.

Bizikide (AN-elk, B, arc), consorte, consort. ATEAN USO, ETEAN OTSO, ALA BIZIKIDE GAIÑO: fuera (de casa) paloma, en casa lobo, así el consorte (será) cuidado: *hors (de la maison) pigeon, à la maison loup, de cette façon le consort (mènera une vie) misérable.* (Refranes.)

= El autor dice « manera de vivir », en lugar de « consorte », traduciendo mal el pensamiento popular. L'auteur dit « manière de vivre », au lieu de « consort », n'ayant pas bien rendu la pensée populaire. JESUSEN AMA MATAGARRIA TA ONEN ESPOSO TA BIZIKIDE ON SAN JOSEPH, la amable Madre de Jesús y su esposo y consorte san José, l'aimable Mère de Jésus et son époux et consort saint Joseph. (Mend. n-5-25.)

Biziki (AN-b, BN, L, R, S): 1^o vivamente, vivement. — 2^o en gran manera, énormément.

Biziko (BN, L, R, S). (V. Bizikor, 1^o.)

Bizikor: 1^o (G-us), vividor, *débrouillard.* (V. Bizilant.) — 2^o vivo, ágil, forzado: *vif, agile, robuste.* — 3^o (B-m), animal que tarde muere, como el gato: *animal qui a la vie dure, comme le chat.*

Bizikose (B-o), económico, économique.

Bizi-lagun: 1^o (AN, B, G), cohabitador, cohabitant. — 2^o (B, G-etS, ...), habitante (de un pueblo), habitant (d'un village).

Bizilant (BN-haz), vividor, que saca partido de todo por ganar dinero: *débrouillard, qui tire parti de tout pour gagner de l'argent.* = La terminación es extraña a la lengua. La terminaison est étrangère à la langue.

Bizilari (G, Arr.), habitante, habitant.

Bizi-lekhu (BN, L, S), morada: *maison, demeure.*

Bizimaña: 1^o (B, G), alimento, alimentación: *aliment, alimentation.* BIZIMAÑAN GAUDE (Ge), BIZIMAÑAN DISARDUGU (B-m), estancias haciendo por la vida (respuesta que dan los que están comiendo a los que les preguntan lo que hacen), nous travaillons pour vivre

(*réponse que font les gens en train de manger à ceux qui leur demandent ce qu'ils font*). — 2^o (B-a-m, G-and), modo de vivir, trazas que uno inventa para ganar honradamente la vida: *façon d'agir, entretient, adresse que l'on a pour gagner sa vie honorablement.*

Bizimodu: 1^o (B-b-g), manera de vivir, *manière de vivre.* — 2^o (B-a-m), mañas que se da uno para vivir bien: *entretient, façons d'agir adroites auxquelles on a recours pour s'assurer une existence heureuse.*

Bizi-molde (R-uzt): 1^o modo de vivir, conducta: *façon de vivre, conduite.* — 2^o empleo, carrera ó oficio: *emploi, situation ou métier.*

Bizina (B-m-mond, BN, G, R), vividor activo y aborrador económico: *débrouillard, personne active et économe.*

BIZIO (Be), lombriz intestinal: *lombric, helminthe, ver intestinal.*

Bizio-bedar (Be), abrotano, abrotane, Bot.)

Bizipide (AN-lez, BN-ald-am, L-côte, Sc): 1^o oficio, profesión: *métier, profession.* — 2^o sueldo, salaire.

Biziro (G), vivamente, vivement.

Bizitarzun (BN-s, R, S), **bizitasun** (B, BN, G, R), viveza, vivacité.

Bizite (R, V. Bizitza).

Bizitegi (BNe, L, R, S), morada: *demeure, maison.*

Biziterri, localidad que se habita: *résidence, localité qu'on habite.*

Bizitarr, viviente, vivant. (Duv. ms.)

Bizitoi (S), vividor, *débrouillard.*

Bizitoki (B, G), (V. Bizitegi).

Bizitore, activo, diligente: *actif, diligent.* (Duv.) ESKU NAGIAR DAKIAR ERMOSTASUNA, ALBIZ BIZITOREAREN ESKUAK BILTZEN DITU ABERASTASUNAK: la mano preciosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas: *la main paresseuse produit l'indigence, la main des forts les enrichit.* (Prov. x-4.)

Bizitu: 1^o (Be), enardecerse, *s'échauffer.* — 2^o (L), agriarse, *s'agrir.* = No se usa jamás en sentido de « encender lucas » ó « resucitar muertos », como BIZTU. Ne s'emploie jamais dans le sens de « faire la lumière » ou de « ressusciter les morts », comme BIZTU.

Bizitza (B, G), **bizitze** (AN, BN, L, S): 1^o vida, vie. — 2^o (Be, BNe, Ge, L), habitación, vivienda: *habitation, logis.*

Bizitzagin (B), Autor de la vida, Auteur de la vie. BIZITZABAGA OR LAUBURUAN BIZITZAGIÑA: el Autor de la vida ahí, sin vida, en la cruz: *l'Auteur de la vie (est) là, sans vie, sur la croix.* (Ar. Euskalz. 1-122-5.)

Bizitzez (Ge), por residencia, à demeure.

Bizina (B-m), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas: *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les béches.*

Bizizale (Sc), habitante, habitant.

Bizizko: 1^o dotado de vida, *doné de vie.* — 2^o picante, piquant. (Duv. ms.)

BIZIZTURA (B-g-m-mond), jeringa, seringue.

Bizka (AN), liga para pájaros, glu pour prendre des oiseaux.

BIZKAYA. Con frecuencia se ha usado de este nombre para designar todo el país vasco. En la obra titulada « Ora-

tio Dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa » dice su editor en el Prefacio: « Cantabracum secundum, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » San Francisco Xavier dice en una carta que él hablaba la lengua « vizcina ». El mismo Pierre d'Urte llama á Lapurdi « province de Labour, dans la Cantabrie française, ditte vulgairement pais de basque ou Bizcaye ». Ce mot a été employé fréquemment pour désigner tout le pays basque. Dans la Préface de l'ouvrage intitulé Oratio dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa, l'éditeur dit: « Cantabracum secundum, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » Saint François Xavier dit, dans une lettre, qu'il parlait la langue biscayenne. Pierre d'Urte lui-même désigne ainsi le Labour: « province de Labour, dans la Cantabrie française, ditte vulgairement pays basque ou Bizcaye. » Hay montes llamados BIZKAYA, y en el Señorío mismo uno llamado BIZKAIGANA. Il y a des montagnes appelées BIZKAYA, et en Biscaye même il s'en trouve une qui porte le nom de BIZKAIGANA.

Bizkai-gastaña (G-and), **bizkai-zurieg** (B-a-o), **bizkai-zuriena** + a (B-g), castañas muy sabrosas, tempraneras, pequeñas en años escasos, de color amarillento: *châtaignes très savoureuses, précoces, petites dans les années peu fertiles, de couleur jaunâtre.*

Bizkañu (BN-s), cosa propia para reanimar, como un cordial: *réconfortant, chose propre à ranimer, comme un cordial.*

BIZKAR: 1^o (e), espalda, dos. — 2^o (e), loma en los montes, *crête des montagnes.* — 3^o (BN, S), punto culminante: *sommet, point culminant.* — 4^o gravoso: *onéreux, insupportable.* (Duv.) EZBEZAU OTHOITZIK EGIN ETHOR GAITEZEN GUZIAK ETA ZUTRE BIZKAR IZAN GAITEZEN, no pidáis que vayamos todos y que os scamos gravosos: *ne nous demandez pas à venir tous, de peur que nous le soyons à charge.* (II Reg. xii-25.) — 5^o (AN-b, BN, L-ain, R, S), cumbrera ó caballete de tejado: *faîtage, poutre supérieure d'un toit.*

Bizkar-azur, **bizkar-hezur** (BN, L), **bizkar-ezur** (AN, BN-s, G, L, R-uzt, e), el espinazo, espina dorsal: *échine, épine dorsale.*

Bizkar-besta (AN-b, BNe, L-ain, Sc), fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado a una casa en construcción, *réjouissance que célèbrent les ouvriers après avoir posé la charpente d'une maison en construction.* = El ramo que se pone en lo alto del edificio se llama ALDASKA. Le La branche qui se met au faite de l'édifice s'appelle ALDASKA.

Bizkargain (BN), V. Bizkarkin.

Bizkargune (BN, L-ain, R-uzt), colina, altura: *colline, hauteur.*

Bizkarkari: 1^o buhonero, colporteur. (Duv. ms.) — 2^o (BN-ald, L), gorrón, capigorrón: *écornifleur, parasite.*

Bizkarki : 1º (B-alb-d-o-ond-Is, BN, R), carne de la espalda, *riande du dos*. — 2º (B-i), cargo de cuidar casa, hijos, etc.; *charge de soigner la maison, les enfants, etc.*

Bizkarkin (BN-alb-haz, L-ain), gorrón : *écornifleur, parasite*.

Bizkarkinkeria, acción del gorrón, *écorniflerie*.

Bizkar-ordi (AN-b), serones de mimbre ó junco bastos, *sorte de paniers en osier ou en jonc*.

Bizkarratu (Sc), pelar, esquilar : *peler, tondre*.

Bizkarrazur (Be), espinazo, espina dorsal : *échine, épine dorsale*.

Bizkarrez-bizkar (AN, BN, L, R, S), **bizkarrik-bizkar** (Be), de loma en loma, de coteau en coteau.

Bizkarritze (L), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*.

Bizkarroi (L-ain, Sc), parásito, *parasite*.

Bizkarrune : 1º (Sc), colina, altura : *colline, hauteur*. — 2º (S, Chah, ms), combado, hecho en forma convexa : *bombé, de forme convexe*.

Bizkarruts R, montar un caballo en pelo, sin monturas : *monter un cheval à poil, sans selle*.

Bizkarško (R-uzt), colina, *colline*.

Bizkar-teila (AN-b), una clase de tejas, las mayores : *un genre de tuiles, les plus grandes*.

Bizkartu, formar cabalete ó caballón, en los tejados, por ej., para que caiga el agua á dos lados : *former bourseau ou crête, dans les toits, par ex., pour que l'eau s'écoule des deux côtés*. (Prop. 1883, p. 265.)

Bizkar-urri (R-uzt), corcovado : *courbé, bossu*.

Bizkar-zur (AN-b, BN-s, L-ain, S), acrolera, cumbre, caballet del tejado : *faîtage, poutre supérieure du toit*.

Bizki (AN, G), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons*.

Bizkirtarte : 1º (AN, BNc, L), entretanto, *pendant*. — 2º (BN), sin embargo, *cependant*.

Bizkor : 1º (AN-b, B, BN-s, G, L, R), ágil, *agile*. — 2º (AN-b, B, BN-s, R), activo, vigoroso : *actif, vigoureux*. — 3º (?) áspero, *âpre*.

Bizkorgarri, propio para fortalecer ó animar : *réconfortant, propre à fortifier ou à animer*. (Duv. ms.)

Bizkorrean G-etš, desnudo, en pelos : *nu, à poil* (pop.).

Bizkortasun (AN, B, BN, G, L), actividad, *activité*.

Bizkortša B-m, nimio, ágil, inquieto : *tatillon, ric, agité*.

Bizkortu (Be, BN-am-gar-s, R), adquirir ó dar agilidad, fuerza : *acquérir ou donner de l'agilité, de la force*.

Bizpahiruna, dos ó tres cada uno, *deux ou trois chacun*. (Duv. ms.)

Bizpahirunaka, próximamente de tres en tres, *de trois en trois approximativement*.

Bizpahirur (AN-b, BN, L, S), dos ó tres, *deux ou trois*. (Contr. de *bi-ze-pa-hirur*?)

Bizpala (S), algunos, *quelques-uns*.

Bizpor R, **bizpur** (BN-s), dos ó tres, *deux ou trois*. Bizpor gizoz (R) : una cuadrilla de hombres, ya sean ocho, diez,

veinte ó cualquier número : *une troupe d'hommes, de huit, dix, vingt ou de n'importe quel nombre*. Bizpor neskatu, unas cuantas muchachas, *quelques jeunes filles*. Bizpor mazte, unas cuantas mujeres, *quelques femmes*.

Biztako (BN-s, R), cerdito pequeño, lechón : *cochon de lait, laiton*.

Biztu : 1º (AN-lez-oy, BN-s, R), resucitar, *ressusciter*. Aur il-berria bezain eraz ta laster biztu zezakén Jesusen mutil hau ere, Jesús podía resucitar también á este joven tan fácil y expeditivamente como al niño recién muerto, *Jésus pourrait ressusciter aussi facilement et rapidement ce jeune homme que l'enfant mort récemment*. (Mend. II-199-25.)

— 2º (B, ...), encender, *allumer*. — 3º (B-m, BN-s, R), concebir, *concevoir*. SEISA BIZTU (B-m), AURRA BIZTU (BN-s, R), AURRA BIZTU (G, L), concebir al niño : *engendrer, concevoir*. AURRA BIZTU ZAU (R) : se le ha avivado la criatura, ha concebido : *la créature s'est ranimée, elle a conçu*. — 4º reanimar, *ranimer*. — 5º germinar las plantas, *germer* (les plantes). — 6º picarse las bebidas fermentadas : *se piquer, s'agrir* (les boissons fermentées).

Biztutera (Be, Ur, Apoc. XX-3), resurrección, *résurrection*.

Biztugarri, fomento : *aliment, entretien*. An.

Blai (G-and-orm), calado, completamente mojado : *moillé, trempé jusqu'aux os*. GURE MUTILA DANA BLAI EGINDA ETORRI DA, nuestro muchacho ha venido hecho una sopa, *notre garçon est arrivé trempé comme une soupe*. (De « playa », *plage*?)

BLANKA (R), limaco, *limace*.

BLAU (S), **blaust** (AN, B, G), voz onomatopéica que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, á un lodazal : *terme onomatopéique, qui exprime le bruit produit par une gifle (coup), un objet qui tombe avec bruit à l'eau, dans la fange*.

Blaustada (B, G) : 1º bofetada, *gifle*. — 2º caída ruidosa de un objeto, *guacharrada : chute bruyante d'un objet dans l'eau, dans la fange*.

Bleka : 1º (AN, G), jugar á blé, á la pelota : *jouer au mur, à la pelote*. — 2º (B-Is), jugar á largo, *jouer en plein air*. (?)

BLETA (Sc), acelga : *poirée, bette*. (D. fr. *bette*?)

BLINK (G-and), onomat. de la acción de beber algo de un sorbo : *onomat. qui exprime l'action de boire quelque chose d'une gorgée, d'un trait*.

Blist blast (AN, B, G), **blüu blau** (L), voz onomatopéica que indica el ruido de varias bofetadas, *terme onomatopéique usité pour rendre le bruit de plusieurs gifles*.

BLOKA (AN-oy), pelusa del lienzo, *duvet de la toile*.

BLUNDA (BN-gar), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, placée dans un étui, reçoit le feu du briquet et sert à allumer la pipe*.

Boa : 1º (Be), Contr. de BADOA, éi ya vá, *il s'en va*. — 2º (B-on-d, G), acción de remar, *action de ramer*. (Contr. de BOGA.) (??) — 3º (B-l), un pececillo, *un petit poisson*. (V. Broga, 1º.)

BOALDA, violencia, *violence*. ETA

ETHORRI ZENEAN GRADOETARA, GERTHA ZEDIN JENDARMESEZ ERAMAITEN BAITZEN JENDETAREEN BOALDAZEN KAUSAZ : al llegar Pablo á las gradas, fué preciso que los soldados le llevaran, á causa de la violencia del pueblo : *et lorsque Paul arriva sur les degrés, il fallut que les soldats le portassent, à cause de la violence du peuple*. (Leiz. Act. Apost. XXI-35.)

Bobatu, dañar (se) el tocino, *gâter (le lard)*. (Ax.) EZIA ZEDENIK URDAIA HALA BOHATZEN ETA JATEN DUENIK, no hay gusano que así dañe y coma el tocino, *il n'y a pas de ver qui cause tant de dommage et mange autant le lard*. (Ax. 1a-123-13.)

BOBO : 1º (e ?, An.), bobo : *niais, nigaud, ?* — 2º (R-uzt), sueño : *dodo, sommeil*. (Voc. puer.)

BOBOI (R), baho, *hibou*.

Bobotu e ?, An.), entontecerse : *devenir stupide, s'abêtir*.

BOBU (Sc), fantasma, *fantôme*.

BODIN : 1º peso ó carga de diez gavillas, *poids ou charge de dix fagots ou de dix gerbes*. (S. P.) — 2º (BN-s), medida de cal, como de cuatro robos (un robo tiene unos veinte y ocho litros), *mesure de chaux, d'environ quatre robos (un robo contient environ vingt-huit litres)*.

Bodoi (B-a), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que no salga de su centro el eje (hay cuatro en cada rueda) : *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue)*. (V. Oñeñer.)

BOGA : 1º (B-l, G-don), pez blanco de entre peñas, *poisson blanc qui se tient entre les rochers*. — 2º acción de remar, boga (término marino) : *action de ramer, vogue* (terme de marine). (??)

BOGADA (B-a-d-etš-g-ois), colada, lessive. BOGADA-ONDOKO (B-d-o), piedra que se coloca bajo el barril de la colada, *pierre qui s'ont place sous le baril à lessive*. BOGADA-OTZARA (B-o), BOGADA-ZARAN (B-ts), barrica para colada : *cuvier, baril à lessive*.

BOIA : 1º trabas, maniotas, grillos : *fers, entrées, menottes*. (Oih. ms.) — 2º (B-l, ...), Contr. de BADOIA, ya se vá, *il s'en va*.

BOJA (Sc), coladera, por donde sale el agua de la colada : *trou de coulée, par lequel sort l'eau de la lessive*. BOJA-ZALDI (Sc), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *pierre que l'on place sous le baril à lessive*.

BOJADA (B-mond), ráfaga, *rafale*.

Boiatu, sujetar con maniotas, *trabrar : mettre les menottes, mettre aux fers*. (Oih. ms.)

Bohili (Sc), mosca borriquera : *mouche des chevaux, mouche bretonne*. (De BOHORI-ULI.)

Boišindu : 1º (B-i), desvirtuarse un líquido, *s'élever* (un liquide). — 2º **Boišindua** (B-i), agua ú otra bebida insípida, *sosa : eau ou autre boisson insipide, fade*.

BOKADERA (B, Micol.), pañuelo, *mouchoir de poche*. (??)

BOKAL (Sc), portillo del cauce del molino, *vanne de l'écluse d'un moulin*. (??)

BOKALE, desembocadura de un río : *embouchure d'une rivière, d'un fleuve*. (Duv. ms.) (?)

BOKANA, atrio, *portique*. (Duv. ms.)

BOKART (B, G), anchoa (pez de mar), anchois (poisson de mer).

BOKATA (AN-lez, BN, L, S), colada, lessive.

Bokatera (L-ain), colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive*.

BOKHETA: 1º colada, lejía, lessive. (Duv. ms.) — 2º revoltijo, enredo, chisme: *encombrement, embrouillamini, cancan*. — 3º lodazal, *gichis*.

Bokhetaldi, una colada, *une lessive*.

Bokhetatu: 1º colar: *faire la lessive, lessier*. — 2º embrollar un asunto, *embrouiller une affaire*.

Bokhetatzaila, embrollón, chismoso: *intrigant, cancanier*.

Bokheter, colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive*. (Duv. ms.)

BOLA: 1º (B, BN, Sal, G), bola de madera que se maneja en el juego de bolos, *boule en bois en usage dans le jeu de quilles*. (??) — 2º batán, *machine à foulon*. (llar. Marc. ix-not.) — 3º (Sc), multitud, *bandada*: *multitude, bande, troupe*.; *Ze SONI-BOLA!*; qué bandada de pájaros! *quelle bande d'oiseaux!*

BOLADA: 1º (AN, B-i-mond, ..., Ge, R, S), tropel, gran cantidad: *encombrement, grande quantité*. AIZE-BOLADA, ráfaga de aire, *rafale de vent*. DIRU-BOLADA (B-mond), gran cantidad de dinero, *grande quantité d'argent*. UR-BOLADA, avenida de aguas, *inondation*. — 2º (G-t), ocasión, *occasion*. — 3º (L, Sc), impulso, *acometida*: *impulsion, attaque*.

Boladan (B-mond), á chorro: *à gogo* (pop.), *copieusement*.

BOLADOR (Bc, Ge), pez volador: *exocet, poisson volant*. (??)

Bolaka (Bc), á bolos, *aux quilles*.

Bolakada (Bc), golpe dado con la bola, *coup donné avec la boule*.

Bolakari (B), **bolari** (B-i), jugador de bolos, *joueur de quilles*.

Bolaleku, **bolatoki** (B,...), juego de bolos, *jeu de quilles*.

Bolan (B-i). (V. **Bolaka**.)

Bolhar (S), **bolcho**, *poitrine*. Var. de **BULAR**.

Bolazain, **bolazale**, *batanero*: *foulon, ouvrier qui foule les draps*. (Duv. ms.) LURREAN BOLAZAINIK EZBAITA HAIN SURIK EGINEN DUENIK, pues no hay en el mundo *bataneros* que hagan cosa tan blanca, *car il n'y a pas au monde de foulons qui puissent faire une chose si blanche*. (Duv. Marc. ix-2.)

BOL-BOL (AN, Bc, Ge) (onomat.), ruido de la ebullición, *bruit que produit l'ébullition*. — Diferenciase de **FIL-FIL**, **r̄sir-r̄sir** y algún otro ruido semejante en que **BOL-BOL** es del fondo. Se distingue de **FIL-FIL**, **r̄sir-r̄sir** et quelque autre *bruit semblable, en ce que nol-bol exprime le bruit qui part du fond*.

BOLBOR (B-ond), rincón, *coin*. **BOLBORRERA** BOTA: echar al rincón, *condemnar, desechar*: *jeter dans un coin, délaisser, mettre au rebut*.

BOLBORIN (AN-ond), ánade, gaviota negra de pecho blanco, que se sumerge: *mouette noire, à poitrine blanche, qui plonge*: « phalarocorax cristatus. »

BOLBORITA (G-ber-tn), taba, huesecillo de cordero, que sirve de juguete á las niñas: *osselet, petit os d'agneau avec lequel s'amuse les fillettes*.

BOLDRIO (B-mond), **boldro** (Bc), **boldroski** (B-ms), **boldrozko** (B-o), *gordinflón*: *joufflu, mafflu*.

BOLI (S, Oih. Voc.), *marfil, ivory*.

Boliada (Lc), impulso, *acometida*: *poussée, attaque*.

BOLIN, **bolina** (B, G), *bolinas*, cuerdas para estirar las velas por delante: *boulins, cordes qui servent à haler les voiles de l'avant*. (??)

BOLINGOI (B-ts), *botelión cubierto de junco, bouteille couverte de jonc*.

BOLINGOZO (B?, G?), *duzaina, cornucopia* á *ton haut*.

Bolinkari (AN-ond), *lancha* que anda mucho á la bolina, *bateau de pêche qui va beaucoup à la boutine*. **BOLINKARIA** DUZU TSALUPA ORI, esa *lancha* es propensa á andar á la bolina, *cette barque est portée à naviguer à la boutine*.

BOLINTSA (B-gal-i-ond), *agallas de roble, noix de galle du chêne*.

BOLO: 1º (B-i-i-mond, G), *dinero* que en algunos pueblos se desparrama por las calles después de un bautizo: *pièces de monnaie qu'on jette dans les rues, en certains pays, après un baptême*. — 2º Aca-so guarde relación con la palabra latina *volo*, que dice el padrino durante la ceremonia. *Ce mot a peut-être quelque rapport avec le terme latin volo, que prononce le parrain pendant la cérémonie*. — 3º (BN-s, B), *cosa redonda, chose ronde*. — 4º (B-mu), *colgajo de camisa, queue de chemise*.

BOLOKA: 1º (G-gab-zeg), *juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horradado: pétroire, sorte de pétard, fait d'un morceau de saureau, avec lequel s'amuse les garyonnets*. (V. **Bala-pumpka**.) — 2º (G-ata), *cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo: étui à aiguilles, ou morceau de bois sur lequel on enroule le fil*.

Boloka-ziri (B, G-zeg), *palillo con que se atacan las bolitas de esparto en el sabuco, baguette de bois avec laquelle on pousse les petites balles de chanvre dans la pétroire*.

BOLOR (B-ca-i), *merodeo, robo de frutas y de otras producciones del campo: maraudage, vol de fruits et d'autres produits des champs*. **BOLORRERA** DOA, *vá al merodeo, il va à la maraude*. **MUTLEN-TZAT BOLORREKO SAGARRA** IZAN OI DA GOZOENA, *NAI TA ONDO ELDU HARIK EGON*: para los muchachos la manzana robada suele ser la más dulce, aunque esté no bien sazónada: *les garçons estiment la pomme volée comme la plus savoureuse, bien qu'elle ne soit pas bien mûre*.

BOLSO (B), *alforja, besace*. (??)

BOLU: 1º (Bc), *acaña, molino algo distinto de los actuales, moulin à eau (un peu différent de ceux d'aujourd'hui)*. — 2º (B-m-ts), *rueda grande inferior de molino, grande roue à engrenage du moulin*.

BONA (B-l-m-mu), *granillos de la cara, que producen vivo dolor al querer hacierles supurar: petits boutons qui viennent sur la figure, et qui font mal quand on cherche à les faire suppurar*.

BONBAZEN, **bonbazin** (Gc), **bon-bazi** (B-ar-cl, Ax. 1a-128-18), *teja para forro: doublure, tissu qui sert à en doubler un autre*.

BONBEZIA, **bonbeziña**, *ola alta, vague très haute*. (Oih.)

BONBIL: 1º B-g-i-mond-ts, G-bid-ern, *garrafón, botijo cilíndrico de tierra, pintado de negro, de dos asas y calada de unas ocho azumbres hidria hoy en desuso: dame-jeanne, jarre cylindrique en terre, peinte en noir, munie de deux anses et d'une contenance d'environ seize litres (peu en usage aujourd'hui)*. **OS-BILA**, **ONBILA**, **BONBILA** B-m, *proverbio que significa que el que se afana mucho por contrair ventajoso matrimonio se encuentra por fin con la horma de su zapato, lit.: « en busca de bueno, en busca de bueno, garrafón: « proverbio qui signifie que celui qui s'est donné de la peine pour contracter un mariage avantageux s'est trouvé attrapé, lit.: « en cherchant du bon, en cherchant du bon, dame-jeanne. » — 2º BN, Gc, L, *botella, bouteille*.*

Bonbin (L), *hipócrita, bon apôtre* (ironique).

BONBO (Bc, G), *una especie de buque de cabotaje, falucho: une espèce de bateau de cabotage, felouque*.

BON-BON (AN, B, BN, G, L, R), *gasto profuso: gaspillage, dépense excessive*. **DAGONEAN** **BON-BON**, **ETZAGONEAN** **EGON** (Bc), **DELARIK** **BON-BON**, **ETZELARIK** **EGON** (AN-b): cuando hay, se gasta en abundancia: cuando no hay, se agnanta: *quand il y a de l'argent, on le dépense abondamment; quand il n'y en a pas, on se résigne*.

BONBONA (AN-ond), *viruta, copeau*. **Bonbonkada**, *c*, *derroche, exceso en el gasto: prodigalité, gaspillage excessif d'argent*.

BONBURU (B-on), *colmo, exceso de cosa medida: comble, l'excès dans une mesure*.

BONETA (BNe, Sc), *boina, béret*. (??) **BONTZ** (AN-oy, G-and), *panza: panse, ventre*.

BOHOR (Sc), *yegua, jument*. **BONOR-SORI** (S), *estornino (pájaro), étourneau (oiseau)*. **BOHOR-BITZALE** Sc, *el viento que silba, le vent qui siffle*. **BOHORRAKEN** **OSTIKOTI** **ETZA** **GARAÑORIK** **HILTZEN** (Sc), *de coz de yegua no muere ningún garafón, il n'y a pas d'étalon qui meurt d'une ruade de jument*.

Bohorülü (S), *una especie de mosca, une espèce de mouche*.

Borbelaka (R-utz), *hirviendo, en gran ebullición: bouillonnant, en grande ébullition*. **ÜR ERARIK** **EGITAN** DU « **PIR-PIR** » **ASTAN** **DENEAN**: « **BOR BOR** » **ETA** **BORBELAKA**, **ANITS** **ANITS** **DAGONEAN**: el agua hirviendo hace el ruido de **PIR-PIR** cuando empieza, de **BOR-BOR** en gran ebullición cuando se le tiene mucho tiempo al fuego: *l'eau qui commence à bouillir fait PIR-PIR; quand on la maintient au feu longtemps et qu'elle bout à gros bouillons, elle produit le bruit de BOR BOR*.

BORBOIL (L-côte), *cesto de pescadores, panier de pêcheurs*.

BORBOR (B-mond-oh, R), *ruido de hervor, profundo, en ebullición: bruit de bouillonnement, profond, dans l'ébullition*.

BORBOTS: 1º (S), *jovial, jovial*. — 2º (BN-s), *hombre serio, formal: homme sérieux, correct*.

BORDA: 1º (BN, L, R, S), *caserio, maison de campagne*. — 2º (B-ts, BN-s, G, R), *redil para caballerías, écurie pour montures et bestiaux*.

Bordal-berri (R-uzt), recién casado, *nouveau marié*.

Bordalde (L-ain), finca del campo: *borderie, propriété de campagne*.

Bordalgarrí R, aspirante á casado, *aspirant au mariage*.

Bordalgei (R-uzt), novio, *fiancé*.

Bordalgu R, casamiento, *mariage*.

Bordalsari R-uzt, estipendio al cura que bendice el matrimonio, *honoraires dus au prêtre qui bénit le mariage*.

Bordalte R, S, propiedad rústica: *borderie, propriété rustique*.

Bordaltu (Rc), casarse, *se marier*. Ez kareki BORDALTAOKOZ, EZTUZ ZER ETSEAREKIN: de no casarte con aquel, no tienes que hacer con lo de la casa: *si tu ne te maries pas avec celui-là, tu n'as que faire de t'occuper de la maison*.

Bordari: 1º (AN, G, L), inquilino, *locataire*. — 2º (AN), casa alquilada, *maison louée*.

Bordarigo, oficio de colono: *métier de colon, de métayer*. (Duv. ms.)

Borda-zizari (AN-lez), gusanos grandes de la tierra, *gros lombrics de terre*.

BORDEIA B-o, redil, *bercail*.

Bordion: 1º (G?, Ur. Nah. m-4), ramera, *prostituée*. — 2º (G?), burdel, *maison de prostitution*. IPISI ZITUZEN MUTILAK BORDIONEN TOKIAN, PUSIOTEN Á LOS muchachos en burdel, *ils mirent les jeunes gens dans un lieu de débauche*. (Ur. Joet. m-3.)

BORGATŠ (G-and), palo para remover la ceniza en el calero, *longue perche pour remuer la cendre du four á chaux*.

BORJA (G-ber), lino inferior, *lin de qualité inférieure*.

BORJEL (B-ts), pingajo: *pendille, haillon*.

Borjeleria (B-15), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutiles*.

BORKA (BN-s, R), ristra, *glane*. BARATŠUNI-BORKA, ristra de ajos, *botte d'ail*. TIPULA-BORKA, ristra de cebollas, *botte d'oignons*.

BORKATS (B-m), horquilla pequeña de hierro, de dos púas: *petite fourche de fer, á deux pointes*.

BORKILA (AN, Araç), racimo de cualquier planta, *grappe de n'importe quelle plante*.

BORLIÑA (AN-ond), curbina, pez muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja: *poisson très savoureux, qui a de petits yeux et les écailles rouges*.

BORMA: 1º (BN-s, Oih. ms), pared, muralla: *mur, muraille*. BORMA IDORRA (BN-s): albarrada, pared de piedra seca: *enclos, mur en pierre sèche*. — 2º hielito muy tenue, que se forma en el piso de las calles: *verglas, mince couche de glace qui se forme sur les chemins*. (Oih. ms.)

BORMO R, **bormu** (Oih. ms), **bormü** (Sc), muermo, *morve*. (??)

BORNU: 1º (B-mond-ond-zam), de-redor, *contour*. ALAN EGON ZAN GELDI OGETA BI ORDUAN, ERIOTZEA EUKALA BIOTZEN BORNUAN: así estuvo quieto durante veintidos horas, teniendo la muerte en torno del corazón: *il resta immobile vingt-deux heures, ayant la mort autour de son cœur*. (Azk. E.-M. Parn. 136-14.) — 2º ancla? (término marino), *ancre? (terme de marine)*. BORNUAN ZIADURAK ŠALUPA, tiene la lancha anclada, *il tient la chaloupe á l'ancre*. (Oih. ms.)

BORBIL (AN-lez, BN), **boronbil**

(Be, Ge), esfera, cosa redonda: *sphère, chose ronde*.

Borogatu (Sc), probar, *prouver*. (??)

BOROGU (BN-gar, R-uzt, S), prueba, *prouve*.

BORONDATE (AN, B, BN-gar-s, G, L), **boronhate** (Sc), **borontate** (R), voluntad, *volonté*. (D. lat. *voluntas*.)

BORONDE (BN-s), **boronte** (R, S), frente, *front*. (D. lat. *frons*.) (??)

BORONDIN (G-ori-zumay), cierto pez rojizo, eucó merlucero, *certain poisson rougette*. (V. Kolondrin.)

BOROSKA (BN-arm), menestra, comida aderezada de varias viandas: *ragoût, plat de légumes et de viandes mélangés*.

BOROSTA (Sc): 1º maleza, zarza: *brousse, ronce*. — 2º mota: *bourrier, duvet*.

Borhostu, maldecir, *médire*. (Oih.) ASERIA NEHORK BORHOSTAGO ETA HURA OILO-JALEAGO: curando más se le maldecie al raposo, tanto más afición muestra á comer gallinas: *plus on maudit le renard, plus il s'acharne aux poules*. (Pror. 510.)

BORRA: 1º (AN-lez, Ge), mazo grande, *gros maillet de fer*. BORRA EGIN, trabajar con mucho esfuerzo, *travailler avec grand effort*. (ms-Lond.) — 2º (AN-lez, BN-s, R), pelusa del lienzo, *duvet de la toile*. — 3º (BN, Sal), tacos que el cazador mete en el arma de fuego, para apretar la carga: *bourres que le chasseur introduit dans son arme á feu, pour presser la charge*.

BORRAI (B, G), **borraña** (R), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

BORRAŠA (BN-ald-gar): 1º pedazo de tela de lana ó algodón, con que se envuelve á los niños: *lange, pièce d'étoffe en laine ou coton, dans laquelle on emmaillote les petits enfants*. — 2º lienzo grueso que sirve para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dont on se sert pour emporter du fourrage destiné au bétail*.

BORRAŠAU (B-g), enojar una herida rascándola, *irriter une plaie en la grattant*.

Borrero (c), verdugo, *bourreau*. (??)

Borritziau (B-m), labor muy ligera en el campo, *labour très léger d'un terrain*. BORNIZIAU BAT EGIN (B-m), labrar ligeramente las tierras, *labourer légèrement les terres*.

BORRO: 1º (B-a-o), mañas y lloro de niños, *pleurs des petits enfants*. — 2º (AN-irun, B-o, Ge), persona ó animal que crece tarde: *personne ou animal chétif, qui croît tardivement*. — 3º (B-o), pequeñito, casi enano: *nabot, presque nain*. — 4º (BN-s, G, B), carnero de un año, principalmente de lucha: *bélier d'un an, principalement bétier de combat*.

BORROIN (R), borraja, *bourrache*. (Bot.) (V. Borraña.)

BORROKA: 1º (ANc, BN, G, L, S), lucha, pelea, certamen: *lutte, combat, duel*. — 2º (AN-b, BN-s, G), luchando, peleando: *luttant, combattant*.

Borrokaka (B-uzt), lucha á derribarse, *lutte á se renverser*.

Borrokaldi, lucha, *lutte*.

Borrokari, pendenciero, *querelleur*.

Borrokatu, luchar, *lutter*.

Borronbete (B-o), cierto pastel espe-

cial, cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D*. (V. Barrunbete.)

BORROŠ (B-a-o), animal que crece poco, *bête chétive*. = Se dice también de las personas. *Se dit aussi des personnes*. (V. Borro, 2º.)

BORROSAKU (B-b), jergón, *paillasse*.

Borroti (B-i-o), mañoso, llorón: *pleurard, pleurnicheur*.

BORT (AN, B, BN, G, L), **bort** (BN-s, R): 1º bastardo: *bâtard, enfant naturel*. BORTA ZAN BAIÑA BERE AITAK SEMEZTAT EZAGUTU ETA BERE ETSEAN AZIA: era bastardo, pero su padre le reconoció como hijo y le crió en su casa: *il était bâtard, mais son père le reconnut comme fils et l'éleva dans sa maison*. (Lard. Test. 150-9.) — 2º hijo á quien apenas aman los padres, casi desechado: *souffre-douleurs, enfant peu aimé de ses parents*. — 3º (B-mu), huraho, arisco: *savage, hargneux*. (D. esp. arc. *borro?*) — 4º (AN, Araç), especie de ajeño, *espèce d'absinthe*.

BORTHA (L). (V. Borda, 1º.)

Bortabarne (R), entrada de una casa, *entrée d'une maison*. (??)

Bortarri (B), umbral de la puerta, *seuil de la porte*. (??)

BORTITZ (BN, L, S), duro, fuerte: *dur, fort*. (D. lat. *fortis*.) (??) GIZON BORTITZA (BN, L, S), hombre severo, *homme sévère*. LAN BORTITZA (BN, L), trabajo duro, *travail pénible*. = De las piedras y otras cosas no se dice. *Ne se dit pas des pierres et autres choses*.

Bortizkeri, acto violento, duro: *acte violent, dur*.

Bortizki (BN, S), fuertemente, violentamente: *fortement, violemment*.

Bortiztasun, violencia, rudeza: *violence, rudesse*.

Bortiztu (BN, Sal), volverse fuerte, violento: *redevenir fort, violent*.

BORTŠA: 1º (B), botón, *bouton*. URRE-BORTŠAK (B-a), bolones de oro ó plata que hasta no hace mucho se usaban pendientes de chalecos de gala, *boutons d'or ou d'argent dont on ornait les gilets de cérémonie jusqu'en ces dernières années*. — 2º (AN, BN, L, S, Matth. XI-12), fuerza, violencia, coacción: *force, violence, contrainte*. (??)

BORTŠAIN (Duv.), llanten, *plantain*. (Bot.)

Bortšakaz (S). (V. Bortšaz.)

Bortša-lege, ley obligatoria, *loi obligatoire*.

Bortšari, forzador: *forceur, qui force*.

Bortšatari, violento, *violent*. (Duv. ms.)

Bortšatu, forzar, *forcer*.

Bortšatuki, forzadamente, violentamente: *par force, violemment*.

Bortšatzaile, el que hace violencia, *celui qui fait violence*.

Bortšaz (R, S), á la fuerza, violentamente: *par force, violemment*.

Bortšazko, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire*.

Bortšu (BN, Sal, R-uzt), violencia, coacción: *violence, contrainte*.

Bortšuz, á la fuerza, violentamente: *par force, violemment*.

Bortšuzko, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire*.

BORTU (1º (BNc, R, S), desierto, *désert*. BORTIAK (BORTIAK) EZTITUK JUNTZEN BENA GIZONAK BAI (Sc): los desiertos no se juntan, pero sí los hombres (indica que tarde o temprano las injurias a un hombre hace a otro se pagan: les déserts ne se rencontrent pas, mais bien les hommes (cela signifie que les injures faites à autrui se payent tôt ou tard). — 2º (BN, R, S), Pirineo, *Pyrénées*. (D. lat. *portus*). = Se usa en plural. *Est uti au pluriel*. ORRI DA BORTUEAN MENDI GORA BAT, Ori es una elevada montaña del Pirineo (de los puertos): *Ori est le nom d'une haute montagne, dans les Pyrénées*. (Oih. Prov. 372). — 3º (B-1), *bastardear*: se *dégénérer*, *s'abâtardir*. (V. Bort.)

Bortusai (G, S): 1º ruda (cierta planta), *rue (plante)*. (Bot.) = 2º cabana de pastores, *cabane de pâtres*.

Bortuñori (S-lar), alondra (pájaro), *alouette (oiseau)*.

Bortuzatu (BN-s, R), trahumar, pasar temporada en el Puerto, en el Pirineo (se aplica al ganado): *transhumer, passer une période de temps dans les Pyrénées* (se dit du bétail).

Bortz (AN-est, BN-gar-s, L, R), cinco, *cing*. BORTAZ BEETAN, los cinco a un tiempo, *les cinq en même temps*. (Iar. Luc. xi-32).

Bortzaz (BN-s). (V. Bortzaz.)

Bortzegin (BN-s), desobediente, indocil: *désobéissant, indocile*.

Bortzein (R), **bortzegun** (BN, S), **bortzeun**, **bortzeun** (Iar, S), quinientos, *cing cents*.

Bortz-zaiñetako belharra (L), llantén, *plantain*. (Bot.)

BORTZ: 1º (AN-b-lez, R-uzt), cinco, *cing*. (V. Bortz.) = 2º (R-bid), mucho, *beaucoup*. BORTZAN GUERTAN NAZ ORTAN, ZER BARRA-GARKILAK EGITEN ALTION, muchas veces me acuerdo de V, que carcajadas hará probablemente, *je pense fréquemment aux éclats de rire que vous provoquerez probablement*. = Nótese que BORTZ y sus variantes BORTZ y BOST tienen las mismas dos acepciones, de numeral determinado y de cantidad grande indeterminada, que AMAIKA; sólo que AMAIKA se usa en admiración siempre que designa cantidad indeterminada. *Il est à remarquer que BORTZ et ses variantes BORTZ et BOST ont les deux mêmes acepciones, de nombre déterminé et de grande quantité indéterminée, que AMAIKA, à la différence que ce dernier mot s'emploie toujours en signe d'admiration, chaque fois qu'il désigne une quantité indéterminée*.

Borzain-belar (R), **borzainetako-belar**, llantén, *plantain*. (Bot.)

BOSA (B-ond), quedarse, posarse, un pájaro, ave, etc.: *rester, se percher* (un oiseau, un volatile).

BOŠA (L-ain). (V. Bot Ša.)

BOSAL (G-don-ern), noblote, de carácter abierto: *franc, de caractère ouvert*. **Bosatu** (AN, Araq), acción por la cual el agua roba las tierras, *action par laquelle l'eau entraîne les terres*.

Bošazaldi (S), tripode del coladero, *trépied du curvier à lessive*.

Bosei bat (G-and), unos seis, cinco ó seis: *six environ, cinq ou six*. (Contr. de BOST + SEI BAT.)

Bosgarren, **bosgerren**. (V. Boskarren.)

BOSKA (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopas, *tranches de pain pour faire la soupe*. EZNE-BOSKAK, sopas de leche, *soupes au lait*.

Boskaran (B-m), mancha que deja el pericarpio de la nuez, *tache que fait l'écale de la noix*.

Boskarren (B-... G-...), **boskerren** (BN-s), quinto, *cinquième*. (De BOST + GAREN.) = Muchos hay que se esfuerzan en pronunciar, sobre todo en escribir, BOSTGAREN, porque saben cuáles son los componentes y creen que decir de otra manera es faltar a las reglas, cuando sucede todo lo contrario. El pueblo, que no sabe de reglas, pero que las hace, pronuncia generalmente BOSKARREN, BOSKERREN, en algunos pueblos BOSGAREN, ROSGERREN; jamás pronuncia BOSTGAREN. *Beaucoup de personnes s'efforcent de prononcer et surtout d'écrire BOSTGAREN, parce qu'elles connaissent les composants, et qu'elles croient que prononcer d'une autre manière est un manquement aux règles, quand c'est justement le contraire qui arrive. Le peuple, qui ignore les règles, mais qui les établit, prononce généralement BOSKARREN, BOSKERREN, dans quelques endroits BOSGAREN, ROSGERREN, mais jamais BOSTGAREN*.

Boskoitz G, **boskonde** (B, **boskote** (B, V. Boskotš, 3º).

Boskotš: 1º (B-a-r-d-g-o-tš), ruda (planta), *rue (plante)*. = Las madres frotan los pechos con esta planta para destetar los niños. *Les mères se frottent les seins avec cette plante pour servir les nourrissons*. — 2º (B-on), arañas de iglesia de cinco brazos, *lustres d'église à cinq branches*. — 3º (B), quintuple, compuesto de cinco: *quintuple, composé de cinq*.

Boskotšā (B-mān), ruda (planta medicinal), *rue (plante médicinale)*.

Bosna (B, G), cinco a cada uno, *cing à chacun*.

Bosnan (B, G), de cinco en cinco, *de cinq en cinq*.

BOŠO (R), bozal que se pone a los terneros para destetarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les empêcher de téter*.

Bospasei, cinco a seis, *cing ou six*. (Duv. ms.)

BOST: 1º (AN-lar, B, BN, G, R, S), cinco, *cing*. Var. de BORTZ. BOST ATZAPARREKO (G-and), quinquifolios, *quinquefeuille*. (Bot.) (V. Boskotš, 1º). — 2º (AN, B-d-g-l-m-o, G, R), mucho, *beaucoup*. SAUL-EN MORROI KUTUN DOEG ZERITZAN ETA BOST NEGAR GENO ERAGIN ZITUENA: un criado íntimo de Saul llamado Doeg, el cual hizo luego derramar muchas lágrimas: *un serviteur de Saul, nommé Doeg, qui fit ensuite verser beaucoup de larmes*. (Lard. Test. 187-29.) | Bi BOSTAN (BN-s)! ¡DIGA BOST ALDIZ (Sc)! ¡cuántas veces! *que de fois!* | OBRO EZIK BOSTAN (R-uzt), más de mil veces, *plus de mille fois*. | BOST ALDIZ (Gc)! | BOSTETAN IZAN GUTIZU (Sc)! | BORTZETAN IZAN GIRA (BN-ald)! | BOSTAN IZAN GITSU (BN-s)! | BOSTAN EGON GARA (R-uzt)! ¡cuántas veces hemos estado! *que de fois nous avons été!* = Véanse las dos acepciones de su variante BORTZ y de AMAIKA. Voyez les deux acepciones de sa variante BORTZ et de AMAIKA. — 3º (AN, B-g-l-o-oid, G, R), en admiración denota incredulidad y equivale al castellano «mucho»: *ad-*

miratif, il dénote l'incrédulité et équivaut au français « beaucoup ». = Es palabra irónica, que se usa, por lo menos en B, mucho más en esta acepción que en la segunda. *C'est un mot ironique, qui s'emploie, du moins en B, plus fréquemment que dans la seconde acception*.

BOSTA (Sc, zarai, *luisson*).

Bostarrika (AN, B, G, R, **boštarriketa** (G-and, juego de niñas, « a las cinco piedras: *jeu de fillettes, aux cinq pierres* »).

BOSTAZA (ms-Lond., *mostaza, sénevér*. Bot., 2º).

Bostein (R-uzt., V. Bosteun).

Bosteko: 1º (B, G), cualquiera de las manos, *l'une quelconque des mains*. EKAZU BOSTEKO OHI G, EKAZU BOSTEKORI (BOSTEKO OHI B: deme V. esa mano, echo V. esos cinco: *donne-moi cette main, vas-y de cinq*). = Es acepción trivial. *C'est une acception triviale*. — 2º (G-and), el primero de los bolos colocados en fila, *la première des quilles placées à la file*.

Bostekotš B-a, un bolo pequeño que en el juego de bolos se coloca en una esquina a cierta distancia de los otros y vale más que estos, cinco ó cuatro, según costumbre: *une petite quille, qu'on jeu de ce nom on place dans un coin, à une certaine distance des autres quilles, et qui vaut plus que celles-ci, cinq ou quatre, selon la coutume*.

Bosten (AN, B, G), quinto, quinta parte: *cinquième, cinquième partie*. = Este suijo hoy, desgraciadamente, está en desuso. Se forma de BOST y el suijo fraccionario -EN, que sólo se usa hoy con LAU y AMAR. Sería muy conveniente que su empleo se generalizara a todos los numerales. *Aujourd'hui, ce suffixe est malheureusement vieilli. Il se compose de BOST et du suffixe fractionnaire -EN, lequel ne s'emploie maintenant qu'avec LAU et AMAR. Il serait à désirer que son emploi devint général à tous les noms de nombres*.

Bostetan (AN, B, G, R): 1º a las cinco (horas), *à cinq heures*. — 2º en cinco, en los cinco lugares, *dans les cinq endroits*. — 3º cinco veces, *cing fois*. — 4º muchas veces, *très souvent*.

Bosteun (AN, B, Gc), quinientos, *cing cents*.

Bost-izarrak (L-ain), **bost-oiloak** (AN-b, B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bostorri (ms-Lond.), quinquifolios, *quinquefeuille*. (Bot.) (V. Boskotš, 1º).

Bostortu (B, G), arar con el BOSTORTZ, *labourer avec le BOSTORTZ*.

Bostortz: 1º (AN, B, G, L, S), arado de cinco púas, *fouilleuse à cinq dents*. — 2º (B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bost ortzekoa, rastrillo de cinco púas, *râteau à cinq pointes*. (V. Eskobara.)

Bost-osto (S, Alth.), quinquifolios, *quinquefeuille*. (Bot.)

BOTA: 1º (AN, B, BN, G, S), echar, arrojar: *jeter, chasser*. — 2º (AN-lez, B, L), brote de plantas: *brou, pousse* de plantes. — 3º (B-b-l), pez rojo de diez tentáculos, *poisson rouge à dix tentacules*. — 4º (Be), grano de trigo con su membrana, *grain de blé ayant sa pellicule*. — 5º (B-moud-on), abaratar, bajar el precio: *rabattre, baisser le prix*. — 6º (B-g), hileras de granos en la espiga,

rangées des grains dans l'épi. (V. **Bote**, 3º. **ROST** BOTAKO GALEURU ABERATSA DA [B-arb-g-o], la espiga que tiene cinco granos en cada hilera es espiga rica, l'épi qui a cinq grains dans chaque rangée est un épi riche. — 7º (S, Gézé, jiba, bosse).

Botaharri: 1º (BN, S), cuchillo de zurrador, couteau de tanneur. — 2º (V. **Botarri**).

BOTAIOTZ (B-b), pota, pez corpulento, que se no come y se usa para ceba, especialmente para la pesca de la lija: poisson corpulent, dont on n'use pas comme aliment, mais qui est employé comme appât pour la pêche du squal.

BOTAKA: 1º (B), eludiendo: éluent, éruit. — Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro, para eludir la carga. Se dit des bœufs qui sous le joug ont la manie de se trop rapprocher du timon de la charrette, pour éviter la charge. — 2º (e), dilapidando, dilapidant.

Botakako (B-m), **botakako egurra** (B-b), cuña que se pone en la lanza del carro, para que los bueyes unidos no vayan demasiado unidos: coin qu'on adapte au timon de la charrette, pour que les bœufs attelés ne marchent pas trop près l'un de l'autre.

BOTAKAR (G-don-umay), **botakor** (B-1): 1º papandron, pez parecido al chicharro, más esbelto y duro: capelan?, poisson ressemblant au merlan, plus svelte et plus ferme. — 2º lancha mediana en proporciones, que se usa cada día menos; es como una trainera pequeña: bateau de pêche de moyenne grandeur, de moins en moins en usage, qui ressemble à un petit chalutier.

Botakin (BN-s, R), vomito: vomissement, matières vomies.

Bota-koraiña (B-1), arponcillo que se usa en la pesca de BOTA, sorte de harpon en usage pour la pêche des zots. (V. **Bota**, 3º.)

BOTANA: 1º (G-and-ziz), canal, saetín: canal, bief. — 2º (R-uzt), remiendos de bota y odres, pièces des peaux de boue et des outres.

Botari (BN, L-aiu, Sc), jugador encargado de lanzar la pelota: buteur, joueur chargé de lancer la pelote. (?)

Botarri (AN-b, BN, L, S), **botaharri** (L,...), piedra en que se hace botar la pelota al sacarla: butoir, pierre sur laquelle le buteur fait sauter la pelote pour la lancer.

Botarroir (B-a-o), bota grande, grande peau de boue ou l'on met du vin. (?)

BOTAŠA (AN, Araq), botella, bouteille.

Botatu: 1º (B-g), retonar: repousser, taller. — 2º (L), arrojar, jeter. (?) — 3º **Bothatu** (Sc), batanear: battre, donner des coups à quelqu'un.

Bota-uršilo (G-and), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera, perche avec laquelle on remue la pierre dans le four à chaux.

Botazorri (B-i), grano de trigo envuelto en su membrana, aun después de golpearlo segunda vez: grain de froment revêtu de sa balle, malgré un second dépiquage.

Bote: 1º (B, R-uzt). (V. **Boto**, 2º.) — 2º (BN-s, R), lote de una pelota u otro objeto elástico, bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique. — 3º (B-a-m-

ts, BN-s, R, Sc), hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga: rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi. EREITEN BIHI BAKHOTŠAK ETA DILTZEN BURE BETHAK, BOTEAN JIHUR-LAURAK ZITUZENAR: sembrando granos aislados y recogiendo espigas llenas, que tenían tres ó cuatro granos en cada hilera: semant des grains espacés et recueillant des épis, qui possédaient trois ou quatre grains dans chaque rangée. (Ax. 1a-232-25.)

BOTERA: 1º (B-b), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan bota: endroit de pêche qui a beaucoup de fond, où se pêchent les BOTA. — 2º (G-and), disposición mala ó buena en que están los trozos de tierra para ser arrojados al arrancarlos con layas, bonne ou mauvaise disposition des mottes de terre qui doivent être rejetées par les hèches.

BOTEŠA (BN-s), botijo, butre. (?)

BOTI (S), **boti** (BN, Sal.): 1º juntos, ensemble. IERIU BUNTAKO ABERATSAK ORO BOTI DITŪZ (Sc), los ricos de este pueblo todos están juntos, les riches de ce pays sont tous unis. — 2º en común, en commun.

Botigo (S), **botigo** (BN, Sal.), cofradía, asociación: confrérie, association. EŠTALTEN JABER BEIAR LUKEYE ALKABREKI HITZARTU ETA BOTIGOANSARTU, EIRATZEN BADIRA FIE (S, Diál. bas. 66-1), los propietarios de los caseríos deberían entenderse y asegurárselos mutuamente para casos de incendio, les propriétaires des fermes devraient s'entendre entre eux et former des assurances mutuelles contre l'incendie.

Botikoka (G, Añ.), (andar) a gatas, (marcher) à quatre pattes.

Botin (S, Archu.), en común, en commun. (Contr. de BOTIAN?)

BOTO: 1º (B-a-o), lugar escogido en una era para amontonar la pila de leña y hacer carbón, emplacement choisi dans une era pour amonceler la pile de bois destinée à faire du charbon. — 2º (BN-s), yemas de árboles, bourgeons des arbres. (?)

Botoe (Bc,... G,...), botón, bouton. (?) = El nombre genuino es ALE, hoy en desuso como se vió en su lugar. Le mot indigène est ALE, inusité aujourd'hui comme on l'a vu en son lieu.

Botoin (BN, L, R). (V. **Boto**, 2º.)

Botondo (B-l-ond), remar de pié, mirando a la proa: ramer debout, tourné vers l'avant.

Botontšilo (BN, L, S), **botonzilio** (BN-haz, L), **botonzulo** (B, G), ojal, agujero de botón: boutonnière, trou de bouton. (De BOTOE.)

BOTŠA (BN-osti, Sc), afable, cariñoso: aecnant, affable. EMAZE BOTŠA (L-ain), EMAZE BOTŠA (BN, S), mujer de carácter alegre, femme qui a un caractère aimable.

BOTŠE: 1º (BN-s, R-uzt), precipicio, despeñadero: précipice, gouffre. (V. **Botšu**, BOTŠEA DA LAIRUBIDE EDO EBORUG ANDIENA, PIKABHA BIGARRENA, TURHURBERO SOAGO (R-uzt): BOTŠE es el despeñadero ó precipicio más grande, PIKAB el segundo, TURHURBERO es más pequeño: BOTŠE est l'abîme, le précipice le plus profond; PIKAB, le gouffre; TURHURBERO, le précipice. — 2º (BN-s, R), lugar pedregoso y accidentado, lieu rocaillieux et accidenté. — 3º (R), voz con que se

Hama al burro pequeño, mot usité pour appeler l'ânon.

BOTŠI: 1º tajada, tranche. (Oih.) LAUR DUENAK EZITU BEBETZAT BOTŠHIK HOBENAK, el que tiene niño no tiene para sí las mejores tajadas, celui qui a des enfants ne mange pas les meilleurs morceaux. (Oih. Prov. 217.) — 2º (B-g), boche, agujero que hacen los muchachos en el suelo para ciertos juegos: poquette, trou que les enfants creusent dans le sol, à certains jeux. — 3º (BN-s, R, Sc), roca, rocher.

Botšika (B-g-mu), **botšoka** (B-m), **botšolan** (B-a), **botšoloka** (B-bas), jugando, los niños, al boche: jouant à la poquette (en parlant des enfants).

Botšo (B-m), **botšola** (B-a), **botšolo** (B-bas), boche: poquette, foussette.

BOTŠU (Sc), despeñadero: précipice, abîme.

BOTU: 1º (Lc, S), primer brote de los árboles: brout, premier bourgeon des arbres. — 2º **Botú** (Sc), hilera de granos en la espiga de trigo, rangée de grains dans l'épi de blé.

BOTZ: 1º (BN-s, R, S), alegría, gozo: gaieté, allégresse. AHOA DEBILANO, SABELA BOTZ: mientras se mueve la boca, el vientre está alegre: pendant que la bouche est occupée à manger, le ventre est en joie. (Oih. Prov. 13.) — 2º (BN, S, voz, voz. (?) — 3º (S, Matth. v-12), indet. de BOTZU. BOTZIK NION (BN-s), botz šok (R): estoy contento, alegre: je suis content, joyeux.

BOTZOL (B-1), tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha: braie, planchette qui soutient le plus grand mât des bateaux de pêche.

Bohüli (S). (V. **Bohülü**, 1º.)

Bohülü: 1º (S), mosca de burro, mouche bretonne. (V. **Bohorülü**.) — 2º **Bohulu**, avispa, guêpe. (S, P.)

BOZ (AN-b, L), regocijo, alegría: réjouissance, allégresse. (V. **Botz**.)

BOZA, indet. de BOZATU, tapar, boucher. (Oih.) (V. **Bozatu**, 3º.)

Bozadera (B-m, G-and-gab-iz), poza, cisterna, aljibe: flaque, mare, fossé plein d'eau.

Bozal (AN-lez, G-bid-etš-us), bomba para sacar agua, pompe à tirer de l'eau.

Bozatu: 1º (BN-am), cubrirse la boca como con un bozal, se couvrir la bouche comme avec une muselière. — 2º callar, emudecerse: clore la bouche, devenir muet. (Leiz.) AHOA BOZA ZEKION, se calló (aquel hombre), (cet homme) se tut. (Matth. xxii-12.) — 3º (Sc), tapar, boucher. BATA BOZA, BEHTZA ŠILA ARI DA, se ocupa en tapar un agujero y abrir otro, il ne fait que boucher un trou et en ouvrir un autre. (Oih. Prov. 68.)

Bozgarri (AN, L), motivo de consuelo, lo que causa alegría: motif de gaieté, ce qui cause de la joie. = Haraneder lo traduce por « paracito ». Haraneder le traduit par « paraclet ».

Bozgarriki, regocijándose, alegremente: joyeusement, allégrement.

Bozkalentzia (BN, L), gozo grande, regocijo: jubilation, réjouissance. = La terminación es exótica. La terminaison est exotique.

Bozkari (R-uzt), alegre: joyeux, gai.

Bozkariatu (AN, Matth. v-12, BN), gozar, regocijarse: jouir, se réjouir.

Bozkario (AN-b, BN, L), gozo, alegría: *jouissance, allégresse*.

Bozkariotsu, lleno de gozo, *rempli de plaisir*.

Bozkariozko, de júbilo, *de joie*.

Bozkarioztatu, alegrarse, *se réjouir*.

Bozki, gozosamente, *joyeusement*.

Boztari (R-bid), alegre, *joyeux*. **Boztari** DAGO GIZON KORI, ese hombre está alegre, *cet homme est joyeux*.

Boztario (BN-s, R-bid, S, Matth, n-10), **boztasun**, alegría, jovialidad, gozo: *allégresse, jovialité, jouissance*.

Boztu (BN, L, R), **boztü** (S), alegrarse, *s'égayar*.

BRAGARO (G-don), golondrina, *hirondelle*, « *hirundo rustica* ».

BRAGER (B-b), bagra, tabla que á modo de barandilla se fija por dentro en el costado de las lanchas, por bajo de los bancos: *planche qui, en manière de balustrade, se fixe en dedans sur les côtés des bateaux de pêche, sous les bancs*.

BRAI (B-b), roldón, una ave marina, *un oiseau de mer*.

BRAIEL (B-a-bas), rama delgada, *branche mince*.

BRAMA (L-s), brezo de escobas, *bruyère à balais*.

BRANDA (L, Herv. Catál. de leng. V-275), campana grande, *gros cloche*.

BRANGA (AN, L-ain), árbol bravio, *arbre sauvage*.

Branka (AN-ond, Bc, Gc, L), proa de un buque: *proue d'un navire*. l'arant. HALAKOAK..., OHORE BALITZ BEZALA, JURAMIENTUAK IBENTZEINTUZTE BRANKAN, LEHENBIZIKO HASTEAN: los tales..., como si fuera un honor, ponen (al confesarse) en proa los juramentos, al comienzo: *ces gens-là..., comme si c'était un honneur, mettent en tête, au commencement, les juréments (quand ils se confessent)*. (Ax. 13-261-18.)

Branka-burdina (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha por delante, para afianzar la quilla: *étambot, armature de fer que l'on adapte à l'avant des bateaux de pêche, pour garantir la quille*.

Branka-gaiñ (AN-ond), tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *planche pourvue d'un échantrai par le milieu, afin de permettre le passage du mât de beaupré*.

Brankorde (AN-ond). (V. **Branka-burdina**.)

BRANTZA (B-m), persona ó animal flacuo, descarnado: *personne ou animal maigre, décharné*.

BRASA (B-G), brasa, cuerda para extender la vela: *bras, corde pour tendre la voile*. (?)

BRIST (B, G, L), onomat. que indica la acción de arrancar bruscamente algun objeto, *onomat. qui exprime l'action d'enlever brusquement un objet*.

Brastadake (Bc, G-and), **brastako** (L-ain-s), movimiento brusco para arrebatarse alguna cosa, *mouvement brusque pour arracher quelque chose des mains*. BRASTAKOAN KHENDU DIO ESKUTIK MARKILA (L), le ha quitado bruscamente de la mano el palo, il lui a enlevé brusquement le bâton qu'il avait à la main.

BRATZ (?), resistencia, *résistance*.

BRATZEN (BN-s). (V. **Brazen**.)

BRAU: 1º (B, G, L, Sc), onomat. de la caída, ruido de un golpe, aparición

repentina, acción brusca y momentánea: *onomat. d'une chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition soudaine, d'une action brusque et momentanée*. — 2º (B-ern), imitación del ruido del mar, *imitation du bruit de la mer*.

Brauka, bramando, *muissant*.

Brauki (BN, Sal.), con torpeza, con fuerza: *avec maladresse, brutalement*.

BRAZEN (BN-s): 1º retoño de trigo, segunda cosecha del año: *recomp de blé, deuxième récolte de l'année*. — 2º paja seca, astrojo: *chaume, éteule*.

BRAZERI (B?, G?), salario que se dá al oficial carbonero por cada carga, *saiaire qu'on donne à l'ouvrier charbonnier pour chaque charge*.

BRAZILIA (S, Alth.), albahaca, *basilic*. (Bot. I.?)

BREIEL (B-a-o-tš), rama delgada provista de ramillas que se usa para espantar las moscas: *petite branche mince, pourvue de ramilles, qui s'emploie pour chasser les mouches*. (V. **Braiel**.)

BREKA (B, G), breca, un pez de mar, *un poisson de mer*.

BRESKA: 1º (G, L, S), panal de miel, *rayon de miel*. ENLE JOANNAHAK EZTI EZ BRESKA: la abeja que tiene deseos de marcharse, no produce ni miel ni panal: *l'abeille qui désire quitter sa ruche ne produit ni miel ni rayon*. (Oih. Pror. 146.) — 2º (BN-gar, Sal.), residuos de alveolos de cera gastados: *brèches, résidus des alvéoles de cire égoûtées*. (Contr. de ABERASKA, G-ber; **BERESKA**, AN-lez.)

BRI (BN-s), llamada á la oveja descarriada, *terme usité pour appeler une brebis égarée*.

BRIAL (B-g-l-ond), pingajo, *haillon*.

BRIANDA (B-b), un pez, « *lij* » en Noruega: *un poisson, « lij » en Norvège*.

BRIDA (S), bigotera del zueco, pedazo de cuero que cubre los dedos del pie: *bride, dessus de sabot, morceau de cuir qui recouvre les doigts de pied*. (?)

BRILA (G-t), bolo, *quille*.

BRINA: 1º (G, L), una de las piezas del aparejo de pescar bonitos; es cuerda muy blanca y muy fina, está adherida al alambre por la parte opuesta del anzuelo: *une des pièces de l'engin à pêcher le thon; c'est une cordelette très blanche et très fine, qu'on attache au fil de fer du côté opposé à l'hameçon*. — 2º (B-ond), impermeable, tela de impermeable: *imperméable, toile imperméable*. — 3º **Brina** (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, *hondas: sifflement des cordages, des lanières, des frondes*.

BRINBEL (B-mañ, G), umbral, parte inferior ó escalón por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta ó entrada de una casa: *seuil, morceau de bois ou de pierre qui se pose au bas d'une porte, à l'entrée d'une maison*.

BRINGA (B-d-mond-on-ond), astilla larga y gruesa: *copeau, gros et long éclat de bois*.

Brinots (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, *hondas: sifflement des cordages, des lanières, des frondes, etc.* (V. **Brina**, 2º.)

BRINTZA (B-l-tš): 1º rajadura, brizna, punta de leña: *bûchette, éclisse, bout de bois*. — 2º membrana, *membrane*. — 3º (B-a-o-tš), espina de pescado, *arête de poisson*.

BRINTZAL (B-ond), fino, fiel: *fin, fidele*.

Brintzatu (B-a-elor-i-l-m-mond), **brintzau** (B-m-tš), rajar, cascarr, hendere: *briser, casser, se fendre*.

Brisko (B-l-...), pavia fruta: *alberge, pavie fruit*.

BRISKOKA (AN-irun), un pájaro, *un oiseau*.

BRIST (B-m), onomat. de la aparición del relámpago, *onomat. qui exprime l'apparition de l'éclair*. BRISTA BUSTA (L), andar muy rápidamente, *aller très rapidement*.

Bristada (B-m), relámpago: *éclair, foudre*.

BRITSI (BN-haz), día de la feria de Garroze, *jour de la foire de Garros*.

BRIU (BN, Sal., S), ebriedad: *ébriété, irresse*. (?)

Briu brau (L), energía, *énergie*.

Briuzale (BN, S), ebrio, *irre*.

BROGA (B-b), toletera, escalamera en las lanchas: *toletière, pièce de bois clouée sur le plat-bord des bateaux de pêche, pour recevoir les tolets*.

Broieleria (B, Añ.), conjunto de cosas inútiles, *encombrement de choses inutiles*.

BROJU (AN-ond, L-zib), cofre, una ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto: *frégate, gros oiseau de mer qui plonge en se jetant de très haut*.

BROKA, punzón, *poignon*. (Duv. ms.)

BROKAL (L), brokel, tejo, con que juegan los chicos: *pale, avec lequel s'amuse les gamins*. (S. P.) (?)

Brokatu (BN), cubrirese los árboles de muchas flores ó frutos, *se couvrir de beaucoup de fleurs ou de beaucoup de fruits (des arbres)*. ACHTEN GEREZIOZ-DOAK BROKATUAK DIRA, este año los cerezos están repletos de fruto, *cette année les cerisiers sont surchargés de fruits*.

BROKETA (Sc), canilla de las cubas, *cannelle ou robinet des fûtailes*.

BROKIL (L-ain, **brokoliza** B-mond, **brokul** (B-a-g-o-tš), **brokule** (BN-gar), **brokulili** (AN, L), broquil, colibroquil, *hokitas de col que naen en primavera: brocolis, petites feuilles de chou qui naissent au printemps*.

BROSKA: 1º (S), borona asada en un aparato especial llamado en vasconcuencia *GARGANDA*: *galette de maïs cuite dans un appareil spécial, dénommé, en basque, GARGANDA*. — 2º (BN, Sal.), conjunto de restos sin valor que se recojen y arrojan con la escoba: *détritus, débris d'objets sans valeur, qu'on pousse dehors avec le balai*.

Broskatsu, matorral, lo que esta lleno de malezas: *brousse, lieu rempli de broussailles, de bruyères*. (Duv. ms.)

BROSTA, seto, y también lugar cubierto de menudas zarzas ó chaparros: *haie, broussaille, et aussi fourré, lieu couvert de menues ronces et de buissons*. (Duv. ms.)

BROZEL: 1º (AN-b), volquete, carro cuya carga generalmente de abono se descarga de golpe girando sobre el eje: *tomberceau, sorte de véhicule dont le chargement généralement d'engrais, de fumier se décharge tout d'un coup, en basculant sur l'essieu*. ONGARRIKETAKO ESIZKO KAIOLA BAI BEZAI DA BROZELA: ORGA-GA-SEAN, ORAIKO TONBEROA BEZELA, ERABILTEN

na (L-ain): BROZEL es á modo de jaula de seto que se usa para transportar estiércol; se le conduce sobre el carro como el actual camión: le BROZEL est une sorte de caisse entourée de claies de branchages, dont on se sert pour transporter le fumier, comme le tonneau d'aujourd'hui. — 2º parte central, cuerno de un carro cuyos dos lados están cerrados de zarzos ó cañizos: *caisse, corps de la charrette qui à les deux côtés fermés par des ridelles.* — Cuando los lados están cerrados de seto, se llama AIKERA. Quand les côtés sont fermés de claies de branchages, elle prend le nom de AIKERA. (Oñil. ms.)

BRRRRRA (BN-s), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas, c'est en répétant ce mot que les pères appellent affectueusement leurs brebis.

BRRRTSÖ (Sc), voz con que se arroja á los cerdos, expression usitée pour chasser les porcs.

Brujake (B), anguarina, especie de gabán sin cuello ni forma de talla: *paletot-sac, sorte de caban sans col ni taille.* BRUJAKE DA BURU-JAKE, la anguarina es (etimológicamente) chaqueta de cabeza, le *paletot-sac est étiologiquement reston de tête.* (Per. Ab. 176-22.)

BRUKUL (B-S), (V. Brokil).

BRUS (BN, Sal), calificación dada á un cuerpo sin consistencia ó próxima á corromperse, *qualification donnée á un corps sans consistance ou disposé à se gâter.* ZUR HORI BRUSA DA, esa madera es poco consistente, *ce bois est tendre.*

BRUSKA (L-bard), quebradizo (hablando de maderas), *cassant (en parlant du bois).*

Brusol (B-ond), fognadura, tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou au milieu, pour y mettre le mât de l'avant.*

Brustu, reblandecerse un cuerpo, comenzar á podrirse: *s'amollir, commencer à se décomposer (en parlant d'un corps).* (Duv. ms.)

BUA: 1º viruela, *variole.* (S. P.) — 2º G-and), el fuego, *le feu.* (Voc. puer.)

Buhada (Sc), ráfaga, *rafale.*

Buhadar (BN-hel), rama que se corta en el árbol para el fuego, *bois de chauffage qu'on coupe sur l'arbre.*

Buhadera (Sc): 1º fuelle de fragua ó de coquina, *soufflet de forge ou de cuisine.* — 2º gran mentiroso, *grand menteur.*

Buhadura (S), soplo, *souffle.*

BUHAK, mal venereo, *maladie vénérienne.* (Duv. ms.)

Buhakaizdura, indignación, *indignation.* (Duv. E) BUKAKAIZDURA HANDI BAT JAUTU ZEN ISRAEL, y causó gran indignación en Israel, *et il causa une grande indignation dans Israël.* (Duv. IV Reg. III-27.)

Buhakhaiztu, rechazar con horror, *repousser avec horreur.* (Duv. ms.)

Buhako: 1º (BN), soplo, *souffle.* — 2º (L-côte), espiración del aliento, *expiration de l'haléine.*

Buhame (BN, L, S), gitano, *bohémien.* (?) BIDARRAKO BUHAMEA, el gitano de Bidarray, *le bohémien de Bidarray.*

Buhami-belhar, hierba de las perlas, *grémil.* (Duv. ms.)

Buatsu, virulento, *vérolé.* (S. P.)

Buhatu: 1º (Sc), soplar, *souffler.* — 2º (BN-am), apagar luces, *éteindre les lumières.*

BUEA (BN, L, S), dormir, *dormir.* (Voc. puer.) BUEA, BUEA SIÑASO; HAHURA BUEU SIÑASO, LOKHARTZKO GAIZTOÑO: duermo, duermo, niñito; nuestro niño es pequinillo, y algo rebelde para dormir: *dors, dors, bébé; notre enfant est bien petit et un peu rebelle à s'endormir.* (Cant. pop.)

BUDAR (R), pecho, *poitrine.* Var. de BULAR, BURAR.

BUDIN: 1º (BN-s, R), flan: *flan,* sorte de pâtisserie. — 2º (R-bid), medida de cal, como de cuatro robos: *mesure de chaux, de quatre-vingt-douze litres.*

Budukan (BN-s), morreado ó lucha de bueyes, *lutte de bœufs.*

BUDUN (R-uzt), medida para cal, *mesure de chaux.* (V. Budin, 2º.)

Budurka (AN), lucha de animales, *lutte d'animaux.*

Budurkatu, acornearse: *cosser, se donner des coups de cornes.*

BUERDA (B-m), boqueada, basca de agonía: *dernier soupir, spasme d'agonie.*

Buerdaka, dando las boqueadas, *rendant le dernier soupir.* ATZENENGO BUERDETAN, en las últimas boqueadas, *dans les derniers spasmes.*

Buerdea (G-orm), el barullo, *tintamarre.*

BUHEZKA, charlatan, *havad.* (S. P.)

BUHADA (BN-s), refunfuñamiento, *grognelement.*

Buiaz (Sc), refunfuñando, *grognant.*

BUFUNTA (L-côte), temblón, *tremble.* (Bot.)

BUI: 1º (B, G, L-côte), boyo, *bouée.* — 2º (L-côte), cierto botijo de hoja de lata que flota en el mar, del cual pende el aparejo para pescar besugos: *certaine bouée de fer-blanc qui flotte sur la mer, et à laquelle est attaché l'engin pour pêcher les rousscaux.*

Buyatu, voltear la tierra con el arado, *retourner la terre avec la charrue.* (Duv. ms.)

Buizalo (G-and), coz, *ruade.*

Builute (Sc), rodete, *bourrelet.*

BUYO (B-zig), montón de residuos de paja, grano, etc., de la era: *tas de résidus de paille, de grains, etc., dans l'aire.*

Buiraka, espiga, *épi.* (AX.) TRAGAZA, KOLPEKA HARI DENA BEZALA, BUIBARAK EDO BURUAN DIHENEK DIRAUREIÑO... EZTA ISILTZEN: es el tragaete, como el que dá golpes, no se calla mientras haya granos en la espiga: *la serpe, de la façon qu'elle frappe, ne se tait pas tant qu'il y a des grains dans l'épi.* (AX. 14-292-5.)

BUISKA (S), insecto asqueroso, *insecte répugnant.*

Buitu (B-ond), hincharse, *s'enfler.*

BUYU (B-mond), residuo de trigo que sale de la criba ó de las eras mezclado con polvo: *criblures, résidu de blé qui sort du criblé ou de l'aire mêlé de poussière.* Var. de buyo.

Bukaera (AN, BN-s, G), conclusión, *conclusion.*

BUKAL, presa, esclusa: *prise d'eau, écluse.* (Duv. ms.)

Bukanasa (Sc), cualquier pañuelo, *un mouchoir quelconque.* (?)

BUKATA (R), colada, *lessive.*

Bukata-ikuzle (R), lavandera: *blanchisseuse, lavandière.*

Bukatu: 1º (AN, BN-s, G), terminar, *gastar; terminer, épuiser.* — 2º (BN-s), prodigar, *prodiguer.*

Bula (BN-s, R), bula, *bulle.* (D. lat. bulla.)

BULAR, bulhar: 1º (c), pecho, *poitrine.* BULAR ARTU (B...), BULAR-ESTU (Bc, L-ain, R), BULAR HETSU (BN), BULAR-ITSU (B-on, G-deb), BULAR-ERTSU (BN-s), constipado sin tos, *enrhumé sans toux.* ELIZA-BULHAR (BN-osti), ábside, *abside.* — 2º (c), leche materna, *lait maternel.*

BULAR-ANAI (BN-gar), BUDAR-ANAI EDO AIZPAK (R-uzt), hermanos de leche, *frères de lait.* — En Gc, por lo general se concreta á significar el pecho que alimenta al niño. *En Gc, il s'emploie généralement pour signifier le sein qui alimente l'enfant.* BULARBA ZOLDU (B-g), enconarse el pecho de la madre, *s'ulcérer (le sein de la mère).* BULHARAK ISHARTURIK (Sc), agrietados los pechos, *les seins gercés.* — 3º (G-and), fondo del agujero en que se hace el carbón, *fond du tron dans lequel se fait le charbon.*

Bular-arrain (B, Ah, G-gab), grietas del pecho, *gerçures des seins.*

Bulardetsu (G), brioso: *courageux, vaillant.*

Bular-esi (G-and), seto de contención para que no corra la tierra amontonada en la era donde se hace carbón, *haie protectrice qui empêche la terre amoncelée de glisser sur l'aire où se fait le charbon.*

Bular-muturretako (G-and), pezoñera, pieza redonda de plomo, estaño, boj, cristal ó goma elástica, con un hueco en el centro, que usan las mujeres para cubrir los pezones cuando crían: *tétine, pièce ronde de plomb, d'étain, de bois, de verre ou de gomme élastique, trouée au milieu, dont les femmes se servent pour couvrir leurs mamelles lorsqu'elles allaitent.*

Bulharreko: 1º (Sc), cincha, correa del pecho, *sous-ventrière.* — 2º (BNc, Lc), niño de pecho: *nourrison, enfant à la mamelle.*

Bularreko min (BNc, Lc), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurecissement du sein ou de la mamelle.*

Bularretako (G), niño de pecho: *nourrison, enfant à la mamelle.*

Bularretiko (B-mu, ...), tísico, *phthisique.* BULARHETIK EGON (Bc, R-uzt): estar de pecho, tísico: *être poitrinaire, phthisique.*

Bular-sagar (BN-s, L-côte), glándula mamaria, *glande mammaire.*

Bulhartatu, amamantar, dar el pecho á un niño: *allaier, donner le sein à un enfant.* (Duv. ms.)

Bulharteri, espacio entre la garganta y los pechos: *poitrine, espace entre la gorge et les mamelles.* (S. P.)

Bular-tšakur (BN-s), se llaman los cachorros que se aplican al pecho de una mujer que lo tiene enfermo, *on désigne ainsi les petits chiens qu'on met au sein malade d'une femme.*

Bulhastatu (BN-haz), amamantar: *allaier, donner le sein.*

Bulazauka (G-and), dando corcovos, *ruant.*

Bulda (AN, B, G), bula, *bulle.* (D. lat. bulla.)

BULDU (BN-s), rodillo, cilindro muy pesado de piedra, que se hace rodar

para allanar y apretar la tierra ó para consolidar el firme de las carreteras : *rouleau, très lourd cylindre de pierre, qu'on utilise pour aplanir et raffermir la terre ou pour consolider le pavé des grandes routes.*

Buldurka (AN), lucha, *lutte*. ¿ZER IZANGO ZEN, ASI BAZIRAN BULDURKA EDO BURURKA ? ¿qué hubiera sucedido, si hubiera empezado a luchar ? *que serait-il arrivé, s'ils avaient commencé à lutter ?* (Liz. 170-30.)

Buleska (BN-baz), con prodigalidad, *avec prodigalité*, DIRUA BULESKA SAHUTEA, gastar el dinero con prodigalidad : *jeter l'argent par les fenêtres, le dépenser avec prodigalité.*

BULIA (BN-s), trigo sobrero : *criblures, résidu de blé.* (V. Billa.)

Bulletan (G-don), al escondite, *à cache-cache.*

Buliga (BN-ist), papilla, *bouillie*. (?) BULIGA BEZALA NAIASU DITU (BN-ist) : los ha mezclado, los ha enemistado batiéndolos como papilla : *il a réussi à les brouiller par son manège.* JENDE BULIGA (BN-ist) : persona enredadora, que lleva á todas partes la discordia : *personne tracassière, qui met la discorde partout.*

BULK (AN), **bulka** (BN-s, R) : 1º empujón, *impulsion*, — 2º (BN-s), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête causé par le sommeil.*

Bulkada, bulkhada (BN, L), empujón : *poussée, coup violent pour faire écarter quelqu'un.*

Bulkaka (BN-s), inclinarle los bueyes sobre la lanza, *se pencher (les bœufs) sur le timon.*

Bulkatu, bulkhatu : 1º (AN-b, BN-s, L, R), empujar, *pousser*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA SAINDUAREN NIGARRER, á ello le impulsaban los lloros de su santa madre, *à cela le poussaient les pleurs de sa sainte mère.* (Ax. 3º-31-14.) — 2º llamar á una puerta, *appeler ou cogner à une porte.* BULKA EAZUE ETA IREKIREN ZAIZUE, llamad y se os abrirá, *frappez et l'on vous ouvrira.* (Leiz. Matth. VII-7.)

Bulkatzaila (AN, Liz. 323-27), instigador, *instigateur.*

BULKO (R-uzt), **bulku** (R-bid), ocurrencia, idea : *inspiration, idée.* EZIN ANTZEZ ORREKI SUTTO ASPALDI IGARIGUA, BULKUAK EMON DAITAT KAITA KORHEN ESKRIBITEA USKARAZ : no pudiendo olvidar el tiempo transcurrido junto con V., me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vascuence : *ne pouvant oublier le temps passé en votre compagnie, l'idée m'est venue de vous écrire cette lettre en basque.*

BULTA : 1º (Sc), extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños, *étendue de terrain destiné aux parcours des troupeaux.* — 2º (BN, Sal.), impulso, *impulsion.* BULTA HARTUZ (BN, S), tomando ímpetu, *prenant l'élan.*

Bultaka, por arranques : *par á-coups, par boutades.*

Bultatu (BN, Sal., S), lanzarse bruscamente, *s'élaner brusquement.*

BULTZ (AN, B, G), **bultzada** (B, G-and), empuje, *poussée.*

Bultzaka, empujando, *poussant violemment.* ILILI IZAN BAZARA ZIHIEKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIRA EDO ZAPUTZA : si habéis andado hostigando,

empujando, agarrando, luchando, pellizcando ó sacudiendo : *si vous avez poussé, excité, embrassé, lutté, pincé ou secoué.* (An. Esku-lb. 125-16.)

Bultzakada (B, Ur, Apoc. XVIII-21), empujón, *coup violent.*

Bultzakari (G-and), buey ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, *bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son voisin.*

Bultzatu (AN, Liz.), **bultz-egin** (AN, B, G), empujar, *pousser violemment.*

Bultzikau (B-ts), empujar, *pousser.*

BULUNBA : 1º AN, BN-ald-baig, Lain-s., cenecero atado al cuello del ganado : *tiene la boca más estrecha que la base : clarine, clochette attachée au cou des bestiaux, elle a l'embouchure plus étroite que la calotte.* — 2º charlatan, *barard.* LURREKO SINHESTEGABEAK... BULUNBA BATUEK DIHE, los incrédulos de la tierra... son unos charlatanes, *les incrédules de la terre... sont des charlatans.* (Ilib. Eskaraz. 129-31.)

Bulunbani : 1º (L), carnero ó oveja con cenecero, *mouton ou brebis qui porte une clarine.* GAIZANDIK UNTZIA BETHEA ZUEN BULUNBAHIZ, Gaizandi (el capitán) tenía su nave cargada de carneros con cenecero, *Gaizandi (le capitaine) avait son navire chargé de brebis portant des sonnettes.* (Ilib. Eskaraz. 131-6.) — 2º (BN-baig), se dice de una persona lenta que anda generalmente con retraso (alusión á la marcha lenta del ganado mayor) : *se dit d'une personne lente, qui est souvent en retard (allusion à la démarche lente du gros bétail).*

Bulunba tu : 1º (BN-ist), chapotear, golpear el agua con los pies ó los manos de modo que salpique : *clapoter, frapper l'eau avec les pieds et les mains, de façon qu'elle jaillisse.* — 2º (BN-s), sumergir, zambullir á alguien ó algo en el agua : *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.*

Bulhantatu, sumergir, *submerger.* (Duv. ns.)

Bulhunzali (BN-ist), cucharón : *louche, grande cuiller à soupe.* Var. de BURDUNZALI.

BULUR : 1º (R), hueco circular del yugo, *trou circulaire du joug.* — 2º (R-uzt), cólerico ; *coléreux, irascible.* ZON EDO BULUR (R), como quiera que sea, lit. : *duadas ó hueco (sic) : quoi qu'il arrive, lit. : dettes ou trou (sic).* — 3º (R), **bülhür** (Sc), atadura, ligadura hecha de ramas : *roulette, hart, lien fait de branchages.*

Bulurrandi (R-uzt), seriote, *très sérieux.*

Bulurgo (R-uzt), ira, cólera : *ire, colère.*

BULURTA (R-uzt), vilorta, *virole.*

Buluñi (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De BULO + UTS.)

Bulute (L), **bulute** (BN-s), **bulhute** (BN, Sal.), **bülüte** (S-li) : 1º rodete, rosca de lienzo, paño ó otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso : *tortillon, bonnet de toile ou d'autre matière que l'on met sur la tête pour porter un fardeau.* (V. Burute.) — 2º (L?), corona, *couronne.* ZUEI EMAN ZAIKIZUE BULUTE UBREZKOAK, que se os den coronas de oro, *qu'on vous donne des couronnes d'or.* (J. Etcheb. 194-1.)

Buluzgorri (BNe), desnudo, *nu.* ETA ADAM ETA BERE EMATZEA BULUZGORRIK ZITEN DIAK, y Adam y su mujer estaban á los dos desnudos, *Adam et sa femme étaient nus tous les deux.* (Duv. Gen. II-25.)

Buluzi (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* DE BILO-UTS.

Buluzkin : 1º (BN-ald), despojo 'envoltorio de la mazorca de maíz', *déponille, gainé de l'épi de maïs.* — 2º despojo, en general : *déponille, en général.* GUDU EMAN ZIOEN, ETA GARAITAR ATHERATUTRIK, BULUZKIN ERAMAN ZUEN HANGANGOR : peleó contra él y, saliendo vencedor, llevó de él presa : *il se battit contre lui, et, étant sorti vainqueur, il lui enleva le butin.* (Duv. Num. XXI-1.)

Buluzkorrik, completamente desnudo, *complètement nu.* Decheup. 32-18.)

Buluztu, desnudarse, *se déshabiller.* (Decheup.)

Bulzaka (B, Araq.), á empujones, á *coups répétés.* V. **Bultzaka.**

BULZU (R), cascado, *cascade.* U-BULZU, UR-ZURRUSTA (R, UR-SAUZI L-ain), UR-SAUZI R-uzt, agua que levantan las ruedas del molino, *eau que soulèvent les roues du moulin.*

Bunatu : 1º R-bid-uzt, brotar, germinar : *germer, pousser.* BERTAN BUNATU ZHEN, LURRA ADIN ZEGOLAKOZ : pronto germinaron, porque la tierra estaba ligera : *ils levèrent rapidement, à cause de la légèreté de la terre.* (Matth. XIII-6.) — 2º (B), abotonarse las plantas, *bourgeonner les plantes.*

BUNBUILA (AN-b), planta que solo en su copa tiene hojas, *plante qui ne porte des feuilles qu'à la cime.*

BUNBULO (G-and), burbujas en el agua, *bulles ou globules d'air dans l'eau.* (?)

Bundinpiku (L-ain), quicio de la puerta : *tourillon, gond de la porte.*

BUNDUÑA (BN-gar), tapón de barricas, *bondon des barriques.* (?)

BUNO : 1º (R,...), germen, *germe.* — 2º botón de plantas, *bourgeon des plantes.* — 3º R-uzt, tubérculo de las plantas, *tubercule des plantes.*

Buhoin (L-ain), cubo, pieza de hierro del centro de la rueda : *moyeu, pièce de fer du centre de la roue.*

BUHORT, percha con punta de hierro que se usa en los rios para impulsar los botes : *boute, longue perche munie d'un bout en fer, dont on se sert sur les rivières pour pousser les bateaux.* (Duv. ns.)

Bupera : 1º (B-mu-o), delicado, impertinente, melindroso : *susceptible, impertinent, difficile.* MAISCA, ONDO MILIKA TA BUPEREA ZAGOZ : maestro, está usted muy melindroso y delicado : *maître, vous êtes bien difficile et susceptible.* (Per. Ab. 58-21.) — 2º (B-b-g-mu), dolorido (miembro), *endolori, membre.* SORRALDEA BUPEREA PAI KADANEAN, EUBIA LASTER DA, ENSE CNEAK B-mui : cuando tengo dolorido el hombro, seña de que pronto ha de llover, hijos míos : *lorsque j'ai l'épaule endolorie, c'est signe qu'il va bientôt pleuvoir, mes enfants.*

BURAR : 1º (R), agua torrencial, agua turbia : *eau torrentielle, eau trouble.* UGALTEA BURAR SAIXAN DUK, NONBAT EUBI EGIN DIK : el río baja con aguas turbias,

ha llovido en alguna parte : *la rivière roule des eaux troubles, il a plu quelque part.* — 2º (R), pecho, *poitrine*. Var. de *BUPAR*, *BULAB*.

Buraršilo, buraršilo (R), el bulto de la piel del ganado, en que se cria un gusanillo : *l'enflure de la peau du bétail, où naît un ver.*

Burhas (S), descubierto, desnudo de cabeza, *nu-tête*. *PRESTATZEN EZADILA ARI*, GERO BURHASIK ESKATU BEHAR ITZAUREONARI : no te pongas a prestar a quien luego tendrias que pedirselo con la cabeza descubierta, *ne t'amuse pas à prêter (ton argent) à celui à qui tu serais obligé après de le demander le chapeau à la main.* Oih. *Pror.* 398.)

BURASO (AN, L), **burhaso** (L) : 1º padre, madre ó ambos : *père, mère ou tous les deux*. Var. de *GURASO*. — 2º (BN, Sal.), bisabuelo, *bisatuel*. *BURHASO ZAHARRAK* (BN, L), los antepasados : *les ancêtres, les aïeux*.

Burhata (Sc), topetazo, *coup de tête*. *BURHATAKA* (Sc) : á topes, lucha de carneros, toros, de animales cornudos : *à coups de tête, lutte de moutons, de taureaux, de bêtes à cornes*.

BURATSO (AN), padre, madre ó ambos : *père, mère ou tous les deux*. ¿MAESTUA, NORIK DU KULPA, ENKO ENO ONEN BURATSOEK, JAYOIZÉKO AU ITSU? Maestro, ¿quién tiene la culpa : este ó sus padres, para que este naciera ciego? *Maitre, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?* (Liz. Joan. ix-2.) (V. *Buraso*.)

BURHAU (S), blasfemia, *blasphème*. **BURHAUTI**, blasfemo, *blasphémateur*. **BURBIÑA** (B-b-l-ond, G), curbina, pez de mar, muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja : *poisson de mer très savoureux, à petits yeux et écailles rouges*.

Burbuili (B-a), borraja, *bourrache*. (Bot.)

BURBULA (BN-s, R), **burbula** (S. P.) : 1º burbuja, *bulle d'air*. — 2º lagrima, *larme*. (¿) *NEGAR-BURBULA* (BN-gar-s), lágrima, *larme*.

BURBULU (R), revoltijo de las aguas de un torrente, *bouillonnement des eaux d'un torrent*.

Burbuñoka (R-uzt), moviendo la cabeza, p. ej. de perlesia y aun voluntariamente : *branlant la tête, par suite de débilité sénile, ou même volontairement*.

BURBURBUR : 1º (BN-s, R), onomat. de la acción de lavarse la cara, *onomat. qui exprime l'action de se laver le visage*. — 2º (R-uzt), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. de la forte ébullition*.

BURBURIO (B-mond), gorgojo, insecto que destruye las habas : *cosson, charançon qui ronge les fèves*. (V. *Babazorri*.)

BURBUŠ (B-a-g-o), madreño, *arbourier*. (Bot.)

Burbutzika (BN-ist), brincando, *bondissant*. *ZALDIA BURBUTZIKA ARI DA*, el caballo anda brincando, *le cheval fait des sauts*.

Burbutzikari, saltador, brincador, *sauteur*.

Burbutzikatu, brincar : *sauter*, *bondir*.

BURBUZ (AN-lez-her), **burbuza** (R), (V. *Burbuš*.)

BURDALET (B-b-mu), tarasca, *mujer torpe : maritorne, femme sale et maladroite*. (¿)

Burdastu (BN), reducir á briznas (hablando de la madera, de una clavija que se golpea con martillo) : *se mâcher (en parlant du bois, d'une cheville que l'on frappe à coups de marteau)*.

Burdats : 1º (BN, Sal.), extremidad de la rama de un árbol, de la cola de un animal : *extrémité de la branche d'un arbre, de la queue d'un animal*. — 2º (BN), reducción que se hace de una rama en briznas, *mâchure de bois*.

Burdatu (L), inclinar, ladear : *incliner, pencher*.

Burdal (B-b), sucio, asqueroso : *sale, puant*. (¿)

Burdetz (B-d-mañ), eje de carro, *essieu de charrette*.

BURDI (AN-lez, B-d-l-m-mu), carro, *charrette*. = Sus especies se distinguen por la palabra á que se agrega *BURDI*. En los compuestos en que *BURDI* ocupa el primer lugar, se transforma en *BURT*, la cual pierde su *r* final ante consonantes. *Les différentes sortes de BURDI se distinguant par le mot auquel il se rapporte. Dans les composés où BURDI occupe la première place, il se transforme en BURT, et ce mot perd le r final devant une consonne.* Mando-*BURDI*, carro de machos, *charrette à mulets*. *Eskutendi* (B-a-d-o), carreta, *charrette à bras*. *Im-BURDI*, carro de bueyes, *charrette à boeufs*.

Burdi-langa (G, ms-Lond.), **burdilata** (Be), teleras, palos del carro : *ranchers, bâtons de la charrette*.

Burdilgatu (BN, Sal.), manejar con desorden vestidos, tejidos, etc. : *manier et laisser en désordre des vêtements, des étoffes, etc.*

BURDINA, burdiña (AN, Be, BN, L), hierro, *fer*. *BURDIN-ADUR* (B-l), suciedades rojizas que deja la plancha en los objetos planchados, *taches rougeâtres laissées par le fer sur les objets enpestés*.

Burdinaga (B, Per. Ab. 127-1), palanca, barra de hierro : *levier, barre de fer*.

Burdiñara (B-d-m), **burdiñare** (B-on), arado de cinco, siete ó nueve puas : *fouilleuse à cinq, sept ou neuf pointes*.

Burdiñaratu, arar la tierra, *labourer la terre*.

Burdin-hari, hilo de hierro, alambre : *fil de fer, fil d'archal*. (Duv. ms.)

Burdinaztu (BN, L, S), herrar, guarnecer de hierro : *fermer, garnir de fer*.

Burdin-barra, lingote, *lingot*. (Per. Ab. 127-26.)

Burdinbide (c), ferrocarril, *chemin de fer*. = Es voz ya corriente. *C'est un mot déjà courant*.

Burdinetan (L), preso, entre grillos : *prisonnier, relégué*. *ORDUVAN BURDINETAN ZADUKAN GAITZAGIN BAT ALPHATUA*, BARRABAS DEITZEN ZENA, entonces estaba preso un famoso mallechero llamado Barrabás, *il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barrabás*. (Duv. *Matth.* xxvii-16.)

Burdinagai (G-zeg), **burdingei** (B, Per. Ab. 135-9), mineral de hierro, *minéral de fer*.

Burdin-gesal (AN-b), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer*.

Burdin-kaka (L-bard), cagafierro, escoria sólida de hierro : *mâchefer, scorie solide du fer*.

Burdinkara, burdinkarako (BN, L, S), lo que semeja al hierro, *ce qui ressemble au fer*.

Burdinkari (BN, Sal.), comerciante en hierro, *négoçiant en fer*.

Burdinkato, tenazas grandes de hierro con que se mueve la goa (masa de hierro candente), *grandes tenailles en fer avec lesquelles on remue la gueuse (masse de fer incandescente)*. (Per. Ab. 127-4.)

Burdin-letzo (L-ain), cagafierro, escoria sólida de hierro : *mâchefer, scorie solide du fer*.

Burdinola (L), hertería, fábrica de hierro : *forge, lieu où l'on fond le fer et où on le coule en barre*.

Burdin-sarde (BN-ald), horca, *fourche*.

Burdinsare (Be), reja de hierro tendida en los pórticos, para impedir la entrada al ganado : *grille de fer placée à l'entrée des portails, pour en défendre l'accès au bétail*.

Burdintša (AN), cierta especie de manzana muy duradera, *variété de pommes qui se conserve très longtemps*.

Burdin-ur (BN, L, S), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

Burdinazali (AN, Araq.), **burdin-zalhi** (BN), cucharón muy cóncavo : *louche, grande cuiller très concave*.

Burdinziri (Be, Le), cuñas de hierro que se usan para partir troncos recios, coins en *fer dont on se sert pour fendre des troncs d'arbres*.

Burdinazko begituna, argolla, *anneau de fer*.

Burdi-ol (B), tablones del carro, armazones laterales : *plancher de charrette, bûts latéraux*.

BURDÜN (S), **bürdüña** (S), hierro, *fer*. (V. *Burdiña*.)

Burdunhaga (S), palanca, barra de hierro : *levier, barre de fer*.

Burdün-hari (S), alambre, *fil de fer*.

Burdünbarra (S), barra de hierro, *barre de fer*.

Burdün-erhauts (S), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer*. **Burdün-olha** (S), herrería, *ferronnerie*.

Burdunšali (BN-s), **bürdüñšalhi** (Sc), **burduntzali** (AN, B-a-l-m-mond-mu, G), **burduntzalu** (B), **burduntzulu** (B-o), cucharón : *louche, grande cuiller*. = Propiamente significa « cucharera de hierro », pues *ZALI* ó *ZALU* es « cucharera ». *Signifie proprement « cuiller de fer », puisque ZALI ou ZALU signifie « cuiller »*.

Burdunsare (B-g), reja, *grillage*. **Burdün-sukulak** (S-bas), morillos, piezas de hierro que se usan en el hogar para asar viandas, sostener cacerolas, etc. : *chenets, supports de fer, en usage dans le foyer pour faire griller les viandes, soutenir les casseroles, etc.*

BURDUNTZI : 1º (B, G), asador, instrumento de hierro : *broche, rôtissoire*. — 2º (B-ond), stratus, ciertas nubes en forma de cintas largas muy negras, que generalmente producen lluvias : *stratus, nuages ressemblant à de longues ceintures noires, qui produisent généralement la pluie*. — 3º libélula (insecto), *libellule (insecte)*. (V. *Burruntzi*, 3º) = *De bur-dun, hierro, fer; zi, punta, pointe*.

Burduntzi-zulo (B, G), agujero redondo en la oreja del ganado lanar, *trou rond pratiqué dans l'oreille des bêtes ovines*.

Bürdün-bura (Sc), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

Burdunzali (B), cucharón : *louche, grande cuiller*.

Bürdünziri (Sc), cuña de hierro, *coin en fer*.

Buretzte (B-o), agramiza, residuos de lino que se emplean para encender el fuego : *chenévottes, résidus de lin qu'on emploie pour allumer le feu*.

Bürhezur (Sc), calavera, *crâne, crâne*.

Bürfada (Sc), refunfuñamiento, *grognement*.

Burgain (AN, S) : 1º el *crâne, le crâne*. — 2º cima de montes, *la crête des montagnes*.

Burgaitz, terco, obstinado : *têtu, obstiné*. (Harizm.)

Bürgarrats (BN-am), un peccillo de ría, cierta hermejuela, con cuernecitos en la cabeza : *loche? , petit poisson de rivière dont la tête est ornée de barbillons*.

BURGATOI : 1º (Bc, Gc), curva, pieza de hierro que sujeta los bancos en los bordes de la lancha, *pièce de fer qui assujettit les bancs au bordage des bateaux de pêche*. — 2º (B-i), pieza torcida de madera, *morceau de bois tordu*.

Burgeskide, coheredero, *cohéritier*. (Leiz. Prol. N. T. 12.)

BURGI (ms-Lond.), ladierna, *abaterne*. (Bot.)

BURGOI : 1º (G-and-beas), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. — 2º (BN, R), arrogante, *arrogant*.

Burgoikeri, acto de orgullo, *acte d'orgueil*.

Burgoiki, orgullosamente, *orgueilleusement*.

Burgoitasun, orgullo, *orgueil*.

Burgoitu, hacerse arrogante, *hincharse de orgullo : devenir arrogant, se faire arrogant, se gonfler d'orgueil*.

Bürialatü (S, Chah. ms), inspirar, *inspirer*.

Büriazpi (S, Chah. ms), presunción, *prétention*.

BURIN (AN-lez, Gc), natillas, *crème*.

BURINTSA (AN, Araq.), *burintza* (AN), ardilla, *écureuil*.

Burkada (B), carretada, *charretée*.

Burkaitz (AN-lez-oy, G, Añ.), peñón, derrumbadero : *rocher formant une montagne, précipice*.

Burkama (B-a-d-o), **burkame** (B-g) : 1º lanza del carro, *linon de la charrette*. — 2º (B-mond), caballete accidental del carro, *planche mobile qui fait l'office de faîtage sur la charrette*.

Burkane (B-g-i). (V. **Burkama**, 2º.)

Burkeinu, ademanes de la cabeza, *hochements de tête*. (S. P.) NORBEITI BURKEINUKA EDO BURU-KEINUKA HARITZEA, *hacer ademanes con la cabeza a alguien, hocher la tête*. (S. P.)

BURKHI (BN), **bürkhi** (S), abedul, *bouleau*. (Bot.)

Burkide (B, arc, BN-s, R), **burkhide** (S-li), camarada, compañero de igual categoría, *contraintante : camarade, compagnon de la même catégorie, collègue, concurrent*. JAUNA BURKIDE GAITZO : el señor (es) mi colega, ó, según el autor, el señor mío para igualarse con él : *le seigneur est*

un mauvais camarade, ou, selon l'auteur, il est difficile de s'égalar au seigneur. (Itefranes. 35.) BURKHIDE HUN BAT BAKIK PELOTARI HONREK ; ORAIKO HUNTAN HONJEK DEABERIA DANTZAN IKUSTI REHAR DIK (Sc) : ese pelotari tiene un buen contrincante, *esta vez ese tiene que ver bailando al diablo (sic) : ce joueur de pelote a un bon compétiteur, cette fois il va voir danser le diable (sic)*.

BURKILA (BN-s, R), rueca para hilar lana, *quenouille à filer la laine*.

BURKO : 1º (B), almohada, *oreiller*. — 2º racimo, *grappe de raisin*. (S. P.)

Burkoi (G, Añ.), obstinado, *obstiné*.

Bürkokeria (S). (V. **Bütakeria**.)

Burkoitu, obstinarse, *s'obstiner*.

Burkhoizte, despescho, *terquedad : dépit, opiniâtreté, entêtement*. (Har.)

Bürkhoa (S), dormir apoyado en una mesa, *dormir les coudes sur la table*.

Burkoltza (B-b-elor), adral, tejido de varilla que se pone en el carro, *rideelles de la charrette*.

BURKUULA : 1º (B-bid). (V. **Burkila**.) — 2º (R-uzt), tenebrario de semana santa, *herse de la semaine sainte (luminaires triangulaires)*.

Burla (c), burla, *raillerie*. (??) **BURLA** MINENA, EGIA DIOENA (S) : la burla más amarga, (es) la que dice la verdad : *la raillerie la plus amère, (est) celle qui dit la vérité*. **BURLA** GAIZTOA, SOR-LEKHUUA ITUZILZ DOA (S) : la burla mala (sic), vuelve a su origen : *la raillerie méchante revient à sa source*.

BURLANTS (BN-gar), camero mestizo : *méti, mouton croisé*.

Burlarru (G-and), piezas de cuero con que se cubre el yugo, *pièces de cuir qui recouvrent le joug*.

BURLIÑA (AN-ond), un pez muy rojo : *grondin? , un poisson très rouge*.

Burmots (L-s). (V. **Burmuts**.)

BURMUIN (G-don), cuervo marino, *cormoran*.

Burmurtzika (L-ain), brinco : *saut, bond*.

Burmuts (S) : 1º trigo sin barba, *blé sans barbe*. — 2º mazorcas de maíz desprovistas de la envoltura, *épis de maïs dépouillés de leur gaine*.

Burmutsika (G-and). (V. **Burmurtzika**.)

BURNA (Sc), el primer brote del grano sembrado, *la première pousse de la graine qu'on a semée*.

BURÑA (BN-s, R), *hierro, fer*.

Bürñaerrauts (BN-s), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer*.

Burnaizaki (Gc), piezas de hierro, en número de tres, de un telar (son las mayores piezas) : *pièces de fer, au nombre de trois, d'un métier à tisser (ce sont les plus grandes)*.

Burnarri (G, lz. 64-5), mineral de hierro, *minéral de fer*.

Burnatü : 1º (BN-am, Sc), germinar, *germer*. — 2º **Burnatü** (Sc), producir bretonas, en el campo ó en casa : *boutonner, produire des germes dans un champ ou à la maison*.

Bürnazali (R), cucharón : *louche, grande cuiller de fer*.

Bürnaziri (BN-s), cuña de hierro, *coin de fer*.

BURNI (G, ...), *hierro, fer*.

Burniatu, ferruginoso, *ferrugineux*.

BURNIO (B-bar), alineación, *aligne-*

ment. BERNIOAN, en línea recta, *en ligne droite*.

Bürniola G, fábrica de hierro : *forge, lieu où l'on fabrique le fer*.

Bürniziri G-and, cuña de hierro, *coin de fer*. V. **Bürdünziri**.

BÜRNO Sc : 1º germen, *germe*. — 2º manada (de trigo, *poignée de blé*).

BURO L, **burho** BN-ald, L, maldición, blasfemia : *malédiction, blasphème*. OUDUAN JOSUEK ARTHURI ZVEN BURHO BAT, entonces Josué lanzó una maldición, *alors Josué proféra une malédiction*. (Duv. Jos. vi-23. HANLIK IKHASTEN DUTE UMER ERE MARADIZINO EGOTZEN ETA BUNHO EGITEN, de allí aprenden también los niños a echar maldiciones y a blasfemar, *de là vient que les enfants apprennent aussi à proférer des malédiction et à blasphémer*. AX. 39-85-23.

Bürhoi (S, ...), brusco, rudo : *brusque, rude*.

Bürhoitsu (S, Chah. ms.), caprichoso, *capricieux*.

Bürhokari, maldiciente, blasfemo : *médiant, blasphémateur*.

Bürhokatu, detestar, maldecir a alguien : *détester, médire de quelqu'un*. Duv. ¿NOLAZ BÜRHOAKATIREN DUT JAUNAK BÜRHOAKATZEN EZITENA? ¿cómo he de detestar a quien el Señor no detesta? *comment puis-je détester celui que le Seigneur ne détecte pas?* (Num. XXIII-8.)

Bürholari. (V. **Bürhokari**.)

Burontza (L), álamo ciprés, chopo de Lombardia : *cyprés, peuplier de Lombardie*. (Bot.)

Bürhordari (S, Irib.), sustituto, *remplacant*.

Bürhoztatu, blasfemar, *blasphémer*. (Duv.) JAKINEN DUTZE BÜRHOZTATU DITELA JAUNA, sabrás que han blasfemado contra el Señor, *vous saurez qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur*. (Num. XVI-30.)

Burpide (B, ...), camino de carros, *chemin charretier*.

BURPIL (B, ...) : 1º rueda, *roue*. — ¿Bil habrá significado alguna vez «rueda»? Parece que **BURPIL** se compone de **BURDI-BIL**, «rueda de carro». Bil aurait-il signifié quelquefois «roue»? Il semble que **BURPIL** se compose de **BURDI-BIL**, «roue de charrette». — 2º efecto ó guinada que se dá a la bola, en el juego de bolos : *effet qui se communique à la boule, au jeu de quilles*. — Son dos las guinadas : **ERAKO BURPILA**, «efecto favorable», y **KONTA-BURPILA**, «efecto contrario». Il y a deux sortes d'effets : **ERAKO BURPILA**, «effet favorable», et **KONTA-BURPILA**, «effet contraire».

Burra-burra (BN-s) : 1º onomat. del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, *onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en sortant de la quenouille*. — 2º derramar un líquido en abundancia, *répandre ou verser un liquide en abondance*.

Burratatu (S), chocar : *heurter, choquer*.

BURRATSA (AN-lez), regüeldo, *erupto : rot, éruption*.

BURREO (B-ond, G), un pez, un poisson. (V. **Katšu, Eskatšio**.)

BURRIGOI : 1º (G-don), gorrión, *moineau*. — 2º (G), cierto pez, *certain poisson*.

BURRIKETA AN-ond, B-b-ond, G-gumay-, *burrikete*, velas pequeñas de

las lanchas, *petites voiles des bateaux de pêche*. = Hay dos: BURRIKETA y BURRIKETA-TSIKI, que es la menor de todas las velas. Il y en a deux: BURRIKETA et BURRIKETA-TSIKI, qui est la plus petite de toutes les voiles.

BURRIÑA (B-a-bas-o), hierro, fer.
Burroiñ (AN-ond), un pez, un poisson.

Burruabaka (BN-gar), refunfuñando, grognant.

BURRUF (R), desprecio: *mépris*, *défait d'estime*.

Burruñada (B-a-2-o?, R), refunfuñadura, grognement.

Burruña (L-bard), requesón, fromage mou.

BURRUILU (B-gald), borraja, *bourrache*, (Bot.) (?)

Burruka: 1º (B, G), luchando, luttant. — 2º (AN, Liz. 170-30), lucha, lutte.

Burrukari (B), pendenciero, querrelleur. BURUA BAT EGIEA GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILA, ALPER TA BALDANAKAZ: el igualarse a hombres bullangueros, pendencieros, prodigos, ociosos y flojos: *se rendre pareil aux hommes tapageurs, querelleurs, prodiges, paresseux et nonchalants*. (Per. Ab. 43-17).

Burrukatu, luchar, combatir: *lutter*, combattre. = Se usan tal vez más BURRUKA EGIN (B,...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m). *Peut-être emploie-t-on davantage BURRUKA EGIN (B,...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m)*.

Burruko (B-g-l-m-ond-tñ), almohada, oreiller.

BURRUMA (BN), estrépito, fracas. HORTA D'URRUNTIK HELBU DEN ARMADA BATEN BURRUMA, ese es el estrépito de un ejército que llega de lejos, *c'est le fracas d'une armée qui arrive de loin*.

Burrumaka (L-ain), rodando, roulant.

BURRUN: 1º (B, G), zumbido de ruedas como de cordelería, *bourdonnement produit par les roues des cordiers*. — 2º (B-arb), caramillo, silbato hecho de corteza de animal vegetal, tallo de trigo, etc.: *chalumeau, pipeau, sifflet fait avec l'écorce d'un végétal ou une tige de blé*.

BURRUÑA (R-ntz), hierro, fer. BURRUÑA-ZIRI (R-ntz), cuña de hierro, coin de fer. (V. Burdinziri).

BURRUNBA: 1º (AN-b-ek, BN-s, L, R, Sc), estrépito, fragor: *fracas, grondement*. IHURTZURIAK ABIATU ZIREN BURRUNBAZ, los truenos comenzaron a bramar, *le tonnerre commença à gronder*. (Duv. Ex. XIX-16). BURRUNBAZ (BN-s), produciendo ruido, produisant des *borborygmes*. — 2º (BN-s), murmullo del agua, *murmure de l'eau*. — 3º (R), hombre encolerizado, *homme en colère*. — 4º (Lc, S-gar), juguete de niños, moviendo una cuerda con ambas manos, haciéndole girar vertiginosamente a un objeto colocado en medio, por ej. un botón, un palillo: *tournoquet, jouet d'enfants qui consiste à faire mouvoir une corde avec les deux mains en faisant tourner vertigineusement un objet placé au milieu, par ex. un bouton, une roulette, un palet*. — 5º (L), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*. — 6º (BN, Sal.), abejorro (insecto), *hanneton* (insecte).

Burrunbada (B-on), estrépito, fracas.

Burrunban (BN-haz), de golpe y rápidamente, *tout à la fois et vite*. IHORTZAK BURRUNBAN JITEN ZAIZKO, los dientes le vienen de sopetón, *sa dentition se fait très vite*.

Burrunbari: 1º retumbante, el que mete ruido por ostentación: *bruyant, retentissant, tapageur, celui qui fait du bruit par ostentation*. (Duv. ms.). — 2º bullanguero: *agileur, émetteur*.

Burrunbatu (B-ms), hacer ruido, faire du bruit.

Burrunbatsu, ruidoso, *bruyant*. (Duv. ms.)

Burrunblada (R-uzt), refunfuño: *grognement, rechignement*.

Burrunbots (S), grande ruido: *grand bruit, vacarme*.

Burrun-burrun (B-clor), melolonta, abejorro, vulg. cochorro (insecto): *hanneton* (insecte).

Burrunburutu (BN-s), desvanecerse, s'évanouir.

Burrunda (AN, G), (V. Burrun.)

Burrunpada (B, G), **burrunpada** (B, G): 1º estrépito, alharaca: *fracas, grande démonstration*. — 2º bravata, bravade. — 3º (Bc), zumbido, *bourdonnement*.

Burrungrü (S), modorro, enfermedad de ovejas: *tourgis, maladie des brebis*.

Burrunztaki (R), bultos que ponen las mujeres en los costados del que no se les caigan las sayas, *bourrelet que les femmes portent autour de la ceinture pour soutenir leurs jupes*.

Burrunztali (B, G, L), cuchara de hierro: *louche, cuiller en fer*. (V. Burduntzali.)

Burrunziti: 1º (B-a-o-on-tñ), asador: *broche, rôtissoire*. Var. de BURDUNTZI. — 2º (B-on), dolor vivo, *douleur cuisante*.

— 3º (G-am-bid-us), libélula, insecto neuróptero llamado también doncella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo: *libellule, insecte néuroptère appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élégance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol*. — 4º (G-ber-gai), carámbano, cancello de hielo: *glaçon, aiguille de glace*. — 5º (G-don), stratus, ciertas nubes lluviosas: *stratus, nuages pluvieux*. (V. Burduntzi, 2º). — 6º (B-tñ), las mayores piezas de un telar (son tres y de hierro), *les plus grosses pièces d'un métier à tisser (elles sont au nombre de trois et en fer)*. — 7º (G-and), persona insistente: *généreux, fâcheux, personne qui insiste*.

Burruñ-ura (R-uzt), agua ferruginosa, eau ferrugineuse.

Burrunzali (AN-b, L-ain-s). (V. Burdunñali.)

BURRUOI (AN-lez), vencejo, avión (pájaro): *martinet noir, martinet (oiseau)*.

Burruñ (B-a), mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené*.

Burrukada (B-m-mond-tñ), refunfuñamiento, grognement.

BURRUSKILA (R), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándose de las madres: *endroit où l'on parque les petites brebis, à l'écart des mères*.

BURRUSTA (BN, Sal.), cantidad de grano ó líquido que rebasa y se despa-

rrama: *trop-plein, excédent, quantité de grain ou de liquide qui déborde et se répand*.

Burrustada (R-uzt). (V. Burruskada.)

Burrustaka: 1º rebasando, *excédant*. — 2º (BN-ald), sembrar á pulso, *semier à la volée*. — 3º (BN-am-gar), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomat. qui exprime la profusion dans la surnesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* OBOLA BURRUSTAKA DARIO (BN-s), la sangre le mana á borbotones, *son sang coule à gros bouillons*.

Burrustakan (BN-am), **burrustakan** (L), á mares, en abundancia: *à flots, abondamment*. OBOLA BURRUSTAKAN ZIZIN BURRUSTAKAN, arrojaba sangre á mares, *il perdait le sang à flots*.

Burrustu (B, arc), arrancarse un animal, acometer: *foncer (un animal) contre..., attaquer*. AZTERBIETAN DAGO TA BURRUSTOKO JAT, está escarbando y me ha de acometer (se arrancará contra mí), *il gratte la terre et va foncer sur moi*. (Refranes.)

BURRUTZ (B-a-alb-o), terreno costanero, *terrain en pente*.

Burruzaiarka (BN-s), refunfuñando, grognant.

BURT (B,...), Var. de BURRI en la mayor parte de los derivados, Var. de BURRI *dans la plupart des dérivés*.

Burtaga: 1º (B-mond), lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2º caballet accidental del carro: *planchette mobile de la charrette, faisant office de fatigue*. — 3º (B-ar-on), varal que se pone sobre las cargas de bulto, para apretarlas y sujetarlas: *longue perche qu'on place sur les charges de ballots, pour les presser et les assujettir*.

Burtaker (B), piezas de madera que se interponen entre el eje y el carro, *pièces en bois qu'on place entre l'essieu et la charrette*.

Burtaket, estacas del carro: *ranchers, pieux de charrette*.

Burtalbo. (V. Burtarasa.)

Burtarasa, **burtaraza** (B,...), limonera del carro, *limon de charrette*.

Burtardatz (B, Per. Ab. 48-20), eje del carro, *essieu de charrette*.

Burtaresa (B,...), dos piezas largas (tan largas como el carro), que forman sus dos líneas laterales: *bâti, les deux pièces de bois de la charrette qui sont les prolongements des brancards*.

Burtarrai (B-g), huellas de las ruedas del carro: *traces, empreintes des roues de charrette*.

Burtasto (B-m). (V. Burtaker.)

Burtaz (S-gar), refunfuñando, grognant.

Burtada-zulo (B-mund), agujero central del yugo: *trou pratiqué au milieu du joug, par où passe le timon*.

Burte (B,...), correas del carro, *courroies de charrette*.

Burtegun (B-a), lanza, *flèche, timon*.

Burterrai (B-i), **burterrei** (B-g), carril, huella de las ruedas: *ornière, empreinte de roues*.

Burterraia (B,...), travesaños que se fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro: *traverses qui se fixent sur le bâti*.

en forme de croix, et sur lesquelles repose le plancher de la charrette.

Burterresto (B-mond-i), **burterrestu** (G-a-ald), surco de las ruedas, *ornière creusée par les roues*.

Burtési (B, ...), seto del carro, *claire de charrette*.

Burtesto (B-g), pieza de madera que se pone en el carro para sostener el chirrión ó traer maderas, *pièce de bois qu'on met à la charrette pour soutenir le tombereau ou transporter des mardiers*.

Burtetše (B, ...), cama del carro, *plancher de charrette*.

Burtetz (B-ar-m-oh), eje del carro, *essieu de charrette*.

Burtetzpata (B, ...), palos que se ponen, delante y detrás, en la cama del carro, para que no caiga la carga sobre el ganado : *ranchers, bâtons qu'on adapte à l'avant et à l'arrière du plancher de la charrette, pour que la charge ne tombe pas sur le bétail*.

Burtisun (B-a-art-m), lanza : *flèche, timon*.

BURTINA, cortina, *rideau*. (Herv. *Catal. de leng. V-180.*) (??)

Burtirizko (B-m), carril, huella de las ruedas del carro : *ornière, trace ou empreinte des roues de charrette*.

Burtoe (B, ...), **burtol** (B-g), cama del carro, *plancher de charrette*.

Burtorratz (B-a-o), clavos de la circumference de la rueda, *clous qui fient le bandage de la roue*.

Burtorrázi (Bc), cuatro cuñas que aprietan el eje, *les quatre coins qui compriment l'essieu*. = Para apretar estas cuñas, se usan á su vez otras llamadas GANZIRI las cuñas que se meten de arriba abajo, y ORPAZIRI las que se meten de abajo arriba. *Pour contenir ces mêmes coins, on en emploie d'autres, désignés sous ces noms : GANZIRI ceux disposés de haut en bas, et ORPAZIRI ceux disposés de bas en haut*.

BURTŠİNS (B-N-s), álamo temblón : *tremble, genre de peuplier*.

Burtširrika (B-oh), **burtširrinka** (B-mond), rueda de carro, *roue de charrette*.

Burtšoratu (BN), sentir vértigos : *éprouver des vertiges, avoir le vertige*.

Burtšoro (BN, L-ain), atolondrado, desvanecido, persona ligera y de poco sentido : *étourdi, égaré, personne de tête légère et de peu de bon sens*.

Burtzain : 1º (B, ...), carretero, *charretier*. — 2º (B-tš-urd). (V. **Buruntzi**.)

Burtzeil (B-a-?), rueda del carro, *roue de charrette*.

Burtzi, rejón, barra de hierro terminada en punta : *barre de fer, en général, terminée en pointe*. (Añ. ms.)

Burtzil (B-ar-mond-o), eje del carro, *essieu de charrette*.

Burtziin (AN, G-ber), paleta, *petite pelle*.

Burtzol (B-l). (V. **Burtzuol**.)

Burtzoradura, vértigo, aturdimiento : *vertige, étourdissement*. (Duv. ms.)

Burtzoragarri, vertiginoso, *vertigineux*. (Duv. ms.)

Burtzoraldi, vértigo, aturdimiento pasajero, desvarío : *vertige, étourdissement passager, syncope*. (Duv. ms.) BAINAN SOLAS HORIEK HEKIEK BEGIETAN IZAN ZIREN BURTZORALDI BATEN IDURIKO, pero

estas palabras fueron á los ojos de aquellos como un vértigo, mais ces paroles leur parurent comme du délire. (Duv. *Luc. XXIV-11.*)

Burtzoratu, tener vértigos, perder la cabeza : *avoir le vertige, perdre la tête*. (Duv. ms.)

Burtzoro : 1º insensato : *insensé, dément*. (Duv. ms.) — 2º (BN-ald), válido, vértigo, perturbación mental : *étourdissement, vertige, trouble mental*.

Burtzorokeri, acto de insensatez : *folie, acte insensé*. (Duv. ms.)

Burtzoroki, insensatamente : *d'une manière insensée, follement*.

Burtzorotasun, insensatez, estado del que tiene vértigos : *démence, manque de bon sens, état de celui qui a le vertige*.

Burtzuol (G-don), tablilla cierta, tabla provista de agujero en el centro para meter en él el mástil de proa : *dambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou par lequel passe le mât de la proue*.

BURU (AN, B, BN, G, L, R, **bürü** (S) : 1º cabeza, *tête*. Ez dakozut BURURIK EZ BURTANIK IKHISI (BN-am), no conozco nada de ese asunto, lit. : no le he visto ni cabeza ni cola : *je ne connais rien de cette affaire, lit. : je ne lui ai vu ni queue ni tête*. BURURIK EZ DA TSAPELA XAI (R. ms-Ois) : no tiene cabeza y quiere boina : es decir, emprende negocios que exceden su capacidad : *il n'a pas de tête, et il veut un bonnet ; c'est-à-dire il entreprend des affaires au-dessus de ses capacités*. BURURIK EZTAGON LEKIAN ZANKORIK EZ (R-uzi) : donde no hay cabeza, no hay piernas : es decir, donde no hay autoridad no hay orden : *là où il n'y a pas de tête, il n'y a pas de jambes ; c'est-à-dire, où il n'y a pas d'autorité, il n'y a pas d'ordre*. BURURIK EZTUEKAK ZANGO (BN-s), BURURIK EZTUEKAK ZANKO (R) : quien no tiene cabeza necesita piernas (pues se le olvidan las cosas y las busca : *qui n'a pas de tête doit avoir des jambes (car il faut qu'il aille chercher ce qu'il a oublié)*. BURUA BEROTU (BN-haz), fatigarse el cerebro : *se surmener, se fatiguer le cerveau*. BURUA JOAN (GAN, FAN, etc.) : a) (c) perder la memoria, *perdre la mémoire*. — b) (Bc), sentir vértigo, *avoir le vertige*. BURUARAT EMAN DAITAD GAUR EURLA EGIN BEAR DIOLA (B-bid), me ha ocurrido que esta noche ha de llover, *j'ai le pressentiment qu'il va pleuvoir cette nuit*. BURU-ANDI GELDITU (AN-b, BN-ald, L-ain), llevarse un chasco : *être bien attrapé, se fourrer le doigt dans l'œil*. BURU-BELARRIKI (BEARRIKI...) IPTSI (AN-b, B-a, L-ain), prestar toda atención : *prêter toute son attention, être tout yeux et tout oreilles*. ABILUA BURG-BEARRIKI ERNE (BN-ain), anda con los sentidos finos : *va, les sens bien éveillés*. BURFAT HAITZUR ARI TIZU LANEAN (Sc), trabajan con toda intensidad, *ils travaillent de toutes leurs forces*. Ez BURU TA EZ ZANGO (BN-s, L, R, EZ BURU TA EZ BELARRI (B-i-mond) : ni fu ni fá, inútil : *bon à rien, inutile*. BURUA BI BEARRIKI ARTEAN EZARRI (IZARI) (BN, L, R, S), corregir á alguien, lit. : ponerle la cabeza entre las dos orejas : *corriger quelqu'un, lit. : lui mettre la tête entre les deux oreilles*. — 2º (e), cima, *cime*. ATZ-BURU, AZPURU (B-m), yema de dedo, *bout du doigt*. — 3º (e), jefe, *chef*. — 4º (e), espiga, *épi*. — 5º (BN, Sal, S, comienzo, commencement. — 6º (ANc, B, BN, G, L, S, Matth. x-22), cabo, *romate ; bout, fin*. BURUTIK BURUA, de cabo á cabo, *d'un bout à l'autre*. URTE-BURU : e : cabo de año, aniversario : *bout de l'an, anniversaire*. DENBORA GUTHER BURUAN AN, Matth. XXVI-64, al cabo de poco tiempo, *au bout de peu de temps*. EREMU HORRIK BURURIK EZTU AGURI, GOGORRA DA L-ain : á ese terreno no se le ve límite, es extraordinario : *on ne voit pas la borne de ce terrain, c'est extraordinaire*. IL-BURUAN (L, B, después de morir, *après la mort*. ILBURKO (B, ...), testamento, *testament*. — 7º (e), personalidad, uno mismo : *personnalité, chacun*. BERE BURUA IL DU, se ha suicidado, lit. : ha matado su cabeza (es decir, su personalidad, á sí mismo) : *il s'est suicidé, lit. : il a tué sa tête ; c'est-à-dire sa personnalité, lui-même*. BURUA ATAKA : c, BURUA ATERA (BN, L) : a) ganarse la vida, *gagner sa vie*. — b) sobrepasar, *surpasser*. BURUA BAT EGIN (B, G), equiparse, *se comparer*. EZIAKOLAKO ETSAGUN BEGIRATU BATI ONDO EGITEN BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURUKARI, ONDATZALE, ALBERTA BALDANAKAZ : porque no le conviene á un propietario, que se estima, el compararse á hombres bullangueros, pendencieros, disipadores, ociosos y flojos : *parce qu'il ne faut pas confondre un propriétaire, qui se respecte, avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, fainéants et nonchalants*. ENAITEKE BURU : a) (BNe, R, ...), no puedo contar conmigo mismo, no valgo : *je ne puis compter sur moi-même, je ne vaud rien*. — b) no puedo acordarme, *je ne puis me rappeler*. — 8º (B), lo sumo, *le maximum*. SEI IZANGO ZAN BURUA, seis habrán sido á lo sumo, *ils auraient été six au maximum*. IRU LAGUN BURU BURU (B-i, G-don, IRI LAGUN BURUTIK (G-and), BURU BURUTIK L-ain), tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus*. — 9º (e), cabecera, lugar principal : *le haut, partie principale*. MAI-BURU, MAIPURU, presidencia de la mesa, *présidence de la table*. ONDRA-BURU (Bc), cabecera del duelo, *la tête du duel*.

-Buru (BN-ist), Var. de -BURU, -DUN. HARTZEBURU, HARTZEDURU, ARTZEDURU, acreedor, *créancier*. ZORBURU, ZORDURU, zordun, deudor, *débiteur*.

Buru-adar (G), las ramas que se cortan sobre el árbol con destino al fogón, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre*.

Buru eman (BN, G, L, S), **buruak emon** (Bc, R), ocurrir una idea, *venir à l'esprit (une idée)*. ¡ONELAKORIK BARRIZ! BURUAK EMOTEN DEUTSAN DAN DAN DANA EGIN BEAR DAI (B-l) : ¡otro como este! todo absolutamente todo lo que se le ocurre tiene que hacer : *un autre comme celui-là ! il tient à faire absolument tout ce qui lui passe par la tête*.

Buru-alinazale (BN-s). V. **Buru-berotzale**.

Buru-arin (AN, R, G), casquivano, de cabeza ligera : *étourdi, égaré, tête légère*.

Buruas (AN-b), **buruhas** (BN, L, R), **bürühas** (S), descubierta de cabeza : *nu-tête, tête nue*.

Buruhastu, descubrirse, *se découvrir (la tête)*.

doigt. — 3º (e), jefe, *chef*. — 4º (e), espiga, *épi*. — 5º (BN, Sal, S, comienzo, commencement. — 6º (ANc, B, BN, G, L, S, Matth. x-22), cabo, *romate ; bout, fin*. BURUTIK BURUA, de cabo á cabo, *d'un bout à l'autre*. URTE-BURU : e : cabo de año, aniversario : *bout de l'an, anniversaire*. DENBORA GUTHER BURUAN AN, Matth. XXVI-64, al cabo de poco tiempo, *au bout de peu de temps*. EREMU HORRIK BURURIK EZTU AGURI, GOGORRA DA L-ain : á ese terreno no se le ve límite, es extraordinario : *on ne voit pas la borne de ce terrain, c'est extraordinaire*. IL-BURUAN (L, B, después de morir, *après la mort*. ILBURKO (B, ...), testamento, *testament*. — 7º (e), personalidad, uno mismo : *personnalité, chacun*. BERE BURUA IL DU, se ha suicidado, lit. : ha matado su cabeza (es decir, su personalidad, á sí mismo) : *il s'est suicidé, lit. : il a tué sa tête ; c'est-à-dire sa personnalité, lui-même*. BURUA ATAKA : c, BURUA ATERA (BN, L) : a) ganarse la vida, *gagner sa vie*. — b) sobrepasar, *surpasser*. BURUA BAT EGIN (B, G), equiparse, *se comparer*. EZIAKOLAKO ETSAGUN BEGIRATU BATI ONDO EGITEN BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURUKARI, ONDATZALE, ALBERTA BALDANAKAZ : porque no le conviene á un propietario, que se estima, el compararse á hombres bullangueros, pendencieros, disipadores, ociosos y flojos : *parce qu'il ne faut pas confondre un propriétaire, qui se respecte, avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, fainéants et nonchalants*. ENAITEKE BURU : a) (BNe, R, ...), no puedo contar conmigo mismo, no valgo : *je ne puis compter sur moi-même, je ne vaud rien*. — b) no puedo acordarme, *je ne puis me rappeler*. — 8º (B), lo sumo, *le maximum*. SEI IZANGO ZAN BURUA, seis habrán sido á lo sumo, *ils auraient été six au maximum*. IRU LAGUN BURU BURU (B-i, G-don, IRI LAGUN BURUTIK (G-and), BURU BURUTIK L-ain), tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus*. — 9º (e), cabecera, lugar principal : *le haut, partie principale*. MAI-BURU, MAIPURU, presidencia de la mesa, *présidence de la table*. ONDRA-BURU (Bc), cabecera del duelo, *la tête du duel*.

-Buru (BN-ist), Var. de -BURU, -DUN. HARTZEBURU, HARTZEDURU, ARTZEDURU, acreedor, *créancier*. ZORBURU, ZORDURU, zordun, deudor, *débiteur*.

Buru-adar (G), las ramas que se cortan sobre el árbol con destino al fogón, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre*.

Buru eman (BN, G, L, S), **buruak emon** (Bc, R), ocurrir una idea, *venir à l'esprit (une idée)*. ¡ONELAKORIK BARRIZ! BURUAK EMOTEN DEUTSAN DAN DAN DANA EGIN BEAR DAI (B-l) : ¡otro como este! todo absolutamente todo lo que se le ocurre tiene que hacer : *un autre comme celui-là ! il tient à faire absolument tout ce qui lui passe par la tête*.

Buru-alinazale (BN-s). V. **Buru-berotzale**.

Buru-arin (AN, R, G), casquivano, de cabeza ligera : *étourdi, égaré, tête légère*.

Buruas (AN-b), **buruhas** (BN, L, R), **bürühas** (S), descubierta de cabeza : *nu-tête, tête nue*.

Buruhastu, descubrirse, *se découvrir (la tête)*.

Buruatu (AN-*elk*), sacar partido, *tirer parti*. EZIN BURUATU ZUEN JUDIOAKIN AN. Láz. 47-13'. no podía sacar partido de los Judíos, il ne pouvait tirer aucun parti des Juifs.

Buru-aurki (B-ar, G), rodete: *rond, tortillon*.

Buru-bausgarri (BN, L, ...), **buru-auskarri** (B, G), lo que da quebraderos de cabeza, *ce qui donne des cassements de tête*.

Buruauaste (c), quebradero de cabeza, *casement de tête*.

Buru-bage (B, R) (V. **Buru-gabe**.)

Buru-bagako (B), **buru-bako** (Be), insensato, *insensé*.

Buru-bagakotasun (B), **buru-bakotasun** (B), insensatez: *démence, folie*.

Buru-barru (B), cerebro, *cerveau*.

Buru-belarri (AN, Gc), (trabajar) con todo empeño, *travailler avec beaucoup d'ardeur*.

Buru-belts: 1º (S), centauro negro, *centaure noir*. (Bot.) — 2º (G, S), paró azul pájaro, *mésange (oiseau)*. — 3º (G-t-zumar), chinche (insecto), *punaie (insecte)*.

Burubeltz (G) (V. **Buru-belts**, 2º.)

Buru-berotzaile (BN, L), **bürü-berozale** (S), **buru-betetzale** (R), cizañero, enredador: *sèmeur de zizanie, cancanier, brouillon*.

Burubide: 1º (Be), resolución, *résolution*. — 2º (Be), consejo, *conseil*. **Burubidea** *EMON* (Be), dar consejo, *donner conseil*. — 3º (B-mond-on), trance, apuro: *trance, détresse*. — 4º (G-orm), fuste, fundamento, habilidad: *jugement, fond, habileté*. **BURUBIDE** GUTSIKO EMAKUMEA DA, es una mujer de poco fuste, *c'est une femme de peu de jugement*.

Burubil, redondo, *rond*. (Harr. Dic.) (V. **Biribil**).

Buru-biloiz, calvo, *chauve*.

Buru-buru (B-i, G-don), **buru-burutik** (L-ain), á lo sumo, *tout au plus*. LAU LAGUN BURU BURU, tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus*.

Buru-buruko, el que está el primero, á la cabeza: *celui qui est le premier, en tête ou à la tête*.

Buru-buztanak (BN-ald), entradas y salidas en un negocio, *tenants et aboutissants d'une affaire*. EZTAUZKAT IKUSIRIK ORDEN BURU-BUZTANAK (BN-ald), yo no veré las peripecias de ese (negocio), *je ne verrai pas les péripéties de cette affaire*.

Buru-buztanka (BN, G, L, S), á contrapelo, al revés, cabeza abajo: *à contrepoil, à rebours, la tête en bas*.

Burudun: 1º (BN, L, R, S), sensato, capaz: *sensé, capable*. — 2º (B-b), mujer que vende cabezas de merluza, besugo, etc.: *femme qui vend des têtes de merlues, de roussaux, etc.* JAUNA, ¿IKUSI DAU ORTI BARRUNA JOATEN BURUDUN? AN ZUZEN BERE EZTOT IÑOR IKUSI BURU-BAKORIK (B-mu): señor, ¿ha visto V. ir por ahí adentro gente que llevaba cabezas? Precisamente no he visto á nadie que no la llevase (diálogo entre una pescadora bermeana y un profesor de náutica): *monieur, avez-vous vu aller par là des gens qui avaient des têtes? Justement je n'ai vu personne qui n'en portait pas* (diálogo entre un pécheur de Bermeo y un professeur d'hydrographie).

Buru egin: 1º (B, BN, G, L, S), resistir, dar frente: *résister, affronter, faire face*. — 2º **Bürü egin** (S), encontrar, encontrarse: *rencontrer, se rencontrer*.

Buru emon: 1º (B, An.), garantizar, *garantir*. — 2º (B-a-d-o), prosperar, *prosperer*. — 3º (B), **buru eman** (G, S), resistir, dar frente: *résister, faire face*.

Buruentar, amador de sí mismo, *celui qui s'aime beaucoup*. LEIZ. EZEN IZANEN DITUR GIZONAK BERE BURUENTAR, pues habrá hombres amantes de sí mismos (partidarios de sí propios), *car il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes*. (II Tim. III-2.)

Buruerá (B-i), idea, *idée*.

Buru-eritxia (B, G), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

Buruezur (BN-s, G, R), **buruezur** (BN, L), calavera, cráneo, *crâne*.

Burufuñ (Lc), seso, *cerelle*.

Buru-gabe (AN, BN-s, L, S), **buru-gabeko** (AN, G), insensato, *insensé*.

Buru-gabekeria, **buru-gabekotasun** (AN, G), insensatez: *démence, folie*.

Burugin (B, Be, G), vividor, lit.: hacedor de sí mismo: *débrouillard, vivant, lit.: celui qui se fait soi-même*. BURUGIN ONA, LAGUNGIN TSARRIA (B-a-i-mond-o-tS): el buen vividor, malo para compañero: *un bon vivant est un mauvais compagnon*.

Burugintza (B), acto de egoísmo, de vida regalona: *acte d'égoïsme, de viceur*. OSTU DÁGIOLA EMAZTEAK EDO UMEAK BURUGINTZARAKO, que la mujer ó los niños le roben para darse á la vida regalona, *que la femme ou les enfants lui déborent son argent pour vivre à leur aise*. (Bart. II-142-31.)

Burugoi (R), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

Buru-gogor: 1º (AN, B, G, S), tenaz, *entêté*. — 2º (Be), lerdo, tonto: *balourd, sot*.

Buru-gogorkeri (AN-b, B, G, S), acto de terquedad, *acte d'obstination*.

Buru-gorri (BN, L, S), (V. **Buru-zuri**, 2º.)

Buru-gur (R), encorvado, *courbé*.

Buru-jaka (B-i-m), **buru-jake** (B), anguarina, especie de gabán: *paletot-sac, espèce de caban*. (V. **Brujake**.)

Buru-jantzi: 1º (B-on), ligero de cascos: *léger (de tête)*, *sot*. — 2º (G-ber), hombre de talento, *homme de talent*. — 3º (B, G), elegante, *élégant*.

Buruyape (L-azk), pretensión, *prétention*.

Buruikenda (?), arpillera, lienzo grueso para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dans laquelle on porte du fourrage au bétail*.

Buruiki (AN-lez), **buruiko** (AN), almohada, *oreiller*.

Buruil (AN-arak-lez-oy, L, S), septiembre, *septembre*.

Buruila (B-a), huraño, hosco: *bourru, rogne*.

BURUILE (B-o), lino el más ordinario, *lin le plus ordinaire*.

BURUILU (Se), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

Buru-yope: 1º quebradero de cabeza, *casement de tête*. (Duv. Labor. 10-11.) — 2º presunción, pretensión insolente, orgullosa: *présomption, prétention insolente, orgueilleuse*. (Duv.) BADU NON HAR

BURUJOPE, ya tiene en qué fundar la pretensión, *il y a de quoi justifier la prétention*. (IIirib. 63-13.)

Buru-iritxia (G), **buru-iritzia** (G-and), el presuntuoso, vanidoso: *le présomptueux, vaniteux*.

Buruite (AN-b-lez), (V. **Burukote**.)

Buruka: 1º (AN, Araq., Har. Luc. vi-1), espiga, *épi*. — 2º (BN), lueña de animales, *lulte d'animal*. — 3º (AN-b, BN-s, R, S), espigas de trigo que quedan en el campo después de la recolección, *épis de blé qui restent dans le champ après la récolte*.

Burukal (BN-s, R, S), (tanto) por cabeza: *(tant) par tête, à chacun*.

Burukaldika (R-uzt), (V. **Buruka**, 2º.)

Burukari, altivo, *altier*. (S. P.)

Burukasta (R-uzt), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo: *restes de blé, de maïs, grappilles de raisin, etc., dans un champ*.

Buruki: 1º (G-etS), almohada, *oreiller*. — 2º (AN, Araq.), caprichoso, *capricieux*. NON BERE BURUKI, EGIN-ONDOAN CRUKI (AN, Araq.), quien elige por capricho tendrá que arrepentirse, *celui qui choisit par caprice s'en repentira*. — 3º (B-b), cargueras de pescado, *vendeuses de poisson*. — 4º (AN-oy, G-and-ber), almohadón, *traversin*. — 5º (B, G), trozo de carne de cabeza, *morceau ou viande de la tête*.

Burukita: 1º (BN, Sal.), almohada, *oreiller*. — 2º *cabecera, chevet*. (Duv.) HURBILDU ZEN HOLOFERNES ON BERE BURUKITAN ZEN HABERA, se aproximó al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, *elle s'approcha du pilier qui était au chevet du lit d'Holopherne*. (Jud. XIII-8.)

Buruko: 1º (G), almohada, *oreiller*. BURUKOTAT ARRI BAT IPISHIUK LOAK ARTU ZUEN: poniendo una piedra por almohada, se durmió: *prenant une pierre pour oreiller, il s'endormit*. (Lard. Test. 42-9.) — 2º (B, Micol., Se), tocado de la cabeza, *coiffure de la tête*. LASTERRAGO ESKUA AGUA ZE EZ BURUKORA, más presto la mano á la boca que no á la toca, *plus vite la main à la bouche qu'à la coiffure*. (Refrañes.) — 3º (B-g, BN-s, Lc, R, Sc), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (G-don), yugo, *joug*. — 5º (AN-b, BN-s, G), montera, *béret*. — 6º una especie de corona de mimbre que ponen en la cabeza los que tuercen el hilo (de él pende el TSIRRIKOL ó TORTZEL), *espèce de couronne en osier que mettent sur leur tête ceux qui tordent du fil (à cette couronne est suspendu le TSIRRIKOL ou TORTZEL)*. — 7º (AN-b, Be, L-ain), por cada persona, por barba: *par chaque personne, par individu*. — 8º (AN-b), rodete, *tortillon*.

Buruko-ala (Be), desvanecimiento, *évanouissement*.

Buruko aña (B, G), el vahido, *le vertige*.

Burukhoi (BN), obstinado, *obstiné*. **Burukorratz** (ANc, Be, Gc), afilar para prender mantillas y pañuelos, *épingler pour attacher mantilles et fichus*. (Contr. de BURUKO + ORRATZ.)

Buru-koskor (B-mond), cráneo, *crâne*.

Burukote (AN, G-orm), rodete: *rond, tortillon*.

Buruko zahi (BN-haz, L. S., **buruko zai** (Bc, R), la caspa, *les pellicules (du cuir chevelu)*.

Bürülats (BN-am), especie de bermejuelas con cuernecitos en la cabeza: *loche, petit poisson ressemblant au goujon, dont la mâchoire est ornée de barbillons*.

Bürülo (Sc), piezas de metal que guardan el cubo de una rueda, *pièces moulures qui garnissent le moyeu d'une roue*.

Buruloka (B-ts), fatuo, *fat*.

Burumotš (R-uzt), (V. **Burumotš**, 2°.)

Burumotz 1° (B, G, L), decapitar, decapiter. HEMEN ERE... EMAITEN OI ZAIRA... OHONKENIARI, BEHOTZETA... UKHATZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOTZEA: también aquí se le dá... al robo, á la muerte... (por castigo) la horca, el descuartizamiento, la decapitación: *même ici on punit le vol et l'assassinat, par la pendaison, l'écartèlement, la décapitation*. (Ax. 3-441-3.) — 2° (B-a-mond-o-ts, G, R), cortar el pelo, *couper les cheveux*.

Burumotz (B-a-o), mocho: *écorné, décorné*.

Burumuin (BN, L-ain), seso, *ceruelle*.

Buru-murri (B-m), calvo, *chaure*.

Burumutšiki (G-and), retozando, brincando: *bondissant, sautant*.

BURUNA (R), (V. **Buruna**.)

Burunbatu (BN-s), revolcarse en el fango, *se vautrer dans la boue*.

Burunegi (R), **bürünegi** (Sc): 1° almohadón: *traversin, gros coussin*. — 2° (R), almohadilla de la costura, *cousinnet de couturière*.

Bürhüngürü: 1° (Sc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine*. — Dicen que un gusano en el cerebro que le hace dar vueltas por desvanecimiento. *D'après la croyance populaire, c'est un ver, sis dans la cervelle, qui les fait tourner et leur donne le vertige*. — 2° (S), persona ligera y de poco sentido: *étourdi, écervelé, personne légère et de peu de bon sens*.

Buruntzaki (AN-oy), **buruntzi** (B-g-i-l-m-ond, G-gai), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier*. — Por extensión apliqué yo á significar «corona» en un himno á nuestra Señora de Begoña. *Par extension, j'ai étendu la signification de ce mot à «couronne» dans une hymne à Notre-Dame de Begoña*.

Buruntzigei (B,...), ramas de que se hace dicho aro, *verges dont on fait les cerceaux de panier*.

Burupe, autoridad, *autorité*. (Ax., Har.) HORLAKO BURUPEKERIN MANATZEN BAITOTIE ISPIRITU LOHIEI, pues con semejante autoridad manda á los espíritus imundos, *car il commande avec empire aux esprits impurs*. (Har. Marc. i-27.) ERA OBRA ON HEKEN GATIK BEKHATORE HARK, JAINKOAREN ALDEARAKOTZ BURUPERIK EZIN BADUKE ERE, y aunque por aquellas buenas obras aquel pecador no puede tener autoridad para con Dios, *et quoique ce pécheur-là ne puisse avoir d'autorité auprès de Dieu pour ces bonnes œuvres...* (Ax. 14-545-30.)

Burupeko, almohada, *oreiller*.

Burupetsu, presuntuoso, *présomptueux*. (Lar.)

Burupide (AN-ez), (V. **Burubide**, 1°.)

Bururas (R), desnudo de cabeza, *nude*.

Bururatu: 1° (B, G), concebir una idea, *concevoir une idée*. — 2° lograr, ejecutar: *obtenir, réussir, exécuter*. (Duv. ms.)

Burude (BN-s), cima, *cime*. OIANAREN BURUDEA EDO GOENA, la cima ó parte superior del bosque, *la cime ou partie supérieure du bois*.

Burudi: 1° (AN-b, B-g-l-mu-ond-ts, BN, Sal., G, L-s, S., edredón, colcha ó colchilla de pluma: *édredon, duvet de l'edre, qui sert à faire des couvre-pieds de ce nom*. — 2° (BN-ald, B-d), travesaño, almohada que ocupa todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui occupe toute la largeur du lit*. — 3° (L), almohada, *oreiller*. LUMATSATZ LANTOA DU, BURUDITZAT BELHARRA: por colchón tiene paja, por almohada hierba: *pour matelas il a de la paille, et de l'herbe pour oreiller*. (J. Etcheb. 50-14.)

Burudi-añal (L-s), **burudi-estalgi**, funda de almohada: *taie d'oreiller, souille [pop.]*.

Bururdiko (AN, B-m-ts), (V. **Bururdin**, 1°.)

Bururdin (B-ts): 1° travesaño, *traversin*. — 2° colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. (V. **Burudi**, 1°.)

Bururen buru (L), de cabo á cabo, *d'un bout à l'autre*. Goy. *Alg.* vi-5.)

Bururengo: 1° (B-ts), jaqueca, *migraine*. — 2° (B-i-mond), el supremo, el mas próximo á la cima, cabeza, etc.: *le suprême, le plus près du sommet, la tête, etc.*

Bururki (L), cabecera, *chêvet*. ERDITZEAN ERE ZEN HABEN BURURKITAAN ACHIKTE, también al dar á luz estuvo (la Santísima Virgen) asistiendo á su cabecera: *à la de la sainte Isabel*. (la sainte Vierge) assista au chevet (de sainte Isabelle) lors de ses couches. (J. Etcheb. 203-8.)

Buruša (B-a-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

Buru šahal (BN-gar), renacuajo: *triton, têtard*.

Burusi: 1° (B-m, BN, Sal., G-gab-org-zeg), manta: *manche, couverture de lit, de royaume, etc.* NORUNTZ EGUKZI, ARUNTZ BURUSI (B-m, F. Seg.): hacia donde va el sol, hacia allá va la manta: *où va le soleil, là va la mante*. — 2° (G), capisayo que se mete por la cabeza, *capuchon qui se met sur la tête*.

Buruši (B-i), espiga desgranada de trigo, *épi de blé dépiqué*.

Buruska: 1° (AN, Lacoiz., BN, L.), espiga, *épi*. — 2° (S, Matth. vii-3), mata, paja: *brin de fil, fétu*. — 3° (BN-ost), **bürüşka** (BN-am, S), espiga de maiz desgranada, *épi de maïs dépouillé de son grain*.

Bürüşkail (S), mazorca de maiz desgranada, *épi de maïs égrené*. — 2° escobajo de racimos: *rafle, grappe de raisin égrenée*. — 3° racimos que quedan en la vña después de la vendimia: *grappilles, grappes qui restent dans la vigne après la vendange*.

Buruškando (BN-ist), pieza de muleton que sirve para enfajar los niños pequeños: *lange, pièce de molleton qui sert à emmailloter les petits enfants*.

Buruško (BN-s), ligero de cabeza,

vano: *de tête légère, étourdi*. — 2° (R-uzt), (V. **Buruska**, 3°.)

Buru-soil B, G-and, calvo, *chaure*.

Burušola (AN, Liz. 202, 30), cabeza ligera, *tête légère*.

Burut, **bürüt** S., indet. de BURUTU, BURUT, comprender, *comprendre*. ERROKATZ DETS ERE BURUT S., no puedo comprender nada, *je ne puis rien comprendre*.

Burutako G, piezas de la coyunda, *pièces de cuir du joug*.

Burutaldi (B), ocurrencia, idea repentina: *sailie, idée subite*.

Burutan (B, G, L), en consideración, (tomar en cuenta): *prendre en considération, en compte*. BURUTAN IRISI B, sugerir ideas, *suggérer des idées*. BURUTAN JOAN Sc., proponer un fin, *se proposer un but*. BURUTARA EMON B, BURUTARA EMAN (G), persuadir á uno: *persuader quelqu'un, le décider*.

Burutasun (B, G), ocurrencia, idea repentina: *sailie, idée subite*. ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIBO ESKU-LIBRUA ATERATEKO BURUTASUNA, de esto me ha ocurrido la idea de sacar á luz de nuevo este manual, *c'est de là que m'est venue l'idée de faire réimprimer ce manuel*. (Ab. 5-23.)

Burute: 1° (AN-b-lez, G-and-ber-t, L-ain-côte, R), rodete: *tortillon, rond*. — 2° (G, Araq), espiga cortada, *épi coupé*. — 3° (B, Per. Ab. 135-19), uno de los dos grandes pedazos en que se divide la goa ó masa de hierro recién sacada del horno: *se le provee de un mango, l'une des deux portions de la gueuse ou masse de fonte, qu'on divise au moyen des marteaux au sortir du creuset*. — 4° AN, R-uzt), melena, pieza de cuero que cubre la frente de los buyes unidos: *pièce de cuir qui couvre le front des boeufs, et qui se place sous le joug*. — 5° (BN-s, R), rodete de junco y de paja sobre el cual se coloca el caldero: *rond, paillasson de jonc et de paille sur lequel on pose la chaudière*.

Burutelo (BN-s), cedazo para cerner trigo: *blutoir, tamis pour bluter le froment*.

Buruti: 1° colmado, *comble*. (Oih.) EMAR BURUTI, DUKER ERBADA: da colmado, recibirás rasado: *baillie comble, tu ne recouvreras que ras*. (Pro. 132.) — 2° (G, Añ.), terco, *tétu*.

Burütik: 1° (S), colmado, *comble*. — 2° **Burütik** (G-and), á lo sumo, *tout au plus*. — 3° (B, G), delirante, *delirant*.

Burütik aldaratu (BN-ald), delirar, *délirer*.

Burutikaldi (R), hombre imprudente, *homme imprudent*.

Burütik beerakoa, **beherakoa**: 1° (Be, Ge, Le, Sc), constipado, *rhumme*. BURUTIK BEHERAKOA IGARANTSE JITAZU, casi se me ha pasado el constipado, *mon rhume est presque passé*. — 2° **Burütik beherakoa** (Sc), pañuelo que cuelga de la cabeza, *mouchoir qui pend de la tête*. BURUTIK BEHERA EGIN NABI (BNe, Le), AHORA EGIN (BN-s, Sc), despreciar, *lit.*: querer hacer de la cabeza abajo, hacer á la boca: *déprécier, mépriser, lit.*: vouloir faire de la tête en bas, faire á la bouche. — Son expresiones groscarras. Ce sont des expressions grossières.

Burutik buru (BN, Sal., **bürütik**

bürü (S'), del comienzo al fin, *du commencement à la fin*.

Burutik egin (B, Ge), **burutik** erausi L? **burutik** galdu (BN-s, R, S), **burutik** galdu AN-b, L-côte), **burutik** joan L-ain', delirar, *déliéer*.

Burutorre (G, Araq.), cesta grande con que se mide la manzana, *grand panier qui sert à mesurer les pommes*.

Burutša : 1º (B-a-g-o-tš, BN-gar, mazorca desgranada de maíz, de lino : *épi égrené de maïs, de lin*. — 2º (B-ar-ond), espiga desmazalada de maíz, *épi sali de maïs*. — 3º (B-o'), estopa, parte basta que se separa del lino ó del cáñamo : *étoupe, partie la plus grossière du lin ou du chanvre*. FIBUARI KENTZEN JAKOZ KIBRUa, AMIBIA TA BURUTŠEA (B-o) : al hilo (al lino) se le quitan el cerro, la estopilla y la estopa : *on extrait du fil (du lin) la filasse, le reparon et l'étoupe*. — 4º (B-o-tš), pedacito de hierro sobrante en los clavos, *rognure de fer des clous*. — 5º (B-ar-élg-m, G-gab), espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage*. — 6º (B-mu-tš), erizo de la castaña, *loque de la châtaigne*.

Burutšauts (B-ar'), polvo de trigo, *poussière de blé*.

Buru-tšimio (BN-s), **buru-tšimur** R', espigas mustias, *épis secs*.

Burutšo (G) : 1º cabecita, *petite tête*. — 2º hombre de flaca memoria, *homme de faible mémoire*.

Buru-tšola (R), ligero de cascos : *sot, écorcé*.

Burutsu (AN, B, BN, G, R), ingenioso, *ingénieux*.

Burutšut (R), espigas de trigo que nacen sin grano : *épis de blé vides, qui naissent sans grains*.

BURUTU : 1º (B-b-mu'), pez parecido á la lija, tiene el ligado muy grande : *poisson qui ressemble au squalé, et qui a un foie volumineux*. — 2º (c), aguantar, soportar : *endurer, supporter*. EMAZTEAK EZIN BURUTU DE SENAHIREKIN, la mujer no puede aguantar con el marido, *la femme ne peut pas supporter le mari*. (Mend. Jes. Biotz. 284-17). EZIN BURUTU DUT AUR OKEN AILASKA (AN-b), no puedo aguantar la bulla de estos niños, *je ne peux supporter le tapage de ces enfants*. — 3º (B, BN, Sal, L-ain'), **bürütü** (S, Chah. ms), conseguir, *réussir*. ASPALBIAN HARI NAIZ ORGA PARE BAT EGIN NAIZ, EFA EZIN BURUTU DUT : L-ain' : hace tiempo que procuro hacermelo dueño de un carro, y no puedo conseguir : *il y a quelque temps que je fais non possible pour devenir propriétaire d'une charrette, et je ne peux pas y réussir*. — 4º (c), espigar : *épier, monter en épi*. GABIA BURUTUTA GERO EUBI ZIUŠA BADA, GALBUAK GARA, GORRIÑEAK JOKO DEUSKU LABORE GUTZIA (B, ...) : si después de espigarse el trigo lovizna, somos perdidos, la roña atacará todos nuestros cereales : *si la bruiue commence à tomber après que nos blés auront épié, nous sommes perdus, la rouille attaquera toutes nos moissons*. ANDIA BANINTZAN, TŠHIA BANINTZAN, MAIATZERA-EZKEHO BURUTU NINTZAN (B) : fuese yo grande, fuese pequeño, en llegando mayo me provi de espiga : *palabras que el pueblo atribuye al trigo : que je fusse grand, que je fusse petit, en arrivant au mois de mai je me*

poureux d'épis (paroles que le peuple attribue au blé). — 5º (B, pagar, dar cobro, responder : *payer, acquitter, solder*. ZORRAK EZIN BURUTU, no poder dar cobro á las deudas, *ne pouvoir payer les dettes*. (ms-Lond.) — 6º (Bc), **bürütü** (S), terminar : *finir, achever*.

Burutuz (L, V, Buruz, 6º).

Burutza (G), jefatura, *commandement*. EZAGUTU ZUTEN AUŠE ZALA JAIRAKO ISA-ELTAHREN BURUTZAHAKO ZEITKANA, conocieron que aquél era el que tenía Dios elegido para la jefatura de los Israelitas, *ils connurent que c'était bien lui l'Élu que Dieu avait choisi pour le commandement des Israélites*. (Lard. Test. 150-20).

Buru-ultu (B-m), calvo, *chaure*. **Buru-utsik** (AN, B, G), descubierta la cabeza : *nu-tête, tête nue*.

Buruz : 1º (BN, L, S), mirando á..., *atendiendo...*, frente á... : *regardant...*, *faissant attention à...*, *face à...* GABARI BURUZ (BN-s), GAIARI BURUZ (R-uzt), GAIARI **bürüz** (S), hacia la noche, *vers la nuit*. BURUZ BARNa (BN-s), BURUZ BEERa, BURUZ BEERa, BURUZ BEHERa (c, ...), cabeza abajo, *la tête en bas*. BURUZ JANTZI (G, ...), asentarse en juicio, formalizarse, *devenir sérieux*. — 2º de cabeza, *de tête*. — 3º (Bc, Ge), de memoria : *de mémoire, par cœur*. BURUZ BELAHUI EGIN (B-a-o-tš), atender mal las conversaciones, *mal écouter les conversations*. BURUZ BELAHUI JO-ERAGIN DEUTSE (B-tš), hacer á uno creer un embuste : *faire croire à quelqu'un un mensonge, monter le coup à quelqu'un (pop.)*. NIK EZTOTO OHI ENTZEN GURA BURUZ BELAHUI BAŠO (B-tš), yo no quiero oír eso sino sin atención, *je ne veux prêter aucune attention à cela*. — 4º BERE BURUZ, por resolución propia : *de sa propre initiative, résolution*. — 5º (BN, Sal, S), con buen sentido : *avec raisonnement, avec jugement*. — 6º (AN-b, BN, L, R, S), dirigiéndose, *se dirigeant*. ZAHARRERARI BURUZ, EIHAN ZUEN : dirigiéndose al más viejo, dijo : *s'adressant au plus ancien, il dit*. (Duv. Matth. xxi-28). — 7º (R-uzt), aguantándose, *se supportant*. EZIN BURUZ BEREŠI DRA (R, EZIN BURUTUZ (Lc), se han separado por no poder aguantarse, *ils se sont séparés parce qu'ils ne pouvaient se supporter*. — 8º (R), después : *après*. JINEZ BURUZ, después de venir : *après la venue, depuis l'arrivée*.

Buru-zabal (BN-gar), un pescado de cabeza grande, *un poisson à grosse tête*.

Buruzagi : 1º (AN, BNe, G-ber, Lc, R-uzt, Sc), superior, jefe : *supérieur, chef*. — 2º (AN-arak), recaudista, *commissonnaire*.

Buruzagigo (BN, L, S), cargo de jefe, *mando : charge de chef, commandement*.

Bürüzagitü (S) : 1º adelantarse entre los competidores, sobrepasar : *dépasser les compétiteurs, surpasser*. — 2º **Buruzagitü** (AN, BN, G, L, R), hacerse jefe, *devenir chef*.

Buruzai (G-and), jefe, *chef*.

Buruzale (AN, B, G), cómodo, egoista : *qui aime ses aises, égoïste*. ¿EREMUTARRA TA BURUZALEA? ¿COMPUTAZAREN ERUGIZALEA? ¿salvaje y egoista? ¿amigo de mimar el cuerpo? *sauvage et égoïste? bon vivant?* (Ur. Canc. bas. 3º-98).

Buruzari (AN-b, L), jefe, *chef*. V. **Buruzagi**.

Buru-zapi (B-g-m), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*.

Buruz-hartua (L-ain'), presuntuoso, vanidoso : *présomptueux, vaniteux*.

Buruzbide : 1º (B-a-tš, Ge), resolución, determinación : *résolution, détermination*. — 2º (R, ..., Ge), consejo, *conseil*.

Buruz buru : 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, R), cambiar ó vender las cosas á la par : *échanger ou vendre les choses au pair, sans bénéfice*. — 2º (BN-am, L-ain'), **bürüz bürü** (S), frente por frente : *face à face, vis-à-vis*. — 3º (BNe, L-côte), encontrarse en un camino, se reencontrar *sur une route*. BEHARRAK ETA HANTZEDURAK BURUZ BURU EGIN DUTE, el pobre y el acreedor se han encontrado, *le pauvre et le créancier se sont rencontrés*. (Duv. Proor. xxix-13). — 4º (R, S), uno á uno, cuerpo á cuerpo : *un à un, corps à corps*. BURUZ BUDUKA (L) : lucha cuerpo á cuerpo, uno contra otro : *lutte corps à corps, un contre un*. HAUTA ZAHAR ZUETAMIK GIZON BAT ETA JAUTS BEDI BURUZ BURUKAKO GUDUKA, escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo, *choisissez parmi vous un homme qui descende combattre corps à corps*. (Duv. I Reg. xvii-8). — 5º (BN, Sal, S), conversación ó conferencia secreta, *conversation ou entretien secret*. — 6º (Bc, BN-s, R'), casarse sin mencionar dote ni afeeo, *se marier sans contrat*.

Buruzelai (B-a-l-o), parte alta de la cabeza, *sommet de la tête*.

Buru-zentz (BN-s), hombre ligero de cascos : *homme à tête légère, sot*.

Buruzgain (BN, R). (V. **Buruz gainetik**, 1º, 2º).

Buruz gainetik (B-m, Ge), **buruz ganeti** (B, ...) : 1º (dar vuelta) por encima de la cabeza, *(culbuter) par-dessus la tête*. — 2º sobre lo que uno puede, *au-dessus des forces ou des capacités de quelqu'un*.

Buruzginka (BN, L), dando volteretas : *pirouettant, tournoyant*.

Buruzgan (B-a), (dar vuelta) cabeza abajo, *(culbuter) la tête en bas*.

Buruz gora : 1º (c), cabeza arriba, *la tête en haut*. — 2º (AN?, L?), cuesta, subida : *côte, montée*. EZTA BIDE BAT BAIZEN ETA HURA GUTZIA MAHUR, MALKHUR ETA BURUZ GORA : no hay más que un camino, el cual es estrecho, tortuoso y pendiente : *il n'y a qu'un chemin, qui est étroit, tortueux et raide*. (Ax).

Buruzia, facultad de resistir á los negocios, á los importunidades, resistencia : *faculté de résister aux affaires, aux importunités, résistance*. (Duv. ms.) SEGUR GINDAUKAN BURUZIAN JOANEN GINELA, seguros estábamos de que habíamos de conseguir, *nous nous tenions pour assurés que nous allions réussir*. (Prop. III-388.)

Buru-zilo (BN-s), abertura por donde el ganado saca la cabeza en la cuadra, *ouverture par laquelle le bétail sort la tête de l'étable*.

Buruzkain (B-cib) : 1º dar vuelta cabeza abajo : *planter la poitrine (pop.)*, *pirouetter la tête en bas*. — 2º meterse en los asuntos fuera del alcance de uno, *se mêler à des affaires au-dessus de sa portée*. BURUZKAIN DABIL (G), anda metido en más asuntos que le permiten las fuerzas, *il est absorbé par plus d'aff-*

fares que ne lui permettent ses forces. BURUZKAIN EGIN (G-and), sobreponerse á alguien: *dominer quelqu'un, s'imposer.*

Buruzkaindika (BN-s), **buruzkainka** (BN-ald), caer dando tumbos: *dégringolader, tomber en roulant.*

Bürüskäl (Sc): 1º mazorca desgranada de maíz, panoja, pinocha, *épi de maïs égrené*. — 2º individuos, *individus*. [ZEINBAT BÜRÜSKÄL DEN! ¡CUANTOS individuos hay! combien sont-ils d'individus!]

Buruzkan: 1º (B-d), acción de meterse de cabeza en el agua: *piquer une tête, action de se jeter à l'eau la tête la première*. — 2º (B-a-d-m), voltereta: *culbute, pirouette*.

Buruzkanka (B-mañ). (V. **Buruzkaindika**.)

Buruzki (S), mirando, *regardant*.

Buruzkin (BN-s, L, R), **bürüzkin** (BN-am, S), terco: *teite, obstiné*.

Buruzkingo (BN, Sal, L-ain, S), pertinacia, terquedad: *ténacité, obstination, entêtement*.

Buruzkinkeri, acto de terquedad, *acte d'entêtement*. (Duv. ma.)

Buruzkinki, tercaute, *opiniâtreté*.

Buruzkintasun, terquedad, *entêtement*.

Buruzko: 1º (B-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer*. — 2º (c), (trabajos) de cabeza, *(travaux) de tête*.

Buruzkokuma (B-b), cierto pececillo parecido al buruzko, más pequeño: *petit poisson de mer qui ressemble au buruzko, mais plus petit*. (V. **Aburuzko**.)

Buruzpide: 1º (G-and-don-t), conducta, *conduite*. (V. **Burubide**). — 2º (G-and), gobierno, *gouvernement*. ETSE BATEAN ARMIARMA-SABAEK ETA AUTSA TA ITZIASAI EDO ARTESIAK AGIRI DIRANEAN, ETSE ARTAN EZTA BURUZPIDE ONIK: cuando en una casa aparecen telarañas y polvo y bendiduras, en aquella casa no hay buen gobierno: *quand dans une maison on voit des toiles d'araignées, de la poussière et des lézards, la maison est mal gouvernée*. — 3º (G-and), profesión de vida, *direction de la vie*. BURUZPIDE ONA EMAN DIE SEMEALABAI: BATZUEK EZKONDU, BESTEAK KOMENTURIA JOAN DIRA: les ha dado buena carrera á los hijos; unos se han casado, otros se han ido al convento: *il a bien établi ses enfants; les uns sont mariés, les autres sont au couvent*. — 4º (G), trance, *trance*. JEROBOANER BAZEKUSAN BERE GAIZTAKERIAKIN ETSEARI ZEIR BURUZPIDE EMAN ZION, JEROBOAM véia en qué trance puso á la familia con sus maldades, *Jéroboam voyait dans quelle transe il mettait sa famille par ses méfaits*. (Lard. Test. 243-9.)

Bürüzpikoka: 1º (Sc), dando volteretas, *dégringolant*. — 2º cabeza abajo (caerse), *(tomber) la tête en bas*.

Buruzugi (AN-lez). (V. **Buruzagi**, 1º.)

Buru-zulo (B, G). (V. **Buru-zilo**.)

Buru-zuri: 1º (c), persona de cabeza blanca, *personne qui a la tête blanche*. GIZONOK ORO BURU-BALITZ, ANDRA GUTZIOK BURU-ZURI: todos los hombres (son) de cabeza negra (sesudos), todas las mujeres (son) de cabeza blanca (simples): *tous les hommes ont la tête noire, ils sont sérieux; toutes les femmes l'ont blanche, elles sont naïses*. (Refranes.) — 2º (Bc),

simple, *simple*. ASTEGUN BURUZURI Bc], ASTELEGUN GORRI (L), simple día de labor, *simple jour de travail*. — 3º (B-mond), haragán, *fainéant*.

Buruzut (L), hombre de tesón, *activo: (homme) raide, altier, entier*.

Buru-zutika (B-moud): 1º insubordinación, inquietud del ganado: *insubordination, nervosité du bétail*. — 2º insurrecciónándose, *se mutinant*.

Burzagü (R), **bürzagü** (S), jefe, *chef*. (Contr. de BURZAGI.)

Burzagisa, directora, dueña: *directrice, maîtresse*. (Belap.) = La terminación -sa es exótica. La terminación -sa es exotique.

Burzaín B-art, carretero, *charretier*. (V. **Burtzain**.)

Burzaldi (B-a-g-i-m-o), palo grueso que se tija en los carros para poder transportar tablones en ellos, *grosse perche qu'on fixe aux charrettes pour pouvoir transporter des planches*.

Burzegi (R-uzt), amo, dueño: *maître, propriétaire*. (V. **Buruzagi**.) BURZEGIA NONKO, AKZAKIAK ANKO (R-uzt): de donde (es) el jefe, de allí (son) los parientes: *d'où (est) le chef, de là (sont) les parents*.

Burzegite R-uzt], vencer, sobreponerse: *vaincre, surpasser*. EIRRONKATARIARIK, BEARNESNE KONTRA BURZEGITU ZIRELAZOK, URTEOROK IZAZERA IHOR BEANTSAIEN TSEKKA SOAITAN DIRA: los Roncaleses, por haber vencido á los Bearneses, van todos los años á Ennaz á cobrar tres tercios: *les Roncalesis, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais, vont tous les ans à Ennaz chercher trois gènisses*.

BURZINTZ (L-s), estornudo, *éternuement*.

Burzoratzte (Lc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *fourmis, maladie des bêtes à laine*.

BURZUNTZ (S, Alth.), temblón, especie de álamo blanco: *treble, espèce de peuplier blanc*.

BUSALO: 1º (G-and), acometida ligera de ganado vacuno, *coup de tête des bêtes bovines*. — 2º **Buśalo** (G-us), refunfuño, *grognelement*.

Busaloka (G-aya-ern-uh), ganado cosquilloso en los cuernos, *animal chatouilleux aux cornes*.

BUSI: 1º (S), pedazo, tajada: *morceau, tranche*. — 2º (BN-am), poquito, un peu. BUSI BAT, un poquito, *un petit peu*.

Buśiñi (Sc), un poquito, un pedacito: *un petit peu, un petit morceau*.

Buśinka (Sc), un poco, un peu.

BUSKA (S-li), ojeriza: *haine, rancune*.

BUSONTZA (Oih.), álamo, *peuplier*. (Bot.) (V. **Burzuntz**.)

BUSTIA (BN, S), Var. de BUSTI.

Bustegi (R-is), dueño, amo: *maître, patron, propriétaire*. (V. **Buruzagi**.)

UIZAINKINO MESTARA URTEAN BI ALDIZ BUSTEGI BAGEKO ARDIAK ERAGUTAN TEI, BAPANARI BEEBA ENOITEKO: á la mesta (así en los pregones) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño, para dar á cada cual la suya: *à la société des éleveurs d'Urzainki, deux fois par an on amène les brebis qui n'ont pas de propriétaire, pour remettre à chacun la sienne*.

BUSTI: 1º (c), mojar, *mouiller*. [BAIAN

SARIUTA, BUSTI FAGARIA? metiéndose en el río, ¿se puede estar sin mojarse? *peut-on se mettre dans la rivière sans se mouiller?* Bart. Ikas. n-82-3. — 2º c, húmedo, *humide*. — 3º B, L, S, Diál. bas. 39-12, humedad, *humidité*. BUSTIA DA ABILHEENIAT, GURUGAT BIZALA, ETSAIRIK HANDEINA L., Diál. bas. 39-13: la humedad es para las bestias, como para nosotros, el mayor enemigo: *l'humidité est pour le bétail, comme pour nous, le plus grand ennemi*. — 4º (BN-haz), soborno, dádiva que se emplea para sobornar á alguien: *subornation, pot-de-vin, argent que l'on donne à quelqu'un pour le corrompre*. — 5º G, rociar, *arroser*. ASKO LEKUTAN BELARRIA BILDU, PIZKA BAT BUSTI, THUKOTU ESKUTAKIN ETA UZTEN DUTE: en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan: *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer*. Diál. bas. 57-1.)

Busti ala legorka (B), jugar á suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro: *jeu de hasard, qui consiste à lancer en l'air une pierre mouillée d'un côté et sèche de l'autre*.

Bustaldi: 1º (B, G, baño, *bain*. BUSTIALDIAK GUTIZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LUURISAK, los baños son idios buenos muchas veces y también los sahumerios, los bains sont souvent très bons et les fumigations aussi. (Diál. bas. 79-7.) — 2º (B-a-m-mond-o-ts, BN-s, R), mano de jabón que se da al afeitar, lavar la ropa, etc.: *couche de savon, qui se donne en rasant, en lavant le linge*.

Busti-idorka (Sc), **busti-idor** (BN-ald-s, Ri, V. **Busti-legor**, 1º).

Busti-legor: 1º (B-g), alternativa de lluvia y sequía, *alternative de pluie et de sécheresse*. UDARO BUSTI-LEGORRAK, las alternativas del verano, *les alternatives de l'été*. BUSTI-LEGORREAN EDOZER GALDU OIDA (B-m), busti-idorrean EDOZER USTELTZEN DA (AN-b), busti-idorrean ZERNAI USTELTZEN SU (BN-s), cualquier cosa se pudre en las alternativas de remojo y secamiento, toute chose pourrit par suite des alternatives de sécheresse et d'humidité. — 2º (AN, Gi, majar y secar al sol varias veces consecutivas lienzos crudos para blanquear y ablandarlos: *mouiller et faire sécher au soleil plusieurs fois consécutives les toiles crues, afin de les rendre blanches et moins rudes*.

Busti-legorka (B). (V. **Busti ala legorka**.)

Bustikoñ: 1º R-bid, estropajo y toda especie de revoltijo: *larette, louchen*. — 2º (R-uzt), trapo, rodillera de cocina: *torchon, genouillère de cuisine*.

Bustikoin R, ropas mojadas, *vêtements mouillés*.

BUSTILO (B), burbuja, *bulle d'air*. Bustiro (G, Diál. bas. 39-12), **bustitarzun** (BN, L, S', **bustitasun** (AN, B, G, L, humedad, *humidité*).

Bustite (B, G), temporada de humedad, *période d'humidité*.

BUSU (BN-s), pulmón, *poumon*.

BUSUNTA (BNe, L), temblón, álamo: *treble, espèce de peuplier blanc*. (V. **Burzuntz**.)

BUT! (BN-s), **bütt**! (Sc), ¡fuera de ahí! (interj.), *hors de là! (interj.)*.

Bütakeria (Sc), acto brusco, rudo: *acte brusque, rude*.

Buthoi, brusco, rudo, testarudo, de mal humor: *butor, rude, tête, de mauvaise humeur*. (Oih. ms.) (?)

Buthoikeria, acto brusco, rudo: *acte grossier, rude*. (Duv. ms.)

Buthoitu, hacerse testarudo: *devenir tête, entêté*. (Ax., Oih.) BAINA ATHAL-ONDOAN DAGEN ESKALEA DEZALA, EHDIETS-ARTEINO, GAUDEN BUTHOITUAK: poco hasta conseguir, como lo hace el mendigo que está junto a la puerta, estamos con tenacidad: *jusqu'à ce que nous réussissions, obstinons-nous à rester sur place, comme le mendiant qui se tient toujours à la porte*. (Ax. 14-462-5.)

BUTROE (B, G), **butroi** (B, G), butrino: *verveux, filet de pêche*. (?)

BUTU! R-uzt!, **bututu!** (R,...), ¡tate! (interjec.), ¡chut! silence! (interjec.).

BUTHUN, carta, epístola: *lettre, épître*. (Ax.) LOORHI (ZOEN) ESKUTIK ESKURARA... BUTHUN LABUR BAT: le envieron, de mano en mano, una carta corta: *ils lui firent remettre, de la main à la main, une petite lettre*. (Ax. 14-318-4.)

BUTUR: 1º (B, Micol.), empeine, cou-de-pied. — 2º (B, arc, Micol.), puño, poing.

BUTUS (S-ñi), brusco, rudo: *brusque, rude*. (V. Buhüi.)

BUTZ (BN-s, R): 1º soplo, souffle. — 2º cuesco, pedo: *resse, pet*.

BÜTZ: 1º (Sc), espiración del aliento, expiration de l'haléine. — 2º (S), soplo, souffle.

Butz egin (BN-s, R), soplar, souffler. AIZEA BUZKA DABILA (R), el viento anda soplando, le vent souffle.

BUTZU (AN-ck), pozo, puits. (?) JAUNA, EZTU ERE ZERTAZ ATRA UR, ETA BUZTUA DAGO BARN: ¿BERAZ NONDIK DU UR BIZIA? Señor, no tenéis con qué sacar agua, y el pozo es profundo: ¿por donde tenéis, pues agua viva? *Seigneur, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond; d'où auriez-vous donc cette eau vive?* (Liz. Joan. iv-11.)

BUHUIN, cubo de rueda, *moyeu de roue*. (Duv.) BESOKA, PHALDOK ETA BUHUNAK, ORO URTHUZ EGINAK ZIREN: rayos, llantas y cubos (de ruedas), todo era de fundición: *rayons, jantes et moyeux (des roues), tout était en fonte*. (Duv. III Reg. vii-33.)

Bühüli (Sc), avispa (insecto), *guêpe* (insecte).

BUHUNBA, fuerte torbellino de viento, *fort tourbillon de vent*. (Duv. ms.) = Usase ordinariamente HAIZE-BUHUNBA. Se dice también UR-BUHUNBA, para designar los golpes del agua que sobrevienen en los ríos a causa de las tempestades. *On dit généralement HAIZE-BUHUNBA. On dit aussi UR-BUHUNBA, pour désigner les crues subites qui surviennent dans les rivières à la suite d'orages*. ONDUAN JAIKI ZEN HAIZE-BUHUNBA HANDI BAT ETA UHINAK AURTHIKITZEN ZITUEN UNTZIGAINERA: entonces se levantó un gran torbellino de viento, y arrojaba las olas sobre el buque: *un grand tourbillon de vent se leva, et les vagues entraient dans la barque*. (Har. Marc. iv-37.)

Buhunbatu, sumergir, zambullir: *à quelqu'un à l'eau* en el agua: *submerger, plonger* *quelqu'un ou quelque chose dans l'eau*. (Duv. ms.)

Buhunbe, zambullida, *plongeon*. (Duv. ms.) BUHUNBEA IBILTZE, nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*.

BÜHÜR (Sc), torcido, *tordu*.

BUURDI (B-i), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. (V. Burur-di.)

Bühürdüra (Sc), torcedura, *entorse*. **Bühürekätü** (S), torcer con fuerza, *tordre fortement*.

Bühürrada (S): 1º tortuosidad del camino, *tortuosité d'un chemin*. — 2º sacudida, *sacouement*. — 3º luxación, *luxation*.

BUHURRI (Oih.), **bühürri** (Sc): 1º torcido: *tordu, tors*. BEKAZITAK DERTZETAN EZTENA DAKUSA, BERARTAN DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BÜHURRI BEGIAK: el envidioso ve en otros lo que no hay, en sí mismo no ve lo que hay, porque tiene torcidos los ojos: *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'y est pas, et ne voit pas en soi-même ce qu'il y a, car il a les yeux faits de travers*. (Oih. Proc. 492.) — 2º terco, *têtu*. BÜHURRIAK AZIKAN, KORTELARIAK AZIKAN: los letrados peleando, los curiales sembrando: *tandis que les opiniâtres s'amusement à plaider, les gens de justice font leurs semailles*. (Oih. Proc. 513.) — 3º **Bühürri** (S), rebelde, *rebelle*.

Bühürrüne (S), miembro en que se ha producido una torsión, *membre où s'est produite une entorse*.

Bühürtü (S): 1º torcer, *tordre*. — 2º oponerse, resistir: *s'opposer, résister*.

BUUSI (B, G-goi), manta antigua, *à-pepra: mante ancienne, rude*. (V. Burusi.)

Buzitu (B-clg), imbuir, sugerir: *induire, suggérer*. EZTAKIT NOK BUZITU DUTEN GAUZA ORRETERAKO, NO SÉ YO QUIÉN LE HA IMBUIDO EN ESO, *j'ignore qui lui a suggéré cette idée*.

BUZKANTZ: 1º (Bc), morcicón que se hace con los menudillos de carnero, metiéndolos en la misma bolsa de su estómago: *sorte d'andouille qu'on fait avec les issues d'un mouton, en les mettant dans le sac de l'estomac*. — 2º (Bc, G, Araq.), panza: *bedaine, gros ventre*.

Buzkondaka (BN-s), á punetazos, á coups de poings.

BUZOKA (BN, G, L), buitre, *vautour, « vultur monachus »*.

BÜZTAN (c), **büztan** (S): 1º cola de aves, vestidos, etc.: *queue des oiseaux, des vêtements, etc.* — 2º (B,...), rabo, *queue des bestiaux*. GURE HORAK BUZTANAZ DAKI BALAKU EGITEN, ETA AHOAZ AUSIRITEN, nuestro perro sabe hacer caricias con el rabo y morder con la boca, *notre chien sait flatter avec la queue et mordre avec la bouche*. (Oih. Proc. 616.) BUZTANA LASTOZOKA DUENA, SUAREN BILBUR: el que tiene rabo de paja, teme el fuego: *celui dont la queue est en paille, craint le feu*. (L. de Isas.) LASTOZOK BUZTANA DAUENAK ATZEHA BEGIRA: quien tiene rabo de paja, hacia atrás mira: *celui dont la queue est en paille, regarde derrière lui*. (Refrañes.) — 3º (B, G), órgano genital del varón, *organe sexuel du mâle*. — 4º (L-ain), púa, la primera que brota del grano sembrado: *pousse, la première qui sort du grain semé*. — 5º **Büztan** (S). (V. Buztin, 1º.) — 6º (BN, L), indet. de BUZTANU, ZEREN BERTZELA SOR LITEKE BIHI NURA, BUZTAN LITEKE, BELHAR BIHUR LITE-

KE: porque de lo contrario aquel grano puede brotar, puede germinar, puede llegar á ser hierba: *car, en cas contraire, cette graine-là peut pousser, peut germer, peut devenir herbe*. (Ax. 32-16-4.) BERTZEN BUZTAN IBILTZE (L): andar pisando los talones de otros, *lit.: convertido en su cola: courir après les autres, être aux trousses de quelqu'un, lit.: devenu leur queue*. — 7º (B-oñ), pequeño, *très petit*. = Se usa como epíteto despreciativo. *S'emploie comme épithète dépréciative*. NESKA-BUZTANA, la muchachuela, *lit.: el rabo de muchacha: petite fillette, lit.: la queue de jeune fille*. (F. Seg.)

Buztanbaltz (B-b-l), mujarra, colanegra, *perpette (un pez), queue-noire (un poisson)*.

Buztandu (L-s, Oih. ms), germinar las plantas, echar hojas y aun tallos, como p. ej. la cebolla en el granero: *germer (les plantes), pousser (des feuilles et même des germes), comme l'oignon dans le grenier*.

Buztaneko (B-l), pipio, falta de anzuelo que se nota en la polangre (aparejo de besugos), y que se debe reponer: *manque d'hameçon qu'on remarque dans l'engin qui sert à pêcher les roussaux, et qu'on doit remplacer*.

Buztan-gailur (Bc, G), **buztan-gaiñ** (BN-s, R), **buztan-konkor** (L-ain), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *haut de la queue ou proéminence de la queue des bestiaux*.

Buztan-ikara (B-d-m-mond-o-o-tš-uh, G-azk), aguzanieves (pájaro), *hergeronnette (oiseau)*.

Buztan-lur (Sc), tierra arcillosa, *terre argileuse*.

Buztan-luše (B-uzt), zañaña, *irraie*.

Buztan-moko, prepucio, parte carnosa que se cortaba en la circuncisión: *prépuce, partie charnue qu'on coupait dans la circoncision*. ENREGEK EZTU ES-KONTSARI-BEHARRIK, BAIKIZ ERE NAHI DITU EBUN BUZTAN-MOKO, ERREGEREN ETSAYEZ ASPERKUNDE EGINA IZAN DABIENTZAT: el rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente cien prepucios de Filisteos, para vengarse de sus enemigos: *le roi ne demande aucune dot (pour sa fille); mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis*. (Duv. I Reg. xviii-25.) ETA INGU-RUAN EBAKIKO DEZUTE BUZTAN-MOKOAREN ARAGIA, y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, *vous vous circoncirez dans votre chair*. (Ur. Gen. xvii-14.)

Buztan-motz (BN-s, L, R, S), rabón, sin cola: *courtaud, sans queue*.

Buztan-oilar (BN, L-ain, S). (V. Buztangailur.)

Buztanotš (R-uzt), ardilla, *écureuil*. BUZTANOTŠ-TŠAKUR, perro cazador de ardillas, *chien qui chasse les écureuils*.

Buztanpeko (BN, R), baticola, grupa ó grupera del asno: *bacule, croupe ou croupière de l'âne*.

Buztan-urkulu (B-mond), buitre, *vautour*.

Buztantotzotz (S), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *proéminence ou haut de la queue des bêtes*.

Buztar-ede (B), correas del yugo, *courroies du joug*.

Buztar-estaliak (BN-ald, L-ain), piezas de cuero (generalmente de piel de

perro) para cubrir el yugo, *pièces de cuir (généralement en peau de chien) dont on recouvre le joug*.

BUZTARIN, grupa, baticola; *croupière, bacule*. (S. P.) (V. **Buztanpeko**.)

BUZTARRI: 1º (Be, BN-ald-gar, R, S), yugo, *joug*. — 2º (Be), pareja de bueyes, *paire de bœufs*. — 3º (Be), maza, instrumento para trabajar el lino: *écoue, instrument pour travailler le lin*. — 4º (B-mond), arco iris, *arc-en-ciel*. — 5º (BN-s, R), velo de recién casados, *voile des nouveaux mariés*. — 6º LUKAINKA-BUZTARRI (BN-s, L-ain), chorizo entero, *saucisse entière*.

Buztarri-beharri (BN-ald, Se), muelas cas del yugo, *mortaise du joug*.

Buztarribei (B,...), **buztarridi** (B,...), pareja de bueyes ó vacas, *paire de bœufs ou de vaches*.

Buztarrigin (Be), carpintero que se dedica á hacer yugos, *menuisier qui confectionne des jougs*.

Buztarriko (B-i), palo superior é inferior del armazón de la sierra, *traverse supérieure et inférieure du montant de la scie*.

Buztartu (Be, BNc): 1º uncir bueyes,

enjuguer les bœufs. — 2º trabajar el lino, *façonner le lin*. — 3º (vulg.), velar á los recién casados en la misa de velaciones, *voiler les nouveaux époux pendant la messe de mariage*.

Buztar-uhalak (BN-ald), correas del yugo, *courroies du joug*.

BUZTIN (AN-b, BN, G, L, S, Ineh.), **buztiña** (Be): 1º arcilla, *argile*. ZEIN-NAHI LUBREK BADAGOKA BUZTIN LTA LEGAR (L, Dial. bas, 43-11), toda tierra contiene arcilla y arena, *chaque sorte de terrain contient de l'argile et du sable*. — 2º (BN-s), (pan) insípido y no bien fermentado, *pain fade et mal fermenté*.

Buztin-buztinka (B-mu), juego de niños, que consiste en clavar varias veces un palo en tierra, mientras uno va á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste en ce que les joueurs enfoncent leur bâton en terre à plusieurs reprises, tandis qu'un autre va chercher le sien*.

Buztindoi (BN-s), **buztindui**. (V. **Buztundoi**.)

Buztiñerre (B?, G?, Añ.), ladrillo, *brique*.

Buztin gorri (B, Micol.), almagre, *rouge ocre*.

Buztinkara L-ain, lo que semeja arcilla, *ce qui ressemble à l'argile*.

Buztin-lur c, tierra arcillosa, *terre argileuse*. BUZIN GEYAGO BABI ONDAR BAIÑO, ULITZAN ZAYO BUZIN-LURRA G. Dial. bas, 43-11: si contiene más arcilla que arena, se llama tierra arcillosa: *si une terre contient plus d'argile que de sable, on la désigne sous le nom de terre argileuse*.

BUZTINO: 1º (B-mond, Ge), sidra pura, sin mezcla de agua: *côtre pur, sans addition d'eau*. — 2º **Buztiño**, arcilla, *argile*. (D'Urt. Gram. 17.)

Buztintsu, arcilloso, *argileux*.

BUZTRE BN-s, cazcarrias, manchas de barro: *crotte, taches de boue*.

BUZTUN R, arcilla, *argile*. V. **Buztin**.

Buztundoi R, lugar donde hay arcilla: *glaisière, lieu où il y a de l'argile, de la terre glaise*. = Son apellidos muy comunes en las familias vascas. *Ce sont des noms très usités dans les familles basques*.

Buztun-lur R, tierra arcillosa, *terre argileuse*.

BUZUNTZ R, temblón, álamo: *tremble, espèce de peuplier*.

C

Esta letra representaba dos sonidos en nuestra ortografía antigua : el gutural, que ahora representamos con *κ*; y el sibilante *z*. Usábase también acompañada de *n* para representar el sonido de *rs* entre los Vascos occidentales, el de *š* entre los orientales. Las combinaciones de *c* con *e* ó *i* se encontrarán en la *z*, la de *c* con *u* en *š* y *rs* respectivamente, y todas las demás (como *ca*, *co*, *cú*; *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*; *clac*, *cra*, etc.), en la letra *κ*.

Dans notre ancienne orthographe cette lettre représentait deux sons : le guttural, que nous indiquons actuellement par le **k** ; et le sifflant **z**. On l'employait aussi suivie de **u** pour représenter le son du **z** parmi les Basques occidentaux et du **s** parmi les orientaux. Les combinaisons du **c** avec **e** et **i** se trouveront à la lettre **z**, la combinaison du **c** avec **h** sera placée respectivement au **t** et au **s**, et toutes les autres combinaisons (comme **ca**, **co**, **cü** ; **ac**, **ec**, **ic**, **oc**, **uc** ; **cla**, **cra**, etc.) sont renvoyées à la lettre **k**.

D

D. Es la tercera letra de nuestro alfabeto.

Como elemento gramatical, desempeña, así como la letra *v*, dos funciones: una de ligadura, epentética, sin significación ideológica; otra significativa, de doble acepción, de altísima importancia en la lengua.

1º Es epentética en la conjugación del auxiliar, antes del núcleo *v* transitivo y del núcleo *i* transitivo ó intransitivo: EKARBI NENDUAN, « él me trajo; » EKARBI BANENDI, « si él me trajera; » EKARIRIKI ZENDUREZE, « él os traería; » ETORRI NADIN, POR ETORRI NAIN, « venga yo; » EGON BEDI, POR EGON BEI, « esté él. » Muchos, los más, pretenden que en estos dos últimos casos la *n* no es letra epentética, sino que forma parte del núcleo, es letra esencial. Al tratar del verbo en la Introducción, se ve que el núcleo del auxiliar tanto transitivo (en el dialecto B) como intransitivo es *i*.

2º e ideológicamente es elemento personal de conjugación, el más importante de todos. Es prefijo y sufijo. Como prefijo, representa en indicativo y subjuntivo presentes el objeto de tercer grado: « le, lo, » en los verbos transitivos, « se » en los intransitivos : DABANA.

«*él lo lleva*»; » *DAKI*, «*él lo sabe*»; » *DAMAT*, «*yo lo llevo*»; » *DAKIGU*, «*lo sabemos*»; » *DATOR*, «*(se) viene*»; » *DOA*, «*se va*»; » *DAMIL*, «*(se) anda*». De *su* yo es indiferente para indicar singular *él* plural: sólo, indica el número singular; seguido del sufijo *z* *OKI*, indica el número plural: *DAMAMAZIKI*, *DAROAZ*, «*él los lleva*»; » *DAKIZKI*, *DAKIZ*, «*él los sabe*»; » *DAMAMAZIKI*, *DAROADAZ*, «*yo los llevo*»; » *DAKIZIKIGU*, *DAKIGUZ*, «*los sabemos*»; » *DATOT*, «*(se) vienen*»; » *DOAZ*, *DIOAZ*, «*se van*»; » *DAKIZ*, *DABILAZ*, «*(se) andan*».

Parece, como se dijo de *b*, resto de un pronombre perdido. Fuera de la conjugación, no ha dejado rastro de sí.

Como sufijo, representa el agente de primera persona «yo». Cuando no le sigue alguna otra partícula, por punto general (nada más que por facilidad de pronunciación), se cambia en τ : **DAKIT**, «lo sé yo»; **EGIN DER**, «lo he hecho». Sólo en dialecto roncales se conserva sin mutarse aun en este caso: **DAKID**, «lo sé yo»; **EGIN DUD**, «lo he hecho». Hay alguna variedad en este dialecto (la de Uztaurroz) que la permuta en r : **DAKIH**, **EGIN DUR**. Bonaparte oyo una d especial, que él transcribió con una tilde encima: \tilde{d} , en una

de estas dos n del Roncal, no sé si en la n de Bidangoz ó en la n de Uztarroz.

Cuando le sigue otra partícula (no habiendo razón más poderosa para la permutación), se conserva intacta. En B se dice *DAKIDAZ*, «los sé yo»; *EGIN DODAZ*, «los he hecho yo». Hay sin embargo algunas localidades en este dialecto, como es por ej. Mundaka, en que sin duda por falsa analogía y sin razón eufónica alguna se permuta en T: *EGIN DOTAZ*. Cuando hay razón más poderosa para la permutación, la D se cambia en T, a pesar de que la siga otra partícula. Esto sucede cuando ante ella se hace alguna omisión, la cual conforme a una regla explicada en la Introducción, exige la permutación de la consonante siguiente, siempre que de ello sea capaz. Al omitirse, por ej., la partícula *KI* de *DATOR-KI-DAZ*, «se me vienen»; *DATOR-KI-GUZ*, «se nos vienen»; *DATOR-KI-TUZ*, «se os vienen», etc. (por cierta confusión que no hay por qué repetir aquí), se transforman las consonantes siguientes, dando lugar á *JATORTATZ*, *JATORKUZ*, *JATOR-TUZ*. En G, *ETORNI* *DAKIDANEAN*, *COZAN* indicativo, se transforma en *ETORNI ZAI* enunciativo, «cuando se me ha venido»; *BADAKIZU* en *BAZATUZ*. [*Ag. Eracus*, 289-4.]

La *d* admite ciertas permutaciones (algunas indicadas ya) y sufre entre vocales muy generalizada supresión. Se transforma: a) en *b* después de *in*, *il*, y en los diminutivos: *INDAR* por *INDAR*, « fuerza »; *BILBUR* por *BILBUR*, « miedo »; *EIN DOT* (B-1), por *EGIN DOT*, « lo he hecho »; *ISILBU* por *ISILBU*, « callarse »; *IL DAI* por *IL DAI*, « lo ha matado ». De *ANDERE*, « señora », viene *ANDERE*, « señorita »; de *DENDU*, « azul », *DENDU*, « azulado ». — *b* en *ds* en *Berneco* B: *INDAR*, *BILBUR*, *EIN DOT*. Es un matiz, grueso pero al fin matiz, de la permutación anterior. — *c* en *t*: *EZ* — *DEGU* *IKUSI*, *EZTEGU* *IKUSI*, « no lo hemos visto » (V. *Ez*). *EGIN* *BAITDUG*, *EGIN* *BAITDUG*, « pues lo hemos hecho » (V. *Bait*). *ARTU DET*, en vez de *ARTU DED*, « lo he tomado ». *ETORRI ZATANEAN*, por *ETORRI* *DAKIDANEAN*, « cuando se me ha venido ». — *d* en *r* (además del caso citado de *Uztarroz*, *EGIN DUT*, « lo he hecho »); lo cual se debe a cierta dejadez de pronunciación, que no deja de ser eufónica: como no deja de ser dulce y agradable la percha: *IKUSI ROK* (B-eib-l-pl), por *IKUSI DOK*, « lo has visto »; *LAU EBO BOST* por *LAU EBO BOST*, « cuatro o cinco ». — *e* en *i* (después de *i* llega en muchos labios a *i*), pero pasando por *n*. Son muy pocas las palabras en que se advierte este proceso: *BEDAR*, *BERAR*, *BEAR*, « hierba »; *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « uve »; *ZIDAR*, *ZIRAR*, *ZILAR*, *ZILAR*, « plata »; *IDAR*, *IRAR*, *ILAR*, « guisante »; *BUDAR* (R), *BURAR*, *BLAR* (c), « pecho ».

La supresión, de que es objeto la letra *d*, ocurre entre vocales, está no poco generalizada y es también efecto de la eufónica dejadez mencionada poco ha: *IKUSI UT* (AN-b), por *IKUSI DUT*, « lo he visto »; *IKUSIKO ET* (G), por *IKUSIKO DET*, « lo he visto »; *IKUSI DOR*, « lo he de ver ». Se puede demostrar que todos los dialectos tienen algunas variedades en que se observa esta supresión. Esta dejadez, que se observa en todas las lenguas por ser propia del hombre, lleva a muchos de los nuestros a contracciones tan enormes como *NOONOR* por *NOR-EDO-NOR*, « alguien »; *ZEOZER* por *ZER-EDO-ZER*, « algo ».

D es la troisième lettre de notre alphabet.

Comme élément grammatical, elle remplit, de même que la lettre *b*, deux fonctions: l'une de liaison épenthétique, sans signification idéologique; l'autre significative, de double acception et d'une très haute importance dans la langue.

1° Le *d* est épenthétique dans la conjugaison de l'auxiliaire, devant le radical *u* transitif et le radical *i* transitif ou intransitif: *EKARRI NENDUAN*, « il me conduisit »; *EKARRI BANENDI*, « s'il m'emmenait »; *EKARRIKO ZENDUREZ*, « il vous emmènerait »; *ETORRI NADIN*, pour *ETORRI NAIN*, « que je cienne »; *EGON BEDI*, pour *EGON BEI*, « qu'il reste ». Beaucoup, c'est le plus grand nombre, prétendent que dans ces deux derniers cas le *d* n'est pas épenthétique, mais qu'il fait partie du radical, et qu'il est lettre essentielle. On a vu, en traitant du verbe dans l'introduction, que le radical de l'auxiliaire, aussi bien transitif (dans le dialecte B) qu'intransitif, est *i*.

2° Idéologiquement, *d* est un élément

personnel de conjugaison, le plus important de tous. Il est préfixe et suffixe. Comme préfixe, il représente dans l'indicatif et le subjonctif présents l'objet de troisième degré: « le » dans les verbes transitifs: « se, il » dans les intransitifs: *DARAMA*, « il l'amène »; *DAKI*, « il le sait »; *DARAMAT*, « je l'amène »; *DAKIGU*, « nous le savons »; *DATOR*, « il vient »; *DOA*, « il s'en va »; *DABIL*, « il marche ». Par lui-même il est indifférent pour indiquer le singulier et le pluriel. Seul, il indique le nombre singulier: suivi du suffixe *z* ou *zi*, il indique le pluriel: *DARAMAZKI*, *DAROMAZ*, « il les amène »; *DAKIZKI*, *DAKIZ*, « ils le savent »; *DARAMAZKI*, *DAROMAZ*, « je les amène »; *DAKIZKI*, *DAKIZ*, « nous les savons »; *DATOR*, « ils viennent »; *DOAZ*, *DIOAZ*, « ils s'en vont »; *DABIZ*, *DABILAZ*, « ils marchent ».

Il semble qu'il est, comme on l'a dit de *b*, le reste d'un pronom perdu. En dehors de la conjugaison, il n'a pas laissé de traces.

Comme suffixe, *d* représente l'agent de première personne « je ». Quand il n'est suivi d'aucune autre particule, généralement rien que pour faciliter la prononciation il se transforme en *t*: *DAKI*, « je le sais »; *EGIN DET*, « je le fais ». Seul le dialecte roncalais le conserve sans modification, même dans ce cas: *DAKID*, « je le sais »; *EGIN DUD*, « je le fais ». Dans le même dialecte il existe une variété celle de *Uztarroz* qui le change en *r*: *DAKIR*, *EGIN DUT*. Bonaparte entendit, dans la vallée de Roncal, un *d* spécial, qu'il transcrivit par un *b*: on ignore, de ces deux *b*, si c'est le *b* de *Bidangoz* ou l'*r* de *Uztarroz*.

Quand il est suivi d'une autre particule (hormis qu'il y ait une autre raison plus valable pour le changement), il se conserve intact. En *B* on dit *DAKIDAZ*, « je les sais »; *EGIN DODAZ*, « je les ai faits ». Il y a cependant quelques localités de ce dialecte, par ex. *Mundaka*, où, sans doute par fausse analogie et sans raison euphonique, il se transforme en *t*: *EGIN DOTAZ*. Lorsqu'il y a une raison spéciale qui nécessite le changement, le *d* se change en *t*, bien qu'il soit suivi d'une autre particule. Ceci a lieu quand devant lui on a fait quelque omission, conformément à une règle expliquée dans l'introduction, qui exige le changement de la consonne suivante chaque fois qu'il est possible. En omettant, par ex., la particule *ki* de *DATOR-KI-DAZ*, « ils viennent à moi »; *DATOR-KI-GUZ*, « ils nous viennent »; *DATOR-KI-ZUZ*, « ils vous viennent », etc. (en vertu d'une certaine confusion qu'il n'y a pas lieu de répéter ici, les consonnes suivantes se transforment et donnent *JATORTAZ*, *JATORKUZ*, *JATORTUZ*. En *G*, *ETORRI* *DAKIDANEAN*, comme indicatif, se transforme en *ETORRI* *ZATANEAN*, « quand il m'est venu »; *BADAKIZU* en *BAZATZU*. (Ag. *Eracus*, 289-4).

Le *d* admet certains changements quelques-uns ont déjà été indiqués, et, entre des voyelles, il est très généralement supprimé. Il se transforme: a) en *b* après *in*, *il*, et dans les diminutifs: *INDAR* par *INDAI*, « force »; *BILBUR* pour *BILBUR*, « crainte »; *EIN DOT* (B-1) pour *EGIN DOT*, « je le fais »; *ISILBU* pour *ISILBU*, « se faire »; *IL DAI* pour *IL DAI*, « il l'a tué ».

De *ANDERE*, *dame*, vient *ANELLE*, *demoiselle*; de *DUNDU*, « bleu », *DUNDU*, « bleu »; de *hewire*, « — *b* en *ds* a *Berneco* B: *INDAR*, *BILBUR*, *EIN DOT*. C'est une nuance, grande, il est vrai; mais enfin c'est que nuance du changement précédent. — *c* en *t*: *LA-DEGU* *IKUSI*, *EZTEGU* *IKUSI*, « nous ne l'avons pas vu ». V. *Ez*. *EGIN* *BAITDUG*, *EGIN* *BAITDUG*, « car nous l'avons fait ». V. *Bait*. *ARTU DET*, au lieu de *ARTU DED*, *je l'ai pris*. *ETORRI* *ZATANEAN*, pour *ETORRI* *DAKIDANEAN*, « quand il m'est venu ». — *d* en *r* outre le cas cité de *Uztarroz*, *EGIN DUT*, *je le fais*, lequel vient d'une certaine indolence de prononciation, qui ne laisse pas d'être euphonique, de même que la parresse est toujours douce et agréable: *IKUSI ROK* B-eib-l-pl, pour *IKUSI DOK*, « tu l'as vu »; *LAU EBO BOST* pour *LAU EBO BOST*, « quatre ou cinq ». — *e* en *i* après *i* il devient *i* chez plusieurs, mais en passant par *n*. Les mots où l'on remarque cette série de modifications sont très rares: *BEDAR*, *BERAR*, *BEAR*, « herbe »; *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « uve »; *ZIDAR*, *ZIRAR*, *ZILAR*, *ZILAR*, « argent métal »; *IDAR*, *IRAR*, *ILAR*, « petits pois »; *BUDAR* (B), *BURAR*, *BLAR* (c), « poitrine ».

La suppression dont la lettre *d* est l'objet, entre des voyelles, est très fréquente, de même que l'effet de l'indolence euphonique dont nous avons fait mention ci-dessus: *IKUSI UT* (AN-b), pour *IKUSI DUT*, « je l'ai vu »; *IKUSIKO ET* (G), pour *IKUSIKO DET*; *IKUSIKO ET* (B), pour *IKUSIKO DOT*, « je le verrai ». Il est possible de démontrer que dans tous les dialectes existent quelques variétés où l'on remarque cette suppression. Cette indolence, qui s'observe dans toutes les langues, parce qu'elle est propre à l'homme, amène un grand nombre des nôtres à faire des contractions énormes, comme *NOONOR* pour *NOR-EDO-NOR*, « quelqu'un »; *ZEOZER* pour *ZER-EDO-ZER*, « quelque chose ».

DA: 1° (c), conjug. del verbo *IZAN*, vale por « es, se ha, suela, tiene »; conjug. du verbe *IZAN*, équivaut à « est, il est, il a coutume, il a ». *ONA DA*, est bueno, c'est bon. *GALDU DA*, se ha perdido, il s'est perdu. *ERRETEN DA*, se suele quemar, il se brûle habituellement. *GOSF DA*, tiene hambre, il a faim. — 2° *Be*, *ti-and*, *R*, es la conj. *TA*, « y », permutada por influencia de una consonante continua: c'est la conjonction *TA*, « et », permutée par l'influence d'une consonne continue. *GAIH DA BIAR* (B, G, R), *GAIH* *TA* *BIAR* B-IS, hoy y mañana, aujourd'hui et demain. *EZ DA BAI* B, G, R, *EZ* *TA* *BAI* B-IS, hoy y sí, non et oui. *EEN DA BI*, *EEN* *TA* *BI* (B-IS), ciento y dos, cent (et deux). — 3° *Be*, suijo del infinitivo, es la misma particula anterior y, como ella, se usa tras de consonantes continuas. Denota: a) el participio de pretérito regido de verbo no auxiliar: *ILDA DAGOZ*, « están muertos ». — *b* un gerundio: *JANDA JOANGO GARA*, « iremos en habiendo comido, después de comer, lit.: comer e iremos ». Suffixe de l'infinitif, c'est la même particule que la précédente et, comme elle, elle s'emploie après les consonnes continues. Elle dénote: a) le participe passé régi par le verbe non auxiliaire: *ILDA DAGOZ*, « ils sont morts ». — *b* un gerundif: *JANDA*

JOANGÓ GARA, « nous irons après avoir mangé, *lit.*; manger et nous irons. » — Es preciso convenir en que si en el lenguaje oral es facilísimo conocer cuándo la partícula *da* es verbo o conjunción como que el oído bien acostumbrado no se confunde jamás, en el lenguaje escrito a veces se hace difícil evitar la confusión. El oído percibe que *da* verbo es a veces palabra barbitona como en *ETORRI DA*, otras politona como en *ETORREN DA*, pero siempre dotada de entonación; al paso que *da* conjunción es partícula átona, como todas las conjunciones. V. la Introducción. Algunos, para evitar la confusión en el lenguaje escrito, son partidarios del empleo de la conjunción *ta*, cualquiera que sea la consonante en que termine la palabra anterior; destruyendo el empleo de *eta* después de consonantes explosivas *p, t, k, y* de *da* después de consonantes continuas *n, l, z, r*, etc. Esto sería lo más obvio y nada opuesto, al contrario muy conforme, a la manera de proceder de todos los escritores de alguna valía; los cuales escriben *eznea*, adaptándose a la tendencia general de la lengua, aunque su oído, habituado a algunos usos particulares, les exija *eznia, eznie, eznee, ezni*. Alguien escribe siempre *eta*, no teniendo en cuenta que la conjunción en sí es *ta*, no siendo *eta* *va* otra cosa que variantes eufónicas. En cuanto al sufijo *-da* su uso no ofrece dificultad alguna, ni en el lenguaje oral ni en el escrito; y aun cuando alguna vez surgiera como debe surgir autoridad legítima, corporación legisladora que tienda a unificar la lengua para vivificarla y determine el uso constante de *ta*, no por eso se invalidaría el uso de *da* como sufijo; pues sabido es que fenómenos eufónicos inadmisibles entre palabras separadas son inevitables e insustituibles dentro de una palabra. *AUR BAT NAGUSI DANEAN*, « cuando manda un niño, » no se puede decir *AUR BA NAGUSI DANEAN*; *OTO BAT + na* se dice y debe decirse *BANA*, « uno a cada uno. » Podrá desterrarse la *da* de la frase *an da ARONTZAGO*, « allí y más allá, » para decir *an TA ARONTZAGO*, y de la frase *il da ERRIE*, « matar y quemar, » para decir *il TA ERRIE*; pero no por eso dejarán de ser legítimas, por lo menos en *B. AIZOKOI ENTZUNDA IKASI DEUTSEBANA*, « lo que he aprendido habiéndolo oído a los vecinos » (*Per. Ab. 82-7*; *BADAKUTSU EMEN BELARUZEA ILDA*, « véis aquí muerto el cerdo » (*Per. Ab. 86-2*); como será legítimo el uso de sus derivados *-dako, -dakoan*, que son variantes eufónicas de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZU ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « satisficé los perjuicios causados en las almas. » (*Ur. Maizt. 79-18*). Muchos, en *B.*, se valen de *da* como conjunción, aun sin razón eufónica, al comenzar una frase: ¿*da?* ¿*zer diñoe orreek?* « ¿y? ¿qué dicen esos? » Solamente por alguna razón especial se pondrán aquí formas verbales, como *dago, dabil, dakie*, etc. Por más que, en consideración a la no excesiva actividad de nuestros habituales lectores, se ha procurado incluir en el cuerpo de esta obra explicaciones que no habrían sido por la mayoría leídas expuestas en la Introducción, sin embargo es preciso no olvidar que las formas verbales de la con-

jugación deben ocupar un tratado distinto del Diccionario. Il faut avouer que si, dans le langage parlé, il est très facile de connaître dans quel cas la particule *da* est verbe ou conjonction car l'oreille bien exercée ne les confond jamais, dans le langage écrit la confusion parfois est difficile à éviter. L'oreille perçoit que *da*, verbe, est tantôt mot baryton, comme dans *ETORRI DA*, tantôt est polyton, comme dans *ETORREN DA* mais toujours doté de l'intonation; tandis que *da* conjonction est une particule atone, comme du reste toutes les conjonctions. Voir l'Introduction. Quelques-uns, pour éviter la confusion dans le langage écrit, sont partisans de l'emploi de la conjonction *ta*, quelle que soit la consonne finale du mot précédent; et ils bannissent l'emploi de *eta* après les consonnes explosives *p, t, k*, et de *da* après les consonnes *n, l, z, r*, etc. Ce serait plus naturel et nullement opposé, mais bien conforme au contraire, à la manière de procéder de tous les écrivains de quelque valeur, qui emploient *eznea*, se conformant en cela au génie de la langue, bien que leur oreille, habituée à quelques usages particuliers, exigeait *eznia, eznie, eznee, ezni*. L'un écrit toujours *eta*, ne tenant nullement compte de ce que la conjonction est par elle-même *ta*, tandis que *eta* et *da* n'en sont que des variantes euphoniques. Quant au suffixe *-da*, son emploi ne présente aucune difficulté, ni dans le langage parlé ni dans le langage écrit; et quand même un jour se léverait (elle devrait bien se lever) une autorité légitime, une assemblée législative dont le but serait d'unifier la langue pour la réifier et de déterminer l'emploi constant de *ta*, malgré cela l'usage de *da*, comme suffixe, ne saurait être aboli; car il est certain que des phénomènes euphoniques, inadmissibles entre des mots séparés, sont cependant inévitables et nécessaires dans l'un d'eux. *AUR BAT NAGUSI DANEAN*, « quand un enfant commande, » ne peut se dire *AUR BA NAGUSI DANEAN*; mais *bat + na* se dit et doit se dire *BANA*, « un à chacun. » On pourra bannir *da* de la phrase *an da ARONTZAGO*, « là et plus loin, » et dire *an TA ARONTZAGO*, et de *il da ERRIE*, « tuer et brûler, » et dire *il TA ERRIE*; mais elles ne laisseront pas d'être correctes, au moins en *B.*, les phrases *AIZOKOI ENTZUNDA IKASI DEUTSEBANA*, « ce que j'ai appris par oui-dire des voisins » (*Per. Ab. 82-7*); *BADAKUTSU EMEN BELARUZEA ILDA*, « vous voyez ici le porc mort. » (*Per. Ab. 86-2*). On se servira aussi régulièrement de leurs dérivés: *-dako, -dakoan*, qui sont des variantes euphoniques de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZU ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « payez les dégâts que vous avez causés dans les âmes. » (*Ur. Maizt. 79-18*). Beaucoup, en *B.* emploient *da* comme conjonction, même sans raison euphonique, au commencement d'une phrase: ¿*da?* ¿*zer diñoe orreek?* « et? qu'est-ce qu'ils disent? » C'est pour quelque raison spéciale que nous comprenons ici des formes verbales comme *dago, dabil, dakie*, etc. Prenant en considération l'activité modérée de nos lecteurs habituels, nous nous sommes efforcé d'intercaler au cours de cet ouvrage des explications, qui, exposées dans l'Introduction, n'auraient pas été lues par

la plupart d'entre eux. Cependant il ne faut pas oublier que les formes verbales doivent former un traité distinct du Dictionnaire.

Dahailu, servilleta, *serriette*. (Oih.) V. **Dafaila**.

DAATURI (S), taladro, instrumento de carpinteros: *trière, instrument de menuisier*. = Parece que esta palabra viene del español « taladro », pasando por estas variantes: *TARATU, DARATCU, DAATULU*. Il semble que ce mot provient de l'espagnol taladro, en passant par les variantes *TARATULU, DARATULU, DAATULU*.

DABANTALE (BN-ist), declantal, *tablier, DABANTALEA DILINGAN DUA*: el declantal de *V.* está colgando, mal atado: *vostr tablier pend, il est mal attaché*. = Del esp. arcaico « devalant », procedente del francés *devant*. De l'espagnol arcaïque *devantal*, qui provient du français « devant ».

Dabeneko (G-don), tan pronto, *si rite*. = De *DAGO + E + NEKO*, en cuanto está, aussitôt qu'il est.

DABETA (G-don), pez parecido al mujol, aunque más lino, vive entre rocas: *poisson semblable au mujol, et qui vit entre les rochers*.

Dabilur, agua corriente, *eau courante*. (F. Seg.) = De *DABIL*, anda, il marche.

Daburduko (B-g-m-tš-zam), tan pronto, *si rite*. *DAGOAN ORDUKO* (AN, Araq.), *DAGON ORDUKO* (AN-b): para hora, tan pronto: *pour ce moment, si rite*. = De *DAGOAN-ORDUKO*, para la hora que es, a l'heure qu'il est. (V. **Dabeneko**.)

Dafaila, **dafaila** (BN, L), servilleta, *mantel; serviette, nappe*. (??)

DAGENIL (B, ar), agosto, *août*. *DAGENILEKO ERRIA*, *ARDAO TA ETZIA*: lluvia de agosto, vino y miel: *pluie d'août, donne vin et miel*. (Refranes.)

Dago: 1º (B, G), conjug. de EGON. — 2º (B-a-q), quedarse en pie (un niño que empieza a andar), *se tenir debout* (en parlant d'un enfant qui commence à marcher). *DAGO EGITEN DAU*, se sostiene, *il se soutient*. *DAGO, DAGO*, *BERA DAGO* (B-g-i-mond): dicen y cantan las madres al ver a sus hijos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent et chantent les mères à leur bébé, lorsqu'elles le voient pour la première fois se tenir debout*.

Dagoka (B-g-i-mond), ejercitarse un niño en sostenerse, *essayer à se tenir debout* (un bébé).

Dagun (BN-s), **dagün** (S), próximo, futuro: *prochain, futur*. = Es forma verbal, cuyo infinitivo *aigu* no se usa ya sino en acepción de imperativo. C'est une forme verbale, dont l'infinitif *aigu* ne s'emploie qu'avec le sens de l'impératif.

Dagun: 1º (B-i-m, ...), subjuntivo del auxiliar transitivo, *subjunctif de l'auxiliaire intransitif*. *ERAKI DAIGUN*, traigámoslo, *apportons-le-nous*. — 2º (B), **dai-gün** (S), próximo, futuro, (el) que viene: *prochain, futur*, (ce) qui vient. *DAIGUN URTEAN*: (en) el año que viene, el año próximo: l'année qui vient, l'an prochain. — 3º (B-i-m), supongamos, *supposons*.

Dailarri (BN, R-uzt, S, ...), piedra para afilar la hoz: *queux, pierre à aiguiser la faucille*.

DAILU (BN-e, R-uzt, Sc), hoz, dalle; *faute, dalil* (pop.). (?)

-Daino (BN, G, L, R, S), suijo de tiempo, significa « hasta » y sustituye a ARTE: *suffice de temps, qui signifie « jusqu'à » et se substitue à ARTE.* = Parece compuesto de DAN, « que es, » y el suijo -giso, « hasta. » Se usa poco y tal vez en virtud de alguna confusión. *Il semble composé de DAN, « ce qui est, » et du suffixe -giso, « jusqu'à. » Est peu usité, et peut-être par suite de quelque confusion.* EGZ-DANISO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui*. Joan. Sainl. 1-18-32. NOIZ-DANISO, hasta cuando, *jusques à quand*. (Lard. Test. 80-20.)

DAITSI (L-ain), echar, *jeter*.
Daitzaldi, ordenada, acto de ordeñar; *traite, action de traire*.

DAITZI, ordenar, *traire*. (Duv. ms.)
Daizle, ordenador, *celui qui traite*.
Daizpen, daizte, ordenada, acción de ordenar; *traite, action de traire*. (Duv. ms.)

Dakad (B-rid), **dakat** (G-don), tengo, *j'ai*. Var. de BAKRAT.

Dakiola (G-and), que siga trabajando, *qu'il continue à travailler*. (D. verb. EKIN.)

DAKO (BN, Sal.), gamella, dornajo, *artesa, auge*.

DALA: 1º (B-i-m), fregadera, vertedero, *écvier*. — 2º (B-g), planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil*. — 3º que él es, *qu'il est*. (De DA + verb. IZAN) + LA.)

Dalako, como sea, *comme il est*. = Se usa despreciativamente. *S'emploie dépréciativement.* TERESA DALAKOAK; esa Teresa, tal como es, la simpiona de Teresa; *cette Thérèse, comme elle est, la simple de Thérèse*. (ms-Lond.)

Dalandal (G-and), completamente lleno; *plein, complètement rempli*.

DALDAI (G-zeg), temblando, *tremblant*.

DALDAL: 1º (R, S), trepidación, temblor; *trépidation, tremblement*. — 2º (BN, R, S), temblando, *tremblant*.

DALDAISA (AN-oy, G-elg), mujer poco airosa, desaseada; *maritonne, femme peu élégante, malpropre*.

Daldara (AN-b, L, R), temblor, *tremblement*.

Daldaz (Sc), temblando, *tremblant*.

Dalitu (R), insistir, *insister*. DALIRUZ-DALITUZ (B), insistiendo, *insistant*.

DAMA: 1º (B, G), señorita, *demoiselle*. (?) — 2º (B-mu), pez marino de piel suave y lisa, de colores finos, entre peñas; *poisson de mer à peau douce et lisse, de couleurs fines, qui vit entre les rochers*.

DAMASA (BN-ist), garrafón, *dame-jeanne*. (?)

Damasaran (BN-am, L-côte), especie de ciruelas, *variété de prune*.

DAMAŞEN (G-don), calabaza para transportar agua; *gourde, courge en forme de bouteille servant à transporter du liquide*. (V. Damasa.)

Damasin (L-ain). (V. Damasa.)
Damaskarri (ms-Lond.), damasquina, *damasquina*. (Bot.)

DAMENTARA (Sc), delantal, *tablier*. (V. Dabantale.) (?)

Damintšaur (B-o), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coquille a trois divisions*.

DAMU: 1º (AN-b, B, BN, G), pesar, arrepentimiento; *regret, repentir*. — 2º (BN, R, S), lástima, *pitié*. — 3º (BN-S, L, R, S), daño, perjuicio; *dégit, préjudice*. — 1º S, sensible, lamentable; *sensible, lamentable*.

Damu-ausi (B-a-o): 1º quejido de un animal, *gémissement d'un animal*. — 2º chillido de cuerdas, *sifflement de cordes*.

Damudun, arrepentido, contrito; *repenti, contrit*. (Duv. ms.)

Damuegile (L-ain), el que ofende o causa pena; *offenseur, celui qui offense ou cause de la peine*.

Damu egin (BN-s, B), ofender, *offenser*.

Damu-erosta (B-ist), V. **Damu-ausi**.

Damugarri: 1º (BN, L-e, Sc), deplorable, lamentable; *déplorable, lamentable*. EGZ BALESTE BIDERAGA DAMUGARRIN BAT, si los soldados me hubieran inferido algún deplorable agravio, *si les soldats m'avaient causé quelque offense déplorable*. Per. Ab. 208-26. — 2º (Bc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. — 3º (R-uzt, Sc), perjudicial, *préjudiciable*.

Damu izan (AN, B, G, L), tener pesar, arrepentirse; *avoir du regret, regretter, se repentir*. DAMU DOT B, DAMU DET (G), DAMU DET (L), me pesa, *je le regrette*.

Damukizun (B), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. IRRIITE, ASE-IRRAKOR, SUTSU TA MIN ARIÑEKOAK EKI LEI GERIOA DAMUKIZUNA; el impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua puede tener a luego de que arrepentirse; *l'impatient, l'irritable, le fougueur et celui qui a la langue légère peuvent bientôt s'en repentir*. (Per. Ab. 64-1.)

Damukor: 1º (B, G, L), propenso a arrepentirse, *porté à se repentir*. — 2º (BN, G-and, L), el que se ofende fácilmente, susceptible, quisquilloso; *celui qui s'offense facilement, susceptible, ombrageux, chatoilleux*.

Damuor (B-o), propenso al arrepentimiento, *porté au repentir*.

Damu-orroi (B-u). (V. **Damu-ausi**.)
Damu-orroz (B-a-o), mugiendo (los bueyes), *beuglant les bœufs*.

Damurik (L), (estar) de pésame, *être en deuil*. DAMU GAITZIK LEGOZKE BERAZ ESKARA BAIZEN AITZEN EZ DUTEN PRESENA JAINKOTIAHAK; estación, pues, de gran pésame, las personas devotas que no entienden otra lengua que el vascuence; *les personnes dévotes qui ne comprennent que le basque, seraient en grand deuil*. (Har. Phil. v-7.)

Daururiati (G-2), melancólico, *melancolique*. ERREGE ONEN SERBITZARIAK... AIN DAMURIAHIA ETA TRISTURAZ BETAJA BAKSIRIK, los servidores de este rey viéndole tan melancólico y lleno de tristeza, *les serviteurs de ce roi le voyant si mélancolique et plein de tristesse*. (Lard. Test. 180-27.)

Damutasun (e), arrepentimiento, *repentir*.

Damutu: 1º (B, G, L), apesadumbrarse, *se chagriner*. — 2º (L-ain), **damutü** (S), ofender, ofenderse; *offenser, s'offenser*.

Damuz: 1º (B-a, G-and), pesadoso, *repentant*. — 2º (B-mah), sin ganas; *sans*

envie, de mauvais gré. — 3º (B, G), por desgracia, *par malheur*. DAMU GATSEZ B-a, por gran desgracia, *par grand malheur*.

Damuztatu, ofender, *offenser*. (D. v. ms.) NESKATU OBIK DAMUZTATU ZITUZIN ISAAREN ETA EHIBERBAZEN BHOZAZ, esas muchachas ofendieron los corazones de Isaac y de Rebeca, *ces jeunes filles affluèrent le cœur d'Isaac et de Rebeca*. (Duv. Gen. xvii-35.)

Dan: 1º (B, G), forma verbal de IZAN acompañada del relativo -N DANATA, el que es, *a = bi* o todo, *lit.: lo que es*. « DANAK, » todo esto, *lit.: esto que es*. « DANORI, » todo eso, *lit.: eso que es*. « DANAK, » todos, « Dehiera decaise y algunos dicen: DIRANAK, DIREANAK, » todos, *lit.: los que son*. « Los palabras DANAK, DANORI y DANOK » se usan también por « yo » o todo, « tú » o todo y « vosotros » o vosotros, « en vez de NAZAN-AU, AZAN-ORI, GARLEANOR, ZAREANOR, etc. » EGZ NAKTISU DANAK MANKATA, LUMA BAT BAGA? « ¿no me veis todo estropeado, sin una pluma? » Per. Ab. 177-18. La D de DAN indica siempre tercera persona. *Forme verbale de IZAN, accompagnée du relatif -N, DANATA « celui qui est, » = bi « tout, lit.: ce qui est, » DANAK, « tout cela, lit.: ce qui est ici, » DANORI, « tout cela, lit.: ce qui est là-bas ». « DANAK, « tous. » Il faudrait dire, et quelques-uns le disent: DIRANAK, DIREANAK, « tous, lit.: ceux qui sont. » Les mots DANAK, DANORI et DANOK « S'emploient aussi au lieu de « moi » (tout), « toi » tout et « nous » ou « vous », au lieu de NAZAN-AU, AZAN-ORI, GARLEANOR, ZAREANOR... » EGZ NAKTISU DANAK MANKATA, LUMA BAT BAGA? « ne me voyez-vous pas, tout estropié, sans une plume? » Per. Ab. 177-18. Le D de DAN indique toujours une troisième personne. DANAK DANA: cuando lo hay, lo que hay; *parce que quiere decir cuando hay*. se da: *tout: quand il y a, il y a; c'est-à-dire quand il y en a, on donne tout*. (Refranes). — 2º (B, S), onomat. del golpe dado en una puerta para llamar, de una campanada, etc.; *onomat, qui exprime le coup donné dans une porte pour appeler, un coup de cloche, etc.**

-Dan- (e), suijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el suijo ablativo -IK, *insère qui s'intercale entre un nom de temps et le suffixe ablatif -IK*. = Es lástima que en lugar de este -DANIK se oiga casi generalmente el ablativo local -TIK; *MEZINABANIK R, « de antemano; » GAURDANIK « AN-est, B-a-d-o-f-S, G, Ag. Eracus. 202-11, » GAURGANIK « B-o, « desde hoy; » USPALDIBANIK « Leiz. H Petr. II-3, » HARATZINABANIK « Leiz. Act. xv-7, » « desde hace tiempo; » NOLZDANIK, « desde cuando » (Har. Marc. ix-20; BARBADANIK, Duv. Labor. 63-3, BARZDANIK, G. Ag. Eracus. 236-3, « desde anoche; » ORBUDANIK BN, Sal. S, « desde ahora; » ORBUDANIK Har. Luc. xiii-12, ORBUDANIK « Leiz., « desde entonces; » en vez de AITZINATIK, GALITIK, NOLZIK, BARBADATIK, ORATITIK, ORBI TIK. Algunos usan también (parece que por falsa analogía este suijo con palabras que no son de tiempo: URIBUDANIK AN, Láz. 302-7, L-ain), « desde lejos; » SARELEVANDANIK, « desde el vientre. » « Leiz. Act. xv-7. Esto último tiene razón de ser, pues significa « desde el tiempo en que estubo en el vientre ».*

Il est regrettable d'entendre presque généralement l'ablatif local -tik au lieu de -DANIK: AITZINADANIK (R), « d'arance; » GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-ts, G, Ag, Eracus, 202-41), GAURGANIK (B-o), « des aujourd'hui; » ASPALDANIK (Leiz, II Petr, II-3), HAIATZINADANIK (Leiz, Act, xv-7), « depuis longtemps; » SOIZDANIK, « depuis quand » (Har, Marc, ix-20); BARDADANIK (Div, Labor, 63-3), BARDANIK (G, Ag, Eracus, 236-5), « depuis hier soir; » ORADANIK (BN, Sal, S), « des lors; » ORDUDANIK (Har, Luc, xxiii-12), ORDUDANIK (Leiz), « depuis lors; » au lieu de AITZINATIK, GAURTIK, NOIZTIK, BARDATIK, ORAITIK, ORDUTIK. Quelques personnes emploient aussi (par fausseté analogie, ce semble) cet infixe avec des mots qui n'expriment pas une idée de temps: URRUDANIK (AN, Liz, 302-7, L-ain), « de loin; » SABELANDANIK, « depuis la naissance; » Leiz, Act, xiv-7. Ce dernier a sa raison d'être, car il signifie « depuis le temps qu'il a été dans le sein ». DAN DANA (B-g-l-man), absolument tout, absolument tout, absolument tout. DANA DALA (B, G), sea lo que fuere, quel qu'il soit.

DANBA (AN-b, B, G, L), onomat. del ruido como de un cañón, disparo de un barrero, etc.: onomat. de la detonación d'un canon ou d'une mine, etc.

Danbada (G, L), golpe, tiro: *coup, tir*.

Danba-danba (B...), dale que le das, con insistencia: *cire fort importun, ennuyeux*. DANBA-DANBA DIRUA EMAN (G-and), dar el dinero moneda por moneda, donner de l'argent sou par sou.

Danbaka (G-and), golpeando, chocando: *frappant, heurtant*.

Danbalada (B-man-mu-ts), **danbalaka** (G-zeg), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre, etc.: *dodelinement de tête, roulis de bateau, balancement de charrette, dandinement d'un homme, etc.*

Danbarrada (Bc), estrépito, como de trueno, de artillería: *fracas du tonnerre, de l'artillerie*.

Danbaterko (B-on, F. Seg.), choque, choc.

Danbestean (B-a-d-ond). (V. Dangiño.)

DANBOLIN: 1º (G), tamboril, *tambourin*. (?) — 2º (B-a), tambor, *tambour*.

Danbolindari, tamborilero: *tambourinier, tambour, celui qui en joue*.

DANBORE (AN-b), pandero, *tambour de basque*. (?)

DANDA: 1º (AN-ek, BNe, B), campanada, *coup de cloche*. ERLOJU BATEK ONA IZATERO... BEAR DITU DANDA EDO ORDUAK ONGI EMAN (AN, Liz, 131-26): un reloj, para ser bueno, debe dar bien las campanadas ó las horas: *une horloge, pour qu'elle soit bonne, doit bien sonner les heures*. — 2º (BN, Sal, S), uno de los platos de una obligación pagadera en varias porciones: *échance, l'un des termes d'une obligation payable en plusieurs fois*. — 3º costalada, caída de espaldas, golpe como de reloj: *chute sur les reins, coup d'une horloge*. (F. Seg.)

DANDAI: 1º (B-a), quedarse en pie un niño que apenas anda, *se tenir debout (en parlant d'un bébé qui commence à marcher)*. — 2º árbol joven y alto, *arbrle jeune et élevé*. (Duv. ms.)

Dandaka: 1º (AN, BN, R), á campanadas, á coups de cloche. — 2º (BN, Sal.), á plazas, á termes.

Dandan (B, G), onomat. de un golpe, etc.: *onomat. d'un coup donné, etc.* (V. Dan, 2º).

DANDAR (B-a-d-g-mu-o-ts): 1º cola ó pingajo de vestido que se arrastra: *pendille, loque, morceau ou lambeau d'étoffe qui traîne*. MARIENA, AITZETIK DANDARRA DARIENA (B-mu): María, un pingajo llevas por detrás arrastrando: *Marie, tu traînes un lambeau d'étoffe*. (Euskalz. I-131-48). — 2º persona abandonada: *guenipe, personne négligée*.

DANDAR (R), iglesia, *église*. (Voc. puer.)

Dandara (BN-ist), campanadas que anuncian la misa ó las vísperas, *sonnerie de cloches qui annonce la messe ou les répres*. DANDATIK DANDARA (BN-am), de vez en cuando, de temps en temps.

Dandarraz (B-a), **dandarrez** (B-I), arrastrando, *trainant*.

Dandilizka (B-a-o-ts), colgando, pendiente: *suspendu, pendant*.

Danez (AN-b), en cuanto que es, *en tant qu'il est*. GIZONA DANEZ (B, An), en cuanto hombre, *en tant qu'homme*. EGON ONETAN REGIRATUKO DEUTSAGU ALTARAKO JAUNARI ERREGEA DANEZ: estos días, consideraremos al Señor del altar en cuanto es Rey: *ces jours-là, nous considérerons le Seigneur de l'autel en tant que Roi*. (Ur. Bistil, 168-18.) DANEZ BERE (B...): así según es, aunque sea poca la diferencia: *même ainsi, bien que la différence soit petite*.

DANGA: 1º (BN-am, Sal, S), campanada, *coup de cloche*. KORDA TIRATZEN DULNAK DANGA ENTZUEN DIK, quien tira de la cuerda oye campanada, *celui qui tire la corde entend le tintement de la cloche*. — 2º (B, G) (onomat.), ruido de un objeto pesado que cae y produce algun eco: *coup, bruit d'un objet pesant qui tombe et produit quelque écho*. — 3º (AN-b), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant des glouglous*. DANGA-DANGA EDAN (Bc, BN), beber á grandes tragos, *boire á longs traits*.

Dangada (G-and, R-uzl) (onomat.): 1º toque de campana, *coup de cloche*. — 2º porrazo, *coup de masse ou d'un autre instrument*.

DANGEL (B-o-ond), **dangil** (B-I-mu), **dangilo** (B-ts), persona tosca, desmasejada: *guenipe (pop.), personne grossière, négligée*.

Dangilizka (B-a-g), colgando, *suspendu*.

Dangiño (B-a-g-mu-o), **dangiñoan** (B-b-ts), carcer de bruces, haciendo ruido, *lit. basta lo que es: tomber tout de son long, la face contre terre, en faisant du bruit, lit. jusqu'à ce qu'il soit*. (V. Dan, 1º.)

DANGLO (BN-s), **dangolo** (B-mu), persona tosca, desmasejada: *personne grossière, négligée*. (V. Dangel.)

DANK: 1º (B-I) (onomat.), tocar ligeramente algo: *effleurer, toucher légèrement quelque chose*. — 2º (AN-b), **DANK EGON**, está fijo, *être fixe*.

DANKERA (B-zig), abundancia, *abondance*. ORAIN BITORIAN URA DANKERAZ DAUKE, ahora tienen agua abundante en Vitoria, *à présent l'eau est très abondante à Vitoria*.

-Dano (BN, Dechep, S), hasta, *jusqu'à*. EGUNDANO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui*.

Danok, todos (estos, esos, nosotros, vosotros), *tous (ceux-ci, ceux-là, nous autres, vous autres)*. = Locución imperfi. (locution imparfi.) de DIRANOK, DIRANOK... (V. Dan.)

DANTAL (AN-b), delantal, *tablier*. (??)

Dantaupé (Sc), pórtico, *portique*.

Dantsari: 1º (BN, L-ain), agallas de roble con las cuales juegan los niños: *boulettes, noix de galle du chêne, avec lesquelles jouent les enfants*. (Dimin. de DANTZARI.) — 2º (BNe), trompo, *juguete de niños: boulette, jouet de garçonnets*.

Dantsua (Bc), *lit. locito que es, todo lo poquito il lit. le peu que c'est, tout le petit peu*.

DANTZA (c), baile; *dance, bal*. (?)

Dantza-buru (BN-ger), el delantero del baile, *le premier de la danse*.

Dantza-buztan (BN-ger), el trasero del baile, *le dernier de la danse*.

Dantzado (Sc), trompo, *toupie*.

Dantzalari (R), agallas de roble, *juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, qui servent de jouet aux enfants*.

Dantzán egin (Bc), bailar, *danser*.

Dantzari: 1º (c), bailarín, *danseur*. — 2º (BN, L, R), trompo, *toupie*. — 3º (BN-ald), agallas de roble, *juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants*.

Dantzarasi (BN-s, R), pago á comparsa de bailarines, *salairé dû au comparse des danseurs*.

Dantzatu (BN, L, R, S), se usa como intransitivo, *s'emploie comme intransitif*. BOTZAREN BOTEZ DANTZATU NINTZASUN (BN-s), de pura contenta bailé, *je dansai de joie*.

Dantzaurre (B, G), el primer baile ó primera suerte del AURRESKU, *la première danse ou figure de l'AURRESKU*. DANTZAUAREN (B, G-and), el que baila el ZORTZIKO del AURRESKU, *celui qui danse le ZORTZIKO de l'AURRESKU*.

DANZA (V. Dantza.)

Danzari (V. Dantzari.)

Danzatu (V. Dantzatu.)

Danbestean (B-a-d-ond), caer cuan largo es uno, de bruces, *lit. caer hasta lo que es: tomber de son long, à plat ventre, lit. jusqu'à ce qu'il soit*.

DAPA (Bc), voz onomatopéica, que se usa para indicar la presencia de una idea repentina: *mot onomatopique, usité pour indiquer la présence d'une idée subite*.

-Dar (c), sufixo patronímico, *suffixe patronymique*. ISRAELDAREN TA GURE GUZIAN ERREGETARAKO, para rey de los Israelitas y de todos nosotros, *pour roi des Israélites et de nous tous*. (Mend. III-40-34.)

DARATELU (L), **daraturu**, taladro, instrumento de carpintería: *tarière, instrument de menuisier et de charpentier*. (?) (V. Daaturu.)

Darauntsatu (AN, ms-Lond.), sacudir uno con otro: *choquer, heurter l'un contre l'autre*.

DARDA (BN, L), flecha, *flèche*. ETSERO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, el amo afila sus flechas, *le maître aiguise ses fleches*. (Cant. de Alt.)

Darda-ganean (B-g-m-ond), al retor-

tero, temblando de espanto: *jouer un tour à quelqu'un, le faire marcher* (pop.). DARDA GAISEAN ERABILI DAROADAZ ARDOAZ-SALTZAILAK, he traido al retortero á los taberneros, *j'ai fait marcher* (pop.) les cabaretiers. (Per. Ab. 44-2.)

DARDAI (1.º G?, 1.º Izl. 262-6, flecha, fleche. (V. Darda. — 2.º G?, Arr., asta de lanza, bois de lance.

Dardaiz (B, G), temblando, *tremblant*.

Dardaka (B-zeg), **dardakada** (B-ts), temblor, *tremblement*.

DARDAL (G), **dardar** (Be, BN, G): 1.º onomat. que indica temblor, *onomat. qui indique le tremblement*. — 2.º **Dardar** (B-ts). (V. Dardas.)

Dardara: 1.º (AN-b, B, BN, G, L), temblor, *tremblement*. BERAKE MENDIAK DARDARAZ JARITZEN DITU, los montes temblaron de él, *les montagnes tremblèrent devant lui* (Ur. Nah. 1-5). — 2.º (AN-b, B, BN, G, L), vibración, *vibration*. — 3.º (AN-b), reflejo, reflexión: *reflet, réflexion*. — 4.º (B-ts), agallas de roble, juguete de niños: *boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants*.

Dardaraka, temblando, *tremblant*.

Dardaratu (L-ain-côte), agitar un árbol, menear la cabeza: *secouer un arbre, hocher la tête*. ÉTA HAN IRAGAITZEN ZIRENAK BURUAK DARDARATUZ AHAPALDIOA HARI ZITAZKION, y los que pasaban por allí agitando la cabeza empezaron a injuriarle, *et ceux qui passaient le blasphémaient en branlant la tête*. (Duv. Math. xxvii-39.)

Dardaraz, temblando, *tremblant*. ¿DARDARAZ OTEDGAO ZURE BARREN OHI TA KEZKAZ DEN GIZIA BETERIK? ¿tendrá V. ese su corazón temblando y todo él lleno de inquietud? *avez-vous le cœur tremblant et tout plein d'inquiétude*? (Mend. ii-213-21.)

Dardari, versátil, *tournoyant*. (Duv.) EZPATIA GARDUN DARDARI BAT, una espada lameante versátil, *une épée tournoyante qui étincelait*. (Gen. ii-24.)

Dardarizan (G-and), temblando, *tremblant*. BURUA DARDARIZAN DARAHEL (G-and), trae moviendo la cabeza, *il ra en branlant la tête*.

Dardarizatu (G-and), agitar, por ej. un árbol: *secouer, par ex. un arbre*.

Dardariz (G-s), calambre, *crampe*.

DARDAS (B-a), se dice del movimiento torpe de un trompo, *se dit du mouvement lourd d'une toupie*.

DARGA (R), agramadera: *broie, instrument servant à broyer le chanvre ou le lin*.

Darga-darga (BN-am, S-gar), á grandes tragos, á *longs traits*.

Dargatu (BN-am), sorber un líquido, *hummer un liquide*. — DARGATU y ZURGATU, con sus derivados ZURGATU y DZURGATU, son más que «chupar», son «sorber un líquido». DARGATU y ZURGATU, *ainsi que leurs dérivés ZURGATU et DZURGATU, indiquent quelque chose de plus que «sucer», c'est «hummer»*.

Darrayatu (L?, Darth, 118), convenir, ser á propósito: *arriver à point, tomber à propos*.

DART (B): 1.º sensación brusca, *sensation brusque*. — 2.º temblor producido por esta sensación, *tremblement produit par cette sensation*. — 3.º (B-a-o-ts), onomat. de la rotura de una cuerda, *onomat. qui exprime la rupture d'une*

corde. — 4.º (AN-b, B, L-ain), onomat. del golpe, *onomat. qui exprime le bruit produit par un coup*. EHUERTURIK DART EGITEN DU (L-ain), el trueno retumba, *le tonnerre gronde*. — 5.º (B-mond), onomat. á parar en seco, *s'arrêter net*.

Dartada: 1.º (B), sensación brusca, *sensation brusque*. — 2.º (Be, L), temblor, *tremblement*. — 3.º (B-a-o-ts), rotura de una cuerda, hilo...: *rupture d'une corde, d'un fil*. — 4.º (AN, B, L), golpe, *coup*. — 5.º (B-mond), parada en seco, *arrêt net*.

Dartadi (AN-or), jara! de árboles jóvenes, *plantation de jeunes arbres*.

DART-DART (B, V. Dardar).

DARTE: 1.º (AN-b), mediano, intermedio (hablando de árboles: *moyen, intermédiaire* (en parlant des arbres). — 2.º (AN-b), árbol no podado, *arbre sauvage*. — 3.º (BN-orre), planta joven de árbol, *jeune plant d'arbre*. — 4.º (BN-ald-gar), haya joven, *jeune hêtre*.

DARTHE (BN, Duv.), jaro, matorral, chaparral: *buisson, broussaille, hallier*. DARTHEK JO DIK BEHI OHI (BN-gar): esa vaca está enferma de haber comido en exceso hojas de haya joven (sus hojas están á poca altura, por lo cual el ganado puede comerlas): *cette vache est malade pour avoir trop mangé de feuilles de jeune hêtre* (ces feuilles sont peu hautes, ce qui permet au bétail de les manger).

Darthetsu, lleno de matorrales, *broussailleux*. (Duv. ms.)

DARTIGO, **dartiko**, baya del enebro, *bâle de genévrier*. (Oih. ms.)

DARTHU (BN, Sal., S): 1.º retoño de tronco de árbol, *rejeton de tronc d'arbre*. — 2.º jaro en que se cortan estos retoños, *fourré où l'on coupe ces rejetons*.

Dasta, **dastatu** (BN, L), probar, gustar algo: *déguster, goûter quelque chose*. — Parece voz tomada del francés antiguo, inglés actual, *taste*, «gusto». «*Sembler être un mot emprunté au vieux français, anglais actuel, taste, «goût»*»

DATIL (G), solen, vulg. muerco, cierto marisco de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á ganchito y se come: *solène, vulg. couteau, certain coquillage blanc et long, comestible, qui se cache sous les rochers et s'extrait avec un crochet*. (V. Deitu, 3.º.)

Dauaneko (G-and-ber), **daueneko** (G-don), tan pronto, *si vite*. (De DAGONNEKO.) (V. Dabeneko.)

Daugin (BN, Sal.), próximo, *venir de: prochain, futur*. DAUGIN IGANDEAN ZAUTI, el domingo que viene venga V., *venez dimanche prochain*.

DAUKO (ms-Lond.), dauco, zanahoria silvestre, *carotte sauvage*. (Bot.) (??)

DAUNE (B-mond-on), onomat., estruendo, *fracas*.

Daunbada: 1.º (B-mond-on), ruido como el de un fuerte golpe de pecho, *bruit sourd*. — 2.º (B-ts), balanceo, *balancement*.

Daunbadaka, balanceando, *balancement*.

Dauoneko (AN-lez-oy), tan pronto, *si vite*.

DAUSI (BN-s), ladrado, *aboiement*.

Dausiz, ladrando, *aboyant*.

DAUZI (BN-am), saltar, *sauter*.

Dea BN, L-ain, R, S, transformación de da, conj. de IZAN en las preguntas: *transformation de da, conj. de IZAN dans les interrogations*.

Deabru B, G, diablo, *diable*. ?? DEABRU ARKIN IHALTEN ARI DENAK BEHAKE DIK ARKILA LUZE (L-côte), DEBRIAREKI DABLANAK BEAR DIK ARKILA LUZE (R-izi), el que anda con el diablo necesita largo aguijón, *celui qui est d'accord avec le diable devrait porter un long aiguillon*.

Deadrudun, endemoniado: *possédé, démoniaque*. Duv. ms.

Deabruckeri, diablura, *diablerie*.

DEADAR AN, B, G, grito, llamamiento: *cri, appel*.

Deadarka, **deadarrez**, gritando, *criant*.

Deadarti, gritador, *criard*.

DEADO B-a-d-mu, con insistencia, *avec insistance*.

DEATULU BN, ..., taladro, instrumento de carpintero: *tarière, outil de menuisier et de charpentier*. (De TARATULU. ??)

DEBADIO BN, Sal., S, discusión, *discussion*. (??)

DEBANTAL AN-irun-ond, **debantel** (AN-lez-oy, L), delantal, *tablier*. ??

Debeiaigarri BN, S, enojoso, *ennuyeux*.

Debeiarzun. (V. Debeiu.)

Debeiatu, fastidiar, *ennuyer*.

DEBEIU (S), enojo, fastidio: *ennui, contrariété*.

DEBEKADU (B-a-m-o), estigmatizar malhechores á fin de escarmentarlos, *stigmatiser des malfaiteurs afin de leur donner une leçon*.

Debekagari, digno de ser prohibido: *condamnabile, digne d'être condamné*. (Duv. ms.)

Debekatu (AN, BN, G-and, L-ain), **debekau** (Be), prohibir, *prohiber*.

DEBEKU AN, BN, Sal., G, prohibición, *prohibition*. GERNU-DEBEKU (BN, L), retención de orina, *retention d'urine*. ELIZA EGITEKO DEBEKURIK IRITEN ETZALA, que no se había promulgado prohibición alguna de construir el templo, *qu'il n'avait promulgué aucune interdiction de construire le temple*. (Lard. Test. 356-17.) IHIZIA, ELHUERTETAN, DEBEKIZKO GAUZA DA (L): la caza, en época de nieves, es cosa prohibida: la *chasse, en temps de neige, est interdite*.

DEBET (BN-osti), en barbecho, *en jachère*. ALHOR HURA UTZI DIZIT DEBET, yo he dejado aquel campo en barbecho, *j'ai laissé ce champ en jachère*.

Debetatu (S, Har., Leiz.), prohibir, *prohiber*.

DEBETU (S), ilícito, *illicite*. ¿NOIZ DIRA DEBETU ETZALAK? ¿cuándo son ilícitas las bodas? *quand les mariages deviennent-ils illicites?* Catech. 112-4.)

Debetuduna (BN-ald), tartamudo, *bégaie*.

Debetura (BN, tartamudez, *bégayement*.

DEBIĒTA (G-don'), cabrestante, palo con ranura y una ruedita para izar la estacha (cuerda delgada): *petit cabestan, composé d'un bâton à rainure et d'un moulinet pour hisser le filin auquel est attaché le harpon*.

Deblauki: 1.º en verdad, *pertinément*. (S. P.) BADAKIT DEBLAUKI, yo lo sé de buena tinta, *je le sais pertinemment*.

— 2º de improviso, a l'improviste. (S. P.)
 AHERTI ZAH DEBILAKI, se me ha presentado de improviso, il m'est apparu à l'improviste. — 3º (Oih. ms.), **debloki** (L-sar), sin vacilar, resueltamente; sans hésiter, résolument. ERARAN ZION DEBLAKI ERREGER PAIETI, DEUS ETAN ERE DIDATU GARE; el rey le dijo resueltamente que sí, sin dudar en nada; le roi lui dit oui résolument, sans douter de rien. Ax. 44-345-12.)

Deboiladura, trastorno, ruina; bouleversement, ruine.

Deboilamendu, confusión, confusion.

Deboilatu (BN, L), devastar, asolar, trastornar, poner en desorden; dévaster, détruire, bouleverser, mettre sans dessus dessous.

Deboildu (BN, Sal.), destruir, détruire.

DEBORA (B-15-urd), serenata rústica, sérénade rustique.

DEBRU (BN, Sal., S). (V. Deabru.)

DEDU (B-i-ond), honra, decoro; honneur, dignité.

Deduz (B-i), decorosamente, honradamente; honorablement, dignement.

Deduzko (B-i-ond), honrado, decoroso; honorable, digne.

DEEDAR (B, ...), *grito, cri*. = Parece ser la original de las voces: DEADAR, DIDAR, DIDAR. Seguramente viene de DEE, DEI, «llamamiento», como GEDAR viene de GEI, que significa la mismo. *Sembler être l'original des mots: DEADAR, DIDAR, DIDAR. Il provient sûrement de DEE, DEI, «appel», de même que GEDAR dérive de GEI, qui a la même signification.*

Deetura (BN-gar), lartamudeu, légègement. (Contr. de DEBETURA.)

Defot (AN-b), oveja de tres años, brebis de trois ans. (V. Dehota.)

DEGAITU (B-a-mond-o-ot5), desfallecer, desanimarse; défaillir, se décourager.

DEI: 1º c), la llamada de la campana, l'appel de la cloche. — 2º llamamiento en voz alta (parece alteración de DEE), *appel à haute voix* [alteration probable de DEE]. ESKIZ NAIZ GEISUZ NAIZ ELEKA EDO IRAGOZ BERT EGITAN DA (R-uzt); se llama ó á mano ó haciendo gestos ó hablando ó gritando; on appelle soit avec la main, soit en faisant des gestes, ou en parlant ou en criant. — 3º c), vocación, vocation. = Palabra que se lee casi comúnmente en libros piosos. *Mot qu'on lit presque communément dans les livres de prière.* ABRANEN DEYA, la vocación de Abraham, la vocation d'Abraham. (Lard. Test. 17-15.) — 4º (B-g-1), moniciones, proclamas de matrimonio; monitions, bans, publications de mariage. GAUR ERATUKI DAREZ NESKA ZAR ABEN IRUGARREN DEIAK, «doña» TA GUZTI; ¡¡NUN EGON LEIKEAN GAUEA!! (B-1); hoy se han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con «doña» y todo; ¡¡mire usted que es cosa!! aujourd'hui ont été publiés les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de «dame» et le reste; quelle drôle de chose!

Dei-adar (BN, L-ain, S), deiadar (BN, Sal.); 1º (V. Deadar). — 2º alarma, alarme. (S. P.)

Deiadarka, deiadarrez, llamando, appelant.

Deiagora, deyagora, clamor, proclamación, invocación; clameur, proclamation, invocation. (Duv. ms.)

Dei egin (c), llamar, invoquer. DEI EGITEOKAK (B-1), las mujeres encargadas de llamar a los pescadores cuando van de madrugada a la mar, les femmes chargées d'appeler les pêcheurs lorsqu'ils vont de bon matin à la mer.

Deiera R, G, proclamas de matrimonio; bans, proclamations de mariage.

Deiez (c), llamando, invoquant. SO EZTAGOENA GEROARI, DEYEZ DACKO GOSEARI; el que no mira al porvenir, está llamando al hambre; qui ne prend garde à l'avenir, invite la faim à venir. (Oih. Prov. 407.)

Deigun (B-mond), supongamos, supposons. = Var. de DAIGUN y elipsis de ESTE IZAN DAIGUN. Var. de DAIGUN et ellipse de ESTE IZAN DAIGUN.

Deion B-clor-ub. (V. Deiera.)

DEINHU (BN, Sal.), destreza para el trabajo, habileté dans le travail.

Deinhuzu, diestro, adroit.

DEIRU (R-uzt), dinero, argent. (??)

Deithagarri (BN, Duv.), digno de memoria, de renombre, famoso; digne de souvenir, de renom, renommé.

Deithatu (BN, Duv.), nombrar, nommer. GIZON DEITHATUA, hombre famoso, homme fameux. EZEN DEITHATUA, nombre celebre, nom célèbre.

Deithoragarri, deplorable, déplorable.

Deithoratu: 1º (S), entonar endechas por un difunto junto á su ataud, gemir, florar; chanter la complainte d'un défunt sur son cercueil, gémir, pleurer. — 2º (BN, S), dar el pésame por la muerte de algun allegado, présenter ses condoléances au sujet de la mort d'un ami ou d'un proche.

Deithoratzale, el que se lamenta, celui qui se lamente.

Deithore (BN, L), lamento; lamentation, plainte. ERESIZ KANTATU DRAUZUEGU ETA ETZUEZ DEITHORENIK EGIN; os hemos cantado con cánticos, y vosotros no habéis gemido; nous avons chanté des cantiques, et vous n'avez pas gémi. (Leiz. Matth. XI-17.) POPULUA DEITHORE HANDITAN EGON ZEN, el pueblo estuvo lamentando mucho, le peuple se lamentait beaucoup. (Duv. Num. xiv-39.)

Deitu (Be, G), **deithu** (BN, Sal., S): 1º llamar, appeler. = En B y G se usa con el dativo, en otros dialectos con el paciente. En B y G il s'emploie avec le datif, dans les autres dialectes avec l'accusatif. DEITU BEHAR DUTZU HONELAKOA NERE ETSEHA (BNc), DEITU BEAR DIOZU ONLAKOI (URLIARI) NERE ETSEHA (G), debes llamar a fulano á mi casa, dites à un tel de venir chez moi. DEITU DUT (S), DEITU DIOT (G), DEITU DEUTSAT (B), le he llamado, je l'ai appelé. — 2º (BN, L), llamarse, tener por nombre; se nommer, avoir nom. ¿NOLA DEITZEN DA ZURE AITA? ¿cómo se llama vuestro padre? comment se nomme votre père? = Esta acepción, que parece completamente extraña á la lengua, se sustituye en B y G por el verbo conjugable ERITZI, ERITSI y por la locución IZENA IZAN. Cette acception, qui semble complètement étrangère à la langue, se remplace en B et G par le verbe conjugable ERITZI, ERITSI et par la locution IZENA IZAN. ¿ZELAN DEITSO ZURE

AITARI? ¿ZELAN DAU IZENA ZURE AITAK (B)? ¿NOLA DEITZAZIO ZURE AITARI? ¿NOLA DU IZENA ZURE AITAK (G)? ¿cómo se llama vuestro padre? ¿qué nombre tiene su padre de usted? comment s'appelle votre père? quel nom a votre père? — 3º (G-don), solen, vulg. nuergo, marisco que se coge metiéndole en marea baja un alambre por entre sus valvas; tiene la forma de un tubo ó de mango de cuchillo; solène, vulg. couteau, certain coquillage marin que l'on prend à marée basse en introduisant un crochet entre ses deux valves; il a la forme d'un tube ou d'un manche de couteau.

Deithura (BN, Sal., L, S), **deitura** (AN-b), apellido, nombre de familia; appellation, nom de famille. ZURE DEITHURAKO GUZON BAT BADA EMEN, aquí hay un hombre de vuestro apellido, il y a ici un homme du même nom que vous.

Deituz, llamando, appelant. DEITUZ ERAMATEN DU (R), le lleva llamándole, il l'attire en appelant.

DEITZI (AN-b, BN, Le), ordenar, traire.

Deiuna (B-ub), **deiune** (B-mañ), proclama, monición de matrimonio; ban, proclamation de mariage.

Deiztegi (AN-b, L-ain), paraje de ordenar las ovejas, lieu où l'on trait les brebis.

Deizteko (AN-b), oveja que se ordena, brebis que l'on trait.

Dekabitut (S), **dekaitu** (BN-s, G, R), desfallecer, défaillir.

DEKOR: 1º (B-a-b-g-o), flojo, tardío; indolent, tardif. GORPUTZALDI TSARRA DAGONAN, BAT DEKORTUTZA DAGOALA ESATEN DA (B-bed); cuando uno está de mal cuerpo, se dice que está flojo; quand le corps est mal disposé, on dit qu'on est mou. — 2º (B-a-m-o-ots), testarudo, terco; têtu, obstiné. — 3º (B-zam), medio sordo, à moitié sourd.

Dela (AN, BN, G, L, R, S): 1º que es, qu'il est. BERA DELA DIOTE, dicen que es él, on dit qu'il est. — 2º sea, soit. DELA KAN, DELA KEMEN (R): sea allí, sea aquí; soit là-bas, soit ici.

Delderi (AN-lez), epidemia de cualquier género, épidémie quelconque.

DELIENT (BN-ald-hel), decidido, andaz, astuto, listo; décidé, hardi, astucieux, débrouillard. (D. fr. diligent) (??)

DEMA (G-us), prueba, apuesta; preuve, pari. GIZADEAN, prueba ó tiente de hombres, pari qui consiste à trainer de tres grosses pierres. INI-DEMA, prueba de bueyes, même pari pour les bœufs.

Demagun (G, Ag. Eracus. 8-9), demos, supongamos; donnons, supposons.

Demasiatu, devastar, dévaster. (Duv. ms.) (2)

Demasiatzale, devastador, devastateur.

Den: 1º (AN, BN, G, L, R, S). (Io) que es, ce qui est. (V. Dan.) — 2º (R, S), sea, se emplea como conjunción; soit, s'emploie comme conjonction. DEN ZERUAN DEN LURREAN (R, Har. Joan. vi-63-not); sea en el cielo, sea en la tierra; soit au ciel, soit sur la terre. DEN GIZON, DEN EMATZE (R): sea hombre, sea mujer; soit homme, soit femme.

Dena (AN, BN, G, L, R, S), todo, lo que es; tout, ce qui est. (V. Dan, dana.) DEN-DENA (AN, BN, G, L), absolutamente todo, absolument tout. DENA BLAI

DAGO (G-and): todo está hecho una sopa, completamente: *tout est devenu soupe, complètement*. DENA DELA (AN, BN, G, B, S), sea lo que fuere, *quelle que soit la chose, lit.: soit ce qui est*. DENA DELAKOA (AN, BN, G, R, S), sea como fuere, *quel qu'il soit*.

Denbora (AN, BN, G, L, R, S), tiempo, *temps*. (??) = Debe desterrarse esta palabra, usando en su lugar las voces que aun existen en el pueblo. *Ce mot doit être banni et remplacé par d'autres mots en usage dans le peuple*. DENBORA BETHIA (BN-isl), tiempo cubierto con amenaza de lluvia, *temps couvert avec menace de pluie*.

DENDA: 1º (B, G), tienda, *boutique*. (??) DENDA-MERKE (B-l), baratillo, *fripierie*. DENDA MERKAN EROSI, comprar en baratillo, *acheter chez le fripier*. — 2º (BN), estreñimiento, *constipation*. — 3º (Bc), disponerse, afanarse: *se disposer, s'empreser*. DENDA TA IGITU ZATZEZ, disponerse y moveos, *dépêchez-vous*. (Per. Ab. 93-28.) (De DENDATU.)

DENDAL (B-m, Per. Ab. 134-2), apoyo del mazo y su sostén en las ferrieras, *appui du maillet dans les forges*.

Dendalarri, piedra sobre que se fija el DENDAL, *pierre sur laquelle se fixe le DENDAL*.

Dendalgo (BN, Sal., S), **dendaltza** (BN, Duv.), profesión de sastre y de costurera, *métier de tailleur et de couturière*.

Dendari: 1º (B, G), tendero, *boutiquier*. — 2º (B-a-o, BN, Sal., S), sastre, *tailleur*. — 3º (AN-b, BN-s, R), costurera, *couturière*.

Dendari-bota (B-l), poto, un pez, *un poisson*.

Dendarika (B, ...), juego de niños, a tenderos ó sastres: *jeu d'enfants, au boutiquier ou au tailleur*.

Dendari-tšori (B-l), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

Dendatu: 1º (B-tš), probar, palpar, examinar: *gouter, palper, examiner*. — 2º (Bc), afanarse, disponerse: *s'empreser, se disposer*. DENDATU IRAKURTERA LOTUTASUN BAGA: dispóngase uno a leer sin trabas, de corrido, *qu'on se dispose à lire sans annonner, couramment*. (Per. Ab. 200-1.) — 3º (B-o-tš), engalanarse, *se parer*. — 4º (AN-b), incorporar a un niño para que salga de vientre, *faire accoucher un enfant pour qu'il puisse évacuer*.

DENDEL: 1º (B-a-ai-b-o-tš), tente-mozo, palo sobre el cual descausa el carro: *chambrière, bâton sur lequel repose la charrette*. — 2º (B-tš), puntal de casa vieja, *étai de vieille maison*. — 3º (B-a-m-mond-o-tš), parte central del lado trasero del carro, *partie centrale de l'arrière-train d'une charrette*. — 4º (B-m), harapo, colgajo de ropa: *loque, lambeau de vêtements*. — 5º (B-m), estribo, p. ej. de un coche: *marque-pied, p. ex. d'une voiture*.

DENDEN (AN-b), estar de pié un niño recién empezado a andar, *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*.

DENDO (BN), resentimiento, *ressentiment*. ELGARREN DENDOKA DIRA (BN), están resentidos el uno del otro: *ils s'en veulent, ils ont du ressentiment l'un contre l'autre*.

DENDUN (B-i), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre*. DENDUN BATEN

DAGO, está en cierto equilibrio, *il est dans un certain équilibre*. = Se dice de un enfermo que ni mejora ni empeora. *Se dit d'un malade dont l'état n'empire ni ne s'améliore*.

Denez (AN-b), en cuanto que es, *en tant qu'il est*. (V. DANEZ.)

Denganiñau (B-l), demonio, *démon*. = Eufemismo (*euphémisme*) de DEMONISO.

Denpora (Bc), tiempo, *temps*. (V. Denbora.) (??)

DEHOTA (Sc), estéril, *stérile*. ANDI DEHOTA BAT (S), una oveja estéril, *une brebis débaignée*. EMATZE DEHOTA, esposa estéril, *épouse stérile*. (S. P.)

DEFEN (B-l-ond), grito que se dirige al que viene en la proa de una lancha, para evitar un choque: *cri que l'on adresse à celui qui s'avance sur la proue d'une barque, afin qu'il évite un choc*. = Parece voz tomada de « defender ». *Sembble emprunté à « defender »*. (??)

Deplauki (BN, Sal.), completamente, sin reserva, ampliamente: *complètement, sans réserve, amplement*. (V. Deblauki.)

-Der (R), se indica así el parentesco espiritual del bautismo, *on indique ainsi la parenté spirituelle du baptême*. AITZEN, padrino, *parrain*. AMANDER, madrina, *marraine*. ALARADER, ahijada, *filleule*. SEMEDER, ahijado, *filéul*.

DERADO (B-a), (V. Deado.)

DERDEN (R-is), poltrón, abandonado: *poltron, négligé*.

DERDUIL (AN-ond), traule, cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar la merluza: *trôle, carré de bois sur lequel on enroule les engins destinés à pêcher la morue*.

Deretša (B-d), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité*. DERETŠA ONA DAUKAZU ORAINSTE BILBOHA JOATEKO, tiene V. buena ocasión ahora para ir a Bilbao, *voilà avec maintenant une bonne occasion d'aller à Bilbao*.

Des-, Larramendi, en su Diccionario, acogió este afijo dándole carta de naturaleza; y aunque es de uso general alguna palabra que le contiene (como DESABARDIN, DESBERDIN, « desigual ») DESIGIN, « deshacer », no se puede sostener su carácter indigena. Según Max Müller, viene del sanscrito *dvi*, « dos; » griego y latino, *dis*. Un Vascogado ilustra, que tuvo la paciencia de invertir todo el Diccionario de Larramendi, expone en su trabajo nada menos que ochocientas cuarenta y tres palabras derivadas de este extraño prefijo. Afortunadamente esta enorme invasión de bárbaras palabras no ha traspasado el papel de los diccionarios y de alguna que otra obra traducida, digámoslo así, *in petto*: no ha llegado a cuajar. Como esta obra no tiene otro objeto que fotografiar en toda la fidelidad posible el lenguaje del pueblo, no ha podido acoger lo que este no ha sancionado, a pesar del gran respeto que á su autor merece el ilustre Larramendi. Las poquimas palabras así derivadas que sean de uso corriente, aparecerán á continuación, seguidas, como cualquiera otra palabra dudosa ó de extraño origen, de uno ó dos signos de interrogación. Larramendi, en son Dictionnaire, *admet cet affixe et lui donne droit de cité; et bien que quelques mots qui le*

*renferment soient d'un usage courant comme MEMBARDIN, DESBERDIN, « inégal; » DESIGIN, « défaire », son caractère indigène est insoutenable. D'après Max Müller, il dérive du sanscrit *dvi*, « deux; » grec et latin, *dis*. Un Basque illustre, qui a en la patience d'invertir tout le Dictionnaire de Larramendi, ne nous montre dans son travail pas moins de huit cent quarante-trois mots dérivés de ce préfixe étranger. Heureusement cette immense invasion de mots barbares n'a pas traversé le papier des dictionnaires, et de tel autre ouvrage traduit, pour ainsi dire, *in petto*; elle n'a pas atteint la masse. Comme cet ouvrage n'a pas d'autre but que de reproduire avec toute la fidélité possible le langage du peuple, il n'a pu admettre ce que celui-ci n'a pas sanctionné, malgré le grand respect que son auteur professe pour l'illustre Larramendi. Les quelques mots dérivés, d'un usage courant, paraîtront en leur lieu et place et suivis, comme tous les autres mots douteux ou d'origine étrangère, du signe (?) ou (??).*

Desak (B-b, -los), esfuerzos grandes, (les) *grands efforts*. DESAK EGISARTE EZTEUTSO OIRUK ITSIKO ESKUARTEKO ARLOARI, ese no dejará la tarea que tiene entre manos hasta fatigarse en extremo, *celui-là n'abandonnera pas sa tâche avant d'être exténué*.

Desagindu (G-and), pudrirse ramas, *se pourrir (en parlant des branches)*. ?

Desaldu (BN-isl), gran contrariedad, gran disgusto: *grande contrariété, grand dégoût*. (?)

Desarra, discordia, *discorde*. KEINATZEN DIRA ETA EZTUTE AULHITZEN, DEZATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN: amagan y no artojan, *se mifan y no riden: ils font mine de fêter et ils ne fêtent rien, ils se regardent et ne se battent point*. (Ax. 14-34-18.)

Desbardin (Bc), **desberdin** (Gc), desigual, *inégal*. (??)

Desdaiña (B-tš), (V. Destaiña.)

Desegin (Bc, Gc), deshacer, destruir: *défaire, détruire*. (??)

DESEIU (BN-s, L-ain), maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse*.

DESENKUSA (BN, Sal., Sc), pretexto, *prétexte*. (?)

DESIDU (Sl), amenaza, *menace*. ?

DESKARZEL (AN-b, L-ain), zurrón de cazadores ó caminantes, *carrier de chasseurs ou bisac de royauteurs*. ?

Deskeila (B-gi-mu), quejoso: *plaignant, mécontent*. (?)

Deskorga (L-ain), carrito en que aprenden a andar los niños: *promeneuse, petit chariot dans lequel les hébés apprennent à marcher*.

DESKULTZU (B-g-mu), tino, destreza: *tact, adresse*. DESKU LIZU BAKOTZAK ORI: tú, destinado a: *toi, désigné, t'attend*. = ? Véndra de « discurso »? En B-mond se dice DESKUTSU BAKO ORI, en vez de la frase arriba copiada. *Vieudrât-il de « discours »? En B-mond on dit DESKUTSU BAKO ORI, au lieu de la phrase ci-dessus*.

DESLAI: 1º (Bc), suelto, desbandado, descarriado: *détaché, débârdé, égaré*. LEOHAK ETA AITZAK BEIN AURKITU EBEN... ARDITŠU GAI DU BAT DESLAI EBILANA, el león y el oso... encontraron una vez una ovejita perdida que andaba descarriada, *le lion et l'ours trouvèrent une*

fois... une petite brebis perdue qui s'en allait égarée. (B. ms-Bibl. Nat. Ip. xxiv.)
— 2º B., abandonado, suelto : abandonné, délaissé. BETIKO AITAK BALEUKAZ LEGEZ DESAI ITSIHUK, como si el Padre eterno les tuviera abandonados, comme si le Père éternel les avait abandonnés. (Ar. Euskaltz. 1-122-37.)

Deslaitsu, negligente, négligent. (Ar.)

Deslaitu (B-a-o), descafiarse, abandonar : s'égarer, s'abandonner.

DESLEI (G-and), bizco, bigle.

Desleitu (G-and), conocer a distancia, distinguir : reconnaître, distinguer.

ARTZAIK BEGI ONEKOAK BALDIN BADIRA, URUTITIK DESLEITZEN DITUTZE MAIZ BEREK ARIAK : los pastores, si son de buen ojo, reconocen muchas veces desde lejos sus ovejas : les pasteurs, s'ils ont de bons yeux, reconnaissent souvent de loin leurs brebis.

Deslokatu (R-uzt), dislocar, dislocar. (??)

Despiska (B-l), destripar un pescado, ríder un poisson. (??)

Destaiña (B-g-i-l-m-mu), pulla, desden : dédain, mépris. (??)

DESTAIU (Bc) : 1º en duda, en doute.
— 2º ocioso, desganado para trabajar : oisif, fainéant. = ¿Vendrá de « destajo » ? Viendrait-il de l'esp. « destajo » ? (??)

Destarki, rústicamente, rustiquement. (S-P). (??)

DESTART, aturrido, torpe : étourdi, maladroit.

Destatu, mirar, regarder. DESTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESABATZEN, se miran y no riñen, ils se regardent et ne se battent pas. (Ax. 1-54-18.)

Destenore (BN, L, S), hora intempestiva, heure indue. (??)

DESTETSA (G), bulla : bruit, tapage.

Destorbu (S), calamidad, turbulencia, desarrengo en el orden de las cosas : calamité, tourmente, bouleversement dans l'ordre des choses. (??)

DETO (B-ts), getu (B-l-mu), manía, manie. DETO TSARBEAN SARTUTA, método en perjudicial manía, atteint d'une manie préjudiciable. (??)

DEUEN (B-l), dicen los niños en sus juegos para significar que se reanuda el juego interrumpido, disent les enfants pour indiquer que le jeu interrompu continue. (Refranes.)

Deunga (Bc), malvado, sin rectitud : méchant, sans droiture. = Voz derivada de DEUN, que no usa el pueblo. Mot dérivé de DEUN, et inusité parmi le peuple. DONTSUAREN ETSEAN DUTIOK BAKREZ, DEUNGANEAN NEGARRIZ : en casa del venturoso todos riendo, en la del malo llorando : dans la maison du juste tout le monde rit, et dans celle du méchant tous pleurent. (Refranes.)

Deungaro, malvadamente, méchamment.

Deuntsu (B-a-o), feliz, bienaventurado : heureux, bienheureux.

DEURI (R-bid), dinero, argent. (??)

DEUS (B-a-mu-o-ts, BN, G-bcr, L, R, S), algo, cosa alguna : quelconque, chose quelconque. DEUSTAZ EZ NAU ARKUSATZEN KONZENZIAK (AN, Liz. 273-18) : la conciencia no me acusa de cosa alguna, de nada : la conscience ne me reproche rien.

DEUS EZTEN LEKUAN, ESKUA GARRI : ZERRAIT DEN LEKUAN, BEGIK ARGÍ (BN-s) : donde no hay nada, la mano limpia ; donde hay algo, los ojos alerta (código del gitano) : là où il n'y a rien, la main propre ; où il y a quelque chose, l'œil au guet (code du bohémien). = Aun se usa, aunque poco, en B. S'emploie encore, quoique peu fréquemment, en B.

DEUSA (B-ts), cargo, cuidado : charge, soin. ORREN DEUSEARI ITSI NEUTSAN, yo dejé el cuidado de eso, je ne m'occupe plus de cela.

Deusak (L-s), **deusak** (AN-b), arreo de boda, parure de nocce.

Deusetaratu, reducirse a nada, se réduire à rien. (Duv. ms.)

Deusez (AN-b), friolera : bagatelle, frivolité.

Deusgai (Liz.), **deuskai**, útil, utile. (Oih.)

ETA DEUSKAI EDEBARTZUNA, LAGUN EZPADU ONTARZUNA : no es útil la hermosura, si no le acompaña la bondad : la beauté n'est rien, si elle n'a pour compagnie la vertu. (Oih. Prov. 592.)

Deustaratu. (V. Deusetaratu.)

DEUTSI (BN-gar), bajar, descendre.

JONAS HAATIK DEUTSI ZUUN UNTZIAN BEHE-REAT, JONÁS SIN embargo bajó a la bodega del buque, Jonas descendit dans la cale du navire. (Gas. Jon. 1-5.)

Dezagun (AN-b), conjug. d. auxil. transit., supongamos, supposons.

Dezebitu (AN, Araq.), desfallecer, défaillir. (??)

DEZTATU (G, L), estado de tierra, de siete pies cuadrados : mesure de terrain, qui équivaut à sept pieds carrés. (??)

DEZTERA (B-ots, G-and-aya-etu-us), piedra azúclera, rotativa, de afilar : meule, pierre à aiguiser.

Di (B, G) : 1º sufijo casual de ablativo, de nombres locales terminados en -s, -l ; es ti permutado por eufonía : suffixe casual de l'ablatif, des noms de lieux terminés en -s, -l ; c'est -ti, modifié par euphonie. NUNDI, NONDI, desde donde, d'où. ENENDI, desde aquí, d'ici.

— 2º derivativo local que denota abundancia, dérivé local qui dénote l'abondance. ARANTZADI, ELORDI, espinal, fourré d'épines. MILUDI, hinojal, feuillée. = Uriarte emplea la palabra ONTZIDI, « escuadra, multitud de buques. » (Maizt. 72.)

Uriarte emploie le mot ONTZIDI pour « escadre, flottille, multitude de vaisseaux ». (Maizt. 72.)

DIABRU, Var. de DEABRU. (??)

DIADAR, Var. de DEADAR.

DIAMUTSUA (B-mond-oh), ¡diantre! diantre! = Parece atenuación de DIABRU, « diablo. » Semble être une atténuation de DIABRU, « diable. »

DIHARU (S), **dihauru** (BN), dinero, argent (monnaie). (??)

Diharukari (S), recaudador, receveur.

Diharu-ontzi (S, Sakram. 37-11), cepillo, tronc.

DIBESA (B-m), diferencia, différence.

DIBIDIETA (AN-ond), cabrestante, palo con ranura y una ruedita que sirve para izar la estacha : petit cabestan, muni d'une rainure et d'un moulinet pour hisser l'attache du harpon.

DIBO (B-ts), colupio, balangoire.

DIDAR (B, ...), Var. de DEADAR.

Digo (BN-or), más, plus. Var. de GEIAGO.

-Dik (B, G, L), Var. d. suf. -DI. EMENDIK, desde aquí, d'ici. ANDIK, desde allí, de là-bas.

-Dikan (G), Var. de -dik.

-Diko (B, G), sufijo compuesto de DIK + KO, suffice composé de DIK + KO. EMENDIKO, (el) de la parte de acá, (celui) de ce côté-ci. ANDIKO, (el) de la parte de allá, (celui) de ce côté-là. Var. de -RIKO.

DILINDA, ligero temblor, léger tremblement. (Har.)

DILINDA (BN-s), los mocos, la morre.

Dilindaka (Ax. 1-593-10), **dilindan** (AN, BN, G, L-côte), (estar) suspendido, colgado : (être) suspendu, pendu. HAN ARNEGARIA MIHITIK URKHATUA, DILINDAKA EGOSAN DA : allí el blasfemo estará ahorcado de la lengua (sic), colgado : là, le blasphémateur sera pendu par la langue (sic) et suspendu.

DILINGA (BN-am, L), gandal : faiméant, vagabond.

Dilingan (BN-haz), Var. de DILINDAN.

Dilingankeria (BN-haz), abandono, molice : nonchalance, mollesse.

DILINGO : 1º (BN-ist), colgando, colgado : en suspens, suspendu. DABANTALEA DILINGO EZARRI DUT, he colgado el delantal, j'ai suspendu le tablier. — 2º (BN-s), gandal : faiméant, vagabond.

DILINGO-DALANGO, anda vaguando : il vit par-ci par-là, en vagabond.

DILISTA (G, An.), lenteja, lentille.

ETA HALA OGIA ETA DILISTA-ARZILA HARTU-RIK JAN ZUEN : y así tomando el pan y el plato de lentejas, comió : et ainsi ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea. (Duv. Gen. xxv-34.)

DIN (Sc), dinero, argent. (??)

DINA (AN, BN, G, L), **diña** (Gc) : 1º tanto como, lo preciso : autant que, l'indispensable. ENE DINA (BN-s, L), ENE DOIA (BN-s, L, R, S), tanto como para mí, autant que pour moi. — 2º (R, S), adecuado, proporcionado : juste, proportionné. — 3º (G, Ag, Eracus. 97-21), digno, digne. ANDIAGO DA NERE GAIZTAKERIA, BARKAZIOAREN DIÑA NI IZATEKO BAIÑO, mi maldad es mayor que yo sea digno de perdón, ma faute est trop grande pour pouvoir en obtenir le pardon. (Er. Gen. iv-13.) — 4º (R), casi, presque.

Dinbi-danba (B, G, L), **dinbili-danbala**, (onomat.), tundir a golpes : rosser, rouer de coups.

Din-dan (B, G, S) (onomat.), sonido de campanas : din-ding-don, son des cloches.

DINDI (B, arc), gota de líquido, goutte de liquide. DINDIRA NURKOA BETATU DOA, gota a gota se hinche el cántaro, goutte à goutte la cruche se remplit. (Refranes.)

DINDI (R-uzt), dinero, argent. (Voc. puer.)

DINDIL (AN-b, L-ain), colgajo, pendulo : pendeloque, pendule.

Dindil (L-s) : 1º lóbulu de la oreja, lobe de l'oreille. — 2º campanilla del velo del paladar, tuelle du voile du palais. — 3º las carunculas (barbas) del gallo, les caroncules du coq.

Dindilizka (B-m-mond), **dindilka** (AN-b), estar suspendido, être suspendu.

Din-din (1º (BN-ald-s, una cosa regular: *une chose ordinaire*, banale, DINEAN TEN SEME-ALARA KOIEK, esa madre y su hijo no tienen nada de extraordinario, *cette mère et son fils n'ont rien d'extraordinaire*. — 2º (G-and), estar) a duras penas, *(vivre) à grand-peine*. DIN DINEAN BIZI DIRU DIRU GUTSI DUE-NAK (G-and), los que tienen poco dinero viven a duras penas, *ceux qui ont peu d'argent vivent à grand-peine*.

Dindin, dāndan (B-uzt), campanilla, *petite sonnette*. (Voc. puer.)

DINDIRRI (1º (B, G, L), moquillo, *roupie*. — 2º (B-g), asaduras, *fressure de quelques animaux*. — 3º (Be), pingajo, *pendeloque*. — 4º (B-g-l-mu), cola de un vestido, *basque d'un habit*.

Dindirrin (B-elor-on), (V. Dindirri, 4º.)

DINDUL (Se), (cereza) ampollar, (*cerise*) *grosse*. GEHEZI DINDULA, cereza ampollar, *bigarreau*.

DINDULU (AN-lez), pendientes, zarcillos: *pendants, boucles d'oreilles*.

Dinga-dinga edan (L-ain, R), **dingo-dingo** (AN-lez), beber a grandes tragos: *boire à longs traits, à tire-larigot*.

Dingilin-buztan (B, Añ.), rodando, *roulant*.

Dingilin-dangolo (B-i-mond), cojo, en sentido burlesco: *clapin-clapant, en sens burlesque*.

Dingilizka (B). (V. Dindilizka.) **Dingolon-dangolon** (B-uzt), **dingon-dangon** (BN-s), andar torpemente: *clapiner, marcher lourdement*.

Diño (Be), conjug. del verbo «decir», *conjug. du verbe «dire»*.

-Diño (B, G), hasta, *jusqu'à*. ETSE-ADIÑO, hasta casa, *jusqu'à la maison*. — Se usa también, aunque tal vez indebidamente, con nombres de tiempo: ORAINDIÑO (B, G), «hasta ahora, todavía». Es variante de -GISO. *S'emploie aussi, quoique peut-être indûment, avec des noms de temps: ORAINDIÑO, «jusqu'à présent, encore» C'est une variante de -GISO.*

Dintza-dalantza (S-s), **dintzili-dantzalaka** (Se), columpio: *brandilloire, balançoire rustique*.

Dio (AN, G, L): 1º conjug. del auxil. IZAN, *conjug. de l'auxil. IZAN*. — 2º conjug. del verbo «decir», *conjug. du verbe «dire»*.

Diosala (AN, G), zalema, saludo: *salut, salutation*. (?)

Dipika (BN-am), olla pequeña, *petite marmite*.

DIPINA (BN-am), olla, *marmite*.

DIPON (AN-b), chaqueta, *veston*. (?) **Dipon barrenekoa** (AN-b), chaleco, *gilet*.

Dirdarako (G-etš), reverberación, *reverberation*.

Dirdari (AN-lar), esplendor, brillo: *splendeur, brillant*.

Dirdaritu (AN-lar), resplandecer, brillar: *resplendir, briller*.

Dirdilka (BN-s, R), reverberando, *reverberant*. DIRDILKA DAGO EGUEKIA, el sol está reverberando, *le soleil reverberé*.

Dirdira (1º temblor, *tremblement*. — 2º vibración, *vibration*. — 3º (Lc), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, sur le sol, etc.* — 4º rayo de luz, *rayon de lumière*. (Duv. ms.)

Dirdiradun, brillante, *brillant*.

Dirdiragarri, brillante, chispeante: *brillant, étincelant*.

Dirdiradura, fulgor: *lueur, éclat*.

Dirdirazio (G), reverberación, *reverberation*.

Dirdiratu (AN, G, L), reverberar, brillar: *reverberer, briller*. HURIZURIARI ABIATU ZIREN BURRUBAZ ETA SIMIZAT DIRDIRAZTEN, los truenos empezaron a retumbar y los rayos a brillar: *le tonnerre commença à gronder, et les éclairs à briller*. (Duv. E.x. xix-16.)

Dirdirikatu (AN-b), brillar con mucha intensidad: *fulgurer, briller avec intensité*.

Dirditasun (R), brillo, *brillant*.

DIRDIZ (AN-oy), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

Dirdizari (G), brillante, *brillant*.

Dirtada (B-a-in), relámpago: *éclair, foudre*.

DIRU AN-b, B, BN-s, G, L), dinero, *argent (monnaie)*. (??)

Dirudun AN-b, B, BN-s, G, L), adinerado, *riche*.

Dirugile, dirukin, monedero, *monnaieur*.

Dirukoi, avaro, *avare*.

Dirukoitasun, sed de oro, avaricia: *soif d'or, avarice*.

Diru-morra (?), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

Diru-pila (AN-lez, G-and), montón de dinero, *monceau d'argent*.

Dirutoša (F, Seg.), **diru-troša** (B-m), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

Dirutsu: 1º V. **Dirudun**. — 2º **Dirutšu** ms-Lond.), numularia, *numulaire*. (Bot.)

Dirutu (B-mu), cambiar la calderilla por moneda de plata ó oro, *changer le billon pour de l'or ou de l'argent*.

Dirutze (L?, Duv.), tesoro, *trésor*.

Diruzale, avaro, *avare*.

Disisera, brillo, *brillant*. (Canc. bas.)

Disidatu (L-s), amenazar, *menacer*.

DISIDU (L-ain), amenza, *menace*. HUNA ESAU ZURE ANELA DISIDUZ NON HABI DEN HILEN ZAITUELA: mirada como vuestro hermano Esaú está amenazando que os ha de matar: *regarde, voici que ton frère Esau veut se venger de toi en te tuant*. (Duv. Gen. xxvii-42.)

Disipula (AN-b, B, G), erisipela, *érysipèle*. (??)

Dist egin (G), brillar, *étinceler*. BERAK DIST EGINGO DU ANGIAR BEZELA, brillará como la luz, *étincellera comme la lumière*. Ur. Habac. iii-4.)

DISTI (G, Añ., L), lustro, brillo: *lustre, brillant*. DISTIALEZA, resplandezca, *qu'il resplendisse*. (Har.)

Distiadura (BN, Sal.), resplandor, *resplendissement*.

Distiarazi, hacer brillar, *faire briller*.

Distiatu (AN-est), resplandecer, brillar: *resplendir, briller*.

Distikor, brillante, *brillant*. (F, Seg.)

Distira (L-gel, Van Eys), resplandor, brillo: *resplendissement, brillant*.

Distiradun, resplandeciente, *resplendissant*.

Distiradura, resplandor, *resplendissement*.

Distiratu, resplandecer, *resplendir*.

Distiria (AN-lez-oy, B-mond, G-bid),

reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

DITARE (AN-b), *dithare* BNc, Lc, Sc., *dédal, dé*. ?

DITHI BN, Sal., L., 1º teta, pezón: *tétin, bout de la mamelle*. — 2º leche materna, *lait maternel*.

DITŠO B-b, fondeadero, *monillage*. DITŠOAN EGON, *estai fondeado, étre monillé*. DITŠO-SABEAK, redes de fondo, *filets de fond*. DITŠO-ANKILA: potada, *aueña hecha con palitrosos fuertemente atados a una piedra: ancre de fortune, ancre composée de deux bâtons attachés solidement à une pierre*.

DIZTIRA L-ain), *diztiria* AN-lez, *brillo, éclat*.

-Do Be, G-goñ, Var. del sufijo modal -to por influencia de s. Var. du suffixe modal -to par l'influence de s. Oñdo: *buenamente, bien: bonnement, bien*.

DOA ANc, Be, Gc), **doha** BN, L, S): 1º don, gracia, *merced: don, grâce, faveur*. Var. de doz en los derivados, *Var. de doz dans les dérivés*. — Se lee profusamente en los primeros documentos de nuestra literatura, y es muy frecuente su uso en los derivados. *Se rencontre couramment dans les premiers documents de notre littérature et est d'un usage très fréquent dans les dérivés*. — 2º (Be, Oih.), conjug. d. verb. *doan*. — Tanto en una como en otra acepción se usa más su variante eufónica *dua*. *Dans les deux acceptions, on emploie davantage sa variante euphonique dua*. NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, *GAIDATZEN ARI DENA DA GALDUA*: la muchacha que recibe sule venderse, la que pide se pierda: *filles qui se vendent, fille qui demande est perdue*. (Prov. 332.)

Doai: 1º (AN-lar, B-oñ, G, Ur, Matth. ii-11), *merced, regalo: faveur, cadeau*. (V. **Doa**, 1º.) (Contr. de DOE + ARI, *DOAI*?) DOAI-EGUNA B-Oñ, Lar. *Corogr.* 61: día de dones, de regalos (Beyes y Purificación): *jours de dons, de cadeaux (des Rois et la Purification)*. ÉTA ATERAHK ZILABREZO ETA UBREKO ONTZIAK ETA JANTZIAK, EMAN ZIOZKAN REBEKARI DOAITZAT: y sacando vasos de plata y oro, se los dió a Rebecca como regalo: *et sortant des vases d'or et d'argent, il en fit cadeau à Rebecca*. (Ur. Gen. xiv-53.) — 2º (G?), *condición, condition*. ¿ZER DOAI EDO KONDIZIO? ¿qué condiciones? *quelles conditions?* Ag. *Eracus*. 10-3.)

DOHAIN: 1º (BN, Sal., S), don, destino, suerte: *don, destin, bonheur*. — 2º (S, Matth. x-8), *gratuitamente, gratuitement*. — 3º (L), regalo, *cadeau*.

Dohaingaitz, desventurado, *malheureux*. (Leiz.)

Dohainik (BN), gratis, *gratis*. ¿ATA FALTA EGIN DUT... ZEREN DOHAINIK JAINGOAREN EBANJELIOA PREDIKATU BATZAI ZUEI? ¿ó he faltado... porque os he predicado gratuitamente el Evangelio de Dios? *ai-je donc fait une faute... en vous prêchant gratuitement l'Évangile de Dieu?* (Leiz. II Cor. xi-7.)

Doaitsu (V. **Doatsu**).

Doaka (G, Guer.), desgraciado, *malheureux*. DOAKA B-AR, Añq., el achacoso: *l'infirme, le disgracié*.

Doakabe: 1º G, desgracia, *malheur*. — 2º (AN, G-and), desgraciado, *mal-*

heureux. — 3º G-and, reprobo; *réprouvé, condamné*.

Dohakabeki, desgraciadamente, *malheureusement*.

Doakabetasun (G), desdicha, *malheur*.

Doakaitz (AN-lar, *dohakaitz* (Oih), desgracia, infortunio; *malheur, disgrâce, infortune*. DOHAKAZDINAK ZAZIBIEN ELISA, el infortunado (suele ser sorprendido de la noche en Zizur, le *malheureux est surpris par la nuit à Zizur*. — Zizur es un villorrio situado á tres cuartos de legua de Pamplona. Zizur est un hameau à trois quarts de lieue de Pampelune. Oih. Pror. 117.

Doako (B), gratuito, *gratuit*. ¿ZENGAITIK EZTOZTE OSATU NAI GUTEN GATSETA-IK, EURIKIK SAKRAMENTU GUTEN GUTEN OSAGARIU AIN MEIKE TA DOAKOA? ¿por qué no queréis curaros de vuestros males, teniendo en este Sacramento remedio para todos, tan barato, aun gratuito? *pourquoi ne voulez-vous pas vous guérir de vos maladies, quand il y a dans ce Sacrement remède pour toutes à si bon marché, même gratuit?* (Ur. Bisit. 87-2).

Dohakunde, felicidad, *félicité*.

Doan (B), de balde, gratuitamente; *pour rien, gratuitement*.

Doari (G, Izi. 282-6), regalo, *cadeau*.

Doarik (B, G, Arau), *doarikako* (G, Card. S. Iyn. 49-8), gratuito, *gratuit*.

Doatasun (G), felicidad, *félicité*. JAIN-KOAREKIN AMORIOZ BAT EGINA EGOTEA... IZANGO LITZAKE DOATASUN ANDIAGOA, el estar unido por amor con Dios... sería felicidad más grande, *être uni par amour avec Dieu... serait une félicité plus grande*. (Ag. Eracus. 226-17.)

Doatsu (AN, B, G), *dohatsu* (BN, L, S), feliz, bienaventurado; *heureux, bienheureux*. ZONION BENETAKO ONEK IZANGO DOBAZ... ZERUTAT DOATSU GUZIEHN LAGUNTZA: todas estas verdaderas dichas tendrán... en la compañía de todos los bienaventurados: *toutes ces vœtes félicités, je les aurai... dans la société de tous les bienheureux*. (Añ. Esku-lib. 58-12.)

Dohatsuki, felizmente, *heureusement*.

Doatsutasun (AN, G, Matth. v-3), *dohatsutarzun* (BN, Sal., S), felicidad, bienaventuranza; *félicité, bonheur*.

Doatu, donar, *donner*.

DOBA (Sc), salsa hecha con vino, *sauce au vin*.

Dobai (G-aya-ori), (V. Doai, 1º).

Dobarik (B-g), de balde, gratis; *pour rien, gratis*. (De doai.)

Dohatsakur (B-ar), dogo, *chien dogue*. (D. esp. dogo?.) (2)

DOBELA: 1º (G-and), bóveda del calero, *voûte du four à chaux*. — 2º (B, G), (V. Dobelarrí, 1º).

DOBELARRÍ: 1º (G-and), piedra larga de doce á veinte y una pulgadas que sirve para ajustar una pared, llave del arco de un puente ó de un calero; *Pierre faitière d'un mur, clef de l'arche d'un pont ou d'un four à chaux*. — 2º (B-a-m), pedruscos calcinados, aun no pulverizados; *pierres calcinées, non pulvérisées*.

DOBERA: 1º (Gc), serenata rústica que se toca no solo como encerrada á viudo recién casado, sino al hacer caleros, etc.; *sérénade rustique qui se donne*

non seulement en guise de charivari à un veuf nouvellement marié, mais aussi lors de la construction des fours à chaux. — 2º (B-mu, G), depósito de granos en el molino, *dépot de blé dans le moulin*. — 3º G, depósito de aire en la fragua, *contenu d'air du soufflet de forge*. — 1º G-and, bóveda, *voûte*. (V. Dobela, 1º).

DOE (Be, G), don, gracia, merced; *don, grâce, faveur*. ESPIRITU SANTUAK EMATEN DIZKIGUN DOE TA MESEDE ANDIAK, los grandes dones y mercedes que nos da el Espíritu Santo, *les grands dons que nous fait le Saint-Esprit*. (Conf. 35-22.) = Parece exótica esta palabra, á pesar de su antigüedad y del uso común y frecuente de sus derivados. La e final sufre dos permutaciones en la derivación: a y s, ambas conformes al genio de la lengua. La e final, como la o, tiende á transformarse en a en la derivación: de-oe, « crima », « oako », « cuina », « oazura », « catre », « de zoro », « loco », « zozagarrí », « enloquecedor, delectable », « zozatu », « enloquecer », etc. El grupo de vocales ae, oe tiende generalmente á permutarse en an, on: de gaztae, « queso », « gaztazbera », « requesón »; de morroie, « criado », « morrontza », « servidumbre ». Ce mot paraît étranger, malgré son ancienneté et son usage très fréquent et commun dans ses dérivés. L'e final souffre deux changements dans la dérivation: a et s, tous les deux conformes au génie de notre langue. L'e final, de même que l'o, tend à se remplacer par a dans la dérivation: de oe, « lit », « oako », « beceau », « oazura », « bois de lit »; de zoro, « fou », « zozagarrí », « affolant, charmant », « zozatu », « affoler », etc. Le groupe de voyelles ae, oe tend généralement à se permuter en an, on: de gaztae, « fromage », « gaztazbera », « fromage mou »; de morroie, « serviteur », « morrontza », « service ».

DOI: 1º (ANc, B-ts, BNe, G, L, S), justo, exacto, cautidad moderada; *juste, exact, quantité modérée*. MAIATS-AINO DOIAK DITU FLAKOKAK AZKARTZEN: SOBERIAK AZKARRAK FLAKATZEN: la cantidad moderada de vino fortalece á los débiles, la excesiva debilita á los fuertes; *le vin lu avec mesure, fortifie les faibles, et, pris excessivement, affaiblit les forts*. (Oih. Proc. 307.) DOI HELFI GUTIZ (Sc), hemos llegado justamente, *nous sommes arrivés juste*. DOI DUZU SAPEL HOHI (BN, Sal.), ese sombrero lo tiene V. muy justo, *ce chapeau vous coiffe très bien*. DOIAK HEGIA ZORROZ (S): lo justo, lo preciso tiene la esquina aguda: *le juste, le précis à les angles aigus*. DOIAN (BN, Sal, S): con medida, con economía; *avec mesure, avec économie*. DOI DOIA (AN-lar, R), á duras penas, á *grand-peine*. DOI DOIA EGARTAN TU BAL, ZAMA TA ABAIRASE KONIEK (B-uzt): á penas soporta esa montón, carga y fajo de leña: *à peine peut-il porter ce monceau, charge et fagot de branches*. — 2º (BN, Sal, S), en seguida, *de suite*. — 3º (AN-b, B, G, L, R, S), Var. de DOE, en DOI, el don, le don.

-Doi (BN, L, R, S), sufijo derivativo que denota muchedumbre, *suffixe dérivatif qui désigne la multitude*. SAGARDOI, manzanal, *pommier*. LEIKOI (BN-s, R, S), pinar, *pinède*. IZEIKOI (BN-s, R), bosque de abetos: *sapineraie, forêt de sa-*

pins. EZVELDOI (BN-s, R), bojedal; *buis-sière, forêt de buis*. AIZDOI, espinal; *épinier, forêt d'épiners*. AMEZTOI (S), quejigal, *forêt de quejunos*. NARTZDOI (B-uzt), matorral, *brousse*.

Doiez, pobre, no rico, *pauvre*. BALDIN DOIEZ BAZARA, GUTI BADIZU, EMOZU GUTI: si sois pobre, si tencis poco, dad poco: *si vous êtes pauvre, si vous avez peu, donnez peu*. (Ax. 34-347-8).

Doiki, suficientemente, *suffisamment*.

DOIĽARA (B-ts), lagar, *pressoir*. (2)

Doilidu (B-mu), inquietarse, *s'inquiéter*. (2)

Doilior (B-mu), persona propensa á inquietarse, *personne portée à s'inquiéter*. (2)

DOIĽOR: 1º (Be, Ge, L), ruin, villano; *bas, vilain*. TSORI DOIĽORRAK, KANTA DOIĽORRAK: el pájaro ruin, ruinas cantares: *à vilain oiseau, vilain chant*. (Refra-nes.) DOIĽORREN EMAZTEA, MIKZA: la mujer del ruin, (vive muy regaladamente: *la femme du vilain, (vit) très aisément*. (Refra-nes.) — 2º temor: *chagrin, inquiétude*. (D'Urt. Gram. 9.)

Doilorkeria (B, G, L, Ax. 1º-96-24), ruindad, villanía: *basesses, vilénie*.

Doilortu (B, G, L): 1º envilecerse, *s'avilir*. — 2º arruinarse, desmembrarse: *se ruiner, se démembrer*.

DOIĽU (B-zig), ojo de hierro de la azada: *double, œil de fer de la bêche*. (2)

Doitarzun (B-bid), número, *nombre*. JAN ZEINEN DOIĽARZUNA IZAN ZEN GIZONEZ-KO BORTZ MILA, el número de los que comieron fué de cinco mil varones, *le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes*. (ms-Lond.)

Doitu: 1º (e), ajustar, proporcional; *ajuster, proportionner*. — 2º (AN-b), poner una cosa á punto de caer, *remettre en place une chose sur le point de tomber*.

Doke-dokeka (B-ols, G), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied*.

DOLADA (B-m), (V. Dolara.)

DOLAMEN: 1º (AN, L), lamento, *lamentation*. — 2º (BN, Sal.), sentimiento profundo: *chagrin, grand regret*. (2)

Dolamentsu, plañidero, *plaintif*. (Duv.)

DOLARA (B-i-m-mond, G), *dolhara, dolhare* (Har.), *dolare* (AN-b-oy, Le), lagar, *pressoir*. EZTAGO IKUSI BAIÑO ZEIN-BAT DOLARA TOPETAN DIREAN ETSE ZAGABERAN, no hay más que ver cuántos lagares se encuentran en las casas antiguas, *il n'y a qu'à voir combien de pressoirs se trouvent dans les vieilles maisons*. (Per. Ab. 95-15.)

Dolatu (R), labrar la madera, *équarrir le bois*.

DOLDA (BN), temblor del alcohólico, *trémblement de l'alcóolique*.

Dolez (B-b-mu), á duras penas, á *grand-peine*. (2)

Dolidu (B-d-m-oud-ts), (V. Doilidu.) (2)

Dolior (B-g-ts-ub), (V. Doilior.) (2)

DOLU (AN-est, BN, L), *dolú* (Sc): 1º luto, *deuil*. (2) AMA GALDUZ UEN HOGOTIA MIRUR URTHETAN, ETA DOLUA EKHARRI ZION MIRUR URTHETAN: perdió á la madre á los veintitres años, y le guardó luto por espacio de tres años; *il perdit sa mère à vingt-trois ans, et il garda le deuil durant l'espace de trois années*. (Hirib. 67-16.) — 2º (BN, L, R), *dolú* (S), arrepentimiento, *repentir*. (2)

Doludun, (el) arrepentido, (la) repenti.

Dolugarri : 1º (BN, Sal., Sc), digno de piedad, *digne de pitié*. **DOLUGARRI** dñr (Sc), le compadecezo, *je le plains*. — 2º (R-utz), Sc, motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. **DOLUGARRI** NKEZI, EZANIZ JOATEAN AHAI (S) : serbia yo digno de compasión, si no pudiese ir : *je serais digne de compassion, si je ne pouvais aller*.

Dolukur R-utz, propenso a arrepentimiento, *porté à se repentir*.

Dolumen : 1º (S?), penitencia, *pénitence*. — 2º (Sc), compasión, *compassion*.

Dolutu : 1º (BN-S, L-ain, R, S, arrepentirse, *se repentir*. — 2º (R, compadecerse, *compatir*.

DOMEKA : 1º (Bc), domingo (día), *dimanche*, (??) — 2º (B, arc), Domingo, nombre de mujer : *Dominique, prénom de femme*.

DOMENTSA (B, Per., Ab, 104-14), variedad de manzana, *espèce de pomme*.

Dome Santu R, **Dome Santore** (S), día de Todos los Santos : *Toussaint, jour de Tous les Saints*. = Es flexión de « omnium Sanctorum ». = *Flexion de « omnium Sanctorum »*. (??)

Domesanthore-lilia (S, Alth.), *artemisia, artemise*, (Bot.)

Dominenak (BN, L), los salmos penitenciales que reza el pueblo en el cementerio, el día de Animas : *les psaumes de la pénitence que le peuple récite au cimetière, le jour des Morts*. (??)

Domine Saindorio (BN-S), **Domine Saindu** (AN-B), Todos los Santos, *Tous les Saints*. (??)

DOMINO (AN-ond, B-I, G-don), cierto cesto grande en que caben como unas treinta cestillas de aparejos de besugos, *sorte de grand panier qui en contient environ trente autres petits destinés à la pêche des roussaux*.

DOMU : 1º (B-beg-g-mu), capital de dinero, *capital en argent*. Ez komurderik, ez domurik eztabe ikusiko, molo-kot egingo deutse-ta : no verán ni interés ni capital, pues les harán bancarrota : *ils ne reverront ni intérêts ni capital, car on leur fera banqueroute*. — 2º (B-mu-ord-ts), coste de un objeto : *coût, valeur d'une chose*.

Domun-Santuru, **Domuru-Santuru** (B), día de Todos los Santos : *Toussaint, jour de Tous les Saints*. (??) **DOMURU-SANTURU** MANTURU, TSARHU ANDI BAT IL DOGU, BUZTANA EZ BESTEA JAN DOGU, BERA LAPIKOAN DAKRAGU (B-g-i) : día de Todos los Santos, hemos matado un gran cerdo, hemos comido todo menos el rabo, el cual lo tenemos en el puchero : *le jour de la Toussaint, nous avons tué un gros porc, nous l'avons mangé tout entier, sauf la queue, que nous gardons dans le pot-au-feu*. (pop.)

Don : 1º (B), Var. de doe en algunos derivados, Var. de doe en *quelques dérivés*. — 2º Var. de DONE en DONIAN, san Juan, *saint Jean*; DONOSTI, san Sebastián, *saint Sébastien*, etc.

Dona (S), santa, *sainte*. **DONA MARIA**, santa Maria, *sainte Marie*. (??)

Donaberak (AN-b, G-and-t), oficio de mañinas por semana santa, *office de matines pour la semaine sainte*.

Donada, célibe (mujer), *célibataire*

(femme). (Araq.) = Voz extraña a la lengua por su origen y por su terminación genérica. *Mot étranger à la langue par son origine et sa terminaison générique*.

DONADU B, arc, BN, L, R, célibe, solterón : *célibataire, vieux garçon*. (??)

Donadutasun AN, Araq, estado de célibe : *célibat, état de célibataire*.

Donaperi-eguna G-elg, día de función de Animas, *jour de la Commémoration des Morts*.

Donari (B, arc), galardón, *récompense*. ONDO EGIOK LANDERUARI, JAINKOAK DIKEK DONARI : haz bien al pobre, Dios te dará el galardón : *fais du bien au pauvre. Dieu te récompensera*. (Refranes.)

DONE (c, santo, *saint*. = Hoy casi en desuso en el pueblo. Parece la voz latina « domne ». Contr. de « domine ». Actualmente, il est presque inusité dans le peuple. Semble le mot latin « domine ». Contr. de « domine ». **DONIANERO** ETYRIA GAIEN GALTZAIGARRIA : lluvia de san Juan, causa de perdición del trigo : *pluie de Saint-Jean, cause de la perte du blé*. (Refranes.) **DONE** EMEYERI ZELEDON, PORHURETARIO ON : por San Emeterio y Celedonio buena, sazón de sembrar trigo : *à la Saint-Émèterius et à la Saint-Céledonius, il est temps de semer le poireau*. (Refranes.)

Dome Santore (Sc, Duv. Labor, 132-14), día de Todos los Santos : *Toussaint, fête de Tous les Saints*.

Donhetsi (BN?), sancionar, *sancionner*. = Lo conjuga Oihenart en el proverbio 390. *Oihenart le conjuge dans le proverbe 390*. OTSOAK ZER BAIHETSA, OTSEMAK (sic) DONHETSA : lo que aprueba el lobo, lo sanciona la loba : *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne*. = Oihenart lo traduce, creo que no muy bien : « Lo que el lobo hace, agrada à la loba. » *Oihenart le traduit, à mon avis, moins bien : « Ce que le loup fait, à la louve plaît. »*

Donga (Bc), malvado, sin rectitud : *méchant, sans droiture*. = De doe y el privativo GA. De doe et du privatif GA.

Dongakeria, maldad, *méchanceté*. **DONGAKERIARAKO** ARNASAK EMOTEN ZITUANARI, al que daba alientos para la maldad, à celui qui poussait à la méchanceté. (Per. Ab, 214-7.)

Dongaro (B,...), malvadamente, *méchamment*.

Donge : 1º (AN, G, Ag.), malvado, *méchant*. (V. Donga.) **NAI HAU GOGOAN SAR DAKIZI N**, BEGIRA ZAZI, GIZON DONGEA : para que este desco se introduzca en ti, mira, hombre malvado : *afin que ce désir entre en toi, attends, homme méchant!* (Mend. 1-104-29.) **LAGUN DONGEEN** BELDERIA, reunión de personas malvadas, *réunion de mauvaises personnes*. — 2º G-and), hombre flojo, tardío en sus cosas : *homme nonchalant, malsard, lent dans ses affaires*.

Doniña (BN-ailh), Dionisia, *Denise*.

DONO (BN, Sal.), vocación, inclinación à cierto estado : *vocation, inclination à un état*.

Donostia (c), nombre vasco de San Sebastián, *nom basque de Saint-Sébastien*. Var. : **DONOSTI** (G,...), **DOLUSTIA** (B-mu), **DONOSTIS** (B-ots), **DONOSTIRA** (G), **DOLUSTIARA** (B-mu), **DONOSTISA** (B-ots), à San Sebastián, à Saint-Sébastien.

Dontsu : 1º B?, santo, *saint*. **AIN-GELURAKAZ ETYRIA ESATERO** : **DONISTIA**, **DONISTEA**, **DONISTIA** : para decir juntamente con los ángeles : *Santo, santo, santo : pour dire conjointement avec les anges : Saint, saint, saint*. (Vr. Bist. 221-1.) 2º Bc, dichoso, virtuoso : *heureux, vertueux*. = Se dice en el sentido casi irónico, equivalente al que se le da en castellano, cuando uno está molesto de oír tanto una palabra. *Est usité dans un sens ironique, équivalent à ce qui se dit en français, quand quelqu'un est agacé d'entendre répéter la même chose*. ZER DA ANATOMIA DONTSU LA IZEN OSPE ANDIKO OIU? ¿qué es esa Anatomía dichosa y de nombre tan retumbante? *qu'est donc cette Anatomie fameuse et de nom si retentissant?* (Per. Ab, 32-15.)

DONTZEILA G, julia, pez de piel suave y lisa, de colores finos, de entre peñas : *poisson à peau lisse et douce, de couleurs fines, et qui vit entre les rochers*. (??)

DONU L, AN, 34-XVI-22, don, *don*. (??)

DOPA, tonel, *tonneau*. S, P.

Dorada (Bc, Ge), pez que persigue al volador : *dorade, poisson qui poursuit l'écureuil, poisson volant*. (??)

DORLA (B-lein), llaman así à depósitos en que se hace la sal, *on appelle ainsi les dépôts où l'on fait le sel*. Var. de DOLARA.

Dorleta B-le, nombre de un lugar en que existen los depósitos de la sal, *nom du lieu où existent ces dépôts de sel*.

Dornadura L-ain, piso de tablas entarimado : *étage planchéié, parqueté*. (??)

Dornagailu, madera propia para entarimar, *bois propre à faire du plancher*.

Dornarazi, hacer entarimar, *faire parquetier*.

Dornatzaille, obrero entarimador, *ouvrier parquetier*.

Dornatu L-ain, entarimar, entablar el piso : *plancheier, établir un parquet*.

DORRE AN, BN-S, torre, *tour*. ?

Dorthoilo (BN, Sal.), 1º grosero, *grossier*. — 2º inflexible, *inflexible*.

DORU (B-ber-g-i-m-ts), anillo, nudo de la azada sobre el ojo, *douille de la pioche*. **DORU** BARRIA IMIÑOZC ATSI R ONERI (B-ber), ponga V. nuevo anillo a esta azada, *mettez une nouvelle douille à cette pioche*.

DOŠA AN-lez, L-côte), tabaquera, *tabatière*.

DOSTA (BN, Sal.), diversión, recreo : *amusement, récréation*.

Dostagailu, juguete, *jouet*. (Duv. ms.)

Dostailu (L, S), chanta, *plaisanterie*.

Dostatu BN-S, L, R, S, divertir, *chancearse : s'amuser, se divertir*.

Dostorratz (B-ots), aguja, *aiguille*. (V. Jostorratz.)

DOSTE AN, ms-Lond.), diversión, *amusement*.

DOTORE (B, G), elegante, *élégant*. (??)

Dotoreri B, G, elegancia, *élégance*. **ZAIPEKOA** TA ZAIAMA DOLA, EDO BURE-EUTSIA TA DOTOREA DALA : que es à bien chivioso y rico,oso, o bien enfadoso y elegante : *qu'il est ou bien enrievu et*

rancuneux, ou bien raniteux et élégant. (Bart. n-23-29.)

Dra : 1º (BN-s, R), Var. de **DIRA**, conjug. d. auxil. **IXAN**. — 2º (B, G, L), onomat. de la caída, del ruido de un golpe, de la aparición repentina : *onomat. de la chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition brusque.*

DRAGA (B-m-ond-tš), galga, barra que sirve de freno a los carros, espèce de barre qui sert de frein de charrettes.

DRAGATZ (B-eib-mond), cuchilla para desmenuzar argoma, couperet servant à hacher l'ajonc.

Dragegur (B-d-ond), galga de madera, frein de bois. (V. **Draga**.)

Draia (BN, Sal.), perdigon de caza, perdreau. (?)

DRAK (B-i), onomat. de parar en seco, onomat. servant à exprimer un arrêt brusque.

Draka : 1º (B-tš), (V. **Drak**). — 2º (G-and), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa : *morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette, pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

Dranbalada (B-m), ruido de cuernos, golpes, etc., que hace el ganado en el pesebre : *bruits, heurts qui produisent les cornes du bétail sur le râtelier.*

Dranga-dranga (Be), beber haciendo ruido en la laringe, boire en produisant du bruit dans le gosier.

Drangada (B-l-m) : 1º onomat. que indica toque de campana, onomat. qui indique un coup de cloche. **GERO SEIREN DRANGAN** APARIA MAIRA, luego la cena (se sacará) a la mesa a las seis en punto, or le souper (sera) sur la table à six heures sonantes. — 2º portazo, coup de masse.

DRANGAL (B-tš), (V. **Draul**.)

Drangateko (G), (V. **Drangada**.)

DRAÑK (B) (onomat.), sonido de la campana, son de cloche.

-Drano (S), hasta, jusqu'à.

Drasta-drasta (B-tš) (onomat.), dar el dinero moneda por moneda : *donner l'argent pièce par pièce, sou à sou.*

DRAUL (B-l-m) : 1º (casación) grande y destartado, (maison) grande et en désordre. — 2º (hombre) torpe, (homme) maladroite.

DRAUN (B-eib), (V. **Drank**.)

DRAUSK (B-g), voz onomatópica que indica el acto de morder : *mot onomatopique, qui exprime l'action de mordre.*

Drauskil (B, ...), toscos, no pulido : *grossier, malotru.*

DRETSU (AN-lez), pedazos de la goa bola de hierro ruiziente, morceaux de la goense incandescente.

DRIN (B-n-s), zumbido de cuerdas, ramales, bondas : *sifflement des cordes, des lanières, des frondes.* **ZUME MEAK DRIN MEA** (BN-s), el miembro delgado (produce) delgado zumbido, l'osier mince (produit) un léger sifflement.

Dringa edan (S), **dringez** (BN-s), beber torpemente, boire gauchement.

DRITSO (BN-gar, Sc), chiste : *saillee, bon mot.* (?)

Driza (B-b, Ge), driza, cuerdas con que se izan las velas : *drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles.* (??)

Drizadera (B-b), **driza-kako** (B-b), ganchos de hierro colocados junto al borde de las lanchas por la parte exterior, para poder izar mejor las velas : *crochets de fer, placés sur le bordage extérieur des bateaux de pêche, pour pouvoir hisser plus facilement les voiles.*

Drizaditadako (G-t), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena, etc. : *reflexion du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable, etc.*

DROLA (B-cr), **drole** (AN-b), bromista : *plaisant, railleur.* (D. fr. *drôle*.) (??)

Drolekeria, broma, raillerie.

DRONDA, mecha de fusil, mèche de fusil. (S. P.) (V. **Drunda**.)

DROSEL (AN-b), cielo de la cama, ciel de lit. (D. esp. *dosel*.) (??)

DRUNDA : 1º (L-ain), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, renfermée dans un étui, sert à recevoir le feu du briquet et allumer la pipe.* **DRUNDUNTA**, tubo de latón que contiene el **DRUNDA**, étui de laiton qui contient le **DRUNDA**. — 2º fusil, arma de fuego : *fusil, arme à feu.* (Oih. ms.)

DRUNGULU : 1º (B-zam), ajo arriero (pop.), plato revuelto de bacalao y algunas especias : *brandade, mets composé de morue et de quelques épices.* — 2º (B-a-d-tš), farineta, bouillie. (V. **Dungulu**.)

Drungun-drungun (B) (onomat.), ruido que se hace al beber con torpeza, bruit que l'on fait en buvant gauchement.

Dsaigsi (Sc), lugar acotado en que se ordeñan las ovejas : *parc, lieu où l'on traie les brebis.*

Dsakila-hara (BN-am), hacer las cosas de golpe, faire les choses brusquement.

Dšanpalahara (BN-haz), de repente, bruscamente : *subitement, brusquement, tout d'un coup.*

Dsanpez (BN-ist), súbitamente, bruscamente : *subitement, brusquement.*

Dsanpez hil da, ba muerto de repente, il est mort subitement.

Dsartako (BN-haz), bofetada, gifle.

DSAST (L-s), voz onomatópica que significa introducción violenta : *mot onomatopique, qui signifie une introduction violente.*

DŠIBITA (B-a-tš), trillo, herse rustique employée pour égrener le blé.

DŠibitaka (B-tš), trillando, hersant.

DŠibitalari (B-tš), trillador, hersant.

DŠIBITEN, **dšibiztun**, **dšibiztur** (B-a-tš), lazada, *nend*. = Estas tres palabras se usan allí donde los diptongos ya, ye, se pronuncian así y no con sonido de *ds*. En rigor la *ds* de estas palabras y la *ds* de las que se expondrán en la letra i no son lo mismo. Ces trois mots s'emploient là où les diptongues ya, ye se prononcent ainsi, et non avec le son de *ds*. A la rigueur, le *ds* de ces mots et le *ds* de ceux qui seront exposés à la lettre i ne sont pas identiques.

DSILIPURTA (BN-haz), salpicadura, éclaoussure.

DŠINKA (BN-haz), efecto fuerte (se dice hablando del sol), puissant effet (se dit en parlant du soleil). **IGUZKI-DŠINKA**, calor fuerte del sol, chaleur solaire.

-Du (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo verbal, que sustituye a -*tu* después de *n* y *l* : *suffixe dérivatif verbal, qui remplace le -tu après n et l*. **ISILDU** (AN, B, BN, G, L), callarse, se laire. **GIZONDU** (AN, B, BN, G, L), hacerse hombre, devenir homme. = Esta permutación eufónica no tiene lugar en R y S. En B se usa este sufijo aun después de vocal en palabras importadas de lenguas extrañas : **KORRIDU**, « correr ; » **KOJIDU**, « coger ; » **AMATADU**, « apagar, amatar (arc). » Casi todos los verbos exóticos terminados en -*adu* se pronuncian hoy sin *n* y se advierten tendencias a suprimir aun la *u* misma, no quedando nada ya del sufijo derivativo verbal. Ya no resta más que suprimir las mismas palabras, con lo cual ganaría no poco el dialecto B y la lengua. *Ce changement euphonique n'a pas lieu en R et S. En B, ce suffixe s'emploie même après une voyelle dans des mots empruntés aux langues étrangères : KORRIDU, « courir ; » KOJIDU, « prendre, attraper ; » AMATADU, « éteindre, tuer (noté usité à la campagne). » Presque tous les verbes exotiques terminés par -adu se prononcent aujourd'hui sans le n, et on remarque des tendances à supprimer la lettre u, sans rien laisser du suffixe dérivatif verbal. Il n'y a qu'à supprimer ces mêmes mots, le dialecte B et la langue ne feront qu'y gagner beaucoup.* **ALABA**, **ALABAU**, **ALABADU** (B), **ALABATU** (G), **alabar**, **louer**. **BOTA**, **BOTAU**, **BOTADU** (B), **BOTATU** (G), **echar**, **jeter**. **KONBIDA**, **KONBIDAU**, **KONBIDADU** (B), **KONBIDATU** (G), **corvidar**, **inviter**. **KANTA**, **KANTAU**, **KANTADU** (B), **KANTATU** (G), **cantar**, **chanter**, etc.

Dua (B-mu, G), Var. de **DOA** en sus dos acepciones, Var. de **DOA** dans ses deux acceptions.

Duako. (V. **Doako**.)

Duan (B, G), **duarik** (B), de balde, gratis. (V. **Doan**, **Doarik**.)

DUAŠA (BN-am), albérechigo, alberge. (Bot.)

Duba (B), Var. de **DOA**, 1º.

Dubako. (V. **Doako**.)

Duban. (V. **Doan**.)

Dubarik. (V. **Doarik**.)

DUBEL (B), *duelga, douelle*. (??)

Dubeleru, **dubelgin** (B), tonelero, tonnelier.

Düdiika (Sc), acorneándose : *coissant, se donnant des coups de cornes.*

Düdikari (Sc), acorneador, animal qui coisse.

DUEL (BN, Sal., S), *duela, douelle*. (??) (V. **Dubel**.)

Duga (B), Var. de **DOA** en algun derivado, dans quelque dérivé. **EZ DAGO DUGAN** BETIKO ZERURIK, *HO SE DÁ DE BALDE el cielo eterno, la gloire éternelle ne se donne pas gratuitement.* (Mog. *Baser*, 60-1.) ¿**ZUK DUGARIK** EGIN DEUSTAZUZ? ¿**VO** ME LOS HABÉIS HECHO DE BALDE? *me les avez-vous faits pour rien?* (Mog. *Baser*, 187-14.)

DUGAT (AN, Araq.), (V. **Dukat**.)

DUI : 1º (B-o-ond-tš), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* Var. de **DOI**. — 2º (B-ms), diestro, hábil : *adroit, habile.*

-Dui (B-a-o), sufijo derivativo local, *suffixe dérivatif local*. = En B mismo se usan las variantes -*doi*, -*doi*, -*dei*, -*dui*, permutada la *p* en *t*, cuando hay alguna

razón eufónica. En *B même on emploie les variantes -di, -doi, -dei, -dai, en changeant le n en t lorsqu'il y a quelque raison euphonique*, MAASTEI (B-zim), MAASTI (B-l-ond), MAASTO (B-d), MAASTI (B-a), viñedo, *rignable*. (V. Doi.)

Dui duian (G), á duras penas, á grand-peine.

DUIN, **duin**: 1º B-m-mond, tanto... como, *autant... que*. ARKOSKO BAT DUIN GOGHORA DAGO UMETSO OHI (B-mond), ese niño está tan fuerte como un pedrusco, *ce petit enfant est aussi solide qu'un caillou*. — 2º (B, G), capaz, digno: *capable, digne*. JAUNA, EZ NAZ NI DUIN, ZU ENETSEAN SARTZKO: Señor, yo no soy digno de que vos entréis en mi casa: *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi*. (Añ. *Esku-lib*, 147-21). EGINGO NAZ GIZOI AGIA IRABAZTEKO DUIN, mi haré hombre capaz de ganar el pan, *je deviendrai un homme capable de gagner son pain*. (Per. Ab. 126-1.) AI ELEIZEA, ARGIZ BETEA, IKUSTEKO DAGO DUINA: ¡ah! el templo lleno de luces está digno de verse: *ah! le temple plein de lumières vaut la peine d'être visité*. (Ar. *Euskatz*, n-213-40). — 3º (B), lo suficiente, lo preciso: *le suffisant, le nécessaire*. ATSURRAK DAKAR LINOA EDO JAZTEKO DUIN DUINA, la azada produce el lino ó lo muy preciso para vestírmelos, *la pioche fait pousser le lin et tout ce qui est nécessaire á notre vêtement*. (Per. Ab. 149-18). — 4º (B, ...), rango, proporción: *rang, proportion, juste mesure*. KRISTANDADEKO ERAKUTSAREN LAU ZATIAK PULPITOTI ESATEKO DUINAN, en la proporción de (poder) predicar del púlpito las cuatro partes de la doctrina cristiana, *être en mesure (de pouvoir prêcher) en chaire les quatre parties de la doctrine chrétienne*. (Bart. I-VI-17). BERE DUISEAN (B-i): en su género, en su rango: *dans son genre, dans son rang*.

Duñez, indigno, *indigne*. (Añ.)

Duintasun, dignidad, *dignité*. GURE ARIMEAREN DUINTASUN ETA ANDITASUNAREN GAISEKO GONITEA, el recuerdo acerca de la dignidad y grandeza de nuestra alma, *le souvenir sur la dignité et la grandeur de notre âme*. (Ur. *Matatz*, 24-11.)

Duka (R), tratando respetuosamente, en tercera á una segunda persona: *façon de parler respectueuse á la troisième personne, en s'adressant á quelqu'un*.

DUKAT (B, G), ducado, *ducat*. (??)

DULABRE (B-i-m-ond, arc), persona enérgica, activa: *personne énergique et active*. ANDRAKURE EUSKALDUAK... DURA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOK: las mujeres vascas... son simpáticas, activas y hábiles: *les femmes basques sont sympathiques, actives et habiles*. (Per. Ab. 147-26.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux*.

DULUNIA (L-ain), especie de manzana, *variété de pomme*.

-Dun (c), sufijo derivativo de adjetivos, que indica posesión: *suffixe dérivatif d'adjectifs, qui indique la possession*. DIRUDUN (B, G), DIBALDUN (S), adinerado, *enrichi*. ARRAINDUN (vendedor) de peces, el que tiene, etc.: *(marchand) de poissons, celui qui a, etc.* = Es uno de los sufijos derivativos que más vitalidad tienen en la len-

gua. Hace veces del verbo « tener » acompañado del relativo « que ». Por esto su construcción no es la de los adjetivos, los cuales se ponen todos y siempre después del nombre con que concuerdan. El adjetivo verbal derivado de -DUN debe colocarse antes del nombre. Hay quien dice « llevado de la costumbre de colocar detrás el adjetivo » GIZON BIZARDUN BAT POR BIZARDUN GIZON BAT: « un hombre de barbas, un hombre barbudo ». Esta frase equivale á BIZARRA DAKKAN « DUEI » GIZON BAT. ARDI ADARBUNA TA BEI SABELDUNA, en vez de ADARBUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « oveja coñuda y vaca barbiguda. » (Refranes.) En la introducción se verá cuando caben las construcciones incorrectas. Es muy curioso el verbo *du* *du*, formado de este sufijo. Difícil será hallar otra palabra independiente derivada de una partícula. *Ce suffixe est un de ceux qui ont le plus de vitalité dans notre langue. Il remplace le verbe « avoir, posséder », lorsque celui-ci est accompagné du relatif « que ».* Pour cette raison, sa construction n'est pas celle des adjectifs, qui sont tous et toujours placés après le nom auquel ils se rapportent. L'adjectif verbal dérivé de -DUN doit se placer avant le nom. Quelques personnes (entraînées par l'habitude de mettre l'adjectif après) disent GIZON BIZARDUN BAT POUR BIZARDUN GIZON BAT: « un homme á barbe, un homme barbu. » Cette phrase équivaut á BIZARRA DAKKAN (ou DUEI) GIZON BAT. ARDI ADARBUNA TA BEI SABELDUNA, au lieu de ADARBUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « brebis corne et vache de grand ventre. » (Refranes. On verra, dans l'introduction, quand les constructions incorrectes peuvent être tolérées. Le verbe *du*, formé de ce suffixe, est une des curiosités de notre langue. On trouvera difficilement un autre mot indépendant dérivant d'une particule.

Dunbats (G), sonido, son. MOAB TRONPETEN DUNBOTS ETA OTSAREN EDIRAN GALDUKO DA, Moab morirá con estruendo y con ruido de trompeta, *Moab mourra au milieu du tonnerre et au son de la trompette*. (Ur. Am. II-2.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux*.

DUNBA (Bc, G-go), cercerro del ganado, tiene boca más estrecha que la base: *clarine, sonnette du bétail qui á l'ouverture plus étroite que la calotte*.

Dunbada (AN-b, Araq.), 1º eco, *écho*. — 2º sonido del cercerro, son de clarine.

DUNBAL: 1º bombo, *grosse caisse*. (F. Seg.) — 2º (AN-ond), cercerro grande, *grosse clarine*.

Dunbalots, estrépito, *fracas*.

Dunbarran (B-or), (V. Dunba.)

Dunbasots (AN-ariz), ruido, *bruit*.

Dunbatu (AN, Araq., G. Añ.), chocar: *choquer, heurter*.

DUNBU (G-us), (V. Dunba.)

Dunbuio (AN-goiz), bulto, *silhouette*.

Dunda: 1º (AN, BN, Gc, L-côte), mecha á la que se le comunica el fuego sacado por medio de eslabón y pedernal, *mèche du briquet*. DUNDA-BARRIL (G-us), estuche de esta mecha, *étui du briquet*. — 2º (S), trueno, *tonnerre*.

DUNDU: 1º (R-bid-uzt), azul, *bleu*. ODOI-ADAI BAT ERKITAN DENEAN GORRI TA

DUNDU, LURIA ERAGUTAN DU: cuando sale un nubarrón rojo y azul, trae la lluvia: *quand apparait un gros nuage rouge et bleu, il amène la pluie*. — 2º **Dundú** S-al, oscuro, *obscur*. DUNBORA D'INOT BIZÉ, el tiempo está oscuro, *le temps est obscur*.

Dundu, **dunduška** B-bid, azulado, azuleito: *bleuâtre, azuré*. Dimin. *du dundu*.

DUNDURU B-d-ls, **dundurio** B-chor-on: 1º resonancia, *résonnance*. — 2º zumido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

DUNGULU B-mu-ls, gachia, farineta de borona que se toma con leche: *gaude, bouillie de maïs et de lait*.

Duntu R-uzt, **düntu** S, hacerse propietario, *devenir propriétaire*. AMERIKETARA JOAN-ATZINEAN GOITI ZEURIA TA APAL LURIA NITIEI: GEROTZI DUNTU NAZ (R-uzt): antes de ir á las Américas, yo tenía cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario: *avant de partir pour les Amériques, j'avais le ciel en haut, la terre en bas; depuis, je suis devenu propriétaire*.

DUPA BN-baig, L-ain, **dupha** BN, Sal, S, tonel grande: *foudre, grand tonneau*.

Dupagin (BN, L), tonelero, *tonnelier*.

Dupagintze, tonelería, *tonnellerie*.

Dupategi BN, L, bodega, *cave*.

DUPEL (BN-ald, L-ain-bid), tonel, cuba: *tonneau, cure*.

Duphela, embudo de madera para barriles: *entonnoir en bois, pour futailles*.

DUPIN (Oih.), **duphina** (BN, S, Sal.), **dupiña** (BN-gar), marmita, *marmite*. DUPINA EMENDATUZ GAIZOTZEN DA, la marmita se empeora con el aumento, *la trop grande quantité d'eau gâte le potage*. (Oih. *Pror*, 121.)

-Dura (c), sufijo derivativo, de aspecto extraño, pero de mucho uso en todos los dialectos, especialmente en los orientales; significa « acción, efecto »; en los occidentales, puede considerarse ya muerto: *suffixe dérivatif, d'aspect étranger, mais qui est d'un usage fréquent dans tous les dialectes, spécialement dans les orientaux; signifie « action, effet »; dans les dialectes occidentaux, on peut le considérer déjà comme mort*.

ABIADURA (AN, BN, G, L, S): impulso, comienzo de una acción y también velocidad: *impulsion, commencement d'une action, et aussi « vitesse »*. AZPIDURA (AN, B, G, R), repulgo en la costura y también doblez de carácter: *ourlet dans la couture, et aussi « duplicité »*. AZTURA (AN, BN, G, L): indole, carácter, costumbre: *naturel, caractère, habitude*. ERREDURA (c), quemadura, *brûture*. GAUBIDURA (AN, G): limpieza, *propreté*, etc. = Se usa también su variante -túra, no siempre con razón eufónica, por lo menos aparente. On emploie aussi sa variante -túra, non pas toujours par raison euphonique du moins apparente. EMUTURA (B, G), hormiguero, *brûlage des herbes*. ELIKATURA (AN, B, G), mantenimiento, *nourriture*. OITURA (AN, B, G), costumbre, *habitude*.

DURANZAN (B, Micol.), durazno, cierta fruta: *duracine, certain fruit*. ??

DURDOI (B-I-mu'), durdo, cierto pez de mar, certain poisson de mer.

DURDOIKUME (B-b-mu', un pececillo, un petit poisson.

DURDU (1° B-I, Ge'), V. Durdoi.) — 2° B, Mog', dificultad, difficulté.

DURDULASKA S, dando vueltas, una piedra: *débringolant, roulant (en parlant d'une pierre)*.

DURDURA (B-a-b-o', oropéndola, pájaro parecido á la malvía: *torlot, oiseau qui ressemble à la grive*. **DURURABEDAR** B-I-15', muérdago ó argollaba, gui. Bot.

DURDURI AN-lez, G-ern-ets-t-us), nervioso, inquieto: *nervieux, surexcité*.

Durdurika BN, Sal.), ruido sordo, *bruit sourd*. **DURDURIKA** BAT ADITZEN DUT, ORANZAK AHI BEA? oigo un ruido sordo ¿es que truena? *j'entends un bruit sourd, est-ce qu'il tonne?*

Durdurikatu BN, Sal.), vacilar física ó moralmente, debilitarse en las resoluciones: *chanceler physiquement ou moralement, faiblir dans ses résolutions*.

DURDURIO B-on', zumbido dentro del oído, *bourdonnement d'oreille*.

DURDUS BN), vértigo, *vertige*.

DURDUSIA 1° amenaza, *menace*. S. P., — 2° trato áspero, refunfuño: *rudoiement, gronderie*. (Oih. ms.)

Durdusiatu, amenazar, *menacer*. (S. P. **DURDUSIATURI** JORRI XAI, me ha despatchado después de amenazarme, il m'a renvoyé après m'avoir fait des menaces.

Durduzadura : 1° estupor, turbación: *stupor, trouble, émoi*. (Duv. ms. — 2° L-aiu'), vértigo, *vertige*. **ETA DURDUBURAK** BAITU ZUTEN GUZIAK, **ETA HARDIENEN** ZUTEN JAINKO : y el pavor se apoderó de todos y glorificaban á Dios: *et la frayeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu*. (Duv. Luc. v-26.)

Durduzaldi, momento de aturdimiento, *moment d'ourdissement*.

Durduzarazi, causar una turbación, quebrantar la resolución de alguien: *troubler, ébranler la résolution de quelqu'un*.

Durduzatu (L-aiu'), turbar, descorazonar, hacer vacilar: *troubler, décourager, vaciller*. **NORNAIK** EIRAN DIOZON MENDI HORRI « **KHEN HADI** HORTIK **ETA AURTUIK** HADI ITSASORAT », **EZPADA** DEBE RIHOTZEAN DURDUZATZEN... **EGINEN** ZAIO : cualquiera que dijere á este monte « levántate y échate en el mar », y no dudare en su corazón... todo le será hecho : *si quelqu'un dit à cette montagne lève-toi de là et jette-toi dans la mer », et qu'il ne doute pas dans son cœur...* il le verra s'accomplir. (Par. Marc. xi-23.)

-Duri, -duria (B, G), sufijo derivativo, muerto, de poco uso, de origen dudoso; significa lo mismo que -dura, del cual, sin embargo, no es variante: *suffixe dérivatif mort, peu usité et d'origine douteuse; à la même signification que -dura, dont cependant il n'est pas une variante*. **JAKINDURIA** (Lard. Test. 7), **JAKITURIA** (Bc), ciencia, *science*. **APAIN-DURIA** (B, Per. Ab. 201-12), Sin. de **APAINDURIA** (B, BN, G, L, S), adorno, lujo: *ornement, luxe*. **GARBIDURI** (B-15), limpieza, *asco; propreté, netteté*.

DURMIENDA B, Per. Ab. 34-22), la pieza mayor de la ferrería, sirve de

apoyo á las demás: *la pièce la plus grande de la forge, qui sert de soutien aux autres*.

DUROI (B-b), taulón, pez grande, *grand poisson*.

Durrumbada (B-on'), ruido fragoroso, *bruit strident*.

DURRUNDA 1° S), ruido retumbante, estrepitoso: *bruit retentissant, éclatant*. — 2° (R-uzt), rumor, resonancia: *rumeur, résonnance*. — 3° (S-gar-li-mau-s), trueno, *tonnerre*. = Algunos distinguen entre **DURRUNDA** ó **DURRINDA**, « trueno lejano, » y **HURTURI**, « trueno cercano (S). » *Il y en a qui distinguent entre Durrunda ou Durrinda, « tonnerre éloigné, » et Hurturi, « tonnerre proche. »* **ETA TURRUTAREN** **DURRUNDA** **EMEKI** **HANDITUZ** **ZHOAN** **ETA** **HURRUGA** **ELDUZ**, y el sonido de la trompeta iba poco á poco agrandándose y llegando cada vez más lejos, *et le son de la trompette devenait de plus en plus fort et semblait de plus en plus s'éloigner*. (Duv. Ec. xix-19.) **ERLE-DURRUNDAK** **ESKILA-DURRINDA** **UDU** **DU** (R-uzt), el rumor de las abejas se asemeja á la resonancia de las campanas, *le bourdonnement des abeilles ressemble à la résonnance des cloches*.

Durrundarazi, hacer resonar, *faire résonner*.

Durrundatu, producir un ruido fuerte, *produire un grand bruit*. **DURRUNDATZ** **JOKO** **DIUTZE** **TURKAT**, tocarás ríacamente (haciendo resonar) las trompetas, *vous ferez vigoureusement résonner les trompettes*. (Duv. Num. x-9.)

DURTIKA AN-b), renuevo, *rejeton*.

-Duru (BN, L, S), sufijo equivalente á -dun, *suffixe équivalent à -dun*. **ZORIDURU** (L), deudor, *débiteur*. **HARTZEDURU** (S), acreedor, *créancier*. **HARDURU** (S), atento, *attendant*. **HOGENDURU**, culpable, *culpable*. (Dechep.) **ITSASTURU**, marinero, *marinier*. (Oih.) **GALTZEDURU** (L), perdedor, *perduteur*. **MAHASTURU** (L), carpintero, *charpentier*.

DURUNDI (B-g-l-m-mu-ond), **durundu** (B-a-g-mond-ts-zam), resonancia, *résonnance*. **TSILISA** **K** **DURUNDI** **ANDIA** **DAUKO** **TA** **ASKOK** **IL** **BEAR** **DABE** **AURTEN** (B-I): la campana tiene mucha resonancia, y muchos han de morir este año: *la cloche a une grande résonnance, et beaucoup de monde mourra cette année*. **ZEIŠEN** **DURUNDU** **MIRAGARRIA** **ZOLI** **ELDUKO** **DAN** **LURPERA**, cuya admirable resonancia llegará sonora bajo la tierra, *dont l'admirable résonnance pénétrera éclatante sous la terre*. (Azk. E.-M. Parn. 26-17.) **GARIA** **IRILI** **DEIN**, **EMOTEN** **DEUTSA** **URA** **HELEAK** **URAGEAZ**; **ASTEN** **DAN** **DURUNDIA**, **ORMA** **TA** **LUR** **BERARI** **IKARA** **ERAGITEN** **DEUTSA**: para que ande el mazo, el laminador le da agua con la bomba; empieza la resonancia, que hace que tiemblen las paredes y la misma tierra: *pour faire mouvoir le marteau-pilon, le lamineur leur fournit l'eau à l'aide de la pompe; alors commence la résonnance qui fait trembler les murs et même la terre*. (Per. Ab. 127-7.)

Durundu egin, resonar, *résonner*.

Dutšulo-harri, piedra perforada del canal de molino, *piierre perforée du canal d'un moulin*. (Duv.)

DUTŠULU : 1° (BN-gar-s, L), espita ó cañilla de las barricas ó de una fuente, etc.: *cannelle, chantepleure des futailes,*

d'une fontaine, etc. — 2° canal por donde va el agua del molino, *canal par où passe l'eau du moulin*.

Duhul (S), dinero, *argent*. = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*. (De duhur'?)

Dubulate, montón de dinero, *tas d'argent*. (Oih. Voc.)

Duhulzaifi (S, Sakram. 24-5), tesoro, *trésorier*.

DUZTI (B-ts, Micol.), todo, *tout*. **ALDIA**, **DEUNGA** **DUSTIEN** **ABIA**: Albia, nido de todos los malos: *Albia, nid de tous les méchants*. (Refranes.)

Duztiz (B, Micol.), totalmente, *tout à fait*.

Dzabradako (BN-am), un sopapo: *taloche, coup*.

Dzalapartaka (Sc), moviéndose torpemente, agitando (se dice p. ej. de un animal, un enfermo con calentura): *se remuant, s'agitant (se dit par exemple d'un animal, d'un malade de la fièvre)*.

DZANGA (onomat.) : 1° (B-I), zambullirse en el agua: *s'immerger, plonger*. — 2° (B-ond), sorber, *hummer*. **ARATUSTE** **MANGA**, **ARDAORAK** **DZANGA** (B-ond), carnaval... al vino (se le da) un sorbido, *à carnaval... on boit le vin à tire-larigot*.

Dzangada : 1° (B-I), zambullimiento: *immersion, plongeon*. — 2° (B-ond), sorbido, trago: *trait, gorgée*.

Dzanga dzanga (Sc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant du bruit dans la gorge*.

Dzanga egin (B-I), zambullirse: *s'immerger, plonger*. **NASATIK** **EGIN** **DODAZAN** **DZANGAK**: **BESTE** **AINBESTE** **TSORI** **TSIRI** **NAI** **NEURKE**: **EZTA** **ERREGE** **BE** **NI** **BAIŠO** **ABERATSA** **GORUK**: ¡las veces que me he zambullido del muelle! quisiera otras tantas monedas de cinco céntimos: *ni el rey (sería) más rico que yo : toutes les fois que j'ai plongé du haut du quai! je voudrais avoir autant de fois cinq centimes, alors le roi ne serait pas plus riche que moi!*

DZANP (Sc) (onomat.), detenerse cuando menos se esperaba, romper: *s'arrêter brusquement, rompre*.

Dzanpez (Z), de repente, de golpe: *subitement, tout à coup*.

DZAPART (onomat.): 1° (B-I), saltar, acción de saltar: *sauter, action de sauter*. = Es digno de advertirse que **PART** significa en onomatopeya «arrojar cosas», y **ZAPART** ó **DZAPART** «arrojarse uno mismo». *Il est à remarquer que PART, en onomatopée, signifie « jeter quelque chose », et que ZAPART ou DZAPART peut dire « se jeter ».* — 2° (Sc), onomat. de la bofetada, *onomat. du soufflet*.

Dzapartada : 1° (B-I), salto, *saut*. Var. de **ZAPARTADA**. — 2° (Sc), bofetada, *gifle*.

Dzapartaka (Sc), moviéndose violentamente, *se remuant violemment*.

Dzapartatu (BN-am). (V. **Dzapart egin**, 2°.)

Dzapart egin : 1° (B-I), saltar, *sauter*. — 2° (BN-am), estallar: *craquer, éclater, crever*.

DZARRAST (Sc), onomat. de desgarrar, de un chorro de agua: *onomat. qui exprime la déchirure, le bruit produit par un jet d'eau*.

Dzarraska (Sc), desgarradura, *déchirure*.

Dzarrastada (Sc), chorro de agua, *jet d'eau*.

DZART (B-l-g, L-ain, Sc): 1º onomat. ruido seco de un golpe, *onomat. exprimant le bruit sec que produit un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *ferme et prompte résolution*. — 3º (B), onomat. de romperse una cuerda, *onomat. de la rupture d'une corde*.

Dzartada: 1º ruido seco de un golpe, *bruit sec produit par un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *résolution ferme et prompte*. — 3º rotura de una cuerda, *rupture d'une corde*.

Dzartadako (Bc), resuelto, decidido: *résolu, décidé*. PROBENTZIANEA DA BEIRA, NESKATO ONA, BEARGIÑA TA DZARTADAKOA: ella es guipuzkoana, buena muchacha, trabajadora y resuelta: *elle est guipuzcoane, bonne fille, travailleuse et résolue*. (Euzkatz. n-255-13.)

Dzartakatu (Sc), varear los árboles, *gauler les arbres*.

Dzartako (BN-haz, L-ain), bofetada, *gifle*.

Dzartalahara (BN-haz), á borbotones, *à gros bouillons*.

Dzartatu (BN-gar), revocar paredes, *recrépir les murs*.

Dzart egin (Bc, BN), romperse una cuerda, *se rompre (une corde)*.

DZAST: 1º (B-l, BN, L-ain, Sc) (onomat.), ruido de meter con fuerza de arrojó un objeto en alguna abertura ó algún ángulo, *bruit produit par le choc*

d'un objet placé avec force dans quelque ouverture ou dans un coin. — 2º (B-l), ademán de prolongar de repente el brazo en el juego infantil de las canicas, *étirement brusque du bras au jeu enfantin des billes*.

Dzastada: 1º (B, BN, L, S), acción de meter, *action de mettre*. — 2º (B-l), abuso de prolongar el brazo al disparar de los dedos la canica, *habitude d'allonger le bras en lançant la bille avec les doigts*.

Dzauan (B-l) (onomat.), ir despacio y balanceando: *se dandiner, aller lentement et en se balançant*. = Generalmente se repite la palabra. *Généralement on répète le mot*.

Dzaust (B-l) (onomat.), indica una introducción más profunda que DZAST, *il indique une introduction plus profonde que DZAST*. DZAUST EGIN (B-l), engullir: *avaler, rugouffrer, engloutir*.

Dzaustada (B-l), acción de engullir, *action d'avaler*.

DZIKO (Sc), dar un golpe en el pecho, *donner un coup sur la poitrine*.

DZILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure*.

DZINKA (BN-haz), acción fuerte del sol, vulg. picadura: *reflet violent du soleil, euly. piqure*. IGUZIAK DZINKATZEN DU EGUN, el sol pica hoy, *le soleil tape dur aujourd'hui*.

Dzipo (S), atenuante de JINKO en la fórmula de juramento, *atténuation de*

JINKO dans la formule du juron. ¡ALA DZIKO! (Sc), ¡ALA JINKOA! como hay Dios, lit.: así Dios: *par Dieu! lit.: ainsi Dieu*.

DZIRRIST S-li, ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*.

Dzirt-dzart (Bc, Sc), onomat. que indica golpes, *onomat. indiquant les coups*.

Dzirdzartada B, S., golpe, bofetada: *coup, gifle*.

Dzist (B-g-l) (onomat.), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*. DZISTADAKO URA, llama alguien al agua de Seltz, *quelqu'un appelle ainsi l'eau de Seltz*.

Dzist-dzast (Sc): 1º onomat. de pinchar repetidas veces, *onomat. indiquant des piqures successives*. — 2º trabajar sin finura: *bousiller, travailler sans finesse*.

Dzuinta egin (Sc), efecto que produce el chirrido, por ej. de un hierro contra una piedra: *effet que produit le grincement, par ex. du fer contre une pierre*.

Dzuintaz (S-li), apresuradamente, *excessivement vite*.

Dzurgatu: 1º (S-s), chupar, *sucer*. — 2º **Dzurgatü** (Sc), saborear: *savourer, goûter*. Var. de ZURGATU.

Dzurratü (Sc), dar paliza, zurrar: *rosser, donner une volée*. (?)

E

E. Es la cuarta letra de nuestro alfabeto. Ideológicamente significa: 1º (e), interjección de atención; equivale a *¡Zer!* « ¡qué! » — 2º (R-nz), « leja » y es variante de *EHE*; *E KAU ZER ZIKIN DAGO!* « ¡qué sucia está esta leja! » — 3º (BN-s), radical de un verbo (tal vez *EN*) que hoy sólo se usa en imperativo y que parece el *IN* de otros dialectos. *EDAK OSTORRI BAT*, « dame (tú, varón) una hoja. » *EDAN*, « dámela (tú, hembra). » *EDAŖU*, « dád-mela vos. »

Como elemento meramente gramatical puede ser prefijo, infijo ó sufijo, según el puesto que ocupe en la palabra.

E PREFIJO

1º Como prefijo se adhiere á las palabras interrogativas de diversas maneras, según sean ellas y conforme á la diversidad de variedades dialectales. En tal caso, denota indeterminación negativa, rayana con la negación absoluta; diferenciándose del sufijo *-BAIT* en que este denota indeterminación afirmativa: *ZER-BAIT*, « alguna cosa, algo; » *EZER*, « cosa alguna. » Las palabras interrogativas unas empiezan con *Z*: *ZER*, *ZEREN*, *ZERGATIK*, *ZELAN*, *ZELANGOA*, *ZEIN*, *ZEINBAT*; otras empiezan con *N*: *NOR*, *NOIZ*, *NOLA*, *NOLAKOA*, *NON*...

El prefijo *E-* se antepone á las primeras, sin sufrir menoscabo alguno: *EZER*, « cosa alguna; » *EZELAN*, « en manera alguna; » *EZELANGOA*, « de cualidad alguna; » *EZERGATIK*, « por causa alguna. » *ZEREN*, como palabra interrogativa, está en desuso; por lo mismo ya no se dice *EZEREN*; « por causa alguna. » Tampoco se usa *ZEINBAT*, « cantidad alguna; » y no hay datos para creer que se haya dicho alguna vez. *EZEIN*, « alguno » (con la negación, « ninguno »), no se dice hoy, pero un tiempo estuvo en boga. De las Poesías de Bernard Dechepare, impresas por primera vez el año de 1343, están entresacados estos ejemplos: *EZEIN REPUTAZIOE BAGE*, « sin ninguna reputación; » *EZEIN* reputación alguna; » *EZEIN SKRIPTURAN*, « en ninguna escritura, en escritura alguna; » *EZEIN JAUNEK ETZU NAHI*, « ningún señor lo quiere, señor alguno no lo quiere. » En el libro de *He-franes*, impreso por primera vez el año de 1396, se registra también *EZEIN*: *OASUN EZEIN BAŖO OBEA ZAHAROKO ALABEA*, « mejor que ningún otro bien (es) para la vejez la lija. » A las interrogativas, cuya inicial es una *N*, se aplica el prefijo *E-* de las siguientes maneras: a) en R,

variedad de Uztarroz, se suprime la *N*: de *E + NOR* hacen *EUR*, « persona alguna, nadie » (con la negación); de *E + NOIZ* parece que han debido de decir *EUIZ*; hoy se valen de un sinónimo *BEIS-ERE*, « ni una vez; » de *E + NON* hacen *EUN*, « en parte alguna, en ninguna parte; » de *E + NOLA* hacen *EUNLA*, « en manera alguna, de ninguna manera. » — b) en BN, variedad de Salazar, omiten también la *N* y permutan el prefijo en cuestión en *I*: de *E + NOR* hacen *IOR*; de *E + NOIZ*, *IOIZ*; de *E + NON*, *ION*; de *E + NOLA*, *IOLA*. — c) en S, hay nada menos que cuatro fenómenos fonéticos: supresión de *N*, permutación de *E* en *I*, permutación de *O* en *U*, intercalación de la epentética *H*: de *E + NOR*, *INUR*; de *E + NOIZ*, *INUIZ*; de *E + NON*, *INUN*; de *E + NOLA*, *IHULA*. Aun podría añadirse que para muchos hay un quinto fenómeno y es el de la nasalización de la *U*: *inñ*, *inñiz*, *inñn*, *inñn*. — d) en algunas variedades del BN no ocurre otro fenómeno fonético que la transposición de *N* y *E*, y en algunas la transposición de *H*: *NEOR*, *NEHOR*; *NEOIZ*, *NEHOIZ*; *NEON*, *NEDON*; *NEOLA*, *NEHOLA*. — e) en L, se valen de estas formas, permutando la *E* en *I*: *NIHOR*, *NIHOIZ*, *NIHON*, *NIHOLA*. — f) en ANc, B y G, se usan las formas *ISON*, *ISOIZ* (en B, también *ISOZ*), *ISON* (en B, *ISON* é *ISEN*), *ISOLA* (en B, es *EZELAN*). — g) en R-bid, se usan las formas *SOR*, *SOIZ*, *SON*, *SOLA* con *S* muy nasal. Parece que estas metamorfosis exigen buen número de siglos para su desarrollo.

Sostuvo el príncipe Bonaparte una cuestión acerca del sentido que imprime este prefijo á las palabras interrogativas, según se puede ver en el tomo VII, nº 2, de *Actes de la Société philologique*. Vinson había sentado que *nihon*, sin la negación *ez*, es afirmativo. El príncipe sostuvo que *nihon* es siempre negativo. Más en lo cierto está el segundo, aunque tiene su opinión algo que corregir. La opinión del primero ofrece también algo de cierto en casos de que quizá él no se acordó. *ISON*, *ISOIZ*, *ISON*, *ISOLA*, *ISOLAKO* (con todas sus variantes) son afirmativos, aun en absoluto, solo en el caso de designar la idea de « otro ». *ISONI EMATEN DIO TA BEGA GERU UTSIK*. En este caso, *ISON* no significa ni « alguien » como sostuvo Vinson, ni « nadie » como creyó Bonaparte; significa « otro »; « suele dar á otro y luego él queda vacío. » *ISOK BETI ERUA* (Be), « siempre (tienen) otros la culpa. » Tal vez esta acepción no sea

en su origen otra cosa que una extensión debida á falsa analogía.

Ordinariamente estas palabras van acompañadas: a) de alguna idea no afirmativa; como, por ejemplo, la condición *BA*, la duda *OTE*, *ETE*, la idea de escrutinio *-N*, la interrogación (que en BN, R y S se indica con *-A*, si la pregunta no envuelve alguna de las palabras interrogativas ya citadas), la comparación expresada por la conjunción *BAISO* y sus variantes, ó por el sufijo *-EN*. *ISON BABATOR*, « si alguien viene. » (*Per. Ab.* 105-1.) *ISON ARKITU AL BADEAKEZUTE*, « si pudiera usted hallarle en alguna parte. » (*Ur. Ex.* v-11.) *ISOZKO AZKORREN DAGOZ ORRETAHAKO*, « para eso están más firmes que nunca. » (*Per. Ab.* 66-1.) — b) ó van acompañadas de alguna idea negativa como *EZ* y *BAGA*, *BAGE*, *GABE*. *JAINKOAREN AURRIEN EZER BALIO ETZUTEN*, « delante de Dios no valían nada. » (*Lard. Test.* 9-24.) *¿ZER EGIN NEIKE ZU BAGARIK EZETARAKO-EZ ONER?* « ¿que puedo hacer yo, inútil de mí, sin vos? » (*Añ. Esku-lib.* 146-8.) *EZINGO DOZU EZELAN GALDU*, « no podréis perder en manera alguna. » (*Ur. Maizatz.* 87-11.) *ISOLA ERE ETZERATE ILKO*, « no moriréis en manera alguna. » (*Ur. Gen.* III-4.) *NIHONI DEUSIK ERRAN GABE*, « sin decir nada á nadie. » (*Joan. Saind.* 1-415-35.)

Dichas palabras, cualquiera que sea la partícula que á ellas afecte, indican siempre, como se ha dicho en un principio, idea indeterminada, algo así como negación ideal; nunca afirmación concreta, á no ser significando « otro »; nunca negación absoluta, á no ser que le siga *EZ* ó *GABE*. En castellano se indica suficientemente en muchas ocasiones su significación. Las afirmaciones concretas se indican anteponiendo la palabra « alguno » á la idea expresada por la palabra interrogativa: *NORBAIT*, *ZERBAIT*, *NONBAIT*, *NOLABAIT*, « alguna persona, alguien; alguna cosa, algo; en alguna parte; de alguna manera. » Las indeterminaciones negativas, ó por lo menos no afirmativas, se indican posponiendo la misma palabra « alguno » á las mismas ideas: *ISON*, *EZER*, *ISON*, *ISOLA*,... « persona alguna, cosa alguna, en parte alguna, en manera alguna. »

Estas palabras no son realmente negativas, sino precedidas ó seguidas de *EZ*, « no, » y seguidas de *GABE*, « sin. » En castellano las palabras « nada, nadie, nunca », excluyen la negación « no » cuando ellas se anteponen al verbo; no

la excluyen cuando se posponen: «nada sabe, nadie viene, nunca está.» No se puede decir «nada no sabe, nadie no viene, nunca no está», pero se puede y se dice «no sabe nada, no viene nadie, no está nunca». En vasconense se usan siempre estas formas, precedidas ó sigiladas la negación: EZER EZTAKI Ó EZTAKI EZER, ¡NOER EZTATOB Ó EZTATOB ¡NOER, ¡NOIZ EZTAGO Ó EZTAGO ¡NOIZ. Es digno de notarse que, no solo en las palabras interrogativas, sino hasta en los modales del verbo conjugado, indica esta vocal una idea no afirmativa: EZ, «la negación»; EDO, «la probabilidad»; EI (B), EMEN (BN-S, G), EMON (R), «la opinión»; que otros dicen OMEN (AN, L) y ÜMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), «la duda.»

2º Como prefijo, se antepone a TA, ya sea conjunción ya sea infijo de pluralización: BOST ETA SEI en vez de BOST TA SEI, «cinco y seis»; BAT ETA BI, «uno y dos.» Al tratar de DA, variante eufónica de la conjunción TA, se dió la razón de por qué tal vez convendría decir siempre TA y nunca ETA ni DA. -TA- es infijo de plural con voces de seres inanimados; y cuando le sigue al artículo plural, este desaparece y queda en su lugar E, desmintiendo el axioma de que «desaparecida la causa, desaparece el efecto», pues queda la E como vocal eufónica de una consonante desaparecida: LAU MENDITAN, «en cuatro montes»; LAU MENDITAN (MENDIAK + E + TAN), «en los cuatro montes.»

3º E es prefijo de conjugación en el pretérito imperfecto de algunos dialectos (AN, B, G), se antepone al núcleo verbal y significa «entonces», así como A significa «ahora». Generalmente le precede algún otro elemento de conjugación. Solo en B puede ser en rigor prefijo (en las terceras personas), pues en los otros dos dialectos le precede Z: ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), «venía él entonces»; ERIAN (B), ZERIAN (AN, G), «no sabía él entonces»; NENGOAN (B), NENGOEN (AN, G), «estaba yo entonces.»

4º (e), E es también prefijo de conjugación, en sustitución del negativo EZ, antes de N y L: ENAZ (B, R), ENAZ (AN, G, L), ENIZ (BN-S), ENISU (BN-S), «no soy»; ELIKE GAIZTO (R), «no sería mal.» En R lo es también delante de V, elemento de conjugación que solo en aquel curiosísimo dialecto se usa: EZ + YAZ, EYAZ, «no eres.» ¿ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (R-bid)? «¿no te decía yo que no hicieras eso?» En BN, L y S sucede lo mismo antes de S: EHAIZ (L), EHIZ (BN, S), «no eres.»

E INFUJO

Como infujo, la vocal e ejerce dos funciones á cual más importante: la función de eufónica ó suavizadora de uniones duras, y la de epentética ó de mera ligadura.

§ I. — E EUFÓNICA

Todos los casos en que interviene la vocal E como eufónica pueden reducirse á cuatro reglas.

Regla 1ª. — Se usa en la declinación: BATEK, «uno (activo)»; BOSTEK, «cinco (activo)»; BATEÑA, «lo de uno»; BATEKO,

«de un (lugar)»; BOSTEKO, «de cinco»; BATEGAZ, «con uno»; BOSTEKIN, «con cinco»; ZEINBATEGAN, «por cuánto»; LURREZ, «de tierra»; LURREZKO, «hecho de tierra»; BOSTENTZAT, «para cinco»; NORBAITERI Ó NORBAITI, «á alguien»; ZOPALEREAN, «[procedente] de la astilla.» No sé por qué NOR y ZER no lo llevan en su declinación: NORR Ó NOK en vez de NORREK, ZERTARAKO Ó ZETARAKO en vez de ZERTARAKO, etc.

Regla 2ª. — No se usa en la derivación: BAT + NA = BANA, «á cada uno»; BOST + KA = BOSKA, «á cinco»; AMAR + GARREN = AMARGARREN, «décimo»; ZOPAL + DUN = ZOPALDUN, «dotado de astillas»; ESKER + GA = ESKERGA, «desmedido»; BILDIR + TI = BILDUTTI, «miedoso»; APAL + MENDU = APALMENDU, «humillación»; ILUN + SKO = ILUNSKO, «un poco oscuro» (Mend. II-111-27), y mil otros casos. Las mismas consonantes que en la declinación exigen la E como eufónica, no la exigen en la derivación. ¿Por qué será? ¿será acaso porque en la declinación pasa á ser elemento significativo? No lo sé.

Regla 3ª. — La vocal eufónica E solo incidentalmente se usa como tal en la conjugación. La vocal E juega mucho en la conjugación, pero es como epentética. Ejerce funciones de eufónica entre un núcleo terminado en consonante y la consonante del sufijo que le sigue: DATORREAN URTEA, «el año que viene»; DABILEN BAT, «uno que anda», etc.

Regla 4ª. — No se intercala entre un prefijo y el tema. Verdad es que no hay ningún prefijo en la declinación; que si lo hubiera, tal vez estaría incluido en la regla primera. AL-, BAT-, BER-, EZ-, OMEN-... son prefijos terminados en consonante: ALDATOR, «acaso viene»; BAITAKI, «pues lo sabe»; BERTAN, «alli mismo»; EZTATUR, «no viene»; EMENDAKI, OMENDAKI, «dicen que lo sabe.» No hay ejemplo alguno como ALEDAKI, EZEDATOR, OMENDAKI, etc.

§ II. — DE LA E EPENTÉTICA

Dos funciones distintas desempeña esta letra epentética, que por cierto son comunes á todos los dialectos y que juegan muchísimo en la lengua. Se oye en todos los dialectos, subdialectos y variedades; se lee en todos los libros. Un autor moderno la ha desterrado de sus escritos, nada más que en parte y en su primera función, sin duda por no haberla comprendido bien; pues mientras dice EGUNAN POR EGUNEAN, sigue escribiendo como todos DABILENEAN ó su variante DABILENIAN en vez de DABILENAN.

Primera función. — Se usa en la declinación, lo mismo del nombre que del verbo conjugado; pero, por lo que hace al nombre, se requiere: 1º que el nombre sea común, no propio como PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUK. — 2º que termine en consonante. — 3º que los sufijos de la declinación sean de movimiento y no personales: TIK, «desde»; (A) N, «en el»; BA, «a»; BANTZ, BANTZA, BONTZ, BONTZ, «hacia»; KO, «de.» De modo que si el término local es propio, la E epentética no se usa; y se dice PARISTIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAUTIK, en vez de PARISTEK (muchos abusan de formas como esta), IRUNGOKA, ARAKILE-

KOA, EMENETIK, ORREKO, GAUTIBETIK. Siendo común, como KOKOTZ, AGIN, SUDUR, ... no cabe decir KOKOTZKO, KOKOTIK, AGINKIN, SUDURKO, SIDA KOKOTZKO, KOKOTZETIK, AGINKITIK, SUDURBKO.

Ejemplos tomados de autores de diversos dialectos: BUIZIKO LAITATASCSEAN, «en la sencillez de corazón.» (Div. III Reg. IX-1. OROREN GAINETIK EZARI, «colocarlo por encima de todos.» (Luch. Init. 238-18. EZERTZETIK ATERA, «sacri de la nada.» Ag. Plat. I-193-7.) SARELEKO, «del vientre.» Per. Ab. 55-8. PAUSU GAITZEAN IRAGAN BAITUTZU, «como que tiene V, que transitar en mal paso.» (Ax. 3ª-238-3.) MOTHIL NAGIAK CHRIATS BATEAN GUTIDAZ GOIZEAN, HAMAR BEHAROKO DITU EGIN AHAITSEAN; «el muchacho perezoso á la mañana (teniendo compasión de un paso, á la tarde tendrá que dar diez.» Oih. Pror. 648.)

En G, más consecuentes en este punto que los otros dialectos, tratan la I del diptongo AI como consonante y le aplican la E como á las otras consonantes: IBAYEKO, «del río.» Ur. Ex. VII-18; MAYEAN, «en la mesa.» Lard. Test. 305-12, lo cual guardan los Laborantos con la U del diptongo AU, considerándola también como semi-vocal: GAUFAN, «á la noche.» (Joan. Saind. I-117-17. Hay, es verdad, algún ejemplo que parece probar lo contrario. El prov. 669 de Oihenart dice: ZENTONA, AGORIGLAN, BIDEZ BAHOA, UK EUREKI ERITAKOA; «anciano, si en agosto vás de camino, ten contigo el parasol.» Hay quien usa AGORIBILA con A orgánica y no como artículo. En tal caso nada prueba el susodicho ejemplo. AGORIBILEAN corresponde á AGORIBIL, y AGORIBILAN á AGORIBILA. Por lo que hace al verbo, la teoría es menos complicada; pues la E epentética está como incrustada en los sufijos SEAN, NETIK, NEKO, etc. En DATORREAN, «cuando viene», hay elipsis de DATORREN BIDARREAN, lit.: «en la vez que viene;» y así en los otros sufijos se omite la palabra BIDAR, ALDI, ORDU, etc.: en fin, una vez que signifique tiempo. Ejemplos de esta epentesis: ETUN NINTZANETI, «desde que me acosté.» (Per. Ab. 115-8.) SARTU ZANEKO, «en cuanto entró.» Ur. Gen. XII-14. GERTAKO JAKONEZ, «si le correspondiera.» Ad. Esku-lib. 23-9. ESAN ZUENEAN, «cuando dijo.» (Lard. Test. 6-25.)

He dicho arriba que el autor moderno á que me refiero no ha comprendido esta epentética, y para decirlo me fundo no solo en que incurre en la contradicción citada, sino en que aduce para apoyar su opinión palabras que no existen ni han existido en dialecto alguno: BILDUREA, EUSA significando «luctano»; BAZTERREA, SEISEA. El empleo de UNEAN, «en el luctano», «en vez de UNAN, BAZTERRETIK POR BAZTERTIK, no viene de que el nominativo, llamémoslo así, sea UNEA, BAZTERREA, pues SON UNA Y BAZTERREA, signo de la ley que estoy exponiendo. BILDIR y SEIS apenas se conciben diciéndose BILDUREAN, BILDIRBETIK, BILDIRBKO, BILDUREAN; SEISEAN, SEISSETIK, etc. En cuanto á BUREISEA, que cita dicho autor, es palabra corriente en B, pero no como cree, por ser E epentética, sino por ser permutación de A: BUREISEA es BURISA + A. Es tan usual esta epentética, en la declinación de nombres

comunes terminados en consonante, que ha quedado como formando parte integrante en voces que en el leoniceismo corriente de los gramáticos se llamaban adverbios de lugar: *AURRE* por *AUR*, *URRE* por *UR*, *AIZE* por *AIZ*, *OSTE* por *OST*, *GANE* por *GAN*. En esta última palabra, la *E* está méhos adherida que en las otras.

Segunda función. — La letra *e* se usa en la conjugación intercalándose entre el núcleo verbal y un sufijo, por ejemplo *LA*, *LAKO*; *N*, *NEAN*, *NEKO*, *NETIK*, *NEZ*. Su empleo es también común como en la primera función, sólo que fuera del *B* se usa en muchos más casos que en este dialecto. Como se ha dicho al exponer la epentética *a*, esta se usa en muchísimos casos en *B*; y *e* solo se usa después de los núcleos terminados en *B* y *L*; también, como vocal permutada, después de sílabas en que figura una de las vocales dulces *i* ó *u*. En los demás dialectos suena con todos los núcleos, aun los terminados en vocal, excepción hecha de los núcleos terminados en *a*, como *OA* y *DARAMA*. Se dice *DIOAÑEAN* y no *DIOAÑEÑEAN*, «cuando yá»; *DARAMALA* y no *DARAMAELA*, «que lo lleva». No se puede citar como excepción a esta regla el hecho de que en *AN-lez-on* y en *B-L*, se dice *DATOORLA*, *DATOORNIAN*, en vez de *DATORRELA*, *DATORREÑEAN*; pues las tales formas se usan, no porque la epentética *e* esté en desuso, sino por contracción desidiosa; como se vió en la introducción al exponer los grupos *B* y *E* de las leyes fonéticas por supresión. Duvoisin acogió alguna vez formas verbales contraidas en que la epentética *e* se ha elidido: *DATHORLA*, «que venga» (*Marc.* VIII-39); *ZAKHARLA*, «según le traían» (*Marc.* XII-3). En las formas *DATORREÑEAN*, *DABILEÑEAN*, *DABILENEKO*, *DABILENETIK*, *DABILENEZ* se ven dos epentéticas, es decir, la *e* epentética en sus dos funciones: epentética de conjugación, la primera; y epentética de declinación, la segunda. Axular usó mucho la contracción *nz* en vez de *nez*, *¿NORIK DAKI... ITZULIKO DENZ BEITZE ALDERA, EMATUKO ZAKHANS BERE KOLERA, ETA UTZIKO GAITEUZ GAZTIGATU GABE?* «¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le apaciguará su cólera y si nos dejará sin castigar?» (*Ax.* 19-70-11).

E SUIFJO

1º (*AN*, *B*, *G*), es variante del artículo *-a* con palabras terminadas en *i*, *u*: *GORRIE* por *GORRIA*, «lo rojo»; *ESKUE* por *ESKUA*, «la mano». Afortunadamente ni los mismos escritores que han manifestado más apego a leyes fonéticas (que por lo restringido de su empleo pudieran más bien llamarse privilegios), han dado cabida en sus obras a este fenómeno particular. — 2º (*B*, *BN-s*, *G*, *S*), es elemento de conjugación que indica el plural del tercer agente: *BAKAR*, «él lo trae»; *DAKABRE*, «ellos lo traen». En algunos dialectos (*AN*, *BN-azk*, *G*, *L*), se valen de *-te*, en *R* de *i*: *IKUSI DUTE*, *EKOSI DEI*, «lo han visto ellos». — 3º (c) *e* como el mismo objeto con la segunda persona. De *EGIN DEZU*, que un tiempo significó «vosotros lo habéis hecho» y hoy significa «vos lo habéis hecho», *usted lo ha hecho*», se forma *EGIN DEZUE*, «vosotros lo habéis hecho». Se usan como variantes *DOZUE* (*B*), *DUZUE* (*L*),

DUZIE (*S*), *DUZIE* (*BN-azk*), *ZIE* (*BN-s*), *TZEI* (*R*), *DEZUTE* (*G*)...

E. Cuarta letra de notre alphabet. *Idéologiquement elle signifie: 1º (c), une interjection d'attention; elle a la même valeur que ZEI: «quoi!» — 2º (R-uzt), «l'esprit», et elle est une variante de ENE. JE KAI ZEI ZIKIN DAGO! «comme cette lessive est sale!» — 3º (BN-s), radical d'un verbe (peut-être EN) qui aujourd'hui s'emploie seulement à l'impréatif et qui semble être le IN des autres dialectes. EDAK OSTORRI BAT, «donne-moi (toi, homme) une feuille.» EDAN, «donne-la-moi (toi, femme).» EDAŠU, «donnez-la-moi.»*

Comme élément purement grammatical, la lettre *e* peut être préfixe, infixe ou suffixe, selon la place qu'elle occupe dans le mot.

E PRÉFIE

1º Comme préfixe, cette lettre se joint de diverses manières aux mots interrogatifs, selon leur nature et d'après la diversité des variétés dialectales. Dans ce cas, elle denote une indétermination négative et équivaut presque à la négation absolue, se distinguant du suffixe *-BAIT* en ce que celui-ci désigne une indétermination affirmative: *ZERBAIT*, «quelque chose»; *EZEI*, «quelque chose, un rien» («n'est pas traduisible»). Dans les mots interrogatifs, les uns commencent par un *z*: *ZEI*, *ZEREN*, *ZERGATIK*, *ZELAN*, *ZELANGOA*, *ZEIN*, *ZEINBAT*, et d'autres par un *n*: *NOR*, *NOIZ*, *NOLA*, *NOLAKOA*, *NON...*

Le préfixe *e* se place devant les premiers sans subir aucune altération: *EZEI*, «rien»; *EZELAN*, «d'une manière»; *EZELANGOA*, «d'une qualité»; *EZEIGATIK*, «par aucune cause». *ZEREN*, comme mot interrogatif, est tombé en désuétude; on ne dit plus conséquemment *EZEIN*, «par aucune cause». On n'emploie pas davantage *EZEINBAT*, «aucune quantité», et il n'existe même aucun document qui permette de croire qu'il a été anciennement usité. *EZEIN*, «quelqu'un?» (avec la négation, «aucun»), ne se dit pas actuellement; mais dans un temps il était en usage. Les exemples suivants ont été extraits des Poésies de Bernard Deschepare, imprimées pour la première fois en 1545: *EZEIN REPUTAZIONE BAGE*, «sans aucune réputation»; *EZEIN SKRIPTURA*, «dans aucun texte»; *EZEIN JAUNEK EZTU NAHI*, «aucun seigneur ne le veut». Dans le livre des Reines, imprimé également pour la première fois en 1596, on lit aussi *EZEIN*: *OASUN EZEIN BASO OREA ZARABOKO ALAREA*, «pour adoucir la vieillesse une fille vaut mieux qu'aucun bien». Quant aux interrogatifs commençant par *n*, ils prennent le préfixe *e* de la manière suivante: a) en *R-uzt*, on supprime l'*n*: de *e + NOR*, on fait *EUR*, «aucune personne»; de *e + NOIZ*, il semble qu'on a dû dire *EUIZ*, mais à présent on se sert d'un synonyme *BEIŠ-ERE*, «pas même une fois»; de *e + NON* on fait *EUN*, «dans aucun lieu, nulle part»; de *e + NOLA* on fait *EUNLA*, «d'une manière». — b) en *BN-s*, on supprime aussi l'*n*, et on charge le préfixe en question en *i*: de *e + NON* on fait *IOI*; de *e + NOIZ*, *IOIZ*; de *e + NON*, *ION*; de *e + NOLA*, *IOLA*. — c) en *S*, il n'existe pas moins de quatre phénomènes phonétiques: suppression de l'*n*, changement de *e* en *i*, de *o* en *u*,

intercalation de l'épenthétique *n*: de *e + NOR*, *NIUR*; de *e + NOIZ*, *NIUIZ*; de *e + NON*, *NIUN*; de *e + NOLA*, *NIULA*. On pourrait encore ajouter que, pour plusieurs, il en existe un cinquième, celui de la nasalisation de l'*u*: *NIŨN*, *NIŨIZ*, *NIŨS*. — d) dans quelques variétés de *BN*, il ne se rencontre d'autres phénomènes phonétiques que la transposition de *n* et *e*, et dans quelques autres l'intercalation de *n*: *NEOR*, *NEIOR*; *NEOIZ*, *NEIOIZ*; *NEON*, *NEION*; *NEOLA*, *NEHOLA*. — e) en *L*, on emploie ces formes, en changeant *e* en *i*: *NIHOR*, *NIHOIZ*, *NIHON*, *NIHOLA*. — f) en *AN*, *B* et *G*, on emploie les formes *ISOI*, *ISOIZ* (en *B*, également *ISOIZ*), *ISON* (en *B*, *ISON*, *ISUN*), *ISOLA* (en *B*, *EZELAN*). — g) en *R-lid*, on fait usage des formes *ŠOI*, *ŠOIZ*, *ŠON*, *ŠOLA* avec le *š* très nasal. Il semble que ces métamorphoses exigent un bon nombre de siècles pour leur développement.

Le prince Bonaparte soutint une question sur le sens qu'imprime ce préfixe aux mots interrogatifs, comme on peut le voir dans le tome VII, n.º 2, des Actes de la Société philologique. M. Vinson admettait que *NIHOR*, sans la négation *ez*, est affirmatif. Le prince répliqua que le mot *NIHOR* est toujours négatif. Nous estimons que cette dernière acception du mot est la véritable, sauf quelques réserves. L'opinion du premier peut aussi se justifier dans certains cas, dont peut-être lui-même ne se souvenait pas. *ISOI*, *ISOIZ*, *ISON*, *ISOLA*, *ISOLAKO* (avec toutes leurs variantes), sont affirmatifs d'une manière absolue, seulement dans le cas où il se exprime l'idée de «autre». *ISOI EMATEN DIOT TA GERO BERA UTSIK (G)*: «il donne à un autre, et puis le reste dépourvu». Dans ce cas, *ISOI* ne signifie ni «quelqu'un» comme le soutient Vinson, ni «personne» comme le croyait Bonaparte; il signifie «autre». *ISOI BETI ERRAU (Be)*, «les autres ont toujours tort». Cette acception n'est peut-être, à son origine, qu'une extension produite par une fausse analogie.

Ces mots sont ordinairement accompagnés: a) de quelque idée non-affirmative, comme, par ex., la condition *BA*, le doute *OTE*, etc.; l'idée de recherche *N*, l'interrogation (qui en *BN*, *R*, *S*, s'indique avec *-a*, si l'interrogation ne comporte pas l'un des mots interrogatifs ci-dessus mentionnés), la comparaison, qui se rend quelquefois par la conjonction *BAIŠO* et ses variantes, ou par le suffixe *-EN*. *ISOI BADATOR*, «si quelqu'un vient». (*Per.* AB. 105-1.) *ISOI AKRITU AL BADEZAKE-ZUTE*, «si vous pouvez le trouver quelque part». (*Ur. E.E.* v-11.) *ISOZKO AZKORREN DAGOZ ORDETARAKO*, «quant à cela, ils sont plus fermes que jamais». (*Per.* AB. 66-1.) — b) ou bien ces mots sont accompagnés de quelque idée négative comme *EZ* et *HAGA*, *BAGE*, *GABE*. *JAINKOAREN AUREAN EZER BALIO ETZUTEN*, «devant Dieu ils ne valaient rien». (*Lard. Test.* 9-24.) *¿ZEI EGIN NEIKE ZU BAGARIK EZE-TARAKO-EZ ONEK?* «que puis-je faire sans votre aide, moi inutile, moi (qui) ne (sers) de rien?» (*Ab. Esku-lib.* 146-8.) *EIZINGO DOZU EZELAN GALDU*, «vous ne pouvez perdre en aucune façon». (*Ur. Maiatz.* 87-11.) *ISOLA ERE ETZERATE ILAKO*, «vous ne mourrez point». (*Ur. Gen.* III-4.) *NIHOI DUSIK ERRAK GABE*, «sans rien dire à personne». (*Joan. Saind.* 1-415-35.)

Les mots mentionnés, quelle que soit la particule qui les affecte, désignent toujours, comme on l'a dit au commencement, une idée indéterminée, quelque chose comme une négation idéale; jamais une affirmation concrète, excepté avec la signification « autre »; jamais une négation absolue, à moins d'être suivis de *ez* ou *gave*. En français, les affirmations concrètes s'indiquent en mettant le mot « quelque » devant l'idée exprimée par l'interrogatif: *NORBAIT*, *ZERBAIT*, *SORBAIT*, *NOLABAIT* : « quelque personne, quelque un, quelque chose; quelque part; de quelque manière. » Mais il n'existe pas de façons de traduire exactement les indéterminations négatives basques, c'est-à-dire celles qui ne sont pas affirmatives. Entre « quelque » et « aucune » il n'y a pas de locution intermédiaire en français, tandis qu'en basque elle existe. Les mots *ISOR*, *EZER*, *ISON*, *ISOLA* (intraduisibles) ne sont réellement négatifs que précédés ou suivis de *ez*, « non », et suivis de *GAVE*, « sans. » Ce sont les vrais intermédiaires entre « quelque personne, quelque lieu... » et « aucune personne, aucun lieu... etc. »

En français, les négatifs « aucun » et « nul », « personne » et « rien » renferment l'idée de la négation « ne ». En basque, les négatifs indéterminés, c'est-à-dire les non-affirmatifs *ISOR*, *EZER*, etc., s'unissent à la négation avec la même justesse qu'aux expressions indiquant le doute, l'interrogation, la condition et d'autres idées non-affirmatives. *ISORK EZTAKI*, *ISORK OTEDAKI*, *ISORK DAKI* ? *ISORK BALEKI* : « personne ne le sait, quelqu'un le saura, quelqu'un le sait-il ? si quelqu'un le savait ! » On voit que le mot basque *ISORK* correspond à notre « personne », parfois à notre « quelqu'un »; en réalité, il ne correspond ni à l'un ni à l'autre; c'est une nuance très philosophique qui manque à la langue française. Il est à remarquer que non seulement dans les mots interrogatifs, mais encore dans les modes du verbe conjugué, cette voyelle indique une idée non-affirmative : *EZ*, « la négation »; *EDO*, « la probabilité »; *EI* (B), *EMEN* (BN-S, G), *EMON* (R), « l'opinion », que d'autres remplacent par *OMEN* (AN, L), *EMEN* (S); *ETE* (B), *OTE* (AN, BN, L, R), « le doute. »

2^o Comme préfixe, la particule *e* se place avant *TA*, que cette dernière soit conjonction ou infixe de pluralisation: *BOST ETA SEI* au lieu de *BOST TA SEI*, « cinq et six »; *BAT ETA BI*, « un et deux. » En parlant de *DA*, variante euphonique, nous avons montré la raison pour laquelle il faudrait peut-être toujours dire *TA* et jamais *ETA NI DA*. *-TA-* est un infixe de pluriel; il s'adjoint aux noms d'être inanimés, et quand il est suivi de l'article pluriel, celui-ci disparaît et est remplacé par *e*, dénotant cet axiome: « La cause disparaît, l'effet disparaît »; car la lettre *e* reste comme voyelle euphonique d'une consonne disparue: *LAU MENDIAN*, « dans quatre montagnes »; *LAU MENDIETAN* (*MENDIAK + E + TAN*), « dans les quatre montagnes. »

3^o *e* est préfixe de conjugaison dans l'imparfait de quelques dialectes (AN, B, G); il se met avant le radical verbal et signifie « alors », comme *a* signifie « main-

tenant ». Il est généralement précédé d'un autre élément de conjugaison. C'est seulement en B qu'il peut à la rigueur être préfixe aux troisièmes personnes; car dans les autres dialectes il est précédé de *z*: *ETOHREN* (B), *ZETOHREN* (AN, G), « alors il renait »; *EKIAN* (B), *ZEKIAN* (AN-B), « alors il le savait »; *NGOAN* (B), *NNGOEN* (AN, G), « alors j'étais. »

4^o (c), *e* est aussi préfixe de conjugaison en remplacement de la négation *EZ* devant *S* et *L*: *ENAZ* (B, R), *ENAZ* (AN, G, L), *ENIZ* (BN, S), *ENISU* (BN-S), « je ne suis pas »; *ELIKE GAITO* (R), « ce ne serait pas mal. » En R, il remplace *EZ* même devant *Y*, élément de conjugaison en usage seulement dans ce curieux dialecte: *EZ + YAZ*, *EYAZ*, « tu n'es pas. » *ENAIANA* *ERRAITEN* *EYAZALA* *GAIZA* *KORI* *EGIN* (R-bid) : « ne le disais-je pas que tu ne ferais pas cela ? » La même chose a lieu en BN, L et S devant *leur* : *ENAZ* (L), *ENIZ* (BN, S), « tu n'es pas. »

E INFIXE

Comme infixe, la voyelle *e* remplit deux fonctions, toutes les deux très importantes : la fonction d'euphonie ou adoucissante d'unions dures, et celle d'épenthétique ou de simple liaison.

§ I. — E EUPHONIQUE

Tous les cas où la voyelle *e* entre comme euphonie peuvent être réduits à quatre règles.

Première règle. — On l'emploie dans la déclinaison: *BATEK*, « un (actif) »; *BOSTEK*, « cinq (actif) »; *BATENA*, « celui d'un »; *BATEKO*, « d'un lieu »; *BOSTEKO*, « de cinq »; *BATEGAZ*, « avec un »; *BOSTE-KIN*, « avec cinq »; *ZEINBATEGAN*, « pour combien, quelle somme »; *LURREZ*, « de terre »; *LURREZKO*, « (fait) de terre »; *BOSTENTZAT*, « pour cinq »; *NORBAITERI* ou *NORBAITI*, « à quelqu'un »; *ZOZPALEAREN*, « (procédant) du coupeau. » S'ignore pour-quoi *NOR* et *ZER* ne l'emportent pas dans leur déclinaison: *NORK* ou *NOK*, au lieu de *NOREK*, *ZETARAKO*, ou *ZETARAKO*, au lieu de *ZERETARAKO*, etc.

Deuxième règle. — *e* ne s'emploie pas dans la dérivation: *BAT + NA* = *BANA*, « à chacun »; *BOST + KA* = *BOSKA*, « à cinq »; *AMAR + GARREN* = *AMARGARREN*, « dixième »; *ZOPAL + DUN* = *ZOPALDUN*, « fourni de copeaux »; *ESKER + GA* = *ESKERGA*, « dénesuré »; *BILDUR + TI* = *BILDURTI*, « peur »; *APAL + MENDU* = *APALMENDU*, « humiliation »; *ILUN + SKO* = *ILUNSKO*, « un peu obscur » (Mord. II-111-27), et mille autres cas. Les mêmes consonnes qui dans la déclinaison exigent la voyelle *e* comme euphonie, ne l'exigent pas dans la dérivation. Pourquoi? serait-ce que dans la déclinaison elle devient un élément significatif? Je ne sais.

Troisième règle. — La voyelle euphonique *e* ne s'emploie que d'une manière incidente dans la conjugaison. La voyelle *e* joue un grand rôle dans la conjugaison, mais seulement comme épenthétique. Elle remplit les fonctions d'euphonie entre un radical terminé par une consonne et la consonne du suffixe suivant: *DATORREN* *URTEA*, « l'année qui vient, l'année prochaine »; *DARLEN* *BAT*, « un qui marche », etc.

Quatrième règle. — L'*e* ne s'intercale

pas entre un préfixe et le thème. Il est vrai qu'il n'y a pas de préfixes dans la déclinaison; car, s'il en existait, peut-être serait-il compris dans la première règle. *AL-*, *BAIT-*, *BUT-*, *EZ-*, *OMEN-*,... sont les préfixes terminés par une consonne: *ALDATOR*, « il vient peut-être »; *BAITAKI*, « car il le sait »; *BERTAN*, « la même »; *EZATOR*, « il ne vient pas »; *EMENDAKI*, *OMENDAKI*, « on dit qu'il le sait. » Il n'y a pas d'exemples tels que *ALEDAKI*, *EZEDATOR*, *OMENEDAKI*, etc.

§ II. — E ÉPENTHÉTIQUE

Cette lettre épenthétique remplit deux fonctions différentes, qui sont certainement communes à tous les dialectes et jouent un grand rôle dans la langue. On la trouve dans tous les dialectes, sous-dialectes et variétés, ainsi que dans tous les livres. Un auteur moderne l'a bannie de ses écrits, mais partiellement et dans sa première fonction, sans doute pour ne pas l'avoir bien comprise; car tandis qu'il dit *EGUNAN* au lieu de *EGUNEAN*, il écrit, comme tous les autres, *DABILENEAN* ou sa variante *DABILEAN*, au lieu de *DABILE-NAN*.

Première fonction. — Cette lettre est usitée dans la déclinaison du nom et du verbe conjugué; mais, quant à la déclinaison du nom, il est nécessaire: 1^o que le nom soit commun, et non pas propre, comme *PARIS*, *IRUN*, *ARAKI*, *EMEN*, *OR*, *GAUR*. — 2^o qu'il finisse par une consonne. — 3^o que les suffixes de la déclinaison indiquent le mouvement et ne soient pas personnels: *TIK*, « de »; *A*, « dans le... »; *BA*, *A*, *BANTZ*, *BANTZA*, *BONTZ*, *RUTA*, « vers »; *KO*, « de ». De sorte que si le nom de lieu est propre, l'*e* épenthétique ne s'emploie pas; et on dit *PARISTIK*, *IRUNGOA*, *ARAKILGOA*, *EMENIK*, *ORKO*, *GAUTIK*, au lieu de *PARISETIK* beaucoup abusé de formes de ce genre. *IRUNEKO*, *ARAKILEKO*, *EMENETIK*, *ORREKO*, *GAUR-ETIK*. Si le nom est commun, tel que *KOKOTZ*, *AGIN*, *SUDURU*,... il ne faut pas dire *KOKOTZKO*, *KOKOTZIK*, *AGINDIK*, *SUDURKO*, mais *KOKOTZIKO*, *KOKOTZETIK*, *AGINETIK*, *SUDURIKO*.

Exemples empruntés à des auteurs de divers dialectes: *BIHOTZKO LAIOTASUNEAN*, « au dans la simplicité du cœur. » (Div. III Reg. IX-4.) *ORREN GINETIK EZAH*, « le placer par-dessus tous. » (Inch. Imit. 238-18.) *EZEIZETIK ATERA*, « tirer de rien. » (Eg. Platic. I-193-7.) *SABELEKO*, « du centre. » (Per. Ab. 35-8.) *PAUSU GATZEAN* *IRAGAN* *BEHAR* *BAITZU*, « car vous devez passer par un mauvais endroit. » (Ax. 3a-238-5.) *MOTILU* *NAGIAK* *URHATS* *BATEN* *GIDPAZ* *GOIZEAN*, *HAMAR* *BEHARKO* *DIU* *EGIN* *ARRATSEAN* : « un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir. » (Oih. Prop. 64-8.) En G. plus conséquemment sur ce point que les autres dialectes, on considère l'i de la diphtongue ai comme une consonne, et on y joint l'*e* ainsi qu'aux autres consonnes: *IRAYEKO*, « de la rivière »; *UP*, *Eg. VII-18*; *MAYEAN*, « à table. » *LARD*, *Test. 305-12*. Les Labourdins observent la même chose avec l'u de la diphtongue au, et la regardent comme une demi-voyelle: *GAUEAN*, « pendant la nuit. » (Joan. Saind. I-417-17.) Un exemple, il est vrai, semble prouver le contraire. Le

Pror. 669 d'Oihenart dit : *ENTONA, AGORRIAN, BIDEZ BAHOA, UK EUREKI EKITAKOA*, « riellard, si tu royaies en août, porte avec toi ton parasol. » Quelqu'un emploie AGORRIELA avec *v* organique et non comme article. En ce cas, l'exemple que nous renons de citer ne prouve rien. AGORRIELAN correspond à AGORRIEL, AGORRIELAN à AGORRIELA. Quant au verbe, la théorie est moins compliquée; en effet, l'épenthétique est et est comme incrustée dans les suffixes NEAN, NETIK, NEKO, etc. Dans DATORRENEAN, « quand il vient », il y a ellipse de DATORREN BIDARREAN, lit. : « dans la fois qu'il vient », et ainsi dans les autres suffixes on omet le mot BIDAR, ALDI, ORDU, etc.; un terme, enfin, qui ait la signification de temps. Exemples de cette épenthétique : ETUYN NINTZANETI, « depuis que je me suis couché. » (Pr. Ab. 115-8.) SARTU ZANeko, « lorsqu'il fut arrivé. » (Ur. Ger. 111-14.) GERTAKO IAKONEZ, « s'il lui appartenait. » (Ab. Esku-lib. 25-9.) ESNAN ZUENEAN, « quand il dit. » (Lard. Test. 6.)

Nous avons dit plus haut que l'auteur moderne dont il a été parlé n'a pas compris cette épenthétique; et pour le prouver il suffit de dire que non seulement il est tombé dans la contradiction susdite, mais qu'il cite, pour confirmer son opinion, des mots qui n'existent pas et n'ont jamais existé dans aucun dialecte : BILDURREA, UNEA avec le sens de « moelle », BAZTERREA, SEINEA. L'emploi d'UNEAN, « dans la moelle », au lieu de UNAN, de BAZTERRETIK pour BAZTERTIK, ne vient pas de ce que le nominatif, appelons-le tel, est UNEA, BAZTERREA (UNAN et BAZTERTIK le sont), mais de la loi que nous exposons. On ne conçoit guère BILDUR et SEIN se déclinant BILDURREAN, SEINETIK, etc. Quant à BURDISEA, cité par le même auteur, c'est un mot courant en B, mais non, comme il le croit, à cause de l'épenthétique, mais bien parce qu'il est une modification de A : BURDISA est BURDISA + A. Cette épenthétique est si usuelle dans la déclinaison des noms communs terminés par une consonne, qu'elle est restée comme faisant partie intégrante de mots appelés, dans le langage technique des grammairiens, adverbies de lieu : AURRE pour AUR, URRU pour UR, ATZE pour ATZ, OSTRE pour OST, GANE pour GAN. Dans ce dernier mot, l'E n'est pas si adhérente que dans les autres.

Seconde fonction. — La lettre *e* s'emploie dans la conjugaison, intercalée entre le radical verbal et un suffixe, par exemple LA, LAKO; N, NEAN, NEKO, NETIK, NEZ. Son emploi est aussi commun que dans la première fonction; seulement, en B, elle est plus usitée que dans les autres dialectes. Comme on l'a dit dans l'exposition de l'épenthétique A, cette lettre s'emploie très souvent en B, et la lettre *e* l'est seulement après les radicaux terminés par *n* et *l*; même comme voyelle permuée, elle est usitée après d-s syllabes on l'on trouve une des voyelles douces, ou bien *u*. Dans les autres dialectes on la rencontre avec tous les radicaux verbaux, même avec les radicaux terminés par une voyelle, sauf avec ceux qui finissent par *a*, comme *oa* et *da*RAMA. On dit BJOANEAN et non BJOANEAN, « quand il s'en va; » DARAMALA et non DARAMALEA, « qu'il l'emporte. » On ne peut

pas alléguer comme exception à cette règle ce fait que, en AN-lez-ond et en B-I, on dit DATORIELA, DATORRIAN, au lieu de DATORIELA, DATORRENEAN; car ces formes sont usitées, non parce que l'épenthétique *e* est tombée en désuétude, mais à cause d'une contraction négligente, comme on l'a vu dans l'introduction en parlant des groupes B et E des lois phonétiques par suppression. Duoisin s'est servi quelquefois de formes verbales contractées dans lesquelles l'épenthétique *e* a été supprimée : DATHORLA, « qu'il riennne » (Marc. VIII-39); ZAKHARLA, « à mesure qu'on l'amenait. » (Marc. XIV-3.) Dans les formes DATORRENEAN, DABILENEAN, DABILENEKO, DABILENETIK, DABILENEZ, on voit deux épenthétiques, c'est-à-dire l'épenthétique et dans ses deux fonctions; premièrement, épenthétique de conjugaison; secondement, épenthétique de déclinaison. Aularu usa beaucoup de la contraction *sz* au lieu de *nez*. (NORK DAKI... ITZULIO DENZ BERTZEALDERA, ENATUOK ZAIKAZ REIRE KOLERA, ETA UTZIKO GAITUENZ GAZTIGATU GARE? « qui sait... s'il se tournera d'un autre côté, si sa colère s'apaisera, et s'il ne nous punira pas? » (Ax. 13-70-11.)

E SUFFIXE

1° (AN, B, G), *e* et *suffire* est une variante de l'article -*a* avec des mots terminés par *i*, *u* : GORRIE pour GORRIA, « le rouge; » ESKUE pour ESKUA, « la main. » Heureusement les mêmes écrivains qui tiennent le plus aux lois phonétiques (lesquelles à cause de leur usage très restreint pourraient être appelées plutôt des privilèges), n'ont pas admis ce phénomène particulier dans leurs ouvrages. — 2° (B, BN-s, G, S), *e* est un élément de conjugaison indiquant le pluriel de la troisième personne : DAKAR, « il l'apporte; » DAKABRE, « ils l'apportent. » Dans quelques dialectes (AN, BN-aezk, G, L), on se sert de -*te*; en R, de *i* : IKUSI DUTE, EKOSI DEI, « ils l'ont vu. » — 3° *e* remplit le même rôle avec la deuxième personne. De EGIN DEZU, qui autrefois signifiait « vous autres l'avez fait », et maintenant « vous l'avez fait », se forme EGIN DEZUE, « vous (plusieurs) l'avez fait. » Sont usitées comme variantes DOZUE (B), DUZUE (L), DÜZIE (S), DUZIE (BN-aezk), ZIE (BN-s), TZEI (R), DEZUTE (G)...

EA (e), interjection de incitation, interjection incitative. EA ORI, vamos a ver eso, allons voir cela. EA BADA, ea pues, ra donc. — Algunos lo agregan a ciertos imperativos : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venid ea. » Quelques-uns le joignent à certains impératifs : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venez donc. »

Eadan (Se), abrevier el ganado, abréver le bétail. (Contr. de ERADAN.)

Ehale 1° (BN, L, S), tejedor, tisserand. — 2° (Se), asesino, assassin.

Ehain 1° (BN-s?, L, S), digerir, digérer. — 2° tejer, tisser. (Har.)

Eaki (G-and), levantar, soulever. (Contr. de ERAKI, ERAIKI.) ZAKUTRAK ERBIA EAKI DUE, los perros han levantado la liebre, les chiens ont levé le lièvre.

Heakitu (S), hervir, bouillir.

Healde (BN-ald), harina que queda al fin de la molienda, farine qui reste à la fin de la mouture.

Hean, ea, veamos : allons, royons. (Duv. Imil. VIII-30.) (V. Ea.)

Ehapazter (BN-ald), orillo del lienzo, lisière du linge.

EAR (AN, BN-s), seco, árido : *sec*, *aride*. EBETAN ZEGO KANTIDADE ANDI BAT ERI, ITSU, MAINGU, EAR, ETSIDETEN NOIZ MOGITUOK ZEN URA : en ellos (en los pórticos) había una gran cantidad de enfermos, ciegos, mancos, paralíticos, aguardando à que se moviese el agua : sous ces portiques il y avait un grand nombre de malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le bouillonnement de l'eau. (Liz. Joan. v-3.) (V. Eihar.)

Eartu (AN-elk), secatse, se sécher. ZEGOAN AN GIZON BAT ZEUKANA EARTURIK EDO IGARTURIK ESKUA, había allí un hombre que tenía seca la mano, il y avait là un homme qui avait la main desséchée. (Liz. 33-37.)

Easan : 1° (G-el-s), resenteir, se ressonir. KANGAK EASAN BIO, le ha detengado la carga, la charge a penché de ce côté. — 2° (G), transir, agobiar : *transir*, *accabler*. (Contr. de ERASAN.) BEROAK EASAN ETA ISMAEL, UR GABEZ, EGARRIAZ ILTZEO ZORIAN JARRI ZUA : Ismael, agobiado de calor y sin agua, se puso à punto de morir de sed : Ismael, accablé de chaleur et sans eau, était sur le point de mourir de soif. (Lard. Test. 30-1.)

Easo (G-and), lluvia torrential, pluie torrentielle. (Contr. de EHASO.)

Ehatz (S-li), eschoa, balai. (Contr. de ERATZ, ERHATZ.)

Eauntsi (BN-ozt), ocuparse, s'occuper. (Contr. de ERAUNTSI.)

EAUSI (BN-ald), ladrido, aboïement. **EAZARRI** (BN-ald), tempestad, temête.

Ehaztun (BN-baig, S), **eaztun** (R), **heaztun** (BN-ald) : 1° anillo de hierro, gros anneau de fer. — 2° cualquier anillo, anneau quelconque. (Contr. de ERAZTUN.)

Eba (B), radical de ERAGI en los derivados, radical de EBAGI dans les dérivés.

EBAGI B : 1° cortar, segar : *couper*, *falcher*. — 2° pronunciar, prononcer. — 3° resolver, résoudre. — Como sustantivo significa « corte, prononciación, resolución ». Comme substantif il signifie « coupe, prononciation, résolution ». — 4° (B), cosechar, segar : *récolter*, *falcher*. — 5° (B-I), tronzarse, rendirse de cansancio : *s'écarter*, *s'éreinter de fatigue*.

Ebagita (B-g), hasta los bordes, jusqu'aux bords.

Ebagitu (B-o-ts), desfallecerse, défaltir.

Hebain : 1° (BN, L, S), débil : *débile*, *faible*. — 2° paralítico, *paralytique*. (Oih. Pror. 196.) HOK HELDU DIRA GIZON BATZU, DAKHARTELA OH BATEAN GIZON HEBAIN BAT : ahí vienen uros hombres, trayendo en una camilla à un hombre paralítico : voici que des hommes s'avancent, portant sur un lit un paralytique. (Har. Luc. v-18.)

Ebaindu : 1° (G-don), golpea, p. ej. los colchones para hincharlos : *battere*, p. ex. les matelas, afin de les faire bouffer. — 2° (AN-b-lez), rendirse de cansancio, *s'éreinter de fatigue*. — 3° (Gc), destruir, hacer trizas : *briser*, *mettre en pièces*. — 4° (L), mancar, dejar medio muerto : *estropier*, *laisser à demi mort*. — 5° **Hebaindu** (AN-b, BN-gar, G-t, L,

ain), decaer, perder fuerzas : *décliner, perdre ses forces*. Etsai ier ikusirik Judak nekizak hebaindura zibela, aquellos enemigos viendo que los Judios estaban extenuados de cansancio, cesen enemigos voyant que les Juifs étaient épuisés par la fatigue. (Larreg.)

Hebaindura (BN-ald), debilidad, debilité.

Ekabaldi, corte, coupe. (Duv. ms.) LUZENA HORREK IZANEN DITU BOHET EIA-KALDI, esa alfalfa tendrá cinco cortes, cette luzerne aura cinq coupes.

EBAKI: 1º (AN, BN, G, L, B, S), cortar, couper. — 2º pronunciar, prononcer. EBAKI ITZAK (BN-s), articular palabras, articuler des mots. EBAKIKO DITU ITZAK GUK BEZELA (G, Conf. 80-16), pronunciará las palabras como nosotros, il prononcera les mots comme nous. — 3º (R-uzt), prohibir, prohiber. — 4º eunuco, eunuque. (Duv.) ALABAINAN BADIRE EBAKIKI AMAREN SABLETITZ IHALA SORTIUK, empero hay eunucos que lo son desde el vientre de su madre, il y a des eunuques qui le sont dès le sein de leur mère. (Duv. Matth. xix-12.) — 5º (G), cortadura, coupure. EBAKIENTZAT, zaurientzat eta golpeentzat EZTA URA BAINO ETSAI OBIK: para las heridas, llagas y golpes no hay remedio mejor que el agua : pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau. (Dial. bas. 77-10.)

Ekakidura, incisión, cortadura : incision, coupure. (Duv. ms.)

Ebakin (R): 1º corte, coupe. EBAKINA ZER SUSEN ERAMAN DU !, ¿qué derechamente ha llevado el corte ! comme cela a été coupé droit ! — 2º retales cortados : retailles, coupons.

Ebakiondo (R, S), tiempo después de cortar, temps écoulé depuis la coupe. NIKLER ANDI BAT EGOTSI NION ; TA AKAITU BAININTZEN, ŠAŠERI NINTZEN EBAKIONDOAN (R): yo derribé un gran pino, y como me fatigué, me senté después de cortarlo : j'ai abattu un grand pin, et comme j'étais fatigué, je m'assis après l'avoir coupé.

Ebakitza, acción de cortar, action de couper. (Duv. ms.)

Ebakitzaile, cortador, coupeur.

Ebakondo (AN-b, G-ets), cortadura, coupure.

Ebakuna (B-g-m), corte, coupe. ANPegi-EBAKUNA, el corte de cara, la coupe du visage.

Ebali: 1º (B-mond-otš), mover, mouvoir. Var. de EBALILI. — 2º (G), traer, mener : apporter, agiter. (Contr. de EBALILI.) EZERTARAKO ERE GEIAGO BALIO EZTU, KANPORA BOTA ETA OSTIKOPEAN EBALITZEKO BALIZK, no vale ya para nada sino para echarlo fuera y pisotearlo, il n'est bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds. (Lard. Test. 443-13.)

Ebaraki (AN-b, Mend., Ax.), resolver, résoudre. BADA IGORRI ZION JESUS HERODESI, JESUSEN EGITEGEOAN DEUS EZ ERABAKI NAIEZ : pues fue Jesús enviado (por Pilatos) a Herodes, no queriendo resolver nada en el asunto de Jesús : or il (Pilate) envoya Jésus à Hérode, ne voulant en rien se mêler de l'affaire de Jésus. (Mend. 1-336-2.) DIFFERENTZIAN EBARAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado a resolver diferencias,

(le jurement) est ordonné pour résoudre les différends. (Ax. 1º-253-5.)

Ebareh sagar (R), hoides, lit. : manzana de Eva : *hyoide, lit. : pomme d'Eve*.

Ebasgo, robo, vol. Duv. Labor. 50-35. V. **Ebasako**.

Ebaska (AN-est, BN, L), a hurtadillas, a escondidas : à la dérobée, furtivement. OHUDUAN JOAN ZEN BERA HALABER PHESTARA, EZ AGEIRIKI, BAINAN EBASKA BEZALA : entonces fué también él a la fiesta, pero no en público, sino como a hurtadillas : alors il s'en fut aussi à la fête, non publiquement, mais à la dérobée. (Har. Joan. viii-10.)

Ebaszeria (AN, R, S), ratería, robo : larcin, vol.

Ebasako (AN-b, L), robo, vol. BIHOTZETIK HELDU DIRA... LIZUNKERIAK, EBASAKOAK, GEZURREZKO LEHIUKOTASUNAK, BURHOAK : del corazón salen... las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias : du cœur viennent... les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. (Har. Matth. xv-19.)

Ebasle (Sc), **ebastaile** (AN-lez-oy, L), **ebastale** (AN-b), **ebasziale** (BN-s, R), ladrón : voleur, larron.

Ebate (B) (Contr. de EBAGITE) : 1º corte, coupe. — 2º pronunciación, prononciation. — 3º resolución, résolution. EBATEKO : para cortar, pronunciar, resolver : pour couper, prononcer, résoudre. EBATES : en cortando, pronunciando, resolviendo : en coupant, prononçant, résolvant. ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERRA, ZEURE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DUN LEGEZ : usted hablará en vasconguense tal como se pronuncia en vuestro pueblo y en las cercanías, vous parlerez le basque tel qu'on le prononce chez vous et dans les environs. (Per. Ab. 195-22.)

Ebatšale (AN), ladrón, voleur.

EBATSI (ANc, BNc, Lc, Rc, Sc), robar, hurtar : voler, dérober.

Ebatuna (B-ts), grientas de las manos, gercures des mains.

EBATZI (Ba-bas-clor-o-otš-ts), **ebatzidu** (B-ts), resolver, dirimir : résoudre, dirimer. PARISKO ITSUAK EBATZIKO YOEK ARTEZ NAI ZEAR (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñ. xv), los ciegos de París lo resolverán a tuerto ó a derecho, les aveugles de Paris le résoudreont à tort ou à raison.

Ebazla (Ba-a-o), tercero en discordia, juez elegido de común acuerdo : arbitre, tiers dans une discorde, juge élu d'un commun accord.

Ebek (AN, Lz-s), estos, ceux-ci.

Heben (BN, Sal., S), aquí, ici.

Eben, ebezan (B), conjug. d. auxil. transit. EZEKEN GEIAGO ASMAUKO, no hubieran inventado más, n'auraient pas davantage inventé. (Per. Ab. 79-1.)

Eberdi (B-ts), mediodía, midi. Contr. de EGURDI.

Eberte (B-gaut-ts), hacia el mediodía, vers midi. Contr. de EGUARTE.)

EBI (G-d-4, S), lluvia, pluie. (Contr. de EURI.) ERIA ARI DU (G-t), llueve, il pleut.

EBIAKOITZ (BN-am-baig), sábado, samedi. ORZIRALEAN JANEN ERTZU EZ EBIAKOITZEAN HARAGI, no comeréis carne el viernes ni el sábado, vous ne mangerez de la viande ni le vendredi ni le samedi. (Preg. 8-10.) V. **Egubakoits**.

EBIL BN-s. V. **Ebili**, 1º.)

Ebilari (R), audariego, fort marcheur.

Ebilharo Sc, estado del piso, état de la chaussure.

Ebildari BN-s, **ebildaun** S. V. **Ebilari**.

EBILI: 1º B, arc, R, S, andar, marcher. EBILI TA EBILTA IRATO ERTZETI, andar y andar y a la orilla ahogar : marcher, marcher et à la fin se noyer. (Refraex.) — 2º R-uzt, hacer andar, mover, revolver, usar vestidos : faire marcher, mouvoir, remuer, user les vêtements.

Ebilkoil R, arc, B-uzt, audariego, bon marcheur. ORSO GOSEA EBILKOI : lobo hambriento, andador : loup affamé, bon marcheur. (Refraex.) — El texto, sin duda por errata, dice EBILOKI. Le texte, sans doute par erreur, donne EBILOKI.

Ebiltzale, ebiltzale R, S; 1º audariego, bon marcheur. — 2º viajero, roya-geur.

EBLI (BN-s). V. **Ebili**, 1º.)

Hebrada (Sc), cantidad enorme, énorme quantité.

EBRI BN-s, S-gar-s, lluvia, pluie. Var. de EURI.

HEBRO (BN-ald), cantidad enorme, quantité considérable. — D. esp. « Ebro (rio) », Ebre (fleuve).

EBURNI (B-uzt), infierno, enfer.

Eda (AN-b-lez, BN-s, B), **heda** BN, L, S; 1º indet. de EDATI, hEDATU, extender, tender : étendre, tendre. USOKAR JOAN, SAIEAK HEDA : después de haber volado las palomas, extienden algunos las redes : quelques-uns tendent leurs filets, quand les colombes se sont envolées. (Ax. prov. 34-353-22.) — 2º (c, radical de EDAN, beber, boire).

Edabe (B-a-bas-ts, G-ord : 1º pócima, breuvage. — 2º alimento casi líquido que se da al ganado : augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail.

Edadaga (B-mond-o-ts), árbol bravo, arbre sauvage.

EDADON (B-o-ts) : 1º ingerlar árboles, greffer les arbres. — 2º vacunar, vacciner.

Hedadura (BN, L), extensión, étendue. MUNDUAK UNTE DU HEDADURA GUTAKOA DELA, el mundo cree que tiene poca extensión de espíritu, le monde croit qu'il a peu d'étendue d'esprit. (Larreg.)

Edaenzi, podar, tailler des arbres. (Duv. ms.)

Edaga (AN). V. **Edegi**.

Edagale (G), sediento, altéré.

Hedagarri, extendible, extensible. (Duv. ms.)

Edagera (B-gat-lauk), árbol bravo, arbre sauvage. Var. de EDADEGA.

Edagi (BN-s), **hedagi** BN, Sc, tendadero, palos ó alambres por donde cuelga la ropa de la colada : étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive.

Edagiro: 1º AN, G, L, tiempo que ocasiona sed, temps altérant. — 2º (AN-b), sazón para extender hierbas, ropas, etc. : temps favorable pour étendre les fourrages, le linge, etc.

Edago: 1º BN-s, R, tendadero de la colada, étendoir du linge. — 2º Hedago, extensión, étendue. Duv. ms.)

Edagune R, **hedagune** BN-ald,

B): 1º tendadero de colada: *étendeur, s'étirant*. EDAKARRI DAGO GIZON ORI: ese hombre está en cachaza, desprecizándose: *cet homme possède son sang-froid, il s'étire*.

Hedaillo (Se), extendido de bruces, *étendu de son long*.

Edak (BN-s), dímelo tu, varón; *donne-le-moi, toi, homme*. (V. E, 3º.)

Edaka (AN-b), extendiendo, *étendant*. ISAHIRAN GAN DA BISOAK EDAKA EDAKA, ha ido nadando extendiendo mucho los brazos, *il nageait en étendant beaucoup les bras*.

Edakarri (AN-lez), desprecizándose, *s'étirant*. EDAKARRI DAGO GIZON ORI: ese hombre está en cachaza, desprecizándose: *cet homme possède son sang-froid, il s'étire*.

Edakera (Be), sabor, gusto de los líquidos: *sauveur, goût des liquides*. EDAKERA ONA DAUKO AURTENGO TSAKOLIS ONKE, este chacoli de este año tiene buen sabor, *le petit vin de cette année a un bon goût*.

Edaki (AN-b, B-a-o), alimento casi líquido que se da al ganado: *auge, aliment presque liquide qu'on donne au bétail*.

Edalari (AN, B, Ge), bebedor, *buvreur*.

Edaldi: 1º (BN-s, L), una apertura, *une ouverture*. — 2º (AN-b, BN-s, L), una tendadura, *un étendage*. ¿BELARRAK EDATU DITUZUE? — Bai; BI ORDIOKO EDALDI BAT EGIN DUGU (AN-b). ¿Habéis extendido las hierbas? — Sí; hemos hecho una tendadura de dos horas. *Arrêz-vous étendu les herbes?* — Oui, nous avons fait un étendage de deux heures.

Edale (AN, B, Ge), bebedor, *buvreur*. EDALÉ ONA KAPA ZARDUNA, el buen bebedor es el que tiene capa vieja, *le bon buveur a une vieille cape*. (Oih., ms-Ois.)

Hedaleku (BN). (V. Edagune.)

Edaletu: 1º darse a la bebida: *boire, s'adonner à la boisson*. (Duv., ms.) — 2º (AN-b, L), hacerse sediento, *tenir sed: devenir altéré, avoir soif*. (Contr. de EDAGALITU.)

Edamen: 1º (B-gant), acetre, baci-neta que sirve para saciar agua de las beiradas: *godet, vase servant à puiser de l'eau dans les seaux*. — 2º extensión, *étendue*. (Duv., ms.) LURRAREN HEDAMEN GUZIAREN GANEAN HARITA LIFEZENTAT, para que habitasen sobre toda la extensión de la tierra, *afin qu'ils habitent sur toute l'étendue de la terre*. (Leiz. Act. xvii-26.)

EDAN: 1º (c), beber, *boire*. ATZITIK EDANAGO ETA EGARRIAGO: por el contrario, cuanto más se bebe, se tiene más sed: *au contraire, plus on boit, plus on a soif*. (Ax. 3ª-199-13.) EZ EDAN EHREKAN, AHAL BAPUK ITURRIAN (S): no bebas en el arroyo, si puedes en la fuente: *ne bois pas au ruisseau, si tu peux boire à la source*. EDAN-NAIAKI NAZ (B), tengo ganas de beber, *j'ai envie de boire*. EDANARI EMAN (AN-b, G), EDANARI ENON (B), darse a la bebida, *s'adonner à la boisson*. — 2º (B), Contr. de EDADON. — 3º (BN-s), dímelo, *donne-le-moi*. EDAN OSTOIRI RAT: dame tu, hembra, una hoja: *donne-moi, femme, une feuille*. (V. E, 3º.)

Edan-sari (AN-b), precio de lo que uno ha bebido, *prix de ce qu'on a bu*.

Edan-sarri, bebedor, persona que bebe con frecuencia: *grand buveur, per-*

sonne qui boit beaucoup. (Per. Ab. 47-7.)

Edanarazi (AN-b, BN, L), *edanazi* (AN, BN), abrevar, *abréver*.

Edanari (AN-b), bebible: *potable, buvable*. GAUZA AU EDANARIA DA, esto es bebible, *ceci est buvable*.

Edanerazo (B), hacer beber, abrevar: *faire boire, abréver*.

Edangiro (AN-b, G, L), tiempo a propósito para beber, *temps propice pour boire*.

Edango (BN-s), **edangu** (R-bid), **edangü** (S, Chah. ms), abrevadero, *abreuvoir*.

Edankhui (L-ain, Duv. ms), calabaza para vino, *gourde à vin*.

Edanontzi (G-gab-zeg), copa, vaso: *coupe, verre*. ETA FARAOEN EDANONTZIA NEHE ISKUAN, y la copa de Faraón en mi mano, *et la coupe de Pharaon dans ma main*. (Ur. Gen. xl-41.)

Edantzar, **edantzar** (AN-b), mal temple producido por la borrachera, *malaise que produit l'ivresse*.

Hedapen (L), extensión: *extension, étendue*.

Edarale, copero, escanciador, *échan-son*. GERTHATU ZEN BI EBAKIK, EMIPTOKO EHREGEREN EDARALEAK ETA OGI-EMALEAK, DAMUZTATU ZUTELA BEREN NAUSIA: sucedió que dos eunucos, el copero y el panadero del rey de Egipto, ofendieron a su amo: *or il arriva que deux eunuques, l'échan-son et le panetier du roi d'Egypte, offensèrent leur maître*. (Duv. Gen. xl-1.)

Edaran (BN-gar-s, R, S), hacer beber, abrevar: *faire boire, abréver*.

Edarate (R-uzl), panadizo, *panaris*. ITZENIMA EDARATEA REINO GAIZTOAGO DA TA ASASALPEAN SORTAN DA, el uñero es peor que el panadizo y sale bajo la uña, *le tournoire (panaris qui vient sous l'ongle) est pire que le panaris ordinaire*.

Edarazi: 1º (G, L, S), abrevar, *abréver*. — 2º **Hedarazi**, hacer extender, *faire étendre*. (Duv., ms.)

Edarazo (B), hacer beber, *faire boire*. **Edarega** (B-m-on), árbol bravo, solo se dice del castaño: *non taillé, se dit seulement du châtaignier*. Var. de EDAD-DEGA.

Edari: 1º (c), bebida, *boisson*. JANARIZ ETA EDARIZ INGURATUA ZEGOEN, estaba rodeado de comida y bebida, *il était entouré de mets et de boissons*. (Ax. 3ª-199-2.) — 2º (AN-b, BN-am, Se), comida del cerdo, *nourriture du porc*.

EDARRA (Be): 1º hertada, *seau*. (??) — 2º medida de diez azumbres, que se usaba no ha mucho para chacolies: *mesure de vin, d'une contenance de vingt litres environ, peu utilisée de nos jours*.

Edarrakatilu (B-i-mond-mu), baci-neta: *godet, écuelle*.

Edarrapi (B-m), cortinilla que cubre los bucos inferiores del catre, *courtepointe qui couvre la partie inférieure du chât*.

Edarrol (Be), tablilla redonda que se pone dentro de las herradas para impedir que el agua salpique: *courre-seau, planchette ronde que l'on place à l'intérieur des seaux pour empêcher l'eau de rejaillir*.

Edas, indet. de EDASI. EZTEZAZUELA ANHITZ EDAS, no habéis mucho, *ne parlez pas beaucoup*. (Leiz. Matth. vi-7.)

Edasi, hahlar, *parler*. — Algunos lo han conjugado. *Quelques-uns l'ont conjugué*. ELHE GAISTOZ DADASALA GUEHE KONTRA, que habla con malas palabras contra nosotros, *qu'il parle mal contre nous*. (Leiz. Joan. i-10.)

Edaska (ms-Lond.), ranúnculo, *renoncule*. (Bot.)

Edasle (B, arc, S), hablador, *harard*. EDASLE HANDIA ETA BETHI MINZO EGIA, el gran hablador no siempre dice la verdad, *un grand parleur ne dit pas toujours la vérité*. (Oih. Prov. 570.)

Edašu: 1º (BN-s), dádmele vos, *donnez-le-moi*. (V. E, 3º.) — 2º (B-l), beba usted, *burez*. (Contr. de EDANEIZU, EDAIZU.)

Edatea: 1º (c), el beber: *le boire, la boisson*. — 2º (BN-s, R), sabor de los líquidos, *goût des liquides*.

Edatsi (B, arc, S), hahlar, *parler*. IHUHU GUTIK ETA IHUR ANHITZK GALTZEN DUTENEHUR: GUTI UKKEN ETA ANHITZ GASTAZTEAK, GUTI JAKIN ETA ANHITZ EDASTEAK, GUTI IZAN ETA ANHITZ IZAN USTEAK: tres pocos y tres muchos pierden el mundo: tener poco y gastar mucho, saber poco y hablar mucho, ser poco y presumir mucho: *trois peu et trois beaucoup perdent le monde: avoir peu et dépenser beaucoup, savoir peu et parler beaucoup, être peu et se croire beaucoup*. (Oih. Prov. 241.)

Edatsu, **hedatsu**, extenso, *étendu*. **Edatu** (AN-b-est-lez, G), **hedatu** (BN, L, S): 1º extender, *étendre*. — 2º (AN), desaparecer, *disperser*.

Edatun (B-m), gran bebedor, *grand buveur*.

Hedatzaille (L), **hedatzale** (BN), extendedor, *étendeur*.

Edaz (AN), extensamente: *d'une façon étendue, « en extenso »*.

Edazale (BN-s, R), **hedazale** (S), extendedor, *étendeur*.

Edazarri (AN, Liz), despertar, *réveiller*. Var. de IRAZARRI.

Edaztu (R-on), espacir, extender: *répandre, éparpiller*.

Edazu (BN-s), traerme, *apporte-moi*. (V. Edašu.)

EDE (AN, B, G, R), **hede** (Bnc, Lc, Sc): 1º correa, *courroie*. EDE-ROSKA (B), mellas que se hacen al yugo para sujetar las correas, *encoches pratiquées dans le joug pour attacher les courroies*. EDEA LEGEZ ZALAK MAITETASUNEAN, fuertes en el amor como la correa, *fermes en amour comme la courroie*. (Azk. E-M. Parn. 56-13.) — 2º (AN-b), lejía, *lessive*. (V. E, 3º.) — 3º (AN-b), pozo de cortidor, *fosse de tannerie*.

EDEGI: 1º (B-l-m), abrir, *ouvrir*. — 2º (B, An.), quitar, *enlever*.

Edegin (B-on), carácter, *caractère*. EDEGIN ONOKO GIZONA: hombre franco, de buen carácter: *homme franc, de bon caractère*. (F. Seg.)

Edein (R-uzt), dame tu, hembra: *donne-moi, femme*.

EDEKI: 1º (AN-b, L-ain), abrir, *ouvrir*. — 2º (AN, BN, R, S), quitar, *enlever*. ETHORHIREN DIRADE EGUNAK EDEKIREN BAITAZA EZKONDA, vendrán días en que se les quitará el esposo, *des jours viendront où l'époux leur sera enlevé*. (Leiz. Matth. ix-15.) = La diferencia entre EDEGI con sus variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IHIGI, IHKEI, IHIGI, etc., y ZABALDU, por más que algunos los emplean como sín-

nimos, está en que EDEGI es « abrir una cosa antes no abierta », como brecha, camino, zanja; al paso que ZABALDU es « abrir cosas cerradas », como la boca, una puerta, etc. La *différence* entre EDEGI avec ses variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IRIGI, IREKI, IGIRI, etc., et ZABALDU, bien qu'ils soient employés comme synonymes par quelques-uns, consiste en ce que EDEGI signifie « ouvrir une chose non ouverte, auparavant fermée », comme une brèche, un chemin, une tranchée, tandis que ZABALDU veut dire « ouvrir des choses fermées », comme la bouche, une porte, etc.

EDEIN: 1º (Sc), caber: *tenir, contenir*. NULA EDEITEN ZIDIEIE HAINBESTE APEZ HIRI TSIKI HONTAN? ¿donde caben tantos presbíteros en este pueblo pequeño? oñ, dans un si petit village, tant de prêtres peuvent-ils être logés? SAHAKO HUNEK HABORO EDEN LIROR (S), esta hota podría caber más, cette outre pourrait contenir davantage. — 2º (R-is-uzt), se usa como imperativo de un verbo que significa « dar », cuyo infinitivo tal vez sea EN. En la tercera persona se dice BIDA: « deme él, dádmeelo vos. » S'emplito comme impératif d'un verbe signifiant « donner », dont l'infinitif serait EN. A la troisième personne on dit BIDA: « qu'il me le donne, donnez-le-moi. » EDEIK, dádmele tú, varón: *donne-le-moi, homme*. EDEIN, dádmele tú, hembra: *donne-le-moi, femme*. EDEIZU, dádmele, *donnez-le-moi*. EZIN-EDENA DU (S): no puede contenerse, está fuera de sí: *il ne se contient plus, il est hors de lui*. — 3º (BN-s), picar (se dice hablando de insectos), *piquer (se dit en parlant des insectes)*. — 4º (S-li), tranquilizarse, *se tranquilliser*. EDEN aui, tranquilízate, *tranquillise-toi*. — 5º (G-oti), funerales, *funérailles*. EDENA EGIN DIOGU, le hemos hecho los funerales, nous avons fait ses funérailles. — 6º (B, Añ, Mlog.), ponzoña, *poison*.

Edendu: 1º (B-a-m), corromperse (el agua), *se corrompt (en parlant de l'eau)*. — 2º (B, ms-Lond.), envenenar, *empoisonner*. — 3º (G, Izt.), suavizar, templar: *adoucir, tempérer*. — 4º (B-a-o), desollar, *écorcher*.

Edengaitz (Sc), muy intranquilo, *très inquiet*.

EDER: 1º (c), hermoso, *beau*. — 2º (Bc, G), complacencia, aprecio, agrado: *estime, complaisance, affabilité*. ORRETSÉN EDERRA EUKI EZIÑIK: no pudiendo tener el aprecio, haciendo todo lo posible por captarse las simpatías de ese: *ne pouvant être estimé, faisant tout le possible pour conquérir les sympathies de celui-là*. EUREN EDERRA GAITI: por su agrado, por consideración a ellos: *pour leur être agréable, par considération pour eux*. (Bart. i-121-22.) — 3º (BN-s), muy, *très*. AZKAR EDER, muy fuerte, *très fort*. EMI EDER, muy enfermo, *très malade*. **Eder**, lindo, *joli*. (Dimin. de EDER.) EMAZTERE EDERRA TA GATZE EDERRA, hermosa mujer y linda joven, *belle femme et jolie jeune fille*.

Eder-begi (L), buen aspecto: *beauté d'apparence, prestance*. GAUZAK EDER-BEGI HORTAN ZIRELANIK, mientras que las cosas tenían ese buen aspecto, *pendant que les choses avaient cette belle apparence*. (Prop. 1882, p. 153.)

Eder egin (Bc), parecer bien: *seoir*,

aller bien, avantager. ETSARKU ORRI EDER EGITEN, eso no nos sienta bien, *cela ne nous va pas bien*.

Eder eman, lucir: *briller, luire*. (ms-Lond.) EZTU EDER EMATEN, no luce, *il ne brille pas*.

Eder ez bezala, de un modo vergonzoso, vituperable: *d'une façon honteuse, blâmable*. (Duv. ms.)

Edergailu (BN, L, S), **edergailu** (Ge): 1º adorno, aderezo: *ornement, parure*. — 2º (AN-b, Bc), paliativo, excusa: *palliatif, excuse*. — 3º por bien parecer, *pour bien paraître*. (ms-Lond.)

Edergarri: 1º (c), adorno, aderezo, alhaja: *ornement, parure, bijou*. ZEINBAT ONELANGO EDERGARRI EUSKEREAK! ¿cuántos adornos semejantes (no tiene) el vasconco! *combien de semblables ornements (ne possède pas) le basque!* (Per. AB. 201-1.) BELARHETAKOETAN, ERRAZTU-NETAN ETA BESTE EDERGARRIETAN ARTITAKO URUEA: el oto recogido entre zarzillos, sortijas y en otras alhajas: *l'or ramassé avec les boucles d'oreilles, les bagues et autres bijoux*. (Lard. Test. 118-25.) — 2º (Bc), paliativo, excusa: *palliatif, excuse*. EZTA AN IZANGO GAUZEN EDERGARRIK, allí no habrá paliativos de las cosas, *là il n'y aura pas de palliatifs des choses*. (Añ. Esku-lib. 29-18.) — 3º (AN-b, G-d), jamba, marco de una puerta: *jambe, cadre d'une porte*. — 4º (G-and), por consideración a..., *par considération pour...* AMAREN EDERGARRI EGITEN DITU GAUZA OIEK, él hace esas cosas por consideración a la madre, *il fait ces choses par considération pour la mère*.

Edergatš (B-ts), demasiado hermoso, *trop beau*. (V. Gatš.)

Eder izan (c), estimar, *estimer*. AIN ZAIJO EDER JAINKOARI, estima Dios tanto, *Dieu estime tellement*. (ms-Lond.) JAINKOARI EDER ZAIONA, cosa que a Dios le gusta, *chose agréable à Dieu*. (ms-Lond.) EDER IZAN BALITZ, MUTURRAK AUTSIO NITIOH: si hubiera sido bien recibido, yo le habría roto los morros: *si s'aurait été bien admis, je lui aurais cassé la ganache*.

Ederkadura (B-b-g-mu), **ederkatura** (B-a-i-ts): 1º agasajo, elogio, panegirico: *accueil, éloge, panégyrique*. — 2º (B-mond-ond), paliativo, adorno: *palliatif, parure*.

Ederki: 1º (AN, BN, G, L, S), hermosamente, *gentiment*. — 2º **Ederki** S, lindamente, *joliment*.

Edermen (Sc), gala, *grâce*. ORAZIONEAREN EDERMENAK ETA INDARRAK IKUSIRIK, viendo las galas y las fuerzas de la oración, *royant les grâces et les forces de la prière*. (Arim. 48-13.)

Ederraldi (AN-b, B-ts), mejoría, en una enfermedad, en el tiempo: *amélioration, dans une maladie, dans la tempéture*.

Ederra-sakatu (AN-b, Ge), exagerar, vulg. echar andaluzadas: *exagérer, vulg. faire des gasconnées*.

Ederra-sartu (AN-b, B, G), engañar, *tromper*. ZIRU EDERRA SARTU ZION: le engañó miserablemente, *lit. il le metió hermosa cuña: il le trompa pitoyablement, lit. il lui mit un beau coin*.

Ederregarri, admirable, *admirable*. (Duv. ms.)

Ederrespen, complacencia, aprobación: *complaisance, approbation*.

Ederretsi: 1º (AN-b, Bc, Ge), complacerse, aprobar, gustar: *se complaire, approuver, goûter*. BEKATARI EDERRETSI-EZKERO, GAI ILUN BATEAN BIZAZA GERATU KO DA, G. Ag. Eracus, 128-17: complaciéndose en el pecado, quedará como en una noche oscura: *en se complaisant dans le péché, il restera comme dans une nuit obscure*. EDERRETSI BHO DONOSTIARI, MAIZ DATON-ETA G-ber: le ha gustado San Sebastián, pues viene con frecuencia: *il se plaît à Saint-Sébastien, car il y revient fréquemment*. — 2º (BN, Sal.), encontrar hermoso, agradable: *trouver beau, agréable*. EDERRETSEI BEITZAT BN-gar, pues me ha parecido hermoso, *car il m'a semblé beau*. — 3º (G-and), proseguir nevando, hablando, etc.: *continuer de neiger, de parler, etc.*

Edertasun (AN, B, G), hermosura, *beauté*.

Ederto (Bc), hermosamente, *gentiment*. **Edertu**: 1º (c), hermosear, embellecer: *embellir, orner*. — 2º (B-b-g-mu), paliar mentiras, atenuar crudezas, etc.: *pallier des mensonges, atténuer des duretés, etc.*

Edertzapen, embellecimiento, *embellissement*. (Duv. ms.)

Ederzale: 1º (AN, B, G), el aficionado a buscar las cosas bellas, *amateur de belles choses*. EDEHIZALE BANINTZAN ERE, ASPERTU NINTZAN EDERHEZ (pop.), aunque era aficionado a hermosas, me cansé de ellas: *bien que j'étais affectionné pour les belles, je me suis lassé d'elles*. — 2º (AN-b), hermoseador, *enjoliveur*.

Ederztadura, ornamentación, *ornementation*. (Duv. ms.)

Ederztatu (L): 1º adornar, *ornar*. — 2º colorear, disimular: *colorer, dissimuler*. EZTUTE ESTAKURRIK ETA EZ EDERZATZEKO BIDERIK, no tienen excusas ni medios para disimular, *ils n'ont pas d'excuses ni de moyens de dissimuler*. (Ax. 3-32-8.)

EDIN (AN-lez, arc), coger, *attraper*. BIDEAN GAUZA BAT EDIN DUT, he cogido una cosa en el camino, *j'ai trouvé une chose dans le chemin*.

Ediozoin (BN, Sal.), (V. Edozoin.)

Edireile (BN), el que halla: *trouveur, celui qui trouve*.

Edireitza, hallazgo, *trouaille*.

EDIREN (BN, Sal., L, Sc), hallar, *trouver*. BADAKIT ANITZEK MIRETSIRO DEULA ETA EDIRENEN ARROTZ... NI LAN HUNI LOTZE, ya sé que muchos se admirarán y encontrarán extraño que yo me dedique a esta labor, *je sais que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que je m'adonne à ce travail*. (Ax. xx-10.)

Edirengi S 2, índice: *index, table des matières*.

Ediren-sari (Sc), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *pourboire qu'on donne à celui qui a trouvé quelque chose*.

EDIRO (B-o), hallar, *trouver*. EZTOZV EMEN EDIROKO OISETAKO ZOBROTZIK, aquí no hallará V. calzado puntiagudo, *ici vous ne trouverez pas de chaussures pointues*. (Per. Ab. 12-15.)

EDO: 1º (c), ó, ou. — Es conjunción de igualdad. Se abusa de él haciéndolo usarpal el puesto de *la* y ZEIN Ó NAI, NAIZ, GAITU EDO BIAN ETORRIKO DA, « vendrá hoy ó mañana. » es buena locución.

Esto mismo, si se pregunta, debe decirse así: ¿GAUR ALA BIAR ETOIRIKO DA? Cuando es disyuntiva, debe decirse de esta manera: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA: «¿hoy ó mañana, es lo mismo.» Hay, sin embargo, casos en que es difícil resolver si EDO está dentro ó fuera de su lugar. C'est une conjonction d'égalité. On abuse d'elle en lui faisant usurper la place de ALA et ZEIN ou de NAIZ. NAIZ, GAUR EDO BIAR ETOIRIKO DA, «el vendrá aujourd'hui ou demain, est une excellente location. Devenant interrogative, elle doit se dire: ¿GAUR ALA BIAR ETOIRIKO DA? Quand elle est disjunctive, elle se dit de cette façon: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA: «aujourd'hui ou demain, cela n'est égal.» Il existe cependant des cas où il est difficile de savoir si EDO est bien ou mal placé. — 2º (Bc, L), probablemente, sin duda: *probablement, sans doute*, GAUR EDO BATOR (B-^o), porque que viene hoy, il paraît qu'il vient aujourd'hui. EDO BAKAZ, debe de tener, il doit avoir. EDO BIRA, deben de ser, ils doivent être. Micol. 20.) BAI EDO (Bc, Ge, «si probablemente, *ou probablement, là probablement*. BAZIREN EYEN BORTZ MIÑA GIZON EDO, pues habrá como unos cinco mil hombres, *or il y avait environ cinq mille hommes*. (Luc. ix-14.) — Está casi en desuso como modal de conjugación, reemplazándole por influencia extraña el futuro. (V. -Ko, 2º.) En rigor, en esta acepción, debe considerárcelo como sufijo, sin que obsten los ejemplos en que no le sigue ningún verbo; pues sucede lo mismo con EZ- y ETE- u OTE-. *Ce mot est presque usité comme modal de conjugaison, étant remplacé par l'influence étrangère du futur*. (V. -Ko, 2º.) Dans cette acception, à la rigueur, on peut le considérer comme suffixe, et à cela ne s'opposent pas les exemples dans lesquels il n'est suivi d'aucun verbe; car la même chose a lieu avec VZ- et ETE- ou OTE-.

Edo-: 1º (e), como prefijo se aplica á los interrogativos y significa «casi todo». Fuera de B apenas se aplica más que al ZEIN y su variante ZOIN. Comme préfixe, il s'ajoute aux interrogatifs et signifie «presque tout». En dehors de B il ne s'applique guère qu'au mot ZEIN et à sa variante ZOIN. EDOZEIN, EDOZEIS (AN, B, G, L), EDOZOIS (BN, R, S), cualquiera, *quelconque*. EDOZER (Bc), cualquier cosa, *chose quelconque*. EDOXON (Bc), cuandoquiera, *dans un temps quelconque*. EDOZELAN (Bc), EDOZOLA (R), comoquiera, *d'une façon quelconque*. — De esta particula se valen en Bc para formar lindos modismos, repitiendo una palabra interrogativa, como si estuviera seguida del sufijo -BAIT, y alguna palabra como BAT, BEIN. On se sert de cette particule en Bc pour former de jolis idiotismes, en répétant un mot interrogatif, comme s'il était suivi du suffixe -BAIT, et quelque mot comme BAT, BEIN. NOR EDO NOR (Bc), NOR-BAIT, alguien, *quelqu'un*. ZEN EDO ZER, ZERBAIT, algo, *quelque chose*. NUN EDO NUN, NUNBAIT, en alguna parte, *quelque part*. BAT EDO BAT (Bc), alguien, *quelqu'un*. BEIS EDO BEIS (Bc), alguna vez, *quelquefois*. — Análogos á estos últimos son los modismos en que intervienen

ZEIN, BAI y EZ. Ces derniers sont analogues aux idiotismes dans lesquels se trouvent ZEIN, BAI et EZ. BAT ZEIN BAT (Bc), cualquiera, *quelconque*. LEN BAI LEN (Bc), cuando antes, *au plus tôt*. (V. Bai.) BAT VZ BAT: nadie, nada: *rien, personne*. BEIS EZ BEIN (B), nunca, *nullement*. — 2º (V. Edo, 2º).

EDOI AN-b, B-mu-15, L), **hedoi** (BN-ald): 1º nubes, *nuage*. SINAN ETA EMITHON EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAUIRA ZAHIREK HEDATI-ARTE IKESI DIREN HEDOI ITSUSI, GOBEL ETA LAZKORRAK: era cóncido en la China y en Egipto («el Dios único») hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado ó visto: *il était connu (le Dieu unique) en Chine et en Egypte, avant que les funestes penchants des hommes n'eussent propagé les nuages laids, sombres et redoutables qui ont été observés*. (Mirib. Eskaraz. 9-23.) — 2º bruma, *brume*.

Edoi-asots AN-b), ruido del pedrisco al desprenderse de la nube, *crépitation que produit la grêle en tombant des nuages*.

Edoi-gari (B-15), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, *quôte-part de froment donnée par les campagnards comme rémunération des conjurations*.

Hedoi-muru (BN-baig, L-s), cumulus, nubes en forma de montañas: *cumulus, nuages en forme de montagnes*.

Edoitsiki (BN-s): 1º tener, es verbo conjugable ó mal llamado irregular: *tenir, verbe conjugable ou fausement nommé irrégulier*. — 2º guardar: *garder, conserver*.

Edoitu, hedoitu, nublar-se: *s'obnubilier, devenir nuageux*.

EDOKI (BN-s), tener, *tenir*. HUUNTZAK INGUATZEN DU ZEHATITZA, BESAKATZEN DU, EDOKITZEN DU: la yedra rodea el árbol, le abraza y le tiene: *le lierre s'enroule autour de l'arbre, l'entace et le tient*. (Ax. 14-360-14.)

Edolabere (B-i-m, Ur. Matth. xiv-26), **edolan** (B-m), siquiera, por lo menos: *au moins, pour le moins*. ESALIZ BADA EDOLAN-BERE BAT, pues diga V. udo como quiera que sea, *donne-nous-en au moins un quelconque*. (Per. Ab. 120-3.)

Edonor (Bc), quienquiera, *quiconque*. (V. Edo-.)

Edonora (Bc), á dondequiera, *n'importe où*. (V. Edo-.)

Edontzi (G?, Ur.), copa, vaso: *coupe, verre*. BERRE ERROEZ THIRATUZ ETA EDOSKIZ, tirando y mamando de sus pezones, *trayant et suçant... de ses mamelles*. (Ax. 34-4-15.)

Edoskaldi, succión, *sucement*. (Duv. ms.)

EDOSKI: 1º B?, G?, chupar, *sucer*. — 2º (B-plaz, G, Aizk., Ax.), mamar, *têter*. BERE ERROEZ THIRATUZ ETA EDOSKIZ, tirando y mamando de sus pezones, *trayant et suçant... de ses mamelles*. (Ax. 34-4-15.)

Edoskipen, acto de la succión: *suction, sucement*. (Duv. ms.)

EDU: 1º (B-i-m), tanto... como, *autant... que*. GIZONEZKO EDU EMAKUME, tantas hembras como varones, *autant de femmes que d'hommes*. (Olg. 66-11.) — 2º (B-d-g-i-m), norma, categoría: *règle, catégorie*. ORREN EDEKOAK, los de la categoría de esc, *ceux de la catégorie de*

celui-là. AU EDEKOA (B-m), como este, *comme ceci*. (PENETAN NAU) EZ EDEKTEAK ZIEK EDEKO, ZUER BISTEKO JAUNAHEN AMODIO: (me apena) el no tener un amor del Señor tan grande (como tenéis) vosotros, de la forma (que tenéis) vosotros: *(je suis peiné) de ne pas éprouver envers le Seigneur un amour aussi grand que le vôtre, de la même forme que le vôtre*. Ur. Bist. 17-2.) (Contr. de EREDU.)

EDUBIO (B-15), avispa, *guêpe*. **EDUGI** (B, arc), tener, *tenir*. BONOS-DATEA EDUGITEA LENAGAO OXER GUZTIOK GALZATEKO, el tener voluntad de perder antes todas estas cosas, *avoir la volonté de perdre plutôt toutes ces choses*. (Capan. 13-22.)

EDUKI (BN, G, L, Sc): 1º tener: *avoir, tenir*. — Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugable et nommé à tort irrégulier. — 2º guardar: *garder, conserver*. EDEUKA EURE ATIEA HEITSIRIK, EZ EBRAN AUZOAREN GAIKIRIK (S): ten tu puerta cerrada, no hables mal del vecino: *garde ta porte fermée, et ne dis pas de mal de ton voisin*.

EDUR (B-a-l-m-mond-^o), nieve, *neige*. EDER-URTE, GAR-URTE: año de nieves, año de trigo (año de bienes): *année de neige, année de blé (année de prospérité)*. EDERURTEAN, en época de nieves, *à l'époque des neiges*. EDURRA, zuria dala, BALTA DA (B-a-mañ-^o): la nieve, siendo blanca, es negra: *la neige, toute blanche qu'elle est, est noire*. EDURRARI IÑOTSI (B. Añ.), EDURRA IZAN (Bc), nevar, *neiger*. EDURRA DA, EDURRARI BIÑOTSO, nieva, *il neige*.

Edur-bisutš (B-berg), nevera: *glacier, névé*.

Edur-busti (B-l), **edur-euri** (Bc, G), aguanieve, *neige mêlée de pluie*.

Edur-geldo (B-m), nieve muy menuda, *neige très fine*.

Edur-gesal (B-mund), nieve poco abundante, *neige peu abondante*.

Edur-kezal (B-aug), (V. Edur-gesal).

Edur-luma (B-a-mund-^o), **edur-maluta** (B-m), **edur-matasa** (B-l-m), copo de nieve, *flocon de neige*.

Edur-moilo, pelotilla de nieve, *boule de neige*. (F. Scg.)

Edur-ortoz (B-otš), toso calzado para nieves, *chaussure rustique servant à marcher dans la neige*.

Edur-salda (Bc), nieve pisoteada, *neige piétinée et détrempée*.

Edurte (Bc), temporada de nieves, *période des neiges*.

Edur-tšingo (B-g), nieve muy menuda, *neige très fine*.

Edurtšö (nis-Lond.), nevadilla: *chionanthe, perce-neige*. (Bot.)

Edur-zulo (B-m-mond), nevera: *glacier, névé*.

EHE (Bnc, Sc), agua de lejía: *lessu* (pop.), *eau de lessive*. JOANETAK ZAIA OIHAL MEHEZ JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita (hace) la saya de paño fino, la comida de legumbres, el caldo de lejía: *Jeannette a la jupe de drap fin, la nourriture de légumes, le potage de l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.)

EHEIN, tejer, *tisser*. (Ax.) NOLAKO BAITA EHEITEN DEN EHUNA ETA OIHALA, según sea el lienzo y paño que se teje, *selon ce qu'est l'étoffe ou le drap qu'on tisse*. (Ax. 34-75-7.)

EHELEGA (S-at), indet. de EHELE-

gati, crispas (los nervios), *se crispent en parlant des nerfs*. EHELEGA-ERATZEN HAI, le crispas los nervios, *tu le crispes les nerfs*.

Ehelegatu (Sc) : 1º excitarse, estar nervioso; *se crispent, s'énervent*. — 2º rabiar, enragar. OTSO EHELEGATU BATU (S), unos lobos rabiosos, *quelques loups enragés*. KONSIDERA DITAGU'N BURRI' ODOLO-GOSEZ-EHELEGATU HURAK, consideremos á aquellos verdugos rabiñoses de heber sangre, *considérons ces bourreaux altérés (enragés) de sang.* (Kur. 26-6).

Ehenatu (BN, Oih, 219), cuidar un enfermo, *soigner un malade*.

HEESA (Sc), huella del pie, *empreinte du pied*. (Contr. de HERESA?).

Ehetz (BN-bes), que no, que non. Var. de FETZ.

EGA (AN, B, G) : 1º ala, aile. — 2º alero, *auvent*. V. Ego.)

Egaatu (B, G), volar, *voler*.

Egabanutu : 1º (AN-iruz, B-mond-ots-S, G), volar, *voler*. EGABANATU (B-i), el pájaro de ala herida, *l'oiseau blessé à l'aile*. — 2º (B-d-g), dispersarse, *se disperser*.

Egabe (B-s), amparo, protección bajo las alas : *défense, refuge sous les ailes (en parlant des oiseaux)*.

EGABEGA (B-mah), árbol frutal borde o sin ingeritar, excepto el cerezo que se llama momon : *saurageon, arbre fruitier sauvage, non enté, excepté le cerisier, que l'on appelle momon*. Var. de EDABEGA.

Egagera : 1º (AN-oy, B-mond), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*. — 2º (AN-arak, Be, Ge), avefria, *vanneau*. — 3º (B-mu), abandono, *abandon*. EGABERAN ITS, dejar abandonada una cosa, *laisser une chose à l'abandon*.

Egageratu (B-d), dispersar, *disperser*.

Egada (AN, R, G), vuelo, *vol*.

Egaile (AN-b), tejedor, el que teje : *tisserand, tisseur*.

Hegaitu (Sc), volador, *volatile*.

Egaisten (AN-b), tejendo, *tissant*. (De EGAN?).

Egaka (AN-arak-lez, G-zeg), volando, *volant*.

EGAL (AN-b-lez, R), **hegal** (BN, L, S) : 1º ala, aile. EGALAK AUTSE TA PAPOA OSO (B-uzl), hegalak autsiak eta papia eso (BN-baig) : las alas rotas y el pecho entero; es decir, no querer trabajar y querer vivir bien : *les ailes cassées et le ventre entier; c'est-à-dire, ne pas vouloir travailler et vouloir bien manger*. — 2º (AN-b, B-g), alero de un tejado, borde de mesa : *avant-toit ou auvent d'un toit, rebord d'une table*. — 3º (Be), tizada, trozo de carne de vaca entre la ubre y piernas : *flanchet, partie de la viande d'une vache, située entre la mamelle et les cuisses*. — 4º (AN-lez, BN, L, S), aleta de peces, *nageoire*. — 5º (BN-ald-s, L-côte, S), ruedo de la ropa, *tour des vêtements*. — 6º (B, BN, L, S), ala de sombrero, *aile de chapeau*. SARTU DIHA KAPELA... EGAL HIRIBIL TA LUZEDUNAK, se han introducido sombreros... de alas redondas y largas (sic), *on a introduit des chapeaux... à ailes rondes et longues (sic)*. (Pr. Ab. 94-20). ARDI-HEGAL (Sc), rebano pequeño de ovejas, *petit troupeau de brebis*. HEGALA AUTSI (BN, Sc), perder la castidad, *perdre la chasteté*.

Egalabur (B-l, atun egalabur (AN-onl), atún primerizo de aletas cortas, *thon précoce à nageoires courtes*. LA URAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN IKOAI IKOLORAK LEOZ, ITSASOAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN ATUNAI EGALABURRAK ESATEN JAKE : así como á los primeros higos que produce la tierra se les llama brevas, así á los primeros atunes que produce (sic) la mar se les llama egalaburra, « de aletas cortas : » *de même que les premières figes que produit la terre s'appellent figes-fleurs, de même les premiers thons que produit (sic) la mer se nomment EGALABURRAK, à nageoires courtes*. » (Eus-kalz. 1-172-28.)

Hegaldaka, volando, *volant*. (Duv. ms.)

Hegaldakari, volador, *volatile*. (S. P.)

Egaldatu, **hegaldatu** (BN), volar, *voler*. NOLA HEGALTINARI EMATEN BAIZAITA HEGALAK AIHATZETA ETA HEGALDATZEKO HALA GIZONARI ERE EMATEN ZAITZA ESURAK TRABAIAITZEKO : así como á las aves se les dan alas para espaciarse y volar, así al hombre se le dan manos para trabajar : *de même que l'oiseau possède des ailes pour s'étendre et voler, ainsi l'homme a des mains pour travailler*. (Ax. 34-14-2.)

Egaldun, **hegaldun**, alado, *aile*. INHURIA SARRI HILTEZKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI AGENTATZEKOTAN : la hormiga se proveyó de alas para morir pronto, no para convertirse ave : *la fourmi se pourroit d'ailes pour mourir plus vite, et non pour devenir oiseau*. (Oih. Pror. 218.)

Galpe (Sc), bajo las alas, *sous les ailes*.

Egaltaka (Sc), volando, *volant*.

Egaltaldi (S), **hegaltaldi** (L-ain), vuelo, *vol*.

Egaltari (Sc), ave, volador : *oiseau, volatile*.

Hegaltaz (Sc), volando, *volant*. EGIAZKI HARRITZEKO BA EGUN LURREAN HERBESTAKI DARIAN HAR BATEAN BIHAR HEGALTAZ LEHEN ZEN BENO EDEBRAGO IKHUSTEA (S) : en verdad es cosa admirable ver á un gusano que hoy se atrafara por el suelo, volar mañana más hermoso que antes : *en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'aujourd'hui*. (Dial. bas. 8-7.)

Egaluze (AN-ond, B-l, G), bonito ó atún de aletas largas, tardío : *bonite ou thon tardif, à nageoires longues*.

Egan (B, G), volando, *volant*. EGAK DIJOAN OSTO BATEAN OTSAK IKARATUKO DITU, el ruido de una hoja que vuela les asustará, *le bruit d'une feuille qui vole les effrayera*. (Ur. Lev. xvi-36.)

Heganatu (L-ain), dispersarse, *se disperser*.

Egape (B), protección, *protection*. ARTU TA ESTALPTU NAGIZU ZEURE EGAPKAN, acogedme y cubridme bajo vuestra protección, *accueillez-moi et sauvez-moi de votre protection*. (Ah. Esku-lib. 10-6.)

Egapetu, proteger, *protéger*. (Ah. ms.)

EGAR (R, S), soportar, *supporter*. INDET. DE EGARI. ZAMA KORRIEN EZIN EGAREZ YOA VI (R), tú vas sin poder soportar esa carga, *tu marches sans pouvoir supporter cette charge*.

EGARA (L-hard), paraje, *parage*.

Egaran (B-im), volando, *volant*.

Egarharo (S, tiempo de sed, *température altérante*.

Egaraz egin, **egaraztu** (G), volar, *voler*.

Egarbe (BN-s, alero del tejado; *avant-toit, auvent*.

Egarbera (B), sediento, *altéré*.

Egargei (R-nzl, latas del tejado, *lattes du toit*.

EGARI : 1º BN-s, R, S, *chargé, supporter, supporter, souffrir; charger, soutenir, endurer, souffrir*. — 2º (S, *l'acquerir* : employer, *faire usage*. EGARIAK DAITU HORI, LURRARI HIK NIKI GABE (S, usa ese dalle sin tocar la tierra, *seers-toi de cette faux sans toucher la terre*. EGARI DITU NIK AITAREN OSKIARI R, yo he usado me he servido de los zapatos del padre, *j'ai usé je me suis servi des souliers de mon père*. — 3º (S, *confirmer, confirmer*. BADAUKI ZINA EGIN BIHAR DELA EZIN BESTE... EGARIEN EGARTERKO : yo sé que se debe jurar en casos de necesidad... para confirmar la verdad : *je sais qu'en cas de nécessité on doit jurer... pour confirmer la vérité*. Catech. 89-14. — 4º (B), andar, *marcher*. EGARTAN GAUKTU NITZEN, al andar me acordé, *je me suis souvenu en marchant*.

Egarmin (B, sed abrasadora, *soif ardente*.

Egarmindu (B), abrasarse de sed, *brûler de soif*.

EGARRI : 1º (c), sed, *soif*. EGARRI IAN, tener, sentir sed, *avoir soif*. « EGARRI DUT » ERRIAN ZUT, dijo « tengo sed », *il dit « j'ai soif »*. (Liz. Jesus. 664.) = Algunos se valen de EURI para indicar esta idea, cuando la palabra « sed » lleva consigo p. ej. la palabra « mucha » : es un barbarismo. EN VEZ DE EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, digase EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUTIZ EGARRI NAZ, « tengo mucha sed. » *Quelques-uns emploient EURI pour indiquer cette idée, quand le mot « soif » est accompagné p. ex. du mot « beaucoup, grand » : c'est un barbarisme. Au lieu de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, il faut dire EGARRI EGARRI NAZ, NAIZ, GUTIZ EGARRI NAZ, « j'ai grand soif ».* EGARRIA HIC, apagar la sed, *apaiser la soif*. EGARRIAK AGONIATU (R, S), EGARRIAK GARGAIDU BN-s, EGARRIAK (L, S), EGARRIAK ITO R, BN, G), morirse de sed; es decir, sentir una sed abrasadora : *mourir de soif; c'est-à-dire, éprouver une soif ardente*. EGARRI SURIA (BN-s), escrupulo, *scrupule*. — 3º (c), ansia, deseo vehemente : *envie, désir véhément*.

Egarriarazi, causar sed, *donner soif*. (Duv. ms.)

Egarridura : 1º (B-bid), sed, *soif*. — 2º BN, Sal, sentimiento oculto de odio : *rancune, sentiment caché de haine*.

Egarrite, sed general, *soif générale*. (Duv. ms.)

Egarritu (c), sentir sed, *avoir soif*.

EGARRIZ AGO BN-s, R, EGARRI NAI (G), estoy sediento, *j'ai soif*.

Egarsari, interés, usura : *intérêt, usure*. (S. P.)

Egarsu AN-b, BN, Sal, L, S, sed continua, *soif continue*. EREGE LIMA-KOK, EGARTSA JAI NURIK, el rey Limaco, dominando la sed : *le roi Limaco, dominant sa soif*. Ax. 14-389-7.

Egarti (AN-b, sediento, *altéré*. GAZ-

ETESI NA DA ATSGIN GAI GARRIN LAI BIZKO ITURRITIK EDATEN TA EDATIN HARI DEN LAGARTIA, la juventud es el sediento que se ocupa en beber continuamente de la pestifera fuente de nocivos placeres, la jeunesse est l'assoiffé qui s'abreuve tous-jours à la fontaine pestiférée des plaisirs nuisibles. (Mend. 1-489-7.)

Egartsu (L), sed abrasadora, soif ardente. HAHEN ODOLAZ NAHI DU HIL BERE EGARTSUA, quiere apagar con la sangre de aquel su sed abrasadora, il veut apaiser avec le sang de celui-là sa soif ardente. (J. Etcheb. 84-5.)

Egartzekotan (L), para sufrir, pour souffrir. V. Egari.

Egarzola (S, Geze), cimientito de una casa: assises, fondations d'une maison.

Hegastegi: 1º (L-ain-s), alero de la casa, avant-toit de la maison. — 2º tejado, toit. HEGASTEGI AHANTZI EDO DORRE ZAHARREAN EGITEN DUTZTE BERE LO, OHAIZE ETA UMEAK: en olvidados tejados ó viejas torres, duermen y hacen sus nidos: sous les toits abandonnés et dans les vieilles tours, ils dorment et font leurs nids. (Iribi. 140-27.) — 3º (L-ain), hueco que queda entre los cabrios bajo el tejado, vide existant entre les chevrons et le toit.

Hegasti, tejado, toit. (Har.). Contr. de HEGASTEGI.)

Hegasti (S), hegastin (BN, L), ave, oiseau. V. Egazti.)

Hegastiño (BN), avicella: oisillon, petit oiseau.

EGATA (Gc, egata-soiñu G, ruido que precede á la piedra que cae de los yugos, bruit qui précède la chute de la grêle.

EGATS: 1º (G, Araq.), pluma de escribir, plume à écrire. BAISA OSTEREA EDE ZORROTZ BITZA, GERE MAINU ANDIA (LARRAMENDI), EGATSAK: pero tñad de nuevo las plumas, nuestro gran maestro (Larramendi): mais tñad de nouveau nos plumes, notre grand maître (Larramendi). (Euskalt. 11-206-40.) — 2º **Hegats** (Sc), tejado, toit. — 3º (BN, L, S), plumas grandes: penues, grandes plumes. PAPAROA ETA HEGATSAK ARTHIRIKO DITU, atojará el papo y las plumas, il ôtera le jabot et les plumes. (Duv.) — 4º (AN, L), aleta de peces, nageoire. EGATZAK ETA ESKAMAK DITZEN GUTZIA, NAIZ ITSASOAN, NAIZ IRAYETAN ETA PUTZUTZAN, JANGO DEZUTE: todo lo que tiene aletas y escamas, tanto en el mar como en los rios y estanques, lo comeréis: de tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit de la mer, soit des rivières, vous mangerez. (Ur. Lev. XI-9.) — 5º (BN-ald), **egats** (BN-s), vuelo de un tejado, avant-toit.

EGATSA (AN-ond), aletas abdominales, nageoires abdominales.

Egatsabal (G-zumay), alondra, alouette, « alauda arvensis. »

Hegatseztatu, emplumar, emplumer. (Duv. nis.)

Egatšibi (B-ber-l), jibia (pez de mar), sèche (poisson de mer).

Egatu: 1º (B-d?), envancerse, se ranter. — 2º B-d), disipar bienes, dissiper ses biens. ONEK EGATU EDO EGABERATIKO DAUZ LASTER DACKAZAN ONDASUNAK, este pronto derrochará los bienes que posee, celui-ci va vite dissiper les biens qu'il possède.

EGATZ: 1º (BN, B-i, G-gai), aletas,

nageoires. — 2º (R, S), plumas largas de aves: penues, longues plumas des oiseaux. — 3º (G), ladera de montaña, versant de montagne. — 4º (AN-b-oy, BN-orro-baig, G-ber), alero de tejado, avant-toit. — 5º (AN-b, L-ain, R), ruido de un vestido, tour d'un vêtement. — 6º (BN, Sal.), tejado, toit.

Egaz (AN, B-g-mu), al vuelo, volando: au vol, en volant.

Egazkada (B-b-u), **egazkera** (B-a), vuelo, vol.

Egazpe (BN-s, G-ber), tejadillo, avant-toit.

Egazpi (AN, B, G), axila, sobaco (de las aves), dessous d'ailes. EGAZPI-ZURI (Bub.), golondrina, hirondelle.

Egatzada (B-m), **egatzara** (B-š), vuelo, vol.

Hegatzegi: 1º (L), tejado, toit. — 2º (AN-b), cornisa bajo el alero del tejado, corniche sous l'avant-toit. — 3º (G-ber), lugar en que se tienen aves, lieu où se tiennent les oiseaux.

Egazti (B, G), **egaztin** (AN-b, BN, L), ave: volatife, oiseau.

Egatzun (AN-b), sortija, bague. Var. de EGATZUN.

EGETU (AN, Araq.), arruinarse, dépirir.

EGI, hegi: 1º (c), línea de los montes, ladera, crête de montagne. HEGIZ HEGI ZAMARIAK BAILITZA, las acémilas andan de línea en línea de los montes, les bêtes de somme vont de crête en crête. = No es exacta la traducción de « collina ». La traduction de « colline » n'est pas exacte. — 2º (Sc), tejadillo, avant-toit. — 3º (Sc), borde, bord. HEGI APALAK DITIAN ZIETA GOIHARA DA; HEGIEK GOA DITIAN XA, BARNETSÍ (Sc): el plato que tiene los bordes bajos es superficial, el que tiene los bordes altos es sopero: l'assiette qui a les bords bas est plate, celle qui les a hauts est creuse. — 4º (Sc), esquina, coin. NIK BADIUT ETSEÑO BAT EGIÑO BATEAN, yo tengo una casita en una esquinita, j'ai une maisonnette dans un petit coin. — 5º (BN-ald, L), pequeña planicie sobre un precipicio, petit plateau surplombant un précipice. — 6º franja de vestido, frange d'un vêtement. (S. P.) — 7º (c), Var. de EGIZ en los derivados, dans les dérivés.

-Egi: 1º (c), sufijo que significa « demasiado » y se aglutina á palabras que denotan cualidad, tiempo, pasión, etc. Para denotar cantidad se aglutina á GEI ó á algún sinónimo como LAR, OBORO. SOBERRA (L) es palabra extraña. Suffice qui signifie « trop » et se joint aux mots qui indiquent la qualité, la passion, le temps, etc. Pour exprimer la trop grande quantité, il se joint à GEI ou à quelque synonyme comme LAR, OBORO. SOBERRA (L) est un mot étranger. ENERREGI, demasiado hermoso, trop beau. GOIZEGI, demasiado temprano: trop tôt, trop de bonne heure. ORZEGI DA, tiene demasiado frío, il fait trop froid. UN GEIEGI, demasiada agua, trop d'eau. OGI LARRIGI, demasiado pan, trop de pain. = Oihenart (159-22) lo emplea como nombre en su significación de « excesivo, demasiado ». ¡ Oy! ZERIK DU SUBURRA! EZ EGIA EZ APURRA! « oh! de qué tiene la nariz! ni demasiado (grande), ni insignificante! » Oihenart (159-22) l'emploie comme nom dans sa signification de « excess-

sif, démesuré ». ¡ Oy! ZERIK DU SUBURRA! EZ EGIA EZ APURRA! « oh! de qué tiene la nariz! ni demasiado, ni petit! » — 2º (c), sufixo local, el mismo nombre EGI (1º): sufixo local, le même que EGI (1º). ORAEGI, ladera cubierta de argoma, pente couverte de genêts. ARREGI, ladera cubierta de piedras: raitière, pente rocailleuse.

EGIA (c), verdad, vérité. EGIAK EMHAN ETA ADISKIDEAK GAL (BN-s), se dicen las verdades y se pierden los amigos, à dire les vérités on perd ses amis. EGIAK INDAH EMON, apoyar la verdad, soutenir la vérité. (ms-Lond.) = Algunos emplean esta palabra como si la a fuese articulo: EGI BAT, « una verdad. » En B no se dice, pero comunmente debiera decirse (con alguna variante) EGIEA, « la verdad. » Dicen todos EGIA, como si la palabra fuese EGI. Quelques personnes se servent de ce mot comme si a était article: EGI BAT, « une vérité. » En B communément on devrait dire (avec quelque variante) EGIEA, « la vérité. » Tout le monde dit EGIA, comme si le mot était EGI.

Egiaamon (B-g), Contr. de EGIERAMON, estructura de una casa, mueble, etc.; structure d'une maison, d'un meuble, etc.

Egiakoitz, sábado, samedi. (S. P.) Var. de EBIAKOITZ.

Egiantz (B?, G?, F. Seg.), verosimilitud, vraisemblance.

Egiantezko B?, G?, F. Seg.) verosimil, vraisemblable.

Hegiara: 1º (BN-am), estar de esquina, être brouillés. — 2º (BN-s), la verdad, la vérité. EGIARA FUERA (sic) TA GEZURRA ZIST, EGIARA KANPO TA GEZURRA BARNE: la verdad fuera, la mentira dentro: la vérité dehors, le mensonge au dedans.

Egiari (B-g-i-m-mond-š), 1º mejora introducida en una casa, amélioration survenue dans une maison. — 2º dinero que el inquilino descuenta del importe de la renta, para abonar los gastos de las mejoras: retenue que le locataire défalque du montant du loyer, pour garantir les dépenses des améliorations.

Egiati (L, S), veraz, véridique. JAINKO HURA DELA EGIAITA, ...que aquél Dios es veraz, ...que ce Dieu est véridique. (Ax. 38-79-22.)

Egiatu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: confirmer, s'assurer de. SAN INAZIOK, SANTA TERESAK... EGIATUKO DABE NIK DIŠODAN GAUZA AU: san Ignacio, santa Teresa... confirmarán esto que yo digo: saint Ignace, sainte Thérèse... confirmeront ce que je dis. (An. Esku-lib. 3-15.)

Egiáz (AN, B, BN, G, S), en verdad, en vérité. EGIAZ ABURTZEKO GAUZA DA GAUR LURREAN ABHASTAKA DABILEN ABRA BIAR EGAN LEN ZAN BAÑO EMBERRAGO IKUSTEA (G): en verdad, es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo volar mañana más hermoso que ántes: en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver, qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'au paravant. (Dial. bas. 8-5.)

Egiazki: 1º (AN, BN, Sal., L, S), en verdad, verdaderamente: en vérité, véritablement. — 2º (L-ain, R), veraz, véridique.

Egiazko (B, L), verdadero: véritable, erat. JAUNGOKIOA DA EMONZALE EGIAZKO,

Dios es el verdadero dador, *Dieu est le véritable donateur*. (Bart. 1-62-7.)

Egiatzi (B), veraz; *véridique, sincère*. DALA GIZON ZINTZO, EGIAZTI ON TA KRISTIANAU GARBI BAT; (CODICERÁ V.) que es un hombre sincero, veraz, bueno y fiel cristiano; (*vous reconnaîtrez que c'est un homme sincère, véridique, bon et fidèle chrétien*). (Per. Ab. 168-5.)

Egiatzu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de; *confirmer, vérifier*. GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTURIK GAIZTAKERIA, IZAN IZAN BEDI; *quien robare y vendiere a un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado: celui qui déroche un homme et le rend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort*. (Ur. Ex. XXI-16.)

Egidamu (B-m), forma, estructura; *forme, structure*.

Egiera: 1º (C), acto, momento de acción; *acte, action, moment de l'action*. — 2º (G-zeg), guiñada en el juego de bolos, efecto que se le dá a la bola que lanza el jugador; *au jeu de quilles, effet que donne le joueur à sa boule, en la lançant*.

Egieramon (B-g-i), estructura de una obra, *structure d'un ouvrage*.

Hegigarra (S, Alh.), charnilla, árbol cuya madera se utiliza para trabajos de tornería, etc.; *charne, arbre dont le bois s'emploie dans les travaux de tour, etc.*

Hegigo (BN, L), odio, oposición; *haine, aversion*. BARRENKO HEGIGOAK, odios profundos, *haines profondes*. (Ax. 14-279-29.)

Egik: 1º (L), quita, vete; *ôte-toi, va-t'en*. EGIK ORTIK, quita de ahí, *ôte-toi de là*. — 2º (C), haz, fais. ZALDUNA, EGIK SEMEA DUKE, EZAGURE; caballero, haz duque á tu hijo, no te conocerá; *chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus*. (Oih. Prov. 424.)

Hegika: 1º (Sc), en oposición, en oposición. — 2º (Sc), estar de esquina, *être brouillés*. — 3º **Egika** (B-man), sin hacer, no hecho aun; *non fait, pas fait*. OKELEA DAUKAT OR KAZUELAN, BAIA ONDINO EGIKA DAGO TA ITSARON BEARKO DOZO; tengo la carne ahí en la cazuela, pero todavía no está hecha y tendrá V. que aguardar; *j'ai mis la viande dans la casserole; mais toutefois elle n'est pas cuite, et vous serez obligés d'attendre*.

Egikari: 1º (G?), Conf. 32-12), acto, acción; *acte, action*. EGIKARI ONAKIKOA, de buenas acciones, *de bonnes actions*. (Izt. 24-22.) — 2º (AN-b), veraz, *véridique*.

Egikaritu: 1º (G?), cumplir, efectuar; *accomplir, effectuer*. — 2º (G?, Ah.), influir, *influencer*.

Egikera (AN-arak, B, BN-s, G, R); 1º modo de obrar, conducta; *manière d'agir, conduite*. — 2º acto, acción; *acte, action*.

Egikizun: 1º (B-mu), quchacer, *affaire*. ¿ONEK ZORAKERIOR ARTZEN ZOAZ LIBURUAK? ETIAUKAZO ZEHUE BUREN (sic) GANEAN EGIKIZUN ANDIRIK; ¿va V. á meter en el libro estas locuras? no tiene V. sobre sí mucho que hacer; *vous allez introduire dans ce livre ces folies? alors vous n'avez pas grand'chose à faire*. — 2º (AN-b), acto, *acte*. = Muchos dan á esta palabra la significación de « cosa que está por hacerse ». *Plusieurs donnent à ce*

mot la signification de « chose à faire ». (V. Kizun.)

Egikor (B-Is): 1º activo, *actif*. — 2º veraz, *véridique*.

Egikuna: 1º (B-g-ts), traza, forma, señas del individuo; *trace, forme, indices, signalement d'un individu*. — 2º B-a), operación, efecto; *opération, effet*.

Egikunde (G), **egikune** (B-a), (V. Egikuna, 2º). NEKE ETA EGIKUNE GIZTIAK, todos los trabajos y acciones, *tous les travaux et actions*. (Ab. Esku-lib. 8-25.)

Egila, egila (Be), **egile, egile** (c): 1º agente, creador; *agent, créateur, promoteur*. EGILE GAIZTZA ERAGILE BUN (S), el mal hacedor (es) buen promovedor, *le mauvais travailleur (est) bon promoteur*. (sic). — 2º (B, L), trabajador, activo; *travailleur, actif*.

Egileor: 1º (AN-b-oy, B-mond-on, G-hep), choza, cortijo cubierto; *hutte, cabane couverte*. — 2º (B-i-mond, G), ladera estéril, *versant stérile*.

Egilor: 1º (B-on, G-gab-zeg), choza, cortijo cubierto; *hutte, cabane couverte*. — 2º (B-a-o-ts), activo, *actif*.

Egiluma (B-alb, ...), traza, aspecto, forma, estructura; *trace, aspect, forme, structure*.

Egimen (B, G), acto, *acte*.

EGIN: 1º (c), hacer, *faire*. = Lo conjugan Leiz, Ax, Mend, Capan, y otros. Es muy frecuente el uso de un sustantivo indeterminado junto al verbo EGIN en B, BN-s, L, S. Hasi zen... EGUR EGITEN, en vez de EGURRA EGITEN, « chipizó á hacer leña, » *Leiz, Ax, Mend, Capan, et d'autres le conjuguèrent. L'usage d'un substantif indéterminé avec le verbe EGIN est très fréquent en B, BN-s, L et S. Hasi zen... EGUR EGITEN, au lieu de EGURRA EGITEN, « il commença à faire (couper) du bois. » GEHIAGO BEKATERIK EZTALIA, que ya no hagas pecados, que tu ne fasses plus de péchés. ZEHIERE BAITAGIZUE, cualquier cosa que hagáis, *quai que vous fassiez*. BAI NEGIAN EKATU; yo hice pecado, pequé; *j'ai fait un péché, j'ai péché*. (Capan. 20-11.) BEGI MUGAZ ETA GOIZ, hágalo á tiempo y temprano, *qu'il le fasse à temps et de bonne heure*. (Ax. 14-210-27.) Ez LUKE NAHI DEABRUAK, GENEIGEN TRABAILU HERTAZ KONTRUK, no querria el diablo que hiciésemos cuenta de aquel trabajo, *le diable ne voudrait pas que nous tissions compte de ce travail*. (Ax. 14-524-5.) HAU NEGIEIN, para que yo hiciese esto, *pour que je fasse ceci*. (Mend. 1-105-19.) EGIE LEKHU HALEZARI, HALABER ERROARI (S); cede el lugar al viento, como también al loco; *fais place au vent, de même qu'au fou*. EGUR ONGIA LEHENIK EUREI, GERO AHAL BADUK ATZEI (S); haz el bien primero á los tuyos, luego si puedes á los extraños; *fais le bien d'abord aux tiens et ensuite, si tu le peux, aux étrangers*. FARRARIK EZ EGIN TA EZ ERAGITOK; para no reír, ni hacer reír; *pour ne pas rire, ni faire rire*. (Card.) EGIN-HERRI (c), recién hecho, *récemment fait*. EGIN-EGINA (Be, G), cabal, *juste*. EGIN EGINKA (Be, R); los justos y cabales, ni más ni menos; *juste et exact, ni plus ni moins*. EGINBIDEAK EGINK, EZTU DEUSIK BEREKANAKO (R); habiendo hecho las diligencias, no ha conseguido nada; *après avoir fait des démarches, il n'en est rien résulté*. PERU, EGIN EGINA, ZUK ESAN ZEUS-*

TANA TA IRUSI DOBANA; Pedro, exactamente igual, lo que V. me dijo y lo que he visto; *Pierre, ce que j'ai eu et ce que vous m'avez dit concorde exactement*. Per. Ab. 133-11. EGIN GARAIAN B-lid, después de hacer, *après avoir fait*. EGIN-BA GAGAZ Be; estamos hechos, acostumbrados; *nous y sommes faits, accoutumés*. EGINAK EGIN AXc, Be, BN, L, hasta lo hecho, *que ce sont suffisant*. EGIN-EGINKOA B-er-on-ul; lo perfecto, sin tacha; *le parfait, sans tache*. EGIN-ERI (S), fácil á hacer, *facile à faire*. EGIN DE HEKENAK, se acabo lo de estos; *c'en est fait d'eux, ils sont perdus*. Ax. 14-261-20. = Este verbo se usa como auxiliar de otros verbos y de nombres: a) se usa como auxiliar de verbos para dar á estos más fuerza de expresión, lo cual acontece cuando estos por su importancia momentánea se ponen á la cabeza de otras palabras, o cuando no vienen acompañados de complemento que les vigorice. EDO (SANTSETAN ABIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ó bromas, ó te has enloquecido ») (Pach. H-25 como dicen en Bilbao, traduciendo á la letra, « enloquecer te has hecho »). DANTZAK AIN DEUNGAK BALIRA, BENDU EGINGO LIZATEKEZ; « si los bailes fuesen tan malos, se quitarían, lit.: quitar se harían. » *Oly. 133-5*. En este caso EGIN hace en pretérito, futuro y modo habitual casi el mismo oficio que el prefijo confirmativo BA- en la conjugación; *BAKATOR, « ya voygo; » ETORRI EGITEN NAIZ, « ya sucho venir, lit.: venir sucho hacer; » ETORRI EGIN NAIZ, « ya he venido, lit.: venir he hecho; » ETORRI EGINGO NAIZ, « ya vendré, lit.: venir haré. »* Es un procedimiento muy en boga y nada despreciable, por más que parezca hasta trivial. — b) (c) EGIN se usa como auxiliar, por decirlo así, de nombres. Así como las pasiones se acompañan de IZAN, así las acciones orgánicas se acompañan de EGIN. No hay pasión ni acción que por sí misma forme verbo en esta lengua. « Temer, amar, querer, poder, » en vasquense son; *BILDUR IZAN, MAITE IZAN, NAI IZAN* « ó GURA IZAN, al ó AHAL IZAN. Así mismo « llorar, toser, estornudar, soñarse, dormir », y otras acciones por estilo que en castellano y en francés son verbos, en vasquense no son más que nombres acompañados de EGIN; *NEGAR EGIN, EZTUL EGIN, (ESIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN*. Hay algunas ideas que fluctúan entre acciones orgánicas y exteriores, como « morder ». Esta idea unos la expresan con un verbo; *ESGI, AHSKI, etc.*; otros con nombre acompañado de EGIN; *AGINKA EGIN, OZKA EGIN*. Así como el derivativo verbal -te se emplea abusivamente con algunos verbos, por ejemplo *IZANDU, EGONDU, etc.*, así también se emplea, por abuso, con alguno de estos nombres; *LOTU* en vez de *LO EGIN, OZKATU* en vez de *OZKA EGIN*. De *BILDURU, LOTSATU, MAITEU, etc.*, parece que no proviene de abuso, pues son distintos de *BILDUR IZAN, LOTSA IZAN, MAITE IZAN*. *Ce verbe est usité comme auxiliaire d'autres verbes et de noms; a) il s'emploie comme auxiliaire des verbes pour leur donner plus de force d'expression, ce qui a lieu quand ceux-ci, par leur importance momentanée, se placent en tête d'autres mots, ou bien lorsqu'ils ne sont*

pas accompagnés de complément qui les renforce. EDO ISANTSEIN AME, EDO EROTU EGIN AIZ, « ou tu plaisantes ou tu es fou » (Pach. 11-25) (de même les Bilbays traduisent littéralement: « follet tu les fais »). DANTZAK AIN BEINGAK BALIRA, KENDU EGINO LITZAIKEZ: « si les danses étaient si mauvaises, elles seraient supprimées, lit.: supprimer se ferait. » (Olg. 133-5.). Dans ce cas, EGIN remplit au passé, au futur et à l'habituel, presque la même fonction que le préfixe confirmatif *ba-* dans la conjugaison: BANATOR, « je vins; » ETORRI EGITE NAIZ: « j'ai l'habitude de venir, lit.: venir j'ai coutume de faire; » ETORRI EGIN NAIZ: « je suis venu, lit.: venir j'ai fait; » ETORRI EGINO NAIZ, « je viendrai, lit.: venir je ferai. » C'est un procédé fort en vogue et nullement dépréciable, bien qu'il paraisse même trivial. — b) c) EGIN est employé, pour ainsi dire, comme auxiliaire de noms. De même que les passions s'accompagnent de IZAN, ainsi les actions organiques le sont de EGIN. D'ailleurs, il n'existe ni action ni passion qui possède son verbe en basque. « Craindre, aimer, vouloir, pouvoir, » se disent BILDER IZAN, MAITE IZAN ou GURA IZAN, AL AU AHAL IZAN. Ainsi « pleurer, fousser, éternuer, se moucher, dormir », et autres actions analogues qui, en espagnol et en français, sont des verbes, ne sont plus en basque que des noms accompagnés de l'auxiliaire EGIN: NEGAR EGIN, ETZUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. Cependant il existe quelques idées qui flottent entre actions organiques et extérieures, comme « mourir ». Quelques personnes expriment cette idée avec un verbe: USEGI, AUSIRI; d'autres avec un nom accompagné de EGIN: AGINKA EGIN, OZKA EGIN. De même que le dérivatif verbal *tu* est usité abusivement avec quelques verbes, p. ex. IZANDU, EGONDU, etc., de même aussi il s'emploie d'une façon abusive avec quelqu'un de ces noms: LOTU au lieu de LO EGIN, OZKATU pour OZKA EGIN. Il semble que BILDUTU, LOTSATU, MAITETU, ... ne procèdent pas de cet abus, car ils sont distincts de BILDUZ IZAN, LOTSA IZAN, MAITE IZAN. — 2° (B-g), *dar*, donner. JAUNGOIKOAK OASUNA EGIN BEIGULA, que Dios nos dō salud, que Dieu nous donne santé. — 3° (Bc, Gc, L-ain), apostar, parier. LEPOA EGIN NEZAKE (G, L), apostaría el pescuezo, je parierais le cou. BELARRIA EGINO NEUKE (B), apostaría la oreja, je parierais une oreille. — 4° (Bc), suponer, supposer. EGIN DAIGUN, supongamos, supposons.

Egin-ahala (BN, L, S), **egin-ala** (BN-s, R): 1° lo possible, le possible. EGIN SUT EGIÑALA, EZTAKASUT IAGO, GARI-SOIRIA BAINGO DANTXANA XALAGA (BN-s): le hecho cubierto he podido, lo tengo más, más quiero ir a bailar que a escardar trigo: j'ai fait tout mon possible, je n'en puis plus, je préfère aller danser que de sarcler du blé. — 2° facultad, poder de hacer: faculté, pouvoir de faire. (Duv.)

Egin-antze (BN), conducta, manera de hacer: conduite, manière de faire.

Eginarindu, medio hacer, faire à demi.

Egin-beharra: 1° lo urgente, lo que debe se hacer: obligatoire, ce qui doit être fait. (Duv. ms.). — 2° (AN-b, B, G,

debites: devoirs, obligations. ZILAN KENDUTEN DAN EUREN EGIN BEARRA, cómo se quita (se dispensa de) su obligación, comme on abandonne (on se dispense de) son obligation. (Bart. 1-136-26.)

Egin-barri (Bc), **egin-berri** (AN, G), recién hecho, récemment fait.

Eginbide (c), obligación, obligation. JURAMENDU EGIN ZION EGINBIDE ONEN GAISEAN, le juré accéda de esta obligación, il lui jura sur cette obligation. (Ur. Gen. XXIV-9.)

Egindura: 1° forma, traza, hechura: forme, facture. LANAREN EGINDURA, la hechura de la obra (hablando de poesía), la facture de l'œuvre (en parlant de poésie). (Goy.) — 2° acción, action. PUSANTEN EGINDURAK, las acciones de los poderosos, les actions des puissants. (Goy.)

Egiñen: 1° (B-i-mu-ts), quehacer, affaire. USTE EZNERAN-EGIÑEN ONERI EUTSI TA EGIN NEUNTAN (B, ms-Bibl. Nat.), emprendi y me dediqué à esta ocupación de mi inesperada, j'entrepris cette occupation inattendue pour moi et je m'y donnai entièrement. — 2° (AN, BN, L, R, S), futuro del verbo EGIN, futuro du verbe EGIN. EGIÑEN DU, él lo hará, il le fera.

Egingai (AN-b, G), (V. Egingei), **Egingarri** (AN-b), factible, faisable.

Egingatu (B?, ms-Ots), deshacer, défaire.

Egingei (S), lo que está por hacerse, lo que se tiene intención de hacer: ce qui est à faire, ce qu'on a l'intention de faire.

Egingo: 1° (B-g-mu), cosas que están por hacerse, choses qui sont à faire. EGIZU EGINOGA, JAUNGOIKOAREN ALABEA (B-mu): haced lo que tenéis que hacer, hija de Dios: faites ce que vous devez, fille de Dieu. — 2° (R-uzt), taller, atelier.

Eginkara (AN-b, L), fácil de hacerse: faisable, facile à faire.

Eginkari: 1° (AN-b), agente, agent. — 2° (L), acción, action. (Duv.) EGIN-KARI HUNEN OTSAR BETHE ZITUEN JUEGA GUZIA ETA INBURUKO HERRIAK OHU, la fama de este hecho se extendió por toda la Judea y los pueblos circunvecinos, le bruit de cette action se répandit dans toute la Judée et les pays voisins. (Har. Luc. VII-17.)

Eginkizun (AN-b), factible, possible: faisable, possible. (V. Egikizun.)

Eginkor: 1° (B, BN, G), posible, possible. ORDEA GUZIA DA EGINKORRA, pero todo es factible, mais tout est possible. — 2° (B, G), persona activa: personne active, faisante. — 3° (AN-b), persona ó cosa que promete crecer, personne ou chose de belle venue.

Eginkunde, efecto, effet. (Darth.) (V. Egikunde.)

Egintza (c), acto, oficio: acte, action. ZURE EGINTZA EDEIRAK, vuestros hermosos actos, vos belles actions. (Ax. 3a-XVII-2.)

Egintzaga, sin hacer, sans faire. IKUSI BEGI... IGARO JAKAN UNTEBETE EGINTZAGA, vea... si se le ha pasado un año sin hacerlo, il lui voit... s'il a laissé passer une année sans l'avoir fait. (Capán. 114-14.)

Eginzale (AN-b, BN, Sal.), (V. Egile.)

Egiparri (B), recién hecho, récemment fait.

Egipide (B, arc), obligación, obligation. BADAGIK EGIPIDEA, ONA DOKER ERIOZEA: si haces lo que eres obligado, tendrás buena muerte: si tu remplis tes devoirs, tu feras une bonne mort. (Refranes.)

Egira! (B-l), exclamación de sorpresa, exclamación de surprise.

Egiramur: 1° mueca, grimace. (Har.) — 2° simulacro, acto hecho por ostentación: simagré, simulacre, acte fait par ostentation. (Oih. ms.)

Egirudi (B-ms), verosimilitud, vraisemblance.

Egisari (BN-s, R), pago: payement, salaire.

Egita (R), cuadrilla de segadores, groupe de faucheurs.

Egitada (B), **egitade** (B, G), procedimiento, procédé. BADAKIDAZ ZURE EGITADAK, conozco vuestros actos, je connais vos actes. (B, Ur. Apoc. II-2.) = Estas terminaciones parecen exóticas. Ces terminaisons paraissent exotiques.

EGITAI (AN-b, B-a-o, BN-s, G, R), hoz, faucille. MAITAEZAN BEARRA LUZE ETA SENDO, EGITAIAREN OTZAK EBAGI LEIDI ONDO: en mayo la hierba es larga y crecida, el filo de la hoz puede cortar bien: au mois de mai, l'herbe est longue et grande, le tranchant de la faucille pourra la couper. (Refranes. 268.)

Egitaldi (c), tiempo de hacer, temps de faire.

Egitamu (B-a-d-o), forma, estructura, distribución p. ej. de una casa: forme, structure, aménagement p. ex. d'une maison.

Egitan (AN-b, G), de veras, vraiment.

Egitari (B-o, R), **egitarle** (BN-s), segador, faucheur.

Egitate (L, Sc): 1° obligación, deber, acción: obligation, devoir, action. (V. Egitada.) — 2° venta abundante: débit, vente abondante.

Egitatu (AN-arak, G), **egitau** (B-o), segar, faucher.

Egite: 1° (c), acción, forma: action, forme. NIRE EGITE ON GUZTIAK, todas mis buenas acciones, toutes mes bonnes actions. (An. 9-1.) — 2° (B, BNe, R, Sc), semejanza, ressemblance. EGITEA BADEI BI ANAYE KONIEK (R), esos dos hermanos tienen semejanza, ces deux frères se ressemblent. AITAREN EGITEA DAURO SEMEAK (B-i), el hijo tiene las mismas trazas que el padre, le fils a les mêmes traits que le père.

Egitai (B-a-o, G-etS, Sc, Oih.), hoz, faucille.

Egitoko: 1° para hacer, pour faire. — 2° (AN-b, Bc), preñada, enceinte. EGITEKO DAGO, está preñada, (elle) est enceinte. EGITEKO ANDI DAGO (Bc), está muy adelantada en la preñez, celle-ci est très avancée dans sa grossesse. — 3° (BNe, L, S), objeto de la acción: objet, but de l'acte. EGITEKOEN BAT EGIN (Bc), hacer alguna picardía, commettre quelque friponnerie. — 4° (AN-b), acto, acte. — 5° (c...), los deberes, les devoirs.

Egitekotsu, muy ocupado, très affairé. DENDORA HERSTIA ETA EGITEKOTSUA DA HEROTZEKO DENBORA, el tiempo de la muerte es tiempo angustioso y muy ocupado, le moment de la mort est un

moment angoissant et très affaissant. (Ax. 12-201-7.)

Egitokezu (BN-s), delicado, melindroso, impertinent: susceptible, manifié, impertinent.

Egiti (AN, B, G), veraz, *vérifique*. (V. **Egitaiz**, **Egiatzi**.)

Egitura (B, G-and), estructura, factura: *facture, structure, forme*.

Egizari (AN-b), veraz, *vérifique*.

Egiune (B-mu), contrato, *contrat*. BARETSE BARETSE EGUNE BATEN EGITU DUA EDU ZAN, poco a poco llegó la hora de hacer un gran contrato, peu à peu l'heure vint de faire un grand contrat. (Euskaltz. 1-124-42.)

Egizale (AN-oy, G-ber), **egizari** (B-ar), veraz, *vérifique*.

Egizko: 1º (AN-b), veraz, *vérifique*. — 2º (B-g-mur), acciones, *actions*. — 3º (G), verdadero, *véritable*. EGIZKO DAMURA, al verdadero pesar, au vrai repentir. (Ag. Eracus. 6-6.) Contr. de EGIZKO.)

Egiztatu (G), comprobar: *avérer, vérifier*. ETZAN LUZARO EGON BEARRIK IZAN, agüdu au EGIZTATU IKUSTEKO: no hubo necesidad de aguardar mucho tiempo, para ver comprobada esta orden: il ne fut pas nécessaire d'attendre bien longtemps, pour voir confirmer cet ordre. (Lard. Test. 96-21.)

Egiztu (B), realizar, comprobar: *réaliser, confirmer*.

Egizti (B-m), (V. **Egiti**.)

EGO: 1º (AN-est, B, G), ala, *aile*. — 2º (AN, B, G), **hego** (BN, L, S), sur, parte meridional: *sud, partie méridionale*. Var. de EGOE. — 3º (B-l), orza, tabla que suspenden los pescadores del lado del viento, con objeto de evitar el peligro de un vuelco: *semelle, planche que les pêcheurs suspendent du côté du vent, pour éviter le danger d'un chavirement*. — 4º (AN-b-est, Gc), (V. **Bo**). — 5º (Be, G), aleta de peces, *nageoire des poissons*. — 6º (B?), harajar (las cartas), *battre (les cartes)*. — 7º (AN-ek), digerir, *digérer*. EBRANA ARRAS ATZENTZEA DA ESTAMAGO GAIKOTZ EGOTZEA JANARIA: el olvidar totalmente lo dicho, es (como) digerir la comida con mal estómago: *oublier complètement ce que l'on dit, c'est digérer un repas avec un mauvais estomac*. (Liz. 96-8.)

Egoa (AN, BN, B, G), **hegoa** (BN, L, S), el sur, el viento del sur: *le sud, le vent du sud*. EGOA, ANDREN GOGOA (BN-s): viento sur, alma de las mujeres: *vent du sud, âme des femmes*. AIZEAREN GISA, INGUHUKA TA ALDAKETAN, EGUN IPARI, BIAR EGOA (AN, Liz. 19-30): como el viento, dando vueltas y mudándose, hoy norte, mañana sur: *comme le vent qui circéole, aujourd'hui nord, demain sud*. HEGOA SURU (AN, BN, L, S), viento del sur, *le vent du sud*. — Algunos al decir EGOA solo dan a entender el punto cardinal, añadiendo siempre la palabra AIZE para indicar el viento. *Quelques-uns, en disant EGOA, donnent à entendre seulement le point cardinal*: *ils ajoutent toujours le mot AIZE pour indiquer le vent*.

Egoaidatu, **egoairatu** (Gc), ventilar, aventar cosas, tierras: *ventiler, aérer les vêtements, les terres*.

Ego-aize (B-g), viento sur, *vent sud*. **EGOAL** (Sc), suerte, felicidad: *chance, bonheur*. EGOAL DUK, IHARDETSI

ZION (TSU) BATER ADISKIDE BATI, HUNEK ERIKAN ZIONEAN: ZEN NAHI IKUSTEN DIAT BEGIETATIK: EGOAL DUK, NIK EZTAT BATEHE IKUSTEN (Sc): «tienes suerte», le respondió un ciego a un amigo, cuando este le dijo «yo sufro lo indecible de los ojos»; «tienes suerte, yo no veo nada»: «tu as de la veine», répondit un aveugle à un ami qui lui disait «je souffre indéciblement des yeux»; «tu as de la veine, je ne vois rien.» (V. **Ikusi**, 1º, 2º.)

Egoalde, **hegoalde** (c), sur, *sud*.

Egoalekoa (Sc), dichoso, afortunado: *chanceux, fortuné*.

Egoari (AN-b), el hilo de la lanzadera, *le fil de la navette*.

EGOARRI: 1º B-a-di-mond-ond-ots, G-aya-beas-don-zeg, cachaza, *calme*. — 2º rato de trabajo, *instant de travail*. — 3º (B-a-o), bancos de piedra, *bancs de pierre*. — 4º G-al-don, día de Navidad, *jour de la Nativité*. Var. de EGUERRI.

Egoartu (R), advertir, acordarse: *se rendre compte, se remémorer*.

EGOATSA (R-uzt), río, *rivière*. EGOATSA-TSORI (R), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*.

Egoatsari (R-uzt), peladilla: *jar, petits cailloux de rivière*.

Egoaztu (G-orm), (V. **Egoairatu**.)

Egodun (B, G), alado, *ailé*. (V. **Ego**.)

EGOE (B, G), sur, *sud*. EGOEONTZ, hacia el sur, *vers le sud*. (Ur. Gen. xii-9.)

Egoera: 1º (c), estancia, *séjour*. — 2º (B), estado, *état*. ERRAZ DA ORDUAN EZAGUTUTEN ZELAN ITSASOA TA EGUZKIA DAGOZAN BETI EGOERIA BATEN, es fácil entonces hacerse cargo como el mar y el sol están siempre en el mismo estado, *dès lors il est facile de comprendre comment la mer et le soleil restent toujours dans le même état*. (Diál. bas. 110-11.)

Egoerri (AN-b), día de Navidad, *jour de Noël*. Var. de EGUERRI.

EGOI: 1º (B, G), Var. de EGOE. — 2º (G), pez de cabeza grande, carne blanda y boca ancha: *poisson à grande tête, large bouche et chair blanche*.

Egoiargu (R-uzt), tertulia, asamblea: *cercle, soirée, assemblée*.

Egoiarre (G-and), paciencia, *patience*. (V. **Egoarri**, **Egonarri**.)

Egoidiar: 1º (R), residente, *résident*. — 2º (B), contortulos, *camarades de soirées*.

Egoidiargu (R-bid, ...), gabinete, lugar de tertulia: *salon, lieu de soirée*.

Egoile: 1º habitante, morador: *habitant, domicilié*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), cachazudo, *flegmatique*.

Egoiliar: 1º (BN-am, S), inquilinos, *locataires*. — 2º (S), habitante, *habitant*. OIHANETARIK EZTA JABEARENZAT BAKHARRIK ON HANDIA, BAINAN BAI HERRIKO EGOLIAN GUZIENTZAT ERE: no solo para el dueño son provechosos las selvas, sino también para todos los habitantes del pueblo: *les forêts ne profitent pas seulement au propriétaire, mais aussi à tous les habitants de la rille*. (Duv. Labor. 151-4.)

Egoiorri (ms-Lond.), solano, *douce-ambre*. (Bot.)

Egoite (R, S), (el) estar, residir: *l'action de rester, demeurer*.

Egoitza (AN-b, BN, Sal., G, Itur., S), residencia, estado: *résidence, état*.

Egoizpen, **egoitze** (Itur.), (V. **Egoz**.)

Egoka (B-l), volando, *volant*.

Egokada (B-l), vuelo, *vol*.

Egokari (AN-b), molienda, *moulin*.

Egokarri (AN, B, G, ms-Lond.), acomodable, aplicable: *accommodable, applicable*.

EGOKI: 1º (AN-b, B, G), corresponden, convenir (es verbo conjugable): *correspondre, convenir (est un verbe conjugable)*. ¿ZERI DAGOKALA? ¿a qué sujeto? ¿por qué? en l'honneur de quel saint? (Mend. 11-69-21.) EDEIKI LEGOKAN KASTIGUA, castigo que le convenía muy bien, *châtiment qui lui conviendrait très bien*. (Mend. 11-373-3.) UKATU EZEGITU EZGOTUTZARI DAGOKION JANARIA EZ ABIMARI DAGOKANA: no nos neguéis ni el alimento que le conviene al cuerpo, ni el correspondiente al alma: *ne nous refusez ni l'aliment qui convient au corps, ni celui correspondant à l'âme*. (An. Kur. 11-14.) EA DAGOKITU AU ZURI, esto a vos no os incumbe, *c'est ne vous regarde pas*. (Ur. Gen. xviii-25.) IZEN... SANTAMU ONDO DAGOKIENAK BADITU, tiene hombres que corresponden bien a los santos, *il possède des noms qui s'appliquent bien aux saints*. (Card. Eusquer. 35-8.) = Puede significar este verbo, en conjugación, meramente «estar» con cierta reciprocidad. *Ce verbe peut signifier, dans la conjugaison, «être» avec une certaine réciprocité*. ZURE ANAXAREN OGOLA DEADABAREZ DAGOKIT LURHETIK, la sangre de vuestro hermano me está clamando desde la tierra, *le sang de votre frère crie de la terre vers moi*. (Ur. Gen. ix-10.)

2º (AN-b, B, G, L), conveniente, adecuado, propio: *convenable, adéquat, propre*. EGOKI DA GUR ZUZEN DEN GUZIA HUNELA BETHE DEZAGUN, es conveniente que nosotros observemos todo lo que es justo, *il convient que nous accomplissions tout ce qui est juste*. (Duv. Matht. 11-15.) EGOKI MATSINI MANTUA, TA EZ AFARI GERTUA: de suyo le está a Martín el manto, y no la cena apropiada: *le manteau convient à Martin, mais non le souper d'apparat*. (Refranes.) EGOKI ARTZARI SEDABELGOA, al oso le es propio el velo de seda, *le voile de soie convient très bien à l'ours*. (Is.) — 3º (B), cliente, parroquiano, *client*. ZURE ERRIKOA DA TA ZETRE EGOKIEN BAT, es del pueblo de V. y algún parroquiano suyo, *il est votre compatriote et l'un de vos clients*. (Per. Ab. 63-7.) — 4º atemete, se tenir. (ms-Lond.) ESANARI NAGORO, me atengo a lo dicho, *j'en tiens à ce qui est dit*. — 5º consanguineo, allegado: *consanguin, proche*. EGITEN DUTZUNEAN BARAZKARI BAT EDO APHARI BAT, EZTETZAZULA DEITH EZ ZURE ADISMADEAK, EZ ZURE ANAIK, EZ ZURE EGOKIAK: cuando deis una comida o una cena, no invitéis ni a vuestros amigos, ni a vuestros hermanos, ni a vuestros allegados: *lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents*. (Itur. Luc. xiv-12.) — 6º (B), tarea que se ha asignado a uno, *tâche fixée à quelqu'un*. — 7º pertenecer, aparecer. AMALEKTBARRI KENDUTAKO GAIZARIK ETZEGOKIALE, no me he pertenecido cosa alguna quitada a los Amalecitas, *qu'aucune des choses enlevées aux Amalecites ne leur appartenait*. (Lard. Test. 198-31.)

Egokiak, los familiares, *les familiers*. (S. P.) = Significa además «los adecuados, los clientes, los consanguineos, las tareas». *Signifie aussi «les à-propos»*.

les clients, les consanguins, les tiches ». (V. Egoki.)

Egokiera, acomodamiento, *accommodation*. F. Seg.)

Egokiro Gc, adecuadamente, *justement*. Tsit egokiro, muy adecuadamente, *très justement*. (Card. Eusquerar. 35-7.)

Egokitasun (B, G), propiedad, conveniencia; *propriété, convenance*.

Egokitu B-m, Gc, acomodar, proporcionar, ajustar; *accommoder, proportionner, ajuster*. EGOKITU ZAIO G-aya, le ha correspondido, *il lui a correspondu*.

EGOLATZ BN-am, lazo, trampa; *collet, piège*.

EGON: 1º c, estar (verbo conjugable, *être verbe conjugable*). — 2º (AN-b, Bc, BN), consistir, estribar; *consister, se baser*. KRISTAUREN ONA DAGO SINESTEN DUEN BEZALA EGITEAN (AN-b), el bien del cristiano consiste en obrar conforme a su fe, *le bien du chrétien consiste à se conformer à sa foi*. — 3º c, atender, *s'attachar*. JAUNGOKOARI EPANENGOKA, si no me atuviera a Dios, *si je ne m'attache pas à Dieu*. Ad. HIRE ERIANARIA NIAGOK (BN, S), mire ERIANARI SON (R), me atengo a tu palabra, *je me fie à ta parole*. — 4º (c), haber (existir), *avoir (exister)*. EZTAGO, no hay, *il n'y a pas*. ETA EZER EGON, no ha habido nada, *il n'y a rien eu*. — 5º (B, L), convenir, *convenir*. V. **Egoki**, 1º. ¿ZAK HAIN ONGI DAKIZIN PONTU HAUR, NOBI EGONEN ZAIKA, ZURI EZPADAGOTZI? ¿este punto que vos conocéis tan bien, a quien le convendrá, si a vos no os conviene? *ce point que vous connaissez si bien, à qui conviendra-t-il, s'il ne vous convient pas?* (Ax. 3ª-VIII-13.) ETZEGOLA SAULEN BIOTZA BIGUNTERIK, que no había lugar a que se ablandara el corazón de Saul, *qu'il n'y avait pas lieu à ce que le cœur de Saül s'attendrit*. (Lard. Test. 187-6.) — 6º (L), residir; *demeurer, résider*.

Egonaldi (AN, BN, L, S), estancia, *parada; séjour, station*.

Egonarri (G-and-lid-ori), paciencia, *patience*. EGONARRI ONA DÚ, tiene buena paciencia, *il possède une bonne patience*. EGONARRI TSARIA DU (G-and), tiene mala (sic) paciencia, *il a mauvaise (sic) patience*.

Egondu (B-a-o), corromperse (el agua), *croupir (l'eau)*. UR EGONDIA (B-a-o), agua corrompida, *eau corrompue*. = Alter. de EGONDU?

Egongi BN, Sal., S), **egongu** (R), morada, residencia; *demeure, résidence*.

Egonki (BN-haz), estancamiento del agua, *stagnation de l'eau*. UR HUNER EGONKIRIK EZTU, esta agua no está estancada, *cette eau n'est pas stagnante*.

Egon-lekhu (AN-b), residencia, *résidence*. (Duv. ms.)

Egotatú Sc, corromperse (el agua), *croupir (l'eau)*.

Egopen (B, G), estancia, *arrêt*.

Egopide (B, G): 1º permiso, billete ó cualquier otro medio para estar en alguna parte; *permis, billet ou autre moyen permettant d'aller quelque part*. — 2º conversacion, entretenimiento ó algo que hace permanecer; *conversation, entretien ou ce qui fait séjourner, stationner*.

EGORRI: 1º (BN, L, S), enviar, *envoyer*. HALATAN ALEXANDRO HANDIAK EGORRI ZUEN SOLDADU BAT, así Alejandro el Grande envió a un soldado, *ainsi Alexandre le Grand envoya un soldat*. (Ax.

3ª-62-6.) — 2º (ms-Lond.), émula cam-paña, *année*. (Bot.)

EGORTU (R-utz), barrer, *balayer*. EGOR ZAN BEDE KORI, BEITAGO ANITZ TSATS: barre ese portal, pues hay mucha porquería; *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*.

Egortzi (AN-b): 1º sepultar, *enterrer*. — 2º frotar, *frotter*. — 3º sobar; *malaquer, pétrir*. OJA EGORTZIA, pan sobado, *pain pétri*.

Egos-aisa (Sc). (V. **Egosbeila**.)

Egosaldi, cocción, *cuisson*. (Duv. ms.)

Egosari: 1º (B-o-ts), legumbre, *légume*. — 2º (B-o), potaje, *potage*.

Egosarin (B-i-ts, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit*.

Egosazi (AN-b), hacer cocer, *faire cuire*.

Egosbeila (B), **egosbera** (B, BN, G), **egosberatz** (AN-b, BN-s), **egosgibun** (Bc), cosa que fácilmente se cuece, *chose qui cuit facilement*.

Egosgaitz (AN, G, L), **egosgatz** B-b-g-i-m), **egosgogor** (Bc, BN-s, Gc), difícil de cocer, *difficile à cuire*.

EGOSI: 1º (c), cocer, *cuire*. — 2º (B-agald-mond-o-ts-ub, R), digerir, *digérer*. — 3º (B, ms-Ots, BN-s), carcomerse, *se remoudre*. — 4º (BN, Sal.), disimulado; *dissimulé, sournois*. — 5º (AN-b, BN-s, L, S), cocido, olla podrida; *oille, sorte de potage varié*. — 6º (Bc, BN-s, Gc, Lc, Sc), día de bochorno, *jour de chaleur brûlante*. — 7º (AN-oy, Bc, Gc, L, R), calor que sienten los niños gruesos en las muñecas, papada, etc.; *échauffement qu'éprouvent les petits enfants trop gros, dans les plis des poignets et des doubles mentons, etc.* EZTUL KORI LEN-BALEN EGOSI HEAR DIÑU (BN-s), esa tos tiene V, que ablandarla cuanto antes, *il faut que vous calmiez votre toux au plus tôt*. — 8º (L), carne cocida, *bouilli (viande bouillie)*.

Egoska: 1º (B-a-i-m-mond), no cocido (carbón, puchero, etc.); *mal brûlé (le charbon), mal cuit (le pot-au-feu)*, etc. — 2º **Egoska** (R, S). (V. **Egozka**.)

Egoskaitz (AN, G), cosa que difícilmente cuece, *chose dure à cuire*.

Egoskari (AN-b, Bc, ..., Gc), legumbre, *légume*.

Egoskatz (B). (V. **Egoskaitz**.)

Egoskerazi (Sc), hacer mamar; *allaiter, faire téter*.

Egoskeria, profundo disimulo, *profonde dissimulation*. (Duv. ms.)

EGOSKI: 1º (BN, S), absorber, *absorber*. — 2º (BN-am, Sc), mamar, *téter*. — 3º (L), chupar, *sucer*.

Egoskin (BN, Sal., S), decocción, *décoction*.

Egoskogor (G-and), difícil de cocer, *difficile à cuire*.

Egoskor: 1º (AN-b, B), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement (sic)*. — 2º (G), cosa que difícilmente cuece, *chose qui cuit difficilement*.

Egospen, cocción, *cuisson*. (Duv. ms.)

Egospera (AN-lez, Gc), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement*.

Egostarin (B, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit*.

Egošte (B), aborto, *avortement*.

Egostoki (B?, G?), estómago, *estomac*. V. **Egosi**, 2º.)

Egostua (B-m), día de bochorno, *jour de chaleur lourde*.

Egostuak (B-mañ). (V. **Egosi**, 7º.)

Egotaldi (c), estancia, reposo, ratos de quietud; *séjour, repos, moments de quiétude*.

Egotaro: 1º (B-d-mond), descanso, *repos*. — 2º (B-mañ), estancia, *séjour*. — 3º (Bc), bien analizados los matices de significación que se dan a esta palabra, resulta que no es otra cosa que «clima», lit.: temperatura para residir; *de l'examen attentif des nuances de sens de ce mot, il résulte qu'il n'est autre chose que «climat», lit.: température propre à résider*. EGOTARO ONA DAGO EMEN (B-g-mañ): aquí hay buen clima, aquí hay buenas condiciones de temperatura para residir; *ici le climat est bon, ici il y a de bonnes conditions de température pour résider*.

Egotarri (B-i), estancia, descanso; *séjour, repos*.

Egote (c), (el) estar, (*l'action de*) *rester*.

Egotegi (B, G), morada, *demeure*.

Egotetz: 1º (AN, B, G), de residencia, *en résidence*. EGOTETZ GAUDE ELIZONDON, estamos de residencia en Elizondón, *nous résidons à Elizondo*. — 2º (AN-b, B), estar por estar, *rester pour rester*. AGO APUR BAT, SOLAS EGIN HEAR DIAGU. — EGOTETZ, EGONEN GAITOK; BAINAN EZ DIGU DEUS INEN (AN-b). Estate un momento, tenemos que hablar. — Estar por estar, estaremos; pero no haremos nada. *Restez un instant, nous avons à parler. — Rester pour rester, nous resterons; mais nous ne ferons rien*.

Egotsari (B?), renta, pago por el alquiler de una casa; *loyer, paiement de la location d'une maison*. ETSEETAKO EGOTSARI EDO ERHENTEA BERE, JAN-EDANEN GIÑOAN DAGO, también la renta de las casas está en proporción al coste de la comida y bebida, *même le loyer des maisons est en proportion du prix des vivres*. (Euskalz. i-218-48.)

EGOTSÍ: 1º (R, Sc), echar, *jeter*. OGENDUNAK OGENBAGEARI EGOTSÍ ZION OGENA, el culpable le echó la culpa al inocente, *le coupable rejeta la faute sur l'innocent*. — 2º (S), vomitar, *vomir*. GERO, AMOTIR EZTIA EGOTSÍK, EGITEN DIE OHRAZIA: luego, a medida que van arrojando cera por la boca, van haciendo el panal; *puis, à mesure qu'elles rendent la cire par la bouche, elles font le gâteau*. (Diál. bas. 12-13.)

Egotzírri (?), grillo (insecto), *grillon (insecte)*.

Egotu: 1º (AN-b), dar paliza; *battre, frapper*. — 2º estar, *être*. ORDEA GERO ERE HURA ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, ETZEN AZKEN-PONTURAIÑO EGOTU: pero por fin siquiera aquel volvió bastante temprano, no estuvo hasta el último momento; *mais enfin, lui, il s'en retourna assez tôt, il ne resta pas jusqu'au dernier moment*. (Ax. 1ª-53-14.) Var. de EGON (1º).

EGOTZ (BN-s, R), arrojar, *lancer*. Indet. de EGOTZI.

Egotzaldi, emisión, *émission*. (Duv. ms.)

EGOTZI: 1º (AN-elk, Bc, BN-s, R), echar, dejar, imputar; *jeter, laisser, imputer*. — 2º (B-a-o, G-zeg), adherir, juntar; *adhérer, joindre*. — 3º imponer, imponer. (ms-Ots.) ¿EGOTZI DOZU OREA? ¿ha puesto V. la masa? *avez-vous mis*

la pâte? — 4º (BN, Sal.), hacer bajar, faire descendre.

Egoz R, BN, Var. de *egoiz* en los derivados, Var. de *egoiz* dans les dérivés.

Egozgale (AN-ek), náusea, nausée. EGOZGALEA, GORAGALEA, INATEN DUEXA: cosa que da náuseas: *nauséeux, chose qui provoque des nausées.* (Liz. 29-1.)

Egozgo, derribo, ruina, trastorno: renversement, ruine, bouleversement. (Duv. ms.)

Egozka (B-a-mond-o, BN-s), á derribarse, lucha de muclachos: á se terrasser, lutte de garçons.

Egozkari (Be,...), pendenciero, querrelleur.

Egozki (G-ber), reemplazante (se dice de un ternero que se busca para una vaca cuya cría ha muerto), remplaçant (se dit d'un veau qu'on cherche pour mettre avec une vache dont le sien est mort). TSALAK BIFARHOKO DIA: BIEREKIA ETA EGOZKARI: los terneros son de dos clases, propios y reemplazantes: *il y a deux espèces de veaux, les veaux propres et les remplaçants.* = En virtud de una teoría que se expone en la Introducción, esta palabra podría por extensión significar « adoptivo (hijo) », y EGOZKITU, « adoptar. » D'après une théorie qui sera exposée dans l'Introduction, ce mot pourrait signifier par extension « fils adoptif », et EGOZKITU, « adopter. »

EGOZKO (AN), espadaña, sagittaire. (Bol.)

Egozko (Se). (V. Egozki.)

Egozpen, producción, production. (Har.)

Egozte 1º (L, Har.), producción, fruto: production, fruit. — 2º (?), adhesión, adhésion.

EGU 1º (BN-aezk), hoy, aujourd'hui. Var. de EGUN. — 2º (c), Var. de EGUN en muchos derivados, Var. de EGUN dans beaucoup de dérivés.

Eguairatu (G-and), orarse, espacirse: prendre l'air, se récréer.

Eguaze (B, G), viento sur, vent du sud. Var. de EGOAIZE.

Hegualde (S), sur, sud. Var. de EGOALDE.

Eguantz (B, G, Van Eys), aurora, aurore. EGUAZTEAN, EGUAZIAN ETA ILUNZEAN: al amanecer, al mediodía y al anochecer: á l'aurore, á midi et au crépuscule. (Ag. Eracus. 242-12.)

Eguardi (G-t), mediodía, midi.

Eguargi (B, BN-s, G, R, S), día claro, plena luz: jour clair, pleine lumière. ILUNBERO LANA EGUAZGIZ AGERI, el trabajo del anochecer aparece de día claro, le travail fait de nuit se fait connaître le jour. (Oih. Prov. 276.)

Eguarte 1º (Be, G, Ag. Eracus. 237-8), entredía, después de mediodía, siesta, après-midi. EGUARTE GUZIAN BEREN JAINKOARI ARITU ZITZAYOZKAN OSKA, todo el día (lit.: el entredía) estuvieron clamando á su Dios, toute la journée (lit.: tout l'entre-jour) ils appellèrent leur Dieu. (Lard. Test. 248-6.) — 2º (G-and), hasta el mediodía, jusqu'à midi. EGUAZTEAN, entredía, pendant la journée. (Capar. 124-16.) EGUAZTEK GEIRNA NASATASUNEAN IGAROTHERA, á pasar la mayor parte de la siesta en la desenvoltura, á passer la plus grande partie de l'après-midi dans le laisser aller. (Mog. Baser. 119-18.) = En algunas

comarcas de B, existe la salutación de EGUARTE ON ó su variante EBERTE ON, como EGUN ON, ABRATSALE ON, IGAERDI ON, etc. Dans quelques contrées de la Biscaye existe la salutation EGUARTE ON ou sa variante EBERTE ON, comme EGUN ON, ABRATSALE ON, IGAERDI ON, etc.

Eguaten (Be), miércoles, mercredi. **EGUATIS** (R-utz), río, rivière. (V. Egoats.)

Egubakoitiz, egubakotiz (B-berg-mond), viernes, vendredi.

Egubarri (B?), eguberri (G), día de Navidad, jour de Noël. SUE EGI BEHIZ SUXPHIRIKI, PASKOZ ALDIZ ABARIKI: por Navidades el fuego (se hace) de tronco: por Pascuas, de ramas: pour Noël le feu (se fait) de grosses souches, et pour Pâques avec des branches. (Oih. Prov. 411.)

Eguen (Be), jueves, jeudi. EGUEEN GUREN (B-b-g-ts), jueves santo, jeudi saint. EGUEEN ZUAU (Be), EGUEEN LARGERO (B-mond), EGUEEN GIZEN (B-on), EGUEEN LAIDERO (B-art), jueves gordo, jeudi gras.

Eguerdí 1º (c), mediodía, midi. EGUERDI ON (B-ar-clor-gatz-m-mond-otz-ub): buenos mediodías, salutación desusada en castellano y francés: bon midi, salutation inusitée en français et en espagnol. — 2º (BN), sur, sud. EGUERDI-EZKILA (BN-s), la campana de las Ave Marías, la cloche de l'Angelus. EGUERDI-GARAI (R), á la una de la tarde, á une heure de l'après-midi.

Eguerdiera (B), tiempo de siesta, después de comer, l'après-midi. EHAKATSI EGUAZU NUN EGUERDIEREA EGITEN DOZEN, mostradme donde pasáis la siesta, apprends-moi où tu te reposes l'après-midi. (Cant. 1-6.)

Eguerdí-lili (S, Alth.), anémora, anémone. (Bol.)

Eguerdiri (BN,...), eguerdithiri, próximo al mediodía, vers midi. (Har.)

Eguerri (AN-b, BN, Ge, L), Navi-dad, Navité.

Egúki (S), esperar, aguardar: espérer, attendre. (Contr. de egufiki.)

EGUN 1º (c), día, jour. EGUNA-BAGARIK (B, ms-Ots.), antes de amanecer, avant le jour. EGUN ON (c), buenos días, bonjour. EGUN BATAK BESTEA URRE DAUKO (B,...): un día tiene próximo otro: no hay prisa, tiempo quieren las cosas: après un jour un autre, á chaque chose son temps. EGUNAK TSIRIST EGUN (Be), amanecer, lit.: resbalar el día, deslizarse el día: aurore, le point du jour. lit.: le jour se glisse, le jour se fanfille. — 2º (AN, B, are, BN, G, L, S), « hoy, durante el día, » mientras que GAUR significa « hoy, durante la noche »: « aujourd'hui, pendant le jour, » tandis que GAUR signifie « aujourd'hui, durant la nuit ». EGUN GISA (R), como hoy, comme aujourd'hui. EGUN EGUN-BEHARRA, BIHARKO UTZ EZ DEZAKALA (S): lo que debas hacer hoy no lo debes para mañana: ce que tu dois faire aujourd'hui, ne le laisse pas pour demain. ARDAGO-TRUKE SALDUOK EGUN EMATZATEHEN MOLDEA, á trueque de vino vendele hoy el molde de la mujer, en échange de vin livre-tui aujourd'hui le moule de la femme. — 3º (AN, B-l, BN-s, G-azp), algunos dicen por EUN, « ciento »: « quelques personnes le disent pour EUN, » cent. »

Egun-abar (B). (V. Egun-nabar.)

Egunaldi 1º BN, L, B-lid, S, tiempo bueno, temps beau. ELUR LA-ARAK ELUR ANDI, ELUR SEAK FALGALDI: la nieve grande copada trae grandes nieves, la nieve menuda buen tiempo: la neige á floccus anene de grandes neiges, la neige fine le bon temps. 2º Se, jornal: journée, salaire d'un jour.

Egunantz Be, aurora, aurore.

Egunari BN, jornal, salario: journée, salaire d'un jour.

Egunaro B-l-mu ts, BN, B-lid, diariamente, journellement.

Egunarte BN, R, día sin ocupación, journée inoccupée.

Egunaurre B-on, G, Conf. 215, víspera, veille.

Egunaz AN-b-lar, B-mu, BN, S, egunez B, Ge, de día, de jour.

Egundaino: 1º AN, G, L, todavía, encore. EGI MAIMOKOLAN BN-haz: y todavía, y lo que es mas: et encore, et plus encore. — 2º AN, BN, Le, R, nunca, hasta ahora: jamais, jusqu'ici. — 3º (L), ¡caramba! interje. admirativa: oh! par exemple! interje. admirative.

Egundano S, Var. de EGUNDAINO, 1º.

Egundo B, jamás, jamais.

Egundu AN-lar, B, G, amanecer, lever du jour.

Egunean-egunean AN-lar, Be, Ge, todos los días, tous les jours. EGUNEAN BAIÑO EGI NEAN AITZEN DUE DAMU GEIAGO, cada día adquieren más pesar, ils se repentent chaque jour davantage. (Conf. 163-43.)

Eguneargo B, diario: quotidien, de tous les jours. EHREN NEKE EGUNEANGAK ARINDUTOKO BENDORRA, tiempo para aliviar sus diarias fatigas, temps pour réparer ses fatigues quotidiennes. (Olg. 19-9.)

Egunero (AN, B, G), (V. Egunaro.)

Egun-eta-beti, absolutamente siempre, absolument toujours. EGUN ETA BETIAGO OLTAN YAH DITSE KONTAKI (R), te despido para siempre de esta casa, je te renvoie pour toujours de cette maison.

Egun-eta-iguzki (Duv.), egun ta eguzki (ms-Lond-Zar-Ots) eternamente, siempre; con la negación significa « nunca jamás »: éternellement, toujours; avec la négation signifie « jamais de la vie ». ORATIK EGUN-ETA-IGUZKI NIHOIK EZ BEZA JAIN HITARIKAKO FRUTURIK, desde ahora nadie jamás coma fruto de ti, désormais personne ne mangera de ton fruit. Duv. Marc. xi-14.) EGUN TA EGUZKIAN EZTUN BEAR ENTZUN ENEGANIK DEUSEBE (R-utz), jamás oírás de mi nada, vous n'entendrez jamais rien de moi.

Egunka 1º (AN, BN, Sal., S), día por día, jour par jour. — 2º (AN-b, Be, pro dias, par jour.

Egunkal (R, Se), por días, diariamente: par jour, journellement.

Egunkari, jornalero: journalier, travailleur. (Duv. ms.)

Egun-nabar (B), crepusculo de la mañana, lit.: día gris: crépuscule du matin, aube, lit.: jour gris. = Algunos han creído que es EGU-ABAR, debido al choque de las dos s. Quelques-uns se sont imaginé que c'est EGU-ABAR, á cause de la rencontre des deux s.

Eguno: 1º (B-a-m-mond-o-ts), jamás, jamais. — 2º (B-l-m-on-ts), ¡caramba!

interj. de admiración: *peste! sapristi!*
exclamation admirative.

Eguño (B-a-o, jamas, jamas, ¿Nou
ego no gogoka emon feskion? ¿a quien
pudo ocurrirle nunca? qui peut jamais
avoir cette idée? (An. Esku-lit. 149-3.)

Egunoro B, arc, lN-s, L, S, **egunoro** BN, V. **Egunaro**.

Egunorozko (AN-b-lar, L, diario;
journalier, quotidien.

Egun-sari B-i, estipendio, *paye journalière*.

Egun-senti (AN-est-lar, Bc, Gc),
aurora, *aurore*.

Eguntainoko R-uzt, á propósito, á
propos.

Eguntara Sc, de día, *de jour*. UDAN
EGUNTARA LANAK ERIENTZEN TIAGU, en
verano terminamos de día los trabajos,
pendant l'été nous terminons les travaux
de jour.

Egun-usain B, alba, aurora, lit.:
olor del día: *auhe, aurore, lit.: odeur
du jour*. GONZAR EDO EGUN-USAISAGAZ
BATERA, muy temprano ó al sentir del
día: *des patron-minet, dès la pointe du
jour*. (Per. Ab. 116-9.)

Egunzaro (B-o), día de convite, *jour
d'invitation*.

Egur (c), leña, *bois de chauffage*.
EZITAKE EGURRIK EGUN OIHANERA GARE:
no se puede hacer tortilla sin cascar
buenos, lit.: no se puede hacer leña sin
ir al bosque: *on ne peut faire une omé-
lette sans casser des œufs, lit.: on ne
peut couper du bois sans aller à la forêt*.
ONA EMEN EGURAREN LODI-MEUNEAK MEE-
NETIK ASITA LODIENERAGISOAKOAK: he aquí
las partes delgadas y gruesas del leño,
empezando por la más delgada y ter-
minando por la más gruesa: *voici les
parties menues et grosses du bois, en
commençant par la plus petite et en ter-
minant par la plus grosse*: a) GAIFI
(B-g), ABAR (B-a-o), zotz (G-and): la
parte más delgada de la leña, su extre-
midad: *la partie la plus mince du bois,
son extrémité*. — b) TSARIA + A (B-g-i),
las ramillas delgadas transversales de
la leña, *les ramilles transversales du
bois*. — c) ADARI (B-a-g, G-and, L-ain),
leña delgada, *bois menu*. — d) EGUN-
LODI (B-g), ESKU-EGUR (B-a), BERDINGA (G-
and), BESAGA (B-o), leña gruesa, *gros
bois*. — e) LDORI (G-and), ONDO (L-ain):
leña muy gruesa, á veces como la cin-
tura del hombre: *bois très gros, parfois
aussi gros que la ceinture de l'homme*.

Egur-apurak (B-in), **egur-milak** (B),
egur-erintzak (G-zeg), **egur-tsanarrik**
(G-ord), los residuos de leña delgada:
broutilles, les brindilles de bois. **EGUR-
ARRAIL** (AN-b), leña rajada, *bois fendu*.

Eguraldi (AN-b-est-lar, Bc, BN, arc,
G, Dehepe), tiempo, estado atmosfé-
rico: *temps, état atmosphérique*. **EGUR-
BALDI ONA**, BERA DA JAKE, BERA DA GONA
(Bc), el buen tiempo sirve de chaqueta
y de saya, *le beau temps sert de veston
et de japon*.

Egur-arraitatsale (R), pico (pájaro),
pie (oiseau).

EGURAS (B-m-on, G,...): 1º orco,
aération. — 2º paseo, esparcimiento:
promenade, délassement.

Egurasetse (B-on, F. Seg.), casa de
campo, *maison de campagne*.

Egurastu: 1º (G), orco, esparci-
miento: *aération, délassement*. Ikusi

ZUTEN ISAAR ARRAITSALDEAN EGURASTU BAT
RAKARUEAN AITZERA IRIEN ZANA, victor á
la tarde á Isaac que salió solo á dar un
paseo, *ils virent au soir Isaac qui sortait
seul prendre l'air*. (Lap. Test. 35-10.)

GRUNDIA RAKARUEK JAMINEAN EGURASTU
BAT AITZEA, estando nosotros paseando
en el jardín, *quand nous nous promenions
dans le jardin*. (Ur. Han. xii-36.) — 2º (B,
G), orcoarse, *secher*. — 3º ventilar la
casa, *aérer la maison*. — 4º airear ropas,
aérer les vêtements. — 5º aventar trigo,
vanner le froment.

Egur-belhar (S, Alth.), salicaria,
salicaire. (Bot.)

Egurdí (B-a), mediodía, *midi*.

Egurgile (B, G, R, **egurgin** (AN-lez,
B-o, Gc), leñador, *bûcheron*.

Egur-jan (B-i-m), convite que se da
á los que ayudan á recoger leña, *repas
qu'on donne à ceux qui aident à ramasser
le bois*.

EGURIKI (Sc), aguardar, estar espe-
rando: *attendre, espérer*.

Egurkan (R, S), en busca de leña, á
la recherche de bois.

Egurkari (B, arc, Oih.), leñador,
bûcheron. BAGO ERORRIA EGURKARI GUZIAK
LASTER ARI DIRA: si haya caído todos los
leñeros se avalanzan luego, del árbol
caído todos hacen leña: *tout se précipite
sur un arbre abattu, pour en faire du
bois*. Oih. Prov. 64.)

Egurketa: 1º (AN, BN, L, S), acarreo
de leña, *charriage de bois*. — 2º (AN-b),
montón de leña, *tas de bois*.

Egurketari (AN, BN, L, S), el que
amontona y transporta leña, *charrieur
de bois*.

Egurki (B, G-and, R), leño, árbol:
bois, arbre.

Egurkin (Añ.), (V. **Egurgin**).

Egurkintza, corte de leña, *coupe de
bois*. (Añ.)

Egur-laurgi (B-ub), **egur-laurki**
(G-zeg), astilla gruesa rectangular: *ételle,
gros copeau de bois rectangulaire*.

Egur-mokor (B-g, R-uzt), **egur-
mosko** (B), parte del tronco, *partie de
tronc*.

Egur-moztale (AN-b), leñador,
bûcheron.

Egur-mozte (AN-b). (V. **Egur-
kintza**).

Egurreta (Bc), acarreo de leña, *char-
riage ou charroi de bois*.

Egurrite (AN-b). (V. **Egur-moztale**).

Egurrola: 1º lugar donde se hace
leña, *chantier où l'on exploite du bois*.
(Ast. 99.) — 2º (G?, Van Eys), taller de
carpintería, *atelier de charpentier*.

Egurtegi (AN-b-est-lar, BN, L, R),
leñera, depósito de leña: *bûcher, dépôt
de bois*.

Egurtzea egin (R), hacer provisión
de leña, *s'approvisionner de bois*.

Egürüki (S), **eguruki** (S), esperar,
aguardar: *espérer, attendre*. IKHUSTEN TIT
ZELIAK IDEKITEK, ... ZONBAT HUNER NAIEN
EGURUKITEK: veo abrirse los cielos, ...
cuánto me hace esto esperar: *je vois les
cieux s'ouvrir, ... cela me donne espoir*.
(Olotz. 50-26.)

Egurzale (Gc), leñador, *bûcheron*.

Egusal (B-m-on), día de fiesta, *jour
de fête*. EGUSAI-ERDI, día de media fiesta,
jour de demi-fête.

EGUTAIZE (B-on, F. Seg.), céfiro,
zéphir.

EGUTERA: 1º (Bc, Gc), sitio so-
lado, *lieu ensoleillé*. — 2º (G-cis),
orienté, *orient*.

Eguteme (Sc), ahijado, *filieul*. (De
EGUZ-SEME.)

EGUZ (Sc), Var. de egaz, que en los
compuestos indica: a) cierto parentesco
entre los hijos propios y los amamanta-
dos por la nodriza. — b) parentesco espi-
ritual por el bautismo. Var. de egaz,
qui dans les composés indique: a) une
certaine parenté entre les enfants et les
nourrissons d'une nourrice. — b) la
parenté spirituelle du baptême.

Eguzaita (Sc): 1º padre nutricia,
père nourricier. — 2º padrino de bau-
tismo, *parrain de baptême*. ERNETOR ETA
BIKARIE DEUKATZEN DERIEGU EZITZEN, HAR
EGUZAITA EZ AMA NAHIREN BATHEVIETAN,
PEDEKO PUNTU GIHIENAK, ... EZAKITZENAK:
prohibimos á los padrinos y coadjuvantes
no admitan, como padrino y madrina en
los bautismos de los niños, á aquellos
que ignoran los principales puntos de la
fé: *nous défendons aux curés et aux
ricaires d'admettre, comme parrain et
marraine au baptême des enfants, ceux
qui ignorent les principes fondamentaux
de la foi*. (Catech. 24-8.) — 3º padrino
de boda, *parrain de nocce*.

Eguzaitza (Sc), hermana de leche,
sœur de lait. (V. Aizpa, Anai, Arreba.)

Eguz-alaba (BN, Sol.), ahijada, *fil-
leule*.

Eguz-ama (S): 1º madre nutricia,
mère nourricière. — 2º madrina de bau-
tismo, *marraine de baptême*. — 3º ma-
drina de boda, *marraine de nocce*.

Eguz-anaiak, **eguz-arrebak**. (V.
Eguzaitzak).

EGUZARI (B-ar, ms-Lond.), día de
fiesta, *jour de fête*. (V. **Egusal**).

EGUZARO (mss-Ois-Zar.), día de
media fiesta, *jour de demi-fête*.

Egüz-haur (Sc), ahijado, *filieul*.

Eguzbegi (B-on, F. Seg.), sitio soleado,
lieu ensoleillé. (Contr. de EGUZKI-BEGI.)

EGUZKI (AN, Bc, G, L), sol, *soleil*.

Eguzki-aize (AN, Araq, BN, L), este,
viento del oriente: *est, vent de l'orient*.

Eguzkialde (Bc), orienté, *orient*.

Eguzkiarte (R), momentos de des-
pejo del cielo, *éclaircies du ciel*.

Eguzkibegi (Bc, BN-s, L-ain), lugar
soleado y airoso, *lieu aéré et ensoleillé*.

Eguzki-belar (L-ain), girasol, *tour-
nesol*. (Bot.)

Eguzkigibel (L-côte), sitio sombrío,
endroit sombre.

Eguzki-malda, escondrijo, *cachette*.

Eguzki-ospel (L-ain), sitio sombrío,
lo contrario de EGUZKIBEGI: *endroit
sombre, le contraire de EGUZKIBEGI*.

EGUZKU (R-uzt), sol, *soleil*. EGUZKU-
BEGIA LURBEL DAGO, OSEKIA ASTRA ELUR
AGIRI DA (R-uzt): el solano está limpio de
nieve, por el contrario el sombrío apa-
rece nevado: *l'endroit exposé au soleil
rece débarrassé de neige, au contraire
l'endroit sombre en est plein*.

Eguz-seme (S), ahijado, *filieul*. (V.
Eguteme).

EI (AN-irun-ond-oy, G-and-ano-ber-
ern, L-azk), pocilga, *porcherie*. BESTELA
EZTA AYEN EYAI REGIRATEZA BAIZIK, sino
no hay más que mirar á sus pocilgas, il
n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs
porcheries. (Diál. bas. 35-4.)

Ei- (Bc), prefiijo modal de la conjun-

gación, que denota fama, voz pública: *préface modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. BERAK EIDAKI, dicen que él lo sabe, *on dit qu'il le sait*. BAEIDATOR, dicen que si viene, *on dit qu'il vient*. EZEIDATOR, dicen que no viene, *on dit qu'il ne vient pas*.

-Ei (B-m), sufixo de la declinación, dativo plural unido al artículo: *suffixe de la déclinaison, datif pluriel uni à l'article*. GIZONEI (GIZONAK + E + i), a los hombres, *aux hommes*.

EHI 1º (S), fácil, facile. — 2º (S), dedo, *doigt*. Var. de EHI. EHI-PURTA, EHI-PURTA, dadada, *pincée*. PIPER GORRI-EHI-PURTA BAT, una dadada de pimienta roja (molida), *une pincée de piment rouge (moulu)*. — 3º (BN, L, S), interjección para llamar la atención: *hé! interj. servant à attirer l'attention*. — 4º (L), pocigala, *porcherie*. (V. **Ei**). — 5º alero ó bordo de un tejado ó mesa: *rebord d'une table, arant-toit d'une maison*. (Contr. de HEGL). — 6º (Sc), soportal, tejavana: *hangar, appentis*.

EIA (R, S), **heia** (L): 1º interjección de incitación, ¡vamos!, ¡ea!, ¡a ver!: *interj. incitative, allons! voyons!* EYA III AIZENEZ KRIIST JAINKOAREN SEMEA: á ver si tú eres Cristo, hijo de Dios: *royons si tu es le Christ, fils de Dieu*. (Leiz. *Matth.* xxvi-63). — 2º (G, R), **heya** (Sc), interjección de extrañeza, *d'étonnement*. ¿NIK EIA? ¿por ventura yo? *moi, par hasard?* — 3º (L), la pocigala, *la porcherie*.

HEIAGORA (BN, L), **ehiagora** (S), suspiro, gemido, quejido: *soupir, gémissement, plainte*. HANGO KANTUAK, LEXOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, HATSBEHERAENAK, INZIRIBAK, NIGAH-SOPINAK ETA ARRENTUAK: los cantos, estríbulos y jubilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas: *les chants, les refrains et les jousances de là-bas, deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes*. (Ax. 3-42-19.)

EIAKA, á prisa: *hâtivement, vivement*. (Araq.)

Eialdi (R). (V. **Eiharaldi**). **EIHAR** (B-ne, L, S), seco, yerto: *sec, raide*. ZEN HAN GIZON BAT ESKUA EIHAR ZUENIK, había allí un hombre que tenía seca la mano, *il y avait là un homme qui avait la main desséchée*. (Leiz. *Matth.* xii-10.)

EIARA (BN-ist-s), **eihara** (BN-baig-s), molino, *moulin*. (V. **Eihera**.)

Eiharako (BN-baig), eriado de un molinero, encargado de conducir la molenda: *valet de meunier, chargé d'apporter le blé au moulin*.

Eiharaldi (BN-baig), **eiharamen** (Sc), molendiña, cantidad de grano que se envía al molino para moler: *mouture, quantité de grain que l'on envoie au moulin pour le faire moudre*.

Eiaraska (?), á galope, precipitadamente: *au galop, précipitamment*.

Eiari (B-g-i). (V. **Eiharaldi**.)

Eihartu (BN, L, S), secarse, *se sécher*.

Eiatondo (AN-elk, R), lejía, *lessive*.

Eiatu: 1º (G, An.), correr, *courir*. — 2º (R, S), **heiatu** (L), excitar, estimular: *exciter, stimuler*.

Ejer (S). (V. **Eder**.)

EIHERA: 1º (L, S), molino, *mou-*

lin. EIHEDA BEHIAK HUISA SURI (Sc): el molino nuevo, harina blanca: *moulin nouveau, farine blanche*. EIHEDAN SAIZEN DENA IRISTATZEN DA (S), quise suerte en el molino se cubre de harina, *celui qui entre dans un moulin s'enfarine*. — 2º (BN, Sc), cuajo del ganado, *caillebotte du bétail*.

Eihera-harria (L), piedra de molino, *meule de moulin*.

Eihera-errotta (Sc), rueda de molino, *roue de moulin*.

Eihera-klaka (Sc), citola, pieza de madera que se mueve al compás del movimiento de la rueda del molino: *traquet, morceau de bois de la trémie, qui bat avec bruit lorsque la roue tourne*.

Eiheraldi (BN), **eiheramen** (BN, Sal.), molendiña, *mouture*. (V. **Eiharaldi**.)

Eihera-naza (Sc), saetín de un molino, *bief d'un moulin*.

Eihera-zain (S), molinero, *meunier*.

Eiki: 1º (L, Duv.), tal vez, probablemente, seguramente: *peut-être, probablement, sûrement*. EZ EIKI, EZ DA IZANEN MUNDURIK ZURETAT: no ciertamente, no habrá mundo para vos: *non, certainement, il n'y aura pas de monde pour vous*. (Har. *Phil.* 41-11). — 2º (S), fácilmente, *facilement*. — 3º (L), sin embargo: *cependant, toutefois*.

Eikiko (L, 2), probable, *probable*. EZ, ENE SEMEA, EZTA HORI EZ GAUZA ITSUA, EZ EIKIKOA, EZ NASKIKOA: no, hijo mío, eso no es cosa ciega, ni de mera probabilidad, ni conjetural: *non, mon fils, ce n'est pas une chose aveugle, ni simplement probable, ni conjecturale*. (Duv. *Labor.* 68-4.)

Eileor (G-and), redil, *bercail*. (Contr. de EIGLEON.)

Eili (BN-baig), andar, *marcher*. (Contr. de EBILI.)

HEIN: 1º (BN, Sal., L, S), estado, proporción, medida, catadura, condición, carácter: *état, proportion, mesure, mine, condition, caractère*. HEIN TSARREAN (BN-gar, Sc), en mala situación, *en mauvaise situation*. — 2º lo preciso, *le nécessaire*. (Har.) — 3º (L), un poquito, *un petit peu*. — 4º (BN, Sal., L, S), promedio: *moyenne, environ, milieu d'une chose*. EGON ADI HEINEAN (L-ain, Sc): estate en lo razonable, en el justo medio: *restez dans le raisonnable, dans le juste milieu*. SAULEKIN BAZIREN HAMAR MILA GIZONEN HEINA, con Saul había como unos diez mil hombres, *il y avait avec Saül environ dix mille hommes*. (Duv. *I Reg.* xiv-22). — 5º punto, ocasión: *moment, occasion*. FINESEN EMAZTEA IZORRA ZEN ETA ERDITZOKO HEINTSUTAN, la mujer de Fines estaba embarazada y casi á punto de parir, *la femme de Phinéès était enceinte et sur le point d'enfanter*. (Duv. *I Reg.* iv-19). — 6º (S), esfera, rango: *sphère, rang*. JINKOAK EMAN, ZEBEN HEIN APALEKIKI EPEZTUTZIAN ERAIKI NAHI UKHEN: Dios le dió, como que no quería levantarse del humilde rango: *Dieu lui donna, parce qu'il ne roulait pas s'élever de l'humble rang*. (Sen *Grat.* 5-22.)

HEIN: 1º (R), ciento, *cent*. Var. de EUN, EGUN. — 2º (AN-b), (V. **Hein**.) **Heiña** (L-ain, Sc), casi, *presque*.

EINHARA (L-s), golondrina, *pájaro, hirondelle oiseau*.

Eiñara (B-o), incendio en un monte, *puebla; incendie sur une montagne, dans un village*.

Hein batean (BN, L, S), en el mismo estado, *dans le même état*.

Eiñbide (BN-add), deber, obligación: *devoir, obligation*. Contr. de EGIN-BIDE.

Eiñhe (Sc), fatigado, hastiado: *fatigué, ennuyé*. EIKHE SAI: estoy fatigado, hastiado: *je suis fatigué, ennuyé*.

Heinera (BN-am), á su estado habitual, *à son état habituel*.

Ehinere (S), quizás, *peut-être*. EHI-NERE EGUN ARTIO IZANEN BEITZEN (S, *Matth.* xi-23), quizá hubiera durado hasta hoy, *peut-être serait-elle restée jusqu'à ce jour*.

Einhetu (L), aburrirse, *s'ennuyer*. ??

Hein gaiztoan (BN, S), en mala situación, *en mauvaise situation*.

Heinka: 1º calculando, *calculant*. — 2º (BN), de esquina, incomodados: *fichés, bronillés*. HEINKA DIRA (BN): no se arreglan bien, están de esquina: *ils ne s'entendent pas, ils sont mal ensemble*.

Heinkase (L), poco más ó menos, *approximativement*.

Heinkatu, equilibrar, *équilibrer*. (Duv. ms.)

Eintsu (AN-b), **heintsu** (BN, S), proporción, *proportion*. HEINTSU BATEAN (Sc), en cantidad regular, *en moyenne quantité*. ZAIDE HEINTSU BATEAN MAINHUAN, estad algún tiempo regular en el baño, *restez un temps raisonnable au bain*.

Heintsuka, proporcionalmente, poco más ó menos: *proportionnellement, à peu près*. HEINTSUKA EHAN DITAKE NOIZ ETHORRIKO DEN (L), se puede decir poco más ó menos cuando vendrá, *on peut dire à peu près quand il arrivera*.

HEINTZA, pústula, *pustule*. (Oih., S. P.)

EINZA (R-uzt), caza, *chasse*. (V. **Eiza**.)

Einzatšakur (R-uzt), perro sabueso, *chien terrier*.

Einzlari (R-uzt), cazador, *chasseur*.

EIO: 1º (B), moler, *moudre*. — 2º (B), ensasar mucho, *s'écrêter*. EIOAK EGIN (B-m), hacer excesos, *faire des excès*. — 3º (G, Araq.), corral para el ganado, *basse-cour pour le bétail*. (V. **Eia**). — 4º (B-g-mu), trenzar, *tresser*. — 5º (B-d), digerir, *digérer*.

Eiosari (R-uzt), cantidad que cobra el molinero por su trabajo: *mouture, salaire du meunier*.

HEIPE: 1º (S, Gêze), pórtico, *portique*. — 2º (S), claustró, *cloître*.

Ehi-potots (L-s), dedo pulgar, *pouce*. (De EHIH.)

EISA (B-a-o-š), **eiša** (B-a-g-g-š), arado de una púa, *charrue à un soc*.

Eišaga (B-mond), varal sobre las cargas en las grandes cargas, *longue perche que l'on met sur les grandes charges*.

Eiškakirten (B-urd), manecra, esteva del arado: *mancheron, bras de la charrue*.

EiŠAR (R), seco, yerto: *sec, raide*. (V. **Eihar**.)

Eišara (B-a-ar-g-š), (sembrar) á surcos, (semer) en sillons.

Eisker (S), mano izquierda: *senestre, main gauche*. (V. **Ezker**.)

Eispide G-and, *recurso, recours.*

EIT! 1º (BN-s, R', interjección de burla, equivale al *rah* latino: *interjección, railleur*, qui *épirant* au *vah* latin. — 2º (AN-b), llamada a una persona distante: *hep!* *appel à une personne éloignée.* — 3º (AN-b'), voz que se da al entrar en una casa, *cri qu'on jette à l'entrée d'une maison.*

Heita BN-ger), clamor, *cri d'appel.*

Heitabako (BN-laz), querrela, *querrelle.* Heitabako RAT EGIN DUE: han disputado, han tenido una querrela: *ils se sont disputés, ils ont eu une querrelle.*

Eitate BN, Sal., procedimiento, *procédé.* (Contr. de EGITATE.)

Heitatu (L., pedir socorro: *pousser un cri d'appel, appeler à l'aide.* Heitatu NAC, me ha pedido socorro, *il m'a appelé à l'aide.*

Eite 1º (BNe, Se), semejanza, *ressemblance.* AITATU ZEN SEME BATEZ DENA BERE EITE ETA IDURIKOA, llegó a ser padre de un hijo de su semejanza, *il devint père d'un fils qui lui ressemblait.* — 2º (B, Sal.), venta, demanda en el comercio: *vente, cours commercial.* EGUN OGIAK EITE HANDIA DU, hoy el trigo tiene mucha demanda, *le froment aujourd'hui a un cours élevé.*

Eitemo (B-man), forma, estructura: *forme, structure.* Var. de EGITAMU.

Ehitu (S), facilitar, hacerse fácil una cosa: *faciliter, devenir facile (une chose).*

Eitzarazi (R), **eitzerazi** (Se), hacer dejar, *faire abandonner.*

EITZI (B-bid, S), dejar, *laisser.* EITZ BEZTADA (R), dejéme los ustedes, *laissez-moi vous ustedes.* EITZ BEZTAD, dejéme U, *laissez-moi.* IRAIN DAITAD AMABORZ EGUNEZ, EITZI BAINU INDAR SOTS SOTSIK ERE BAGE: me ha durado quince días, como que me ha dejado sin pizca de fuerza: *(elle) m'a duré quinze jours et m'a laissé sans ombre de force.*

Eitzu (R), (V. Eitzi.)

EIU, **eju** (AN-narb), tos seca, *toux sèche.*

EIZA: 1º (AN, B-a-d-o, BN, G, L, S), caza, *chasse.* = En B-a significa «acompañamiento de jabalíes, zortos», etc. *En B-a il signifie «chasse aux sangliers, aux renards»,* etc. — 2º (B-g-tS), arado de una púa, *charrue à un soc.* (V. Eisa.)

Eizabar (B-tS), surco abierto con este arado, *sillon ouvert avec cette charrue.*

Eizamin (B-tS), reja de arado, *soc de charrue.*

Eizara erein (B-g-tS), sembrar en los surcos supradichos, por ej. el trigo: *semer dans les sillons ci-dessus désignés,* par ex. du blé.

Eizar egin (B-m), arar, surcar la tierra, *labourer la terre.* NI ILAZKERO BERE, IDIOK EIZAR DAIE: aun después de muerto yo, los bueyes ararán: *même après ma mort, les bœufs laboureront.* (Refranes, 434.)

Eizari (G), cazador, *chasseur.* (Per. Ab.)

Eizartu, **eizatu** (B-g-o), (V. Eizar egin.)

Eiza-tšakur (Ge), **eiza-zakur** (G), perro de caza, *chien de chasse.*

Eizazale, (V. Eizari.)

EIZE (BN-s), caza, *chasse.* (V. Eiza.)

Eizean (B-a-o), cazando, *chassant.*

EIZEKI (B, arc), encender, *allumer.*

LASTATEGI ZAIRIA EIZEKI-AZEREO GAITZ DA

ATSEDEITEN, el viejo pajar después de encendido es difícil de apagar, *il est difficile d'éteindre le feu qui prend dans un vieux pailler.* (Refranes, 407.)

EIZI AN, caza, *chasse.* EIZIRAKO DIHU N ZAKURIAK, los perros de caza, *les chiens de chasse.* (Mend. II-235-10.)

Eizkin R, desperdicio, vieja cosa que no vale nada: *rebut, vieilleries qui ne sert à rien.*

Eizopil (B-g), reja de arado, *soc de charrue.*

Eiztari (AN-est-lar, G), cazador, *chasseur.*

Eiztu (B-i), cortar los zoquetes con una hacha a un tronco, poco antes de derribarlo: *ébrancher, à l'aide d'une cognée, un tronc d'arbre que l'on veut abattre.*

EK, hek (BN, L, S), aquellos, *ceux-ci.* Var. de AREK, AER, AIR (B, AER (G), HAIR (S), KAIR (BN-S), KER (R), HEKIR (L-don).

-Ek: 1º (AN, B, G), sufijo variante del artículo plural -ak, después de i y de u. GURIEK: a) «los nuestros», Var. de GURIAK. — b) «los rollizos», Var. de GURIAK. ZORUEK: a) «los locos», Var. de ZOROAQ. — b) «las suelas», Var. de ZORUAQ. Afortunadamente el lenguaje literario no conoce esta variante. *Suffixe variante de l'article pluriel -ak après i et u.* GURIEK: a) «les nôtres», Var. de GURIAK. — b) «les gras», Var. de GURIAK. ZORUEK: a) «les fous», Var. de ZOROAQ. — b) «les semelles», Var. de ZORUAQ. Heureusement le langage littéraire ne connaît pas cette variante. — 2º (c), sufijo compuesto de la eufónica -e- y del sufijo activo ó pluralizador -k, *suffixe composé de l'euphonique -e- et du suffixe actif ou pluralisateur -k.* = Se usa con los nombres propios y con los indeterminados cuya final es consonante. *S'emploie avec les noms propres et avec les noms indéterminés dont la finale est une consonne.* JAKOBEB DINA ZERITZAN ALABA BAKARIA ZUEN, Jacob tenía una hija llamada Dina, *Jacob avait une fille appelée Dina.* (Lard. Test. 52-20.) DANTZA ARIEK ETA OLGETA ARIEK ZER DIREAN DARIANEK, todo aquel que sepa de qué naturaleza son aquellos bailes y aquellas diversiones, *quiconque sait de quelle nature sont ces bals et ces amusements.* (Oly. 129-18.) OBI GABBI GORPUTZ ILEK UKITU BAGEOA, sepultura limpia que ningún cuerpo muerto la tocó, *sepulture neuve qu'aucun cadavre n'a occupée.* (Mend. II-308-21.) — 3º (AN, L...), sustituye al artículo plural -ak en los agentes: GIZONAK, a) «los hombres» (paciente). — b) «el hombre» (agente); GIZONEK, a) «los hombres» (agente), en vez de GIZONAK. — b) «hombre, hombres» con determinación distinta del artículo a: *il remplace l'article pluriel -ak dans les agents:* GIZONAK, a) «les hommes» (patient). — b) «l'homme» (agent); GIZONEK, a) «les hommes» (agent), au lieu de GIZONAK. — b) «homme, hommes» avec détermination distincte de l'article a.

-EKA (c), es el numeral sanscrito EKA, «uno», aplicado como sufijo al numeral AMAR: *c'est le numéral sanscrit EKA, «un», appliqué comme suffixe au numéral AMAR.* AMAR + EKA, AMAEKA (B, 3TC), AMAKA (B-o), AMAKA (AN-b), AMAIKA

(AN, B, G, L), once, lit.: diez uno: *onze, lit.: dix un.* AMAR + BI, AMABI, once, lit.: diez dos: *douze, lit.: dix deux, etc.*

EKA!: 1º (Oih. ms), trabajo, ocupación: *travail, occupation.* (De EGINGAI, EGIN-GE?) — 2º materia para hacer alguna obra, *matière pour faire quelque ouvrage.* KHUTSA-EKHAIA, la madera para hacer un baul, *le bois nécessaire pour exécuter un coffre.* GILTZ-EKAIA, el hierro para hacer una llave, *le fer nécessaire pour confectionner une clef.* — 3º (?), causa material, materia: *cause matérielle, matière.* PENITENZIA... OSASUNA DUENARI ERE LANIK ETA EKHAIRAK ASKO EMATZEN DIOTEN: la penitencia, ... que aun al que tiene salud le da mucho trabajo y pena: *la pénitence... qui cause beaucoup de fatigue et de peine même à quiconque possède la santé.* (AX. 1-2-20-3.) — 4º (AN-b), quejido de dolor, *gémissement de douleur.*

Ekaika (AN-b), quejándose, *se plaignant.*

Ekaikari (AN-b), quejumbroso, *plaintif.*

EKHAIN (BN), junio, *juin.*

EKAIRA (AN?, ms-Lond.), ocupación, *occupation.*

Ekaisu (AN-b), quejumbroso, *plaintif.*

EKAITZ, **ekhaitz** (c), tempestad, *tempête.* = En B y L se pronuncia generalmente EKATS. *En B et L on prononce généralement EKATS.* KIBEL (sic) EKATSARI, BULAR ALDI ONARI: espaldas a la tempestad, pecho al buen tiempo: *les épaules à la tempête, la poitrine au beau temps.* (Refranes, 240.) GIBEL EGIOK EKAITZARI, vuélvete la espalda a la tempestad, *tourne le dos à la tempête.* (Oih. Pror. 192.)

Ekaizunzi (AN-b), muy quejumbroso: *geignard, très plaintif.*

Ekaizte (AN-arak-b-lez, B-a, BN-baig, G-and, Lc), temporada de temporales ó tempestad de larga duración, *période d'orage ou tempête de longue durée.*

Ekaiztsu, **ekaitzun**, tempestuoso: *tempêteux, orageux.* (Duv. ms.)

Ekaldi: 1º (B?, G?, AN), tanda, turno: *tour, rang.* — 2º (AN-b), ratos en que hay humo, *moments où il y a de la fumée.*

Ekaló (AN-b), columna de humo, *colonne de fumée.*

Ekan (B), trácia tu, hembra: *apportela, femme.* (De EKARRI.)

Ekandu (Bc): 1º costumbre, *coutume.* EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, BIZI BEAR DOGU GEURE ASABAK ERAKATSI DEUSKUEZAN EKANDUAK: si de veras somos vascongados, debemos vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados: *si nous sommes vraiment basques, nous devons suivre les traditions que nous ont léguées nos aïeux.* (Per. Ab. 53-4.) — 2º acostumbrarse, *s'accoutumer.* EKANDUTA DAGOZAN BEGIAK, los ojos que están acostumbrados, *les yeux qui sont habitués.* (Per. Ab. 128-13.)

EKAR, **ekhar** (c), indet. de EKARRI, EKARRI.

Ekarh-gaitz, áspero, indócil, agrio: *acariâtre, indocile, aigre.* (Duv. ms.)

Ekarera (B-b), temporal, *orage.*

Ekarzor: 1º (Bc), fértil, productivo: *fertile, productif.* — 2º (AN-b, BN-ald), condescendiente, persona que fácilmente

se aviene : *condescendant, personne qui se rend facilement.*

Ekhare, fértil, fructífero : *fertile, fructueux.* (Duv. *Farol.* 182-4.)

Ekaraldi : 1º (B), temporal : *tempête, mauvais temps.* — 2º (el, acarreco, charroi).

Ekharrerrez, dócil, tratable : *docile, traitable.*

EKARRI, **ekharri** : 1º (e), traer : *tirer, apporter.* — 2º (B-m-oh), dar fruto, producir : *donner du fruit, produire.* BEITZE BAT BADA EKORI ZEN LUR ONERA ETA HANDITU ZEN ETA EKIHARRI ZUEN : *olta porción cayó en buena tierra y creció y produjo : une autre partie tomba dans une bonne terre, leva et donna du fruit.* (Har. *Marc.* IV-8.) — 3º (B-m-oh), fruto, producto : *fruit, produit.* — 4º (Ge), chopto : *jet, jallissement.* — 5º significar, signifier. GALDEGIN ZIOFEN... ZER ZAKHAREN IDURIPEN HARK, preguntaron... (qué significaba aquella parábola, ils lui demandèrent... ce que signifiait cette parabole. (Har. *Marc.* IV-10.) — 6º (S), resolvere, se résoudre. EKARRI ZEN (Se), se resolvió á... il se décida á... — 7º (AN, ms-Lond.), alegar, alleguez. ZER DAKAR OHREK, BERBA TA BERBA GOIZ GUZTIAN (B-l) ? ¿qué alega ese, hablando sin cesar toda la mañana ? qu'annonce celui-là, depuis toute la matinée qu'il parle ? — 8º (B, G), dar, donner. EKAR (B), EKARZAK (G), dame, donne-moi. EKAN (B), EKARAN (G) : *dame, femelle.* EKAZU (B), EKATZU (G), dame, donnez-le-moi.

Ekart, **ekartsu** (B, G), fértil, productivo : *fertile, productif.*

EKATS (Be, L), tempestad, tempête. (V. *Ekaitz*.) EGUARDI EKATS (B-mond), tiempo tempestuoso, temps orageux.

Ekau (B-b-i-m), dame, donne-moi. (Contr. de EKARI-EIZU.)

EKE (AN-aezk-b-ulz, BN-baig-s, R), humo, fumée. Var. de KE.

Ekherr (L-bard), sol, soleil.

EKEI (BN-s, R), **ekhei** (BN-am) : 1º persona ó cosa que promete crecer mucho, *personne ou chose de belle venue.* — 2º **Ekhei** (BNe, Sc), materia, material apto para hacer algo : *matière, matériel propre à faire quelque chose.* POTRO HAU DAIGIN URTHKO GEREÑO EKHEI DUT (BN, Sal.) : *este borriquito lo tengo, para que sea garafón el año próximo. Je garde ce poutan, pour en faire un étalon l'année prochaine.*

Ekeigai (BN-s), **ekheigai** (BN-ald, L), **ekeigai** (R), material apto para algo, *matière propre à faire quelque chose.*

EKEN : 1º (AN-aezk), quitar, arracher. Var. de KEN. — 2º (AN-b), de ellos, d'eux.

EKENDU (AN-aezk-b, RNe), quitar : *ôter, enlever.* Var. de KENDU.

Ekgenganatu (AN-b), ir á ellos, aller à eux.

Eker (G-ez) : 1º lugar soleado, lieu ensoleillé. — 2º oriente, orient. Var. de EGUTERA.

Ekkerri, sol, refiriéndose al calor del sol : *soleil, en se rapportant à la chaleur du soleil.* (Duv. *ms.*, V. *Ekherri*.)

Eket (B-ar), huida, fuite. EKET EGIN (B-ar), huir, fuir.

EKETA (B-l), se usa como nombre propio, sinónimo de NI, NEU, « yo, yo mismo : » *s'emploie comme nom propre,*

synonyme de NI, NEU, « moi, moi-même. » EKETAR ESAN DAU : *lo ha dicho EKETA, ó yo lo he dicho : c'est lui (pop.) qui l'a dit, ou c'est moi qui l'ai dit.* EKETARI, á mí, á mí (pop.). EKETAGAZ, conmigo, avec lui (pop.).

Ekeztatu (AN, BN), ahumar, enfumer.

EKHI (BN, S), **eki** (BN-s) : 1º sol, soleil. AURTENDANIK GEURDARA ANHIZ EKHI ETA EHI, de este año al que viene habrá muchos días de sol y de lluvia, entre maintenant et l'année qui vient il passera beaucoup de jours serens et pluvieux. Oih. *Pror.* 56. — 2º (S, Alth.), girasol, tournesol. (Bot.) — 3º (AN-b), á aquellos, á ceux-là. — 4º **Eki** (L), ciertamente, certainement. EZ EKI, PHILLOTEA, DEBOZEOAN EZTU DEUSERE GAIKIZTEN : *¡no...! Filotea, la devoción no daña nada : non... Philothée, la dévotion ne nuit en rien.* (Har. *Phil.* 10-8.)

Ekihi-begi (Se), **eki-begi** (BN-s), sitio muy soleado, endroit très ensoleillé. (Contr. de EGUSKI-BEGI.)

Hekiek (L), aquellos, ceux-là.

Hekien (Lc), de ellos, d'eux.

Hekien-ganatu (L), ir á ellos, aller à eux.

Ekiara (G, Card.), ejercicio, exercise. **Ekihi-jalkigia** (S, Matth. II-1), el oriente, l'orient.

EKILIKI (R), raja de pan blanquecino bien asado : *rotie, tranche de pain blanc bien grillé.*

Ekilili : 1º (ms-Lond.), calaminta, calaminte. (Bot.) — 2º **Ekhilili** (S, Alth.), helianto, hélianthe. (Bot.)

Ekin (Be, Ge), **ekhin** (Ax.) : 1º ocuparse, inculcar, insister : *s'occuper, inculquer, insister.* En verbo conjugable, lleva siempre un dativo por complemento ; siendo de advertir que su núcleo es justamente el recipiente intransitivo -KI-, « á. » Por esta razón pueden confundirse flexiones de este verbo y del auxiliar. NAKION BEHIN significa aisladamente « dedíqueme yo á ello una vez » (Ax. 34-37-10) ; pero NAKION BEHIN, BEHIZ BIHURTZEKO DESIRAHUK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, significa « háteme yo y satisfágame (del mundo), como que no tendré deso de volverme á él de nuevo ». GAKIOZAN AUHIERA, « sigámonos adelante. » (Per. *Ab.* 58-3.) AKIO BETI BETESEGIN EZNEBEAN, « continúa siempre de la leche de la vaca con eria crecida. » (Refranes.) EMENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « aquí me tiene usted desocupado, » como diciendo : « ¿ á qué me dedico ? » Se conjuga poco este verbo, lo cual es debido no sólo á la nivelación que produce en nosotros la relativa pobreza de las lenguas extrañas que nos son familiares, sino también á que la idea de este verbo se expresa más ó menos completamente con diversas palabras : ERIN, JARDUN, ISARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI, NAKIO, DIAHUT ó DIAHUTUT, DARAGOVOT, ARI NAIZ y DERAUTSAT ó DAUTSAT son casi sinónimos. ¿Que extraño es que alguno se enmohezca por falta de uso ! Anádase á esto que hoy, por lo menos, la conjugación propia no anade nada á la conjugación perifrástica del mismo verbo en subjuntivo. En vez de GAKIOZAN..., dice Moguel EKIN DAIGIN AUBREAN DAUKAGU ONI, « dedíquemonos á esto que tenemos delante. » (Per. *Ab.*

56-15.) Uriarte, en vez de ZAKIOZ EBAIGTEN, dice EKIN EIOZU EBAIGTEN, « seguid cortando. » B, *Apoc.* XIV-15. Ez BEKEHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKHIH, « ¡no insistís en seguida el primer día. » Ax. 19-302-19.) El que arregló la tercera edición substituyó en este pasaje y en varios otros la palabra EKHIH que él sin duda no la conocía por EGIN. *Ce verbe comporte toujours un datif pour complément ; il est à remarquer que son radical est justement le « récipient » intransitif -KI-, « á. » Pour cette raison, on peut confondre les flexions de ce verbe et de l'auxiliaire. NAKION BEHIN signifie isolément « que je m'adonne une fois à cela » (Ax. 34-37-10) ; mais NAKION BEHIN, BEHIZ BIHURTZEKO DESIRAHUK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, signifie « que je me rassasie et que je me satisfasse du monde », car je n'ai pas envie de retourner à lui de nouveau ». GAKIOZAN AUHIERA, « nous suivrons en avant. » Per. *Ab.* 58-3. AKIO BETI BETESEGIN EZNEBEAN, « prenez toujours du lait de la vache qui a son petit grand. » Refrantes. EMENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « me voici inoccupé, » comme si l'on disait : « à quoi vais-je me donner ? » Ce verbe se conjugue peu, ce qui provient non seulement du nivellement que produit en nous la pauvreté relative des langues étrangères qui nous sont familières, mais ce qui est dû aussi à ce que l'idée de ce verbe s'exprime plus ou moins complètement avec différents mots : ERIN, JARDUN, ISARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI, NAKIO, DIAHUT ó DIAHUTUT, DARAGOVOT, ARI NAIZ et DERAUTSAT ó DAUTSAT sont presque synonymes. Qu'y a-t-il d'étonnant à ce que tel se moisse faute d'usage ! Ajoutons à cela qu'aujourd'hui, du moins, la conjugaison propre n'apporte rien à la conjugaison périphrastique de ce verbe au subjonctif. Au lieu de GAKIOZAN..., Moguel dit EKIN DAIGIN AUBREAN DAUKAGU ONI, « donnons-nous à ce que nous avons devant nous. » (Per. *Ab.* 56-15.) Au lieu de ZAKIOZ EBAIGTEN, Uriarte dit EKIN EIOZU EBAIGTEN, « coupe toujours. » (B, *Apoc.* XIV-15.) Ez BEKEHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKHIH, « ¡n'insiste pas dès le premier jour. » (Ax. 19-302-19.) Celui qui a arrangé la troisième édition a substitué, dans ce passage et dans beaucoup d'autres, à EKHIH (que sans doute il ne connaissait pas), le mot EGIN. ZAKIOZ BEZAL NAIZ INOAHUATI HATSAGOTAREZ, d'où pues con frecuencia á Dios por medio de aspiraciones, *donnez-vous donc fréquemment à Dieu au moyen d'aspirations.* (Har. *Phil.* 109-9.) — 2º (B, G), insistencia, insistance. SOLDAUTEGIA, NAGI, BURGIN TA LEZOALEA BADA, HIAUTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ LENA GERATI RO DA : *la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos é insistencias : si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les insistances.* (Per. *Ab.* 201-2. — 3º (B-mu), insistente, tenaz : *insistant, tenace.* ONDO ERISA ZAGOZ ZEU, BEINTZAT, GOIZON ? ¡está V., por cierto, bien insistente esta mañana ! vous êtes, vraiment, bien insistant ce matin ! — 4º (Se), crecidito, gallardo : *grand, gaillard.* HAU HORI ZE ERIN BEN (Se) : *qué gallardo es**

ese niño! *quel gaillard que cet enfant!* — 5º (Sc), fanfarón, fanfarón. GIZON GAZTE ELHESARI HORI [ZE FAIN DEN!]; qué fanfarón es ese joven hablador! *quel fanfarón que ce jeune parleur!*

Ekinaldi (B, G), envite, acometida que se da al trabajo: *ahan, coup de collier, effort de travail*. RESTE EKINALDI BATEGAZ NAI GUTZIA LANDATU EGONGO DA, con otro envite todo el trozo estará labrado, *avec un autre coup de collier tout le morceau serait labouré*.

Ekinallean (B, G), en todo lo posible, *autant que possible*.

Ekinza (B-on, G-zeg), empresa, *entreprise*.

EKIRAMU, fanfarronada, fanfaronnade. (Oih. ms.)

Ekhi saintu (Sc), custodia, *ostensoir*.

Ekisargi (S-li), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant*.

Ekhi-siskil (BN-osti), rayos intermitentes del sol, los días que generalmente está cubierto: *rayons intermittents du soleil, les jours où il est généralement couvert*.

Ekikako, sombrilla, ombrelle. SENTONA, AGORRIHAN BIDEZ BAHUA UK EUREKI EKITAKOA: anciano, si viajas en agosto, lleva contigo la sombrilla: *vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol*. (Oih. Pror. 669.)

Ekitaldi (Bc), ejercicio, *exercice*.

Ekite (B, G), insistencia, *insistance*.

Ekitoltzi (Sc), calor sofocante del sol, *chaleur suffocante du soleil*.

Ekhitaltze (Sc), oscurecer, ponerse el sol: *s'obscurcir, se voiler (le soleil)*.

EKIZ (B, arc), de aquí en adelante, *dorénavant*. = Palabra de origen desconocido, *mot d'origine inconnue*. EKIZ NAGO GERTUAGO JSOIZ BAISO GUDERAKO: más aparejado que nunca estoy de aquí en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre*. (Refranes, 330.)

Ekhitatu, exponer al sol, *exposer au soleil*. (Duv.)

Eko: 1º (AN-b), que no, *que non*. — 2º (BN), golpear fuertemente, *frapper durement*.

-Eko (B-a-ca-o-45), Sin. de -iko, TAKO, NIK EMONEKO BAT, uno dado por mi, un donné par moi. = Se dice -neko después de vocal. *On dit -neko après une voyelle*. NIK EKARRINKO BAT (B-ca), uno traído por mí, un apporté par moi.

Ekoizte, fecundo, *fécond*. (Oih. 237-2.) [O ZIHATZ ORSTO-ZABALA! (DOITELA), LUZ-IZALA HORA URHENTSU, HORLA EKOIZLE, ORAI IZANA BEZALA: ¡oh árbol de anchas hojas! (diciendo), que seas largo tiempo tan rico, tan fecundo como eres ahora: ó arbre aux larges feuilles! (disent-elles), sois longtemps aussi chargé de fruits et aussi fécond que tu l'es à présent.

Ekoizpen: 1º fecundidad, *fécondité*. (Oih. 237-7.) ZUHATZETAN HI LHENA AIZ, HOBENA ETA EDERRENA: DOHATSU HIRE ORSTO-ADARRAK: DOHATSU HIRE EKHOTZ-PENA: entre los árboles tú eres el primero, el mejor y el más hermoso; felices tus hojas y ramas, feliz tu fecundidad: *tu es le premier des arbres, le meilleur et le plus beau; bénies soient tes feuilles et tes branches, bénie soit ta fécondité*. — 2º (S), efecto, *effet*. LOISEK ZURE MISERIKORDIAREN EKHOTZPEN MIRAK

GARRU BATEZ: el cual, por un admirable efecto de vuestra misericordia: *lequel, par un admirable effet de votre miséricorde*. (Oioitz. 32-8.) — 3º (Sc), productos de la tierra, *produits de la terre*. — 4º (Sc), ganancia de dinero: *lucre, gain d'argent*. — 5º (Sc), herencia, *héritage*. — 6º (S), ventaja, *prochevo: avantage*, *profit*.

Ekoizte: 1º arrojar, *jeter*. (Oih. Voc. 219.) — 2º fruto ó producto de los árboles, *fruit ou production des arbres*. — 3º fruto ó producto de cualquier otro agente natural (efecto), *fruit ou produit de n'importe quel agent naturel (effet)*. ILLATZ DA LUDHREKO LEGEA, GAUZA OROK BERE EKHOTZTE DERA IDURI DU EGITEN: esta es la ley del mundo, todo ser produce su efecto semejante á sí mismo: *ceci est la loi du monde, tout doit être semblable à la cause qui le produit*. (Oih. 167-75.)

Ekoratu, callarse, *se taire*. (S. P.)

Ekorakin (S, Leiz. Voc.), harreduras, *balayures*.

EKORST (S. P.), **ekort** (AN, Araq.), aborto, *avortement*.

Ekort egin, abortar, *avorter*.

EKORTU (S, Leiz. Voc.), batter, *balayer*. GELAK EKORTU ENTUTEN EGUNEAN, SARTHU ZAITAZ ARROTZAK ETSEAN: el día que he dejado de barrer los cuartos, se me han presentado huéspedes en casa: *le jour où j'ai laissé les chambres à balayer, les hôtes se sont présentés chez moi*. (Oih. Pror. 608.)

EKOSARI: 1º (B-zig), legumbre, *légume*. — 2º (B, arc, Oih.), *haba, fève*. GIZON GAZTEEN GOGGA EKOSARIA LASOA: el pensamiento del hombre joven, (es) del tamaño del haba: *la pensée du jeune homme, (est) grande comme une fève*. (Refranes, 415.) JOANETAK ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejía: *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage (est) maigre (et tanné) comme de l'eau de lessive*. (Oih. Pror. 268.)

EKOSI (B-o), (V. **Ekusi**).

Ekoſpe (Sc), aborto, *avortement*.

Ekoſpe egin, abortar, *avorter*.

EKOŠT (AN-otte), **ekost** (AN-arak), aborto, *avortement*.

Ekoſt egin (AN). (V. **Ekort egin**).

Ekhozpen (BN-arb), abortar, *avorter*.

EKUN (R), *haber, avoir*. EKUNIK DUT (R-uzt): lo tengo como regalo, me lo han dado: *je l'ai en cadeau, on me l'a donné*. NAI EKUNTU ZIZUN IL (R, Bonap.), lo quiso matar, *il voulait le tuer*. Var. de UKAN, UKHAN; UKEN, UKHEN.

Ekhura (Sc), quieto, *tranquille*. Imperat. de EKURATU. EKHI-RADI (S), estate quieto, *reste tranquille*.

EKURI (R), quieto, *tranquilo, tranquille*. EGONTE EKURI (R-uzt), estate quieto, *reste tranquille*.

Ekuritu (R), quedarse: *rester, s'arrêter*.

EKURU (R-uzt, Oih.), **ekhuru** (S): 1º tranquilo, *tranquille*. AKHO ZORIGATZARI EKURU ETA ONARI AIDURU, sufre con paciencia el infortunio y aguarda la felicidad, *souffre la mauvaise fortune en patience et attend tranquillement la bonne*. (Oih. Pror. 34.) EKURU NĒZU (S), estoy quieto, *je suis tranquille*. —

2º firme, *ferme*. ZENBAT NIZAN ZUTAN IZAN BETHI TINK ETA EKURU, cuánto lo yo en vos fiel y firme, *combien je fus fidèle et ferme à vous*. (Oih. 109-15.)

Ekurugaitz (S), inquieto, *impacienté: inquiet, impatient*. OTSO GOSEA EKURUGAITZ, el lobo hambriento (está) inquieto, *un loup affamé ne reste pas tranquille*. (Oih. Pror. 393.)

Ekkurugaitz (S), intranquilidad, *impacencia: turbulence, impatience*.

EKUS (R), indet. de EKUSI.

Ekusgarri (R), espectáculo, *spectacle*.

Ekusi (B-o, G, R), ver, *voir*. EKUSIKO DEZU EZTUELA ELKARREKIN ANTZIK, veréis que no se parecen (unas fiestas á otras), *vous verrez que (les fêtes) ne se ressemblent pas*. (Ag. Eracus. 142-1.)

Ekskarki: 1º espectáculo, *spectacle*. ¿NOLAKO EKUSARIA GELDITU OTEZINAN ZERE JANGOIROAREN BEGIZTAN? ¿qué clase de espectáculo erais á los ojos de vuestro Dios? *quelle sorte de spectacle n'étiez-vous pas aux yeux de votre Dieu?* (Mend. 1-11-34.) — 2º ejemplo, *exemple*. BEGIRATU GABE, NEREKIN ZEBILTZAN OBBETAN NAI EMATEN NINEN BEHAR EZ BEZALAKO EKUSAKHUA, sin mirar al indebido ejemplo que yo les daba á quienes andaban conmigo, *sans prendre garde au mauvais exemple que je donnais à ceux qui m'accompagnaient*. (Mend. 11-9-33.)

Eksuskatu, visitar, *visiter*. LOAZ, JOAN ZAITZEKEN GUZETAN, JESUS ELIZAN EKUSKATZERA: idos, todas las veces que podáis ir, á visitar á Jesús en la iglesia: *allez, toutes les fois que vous le pouvez, visiter Jésus dans l'église*. (Mend. Jes. Biolz. 388-8.)

Eksusketa, espectáculo, *spectacle*. EMAN DIT EKUSI NAUTENI EKUSKETA GAISTOA TA GAITZERAKO BIDE GALGARRIA: á los que me han visto les he dado un mal espectáculo, *incitándoles á la perdición: j'ai donné à ceux qui m'ont vu un mauvais spectacle, les incitant à la perdition*. (Mend. 11-43-23.)

Eksulari (B), testigo, *témoin*. OKERRERAKO GURA DAU ILUNA TA EZ EKUTEA EKUSLARIK, (el malvado) para lo malo quiere la oscuridad y no tener testigos, *le méchant cherche l'obscurité pour faire le mal sans témoins*. (ms-Zab. Ipuñ. XII.)

Eksumen: 1º (G, Conf. 84-25), *visión, vision*. ¿ZER ESAN NAI ZUEN EKUMEN ARK? ¿qué quería decir aquella visión? *que voulait dire cette vision?* — 2º (R), vista, *alcance de la vista: vue, portée de la vue*. EKUMENEAN (R): á la vista, *manifesté: à la vue, manifeste*.

Ekstamen, visita, *visite*. (Vic. Mog.)

Eksu (B-ar, Micol.), véalo V., *royez-le*.

Ekte (R-bid), *costumbre, coutume*. EKUTE DIT, tengo costumbre, *j'ai l'habitude*. (De EKUT.)

EKUZ (R), indet. de EKUZI, lavar, *laver*. ZUK... EKUZ OSKI ZORE BEGITARTEA, tú... lava bien tu rostro, *lave-toi bien le visage*. (ms-Lond.)

Ekuzi (R-bid-uzt), lavar, *laver*.

Ekuzkín (R-uzt), agua de la friga que se da de alimento á los cerdos: *eau grasse, eau de raiasse qu'on donne comme aliment aux porcs*.

Ekuzle (R), lavandera: *lavandière, laveuse*.

EL, hel: 1º (c), indet. de eldu, hieldu, llegar, *arriver*. ZER HEL ERE (BN, Sc), por lo que pudiera suceder, *selon ce qui pourra arriver*. NOLA HEL (BN-ain), según sea, *ça dépend*. GATELUTANA BAT SALDA ASKI DULIA BAZKARITAKO? NOLA HEL: HAN-DI HANDIA BADA, BAI. ¿Le basta á V. una escudilla de caldo para la comida? Según sea: si es grande, sí. *Est-ce qu'un bol de bonillon vous est suffisant pour le repas? Ça dépend: s'il est grand, oui*. HEL AKIT, BERANT RADERE: ilegaleme, aunque sea tarde: *viens à moi, quelques tard qu'il soit*. (Oih. 141-4.) EL AKIAT (G-and), EL AKIDA (BN-s, R-bid), ilegaleme, *viens à moi*. — 2º (c), indet. de eldu, hieldu, madurar, *mûrir*. — 3º (AN, B, G), indet. de eldu, agarrar: *saisir, accrocher*. — 4º (c), Var. de ERI, «enfermedad», en algunos derivados: Var. de ERI, «maladía», *» dans quelques dérivés*. — 5º (B), Contr. de ERREAL, en algunos derivados: Contr. de ERREAL, *» dans quelques dérivés*. — 6º (B-o), Var. de ERI, «dedo», en ELEZTUN, «sortija»: *» Var. de ERI, «doigt», » dans ELEZTUN, «bague, anneau du doigt»*. — 7º (BN, L, S), invocación de socorro, *appel au secours*. = Ordinariamente se repite, pero sin h: ¡HEL-EL-EL! (S-li), ¡socorro! socorro! *au secours! au secours!* — 8º **Hel** (L), socorro, *secours*. HEL ETA LAGUN DAKIZULA OTIOTITEZ EGITEAN, que os auxilie y os socorra, *qu'il vous aide et vous secoure*. (Ihar. Phil. 83-6.)

ELA: 1º (AN, An.), cuento, acontecimiento, fábula: *conte, événement, fable*. — 2º (AN-b), **hela** (L-ain), exclamación de saludo al entrar en una casa, *exclamation d'appel quand on entre dans une maison*.

Elaberri, elhaberri (L), noticias, *nouvelles*. ANHIZETAN ERE EHAKTZAN DEBAUKIGITE ELHABERRIAK, EBBANMERANAK: muchas veces nos traen noticias, *decharachos: souvent nous arrivent des nouvelles, des cancons*. (Ax. 14-312-3.)

Elaberititi (Ax. 14-150-4), **elaberritsu, elhaberritsu** (L), hablador, charlatán, amigo de novedades: *hâbleur, charlatan, ami des nouveautés*. (V. Abazabal.)

ELAE (B-m), **elai** (B, G): 1º golondrina, *hirondelle*. EDER ELAEA GOIZEAN KANTATZEAN, ENEAREN KANTEAK JO NAU BIGOTZEAN: en el canto de la mañana hermosa la golondrina, el canto de la mía me ha herido en el corazón: *dans la chanson du matin l'hirondelle est belle, le chant de la mienne m'a blessé au cœur*. (Refranes, 519.) — 2º (B-mond-on, G-zeg), vengojo, *martinet*. = En B-ts se distinguen dos especies de ELAI: ETSELAI, «golondrina»; ELIZELAI, «vengojo, avión». En B-ts on distingue deux espèces de ELAI: ETSELAI, «hirondelle»; ELIZELAI, «martinet».

Elai-a-bedar (B), **elaia-belar** (G), celidonio, *chélidoine*. (Bot.)

ELAIRE (BN-s, R), **elhaire** (L-ain, S-li): 1º lenguaje, modo de hablar: *langage, façon de parler*. — 2º (BN, L, S), personas ligadas con una relación que pasa de un mero conocimiento, pero que no llega á la amistad: *personnes liées ensemble par une relation qui dépasse une simple connaissance, mais ne va pas jusqu'à l'amitié*. ELHAIRE GÉTUXI (Sc), ELHAIRE GIRA (BN, L): somos algo amigos, tenemos cierto trato: *nous*

sommes quelque peu amis, nous avons quelques relations. ELHAIRE BUTENEK DIO-TENEZ, según dicen los que tienen trato, *d'après ce que disent les connaissances*. (Euskald. 44-4-1902.)

ELAKA (L-sin), especie de chafán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas, *espèce de chanfrein ou bisau qui possèdent certaines planches dans les coins*.

Elakari (BN-s, R), hablador, *barard*.

Elhaketan, conversando: *conversant, parlant*. LAGUN-ARTEAN HEL NADINEAN ELHAKETAN, ERHOGOAN, EZNUN DOSTATZEN, EZNUN MINZATZEN HI BETI-BETI AUT GOGOAN: cuando yo llevo á estar entre mis compañeros, conversando, haciendo locuras, no me divierto, no hablo, absolutamente siempre te tengo á ti en la memoria: *quand je suis avec mes compagnons, conversant, faisant des folies, je ne m'amuse pas, je ne parle pas, car c'est toi qui toujours occupes mes pensées*. (Oih. 113-13.)

Elakri-lumia (BN), llamam así los gitanos á las muchachas de mala fama, *les bohémiens appellent ainsi les filles de mauvaise réputation*.

Helantz: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, circunstancia: *événement, circonstance*. BIZITZEO HELANTZA ASKOTAN BALIA DAKIOTETENA, lo que les puede valer en muchos trances de la vida, *ce qui peut servir dans les différentes circonstances de la vie*. (Goy. Aleg. vii-13.)

Elhapide (Sc), motivo de hablar, *sujet de conversation*.

ELHAR: 1º (S. P.), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 2º (L-ain), tomillo, *thym*. (Bot.)

Helarantz: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, *événement*.

ELARATZ (G-zeg), llar, cadena de hierro en el hogar, *crémaillère du foyer*.

Elhardi, brezal, *bruyère* (lieu de).

ELHARGUN, viudo, *veuf*. (V. Alargun.)

Helarte (?), circunstancia, *circonstance*.

Elharzun, enfermedad, *maladie*. ENGELTARZUNA DASENDO EZTATEEN ELHARZUNA, la tontería es enfermedad incurable, *la sottise est un mal incurable*. (Oih. Prov. 143.)

Elasta (BN-s), conversación, *conversation*.

Elastatu (BN-s), conversar, *converser*.

ELASTIKO (B-m), tablas que sirven para ajustar la cobrtera de los lagares: *charge, planches servant à ajuster le dessus des pressoirs*.

Elhatari (BN-haz), charlatanería: *hâblerie, bavardage*. ARNOAK ELHASIURIA EMAN DAKO, el vino le ha hecho charlatán, *le vin l'a rendu barard*.

Elhatari, hablador, conversador: *parleur, causeur*. LAGUN ELHATARI, BIDEKO ZAMARI, un compañero de viaje que es afable y decidior es como una acémila que lleva carga en el camino, *un compagnon de voyage qui est beau parleur sert de monture en chemin*. (Oih. Prov. 291.)

Elhati, hablador, charlatán: *beau parleur, barard*. (Duv. m.)

Elatsu (R), **elatsü** (Sc), hablador, *barard*. ORROENA ERRANEN DU BEROERREN

BAITAN: ¿EH ELATSU DED ADESKIDE KURA! á lo mejor dirá V. dentro de sí mismo: «¿qué hablador es respecto de mí aquel amigo!»: *sûrement vous direz dans votre for intérieur: quel bavard mon ami est pour moi!*

Helatu L., tirar, *tirer*. LAUZKA EDO HAYAZAZU NIK HILATZEAN, ayúdalo ó excítalo cuando yo tire, *aidez ou excitez pendant que je tirerai*. Hirib. Eskaraz, 133-22.)

Elhauso BNe, avalancha de nieve, *avalanche de neige*. DE ELHUS-AUSO.

Elausi B-mond, V. **Elauzi**.

ELATZ G., llar, *crémaillère*. ELATZEAN ZINZILIKA DAGOAN ARABKA BAÑO IGABAKOAK, más secos que la albarca que está pendiente del llar, *plus secs que la broque qui pend à la crémaillère*. Pach. 31-8.)

ELAUZI B-mond, estacada, *palissade*.

Elazi (R-uz), hablador, *barard*.

ELAZT (B-l), lastre, *veste*. (?)

Elaztatu R, hablar, *parler*.

Elatzun (B-a-o, G-zeg, sortija, *bague*. = De ERI, dedo, *doigt*.

Elazu (BN-s), embustero, hablador: *blagueur, hâbleur*.

ELBAR (AN, B-mond, Var. de ERBAL.

Elbarri: 1º B, Ge, mancadura, *estropée: meurtrissure, estropiement*. = De ERI, enfermedad, *maladie*. — 2º herida renovada, *blessure qui se rouvre*. — 3º (G, Iur.), parálisis, *paralytie*. — 4º (AN-b, BN-ald, Ge), paraltico, *paralytique*. — 5º (G-and), manco, *manchot*. — 6º (B-m), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*. = De ELDU, llegar, *arriver*.

Elbarrigeren (G, An.), terciaria, *fièvre tierce*.

Elbarrikatu (BN-s), quedarse paraltico parcial ó totalmente, *tomber en paralytie partiellement ou totalement*.

Elbarritu: 1º (AN, B, BN, G), mancar, *estropier*. — 2º (B), renovarse una herida, *se rouvrir (une blessure)*.

Helbe, helberi (BN-haz), epidemia, *épidémie*.

Elberritu (G). (V. Elbarritu, 2º.)

ELBI: 1º (G-and-aya-ern-t), mosca, *mouche*. — 2º gusano verde grande que se forma en la patata, *gross ver de couleur verte qui se forme dans la pomme de terre*. — 3º (B-m), caries, *carie*.

Elbide (R-uzt), **helbide** (BN, S), recurso, medio para llegar á un fin: *expédient, moyen auquel on a recours pour atteindre un but*.

Elbiko (Be), moneda de dos reales, según algunos (B, An.) es la peseta: *monnaie de cinquante centimes, d'après certains* (B, An.) *c'est le franc*. = De EL (Contr. de ERREAL), moneda que un tiempo valia dos reales y á veces uno. De EL (Contr. de ERREAL), *petite pièce qui tantôt valait cinquante centimes et tantôt vingt-cinq*.

Elbiosto (G-and'), mosquero: *émouchoir, chasse-mouches*.

Elbitar G? , mosca grande que daña las carnes: *mouche à ver, grosse mouche qui corrompt les viandes*.

ELBITZ: 1º (B-m-nu'), demacrado, consumido: *amaigri, émacié*. — 2º (Bc, Ge), heno que se produce sin haber sembrado, *foin naturel*. — 3º (ms-Lond.),

cola de perro : *queue-de-loup, mélampyre*. (Bot.) V. **Albitz**. — 4º (B-mond-on), planta con que se hacen las escobas de mano y la cama del ganado, *plante avec laquelle on fait les balais à main et la litière du bétail*.

Helburu (BN, L), fin, objeto final : *but à atteindre, objectif final*.

HELDAIO : 1º (BN), rendido de cansancio : *rendu de fatigue, fourbu, exténué*. **HELDU** SIZ **HELDAIO**, llego rendido, *j'arrive éreinté*. — 2º (BN-ald, L-côte), desaliado, *négligé*. — 3º (L-ain-côte), persona inútil, miserable : *croquant, personne inutile, misérable*.

ELDAR BN-baig, L, R-uzt), baba, bave.

Heldari L-ain), epidemia de cualquier enfermedad, *épidémie quelconque*.

ELDARNIO : 1º suño, *sommeil*. **OHKEO** **ELDARNIO**, suño de la cama, *sommeil du lit*. — 2º despierto, *éveillé*. (ms-OIS). — 3º delirio, *délire*. (Har.) **AMETSEAN** ETA **ELDARNIOETAN** **ERE** **EDHETEN** ZARA, os encontráis con los mismos hábitos en sueños y aun entre delirios, *vous gardez les mêmes habitudes pendant votre sommeil et dans votre délire*. (Ax. 14-94-5.)

ELDE (L-côte), **helde** (Duv, *Labor*, 107-19) : 1º epidemia, *épidémie*. — 2º afluencia, *affluence*. **UHLELE**, afluencia de agua, *excès d'eau*. — 3º (L-azk), aventura, suerte : *fortune, chance*. ; **LABER** ETA ON ! **ORTIK** **HELDZKO** LABASIA : ¡corto y bueno! de ahí (proviene) una inundación de aventuras : *court et bon! de là vient un déluge d'aventures*.

Eldeara (L), Var. de **elde** (1º).

ELDEKON (B-on), cito, tumor no enconado : *squiere, tumeur indurée*.

ELDEKONIA B-a-ot), roña, *rogne*.

ELDER B-m-od, BN, Sal, L-ain, R, S), **helder** (BN-ald-mug, baba, bave).

Elderi (AN-b), **helderi** (BNc, L-ain), serie de males, epidemia, *épidémie*.

Elderti, **elderzu** (BN, Sal, S), bamoso, baveur.

Heldezko, epidémico, *épidémique*.

HELDOR (BN, L, S), baba, bave.

Heldortsu, bamoso, baveur.

ELDRO (B-ere-g), gigante, *géant*. (Contr. de **ERHALDO**.)

ELDU : 1º (AN, B, G, L), madurar, *mûrir*. Da hume bat ongi zoritu bage, ongi **ELDE** bage, igitatu **EDO** **EBARI** ZUENA **ERIOAK**, es un niño á quien la muerte segó ó cortó antes de haber madurado, *c'est un enfant que la mort faucha et enleva avant sa maturité*. (Liz. 434-33). **ELDU**-ARIN (B, G, no bien madura fruta), *vert (fruit)*. — 2º (B, G-oid), agarrar, *saisir*. **NORBAITEK** **USTERIK** **ODOLA** **ZALAKO** **ETA** **ZAURIREN** **BAT** **ZUBLAKO**, **ELDU** **ZION** G : alguno creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró : *quelqu'un l'arrêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure*. (Diál. bas. 21-10.) — 3º (B, G-ond, S, Hegar, *arriver*. **ELDU** **ZAN** **MIKEA** **SIBILIAN**, **AN** **BERE** **BUTZANA** **EPERDIA** **B-a-o-t**) : ¿á dónde iré el bucy que no ate? lit. : llegó la pieza á Sevilla, también allí tenía la cola en el trasero : *où ira le bœuf qui ne laboura pas? lit. : la pie arriva à Séville, là également elle avait la queue dans le derrière*. — 4º (AN-ond), **heldu** (BN, L, S), venir, *venir*. — **HELDU** **DEN** **URTEAN** no se traduce, como exige

la letra, « en el año que ha llegado, » sino « en el año que viene ». Su forma de pretérito tiene significación de presente ; en realidad, de futuro ; si bien aun en los mismos dialectos se usa también como pretérito. **HELDU** **DEN** **URTEAN** *ne se traduit pas, comme le demanderait la lettre, « dans l'année qui est arrivée, » mais « dans l'année qui vient »*. Sa forme de passé a la signification du présent ; en réalité, c'est celle du futur, quand bien même dans lesdits dialectes elle s'emploie quelquefois comme passé. — 5º (B, G), llegada, *visite*. — 6º **Heldu**, pertenecer, *appartenir*. (Har.) **ZUZENEZ** **ENI** **HELDU** **ZEN** (BN-ald), me pertenecía en derecho, *m'appartient en droit*. **AITA**, **INDAZU** **HELTZEN** **ZAITAN** **ONTHASUNA** : padre, dadme la hacienda que me pertenece : *père, donne-moi la part d'héritage qui me revient*. (Har. Luc. xv-12.) — 7º **Heldu**, socorrer, *secourir*. (D'Urt. Gram. 363.) — 8º (G), morder, *mordre*. — 9º (B), enconarse (la herida), *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. — 10º (Be), persona madura, juicioso : *personne mûre, sensée*. **GIZON** **ELDUENAK**, los hombres más maduros, *les plus mûrs des hommes*. (Lard. Test. 133-14.)

Heldu-bada (BN), quizá, *peut-être*. **ELdu-bako** (B), **eldu-gabe** (G, L), verde, no maduro : *vert, ce qui n'est pas mûr*.

Eldu-barri (Be), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*.

Elduka (Ge), á derribarse (lucha de muchachos), *à se terrasser (lutte de garçons)*.

Elduleku (Be), agarradero : *anse, poignée*.

Heldura : 1º (BN, Sal), socorro, *secours*. — 2º progreso, *progrès*. (S. P.)

Eldutasun (B), madurez de juicio, *maturité de jugement*. **KRUSKO** DA **EDZEIN** **LAGUNABILAZ** **ERAKUSTEN** **PARELA** **EUREN** **EGONERAGAZ**, **IBILTZERAGAZ**, **BERBETEAGAZ** **TA** **JEREAGAZ** **ELDUTASUNA**, **ATSETASUNA**,... **LOTSA** **ONA** : se verá que en cualquier sociedad muestran (con su porte, lenguaje y acogida), madurez de juicio, reposo, educación : *on verra qu'ils montrent dans quelque société que ce soit par leur maintien, langage et accueil, maturité de jugement, pondération et éducation*. (Barl. Oly. 199-5.)

ELE : 1º (AN-est, G, L), ganado, *bétail*. **GOROTZA** **IZATEKO** **BEAR** DA **ELEA**, **ETA** **ELEA** **IZATEKO** **BEAR** DA **BAZKA** (G, Hué. Diál. bas. 45-12) : para que haya estiercol es menester ganado, y para que haya ganado es menester pasto : *pour avoir du fumier il faut du bétail, et pour avoir du bétail il faut du fourrage*. — 2º (AN-afak-b, BN, L, R), **elhe** (BN, L, Sc), palabra, cuento : *parole, conte*. **OYEK** **ELKAKAREN** **KONTIRA** **ELEAN** **ZERHIZALA**, cuando estos se ocupaban en maldecirse, lorsqu'ils s'occupent à médire les uns des autres. (Lard. Test. 36-9.) **ELEAK** **EDIRIAGO** **LANAK** **BAISO** (BN-s), las palabras (tiene) mejores que los trabajos, *il a les paroles plus belles que les œuvres*. **ELHE** **EDIRIA** **EGUNAREN** **LATUGARIBI**, la hermosa palabra acorta el día, *un beau discours fait trouver une journée courte*. (Oih. Prop. 576.) **ELEAK** **ETA** **BELEAK** **BANATU** (G) : dar mucho que hablar, darse mucho á conocer : *faire parler de soi, se montrer beaucoup à connaître*. — 3º (AN-b),

chisme, cuentecillo : *cancan, raconter, caquetage*. — 4º (AN-est, L), rebaño, *troupeau*. Var. de **eli** (1º). — 5º (G?, Lard), combate, *combat*. — 6º (G-orm), pesado, porfiado, tenaz : *rude, opiniâtre, tenace*. ; **ONDO** **ELEA** **ZERA** **ASTEN** **ZEIANEN** **ASTENTZEANEN** ! ¡que pesado es V. cuando empieza! *! que vous êtes rude quand vous commencez!* — 7º (G?), contienda, disputa : *contestation, dispute*. **EZ** **ELEAN**, **EZ** **GUDAN** : ni en contienda, ni en batalla : *ni dans une dispute, ni dans une bataille*. (Ur. Dan. xi-20.)

Elebide (BN, L), **elebide** (BN-s, L-ain), motivo de conversación, *motif de conversation*. **GAIZKI** **BIZI** **DAN** **BATEK** **ELEBIDEA** **FRANKO** **EMAITEN** **DU** (L-ain), uno que vive mal da mucha materia para hablar, *celui qui vit mal donne beaucoup de prise aux bavardages*.

Eleerakari, noticiero : *nouveliste, cancanier*.

Elhegaitz BN?, maldición, *malédiction*.

Elagats (R-uzt), tartamudo, *bègue*.

Helegin, dar voces, llamando á alguien, *appeler quelqu'un*. **ZUREGANA** **DUGU** **HEL** **EGITEN**, ¡ocultifimos á vos, nous recourons à vous.

Ele-izilka (R-uzt), dar recados en voz baja, *donner des commissions à voix basse*. (S. Liz. 22.)

ELEIZA (B-mond), iglesia, *église*. — Su variante fonética **ELEISA** parece haber dado origen á la voz **ELEJA** (que significa lo mismo) por haberse escrito **ELEKA**, que tanto sonaba **ELEISA** como **ELEJA**. Es voz extraña. Aunque la a final es orgánica, sin embargo el uso la considera como accidental y prescinde de ella en los derivados. *La variante phonétique ELEISA semble avoir donné origine au mot ELEJA (qui signifie la même chose), parce qu'elle s'est écrite ELEKA, qui tantôt sonne ELEISA et tantôt ELEJA. C'est un mot étranger à la langue. Bien que la final soit organique, cependant l'usage considère cette lettre comme accidentelle et la laisse de côté dans les dérivés*.

Eleizako (B-arr-bas-mond-o), sacramentos, *sacraments*. **ZEURE** **FERRU** **ELEIZAKOAK** **RAGARIK** **EDO** **TESTAMENTUA** **EGIN** **BAGARIK** **IL** **IZAN** **BADIRA**, si por vuestra culpa han muerto sin sacramentos ó sin otorgar testamento, *si par votre faute ils sont morts sans avoir reçu les sacrements et sans avoir fait leur testament*. (Añ. **Esku-lib**. 118-25.)

Eleizarte (B-arr-bas-o), feligresía, *paroisse*.

Elezikari (B-arr-bas-o), honras fúnebras, *honneurs funèbres*. **BEGIRA** **EA** **EGIN** **BAGARIK** **BADAUKAZU** **AREN** **ELEIZARIK** **ETA** **AGINTZAR**, mirad si tenéis sin hacer los funerales y mandas del difunto, *examinez si vous n'avez pas encore accompli les funérailles et les legs du défunt*. (Añ. **Esku-lib**. 421-1.)

Elezlur (AN-b, Be), terreno sagrado, *terrain béni*.

Elezipe (B-mond), pórtico, *porche*.

Elezitar (B), feligrés, *paroissien*. ; **ETA** **KRASI** **BERE** **GUCHA** **EZ**, **HEL** **ELEIZTAR** **NEKAZAKARI** **DARREN** **BERBETA** **BARBARA** : ¿y no queréis aprender el único lenguaje que conocen sus feligreses artesanos? *et ne pas voulez apprendre l'unique langage que connaissent ses paroissiens artisans?* (Per. Añ. 199-25.)

Elheka (BN, Sal.), **elhekan** (BN, S.), hablando, en conversacion : *parlant, en conversation.*

Elekar (AN-b, BN-s), **elhekar** (L), charlatan, *bavard*. **Elekar** (BN-s), excelente hablante : *habbleur, grand bavard.*

Elekatu (AN), **elhekatu** (L), conversar, *converser*. ¿Ordea borondate gaitorik ezizenean... ez elhekatuta bekatu ote da? ¿pero cuando no hay mala voluntad... es acaso pecado el no conversar? mais quand il n'y a pas de mauvaise volonté... est-ce un péché de ne pas parler? (Ax. 34-147-5.)

Eleketa (BN-baig), **elheket** (L) : 1º conversacion, *conversation*. **Elkharrek**... **elheketan**... hasiz gero, en comenzando... a hablar... en común, en comenzando a *parler en commun*. (Ax. 34-216-6.) — 2º locuacidad, *loquacité*.

Eleketari (BN, L-ain), (V. **Elhetari**).

Hel-helez, desamparado, pidiendo socorro : *en détresse, implorant du secours*. **Hel helez egon** **naizenean**, **etiztauzte** **hurribitu** : cuando he estado pidiendo socorro, no os habéis acercado a mí : *au moment de ma détresse, vous n'êtes point accourus à mon secours*. (Oih. 183-6.)

ELELUMA (G-and), multitud, *multitude*. (??)

Elemani (L-côte), levadura, *terain*. (??)

Elemendi (B-arb), nombre de un monte en Bizkaya, *nom d'une montagne de Biscaye*. (V. **Ele**, 1º.)

ELEMENIA (G-orm, Duv.), inlinidad, muchedumbre : *infinité, foule*. **Bere-hala** **bidera** **atheratu** **zitazioeten** **gizon** **elemenia** **baterkin**, luego salió al encuentro con una muchedumbre infinita de hombres, *aussitôt il sortit à sa rencontre avec une grande foule d'hommes*. (Duv. Num. xx-20.)

Eleontzi (R-uzt), hablador, *bavard*.

Elpeide (AN-b), **elhepide** (Sc), ocasión de hablar, motivo de maledicencia : *motif de conversation, de médisance*.

Elera (G-aya-ern-iz), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra : *secousse que donne un animal pour tirer une voiture, une pierre*.

Elerdi : 1º (B-a-g-ts), medio real, según algunos un real ó cuarto de peseta : *la huitième partie d'un franc, d'après d'autres ce serait la quatrième*. — 2º (R), medias palabras, *demi-mots*. **Gizon** **batek**, **seme bat** **dordaltu** **nai** **dionean**, **leintauri** **elerdika** **astan** **da** : un hombre, cuando quiere casar un hijo, del principio empieza con medias palabras : *quand un homme veut établir son fils, il parle tout d'abord à demi-mots*.

Elerran (R), hablar, *parler*. **Elerran** **dud**, he hablado, *j'ai parlé*.

Elerranbide (R). (V. **Elhebid**).

Elhesari, homenaje, gloria, elogio : *gloire, honneur, hommage*. (Oih.) **Ilmu** **jainko** **hirurkuna**, **guziek** **gehien** **eguna**, **gogo** **orok**, **bide** **beazala**, **elhesari** **de-maiala** : a ti, Dios trino, a quien todos los Espíritus, como es justo, te rinden homenaje : *à toi, Dieu en trois personnes, que tous reconnaissent comme Maître suprême, tous les Esprits, comme c'est juste, te rendent hommage*. (Oih. 213-17.)

Elesta R, **elhesta** (Sc) : 1º conversacion, *conversation*. — 2º (S?), dialecto, *dialecte*.

Elesturika : 1º (BN, L, S), inquiriendo, averiguando el origen de un rumor : *enquêtant, recherchant l'origine d'un rumeur*. — 2º (R-uzt), **elesturiketa** **Ruzti**, adivinando, juego de palabras : *aux devinettes, jeu de mots*.

Elesturitu (BN, L, S), comprobar una verdad, *prouver une vérité*.

Elesturitzen (L, Sc), adivinando, juego de palabras : *aux devinettes, jeu de mots*.

Eletalde G, manada, *troupeau*. **Zulek** **Randora** **atirako** **zerate**, **elitaldeko** **idiskak** **beizela**, y vosotros saldréis como becerros de la manada, *et vous sortirez comme les veaux du troupeau*. (Ur. Mal. ix-2.)

Eletari (R), **elhetari** (L), conversador, *causur*. **Lagun** **elhetari**, **bidetxo** **zamaru** : compañero interlocutor, acémila de camino (alivia la carga) : *compagnon qui parle, soulage la charge du chemin*. (Pror. Gidari.)

Eletero (AN-b), chismoso, *caucanier*.

Eletsu, **elhetsu** (BN, L), verboso, hablador : *verbeux, bavard*.

Elhetsutasun, locuacidad, *loquacité*.

Elhetu, charlar, *bavarder*. (Duv. ms.)

Elhe-tutatú (S), hablar metiendo mucho barullo : *parler bruyamment, avec éclats de voix*.

Elez (R-uzt), hablando, *parlant*.

Elheza (S), conversacion, modo de hablar : *conversation, façon de parler*.

Elheztaldi, rato de conversacion, *instant de conversation*.

Elheztari, hablador, *bavard*.

Elezatzi (S) : 1º apagar, *éteindre*. **Elizta** **dezan** **nitan** **nihauagako** **dezan** **amorioa**, para que apague el en mí el amor que tengo a mí mismo, *afin qu'il éteigne en moi l'amour de moi-même*. (Oih. 32-19.) — 2º conversar, *converser*.

Elezton : 1º (B-a-ots), sortija, *bagne*. — De **eri**, dedo, *doigt*. — 2º (AN-b), chismoso, *caucanier*. — De **ele**, chisme, *caucan*.

Elhe-zuri (BN-jaz), **elezuri** (BN, L, S) : 1º falso, *faux*. — 2º palabras melosas, hipócritas, *mots mielleux et hypocrites*. **Bichamaki** **elhe** **zuri** **bilu** **du** **egin** **nahi** **etiznaren** **egietari** : el gitano ha conseguido, a fuerza de palabras melosas, que hiciese el otro lo que no quería : *le bohémien, par ses paroles doucereuses, a réussi à lui faire faire ce qu'il ne voulait pas*. — En la segunda acepción deben separarse **elhe** y **zuri**, pues no constituyen nombre compuesto. *Les mots elhe et zuri doivent être séparés dans la deuxième acception, car ils ne constituent pas un nom composé*.

Helgabe (BN, L, S), impuber, *impubère*.

Helgai (BN-ald), devanadera : *ronet, dévidoir*.

Helgaitz : 1º (BN, L-ain, S), fiebre, calentura intermitente, *fièvre intermittente*. **Helgaitz** **herenagati**, **vazizeta** **ordeinatzaz** **asolati** : no te afanes por hacer testamento, a pesar de las fiebres tercianas : *ne te mets pas en peine de faire ton testament, pour la fièvre tierce*.

Oih. Pror. 227. — 2º **Elgaitz** **B-ar**, verde fruta, *vert fruit*.

Helgaizdun, calenturiento, *fiévreux*. (Duv. ms.)

Elgaiztula G?, Añ., tabardillo, *fièvre chaude*.

Elgar (BN, Sc), mutuamente, *mutuellement*. **Elgar**, **elga** **shayestatzat**, **zuega** **elgarbi** **szatz** : tía, lo mío para mí mismo, lo vuestro para ambos : *ma tante, mon bien sera pour moi seul, et le votre pour nous deux*.

Elgar aditu (BNe), aliarse, *s'allier*.

Elgarrekitsu (BNe), casi juntos, *presque assemblés*.

ELGATA S, Oih., alto, *haut*. **Oih** **da** **borbuetan** **mendi** **gora** **bal**, **Nafarroa** **elgatako** **eta** **zuberoko** **mugan** : Orhi es un monte alto de los Pirineos, en el límite de la Alta Navarra y Soborra : *Orhi est le nom d'une haute montagne des Pyrénées, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule*. (Oih. 61-3.)

ELGE : 1º (BN-am-orab, S), campo cultivado, *champ cultivé*. — 2º B, verde fruta, *vert fruit*. — 3º B-m, de poco talento : *borné, d'intelligence médiocre*. — 4º (S), plato, unt. **Etsei** **geur** **ez**, **enets** **etsea** : sin lettero adherente, la casa privada de posesiones : *sans terrain adjacent, maison dénuée de possessions*. — *Sen* **Grat**, 3-17.

ELGER : 1º lento, loco : *sot, fou*. **Gizon** **elgeria**, **edo** **elgeria** **edo** **alferia**, el hombre risueño es ó fatuo ó petoso, un riur ordinario es un sot ó un fanático. *Oih. Pror.* 194. — 2º Sc, desahogado, *désordonné*.

Elgerki, tonamente, *sottement*. **Esq-natu** **izan** **naiz** **elgerki**, he sido cugadoño tonamente, *j'ai été sottement trompé*. (Oih. 183-1.)

Elgezain (S, guardia rural, *garde champêtre*.

Elgorri : 1º (B, G-go), sarampión, *rougeole*. — 2º roya, enfermedad de las plantas, *rouille maladie des plantes*. — De **eri**, 1º.

Helgune, avenida, *avenue, abord*. (Duv. ms.)

ELI (R, Sc), **eli** (B, are) : 1º tropel, caudrilla, grupo : *foule, troupe, groupe*.

Elzoz **elre** **elia** (**elhu** **gaitz**), la muchedumbre es temible aun tratándose de mosquitos, *les mouches mêmes sont nuisibles lorsqu'ils sont nombreux*. (Oih. Pror. 499.)

Gizon **eli** **bat**, un grupo de hombres, un grupo d'hommes. **Ha** **n-eli** **batzè**, varios grupos de niños, *différents groupes d'enfants*. — 2º **Eli** **B**, are, rebano de ganado, *troupeau de bétail*.

Eli **do** **lorrean** **elza** **ar** **ar** **ar** **ta** **biar** **gorritan** **gitsi** **zer** **saxiti**, en fin ganado no hay que escoger y en barbaño poco que creer : *il n'y a pas à choisir entre le bétail malingre, et il y a peu à croire dans les barbes rouges*. (Iofrances, 392.)

Semez **elhur** **ez**, de hijos no es bueno tener un rebano, muchedumbre : *il n'est pas bon d'avoir une ribambelle d'enfants*.

(Iofrances, 236.) — 3º **B** **mañ**, epidemia, *épidémie*. **Guri** **tan** **batagandik** **bestetana** **iraatsatz** **dari** **n** **gaisari** **usa** **tan** **juetsen** **tiya**, en nuestros pueblos llaman **tiya**, « epidemia », al mal que por contagio va de uno a otro, *nos populations nomment tiya, « épidémie », le mal qui par contagion se communique de l'un à l'autre*. (Euskalz. iii-283-27.)

Oixte

BAI BENETAN SARTU JAKUK EISEAN ELIA, ahora si que de veras se nos ha metido en casa la epidemia, c'est maintenant que l'épidémie a vraiment pénétré chez nous.

ELIKA R-bid, indet. de ELIKATU. ERLI AHI HIRIK, ELIKA AHI LESIR: anda por el pueblo, mantente de tu casa: marche par le village, nourris-toi de ta maison.

Elikatu 1º (B, arc, G-bid-eru-ori-ets, L, R), mantener, alimentar: nourrir, alimenter. EDO ELIAZ NAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira me mantendré, ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai. (Refranes, 57.) DOIAZ ELIKATZEN, IRAGAITEN ETA KONTATZEN GARA: NOS alimentamos, nos pasamos y nos contentamos con lo preciso: nous nous alimentons, nous passons et nous nous contentons du nécessaire. (AX, 3a-22b-12. — 2º (S), abstenerse, s'abstenir. ELIKA NAITE GAUZA HONRAZ, me puedo abstener de eso, je puis m'abstenir de cela. — 3º (G-and), alimentarse ligeramente, s'alimenter légèrement. — 4º (R-bid), poner los medios para conseguir algo: se disposer, prendre ses mesures pour atteindre quelque chose. ELIKATAN DABILA KUIA ZERBAIT BERGAINAKO, aquel anda poniendo los medios para conseguir algo, celui-là a pris ses dispositions pour obtenir quelque chose.

Elikatura (AN, B, arc, G, L, R), mantenimiento, alimento: entretien, aliment. OGIAZAG URA, ORAGAZ EROEN ELIKATURA: agua con pan, mantenimiento de loco y mastin: eau et pain, alimentation du fou et du mastin. (Refranes, 247.)

Elhki (S, Géze), satisfacción, satisfaction.

Elhku-gabe (BN), gloton, glouton.

Elisato (AN-b), ermita, petite chapelle déserte. = Es doble diminutivo de ELIZA. C'est un double diminutif de ELIZA.

Elito (Sc), salmos penitenciales que se rezan en el cementerio el día de Animas, psaumes de la pénitence que l'on récite au cimetière le jour des Morts. ELITOKA GURE HAURAK BERROGEI SOS IRABAZI DIZIE (Sc): nuestros niños, cantando salmos, han ganado dos pesetas: c'est en chantant des psaumes, que nos enfants ont gagné deux francs.

ELIZA (c), iglesia, en los sentidos de iglesia, « templo », « église », « congrregación de fieles: » « église, dans les deux sens de « église, temple », et « Eglise, réunion de fidèles ». (?) = Respecto de la supresión de A, véase ELIZA. Sur la suppression de l'A, voir ELIZA. ELIZA SAINDAREN GALTARHEAN (BN), en el regazo de la santa Iglesia, dans le sein de la sainte Eglise.

Eliza-athorra (L), alba, aube.

Elizabide (AN-b), obligación de poner luz en las sepulturas antiguas del interior de los templos, obligation de placer une lumière dans les sépultures antiques de l'intérieur des églises.

Eliza-bulhar (BN-osti, L-ain), ábside, lit.: pecho de la iglesia: abside, lit.: poitrine de l'église.

Elizakari (R-utz, Sc), devoto, dévot.

Elizakoak (AN, Bc, BN-s, L), los sacramentos, especialmente el santo Viático: les sacrements, spécialement le saint Viatique. ELAREN ELIZAKOAK R, los funerales, les funérailles. ERRIAN ZIOTEN

ONI, HAU ALA ERUSI ZUTENAK, AR ZITZALA LEN BAI LEN ELIZAKOAK: dijeron á estos que le vieron así, que recibiese cuanto antes los sacramentos: ceux qui le virent ainsi lui dirent de recevoir le plus tôt possible les sacrements. (Mend. Oitoiz, 111-36b-14.)

Elizakar (R), devoto, dévot.

Elizalde (AN, B, G), paraje junto á la iglesia, lieu contigu à l'église.

Eliza-leiorpe (BN-ald, L), atrio del templo, porche de l'église.

Eliza-mantarra (Sc), alba de sacerdote, aube de prêtre.

Elizape (B-l), (V. **Eliza-leiorpe**.)

Elizarako 1º (c), para la iglesia, pour l'église. — 2º (Bc), **elizarakoti** (B-a, G, Itur.), devoto, dévot.

Elizarakoitatsun, **elizarakotasun**, devoción, piedad: dévotion, piété.

Elizarte (?), feligresía, paroisse.

Eliz-atari (G-otin), pórtico, atrio del templo: portique, atrium du temple.

Elizate 1º (B, arc), anteiglesia, título inferior al de villa, dado con B á las poblaciones: commune, titre inférieur à celui de ville, donné en B aux populations. NI NABIL BAZTERRIK BAZTER, ENRIKIK ERIKI, BIZKAIKO URI TA ELIZATERIK GEIENAK IRAGO DITUDALA: yo ando de ceca en ceca, de pueblo en pueblo, habiendo atravesado por todas las villas y anteiglesias de Bizcaya: je vais par monts et par vaux, de village en village, traversant les villes et toutes les communes de Biscaye. (Per. Ab. 195-12. — 2º (BN-am, S-li), barrio junto á la iglesia, quartier joignant l'église.

Elizatiar (BNc, Lc, Sc), devoto, dévot.

Elizatiartatsun, devoción, dévotion.

Elizatiartu, hacerse devoto, devenir dévot.

Elizatorra (AN-b, BN, L-ain), alba (vestidura sacerdotal), y también sobrepezziz: aube (vêtement sacerdotal), et aussi surplis.

Elizatsori (Lc, Sc), gorrión (pájaro), moineau (oiseau).

Elizauri R-bid), cementerio, cimetière.

Elizaz (Bc), eclesiásticamente, ecclésiastiquement. ELIZAZ BASERRITAB OHREK LEKEITIOKOK DIRA, GIZONEZ BARRIZ IZPASTERKOK (B-l): esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, en lo civil pertenecen á Izpaster: ecclésiastiquement ces paysans sont de Lekeitio, et de Izpaster en lo civil.

Elizbirada (B-ts), **elizbiribil** (G-and-aya-ets-us), procesión, procession.

Elizdei (B, G), publicaciones de matrimonio, bans de mariage.

Elizete (B, ms - Ots), feligresía, paroisse.

Elizgizon 1º (B), eclesiástico, sacerdote: ecclésiastique, prêtre. — 2º (B-mu-ts), devoto, hombre dado á la iglesia: dévot, homme qui fréquente l'église.

Elizjira (B-m), procesión, procession. (?)

Eliz-inguru (B-a-d-mond-o, BN-ald-haig), **eliz-iztuli** L-ain): 1º procesión, procession. — 2º contornos de la iglesia, pourtour de l'église.

Elizkari (B-a-l-mu-o-ts): 1º funerales, funérailles. — 2º ofrenda piadosa, offrande pieuse.

Elizkizun 1º (AN, B, G), función de

iglesia: cérémonie, solennité d'église. — 2º (R-berg), los funerales, les funérailles.

Elizkoi (Ge), devoto, dévot.

Elizlur (Ge), sepultura, sépulture. ELIZLURRIK EZTU OHNEK MEREZI, ese no merece sepultura eclesiástica, celui-là ne mérite pas la sépulture ecclésiastique.

Elizmai (G, Mog.), altar, autel.

Elizmaisu (R-berg), párroco, cura, curé de paroisse.

Elizmera (AN), funerales, funérailles.

Eliz-mutil (G-t), monaguillo, enfant de chœur.

Elizoi (B-o), devoto, dévot.

Elizpe (B-mu-ts), pórtico, porche.

Eliz-sartze (G), presentación en el templo, présentation au temple. JERUSALENERA IGO ZIHAN, LEEKAG AGINTZEN ZUEN BEZELA,... ELIZ-SARTZA EGITEIRA: subieron á Jerusalem, como ordenaba la ley,... á hacer la presentación en el templo: ils monterent à Jérusalem, comme la loi l'ordonnait... pour faire la présentation au temple. (Lard. Test. 401-12.)

Eliztar 1º (B-m, G-aya), feligrés, paroissien. — 2º (B-a-m), piadoso, pieux.

Eliztei (B-i-mond), proclamas de matrimonio, bans de mariage.

Eliztere (B, ms-Ots). (V. **Elizete**.)

Eliztsori 1º (B-g), gorrión (pájaro), moineau (oiseau). — 2º (L?) buho, hibou.

Eliz-ungüri (Sc): 1º procesión, procession. — 2º contornos de la iglesia, pourtour de l'église.

Eliz-zain (B, An.), párroco, curé de paroisse.

Eliz-zale (B, G), devoto, dévot.

Helka (BN-s, L, Sc), pidiendo socorro, implorant du secours. HELKA ARI ZÜZÜN (S), estaba pidiendo socorro, il implorait du secours.

Helkaitz, infortunio, calamidad: infortune, calamité. EZEN EZ NAITEKE BIHUR, HAURIA GABE, ENE AITARENGANA, BELDURREZ-ETA ENE AITA LEHERTUKO DUEN HELKAITZAREN LEKHUKO GERTHA NADIEZ: por que no puedo volver á mi padre, estando ausente el muchacho: por no ser testigo de la calamidad que ha de oprimir á mi padre: car je ne puis retourner à mon père, si l'enfant n'est avec moi, pour ne pas être témoin de l'affliction qui l'accablara. (Duv. Gen. XLIV-34.)

Helkhaiziti, infortunado, infortuné. (Duv. ms.)

ELKAR (AN, BN, G, L), **elkhar** (BN, L): 1º mutuamente, mutuellement. — 2º (G, Araq.), tierra estéril, costanera: terre stérile, escarpée.

Elkharganak, recíproco, réciproque. (Duv. ms.)

Elkhar ganatu, reunirse, se réunir.

Elkhargo, asociación, association.

Helkari: 1º acontecimiento, événement. ETA HAUKRIK DIRA HAREN ONDOKOEN HELKARIAK, y estos son los acontecimientos de los descendientes de aquél, et voici les événements de ses descendants (de celui-là). (Duv. Gen. xxxvii-2.) = La traducción vasca difiere del original. La traduction basque diffère de l'original. — 2º (G-and), mordedor, mordre. — 3º (G-and), de buen corte, afilado: de bon tranchant, aiguisé. SELGA ELKARIA, dalle afilado, faux aiguisé.

Elkartasun (AN, BN, G, L), alianza, alleanza. ONA NIK EGINO DEF NEHE ELKARTASUNA ZUEKIN, mirad que yo he de hacer mi alianza con vosotros, *remarquez que je veux faire mon alliance avec vous.* (Ur. Gen. ix-9.)

Elkarteko (L-ain), ranilla, enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, ocasionada por un gusano que nace entre la pezuña: *fourchet, maladie des bêtes bovinas et ovines, causée par un ver qui s'introduit entre le sabot.*

Elkherazi (S), hacer salir, faire sortir.

ELKI (BN-s, Bonap.), **elkhi** (Se): 1º sacar, tirer. — 2º salir, sortir. NOLA BEHAR DEN LEHEN BAINO LEHEN ETSAIGOATU ELKI, cómo se debe salir cuanto antes de la enemistad, *comment l'on doit sortir le plus tôt possible de l'inimitié.* (Ax. 3a-96-8.)

Elkhirazi (Se). (V. **Elkherazi**.)

Elkhite (Se), diarrea, *diarrhée*.
Elkor: 1º (B-g-m, Gc, L), tierra costanera, estéril: *terrain côtier, stérile*. — 2º (B, Gc), fruto que no madura, *fruit vert*. — 3º (L-ain), avaro, *avare*. — 4º (BN-am-gar), **elkhor** (BN), sordo, *sourd*. — 5º (ANc, BN, Gc, L), mezquino, avaro: *sordide, avare*.

Elkordin: 1º (L-ain), ligeramente asado, *légèrement grillé*. — 2º (AN-b, L, S), mal cocido, *mal cuit*.

Elkhorkeri (BN, L), avaricia (acto), *avarice* (acte).

Elkhorrerria (BN, Sal.): 1º sordera, *surdité*. — 2º avaricia, *avarice*.

Elkorrune (B), sitio árido, *endroit aride*.

Elkhortasun: 1º avaricia, *avarice*. — 2º sordera, *surdité*.

Elkhortu (Oih. ms): 1º hacerse avaro, *devenir avare*. — 2º hacerse sordo, *devenir sourd*. — 3º hacerse estéril, *devenir stérile*. — 4º desecarse, *se dessécher*. ZEREN BERE BARIENEKO KOLEAREN SUAK ETA IRAKINAK EHRAI GUZTIAK ERHATZEN, ELKHORTZEN ETA IDORTZEN BAITERAUTZA, porque el fuego y el hervor de la cólera de su corazón le quema y le seca todas las entrañas, *parce que le feu et le bouillonnement de colère de son cœur lui brûle et lui dessèche toutes les entrailles.* (Ax. 3a-105-16.) — 5º **Elkortu** (B-on), endurecerse mucho (la tierra), *se durcir beaucoup* (la terre).

Helmen: 1º (BN, Sal.), alcance, distancia: *portée, distance*. — 2º (?), jurisdicción, *juridiction*.

ELMITZ (AN-oy). (V. **Almitz**.)

Elo (BN-s, R), **elho** (S), imbécil, tonto: *imbécile, sot.* (Dimin. de ENO, ERHO.)

HELOIN (Lc), mal sentimiento de odio, *mauvais sentiment de haine*.

Elokada (B-on), cosque ó golpecito dado en el cráneo con el dedo del corazón: *croquignole, petit coup donné sur le crâne avec le doigt majeur*.

Elokadi (AN-b), sitio espinoso enredado con zarzas, intransitable: *fourré, endroit épineux entouré de ronces, infranchissable*.

Eihon (BN-ist), conversación agradable y fina: *devis, conversation agréable et polie*.

ELOR (AN, B, G), **elhor** (BN, L, S), Var. de ELORRI, ELHORRI en algunos derivados: Var. de ELORRI, ELHORRI dans quelques dérivés.

Elordi, elordui, espinal, *épinier*.

Elorranantz (B, G), endrino: *prunellier, prunier de Damas*.

ELORRI (AN, B, G), **elhorri** BN, L, S), espino, *épine*. ELHORRI-SAGAR: 1º BN-gar, endrino, *prune de Damas*. — 2º S), fruta del espino, *prunelle*. ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROIZ (AN): el espino desde un principio tiene afilada la punta; muy temprano se desubren las inclinaciones de cada uno: *l'épine a dès le début la pointe affilée; de très bonne heure les passions de chacun se décourrent*.

Elortiar, espino catártico, *épine cathartique*. (Bot.)

Elorribaltz (B-g), **elorribeltz** (G-and, L-ain, Se), endrino, espino bravo: *prunellier, épine sauvage*.

Elhorri kriska (L), aliaga ó aulaa, *ajonc*. (Bot.)

Elorriar (G), zarza, *ronce*.

ELORRIO: 1º (B-i-m-mond-mu-ts), penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. ELORRIO EGIN B, ms-OIS), dar pesadumbre: *chagriner, causer du chagrin*. — 2º villa de Bizkaya, *ville de Biscaye*.

Elorrioko: 1º penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. JAKITEN BADELTSU ATSOAK, OSATUTEN BADA, IKUSIO DITUZ ELORRIOAK: si llega á saber la anciana, si se cura, sufrirá V. penalidades: *si la vieille dame arrive à savoir, et si elle guérit, voutz aurez des peines à souffrir*. (Per. Ab. 79-72.) — 2º persona ó cosa de Elorrio, *personne ou chose de Elorrio*.

Elhorristatu BN, Sal, S), guarnecer de espinos, *garnir d'épines*.

Elhorristu, espinoso, *épineux*.

Elorri tsuri (AN, G, S), **elorri zuri** (B), espino blanco, *aubépine*. (Bot.)

Ellosike (G, Araq), endrina, *prunelle*.

Eloska (BN-am-s, R), tontuelo, *benêt*. = Doble dimin. de ERO. Double dimin. de ENO.

Elpide (B-on), **helpide** (L, Se), recurso, socorro: *recours, secours*. AIMA GAISO HURA... DABILA ALDE GUZETAN NON AURKITUKO OTHE DUEN ZENBET HIESLERIU ETA HELPIDE: aquella pobre alma... anda por todas partes, buscando algun refugio y socorro: *cette pauvre âme... erre de tous côtés, cherchant un refuge et un secours quelconque*. (Bar. Phil. 113-27.)

ELSO, mosquito, *moucheron*. Oih. ELSOZ ERLE ELHIA GAIZT: la muchedumbre es temible, fuerte, aun tratándose de mosquitos: *les mouchérons même sont fâcheux, lorsqu'ils sont attroupés*. Oih. Proc. 499.)

ELSUENS (AN-b), tábano (insecto), *taon* (insecte).

Heltari (L-ain, Se), socorredores, *sauveteurs*.

ELTOR (B-g-and), ranilla, enfermedad de la pezuña del ganado: *fourchet, maladie qui affecte le sabot du bétail*.

Eltzaka (B-on-urr, F. Seg.), persona de poca cordura: *hurluberlu, personne peu sérieuse, volage*.

Eltzako (B): 1º marmita, *marmite*. — 2º potaje, puchero, *potage*. (Dimin. de ELTZE.)

Eltzanoka (R), cierto juego en que se manejan y rompen ollas viejas, *certain jeu qui consiste à manier et à casser de vieilles marmites*.

Eltzanotapa R, cobertura de puchero, *couverture de pot-au-feu*.

ELTSAR: 1º B-l, gusanillo de las marismas: *âche, ver des marécages*. — 2º B-l-m, G-aya-bid-ot5, caries, *carie*. — 3º B-l-mond, G-aya-g, insecta que pica y hace pudrir las carnes: *mouche à ver, mouche dont la piqûre fait corrompre la viande*. — 4º B-a-2-m-o, triquina, gusanillo del tocino: *trichine, ver du porc*. — 5º G-us-zald, cagarrita de ovejas, *cratte de brebis*. — 6º B-m-ñ, bacteria, gusano de cadáveres: *bactérie, ver des cadavres*. — 7º B-g-l, BN-s, R-and, Se, gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc qui se trouve dans les viandes rances*.

Eltzarin 2, voluble, *mobile*.

ELTSE R, mosquito, *moucheron*. (De ELTI?)

Eltseto AN-b, pucherete, *petit pot*. = Doble dimin. de ELTZE. Double dimin. de ELTZE.

Eltsetu G-U, alcancia, *tirelire*. (De ELTZE IST.)

Eltsik R, An, real de vellón de veinticinco céntimos de peseta, *monnaie de billon qui équivaut à vingt-cinq centimes*.

Eltso: 1º R, BN-s, G-bid, Se, mosquito, *moucheron*. ELTSO FOZOITSAR PAROZ BEMIZ UR USTELEIK G, los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida, *les mouchérons venimeux viennent de l'eau corrompue*. Dial. Las. 37-9.) — 2º B-a-d-m-o-ts, G, Araq, gorgojo de los cereales, *charançon des céréales*.

Eltzor G-iz): 1º granillos en la piel, *grains du visage*. — 2º grano de trigo, *maiz: grain de blé, de maïs*.

ELTSU: 1º B-ub, cesto de mimbrres que se usa para recoger la eria de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier employé pour recueillir un essaim d'abeilles*. — 2º AN-lez, Gc, cigarra, *cigale*. — 3º (G, R, mosquito, *moucheron*.

ELTSUN (B-g-m-mond), tiemblo (árbol), *tremble arbre*.

Eltutsa AN-lez, sauco, *sureau*.

ELTU: 1º (R), alcanzar, *atteindre*. — 2º B, **heltu** Se, llegar, *arriver*. ELTUBADA R, **heltu** BADA S, quizá, *peut-être*. — 3º **Heltu** S, *Catech*. II-72-5, suceder, acontecer: *advenir, survenir*.

Eltuberri R, **heltuberri** S, noticia de la llegada, *annonce de l'arrivée*.

ELTUR B-on-d, G-and, carne podrida que sale del medio de una herida, *chair pourrie qui sort d'une blessure*.

Heltura L-ain, S), socorro, *secours*. **Eltzaburdiña** (AN-arak-lez-oy), cierta pieza de hierro que sirve de sostén á la olla, *pièce de fer qui sert de soutien à la marmite*.

Eltzagar: 1º (AN-b, L), puchero vacío al que le hacen producir un gran ruido, *pot-au-feu presque vide auquel on fait produire un grand bruit*. — 2º (G-aya-us), tonto, bobo: *sot, nigaud*.

Eltzaiera B-ts, acogida, recibimiento: *accueil, réception*.

Eltzaile G-and, perro mordedor, *chien qui mord*.

Eltzaka B-m: 1º verde frutal, *vert* (fruit). — 2º bobo, persona de poca talento: *nigaud, personne de peu d'intelligence*.

ELTZAR R', larva de gusano, *larve de ver*, ANRAK ELTZARHETAIK, ELTZARBAK ELTZ-KAKLAIK IGHEN DIA R-uzt'; los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas, lit.; escrementos de moscas; *les vers viennent de petits vers, ceux-ci se forment des larves*, lit.; *d'écurements de mouches*.

Eltzari 1° B, G, (petro) mordedor, *chien mordeur*. — 2° (AN-b-lez, BN-s, G-ets, R, legumbre, cosa de cocer; *légume, chose à cuire*.

Eltzarin (B-m, verde fruta), *vert fruit*.

ELTZAUR L, **heltzaur** (BN, L, L, ruez, nogal; *noir, noyer*, ELTZAUR DUE-NAK JATIKO, KAUSI DIHO BAKHI HAUSTEO L, el que tiene nueces para comer, encontrará piedra para romperlas; *celui qui a des noix à manger, trouvera des pierres pour les casser*.

Heltzaudi, nacedal, *noiseraie*. Duv, ms.

Heltzaurki, trozo de nogal, *tronçon de noyer*. Duv, ms.)

Heltzauroñdo, árbol nogal, *noyer*. Duv, ms.)

ELTZE 1° (AN, BN, G, L, olla, *pot-au-feu*, GIZON HASERETUA DIRAKEN ELTZE BEZALA DA, el hombre encoletizado es como puchero que hierva, *l'homme coché est comme un pot-au-feu qui bout*, (Ax. 34-114-4.) UHURNEK ELTZE UHIEZ, HARA -ORDEKO LURIEZ L; el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra; *de loin le pot est d'or, avant qu'on y soit il est en terre*. — 2° (G, terreno baldío, *terrain inculte*. (V. **ELTZE**). — 3° (AN-b), bóveda, *voûte*, LABE-ETZE, LABETZE (AN-b), bóveda del horno, *voûte du four*.

Eltzegile (Gc), ollero, alfarero, *potier*.

Eltzegor 1° (G-us), cuerno que se toca de noche para ahuyentar fieras y alimañas; *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour faire fuir les bêtes fauves et les animaux de rapine*. — 2° BN-haz, (V. **ELTZE-ITSUA**).

Eltze-itsua (AN-b, BN-ald, G-and, Lc), alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero; *tirelire, petit vase dans lequel les enfants gardent leur argent*.

Eltzeka (BNc, G), (V. **ELTsanoka**).

Eltzekada (Gc), contenido del puchero, *contenu du pot-au-feu*.

Eltzekari 1° (AN, G, legumbre, *légume*. — 2° (BN, G-and-bid-ern-ori, L, potaje de legumbres, *potage aux légumes*.

Eltzeki, cascó de puchero, *tesson de pot*. Duv, ms.)

Eltzoko 1° (G-and-aya-don-ern), panadizo, *panaris*. — 2° (B-m), agarra-dero; *poignée, anse*. — 3° (AN-b), potaje, puchero; *potage, pot-au-feu*.

Eltzekondo (Gc), puchero que se guarda para la noche, *potage qu'on garde pour la nuit*.

Eltzetapa (G-and), cohertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu*.

Eltzetara (Duv, ms.), (V. **ELTZekada**).

Eltze-utsia (R), alcancía, *tirelire*.

ELTZO BN-baig, L), mariposilla, mosquito; *éphémère, moucheron*. GIDAKI ITSUAK, ELTZO HAZTEN DUZE EIA KAME-LUA HESTEN; guías ciegos, coláis el mosquito y tragáis el camello; *guides*

aveugles, qui filtrent le moucheron et avalent le chameau, (Leiz, Matth. XXIII-24.)

Eltzondoko (AN-b, Gc), pieza de hierro que se emplea cerca del fuego para sostener las ollas; *crounet?*, *barre de fer placée autour du feu et qui soutient les marmites*.

ELTZU (R-bid), parva, *airée*, ELTZAK SHATU, desmenuzar las parvas en las eras, *battre les gerbes sur les aires*.

Eltzuka (R-uzt), trillando, *dépiquant*.

Eltzukatu (R), trillar, *dépiquer*.

ELTZUMA (L, Lacoiz), chopo, *peuplier*. (Bot.)

ELTZUN (B-i-m), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

Eltzun baltz (ms-Lond.), chopo negro, *peuplier noir*. (Bot.)

Eltzun zuri (ms-Lond.), chopo blanco, *peuplier blanc*. (Bot.) (V. **Ostazuri**).

Eltzutu (R), trillar, *dépiquer*.

ELU (R), mosca, *mouche*.

ELUBIA (B-ar), salamandra, *salamandre*.

Elu-kaka (R), larva de gusano, lit.; *écurement de mosca; larve de ver, lit.; écurement de mouche*.

Eluntzi (AN, BN-ald, elhuntsi RN, L, S, hablador, parlanchín; *l'avard, babillard*.

Eltzikeria, habladoría, *l'avardage*. (Duv, ms.)

ELUR, **elhur** (AN, BN, G, L, R, S), nieve, *neige*. ELUR LARIK, EGUNALDI; ELUR SEAK ELUR ANDI (R); la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante; *grosse neige (amène) beau temps; neige menue dure longtemps*. ELUR ASKOKO URTEA, URTE DOTSUA (L); año de mucha nieve, año feliz; *année de beaucoup de neige, année heureuse*. ELURRA EROHI (BN, G, nevar, *neiger*. ELURRA ARI IZAN (G), nevar, *neiger*. ELURRAI ERAUTSI (G), dovar, *neiger*. ELURRA ARI DA, nieva, *el neige*. ELURRAI ERAUTSI DIZI BARRA BORTIAN (Sc), anoche ha nevado en el Pirineo, *hier soir il a neigé dans les Pyrénées*.

Elhur-auso (Sc), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Elur-baltz (G-bet-don), **elur-basa** (L-ain), fango de nieve medio derretida, *boue faite de neige à demi fondue*.

Elur-busti (BN, L, R, S), agna de nieve, *eau de neige*.

Elur-gezal (AN-arak), fango de nieve, *boue de neige*.

Elurgilo (G-and), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

Elur-kana (R), **elhur-khanu** (Sc), copos de nieve, *flocons de neige*.

Elhureketa, cantidad de nieve, *quantité de neige*.

Elur-lapatš (G-orm), (V. **Elurgilo**).

Elur-lauso (L-ain), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (V. **Elhur-auso**).

Elur-malko (G-and), **elur-malo** (Gc), (V. **Elur-kana**).

Elur-meta (L), **elur-mukuru** (AN-lez), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Elur-pelota (R-uzt), alud, gran masa de nieve; *avalanche, grande masse de neige*.

Elur-pikor (AN-ond), **elurpirrin** (R-uzt), **eluršintšar** (G-and), (V. **Elurgilo**).

Elurra 1° (BN-s, G, L, R), la nieve, la

neige. — 2° (B-a-o-oš-ub), media peseta, *monnaie d'un demi-franc*. ELURRA RAT (B-a-o), una media peseta, *un demi-franc*.

Elurrauso (BN), (V. **Elhur-auso**).

Elurri (B-a-g), moneda de dos reales, *monnaie d'un demi-franc*.

Elurroso (AN-lez, Sc), remolino de nieve y aun su aglomeración, *tourbillon et aussi agglomération de neige*.

Elurše (AN-b), (V. **Elurgilo**).

Elurte, **elhurte** (AN, BN, G, L, R, S), nevadas grandes, temporada de nieves; *grandes neiges, époque des neiges*.

Elhur-tšori (BN-exp, S-li), pinzón (pájaro), *pinson (oiseau)*.

Elhurtu (BN, Sal, S), ponerse á nevar, *se mettre à neiger*.

Elhurtze, (V. **Elhurketa**).

Elur-ur (AN-lez), agua-nieve, *eau de neige*.

Elurzafla (L-ain, R-uzt), copos grandes de nieve, *gros flocons de neige*.

Elur-zilo (BN-s, R), **elur-zulo** (Gc), nevera, *glacier*.

Elutsa (AN-b), nieve muy menuda, *neige très menue*.

Elzaborra (AN-est, BN, Sal), zambomba, grande instrumento de música que produce un ruido desagradable, de que se hace uso en las encerradas; *gros instrument de musique, qui produit un bruit désagréable et qu'on emploie dans les charivaris*.

ELZAR 1° (BN, Sal), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc des viandes rances*. — 2° avispa, *guêpe*. (S. P.) Var. de LOZER, LEZOR.

Elzari (AN-b, Araq), legumbre, *légume*.

ELZE (AN-b, BN), 1° puchero, *pot*. — 2° bóveda del horno, *voûte du four*. (V. **ELTZE**, 3°).

Elzeondoko, **elzondoko** (AN-b, L-ain), pieza de hierro que sostiene el puchero; *crounet?*, *pièce de fer qui soutient le pot-au-feu*.

Elzestalki (AN-b, L-ain), cubetera de puchero, *couvercle du pot-au-feu*. **Elzo** (BN, Sal), mosquito, *moucheron*.

Ema 1° (c), Var. de EME, « hembra, » en algunos derivados; Var. de EME, « femelle, » *dans quelques dérivés*. DEMOSTENEK ADITU ZUENEAN EMA MUTHIRIAREN GALDEA, IHARDTES ZIOEN, EZ USTE BEZALA; Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desecocada, respondió como sin pensarlo; *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention*. (Ax. 34-201-24.) — 2° (BN, L, B, S), Var. de EME, « suave, » en algunos derivados; Var. de EME, « suave, » *dans quelques dérivés*. — 3° (G), Var. de EMAN en algunas relaciones y derivados, Var. de EMAN *dans quelques relations et dérivés*. — 4° indet. de EMATU, suavizar, aquietar; *adoucir, tranquilliser*. EMA HADI, cálmate, *calme-toi*. (Har.)

Emagaldu, ramera, *prostituée*. (Duv.) ETA HARA ISRAELGO SEMETARI BAT NON SARTHU ZEN BERE ANAXEN AITZINEAN MADIANTAR EMAGALDU BATENGANA; y hé aquí que uno de los hijos de Israel entró, delante de sus hermanos, en casa de una ramera; *et voici qu'un enfant d'Israël entre, devant ses frères, dans la maison d'une prostituée*. (Duv. Num. xxv-6.)

Emagarri, calmante, calmant. (Duv. ms.)

Emagin (AN-b-oy, B-ond, BNe, Gab, Lc, R, Sc), **emagintsa** (BN-ant), *parteta, sage-femme*. ETA ESAN ZION EMAGINAK G-ETAITE BELBUTU, ZHEN SEME AI GIER IZANGO DEZUN: « y le dijo la parteta: « no temáis, pues tendréis también este hijo »: et la sage-femme dit « ne craignez pas, parce que vous aurez encore cet enfant ». (Ur. Gen. XXXV-17.)

Emagintza: 1º (B, G), profesión de partera, arte de los parteros u obstetricia: *profession de sage-femme, obstétrique ou art des accouchements*. — 2º (G), parto, *accouchement*. LAGUNTZEN DIEZUTENEAN EMAGINTZAN EBHEOTAR EMAKUMEAI, CHANDO LAS AYUDÉIS EN EL PARTO A LAS MUJERES HEBREAS, *quand nous accoucherez les femmes des Hébreux*. (Ur. Er. I-16.)

Emagizon, hombre afinado, *homme efféminé*. (Duv.) ETA LUR BARTAN IZAN ERE ZIREN EMAGIZONAK, Y EN AQUELLA TIERRA HUBO TAMBIÉN HOMBRAS AFINADOS, *et dans cette terre il y eut aussi des hommes efféminés*. (Duv. III Reg. XIV-24.)

Emai: 1º (B, arc), dádiva, *cadeau*. ESKU ONEREA, EMAI ONA: DE BUENA MANO, BUENA DÁDIVA: *de bonmain, boncadeau*. (Refranes, 176.) — 2º (L), Var, de EMAN en algunas relaciones, *Var. de EMAN dans quelques relations*. — 3º (B-i), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*.

Emaille, dador, *donneur*. EMAILEA ISIL BEDI, HAIZALEA MINTZA BEDI (S): el que cásese, el que recibe habla: *que celui qui donne se taise, que celui qui reçoit parle*. DEUS EZUTENA, BALU, EMAILE HANDI: el que no tiene nada, si tuviera, (sería) muy dadaso: *celui qui n'a rien donnerait tout, s'il devenait riche*. (Oih. Prov. 49-7.)

Emain (AN-b, BN, Sal., L-ain), Var. de EMAGIN.

Emaintza (AN-b), oficio de partera, *profession de sage-femme*. Var. de EMAGINTZA.

Emaitz: 1º (BN, G, J, S), dádiva, regalo: *cadeau, récompense*. EMAITZAK HAUSTEN TU HAITZAK, DÁDIVAS (QUEBRANTAN) PEÑAS, *les présents brisent les rochers*. (Oih. Prov. 134.) — 2º (BN, Sal.), abundante generosidad: *largesse, grande générosité*. — 3º (BN, Sal.), censo, canon: *redevance, dîme*.

Emakoi: 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), lascivo, *mujeriego*: *lascif, libértin*. (De EME.) EMAZTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK, MUJERES DADAS A HOMBRES Y HOMBRES LASCIVOS, *femmes adonnées aux hommes et hommes lascifs*. (Ax. 14-357-10.)

Emakoitasun, fornicación, *fornication*. BARNETIK EZEN ETA BIHOTZETIK IKHUTZEN DIRA GOGOETA GAIZTO, BEITZEEN EMAZTEZ NAHITZE, EMAKOITASUN, GIZON HILTEZ...: pues de dentro y del corazón salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios: *car c'est du dedans et du cœur que viennent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides*. (Har. Marc. VII-21.)

Emakor: 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), *mujeriego, lascivo*: *libértin, lascif*. (De EME.)

Emakuma (Be), **emakume** (AN-b, E, G, L, R): 1º mujer, en general: *femme, en général*. ENAKUME LAZO (L-ain, R):

mujer desvergonzada, floja: *gourgandine, femme folâtre, dévergondée*. 2º **Emakume** BN-baig-s), *mujer, en general*.

Emakumekoi (G-and), (V. Emakoi), 2º.

Emakumeño (Sc), *mujer pequeña, femme petite*.

Emakumezko (G, hembra, en general): *femme, en général*. GIZONZAKOIAK JAIRU BEAR DEU ALDE BATEAN, EMAKUMEZKOIAK BESTEAN: debien colocarse a un lado los varones, al otro las hembras: *ils doivent placer les hommes d'un côté, et les femmes de l'autre*. (Ag. Eracus. 48-3.)

Emakunde (AN-b, R-uzt), **emakunde-egun** (AN), *jueves de Sexagésima, lit.: jueves de mujeres: jeudi de Sexagésime, lit.: jeudi de femmes*.

Emakuntz (AN-b), *vulva, parte exterior de la vagina en el ganado: vulve, parties génitales externes des femelles d'animaux*.

Emale (AN-b, BN-s), *dador, donneur*. EMALE ANDI BERA GARE BARATZEN (BN-s), el dador grande se queda sin ello, *le grand donneur se trouve au dépourvu*.

Emaleagak, *menstruas, menstrues*. (S, P.)

EMAN: 1º (AN, BN, G, L, S), dar, *donner*. EMAN ATHERRE GAIZTOKINARI, IZANEN DUK SALHATARI (S): da hospitalidad al malvado, *il te denunciará: donne l'hospitalité au méchant, il te trahira*. — Axular lo conjuga. *Axular le conjugué*. EZIN DEMAGOT BEITZERU, NO LO PUEDO DAR A OTRO, *je ne peux le donner à un autre*. (Ax. 14-397-12.) — 2º *colocar, colocarse: caser, se caser*. JAIRU ZAITE ETA EMAN ZAITE HON ERDI BORTAN, LEVÁNTATE Y PONTE AHÍ EN MEDIO, *lève-toi et mets-toi là au milieu*. (Har. Luc. VI-8.) — 3º *dedicarse, se dedicar*. KIENDU ZIOENEAN, EMANZ MUTUA MINTZATZEN: cuando le libraron (del demonio), empezó el mudo a hablar: *quand on l'eut débarrassé (du démon), c'est alors que le muet commença à parler*. (Har. Luc. XI-14.) — 4º *acostumbrar, avysarse: s'accoutumer, s'habituer*. — 5º (Ge), *parecer: paraître, ressembler*. ARBOLA OHEKUE URRETTIRA GIZONA EMATEN DU, ESE ÁRBOL DE LEJOS PARECE HOMBRE, *de loin cet arbre ressemble à un homme*. — 6º (L), *vestirse, se vêtir*. EDERKI EMATEN DA, SE VISTE BIEN, *il s'habille bien*. — 7º (BN, L, S), *tocar (música), jouer (musique)*. AIRE HORI UNTSA EMATEN DU, TOCA BIEN ESA MELODÍA, *il joue bien cette mélodie*. ERAUSARI EMAN (G, Lard. Test. 83-32), *murmurar, murmurer*. BIDEARI EMAN (G), *ponerse en camino: se mettre en route, s'acheminer*. — 8º (BN-osti), *inclinarse por afecto, s'incliner par affection*. ¡ZONBAT ZURI EMANA DEN! ¡CUÁN INCLINADO ESTÁ A ÚSTED! *comme il est attiré vers vous!*

Emankor (AN-b), **emantsu** (G-and), fértil, *fertile*.

Emantz (AN-b), *producto, produit*. EMANTZA ONA DU AURTEN OGIAK, ESTE AÑO PRODUCE BIEN EL TRIGO, *le blé produit bien cette année*.

Emarazi (BNe, L), *dominar, apaciguar, calmar: soumettre, pacifier, calmer*. ¿ZEMBAT ALEXANDRIK...? BERE GABAHIT IZEMEZTETZUTE LEIHORRA MINTZARAZI, ¿TASASO BERA EMARAZI? ¿CUÁNLOS ALEJANDROS... *con sus hermosas victorias no*

han conmovido la tierra, calmado el mar? *combien d'Alexandres... avec leurs belles victoires n'ont pas imposé silence à la terre et n'ont pas calmé la mer? Cane, lvs. II-42*.

EMARKAI G-olg, **emarkari** B-berg-ots: 1º *regalos hechos a las recién paridas, présents offerts aux femmes en couches*. — 2º *convite de mujeres solas que se da con tal motivo, invitation qui se fait entre femmes à l'occasion d'une naissance*.

Emaro BN-s, B-bid, *despacio, poco a poco: lentement, petit à petit*. (De EME + RO.) EMARO EMARO JITU DA LEITURA, *lentamente viene la nieve, lentement vient la neige*.

Emasabel: 1º (Be, Ge), *matriz, matrice*. — 2º (AN-b-lez, histórico, *hystérique*.

Emasabeleko (BNe, Ge), *histórico, hystérique*.

Emasurš (AN-b), **emašurtz** L-ain, *huérfano, orphelin*.

Ematasun, *dulzura, douceur*. LEITREZILLA... GELDITU ZURE ORAINO ISHILAK EA EMATASUN LEUNAK, NO QUEDES VUESTRO SILENCIO Y VUESTRAS SAIBAS DULZURAS DE AHORA, *que votre silence et vos suaves douceurs de maintenant ne s'arrêtent pas*. (Mend. II-293-11.)

Ematšar (BN, R), **ematšot** Sc, *mujerzuela, mujer de mala fama: donzelle, femme de mauvaise réputation*.

Ematu (AN, BN), *suavizar, calmarse, aquietar: adoucir, se calmer, tranquilliser*. ISASOAK EMATU, CALMAR LOS MARES, *calmer les mers*. (Leiz. Prof. N. T. HENILA BERE BURUATZ ARREKATZATZEN DA, HASFERREDURA EMATU DENEAN: así se queda de sí mismo, cuando se le calma la cólera: *ainsi il se plaint de lui-même, quand sa colère s'apaise*. (Ax. 34-108-12.)

EMAZTE: 1º (e), *mujer respecto del marido, femme mariée*. — 2º (BN-s), *mujer, femme*. SMAR-EMAZTEAK (e), *marido y mujer: mari et femme, époux et épouse*. EMAZTE TSUKIA BETI GATZE, BN-s, B, *la mujer quepase siempre joven, la femme petite est toujours jeune*.

Emazte-atorra R, *camisa de mujer, chemise de femme*.

Emaztedun (e), *casado, époux*.

Emaztegai (AN, BN, G, L), **emaztegei** (Be, R, Se), *novia, fiancée*.

Emaztegende (BN-s), **emaztegente** (R), **emaztegente** (S), *mujerío, réunion de femmes*. (2)

Emazte-gizon: 1º (BN-am), *hombre afinado, homme efféminé*. — 2º (B-g), *mujer hombruna, hommasse*.

Emaztekari (R), *mujeriego: libértin, courtier de femmes*.

Emazteki (AN-est, BNe, L, R, S), *mujer, femme*. EMAZTEKI-BUTIGA BN-ist, *mujer entrometida y enredadora, femme traversière et qui met partout la discordie*. EMAZTEKI BORTIK ARI DIRA THIRRA APHAL (BN-osti), *esas mujeres charlan en voz baja, ces femmes jactaient à voix basse*.

Emazte-urdin R-uzt, *mala mujer, de mala lengua, femme méchante qui a mauvaise langue*.

Emaztorde BN-ist, *mancha, concubina: matresse, concubine*.

Emazurtz: 1º (AN, BN), *huérfano, orphelin*. EMAZAZARI LEHRA ERE ALHA, *al huérfano aun la tierra se obstina en darle, la terre s'obstine à nuire même*

à l'orphelin. (Oih. *Prov.* 689.) — 2º *postumo, posthume*. (Ax.) *LUCURIO HAU BA AMAZURUA, AITA HIZI EZ GHO SORTUA*; este librito es postumo, que ha nacido después de muerto el padre: *ce petit livre est posthume, ne qu'il est après la mort du père*. (Ax. 34-IV-4.)

EME (1º AN, B, G, hembra, *femelle*. — 2º c, suave, blando, manso: *suave, mou, doux*. *MINTZO ENEAK MOTZ GOGORRA BERA DULO*, el hablar suave puede ablandar un corazón duro, *le doux parler peut amollir un cœur dur*. (Oih. *Prov.* 318.) *IKHAS EZAZUE ENEGANIK*, ni NAIZEN BEZALA, EME ETA HUNIL IZAITEN: aprende de mí, como yo soy, á ser manso y humilde: *apprends de moi, à mon exemple, à être doux et humble*. (Ax. 34-160-13.) — 3º (B-b-g-l), Var. de EMEN en algunos derivados. Var. de EMEN dans quelques dérivés. *EMIKOA*, el de aquí, *celui d'ici*. *EMETIK*, desde aquí, *d'ici*. — 4º (S, *Matth.* viii-26), calma, tranquilidad: *calme, tranquillité*.

Emegin (BN-s), partera, *sage-femme*. Var. de EMAGIN.

Emeki (L, S), **emekiro** (G): 1º suavemente, *suavement*. — 2º poco á poco, *peu à peu*.

EMEN (AN, B, G, hembra (BN, L), aquí, *ici*. *HEMENTIK HARAT* (BN, Sal.), de aquí adelante, *dorénavant*.

Emen- G, prefijo modal de conjugación, que denota fama ó voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. = Se usa más su variante OMEN-. Sa variante OMEN-est plus employée. *EZEMENDAKI ZER EGIN*, dicen que no sabe que hacer, *on dit qu'il ne sait que faire*.

Emendakin (R), enmienda, *correction*. (??)

Emendatu (G-and-orm), **emendau** (B-on): 1º apagar, *éteindre*. — 2º (G-and), calmar una ríña, *apaiser une querelle*. — 3º (Bc), satisfacer necesidades, remediar á faltas: *satisfaire des nécessités, remédier à des fautes*. *ORDUA EMENDATU* (B-mu), llenar las necesidades del momento, *satisfaire les nécessités du moment*. — 4º (Bnc, Lc, Sc), aumentar, crecer: *augmenter, croître*. — 5º (B, ms-Lond.), saciar, *rassembler*. (??)

EMENDIO: 1º (Bc), provisión cualquiera, *provision quelconque*. *GAURKO EMENDIOA*: la suficiente comida, *luz ó moneda para pasar el día de hoy: le nécessaire, en fait de nourriture, de lumière ou d'argent, pour passer le jour*. — 2º (BN, L, S), aumento, suplemento: *augmentation, supplément*. (??)

Emengoše (B, G), **emenkoše** (B), **emenšeko** (AN-b), **hementšeko** (Bnc, Sc), de aquí mismo, *d'ici même*.

Emerazi (Sc). (V. *Emerazi*.)

Emerdi (BN-s, R, S), 1º mujer recién parida, *femme en couches*. *EMERDI ONO*, zono, toda mujer recién parida es vana, *toute accouchée est vaine*. (Oih. *Prov.* 138.) — 2º mujer enferma, *femme malade*.

Emeretzi (AN, B, G, **hemeretzi** (BN, L), diez y nueve, *die-neuf*.

Emeretziko (Bc), monedita antigua española de oro, que valia diez y nueve reales: *petite monnaie d'or espagnole ancienne, qui valait quatre francs soixante-quinze*.

Emeretziña (AN, B, G), **hemere-**

tzira (BN, L, Duv.), á diez y nueve cada uno, *die-neuf à chacun*.

Emeretzu (R), **hemeretzu** (Sc). (V. *Emeretzi*.)

Emeretziñaka (AN, B, G), **hemeretziñaka** (BN, L), grupos de diez y nueve, *par groupes de die-neuf*.

Emetasun: 1º (G, Duv.), paciencia, dulzura de carácter: *patience, douceur de caractère*. *BESTE BEKATU GUZIAK EIK ENZUN DIZKIDAZ EMETASUN EDO PAZIENTIA ANDI BATEKIN*, todos los demás pecados me ha oído también con una gran paciencia, *il a entendu même tous mes autres péchés avec une grande patience*. (Mog. *Conf.* 123-34.) — 2º (c), suavidad, *suavité*.

Emetu: 1º (AN, Ax., B, L), suavizar, calmar, aquietar: *adoucir, calmer, tranquilliser*. — 2º (B-m), domar, *dompter*. — 3º (B), afeminarse, *s'efféminer*.

Emezortzi (AN-b, BN-s, G, B), **hemezortzi** (BN, L, S), diez y ocho, *die-huit*.

EMO (Bc), Var. de EMON en los derivados. Var. de EMON dans les dérivés.

Emoi: 1º (B), dádiva, regalo: *présent, cadeau*. *ASTOA EMOIK* (sic) *ARBUTA ZEZANAK*, GERO EROSI BEHAR UKEN ZUTEN: el que despreció como regalo el burro, luego tuvo que comprarlo: *celui qui refuse l'âne en don, fin plus tard obligé de l'acheter*. (Oih. *Prov.* 46.) *PITAR EMOIEZ-KOAK GOZO HOBETA DU EZI EZ ARNO ERSIZKOAK*, la sidra de regalo tiene mejor gusto que el vino comprado, *le cidre donné a meilleur goût que le vin payé*. (Oih. *Prov.* 397.) — 2º (B), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par où sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 3º (B-o), Var. de EMON en algun derivado. Var. de EMON dans quelque dérivé. *EMOITEN*, dando, *donnant*. *EMOITEKO*, para dar, *pour donner*.

Emoiara (B-a-o-ts), producción cualquiera, *production ou produit quelconque*.

Emoile: 1º (B-o, R), dador, *donneur*. — 2º (B-o, R-niz), fértil, *fertile*.

Emoitza (B-o), dádiva, don.

Emokari (B), dádiva, don. *EZ BADA PENSATU AMARRIN-PRIMIZIAK DIRALA DORONDATE UTSEKO EMOKARI BATZUK*, pues no se piensa que los diezmos y primicias son dádivas de pura voluntad, *or il ne faut pas croire que les dîmes et les prémices sont des dons de pure volonté*. (Mog. *Baser.* 204-7.)

EMOKATU (Bnc, Lc): 1º erizar, *hérissier*. — 2º revocar, *révoquer*. (??) *EMOKATZEA BISKOTSATUZ* (BN-lek), enjabegar á la tiroliana, *crépier à la tyrolienne*.

Emokor (Bc): 1º fértil, *fertile*. — 2º dáddiva (persona), *charitable (personne)*.

Emole (B), dador, *donneur*.

EMON: 1º (Bc, BN, R), dar, *donner*. *ARRIBA, EMON MAKIL-UKALDI BAT ZAKUR HONRI*: hermaua, dale un palo á ese perro: *sœur, donne un coup de bâton à ce chien*. = Axular conjuga este verbo: DEMOLA, « que lo dé » (34-146-6); DEMOGULA, « que lo demos » (34-145-9). La idea de « dar » se expresa generalmente por el núcleo *l* ó *n* en la conjugación, y en BN-s por el núcleo *e*: IDAZU, *écrire*, « démoleda », *Azular conjugué ce verbe*: DEMOGULA, « qu'il le donne » (34-146-6); DEMOGULA, « que nous le donnions » (34-145-9).

On exprime généralement l'idée de « donner » par le radical l ou n dans la conjugaison, et en BN-s par le radical e: IDAZU, *écrire*, « donnez-le-moi ». — 2º (B), *employer, employer*. *JAIA JAUNGOKOAREN GAUTZEN EMOTEN DABENAK*, los que emplean el día de fiesta en cosas divinas, *ceux qui consacrent le jour de fête à des choses divines*. (Mog. *Catech.*) *IGESARI EMON* (B), *IGESARI EMAN* (G-and), darse á la huida, *prendre la fuite*. *NEGABARRI EMON* (Bc), *NEGABARRI EMAN* (Gc), echarse á llorar, *se mettre à pleurer*. *ARI-SARI EMON* (Bc), *ARI-SARI EMAN* (G), echar á correr, *se mettre à courir*. — 3º (B-a), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 4º (AN-b), dásclo, tu, hembra: *donne-le-lui, femme*. (Contr. de EMAN.)

Emon- (R), prefijo modal de conjugación, que denota fama, voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. Var. de EMEN-, OMEN-. *SIU. DE EL- UR-LIAK SADIARI GAIZA BAT EMON EMOINDO* (R), dicen que fulano le ha dado una cosa á zutano, *on dit qu'un tel a donné une chose à cet autre*.

EMONDU (B-ts), ajarse la ropa, *se friper (les habits, le linge)*.

Emonez (R), insistiendo, *insistant*.

Emonek (B-nz), de balde, *gratuit*.

EMUN (B-on). (V. *Emon*, 1º.)

EMUTS (Sc), jornalero, asalariado, proletario: *journalière, salarié, prolétaire*.

EN (B, BN, L, S), *yo, moi*. = Se usa siempre con algun sufijo casual. *S'emploie toujours avec un suffixe casuel*. *ENE*: mí, de mí: *moi, de moi*. *ENE AMA*, mi madre, *ma mère*. (Bart. ii-233-12.) *ENEGAN*, en mí, *en moi*. (Añ. *Esku-tib.* 39-22.) *ENEGANA*, á mí, *à moi*. (Añ. *Esku-tib.* 152-8.) *ENEGATIK* (BN, S), de mí, de mí. *ENEGAITI*, *ENEGATIK*, por mí, *pour moi*. (Añ. *Esku-tib.* 133-8.) *ENEGIN* (Har.), *ENEKILA* (BN, S), *ENEGAZ* (B), conmigo, *avec moi*. *ENETZAT* (BN, L, S), *ENETAKO* (BN, L), *ENETI*, por mí, *pour moi*. *ENI*, á mí, *à moi*. (Añ. *Esku-tib.* 39-13.) = Tengo idea de haber oído *ENER*, « yo », en vez de *NIK*, con el verbo en tercera persona: *ENER ESAN DAU*, « yo lo he dicho, *lit.*: EN lo ha dicho. » *Je crois avoir entendu ENER*, « moi », *pour NIK*, *avec le verbe à la troisième personne*: *ENER ESAN DAU*, « je l'ai dit, *lit.*: EN l'a dit. »

-En: 1º (c), sufijo de comparación, *suffixe de comparaison*. *ANDENA*, el más grande, *le plus grand*. *GOIZEN*, más temprano (que nunca), *plus tôt (que jamais)*. *TSIREBENTSUA LAZTANEN*, *TESTAMENTUAN ATZEREN* (B-g): el más pequeño, el más amado, en el testamento el más postergado: *le plus petit, le plus aimé, dans le testament est le plus oublié*. *ESANEKOENAK*, *EZERAKOENAK*, *JAUNGOKOZKOENAK*: los más dóciles, los más hábiles, los más piadosos: *les plus dociles, les plus adroits, les plus pieux*. (Bart. i-13bis-24.) — 2º (AN, B, G), Var. de AN después de *y* y de *u*, Var. de *an* après *l* et *u*. *GOIAN*, *GOIEN*, arriba, *en haut*. *MENDIAN*, *MENDIEN*, en el monte, *sur la montagne*. *ZERUAN*, *ZERUEN*, en el cielo, *au ciel*. — 3º (c), según algunos es el sufijo casual de posesión, *d'après quelques personnes il est suffixe casuel de possession*. *AN-*

DRESEN ETSEA, la casa de Andrés, *la maison d'André*. = Parece más probable que sea el resultado de la vocal eufónica E y el relativo posesivo N. Con nombres comunes significa «de los» ó «de» en sentido indeterminado: GIZONEN TAIUA, «la forma de los hombres»; GIZONEN TAIURIK, «forma de hombres»; *Il semble plus probable qu'il est le résultat de la voyelle euphonique E, unie au relatif possessif N. En compagnie de noms communs il signifie «des» ou «de» en sens indéterminé: GIZONEN TAIUA, «la forme d'homme»; GIZONEN TAIURIK, «forme d'hommes.»* — 4º e, indica cualidad en los demostrativos, *indique la qualité dans les démonstratifs*. ZEIN (ZE + EN !; ¡cuán! ¡cuántos!) ZEIN ONA!; ¡cuán bueno! como *il est bon!* ONEN ANDIA (AN, B, G), KONEN ANDIA (R), tan grande (como este), *aussi grand (que ceci)*. ORREN ANDIA (AN, B, G), KORREN ANDIA (R), tan grande (como ese), *aussi grand (que lui)*. AREN, AEN, AIN ANDIA (AN, B, G), KAREN ANDIA (R), tan grande (como aquel), *aussi grand (que celui-là)*. BAIZEN (B), tan como, *autant que*. BERORI BAIZEN JAUN APAINDU BATEK...? ¿qui sehor tan elegante como V...? *un monsieur aussi élégant que vous...* (Per. Ab. 13-8.) — 5º (B-a-l-m-o), como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como «objeto» y aun «motivo» + «obligación»: como *suffice de l'infinitif, il a la même valeur que le «sujet», le «motif» et l'«obligation»*. ARLO ONETAKO EGISENAK, los quehaceres de esta tarea, *les travaux (affaires) de cette tâche*. (Añ. Esku-lib. 5-15.) ARJUREN + A, el haber, el crédito: *l'avoir, le crédit*. EMONEN + A, el objeto que se ha de dar, *l'objet à donner*. ESANEN + A, el que decir, *la chose à dire*. EGISEN + A, lo que se ha de hacer, *la besogne à faire*. — 6º (AN, BN, L, R, S), en estos dialectos indica lo futuro y es sinónimo de -ko del B y G: *dans ces dialectes, il indique le futur et est synonyme de -ko du B et du G*. EGISENU DU, EGINGU DU, lo ha de hacer, *il le fera.* = EN AN y L existe una curiosa contracción: ¿ZER SARI IZAIN DUZUE? por ¿IZANEN DUZUE? «¿qué recompensa tendréis?» Excepto en BN-S y R, en los cuales este sufijo se aplica a todos los verbos cualquiera que sea su terminación, en los demás se emplea -EN con unos verbos y -KO con otros, según como termine su infinitivo. Después de consonante se emplea -EN en los cinco dialectos. Las consonantes terminales de un infinitivo ya determinado son L y N. De IL, ILEN DUT, «lo apagaré»; DE ERIAN, ERIANEN DUT, «lo diré.» Después de vocal se emplea -KO en los dialectos AN, BN en general, L y S; siendo, como ya se ha dicho, solamente el R y la variedad salacencia del BN, donde se usa -EN aun con estos verbos. Las vocales terminales de un verbo son las cinco y aun el diphongo Ü. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDÜ GIZONTU y GIZONTÜ, se forman ERIKRO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTÜKO, en los cuatro primeros dialectos; ERIEREN, IKUSIEREN, JOREN, GIZONDUREN ó GIZONTUREN en los dos últimos. En S-gar se usa un curiosísimo pleonasmo, formado de los dos sufijos -EN y -KO, y lo aplican a los verbos terminados en N: IZANENKO DA, en vez de IZANEN DA ó IZANGO DA,

«será.» En R-bid, cuando el infinitivo termina en -TU, el sufijo de futuro hace que la U se elimine. De OLTU, BORDALTU, vienen OLTEN DUT, «lo enviaré»; BORDALTEN NAZ, «me casaré», en vez de OLTUREN, BORDALTUREN. Este particular TEN TU + EN no se confunde con las formas del modo habitual; pues en R, como en B, en algunos casos, este modo se indica con -TAN: OLTAN DUT (R-bid), BIALKETAN DUT (B-mond), «lo envío, lo suelo enviar.» En AN y L existe una curiosa contracción: ¿ZER SARI IZAIN DUZUE? para ¿IZANEN DUZUE? «¿qué recompensa aures-tous?» Excepto en BN-S y R, en este sufijo se aplica a todos los verbos que son *leur terminaison*, en los otros dialectos en empleo -EN con los unos y -KO con los otros, según la terminación de l'infinitif. En, después una consonante, está usado en los cinco dialectos. Las consonantes finales de un verbo dejan determinado son L y N. De IL, ILEN DUT, «je l'éteindrai»; DE ERIAN, ERIANEN DUT, «je le dirai.» Después una voyelle on emplea -KO, en los dialectos AN, BN en general, L y S; y c'est seulement, como il a déjà été dit, dans le R et dans la variété salacensaise de BN que -EN est usité dans les verbes déterminés. Les voyelles terminales d'un verbe prennent les cinq, et aussi la diphthongue Ü. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDÜ GIZONTU y GIZONTÜ se forment ERIKRO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTÜKO, dans les quatre premiers dialectes; puis ERIEREN, IKUSIEREN, JOREN, GIZONDUREN ou GIZONTUREN dans les deux derniers. En S-gar on fait usage d'un curieux pleonasme formé des deux suffixes -EN et -KO, et qu'on applique aux verbes terminés en N: IZANENKO DA, au lieu de IZANEN DA ou IZANGO DA, «il sera.» Quand, en R-bid, l'infinitif se termine par -TU, le suffixe du futur produit l'élimination de U. De OLTU, BORDALTU viennent OLTEN DUT, «je l'enverrai», et BORDALTEN NAZ, «je me marierai», au lieu de OLTUREN et BORDALTUREN. La particule TEN (TU + EN) ne se confond pas avec les formes du mode habituel; car en R, comme en B, dans quelques cas, ce mode s'indique avec -TAN: OLTAN DUT (R-bid), BIALKETAN DUT (B-mond), «je l'envoie (souvent)».

ENA: 1º (BN, Sal., L-ain), muletilla de conversación, *cherille de conversation*. = En B se usa ONA y en R UNA, como muletilla equivalente a ENA, con la diferencia de que aquellos dos significan «hè aquí, mirad»; ENA, en cambio, parece que nada significa. *On emploie, comme cheville de conversation équivalente à ENA, en B ONA et en R UNA, avec la différence que ceux-ci signifient «voici, regardez»; ENA, en échange, semble n'avoir aucune signification.*

-Ena (G), se usa como sinónimo de -EN (1º), *s'emploie comme synonyme de -EN (1º)*. AINBAT LASTERENA por AINBAT LASTEREN, lo más pronto posible, *le plus tôt possible*. (Ur. Gen. xlv-19.) ZELATARI OYER ALZAN ISILENA JOAN ETA, habiendo ido esos espías lo más silenciosamente que podían, *ces espions étant allés le plus silencieusement possible*. (Lard. Test. 121-17.)

ENABASA (G-aud), muy baboso, *très baveux*.

ENADA: 1º (AN, B-L, Ge, L-ain), golondrina, *hirondelle*. — 2º (G-zeg), venecio, *martinet*. ENADA-BELHAR Har., S. P., quediñia, *chélidone*, Bot. ENADO, *ingetisar, enter*. Araq. = Debe de ser errata ó por lo menos alteración de *habados*. *Ce doit être une coquille ou au moins une altération de habados*. ENAITU AN-hi, cansarse, *se fatiguer*. ENAD-BANAIZ Ge, indeciso, lit.: «no soy, si soy»; *indécis, entre le zist et le zest, lit.: «je ne le suis pas, je le suis.»* ENAMUN G, Araq., púa, la primera que arroja el grano sembrado; *pointe, la première pousse qu'on met le grain semé.* = Es alteración ó tal vez errata de ERBEMUIS. *C'est une altération ou au moins une coquille de ERBEMUIS*. ENANZU (AN-b), destreza, *dextérité*. ENESZU ANDIKO GIZONA DA OHI LAN ORTAN, ese es hombre de mucha destreza en ese trabajo, *cet homme-là est très adroit pour ce travail*. ENARA: 1º (AN-irun, B-L, G-ern), golondrina, *hirondelle*. — 2º (G-otin), venecio, *martinet*. Var. de ENADA. — 3º (G-don), *enara erreel*. AN-irun, un pájaro, *un oiseau*, chelidon urbica. ENHARDATU (BN-S), dislocarse un miembro, producirse una luxación; *se disloquer (un membre)*, se luser. ZANGA, BESOA ODO GORPUTZEKO BERTZE PAITE BAT BERE TOKITIK... IKITZEN, MAHURTZEN, ALDARATZEN ODO ENHARDATZEN LENEA: cuando una piedra, brazo ó otro miembro del cuerpo sale de su sitio, se rebaja, se altera ó se relaja; *quand une jambe, un bras ou quelque autre membre du corps se déplace, il diminue, s'altère ou se relâche*. (Añ. 13-422-18.) ENHARTATU, forzar, *forcer*. Harizm, l'Office, 61. ENASA Ge, enasa G: 1º suciedad, del ruído de la saya, etc.; *croûte, saleté du Lord de la jupe*, etc. — 2º (G-l), persona mal vestida; *loquenteur, personne mal vêtue*. BEARBADA GUTIZ TSALDANA ETA ENASA, quizá muy insustancial y desaseada, *peut-être très insubstantielle et négligée*. (Ag. Eracus, 190-17.) ENAUGI (BN-S), ven, *viens*. De JAUGIN. ENAUGI KONA BN-S, ven acá, *viens ici*. = En tratamiento respetuoso se usa el verbo TSAGU en vez del ENAUGI. En termes respectueux on emploie le verbe TSAGU au lieu de ENAUGI. ENAUKE (BN-S, R, S), incómodo, revoltoso, inquieto; *turbulent, remuant, inquiet*. = De EZ + NAGOKO, no puedo estar, *je ne peux pas rester*. ENBADI (BN, Sal.), enbaldi BN, paralítico, *paralytique*. = De «inválido», *invalide*. (??) ENBADITU (BN, Sal.), enbalditu BN, entropacearse, invalidarse; *s'estropier, devenir impotent*. (??) ENBAT: 1º (R-ts), viento terral, *vent terrestre*. — 2º (B, G, L-bid-s), errazón que procede del mar, *orayage provenant de la mer*. — 3º (G-liz-zumay), brisa agradable que sigue a un gran calor, *brise rafraîchissante qui succède à une grande chaleur*. — 1º (B, ms-Ots, G-don, Añ.), galerna; *galerne, vent très fort*. — 5º (B-a-o-ts), niebla oscura, *brouillard épais*. — 6º (B-b, Ge), viento

del N.-E., *rent du N.-E.* IPARRA GOIZLAN, ARRABASTUAN ENBATA, GABERAKO KANPAI-ZEA G. 34 la haurra vicieto E., à la tarde vicieto N.-E., à la noche vicieto Norte; *au matin vent est, au soir vent nord-est, et la nuit vent du Nord.*

En bat 1º AN-b, B, G, alguno, *quelque*. EGUNEN BAT, alguno día, *quelque jour*. GAZTEREN BAT, algún joven, *quelque jeune homme*. — 2º e, parece indicar la cantidad en abstracto y se aplica á los demostrativos ZE, ON, OH, A; *semble indiquer la quantité prise d'une manière abstraite et s'applique aux démonstratifs ZE, ON, OH, A*; ZEINBAT ZE + ENBAT ! ¿qué cantidad! cuánto! *quelle quantité! combien!* ONENBAT: esta cantidad, tanto como esto: *cette quantité-ci, autant que ceci*. AIENBAT, AENBAT, AINBAT (Be, G: aquella cantidad, tanto como aquello: *cette quantité-là, autant que cela*.

ENBEI (BN, Sal., anhelo, *envie*. D. fr. *envie*?) (??)

ENBIDO (B, G), envite de dos tantos que hace un jugador de mes ó de envite, *renvi de deux points que fait un joueur de mes ou de renvi*. (??)

ENBITE B, G, juego de envite, *jeu de renvi*. (??)

ENBLAI, paratilitico, *paralytique*. ÉTA HARA GIZON BATZUK OHEAN ZAKHARTELA BEHTE GIZON BAT ENBLAI ZENA, Y VINIERON UNOS HOMBRES QUE TRAJAN SOBRE UN LECHO UN HOMBRE QUE ESTABA PARALITICO, *et des hommes virent apportant sur un lit un paralytique*. (Dux. Luc. v-18. (V. Enbaldi. (??)

ENBOR (B-on, G-c), tronco, *tronc*. **Enbor-aizkora** (G-and), hacha grande que se usa para cortar troncos, *grande cognée dont on se sert pour couper les troncs d'arbre*.

Enborratu (B, cardar la lana, *carder la laine*.

Enboskagaitz (Se, iracundo; *irritable, coléreux*.

ENDA: 1º B-a-g-l-m-mu-o), casta, raza: *famille, race*. — 2º (B, ms-Ois.), hebra, *aiguille de fil*. — 3º (B-a-o-ond-otš, arc), y conjunción, *et (conjunction)*. ARDAUA TA PIPEA BAGENDUZ UGAHI, ONDO JAN DA EDAN ENDA BEARRA GITSI, EZ ZORRIARI JARAMON EZ GORDE LEGERIK, BIZIKO GISATERE ARDURA BAGARIK (B-otš): si tuviera mos vino y pipa en abundancia, si estuviera mos bien alimentados y trabajáramos poco, si no hiciéramos caso á las deudas, ni observáramos las leyes, viviríamos sin cuidado (Canc. antig. de Ois.): *si nous avions du vin et des pipes en abondance, si nous étions bien nourris en travaillant peu, si nous ne faisons pas cas des dettes et si nous n'observons pas les lois, nous vivrions sans nul souci*. *Vieille chanson populaire de Ois.*) = En B-on se dice mucho ENDA significando « y » al comienzo de la frase. *En B-on on emploie beaucoup ENDA avec la signification de « et » au commencement de la phrase*.

Endagora, talón, *talón*. (Humb.) Var. de INDAGORA, OINDAGORA.

Endai AN-b, BN-baig, G-bid-otš), pala de hornos, *pelle à fournaux*.

-Endako (B-on, BN, Sal., para, *pour*. AITARENDAKO, para el padre, *pour le père*. **ENDAITZ** BN, L, **hendaitz** L-aihi): 1º lanza del arado, *timon de la charrue*. — 2º timón, *gouvernail*.

Endakatu (B, degenerar, *dégénérer*. V. ENDA, 1º.)

ENDALAR (B-g), zarzaparrilla, planta pequeña parecida á la yedra: *salsaparille, petite plante semblable au lierre*.

Endari (Šori B-I), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Endeilar (B-in), cierta planta rastrojera, *certaine plante rampante*. (Bot.)

Endeitz (G-otš), (V. **Endaitz**, 2º.)

Endeka (B-ts, **endekatu** B-b-g-mu, enteco, degenerado: *rachitique, dégénéré*.

Endekatu (B-b-g-mu, V. **Endakatu**.

Endelgatu, entender, *comprendre*. D. lat. *intelligo*.)

Endelgu (BN), inteligencia, entendimiento: *intelligence, jugement*. (??)

Hendelo (BN, Sal.), descuidado, mal vestido: *négligé, mal vêtu*.

ENDES (AN-b, Se), persona desaliñada, *personne négligée*. = En S se pronuncia más bien ENDESA que ENDESA. En S on prononce plutôt ENDESA que ENDESA.

ENDEZERA (R, S), paraje, *parage*. ENDEZERA KARTAN AGITU ZAITAD MANDO BATEN EROHTEA (R-bid), en aquel paraje me sucedió la caída de un macho, *dans ce parage il m'arriva une chute de mulet*.

ENDONE (R, arc), san, santo, *saint*. ENDONE MIRLE ARKANGUARI, al Arcángel san Miguel, *à l'archange saint Michel*. D. lat. *donne*?)

HENDORE (B, arc), alcalde, *maire*. ZEGIK EZER, HENDOREA, ENDEUX ARTEAN BESTEA: no lagas nada, alcalde, hasta oír al otro: *maire, ne fais rien avant d'avoir entendu l'autre*. (Refranes, 73.)

ENDRATSA (B-d), especie de zarza que se cria en los jaros, *espèce de ronce qui pousse dans les fourrés*. (V. **Endeilar**.)

ENDREZERA, lado, *parage: côté, parage*. (AX.) BADIHIDI EZEN ORAISO ZERBAIT BALIO DUELA, SAMUR DUEN PARTERIK UŠTER DUEN AUGKIENTZARIK, ENDEZERA ONIK ETA GOZOHIK BADELA: ¡patecu que todavía vale algo, que tiene parte blanda, tierna, *parage* bueno ó agradable: *il semble quelquefois qu'il a encore quelque chaleur, quelque partie molle ou tendre, quelque parage bon et agréable*. (AX. 1º-97-25.)

ENDREZU: 1º (AN-b, Oih. ms), destreza, *dextérité*. — 2º servicio, *service*. ENDREZU EGIN ZIAUTAK, me ha hecho un buen servicio, *il m'a rendu un grand service*. — 3º (B-ts), picaro, pendenciero: *fripón, coquin*.

ENDU (B-ms), estar inmóvil, *être tranquille*.

ENDURTU (BN-laz): 1º mermar, reducirse de volumen y de abundancia: *couter, diminuer, perdre de volume et d'abondamment*. MAHASTI BAU BETA ZEN, BAINAN ENDURTU DA: esta villa estaba blanda, pero se ha mermado: *cette ville était pleine, mais elle a coulé*. — 2º debilitarse, desfallecer: *dépirer, maigrir*. GIZON HORTI ENDURTZEN ARI DA: este hombre se debilita, desfallece: *cet homme maigrit, il dépérit*.

En (e), es el posesivo de NI, aplicado á una variante *en*, que ya no se usa sin algun sufixo: *c'est le possessif de NI, appliqué à une variante en, qui ne*

s'emploie plus qu'avec un suffixe quelconque. (V. **En**. **ENE** ESKIRTA (R-bid), **ENE** ESKURPEAN (Se), **ENE** MENEAN (Lc, Se), al alcance de la mano, *à portée de la main*. **ENE** KIDEKOA (BN-ald), **ENE** KIDAL (R), mi cóctaro, *mon contemporain*. **ENE** EGIEA BAN ALDETIK... **ENE** GURASOA DANETIK: considerado como mi creador..., considerado como mi padre: *considéré comme mon créateur..., respecté comme mon père*. (Añ. *Eska*-lib. 39-43, 39-20.) = Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo emplean aun para indicar mera extrañeza. En rigor es una locución cortada. En vez de **ENE** AMA! « ¡madre mía! » **ENE** ERURAKARRIA! « ¡pobre de mí! » se dice simplemente: **ENE**! **AY**! **AY**! lit.: « de mí! » *Il est utilisé beaucoup comme exclamation de détresse, et quelques personnes l'emploient pour exprimer le pur étonnement*; **ENE**! **AY**! **AY**! **AY**! la rigueur *c'est une locution écourtée*. Au lieu de **ENE** AMA! « ¡ma mère! » **ENE** ERURAKARRIA! « ¡pauvre de moi! » on dit simplement **EN**! « ah! » lit.: « de moi! »

Eñe: 1º (G-and), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 2º **Eñhe** (S), fatigado, *fatigué*. **Eñhe** NŹŹŹ, estoy fatigado y hastiado, *je suis fatigué et dégoûté*.

-Enea (AN, G-bet), sufixo que se usa mucho con nombres personales, para indicar que una casa (á la cual se le designa así) es posesión, propiedad de tal persona: *suffice qui s'emploie beaucoup avec les noms propres, pour indiquer qu'une maison (ainsi nommée) est la propriété de telle personne*. KRISTINAENEAN: la de Cristina, es decir, casa propiedad de Cristina: *la de Christine; c'est-à-dire, maison propriété de Christine*. EMILIAENEAN, nombre de una casa cuya propietaria se llama Emilia, *nom d'une maison dont la propriétaire s'appelle Emilie*. = Parece una confusión de -ENA: SIMONENEAN es vez de SIMONENA; ORTIZENEAN es vez de ORTIZENA. Al principio de esta letra e, exponiendo la e epentética, se dijo que un autor reciente ha creído que el nominativo, por decirlo así, de BILDURNEAN, UNEAN, BATZERNEAN es BILDURNEA, UNEA, BATZERREA, en vez de BILDURRIA, UNA, « el tuétano, » BATZERREA. Así mismo del inesivo -ENEAN, que es correcto, se ha deducido que el nominativo es -Enea en vez de -ENA.

Son frases correctas: KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET: « he estado en casa de Cristina, la he visto en casa de Emilia; » pero no son correctas las formas KRISTINAENEAN, EMILIAENEAN: « la (casa) de Cristina, la (casa) de Emilia. » La frase de Salaberry en su Vocabulario: BORDELEKO ETSEKIK EDEHRENA DA ENE UŠTEZ DABIDENEA, es incorrecta, al parecer, en su última palabra; debiendo decirse: BORDELEKO ETSEKIK EDEHRENA DA ENE UŠTEZ DABIDENA: « la casa más hermosa de Burdeos es á mi juicio la de David. » *Le suffixe -Enea semble une confusion de -ENA: SIMONENEAN, au lieu de SIMONENA; ORTIZENEAN, au lieu de ORTIZENA. Au commencement de cette lettre, en exposant l'e épenthétique, il a été dit qu'un auteur moderne a pensé que le nominatif, pour parler ainsi, de BILDURNEAN, UNEAN, BATZERNEAN, est BILDURNEA, UNEA, BATZERREA, au lieu de BILDURRIA, UNA, « la moelle, » BATZERREA.*

Ainsi donc on a déduit de l'inessif -ENEAN, qui est correct, que le nominatif est -ENEA au lieu de -ENA. Les phrases suivantes : KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET, « j'ai été dans la maison de Christine, je l'ai vu dans celle d'Emilie, » sont correctes; mais les formes KRISTINAINEA, EMILIAINEA, « la de Christine, celle d'Emilie, » sont incorrectes. La phrase que Salaberry met dans son Vocabulaire : BORDELEKO ETSEUR EDERENA DA ENE USTEZ DAIDENEAN, est incorrecte, ce semble, quant à son dernier mot; on devrait dire : BORDELEKO ETSEUR EDERENA DA ENE USTEZ DAIDENA : « la plus belle maison de Bordeaux est, à mon avis, celle de David. »

-Enean (Bc), suffixe de infinitif, que se usa en la significación de « en (caso) de » : *suffixe d'infinitif, qui s'emploie dans la signification de « en (cas) de »*. Au ez EGINENEAN, ARTU LEITEKEZ ALDE ERREZKAN LENGOTI AMAIRAINO : en caso de no hacer esto, se pueden tomar sucesivamente desde el principio hasta el fin : dans le cas où ce ne serait pas fait, on peut les prendre successivement du commencement à la fin. (Ur. Maizatz. 13-5.) URBAREN ORIOA EZ DA AIN ONA, ARGITAKO EZ IZANENEAN, el aceite de avellana no es tan bueno sino es para alumbado, l'huile de noisettes n'est bonne que pour l'éclairage. (Dial. Bas. 106-14.)

Eneatu (BN, Sal.) : 1º enojarse, se fâcher. (??) — 2º disponer para el sueño a los niños recién nacidos, *préparer les poupons au sommeil*. — 3º Enehatu (BN), aburrirse, s'ennuyer. (??)

Ene baitan (R, L), en mí, en moi. Enegaiti (B), por mí, par moi. ENEGAITI AINBESTE IGARAZO EUTSUN ZURE ONESTE COZOA, vuestro dulce amor que tanto os hizo sufrir por mí, votre doux amour qui nous a tant fait souffrir pour moi. (An. Esku-lib. 133-8.)

Enegan (B), en mí, en moi. ENEGAN EHAKUTSI EBAN, mostró en mí, il montra en moi. (An. Esku-lib. 39-23.)

Enegana (B), á mí, á moi. ENEGANA ETORRI ZAREALAKO, porque habéis venido á mí, parce que vous êtes venu á moi. (An. Esku-lib. 132-8.)

Eneganik (B), de mí, de moi.

Eneganatu, venir, traer hacia mí : venir, apporter vers moi.

Enegaz (B), conmigo, avec moi.

Enegu (BN, Sal.), embarazo, contradicción : *embaras, contrariété*. (??)

Eneiatu (AN). (V. Eneatu.)

Enekila (S), enekilan (Bc), enekin (Har.), conmigo, avec moi.

ENENE (B-i), leche : lait, lolo. (Voc. puer.)

ENEMIENAI (B-on), ¿qué diantre! (exclamación), que diantre! (exclamation).

Enere (AN, Araq.), golondrina, hiron-delle. (V. Enara.)

Enetakotu (BN-s), enetu (B, BN, Sc), apropiarme, hacer mio : m'approprier, faire mien.

Enhetsi (L). (V. Eneatu.)

ENFER (L, L, Duv.), resistencia, résistance.

Enferrazazi, hacer resistir, faire résister. (Duv.)

Enfertu, resistir, oponerse : résister, s'opposer. (Duv. ms.)

ENGALAS : 1º (B-g-o-tš), ruedo de la saya, tour de la jupe. — 2º (B-a-o-tš, G), capia ó paño de agua que cubre los cristales en invierno, lince qui recouvre les vitres l'hiver. — 3º (B-g-o-tš), cristal del hielo, cristal de la glace. ENGALASTU DA LELA, el hielo tiene costura, la glace a de la couture. — 4º (B-a-yu), suciedad en el ruedo de la saya y pantalón : *croûte, saleté sur le bord de la jupe ou du pantalon*. — 5º (B-g), frío producido por el hielo, froid produit par la glace.

ENGARA (Bc), escrúpulo, repugnancia : *scrupule, répugnance*.

Engaraka (B-tš), gimiendo, gémissant.

Engaraz (Bc), de mala gana, de mau-rais gré.

Engointik (R-uzt), engoitik (BN-ald-s, S), ya, para hora : déjà, pour le moment.

ENGORGADURA (BN, S), estreñimiento (hablando de bestias), constipation (en parlant des bêtes). (D. fr. engorgement ?)

Engorgatu (BN-ald-gar-haz, S), estreñirse (hablando de bestias), se constiper (en parlant des bêtes). AATSE NOI ENGORGATIA DA (BN-haz), ese ternero está estreñido, ce veau est constipé.

Engorratšau (B-a-tš), enrojecerse ó enfurecerse una herida, s'enflammer ou s'envenimer (une blessure).

ENGOSA, engošadura (Sc), desvanecimiento, évanouissement.

Engošan (R-bid), esta mañana, ce matin. ENGOSHAN ANTZE ZAIKUGU LAUNE-MANTRIA SOTOAREN ERDIAN : ELTU DUA TŠERRIAK ETA AUTSE DAIKUGUEI KALAKO GISATAN, ISARI BAITEI ZATIKA, PORROKA, ŠERBIGA, SIGOTE, PORTEKA PORTEKATUV : esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra, han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que lo han puesto destronado, desmenuzado : ce matin nous avons oublié au milieu de l'écurie le drap dont nous nous servons dans l'aire ; les pores sont arrivés et l'ont déchiré de telle sorte qu'ils l'ont réduit en morceaux.

Engošatü (Sc), desmayarse, s'évanouir.

ENGREIŠATU, caprichoso, grimaud. — Se dice de un niño que por haber sido criado con demasiada delicadeza y condescendencia, se hace molesto y descontentadizo. Se dit d'un enfant qui, pour avoir été élevé avec trop de délicatesse et de complaisance, devient grincheux et mécontent. (Oih. ms.)

ENGRENATU, coniar, confier. (Oih. Voc.)

Eni (B, S), á mí, á moi. ENI EGINIKO MESEDEENA ETA ENI EMONIKO DOE GUTZIENA, la (cuanta) de los favores hechos á mí y la de todos los dones que se me han otorgado, le (compte) des faveurs qui m'ont été accordées et celui de tous les dons qui m'ont été octroyés. (An. Esku-lib. 39-14.)

ENJOGI (S), inclinado, incliné. IORI ENJOGI DUK OSTATIALA, BETI HARA DARILA (Sc) : ese tiene querenia á la posada, siempre va allá : celui-là a un penchant pour l'auberge, il y va toujours.

Enjogidura, enjogidura (S), inclinación, querenia : inclination, penchant.

ENKADA (B-tš), inconveniente, inconvenient. EZTATKAT ENKADABIK, NO LUGO inconveniente, je n'y trouve pas d'inconvenient.

ENKAİEA : 1º (B, G), encallar, échouer. (??) — 2º (B-tš), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa, morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.

ENKAITU (BN-ist, i), cambiar, cambiar de puesto : bouger, changer de place. ENKAITZEN DET, yo me traslado, je change de place.

ENKALIKATU, corromperse : cor-rupt, se corrompt. (Oih. ms.)

Enkantatu (BN, Sal.), imposibilitar, rendre impuissant.

ENKANTE (BN, Sal.), almoneda, venta en pública subasta : *encan, vente aux enchères publiques*. (??)

Enkarar (BN-bag-irul), á punto de caer, de morir : sur le point de tomber, de mourir. BETHI ENKARAR DAGO, está siempre á punto de caer, il est toujours près de tomber.

Enkaratu : 1º (BN, Sal.), prepararse para hacer algo, pero sin ejecutarlo : se préparer, se disposer à faire quelque chose, mais sans l'exécuter. IARI JARRAI-KITZEN GATZAIKALA, HARTARA DESTATZEN ETA ENKARATZEN GARELA : siguiéndole á él (al objeto propuesto), inclinándonos y preparándonos á él : en le suivant (l'objet proposé), en nous inclinant et en nous y préparant. (Ax. 32-96-11.) — 2º apuntar, levantar un arma : braquer, soulever une arme. (S. P. — 3º (BN-s, R), revocar de cal una pared, récipier un mur avec de la chaux.

ENKARIO (BN, Sal.), disposición para obrar, disposition pour travailler.

Enkaritu (L-bard), atreverse, se résoudre. (D. esp. encarsarse ?)

ENKARTŠATU (G-and), quedarse muy flaco de pura privación, s'affaiblir par suite de privation.

ENKATŠO (B-a-g-m-tš), encachado de un camino, empiérement d'un chemin. (??)

ENKHELO (BN, Sal., L-ain), imbecil, imbecile.

ENKEŇU (BN, Sal.), mueca, gesto, guiño : grimace, geste, cliniquement.

Enkeñuka (BN, Sal.), guiñando, cli-gnotant.

Enkoniadura (BN, Sal., L-ain), tristeza, tristesse.

Enkoniatu (BN, Sal., L-ain), entristecerse, s'attrister.

Enoiaporratu (AN, Araq.), aportar-se, s'appliquer. (??)

Enoiatu (AN, Araq.), enoiu (AN-lez), cansarse, rendirse de fatiga : s'éte-ner, s'éreinter de fatigue. (D. esp. enojo ?)

ENOR : 1º (B-cib-m, G-i-zumay), verruga, verrue. — 2º (B-d?), paño, mancha que sale en el rostro, p. ej. de las embarazadas : masque, taches qui viennent sur le visage des femmes en-cintes.

ENOTSUN (B, ms-Otš, An.), estor-nudo, eternamente. ENOTSUN EGIN, estornudar, éternuer. ENOTSUNKA, estornu-dando, éternuant.

ENPALATU, enredar, euredarse : entortiller, s'entortiller. (Har.)

ENPARADU (B-a-g-t-s), 1º sobrar, *excéder*, — 2º sobrante, *residuo*; *surplus*, *excédent*. BERE ONTSANAK GURU LA ENPARADU L'IGNORÉ MISEBEN OIREZ, en vez de los favores hechos por su bondad á nosotros y á los demás, *au lieu des faveurs faites par sa bonté à nous et aux autres*. *Ad. Esku-lib.* 78-24.)

ENPARANTZA: 1º (G-bid), cobertizo, tejamaní; *hangar*, *appentis*. — 2º plazuela, según Araquistain; *placette*, *petite place*, d'après Araquistain. *Trad. bas.-cántabr.*

ENPARATU: 1º (G, Araq.), sobrar, *excéder*, — 2º garantizar, *garantir*. (Leiz.) — 3º preservar, *préservier*. (Duv. ms.)

ENPARAU (B-l-m-on): 1º sobrar, *excéder*, ¿ZAINBAT ENPARAETAN JAKE OLA-JAUSAI, GAUZAK ZUZEN BAHARBA?; cuánto los sobra á los dueños de ferreterías, si las cosas andan derechas? *combien de bénéfices font les maîtres de forges, quand les affaires marchent bien?* (Per. Ab. 129-6. — 2º sobrante, *surplus*. DABOE ENPARAUA DANDABAZ LUBEN ARIA EDO LEZA-ZULOETARA, llevar el resto atarrando á sus nidos ó cuevas, ils entraînent le restant à leurs terriers. (Per. Ab. 110-17.)

ENPARAU (S), obstáculo, *obstacle*. **ENPATU**: 1º BN, Sal., S, preñez de una vinda ó de una soltera, *grossesse d'une veuve ou d'une fille*. — Palabra inventada para ahorrar á estas la calificación de izonka, que, siendo propia de casadas, sería injuriosa para las solteras ó viudas preñadas. *Mot créé pour éviter aux personnes dans ce cas la qualification de IZONKA, qui ne s'applique qu'aux personnes mariées et qui serait injurieuse pour les autres*. (Sal.) — 2º escándalo, estorbo; *scandale*, *embarras*. GIBELERAT ADI ENEGANIK, SATAN; ENPATU ATZAIT; retirate de mí, Satanás; me eres obstáculo; *retire-toi de moi, Satan; tu m'es un scandale*. (Leiz. *Math.* xvi-23.)

Enpheltatu (Sc), ingertar, *greffer*. **ENPESA** (BN, Sal., S), almidón; *amidon*, *empois*. (??)

Enpi-enpi (G-tin), andar poniendo dificultades, *marcher cahin-caha*. — De « en fin », *enfin*?

ENPLA (B-l-on), adherirse, *s'adhérer*.

ENPHOILDU (BN-gar), destruir, *détruire*. ONO HERROGOTI EGUN, ETA NINIBA ENPHOILBA IZAIN DUZU; aurr cuarenta días, y Ninive será destruido; *encore quarante jours, et Ninive sera détruite*. (Cas. Jon. iii-4.)

ENPOR (B-on). (V. Enbor.) **Entakatu** (G-ut), hartarse, *se rassasier*.

ENTENGA (AN, B-ar, Ge), **entenguntze** (B-on), clavo de siete pulgadas ó más de largo, *clou d'au moins sept pouces de long*.

ENTIPARRATU (R-utz). (V. Engorgatu.)

ENTHOILDU: 1º (BN-ald), hacerse perezoso, *devenir paresseux*. — 2º (BN-ald), rendirse de fatiga, *s'éreinter*.

Entokadura, revoque, capa de mortero; *recrépissage*, *couche de mortier*. (Duv. ms.)

Entokaldi, acción de revocar paredes; *recrépissage*, *action de recrépir*.

Entokatu (L-ain, R), revocar una casa, *recrépir une maison*.

Entokatzaille, obrero blanqueador, *revocador*; *ladygonneur*, *ouvrier qui blanchit*, qui *recrépit une maison ou un mur*.

ENTRABALO (BN, Sal.), posición dudosa de un cuerpo, de una determinación tan pronta á inclinarse á un lado como á otro; *position douteuse d'un corps, incertitude d'une détermination prête à pencher d'un côté comme de l'autre*. (??)

Entros (BN-am), (montar) á la grupa, (monter) *en croupe*. (??)

ENTSEA (AN, Araq.), conejo, *lapin*. **ENTSEGU** (BN-ald-baig), alimentación, *nourriture*. ENTSEGU ONEAN BIZI DA OHI, ese vive bien mantenido, *celui-là vit bien entretenu*.

ENTZAGUR (R), nuez, *noir*. **Entzarazi** (BN-s), hacer dejar; *dé-laisser*, *abandonner*.

-Entzat (c...), sufljo casual, « para: » *suffire casual*, « pour: » *ZUENTZAT*, para vosotros, *pour vous*. (Ur. Ex. xii-2.) (V. -Ntzat.)

ENTZERA (B-g-i-l-mu-t-s), **entzerada**: 1º (B-o), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto, *pièce ajoutée à un vêtement trop court*. — 2º (B-mu, G-zumay), nudo especial para atar cordelos, *nœud spécial pour lier des cordes*. ENTZERA EGUN, *atar, lier*.

Entzi (BN-s), dejar, *laisser*. **Entzula** (Be), **entzule** (c), oidor, oyente; *auditeur*, *écoutant*.

Entzumén (??), oído, sentido auditivo; *ouïe*, *sens auditif*.

ENTZUN: 1º (c), oír, *entendre*. ENTZUN DENA SITHONDOAN, HAUBIRAK ERRIAT-EN KANPOAN (S), el niño cuenta fuera lo que ha oído en el hogar, *l'enfant raconte dehors ce qu'il a entendu au foyer*. ENTZUN-GOR EGUN (G-go), hacerse el sordo, *faire le sourd*. ENTZUN NAGI KONFESIONAUX, oígame en confesión, *entendez-moi en confession*. ENTZUN ETA ISIL, BAIKIZO BIRIBIL; quien calla, otorga; *lit: oír y callar, affirmation redonda: qui ne dit rien consent; lit: entendre et se taire, affirmation ronde*. (F. Seg.) — 2º (B-d-m-on-ond, BN-baig), sentir, percibir olores; *sentir, percevoir les odeurs*. — 3º (B), famoso, célebre; *renommé, célèbre*. GIZON ENTZUNA DA OHI, ese es hombre célebre, *c'est un homme célèbre*. ERAGIN DAOEGUN EUSKERAZ BERRA... TAZITO TA ZIEROTI, ZEINTZUK DIREAN ENTZUNENAK; hagamos hablar en vascuense á Tácito y Cicerón, que son los más famosos; *faisons parler en basque Tacite et Cicerón, qui sont les plus renommés*. (Per. Ab. 202-12.)

ENTZUS (AN-lez), estornudo, *éternuement*. (Voc. puer.) ENTZUS EGUN, estornudar, *éternuer*.

Entzute (Be), fama, *renommée*. ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO SCIPION, aquel Publio Scipión de narras hombre de tan gran fama, *ce Publius Scipion d'une si grande renommée*. (Per. Ab. 513-8.)

Entzuterre (BN-s, R), alcance del oído, lugar de donde se puede oír; *à portée de l'oreille*, *lieu d'où l'on peut entendre*. OILARRAHEN ENTZUTERRAREN IZAN NUN LANEAN (BN-s), he estado trabajando cerca de casa (al alcance del canto del gallo), *j'ai travaillé à l'entour de la maison (à portée du chant du coq)*.

ENHÜDE, **enüde** (S), nodriza, *nourrice*.

ENUL (BN-haz), nulo, sin energía; *nul*, *sans énergie*. (??)

Enularazi, **enuldu** (BN-haz), inutilizar, *inutiliser*.

Enulkeri, acto de flojedad, de inercia; *acte de faiblesse, d'inertie*. (Duv. ms.)

Enulki, flojamente, *mollement*. **Enultasun**, flojedad, *mollesse*. ENULTASUNA ETA TONTOTASUNA GAITZ GAISTOAK DIRA ETSEAN, la molicie y la flojedad son malas enfermedades en una casa, *la mollesse et la nonchalance sont de fâcheuses maladies dans une maison*. (Duv. Labor. 76-31.)

Enurreriatu (R-utz), adormecerse (en un miembro), *s'engourdir (un membre)*.

ENURRI (R), espino (fruto), *baie de l'épine-vinette*.

Enurrriatze (R-utz), espino, *épine-vinette*. ARBOLE ANDI, OZKE OZKE, OIRISEA DA, PERHESILAREN GISA, ZABALSEAGO; es un árbol grande, festonado, de hoja menuda á manera de perrejil, algo más ancha; *c'est un arbreau élevé, à feuilles menues ou dentelées, semblables à celles du persil, mais un peu plus larges*.

Enusu-banu (AN-b), tardío, lento en andar ó obrar; *lambin*, *lent* á la *marche* ou *au travail*. IGI ADI, ENUSU-BANUSU EGON GABE, inévete sin estar así indeciso, *renmue-toi sans rester ainsi indécis*.

Enüthaur (S), niño de teta, *nourrisson*. **Enüthaurride** (Sc), hermano de leche, *frère de lait*.

ENZINDU (B, arc), fiar, *confier*. HONDIAGAN ENZINDU ZEEGIK AREAN, de borrhaco no fies nada, *ne confie rien à un ierogre*. (Refranes.)

ENZUN y derivados, *et dérivés*. (V. Entzun y derivados, *et dérivés*.)

ENZUR (R-bid), hueso, os. Var. de EZUR.

EO: 1º (AN, G), moler, *moudre*. — 2º (G), tejer, *tisser*. LIÑO FIÑ BIURTUZO BELO BAT, LAN BORTATUBAKIN ETA EBERKI MOTA NABAREZ DOA; un velo de lino fino retorcido con labores de bordados y tejido con hermosa variedad; *un voile de fin lin retordu, avec des travaux de broderies et tissé d'agréable variété*. (Ur. Ex. xxvi-31.) — 3º (B, G), Contr. de EDO, ó, *on*. — 4º (AN-b), dar una sonanta (vulg.), golpear duramente; *donner une raclée (vulg.), frapper durement*.

EHO: 1º aligir, *affliger*. (Duv.) HERONI HERIEK BAINO HOBETI EHOKO HAGU, á tí te aligiremos mejor que á estos, *nous te ferons plus de mal qu'à eux*. (Duv. Gen. xix-9.) BELIARRA HELDU DUZO EHOTURIK (BN), la hierba viene en abundancia, *lit: loca: l'herbe pousse en abondance*, *lit: affolée*. — 2º (BN, Sal., S), moler, *moudre*. — 3º (BN, L, S), rendirse de fatiga, *s'éreinter*. — 4º (S), matar, *tuer*. — 5º (BN, S), tejer, *tisser*. — 6º (Sc), apagar luces, *éteindre les lumières*. ENO ZAZU ANGI ORI, apague V. esa luz, *éteignez cette lumière*.

Eho-aldi, zurra, aporreadura; *raclée*, *volée de coups*, *action d'assommer*. (Duv. ms.)

Ehoaldu (Oih, ms): 1º tejer, *tisser*. — 2º hacer moler, *faire moudre*.

Ehobilakatu (Sc), maltratar á golpes; *rouer*, *maltraiter de coups*.

Ehoile (S, *Math.* v-21), asesino, *assassin*.

Ehoitera (S, *Matth.* II-16), á matar, á *luer*.

Ehoiz (S, *Oih.*), jamás, *jamais*. = No es absolutamente negativo. *N'est pas absolument négatif.* (V. E.)

EHOKI, tener : *tenir*, *posséder*. (Dechep.)

Ehokin, *taite, toile*. (Duv.) BEREH EHO-KINA EZ DUTE SOINERO IZANEN, no podrán vestir sus telas, *leurs toiles ne peuvent servir de vêtement*. (Duv. Is. LIX-6.)

Ehon, en parte alguna, *quelque part*. (Dechep.) (V. E.)

Eondo (BN-s), lejía, *lessive*. (V. E, 1º. Ehor, nadie, persona alguna : *personne, aucun*. (V. E.)

Eori (Gc), tú mismo, *toi-même*. ¡EORI JAYO AIZEN ETESA! ¡la casa en que tú mismo has nacido! *la maison où toi-même tu es né!* (Pach. I-24.)

Eortu (AN-ek), tejer, *tisser*. ETA ZE TUNIKA KOSTURA GABEA, EORTUIK GOTITIK GUZIA : y era una túnica sin costura, tejida toda ella de alto en bajo : *c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas*. (Liz. Joan. XIX-23.)

Ehortzeta (Sc), función fúnebre, entierro : *service funèbre, enterrement*.

Eortzi (AN, L, ehortzi (BN, L, S), enterrar, *enterrer*. NAHI ZITUTELA... GOR PUTZAK ELIZAN SARTHU ETA EHORTZI, queriendo entrar y sepultar los cadáveres en la iglesia, *voulant entrer et enterrer les cadavres dans l'église*. (Ax. 3º-xvi-4.)

Eorziale (AN-b), **eorzle** (BN-luz), enterrador, *croque-mort*.

Ehorzpen (L), sepelio, *inhumation*. ALABAINAN ENE GAINERA ISURI DUEENAN GANTZUGAILU HAU, ENE EHOIZVENAREN ARIAZ EGIN DU : pero cuando ha derramado sobre mí este ungüento, lo ha hecho en memoria de mi sepultura : *en répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en mémoire de ma sépulture*. (Matth. XXVI-12.)

Eorzte (AN, BN), (V. Ehorzpen.)

Ehorztoki (L, BN), sepultura, *sépulture*. JAKINTSU EZTENAREN ALFERKERIA, GIZON BIZIAHAREN HOBIA DA ETA EHOIZTOKIA, la ociosidad del que no es sabio es la fosa ó sepultura del hombre vivo, la paresse de l'ignorant est la fosse et la sépulture de l'homme vivant. (Ax. 3º-21-7.)

Eotarri, muela, piedra de moler : *moule, pierre à mouler*. (Zt. Kond. 50-23.)

Eotu (G) : 1º moler, *moudre*. — 2º tejer, *tisser*.

Ehozle, enterrador, *fossoyeur*. (Duv. ms.)

EP! | **ep!** : 1º (BN, R, S), interj. que se usa en momentos de apuro, á punto de realizarse algo que nos apasiona : *interj. usitée dans les moments d'angoisse, lorsque l'on voit se réaliser quelque chose de passionnant*. — 2º (BN, S), interj. de burla que equivale al *vah latino*, *interj. de raillerie qui équivaut au vah latin*.

HEP! (BNe, Sc), grito de desafío, *cri de défi*. HEPAKA, gritando de esa manera, *criant de cette manière*.

HEFA! (BN-ist), interj. de llamamiento : *hep!* | *interj. d'appel*.

EPAI (B-m, *Oih.*), **ephai** (BN, L) : 1º cortar, *couper*. MARIB IZANAGATIK EGITEA, SUSEN EPAITEN DU LASTOGIEA : aundi que la hoz es corva, corta rectamente la paja : *bien que la faucille soit courbe, ça ne l'empêche pas de bien scier la paille*. (Oih. Prov. 306.) — 2º (B, G), falló, sen-

tencia : *arrêt, sentence*. GERO BERE EPAIE EDO SENTENTIA BI ERREDUN AYEN KONHA EMAN ZIEN, luego dió la sentencia contra aquellos dos reos, *puis il prononça la sentence contre ces deux coupables*. (Lard. Test. 9-29.) — 3º (Be, G), corte, cortadura : *coupe, coupure*. LENENGO EGIN BERE DANA DA SANGHIA BAT : GERO KI RAI BI HUKO EPAIA, TA AZKENEAN ZIENDEU BESO ATEREA : lo primero que hay que hacer es una sangría; luego curar la cortadura de la cabeza, y finalmente enderezar el brazo dislocado : *la première chose à faire est une saignée; puis panser la coupure de la tête, et finalement enboîter le bras distoqué*. (Per. Ab. 76-11.) — 4º (AN-b-lez), coteca de la cumbre, línea de los montes : *crête, le faite des montagnes*. ARZAINAK IBILI ZIREN MENDIAN ARDI BILAN EPAIAK EPAI, BI ALDETAKO ZAHARR IKUSIZ : los pastores anduvieron en el monte en busca de ovejas, de línea en línea, viendo las laderas de los dos lados : *les bergers allèrent de crête en crête sur la montagne en quête des brebis égarées, regardant sur les versants des deux côtés*.

Ephai-aro, tiempo de la poda, *temps de la taille*. LOHEAK AGERTU DIHA GURE LEBREAN, ETHORRI DA EPAIA-AHOA : las flores han aparecido en nuestra tierra, la época de la poda ha venido : *les fleurs sont apparues sur la terre, l'époque de la taille est arrivée*. (Duv. Cant. II-12.)

Epai-bedar (B-g), corazoncillo, hipocrición, hierba que se usa para curar cortaduras : *millipertuis, herbe utilisée pour guérir les coupures*.

Epaiki : 1º (B-a-m-o), trozos de leña delgada como de un pie de largo, *morceaux de bois mince d'un pied de long*. — 2º (B-o-ts, G), tajo para cortar hierro, *ciseau à froid*.

EPAIL (B, G), mazo, *mars*. UNE AZITZKO GORDE DEAR DIRA EPAILEAN JAIKAK (G, *Diál. bas.* 100-6), para casta se deben guardar los que han nacido en el mes de marzo : *pour la reproduction, il faut conserver ceux qui sont nés pendant le mois de mars*.

Epaia (B-m), **epaile** (G) : 1º cortador de carne, de tejas, de árboles : *coupeur de viande, de tissus, d'arbres*. EPAILEA DA ZUK KARNAZERUA ESANGO ZEUNSKIONA, cortador es lo que V. llamaria carnecero, *coupeur est ce que vous appelleriez boucher*. (Per. Ab. 53-28.) — 2º **Epaile** (BN-gar), el batidor de barro en las tejuelas, *le batteur d'argile dans les tuileries*.

Ephaile : 1º (BN, S), segador, *faucheur*. — 2º (BN-baz, Sc), peonada, medida superficial de prados : *journal, ancienne mesure de superficie*. PHENTZE HONREK BAITU ZORTZI EPHAILE, ese campo tiene seguramente ocho peonadas, *ce champ a sûrement trois journaux*.

EPAINTZA (BN-baig), precipicio, *précipice*.

Epaiondo (AN-arak, G), cepa, parte subterránea del tronco : *souche, partie souterraine du tronc*.

Epaizt (BN-iur), corte, *fauchage*. ALDOR HONRI EPAIZBURA PULTA EMAN DIOZU, le ha dado V. un buen corte á ese campo, *vous avez donné un bon fauchage à ce champ*.

Epaizta : 1º (L-ain), precipicio, *précipice*. — 2º (AN-arak), corte de árboles, *leña : coupe d'arbres, de bois de chauffage, etc.*

Epaizka HNe, **epaizkaz**, á hurtadillos : *à la dérobée, furtivement*. Oih. GATIAZ, EPAIKAZ, ZURE EISEN SARTHU, ENE IBILIA, ENE HARIKATUA, EIA HASTATUA : de noche, á hurtadillas, entrando en vuestra casa, andando sigruemente, *surveillant attentant à sa tentée : la nuit, si, comme un larron, je pénètre dans votre maison à la dérobée, marchant doucement, relevant mon habit et à tâtons*. (Oih. 125-9.)

Ephansü S, *dispena, dispense*. (Doktr. 41-21.)

EPANTSÜ : 1º G, *reñgor, ojeriza* : *rancune, grippe, pop.* — 2º S, *estorbo, empêchement*.

Ephasle, ladrón, *robur*. Oih. SAKKO EPHASLE, ACHTENGOLN URKAZALE : el ladrón de antaño, ahorcador de los de ogaño : *le larron de l'année passée, faut pendre ceux de la nouvelle*. (Oih. Prov. 478.)

EPATS (G-ets), regüeldo, *éructation*.

Epatu : 1º (AN-est), fijar plazo, *fixer un délai*. — 2º acabar, *terminer*. LUZATZEN DUEENAK LUTU EPATZEN, el que aplaza no termina, *celui qui séjourne n'achève*. (Oih. Prov. 305.)

EPE (AN, B, G), **ephe** BNe, Le, Se : 1º plazo : *terme, délai*. AMABORTZ EGUN EPE (AN-b-lez), dentro de quince días, *dans quinze jours*. EGUN ANTAKO EPE IZENTATUAN SARTU ZIRAN KUTSAN NOE, ETA BERE SEME SEM, KAM ETA JAFET : en el plazo señalado de aquel día entraron en el arca Sem, Cam y Jafet : *au terme fixé de ce jour-là, Sem, Cham et Japhet entrèrent dans l'arche*. (Ur. Gen. vi-13.) — 2º (AN, B, BN-baig), *calchata, calme*. EPHI HAUNDIA DU (BN-baig), tiene gran calchata, *il est très calme*. — 3º (G-and), *idea, idée*. UNLAKOR EMAN ZIEN EPEA ETSE AU OLA EGITEKO, fulando les dió la idea de hacer así esta casa, *un tel leur donna l'idée de construire ainsi cette maison*.

Epebako (B-d-m-o-ts), impaciente, *impatient*.

EPEINI (AN, Mend, G, Ataq, *poner, mettre, poser*. NEKE ANDRIK GABE NORIKAI ADITZKO MODUAN EPEINI DITU, los he puesto de tal manera que pueda cualquiera entenderlos sin gran esfuerzo, *je les ai placés de telle sorte qu'on pût les entendre sans grand effort*. (Mend. Jes. Biotz. 4-18.)

Epeka (AN, B-ad), á plazos, á *termes*. **Epel** (AN, B, G), **ephele** BN, L, S : 1º tibio, *tiède*. EPEL-IL (AN-b, G-hef, *agua insípida, eau insipide*. — 2º (Be, Gc, L-ain, R-uzt), *enclenque, sin vigor, muelle : faible, sans énergie, mou*. = Lo contrario del castellano, en que « lempulado » se extiende á significar « vigoroso, sereno ». *Le contraire du français « trempé », qui signifie « rigoureux, sain »*. — 3º (B-bas-i-m-mond-ot), *sin fuste : bon à rien, ganache*.

Epel-autse (R, S), **epelautsišerik** (BN-s), calentito, *tiède*.

Epeldu : 1º (e), *entibiar, attédir*. — 2º (B-o-ts), *engorgerse, entornar* (los ojos) : *se resserrer, se fermer à demi* (les yeux).

Epelik (AN, B), *tibiamente, tièdement*. **Epeltasan** (AN, B, G, L), *temple, trempe*.

Epen-epen (G-orm), seguir á duras penas : *suivre à grand'peine, cahin-caha*.

EPER (AN, B, G, R, *epher* BN, L, S): 1º *perdiz*, *perdre*. *EPER*-*ESAKUR*, *EIZAHU*-*ESAKUR*. R, *petto perdiguero*, *chien qui chasse la perdrix*. *EPERAREN* *UMEA MENDIARI* R, la cría de la perdiz es aficionada á los montes, *le perdreau affectionne les montagnes*. — 2º B, radical de *EPERDI* en los derivados, *radical de EPERDI dans les dérivés*.

Eperbertz (BN-s), especie de aljaba en que se llevan teas para encenderlas cuando sea preciso, *sorte de carquois dans lequel on porte des torches pour les allumer lorsqu'on en a besoin*, *ZATAK ETA EPERBERTZAK ARIANTZAKIAK EBILTZEN TUZTE* (BN-s), los pescadores gastan toscas abarcas y aljabas, *les pêcheurs se servent de bruyères et de porte-torches*.

Eperdi (B-a-g-o-tš), trasero: *séant, derrière* (pop.).

Eperdiká (B-a), dando culadas, *donnant des coups de derrière*.

Eperdikara: 1º (B-o), pajarita, aguanieves, *bergeronnette*. — 2º (B-a), sicierín (pájaro), *candille (oiseau)*.

Eperki (c), carne de perdiz, *chair de perdrix*.

Epermamin (B-a-tš-ub), nalga, *fosse*.

Epermokor, epermukur (B-a-tš), sacro, cierto hueso: *sacrum, certain os*. (V. *Errein-azur*.)

Eperantadazur (B-g), juego de niños que consiste en arrastrarse, *jeu d'enfants qui consiste à glisser sur le derrière*.

Eperitargi (B), luciérnaga: *lampyre*, *ver luisant*.

Eperitšuntšur (B-o), sacro, hueso del trasero: *sacrum, os du bassin*.

Eperiturtika (B), dando corcovos, *ruant*.

Ephesi (L-côte), tempestad, *tempête*.

Epetan (B, G), á plazos, al fiado: á *termes, à délai*.

Epetasun (B), cachaza, *tranquillité*. *¿EPETASUN ANDIAN TA BAKE ZABALEAN EIZI NAZ, ONDUKO NAZALAKOAN?* ¿vivo en gran cachaza y muy pacíficamente, creyendo que he de emendarme? *osé-je vivre dans une grande tranquillité et très pacifiquement, convaincu que je serai corrigé?* (Ad. *Esku-lib*. 56-19.)

EPETŠ (AN-lez, B-o-tš), reyezuelo (pájaro), *roulelet (oiseau)*.

Epetš-ala-peška (B-m), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Epetu (B). (V. *Epatu*, 1º).

EPO (B-g-i-mur), *epotša* (B), enano, *nain*.

Epotu: 1º (B), quedarse enano, *rester petit*. — 2º (G-don), hacer que una planta se extienda y no se levante al medrar, *faire pousser une plante en largeur en l'empêchant de s'élever*.

Epori (AN-goiz), culo: *cul, derrière de l'homme*. Var. de *IPURDI*.

ER (Bc, BNe, R, S), Var. de *ERI* ó *ERII*, «dedo», en los derivados *ERPUK*, *ERKOR*, *ERMAI*, *ERKAIN*, *ERPE*: Var. de *ERI* ó *ERII*, «doigt», «dans les dérivés *ERPUK*, *ERKOR*, *ERMAI*, *ERKAIN*, *ERPE*».

-ER: 1º (BN, R, S), sufijo casual de dativo plural, *suffixe casual du datif pluriel*. *GIZONER*, á los hombres, *aux hommes*. — 2º (AN-b, BN, L), sufijo de infinitivo, que denota proximidad de acción: *suffixe d'infinitif, qui dénote la proximité de l'action*. = Se aplica al infinitivo mediante el derivativo *-TE*. *Il s'applique à l'infinitif moyennant le dérivatif*

-TE. *EGITER*, á punto de hacer, *sur le point de faire*. *ERRAITER*, á punto de decir, *sur le point de dire*. *ILTZER*, á punto de morir, *sur le point de mourir*.

Er, *err*: 1º (B, arc), Var. de *ERRIA* en el derivado *ERGARRI*, Var. de *ERRA* en el derivado *ERGARRI*. — 2º (AN, B, G), Var. de *ERRI* en los compuestos y derivados *ERRABRI*, *ERRERA*, *ERBESTE*, *ERGOIEN*, *ERIEUN*, *ERROGI*, *ERRAR*: Var. de *ERRI* en los compuestos y derivados *ERRABRI*, *ERRERA*, *ERBESTE*, *ERGOIEN*, *ERIEUN*, *ERROGI*, *ERRAR*.

ERA: 1º (Bc), *arveiso*, cara de un objeto: *l'endroit, face d'un objet*. *ERATARA* *IPINI*, poner al derecho, *mettre à l'endroit*. — 2º (Bc), ocasión, oportunidad, comodidad: *occasion, opportunité, commodité*. *ERA* *DAN GUTZIAN*, *siempre que hay oportunidad, toutes les fois que ce sera opportun*. (Per. Ab. 43-26.)

(*HERODIAS*) *GALTZEROK ASMOK ARTU TA ERA-ZAI ZEBILEN*: (*Herodias*) habiendo proyectado perderle, andaba buscando oportunidad: (*Herode*), *ayant fait le projet de le perdre, en cherchait l'occasion*. (Layd. Test. 111-20). — 3º (AN, B, G), orden, disposición, modo: *ordre, disposition, mode*. *JARRI ZITZEN BERE ERAN LAREN* *ETA HAKELAN* *ETA NESKAME BIEN SEMEAK*, colocó en su orden los hijos de Lia y de Raquel y de las dos sirvas, *il sépara dans leur ordre les fils de Lia et de Rachel et ceux des deux servantes*. (Ur. Gen. xxxiii-1.) — 4º (AN-b), *hera* (BN-baig-baz, L), molleja, *gésier*. — 5º (AN, B, G), Var. de *ERO* en *ERAKERI*, *ERASUN*, *ERATASUN*. — 6º (BN-s), educación, *éducation*. *ERA-GABE*, sin educación, *sans éducation*. — 7º (G), mancha, *manière*. *ERA BEREAN* (G, Ag. *Eracus*. 125-1): asimismo, de la misma manera: *ainsi même, de la même manière*. = Esta función pertenece más bien al sufijo *-KERA*.

Mendiburu se valió de él para significar «modo», aun sin tratarse de nombres verbales; lo cual no parece correcto: *OTHOITZERA*, «manera de (hacer) oración». *Cette fonction appartient mieux au suffixe -KERA*. *Mendiburu s'en prévalut pour lui donner le sens de «mode», même lorsqu'il ne s'agit pas des noms de verbes, ce qui semble incorrect*: *OTHOITZERA*, «façon de (faire) la prière». — 8º (L), aire, apariencia: *air, apparence*. (?)

-Era: 1º (AN, B, G), sufijo que se une á ciertos adjetivos para denotar dimensiones de los cuerpos, *suffixe qui s'ajoute à certains adjectifs pour indiquer les dimensions des corps*. *ANDIERA*, altura, *hauteur*. *BEDARRERA*, *MEARRERA*, angostura, *étroitesse*. *LODIERA*, *GTOSOR*, *GTOSOUR*, *LUZERA*, longitud, *longueur*. *LABURRERA*: a) cortedad, *peu de longueur*. — b) brevedad, *brèveté*. *MARDOERA*, *GTOSOR*, *GTOSOUR*, *NASAJERA*, *ZABARRERA*, anchura, *largeur*. *ZAKONERA*, profundidad, *profondeur*. — 2º (c), sufijo casual directivo, formado de la epentética (á veces eufónica) *e*, de la eufónica *r* y del propiamente directivo *a*: *suffixe casual directif, formé de l'épenthétique (quelquefois euphonique) e, de l'euphonique r et du directif propre a*. *LANERA*, al trabajo, *au travail*. *ISTARRERA*, al muslo, *à la cuisse*. = Con los nombres propios, de los cuales es agena la *e* como epentética, se usa indebidamente *-ERA* por *-A*: *PARISERA*, *PARISA*, «á París»; *IRUNERA*, *IRUNA*, «á Irún». Algunos con-

sideran *-ERA* como derivativo de verbos llamados dobles; pero esta función la ejerce en rigor el sufijo *-RA*. *Avec les noms propres, dans lesquels l'e n'est pas épenthétique, on emploie abusivement -ERA pour -A*: *PARISERA*, *PARISA*, «á París»; *IRUNERA*, *IRUNA*, «á Irún». «*Quelques personnes considèrent -ERA comme dérivatif de verbes appelés doubles; mais cette fonction est exercée à la rigueur par l'infixe -RA*»: *ERAGON*, *ERAMAN*, *ERABILI*. — 3º (c), sufijo derivativo de nombres verbales; significa «acto, momento»: *suffixe dérivatif de noms verbaux; signifie «acte, moment»*. *ETORRERA*, *advenimiento, arrivée*. *IGOERA*, *ascension, ascension*. *IBILERA*, *paseo, promenade*. *EGIEHAN*, al hacer, *en faisant*. *ETORRERAN*, al venir, *en venant*. — 4º (AN, B, G), algunos lo usan también como sufijo derivativo de nombres verbales significando «modo»: *quelques-uns l'emploient aussi comme suffixe dérivatif de noms verbaux signifiant «manière»*. *IBILERA*, modo de andar, *façon de marcher*. *BIZIERA*, modo de vivir, *manière de vivre*. *OTHOITZERA*, modo de oración, *façon de prier*. (Mend. 1-1-11.)

Eraaldi (B), ocasión oportuna, *occasion opportune*. *GOGAARI EMON NEUTSAN* *ATHAPAU TA JADIETSI AL NEIKEZAN* *ASTIUNE TA ERAALDIAK...* *EMON BEAR* *ITUZALA*, me ocurrió que debía dedicar todos los ratos de ocio y coyunturas que podía yo haber y alcanzar, *j'ai pensé que je devais consacrer tous les instants de loisir et les occasions que je pourrais trouver et saisir*. (Ad. *Esku-lib*. 4-19.)

Eraan (B-mond), ingerter castaños, *greffer des châtaigniers*. Var. de *ERADON*.

Eraandu (B-tš), ingerter, *greffer*.

Eraaskor (Bc), apesadizo, *risqueux*.

Eraaspen (B-m-mond), devoción, afecto, apeamiento: *dévotion, affection, attachement*. *EUSKEREAREN ZALETASUN TA ERAASPEN*-*PUSKA BAT*, un poco de afición y devoción (inclinación, apeamiento) al vasqueño, *un peu d'affection et de dévotion (inclinación, attachement) au basque*. *EZ LAGUN DONGEEN* *IRAKATSI* *TŠARRIK*, *EZ MUNDURO GAUZETARA ERAASPEN* *LARRIGRIK*, ni malas enseñanzas de corrompidos amigos, ni demasiado afecto á las cosas del mundo, *ni mauvaises enseignements d'amis corrompus ni affection démesurée aux choses du monde*. (Ur. *Maizt*. 143-17.)

ERAATSI: 1º (B-m-mond-ots), adherir, agregar, ligar: *adhérer, agréger*. *IER*, *ETZETSUAZU* *BIOTZ BARRIK* *EMONGO*, *EZ SENDOTASUNIK ERAATSIKO*, ni le daréis nuevo corazón, *ni le communiquerai firmeza*, *vous ne lui donnerez pas un nouveau cœur et vous ne lui communiquerez pas la fermeté*. (Per. Ab. 204-5.) — 2º (B-m), parente, afín, deudo: *parent, allié, proche*.

Erahatzá, olvidar, *oublier*. (Oib.) = *Oihenart* lo conjuga. *Oihenart le conjugué*. *GAITZA GAITZAGAK DERAHATZA*, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oib. *Proo*. 174.)

Erabaga: 1º (B), desorden, *désordre*. — 2º (B-ar), irresoluto, *haraón*: *irrésolu, fainéant*.

Erabagako (B), inoportuno, *inopportun*.

Erabagi (B-i-l-m-mond): 1º decidir, resolver, sentenciar: *décider, résoudre, sentencier*. *JUEZAK ERABAGI* *BEAR DABEN*

SAIL ATAN, en aquel asunto que debe resolver el juez, *dans cette affaire que le juge doit résoudre.* (Bart. 1-123-26.) — 2º pronunciar, prononcer. — 3º proponer, resolverse: *se proposer, se résoudre.* — 4º propósito, resolución, sentencia, pronunciación: *proposition, résolution, sentence, prononciation.* — 5º (B-is-ub), cortar, partir el naipe después de barajarle: *couper, diviser le jeu de cartes après l'avoir battu.*

Erabagitasun (B), resolución, *résolution.*

Erabagitzaile (B?), juez, *juge.*

Erabaki: 1º (AN, G, L, R), cortar, *couper.* (V. **Erabagi** en todas las acepciones, *dans toutes les acceptions.*) — 2º (AN, G, L), sentencia, *sentence.* ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK, ISOLAERE ETZETU EMANGO ERABAKI AD: vos, que juzgáis toda la tierra, no daréis de ninguna manera esta sentencia: *vous, qui jugez toute la terre, vous ne donnerez pas cette sentence.* (Ur. Gen. xviii-25.) HAUZTEN ETA DIFERENTZEN IRAUNGITZEKO ETA ERABARITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado a apagar y resolver los litigios y las diferencias, *(le jurement) est ordonné pour éteindre et résoudre les litiges et les différends.* (Ax. 39-81-4.)

Erabakitzaile (AN-b, G?), Ur. Ex. xxi-22), juez, *juge.*

Erabako. (V. **Erabagako**.)

Erabakotatsun (B-1), inoportunidad, *inoportunité.*

Erabazi (G, Card., Mend. Beder. 28-7), ganar, *gagner.* ANBESTE PEKATUAI ERABAZTEKO, para ganar tantas almas, *pour gagner tant d'âmes.* (Card. S. Iyn. 3-27.)

ERABE (AN, BN-s, R), **herabe** (BN, L, S): 1º timidez, *timidité.* HERABE NIZ, tengo temor, *je crains.* — 2º (B), (V. **Edabe**). — 3º (AN, Añ., BN, L, S), pereza, *paresse.* — 4º (L, Añ.), tímido, enclenque, irresoluto: *timide, malingre, irrésolu.* ORAI HERABE DUT, ahora tengo pereza, *à présent je suis paresseux.* (Ax. 19-85-25.) ERABE TSU KORREK LANARI TA BIDEARI LOTZEKO (BN-s), ese tiene pereza de empezar a trabajar ó á caminar, *il a la paresse de se mettre à travailler ou à marcher.* — 5º (BN, S), repugnancia, *répugnance.* BADUT ENE HERABE SENARRAREN HILZALE HORRI JOATERA JORIALE, EZIN NAOKI JAN GABE: aunque tengo repugnancia de ir á cardar las tierras de ese asesino de mi marido, no puedo estar sin comer: *bien que j'aie de la répugnance pour aller sarcler les terres du meurtrier de mon mari, je ne peux rester sans manger.* (Oih. Prov. 63.) — 6º (AN-lar), norma, tenor: *régle, teneur.* ERABE ORTARIA, á ese tenor, *selon cette teneur.* — 7º (AN, BN, L, S), perezo, *paresseux.* MEZU EGIN NEZAN HERABEA, BERANT JOAN ZEDIN ETA BARATZ, ETA ITZUL DEUS GABEA: di una comisión al perezo, se fué tarde y lentamente y volvió sin nada: *j'employai pour messenger le paresseux, il partit tard, marcha lentement et s'en retourna les mains vides.* (Oih. Prov. 316.) — 8º (AN-b), queja, *plainte.*

ERABEDAR (B-i-m), **eraberar** (Izt.), beñelo, *juquiamo.* (Bot.)

Herabetasun, timidez, irresolución: *timidité, irrésolution.*

Herabeti, tímido, irresoluto: *timide, irrésolu.*

Herabetu, volverse tímido, perder el

gusto para hacer algo: *devenir timide, se dégoûter de faire quelque chose.*

Herabezi: 1º (BN, Sal., S), tímido, irresoluto: *timide, irrésolu.* — 2º (S), perezo, *paresseux.*

Erabia-belhar (AN, S), pelosilla, vellosilla: *piletelle, épervière.* (Bot.)

Erabilaldi (L), empleo, acción de servirse de alguna cosa: *emploi, action de se servir de quelque chose.* LEHENEZIKO ERABILALDIA, primera vez que se usa una cosa, *la première fois que l'on fait usage de quelque chose.*

Erabildu: 1º (AN, Añ., B, G), ajarse, *se flétrir.* — 2º (B, Mog.), revolver, *retourner.*

Erabili: 1º (c), hacer andar, mover, revolver, usar: *faire marcher, mouvoir, renuer, employer.* ERABILI ZIKHITZEA: enturbiar, revolver *un liquide: troubler, renuer un liquide.* (Hart.) ORDUAN EZARTZEN DA GURIONTZIAN ETA ERABILTZEN DA ZOTZ EDO MARIÁ BATEKIN: entonces se pone en la maniquera y se agita, sacudiéndola con una cuña ó con un palo: *on la met alors dans une baratte, où on l'agit en la remuant avec une spatule ou un bâton.* (Diál. bas. 84-9.) = Es verbo conjugable, *C'est un verbe conjugable.* (De ibili + na.) — 2º (L), cultivar, *cultiver.* ¿ZEHAT LUR ERABILTZEN DUZU (L)? ¿cuántas tierras cultiva usted? *combien de terres cultivez-vous?*

Erabilkarri (B-b), recurso para mantenerse: *ressources, moyens d'existence.* ¿ZER! NEUR ONON AGUREARI NEUTE ERABILKARIA! ¿qué! yo (habré de) dar al anciano (al marido) mis recursos! *comment! moi, (je devrais) donner au vieu (au mari) mes ressources!*

Erabilkatu (BN-s, R, S), revolver, mover: *retourner, renuer.*

Erabilkundu (Duv, ms.): 1º manejo, acción de manejar: *maniement, action de manier.* — 2º disposición, precepto: *disposition, précepte.* ADONIRAMEK ZUEEN ERABILKUNDE HOBIEEN GAINEAN MANAMENDUA, Adoniram cuidaba del cumplimiento de esta orden, *Adoniram prenait soin que cet ordre s'accomplît.* (Duv. III Reg. v-14.)

Erabilkuntza: 1º (L), disposición, *disposition.* — 2º uso, *usage.* (Duv, ms.)

Erabiltzaille, manipulador, el que maneja: *manieur, manipulateur, celui qui manie.* (Duv, ms.)

Eradan (Sc), abrevar, hacer beber: *abreuer, faire boire.* = Se usa más EDARAN. *On emploie davantage EDARAN.*

Eradega (B-d?), bravío, no ingerado: *sauvage, non greffé.* (V. **Edarega**, **Edadega**.)

Eradendu (B, ms-Ots), **eradon** (B), ingerlar castaños, *greffer des châtaigniers.* (V. **Edadon**.)

ERADOKI, coger, cazar: *attraper, chasser.* (Hart.) ZELATAN ZAUDELA, ZERRAIT HABEN AHOTIK ERADOKI AHIERREZ: estando en acecho, ansiando coger algo que saliese de sus labios: *lui tendant des pièges, cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.* (Hart. Luc. xi-54.)

Eradoski (B, arc, BNc), hacer que las cosas mamen, *faire têter les petits.*

ERAEN: 1º (G-gab), alquilar, *loyer.* ERAENKO SOROKAK, heredas de alquilar, *terains à louer.* — 2º (G, 2, Vc.), gobernar, cuidado: *soin, gouvernement.*

Eraendu (G?), gobernar, *gouverner.*

Eraentzaile, gobernador, *gouverneur.* (Ur. Matth. x-18.) = En un ejemplar de este obra con anotaciones manuscritas del príncipe Bonaparte, he visto corregida al margen esta palabra por GOBERNARIK, como indicando que la palabra ERAENTZAILL es recientemente creada. Se ha incluido en esta obra por respeto al uso de la palabra ERAEN. Dans un exemplaire du livre cité ci-dessus, annoté en marge par le prince Bonaparte, j'ai vu ce mot corrigé par GOBERNARIK, comme indiquant que le mot ERAENTZAILL est de récente création. On l'a intercalé dans cet ouvrage à cause du mot ERAEN.

Eragebe, disparatado, desarreglado: *dérisonnable, déréglé.* (Duv, ms.) = Duvoisin dice que se encuentra mucho esta palabra en los autores vascos de España. *Duvoisin fait remarquer que l'on rencontre beaucoup ce mot chez les auteurs basques-espagnols.*

Eragebeki, acto insensato, *actio insensé.* (Duv, ms.)

Eragebeki, anormalmente, disparadamente: *anormalement, déraisonnablement.* (Duv, ms.)

Eragebetu, desarreglarse, *se déranger.* (Duv, ms.)

ERAGI: 1º (B-mond-mu), hacer levantar, *faire lever.* — 2º (B, G, L), Var. de ERAGIN en los derivados, Var. de ERAGIN *dans les dérivés.* — 3º B-m?, movimiento, *mouvement.* ERAGI BAGARIK, sin movimiento, *sans mouvement.* (Ur. Matias. 30-22.) — 4º (B-uzt), traer, *apporter.*

Eragiera (B-a), movimiento, *mouvement.*

Eragila (B), **eragile** (G): 1º eficaz, *efficace.* ZUK BADAUKAZU GE SALTETAKO GUBADI SENDO TA ERAGILE BAT, vos tenéis un desco firme y eficaz de salvarnos, *vous avez le désir ferme et efficace de nous sauver.* (Ur. Bisit. 81-6.) ASMO ERAGILEA (G, Ag. Eracus. 17-17), propósito eficaz, *intention efficace.* — 2º (c), promotor, *promoteur.* ZEREN EZPAITZUGU ORAI, LEHEN BEZALA, IRATZARTZAILERIK ETA GEURE EGINBIDEAREN ERAGILEKIR: porque ahora no tenemos como antes quien nos despierte y nos incite al cumplimiento de nuestros deberes: *parce que nous n'avons pas à présent, comme auparavant, quelqu'un qui nous réveille et nous excite à l'accomplissement de nos devoirs.* (Ax. 39-9-24.)

Eragin: 1º (AN-lez, B, G, L, S, Sal.), promover, hacer hacer: *promouvoir, faire accomplir.* ADIERAZO TA CLENTU ERAGIDAZU ZER EGIN, manifestadme y hacédme comprender lo que he de hacer, *montrez-moi et faites-moi comprendre ce que je dois faire.* (An. Esku-lit. 11-14.)

AGENTU TA EZAGITU ERAGIN, hacer aparecer y conocer, *faire apparaître et connaître.* (Bart. ii-270-21.)

Verb. deriv. de EGIN. — 2º (B, G), significa también « hacer », no solo cuando es auxiliar de verbos, sino también cuando acompaña á nombres que designan las acciones animales, como « la risa, el llanto, el trabajo »: *il signifie aussi « faire » non seulement quand il est auxiliaire de verbes, mais aussi quand il accompagne des noms qui indiquent des actions animales, comme le « rire, les pleurs, le travail ».* BAIRE ERAGIN, hacer reír, *faire*

rire. (Bart. 11-122-21.) = En tales casos, el nombre se traduce como si fuera verbo: « reir » por « risa », « llorar » por « llanto ». Dans ces cas, le nom se traduit par un verbe: « rire » pour « riser » (subst.), « pleurer » pour « pleurs ». — 3º (Bc, Gc), *evolver, mouvoir*. IRIUNTZA AGOANEAN OISI EZIN ERAGINDA, ESANGO DOK: « ¿O AFEHU ZOIRONEKO! » cuando estás gñendo sin poder mover el pié, dirás: « ¡oh! raposo feliz! » quand tu ne pourras plus remuer le pié, tu diras en grommelant: « ô renard heureux! » ARRIARI ERAGIN, mover la piedra, *renuer la pierre*. BERTUARI ERAGIN, mover la cabeza, *renuer la tête*. = Parece que en estas locuciones se omite la palabra ZIRKIN, « movimiento », u otra análoga. Solo así se concibe la presencia del dativo. Il semble que dans ces locutions on omet le mot ZIRKIN, « mouvement », ou un autre analogue. C'est ainsi que l'on conçoit la présence du datif. BERTUARI (ZIRKIN) ERAGIN, imprimir (movimiento) a la cabeza, *imprimer (du mouvement) à la tête*. — 4º (B, G-and), *revolver, renover, changer, renouveler*. URAI ERAGIN, remover el agua, *renuer l'eau*. — 5º (B, G), *dislocar, dislocar*. — 6º (B-g-l-m), *ágil, agile*. — 7º (B-l, G), *activo, inquieto; actif, remuant*. GIZON ERAGINAK DIRA, son hombres inquietos, *ce sont des hommes remuants*. — 8º (Gc), *levantar, construir; élever, édifier*. — 9º (B, G), *sobrepasar, surpasser*. GAITZ PAREGARE BAT, GAITZ GIZIAI ERAGITEN DIENA: un mal sin semejanza, que sobrepasa todos los males: *un mal sans pareil, qui surpasse tous les maux*. (CARD.)

Eragindura (B-l fuerza, virtud, tendencia: *force, vertu, tendance*. (Duv. ms.) GRAZIAREN ERAGINDURAK, por la fuerza ó la eficacia de la gracia, *par la force ou l'efficacité de la grâce*. DEUSIK EZTA LURREAN EGITEN ERAGINDURARIK GABE, nada se hace en la tierra sin motivo, *sur la terre rien ne se fait sans motif*. (Duv. Job. v-6.) — 2º (BN, L), el movimiento interno que se produce en la vaca al dar la leche, *le mouvement interne qui s'opère dans la vache qui donne son lait*.

Eragiteko (B-i-mond, G, Araq.), *accesión de terciena ó cuartana, accès de fièvre tierce ou quarte*.

ERAGO: 1º (B-a-g-o-ts), *ocuparse, s'occuper*. = Es conjugable. C'est un verbe conjugable. (V. Eragon, 3º.) — 2º (B-a-o-ts), *continuar, continuer*. — 3º (B-g), *obstinación, obstination*. — 4º (B-g), *murmurar, murmurer*. ISONI BE ERAGO BE EZ DA ANTSE EGOTEN GARA DOMEKARATSALDETAN MUSEAN ATSO-PILOA: sin murmurar de nadie, allí solos estamos montón de ancianas jugando al mus los domingos a la tarde: *sans médire de personne, nous avons l'habitude, nous autres vieilles, de nous réunir pour jouer au mus les dimanches soir*.

Eragola (B-ts), *molesto, insistente; importun, fâcheux*.

Eragon: 1º (B-a-o-ts). V. Erago, 1º. — 2º (B-ts), *murmurar, murmurer*. — 3º (B-a-g), *ejercitarse, occuper*. EN-...: *s'exercer, s'occuper à...* BOLARA DARAGOIGU (B-a), DERAGOIGU (B-g), estamos jugando a bolos, *nous sommes occupés à jouer aux quilles*. — 4º (B-g), *insistir, insister*. EDURARI BERAGOIGU (B-g), EDURAK BI-

SARDU (B-art-b), está nevando, *il neige*. **ERAGOSKI** (Sc), *hacer mamar, faire têter*.

Eragotši (Sc), *derribar frutos de lo alto de un árbol, gauler les fruits du haut de l'arbre*.

Eragotzi: 1º (G-ber-ern, S), *hacer caer, faire tomber*. ALHARGUN SARU RAT GIZONAK ARAGIZO BEKHATIALA ERAGOTZI BADI, si el hombre ha hecho caer en pecado carnal a una pobre viuda, *si un homme a fait tomber une pauvre veuve dans le péché de la chair*. (Catech. 98-5.) SAGAHIRAK SARDAIAKIN ERAGOTZEN DITUGU (G), *derribamos las manzanas con palos, nous gaulons les pommes*. — 2º (c), *prohibir, inhibir; prohiber, interdire*. NOSEAN BEIN EGURALI TSABURAK ERAGOTZEN DEUTAZANEAN RASO TA SOLO-BEARRAK, JAIDUN BAROAT MAI, AULKI TA EZGAIZA BATZUK EGITEN: de vez en cuando al impedirle el mal tiempo los trabajos de selva y campo, me suelo ocupar en hacer mesas, sillas y unas frioleras: *de temps en temps, lorsque le mauvais temps m'empêche d'aller aux travaux des champs et des forêts, je m'occupe ordinairement à faire des tables, des chaises et autres bricoles*. (Per. Ab. 132-17.) EUSKERIAZ ITZ EGITEA ERAGOTZEN BAZAIE, si se les prohibe hablar en vasqueño, *si on leur défend de parler en basque*. (Card. Eusquerar. 17-21.) — 3º *rechazar, arrojar; repousser, rejeter*. (Duv.) — 4º (B-g), *hacer mamar, faire têter*. — 5º (BN-s), *desgranar con la mano las mazorcas de maíz, vainas de alubias, etc.: égrener ou écosser à la main les épis de maïs et les gousses des haricots, etc.*

Eragoz (B, G), *Var. de ERAGOTZI en los derivados, Var. de ERAGOTZI dans les dérivés*.

Eragozgaiu (L), *escándalo, obstáculo; scandale, obstacle*. LOZAKIT... ERAGOGAIU EDO GALGARRI ZAIKIT: idos de mí... sois para mí obstáculo ó escándalo: *éloignez-vous de moi, vous êtes pour moi un obstacle ou un scandale*. (Duv. Math. xvi-23.)

Eragozgarri, *obstáculo, obstacle*. (Duv. ms.)

Eragozgoz, *trastorno, renversement*. (Duv. ms.)

Eragozkarri (L), *obstáculo, obstacle*. BORU-ERAGOKARRI BEZALA, como obstáculo de mi propia persona, *comme obstacle de ma propre personne*. (Ax. 34-xix-20.)

Eragozle, *derramador, renverseur*. (Duv. ms.)

Eragozpen (B, G, L-ain), *impedimento, prohibición, obstáculo; empêchement, prohibition, obstacle*.

Eragozpide, *impedimento, empêchement*. (ms-Ots.)

ERAGU (R-bid), *traer, apporter*. ERAGUZ ERAGUZ (B), *a fuerza de traer, à force d'apporter*.

Erai (B, G, S), *Var. de ERAIN*.

Eraiero (L, Duv. Labor. 103-29), *junio, juin*. Var. de ERAIRO.

Eraik (BN, Sal, S): 1º *recoger, levantar; ramasser, relever*. — 2º *eleva ó elevase material ó moralmente, élever ou s'élever matériellement ou matériellement*. Indet. de LAI.

Eraiki: 1º (G, L, S), *hacer levantar; relever, ramasser*. HARK ERAIKITZEN DU ENBIA, *aquel levanta la liebre, celui-là*

fait lever le lièvre. (Ax. 14-403-28.) — 2º (AN-ek, BN-orre), *semlar, semer*. — 3º (S), *edificar, construire*. — 4º (S), *animar, fortalecer, levantar; ranimer, fortifier, relever*. ASPALDI HARTAN DERALDE UTZIAK ZIREN URRUNKO MISIONEAN ERAIKITZERAT JOATEKO, para ir a levantar las lejanas misiones tiempo ha abandonadas, *pour aller relever les missions éloignées qui étaient depuis longtemps à l'abandon*. Prop. 1-311. — 5º *promover, suscitar; promouvoir, susciter*. ETSAI BAT ERAIKI DAROTZA (L), *usted me ha suscitado un enemigo, vous m'avez suscité un ennemi*. — 6º (Sc), *cobrar, percevoir*. ZORDUNAREN ETSEAN ERAIKI DITUT ENE HARTZE GUZIAK, en casa del deudor he cobrado todos mis haberes, *j'ai perçu chez mon débiteur toutes mes créances*. — 7º (S), *cosechar, segar; récolter, faucher*.

ERAIKORI (AN, G, Araq.), *rozar; essarter, défricher*.

Eraila (B, Mog, Micol.), *eraile* (c), *erhaile* (S-s): 1º *asesino, assassin*. IL EIKEK TA IL AIE, TA IRE ERAILEA IL DAIE: *le malarán, y le malarán, y malarán à tu matador; tu le tueras, d'autres te tuent, et ton assassin sera tué à son tour*. (Refranes, 228.) — 2º (B?, Ur.), *pecado mortal, (péché) mortel*. AZTEMTU ETA BEGRATU EGIZU JAUSI ETZAREAN INOZ PEKATU ILGILIA, ERAILEA EDO MORTALEN BATEAN, examinad y considerad si alguna vez os habéis caído en algún pecado mortal, *examinez et considérez si vous êtes tombé quelquefois dans quelque péché mortel*. (Ur. Maintz. 39-4.) — 3º (BN, L), *semlador, semeur*.

Eraioloki (B, ms-Zar). (V. Eraioki.)

ERAIN (B, arc), *erhain* S, Oih. Voc., S. P.): 1º *matar, tuer*. ARIMA HILTZEN ETA ERHAITEN DUTENAK, los que matan el alma, *ceux qui tuent l'âme*. (Ax. 34-527-23.) OTSALGO EUBIAK ERAITEN DITUZ ONTOZERAK, la lluvia de febrero mata à los usuarios, *la pluie de février tue les usagers*. (Refranes, 89.) — 2º (AN-arak, B-ts, BN, L), *semlar, semer*. GATZA ERAIN ZUEN HIRIA IZAN ZEN TOKIAN (L), *semló así allí donde hubo una población, il sema du sol sur l'emplacement de la ville*. ERIOK EREZAN (sic) BUTROERO ALABEA PLENZIAN, el tártago (la muerte) mató à la hija de Butrón en Plencia, *la Mort tua la fille de Butron à Plencia*. (Refranes, 168.)

Eraña (B), *elegante, esbelto; élégant, svelte*. = Contr. de ERAIGNA, vivo, inquieto, activo: *vif, remuant, actif*.

Erainsuge, *dragón, dragon*. (Duv.) NORIEN ARNOA ERAINSUGEAREN MINA ETA AZPIKAREN FHOZIN ILGARRIA, el vino de esos es lengua de dragón y veneno mortífero del áspid, *leur vin est la langue du dragon et le venin mortel de l'aspic*. (Duv. Dent. xxxii-33.)

Erayo (G), *estrellar, écraser*. AMA BERE SENEAKIN BATEAN ERAYOA GELDITZEN ZALA, *estrellada la madre sobre sus hijos, la mère fut écrasée sur ses enfants*. (Ur. Os. x-14.)

Erayoki (B, ms-Ots), *sien, temps*.

Eraintza (BN-ald), *siembra, semaille*.

Eraiteko (B-i), *terciena, fièvre tierce*. BIOTZKO MINAK, ERAITEKOAK, ALBOENGOAK: *males de corazón, tercianas, pulmonías; maladies de cœur, fièvres tierces, pneumonies*. (Bart. II-293-23.)

cribler, bluter. AZKENIK ERALGITUEN DA ZURBAZKO BAE BATEEN ETA GELDUITEN DA ZURBOREA EGISIK, últimamente se cierce en un cedazo de cerdas y queda hecha la pólvora, *enfin on passe dans un sac de crin et la poudre est faite.* (Diál. bas. 118-1.) — 2º (B-g-i-l-m-mond-mu-18), gaskar, *dépenser.* — 3º (B-a-g-mu-o-18), refectir : *rapporter, raconter.* ALKABRI AMESAK ESANIDA GERO, AMAMARI ERALGI EUTSEZAN BIAK ZERTZELADA GUTZIAKAZ : després de contarse sus sueños, fueron los dos á referirselos á la abuela con todos los pormenores : *après s'être conté mutuellement leurs rêves, ils s'en furent les rapporter à la grand-mère avec tous les détails.* Euskatz. 11-101-13.)

Eralki : 1º (G), cerner, tamizar : *cribler, bluter.* — 2º (AN-arak, G), divulgar, *divulguer.* — 3º (AN, Liz. 178-13), levantar, *relever.* — 4º (G, ms-Ots-Zar), capitular, dirigir rezos : *présider, diriger les prières.* ERROSAJUA BATEK ERALKI, RESTEAK ERANTZUN : uno dirige el rosario, otros responden : *l'un dirige le rosaire, et les autres répondent.* (ms-Lond.)

Eralora G, Card., primavera, *printemps.* URTEAREN LAU DENBORAK DIRA UABERRIA EDO ERALORA..., las cuatro estaciones del año son la primavera..., *les quatre saisons de l'année sont le printemps.* Euskerar. 48-4.)

ERAMAI (AN-oy, B-mond-oh, G-ber-zeg), chubasco, temporal de agua ó nieve ó granizo : *averse d'eau, chute de neige ou grêle.*

Eramaile BN, L), portador, *porteur.* **Eramaitu**, tornarse el tiempo en tempestoso, *se changer (le temps) en tempête.* (F. Seg.)

Eramaitza B, G), gran tormenta : *ouragan, grande tourmente.*

Eramale (AN-b), **Eramaille.**

Eraman : 1º (AN, BN-s, Sol., G, R, S), llevar, *porter.* — 2º (AN-b-oy, Gc, L, R), sufrir, *souffrir.* Deriv. de EMAN ó (ou) Var. de EROAN. — 3º paciencia, *patience.* JAINKOAK NEKE BERRI AU BIALDU NAI IZAN ZION, AREN ERAMANA ZEINBAI ERAINOKA ZAN IKUTERO : Dios quisó envíarle esta nueva pena, para ver hasta dónde llegaba su paciencia : *Dieu voulut lui envoyer cette nouvelle peine, pour voir jusqu'où allait sa patience.* (Lard. Test. 305-26.) HORRA NON LACHAZKA ABIAZTEN ZAUTAN, SASIAK JAUZIAN ERAMANEZ : hé ahí que se me empiezan á galopar, saltando por encima de los zarzales : *voilà qu'il se met à galoper, bondissant par-dessus les buissons.* (Prop. 11-183.)

Eramarazi (AN-b), (V. Eramarazi.)

Eramangarri (AN, G), llevadero, tolerable : *passable, tolérable.* ERAMANGARRIAGO IZAN DEBIN ZURETZAT, para que os sea más llevadero, *afin qu'il vous soit plus tolérable.* (Ur. Ez. xviii-22.)

Eramankizun G), sufrimientos, *souffrances.* ORDUTIK IZAN ZIRAN DABIDEN ERAMANEIZUN ANDIAK, entonces comenzaron los grandes sufrimientos de David, *alors commencèrent les grandes souffrances de David.* (Lard. Test. 483-21.)

Eramarazi, hacer sufrir, *faire souffrir.* (Mend. Introd. á Oititz.)

ERAMEN : 1º (B-mu), insistencia, obstinación : *insistance, obstination.* (DE ERAGO + MEN-2.) — 2º (G, Itur.), sufrimiento, *souffrance.*

Eran : 1º (B-eib-l, G-côte, R), beber,

boire. Var. de EDAN. — 2º (c), en ocasión, *à l'occasion.*

Erandura (AN-b), circulación (de leche), *circulation (du lait).*

Eranegun (Gc), anteayer, *avant-hier.* Var. de EHNEGUN. ERANEGUN-ATZETIK, tras anteayer, *il y a trois jours.*

Eransi (AN, An., B, ms-Ots, G), (V. Erantsi.)

Eransikuna (AN, An., B, G), añadidura : *ajoutage, addition.*

Erantadu (B-a-o), **erantau** (B-a), alzar, levantar : *lever, soulever.* BEGIAK ZERUA JASO TA ERANTABU, levantar y alzar los ojos al cielo, *lever les yeux au ciel.* (An. Esku-lib. 69-15.) ARREN EZTAGIZUELA ERANTAU EZ LAZTANA IRATZATU ERAGIN BERE : no hagáis levantar, os lo suplico, ni le despetéis siquiera al amado : *ne faites pas lever le bien-aimé, je vous en supplie, et ne le réveille pas.* (B, Ur. Cant. 11-7.)

Erantsi : 1º (AN-arak, B-on-ots, G-and-on), añadir, apegar, adherir : *ajouter, unir, adhérer.* ESPIRITU UTS BAT ... GORPUTZARI ERANTSI ZION, adhirió al cuerpo ... un espíritu puro, *(il) ajouta au corps ... un esprit pur.* (Lard. Test. 6-12.) — 2º sonar, *sonner.* (D'Urt. Gram. 175.) = Debe de ser errata de ERAUNTSI, pues dice á continuación : *ORENAK BAZIARAUNTSAN, « el reloj sonaba. » Ce doit être un erratum pour ERAUNTSI, car il est dit par la suite : ORENAK BAZIARAUNTSAN, « l'horloge sonnait. »* — 3º (B-ots), herrar, *fermer.*

Erantsin (B-ts), contagiar, apegar : *contaminer, juxtaposer.* (V. Erantsi.)

Erantzi : 1º (B, G-ber-don-zeg), desnudar, *se déshabiller.* ZE MIK IKARAGARRIA ZURUA, BIGUN DAGARRIK ERANTZI EUTSEZANEAN ARAGI ERATZAI ORATUTA ZEUNKAZAN SOISEKOAK ! ¡qué dolor tan espantoso el vuestro, cuando sin compasión os desnudaron de las vestiduras que teniais apegadas á las desgarradas carnes ! *quelle douleur épouvantable fut la vôtre, lorsqu'on vous enleva sans pitié vos vêtements, qui étaient attachés à vos chairs déchirées !* (An. Esku-lib. 173-11.) — 2º (B-a-b-o), apegar : *joindre, rapprocher.* ONAISI OREK MUCUTAKOARI ERANTZI BEARRO JAKEZ, ahora estos habrá que aplicar al de Murieta, *maintenant il faudra appliquer ceux-ci à celui de Murieta.* — 3º (B-a), herrar el ganado, *fermer le bétail.*

Erantzuki (L) : 1º reprochar, *reprocher.* ORDUAN HIRIEL... ABIATU ZITAZIOTEN ERANTZUKIRA, entonces empezó á reprochar á los pueblos, *alors il se mit à reprocher aux villes.* Duv. Math. xi-20.) — 2º reproche, *reproche.* BERE USKASEZ ERANTZUKI EGIN DIOT, le he reprochado sus defectos, *je lui ai reproché ses défauts.* (J. Etcheb. Eliz. 149.)

Erantzun : 1º (AN-lez, Bc, Gc), cumplir, responder : *accomplir, répondre.* EGIKIZUNARI ERANTZUN, cumplir (responder á) los deberes, *accomplir (répondre á) ses devoirs.* — 2º (S-li), aclarar, *éclaircir.* JAKILEAK ERANTZUN BEAR DIZIE, EGIA DENEZ IAKITERO : los testigos deben responder, para saber si es verdad : *les témoins doivent répondre, pour prouver la vérité.* — 3º (S, Math. ii-17), oír, *entendre.* — 4º (B, An.), hacer oír, *faire entendre.* (ms-Lond.) GOIZEAN GOIZEAN NEZEA ERANTZUTEN DEUTSET, les ha go oír misa todas las mañanas, *je leur fais entendre la messe tous les matins.* —

5º reprochar, *reprocher.* ERREZENDU : *reprocher, reprendre.* (Har.) EZ USTE IZAN NIK ERANTZUNEN DABOTZUELA ENE AITAREN AITZINEAN, no creiais que yo os reprocharé delante de mi padre, *ne croyez pas que je vous reprocherai devant mon père.* (Joan. v-43.) AMAK ERANTZUTEN DU GAIZKI BIZI DEN SEMEA (B-bid), la madre reproduce al hijo que vive mal, *la mère reprend son fils qui vit mal.* — 6º publicar, predicar : *publier, prêcher.* (Oih.) HIRE SENDAGAIA HUXEN BERRIA BERRI OROTI, BERRI HON HORI, DINAT GOKARI ERANTZUNEN : la buena noticia de esta fu curación á todo el pueblo, se la he de publicar á voz en cucllo : *cette bonne nouvelle, la guérison, je vais la publier hautement à tout le peuple.* (Oih. 141-20.) — 7º corregir, *corriger.* (Duv.) IZURBIDUNAK EZ DU MAITE ERANTZUTEN DIOENA, el apestado no ama al que le corrige, *le pestiféré n'aime pas celui qui le corrige.* (Duv. Prop. xv-12.)

Erantzungarri, reprehensible, reprochable : *répréhensible, reprochable.* (Duv. ms.)

Erantzupide, motivo de queja, *motif de plainte.* (ms-Lond.) EZ NUKER ERANTZUPIDERIK IZAN NAI, no quisiera que me diessen en cara, *je ne voudrais pas qu'on me le jétât à la face.*

Erantzute = Ver todas las acepciones de ERANTZUN. *Voir toutes les acceptions de ERANTZUN.* ETA GUTZIZ ERE RUBEN BERE ANAIAETARIK BATEK EGITEN ZERAUCAN ERANTZUTE HANDI, y especialmente Rubén bere hacía gran reproche, *et spécialement Rubén leur adressa un vif reproche.* (Ax. 3a-336-12.) Infin. nomin. de ERANTZUN.

Eraoneko (AN-b, B-on, F. Seg.), cómodo, dócil : *commode, docile.*

Eraotzi (B-i), hacer mamar, *faire têter.* Var. de ERAGOTZI.

Erara (B) : 1º á gusto, *à l'aise.* AREK BAROTSARI BERE ERARA, aquellos á cada cual según su gusto, *ceux-là à chacun selon leur goût.* (Bart. ii-210-31.) — 2º hablar sin salir del asunto, *parler sans sortir du sujet.* — 3º en el juego de naipes, se dice de una brisca que encarta en la carta del contrario : *au jeu de cartes, se dit d'une brisque qui charge le jeu du partenaire.* ERARA JO, encartar, *charger.*

Erarako (Bc), adecuado, proporcionado : *assorti, proportionné.* BAITA GEURE GUTZION ERARAKO DALAKO BERE, también porque es adecuado á todos nosotros, *aussi parce qu'il est proportionné à nous tous.* (Bart. i-61-6.)

Eraratu (B, G), correspond, *correspondre.*

Erharzun (BN-baig), enfermedad, *maladie.*

ERAS : 1º (B-mu), máxima, *maxime.* ANTISIARO ERASAK, las máximas antiguas, *les anciennes maximes.* — 2º (BN, L, S), indet. de ERASI, hablar, *parler.* OTHOITZ EGITEN DEZUNEAN EZ HAINIT ERAS : cuando hagáis oración, no habléis mucho : *quand vous priez, ne vous répandez pas en paroles.* Duv. Math. vi-7.)

ERASAN : 1º (AN, Araq.), acometer, *assaillir.* — 2º B-mond, Gc), derrengadura, *écreintement.* — 3º (B-mond, ms-Ots), sonsacar : *sonder, faire parler.* ERASAN ERAGIN DEUTSAT (B-mond), le he hecho decir, *je lui ai fait dire.* — 4º (B-mond-oh, Gc), causar impresión, *impressionner.* IKARA ANDI BATEK ASKO ERASAN

ZIDAN NERI (Ge), un gran susto me impresionó mucho, *une grande peur m'impressionna beaucoup*. — 5º (AN-b, BN), llover, *pleuvoir*. ERASAN DU, ha principiado a llover, *il a commencé à pleuvoir*. — 6º (G-and), derengar, *écreinter*. ZAMAK ERASAN DIO (G-and-bid), le ha derengado la carga, *la charge l'a écreinté*. — 7º (BN-ald), publicar, *publier*. — 8º (G-and), derrotar, *vaincre*. IMI-DEMA EGUNETAN ILUNTZEAN ERRI-OSKORIO BIDE ZIORRETARA DIOJANAK, IRUSIKO DITU BATZET BUREA GAILLEN DUELA, BESTEAK BUREA MAKUR; ERASAN-ANAZLEAK AHIO, ERASANAK DELARRIMAKUR ITULTZEN DIRALA (G-and) : el que va por los senderos de junto a los pueblos los días de pruebas de bueyes, al anocheecer verá a unos con la cabeza erguida, a otros con la cabeza agachada; ufanos los vencedores, los vencidos tornando al hogar con las orejas gachas; *celui qui passe par les routes aux alentours des rilles, les jours d'épreuves de bœufs, verra à la tombée de la nuit les uns porter la tête haute, et les autres la pencher; les vainqueurs sont fiers, et les vaincus retournent chez eux l'oreille basse*. — 9º (BN-ald-am), publicaciones, anuncios; *publications, annonces*. — 2º infin. nomin. de ERASAN (1º, 2º, ..., 8º). — 3º (AN-b), lluvia, *pluie*.

ERASTI : 1º (AN, BNc, Le, Se, d'Urt. 398), hablar, charlar; *parler, bavarder*. LAURAK ATHEAN DUENA ERASI, SUKALDEAN ZUEN IKASI : lo que el niño habló fuera, lo aprendió en la cocina; *ce que l'enfant a raconté hors la porte, il l'avait appris au foyer*. (Oih. Prov. 620.) = Axular lo conjuga. Azular el conjugue. GURDI KARGATUAK BADARASA, el carro cargado habla, le chariot chargé parle. (Ax. 1º-130-2.) — 2º (AN-b), cuchichear, *chuchoter*. — 3º (L), murmurar, *murmurer*.

ERASIA : 1º (BNc), rumor de murmullo, *rumeur de voix*. — 2º el dicho, la sentencia; *le diction, la sentence*. NIK NEBRAKEN GUZIA LAITEKE ZARAGOZAKO ZONEAN ERASIA, todo lo que yo pudiera decir sería sentencia de locos de Zaragoza, *tout ce que je pourrais dire serait sentence de fous de Saragosse*. (Goy. Alg. 68-20.) = 3º (L-ain), la charla, le *bavardage*. BIAK ERASIAN EGON DIBE EGUN GUZIAN (L), han estado los dos charlando todo el día, *ils sont restés tous les deux à bavarder toute la journée*. — 4º (BN-ald), reconvenção, *récrimination*. ERASIAK EGUN DAZKO, le ha reñido, *il l'a grondé*. ERASIAN JOAN DA, ha ido murmurando, *il s'en est allé en maugréant*.

ERASIATSU (BN), gruñón, el que está regañando siempre; *grognon, grincheux, celui qui grogne toujours*.

ERASKIN : 1º (Be, G-and), añadidura, *apendice; addition, appendice*. — 2º (AN-arak, G-ber-gai), comentario, *commentaire*. — 3º (Ge), consorte que viene a casa de sus padres políticos, *consort qui vient habiter chez ses beaux-parents*. ¿NOR IZANGO DA ERASKIN? SENAIRA ALA ENAZTEA? ¿quién será el allegado? el marido o la mujer? *quel sera celui qui viendra, le mari ou la femme?*

ERASKUNE (B-ots), adhesión, *apagamiento; adhesion, attachement*.

ERASLE : 4º (BN, S), hablador, charlatán; *parleur, bavard*. — 2º (L, S), orador, *orateur*. BADA EGUN BATEZ DEMOSTENES ERASLE EDER ETA FILOSOFO HANDI BURA

EMAZTE HAREN ALDETIK HAGAITEN ZELA : pues un día pensando Demóstenes, el eloquente orador y gran filósofo, cerca de aquella mujer; *or un jour Démosthène, l'éloquent orateur et grand philosophe, passa auprès de cette femme*. (Ax. 3º-201-18).

ERASO : 1º (Be, Ge), hacer decir, *faire dire*. JUHAMENTUAREN BEIAN ERASOTERKO, para hacer decir bajo juramento, *pour le faire dire sous serment*. (Bart. 1-123-21.) = Algunos por pleonasmo lo agregan al auxiliar ERAGIN. *Quelques-uns, par pléonasme, lui adjoignent l'auxiliaire ERAGIN*. ESAN DAIOGUN BADA « LOTSARIZKO PEKATUA », BESTE IZEN EZAINAGORIK PHEMIENAK ERASIO ERAGITEN EZTABENEAN : llamémosle, pues, « pecado vergonzoso », cuando la necesidad no nos obliga a emplear nombre más feo; *appelons-le donc « péché honteux », lorsque la nécessité ne nous force pas à employer un autre nom plus laid*. (Bart. n-14-15.) — 2º (Be), ayudar (a misa), *servir (la messe)*. = No se dice hablando de otra clase de ayudas. *Ne se dit pas en parlant d'un autre genre de service*. ¡AMAIA MEZA ERASO DUTEDAZ ABADA ZARTSU OHI! ¡cuántas misas le ayudado a ese anciano! *combien de messes j'ai servies à ce vénérable prêtre!* — 3º (B-mu), hacer constar en un documento; *spécifier, faire constater dans un document*. GERO BURUKO MIÑIK IZAN ETAIGUN OBA DA ONTSE, EGINEZA EGIFORDUAN, GAUZAK ZELAN DIRAEN ERASOTEA : luego, para que lo tengamos quebraderos de cabeza, mejor es que ahora mismo al hacer el contrato se especifiquen las cosas; *pais, pour éviter des tracass, il est préférable que nous spécifions dès maintenant toutes ces choses en faisant le contrat*. — 4º (B-a-g-l-m-o-ts), causar impresión, *impressionner*. — 5º (B-i-l-m), disculparse un hueso, *se débâiller un os*. — 6º (G, Añ), insulto, *insulte*. — 7º (AN-lez-oy, B-mond, Ge), tempestad de lluvias ó nieves ó granizo; *tempête de pluie, de neige ou de grêle*. — 8º (B, ms-Ots), remedar, *apegar una cosa a otra; rapiécer, joindre une chose à une autre*. — 9º (B-mond-on, G-ori-us), acometer, *attaquer*. EHNAI BAZAUDE, EZKUTATU DA; ETA ZADARTUA BAZAUDE, EHASOKO DIZU ALDE GUZITATIK : si estás presto, se acometerá; y si estás descuidado, os acometerá por todas partes; *si vous êtes rigilant, il se cachera; si vous êtes nonchalant, il vous attaquera de tous côtés*. (Ag. Eracus. 149-13.) — 10º (G), batalla, *bataille*. ERASOASI ZANLEAN, MOISESEK MAKOLA ESKUTUN ZUELA, ZEBURON JASO ZITUEN, LAGUNTZA ETA GARAIEN-ESKE : cuando empezó la batalla, Moisés teniendo un palo en las manos, las levantó hacia el cielo pidiendo protección y victoria; *des le début de la bataille, Moïse, un bâton dans les mains, leva les bras vers le ciel en implorant protection et victoire*. (Lard. Test. 86-34.)

ERASOALDI (B-mond-on, G-ori-us), acometida, *attaque*.

ERASON : 1º (B-a, ms-Ots), hacer mella, *impressionar, impressionner*. — 2º (B-ts), derengar, *écreinter*. — 3º (BNc), derengadura, *écreintement*. = Tanto este verbo como su variante ERASO parecen derivados. *Ce verbe aussi bien que sa variante paraissent dérivés*. (De Jaso?) — 4º (G-and), tempestad, *tempête*. —

5º B-a, impresión, *impression*. GOGARIE ONEIARIK BATIK IDO BATER ZEIR BOLDIFAN ERASON ANDIAGOA LORTEN BADETSE, ERIN ETA ERIS ELIARI : si de estas meditaciones alguna os produce en vuestro corazón impresión más fuerte, insistid mucho sobre ella; *si quelqu'un de ces méditations produit dans votre cœur une impression plus forte, insistez beaucoup sur elle*. Añ. Esku-lib. 17-42.

ERASPEN : 1º B, G, inclinación, *inclination*. — 2º B, G, devoción, *adhesion; dévotion, attachement*. BIRAGANAKO ETSIGITSUNA TA ERASPENA, la inclinación y devoción hacia él, *l'inclination et la dévotion envers lui*. Ur. Bisit. 7-20.

ERASTE : 1º L, conversación, *conversation*. — 2º S, Oih. Vor., discurso, *narración; discours, narration*.

ERASTI : 1º B, Micol., bien, ya, sin falta; *bien, déjà, sans faute*. 'Alter, de ERASTI. — 2º rato de tiempo, *laps de temps*, Añ.)

ERASTU (AN-als), ahorrar dinero, *économiser de l'argent*.

ERASIN : 1º B, Micol. 27-16, locura, *folie*. BANABIL BUREA EZIN SINIZTURIK, ERASINA FILIKATURIZAT ARFURIK : ando sin poder creerte a mí mismo, tomando la locura por mantenimiento; *je vague sans pouvoir me croire moi-même, prenant la folie pour nourriture*. (Efranes. 76.) — 2º ERHASUN (G, d'Urt. Gram. 7, desgracia, *malheur*.

ERATASUN, fatuidad, *fatuité*. ANTUSEZ TA ERATASUNEZ BETERIK DADURA BEHE BUREA, tiene su cabeza llena de soberbia y de fatuidad, *il a la tête pleine d'orgueil et de fatuité*. (Mend. 1-35-6.)

ERATE : 1º B, Micol., raya; *raie, rainure*. — 2º (B-on, entradilla, *petite entrée*.

ERATSAKI (AN, Añ., pegar, adherir; *coller, joindre*.

ERATSEKI : 1º (L), encender, *allumer*. (Deriv. de ERSEKI.) — 2º **ERATSEKI**, pegar, adherir; *coller, joindre*. (Liz.)

ERATSI (L), **eratsi** (G) : 1º hablar, charlar; *parler, bavarder*. JOKATZEKO, MINTZATZEKO, ERATSEKO ETA ERHOKETIA EGITEKO BAIKIZ : sino para jugar, hablar, charlar y hacer locuras; *mais pour jouer, parler, bavarder et faire des folies*. (Ax. 3º-219-30.) — 2º (Be), **eratsi** (G), bajar, derribar; *descendre, renverser*. ONIK ERATSI ERAN LUZIVER ZERUTI IPEINERUA, esta (la soberbia) derribó a Lucifer del cielo al infierno, *ecce l'orgueil précipita Lucifer du ciel en enfer*. (Bart. n-222-7.) — 3º (G), allegado, *parente par affinité; allié, parent par alliance*. ALA ONOLEKOA, NOLA ERATSI, asi el consanguineo como el afín, *le consanguin aussi bien que l'allié*. (Conf. 118-28.) — 4º B?, Moga., escribir, *écrire*. AFRRA, ARTU EGIZ LUMETA ZU DAKUZAN ZEN BALTZ ORRIGAEZ ERATSI EIGITU ZAPI ZERI ORRIGAN : ea, tomad la pluma y con esa tinta (agua negra) que tenéis escritos en ese papel; *allons, prenez la plume, et avec cette encre que vous avez écrite-nous sur ce papier*. (Per. Ab. 63-8.) — 5º **ERATSI** (G), ordenar, *traire*. — 6º AN-b, adherir, *coller*.

ERATSIKI : 1º (AN, BN, Sal., Le), adherir, *solder; coller, souder*. — 2º BN-s, encender, *allumer*. — 3º (B-bid), golpear, *frapper*. LEFINAZ NORBATEK ERATSIKITAN BADARAZ ESKOINERO NASELAN, UTZIL DAZAZU BERTEA ERRI : si primeramente

alguien os pega en el carrillo derecho, mostradle también el otro : *si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui encore l'autre*. (Matth. v-39, ms-Lond. ERATSUKI DAZAK IR ERE KARI R-bid, contestale pegando) también tú a él, *réponds-lui toi-même en couplant*.

Eratsukidura, soldadura, soldadura. (Duv. ms.)

Eratsuki (R-bid), mostrar, enseñar : *démontrer, enseigner*.

Eratu : 1º (B, G), proporcionar, ordenar : *proportionner, ordonner*. NEBE SEMEA JAUNGOKOAK ERAUTUO DO BERETZAT ESKEI-SIAYA : hijo mío, Dios proporcionará para El la víctima : *mon fils, Dieu proportionnera à Lui la victime*. (Ur. Gen. xii-8), 2º (AN, Liz. Joan. x-20), **erhatu** (S), perder el juicio, *perdre la raison*. (De ero.)

ERHATZ : 1º (BN, Sal, S), escoba, *balai*. — 2º (gi), pato, *canard*.

Eratzale : 1º el que hace acostar, *celui qui fait coucher*. (S, P.) — 2º (S), el que se acuesta, *coucher*. HAUBREN UTHIEA BENO LEHIN BEKEI ERATZALEAK, los que antes que cumplan un año los niños se acuestan con ellos, *ceux qui couchent avec des enfants qui n'ont pas encore un an*. (Prior. 26-6.)

Eratzan (AN, Arau, B), acostarse, *se coucher*. LAU-BOST FUEITIK GORANTZAKO SEME-ALABAK OGAN ALABREGAZ BAPARATZUZ, si hacéis que se acuesten juntos hijos de más de cuatro o cinco años, *si vous faites coucher ensemble des enfants de plus de quatre ou cinq ans*. (Añ. Esku-lib. 120-7.)

Eratzanazi (AN), acostar, *coucher*.

Eratzarri (AN-ulz, despertarse, *s'éveiller*.

Eratzeki (BN-S), encender, *allumer*.

ERATZI : 1º (B-m-ls), ordenar, *traire*. — 2º (Bc), desgarrar la piel, *écarter la peau*. EUTSIZ, BELINTAT ONEK ETEZTESUE ERATZKO AHAGIRIK : tóncelos, por lo menos estos no le desgarrarán a V. la piel : *prenez-les, du moins ceux-ci ne vous déchireront pas la peau*. (Per. Ab. 118-4), — 3º (Bc), rasguño en la piel, *égratignure de la peau*. — 4º (B-a-ls-ub), bimar, *défricher*. — 5º (Bc), varcar los árboles frutales, *gauler les arbres fruitiers*.

Eratzin (AN), hacer acostar, *faire coucher*. ZEGO BADA ERATZINIK JESUSEN ALTZOAN BEBE DIZPILOETAK BAT : establa, pues, recostado en el regazo de Jesús uno de sus discípulos, *or un de ses disciples était penché sur le sein de Jésus*. (Liz. Joan. xii-23.)

ERATZIO (AN), cosecha, *récolte*. (V. Eraltzio.)

ERATZO (B-m-mu), **eratzen** (AN), acostarse, hacer acostar a otro : *se coucher, faire coucher un autre*. SEIŠAK... EUKAKAZ LLLINGOTIK OGAN ERATZOTZEAK, haciendo que se acuesten con ellos en la cama desde el principio los pequeños, *faisant coucher avec eux les petits enfants dès leur naissance*. (Mog. Baser. 26-9). LAU-BOST FUEITIK ERATZOTZE EDO LENAGOTI UMEAK FUEITIK OGAN ERATZOTEA, el acostar con ellos en el mismo lecho a los niños después de los cuatro o cinco años o desde antes, *coucher avec eux dans le même lit les enfants de quatre ou cinq ans ou plus jeunes*. (Bart. i-191-13.) ESKURAKO DITU AZKLEAN ONLLA

DABILENAK, BEKATUAREN IOSTEAN EDO ATSEGIN GARGARRI ZIKIŠAREN BEHOTAN ERATZON XAL LUKIEN HEBE PASIONEAK : domará finalmente el que así anda sus pasiones, que quisiéram hacerte tumbiar en el cieno del pecado o en los brazos de hediondo noivo placer : *celui qui se conduit ainsi domptera finalement ses passions, qui voudraient le faire tumbier dans le bouillier du péché ou dans les bras du plaisir fétide et misérable*. (Mend. ii-223-4.)

ERATZUN (S), instrumento con el cual se tracen al hombro cargas de forraje, *instrument dont on se sert pour porter sur le dos des charges de foin*.

ERAUGI (BN-S), traer, *apporter*.

ERAUKI : 1º encender, *allumer*. (S, P.) — 2º voz que equivale a « yo me rindo », *mot qui équivaut à « je me rends »*. (AX.) GARATIA EMANIK, ERAUKI ERANIK : diándose por vencido, diciendo « ya me rindo » en *s'arouant pour vaincu, en disant « je me rends »*. (Ax. 3-182-22.)

ERAULKI (G-gab-ord-zeg), cerner, *bluter*.

ERAUN (B-mond-on), 1º brote, reboto de árboles de uno o dos años : *gautis, rejets d'arbres de un ou deux ans*. — 2º parte cortada y despojada de un jaro, *partie coupée et dépouillée d'un balier*.

ERAUNSI (AN-b) : 1º borrasca, *bourrasque*. ERAUNSI ZUPERNA (AN-b), lluvia torrencial, *pluie torrentielle*. — 2º soplar, *souffler*. ETA ERORI IZAN DA URJA ETA ETIORRI IZAN DIRADE IR-SOBERNAK ETA ERAUNSI UKAN DUTE HAIZEK : y llovió y vinieron tormentas de agua y soplahon los vientos : *et la pluie est descendue, et les floces sont venus, et les vents ont soufflé*. (Liz. Matth. vii-23.)

Eraunsiadi (BN), castigo, *châtiment*.

Erauntsi : 1º (BN-S, Sal, G, Iz, L, R, S), chubasco, gran aguacero : *averse, grosse pluie d'orage*. — 2º (B, AN), charlar, *bararder*. — 3º (BN, Sal, L, S), ocuparse, *s'occuper*. ERAUNTSI DIZIT FILOTAN (BN-am), he jugado a la pelota, *j'ai joué à la pelote*. ERAUNTSI DIZIT LANEAN, he trabajado, *j'ai travaillé*. — 4º (AN, Liz.), tempestad, borrasca : *tempête, bourrasque*. — 5º golpear, *frapper*. (Liz.) ETA ZIHOB-KALDIZ ZERAUNTSATEN, y le molían a golpes de vara, *et ils le frappaient à coups de verges*. (Liz. Joan. xii-3.) HALLA BATALATZEN NAIZ, EZ AHEARI BANERAUNISA BEZALA : así lido, ro como quien da golpes al aire : *ainsi je combats, non comme celui qui donne des coups en l'air*. (Liz. i Cor. ix-26.) — 5º (BN), sonar, *sonner*. = Oihenart le conjuga. Oihenart le conjuga. ZEISUAK DERAUNTSANO, ZINZARROTSA JORALTERANO : mientras suena la campana, el cencerro (se oye) hasta el collar : *pendant que la cloche sonne, la clarine ne s'entend point plus loin que le collier qui la soutient*. (Oih. Proc. 433.) NAGIA ERE NEGU HOTZEAN, ATHEAK ATIEHAI DARAUNTSANEAN, OHEAN HIGIZTEN DA BEHETZE HALBERA ITZULTZEN DA, BURUA GOITITURIK JAIZTEN DA : también el perezo en frío invierno, cuando la puerta hace resonar a la puerta, se mueve en la cama, se vuelve al otro lado, se pone con la cabeza levantada : *aussi le paresseux dans le froid hiver,*

quand la porte fait résonner la porte, se remue au lit, se retourne d'un autre côté, et se tient la tête soulevée. (Ax. 1-46-5.)

Erauntsia, la murmuración, charla : *la médisance, le bavardage*. (Duv.)

Erauntsiaka, murmurando, murmurant. (Duv. Num. xvi-41.)

ERAUNTZI : 1º (AN-b-clk, G), lluvia torrencial, *pluie torrentielle*. — 2º (L), charla, *bavardage*. — 3º (AN-b-lez-oy, BN-ald, Sal, Har. Matth. xxvii-31), desparotarse, *se déshabiller*. — 4º (BN-ald), golpear, castigar : *frapper, châtier*. — 5º (BN-laig), insolentarse, *devenir insolent*. ANITZ ERAUNTZI DAKO, se le ha insolentado mucho, *on lui a beaucoup manqué de respect*. — 6º (R), sacar, *bajar : arracher, descendre*.

ERAUSI, **erhausi**, **herausi** : 1º (BN, G), mugir, ladrar : *mugir, aboyer*. — 2º (G), charlatanería, murmuración : *bavardage, médisance*. — 2º (G-and), charlar, *bavarder*. DALA MUGONEAN ETSETIK AHATU GABEZ, DALA BIDEAN ERAUSIAN EGONAZ : sea por no haber salido de casa a tiempo, sea por haber estado charlando en el camino : *soit pour n'être pas sorti à temps de la maison, soit pour avoir bavardé dans le chemin*. (Ag. Eracus. 66-8), — 4º (BN, S), ladrado, *aboiement*. — 5º (AN-b), G, hablar, *parler*. GAIZTOAK DARAUSTE (G, Ag. Eracus. 194-13), los malos dicen, *les méchants disent*. ETZUEN NIORK ADITZEN GER GENIXONA EDO ERAUSANA, nadie entendía lo que decíamos, *personne ne comprenait ce que nous disions*. (Mend. i-17-8). BALERAUSATE, si hablarán, *s'ils parlaient*. (Mend. i-69-4.) Var. de ERAUTSI (3º) = Es verbo conjugable y de poco uso. *C'est un verbe conjugable, qui ne s'emploie guère*.

Herausi, celo de la marrana, *chaleur de la truie*.

ERAUSKI : 1º (BN-S, L-S, R), mamar, *téter*. — 2º (L-ain), ordenar la vaca valiéndose de un ternero, *faire téter la vache par le veau*.

Erauskunde (L?), infusión, *infusion*. SENTIMENDIEN ERAUSKUNDE BATEZ, por una infusión de sentimientos, *par une infusion de sentiments*. (Har.)

Erause, el que saca agua del pozo, el que baja un objeto : *puiseur, celui qui tire l'eau d'un puits, celui qui descend un objet*.

Erauspen, acción de sacar agua del pozo, de bajar una cosa : *action de tirer de l'eau du puits, de descendre une chose*.

Erauso (G?, Ubil. 14), hacer caer, *faire tomber*.

Eraustu : 1º hacer descender, *faire descendre*. (Oih. ms.). — 2º sacar, *tirer*. ARNO ERAUSTEA, sacar vino, *tirer du vin*. TESTIMONIO FALSO ERAUSTEA, levantar falso testimonio, *porter faux témoignage*. (Oih. ms.). — 3º (B-i-m-mond-u), hacer mamar, *faire téter*.

Erhauts (BN, L, S), polvo, *poussière*. (V. Errauts.)

Herauts, **herauts** (BN, Sal.), vector, *verrat*.

ERAUTSI : 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L), varcar, *gauler*. — 2º (BN, Sal, Har. Marc. ii-4), bajar, *descendre*. — 3º (B-mond-otš, BN-am), insistir, hablar, ocuparse : *insister, parler, s'occuper*. BADERAUSAGU, nos ocupamos, *nous nous*

occupans. DIRAUTSAT : se lo digo, yo lo hablo : *je vous le dis, je parle.* — 4º (B-m-mond), hacer mamar al ternero, *faire téter le veau.* (V. **Eraotzi.**) — 5º (S.), interrumpir, *interrompre.* — 6º (AN-b, BN-ald-gar, l.), sacar vino, sidra..., por medio de canilla ó de espita : *tirer du vin, du cidre...*, au moyen d'une chantede-pleur ou d'un douzil. — 7º (AN-b), llover, *pleuvoir.*

Erhautsi : 1º (BN, S.), pulverizar, reducir á polvo : *pulvériser, réduire en poussière.* — 2º (Sc), maltratar á golpes, *rouer de coups.*

Erautzi : 1º (AN-goiz, BN-ald, G-and, L.), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.* — 2º (AN-b, BN, G.), desgranar maíces, alubias : *égrener du maïs, écosser des haricots.* — 3º obligar, *obliger.* (Ax.) NATURALEZAK BERAK HALA ERAUTZIKU, obligado así por la misma naturaleza, *ainsi obligé par la nature même.* (Ax. 14-181-2.) = ¿Será errata de ERAUTSI, « enseñar, » como dice la tercera edición? *Serait-ce un erratum de ERAUTSI, « enseigner, » comme le dit la troisième édition?* — 4º (Sc), interrumpir, impedir : *interrompre, empêcher.*

ERAUZI : 1º (AN-b), hacer saltar, disparar : *faire sauter, enlever.* — 2º levantar testimonio : *témoigner, porter un témoignage.* (Ax. 14-242-2, Har.) EZ GEZURREZ LEKIHUKOTASUNIK ERAUZI, no levantar falso testimonio, *ne pas commettre de faux témoignage.* — 3º (G, Araq.), reparar, remendar vestidos, calzado : *réparer, raccommoder les vêtements, les chaussures.* — 4º (G, Araq.), herrar caballerías, *fermer les montures.* — 5º (L, S), arruinar, *ruiner.* — 6º (AN, ms-Lond.), arrancar, desquiciar : *arracher, ébranler.* ÉTA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETABIK JAIN-KOAREN HAURRAK ERAUZEZ BARZARA EZ URURUD AHAI DITAKEENIK, no hay nada que pueda arrancar ni atrasar ni alejar á los hijos de Dios de este santo Evangelio, *il n'y a rien qui puisse arracher ni détacher ni éloigner les fils de Dieu du saint Évangile.* (Leiz. Prol. N. T. 14-9.) — 7º prevaricar, *prévariquer.* (Leiz.) ZEINETABIK ERAUZI IZAN BAITA JUDAS, del cual Judas ha prevaricado, *duquel Judas a prévariqué.* (Leiz. Act. Ap. 1-25.) — 8º transornar, *bouleverser.* (Leiz.) ÉTA NAHI DUTE ERAUZI KRISTEN EBANJELIOA, y quieren transornar el Evangelio de Cristo, *ils veulent bouleverser l'Évangile du Christ.* (Leiz. Gal. 1-7.) BEAR DUZU IZAN DAMAGO ZURE ETSAI, KOLEBAR ERAUZHNIK DAGOEN HARR BERE BURUARI EGITEN DEBAUTZAN KALTEZ, ZURI EGITEN DEBAUTZITZUNEZ BAINO : debéis sentir más los perjuicios que nuestro enemigo, trastornado por la cólera, se hace á sí mismo que de los que os causan á vos : *vous devez plus regretter les préjudices que votre ennemi, bouleversé par la colère, se fait à lui-même que ceux qu'il vous cause.* (Ax. 34-133-6.) — 9º (L), varear árboles, *gauler les arbres.*

Erauzimendu, furor, *furor.* ÉTA BETHE ZITEZEN ERAUZIMENDU ETA ELKARBARKIN MINZO ZIRADEN ZUR LEIDIGIOTEN JESUSI : y se llenaron de furor y hablaban entre sí (para convenir) qué habían de hacer de Jesús : *et eux, remplis de furor, se consultaient sur ce qu'ils devaient faire de Jésus.* (Leiz. Luc. vi-11.)

Erauzki (BN-s), hacer mamar, *faire téter.* = Se dice del ganado lauro; del ganado vacuno se dice BATU. *Se dit des bêtes à laine; pour le bétail à cornes, on dit BATU.*

Eraz : 1º (B, G), cómodamente, *commodément.* ASKOTAN GERITA DITEKE URLA ETA SANDIA MAIZAK BERDISAK IZATEA, ÉTA ALA ERE BATA ZORRIEN AZIAN, BESTEIA ERAZ BIZITZA : muchos veces puede suceder que fulano y Zutano sean iguales en categoría, y que aun así el uno viva acerbillado de deudas y el otro viva cómodamente : *il peut arriver souvent qu'un tel et un tel soient égaux en catégorie, et que pourtant l'un vive criblé de dettes tandis que l'autre vit commodément.* (Ag. *Eracus.* 173-24.) SPAREN ONDOAN EGON, LAPURGA ERAZ TA IZABEAN EKI : se está junto al fuego, se tiene el puchero á mano y cerca : *on se place près du feu, et l'on tient le pot à portée et près de la main.* Per. Ab. 104-2, ERAZ DAKAT (B), lo tengo á mano, *je l'ai sous la main.* — 2º (Be), oportunamente, *opportunément.* — 3º (BN-s, B), poner al derecho un objeto vuelto, *remettre à l'endroit un objet retourné.*

Erazago (Be), más oportunamente, *très opportunément.*

Erazagutu (B, ms-Ols, Har, S, Catech, 30-22), revelar, hacer conocer : *révéler, faire connaître.*

ERAZAKI (G-am), encender, *allumer.*

Erazaldu (G?, Itur, Dial. bas. 107), raspar, *râper.*

ERAZARRI : 1º (BN, Sal.), admonestar, *admonester.* — 2º (BN, Sal.), chubasco, aguacero : *ondée, pluie abondante.* — 3º (BN-gar), borrasca, *bourrasque.* — 4º (BN-ald), tempestad, *tempête.*

Erazeki (AN-oy, G-ber), (V. **Erazaki.**)

Erazi (AN-b-lez, G, S) : 1º obligar, *contraindre.* — 2º hacer, ejecutar : *faire, exécuter.* = Se usa con otra palabra, p. ej. EDARUAZI, « hacer beber, » *S'emploie toujours avec un autre mot, p. ec. EDARUAZI, « faire boire. »*

Erazki (AN-elk), ave, *oiseau.* Var. de EGAZI.

Erazko (B, G), conveniente, adecuado : *convenable, assorti.*

Erazkune (B-ots), adhesión, apeamiento : *adhésion, juxtaposition.*

Erazle (AN, Araq., Añ.), herrador, *forgeron.*

ERAZO (B), obligar, *contraindre.* = Var. de ARAZO por influencia de la i ó u precedente, Var. de ARAZO par l'influence de l'ou de l'u qui précèdent. DAMUERAZO, obligar á arrepentirse, *contraindre à se repentir.* ADIERAZO, interpretar, *interpréter.*

Erhaztatu (L, Matth. xii-44), barrer, *baler.* ÉTA ETHORBI DENEN AURKIHITZEN DU HUTSA, ERHAUTZATA EDO GARBITZA ETA APUHINDUA : y al volver la encruceta vacía, barrida y adornada : *en revenant, il la trouve vide, nettoyée et ornée.*

Erazte, oportunidad, ocasión para hacer algo : *opportunité, occasion propice pour faire quelque chose.*

Erazten (B-ts), binando la tierra, *binant la terre.*

Eraztu : 1º (B, G), arreglar, *arranger.* — 2º (B-a), desgarrar, *écarter.* — 3º (B-a), labrar las tierras á poco de

segar el trigo, *labourer les terres peu après avoir coupé le blé.* — 4º (B, m-pm-mond), s'impresionar. OHSU BAILIN EKUSTEARI ERHAUTZ NAZ 'R, me he impresionado al ver un lobo, *de voir un loup cela m'a impressionné.*

Eraztun AN-b-goiz-lez-oy, B-b-i-m, G, L, erhaztun BN, erhaztun S : 1º sortija, *bague.* DUTU BAT EDO ERHAUTZEN BAT GALITZA DUTUNAN, cuando perdís una moneda ó una sortija, *quand vous perdez une pièce de monnaie ou une bague.* Ax. 19-78-7. — 2º AN, Araq., G, R, botón, anillo. ERHAUTU NAK JOAN TA ERHAK GELDUU BN-bm : ahalar joan, aztrakar gelditu BN-gar : perder los anillos y quedarse con los dedos ; es decir, perder las fuerzas, pero no las malas pasiones : *perdre les anneaux et conserver les doigts, c'est-à-dire, perdre ses forces et garder ses mauvais penchants.* — 3º BN-ald-s, eslabón, *chaînon.* — 4º (B, asa de cesto, anse de panier).

Eraztunatz Araq., erhaztun-erhi (S-b), dedo anular, *doigt annulaire.*

Erhazun, enfermedad, *maladie.* JESUSK... EMAN ZABIEZ ESKUA... HERBALTSUN ETA ERHASUN GUZEN SENDATZEKO, JESUS... les dió facultad... para curar, *Jésus... leur donna le pouvoir... de guérir toutes sortes d'infirmes et de maladies.* (Har. Matth. x-1.)

ERBAI (B-b-mu), carga de pescado que se llevaba en nartias : *marée, charge de poisson qu'on portait sur des traîneaux.*

Erbaiero (B-b-mu), carretero que conducía una carga de pescado : *chasse-marée, coiturier qui conduisait une charge de poisson.*

ERBAL : 1º (Le), débil, efímero : *débile, éphémère.* — 2º (AN-b), paralítico, *paralytique.*

Herbaildu (L) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2º paralizar, *baldarse : paralyser, s'estropier.*

ERBAL (AN-b, B, G, herbal BN, S) : 1º flaco, débil : *faible, maigre.* HERBAU DU BIDIAHI LOITZARA... MINGO DA, OINAK DITU ERI, GOGOA ERBAL : tiene pereza para emprender el viaje... es cojo, los pies tiene enfermos, *et amino flaco : il a la paresse d'entreprendre le voyage... il est boiteux, ses pieds sont malades et son courage faible.* (Ax. 34-27-17. — 2º paralítico, *paralytique.*

Erbaldu AN, herbaldur BN, L, S : 1º hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2º paralizar, *baldarse : paralyser, s'estropier.*

Herbaldura, flaqueza, *faiblesse.* NIKHATUKO DIRA HAURRAK ÉTA AKHUTUKO, ÉTA GAZTEAK HERBALDUTAN IZORIKO DIRA, los niños se fatigarán y se agobiarán y los jóvenes flaquearán, *les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeunes hommes chancelent.* (Div. Is. 40-30.)

Erballi AN-b, V. **Erballi**, 1º.

Herbalkeria, acto de flaqueza, *faiblesse.*

Herbalki, débilmente, *débilement.* **Erballtasun** AN-b, estado de debilidad, *débilité.*

Erbarren (B-a-ts), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population.*

ERBATZ : 1º (Be, G, Araq.), avesta, púas de lino : *chénovettes, débris ligneux de lin.* KUPETSTURIK DAGOZAN LISO GIATXAK DAROEZ BARRIKO ISARRANTSARA TA AN ER-

RATZAR JOAKOZ : de nuevo llevan á la carda el lino ya cuidado y doblado (provisio de corneja), y allí se le van las arestas, la broza : *on porte de nouveau á la carda le lin préparé et plié, et là on le débarrasse des fibres et autres débris.* (Per. Ab. 139-3. — 2º B-g-ts), brizna de leña, *éclat de bois.* — 3º (B-on), plumilla, pluma pequeña de aves : *plumule, petite plume des oiseaux.*

Erbel (AN-ek), débil, *faible*. PISU BERA DARAMA AISAGO LIBELAK BAISO, lleva el mismo peso más fácilmente que el débil, *il porte le même poids plus facilement que le faible.* (Liz. 13-27.) (V. **Erbaile**.)

Erbera (Be), **erbere** (AN-b), ribera, tierra baja : *rive, terre basse.* EZTA KALE-ALDETAN, ERBERA-ALDETAN EDO ERBERETAN IMINIA : no es (cosa) puesta junto á las calles, junto á los arroyos ó en las riberas : *ce n'est pas une chose placée près des rues, ni des ruisseau ou sur les rives.* (Bart. II-85-28.)

Erberarrak (B), ribereños, *riverains*. **Erbeste** (Be, Ge), tierra extraña, *terre étrangère*.

Erbesteko, extranjero, extraño, *étranger*.

Erbestetasun (B), extrañamiento, destierro : *exil, bannissement*. IGABO ZENDUEN GOGAIRAKHIZKOA ZAN ERBESTETASUN IGAROTEN AIN GATSA BIOTZ KIKIL-DUENTZAT, sufristeis el destierro tan enojoso y tan insufrible para los de corazón apocado, *vous avez souffert un exil si ennuyeux et si insupportable pour ceux qui ont le cœur étroit.* (Per. Ab. 206-10.)

Erbestetu (B), desleñar, *bannir*. ORREAGATI GUZURTITZAT LA LAPURTIZAT ERBESTETU BEAR DA, por eso se le debe desterrar por mentiroso y por ladrón, *c'est pourquoi on doit le bannir comme menteur et voleur.* (Bart. II-189-27.)

ERBI (c), liebre, *lièvre*. **ERBI-OIN** (AN) : pie de liebre, trebol de sembrados : *pie-de-lièvre, petit trèfle champêtre.* (Bot.)

Erbikari (BN), liebre, *lièvre*.

Erbiki (c), carne de liebre, *viande de lièvre*.

Erbikume (c), lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.*

ERBIL : 1º (AN-arez), mazo para pulverizar terrones de los campos, *masse qui sert à écraser les mottes des champs.* — 2º (AN, Araq.), formón, instrumento de carpintería : *fermoir, ciseau de menuisier*.

Erbi-lo (BN-s), sueño ligero, sueño de liebre : *sommeil léger, sommeil de lièvre.*

Erbindori (Duv.), (V. **Erbiñude**.)

Erbino, lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.* (S. P.)

Erbiñude (B-o, Ge), **erbiñure** (G-and), comadreja, *leleste*. ETA LUBREAN MUGIZTEN DIRADENETAT OYK ERE LOITZAT EDUKIKO DIRADE : ERBIÑUDEA ETA SAGUA : y de los que se mueven en la tierra se tendrán también por inmundos estos : la comadreja y el ratón : *et de ceux qui se meuvent sur la terre, vous tiendrez aussi pour impurs ceux-ci : la leste et la souris.* (Ur. Lev. XI-29.)

Erbi-oiar, abubilla (ave moñada), *huppe (oiseau huppé)*.

Erbiota (B-l), argoma, *ajone*.

Erbitan B, G, cazador liebres, *chassant les lièvres.*

Erbitarra (B, G), á cazar liebres, á *chasser les lièvres.*

Erbí-tšakur (Be, G), perro liebre, *lévrier*.

Erbi-unide (AN-b), (V. **Erbiñude**.) **Erburuko** (L-ain), útero, inflamación en la raíz de la uña : *tournoi, sorte de panaris qui affecte la racine des ongles.*

ERDAI (B-ar), yesca, *amadou*.

ERDAIL (B-mañ), fisura ó hueco profundo entre montes y peñascos, *crevasse ou enfoncement profond dans les montagnes et les rochers.*

ERDAIÑATU, recortar, cercenar : *rognier, raccourcir du bois.* (Oih. ms.)

ERDAITZA (BN-gar), lanza del arado, *timon de charrue.*

Erdal (c), Var. de ERDERA en los derivados, Var. de ERDERA *dans les dérivés.*

Erdaldun : 1º (c), gente que no habla la lengua propia, extraña al vasconce : *étranger, personne qui ne parle pas la langue du pays, étrangère au basque.* — 2º (c), el que habla el castellano, *personne qui parle l'espagnol.* (V. **Erdera**.) **Erdalerri** (c, ...), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDAMU (B-o), mal gusto del tocino fabrico : *rance, rancidité du lard.*

Erdara (AN, BN, G, Card., L, B, S), Var. de ERDERA. ERDARA DAKIENEN BATEK ZER DION ESAIN DIZU, alguien que sepa castellano le dirá á V. lo que dice, *quelqu'un qui sait l'espagnol vous dira ce qu'il dit.* (Mend. Jes. Biotz, 7-18.) ENDRARA DARIO (BN-aih), no se le entiende, lit. : le mana lengua extraña : *on ne le comprend pas, lit. : une langue étrangère lui coule.* BALDIN EGIN BALITZ EUSKARAZ HANBAT LIBURU NOLA EGIN BAITA LATINEZ, FRANTSESEZ EDO BERTZEZ ERDARAZ : si se hubieran escrito en vasconce (tantos libros como en latín, francés ó otra lengua extraña : *si on avait écrit autant de livres en basque qu'en latin, français ou autre langue étrangère.* (Ax. 3º-XXI-23.)

Erdareri (R-uzt), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDE (AN-b-goiz-lez, BN-s), **herde** (BN-akl, L-ain), baba, *bave.*

Erdeñagari : 1º enojoso, *ennuyeux*. (Oih. ms.) — 2º despreciable, *méprisable*. (Duv. ms.)

ERDEÑAGARIHIZAT EMAN ZUTEN, le entregó como cosa despreciable, *on le livra comme un objet de mépris.* SOKARRARIA, SOTILA BADA, DA GOZOGARRI; TOLDEA BADA, ERDEÑAGARRI : el burlón, si es ingenioso, es agradado ; si es torpe, desagradado : *un subtil railleur est plaisant ; mais s'il est grossier, c'est désagréable.* (Oih. Proor. 408.)

Erdeñari, despreciaador, denigrante, el que tiene el hábito de despreciar : *denigrant, celui qui a l'habitude de mépriser.*

Erdeñatu : 1º disgustar, enojar : *ennuyer, dégoûter.* (Oih. ms.) — 2º despreciar, *mépriser.* (Duv. ms.)

ERDEIÑU : 1º disgusto, *dégoût.* (Oih. ms.) — 2º desprecio, *mépris.* (Duv. ms.) ERDEIÑU ZUEN BERTZEZ ERRANA, desprecia lo que decían los demás, *il avait en mépris la parole d'autrui.* EZTAKI MINTZATZEN ERDEIÑUKA BAIKEN, no sabe hablar sino en términos despreciaivos, *il ne sait parler qu'en termes méprisants.* ERDEIÑUKO HITZAK, palabras despreciaivas, *termes de mépris.*

Erdeiñu egin, despreciar, *mépriser.*

MUNDUARI ERDEIÑU EGINEZ ZERURAT LEHITAE, HORI DA ZUHURTZARIK HANDIENA : la más grande sabiduría está en caminar hacia el cielo, despreciando el mundo : *la grande sagesse, c'est de tendre au ciel par la voie du mépris du monde.* (Duv. Imit. 2-26.)

ERDEN : 1º (BN-s, B), encontrar por casualidad, *rencontrer par hasard.* (Contr. de ERDIEN, ERDIEN.) — Sin embargo ERDIEN (S) es « hallar ». Cependant, en S, ERDIEN signifie « trouver ». — 2º (R-bid), caber, *contenir.* ¿EKUN DURA LOTSARIK EZTIOLA ERDIENEN ? ¿has tenido miedo de que no cabría ? *as-tu eu peur qu'il ne put le contenir ?*

Erdensari (BN-s, R-uzt), remuneración de un hallazgo, *gratification donnée pour une trouvaille.*

ERDERA : 1º (B-l-m-mu, G-and-bid-ori), según moda extranjera, á la manera de los extraños : *d'après la mode étrangère, á la manière des étrangers.* — Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido á significar por extensión « lengua extranjera ». Ce mot s'emploie entre personnes âgées en parlant des châles de femmes et des pantalons d'hommes. De cette acception, qui est la vraie et naturelle, est venue par extension la signification de « langue étrangère ». ZAPIAK ERDERA IPISI (B) : poner mantones á la charpa, conforme á la extraña moda : *mettre les châles en écharpe, d'après la mode étrangère.* ERDERAZKO KALTZAK (B-l, G-bid-ori) : pantalones á la moderna, de botonadura vertical : *pantalons á la moderne, avec garniture de boutons verticale.* EUSKE-RAZKO KALTZAK (B, G), pantalones de botonadura horizontal, *pantalons á garniture de boutons horizontale.* — 2º (AN, B, BN, G, Lc), toda lengua que no sea el vasconce, aunque muchos á un lado y otro del Pirineo lo aplican concretamente al castellano : *étrangère, toute langue qui n'est pas le basque, quoique beaucoup de gens d'un côté ou de l'autre des Pyrénées l'appliquent concrètement á la langue espagnole.* — Muchos pueblos tienen palabra á propósito para designar lengua á ellos extraña : los Griegos y Romanos *βάρβαρος, « bárbara »* los Indios antiguos, *בְּרִיָּה, « mletchha, »* בְּרִיָּה, « *belutch ;* » los Germanos antiguos, *וֵלְש, « welsch ;* » los Polacos, *נימiec, « nimiec.* » Según Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), *bárbara* quiere decir « articular mal » : *mletchha, «* hablar groseramente ; *belutch, «* balbucar ; *welsch, «* tartamudear ; *nimiec, «* hablar confusamente. » Nuestro ERDERA, como se ha visto, no es otra cosa que « manera, moda de extranjeros ». Beaucoup de peuples possèdent un terme spécial pour désigner une langue qui leur est étrangère : les Grecs et les Romains ont *βάρβαρος, «* barbare ; *les anciens Indiens, «* בְּרִיָּה, « *mletchha, »* וֵלְש, « *belutch ;* » les anciens Germains, *וֵלְש, «* welsch ; *les Polonais, «* נימiec, « *nimiec.* » D'après Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), *barbare* veut dire « parler grossièrement » : *belutch, «* balbutier ; *welsch, «* bégayer ; *nimiec, «* bredouiller. » En ce qui concerne notre langue, notre ERDERA, comme on l'a vu,

n'est autre chose que — *manière ou mode étrangère*. — 3º (c), la lengua castellana, la langue castillane.

Erdera-mordoiilo (Bc), jergoniza, jargon, baragoutin. ERDERAN JESUKRISTOK EUSKARIARI BERRA EGIN, EZTA ZUTIE ERDERA-MORDOILOAN BERE: ho hablo desjeristo en vascuence, ni tampoco en vuestra jergoniza: *Jésus-Christ n'a pas parlé en basque, ni même dans votre jargon*. (Per. Ab. 107-26.)

Erdetši (AN-ulz), (V. Erdietši.)

Erdzeu (AN-b), bahoso, bareue.

ERDI: 1º (c), medio, centro: *milieu*, *centre*. — 2º (c), mitad, *moitié*. ERDI-BARATU NAZ (R), ERDITIK EGINIK BARATU NIŠU (BN-s), he quedado asombrado, *je suis resté stupéfait*. — 3º (AN, BN, G, L, R, S), se usa en los derivados y en ciertas locuciones para significar «parto, parir»: *s'empâte dans les dérivés et dans certaines locutions pour signifier «accouchement, accoucher»*. ERDI DA (AN-b, L), ha parido, *elle est accouchée*. ERDI BEINO LEIN (R), ERDI BEINO LEN (BN-aezk), ERDI BEINO LEN (BN-s), antes de parir, avant d'accoucher. (Bonap., Galec.) ERDI BI EGIN (BN-gar), parir, accoucher. ALABEA ERDI BI EGIN DA, la hija ha dado a luz, la fille est accouchée.

Erdia, la mujer parida, la femme accouchée. (Oih.) HILEKO ERDIA, HILEKO ERIA, la desembarazada de este mes se hace la enferma durante el mes entero, l'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois. (Oih. Prov. 237.)

Erdialdi (AN-b, L-ain, R), parto, accouchement.

Erdiatu (Sc), cascar, henderse: *fêler, craquer, se fendre*. (Contr. de ERDIATU.)

Erdi-berri (AN, BN, G, L, R, S), parida, accouchée. ERDI-BERRIAN DAGO (AN-oy, G-ber), está recién desembarazada, *elle est nouvellement délivrée*.

Erdibitu: 1º (B-g), comover, ébranler. — 2º (G), parir, accoucher.

Erdidiaki (G), entreabrir, *entr'ouvrir*.

Erdietši (AN, Araq., L), alcanzar, atteindre. GERO NIK ERI (ENENGO ALDIA EGIN-HURRAN BAITUT)...ZUTIE ZORTIE ONA ERDIETŠIKO DUDALA, que luego también yo (como que casí he terminado el tiempo presente)...obtendré vuestra buena herencia, que *bientôt aussi moi (comme j'ai presque terminé le temps présent)...* j'obtiendrai votre bon héritage. (Ax. 3ª-xviii-10.)

Erdigor (Bc), sordera ligera, *légère surdité*.

Erdika (AN-b, R), á medias, á *moitié*. **Erdikala** (BN-ger), próximamente la mitad, la *moitié environ*. Var. de ERDIKARA. BASOA BETHEZAZ ERDIKALA, lleve V. el vaso hasta la mitad, *emplissez le verre à moitié*.

Erdikalatu, **erdikalatze**, reducirse algo á la mitad, *se réduire à moitié*.

Erdikatu: 1º (BN-s, L, R, S), reducir casi á la mitad, *réduire presque à moitié*. — 2º (L-ain), alimentarse ligeramente, *s'alimenter légèrement*. — 3º (AN-b), partir por medio, *partager en deux*.

Erdiki, mediano, medianamente: *moyen, moyennement*.

Erdikin (Bc, G), casi la mitad, poco más ó menos: *presque la moitié, environ*. KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURKAN, un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, *un chapeau fripé et réduit à la moitié sur la tête*. (Per. Ab. 124-19.)

Erdikindu (Be), reducir una cosa casi á la mitad, *réduire une chose presque à la moitié*.

Erdiko: 1º (c), mediano, central: *moyen, central*. — 2º (BN-s), dedo mayor: *médius, doigt majeur*.

Erdikoka AN-b, dedo á medias, á *moitié entré*.

Erdiko-kabila (G, **erdiko-ziri** (B-cib), palito que se atraviesa en la lanza del carro para impedir que los bucyes se echen uno al otro la carga: *petit bâton qui traverse le timon de la charrette, pour empêcher que les bœufs ne rejettent la charge l'un sur l'autre*.

Erdikusi (Sc), divisar, *entrevoir*.

Erdilo (c), el semi-despierto, á *demi réveillé*.

Erdimin (BN-s, Lc, R), dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*.

Erdi-ondo (AN-b, BN-s, L, R, S), sobreparto, *couches*.

Erdipurdi (G-ern-ori-1), informalidad: *inconstance, légèreté*.

Erdiragarri (BN-gar-s, B), desgarrador (dolor), *déchirante (douleur)*. ¿ZER AHAL DAITEKE... BIHOTZ-ERDIRAGARRIAGORRIK... BERE FALTAZ GALDUA IKHUSTA ETA OHIOTZEZA BAINO? ¿qué puede haber... más desgarrador que el verse perdido por sus faltas y acordarse de ellas? *que peut-il y avoir de plus déchirant que de se voir perdu par ses propres fautes et de s'en souvenir?* (Ax. 3ª-129-10.)

Erdisakatu (S), reducir á la mitad, *réduire de moitié*.

Erdirako (B-l-in-tš, Gc), aparecería, *cheptel*. ERDIRAKOAN, en aparecería, á *cheptel*.

Erdirapen, aflicción, dolor: *affliction, douleur*.

Erdiratu: 1º (B, Micol, BN, L, S), henderse, agrietarse: *se fendre, se gercer*. AREN ITAZAR EZPATZA ZORROTZ ALDE GUZTIA ERDI RATZEN DUTENAK DIRIBUTE, sus palabras parecen una espada aguda de dos filos, *sa parole ressemble à une épée à double tranchant*. (Card.) BERE ARROPAR ERDIRATURIK, habiendo rasgado sus vestiduras, *ayant déchiré ses vêtements*. (Leiz. Marc. xiv-63.) BERA ERDIRATU GAUZA GUZTI OYER, ERDIRATU ZITUEN: él, tomando todas esas cosas, las partió: *lui, prenant toutes ces choses, les partagea*. (Ur. Gen. xv-10.) — 2º (c,...), colocar en medio, *mettre au milieu*. — 3º (AN-oy, BN-s, G-ets-1, L, R), partirse de dolor, *être déchiré de douleur*.

Erdiskail (S), **erdiskal** (R, S), cosecha regular, *récolte passable*.

Erdi-sukalde (G-and), cocinas cuyo fogón está en el medio, no en un rincón, *cuisines où le foyer est au milieu et non dans un angle*.

Erditšik egin: 1º (BN-s, L, R), comover, ébranlar. BIOTZA ERDITŠIK EGIN ZION, se le comovió el corazón, *son cœur s'est ému*. — 2º (c), partir, *diviser*.

Erditondo (AN, G, Añ., ms-Lond.), sobreparto, *couches*.

ERDITSI, **erditši** (AN-arak-lez-oy), alcanzar, *atteindre*. ERDISTEN EDO HUSTEN DU AHERIKIN BATEAN, alcanzá junto con aquel, *il l'atteint en même temps que lui*. (Mend. Jes. Biotz. 314-13.)

Erditsu: 1º (AN, G, R, S), cegalo, *presque aveugle*. — 2º (AN-b, BN, G-and, L, R, S), casi la mitad, *la moitié environ*. ZUBI-ERDITSURA DIRENEAN BELDUE, al llegar

casi al medio del puente, en *arrivant vers le milieu du pont*. Goy.

ERDITU: 1º S, bendidura, *faute*. — 2º G, L, partir, *enfanter*; O HERRIO MAITEAK ANDRI DORTUEK ZIOTEN EGON HUN ITHIŠTOKO ZUTIAZ ERDI BAKINEN, ¡oh! queridos míos! ¡decían las doloridas madres, para ver este día os hemos dado a luz! *à chers petits enfants! disaient les mères souffrantes, pour voir ce jour nous vous avons rendus à la lumière*. (J. Eblech. 93-3. ERDITOKO DE SENTIA G, ERDIKO DA SEME BATEZ BN, L, parirá un hijo, *elle va enfanter un fils*. Ur., Duv., Cas., Matth. 1-21.

Erditzaile, comadrón, *sage-femme*. Duv. ms.)

Erditzapen (har), **erditze** AN, G, parto, *accouchement*.

Erditzeko miñak, **erditze-miñak** (AN-b, L), dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*.

Erdiz (AN-b), á medias, á *moitié*.

Erdiz-gora (R, V. **Erdi-zulora**).

Erdizka (AN-b, B, G, L, á medias, á *moitié*. ERDIZKA TA MORDIZKA B-oud-tš, G-aya-lid), decir las cosas á medias, *dire les choses à demi*. ERDIZKA GARE EUTIKO HORTAN L, estamos asociados á medias en ese negocio, *nous sommes de moitié dans ce négoce*.

Erdizkamuan B-a-o-o-tš, en relación ligera de amistad, en *légères relations d'amitié*. ERDIZKAMUAN DAGOZ, están en relaciones indiferentes, *ils ont des relations indifférentes*.

Erdizkatu (AN, BN, L, S), partir por la mitad, *partager en deux*. BADAKIT JESUS ENE MAITEAK EZTEULA BIHOTZ ERDIZKATU BAT NAHI, sé que Jesús mi amado no quiere un corazón dividido, *je sais que Jésus mon bien-aimé ne veut pas d'un cœur partagé*. (Evere.) GIZON GAIZTO OBOL ISULUE, GERLATI, MALIZIATI ETA ENGANAIBIEK ETTITUTZE BERE EGUNAK ERDIZKATU: los hombres malos, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no alcanzarán la mitad de los días de aquél: *les hommes méchants, sanguinaires, querelleurs et trompeurs, n'atteindront pas la moitié des jours de celui-là*. (Ax. 3ª-37-2.)

Erdizolatu (B), echar medias suelas: *ressemeler, mettre des demi-semelles*.

Erdizoztu, **erdi izoztu** (AN, Araq.), garapiñar, *frapper le vin*.

Erdizpesta (R, S), medias suelas, *demi-semelles*.

Erdizpestatu (R, S), echar medias suelas: *ressemeler, mettre des demi-semelles*.

Erdi-zulora (B-m), cierta manera de podar, formando una V en medio de la rama: *taille en fente, certaine façon de tailler les arbres en formant un V au milieu de la branche*.

HERDO (BN, L, S, Duv.), añublo, roña (enfermedades de plantas: *rouille, carie (maladies des plantes)*.

Erdio-eri (Sc), dedo del medio: *médius, doigt du milieu*.

ERDOI (AN-lez, Gc), **erdoiil** AN-b, BN, L, S): 1º roña de plantas, *rouille des plantes*. — 2º (AN, BN, L, R, S), herrumbre, *rouille du fer*. ERTZEZATELA NAI GORDAITU ZUTIAZ GORDAIBERAK LERRAN, NO ERDOIAK ETA SITZAK AKBASATZEN DITU ZUTIN: no queráis atesorar tesoros en la tierra, donde herrumbre y polilla los consumen: *n'amassez*

pas vos trésors dans la terre, où la rouille et les vers les rongent. (Ur. *Matth.* xi-19.)

Erdoildu (AN-b, herdoildu) (L), poñarse, se rouiller. *SIGUR* BA... ALFER ETA GUDU LUGU MAIRE, GAVIZEN, DEMOGU ETIA HIRDOILAZEN DIRELA: ES CIERTO... que también estando ociosos y quietos se pierden, se deshacen y se cubren de roña: *il est certain... que même en restant oisifs et en repos ils se perdent, se défont et se couvrent de rouille.* (Ax. 34-17-14.)

Erdoildura (AN-b, herdoildura), orín, moho: *rouille, moisissure.* (Duv. ms.) **Herdoilkara**, herrumbroso, *rouilleux.*

Herdoiltu, lleno de orín ó herrumbre: *rouillé, plein de rouille.*

Erdoitu: 1º anieblarse (hablando del trigo), *se rouiller (en parlant du blé).* — 2º enmohecerse (hablando del hierro), *se rouiller (en parlant du fer).*

ERDOKA: 1º (B, G), lanza de la ristra, de la narria, del arado: *timon de la herse, du traicau, de la charrue.* — 2º (G, Araq.), cieno, *boue.* — 3º (B, G), mancha de sudor en la piel, costra de la cara, platos, etc.: *goutte de sueur de la peau, crasse du visage, des plats.*

Erdoski (Se), ascadamente, con esmero: *proprement, élégamment.*

ERDOTS (Se): 1º ascado: *propre, net.* — 2º laborioso, *travailleur.*

ERDU: 1º (B), reconcentrarse, *se concentrer.* — 2º (Be, ven, venid: *viens, venez.* = Hoy solo se usa en esta segunda acepción. Se dice también por falsa analogía *ERDU* (B, *Matth.* xi-28, *AN. Esku-lib.* 146-19, «vengan ustedes, venid vosotros»). *Ne s'emploie actuellement que dans cette seconde acception. On dit aussi, par fausse analogie, ERDU* (B, *Matth.* xi-28, *AN. Esku-lib.* 147-19, «venez» (en termes respectueux), «venez» (en tutoyant). *Ez ERDU TA EZ MERDU* (B, ms-Ots), ni fú ni fa, ni chair ni poisson.

Erdutu (L?), reconcentrarse, *se concentrer.* *ERNATURU* ETA *ERDUTUKU* GARELA, que nos aritmaremos y concentraremos, *que nous nous rapprocherons et concentrerons.* (Ax. 14-33-12.) *HALA IKUSU TITU JENDE THAIU BATZUK... ABIADURA HANDI BATERIN BERTIATU GEBIAGO EGITEIRA ABIATZEN ETA ERDUTZEN DIRELA:* así veteis unas personas groseras entregarse á pecados más graves y reconcentrarse en ellos con gran presteza: *ainsi vous verrez des personnes grossières tomber en des péchés graves, et se reconcentrer en ellos avec une grande célérité.* (Ax. 34-287-4.)

Erdzetik (S, *Catech.* n-102-18), desde el parto, *depuis l'enfancement.*

ERE: 1º (AN, BN, G, L, R, S), también, *tampoco: aussi, non plus.* = Significa «también» si la frase es afirmativa, «o no plus» si es negativa. *Il signifie «aussi» si la phrase est affirmative, et «non plus» si elle est négative.* *NI ERE EZ, yo tampoco, moi non plus.* *NI ERE BAT, yo también, moi aussi.* *Y. Bere.* — 2º (G), here (BN, L, S), tu, de ti: *toi, de toi.* *ERE BIZI GUTIZAN LEFRA JANGO DEN,* comotás tierra durante toda tu vida, *tu te nourriras de terre pendant toute ta vie.* (Lard. *Test.* 9-27.)

-Ere: 1º (BN, G, L, S), aplicado á los interrogativos denota cierta universalidad y equivale al prelijo *EDU*: *joint aux interrogatifs, il dénote une certaine universalité et équivaut au préfixe EDU.* *ZAKUE,* cualquier cosa, *chose quelconque.* (Leiz. *Matth.* xiii-3.) *NORK-IRE* *UZAGUEN* BAINE *GEZON* ANIZINAN (BN, L, *Matth.* x-32), *quienquiera que me reconozca delante de los hombres, quiconque me confesara devant les hommes.* *NIKUE* AITA *EDU* AMA NI *RENO* MAITEAGO *BEITU* (S, *Matth.* x-37), *quienquiera que ame á su padre ó madre más que á mí, celui qui aime son père ou sa mère plus que moi.* — 2º (Se), término de un período, *fin d'une période.* *BEDERATZIEREAN,* á los nueve días, *dans neuf jours.* *ZORTIZIEREAN,* al cabo de ocho, *au bout de huit.*

Erea (B-g-ts), el averso, *l'envers.* *EREA* ETA *HUNTZIA,* averso y revesto, *avers et revers.* (Y. *Era.*)

Erearo (AN-b, L), junio, *juin.* (De *EREN?*)

Eredendu (B-o), ingertar castaños, *enter des châtaigniers.*

Eredoski (L), amamantar, hacer *mamar: allaiter, faire têter.* = De *EROSKI*, *mamar, têter.* *DOIINGATZ* EMAITE *IZORREAN* ETA *EREDOSKITIN* *DUKETINEN* EGUN *BIETAN,* ¡ay de las mujetes preñadas y de las que amamantan en aquellos días! *malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront dans ces jours-là!* (Leiz. *Matth.* xxiv-19.)

Eredoskitzaile, nodriza, *nourrice.* (Duv. ms.)

EREDU: 1º (B-ts, L, arc. Oih. 219), norma, modelo: *règle, modèle.* *HUNEN* *ARAUZ* ETA *EREDUZ* *ERRAITU* DU *SENERAK,* á este propósito (lit.: conforme y según este modelo), dice Séneca: *à ce propos (lit.: conforme et selon ce modèle), dit Sénèque.* (Ax. 14-279-21.) = Hoy en B se usa más su contracción *EDU.* *En B, actualmente, on emploie davantage sa contraction EDU.* — 2º (B-ts), porción correspondiente, *portion correspondante.* — 3º proporción, *proportion.* (Duv.) *NORK-ERAK* *ESKAINKO* DU *DUENAREN* *EREDUZ,* cada uno ofrecerá á proporción de lo que tuviere, *chacun offrira en proportion de ce qu'il a.* (Deut. xvi-17.) *OHREN* *EREDUKO* (B-ts), OHREN *EDUKO* (B-m): como ese, conforme á ese: *comme celui-là, conforme à ce modèle.*

Ereduan (B-ts), *eredura* (L), según, conforme, al tenor de: *selon, conforme, d'après la teneur de.* *HAMTAZ* *IKIRIBATUA* *IZAN* *DENAREN* *EREDURA,* conforme á lo que se ha escrito de él, *selon ce qu'il a été écrit de lui.* (Iar. *Matth.* ix-12.)

Erega, *eregatu*, *eregau* (B-l-m), *mimar: caresser, cajoler.* *ALPERNIK*, *ONDO* *ESANAGAZ,* *EREGAU* *KO* *DOZU:* en vano le mimaréis, *diciéndole bien: vous le caresserez en vain, en lui parlant bien.* (Per. Ab. 20-12.)

Eregatzaille, adulador, *adulateur.* *ERAMATEA* *DITZTA* *ARAGIAREN* *EREGATZAILLE,* llevar una vida halagadora de la carne, *mener une vie flatteuse à la chair.* (Conf. 73-4.)

EREGI: 1º (Be, Añ.), edificar, levantar, construir: *édifier, élever, construire.* *PENSAU* *EGIZU* *ONDO* *JANGOIKOAK* *ZELANGO...*, *LEKU* *EREGIAN* *IMINI* *GURA* *TAUTZAN* (B, *Abis.* 12-1), pensad bien en cuán elevado lugar os quiere poner Dios, *pensez bien dans quel lieu élevé Dieu veut vous placer.* *EREGI* *EKEZU* *JAUNGOKO* *GANA*

BIOTZA, levantad el corazón á Dios, *élève ton cœur vers Dieu.* (AN. *Esku-lib.* 7-6.) *EZALAGUA* *FAISO* *TESTIMONIOK* *EREKI* *EZ* *GUZURRIK* *USAN,* que no levantemos falsos testimonios ni mintamos, *ne proferons ni faux témoignages ni mensonges.* (Caph. 110-6.) *ERBI* *BAT* *EREGI* *DAU* *TSAKURAK,* el perro ha levantado una liebre, *le chien a levé un lièvre.* — 2º (B-mu), levantarse (hablando de un enfermo), *se lever (en parlant d'un malade).* *EREKI* *EZ* *GOZTOKO,* para no levantar ni derribar, *pour ne pas soulever ni abattre.* (Catec. de Llodio.)

Eregin: 1º hacer hacer, obligar: *faire faire, obliger.* (Ax.) *Var. de ERAGIN.* *BEHARRAK* *ANITZ* *GAUZA* *EREGIN* *DEZAKIE,* la necesidad puede obligar á mucho, *la nécessité oblige à beaucoup de choses.* (Ax. 14-100-1.) — 2º (BN-s), sembrar, *semencier.* *Var. de EREIN.*

Ereginzale (BN-s), sembrador, *semeur.* *ELRI* *ZINCEN* *BEIN* *KALAKO* *EREGINZALE* *BAT* *EREGITHA,* salió un día un sembrador á sembrar, *un jour un semeur sortit pour semer.* (Matth. xiii-3.)

EREGOTSI (R-is), segar, *faucher.* **EREGU**: 1º (B-i-mu-otS), mimo: *caresser, cajolerie.* *NI* *AIN* *ATEGIN* *TA* *EREGU-ZALEA,* yo tan aficionado á placeres y mimos, *moi si amoureux de plaisirs et de caresses.* (Ur. *Maiaiz.* 135-3.) *GURAGO* *DAU* *OTOSAK* *BASO-DITAEZA...* *ETSE-TSAKUR* *KATEAZ* *LOTUAREN* *EREGU* *TA* *OGI* *BIGUNA* *BAIKO,* el lobo prefiere la vida de la selva á los mimos y pan blando del perro doméstico atado á la cadena, *le loup préfère la vie sauvage et libre aux caresses et au pain blanc du chien domestique à l'attache.* (Per. Ab. 130-11.) — 2º (B-er), cómodamente, *commodément.* *EREGI* *DIZI,* vivir cómodamente: *se dorer, vivre à l'aise.*

EREI (AN-lez), circulación, chorro de leche que sale de la ubre: *circulation, jet de lait qui jaillit de la mamelle.* *EREIA* *ETORRI* *ZATO,* se le ha venido la leche, *le lait lui est venu.*

Ereik (R-bid-is), dame, *donne-moi.* *EREIK* *ARA* *KORI,* *ABAKALDI* *BAT* *EMON* *DEZADAN* (R): dame esa vara, para que le dé una tanda de varazos: *donne-moi ce bâton, que je lui administre une volée de coups.*

Ereiki: 1º (G). (V. *Eraiki.*) — 2º (AN, Araq.), sembrar, *semencier.*

Ereikizale (AN-clk), *ereila* (Be), *ereile* (Se), sembrador, *semeur.*

Ereillero (AN-lez-oy), junio, *juin.*

EREIN: 1º (AN, Bc, BN, Gc, *Matth.* xiii-3), sembrar, *semencier.* *ONA* *EMEN* *NON* *ATERA* *ZAN* *EREINTZEN* *DUENA* *EREINTZERA,* he aquí que salió el sembrador á sembrar, *voici que le semeur sortit pour semer.* (Ur. *Matth.* xiii-3.) = En las notas marginales del príncipe Bonaparte existen las correcciones *EREINTEN* y *EREITERA*, en vez de *EREINTZEN* y *EREINTZERA.* *Dans les notes marginales du prince Bonaparte existent les corrections EREINTEN et EREITERA, pour EREINTZEN et EREINTZERA.* — 2º (B), gastar dinero, *dépenser de l'argent.* — 3º (B), divulgar, esparcir noticias: *divulguer, répandre des nouvelles.*

Ereindura (BN-aiñ-haz-s, R), chorro, circulación de la leche cuando se ordeña una vaca: *jet, écoulement du lait lorsqu'on traite une vache.* (V. *Erei.*) *BEHI* *HUNER* *EREINDURARIK* *EZTU* *EMAITEN* *EGUN* (BN-haz), esta vaca no da hoy leche,

cette vache ne veut pas donner de lait aujourd'hui. EREINURA SIN ZIK KOBAL (R-bid): se le ha venido el chorro de leche, la leche circular: le lait lui est revenu, el círculo.

Ereinalari (G, Ur. *Matth.* xii-18, sembrador, sémur.

Ereintontz ar (ms-Lond.), laureola macho, laureole male. (Bot.)

EREINOTZ (Be), laurel, laurier. URRE, LORA TA EREISOZ-KOHOAL BEHUA: (teniendo) en la cabeza oro, flores y coronas de laurel: (ayant) sur la tête or, fleurs et couronnes de laurier. (Azk. E.-M. Parn. 297-10.)

EREINSI (R-bid), **ereinzi** (R-uzt), peinar, peigner.

Ereintza (B-a, G), siembra, semence. MASBITZAK ERAGOTZI NAIKO DU EREITZA, la vendimia querrá impedir la siembra, la vendange empêchera la semence. (Ur. *Ler.* xvi-5.)

Ereintzale (AN-b), sembrador, sémur.

Ereintze (Mar. Marc. ii-23), **ereitze** (Leiz. *Matth.* xii-1), sembrado, semé. ICAIGAITEN BATZEN EREINTZATAN GAINDI, pues pasaba por sembrados, or il passait par les champs ensemencés. (Leiz. Marc. ii-23.)

Ereintunza (ms-Lond.), laurel común, laurier commun. (Bot.)

Ereintuntzo (ms-Lond.), matapollos, laureola hembra, laureole femelle. (Bot.)

Ereitzia: 1º (BN, Sal., S-li), extensión de terreno propio para la siembra, étendue de terrain propre à la semence. — 2º (Se), siembra, semence.

EREKARRI: 1º cobrar, exigir: *percevoir, exiger*. (Leiz.) DEUS ORDENATU ZAIZUEN BAINO GEHIAGU ETEZAZKALA EREKAR, que no cobrés nada más de lo que se os ha ordenado, ne percevez rien en plus de ce qui vous est ordonné. (Leiz. *Luc.* iii-13.) — 2º conducir, conduire. IGOR ZEZATEN PHEOSINDEGIRA, EREKAR LITZENTZAT: chivato a la cárcel, para que los trajesen: ils envoyèrent à la prison, pour qu'on les amenât. (Leiz. *Act.* Ap. v-21.)

Ereki (AN-uzt), sembrar, semer.

Ereman (AN, BN, G, L): 1º llevar, porter. — 2º soportar, supporter. Var. de ERAMAN.

EREMU: 1º (AN-b-ek, B, BN-s, Sal., G), yermo, desierto: *desert, solitude*. IGES EGITEN DAU EUREN ANETIK ETA DOA EREMURA, huye (el Señor) de entre ellos y va al desierto, (le Seigneur) s'échappe du milieu d'eux et va au désert. (Ur. *Matth.* 143-19.) — 2º (AN, L, *Matth.* viii-34), término ó jurisdicción, limite ou juridiction. — 3º (BN, Sal., L, S), extensión, superficie ó area de terreno: étendue, superficie ou surface de terrain. = Duvoisin cree que la significación propia de esta palabra es la tercera, la primera es extensiva. Duvoisin croit que la véritable signification de ce mot est celle-ci, la première est extensive. — 4º (L-ain), solar: *assiette, emplacement*. GURE LURREN EREMUA ZELAI ZELAI DA, AUZOKOAREN LURREN EREMUA BERRIZ MALKARTSUA (BN-haz): la superficie de nuestra tierra es muy llana, mas la superficie de la tierra del vecino es costanera, quebrada: l'assiette de notre terre est très plate, mais celle de la terre du voisin est très accidentée. — 5º espacio, espace. ZERUKO EREMUTAN, BEGIEEN ESKASA-GATIK EZDA GEHIAGU IRUSTEN: en los espacios celestiales no se vé más, por

la debilidad de los ojos: dans les espaces célestes on ne voit plus rien, à cause de la faiblesse des yeux. (Hirib. *Eskaraz.* 12-6.)

Eremule (S, Arh.), romero, romarin. (Bot.)

Eremutar B, anacoreta, anachorète. NIRE DEANISNAKO EREMUTAR TA PADARIBAK GOGOR TA IGUNGABURUK EURI EZBENA, mi cama más dura y asquerosa que la cual no tuvieron los ermitaños y anacoretas de la antigüedad, mon lit est plus dur et répugnant que celui qu'avaient les ermites et les anachorètes de l'antiquité. (Per. *Ab.* 74-5.)

Eren: 1º (AN-b-eliz), tercera (campana), troisième (coup de cloche). (V. *Erenen*. — 2º (G-etz), de ellos, leur.

HEREN (BN, L, S), tercio, tercera parte: tiers, troisième partie. AMOSAHOMEN HEREN BAT, una tercera parte del rosario, la troisième partie du rosaire. HERENEGUNAGU (BN-ald-am, S), transeatear, il y a trois jours. HEREN MIŠAK, tercerías, fièvre tierce. (S. P.) HERGAITZ HERENA, la fiebre terciana, la fièvre tierce. (Oih.) HERGAITZ HERENAGATI EZAMELA OIBENATZATZ ASOLATI, no te apures por hacer testamento á pesar de la fiebre terciana, ne te mets pas en peine de faire ton testament pour la fièvre tierce. (Oih. *Pror.* 226.) BI HERENZ, con dos tercios, avec deux tiers. (Duv. *Labor.* 78-30.) HERENKAN (BN-ist), HERENKALA (S): á tercetas partes, un contrato: á trois, un contrat. HERENKALA ALOR BAT EMATEN DA, HIRU ERTAHIR BIGA LANGILENTARO ETA NAUSIAHEN HIRUGAHIRENA (S): un tercio se dá á tercetas partes, adjudicando dos á los operarios y la tercera al propietario: un terrain se donne á trois, par adjudication de deux parties aux ouvriers et d'une au propriétaire. HERENAZ EGIN (S), favorecer con el tercio de los bienes á un hijo, favoriser un fils d'un tiers des biens. = Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, á juzgar por algunas palabras compuestas que se conservan, como ERENSEGU (AN, G), ARAISEGUN, ARAISEGUN (B), anteayer; » ERENSEGU-ATZETIK (G), ERENSEGU-DAMU (AN-b), » trasanteayer. » Autrefois ce mot a dû être d'un usage commun dans toute la langue, si l'on en juge par quelques mots composés qui se conservent encore, comme ERENSEGU (AN, G), ARAISEGUN, ARAISEGUN (B), » avant-hier; » ERENSEGU-ATZETIK (G), ERENSEGU-DAMU (AN-b), » il y a trois jours. »

Herengila, una persona de poca fuerza ó valor: hère, une personne de peu de force ou valeur. (Oih. ms.)

Erengusu (AN-b), tercer primo, primo lejano: troisième cousin, cousin issu de germains.

Herenik, por tercera vez, pour la troisième fois. (V. *Herenzi*.)

ERENSI (R-uzt), peinar lana, peigner de la laine.

Erenguse: 1º (AN-lez-oy), serpiente, serpent. — 2º **Herensuge** (BN, L, S), dragón, dragon.

Herenzi, por la tercera vez, pour la troisième fois. (Leiz.) HUNA HERENZI FHEST NAI ZUELAIA ERTORTHERA, hé aquí que por tercera vez estoy presto á ir á vosotros, voici que pour la troisième fois je suis prêt à aller à vous. (Leiz. *II Cor.* ii-14.)

= Creó que HERENCI del autor es errata de HERENIC, HERENIK, » terceramente,

por tercera vez. » Il est probable que l'usage de l'auteur est un erratum pour HERENIC, HERENIK, » troisième, pour la troisième fois. »

Erheraki S, paundizo, pañaris.

ERHERI S, salmandra, sa z-mandra.

ERES: 1º S, membrillos, issues. = Se pronunciá á la francesa, ERESA, en vez de ERISA. On te prononce ERESA, au lieu de ERISA. — 2º S, obstrucción, obstruction. HON BADI AK HIRE ERESEN, ese va en sus trece, celui-là n'en demore pas. — 3º Eres S, V. *Hereša*, P.)

HEREŠA: 1º BN-gar-s, L, Se, S, P., traza, vestigio, rastro, huella: trace, restige, empreinte, marque. — 2º BN-ald-baig, estrago, vestigio terrible de algun mal: restiges, traces terribles de quelque malheur.

EREŠEGIN (B-a), encender, encendido: allumer, allumé. BIOTZ EREŠEGIN ETA UMLTASEN ANDI BATLAGA, con corazón encendido y con una gran humildad, avec un cœur embrasé et une grande humilité. (Ar. *Esku-lib.* 11-18.) MOISES ZEHU AMISIDE ANIAK EROTATZ EZEKCAN, ZEU AGERTU ZINTSAKAN SANI EREŠEGINER ATERBATITIKO: si Moisés, vuestro gran amigo, no tenía corazón para acercarse á la ardiente zarza en la cual os le aparecisteis: si Moise, votre grand ami, n'eut pas le courage d'approcher du buisson ardent dans lequel vous lui apparûtes. (Ar. *Esku-lib.* 145-3.)

ERESI: 1º (B, are, Oih. Voc., Leiz.), canto, poema: chant, poème. = Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de « canto histórico », la vulgarizó la revista *Euskaltzale* con la significación de « canto, cantar ». Parece que « canto » es ori- con sus variantes, y « cantar » OIU EGIN. La palabra ERESI (no es ERESI) significa « canto » en el sentido de « canto histórico », es decir « rapsodia », y por extensión « poesía ». DE ERASITA (S, Oih. Voc.), « discuir, recitar ó narrar algún suceso », « viene lo que se llama ERESIAK, « romances de gesta » (are), las canciones antiguas que contienen alguna historia ó narración. » El ms-Ots dice de ERESI « narración de noticias, cuento de lo que pasa en el pueblo ». La revue Euskaltzale, ayant en ce mot en tête du Chant de Lelo avec la traduction de « chant historique », le vulgarisa avec la signification de « chant, chanter ». Le mot ERESI (et non ERESI) veut dire « chant » dans le sens de « chant historique », c'est-à-dire « rapsodie », et par extension « poésie ». DE ERASITA (S, Oih. Voc.), « discourir, reciter ou narrer quelque événement », « vient ce que l'on nomme ERESIAK, « chansons de geste, les chants antiques contenant quelque histoire ou narration. » Le ms-Ots traduit ERESI par « narration de nouvelles, conte de ce qui se passe dans l'endroit ». IORLAN BIZITZAKO GAUZAK JAKIN-EZINIK EDO BIZITE-RETAKO ERESIAK SIO ETE ERONDOAK BATU- EIZIK, no pudiendo saber las cosas ajenas y no pudiendo acumular los dichos y las comentarios de una parte y otra, ne pouvant savoir les choses d'autrui ni compiler les dires et commentaires de part et d'autre. Ar. *Esku-lib.* 131-5.) BETI HON HIRE ERESAN (S), ese siempre en su estribillo, il a toujours le même refrain. GURE MIHAK KANTA BIOTZO HAU-

THANI FRISIA BERRIAR, cante nuestra lengua nuevos cantos al elegido, que *notre langue chante de nouveaux chants à l'élui*. J. Etcheb. *Voc.* 27-16.) ANGIERKAT ASI ZIREN FRI-SIAZ AUREAN, los ángeles empezaron a cantar en el espacio, *les anges commencèrent à chanter dans l'espace*. J. Etcheb. 62-2. — 2º B, arc, inclinar; incliner, abaisser. FINEAN BURTA ERESI ETA ARIMEA GOMPUTZERAN BIPALDU EBAN; finalmente, inclinada la cabeza, emitió el alma; *finallement, ayant penché la tête, il rendit l'âme*. Capan. 152-17.) ALAN EGIN BEGI KRISTINAK BURTA ERESIAGAZ, así lo haga el cristiano inclinada la cabeza, *que le chrétien le fasse ainsi en baissant la tête*. Capan. 152-21. ZENBAT GEIAGOTAN JAU-NAGANATZEN DEN, BERRIT ZA BERRIZ BERAGANATZEROK NAIEZ TA ERESIAZ GELDITZEN DA; cuantas más veces se acerca al Señor, quella con voluntad y ansia de ir á él de nuevo: *plus il s'approche du Seigneur, et plus il désire ardemment d'aller de nouveau vers lui*. Mend. *Des. Biotz*, 333-18. — 4º G?, persecución, *persécution*. BERRIRO JAKITAKO ERESI EDO PERSEKUZIOAK, las persecuciones suscitadas de nuevo, *les persécutions suscitées de nouveau*. Lard. *Test.* 305-20. — 5º (G), desear, ansia; *désir, envie*. ANA EMEN, NERE LANARI EKITERO IZAN NUN ERESIA, AGERTURIK, he aquí manifestado el desear que tuve de dedicarme á mi trabajo, *voici manifesté le désir que j'avais de m'adonner à mon travail*. (Lard. *Test.* 3-13.)

Ereska (Sc), aproximadamente, poco más ó menos: *approximativement, un peu plus ou un peu moins*.

Ereskera (B, ms-Ots), descendimiento, *descente*.

ERESU R-uzt, celo de la marrana, *rut de la truie*.

ERETA: 1º G, ruido del pedrisco que cae, *bruit produit par la chute de la grêle*. — 2º AN-b, lloriqueo de niños, *pleurnichement des enfants*.

Ereta-soiñu (G-bet). (V. Ereta, 1º.)

ERETI: 1º (B-l), ocasión, momento oportuno: *occasion, moment propice*. ITSASKI ANDIA DAGOANETAN, TSALUPAK TALAPEAN ERETIA ARTU DEAR IZATEN DABE; los días que hay gran marea, las lanchas se ven obligadas á esperar momento oportuno debajo de la atalaya: *les jours de grande marée, les chaloupes se voient obligées d'attendre l'occasion de sortir, sous le sémaphore*. — 2º (AN-b), egoísta, *égoïste*. = Se dice á uno tuteándole. *Se dit à quelqu'un en le tutoyant*.

ERETSĖKI, juntar, adherir: *joindre, adhérer*. (Oih.) GOGORRA GOGORAREKI NEKHEZ DAITE ERETSĖKI, es difícil adherir una cosa dura á otra dura, *il est difficile de joindre deux choses dures l'une à l'autre*. (Oih. *Prov.* 198.)

ERETSİ: 1º (B, An.), alcanzar, conseguir: *atteindre, obtenir*. — 2º (B-mond), bajar: *descendre, baisser*.

ERETSİ: 1º (B, G), parecer, dictamen: *avis, opinion*. — 2º (R-uzt), bajar una cosa, *descendre une chose*. ERETSĖK GORAKI R), bájalo de arriba, *descends-le en haut*. — 3º (B, G), imaginarse, figurarse uno, opinar, parecerle: *s'imaginer, se figurer, opiner, être d'avis*. ETA ONETAREAN EZER ETZAKALA BERETSĖNAK, y aquel á quien pareciere que no tiene nada de estas cosas, *et celui à qui il*

semblerait n'avoir rien de ces choses-là. Capan. 39-11.)

Eretsiki (S-li), pegar, adherir: *coller, joindre*.

Eretsipen (B, An.), dictamen, censura, parecer: *opinion, censure, avis*.

Eretu (AN, G), apoderarte, *l'emparer*. BIDE GABE ERETU TEN ERRETSUA, el reino de que injustamente te apoderaste, *le royaume dont tu l'emparais injustement*. Lard. *Test.* 217-15.)

ERETZ: 1º (BN, S), lado, *côté*. PEKINEN ERETZEAN TIPIA DA (BN, Sal.), es pequeño en comparación de Pekin, *il est petit à côté de Pékin*. ORDUAN HAREN ERETZEAN ZIRENEK, entonces los que estaban á su lado, *alors ceux qui étaient auprès de lui*. (Har. *Luc.* xxii-49.) — 2º (S), comparación, *comparaison*. IIRE ERETZEAN: en comparación de tí, á tu lado: *en comparaison de toi, à côté de toi*. — 3º (BN, S), respecto, relación: *rapport, relation*. ENE ERETZEAN GAIZTO IZAN DUTZ (Sc), ha sido malo para conmigo, *il a été méchant à mon égard*.

EREZA (B-b-l), solen, marisco de mar de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come: *solène, coquillage comestible, à coquille longue et blanche, qui se trouve sous le sable, d'où on le tire avec un crochet*.

Hereza (S), gualda, *réséda sauvage*. (Bot.)

EREZARRI, acometer, *assaillir*. (Leiz.) SOBERNA ETHORRIRIK, FLUBIOAK EREZARRI UKAN DIAUKA ETSE HARI; habiendo sobrevenido una inundación, el torrente se desbordó contra aquella casa: *une inondation étant survenue, le torrent s'est jeté sur cette maison*. Deriv. de EZARRI? (Luc. vi-48.)

HEREZE (S), gualda, especie de reseda: *gaude, réséda jaune*. ESPAÑA-HEREZE (S, Alth.); gualda, vaso de oro: *gaude, genêt d'or*. (Bot.)

Erezi (B, An.), dichos, *dire*s. BASTE-RIKETA EREZIAK TA ERRONDOK BATU EZINIK IBILI ZAHANEZ, si habéis andado sin poder recoger dichos y comentarios de una parte y otra, *si vous avez cherché en vain de part et d'autre les dires et commentaires*. (Ah. *Esku-lib.* 131-5.)

Erezka (Sc): 1º poco más ó menos, *approximativement*. — 2º por alusión, con palabras cubiertas: *par allusion, à mots couverts*. — 3º (ir) sin seguridad, como á la ventura: *(aller) au hasard, à l'aventure*. EREZKA JOAN TA EDIREN DIOT SARGIA (S), he ido á la ventura y he hallado la entrada, *je suis allé au hasard et j'ai trouvé l'entrée*.

Erezatu (G, Itur. Voc.), incomodar, *incommoder*.

EREZTIKA (AN-lez-oy), viruta, *ripfe*. **EREZTUN** (B-g-moud-mu-ond, R), anillo, *anneau*. = De ERI, dedo, *doigt*.

ERGAİ (B?, G?, Ah.), momento, instante: *moment, instant*.

ERGAİNDE (G, Ah.), comadreja, *belette*. Var. de ERHİUDE.

Hergarai, región superior, *région supérieure*. (Buv. ms.)

ERGARRI (B, arc), discordante, *discordant*. EGIA ERGARRIA, la verdad ocasiona riñas, *la vérité amène des querelles*. (Refranes, 291.) ETSE UTSA ERGARRI TA BETA POZKARI: la casa vacía es causa de riña, y la llena causa, de regocijo: *la*

maison vide est cause de querelle, et la maison pleine, de joie. (Refranes, 445.) (De ERRIA?)

ERGEL: 1º (AN, BN, G, L, S), fatuo, imbecil: *fat, imbecile*. PIRA EEZEN ERGELA DA GIZON HORI (BN-ist): ese hombre es tan fatuo como la pizca, es excesivamente fatuo: *cet homme est aussi fat qu'une pizca, il est excessivement fat*. ERGELA MAH ENGANA DAITE, ZEHURRA BEHIN BEZI ETAITE: el tanto puede ser engañado muchas veces, el cuerdo nada más que una vez: *l'imbecile peut être trompé plusieurs fois, et le sage jamais plus d'une*. (Oih. *Prov.* 142.) — 2º (G, Mog.), melindroso, *difficile*.

Ergeldu, asimplarse, embobarse: *devenir simple, s'émouvoir*.

Ergelkeri: 1º fatuidad, *fatuité*. ALFERTASUNA DA ERGELEKERIEN ANA ETA BERTHUTEN AMAIZUNA, la ociosidad es la madre de las imbecilidades y la madrastra de las virtudes, *l'oisiveté est la mère de l'imbecillité et la marâtre des vertus*. (Ax. 3º-18-8.) — 2º (G, Guer.), ligereza, *légereté*. — 3º (AN, An.), contienda, *contestation*.

Ergelki, tantamente, ligeramente: *étourdiment, légèrement*.

Ergeltarzun, *ergeltasun*, necesidad, *nécessité*. ERGELTARZUNA DA SENDO ETZAITTEEN ELHARZUNA, la necesidad es un mal incurable, *la nécessité est un mal incurable*. (Oih. *Prov.* 143.)

ERGI (ANc, BNe, G-ber-gai, L, R, S), novillo, buey joven: *bouvillon, jeune boeuf*.

Ergizko (BN-s), novillito, *petit bouvillon*.

Ergohen (S), dedo mayor: *médius, doigt majeur*.

Ergoien (B-a-d-o-ts), aldea, *campagne*.

Ergoindar, aldeano, *campagnard*.

Ergonei (G-ber-ets), comadreja, *belette*. Var. de ERHİUDE.

Hergora: 1º aldea, pueblos altos: *campagne, villages élevés*. (Har. *Luc.* i-78.) — 2º tierras elevadas, *terrains élevés*.

Ergorgatu (Lc, Sc), ternerrillo, *petit veau*.

ERGON (S), *ergun* (Gèze), tímido, *timide*.

Erguniri (AN-arak), comadreja, *belette*.

ERI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enfermo, *malade*. ERI DAGO, está enfermo, *il est malade*. ERI-BERATS, enfermizo, *maladif*. ERI-BERATS, IL-GATS (R-uzt); ERI-BERATS, IL-GOGOR (BN-s): el enfermizo, (suele ser) duro contra la muerte: *le maladif, (est généralement) dur contre la mort*. (PRCV.) KORI ARRI ERIEIBELA DA, BAIA ANDOAGAN EZION DEUS MINIK EKUN: ese ahora es enfermizo, pero en la edad madura no tuvo nada de dolores: *celui-ci est maintenant maladif, mais dans son âge mûr il n'eut jamais de douleur*. ERI KANTZELATUA (BN-haz), gravemente enfermo, *gravement malade*. — 2º (c), enfermedad, *maladie*. = En B no se usa más que en los derivados. Algunos dicen ERIA con á orgánica. En unos compuestos ocupa esta palabra el puesto de regente, en otros el de regido: KAKERIA, AGERIA, NAPARRERIA... y ELBAHRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. En B *il n'est plus usité que dans les dérivés*. *Quelques-uns disent ERIA avec l'a organique*. Dans certains des composés, ce

mot occupe la place de « régent », et dans d'autres celle de « régi » : KAKERIA, AGOEHA, NAFARIEHA... et ELHARI, ELGHOBI, ELHARIZUN, etc. — 3º (B-m), especie, clase: *espece, sorte*. OZPALAK AHITSA BERE ERIOKA: *de tal palo, tal astilla*, lit.: la astilla (tiene por origen un) árbol de su clase: *tel bois, tel échal, lit.: l'échal (a pour origine un) arbre de son espèce*. EMOTEN JAKO DANTEAZARI ONETAKO BEHETIA ASKOTAN BERE ERIOI IZENA, se le da en muchos lenguajes de estos países al baile un nombre de su clase, on donne à la danse dans beaucoup de langues de ces pays un nom de son espèce. (Oly. 140-1.) AZIAK BERE KUTENA TA ARITSAN BERE ERIOKA OZPALA: la berza (tiene) su correspondiente troncho, y el árbol astilla de su clase: *le chou (possède) un trognon qui lui convient, et l'arbre un copeau de son espèce*. (Per. Ab. 121-16.) — 4º (AN, BN-S, R), erhi (BN, L, S), dedo, doigt. Nombres de los dedos, noms des doigts: a) BERRIATZ (S), BIRIATZ (BN-ald), ERHI POTOTS (L-S), ERI ANDI (R-uzt), BEATZ (BN-S), EIRPURI (B-l-du-pi), ERKORO (B-bar-g-urd), ERI BEATZ (BN-azek-S, R), dedo pulgar, *pouce*. — b) ERIÑO (R-uzt), ERITSUME (R-uzt), ERITSINKER (S), ERITSINGAR (BN-S), ERITSINKAR (BN-ah), ERHITSINKIN (Lc), ERHITIPI (BN-ah), ERHIFINTIL (BN-ald-laz), ERI-MOKOSO (BN-baig), dedo meñique: *petit doigt, l'auriculaire*. — c) ERI ANDI (R-uzt), ERIH HANDI (BN-baig, S), ERI-RIOTZ (R), BIOTZ-ERI (R-bid), ERIDKO (BN-S), dedo del cofazón, *médus*. — d) ERI NAZTER (BN-S), ERI MAIZTEKO (BN-otza-S), ERI-EREZTUN (R), dedo anular, *l'annulaire*. — e) ERIH ANDIA (L-ain), indice, *index (doigt)*. (Véanse otros nombres en *Atz*. Voir les autres noms à *Atz*.) ERIH-RIOTZ (Sc), yemas de dedos, *bouts des doigts*. ERI-BIZAK (R), padrastro, *envie*. ERI-MAMI (AN, Arag.), yema de dedo, *extrémité du doigt*. ERIH-ESTARI (BN-baig): dedil, envoltorio del dedo: *doigtier, enveloppe du doigt*. ERIH-MUTUR (Sc), ERI-MUTUR (R-uzt), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. HOTZEN UKURUTAK HITUT, tengo los dedos entumecidos de frío: *j'ai les doigts gourds, engourdis par le froid*. ERI-ESORRIAK JAN ERAZI (Sc), hacer sufrir lo indecible, lit.: hacer comer los huesos de los dedos: *faire souffrir horriblement, lit.: faire manger les os des doigts*.

ERIA (Be), feria, *foire*. (??) = Según Astarloa, es voz indígena. Selon Astarloa, c'est un mot basque d'origine. ERIARIK ERIA, de feria en feria, *de foire en foire*. (Bart. 1-232-26.)

Eriaka (B-b), sollozo, *sanglot*.

Erialdi: 1º (Sc), enfermedad, *maladie*. ¿Ez otre zare FASTIKATAN HURA BERE ERIALDIETAN ZERBITZATZEAL? ¿no os impacientáis de tener que serviría en sus indisposiciones? *ne vous impatientez-vous pas d'avoir à le servir dans ses maladies?* (Har.) — 2º (AN-b, S), época de enfermedad, *époque de maladie*.

Eriarazi, hacer enfermar, *faire tomber malade*. (Duv. ms.)

Eriarteko (R), ranilla, enfermedad del ganado que viene bajo el talón: *fourchet, maladie du bétail qui vient sous le talon*.

Erihizkar, articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

ERIDEN (?), **erido** (B-o), hallar, *trouver*.

Erigarri, malsano, anti-higiénico: *malsain, antihygiénique*.

ERIGI (B, arc), levantar, *soulever*. THISEAN BADABIL ATSOA, AUTS ASKO ERIGI DAKOA: si la anciana baila, levanta mucho polvo: *quand une vieille danse, elle soulève beaucoup de poussière*. (Refranes, 79.)

Eri-go (R-uzt), enfermedad, *maladie*. **Eri-gogor** (L-ain, R), sano, de constitución robusta: *sain, de constitution robuste*.

Erika (B-o): 1º ericácea, planta del género de brezo: *éricacée, plante du genre bruyère*. (??) — 2º valetudinario, *valetudinaire*.

Erihi-kapela (L-ain), dedal, *dé*. **Eriko**: 1º (R-uzt), dedal, *dé à coudre*. — 2º (BN-S), dedil, envoltorio de los dedos: *doigtier, doigt de gant dont on enveloppe les doigts*.

Erikoi (Lc), **erikor** (AN-b, G, R-uzt), enfermizo, achacoso: *maladif, malinyre*. — En AN-b, ERIKOI es « aficionado a enfermos ». En AN-b, ERIKOI se dit pour « affectionné aux malades ».

Erikortu, hacerse achacoso, *devenir maladif*.

Erikosko (R), **erikoskor** (BN-S), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

Eriile (BN-S, R), sembrador, *semencier*. **Erihi-moto** (AN-b, L), dedal, *dé*.

Erimhotz, uno á quien le faltan alguno ó varios dedos de la mano, *qui est privé d'un ou de plusieurs doigts de la main*. (Duv. ms.)

Erimuntso (R), yemas de dedos, *extrémités des doigts*.

ERIN: 1º (AN-b, BN-S, R), sembrar, *semer*. IHDORA ERIN, sembrar á surcos, *semer en sillons*. — 2º (B, arc), purgar: *purger, expier*. ERIN GAUZA GEIZTOAI EGIN, hacer purgar las cosas malas, *faire expier les mauvaises actions*. (Refranes, 100.)

Eriundra (BN-S), circulación, p. ej. de la leche: *jet, p. ex. de lait*.

ERINGO (B-i), especie, clase: *espèce, classe*.

Eriño (R-uzt), dedo meñique: *auriculaire, petit doigt*. (V. Eri, 4º.)

ERINOTZ (B), laurel, *laurier*.

ERINTZU (BN-S), cosecha de cereales, *récolte de céréales*.

ERIO (AN-b, Mend. 1-20-14, B, arc, G-and-zeg), **erio** (BN, L, S): 1º muerte, *mort*. ¡O HERIOA! ¡HIRE GOGORIA ETA ANTSAKABEA! NIHOR EZTUR GUPIDESTEN: ¡oh muerte! cuán cruel eres y cuán despreciable! de nadie te compadece: *o mort! que tu es cruelle et tranquille! tu n'as pitié de personne*. (Har. Phil. 42-11.) ERIOK IREZAN BUTHOEKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (Muerte, sin artículo) mató á la hija de Butrón en Plencia, *le malheur (Mort, sans article) tua la fille de Butron à Plencia*. ERIO GERERIK DABARILU (G-and), nosotros llevamos con nosotros la muerte, *nous emmenons la mort avec nous*. ERIO-GOLPEA (B-mu), el golpe de muerte, *le coup de la mort*. JAIOTIK ERIORA (B-mu), desde el nacimiento á la muerte, *de la naissance à la mort*. ERIORAN DAGO (G-zeg), está á la muerte, *il est mourant*. ERIOSUGAR DISU ERI KORI (BN-S); ese enfermo está agonizante, á pesar de sus fuerzas: *ce malade agonise, malgré ses forces*. ERIO-SUGARBEAN (B-m-ls, BN-ald, G),

ERIO-SUGARBEAN (AN-b): desenfrenadamente, intelectivamente: *sans frein, sans réflexion*. BIOTZETI ETZEN ATERATZEN DIBADI GOGORVIZO GAZIOAK, ERIOAK: ¡por el corazón salen los malos pensamientos, las muertes! *car c'est du cœur qui viennent les mauvaises pensées, les meurtres*. Cf. Matth. xv-19. HELGAITZ LAURIDENA, OSAGARI GAZTENA, ERIO ZAHARRENA: la fiebre castañera, *es*: salud de los jóvenes y muerte de los viejos: *la fièvre chaude, la santé des jeunes et la mort des vieillards*. Ohi. Prop. 227.) — 2º B-a, manar, *jailir*. V. **ERION**, 1º.) — 3º R, derramamiento: *effusion, écoulement*. NEURE ODOAREN ERIOAZ ASE ALBAZADIZE, si pudierais hartaros con el derramamiento de mi sangre, *si vous pourriez vous rassasier de l'effusion de mon sang*. (Per. Ab. 208-3.) — 4º **Herio** (BN, L, S), morir, *mourir*. = Muy poco usado. Le ha sustituido casi en absoluto la palabra IL. Très peu usité; il est presque partout remplacé par le mot IL.

ERION: 1º (Be, G), manar, *distiller, goutter*. TSIMISTA BIZIAK ZERIOZKAN-ODEI BATER ZERIA BAT BATETAN ESTALI ZUEN, una nube que despedía rayos vivos cubrió de repente el cielo, *un nuage d'où jaillissaient des éclairs fulgurants couvrit subitement le ciel*. (Lard. Test. 26-28. — 2º Be, gotera, *gouttière*. ERIONA, la gotera, *la gouttière*.

Eriundo BN-S, R, S: 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º convaleciente, *convalescent*. GIZON HOI ERIUNDO DA, ese hombre está convaleciente, *cet homme relève de maladie*. (Duv. ms. ERIUNDO, ONERIA EMANA ZEN BOYEAN: convaleciente, en cuanto se puso bueno: *relevant de maladie, à peine venait-il de se rétablir*. Goy.

ERIONTZ B-d-oi, laurel, *laurier*. **Herio-tsori** BN-buz, lubrelo pájaro, *bonreuil (oiseau)*.

Eriotza (Be), **eriotze** AN, G, R, **heriotze** (BN, L, S), muerte, acto de morir: *mort, action de mourir*. ZORIO-NEAN DEI EGIN JATAN, ATERA DOT ERIOTZAREN AUTZETAI: en buen hora se me llamó, le he sacado de las fauces de la muerte: *de bonne heure on m'a appelé, et je l'ai arraché de la gueule de la mort*. (Per. Ab. 51-26.) = Algunos etimologistas (de algún modo se les ha de llamar han interpretado esta palabra « enfermedad fría », de *eri + otz + a*. Su derivación es la misma que la de RIZITA, BIZITAT, « vida », y JAIOTZA, JAIOTZE, « nacimiento ». « Quelques étymologistes (il faut bien les appeler de quelque façon) ont interprété ce mot par « maladie froide », de *eri + otz + a*. Sa dérivation est la même que celle de RIZITA, BIZITAT, « vie », et JAIOTZA, JAIOTZE, « naissance ».

Eriotzagin B?, **heriotzegin** (Duv. ms.), asesino, *assassin*. NEURE ERIOTZAGIN AXEAN ATZEAN BIRIKO ITZANA, que no hubiese andado en pos de mis asesinos, *qu'il n'aurait pas marché sur les pas de mes assassins*. (Per. Ab. 209-28.

Eriotz-lora (ms-Loul), clavel de muerto, *illet de mort*. (Bot.)

Herioz, de muerte, *de mort*. LIZ. AITA EDO AMA MARIDAKUREN BUNA, HERIOZ NIU BEDI, quien maldigiere del padre ó de la madre muera de muerte, *quiconque maudra son père ou sa mère sera mis à mort*. (Leiz. Matth. xv-4.)

Eriozko G?, *Ubil*, 134, **eriozkor** G?, *Conf.* 33-25, mortal, mortel.

Erisika BN, L, **erisko** AN-b), enfermedad, maladie.

Erisemen R?, criterio, censura, consejo : critique, censure, conseil.

Erispide G-and, alancea de la mano, portée de la main. **ERISPIDEAN** DAUZKADAN GAUZAK EZITZA GUZTIAK NEHEAK, las cosas que tengo a mano no son todas mías, les choses qui sont à portée de ma main ne sont pas toutes à moi.

Eristo AN, B-o, pavia [fruta], parir [fruit]. V. **Brisko**.

Eritasun, eritarzun AN-b, BN, S, enfermedad, maladie.

Eritsi Bc) : 1º emitir dictamen, émettre un avis. ¿ZEIN DERITAZU MIRAGARRIAGOA? ¿ZEIN DERITAZU MIRAGARRIAGOA? [B. *Diál.* bas. 7-15], ¿cuál os parece más admirable? lequel vous semble le plus admirable? SENDAGAILA ERITZEA : reputar, estimar, apreciar como remedio : réputer, estimer, apprécier comme remède. (Ax. 13-110-25.) = Se usa también, como ampliación de la acepción primera, para significar « amar, parecer bien, estimar » si va acompañada de la palabra on; y « abortecer, parecer mal » cuando le acompaña gaitz, gat5. S'emploie aussi comme amplification de la première acception pour signifier « aimer, sembler bien, estimer », s'il est accompagné du mot on; et « haïr, sembler mal, mépriser », quand il est accompagné de gaitz, gat5. — 2º dictamen, parecer : opinion, avis. — 3º llamarse, tener por nombre : s'appeler, avoir pour nom. = Se conjuga y hoy solo se usa conjugado. L'est un verbe qui ne s'emploie aujourd'hui que conjugué. BOLSA ONI DERITAZIO KAPLEA (G. *Diál.* bas. 6-6), a esta bolsa se llama capullo, cette bourse s'appelle cocon. ALAN DERIST PERU LAXDETAKO, así es como me llamo Pedro de Landeta, voilà pourquoi je m'appelle Pierre de Landeta. (Per. Ab. 91-10.) ZEISENGANDIK JAIJO ZAN JESUS, KRISTO DERITAZA, de la cual nació Jesús llamado Cristo, de laquelle naquit Jésus appelé Christ. (Uc. *Matth.* 1-16.) HARI ERITZIREN ZAIJO EMANUEL, se le llamará Manuel, il s'appellera Emmanuel. (Leiz. *Prof.* a N.T.)

Eritsume B-uzt), dedo meñique : auricularia, petit doigt. (V. **Eri**, 4º.)

Eritu (AN, BN, G, L, R, S), caer enfermo, tomber malade.

Eritzi : 1º (Gc). (V. **Eritsi**, 1º, 2º, 3º.) — 2º (AN-lek), terreno comunal, terrain communal.

ERIZ B-ot5), observación, observation.

Eri zagar (AN-b), enfermo crónico, maladie chronique.

Erizain (AN-b, BN, L, S), enfermero, infirmier.

Erizale B-uzt), enfermizo, maladif.

Erizean B-ot5), en observación, en observation.

ERIZIO BN-s), cosecha de cereales, récolte des céréales. (V. **Eraizio**. = De ERIN, sembrar, semer. ?)

ERKA B-ets-m), supco, orei.

Erkada (AN-ek), fila, file. OREISAZ DIO SAN AGUSTINEK PASATZOKO UGALDE BAT JARTZEN DIRALA ERKADAN EDO ERRENKA, JFIRIKI BURUAK BATAK BERTZEAREN ANKEN GAISEAN : de los venados, dice san Agustín, que para pasar un río se ponen

en fila colocando la cabeza el uno sobre las patas del otro : des cerfs, dit saint Augustin, qui pour traverser une rivière se mettent à la file, l'un plaçant sa tête sur les pattes de l'autre. (Liz. 170-20.)

Erkain, erkain L) : 1º yema de dedo, extrémité du doigt. **ERKAINETAN** HORI BADAKI, eso lo sabe por las puntas de los dedos, il sait cela sur le bout du doigt. (Oih.) — 2º BN-baig, articulación de dedos, articulation des doigts. — 3º S), parto, enfement.

Erkhaiz (BNe, Sc), sonrisa, sourire. = Según algunos es « sonrisa forzada ». D'après quelques-uns, ce mot veut dire « sourire forcé, rire jaune ».

Erkalatz (L-ain), agracejo, épine-rinette. (RtL.) GOROSTI-GISAKOA, AMIAMA-SAREAK KENTZUA TA IBILZEN DEGU; LATZA DA, LOREA BASA-GERESIAKENA BEZELAKOA DU, GORRI GORRIA : es como el acebo, lo usamos para quitar telarañas y cosa así; es aspero tiene la flor como la del cerezo silvestre, muy roja : cet arbuste ressemble au houx, nous l'employons pour enlever les toiles d'araignées et autres choses de ce genre; il est épineux; sa fleur est plus rouge que celle du merisier.

Erkale (BN-s), **erkhale** (Sc) : 1º parto; part, parturition, mise bas. = Se dice hablando de bestias. Se dit en parlant des bêtes. — 2º (B-uzt), **erkhale** (BNe, Sc), llorón, pleurnicheur. EZASIREN BAISIREN NESABREZ DAGONNEAN « AUR KORI EKHALE DAGO EDO IZKIN DAGO » ERRAITAN DEGU (B-uzt) : cuando un niño llora fluctuando entre empezar ó no una cosa, decimos « es niño está de muerita » : lorsqu'un enfant pleure, hésitant entre commencer ou non une action, on dit « cet enfant est dans son mauvais moment ».

Erkame (B, Nicol.), ramo, branche.

Erkapelu (S-bark), dedal, dé.

Erkara (B-g), celo de la oveja, rut de la brebis. Vt. de ARKARA, ARKERA.

Erkhats (BN-haz), ronquera, enrouement.

Erkatu, comparar, comparer. = De ERI, dedo, doigt; dedeando, doigtant. MUNDUKO GAITZ GUZIAK... HAREN ERKATZEAN EZITZA DEUS, todas las cosas del mundo al compararlos con aquel no son nada, toutes les choses du monde comparées à lui ne sont rien. (Harizm. *L'Office*, 126.) JAINKOAK ERKHATU NAU ENE AIZPARI ETA GARAI GELDITU NAIZ : Dios me ha comparado a mi hermana, y he quedado triunfante : Dieu m'a opposé à ma sœur, et la victoire m'est demeurée. (Duv. *Gen.* xxx-8.) ¿ZERKIN ERKHATUKO DUKET JAINKOAREN ERRESUMA? ¿a qué podré comparar el reino de Dios? à quoi pourrai-je comparer le royaume de Dieu? (Har. *Luc.* xiii-20.)

ERKHATZ (BN), **erkatz** (L-s), escoba, balai. GAIZTAGIN GUZIEK HANDUK ATHERA LEZAKETE BERE BASEN ERKHATZA, todos los malhechores sacarán de allí la escoba de sus basuras, tous les malfaiteurs tireront de là le balai de leurs ordures. (Hirib. *Eskaraz*, 119-11.)

Erkein (B-ts). (V. **Erkin**.)

Erkera (B-o-ts-zor), oveja ó cabra en celo, brebis ou chèvre en rut. (V. **Arkara**.)

HERKETZ, recto, droit. (Oih. ms.) HERKETZ ZIOAK BIDEAN, vá recto en el camino, il va droit son chemin.

ERKI : 1º (Bc, G), un arbusto, un arbuste. = De aquí vienen los nombres locales ERKIAGA, ERKIZA, etc. De là viennent les noms de lieux ERKIAGA, ERKIZA, etc. — 2º (G-ber-bid-eru-1), desmazalado, flacuco : amaigri, décharné.

Erkhiarazi, aspear, éreinter. (Duv. ms.)

ERKIDA : 1º (BN-s, Sc), á medias, à moitié. — 2º (R-bid), entre muchos, à plusieurs. **ERKIDA** BERNIO SORIENDAKO, campo perteneciente á muchos (es) sembrado para pájaros, d'un champ qui appartient à plusieurs les oiseaux tirent profit. (Oih. *Prov.* 501.) — 3º copropietario, copropriétaire. (Oih.)

Erkida-oilo (BN-s), gallina cuyos pollucos al ser crecidos se reparten el propietario y el que los cuida : poule dont les poussins, une fois grandis, sont partagés entre le propriétaire et l'éleveur.

Erkhide : 1º comparable, comparable.

(Duv.) **LEHIA EMAN** DEZAKETEN GUZIAK EZITZA HAREN ERKHIDE, todas las cosas que pueden excitar el deseo no son comparables á aquella (el texto habla de cosas preciosas), toutes les choses qu'on désire le plus ne lui sont pas comparables (le texte parle d'objets précieux). (Prov. viii-11.) BI IDI HORIEK EZITIRE INBARREZ ERKHIDE, esos dos bueyes no son comparables en fuerza, ces deux bœufs ne sont pas comparables en force. — 2º (S), gemelo, mellizo : jumeau, besson. — 3º (L), común, commun. GUZIENTZAT ERKHIDE DEN IZEN BAT, un nombre que es común á todos, un nom qui est commun à tous. (Har.)

Erkhidego, sociedad, comunidad : société, communauté. (Duv. ms.)

Erkhidetasun : 1º cualidad de socio, qualité de sociétaire. (Duv. ms.) — 2º trato, familiaridad : liaison, familiarité. (Har.) EZTUTE ERKHIDETASUNIK JUDUTAREK SAMAHITARREKIN, los Judíos no tienen trato con los Samaritanos, les Juifs n'ont pas de rapport avec les Samaritains. (Har. *Joan.* iv-9.)

Erkhidetu, asociar, associer. (Duv. ms.)

Erkhidura, extenuación, exténuation. (Duv. ms.)

ERKIN : 1º (Bc, G), desmazalado, flacuco : amaigri, décharné. ALPERRIK SOLDADU ERKIN KOLDAT TA GUPERA ZAPALDUKO DOZU ZEMAZ TA AGIRAKA GARRATZEEZ : en vano cubriérais de amenazas y de riñas, agrias al soldado desmazalado, coharde é impertinente : en vain agoniseriez-vous de menaces et d'aigres querelles les soldat amaigri, lâche et exigeant. (Per. Ab. 204-10.) — 2º (2º), lomo ó grosor de pan, libro, colchón, etc. : dos ou épaisseur d'un livre, d'un pain, d'un matelas, etc. — 3º (AN-b, BN, Sal), la que está con dolores de parto (se dice de bestias), femme qui souffre les douleurs de la parturition. ARDI ORI ERKIN DAGO, esa oveja está con dolores de parto, cette brebis est dans les douleurs du parto. — 4º (B), salir, sortir. BIDENABAR ERKINEN GUTUN, i ERE ERKIN ADI : saldremos al encuentro, también tú sal : nous sortirons au-devant, sors toi aussi. — 5º (R, Bonap.), sacar y también sacar, arracher et aussi sortir. — 6º (B-ar), dedó índice, index (doigt).

Erkinarazi (B), hacer proferir, hacer decir : faire proférer, faire dire.

Erkingu : 1º (R-bid), salida, *sortie*. FANZTE RADA IDDEEN ERKINGUETRA, idos pones a las salidas de los caminos, *allez donc aux carrefours des chemins*. (Matth. XXII-9, ms-Lond.) — 2º (R-bid), oriente, orient. MAGO BANAK SIN ZREN IGZUKI-ERKINGUTIK, uños Magos vinieron del oriente, *des Mages vinrent de l'orient*. (Matth. II-1, ms-Lond.)

Erkhitu : 1º desmayar, *décourager*. (Duv.) EITAZITEAZ ERKHI GAZTIGATEAN ZAITUENEAN : no desmayes, cuando él te castiga : *ne vous découragez pas, quand il vous châtie*. (Duv. Prov. III-11.) — 2º (G), extenuarse, *s'exténuer*. ETSEROK NAIGABEZ ERKITUK IPINTZERO, para poner a los de casa extenuados de aflicción, *pour rendre les parents accablés d'affliction*. (Ag. Eracus. 122-6.) — 3º (G), debilitarse, *s'affaiblir*. BEGINA EZAZU ZUNE BARRENEAN DAKAZAN JENDEA ERKITU DALA, EMAKUMEZO EDHI BAT BALITZA BEZELA : mira que tu pueblo es como de mujercas, en medio de ti : *regarde comme ton peuple est devenu, au milieu de toi, comme un peuple de femmes*. (Ur. Nah. III-13.)

ERKO : 1º (B-N-s, R), dedal, *dé*. — 2º (B), uno de los pocos nombres propios que se usan para designar « bueyes y vacas », *un des rares noms propres usités pour désigner « les bœufs et les vaches »*. = Será contracción de EDERKO, « hemosiso ? » *Serait-ce une contraction de EDERKO, « joli ? »*

ERKHOI (Duv. ms). (V. Erkin, 1º.)

Erkohen (S-bark), *erkohen* (Sc), dedo índice, *index* (doigt).

Erkolo (B-o), dedo pulgar, *pouce*. (V. Eri, 4º.)

Erkordin (Sc), *erkhordin* (B-N, L), mal cocido, medio crudo : *mal cuit, presque cru*. (De erdi + GORDIN.)

Erkoro (B-a-bar-g-urd), dedo pulgar, *pouce*.

Erkorse (S), medio hambriento, *à demi mort de faim*. (De erdi+GORE.)

ERKHU (B-N-baig), paraje en que las truchas depositan sus huevos, *endroit où les truites déposent leurs œufs*.

ERLA (A-ond, G-don, L-côte), pez pequeño, blanco, de barras negras, como de media libra : *petit poisson, à peu blanche rayée de noir, qui pèse environ une demi-livre*.

Erlabats (B-ms), enjambre, *essaim*.

Erlabio (B-ang-mond-ots-ub, G-zumay), avispa, *guêpe*.

ERLAJA (G-and, j esp.). (V. Erlas, 3º.)

Erlaiño (B-a-o-oh), niebla baja : *brume, brouillard bas*.

Erlaita (B-oh), reina de abejas, *abeille-reine*.

ERLAIZ : 1º (A-N-b, B-i), cornisa de edificios, chimeneas, etc. : *corniche d'édifices, de cheminées, etc.* — 2º (B-i), planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

Erlaiztan (A-N-arak), *erlakiztan* (G, Araq.), avispa, *guêpe*.

Erlakaiztan (G-t-zeg), *erlakaztan* (B-oh), *erlakiztan* (A-N, G), cirro, diviso sin ojo : *squirrel, furoncle non percé*.

Erlakume (A-N, Araq., B-m-mond, G), enjambre, *essaim*.

Erlamando (B-mond-ots-ub), zángano, avispon : *bourdon, abeille mâle*.

Erlamiño (G, Añ.), (V. Erlabio.)

Erlanagi (B-ang-oh), zángano, avispon : *bourdon, abeille mâle*.

ERLANTZ : 1º (G), brillo, *brillant*. — 2º (B-ts), atento, *attentif*. ERLANTZ DAGO, está muy atento, *il est très attentif*.

Erlapio (B-oh). (V. Erlabio.)

ERLAPO (BNe), tolva de molino, receptáculo de madera sobre las piedras, por la cual se vierte el grano : *trémie de moulin, récipient en bois placé sur les meules, dans lequel on verse le grain*.

Erlapo-zilo (BNe), abertura inferior de la tolva, *ouverture inférieure de la trémie*.

Erlar (B-ub, BN-s). (V. Erlamando.)

ERLAS (BN-luz, R), ronceo, *rauque*.

ERLAS : 1º (A-N-b, B-a-l-o-ts-urd, BN-baig, L-ain), cornisa de pared, *corniche de mur*. Var. de ERLAIZ. — 2º (B-ond), olas pequeñas que levanta el viento en alta mar, *lames que le vent soulève en haute mer*. — 3º (A-N-lez, BN-baig, L-ain), paredes de tierra que en terreno costanero sostienen los diversos planos de tierra : *murs de soutènement qui, dans les endroits montagneux, retiennent les divers plans de terrain*. — 4º (A-N-lez), tabletas que impiden que las ventanas corra a otro lado, *chèvres de volets*. — 5º (L-ain-s), enlosado, *dallé*. — 6º (L-s), umbral, piedra colocada bajo una puerta : *seuil, pierre placée sous une porte*.

Erlastar : 1º (B-mu-o-oh-zam), avispon, *bourdon*. — 2º (B-a), tábano, *taon*. (?)

Erlastasun, ronquera, *enrouement*.

Erlastin (A-N-arak), avispa, *guêpe*.

Erlastu (A-N-b, BN, L, R), enfonque-corse, *s'enrouer*. KONZENTZIA DUA BEHIN ERLASTU MARRANTAZEN EDO ERLASTEN EZTEN PREDIKARI RAT, la conciencia es un predicador que no se enronquea nunca, *la conscience est un prédicateur qui ne s'enroue jamais*. (Ax. 33-324-2.)

Erlastura (Duv. ms). (V. Erlastasun.)

Erlategi (c), *erlatoki* (B, G), colmenar, *rucher*.

ERLATS (A-N-b, BN, Sal.), ronco, muy ronco : *enroué, très enroué*.

ERLATS : 1º (B-a), (V. Erlas, 1º.) — 2º colmena, *ruche*.

Erlatsori : 1º (A-N, G, Araq.), abejero, *mésange bleue*. — 2º (B-zig), trepatroncos, *pie*.

Erlatz (BN-baig), romadizo, *constipado* : *coryza, rhume*.

Erlautz (B-l-m-mu), *erlautz* (B-a-o-ts-zig), *erlauts* (B-g), colmenar, *rucher*. ETSÉ ERLAUTZ (B-l-m-mu), caseón grande destartado, *grande maison en désordre*. BADAKIE ETORRIKO DALA NEGUA EFA ORDUAN EZINGO DABELA URTEN ERLAUTZETIK (G) : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent qu'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leur ruche*. (Dial. bas. 27-4.) BASO ERLAUTZAK AURKITUEN DABEZANIZATZ IZATEN DIRA, ABITZA BESTE-REN BATENA IZANAGIN : ONETAKO KURIZ-ERAT EGIN BEAR IZATEN DAU AURKUTZAILAK (B-m) : las colmenas rústicas son para quien las encuentra, aunque el árbol sea de otro; para esto tiene que hacer una cruz : *les ruches sauvages sont pour celui qui les trouve, même lorsque l'arbre*

appartient à un autre; il suffit pour cela qu'il y mette une croix.

Erlastura (BNe), ronquera, *enrouement*.

Erlazulo B-a-o : 1º alvéolos, *cellillas del panel de miel* : *alvéoles, cellules du rayon de miel*. — 2º ojos del pan y queso, *yeux du pain et du fromage*.

ERLE : 1º (c, a, beja, abeille. = Hay varias especies de abejas, *il y a plusieurs espèces d'abeilles* : a. ERLERO (B-m), ERLAMANO (A-N-lez, B-ts, G, Araq., B, ERLAMAMU B-mond, ERLANAGI (?), zángano, *bourdon*. — b. ERLADIO (G-m, Añ., ERLAMISO G, Añ., ERLAPIO (B-oh), KURUMISO (B-l), KURUBIO B-a-b-g), KULUMISO (B-m), LISTOR A-N-b, G-ber-t), avispa, *guêpe*. — c. ELSUNTS (A-N-b), ELSUS (A-N-lez, EZPADA Bc, ERLA ANI B-mond, ERLASTAR ms-OTS), tábano, *taon*. — 2º (A-N-b), colmena, *ruche*. — 3º (BN, Sal., decidior, *disert*. (Contr. de ERBALE.)

Erlé-abia (R-utz), avispero, *guêpe*.

Erlé-alper (B-m), avispon, zángano : *grosse guêpe, bourdon*.

Erlé-andi (B-mond), tábano, *taon*.

Erlébatz (A-N, B, G), enjambre, *essaim*.

Erlé-belharra (S, Alth.). 1º hierba de san Juan, *herbe terrestre*. (Bot.) — 2º tomillo, *thym*. (Iar., S. P.)

Erlé-burdiña Bc, hierro para sacar la miel, *fer pour extraire le miel*.

Erlégin (B-a-o-ts), moneda de dos reales, que en algun pueblo se tiene por moneda de peseta y aun de real : *monnaie de cinquante centimes, qui, dans quelques endroits, a la valeur d'une pièce d'un franc et même de vingt-cinq centimes*.

Erlékisten (G-azk). (V. Erlakaizten.)

Erlékoifoin (A-N, Araq.), *erlekojoin* (A-N-b), colmena, *ruche*.

Erlékume (A-N-b, B-i, G-ber-t), enjambre, *essaim*.

Erlé-mahats, uva de abejas, *épave blanc*. (Duv. ms.)

Erlé-mando (A-N-b), (V. Erlamando.)

Erlé-masto (BN-s), avispon, *bourdon*.

Erlépiño (A-N, Añ., B, G), *erleseme* (G-and-ub), enjambre, *essaim*.

Erlétegi, colmenar, *rucher*. (Duv. ms.)

Erléume (L-ain, R-utz). (V. Erlékume.)

ERLINGA B-l, relinga, cuerda que tiene la vela a barlovento : *ralingue, corde qui tient la voile au vent*. ?

ERLO : 1º (G), lote, lot de terrain. LUR-ERLO OHI EROSTOKOTAN, LIZKONU BEARKO ZERA GIHE ADI ZANAREN ALARGI RUT MOABKAREKIN : de comprar ese lote de tierra, tendrás que casarte con Ruth. Moabita, viuda de nuestro difunto pariente : *en achetant ce lot de terre, tu t'engages à épouser Ruth, la Moabite, veuve de notre défunt parent*. (Lard. Test. 179-1.) — 2º monte pelado y costanero, *mont dénudé et escarpé*. (F. Seg.)

ERLUI Sc, salamandra, *salamandre*. (Contr. de ERLUI.)

Erlume (BN-ald-s, L, Duv. Labor. 144-5), enjambre, *essaim*.

ERLURI Sc : 1º salamandra, *salamandre*. — 2º hombre descuidado, *tardo*

en sus movimientos : *landore, homme peu rif.*

Erlurri (B-Is), monedita de plata de un real, *pièce d'argent de vingt-cinq centimes.*

ERMAIN (B-Is), defecto físico : *infirmié, défaut physique.*

Ermainbako (B-Is), sano, sin tacha : *sain, bien constitué.*

Ermaindun (B-Is), defectuoso, como manco, tuerto : *infirmé, tel que manchot, borgne.*

Ermaño (B-oh), defecto físico : *infirmié, défaut physique.*

Ermañotsu (B-oh), defectuoso, infirme.

Ernakari (B-a-o), regalos que se hacen a la recién parida, *cadeaux qu'on fait à une femme en couches.*

Ermami (AN, Araq., B, BN-ald, G-aya-bid-ets), yema de dedo, *extrémité du doigt.*

Erman (B-N-s), llevar, porter. Var. de ERAMAN.

Erme (G-azk), V. Errime.)

ERMO G-al-alzo, firme, ferme.

Ermotu G-al-alzo), asentarse, tomar consistencia : se *raffermir, prendre consistance.* SAGARRAI ERMOTU AIZO LOREA, se le ha asentado la flor al maizano, *la fleur du pommier s'est raffermie.*

Ermu : 1º (G-and), firme, ferme. — 2º (B, Ah.), desierto, *désert.* Var. de EREMU.

Ermuñeko (G, Izl.), cierta enfermedad de ovejuna, *certaine maladie des bêtes à laine.*

Ernagarri (AN-lez-oy, BN-baig, Gc), incitante, excitante : *incitant, excitant.*

Ernagi : 1º (G-ber), bestia preñada, *bête pleine.* — 2º (B-ms, G, Ah.), redrojo, fruto y flor tardíos : *fleur et fruit tardifs, qui n'arrivent pas à complète maturité.*

ERNAL : 1º (B, G-aya-ber), despedido, despierto : *éveillé, rif.* — 2º (BN-aih, R-uzt), viga maestra sobre la que descansan la casa; es distinta del caballete : *arbalétrier centré, poutre-maitresse sur laquelle repose la toiture; elle est distincte du faitage.* = En R algunos pronuncian ERNAL. MORA ERNAL BAT ZERE BEGIAN DUZO, mirad cómo tencis una viga en vuestro ojo, *regardez comme vous avez une poutre dans l'œil.* (Har. Matth. vi-4.) — 3º (BNC), chafán, *chamfrain.*

Ernalrazi, hacer cubrir, faire croiser. ANTŠUAK EZTIRA ERNALRAZI BEHAR BI ERTEH BETHAE IZAN-ARTEO, no se debe hacer cubrir á los borregos hasta que tengan dos años cumplidos, *il ne faut pas croiser les agneaux avant qu'ils n'aient eu deux ans.* Duv. Labor. 130-29.)

Ernaldu (AN-b, B-ar, BN, Gc, L), **ernaltu** (R), **ernaltũ** (S), cubrir la hembra, *sailir la femelle.*

Ernal-ziri : 1º (AN-b, BN, G-and, L-ain), caña que se mete en el tronco cortado para tronzoar, *coín de fer que l'on enfonce dans le bois afin de le fendre.* — 2º (BN), trozo pequeño de madera que se coloca en la extremidad de los barrotes que forman una verja ó puerta de los campos, *chétivette de bois que l'on place à l'extrémité des barrières ou des portillons pour les fermer.*

Ernamia (Bc), germen de la semilla, *germe de la sèence.*

Ernamieñan (B), echando botones, brotando : *boutonnant, bourgeonnant.* GABIAK ERNAMIEÑAN DAGOZ, el trigo está á punto de brotar, *le blé est sur le point de pousser.*

ERNARA (B-m), golondrina, *hirondelle.* Var. de ENARA.

Ernarazi, excitar, activar, reanimar : *exciter, activer, ranimer.* (Duv. ms.)

Ernarazle, excitador, *excitateur.* (Duv. ms.)

ERNARI : 1º (c), bestia preñada, *bête pleine.* = En AN se dice solo de la vaca, yegua, cabra y oveja; de la perra, gata y marrana se dice ASUN. *Ne se dit en AN que pour la vache, la jument, la chienne et la truie; on emploie le mot ASUN.* ERNARI HANDI DA (BN-s, L, R, S), está muy adelantada en preñez, *elle est très avancée.* ERNARI ANDIA DEKO (B-g), está á punto de parir, *elle est sur le point de mettre bas.* ERNARI ANDITU (L-ain, R-uzt), preñarse de varios meses, *être pleine de plusieurs mois.* BADITUT SEI BEHI ERNARI (L), tengo seis vacas preñadas, *j'ai six vaches pleines.* — 2º (B-l-mu), pulla, palabra punzante, que engendra disputas : *lardon, poulle, parole mordante, qui engendre des disputes.* BERBA ERNARIK ESATEN EGON BARIK, ora egingo ZENDUKE ISILIK EGON DA ARLOARI EKIN : sin estar diciendo palabras punzantes, mejor harías con callar y seguir la tarea : *tu ferais mieux de continuer ton travail, que d'être à dire des méchancetés.* — 3º (BN-s), viga, *poutre.* (V. ERnai, 2º.) — 4º (?), feto, *fœtus.* — 5º (BN, R), persona pensativa y cavilosa, *personne pensive et préoccupée.* — 6º (Sc), jugador que tiene muy buenas cartas en mano, *joueur qui a de bonnes cartes en main.*

Ernariko (G-and), meteorización, hinchazón del vientre : *météorisation, enflure de l'abdomen.*

Ernaritu (L-s), quedarse preñada, *être pleine.* (V. ERnaldu.)

Ernatu : 1º (AN-b, BN-gar-s, L), aprehensarse, moverse, espabilarse, despertarse, avivarse : *s'empresser, se mouvoir, se dégoûder, se réveiller, s'animer.* — 2º quedarse preñada, *être pleine.* — 3º (BN, L), vivificar, *vivifier.* HARAGIA ERNATZEN DUEN ARUMA BIZI GUZIEKI, de todo ser viviente que vivifica la carne, *de tout être vivant dont la chair vivifie.* (Duv. Gen. ix-15.) — 4º dar oído (á sordos) : *faire entendre, donner l'ouïe (aux sourds).* ETZUEN IKUSTEN... ELKHOR BAT, NON ETZUEN ERNATZEN, no veía... un sordo á quien no curase, *il ne voyait pas... un sourd à qui il ne rendit l'ouïe.* (Hirib. 53-15.)

ERNE : 1º (ANc, Bc, Gc), brotar, *pousser.* KANPKO LANDAIE GUZTIAK LURREAN EINE BAIÑO LENAGO, antes que brotasen en tierra todas las plantas del campo, *avant que poussassent toutes les plantes du champ.* (Ur. Gen. ii-5.) — 2º (AN-b-est-lir, BN-gar, L, S), despedido, despierto, listo : *rif, alerte, intelligent.* ZAUBETE ERNE GIZONEN KONTRA (L, Matth. x-17), estad prestos contra los hombres, *tenez-vous en garde contre les hommes.*

Ernekaitz (G-ets), **ernekatš** (B-ar), planta enclenque, *plante chétive.*

Ernemim (B-m). (V. ERnamim.)

Ernemindu (B-m), germinar, *germer.*

Ernera (Bc), brote, nacimiento : *pousse, bourgeon.*

Ernetasun, vigilancia, diligencia : *rigilance, diligence.* (Duv. ms.)

ERHO (BN, L, S), **ero** (AN, Bc, G, S) : 1º necio, fatoso, loco : *niais, toqué, fou.* ERHOA ETSERAT HARTU, ETSĖA GALDU, ERHOA BEGRATU (S) : tú has recibido al loco en casa, has perdido la casa y conservado el loco : *tu as pris le fou dans ta maison; tu as perdu la maison, mais gardé le fou.* ERHO BATEN (S, Catech. ii-8-6), como un loco, *comme un fou.* = En ciertos dialectos (B, G), zono es propiamente « loco », y ERO es « necio, fatuo ». En otros (AN, BN, G-and, L, R, S), ERO ó ERHO es más bien « loco ». *Dans certains dialectes (B, G), zono veut dire proprement « fou », et ERO « nuis, toqué ». Dans d'autres (AN, BN, G-and, L, R, S), ERO ou ERHO est plutôt « fou ».* — 2º (S), matar, *tuer.* PHAZOKO EILDOTSIA EIHO BEHAR BAITZEN, como que había que matar el cordero pascual, *que l'on devait immoler l'agneau pascal.* (Har. Luc. xxii-7.)

Eroakarri (B), atractivo, *attrayant, alléchant.* USATEGI BATERA USOKA UIRUNETI ETORBI DAITZEN, ¿ ZEIN IZATEN DA EROAKARRIK OXENA? ¿pata que las palomas vengan de lejos al palomar, ¿cuál es el mejor atractivo? *pour que les pigeons reviennent de loin au colombier, quel est le meilleur attraitif?* (Euskaltz. i-172-32.)

EROAN (Bc) : 1º llevar, *porter.* — 2º sufrir, soportar : *souffrir, supporter.* EROAN-EZISA, inaguantable, *insupportable.* (Ah.) ISILIK BADAROAAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN : si lo sufro en silencio, le ayudo en el robo : *si je le supporte en silence, je l'aide dans le vol.* (Per. Ab. 71-28.) — 3º solar : *avoir coutume, s'habituer.* OTSAILEAN URTEITEN DAROA ANTAK LEZEREAN, en febrero suele salir el oso de la caverna, *en février l'ours sort habituellement de la caverne.* (Refrañs.) JARDUP DAROAAT MAI, AUKTIA EZGAZUA RATZUK EGITEN : suelo ocuparme en hacer mesas, sillas y otras menudencias : *ordinairement je m'occupe à faire des tables, des chaises et d'autres bagatelles.* (Per. Ab. 152-18.) = Conjugado se usa con los verbos transitivos como modal, JOAN se usa con los intransitivos; el verbo principal vá siempre en infinitivo. Hay, sin embargo, algun ejemplo en que el infinitivo vá acompañado de la particula TEN; en este caso hay un pleonismo, pues la idea de hábito se expresa con esta particula ó con uno de los verbos citados. *Ce verbe, conjugué, est usité avec les verbes transitifs comme modal, et JOAN avec les intransitifs; le verbe principal est toujours à l'infinitif. Il y a, cependant, des exemples où l'infinitif est accompagné de la particule TEN; dans ce cas, il y a pleonisme, car l'idée d'habitude s'exprime avec cette particule ou avec l'un des verbes cités.*

Eroapen (B), paciencia, *patience.* NI NAZ GIZON BAKETSUA, EROAPEN ANDIKOA : yo soy hombre pacífico, de gran paciencia : *je suis un homme pacifique, doué d'une grande patience.* (Per. Ab. 49-17.)

Erhogarri, enloquecedor : *affolant, ce qui rend fou.* (Duv. ms.)

Erogo : 1º (S, Ah.), necesidad, *nécessaire.*

rie. — 2º (R), **erhogo** (Decheip.), locutura, folie. **ERHOGOTAN** RADAMAK FURH MENEL GUZIA, pasas toda tu vida en locuras, tu passes toute la vie en folies. (Decheip. 22.) **ERHOGGA** DA ITHO-NARIHI BEBATZEA ESKTA, es locura extender la mano al que quiere ahogarse, c'est folie de tendre la main à celui qui veut se noyer. (Oih. Prov. 583.)

Eroiu (?), quejido humano, plainte humaine.

Erok: 1º (Ge), vosotros mismos, vous autres mêmes. — 2º (R-bid), indet. de **EROKI**. **ZER-SAHU** DAKKATE **EROK** ISOREN GAUZATAN, ¿licheu ustedes que meterse en cosas ajenas? est-ce que vous avez à vous mêler de choses étrangères? (Pach. 41-28.)

Eroken (R-bid), contener, contenir. **ORAINO** OBRO **EROKEN** ZUN, todavía habria contenido más, il en aurait encore contenu davantage.

Erokeri: 1º (AN, B, G), fatuidad, necedad; *bêtise, niaiserie*. — 2º **Erhokeri** (BN, L, S), locura, folie.

EROKI (R-bid): 1º tener; *posséder, tenir*. — Es un verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugué ou appelé à tort irrégulier. — 2º guardar (secreto), *garder (un secret)*. — 3º sostener, *soutenir*.

Erhoki, locamente, follement.
Eromai (B-on), cernedero, bluterie. Var. de **OREMAI**.

Eroni (AN, *Matth.* xxvii-40, L-s), tú mismo, *toi-même*.

Erontzi (B-a-bas-mond-o-ts), desarroparse, *se déshabiller*.

Eroraldi: 1º (AN, Araq., R), costalada, *chute sur les reins ou le côté*. — 2º (Ge), decaimiento ó desfallecimiento de ánimo, *abattement ou découragement moral*.

Erorarazi, erorazi (AN, G), hacer caer, *faire tomber*.

Eroraraze, el que hace caer, *celui qui fait tomber*.

Eror-bide (U), ocasión de pecar, *occasion de pécher*.

Erogarri (G-z, Mog.), riesgo; *risque, péril*.

Eroргу (R-uzt), precipicio, *précipice*. (V. **Botse**.)

Erori: 1º (ANc, BNc, G, L, S), caer, *tomber*. — 2º (Ge), **herori** (Har. Joan. ix-17), tú mismo, *toi-même*. — 3º (G), caída, *chute*. **ERORI** NAT, una caída, *une chute*. — 4º (BN-am), triste (hablando del tiempo), *morne (en parlant du temps)*. — 5º (AN-b, L), demacrado, *décharné*. **BEGITANTE** **ERORI** BATETAKO JENDE BATZU BEZALA, como unas gentes de rostro demacrado, *comme des gens au visage décharné*. (Har. Phil. 5-24.)

Eroriko (AN-b, BN, L), caída, *chute*.

Eroritasun: 1º abatimiento, debilidad; *abattement, débilité*. (Duv. ms.) **BIHOTZKO** **ERORITASUNA**, abatimiento de corazón, *abattement de cœur*. — 2º (L), inclinación, tendencia; *inclination, penchant*. **NIK** EZDUT **ERORITASUNK** GEBIAKO BATAIENTZAT BERTZEARENENTZ BAINO, no tengo más inclinación para el uno que para el otro, *j'en n'ai pas plus de faible pour l'un que pour l'autre*. (Duv. ms.)

Eroruka: 1º (G, R), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*. — 2º (AN-b, BN-s, G-bid, R), tambaleándose, *chancelant*.

Erorkari G-and, caedizo, *deleznable; faible, fragile*.

Erorkera, erorketa (G, AN), empujamiento, *affaissement*.

Erorki (BN-baig), porción de herencia, *part d'héritage*. **JABIERIKO** **JABIERIA** BEHE **ERORKIA** ZUTN, el palacio de Javier era el patrimonio que le habia correspondido, *le palais de Xavier était le patrimoine qui lui échut*.

Erorkor: 1º (BN-s, Sal., Ge), caedizo, enclenque; *maladif, chétif*. — 2º (BN, L, S), frágil en lo moral, *fragile (moralement)*. — 3º (BN-ald), condescendiente, *condescendant*.

Erorkortasun, facilidad de caer, *de se laisser; facilité de tomber, de s'affaisser*. (Duv. ms.)

Erorepn (BNc), herencia inesperada, *héritage inattendu*.

Erorrek (Ge), tú mismo, *toi-même*.

Erorre (AN, BN, G, L, R, S), caída, *chute*.

Erorti G, L-ain, R, caedizo, *faible*.
Erortoki (S), sitio de la caída, *lieu où s'est produite la chute*.

Eroztza (AN, G), caída, *chute*.

Erozeko min (AN-b, L-ain), epilepsia, *épilepsie*.

Heros (S), Var. de *nerots* en derivados, Var. de *nerots* dans les dérivés.

Erosarazi, hacer comprar, *faire acheter*. (Duv. ms.)

Erosodun, famoso, *fameux*. (Oih. Voc.)

Erosgo (R), compra, *achat*.

EROSI: 1º (c), comprar, *acheter*. **EROSTEN** DUENAK AHAI EZTUENA, SAL DEZAKE BEHAR DUENA (S): el que compra lo que no puede, se expone á vender lo que necesita; *celui qui achète ce qu'il ne peut pas payer, risque de vendre ce dont il a besoin*. — 2º (BN, L), redimir, *racheter*.

Erosi-sari, rescate, *rançon*. **KATIGUEN** **EROSI-SARIA**, GEISOEN OSASUNA (B, Ur. *Bisit.* 28-1): rescate de los cautivos, *salud de los enfermos; rançon des captifs, santé des malades*.

EROSKI (R-uzt), ordeñar, *traire*.

Eroshka: 1º (BN, L, S), extravagante, *extravagant*. — 2º **Eroshka** (Se), haciendo ruido, *tapageant*.

Erosketa (AN, Araq.), compra, *acquisition; achat, acquisition*.

Eroshkila: 1º idiota, *idiot*. (Duv. ms.) — 2º **Eroshkila** (B-otš), comprador, *acheteur*.

Erosila (Be), **erosile** (AN, BN, G, L, R, S): 1º comprador, *acheteur*. — 2º Redentor, *Rédempteur*. — Voz muy usada en el púlpito. *Mot très utilisé en chaire*.

Eroso (B, Ge): 1º cómodo, ventajoso; *commode, avantageux*. — 2º cómodamente, *conmodément*.

Erospen: 1º (c), compra, *achat*. — 2º (B, G, L), redención, *redemption*. **GIZONAREN** SENIA ETZAN **ERORRI** SERBITZATUA IZATERA, BAIKIZ... **ASKOREN** **EROSPEN**ERAKO: el hijo del hombre no vino á ser servido, sino... para la redención de muchos; *le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais... pour la redemption d'un grand nombre*. (Ur. *Matth.* xx-28.)

EROSTA: 1º (Bc, G?), lamento, *lamentation*. **OTS** EGINCO DIE NEKAZAHAI NEGAR EGITERA, ETA PRUGUA EGITERA **EROSTAK** EGI-

TEN PARTITAI: llamarán á este duelo al labrador, y á llanto á los que saben llorar; *on appellera le labourer à ce deuil, et aux lamentations ceux qui savent gémir*. (Ur. Am. v-16, — 2º AN-b, *extravagant, dissolu; extravagant, lunatique*.)

Erostatka Be, lamentando, *se lamentant*. **MIRARI** ENTZEN BAKAROA DA JAUNGOKOAK JAUNGOKOIA ESESTE, JAUNGOKOAK JAUNGOKOIA EGOTZEA, JAUNGOKO EGOTZIA **EROSTAKA** TA JAUNGOKOIA EGOTZEA GOR EGOTEA: es un milagro inaudito que Dios persiga á Dios, que Dios abandone á Dios, que Dios abandonado se lamente y que Dios abandonador se haga el sordo; *c'est un miracle inouï que Dieu poursuite Dieu, que Dieu abandonne Dieu, que Dieu abandonné se lamente, que Dieu abandonneur fasse le sourd*. (Euskaltz. 1-124-8.)

Erostate (AN-b), comprador, *acheteur*.

Erostarti: 1º B-ms, plañidera, *pleureuse*. **EROSTARI**AK OI DAN LEGEZ NEGAR EGITEN BAKARDEZ: traen, como de costumbre, plañideras que lloran; *arrivent, comme d'habitude, des pleureuses qui gémissent*. (ms - Zab. Ipuin. xxix.) — 2º (L?), comprador, *acheteur*. Duv.

Erostatu (AN?, B, G?), plañir, *auller; pleurer, gémir*.

Eroste (c): 1º compra, *achat*. — 2º Redención, *Rédemption*.

Erosteri (S, *Matth.* ix-23), bullanguero, ruidoso; *tapageur, bruyant*.

Erostrun (c), comprador, *acheteur*.

Erostrura (AN-b, Ge), compra, cosa comprada; *achat, chose achetée*. **EROSTURA** ONA EGIN OIGU, hemos hecho buena compra, *nous avons fait une bonne acquisition*.

Erhotasun (BN, L, S), demencia, estado de locura; *démence, état de folie*.

EROTS: 1º (Se, Sal., ruido, bullicio; *bruit, tapage*. — 2º fama, *renommée*. (Oih. Voc.) — 3º (AN-arak, ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle en tombant*.

Erotu, erhotu, volverse loco, *fatuo; devenir fou, idiot*. (V. **Erho, ero**.)

Eroztun (B-1), sortija, *bague*. (V. **Ereztun**.) = De **ERI**, **ERMI**, dedo, *doigt*.

ERPA: 1º B-ar-gatz, G-iz, planta de viveros, *plant de pépinières*. — 2º B-an-o-ts), garra, *serre*. — 3º cazarrías, manchas de barro; *crotte, taches de boue*. (Duv. ms.) — 4º (AN?), espuela, *éperon*.

ERPHAE (S), **erphai** (S, aguardando con impaciencia, *attendant avec impatience*. **HAREN** **ERPAI** HEMEN NAGO, estoy aguardándole con impaciencia, *j'attends avec impatience*. (Oih. Voc.)

Erpatsu, barroso, embarrado; *crotté, plein de boue*. (Duv. ms.)

ERPE: 1º (B-d-l-on-d), garras; *serres, griffes*. = De **ERI**, **ERMI**, dedo, *doigt*. **PISTIA** DONGEAREN **ERPEHAN**, en las garras de la maldita alimaña, *dans les serres de la maudite bête*. (Ur. *Bisit.* 172-17. — 2º (B-i), últimas ó menos hondas raíces del maíz; *radicelles, dernières ou moins profondes racines du maïs*.

Erpe - **bedar** (ms - Lond.), dulce amarga, *douce-amère*. (Bot.)

ERPEEN (B-a-d-clor-ts), herpe; *herpès, dartre*. (D. gr. ἑρπης.)

ERPIL : 1º vituperio, *blâme*. S. P. — 2º B-berg-in-oh, terrón, *motte de terre*. — 3º BÑc, L-ain, flaco, no fuerte: *faible, peu fort*. BEGIZTA ZACE ... ALA DEN HAZKARRA ALA ERPHILA, fuchoso ... si es fuerte ó bien flaco, *reconnaissez ... s'il est fort ou faible*. (Duv. Num. XIII-19. SALDA ERPHILA BN-ald, L-ain, caldo insípido, *bouillon fade*. SASIKO BEL HARRA ERPIL, la hierba de la zarza es débil, *l'herbe des buissons est faible*. Duv. Labor. 37-8.

Erpilari (B-berg), piedra que se arrastra en los campos para pulverizar los terrones, *grosse pierre qu'on traîne dans les champs pour pulvériser les mottes*.

Erpidu : 1º vituperar, reprender: *réprimander, reprendre*. S. P. — 2º (B-berg-m-oh), formarse terrones en un campo, *se motter (la terre d'un champ)*.

Erphidura (BN, L), debilitación, extenuación: *débilite, exténuation*.

Erpil-jaiki (B-oh), mazo para apelmazar terrones: *émoltoir, masse à briser les mottes*.

Erphiliki, debilmente, *débilement*. **Erphilkor**, propenso a debilitarse, *enclin à se débilitar*.

Erphilkortu, contraer disposición a debilitarse, *contracter une disposition à se débilitar*.

Erpil-mazo (B-m), mazo para destripar terrones: *émoltoir, masse à écraser les mottes*.

Erphilatsun, debilidad, *débilite*.

ERPIN (AN, Gc), punta, vértice: *pointe, sommet*. ALDAPA GOGOR GARBI BATEN ERPISETIK, desde el vértice de una cueva áspera, *du sommet d'une cote ardue*. Mend. I-34-33.)

Erpihotz (BN-ald), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. (V. Eri, 4º.)

Erpizi (AN-b), desprecadismo, muy listo: *rif, fin, délié*.

ERPO Gc), talón, *talón*. ERPOZ ERPO, a continuación uno de otro, *à la suite l'un de l'autre*. Var. de ORPO.

ERPOI : 1º (B-a-mañ), almocafre, instrumento de labranza: *houay, outil des laboureurs*. — 2º (B-mond), pequeña y última raíz del maíz, *petite et dernière racine du maïs*.

Erpuru : 1º (B-i-l-mu, G-aya), dedo pulgar, *pouce*. — 2º (BNc), yema de los dedos, *extrémité des doigts*. (V. Eri, 4º.)

Erpuruko (BNc), erphuruko (L-ain), panadizo de poca importancia, *panaris bénin*.

ERRA, **herra** : 1º (BN, L, S), rencor, *rancune*. — 2º (AN, BN, L, R, S), Var. de ERRAN en los derivados ERRAFEN, ERRARIZUN, etc.: Var. de ERRAN dans les dérivés ERRAFEN, ERRARIZUN, etc. — 3º (B), radical de ERRATU, ERRAT, *errer*: ERRAKUNE, ERRARUNTZA, etc. — 4º (c), Var. de ERRO, « pezón, raíz », en los derivados ERRAFE, etc.: Var. de ERRO, « racine », dans les dérivés ERRAFE, etc. — 5º (c), Var. de ERRE, « asar, quemar », en algunos derivados: ERRAKIN, etc.: Var. de ERRE, « brûler, rôtir », dans quelques dérivés: ERRAKIN, etc.

ERRABA (B-tš), máscara, disfrazado: *masque, masqué*.

Errabaršuri (BN-s), ajo silvestre, *ail sauvage*. (Bot.)

Errabe (B-m), endurecimiento del

pezón en las mujeres, *endurcissement des seins chez les femmes*.

Errabero (AN-b, BN-haz-s, R, S), leche recién ordeñada: *traite, lait récemment tiré*.

Erraberri (B), asado, *rôti*.

Erraberritu (AN-b, BN, G, L), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??) Var. de ERREBERITU.

ERRABETA (B-mond-oh), rebanada, *tranche*.

ERRABOILA, cebolla ó bulbo en las plantas, *oignon ou bulbe des plantes*. (Duv. ms.) (??)

Errabots (L-s), alboroto, ruido estridente: *fracas, bruit strident*. (V. Abarrrots.)

ERRADA : 1º (R, S), ras con ras: *au niveau, au ras*. EMAR KURUTU, DUKER ERADA: da colmado, recobráras arrasado: *baile comble, tu ne recouvreras que ras*. (Oih. Prot. 132.) — 2º (G, Araç), cántara de diez azumbres, *mesure de vingt litres*. (D. esp. errada.) (??) — 3º (BN-haz), comodidad, pachorra: *commodité, aisance*. ERRADAN JARRIA DAGO, está sentado cómodamente, *il est assis à son aise*.

Erradaka, chorreando, *décolant*. (??)

Erradaki : 1º (BN, R, Sc), rasero, *racleiro*. — 2º (BN-s), rasero, *racleiro*.

— 3º (AN, Araç), basura de cubas en que se hace tinta: *gravelle, râclure de cuves employée en teinture*. — 4º (R), rastro, *râteau*. — 5º (Sc), cuchara que sirve para hacer zuecos: *cuiller, tarière de sabotier*.

Erradapi (AN-b-lez, B-a-g-o-ond-tš, Gc), rodapié, cortinilla que cubre los huecos del catre: *tour de lit, petit rideau qui couvre les vides du châlit*. (D. esp.)

Erradatu : 1º (R), apurar, agotar, aprovecharse bien de las cosas: *épuiser, rider, bien profiter des choses*. — 2º (R, Sc), alisar: *lisser, polir*. — 3º (R, S), arrasar el colmo de una medida: *rader, raser une mesure comble*.

Erradin (B-b), atarraya manual, llamada también medio mundo, empleada para coger peccillas: *bouteau, petit filet servant à prendre de tout petits poissons*.

Herradun, aborrecedor, *haineux*.

Erradura (S, Diál. bas. 74-9), cáustico, *caustique*. — 2º (Sc), quemazón, *brûlure*.

Herragarri (BN, L, S), aborrecible: *haïssable, détestable*.

Erragin (B, G, Hur.), combustible, *combustible*. AUTS ASKO EGITEKO, ERRAGIN ASKO BEAR DA: para hacer mucha ceniza, es menester mucho combustible: *pour faire beaucoup de cendre, il faut beaucoup de combustible*. (Diál. bas. 52-2.)

ERRAGO (B-mis), calor fuerte de sol, *forte chaleur du soleil*.

Erragune (R), resentimiento, resquemor: *ressentiment, dent (pop.)*. EZBARDU NABI ESKIBITU, EZAITAD BARATEN DEUS ERBAGUNEHIK: si no quiero escribir, no me quedará ningún resentimiento: *s'il ne m'écrit pas, je n'en garderai aucun ressentiment*.

ERRAI: 1º (c), entraña, *entraille*. — 2º (R-uzt, Sc), rabioso, *enragé*. ERRAI-ESTU (BN-s), impaciente, *impatient*. — 3º (B-m, R), Var. de ERRAN, « decir », en algunos derivados: Var. de ERRAN, « dire », dans quelques dérivés.

Erraiari (B, G, Per. Ab. 140-15), rayaderas, cuatro piezas del telar: *certaines pièces du métier à tisser, au nombre de quatre*.

Erraetako (BN-s), cólico, enfermedad intestinal del ganado vacuno: *colique, maladie intestinale du bétail à cornes*. ABELGORRIAK ERITASUN KONKEI ETZIN-JAIRAKA EGOTEN TSU, MIN ANTIZ IZATEN BAITIE; TA ESKUA OLIOZTATUHIK ETA GATZA BAHNEAN DELA GIBEL-ZILOTIK ANKA-KURUTZALARTIO SARTZEN BEITZAIK TA ONGARRI TA ZIKIN GUZIA ESKUZ ELKI, BEREKATUZ TA ODOL GATZATUA LERTERAZIZ: el ganado vacuno atacado de esta enfermedad sule estar tumbándose a ratos y a ratos levantándose, pues sule sentir mucho dolor; para curar se le mete la mano empapada en aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se les extrae todo el escremento con la mano, frotando y deshaciendo la sangre coagulada: *le bétail à cornes atteint de cette maladie ne peut rester en place, il se lève et se couche à chaque moment, tant la douleur est forte; pour le guérir, on introduit la main, bien enduite d'huile et pleine de sel, par l'anus jusqu'à l'intersection des cuisses, et on ramène tous les excréments en frottant et écrasant le sang coagulé*.

Erraiki, asadura de animal, *fressure d'un animal*. (Añ.)

ERRAILA : 1º (B-m), montón largo, fila de helecho, *monceau et tas de fougère*. — 2º (G-deb), cascá, polvo de corteza de árbol: *tan, écorce brayée de quelques arbres*. — 3º (Bc), piezas de madera colocadas transversalmente en el fondo del carro, *pièces de bois placées transversalement sous le plancher de la charrette*. BURKAMEA IRU TAKETEN GANEAN DAGO: ERDIO TAKETAR BURTEGUNA DAU IZENA; ALBOKO BIAK ALDAMENAK; ETA IRU TAKET ONEK ALKAR JAGOTIKO ERRAIKAK IPINTEN DIRA: SEI, ZORTZI EDO DEBERATZI IZATEN DIRA ERRAIKAK (B-a): el fondo del carro está sobre tres estacas ó viguetas; la del medio se llama BURTEGUN, las dos laterales se llaman ALDAMEN, y para que estas tres viguetas se sostengan se les clavan los travesaños; los cuales suelen ser seis, ocho ó nueve: *le fond de la charrette repose sur trois poutrelles; celle du milieu se nomme BURTEGUN, les deux autres ALDAMEN; et afin de les soutenir toutes les trois, on cloue transversalement dessus des traverses appelées ERRAIKAK, qui sont au nombre de six, huit ou neuf*.

Erraile (BN, S), decidior, *discourteur*. **Erraiñ**: 1º (L), nuera, *bru*. — 2º (AN, Matth. III-4, BN, L-s, R, S), riñones, *reins*. (??)

Erraiñetako (R, S). (V. Erraie-tako.)

Erraingiltz (R, S), articulación del hueso sacro, *articulation de l'os du sacrum*.

Erraifondo (L-ain), configuración, constitución del cuerpo: *configuration, constitution du corps*.

Erraifu : 1º (AN, BN, G), rayo de sol, *rayon de soleil*. (??) — 2º (AN-b, G), nuera, *bru*. — 3º (G-don-ern-eš-t), sombra, *ombre*.

Erraiteko (BN, L, S), para decir, *pour dire*.

Erraizo (R), rayo, *foudre*. **Erraizun**, vituperio, reproche: *blâme*,

reproche. (De **ERRAN**.) Nahi ezuena EMRAIZUNIK, EZTAMALA OKHASINORIK: qu'on ne quiera oír reproches, no dé ocasión para ello: *ce celui qui ne veut pas entendre de reproches, n'en fournisse pas l'occasion.* (Ax. 19-403-9.)

Errakai (G, Dial. bas. 74-10), cáustico, *caustique.*

Errakaigori, cauterio, *cautère.* (Duv.) **ERRAKAIGORIAZ** erbe, cauterizar, *cautériser.*

Errakari (G, Dial. bas. 79-1), cáustico, *caustique.*

Errake (AN-lez-oy), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on brûle dans les champs.*

Errakeru 1º (AN-ald), gusto á quemado, *goût de brûlé.* — 2º (BN-s), liez de la leche, *grumeaux du lait.*

Erraki 1º (AN-lez), rascero, *raclaire.* — 2º (S), asado, carne asada: *rôti, viande rôtie.* (V. **Erradaki**.)

Errakin 1º (BN-am-gar-s, L, R, S), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on fait brûler dans les champs.* — 2º (B-m, G-iz), combustible, *combustible.*

Errakinkatü (S), irritar, enardecer: *irriter, envenimer.* BEGHTARTEA **ERRAKINKATUBIK** HAKATZEZ, (teger) la cara epojecida á fuerza de fascar, (*avoir*) le visage abîmé á force de se gratter.

Errakino (BN-ald), **errakiño** (Sc), **errakio** (R-bid), olor ó gusto á quemado, *odeur ou goût de brûlé.*

Herrakor (BN, L, S), odioso, propenso al odio: *haineux, enclin à la haine.*

Herrakunde, rencor, odio: *rancune, haine.* ABSALONER HARTU ZUEN **HERRAKUNDE** HANDIA BEHE ANAIA AMONON KONTRA, Absalón concibió un rencor profundo contra su hermano Amnón, *Absalon conçut une haine profonde contre son frère Amnon.* (Ax. 34-170-10.)

Herrakundetsu, odioso, *haineux.* (Duv. ms.)

Errakune 1º (L?, Mog.), refrán, *proverbe.* AIZAZUZ BADA ADISKIDEN GASEKO **ERRAKUNEK**, pues oiga V. los refranes acerca de los amigos, *écoutez donc les refrains sur les amis.* (Per. Ab. 171-7.) — 2º (B), error, *erreur.* (??)

Errakuntza (B), error, *erreur.* (??)

Herralda (BN, L, S), emigración, *émigration.*

Herraldarazi, deportar, *déporter.* (Duv. ms.)

Herraldatu, emigrar, *émigrer.* (Duv. ms.)

ERRALDE (Be, Gc), ralde, peso de diez libras, *pois de cinq quilos.* (??)

Erraldean, hacia el país, *vers le pays.* (Mend. 1-44-29.)

Erraldi 1º (B-m), generación, *génération.* — 2º (c), hornada, *fournée.*

Erraldiketa (L, Hirib. Eskaraz. 142-32), el que lleva del molino la harina para hacer el pan, *celui qui emporte la farine du moulin pour faire le pain.*

Erraldio (B-i-mu, G, Izt.), gigante, *géant.*

Erralo (G-and), fuego de hormigueros en el campo, *feu de fournache.*

Erramal (B-j), **erramale** (AN-b): 1º hilo bien retorcido, *fil bien tordu.* — 2º cada uno de los cabos de que se compone una cuerda, *chacun des torons dont se compose une corde.*

ERRAMAZKO (B-a-[s]), romadizo, constipado, *rhume.*

Erramero (ms-Lond.), romero, *romarin.* (Bot.) (??)

Erramin 1º desazón, *malaise.* (Añ. — 2º (Be, R, S), mal de la ubre, *maladie de mamelle.*

Erramu (AN, BN, G, L, R, S): 1º laurel, *laurier.* (Bot.) (??) — 2º domingo de Ramos, *dimanche des Rameaux.*

Erramu-eguna (B, BN, G, L, S), día de Ramos, *jour des Rameaux.*

Erramun (Sc), germen, el primer brote del grano: *germe, la première pousse du grain.*

Erramu-ziritean ari (BNc, Lc), juego de niños que consiste en meter determinado número de veces en tierra un palo cada uno de los jugadores, mientras uno de ellos vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste à enfoncer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre, pendant qu'un des joueurs va chercher le sien.*

Erramutze (S), laurel, *laurier.* (Bot.)

ERRAN: 1º (AN, BN, L, R, S), decir, *dire.* **ERRAN** DIKIOK ERATZTEZ (Sc), puedes decirle que traiga, *tu peux lui dire de l'apporter.* **ERRAITEN** DUENAK BEHAR EXENA, ENTZUN DEZAKE NAHI EZTUEA (S): el que dice lo que no se debe, puede oír lo que no quiere: *celui qui dit ce qu'il ne faut pas dire, peut bien entendre ce qu'il ne voudrait pas.* DAKIAN GUTIA EZTERRALA, AHALA ORO JAN ETZEZALA (S): no digo todo lo que sabes, no comas todo lo que puedes: *ne dis pas tout ce que tu sais, ne mange pas tout ce que tu peux.* **ERRAN** ZAHARREAN GEZTU GUTTI (Sc), en los viejos refabtes pocas mentiras, *dans les vieux proverbes peu de mensonges.* **ERRAN** ZAHARRAK (S), adagios, *adages.* **ERRAN** OMENAK, rumores públicos, *rumours publics.* **ERRAN**-MERRANAK (L-ain), las habladurías, *les barardages.* (Duv. ms.) **ERRAN**-MERRANETI, á las habladurías, *aux barardages.* (Ax. 14-30-27.) **ERRANAK** **ERRANIK**, PARKA; **EGINAK** **EGINIK**, PARKA (R-uzt). **ERRANAK** **ERRAN**, PARKA; **INAK** **IN**, PARKA (BN-s): lo dicho, dicho, perdón; lo dicho, dicho, perdón (fórmula de despedida): *ce qui est dit est dit, excuse; ce qui est fait est fait, pardon* (fórmula en usage lorsque l'on prend congé). **ERRAN** NAHI DA (L), es decir, *c'est-à-dire.* — 2º (AN, BN, L, R, S), dicho, palabra: *dire, parole.* **HIRE** **ERRANAHI** **NIOK** (BN-s), **HIRE** **ERRANARI** **SOK** (R), **HIRE** **ERRANAHI** **NIAGOK** (BN, S), yo me atengo á tu palabra, *je me fie dans ta parole.* **GUZIAN** **ERRANETIK** (L), según dicen todos, *au dire de tous.* **ERRAK** **EGIA**, **ERRA** **AITE**: di la verdad, (y) serás ahorcado: *dis la vérité, et tu seras pendu.* — 3º (Be), nuera, *bru.* **ERRANA** **ARRANA** (B-ub), la nuera (es) concierro, *la bru (est) clarine.*

Erranbide (AN, BN, L, R, S), motivo de hablar, *motif de causerie.* **ERRANBIDEK** EMATEN EZTUTENAK, (los) que no dan que hablar, *ceux qui ne donnent pas matière à barardages.*

Errankeri (S-li), dicharachos: *incongruités, inconvenances.*

Erranki (L?, Ilar. Luc. iv-23), máxima, *maxime.*

Errankizun 1º (BN-ald), rumor, *rumeur.* — 2º (AN-b, BN-baig), adagio, proverbio: *adage, proverbe.*

Errantšu Se, dicho, máxima: *dicton, maxime.*

Erranzale (BN, S), decidior, *discoursur.*

Errape c, ubre, *mamelle.* = De **ERRIO**, pezón, *tétine.* **ERRAPI**-SAGAR **AN**-b, **B**-imond-[s], **BN**, **L**, **S**: endurecimiento de la ubre del animal, á diferencia de **ERRIO**-SAGAR, que lo es de algun pezón: *endurissement de la mamelle de l'animal, tandis que ERRO-SAGAR est celui de la tétine.*

Errapekari **AN**-b, sustituido: *bancale, baneruche.*

Errapen (BN, R), máxima, dicho: *maxime, dicton.* **ERRAPEN** ZAHARRA DA, ASKAZIA ASKAZIAKIN EZKONTZEA GAIZTO DELA (BN-gar), es máxima vieja que es malo que los parientes se casen entre sí, *une vieille maxime dit que c'est mal de se marier entre parents.*

Herrapiñe 1º (S, Matth. xxii-29), error, *erreur.* — 2º (S), camino extraviado, *chemin de traverse.* ZOAZ BIDE HORRI GAINTXIA, EZTUEZU **HERRAPIÑE**DIK: idos por ese camino, no tiene V. pérdida: *passer par ce chemin, vous ne vous égarez pas.*

Errapira (BN-ald), llano, *plaine.*

Errara (BN-ald-baig, L-s), boca arriba, *sur le dos.*

Errarbi (B-g-m), nabitos que se comen con el cocido, *petits navets que se mangent avec le bouilli.*

Errari (Be), pan de trigo ó de maíz, *pain de blé ou de maïs.* = Asi como **EGOSARI** significa « toda legumbre », ya sea haba, alubia, etc., y literalmente « cosa que se cuece », así **ERRARI** significa « todo pan », lit.: « cosa que se asa ». Acaso algun tiempo lo único asado entre nuestros ascendientes habrá sido el pan. ¿Habrán sido vegetarianos? De *même que EGOSARI signifie « toute espèce de légume », que ce soit fève, haricot, etc., et littéralement « chose qui se cuit », de même ERRARI signifie « toute sorte de pain », lit.: « chose qui se rôtit. » Peut-être qu'autrefois l'unique chose qui se rôtissait (lit.), chez nos ancêtres, était le pain. Auraient-ils été végétariens? O ZERUKO **ERRARI** GOZOA ANODIOZKO LABAN EGOSIA! ¿oh pan celestial, cocido en el horno del amor! *oh pain céleste, cuit dans le four de l'amour!* (Añ. Eskaraz. lib. 147-1.)*

Erras (S), enteramente, completamente: *entièrement, complètement.* (??)

ERRASKAIL (Lc), recostado, *penché.*

Erraski (S), económicamente, *économiquement.*

ERRASPILA [B?, G?, Añ.], condimento, *épiceria; condiment, piment.*

Errasti (B), ya, naturalmente, sin dificultad: *déjà, naturellement, sans difficulté.* ORRI ERRASTI GEI EMON DITE JATEKO TA EZ ALMOZTZA, ESO YA SE LLAMARÁ comida y no almuerzo, *cela s'appellera naturellement dîner et non déjeuner.* (Micol. 29-3.)

Errasto (AN, G), carril, *ornière.* (??)

Errasumin, escocor, *cuisson.* (Oñ. ms.)

Errasupi (AN-lez), colera, ira: *colère, ire.*

Errateko (BN-s): 1º defecto, *défaut.* ETSU GIZON EHARTZETU GABERIK, EZ MALDA ITZAL-GABERIK: no hay hombre sin defecto, ni mala sin sombra: *il n'y a pas d'homme sans défaut, ni de buisson sans ombre.* — 2º causa ó motivo de queja.

cause on motif de plainte. Erratero baitz baitz, tiene muchos motivos de queja, il a de nombreux sujets de plainte.

Erratz (BN, L, S), diciendo, disant. **Herrati**, odiador, haineux. V. **Herrara**.

ERRATILU (AN-b-lar, B-clor-zel), hortera, atafior: *écuelle, plat creux*.

Errats: 1º (Bc), quemado, olor a quemado: *brûlé, odeur de brûlé*. — 2º (BN-s, R), fácil, fácilmente: *facile, facilement*.

Erratsu, **herratsu**, rencoroso, mal intencionado: *rancunier, mal intentionné*.

Herratu: 1º (BN, Sal., S), vagar, andar errante, descariarse: *vagabonder, errer, s'égarer*. LAISO **ERRATUA** (B-mo), hebilla fastera, *broillard rampant*. AXIMA **HEBATUA** (BN, S): alma errante, alma en pena: *âme errante, âme en peine*. — 2º (BN, L, S), odiar, hair. — 3º quemar, brûler. (AX) Sin. de ERRE. ATITZTI NOLA HORDIAK ANHITZ EDANEZ EGARRITZENAGO BAITIRA, ZEREN ARNOAK ERHATZEN BAITITU: por el contrario como los borricos, cuanto más beben sienten más sed, porque el vino les abrasa: *au contraire des ivrognes, plus ils boivent, plus ils ont soif, car le vin les brûle*. (AX, 34-17-4). — 4º **Herratu** (Sc), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier*.

Erratulu (BN-s), **erratulu** (R), hortera, atafior: *écuelle, plat creux*.

Erratura (B-ts), Var. de ERRETURA.

ERRATZ: 1º (L), cesto de pescadores que sirva para llevar besugo, *panier de pêcheurs servant à porter le poisson*. — 2º (B-man), brusco: *frayon, petit lion*. (Bot.) — 3º (c), codoso ó pinoño, galleta. (Bot.) — 4º (B-i), percha y anaquel que se colgaba del techo y servía para guardar quesos: *perche et tablette qu'on suspend aux solives, et sur lesquelles on conserve les fromages*. — 4º (B, BN-am, Gc), escoba pequeña, *balayette*.

Erratza (B-d), rastro, trace, Ais ARIS JOAN DA GURE AZUKO TSAKURUA EZE ETZAU ITSU ERRATARIK BERE: ha ido tan ligero el perro de nuestra vecindad, que no ha dejado ni rastro: *le chien de notre voisin a couru si vite, qu'il n'a laissé aucune trace*.

Erratzarri (R), despertarse, *se réveiller*.

Erratz-belar (G-and), agracejo, *épine-vinette*. (Bot.)

Erratzte (B-o), hornada, *fournée*.

Herratzte, extranjero, pueblo extraño: *étranger, pays étranger*. ETA ATERARIK HERBATZETI GURETU: y sacando de pueblo extraño, (los he) apropiado: *et les arrachant d'une ville étrangère, (je les ai) faits miens*. (Oih. 187-10.)

Errauli (AN-b, B, G, L), cantaría, cantharida. EGUN ERBAULAZ MINTZATU BEHAR GARE (L), hoy hemos de hablar de la cantaría, nous avons à parler aujourd'hui de la cantharide. (Diál. bas. 15.) (De ERRE-EULI, uli.)

ERRAUSIN (AN-lez, L), hostezo, *hâillement*.

Herrause, **herraustaille**, destructor, destructor.

Herrauste (BN), destrucción, *destruction*.

Erraustu (AN, BN-s, B), **herraustu** (L, S), destruir, pulverizar: *détruire, pulvériser*. GALDU ETA ERRAUSTU ZIREN

PENTAPOLISKO HIRAK AZUFURKO SU-FRANTZIZ (AN, Litz. 403-28), fueros asoladas y destruidas las ciudades de Pentapolis con lluvia de fuego y de azufre, les villes de la Pentapolis furent ruinées et détruites par une pluie de feu et de soufre.

Errauts (AN-b, L-ain, R), **herraunts** (BN, L, S): 1º polvo, *poussière*. **HERRAUTS** ZARE EAIN ETA HERBAUTSETARA ZARE BIHURTURO, pues eres polvo y en polvo te has de convertir, car tu es poussière et tu retourneras en poussière. (Duv. Gen. m-19.) — 2º (B-i-m), ceniza, *cencre*. = Parece su propia significación, pues viene de ERRE-AUTS, «polvo de cosa quemada». En AN, BN, L, R y S, sucede lo contrario: AUTS es «ceniza», y **ERRAUTS** «polvo». Il semble que ce soit là sa véritable signification, car il vient de ERRE-AUTS, «poussière de chose brûlée». En AN, BN, L, R et S, le contraire a lieu: AUTS signifie «cencre», et **ERRAUTS** «poussière». — 3º escoria, *scorie*. (Per. Ab. 80-25.)

Errautsi (L), **herrausti** (BN, S), pulverizar, destruir: *pulvériser, détruire*. BALDIN POPULU HOI ENE ESKUTETARA EMATEN BAIDUZU, HERBAUTSIKO DITU HORREN HIRIAK: si entregares á ese pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades: *si vous livrez ce peuple entre mes mains, je détruirai ses villes*. (Duv. Num. xxi-2.)

Herrautsu, polvoriento, *poudreux*.

ERRAUTZ (R), precipicio, *précipice*.

Errautzu (R), precipitarse, derrumbarse: *se précipiter, s'écrouler*.

ERRAZ: 1º (AN, B, G, L, Matth. ix-5), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. — 2º **Herraz**, odiosamente, *haineusement*. (S. P.)

Erraz gora (BN-ald), boca arriba, *sur le dos*. (V. **Erroz gora**.)

ERRAZIA (R-bid), resina, sustancia líquida que se extrae del pino: *résine, substance liquide qui découle du pin*. (?)

Errazki: 1º (Gc), vencejo, *roulette*. — 2º (G), fácilmente, *facilement*.

Erraztasun (B, G), facilidad, *facilité*.

Errazten (B-i-l-mu), rastro, vestigio, *huela: trace, vestige, empreinte*. (?)

Errazzo (B, Baser. i-11), fácilmente, *facilement*.

Erraztun (L-ain): 1º anilla grande de hierro, *gros anneau de fer*. — 2º sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *louts de bois qui soutiennent les extrémités de la sous-ventrière*.

Erraztura, facilidad, *facilité*. (Card. Eusepiar. 20-21.)

ERRE: 1º (c), asar, quemar: *rôtir, brûler*. ERRE-ANDI (Bc, G), ligeramente asado, *légèrement rôti*. ERRE-ANDI EGIN, ERRE-ANDITU (Bc), asar ligeramente, *rôtir légèrement*. ERRE-ARIN (AN, B, G), ERRE-ARHIN (Sc), ERHARIN (R, B): a) ligeramente asado, *légèrement rôti*. — (L) (R), leñas menudas, *brindilles*. = También se indica con esta palabra la idea de «freir», pero para eso tiene que ir acompañada de otra palabra: ORIOTAN ERRE, «asar en aceite, freir»; KOIPEAN ERRE, «asar en manteca, freir». Avec le mot ERRE on indique aussi l'idée de «freir», mais à cette fin il faut l'accompagner d'un autre mot: ORIOTAN ERRE, «cuire

dans l'huile, frire»; KOIPEAN ERRE «cuire dans la graisse, frire». — 2º (Bc), apurarse, *s'inquiéter*. GIZON ERREA (BNe, L), GIZON ODOL-ERREA (S), hombre que se ajura, *homme inquiet*. — 3º (BN-s, R), alcance, *portée*. ENTZUTERRER: alcance del oído, lugar de donde se puede oír: *portée de l'ouïe, lieu d'où l'on peut entendre*. IKUSTERER: alcance de la vista, *portée de la vue*. — 4º (Bc, Gc, R), escaramentarse, *apprendre à vivre*. — 5º (B-on), ganar la mano en el juego de la toña ó calderón, *gagner la main au jeu du bisloquet*. — 6º (BN, L, Sc), al juego de pelota, tocar la marca con los pies y perder el juego: *au jeu de pelote, toucher la marge avec les pieds et perdre la partie*.

ERREA (G-her-gai-t), la leña, la *lesive*.

Erreahal (BN, L, S), cuanto se puede asar, *ce qui peut être brûlé*.

Erreagari (S), rayaderas, ciertas piezas del telar, *certaines pièces du métier à lisser*.

Errehaki (S), panadizo de poco importancia, *panaris bénin*.

Erreal: 1º (Bc, BN-s, R), cuanto se puede asar, *qui peut être brûlé*. = Generalmente se usa con el artículo. Généralement s'emploie avec l'article: ERREALA, EGI-SALA. — 2º (BNe, S), al juego de la «flor», es un tanto que vale tres unidades: *au jeu de la «flor», point qui vaut trois unités*. — 3º (AN, B, G), moneda que vale un real; en AN-b, dos reales: *monnaie de vingt-cinq centimes; en AN-b, cinquante centimes*.

Errealdi (AN-b), hornada, *fournée*.

Erreari (BN), (V. **Erreagari**.)

Errebandara (B-cl), **errebata** (B-g), raja ó rebanada de alguna cosa, *tranche de quelque chose*.

Errebedar (B, ms-Lond.), **errebe-lar** (AN, G, L), aro, yaro: *arum, gouet*. (Bot.)

Errebelamendu, extravió, *disparition*. (?)

Errebelatu (AN-b, L), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier*. (?)

ERREBEN (B-ts), ribete, *ganse*. (?)

Errebero: 1º (AN, Bc, BN-baig, Gc), leche recién ordeñada: *tratte, lait récemment tiré*. — 2º (B-i), calentito, *tède*.

ERREBESA: 1º áspero, feroz: *revêche, farouche*. (Oih. ms.) — 2º el reverso, *le revers*. (?) — 3º (Bc, Gc), vómito, *romissement*. (?)

Errebesatu (Gc), **errebeseau** (B), vomitar, vomir.

Errebeski, brutalmente, *brutalement*.

ERREBETA (B-on), raja ó rebanada de alguna cosa, *tranche de quelque chose*.

Errebidatu (L), **errebidau** (Bc), **errebittatu** (G-and), volver, revirar: *revenir, retourner*. (?)

Erreboilo (B-on, G-don), rodaballo (pez de mar), *turbot (poisson de mer)*. (?)

Errebolet, hebilla ó argolla de hierro, *boucle ou anneau de fer*. (S. P.) (?) **ERREDILA** (L?), rábano, *rave*. (Bot.)

Erredizea (B, arc), mueble, *garnement*. NAGIAK ERREDIZEA DOI-ORRA, el perezoso mueble ruin, *le paresseux (est) garnement méprisable*. (Refranes, 90.) =

Parace que hay alguna errata. *Il semble qu'il y a une coquille.*

Erredola (L), escudo, bouclier. PÉRI-
LÉAN ZU ZAITUGI ERREDOLATZAT HARTZEN,
on los peligros os tomamos por escudo,
dans les dangers nous nous prenons pour
bouclier. (J. Etcheb. 127-4.)

Eredura (c): 1º quemazón, brûlure.
— 2º remordimiento, remords. (Duv.)

Erefau (Añ.), errefau (ms-Lond.),
rábano, rare. (Bot.) (??)

Erefela (AN-b), rifa, vente sous forme
de loterie. (??)

Erefera (AN-b, BN, S), el resto, al
juego de pelota: *au jeu de pelote, la ré-*
plique donnée au premier coup lancé. (??)

Erreferari (AN-b), jugador principal
encargado de restar la primera pelota,
en el juego de su nombre: *joueur principal*
qui est chargé de repousser la pre-
mière pelote, au jeu de ce nom.

Erreferatu (AN-b), restar la pelota,
repousser la balle. (Duv. ms.)

Erregaldara (B-a), tamboril para asar
castañas, grille-châtaignes.

Erregarri (Bc): 1º combustible, com-
bustible. — 2º multa, amende.

Erregarriki, ardentemente, ardemen-
t. (Duv.)

Errege: 1º (c), rey, roi, IRI ERREGAK
(AN-b): los tres Reyes, cierta constela-
ción de tres estrellas: *les trois Rois, une*
constellation de trois étoiles. ERREGAK
ESAN DU (Gc), rey lo ha dicho, *(le) roi l'a*
dit. — No recibe el artículo a por ser
nombre circunstancialmente propio; pues
una persona, como no tiene más que un
padre, no tiene más que un rey. *Ge mot*
ne reçoit pas l'article a, car il est nom
propre de circonstance; car de même
qu'une personne n'a qu'un seul père, elle
ne peut avoir plus d'un roi. — 2º (B-a-
m-ub, G, L), reina de abejas, *reine des*
abeilles. (??)

Erregebide (AN-b, L), camino real,
carretera: *route nationale, de grande*
communication.

Errege-gizon (AN-b), cortesano,
courtisan.

Erregego (AN-b, BN, L, S), reinado,
soberanía: *royauté, souveraineté.*

Erregei (B, Diál. bas. 74-11), cáustico,
caustique.

Erregehiri (L), corte del rey, *cour*
royale. DADITEK JERUSALEMEN HAUTAU ZUEN
ERREGEHIBITZAT, David escogió Jerusalem
por capital del reino, *David choisit*
Jérusalem pour capitale du royaume.
(Etcheb. t.)

Erregelatu (BN-ald), ladearse, des-
viarse: *s'écarter, dévier.*

Errege-makal (B-ar), chopo real,
peuplier royal. (Bot.)

Erregen (B-g-l), el (día) de los Reyes,
la Epifanía: *(le) jour des Rois, l'Epiphanie.*
ERREGENEZ (B-g-l), (en) el día de la
Epifanía, *(dans) le jour de l'Epiphanie.*

Errege-orde, errege-ordeko (AN,
B, G), virrey, vice-roi. OSA NON JARRI
ZAITUBAN EHITKO LUN GUTXIO ERREGE-
ORDEKO, mirad cómo os he constituido
virrey de todo el territorio de Egipto,
voilà que je vous ai constitué vice-roi de
tout le royaume d'Egypte. (Ur. Gen. xli-41.)

Erregeska: 1º reyzeulo (pájaro),
roitelet (oiseau). — 2º (BN, L, S), rey-
cillo, petit roi. (Prop. 1881-115.)

Errege-sudur (R, pop.), nariz larga,
grand nez.

Erregetasun, realza, dignidad real:
royauté, dignité royale.

Erregetiar (AN-b, BN, L, S), realista,
royaliste.

Errege-tšopita (Se), errege-tšori
(R), **errege-tšopit** (d'Ab.), reyzeulo
(pájaro), roitelet (oiseau).

Erregetu (c), llegar al ser rey, *deve-*
nir roi. SAUL ERREGETU-BERRIAN, recién
elevado Saul al trono, *Saül nouvellement*
élevé au trône.

Erregetza, realza, *royauté.*

Erregezko (c), real, *royal.* (D'Urt.
Gram. 31.)

Erregibel G-aya), menudillos, asadu-
ras: *issus, abatis.*

ERREGILE (B, Micol), menstruas,
achaque de hembras: *menstrues, flux*
mensuel des femmes. (??)

Erregin (L-ain), auera, *belle-fille.* Var.
de ERREN.

Erregiña (c), reina, *reine.* (??) = Es
también nombre propio, como ERREGI.
C'est aussi un nom propre, comme
ERREGI.

Erregosi (B?, G?, Añ., R, S), freir, *frir.*
ERREGOSI + ak: 1º (B-i-l-m-mond-
mi-tš, Gc), preparativos, *préparatifs.*

— 2º (B-g-lš), fratos, *traitements.* —
3º (B, G), trabajos de cocina, *travaux*
culinaires.

ERREGOTA (B-a-m-o). (V. Errego-
tada, 1º.)

Erregotada (B): 1º rebanada, *tranche.*
— 2º réplica, *réplique.* (??)

ERREGU: 1º (ANc, G-etš), robo
(medida de granos), *mesure de grains*
d'environ vingt-huit litres. (??) — 2º (AN,
B, G), ruego, súplica: *prière, supplique.*
(??) — 3º (Gc), andrango, trasto: *haillon,*
vieille robe, rebut. (??)

Erregustu (BN-ald), agriarse, *s'ai-*
grir. EZNE HAU ERREGUSTU DA, esta leche
se ha agriado, *ce lait s'est aigri.*

Erreguta (B-i-l-m-ond-otš), **erregu-**
tada (B-m-mond, Mog.), rebanada,
tranche. OGI ZURIA AENTZAT BAINO GOZOAGO
DA GURETZAT ARTO-ERREGUTADA GALANTA,
más sabrosa es para nosotros buena
rebana de borona que para aquellos lo
es el pan blanco, *une bonne tranche de*
pain de maïs est plus savoureuse pour nous
que ne l'est pour ceux-là le pain blanc.
(Per. Ab. 39-5.)

Erregutau (B, Mog.), replicar, *répli-*
quer.

Erregutu (B, G), rogar, *prier.* (??)

ERREI: 1º (B-a), surco, *sillon.* ERE-
NET, surcos producidos por el trillo,
sillons que produit la herse. (V. Esi, 3º.)
— 2º (B-g), huella, *trace.* BUTREURRI,
carril, huella de las ruedas del carro:
ornière, empreinte de roues de charrette.

ERREIARI: 1º (Bc), rayaderas, *certai-*
nes pièces du métier à tisser. — 2º (B-
g-ub), hilos céntricos del batrino, *fils*
centraux du reveren.

ERREIETA (B-g-m-tš, G-bet'),
reyerta: *dispute, querelle.* (??)

ERREILA (B-tš), palos lacunados en
la era para evitar que la humedad del
suelo inutilice la leña destinada a hacer
carbón; sobre la ERREILA se coloca la
leña: *moreaux de bois que l'on place*
sur l'aire, afin d'éviter que l'humidité du
sol endommage les rondins destinés à la
carbonisation; c'est sur l'ERREILA que
l'on dispose ces derniers.

Errein (AN, Matth. x-35, B, Per. Ab.

298-6, L, auera, *belle fille.* V. Erran,
Erren.

Erreinarte BN-azig, L, *art de la sagesse*
del hueso sacro, articulation du sacrum.

Errein-azur B, **erreinezur** BN, L,
R, S, sacro, hueso situado en la parte
inferior de la columna vertebral: *sacrum,*
os situé à la partie inférieure de la colonne
vertébrale.

ERREKA: 1º c, barranca, *ravin.* —
2º c, álveo de un río o arroyo, *lit d'une*
rivière ou d'un ruisseau. LATZ AGORTI-
HUNEN ERREKAN IZKITZU ASKO ZILHO,
haced muchos fosos en el álveo de este
arroyo, *faites plusieurs fosses dans le lit*
de ce ruisseau. (Duv. IV Reg. iii-16. —
3º c), arroyo, *ruisseau.* — Greco que esta
acepción le viene, por extensión, de la
primera y de la segunda; siendo LATZ su
propio nombre, hoy en desuso. *Il est*
très probable que cette acception provient,
par extension, de la première et de la
deuxième; le nom propre est LATZ, au-
jourd'hui usité. — 4º raya o ranura
del grano del trigo, *raye ou rainure du*
grain de blé. Duv. Labor. 29-15. —
5º (B-g, BN-s, L, R), surcos que se hacen
en tierra para la siembra, *sillons creusés*
pour la semaille. THESNAK BAZITEN HON-
TIAK ERREKEN EGITEKO, las hettamien-
tas tenían pásas para hacer surcos, *les*
instruments avaient des pointes pour faire
des sillons. Duv. Labor. 44-11. — 6º G-
iz), al marro, *aux barres.* — 7º BN-s,
L-ain, R-uzt), raya del peinado y aun
toda raya, *raye du peigne et aussi toute*
raye. — 8º (BN-s), rastro, traza: *trace,*
empreinte. — 9º (Bc), lavadero, sea
propia mente arroyo, sea un recinto cubierto:
lavoir, soit proprement ruisseau, soit
seulement enceinte couverte. — 10º (BN,
Sal, B), rango, categoría: *rang, caté-*
gorie. — 11º BN, Sal', lillera, alineación:
rangée, alignement. ERREKAN B,
en fila, *à la file.* — 12º L-ain', agujero
central posterior de los calzones, *ouverture*
du fond des culottes.

Erreka-gune (AN-b, BN-s, R, valle-
cillo, depresión de terreno entre dos
ligeras elevaciones: *val, pli de terrain*
entre deux légères élévations.

Erreka jo (BN, L, S), artífarse, *se*
ruiner. LABARRIA GALDIA DA SORIO ONIK
EZ BADU ETA ERREKA JOKU DU SEBURRI:
el labrador está perdido, si no tiene buen
campo y seguramente se arruinará: *si le*
labourer ne possède pas de bonnes
terres, il est perdu et se ruinera. (Duv.
Labor. 60-13.)

Errekaitatu (BN, L', proveer, *pour-*
voir.

ERREKAITU: 1º (AN-arak'), vianda
muy frugal, *viande ordinaire.* — 2º BN,
L), provisión, *provision.* (??)

Erreka-lingirda (AN-lez), arroyuelo,
ruisselet.

Errekaltza BN-s, calzones que lle-
gan hasta las rodillas, *caleçons ou*
culottes qui arrivent jusqu'au genou. (??)

Errekaño BN), arroyuelo, *ruisselet.*

Errekaratu: 1º llegar al torrente,
aller au ruisseau. (Duv. ms. — 2º AN-b,
B), arruinarse, *se ruiner.*

Errekardari: 1º (BN), arriero, comi-
sionista: *muletier, commissionnaire.* (??)
— 2º (G-and, R-uzt), revendedor:
revendeur, regrattier.

Errekardaritu (G'), regatear, *mar-*
chandier.

Errekardaritz (G-and), regateo en el trato, *marchandage*. **Ezkeia** **errekardaritzan** **ariko**, no andatemos regatando, *nous ne marchanderons pas*.

Errekarri (Bc, G), canto rodado, pedadilla, piedra de arroyo: *galet, pierre de ruisseau*.

Errekarro (B-mañ), vallecito, pequeña depresión de terreno: *val, pli de terrain*.

Errekaška (R), **errekaško** (AN), **errekašta** (S), **errekašto** (BN-baig-s), arroyuelo, *ruisselet*.

Erreka-tšindor (G-deb), (V. **Erreka-tšiztor**, 1º.)

Erreka-tšiztor (G): 1º arroyuelo, *ruisselet*. — 2º casco de longaniza asada, *moreau de saucisse grillée*.

Erreka-tšori (B-a-o, G-ord-zeg), aguzanjeve, nevatilla, *bergeronnette*.

Errekatu (B, BN, G, R, S), arrastrar tierras (hablando de aguas torrenciales): *affouiller, entraîner les terres (en parlant des eaux torrentielles)*.

Erreka-zintzur: 1º (AN-arak), arroyuelo, *ruisselet*. — 2º (AN-b), punto estrecho del arroyo, *endroit resserré d'un ruisseau*.

Erreka-ziztor: 1º (G-ber), arroyuelo, *ruisselet*. — 2º (G), casco de longaniza asada, *moreau de saucisse grillée*.

Errekazto (B-g-l-m), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekei **Duv.**, **errekeipen** (BN? L? S?, Duv.), súplica, *supplique*. (De esp. *requerir*, ?)

Errekeitatu (BN), proveer, aderezar: *pourvoir, préparer*. **HAUSEA** **BA** **GAMBIET** **ZORROIT** **BI** **AHOTAK** **BAT**, **ETA** **GHEDALEA**, **JAKIEN** **ERREKEITATZEROK** **ONTZI** **BAT**: la llara es un cuchillo de dos filos cortantes, y el cazo es un receptáculo que se emplea para aderezar la comida: *la plane est un couteau à deux tranchants, et la bassine est un récipient pour préparer les mets*. (Oñ. *Proc.* 224.)

Errekeitu (AN-b, Sc), alimentación escogida, nutritiva y reconfortante: *bonne chère, alimentation choisie, nutritive et reconfortante*. **ASKI** **DU** **HON** **ETA** **ERREKEITU**, **ETSEAN** **DEUS** **ETZENAK** **PEITU**: tiene bastante hacienda y provisión aquel en cuya casa no falta nada: *celui-là a assez de bien et de provision, à qui rien ne manque dans sa maison*. (Oñ. *Proc.* 43.)

Errekeru (AN, Araq.), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman: *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*.

ERREKESTA (BN-ald, R), atractivo que presenta un objeto, una persona: *attrait que présente un objet, une personne*. (?)

Erreketeta (G-and), quema, p. ej. de montes: *brûlage, p. ex. des herbes ou des broussailles*.

Erreketari (L-ain), (V. **Errekoai**.)

Erreketero (R), monaguillo, *enfant de chœur*. (?)

Errekei 1º (B-bas), lez de la leche, *grumeau de lait*. — 2º (AN-b), combustible, *combustible*. — 3º (AN-b, BN, L), asado, *rôti*. — 4º (G), pavor, trance: *frayeur, transe*. **BERE** **BURUA** **ERREKEI** **ONETAN** **IKUSI** **ZENEAN**, cuando se vió en este trance, *quand il se vit dans cette transe*. (Lard. *Test.* 135-22.)

Errekeila (S-lj), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekilar (L-ain), alubias grandes que se comen con el asado: *soissons, gros haricots blancs que se mangent avec un rôti*. (De **ERREKI**-**ILAR**.)

Errekin: 1º (Bc, G-and, L), combustible, *combustible*. — 2º (R), monte que ha sido quemado, *montagne qui a brûlé*. — 3º (G), incentivo, *stimulant*. **ANAYEN** **AYERKUNENAI** **ERREKIN** **GEYAGO** **EMATEKO**, **JOSER** **IGARRREN** **AMETSA** **EHE** **ESAN** **ZIEN**: para dar más incentivo al pechor de los hermanos, José les refirió además el segundo sueño: *pour stimuler davantage la rancune de ses frères, Joseph leur raconta en outre le second songe*. (Lard. *Test.* 36-23.)

Errekiño (R), quema, gusto á quemado que tiene la leche: *brûlé, goût de brûlé que possède quelqefois le lait*. **EZKE** **KAU** **ERREKIÑATIUK** **DA** (R-bid), esta leche sabe á quemado, *ce lait sent le brûlé*.

Errekitatu (BN, Sal.): 1º cuidar y alimentar á viejos, enfermos: *soigner des vieillards, des malades*. — 2º tratarse con alimentos escogidos, *se nourrir soigneusement*.

ERREKITU (BN-ald-baig, S-li), alimento, *nourriture*.

ERREKOA (BN-s, R), recua: *train, allure*. (?)

Errekoai (S), oveja que tiene afición á acercarse al arroyo, *brebis qui aime à s'approcher du ruisseau*.

Errekor (B-m, BN-s), (V. **Erreor**.)

Errekoto (B, ms-Ots), escozor, recelo: *ressentiment, suspicion*.

Errekune (Sc), vallecito, pequeña depresión de terreno: *rallon, petite dépression de terrain*.

Errekustu (R), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

ERRELDU (AN-lez), línea, hilera: *file, rangée*. **ERRELDUAN**, en continuidad, *à suivre*.

Errelu (G-ern), (V. **Erretura**.)

HERREMAIL (BN-ist), enfermizo, que se pone malo con frecuencia: *souffreteux, qui est souvent malade*.

Erremaño (B-mond), defecto físico, *infirmité*.

ERREMAZKO (B-gat), resfriado, constipado: *refroidissement, rhume*.

ERREMEL (BN-baig), inválido, *invalid*. **BESO**-**ERREMEL**, inválido de brazo, *incapable des bras*.

Herrementa (AN-b, BNe, L), herramienta: *outils, outillage*. (?)

Erremetaldegi, herrería, *forge*. (Ax.) **ERREMENTALDEGIAN**, **HAROTZAREN** **SUTEGIAN**, **HAUSKOAK** **HAIZE** **EMAITETIK** **GELDITZEN** **DISEAN**, **BADIUDI** **EZTELA** **SURIK**: en la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles no dan aire, parece que no hay fuego: *dans la forge, dans l'atelier de forgeron, lorsque le soufflet cesse de donner de l'air, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 14-323-10.)

Errementari (B, G), herrero, *forgeron*. **ERREMENTARIAREN** **ETSEAN** **SOTZA** **BATZUN** (B-o-ls), **ERREMENTARIAREN** **ETSEAN** **SOTZA** **BURDUNTZI** (B-a-l-ond), en casa del herrero el palo sirve de badil, ... de asador: *dans la maison du forgeron le bâton sert d'étrésoir, ... de broche*.

Erremes (AN-b), harapiento, *guenilleux*.

Erremesari (B-ls), trabajo mutuo entre vecinos, *travail mutuel entre voisins*.

Erremienta (B, BN, G, R), (V. **Erre-minta**.)

Erremiin: 1º (Bc), ezcovor, *démangeaison*. — 2º (B-o), pirosis, acedia, acidez del estómago: *pyrosis, aigreur, acidité d'estomac*.

Erremindu (B), escocer, *démanger*.

Erreminta (AN, B, G, L), herramienta, *outillage*. (?)

Erremu-ezur (G-goi), espinazo, *épine dorsale*. (?)

Erremusina (BN, Sal., L), limosna, *aumône*. (?)

Erremusinagile, **erremusinalari**, **erremusinari** (Ax. *Dedic.*), limosnero: *charitable, généreux*.

Erremuska (Bc), refunfuñando: *grognant, maugréant*. **ERREMUSKA** **EGIN**, refunfuñar, *grogner*.

Erremuskada (Bc), refunfuñar, *grognement*. **EUREN** **ESANAK** **EGIN** **GUJA**-**EZIK** **IBILI** **BAZATSAKEZ**, **EDO** **ATZERA** **ERANTZUTEN** **EDO** **EHENIUSKADAK**, **BURHUFAKAD**, **ADIBGU** **TSAHRAK**, **BEGHARNAK** **EDO** **ADIKUNAK** **EGITEN**: si habéis andado no queriendo cumplir sus órdenes, ó replicando ó refunfuñando ó dirigiendo duras miradas: *si vous avez refusé de remplir ses ordres, ou répliqué, maugréé, rechigné ou regardé durement*. (Añ. *Esku-lib.* 118-16.)

ERREN (B-g-m-ub), **herren** (S. P.): 1º cojo, *boiteux*. **BALIZ** **ITŠUA**, **ERRENA**, **SUDUR**-**TŠIKI**, **ANDI** **EDO** **OKERREKOA**: si fuera ciego, cojo, de nariz pequeña, grande ó torcida: *s'il était aveugle, boiteux, s'il a le nez petit, grand ou tordu*. (Ur. *Lex.* XXI-18.) = Hay pueblos en que ya no se usa esta voz. *Il y a des contrées où ce mot est inutile*. — 2º (B-g, BNe, L, R, S), nuera, *belle-fille*. — 3º (Bc), interrupción, *interruption*. — 4º (AN-lar, G-ets), espina, *épine*.

-Erren (Sc). (V. **Urren**.) **BEGEDATZU**-**ERREN**, novenario, *neuvaine*.

Herrenbel (L-ain), defectuoso (hablando de personas ó de cosas), *défectueux (en parlant des choses ou des personnes)*.

Herrenbeldu: 1º inutilizarse, *s'inutiliser*. — 2º hacerse torpe, *devenir maladroit*.

Herrenbelki, torcidamente, *obliquement*.

Herrenbeltasun, torpeza, *maladresse*.

Errenbes: 1º (S), persona cuyo espíritu es de contradicción: *personne qui a un esprit de contradiction, paradoxal*. — 2º (Sc), pobre, mendigo: *pauvre, mendiant*.

ERRENDADA (B-m), franja de terreno, *langue de terre*.

Errendu (B, G), **herrendu** (S. P.): 1º cojear, *boiter*. **OIN** **BI** **OKERTUTA** **DAUKAZANA**, **BIETARA** **ERRENDUA** **DA**: el que tiene dos piés torcidos, cojea de los dos lados: *celui qui a deux piés tordus, boite des deux côtés*. (Per. *Ab.* 177-3.) — 2º (B, ms-Ots), desanimarse, perder entusiasmo: *se laisser aller, se décourager*.

Errenduan (AN), en fila: *à la file, à la suite*.

Erren egin: 1º (B, G), cojear, *boiter*. **OIN** **BAT** **LABURRAGO** **DABENAK** **ERREN** **BAT** **EGITEN** **DAU**: el que tiene un pié más corto, cojea de un solo lado: *celui qui a un pié bot, boite d'un seul côté*. (Per. *Ab.* 177-2.) — 2º (Bc), interrumpir, *interrompre*.

Erreneri : 1º (G-gai), ranilla, enfermedad del ganado : *fourchet, maladie des moutons*. — 2º (G), cojera, *boiterie*.

Herrengale (L-ain), persona que se mueve á trancas y barrancas, *personne qui va clopin-cloplant*.

Herrengale (L-ain), hacerse inválido, *devenir invalide*.

Errengliatu (AN-b), arrastrar las piedras, *traîner les pierres*.

ERRENKA : 1º (Bc), sin interrupción, *sans interruption*. — 2º (B, G), cojeando, *boitant*. — 3º (B, G), **herrenka** (BN), fila, file. — 4º (B, arc), al cox-cox, á cloche-pied.

Errenkada (B, G), fila, serie : *file, série*. Eta JAIBIKO DITUZ BERTAN LAU ARIBIKO ERRENKADA, y colocarcis allí mismo cuatro lileras de piedras, *et vous mettez là même quatre rangées de pierres*. (Ur. Ez. XXIII-17.)

Errenkan (B, G), en fila : á la file, en file.

Errenkatu (AN, B, G), enfilear, *aligner*.

ERRENKO (AN-oy, G-ber), fila, file. ERRENKO-ERRENKO (AN-oy), en fila, á la suite.

Errenku (B, G), **errenku** (AN-oy, G-ber), recoi, *train de bêtes de somme*. (?)

ERRENKURA : 1º (AN, B, G, L), queja, remordimiento : *plainte, remords*. — 2º (B, An.), escrupulo, *scrupule*. — 3º (B-moad, G-ber-t), cojera, *boiterie*. — 4º (B-ts), intención buena ó mala, *intention bonne ou mauvaise*. — 5º (G-ber-t), displicencia, falta de voluntad : *faiblesse, manque de volonté*. — 6º (L), inquietud, *inquiétude*.

Errenkuratu, quejarse, *gémir*.

Errenteria (B, G), aduana, *douane*. (??) ¿ZENBAT ITZAISI, IKATZAK OLARA EROATAN, ERRENTERIETATIK MEA EKAITEN? ¿cuánto (no ganan) los boyeros, llevando carbón á la herrería, trayendo mineral de las aduanas? *combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant du charbon à la forge et du minerai des douanes?* (Per. Ab. 129-4.)

Errentsori (G-zunay), venecio, *martinet, « cypselus apus »*.

Erreondo (G), monte quemado, *montagne brûlée*.

Erreor (B-g-l-ts), cosa inflamable, *chose inflammable*.

Erreostiko (G-and), cabezadas que dan los terneros al amamentarse, *coups de tête que donnent les veaux en téant*.

Erreparlari (B), comisionista, *commissionnaire*. (Euskalz. 1-158-25.)

ERREPARO (G-beas), bromo(planta), *brome*. (Bot.)

ERREPARRI (B-mu-ts), mensaje, comisión : *message, commission*.

Errepatan (R), zagal, criado del pastor : *valet, domestique du pâtre*.

Errepauu (L-s), **errepauu** (Sc), descanso de las escaleras, *palier des escaliers*. (?)

ERREPEL (G-goi), tiempo caluroso é insano, *temps chaud et malsain*.

Errepen, combustión, *combustion*. (Duv. ms.)

ERREPESA (AN-lez), residuo de cosas, como granos, líquidos : *résidus de choses, telles que graines, liquides*.

Errepi (AN-b), desmañado, *gauche*.

Errepira (BN-ald, L-ain), ribera, llano que bordea un río : *rive, bord d'un cours d'eau*. (??)

Errepiñita (BN-ald), reyezuelo, *roi-télet*. (De ERREGE.)

Erreponpa (B-l), contracorriente de un río, *contre-courant d'une rivière*. (?)

ERRES AN-b, G-and-azp-don. **herres** (BN, L, S) : 1º comuña, pan grueso : *pain bis, pain grossier*. — 2º (BN, Sal., arcas, arches. — 3º BN), prendas, *gages*. (D. fr. arc, arbes?) JAIBIKO A LA ZIGALUA ERRE GATUENA ETA SPIRITUAREN ERRESAK GURE BIHOTZETAN EMAN DRAUZKIGUNA, Dios es el que nos ha sellado y el que ha dado á nuestros corazones las prendas del Espíritu Santo, *c'est Dieu qui nous a marqués de son sceau et qui a donné à nos cœurs les gages de l'Esprit-Saint*. (Leiz. II Cor. 1-22.) — 3º **Erreš** (AN, BN, G), Var. de ERREZ.

HERREŠA (BN-ist), envoltura interior de la castaña, *pelure intérieure de la châtaigne*.

Erresaka : 1º (B, G), corriente, resaca : *courant, ressac*. (??) — 2º (AN-b, L-ain), esfuerzo, *effort*. — 3º diligencia, actividad : *activité, diligence*. (Duv. ms.)

Erresakaa (BN, L, S), **erresakan** (BN-ald), á prisa, *précipitamment*. EUROBOAL ERREGEA BEBIZU HERRESAKA IGAN ZEN BEBE OUGA-LASTEIHUREA, y el rey Roboam montó apresuradamente en su carroza, *et le roi Roboam monta précipitamment dans son char*. (Duv. II Paral. x-18.)

Erresapio, rencor, *rancune*. (Har. 1-?)

Erresatu (BN, Sal.), **erresatu** (BN, L, S), dar prenda en señal de garantía, *donner un gage en signe de garantie*.

ERRESEL (Bc), dosel, cielo de la cama : *baldaquin, ciel de lit*.

Erresera (B-g-mu), rasero, *racleiro*. (?)

ERRESI (BN, S) : 1º moderarse, *se modérer*. — 2º economizar, *économiser*.

Erresilo (G-and), **herresilu** (S), **erresilun** (L-s), **herresilun** (BN, erre-sirin (AN-b-lez), salvado fino mezclado de harina, *son de bonne qualité mêlé de farine*.

Erresirin (AN-b), salvadillo, *son*.

Erresispildu, **erresispili** (BNC), tostar, calcinar : *griller, calciner*.

Erresitu : 1º (R), moderarse, *se modérer*. — 2º (BN-osti), domar, *maîtriser*. (V. Erresi.) ZALDI HORI EZIN ERRESITIA DA, ese caballo es indomable, *ce cheval est difficile à maîtriser*. — 3º **Erresitu** (BN, Sal.), ahorrar, *épargner*.

Erreskada (Bc) : 1º fila, file. — 2º hilera de granos de la espiga de trigo, *rangée de grains de l'épi de blé*.

Erreskalda (BN, L), humillo ó resabio que toman la leche ú otras cosas : *brûlé, goût que prennent le lait ou d'autres aliments*.

Erreskaldu (BN-ald), **erreskaldu** : 1º tostar, *griller*. — 2º (B-a), chamuscar, *flamber*.

Erreskas (S), ligeramente asado, *légèrement cuit*.

Erreske (B-a-t-u-o), **erreski** (B-and-ots-15) : 1º seguramente, *sûrement*. — 2º (AN-b, B, L-côte), petición para reparar los gastos ocasionados por un incendio, *collecte que l'on fait pour réparer les dommages produits par un incendie*.

Erreskikari (Sc), el que pide limosna para reparar los gastos de un incendio : *quêteur, celui qui sollicite des aumônes pour venir en aide aux victimes d'un incendie*.

Erreskiñatu Sc, entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*.

Erresomin : 1º AN, B, G, *sahonne, écorchure*. — 2º resentimiento, *ressentiment*. ms-Loud.

Erresomindu AN, Liz. 95-24, incomodarse, *s'incommoder*.

ERRESTA AN-b-lez, G, **herresta** (BN, S) : 1º arrastrar, *traîner*. — 2º BN, L, S, pobre, indigente : *pauvre, indigent*. ERRESTAN BIZI DA L-aiu, vive en la estrechez, *il vit dans la gêne*. — 3º **Herresta** (BN, L, S), rastro, vil : *canaille, homme vil, rampant*. — 4º BN, S, rastro, vestigio : *trace, vestige*.

Herrestadura, angustia, apuro : *angoisse, oppression*. (Duv. ms.)

Errestaka AN-lez, G, **herrestaka**, **herrestan** (BN), arrastrando, *traînant*.

ERRESTALI (BN, L, alcantarilla, en general : *égout, en général*.

Errestarazi (AN, **herrestarazi**, arrastrar, *traîner*. Iñirib. Eskaraz. 146-16.)

Herrestari : 1º BN-gar, reptil, *reptile*. — 2º AN-b, BN-gar, persona arrastradora, excesivamente activa : *personne remuante, excessivement active*.

Herrestatu, reptar, *ramper*. HERRESTATURO HAZ HIRE SABELAREN GAIKIN, ETA LURRA JANEN DUK HIRE BIZIKO EGUN OROZ : arrastrados sobre tu vientre, y comerás tierra todos los días de tu vida : *tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie*. (Duv. Gen. m-14.)

ERRESTIKA (AN-lez-oy), viruta, *rifle*.

Erresto (AN-b, Bc, G, **herresto** (BN, L, S), rastro, traza, vestigio : *empreinte, trace, vestige*. (??)

ERRESU (R), rasero, *racle de boucher*.

ERRESUI (AN-and), contracorriente de la orilla de un río, *contre-courant à l'embouchure d'une rivière*.

ERRESUMA : 1º (B-a-i-o-ts), huecos en la techumbre entre las vigas, *intervalles existant entre les solives d'un plafond*. — 2º (AN, BN-s, Sal., L, S, reino, *royaume*. — 3º (B-on-ts, G-ord), puntal de las bandas del tejado : *contre-fiche, poutre qui soutient les côtés d'un toit*.

Erresumin : 1º (AN-lar-lez-oy, G-alber-ern-t), dolor sordo, *douleur sourde*. — 2º (BN, Sal., Lc), calor intenso, como el producido por el frote de ortigas : *cuisson, telle que celle que produit le frottement des orties*.

Erresupi (AN, An., G-ber), cólera, *colère*.

Erresupinatu R), caerse en mala postura, *tomber à la renverse*.

Herreta, hierro de fusil, *fer de fusil*. (S. P.) (??)

Erretasun : 1º AN-b, Bc, G-and, impaciencia, inquietud : *impatience, inquiétude*. — 2º (B-mu-ts), afán, solicitud : *affairement, sollicitude*. URRUGAN BERE ERREGEI EGINGO JASATXAN DU, ERRETASUN BAKOTZAR OIHETI, LAPIKOKI TA AGRI BIREANAK (B-mu) : también otra vez se te inquietará demasiado á ti, que no te inquietas por nada, el puchero y todo lo demás : *toi qui ne t'inquiètes de rien, tu verras de nouveau le pot-au-feu et tout le reste trop brûlé*. — 3º (c...), quemazón, *brûlure*.

Erretatu, disputar, *disputer*. (Arag.)
Erretegin ms-B, regata, acequia;
fossé, rigole.

Erreteila B, G, retejo, *réfection*
d'un toit. (?)

Erreteilu (B-d), plato de madera,
écuelle de bois. Var. de **Erretitu**.

ERRETEIN: 1º Be, Ge, Gei, acequia, regata; *rigole, fossé*. ETA UB ONER JOAN REAR DU ONTAKARO EGINAKO ERRETEIN BALEAN G, y esta agua debe salir por una regata hecha a este objeto, *et cette eau doit s'écouler par une rigole disposée à cet effet*. (Diál. bas, 83-6.) — 2º (B-cil-tš), bragueta, *braguette*. — 3º (c), quemado, *brûlant*. ERRETEIN-ERRETEIN, dicen los niños cuando alguno de ellos está a punto de encontrar un objeto que por diversión busca: *ça brûle, ça brûle, paroles que les enfants disent à l'un d'eux lorsqu'il est sur le point de trouver un objet caché*. — 4º (Ge), raya hecha con el peine en la cabeza, *raie faite sur la tête avec le peigne*. — 5º (G), toda raya, *toute espèce de raie*.

Erretilo-jokoa (G-and), juego de pastores, se hace con cinco piedrecillas: *jeu de pâtres, aux cinq pierres*.

ERRETILU (AN, B, G), fuente, plato grande; *plat, écuelle*. (V. **Erretitu**.) LUERREKO ERRETILU LIKURATUAQ DIRA ONENAK GURIA EGIN ETA IHAUENHAZOTZEKO (G), los platos de barro barnizados son los mejores para hacer manteca y conservarla, *les vases de terre vernissée sont les meilleures pour la confection et la conservation du beurre*. (Ur. Diál. bas, 83-4.)

Erretor (AN-b, BN, Sal., S), *erre-tore*: 1º cura, *curé*. (?) — 2º (G, L, R), cosa inflamable, *chose inflammable*. ERRETORIA, la cosa inflamable, *la chose inflammable*.

ERRETRAÏN (B-b-mu), esparavel, red redonda para pescar: *épervier, filet pour prendre le poisson*. (?)

Erretranka (BN-s), correa de piel, *courroie de peau*.

Erretš (BN, Matth, ix-š), fácil, *facile*. (V. **Errez**.)

Erretšiloi (G), salvado fino mezclado de harina, *son menu mélangé de farine*.

Erretšin: 1º (AN, B, G), resina, *résine*. — 2º (AN, B, G), quisquilloso, *chatouilleux*. (?)

Erretšina-mutil (BN), candelero antiguo, *chandelier rustique*.

Erretšinoleta (BNe, Le, Sc), ruiseñor, *rossignol*. (?)

ERRETSIZTU (B-otš), tea, *flambeau*.

Erretura (B, G), rotura, quemaduras que se hacen en el campo destinado a la siembra: *écouage, brûlages que l'on fait dans un champ destiné à la semence*.

Erreturagei (B-mond), hierbas que se queman en los humigueros: *four-nache, herbes qu'on brûle dans les champs*.

Erretzapen, combustión, *combustion*. (Duv, ms.)

ERREUKA (G), requemado de la leche ó de arroz, etc.: *brûlé du lait ou du riz*, etc.

Erreun (B-ond), tejido hecho con lana negra y blanca, *tissu fait de laine noire et blanche*. (De ERRI-EUN.)

Erreune (Be), trecho quemado, *espace brûlé*.

Errens (S), inquieto, agitado: *inquiet, agité*.

Erreusai (G), *erre-usain* (B-l-mañ), olor y gusto a quemado, *odeur et goût de brûlé*.

Erreustasun (Sc), inquietud, agitación: *inquiétude, agitation*.

Erreustu (S), inquietarse, *s'inquiéter*.

ERREZ (B, G), fácil, *facile*.

Erre-zahar (L-añ), *erre-zar* (B-g, Ge), pescoco, duro: *rassis, dur*.

Errezel (B), velo, *voile*. EZKUTETAN ZENDUALA ZEURE ANDITASUN GUZTIA ZEURE ANTZ ETA IRUDIEI ERREZELAGAZ, pues escondiais toda vuestra grandeza con el velo de vuestros accidentes, *car vous cachez toute votre grandeur sous le voile de vos accidents*. (Ur. Bisit, 169-14.)

ERREZELA (B-a-b-g-o-tš), cortinas del cielo de la cama, *courtines ou rideau de lit*.

ERREZELU: 1º (AN-b, B-b-g-m, BNe, L), achaque ó debilidad, *indisposition ou faiblesse*. — 2º (BN, Sal.), defecto ligero: *défectuosité, léger défaut*.

Errezelutsu, achacoso, *souffreteux*.

Erreziña (Sc), resina, *résine*. (?)

Errezka (Be, Ge), a continuación, *à suivre*.

Errezkada (Be, G), hilera, fila; *rang, file*. (V. **Erreskada**.)

Errezkako (B, G), consecutivo, *consécutif*.

Errezke (B-g-l-mu), seguramente, sin falta: *sûrement, sans faute*.

Errezkera (B-mu), frecuentemente, *fréquemment*.

Errezkeri (G-t), abandono, flojedad: *négligence, faiblesse*.

Errezki: 1º (B-b-g-m-otš), seguramente, *sûrement*. — 2º (B, An.), por lo mismo, *de même*. — 3º (G), atadura, *attache*. — 4º (AN, G, L), fácilmente, *facilement*.

ERREZPE (B-b-g-mu-tš), acritud, reprensión: *acrimonie, réprehension*.

Erreztasun (AN, B, G), facilidad, *facilité*.

Errezten (B-g), rastro, traza: *vestige, trace*.

Errezto (B-m), fácilmente, *facilement*.

Erreztu (Ge), huella del pié, *empreinte du pié*. (?)

Erreztun, anillo, virola, sortija: *anneau, virole, bague*. (V. **Erreztun**.)

Erreztun-begi, engarce de una piedra en una sortija, *chaton d'une pierre dans une bague*. (Duv, ms.)

ERRI (ANe, Be, Ge), **herri** (BN, L, S): 1º pueblo, *population*. = En el sentido de « lugar habitado », como en el de « gente habitante »; aunque tal vez la segunda acepción no sea más que extensión de la primera. *Ce mot s'emploie autant dans le sens de « lieu habité », que dans celui d'« habitant »; encore est-il probable que la deuxième acception n'est que l'extension de la première*. HERRIK BERE LEGE, ETŠEK BERE AZTURA: cada país tiene sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays a ses lois, et chaque maison ses habitudes*. (Oih. Proe. 229.) GOZAN BESTE EHERRA, AN BERE TŠAKURRAK DIRA (B, Proe.), en todas partes cuecen habas, etc., *lit.: vayamos á otro pueblo, también allí hay perros: partout on cuit les fèves, lit.: allons dans l'autre*

village, même là-bas il y a des chiens. — 2º (c), compatriota, *compatriote*. = Es palabra vulgar. *C'est un mot populaire*. EHRI, ATOR ONERA (G): compatriota, ven acá: *pays, viens ici*. — 3º (S), risa, *rire*. — 4º (S), burla, *moquerie*.

-Erri: 1º (Sc), suijo que denota cierto periodo, *suffixe qui indique une certaine période*. AMUSKEHI, quinzena, *quinzaine*. ZORTIERHI, octavario, *huitaine*. AMUSKEHIAN EDO ZORTIERHIAN HARTZEN DUTE BERE PAKIA LANGILEAK, los trabajadores cobran su salario por quincenas ó por semanas, *les travailleurs touchent leur salaire par quinzaine ou par semaine*. — 2º (R), suijo que indica un campo sembrado, *suffixe qui dénote un champ ensemencé*. GANHERRI, campo sembrado de trigo: *embarure, champ ensemencé en blé*. OLOHERRI, campo sembrado de avena, *champs semé d'avoine*. = Tal vez estas palabras más bien que derivadas sean compuestas, y ERRI más bien que un suijo puede que sea nombre. *Ces mots sont peut-être plutôt des composés que des dérivés, et ERRI est peut-être un nom plutôt qu'un suffixe*.

Erria (B, G), arriar: *amener, baisser*. (?)

Errialde (AN, B, G), **herrialde** (BN, L, S), región, comarca: *région, contrée*.

Erribarren (Be, Ge), barrio, parte baja de una población: *faubourg, partie basse d'une population*.

Erri-baso (B-a-mond-o, Ge), ejido, monte ó campo común de los pueblos: *communaux, terrains d'un village dont les habitants ont la jouissance*.

Erribera: 1º (B, G), ribera, *rive*. (?) — 2º (AN-lez, BN), riuéu, *rieur*. GIZON ERRIBERA, EDO ELGERHA EDO ALFERHA: hombre riuéu, (es) ó tonto ó haragán: *un rieur ordinaire est ou un sot ou un fainéant*. (Oih. Proe. 194.)

Errielta (B, An.), reyerta, *rixe*. (?)

Erriert (BN), maestro de escuela: *instituteur, maître d'école*. (B. fr. régent.) (?)

Errientsa (BN), institutriz, maestra: *institutrice, maîtresse d'école*. (?)

Errierta (B, G), reyerta, *querelle*. (?)

Herrijaun, señor del pueblo, *maître du village*. HERRJAUNA OTHOEZ DAGOENEAN BOTOIARI, KEINUZ DAUKE UHEARI: cuando el señor del pueblo se vale de ruegos con el súbdito, guina al bastón: *quand le maître use de prières envers son sujet, il demande du bâton*. (Oih. Proe. 228.)

Herrikal (BN, S), por pueblo, *par village*.

Herrikalka, de pueblo en pueblo, *de village en village*.

Erriko (AN, B, G), **herriko** (BN, L, S): 1º indígena, *indigène*. — 2º (B, G), niño natural: *bâtard, enfant naturel*.

Erriko-etše (AN-b, B, G, L-ain, Sc), casa de ayuntamiento: *mairie, hôtel de ville*.

Errikoi (B, G), patriota, *patriote*. EHRIKOEGIA DANAK BEGI ITŠUAK EUKIKO DITU, BEINTZAT BAI EHDI GEUNDU TA LEUSOTUAK: el que es demasiado patriota tendrá los ojos ciegos, por lo menos enmohecidos y miopes: *celui qui est chauvin aura les yeux aveugles, ou au moins moisis (sic) et myopes*. (Per. Ab. 167-13.)

Errikoka (R), papirotazo, *chique-naude*.

Erriko min (L-s), nostalgia, lit.: dolor de pueblo: *nostalgia, mal du pays*.

Erriko mutil (AN-b), alguacil, *sergent de ville*.

Errikotu (AN, B, G), **herrikotu** (BN, L, S), naturalizar, *se naturaliser*.

Erril (AN), real (moneda): *réal, monnaie de vingt-cinq centimes*. (?)

Errilakaña (B-ñ, F. Seg.), pueblo desmenado, *population dissimulée*.

Errilaño (AN-b), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas*.

Erriliar, patriota, *patriote*. (Duv. ms.)

Erriliartasun, patriotismo, *patriotisme*.

Erril-sagar (AN-narb), manzana oblonga de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme oblongue, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse et de court pédoncule*.

Erri-lur (G-t), pueblo natal, *pays natal*.

ERRIME: 1º (B-i-m-mond-t), firme, robusto, fuerte: *ferme, robuste, fort*.

— 2º (B-a-g-i-mond-o-t), muy, sobremediano: *très, excessivement*. BEGIRA BADA...

ZE GAUZAK SARRIAGO JAUSI ERAGITEN BERTSUN, ETA ARI ZOLTI ESETSI ETA ERRIE EKIN:

mirad, pues, qué cosa os hace caer con más frecuencia y acometida con duendeo

é insistid firmemente: *or examinez ce qui vous fait tomber le plus fréquemment, attaquez-le courageusement et continuez fermement*. (Ah. Esku-lib. 67-27).

— 3º (B-a-ar-g-i-m-mond-o), hábil, diestro: *habile, adroit*. (?)

Errimordoska (B-ñ, F. Seg.), pueblo pequeño y compacto, *hameau compact*.

Errin (R-uzt), poner huevos, *pondre*. (V. Errun.)

ERRIPA (B-i-m-ñ-t), paraje costanero, terreno en declive: *escarpement, endroit incliné, terrain en pente*.

Erriska (AN-b), **herriška** (L), aldea, *campagne*.

Erritar (AN, B, G), **herritar** (BN, L, S), compatriota, indígena: *compatriote, indigène*. ¿ZE IZEN ENON NEIZE?...

ERRITABENA? ¿QUÉ NOMBRE PUEDO DAROS? el de ciudadanos? *quel nom puis-je vous donner? celui de citoyens?* (Per. Ab. 208-10.) ETZERA ERE OROITUKO ZURE ERRI-TARREN IRAINEZ, NO OS acordaréis ni de las injurias de vuestros compatriotas,

vous ne vous souviendrez plus des injures de vos compatriotes. (Ur. Lev. xix-18.)

Herritargo, ciudadanía, *droit de cité*.

Herritatu (Sc), excitar, irritar: *exciter, irriter*.

Herritar, patriota, *patriote*. (Duv. ms.) (V. Herritar.)

Herriartasun, patriotismo, *patriotisme*. (Duv. ms.)

Erritshiñoleta (L), ruisel, *ruisseau*. (??)

Erritu (AN-goiz), raya, *raie*.

Erri-ukusiak (B-o), afanes, solicitudes: *soucis, sollicitude*. Var. de ERREGO-SIAK ?

Erri-ume (G-zumay), niño bastardo, inclusivo: *bâtard, enfant naturel, enfant trouvé*.

Erriz: 1º (B, G), rizo de velas, *ris des voiles*. (?) — 2º (S, Matth. ix-24), fiendo, burlando: *riant, se moquant*.

Errizain (B-i, arc), alguacil, *sergent de ville*.

Errizuri (Sc), risa burlona, *rire moqueur*.

ERRO (AN, B, BN, G, L, R), **herro** (S): 1º raíz, *racine*. = Según Añibarro y Lacoizqueta es más bien la « cepa ó rizoma », tallo subterráneo horizontal.

D'après Añibarro et Lacoizqueta, c'est plutôt le « rhizome » ou tige souterraine horizontale. MOZTUKO DUZUE NERE LEPOA

BAINAN EZ DUZUE ARRAPATUEKO NERE ERATUEN ERROA (AN-b): me cortaréis el

cuello, pero no alcanzaréis la raíz de mis enseñanzas (palabras que parece pronunció Robespierre en la guillotina):

vous ne couperez le cou, mais vous n'atteindrez pas la racine de mes enseignements (paroles de Robespierre sur la guillotine). ERROAK EGIN (AN, BN-baig,

L, S): a) arraiagar, *raciner*. BADA JA AIZKORA ARBOREN ERROA EZARRIA DA, pues ya el

hacha está puesta en la raíz del árbol, *car la hache est déjà mise à la racine de l'arbre*. Leiz. Matth. m-10.) — b) adquirir influencia, *acquérir de l'influence*. — 2º (c), raigón, raíz de uuelas

y dientes, *racine des dents*. = Más propiamente significa cada uno de los brotes del raigón. *Plus proprement il signifie chacune des pointes de la racine*. LAU

ERROKO SUSTAIAT MANDOA EURI DAU NIRE MATRIALAGISAK B), mi uuela ha tenido

un raigón enorme de cuatro brotes, *ma uuela a été en fourme de quatre pointes*. — 3º (AN, B, G, L), cada uno

de los pezones de la ubre, *pis de la mamelle des anneaux*. GURE BELAK ERRO

ANDIAGO TA ZIENAK EZNE YAGO (BN-S): nuestras tetas son de ubre más grande

y las vuestras (tienen) más leche; nosotros tenemos la fama, vosotros cardáis

la lana: *nos taches (ont) la mamelle plus grande, et les vôtres (ont) plus de lait; nous avons la renommée, et vous autres le travail*. BIEN ERROA JATSIAGO LUZAGO,

la teta de la vaca cuanto más se ordena es más larga: *plus la tétine de la vache est traitée, plus elle est longue*. (Refranes. 8.) — 4º (AN-b, BN-ald, S), quicio

y también gozne, *crapaudine et aussi gond*. ATHEA BERE ERROETAN BEZALA, como

la puerta en sus goznes, *comme la porte sur ses gonds*. (An. 1º-45-22.) — 5º (Bc, G-zumay), tentáculos del pulpo, *poil*, etc.: *tentacles du poulpe, du calmar*, etc. — 6º (B-1), rayo de sol, *rayon de soleil*. — 7º (BN-s), pus que sale del

divorcio: *bourbillon, pus qui sort du furoncle*. — 8º (AN, G, Araq.), colgajo de ropa, *lambeau d'habit*. — 9º (¿An.),

estirpe, *souche*. — 10º (AN-goiz), inclinación, *inclination*. ERRO TSARUA, mala

inclinación, *mauvaise inclination*.

Erro-bero (Bc), leche recién ordeñada: *traite, lait fraîchement tiré*.

Erroetto (B-ub), lazada, *noird*.

Herrogi: 1º pan del pueblo, *pain bis*. (S. P.) — 2º (S), trigo barbudo, *blé barbu*.

ERROI: 1º (B-1-m-ñ-t, BN-s, R, S), cuervo mayor, *corbeau de grande taille*.

AZ EZAK ERROIA, DIHATAN BEGIA TA MUIH GEIZTOKO KENDU DEIKE ARGIA: eñia al

cuervo, le sacará el ojo y te quitará la luz el mal mozo: *élève un corbeau, il l'arrachera l'œil, et le mauvais garçon l'envievrera la lumière*. (Refranes. 136.)

ERROIA EZTA DAN BAIRO RALIZAGO IZANGO (B-mu), no es extraño que se haga eso,

lit.: el cuervo no será más negro de lo que es: *il n'est pas étonnant qu'on le fasse*, lit.: *le corbeau ne deviendra pas plus noir qu'il n'est*. ERROIAK BELEARI

BERU-BELTZ, el cuervo (dijo) a la cornija « cabezuegra », *le corbeau dit à la cornille « tête noire »*. Oih. Prov. 151. — 2º Sc, toda ave carnívora, *tout oiseau de proie*. — 3º AN-b, endurecimiento de los pezones, *endureissement des tétines*. V. **Erroiba**.

Erroialdi: 1º B-g-t-s, familia, *famille*. URRILAGATIA, SEME-ALABA ASKO

DAUKAZANIAN, ENATEN DA: « ¿AK DAUKO ERROIALDIA? » por fulano, cuando tiene

muchos hijos, se dice: « ¿qué familia tiene aquel! » *on dit d'un homme qui a beaucoup d'enfants: « quelle famille il a! »* — 2º B-g-t-s, postura ó acción de

poner huevos, *poste d'œufs*.

Erroiba B-ñ, endurecimiento de las glándulas mamarias en las recién paridas, *endureissement des glandes mammaires chez les femmes en couches*.

Erroibaratšuri R, ajo silvestre, *ail sauvage*.

erroi-bedar B...), **erroi-belar** BN-s, R), vegetal que brota en encinales, *régétal qui pousse dans les chênaies*. = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) **Erroi-kipula** B), BASATIPULA, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau*. — b) **Erroi-porru** B), BASAPORRU,

AUSPORRU R), puerto de cuervo, *poirreau de corbeau*. — c) **Erroi-berakata** B), **ERROI-BARATŠURI** R), ajo de cuervo, es

decir, cebolla, puero, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poirreau, ail sauvages*.

Erroibeñ (B-erm-ñ), **erroiben** B-el-mond). (V. **Erroiba**).

Erroi-kipula B), V. **Erroi-bedar**. **ERROIL** G-us), (V. **Erroiba**).

ERROILA (G-and), acequia, *rigole*. **Erroile** AN-b, ponedora, *pondense*. **ERROIN** AN-b, L-ain, poner huevos, *pondre*.

Erroinaldi (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *poste d'œufs*.

Erroi-porru B, V. **Erroi-bedar**.

ERROITZ: 1º AN-b, G-iz, grietas de la ubre, *gerçures de la mamelle*.

2º (AN-b, BN-ald, S, G-and, L-ain), precipicio, *précipice*. — 3º (BNc), fisura ó

hueco profundo entre montes y penascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers*.

Erroiztu: 1º (AN-b, RNe, L-ain), derrumbarse: *s'écrouler, tomber*. TRI

BAI ERROIZTU ZAUK, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée*. — 2º (BN-ald), correrse las

tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles*. — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner*.

ERROKA: 1º (AN-arak-ek, BN-s), ruca, *quenouille*. (?) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal, S, Oih. ms.), rango, lit.: *rangée, file*. HERRAKAN (Sc, en

hileras, *à la file*.

Errokatu: 1º AN-arak, BN, hilar, *filer*. HUI AIZPA, ZEINEN IZENAK BAITHAZA

KLOPON, LAKESIA TA ATROPOS ERROKATZEN

ZUTENAK... GURE BIZIAZEN ARIA: tres her-

manas cuyos nombres eran Cloton, La-

chesis y Atropos, que hilaban el hilo de

nuestra vida: *trois sœurs, qui se nom-*

maient Clotio, Lachesis et Atropos, et

qui filaient le fil de notre vie. (Liz. 3-1-3.)

— 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer*

en file. — 3º (AN-b), arraiagar, *raciner*.

Erroketa: 1º (BNc), en busca de

raíces, à la recherche de racines. — 2º (B-d-I-S), el roquete, le rochet. (?) — 3º (B-a-d-I-S), parte superior de la camisa de mujer, partie supérieure de la chemise de femme. (V. Aitorra.)

Erroki : 1º (B-o), compasión, pitié. Var. de ERUKI. — 2º AN, B, BN, G, L, parte de la raíz, partie de la racine.

Errokitu AN-b, calificación de hombre pequeño, achaparrado : gringalet, qualification de petit homme, chétif, malingre. MRHE-ERROKITUK, consumidores de flaqueza, émaciés.

ERROLA G-bid, (V. Erretura.)

ERROLDA AN, cuculas, contes. — Se lee en libros antiguos de Nabarra. On lit ce mot dans les vieux livres de Navarre.

Errole, ponedora, pondeuse. (Duv. ms.)

Erromako zupi (G-zeg), arco iris, lit.: puente de Roma : arc-en-ciel, lit.: pont de Rome.

ERROMAL : 1º (B-a-i-mond, Gc), hilo retorcido, fil retordu. — 2º cabos de que se compone una cuerda, torons dont se compose une corde. (D. esp. ramal?)

ERROMARA (Bc), cancella, porte à claire-voie. **ERROMARA** ALRO (B-a-m), **ERROMARA** UKONDOKO (B-I-S), **ERROMARAZO** (Bu-h), pies derechos de la cancella, pieds-droits de la porte à claire-voie. (?)

Erromaraesi, **erromarate** (B-a), barrera que se abre como las puertas, barrière qui s'ouvre comme les portes.

Erromari (G, Araq), romadizo : coryza, rhume de cerveau. (?)

Erromero (B-b-oud), remora, pez pequeño, muy liado : remore, échénide, petit poisson très folé.

ERROMES : 1º (B, BN, G, L), peregrinos, romeros, pèlerins. (?) — 2º (AN-b, L-ain), harapiento : déguenillé, loqueux.

Erromeseri (L-ain), escasez, misère. (?)

Erromestu (L-ain), empobrecer, appauvrir.

Erromin (BN-s), mal de la ubre, maladie de la mamelle.

ERRON AN-est, L, poner huevos, pondre. AMOLTZE ERRON-BERRIAR ETA PHISSENAR DIBA HOBEENAK SITAKO, los huevos recién puestos y los más pesados son los mejores para empollar, les œufs les plus frais pondus et les plus lourds sont les meilleurs pour mettre à couvrir. (Duv. Labor. 140-6.)

Errondana (B-a-gald-o-Is), colador, curier. (D. esp. arc, rolandina.)

Errondo : 1º (B-a-o-Is), tizo, funeiron. (V. ApatSondo.) — 2º (B-I-S, G, Lz), consecuencia, conséquence. — 3º (BN), cepa, souche. — 4º (B, AN), rastro, residuo : empreinte, reste. BAS-THERIETAKO EREZI EDO ERRONDOAK BATU LAZIN IRLI ZABAREAN, si habéis andado sin poder recoger dichos y residuos de una parte y otra, si vous avez marché sans pouvoir recueillir des dires ou des traces de part et d'autre. AN. Esku-lib. 131-6.)

Erronka AN-ek, BNc, **herronka** (Har.), 1º tila, file. ERRONKAZ EDO BATA BERIZAHEN ONDOHEN (Liz. 48-26), or tilas ó uno en pos del otro, à la queue l'un l'un ou l'un après l'autre. — 2º (L), ronquillo, ronflement. ?

ERRONKARI, pueblo y aun valle del Roncal, village et vallée de Roncal.

== SUS VECINOS HANAN KALESAR, « fueros », o los de este valle, como sus también llamados los Suleitinos de Santa Engracia. Parece que este nombre no es otra cosa que un apodo extraño tomado de « calle ». Les populations voisines appellent KALESAR, « habitants de la rue », les habitants de cette vallée, comme sont appelés aussi les Suleitins de Sainte-Engrace. Il est probable que ce mot n'est autre chose qu'un sobriquet étranger, venant de l'espagnol calle. **ERRONKARITABAK**, BEARNESAN KONTRA BURGETZIO ZIR-LAKOTZ, URTEDOZ ERNAZEHIA IROR BEI-ANEN TSEKKA SOATAN DIA (R-uzi) : los Roncaleses van todos los años à Ernaz à buscar tres vaquitas, por haber salido antiguamente vendedores de los Bearneses : les Roncalesais vont tous les ans à Ernaz chercher trois génisses, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais.

ERRORRI (S, Alth), rasago, rhododendron. (Bot.)

ERROSA (B-u-m-ond), costra blanda que sale à las criaturas en la cabeza : croûte de lait, petites plaques molles qui viennent sur la tête des petits enfants.

Errosagar (Bc, BN-s, Gc, L-ain), endurecimiento de los pezones de la ubre, endurecissement des tétines de la mamelle.

Errosarbi (B-o) : 1º hierba para curar la sarna, herbe employée dans la guérison de la gale. — 2º (V. Errosa.)

Errosario-bedar : 1º (ms-Lond.), lágrima de Moisés, larme-de-Moïse. (Bot.) — 2º (B-m-Is), grama, chiendent.

Errosario-lora (ms-Lond.), caña de Indias, bambou. (Bot.)

ERROSELA (G-don), besugo, rousseau. (?)

Errosen (B-a-m-Is), (V. Errosa.)

ERROSIN : 1º (B, AN), hostezo, bûillement. — 2º (AN-b), estornudo, éternement.

Herroso, violento, mal intencionado : méchant, mal intentionné. (Elcheb.)

Errosta (R?, G?, L?, ms-Lond., Duv., Lar.), genciana, gentiane. (Bot.)

ERROTA : 1º (AN-est-lar, B, BN-s, G, L, S), molino, moulin. (D. lat. rota?)

ERROTA ONARI BIA, al buen molino (dale grano, au bon moulin) donne ton grain. (L. de Is. Pror.) GU ILDA BE ASTOAK ERROTARA JOANGO DIBA (Bc), GU HIL ETA ERRE ZORROAK EIHERALAKO TUK (Sc), GU ILIK ERRE FANEN TUK BAI ZAKUAK ERROTARA (BN-s, R) : aui después de muertos nosotros irán los burros (B), los sacos (BN, R, S), al molino ; es decir, no somos necesarios : même après notre mort, les ânes (B), les sacs (BN, R, S), iront au moulin ; c'est-à-dire que nous ne sommes pas indispensables. — 2º (S, rueda, roue. — 3º (B-eib), rebanada, tranche. — 4º estómago, estomac. (Ihrib. Eskaraz. 12-31.) — 5º (AN-lez, B-a-o-Is, Gc), cuajo de las aves, gésier des oiseaux.

Errota-arran (B-o), citola de molino, traquet de moulin.

Errota-arri, muela, piedra de moler : meule, pierre à moudre.

Errotahatz (BNc), carril, huella de la rueda del carro : ornière, empreinte de roues de charrette.

Errotagaifeko (G-and), talanquera de quita y pon, barrière à volant.

Errota-klaka (AN-oy), citola de molino, traquet de moulin.

Errotaldi (B, BN-s) : 1º molienda, grano que se lleva al molino : mouture, grain que l'on porte au moulin. — 2º turno que se hace al molino para llevar grano, voyage qu'on fait au moulin pour porter le grain.

Errotari (AN, B, BN-itz, G, L, R), molinero, meunier.

Errotarran (V. Errota-arran.)

Errotarri (AN, Bc, Gc), muela, piedra de moler : meule, pierre à moudre le grain.

Errotatsori (AN-irun-ond), gorrión, moineau.

Errotik (BN-s, Lc), fundamentalmente, fondamentalement. (V. Erro, 1º.)

Errotsu : 1º (B-a-eib-mu-uh), lo que está provisto de raíces : raciné, pourru de racines. — 2º (B-mu, BNc), robusto, desarrollado : robuste, développé.

Errotu : 1º (AN-oy), mudar, changer. — 2º (AN-oy, G-ber), arraigar, raciner.

Erroz-erroz (G-ori), à la gallina ciega, à colin-maillard.

Erroz gorra (BN, Sal), boca arriba, face au ciel. (De ERRO, 1º.)

Erroztau (AN-b, L-ain), arraigar, raciner. ETZEN HERIEN ONDOA LURHAN IZAN EZ LANDATUA, EZ ERABIA, EZ ERROTATUA : su semilla no ha sido ni plantada, ni sembrada, ni arraigada en tierra : ils n'ont été ni plantés ni semés, et ils ne sont pas enracinés dans la terre. (Duv. ls. XL-24.)

Errozuz : 1º (G-orm), grande, corpulento : grand, corpulent. — 2º (BN-s).

(V. Errotsu, 1º.)

Errozulu (Bc), abertura del pezón, portus de la tétine.

ERRU : 1º (Bc), culpa, faute. — 2º (Bc, G-al), brío, valor : courage, bravoure. — 3º (B-on, F. Seg.), dificultad, difficulté. — 4º (B-m, G-zeg), consecuencia, conséquence. == Parece ser ERRO. Ce semble être ERRO. — 5º abundancia, abondance. — 6º Var. de ERROS (1º) en algunos derivados. Var. de ERRUN (1º) dans quelques dérivés. — 7º (BN-s), herru (S. P.), flema, gargajo : pituite, crachat. HERRUA DARIO, le mana gargajo, el crache. — 8º Herru, lodazal, basura : bourbier, ordure. (Ihariz. l'Office. 60.)

— 9º (G-and), piel que se renueva en la convalecencia, nouvelle peau qui se forme dans la convalescence.

Errubako (Bc), inocente, innocent.

Erruda (B-on, G, R), ruda silvestre, rue sauvage. (Bot.) (?)

Errudio (BN-s), alrededor, inmediaciones : environs, alentours.

Errudun : 1º (Bc, G), culpable, coupable. ERUDUN BATEN BILDUR-IKARA GUZTIAGAZ, con todo el miedo y temor de un culpable, avec toute la peur et la crainte d'un coupable. (AN. Esku-lib. 14-19.) — 2º (B, G), brioso, valiente, denodado : courageux, vaillant, brave.

Erruez (B?, G?), inocencia, innocence. ESKUAK GABITEAK GOMUTARAZOTEN DAU ZELAN PILATOSK, ADIETAN EMOTOK KRISTOEN ERUEZA, ESKUAK GARBITU ZUTZAN, el lavatorio de manos recuerda cómo Pilato lavó las manos para manifestar la inocencia de Cristo, le lavement des mains rappelle comment Pilate lava ses mains pour montrer l'innocence du Christ. (AN. Esku-lib. 93-4.)

Errugabe, inocente, *innocent*. (Lard.)
ERRUITZ (AN, Araq.), cuesta muy pendiente : *escarpement, côte abrupte*.
Errukara (AN-ek), algo fuerte, *un peu fort*. ERUKARA RIURU, parece algo fuerte, *il paraît un peu fort*. (Liz. 173-36.)
Errukari (B, G), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*. BARBERU ERUKARU RAT TA ISO-REN GATSAZ BIZI DANA, un barbero miserable (un simple barbero) que vive del mal ageno, un barbero miserable (un simple barbero) qui vit du mal d'autrui. (Per. Ab. 44-24.)

ERRUKI : 1º (Bc, G), compasión, *compassion*. ERRUKI IZAN, compadecer, *compatir*. ERRUKI DET, le tengo compasión, *j'ai de la compassion*. — 2º (G-zeg), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*.

Errukien : 1º (G-zeg), compasión, *compassion*. — 2º (AN-b, Bc), el más digno de compasión, *le plus digne de compassion*. ¿NOR DOZU ERUKIEN, NEKAZALE ELBARHITA, ALAJOKLARI NORA-BAKOA B? ¿a quién tenéis más compasión, al artesano inválido o al jugador que ya no tiene medios? de qui aurez-vous le plus de compassion, de l'ouvrier invalide ou du joueur sans ressources?

Errukin (G ?), pobre, miserable : *pauvre, misérable*. ¿G ERUKIRAK!! ¿pobres de nosotros!! *pauvres que nous sommes!!* (Pach. 28-19.)

Errukior (Bc, Math. v-74), **errukitsu** (G), compasivo, *compatissant*. GOMUTADRIK ALANGO GIZURKIOI TA PRESTUN AGINDUAREN BEAN, zorionekoak izango zireala : acordándose de que bajo las órdenes de hombres compasivos y nobles como aquél, serían más felices : *en se rappelant que sous les ordres d'individus compatissants et braves comme celui-là, ils seraient plus heureux*. (Per. Ab. 218-18.)

Errukitu : 1º (Bc), apiadarse, *s'apitoyer*. — 2º (BN-baig), persona pequeña, de cuerpo rúm : *arçeton, personne chétive*. (V. **Errokitu**.) MEHE ERUKITU, extenuados, *exténués*.

Erule : 1º (B-g), culpable, *coupable*. — 2º (BN-s), ponedora de huevos, *pondeuse*. ENAZTE KURA OILO EHURLE GAIZTOA DA (BN-s), ERURLE GAIZTOA (R-uzt) : aquella mujer (la andariega) es gallina mala ponedora de huevos ; es decir, no es sosiega : *cette femme (la coureuse) est une mauvaise pondeuse ; c'est-à-dire, n'est pas tranquille*.

ERRUMA, especie de lino, *espèce de lin*. (Duv. ms.)

Erumas (B-m, BN, Sal., L), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*. NAGIA BETHI DA BEHAR, ESKAS ETA EHURMES : el perezo es siempre menesteroso, escaso y pobre : *le paresseux est toujours nécessaire, dénué et pauvre*. (Ax. 3a-21-20.)

Erumeskeri, miseria, *misère*. (Ax.) HANIK HELDU DA PROBETASUNA ERUMESKERIA, ESKAN IRULTZA : de allí llega la pobreza, la miseria, la mendicidad : *de là naissent la pauvreté, la misère, la mendicité*. (Ax. 3a-21-13.)

Erumi git, marido, *marie*.
Erumiti git, esposa, *épouse*.

ERRUN : 1º (AN-lez-oy, ms-B, BN, G-ern-us, S), poner huevos, *pondre*. — 2º (B-b-mu), manga, anchura de una embarcación, *largeur d'un navire*. OUL-

KAN EGOTERKO ERRUN'A OSPITALA DA, la manga en que se está a la rema 'para sostener la lancha en la cala en equilibrio) es el ospital (nombre de un banco de la lancha), *l'endroit d'où l'on rame pour tenir la cale du bateau de pêche en équilibre* s'appelle ospital (nom d'un banc du bateau). — 3º (B), el banco del medio de la lancha, *le banc du milieu du bateau de pêche*.

Errunaldi (BN-s, R, S), postura o acción de poner huevos, *poste d'oufs*.

Errun-laguna (BN-abl), nidal, *nidol*.

Errunhustu (BNe), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

Erruša (AN), gargajo, *erachat*.

Erruštatu (AN-ek), escupir : *expectoracer, cracher*. IZANEN SAIZ... ERRUŠTATUA EDO TUSTATUA EDO ISTUZ BETA, ser escupido ó cubierto de gargaros y de salivazos, *je serai couvert de crachats et de salive*. (Liz. 98-8.)

Erruti (AN-bet, Ejos, loin. Var. de ERUTU, ERUEN).

Errutoki, ponadero, lugar en que las gallinas ponen los huevos : *pondoir, endroit où les poules pondent*.

Errutustua (BN, Araq., BNe), gallina que ya no pone huevos, *poule qui ne pond plus*.

Herrutze : 1º (S-gar-s), lugar pantanoso : *bourbier, lieu bourbeux*. (V. **Herru**, 8º.) EZ GABI HERBUTZETORIK, EZ EGUR IZALBEKORIK : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni blé de lieu marécageux, ni bois d'endroit ombragé*. (Oih. Proe. 159.) — 2º (AN, BN, L, S), el acto de poner huevos : *ponde, l'action de pondre*. ERUTZETIK EKURAT (Sc), cesar de poner huevos, *cesser de pondre*.

Erruz : 1º (AN-lar, G-and-zeg), en abundancia, *abondamment*. — 2º (B-b), con brío, *courageusement*. — 3º (Bc, Gc), sobremanera, extraordinariamente : *outre mesure, extraordinairement*. ERNEZ GAZENDU (B-mond-oh, G-and-aya-t), engordar sobremanera : *devenir obèse, engraisser excessivement*. — 1º (Bc), por culpa, *par faute*. NEURE ERUZ..., NEURE ERRI ANDIZ : por mi culpa..., por mi gran culpa : *par ma faute..., par ma grande faute*.

ERRUZI (G), refunfuño : *grognelement, rebuffade*. ERRUZI BAT EGIN DIOGI (G-ber), le hemos refunfuñado, nous avons grogné après lui. — En otro tiempo se usaba mucho esta palabra. *Autrefois ce mot était très usité*.

Erruztu (B-on, F. Seg.), multiplicar, *multiplier*.

Hers (BN, Sal., L, S), Var. de HERTSI en algunos derivados, Var. de HERTSI dans quelques dérivés.

Hersatu (S), confiarle, encomendarse : *se confier, se recommander*. BEHAR DU HURK GERO HERSATU BERE AINGURU BEGIRARIARI... ETA URHENTI, luego cada uno debe encomendarse a su angel de la guarda... y terminar, *puis chacun doit se recommander à son ange gardien... et finir*. (Oitiz. 44-1.)

Ersdura (R), apuro, trauce : *détresse, angoisse*.

Erše (BN-s, R, S), intestino, tripa : *intestin, boyau*. — Parece diminutivo de ERZE. Parece *être un diminutif de ERZE*. (V. **Este**.)

Ersean (R-uzt), estar entre la vida y la muerte, a punto de expirar : *être entre la vie et la mort, sur le point d'expirer*.

Hersgailū S, lazo, ligadura : *nœud, ligature*.

Hersgune, cerco, recinto : *enceinte, enclos*.

HERSI : 1º (BN, seto, vallado : *haie, palissade*. — 2º S, Math. vii-13, cerrar : *cloûter, clôturer*.

ERSI : 1º (R), estrecho : *étroit, resserré*. BIDE RISI DA KAC! ¿qué estrecho es este camino! que ce chemin est étroit! — 2º (AN, ms-Lond., urgente, *urgent*.

Ersiki (Se), estrechamente, *étroitement*.

Ersitu : 1º (R), cercar, *clôturer*. — 2º (AN, ms-Lond., R, urzir, *presser*. — 3º (AN, Añ., aligir, apurar : *affliger, alarmer*.

Herskailu, emplasto, *emplâtre*. (Oih. Voc.)

Erskon (BN ?), gallardo, fuerte, de buena salud : *gaillard, vigoureux, de bonne santé*.

Erskondu, consolidarse, *s'affermir*. ETA BERTAN ERSKONT ZITELEN HAREN GIZOLAK ETA AZTALAK, y al punto fueron consolidados sus pies, et aussitôt ses pieds s'affermirent. (Leiz. Act. Ap. iii-7.)

Hersol (BN, Sal., estaca, *pieu*.

Herste, cierre, clausura : *fermeture, encinte, clôture*.

Herstegi (BN), cerrado, *clôture*. HESIAK, HERSTEGIAK ETA HAIMORAK IRI ERORIAK ETA DESGEGIAK : los setos, los cerrados y aun los muros derribados y deshechos : *les haies, les clôtures et même les murs écroulés et défaits*. (Ax. 3a-19-17.)

Erstu : 1º (R), apretar, *serrer*. — 2º **Hersu** (L), llegar, *arriver*. JAINKO AITAK IKHURISIK HERSU ZELA TEHFA, viendo Dios Padre que llegó el plazo, *le Père éternel voyant que le terme était arrivé*. (J. Etcheb. Noel. 31-4.) HIRUSTU ZENBAN BIRUNA ELDITZERKO ORDUA, cuando llegó la hora en que había de parir la Virgen, *quand arriva l'heure à laquelle la Vierge devait enfanter*. (J. Etcheb. Noel. 41-8.)

Erstuki, rigurosamente, *rigoureusement*. (ms-Lond.)

Erstura (BN, R, **herstura** S, apretura, rigor, apuro : *serrement, rigueur, détresse*. ERHOKERIA... DA)... USTE IZAILUA EZEN HERSUTUA BARTAN, HAIN DIBORUA LABURREAN PRESTATUKO ETA AFUNDIKO DELA : es locura creer que en aquel trance, en tan corto tiempo, se dispondrá y se apacará : *c'est folie de croire qu'au moment de cette détresse, dans un temps si court, on pourra se préparer et s'apaiser*. (Ax. 3a-62-1.)

Hersu, pena, *peine*. (Darth.)

Ersuge, serpiente, *serpent*. ms-OTS, Var. de ERUS-GE.

Ersuts (R-uzt), el ciego, intestino donde se produce el apendicitis : *cœcum, intestin où se produit l'appendicite*.

Ert : 1º (AN, Var. de ERU, « parir, » en algunos derivados : *Var. de ERU, « accoucher, » dans quelques dérivés*. — 2º (BN-s, R, **hert** BN, L, S, indel. de ERTE, **hertu**, disminuir, *diminuer*.

Ertain (B-ca, G-iz, mediano, ni

grande ni pequeño, ni gordo ni flaco, etc.; *moyen, ni grand ni petit, ni fort ni faible, etc.*

Hertaldi, disminución, *diminution*. (Duv. ms.)

Erthangora (Oih. ms.), **erthankara** L-ain, boca arriba, *sur le dos*. **ERTHANGORA** ERTZEA, tumbatse boca arriba, *être couché sur le dos*. (Oih. ms.)

Ertar (AN, Araq.), indígena, compatriota: *originaire, compatriote*.

Hertarazi, desinilar: *désenfler, dégonfler*.

Ertaro (BN-ald), época de la reproducción, *époque de la reproduction*. = Se dice hablando de animales. *Se dit en parlant des animaux*. (V. **Ertzaro**.)

Erte (AN-ek), entre, *entre*. **ERRESZATUTUR** BADA ILEN ERTETIK, resucitando pues de entre los muertos, *ayant donc ressuscité d'entre les morts*. (Liz. Joan. II-22.)

Ertein (B-ar), (V. **Ertain**.)

Ertzen (G), salir, *sortir*.

Ertikare, fiebre purpúral, *fièvre puerpérale*. **ERTIKAREA** DU LUZAKORRA BEITZEREN IJIL-NAHIAZ DUNAK IZORRA, son duradero los dolores de parto de aquella que se la embarazado del desecho de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du débris de la mort d'autrui*. (Oih. Pror. 502.)

Ertiñala (L), estado de una hembra adelantada en la preñez, *état d'une femelle prochainement à bout*. **ERTIÑALA** BUZE (Lc), a punto de parir (una vaca), *sur le point de mettre bas (une vache)*.

Erthohain (S), a medio precio, *à moitié prix*. (Contr. de ERDI + DORAIN.)

Ertoki (G), depósito en que se curan los quesos: *fromagerie, dépôt où l'on fait sécher les fromages*.

Erthordi (Sc), semiborracho: *gris, à moitié ivre*. (De ERDI + BORDI.)

Ertsa (BN-s, R), **hertsas** (BN, L, S), **hertsa** (BN, L, S), indet. de **ERTSATU**, etc.

Hertsadura, apretura, presión: *serrement, pression*.

Hertsagarri, contundente, cosa que comprime: *contondant, chose qui comprime*.

Ertsakai (BN-s, R), **hertsake** (Sc), atadura, vencejo: *attache, lien*.

Ertzaki (BN-s), vencejo hecho de ramas: *rouette, lien fait de branches*.

Hertsakor, **hertsakor**, apremiante, *contraignant*.

Hertsarazi, hacer apretar, *faire serrer*.

Hertsari, **hertsari**, opresor, *opresseur*.

Ertzatu (BN-s, R), **hertsatu** (BN, L, S): 1º estrechar, apelmazar: *rétrécir, resserrer*. — 2º encoger, obligar: *obliger, forcer*. SEMEA ZUEN HARAGAZ BEZTIZERA HERTSATU, forzó al hijo a vestirse de carne, *il obligea le fils à se revêtir de chair*. (J. Etcheb. 31-8.) GOSETEAK BORTHIZKI HERTSATZEN ZUEN KANAANGO LURRA, el hambre oprimía mucho la tierra de Canaan, *la famine s'appesantissait durement sur le pays de Chanaan*. (Duv. Gen. XLIII-1.)

Hertsatuki, apretadamente, *étroitement*.

ERTSE (S), **hertse**, intestino, *intestin*.

Ertsi: 1º (BN, L, S), cerrar, *fermer*. HAIN ZINEZ ETA BATETAN LOTHU ZEIZKIDAN, NON EZKIZA ERRAITEKO HIDE GUZTIAK HERTSI BATZETARAKIDATEN: tan de veras y de repente cargaron sobre mí, que me cerraron todos los caminos para negarme: *ils me chargèrent avec tant d'empressement et si subitement, qu'ils m'enlèveront tous les moyens de me recuser*. (Ax. 39-19-19.) ZELEN ERSTEN BATUTZE ZERUETAKO HESUMA GIZONEN AITZINEAN, porque certais á los hombres el reino de los cielos, *parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux*. (Liz. Matth. XXIII-13.) — 2º (AN-b, BN-s), **hertsu** (BN, L, S), estrecho, angosto: *étroit, rétréci*. ALA HERTSIA RAITA ATHEA, ALA MEHARRA BIDEA, BIZITZERA DARAMANA, ETA GUTIAK HURA AUKHITZEN DUTENAK: ¡cuán estrecha es la puerta, y cuán angosto el camino que conduce á la vida, y cuán pocos los que la encuentran! *que la porte est petite et que le chemin est étroit qui conduit à la vie, et combien peu le trouvent!* (Duv. Matth. VII-14.) JAINKOAK ERAKITSI ZUEN BERE ESZUKA HINKA HERTSI HORTAN, Dios manifestó su poder en ese estrecho desfiladero, *Dieu manifesta sa puissance dans cet étroit défilé*. (Ilib. Eskaraz. 26-15.) — 3º (BN, S), **tenaz**, *tenace*. GIZON HERTSIA, hombre tenaz, *homme tenace*. — 1º acercarse, *s'approcher*. — 5º estrechar, apretar: *presser, serrer*. — 6º (S), adherirse, *s'unir*.

Hertsu: 1º estrechito, *un peu étroit*. — 2º hombre meticuloso, *homme méticuleux*.

Ertsideki, **ertsidiki** (BN-s), abrir y cerrar ojos: *clignement, clignement*. BEGI-HERTSIDIKI BATEN ERARTEA, el tiempo que media entre un abrir y cerrar de ojos, *le temps qui s'écoule entre deux clignements d'yeux*. (Ax. 14-196-25.)

Hertsidura, estrechez, encogimiento: *étroitesse, resserrement*.

Ertzigo (BN-s, R), **hertsigo** (Sc), apretura, *rétrécissement*.

Ertziki (AN-b), 1º raquiticamente, *rachitiquement*. — 2º **Hertsiki**, estrechamente, *étroitement*.

Ertzipen (AN, ms-Lond.), aprieto, *contrainte*.

Ertzitasun (AN, Araq.), **hertsitasun** (BN, L, S): 1º cerramiento: *clôture, enceinte*. — 2º (AN, Añ.), *affliction, affliction*.

Ertzitu (AN), **hertsitu** (BN, L, S): 1º estrechar, encoger: *rétrécir, resserrer*. — 2º (AN), cercar: *clore, enfermer*.

Ertso (Sc), simple, sin juicio: *simple, sans jugement*.

Ertsokeri (Sc), locura, *folie*.

Hertsuts (Sc), el ciego (intestino), *cæcum (intestin)*. (V. **Ersuts**.)

Ertu: 1º (AN-b, R), desinlarse, *désenfler*. ¿ANTURA ERTU ZABA? (R-bid), ¿se le ha desinchado á V. el tumor? *votre tumeur a-t-elle désenflé?* TRUNPIL HAU HERTU ZAUT (BN-baz), este tumor se ha desinflado, *cette tumeur a diminué*. — 2º (BN, L), **hertu** (Sc), disminuirse, *diminuer* un líquido: *se diminuer, décroître (un liquide)*. (De ERDITU ?) JANDANAK, LOA ETA SOLASAK HEITU, HOBETI JINKOAREN OTHOIZTEKO: disminuir las comilonas, el suco y las diversiones, para orar mejor á Dios: *retrancher sur les festins, le sommeil et les amusements pour mieux prier Dieu*. (Catech. II-42-14.)

ERTUL (AN-lez), panadizo, *panaris*. **Eltur**.

Ertulan (S-li), próxima á parir, *près d'accoucher*. (De ERDI + ULAN.)

Ertul-belar (ANc), sanguinaria menor, *petite renouée*. (Bot.)

ERTUN: 1º (B, arc), desdichado, desagradable: *malheureux, désagréable*. HARRI ERTUNAK BIDAHENIK EZ, la mala nueva sin porte, *une mauvaise nouvelle arrive franco*. (Refranes. 14.) BARRIERTUNA LELENGO ENTZUNA, la nueva desdichada es la primera que se oye, *la première nouvelle est la plus vite entendue*. (Refranes. 416.) — 2º **Erthun**, pesado, grave: *pesant, grave*. (Oih. ms.)

Hertura, desinllamiento, *désenflure*.

Ertuts (BN-baig, L-ain), **erthuts** (S), medio vacío, *à moitié vide*. (De ERDI-HUTS.)

Ertütsü (Sc), cegato, *nyope*. (De ERDI + TSÜ.)

ERTZ: 1º (Bc, Gc), esquina, orilla, borde: *angle, rive, bord*. ANDRA GUZTIK ERTZETI ERABILIKO AUDE BETI, todas las mujeres le traerán siempre por la orilla, *toutes les femmes le conduiront toujours au bord*. (Refranes.) ETA ESTALIKO DEZU URRIE TSIT GARBIZ, ETA EGINGO DIOZU UREZKO ERTZ BAT INGUANU: y lo cubriréis de oro al redor, y le haréis un borde de oro al redor: *et vous le couvrirez d'un or très pur, et vous lui ferez autour une bordure d'or*. (Ur. Ez. XXV-24.) — 2º (B-aad-mond-o-ls), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que fait le peigne sur la tête*. — 3º (B, G), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA ONA EMEN NON EMAKUME BAT ODOL JARIOAREN GAITZAREKIN ZEGENOA AMARI URTEAN, ALDEBATU ZITAZON ATZETIKAN, ETA UKITU ZION BERE JANTZIAREN ERTZARI: y he aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegando por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voici qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze années, vint derrière lui et toucha la frange de son vêtement*. (G. Malth. ix-20.)

Ertzaro (R, Sc), tiempo de parir las ovejas, *époque de parturition des brebis*. (De ERDI-ZARO.)

Ertzatu (BN-s), apretar, comprimir, *calcar: étreindre, comprimer, presser*.

ERTZE (AN-b, L, R), **hertze** (BN, Sal, S, P.): 1º intestino, *intestin*. LAU DIA ERTZAK: MUZKERRA EDO ERTZOGORRIA, ERTZE LUZEA, ERTZITZA, ONDO-ERTZEA. Cuatro son los intestinos: el esófago, el intestino largo, el intestino ciego, el recto. *Les conduits intestinaux sont au nombre de quatre: l'œsophage, le gros intestin, le cæcum, le rectum*. — 2º (BN, L, S), disminución, *diminution*. — 3º (R-ut), ombligo, cadena del ombligo: *nombril, cordon ombilical*.

Hertzeakegitea (BN): 1º desbarrigar: *éventrer, percer*. — 2º echar los bofes: *s'essouffler, s'exténuer de travail*.

Ertze itsu (AN-b), intestino ciego, *cæcum*.

Ertzeki (AN-b, BN), porción de intestino, *portion d'intestin*.

Ertzera (B-m), sembrar á surcos, *semencier en sillons*.

Hertzerra (L-ain), terco, *têtu*.

Ertzitu (B-ots?), juntar dos extremos: *abouter, joindre deux extrêmes*.

Ertzo (BN, S, Matth, vi-26), imbecil, loco; imbecile, fou.

Ertzokeri, acto de imbecilidad, *acte d'imbecillité*.

Ertzotasun, imbecilidad, *imbecillité*.

Ertzote, hacerse imbecil, *devenir imbecille*.

Ertzißeski (AN, Araq.), venecio, para atar manojos, *lien pour attacher des gerbes*.

ERUA: 1º (AN, Araq., B-ar-moud), rúa, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado: *rue, certaine plante médicinale que l'on donne aussi comme aliment au bétail*. (??) — 2º (B, G), Var. de: EROA: el fatuo, el loco: *le fou, l'idiot*.

Eruaité (S), transporte, *transport*. Var. de: EROATE.

Eruan (B, S), Var. de: EROAN.

Eruapen (B, S), Var. de: EROAPEN.

ERUBE (B-l-m), **eruge** (B-zoth), salamanquesa, *salamanche*.

Eruka (AN-b), anemia, *anémie*. ERIKAN DAGO, ERIKAKO GAIZA DU, está anémico, *il est anémique*.

Eruur (B-a-mu-o-s), nieve, *neige*. Var. de: EBUR, ELUR. URTE ERIUREZKO, GARZKO: año de nieve, de trigo: *année de neige, année de blé*. (Refranes, 430). ERIUR ASKO DAN URTEAN, GARIA; TA ERLE ASKO DOGUNEAN, EZTIA: el año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel: *l'année où il y a beaucoup de neige (est) abondante en blé; et celle où les abeilles sont nombreuses (est) en miel*. (Refranes, 464.)

Eruuregotzi (B-o), cantidades de nieve agrupadas por el viento, *quantité de neige amoncelée par le vent*.

Erüsi, herüsi (Sc), marrana y jabalina en celo, *true et laie en chaleur*.

Ezarteko (AN-b, BN, L, R, S), peritoneo, membrana adherida al intestino: *péritone, membrane adhérente à l'intestin*.

Herzdura (BN, Sal., S-gar-s), peligro inminente, *péril imminent*.

ERZE (AN-b, BN-s, L, R), **herze** (BN, Sal.), intestino, *intestin*.

Ezergorri (BN-s, L-ain, R), esófago, *œsophage*.

ES (BN, L, S), Var. de: ETSI en los derivados, Var. de: ETSI dans les dérivés. = Estos derivados se usan formando algunos muy lindos nombres compuestos. Ces dérivés s'emploient en formant quelques noms composés très jolis. ANDIESPEN, HANDIESPEN, panegítico, *panégyrique*. ANDIESLE, HANDIESLE, panegirista, *panégyriste*. HAUTESPEN, elección, *élection*. ONESPEN, aprobación, *approbation*. ONESLE, censor, *censeur*. GAITZESPEN, reprobación, *réprobation*, etc.

ESA (B, G), Var. de: ESAN en muchos derivados, Var. de: ESAN dans de nombreux dérivés.

ESA (B-g-m), arado de una púa, *charrue à un soc*.

Esabur (BN-aezk), nuez, *noix*. Var. de: ELTZAUR.

Esaera (B, G): 1º máxima, dicción: *maxime, dicton*. — 2º dicho, *dire*. ONE-LAKO ESAERAK KRIS-^{au} EUSKALDUNETATIK AYENATU BEIR DIIA, dichos de esta naturaleza deben desaparecer de cristianos vascongados, *des dres de cette nature ne doivent pas être dans la bouche de chré-*

tiens basques. (Card, Eusquerar, 37-22.) — 3º modismo, *idiotisme*.

Esaserats (B, G), ingenioso, decidior, ameno: *spirituel, disert, amène*.

Esaga (B-on), vigueta que sirve para sostener el toldo de los carros, *poutrelle qui sert à soutenir la banne des voitures*.

Esago (?), historia, *histoire*.

Esaka: 1º (Lc), tambaleando: *trébuchant, chancelant*. — 2º (B, G), diciendo, *disant*. = Se usa acompañado de algun adverbio. S'emploie accompagné de quelque adverb. TSARTO ESACA (B, GAIZKI ESACA (G): hablando mal, murmurando: *maugréant, murmurant*. — 3º (B, Añ), dicho, dicción: *dire, propos*. BIGARRIN KURUTZEA EGITEN DOGU ADOAN, JANGOIKOAK LIBRAU GAIZAN... ESACA IRAINDU SENTIGAIJETARIK: hacchinos la segunda cruz en la boca, para que nos libre Dios de los dichos ofensivos: *nous faisons la deuxième croix sur la bouche, afin que Dieu écarte de nous les propos offensants*. (Añ, Cur. 12-5.)

Esakai (B?, G?, Añ.), tema de discursos: *thème, sujet de discours*.

Esakera (Bc, Gc): 1º modismo, *idiotisme*. — 2º modo de decir: *diction, manière de dire*. — 3º refrán, *proverbe*. ¿EZTOZU ISOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAK AU? ¿no ha oído usted alguna vez este significativo proverbio? *n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif?* (Per. Ab. 50-23.)

Esakizun (B, G), objeto de conversacion, *sujet de conversation*. NIRE BIGARRIN ESAKIZUNA, mi segunda proposición, *ma seconde proposition*. (Bart. II-292-21.) Ez AIDETASUN, AIDSKIDETASUN, EZ LURREKO ESAKIZUN EDO EGIKIZUNEGATIK URRTAZKO JAUNGOKOAREN LEGEA: que no se infrinja la ley de Dios ni por parentesco ó amistad, ni por dichos ni hechos: *qu'on n'enfreigne la loi de Dieu ni par parenté ou amitié, ni par paroles ou actions*. (Conf. 65-17.) ORI ORAINBISO ESAKIZUN DAGO, eso está aun por decirse, *ceci est encore à dire*. (V. -Kizun.)

Esakune (B-i-mu), proverbio, refrán: *proverbe, adage*. ¿ZE ESAKUNE EDERETAN! ¿en qué hermosos refranes! *en quels jolis proverbes!* (Per. Ab. 171-20.)

Esakuntza: 1º (G, Izt. 450-7), frase, *phrase*. — 2º refrán, *proverbe*. ASKO BA, PERU, ESAKUNTZARIK: basta ya, Pedro, de proverbios: *assez de proverbes, Pierre*. (Per. Ab. 124-6.)

Esakura (B), significación, *signification*. ESAKURATSU (B), muy significativo, *très significatif*.

Esala (B), decidior, *disert*.

Esaldi (B, G), período, rato de conversacion: *période, temps de conversation*.

Esale (B, G). (V. **Esala**.)

Esalege (B-ts), refrán, *proverbe*. **Esamesa** (Bc, Gc), hablilla, dicharachio: *racontar, commérage*. ¿NOK ERAGOTZEN DEUTSU? MUNDUTARRIN ESAMESAN BILBURAK: ¿quién os impide? el miedo de los dicharachos de los mundanos? *qu'est-ce qui vous retient? la peur des commérages des mondains?* (Ur. Maizatz. 80-6.)

Esamesaka: 1º (Bc), charlando, *baardant*. — 2º (BN-ald-baig, L-ain), trazando eses, *titubant*. — 3º (BN), palotes que escriben los niños: *jambages*.

bâtons que font les petits enfants pour apprendre à écrire.

Esan: 1º AN-lar, Bc, Gc, decir, *dire*. ESAN-EGISAK PAIKATU (B-l-on), «perdonad los dichos y las acciones», fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia: *«pardonnez les dres et les actions», formule de politesse des personnes âgées au sortir d'une veillée*. = Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan: ATE-ONDOAN ZAKATI, «empujad junto a la puerta», *L'habitude veut que les hôtes répondent, avec une certaine modestie: ATE-ONDOAN ZAKATU, «poussez près de la porte»*. ESANA DA EIRAZ, ETA EGISA GARRATZ, del dicho al hecho hay gran trecho, *lit. le dicho es facile y lo hecho es agrio: il y a loin de la coupe aux lèvres, lit. le dire est facile et le fait difficile*. (ms-Lond. — 2º Bc, fórmula de llamamiento, *formule d'appel*. Tso, ESAN (B-l): tú, pequeño, di; es decir, ven á que te diga una cosa: *dis donc, toi, petit; c'est-à-dire, viens que je te dise quelque chose*. — 3º AN, B, G, consejo, orden: *conseil, ordre*. GURASOEN ESANAK GORDETEN DAREZAN UMEA EZTA TSARTO IZANGO (B-g), el niño que observa los consejos de los padres no será desventurado, *l'enfant qui observe les conseils de ses parents ne sera pas malheureux*.

Esaneko (B, G), obediente, *obéissant*. ZAN GAITZETSUTATIK GUTIZ OTZAN TA ESANAKO, desde muy jovencita era mansa y obediente, *dès sa plus tendre jeunesse elle était douce et obéissante*. Ur. Maizatz. 140-2.)

Esanera etorri Bc, condescender, *condescendre*.

Esan-eziña (1º B-a), tartamudo, *legue*. — 2º (AN, Bc, G), inenarrable, *inexprimable*.

Esangi: 1º (B?, G?), máxima, *maxime*. — 2º (AN?, Liz., B?, G?, Añ.), parábola, *parabole*.

Esangin (B, G), obediente, *obéissant*.

Esangura (B), significación, moraleja: *signification, morale*. BADAKIT ERDIZ ERBI ARTUTEN ZAITUALA IPUN ONEN ESANGURAK, yo sé que la moraleja de este cuento le alcanza á V. de medio en medio, *je sais que la morale de ce conte vous atteint de part en part*. (Per. Ab. 103-13.)

Esangurako (B), significativo, *significatif*. ¿EZTOZU ISOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAK AU? ¿no habeis oído nunca este proverbio muy significativo? *n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif?* (Per. Ab. 50-24.)

ESAR (R), seco, *sec*.

Esari (B-i), dichos, sentencias: *dictons, sentences*. LIBURU BATEN OKER-ESARIK (B-i), las erratas de un libro, *les errata d'un livre*.

Esarte (R), sequia, *sécheresse*.

Esate: 1º (B, G), nombre verbal de infinitivo, que significa «el decir», de: ESAN + TE; como EGITE, «el decir», de EGON + TE, etc.; *nom verbal d'infinitif, qui signifie «le dire», de ESAN + TE, de même que EGITE, «le dire», de EGON + TE; EGOTE, «l'être», de EGON + TE, etc.* — 2º (B, G), ejemplo, *exemple*. = Se dice en la locucion ESATE BATERAKO, «por ejemplo, lit.: para un decir,» y en

su equivalente ESATIRAKO. *Se dit dans la locution ESATIRAKO. » par exemple, lit. : pour un dire, » et dans son équivalent ESATIRAKO. — 3º G. Araq., valla, puerta de seto : barrière, porte d'une clôture.*

Esateko AN, B, G : 1º para decir, *pour dire*. — 2º cosa digna de decirse : *disable, chose digne d'être dite.*

Esaterako Bc, por ejemplo, *par exemple*. Ez leio, esaterako, arpegia begiratu gizon bati : no acierta, por ejemplo, á mirar á un hombre á la cara : *elle n'ose pas, par exemple, regarder un homme en face.* (Per. Ab. 407-6.)

ESAUL AN-b), hesaul (BN, L, S), estaca, pieu.

Hesaulhesi, estaca, empalizada : *pieu, palissade.*

Esdua B-utz, menguados en las calceas : *manques, mailles que les tricoites retranchent pour rétrécir les bas en certains endroits.*

ESE B, Nicol., **hese** BN, L, fresco, húmedo, verde : *fraîs, humide, vert.* ESEAK ETA IGARRAK, verdes y secos, *verts et secs.* V. **Eze, heze.**

Ešeden G. V. **Ešeden.**

Ešeeša G-and-orm), pusilánime, falta de carácter : *pusillanime, faible de caractère.* Dimini. de EZER-EZA.

ESEGI (B-l-m-oid), **ešegi** (B-mond) : 1º colgar, *suspendre*. ONK ONENEN, DAKUS ZORIONERO BEGITUAN ONK BERE BURAREN GAIŠAN BURDIÑA ZORROTZ, LEUNAREN LEUNZ ARGÍ EGITEANA, ABE BATETI ESEGITA : á lo mejor este feliz iluso ve sobre su cabeza un huerdo afilado, que de puro pulido relucia, colgado de una viga : *tout à coup cet heureux illusionné vit sur sa tête un fer affilé, qui reluisait de pur éclat, suspendu á une poutre.* (Per. Ab. 216-18.) Var. de ESEGI, ESEKI, ESEGI — 2º (G), sentarse, *s'asseoir*. Var. de ESEKI, ESEI.

Eseka B), tambaleando, *titubant.*

Eseki (AN, G, colgar, *suspendre*. ÉTA SARTU ZUEENAN KUTSA TABERNAKULOAN, ESEKI ZUEN BELLOA BERE AURREAN, JAUNAREN AGINTEA BETETZEKO : y cuando metió el arca en el tabernáculo, colgó el velo delante de él, para cumplir la orden del Señor : *et quand il mit l'arche dans le tabernacle, il suspendit le voile devant, pour accomplir l'ordre du Seigneur.* (Ur. E. x. 19.)

Eseko (B, Nicol.), tia, *tante*. Var. de EZERO.

Esemeseka (AN-b, B-utz), tambaleando, *titubant.*

Esenkusa (AN, Araq.), disculpa, *excuse*. (??)

Esenkusatu, disculpar, *excuser*. (??)

ESERI (BN-s, Gc, R) : 1º sentarse, *s'asseoir*. ÉTA AGERTU ZITAYON JAUNA MAMBREKO IBARBEN, ESEHITA ZEGOLA BERE BIZILEKIAHEN ATÉAN, EGUNAREN BEROIRK AUNDIENAN : y apareció el Señor en el valle de Mambre, estando sentado á la puerta de su tienda, en el mayor calor del día : *et le Seigneur apparut dans la vallée de Mambre á Abraham, assis á l'entrée de sa tente, au moment de la grande chaleur du jour.* (Ur. Gen. xviii-1.) — 2º volverse, ponerse : *revenir, devenir*. : ZER GIZON ESERI DA ! (BN-s), ¿qué gordo se ha puesto ! *comme il est devenu gras !* — 3º poner, colocar : *mettre, placer.*

Eseritoki (G-orm), **esertoki** (G), asiento, *siège.*

Ešerzale BN-s, oficial tejero, *ourrier tuteur*. V. **Ezarla.**

Esetsaldi (B, batalla, *bataille*. BERE LAGIN IZAN-LIKEROA AINBESTE ESETSALDI BEO BATALATAN, después de haber sido sus compañeros en tantas batallas, *après avoir été leurs compagnons dans tant de batailles.* (Per. Ab. 209-5.)

ESETSI : 1º (Bc, G), acometer, *assaillir*. — 2º B-g-m, argüir, *tenter, accuser, tenter*. EDATERA DATOZAN GIZONAK ESISTEN DEUSTE NEUK EHUA BANEUKA LEGIZ, los hombres, que vienen á beber me arguyen como si yo tuviera la culpa, *les hommes qui viennent boire m'accusent comme si j'étais la coupable.* (Per. Ab. 72-2.) — 3º (Bc, G-aya), proseguir, *continuer*. — 4º B-a : zeau, I, insistir, *insister, s'adonner*. — 5º (B?), probar, *tenter, prouver, démontrer*.

Esetsia : 1º B, la acometida, *l'attaque*. ; GURA DOZU ORAIN ISILDU DAGIDANA BIGARRAREN ESETSI EDO SALAZINOAREN GAIŠEAN : ¿quiere V. ahora que les haga callar acerca de la segunda acometida ó acusación ? *roulez-vous que je leur impose silence au sujet de la deuxième attaque ou accusation ?* (Per. Ab. 202-4.) — 2º B-g-m, la tentación, *la tentation*. ESETSI GOGOR ONK EZEUTSAN ITSEIN ARTERIK ARTUTEN EZ PGNAZ, EZ GABAZ, esta dura tentación no le dejaba tomar reposo ni de día ni de noche, *cette dure tentation ne lui laissait prendre aucun repos ni le jour ni la nuit.* (Ur. Maiatz. 27-17.) — 3º (B-a : zeau, I), la insistencia, *l'insistance*. ; ONELAKO ESETSIK ! (B-l), ¡semejante insistencia ! *quelle scie !* = Se dice de la lluvia continua, de una conversación muy tirada, etc. *Se dit en parlant de la pluie continue, d'une tirade dans la conversation, etc.* — 4º (Bc, G-aya), la prosecución, *la continuation*. — 5º (B?), la prueba, el cálculo : *la preuve, le calcul.*

Esetu, ešetu (B-a-o), arder, encender : *brûler, allumer*. BEGITUAN ESKU BATEN DOZULA SANTOKRISTO BAT ETA BESTEAN KANDELA EŠETUA : figuratos que tenéis en una mado un crucifijo, y en la otra una vela encendida : *figurez-vous que vous tenez dans une main un crucifix, et dans l'autre un cierge allumé.* (Añ. Eskulib. 28-12.) KANDELA EŠETUA, la vela encendida, *la bougie allumée.*

Esgarra (Sc), camorra, pendencia : *dispute, noise*. ESGARRA LABUR DIK HORREK, ese tiene presta la camorra, *celui-ci á la dispute prompte.*

Esgarri : 1º (AN), cordón umbilical, *cordon ombilical*. — 2º (BN, Sal.), desesperante, *désespérant*. (De ETSI + GARRI.)

Esginsali (S), desordenado, *désordonné*.

Esginsalkeria, desorden, *désordre*.

ESI (AN-b, B, G), **hesi** (BN, L, S) : 1º seto, valla : *haie, clôture*. AUNTAK GARRA EKUSI, BAIA EZ ESIA : la cabra ve el trigo, mas no el seto : *la chèvre voit le blé, mais non la haie.* (Refranes. 367.) HESIAK, HERSTEGIAK ETA HARMORAK ENE, EROIRAK ETA DESEGINAK : los setos, los cerrados y aun los muros, derribados y deshechos : *les haies, les clôtures, et même les murs écroulés et défaits.* (Ax. 34-19-17.) ARRESI (c), cerca de piedras,

clôture en pierres. ZURESI, cerca de madera : *palissade, clôture en bois.* (Herv. Catal. de leng. V-172.) — 2º (Bc), adral, pieza de seto de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior para poder llevar basura, arena, etc. : *ridelle, planche de clôture que l'on place de chaque côté de la charrette et à l'arrière pour pouvoir transporter des ordures, du sable, etc.* — 3º (B-m), trillo, *herse*. — 4º (B-o), ordeñar, *traire*.

ESI (Sc), de parte de, *de la part de*. GUR ESI GORAINZI AMAI (Sc), recuerdos á la madre de nuestra parte, *des compliments de notre part à la mère*. NIK ESI JIN DADIALA (Sc), de mi parte (digale) que venga, de ma part (dites-lui) qu'il vienne.

Hesiaka (L?), contenciosamente, *contentieusement*. NI HIZI IZAN-ETA, ZUEKIN HILKI, ETZARETE BAHATU HESIAKA HARITZTE JAUNAREN KONTRA : ¿ZEINBAT GERIAGO NI HIL ONDOAN ! aun viviendo yo y conversando con vosotros, os habéis siempre portado contenciosamente contra el Señor : *comment plus quand je serai mort !* (Duv. Deut. xxxi-27.)

Esik (B-ls), ya, en este caso : *déjà, dans ce cas-là.*

Ešil, silencio, *silence*. Var. de ISIL. EZ BEIN BERE, BAEA BAI EŠILIK EDUGI, EGIA ESTALDAGAZ : nunca, pero si tener en silencio, disimulando la verdad : *jamais, mais bien le garder en silence, dissimulant la vérité.* (Capán. 53-4.)

Ešilar (AN, B, G), cambrón, cambroñera : *ronce, ronceira*.

Hesio (Oih. ms), **esiol** (B-on), estaca, *pieu*.

Esitu (B-m) : 1º acotar (un terreno), *clôturer (un champ)*. BERESIA ESATAN JAKO ESITUA DAGOAN LEKU BATI, lllámase jaro un lugar que está acotado, *on nomme hallier un endroit qui est clôturé.* (Per. Ab. 188-3.) — 2º (B-m), desterronar el campo arrastrando en él una pieza de seto cargada de algo, *émotter un champ en passant dessus une claie de branchages chargée de quelque chose*. SIKATE ANDI BATEN URRONGO EURLA DANEAAN ESTIZEN DIRA LUHRAK, ONETARRAK ALPERHAREN ORDEZ ESI BATEN (KANA BETE ZABAL DA LUZE DAN) ESI BATEN ARRIAK IPINI (BESTE BATZUK OGETA BOST ORTZEKO AREA IPINETEN DABE) TA SOKIÁK OBETO AUSTEKO SOLOAN EHABILEN DA : AUSE DA ESITUEA. Las tierras se desterronan así cuando llueve á continuación de una gran sequía. Para esto poniendo sobre una pieza de seto (de una vara de largo y otra de ancho) piedras (otros ponen un arado de veinticinco pías), se pasa este por todo el campo para romper mejor los terrones : es lo que se llama desterronar. *Voici comment on émotte les terres lorsqu'il a plu beaucoup après une longue sécheresse. On se sert pour cela d'une claie de branchages (d'un mètre de long et de large), sur laquelle on place des pierres (d'autres mettent une herse de vingt-cinq pointes) ; puis on promène le tout par le champ pour mieux casser les mottes : c'est ce qu'on appelle émotter.*

Eška : 1º (B, G), Var. de ESKATU en los derivados, Var. de ESKATU dans les dérivés. — 2º indet. de ESKATU. (Oih.)

EZTA ZER ESKA GARI ZUHARRARI, NO HAY que pedir trigo al olmo, *l'on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau.* (Oih. *Pror.* 694.) ESKABI (ESKA ABI) DIÓN GOGORRARI ETA EZ EZIZION BIOFONARI (R), pide al ayato que tiene (al poseedor), y no al genitor que no tiene, *demande à l'arare qui possède et non au géniteur qui n'a pas.* — 3º (BN, Sal., S), andar tambaleando, trazando eses: *tibuler, tracer des zigzags.* (V. *Eseka*.)

Eskabar (B), grauzo, *grêle.* Var. de KASKABAR.

Eskabel (B-g), (V. *Eskamel*.)

Eskabide (B, G): 1º súplica, *demande*; *supplique, demande.* — 2º exigencias, *exigences.* — 3º intercesión, *intercession.*

Eskiera (Bc), petición, *demande.* JESUKRISTOK BEITE AOEZESAN EHAKAKO, APOSTOLUEN ESKIERAZ, porque lo dijo Jesucristo por su boca a petición de los Apóstoles, *parce que Jésus-Christ le dit par sa bouche à la demande des Apôtres.* (Ab. *Cur.* 18-4.)

Eskai: 1º (AN-b, L-aim), seto vivo, material para saito: *haie vive, matière à faire des haies.* — 2º (BN-baig-baz, R-uzt), retal, retazo, pedazo de paño: *retaille, coupon, morceau d'étoffe.* OIMAL-ESKAI BAT BADUT MERKE SALTZERKO, tengo un retal de paño para venderlo barato, *j'ai un coupon d'étoffe à vendre bon marché.* — 3º (AN-lez-oy, BN-baig), ramas para lacer flejes, *verges servant à faire des cerces.* — 4º (B-ots), colgar, *suspendre.* (V. *Eskegi*.) — 5º (AN-b), material, en general: *matière, en général.* BIL ZAZU ESKAI AUNITZ, recoja V. muchos materiales, *ramassez beaucoup de matériaux.* — 6º (BN-s), astilla, *copeau.*

Eskaida (AN-ek), ocasión, *occasion.* AUTU DEZAGUKE NA! DEGUN LEUKA, GARAIA, ESKAIDA: podemos elegir el lugar, la sazón, la ocasión que queramos: *nous pouvons choisir le lieu, la saison, l'occasion que nous désirons.* (Liz. 435-27.)

Eskaihin (BN-s), residuos de tela y otros objetos, *restes de toile et autres objets.*

ESKAIL (BN-am-gar, S), astilla, pedazo: *copeau, morceau.* GAZNA-ESKAIL BAT, un pedazo de queso, *un morceau de fromage.*

Eskailatü (Sc), eskailatu (BN-am), hacer virutas, hender madera, descantonar ó rajarle un mueble: *ripler, faire des rifles, fendre du bois, ébrécher ou se gercer (un meuble).*

Eskailgei (BN-am), trozos de leña delgada como de un pie de largo: *calots, morceaux de bois mince d'environ un pied de long.*

ESKALIO: 1º (Bc), bermejuela, pez de río: *goujon, poisson de rivière.* — 2º mendigo, *mendiant.* BELDUZTEKO ZEN HAREN AURHEKITEA ESKALIO ETA NIGARTI GUZETAN, debían temer encontrar la personificación de él en todo mendigo y en todo aquel que llora, *on devait craindre d'en rencontrer la personification dans tout mendiant et tout pleureur.* (Iirib. 58-34.)

Eskailu (BN-s), seto para cerrar un campo, *haie servant à clôturer un champ.*

ESKAIN (B-i), demanda, *demande.*

ESKAINA TA AGINTZARIA (B-i), demanda y oferta, *demande et offre.*

Eskaindu: 1º (BN, Sal.), ofrecer,

offrir. — 2º (B-i), demandar, *offrir: demander, exiger.*

Eskaingarri, digno de ser ofrecido: *offrable, digne d'être offert.*

ESKAINI (BN, L), **eskaini** (AN-b, est-lar, G-and, L-ain): 1º ofrecer, *offrir.* ETA DEARRUAK BEKHAITUARI ESKAINTZEN DIOEN ENGANAMENDUZO GOGOTASIN HURA, aquella dulzura engañosa que ofrece el diablo al pecado, *cette douceur trompeuse que le diable offre au péché.* (Ex. 34-487-12.) — 2º (BN-ald, L-côte), amenazar, *menacer.* DENBORAK ESKAINI BERA DU, el tiempo sigue amenazador, *le temps menacer toujours.* — 3º (AN, BN), ofrenda, *offrande.* — 4º (AN-b, BNc, Lc), amagar, *seindre de frapper.* PILOTARI ESKAINI ZION BAIÑAN UTS IN: amagó á la pelota, pero erró: *il seignit de frapper la pelote, mais il la manqua.*

Ezkaintzaile, ofrente, *offrant.*

Eskaka (AN-b, G-don-t), pidiendo, *implorant.*

Eskakizun (B, G), objeto de una súplica, *objet d'une supplique.*

Eskala (B), pediguño, suplicante: *demandeur, suppliant.*

ESKALANBO (S, Alth.), sello de la Virgen, *sceau de la Vierge.* (Bot.)

ESKALANPO (Sc), estribos cubiertos, *étriers couverts.*

ESKALANPÜ (S), zapato de madera, *sabot de bois.*

ESKALAPOIN: 1º (L), estribos cubiertos, *étriers couverts.* — 2º (AN-b), chocio ó pieza de madera en que se apoya la tolva, *sabot ou pièce de bois sur lequel s'appuie la trémie.* — 3º (BN, L-s), zapato de madera, *sabot de bois.*

Eskalapinkeria, torpeza grande, *forte gaucherie.* (Duv. ms.)

ESKALAPROI (AN, Gc, L), **eskala-lapu** (AN-b), anchos, *sabots.*

ESKALAS: 1º (B-g-i), comilonía, *festin.* — 2º (B-g-ts), despojos, desperdicios, astillas, menudas que restan de cortar un árbol: *debris, restes, copeaux, bûchettes qui restent de la coupe d'un arbre.* ESKALASAGATIK BEAR EGIN: trabajar sin jornal, á cuenta de los despojos del objeto labrado: *travailler sans autre salaire que les débris de l'objet travaillé.*

ESKALDA: 1º (L-aim), escama, *écaille.* — 2º acaloramiento de la piel, *échauffement de la peau.* (Oih. ms.)

Eskaldun (BN), Vascongado, *Basque.* ESKALDUN ASKO, muchos Vascongados, *beaucoup de Basques.* (Iirib. 153-20.)

Eskale (c....), mendigo, *mendiant.* NOSBAIT ZELATAU DITUT TA IRUSI ARTOA EMON TA ESKUAN MUN EGITEN ESKALE GAISOARI, alguna vez les he acochado y les he visto dar borona y besar la mano al pobre mendigo, *quelquefois je les ai guettés et je les ai vus donner du pain de maïs et baiser la main au pauvre mendiant.* (Per. Ab. 106-2.)

Eskal-herri, país vasco, *pays basque.* ESKAL-HERRI GUZIAN, BELDUK NAIZ ETXEN UTZI LISERO BAIKIZ, DONIBANFUEIX ZAINTEKO ITSASOAREN HERRUPATIK: todo que en todo el país vasco no quedó otro que lisero (?), que defendiese á San Juan de Luz de las fauces del mar: *je crains que, dans tout le pays basque, il ne resta que Lichero (?), pour défendre Saint-Jean-de-Luz de la gueule de la mer.* (Iirib. 150-10.)

Eskaletasun, mendicidad, *mendicité.* ESKALETU BN, L, S, caer en mendicidad, *tomber dans la mendicité.*

Eskal-biztegi, diccionario vasco, *dictionnaire basque.* (S. P.)

Eskalmái B, G, mesa petitoria, *table pétitoire.*

Eskalo BN-b, Gc...., bermejuela pez de río, *goujon poisson de rivière.*

Eskalotz, petición indirecta, *pétition indirecte.* (An.)

Eskalu G-and, **eškalu** 'G-orm', bermejuela pez de río, *goujon poisson de rivière.*

ESKAMA: 1º (B-l), halago, lisonja intencionada: *cajolerie, flatterie intentionnée.* ESKAMAK EGIN: lisonjea, halazar con algún fin determinado: *cajoler, flatter quelqu'un par intérêt.* — 2º B, G, escama de peces, *écaille de poisson.* ??

ESKAMEL, brazos de los fuelles, *poignées des grands soufflets.* (Per. Ab. 134-3.) (2)

ESKANBIĻA (AN), estrépito, fragor, bulla: *fracas, bruit strident, vacarme.* ETSKAN, KANPOAN TA BAZTER GUZETAN ESKANBIĻA TA NEGAR: en casa, fuera y en todas partes, bulla y llanto: *dans la maison, dehors et partout, vacarme et bruit.* (Mend. r-17-19.)

ESKANDA: 1º (BN-s, R), especie de trigo, *espèce de blé.* — 2º (BN-baig), rincón, esquina: *coin, angle.* — 3º (BN-aezk), astilla: *éclat, copeau.* — 4º **Eskanda** (S-gar-s), robe joven: *chêne-neu, jeune chêne.* Var. de AHIZKANDA, AIZKANDA.

ESKANTIL (Sc): 4º espesor, *épaisseur.* — 2º robusto, hermoso: *fort, beau.* GIZON ESKANTILA, hombre robusto y hermoso, *robuste et bel homme.*

ESKANTITU (BN-ist): 1º detenerse en desarrollo: *se nouer, s'arrêter en développement.* — 2º quedarse inmóvil: *s'immobiliser, rester immobile.* — 2º tomar resolución firme: *se décider, prendre une résolution énergique.* USTE MUN ESKANTITXA ZINELA EZ JITEKO, yo creía que había V. jurado no venir, *je croyais que vous aviez juré de ne pas venir.*

Eskantzatu (S), liberar, poner en libertad: *libérer, mettre en liberté.*

ESKANTZU (Sc), piedra gruesa de la esquina de un muro: *écoinçon, grosse pierre d'angle d'un mur.*

ESKAPE (Bc), **eskapei** (B-mond), zaguán, portalada: *vestibule, porche.*

Eskaperatu (B-on, F. Seg.), seducir, *séduire.*

Eskapide (B-o-ts), demanda, súplica: *demande, supplique.*

ESKAPILA (S, arc), anguarina, *paletole-sac.*

Eskar, gracia, agradecimiento: *grâce, reconnaissance.* — Algunos lo emplean por evitar la confusión con EZKER, « izquierda: » ESKARIK ASKO en vez de ESKERIK ASKO, « muchas gracias. »

Quelques personnes emploient ESKAR pour éviter la confusion avec EZKER, « gauche: » ESKARIK ASKO au lieu de ESKERIK ASKO, « merci beaucoup. »

ESKARA (AN-ond), vascuense (lenguas), *basque (langue).* (V. *Erdera*.)

ESKARAPIN (R), chapín: *chausson, escarpin.* (3)

ESKARATZ (G), **eskaratze** (AN, BN, L, R-is, S): 1º recibidor ó sala de visitas en una casa de aldea: *parloir,*

salle où l'on reçoit des visites dans une maison de paysan. = En AN-b dan generalmente á esta palabra la significación mas restringida de « establo, cuadra », y algunos la de « planta baja, entrada ». Porace que la significación propia de esta palabra es la de « recibidor, gabinete, sala de visitas »; sin que esta idea deba llevarnos á imaginarnos tapices y alfombras en nuestras casas de aldeas. En AN-b on donne généralement á ce mot la signification restreinte de « étable, écurie », et quelques-uns le prennent dans le sens de « rez-de-chaussée, entrée ». Il semble plutôt que la signification propre de ce mot soit celle de « salle de réception », sans que pour cela nous devions imaginer et nous représenter des murs lambrissés et le sol recouvert de tapis dans nos maisons de campagnards. — 2º (Bc, G-go), cocina, cuisine. Ez ESKARATZ NAZAR BATEN... EZPAIDA OGETAZ LAGUN ASKO NEKTA TA MUTIL EGOTAN ESKARATZ BETEAN: NO ER UN FUNCIÓN DE COCINA, SINO EN plena cocina en que había mucha gente, veintitantos entre muchachos y muchachas: pas dans un coin de la cuisine, mais au beau milieu, où il y avait beaucoup de monde, plus de vingt personnes, tant garçons que filles. (Olg. 111-17.) SEYAK DANTZUANA ESKARATZAN, ESAN DABOIA ATARIAN: lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal: ce que l'enfant entend dans la cuisine, il le rapporte d'ordinaire á la porte. (Refranes, 239.) = Acaso tendrá este sentido por ser una misma en las aldeas de B la pieza destinada á recibir visitas y aderezar la comida. El hogar, la cercanía del fuego, llámase suete, sukalde, sutondo. Peut-être ce mot a-t-il cette signification parce que dans les campagnes de B la pièce destinée á recevoir les visites et la cuisine sont une seule et même pièce. Le foyer, l'entourage du feu, s'appelle suete, sukalde, sutondo.

ESKARDA (B, G), aleta dorsal, nageoire dorsale.

Eskarga (B-a-o-15), enorme, tremendo: enorme, terrible.

Eskari : 1º (AN-lar, Bc, Gc), intercesión, valimiento para conseguir algo: intercession, crédit servant á obtenir quelque chose. — 2º súplica, prière. ESKOLA-MAISUAK IRATKATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTA DAUKAZANAK, las peticiones que os enseñó el maestro y tiene recibidas la Iglesia, les prières que l'instituteur vous a enseignées et que l'Eglise a adoptées. (Per. Ab. 57-19.) — 3º exigencias, exigences. — 4º (AN-b, Bn-baig, R), mendigo, mendiant.

Eskarmatu (B-15), accidente, accident. (D. esp. escarmentó.) (?)

Eskarniatu, remedar, contrefaire. (Oih.) ZANGAOK BEHAR DITU SUSEAN MAKURRIEN ESKARNIATZEN ARI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechas las piernas, il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites. (Oih. Prov. 132.) (?)

ESKARPA (B-zorn, G-goitz), aro superior de un cesto, bord supérieur d'un panier.

Eskas : 1º (c), escaso, ruin, corto: rare, méprisable, court. (?) = ¿Vendrá de ESKE o del latín scarvus? Ce mot viendrait-il de ESKE ou du mot latin scarvus? — 2º (AN-b), línea que tiene que pasar el

sacador, en el juego de pelota: ligne que doit dépasser le buteur, au jeu de la pelote.

Eskasia, penuria, falta, escasez: pénurie, manque, disette.

Eskaskeria, acción ruin, pequeña: ruine, mesquinerie.

Eskaste, escasez: disette, manque. (AN.) INDARRAHEN ESKASTE DA, es falta de fuerza, c'est manque de force. (Ax. 3a-39-19.)

ESKATIMA : 1º debate, discusión: débat, discussion. (Oih. ms.) — 2º (BN, G-ets, L-get), disputa, riña, disensión: dispute, rixe, dissension. HERRAK BITZEN DITU ESKATIMAK, el odio levanta rencillas, la haine soulève les disputes. (Duv. Pror. x-12.) — 3º (G-and), derecho á pedir, droit de demander. ARTEZKO GUZIAK ARTU DITUENAK, ESKATIMARIK EZTU GEIAGO ZOIMENARENAN: el que ha cobrado todas las haberes, ya no tiene derecho á pedir en casa del deudor: celui qui a recouvré toutes ses créances, n'a plus le droit de rien demander á la maison du débiteur. — 4º (G-and?), empréstito, emprunt.

Eskatimari (L), pendenciero, querrelleur.

Eskatimatu (L), disputar, disputer.

ESKATSIÖ (B-l), un pez, un poisson.

V. Katse, 2º.)

Eskatu : 1º (AN-b-oy, B-arb-l-mond, BN-ackz, G, R-bid), pedir, demander. ESKATU-EKSIÑIAK (B-m), demandas y ofertas, demandes et offres. KOITAZ GUARTAN NAZALARIK, NAHO ESKATAN NAZ GORE JEINARI (R-bid): acordándose de V., pido con frecuencia á nuestro Señor: me souvenant de vous, je prie fréquemment Notre-Seigneur á votre intention. ARLOTEARI EMAIOK ARRAUTZA, ESKATUKO DÍK ZOTZA: al mendigo dale huego, te pedirá el mendicantes: donne un feu au mendiant, il te demandera le cure-dent. (Refranes, 25.) ESKA ZEAKIO DAUKANARI TA BAI ON DEREITZANARI, no pidas al que tiene y sí al que bien te quiere: ne demande pas á celui qui a, mais á celui qui t'aime bien. (Refranes, 237.) = Hoy se usa, sin duda por influencias extrañas, como transitivo: ESKATU DAIÖGUN. Aujourd'hui s'emploie, sans doute par suite d'influences étrangères, comme transitif: ESKATU DAIÖGUN. — 2º (B-d-l-m, BN, L, R, S), soltar, lâcher.

Eskatz (Bc), cocina, cuisine. (Contr. de ESKARATZ, 2º.)

Eskaušo (G-ets), grajo (ave), geai (oiseau).

Eskatzaille, pedidor, demandeur.

ESKAZ (c, ...), línea entre el saque y el rebote, ligne entre le but et le rebot.

Eskazale (BN-s, R), mendigo, mendiant.

Eskazela (AN-goiz), casco, pezuña de machos, bueyes, etc.: sabot, pied corné de certains animaux.

ESKE (AN-b-est-lar, B, G) : 1º petición: pétition, demande. — 2º pidiendo, demandant. ARDIA AHUNZARI ILE-ESKE, la oveja pidiendo lana á la cabra, la brebis demandant de la laine á la chèvre. (Oih. Pror. 31.) OROIDE DABIL MAIATZA SU-ESKE, mayo anda pidiendo fuego á truke de pau, mai demande á troquer du feu contre du pain. (Refranes, 336.)

Eskcan (AN, B, G), pidiendo, demandant.

Eskebatze, recaudación, perception.

Eskebinka (AN-oud), tablata sujeta

al borde de la lancha; de su hueco se recoge el aparejo; son dos, uno á babor y otro á estribor: planche mobile du bordage des barques, sous la carène de laquelle on relève les engins de pêche; il y en a deux, l'une á bâbord et l'autre á tribord.

Eskegi (B-a-cl-g-mu-o-15), eskei (B-ois-ub), colgar, suspendre.

Eskelari (S-gar-s), miserable, misérable.

Eskkein, los retales cortados: retailles, coupons. (V. Eskaikin.)

Eskein (G), indet. de ESKEINI.

Eskeingai (G), víctima, victime. ONA EMEN... SUA ETA EGURRA, ¿NON DA ESKEINGAIA? he aquí el fuego y la leña, ¿dónde está la víctima? voici le feu et le bois, où est la victime? (Ur. Gen. xxi-7.)

Eskeini (G), ofrecer, offrir. = Se usa más ESKEINI. On emploie davantage ESKEINI.

Eskeintza (G), oferta, offrande.

Eskelintzari, sacrificio, offrenda: sacrifice, offrande. GOAZEN ETA EGIN DIZAYOGUN ESKELINTZARIA GURE JANGOIRARI, vámonos y hagámos offrenda á nuestro Dios, allons et faisons une offrande á notre Dieu. (Ur. Ec. v-8.)

Eske izan (B, arc?), pedir, demander. ¿ZEEN ESKE ZARA? ¿que pedis, petición de qué tenéis? que demandez-vous? que voulez-vous? (Capán. 36-14.)

Eskeki (B, arc), colgajo, pendille. BELORITA EZKUR ONA, ESKERI ASKO BALEURU: el rollo bien frutal, si tuviera muchos colgajos: le pin pinter serait un bon arbre de rapport, s'il avait beaucoup de pommes. (Refranes, 198.)

Eskoko (AN, Bc, G), postulante, sollicitateur. ESKOKO, JAUNGOKOAREN DEIKO, ATERIK ATE DABILEN BATENA: (tiene traza de mendigo, de pordiosero, de uno que anda de puerta en puerta: (il a la figure d'un mendiant, d'un gueux, de quelqu'un qui va de porte en porte. (Ur. Maiatz. 133-13.)

Eskela (B, S), eskelari (AN-b), mendigo, postulante: mendiant, sollicitateur.

Eskeleria (S), pobreza, tropel de mendigos: gueusaille, troupe de mendiants.

Eskentü (Sc), ofrecer, offrir.

Eske-opak (B-a-15), demandas y ofertas, demandes et offres.

Eskepe (B-g-m-ub), sotechado, tejavana, atrio: porche, hangar, atrium. SUA EGON ESKAPEAN TA PEDRO BEROTZEN SU ATAN: había fuego en el atrio, y Pedro se calentaba en aquel fuego: il y avait du feu dans l'atrium, et Pierre s'y chauffait. (Pas. Sant. 10-1.) ESKERPARAGINO BAÑO EZPADA BERE URTETEN DAU, sale aunque no sea más que hasta la tejavana, il ne sort que jusqu'au porche. (Mog. Baser. 256-11.)

ESKER (c), gracia, agradecimiento: merci, reconnaissance. ESKERRIK ASKO (AN-b, B, G), ESKERRIK HANTIS (B), ESKERRIK ANITIS (It), MILA ESKER (BN), ESKER MILA (BN-s, S), ESKERRIK ASKI (BN, ...), muchas gracias, merci beaucoup. EDOZEN SARI ESKER-GURA, cualquier dádiva desee agradecimiento, un cadeau demande une reconnaissance. (Refranes, 157.) = Algunos lo hemos confundido con EZKER, « mano izquierda. » Otros se valeu de ESKAR, « gracia, » para evitar esta confusión. Nous avons confondu,

quelques-uns, ce mot avec EZKER, « main gauche. » D'autres emploient ESKAR, « merci, » pour obvier à cet inconvénient.

Ešker (G-and), retraído : retiré, détourné. EŠKURRA EDO BAZTERRA DABILEN GIZONA ESKERRA DALA ESTEEN DEGU, decimos que es retraído el hombre que anda aga chándose ó arriñonándose, nous disons qu'un homme est retiré quand il baisse la tête et reste dans les coins. (Dimin. de EZKER ?)

Eskera (B-m, G-and), cerradura de seto que se hace metiendo plantas en tierra casi juntas : haie, clôture faite avec des arbustes enfoncés en terre d'une façon très rapprochée. (De EST.)

Esker-aien (AN-b, G), **esker-aihen** (S, Alth.), madreselve, chevre-feuille. (Bot.)

Eskerbaga (B), **eskerbako** (Bc), **esker-beltz** (AN-lar) : 1º ingrato, ingrat. — 2º ingratitud, ingratitudine.

Eskerbide, acción de gracias, acción de grâces. EŠKERBIDE HAU ARTZEN DA, JESUSEK GIZON EGITEAN TA DENBORA BEREAN ONEN AMAK EGIN ZUTENETIK : está acción de gracias se toma de la que hicieron al mismo tiempo Jesús al hacerse hombre y su Madre : cette action de grâces est empruntée de celle que firent en mêmes temps Jésus, en se faisant homme, et sa Mere. (Mend. III-374-14.)

Eskerdun (AN-lar, B, G), agradecido, reconociendo. EŠKERDUNARI MUKURU IZARI, al agradecido la medida (se le ha de dar) colmada, au reconnaissant (il faut donner) la mesure comble. (Oih. Pror. 154.)

Esker-emaile, agradecido, reconociendo.

Esker-erakutsia (B-ot5, G-aya-bid, L ain, S), agradecimiento, acción de gracias : reconnaissance, action de grâces.

Eskerga (B, Ge) : 1º enorme, desmedido, atroz : énorme, démesuré, atroce. EMOTEN DEUTSO... BELARONDOKO EŠKERGATZAI BAT, le dà una enorme bofetada, il lui donne un énorme soufflet. (Pas. Sant. 9-3.) — 2º ingrato, ingrat.

Eskergabe (AN-b-est-lar, BN, G, L, S), ingrato, ingrat.

Eskergabekeria, **eskergabetasun**, ingratitud, ingratitudine.

Eskergabeki, ingratamente, ingratement.

Eskergaitz : 1º (AN, B, BN), ingratitud, ingratitudine. — 2º (AN), ingrato, ingrat. EŠKERGATZA NAIZ GUZIA, yo soy todo ingrato, je suis toute ingratitudine. (Liz. Copiac. 21-4.)

Eskergaizto (c), ingratitud, ingratitudine.

Eskergaiztoko (c), ingrato, ingrat.

Eskergaro (B) : 1º enormemente, énormément. EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GIZATZAR A TA GOITU DOGU EŠKERGARO, en verdad y ciertamente hemos perdido à aquel malvado y le hemos vencido enormemente, en vérité et certainement nous avons perdu ce méchant et nous l'avons battu à plate couture. (Per. Ab. 244-21.) — 2º ingratamente, avec ingratitudine.

Eskermurriz (BN-ald), ingrato, ingrat.

Eskerniatu (S), falsificar, falsifier. (?) **EŠKERNIO** (S), astucia para imitar y falsificar algo : roubardise, ruse pour imiter et falsifier quelque chose. (?)

Esker on (c), gratitud, gratitude.

Esker-oneko (c), agradecido, reconociendo.

Eskerreri, ingratitud, ingratitudine. ¡A! ZER EŠKERRERIA NIK ONETAN JESUS! AGENTZEN DIODANA! ¡ah! qué ingratitud manifiesto yo en esto à Jesús! ah! que je me montre en cela ingrat envers Jésus! (Mend. III-71-31.)

Esker-tšarreko (Bc), ingrato, ingrat.

Eskertsu : 1º (c), agradecido, reconociendo. ZURI NEURE MAIA JATORI ENOTEA TA EŠKERTSU IZATEA, à mi me corresponde daros mi mesa y ser agradecido, c'est à moi de vous offrir ma table et de me montrer reconnaissant. (Per. Ab. 98-5.) — 2º (B-a, Gc), gracioso, donoso, simpático : gracieux, charmant, sympathique. — 3º (B-g), afortunado, chancrez. SALDU-EROSAN IDILI TA DIRUA EGAG LEGEZ JATORIKONA EŠKERTSUA DA : es afortunado aquel que anda en tratos de compra y venta y à quien alluye el dinero como al viento : c'est un reinard celui qui raque à des contrats de ventes et d'achats, et vers qui l'argent afflue comme à la rolée.

Eskete (R-uzt) : 1º petición, pétition. — 2º exigencia, exigence.

Esketsu (B-abad-15), fácil, facile. EŠKETSU DAGO LAIAZ (B-abad), está trabajando à la laya fácil y holgadamente, il travaille avec la bêche très facilement et à son aise.

Esketu (R-uzt), pedir, demander.

ESKI (S, Alth.), tilo, tilleul. (Bot.)

Eskia : 1º (S), el tilo, le tilleul. — 2º (BN, B-uzt), Var. de EŠKUA, la mano, la main. EŠKIA KAKO, EŠKERAKO AU EŠRIATAN DA ZÜR DEN RATENTAKO (R-uzt), la mano arqueada (es buena) para casa (esto se dice de uno que es muy económico), la main croché est bonne pour la maison : se dit d'une personne très économique. EŠKI DUK, lo tienes à mano, tu l'as à la main.

Eskidantša (BN, Sal., S), glándula, glande.

Eskierki : 1º (L, S), ciertamente, certainement. EŠKIERKI, EGIA BEITZEN, BAI : ciertamente, era cierto, si : certainement, c'était certain, oui. — 2º ¡ay! hélas! aie! (Oih.) USTE NUEN HALA, BANA EŠKIERKI ENGANATU IZAN NAIZ EŠGERRI : así lo creía yo, pero ¡ay! he sido insustancialmente engañado : je le croyais; mais, hélas! je me suis tellement trompé. (Oih. 183-3.) — 3º es à saber, c'est à savoir. (Oih. Voc.)

EŠKILANTZA (L-s), angina, angine. (B. fr. esquinancie.) (?)

EŠKILASO (B-berg-1-m), grajo, geat, « garrulus glandarius. »

Eškilatu (Sc), domar, dompter.

EŠKILIN (AN), alfiler, épingle.

Eškilinbaba (AN, Araq., punzón, poinçon. (V. Iskilinba.)

Eškilora (ms-Lond.), campanula, campanule. (Bot.)

Eškiluntza (ms-Lond.), campanilla de otoño, campanule d'automne. (Bot.)

Eškimarra : 1º (B-b-mu), erizo de mar : oursin, hérisson de mer. — 2º matriz, matrice. (Oroim. 1891, 26.)

EŠKINASO (L), (V. Eškilaso.)

EŠKINBOT (BN-am, Sc), uva de racimos malos, pero muy buena : raisin à grânes claires, très estimé.

Eškinde (G-zar), oferta, offrande.

Eškindegi (AN-b), eškindei (AN-b :

1º cercado, clôture. — 2º AN-b-lez, G-and), eškindoi (AN-oy, gallinero, poulailler.

Eskindu B-mond-o-nub, eškini B, G, ofrecer, offrir.

Ešinkina B-ib, ofreciendo, offrant.

EŠKINKA R-uzt, pestillo, picaporte : péne, loquet.

Eškiñoso AN-goiz, Ge, eškiñusu G-and, grajo, geat.

Eškinte G-ieg, oferta, offrande.

Eškintoki : 1º B-g-1-m, gallinero, poulailler. — 2º R-uzt, cárcel : prison, violon (pop.).

Eškintsari B, promesa, promesse. EŠKINTSARI ANDIETAN, en grandes promesas, en de grandes promesses. (Bart. 1-33-26.)

Eškintza B-a-o-15, G, ofrenda, offre. ZURI TA NEURI DAGORTIN EŠKINTZA GABRI BAT ZURI EGITEKO, para haceros una ofrenda pura correspondiente à vos y à mí, pour vous faire une offrande pure digne de vous et de moi. (Per. Ab. 211-16.)

EŠKIRIBIZ B-i, bizco, bigle.

Eškoa B-deust-15, mano derecha : droite, main droite. EŠKOAKO EŠKUTARA BARRIZ DAKUSDALA ANGERU GORDETZAILEA, mas viendo yo al lado derecho al ángel de la guarda, mais voyant à mon côté droit l'ange gardien. (Ab. Esku-lib. 27-25.)

Eškobara (B, G), rastrillo, râteau. — Parece alteración de EŠKU-ARE. Semblable être une altération de EŠKU-ARE.

Eškobaratu B, G, rastrillar la tierra, ratifier la terre.

Eškoi AN, B-a-g, eškoï R-bid, mano derecha : droite, main droite. GIZON HAU JAHIRIKI AITAREN EŠKOEIRO ALDEAN, sentado este hombre à la derecha del Padre, cet homme assis à la droite du Père. (Mend. Othoitz. II-298-29.)

Eškoil BN-am), pedazo de sobra, exceso : morceau en trop, superflu, excès. EŠKOILKA AUTSI, romper en grandes pedazos, couper en gros morceaux.

Eškoiln (BN-ald), V. Eškoil.

Eškokatu R, S, cortar malezas por medio de una hacha, abrir un campo para la siembra, valéndose de azada : couper les buissons à l'aide d'une cognée, défoncer un champ avec une bêche pour l'ensemencement.

Eškola (c), escuela, école. (?) Sasi- EŠKOLA B... EŠKOLA-ERATSI Se EŠKOLA-GORDE (BN-bag) : hacer falta à la escuela, hacer falta pop. : manquer l'école, faire l'école buissonnière.

Eškola-moko B-g, sociedad, société.

Eškolatu, instruir, instruire. ms-Lond.

Eškolau, persona de cierta instrucción : lettré, personne de certaine instruction. EŠAZ XI EŠKOLAU, yo no soy instruido, je ne suis pas instruit. (Per. Ab. 68-9.)

Eškolde (BN-s), eškolte R-is-uzt), estaca de viña : échalas, charnier.

Eškoliges B-mond-oh, hacer falta à la escuela, manquer l'école. V. Eškola.)

EŠKON, sólido, solide. Har.

EŠKONDU B, arc, alcanzar, atteindre. — Algunos han escrito así la palabra EŠKONDU. Quelques-uns ont écrit ainsi le mot EŠKONDU. ITSADONIA TSORIA

ESKONDU NEI, esperando alcanzarla el pájaro, en attendant je pourrais attraper l'oiseau. *Ro-frances*, 459.)

ESKONTASUN, solidez, *solidité*. (Har.)
ESKOPRE (BN-s, R, s), escoplo, herramienta de hierro acerado con mango de madera: *ciseau, outil d'acier emmanché dans une poignée en bois*. (?)

ESKORA, puntal, apoyo, sostén: *étai, appui, soutien*. (S. P.)

Eskoratu, apuntalar, appuyer. (S. P.)
JAINKOAK ZEN LEHORIA ITISOAREN GAI-NEAN ONGI ESKORATU, DIOS ESTABLECIÓ sólidamente la tierra firme sobre el mar. *Dieu appuya solidement la terre ferme sur la mer*. (Etcheb.)

Eskorga BN-ald, carreta de manos, *charrette à bras*.

ESKORIA B-g, **eskorial** (B-m), tierra negra buena, *terre noire et bonne*.

Eskorta: 1º (AN-lez, B-i-m-oh-ts, G-go), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castañas, etc.: *entourage de branchages fait dans un champ pour conserver les châtaignes, etc.* — 2º (G-us), rástel en los establos, *râtelier des étables*.

Eskota Bc, G, **escota**, cierta cuerda de las lanchas: *écoute, cordage des bateaux de pêche*. (?)

Eskotera (AN-ond), **escotera**, *an-tenne de roile*. (?)

ESKU: 1º (c), mano, *main*. **ESKURO** BOST EHIAK DIREN BEZIN SEGUR (BN, L, S), **ESKURO** BOST BEATZAK BEZIN SEGUR (G-and), tan cierto como los cinco dedos de la mano, *aussi sûr que les cinq doigts de la main*. **ESKU LATZA** (BNc), tacto brusco, *main lourde*. **ESKUAN ZULO** (B, G), **ESKIAN ZULIO** (S), agujero en mano (se dice cuando uno amaga á la pelota y no acierta á darla), *main percée* (se dit lorsque quelqu'un doit parer la pelote et la manquer). **ESKU-AUSI** GAGOZ: estamos incompletos, nos falta alguno para completar el grupo: *nous ne sommes pas en nombre, il nous manque quelqu'un pour compléter le groupe*. **ESKU-ERRES**: dócil, fácil á ganar: *docile, personne facile à gagner*. **ESKU-DIRU** EROSI (B-ts), comprar al contado, *acheter au comptant*. **ESKUBELAR** (B), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, partie de la main où les doigts prennent naissance*. **ESKU-AZPIZ** EMAN DIO (AN-b), **ESKUPETIK** /AN-lez, G-uzt, Sc, **ESKU-AZPIK** (L-ain), le ha dado en secreto, *il le lui a donné en secret*. **ESKUA GALDU** (B-l), prodigar, lit.: perder la mano: *prodiguer, lit.: perdre la main*. **ESKUA GALDU** DOZU, lit.: ha perdido V. la mano (se dice por ironía á alguien que dá menos de lo regular), *lit.: vous avez perdu la main* (se dit ironiquement à une personne qui ne donne pas ce qui est raisonnable). **ESKUALDATU** (ANc, Bc, Gc), **ESKUZ ADATU** (BN-s), **ESKUZ IGARI** (R-uzt), mudar de dueño, *changer de maître*. **ESKUA BETEKO ETSEA** (Bc): casa muy pequeña, que cabe en la mano: *maisonnette, qui peut tenir dans la main*. **ESKUZ EMON** TA ZANKO EZIN BIL (R-bid), prestar dinero y no poder cobrar, lit.: dar á mano abierta y no poder recoger con el pie: *prêter de l'argent que l'on ne peut pas recouvrer, lit.: donner à main ouverte et ne pouvoir le reprendre avec le pied*. **BEKE** **ESKURO** DA (BN-gar-s, Lc, R, S), es independiente, *il est indépendant*. **ESKURO** AMABOST (B),

negocio redondo, lit.: quince de mano: *affaire importante, lit.: quinze de main*. **ESKU-ESKUAN** (c): muy á mano, al alcance de uno: *à la main, à portée de la main*. — 2º (R-uzt), mano derecha: *dextre, main droite*. — 3º (c), derecho, facultad: *droit, faculté*. **ESKU-ERAKTSIAK** EGITEEN ZIOZKAN ETA NORNAI JOATEKO ETA NAI ZUENA EGITEKO **ESKUA** ETA BAIMENA EMAN ZION: le hacía regalos y le dió derecho y permiso para ir á donde quisiese y para hacer lo que le pluguiese: *il lui fit des cadeaux et lui donna droit et permission d'aller où bon lui semblerait et de faire ce qui lui conviendrait*. (Lard, Test. 304-18.) — 4º (c), el delantero al juego de mus, *celui qui a la main au jeu de mus*. — Tambien se dice del sacador en el juego de pelota, aunque en este sentido está casi anticuada la palabra **ESKU**. *Ce mot est aussi usité, bien que dans ce sens il soit un peu vieilli, pour désigner le buteur, au jeu de pelote*. — 5º (B), bolo delantero, *quille de tête*. — 6º (B), layador delantero, *fouilleur de devant*. — 7º (B-m), grupo de layadores, *groupe de fouilleurs*. **ZAZPIKO** **ESKUA** (B-m), grupo de siete layadores, *groupe de sept fouilleurs*. — 8º (Bc), en el baile, el primero ó el último: *à la danse, le premier ou le dernier*. **ATZRESKU**, el primero, *le premier*. **ATZESKU**, **ATZENESKU**, el último, *le dernier*.

Eskua emon (AN-lez, Bc, G, R), prestar apoyo, *prêter appui*.

Eskuhaga (BN, G, L-s, S), palanca de madera con que se levantan las piedras, *levier en bois avec lequel on soulève les pierres*.

Eskuaiira (L?), regla, *règle*. **ZURGINAK** **ESKUIRA** REBATZEN DU, el carpintero tiende la regla, *le menuisier tend la règle*. (Duv. Is. XLIV-13.) (D. fr. *équerre* ?)

Eskuaire (BN, S), destreza, habilidad de manos: *adresse, dextérité*.

Eskua kendu (c), usurpar facultades, *usurper des pouvoirs*. **JINEKOARI** **ESKUA KENDU** (S), suicidarse, lit.: quitar á Dios el derecho, *se suicider, lit.: enlever á Dieu la faculté*.

Eskualde: 1º (BN-haz), parcialidad, *partialité*. **ESKUALDEKA** ARI DA (BN-haz), procede con parcialidad: *il agit de parti pris, avec partialité*. — 2º (BNc, L, S), región, lado: *région, côté*. **ESKUALDE** DUK (BN-baig, L-ain), lo tienes al alcance de la mano, *tu l'as à ta portée*. — 3º (Sc), tino para tirar piedras, *adresse à lancer les pierres*.

Esku-aldera (AN, Araq.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Eskualdi: 1º (ANc, Bc, Gc), jugada, tanto á la pelota, etc.: *coup, point à la pelote, etc.* — 2º (B, G), mano de pintura, *couche de peinture*. — 3º (AN, B, G), abundancia de recursos, *abondance de recours*. — 4º (Bc, Gc, B), suerte, ganga: *fortune, aubaine*. — 5º (B, G, R), veta, acierto para hacer algo: *veine, réussite pour faire quelque chose*. **PELOTAIRI** ONER ETZEZEN GAIR **ESKUALDI** ONIK (G), este jugador de pelota no estaba hoy de vena, *ce joueur de pelote n'était pas en veine aujourd'hui*. — 6º (B), revisión, *correction*: *revision, correction*. **ONETATI** ARTU IZAN DOT BARRIO **ESKU-LIBURU** AU ATARETEKO BURUTASUNA ETA LEN BAÑO ORESEAGO ETA APAINDUSEAGO BIGARREN SANTSAN URTETEKO, **ESKUALDI** BAT **EMON**

JAKON: de esto he tomado la idea de sacar de nuevo á luz este manual, y á fin de que saliese la segunda vez algo mejor y más adornadito que antes, se le ha dado una mano (corrección): *de ceci m'est venue l'idée de mettre de nouveau à la lumière ce manuel, et, afin qu'il pût paraître un peu meilleur et plus orné qu'auparavant, je lui ai donné une main (correction)*. (Ah. *Esku-lib.* 5-25.) — 7º (G), facultad, *faculté*. **JUEZ** OYER ISRAELEN **ESKUALDI** ANDIA ZUTEN, estos jueces tenían gran autoridad en Israel, *ces juges possédaient une grande autorité en Israël*. (Lard, Test. 137-24.)

Eskualdun (B-l, L), vascongado, *basque*. (DE **ESKUA** [HESKUA]RA-DUN.)

Eskualerri (B-l), **eskualherri** (L), país vasco, *pays basque*.

Eskuantza: 1º (B-a-o), facultad, derecho, autorización: *faculté, droit, autorisation*. — 2º atestado contra el derecho, contra la autoridad legítima: *attentat contre le droit, contre l'autorité légitime*. — 3º (AN-b), habilidad, *dextérité*.

Eskuantze (AN-b, BNc, L-ain). (V. **Eskuantza**, 3º.)

Eskuar (B-ond, G-ber-gai), al alcance de la mano, *à portée de la main*. **ESKUAR RUKI** (B), tener á mano, *avoir sous la main*.

Eskuara: 1º (B-m, Gc), rastrillo, *rateau*. — 2º (BN, Lc, R, Sc), derecho, facultad: *droit, faculté*. — 3º (BN, L), vascuense, *basque*. (V. **Erderera**.)

Eskuaratu, rastrillar, *raiser*.

Eskuare (B, G), rastrillo, *rateau*. Var. de **ESKUA**RA (1º).

Eskuariki (G-zeg), comúnmente, *communément*.

Eskuarra (c), **eskuarrai** (B-m-mu): 1º manual, *maniable*. — 2º (Bc, BN-s), palma de la mano, *pau-me de la main*.

Esku-arrain (B-g-m), calambre de la mano, *crampes de la main*.

Esku-arrantza: 1º (G-ber-don), justicia catalana, tomarse uno la justicia por su mano: *justice catalane, prendre la justice pour sa main*. — 2º (B-i-mu, G-and-ber-l), robo, *vol*. — 3º (AN-b, G-and), pescar á mano, *pêcher à la main*.

Esku-arre (Bc, L), palma de la mano, *pau-me de la main*. **ESKUAIREAN** UN KLARA EDAN OBI ZINDUEN, en la palma de la mano solías beber agua clara, *dans la paume de la main vous buviez de l'eau claire*. (J. Etcheb. 204-11.)

Esku-arri (R-uzt), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser*.

Esku-arte (AN, B, BN, G, L, R), **eskü-arte** (Sc), medios, recursos para emprender algo: *moyens, recours pour entreprendre quelque chose*.

Esku-artu: 1º (AN-b, B, BN, R), tomar parte en un asunto, *prendre une part dans une affaire*. — 2º (AN, B, BN, G), usurpar derechos, *usurper des droits*. **JAUNGOKOARI** **ESKU-ARTU**, tentar á Dios, *tenter Dieu*. — 3º (AN-b, B, BN, R), entrementarse, *s'interpenser*.

Eskua-sartu (B, ms-Ots), intervenir, *intervenir*.

Esku-ase (AN-b), dadivoso, *généreux*.

Eskuhatz (L-ain), impresión dejada con la mano sobre una persona ó sobre un objeto, *empreinte laissée avec la main sur une personne ou sur un objet*.

Eskuazal (L-ain), padrastro de los dedos: *envie, fillet de peau qui se lève autour des ongles.*

Esku-azpi (ANc, Bc, Gc), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-azpika (B-1), juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar la cota cerrada para que el contrario adivine en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants, qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve.*

Esku-aztal (BN-s), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.*

Eskuabae: 1º (BN-s), harnero, *crible.* — 2º (B-g-l-m-o), telaraha grande de jeros, *grande toile d'araignée de broussailles.*

Es kubanda, baranda, perfil de un puente: *balustrade, garde-fou d'un pont.*

Esku-bare (G-and), rastrillo, *râteau.*

Esku-barne (L, R), **eskubarren** (AN-oy, Le, R), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-barru (B-1), arrojar una bola sin meter los dedos en sus agujeros, sino cogiéndola en medio de la mano: *lancer une boule sans mettre les doigts dans ses trous, mais en la tenant avec la paume de la main.*

Esku-batu (B), puño cerrado, *poing fermé.*

Es kubera (B-g), rastrillo, *râteau.*

Es kubi, mano derecha: *dextre, main droite.* (V. **Eskoa**.)

Es kubide (AN-est-lar, Bc, Gc), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté.*

Es kubildu: 1º (G-and, llar.), puño, *poing.* — 2º (G-bid), cerilla que arde en las sepulturas, *cerge qui brûle dans les sépultures.*

Esku-biotz (Sc), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.* (V. **Esku-orpo**.)

Es kubitor (B-a-d-o), **eskubitur** (B-o-o-s-ub-zig), muñeca, *poignet.*

Esku-bular (B-m), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, base des doigts dans la paume de la main.*

Esku-burdi (Bc), carretilla de mano, *brouette.*

Esku-burdin: 1º (B-ar-2), callo en la mano, *durillon à la main.* — 2º (B), arma de guerra, *arme de guerre.* DERITAT DANTZEDALA ARRIEROEN ESKU-BURDINEN OSPE TA BARAILEA, me parece que oigo el ruido y el fragor de las armas de los enemigos, il me semble que j'entends le bruit et le fracas des armes des ennemis. (Per. Ab. 202-19.)

Es kuda (B), manajo, *poignée.* ESKUA-KAZ OI DOGU GELDITSU ATARA, EGITEKO ESKUDAK AN BEITAN SOLOAN: solemos sacar cuidadosamente con las manos, para hacer manajos allí mismo en el campo: *nous avons l'habitude de ramasser soigneusement avec les mains, pour faire des poignées dans le champ même.* (Per. Ab. 142-20.)

Es kudantza: 1º (AN, Araq., BN, S), destreza, manejo: *dextérité, habileté.* — 2º (BN, Sal.), atrevimiento, *courage.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), baile en que indi-

viduos de ambos sexos se dan las manos con pañuelos, *danse dans laquelle les personnes des deux sexes se donnent la main avec des mouchoirs.* — 4º (BN-ald, Sc), angina, *angine.* (?) (V. **Es kilantza**. — 5º (Sc), glándulas, *glandes.*

Es kudel (B-a-gald-o-ls), pasamano de una escalera, *ramppe d'un escalier.*

Es ku-diru (B-ls), al contado, *an comptant.* ESKU-DIRU IZAN-EZIK, ELLE EZER EROSI BILBOKO DENDETAN, no se puede comprar nada en las tiendas de Bilbao no siendo al contado, *on ne peut rien acheter dans les boutiques de Bilbao qu'en payant comptant.*

Es kudun (L), ministro, persona dotada de autoridad: *ministre, personne chargée d'une autorité.* JAUNGOKOAREN ESKUDUN BAT RIZI DA EMEN ARGI GUZTIAK AMATAU, SU GUZTIAK OZTU, UR GUZTIAK AGORTU, DABILEN GUZTIA GERATU, BIZI GUZTIA EZEREZTUTOKO ALIZATEA DAKKAN ESKUDUNA. ERIOTZA DAU IZENA. Aquí vive un ministro de Dios, ministro que tiene el poder de anodiar todos los seres, de apagar todas las luces, de enfriar todos los fuegos, de agotar todas las aguas, de paralizar todo lo que se mueve, de matar todos los seres vivientes. Se llama Muerte. Ici vit un ministre de Dieu, ministre qui a le pouvoir d'anéantir tous les êtres, d'éteindre toutes les lumières, de refroidir tous les feux, d'épuiser toutes les eaux, de paralyser tout ce qui se meut, de tuer tous les êtres vivants. Il se nomme la Mort. (Euskaltz. III-338-41.)

Es ku-egokia (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit.*

Es ku-egur (B-a), cierta clase de leña, *certaine espèce de bois.* (V. **Egur**.)

Es kuera: 1º (Bc, G), jurisdicción, alcance de la mano: *jurisdiction immédiate, portée de la main.* BEIN... OBISPO JAUN BAT JOAN ZAN BEREN ESKUEAKO ELIZAK IKUSTERA, una vez... fué un señor obispo á visitar las iglesias de su jurisdicción, *une fois... un évêque alla visiter les églises de sa juridiction.* (Euskaltz. II-143-13.) — 2º (B-l-zig), vascuense, *langue basque.*

Es ku-erakutsi (AN-b, B-b-i-on-ond-ls, G-and-ber-t), regalo, muestra de cariño: *cadeau, marque d'affection.* ABIMELEK-EK ABRAHAM-I ESKUEAKUTSI EDO ERREGALO ANDIAK EGIN ZIOZKAN, Abimelech hizo á Abraham grandes presentes ó regalos, *Abimelech fit à Abraham de grands présents ou cadeaux.* (Lard. Test. 28-22.)

Es kuersi (R), **eskuertsi** (BN-s), (V. **Es ku-batu**.)

Es ku-er-esku (AN-lez, R-uzt), de mano á mano, *de main en main.*

Es ku-eskuka (B-a-bas), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants.*

Es ku-estalki (B, G), guantes, *gants.*

Es ku-etaratu (e), luchar, venirse á las manos: *lutter, en venir aux mains.*

Es ku-etari (B-m), pendenciero, *querelleur.*

Es ku-etendu (Bc), quitar á mano las malas hierbas, *arracher les mauvaises herbes à la main.*

Es ku-entsia (B), cicatero: *mesquin, chiche.* ASOTO BATER FRAN JARETZAT ATSE-LARI ESKU-ENTZIA, un burro lenia por dueño un cavador cicatero, *un âne avait pour maître un bêcheur chiche.* ms-Zab. Ipuñi.)

Es ku-gain: 1º (Le, S, medios, recur-sos para emprender algo: *moyens, recours pour entreprendre quelque chose.* — 2º (e), V. **Es ku-gan**.

Es ku-gan (Bc), **esku-gane** (B-g-l, dorso de la mano, *dos de la main.* ESKU-GANEAN EROSI B-I-MU-O-L-S: comprar las cosas de segunda mano, usadas: *acheter les choses de deuxième main, d'occasion.*

Es ku-garbi (B, G, L), persona sin vicio de robar, *personne honnête.*

Es ku-geiko (AN-2, B-2, G-2), licencioso, libertino: *licencieux, libertin.*

Es ku-gibel: 1º (BN-s, S, dorso de la mano, *revers de la main.* — 2º (BN-am, jugar de revés á la pelota, *jouer de revers à la pelote.* — 3º besamano ó ceremonia de iglesia, *baise-main ou cérémonie d'église.* S. P.)

Es ku-gizen (L-ain), dadivoso, *géné-reux.*

Es ku-go (BN-s, R), derecho, facultad: *droit, faculté.*

Es ku-gordarai (AN, Araq.), guantes, *gants.*

Es ku-gorde, cicatero, mezquino: *chiche, mesquin.* (F. Seg.)

Es ku-gurdi (AN-lez, B-ls), V. **Es ku-burdi**.)

Es kuikara (B-b-l), torpedo, pez que hace temblar á quien le toca: *torpille, poisson qui donne une secousse à ceux qui le touchent.*

Es kuikune (B), potencia, *puissance.* ARA OR, JAUNA, ARTU EGIZU NIRE ESKUKUNE GUZTIA: mirad, Señor, tomad todo mi poder: *regardez, Seigneur, prenez tout mon pouvoir.* (Añ. **Es ku-lib**. 63-20.)

Es ku-il (AN-oy, B-m, G), manco, *manchot.*

Es ku-ildu (AN, B, G), quedarse manco, *devenir manchot.*

Es kuin (AN-b-ond, BN, S), derecho (lado, mano), *droit (côté, main).*

Es ku-iorra (Sc), azuela, *doloire.*

Es ku-itoli, gota á las manos, *goutte aux mains.*

Es ku-itsi, cicatero, *chiche.* (F. Seg.)

Es ku-itur (B-mond), muñeca, *pouquet.*

Es kuka: 1º (e), manoseando, *maniant.* — 2º tocamiento, *attouchement.* (Conf. 138-21.)

Es kukada (B, G), manotada, *poignée.*

Es ku-khako (Sc), **esku-kako** (R), ladrón: *voleur, chapardeur.*

Es ku-kapela, zoquete: *écot, bout de bois.*

Es ku-kaštetan (S), juego de niños que consiste en cruzarse uno las manos para que se sienten otros: *la chaise, jeu d'enfants qui consiste à croiser les mains pour porter un autre enfant.*

Es kukatu, manipular, manosear: *manipuler, manier.* (Duv. ms.)

Es kuketa (B-m), gesticulación, *gesticulation.* ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant.*

Es kuko: 1º (AN, Araq.), bastón, palo: *bâton, piquet.* — 2º (Boh, BN), fibre, *libre.* NI NERE ESKUKO NAL, YO SOY libre, *je suis libre.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), súbdito, *sujet.* — 4º (e), de la mano, de la mano, *callosité de la main.*

Es kukoi (BN-s, G-2, R), manso, *doux.*

Es kukotasun (B, BN), libertad, *liberté.*

Esku-labur (AN-oy, B-g-m-tš, G-and), **esku-laburreko** (B), poco generoso: *avare, chiche*. Ez JAOKA ZUREALAK ANDATASUN BATI, CHRI, ESTU TA ESKU-LABURREKOA IZATEA: à majestad como la vuestra no le está bien el ser escaso, rígido y poco generoso: *envers une majesté comme la vôtre, il ne convient pas d'être mesquin, rigide et chiche*. (Ur. Bisl. 89-2.)

Esku-lau, mano de obra, obra servil: *main-d'œuvre, œuvre manuelle*. (Duv. ms.)

Esku-lantza oneko (B-g), diestro, hábil: *adroit, habile*.

Esku-larru (AN-b-est-lar, BN, G, Arsq., L, S), guantes para jugar à la pelota, *gants pour jouer à la pelote*.

Eskulaso (B-tš), grajo, *gaut*.

Eskuleku (L-ain), esteva del arado, *manchon de la charrue*.

Esku-liburu (c), libro manual, *livre manuel*.

Esku-loi (B-g-mond-tš), ladrón, *voleur*.

Esku-luze (AN-lez, R-uzt), dadivoso, *généreux*.

Eskuma (B-ar-m-ub), mano derecha: *dextre, main droite*. **Eskuma-ekzeiti** (B-ar-ub), ambidiestro, *ambidextre*.

Esku-makur (B-i), ladrón, *voleur*.

Esku-mami (AN-b-goiz, BN-s), **esku-mamul** (L-ain, B-uzt), carpo, parte posterior de la mano, correspondiente al talón del pie: *carpe, partie postérieure de la main, qui correspond au talon du pied*.

Esku-manga (B-l), bionera, piecécitas de tabla à proa, una à cada costado de la lancha, que se emplean para halar por ellas el harpón, etc., y evitar que la cuerda deteriore el carel de la lancha: *petites planches placées de chaque côté de la poutre, sur lesquelles on hale le harpon, etc., afin d'éviter que la corde n'use le bordage de l'embarcation*.

Esku-mantar (B-g), trapo, arpillería de cocina: *torchon, serpillière de cuisine*.

Eskumati (B-l-m-on-ub), derecho, diestro: *adroit, droitier*.

Esku-mahunga (BN-gar), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main*.

Eskumen (AN-oy, BN-ald, G, R-uzt), manajo, *poignée*. BILDU EZAZUTE LENENGO LOILOA ETA LOTU EZAZUTE ESKUMENETAN ERRETZEKO, recoged primero la cizaña y aladla en manojos para quemarla, *recueillir d'abord l'ivraie et attachez-la en gerbes pour la brûler*. (Ur. Matth. xiii-30.)

Eskumenda, gavilla, *fagot*. (S. P.)

Eskumendatu, agavillar, *fagotear*. (S. P.)

Eskumende (G): 1º alcance de la mano, *portée de la main*. — 2º potestad, *pouvoir*.

Eskumendean: 1º (G), bajo el poder, *sous le pouvoir*. **Eskumendean**, EL ZAN GURE JAUNA, nuestro Señor murió bajo el poder de Pilato, *Notre-Seigneur mourut sous le pouvoir de Pilate*. — 2º (G-and), al alcance de la mano, à *portée de la main*.

Eskumenetan (G), à manojos, por haces: *à poignées, par bottes*.

Eskumiñ: 1º (G), besamanos, *baise-mains*. Var. de **ESKUMUÑ**. — 2º (B-l), mano derecha: *dextre, main droite*.

Eskumotz (AN-b, B, L), manco, *man-chot*.

Eskumiñ (Ge), **eskumun** (Be): 1º besamanos, *baise-mains*. — 2º encomienda, recuerdo, salutación: *recommandation, souvenir, salutation*.

Eskumutur: 1º (BN-s, Sc), punta de los cinco dedos reunidos, *pointe des cinq doigts réunis*. — 2º (AN-b, B-on, BN, Ge, L), **eskumuthur** (BN, L), muñeca, *poignet*. — 3º (AN-goiz), bocamanga: *emmanchure, ouverture de la manche*.

Eskumuthurreko (Duv. Gen. XXIV-22), **eskumuturretako** (Ur. Gen. XXIV-22), brazalete, *bracelet*.

Eskun, derecha, *droite*. JAUNAREN ESKUNEAN, à la derecha del Señor, à la *droite du Seigneur*. (Harizim. l'Office, 30.) (V. **Eskoa**.)

Eskunfart (S-s), mujer extravagante, *femme extravagante*.

Eskungain: 1º (BN, S), crucera, parte del caballo comprendida entre la espalda y el cuello: *garrot, partie du cheval qui se trouve entre l'épaule et l'encolure*. — 2º (BN-ald, L-ain), recurso, *recours*. — 3º (BN, Sal.), antemano, *avant-main*.

Eskuntze (B), à escondidas, *en tapinois*. KAREN ESKUNTEAN EGIN DUT SORE EGITEKOA, à escondidas de aquel he hecho lo que tenía que hacer, *j'ai fait à son insu ce que j'avais à faire*.

Esku-oial (AN-arak-b, L-ain-s), toalla, *essuie-main*. ¿EZOTEDA MUNDU GUZIAN ARKITUKO, ZUEK ZEREN LAN ORRETAARAKO BEHARKO DEZITEN ADINA UR TA ESKU-OIAL? ¿no habrá acaso en el mundo tanta agua y tantas toallas como necesitaréis vosotros para ese trabajo? *n'y aurait-il pas, par hasard, de par le monde, autant d'eau et d'essuie-mains que il nécessiterait votre travail?* (Mend. ii-301-32.)

Esku-ontza, apuesta, *enjeu*. (F. Seg.)

Eskuor (B, G), manual, lo que está al alcance de la mano: *manuel, ce qui est est à portée de la main*.

Esku-ordeko: 1º amanuense, *copiste*. (Añ.) — 2º (B), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier*. MAILEETAI JASTEKO OHATU EGIOZU ALBOKO AGA ESKU-ORDEKO ONI, para bajar las escaleras agátese V. à este pasamanos del costado, *pour descendre les escaliers saisissez cette rampe de côté*. (Per. Ab. 118-21.)

Eskuorga (AN-b, BN, L-ain, Sc), carreta de mano, *charrette à bras*.

Esku-orpo (Be), parte posterior de la mano, *partie postérieure de la main*.

Eskupe (BN, S), secreto, *secret*.

Eskupeko: 1º (AN-b, Be, BN-s, G-and-ori, R), propina, *pourboire*. IJIELEK DAROA BEARSARI EDO ALOGER GIAGO TA ONEK IZAN DAROA, EGUNEKOA OSTEAN, ESKUPEKO EDO ATSEGINSARIAK: el laminador lleva más sueldo ó jornal, y este suele tener, después del jornal diario, propinas: *le lamineur emporte plus de salaire, et c'est bien lui qui touche, outre la journée, le plus de pourboires*. (Per. Ab. 125-6.) — 2º (AN), súbdito, *sujet*. KRUSTEAGATIK, ZEINBAT MILA TA MILOI DIRAN HAREN ESKUPEKOAK, por ver cuántos miles y millones son sus súbditos, *pour voir à combien de mille et de millions se montent ses sujets*. (Mend. i-159-32.)

Eskuperatu (AN, B, G), traer à raya, someter: *tenir en respect, soumettre*.

Esku-poila (B-a-o), haz, manajo: *gerbe, poignée*.

ESKUR (B, arc), árbol, *arbre*. NOLAN DIREAN ESKURIEAN FRUTUAK GOZOENAK, como las frutas son más sabrosas (cuando están) en el árbol, *comme les fruits sont plus savoureux (quand ils sont) dans l'arbre*. (Capan. 82-23.) (V. **Ezkur**.)

Eskura (B, ms-Lond.), cómodo, *commode*.

Eskurakats (B-zear), indómito, *indomptable*.

Eskurakoi (B, Ge), dócil, domesticable: *docile, maniable*. BURUAK JOAKAZ GAZTEENARI BEGIA EZARRI ZIOTEN, NAI ZUTENA EGITEKO ESKURAKOYOGOA IZANGO ZAN USTEA ALTUTA: los jefes se fijaron en Joacaz, en el más joven, creyendo que sería más manejable, para hacer de él lo que ellos querían: *les chefs se fixèrent sur Joacaz, sur le plus jeune, dans l'espoir qu'il serait le plus maniable, pour faire de lui ce qu'ils voudraient*. (Lard. Test. 319-2.)

Eskurandu (B-ub), conseguir, apropiarse: *obtenir, s'approprier*.

Eskurantz (B-ols, L), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté*. ESKURANTAZK HARTZEN DITUZE HAURRAK ETA SEHIAK, MAIZEGI TA LAIÑO-RIEKEI KERIEKI MINTZATUZ (L): los niños y los criados suelen tomar atribuciones, à causa de que se les habla con demasiada frecuencia y familiaridad: *les enfants et les serviteurs prennent habituellement des libertés, lorsqu'on leur parle trop fréquemment et avec trop de familiarité*.

Eskuratu (c): 1º domar, *dompter*. AISAGO ZUK ESKURA DEZAZUN LURREKO GAUZA GALTUETARAKO ZEHIE GOGO GALGARAI EROA, para que más fácilmente doméis vuestra perjudicial è insensata inclinación à las cosas malas de la tierra, *afin que vous domptiez plus facilement votre mauvaise et insensée inclination aux choses de la terre*. (Mend. i-9-4.) — 2º conseguir, *obtenir*. — 3º convencer, *convaincre*. — 3º (B, G), ganar, captar, poner de la parte de uno: *gagner, capter, prendre la part de quelqu'un*. GAURJENDE ORRI GOZOTORO ADITZEN BADIOZU ETA ESKATZEN DUENA EGIN, BEIN BETIKO ESKURATUO DEZU: si hoy oís tranquilamente à esa gente y si hacéis lo que pide, la habrás ganado una vez para siempre: *si aujourd'hui vous entendez tranquillement ces gens-là et si vous leur accordez ce qu'ils demandent, vous les aurez gagnés une fois pour toutes*. (Lard. Test. 238-23.)

Eskuñai (R-uzt), persona sin vicio de robar, lit.: de mano limpia: *personne honnête, lit.: de main propre*.

Eskusare (BN, G, L), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main*.

Esku-sari (B-cib-elg-m), sobresueldo, *surpaye*.

Eskusuil (B-ar-mond-tš), guante de segadores, *gant de faucheurs*.

Eskusuri (BN-s, L, R, S), haragán, perezoso: *faînéant, paresseux*.

Eskuta (R, S), **eskutada** (B, G): 1º haz, manajo: *gerbe, poignée*. (V. **Eskuda**.) — 2º (B-bid), plumada, *trait de plume*. AL BANU, ESKUTA BATEZ JAR NAZAKE BURUKO UNEN ERDI-ERDIAN GORE USKAIAREN MINTZA-MOLDEA DENA GISA: BAYA EZKODEK: si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vas-

cuencia, tal como existe en medio de los sesos; pero no puedo: *si je le pouvais, je metrais d'un trait de plume le basque tel que je le conçois dans ma cervelle; mais je ne puis.*

Eskutaila (B-a-o), rastrillo, *râteau*. = Parece contracción de ESKU-ITAILA. *Sembler être une contraction de ESKU-ITAILA.*

Eskutaina (B-a), manilla, esteva de arado pequeño: *mancheron, poignée de petite charrue.*

Eskutaka (S, Matth. xiii-30), a manojos, *par poignées.*

Eskutaki (BN-ald), agarradero de la sierra, *poignée ou manche de la scie.*

Eskutari (B, Micol., Oih.), hidalgo, escudero: *gentilhomme, écuyer.* (?) Azcualaria NEKEZLABEN ESKUTARIA, el peitista (es) escudero de la miseria, le plaideur (ordinaire) est l'écuyer de la misère. (Oih. Proc. 58.)

Eskutatsegin, afable, manijable: *affable, maniable.* (ms-Lond.) Gizon ESKUTATSEGINA, hombre afable, homme affable.

Eskutatu: 1º (S), manejar, manosear: *manipuler, manier.* (V. **Eskutzatatu**.) — 2º (G), **eskutau** (B), esconder, *cacher.* (V. **Eskutu**.)

Eskutaina, **eskutila** (B-a-o), Var. de ESKUTAILA.

Eskutik-eskuala (BN-s), **eskutik-eskura** (AN, B, BN, G), de mano a mano: *de main en main, de la main à la main.*

Eskuti-ogi (ms-Lond.), cacahuete, maní: *cacahouète, arachide.* (Bot.)

Eskutoki: 1º puño, mango: *poignée, manche.* — 2º (BN-ald), agarraderos de la sierra, *poignées de la scie.*

Eskutra (BN), **eskutre** (AN-lez), puñado, *poignée.* (Contr. de ESKUTARA.)

Esku-tšango (B-ar-m, G-zeg), manco, *manchoit.*

Eskutsatar (R), toalla, *essuie-mains.* **Eskutu** (B, G), oculto: *obscur, caché.* ESKUTUN BAKUR, lo tengo oculto, je le tiens caché. ESKUTOKO GAUZAK EZTIRA ARGIZALE, las cosas ocultas no aman la luz, les choses cachées n'aiment pas la lumière.

Eskutulora (ms-Lond.), clandestina, madrona: *clandestine, madrate.* (Bot.)

Eskutur (B-l-m-nu-ond-tš), muñeca, *poignet.* (Contr. de ESKUTUR, ESKUTUR.)

Esku-ukhaldi (BN, L, S), ayuda, *aide.*

Esku-urteian (B-bol), **esku-urtika** (B-a-g-i-tš), andar quitando malas hierbas a mano, *s'occuper à arracher de mauvaises herbes à la main.*

Eskuzabal: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L, S), palma de la mano, *paume de la main.* — 2º (AN, Bc, BN, L, S), dadivoso, *généreux.*

Esku-zaila (BNc, L), aplauso, *applaudissement.*

Eskuzal (B-g-l-m-otš), pasamano de escalera, *rampe d'escalier.*

Eskuzamar (B-otš), guante de cuero que los herreros usan para agarrar el hierro, *gant de cuir des forgerons pour empoigner le fer.*

Esku-zamau (B, An.), servilleta: *serviette, lingé de table.*

Eskuzaparta (Sc), palmada: *applaudissement, claque.*

Eskuzapi (B-m-ab, G?), toalla, *essuie-mains.* (O NEHE JAIOETISE EDERRA! ESAN ZUAN IGNAZIOH, ESKU-ZAPI AREKIN KOPIELA LEGORTUATZ; ¡oh mi hermosa casa natal! dijo Ignacio, enjugando la frente con su pañuelo: oh! la belle maison natale! dit Ignace en essuyant son front avec un mouchoir. Pach. 60-10.)

Eskuzare (AN-b-lez, BNc, G-gai, Lc, R, Sc), cestilla, canastillo que se lleva bajo el brazo: *banneau, bannette, petit panier que l'on porte sous le bras.*

Eskuzarta: 1º (BN-s, L-s, R), aplauso, *applaudissement.* — 2º (R), bofetada, *gifle.*

Esku-zatar (G-and), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine.*

Esku-zerra (L-ain), sierra pequeña: *egohine, scie à main.*

Esku-zikin (AN-oy, BN-s, L, R, S), ladrón, *voleur.*

Esku-zorro (B-ar), guante para jugar a la pelota, *gant pour jouer à la pelote.*

Eskutzatu (AN-b, BN-s, L, R, Sc), manosear, *manier.* HAUR ESKUTZA EZAZU, HAKUTZEN DUZULA EZ LEHIAZ, EZ GAINKHOKI: maneja este (libro) leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *manie-le ce livre, en le lisant sans précipitation ni superficiellement.* (Ax. 14-20-10.) ESKUTZA ZAK KANDELA KORI SCARA, BEILATOKO (R), manosea esa vela al fuego para ablandarla, *passé cette chandelle au feu pour l'amollir.*

Eskuzulo: 1º (Bc), agujero de las bolas por donde se mete la mano, *trou des boules dans lequel on met la main.* ESKU-ZULO JOKATU (B, G), jugar a bolos con la mano metido en la bola, *jouer aux quilles avec la main dans la boule.* — 2º (B-ar), manera, abertura lateral de la saya, *fente latérale de la jupe.*

Esku-zuri (B-ub), una planta, *une plante.*

Esku-zuze (Sc), **eskuzuzi** (ANc, Bc, Gc, L), tea, antorcha: *torche, flambeau.* **ESLAI** (BN-am, Sc), oblicuo, *oblique.* ESLAIAHA JOAN, ir oblicuamente: *obliquer, aller obliquement.*

ESLAIO: 1º (BN-baig), fanfarrón, *fanfaron.* ¿ZER GIZON ESLAIO! ¿qué hombre tau fanfarrón! *quel homme fanfaron!* — 2º (BN-am), atónito, atontado: *ahuri, hébété.* ESLAIO TZI, está atontado, *il est ahuri.*

Eslata (B-m), vallado de madera: *palissade, clôture en bois.*

Esle (G-c...), censor, *censeur.* = Se usa en composición. *Ce mot s'emploie dans les composés.* HANDIELE, parergista, *panégyriste.* JAUNESLE, adorador, *adulateur.*

Esleitu (?), asignar, disponer de una cosa en favor de alguien: *assigner, disposer de quelque chose en faveur de quelqu'un.*

ESLOI (B-b), dos maderos que se fijan entre dos bancos de la lancha, para que no oscile el mástil: *braie, deux pièces de bois qui se fixent entre deux bancs de la barque, pour empêcher le mât d'osciller.*

Eslor (G-bid), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre.* De esla?.

ESMARATU, sosegarse, *s'apaiser.* (D'Urt. Gram. 364.)

ESMERIA S, demacrarse: *s'émacier, dépérir.*

ESMOIL: 1º BN-aih, toscos hombres, de maneras vulgares: *rustre, (homme qui a des manières vulgaires).* — 2º BN-laz-ist, L-aih, cosa sin valor, despreciada: *chose sans valeur, dépréciée.* JOAN DEN MEKATIAZ SEBIRAK ETZILIN BATEHE SALTZEN, ESMOIL ZIBEN: en el mercado anterior los cerdos no se vendían absolutamente, eran despreciados: *au dernier marché les porcs ne se vendaient pas du tout, ils étaient sans valeur.*

Esmoilka BN-aih, tambalando, *tibulant.*

Esmoilkeria BN, L, desdén, abandono: *dédain, abandon.*

Esna B-m, G..., **esnai** G-aya-bid-t, despierto, *éveillé.*

Esnaikor G-ord, **esnakor** G-zeg, propenso a despertarse, *encliné à s'éveiller.*

Esnaidu L, proveyer de leche, por ej. una vaca que estaba exhausta: *redonner du lait, par ex. une vache qui était épuisée.* HOREK EDIRAN NAHI DU BEHIAK, ESNAIDU-ONDOAN, ESNEA LASTER GALDUKO DUELA: eso quiere decir que la vaca, después de proveyer de leche, pronto la perderá: *ceci veut dire que la vache, après avoir redonné du lait, le perdra bien vite.* Duv, Labor. 121-9.

Esnaidun, lechera, que tiene leche: *laitière, qui donne du lait.* Duv, ms.

ESNAR: 1º B-m, despierto, *éveillé.* — 2º Sc, rumia, rumiadora, *rumination.*

Esnatu: 1º B-m, Gc, despertarse, *se réveiller.* ATE-KISKET BATES OTZAK ESNAU NAROA NI, LO GOGORREAREN BANAGO BEBE: el ruido del pestillo de una puerta me despierta, aunque esté durmiendo profundamente: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois profondément endormi.* (Per. Ab. 130-15.) — 2º (AN-b, L), proveyer de leche, *se pouvoir de lait.* AMA HAUBRARI DITHAZAREN ENATIAZ ESNAITZEN DA, EZ ENATIAZ ARUNTZEN DA: la madre se proveye de leche dando de mamar al niño, no dando se seca: *la mère se pourroit de lait en allaitant le nourrisson; sinon, elle tarit.* Ax. 34-350-8.

Esnaur (AN, B, L), rumiadora, *rumination.* (V. **Esnar**.)

Esnaurrean, rumiando, *ruminant.*

ESNE: 1º B, BN, G, L, leche, *lait.* = Más comúnmente se dice **ESNE**. *On dit plus communément ESNE.* — 2º B, savin, *sève.*

Esne esnetan G, muy tranquilo, *très tranquille.* OMBAN JAIRIKAK AGINDU ZIEITEN AIZEL ETA ITASOARI ETA GITUZU ZAN ESNE ESNATAN: entonces levantándose mandó a los vientos y al mar, y este quedó muy tranquilo: *alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et celle-ci resta très tranquille.* (Vr. Matth. viii-26.)

Esnedun BN, G, L, lechera vendidora, hembra que produce leche: *laitière marchande, femelle qui donne du lait.*

Esnekari (BN, **esneketari** Duv., lechero, *laitier.*

Esnekeria BN, Sal., **esneki** (B, BN, G, L, *lactéio, laitage.*

Esneophil BN, Sal., **bollo**, pan de leche, *petit pain au lait.*

Esnetsu, vaca muy lechera, *rache bonne laitière.* Duv.

Esnezale: 1º B, G, L, aficionado a la leche, *affectionné au lait.* — 2º (L-

donib'), lechero, vendedor de leche : *laitier, marchand de lait*.

Esneztatu (AN), halagar, *flatter*. ESNEZTATZEN EDO ESNAIZEN, TA LOSEN-GATZEN BAZAITUZE BEKATARIAK, EZ ORE-DITU : si los pecadores os acarician y os halagan, no obedecéis : *si les pêcheurs vous flattent et vous caressent, n'obéissez pas*. (Liz. 304-4.)

Esol (AN-b), **hesol** (BN-gar) : 1º estaca pequeña para setos : *palis, petit piquet de haies*. — 2º (B-m), estacada, *palissade*. — 3º (Ge), palote de escritura, *jambaye d'écriture*. LAU EGUN ETIRADE ESKRIBITZEN ASI ZALA ETA EGITEN DITU ESOLA BATZUEK JEDERRAGOAK ! no hace cuatro días que empecé a escribir, y hace unos palotes ; más hermosos ! *il n'y a que quatre jours qu'il a commencé à écrire, et il fait de si beaux jambayes!* (Pach. 21-2.)

ESPA : 1º (G-bet), celo, envidiaje : *jalousie, envie*. ESER GAITZEN ENIENTE BERTAN, IZAN EZIEDIN ESPARIK : sentímonos aquí mismo, para que no haya celos : *asseyons-nous ici même, afin qu'il n'y ait pas de jalousies*. (Itur. Ipuñ. 76-7.) — 2º (AN-lar), ansia, afán : *anxiété, affaïrement*. EZDET ESPARIK IZATEKO EZ GAIHIEZ EZ BIDERIK, no tengo afán de tener ni cosas ni medios, *je n'ai pas l'anxiété de posséder des choses ni d'en avoir les moyens*. (Ag. Eracus. 224-27.)

ESPAL (AN-b-lez, BN-gar, G, L, R), gavilla, *javelle*. IBOR ESKUMENEZ EGITEN DIBA ESALAK ! NI EDO ZAZPI ESALAZ, TA SO BADRA ZORTZI EDO BEPRATUZ, HALAK EGITEN TZO : ta ogei edo oghitamar BALEZ EDO OBHOZ (ELTIZA SOLA DEN) METAK EGITAN DIBA (R) : con tres manojos se hacen las gavillas : con seis ó siete, y si son pequeñas con ocho ó nueve gavillas, se hacen los fajos ; y con veinte ó treinta fajos ó más según sea la parva se hacen las fajinas : *avec trois poignées on fait les javelles ; avec six ou sept javelles, et si elles sont petites avec huit ou neuf, les gerbes ; et avec vingt ou trente gerbes ou plus (selon l'airée), les barges*.

Espalakoin (BN), choclos, zucos : *sabots, socques*. OBRAZTEKO EBIHEA DELAKOAN, BALATZEN DA KADIRIA ETA ESALAKOIN EGITEKO : creyendo que (el aliso) es fácil de labrar, se vale de él para hacer sillones y choclos : *croquant que l'alisier est facile à travailler, on l'utilise pour en faire des fauteuils et des sabots*. (Duv. Labor. 155-17.)

Espaldu (AN, BN, G, L, R), hacer manojos, *faire des poignées*.

Espalgaide (Se), semicirculo hecho en la oreja de las ovejas para concenarlas : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des brebis, pour les reconnaître*.

ESPALOI : 1º (AN-oy, G-ber-ziz), mortero para construcciones : *gâchis, mortier pour constructions*. — 2º (G-and), acera, enlosado a ambos lados de carreteras : *arçonnement, de chaque côté des routes*.

España-herexe S, Alth., gualda, vaso de oro : *gande, genêt d'or*. (Bot.)

ESPAR (BN, Sal.), horquilla, estaca que sirve de rodrigón en los vinedos : *échalas, piquet servant de tuteur dans les vignobles*.

ESPARA (B-mond-ts, G, Oih. l'oc.), tábano, *taon*. ESPARA-URDIN (B-ts), tábano pequeño, *petit taon*.

Espare (BN), **espari** (Se), tábano, *taon*. ESPARE-SALETA (BN), tábano pequeño, *petit taon*.

ESPARLOI (B-b-l), **esparroi** (B-mond, G), pez espada que persigue a los toninos ó delfines, tiene la mandíbula superior en forma de espada con dos cortes : *espadon, roilier, gros poisson qui poursuit les dauphins ; il a une sorte d'épée à l'extrémité de la mâchoire supérieure et une immense nageoire dorsale*.

Esparru : 1º (B-m-mond-on-ts), redil de ovejas, con vallas de seto : *parc, bergerie entourée de haies*. — 2º (B-mañ, G-and), cercado, *enclos*.

Espartatu (BN-s), limpiar las asaduras de cerdo, *nettoyer les entrailles du porc*.

ESPARTIN (AN-b, BN, R, S), alparaga, *espadrille*. (??) **ESPARTIN-EGILE**, alparagatero, *fabricant d'espadrilles*.

Espartz (B-m), **espartza** (B-a-d-ts), **espartu** : *sparte, sorte de jonc*. (Bot.) (??) **Espartzatu** (L-s), trenzar : *tresser, natter*.

Espartzadura, obra de estero, *travail de natter*. (Duv. ms.)

Espartzatu (L-s), trenzar, hacer trenzas de pelo : *tresser, natter, faire des tresses de cheveux*.

Espartzu, cuerda de juncos, *corde de jones*. (Duv. ms.)

Esparzin (AN). (V. **Espartin**.)

Espasun (Larl.), 1º grave, enorme : *grave, énorme*. — 2º agravio, *offense*. De **espa** (?) — 3º (G), queja, *grief*. BIARAMONEAN EGUNSENTIAN JAKOBI ONDORA JUAN ZITAYON ETA BERE ESPASUNAK AGERTU ZIOZKAN : el día siguiente a la aurora se le acercó (Laban) a Jacob y le expuso sus quejas : *le lendemain, au point du jour, il (Laban) s'approcha de Jacob et lui exposa ses griefs*. (Lard. Test. 47-29.)

ESPATA (BN-am-gar), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracios, en los cuales se enreda hierba para que los corderitos aprendan a comerla : *baguette d'environ une vare de long, munie de quatre petits bras sur lesquels on entortille de l'herbe, pour apprendre à manger aux jeunes agneaux*.

Espatatsé (ms-Lond.), estoque, espadilla : *glaiéu, flèche d'eau*. (Bot.) (??)

Espazarte (B-mond), intervalo, *intervalle*. (??)

ESPE (B-m) : 1º ansia, *anxiété*. ESPE-RIK BE ETZAKAT, no tengo afán, *je ne suis pas anxieux*. — 2º opresión, *oppression*. (Humb.)

ESPEKA (AN-oy, G-and), palanca para levantar objetos, *levier*.

Espen (e), censura, parecer : *opinion, critique*. = Se usa en nombres compuestos. *Est utilisé dans les mots composés*. ANDIESPEN, HANDIESPEN : panegírico, elogio : *panégyrique, éloge*. ONESPEN, aprobación, *approbation*. GAITZEPEN, reproación, *réprobation*.

ESPERRE (Se), aguijón de abeja, *dard de l'abeille*.

ESPI (B, G), espina de los peces, *arête des poissons*. (??)

Espika (B-l), espiego, *espigle*. (??)

ESPIIL : 1º (B-ts), pinta : *envie, tache naturelle de la peau*. — 2º (AN, Araq, BN-s), prado cerca de la casa, *prairie entourant la maison*. — 3º (AN-b), **hespil** (BN, L, S), cercado de seto, *elos*

entouré d'une haie. — 4º (BN-acz), bosque, *bois*. ESPLATIK ETOR DAIN, para que el venga del bosque, *afin qu'il riennne du bois*.

Espildun (B-ts), pinto, *tacheté*.

ESPIILU : 1º (B-a-o-zig), pinta, *tache*. (??) = En Orozko solo se llaman así las pintas de la frente ; las demás pinto. A Orozko on appelle seulement ainsi les taches du front ; les autres se nomment pinto. — 2º (B,...), espejo : *miroir, glace*.

Espildun (B-a-o-zig), pintado, *tacheté*.

Espintset (Le), tenazas que sirven para el fuego, *pincettes*. (??)

ESPONDA (AN-arak, B-m-s, B, Se), talud, inclinación del paramento de un muro ó un terreno : *talus, pente que l'on donne à la surface d'un mur ou d'un terrain*. ESPONDABURU, parte superior del talud, *partie supérieure du talus*.

Esposo (G-and), codicioso, *convoiteur*. = La terminación -oso parece extraña, por más que se usa con voces muy castizas. La terminaison -oso semble étrangère, bien qu'on l'emploie avec des mots très purs.

Espualalora (ms-Lond.), espuelas de caballero, *piéd-à-louette*. (Bot.) (??)

Espuru-sagarra (G-and), variedad de manzana, muy blanca y dulce, buena para hacer sidra : *pomme à cidre, variété de pomme douce et très blanche*.

ESTAIA : 1º (B-l, Ge), obenques, cuerdas con que se levantan y bajan los mástiles : *haubans, cordages à l'aide desquels on lève et on abaisse les mâts*. — 2º (B-b-ots), rayo de sol, *rais de soleil*. EGUZKIA ESTAIKAZ, AIZEA KANPORA (B-b) : el sol con rayos, el viento al norte : *soleil avec des rais, vent au nord*.

Estai-ginbelet (B-l-m, G-and), barrena mediana : *gibelet, foret de grandeur moyenne*.

Estai-untze (B-m), clavo muy grande, *clou très grand*.

Estakatu (G-us), revolcarse, *se rouler*.

ESTAKULU (AN), pretexto, *prétexte*. HALA EDIRREITEN DITUGU BADA GUK ERE... ESTAKULUAK, ATSAKARIK ETA ITZULPIDEAK : así hallamos pues también nosotros... pretextos, excusas y subterfugios : *ainsi donc nous trouvons nous aussi des excuses, des prétextes et des subterfuges*. (Ax. 1º-51-13.) = En la tercera edición, pág. 30-9, alterando notablemente el texto de Axular, le han hecho decir ESTAKURU. On a fait dire à Axular, dans sa troisième édition, ESTAKURU, en altérant notablement son texte.

ESTAKURA (BN-s), obstáculo, *obstacle*.

ESTAKURU : 1º (AN-l-est, BN-s,..., L, R-uzl, Se), excusa, pretexto : *excuse, prétexte*. EZ KOSPLITUAGATIK ERE IZAN ZENDUKUYELA ZERBATI DESENKUSA ETA ESTAKURU, que aun por no cumplir pudierais tener alguna excusa y pretexto, *que même pour ne pas l'accomplir vous pourriez avoir quelque excuse et prétexte*. (Ax. 1º-57-22.) ADISKIDETASUNA HAUTSI NAHI DUENAK... ANHITZ ESTAKURU EDIRREITEN DU : el que quiere romper la amistad, ... halla muchos pretextos : *celui qui veut rompre l'amitié... trouve de nombreux prétextes*. (Ax. 3º-30-8.) = 2º (BN, Sal.), defecto, *défectuosité*.

Estakurudun, defectuoso, que tiene defectos : *défectueux, qui a des défauts*.

Estakurugabe, irreprochable, *irréprochable*. (Duv. ms.)

Estakurtsu, lleno de defectos, *rempli de défauts*. (Duv.)

Estal (c), Var. de **ESTARI**, « cubierto, oculto », en los derivados : Var. de **ESTARI**, « couvert, caché », dans les dérivés. = Todas las significaciones de **ESTAL**, en sentido material de « cubrir », se pueden tomar en sentido figurado de « encubrir, paliar, disimular », etc. Toutes les acceptions de **ESTAL**, dans le sens matériel de « couvrir, accoupler », peuvent être prises au sens figuré de « recouvrir, pallier, dissimuler », etc.

Estalarazi (AN-est-lar, BN, L) : 1º hacer cubrir, *faire accoupler*. — 2º cruzar animales, *croiser les animaux*.

Estalbe (AN), cobertizo, *accouplé*.

Estaldu (AN-b-lar, Be, BN) : 1º cubrir, remediar : *couvrir, remédier*. — 2º encubrir, disimular : *recouvrir, dissimuler*. — 3º cubrir el macho á la hembra, *accoupler le mâle à la femelle*.

Estaldura (BN, Sal.), cópula, *coito* : *copulation, coit*.

Estalarazi (G, S), V. **Estalarazi**.

Estalgabetu (G?, An.), descubrir, *découvrir*.

Estalgarri (G-go), cobertera, *couvercle*. ZEIN BEKATU GUZIA ESKUTATU, ZEIN ESTALGARRIKIN ESKUTATU OROBAT DA : tanto ocultar todo el pecado, como excusarle con paliativos es lo mismo : *autant cacher tout le péché, que de l'excuser avec des palliatifs, c'est la même chose*. (Conf. 112-3.)

Estalgi (AN-goiz, B-a-o-ts, BN, Sal., S), cobertera, *couvercle*. LAPIKO EZIN DANA, ESTALGI LITAZE : ZE EDOINEKE DAUKO BERE LEKUA BERE : ¿quién no puede ser olla, podría ser cobertera ; pues cada cual tiene lugar suficiente para sí : *quoique ne peut être pot, pourrait être couvercle ; car chacun a pour soi une place suffisante*. (Refranes, 69.) GIZONAK BULUZIK IGORTZEN DITUZE, SOINEKOAK KHENTZEN DIOZKATE, HOTZETAN ESTALGIK EMDUTENEI : envían desnudos á los hombres, les quitan sus vestiduras, á quienes no tienen en los frios de qué cubrirse : *les hommes sont envoyés nus, on leur enlève leurs vêtements, et ils n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid*. (Duv. Job. xxiv-7.)

Estalgie (1º (Be), encubridor, *recéleur*. ESTALGIERIK EZPALEGO, LAPURRIK BERE EZ : si no hubiera encubridores, tampoco habría ladrones : *s'il n'y avait pas de recéleurs, il n'y aurait pas non plus de voleurs*. — 2º (B-m), alcahuate, *souteneur*.

Estalgiz (?), omitiendo, *omettant*.

Estalguno (AN-est-lar), cobertizo, *couvert*. ITZALPEAN, KANABERAREN ESTALGUNEAN ETA GEHIZAN EGITEN DU BERE LOA : á la sombra, al cubierto y al abrigo de la caña duerme su sueño : *à l'ombre, sous le couvert et à l'abri du roseau, il dort son sommeil*. (Ax. 34-18-18.)

ESTALI (AN-b-lez, BN, Ge, L, R, S, V), **Estaldu**, 1º, 2º, 3º. ETA BERE ESTALIBIK AGERTUREN ETENIK, NO HAY COSA oculta que no será manifesta, *il n'y a pas de chose cachée qui ne sera dévoilée*. (Leiz. Matth. x-26.) GOI ESTALIA (G), cielo cubierto : *embrun, ciel couvert*. ABERHEA IZEBIDITZEN DANEAN BEAR DA ESTALI, BATEZ ERE UKULUA OTZA BADA (G) : cuando

snda el ganado es menester cubrirle, si la cuadra es fría : *quand le bétail est en transpiration, il faut le couvrir, surtout si l'étable est froide*. (Dial. bas. 75-4.)

Estalian, á escondidas, *en cachette*. (Ilar.)

Estalkaitz (AN-b), tráquea, *trachée-artère*. ESTALKAITZETIK GAN ZAIT UTA ETZULAR EMAN, SE ME HA IDO EL AGUA POR LA TRÁQUEA Y ME HA PRODUCIDO TOS, *l'eau m'est entrée dans la trachée et m'a fait tousser*.

Estalketa (G), oculación, *action de cacher*.

Estalketan (B-moud, G-ets), juego de niños que consiste en ocultar entre varios algun objeto que le traspasan de mano en mano, mientras uno le busca : *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet que l'on fait passer de main en main, pendant qu'un autre enfant le cherche*.

Estalki (c), coberteta, velo : *couvercle, voile*. (V. **Estalgi**). LAPUR-ESTALKI (G-and), encubridor de ladrones, *recéleur de voleurs*. ESTALKI-ZURI (G-ets-t), sábanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*. BAINA JAUNAGANA KONBERTITU DATEKEEN KENDUREN DA ESTALKIA : pero cuando este pueblo se convirtiere al Señor, será quitado el velo : *mais quand ce peuple sera converti au Seigneur, le voile lui sera ôté*. (Leiz. II Cor. iii-16.) ADATSA ESTALGITZ EMAN IZAN BAITZAIO, LA CABELLETA LE HA SIDO DADA EN LUGAR DE VELO, *la chevelure lui a été donnée comme un voile*. (Leiz. I Cor. xi-15.)

Estalkume (AN), escondite, cubierta : *cache, couverture*. ARGITIK IGES IBILTZEN DIRALA ETA GEZUREN ESTALKUMEN BILA, que andan huyendo de la luz y buscando escondites á las mentiras, *qu'ils fuient la lumière et cherchent des cachettes à leurs mensonges*. (Liz. 302-25.)

Estalordu, tiempo de aparearse los animales, *époque d'accouplement des animaux*.

Estalpe (AN-est-lar, Be, BN, Ge, L, S) : 1º cobertizo, abrigo : *couverture, abri*. — 2º protección, *protection*.

Estalpetu (AN, B, BN, G, L, S), proteger, *protéger*. ESTALPETU BERE EGAPKAN KRISTIAU FEOEDUNAK, proteger bajo sus alas los fieles cristianos, *abriter sous ses ailes les fidèles chrétiens*. (An. Cur. 48-5.)

Estaltze, cópula en las bestias, *copulation chez les animaux*. (Duv. ms.)

Estalune (B-m), cobertizo, *hangar*.

ESTAMI (B-a-o-ts), ingle, *aine*.

ESTAMILA (AN-lez-oy, G-don'), estrépito, fragor, bulla : *fracas, vacarme, tapage*.

Estamin (B-g), mal de bazo, una enfermedad de ganado vacuno : *affection de la rate, maladie des bêtes à cornes*.

Estan-bedar (B-g), formón, *fermoir de menuiserie*.

ESTANDA (B-g-m), reventar : *crêner, éclater*.

HESTANGO (BN, Sal.), horquilla, *fourche*.

ESTANKA (BN-am), pies derechos que sostienen las cancelas ó puertas de campo : *piéds-droits, montants en bois des clôtures ou portillons des champs*.

ESTANKO (AN-lez-oy), compuertas de saetín, *rannes de bief*.

ESTARBI G-ets, pescibre, cuadra : *étalle, currie*. ?

ESTARI : 1º (Be, m), oculto, *caché*. GATZARIK ISH DA ESTARIKAK ASIEKO BIRA A-ARTICHEN, las cosas más secretas y ocultas empezarán á descubrirse, *les choses les plus cachées commenceront à se dévoiler*. (Azk. E.-M. Parn. 29-9.) DAUKALA DEMONIAKAZ KONZILITU AGIHURIO EDO ESTAHUR, teniendo con el demonio concierto manifesto á oculto, *ayant avec le diable des intelligences manifestes ou cachées*. (Capin. 91-29.) BIDE I ESTADITIK DAKI ORRIK IBILTEN, ETA AIZE TSUBIA ATARRAKO DAUELA ASMITAN DUTSAT : eso sabe andar por camino oculto, y le bautismo que sacará mal fin : *celui-là sait marcher par une voie occulte, et le baptême qu'il finira mal*. NAI ESTARIAN ZUHIZAN DATETKO, NAI AGIRIAN BESTEK ZAKTSAZALA : pero hacer ó bien á ocultas en vos mismo, ó bien en público viéndose algun otro : *pour faire, soit en cachette en vous-même, soit publiquement quand un autre vous voit*. (Ab. Esku-lb. 36-6.) — 2º (B-d), vergonzante, *honteux*.

Estarraga Be, palo para remover la ceniza en el calero, *perche pour remuer la cendre dans le four*.

Estarri-galgantson AN, tráquea, *trachée-artère*. V. **Eztarri**.

ESTARTA B-a-g-o-ts, G-and-us, vericuetto, estrada : *sentier, chemin*. ?

Estarteko (B-m, G-ava), peritoneo, membrana que recubre las paredes del intestino : *peritoineu, membrane qui recouvre les intestins*.

Estarzu (B, G, ms-Lond.), fauces : *larynx, gosier*.

ESTASA (B-m), el trozo excesivo, demasiado grande, que arranca una hilandería de la rueca : *le morceau en surplus, que la fileuse enlève de la quenouille*.

Estatša (AN-ond, B-b, G-don'), estacha, cuerda delgada de que se sirven los pescadores en sus faenas : *filin, corde mince dont se servent les pêcheurs dans leurs travaux*. ?

Estaupe (Se, cancel, *tanbour d'église*.

Estazain R-uz', tarso, parte superior del talón : *tarse, partie supérieure du talon*.

ESTE : 1º ANE,..., Be, Ge, intestino, *intestin*. JANGO DEZUTE BERTHA BERE OIARIN ETA ESTAKIN, comeréis la cabeza y además los pies é intestinos, *vous mangerez la tête et en outre les pieds et les intestins*. (Ur. E. xi-9.) — 2º BN-s, B', jarre! ¡adelante! voz con que se incita al ganado vacuno á que siga el camino : *hue! haie! mot avec lequel on excite le bétail à cornes à avancer*.

ESTEALI BN, Sal., anonadar, reducir á la impotencia : *annihiler, réduire à l'impuissance*.

ESTEARI BN-gars, paciente, atribulado, miserable : *patient, attristé, misérable*.

Estebete : 1º (B, G), embutido, *sauçisson*. ESTEBETEAK AHI DA (G) : a está haciendo embutidos, *il fait des saucissons*. — b esta llenando la andorga, *il se remplit la panse*. 2º Ge, harlazgo, *raassatement*.

Estegi AN, Araq, G-and-ber-ern-us', corral de ovejas, *parc de brebis*.

Estegorri (ANc, Bc, Gc), esófago, esophage.

Estealdur (S, Oih. Voc.), dispar, gastar, prodigar: *dissiper, dépenser, prodiguer*. ONGI LGITEN DULNAK BILAENARI, BEHE ONGIA DU ESTEALIZEN, ETA ESKEARNO EGITEN KAPAREARI, el que favorece al villano disipa su bien y escarnece al hidalgo, celui qui fait du bien au vilain dissipe son bienfait et fait injure aux honnêtes gens. (Oih. Prov. 367.)

ESTEAIARI (Sc), atribulado, miserable: *affligé, misérable*. ESPERTANZA, ESTEAIARIAREN OTHOIRANTZA, la esperanza (es) el alimento del miserable, l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent. (Oih. Prov. 591.)

Esteiari (S), miserablemente, miserablement.

Esteasun, miseria, misère. (Har.)

ESTEKA: 1º (AN-b), collar del ganado para llevarle atado: *licol, collier du bétail pour le conduire attaché*. — 2º (AN, BN, L, S), ligadura, *attache*. JOAN ZIBEN ETA KHAUSITU ZUTEN ASTAKUEA ESTEKATUA ATIE BATEN ALDEAN, BI BIDEN ARTEAN, ETA ESTEKA RHENDU ZIOTEN: se fueron y encontraron un pollino atado junto a una puerta, entre dos caminos, y le quitaron la atadura: ils s'en allèrent et rencontrèrent un ânon attaché près d'une porte, entre deux chemins; et ils lui enlevèrent son lien. (Har. Marc. xi-4.)

Estekadura (L), **estekagailu** (Sc), **estekailu** (BN, L), atadura: *lien, attache*.

Esteka-gakho (L-ain), candelero rústico que se pone al collar del ganado, cadenas rustique dont on munit le collier du bétail.

Estekamendu (BN, S), afeción, amistad profunda: *affection, grande amitié*.

Estekari (BN-S), **estekarri** (BN, ...), vencesjo, ligaduras de haces y gavillas: *liens, attaches de gerbes et de javalles*.

Estekatu (BN, L, S): 1º ligar, atar: *lier, attacher*. — 2º adherirse, unirse por amistad: *se lier, s'unir d'amitié*.

Estekazale (S), hechicero, magicien. ESKUMUKATU BEREHI BIRA... BELIAGILE, ENKANTAZALE, AZTI, ESTEKAZALE ETA HETABA HERSATZEN DIBENAK: están especialmente excomulgados... las brujas, los encantadores, los adivinos, los hechiceros y los que a ellos se someten: *sont spécialement excommuniés... les sorciers, les enchanteurs, les devins, les magiciens et tous ceux qui les consultent*. (Prièr. 25-2.)

Esteki: 1º (R-gard-is, Sc), atar, *attacher*. — 2º (AN, B-a-o, G, Añ.), callos, tripalcos: *gras-double, tripes*.

Esten-bedar (B-a-o), (V. Estan-bedar.)

Esteonzi (AN?, B?, G, Añ.), barriga, vientre: *bedaine, ventre*.

ESTERA (BN, L), piedra de afilar: *queue, pierre à aiguiser*.

ESTERIA (B-g-i-mu), tamaño, proporción, estatura: *grandeur, proportion, stature*. NEUBE ESTEIAKO NESKATO BARDINGOTSUK RAPATEKA OLGETAN GENDUAN (B-mu), muchachitas talluditas de mi estatura nos divertíamos jugando a alfileras, plusieurs fillettes de ma taille nous nous amusons aux épingles.

Esteriko (Gc), **esteringo** (B-I), bisté-rico, *hystérique*. (??)

ESTI (AN-b, G, L-ain), ¡atrás! (se

dice a los buyes), *arrière! (s'adresse aux bœufs)*.

Estiapien: 1º (Sc), decrecimiento de la luna: *décours, décroissance de la lune*. — 2º (S), miseria, penuria: *misère, gêne, pénurie*. BEITA BIGA-ROST ESTIAPEN BASTERBETAN, hay mucha miseria en ciertos lugares, il y a bien de la misère deci dola. *Sea Grat*, 9-21.)

Estieragin (G), rechazar, oponerse: *repousser, s'opposer*. PERSIARGAK... IOTSA GORRIAN ESTIERAGIN ZIOTEN, los Persas... le hicieron retroceder afrentosamente, les Perses... le repoussèrent honteusement. *Lard. Test*, 370-3.)

ESTIGAR (S), arce, moscón, *érable*. (Bot.) Var. de *ASTIGAR*.

Estika (S, Alth.), clase de manzana, especie de *pomme*.

Estikatu: 1º (AN-b), hacer que se atrase, *faire retarder*. — 2º (G-et5), apelmazar, pisotear: *comprimer, fouler*.

ESTIRA, tormento, *tortement*. (Ax., Har., Duv.) HERIOAIEN ESTIREK, tormentos de muerte, les tourments de la mort. (Duv. Sap. iii-1.) HALATAN PAIRATZEN ZUTEN HANBAT... HERIOTZE ETA MARTIRIO DOLORE ETA ESTIRA: así sufrían tantas... muertes y martirios, dolores y tormentos: ainsi ils souffrirent tant de morts, de martyres, de douleurs et de tourments. (Ax. 14-489-20.)

Estiratu, torturar, atormentar: *torturer, tourmenter*. (Duv. ms.)

Estiratzale, el verdugo que tortura: *tortionnaire, bourreau qui torture*. (Duv. ms.)

Estitu (AN, G), atrasarse, *s'arriérer*.

Esto: 1º (B-ber-g-o-ts-zam-zorn), seto, valla: *haie, palissade*. = Var. y quizá derivado de *ESI*. Var. et *peut-être dérivé de EST*. — 2º (B-ber-g-o-ts-zam-zorn), adral, tejido de seto de que se rodea el carro por todos los lados para poder llevar basura, arena, etc.: *ridelle, claié de branchages dont on entoure complètement la charrette pour transporter du fumier, du sable, etc.* — 3º (B-ber-g-o-ts-zam-zorn), trillo, parecido a la narria: con él se arrastran maderas, se destruyen los terrones en los campos, cargándole al efecto con piedras: *herse rustique, ressemblant au traîneau, dont on se sert pour traîner des planches, écraser les moëles, en la chargeant de pierres*. — 4º (B, ms-Ots), jaula de seto en que se secan las castañas en la cocina, cage de branchages dans laquelle on fait sécher les châtaignes dans la cuisine.

Estoila (R): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º rastrojera, campos segados de trigo: *éteule, ensemble de terrains en chaume*. (??)

ESTOKA: 1º (AN-b, BN, Sal., L-ain, S), torno, *tour de menuisier*. — 2º (Sc), puntal, *étai*. — 3º (Sc), borde de precipicio, *bord de précipice*.

Estokatu, porfiar, *disputer*. (Har.)

ESTOLDA (B-bed-m): 1º alcantarilla, caño en que se vierte y se le dá salida a la escoria del hierro en las ferrieras: *tympe, tuyau par lequel sort la scorie du fer dans les hauts-fourneaux*. — 2º alcantarilla bajo los caminos: *ponceau, égout sous les chemins*.

Estorbatu, desviar, torcer: *dévier, tordre*. (S. P.) (??)

ESTRABIA (G), rastel, *râtelier*. (V. Estramiña.)

Estrabila (AN, BN-aur), **estrabila** (AN-ulz), cuadra, *écurie*. JONAS BALEAREN SARELEAN, JOR ESTRABILEAN: Jonás en el vientre de la ballena, Job en el estercero: *Jonas dans le ventre de la baleine, et Job sur le fumier*. (Liz. 314-30.)

ESTRAMIÑA (B-a-i-m-15), rastel, especie de balastrada que parece una escalera, colocada horizontalmente para contener el heno ó la paja que comen las caballerías ó los buyes: *râtelier, espèce de balastrade qui ressemble à une échelle posée horizontalement et qu'on fixe au-dessus de la mangeoire, dans les écuries, dans les étables, pour contenir le foin ou la paille que mangent les chevaux, les bœufs, etc.*

Hestrango (BN-ald), estaca larga, *grand pieu*.

Estrapaluzio (R), alboroto: *trouble, bruit*. (??)

Estrapu (BN), tropiezo, *obstacle*. (??) **Estraputsu**, sujeto á accidentes, á desastres: *sujet à des accidents, à des désastres*.

Estrata (AN-lez, B-ond, G), **estratza** (B-mu), vericuetto, *chemin détourné*. (??) ESTRATHA MEHARRA DELA, DIO, ZERUKO BIDEA, dice (el Señor) que el camino del cielo es estrada angosta, (le Seigneur) dit que le chemin du ciel est détourné et étroit. (Mend. ii-92-17.)

ESTRAZIA (ANc), trillo de las eras, *herse des aires*.

Estreka (BNe), vericuetto, *estrada: sentier, chemin*. (??)

Estrepo (B-b-l-1), estrovo, rosca que sujeta el remo al escalmo: *estrophe, anneau qui assujettit la rame au tolet*. (D. gr. στρόπος.)

Estribo (BN-S), estribo, *étrier*. (??)

Estrobo (G, Araq.), pesadumbre, *regret*. (??)

Estrokatu (Gc), dislocarse un hueso, *se déboîter (un os)*. (??)

ESTRONGO (AN, Araq.), estaca del vallado: *palis, pieu de haie*.

Estrongodi, estacada, *palissade*.

Estoppezu (B), tropiezo, *obstacle*. (??)

Estopro: 1º (B, G), estrovo, *estrophe*. (V. Estrepro.) — 2º tropiezo, *obstacle*.

Estopro: 1º (G, Araq.), estrovo, *virolta* con que se ata el remo al escalmo (destinándose también á otros usos): *estrophe, anneau qui assujettit l'aviron au tolet; il est employé aussi à d'autres usages*. — 2º (BN), suerte, *hasard*.

Estoprupa, por suerte, *par hasard*.

ESTROSA (Sc), prisa, *hâte*. ESTROSA JIN DA, ha venido apresuradamente, il est venu à la hâte. ESTROSA DIT (Sc), tengo prisa, *je suis pressé*.

Estu: 1º (AN-lez, Bc, ...), G), apretado, apurado, constreñido: *serré, épuisé, contraind*. (De ERSL.) — 2º (B-a-m), atar, *attacher*. ESTU DEABUUA, GATSIK EGIN ESTAIIGN: atar al diablo, para que no nos haga daño: *attacher le diable, afin qu'il ne nous cause aucun dommage*. (Añ. Cur. 48-7.) — 3º (B, G), catarro, constipado: *catarre, rhume*. SURRETAKO ESTUA (B): catarro, constipado nasal: *coryza, enchyphrement*. BULAREK ESTUA: catarro, constipado del pecho: *catarre, rhume de poitrine*. — 4º (B-i), cruzar, *croiser*. BESOK ESTU, cruzar los brazos, *croiser les bras*.

Estualdi (B, G), **hestualdi** (??), trance de apuro, *trance de détresse*.

Estugarrí (B-a-o-45), ligadura: *lien, attache*. ZURE EPANAK GRANAZKO ISTUGARRIA LANGOAK, YUCUSTOS LABIOS SON como venda de grana, vos lèvres sont comme une bandelette de pourpre. (Ur. Cant. IV-3.)

Estukuntza (AN, Añ, B, G), apuro, aprieto: *détresse, péril*. JAGON ETA GORIE NAGIU ESTUKUNTZA ETA OKERBIDE GUZTIE-TAN, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, veillez sur moi et gardez-moi dans toutes les détresses et les périls. (Añ. Esku-lib. 12-6.)

Estun (BN-s), eslabones de la cadena: *chaîtons, maillons de chaîne*.

Estupa, estopa, *étoupe*. (Oih.) (?) Ez ESTUPA ITSINDIN ARTEAN, EZ NESKATOTSEA NOTIL GAZTEEN ARTEAN: ni la estopa entre tizonnes, ni la muchachita entre muchachos jóvenes: *ni l'étoupe entre les tisons, ni la jeune fille entre les jeunes gens*. (Oih. Pror. 158.)

Estupila (BN-s, R), estopa fina: *clouppille, étoupe fine*. (?)

Estu-punto (AN-goiz), menguados, voz de calceteras: *manques, mol en usage parmi les tricoteuses*. (?)

Estura (B, ..., R), *hestura* (BN, L): 1º apretura, opresión: *contrainte, oppression*. BADAKTUSE ZELANGO ESTURAN, ZELANGO ATSARABETAN TA ZEIN LAIRU IPINI NABEN NEUHE GAUZEN OKER UTRETEK: véis en qué apuro, en qué aflicciones y cuán afectado me ha dejado la mala suerte en mis negocios: *voyez en quelle détresse, en quelles afflictions et désolations m'a laissé la malchance dans mes affaires*. (Per. Ab. 202-17.) — 2º menguados de la media: *manques, mailles retranchées dans le tricot*.

Esturasun (B-m), *estutasun* (B, G), *hestutasun* (Duv. ms), aprieto, angustia, apuro: *contrainte, angoisse, détresse*. ESTURASUN ATAN ASI ZAN ERREGUZ ESKATUTEN BERE JAUNARI, en aquel aprieto empecé a suplicar al Señor ansiosamente, dans cette détresse il commença à prier instamment le Seigneur. (Per. Ab. 216-27.)

Estutu (ANc, B, G): 1º estrechar, *contraindre*. — 2º apurar, *angoisser*. ESTUTU BAT EMON (B-a), dar un apuro, causer de l'angoisse.

Estzaiki (B-i), atadura, *attache*. **ESUAL** (AN, Araq.), estaca: *piquet, palis*.

Esugi (B, arc), Var. de USEGI, USIGI, morder, *mordre*. LEUSINDU BUSTANAZ TA ESUGI AOAZ, halagar con la cola y morder con la boca, *caresser avec la queue et mordre avec la bouche*. (Refranes, 380.)

Esur (S. P.), *hesur* (Duv. ms): 1º huesecillo, *osselet*. — 2º (R-utz), dobladillo, pliegue de ropa: *ourlet, pli de vêtement*.

Esurdura (S-at), dobladillo de la ropa, *ourlet de vêtement*.

Esurko (R-utz), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os de brebis*. ESURKOARA, las tabas, *os osselets*.

ESURO (B, arc), derramar, *verser*: *verser, répandre*. GATZ ESUROA GALDURO BATU DOA, la sal vertida malamente se recoge, *le sel renversé se ramasse difficilement*. (Refranes, 361.) UGATZEAN EDATEN DANA, ZERRALDOAN ESURO: lo que en la teta se bebe, se vierte en las andas: *ce que l'on prend à la mamelle, se rend dans le cerceuil*. (Refranes, 422.)

Esustean (Sc), inopinadamente, *inopinément*. Var. de EZUSTEAN.

Eshüstü (Sc), marchito: *sec, étiole*, *fané*.

ET! (AN-b, Bc, Gc), interjección que se usa en momentos de apuro ó presenciando un efecto de interés; y se dice, por ej., cuando alguien está á punto de caerse de una cucuña marítima, maroma; cuando un pájaro pica el grano del cepo, etc.: *interjección usitée dans les moments de détresse ou en présence d'événements intéressants, et qui se dit, par ex., quand quelqu'un est sur le point de tomber d'un toit, dans une manœuvre, quand un oiseau picore les grains d'un piège, etc.*

Eta: 1º (c), Var. eufónica de TA, « y, » que se usa inmediatamente después de palabras terminadas en consonante explosiva, T, P, K: Var. *euphonique* de TA, « et, » qui s'emploie immédiatement après les mots terminés par une consonne explosive, T, P, K. BAT ETA BI, una y dos, un et deux. EURAK ETA NEU, ellos y yo, eux et moi. EUP ETA AUP, insultando y desafiando, *insultant et provoquant*. — Al principio de dicción muchos se valen de ETA ó DA en vez de TA, sin razón eufónica que abone su uso. Al tratar de la conjunción da se expone la razón de por qué convendría tal vez el uso exclusivo de TA, « y, » desterrando sus variantes ETA y DA. Au commencement d'une phrase beaucoup se servent de ETA ou de DA au lieu de TA, sans raison euphonique qui autorise son emploi. En traitant de la conjonction DA, nous avons exposé la raison pour laquelle il conviendrait peut-être d'avoir recours à l'usage exclusif de TA, « et, » en bannissant ses variantes ETA et DA. — 2º (Bc), al invertirse dos oraciones unidas por conjunción ETA, esta ocupa el último lugar y equivale á una conjunción casual. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA: « Señor, alejados de mí, « pues » soy un bajo pecador. » (Añ. Esku-lib. 145-9.) El orden natural es este: JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK: « Señor, soy un bajo pecador « y » alejados de mí. » Dans l'intervertissement de deux membres de phrase unis par la conjonction ETA, celle-ci occupe la dernière place et équivaut à une conjonction casuelle. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA: « Seigneur, éloignez-vous de moi, « car » je suis un pauvre pécheur. » (Añ. Esku-lib. 145-9.) L'ordre naturel de cette phrase est celui-ci: JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK: « Seigneur, je suis un pauvre pécheur, « et » éloignez-vous de moi. »

-Eta (c): 1º infijo compuesto de la vocal eufónica E y el infijo ta en sus varias acepciones, como de pluralización, indeterminación, etc.: *infixe composé de la voyelle euphonique E et de l'infixe TA dans ses différentes acceptions, telles que pluralisation, indétermination, etc.* ETEETAN, en las casas, *dans les maisons*. — 2º terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad: *terminaison d'une multitude de noms topographiques, qui indique la pluralité*. ABRIETA, pedregal, *endroit pierreux*. OLAETA, lugar en que hay fábricas, *lieu où il y a des fabriques*. ARTETA, encinal, *chêne*. — 3º sufijo que indica acción, *suffixe qui indique l'action*. LAPU-

BRETA (B, Apoc. IX-21): robo, *acte de larcin*: *vol, acte de vol*. GOGOTAN, cavilando, *méditant*. AX. 39-308-3. ATSEITA B, descanso, *repos*. ATSEIRETA (B, Maintz. 8-9), acción de curvar, *action de fléchir*. ATSEITA ONAREN ETA SARIATOKOAREN GUTIA, desco de un descanso bueno y frecuente, *désir d'un bon et fréquent repos*. (Bart. II-23-27. = Este sufijo se usa más que -ETA, para indicar acción, *le suffixe est plus usité que -ETA pour indiquer l'action*.)

Etarte: 1º B-g-in, atrio, portalada: *entrée, porche*. — 2º B-uh, plazaleta frente á la casa, *placette devant la maison*. (De ATARTE.)

Etaz (AN, L, hetaz BN, L, con ellos, *avec eux*.

-ETE- (Bc), sufijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce « si » entre los Vascos que no conocen á la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible: *suffixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par « si » les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines; mais, en réalité, il est intraduisible*. — Como en español y francés la dubitación es de futuro, he aquí por qué nuestras dudas presentes se traducen como si fueran de futuro y nuestras dudas pretéritas como de futuro perfecto. ETEAITEK, lit.: « si tienen; » en buena castellano, « ¿tendrán? » (Bart. II-64-28.) Como á todos los modales del verbo conjugado, se pueden anteponer á la partícula RTE los modales BA ó EZ, indicando si es positiva ó negativa la duda. BAETEDAKI, Bc, « ¿si sabrá? » lit.: « ¿si sí sabe. » EZEDEDARI (Bc), « ¿no sabrá? » lit.: « si no sabe. » Hay casos en que se juntan dos y á veces tres afijos modales que significan « si », pero expresando cada cual distinta idea: BA, « si » de afirmación; ETE, « si » de duda; N, « si » de averiguación. NOK DAKI AUSE IZANGO ETEBAN, « ¿quién sabe si será este mismo. » (Ur. Maintz. 13-11.) BAETEDATOREN IGABETO ODEIAL BEGIRATU (Bc), « mirad á las nubes para acertar si vendrá. » lit.: « si-si-si vendrá. » Aunque hoy, raras veces, pero aun se oye sin el verbo, acompañado del modal afirmativo ó negativo. ¿BAI ETE? lit.: « si sí; » que quiere decir « ¿será verdad? ». (Per. Ab. 179-15.) Se dice más BAETE que BAIETE, ¿EZEETE? (Bc, lit.: « si no; » es decir, « ¿no será verdad? » Para cotear esta partícula modal con otras de su clase y ver la función que el prefiijo E- ejerce en ellas, véase este prefiijo en la p. 241 de este Diccionario. Comme la dubitation est toujours au futur en français et en espagnol, voici pourquoi nous doutez présents se traduisent comme s'ils étaient futurs, et nos doutes passés comme des doutes de futur antérieur. ETEBAITEK, lit.: « s'ils ont? » en bon français, « ont-ils? » (Bart. II-64-28.) De même à tous les modes du verbe conjugué on peut placer devant la particule RTE les modaux BA ou EZ, indiquant si le doute est positif ou négatif. BAETEDAKI (Bc), « saura-t-il...? » lit.: « s'il sait. » EZEDEDARI (Bc), « ne saura-t-il pas...? » lit.: « s'il ne sait. » Il existe des cas où on joint deux et quelquefois trois affixes modaux qui signifient « si », mais exprimant chacun une

idée distincte; BA, « si » d'affirmation; FEE, « si » de doute; S, « si » de vérification. NOB DAKI AUSE IZANGO ETBEN, qui sait si on sera celui-ci même? (Ur. Matriz. 15-11). BAIETDORREN BARIKO, ODEAI BIRIGATI Be, « regarde les nuages pour voir s'il viendra. » lit.: « si-si-si si viendra? » Actuellement encore, quelquefois, on l'entend cependant sans le verbe accompagné du modal affirmatif ou négatif. BAIETE? lit.: « si si, » ce qui veut dire « vraiment! » (Per. Ab. 179-15. On dit plus BAETE que BAIETE. EZETE? (Be, lit.: « si non; » c'est-à-dire « ne serait-il pas vrai? » Afin de comparer cette particule modale avec celles de son genre et se rendre compte de la fonction que le préfixe E-exerce sur elles, on se reportera à ce préfixe à la p. 213 de ce Dictionnaire.

ETEKIN (BN, G-and-gab-us), provecho, producto, por ej. la lana, leche, queso, etc.: *profit, produit, par. ex. la laine, le lait, les fromages, etc.* — 2º (G-and-ori, mezuino, que no quiere dar de lo suyo: *fesse-mathieu, grignon, qui ne rent rien donner du sien.*

HETEMETE (BN, Sal.), jaleo, esfuerzo grande: *ahan, grand effort.* HETEMETERA (BN, Sal.), haciendo un grande esfuerzo, faisant un grand effort.

ETEN (AN, Be, Ge, R, **ethen** (BN, L, S): 1º romper, quebrantar: *rompre, briser.* ZURDA, TINKATZU SOBIRA, DATORKE EHENTZERA: tirando demasiado de una cuerda, esta puede llegar a romperse: *la corde d'une mandore ou d'un violon se rompt en la tirant trop.* (Oih. Prov. 416. — 2º (B-m, ..., S), interrumpir, suspendir: *interrompre, suspendre.* — 3º (c), fatigarse, se fatiguer. BAISA EZTA GAU TA EGUN ETENAZ, ARRASTAKA BITSA DARIOELA BEAREN DITI ERABILI TEO BERE: tampoco tiene el amo á los criados para traerles agobiados, arrastrando, echando espuma, trabajando siempre: *mais le maître ne dispose plus de ses domestiques pour les accabler, les faire trainer, écumier, toujours travailler.* (Bart. 1-227-22.) ETHENIK NIZI (Se), estoy fatigado, je suis fatigué. — 4º (c), quebrarse una persona, devenir hernieux. — 5º (Be), fallar, transgredir: *manquer, transgresser.* — 6º (B, An, ..., S), falta, efecto: *faute, défaut.* ETENAK ETA ODENAK, defectos y vicios, défauts et vices. (An. Esku-lib. 139-15. — 7º (B), hernia, hernie.

Ethendu: 1º quebrantar, romper: *briser, rompre.* IBILI ZEN EZIN ETHENDU, anduvo sin poder romper (sus malas costumbres, *il fit de vains efforts sans pouvoir déraciner ses mauvaises habitudes.* (Ax. 34-31-9. — 2º (L, maltratar, estropear: *maltraiter, estropier.* ETHENDU ZUTEN UKHAIL-KHAILDIKA, le maltrataron á puñetazos, *ils le maltraitèrent à coups de poing.* (Matth. xxv-67. — 3º (B-baig, L-ain, ..., S), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'exaspérer, s'énermer.*

Ethendura (BN, Sal., S): 1º hernia, hernie. — 2º rotura, déchirure. GAIZKIZTENAGO DA ETHENDURA, el rasguño se hace peor, *la déchirure devient pire.* (Leiz. Matth. ix-16.)

Etenkor, ethenkor (c), rompedizo, fragile.

ETESUR (B-a-o-t), gotera exterior de un edificio, gouttière extérieure d'un édifice. = Termina en r suave, como ur,

« agua. » Ce mot se termine par un r doux, comme ur, « can. » Var. de ITUSUR.

Etika (AN-lez, Be, Ge, L-ain, **etiko** (AN-B, B-i, físico, phisique. (??)

Etikatu: 1º (AN-lez, Be, Ge), ponerse físico, devenir phisique. — 2º ?, rabiarse, enragar.

Etiketari (AN-lez, B-a-i-mond-mu-t), Ge, R, disputando, riñendo: *se disputant, se battant.*

ETO, alevé, perfide. (Herv. Catal. de leng. V-176.)

Etoi: 1º G-ata-bed-leg, Var. de ETORRI, venir, venir. — 2º traidor, traître. (Lar. D. T.) = Qué relación habrá entre ETO y ETOI (2º)? Quelle relation y a-t-il entre ETO et ETOI (2º)?

Etor, ethor (c, ...), indet. d. verb. ETORRI, venir, venir.

Ethorberri (BN, L, S), recién venido: *récemment arrivé, nouveau venu.*

Ethorbide (B, G, **ethorbide** (Chah. Gram.: 1º origen, origine. BESIE BATZECAN, NOBERAK ERRIA DAUKALA, TA NOBERAK ETORBIDEA EMONDA, otras veces teniendo uno mismo la culpa y dando uno mismo origen, d'autres fois ayant chacun la faute et donnant chacun son origine. (Bart. ii-80-18.) — 2º caudal de dinero, capital en argent.

Ethor-buru, principio, commencement. (Duv. ms.)

Etorri: 1º (BN-izt, L-ain), bienes que se adquieren por herencia, biens qui reviennent à quelqu'un par héritage. JINEN DA BA AMERIKETARIK ETORRIARI BURUZ, vendrá de America sin falta á recoger la porción de su herencia, *il viendra sûrement d'Amérique pour recueillir sa part d'héritage.* ETORRIAZ IZAN DUT ETSE AU L-ain), esta casa la tengo por herencia, *je possède cette maison par héritage.* JINA DA, BAI, ETORRIARI BURUZ (BN-izt): ha venido, si, con motivo de la herencia: *il est revenu, en effet, pour cause d'héritage.* — 2º (c?), linaje, casta: *lignée, génération.* ETORRIKI BATEK HORTZEN ORDE EPZATAT DITU, un linaje tiene espadas en vez de dientes, *une génération a des épées au lieu de dents.* (Duv. Prov. xxx-14. ETZARA ZEURE LEISUTIK ETA ETORRIKIKI HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, *vous n'êtes pas séparé de votre lignée et ascendence.* (Ax. 34-xv-25.) ¿ ETZAKUTSU ZE ALEGIN ARDURAZKOAK IPINTEN DITUAN AIDE NAGUSI BATEN SEMEAK, ADIERAZOTOKO BERE ATAHEN ONDASUNAK, ABERASTASUNAK, SENIDETASUNA, ODOLA, ETORRIA TA ANDIKERIA? ¿ no véis qué empeños cuidadosos pone el hijo de un noble (lit.: pariente mayor), para mostrar la hacienda, las riquezas, la parentela, la sangre, el linaje y la grandeza de su padre? *ne voyez-vous pas quels efforts pressés fait le fils d'un noble (lit.: parent majeur) pour montrer la propriété, les richesses, la parenté, le sang, la lignée et la grandeur de son père?* (An. Cur. 49-7.) — 3º (B-t), adecuado, pertinente: *conforme, opportun.* ETORRI DA, es pertinente, *il est opportun.* — 4º (AN?), original, originel. BEKATU ETORRI, pecado original, *péché originel.* (Mend. 1-13-24.)

Etorrin (G-aya-eth-us): 1º advenedizo, parvenu. — 2º posteridad, *postérité.*

Etorrizun: 1º futuro (adjetivo), *futur (adjectif).* GRAZIA ZEINEKIN PARRAETAN

JAKUZAN KULPA IGAROKA ETA GOARDETAN GAUTZAN ETORRIZUNETAREN, gracia con la cual se nos perdonan las culpas pasadas y se nos preserva de las venideras, *grâce avec laquelle on nous pardonne les fautes passées et nous préserve des futures.* (Capin. 62-15.) — 2º (AN, B, G, L), futuro, (*le*) *futur.* EZEN, JOANES AGERTU-ARTELO, PROFETA GUZIAK ETA LEGEAK EZAGUTARAZI BITE ETORRIZUNA, porque antes de la venida de Juan todos los profetas y la ley enseñaban lo futuro, *parce qu'avant l'arrivée de Jean les prophètes et la loi annonçaient l'avenir.* (Matth. xi-13.) ETORRIZUNOK OLEAK BEARRIK EZ, la fábrica de lo futuro no trabaja, *l'usine de l'avenir ne travaille pas.* (Per. Ab. 123-15.) ETORRIZUNA TA IGAROTAKA, lo futuro y lo pasado, *le futur et le passé.* (Bart. 1-43-13.)

Etorkor (c), condescendiente, *condescendant.* ZURE SERBITZARIAI EMANEN DIOZU BERRAZ BIHOTZ BAT ETORRORRA, daréis pues á vuestro siervo un corazón dócil, *vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile.* (Duv. III Reg. iii-9.) NOLA GERE JAENGOKOA BAITA HAIN ON, BIHOTZ-BERA... ETA ETORRORRE: como nuestro Dios es tan bueno, elemento... y condescendiente: *comme notre Dieu est si bon, élément... et condescendant.* (Ax. 14-68-6.) — 2º fruto ó hierba que crece en abundancia, *fruit ou herbe qui croît en abondance.* (Oih. ms.)

Etorparri (B-a-o), recién llegado: *récemment arrivé, nouveau venu.*

Ethorpen, advenimiento, *venue, arrivée.* (Duv. ms.)

Ethorpidé: 1º (B-a-o), gajes que se dan á los criados además del sueldo, *gratifications données aux domestiques en sus de leurs gages.* — 2º (B-m-mond, G-aya), forma ó tyaza de crecimiento, *forme ou apparence de croissance.* LANDARA ORREK ETORPIDE ONA DAURO (B), esa planta tiene buena forma, *cette plante a bon aspect.*

Etorrera (Be, Ge), advenimiento, *venida; avènement, arrivée.* ETORRERAN, al venir, en venant.

Ethorrerre (L-s), condescendiente, *condescendant.*

ETORRI (AN, B, G, L), **ethorri** (L): 1º venir, venir. = Es verbo conjugable. *Ce verbe est conjugable.* — 2º (B), avenirse: *s'entendre, s'accorder.* BAT ETORRI (G): avenirse, concordar: *condescendre, s'accorder.* BAT EZ DATOZ, no concuerdan, *ils ne s'accordent pas.* (Lard. Test. 440-31.) ADITZEN ZEUDENAK IKUSIRIK ESANETAN HIAK BAT ETZETOZELA, los espectadores viendo que no convenían los dos en lo que decían, *les spectateurs voyant qu'ils n'étaient pas d'accord dans leurs dires.* (Lard. Test. 332-23.) NOIZ MUNDURA ZAN ESAIEN JAKITSUNAK BAT EZ DATOZ, no concuerdan los sabios en asegurar cuando vino (Job) al mundo, *les sçavants ne sont pas d'accord sur la date de la venue au monde de Job.* (Lard. Test. 278-36.) ETORRI GURA ZEDELTA BERE ESANIK EGITERA, no queriendo avenirse á obedecer sus órdenes, *ne voulant pas consentir à obéir à ses ordres.* (Per. Ab. 208-15.) — 3º (B, G), inspiración de un poeta, *inspiration poétique.* — 4º (B, G), facundia de un orador, *faconde d'un orateur.* — 5º (B, G), renta, subvención, herencia: *revenu, subvention, héritage.* — 6º (B, G), suerte en el juego, *chance au jeu.*

Etorte, ethorte (e), venida, *arrivée*.
Etorteko, para venir, *pour venir*.
Hetrepel (BN-am, L-ain, tardo en andar, a consecuencia de alguna deformidad física: *clopinant, lent à la marche, par suite d'une difformité physique*).

Etša (e, ...), Var. de ETSE, « casa », en algunos derivados: Var. de ETSE, « maison », dans quelques dérivés.

Etšaamon (B-mu-zun), (V. ETšaaron).

Etšabe (B-i-mond, Gc), paraje bajo la casa, *endroit sous la maison*.

Etšabola (BN-s, G), choza, *hutte*, IKAZGIN AYETAKO BAT JOAN ZAN ETŠABOLARA, uno de aquellos carboneros fue a la choza, *un de ces charbonniers-là alla à la hutte*. (Pach. 29-44.)

ETŠABUR (BN-azek), nuez, *noir*.

Etšaburu (B-i-mond, Gc), paraje sobre la casa, *endroit sur la maison*.

Etšadi: 1º (B, G), familia, *famille*.

ETŠADI EDO FAMILIA BATEROKA BARAKIRI SALBAU ZIRAN, solo los de una familia se salvaron, *seulement ceux d'une famille se sauvèrent*. (Ur. Maiatz. 63-13.) EFA SINIETSI IZAN ZUEN JESUS-BATHIAN BERAK ETA BAI HAREN ETŠADI GUZIAK ERE, y creyó él en Jesús y también uno de su familia, *il crut dans Jésus et aussi toute sa famille*. (Har. Joan. iv-53.) — 2º (B-m), barrio, *faubourg*. — 3º (B, Ur.), tribu, *peuplade*. BERAK ETORHI ZIRAN IZATERA AMABI PRINZIPE BEZELAKOAK, BAROKITA BERE ETŠADIKOA: ellos vinieron a ser como doce príncipes, cada cual de su tribu: *ceux-là devinrent comme douze princes, chacun de sa tribu*. (Ur. Gen. xxv-16.) — 4º (AN-lar), linaje, *génération*.

Etšagun (Bc), propietario de casa, *propriétaire de maison*. = Parece alteración de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN. *Sembler être une altération de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN*. ETŠAGUN IZEN ONABEN ZALEA NAZAN ALDETI, considerándome como un propietario celoso del buen nombre, *me considérant comme un propriétaire jaloux du bon renom*. (Per. Ab. 43-13.)

Etšagunite (B-el), copropietario, *copropriétaire*. BAIA ANDREAK IKUSIRIK, ABADAKE ESKINTZEN ETŠAN DOTEA BERE ETŠAGUNITEARI, pero viendo la señora (que) la dote que ofrecía el sacerdote a su copropietario..., *mais la dame voyant que la dot offerte par le prêtre à son copropriétaire...* (Card. 43-8.)

Etšaguntza (Jc), casa propia, *maison dont on est le propriétaire*. = Probable alteración de ETŠAJAUNTA, ETŠEJAUNTA. *C'est probablement une altération de ETŠAJAUNTA, ETŠEJAUNTA*. EZKONDU BAIÑO ETŠAGUNTZA LENAGO, casería (sic) antes que casarte, *aie une maison avant de te marier*. (Refranes, 58.) NI ZAN IRU ETŠAGUNTZAREN JAUSE, yo soy dueño de tres caseríos, *je suis propriétaire de trois fermes*. (Per. Ab. 51-12.)

ETŠAGUR (R-uzt), nuez, *noir*.

ETSAI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enemigo, *ennemi*. ADISIDEAK, ETSAI: los amigos, enemigos: *les amis, ennemis*. (Refranes, 130.) — 2º (AN-b), padrastro en los dedos, *envie aux doigts*.

Etšajan (B-eib), convite que se da a los operarios al poner el tejado, *repas que l'on donne aux ouvriers après la pose d'une toiture*.

Etšai-arara, como enemigo, *en ennemi*. (Duv. Num. xxv-18.)

Etšajaun: 1º (G, Araq.), propietario de una casa, *propriétaire d'une maison*. — 2º (B, arc), duende: *follet, lutin*. ETŠAJAUNEN SARIA IZEA AIN KOIKARI ZEIN BURU, la dádiva del duende no es tan sobradísima como parece, *le cadeau d'un esprit follet n'est pas si excessif qu'il le paraît*. (Refranes, 499.) = « Duende » sería errata de « dueño »? « Duende » sería-il un erratum de dueño, « maître »?

Etšaiigo (BN, L, S), enemistad, *inimitié*. ETA HANDIK NAHASTERIAK..., GUDUAK, HAUZIAK, ETŠAIGOK ETA KARTAGOTARIEKIOA HAINO GERLA PERILOSAGOA: y de allí los disturbios..., *guerras, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: et de ce fait les mésintelligences, les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois*. (Ax. 34-10-16.)

Etšakeria, acción hostil, *action hostile*. (Duv. ms.)

Etšaki, hostilmente, *hostilement*. (Duv. ms.)

Etšaiñes (B-o), errante, vagabundo, que anda huido de su casa: *errant, chemineau, qui vague hors de chez lui*.

Etšaitaun (G), enemistad, *inimitié*.

Etšako (BN-s, R), casita contigua a la casa donde uno vive: *maisonnette, pavillon contigu à la maison d'habitation*.

Etšalaba (BN-s, R-uzt), heredera, hija de casa: *héritière, fille de maison*.

Etšalarko erronda (AN-b), escarabajo, lit.: ronda de Etšalar: *scarabée, lit.: ronde de Etšalar*.

Etšalde (B-ar, BN, Sal, G), casa de aldea, hacienda propia: *maison de campagne, propriété*.

Etšaldetar (B-ar), aldeano, *campagnard*.

Etšalegor (B-mond-on), **etšalekhu** (Ax.), cobertizo del portal, *auvent placé au-dessus du porche*. BADU GURE GERO HUNEK IEMEN ERE BERE ETŠALEKHUA, ETA OSTATUA: este huerto « luego » tiene también aquí su refugio y albergue: *ce notre « après » a aussi ici son refuge et son habitation*. (Ax. 34-543-10.)

Etšaleor (G), albergue, *hôtellerie*. ISON ETZUTEN ETŠALEORRIK TOPATU, no encontraron albergue en ninguna parte, *ils ne rencontrèrent d'hôtellerie nulle part*. (Lard. Test. 399-4.)

Etšalondo (L-ain), casa solariega, troncal, *maison ancestrale*.

Etšalte (S-lar), casa propia, *maison dont on est le propriétaire*.

Etšamitil (R): 1º hijo de familia, *fils de famille*. — 2º criado, *serviteur*.

Etšan. (V. ETšaon.)

Etšandera (B-a-m-mu-15), señora o dueña de casa, *dame ou maîtresse de maison*. ANDRIA EZKONDUAK ESTALDI EROZAN BURUAK, RATZUK ORAIN LEGEZ, TA ETŠANDERAK JIRA ASKOGAZ: las mujeres casadas solían cubrirse, unas como ahora y las propietarias con muchas vueltas: *les femmes mariées se couvraient habituellement, les unes comme maintenant et les maîtresses de maison avec beaucoup d'atours*. (Per. Ab. 95-8.) BIZAKAIO ABADAE JAKITUN BATEK BERE IORA BAT ERIKIO ETŠANDERA BATEN SEME BAKA-HAGAZ EZKONDU GURA EBAN, un salvio sacerdote bizkaíno quiso casar a una sobrina suya con el hijo único de una

propietaria del pueblo, *un savant prêtre biscaïen voulut marier sa nièce au fils unique d'une maîtresse de maison*. Card. Ensqner, 43-5. Contr. de ETŠANDERA. = Este hombre y la palabra ETŠANDERA, « *maîtresse* », conservan en B la voz antigua ANDRIA, predecesora de la actual ANDREA. *Ce mot et l'ANDRIA, boulangère, conservent en B le mot primitif ANDRIA, qui a précédé l'actuel ANDREA*.

Etšandra (Bc), dueña de casa, *maîtresse de maison*. = Se usa más para significar « mujer retirada y hacendosa que « dueña de casa ». *Ce mot est plus usité pour indiquer « une femme d'intérieur et bonne ménagère » que « maîtresse de maison »*.

Etšano (Sc), casa pequeña, *maisonnette*.

Etšaon, aguardar, *attendre*.

Etšaondoko (G, Araq.), inquilino de casa ajena, *locataire de maison étrangère*.

Etšape: 1º (G, techado, *toit*. EKERSTEN DEZU ZER BIZLAGUNAK DITUZAN ZURE ETŠAPEAN BERTAN? ¿y quésted qué vecinos tiene V. bajo su mismo techado? *royez-vous quels voisins vous avez sous votre toit?* (Ag. Eracus. 154-13.) — 2º (G), abrigo de una casa, refugio bajo el tejado: *abri d'une maison, refuge sous le toit*. — 3º (B, G), superficie que ocupa la casa ya construida, a diferencia de *oru*, *orube*, que indica « el solar de una casa por construir »: *superficie occupée par une maison déjà construite, à la différence de oru, orube, qui désigne l'emplacement d'une maison à bâtir*. — 4º (G-deb-zumay), lugar de reunión, lieu de réunion. GUZUR-ETŠAPE, mentidero, lieu de mensonge. (F. Seg.)

Etšaramon (B-mu-zun), no haga V. caso, *ne faites pas attention*. (Contr. de ET-JAJAMON.)

Etšarte (c), **etšarteka** (BN-ald), callejón entre dos casas: *renelle, ruelle entre deux maisons*.

Etšaseme (BN-s), heredero, hijo de casa: *héritier, fils de maison*.

Etšasu (B-m), manía, *manie*. D. esp. *hechizo* 2.º (??)

Etšatiar: 1º (AN, Araq.), familia, *famille*. MUNDUKO KHEATUA GUZIAK, ARE HARRIAK ERE, ETŠEKO JAUN HUNEN FAMILIA ETA ETŠATIARIA BATHUA: todas las criaturas del mundo, aun las mismas piedras, son la familia de este amo: *toutes les créatures de ce monde, même les pierres, constituent la famille de ce maître*. (Ax. 34-315-8.) — 2º (Sc), hijo o otro individuo que tiene mucho cariño a la casa, *fils ou autre personne très attachée à la maison*. — 3º (BN, **etšatier** (BN, ...), inquilino, *locataire*.

Etšau (S-lar, ...), casería, *case de aldea: métairie, maison de campagne*.

Etšautar (Sc), aldeano: *villageois, paysans*.

ETŠE (e, ...), **etše** (B-a-b-mu-o-15, R, casa, *maison*. = Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra. *Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime*. ANDRESEN ETŠEAN, ANDRESENEAN, en casa de Andrés, *dans la maison d'André*. ANDRESEN ETŠETIK, ANDRESENETIK, de casa de Andrés, *de chez André*. GUREAN, GURETIK, GUREA, etc., *pour* GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIA, GURE

ETŠEAK. ETŠEAK BEAR, DA BIDEAK EKARRI (G-don): la casa los necesita, y el camino los trae, se dice cuando una madre mala hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos: la maison les demande, et le chemin les amène, se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux. ETŠEAK SOLATI (BN, Sc), quitar el piso, planchar la maison. ETŠE DRAULA TA ETŠE TUTTA (B-mu), casa enorme y casa chiquita, maison énorme et maisonnette. ETŠE UGARI (Bc), casa opulenta, maison opulente. ETŠE UTA, GEILA UTA (BN-s): la casa vacía, todo es guerra: dans la maison vide, tout est guerre. ETŠE UTA, AHARRA UTA: la casa vacía, quereña pura: la maison vide est pleine de noise. (Oih. Prop. 171.) ETŠE URRIZ, BOLTSA LURIEZ (R-bid): la casa de oro, la bolsa de tierra: la maison d'or, la bourse de terre. ETŠE ONEAN BARRI TSARRIK EZ (Bc, ..., Prop.), en buena casa no hay malas noticias (porque las ocultan), dans une bonne maison il n'y a pas de mauvaises nouvelles (parce qu'on les cache). ETŠE UTA, AHRA UTA; TSARRIK ARGALA, ARDI UTA (B, ms-Ois): casa vacía, todo es pendencia; el perro flaco, todo es pulgas: la maison est-elle vide, tout est noise; le chien maigre, tout est plein de puces. ETŠE UTA, ALAGARRI; BETA, KONSOLAGARRI (G-al): casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo: maison vide, cause de tourments; maison pleine, cause de joie. ETŠEKO SUAK ETŠEAN BATU, EZ ISOHA ALDENDU (Bc): los fuegos de casa juntos en casa, no los lleva a ninguna parte: rassemble les feux de la maison dans la maison même, ne les porte pas dehors.

ETŠEAK EGIN (G-t), trazar esas, por efecto de la borraquera, lit.: hacer casas, titubear, tracer des zigzags par l'effet de l'ivresse, lit.: bâtir des maisons.

ETŠE-ALDAKETA (G-don), ETŠE-ALDATZA (B-l), mudanza de casa: déménagement, changement de maison.

ETŠEANTZARA (AN-b): 1º pato, canard. — 2º ansarón doméstico, oie domestique.

ETŠE-BAZTER (Bc, Gc, R), hacienda contigua a la casa, correspondiente a ella: domaine contigu à la maison, lui faisant suite.

ETŠE-BIKUNTZA (Bc), casa de aldea de dos viviendas y familias, maison de campagne à deux logis et deux familles.

ETŠEBITARTE (G-and), callejón, espacio como de un metro entre dos casas: venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.

ETŠE-BIZKAR (L-ain), caballete de un tejado, fatigage d'un toit.

ETŠE-HEIPI (S, Matlu. xxvi-3), atrio, portique.

ETŠE-ENARA, ETŠENARA (G-and), golondrina, hirondelle.

ETŠEERA (B-ang), hacienda cerca de la casa, correspondiente a ella: domaine avoisinant la maison, en faisant partie.

ETŠEGAIN (R), tejado, toit.

ETŠEGAITZ (Sc), caserón, grande maison.

ETŠEGI (B-mond). (V. Etšigi.)

ETŠEGILE: 1º (L?, Duv.), arquitecto, architecte. HAREN IDURIOI DIRA OFIZIALE GUZIAK ETA ETŠEGILEA, GAUA EGUNA BEZALA IRAGAITEN DUENA: semejantes a él son

todos los oficiales y el arquitecto que pasa la noche como el día: ainsi tous les ouvriers et l'architecte, qui consacrent à son travail les jours et les nuits. (Duv. Eccl. xxxviii-28.) — 2º (G-ata), criado, domestique.

ETŠEGIZON (BN?, L?, Duv.), hombre de negocios, intendente: homme d'affaires, intendant. ¿ZEIN DA, ZURE UTETZ, ETŠEGIZON ZIRUTU ETA GURBILA? ¿cuál es, a vuestro parecer, el mayordomo fiel y prudente? lequel est, à votre avis, l'intendant fidèle et prudent? (Luc. xii-42.)

ETŠEGOKI (R-uzt), inquilino, locataire. ETŠEGOKI (R-uzt), inquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

ETŠEJAN (B-cib), convite de operarios al poner tejado a una casa en construcción, repas que font les ouvriers lors de la pose du toit d'une maison en construction.

ETŠE-IMIÑI (B-a), ajuar de una casa, trousseau d'une maison.

ETŠEKALABA (c,...). Contr. de ETŠEKO ALABA.

ETŠEKALABA-BELHAR (S): 1º galleta: grateron, gailet. (Bot.) — 2º amor de hortelano, amour-de-jardinier. (Bot.)

ETŠEKALKa, de casa en casa, de maison en maison.

ETŠEKARA (S), adherido, attenant. IAHU ETŠEKARA BARATZE MEHAR BAT, UDA PEQUEÑA HUERTA ADHERIDA A AQUELLA, un petit jardin attenant à celle-là. (Sen Grat. 3-16.) (De ETŠEKI.)

ETŠEKI (BN, L, S), adherirse, sostenér: joindre, soutenir. = Algunos lo conjugan. Quelques-uns le conjugent. PIEZA HON, HIRE ETŠEKO LURRER, DATSI-KOLA DUK (BN-baig, L-ain), esa pieza está adherida a las tierras de tu casa, cette pièce de terre touche celles de ta maison. ATHORRAK HUNKITEN, BANA ARAGIA ETŠEKITEN: la camisa me toca, pero la carne se me pega: la chemise me touche, mais la chair m'est plus proche, car elle se tient à moi. (Oih. Prop. 53.) = Oihenart conjuga este verbo. Oihenart conjugue ce verbe. ENEKO, ATSEKA HI HARTZARI, NIK DEMADAN IHESARI: Eneco, agárrale al oso, para que yo huya: Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que j'aie moyen de fuir. (Oih. Prop. 139.)

ETŠEKO (c), familiar, familial. ETŠEKO-ALABA, ETŠEKO-SEME, segunda hija o hijo de la casa, deuxième fille ou fils de la maison. ETŠEKO EZ TA JAUREGIO (R), ETŠEKO EZ TA AUZOKO (L-ain), ETŠEKO EZ TA JAUREGIO (BN-ain): no puede lo menos y aspira a lo más: il ne peut pas faire un fermier, et il aspire à être châtelain.

ETŠEKO-ANDERE (AN, BN, L, S), etšeko-andra (B,...), etšeko-andre (Gc), ama de casa, maîtresse de maison. ETŠEKO-ANDERE HAUNDU NINDUZUN EGUERDIREN GAINEAN (BNc), yo era gran señora de casa a eso del mediodía, j'étais grande maîtresse de maison vers le midi. (Eus-katz. t-275-43.) ETŠEKO ANDREZKETAN (G-zeg): juego de niñas, que consiste en que una de ellas haga de ama de casa: jeu de fillettes, qui consiste en ce que l'une d'elles joue le rôle de maîtresse de maison.

ETŠEKOI: 1º (c), persona retirada,

poco amiga de bullicio: personne d'intérieur, ennemi du bruit. — 2º (BNc, Lc), patriota, patriote. — 3º (c), persona económica, hacendosa: personne économe, travailleuse.

ETŠEKO-JAUN (BN, Gc, L, R, S), jefe de familia, chef de famille.

ETŠEKO MIN (L-s), nostalgia, lit.: dolor de casa: nostalgie, lit.: mal de la maison.

ETŠEKO (B-bol, G-bid-t), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

ETŠEKOTU (c,...), familiarizarse, se familiariser. BAI SA BEKATUEKIN EZAGUN EGITEN DANA, ETŠEKOTU DANA: pero el que ha hecho relaciones con el pecador, el que se ha familiarizado: mais celui qui a entretenu des relations avec le péché, qui s'est familiarisé avec lui. (Conf. 78-7.)

ETŠEKUN (B-i). (V. Etšekon.)

ETŠELEGOR (G-ber), casita pequeña contigua a una casa de aldea, maisonnette contiguë à une maison de campagne.

ETŠELEKHU (L), emplazamiento de una casa, emplacement d'une maison. BETHI ETŠELEKHU EGITEN HARI DA, BAINAN BEHINERE LANAHIZ LOTZEN, siempre forma proyectos que no ejecuta jamás, il fait toujours des projets qu'il n'exécute jamais. (Duv. ms.)

ETŠE-MIRATZE (BN-baig). (V. Etšikertze.)

ETŠE-OGI, comuña: météo, mélange de front et de seigle.

ETŠEONDO: 1º (BN-ald), casa troncal, maison natale. — 2º (c), contornos de una casa, alentours d'une maison.

ETŠE-ORDE (Gc), choza, redil: cabane, bergerie.

ETŠE-PASTADA, ETŠE-PASTO (B), tierras contiguas y pertenecientes a una casa, terres contiguës et dépendant d'une maison.

ETŠERAKO: 1º (c), destinado a casa, ce qui est destiné à la maison. — 2º (Bc), etšerakoi (Gc), ahorrador, économe.

ETŠERATU (c,...): 1º conseguir, obtenir. — 2º conducir a casa, conduire à la maison.

ETŠERO (B-a-tš), el que cuenta y reúne las echas del juego: pointeur, celui qui compte et qui réunit les enjeux du jeu. (?)

ETŠE-SARTZE (BN, Sal), 1º arreo de boda que lleva la novia a la nueva casa, trousseau de nocce que la fiancée apporte à sa nouvelle maison. — 2º banquete que hacen las dos familias unidas por matrimonio, banquet que font deux familles unies par un mariage. — 3º (c,...), vestibulo, entrada de la casa: vestibule, entrée de la maison.

ETŠESKA (BN, S), casita, maisonnette.

ETŠETAR: 1º (B-a, G, Izt.), familiar, familiar. — 2º (AN?, B?, G?), comensal, commensal.

ETŠETARI (BN-s), persona retirada: casanier, personne d'intérieur.

ETŠETIAR: 1º (AN-b, G), familiar, familial. — 2º (Lc), inquilino, locataire. — 3º (R-uzt, Sc), casero, hombre amante de su casa: casanier, qui aime le chez soi.

Etsetiargo (L., inquilinato, arrendamiento: *loyer, fermage*, *MAHASTIAIN BATZUEI ETSETIARGOAN BURA EMANIK L.*, *Matth.* xxi-33), habiéndola arrendado a unos viñadores, *l'ayant louée à quelques vigneron*.

Etsëto, casita, *maisonnette*.

Etsë-tšakur (Bc), perro casero, *chien de garde*.

Etsë-tšori : 1º gorrión, *moineau*. (Duv. ms.) 2º pájaro, en general: oiseau, en général. ¿ETA EGIA BI ETSË-TŠORI BI ARDITTAN SALTZEN DIRELA? ¿no es verdad que dos pájaros se venden en dos ardites? *n'est-il pas vrai que deux passereaux se vendent une obole?* (Har. *Matth.* x-29.)

Etsëurzo, **etsëuso**, paloma doméstica, *pigeon domestique*.

Etsëzeai (R-uzt), **etsëzeaiñ** (B-aretš, L, S): 1º mayordomo: *majordome, maître d'hôtel*. — 2º (Sc), aparecer, inquilino que reparte el producto a medias con el dueño: *closier, fermier qui partage le produit à moitié avec le propriétaire*.

Etsëzulo (B-l-mu), casero, persona retirada, que sale poco de casa: *casanier, personne retirée, qui sort peu de la maison*.

Etsgarri (BN, Sal.), desesperante, *désespérant*.

ETSÏ : 1º (B-i-m-mond-ond, BN, Sal., Gc), desesperar, desahuciar, desconfiar: *désespérer, s'inquiéter, se méfier*. ETSITA DAGOZ (B, ...), estamos desesperanzados de eso, *nous en sommes désespérés*. MUNDUAZ ETA MUNDUOZETS ETSITEN DU, desconfía del mundo y de los del mundo, *il se méfie du monde et de ce qui est du monde*. (Ax. 1º-58-21.) ETSÏ-ETSIAN EGIN DAIGUN AU: hagamos esto á la desesperada, *salga lo que saliere: faisons cela à la grâce de Dieu, vaille que vaille*. (F. Seg.) — 2º (AN, ... B, S), desesperado, *désespéré*. ETSÏEN ERIAN EDO DESPERATAUK BEZALA, como los desesperados, *comme les désespérés*. (Mend. 1-143-19.) HETSIAK PIZKORTUZ ETA IL-OTZUAK PIZTUZ (AN, Liz. 14-26): animando enfermos, agónicos, resucitando cadáveres: *ranimant les malades, les agonisants, ressuscitant les morts*.

ETSÏ-ETSIAN (c), á la desesperada, *désespérément*. ETSÏEN EGON (AN-B, B-ond), estar desengañado, *être désabusé*. ETSÏ-ETSIAN ÑOK (R?), estoy sin hambre, *je n'ai pas faim*. — 3º (Sc), esfuerzo grande: *ahan, grand effort*. — 4º (AN-b), cerrar, *fermer*. Var. de HETSÏ. — 5º (BN-s, R), fermento, levadura: *ferment, levain*. OGIA ETSÏU, fermentar el pan, *fermenter le pain*. — 6º (BN, S), agradar, *plaire*. = Oihenart lo conjuga.

Oihenart le conjuga. BALESTA JAUNGOKOARI, si agradara á Dios, *s'il plaît à Dieu*. (Oih. 163-21.) JINKOAK BALESTA, si á Dios pluguiera, *s'il plaît à Dieu*. (Duv. *Imil.* xvi-13.) Parece más conforme al genio de la lengua la frase de Oihenart. La phrase de Oihenart semble plus conforme au génie de la langue. — 7º (AN-lez, BN-baig, G-ber, L-s), ligera comida ó cena, *léger repas ou souper*. ETSÏA ANTU DEGU: hemos hecho la ley, hemos cenado ya: *nous avons observé la loi, nous avons déjà souppé*. — 8º (B-moud), aceptar, *accepter*. ETSÏ DA GURE SUÑAK, nuestro yerno ha aceptado, *notre beau-*

filis a accepté. — 9º (G-and-orm, ...), consentir, convencerse: *consentir, se convaincre*. ATZOARTE ESKEAN IBILI DA ETSÏ DU EMANGO ETZATOLA: ha ayudado hasta ayer pidiendo, y ha consentido ya en que no se le ha de dar: *il a mendié jusqu'à hier, et il est convaincu qu'on ne lui donnera rien*. ETSÏ DET ETZALA ETORRIKO, me lo he convencido de que no vendrá, *je suis convaincu qu'il ne viendra pas*. — 10º AN, Gc), hallarse bien, acomodarse: *se louer, s'acclimater*: s'acclimatur, se plaire quelque part, *s'acclimater*. NESKAMEAK ETSÏ DU ETSÏ BEHRIAN, la muchacha se halla en la nueva casa, *la jeune fille se plaît dans la nouvelle maison*. ELUKETE ETSÏKO EUSKALDI N JENBEAK MANDRI-SAKO ALDE ORTAN (AN-irun), no se acclimatarían los Vascos en esta parte de Manresa, *les Basques ne s'acclimateraient pas dans cette partie de Manresa*. — 11º B-zig, dejar, *laisser*. ETSÏEUT, lo dejo, *je le laisse*. (Contr. de ETSÏEN DU. = Las formas verbales DU, DUK, etc., se usan y no otras en el valle de Zigoitia. *Les formes verbales DU, DUK, etc., s'emploient à l'exclusion de tout autre, dans la vallée de Zigoitia*. — 12º HETSÏ (BN-gar, L), cerrar: *clorre, fermer*. — 13º (AN-lez-oy, Gc), resignarse, *se résigner*. ETSÏAN BIZI GARA (AN-oy), vivimos resignados, *nous nous résignons*. — 14º (AN, B, arc, BN, G, L, R, S), reputar, apreciar: *estimer, apprécier*. = En esta acepción se emplea por lo general con un adjetivo ó sustantivo formando un verbo compuesto. Es un recurso fecundísimo para la lengua. Dans cette acception il s'emploie généralement avec un adjectif ou un substantif formant un verbe composé. C'est d'une très grande ressource pour la langue. HANDIETSI: ponderar, ensalzar: *exalter, encenser*. (Har. *Matth.* xv-31.) AHALETSI, despreciar, *mépriser*. (Duv. *Eclii.* x-36.) AI RRETSÏ (?), considerar á alguien como niño, *considérer quelqu'un comme un enfant*. HAUETSÏ: elegir, predestinar: *choisir, prédestiner*. (Har. *Matth.* xxiv-22.) EDEHETSÏ (L, *Matth.* viii-10), admirar, *admirer*. GAITZETSI (BN, L, S, ...), reprobar, condenar: *réprover, condamner*. GUTETSÏ (S, *Matth.* xviii-10), menospreciar, *mépriser*. JAURETSÏ: adorar, reputar como Señor: *adorer, regarder comme Seigneur*. (Oih.) HOBETSÏ, preferir, *préférer*. (Oih.) ONETSÏ (c, ...), nUNETSÏ (S): aprobar, bendecir: *approuver, louer, bénir*.

ETSÏ : 1º (B, arc), dejar, permitir: *laisser, permettre*. ETSÏ ZEDAGULA KONTSENTIMENTURIK EMATZEN, que no nos deje dar consentimiento, *qu'il ne nous laisse pas donner le consentement*. (Capán. 38-6.) ETSÏERO MIRABEARI ETSÏ, ZEDAKIEN ANDRA ANDI: dejad á la sirvienta de casa, para que no se haga gran señora: *laissez la domestique, pour qu'elle ne devienne grande dame*. (Refranes. 327.) — 2º (B, o, Micol.), **hetšÏ** (L-côte), abandonar, desahuciar: *abandonner, démettre*.

ETSÏDEN (AN), aguardar, *attendre*. **Etsigarri**, desesperante, *désespérant*. (Duv. ms.) **Etsigarriki**, de un modo desesperante, *désespérément*. (Duv. ms.) **ETSIGI** (B-i-m-o-ts), **etsigin** (B, Mog.), propender, inclinar: *pencher, incliner*. O ARAGIAREN ETSIGIÑETARA ETSIGIAK!

¡oh! inclinados á los placeres de la carne! ó *vous qui êtes adonnés aux plaisirs de la chair!* Baser. 94-15.

Etsigitasun B, propensión, inclinación: *inclination, penchant*. ETSIZUK MEZA BAI, GARBILEUKAN ... ATRIBUTIEN DIRAN AMEN ARRIAN MAHIAK ETSIGITASUN, ONERAZPEN ... GLEEN BAKI EI ISANAGATIK: oíd una misa por una de las almas que se encuentran en el purgatorio y tuvo más inclinación y devoción á María: *entendez une messe pour celle des âmes du purgatoire qui eut la plus grande inclination et dévotion à Marie*. Ur. *Maizatz.* 9-15. JANGOIKOAK, SORBERATIK LEGEZ, ZUEKANAKO IRAATSI EUSTAN BEHARIZKO ETSIGITASUNAK: la inclinación especial que me impuso Dios, como de nacimiento, para con vosotros: *l'inclination spéciale pour vous, que Dieu a mise en moi comme de naissance*. (Mog. Baser. 1-4.)

Etsigo (R-uzt), fermentación, *fermentation*.

Etsigoiztako (R-uzt), levadura, *levain*.

Etsikhertze (BN, Sal., Sc), visita domiciliaria, *visite domiciliaire*.

Etsilar (L-côte), guisante, *petits pois*.

Etsimen (G), **etsimendu** (BN, L), **etsimentü** (Sc): 1º des-peración, desengaño: *désespoir, désillusion*. ARPEGIAN ZEBANAZKIAN ETSIMENETAKO SIÑALEAK GAIZ-TAKERIAZKOAKIN BATEAN, ñeñalea en el rostro las señales de la desesperación juntamente con las de la malicia, *il portait sur le visage les signes du désespoir et de la méchanceté*. (Ant. *Euskalz.* 1-390-3.) — 2º (Gc), la comida frugal de costumbre, *le repas frugal habituel*.

Etsimin (BN-s, R), acritud de la masa del pan, *acreté de la pâte du pain*.

Etsimindu (BN-s), **etsimintu** (R), agriarse el pan en la fermentación, *s'agrir (le pain) dans la fermentation*.

Etsiñi (S), incompletamente, *incomplètement*. (Damin. de ETSÏ.)

Etsipen : 1º (B-mond-o, G-orm), aceptación, consentimiento: *acceptation, consentement*. — 2º (B-on, G-and), pesimismo, desengaño: *pessimisme, désillusion*. OSAGILEAK ETSIPENA EMANAGATIK, JAINKOAK ETZUEN NAÍ IZAN IL ZEDIN: aunque el médico le desahució, no quiso Dios que muriese: *bien que le médecin le condamnât, Dieu ne voulut pas qu'il mourût*. (F. Seg.)

Etsipen (B-o): 1º desengaño, *désillusion*. — 2º abandono, *abandon*.

Etsit (S-gar-li), incompletamente, *incomplètement*. HIRI ETATIK BIGA EGISA K DIRIGU ETSÏ: hemos hecho de tres dos, no del todo: *nous avons fait les deux tiers, mais pas tout complètement*. = De ez + tsit, no completamente, *pas complètement*.

Etsitu : 1º (R-uzt), fermentar: *fermenter, lever*. — 2º (L), heder: *empes-ter, puer*. UR ETSÏTUA L-ain, agua hedionda, *eau infecte*. — 3º (AN-b, BNc, Sc), desesperar, *désespérer*.

ETSOL (ANc, Gc, **etsöla** (BN-gar, L, S), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre*. ABANANIE ITAN ZAN SON-TO JABEL, ZEIS ABAN ZAN ETSÖLETAN BIZI DIRAEN ETA ABANAYEN AITA: de Ada nació Jabel, el cual fué padre de los que habitaban en chozas y de los pastores:

de Ada naquit Jabel, qui fut père de ceux qui habitèrent sous les huttes et qui étaient pasteurs. *Ur. Gen. iv-20.*

EtSolarte (AN-b), lazo para coger pajaros, lazo para prender los oiseaux.

EtSon : 1º (B-a), descansar, reposar. Var. de ATSEDEN. — 2º (B-a-o), aguardar, attendre.

EtSondo : 1º (BNe, Se), casa solariega, maison patrimoniale. — 2º (c), junto a la casa, près de la maison. (V. EtSondo.)

ETSU (G-don-t), **etSuja** (G), estornudo, éternement.

EtSun (B-l-ub), tumbarse, yacer : s'étendre, gésir. (V. Etzan.)

EtSur (AN, Lacoiz.), núcleo de frutas, noyau de fruits. Var. de ESN, EZUR.

EtSura (AN, Bc, Gc, Le), traza, trace. (?) ATSUR TA LAIAK, GELDI GOZOANEA, UGERIEZ BETERIK TA ETSURA BAGEAK DAGOZ : las azadas y layas, cuando están quietas, se llenan de roña y pierden su figura : quand les pioches et les biches restent au repos, elles se couvrent de rouille et perdent leur forme. (Añ. Cur. 143-4.)

EtSuso (Duv. Luc. II-24), paloma doméstica, pigeon domestique. (Contr. de ETSÉ-USO.)

-Etz : 1º (c), sufijo que se aplica a los adverbios bai y ez y sustituye al sufijo -LA de la conjugación. BAIETZ, « que sí », equivale á BADAUKALA, « que sí tiene »; EZETZ, « que no »; EZAUKALA, « que no tiene. » Suffice qui s'applique aux adverbies bai et ez et se substitue au suffixe -LA de la conjugaison. BAIETZ, « que oui », équivaut á BADAUKALA, « qu'il l'a »; EZETZ, « que non »; EZAUKALA, « qu'il n'a pas. » = Con el verbo conjugado no se usa el sufijo -ETZ, sino -LA. EZTIRALA EROI, « (apuesto) a que no han caído. » Por el tono se conoce cuándo -LA designa apuesta, y cuándo una simple aserción. Avec le verbe conjugué on n'emploie pas le suffixe -ETZ, mais -LA. EZTIRALA EROI, « (je parie) qu'ils ne sont pas tombés. » Avec l'intonation on reconnaît quand -LA désigne un pari, et quand il n'est qu'une simple affirmation. — 2º (BN, L), Var. del sufijo -EZ de la conjugación. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-47), MAITE ZUÑETZ (BN-ald), en voz de MAITE ZUENETZ, « (pregunto) si le amaba. » Var. du suffixe -EZ de conjugaison. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-47), MAITE ZUÑETZ (BN-ald), au lieu de MAITE ZUENETZ, « (je me demande) s'il l'aimait. »

Etza, indet. de ETZAN.

ETZAGUR (R), nuez, noix.

Etzain (AN), Var. de ETZAN (1º). ZUR BATEN EDO HARI BATEN GAINEAN, OHEAN SARTHU GABE ETZAIN ZINDEZILA : que podía acostaros sobre un madero ó una piedra, sin metros en cama : que vous pouviez vous coucher sur une planche ou une pierre, sans vous mettre au lit. (Ax. 233-46.)

Etzaior (B-otš), pegajoso : visqueux, gluant.

Etzakura (B-mu), pesadez de cuerpo, ganas de acostarse : engourdissement, envie de se coucher. (De ETZAN-GURA.) GAUR ENAZ ETZAKURA, hoy no tengo ganas de acostarme, je n'ai pas envie de me coucher.

Etzakuratasun (B-mu), deseo de echarse ó acostarse, pesadez de cuerpo :

désir de s'étendre ou de se coucher, pesanteur du corps.

Etzaldi (B-m), reposo, repos.

Etzaleku (B, G), alcoba u otro cualquier lugar destinado a dormir, alcóve ou autre lieu quelconque destiné à dormir.

ETZAN : 1º (c, ...), yacer, tumbar, acostarse : gésir, s'étendre, se coucher. = Es verbo conjugable. Ce verbe se conjugue. ETZAN-NARI HORI UTZAK ETA LANARI LOT AKIO (S), deja esa pesadez y dedícate al trabajo, laisse cette mollesse et donne-toi au travail. ETA EZATERA JOAN BAIŠO LENAGO, ERRIKO GIZONAK INGURUTU ZUTEN ETSĖA AUBRETATIK AGURETARAIÑO :

y antes de ir á acostarse, los hombres del pueblo rodearon la casa desde los niños hasta los ancianos : et avant d'aller se coucher, les hommes de la ville entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards. (Ur. Gen. XIX-4.) — 2º consistir, consister. HEMEN BATZA, consiste en esto, consiste en cela. (D'Urt. Gram. 396.)

Etzanaldi, rato de descanso, moment de repos.

Etzangi : 1º (S), triclinio, escaño en que se sentaban los comensales, banc à dossier sur lequel s'asseyaient les commensaux. — 2º (BN-ald), **etzangio** (R), cama del ganado, litière du bétail.

Etzango (BN-s), alcoba, alcôve.

Etzangu (R), **etzangü** (S) : 1º alcoba, alcôve. — 2º cama del ganado, litière du bétail.

Etzanik egon, estar acostado, être couché.

Etzan-ordu, la hora de acostarse, l'heure du coucher. (Duv. ms.)

Etzantza (BN-ald), cama del ganado, litière du bétail. LOITU BAITUZU HAREN ETZANTZA, si habéis manciado su lecho, si tu as profané son lit. (Duv. Gen. XLIX-4.)

Etzataurre (B-mu), antes de acostarse, avant de se coucher.

Etzatera (c, ...), á tumbarse, á acostarse : á s'étendre, á se coucher.

Etzatoki (AN, B, G). (V. Etzaleku.)

Etzatordu (B-mu), hora de acostarse, heure du coucher.

Etzauntza : 1º (G?), campamento, campement. ETOIRRI ZIRAN EMAUSKO LAUAN ETZAUNTZAK IPINTZERA, vinieron á plantar los campamentos á la llanura de Emmaus, ils vinrent établir leurs campements dans la plaine d'Emmaüs. (Ur. I Mach. III-40.) — 2º (G, L), cama del ganado, litière du bétail. ILAN BEREN ETZAUNTZA ZILHARRA BAINO GARBIAGO DAGOKATE (L), allí tienen su cama más limpia que la plata, là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent. (Diál. bas. 35-10.)

Etzauntze (AN-b, BN-s), **etzautza** (G, L). (V. Etzauntza, 2º.)

Etzaur (R), nuez, noix.

Hetzaz (S), con ellos, de ellos : avec eux, d'eux.

ETZE : 1º (Gc), terreno baldío, terrain inculte. — 2º (B-g-mu-tš), casa, maison. Var. de ETSĖ, ETSĖ.

ETZI (c), pasado mañana, après-demain. BEIZUT, NAI BAOZU, GAUR, BIAN, ETZI, ETZILUNA, ETZIKARAMU : os lo haré, si queréis hoy, mañana, pasado mañana, después de pasado mañana : je vous le ferai, si vous le voulez, aujourd'hui,

demain, après-demain et le jour d'après. (Ilefrances, 448.)

Etziago (AN-b), día después de pasado mañana, jour qui suit le surlendemain.

Etziamu (AN-lar), **etziaramu** (B), traspasado mañana, deux jours après.

Etziaste (B-uzt), **etziaste** (Humb. Mitrid.). (V. Etziago.)

Etziadmu (AN-b-est, B-on, Añ, BN, L, S). (V. Etziamu.)

Etzidamuago (BN-s, R), **etzidamuatetik** (AN, G), **etzigeroakoan** (B-tš), **etzi-karamon-atzetik** (B-l). (V. Etziago.)

Etzikaramu (B-ar-g), traspasado mañana, deux jours après.

Etzikaramu-ostean (B, Añ), dos días después de pasado mañana, trois jours après demain.

Etzilimo (B-a-d-el-gald-o-tš-ub), **etzilume** (B-pl-urd-zig). (V. Etzikaramu.)

Etzin (AN-b-est-lar, G, R-uzt), yacer, tumbar, acostarse : gésir, se coucher, s'étendre. Var. de ETZAN.

Etzinalde, poniente, oeste : couchant, ouest. (Duv. ms.)

Etzindu (B-m), descabezar el trigo, étieler le blé.

Etziaramu (BN-s, R). (V. Etzikaramu.)

Etzun (B-l, ...), tumbar, acostarse : s'étendre, se coucher. Var. de ETZAN. Lo GOZO-GOZOAN NENGOAN TA LO BATEK IRAUN DEUT ETZUN NINTANETI ONA : estaba dulcisimamente dormido, y me ha durado no sueño desde que me acosté hasta ahora : je dormais très doucement, et le sommeil m'a duré depuis le coucher jusqu'à présent. (Per. AB. 115-9.)

EÜ (Bc, B), tú mismo, toi-même. Var. de ERAU. EÜK, tú mismo (activo), toi-même (actif). EURE, de ti mismo, de toi-même. = En algún pueblo de B, como Arratia y Lekitio, se pluraliza ; procedimiento nada conforme al genio de la lengua y que solo ha podido ser producto de falsa analogía. ¡ EUEI EMOI ! EZTA !... « ¡ dar á vosotros ! que ¡ disparete ! » Dans quelques endroits de B, comme Arratia et Lekitio, ce mot se pluralise ; ce procédé n'est nullement conforme au génie de la langue et doit être le résultat d'une fausse analogie. ¡ EUEI EMOI ! EZTA !... « donner á vous ! quelle extravagance ! »

Eubri (S), lluvia, pluie. Var. de EURI. BERTZATATZ EUBRIA, á calderadas la lluvia, la pluie tombe á pleins saeux. (Sen Grat, 24-1.)

EUDA (B, Micol.), Var. de UDA, verano, été.

Eudi (AN, G), Var. de EURI, lluvia, pluie. EUDI-ZIGORRADA (AN-ond), tromba de lluvia, trombe de pluie.

Euek (B-a-l), vosotros mismos, vous-mêmes. (V. Eu.)

Euk (Bc, BN), tú mismo (activo), toi-même (actif). (V. Eu.)

EUKI (Bc) : 1º tener, avoir. = Es verbo conjugable. Ce verbe se conjugue. DAUKANAK ETZAUKANARI, el que tiene al que no lo tiene, celui qui a à celui qui n'en a pas. (Per. AB. 123-8.) BADAUKAZIGU, si los tenemos : oui, nous les avons. (Itur. Ipuñ. 61-7.) — 2º guardar (secreto), garder (un secret). — 3º como sustantivo significa « poder, valimiento,

hacienda » : *comme substantif, ce mot signifie « pouvoir, crédit, propriété »*. EUKI ANTIKOA, pudiente, *puissant*. EUKI-EKERA, KI-KI-EUKI-ATA, en caso de tenerlo, *capable de posséder*. (ms.-OHS.)

Euki-sari (Be), derechos de depósito, *droits de dépôt*.

Eukitsu (Be), poderoso, acaudalado : *puissant, riche*.

Eula : 1º (B, ...), tejedor, *tisserand*. — 2º (B-uzt), de ninguna manera, *en aucune façon*. EULA ERE, absolutamente de ninguna manera, *nullement*.

Eulantz (B-1), lluvia menudísima : *braine, pluie très fine*. (De EULI-ANTZ.)

Eulbera (B-i-m-mond), lluvia hermosa, abundante, benéfica : *ondée, pluie belle, abondante, bienfaisante*. (De EULI-BERA.)

Eule (B, Ge), **ehule** (BN-ald), **ehüle** (S), tejedor, *tisserand*. (De EUN + LE.) BAIÑA ETIHA BUIUAUSTE TA LORRIK TSIKARENAK EULA GAISSAIENTAT GERATUTEN BIREANAK, pero no son los mejores los quebraderos de cabeza y trabajos que quedan para la pobre tejedora, *mais ce ne sont pas les moins pénibles travaux et casse-têtes qui restent au pauvre tisserand*. (Per. Ab. 139-23.) EHÜLA, BANGA-RIA, GOIZIK ASKARIA, BRIST-TAN-TAN (Sc) : tejedora, cardadora, temprano el almuerzo, *BRIST-TAN-TAN : tisseuse, cardeuse, de bonne heure le petit déjeuner*, BRIST-TAN-TAN.

Euli (Be, G), **euli** (BN-s) : 1º mosca, *mouche*. = Hay varias clases de moscas. Il y a différentes espèces de mouches : a) EZPATULI (B-eib-el, G), ESPAÑA (B-i-o-mond-IS, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon*. — b) MANDEULI (B-l-m), EULI ANDI (B-m, Ge), EULI BELTZ (AN-lez, G-etS), EULI NAGOSI (B-IS), mosca grande negra zumbadora que daña las carnes, *grosse mouche noire et bourdonnante qui putréfie les viandes*. — c) MANDEULI (B-a-a-m-mond-o, Ge), AKEN (B-1), BORILI (Sc), mosca horriquera (es distinta de la segunda especie), *mouche anière (est distincte de la précédente)*. — d) ELTZO (B, BN, G, S), ULITSA (L), EULI ALPER (B-oñ), mosquito, *moucheron*. — e) EULI MAKUR (B), EZPATA (B-mañ), tábano, *taon*. (V. ABE, 10º. — f) IREULI (B-el-mond), TSEULI (B-oñ?), estro?, mosca muy temible para el ganado vacuno : *astre?, mouche très redoutée des bêtes à cornes*. — g) ELTSAR (B-i-l-mond, Ge), mosca que corrompe las carnes, *mouche à ver qui fait corrompre les viandes*. — h) ELTSAR (B-m), carcoma, *araison*. — 2º (Be, G), persona cobarde : *pleutre, personne lâche*. EULI BAT DA GISON ONI, ese hombrecillo es un cobarde (una mosca), *ce petit homme est un lâche (une mouche)*.

Eulisto (Ge, ...), **eulizki** (B-g-l, G-bid), **eulorri** (B-a-mañ), mosquero, *émouchoir*. = Consiste, en B, en una rama con que se las ahuyenta. En G-bid, son hojas de helecho cubiertas de cierta substancia. Según Araquistain, EULIZKI es un instrumento con dos tablillas entre las cuales se matan las moscas. En B, l'émouchoir consiste en une branche avec laquelle on les chasse. En G-bid, ce sont des feuilles de fougère enduites d'une certaine substance. D'après Araquistain, c'est un instrument composé de

deux planchettes entre lesquelles on tue les mouches.

Eultso (G-etS), mosquito, *moucheron*.

EULTZA : 1º (Ge, ...), colmena, *ruche*. — 2º (AN-lez), cabezudo, *tête*. GUCO EULTZA, hombre cabezudo, *homme tête*.

EULTZE AN-elt, G. **eultz** AN-b, BN-s, R : 1º parva, conjunto de heces que se tienden en las eras, para trillarlas : *airée, ensemble des gerbes qu'on étend en une fois sur l'aire pour les battre*. DACKALA ESKUAN SARDEA AIZERATZKO BERE EULTZE, teniendo en sus manos la horquilla para aventar la paja, *tenant en main la fourche pour nettoyer l'airée*. (Liz. 2-34.) — 2º (G), colmeca, *ruche*. BADAHITE NEGUA ETORRIKO DALA, ETA OBUHAN EZIN INTENGO DIRALA BEREEN EULTZETIK : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmeca : *elles savent que l'hiver viendra, et qu' alors elles ne pourront plus sortir de leurs ruches*. (Diál. Bas. 27-4.)

Eulzitu (AN, Araq.), trillar, *égrener*.

EUN (AN, B, G), **ehun** (BN, L), **ehün** (S) : 1º cien, ciento, *cent*. Var. de EUGN (B, G), EIN (B). EUN BUZABUR BAIKO ZAN BAT LUZEAGO (B-amor), una vena es más larga que cien yugos (se dice al hablar de las pasiones de los antepasados), *une veine est plus longue que cent jougs (se dit en parlant des passions des ancêtres)*. — 2º (B, G), **ehun** (BN, L, S), lienzo, *tissu*. — 3º (R-uzt), en ninguna parte, *nulle part*. EUNTIK EZTUR KAREN BERRUNIK, no tengo noticias de aquel de ninguna parte, *nulle part je n'ai trouvé de renseignements sur lui*. — 4º (Be, ...), **ehün** (S), oficio ó acto de tejer, *métier, action de tisser*. GADON-GOIZALDEAN EUNIKO MIESEA SOISERATU-EZKERO, SORIG-SAK EZIN KALTERIK EGIN (B-mu), las brujas no pueden hacer daño a quien va vestido de un lienzo tejido al amanecer del día de Navidad (superstición), *les sorcières ne peuvent faire du tort à quiconque est vêtu d'une toile tissée au matin du jour de Noël (superstition)*. — 5º (B, ...), Contr. de EUGN, *dia, jour*.

Euna, ehuna : 1º el lienzo, la *toile*. — 2º cien a cada uno, *cent à chacun*. (De EUN + NA.) — 3º el *dia, le jour*. (Contr. de EUGNA.)

Eunburu (B-oñ), **eunburuko** (B-il-m, Ge), orillo del lienzo, *lisière de la toile*.

Ehundegi (BN) : 1º telar, *métier à tisser*. — 2º taller de tejedor, *atelier de tisserand*.

Eundu (AN, G, Araq.), tejer, *tisser*.

Eune! (B-mu), interjección de admiración, *interj. d'admiration*. = Var. enfática de ENE, « de mí. » Var. *emphatique* de ENE, « de moi. »

Eunekoe : 1º (Be, ...), centén (moneda de oro), *monnaie d'or espagnole de vingt-cinq francs*. — 2º (B-l), rédito, interés del dinero : *recenu, intérêt de l'argent*. EUNEKO BOSTEAN EMON DEUTSE DIRUA, le han dado dinero al cinco por ciento, *on lui a prêté de l'argent à cinq pour cent*.

Ehungiltz (S), pieza con que se estira el lienzo en el telar, *pièce avec laquelle on étire la toile dans le métier à tisser*.

Eungintza (Be), lencería, *tissage (métier ou atelier)*. NIRE ALARA BATAK,

BERADA GAZTEENA, DACKAZ EUNTEGIAK, DAKI EUNGINTZAN : una de mis hijas, ella es la menor, tiene lencería, sabe tejer : *une de mes filles, la plus jeune, a un tissage, elle sait tisser*. (Per. Ab. 137-14.)

Ehunluna BN-baig, lamo, pelusa de telar : *bourre, duvet que produit le métier à tisser*.

Eunorrazi Se, peines del telar y del carro, tablillas con que los limones abrazan las cuerdas del carro : *peignes du métier à tisser ou ranchets d'une charrette, planchettes avec lesquelles les limons retiennent les traits de la voiture*.

Ehun-osto S, Alth., rosa centifolia, rosal romano : *rose aux cent feuilles, rosier romain*.

Ehun-puztan Se, parte de la trama de la tela unida al plegador, *partie de la trame de la toile jointe au cylindre*.

Eunr (R-uzt), nadie, *personne*. = Algunos Roncaleses pronuncian EFN con la u completamente nasal. Quelques Roncalais prononcent EFN avec l'e complètement nasal. (V. E.)

Euntari (Añ.), **ehuntari** L, S, centurión, *centurion*. JESUS SARTHU ZENEAN BERRIK KAFARNACUMEN, EHUNTARI BAT HUR-BILDU ZITAYOEN OTHOIZKA : cuando Jesús entró en Cafarnaum, se le aproximó un centurión rogándole : *quand Jésus entra à Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui en le priant*. (Matth. viii-5.)

Eunte, centenario, *centenaire*. Lar.

Euntegi (B, BN-s), **ehuntegi** (Sc), taller de tejedor, *atelier de tisserand*. (V. Eungintza.)

Euntz (B-IS-zig), relente, *rosée*. Var. de HUNTZ, INTZ.

Euntzaile (AN-arak), tejedor, *tisserand*.

Eun urtez! (BN-s), que te aproveche! (frase que se dice a las personas cuando se estornuda), *lit. : por cien años! à vos souhaits! phrase qu'on adresse aux personnes qui éternuent, lit. : pour cent ans*. ; EUN URTEZ! ASTEN OILO BAT JATEZ (BN-ald, Sc) : por cien años, comiendo una gallina a la semana : *durant cent ans, mangeant une poule par semaine*.

Ehunzango, escolopendra, cienpiés : *scolopendre, mille-pattes*. (Duv. ms.)

EUP 1 (Be), interjección de burla, que equivale al *vah* latino : *interj. de moquerie, équivalent au vah latin*.

EUPA 1 (AN-b), voz con que se incita a los niños a que se levantan : *houp! terme usité pour inciter les enfants à se lever*.

Eupada Be, insulto, *insulte*.

Eupadaka, eupaka, insultando, *insultant*.

Eupatz, eupetz (B, Micol., Añ.), regüeldo, *rot*.

Ehupazter, orillo de lienzo, *lisière de tissu*. ETA GAINEAN, ERDITIK, BI RUAREN SARRIDEA ETA HAREN INGRUBAN EHPAZTERRA : y encima, por el medio, la entrada de la cabeza y al rededor el orillo : *en haut, au milieu, l'entrée de la tête et autour la lisière*. (Duv. Ex. xxix-24.) (V. Eunburu.)

Eur (B), Contr. de EURN, « nieve, » y EUGN, « leña : » Contr. de EURN, « neige, » y de EUGN, « bois. » EURRA : la nieve, la leña : *la neige, le bois*. JATSIKO DIRA MEZA ENTUTERA JAIEGUNTAN, INDRISKA TA ET DIRA DADA BERE : bajarán a misa los días de

fiesta, aunque haya cerrazón y nieve : *ils descendront à la messe les jours de fête, malgré le mauvais temps et la neige.* (Per. Ab. 59-25.)

Eur- Ber, pretijo plural de ber-, que significa « mismos » : *préfixe pluriel de ber-, qui signifie « mêmes ».* EIRAK : ellos, aquellos mismos : *eux.* *eux-là mêmes.* EUKOK : ellos, estos ó esos mismos : *eux.* *eux-ci ou eux-là mêmes.*

Eür (R), nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. E.)

Eura, eura ere (R-uzt), á ninguna parte, nulle part.

HEURAGI, mucho, beaucoup. (Leiz.) ETA HEURAGIRIK EZTELA ETHORRI ZENEAN TIMOTHOLO ZUETARIK GUREGANA : y cuando, no hace mucho tiempo, vino de vosotros á nosotros Timoteo... et lorsque, il y a peu de temps, Timothée est arrivé de chez vous ici. (Leiz. I Thess. III-6.) HAUER HEURAGIRIK EZTELA SORHILUEN ANZORA, como niños nacidos no hace mucho tiempo, como des enfants nouveau-nés. (Leiz. I Petr. II-2.) INTERROGA ZIZAN HURA EYA BAZUZEN HEURAGIRIK HIL ZELA, le preguntó si hacía mucho tiempo que murió, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. (Marc. XV-44.) BATZU EUORI IZAN DIRADE LEKU AURIZUETARA NON EZAUTZEN HEURAGI LARRIK : unos cayeron á lugares pedregosos, donde no tenían mucha tierra : les uns tombèrent dans des endroits pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre. (Leiz. Matth. XIII-5.)

Eurakaz, con ellos, avec eux.

Eure (B, BNc), tu, de ti mismo : *ton, de toi-même.* (V. Eu.) EURE HADURA, HAUER DENO, EZAK GASTIGA, EZTARIA GERO ESTEIRAI HUGA : castigá á tu niño mientras es niño, no sea que luego llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir misérable.* (Oih. Prov. 169.) EUREKAUTEN, por si mismos, par eux-mêmes. (Bart. I-12?-27.)

Euregi (Oih. ns). (V. Heuragi.)

Euren (G-ets), su, de ellos : *leur, d'eux.*

Eurenez (B, Diál. bas. 52-5), por si mismos, par eux-mêmes. = En otros dialectos, BER no se pluraliza, es singular y plural. Dans les autres dialectes, BER ne se pluralise pas ; il est singulier et pluriel.

EURI : 1º (AN, B, BN, G, R, S), lluvia, pluie. EURI INIAR BATZU (BN-ist) : algunas gotas de lluvia, que caen de una nube pasajera : *quelques gouttes de pluie, tombant d'un nuage qui passe.* EURIAK SEHATU DIZI (BN-ost), la lluvia se ha hecho fina, la pluie est devenue plus fine. EURI ALA EKIHI, BOALA KAPARERI (S) : baga sol ó lluvia, vete con la capa : *qu'il pleuve ou qu'il fasse du soleil, sors avec ton manteau.* EURI TSPIAK EMATZEN TU AIZE HANDIA (S), pequeña lluvia calma grandes vientos, petite pluie abat grands vents. ¿EURIARI DAGO? (BN-s, R) : ¿está lloviendo? il pleut? EURI-LAISO (B-b), nubarrones cargados de agua, gros nuages chargés de pluie. EURIARI DIOK, AURIA (BN-s) : lluvia, niño : il pleut, enfant. EURI-BERA (B-on), EURI-BEIERA (B-i), lluvia que cae tranquilamente, pluie qui tombe lentement. EURI-JASA (AN-lar, B-on, Gc), EURI-EHAUTSI (B, G, R) : avenida de aguas, aguacero : *inon-*

dation, crue. EURI TA IREZKI (BN-ald, G, L), EURI TA EKI ASEIHAREN BESTA (Sc) : lluvia y sol, fiesta del apaso : *pluie et soleil, fête du renard.* EURIA TA IGIZKIA KARAKOLAMEN EZTEIA (R) : lluvia y sol, buda de caracol : *pluie et soleil, noece d'escargots.* = 2º (Bc, BN), á ti mismo, á toi-même. = Se usa también irónicamente, denotando incredulidad. Ce mot est aussi usité ironiquement, et dénote l'incredulité. ¡EURI! ¡impossible, á tí! *impossible, á toi!*

Eurika (BN-am), serie de lluvias, série de pluies. EZTUZ IZAN EURIKARIK NEGU HINTAN, este invierno no ha habido serie de lluvias, cet hiver il n'y a pas eu de séries de pluies.

Euri-landur (B-mu), **euri-langar** (G-ord), **euri-memel** (B, ms-Loud.), llovizna, bruine.

Euritako (G-don, Oih.), paraguas, parapluie. = En nuestros días se ha extendido algún tanto esta palabra en B y G. Sabido es que en tiempo de Oihenart no tenía el paraguas la forma de hoy, sino que era un capuchón, saco, etc. Actuellement ce mot s'est étendu un tant soit peu en B et G ; il est certain qu'à l'époque d'Oihenart le parapluie n'avait pas la même forme que maintenant ; c'était un capuchon, un sac, etc. GOZBERIA DENEAN GORRIAGO EZENEZ HOHI, EURE EURIATOKA EZTEMLA NEHORI : cuando el oriente es más rojo que amarillo, no des tu paraguas ó capuchón á nadie : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête ton capuchon à personne.* (Oih. Prov. 612.)

Euritan, estando lloviendo, pleuvant. (Per. Ab. 139-15.)

Euri-tanga (B), **euri-tanta** (Bc, ...), **euri-tanto** (G), gota de lluvia, goutte de pluie.

Eurite (c, ...), temporada de lluvias, période de pluies. MALAITZ EURIITE, UITE OGITE : mayo temporada de lluvias, el año temporada de pan : *mai pluvieux, année abondante en pain.* (Oih. Prov. 308.)

Euri-tšiztil (B-ts), gota de agua, goutte d'eau.

Euritsu (c), lluvioso, pluvieux.

Euri-zarama (B-l), **euri-zirin** (B-l-m), llovizna, bruine.

EURIKI (R-uzt), esperar, attendre. EURIKITAN DUGU GAUR SINEN DELA, esperamos que hoy vendrá, nous espérons qu'il viendra aujourd'hui. Var. de IGIRIKI.

Eurok (Bc), estos ó esos mismos, ceux-ci ou ceux-là mêmes.

Eurori (B, BN, arc), tú mismo, toi-même. (V. Eur.) EURLORAZ AUK PIETATE, JAUNA : ten piedad de tí mismo, Señor : *aie pitié de toi-même, Seigneur.* (Leiz. Matth. XVI-22.)

Eurrez (B, ...), con abundancia, profusamente : *abondamment, à profusion.* = Var. de AURREZ, « por adelante, arrastrando en abundancia. » Var. de AURREZ, « en avant, poussant abondamment. » AZKORIEAK EBATEN DITU TA SUAK DAKOAZ EURREZ LEGEZ, el hacha los corta y el fuego los consume como en profusión, la hache les coupe et le feu en brûle en quantité. (Per. Ab. 128-28.)

Eurrotz (B-g-mu), horquilla, fourche. **Eurt** : 1º (B-uzt), indec. de EURTU. = 2º (Bc, BN-s, R), voz con que se incita á retroceder al ganado, mot avec lequel

on incite les bêtes à cornes à reculer. EURT EGIN, OPOHETSE, s'opposer. (An.) EURT ERAGIN (Bc), EURT EHASO (B, An.), hacer volar, faire tourner.

Eurte (BN-s, R), tropieza, obstacle. (B. fr. heurter ?)

Eurtiki (AN, G, Araq.), arrojar, lanzar : *jeter, lancer.* Var. de AURTITI.

Eurtu (R-uzt), hacer atrasar, faire reculer. TURRUMBEHORA JOATIAN ZELAIRK EURTU NIAN BEISKOA, atrásé la vaquilla según iba al precipicio, j'ai fait reculer la vache lorsqu'elle allait au précipice. EURTITE, atrasaos, reculez. EURT ADI, atrásate, recule.

EURTUA (?), la jaula de seto en que se curan castañas, longanizas, etc., al humo de la cocina : *la cage d'osier dans laquelle on expose les châtaignes, saucisses, etc., à la fumée de l'âtre.*

EURTURZI (L-ain), **ehurziri** (I-lar. Voc.), trueno, tonnerre.

Eus (B, G), Var. de EUSTI en los derivados, Var. de EUSTI dans les dérivés.

Eusi (B, arc), **ehüsi** (L-bard), ladrado, aboiement du chien. Var. de AUSI, ADAUSI. EZIN EUSI DAIAN OIAK, INZIRIA : el perro que no puede ladrar, gruñe : *le chien qui ne peut pas aboyer, grogne.* (Refranes, 388.) TSARUK ANDIAK EUSI ANDIAI, el gran perro, gran ladrado : *à grand chien, grand aboiement.* (Refranes, 405.)

HEUSI (L-czp), celo de la marrana, chaleur de la truie.

Euskal (AN, B, G), Var. de EUSKERA en los derivados, Var. de EUSKERA dans les dérivés.

Euskaldun (AN, B, G), Vascongado, poseedor de vascunese : *Basque, celui qui connaît le basque.* = No es EUSKALDUN quien no posee el vascunese, aun cuando sea de raza pura. Seguramente nuestros antepasados no llegaron á imaginarse que muchos de sus descendientes serían Vascos « modernistas », inpropriadamente tales y no se valieron de otra palabra para designarse á sí mismos. N'est pas EUSKALDUN quiconque ne possède pas la langue basque, quand bien même il serait de race pure. Nos ancêtres assurément ne purent pas s'imaginer que plus tard leurs descendants seraient des Basques « modernistes » : aussi n'eurent-ils pas recours à un autre terme pour se désigner eux-mêmes.

Euskalerri (AN, B, G), país vasco, compuesto de siete regiones, que algunos reducen á seis : Araba, Bizkaya, Guipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa (Nabarra alta y baja), Suberoa : *pays basque, composé de sept provinces, que quelques-uns réduisent à six : Araba (Ataba), Biscaye, Guipuzcoa, Labourd, Navarre (haute et basse), Soule.*

Euskalgaitz (AN-b, L), euskalgaitzo (B, Gc), jerigonza, mal vascunese : *charabia, mauvais basque.*

Euskalzale (B, G), vascófilo, basophil.

Euskara (AN-lar-est). (V. Euskera.)

Euskarri (B, G), agarradero, apoyo, asa : *poignée, appui, manche.*

Euskel (B-a-g, ...), Var. de EUSKAL por efecto de v, como en UGER, MUSKER, etc. : Var. de EUSKAL por l'effet de l'u, comme dans UGER, MUSKER, etc.

Euskeldun (AN-est-lar, B, ..., G), Var. de EUSKALDUN.

EUSKERA : 1º (B, ...), manera, usanza vascuñada : *manière, façon, usage basque*. — 2º (AN, B, G), vascuñe, lengua vascuñada : *basque, langue basque*. (V. **Erderra**). = ¿De dónde viene la radical *eusk*? Dios lo sabe. *D'où vient la racine eusk*? Dieu le sait.

Euskeratu (B, G), traducir al vascuñe, traducir en *basque*. SEME BATA ESKOLAKA DA, LIBURU-ZALEA; BADAHI ERDERA TA EUSKERATU TEN EUSKUK, GARA IGAROTEROK, IRABURRI DITUAN IPUTXAK : MIHO de los hijos es instruido, aficionado a los libros; sabe castellano y nos traduce al vascuñe, para pasar la noche, los cuentos que ha leído : *un des fils est instruit et aime les livres; il sait l'espagnol et nous traduit en basque, pour passer la soirée, les fables que je viens de lire*. (Per. Ab. 95-27.)

Euskeraz : 1º (B, ...), según la manera ó usanza vasca, *d'après la manière ou l'habitude basque*. EUSKERAZKO PRAXAK (B, ...), pantalones á usanza del país basco, *pantalons à la mode basque*. — 2º (AN, B, G), hablar ó escribir en dicha lengua, *parler ou écrire en basque*. EUSKERAZKO EBESIAK, poemas vascos, *poèmes basques*.

Euskor (B), propenso á sostenerse, *porté à se soutenir*.

Eusla (B), **eusle** (B, G-oi), 1º sostenedor, el que sostiene : *soutien, celui qui soutient*. — 2º (G-oi), tenedor, détenteur. — 3º (G-oi), económico, *économique*.

Euspen (B, G), sostenimiento, *maintien*.

Eustaga (B-m-oi), **eutsaga** (B-ar-ts), gaiga, estaca que, atravesada sobre el eje de alguna rueda, se usa para impedir que se mueva el carro con inconveniente velocidad cuando va cuesta abajo : *barre, grosse perche qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celles-ci dans les descentes*.

EUTSI : 1º (AN-est-lar, Bc, Gc), asir, agarrar : *saisir, empoigner*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. — 2º (Bc), toma, toma V. : *prends, prends*. = Se dice también, aunque incorrectamente : *EUTSIE*, « tómeno! » *EUTSIZ*, « tómelos! » *EUTSIEZ*, « tómenlos. » *On dit aussi, bien qu'incorrectement : EUTSIE, « prenez-le ; EUTSIZ, « prenez-les ; » EUTSIEZ, « prenez-les. »* — 3º (Bc, Gc), tacaño, miserable : *chicanier, misérable*. — 4º **Eutsi!** (BN-ald), ¡dale tí! *tape-la, toi!* = Lo dice un compañero á otro en el juego de la pelota. *Est dit par un joueur de pelote à son compagnon*.

Eutsia (B-l, G-and), cuerda, la cuerda ó hilo con que se sostiene la madeja : *sentène, corde ou fil avec lequel on attache l'écheveau*.

EUTSIBAI (B-oi), roñoso, avaro : *ladre, avaré, harpagon*.

Eutsi-eziña (Bc), lo inaguantable, *l'insupportable*.

Eutsin (B-a-ts), sostener, aguantar : *soutenir, supporter*. Var. de **EDTSI**.

Eutzarazi (BN-s), hacer dejar, *faire abandonner*.

Eutzi (BN-s), dejar, permitir : *laisser, permettre*. Var. de **UTZI**.

Euzue bakea, uzene paz, *allez en paix*. (Conjug. d. auxil.) **Euzue bakea**, EZTA BIDEGABERUK EGIN : tened paz, no se

ha hecho injusticia : *allez en paix, on n'a pas fait d'injustice*. (AX. 12-313-1.)

EZ : 1º (c), no, *non*. — 2º (c), ni, *ni*. ENABIE IRATZARTUKO EZ ARBI, EZ IMUTSEN ZIRUKA : no me despertarán las picaduras, ni de las pulgas, ni de las chinches : *ni les piqures des puces, ni celles des punaises ne me réveilleront*. (Per. Ab. 66-8.) **EZ UR EZ ARDAG** (Bc), ni chicha ni limonada, *ni eau ni vin*. **EZ JAN EZ LAX**, lit. : ni comer ni trabajar (indica la irresolución de un individuo), *lit. : ni manger ni travailler (indique l'irrésolution d'une personne)*. **EZ URETAROK EZ SUTABAKO**, lit. : ni para el agua ni para el fuego (se dice de una persona inútil), *lit. : ni à l'eau ni au feu se dit d'une personne inutile*. **EZ GAZI EZ GEZA** (G-and), lit. : ni salado ni insipido (se dice del silencio), *lit. : ni salé ni fade (se dit d'un silencieux)*. — 3º (Bc, BN, G, L), excepto : *sauf, excepté*. BERAGATIK, JOSUE ET KALEB EZ, BETZE GUZIAK ZIRKUNIZATU GABE ZUDEN : por eso todos, ménos ó excepto Josue y Caleb, estaban sin circuncidarse : *c'est pourquoi tous, moins ou excepté Josué et Caleb, n'étaient pas circoncis*. (Lard. Test. 123-26.) **EBHI** APUR BATZUK EZ BESTEETAN : en todos, excepto unos pocos pueblos : *dans tous, sauf en de rares villages*. (Añ. Esku-lib. 6-14.) = Algunos le aglutinan al nombre anterior y aun le contraen en -z. **JAUNAZ BERTZE JAINKOEI**, « á los dioses excepto al Señor. » (Duv. Ez. XXII-20.) **AMAZ BESTE GUZIAK** (L-ain, R-uzt), « todos menos la madre. » En este caso, es posible que sea el mismo sufijo casual -z en una de sus variadas funciones. *Quelques-uns agglutinent ce mot au mot précédent et, de plus, le contractent en -z*. **JAUNAZ BERTZE JAINKOEI**, « aur dieux excepté au Seigneur. » (Duv. Ez. XXII-20.) **AMAZ BESTE GUZIAK** (L-ain, R-uzt), « tous moins la mère. » Dans ce cas, il se peut que ce soit le même suffixe casual -z employé dans une des fonctions différentes. — 4º (c), negación, negativa, carencia, falta : *négation, négative, manque, faute*. = En este caso, va casi siempre acompañado del artículo. *Dans ce cas, il est presque toujours accompagné de l'article*. **BILDURIK EZA** (AN, B, G), la falta de miedo, *le manque de peur*. **AMAIK EZA** : la eternidad, la falta de término : *l'éternité, le manque de fin*. (Barl. 1-34-19.) **DAMU DOT ZURE LEGE SANTIA GORDE EZA** (B, Ur. Bisit. 190-16), me pesa el no haber guardado vuestra santa ley, *il me pèse de n'avoir pas observé votre sainte loi*. **BERE AGONTASUN EDO AUBRIK EZA** **ABEGIAN EMANAZ**, echándole en cara su esterilidad ó falta de niños, *lui jetant à la face sa stérilité ou son manque d'enfants*. (Lard. Test. 22-24.)

EZ : 1º (c), prefijo de algún nombre que otro y de varios verbos infinitivos : *EZAZI (B-o-oi), « enano; » *EZBEAR* (AN, B, BN, G), « infortunio; » *EZBIDE* (B, G), « sinrazón; » *EZJAKIN* (B, G), « ignorante. » *Préfixe de quelques noms et de certains verbes infinitifs* : *EZAZI* (B-o-oi), « nain; » *EZBEAR* (AN, B, BN, G), « malheur; » *EZBIDE* (B, G), « tort; » *EZJAKIN* (B, G), « ignorant. » — 2º (c), prefijo modal de la conjugación, como lo son también **AL-**, **BA-** (**BAI**), **BAIT-**, **EDO-**, **EI-**, **EMEN-** ù **OMEN-**, etc. De estos modales*

solo **BAI-** y **EZ-** se usan aisladamente como adverbios. Los demás van casi siempre seguidos de verbo ó por lo ménos precedidos de **BA-** ó **EZ-** : **ALDAKI**, « acaso lo sabrá; » *ILDAKI*, « dicen que lo sabe; » *ETEDAKI*, « ¿lo sabrá? » etc., y **BAETE**, **EZETE**, **BALDO**, **EZEDO**, **BAEMEN**, etc. *Préfixe modal de conjugaison, de même que les préfixes AL-, BA-, BAI, BAIT-, EDO-, EI-, EMEN- ou OMEN-, etc. Parmi tous ces préfixes modaux, deux seulement, BAI- et EZ-, s'emploient comme adverbies. Les autres sont presque toujours suivis d'un verbe, ou du moins précédés de BA- ou de EZ- : ALDAKI, « peut-être il le saura; » ILDAKI, « on dit qu'il le sait; » ETEDAKI, « le saura-t-il? » etc., et BAETE, EZETE, BALDO, EZEDO, BAEMEN, etc. » La aglutinación de este prefijo á consonantes da lugar á curiosos fenómenos : con unas es elemento activo, produce alteración ; con otras es elemento pasivo, sufre alteración ; á produce alteración al aglutinarse á las consonantes explosivas **B**, **D**, **G** ; pues las convierte en **P**, **T**, **K**. De **EZ** + **BADAKIT**, **EZPADAKIT**, « no lo sé » *Per. Ab. 120-1*; **EZTAKIS**, **EZTANTU**, **EZTABIL**, **EZTAU** **ZIRKISIK** **EZ** **TSITIK** **EGITEN**, « no vé, no oye, no anda, no se mueve, no habla » (Añ. 32 ; **EZKARA**, « no somos. » (AX. 34-17-24) Este fenómeno, despreciado por muchos, en algún tiempo por mí mismo, como un desmán del vulgo, es verdaderamente notable y hermoso. Obedece á la ley de las resonancias que es una ley opesta á la que se va á exponer á continuación. Los sonidos, orgánicamente considerados, se rigen por la ley de la disparidad ; los semejantes se repelen, los disemejantes se atraen. En cuanto á su resonancia la ley que los rige es la de la asimilación : los sonidos sordos tienden á unirse con sordos, los resonantes con resonantes. Al encontrarse el sonido sordo **z** con los resonantes **b**, **d**, **g**, los convierte en sordos en virtud de esta ley. — **b** sufre alteración al unirse á consonantes continuas, en virtud de la ley de la disparidad. Al encontrarse el sonido continuo **z** (zzzzzzz dura lo que le permite el aliento), con otros continuos (**L**, **N**, **z**, el semi-vocal **y**, **s**, **ñ** y con la aspiración **h**, se elide. Como sucede en toda elisión, la consonante siguiente se altera cuando es capaz de sufrir alteración. De estas seis consonantes continuas **z**, **s** y **ñ** se alteran en **tz**, **ts** y también **ñ** en lugar de **ñs**. **ELIKE** (**EZ** + **LIKE** **GAIZTO** (**R**), « no sería malo. » **GELAK** **ERORTU** **ENTZEN** (**EZ** + **NITZEN** **EGITZEN**), « el día que no barrí las alcobas. » (Oñ. Pror. 608.) **EZIAN** (**EZ** + **ZAN**) **KUTSITZEN**, « no se contammaba. » (Lard. Test. 304-8.) **ENANIA** **ERRAITEN** **EUTZALA** **EZ** + **YEZALA** **GAIZA** **KORI** **EGIN**? (**R**-hid , « ¿no te decia que no hicieras eso? » **ETZAGOK** (**EZ** + **SAGOK**) (**B**-oi), « (**EZ** + **SAGOK**) (**B**-i), « no está. » **EHIZ** (**BN**-s) (**EZ** + **HIZ**) ; **EHAI** (**L**) (**EZ** + **HAI**), « no eres. » = *Falsas analogías*. Las hay de dos clases : alteraciones no observadas cuando deben observarse, y alteraciones hechas cuando no hay razón de hacerlas. Por fortuna unas y otras son de poco uso en el pueblo. De las primeras son **EZGA** **R**, en vez de **EZARA**, « no somos; » **EZRALITZ** (**BN**), en vez de **EZPALITZ**, « si no fuera. » De las segundas se encuentran **ETZARA***

MON (B, ...), por EZ JARAMON, « no haecr caso; » EZKAUZA (B-IS) por EZGAUZA, « menudencia. » — *Construcción*. Es lindísima la construcción que produce este prefijo modal. Sabido es que el auxiliar se coloca ordinariamente después del infinitivo: GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EREHEN ETSETAN OBEITO APALDUKO EBELA. La negación tiene tal importancia en la frase, que ocupa habitualmente el primer lugar; el auxiliar va con él, pues es su prefiijo; y, quedando las demás palabras ocupando su puesto frente al infinitivo, resultan espontáneamente y con profusión frases tan elegantes como estas: EZTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU, « no se ha casado a esta casa en generación que sepamos. » (Per. Ab. 91-1). EZEDELA EUHEN ETSETAN OBEITO APALDUKO, « que no hubieran cenado mejor en sus casas. » (Per. Ab. 105-11). Cuando el auxiliar es solicitado por dos fuerzas distintas, la del prefijo EZ- que le atrae al principio de dicción y la de los sufijos -NEAN, -NETIK, etc., y aun la del prefijo BA- que le atraen al fin, la fuerza de los sufijos y de naceva habitualmente a la del prefijo EZ-. AGEHI EZAKIENTZAT, « para que no te muestres a ellos » (Leiz. Matth. vi-18), en vez de EZAKIENTZAT AGHI. ANATOMIAREN IZENA ISOZ ENTUN EPADOT BERE, « aunque no he oído nunca el nombre de anatomía » (Per. Ab. 85-23), en vez de EPADOT ENTUN. ISOZ DAMUTU ETSAKONENTZAT, « para aquel que jamás se ha arrepentido » (An. 44-16), en vez de ISOZ ETSAKONENTZAT DAMUTU. Con el sufijo verbal -N que es ambiguo, pues unas veces significa « para que » y otras forma el imperativo (amén de otras significaciones que se verán en su lugar; con este sufijo sucede que en imperativo la negación tiene más fuerza que él, en subjuntivo la tiene menos. Se dice ETEZTAGUN EGIN, « no lo hagamos; » EGIN ETEZTAGUN, « para que no lo hagamos. » En B arc, permitaban la EZ- de la conjugación por ZE. Iloy en B-bmu se observa esta permutación, pero solo en subjuntivo. GAUTUA ZEEGIG GAITU, « no alijas al afligido. » (Refranes, 163.) GORDEIZU KATILU ORI, AUSI ZEDAZUN (B-mu): « guardad esa taza, no sea que la rompáis. » ZEEGIG GATSIK TA ZIEUK BILDURRIK, « no hagáis daño y no tengáis miedo. » (Refranes, 503.) *La agglutination de ce préfixe à consonnes donne lieu à de curieux phénomènes*: avec les unes il est élément actif, il produit altération; avec les autres, il est élément passif, il souffre altération: a) le préfixe EZ- produit des altérations en s'unissant aux consonnes explosives B, D, G, car il les convertit en P, T, K. De EZ + BADAKIT, EPADAKIT, « je ne le sais pas. » (Per. Ab. 120-1). EZAKUS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRKIKI EZ TSIRIKI EGIEN: « il ne voit, il n'entend, il ne marche, il ne bouge et il ne parle pas. » (An. 32.) EZKARA, « nous ne sommes pas. » (An. 34-17-24.) Ce phénomène, dédaigné par beaucoup, quelque temps par moi-même, comme un excès du vulgaire, est vraiment remarquable et beau. Il est dû à la loi des résonances, loi contraire à celle que nous allons exposer ci-après. Les sons, considérés organiquement, sont régis par la loi de la

disparité; les semblables se repoussent, les dissimilaires s'attirent; quant à leur résonance, l'assimilation est la loi qui la gouverne: les sons sourds sont portés à s'unir aux sons de même espèce, et les sonores avec les sonores. Lorsque le son sourd Z se rencontre avec les consonnes résonnantes B, D, G, il les convertit, en vertu de cette loi, en sons sourds. — b) ce préfixe souffre altération, en vertu de la loi de la disparité, quand il s'unit à des consonnes continues. Lorsque le son continu Z (zzzzzzz dure aussi longtemps que le permet l'haleine) se rencontre avec d'autres sons continus (tels que L, N, Z, Y semi-voixelle, S, DS) et avec l'aspiration H, il s'élide. De même que dans toute élision, la consonne suivante se change quand elle est susceptible d'être altérée. De ces six consonnes continues, Z, S et DS se changent en TZ, TS, et aussi TS au lieu de DS. ELIKE (EZ + LIKE) GAIZTO (R), « ce ne serait pas mal. » GELAK EKORTU ENTUEN (EZ + NITVEN) EGUNEAN, « le jour que je n'aurais pas balayé les alcôves. » (Oih. Prov. 608.) EZTAN (EZ + ZAN) KUTSUTZEN, « il ne se contaminait pas. » (Laird. Test. 501-8.) ¿ENAIANA EHIAITEN EYTZALA (EZ + YEZALA) GAIZA KOHI EGIN? (R-bid), « ne te disais-je pas de ne pas faire cela? » ETSAGOK (EZ + SAGOK) (B-oh), (EZ + DSAGOK) (B-l), « il n'est pas. » EHIU (BN-s) (EZ + HIZ), EHIAZ (L) (EZ + HIAZ), « tu n'es pas. » — Fausse analogie. Il existe deux sortes de fausses analogies: les unes sont des altérations inobservées quand elles devraient l'être; les autres sont des altérations faites, lorsqu'elles n'ont aucune raison de l'être. Heureusement, les unes et les autres sont peu en usage parmi le peuple. Dans les premières altérations se rangent EZARA (R) au lieu de EZKARA, « nous ne sommes pas; » EZBALITZ (BN) au lieu de EZBALITZ, « s'il n'était pas. » Parmi les secondes, on rencontre ETSARAMON (B, ...) pour EZ JARAMON, « ne pas faire de cas; » EZKAUZA (B-IS) pour EZGAUZA, « babiole. » — *Construction*. Le préfixe modal EZ- donne lieu à une bien jolie construction. Il est avéré que l'auxiliaire se place ordinairement après l'infinitif: GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUHEN ETSETAN OBEITO APALDUKO EBELA. La négation a une si haute importance dans la phrase, qu'elle occupe habituellement la première place, suivie de l'auxiliaire qui est son préfixe; et les autres mots restent à leur place devant l'infinitif, d'où il s'ensuit spontanément et avec profusion des phrases très élégantes comme celles-ci: EZTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU, « il n'est pas uni à cette famille dans la génération que nous connaissons. » (Per. Ab. 91-4). EZEDELA EUHEN ETSETAN OBEITO APALDUKO, « qu'ils n'auraient pas mieux soupé chez eux. » (Per. Ab. 105-11.) Lorsque l'auxiliaire est sollicité par deux forces distinctes, celle du préfixe EZ- qui l'attire au commencement de la phrase et celle des suffixes -NEAN, -NETIK, etc., et aussi celle du préfixe BA-, qui l'attirent à la fin, la force des suffixes et de BA- l'emporte habituellement sur celle du préfixe EZ-. AGEHI EZAKIENTZAT, « afin que tu ne te montres pas à eux » (Leiz. Matth. vi-18), au lieu de EZAKIENTZAT AGHI. ANATOMIAREN IZENA ISOZ EN-

TIUN EPADOT BERE, « bien que je n'aie jamais entendu le nom d'anatomie » (Per. Ab. 85-23), au lieu de EPADOT ENTUN. ISOZ DAMUTU ETSAKONENTZAT, « pour celui-là qui ne s'est jamais repenti » (An. 44-16), au lieu de ISOZ ETSAKONENTZAT DAMUTU. Avec le suffixe verbal -N, qui est ambigu, car tantôt il signifie « pour que », et tantôt il forme l'impératif (sans parler d'autres significations que nous verrons dans leur ordre), avec ce suffixe il arrive que la négation possède plus de force que lui à l'impératif et moins au subjunctif. On dit ETEZTAGUN EGIN, « ne le faisons pas; » EGIN ETEZTAGUN, « pour que nous ne le faisons pas. » En B arc, on changeait l'EZ- de la conjugaison en ZE-. Actuellement, en B-bmu, on observe cette permutación, mais seulement au subjunctif. GAUTUA ZEEGIG GAITU, « n'afflige pas l'affligé. » (Refranes, 163.) GORDEIZU KATILU ORI, AUSI ZEDAZUN (B-mu), « garde cette tasse de peur qu'elle ne se brise. » ZEEGIG GATSIK TA ZIEUK BILDURRIK, « ne fais pas de tort et tu n'auras pas peur. » (Refranes, 503.)

-EZ (Bc), sufijo de unos pocos nombres; es la misma negación: *suffice de quelques noms; c'est la négation même*. GAUZEZA, lo inútil, l'inutile. ONDEOZA, la indisposición, l'indisposition. NOREZ BAT, una necesidad, une nécessité. PRESTUEZA, el innoble, l'ignoble. (Olg. 21-17.)

Eza: 1º (c), la negativa, la penuria, la falta: *le refus, la pénurie, le manque*. (V. Ez.) ORREK EZTAKI ZER DAN EZA (B-mu), ese no sabe lo que es la miseria, celui-ci ne sait pas ce qu'est la misère. HAH EREL EMATEN DIOZU EZA, también a quel le dais la negativa, vous lui donnez aussi un refus. AMAIRIK EZA, la eternidad, l'éternité. (Bart. 1-34-19.) BILDURRIK EZA: la temeridad, la falta de miedo: *la ténacité, le manque de peur*. (Per. Ab. 206-9.) — 2º Heza (BN, Sal, S. P.), Var. de EZE en los derivados, Var. de EZE dans les dérivés.

EZABA: 1º (S), oculto: *occulte, caché*. ¿ZONBAT EGON ZEN EZABA? ¿cuánto tiempo estuvo (Jesús) oculto? *combien de temps (Jésus) resta-t-il caché?* (Catech. 11-34-26.) — 2º (Sc), tímido, tímide. ARAGON-ALDEAN GIZON EZABA GUTI DUEZ, en la región de Aragón hay pocos hombres tímidos, dans l'Aragon il se trouve peu d'hommes timides.

Ezabaki: 1º (Sc, Catech. 11-36-23), ocultamente, secretamente: *d'une manière occulte, secrètement*. — 2º (Sc), sin darse cuenta, sans s'apercevoir.

Ezabatut: 1º (S), borrar, effacer. HAREN IZENA EZABATUTIK KONFARIAKO KATALOGO EDO REGISTRIK, borrado su nombre del catálogo o registro de la cofradía, son nom effacé du catalogue ou registre de la confrérie. (And. Dona Mar. 37-26.) HAUZAROKO OHAINA EZABA DAITE GAZTAROKO, la cicatriz de la infancia (las faltas cometidas en ella) será borrada para la juventud, la cicatrice reçue dans l'enfance s'effacera pour le temps de la jeunesse. (Oih. Prov. 223.) — 2º (BN, S), disimular, dispare, desaparecer: *dissimuler, se dissiper, disparaître*. — 3º (BN-s), olvidarse, oublier. EZABATU ZIOZU OTIDIA AUZARRI BIEBELA (BN-s), al niño se le ha olvidado en

seguida la teta, l'enfant a oublié tout de suite le sein.

Ezabizi (G?), humor del cuerpo, *humeur du corps*. EZABIZIAK DITUZEN-TZAT DA GUZTIZ ONA, para los que padecen de humores es muy bueno, *il est excellent pour les personnes qui souffrent des humeurs*. (Dial. bas. 16-12.)

Ezate (G?), jugo, suc. EZTIA BERRIZ (EGITEN DUTE) LOREARI NIXIKATIK ATHERATZEN DIOTEN EZADEARERIN, la miel (hacen) con el jugo que sacan del cáliz de la flor, *(elles font) le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur*. (Dial. bas. 12-2.)

Hezadura, humedad, *humidité*.

Hezagailu, cosa propia para humedecerse, *chose propre à devenir humide*.

Hezagarri, cosa humectante, *chose humectante*; *chose qui humecte, qui rend humide*.

Ezagu (c), Var. de EZAGUN en los derivados, *Var. de EZAGUN dans les dérivés*.

Ezagera (B, G): 1º instinto, *instinct*. JAUNGOKIOAK EMAN DIE EZAGUERA AU, ZEREN GARBITASUNA GUZTIZ BEARHA DAN OSASUNERAKO: Dios los ha dado este instinto, porque la limpieza es muy necesaria para la salud: *Dieu leur a donné cet instinct, parce que la propreté est très nécessaire à la santé*. (Dial. bas. 35-3.) — 2º conocimiento, *connaissance*; *connaissance, sentiment*. GERATU ZAN EZAGUERA BAGA, quedó sin conocimiento, *il resta sans connaissance*. (Ur. Maiatz. 116-23.)

Ezagumentu (R, Sc): 1º conocimiento, *connaissance*. — 2º gratitud, *reconnaissance*.

EZAGUN (c): 1º evidente, *évident*. EZAGUN IZAN (c, ...): ser evidente, *conocerse: être évident, se connaître*. EZAGUN DA (c), es evidente, *c'est évident*. MIHIAN DA EZAGUN NOR DEN BATEREDERA, en la lengua se conoce quién es cada cual, *à la langue on reconnaît ce qu'est chacun*. (Ax. 34-208-24.) — 2º conocido, *persona à quien se ha tratado poco: connaissance, personne avec laquelle on a peu de relations*. = Muchos lo contraen en EZAGUN, otros en ZAGUN. *Beaucoup le contractent en EZAGUN, d'autres en ZAGUN*.

Ezagunarazi (BN-s, R), hacer conocer, *faire connaître*.

Ezagunean (B-ots), *conocidamente: évidemment, clairement*. EZAGUNE-EZAGUNEAN, muy *conocidamente, très clairement*.

Ezagungabe (AN), ingrato, *ingrat*.

Ezagugarri (Gc), indicio, *señal: indice, marque*.

Ezagutarazi (BN, L), *ezaguterazi* (S), dar á conocer, *faire connaître*.

Ezagu (c, ...), **ezagutu** (Sc): 1º conocer, *connaître*. = Es verbo conjugable. Muchos emplean su contracción EZAGUTU. En B no se conjuga de otra manera sino contraído. Fuera del B hoy no se conjuga y en él no se usa mucho. *Ce verbe peut être conjugué. Sa contraction EZAGUTU est beaucoup plus usitée. En B il ne se conjugué que contracté. En dehors de ce dialecte il ne se conjugué pas, n'étant pas en ce dernier d'un usage fréquent*. JAINKOAK BADAZAGUTZI ZUEN BIHOTZAK, Dios conoce vuestros corazones, *Dieu connaît vos cœurs*. (Loiz. Luc. XVI-15.) EZTIK JOREN OILARRAK, HIRURETAN NI NEZAGUALA UKA DEZAKEAN BAINO LEHEN:

no cantará el gallo antes que niegues tres veces que me conoces: *avant que le coq chante, trois fois tu nieras me connaître*. (Luc. XXII-34.) ¿NONDIK NAZAGUK? ¿de dónde me conoces? *d'où me connais-tu?* (Joan. I-48.) — 2º conocer (carnalmente), *connaître (charnellement)*. = Es lenguaje figurado que nos viene por traducción. *C'est un sens figuré qui nous vient par la traduction*. NESKATSA HAINITZ EDEREA ZEN... BAINAN EIDREGEK ETZUEN EZAGUTU: la doncella era muy hermosa... pero no la conocí el rey: *la jeune fille était très belle... mais le roi ne l'a connu point*. (Duv. III Rég. 1-4.)

Ezagutuki, *conocidamente: clairement, évidemment*. (Duv. ms.)

Ezagutza (BN, L), **ezagutze** (S): 1º conocimiento, *connaissance*. ZEREN BIHOTZ-GOGORRA ETA EZAGUTZA GUTITAKOA IZANEN DA, porque será de corazón duro y de poco conocimiento, *parce qu'il aura le cœur dur et peu d'intelligence*. (Ax. 34-151-20.) — 2º reconocimiento, *gratitudo: reconnaissance, gratitude*.

Ezagutzadun, agradecido, *intelligent, instruido: reconnaissant, intelligent, instruit*. (Duv. ms.)

Ezagutzagabe (BN, L, S), ingrato, *ignorante: ingrat, ignorant*.

Ezagutzaile, **ezagutzale** (BN, S), *conocedor, connaisseur*.

EZAIN (B-i-m-mond), feo: *laide, vilain*. ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT EUKANA, lo que muchos tenían por feo y vergonzoso, *ce que beaucoup regardaient comme laid et honteux*. (Per. Ab. 206-14.)

Ezaindu (B), *afear, enlaidir*. AUTSEZ TA LUHREZ EZAINDUTA, alfado de polvo y de tierra, *enlaidi par la poussière et la terre*. (Olg. 4-7.)

Ezaintasun (B), fealdad, *laideur*. NI ESATEN AZARTUTEN ENAZAN EZAINSTASUNAK ALKARU EGITEN DEUTSEZALA, haciéndose entre sí fealdades que yo no me atrevo á decir, *se faisant entre eux des malpropretés que je n'ose pas dire*. (Olg. 67-17.)

Ezalda! (B, G), exclamación que vale por «yo lo creo que no», *exclamation usitée pour dire «je crois que non»*.

Hezaldi: 1º (BN, S), corrección, *correction*. — 2º (B, G), *peñuria, pénurie*. EROSI NUEN LAURDENTSÓ BAT ZURI EZALDIK DETETZEKO, compré un cuartoconcito para llenar á V. sus peñurias, *j'ai acheté un petit quateron pour parer à vos besoins*. (Pach. 6-18.)

EZAMILO: 1º eneldo, *aneth*. (ms-Lond.) MENDA ETA EZAMILOA ETA KUMINOA (G), la menta y el eneldo y el cumino, *la menthe et l'aneth et le cumin*. (Matth. XXIII-23.) — 2º (G), *hinojo, fenouil*. (Bot.)

Ezan (B-b), Var. de IZAN. = Lo pronuncian generalmente ESAN. *On prononce généralement ESAN*.

Ezansi (BN), negligencia, *négligence*. **Ezansiatu** (BN), descuidar, *négliger*. ITATSURA EZANSIA ZEZAN BERE ETSEA GAL ZEZAN: el que descuidó la gotera, perdió su casa: *celui qui négligea la gouttière, perdit sa maison*. (Oih. Prov. 28-4.)

Hezapen: 1º humectación, *acto de humedecer: humectation, action de rendre humide*. — 2º **Ezapen** (BN, Sal.),

imposibilidad de producción útil: *stérilité, impossibilité de production utile*.

Ezari (c), indet. y Var. de EZARRI, EZARI en los derivados: *indet. et Var. de EZARRI, EZARI dans les dérivés*.

Ezargai G-otm, *consorte, consort*. EZARGAIA ENABHI DEZU ETSEHA, ha traído V. consorte á casa, *vous avez amené le consort à la maison*.

EZARI (BN, L, S), poner, *mettre*. V. Ezarri.

Ezarian (AN, B, BN, G), *pausadamente, lentement*. EZARIAN-EZARIAN Oih. ms, AN-est-lar), poco á poco, *peu à peu*. EZARIAN-EZARIAN SARTU ZAIO ERITASUNA (L-aiu), le ha entrado el mal insensiblemente poco á poco, *le mal lui est venu insensiblement peu à peu*. EZARIAN EDO IGARHI BAGA LEGEZ, insensiblemente ó como sin darse cuenta, *insensiblement ou comme sans s'en rendre compte*. (Per. Ab. 217-17.)

Ezarki (B-zig), **ezarkin** (B-o), *remiendo (concretándose al de las abarcas), pièce (en parlant exclusivement des brogues)*. = Los demás son TSATAL. *Les autres s'appellent TSATAL*.

Ezarko, echa, puesta de un jugador: *mise, enjeu d'un joueur*. (Har.)

Ezarla (B), **ezarle** (AN-b, Gc, L, S): 1º oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui étend les tuiles et les briques au soleil*. — 2º apostador, *parieur*.

Ezarpén, echa, puesta de un jugador: *mise, enjeu d'un joueur*. (Duv. ms.)

EZARRI: 1º (c), poner, *colocar* p. ej. dinero ó la echa en el juego, la gallina sobre los huevos, los ladrillos al sol: *placer, mettre p. ex. de l'argent au jeu, une poule sur des œufs, des briques au soleil*. — 2º (B-mond-on), la echa del juego, *(la) mise du jeu*. — 3º (Bc), agobiarse, *postresser: s'affaïsser, se pros-trier*. ASKO MAKALDU JAKU ATZOTIK ONA GURE GAISSO, EZARRITA DAGO GATZ (B-l): mucho se nos ha agravado el enfermo desde ayer hasta ahora, hoy esta postrado: *l'état de notre malade a empiré depuis hier jusqu'à maintenant, aujourd'hui il est abattu*. — 4º (Bc), *sentarse, s'asseoir*. — 5º (B-g-m), *azuzar los perros, ponerles pelcando: exciter les chiens, les faire battre*. — 6º (B-m, S), *echar la culpa, inculper*. — 7º (G-and), *cuajar: se figer, se cailler*. — 8º (Bc, G-orm), *añadir, apegar: ajouter, joindre*. — 9º (G-and), *posarse (hablando de las aves), se poser (en parlant des oiseaux)*.

Ezarrika (B, ms-Ots), *á derribarse, à se terrasser*.

Ezartzaila (B-a-o), oficial de tejería: *tuilier, ouvrier de tuilerie*. (V. Ezarla.)

Ezašol (BN, L, S), *apático, descuriado, indiferente: apathique, nonchaland, indifférent*. EZAŠOLAK BAKHARKE GABEZIA (S), el descuriado traerá la indigencia, *insouciance entraine l'indigence*. **Ezašola-belhar** (BN), hierba de sin cuidado (planta imaginaria), *herbe de sans soin (plante imaginaire)*. = Se dice á una persona que se queja de vicio ó sin motivo. *Se dit à une personne qui se plaint sans motif*.

Ezašolarazi, hacer perder la vergüenza, *hacer que uno sea descuriado en todo: faire perdre honte, faire que*

quelqu'un soit négligent en tout. (Duv. ms.)

Ezašolatasun, negligencia, falta de cuidado: *négligence, manque de soin.*

Ezašolatu (BN, L.), **ezašolatu** (S), perder la vergüenza y todo cuidado, hacerse haragán: *perdre toute honte et tout soin, devenir nonchalant.*

Ezašolatu, descuidadamente, negligemment. (Duv. ms.)

Ezašoldu (BN, L, S), abandonarse, entorpecerse, descuidarse: *se négliger, s'abandonner, se laisser aller.*

Ezašolkeria: 1º (L), descuido, negligencia. — 2º BN-s, S, indiferencia, indifférence.

Ezatasun, humedad, humidité. EZATASUN USTA DEN EGUR BAT ONELA EHRETZEN D'UN SUAK, ¿NOLA EHREKO OTEDU... IGARTURIK ARKITZEN DEN EGUR BAT? el fuego que así consume el leño que es pura humedad, ¿cómo consumirá un leño que se halla seco? *un feu qui consume ainsi le bois vert et humide, comment consumera-t-il un bois qui est sec?* (Mend. II-16-8.)

Ezatsu (G-iz), frío, malo, húmedo: *froid, mauvais, humide.*

Hezatu: 1º (BN, Sal., Duv.), regar, arroser. — 2º (S, P.), **ezatu** (G), humedecer, humectar. ZERBAT EZATU DEDIN, para que se humedezca algo, *pour qu'il s'humecte un peu.* AHOGOZOZ HAIEN BELGIA HEZATUT, humedeciendo de saliva los ojos de aquel, *humectant ses yeux de salive.* (Duv. Marc. VIII-23.) BELIE MIHIAHEN HEZATZKO, para humedecer su lengua, *pour humecter sa langue.* (Ax. 3º-351-9.)

Ezaubide (G), señal: *marque, signe.* BADIRAK... EZAUBIDE ANGIAK IGARTZKO, hay... señales claras para conocer, *il y a... des marques certaines pour reconnaître.* (Conf. 15-12.)

Ezaugarri (B), señal: *indice, marque.* ADONKIDE GAREALAK EZAUGARRIZAT, como señal de que somos amigos, *comme marque de notre amitié.* (Per. Ab. 33-15.)

EZAUL (AN-b), estacada, palisade.

Ezaun (Contr. de EZAGUN) (Be): 1º conocer, *connaître.* EZAUN ARAGIAR BERE ARAGIA, cobocó las carnes su carne, *les chairs connaissent leur chair.* (Refrañes, 377.) — 2º evidente, *évident.* EZAUN ZAN, era evidente, *c'était évident.* ONDASUNAK GALDUZAKERO DIBA EZAUN, los bienes en perdiéndolos se conocen, *on connaît les biens en les perdant.* (Refrañes, 435.) EZAUN-EZAUN IZATEN DA NOZ DAGOAN ETSEAN DA NOZ EZ, se conoce con toda evidencia cuando está en casa y cuando no, *on connaît évidemment quand il est à la maison et quand il n'y est pas.* — 3º conocido, *connaissance.* EZAUN ANDIA DOT: es conocido mío, tengo algún trato de amistad con él: *c'est une de mes connaissances, j'ai avec lui quelque relation d'amitié.*

Ezaundu (AN), conocer, *connaître.* ETA MUNDUAK BERA EZAUNDU ETZUE, y el mundo no lo conoció, *et le monde ne l'a pas connu.* (Liz. Joan. I-10.)

Ezaungarri (B-iz), señal, indicio: *signe, indice.*

Ezaupide: 1º (Be), medio de conocer, *moyen de connaître.* — 2º (B?), señas, dirección de alguien: *adresse, direction de quelqu'un.* — 3º (B...), relaciones de amistad, *relations d'amitié.*

Ezausat (AN, Araq.), guarda, ya se guardará de eso: *prends garde, il s'en gardera bien.*

Ezausi (G-orm), murmurar, *murmurer.* EZAUSITZEN AITU GERA, hemos estado murmurando, *nous murmurons.*

Ezautu: 1º (Be), conocer, *connaître.* — 2º (S), reconocer, *reconnaître; reconnaître, proclamer.* EZAUTZEN ZUTUT ENE JINKOTAN, LNE LEHEN AISARIETAN, ETA ENE AZKEN CHIHENETAN: os reconozco por mi Dios, por mi primer principio y por mi último fin: *je vous reconnais pour mon Dieu, mon premier principe et ma dernière fin.* (Othoiz. 25-4.)

Ezautzaka (B-i-in-mond): 1º desconocido, *inconnu.* — 2º sin conocer, *sans connaître.*

Ezazi (B-on), **ezaziko** (B-o), enano, *nain.*

Ezbai: 1º (c), duda, *doute.* EZBAIKROA, lo dudoso, *le douteux.* (Duv. ms.) — 2º (c...), indecisión, *indécision; indétermination; indétermination.* — Es muy usual en todos los dialectos y lindísimo el modismo que forma esta palabra separados sus componentes. *L'idiotisme qu'il produit séparé de ses composants est fort joli et très usité dans tous les dialectes.* EZBAIKO GOGGA, espíritu indeciso, *esprit indécis.* (Ax. 14-465-8.) EZBAIKO EURLA (B-is): lluvia menudísima, *indécisa: pluie très fine, indécise.* EZ-ONDATU BAI-ONDATU GALTZEKO ZORIAN (AN, Liz. 52-7): entre si se hunde o no se hunde, *à punto de perderse: entre s'enfoncer ou non, sur le point de se perdre.* EZ-ERAKI BAI-ERAKI (R), EZ-IRAKIN BAI-IRAKIN (AN, B, G), *à punto de hervir, sur le point de bouillir.* EZ-ARGI BAI-ARGI (c): entre dos luces, como al amanecer y anochecer: *entre deux lumières, comme à l'aurore et au crépuscule.* «EZ-ARIKO BAI-ARIKO» NAGIENGATIK ERRATEN DA (Lc): se dice de los perezosos, *indécisión entre ocuparse o no ocuparse: se dit des paresseux, qui tantent, dans l'indécision de s'occuper ou non.* EZ-EROR BAI-EROR, entre si cae o no cae: *chanceler, entre tomber ou non.* EZ-ERI BAI-ERI (BN-s, L-ain, S): alicaído, entre si cae o no cae: *enfermo: souffreteux, entre tomber ou non malade.* ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONAN, ESKILA DURIUNDAKA ARI DA, SEI-AINTZIN EGUNEAN (R-izl): *à la indecisión de la oscuridad o cuando (el día) está entre dos luces, la campana empieza a sonar la víspera de fiesta: c'est au moment où l'obscurité est indécise, ou quand (le jour) est entre deux lumières, que la cloche commence à sonner la vigile des fêtes.*

Ezbeaz (AN-est-lar, Be, G), infortunio, desgracia: *infortune, malheur.* EZBEATREN BAT BIDEAN GERTATU EZTAKION, para que no le ocurra alguna desgracia en el camino, *pour qu'il ne lui arrive aucun malheur en route.* (Ur. Gen. xli-4.)

Ez-bezela, diferentemente, *différemment.* (Duv.)

Ezbidu: 1º (B-mond, G-ets), sin razón, *fort.* EZBIDEAN DAGO (B-mond), no tiene razón, *il a tort.* — 2º (R), palabra compuesta de dos modales de la conjunción: -ez, «no», y -bide, «porque que». *Not composé de deux préfixes modaux de conjugaison: -ez, «non», et -bide, «il semble que.»* = Más generalmente se dice *ezbide* y se usa casi siempre a un

verbo conjugado. *Ordinairement on dit ezbide, et il est presque toujours uni à un verbe conjugué.* EZBIDE DU (R), EZBIDE DIK (BN-s), EZBIDE DU (L-ain), *porque que no lo tiene, il paraît qu'il ne l'a pas.*

Ezdeus (AN-b, B-ne, L-c, R), **ezdeñis** (S): 1º inútil, *holgazán: inutile, paresseux.* — 2º (BN, L, S), *nada, rien.* ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? EZDEÑIS JAUNTZERA HELDU DENA: ¿entre los señores quién es el más áspero? el que de la nada ha llegado a hacerse señor: *quel est le plus rude entre les seigneurs? c'est celui qui de rien est parvenu à être seigneur.* (Oih. Prov. 259.)

Ezdeusdun (R), persona inútil, *laidité, misérable: cancre, personne inutile, nullité, misérable.*

Ezdeusetako, inútil, *inutile.* (Duv. ms.)

Ezdeusetaratu, reducir casi a la nada, *à la impotencia: réduire à néant, à l'impuissance.*

Ezdeuskeria (BN, Sal., S), friolera, acto de ningún valor: *bagatelle, acte d'aucune valeur.*

Ezdeustu (BN, L, R, S), anonadar, *anéantir.*

Ezdura (B-uzt), menguados (puntos de calcaeta): *manques, mailles que les tricotées retranchent pour rétrécir les bas.*

Eze (AN, B, BN, G, R), **heze** (BN, L, S): 1º fresco, húmedo, verde: *frais, humide, vert.* — EZE O HEZE se dice de los vegetales verdes, no en atención al color sino a la falta de madurez y más bien como «húmedo» en contraposición a IGAR, «seco». EZE O HEZE se dit des végétaux verts, non en parlant de leur couleur, mais du manque de maturité, et mieux comme «humide», en opposition à IGAR, «sec». OÑAK LEON, AOA EZE, SENDARI DOKE: secos los pies, *humeda la boca, tendrás gallardía: les pieds secs et la bouche humide, tu seras un vaillant.* (Refrañes, 87.) UGARAZOEN TRISKEA LEONBEREAN EZERA, el salto de la rana de lo seco a lo húmedo, *le saut de la grenouille du sec à l'humide.* (Refrañes, 438.) — 2º (AN, B-a, L), lascivo: *lascif, sensuel.* MIHI EZERO GIZONA DA (L-ain), es un hombre de lengua lasciva, *c'est un homme de langue sensuelle.* — 3º (B...), que (conjunción ilativa), *que (conjonction illative).* AIN ONA DA EZE, es tan bueno que, *il est aussi bon que.* = Parece locución extraña, y EZE en esta acepción es variante de ZE. Ce sens paraît être étranger, et dans cette acception EZE est une variante de ZE.

Ezeantz (AN-lez-oy, G-ber), húmedo, *humidité.*

Ezebez (B-i-m), nada, *rien.* (Contr. de EZER BERE EZ.)

Ezegin (B), hacer por hacer, por mero pasatiempo, *faire pour passer le temps.* EZEGIN DABIL (B): anda haciendo las cosas sin prisas, matando el tiempo: *il fait les choses sans empressement, pour tuer le temps.*

Ezein: 1º cualquiera, *quelconque.* OIHA IZAN BALIZ BEZALA EZ AITORRALABA ETA EAMATZ, BERO EZEIN NEKAZALE GATZE: como si hubiera sido no noble y esposa, sino cualquier artesana joven: *comme si elle n'eût pas été noble et épouse, mais une jeune ouvrière quelconque.* (Oih. 187-20.) — 2º (B, arc), ninguno, *aucun.*

(V. E-) EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, ningún señor lo quiere, *aucun seigneur ne le veut*. EZELIN SKRIPTURAN, en ninguna escritura, *dans aucune écriture*. EZEIN REPUTAZIONE BAGA, sin reputación alguna, *sans aucune réputation*. HALA NO EZPAIZTARTE FALTA EZEIN ERE DOHAISEN, de tal modo que no os falta ninguna gracia, *de sorte qu'il ne vous manque aucun don de la grâce*. (Leiz. I Cor. 1-7.) EZEIN MUDANTZARIK GARE EGIN ZIEN SEMEA, sin ningún detrimento dio a luz al Hijo, *sans aucun préjudice il donna le jour au Fils*. (J. Etcheb. 47-20.)

Ezekeri (B-on, F. Seg.), obscenidad, obscenité.

Ezeki, de ninguna manera, *nullement*. (D'Urt. Gram. 414.)

Ezelako (B.). (V. Ezelango.)

Ezelan (B.), de ninguna manera, en manera alguna; *d'aucune manière, nullement*. (V. E-.)

Ezelango (B.), de ninguna calidad, de calidad alguna, *sans aucune qualité*. (V. E-.)

Ezen: 1º (AN, G, L), conjunción illativa, que significa «que»; *conjonction illative, qui signifie «que»*. ZELEN DURETZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, porque se me figura que todavía vivís, *parce que se me figure que vous vivez encore*. (Ax. 3º-xiii-20.) — 2º conjunción causal, que vale tanto como «pues»; *conjonction causale, qui a la même valeur que «car»*. JAIRIKUR HAR ZITZAT HAURTISOA ETA HAREN ANA ETA JOAN ADI ISRAELEKO LURERAT, EZEN AURTISOAREN AHAIKAREN ONDOAN ZABILTZANAK HIL ZIAN DITUK; levántate y toma al Niño y a la Madre y ve a la tierra de Israel, pues han muerto los que perseguían a muerte al Niño; *lève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et va en la terre d'Israël, car ceux qui poursuivaient l'Enfant pour le mettre à mort ne sont plus*. (Leiz. Matth. 11-20.) = Parecen modismos traducidos de lenguas extrañas. El de la segunda acepción se expresa muy castizamente de varias otras maneras, como se verá en la segunda y tercera parte del Diccionario; pero la locución de la acepción primera es casi inexpressable castizamente, si no se recurre a otro giro. *Les idiotismes semblent traduits des langues étrangères. Quant à celui de la seconde acception, il se rend très purement de plusieurs façons différentes, comme on le verra dans la deuxième et troisième partie du Dictionnaire; mais la locution de la première acception est presque inexpressible, si l'on n'a pas recours à une autre tournure*.

Ezenez (L...), sino, más. NIHIORK EZTU EZAGUTZEN AITA EZENEZ SEMEAK: nadie conoce al Padre, no siendo el Hijo; *personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils*. (Duv. Matth. xi-27.) = Es locución extraña. He aquí una locución pura: NIHIORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, y aui mejor: NIHIORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTZAAGU AITA. La locución precedente es *étrangère*. En voici une purement basque: NIHIORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, et encore une meilleure: NIHIORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTZAAGU AITA.

Ezenuste (R-uzt), sorpresa, *surprise*.

Ezenustean (R), impensadamente, a l'improviste. (V. Ezustean.)

Ezer: 1º (AN, B, G), nada, cosa alguna; *rien, chose nulle*. = Al tratar del prefijo E-, se expuso la significación precisa de esta palabra. ¿EZER BADAKI? «¿ya sabe algo?» EZER EZTAKI, «no sabe nada.» Hay algún modismo en que EZER se usó como ZERDAIT, «algo.» EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER ZERBAIT DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G); «donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos listos» (se dice del gitano). EZER GUTSI DAUKA (G); «tiene poco, pocas cosas.» EZER EZ, DA ZARATEA; ISOR EZ, DA GERIZEA (B-IS); «(no es) nada y (hace) ruido; (no es) nadie y (hace) sombra» (se dice de los inútiles). En traitant du préfixe E-, on a exposé la signification précise de ce mot. ¿EZER BADAKI? «sait-il déjà quelque chose?» EZER EZTAKI, «il ne sait rien.» Il existe quelque idiotisme où EZER s'emploie pour ZERBAIT, «quelque chose.» EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER ZERBAIT DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G); «où il n'y a rien, les mains nettes; où il y a quelque chose, les yeux ouverts» (se dit du bohémien). EZER GUTSI DAUKA (B, G); «il a peu, peu de choses.» EZER EZ, DA ZARATEA; ISOR EZ, DA GERIZEA (B-IS); «(ça n'est) rien, et (ça fait) du bruit; (ce n'est) personne, et (il produit) de l'ombre» (se dit des inutiles). EZERI-EZAGOKA (B-g-mu), EZERI-EZAKO (B-a-o-ots): sin más ni más, sin causa suficiente; *sans plus ni davantage, sans cause suffisante*. EZER BATEN SALBU (B, G), vender por una nada, *vendre pour rien*. — 2º (R, indet. de EZERI, EZER AHI, sientate, assests-toi. EZERSTE R-bid), ESESTE (BN-s), sientese usted, *assez-vous*.

Ezer-ezen: 1º (AN, B, G), en la nada, reducido a la nada, en agua de cerrajas; *à rien, réduit à rien, en eau de boudins*. — 2º (B, ms-Ots), indeciso, indecis.

Ezerezatatu (Gc), **ezereztu** (Bc), aniquilar, anihiler.

Ezeri: 1º (B-on, F. Seg.), domar, mortificar; *dompter, réprimer*. Var. de EZI. — 2º (L-côte), disimulo, dissimulation. EZERLAKA: disimuladamente, como si no: *dissimulément, comme si ce n'était rien*. Var. de EZARIAN. EZ EROKEN BAI EROKEN (OZTA OZTA) TSILHINTSON-PELAKA DABIL GIZON GAISO KORI (R-uzt), ese pobre hombre anda entre sí cae y no cae, *ce pauvre homme marche en chancelant*.

Ezertako (B-i-m-mond-ond, G-and-ets), hábil, diestro; *habile, adroit*.

Ezertu (B, arc), vedar, prohibir; *défendre, prohiber*. = ¿Será errata de EZEZTU? Serait-ce un erratum de EZEZTU? BAIT AGINDUA TA EZERTUA, haré lo mandado y lo que vedáis, *je ferai ce qui est commandé et ce qui est défendu*. (Refra. nes. 415.)

Ezeta (G), tampoco, *non plus*. EZEKALA GAUZA EDO GAI GERENEZ... NEURRI OER ARTZEKO, EZETA JESUS BAT ESATEKO ERE: que no somos aptos por nosotros mismos... para tomar esas medidas, ni tampoco para decir un Jesús; *que de nous-mêmes nous ne sommes pas aptes... à prendre ces mesures, pas plus que pour dire un Jésus*. (Ag. Eracus. 18-20.)

Ezetare (S, Sal.), ni, ni. (Conte. de EZ-ETA-EIE.)

Ezetasun, hezetasun (c,...), frescura, *fraîcheur*.

Ezetu: 1º Bc..., rejuvenecerse, *rajeunir*. — 2º B-b-g-mu, Var. de EZAUTI, conocer, *connaître*.

Ezetz (c), que no, *que non*. = Agregando esta palabra a un nombre o verbo infinitivo cualquiera, se formula una apuesta. *En jouant ce mot à un nom ou à un verbe infinitif quelconque, il devient une formule de pari*. EIAN EATZT; 'apuesto, a que no lo hices, hazlo, etc.; *je parie, que tu ne le fasses pas, que je ne le fasse pas, etc*. BOST EZTZA, 'apuesto a que no tienes cinco, *je parie, que tu n'en as pas cinq*.

Ezetzta: 1º (c), la negativa, *la négative*. — 2º B-ots, el mal naípe o mala suerte en el juego, *la mauvaise carte ou la malchance au jeu*.

Ezeuki (Bc, pobre, desvalido; *pauvre, abandonné*. LUTEN DIRA... ABERAISEN ETA NEKAZARIAK, ... EZEUKI, AGINTARI FA MENDAKOAK: muertitos... los ricos y los artesanos, los pobres, los gobernantes y los súbditos; *tout le monde meurt... les riches et les artisans, les pauvres, les gouvernants et les sujets*. Ur. Maizt. 49-13.)

Ezegagun (B, G), desconocido, *inconnu*. LEKURIK IZ EZAGUNTAN, en el lugar más desconocido, *dans le lieu le plus caché*. (Ur. Maizt. 135-7.)

Ezeze (Bc), excepto, salvo, menos; *excepté, sauf, moins*. ¿NI EZTZE BESTEAK: todos menos yo, todos excepto yo; *tous, excepté moi*. (De EZ-ZE, no solamente que también, *non seulement, mais encore*). = Esta locución se dice más puramente, según los dialectos... *Cette locution se dit plus purement, selon les dialectes*: SI EZ BESTEAK (B, BN, G, L), SITAZ BEHTZAK R, NITZAZ BEHTZAK BN, L, NITZAZ BESTEAK (S).

Ezezik (Bc), no solamente... que, *non seulement... que*. BERAZ KONFESATU GABE UTZI ZUAN-BEKATUA EZEZIK, KONFESATUK ERE BARRIRO AITORU EDO ENA BEARRO DITU? ¿de consiguiente no solo el pecador que dejó de confesar, sino que también los confesados deberá confesarlos nuevamente? *par conséquent on doit confesser non seulement les péchés oubliés, mais encore les nouvelles fautes qu'on a commises*? (Ag. Eracus. 22-2). GAUZA ANDUTAN EZEZIK TSIRIETAN ERE: no solo en las cosas grandes, sino aun en las pequeñas; *non seulement dans les grandes choses, mais aussi dans les petites*. Ag. Eracus. 217-3.

Ezezko (B-a-m-ts, G-zeg'), negativa, *négation*.

Ezezkoan (B, ms-Ots), en el supuesto de que no, *dans la supposition que non*. JOAN-EZEZKOAN, en el supuesto de que no iba, *supposé qu'il n'allait pas*.

Ezeztadura. Duv. ms: 1º anonadamiento, *anéantissement*. — 2º lachon, *rature*. — 3º borron, *effaçure*.

Ezetapen (Duv, ms), V. Ezeztadura.)

Ezeztatu: 1º Se, contradecir, *contredire*. — 2º AN-b, BN, L, anonadarse, aniquilar; *annihiler, anéantir*. GATIZ SEME BAT ASKI DA GUZAREN TSUSUKO ETA EZEZTATZEKO, una pequeña enfermedad es bastante para afebr y aniquilar toda una persona, *une petite maladie est suffisante pour enflammer et anéantir une personne*. (Duv. Imit. 11-11.) BENA EZAZU SOLA PILSUNA BAT GAZTEK ZAHARTZERAK... ALDA-

TZEN ETA EZEZTATZEN DEN, mirad cómo una persona se cambia y se anomala de la juventud a la vejez aun en la figura, *regarde comme une personne change et s'anéantit de la jeunesse à la vieillesse jusque dans le visage.* (Ax. 34-237-15.) — 3º (G-ern), desmentir, engañarse; *démentir, se tromper.* — 4º (Gc), olvidarse, oublier. EZEZTAU NAIZ, me he olvidado, j'ai oublié.

Ezeztatu (B-aram-otš), negar, no acceder; *nier, refuser ou ne pas céder.*

Hezgabe, indomado, *indompté.* (Duv. ms.)

Ezgai (BN-s), **hezgai** BN-gar, L, Sc): — 1º indomado, *indompté.* — 2º incapaz, *incapable.*

Hezgaiz: 1º (BN, L), indomable, fiero; *fier, indomptable.* — 2º (BN, L, S), **ezgaiz** (BN-s), persona indocil, *personne indocile.* = La diferencia entre EZGAI y EZGAIZ está en que la primera palabra significa « animal ó persona » que está por domarse, indomito, y la segunda significa « difícil de ser domado, casi indomable ». *La différence qu'il y a entre EZGAI et EZGAIZ consiste en ce que le premier mot signifie « animal ou personne » qui est à dompter, indompté, tandis que le second signifie « difficile à dompter, presque indomptable ».*

Ezgarai (G-t), deshora, *heure indue.* **Ezgauxa** (Bc), fruslería, cosa baladí; *babiole, chose sans importance, bagatelle, bricole.* AULKI TA EZGAUXA BATZUK EGITEN, haciendo sillas y unas fruslerías, *faisant des chaises et des bricoles.* (Per. Ab. 152-19.)

Hezgei (BN, S), indómito, por domar: *indompté, ce qui doit l'être.* (V. **Ezgaiz**.)

EZI (AN, Bc, BN-s, Gc, R), **hezi** (BN, L, S): 1º domar, *dompter.* TSİKO EZI BAGAKO EDO BASOASTO BATZUK DIRUDIELA, pareciendo unos potros indómitos ó unos asnos salvajes, *ressemblant à des poulains indomptés ou à des ânes sauvages.* (Olg. 63-19.) — 2º (B-m-on ?), mortificar, *mortifier.* EZITEN DUT GORPUTZA BARAU TA NEKALDIARAK, mortifico el cuerpo con ayunos y penitencias, *je mortifie mon corps par des jeûnes et des pénitences.* (Ab. Cur. 93-17.) — 3º (ANG-iz), educar, *éduquer.* — 4º (B-g), **hezi** (L-ain), acomodarse, p. ej. a cierto género de vida: *s'accommoder, p. ex. d'un certain genre de vie.* — 5º (B-o), ordeñar vacas, *traire les vaches.* — 5º (S, Matth. xi-13), pues, puesto que: *donc, puisque.* Ezi ez (S), más bien que, *mieux que.* — 6º (BN), que, que. (?) HOBE DA BERAK EZI EZ JAGOITI, más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais.* (Oih. Pror. 624.)

-Ezia (BN), sufijo derivativo, que indica lo abstracto en menor grado que -TASUN: *suffixe dérivatif, qui indique l'abstraction à un degré moindre que -tasun.* ONEZIA, bondad, *bonté.* AULIZIA, debilidad, *faiblesse.* KAKUEZIA, pobreza, *pauvreté.* NASAZIA, abundancia, *abondance.*

Ezjakin (B, G), ignorante, *ignorant.* EZ-JAKIN EGIN BEHE BURUA: simular ignorancia, presentarse uno como si no supiera nada: *simuler l'ignorance, se présenter comme si on ne savait rien.*

Ez-jakite, ignorancia, *ignorance.* MUNDUKO JAKITURIA GUTZIA JAUNGOKIOAK-AREN AITURHA JASO-EZKERIO, ZORAKERIA TA

EZJAKITE UTSA DAIÑO ETZA: toda la sabiduría del mundo, considerada en la presencia de Dios, no es más que locura y mera ignorancia: *toute la science du monde, considérée en présence de Dieu, n'est que folie et pure ignorance.* (Bart. 1-12-28.)

Ezibako (B), bravío, no domado: *sauvage, non domestiqué.* (Contr. de Ezi-bakako.)

Ezidia (G-and), ruello, tronco que se arrastra en el campo para desterronar: *rouleau, bille de bois que l'on traîne dans un champ pour l'émettre.*

Eziduki (Gc), pobre, desvalído: *pauvre, abandonné.* JAUNGOKIOAK ABERASTU NAU EZIDUKIA, Dios me ha enriquecido a mí pobre, *Dieu m'a enrichi dans ma pauvreté.* (Ur. Gen. xli-32.)

Ezieze, no domado, *indompté.*

Ezi-eziña (e, ...), indomable, *indomptable.*

Ezigtas (Bc), indómito, difícil de domar: *indomptable, difficile à dompter.* Var. de EZIGATZ.

Ezik: 1º (c), condicional negativo del infinitivo, *conditionnel négatif de l'infinitif.* ESAN EGIK, en caso de no decir, *dans le cas de ne pas le dire.* — 2º (BN, L, Matth. i-20), pues, puesto que: *donc, puisque.* — 3º (Bc), fallo, desprovisto: *privé, dépourvu.* ESPALDION BEHE EZIK DAGOZ AUZOKOOK (B-mu), hace ya tiempo que estos vecinos están faltos, *il y a déjà longtemps que ces voisins sont dénués.*

Ezikatz (G), **ezikatš** (B-o), indómito, *indompté.*

Ezikasi (AN-B), ignorante, iliterato: *ignorant, illettré.*

Ezikusi (B-lein-otš, BN, L), desprecia: *déprécier, mépriser.* EZIKUSIAREN EGIN (BN, L), EZIKUSIARNA EGIN (R), EZIKUSIANA EGIN (BN-s), ALEGIA EZIKUSI (AN, L-s), EZIKUSI EGIN (B): hacerse el desentendido, presentarse uno como si no hubiera visto: *faire l'ignorant, se présenter comme si l'on n'avait rien vu.*

Ezikusiak (B-lein-otš), los desprecios, *les mépris.* LOTSARIK ETA EZIKUSIAK IGAROTEAN, al sufrir afrentas y desprecios, *en souffrant des affronts et des mépris.* (Ur. Matiaz. 148-9.)

EZIN: 1º (c), impotencia, *impuissance.* — 2º (c), imposible, *impossible.* EZIN EDERRAGOA (c), hermoso en todo lo que cabe, *beau jusqu'au bout.* EZIN IZAN, tener impotencia, *être impuissant.* EZIN OBEA (c), imposible que sea mejor, *impossible à améliorer.* (Per. Ab. 70-2.) GIZONTZAT AU EZIÑA DA (G, Matth. xix-26), para los hombres esto es imposible, *aux hommes c'est impossible.* ESAN EZIÑA (B, are), la tartamudez, *le bégaiement.* EZIN-AHALKA (Sc), imposibilitado, *impuissant à...* EZIN EDEN (Sc), no poder socorrerse, *ne pouvoir rester tranquille.* = Se coloca antes ó después del infinitivo que modifica: JAN EZIN, EZIN JAN, « no poder comer. » Cuando le sigue un auxiliar escueto, EZIN está mejor antepuesto; cuando el auxiliar tiene un sufijo relativo, se puede muy bien posponer: EZIN IKUSI DET, « no lo puedo ver; » IKUSI EZIN BEDANEAN, « cuando no lo puedo ver. » Cuando á la idea de imposibilidad en infinitivo se le agrega un sufijo casual, mejor está EZIN pospuesto, haciendo el sufijo: IKUSI EZIÑIK, IKUSI

EZIÑARREN, IKUSI EZINDA..., están mejor que EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIARREN, EZIN IKUSITA. En las ideas presentes de imposibilidad es necesario el uso de EZIN en los dialectos occidentales: EZIN JAN DET (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « no puedo comer. » En las de pretérito y futuras y habituales se puede substituir por EZ AL: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « no he podido comer; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « no podré comer; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « no suelo poder comer. » En las ideas futuras muchos suprimen IZAN, aglutinando á EZIN el sufijo -KO (GO) de futurição: EZINGO DET, en vez de EZIN IZANGO DET. Nadie dice, sin embargo, EZITEN Ó EZINTEN DET, en vez de EZIN IZATEN DET. La imposibilidad en las ideas presentes ofrece hasta tres grados de expresión: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « no puedo comer » (es imposible expresar la significación neta del segundo y tercer grado). De los modales de infinitivo la mayor parte exigen el auxiliar transitivo, aunque el verbo modificado no sea de esta naturaleza: JOAN BEAR DET, « tengo que ir, » y NO JOAN BEAR NAIZ, como dicen y escriben algunos. Con los modales AL Ó AHAL, « poder, » y EZIN, « impotencia, » el auxiliar es transitivo ó intransitivo según sea transitivo ó intransitivo el verbo modificado: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. Jamás se dice EZIN EGON DET. EZIÑAK EZTU LEEGERIK, « lo imposible no tiene ley. » (Ax. 34-359-21.) EZIN se place avant ou après l'infinitif qu'il modifie: JAN EZIN, EZIN JAN, « je ne puis manger. » Lorsqu'il est suivi d'un auxiliaire isolé, sa place la plus convenable est la première; quand l'auxiliaire renferme un suffixe relatif, on met l'infinitif devant EZIN: EZIN IKUSI DET, « je ne puis le voir; » IKUSI EZIN BEDANEAN, « quand je ne puis le voir. » Lorsque l'idée d'impossibilité est exprimée par un infinitif et suivie d'un suffixe casual, EZIN occupe la dernière place pour recevoir le suffixe. IKUSI EZIÑIK, IKUSI EZIÑARREN, IKUSI EZINDA..., sont préférables á EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIARREN, EZIN IKUSITA. Dans les idées présentes d'impossibilité, l'emploi de EZIN est indispensable dans les dialectes occidentaux: EZIN JAN DET, (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « je ne puis manger. » On peut le remplacer par EZ AL dans les idées passées, futures et habituelles: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « je n'ai pu manger; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « je ne pourrai pas manger; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « je n'ordinairement je ne puis manger. » Beaucoup suppriment IZAN dans les idées futures et agglutinent á EZIN le suffixe -KO (-GO) indiquant le futur: EZINGO DET, au lieu de EZIN IZANGO DET. Personne ne dit cependant EZITEN ou EZINTEN DET á la place de EZIN IZATEN DET. L'impossibilité dans les idées présentes offre jusqu'à trois degrés d'expressions: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « je ne peux manger » (il est impossible de rendre le sens du deuxième et du troisième degré). La plupart des modes infinitifs demandent l'auxiliaire transitif, bien que le verbe modifié ne soit pas de cette na-

ture: JOAN BEAR DET, « il me faut aller, » et non JOAN BEAR NAIZ, comme beaucoup le disent et l'écrivent. Avec les expressions modales AL OU AHAI, « pouvoir, » et EZIN, « impuissance, » l'auxiliaire est transitif ou intransitif, selon que le verbe est transitif ou intransitif: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. On ne dit jamais EZIN EGON DET. EZINAK EZTU LEEGIHI, « l'impossible n'a pas de loi. » (Ax. 3ª-359-21.)

Ezinago (S). imposible más, imposible. = En S se usa significando « muy ». En S on l'emploie pour signifier « très ». AUTHORITYTE EZINAGO HANDIARI, à vuestra muy grande autoridad, à votre très grande autorité. ANDIA DA ENE MIÑA, ESAN NAI TA ESAN EZIÑA: grande es mi dolor, querer decir no lo poder decir: c'est une grande douleur pour moi, que de vouloir dire et de ne pas pouvoir. (Othoit. 11-13.)

Ezin-bareia (Sc), disenteria, dysenterie.

Ezinbertze (AN-b, BN, L, R), ezinbeste (B-on, BN, G, S), necesidad, nécessité.

Ezinbestean (G, and-or), ezinbestez (Be, Sc, Per. Ab. 43-10), por necesidad, por no poder otra cosa: par nécessité, pour ne pouvoir faire autrement. EZINBESTEAN EGITEN DAN GAUZA (G-on), lo que se hace por necesidad, ce qui se fait par nécessité. EZINBESTE DA (S, Matth. XVII-7): es forzoso, indispensable: c'est nécessaire, indispensable.

Ezindu (c): 1º imposibilitarse, inhabilitarse: devenir impossible, se mettre dans l'impossibilité de... = 2º imposibilitado, impotente: être impossible, impotent. ¿ZERESKURUSTE DUZU IZANEN DUELA... ZAHAR EZINDUKO? ¿qué merced creéis que tendrá el viejo impotente? quelle récompense croyez-vous que le vieil impotent obtiendra? (Ax. 3ª-40-7.)

Ezinegotzi, concejal, individuo de ayuntamiento: conseiller municipal, membre du conseil municipal. = De zinegotzi, jurado, juré, ó (ou) de AUZO NAGOSI, AIZO NAGOSI, vecino mayor, voisin important.

Ezifiekuri (R), inquieto, inquiet.

Ezinezkoan (B, ms-Ots), en caso de impotencia, en cas d'impuissance.

Ezin-ikusi (AN-b, Be, BN, Gc, Lc, Sc), envidia, envie.

Ezinkizun, imposibilidad, impossibilité. ETA EZIHEDATZE HAUR, GAUZAREN EZINKIZUNETI ELDU DA, ETA EZ MISERIKORDIAREN ESKASTASUNERIK: y esta falta de extensión viene de la imposibilidad de la cosa, mas no de la escasez de misericordia: et ce défaut d'extension provient de l'impossibilité de la chose, mais non du manque de miséricorde. (Ax. 3ª-398-19.)

Ezinkor (B?, G?), propenso a la impotencia, porté à l'impuissance. OSATU EZINKOR, incurable, incurable. (Conf. 4-22.)

Ezinotse (R-bid), ezinotshi (AN, Araç): 1º concejal de ayuntamiento, lit.: jurado: conseiller municipal, lit.: juré. (Contr. de zin-egotzi.) = 2º ayuntamiento, casa de la villa: mairie, hôtel de ville. KEMEN EZTAGO AZKURIK EZ ESKOLAKO SÜNTAN, EZ EZINOTSEAN, ETA EZ AITE-TAN ERE: aquí no hay energía ni en la junta de la escuela, ni en el ayunta-

miento, ni siquiera en los padres (carta de Mendigacha al autor): il n'y a ici d'énergie ni dans l'administration de l'école, ni à la mairie, ni même chez les parents (lettre de Mendigacha à l'auteur.)

Ezizen (B-l-m-m, G-aya-gab-on), apodo, surnom.

Ezkabe (BN, Sal.), sarna de cuadrúpedos: rouvrieux, gale des quadrupèdes. = Es más bien ESKABI. C'est plutôt ESKABI.

EZKABI (AN-b-lar, B, G, L-ain), hezkabi (S): 1º tina, teigne. ATZA, EZKABIA ETA BESTE ASKO MIS ARRAK BETERIK EZTIRA: la sarna, la tina y otras muchas enfermedades no son sino gusanos: la gale, la teigne et beaucoup d'autres maladies ne sont autre chose que des vers. (Dial. bas. 33-14.) = 2º (B-a-ots-t-ub), mariposa mayor, grand papillon. — 3º (B-m), polvillo que dejan las mariposas, poussière que laissent les papillons. (D. lat. scabies?).

Ezkabiatsu (Duv. ms), ezkabizto (Be), tiñoso, teigneux.

Ezkai (AN-b), indómito, retozón, por donar: indomptable, fringant, rebelle à être dompté. (V. Hezgaizta.)

EZKAIL: 1º (BN, S), astilla, copeau. — 2º (L-ain), persona que tiene los ojos rojos, ribeteados, personne dont les yeux sont rougis et cernés. = Duvoisin (ms) dice que EZKAIL significa: a) bizco, b) inclinado. Duvoisin (ms) dit que EZKAIL signifie: a) louche, b) incliné.

Ezkaili: 1º (L), enrojecerse, ribetearse: se rougir, se cerner. — 2º (L?, Duv.), inclinar, incliner. EZKAILI DITU ZERUAK ETA JAITSU DA, incliné los cielos y bajó, il abaissa les cieux et il descendit. (Duv. II Reg. XXII-10.)

EZKAILO (B-l-m-mond), bermejuela, pez de río: goujon, poisson de rivière. (V. Eskaillo, 1º.)

Ezkaitu (G-al), endurecerse (el fruto) antes de llegar a sazón, se durcir avant d'arriver à maturité (un fruit).

Ezkaitz (BN-s), heskaitz (BN-am, L, S), indómito (se dice también de personas), indompté (se dit aussi des personnes).

EZKAL (L-s), astilla: éclat, copeau. (V. Ezkail, 1º.)

Ezkalanbu (S. Alth.), sello de la Virgen, sceau de la Vierge. (Bot.)

EZKALDA (G), estaquilla, palillo que se mete bajo las uñas: éclipse, petit bout de bois qui entre sous l'ongle.

EZKALU (AN, G), bermejuela, goujon. NAYAGATIK EZIN EGIN GENUKEN EZKALU JAIO-BERRIAK ETA MAMORROAK ERE BERTATIK EGITEN DUTENA: aun queriendo no podíamos hacer lo que hacen a luego las bermejuelas y aun los insectos recién nacidos: même si nous le voulions, nous ne pourrions faire ce que font tout de suite les goujons et les insectes récemment nés. (Mend. 1-13-15.)

Ezkama (AN-narb), escama, órgano membranoso de vegetal parecidos a las hojas: écaille, organes membraneux qui composent ou accompagnent certaines parties des végétaux. et qui ressemblent à des feuilles. (Bot.) (?)

EZKANDA: 1º (AN, Araç), cia, hueso de la cadera: os iliaque, os de la hanche. — 2º (S), roble joven: chêneau, jeune chêne. — 3º (L-ain), astilla, copeau. **Ezkaratz** (AN-b). (V. Eskaratz.)

EZKARDA: 1º AN-b, BN-s, Gc, L-ain, estaquilla, clavada en la carne: écharde, enfoncée dans la chair. ? — 2º (AN, ...), repelo, gluma: bale, glume. (Bot.) = 3º G-get-zar, escama del pez, écaille de poisson. — 4º AN, G, S, padrastra, envie aux doigts.

Ezkarte: 1º AN-b, L-ain-s, neguilla, ajenuz: nielle, plante parasite. (Bot.) = 2º G-and, brizna de leña que se clava en la carne: écisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.

EZKATA (AN-ond, L-ain), escama, écaille. ARRAIAK EZKATATIAK JAIOTZEN DIRA, los peces nacen provistos de escamas, les poissons naissent pourvus d'écailles. (Mend. 1-12-32. HEGAZTINAK LUMAZ, ARRAINAK EZKATAZ, ETA ZUHATZAK AZALEZ: las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles, et les arbres d'écorce. Ax. 1ª-24-16.)

Ezkadadun, escamoso, écailleux.

Ezkausa (B-ts), menudecia, babiole. (De lz + gauza.)

Ezkazal (AN, L-ain), uña, ongle. Var. de AZKAL.

EZKEL (Be, BN-ald, Gc, L-ain), ezkelo (BN-am), bizco, de ojos revirados: bigle, qui a les yeux de travers. HURA UTZIRIK, HAD DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEIRAR BAT, EZKEL BAT, BETHERIATSU BAT: dejando a aquel, que tome un feo, un bizco, un enfermo de ojos: laissant celui-là, qu'il prenne un laid, un bigle, un malade des yeux. (Ax. 1ª-358-19.)

Ezkeldu (B), revirar los ojos, loucher. EZKELDUTEN DITU BERE BEGIAK, suele revirar los ojos, il a l'habitude de loucher. (Per. Ab. 215-8.)

Ezkentza (L), (V. Ezkintza.)

EZKER: 1º (c), mano izquierda: senestre, main gauche. — 2º (ANc, Be, Gc), zurdo, gaucher.

Ezker-dantzari (AN-ond), marejada, olas revueltas, trapisonda: mer houleuse, mer en furie, houle.

Ezkerdo (G?, Añ), zurdo, gaucher.

Ezkerka (c), jugar) a zurdas, (jouer) de la main gauche.

-Ezker: 1º (AN, B, G), sutijo compuesto de -iz ó mejor aun -z y GENO en rigor debiera decirse -z GENO, separando ambos componentes, como se hace en BN, L, R y S; significa: « en caso de, después de », y se une al infinitivo y aun a los nombres, omitido el verbo por elipsis: ONDO ERABILIZKERO, « en caso de manejarlo bien. » (Bart. II-182-14.) AINBESTE BIRBA EDERREZKERO, « después de tantas hermosas palabras. » Ah. Esku-lib. 69-19.) ORDU HURA-EZKERO, « después de aquella hora. » (Lard. Test. 10-13.) ARREZKERO (Be): « posteriormente, después de aquello. » En este caso equivale a una condicional afirmativa: ETORRI-EZKERO, « en caso de venir yo, si tú vinieres, si nosotros hubiéramos venido... » Suffrag composé de -ez, ou mieux encore de -z et de GENO à la rigueur on devrait dire -z GENO, en séparant les composants, comme on le fait en BN, L, R et S: il signifie « en cas de, après que », et se joint à l'infinitif et même aux noms, le verbe étant pour cette raison supprimé par ellipse: ONDO ERABILIZKERO, « si on l'emploie bien. » (Bart. II-182-14.) AINBESTE BIRBA EDERREZKERO, « après tant de belles

paroles. » *AN. Esku-lib.* 69-19. *ORDU* HURA -EZKERO. « après cette heure-là. » (*Lard. Test.* 10-13.) *ARRIZKERO* (Be): « après cela, postérieurement. » Dans ce cas, le suffixe -ezkero équivaut à un conditionnel affirmatif: *ETORRI-EZKERO*, « au cas où je viendrais, si je venais, si tu venais, si nous étions venus... » — 2º (*AN-R. G.* « puisto que, ya que, » y se aglutina al verbo conjugado mediante el relativo -s: « *puisque, une fois que, » et s'agglutina au verbe conjugué au moyen du relatif -s. ZU ZARREAN-EZKERO* NIRE MIÑ, ALA, OÑAZ EDO DOLORE ETA GATSEN GOZAGARRIA, B. Ur. *Bisit.* 32-2): ya que sois vous et le lenitivo de mis males, dolores, tormentos y enfermedades: *puisque vous êtes un adoucissement à mes maux, à mes douleurs, à mes tourments et à mes souffrances. URRIKARI NAUZU-EZKERO* (AN. Meud. III-244-3), ya que os compadecéis de mí, *puisque vous avez pitié de moi.* — 3º (B-a-mond), desde, depuis. ¿NOZU-EZKERO? ¿desde cuándo? *depuis quand?* (*AN. Esku-lib.*) *BATAYOA-EZKERO* (G. Ag. *Eranc.* 3-17), después del bautismo, depuis le baptême. — En las dos primeras acepciones se usan como variantes en G -EZKEROZ y EZKEROZIK, en B -EZKERTSO, y en ambos dialectos la forma pleonástica -EZKEROKAN. GAIZA OIER IRAGO ZIRAN-EZKEROZ, « después que pasaron todas estas cosas. » (*Ur. Gen.* XXI-1.) *GABITU-EZKEROZIK* UREZ, « después de limpiarlos con agua. » (*Ur. Ee.* XI-12.) *IL-EZKERTSO*, « después de morir. » (*AN. Esku-lib.* 42-22.) *IKUSI-EZKEROKAN*, « después de haberlos visto. » En B-a-o, se usa más -AZKERO que -EZKERO, el cual igualmente estaría mejor distribuido al az geio. *ONDASUNAK GALDI-AZKERO* DIRA EZALUN, « los bienes se cobocan después de haberlos perdido. » (*Refranes*, 435.) *ETSEA EURE-AZKERO* URETAN: « después de quemada la casa, en busca de agua. » (*Refranes*, 443.) Dans les deux premières acceptions sont usitées comme variantes en G -EZKEROZ et EZKEROZIK, en B -EZKERTSO, et dans les autres dialectes la forme pleonastique -EZKEROKAN. GAIZA OIER IRAGO ZIRAN-EZKEROZ, « quand toutes ces choses étaient passées. » (*Ur. Gen.* XXI-1.) *GABITU-EZKEROZIK* UREZ, « après les avoir nettoyés avec de l'eau. » (*Ur. Ee.* XI-12.) *IL-EZKERTSO*, « après la mort. » (*AN. Esku-lib.* 42-22.) *IKUSI-EZKEROKAN*, « après les avoir eus. » En B-a-o, on emploie plus -AZKERO que -EZKERO, qui serait aussi mieux dit -AZ GERO. *ONDASUNAK GALDI-AZKERO* DIRA EZALUN, « on ne reconnaît la valeur des biens qu'après les avoir perdus. » (*Refranes*, 435.) *ETSEA EURE-AZKERO* URETAN: « quand la maison est brûlée, on va chercher l'eau. » (*Refranes*, 443.)

Ezkerraihen (BNe, Le, Sc), **ezkerraihen** (AN-B-narb, Gc): 1º madreseña, chère-feuille. (Bot.) — 2º correhuela, cordéole. (Bot.) — 3º negrilla, arbusto con que se hacen mangos de pipa: *cornier, arbre dont on fait des tuyaux de pipe.*

Ezkerreta (S), zurdo, gaucher. **Ezkerretara** (Be), hacia la izquierda, vers la gauche. **Ezkerretik** JAKI (BNe), set adversa la fortuna, lit.: levantarse por la izquierda: *avoir la fortune contraire, lit.: se lever à gauche.*

Ezkerretikako (?), liño bastardo, naturel: *filz naturel, bâtarde.*

Ezkerso (Sc), estar de esquina, lit.: mirar por la izquierda: *être fâché, lit.: regarder à gauche.*

Ezkerre-beltz (AN-ber-lez), correhuela menor ó campañilla: *liseron ou convolvulus, liseron des champs.* (Bot.)

Ezkerre-zuri (AN-ber-lez), correhuela mayor: *grand liseron, liseron des haies.* (Bot.)

Ezkerri (Be), zurdo, gaucher.

Ezkeritu: 1º (AN, Araq., G), enzurdecerse, manjar con la zurda: *être gaucher, manier avec la main gauche.* — 2º (BN, L, S), desviarse a la izquierda, obliquer à gauche.

-Ezketiño (B-a-b-g-mu-o-ls): 1º después de, depuis. **GABEHA-EZKETIÑO**, BELARRIA BEGI (B-b): en llegando la noche, no se oye nada, lit.: la oreja es ojo: *quand la nuit arrive, on n'entend plus rien, lit.: l'oreille est devenue œil.* — 2º en caso de, en cas de. — 3º ya que, puisque. (V. -Ezkerro.)

EZKI: 1º (e), álamo, tilo ó chopo: *peuplier, aulne ou tilleul.* = Cierta árbol en cuya significación difieren mucho los escritores y aun mis consultores. Significa « tilo » según Mendigacha (R) y Lacoizqueta (AN), « álamo » según Anbarro (B), Iztueta (G) y Uriarte (G), « chopo » según el mismo Anbarro. Creo que es « tilo ». *Certain arbre sur la signification duquel différent beaucoup les auteurs et aussi les personnes que j'ai consultés. D'après Mendigacha (R) et Lacoizqueta (AN), il signifie « tilleul »; Anbarro (B), Iztueta (G) et Uriarte (G) lui donnent le sens de « peuplier »; ce serait aussi « aulne », d'après Anbarro. Il est probable que c'est le « tilleul ».* ANTETAREN ETA EZKIAREN ETA TEHE-BINTOAREN AZPIAN: debajo de la encina, y del álamo y del terebinto: *sous le chêne, le peuplier et le trébutin.* (Ur. Os. IV-13.) — 2º (AN-lez), indómito, indompté. (V. Ezkai.)

Ezkibel (AN-b, L-ain), arisco, hurano: *bourru, ours mal léché.*

Ezkibeldu (AN-b, L-ain), hacerse intratable, devenir intraitable.

Ezkila, ezkila (ANc, BN-ald-s, Le), campana, cloche. **ARGI-EZKILA** (BN-s), campana del Angelus al alba, *cloche de l'Angelus à l'aube.* **EGUERDI-EZKILA** (BN-s), campana del Angelus al mediodía, *cloche de l'Angelus à midi.* **ILUN-EZKILA** (ANc, BN-ald-s, Le), campana del Angelus al anochecer, *cloche de l'Angelus à la brune.*

Ezkila-dorre (AN-b, BN, L, S), campanario, clocher. (??)

Ezkila-joile, campanero, sonneur de cloches. (Duv. ms.)

Ezkila-mihii (BN, L), badajo, battant de cloche.

Ezkilanto (R), **ezkilato** (L-côte), campana menor de la torre, la plus petite cloche de la tour.

Ezkilategi (AN), campanario, clocher.

Ezkilon: 1º (AN, Araq.), campanilla de iglesia, *clochette d'église.* — 2º (R), campana grande, *grosse cloche.*

EZKIRA: 1º (B-b-l), quisquilla, crangón, camarón, cierto crustáceo muy apreciado en las mesas como entremés: *crevette, cherrette, certain crustacé très apprécié comme entremets.* — 2º (S), no somos, nous ne sommes pas.

Ezkizal (AN-irun, G-don), ñña, ongle. Var. de AZKAZAL.

EZKO: 1º (BN, G, AR., L, S), cera, cire. **EGUZIAK** BERATZEN DUT EZKOA ETA GOGORTZEN LURRIA, el sol ablanda la cera y endurece la tierra, *le soleil amollit la cire et durcit la terre.* (Ax. 14-109-6.) **HALAKO BATZEN** GAINEN HEDATUIK EZKOA ISKIRIBATZEN ZUTEN LEHENAGOROEK, BURDINAKO SIII MEHAR BATZEN MOKOAREKIN: extendiendo la cera sobre unas tabletas, así escribían los antiguos con la punta de unas cuñas delgadas de hierro: *les anciens écrivaient sur des tablettes enduites de cire, avec la pointe de stylets.* (Har. Luc. I-63-not.) — 2º (B-g-m-ls, Gc), húmedo, humide. — 3º (G), impermeable, encerado, impénétrable.

Ezkoargi: 1º (BN-ald), cerilla que arde en las sepulturas, *cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2º cirio, *cierge.* (Duv. ms.)

Ezkodun (L): 1º cerero, persona que vende cirios: *cirier, personne qui vend des cierges.* — 2º cosa que tiene cera: *cireux, chose contenant de la cire.*

Ezkoegile (BN, S), **eskogin**, certero, cirier.

Ezkoegintza, cerería, *fabrique de cire.*

Ezkoila (BN-s), caspa, *pellicules.*

Ezkon (AN, B, BN, G, L), indet. de EZKONDU, casarse, se marier. **EZKON-ONDORO** ZAPI EGUNAK POZ... IGAROTZEN TIZUTZEN, los siete días siguientes a la boda pasaban alegremente, *les sept jours qui suivent la noce passaient joyeusement.* (Lard. Test. 156-41.)

Ezkonarazi (L), hacer casar, faire marier.

Ezkonbarri (Be), **ezkonberri** (AN, BN, G, L), recién casados, nouveaux mariés. ZEINAK, ARTZEN TIZUTZELA BEREN ARGIONTZIAK, ITEN ZIRAN EZKONBERRIAI BIDERA: las cuales, cogiendo sus lámparas, salieron al encuentro a los recién casados: *lesquelles, prenant leurs lampes, sortirent au-devant des nouveaux mariés.* (Ur. *Matth.* XXV-1.)

Ezkon-berba (Be), esponsales, fiançailles.

Ezkondei (B, G), proclamas de matrimonio: *bans, publications de mariage.*

Ezkundu (e...), casarse, se marier. **EZKONDUAR**, los casados, les mariés. (V. Ezkun.)

Ezkongui (BN, G, L), **ezkongei** (B): 1º novio, novia: *fiancé, fiancée.* BERE EZKONGEIA APAINDU DA (B), su novia se ha preparado, *sa fiancée s'est parée.* (Ur. *Apoc.* XIX-7.) — 2º (AN, BN, G, L), soltero, célibataire. **EZKONGAIETAN** ZERBAIT BANINTZAN, EZKONDU ETA EZER EZ (G): de soltero yo valía algo, casado no valgo nada (canc. pop.): *célibataire, je valais quelque chose; marié, je ne vaudrais rien (chanson pop.).*

Ezkonitz (Gc), esponsales, fiançailles.

Ezkontadin (B), edad nubil: *puberté, âge nubile.* BATU-ERAGIN EIOELA EGUN BATEN EZKONTADISERA ELDIRIO ANDIKIALAAB GUTZIAL, que les hijes juntar un día a todas las hijas de familias nobles que hubiesen llegado a la edad nubil, *qu'il réunit un jour les jeunes filles nobles ayant atteint l'âge nubile.* (Euskalz. III-371-38.)

Ezkontide, consorte : *époux, épouse.* (Oih. Var. 220.)

Ezkont-ohse, lecho nupcial, lit nupcial. (Duv. mss.)

Ezkontsari (B...., BN, L 2), dote de matrimonio, dote matrimoniale. NIRE ALIZATEA ETA GIRA IZATEA BAIZEN ANDIA, EZKONTSARI ON BAT BERARI EMOTERO : *mí poder no es tan grande como mi voluntad, para darle una buena dote : mon pouvoir n'est pas aussi grand que ma bonne volonté, pour lui donner une bonne dot.* (Euskalz. III-470-32.) ERBEGER EZ DU EZKONTSARI BEHARRIK, el rey no tiene necesidad de dote (para su hija), le roi n'a pas besoin de dot (pour sa fille). (Duv. I Reg. XVII-25.) EMAZTEA HARTZEN DUENAK EZKONTSARI HUTSAGATI, BIHARANUDA DEL DOLU-EGUNA, GAIZ DARRIKONAGATI : *el que toma mujer por sola la dote, está de duelo al día siguiente por el mal que le sigue : celui qui prend sa femme pour la dot, s'en repent dès le lendemain à cause du mal qui lui en arrive.* Oih. Profr. 136.)

Ezkontzu (S), casarse, se marier.

Ezkontza : 1º Be, casamiento, matrimonio, mariage. OTSAK OTZ ELEIZTARAKOTZ, BERO EZKONTZARAKOTZ : *los piés fríos para la iglesia, calientes para el casamiento : les piés froids pour l'église, et chauds pour le mariage.* (Irefracs. 112.) — 2º (B-m), piezas de piedra que sirven de base al marco de la puerta, blocs de pierre qui servent de base au châssis de la porte.

Ezkontza-berbako (B-a-m-o), esposales, fiançailles. EZKONTZA-BERBAKO TA BIOTZAREN POZOKO EGUÑEAN, el día de los esposales y de la alegría del corazón, le jour des fiançailles et de l'allégresse du cœur. (Ur. Cant. III-14.)

Ezkontzaga (B-a-i-1), **ezkontzak** (B-m-mond, Math. xv-19), soltero, célibataire. EZKONTZAGEA BAZARA, AUSE DOZU ERABIE EDERRENA ERABAGITEKO : *si sois soltero, esta es la ocasión más hermosa para resolverlos : si vous êtes célibataire, voici l'occasion la plus belle pour vous décider.* (Añ. Esku-lit. 72-19.)

Ezkontzagintza (B. Oly.), agencia matrimonial, agence matrimoniale.

Ezkontzaide (AN, Añ, B, G), parientes por afinidad, parents par alliance.

Ezkontza-orni (B-ar), arras, arrhes.

Ezkontzazko (AN, Añ, B, G), conyugal, conjugal.

Ezkontz-berbak (Añ). (V. Ezkontz-berba.)

Ezkontze (AN, BN, G, L). (V. Ezkontza, 1º.)

Ezkontzi (G, Añ). (V. Ezkontzi.)

Ezkontzorni. (V. Ezkontzorni.)

Ezkontzor, **ezkontzor** (AN-b, B-a), débito conyugal, devoir conjugal.

Ezkonza (AN-b). (V. Ezkontza.)

Ezkophil (BN, Sal.), pan de cera, pain de cire.

Ezkorta : 1º (AN-lez-oy, Be, G-gain-us), aprioso sin techo, abri sans toiture. — 2º (B-on, F. Seg.), aureola, disco de luz; aureole, disque de lumière. — 3º (ms-Lond), salicaria, saïcaire. (Bot.)

Ezkoñigor (L-geot), cerilla que arde en las sepulturas, rat-de-cave qui brûle dans les sépultures.

Ezkotasun : 1º (B, G), humedad, humidité. — 2º (B-m), jugo, suc. EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ, (las abejas hacen) la

miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, les abeilles font le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur. (Dial. bas. 12-2.)

Ezkotu : 1º (B, G, humedecer, humecter. SAMURTU TA EZKOTU LGIZE NIRE BIOTZ LOREARA, entumescer y humedecer mi corazón seco, attendrissez et humectez mon cœur sec. (Ur. Bist. 234-15. OTSAK ZERRAITU EZKOTU EDO BUSTITEN BAJAKAZ, ENTULGA ITO BEAR DABELA : poniéndose a punto de ahogarse tosiendo, si se les humedecían algún tanto los piés : elles risquent de suffoquer en toussant, si leurs piés devenaient un tant soit peu humides. (Per. Ab. 59-16. — 2º (B', rociar, arroser. LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE BEHARRA, EZKOTU IEN DABE, TRIDENTUTEN DABE ESKUKAZ ETA ITSIEN DEISTE : en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan : dans beaucoup d'endroits, après avoir ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse repaiser. Dial. bas. 37-4.)

Ezkozare (L-ain, Se), cestilla en que se lleva la cerilla a la iglesia, panier dans lequel on porte la cire à l'église.

Ezkoztadura, encastamiento, cirare.

Ezkoztatu (BN, L-ain, S), **ezkoztu** (G), encetar el pavimento de madera, un armario, etc. : cirer le parquet, une armoire, etc. ONEKIN EGITEN DIBA ARKAIKAZ, EZKOTUAK ETA ENPLASTO MUEK ASKO : con esta se hacen velas, encerados y varias especies de emplastos : c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres. (Dial. bas. 11-9.)

EZKU (B-mah), tilo, tilleul. (V. Ezki.)

Ezkumendi, monte de tilos, tilal nombres de lugares en las inmediaciones de Mañaria, bois de tilleuls / noms d'endroits avoisinant Mañaria.

Ezkun (BN, S), Var. de EZKON. EZKUN-BERRI, EZKUNDU, EZKUNTZE, EZKUNTU. (V. Ezkonberri, Ezkontze, Ezkundu.)

Ezkontzale (S), (los) esposos, (les) époux.

EZKUR (AN, B, BN, G), **ezkür** (Se), **hezkur** (L), bellota, gland. = Algunos en S lo concretan a la bellota del haya, al fabuco. En otros dialectos las diversas clases de bellotas se distinguen anteponiendo a la palabra EZEKUN la que indique el árbol. En R-bid y BN-s la bellota de roble y quejigo es zi (R), zi (BN-s) ; la de encino es ARTAZI, ARTAZI, y la de haya es MAGAILA (R), MAGAILA (BN-s). Quelques Soutletins restreignent ce mot au gland du hêtre, la faine. Dans les autres dialectes, les différentes espèces de glands se distinguent en faisant précéder le mot EZKUR du nom de l'arbre. En R-bid et BN-s, le gland du chêne et du rouvre s'appelle zi (R), zi (BN-s) ; celui du chêne-lège, ARTAZI, ARTAZI, et celui du hêtre, MAGAILA (R), MAGAILA (BN-s). ARTAZI-EZKUR, bellota de roble, gland du chêne. ARTAZI-EZKUR, bellota de encino, gland du chêne-lège. PAGOZKUR, bellota de haya, faine. AMETAZKUR, bellota de quejigo, gland du rouvre. EZKUR-AZAL (AN-b), cúpula de la bellota, cupule du gland. — 2º (B, arc), árbol, arbre. EZKUR BERE-REANGO ZIA, del mismo árbol la cuña, le coin est du bois de l'arbre qui l'a produit. (Irefracs. 183.) ZOZPOLAK (sic) DIRUDI BERE EGURRA TA EGURRAK BERE EZKURRA : la astilla se parece a la leña, y la leña

al árbol ; le copeau ressemble au bois, et le bois à l'arbre qui l'a produit. Irefracs. 183. — 3º B-a-i-m-mond-otz-iz, (ue, pop., dinero, argent. — 4º B', todo alimento de ganado lanar y vacuno, tout aliment du bétail à laine et à cornes.

Ezkurdi (B, G), **ezkurrustu** (B-on ?), **ezkurtza** (B-ar-m), arboleda que produce bellotas, chênaie qui donne des glands.

Ezkurtze (BN, Sal.), bellotera, cosecha de la bellota : glandee, récolte de glands.

Ezkuta : 1º B-l-in, esconder, cacher. — 2º escudo, cousson. Duv.

Ezkutapen (B, G), misterio, mystère. ZAPI IZARRIN IZKUTAPENA B', el misterio de las siete estrellas, le mystère des sept étoiles. (Ur. Apoc. 1-20. = Voz muy usada en los libros de piedad, pero que parece no haberla adoptado jamás el pueblo. Mot très usité dans les livres de piété, mais que le peuple, semble-t-il, n'a jamais adopté.

Ezkutapentsu, misterioso, mystérieux.

Ezkutari : 1º G', astuto, astucieux. EZTAKUZ AI REKIN ITZIGIN OI BIEN IZKUTARIEN GOGOKO BERTI, no sabía lo que pasa en la mente de los astutos que con vos suelen hablar, vous ne savez pas ce qui se passe dans l'esprit des gens retors qui ont l'habitude de vous parler. (Ag. Eracus. 193-13.) — 2º (G', Añ), alcahuete, souteneur.

Ezkutatu (G', **ezkuta** (B : 1º ocultar, esconder, cacher. — 2º L, S, escudar la tierra en maizales tardíos, sarcler les champs de maïs tardif.

EZKUTU (AN, B, G), escondrijo, lugar oculto : cachette, lieu caché.

Ezkutuan (B, G), a escondidas, en cachette, IZAN BUDIN ZURE LIMOSNA (sic) IZKUTUAN, ETA ZURE AITA, EZKUTUAN IKUSTEN DUENAK, IZURRKO DIZU : para que vuestra limosna sea hecha en secreto, y vuestro Padre que ve las cosas secretas os la devolvirá : pour que votre aumône soit faite en secret, et votre Père qui voit les choses cachées vous en récompense. (Math. VI-4.)

Ezikutu (B, G), **ezkutkan** (AN-arak), (V. Ezkutuan.)

Ezikutuko (AN, B, G), oculto, caché. GOGORRAGOTATZ EURIKO LEUEK ILABETEAO BEITZA EZKUTUKOA, por más dura tendrían la vida oculta de un mes, ils estimeraient plus dure la vie cachée d'un mois. (Per. Ab. 130-8.)

Ezkutune (Be, lugar abrigado, escondido : lieu abrité, cachette.

Ezkuturo (Añ, **ezkuzt** (?), clandestinamente, clandestinement.

Hezle (L, domador, dompteur.

Ezlokatu (BN-s, R), dislocar, disloquer.

Ezmenu (R, negativa, négative.

Ezmez (B-l-mu, G-zunay, indecision, indécision. BILAT IZMEZEN EGON BARRU, EGATZ EUGINGO B-l-mu : sin estar siempre indeciso, haced lo que habeis de hacer : au lieu d'être toujours indécis, faites ce que vous avez à faire.

Ezna (....), Var. de EZNI en algunos derivados, Var. de EZNU dans quelques dérivés.

Eznadun (AN-b'), **eznagin** (BN-s) : 1º (vaca, por ej.) que tiene leche abundante.

dante, *(rache) laitière*. — 2º (L), lechera, mujer que vende leche : *laitière, femme qui vend du lait*.

Eznagosi (BN-s), concejal de ayuntamiento, *conseiller municipal*. (V. **Ezinotse**.)

Eznagoso (BN-s), cargo de concejal, *charge de conseiller*.

Eznaki (BN-s), lechecillas de cordero, *ris d'agneau*.

Eznakraka (ms-B), usagre, pústulas cutáneas de los niños, producidas por mamar demasiado : *gourme, éruptions cutanées des enfants, produites par des tétées trop abondantes*.

Eznaldü (BN), proveerse de leche (un animal), *se pourvoir de lait (en parlant d'un animal)*.

Eznaldun (BN) : 1º lechera, mujer que vende leche : *laitière, femme qui vend du lait*. — 2º (vaca) lechera, *(rache) laitière*. IZARRA HEDATU AGA ETA BEHIA EZNALDUN BOBEA : cuando el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca : *la rache est d'autant plus laitière, que l'écusson est plus grand*. (Duv. Labor. 121-15.)

Eznaperretšiko (B-o), seta cuyo zumo es parecido á la leche, no se come : *champignon véneux, dont le suc ressemble á du lait*.

Eznar (Sc), rumiación, *rumination*. **EZNARA** (ms-Lond), lechetrezná, *laiteron*. (Bot.)

Eznardun (S), (V. **Eznaldun**.)

Eznari (R), hembra que produce abundante leche, *feuille qui produit beaucoup de lait*.

Eznarri (B-a-o, BNc, G), piedra arenisca que, rúsiense, se mete en leche para cocerla : *ierre arénacée que, incandescente, on met dans le lait pour la faire chauffer*.

Eznatšerri (AN-Jez, BN-s, R), gorrino : *goret, cochon de lait*.

Eznatsu (BN), **eznatsü** (S), hembra que produce abundante leche, *feuille qui donne beaucoup de lait*.

Eznatu (AN-b, BN-s, G-ern-etš-ori), **eznatü** (S), proveerse de leche, *se pourvoir de lait*. AMA HAURRARI DITIHAEN EMAITEAZ EZNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANZUTZEN DA : la madre se provee de leche dando de mamar al niño, con no darle se seca : *la mère se pourvoit de lait en allaitant son enfant, autrement elle tarit*. (Ax. 12-232-18.)

Eznautzi (AN-b), alcalde de barrio, *maire de faubourg*. ¿ZEIN DA AURTEN IURITAKO EZNAUTZI? ¿quién es este año alcalde de Iurrita? *qui est cette année maire de Iurrita?* (V. **Ezinegotzi**.)

Eznauzi (AN-b), concejal, *conseiller municipal*.

EZNE : 1º (c), leche, *lait*. **Ezne** ITZULIA (BN-ald-s, R), **Ezne** PURPULIA (BN-s), **Ezne** ITZULIA (S), **Ezne** TALAPAZATIA (BN-ald) : leche vuelta, no completamente perdida : *lait tourné, pas complètement perdu*. **Ezne** ITZULIA TA MINDUA EZTIRA BERDIAK : **Ezne** ITZULIA ALEDUNA DA TA ARTU LEZAKE : **Ezne** MINDUA ZARRA IZAN OI DA TA EZIN ARTU LITEKE : no son lo mismo la leche vuelta y la picada : la leche vuelta tiene granos y se puede tomar; la picada suele ser vieja y no se puede consumir : *le lait tourné et le lait aigri sont différents : le lait tourné a des grumeaux et peut se manger; le lait aigre*

est ordinairement vieux et ne peut être consommé. — 2º (B-a, G-ord), tranquilo, *tranquille*. — 3º (B, BN-s, G, R), savia, *sève*. BEDATSEAN, OSTAZARON, IEZIA EZNAN ISARTAN DA (R-bid) : en primavera, en la época de las hojas, el pino abete se pone húmedo, se cubre de savia : *au printemps, à l'époque des feuilles, le sapin devient humide, il se couvre de sève*.

Ezneaski (ms-Lond), lechera, *laiteron*. (Bot.)

Ezne-bedar (Bc), **ezne-belar** (Gc, R), unas hierbas para cerdos, *quelques herbes pour les porcs*.

Eznebera (Bc, BN, Gc), hembra que dá mucha leche, *feuille qui donne beaucoup de lait*.

Eznedun (B, R-uzt), lechera, vendedora de leche : *laitière, vendeuse de lait*.

Eznegin (R-uzt), vaca muy lechosa, *rache bonne laitière*.

Eznekor (G), hembra de poca leche, *feuille qui produit peu de lait*.

Ezne-mintüa (Sc), leche picada, *lait gâté*.

Ezneortz (BNc, Lc), primeros dientes : *premières dents, dents de lait*.

Ezne-perretšiko (Gc). (V. **Eznaperretšiko**.)

Eznešerri (BN), gorrino, cerdito mamon : *goret, cochon de lait*.

Ezne-siku (B-a-i-m-mond-o), hembra de poca leche, *feuille qui a peu de lait*.

Eznetan : 1º (Bc), en leche, metido en leche : *dans le lait, trempé dans le lait*. — 2º (B-man), gozoso, consolado : *joyeux, consolé*. — 3º (G), tranquilo, *tranquille*. ITSASOARI AGINDU ZION GELDITZKO, ETA EZNETAN JARRI ZAN : mandó al mar se detuviese, y quedó tranquilo : *il ordonna à la mer de s'arrêter, et elle se tint tranquille*. (Lard. Test. 422-14.)

Eznetše (ms-Lond), euforbia, *euphorbe*. (Bot.)

Eznetšerri (L-ain), gorrino que se cria aislado, no con la leche de su madre, sino aparte con leche de vaca ó caldo : *goret élevé isolément, non au pis de la mère, mais avec du lait de rache ou du bouillon*.

Eznetsu (AN-b, Bc), vaca de mucha leche, *rache bonne laitière*.

Ezne-ur (B, Añ), suero, *petit-lait*.

Ezne-utzuli (Sc), leche cortada, *lait tourné*.

Eznezur (R-uzt), vaca que produce poca leche, *rache mauvaise laitière*.

EZO (B-a-i-mond-tš), húmedo, *humide*.

Ezongi (BN-s, L), indispueto, *indisposé*. EZONGI DA : está indispueto, tiene cierto malestar : *il est indisposé, il ressent un certain malaise*.

Ezordu (AN-b, B, G). (V. **Ezoren**.)

Ezoren (L), deshora, *heure indue*. EZOREAN ETA HARTAKO LEKHUAN, á deshora en lugar á propósito, á una *heure indue et dans un lieu á propos*. (Ax. 32-215-9.)

Ezotasun (B, ...), humedad, *humidité*.

Ezpa- (c, ...), prefijo supositivo negativo, que quiere decir «si ... no» : *préfixe suppositif négatif, qui veut dire «si ... ne»*. EZPALETOR, si él no viniera, *s'il ne*

venait pas. EZPALITZ, si él no fuera, *s'il n'était pas*.

Ezpbare (B), signo, de lo contrario : *sinon, autrement*. PAGAUI EIDAZUZ ISIL ISILIK NEURE ESKUDO BIAK, EZPBARE JAKINGO BOT ZER EGUN : págueme V. mis dos escudos, de lo contrario sabré lo que debo hacer : *payez-moi mes deux écus, sinon je saurai ce que je dois faire*. (Per. Ab. 75-13.)

Ezpada : 1º (AN, B, G), si no es, si ce n'est. ZUREA EZPADA, NEREA ALDA : si no es vuestro, será mío : *si ce n'est á vous, ce sera á moi*. — 2º (AN-b, Bc, BN, Gc, R), tábano, mosca verdeña : *taon, mouche verdâtre*. (?) — 3º se usa por desgracia mucho en vez de BAISO, BAIKIZ, BAIZEN, cometiendo notorio barbarismo. AU EZ, EZPADA ORI se dice en vez de AU EZ, ORI BAIŠO ; AU EZ, ORI BAIKIZ. S'emploie malheureusement beaucoup au lieu de BAISO, BAIKIZ, BAIZEN, ce qui est un barbarisme remarquable. AU EZ, EZPADA ORI se dit au lieu de AU EZ, ORI BAIŠO ; AU EZ, ORI BAIKIZ. BADA-EZPADA (Bc, G), BADA-TA-EZPADA (BN-s, L, R), por si acaso, á tout hasard. BADA-EZPADAKO (B, G) : eventual, contingente : *éventuel, contingent*.

Ezpai (G), duda, *doute*. (V. **Ezbai**.) IZANGO BALDIN BALITZ EZPAIRIK, si hubiera dudas, *s'il existait quelque doute*. (Ur. Ez. XXIV-14.) EZPAIRAN DAGO (G-and), está en extremo trance, *il est dans les transes*.

EZPAIN : 1º (AN, BN, G, L, R, S), labio, *lèvre*. EZPAIN-REBIDN (G-and) : lleno hasta los bordes, pero sin colmo : *ras, plein jusqu'aux bords, mais sans déborder*. — 2º (R-uzt), barbas ó radículas del ajo, *radicules de l'ail*.

Ezpain-gaiñeko (?), bigote, *moustache*.

Ezpainka (AN), besando, *baisant*. JUDAS ¿TA ZUK NI EZPAINKA? Judas ¿y tú besándome á mí? *Judas, et toi me baisant?* (Mend. II-278-26.)

EZPAL : 1º (ANC, BN, Gc, L, R, S), astilla, *copeau*. NOLAKO ZURA, ALAKO EZPALA (G-and) : de tal palo, tal astilla : *de tel bois, tel copeau*. ZUBETIK EZPALA, de la madera (nace) la astilla, *le copeau tient de la nature du bois auquel il est tiré*. (Oih. Prov. 443.) — 2º (AN-b, BN, L, S), gavilla de trigo, *javelle de blé*. AMABI EZPALEK EGITEN DUTE GARBA (L-ain), doce gavillas forman el haz, *douze javelles font une gerbe*.

Ezpalai (G-and), losa, enlosado : *dalle, dallage*.

EZPALARTA (AN-ond), **ezpalarte** (L-zib), esparlón, pez espada que persigue á los toninos y tiene una espada en la mandíbula superior y una enorme aleta dorsal : *espadon, poisson de grande taille, qui poursuit les dauphins, a un dard á la mâchoire supérieure et une énorme nageoire dorsale*.

Ezpaldegi, seto hecho de estacas muy espeso : *palissade, haie de pieux très épaisse*.

Ezpaldi, sitio de muchas astillas, *endroit où il y a beaucoup de copeaux*.

Ezpaldu : 1º (AN-b), hacer gavillas : *javelier, faire des javelles*. — 2º (BN, L), cortar un leño en astillas, *fendre du bois en copeaux*.

Ezpalka (AN, BN, L, R, S), por gavillas, *par javelles*.

EZPALKATU (BN-s, R), hacer gavillas: *jareler, faire des javelles.*

EZPALO (BN-s), astilla, copeau.

EZPAN (Be), lábio, lèvre.

Ezpanak garbitu (B-mond-urd), hacer una jugarreta, lit.: limpiar los labios: *taquiner, faire une niche, lit.: nettoyer les lèvres.*

EZPARA (Be, Ge), tábano, insecto que con sus picaduras molesta a las caballerías y otros animales: *taon, insecte qui agace les chevaux et les autres animaux par ses piqures.*

Ezpartatu (BN-s), escocerse (las manos de tanto meterlas en el agua), se gerer (en parlant des mains que l'on laisse trop longtemps dans l'eau).

Ezpatá: 1º (c), espada, *épée*, (??) — 2º (c), espadaña, gladiolo: *glaiéul, sagette*. (Bot.) — 3º (B, BN-s, G, R), agramadera, instrumento para majar el lino: *broie, instrument pour broyer le lin*. — 4º (c), palos que se colocan verticalmente delante y detrás del carro: *ranchers, bâtons qui se placent sur les côtés d'une charrette*. — 5º (BN-gar), maniotas, trabas: *entraves, fers*.

Ezpatá-belhar (L), **ezpata-belar** (AN, G), gladiolo, espadaña: *glaiéul, sagette*. (Bot.) ¿LIA BIZI OTREDAITHE HEZETASUNIK GABE? ¿EZPATÁ-BELHARRA URIK EZTEN TOKIAN? ¿puede acaso vivir el junco sin humedad? ¿la espadaña, donde no hay agua? *le jonc peut-il vivre sans humidité? et le glaiéul où il n'y a pas d'eau?* (Duv. Job. viii-11.)

Ezpatalari, malón, espadachín: *fer-raillier, bretteur*. (Duv. ms.)

Ezpatabe (BN-s), (V. Ezpara.)

Ezpatapeko (B-mond-ts, R), arista, pajilla del cáñamo ó lino, que queda después de agramarlos: *chênorettes, fibres ligneuses de lin ou de chanvre qui restent après le broyage*.

Ezpatari: 1º (B, G), gladiador, *gladiateur*. — 2º (B, G), agramador, operario que maja el lino ó cáñamo: *broyeur, ouvrier qui broie le lin ou le chanvre*. EZPATARIEN OTSAK DITUZU, se oyen los golpes de los agramadores, *on entend les coups des broyeurs*. (Per. Ab. 138-1.)

Ezpatá-sagar, el pomo de la espada, *pommeau d'épée*. (S. P.)

Ezpatatu (B, G), agramar el lino ó cáñamo, *broyer le lin ou le chanvre*.

Ezpatéuli (B-eib-elg, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon*.

Ezpatondoko (B-g-m-o, G-iz), gramilia, tabla vertical de cerca de un metro de altura, con pié, donde se colocan los manojos de lino ó cáñamo para agramarlos: *sorte de table d'environ un mètre de haut, munie d'un pié, sur laquelle on place les poignées de lin ou de chanvre pour les broyer*.

EZPEL: 1º (c), boje, *buis*. (Bot.) — 2º (B-i-l), bizco, *bigle*. Var. de EZKEL. — 3º (G-ern-etš), lugar sombrío, *lieu sombre*. Var. de OZPEL. — 4º (BN-s, R), escoba, en general: *balai, en général*. EPELEZKO EZPELA, escoba hecha de boj, *balai de buis*. OTAKEPELA, escoba de argoma, *balai de gené*. GOILARAN-EZPELA, escoba hecha de espino cerval, *balai d'épine noire*. TSINIZTEPEL, escoba hecha de enebro, *balai de genévrier*.

Ezpeidi, ezpeidoi (BN, R, S), bojedal, *buisnière*.

EZPELETA: 1º (B-l), vara, vergas que se ponen una a cada lado de la lancha y en ellas se fijan tres aparejos para bonicar pescar bonitos: *tañon, perches qui se mettent de chaque côté de la chaloupe, et auxquelles on fixe trois lignes pour capturer les thons*. — 2º (c), bojedal, *buisnière*. — 3º una villa de Lapurdi, *certain bourg de Labourd*.

Ezpelkara, semejante al boj, *ressemblant au buis*. (Duv. ms.)

Ezpelki, pedazo de boj, *morceau de buis*. (Duv. ms.)

Ezpeltsu, abundante en bojes, *abondant en buis*. (Duv. ms.)

Ezperé (R, S), **ezperen** (AN, G, L): 1º siquiera, *au moins*. ERRAZU EZPEREN, decid siquiera, *dites-le au moins*. (Mend. 1-8-7.) JOSEPH ME SEMEARUN URRUKAL BEKIK PENA, EDO EZPEREN BILJINA ERDI REHARRENA: compadécete de la pena de tu hijo José ó siquiera de la Virgen próxima á dar á luz, *compatis à la peine de ton fils Joseph ou au moins à celle de la Vierge prête à enfanter*. (J. Etcheb. 46-9.) — 2º (R, S), en caso contrario: *au cas contraire, autrement*.

Ezperian (R), (V. Ezperé, 2º.)

EZPI: 1º (B-l, G-ori), aguijón de peces, *corne ou dard de poisson*. — 2º (B-alb), aguijón de culebra, *dard de couleuvre*.

Ezpió (R-bid), moscardón, *grosse mouche*.

EZPONDA: 1º (BN-s, G-bur-etš, R, S), talud, *talus*. — 2º orilla, *rive*. UNEZPONDA, orilla del mar: *rirage, bord de la mer*. (Leiz. Matth. xiii-48.) (V. Ezponda.)

Ezporé (AN-b): 1º espuela, *éperon*. (??) — 2º raicilla, radícula del maíz: *radicelle, radicule du maïs*.

Ezproin (L), (V. Ezporé, 1º.) (??)

Ezta: 1º (c), conjug. negat. de IZAN. EZ + DA = EZTA: no es, no ha, no suele, no tiene: *il n'est pas, il n'a pas, il n'a pas l'habitude, il ne possède pas*. — 2º (B, BN, G, L, R, S), tampoco, *non plus*. (V. Ezeta.)

Eztabada (BN, L, S): 1º disputa, *discussion*. ESKOLA-MUTIL BI BEIN BATEAN, EUSKEIAHEN GAISEAN, BEHEN EZTABADETAN IKUSI NITZEN, una vez vi á dos muchachos escolares disputando acerca del vascuence, *une fois je vis deux jeunes écoliers discutant à propos du basque*. (Card. Eusquerar. 31-24.) — 2º duda: *différent, doute*. EZTABADAEN BEGIRATUTEN DADETSAT JAUNGOKOAREN ESANARI, si pongo en duda las órdenes de Dios, *si je mets en doute les ordres de Dieu*. (Bart. 1-35-20.)

Eztabadakari (BN, L, S), disputador, *discuteur*.

Eztabadakatu (BN, L, S), disputar, *discuter*.

Eztabaida (B, G), (V. Eztabada.)

EZTAI: 1º (AN-b-lar, B-on, G-and-us, L-ain), boda, *noc*. — 2º (B-mu), ingle, *aîne*.

Eztaiondo (G), tornaboda, *retour de noc*. LAGUNA ETA GABELO BIURTU ZIAN, EZTAIONDOAR ORAINDIK ZIRAUTELA: el compañero y Gabelo volvieron, mientras duraban todavía los días de tornaboda: *le compagnon et Gabélus s'en revinrent, pendant que duraient encore les retours de noc*. (Lard. Test. 309-21.)

EZTAKA (B-m), brizna de argoma, espino, abrojo, etc., que se huunde en las

carnes: *éclisse, écharde, piquant d'ajonc, épine, etc., qui entre dans la chair*.

Eztakatu B, endurecer, *endurcir*. GURRI GAINDOAK EZTAKATU TA LEBORU EGITEAN DABE GURRI BOTZA, los malos deseos endurecen y secan nuestro corazón, *les mauvais desirs nous enduressent et dessèchent le cœur*. Bart. ii-273-29.

Eztalakoa B, insensiblemente, lit.: en la idea de que no es: *insensiblement, lit.: dans l'idée de ce qu'il ne l'est pas*. EZTALAKOAN-BADALAKOAN 'B-mu', disimuladamente, *dissimulément*.

EZTANDA (B-i-m-mord, G-and-eru), estallido, *éclat*. EZTANDA EGIN: reventar, estallar: *éclater, crever*.

Eztandu B, G, anonadar, *anéantir*. GAUZA-EZTANDU, inutilizar, *inutiliser*.

EZTAÑU-BELAR (AN), pinillo, cola de caballo: *prêle, queue-de-cheval*. (Bot.) = Antes de la generalización del uso de la porcelana, servían la comida en nuestras casas en una vajilla de estaño, que se conserva aun en algunas familias como recuerdo histórico. Para limpiar y pulir aquellas vasijas, se valían nuestras abuelas... de las asperidades de esta planta, que la provisoría Proidencia les prodigó al borde de las fuentes, donde las mismas concluían de lavar sus utensilios culinarios. Lacoiz. *Avant que l'usage de la porcelaine se généralisât, on servait chez nous les aliments dans de la vaisselle d'étain, que d'ailleurs on conserve encore, en certaines familles, comme souvenir historique. Pour nettoyer et polir cette vaisselle, nos grand-mères utilisaient les rugosités de cette plante, que la Providence prévoyante fait croître abondamment auprès des fontaines, où elles finissent de laver leurs ustensiles de cuisine.* Lacoiz.)

Eztare (BN-aezk-s, R), ni tampoco, *ni non plus*. (Contr. de EZTA ERE.)

EZTARRI (AN, B, G, R), garganta, *gorge*. GURU ERIOTZA DA ETERNIDADE BATEAN EZTARRIA, nuestra muerte es la garganta de una eternidad, *notre mort est la gorge (sic) d'une éternité*. (Mend. iii-344-16.) EZIN DERRAKET ZEIN GOZO ETA EZTI ZAIZKIDAN NEUBE AHOAN ETA EZTARRIAN ZURE MANUK, no puedo expresar cuán dulces se me hacen en la boca y en la garganta vuestros mandatos, *je ne puis exprimer combien vos commandements sont doux à ma bouche et à ma gorge*. (Ax. 3a-464-19.) JULIO ZESABREK, BAKETITEKO BEIRE SOLDADUEN AITZAN JAGI ZAN MAXINADA OSOA, ETORIBI GURA EZTERELA BEHE ESANIK EGITURA, EZEBAN BURURIK AFSI, EZ MIHA MOTELDU, EZ EZTARRIUK GABRATZU JARDUN LUZEAKAZ; BAKARIK AITATI EUTSEN ZOLI ZOLI IZEN AFI: « EHROMARRAK, » Julio César, para calmar la insurrección completa que se levantó entre sus soldados, que no se avenían á obedecer sus órdenes, no tuvo quebraderos de cabeza, no entorpeció la lengua, ni enroqueció la garganta con largos discursos; sólo mencionó con gran énfasis esta palabra: « Romanos, » *Jules César, pour calmer une sédition générale de ses soldats, qui ne voulaient pas se soumettre à ses ordres, n'eut pas besoin de se torturer la tête, ni de s'émousser la langue, ni de s'enrouer de la gorge par de longs discours; il leur dit avec une grande emphase ce seul mot: « Romains, »* (Per. Ab. 208-17.)

Eztul-aize (B-m), tos nerviosa, *toux nerveuse*. (V. Aize-eztul.)

Eztulbedar (ms-Lond), tusilago, *tus-silage*. (Bot.)

Eztüle (Sc), **eztulga** (B-i), **eztulka** (G,...), tosiendo, *toussant*.

Eztulora (ms-Lond), hierba doncella, *lit. : herbe demoiselle*. (Bot.) (?)

EZTUN (BN-s), hebra de bido, *aiguille de fil*. **ARIEZTUN**, **ILARI-EZTUN** (BN-s), hebra de ovillo de lana, *aiguille de laine*. **EZTUNKA** **AILIKATZEN** **SUT** **ILE-ARIA** (BN-s), yo hago ovillos con la lana por hebras, *je fais des pelotons de laine par aiguillées*.

Eztupa (BN-ald-s, R, Sc), estopa, *étoupe*. (??)

Ezueri (AN-b, L), **hezueri** (Ax., S. P.), gota, cierta enfermedad : *goutte, certaine maladie*. = Parece palabra compuesta de **EZUR-ERI**, « enfermedad de huesos. » *Ce mot semble composé de EZUR-ERI, « maladie des os. »* **BELHAUNETAN** **HEZUERIA** **JARTZEN** **DA**, la gota se fija en las rodillas, *la goutte se fixe dans les genoux*. (Ax. 34-44-22.)

Ezune (Bc), tiempo de escasez : *disette, temps de disette*. **EZUNETAN** **EMENDATU** **EZPAZOUZ**, si no habéis socorrido (á los padres) en tiempos de escasez, *si vous n'avez pas secouru vos parents dans les temps de misère*.

Ezungialdi (L), indisposición, males-

tar : *indisposition, malaise*. (De **EZ-UNGIALDI**.)

Ezuntsa (BN-ald), **ezuntsaldi** BN, malestar, *malaise*. = De **EZ-UNTSA**, no bien, *pas bien*.

EZUR (AN, BN, G, L, R), **hezur** (BN, L, S) : 1º hueso, *os*. **EZUR** **BEBRIAK** (AN, BN, L, R), nuevos huesos, *nouveaux os*. **ESTR** **BERRI** **BADIN** **EMAZTERI** **KORRIK** (BN-s), esa mujer está embarazada, *lit. : esa mujer tiene huesos nuevos : cette femme est enceinte, lit. : cette femme a de nouveaux os*. — 2º **Ezur** (Sc), rastrojos de argoma, tronchos de berza, que quedan en tierra después de la siega : *chicots d'ajoncs ou trognons de chou, etc., qui restent en terre après la coupe*.

Ezuri (G-and), gota (enfermedad), *goutte, maladie*. (V. **Ezueri**.) **EZURIA** **DA** **AUNDITU** **BAT** **JUNTETAN** **SORTZEN** **DANA**, **BERE** **GISA** **SORTZEN** **DA**, la gota es un tumor que nace espontáneamente en las articulaciones, *la goutte est un gonflement qui vient spontanément aux articulations*.

Hezurkara (BN-ald), huesoso, *osseux*.

Hezurki, fragmento de hueso : *esquille, morceau d'os*. (Duv. ms.)

Hezurlokharrri, cartilago, *cartilage*. (Duv. ms.)

Ezurmazurrak (G, Araq.), pedacitos de carne y ternillas de cerdo y otras reses que se guisan y se comen, *débris*

de viande et tendrons de porc que l'on assaisonne et que l'on mange.

Ezurmuñ (AN-b), tuctano, *moelle*.

EZURRI (Sc), glándula, tumor accidental : *glande, tumeur accidentelle*.

Ezurrun (R), tuctano, *moelle*.

Ezurrruts (L-ain), esqueleto, *squelette*.

HezurSuñentzaile, curandero, *empirique*. (S. P.)

Ezurte (B, G), año de escasez, *année de disette*. **ZAZPI** **EZURTEAK** **ERE** **ASI** **ZIRAN**, comenzaron también los siete años de escasez, *commencerent également les sept années de disette*. (Lard. Test. 63-9.)

EZURTEEN **GAITZA** **ARINTZIRA**, á aligerar el daño de los años estériles, *pour soulager les pertes des mauvaises années*. (Ur. Gen. xli-51.) **EZURTEKO** **GAUTZA**, **IRAPEN** **BAGEA** (B-i) : cosa de año estéril, sin duración : *chose de mauvaise année, est sans durée*.

Ezurtsu, **hezurtsu**, huesoso, *osseux*.

Hezurta (Duv. ms) : 1º volverse duro, coriáceo : *devenir dur, coriace*. — 2º osificar, *s'ossifier*.

Ezuste (AN-b, B, L, R, S), impremeditación, *spontanéité*. **EZUSTEAN** **EGIN**, hacer las cosas impensadamente, *faire les choses inopinément*.

Ezuzen (B-a-o-ts), apodo. sobre nombre : *sobriquet, surnom*. Var. de **EZIZEN**.

F

F. Quinta letra del alfabeto vasco.

Comunmente se cree que no es sonido indigena, por más que, aunque poco, se usa en todos los dialectos del vascuence. Es sonido aspirante de *p*. De *p* viene *v*, de *p* viene *f*, de *g* la *nn* francesa, de *k* la *j* española, de *n* la *nn* inglesa en *that*, *this*; de *t* la *z* española.

Ninguna de estos sonidos aspirantes es propio de nuestra lengua; sin embargo se nos han infiltrado cuatro: *f* en toda la lengua; *nn* en BN-haz y cercanías, donde las palabras *ahierre*, *garbald* se pronuncian, no como las pronunciamos en el resto del país, sino como los Parisienses. La *j* española existe en todo el dialecto *G* y en algunas variedades del *AN* y *B*. La *z* española existe en alguna variedad del *AN* y *BN*, siendo su uso cada vez más restringido. La *f* no forma parte de ningún suijo, ni prefijo, ni injijo. Se usa en *B*-l, pero aspirándolo, como sinónimo de *bai*, «sí.»

Todavía hay muchos Vascos naturalmente refractarios a este sonido y tienden a pronunciarle como *p*. Los antiguos cambiaban las palabras dotadas de *f*, que acogían de lenguas extrañas, sustituyendo *f* a *p*: *pago*, «haya», que probablemente viene del latín *fagus*; *piko*, «higo», que viene del latín *figus*; *prairie*, del español *prairie*; *panfarroi*, del español *fanfarrón*, etc.

Conozco hombre de carrera dotado de un oído tan cincelado a la antigua, que pronuncia generalmente y sin darse cuenta *paka* en lugar de *faja*, hablando en castellano.

F. Cinquième lettre de l'alphabet basque.

On croit communément que ce n'est pas un son indigène, bien qu'on l'emploie, rarement, il est vrai, dans tous les dialectes basques. C'est le son aspirant de *p*. De *p* vient *v*; de *p*, *f*; de *g*, *nn* français; de *k*, le *j* espagnol; de *n*, le *nn* anglais, comme dans *that*, *this*; de *t*, *z* espagnol.

Aucun de ces sons aspirants n'appartient en propre à notre langue; cependant quatre d'entre eux s'y sont infiltrés: *f* dans toute la langue; *nn* en BN-haz et aux environs, où les mots *ahierre*, *garbald* se prononcent, non pas comme dans le reste du pays, mais comme à Paris. Le *s* espagnol existe dans tout le dialecte *G* et dans quelques variétés du *AN* et du *B*. Le *z* espagnol existe dans une variété du *AN* et du *BN*; encore son usage est-il de plus en plus restreint. La

lettre *f* ne fait partie d'aucun suffixe, ni préfixe, ni infix. Elle est usitée en *B*-l, mais en l'aspirant, comme synonyme de *bai*, «oui.»

Il y a encore un grand nombre de Basques naturellement réfractaires à ce son, et qui tiennent à le prononcer à la façon de *p*. Les anciens changeaient les mots empruntés aux langues étrangères, dans lesquels entraient la lettre *f*, en substituant *p* à *f*: *pago*, «hêtre», qui probablement vient du latin *fagus*; *piko*, «figue», du latin *figus*; *prairie*, de l'espagnol *prairie*; *panfarroi*, de l'espagnol *fanfarrón*, etc.

Je connais un homme d'études, doué d'une ouïe tellement rebelle à la méthode nouvelle, que presque toujours, et sans s'en rendre compte, il prononce *paka* au lieu de *faja*, en parlant espagnol.

FA! (S), *ha!*, ¡tate! interjec. de desprecio: ¡tate! interjec. de mépris. U! **FA!** **ETIK** **BERERATZI** **BALIO** (S): u! tate! no vale nueve: uuf! *fi!* il n'en vaut pas neuf.

FADERA (BN-baig, L), tamboril para asar castañas: grille-châtaignes, sorte de boîte en tôle, percée de trous et servant à faire griller les châtaignes.

FADO (AN-ek), garbo, habilidad: grâce, adresse. EGITEN **DADU** **EHE**, **EPELEI**, **FADORIK** **GARE**: y si lo hace, (lo hace) tíbiamente, sin garbo: *il te fait, mais mollement et sans grâce.* (Liz. 347-23.)

Fadu (B-g), desierto, yermo: *désert*, *solitude*. Var. de **padu**.

Fadura (B-ts), marisma, vega: *noue*, *terrain bas*, *prés bas et fertile*. Var. de **padura**.

FAGA, toga, cuerda: *corde de sparte*, *corde*. (Araq.)

Fagadi, **fagadoi** (BN), hayal, bosque de hayas: *hétairie*, *bois de hêtres*.

Fago (BN, Lc), haya, *hêtre*. Var. de **pago**. (D. lat. *fagus*?).

Fagodri (BN-baig). (V. **Fagadi**.)

Fagoki, madera de haya, *bois de hêtre*.

Fagondo (Lc). (V. **Fago**.)

FAILO (R), **failu** (B-mond): 1º flojo, sin energía: *mollasse*, *sans vigueur*. ¡ZER **FAILO** **NAGO** (R)! ¡qué flojo estoy! *quel mollette je suis!* — 2º (Sc), demasiado bonachón, *trop bonasse*.

FAIN (B-mu), comedia, *comédie*. **FAISAK**, las comedias, *les comédies*.

FAITITZA (AN, Araq.), hogaza, *pain bis*.

Fakati, farol, vano, ligero: *faquin*, *vain*, *léger*.

Fake (AN), *paz*, *paix*. (??) **FAKEA** **ETZA** **DIKUZ** **EROSIA**, la paz no se compra con dinero, *la paix ne s'achète pas avec l'argent*. (Prov. de *Isas*.) Var. de **BAKE**, **PAKE**.

Fal (AN-b-lez), haces de trigo, *gerbes de blé*. Var. de **BAL**.

Faldaraka (S?, d'Ab.), bulle-bulle, correveidile: *fretillon*, *personne qui court* *Leaucoup sans nécessité*.

Falder (AN), desastrado, desaliñado: *nonchalant*, *négligé*. Var. de **FARDEL**.

FALDRA, **hollin**, *suie*. (Oih. ms.)

Faldu (AN, ...), formar gavillas: *javeler*, *faire des javelles*.

Fale (BN-aezk, G-etS), cencerro: *clarine*, *clochette*. = Merece anotarse que así como de **JOAN**, «ir», provienen las variantes **GAN** (AN-b, L-zib) y **FAN** (B-plaz, BN-s, R), así de **JOARE**, «cencerro», provienen **GARE** (AN-b) y **FALE**. *Il est à remarquer que de même que de JOAN, «aller», proviennent les variantes GAN (AN-b, L-zib) et FAN (B-plaz, G-etS, BN-s, R), de même de JOARE, «clarine», viennent GARE (AN-b) et FALE.*

FALI (BN-s), flojo, sin energía: *mou*, *sans énergie*. Var. de **FAILO** (1º).

FALKA (R), cuña de hierro, *coin de fer*.

Falšaka (BN-am), montoncito de hierba, *petit tas d'herbe*. (2º)

Faltarri (AN, Araq.), honda, *fronde*.

Fan (B-plaz, BN-s, G-etS, R), ir, *aller*. (De **JOAN**.)

FANGAL (S), hambre insaciable: *fringale*, *faim insatiable*. (??)

Fankor (BN-s), cosa que se gasta fácilmente, como pan fresco: *chase qui se gâte facilement*, *comme le pain frais*.

Fanzte (BN-s), váyase V., *allez-vous-en*.

Far (G-don), risa, *rire*. Var. de **BARRE**, **FARBA**, **PARRA**.

FARA: 1º (L-ain), balaustré, *balustrade*. — 2º (AN-b, BN), franca de puerta: *valel*, *barre pour fermer la porte*. — 3º (BN-baig, Lc), travesaño, palo de silla, *barreau de chaise*.

Fara-fara (B-a-ar-d-o-on-ts), (onomat.), movimiento suave, p. ej. de velas que se consumen, de ave que vuela, de persona que anda satisfecha, de sudor que corre: *mouvement doux*, p. ex. *des chandelles qui se consomment*, *d'un oiseau qui vole*, *d'une personne qui marche d'un air satisfait*, *de la sueur qui coule*.

Faranda (AN-b, L-ain), barandilla de balcón ó escalera, *rampe de balcon ou d'escalier*.

FARATA (B, arc), **faratia** (Oñ, ms), vanaglorioso, presuntuoso: *farand, glorieux, présomptueux, vaniteux*. FARATA AGKI KALEAN AUDIARA ERILTEN DIRA TA OGIARI LEBRE JIRA: muchas vanagloriosas andan en la calle vendiendo autoridad y harian regocijo al pau: *beaucoup de vaniteuses* (sic) *se promènent dans la rue en se donnant des airs d'autorité, qui dans leurs maisons feraient honneur à un morceau de pain*. (Refranes, 48.) ANDREA EDER TA ABERATSA, EDO ERO EDO FARATA, la mujer rica y hermosa es loca ó presuntuosa, la femme riche et belle est folle ou présomptueuse. (Refranes, 134.)

FARATILA (AN-b), taravilla, *bouton de porte*.

FARDA (BN-baig), estómago, *estomac*.

FARDAILA (AN-b), marca que se hace á ovejas, vacas, etc., para conocerlas; su cortadura es larga, divide la oreja casi en dos mitades: *marque qu'on fait aux brebis, aux vaches, etc., pour les reconnaître; sa coupeure est longue et divise l'oreille presque en deux parties*.

FARDALA, se dice del buso que se ha ladeado y da vueltas irregulares, *se dit d'un fuseau qui a dévié et qui tourne irrégulièrement*. (Duv. ms.)

FARDEL: 1º (B-a-o, BN, L, R, S), maleta, *malle*. (?) — 2º (AN-b, B-a-mu-o-ñ, BN, R, S), persona indolente, desaseada: *personne nonchalante, malpropre*. — 3º (BN-s), brusco, hombre duro, *rudo: butor, homme dur, rude*.

Fardeikeri, indolencia, flojedad: *indolence, mollesse*.

FARDILO (BN, S), mosto, *moût*.

FARDO: 1º (L-ain), esponjoso (se dice de las maderas, frutas, etc., de calidad inferior): *spongieux, molasse* (se dit des bois, des fruits, etc., de qualité inférieure). — 2º (L-ain), tela de tejido burdo, *tissu de toile grossière*.

Fardotasun, esponjosidad, *spongieusité*.

Fardotu, hacerse esponjoso (hablando de la madera expuesta á la intemperie, de los frutos demasiado maduros, de las setas que se pasan): *s'amollir* (en parlant du bois exposé aux intempéries, des fruits trop mûrs, des champignons qui se flétrissent). (Duv. ms.)

Farduna (BN-haz, L-ain), fachenda: *pose, infatuation de soi-même*.

Fardunatsu, fachendoso: *poseur, fat*. (Duv. ms.)

FARFAILA: 1º (BN-baig), término despreciable para designar á una mujer que corre con los vestidos en desorden, *terme méprisant servant à désigner une femme qui court avec des vêtements en désordre*. — 2º (R, S), persona que habla muy de prisa y no se le entiende, *personne qui parle très vite et qu'on ne comprend pas*. — 3º (BN-baig, ..., L-e), vano, presuntuoso: *miriflore, vaniteux, présomptueux*.

FARFAR: 1º (BN-s, L-ain, R, Sc), onomat. de hojas y ramas que se mueven: *friselis, onomat. des feuilles, des branches qui remuent*. — 2º (Sc), ruido del fuego devorador, *bruit du feu dévorant*. FAR-FAR-FAR HEGGA HELDI DA (BN), el viento de tierra viene produciendo ruido, le vent de terre vient en bruissant.

FARO (L-s), horca ó estrovo que lleva en el pescuezo el ganado, *tribat ou collier en bois que le bétail porte autour du cou*.

FARRA (AN, G): 1º risa, *rire*. Ez FARRIK EGIN, *PSATERA* NOAKIZU NOLA G: no le rías, le lo voy á decir cómo: *n'en riez pas, je vais vous dire comment*. Dial. bas, 31-8.) — 2º burla, *moquerie*.

Farra-farra, profusamente: *à gogo, profusément*.

FARRAILA (BN, Sal.), cerrojo de hierro ó de madera, *verrou en fer ou en bois*.

FARRANDA, fanfarronada, modo de conducirse con ostentación ridícula: *fanfarronnade, façon de se conduire avec ostentation ridicule*. (Duv. ms.)

Farrandari (L?), currutaco, persona aficionada á pavonearse, á causar embarazo, á darse importancia: *miriflore, personne qui aime à parader, à faire des embarras, à se donner de l'importance*. (Duv. ms.)

Farrandatu, mostrarse ceñudo, orgulloso: *faire le matamore, se montrer menaçant, orgueilleux*. (Duv. ms.)

FARRAS B, G, indolente, abandonado, desaliñado: *indolent, négligé, dérangé*.

Farraskeri, ordinarioz, grosería: *grossièreté, manque de politesse*.

Farraskiro: 1º (G), burdamente, *grossièrement*. — 2º (G, Itur.), rápidamente, *rapidement*.

Farrast (BNe), hojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano la parte superior del tallo: *feuilles qui restent sur la tige du maïs, après qu'on en a coupé la partie supérieure*.

FARRASTA: 1º (BN, Sal.), barradura, barrimiento: *balayage, frottement avec le balai*. — 2º (?) ruido del agua lanzada con fuerza, *bruit de l'eau lancée avec force*. FARRASTA-FARRASTA EGITAN TU LANAK (R), de cualquier manera hace los trabajos, *il exécute ses travaux n'importe comment*.

Farrastakin: 1º (BN-gar), hojas que queda al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano su parte superior: *feuilles qui restent sur la tige du maïs en terre, après avoir coupé à la main la partie supérieure*. — 2º (AN-est-lar, BN, Sal.), forraje de hojas de maíz, *fouillage de feuilles de maïs*.

Farrastaldi, acción de barrer, dando fuertes esobazos, ó de limpiar, echando cubos de agua: *balayage à grands coups de balai, ou nettoyage à pleins seaux d'eau*.

Farrastan (BN), movimiento brusco para arrebatar alguna cosa, *mouvement brusque pour enlever ou retirer quelque chose*.

Farrastatu: 1º (AN-est-lar, BN, S), deshojar las cañas de maíz, *effeuiller les tiges du maïs*. — 2º (R), despararrar el grano para limpiarlo, *épargiller le grain pour le nettoyer*. — 3º barrer, *balayer*. — 4º tirar agua con fuerza, *jeter de l'eau violemment*.

Farrastaz (S), (escribir) torpemente, (correr) atropelladamente: *(écrire) maladroitement, (courir) brusquement*.

Farrastu (B, G), hacerse indolente, *devenir indolent*.

Farre (AN, G), risa, *rire*. ZABAK, BEL-

DURREZ BETERIK, PRATU ZUEN, ESATEN ZUTLA: EZTET FARRERIK EGIN: SARA, llena de miedo, negó diciendo «no he reído»: *Sara, remplie de frayeur, nia en disant je n'ai pas ri*. — Cr. Gen. xviii-15. FARRER LGIS: hablarlo, *parler*: *gouailler, se moquer*. Var. de FARRIF.

Fartz Le, lieudre, *lente*. Var. de BARTZ.

Farzunzi BN, Sal., S, vano, impertinente: *vain, impertinent*. = FARCEE FARZA-UNZI, «depósito de farces». *Sembler être FARZA-UNZI, «dépôt de farces»*. ??

Faša: 1º AN-b, R, faja, *ceinture*. — 2º (R), campo estrecho y largo, *bande de terre*. ??

FAST R-bid, onomat. de introducir una arma puntiaguda, *onomat. qui indique l'introduction d'une arme pointue*.

Fašu (R), carguilla, *petite charge*. (??)

Fatoska (AN, Liz, Var.), echando bulidos, *muissant*.

FATS L-côtei, orujo, hollejos de la uva, manzana, etc., después de exprimida: *mare, pulpes de raisin, de pommes, etc., après le pressurage*.

FAU B-on, F, Seg., flojo, *flasque*.

FAUN: 1º (AN-b), fofa: *mou, flasque*.

— 2º inútil, *inutile*. ZUHATZ BETHIKORRA EZTU NEHORK EBAKITZEN: BAISA ALFERIA, FAUNA, HUTSA, BEHE SASOISEAN JASAITEN EZTUENA, ¿ZERTAKO DA? el árbol frutífero nadie lo corta; pero el estéril, inútil, vacío, que no produce nada á su tiempo, ¿para qué sirve? *personne ne coupe l'arbre fructueux; mais celui qui est stérile, inutile, vide, qui ne produit rien à son temps, à quoi sert-il?* (Ax, 19-38-23.)

Faundu (L-ain), marcharse, enervarse, molestar: *se faner, s'énerver, s'amollir*. ¿EZTUZA IKHUSTEN HARRASI-ZOKHOETAN, ETSEEN HURBILEAN ETA LEKHU SOBIRA MALDATUETAN BELHAR GUZIAK FAUNTZEN ETA ERITZEN DIBELA? ¿no veís que en los rincones de los muros, junto á las casas y en lugares demasiado quebrados, todas las hierbas se marchitan y se enferman? *ne voyez-vous pas que dans les angles des murs, près des maisons et dans les endroits trop brisés, toutes les herbes se fanent et s'étiolent?* (Duv. Labor, 15-25.)

Faunkeria, acto sin vigor, *acte sans vigueur*. (Duv. ms.)

Faunki, muellement, sin vigor: *mollement, sans vigueur*.

Fauntasan, mollicie, falta de vigor natural: *mollesse, manque de vigueur naturelle*. (Duv. ms.)

Faza (BN, S), aparato, afectación, farsa: *apparat, affectation, farce*. FAZA HANDITAN ETHORRI DA: ha venido con gran aparato, dándose aires de gran señor: *il est venu en grand apparat, en se donnant des airs de grand seigneur*.

Fazakeri, afectación, *affectation*.

Fazati, afectado, aparatoso: *affecté, pompeux, ostensible*. (Duv. ms.) ANDIE FAXATIA, mujer aparatoso: *précieuse, femme minaudière*.

FEIT (BN-am), juicio, estado normal: *jugement, état normal*. FEITFAN IZAITEA, EZ IZAITEA: estar ó no en las cabales, en sano juicio: *être ou n'être pas dans son état normal, dans son assiette*.

FELDEREKA, galga, *terrette*. (S. P.) **Fepako** (B-a-ts), palurdo, desmañado,

sin destreza *balourd, gauche, maladroit*. Contr. de *erro-rako*.

FERA BN-gaz, impedimentos que encuentra el carro para andar, *obstacles que rencontrent la charrette pour avancer*.

Feratu BN-haz, despelir bruscamente, dar con la puerta en las narices: *épouler, renvoyer brusquement, mettre à la porte*. D. esp. *fuera*?

Ferdalun, pera verde-oscura, *poire verte longue*. Duv. ms.

Ferdamin BN-bag, Oñ. ms.: 1º primera agua que ha servido en el lavado de la ropa blanca nueva de hilo, *première eau qui a servi au lavage du linge blanc et neuf*. — 2º suciedad verde que sale del lienzo, *crasse verte qui sort de la toile*. — 3º crudo, *cru*.

Ferdatu, reverdecer, *reverdir*.

Ferdats, verduzco, *vertétre*. Duv. ms. = Esta expresión es menos positiva que *FERDEKARA*. *Cette expression est moins positive que FERDEKARA*.

Ferde: 1º BN, ..., verde, *vert*. ?? Var. de *berdi*. — 2º BN-ald, crudo, *cru*.

Ferde kara BN, ..., verduzco, *vertétre*.

Ferdetasun (BN), verdo, *verdeur*.

FEREKA AN-b, L-ain, curicia, *carresse*. *FERIKAKA* AN-zai *BEHI*, siempre está acariciándole, *il ne cesse de le caresser*.

Ferekaldi: 1º fricción, *friction*. — 2º curicia, adulación: *carresse, adulation*.

Ferekari, requebrador, *prétendant*. Duv. ms.

Ferekatu: 1º Le, acariciar, *caresser*. — 2º AN-b, L, restregar, *frotter*. *NASLIKAZ FEREKATUKO DUZU BAINETIK ETA KANPOTIK*, la untarás de betún por dentro y por fuera, *vous l'enduirez de bitume en dedans et en dehors*. (Duv. Gén. vi. 1). *BALDIN MALGURI, LEVSKI, EMEKI, NAGIKI ETA BALAKI Z BEZALA HAZKATZEN, FERIKATEN ETA ERABULTZEN BAZUZI, LERIKO ZAITU ASKINAK*: si la palpáis, restregáis y la maneáis blandamente, lisamente, suavemente, perczo-samente y como halagándola, os quemará la oruga: *si vous touchez fort, si vous la frottez et si vous la maniez doucement, délicatement, mollement et comme en la caressant, elle vous brûlera*. AX. 13-41-43.)

Ferekatzaile, zalmero, *cajoleur*. Duv. ms.

Ferlatu AN-lez, deshilarse la ropa, *s'effiloche en parlant du vêtement*.

Ferries BN-haz, de mala fabricación, de pacotilla; *de mauvaise fabrication, de pacotille*. *ZAPETA FERHESAK*, zapatos de pacotilla, *souliers de pacotille*. ??

FERRA: 1º AN-b, L-ain, ramas de haya ó roble ó castaño, que sirven de suelas ó contrahuerte á la marra; *branches de hêtre, de chêne vert ou de châtaignier, qui servent de semelles ou de contrefort au traveau*. — 2º ANc, BNc, Le, Sc, hietadura, *ferrure*. ?? — 3º AN-b, cortinilla que cubre los huecos inferiores del entre: *tour de lit, courtine qui recouvre les vides du châlit*.

Ferra-erazle Sc, el que manda herrar, *celui qui fait forger*. (??)

Ferratol AN-arak, pala de madera para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, *rouleau de bois dont on se sert pour aplatiser et mouler les galettes de maïs*.

Ferrazale Sc, herrador, *maréchal-ferrant*. ??

FERRELA S, juguete de niños; de un hilo lizo en ambas manos pende y gira un pabillo: *jouet enfantin, qui consiste en un fil tenu par les deux mains, et auquel pend une baguette que l'on fait tourner*.

Ferrenda BN-am: 1º cantidad pequeña, *petite quantité*. — 2º extensión corta: *petite étendue, surface*.

Ferretra AN-b, BN-gaz, Sc, herrada, cántaro, *cruche à anses munie d'un robinet en fer*. ??

Ferrosta BN-am, se dice que, parece que: *dit-on, paraît-il*. Sin. de *ri, imen, omen*. (??)

FERRUTZINA (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée*.

Fesoki, V. *Fezoki*.

Feste (AN, Araq.), asa de olla, *orillon de marmite*.

FET B-a, cordura: *sagesse, prudence*.

FETO B-ts, *fetura* B-a-o, habilidad, destreza: *habileté, dextérité*.

FETZO BN-gaz, L-gei, grande y grueso: *potelé, dodu*.

FEZO BN-bag, valiente, activo, grueso: *vaillant, actif, gros*.

Fezoki, valientemente, con ardor: *vaillamment, avec ardeur*.

Fezotasun, valor, ardor, robustez ó gordura: *valeur, ardeur, vigueur, embonpoint*.

Fezotu, engordar, hacerse valiente, activo: *prendre de l'embonpoint, devenir vaillant, actif*.

Fiat BN, Sal., firmeza, *fermeté*. (??) = Esta palabra solo se usa ordinariamente en sentido negativo. *Ce mot n'est usité ordinairement que dans le sens négatif*. *GIZON HORRIK EZIU FIATIK, NEHOK EZIDIO HORTAN KHONDA*: ese hombre no tiene firmeza, nadie puede contar con él: *cet homme n'a pas de fermeté, personne ne peut compter sur lui*.

Fier: 1º (AN-b, G-ber), laborioso, fuerte: *laborieux, fort*. (??) — 2º BN, L, S, ufano, firme, altanero: *fier, ferme, hautain*. (??)

Fierrundaka (R-uzt), (V. *Firrindaka*).

Fifait BN, Sal., *fitfat* BN-s), brusca é irreflexivamente, *brusquement et sans réflexion*.

FIGA (R), yerro, p. ej. amagar y no pegar la pelota: *manquement, p. ex. menacer de paver la pelote et ne pas la frapper*.

FIKA (L-s), urraca, *pie oiseau*.

Fiko (L), higo, *figue*. (??) = Tanto esta voz como sus similares *FIKO* (G) é *IKO* (B) provienen de la latina *figus*. *Ce mot, de même que ses semblables FIKO (G) et IKO (B) viennent du mot latin figus*.

Filari (B-moul-on), hilo doble retorcido: *littord, double fil retordu*. (??)

FILDA: 1º (AN-b-est, L-ain), colgajo de ropa, *kambeau de vêtement*. — 2º (L-ain-côte), mujer de vida airada: *rouleuse, femme de vie légère*.

Fil fil fil (R-bid), dando vueltas y desprecio, *tournoyant lentement*. *FIL FIL FIL JAISTAN DA PAPEA LEIOTIK LURRERAINO* (R-bid), el papel que de la ventana á tierra dando vueltas, *le papier tombe de la fenêtre à terre en tournoyant*.

FILIPA, especie de bebida de los

pobres en la costa de San Juan de Luz, especie de *bousson des pauvres de la côte de Saint-Jean-de-Luz*.

FILOTS: 1º BN-s, tamo, *hourrre*. — 2º *Filots* (R), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave: *cantons, rulement de plumes naissantes qu'on fait brûler après avoir plumé une colombe*.

Filus (BN-haz), taimado, maúlón: *roublard, retors*. (??)

Fimatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer*.

FIMO (AN, Araq.), abridor, *greffoir*.

Finkatu: 1º (BN, L), alianzar, lijar: *confier, ficer*. *FINKATU ZANGOA* (BNc, L-ain): asegurar, lijar la planta del pie: *assurer, ficer la plante du pied*. — 2º BN, Sal., apoyarse sobre..., *paraise sobre un corps solide: s'appuyer sur...* se *poser sur un corps solide*. — 3º (BN, Sal.), aplicarse sin descanso á hacer lo posible por llegar á un resultado: *lâcher, piocher, travailler sans repos pour arriver à un résultat*. ?? — 4º (BN), abandonar, dejar: *abandonner, laisser*. *FINKATU DUTAT ZAMA IBI BA, AKITUA BAINDIN SAN*: he dejado aquella carga, pues estaba cansado: *j'ai laissé cette charge, parce que j'étais fatigué*.

Finki, firmemente, seriamente: *fermement, sérieusement*. (Duv. ms.) (??)

FINOLA, elegante, *élégant*. (Duv. ms.) (D. fr. pop. *figoler*). (??)

Finoladura, esmero en el tocado: *attifement, soin extrême dans la toilette*. (??) (Duv. ms.)

Finolari, el que hace gala en el tocado, el pisaverte: *celui qui met de l'élégance dans la toilette, miriflore, dandy*. (??) (Duv. ms.)

Finolatu (Duv. ms.): 1º presumir, *presumer*. — 2º mostrarse elegante: *se pomponner, se montrer élégant*. (??)

Fiñuneta (BN-ist), taimado, maúlón: *roublard, roué*.

Firfileria (BN-haz, L-ain), deshilachado, *effiloché*. *ZAIARI FIRFILERIA BARIO*, la saya está deshilachada, *le jupon est effiloché*.

FIRIRI, movimiento de rotación de un objeto lanzado al aire: *giration, mouvement de rotation d'un objet lancé en l'air*. (Duv. ms.)

Fiririki (Duv. ms.), *firirikeka* (BN-bag): 1º moviéndose en rotación: *girant, se mouvant rotativement*. — 2º (BN-bag), (V. *Firiri*).

FIRLA: 1º (AN-b, BNc, L-s), citola de molino, *traquet de moulin*. — 2º (AN-b, BN-ald), bolo, *quille*. — 3º (BN, Sal.), rueda, *roue*. — 4º (??), pasador de madera mayor que la tarabilla, *verrou de bois plus grand que la bobinière*.

Firlaka (BN, Sal.), jugando á los bolos, *jouant aux quilles*.

FIRLANGO (BN-haz), tela grosera con que se hacen sacos y rodillas: *serpillière, toile grossière dont on fait des sacs et des torchons*.

Firletan (BN-ald), (V. *Firlaka*).

Firringatu (L-côte), empezar á deshilarse, por ej. la manga de un vestido: *commencer à s'effiler, par ex. la manche d'un vêtement*.

Firmatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer*. **Firmo** (AN, Araq.), abridor, navaja de ingertar: *greffoir, petit couteau à greffer*. Var. de *FIMO*.

FIRRA (BN-ald-s, Le), voz onomat. que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca, *mot onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en se formant au sortir de la quenouille.*

Firri-farra (B-on, F, Seg.), sin ton ni son, *sans rime ni raison.*

Firri-farraka, rodando : *tournant, roulant.*

FIRRIKA (BN-s), rueda, *roue.*

Firril : 1º (AN-lez), rueda, *roue*. — 2º (BN-hel), pequeña polea del asador antiguo movido maquinamente, *petite poulie de l'ancien tournebroche mécanique.* — 3º (Se), juguete de niños, *jeu d'enfants.* — 4º (Le, ...), citola de molino, *traquet de moulin.*

FIRRINDA : 1º (BN-s), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo : *bourdonnement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'une cravache.* **FIRRINDAKA** FAN DEN ARRI KURA (BN-s), aquella piedra ha ido zumbando, *cette pierre a sifflé en passant.* — 2º (L), ruido del huso al hilar, *bruit du fuseau qui tourne.* — 3º arrebatado que se manifiesta por la vivacidad de las palabras, de gestos : *emportement qui se manifeste par la vivacité des mots, des gestes.* (Duv. ms.)

Firringakoka (Le), rodando, *roulant.* **FIRRINDAKA** EGOTZI NAT MAKILA KURA (BN-s), he echado á rodar aquel puro, *j'ai fait rouler ce bâton.*

Firringdatu (BN-baig), manejar un bastón ó otro objeto haciéndolo zumbar, *manier un bâton ou un autre objet en le faisant siffler.*

FIRRINGILA : 1º (S-li), un juguete de niños : de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo : *jeu de petits enfants, qui consiste à faire tourner dans les deux mains une ficelle à laquelle pend un petit morceau de bois.* — 2º (L), cabeza de chorlito, *tête de knotte.*

FIRRINTA (BN, Sal.), movimiento brusco, *mouvement brusque et violent.*

Firrintaka (R, Sc), (V. **Firrindaka**.) **Firristau** (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

Firristi-farrasta (BN-s), trabajar sin esmero : *gâcher, travailler sans soin.*

Firrita (R, S), (V. **Firrinda**, 1º.)

Firringakoka (R-uzt), (V. **Firrindaka**.)

Firrun-farrun maribeltz (BN-ald), voz trivial con que indican el tamboril para asar castañas, *mot trivial usité pour désigner le grille-châtaignes.*

FIRU : 1º (B-a-o-ls), hilo, *fil.* — 2º (BN-baig), hebra, *aiguille.* **AUR-FIRU** (BN-baig), ARI-BINO (BN-s), hebra de hilo, *aiguille de fil.*

FISO (BN, Sal.), corpulento, *corpulent.* **FİŞÖT** (BN, Sal.), adquirir corpulencia, *devenir corpulent.*

Phiştin-fhaşta, movimiento de ira, *mouvement de colère.* (Duv. ms.) **IIORI ADITU ZENKAN, ABIATU ZEN PHİŞTİN-FHAŞTA** : cuando oyó eso, se puso agitado de ira : *quand il entendit cela, il se mit à frémir de colère.*

FISTU : 1º (AN), silbido, *sifflement.* **ABTZAİ ONAK EGIN ZION FISTU EDO TSİSTU BAT BIOTZERA**, el buen pastor le hizo oír un silbido en el corazón, *le bon pasteur lui fait entendre un sifflement dans le cœur.* (Liz. 208-34.) — 2º (AN, Arui.), acarelado, *frangé.*

Fistuka, silbando, *sifflant.*

Fite (AN, BN, L, R, S), presto, luego : *sur-le-champ, immédiatement.* (D. fr. vite.) (??)

FITS : 1º (L-côte, d'Urt.), mota del ojo, *bourrier dans l'œil.* — 2º (AN, Arui.), cairel, cabos : *franges, fleches.* — 3º futeza, *futilité.* **FITSARA** BEHIN, ELDZEUSIN PARE DADKAGU DENBORA : consideramos el tiempo como una futeza, como si fuera nada : *nous considérons le temps comme une bagatelle, comme s'il n'était rien.* (Ax. 1a-160-4.) — 4º (L-côte), un poco, un peu. **FITSIK EZTU SARELAN** (BN-s) : no tiene nada, una petra chica, en el bolsillo : *il n'a rien, pas un rotin, dans le gousset.* — 5º (Le), estorbo, *empêchement.*

FITSARTSAR B-bilb), collalba, un pajarrillo que anda de punta en punta de arbustos y cuyo nombre es imitación de su canto : *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes, et dont le nom est une imitation de son chant.*

Fitskeria (L), futeza, *labbiole.* **NOLA ITSASOAK, UHİSAK AINTZINATZEAN, UZTEN ZITUEN KOSTA-BAZTERREAN MAŞKURAK, BELHAR-ONDOAK, OSTHUA ŞENEAK, ŞİSTAFURHAK ETA BERTZE HOLAŞI FİTSKERIAK** : como el mar, al adelantarse las olas, dejaba en la orilla conchas, algas, ostras diminutas, restos y otras bagatelas de este jaez : *comme la mer, en envoyant ses vagues, laissait sur le rivage coquillages, algues, petites huîtres, débris et autres bagatelles de ce genre.* (Har. Phil. 112-7.)

Fitsmits, mancha, suciedad : *saleté, malpropreté.* **BADA NOLA ITSATSIZ MAIZ IIAGAITEN DEN ETŞEA EBRIZ BAITA GARBİTZEN, ZEREN HARK FİTSMİTS ETA LİKİŞKERİA GUTİ BAITU** : pues así como la cosa que se pasa á menudo con la escoba es fácil de limpiarse, porque tiene pocas manchas y suciedad : *et de même que la maison balayée souvent est facile à entretenir propre, car elle a peu de taches et de saletés.* (Ax. 1a-542-27.)

Fizadura : 1º (R), mordedura de culebra, *morsure de couleuvre.* — 2º R, picadura de insectos, *piqûre d'insectes.*

Fizatu (R), picar, morder : *piquer, mordre.*

Flaka, hundimiento, hoyo en una pieza de madera ó en un tablón disminuyendo el espesor normal : *flache, dépression dans une pièce de bois ou dans une planche, diminuant l'épaisseur normale.* (Duv. ms.)

Flauukatu (BN-am), cortejar, requester, adular : *cajoler, courtiser, flatter.*

Flauta (B, G), flauta, *flûte.* (??)

Flauta-joile (B-mond), flautista, *flûtiste.* (??)

FLEİT (BN-baz), vena, buena disposición : *veine, bonne disposition.* **PILOTARI HORI FLEİTEAN DA EGUX** : esc jugador de pelota está hoy en vena, está bien dispuesto : *ce joueur de pelote est en train aujourd'hui, est bien disposé.*

Fleita, boga, estimación : *voque, estime.* (Duv. ms.) = D. esp. *flete*, fr. *fret*, (V. **Freita**.)

FLOKA (Se), ramo de flores, de frutos, de hojas, natural ó artificial : *bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, naturel ou artificiel.* **EGİZU DEBÖZİONKEZO FLOKA, LEHEN ERRAN DUGUN BEZALA** : haced ramillete de devociones, como hemos dicho antes : *faîtes un bouquet d'oraisons, comme nous venons de le dire.* (Har. Phil. 33-4.) (D. lat. *floccus*.)

Flokatu, guarnecer de flores, de ramos de verdura : *fleurir, garnir de fleurs, de bouquets de verdure.* (Duv. ms. ??)

FLOKO : 1º R, ojo de lazada, *boucle de nœud.* — 2º BN-s, ramo de flores, de frutos, de hojas, etc. : *flocon, bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, etc.*

FLOTA B-mond), saupiquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauce horadado : *pitouze, jouet de garçonnets, fait d'une branche de saule percé.*

FLUŞ BN-ist), prodigo, que gasta todo lo que gana : *prodigue, qui dépense tout ce qu'il gagne.*

Fluş (BN, L) : 1º cosa sin consistencia, *chose sans consistance.* — 2º persona inconstante, *personne inconstante.*

FOİLA : 4º R, bolsillo exterior, *pochette extérieure.* — 2º R-uzt), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la robe.*

Fola (L), cuello de la camisa, *col de chemise.* (??)

FOLDRA, hollin ó suciedad que se adhiere á las paredes de las casas donde no hay chimenea, *sûte ou crasse qui s'attache aux parois des maisons sans cheminée.* (S. P.)

Foldratu, cubrirse de hollin, *se couvrir de suie.* (S. P.)

FONTELA (L-côte), viga, *poutre.*

FONTS (BN, Sal., S), fuerza, vigor : *force, vigueur.* V. **Funts**.

FORDELA R-uzt), castañeta, sonido de dedos : *claquement, bruit des doigts.*

Forja, mal atavio, mal estado de las cosas : *mauvaise parure, mauvais état des choses.* (Duv. ms.) **FORJA TSARHEAN DITU BERE EGİTEKAK**, tiene sus negocios en mal estado, *il a ses affaires en mauvais état.*

Forjatu, engalanar, ataviar : *parer, attifer.*

FORKAI R), presilla : *ganso, bord de boutonnière.*

Forkatş (R-uzt), puntal, tentemozo de árboles : *pointal, étau d'arbres.*

FORNIL, embudo pequeño, *petit entonnoir.*

FORONDA, achacoso : *maladif, infirme.* Arui.

Forradura : 1º trama, conjunto de hilos : *trame, ensemble de fils.* (Duv. Ler. XII-48.) — 2º (BN-s, L, R, S), forro, forradura, *doublure de vêtement.* (??)

Forru (L-çet), puero, poirón, (??)

Fortatu, orlar ó engalanar zapatos ó vestidos, *ourler ou parer des souliers ou des vêtements.* (Duv. ms.)

Fraide (B, are, ...), BN, L, S', fraile, *frère (religieux).* (??)

Fraile-koroi BN-s-Lond'), corona de fraile, *couronne de frère.* (Bot.)

Frailetşu (ms-Lond), frailellos, *aroidées.* (Bot.)

Fraka (B-a-o-on-İs'), pantalón, *pantalon.* (??)

Fraka-estu (B, ..., F, Seg.), cascarrabias, lit. : de calzones ajustados : *irascible, lit. de pantalons étroits.*

Frakanasai, cachazudo, lit. : de calzones holgados : *fléquatique, lit. de pantalons bouffants.* (F. Seg.)

Fraka-uztai B-a-İs), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de radios : *tenons, pièces de fer à l'aide desquelles on consolide et renforce la roue*

pleine des charrettes, et non la roue à rayons.

Franda (AN-b), barandilla de balcón, rampe de balcon. (?)

Frangatu, llegar á ser abundante, común: *abonder, devenir abondant, commun*. (Duv. ms.) = De **FRANGO**, franco, *généreux*. (?)

Frango (BN, Sal.), mucho, *beaucoup*. (?)

Frangoki (BN, Sal.), con abundancia, *abondamment*. (?)

Frankatu (BN-haz), abundar, llegar á ser común: *abonder, devenir abondant, commun*. (De **FRANKO**.) **BILDOTSAR FRANKATZAKERIN** MERKATUKO DIRA: los corderos con la abundancia bajarán de precio: *quand il y aura abondance d'agneaux, ils seront meilleur marché*.

Franko (AN, L.), (V. **FRANGO**). (?)

FRANKOLIN (G-don), chorlito real: *francolin, pluvier doré, a pluvialis apricarius*. (?)

FRANTZA, agallas de pez: *branchies, ouies des poissons*. (S. P.)

Frantzes-arbi (B?), remolacha, lit.: nabo francés: *betterave, lit.: navel français*.

Freita, boga, estimación: *vogue, renommée*. (Duv. ms.) = D. esp. *flete*, fr. *fret*? **FREITA** HANDIAN DA, está muy en boga, *il est très en vogue*.

FRIKALAFROKA (BNc), pica grega, picaza chillona, *pie-grêche*.

FRIKO (BN, Sal.), francachela, comida de glotonas: *ripaille, repas de gourmands*. (De fr. pop. *fricot*). (?)

Frla (AN-b), tarabilla, *bobinette*.

Frinkatu, fijar, poner: *ficer, mettre*. **UZAI-GISA** BAT **FRINKATU** EDO **PARATU** ZIOTEN BURUAN INDAKHA (AN, Liz. 47-33), le fijaron en la cabeza á la fuerza una especie de aro, *on lui enfonce sur la tête une sorte de couronne*.

FRINTZ: 1º (AN-b-lez, L-s), epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, periósteo de los huesos, etc.: *épiderme, endopleure des plantes, membrane des œufs, périoste des os, etc.* — 2º (L), ampolla producida por una quemadura, *cloque produite par une brûlure*. — 3º (AN-lez), estaquilla, raja de leña, que se mete bajo la uña ó en otras partes: *échisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair*.

Friskatu (BN-haz): 1º quebrarse en mil pedazos, *se briser en pièces*. — 2º cubrir de golpes, de heridas: *couvrir de coups, de blessures*.

Frیشان: 1º pronto, rápidamente: *promptement, rapidement*. **JAUZARAZIKO** DUGU **FRISHAN** UNTZIRIK UNTZIRA, le haremos saltar pronto de un buque al otro, *nous le ferons sauter prestement d'un navire à l'autre*. (Hirib. *Eskasas*, 133-21.) — 2º (BN-ist), resbalando, *glissant*.

Fristi-irasta (Lc), de cualquier manera, *n'importe comment*.

Frogu, honores fúnebres que se tributan á los muertos los días que siguen á un entierro, *honneurs funèbres que l'on rend aux dédés les jours qui suivent l'enterrement*. (Duv. ms.) (?)

Frokatu (BN-ald), rellenarse completamente de fruta un árbol: *se fruiter, se garnir complètement de fruits (un arbre)*.

Fruntatsu (L-côte), pagar de mala gana, *payer de mauvaise grâce*.

FU! (BN-haz), interjec. de hastio, de mala gana y descontento: *peuh! interjec. d'ennui, de lassitude, de mécontentement*.

FUAN (B-on-plaz), ir, *aller*.

FUIÑ (L-côte): 1º cañada, *moelle*. — 2º savia, *sève*.

FUITARTAR (B-m), un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos: *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes*. (V. **Firtsatsar**.)

Fultziaka (R), refunfunando, *maugréant*.

FUNDE (BN-ist), cacerola de hierro: *cocotte, casserole de fer*. (V. **Kokela**.)

FUNGO (R), hongo, *champignon*. (?)

FUNIL (BN-am, Sc), embudo, *entonnoir*.

FUNTS: 1º (AN-lez, BN, L, S), fuerza, vigor: *force, vigueur*. — 2º (AN, Lacoiz), raiz, *racine*. — 3º (AN-lez-oy, R), fundamento: *base, fondement*. — 4º (AN, BN, Sal., S), formalidad, exactitud en cumplir deberes: *sérieux, ponctualité, exactitude à accomplir ses devoirs*. **FUNTSA MEHE DIK** (Sc), tiene poca formalidad, *il est peu sérieux*. — 5º (BN-baig, Sc), terrenos propios, fincas, fundo: *propriété, terrains propres, fonds*.

ESKAPILLEN FUNTSAR, fincas de Eskapil, *propriété de Eskapil*.

Funtsean (L), en resumen, *en résumé*.

Funtsezko, persona formal, edificio sólido: *personne sérieuse, édifice solide*.

Funtsgabe (AN-b-lez, BN, R, S), (cosa) efímera, (persona) informal: *(chose) éphémère, (personne) peu sérieuse*.

Funtsik ez (AN, Araq.), nada, *rien*. **EZ** BAT NIK **FUNTSIK** EDO **PITSIK** ARBITZEN **GIZON** ONI **GAITZIK** EGITEKO, yo no encuentro fundamento para hacer daño á este hombre, *je n'ai pas de raison de faire du tort à cet homme*. (Mend. n-326-15.)

FUNTSIK ETZAKAT (AN, Araq.), no tengo nada, *je n'ai rien*.

FURFURIA: 1º (BN-haz), aspaviento, aire de suficiencia: *morgue, air de suffisance*. **EZTU** HALAKO **FURFURIARIK** OHAT, ahora no gallica como antes: *il ne fait plus à présent autant d'épate* (pop.), *il en a rabattu*. — 2º transporte de cólera poco motivado y sin gran efecto: *emballement, accès de colère peu motivé et sans grand effet*. (Duv. ms.) (?)

Furfuriatsu, cascarrabias, el que se deja arrabatar de ira sin motivo y con poco efecto: *emballeur* (pop.), *celui qui est sujet à des mouvements de colère sans motif et avec peu d'effet*.

FURLA (BN-s), **furlia** (BN-s), taravilla, *bouton de porte*.

FURRA! (AN, B, G), voz con que se llama á las gallinas: *petit! petit! terme usité pour appeler les poules*.

Furrentaka (R), **furrentan** (BN-baig), refunfunando, *rechignant*.

FURRINDA (AN-b), furor, furia: *fureur, furie*. (?)

Furrintan (BN-ald), dando vueltas, *tournant*.

FURRUGILA (B-uzt), un juguete de niños, compuesto de un hilo lijo en ambas manos, del cual pende y gira un palillo: *jouet de garçonnets, composé d'une ficelle qu'on fait tourner avec les deux mains, et à laquelle est suspendu un petit morceau de bois*.

FURRUN: 1º (R), (V. **Furrugila**). — 2º (R), ruido del uso al hilar, *bruit du fuseau pendant le filage*.

Furrunda (AN-lez, BN-s, G-ets), (V. **Furrun**, 2º.)

Furrundaka (R), refunfunando, *grognant*.

FURRUNDELA (R), taravilla, *bouton de porte*.

Furrundosko (BN-s), un juguete de niños, *un jouet de petits enfants*. (V. **Furrugila**.)

Furrunga: 1º (AN, Araq.), ronquido, *ronflement*. — 2º (AN, G, Araq.), instrumento con que se hace ruido, *instrument avec lequel on fait du bruit*.

FURRUGILA (R-uzt), trompo, *loquie*.

Furrunta: 1º (BN-baig, Sc), ruido del huso al hilar, *bruit que fait le fuseau en tournant*. — 2º ruido del vuelo de las grullas ó de otras aves grandes, *bruit du vol des grues ou d'autres grands oiseaux*. (Duv. ms.) (?)

Furruntzale (R), susceptible, persona que se incomoda pronto: *susceptible, personne qui se fâche promptement*.

Furruntzetaka (BN-s), rodando, *roulant, tournant*. **FURRUNTZETAKA** EGOTZI NAT **MAKILA** KURA, he echado á todar aquel palo, *j'ai fait tourner ce bâton*.

Furruskatu (R), reñir, incomodarse: *se disputer, se fâcher*.

Furrust (B-on), onomat. del refunfuno, *onomat. du grognement*. **FURRUST** EGIN, refunfunar, *grognier*.

Furrustada (B-on, F. Seg.), refunfuno, *grognement*.

FURTS, gualdrapa, *housses*. (Chah.) (?)

Fusina (BN-haz), tridente, borquilla de hierro que sirve para remover el estiércol: *trident, fourche en fer pour remuer le fumier*.

FUSOS (BN, Sal.): 1º fogoso (se dice de los caballos), *fougueux* (se dit seulement des chevaux). — 2º jadeante, *poussif*.

FUSTURI (B-on, F. Seg.), trueno, *tonnerre*. (V. **Justuri**.)

Fustuleuri (B-on, F. Seg.), lluvia de tronada, *pluie d'orage*. (V. **Justuleri**.)

FUTI (AN, Liz, Voc.), fuera de ahí! (interjec.), *hors d'ici! (interjec.)*.

FUTA (ms-Lond), cañaheja, *ciguë*. (Bol.)

Futostaka (BN-s), refunfunando, *grognant*.

Futre (AN-irun-ond), buitre, *vautour*. (?)

Futuska (AN-elk), refunfunando, *grognant*. **MUTURKA** TA **FUTUSKA** DIO (AN, Liz. 284-3), mohino y refunfunando dice..., *boudeur et grognon dit...*

FUTZ (AN, Araq.), soplo, *souffle*.

G. Sexta letra del alfabeto de nuestra lengua.

Los dos dialectos ó lenguas neo-latinas, cuya influencia es tan grande en nuestra escritura, han dado á esta letra dos sonidos muy distintos: el castellano le ha dado el sonido guttural suave no aspirado fuerte de la *g* española en *ge*, *gi*; el francés le ha dado el mismo sonido guttural de *ga*, *go*, *gu*, y el chuintante de la *j* francesa en *gendarme*, *gigot*.

En nuestro alfabeto no tiene más que un sonido, el de *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, de manera que *gertatu* suena como *guertatu* y *gizon* como *guizon*. Esta corrección ortográfica ha sido, ya desde hace algunos años, admitida por casi todos nuestros escritores.

Como elemento puramente gramatical interviene muy poco esta letra. Se la vé intercalada en muy contadas palabras para suavizar la unión de vocales: *ago* (B) por *ao*, « boca »; *oge* (B) por *oe*, « cama »; *dogan* ó *dogarik* (B-g) por *doan* ó *doarik*, « gratis »; *zagar* (AN-b) por *zahar*, *zaar*, *zar*, « viejo »; *zugur* (AN-b) por *zuhur*, *zurr*, *zur*, « prudente, cuerdo »; *migi* (AN-b) por *mihi*, *mi*, « lengua »; *bigi* (AN-b) por *bihi*, *bi*, « grano »; *biga* (AN) por *bida*, *bia*, « dos ».

Es posible que en algunas de estas últimas palabras sea no ya elemento de ligadura, sino parte integrante.

En cambio es un elemento en el que principalmente se ceba nuestra dejadez suprimiendo entre vocales: *eun* por *egin*, « día »; *ein* por *egin*, « hacer »; *ao* por *ago*, « estate »; *eon* por *egon*, « estar », etc., y podían citarse cientos de ejemplos tomados en muchísimas zonas.

Este privilegio de servir de pasto á la dejadez del pueblo lo comparte con *n*, y, aunque ménos, también con *r*.

Esta consonante está sujeta á dos permutaciones. Se cambia *en k*: 1º por influencia de la *z* y *s* en la conjugación: *ezkara* por *ezgara*, « no somos » (V. **Ez**); *dakusku* por *dakusgu*, « lo vemos », — 2º por la supresión de alguna consonante que le debía preceder. De *baiz* + *goazi*, *baikoazi*, « pues vamos »; de *etorri* *daigut*, *etorri jaku* ó *zaku*, « se nos ha venido ».

Se cambia en *ñ* (casi equivalente á *y*) en *G-and*, después de la vocal *i*: *ifo* ó *iyfo* por *igo*, « subir »; *ibaz* ó *iyaz* por *igaz*, « el año pasado »; *ibesí* ó *iyesi* por *igesí*, « buyendo »; *iburtzi* por *igurtzi*,

« frotar »; *ibartu* por *igartu*, « secarse », etc.

La *rr* (pronunciación francesa) de *Hazparren*, por más que es un sonido espirante de *g*, nada tiene que ver sin embargo con esta letra. Es meramente una intrusión de la fonética francesa en la nuestra: alteración de *rr*.

Esta letra se usa en el valle de Aezkoa (BN) en sustitución de *n*, concretándose á las palabras demostrativas: *ga*, *gala*, *gan*, *gara*, *gen*, *gor*, en vez de *hura*, *hala*, *han*, *hara*, *hemen*, *hor*, etc. No se hace esta permutación en las demás palabras en que interviene *n*. No se dice, por ejemplo, *garri* por *harri*, *gosto* por *hosto*, *guts* por *huts*, etc.

Ideológicamente significa « nos » en la conjugación; es paciente de primera persona del plural, representante de *gu*: *gabiz*, « nos andamos »; *garamazki*, « nos lleva él »; *gakazki*, « nos trae ».

G. Nizième lettre de notre alphabet.

Les deux dialectes, ou langues néo-latines, dont l'influence est si grande sur notre écriture, ont donné á cette lettre deux sons très distincts: l'espagnol lui a donné le son guttural doux et non aspiré de *ga*, *go*, *gu*, et le son guttural aspiré fort du *s* espagnol dans *ge*, *gi*; le français, le même son guttural de *ga*, *go*, *gu*, et le chuintant du *s* français dans *gendarme*, *gigot*.

Dans notre alphabet il n'a plus qu'un son, celui de *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*; de cette façon *gertatu* sonne comme *guertatu*, et *gizon* comme *guizon*. Cette correction orthographique a été, il y a quelques années, admise par presque tous nos écrivains.

Cette lettre intervient très peu comme élément purement grammatical. On la rencontre intercalée dans quelques mots pour adoucir l'union des voyelles: *ago* (B) pour *ao*, « bouche »; *oge* (B) pour *oe*, « lit »; *dogan* ou *dogarik* (B-g) pour *doan* ou *doarik*, « gratis »; *zagar* (AN-b) pour *zahar*, *zaar*, *zar*, « vieur »; *zugur* (AN-b) pour *zuhur*, *zurr*, *zur*, « prudent, sage »; *migi* (AN-b) pour *mihi*, *mi*, « langue »; *bigi* (AN-b) pour *bihi*, *bi*, « grain »; *biga* (AN) pour *bida*, *bia*, « deux ».

Il est possible que, dans quelques-uns de ces derniers mots, la lettre *g* ne soit pas un élément de liaison, mais partie intégrante.

En revanche, c'est un élément dans lequel principalement se complait notre négligence en le supprimant entre deux

voyelles: *eun* pour *egin*, « jour »; *ein* pour *egin*, « faire »; *ao* pour *ago*, « reste »; *eon* pour *egon*, « rester », etc., et on pourrait citer des centaines d'exemples empruntés á différentes régions.

Ce privilège de servir d'aliment á la nonchalance du peuple lui est commun avec *n* et aussi, dans une certaine mesure, avec la lettre *n*.

Cette consonne subit deux modifications. Elle se change en *k*: 1º sous l'influence de *z* et de *s* dans la conjugaison: *ezkara* pour *ezgara*, « nous ne sommes pas » (V. **Ez**); *dakusku* pour *dakusgu*, « nous le voyons ». — 2º par suite de la suppression de quelque consonne qui devrait la précéder. De *baiz* + *goazi*, *baikoazi*, « donc nous allons »; de *etorri* *daigut*, *etorri jaku* ou *zaku*, « il est venu á nous ».

Il se change en *ñ* équivalent presque á *y* en *G-and*, après une voyelle: *ifo* ou *iyfo* pour *igo*, « monter »; *ibaz* ou *iyaz* pour *igaz*, « l'année passée »; *ibesí* ou *iyesi* pour *igesí*, « fuyant »; *iburtzi* pour *igurtzi*, « frotter »; *ibartu* pour *igartu*, « se sécher », etc.

La lettre *rr* (prononciation française) de *Hazparren*, bien qu'étant un son espérant de *g*, n'a cependant rien á voir avec cette lettre. C'est purement et simplement une intrusion de la phonétique française dans la phonétique basque: altération de *rr*.

Dans la vallée d'Aezkoa (BN), on emploie cette lettre pour remplacer la lettre *n*, dans quelques mots démonstratifs seulement: *ga*, *gala*, *gan*, *gara*, *gen*, *gor*, au lieu de *hura*, *hala*, *han*, *hara*, *hemen*, *hor*, etc. Ce changement ne se fait pas dans les autres mots qui possèdent la lettre *n*. On ne dit pas, par exemple, *garri* pour *harri*, *gosto* pour *hosto*, *guts* pour *huts*, etc.

Ideologiquement, il signifie « nous » (complément direct, et non sujet), dans la conjugaison; il est le patient de la première personne du pluriel et représente *gu*: *gabiz*, « nous marchons »; *garamazki*, « il nous emmène »; *gakazki*, « il nous amène ».

GA (BN-aezk), aquel, celui-là. Var. de *a*, *hura*, *kura*...

-Ga: 1º (Be), sufixo de nombres, que indica privación: *suffice de noms*, qui indique la privation. = Iloy es limitado el número de palabras en que se usa: *gozaga* (B-g-m), « desabrido, sin dulzura »; *indarga* (Be), « sin fuerzas, débil »; *eskeraga* (B), « desmedido,

enorme, ingrato; » ITSURGA (B), « sin traza, feo; » KOLORGA (B-g-m), « sin color; » LOTSAGA, « desvengozado; » ARTEGA (B-a-g-m), « desasossegado; » ULEGA, « calvo. » (Añ.) La misma palabra BAGA (Bc), « sin, » según unos es privación de RAT, según otros lo es de BAI. Si BAGA viniera de RAT, se diría BACA, como OGETA BAKARRH viene de OGETA RAT + GARREN. Al aglutinarse a los verbos se interpone TZA, alterándose a veces -GA en -KA; EGINTZA, « incumplido » (Añ. 114-24); AFALTZAGA, « sin cenar » (Refranes); PARRATZAGA, « sin perdonar » (Añ.); EZTIZAGA (B-g-m), « bravo, sin ingertar; » ELTZA, « verde, sin madurar; » ISILTZA, « bullanguero, sin silencio; » ASPERTZAGA, « sin aburrirse » (Per. Ab.); EKONTZAGA (B-l-m), EKONTZAGA (B-mond), « no casado, soltero; » ULETZAGA (B-i, are), « calvo. » Actuellement le nombre de mots dans lesquels ce suffixe s'emploie est limité: GOZAGA (B-g-m), « insipide, sans douceur; » INBARGA (Bc), « débile, sans forces; » ESKERGA (B), « démesuré, énorme, ingrat; » ITSURGA (B), « laid, sans apparence; » KOLORGA (B-g-m), « incolore, sans couleur; » LOTSAGA, « sans vergogne, effronté; » ARTEGA (B-a-g-m), « inquiet; » ULEGA, « chauve. » (Añ.) Le mot BAGA (Bc), « sans, » d'après les uns vient d'une privation de RAT; selon les autres, de BAI. Si BAGA venait de RAT, on dirait BAKA, comme OGETA BAKARRH vient de OGETA RAT + GARREN. Lorsque ce suffixe s'agglutine aux verbes, on interpose TZA, et quelquefois -GA s'altère en -KA; EGINTZA, « incomplet » (Añ. 114-24); AFALTZAGA, « sans souper » (Refranes); PARRATZAGA, « sans pardonner » (Añ.); EZTIZAGA (B-g-m), « sauvage, non gréffé; » ELTZA, « vert, non mûr; » ISILTZA, « tapageur, non silencieux; » ASPERTZAGA, « sans s'ennuyer » (Per. Ab.); EKONTZAGA (B-l-m), EKONTZAGA (B-mond), « célibataire, non marié; » ULETZAGA (B-i, are), « chauve. » — 2º (B), alteración del sufijo de acción -KA después de n y l, alteración du suffixe actif -ka après n et l. BATAGAZ BATERA, BESTEAGAZ BESTERA ORATUKA, LAZTANGA; con el uno á una parte, con el otro á otra, agarrando, abrazándose: s'embrassant, d'un côté avec l'un et d'autre avec l'autre. (Mog. Baser. 123-9.) BIRIBILGATUA, BIRIBILKATUA, envuelto, enroloppé. (Leiz. Joan. xx-7.) KINKINGA (B-i-m), Var. de KINKINKA (B, ..., Gc), jugando á cierto juego infantil, jouant á certain jeu enfantin. ARIN-ARINGA (B-l), á toda prisa, vivement. = No se usa con todas las palabras. Ilay, al contrario, ejemplos de palabras en que el sufijo -ga aparece como -KA: ARTEKA (B-mu), « intranquilo; » IKUTZA, « sucio » (Micol.); INBARKA (B-m), « débil, sin fuerzas; » ENDEKA (B, ..., l), « mal cocido; » EGOSKA (B, ..., l), « mal cocido; » EGOSKA (B, ..., l), « degenerado; » GEREKA, « inquieto. » Il n'est pas usité avec tous les mots. Il existe, par contre, différents mots dans lesquels le suffixe -ga semble être -KA: ARTEKA (B-mu), « remuant; » IKUTZA, « sale » (Micol.); INBARKA (B-m), « débile, sans forces; » EGOSKA (B, ..., l), « mal cuit; » ENDEKA (B), « dégénéré; » GEREKA, « inquiet. »

Gahamu (BN, Sal.), gancho pequeño de pescadores, petit crochet des pêcheurs.

Gahando (BN-baig), nuca, nuque. Var. de GARONDO.

Gahatü (S), empuñar, coger: *empoigner, prendre*.

Gab (c, ...), alteración eufónica de GAR, « noche, » con algún sufijo: *altération euphonique de GAR, « nuit, » avec quelque suffixe*.

Gaba (B, BN-s, Gc), alteración eufónica de GAUA, « la noche: » *altération euphonique de GAUA, « la nuit. »* GABAK REGIA BELTZ (BN-s): la noche (tiene) el ojo negro, es triste: *la nuit (a) l'œil noir, elle est triste*. GABAK REGIUK EZ (BN-s), la noche no (tiene) ojos, la nuit n'a pas d'yeux.

GABAI (B-ond, G-don), gaviota, *moquette*, « sterna paradisica. »

Gabaila (BN-s), bellota del haya, *faine*. Var. de BAGAÍLA.

GABAL (B-ar), infructífero, estéril: *infructueux, stérile*.

Gabarra (B, G), gabarra, *gabare* (bateau). (?)

GABARRASA (AN-irun-ond), burcena, una gaviota negra, mayor que el POTORRO: *monette noire, plus grosse que le POTORRO, « colymbus septentrionalis. »*

Gabaz (B, BN-s), de noche, *de nuit*.

Gabazko (B, BN), nocturno, *nocturne*.

GABAZO BEARRAK EGUNERAKO LOTSARI, los trabajos nocturnos tienen vergüenza de presentarse de día, les travaux nocturnes ont honte de se présenter pendant le jour. (Per. Ab.) GABAZ EGITEN DEN LANA EGUNAZ AGIRI (BN-s), el trabajo que se hace de noche se manifiesta de día, le travail qui se fait de nuit paraît le jour.

Gabe (AN, BN, G, L): 1º sin, sans. Ni GABE, sin mí, sans moi. — 2º pobre, desprovisto: *pauvre, dépourvu*. GABEAK HATSA KARATS, el pobre (tiene) el aliento hediondo, le pauvre (a) l'haleine fétide. (Oih. Prop. 173.) GABEA PAIRAGARRI, UKHANA HUNDAGARRI (BN-am): el pobre está sujeto al sufrimiento, el rico al hundimiento: *le pauvre est sujet à la souffrance, le riche à la ruine*. — 3º privación: *privation, disette*. GABEAK IRETS EZ GAITZAN, para que la privación no nos consuma, afin que la disette ne nous fasse pas mourir. (Duv. Gen. xlii-2.) — 4º (L-zug), antes de, avant de. IGANDEA GABE IKUSI BEAR DUT, antes del domingo lit: sin el domingo) tengo que verla, je dois la voir avant dimanche (lit: sans le dimanche).

Gabenara (AN, Añ.), murciélago, lit: golondrina nocturna: *chauve-souris, lit: hirondelle de nuit*.

Gaberdi (Bc, BN-s), medianoche, *minuit*.

Gaberik: 1º sin, sans. = Es derivado pleonástico que vale por GABE. C'est un *dérivé pleonastique qui s'emploie pour GABE*. — 2º indet. de GABE, pobre, pauvre. GABERIK EZTAGE ENEN, aquí no hay pobres, ici il n'y a pas de pauvres.

Gabero (G, ...), (en) todas las noches, (dans) toutes les nuits.

Gabetandu (BN, G, S), privar, *priver*.

Gabetanik (S), sin, sans. = Es pleonástico de GABE, GABERIK. C'est un *pleonaste de GABE, GABERIK*. ASNAS GABETANIK GELDTU NINTZAN, quedé sin aliento, je restai sans souffle. (Ur. Dan. x-8.)

Gabetasun, carencia: *manque, défaut, privation*. (S. P.)

Gabetu: 1º (AN, BN, G, L, S), abste-

nerse, s'abstenir. — 2º (AN, BN, G, L, S), privar, *priver*. BEARRAK IZURIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU: la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos: *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et amis*. (Oih. Prop. 82.) — 3º (G), hacerse noche, *faire nuit*.

Gabez (G), de noche, *de nuit*.

Gabezi (S), escasez, miseria: *disette, dénuement, misère*. NAGITASI NA HA GABEZIAZEN ETA POBRETIAZEN UNIDEA ETA HAZAMA, la pereza es la nodriza de la miseria y de la pobreza, la paresse est la nourrice de la misère et de la pauvreté. (Ax. 3a-27-15.)

GABI: 1º (AN, B, G), martinete ó mazo grande de herrería, *martinet ou grand marteau de forge*. — 2º (B-o-ub), matraca que hace veces de campana en la torre en semana santa: *écrocelle, moulinet de bois qui remplace la cloche pendant la semaine sainte*. — 3º (B-ar), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noirâtres ou bleuâtres*.

Gabiardatz (AN, Bc, Gc), el palo de cuya extremidad pende el mazo ó martinete, la percha á l'extrémité de laquelle est fixé le marteau ou le martinet.

Gabiarotz (B, are), macero, *massier*.

GABIAROTZ BARRIAK GALBAIAZ URA, el nuevo macero (trae) agua con arnero, le nouveau *massier* (porte) l'eau avec un cribre. (Refranes, 62.)

Gabi-igun (G, Araq.), **gabi-iruiñ** (G-and), mango del mazo, *manche du maillet*.

Gabiko: 1º (AN, B, G), mazo de mano, con el que se maja el lino, *massette avec laquelle on broie ou on écrase le lin*. — 2º (B-m, G, Iur.), haz, porción atada de lino: *botte, portion de lin liée*.

Gabikoto (AN, B, G), majar, *broyer*.

GABILA: 1º (G), haz de leña, *fagot de bois*. (?) — 2º (B-i), tirafondo, *tire-fond*. (?) — 3º (B-i-m), gala, palo atravesado á la rueda para que esta no gire: *barre, bâton qu'on place en travers des roues pour les empêcher de tourner*.

Gabirai (AN-ond), gavián, *épervier*, « accipiter nissus. » (?)

Gabitegi (Bc), departamento de herrería en que se trabaja con el martinete, *partie de la forge où l'on travaille avec le martinet*.

Gabitšu (B-a-o), pértiga de narria, *perche de traîneau*.

Gabon: 1º (AN, B, G, L, S), buenas noches, fórmula de saludo: *bonne nuit, formule de politesse*. Var. de GAUON. — 2º (Bc), temporada de Navidad, *époque de Noël*.

Gabon-egun, día de Navidad, *jour de la Noël*.

Gabonetan, por Navidades, en época de Navidad: *à Noël, à l'époque de Noël*.

Gabon-gaba, la noche de Navidad, *la nuit de Noël*.

Gabongari (B-ond), **gabonkari** (B-a-z-l-nu-o), **gabonsari** (B-d-m-ma-mun-ti-ub, R), aguinaldo, regalo de Navidades: *guillanette, cadeau de Noël*.

Gabon-subil (B-g), tronco que arde en la cocina por las fiestas de Navidad, *bûche de Noël*.

Gabontz: 1º (Bc), lechuza, *chat-huant*. (De GAU-ONTZ.) — 2º (B-mu), persona hurana, *personne insociable*.

Gabonzaar (B-m), **gabonzar** (Be), día último del año, *dernier jour de l'année*. GABONZARREZ ERRIANARENEN BATU OI GARA ETSEKO GUTIOK (B), todos los de la familia nos reunimos el último día del año en casa de la nuera, *nous nous réunissons toute la famille le dernier jour de l'année dans la maison de la bru*.

GADOR (R-uzt), espuma, baba: *écume, hare*.

GADURRI (S), evacuación de una herida o tumor, fuente, etc.: *dégoisement d'une blessure ou d'un tumeur, exutoire, etc.*

Gaduriatu (BN-s), rendirse, trabajar en extremo: *se surmener, travailler outre mesure*. GADURIATU IBILI NUN ETA EZNAT AUNTAZ ERDEN (BN-s): he andado hasta rendirme de cansancio, y no he hallado la cabra: *j'ai marché jusqu'à n'en pouvoir plus, et je n'ai pas trouvé la chèvre*.

GAHE (S-li), cucharón de puchero: *louche, grande cuiller du pot-au-feu*.

GAFA: 1º (BN-s, R), gancho con que se quitan las malas de un ribazo: *crochet avec lequel on enlève les arbrisseaux et les plantes qui poussent sur la pente d'un versant, d'un tertre*. — 2º (BN-s, R), garlo para sostener la madera al conducir la rio abajo: *gaffe, long grappin pour soutenir les bois transportés au moyen du flottage*. (?)

Gafete (R), corchete, *crochet*.

Gai: 1º (R-uzt, S), noche, *nuît*. Var. de GAI. GAIATZ TA EGUNAZ (S), de noche y de día, *de nuit et de jour*. GAIARI BURUZ (R-uzt, Sc), hacia la noche, *vers la nuit*. GAI-LAN (R), trabajo nocturno, *travail de nuit*. — 2º (AN, BN, G, L), material propio para hacer alguna cosa, *matière propre à faire quelque chose*. EZTEZKE EKEINIKO BERE GAIENEN IESTE GAIKIN EGINDAKO LURRINGAIK, no ofreceréis sobre el altar perfumes hechos de otra cosa, *vous n'offrirez pas sur l'autel des parfums faits d'autre chose*. (Ur. Ex. xxx-9.) — 3º (AN, BN, G, L), asunto de conversación, *sujet de conversation*. = Salaberry traduce -gai por « futuro », Salaberry traduit -gai par « futur ». ZURE ALABA ANDREGAIA EZTUT ORANO EZAGUTZEN (BN, Sal.), no conozco aun a vuestra hija la futura señora, *je ne connais pas encore votre fille la future dame*. — 4º (BN-ald, G, Itur., Ilar.), digno, capaz, apto: *digne, capable, apte*. BALDIN GAI BADA ETSE IURIA, ETHORIRIKO DA ZUEN BAKEA HAREN GAINERAT; ETA BALDIN EZPADA GAI, ZUEN BAKEA ZUENGANAT BIHURUTSO DA: si aquella casa es digna, la paz vendrá a ella; y si no es digna, vuestra paz volverá a vosotros: *si cette maison est digne, la paix viendra en elle; et si elle n'est pas digne, votre paix reviendra sur vous*. (Har. Matth. x-13.) ETA KOLPEA HITS EGIN BADA EHRE, EZTELA, ZU HARTAKO EZ GAI IZANEZ, HITS EGIN: y aunque se ha errado el golpe, que no ha sucedido así por no haber sido vos apto: *et bien que le coup soit manqué, ce n'est pas arrivé ainsi parce que vous n'êtes pas apte*. (Ax. 34-xvi-18.) — 5º (G), soltero, soltera, *célibataire (homme ou femme)*. ALA DA, ORANDIKAN ALABA ZARRENA GAI DEGU: es verdad, todavía nuestra hija mayor está soltera: *c'est vrai, notre fille aînée est encore célibataire*. — 6º (B, arc), afligido, *affligé*. GAITUA ZEEGIR GAITU, no alijas al afligido,

n'afflige pas un affligé. (Refranes, 163.) — 7º alegre, *gai*. (Ant.) — 8º corriente, *courant*. (Duv. ms.) UBIRKO GAIJA HAZKAHIDA, la corriente del vado es fuerte, *le courant du gué est fort*.

Gahi (S), delgado, *mince*. (Contr. de GAIH, 4º.)

-Gai (AN, BNc, G, L), sufijo que significa « material » y « aspirante » (si es persona), *suffire qui signifie « matière » et « aspirant » (si c'est une personne)*. EZKONGAI: novio, aspirante al matrimonio: *fiancé, aspirant au mariage*. IKARKUGAI, cosa de leer, *objet de lecture*.

Gaihaie (S-gar), acogida calorosa en lo que se distingue de BATZARRI, que es « simple acogida »: *accueil chaleureux, qui se distingue de BATZARRI, qui est un simple accueil*.

Gai-añara (R), murciélago, *chauve-souris*.

Gaihalara: 1º (S, Matth. n-4), de noche, *de nuit*. — 2º (S-li), á la tertulia, á la *soirée*.

Gaihalde (Sc), sarao, *soirée*.

Gaialdi (B), tiempo durante la noche: *nuîtée, l'espace d'une nuit*.

Gaialtean (R), hacia la noche, *vers la nuit*.

GAIAN: 1º (AN-ond), un pez, un *poisson*. — 2º (R-uzt), después, *après*. Var. de GARAIAN. ARDIAK IGAN-GAIAN, ARTZANORAK ERRE IGAITAN DIA: después de subir las ovejas, suben también los mastines: *après que les brebis sont grimpees, les mâtiens grimpent aussi*.

Gaiharaje (S), (V. Gaiharaje.)

Gaiato (S), **gaiatu** (R-uzt), instrumento de hierro que sirve para remover la brasa: *brasois, instrument en fer qui sert à remuer la braise*.

Gaiatz (R, S), de noche, *de nuit*. GAIATZ EGITAN DENA, EGUNAZ AGIRI (R), lo que se hace de noche aparece de día, *ce que l'on fait de nuit apparaît de jour*.

Gaiek (AN, Liz. Joan. vi-14), aquellos, *ceux-là*.

Gaihen (BN), superior, sobresaliente: *supérieur, qui surpasse*.

Gaiendu (AN, Arag., BNc), adelantarse entre los competidores, sobresalir: *surpasser, l'emporter sur les concurrents*.

Gaihenzi, superioridad, *supériorité*. (Duv. ms.)

Gaiherdi (R-uzt), **gaiherdi** (S, Gêze), media noche, *minuit*.

GAIERO (BN, Sal.), responsable de un desaguisado cometido por muchos, *responsable d'un tort commis par un grand nombre*.

Gaiez (G?, Añ.), indigno, incapaz, inepto: *indigne, incapable, inepte*.

GAIKA, cucharón: *louche, grande cuiller*. (S. P.)

Gaikaiki (B, S), rondador nocturno, *noctambule*.

GAILA: 1º (B-b-mu), pala o paleta del anzuelo, en que se sujeta la pita del aparato de pesca: *palette de l'hameçon, sur laquelle on assujettit la floréne de l'appareil de pêche*. — 2º (B-a-g-ub), desvirtuado, soso, zozno: *fade, insipide*. — 3º (AN-lez, B-a-o-ts), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles*. — 4º (R), herradura de caballo, *fer de cheval*. MANDOA GAILA BATERIN DAGO, BISTEA ERROI ZAU (R): el macho está con una herra-

dura, la otra se le ha caído: *le mulet n'a plus qu'un fer, l'autre est tombé*.

Gailarazika (B-a-o), gritando, *criant*. **Gailastila** (B-ts), carguilla de leña, *fagotin de bois*.

GAILDOR (G-ern-us), tallo superior del maíz, *sommité du maïs*.

GAILDUR (G), caballete de tejado, *faîtage du toit*.

GAILÉ, alegre, festivo: *allégre, enjoué, gai*. (Ant.)

GAIËN (AN, G-gab-zeg), sobresaliente, triunfante: *surpassant, triomphant*.

Gailendu: 1º (G-...), sobresalir, triunfar, *égriquer, surpasser, triompher, s'enorgueillir*. — 2º (G-and), multiplicarse, *se multiplier*. = En G-and se usa generalmente en mal sentido: *GAIËNDIA*, « el perverso ». En G-and *ce mot a généralement un sens péjoratif*: *GAIËNDIA*, « le pervers ».

Gailendu-eziña, invencible, *invincible*.

Gaileta: 1º (B, G), acetre, *seau*. — 2º (B-m-on, G), herrada pequeña, *cruchon*. — 3º (B-on), cubo de molino por donde va el agua reconcentrada á la turbina, *cuve du moulin par où l'eau passe avant d'aller à la turbine*. — 4º cosa insipida, *chose fade*. (V. Gaila, 2º.)

GAILI: 1º (B-g-ts), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des petites branches*. — 2º B-g, carga de ramillas, *charge de ramilles*.

Gailiiko (B-g-l-ts), vallico, *ray-grass*. (Bot.) (?)

Gaimeta (B-ts), (V. Gaili, 2º.)

GAILOR: 1º (G-and), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 2º (Gc), prominente, supremo: *proéminent, suprême*.

GAILU: 1º (B-i-m-on, BN, L), corteza de tocino: *couenne, peau du lard*. — 2º (BN, Añ.), insipido, *fade*. (V. Gaila, 2º.) — 3º (B, G), callo, dureza que se forma en pies, manos, etc.: *durillon, callosité qui se forme aux pieds, aux mains, etc.* GAILUBEDAU, hierba para curar callos, *herbe aux cors*. (??)

-Gailu (AN-b, BN, L, B, S), sufijo que indica causa, materia que sirve para algo: *suffire qui indique une cause, une matière qui sert à faire quelque chose*. BIZIGAILU (BNc, B), alimento, *aliment*. ONKAILU, condimento, *condiment*. GOZAGAILU, consuelo, *consolation*. EBERGAILU, adorno, *ornement*.

Gailume (BN-s, R): 1º trigo que crece poco, *blé chétif*. — 2º niño de pocas fuerzas, *enfant malingre*.

GAILUR: 1º (Be), caballete de tejado, *faîtage d'un toit*. — 2º AN-lez, G-al-ziz, tallo de la flor de maíz, *panicule de maïs*. — 3º (B-i-ul), espinazo de bestias, *échine des bêtes*. — 3º (B, G), prominente, supremo: *proéminent, suprême*. SER GAILUR (B-o-ts), nariz aguilona, *nez aquilin*. BUZIAN-GAILUR (B-a-m-o, G-and), parte superior del rabo de animales, *partie supérieure de la queue des animaux*.

Gailur-osto (AN-goiz), hoja superior del maíz, *feuille supérieure du maïs*.

GAILURRU (AN-lez): 1º prominente, supremo: *proéminent, supérieur*. — 2º cresta de gallos, *crête des coqs*.

Gailur-teila (Be), tejas grandes de la cumbre del tejado: *enfaîteau, grandes tuiles courbes du sommet d'un toit*.

Gailurtu (G-iz), sobresalir, envalentonarse; surpasser, s'enhardir.

GAILUSKA (B-?), garrote, trique.

Gailuzki (?), cosa insipida, fadeur.

GAIN: 1º (c,...), superficie, parte exterior; surface, partie extérieure. **GAINA** EDER, BARRENA UHER: lo exterior hermoso, lo interior turbio; l'extérieur clair et serein, l'intérieur ou le dedans trouble. Oñi. Prop. 600.) **LUR** ONAK URA ASKO ARTU ETA GORDETZEN DU: ella GAINA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA ERE URA BETIK GORA (G): la buena tierra recoge y conserva mucha agua; y á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: la bonne terre absorbe et garde beaucoup d'eau, et, à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut. (Dial. bas. 43-12.)

— 3º (c,...), altura; hauteur, éminence.

— 4º (BN, L, S), arriba, en haut.

— 5º (AN-b, BN-s, G, L, R, S), nata de la leche, crème du lait.

— 6º (B-m), «cuesta», «en los derivados: «côte», «dans les dérivés. **GAIN-BEIRA**: a) cuesta abajo, descende. — b) en decadencia, en décadence. **GAIN-GORA**: a) cuesta arriba, montée. — b) en prosperidad, en prospérité. — 7º (AN-b), lo selecto, l'élite.

— 8º primicias, prémices. — 9º manteca, beurra. (Duv.) **DITHIA** AZKARKI TINKATZEN DUENA HEZNEAREN EDOKIZTZEKO, **GAINA** ATHEBATZEN DU: quien de recio aprietta la ubre para sacar leche, exprime manteca: celui qui sert fort la mamelle pour faire sortir du lait, extrait le beurre. (Duv. Prop. xxx-33.) — 10º (B-ar-m-oi), aguijón de carreteros, aiguillade ou aiguillon des charretiers. **AKULU-GAINA**, la extremidad ó aguijón de la agujada: **aiguillon**, l'extrémité de l'aiguillade. — 11º (AN-b, BN, Gc, L, R, S), á cargo, á charge. **NERE GAIN**, á cargo de mí, à ma charge. **BERE GAIN** ASI **DA** MUTIL MIHA **LANEAN** (BN-ald), ha empezado á trabajar por su cuenta, il a commencé à travailler pour son compte. — 12º (AN), además, en outre. Oñia, MUNDUATZEAREN **GAIN**, HORDUAN MUNDURATUAZ, GUR JESUSI ZOR DIOGON AMOREA: he ahí el amor que debo á Jesús, además de por haber venido al mundo, por haber venido entonces: voilà l'amour que nous devons à Jésus, non seulement pour être venu au monde, mais pour y être venu alors. (Mend. i-194-8.) — 13º (AN, Matth. viii-5), Contr. de GANEN, futuro de GAN, de JOAN; Contr. de GANEN, futur de GAN, de JOAN. **MENDIAN** BARRA GAIN GARA (AN-b), iremos por el monte, nous irons par la montagne.

— 14º (AN), sufijo que forma nombres de lugares y por consiguiente apellidos de personas, suffixe qui forme des noms de lieux et par conséquent des noms propres de personnes. **AZKAIN**, sobre la Peña, sur le rocher. **BIDEGAIN**, sobre el camino, sur le chemin.

GAIÑA: 1º (Bc) tanto como, autant que. **ZU GAIÑA** EZTA, no es tanto como usted, il n'est pas autant que vous. — 2º (c), la cumbre, cima: le sommet, la cime. — 3º la nata de leche, la crème du lait. — Añádase el artículo -a á GAIN en sus diez primeras acepciones. Il faut ajouter l'article -a á GAIN dans ses dix premières acepciones.

— **Gaiña** (B-g-mu), con dirección á una persona: vers, dans la direction d'une personne. **NIGAIÑA**, á mí, vers moi. **AITA-GAIÑA**, á el padre, vers le père.

Gaiñaan (BN-mu), por lo demás: au reste, d'ailleurs.

Gaiña hartu (Sc), sobreponerse, surpasser. (V. **Gaiñartu**.)

Gaiñaga: 1º (B-d-i-m), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la serrer. — 2º (B-on), banda, viga maestra: panne, maîtresse-poutre.

Gaiñako (B-mu), de un tamaño igual á... d'une grandeur égale á... **AMAGAIÑAKO** BAT: una del tamaño de la madre, lui grande como la madre: une de la grandeur de la mère, aussi grande que la mère.

Gaiñalan, **gaiñalatikoan** (BN-s), además, en outre.

Gaiñalatio (BN-s), excedente, sobrante: excédent, surplus.

Gaiñalde (c): 1º cerca de la cumbre, près du sommet. — 2º superficie, superficie. (S. P.)

Gaiñaran (R): 1º además, en outre. — 2º por lo demás: au reste, d'ailleurs.

Gaiñarin L-ain, casquivano; étourdi, écervelé.

Gaiñarri: 1º (B-m), piedras anchas que cubren un muro, pierres faïtières qui couvrent un mur. — 2º (AN-b, Arag., B-g-m, G, L), corredera, mucla superior de un molino: meule courante, meule supérieure d'un moulin.

Gaiñartu (BN-ald, G, R), dominar, dominer. **HAUR** BATEK AITAREN **GAIÑAN** **GAIÑARTU** DU, **NAUSITI** ZAKO: un niño se ha sobrepuesto á su padre, le ha dominado: un enfant a triomphé de son père, il l'a dominé.

Gaiñatu (B-ot-s), moverse á hacer algo, vaguer à quelque chose.

Gaiñazpeka (R-unt), lucha de hombres á derribarse, lutte d'hommes à se terrasser.

Gaiñazpekatu (R), desbaratar, culbater.

Gaiñazpi egin, volcar, subvertir, trastornar; tourner, renverser, retourner. (Duv. ms.)

Gaiñazpika (BN-ald-baig, L-ain), dando vueltas, encima y debajo: pirouettant, faisant des tours en haut et en bas.

Gaiñazpikadura, **gaiñazpikaldi**, subversión, vuelco: subversion, renversement.

Gaiñazpikatu, poner boca arriba, quilla arriba ó patas arriba: renverser, culbater, mettre la quille ou les pattes en l'air, sens dessus dessous.

Gaiñ-baru (B-ot-s), vertiente, versant.

Gainbehera (BN, L), **gainbeera** (AN-b, B-m-oi): 1º cuesta abajo, descende. — 2º (B-m-oi), en decadencia, en décadence.

Gain-bera (AN), de arriba abajo, vuelto: de haut en bas, renversé. **KEŨ** BAT ASKO DU MUNDU GUZIA **GAIN-BERA** ERABILTZEKO, le basta un guiño para revolver todo el mundo de arriba abajo, il lui suffit d'un signe pour renverser la terre de haut en bas. (Mend. Jes. Biotz. 67-17.)

Gaiñberatu (G-zeg), domeñar, dompter.

Gainbertze (BN-aezk), tanto, tantos, autant. **GAINBERTZE** ALDIZ, tantas veces, autant de fois.

Gaiñburuzka (BN), dando volteretas, cabriolant.

Gaiñdi: 1º (BN, Sal., Har.), por, á través: par, á travers. **ORDU** **HARTAN** **ZIHOAN** **JESUS** **OIGI-ALHOI** **BATZU** **GAIÑDI**, aquella hora iba Jesús por unos campos de trigo, en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé. (Har. Matth. xii-4.)

ETSEAN **GAIÑDI** **DOA**, él pasa por la casa, il passe par la maison. — 2º (AN, L), encima, sobre: sur, dessus. — 3º (AN, BN, L), exceder, excéder. **FRUITUETAKO** **GAIÑDIA** **BIL-DUA** **IZAN** **ZEN**, se recogió el excedente de los frutos, on recueillit l'excédent des fruits. — 4º (?), superioridad, excelencia: supériorité, excellence. — 5º (BN-s), desbordamiento de un río, débordement d'une rivière.

Gaiñdiarazi, hacer desbordar (hacer rebasar), faire déborder.

Gaiñdiatu (BN-s), sobrepasar, colmar, exceder, desbordar: surpasser, combler, excéder, déborder.

Gaiñdidura (BN-ald, L), abundancia, hablando de frutas: profusion, en parlant de fruits.

Gaiñdi egin (AN-est, BN, L), rebasar, déborder. **BIOTZA** **GAIÑDI-EGIN** (BN, L-ain), connoverse (el corazón), panteleer (le cœur).

Gaiñdiko (?), superior, lo que sobrepasa: supérieur, ce qui surpasse.

Gaiñditu (AN, BN, L), superar, exceder, colmar, desbordar: dépasser, excéder, combler, déborder. **BALDIN** **ZUEN** **ZUENTASUNA** **EN** **EPZADU** **GAIÑDITZEN** **ISKRI-BUENA** **ETA** **FAIRASUENA**, si vuestra justicia no sobrepasa la de los escribas y fariseos, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens. (Har. Matth. v-20.)

Gaiñdizka: 1º rebosando, débordant. **EZEN** **DUEÑARI** **EMANEN** **ZAYO** **ETA** **IZANEN** **DU** **GAIÑDIZKA**, porque á quien tiene se le dará y tendrá rebosando: car on donnera à celui qui a, et il aura en abondance. (Har. Matth. xiii-12.) — 2º (AN-b, BN, L), ventajosamente, avantageusement.

Gaiñdizkako, excesivo, excessif.

Gaiñdizki, excesivamente, excessivement.

Gaiñdizko (L-ain), superfluo, lo que está por encima de la medida: excédent, ce qui est en plus de la mesure.

Gaiñdor, pico de montañas, pic des montagnes. (F. Seg.)

Gaiñdu (AN-b), dominar, vencer: dompter, vaincre. **ULAKO** **ALAKORI** **GAIÑDU** **ZAI** (AN-b), fulano ha vencido á zutano, un tel en a vaincu un autre. **ETSAYAK** **GAIÑDU**, vencer á los enemigos, vaincre les ennemis.

Gaiñean: 1º (c), en la cumbre, au sommet. — 2º (c), sobre, sur. **ZALDI-GAIÑEAN**, sobre el caballo, sur le cheval. — 3º (AN, G), acerca de..., au sujet de... **OHEN** **GAIÑEAN** **ITZ** **EGIN** **BEGU**, hemos hablado acerca de eso, nous avons parlé de ceci. — Tal vez esta tercera acepción sea imitación del castellano y francés. Cette troisième acception est peut-être une imitation de l'espagnol et du français. — 4º (BN, L, R, S), puesto que, puisque.

ŠURIA DENAREN GAIÑEAN, AGERI DA EZTELA GORRIA : puesto que es blanco, es evidente que no es rojo : *puisque c'est blanc, il est évident que ce n'est pas rouge.*

Gaiñebeta (R-bid), cuchillo, *couteau*. (D. prov. *canivet*.)

Gaincko : 1º (c), superior, lo que está en el punto más elevado : *supérieur, ce qui est au point le plus élevé.* — 2º **Gainekoa** (c), el sobrante, *l'excédent.*

Gainen : 1º (S), encima : *en haut, dessus.* GAINEN GAINENKA (R), de cumbre en cumbre, *de sommet en sommet.* — 2º (S), puesto que, *puisque.* DENAZ GAINEN, puesto que lo es, *puisque il est.*

Gaiñera : 1º (c), encima, á la cumbre : *dessus, á la cime.* — 2º (c), además : *en outre, d'un autre côté.*

Gaiñerako : 1º (c), lo destinado para arriba, *ce qui est destiné à être placé en haut.* — 2º (B-ñ, F. Seg.), vueltas del cambio de una moneda, *monnaie du change d'une pièce.* — 3º (BN, Sal.), el suplemento, lo excedente : *le surplus, l'excédent.* LUBHAREN HUMIDURAK ETA BEZETASUNAK GAIÑERAKOA USTEL ETIAZON, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, *pour que l'humidité de la terre ne pourrisse pas l'excédent.* (AX. 39-16-8.)

Gaiñerakoan (c), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.* GAIÑERAKOAN BEI ONAK BEAR DU IZAN ZEZENAREN ANTZEKOA (G), por lo demás, la buena vaca debe ser semejante al toro : *au reste, la bonne vache doit ressembler au taureau.* (Dial. bas. 93-16.)

Gaiñerateko (R), excedente, sobrante : *excédent, surplus.*

Gaiñeratiko : 1º (BN-am, Sc), ventaja, provecho, producto : *avantage, profit, produit.* — 2º (BN-haz), superfluo, residuo : *superflu, reste.*

Gaiñeratu, sobrar, llegar á lo alto de un lugar, quedar de sobra : *surmonter, arriver au haut d'un endroit, dominer.*

Gaiñetar (Sc), procedente de alturas, *provenant des hauteurs.*

Gaiñez (c,...), rebasando, de sobra : *débordant, trop-plein.*

Gaiñez egin (c,...), rebosar, *déborder.*

HIRURGAREN EHREMEDIOA, DIRAKIEN ELTZAREN, GAIÑEZ EGINKI DOHANEAN, GELDITZEKO ETA BEHEITITZEKO, DA UR BOTZA : el tercer remedio para detener y rebajar el puchero que hierve cuando rebasa, es el agua fría : *le troisième moyen de faire diminuer le pot qui bout, est l'eau froide.* (AX. 39-117-13.)

Gaiñez eragin (c) : 1º hacer rebasar un depósito, *faire déborder un réservoir.* — 2º exasperar, hacer perder la paciencia á un individuo : *exaspérer quelqu'un, lui faire perdre patience.*

Gaiñez gain (AN, BN, G, L, R, S), de cima en cima, *de cime en cime.*

Gaiñezka (c) : 1º rebasando, *débordant.* — 2º ventajosamente, *avantageusement.*

Gaiñezko : 1º (c), superfluo, lo de añadidura : *superflu, chose ajoutée.* — 2º (R), lo de encima, *ce qui est en haut.*

GAINGAILA (R-uzt), lóbulos de la oreja, *lobule de l'oreille.*

Gain-gain (c), el punto más alto de la cumbre : *pointe, le point le plus élevé du sommet.*

Gaingari (BN-s), especie de trigo, de espiga larga, *espèce de blé à longs épis.*

Gaingiro : 1º G-and, excelentemente, *excellemment.* ALKATE EGIN DUENEZAKEGO GAINGIRO BABEL, LEN KUKURRAGO, AGINTU GUTSIREKIN BIZI ZAN : desde que le hau hecho alcalde, anda en grande ; antes vivía más modestamente con poca actividad : *depuis qu'on l'a élu maire, il mène grand train ; auparavant il vivait plus modestement, avec peu d'activité.* — 2º superficial (en sentido moral), *superficiel (en sens moral).* (Duv. ms.)

Gaingiroki (AN-est, L), superficialmente, *superficiellement.* HAUR ESQUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA, EZ LEHIAZ, EZ GAINGIROKI : maneja este libro, leyéndole no de prisa, no superficialmente : *prenez ce livre, et lisez-le sans hâte ni superficiallement.* (AX. 19-20-11.)

Gaingoitik (L-ain, ya, déjà).

Gaingoitiko, supercemente, *suréminent.* (S. F.)

Gaiñibeta (B, G), cuchillo, *couteau.* (D. prov. *canivet*.)

Gaiñigar (c,...), rama podrida en el mismo tronco, *branche morte sur le tronc même d'un arbre.*

Gainka (AN-b), montando (pero en varios arranques), por ej. un caballo : *montant (en plusieurs élan), par ex. un cheval.* GAINKA IBILI (BN-ald, L) : andar montados, unos sobre otros : *marcher montés, les uns sur les autres.*

Gainkapeka (R). (V. **Gain-azpika**.)

Gainkartan (R), mientras tanto, *tandis que.*

Gainkatu (BN-ald, S), montar, *monter.*

Gainkazko (R), ginete, *carahier.* BI GAINKAZKO GAIÑI DRA (B), han pasado dos ginetes, *deux cavaliers sont passés.*

Gainki (AN, G), soberanamente, por encima : *souverainement, par-dessus tout.*

Gainkin (R), las rentas de un empleo, los bienes que uno administra : *les émoluments d'un emploi, les biens que quelqu'un administre.* KAREK GENDU NAI BAZTAR GAINKINAK (R), aquel me quiere quitar mis ganancias, *celui-là veut m'enlever mes gains.*

Gainkiroki (L), superficialmente, *superficiellement.* (V. **Gaingiroki**.)

Gainpeka (R-uzt). (V. **Gainazpeka**.)

Gaintar (B-ne, L), aldeano que habita en alturas : *montagnard, paysan qui demeure sur les hauteurs.*

Gainti (S), **gaintik** (R), por, á traves : *par, à travers.*

Gaintika : 1º (R, S, Matth. XIII-12), rebasando, *débordant.* — 2º (R, Sc), ventajosamente, *avantageusement.*

Gaintikatu (R-uzt), desbordar, *déborder.* GAINTIKATU ZAIGU EGOATSA TA ZUBU TA PRESA BERAIRIKI ERAMAN DITU, SE RIOS HA DESBORDADO EL RIO Y HA LLEVADO CONSIGO EL PUENTE Y LA PRESA, *notre rivière a débordé et elle a emporté le pont et la digue.* ELTSANOA GAINTIKAN DA (R), el puchero rebasa, *le pot-au-feu débordé.*

Gaintiko (S), lo que está en cima : *ce qui est en dessus, en haut.* LEN-GAINTIKO, sobrenombre, *surnom.*

Gaintitu : 1º (S,...), rebasar : *déborder, franchir.* — 2º (S-s-gar), tragar, engullir : *absorber, avaler.*

GAIÑTSIRRI (B-ñ), chinchorta, chicharrón : *graisseron, gratton.*

Gaintšurizkatu AN, bañar, lit. : *blanchir par encima : baigner, lit. : blanchir en-dessus.* ZIŠAKIN... GAIÑTSIRIKAZIN DIOZKATIN DIOZAK BAUNDENDIK, con las cuéculas... le bañan el corazón por dentro, *dont... on baigne son cœur au dedans.* Liz. 313-24.

Gaintu R, sobrosar, adelantarse entre los competidores : *surpasser, surmonter, l'emporter sur les concurrents.* GIBRO TENTHIREKI GAIÑTU IMOSZEN GAZTEAK ZARIBETAZ, se dice que luego con el tiempo los jóvenes se adelantaron á los viejos, *on dit qu'avec le temps les jeunes gens l'emportèrent sur les vieillards.* GAIÑTU ZAU R : se le ha sobrepuesto, le ha vencido : *il l'a dominé, il l'a vaincu.*

Gaintzola B-ne, Le, Sc, empine de los chuclos : *bride, dessus de sabots.*

Gainzgora R, salto de carnero, juego de niños : *sauter-mouton, jeu d'enfants.*

Gainziri (G-and), ciertas cuñas del carro, que sirven para estrechar sus limoneras, *certaines coins de charrette servant à serrer les limons.*

Gainzuri (BN-s), escanda, trigo desbarbado, *blé non barbu.*

GAIO : 1º B-mu, un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente : *es mayor que la LULA : poisson de mer, sans écailles, à peau fine et brillante, plus grand que la LULA.* — 2º aljibe, cisterna, *citerne.* (Ilerv. Catal. de leng. V-278.)

Gajo (G-bet), Var. de GAISO. = Lo pronuncian con s española. *Se prononce avec le s espagnol.*

Gaion (G?), útil, *utile.*

Gai onik (R-uzt), buenas noches, *bonne nuit.* (V. **Gabon**.)

Gaira, invocando, *appelant.* (Oih.) OGEN BAT PAIRA, BERTZEA GAIRA, BUA INJURIA que se sufre está invocando á otra, *une injure soufferte en appelle une autre.* (Oih. *Pror.* 343.)

Gairon-eguna (R), vispera de Navidad, *rigile de Noël.* (De gai + on.)

Gaiski (R, S), mal, *mal.* = AN en ciertas regiones en que la z se pronuncia como se debe, las palabras GAIZTO, GAIZKI, EZNE y alguna otra son GAISTO, GAISKI, ESNE. *Dans quelques régions où le z se prononce comme il faut, les mots GAIZTO, GAIZKI, EZNE et quelques autres deviennent GAISTO, GAISKI, ESNE.*

Gaiskigile, malvado, *méchant.*

Gaiski-salhatu ?, maldecir, *médir.*

Gaiskisdalu S, Gèze, hacer tracción : *trahir, commettre une trahison.*

Gaiso : 1º (c), cuitado, pobre : *malheureux, pauvre.* = Muchos pronuncian GAISO, por la influencia que ejerce i sobre la s. Muchos en B y aun en G se valen de GIZAISO en vez de GAISO en esta su propia acepción. GIZAISO es « pobre hombre ». *Beaucoup prononcent GAISO, par l'influence qu'exerce l'i sur l's.* EN B et aussi en G on se sert de GIZAISO au lieu de GAISO dans ce sens. GIZAISO signifie « pauvre homme ». — 2º Be, Ge', enfermedad, *maladie.* — 3º Be, Ge', enfermo, *malade.* GAIISO-SAMAR PAGO (R, G), está ligeramente enfermo, *il est légèrement malade.* = Estas últimas acepciones son extensiones de la primera. *Ces deux dernières acceptions sont extensions de la première.*

Gaisobera (Be, G), enfermizo, *maladif.*

Gaiso ezarría : 1º (B^e), enfermo decaído, postrado : *malade abattu, prostré*. — 2º (B^e), enfermedad que viene de contagio, *maladie qui vient par contagion*.

Gaisoka (B-a-o-t^s), indispueto, ligeramente enfermo : *indispósé, légèrement malade*. **Gaisokarik dago**, está algo enfermo, *il est indisposé*.

Gaisokatu R, tratar de consolar á un enfermo, *consoler un malade*.

Gaisokeria, acción de una persona débil ó pobre de espíritu, *action d'une personne débile ou faible d'esprit*. (Duv. ms.).

Gaisoki (B-a-l-o-t^s), **gaisokor** (G, Duv.), enfermizo, *maladif*.

Gaisondo : 1º (B-i-l-m, R), convalecencia, convalecencia. — 2º resentimiento, resto de odio : *ressentiment, reste de haine*. (S, P.) (V. **Gaitzondo**.)

Gaisorik B, G, enfermo, *malade*.

Gaisotasun, debilidad ó pobreza de espíritu, *débilite ou pauvreté d'esprit*.

Gaisotegi (B-a-m), hospital, *hôpital*. ¿ETA ZE ANATOMIA DABIE, NI NGO GAISSOTEGIAN EGON DIRA ANIKAKIME AZUR IMINTZAILA BARRIKETA TA BERBA LABAN BAGA AZUR LOKATU TA DESTOKITUAK ZIENUTEN DAKIZANAK ? y qué anatomía saben, en qué hospitales han estado las mujeres que componen huesos y que sin charlatanería ni palabras suaves saben enderezar los huesos dislocados : et quelle anatomie connaissent, dans quels hôpitaux ont été les femmes qui arrangent les os et qui, sans bavardage ni paroles douces, savent emboîter les os disloqués ? (Per. Ab. 32-10.)

Gaisoti (B-m), enfermizo, *maladif*.

Gaisoto, expresión de compasión, « un pobrecillo ! » *expression de pitié*.

« pauvre diable ! » (Duv. ms.)

Gaisotu : 1º (B, G), enfermar, *devenir malade*. **Gaisotukien danean batez-berre** **EMON BEAR KAU** **GATZA GANABUARI** (B) : sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado : *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (Diál. bas. 38-3.) — 2º (BN), debilitarse, *s'affaiblir*. **Gaisotu** **DA BERTUK** **BN-ald**, se le ha debilitado la cabeza, *sa tête s'est affaiblie*. — 3º (Sc), ceder, humillarse : *céder, s'humilier*.

Gaisozain (Sc), enfermero, *infirmier*.

Gaistagile, **gaistagin** B, malhechor, *malfaiteur*. **ORAIN EAIÑO LENAGOTI, ZUK, KATILINA**, **GALDU BEAR ZINDUAN BIZTA GAISTAGIN ORI** : antes de ahora debéis haber perdido, vos, Catilina, esa malhechora vida : *bien avant vous deviez avoir perdu, vous, Catilina, votre vie malfaiteuse*. (Per. Ab. 213-3.)

Gaistakeri (S), **gaistakeria** (B), maldad, *méchanceté*. **BEAIBRA DA ONERA GUZTIE** **SUSTRAITA**, **LA ALFERREIA GAISTAKI IUA GUZTIE** : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-15.) **GIZONEN DAT OSIE ETA SALTZEN DUKENA, EGIAZTUAK GAISTAKERIA, ILA IZAN BEDI** : quien robare y vendiere á un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado : *celui qui vole un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort*. (V. E. xxi-16.)

Gaistarazi, corromper, pervertir á

alguien : *corrompre, pervertir quelqu'un*. (Duv. ms.)

Gaistatu (BN, Sal), hacerse malo, *se pervertir*.

Gaisto (AN, BN, L, B, S), malo, malvado : *mauvais, méchant*. **Gaisto** **ESAIN-DUA** (BN-ist), muy malvado, *très méchant*.

Gaistogora, de mala fé, *de mauvaise foi*.

Gaistokeri (S, Gèze), maldad, *méchanceté*.

Gaistoki, malamente, *méchamment*.

Gaistokide, cómplice en el mal, *complice dans le mal*. (Oih.)

Gaistokin (S), malhechor, *malfaiteur*.

Gaistoz egin G-zar, *ms-Lond*), hacer algo por malicia, *faire quelque chose par malice*.

Gaifur (BN-s, R, S, Gèze), suero, *petit-lait*.

Gaita (G-and), buen humor : *gaieté, bonne humeur*. (??)

Gaitari (AN-b, G), gaitero : *cornemuseur, joueur de cornemuse*. (??) — Astarlo trae esta palabra en su vocabulario, pero sin significación, como todas las demás de su colección. *Astarlo comprend ce mot dans son vocabulaire, mais sans signification, comme tous les autres de sa collection*.

Gaitasun, capacidad, *capacité*. (Duv. ms.)

Gaitezatasun (AN-b), desafecto, *désaffection*.

-Gaiti (B), **-gaitik** (B) : 1º por, á causa de : *pour, à cause de*. **GIZAKUME GUZTI GUTIAI EGINIKO MESEDE NEURIG-BAKOAK GAITI**, por los inmensos favores hechos á todas, absolutamente todas, las personas, *pour les immenses faveurs faites à toutes les personnes sans exception*. (Añ. Esku-lib. 8-6.) **OGI-PUSKA BATEGAITI**, por un poco de pan, *pour un peu de pain*. (Per. Ab. 92-10.) — 2º (Sc), contra, *contre*. (Contr. de GARAITI.) **GOGOZ GAITI** **EGIN DIAT LAN HON**, he hecho ese trabajo contra la voluntad, *j'ai fait ce travail à contre-cœur*.

Gaitiko (L-ain), dinero que se da además de algún objeto al cambiarse este por otro de más valor, *argent que l'on donne en surplus pour un objet qu'on échange contre un autre de plus grande valeur*.

-Gaitiño (B-mu-t^s), sufijo pleonástico de **GAITI**, que se usa con los demostrativos : *suffixe pléonastique de GAITI, qui s'emploie avec les démonstratifs*. **ORNEGAITIÑO**, sin embargo de eso, *malgré cela*. **OSNEGAITIÑO**, sin embargo ó á pesar de esto, *cependant ou malgré ceci*. **AGAITIÑO**, sin embargo de aquello, *malgré cela*. — Sinónimos de este aglutinante son **-GAITIO** y los pleonásticos **-GAITIOKARREN** y **-GAITIOKARREN**. *Les synonymes de cet agglutinant sont -GAITIO et les pléonastiques GAITIOKARREN et GAITIOKARREN*.

-Gaitio (B-a), en vez de, *au lieu de*. **ANAIAGAITIO** **IBILI ZAN** **ILARIO GERBATEAN**, **ILARIO** anduvo en la guerra en vez del hermano, *Ilario servit pendant la guerre à la place de son frère*.

Gaitsu (AN, *ms-Lond*), material, *matériel*.

Gaitu : 1º llegar á ser capaz, *devenir capable*. (Duv. ms.) — 2º (R, S), hacerse noche, *faire nuit*. — 3º (B, arc), afligir,

affliger. **GAITUA ZEEGIK GAITU**, no aflijas al afligido, *n'afflige pas l'affligé*. (Refranes, 163.) — 4º alegrarse, *se réjouir*. (Ast.) — 5º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITU**, « nos ha pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITU, « il nous a frappés »*.

Gaitun : 1º (*ms-Lond*), pimpinela, *pimpernelle*. (Bot.) — 2º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITUN**, « tú, mujer, nos has pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITUN, « toi, femme, tu nous as frappés »*.

GAITZ : 1º (c), mal, dolencia, enfermedad : *mal, malheur, maladie*. — En B, BN, L y S se pronuncia **GAT^s**. **En B, BN, L et S on prononce GAT^s**. **ONABURUARI, GATSA MENDIARI** (B-mu) : lo bueno á uno mismo, lo malo al monte : *le bon à soi-même, le mauvais à la montagne*. **ERSAI GAITZA**, el enemigo malo, *l'ennemi mauvais*. **LAXA** **DA** **BHUTUE GUZTIE** **AMA, ETA ALFERREIA GAITZ GUZTIE** **ENA** (G) : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-14.) **GAITZA GAITZAGOZ DERAHATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. Prot. 174.) **GAITZA**, **HUNAI** **ATOR, BAKAR BAHATOR** : mal, bienvenido seas, si vienes solo : *malheur, sois le bienvenu, si tu viens seul*. (Oih. Prot. 175.) — 2º (AN, B, G, L, S), difícil, *difficile*. **IKUSIRIK AU, EZTA GAITZ SIXISTUEA BIZTUKO GAREALA GU BERE EGUNEN RATEN** **LEN** **BAIÑO** **EDERRAGOAK** (B) : en vista de esto, no es difícil creer que resultaremos también nosotros algún día más hermosos que antes : *quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour, plus beaux que nous n'étions auparavant*. (Diál. bas. 8-11.) — 3º (AN-b, BN, R, S), vigoroso, *vigoureux*. — 4º (AN-b-irunlez, G, L, R), imponente, enorme : *imposant, énorme*. **IO DUTE ETSE RURA ETA GOAN DA LUHERIA** **ETA GAITZA IZAN** **DA** **HAREN**, **LEHERPENA** : (las aguas y los vientos) se han precipitado sobre aquella casa, la casa se ha derrumbado y su ruina ha sido grande : *(les eaux et les vents) se sont précipités sur cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande*. (Duv. Matth. vn-27.) — 5º (AN-b, B, BN, G), (tierra) dura, (terre) *dure*. — 6º (BN, Sal, S), malo, defectuoso : *mauvais, defectueux*. — Hoy en varios dialectos se usa **TSAR**, *tsar* por « defectuoso ». En los libros de alguna antigüedad se encuentra siempre la palabra **GAITZ**, **GAIZO** para denotar esta idea; jamás la palabra **TSAR**, **TZAR**. *Actuellement, dans divers dialectes, on emploie TSAR, TZAR pour « defectueux »*. *Dans les livres de quelque ancienneté, on rencontre toujours le mot GAITZ, GAIZO pour indiquer cette idée ; mais jamais on ne trouve le mot TSAR, TZAR*. — 7º (c, ...), daño, *dommage*. — Para la mayor parte de los derivados véase **GAIZ**. *Pour la majeure partie des dérivés, voyez GAIZ*.

-Gaitz : 1º (c, ...), sufijo que indica dificultad y aun imposibilidad moral, *suffixe qui indique la difficulté et aussi l'impossibilité morale*. **MOLBEGAITZ** (BN-s, L, S), torpe, de malos modales, brusco : *maladroit, de mauvaises manières, brusque*. **EGIZAGAI** (AN-b, B, G, L), indomable, fiero : *indomptable, farouche*.

SINIZGAITZ (AN-b, B, BN, G, L), SINEZGAITZ (BN-ald), increíble, *incroyable*. — 2º (B-IS), sufijo equivalente a un superlativo excesivo, *suffice équivalent à un superlatif excessif*. EBERGATS, demasiado hermoso, *trop beau*. ANDIGATS, demasiado grande, *trop grand*. LI ZEGATS, demasiado largo, *trop long*. — Esta acepción tiene analogía con la cuarta de la voz GAITZ. Cette acception a de l'analogie avec la quatrième du mot GAITZ.

Gaitzaldi (G?, Lar.), enfermedad, languidez: *maladie, langueur*.

Gaitzantu (BN-s), empeararse (una laga), *empirer (une plaie)*.

Gaitzarazi, irritar, hacer enfadar: *irriter, faire fâcher*. (Duv. ms.)

Gaitzbizi (G, F, Seg.), cáncer, *cancer*.

Gaitz egin (c,...), dañar: *nuire, faire du tort*.

Gaitzeratu, incomodarse, *se fâcher*. BADIHUTI HOHE LIZATREYELA, GAITZERATU-RIK ETA HASERHETIURIK PARTITZEA ETA ELKHAR UTZIA: parece que sería mejor despedirse incomodados y airados y después abandonarse: *il semble qu'il serait préférable de se séparer fâchés et en colère, et ensuite de rompre tout à fait*. (Ax. 3ª-188-4.)

Gaitzeriste (BN, L, S), odio, *haine*.

Gaitzeritsi (L, S), **gaitzeritziz** (Oih., Leiz.), aborrecer, lit.: parecer ó repuntar malo: *abhorrer, haïr, lit.: paraître ou regarder comme mauvais*. — Se conjuga ERITZI. Leizarraga se vale del dativo con el verbo ERITZI y sus compuestos. ERITZI se conjuga. Leizarraga emploie le datif avec le verbe ERITZI et ses composés. GAITZ DERITZANAK, IRRI DERAIDI; ON DERITZANAK, HASPEREN: quien le aborrece le hará reír; quien bien te quiere te hará suspirar: *celui qui te haït te fera rire, et celui qui t'aime te fera soupirer*. (Oih. Proc. 176.) ON ERITZIHEN DRAUKAK EHRE HUKKOARI ETA GAITZ ERITZIHEN DRAUKAK EHRE ETSALARI, amará a tu prójimo y aborrecerás a tu enemigo, *tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi*. (Leiz. Matth. v-43.)

Gaitzerizko (AN), odio, *haine*. LAXDAREA ZUHAIK BEZALA, HASERHETASUNA ERE EGITEN DA GAITZERIZKOA: así como la planta llega a ser árbol, así la cólera llega a ser odio: *de même que la plante finit par devenir un arbre, de même la colère dégénère en haine*. (Ax. 3ª-96-22.)

Gaitzerraila, murmurador: *murmureur, médisant*. (Duv. ms.)

Gaitzerrateka, blasfemia, *blasphème*. (Leiz.) BIHOTZETIK PARTITZEN DIRAIDE... HILTZERAK... OIHONKERIAK... GAITZERRATERAK: los del corazón salen... las maldades... los hurtos... las blasfemias: *c'est du cœur que viennent... les meurtres... les vols... les blasphèmes*. (Leiz. Matth. xv-19.)

Gaitzerran, murmurar, *médire*. (Leiz.) **Gaitzerrana**, la murmuración, la *médiancée*. (Duv. ms.)

GAITZERU (G-bid-cl-s-ord-us, L), cuartal, medida de granos: *quartal, mesure d'environ cinq litres*.

Gaitzes: 1º (G-and), criatura (entre animales) y niño (entre personas) no amado de los padres: *pâtura, petit (parmi les animaux) et enfant (parmi les personnes) détesté de ses père et mère*. — 2º (AN, BN, G), Var. de GAITZETSI en los

derivados, Var. de GAITZETSI dans les dérivés.

Gaitzesgarri, despreciable, *méprisable*. (F. Seg.)

Gaitzesgarriki, detestablemente, *détestablement*. (Duv. ms.)

Gaitzeski (AN), enojosamente, *enrougement*.

Gaitzesle, aborrecedor, *haineux*. Duv. ms.)

Gaitzespen, execración, condenación, reprobación: *exécration, condamnation, réprobation*. (Duv. ms.)

Gaitzestasun (AN-b), desafección, malquerencia: *désaffection, malveillance*.

Gaitzeste (BN, Sal., G-and), aversión, *aversion*.

Gaitzestu, odiar, *haïr*. (Liz.)

Gaitzets (AN, BN, G, L, R, S), indet. de GAITZETSI. MUTURIEZ MAITE, ERRAPEZ GAITZETS (c,...): amarlo en palabras, aborrecerlo con los hechos, lit.: amar con el hocico, aborrecer con la teta: *l'aimer en paroles, le haïr en actes, lit.: aimer avec le visage, haïr avec le sein*. AMAK GAITZETS DU HAIR HORI (BNe), la madre aborrece a ese hijo, *la mère haït son fils*. ANDIAR EGIN DU UZE GAITZETSA (BN...), la oveja ha dado a luz una cria a la cual no quiere dar de mamar, *la brebis a mis bas un agneau auquel elle ne veut pas donner à téter*.

Gaitzetsa (L-ain), el misántropo, *le misanthrope*.

Gaitzetsi: 1º (AN, BN, L, R, S), reprobar, condenar: *réprouver, condamner*. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), despreciar, sentir aversión: *mépriser, sentir de l'aversion pour*. ETA DEUS EBANJELIO SAISDU HENETARIK JAINKOAREN BAHARRAK ERAUZ, EZ HARRAZA, EZ URRUNDU AHAL DITZAKEN: los hijos de Dios les pueda arrancar, les haga recular, ni alejarse de este santo Evangelio: ni el ser despreciado, ni escarnio: *il n'y a rien qui puisse arracher, qui fasse reculer ni qui éloigne les enfants de Dieu de cet saint Évangile: ni le mépris, ni la raillerie*. (Leiz. Prol. N. T. 14-10.) — 3º (AN-b, Liz.), aborrecer, *haïr*. — 4º (ANc, BN), aborrecimiento, *haine*.

Gaitzi (BN, Sal.), resentimiento, sentimiento de una persona ofendida: *ressentiment, sentiment d'une personne offensée*. GAITZI HARTU DU (BN-ISL), GAITZITU ZAKO (BN-liaz): ha tomado a mal, se ha ofendido: *il a été vexé, offensé*.

Gaitziarazi, enfadar, ofender: *fâcher, offenser*.

Gaitzidura, indignación, *indignation*. (Duv. ms.)

Gaitzigarri, ofensivo, *offensant*. (Duv. ms.)

Gaitzi izan: 1º serle a uno antipático, étre antipathique à quelqu'un. HALATAN POITZA HAIN GAITZI ETA ITSU JAINKOARI, por eso le son tan antipáticos y detestables a Dios, *c'est pour cela qu'ils sont si antipathiques et détestables à Dieu*. (Ax. 3ª-52-9.) — 2º (BN), indignarse, *s'indigner*. BAINA IKUSIURIK HARK EGIN ZITUXEN MIHAKULAK... GAITZI ZERIKEN: pero viendo los milagros que aquel obró... se indignaron: *mais voyant les miracles qu'il faisait... ils s'indignèrent*. (Leiz. Matth. xxi-15.)

Gaitzikor (AN-est-lar, BN, L), difi-

cultoso, dedicado, persona que se incomoda fácilmente: *susceptible, sensible, personne qui se fâche facilement*.

Gaitzikortasun, susceptibilidad, disposición a picarse fácilmente: *susceptibilité, tendance à se fâcher facilement*. Duv. ms.

Gaitzikortu, hacerse susceptible: *devenir susceptible, sensible*.

Gaitzirritzi, aborrecer, *abhorrer*.

Gaitzirizko 1., odio, *haine*. NI GAITZIRIZKOTAN NABATKATZEN IRRI GABEN ETA LAU GABEN ELKHAT NI KO HAPIRUTAN, en los niños de la tereceta y cuarta generación de aquellos que me odian, *dans les enfants de la troisième et de la quatrième génération de ceux qui me haïssent*. (Duv. Éz. xx-5.)

Gaitziru (AN-b, cuartal, cuarto de fanga: *quartal, quart de fange, mesure*). Var. de GAITZERU.

Gaitzitu: 1º (BN, R, S), ofenderse, picarse: *s'offenser, se fâcher*. — 2º (AN-b, BN, Sal., S), Matth. xv-12), escandalizar, recibir escándalo: *scandaliser, recevoir du scandale*. GAITZITU ZITAZKON HITZ BORIEN GIZONARI, esas palabras escandalizaron a aquel hombre, *ces paroles avaient scandalisé cet homme*. (Mat. Marc. x-22.) — 3º (BN-s, S, Gêze), contrariar, *contrarian*.

Gaitz izan (S), disgustar, *dégoûter*. SO BATEZ EZAGUTERAZI HURA GAITZ ZAIOLA, haec coequec con una mirrada que aquello le disgusta, *faire connaître d'un regard que cela le dégoûte*. (Catech. 103-5.)

Gaitzizen (B-i-mond, G-ak,...), apodo, *sobriquet*.

Gaitzmin (S, Gêze), tormento, *tourment*.

Gaitzondo (AN-b, G): 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio: *ressentiment, reste de haine*. ONGI EGINEN DUZ... GAITZONDORIK ERAKUTSI GABE, LEHEN BEZALA MINTZATZEAZ ETA ETSALAGANA JOATTEAZ: hácis bien en iri donde el enemigo y hablarle como antes, sin mostrarle resentimiento: *vous feriez bien d'aller vers votre ennemi et de lui parler comme auparavant, sans lui montrer de ressentiment*. (Ax. 3ª-119-15.)

Gaitz-sarrondo (AN-b, BN), recelar: *craindre, soupçonner*.

Gaitzurre (L-2, Duh.), perjuicio, *préjudice*.

Gaitzurreti (L-2, Duh.), perjudicial, *préjudiciable*.

Gaitzuru (AN-clk-irun-ond, BN, R, S), celemin, *mesure pour les grains d'un peu plus de quatre litres et demi*. (V. Gaitzeru.)

Gaitzuste (G), mala fé, *mauvaise foi*. DABIDEK GAITZUSTE BAGE BAIMENA FMAN ZION, David sin mala fé le dió permiso, *David sans mauvaise foi lui donna la permission*. (Lard. Test. 216-77.)

Gaitzusteaz (B-on, G), de mala fé, con mala intención: *de mauvaise foi, avec mauvaise intention*.

Gaiume (R-uzl), rondador nocturno, *noctambule*.

Gaihun (S, gai unik (R), buenas noches (fórmula de saludo), *bonne nuit (formule de salutation)*.

Gaiz: 1º (c), Var. de GAITZ en los derivados, Var. de GAITZ dans les dérivés. — 2º (Bel), cierta forma del auxiliar, *certaine forme de l'auxiliaire*. ETORRI GAIZAN, venimos, *venons*. ETORRI GAIZA-

NEAN, cuando veníamos, *quand nous venions*. — 3º (B, arc), forma de futuro del auxiliar, *forme du futur de l'auxiliaire*. II. GAZ, nos matará, *il nous tuera*.
Gaiza R, N, *Matth.* vi-16, cosa, chose. Var. de GAIZA.

Gaizbera (G-al-ori, L), enfermizo, *maladif*.

Gaizbide: 1º B-a-m-o, escándalo, *scandale*. ÉTA DORAFSU NIEAZ GAIZBIDERIK HARTZEN EZUTENA, y bienaventurado aquel que no se escandalizare de mí, *et bienheureux celui qui ne se scandalisera pas de moi*. (*Matth.* xi-6). — 2º (G), ocasión de gresca, *occasion de dispute*.

Gaizbidekatu, escandalizar, *scandaliser*. (Chah.)

Gaizbidekor, el que se escandaliza fácilmente, *celui qui se scandalise facilement*. (Chah.)

Gaizbidetsu, escandaloso, *scandaleux*. (Duv. ms.)

Gaizdun, el que está enfermo, *celui qui est malade*. (Duv. ms.)

Gaizdura, irritación, *irritation*.

Gaizgile (BN, L), malhechor, *malfaiteur*. V. **Gaizkile**.

Gaizgoan-bearra (AN-lez), el recelo, *le soupçon*.

Gaizki, prontamente, *promptement*. (S. P.) ORAI, JAGOITI MINTZATZEKOZ, MINTZA GATZEN GARBIKI; ZUK NIGATI DEUS EGITEKOZ, EGIN EZAZU GAIZKI: si alguna vez hemos de hablar, hablemos ahora francamente; si alguna vez habéis de hacer algo por mí, hacedlo prontamente: si jamais nous devons nous parler franchement, faisons-le aujourd'hui; si vous avez l'intention de faire quelque chose pour moi, faites-le promptement. (Oih. 223-13.)

Gaizkatu (BN-ald, Le), encontrarse una herida, agravarse un mal: *s'enflammer (une blessure), s'aggraver (un mal)*.

Gaizki: 1º (AN, BN, G, L, S), mal, malamente, *mal (adverbe)*. GAIZKI LARIKET (BN, L-ain), sería mal para mí, *ce serait mal pour moi*. — 2º (BN, Sal, S), reproche, *reproche*. GAIZKIAK INTZENEN TUK, oírás reproches, tu entendrás des reproches. — 3º (AN, BN, G, L, S), gravemente enfermo, *gravement malade*.

Gaizkibelatu (BN-s), ofender, *offenser*. **Gaizkide** (R), cómplice, compañero en el mal: *complice, compagnon dans le mal*. LANRIDE, GAIZKIDE: compañero de trabajo, cómplice en el mal: *compagnon de travail, complice dans le mal*. (Oih. Prov. 526.)

Gaizki egñ: 1º ofender, *offenser*. — 2º ofensa, *offense*.
Gaizkierautsi, murmurar, *murmurer*. (Har.) GAIZKIERAUTSIAN, murmurando, *murmurant*.

Gaizkierrale, murmurador, detractor: *murmureur, détracteur*. (Har.)

Gaizkigile (Sc), malhechor, *malfaiteur*.

Gaizkin: 1º (B, G, R), malhechor, tirano: *malfaiteur, tyran*. — 2º (B-i-ii, G), diablo, *diable*. GAIZKINAK BATKAZ ORRIK: ese está poseído del demonio, lit.: ese tiene los diablos: *celui-là est possédé du diable, lit.: celui-là a les diables*. (JESUSEK) ARKITU ZUEN GIZON BAT GAIZKINAK ZITENA, (JESUS) encontró a un hombre que estaba poseído del demonio, (JESUS) *rencontra un homme qui était possédé du démon*. (Lard. Test. 441-27.)

Gaizkindu: 1º (AN, ms-Lond), corromper, *corrompre*. — 2º (G), endemoniado, *démoniaque*. B GAIZKINDUNEN SENDAMENA, curación de dos endemoniados, *guérison de deux démoniaques*. (Lard. Test. 122-20.)

Gaizkiratu, conducir al mal, caer en el mal: *conduire au mal, tomber dans le mal*. (Duv. ms.)

Gaizkitu: 1º (BN-ald), amenazar, *menacer*. — 2º (G, ...), agravarse mi enfermo: *empirer, s'aggraver (l'état d'un malade)*. — 3º (G), enfermar, *devenir malade*. GAIZKITZEN DANEAN EMAN BEAR ZAYO BATIZ IRE GAIZA GANADUARI: sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado: *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (Dial. bas. 58-4.)

Gaizkizen (B-oh), apodo, mal nombre: *sobriquet, surnom, mauvais nom*.

Gaizkoadura, agravamiento, *aggravation*. GAIZTO ZA ZAUZIA, BAIZA GAIZTOAGO GAIZKOADURA: mala es la herida, pero es peor el agravamiento: *la blessure est mauvaise, mais l'aggravation est pire*. (Ax. 3-4-548-7.)

Gaizkoatu, empeorar, agravarse: *empirer, s'aggraver*. HORI DA HARRIAR HARRIAREN JOITEA, BIETARIK SUAREN PITZA, ZAHARIAREN GAIZKOTZEA: eso es golpear piedras con piedras, encender dos veces el fuego, agravar la herida: *c'est frapper pierres contre pierres, allumer deux fois le feu, aggraver la blessure*. (Ax. 3-4-116-20.)

Gaizkodu: 1º (BN-gar), encontrarse mucho una herida, *s'enflammer beaucoup (une blessure)*. — 2º (BNc), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie)*.

Gaizkuratu (L-ain), agravarse una herida, encontrarse: *s'aggraver, s'envenimer (une blessure)*.

Gaizo (AN, BN, L, R, S), pobre, cuido, infeliz: *pauvre, misérable, infortuné*. = Se usa irrisoriamente significando la bondad rayana con la estupidez. *S'emploie par dérision et annonce de la bonhomie poussée jusqu'à la stupidité*.

Gaizokeria, patochada, tontería: *balourdise, bêtise*. (Duv. ms.)

Gaizotasun, pusilanimidad, pobreza de carácter: *pusillanimité, pauvreté de caractère*.

Gaizotu, entorpecer: *s'engourdir, s'alourdir*. (Duv. ms.)

Gaizpera (B-g, G-and-bid), enfermizo, *maladif*.

Gaiztagin (BN, L), **gaiztakin** (BN), malhechor: *malfaiteur, gredin*. UKRATU BATEN HOBIAN EDUN GAIZTAGIN EHOBIZEN DIRA: en la huesa de un ahorcado se entierran cien malvados; es decir, el suplicio de un malhechor corrige a otros cien: *cent malfaiteurs trouvent leur sépulture dans la fosse d'un pendu, c'est-à-dire que le supplice d'un malfaiteur rend sages cent autres*. (Oih. Prov. 439.)

Gaiztakeri (c, ...), *maladif, méchant*. (V. **Gaistakeri**.)

Gaiztasun (Duv. ms): 1º dificultad, *difficulté*. BIDEEN GAIZTASUNA, la dificultad de los caminos, *la difficulté des chemins*. — 2º enormidad, *énormité*. HARRU BATEN GAIZTASUNA, la enormidad de una piedra, *l'énormité d'une pierre*.

Gaiztatu (AN-lez-oy, BN-baig, G-ber, L-s), enojarse, enfurecerse: *s'envenimer, s'irriter*.

Gaizto: 1º (c), *malvado, méchant*. GAIZTO BATER EGUN (sic) ON GAIZTARAZI (BN-s), un malvado corrompe a cien buenos, un *méchant corrompt cent bons*. GAIZTOARI BI KANDELAIRN ARI EGIN BEAR ZATO (G-and), al malvado se le debe alumbrar con dos velas, *le méchant doit être éclairé de deux bougies*. GAIZTOAK NAI DUEN ARTEAN, ONAREN BIZIA (AN-oy, Gc, B-uzt), la vida del bueno pende de la voluntad de los malvados, *la vie du bon dépend de la volonté des méchants*. — 2º (B, arc, BN, L, R, S), malo, defectuoso: *mauvais, defectueux*. — 3º (c), (tierra) dura, (terre) *dure*. — 4º (BN, L), difícil, *difficile*.

Gaiztoarazi (R), corromper a personas, *pervertir: corrompre, pervertir*.
Gaiztogo (R-uzt), *maladif, méchant*.

Gaiztogoz, de mala fe, *de mauvaise foi*.

Gaiztokeri (B, Sc), *maladif, méchant*. Var. de GAIZTAKERI.

Gaiztokin (S), malhechor, tirano: *malfaiteur, tyran*.

Gaiztoto (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. GAIZTOTO EDO ONDO JAN, IRU BIDER EDAN, a mal ó bien comer (corresponde) tres veces beber, a bien ó mal *manger (correspond) trois fois boire*. (Refranes, 34.)

Gaiztotu (G), enojarse ó enfurecerse una herida, *s'envenimer ou s'aggraver (une blessure)*.

Gaiztoz: 1º (AN-b, Bc), por malicia, de mala fe: *méchamment, de mauvaise foi*. — 2º (AN-b), en broma, *par plaisanterie*.

Gaiztu: 1º (BN-ald, S. *Matth.* ii-16), irritarse, encolerizarse: *s'irriter, se fâcher*. HAIN ZEN GAIZTUA, NON EZAITEZKAZEN ELBIE BAT ERE ERRAN: estaba tan encolerizado, que no podía pronunciar ni una palabra: *il était dans une telle colère, qu'il ne pouvait articuler une parole*. (Prop. ii-33). — 2º (BN, S), llegar á ser malo, *devenir méchant*. — 3º (BN, S), llegar á ser enorme, *devenir énorme*.

Gakatu (BN-haz), encerrar, poner bajo llave: *enfermer, mettre sous clef*.

Gako (L-ain), **gakho** (BN-atie, L, S): 1º llave, *clef*. URRIE-GAKHOAZ ATIE GUZIAK HREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, *une clef d'or ouvre chaque porte que ce soit*. (Oih. Prov. 466.) ÉTA ZUHI EMANEN DAROZKITUT ZERUTAKO EDHESUMAKO GARHOKA, y á tí te daré las llaves del reino de los cielos, *et je te donnerai les clefs du royaume des cieux*. (Leiz. *Matth.* xvi-19). — 2º (L-ain), última piedra de un arco: *clef, dernière pierre d'un cintre*.

Gakorde: 1º (G, lzt. 221), cierta enfermedad de ovejas, *certaine maladie des brebis*. — 2º (BN-baig), ganza, llave falsa: *pass-partout, fausse clef*.

Gakhotu (BN, Sal, L), cerrar bajo llave, *fermer à clef*.

Gakhoazin (L): 1º portero, llavero: *portier, porte-clefs*. — 2º se llama así en broma á la persona que lleva siempre consigo sus llaves, *on appelle ainsi par plaisanterie la personne qui porte toujours ses clefs sur soi*.

GAKULU (BN-baig), aguijón, *aiguillon*.

GAL: 1º (c), radical significando « perder », *radical signifiant « perdre »*. HURA GUZTIA GAL ZEZALA, que perdiese

todo aquello, *qu'il perdit tout cela*. (Ax. 3^a-12-20.) — 2^a Var. fonética de GABI, « trigo » 1^a Var. fonética de GABI, « blé » 2^a GALBAE, GALATS, GALONDO... — 3^a Var. fonética de GALA, « crinico » 1^a Var. fonética de GALA, « crâne » 2^a GALBAE, « cencetto » 1^a Var. fonética de GABE, « cencetto » 2^a Var. fonética de GABE, « clarine » 3^a GALANDI, GALDEN, GALOTS.

Gala (BN-aczk) (B, G), de aquella manera : *ainsi, de cette manière-là*. Var. de ALA, HALA, KALA. — 2^a jactancia, engreimiento : *jactance, présomption*. (??)

Galea, **galai** (B, G), galán, galant. (??) GALAIEN DANIZA (G), baile de galanes, *danse de galanes*. (??)

Galagotu (AN, ms-Lond), desfallecer, *défaillir*.

Galadi (L), la ocasión en que se pierda una cosa, *l'occasion où l'on perd une chose*. DEBOZIOEN GALADIAR, los momentos de indecisión, *les moments d'indécision*. (Har.)

Galea (G-and), grano de trigo, *grain de blé*.

GALANDA (Sc), virola, anillo de hierro que se fija a un mástil ó palo grueso resquebrajado, para impedir que se rompa : *frette, anneau de fer qui se fixe à un mât ou à un gros bâton fendillé pour empêcher qu'il ne se rompe*.

Galandi (G-and-gab-zumay, R), trigo barbudo : *épeautre, blé barbu*. — 2^a (AN-b), cencerro grande, *grosse clarine*.

Galani (G-and), engreimiento : *rantardise, présomption*. (??)

GALANIÑA (B-g) : 1^a cosa que se hace insintintivamente : *chose instinctive, réflexion*. — 2^a prurito : *démangeaison, envie*. — 3^a gala, *rantardise*.

Galanki (G), (V. GALAN.)

GALANT (c), hermoso, guapo, corpulento : *beau, élégant, corpulent*. (??) GIZON GALANTA, hombre de agradable presencia, *homme d'aspect agréable*.

Galanto (B-a-g-m) : 1^a gentilmente : *gentiment, galamment*. — 2^a en abundancia, *abondamment*.

Galapari (B-i), cena de dos familias que trabajan juntas en la siembra, *souper de deux familles qui travaillent ensemble pendant la semaille*.

GALAR : 1^a (AN-b, L-ain-s), carbón de castaño que se cuece haciendo agujero en la tierra, *charbon de châtaigner que l'on fait dans un trou creusé en terre*. — 2^a (AN-est, BN, Sal), leño muerto en el árbol mismo, *bois mort sur l'arbre*.

Galarazi (BN, G, L, R), **galarazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher*.

Galarren : 1^a (B, G), galerna, *galerne*. (??) — 2^a (B-g), residuo de trigo mezclado con polvo en las eras : *criblures, résidus de blé mêlés de poussière dans les aires*.

Galarri (B-a-d-i-m-13), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pierre pour frapper et égréner le froment*.

Galarrots (BN-baig-gar), **galharrots** (BN, Sal.) : 1^a cencerrada, *charivari*. — 2^a (AN-est), ruido de ramaje : *frétils, bruissement des branches*.

GALARRU : 1^a (Gc), trenquilla, cinta para zapatos : *lacet, cordon de souliers*. — 2^a (AN-b), trenquilla, galoncillo : *petit galon, ruban étroit*.

GalatSori G-et5), gorrión, *moineau*.

GALATZ : 1^a (B, Ar.), manteca de vacas, *beurre de vache*. — 2^a (B-a-o), nata ó tola de la leche, *crème ou tole du lait*. — 3^a (B-ar, G-iz), trigo barbado, *blé barbu*. — 4^a G-deb, F. Seg., llar, *crémaillère*. (V. **Gelaratz**.) — 5^a (B, ms-Lond), gordo, manteca del animal : *graisse, partie grasse de l'animal*.

Galaudi (G), trigo chamorro, al madurar le cae la barba : *blé tuzel ou sans barbe, dont la barbe tombe en mûrissant*.

Galaus (AN, Bc, Gc), polvo de trigo, residuos de cascabillo, paja, etc. : *poussière de blé, résidus de balle, de paille, etc.*

GALAZA : 1^a (G-azp, F. Seg.), mercado de trigo, *marché au froment*. — 2^a haza de tierra, *lopin de terre*. (Herv. *Catal. de leng.* V-273.)

Galazi (ANc, Bc, Gc), simiente de trigo, *semence de blé*.

Galazo (B, ...), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher*. (Contr. de **Galarazo**.)

GALBA (AN-ulz), carda, instrumento que sirve para preparar la lana : *cardé, instrument qui sert à préparer la laine*.

Galbaatu (B), cribar el trigo, *cribler le blé*. GUENEN GABBI-GABBI EGITEKO ARKOSK, LUN-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGABHI GUZITHETAI, GALBAATU DEAR DA (GABIA) ABDURA ANDI BATEGAZ : por fin para limpiar bien de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, de polvo y de todas las suciedades, se debe cribar (el trigo) con mucho esmero : *finalement pour bien débarrasser des pierrailles, des petits morceaux de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saletés, il faut cribler le blé très soigneusement*. (Per. Ab. 131-12.)

Galbae : 1^a (AN, B, G), harnero, criba, *crible*. GABIAROTZ BARRIAK GALBAZ URA, el maceo nuevo (trac) agua con harnero, le nouveau massier (apporte) l'eau avec un crible. (Refranes, 62.) = Aunque GALBAE parece compuesto de GABI-BAE, « cedazo para trigo », se usa más para cerner arena, grijo, garbanzo, carbón, etc. La palabra GALBAE es polítona en B-g y monótona en G-and : *« el harnero »*. Bien que GALBAE semble composé de GABI-BAE, « crible pour blé », il s'emploie davantage pour cribler le sable, le gravier, les haricots, le charbon, etc. Le mot GALBAE est polyton en B-g et monoton en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « el harnero ». Bien que GALBAE semble composé de GABI-BAE, « crible pour blé », il s'emploie davantage pour cribler le sable, le gravier, les haricots, le charbon, etc. Le mot GALBAE est polyton en B-g et monoton en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « le crible ». — 2^a (B-d-g-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de fourrés*.

GALBAR : 1^a (B-o), calvo, *chauve*. = De GARA, crinico, crâne. — 2^a (Bc, Gc), remolino, centro de donde parte el pelo : *tourbillon, finition du cuir chevelu, centre d'où part le poil*. = Las bestias tienen generalmente más de uno. Del cerdo que tiene tres remolinos se dice que es el mejor. Les animaux en ont ordinairement plusieurs. Le porc qui possède trois « tourbillons » est réputé le meilleur. — 3^a (B-ar), lojo, ocioso, haragán : *oisif, paresseux, fainéant*.

Galbe : 1^a (R), harnero, criba : *crible, blutoir*. Var. de GALBAE (1^a). — 2^a (R), rejilla de los saclines ó cauces de mo-

lino, la cual sirve para impedir que pase la breza : *grille d'un bief de moulin, qui empêche les débris et détritus de passer*.

Galbedar : 1^a Bc, hierba que crece con el trigo y le daña, *herbe nuisible qui croît au milieu du blé*. — 2^a (B), planta de trigo : *tallo, plante du blé*. AZARATI, ZAPALDI, TA ITOKO LABE GALBEDAR GABIA : dominarán, aplastarán y ahogarán la planta lupia de trigo : *elles les mauvaises herbes vaincraient, piétineraient et étoufferaient la plante pure, sie* du blé. (Per. Ab. 196-13.)

Galbeko B-a-o, cierta enfermedad del trigo, *certain malade du blé*.

Galbekulko R, **galbekulo** S, **galbekuzko** BN-s, trigo sucio, que no pasa bien por el harnero : *blé sale, qui passe difficilement dans le crible*.

Galbelhar (R), hierba que crece con la planta de trigo y la daña, *herbe qui croît au milieu du blé et lui nuit*. Var. de GALBEDAR (1^a).

Galbera (Bc), candéal, trigo de la mejor especie : *froment blanc, blé de la meilleure espèce*.

Galberri BN-s, R, cosa recién perdida, *chose récemment perdue*. V. **Galtzar**.

Galbide : 1^a (B-m), sanderio que se abre en los trigales para segar mejor el trigo : *volette, sentier qui s'ouvre dans les champs de blé pour faucher plus commodément*. — 2^a (AN-b, B-a-i-m-o, BN, R), perdición, *perdition*. GALBIDETAN DABILA (BN-add, R) : anda en peligro, en malos caminos : *il est en danger, en de mauvais chemins*. — 3^a vicio, *vice*. — 4^a (G, R, extraviado, *disparition*. — 5^a (S, Matth. vii-13, escándalo, *scandale*.

Galbidetsu, peligroso : *périlleux, dangereux*. (Duv. ms.)

Galbikat (Bc), carbón menudo que queda en la criba, *menu charbon qui reste dans le crible*.

Galbizar G-and, barbas de la espiga de trigo, *barbes de l'épi de blé*.

Galbizardun (B-i-m), trigo barbado, *blé barbu*.

Galbota (B-a-l-m-o), **galbote** (B-a), residuo de trigo que queda en la criba : *criblures, résidu de blé qui reste dans le crible*.

Galburu : 1^a (AN, B, G), espiga de trigo, *épi de blé*. BERE IKASLEAK BEIBIZ GOSE IZANIK ASI ZIRAN EBARTZEN GALBURIAK ETA JATEN (G, Matth. xii-1 : mas sus discípulos empujaron, como tenían hambre, a cortar espigas y a comerlas : *mais les disciples de Jésus, ayant faim, se mirent à couper des épis de blé et à les manger*). — 2^a cierta marca que el ganado vacuno tiene bajo el rabe : *écusson, certaine marque que le bétail à cornes a sous la queue*. (Duv.)

Galburuška G-and, **galburutša** B-a-m-o, espigas de trigo que caen desperdigadas de la siega, *épis de blé qui tombent éparpillés pendant la coupe*.

GALDA : 1^a Gc, fundición, *fonderie*. — 2^a (B-d-m-b), reverberación del sol, *reverberation du soleil*. EGZAKI-GALDANAN (B) : expuesto a un sol de justicia, *abandonné à l'exposition d'un soleil de justice, brûlant*. — 3^a (Bc, G), caldo de metal, *coulée de métal*. (??) HUNDU ZAN ZERU A ETA TERMOGROZAT BAT-BATERA ASI ZIRAN ORIENTE-ON UNIL GALDA-GALDAN DA-

GOAN BURNIA BAIÑO GORRIAGOKO OIÑASTUAK : se oscureció el cielo, y los relámpagos empezaron a moverse en diversas direcciones, al mismo tiempo que rugía el trueno, más rojos que el hierro que está en fusión: *le ciel s'obscurcit, et les éclairs commencent à se mouvoir dans différentes directions, en même temps que le tonnerre grondait, plus rouges que le métal en fusion.* (Pach. 26-5.) — 4º (B-m), temple del hierro rutilante, *trempe du fer incandescent.* (?) — 5º (AN, BN, G), indet. de GALDATU, preguntar, demander, interroger. — Se usa mucho como imperativo, *S'emploie beaucoup comme impératif.*

Galdara (Bc), caldera, *chaudière.* (??)

Galdaratzu : 1º (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.* — 2º (Bc), caldereta, *petite chaudière.*

Galdario (G, ms-Lond), petición, *pétition.*

Galdarraztau (B-a-o-15), escaldar, pasar las viandas por agua herviente: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdatu : 1º (Bc, G), caldear, *rougir ou chauffer à blanc.* GERATKO ZARA LHIEMENTARIAN GOITUU TA GALDATURIKU BUNDISA BATEN GISAN, quedaréis como un hierro enrojecido y caldeado en la fragua, *vous serez comme un fer chaud et rougi à la forge.* (Ur. Maiatz. 58-8.) — 2º (BN, L, S), preguntar, *questionner.* — 3º (AN, BN), reclamar, exigir: *réclamer, exiger.* — 4º (BN, L, S), pedir, demander. NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALDATZEN ARI DENA DA GALDUA : la muchacha que recibe se vende, la que pide está perdida: *filles qui prend se vend, fille qui demande est perdue.* (Oñi. Proc. 332.)

Galdatziku (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.*

GALDE : 1º (ANc, Gc, L), pregunta, petición, demanda: *pétition, question, demande.* DEMOSTENEK ADITU ZUEAN EMA MUTHIRIAREN GALDEA, IHDARETSI ZIOEN EZ USTE BEZALA : Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desecuada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention.* (Ax. 34-201-25.) — 2º (B-i-mu), pesquisa, rebueta: *perquisition, recherche.* ZURE GALDE DATOZ : vienen por usted, averiguando su paradero: *on vient pour vous, on vous cherche.* BARE-GALDE GABILTZAI, EUREN LIKIRAZ ODOLA GERATUTKO (B-i) : andamos en busca de limaco, para detener la sangre con su baba: *nous cherchons des limaces, afin d'arrêter le sang avec leur bave.* — 3º (BN, L, S), exigencia, reclamación: *exigence, réclamation.*

Galde egin : 1º (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2º (S, Matht. vii-7), pedir, demander. — 3º averiguar, *vérifier.* — 4º (AN-b, BN, Sal, L), reclamar, exigir: *réclamer, exiger.*

Galdekatu (BN), interrogar, *interroger.*

Galderantzunak (G-and), las preguntas y respuestas, *les questions et les réponses.*

GALDERNA (B?, Añ., G?), pulgón, *puceron.* LANGOSTAK UTZI ZUENA, GALDERNAK JAN ZUEU : lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón: *ce que la sauterelle*

a laissé, le puceron l'a mangé. (Ur. Joel. 1-4.)

GALDETS (G-and-bil-t), tallo superior del maíz, *sommité du maïs.*

Galdetsu (AN, G), preguntar, el que pregunta mucho: *questionneur, celui qui questionne beaucoup.*

Galdetu : 1º (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2º (B-i), averiguar: *vérifier, furter, s'assurer.* — 3º (AN-b, BN, Sal, L, S), reclamar, exigir: *réclamer, exiger.* HORI ZUHUTZEAK ETA GEURE ABANTAILAK GALDETZEN DU, eso lo reclama la prudencia y nuestra ventaja, *c'est la prudence et notre avantage qui réclament cela.* (Ax. 34-358-9.)

Galdin (BN-s), pedir, *demandar.* (Contr. de GALDE EGIN.)

GALDO (BN, Sal), demanda, *demande.*

GALDOR : 1º (G-aya), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2º (Gc), cresta, *crête.*

Galdostu (B-d-on), escaldar, pasar las viandas por agua hirviendo: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdotza (G, ...), flor de maíz, *fleur de maïs.*

GALDU : 1º (c), perder, *perdre.* GALDU ZEEGIK ALDIA TA IDORO BAIK NAIA : no pierdas la sazón, y hallarás el desseo: *ne perds pas l'occasion, et tu trouveras ce que tu désires.* (Itefranes, 335.) GALHABAZAK (BN, L, R, S), GALDU-IRABAZIAK (B, G), GALDU-GORDEAK (B), pérdidas y ganancias, *profits et pertes.* GALDU-GORDEAN: a) (Bc, Gc), á la ventura, á la buena suerte: *au hasard, à la bonne chance.* — b) (Bc), vender á bajo precio, *vendre à bas prix.* — c) (AN, G), á punto de perder ó perderse, *sur le point de perdre ou de se perdre.* EZTU GALDU-GORDE ANDIRIK (G-orm), no tiene mucho que perder ó ganar, *il n'y a pas grand'chose à perdre ou à gagner.* PERILEAN ETA GALDU-GORDEAN IBILI DIREN GAUZEN EDIREITEAZ, al hallar las cosas que han estado en peligro y á punto de perderse, *en trouvant les choses qui ont été en péril et sur le point de se perdre.* (Ax. 14-554-26.) GALDU BAIÑO OBA ENAZ (B-m), estoy casi perdido, *lit. : no soy mejor que perdido: je suis presque perdu, lit. : je ne suis pas mieux que perdu.* EZ GALDU TA EZ SALDU (B, ms-Ots), ni quito ni pongo rey, *lit. : ni perder ni vender: je n'entre ni ne pose le roi, lit. : ni perdre ni vendre.* — 2º (B-g), matar culebras, sapos: *tuer des couleuvres, des crapauds.* — 3º (S), disiparse el humo, *se dissiper (la fumée).* — 4º (B, ms-Ots), violar, abusar de una doncella: *violer, abuser d'une jeune fille.* GALDEA IZAN (B-a-m-o), ser violada, *être violée.* AN IZAN ZAN GALDUA ZURE AMA, allí fue violada tu madre, *là fut violée ta mère.* (Ur. Cant. viii-5.) — 5º (c, ...), corromperse alimentos y bebidas, *se putréfier (les aliments et les boissons).*

Galdu-bear, destino, sino: *destin, destinée.*

Galdubearrak (B, ms-Ots), los precitos, réprobos: *les damnés, les réprouvés.*

Galdubide (B-a-m-o), escándalo, *scandale.* BESTEAI EMONIKO GALDUBIDEA GAITI, por el escándalo dado á otros, *par le scandale donné aux autres.* (Ur. Maiatz. 79-15.)

Galdu egin (Bc), abortar, *avorter.*

Galdukeria, libertinaje, corrupción: *libertinage, corruption.* (Duv. ms.)

Galdul (?), persona tosca: *goujat, personne grossière.* (?)

Galdumen (S), **galdumendi** (B, Ap. xvii-11), perdición, *perdition.* GALDUMENKO NASKA (S), abominación de la desolación, *abomination de la désolation.*

Galdun (AN-b, L-aiu), animales provistos de cencerro, *animaux munis de clochette.*

GALDUR (AN, Araq), caballete del tejado, *faîtage du toit.* TENPLOAREN GALDURREAN (AN, Liz. 119-20), en el pináculo del templo, *sur le pinacle du temple.*

Galdura (AN-est, G-and, L), corrupción, *corruption.*

GALDURRIO (G-and), suciedades que echa la vaca cuando está de alta, *viscosités que rejette la vache lorsqu'elle est en chaleur.* GALDURRIOAK DARIZKALA SUSARA DAGO GEURE BEIA : nuestra vaca, echando suciedades, está de alta: *notre vache rejette des viscosités, elle est en chaleur.*

Galdurru (AN-b-lez-oy, G-etš) : 1º tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2º cumbre de monte, *sommet d'une montagne.*

GALE (c), ansioso, *désireux.* LOGALE (c), LOEGALE (R-bid) : soñoliento, ansioso de dormir: *somnolent, désireux de dormir.* BERANDUTURIK BADA EZKONBERRIAREN ETORRERA, LOGALETU ZIRAN GUZIAZ ETA LOAK ARTU ZITUZEN : habiéndose pues retardado la venida del recién casado, todos tuvieron sueño y se durmieron: *l'arrivée de l'époux s'étant fait attendre, les vierges folles eurent sommeil et s'endormirent.* (Ur. Matht. xxv-5.) NEGARGALE (AN, Liz. Coplac. 221-4), ganas de llorar, *envie de pleurer.* TSUGALE NAIZ (B-a-m-o-ots-ts-ub), TSUGALE NAIZ (AN-b), tengo ganas de escapar, *j'ai envie de échapper.*

Galebakitzaila (G, ur), segador, *faucheur.* UTZI ZAYEZUTE BIAI AZITZEN UZTARAINO ETA UZTARON ESANGO DIET GALEBAKITZAILAI : dejad á los dos que crezan hasta la mies, y en la época de la siega les diré á los segadores: *laissez-les tous deux croître jusqu'à la moisson; et quand l'époque de la récolte arrivera, je le dirai aux faucheurs.* (Ur. Matht. xiii-30.)

Galebate (Bc), **galegita** (BN-s, R), siega de trigo: *moisson, coupe du blé.*

Galegubaba (ms-Lond), faisán, judía, frijoles, *lit. : haba de Gallegos: haricot, flageolet, lit. : fève de Galiciens.* (Bot.)

GALEN (B, arc), escarmiento: *leçon, dissuasion.*

Galendu, escarmantar: *corriger, profiter d'une leçon.* GALENDUA DABIL UBEREN BIJA, el escarmantado anda buscando el vado, *celui qui a reçu une leçon cherche le gué.* (Itefranes, 299.)

Galepaila (Bc), **galepaila** (B, G), segador, *faucheur.*

Galeper (ANc, Bc, G), **galeper** (BN-s), codorniz, *lit. : perdiz de triguales: caille, lit. : perdrix des blés.* GALEPERRA DA GARI-ARBITAN TA GALONDOETAN OI DABILEN EPERTSUA, la codorniz es la perdiz pequeña (*sic*) que anda en los triguales, *la caille est la petite perdrix (sic) qui va dans les blés.* (Per. Ab. 179-4.)

GALERA: 1º (B-I), marmoca grande, provista de tentáculos, que quema la carne de quien la agarra: *gros poisson muni de tentacles, qui donne une sensation de brûlure à celui qui le saisit*. — 2º (AN-est, G-and), pérdida, *perte*.

Galerazi (AN-b, G, Sc), **galerazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir: *faire perdre, entraver, empêcher*. ¿EZTROT ENZUN EHROTARIARI EZTUTSALA LOA GALE-NAZOTEN EHROTA-SOTSU JARBAITUA? ¿no ha oído V. que al molinero no le impide dormir el ruido continuo del molino? vous n'avez pas entendu dire que le bruit continu du moulin n'empêche pas le moulinier de dormir? (Per. Ab. 130-19.)

Galereite (AN, B, G), siembra de trigo: *emblavage, semaille de blé*.

Galerne (B-i-m), trigo naciente, *blé naissant*.

Galeste (L-ain, Oih.), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en train de se perdre*.

Gal-eta (BN-osti), después de haber perdido, *après la perte*.

Galesti: 1º desamparar, *désespérer*. LAUDENA (PUNSU JAGRIK) IERENAK IAN BERA UTZIRIK, KEŠA ZEDIN (ALEGIA) EGON ZELA GALESTIUK: la cuarta (poniendo burafía) se quedó (simulando) de que, habiendo sido abandonada por la tercera, estuvo desamparada: *la quatrième, prenant un air boudeur, fit semblant d'être en colère de ce que sa compagne l'avait abandonnée et exposée à se perdre*. (Oih. 241-16.) — 2º (L-ain), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en perdition*. GALESTIAN IBILI DA (L-ain), ha andado a punto de perderse, *il a été sur le point de se perdre*. — 3º (L-ain), supremo peligro, *péril ou danger suprême*.

Galezti (G-ord), caro, *chair*. (?) **GALGA**: 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau*. GALGATSU BATEAN DIHARE, son de poca diferencia, *lit.*: están casi a un mismo nivel: *ils ont peu de différence, lit.*: ils sont presque au même niveau. — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal, G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches*. — 3º (G-and), tara, *tare*. ORGA BATEAN GALGA OGEITA AMAR PAGOT EGUR DIHA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEKOA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi*. — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes*. — 5º (BN, Sal.), término de albanilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité*.

Gal-gal (AN-b, B-ar, Ge, R, S), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition*.

Galgara, hervor muy tumultuoso, *bouillonnement très bruyant*. (Duv. nis.) GALGARAN IRARIN LEZAKETE UIEK, las aguas pueden hervir bulliciosamente, *les eaux pourront bouillonner très fort*. (Duv. Is. LXIV-2.)

Galgarau (B, G), grano de trigo, *grain de blé*.

Galgarri: 1º (e), pernicioso, *pernicieux*. — 2º (S), escandaloso, *scandaloux*. GALGARRI IAN (S, Matth. v-29), escandalizar, *scandaliser*. — 3º (e), artimador, *perdulario*: *ruineux, négligent*.

Galgatu: 1º (L-ain), medir, *niveler*: *mesurer, niveler*. — 2º (AN-b), marcar los tablones para aserrarlos, *marquer les planches pour les scier*.

Galgatze (ms), gramil, aparato de carpintero: *sergent, outil de menuisier*.

Galgeda (ms-Lond), colleja, *pissellit*. (Bot.)

Galgetan: 1º (AN, B, BN, G), igualar y nivelar maderas para ensamblarlas: *rifler, égaliser et raboter les planches pour les assembler*. — 2º (G-pas), hirviendo, en ebullición: *bouillant, en ébullition*.

GALGO: 1º (B-a-g-mu-otš), persona de poca actividad: *landore, personne peu active*. — 2º (B-mu), agua ó otra bebida de poco sabor, *libia, sosa: eau ou tout autre liquide de peu de saveur, tiède, fade*.

GALGOE (Be, G-zumay), **galgoi**, viento sueste, *vent du sud-est*.

Galgorri: 1º (AN, Be), trigo redondillo, de mucha barba, trigo recio de Nalarrá: *blé barbu, blé poulard, gros blé de Navarre*. — 2º (B-i-m), grano puro que queda hacia el medio de la era al golpear el trigo, *grain nettoyé qui reste vers le milieu de l'aire en frappant le blé*.

Galgo-tšakur (Be), galgo: *lévrier, chien courant*.

GALIA (B, Añ.), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles*. (Y. Gaila, 2º.)

Galjaite (B), golpear el trigo, *battre le blé*. ARAZO ONTI DABRAIKO GALJAITE NEKARGARIBA IZERDI-BITZETAN, ALKARREN LEITAN TA SOIŠUA NEFTUATZ GORPUTZA MANKAUTE-RAIŠO: a estos quelaceros sigue la operación fatigosa de golpear el trigo, sudando a mares, a porfía y llevando el compás hasta rendir el cuerpo: *après toutes ces affaires vient l'opération fatigante de battre le blé, suant à flots, à qui mieux mieux, et marquant la mesure jusqu'à l'éreintement du corps*. (Per. Ab. 151-5.)

GALIN (B-d-el-mail), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs*.

Galinaga (B-d-el-mail), viguetas en que se secan los tallos de maíz, *perches auxquelles on suspend les tiges de maïs*.

Gal-jorrai (Be), escardillo, zarcillo que sirve para escardar el trigo: *sarclette, sarcelle à blé*.

Gal-jotaile (B-m), mayalero, el que golpea el trigo para desgranarlo, *bateur de blé*.

Galjote (Be), operación antigua de desgranar el trigo, golpeándole sobre una piedra: *opération ancienne qui consistait à égrèner le blé, en le frappant sur une pierre*.

Galyur (G), pináculo, *pinacle*. Var. de Galdur. ELIZAREN GALYURREAN IPINI ZEN, le puso en el pináculo del templo, *il le plaça sur le pinacle du temple*. (Lard. Test. 405-23.)

Galkaka jan (BN-ald, Le), devorando, comer a más no poder: *bâfrant, manger à n'en pouvoir plus*.

Galkatu: 1º (BNc, L), apelmazar, pisotear: *comprimer, piétiner*. — 2º (BNc,

Le), cobar los pavos y capones con un paillón: *graver, appâter les dindons et les chapons avec une baguette*. LEBARAK GALKATU BN, L, embutir los chorizos, *bourrer des saucisses*. 3º rellenar los árboles frutales, cargarse excesivamente de frutos: *se fructifier, se charger excessivement de fruits, en parlant des arbres fruitiers*. Duv. ms. 1º **Galkhatu** (L, Colmar, combler.

Galkera (AN, ms-Lond), ruina, *ruine*.

Galkor: 1º e, perecedero, propenso a perderse: *périssable, porté à périr*. — 2º (BN-baig), árbol que pierde la mayor parte de las flores, *arbre qui perd la plus grande partie de ses fleurs*. — 3º (BN-ald), el mismo fruto que se pierde, *le fruit même qui se perd*.

Galkorde (L?), caducidad, vejez: *caducité, vieillesse*.

Galkuntza, pérdida, *perte*. (Duv. ms.)

Galmen (BN, Ge, L), perdición, *perdition*. IZANGO DA ZURE GALMENERAKO, será para vuestra perdición, *ce sera pour votre perdition*. (I. E. E. XXXIV-12.)

Galmendi (B-uzt), laberinto, *labyrinthe*. ORŠAN KOTAN ARTZAI BANER RIDEA BAKAREI; BESTE BANETAKO, IZTAKIENETAKO, GALMENDI DA: en ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no saben, es laberinto: *dans cette forêt, quelques bergers connaissent le chemin; pour les autres, pour ceux qui ne le savent pas, c'est un labyrinthe*.

Galminta, peligro: *péril, danger*. (Duv.) GALMENTA MAITE DUNA, HARTAN GALDEKO DA, quien ama el peligro perecerá en él, *celui qui aime le péril y périra*. (Duv. Eccl. III-27.)

Galmintatsu, peligroso: *périlleux, dangereux*. (Duv. ms.)

Galmii (AN-b), badajo de cencerro, *battant de cloche*. (De Galar.)

Galmotš (AN-b, G), **galmotz** (G-and), trigo chamorro, al madurar le cae la barba: *blé d'hiver, dont la barbe tombe en mûrissant*.

GALO: 1º torta, *tarte*. (Añ.) — 2º pan moreno, *pain bis*. (Herv. Catal. de leng. V-273.)

Galota (B), pinzón real, *pinson royal*, « pyrula vulgaris. »

Galandar (B-mond), residuos de trigo, cascabillo, paja, etc., en la era: *résidus de blé, de bales, de paille, etc., dans l'aire*.

Galondo: 1º (AN-lar, B-o), cerviz, *nuque*. — De GARA, cráneo, *crâne*. — 2º (Be), rastreroja, la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, le champ même où l'on a coupé le blé*. OROBAT DIOT GALONDOKO BELARBAZ, BISTIA EZPADAGO (G, Diál. bas. 82-4): lo mismo digo de la hierba de rastreroja, si no está húmeda: *j'en dis autant du chaume, pourvu qu'il ne soit pas mouillé*. — 3º (AN, B, G), rastrero ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo: *chaume, tige de blé qui reste dans le champ après la moisson*.

Galarde (AN-b), peligro, riesgo de perder: *péril, risque de perdre*.

Galaratz (B-i-m), brote de trigo, *ponse de blé*.

Galots: 1º (B-m), ruido de trillar el trigo, *bruit qu'on fait en battant le blé*. — 2º (AN-b), ruido de cencerro: *tintinnabulement, bruit de sonnaile*.

Galpar (AN, Araq.), guedeja, *chevelure tombante*. — 2º G, Araq., espuma de leche cocida (no es la nata, *écume du lait bouillie* ce n'est pas la crème).

Galparro (AN, Araq.), encopetado, que lleva rizos: *mirliflore, gandin, présumptueux, hautain, qui porte les cheveux frisés*.

Galsoro (AN-lar, G), campo de trigo, *champ de blé*.

Galthatu: 1º S, Matth. II-4, preguntar, *questionner*. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, *demandar*.

Galte R: 1º pérdida, *perte*. — 2º demanda, *demande*.

Galte egin: 1º (R), preguntar, *questionner*. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, *demandar*.

Galtegi (B, Matth. VI-26), granero, *grenier*.

Galto (S), **galtho** (S, Matth. XVII-10, Sal.), pregunta, petición, demanda: *question, pétition, demande*. Ezizir, JAUNA, ZUIH GALTO BAT BAIZIK EGITEKO: no tengo, Señor, más que una petición que hacer: *je n'ai plus, Seigneur, qu'une demande à vous faire* (Othoitz. 29-11).

Galtšanbet (B-i), tallo pequeño de trigo: *pupion, petite tige de blé*.

Galtšar (AN-lei), bofes, asaduras: *poumons, fressure*.

Galtsaratu (L-ain, Sc), escardar la tierra en marzo, cuando el trigo ha brotado: *sarcler la terre en mars, quand le blé est poussé*. (De GALT + SARATU.)

Galtšigor (BN-s), chinchorta, *gratton*.

Galtšikin (G), **galtšizkin** (G-and), granos de trigo que quedan sin separarse del casabillo después de trillados, *grains de blé qui gardent leur balle après le battage*.

Galtšoin: 1º (L-ain), polaina, *guêtre*. — 2º (BN-ald), medias, *bas*.

Galtšuri: 1º (AN), escanda, trigo desbarbado: *froment, blé sans barbe*. BAIŠA GARIAN ETA GALTŠURIAN ETZEEN KALTERIK EGIN, BEBARKORRAK ZIRADEALTEKO: POTO NO CAUSÓ DAÑO EN EL TRIGO Y EN LA ESCANDA, PORQUE ERAN TARDÍOS: *mais le froment et le blé ne furent pas détruits, parce qu'ils viennent plus tard*. (Ur. Ex. IX-33.) — 2º (G-and), grano de trigo con su casabillo, *grain de blé revêtu de sa balle*.

Galtu (R), perder, *perdre*.

Galtza: 1º (BN, Gc, L, S), pantalón, *calzón; pantalon, culotte*. (??) GALTZAK ASKATU (G-and), GALTZAK LAŠATU (L-ain), GALTZAK LIŠATU (L-côte), soltar los calzones, *se décoller*. GALTZAK GOITITU (AN-b), remangar los pantalones, *retrousser les pantalons*. — 2º (BN, G, L, Sc), medias, *bas*.

Galtzada: 1º (BN, L), pavimento de piedra: *paré, pavage en pierre*. — 2º (AN-lez), sota, en el naípe: *valet, au jeu de cartes*.

Galtzagorri (BN, G-ori, L), diablo, *diable*.

Galtzai (Bc), pérdida, perdición, ruina: *perte, ruine, perdition*. NEGARRIK EGIN BAGA BEHE GALTZAIAGAITIK, SIN LLORAR POR SU PÉRDIDA, *sans pleurer sur sa perte*. (Ur. Maiztz. 90-9.)

Galtzaidu (B-o), acero, *acier*. (??)

Galtzaidgarri (Bc), arruinador, perdulario: *ruineux, négligent*.

Galtzailla (B), **galtzaile** (Gc), **galtzale** (G-etš), perdidor, *perdeur*.

Galtzairu (AN, B-ub, G, L), acero, *acier*.

Galtzakhorda (L), jarretera, *jarretière*.

Galtzapen (AN-est, L), ruina, pérdida, perdición: *ruine, perte, perdition*. NOLA EGITEN BATU GALTZAPEN ETA BEHETZAPEN HANDIA, COMO EXPERIMENTA GRAN PÉRDIDA Y REBAJAMIENTO, *comme l'éprouve une grande perte et une baisse considérable*. (AN. 34-35-11.)

GALTZAR: 1º seno, *sein*. GERTHATU ZEN BADA ESKALEA HIL ZADIN; ETA ANGERUA ERAMAN ZUTEN ABRAHAMEN GALTZARRERAT: sucedió pues que murió el mendigo, y los ángeles le llevaron al seno de Abraham: *or il arriva que le mendiant mourut, et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham*. (Har. Luc. XVI-22.) — 2º (AN, B-o-ts, G, L), brazo, *bras*. BAYA ONER GALTZARRAI ERROZ ERAGINIK IGESARAZO EUTSEN EUREN MUGETATIK (B, mis-Zar): pero estos, sacudiendo con brío los brazos, les hicieron huir de sus límites: *mais ceux-ci, secouant énergiquement les bras, les chassèrent de leurs frontières*. EKARRAK GALTZAR BAT BAZKA (L-ain), trae una brazada de pasto, *apporte une brassée de pature*. — 3º (BN-baig), concerto viejo, *vieille clarine*. — 4º (R), cosa perdida mucho tiempo atrás, *chose perdue il y a très longtemps*. — 5º llanco, costado del cuerpo desde la axila hasta la cadera: *flanc, partie du corps depuis l'aisselle jusqu'à la hanche*.

Galtzaraldi, vuelta de rastrillo que se dá á los cereales: *hersage, tour de herse que l'on donne aux céréales*. (Duv. ms.)

Galtzarapen, acción de binar con el rastrillo, *hersage*. (Duv. ms.)

Galtzaratu: 1º acerar, calzar: *acérer, renforcer un outill*. (Duv. ms.) (??) — 2º (L), binar los cereales, *biner les céréales*. KHUSTEN DITUT LAEGORARI BATZU LAN HAINITZ HARTZEN JORRATZKO, SARHATZKO EDO GALTZARATZKO: YO VEO QUE ALGUNOS LABRADORES TRABAJAN MUCHO EN RASTRILLAR, CAVAR Y BINAR LAS TIERRAS: *je vois que quelques cultivateurs travaillent beaucoup à herse, à défoncer et à biner les terres*. (Duv. Labor. 45-4.)

Galtzarbe (AN-lez, Gc), sobaco, *aisselle*. Var. de GALTZARBE.

Galtzarbegi, sobaquera, abertura que suele dejarse de propósito en los vestidos, en la unión de la manga y cuerpo á la parte del sobaco: *gousset, fente faite à l'endroit où une manche porte sous l'aisselle*. (Aizk.)

Galtzarbe-sare: 1º (AN-oy, G-ber-ziz), maleta de viaje: *sacoché, valise*. — 2º (G-irur-us), burjaca, saco de cazadores: *carnier, sac de chasseur*.

Galtzari (BN-s), liga ó cuerda para sostener las medias, *jarretière ou cordelette pour soutenir les bas*.

Galtzar-makila (L-ain), muleta, *béquille*.

Galtzarpa (Sc), bolsa llena de sal, que el pastor ciñe junto á los riñones para que le sigan las ovejas: *pache remplie de sel, que le berger ceint autour des reins, afin de se faire suivre par les brebis*.

Galtzarpe (B-o-ts, BN-ald), **galtzar-raspi** (L), **galtzarre** (BN-ald), **galtzar-šilo**, sobaco, *aisselle*.

Galtzas (B), **galtzas**: *déchaussé, pieds nus*. (V. -As.)

Galtzasare (AN-lez), burjaca de cazador, maleta de viaje: *gibecière de chasseur, valise ou sacoché de voyage*.

Galtze: 1º (B-g, BN-s, Le, R, S, Gc-ze), pérdida, daño: *perte, dommage*. — 2º el limpiar, en su acepción vulgar de « matar, destruir »: *le nettoyage, dans son acception vulgaire de « tuer, détruire »*.

Galtzeduru (BN-ger), perdidor, el que pierde: *perdeur, celui qui perd*.

Galtzerbe (G-us), sobaco, *aisselle*.

Galtzerbe (G-irur-us), saco para llevar libros á la escuela: *cartable, sac pour porter les livres de classe*.

Galtzerdi (Gc), calcetines, *chaussettes*. ZOTZEKO GALTZERDIAK, medias, *bas*. (S. P.)

Galtzerdimotz (AN-b), polaina sin botones ni ojales, *guêtre sans boutons ni boutonnières*.

Galtzetan (BN-baig), vender á muy bajo precio, *vendre à très bas prix*.

Galtzin (AN-arak), cal, *chaux*. (??)

Galtzo-eskuta (B-a), manajo de paja, *poignée de paille*.

Galtzoin-iduri (L-?), polaina, *guêtre*.

Galtzondo (B-d-o): 1º rastrojo ó tallo que queda en tierra después de la siega: *étoile, chaume ou tige qui reste dans un champ de blé après la moisson*. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, le terrain même sur lequel le blé a été fauché*.

Galtzorratš (BN-ald, S), **galtzorratz** (S), aguja de hacer punto: *broche, aiguille à tricoter*.

Galtzu: 1º (B-lein-m-oñ, G-al-on-d), rastrojo, *chaume*. — 2º (B-a-g-m-o-ts), tallo ó paja de trigo, *tallo ou paille de blé*. — 3º (B-ts), tige de flor de malva, *sonnité fleurie du mais*. — 3º (B-m-mond), terreno baldío, *terre en friche*. GALTZU DATKAGU LURRA, tenemos baldío el terreno, *nous avons notre terrain en friche*.

Galtzuardatz (B-g), palo que sirve de eje á los montones cónicos de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille*.

Galtzuondo (B-eib): 1º rastrojo ó tallo que queda en trigo después de segado: *étoile, chaume ou tige qui reste dans le champ après la moisson*. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, la terre même où l'on a coupé le blé*.

Galtzuztar (G-and), rastrojo, *chaume*.

Galts (B-on, F. Seg.), piecero, *perdidor; roué, débâché*.

Galza: 1º (AN, Araq.), roña en el trigo, *crasse dans le blé*. — 2º (AN, BN, Sal., G, S), medias, *bas*. (??) — 3º (AN-b), pantalones, *pantalons*. (??)

Galzada (G), encachado de un camino, *empierrement d'une route*.

Galtzaidu (AN, G), acero, *acier*. (V. Galtzairu.)

Galtzain (AN-zug, L-ain), polaina, *guêtre*.

Galtzamots (AN-b, S), calzón corto, *culotte courte*.

Galzar: 1º brazo, *bras*. (S. P.) — 2º (BNc, L-ain). (V. Galzarbe.)

Galzarbe, sobaco, *aisselle*. (S. P.)

Galzar-makila (L-ain), báculo, muleta: *canne, béquille*.

Galzerdi (AN-b), media, *bas*.

Galzerdisoka, liga, *jarretière*.

Galzikin (B-m, Gc), residuos de trigo después de trillado, *résidus de froment après le battage*.

Galzin (AN-lez, G-cs), cal, *chaux*. (??)

Galzoratz (AN, BN-s, G, S), agujas para hacer medias: *broches, aiguilles à tricoter*.

Galzorri (B-i-m): 1º tallo pequeño de trigo: *pupin, petite tige de blé*, — 2º trigo achaparrado, *blé chétif*.

Galzuri (B-a-o), (V. **Galzuri**).

Galzuzkur (G), rastrojo de trigo, *chaume de blé*. (V. **Galzuzkur**).

Gamelu (G), camello, *chameau*. (??) **Gameluen** **ilezko jantzia**, vestidura de pelos de camellos, *vétement de poils de chameaux*. (Ur. **Matth.** 11-4.)

Gaminta (BN-s), cuchillo, *couteau*. (??)

Gamisto (B-on), chillido muy agudo: *glapissement, cri très aigu*.

GAN: 1º (B), broza de lino que se separa del tomento: *chènevotte, débris ligneux de lin qui se séparent de la bourre*. **KURUSTUBIK** **DOGAZO** **LIÑO** **GLIAUK** **DAROEZ** **BAHIMRO** **TSAIRANTSARA** **TA** **AN** **EREA** **TZAK** **JOAKOZ** **TA** **GERATUTEN** **BA** **BATEFI** **KIBRU** **GARRIA**, **BESTETI** **AMULUA**, **YA** **AMULU** **ONEK** **DARUK** **PEHRETSUEPA** **TA** **GAN**: el lino ya cuidado y doblado es llevado de nuevo a la carda, y allí se le van las aristas y queda por un lado el cerro limpio, por otro lado la estopa, la cual se compone de tomento y de broza: *le lin travaillé et plié est de nouveau porté à la carde, et là on le dépouille des tiges, et il reste d'un côté le lin peigné, d'un autre l'étope, qui se compose de bourre et de débris*. (Per. **Ab.** 139-7.) — 2º (Bc, ...), Var. de **GAN** en sus acepciones de «cumbre, parte exterior, altura, arriba, cuesta, aguijón ó hieirillo de la aguijada, cargo» en la frase **NEURE GAN**, «a mi cargo», y «tela de la leche»: *Var. de GAIN dans ses acceptions de «cime, partie extérieure, hauteur, là-haut, côté, aguiillon ou pointe de fer de l'aiguillade, charge» dans la phrase NEURE GAN, «à ma charge, et «crème de lait»*. — 3º (AN-b, L-côte), *ir, aller*. — 4º (BN-aezk), allí, *là-bas*. Var. de **AN**, **HAN**, **KAN**. — 5º (B-i-m), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*. — 6º (Bc), superficie, *surface*. **GAN** **SIKATUTEN** **JAKON** **NEURIBAN**, **DOA** **URA** **BERE** **IGONAZ** **BEETIK** **GORA**: a medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: *à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Dial. **bas.** 44-13.)

-GAN: 1º (AN, Bc, BN, Gc, S), injiño que se interpone entre los relativos de movimiento y los nombres de seres animados, *infixe qui s'intercale entre les relatifs de mouvement et les noms d'êtres animés*. = En **G-bet**, **AN** y **BN** se le aplica al nombre animado mediante el posesivo **-en**; en **Bc**, **G-goí**, se le aplica directamente: **AITARENGANA** (AN, **G-bet**), **AITAGANA** (Bc, **G-goí**), «con dirección al padre»; **NEREGANDIK** (AN, **G-bet**), **NIGANDIK** (Bc, **G-goí**), «de mí, desde mí»; **ERRIAGANONTZ**, «hacia el pueblo». (Ur. **Lee.** ix-22.) En **R** y **S** es indiferente decir **AITAGANA** ó **AITARENGANA**; en **BN**-s se dice **AITAGANA**; en **L**, **AITAANGANA**. Al referirse á **ERRI**, «pueblo, ciudad, villa ó lugar», se dice **ERRIBONTZ**, **ERRIRANTZA**; al referirse á **ERRI**, «pueblo, conjunto de

personas de un lugar, región ó país», se dice **ERRIAGANONTZ**, **ERRIAGANANTZA**, etc., porque **-GAN**- es injiño de nombres no locales, sino animados. A veces se emplean los seres locales y puramente materiales como si fueran animados, por prosopopeya, en cuyo caso se les aplica también este injiño. **AZAO** **JOAK** **EDU** **LASTOTU** **DANA** **ALDERATU** **BEAR** **DA** **ESKUAKEAZ** **GARIAGANIK**: «las haces (trilladas) lo que ya no es más que paja debe ser separado, con el rastrillo, del trigo». (Per. **Ab.** 151-8.) Aquí el trigo está usado como ser animado. Parece algo atrevida y sobre todo fuera de propósito esta prosopopeya. Por lo cual estaría mejor dicho **...ESKUAKEAZ** **GARITATIK** ó **GABITAZTIRIK**. **OSTIKOA** **AKULUAGANAKO** **IDIENTZAT** **GAISO**, «coz para el aguijón, para los bueyes danosa». (Refranes, 181.) He aquí los sufijos compuestos de este injiño y de uno ó varios sufijos casuales: **GAN**, compuesto de **GAN** + **S**; **GAN**, de **GAN** + **A**; **GANDIK**, de **GAN** + **TIK**; **GANAKO**, de **GAN** + **A** + **KO**; **GANDIKO**, de **GAN** + **TIK** + **KO**; **GANAGIÑO**, de **GAN** + **A** + **GIÑO**; **GANANTZ** (**GANANTZA**, **GANONTZ**, **GANTZ**), compuesto de **GAN** + **ANTZ**; **GANAIŠOKO**, de **GAN** + **A** + **GIŠO** + **KO**. **Achso** el injiño **bizkaino**-**GAZ** se componga de **GAN** + **Z**. **GIZONAGAN**, «en el hombre» (Ur. **Gen.** vi-3); **ILAGANA**, «con dirección al muerto» (Lard. **Test.** 303-12); **ANGANDIK**, «de aquel» (Lard. **Test.** 7-19); **JAINGOIKOAGANIK**, «de (desde) Dios» (Bart. 1-219-11); **IZANAINGANIK** (AN, **Etebe**, **Matth.** 1-6), **IZAN ZENAGANIK** (S, **Matth.** 1-6), «de quien fué»; **NIGANAKO** **AITATASUNA**, «la paternidad para conmigo, respecto de mí» (Añ. **Esku-lib.** 138-13); **GIZONAGANAKO**, «para con el hombre». (Lard. **Test.** 3-4.) En **G-bet**, **AN** et **BN**, *il s'ajoute au nom animé au moyen du possessif -en*; en **Bc**, **G-goí**, *il se joint directement*: **AITARENGANA** (AN, **G-bet**), **AITAGANA** (Bc, **G-goí**), «vers le père»; **NEREGANDIK** (AN, **G-bet**), **NIGANDIK** (Bc, **G-goí**), «de moi»; **ERRIAGANONTZ**, «vers le peuple». (Ur. **Lee.** ix-22.) En **R** et **S** on peut dire indifféremment **AITAGANA** ou **AITARENGANA**; en **BN**-s on dit **AITAGANA**; en **L**, **AITAANGANA**. Quand on parle de **ERRI**, «peuple, cité, ville ou lieu», on dit **ERRIBONTZ**, **ERRIRANTZA**; si l'on entend par **ERRI** «population, ensemble de personnes d'un endroit, contrée ou pays», on dit **ERRIAGANONTZ**, **ERRIAGANANTZA**, etc., parce que **-GAN**- est un *infixe de noms qui ne désignent pas des lieux, mais des êtres animés. Il arrive quelquefois qu'on emploie des noms de lieux et purement matériels comme s'ils étaient animés, et cela par prosopopée; auquel cas on leur ajoute aussi cet infixé*. **AZAO** **JOAK** **EDU** **LASTOTU** **DANA** **ALDERATU** **BEAR** **DA** **ESKUAKEAZ** **GARIAGANIK**: «on doit séparer **GAISO**, au moyen du râtelier, les javelles égrenées ou ce qui n'est plus que de la paille». (Per. **Ab.** 151-8.) Ici le blé est pris comme être animé. Cette prosopopée paraît tout de même un peu hardie et surtout inopportune. Il serait donc mieux de dire **...ESKUAKEAZ** **GARITATIK** ou **GARITAZTIRIK**. **OSTIKOA** **AKULUAGANAKO** **IDIENTZAT** **GAISO**, «un coup de pied donné à l'aiguillon (est) mauvais pour les bœufs». (Refranes, 181.) Voici les *suffices composés de cet infixé et d'un ou de plusieurs suffices casuels*: **GAN**, composé de **GAN** + **N**; **GAN**,

de **GAN** + **A**; **GANDIK**, de **GAN** + **TIK**; **GANAKO**, de **GAN** + **A** + **KO**; **GANDIKO**, de **GAN** + **TIK** + **KO**; **GANAGIÑO** ou **GANAIŠO**, de **GAN** + **A** + **GIŠO**; **GANANTZ** **GANANTZA**, **GANONTZ**, **GANTZ**, composé de **GAN** + **ANTZ**; **GANAIŠOKO**, de **GAN** + **A** + **GIŠO** + **KO**. *Peut être l'infixé bisepan-gia est-il composé de gan + z, GIZONAGAN, dans l'homme*. = Ur. **Gen.** vi-3; **ILAGANA**, «vers le mort». Lard. **Test.** 303-12; **ANGANDIK**, «de celui-là». Lard. **Test.** 7-19; **JAINGOIKOAGANIK**, «de Dieu». (Bart. 1-219-11); **IZANAINGANIK** (AN, **Etebe**, **Matth.** 1-6), **IZAN ZENAGANIK** (S, **Matth.** 1-6), «de celui qui fut»; **NIGANAKO** **AITATASUNA**, «la paternité par rapport à moi». (Añ. **Esku-lib.** 138-13); **GIZONAGANAKO**, «par rapport à l'homme». (Lard. **Test.** 3-4.) — 2º (B-a-o), este injiño **-GAN**- se usa también con nombres de tiempo, en vez de **-BAN**-, con el sufijo casual **-IK** de ablativo: **GAUBGANIK** (B-o), «desde hoy»; **ORAIINGANIK**, «desde ahora». Añ. **Esku-lib.** 8-23; **ERRINGANIK** (B-uzt), «desde lejos». *Cet infixé s'emploie aussi avec les noms de temps, au lieu de -BAN-, avec le suffixe casuel -IK de l'ablatif*: **GAUBGANIK** (B-o), «des aujourd'hui»; **ORAIINGANIK**, «des maintenant». (Añ. **Esku-lib.** 8-23); **ERRINGANIK** (B-uzt), «de loin». = Está muy poco en boga. *Il est peu en vogue*.

-GAN (Bc), sufijo de lugar, que significa la parte superior: *suffixe de lieu, qui signifie la partie supérieure*. = Es variante de **-GAN**. Hoy muchos dicen **-GANE** en vez de **-GAN**, como si la *e* fuese orgánica; siendo solo epentética. Dicen **GANE**-**GANEAN** por **GAN**-**GANEAN**: «justamente encima, en la cumbre». Otros lo hacen inseparable del artículo: **MURUETAGANA** por **MURUETAGAN**, etc. V. **-E**. *C'est une variante de -GAN. Beaucoup emploient aujourd'hui -GAN- au lieu de -GAN-, comme si l'e était organique, tandis qu'il n'est qu'épenthétique. Ils disent -GANE- GANEAN pour -GAN- GANEAN: «justement dessus, sur la cime». D'autres le font inséparable de l'article: MURUETAGANA au lieu de MURUETAGAN, etc. (V. **-E**.)*

-Gana (AN, B, G), sufijo casual de seres animados, compuesto del injiño **-GAN**- y el directivo **-A**: *suffixe casuel d'êtres animés, composé de l'infixé -GAN- et du directif -A*. = V. el injiño **-GAN** (1º). Algunos, aunque rara vez, lo han empleado en vez del dativo **-I**: **ELDU** **ZAKIDAZ** **NEUGANA**, «llegad a mí» (Ur. **Bisit.** 50-16), en vez de **ELDU** **ZAKIDAZ** **NEUHI**. V. *l'infixé -GAN* (1º). *Quelques-uns, rarement cependant, l'ont employé au lieu du datif -I*: **ELDU** **ZAKIDAZ** **NEUGANA**, «venez à moi». (Ur. **Bisit.** 50-16), au lieu de **ELDU** **ZAKIDAZ** **NEUHI**.

Ganabeta (B-on), cuchillo, *couteau*. (??) (V. **Gaiñibeta**).

-Ganagiño (Bc), **-ganaiño**, sufijo compuesto del injiño **-GAN**- de seres animados, del directivo **-A** y el sustantivo **GIŠO**, usado también como sufijo casual: **NIGANAIŠO**, «hasta mí» (Per. **Ab.** 91-7); *suffixe composé de l'infixé -GAN- des êtres animés, du directif -A et du substantif GIŠO, employé comme suffixe casuel*: **NIGANAIŠO**, «jusqu'à moi» (Per. **Ab.** 91-7). — Por los sufijos **-GANAGIŠO**, **-GANAIŠO**, **-GANAKO**, **-GANANTZ**, vease el injiño **-GAN** (1º). *Pour les suffixes -GANAGIŠO, -GANAIŠO, -GANAKO, -GANANTZ, voir l'infixé -GAN* (1º).

Gananiña (B-ots), prurito, timbre de gloria: *rantandis, gloriote*. GANANI-SATAT ARIBU DAI KAZI OBI EGITA (B-ots), tiene V. a gala el hacer eso, *vous tenez à gloire de faire cela.* ?

-Ganantz (B-mu), **ganantz** (B-a-o-15), hiciencia, pers. NIGANANTZA, hiciencia, pers. moi. V. **-Gan.** 1^o.

Ganbara (B, BN, G, L), desván, grenier. ZEISAK ORAINDIK ILANGO DIRAN, BILDU BITAZ GANBARETAN, guardéuse en graneros los que desde ahora haya, *qu'on ramasse dans les greniers ceux qui existeront dès maintenant.* (Ur. Gen. LXI-35.)

— 2^o (AN-b), cuarto, aposento, cámara: *chambre, appartement, salle.* (22)

Ganbara-buru (B-m), jaula de seto, sobre el hogar, destinada á curar frutas y viandas: *garde-manger, placé au-dessus de l'âtre, dans lequel on conserve les fruits et les viandes.*

Ganbara itsu (AN-b, L), dormitorio, alcoba: *dortoir, alcove.*

Ganbara tsiki (G-and), descanso de escalera, *palier d'escalier.*

Ganbariko : 1^o (AN-lez, G-et5), desván, grenier ou combles. — 2^o (AN-lez), aposento humilde en el desván: *galetas, sous les combles.*

Ganbarilts (G), clavos, puntas de París: *clous, pointes de Paris.*

Ganbaru (B-c), vertiente, versant. AREK ODEIAR, MUGARRA-ALDEA BARAHIAHITU EBAN LEGEZ, ARTU BALEU URKIOALA-ALDEA, ZELAN GANBARHU ANDIAK DAGOZAN ANDIAK, MAIÑAHKO ERRIA UIOLEAK EROANGO EBAN GUTZIA : aquella nube, si en vez de abrazar solo la región de Mugarra, hubiera venido hacia Urkiola, como por allí hay grandes vertientes, el torrente habría arrastrado todo el pueblo de Mañaria : *si ce nuage-là, au lieu d'embrasser seulement la région de Mugarra, s'était dirigé vers Urkiola, à cause des grands versants qui s'y trouvent, le torrent aurait emporté tout le bourg de Mañaria.* (Euskaltz. III-283-14.)

Ganbarutze (B). (V. Ganbariltze.) **Ganbatzoka** (G-zeg), jugar al calderón, á la toña, *jouer au listoquet.*

Ganbela : 1^o (AN-b-clk, B, G), pesebre, crèche. — 2^o (Bc, G), gamella, *gamelle.* — 3^o (Bc), cada uno de los arcos del yugo que se aplican á la cabeza de los dos bueyes, *chaque des arcs du joug qui s'appliquent sur la tête des deux bœufs.* GANBELA-ZULOAK, agujeros por donde se mete la correa del yugo, *trous par où l'on passe la courroie du joug.*

Ganbelatu (BN-aih), revolverse el estómago, se brouiller (*estomac*). BANNEA GANBELATU DUT : tengo el estómago revuelto, tengo náuseas : *j'ai l'estomac barbouillé, j'ai des nausées.*

Ganbelu (Bc), camello, *chameau.* (22) **Ganbera** (Bc...), pendiente, cuesta abajo, *descente d'une pente.*

Ganbour (AN-b), agua sulfurosa en general, lit. : agua de Cambo : *eau sulfureuse en général, lit. : eau de Cambo.*

Ganbra (B), cuarto, alcoba : *chambre à coucher, alcôve.* (22) (V. **Ganbarra**.)

Ganburu : 1^o (B-m-ond), voltereta, *cabriole.* GAUBURU-BUZTAN, voltereta, *cabriole.* GANBURU-BUZTANKA, dando volteretas : *cabriolant, faisant des cabrioles.* GANBURU EGUN, dar volteretas : *cabrioler, faire des cabrioles.* — 2^o (B-ts), colmado, *comblé.* (V. **Gonburu**.)

Gandela (L), **gandera** (BN, Sal.), vela, *candela; bougie, chandelle.* (22)

Ganderailu BN-add-gar, S, **ganderalu** (Oih.), fiesta de la Candalaria, *fête de la Chandeleur.* (22) GANDERALU BOTZ, NIGGA BOTZ : GANDERALU BERO, NEGUA PASKOZ GERO : Candalaria fría, el invierno está alegre : Candalaria caliente, el invierno dura aun después de Pascuas : *la Chandeleur froide marque un bon hiver, la Chandeleur chaude menace d'un hiver après Pâques.* (Oih. Proe. 178.)

-Gandi (B), desde : *depuis, dès, après.* NIGANDI, desde mí, *après moi.* = Sufijo que se agrega á seres animados y se compone del infijo -gan- y el sufijo casual de ablativo -ti. *Suffire qui s'ajoute aux noms d'êtres animés et qui se compose de l'infixe -gan- et du suffixe casuel de l'ablatif -ti.* Var. **-GANDIK**, **-GANIK**. (V. **-Gan.** 1^o.)

Gandik : 1^o (BN-aezk), desde allí, *de là-bas.* Var. de **ANDIK**, **HANDIK**, **KANDIK**. — 2^o (B...), desde : *depuis, dès.* = Sufijo compuesto de -gan- y el sufijo casual de ablativo -tik. *Suffire composé de -gan- et du suffixe casuel de l'ablatif -tik.* Var. **-GANDI**, **-GANIK**. (V. **-Gan.** 1^o.)

Ganditu (Sc), moverse, menear : *bouger, remuer.* **GANDO**, pimpollo, germen : *rejeton, germe.* (Duv. ms.) DUCHI DU, IGZKIA AGERTU BAISO LEHEN HEZE DEN BELHARRA ETA BURA ILKHITZIAN GANDOA ATHERATZEN DUENA : se parece á la hierba que al salir el sol es verde, tierna, y al ponerse el sol produce un vástago : *il ressemble à l'herbe qui au lever du soleil est verte, tendre, et qui à son coucher produit un rejeton.* (Duv. Joh. VIII-16.)

Gandoilar (ms-Lond), gallocresta, *orvale.* (Bot.)

GANDOLLA : 1^o (BN-am), alcantarrilla, *égout.* — 2^o (BN-don-ur), vaso, *verre.* **GANDOR** (G-aya-bid-iz-ziz-zumay), cresta, *crête.* **GANDU** : 1^o (Gc), catarata, nube de ojo : *nubécule, maladie de l'œil.* — 2^o (G-don), bruma, *brume.* — 3^o (G-and-aya-don-et5-us), paño de los cristales, *bûée des vitres.* — 4^o (AN-lez), aureola, disco de luz : *aurole, disque de lumière.* — 5^o (Bc), desbrozar el lino, *peigner le lin.* KIRBUA ALDE BATEAN, BESTETI AMULUA, AU GANDUA ETA PERHEZTUPETUA : por un lado el ceño, por otro la estopa, esta desamondada y bien limpiada : *d'un côté le lin, de l'autre l'étope, celle-ci nettoyée et bien propre.* (Per. Ab. 146-15.) — 6^o (Sc), hierba mala en una huerta ó prado, *mauvaise herbe qui pousse dans un jardin ou dans un pré.*

GANDURU (B-berg-eib, G-gab), cresta de aves, *crête des volatiles.*

GANDURA (BN-s), yezgo, sauquillo, hierba mala en una huerta ó prado : *hioble, petit sureau, mauvaise plante qui pousse dans les jardins ou les prés.*

GANDURU (R), tragadera, *gossier.* ¿ZER GANDURU DU KAREK! SAR BIKALA FAITEN DA ZINTZURRETIK IGARIZ (R) : ¡qué tragaderas tiene aquel! pasa (el alimento) por su garganta á medida que entra : *quelle avaloire il possède! (la nourriture) lui descend dans le gosier à mesure qu'elle entre.*

Gane (Bc), Var. de **GAN.** = Es la

misma voz **GAN** seguida de la epentética E, que le acompaña en casi todas sus relaciones. *C'est le mot même GAN, suivi de la voyelle épenthétique E qui l'accompagne dans presque toutes ses relations.* (V. **-E.**)

Ganean (Bc) : 1^o sobre, encima de : *sur, au-dessus de.* — 2^o acerca de, *près de.* AUTU EGIZU BADA ZEREN GANEAN BERBA EGINGO OGUGU : elija V., pues, acerca de qué (lit. : sobre qué) hemos de hablar : *choisissez donc autour de quoi (lit. : sur quoi) nous allons parler.* (Per. Ab. 153-2.) = Esta segunda acepción parece traducción de alguna otra lengua. *Cette seconde acception semble être la traduction d'une autre langue.* GANEAN JAUSI (B, ms-Lond), sorprender, *surprendre.* GANEAN JAUSI JAKEN, les sorprendió, *il les surprit.*

Gane-gane (B-a-1). (V. **Gan-gan.**)

Ganegur (B-a-o), vigueta que sostiene el toldo del carro, *petite pontrelle qui soutient la banne de la charrette.*

Ganeko (Bc, ...), 1^o de encima de : *sur, au-dessus de.* ZU BIZI ZARA UREN (sic) GANEKO, BIZTEAN DA AHEN GANERO SITSEAN (B-mu) : vos vivís muy regaladamente, lit. : vos vivís en la espuma que nada sobre el agua y en la polliza que está sobre la espuma : *vous vivez très à l'aise, lit. : vous vivez dans l'écume qui flotte sur l'eau et dans la teigne qui est sur l'écume.* — 2^o que versa acerca de : *concernant, qui se rapporte à.* ILEKO EGUN BAKOTSERAKO ATZERENGON GANEKO GOGARTE LABURIAK, meditaciones cortas acerca de los novisimos para cada día del mes, *brèves méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois.* (Añ. Esku-lib. 14-2.)

— 3^o siguiente, ulterior : *suivant, ultérieur.* GAURKO EGUN ONEN ETA GANEKO EGUN ETA ORDU GUTZTEN KONTU ZORROTTA ARTUKO DEUSTE : me tomarán cuenta rigurosa de este día de hoy y de todos los días y horas siguientes : *on ne demandera un compte rigoureux du jour d'aujourd'hui (sic), et de tous les jours et des heures suivantes.* (Añ. Esku-lib. 46-2) GANEKO EGUNAK (Bc), GAÑEKO EGUNAK (B-m, G), los días siguientes, *les jours suivants.*

Gañelatik (S), por lo demás, *au reste.* (V. **Gañin**.)

Ganera : 1^o (Bc), encima de, *au-dessus de.* — 2^o (AN, BN, G), además, *le surplus.* GANERAKO BIHUA, el resto del dinero al cambiar una moneda, *l'argent qui reste sur une monnaie changée.*

Ganerakoan (B), **gañeratekoan** (BN-), por lo demás, *au surplus.* GANERAKOAN BEI ONAK IZAN BEAR DAU ZEZENAREN ANTZEKOAN, por lo demás la buena va debe ser semejante al toro, *au reste la bonne vache doit ressembler au taureau.* (Diál. bas. 93-16.)

Gañeste (AN, ms-Lond), superfluidad, *superfluité.* (De GAIN.)

Ganetiko (Bc...), resto, residuo, sobrante : *reste, résidu, excédent.* ZU ZARA... ENE GAUZA GUTZTEN GANETIKO GAUZA, vos sois... el ser colocado sobre todas mis cosas, *vous êtes... l'être placé sur toutes mes choses.* (Añ. Esku-lib. 101-8.)

Gan-etorka (L-ain-donib,...), atrás y adelante, *derrière et devant.* = De **GAN**, ir, *aller.*

Gan-etorri (Lc), viaje, *voyage.* **Gañetu** (B-ots), echarse encima, *agrec-*

garse, *sumar : s'adjoindre, s'ajouter, parfaire.* (De GAIN.)

Gañez egin (AN, Bc, BN, G, L) : 1º sobrar, *excéder*. — 2º rebasar, *déborder*. SUTEGIKO IKATZ OXDO ERHEAZ GAR BAGA IRAKITEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAÑEZIK EGIN BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien cocido de la fragua, poco a poco, sin rebasar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme avec le charbon bien brûlé de la forge, peu à peu, sans déborder.* (Per. Ab. 131-10.) — 3º abusar de alguien : *leurrer, abuser de quelq'un.*

Gañezka (Bc, ...), rebasando, *débordant*.

Gañeztasun (B), superfluidad, *superfluité*.

Gañeztu, colmar, *comblar*. (Lard.) AMA MINEZ GAÑEZTU ONEK DAKUSALA, SEMEARI ALBOA LANTZA GOGORIAZ URRATUTEN DEUTSE : viéndolo esta Madre anegada de dolor, le abrieron al Hijo el costado con dura lanza : *voyant cette Mère submergée de douleur, ils percèrent le côté de son Fils avec une lance cruelle.* (Añ. Esku-lib. 165-14.)

GANGA : 1º (BN, L, S. P.), bóveda, *route*. — 2º (L-ain), paladar, *palais de la bouche*. — Se dice ordinariamente AHO-GANGA. On dit ordinairement AHO-GANGA. — 3º choza, *cabane*. GANGA EHORI ZAIT, se me ha caído la choza, *ma cabane est tombée*.

GANGAIL (B-a-o-ts), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée*.

Gangaila : 1º (BN-am-s, L-ain, R-uzt, S), úvula, campanilla de la garganta, *luette*. — 2º (S), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*. — Es más frecuente y más claro decir AHO-GANGAILA, « campanilla de la boca ; » BEHARRI-GANGAILA, « lóbulo de la oreja. » Il est plus fréquent et plus correct de dire AHO-GANGAILA, « luette ; » BEHARRI-GANGAILA, « lobe de l'oreille. » — 3º (S), barba del gallo : *caroncules, barbe du coq*.

GANGAILĖN (Bc), escrófula, *scrofula*. GANGAILĖNZ EGIN (B-ts), ir rebajando el precio de una mercancía, *lit. : hacer según las escrófulas : baisser graduellement le prix d'une marchandise, lit. : faire comme les scrofules*. — Esta frase tiene su origen en la superstición de curar (?) ó entretener a los escrófulos. Hay diversas fórmulas y diferentes sistemas que convienen en el fondo. En Urnieta (G) exigen nueve granos de sal con los cuales se toca la parte delicada del enfermo, diciendo en un aliento (condición precisa) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Luego se arroja la sal al fuego. Esta operación se repite durante nueve días. A esta declinación de 9 á 1 alude la frase de GANGAILĖNZ EGIN. Cette phrase tire son origine de la superstition de guérir (?) ou d'entretenir les scrofules. Il y a diverses formules et différents systèmes qui se rapportent au fond. A Urnieta (G) il faut neuf grains de sel, avec lesquels on touche la partie délicate du malade, en disant d'une haleine (condition précise) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Puis on jette le sel au feu. On répète cette opération pendant neuf jours. Cette décroissance de 9 á 1 fait allusion á la phrase GANGAILĖNZ EGIN.

GANGAILĖO (B-a-ub), gándul, *faînéant*.

GANGAILĖOTA (B-otš), agalla de roble, *noix de gallo du chêne*.

Gan-gau (B-a-d-g-o-ts), el punto más alto de la cumbre : *crête, le point le plus élevé du sommet*.

GANGAR : 1º (B-ang-o), cresta de aves, *crête des volatiles*. — 2º (Bc, ...), fatuo, *sol*. ; EGINAREN EZARRIA : GANGAR ANDIAGAZ AZ GANGARRIA : ¡barba de lo hecho! eres fatuo de gran cresta (sic) : *oh! la barbe! tu es un fat à grande crête*. — 3º (B-urd), penacho de las aves, *huppe des oiseaux*. — 4º (G-and), úvula, campanilla de la garganta, *luette*. — 5º (G), esófago, *œsophage*.

Gangarail (AN-b), parihuelas, *angarillas : civière, brancard pour porter les blessés, les malades.* (?)

Gangarla (B-mond), **gangarril** (B-ts), hoidides, nuez de garganta : *hyoïde, pomme d'Adam*.

GANGEL (B-m), **gangil** (B-m), gándul : *faînéant, vagabond*.

-Gango (B-a), sufijo casual de seres animados, compuesto de GAN + GO : *suffixe casuel d'êtres animés, composé de gan + go*. BEREGANGO (B, Añ., Mog, Conf), para consigo mismo, *pour soi-même*. EURAKANGO, para con ellos mismos, *pour eux-mêmes*. (Mog.)

Gangor (B-l-m-on), cresta, *crête*. (V. Gangar, 1º.)

Ganguen (B-m), cima (del monte), *cime (de montagne)*.

GANGUL (B-a-l-mu), **gangun** (B-o), **gangu** (B-g) persona floja, *bon à rien*.

Ganguren : 1º (B-a-d-o-onl-ts), (V. Gangul.) GANGUREN-MANGUREN DABIL (B-onl), anda vagueando, *il va vagabondant*. — 2º (B, ...), cumbre, *cime*.

Ganibet (G, S, Gèze), cuchillo, *couteau*. (??) ETA LUZATU ZUEN ESKUA ETA ARITU ZUEN GANIBETA BERE SEMEA ILTERKO : y alargó la mano, y cogió un cuchillo para inocular á su hijo : *il étendit la main, et il saisit un couteau pour immoler son fils*. (Ur. Gen. xxi-10.)

Ganigar (Bc), ramas podridas de un árbol sano, *branches pourries d'un arbre sain*.

-Ganik : 1º (B), desde; *depuis, après*. (V. -Gandik.) NIGANIK, desde mí, (*partant*) de mí. GIZONEN GANIKAKOAZ, procedente de los hombres, *provenant des hommes*. (Har. Luc. xx-4.) ABRAHAMGANIK BARIGANOKO GENERAZIONE CUIAZ BIHADE HAMALAUZ GENERAZIONE, todas las generaciones desde Abraham hasta David son de quatorze. (Leiz. Math. i-17.) — 2º (L), de parte de, *de la part de*. NEREGANIK, de mi parte, *de ma part*.

GANIL (B-zorn), flor del maíz, *panicule du maïs*.

Gankoi (AN-b), emigrante, *émigrant*.

GANO : 1º (BN, Sal, S), disposición para el trabajo, *aptitude pour le travail*. — 2º (S), agradable, *agréable*. GANO EAZ, agradar, *plaire*. GAZIA HONI ETATIAZI GANO, eso no me agrada, *cela ne me plaît pas*. — 3º (S), secreto, *secret*. GAZIA BAROTSAR BADIUZ BERE GANOA, cada cosa tiene su secreto, *chaque chose a son secret*.

GANOKA (B-g-mu-ts), mujer desmadrada, *femme maladroite*. (De GANORA ?)

-Ganontz, hacia, *vers*. EBBAGANONTZ G, Ur. : hacia el pueblo, hacia la gente : *vers le peuple, vers le monde*. V. -Gan, 1º.)

GANORA Bc, descreza, soldura en el trabajo : *dortédo, adresse, habileté dans le travail*. EMOUZIEN EZIA ERRAZ IGATLIN, BADA ASTI GITSI DAGO GURBAN ETA ORAINDO GOGO ETA GANORA GITSIAKO : á la muerte no se hace fácilmente la penitencia, pues entonces hay poco tiempo y aun menos ganas y fuste : *à l'heure de la mort on ne fait pas facilement (la pénitence), car il y a alors peu de temps et moins encore de desirs et de capacité*. (Añ. Esku-lib. 35-13.)

Ganorabako (Bc, ...), persona desmadrada, torpe para el trabajo : *goujat, personne maladroite, inhabile, gauche*.

Ganoraz Bc, con garbo, con soltura : *élégamment, habilement*.

GANPOI Gc, pestillo, *pène*.

Ganšigor (BN, L), V. Gantšarri.

GANTSA Sc, asa, mango : *ans, manche, poignée*. (?)

Gantšar : 1º R, manteca, *saindour*. — Es distinto de KOIPE GAZA Bc. Est distinct de KOIPE GAZA Bc. — 2º G-gez (V. Gantšarri).

Gantšarri B-eibl, **gantšigor** AN-b-lez, BN-ald, L, S, Gèze), **gantšingor** (AN-est-oy), chicharro, *gratton*.

Gantšol (L-ain), empuño, cuero que cubre el zueco : *bride, dessus de sabot, cuir qui recouvre le sabot*.

Gantšori (G-zuma), un pájaro, *un oiseau, « caprimulgus europæus »*.

GANTZ : 1º (AN-b-est, B-b-m, BN, G, S), manteca de puercos dura y salada y toda grasa de animal ó enjundia : *graisse de porc dure et salée, et aussi toute grasse d'animal, snif on saindour*. GANTZ SORTU DAKIZUELA B-B-mu : « que se os convirtiera en manteca, » fórmula que equivale á « que os aproveche » : *« qu'il se convertisse en grasse, » formule équivalente à « bon profit »*. EZTA ERE GELTUTUO NERE JAI ANDIRAKO GANTZA GOZEBATSO, ni tampoco quedará la enjundia de mi gran fiesta hasta la mañana, *la grasse de ma solennité ne demeurera point jusqu'au matin*. (Ur. Eer. xiiii-18.) — 2º B, ms-Ots), fomento, ayuda : *appui, protection*. DEADIRUAK MIŖ ASMU TA LARANKEHIGAZ PITZA TA GANTZA EMOTEN DEUT : el diablo, con mil astucias y lisonjas, me dá aliciente y estímulo : *le diable, avec mille ruses et flatteries, me donne un attrait et un stimulant*. Añ. Esku-lib. 62-22. — 3º BN-s, L-ain, R-uzt, panza, *panse*.

Gantzagezal (G-and), manteca sin dorreír : *panne, grasse non fondue*.

Gantzagi : 1º (B-a-d-g-o-ts), manteca, *graisse*. — 2º (B, Añ.), cuajo, *présure*. Sin. de GANTZAGI. — 3º (B-g-i), útero de la vaca, *utérus de la vache*.

Gantzagitu (B, Añ., cuajar, *cailler*.

Gantzazal (AN, B, G), membrana en que se envuelve la manteca y se conserva, *membrane dans laquelle on enveloppe la grasse pour la conserver*.

Gantzgeza RN-s, R, S, manteca sin dorreír : *panne, grasse non fondue*.

Gantzjoste (B, ...), cosido de puntadas largas : *faulxure, couture á grands points*.

Gantziri B, V. Gantziri.

Gantzol (BN, L, Sc), empuño, cuero

que cubre el zueco : *bride, cuir qui recouvre le dessus du sabot.*

Gantzolatu, echar cubierta á las zuecos : *brider, mettre des brides aux sabots.*

Gantzopil : 1º (AN, Araq.), hojaldré : *feuillelé, pâte feuillelée.* — 2º (R, S), panza, panse. — 3º (R-uzt), masa grande de enjundia, manteca en forma de torta : *motte, masse de graisse, de beurre, en forme de tourte.*

Gantz sortu (B), nutrit, *nourrir.* = Es costumbre decir al ver comer sobre todo á un animal : *GANTZ SORTU DAKIOLA*, « que se le convierta en enjundia, » *Ordinairément on dit en voyant manger sur tout un animal : GANTZ SORTU DAKIOLA.* « que cela lui tourne en graisse. »

Gantzadura (BNc, Lc), unción, *onction.*

Gantzugailu (L), bálsamo, ungüento : *baume, onguent.* HORE DA OMEN ONA GANTZUGAILE BALIOSAK BAINO, mejor es buena fama que bálsamos preciosos, *nieux vaut une bonne renommée que des baumes précieux.* (Duv. Eccl. vii-2.)

Gantzugarri (Duv. ms), (V. Gantzugailu.)

Gantzutu (AN, Matth. vi-17, BN, G, L, B, S), untar, ungir : *graisser, oindre.*

GANU : 1º (BNc, B, S), inclinación, tendencia, ganas : *inclination, tendance, penchant.* HARRIAK GANUA BEHERA DITU (Sc), la piedra se inclina abajo, *la pierre penche.* — 2º (R), disposición para el trabajo, *aptitude au travail.*

-Ganutz (B-1), hacia, *vers.* AITAGANUTZ, hacia el padre, *vers le père.* (V. -Gan-, 1º.)

GANZ (BN, S), grasa animal, *graisse d'animal.* (V. Gantz.)

Ganziri (Bc), ciertas cuñas del carro que sirven para estrechar sus peines, *certaines cales qui servent à consolider les ranchers de la charrette.*

Ganzol (AN-b-est, BN, L, S), pedazo de cuero que se le pone por encima á los zuecos : *bride, morceau de cuir qu'on met sur les sabots.*

Gantzolatu, echar los zuecos este cuero : *brider, mettre des brides aux sabots.* (V. Gantzol.)

GANTZA (R-uzt), queso, *fromage.*

Ganzukari, ungüento, onguento. (Harriz. Offic. 14.)

Gantzutu (AN, BN, G, L), untar, ungir : *graisser, oindre.* (V. Gantzutu.)

Gao, noche, *nuît.* (Detch.) GAOAZ, de noche, *pendant la nuit.* Var. de GAU.

Gahondo (BN), cerviz, *nuque.* Var. de GARONDO.

GAPAR (BN-am), zarza, planta rastro : *ronce, plante rampante.* GAPARRAK ITZALA BEGIZU, BEBA BEZALA : la zarza proyecta una sombra de muchos ojos, como ella : *le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lui-même.* (Oih. Prov. 696.)

Gapirio (BN-ald, L, Liz.), viga, cabrio : *poutre, chevron.* (??)

Gaphoin (BN, L, Duv. Labor. 139-28), capón, *chapon.* (??)

GAR : 1º (AN-b, B, BN, R, S), llama de fuego, *flamme de feu.* SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITTEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAIÑEZIK EGIN-BAGA : porque el puebero de aquí hierve sin llama con el carbón bien quemado de la fragua, poco á poco, sin reba-

sar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme, peu à peu, avec le charbon bien brûlé de la forge, sans déborder.* (Per. Ab. 131-9.) — 2º (Bc), ansia, afán, celo : *angoisse, affaînement, anxiété.* UME TSIAHIAK PERU TA MARIAREN IPUIU GANTZ BAGA ETZUN DAROEZAN GARRAZ, con el ansia con que suelen escuchar los chilecos los cuentos inspidos de Pedro y Maria, *avec l'encre qu'on habituellement les gamins d'entendre les contes inspidos de Pierre et Marie.* (Per. Ab. 96-3.) — 3º (B, BN, S), celo, *zèle.* — 4º (B), entusiasmo, *enthousiasme.* ZEINBAT ESANAGO, AINBAT BIZTUZO EGITEN JAKAN URABILARI BATSGANAKO GAIRA : cuanto más le desuadian, tanto más se le encendía á Urabilla su entusiasmo por Bachi : *plus on dissuadait Urabilla, et plus son enthousiasme pour Bachi grandissait.* (Euskal. 1-155-33.)

GARA : 1º (Bc, S), idea de elevación, altura, *crâne; idée d'élévation, de hauteur, de crâne.* = Se usa más en sus derivados. Tratándose de bestias más que « *cráneo* » significa la « *grupa* ». GARA-ZELAI, GARZELAI (B-i), se dice de bestia de grupa ancha poco huesosa. *Il s'emploie davantage dans les dérivés. En parlant des bêtes, il est plus usité dans le sens de « croupe » que de « crâne ».* GARAZELAI, GARZELAI (B-i), se dit d'un animal à croupe large et peu ossue. — 2º (B-nu-0ñ), desarrollo de la vida, *développement de la vie.* GARO EDDIKO GIZONA (B-nu), hombre en la flor de la edad, *lit. : de medio desarrollo : homme à la fleur de l'âge, lit. : de demi-développement.* BI SEME DAUKA, EGINGO BIRAN GAROAKOAK (B-0ñ) : tiene dos hijos, ya desarrollados completamente : *il a deux enfants, déjà développés complètement.* GARERDI-GARERDIAN IL JAT EMATZEA (B-urd), se me ha muerto la mujer en la flor de la edad, *ma femme est morte à la fleur de l'âge.* AITAREN GARA EGIN DA SEMEA, el hijo se ha hecho tan alto como el padre, *le fils est aussi grand que le père.* (F. Seg.) — 3º según F. Seg., la elevación que denota gara puede ser no solo de estatura, sino de riqueza, talento, etc. : *d'après F. Seg., l'élévation que dénote gara peut être non seulement en stature, mais en richesse, intelligence, etc.* OMEN GARA BADA : es tan alto, rico, importante como ese : *il est aussi haut, riche, important que celui-là.* — 4º B, G, escapeo, bohordo, cierto tallo herbáceo : *talle, tige herbacée.* ARBIGARA, escapeo del nabo, *tige du navet.* AZAGARA, escapeo de la berza, *tige du chou.* — 5º (B-morg), alto, *haut.* MENDI GARA, monte alto, *montagne élevée.* — 6º (B-a-o), punta de leña, *bout de bois.* — 7º (B-d-in-0ñ), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 8º (AN-b, Bc, L), flexión del auxiliar conjugado, *flexion de l'auxiliaire conjugué.* EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, si somos de veras Vascongados, *si nous sommes de vrais Basques.* (Per. Ab. 55-2.) — 9º (BN-aez), allá, *là-bas.*

Garaba, ninguno, *aucun.* (Oih. ms.) = De GARAU, grano, *grain.* EZTA GARABIK, no hay ni uno solo, *il n'y en a pas un seul.* OIHAN HAUTAN SEGUR EZ LAITE GARABIK, en este bosque nadie puede estar seguro, *dans ce bois personne ne peut être rassuré.* (Goy. 2-1.) GARABEK NAHI BADU, si alguno quiere, *si quelqu'un désire.* (Har. Luc. xvii-33.) ¿ORHOITZARA HITZ GARABEZ? ¿se acuerda usted

de alguna palabra? *vous rappelez-vous quelque parole?* (S. P.)

GARABI, grua para elevar pesos, *grue pour élever des fardeaux.* (S. P.)

Garadaizka zuri (ms-Lond), ceñigo, chenopodio blanco : *ambrosie, chénopode blanc.* (Rol.)

GARAGAR (c), cebada, *orge.* GARAGARRAK IRABAZI (Bc, R-uzt), GARAGARRAK ATARA (B), dar corcobos, *lit. : ganar á sacar cebadas : ruer, lancer des ruades, lit. : gagner ou arracher de l'orge.* LIÑOAK BADA ETA GARAGARRAK IZAN ZUTUTZEN KALTEAK, GARAGARRA BERDETZEN ETA LIÑOAK ALETZEN ZUDELAÑO : el lino y la cebada sufrieron daño, la cebada porque estaba creciendo y el lino porque se espigaba : *le lin et l'orge souffrirent du dommage, parce que l'orge poussait et que le lin était en épis.* (Ur. Ex. ix-31.)

Garagardi (G?), campo de cebada, *champ d'orge.* JOABEK... ABSALONI... GALTITU ZION LA ZERGATIK ARREN GARAGARRIAK EHREERAZO ZITUAN, Joab... preguntó á Absalón por qué hizo quemar sus cebadas, *Joab... demanda à Absalón pourquoi il avait fait brûler ses champs d'orge.* (Lard. Test. 215-30.)

Garagarrit : 1º (AN, G), junio, *juin.* — 2º (Bc), julio, *lit. : luna de la cebada : juillet, lit. : lune de l'orge.* DENPORARIK EGOKIENA ATARAKO DA BAGIAREN TA GARAGARRIAREN ARTEAN, EL BAT BAINO ETZAUKANARENZAT : el tiempo más apropiado para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca : *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache.* (Diál. bas. 95-13.)

Garagarrit-iko (B-1), breva, *figue temprano y sabroso : figue-fleur, figue précoce et savoureuse.*

Garagarzaro (BN-ald-s, R), junio, *lit. : época de la cebada : juin, lit. : époque de l'orge.*

Garagarzú (Sc), hombre corpulento, *homme corpulent.*

GARAI : 1º (c), alto : *haut, élevé.* GARAIAN MIRADEN GAUZAK BIHATITAZUE, buscad las cosas que están en alto, *cherchez les choses qui sont en haut.* (Leiz. Coloss. iii-1.) = Se usa poco, no siendo en la toponimia. *Est peu usité, si ce n'est en toponymie.* GARAIK URAK ATZ BAT EGISIK GELDITU ZIRAN, las aguas de arriba quedaron como piedra, *les eaux d'en haut devinrent comme des pierres.* (Lard. Test. 122-21.) ONBARIK ANDIEN ETA GARAYENA JAUNGOIKOARI EMATEKO, para dar á Dios la honra más grande y más alta, *pour rendre à Dieu l'honneur le plus grand et le plus élevé.* (Ag. Eracus. 59-1.) PIKATUAK ERRAITEN diote BORTUKO BIDE HENSI ETA KANPITO BATI... NAFARROA GARAIKO ETA ZUBEROAKO MUGA : llaman PIKATUAK á un camino estrecho y tortuoso del Pirineo (situado) en el límite de la Alta Nabarra y la Soule : *on appelle PIKATUAK un chemin étroit et tortueux des Pyrénées, (situé) sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule.* (Oih. 3-5.) ANIUTZ MOLDIZ ETA DIFERENTIK MINZATZEN BATIRA EUSKAL-HEBRIAN : NAFARROA GARAIAN, NAFARROA BEBEREAN, ZUBEROAN, LAPURDIN, BIZKAIAN, GIPUZKOAN, ALABA-HEBRIAN : de muchas y diferentes maneras se habla en el país vasco, en la Alta Nabarra, en la Baja Nabarra, en la

Soule, en Labord, en Bizkaya, en Guipuzkoa, en tierra de Alaba : on parle de beaucoup de manières différentes au pays basque : dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre, dans la Soule, dans le Labourd, dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, dans le territoire d'Alaba. (Ax. 3^a-XXI-22.) IGON DA ZERUEN GARAIKA, ha subido á lo alto de los cielos, il est monté au haut des cieux. (S. P.) URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAITIK BEHIRA ITSASORA, y toda aquella piara se precipitó de lo alto hasta abajo al mar, et tout le troupeau se précipita d'en haut dans la mer. (Leiz. Matth. viii-32.) — 2^o (Bc, BN-aezk), granero, hórreo; almacén especial, separado de la casa y edificado sobre cuatro postes : *gravier, bâtiment en bois, resserre spéciale élevée sur quatre piliers et isolée de la maison.* — 3^o (AN-est, Gc), sazón, época : *saison, époque.* SEME ONEN ETORRIZNEKO BEHRI ASKO EMAN ZIOZKAN, BEREGARAYEN GERTATU ZIRANAK : le dió muchas noticias del porvenir de su hijo, que tuvieron cumplimiento llegada la época : *il lui apprit beaucoup de choses sur l'avenir de son fils, qui arrivèrent en leur temps.* (Lard. Test. 22-38.) — 4^o robusto, *robuste.* (Duv.) HONRA ZER EGIN ZUTEN HURUR GARAIK, hé allí où hiceron los tres robustos, *roità ce que firent les trois robustes.* (Duv. I Paral. xi-19. — 5^o (B-mu), corpulencia, *corpulence.* ONEN GARAIKO GIZONETZAKO, BARUIK ASKO DABAIL ONEK : bastante ayuna este, dada su corpulencia : *celui-là jeûne assez, étant donné sa corpulence.* — 6^o vencedor (leyenda del castillo de Butron), *vainqueur (inscription du château de Butron).* ERRIERTAN JARRI NAU JAUNGOKOAK NERE AIZPAERIKIN ETA GARAI ATERA NAIZ, Dios nie ha puesto en lucha con mi hermano y le salido vencedora, *Dieu n'a mis en lutte avec ma sœur et je suis sortie victorieuse.* (Ur. Gen. xxx-8.) — 7^o victoria, *victoire.* (S. P.) GARAI EMAN DIRIOGIN ZUZENTASUNARI, hasta que le dé la victoria á la justicia, *jusqu'à ce qu'il donne la victoire à la justice.* (Har. Matth. xi-20.) — 8^o (B-ts), encima : *sur, dessus.* GARAIAN, encima : *sur, en-dessus.* GARAITIK : *por encima, además : par-dessus, en outre.* ERATZA FERDEAK HERIEN GARAI DIRA, los verdes sembrados son más que estos, *les prairies vertes sont meilleures que celles-ci.* (Duv. Eccli. xl-22.) EGIN-GARAIAN (S), á continuación de hacer, á la suite, ELIZAGARAIKA, la parte elevada junto á la iglesia, *la partie élevée touchant à l'église.* GOGOZ GARAITIK (S-I, Leiz. I Cor. ix-17), contra la voluntad, *contre la volonté.* LAN KAU EGIN-GARAIAN FANEN NUK KARA (R) : á continuación de hacer esto, iré allá : *après avoir fait ceci, j'irai là-bas.*

Garaika (AN-b, R) : 1^o luchando (los chicos), *luttant (les gamins).* — 2^o lucha de niños (sustantivo), *lutte d'enfants (substantif).*

Garaiakar (AN-b), luchador, contendiente : *luteur, concurrent.* TIEMA BATEN GAINEAN, GARAIKARREAN, LASTER EGITEN DUENAK, EZTU, SEDERA ETA MARRARA HURBILDU HURRAN DENEAN, EZ ANSIATU BEHAR ETA EZ BARATU : cu una apuñeta, en una lucha, el que corre no debe apurarse ni detenerse cuando está cerca de la meta : *dans un pari, dans une lutte, celui qui court ne doit pas être anxieux,*

ni s'arrêter quand il est près du but. (Ax. 1^a-460-14.)

Garaiakarka (AN-lez), luchando, *luttant.* — Se dice de los bueyes uicidos que rehuyendo la carga andan retorcidos. *Se dit des boufs attelés qui fuient la charge en marchant de travers.*

Garaiak, superiormente, *supérieurement.* (Duv. ms.)

GARAILA (BN-am, Sc), casquijo, *gravier.*

Garaílari (AN, B, G, L), **garaila** (Duv. ms), **garailiar** (Duv. ms), vencedor, victorioso : *vainqueur, victorieux.* ELKARRIERASOTA, LENBIZIKO BATAIAN ARISTOBULO GARAILARI IRTEAN ZAN : habiéndose acometido, Aristóbulo salió vencedor en la primera batalla : *s'étant engagé, Aristobule sortit vainqueur de la première bataille.* (Lard. Test. 386-4.)

Garaílazatu (S-I), cubrir de casquijo el suelo : *graveler, couvrir le sol de gravier.*

Garaíman, victoria, *victoire.* (Duv. ms.)

Garaño (G, L-ain, S), garañón, caballo que se reserva para padrear : *étalon, cheval qu'on réserve pour la remonte.* (D. esp. garañón.)

GARAIÖ (Sc), (árbol) achaparrado, casi en redondo : *(arbre) rabougri, replié.*

Garaipen (B, G, L), victoria, *victoire.*

Garaipentsu (G), victorioso, *victorieux.* JAINGOAREN LAGUNTZARIKIN BETI GARAIPENTSU IRTEEN ZAN, con la ayuda de Dios salía siempre victorioso, *avec l'aide de Dieu il sortait toujours vainqueur.* (Lard. Test. 369-35.)

Garhaite, nuca, *nuque.* (Ax.) OKIASINOA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN ILETSU DA ETA SERLOTSU : BAIÑA GARHIAITAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KARSOL, ETA ILE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera ; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et derrière ; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 1^a-153-19.)

Garaiti : 1^o (B, AN, S), por encima, además : *par-dessus, en outre.* ZEISEK DUTIZAN ZAZPI AMARREKO, GARAITI ARE MARIA BI : la cual tiene siete decenas, además de la « Ave-Marias » : *lequel a sept dizaines, et en outre deux « Ave Maria ».* (AN. Esku-lib. 197-10.) — 2^o victoria, *victoire.* GARAITIA BERTZEK ERAMAN ETZIZAN, para que otro no le llame la victoria, *pour qu'un autre ne remporte pas la victoire.* (Ax. 1^a-460-18.)

Garaitiko (B, BN, S), lo excedente : *l'excédent, surplus.* GARAITIKO DUTZIA BIGAT(S), todo el resto, *tout le reste.* LEONAK ERE... BEHE EIZIA... HARTU DIANEAN... NAHI DIANA JATEN DU, ETA GARAITIKOA LAGUNER EMATEN : también el león... cuando haya cazado su presa... como lo que quiere y el resto lo dá a los compañeros : *et le lion... quand il a chassé sa proie... mange ce qu'il peut et donne le reste à ses compagnons.* (Arim. 106-16.)

Garaítikoan, por lo demás, *du reste.* (Har.)

Garhalsari, premio de un concurso, *prix d'un concours.* (Duv. ms.)

Garaitu (AN, B, BN-s, G, R), **garhaitu** (BN, L, S), vencer, sobrepasar :

vaincre, surpasser. GARAITU NATZAIÖ S. P., GARAITU DOR BE : le he vencido, me lo he sobrepuesto : *je l'ai vaincu, je l'ai dominé.* KCHA GARAITU DA ILESTE KATZAT, R, aquel se ha hecho triunfante de aquel otro, *celui-là a triomphé de cet autre.* SIMONER GARAITU DA ANTON BN, G, Simón ha triunfado de Antonio, *Simon a triomphé d'Antonio.*

Garaitun B-elg, proclamas de matrimonio : *lans, publications de mariage.*

Garaitza (G), victoria, *victoire.*

Garaizari L-côte j, **garaizaille** (Duv. ms), vencedor, *vainqueur.*

Garaiz G-and, á tiempo, oportunamente : *à temps, opportunément.*

Garaizari BN-s, V. **Garaizari.**

GARAIZAR, ventaja, *avantage.* Oih. GARAIZARREAN DA, tiene la ventaja, *il a le dessus ou l'avantage.*

Garaizka baltz ms-Lond, culantrillo negro, *capillaire noir.* (Bot.)

Garhaizpen L, victoria, *victoire.*

Garaldu B-g, desgarrar, *égrenier.*

GARAMAN (G-aya, sitio en que se corta helecho : *fougère.* *endroit où l'on coupe la fougère.*

Garamanazal AN-b, mujer que, algo entrada en años, se dispone á casarse con el primero que se presenta : *femme avancée en âge, disposée à se marier avec le premier venu.*

Garamen G-and, V. **Garaman.**

Garan : 1^o Bcl, Var. de GARAU en los derivados, *Var. de GARAU dans les dérivés.* — 2^o B-m-ts, maduro, *mûr.* — Se aplica á frutos de la tierra y se dice también de personas maduras. *S'applique aux fruits de la terre et se dit aussi des personnes mûres.*

Garando B, BN-s, R, S. P.), nuca, *nuque.* (De Garai.)

Garandozilo (BN-s, R, el cogote, *l'occiput.*

Garandu : 1^o Bc), desgranar, *égrenier.* — 2^o B-i), cumbre : *bout, extrémité.* SER-GARANDU, cumbre de la nariz, *bout du nez.* KARABI-GARANDU, cima del calero, *sommet du four à chaux.* — 3^o B-ts), revelar, *dévoiler.* — 4^o B-m), soltarse los mozos, salir de cascara *pop.* : *jeter sa gourme, se dévêtir, se dégoûder les garçons.*

GARANGA : 1^o AN, carlanca, collar de perro contra lobo, *collier de chien pour le défendre du loup.* — 2^o AN, horca de animales : *tribarat, carcass des animaux.* (V. **Garranga**, f.)

Garangorri B-I), fruto del madroño, lit. : grano rojo : *arboise, fruit de l'arboisier.* lit. : *grain rouge.*

Garano, garañón, caballo entero : *étalon, cheval entier.* Oih. (?) BEHARRAREN ISTIRAKO EZITU SENDI GARANOAK, las coces de la yegua no las ha sentido el garañón, *l'étalon n'a pas senti les ruades de la jument.* (Oih. *Prover.* 76.)

GARAPA : 1^o B-a-o-mu-(S), racimos pequeños de la rebuosa : *grappillons, petites grappes de raisins qui restent après la vendange.* — 2^o B-m), virutas, rifles. — 3^o Bc), castañas que quedan en el árbol después de la recolección, *châtaignes qui restent dans l'arbre après la récolte.* — 4^o B-o), capa de nieve, *couche de neige.* — 5^o B-m, llovizna, *brume.*

Garapaita G-iz), corte de helecho, *faena rústica : coupe de fougère, besogne rustique.*

Garhara, árbol seco, rama muerta: *arbre desséché, branche morte*. (S. P.)

GARHASI, grito de dolor, *cri de douleur*. (S. P.) HOPINEN GARHASKI, estruendo de los truenos, *coups de tonnerre*.

GARASTA B-on, llovizna, *bruiue*. **Garastada** (B-on): 1º regadío, *riego*; *arrosage, irrigation*. — 2º morro agujereado de la regadera, *pomme de l'arrosoir*.

GARASTARRO (G-t), oropéndola, pájaro de pasa algo mayor que la malviz: *loriot, oiseau de passage un peu plus gros que la grive*.

Garastatu, regar, *arroser*. (F. Seg.)

Garasti (BN, Sal., d'Urt. *Gram.* 453, Ax., L.), caro, de precio subido: *cher, de prix élevé*. (?) ZENTAKO GALTZE HORI? EZEN GASTI SAL ETA BEHARI EMAN ZITAKEN: ¿para qué esa pérdida? pues podía haberse vendido y darlo a los pobres: *pourquoi cette perte? car on aurait pu le vendre cher et en donner l'argent aux pauvres*. (Matth. xxvi-9.)

Garastiki, caramente, *chèrement*.

Garastu, encarecer, *enchérir*.

GARATOSA, almohaza, *étrille*. (S. P.)

Garatotsatu (Le), almohazar, estreagar á las caballerías con la almohaza para limpiarlas: *étriller, nettoyer les animaux avec l'étrille*.

GARATSA (B-g), verrugas de árboles: *broussin, excroissances des arbres*.

Garatsila (B-on), tallo de la flor de maíz, *panicule de la fleur de maïs*.

GARATSO: 1º (G-gab), verruga, grano pequeño de la piel: *verrue, petite excroissance de la peau*. — 2º (B-d). (V. **Garatsu**, 2º.)

Garatsu (B-mur): 1º cierto arbusto, *certain arbuste*. — 2º leño que se interpone, para facilitar la operación, entre la cadena y la piedra ó madera que se desea arrastrar: *morceau de bois que, pour faciliter l'opération, on place entre la chaîne et la pierre ou le bois que l'on veut traîner*. (Per. Ab. 149-5.)

Garatu: 1º (BN-s, ms-Lond), quedarse: *rester, s'arrêter*. (V. **Garatu**.) — 2º (Bc, G-ald-bea), renovar, echar escapos: *pousser, taller*. — Se dice hablando de plantas como cebollas, berzas, nabos. *Se dit en parlant des plantes, comme les oignons, les choux, les navets, etc.*

Garatulu (R, taladro, barrena grande, *grande tarière*. Var. de **TARATULU**. (??)

GARATZ: 1º (B-a-d-i-l-o-t-s), rastro, indicio: *empreinte, piste, indice*. **GARATZEN DABIL**: anda rastreando, husmeando: *il va suivant la piste, flairant*. (V. **Garaza**.) — 2º (B-i), husmeo, *flair*. **GARATZEN DABIL** (B-i-m), anda husmeando, *il va flairant*. — 3º (B-mu-ts), negocio: *négoce, commerce*. **GARATZ ANDIAK**, grandes negocios, *grandes affaires*.

Garatza: 1º (B-elg), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône*. (De GARO.) — 2º (B-ts), contrato, *contrat*. ALKARREN GARATZEN: en relaciones mutuas, se dice hablando de las que preceden al matrimonio: *en relations mutuelles, se dit en parlant de celles qui précèdent le mariage*.

Garatzaina (S, Alth.), variedad de acebo: *fragon, petit houx*.

Garatzazal (B, arc), colmado, *comble*. ANDRA URNEN ETSEA, **GARATZAZAL**:

la casa de la señora de buen recaudo, acolmada: *la demeure de la dame de bien, (est) comble*. (Refranes, 529.)

GARAU: 1º (Bc, ...), grano de frutales, legumbres, etc.: *graine de fruits, de légumes, etc.* — 2º (Bc, ...), la misma fruta, *le fruit même*. — 3º (Bc), individuo, cosa alguna, persona alguna: *individu, chose quelconque, personne quelconque*. **GARAURIK ETAGO**: no hay nadie, ni un individuo: *il n'y a personne, pas même un individu*. Sin. de **ALERIK ETAGO** (G), **BIHIRIK ETZA** (BN, L, S). **EMOIDAZU**, **JAUNA**, **ASTIA**, **DIREANOK**, **GARAURIK BERE ITSU** **GARIK**, **KONFESETAKO**: dadme, Señor, tiempo para confesar todos ellos, sin dejar ni siquiera uno: *donnez-moi, Seigneur, le temps pour les confesser tous, sans en laisser aucun*. (Añ. **Esku**-lib. 149-9.)

GARAUN: 1º (B-a-o-ts), seso, lit.: *túetano del cráneo: cervelle, lit.: moelle du crâne*. — 2º (B-a-d), grano, fruta, individuo: *grain, fruit, individu*. (V. **Garau**.) **BERRA BATEN**, **MUNDU TA MUNDUTAR GUZTIAK**, **GARAUNTU BAT BERE ITSU** **GARIK**: en una palabra (destruirá) el mundo y todos los mundanos, sin dejar ni siquiera un individuo: *d'un seul mot (il détruira) le monde et tous les mondains, sans laisser même un seul individu*. (Añ. **Esku**-lib. 37-4.)

Garaunandi (B-m), una especie de manzana, lit.: grano grande: *une espèce de pomme, lit.: gros grain*.

Garaunetan (B, ...), desgranándose, *s'égrenant*. — Se dice de un árbol que de puro sazonado se desgrana espontáneamente. *Se dit d'un arbre dont les fruits, arrivés à maturité, tombent d'eux-mêmes*.

Garautako (Bc), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit qui à sa maturité se détache de l'arbre*.

Garautan (B-i-m), desgranándose, *s'égrenant*. (V. **Garaunetan**.)

Garautu (Bc), producir fruta: *fruitier, produire des fruits*.

GARAZA (B-m), husmeo, *flair*. **GARAZAN DABIL**, anda husmeando, *il va flairant*.

Garazi: 1º gracia, *grâce*. (Ax.) (??) — 2º llamase así un cantón de la Baja Nabarra que tiene por capital DONIBANE-GARAZI, por otro nombre San Juan Pié del Puerto: *Cize, en français, est le nom d'un canton de la Basse-Navarre dont le chef-lieu est DONIBANE-GARAZI ou Saint-Jean-Pied-de-Port*.

Garaztar, natural del cantón de Garazi, *Cizain ou habitant de Cize*.

Garazur (G-iz), calavera, hueso del cráneo: *crâne, boîte crânienne, os du crâne*.

GARBA: 1º (L-ain), fajo, gavilla: *fajot, javelle*. Ogi-GARBA, gavilla de trigo, *javelle de blé*. — 2º (G-and), se dice figuradamente de los dientes de un individuo que devora la comida, *se dit au figuré des dents d'un individu qui dévore*. — 3º (B-a-d-eust-o-ts), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 4º (B-g-i), flor de castaño, *fleur de châtaignier*. — 5º (AN-b-est-lar, BNe, L-ain, Gc, S), agramadera, instrumento que sirve para majar el lino: *broie, instrument qui sert à broyer le lin*. — 6º (BN-s, R), comida de avena para vacas mezclada de trigo: *proviende, mélange d'avoine et de blé, que*

l'on donne aux vaches. — 7º (B-ts), ligero (sueño), *léger (sommeil)*. — 8º (G-ord), capullo de castañas, *pelure de châtaigne*.

Garbaatu (B-leinz-m-on), arrepentirse, *se repentir*.

GARBAAE, **garbai** (Bc, G-bed), arrepentimiento, *repentir*. UNDAIA, JANDA GARBAIA (B-mur, Per. Ab. 123-9): locino, después de comerle, arrepentimiento: *lard, après l'avoir mangé, repentir*. ARTU BEKATU GUZTIZEN DAMUTASUNA TA GARBAIA, cobrad pesar y arrepentimiento de todos los pecados, *ayez un repentir et une douleur de tous les péchés*. (Añ. **Esku**-lib. 18-1.) **GARBAAE** EDUGI, EGIN DAUELAKO: tener arrepentimiento, por que lo ha hecho: *avoir du repentir, pour ce qu'il a fait*. (Capan. 46-5.)

Garbagiñen (B, ...), recogiendo flores de maíz, lit.: haciendo: *ramassant des fleurs de maïs, lit.: faisant*.

Garbaildu (BN-ald), remangar, *retrousser*. BESOAK **GARBAILDU** (BN-ald), remangar los brazos, *retrousser les manches*. Var. de **GARBALDU** (3º).

GARBAL: 1º (AN-b, BN-am), calvo, de pelo raro: *chatre, sans cheveux*. (De GAR.) OKHASINOVA KOPETAN, BELAIRNEAN, AITZINALDEAN IETSU DA ETA SERLOTSU; BAISA GARHAIETAN, GARIZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KARSOIL, ETA ILE GABE: la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo: *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras*. (Ax. 14-153-21.) — 2º (AN-est, BN-am-gar), despejado, esclarecido: *découvert, clair*. GIZON **GARBALA**: hombre esclarecido, *ilustre: homme remarquable, illustre*.

Garbaldu: 1º (AN-est), esclarecer, despejar: *éclaircir, dégager*. — 2º (BN, Sal.), aclarar un árbol por medio de la poda, *éclaircir un arbre au moyen de la taille*. — 3º (BN-s), remangar, *retrousser*. BESOAK **GARBALDU**, remangar los brazos, *retrousser les manches*.

Garbari (G-and, L-ain), trancadora ó agramadera de lino, *écouche ou broie à lin*.

GARBASTA (B-m), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger hoja: *ramon, branche d'arbre qui sert de balai pour ramasser des feuilles*.

Garbatu: 1º (Bc), majar, agramar lino, *broyer le lin*. — 2º (B, ...), Var. de **GARBAUTU**, **BATZUK** **ESATEN** **BABE** **SALONON**... **GARBATUTA**... **SALBAU ZALA**: unos dicen que Salomón... arrepentido... se salvó: *les uns disent que Salomon... repenti... s'est sauvé*. (Bart. II-37-31.) BURUAN ULEHUK AIÑA DIDAR **GARBATU** **JAKO** (B-m), se le ha pesado tantas veces como cabellos tiene en la cabeza, *il s'est repenti autant de fois qu'il a de cheveux sur la tête*. EZKONDU TA **GARBATU**, casarse y arrepentirse, *se marier et se repentir*. (Refranes, 102.)

Garbeltzagi (BN-s), neguilla, planta de granos negros, que crece en los trigales: *nielle, plante à graines noires, qui croît dans les blés*.

GARBET: 1º (AN, B, BN, G, L, R), limpio: *propre, net*. ARGU **GARBET**, clara luz, *claire lumière*. (Duv.) ARTHA **GENHAGOREKIN** **BEGIRATURIK**, ARGU **GARBETAN**, ATZENAN **DUT** **ETZELA** NI **ERDI** **NINTZEN** **HAU**

rra: y mirándole con más cuidado á la claridad del día, he reconocido que no era el niño que yo parí: en le regardant plus attentivement, en pleine lumière, j'ai reconnu que ce n'était pas l'enfant que je mis au monde. (Duv. III Reg. 11-21.) — 2º (B), muerto, seco: *mort*, sec. Ors BATEN GARBI ITSA EHEN, de hin tiro lo dejaron seco, d'un coup de fusil ils le tuèrent net.

Garbi-aldi, limpiadura, purificación: *netteté, purification*.

Garbidura (AN-est, G), **garbiduri** (B-IS), limpieza, asco: *nettoyage, blanchissage*.

Garbiez (B?, Añ.), inmundo, immonde.

Garbi-ikuzi (B-a-r-m-o-t-5), limpieza y lavado, *propreté et blanchissage*. — Se dice de la limpieza y asco que ofrecían los amos además del sueldo y manutención. Se dit du blanchissage qu'offraient les maîtres aux domestiques en sus de leurs gages et de leur entretien.

Garbikari: 1º limpieza, *propreté*. (Har.) — 2º (AN-b), limpiador, *nettoyeur*.

Garbikatz (G-and), carbón menudo que queda en la criba, *charbon menu qui reste dans le crible*.

Garbiketa: 1º (G-and), jabonadura, *savonnage*. — 2º (B-mond-on, G, UbiL-L), limpieza, *propreté*. BEKIATUA BEREKANIK KHENTEA DA PRESUNAK LEHENIK EGIN BEAR DUEN ARIMAKO GARBITEA, lo primero que debe hacer la persona para limpiar el alma es quitar de sí el pecado, la primera cosa que doit faire une personne pour nettoyer son âme est de se débarrasser du péché. (Har. Phil. 19-14.)

Garbiki (L-ain): 1º limpiamente: *purement, proprement*. — 2º de fijo, en puridad, sin ambages ni rodeos: *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours*.

Garbi-leku (Bc), lavadero, *lavoir*. — Algunos autores de lilros piosos se valen de esta palabra para indicar la idea de Purgatorio. *Quelques auteurs de livres de piété se servent de ce mot pour indiquer l'idée du Purgatoire*.

Garbin (B-m), quemado, olor y gusto á quemado que tienen á veces la leche y otros alimentos: *brûlé, odeur et goût de brûlé que prennent quelquefois le lait et d'autres aliments*. Var. de GARMIN.

Garbin-zunda. (V. Garbin.)

Garbiontzi (G, L, Añ.), palangana: *curette, lavabo*.

Garbipen, purificación, *purification*. (Duv. ms.)

Garbiratu, poner en limpio ó en claro, *mettre au propre ou au net*. (Duv. ms.)

Garbiro: 1º (Bc, BN, G), limpiamente, *proprement*. — 2º (Bc, BN), de fijo, en puridad, sin ambages ni rodeos: *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours*.

Garbi-soil (AN-b), (cielo) limpio, *estrellado*: *(ciel) clair, étoilé*.

Garbitasun (AN, BN, G, L, R), limpieza, *propreté*.

Garbitu: 1º (c), limpiar, *nettoyer*. — 2º (AN-b, Bc, BN, L), sincerarse, *se justifier*. EMAKUNE ASKOK ESAN OI DABEN IGEZ EUREN BURUAK GARBITUETKO, como suelen decir muchas mujeres para sincerarse, *comme ont coutume de dire*

beaucoup de femmes pour se justifier. (Olig. 113-12.) BERE BURUA GARBITUETGAITIK TA ISOK EHURUK EZARHI EZTAGON, por sincerarse y para que nadie le inculpe, *afin de se justifier et pour que personne ne l'inculpe*. (Per. Ab. 79-20.) — 3º (Bc), liquidar cuentas: *apurer, liquider des comptes*. — 4º (AN-b, Bc), pagar (deudas), *payer (des dettes)*. ZOHRAK GARBITU, pagar deudas, *payer les dettes*. — 5º (BN-s, ...), arrasar, devastar: *saccager, dévaster*. — 6º (AN-b, Bc, G, L), matar, morir: *tuer, mourir*. — 7º (Bc, BN, G, L), ganarle á uno todo: *rifler, gagner à quelqu'un tout ce qu'il possède*.

Garbitzaile, el que lava, paga deudas, mata, arrasa: *laveur, celui qui paye ses dettes, tueur, devastateur*. (V. Garbi.) — Moquel, en Per. Ab. 47-22, llama así á la navaja de afeitar. Parece que se olvidó de que los sufijos -LA ó -LE y -TZAILA ó -TZALE denotan agentes conscientes ó por lo menos animados. Moquel, dans son Per. Ab. 47-22, appelle ainsi le rasoir. Il oublie, ce semble, que les suffixes -LA ou -LE et -TZAILA ou -TZALE dénotent des agents conscients ou tout au moins animés.

Garbitzapen, lavamiento ó lavatorio ó, fig., depuración, justificación, revisión de las cuentas: *lavage, nettoyage ou, au figuré, apurement, justification, révision de comptes*. (Duv. ms.)

Garbitze (AN, B-m, BN, G, L, R), limpieza, *propreté*.

Garbitzezen (S, Sakram. 18-3), purificación, *purification*.

Garbizkin (B-o), secundinas, suciedades que expelle la vaca recién parida: *secondines, matières que rejette la vache qui vient de mettre bas*.

GARDA: 1º (B-b-mu), pez que parece ser el marrajo, *poisson qui est probablement le requin*. — 2º (B, Añ.), fogosidad, afán: *fougue, affectement*. EZKONPUTAK GARDEA, afán de casarse, *envie de se marier*. (ms-Ots.) — 3º (BN-s), carda, *carde*. — 4º (R), negocio, *affaire*. GARDA EGIN DU: ha hecho negocio, *ganga: il a fait affaire, aubaine*.

Gardabera (BN-s, R, Sc), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs*. (Bot.)

Gardaiñatu: 1º (S), hacer ranura en las tablas: *boucler, faire une rainure dans les planches*. — 2º (Sc), ensamblar las tablas, *assembler les planches*.

GARDAMA (B-pl), hez de la leche, *grumeaux du lait*.

GARDAMU: 1º (B-g-l-mu-o), carcoma, gusano de la madera: *artisan, ver du bois*. — 2º (B-a-o-t-5), gusano del tocino, *ver du lard*. — 3º (B-a), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*. — 4º (B-d-mu), rona espesa, casi costra: *rouille épaisse, presque croûte*.

GARDANTSIÛL (B-lein), guadaña, *fauç*.

Gardantñori (B, ...), jilguero (pájaro), *chardonneret (oiseau)*.

GARDASKA (B-i), **gardatñ** (BN-s), chaparro, mata de encina ó roble, *buisson de chêne nain*.

GARDE (B-b), caila, pez marrajo verde, largo, de dientes muy cortantes: *poisson du genre requin, vert, long, à dents très aiguës*. (V. Garda, 1º.)

Gardeakuma (B-b), pez parecido al marrajo, bastante más pequeño: *poisson ressemblant au requin, mais bien plus petit*.

GARDEN: 1º B-g-i-l-m-ou-t-5-urd, puro, claro, transparente: *se dice de los liciores: limpide, clair, transparent se dit des liquides*. GARDENDU JAKO IZNEA B-i, se le ha purificado la leche, *le lait s'est purifié*. OGUO GARDEN-GARDENA BOIA DOR (B-m), le atrojado sangre muy pura, *j'ai rejeté du sang très pur*. — 2º B-mu, cardenillo, *vert-de-gris*.

Gardenatu Sc, reunir ó ensamblar tablonos: *emboiter, réunir ou assembler des planches*.

Garden-usain (B-mu), olor de cardenillo, *odeur de vert-de-gris*.

GARDI B, arc, parecer, opinión: *avis, opinion*. EBOZINEK EDATOSTEAN DIO BERE GARDIA, cada cual después de haber dicho su parecer, *tout le monde après avoir bu émet son opinion*. (Ilefranes, 401.)

Gardinga: 1º (AN-lez, G-ets), cardenillo, *vert-de-gris*. — 2º rancio, *rance*. (Duv. ms.)

Gardingadura, rancidez, *rancidité*. (Duv. ms.)

Gardingatu, enranciarse, *rancir*. (Duv. ms.)

GARDOLOSTU (B-bas), **gardostu** (B-g-l-m-mond-mu), chamuscador: *flambeur, roussir*. IL, LUMATU TA GARDOSTUEZKERO SUTAN LUMA-APURITETATI GARBITUETKO, EZIAKUE BUDDUNIAZ SARTUTEA BAISO, SAMUT TA KOIPATSAR EGOTEKO: después de matarles los pichones, desplumarles y chamuscarlos al fuego para limpiarlos de las plumillas, no hay más que ponerles en el asador para que estén tiernos y sustanciosos: *après avoir tué les petits pigeons, les avoir plumés et flambés au feu pour les nettoyer des plumules, il n'y a plus qu'à les embrocher pour qu'ils soient tendres et substantiels*. (Per. Ab. 104-23.)

GARDOTS (BN, Sal.), erizo de castaña, *boque de châtaigne*.

Gardu Bc, BN-s, G, R, S, cardo, *chardon*. (??) Hay varias clases, *il y en a plusieurs espèces*: a) GARDUGARBIATZ, GARDULATZ (Bc), ASTALAR (G), ASTOKARBU (BN-baig-s, R), cardo de los campos, *chardon des champs*. — b) GARBUBERA (B-a-m-ots, G, S-li), GARDUGETI (B-d), GARDABERA (BN-s, R), GARDU-GAZA (B-i), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs*, « *lenchus palustris*, » — c) GARDUTSA (B-i), TSHOU-GARDU (B-a-d-i-ots, G), TSHOU-BIDAR (B), cardo corredor, *lit*: de los pájaros: *chardon porte-soie, lit*: des oiseaux. — d) GARDU ZABAL (Bc), cardo enano, tan buen alimento para el ganado como el GARBUBERA: *chardon nain, aliment aussi bon pour le bétail que le garbubera*.

Gardan (AN, B, BN, G, B, S), flami-gero, flameante: *flammigère, flamboyant*.

GARE: 1º (AN-b, Lc), cenecero: *sonnaître, carline*. — Es de advertir que en estos dos dialectos así como de JOAN hacen GOAN ó GAN, « *ir*, » así de JOARI hacen GARI, « *cenecero*, » *Il est bon de remarquer que dans ces deux dialectes, de même que de JOAN on fait GOAN ou GAN, « aller, » ainsi de JOARI on a fait GARI, « sonnaître, » — 2º (BN-aez-k), granero, caseta especial para depósito de granos:*

grenier, petit bâtiment spécial servant de dépôt de grains. (V. Garai.) — 3º (B-berg), estamos, nous sommes. Var. de GAGÓZ B, GAGÓDE BN, GAUDE (AN, G, L). — 4º (B-g), enredadera, planta que se va enroscando en el maíz y trigo; su flor es blanca y de forma de campanilla: *liseron, plante grimpante qui s'enroule autour des tiges de maïs et de blé; sa fleur est blanche et a la forme d'une clochette.* (V. Ezkarte.)

GAREBANA (G. Araq.), sitio en que se corta helecho, *fougère*.

Gare-bulunba (Lc), cencerro, sonailla. KASKOIN-GARE (AN-b), cencerrito, lit.: cencerro de Gascones: *petite sonailla, lit.: sonnette de Gascons.*

Garei (BN-aekz), vencer (indet.), *rainere*. (Var. de GARAITU.)

Garesti (AN, G, S. P.), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* (??) BAI, GARESTIAK BEAR DU IZAN, ZEHEN MASKOR ASKO BILDU BEARRO DA SOIÑEKO BAT GANBU-SIZKEKO: si, debe ser caro, porque es menester recoger mucha concha para teñir un vestido: *oui, elle doit coûter cher, car il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement.* (Dial. bas. 21-15.)

Gareztiko (B-ts), resto, *reste*. (V. Garaitiko.) GAREZTIKOK, los restantes, *les restants.*

Garezur (G-iz), (V. Garazur.)

GARGA (R), trauca de lino, agramadera: *broie, instrument pour broyer le lin.* (V. Barga.)

GARGAÏLA: 1º (B), enfermedad del ganado, que consiste en la debilidad de sus extremidades: *maladie du bétail, qui consiste dans la faiblesse des membres.* — 2º (G-us-ziz), úvula, campanilla de la garganta: *luette, petite saillie de la gorge.* GARGAÏLARA EDAN DIAK ARDAUNTORTA BAT (B-bid), he bebido á pitón un poco de vino, *j'ai bu à la régale un peu de vin.* — 3º (G-bcas), lazo para ahogar perros, *nœud pour étrangler les chiens.*

Gargailatu (BN-s), **gargaildu** (BN-s), desfallecer, consumirse: *défaillir, se consumer.* EGABRIAK GARGAILDU (BN-s), desfallecer de sed, *défaillir de soif.* GARGAILDIUK IL SU AUR KURA, AMAK EZNERIK EZ IZANAZ (BN-s): aquel niño ha muerto por consunción, de no haber tenido leche la madre: *cet enfant est mort de consomption, parce que sa mère n'a pas eu de lait.*

Gargaite (L, Har, S, Etcheb.), cumbre, *sommet.* IKHUSIKO DUBU LOHAREN ETA ATSEGI EGAGAZOAREN GORENERAT EGO GARGAITEBAT BELDUI ZAN GABELA, veréis que hemos llegado á la cima ó cumbre de la verdadera gloria y placer, *vous verrez que nous sommes arrivés à la cime ou au sommet de la gloire et du plaisir véritable.* (Har. Phil. 36-8.)

GARGANDA (BN-am-baig), cierto cilindro de hierro, más ancho que alto, abierto por ambos lados, con dos hierros cruzados en la parte inferior, donde se coloca la masa de harina de maíz para cocerla: *sorte de cylindre en fer, plus large que haut, ouvert des deux côtés, avec deux fers croisés dans la partie inférieure, où l'on place la pâte de farine de maïs pour la faire cuire.*

Gargantila (B-g), glándulas colgantes de la cabra, *glandes pendantes de la chèvre.*

Gar-gar (B-otš), onomat. de la chublición, *onomat. de l'ebullition.*

GARGARA: 1º (B-otš-uh), clavera, molde para hacer clavos: *cloutière, moule pour faire les clous.* — 2º (Bc), gárgaras, *gargarisme.* (??) — 3º (Bc), estertor de agonía, *râle d'agonie.* — 4º murmullo de agua, ruido, zumbido: *murmure de l'eau, bruit, bourdonnement.* (Duv. ms.) — 5º rápido, *rapide.*

Gargaratu (AN, Araq.), gargaréar, *cracher.*

GARGARO (L-bard), jable, gárgol en que se encajan las fiestas de las tapas de toneles y botas: *jable, fenteure qu'on fait aux douves des tonneaux pour arrêter les pièces du fond.*

Gargero (AN-oud), **gargeroz** (B-uzt), **gargio** (L-hend), en adelante, *dorénavant.*

Gargiuro (AN, Araq., L), **gargoitik** (AN-b, L-côte, Araq.), tan pronto, para ahora: *aussitôt, maintenant.*

Gargori (B-on), tercianas, *fièvre tierce.* GARGORIAK AITZEN NAUTE, se apoderan de mí las fiebres intermitentes, *les fièvres tierces s'emparent de moi.* — F. Seg. dice oyó esta frase de boca de una anciana. F. Seg. dit avoir recueilli cette phrase de la bouche d'une vieille femme.

Gargoro (BN-s, L-ain, R), en adelante, *dorénavant.*

GARGOTS (BN-osti, S, Sal.), erizo de la castaña: *hogue, enveloppe piquante de la châtaigne.*

GARI: 1º (AN-est-lar, Bc, Gc, L-côte), trigo, *blé.* (V. Gal.) Especies de trigo, *espèces de blé*: a) GARI-NAGOSI (B-d-i-m), GALAUNDI (G), GALNAGOSI (B-o), trigo mayor, *le blé de plus grande taille.* — b) GARMOTZ (G), GARINOTZ (AN, B-on), TOSETA (??) (BN-s, R), GALSESI (B-o), MOZGARI (B-cib), GARINOTZ (B-m), GARIMODORRO (B-g): trigo chamorro, al cual se le cae la barba al madurar: *tuzelle, blé dont les barbes tombent en mûrissant.* — c) GALEBERA (B-d-m), TSORIGARI (B-g), GAINZURI (R), GALZURI (B-a-o), GALTISURI (B-c): escanda, trigo desbarbado, el mejor: *froment, blé sans barbes, le meilleur.* — d) GALGOURI (Bc), trigo rojo, *blé rouge.* — e) GARBIZARDUN (B-i-m), GARIZAKAR (R), trigo barbado, *blé barbu.* — f) GALZORRI (B-i-m), trigo que por falta de fuerza queda á medio crecer: *blé qui manque de force, ne pousse qu'à moitié.* GARIA BURUNATAN DIKORAI (R), el trigo está brotando ahora, *actuellement le blé pousse.* — 2º (B-a-o-tš), verruga, *verrue.* — 3º (B-o), codillera, tumor acnoso del ganado en las extremidades, *tumeur acnuse qui affecte les extrémités du bétail.* — 4º (BN, L), **garhi** (S), delgado, cenceno: *mince, flnet.* — 5º (BN-baig), cualidad de una persona ó de un animal cuyo vientre por su pequenez no corresponde al resto del cuerpo: *qualité d'une personne ou d'un animal dont le ventre, en raison de sa petitesse, ne correspond pas au reste du corps.* — 6º (S), **garhi** (Oih. Voc.), granizo, *grêle.*

GARIA (B-m), ramilla, *ramille.* GARIA BATZUK, unas ramillas, *quelques ramilles.*

Gari-aiñagu (BN-s), centeno, *seigle.*

Gariazi (BN, L), simiente de trigo, *semence de blé.*

Garibikor (BN-s, R), grano de trigo, *grain de blé.*

Gari-eper (R), codorniz, lit.: perdiz de trigales: *caille, lit.: perdrix des blés.* (V. Galeper.)

Gar-igarana (BN-am), el maíz marchitado por el viento: *le maïs versé, endommagé et couché par le vent.*

Gari-il (BN-s, R), julio, *juillet.*

GARIJO: 1º (B-i-m), enfermedad del cerdo, *maladie du porc.* (V. Gario.) — 2º (B-zig), verruga, *verrue.*

Gariko (G-etš), haz de trigo, *gerbe de blé.*

Garikota (AN, Lacoiz.), colleja, *pis-senlit.* (Bot.)

Garil (BN-s, R). (V. Gari-il.)

Garilar (R-uzt), arvejana, *rescerson.* (Bot.)

Garilarri (AN, Araq.), piedra para golpear y desgranar el trigo, *Pierre pour battre et égrainer le blé.* (V. Galarri.)

Garilikio (B-g-l), vallico, planta de la especie de las gramíneas: *ray-grass, plante de l'espèce des graminées.* — Falsa analogía de GARIKIO, *fausse analogie de GARILIO.*

Garilob (B-di), residuo de trigo mesclado con polvo en las eras, *résidu de blé mêlé avec la poussière dans les aires.*

Garimeta (B-m, G-ord-zeg), montón de trigo, *tas de blé.*

Gari-motš (AN, Lacoiz.). (V. Gal-motš.)

Garhiña (BN, Sal.), alarido, grito lastimero: *clameur, cri de désespoir.*

GARIO: 1º (B-a-d-g-i-o-on-ts), cisticerco (sic), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad: *eyslicerque, parasite du porc qui produit en lui le rouget.* — 2º (B-g), flojo para el trabajo, *mou au travail.* — 3º (S, Oih. ms), rama desgajada del tronco de un árbol entero y sólido: *émonde, branche retranchée du tronc d'un arbre entier et solide.* — 4º especie de pájaro, *genre d'oiseau.* (S. P.)

Gariondo (BN-s), rastrojo, *chaume.* (V. Galondo.)

Gariorratz (BN-s, R), brote de trigo, *pousse de blé.*

GARIPAU (B-ang), empanada, *tourte.*

Garhiraindu (BN-baig), no madurarse el trigo, *ne pas mûrir (le blé).* AURETNO OGIAK GARHIRAINDU ZAIZKU, se nos ha parado el trigo sin haberse madurado, *le blé nous est resté sans mûrir.*

Garišoma (R), cuaremas, *carême.* (??)

Garita: 1º (B, arc), trigal, *champ de blé.* SENDOA ASTOA GARITAN, en el trigal el asno es robusto, *dans le champ de blé l'âne est robuste.* (Refranes, 164.)

— 2º **Gariña** (AN-irun-ond), verruga, *verrue.*

Garito-bedar (ms-Lond), eléboro negro, *elleboro noire.* (Bot.)

GARITŠ: 1º (AN-lez-lezo, B-l-m, G-ts), verruga, *verrue.* — 2º (BN-s), verrugón de árbol: *broussin, verrue d'arbre.*

GARITŠA: 1º (B-mu), el sacapón antiguo, *le sacapón ancien.* — 2º (B-g-i-mu-urd), verruga, *verrue.* — 3º (B-mu), la bellota, *le gland.*

GARITŠO (G-aya-zeg). (V. Garitša, 2º.)

Garitšuz (B-g), vigueta movable sobre la carga del carro: *garrot, poutrelle mobile que l'on place sur la charge de la charrette.*

Garitu (BN, L), adelgazarse, *s'amincir.*

Garitz. (V. Garitš.)

Garitza (AN, B, G), trigo, *champ de blé*.

Garizima (B-I, G-ets, S), **garizoma** (BN-s), cuarema, *carême*. (??) **Garizuma** BAÑO LUZEAGO (B-I), más largo que la cuarema: *long comme un jour sans pain, lit.: plus long que le carême*.

Garizori (BN-s, R), trigo en sazón, *blé mûr*.

Gari zoro (B-a-o), cizaña, *irraie*.

Garizto (B-oh), se dice del cerdo en cuyo tocino hay manchas producidas por el gario, *se dit du porc dont le lard a des taches produites par le rouget*. = De zorri viene zorrito, de ezkari viene ezkaribito, y de gario, garizto. De zorri vient zorrito, de ezkari vient ezkaribito, et de gario, garizto.

Garizuma (AN-b-goiz, BN-ackz-gar, L), cuarema, *carême*. (??) **Garizuma** PASKO (AN-b, B-galt), Pascua de Resurrección, *jour de Pâques*. **Garizuma** ETA UKARBA ASTURUGAITZTAT, la cuarema y la horca para los miserables, *le carême et la potence sont faits pour les misérables*. (Oih. Proc. 181.)

Garkharastatu (BN-laz), quemarse, adquirir gusto a quemado: *brûler, avoir un goût de brûlé*. ESNE HAU GARKHARASTATUA DA (BN-laz), esta leche tiene gusto a quemado, *ce lait a un goût de brûlé*.

Garkarats-usain (BN-baig), quemado, olor y gusto a quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

Garkeru (R-uzt). (V. **Garkarats-usain**.)

Garkerutu (R-uzt), quemarse una vianda, *se brûler un morceau de viande*.

Garkila (R-bid), carejada: *éclat de rire, esclafement*.

Garkilaka (BN-s, S), á carejadas, *aux éclats*.

Garkño (Sc). (V. **Garkarats-usain**.) ESNE HAU GARKÑATURIK DA (S), esta leche está quemada, *ce lait est brûlé*.

Garkirats (B-a-o), olor y gusto a quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*.

Garkola (BN-am-gar), **garkhora** (BN, Sal), nuca, *nuque*. (V. **Gara**.)

Garkhošilo (BN), **garkhotša-šilo** (L-bard), fosa de la nuca, *fosselle de la nuque*.

Garkotše (S). (V. **Garkola**.)

Garkotše-zilho (S). (V. **Garkhošilo**.)

GARLANDA (BN-ald), **garlanga** (BN-ist). (V. **Garganda**.)

GARLE, especie de tonel, *espèce de tonneau*. (S. P.)

Garlinga (B, G), carlinga, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, sorte de caisson placé au centre du bateau, dans lequel on fixe le mât*. (?)

Garlopa (B, BN, Sal, G, L, R), garlopa, instrumento de carpintería: *carlope, instrument de menuisier*. (??)

Garloski (B-g), cuerda que sostiene las sayas algo levantadas, para llevar cargas sin su esloro: *cordelette qui soutient les jupes un peu relevées, pour transporter plus aisément des charges*.

Garmendi: 1º (B?, L?, S?, Ur., Duy., Ineb.), volcán, *volcan*. **GARMENDIA** DEITZEN DA SUA BOTATZEN OREN MENDIA (L), volcán se llama al monte que vomita fuego, *on nomme volcan une montagne qui vomit du feu*. (Dial. bas. 120-11.) — 2º especie de manzana, *espèce de pomme*. (S. P.)

Garmeta (L-ain, F. Seg.), llamarada

grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

Garmin (Be, Ge), olor y gusto a quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*. = Parece que **GARKIRATS**, **GARMIN** y **GARZUNDA** no son lo mismo; el primero es amargura de un alimento quemado, el segundo es gusto agrio del mismo, el tercero es simplemente hedor de cosa quemada. *Il semble que GARKIRATS, GARMIN et GARZUNDA ne sont pas synonymes; le premier indique le mauvais goût d'un aliment brûlé; le second, le goût aigre de ce même aliment; et le troisième est simplement l'odeur de la chose brûlée*.

Garmin-usain (B, G), quemado, olor y gusto a quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

Garmordo (G-and), llamarada grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

GARMU (Sc), carbunco, cierto tumor virulento y gangrenoso: *charbon, tumeur virulente et gangreneuse*.

Garmutz (BN-am, Sc), pelado en el pescuezo, *tendu à l'occiput*. = Hoy, por ser tal la costumbre, se dice solo de las mujeres. *De nos jours, car telle est la coutume, se dit seulement des femmes*.

-Garna (BN-s, R). (V. **-Garrena**.)

BIGARNA, el segundo, *le second*. **Garnata** (G), carnada, cebo para pescar: *amorce de viande, appât pour pêcher*. (??) = Las voces genuinas son **AMUTZI** y **BEITA**. *Les mots propres sont AMUTZI et BEITA*.

GARNATŠA (R), cierta uva de granos pequeños muy dulces, que produce vino no muy tinto: *raisin à petits grains très doux, qui produit un vin peu coloré*.

-Garnen (R). (V. **-Garren**.) **BRIGARNEN** EUGENAN, al tercer día, *au troisième jour*. (Borap.)

Garnera, jaulón encima del hogar para curar queso, frutas, etc.: *garde-manger, grande cage au-dessus du foyer, pour conserver les fromages, les fruits, etc.* (Izt. 224.) (?)

GARNU (Be), orina, *urine*. = En algunos dialectos se dice **GARNU**, observándose en estas dos variantes la misma diferencia que entre **GARU** (B) y **GERRI** (c), « cintura ». *Dans quelques dialectes on dit GARNU, en tenant compte, en ces deux variantes, de la même différence qu'il y a entre GARU (B) et GERRI (c), « ceinture »*.

Garnu-ontzi (B), vejiga, *lit.: réceptaculo de orina; vessie, lit.: réceptif d'urine*. (Per. Ab. 87-13.)

GARO: 1º (B-d-m-ts), flor de maíz, *fleur de maïs*. (V. **Artogara**.) — 2º (Be), rocío, *rosée*. = **GARO** y **IMINTZ**, **IMITZ**, **IMUNTZ**, **ISONTZ**, etc., se diferencian en que **GARO** indica propiamente « el rocío de la mañana », al paso que las demás palabras denotan « el rocío ». *Le mot GARO est différent de IMINTZ, IMITZ, IMUNTZ, ISONTZ, etc., en ce qu'il indique proprement « la rosée du matin », tandis que les autres signifient « le rocée »*. — 3º (BN), agujero de un instrumento por donde se mete el mango: *œil, douille, tron d'un instrument dans lequel on fixe le manche*. — 4º (R), vara, verga: *baguette, verge*. — 5º (B, mis-Lond), mojado, *mouillé*. **LURRA GAROA DAGO**, la tierra está mojada, *la terre est mouillée*. — 6º (Be),

ligero, aplicado á sueño: *léger, en parlant du sommeil*. **LO-GARO** (B-a-l-o-ts), **LOARO** (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. — 7º **G-al-azk-ziz**, helecho, *fougère*. **SENDORABAREN GARAIKO ALDEAN IRUSEN ZAN ETŠABOLA BAT IRI PAGO-ADARREKIN EGIŠA ETA GAROA AZUTITA ETA ZOYLZ GAŠEŠKI İSTALIA**: en la parte superior de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helechos por debajo y de césped por encima: *à la partie supérieure de la bauge menle de bois, on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et recouverte, en bas, de fougères et, en haut, de gazon*. (Pach. 29-12. — 8º **Garho** (BN-ald, ...), asa de un instrumento sonante como campana, campanilla, ó cortante como azada, *hacha*, etc.: *manche ou orillon d'un instrument sonnant, comme une cloche, une clochette, ou tranchant, comme une bêche, une hache*, etc.

Garoil (G-al-azk-ziz, ...), septiembre, *septembre*.

Garoiska (G-2, ms-Lond), polipodio, helecho común: *polypode, fougère commune*. Bot.

Garondo: 1º **AN**, **Be**, **BN**, **G**, **L**, **R**, **Cerviz**, *con*. **JENDE GARONDO-GOGORRIK**, gentes de dura cerviz: *gens à tête dure, gens incorrigibles*. (Leiz. Act. Ap. VII.) — 2º **G-and**, parte superior del agujero de la pira de carbón: la parte inferior se llama **BULAN**, « pecho »: *partie supérieure du trou de la meule à charbon; la partie inférieure s'appelle BULAN, « tétin »*.

Garondoko-šulo (G-and), **garondo-šilo** (BN-s, R-uzt), **garondo-zilo** (AN, BN, L), hueco junto á la nuca, *carité située près de la nuque*.

Garo-sail (G-al-ziz), sitio en que se corta helecho: *fougère, endroit où l'on coupe de la fougère*.

Garraburu: 1º **B-ts**, cabezas de trigo intactas en la operación de trillar, *épis de blé qui restent intacts pendant le battage*. — 2º **B-ts**, pienso, comida de ganado caballar: *pâture, nourriture des bêtes chevalines*.

Garraiatu (L-côte), conducir, acarrear: *conduire, charrier*. ??

Garrailo: 1º **L**, acarreo, *charroi*. 2º **GATTEAK BERE MANTENUTZEN ETA RITIKAILN GARRAION** (sic), las jóvenes abejas acarreado su manutención y alimento, *les jeunes abeilles transportant leur nourriture et aliment*. — 2º **L-donib**, corrión, *moineau*.

GARRAIS (Ba-i-mu-ts, G, F. Seg.), grilo, *cri*.

Garraisika (B, ...), **garraisituka** (B-a), gritando, *criant*.

GARRAISKA F. Seg., cidronela, *citronnelle*. Bot.

GARRAKA (BN-s), lucha, pelea, *certamen; lutte, combat, duel*.

Garrakots, rechamanteo de dientes, *grincement de dents*. (Leiz.)

Garralle (S. P.), Var. de **GARRU**.

GARRAMA: 1º **B-d-i-m**, carda, instrumento de doce puas de hierro á lo más, que se usa para limpiar el lino: *carde, instrument ayant tout au plus douze pointes en fer mâches, qu'on emploie pour nettoyer le lin*. — 2º **B-gald**, roncquera, *enrouement*.

Garramatau (B-ts), enrouquearse, *s'enrouer*.

Garramatu (B-...), *Per. Ab.* 142-11), cardar el lino, *carder le lin*.

Garramau : 1º (B-gald), enronquecerse, *s'enrouer*. — 2º (B-m), cardar, *carder*.

Garramaztu (B-I-m-mu-ts), (V. **Garramau**, 1º). **GARRAMAZTA** (B-I-m-mu-ts), la ronquera, *l'enrouement*.

Garrameatz (B-m,...), especie de castaña, *espèce de châtaigne*.

GARRAMISTO (B-on), chillido muy agudo, *glapissement très aigu*.

Garramora (Añ.), Var. de **GARRAMURA**. **GARRAMURA** : 1º (B-I-mu), concupiscencia, deseo inmoderado : *concupiscence, désir immodéré*. *Zure gorputz okerbari deungebako etsuntasuna*, **GARRAMURA** ETA LERA TSARIRA GALERAZOTKO : para impedir a vuestro cuerpo inclinado a la tierra la propensión a lo malo, la concupiscencia y la perversa pasión : *afin d'interdire à votre corps, incliné vers la terre, la propension au mal, la concupiscence et la mauvaise passion*. (Añ. *Esku-lib.* 68-11.) — 2º (B-...), celo, envidia : *désir, envie*.

GARRANGA : 1º (G-and), mella en medio de la oreja; es el más largo de los estigmas que hacen los pastores en la oreja de las ovejas : *trou au milieu de l'oreille; c'est la plus grande marque de celles que font les pâtres aux brebis pour les reconnaître*. — 2º (G-4-zer), anzuelo, *hameçon*. — 3º (B, Gc), galla, pala del anzuelo, *palette de l'hameçon*. — 4º (B-mond), **BN-ald**, **G-aud**, **RUDESA-GARRANGA** (BN-s), carlanca, collar con unas puntas de hierro de los perros : *carcan, collier à pointes de fer des chiens*. — 5º (BN-larr), collar, en general : *collier, en général*. — 6º púas de hierro de la carda : *mèches, pointes en fer de la cardé*. — 7º (B-mond-on-ts), cancelón, carámbano de hierro : *glaçon, morceau de glace*. — 8º (B-i-mond), tuercia, extremidad de hierro en espiral del huso, *extrémité du fer en spirale du fuseau*. — 9º (G-zar), instrumento á modo de tenedor para coger peces en agua de poca profundidad : *fourchette, instrument qui sert à prendre le poisson dans les eaux peu profondes*. — 10º (B-i), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair sous le menton*. — 11º cacareo de la gallina, *gloussement de la poule*. OñGA GARRANGAZ BAGO, la gallina está cacareando, *la poule glousse*. — 12º tornillo, *vis*. (*Per. Ab.* 140-11.)

Garrangari, cacareadora (gallina), *(poule) glousseuse*. (S. P.)

GARRANGILA : 1º (Bc), esófago, *œsophage*. — 2º (B-ts), laringe, *larynx*. — 3º (B-i), dobladillos de la carne, *replis de la chair*.

GARRANGIRA (B-bed), clase de castañas pequeñas, *variété de petites châtaignes*.

GARRANGLA (AN-b, BN-s), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier de fer des chiens*.

GARRANGOI (B-o), nuez redonda, dura, comosa, difícil de ser descarnada : *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher*. (V. **Intsaur**.)

Garranpa (BN-bard), calambre, *crampe*. (??)

GARRANTZ (BN-ald), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

Garrantzatu (BN-ist), ranciarse, *rancir*. (??)

Garrantzio (B-g), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*. (??)

GARRAPEL (B-m), especie de cereza guinda de pedúnculo largo, *espèce de guigne à long pédoncule*.

GARRAPU (B-o), pica-troncos (pajaro), *pica (petit oiseau)*.

Garrapuka (B, Añ.), andar á gatas, *marcher à quatre pattes*.

GARRASI (B-g-m, BN-ald, Ilar.), chillido, grito estridente : *glapissement, cri strident*. *ATERA ZAN GARRASI ANDI BAT EJIPTON, ZEHEN ETZAN ETSERIK, ZEIZAN UTEGOAN IJEN BAT ETZANIK* : se produjo un gran clamor en Egipto, porque no habia casa en que no estuviese lúcido algun muerto : *et un grand cri s'éleva en Egypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort*. (V. *Ex.* XII-30.)

Garrasko (ms-Lound), carrasco, *guseu*. (Bot.) (??)

Garraskots, crujido : *grincement, claquement*. *ILAN ZANEN BA NIGAR ETA BORTZ-GARRASKOTS*, allí habrá llanto y crujir de dientes, *là il y aura des pleurs et des grincements de dents*. (Leiz. *Matth.* VIII-12.)

GARRASPUSTA (B-d), lino inferior, con que se hacen almohadones de coches á otras cosas : *lin de qualité inférieure, avec lequel on fait les coussins des voitures ou autres choses*.

Garrathoin (BN, Sal.), ratón, *rat*. (??)

GARRATŠ : 1º (BN, Lc, Sc), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (BN-gar), licor que se toma en ayunas : *liqueur, liqueur qu'on boit à jeun*. — 3º (AN), agrio, *aigre*. — 4º (BN-s), severo, *sévère*. — 5º (B), agracejo, *berbérís*. (Bot.)

GARRATZ : 1º (AN-lar, Bc, BN, G, L), agrio, *aigre*. — 2º (BN, Sal, L), severo, *sévère*. *JAUNA, RADAKIT GIZON GARRATZA ZARELA* : señor, sé que sois un hombre severo : *seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère*. (*Matth.* XXV-24.) — 3º (Sc), agracejo : *berbérís, petit houx*. (Bot.)

GARRAZI (BN-aih-haz), grito agudo de angustia, *cri aigu d'angoisse*. (V. **Garrasi**.)

Garrazka (B-nab), algo agrio, *aigrelet*.

Garrazkeria, acto de excesiva severidad, *acte d'excessive sévérité*. (Duv. ms.)

Garrazki : 1º (B-on), con brío : *avec fermeté, avec vigueur*. — 2º (BN-...), Sc), cruelmente, severamente : *cruellement, sévèrement*.

GARRAZPERA (c), carraspera, cierta asperza en la garganta : *enrouement, certaine aspérité dans la gorge*. (??)

GARRAZTA : 1º (B-a-d-o-ts), árbol bravo, de mediana edad : *arbre sauvage, d'âge moyen*. = Los árboles bravos, de joven á viejo, son... *Les arbres sauvages, jeunes et vieux, sont :* a) TSUPRI, *sabi*, primer brote, *première pousse*. — b) LANDAI, *landara*, planta, *plant*. — c) GARRAZTA, árbol bravo joven : *sauvageon, jeune arbre sauvage*. — d) TANKAI, árbol bravo viejo, *vieil arbre sauvage*. — 2º (B-urd), punta de arbusto que, á falta de hoja, se dá de alimento al

ganado : *brouet, pousse d'arbuste que, à défaut de feuilles, on donne comme aliment au bétail*. — 3º (B-o-?), la viga central del tejado, *la poutre centrale du toit*.

Garraztadui (B-a-bas-o), arboleda silvestre, vivero crecido, *bois planté d'arbres sauvages*.

GARRAZTARRO (B-a-o-o-ts-ub), oropéndulo, pájaro parecido á la malviz, algo mayor : *loriot, oiseau ressemblant à la grive, un peu plus gros*. (V. **Garrastarro**.)

Garraztasun (c, ...), severidad, *sévérité*.

GARRAZTELU (B-a), carda con que se limpia lino y que tiene doce púas fuertes de hierro en una sola fila : *carde avec laquelle on nettoie le lin, et qui possède douze fortes pointes de fer (mèches) dans une seule rangée*.

Garratzu (c, ...), agriarse, *s'agrir*. *EKIN DUT EZAHIRIA GARRATZU-ARTEAN, OHI SINISTU GURIA IZAN DUTSADALA ASKORI* : he insistido hasta agriar la garganta, queriendo hacer crecer eso á muchos : *j'ai insisté jusqu'à m'irriter la gorge, voulant faire croître cela à beaucoup*. (*Per. Ab.* 197-2.)

GARRAZTULU (B), rastrillo, *raiveau*. **-Garren** : 1º (AN, B, BN-s, G, L), sufixo ordinal de numerales, *suffixe ordinal de nombres*. **BIGARREN**, **IRUGARREN**, **EUGARREN** : segundo, tercero, centésimo : *deuxième, troisième, centième*. = Cuando este sufixo se aplica al numeral BAT y BOST ó BORTZ, elidase la T y la RT, y siguiendo una hermosa ley de nuestra fonética, allérase **GARREN** en **KARREN**. Digase OGETA BAKARREN ú OGEE TA BAKARREN, BOSKARREN ó BOZKARREN. No se diga, es decir no se escriba (porque decir nadie lo dice) OGEE TA BATGARREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Sigamos al pueblo que no tiene ojos, pero vé. *Lorsque le suffixe -GARREN s'applique au numeral BAT et BOST ou BORTZ, on élide le T et RT, et, suivant une magnifique loi de notre phonétique, le suffixe s'altère en -KARREN*. On dit OGETA BAKARREN ou OGEE TA BAKARREN, BOSKARREN ou BOZKARREN; mais qu'on ne dise pas, c'est-à-dire qu'on n'écrive pas, parce que personne ne le dit) OGEE TA BATGARREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Suivons le peuple qui n'a pas d'yeux, mais qui voit. — 2º sufixo que se usa también con palabras que de alguna manera indican tiempo y orden, *suffixe qui s'emploie aussi avec les mots qui de quelque façon indiquent temps et ordre*. **JESUS-GARREN BATEAN** (G, Pach. 6-11) : en un momento, en un Jesús : *dans un moment, en un clin d'œil*. **BIGARRIENAK** BARRIZ GEROGOGARRIENAK, mas los segundos (se dicen) en una ocasión posterior, *mais les seconds (se disent) dans une occasion suivante*. (Añ. *Esku-lib.* 6-10.) **ZEINBATGARREN**, **ZEINBAKARREN** (B, G), lit. : el cuantésimo, *le quantième*. **ORBU ERDIGARRIENAK** (Bc), á la media hora, á la demi (heure). **GARRINGO**, al cabo de, *au bout de*. **EUN UITEGARRINGO** (B-g), al cabo de cien años, *au bout de cent ans*. **AMADOST EGUNGARRINGO** IKASIO LECKE EBOZEIN ANBIAR, cualquier señora aprenderia para el décimo quinto día, *une dame quelconque l'apprendrait en quinze jours*. (*Per. Ab.* 49-6.) **JESUSGARRINGO** ZIPLATU OMENZIN NAFARRAI, en un mo-

mento (lit. : al cabo de un Jesús) dicen que les guaron a los Nabarras : *on dit que dans un moment (lit. : au bout d'un Jésus) ils les guèrent aux Nabarras.* (Zt. Cond. 241-12.)

GARRI (1º (B-a-g-mu-o-15), cintura, ceinture. GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAS, la rruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, la quenoenila a la ceinture et la pensée au plaisir. (Refrances, 63.) — 2º (B-a-o-18), pedazo de tronco de árbol : *bûche, morceau de tronc d'arbre.* — 3º escrúpulo, remordimiento, inquietud : *scrupule, remords, inquiétude.* AN ARTERAINO BETHI EMAN ZIOEN GARRI ETA NARIO, hasta aquel momento les mostró siempre escrúpulo y tacha, *jusqu'à ce moment-là il a toujours montré scrupule et défaut* (sic). (Ax. 13-430-30.) = En la tercera edición dice, por una errata, que a alguien le ha devanado los sesos : GARRI ETA NARIO. Dans la troisième édition on dit, par erreur, qu'il a tourné la cervelle à quelqu'un : GARRI ETA NARIO.

-Garri (c), sufijo que indica, en globo, causa material, productora de... : *suffice qui indique, en général, cause matérielle, productrice de...* SUGARRI (Oly. 118-14), ISIAGARRI (Bart. 17-78-1), incenitivo, simulante. BILDERGARRI (B, G), temible, lit. : productor de miedo : *terrible, lit. : produisant de la peur.* IKARAGARRI, espantoso, lit. : productor de espanto : *épouvantable, lit. : producteur d'épouvante.* (Lard. Test. 10-5.) GALGARRI: perjudicial, productor de pérdida : *préjudiciable, producteur de perte.* (Per. Ab. 216-24, Joan. 177-34.) = El autor del precioso libro de Refrances y Sentencias traduce la palabra ABERASGARRI diciendo « aparejo para enriquecer ». L'auteur du précieux livre des Refrances y Sentencias traduit le mot ABERASGARRI par « appareil à enrichir ».

GARRIGOI (B-g), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada : *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher.* (V. Intsaur.)

GARRIKA (BN-bes), calle, *rue.* Var. de KARIKKA.

GARRIKALDA (B-a), las dos mitades en que se parte la masa de hierro candente según se saca del horno : *les deux moitiés dans lesquelles se divise la gueuse (masse de fer incandescente), lorsqu'on la tire du creuset.*

Garrikera (B-2), cintura del vestido, pantalón ó saya : *ceinture de vêtement, pantalon ou robe.*

Garriko (B-a-g-mu-o-15), faja, *ceinture.*

Garilo (G-ur), manojo de trigo, *poignée de blé.*

Garriloi (B-i-m), nuez muy dura, *noix très dure.* (V. Garrigoi.)

Garriragale (BN-haz), palidecer, dorar (hablando de nabos, rábanos y de trigo) : *jaunir, dorer (en parlant des navets, des raves et des blés).*

Garriragan (BN), garrirhaindu (BN-baig). (V. Garriragale.)

Garritu, tener remordimiento, inquietud : *se repentir, s'inquiéter.* (S. P.) (V. Garri, 3º.)

Garrizta (BN ? , L ?, Har.), caña, roseau.

GARRO (AN-oud, L-zib), tentáculo, p. ej. de pulpo, calmar, etc. :

tentacule, p. ex. de poulpe et de calmar, etc.

Garrondo (AN, B-on, G-and), cerviz, occipucio : *chignon, occiput.* (V. Garondo.)

Garropil (Bc, G), torta que se cuece entre llamas, *tarte qu'on fait cuire entre les flammes.*

Garrotatu (BN, Sal.), apretar una cuerda con bastón, *servir on faire tendre une corde à l'aide d'un bâton.* (D. esp. *agarratar*?)

Garrote (BN, Sal., S) : 1º vara para golpear animales : *houssine, verge servant de fouet.* — 2º una de las piezas del arado, *une des pièces de la herse.* (??)

Garrotera (R), palo grande que elean sobre un carro cargado de carbón, para apretar la carga atando la cuerda a dicho palo : *garrot, grosse perche qu'on place sur une charrette chargée de charbon, pour serrer la charge en attachant une corde à cette perche.* (2)

Garrusain (B-1), quemado, olor y gusto a quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

GARSANDE, cáñamo, *chanvre.* (S. P.) GARSANDE-HAZIA, cáñamón, *chénopris.*

Garsoil : 1º (BN-ald, L), calva, cráneo pelado : *calvitie, crâne nu.* — 2º (L-get), crespo, según Van Eys : *crêpu, d'après Van Eys.*

Garthak, las cuatro temporadas, *les quatre-temps.* (Duv. ms.) (??)

Gartinga (AN-b), mal sabor del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.*

GARTSU : 1º (Bc...), un arbusto que parece que es el cnebro, *un arbuste qui semble être le genévrier.* — 2º (G-and), pareo en la comida : *sobre, tempérament dans la nourriture.* — 3º (B-g), palo que se pone sobre las cargas colmadas del carro : *garrot, grosse perche qu'on place sur la charge de la charrette.*

Gartsu (c, ...), inflamado, *enflammé.*

Gartu (c, ...), inflamarse, *s'enflammer.*

GARTZA : 1º (B-a-g-m-mund-uh, Gc), juego de muchachos, que consiste en alejar una moneda á golpes de otra : *jeu de garçons, qui consiste à chasser une pièce de monnaie en la frappant avec une autre.* — 2º eslabón, *chaînon.* (Herv. Catál. de leng. V-278.)

Garun (B-i-m-mu), seso, lit. : tociano del cráneo : *cervelle, lit. : moëlle du crâne.* (De GARA + un.)

Garuntegi (B-2), cerebro, *cerveau.* BUNU-AZUR BIRBIÏLA DA BESTE AZUR BATZUEN BAYZAKUNTZA, ZEINTZUK EGITEN DABEN UTSUNE OÏO ONTZA BAT TA GARUNTEGI : el cráneo redondo es la reunión de otros huesos, los cuales forman una cavidad ó receptáculo y el cerebro : *le crâne rond est la réunion d'autres os, qui forment une cavité ou réceptacle et le cerveau.* (Per. 16. 85-14.)

Garuztat (B-i-m), rociar, *arroser.* = Podía aplicarse á « regar ». *Peut s'appliquer à « irriguer ».*

Garza (G-and), (V. Gartza, 1º.)

Garzelas, cárcel, *prison.* (S. P.) (??)

Garzelai (B-i-l), (bestia) de grupa *Garzetai*, (B-i-l), bestia de grupa ancha, poco huesos : *(bête) bien croupée, qui a la croupe large et peu ossense.* (De GARA-ZELAI.)

Garzeta, occipucio, *occiput.* (Ax., S. P.) (V. Garbal.)

Garzunda B-a-g-m, quemado, olor y gusto a quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

GASA Ge, parte del aparejo para pescar merluza y congrio, la más próxima al anzuelo : *partie de l'équip qui sert à pêcher la morue et le congrio, la plus proche de l'hameçon.*

GASAILA : 1º S, aparcería, *cheptel ou bail à cheptel.* — 2º BNe, S, *gasaila* Se, rifa, gritos ó palabras insolentes : *rire, cris ou paroles insolentes.* = Lo pronuncian GASAILA á la francesa : *GASAILA.* Se prononce à la française : GASAILA.

GASI (BN-haz), nombre propio, dimin. de GASUSA, « Graciosa : *a nom propre, dimin. de GASUSA, « Gracieuse.*

Gasi-gasa (AN-lez, *gasi-gošo* G-irur-ori), acedera, *oseille.* Bot.

Gaskola S, Alth., brezo amarillo, *bruyère jaune.* (Bot.)

GASNA (AN-b, BN, L-ain, S), queso, *fromage.* OGI BEZANZAT GASNA NAHI LUKE, querria tanto queso como pan, *il voudrait autant de fromage que de pain.* (Oih. Prot. 346.)

Gasnía git, caballo, *cheral.*

Gasoli S, Géze, calvo, *chauve.* Var. de GASOLI.

Gašokatu (R-uzt), acariciar, *caresser.*

Gaštaginkeria, mala acción : *méfait, vilénie, mauvaise action.* (Duv. ms.)

GASTIGAR (BN-s, L-s), arce, *érable.* (Bot.)

GAŠUR (BN, R, S), suero, *petit-lait.*

GATA (B-l), *gatha* (L...), 1º gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite : *gatta, fêche noire, genre de squal, gros poisson dangereux, qui abonde en huile.* — 2º git, camisa, *chemise.*

Gatamore (Duv.ms), *gathanbore* S. P.), pandereta, *tambour de basque.* (??)

Gataska (L-ain), debate, disputa, lucha de cuerpo á cuerpo : *débat, dispute, corps-à-corps.* EZNAIZ BETHI GATASKAN HARIKO, no pleitearé siempre, *je ne plaiderai pas toujours.* (Duv. L. LVII-16.)

Gataskatu (L-ain), disputar, luchar de cuerpo á cuerpo, á derribarse : *disputer, se quereller, lutter à se terrasser.*

Gatazka (Harizm.), (V. Gataska. NI HIL NAHIZDAULZANOK HILEN DIRA GATAZKA : esos que andan queriendo matarme, morirán luchando : *ceux qui cherchent l'occasion de me tuer, mourront en luttant.* (Harizm. L'Office, 38.)

Gate : 1º (L-get), venta, *rente.* — 2º *Gathe*, cadena, *chaîne.* (2)

Gatheatu, enredar, enmarañar : *encheâtrer, entortiller.* AZKENEN BAHU GUZTIA, ZEIN BATTA ZURE ARIMA, TABERNAN, DEABURAREN ESKUAN GATHETATU GELDITZEN BATEA : finalmente toda la prenda, que es tu alma, queda en la taberna, encañada en poder del diablo : *finalément tout le gage, qui est ton âme, reste dans l'auberge, enchaînée sous la puissance du diable.* (Ax. 34-255-28.)

Gatebegi (L-ain), ojele á que se ata la cadena, *boucle auquel on attache la chaîne.*

GATHELU (L), escudilla, taza : *bol, tasse.*

Gathelutara, taza llena de algo : *bolée, tasse pleine de quelque chose.* (Duv. ms.)

Gatheïo, cadenceta, *chainette.*

Gateztatu (1º [L], encadenar, *enchaîner*. — 2º (L-bir), envolver de alambre un puchero, un jarro, para darle solidez: *entourer un pot, une jarre, de fil de fer, pour le consolider*.

-Gati, -gatik (1º (AN, G, L, S), por, pour. — 2º (BN, Sal.), á pesar de, malgré. Var. de -gaiti, -gaitik, Zuegaitik JOANES NIZ, yo iré á pesar de vos, *j'irai malgré vous*.

GATILO (R, gathilu (L, Har), escudilla, bol.

Gathin: 1º (BN-ald-haz, L-côte), alambre que envuelve los pots, *fil de fer qui entoure les pots*. — 2º (BN-ald), cadena, chaîne. (?)

Gathinari (BN-ald), alambre, *fil de fer*.

Gathinaztatu (BN-haz), envolver de alambre un pote, para darle solidez: *entourer un pot de fil de fer, pour le consolider*. Elze izau gathinaztatu beihia da, esta olla ha sido recientemente consolidada con alambre, *cette marmite a été récemment renforcée avec du fil de fer*.

Gatš (B, R, S), Sin. de gaitz en todas sus acepciones, *Syn. de gaitz dans toutes ses acceptions*.

Gatsagi (AN-b), cuajo, *présure*. Var. de GATZAGI.

Gatšantu: 1º (Sc), empeararse una llaga, *empirer (une plaie)*. — 2º (L), entojecerse ó enfurcescarse una herida, *s'enflammer ou s'irriter (une blessure)*.

Gatšari (AN). (V. Gatsagi.) Gatšariunzi (AN-b), vasija en que se deslie el cuajo, *case dans lequel on délaye la caillotte*. BILDOTŠAK SALKUDU DAKZATI, BAINAN GATŠARIŠAK NERETAKO IZATEROZ (AN-b): yo te venderé los corderos, pero á condición de que los cuajos (el de cada uno de ellos) sean para mí: *je te vendrai les agneaux, à condition que les caillottes soient pour moi*.

Gatšazpiko, enfermizo, *maladif*. (Añ.)

Gatš-egin (c, ...), dañar, nuire.

Gatseme (BN), ahijado, *filleul*. Var. de GATSEME.

Gatšepel (B-man), tisis, *phthisie*.

Gatšeretš: 1º odio, haine. EA JAN-GOKOEN (sic) KONTRA PAZIENZA GALDU DABENZ, BERE TRABAJOTAN ABORREZIMEN-TUAGAZ ETA GATŠERETŠIAGAZ ERRIA EZARTEN DEUTSALA: si ha tenido impaciencia contra Dios en sus trabajos, con odio ó enfado culpando su providencia: *s'il s'est impatienté contre Dieu dans ses travaux, lui en rejetant la faute avec haine ou mépris*. (Capan. 92-14.) — 2º (B-a-mu-o), aborrecer: *abhorrer, détester*.

Gatš-gatš, llamamiento á vacas y ovejas ofreciéndoles sal, *façon d'appeler les vaches et les brebis en leur offrant du sel*. (V. Gatz.)

Gatši-araztu (R), ofender, *offenser*.

Gatšikin (Gc), residuo de trigo, *résidu de blé*.

Gatšil (BN-s, R, S-gar), soso, *fade*.

Gatšitu: 1º (R, S), tener aversión, avoir de l'aversion. — 2º (R), contrariar, contrarier. — 3º (R), enfadarse, enojarse: *se fâcher, se mettre en colère*. EZGRA GATŠITEN SOKANAI FAN BEIN, HO NOS ENOJAREMOS por que vaya á donde quiera, *nous ne nous fâcherons pas pour qu'il s'en aille où il voudra*. GATŠITU ZIO (R): le ha sabido mal, se ha incomo-

dado: *il a mal pris la chose, il s'est fâché*. — 4º (R-bid), ofender, *offenser*. ANKE (?) LAN ANDIETAN SARTIUK DAGOLA, NAGO EZALUA GATŠITEN GAIZA KUEK OIL DAZKAPAN: ámbique está V. metido en grandes trabajos, creo que no le ofenderá el que yo le envíe estas cosas: *bien que vous soyez occupé à de grands travaux, je crois que vous ne vous fâcherez pas parce que je vous envoie ces choses*.

Gatšizen (B-a-d-m-o-ub), apodo: *sobriquet, surnom*.

Gatšondo: 1º (B-i-l-m), convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio: *ressentiment, rancune*. (S. P.)

Gatšotš (Sc), soso, insípido: *fade, insipide*.

Gatu (AN-est, BN-s, R), **gathū** (S, Gêze), gato, *chat*. (?) GATHUAK BIHOTZA JAN DAKOZI (BN), ese ha amainado velas, lit.: el gato le ha comido el corazón; *celui-ci a faibli au moment décisif, lit.: le chat lui a mangé le cœur*. GATU LAMIKIA, MUTERRA ERRENIK (BN-s), al gato le hiriere por se escalda el morro, *le chat grommard s'échauffe la babine*. GATHUA OHOIN IZANAGATI, ETZEZALA OHIL EURE GELATI: ámbique el gato sea ladrón, no le arrojés de tu cuarto: *encore que ton chat soit larron, ne le chasse pas de la maison*. (Oih. Pror. 697.) « GATHUAK GATHUARI, GATHUAK BERE BUZTANARI » (BN-s): EZ EGIN NAEIZ AMAHEN MANUA, BATAK BESTEARI MANATZEN DIZIE: « el gato al gato, el gato á su rabo: » al no querer hacer lo que manda la madre, el uno al otro se mandan: « *le chat au chat, le chat à sa queue*; » ne roulant pas faire ce que commande la mère, l'un à l'autre se le commande. GATHUAREN UMEA ATZAPARARI (BN-s), ...ATZAPARKIN (R-uzt), la cría del gato sabe arañar, *les petits du chat savent griffer*. GATHU ZUHARA ESSE KHOI, el gato viejo (es) aficionado á leche, *le vieux chat est amateur de lait*.

Gathu-biřar (S, Alth.), ajcuz, arañuca, *dauphinelle*. (Bot.)

Gatuka (BN-ald, L), **gathuka** (BNc), andar á gatós (los niños), *marcher à quatre pattes (les petits enfants)*.

GATULU (BN-ist, R-uzt), **gathulu** (BN-ald), **gathūlū** (S): 1º escudilla, *bol*. BI MOTA GATHŪLŪ, MANDO TA GATHŪLŪ BEHARIIDUNA (Sc): dos especies de escudillas, grande y escudilla con asa: *deux sortes de bol, le grand et le bol avec queue*. — 2º (BN, Sal, S), gamella, cuenco: *gamelle, terrine*.

Gathulutra (BN, Sal.), escudilla (llena de), *bolée*.

Gathušilo, gatera, *chatière*. (Duv. ms.)

Gatšupelko (R), agracejo, *berbérís*. (Bot.)

Gathutu, acobardarse, *se décourager*. (D'Urt. Gram. 385.)

GATZ (c), sal, *sel*. GATZA LORA DITEN ARTEAN, BESTE GAIZA LEKUSKE: en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería: *si le sel fleurissait, on verrait autre chose*. (Refranes, 145.) Se usa figurativamente como « gracia, ingenio, inteligencia ». *S'emploie au figuré comme « grâce, esprit, intelligence »*. GATZIK EZTU GIZON ORRIK (G): ese hombre no tiene sal, no tiene ingenio: *cet homme n'a pas de sel, il n'a pas d'esprit*.

Gatzadel (B-g), depósito de sal, *dépôt de sel*.

Gatzaga (B, G), salinas, lugar de sal: *salines, lieu où l'on recueille du sel*.

Gatzagi (B-a-o-oh-š, BN, G, L, R-uzt, S), cuajo, *présure*.

Gatzagi-ezne (ms-Lond), cuaja-leche, *caillé-lait ou gaillet*. (Bot.)

GATZAL (B-zig), viento del norte, vent du nord. « ¿Vendrá de GATZAGA-ALDE, « región de salinas » (Gatzaga)? Es palabra que se usa mucho en el valle de Zigoitia. *Ce mot riendrait-il de GATZAGA-ALDE, « région de salines » (GATZAGA)? Il est très usité dans la vallée de Zigoitia*.

Gatzamaile (B, Per. Ab. 125-9), cocinero, lit.: el que pone la sal (se dice hablando de los ferrones, trabajadores de herrería): *cuisiner, lit.: celui qui met le sel (se dit en parlant des forgerons, ouvriers des forges)*. GATZAMAILE GAIŠOAK DAROA KEKEIUK GOGOR TA GOGAIKARIHENA TA IRABAZTERIK LABURRENA: el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa y es quien menos gana: *le pauvre cuisiner endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*.

Gatzandel (B, G), salero, *salière*.

Gatzarazi, haccer coagular, *faire coaguler*. (Duv. ms.)

Gatzari (AN-b): 1º viga maestra, *poutre maîtresse*. — 2º cuajo, solo ó con ventriculo, *présure ou caillotte*.

Gatzarka (B-oh), depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

Gatz-arri: 1º (c), sal gema, *sel gemme*. LURRAREN GAIŠEAN ARKITZEN DANARI DERITZA GATZARRIA, á la que se encuentra sobre la tierra se llama sal gema, *on donne le nom de sel gemme à celui qui se trouve dans la terre*. (Diál. bas. 112-11.) — 2º (G), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*. — 3º (B-i-m, BN-ald), piedra blanca que se encuentra en la vena de piedra caliza, *pierre blanchâtre qui se trouve dans une veine de pierre calcaire*. — 4º (R), piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela, *pierre blanchâtre et rugueuse avec laquelle on frotte la langue du bétail pour la guérir*. — 5º salegar, sitio en que se da á los ganados, *endroit où l'on donne du sel aux bestiaux*.

Gatzartu (AN-b, B, G, L), cecina: *saline, viande salée*.

Gatzasu (ANc, Lacoiz), germen de la semilla, *germe de la semence*. (Bot.)

Gatzatu: 1º (B-o, R-uzt, Sc), cuajar, *cailler*. BIGAREN ABENTIAIRA ELTUZ GEROZ ELURRA OHOREN GATZATAN DA (R-uzt): en llegando á diciembre, la nieve por lo general cuaja: *en arrivant en décembre, la neige est généralement gelée*. ODOLA GATZATU, COAGULARE LA SANGRE, *se coaguler (le sang)*. GATZATU DAN ORDUAN EZARTZEN DA TSUKALEKUAN: cuando se ha cuajado, se deja donde debe agostarse: *quand il est caillé, on le met à l'égouttoir*. (Diál. bas. 87-3.) — 2º (Bc), cuajada, *caillé*. — 3º (L, Ilarizm, l'Office, 89), concebir, *concevoir*. GATZATU GINEKO GAUA, la noche que fuimos concebidos, *la nuit où nous fûmes conçus*. (S. P.)

Gatzatua: 1º (B-o, BN, L), la sangre coagulada, *caillot de sang*. — 2º (B-c), la cuajada, *le caillé*.

Gatzatun: 1º (R), cuajar, *cailler*. — 2º (R-uzt), cuajada, *caillé*.

Gatzemaïla (B, ...), **gatzemaïle** (G, ...). (V. **Gatzemaïle**.)

Gatzhil (BN, Sc), **gatzil** (B-uzt), insípido: *insipide, fade*.

Gatzilška (B-uzt), algo insípido: *fadasse, un peu fade*.

Gatzontzi: 1º (c), salero, salière. — 2º (B-o, G, R), depósito de sal, dépôt de sel.

Gatzotz (Sc), insípido, zongo: *insipide, fade*.

Gatzotzi (Sc), **gatzotzu** (S, Gèze), desvirtuar: *affaiblir, ôter la force*. **GATZOTZEN** BADA (S, Matth. v-13), si se desvirtúa, s'il perd sa force.

GATZU (B?, G?, Ur.), nitro: *nitre, salpêtre*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LURRIETAN DABILTZAN ZIRI-ROEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre. (Diál. bas. 58-1.)

GATZUN: 1º (B-m, G), suero, petit-lait. — 2º (B-m, G), agua en que se hace disolver sal, eau dans laquelle on fait dissoudre du sel. — 3º (Bc), salmuera, saumure. = Se usa en los compuestos. S'emploie dans les composés.

Gatzunaska (B-m, G), **gatzuneska** (B-m), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*.

Gatzuntzi (AN-B-est, BN, L, S), depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

GAU: 1º (c, ...), noche, nuit. **GAU TA GABERDI** (B, G), a todas horas, à toute heure. **GAU TA EGUN** (B, Per. Ab. 129-15, Ur. Gen. xxi-40), noche y día, nuit et jour. — 2º (B-ts), moho: *moisissure*. — 3º (BN-azek), este, esta, esto: *ceci, celle-ci, cela*. Var. de **KAU**, HAU, AU.

Gau-adar (Bc), cuerno que se toca de noche para asustar a jabalies, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.*

Gau-ainhara (L), murciélago, chauve-souris.

Gaualde, tiempo próximo a la noche: *brune, temps approchant de la nuit*. (Duv. ms.)

Gaualdi (S-lar), tiempo durante la noche: *nuitee, espace d'une nuit*.

Gauarbola (ms-Lond), ciprés, cyprès. (Bot.) (?)

Gauaro (Bc), sazón, temperatura, estado de la noche: *durée, température, état de la nuit*.

Gauaz (AN, B-mu, BN, G, Matth. ii-14), de noche, nuitamment.

Gauaztatu (L-bard), andar de parranda durante la noche: *noeer, se débaucher la nuit*.

Gaubela (AN-lez, G-and, L), **gaubela** (B, ...), vela mortuoria, veillee mortuaire. (?) = Parece que la palabra **GAULX**, que hemos empleado con J. V. Araquistain, es una variante fantástica de esta semi-exótica palabra. Il paraît que le mot **GAULX**, que nous avons employé avec J.-V. Araquistain, est une variante fantastique de ce mot à moitié exotique.

Gaubele (BN-ald, L-s), hombre que anda las noches de parranda: *courreur, fêtard, qui se débauche pendant la nuit*.

Gau-belortean (B-o), **gau-berortean**

(B, Añ.), entre dos luces: *ire, qui voit les choses doubles*.

Gauberandu (Bc), noche cerrada, de duece en adelante: *pleine nuit, à partir de minuit*.

GAUDE: 1º (S, Alth.), reseda gualdá: *gaude, réséda jaune*. (Bot.) — 2º (AN, G, L), estamos, nous sommes. Var. de **GAGONE**, **GAGOZ**. (D. verb. EGON.)

GAUDIMEN (BN-ald, L-ain), recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda, solvencia: *ressources ou moyens pécuniaires qui servent de garantie, biens qui sont garants d'une dette, solvabilité*.

Gauela (B, G), vigilia nocturna, veille nocturne. (?) Var. de **GAURELA**.

Gau-enda: 1º murciélago, chauve-souris. (D'Urt. Gram. 21.) — 2º (L-ain), rondador nocturno: *noctambule, promeneur nocturne*.

Gauerdi (AN, B, G), **gau-herdi** (BN, L), medianoche, minuit. **GAUENDIONO** (AN, B, G), poco después de medianoche, peu après minuit.

Gauerorta (B, Micol.), las primeras horas de la noche, les premières heures de la nuit. (V. **Gau-belortean**.)

Gau-gaberdiak (B-ts), noches y medias noches, nuits et demi-nuits.

Gaugiro (AN-b, G-and, L-ain), tiempo durante la noche, nuitée.

Gau-jagola (B, Per. Ab.), sereno, vigilante nocturno, veilleur de nuit.

Gau-inhara (S. P.), **gau-iñara** (AN-arak-b), murciélago, chauve-souris. Var. de **GAU-ENADA**.

GAUKAR (ms-Lond), viburno, rionne. (Bot.)

Gaukari (BNe, Le), parrandero, el que pasa las noches de parranda: *fêtard, qui passe les nuits en débauche*. **GAIZE GAIZE** HORT GAUKARIA DA: ese joven pasa las noches rondando, de parranda: *ce jeune homme passe les nuits à courir, dans la débauche*.

Gaulapur, ladrón nocturno, voleur nocturne. **ETORITZE ETORRIKO DALA GAU-LAPURRA LEGEZE, GITISEN USTE DANEAN**: que la muerte vendrá como ladrón nocturno, cuando menos se cree: *que la mort viendra comme un voleur de nuit, quand on y pense le moins*. (Ur. Maiatz. 50-5.)

Gahulatu (BN-haz-hel), desbaratar, desordenar, revolver de arriba abajo: *bouleverser, mettre sens dessus dessous, remuer de fond en comble*.

Gaulehen (L, ...), **gaulen** (Bc, BN), noche hasta las doce, première partie de la nuit.

Gaulora (ms-Lond), don diego de noche, belle-de-nuit. (Bot.)

Gaumin (L-ain), lo crudo, lo más oscuro de la noche, le moment le plus obscur de la nuit.

GAUN: 1º (B-ar-ts), telaraña, toile d'araignée. (V. **Geun**.) — 2º **Gahün** (Sc), espuma, écume.

Gahundo (BN-ald), nuca, nuque. Var. de **GAHONDO**.

Gahundo-zilo (BN-ald), el cogote, l'occiput.

Gahüntatü (Sc), espumajear, echar espuma: *écumer, rejeter de l'écume*.

Gahüntsilo (BN-ald), (V. **Gahundo**.)

Gau on (BN-baig, G-ets), buenas noches, fórmula que se usa desde las cinco de la tarde aun en día claro: *bonne nuit, formule que l'on emploie*

depuis cinq heures du soir, même en plein jour. = Generalmente, sin embargo, se dice de noche. Cependant, généralement, ne se dit que la nuit.

Gauntz B, buho, hibou.

GAUR: 1º AN, B, G, L, hoy, aujourd'hui. **GAUR-BARBILAN** B, G, L, entre hoy y mañana, entre aujourd'hui et demain. **GOIENIK BARLEN GAURBILARIETAN SORO OIR LAIAIT NAI GENDRE G-AND**, de alto en bajo quisieramos layar ese campo entre hoy y mañana, nous voudrions défoncer entièrement ce champ entre aujourd'hui et demain. **GAURBEGNEAN** (B, G), hoy en día, au jour d'aujourd'hui (sic). **GAURDANIK** (AN-est, G, ...), desde hoy, d'aujourd'hui, **GAUG-AND** (B-o-zig: ya, en llegando a eso, desde hoy: *déjà, en arrivant à ceci, dès aujourd'hui*). — 2º AN-b, BN, L, R, S, esta noche, cette nuit. = En estos dialectos « hoy » abraza dos períodos: « hoy, durante el día, » que se dice EGUN, y « hoy, durante la noche », que traducen por **GAUR**. Dans ces dialectes, « aujourd'hui » comprend deux périodes: « aujourd'hui, durant le jour, » que l'on dit EGUN, et « aujourd'hui, durant la nuit », que l'on traduit par **GAUR**. — 3º (BN-azek), nosotros mismos, nous-mêmes.

Gaurdin (B-ar-d, G-iz), cielo raso, estrellado: *ciel pur, étoilé*. (De **GAU** + **UDIN**.)

Gaurgeiago: 1º (B, ms-Ots), en adelante, dorénavant. — 2º (BN-baig), ya, en habiendo llegado a esta hora: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

Gaurgero: 1º (AN-elk-est, BN), ya, *déjà*. Lo EGIZE GAURGERO, dormid ya, dormez maintenant. (Leiz. Matth. xxvi-45.) — 2º (AN, B, G, Añ.), para ahora, pour le moment. — 3º AN-lez-ond, en seguida, immédiatement après. — 4º G, Ur., en adelante, dorénavant. **ARENDA BEIÑE ERE ZALDKE IREGANDIK FRUTUKI JAIOKO GAURGERO, OJALA NO DIZEA DE TI JAMÁS FRUTO ALGUNO EN ADELANTE, que jamás tu ne produises un fruit dorénavant. (Matth. xxi-19.)**

Gaur-gitši (B-ts), en seguida, tout de suite.

Gaurgoitik: 1º AN-irun-lez-oy, BN-ald, ya, *déjà*. — 2º (AN-b, G, Añ.), para ahora, pour maintenant.

Gaurgoro (BN-ald), (V. **Gaurgoitik**, 2º.)

Gaur-gutšik (B-ts), (V. **Gaur-gitši**.)

Gauksikon (?), en seguida, tout de suite.

Gauksik (B, ms-Ots), ya, en llegando a esto: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

Gautar (B, G), nocturno, nocturne.

GAHUTS, espuma, écume. (Har.)

Gautsi, bajar, descendre. (D'Urt. Gram. 363.) Var. de **JAUTSI**.

Gautsori: 1º (Bc, Gic), pájaro nocturno, oiseau nocturne. — 2º B-mu, BN-s, G-and), aficionado a andar de noche: *noctambule, qui aime se promener la nuit*. — 3º (?), murciélago, chauve-souris.

Gautu (c, ...), hacerse de noche, faire nuit.

GAUZA: 1º (AN, B, BN, G, L), cosa, chose. = Un tratadista ha creído que en G es **GAUZ**, fundándose en que se dice **GAUZIK** ONENA, « la mejor de las cosas, » sin tener en cuenta que en este dialecto la

otros llamam **LEGERIO** y **AZKOITI-GAZTAÏNA** : la plus précoce et la meilleure châtaigne pour être mangée cuite; elle semble être la même que celle que d'autres nomment **LEGERIO** et **AZKOITI-GAZTAÏNA**. — *g*) **BERANKA** (B-o), castaña muy tardía, *châtaigne très tardive*. — *h*) **ENPELTÏKO GAZTAÏNAK** (Sc), las más grandes; marrons, les plus grosses châtaignes. — *i*) **EZLEBEIA** (B,...), **GARRAMEATZ** (B-m), **KERIE-METZ** (G), **GERRIMEATZ** (B-i-in), **IRUR-ERREKETA** (B), la última castaña que se recoge, la dernière châtaigne que l'on récolte. — *j*) **ILAUDI** (G-and), **ÏLE-LUZE** (G), **ÏLEBEIA** (B-o), **ÏLEBEIA** (B-g), castaña cuyo erizo tiene largas púas, *châtaigne dont la bogue a de longs piquants*. — *k*) **IBARBELTZ** (G), **ISURRI** (B), **IRABUMENTU** (B), **IGURDI** (B-o), una castaña de las más sabrosas, *une châtaigne des plus savoureuses*. — *l*) **LEGERIO** (B-i-m), es algo mayor que el **BENTUGORRI**, *châtaigne un peu plus grosse que le BENTUGORRI*. — *m*) **ÏTSU GAZTAÏNA**, **MARKOL** (B), **MANTULU** (B-i), **LEGERIO** **BERANDURKO** (B-i): castaña muy parecida a la anterior, más tardía; *châtaigne qui ressemble à la précédente, mais plus tardive*. — *n*) **LOPETSA** (B-a-o), pequeña y tardía, *petite et tardive*. — *o*) **ÏNUNAKO** (B-i), hermosa castaña cuyo erizo tiene tres granos, *belle châtaigne dont la bogue contient trois fruits*. — *p*) **ÏLEZUBI** (B,...), castaña cuyo erizo es muy blanco, *châtaigne dont la bogue est très blanche*. — *q*) **ZUBIAGA** (B-m), **ZUBIAGA** (B-i), **ZAROI** (?), **TSAKABRO** (?), **TSARGAI** (?), **TSAPAHDO**, **ZUGATZOLA** (B-m), es la castaña que tiene mayor erizo, *châtaigne qui possède la bogue la plus grande*. — *r*) **TSIRIKORDAU** (B-m), tiene los erizos pegados unos a otros, no bien provistos de granos; *cette châtaigne a les bogues attachées les unes aux autres, et est mal pourvue de fruits*. **ÏTSAS-GAZTAÏNA** (S, Ïlh.), castaño de Indias, *marronnier d'Inde*. **Gaztaïnahaga** (BN, L). (V. **Gaztaïnahaga**.)

Gaztaïnadi (AN-b, BN, L), **gaztaïñadi** (R-uzt), **gaztaïñadi** (B-a-o), **gaztaïñari** (B-i-l), castañal, *châtaigneraie*. **Gaztaïñaga** (AN-b-oy), **gaztaïñagai** (AN-lez), **gaztaïña-kako** (B-a-d-m), **gaztaïña-partika** (B-o), varal, palo para derribar castaños; *gaulle, perche pour abattre les châtaignes*.

Gaztaïña-titi (Sc), verrugas, toscas prominencias de la corteza de los árboles; *broussins, grossières proéminences de l'écorce des arbres*.

Gaztaïñatze : 1º (S), castaño, *châtaignier*. (Bot.) — 2º (BN-s, R), castañal, *châtaigneraie*.

Gaztaïñaztoi (S), **gaztaïndoi** (BN, Sal.). (V. **Gaztaïñatze**, 2º.)

Gaztaïnkara, color castaño; *châtain, couleur châtaigne*. (Duv. ms.)

Gaztaïñondo (AN, B, G, L), castaño, *châtaignier*.

Gaztakasal (BN-s), paredes de un cesto, *côtés d'un panier*. — La base se llama *zorze*. *Le fond se nomme zorze*.

Gaztan (c), Var. de **GAZTAE** en compuestos y derivados, Var. de **GAZTAE** dans les composés et les dérivés.

Gaztanapal (G-bid), anaquel en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanañal (S), paredes de un cesto, *côtés d'un panier*.

Gaztanaska (B-a-d-o, G), pesebre en que se tienen los quesos en agua; *fromagère, auge où l'on tient les fromages dans l'eau*.

Gaztanbera : 1º (Bc, Gc), *requesón, fromage frais*. — 2º (BN), cuajada, *caillé*. — 3º (AN-b, BN-azk, R), cierto alimento hecho de sobras de quesos, *certain aliment fait de restes de fromages*.

Gaztandegi (AN-lez, BN, G, S) : 1º lugar en donde pensan ó encierran los pastores sus quesos, *lieu où les pâtres serrent et rangent leurs fromages*. — 2º *quesería, fromagerie*.

Gaztandei (L), **gatzandi** (L), castañal, *châtaigneraie*. **SAGARDIEK** **ETA** **GAZTANDIEK** **EGON** **BEHAI** **DUTE** **ERDIZKA**, **ZEREN** **ASKO** **URTIEZ** **ÏZPATITE** **DEN** **GUTENA** **EMATEN** : los manzanales y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente; *les pommiers et les châtaigniers doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien*. (Diál. bas. 65-11.)

Gaztandoi : 1º (BN, Sal., S), castañal, *châtaigneraie*. — 2º (AN), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanezapa (BN-s), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baguette ou grande cuiller avec laquelle les bergers remuent le lait caillé*.

Gaztangañur (BN, G, L, R, S), suero, *petit-lait*.

Gaztangile (BN-s, Sc), **gatzangin** (AN, B, G), queso; *fromager, personne qui fait des fromages*.

Gaztankirats (B-gald), hedor de quesos, *puanteur des fromages*.

Gaztanmalatz (AN-b), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baguette ou grande cuiller avec laquelle les pasteurs remuent le lait caillé*.

Gaztanol (B, G), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanotzara (B), quesoera, cesto pequeño que sirve para hacer queso; *fromager, petite vannerie servant à faire des fromages*.

Gaztantegi (BN-baig, Sc), pesebre en que se tienen los quesos en agua; *fromagère, auge où l'on place les fromages dans l'eau*.

Gaztantoki (G-and-et5). (V. **Gaztanapal**.)

Gaztanur (B-i), suero, *petit-lait*.

Gaztanuzuku (BN-s), sopa hecha de queso mezclado con ajo, pimienta negra y requesón; *soupe au fromage, soupe dans laquelle entrent de l'ail, du poivre et du fromage mou*.

Gaztaro, época de la juventud; *jeunesse, époque de cet âge*. (Oñh.) **GAZTARO** **ALFEURAK** **DAKARKE** **ZAHARTE** **LANDEIRA**, la juventud pasada en la ociosidad producirá una vejez miserable, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessaire*. (Oñh. Prov. 185.)

Gaztaruhai, ataharre de las bestias de carga, banda de cuero, cánamo ó esparto; *croupière des bêtes de somme, bande de cuir, de chanvre ou de sparte*. (Duv. ms.)

Gaztañal (BN-s) : 1º de poca sal, *de peu de sel*. — 2º paredes de un cesto, *côtés d'un panier*.

Gazta-zumitz (G,...), quesoera, cesto en que se amoldan los quesos; *fromager, moule en cannellerie qui sert à faire les fromages*.

GAZTE c, joven, *jeune*. **ZAR-GAZTE** (B,..., G-and), diferencia de edad, *différence d'âge*. — Otros dicen **GAZTE-ZAR**. *D'autres disent GAZTE-ZAR*. **GIZONTASUNA** **ETZANO** **GAZTE-ZAHAREN** **B-i-m**, (G-don), la hombría no consiste en la diferencia de edad, *la virilité ne consiste pas dans la différence d'âge*. **GAZTEA** **GAZTE** **ANTZU**, el joven como joven, *le jeune en tant que jeune*. (ms-Lond.) **GAZTEAK** **EZ** **JAKINETZ**, **ZAHARRAK** **EZINELZ**, **EGITEKOAK** **DOAZ** **GAIZKIGINEZ** (S) : el joven no sabiendo, el viejo no pudiendo; *les quinquagénaires ne savent pas, les vieux ne peuvent pas, les affaires sont mal*. **GAZTEAN** **ALFEH**, **ZAHARREN** **LANDEH** (S) : ocioso en la juventud, miserable en la vejez; *celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse*. **GAZTEAREN** **HATZURAK**, **ZAHARAREN** **OHIDURAK** (S) : los actos del joven, *son* los hábitos del viejo; *les actes de la jeunesse, sont* des habitudes pour la vieillesse.

Gazte-azi, persona que ha crecido prematuramente, *personne dont la croissance s'est accomplie prématurément*.

Gaztedanik **L-ain**, desde la juventud, *dès la jeunesse*.

Gazte-egunak **B**, **Mog**, los tiempos de la juventud; *jeunesse, le temps de la jeunesse*.

Gaztegi, **gaztei** (R), almacén de sal, *entrepôt de sel*.

Gaztekeria (AN-b-lar, BN,..., L, R, S), indiscreción de joven, chiquillada; *indiscrétion de jeune homme, gaminerie*.

Gaztela (Bc, Gc, **gazelania** **G**, ..., Castilla, *Castille*. (2°)

Gaztelar (B, G), **Castellano**, *Castillan*.

GAZTELARI (BN, Sal.), tapón de tonel, *bouche de fûtaille*.

Gaztelasto, burro grande, *gros âne*.

Gaztelat5 (R), gargüero, glótiis, *glotte*. **GAZTELAT5ERA** **FAN** **ZAHAR** **EDANA**, lo bebido se me ha ido al garganchón, *ce que j'ai bu s'en est allé de côté*.

Gaztelatu, traducir al castellano, *traduire en espagnol*. **ONA** **BADA** **ZELAN** **GAZTELATU** **BEAL** **DIEHAN** **GOIKO** **BEHRA** **JOKO** **AER**, hé aquí pues cómo deben traducirse al castellano las flexiones de conjugación supradichas, *voici donc comment on doit traduire en espagnol les flexions de conjugaison susdites*. (Prr. Ab. 200-23.)

Gaztelota, argoma de Castilla, *genêt de Castille*. (Bot.)

Gaztelu : 1º (c), castillo, *château*. **GAZTELU** **SOLDADU** **LERKA** **BA** **ALEGIA** (G-and), el castillo es sin duda lugar de soldados, *le château est sans doute un lieu de soldats*. — 2º (BN-am-gar, S-bark), prisión, *prison*. (2° — 3° G, ms-Lond.) la parte superior de la espiga de trigo, *sommité de l'épi de blé*.

Gaztelu-t5ori (G-zumay), un pájaro, *un oiseau, « sturnus vulgaris »*.

Gazteluzain, comandante, guardián de un fuerte; *commandant, gardien d'un fort*. (Duv. ms.)

Gaztena (BN-baig), castaña, *châtaigne*.

Gaztenadi (BN-ald), **gatzendi** (BN-baig), castañal, *châtaigneraie*. (2°)

Gaztenondo (BN-baig), castaño, *châtagnier*. (Bol. De GAZTENA + ONDO.)

Gazteri (c), la juventud, conjunto de jóvenes: *la jeunesse, groupe de jeunes gens*.

Gazterik (c), siendo joven, de joven: *étant jeune, de jeune*.

Gazteten B, G, en la juventud, *dans la jeunesse*.

Gaztetandik (G-and), **gaztetatik** (Bc), **gazteterik** (R-uzt), desde la juventud, *dès la jeunesse*.

Gaztazarun BN, R, S, **gaztetasun** (AN, B, G, L), juventud, *jeunesse*.

Gaztegegi (G...), **gazteteri** (B-m), 1º la juventud, conjunto de jóvenes: *la jeunesse, groupe de jeunes gens*. — 2º (B, arc), juventud (edad), *jeunesse (âge)*. TSOHA, GAZTETEGIAN EPADAGIA

ABIA, ZAITZA GATSEAN ELDU DOK IRE BIZIA: pájaro, si no haces nido en la juventud, en mala vejez ha llegado tu vida: *oiseau, si tu ne fais pas de nid pendant ta jeunesse, ta vie sera une vieillesse malheureuse*. Refranes, 104.)

Gaztetu (c), rejuvenecer, *rajeunir*.

Gazteazu B-a, BN-s, G, R-uzt, Sc), juventud (época), *jeunesse (époque)*.

Gazteztu BN-s, R), **gaztezutu** R-bid. (V. **Gazteazoro**.)

Gaztlapen, llamamiento, aviso: *appel, avis*. (Duv. ms.)

Gaztiatu, llamar, avisar: *appeler, aviser*. (Contr. de GAZTIATU.)

GAZTIGAR BN-s, L, R), arce, moscón, *érable*. (Bol. GAZTIGARAK ERREKAKA-ERREKAKA DU AZALA (L-s), el arce tiene su corteza llena de pequeñas hendiduras, *l'érable a son écorce pleine de petites gerces*.

Gaztigardi, bosque de arces, *bois d'érables*.

Gaztigatu: 1º (AN, BN, Sal., G, S), avisar, *aviser*. — 2º (BN, S), castigar: *châtier, punir*. (??)

GAZTIGU: 1º (AN, BN, G, S), aviso, mensaje: *avis, message*. BAKARIK NIK IGES EGIN DIET, ZURI GAZTIGU AU EMATEKO, tan solo yo he conseguido fugarme de ellos para daros este mensaje, *je suis le seul qui ai réussi à leur échapper pour vous donner ce message*. (Lard. Diet. 279-32.) — 2º (BN, S), castigo: *châtiment, punition*. (??)

Gaztiña (B-i-m, L), castaño, *châtagnier*. Var. de GAZTISA.

Gaztoi (S), almacén de sal, *entrepôt de sel*.

Gaztoi (G-and), tabla en que se curan los quesos, *planchette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztsingor, chicharrón, *gratton*. — Es más bien GANTZ + TSIGOR, GANTSIGOR, etc. *C'est plutôt GANTZ + TSIGOR, GANTSIGOR, etc.*

Gaztulu (R-uzt), castillo, *château*. Var. de GAZTULU. (??)

Gaztustel BN-s, cierto alimento hecho de residuos de queso: es agrio, produce gusanos y se conserva largo tiempo: *certain aliment acide, fait avec des restes de fromages, qui produit des vers et se conserve longtemps*. (V. **Gaztanbera**, 3°.)

GAZUN (B), salmuera, *sauumure*.

Gazunaska (Bc), salero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*. GASUNASKETAN EGUN ONETAN DITUEZ ILDA BIGAI TA IDISKO LODIAK, en depósitos de sal-

muera tienen estos días terneras y novillos cebados, *dans les dépôts de saumure on conserve ces jours-ci des veaux et des génisses engraisés*. (Azk. E.-M. Parn. 289-21.)

Gazur B-ar-mond-mu, G-iz), suero, *petit-lait*.

Gazura: 1º (Bc), capa de nieve, *couche de neige*. ARATSEUN EGIN EBAN EDUR-GAZUREA, ATZO EDUR-MALTEA, GAUR EDUR-MATASEA, DIAR IZANGO DA EDUR-KRESALA B-bol: anteaquer nevó ligeramente, ayer en grandes copos, hoy copiosamente, mañana habrá nieve emporcada: *avant-hier il a neigé légèrement, hier à gros flocons, aujourd'hui abondamment; demain il y aura de la neige détrempée*. — 2º (B-m), aguanieve, *pluie mêlée de neige*.

Gazuratu (AN, B, G), acedarse la leche, *s'agrir (le lait)*.

Geago (BN-s), más, *plus*. Var. de GEIAGO.

Gearre: 1º (BN-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GEARA. — 2º (BN-s), jamón, *jambon*. — 3º (BN-s), parte más fuerte del lino, *partie plus forte du lin*.

GEATA (G-us), adral de los carros, *raïlle des charrettes*.

Gebek (BN-azk), estos, *ceux-ci*.

GEBEN: 1º (B, arc), vedado: *défendu, prohibé*. BERN DIN GEBEN LEKUAN, BENE KALTEAN: el que entra en lugar vedado, en su daño, *celui qui rentrera dans un lieu prohibé sera perdu*. (Refranes, 210.) — 2º (B-ar-mond), flexión del auxiliar transitivo conjugado, « lo hablamos: » *flexion de l'auxiliaire transitif conjugué, « nous l'avions »*.

Gebendu (B, arc), vedar: *défendre, prohiber*.

GEDAR: 1º (B-a-o-ts), grito, clamor: *cri, clameur*. GEDAR EGIN, gtitat, *crier*. AN ZIREAN ZANTZOAK, BARRRE TA GEDARRAK, AN IRVSTEN ZIREAN EGUNAZ IZARRAK: ¡qué relinchos, risas y clamores hubo allí, allí se veían de día las estrellas! *que de hennissements (sic), de rires et de clameurs il y avait là-bas! on voyait de jour les étoiles*. (Azk. E.-M. Parn. 54-32.) — 2º (R-uzt). (V. **Gedarra**.)

GEDARRA B-l-ts), hollín, *suie*.

GEDARRE (BN-s): 1º aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, *séchoir près de la cheminée*. — 2º Var. de GEDAR (2º), **GEDARRA**.

GEELI (B-a-g-m-o-ts, G-ct5), **geheli** (S. P.): 1º carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf*. — Parece que es GELI. *Sembble être GELI*. — 2º (G-al), bacalao, *morue*.

Geget egin (B-on, F. Seg.), huir (expresión vulgar muy expresiva): *ficher le camp, fuir (terme vulgaire très expressif)*.

GEI: 1º (B, arc), cosa, *chose*. ITZOK EHEK, GEIOK EZ: las palabras hermosas, las cosas no: *les paroles belles, les choses non*. (Proc. de Garibay.) — 2º (Bc, R, S), material para hacer algo, *matière pour faire quelque chose*. Var. de GAI. BERE AMA KONSTANZIA ERITSONAK EMON EUTAN GEIA SOISEKO BAT EGITEKO: su madre, llamada Constancia, le dió material (la tela) para hacer un vestido: *sa mère, appelée Constance, lui donna de quoi faire un vêtement*. (Ur. *Maizatz*. 141-17.) — 3º (S), proyecto, idea: *projet, idée*.

BANIZUN GEIA HOBREN EGITEKO (S-at), tenía idea de hacer eso, *j'avais l'idée de faire ceci*. — 4º (Bc), materia, asunto: *matière, sujet*. AU IZANGO DOGU, ZERUA LAGUN DOGULA, ... ZEUN IRASIRIZUNEN GEIA: este será, teniendo por ayuda el cielo, el asunto de vuestro estudio: *ce sera, avec l'aide du ciel, le sujet de votre étude*. (Bart. II-13-1.) LILIENTAN EDIREITEN ME ETIAREN ETA EZKOAREN GEIA (S, *Dial. bas*. 11-15), en las fleces encuentran la materia de la miel y cera, *elles trouvent dans les fleurs la matière du miel et de la cire*. — 5º (Bc, ...), capaz, apto: *capable, apte*. — 6º (B-ar), noticias, *nouvelles*. GEI ONAK, buenas noticias, *bonnes nouvelles*. — 7º (B-a-o-ts), llamamiento, clamor: *appel, cri*. EURIEN GANEKO LEIA, EURIEN GEIA: hielco que viene sobre lluvia, (es) llamamiento de lluvia: *la glace qui vient après la pluie, appelle la pluie*. — 8º (AN, B, G, L), **gehi** (BN, S), cantidad, *quantité*. GEI EDO GITSI (B-b-mu), mucho ó poco, *beaucoup ou peu*. — Se usa en los derivados. *S'emploie dans les dérivés*. GEIAGO (c, ...), más, *plus*. GEIEGI (c, ...), demasiado, *démesuré*. GEIEN (c, ...), más que nadie, *plus que rien*. GEITSU (c, ...), cantidad casi sobrada, *quantité presque superflue*.

-Gei: 1º (B, B, S), sufijo que indica el material de que se hace un objeto; es variante de -gai: *suffire qui indique la matière dont une chose est faite; c'est une variante de -gai*. BURUNTZIEGI (B, ...), KARELGEI (B-ts), material de seto para hacer coronas de cestos, *matière d'osier pour faire des bords de paniers*. — 2º (B, R, S), sufijo que indica una persona aspirante á algo, *suffire indiquant une personne qui aspire à quelque chose*. SENARGEI (B, R, S), novio, aspirante á marido: *fiancé, aspirant à être mari*. BORDALGEI (R-uzt), *ESKONGEI* (B, S): novio, aspirante á casado: *fiancé, aspirant au mariage*. EMATZIEGI (B, B, S): novia, aspirante á mujer casada: *fiancée, aspirant à être femme mariée*. — 3º (S), sufijo que denota proyecto, idea, intención, y se usa con los verbos: *suffire qui indique un projet, une idée, une intention, et est usité avec les verbes*. JINGEI DIZIE, tienen la intención de venir, *ils ont l'intention de venir*.

Geiágo (AN, B, BN, G, L): 1º más: *plus, davantage*. UR GEIAGO, más agua, *plus d'eau*. GEIAGORO DAGA (Bc, Ur. *Maizatz*. 142-7), GEIAGOKO BARIK (Bart. I-245-12): sin más ni más, sin fundamento: *sans plus ni plus, sans fondement*. — 2º en adelante, *dorénavant*. GEIAGO EZ EGIN (Bc, ...): no lo haga V. más, no lo haga V. en adelante: *ne le faites plus, dorénavant ne le faites plus*. GEIAGOREX GEIAGO (B, ms-Ots, G-and), jamás, *jamais*. EIZ GEIAGOREN GEIAGO PERATUBIK (B, Card. *Catech*. 91), nunca jamás pecados, *jamais plus de péchés*. ASI BAIÑO GEIAGO (Bc), en seguida de empezar, *après avoir commencé*. BEIN BAIÑO GEIAGOTAN IZAN NAZ NEURIE EURIKO BURT, más de una vez he sido alcalde de mi pueblo, *plus d'une fois j'ai été le maire de mon village*. (Per. Ab. 44-1.)

Geiagotu (G), aumentar, *augmenter*. IRUSIRIKBADA PILATOK ETZUELA EZER AURREBATZEN, BAIKIZ GEIAGOTUAZ ZUJOLA ARAZOA: viendo, pues, Pilato, que nada adelantaba, sino que iba creciendo el tumulto:

Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus. (Ur. Matth. xxv-24.)

GEIDE (B, arc, R-bid), prójimo, *prochain*. ON EREIZETKO JAINKOARI EGIOK URGAZI GEIDEARI: para amar a Dios, socorre al prójimo: pour aimer Dieu, secoure le prochain. (Refranes, 338.)

Geiegi (AN, B, G, ...), demasiada cantidad, *trop grande quantité*.

Gei emon (B, Micol.), llamar, *appeler*.

Geien: 1º (AN, B, G), la mayor cantidad, más cantidad que nadie: la plus grande quantité, plus que personne. GEIENEAN ERDI BILOIZIK, la mayor parte de las veces medio desuado, la plupart du temps à moitié nu. (Bart. II-100-2.) — 2º (R-uzt), **gehien** (BN, S), principal, *principal*. — 3º (BN-ald, ..., Sc), primero, primogénito: premier, *premier-né*. ZERIEN BESTE ELIZA OROREN GEIENEA ETA AMA BEITA, porque es la Madre y la primera de todas las demás iglesias, parce qu'elle est la Mère et la première de toutes les autres églises. (Doktr. 28-2.)

Gehienaz (BN, Sal., L-ain), cuando más, *tout au plus*.

Geienetan (B, G, L, Dial. bas. 16), generalmente, las más de las veces: généralement, le plus grand nombre de fois.

Gehiendu (BN-am-orab), vencer, dominar: vaincre, *subjuguer*.

Gehiengo: 1º (S), superioridad, *supériorité*. — 2º (S, Imut. vii-20), dignidad, *dignité*. — 3º (S), primacia, *primauté*. ¿ZERTAN DAGO EHURNEKO ELIZAHEN GEHIENGOA? ¿en qué consiste la primacia de la Iglesia de Roma? en quoi consiste la primauté de l'Eglise de Rome? (Catech. II-121-6.)

Geiez (B-a-o-ts), llamando, *appellant*.

Geigarri (AN, Bc, G), aumento, suplemento, *apendice*: augmentation, *supplément*, *appendice*. = Se dice, por ejemplo, al hablar de un hueso que dan los carniceros además de la carne que se les ha pedido. Se dit, par exemple, en parlant d'un os que donnent les bouchers en sus de la viande qu'on leur demande.

Geigorri (ms-Lond), coleta, coronilla, *valentina, méliot*. (Bol.)

Gein (BN-aezk), tan: si, aussi.

Geinha (Sc), indet. de GEINHATÉ: 1º alimentar, dar de comer: *panser, donner à manger*. IDIA GEINHA DEZAKAR UZTAR DIO, el que alimenta al buey podrá uncirle, celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler. (Oih. Prov. 272.) — 2º ahorar: économiser, *épargner*. MUTIL HAREK MUTIL EGOTIEZ MILA LIBERA GEINHATU DIK (Sc), aquel muchacho ha ahorado mil francos en el tiempo que ha estado si viendo, ce garçon-là a économisé mille francs pendant le temps de son service. — 3º acumular, amontonar: accumuler, *amasser*. (Géze.)

GEINE (R-uzt), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artes, *bâton sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

Geitsu (G-and), el más fuerte, *le plus fort*.

GEINHÜ (Sc): 1º alimento, *aliment*. — 2º ahorro, *épargne*.

Geio (BN-aezk), más, *plus*. (V. Geiago, 1º.)

Geion (B-o), proclamas, moniciones de matrimonio: bans, *publications de mariage*.

Geiso (B-a-o-ts), Var. de GAISSO, con los mismos derivados: Var. de GAISSO, avec les mêmes dérivés.

Geitsu (B-b-mu), casi demasiado, *lit.: muchito: presque trop, lit.: un peu beaucoup*.

Geitu: 1º (AN, B, G), añadir, aumentar: ajouter, *augmenter*. URTERRUKKO JAIAK ELIZIA AMA SANTEAK GITITU EDO GEITU LEGIZ, la santa Madre Iglesia puede disminuir o aumentar el número de fiestas del transcurso del año, la sainte Mère l'Eglise peut diminuer ou augmenter le nombre de fêtes de l'année. (Bart. I-177-24.) (De Gel.) — 2º (B-a-o-ts), llamar, *appeler*. ASKO DIIHA GEITUAK ETA GITSI AUTUAK: muchos son los llamados, y pocos los escogidos: beaucoup sont appelés, mais peu sont élus. (Abisu. 3-1.) — 3º (B-g), vencer, *vaincre*. BATAK BESTEA GEITU, vencer el uno al otro, l'un vaincre l'autre.

Geituak (S), los más ancianos, *les plus âgés*. GEHITIAK ERE BAZAUDIAN NUNTIK IKUSIKO ZIEN AHAL BEZAIŠ HUILANTIK, los más ancianos se detenían también por ver lo más cerca posible, les plus âgés s'arrêtaient aussi pour le voir le plus près possible. (Sen Grat, II-11.)

Geiuna (G-a-o-ts), proclamas de matrimonio: bans, *publications de mariage*.

Geizerizko (G-ts), demasiado, *un peu trop*.

Geizki, mal, *mal*. Var. de GAIZKI. ETA AHARATSEAN, IGUZKI-SANTEAN, EKAAREN ZERAUTZETAN GEIZKI ZEUDEN GUZIAK: y a la tarde al ponerse el sol, le traían todos cuantos estaban enfermos: et au soir, comme le soleil se couchait, on lui amena tous ceux qui étaient malades. (Lciz. Marc. I-32.)

Geizko (G, Itur.), demasiado, *lit.: muchito: trop, lit.: un peu beaucoup*.

Geizto (B-a-g-o-ts), malo, malvado: mauvais, *méchant*. Var. de GAIZTO (B). GEIZTOAGOAK OREA NAI, el peor me hará mejor, le plus méchant me fera meilleur. (Refranes, 429.)

Gelt (B-on, F. Seg.), alto! ¡quieto! ¡detente!; *halte! tout doux! arrête!*

GELA (B, G, L), aposento, cuarto: appartement, *chambre*. BAISA ZUK, EHURGUTZEN DEZUNEAN, SARTU ZAITZE ZURE GELAN, ETA ATEA ITŠIRIK, ERREGUTU ZAIOZU ZURE AITARI EZKUTUAN: peto vos cuando oráreis, entrad en vuestro aposento, y, cerrando la puerta, rogad a vuestro Padre a escondidas: mais vous, quand vous priez, entrez dans votre chambre, et, la porte fermée, priez votre Père dans le secret. (Ur. Matth. vi-6.) GELAK EKORTU ENTIVEN EGUNEAN, SARTHU ZAITZAT ABROTZAK ETSEAN: el día que no barri los aposentos, se me presentaron en casa los huéspedes: le jour que j'ai laissé les chambres sans balayer, les hôtes sont venus loger chez moi. (Oih. Prov. 608.) GELA NAGOSI (B-ar), sala, *salle ou salon*. ALBAGELA (B-g-m), las alcobas laterales de una sala. BEGELA (Bc), aposentos del piso bajo, *chambres du rez-de-chaussée*. IRINGELA (G), urungela (Bc), cuarto en que se cierce la harina, *chambre où l'on recueille la farine*. LOGELA (Bc): alcoba, aposento para dormir: alcôve, *chambre à coucher*.

Gelagai: 1º (B, ..., camarote, *desván: gelotas, mansarde*. — 2º (B-on, F. Seg.), techado de una alcoba, *plafond d'une chambre*.

GELARATSU, *gelaratx* G-zeg, llar, *crématoire*.

Gelari AN-est-lar, *gelhari* Sc, *chambrato, valet de chambre*. ECKE GELARIA EZ POTHEIRA, HANT ETAKIA ALEGIA HURA ANDREGEA: no abrace a tu camarera, no sea que envanececiéndose se crea la duquesa: n'embrasse pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant devenir la maîtresse de la maison. (Oih. Prov. 168.) = Hoy muchos concretan su significación a la de « sirviente de sacerdote ». Actuellement beaucoup de personnes bornent sa signification à celle de « servante d'ecclésiastique ».

Gelatsu B-on, F. Seg., Var. de GELARATSU.

Gelatsu (B, ...): 1º celdilla, *alcôve*. AHARA EGİŠIR DAGONEAN, BETETAN DITUE IZTIZ EUREN GELATSUAK: cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas: une fois le gîteau achevé, elles remplissent de cire leurs alvéoles. Dial. bas. 13-4.) — 2º pequeña alcoba, *petite alcôve*.

Gelazain (AN-lar, L, Duv.), camarero, *valet de chambre*.

GELBA (AN-ond, Gc, L, Duv.), pez grande de mar, *dañino, lleno de aceite*, de un enorme hígado: *liche, gros et dangereux poisson de mer, abondant en huile, et dont le foie est volumineux*.

GELBERA: 1º (AN-lez-or, B-on, G), persona sosa, sin sustancia: *pécore, personne inepte, sans fond*. — 2º (G-bv), débil, *débile*. — 3º tímido, *timide*. (Duv. ms.) GELBERAK DIIHA GIZONEN GOGOETAK, los pensamientos de los hombres son tímidos, les pensées des hommes sont timides. (Duv. Sap. ix-14.)

Gelberaki, tímidamente, *timidement*. (Duv. ms.)

Gelberatasun, tímidez, *timidité*. (Duv. ms.)

Gelberatu, hacerse tímido, *s'effrayer*. (Duv. ms.)

GELBO (G-and), hombre de poca sustancia: *gros-jean, homme inepte, de peu de fond*. = De la mujer se dice GELBERA. De la femme on dit GELBERA, « pécore. »

Geldazada, filtrar, penetrar un líquido: *filtrer, pénétrer (un liquide)*. (Ilumb.)

GELDI: 1º (AN, B, BN, G, L), quieto, *tranquille*. — 2º (AN, B, G, AR), lento, *lent*. GELDI-GELDI: a en repos absoluto, au repos absolu. — bi poco a poco, *peu à peu*. = En esta acepción la palabra GELDI es polítota, se entona la sílaba bi más bajo que la primera: GELDI-GELDI; y GELDI no se usa aisladamente, sino siempre en superlativo (es decir, repitiéndose) e con el sufijo modal -ro: GELDIRO; siendo de notar que esta palabra no es polítota, pues sus tres sílabas se pronuncian en el mismo tono. Dans cette acception le mot GELDI est polyton, la syllabe bi se prononce plus bas que la première: GELDI-GELDI; et GELDI ne s'emploie jamais seul, mais toujours au superlatif (c'est-à-dire, en se répétant), ou avec le suffixe modal -ro: GELDIRO. Il est à remarquer que ce mot n'est pas polyton, car ses trois syllabes se prononcent sur le même ton. — 3º AN, B, BN, G, L., estancado, *stagnant*.

Geldialdi (AN, B, BN, G, L), cesación, reposo: *cessation, repos.*

Geldiarri, hacer detenerse, *faire arrêter*, (Duv. ms.)

Geldiera, lentitud, *lenteur*. (Añ.)

Geldika (B, G), poco a poco, *peu à peu*. GELDIIKA-GELIIKHARI KHANIKO DEUTSA-GUZ EUSKARIA BILOSTUARI BERE SOISOKOAK, poco a poco traemos al Vascence desnudo sus vestiduras, *peu à peu nous porterons au Basque nu ses vêtements*. (Per. Ab. 197-8.)

Geldi-orri (ms-Lond), detiene buey, *gatluna: bugrane, arrête-bœuf*. (Bot.)

Geldirik (AN, B, G,...), (estar) quieto, (*être*) *tranquille*.

Geldiro (B, G), poco a poco, lentamente: *peu à petit, lentement*.

Gelditasun (Be, Per. Ab. 128-1), tranquilidad, reposo: *tranquillité, repos*.

Gelditu (AN, B, BN, G, L), detenerse, *s'arrêter*. HUNELA GELDITZEN DURA (ELDERREZKO) ZARPA BATEN BARNAN (L, Dial. bas. 6-5), de esta manera se quedan dentro de una bolsa de baba, *de cette façon ils restent dans une bourse de bave*. GARAI GELDITU (G?), quedar victorioso, *rester victorieux*. ALAERE EZTA GARAI GELDITUKO, con todo no quedará victorioso, *pourant il ne sera pas victorieux*. (Ur. Dan. XI-12.)

GELDO: 1º (AN, Be, Gc), pavesa: *flammeèche, étincelle*. PAPERIZKOA BADA, SUAK ERAKUSTEN DEUSKU EGURREZKO GELDOAK BAÍNO BERE BALTZAGAKO DIRAIA DIRAIAEN GELDOAK: si (el dinero) está hecho de papel, el fuego nos enseña que las pavesas del dinero son aun más negras que las pavesas de leña: *si l'argent est en papier, le feu nous montre alors que les étincelles de l'argent sont encore plus noires que celles du bois*. (Euskaltz. II-193-56.) — 2º (El, G-orm,...), persona de poca energía: *mazette, personne de peu d'énergie*. — 3º inútil, incapaz: *inutile, incapable*. (D'Urt. Gram. 8.)

Geldorraizatu (B-a), escaldar, *échauder*.

Geldotu, intimidarse, *s'intimider*. (D'Urt. Gram. 389.)

GELDU (AN-ond, B-l), gueldo, pececillo diminuto como una pequeña quisquilla, de tres colas, su forma es como el de la tortuga: *poisson gros comme une petite crevette, muni de trois queues; il a la forme d'une tortue*.

Geleta (G), cancella, puerta de heredades: *portillon, barrière de pièces de terre*. Var. de GERETA.

Gelgarri, estorbo: *entrave, obstacle*. (F. Seg.)

Gelge (G), enclenque, *malingle*.

Gelgetu (G), hacerse enclenque, *dévenir malade*. NEKEAK AULDU ETA GELGETUA ZEGOAN, estaba debilitado y postrado por la fatiga, *il était débilité et abattu par la fatigue*. (Lard. Test. 367-13.)

Geli (B, Micol, G-nzk-clg), carne de vaca, *riande de vache*. (V. Geeli.) — MAISUA, EZTAGO EMEN SALDA GARBI GELI TA OILOAZ EGUNIK: bistecito, aquí no hay caldo limpio hecho de carne de vaca y de gallina: *matte, il n'y a pas ici de bouillon de viande de vache ni de poule*. (Per. Ab. 111-23.) — 2º (AN-arak, Be, G), carne fresca, *viande fraîche*. — 3º (AN-B, R), carne magra, *viande maigre*.

Geliki (AN-b), carne magra de buey ó vaca, *maigre de bœuf ou de vache*.

Geli-salsa (B-on), guisado de carne, *ragoût de viande*. (?)

Gelki (R), parte magra de la carne, *partie maigre de la viande*. BEIGELKI (B), parte magra de la carne de vaca, *partie maigre de la viande de vache*. INGELKI (R), parte magra de la carne de buey, *partie maigre de la viande de bœuf*.

GELTSO (B-arr-o), pavesa, *flammeèche*.

Geltzurriñ (G-ets, L), riñón: *rein, rognon*. Var. de GELTZURRIN. GELTZURRIN-HARRI (L), se dice de la más dura de las rocas, *se dit du roc le plus dur*.

Gemantal (R), delantal, *tablier*. (??) Var. de DERANTAL, AMANTAL.

Gemen (BN-baig-gar-ist), energía, *énergie*. Var. de KEMEN (Gc).

GEN: 1º (BN-nezk-s, R-bid), quitar (indeterminado), *enlever (indéterminé)*. GEN AKIDA ENE ANTZINETIK, quitáteme de mi presencia, *éloigne-toi de ma présence*. GEINTE GEK GEBENDIK (BN-nezk), quitaos de aquí, *ôtez-vous de là*. — 2º (B-ar), curiosa flexión verbal, « lo habíamos: » *curieuse flexion verbale, « nous l'avions »*. Var. de GEREN. — 3º (BN-nezk), aquí, *ici*.

Geñatu: 1º (BN-am), aplicarse, esforzarse, procurar: *s'appliquer, s'efforcer, procurer*. — 2º (S, Oñi. Voc.), alimentar, sostener: *alimenter, entretenir*. (V. Geñatü.) — 3º (S), economizar, cuidar, gobernar: *épargner, ménager, gouverner*. JINKOAREN HONKIAK HUNTA GEÑATU REHAI DUTGULA, que los bienes de Dios debemos guardarlos bien, *que nous devons bien garder les biens de Dieu*. (Catech. II-95-60.)

Genau (B-iz, ms-Ots), conocer casualmente, *connaître par hasard*.

Gendu (AN-bor, BN-s), quitar: *ôter, enlever*.

Gente: 1º (BN-s, R), gente, *gent*. = Se pronuncia « guente ». Se prononce « guente ». (??) GIZAGENTE: a) humanidad, *humanité*. — b) calidad de hombre, *qualité d'homme*. GIZONGENTE (R-uzt), grupo de hombres, *groupe d'hommes*. MAZTEGENTE (R-uzt), grupo de mujeres, *groupe de femmes*. — 2º calidad, *qualité*.

GENTSUN: 1º (B, ms-Ots), estornudo, *éternuement*. — 2º estornuda (imperativo), *éternue (impératif)*. GENTSUN LGIN, estornudar, *éternuer*.

Gentu (R), quitar: *ôter, enlever*. GENTZE KEBENTIK (R-uzt), quitaos de aquí, *ôtez-vous de là*.

GERA: 1º (AN-b, BN-s, S), molleja en que deposita la gallina las piedrecitas que engulle: *gésier, estomac qui reçoit les pierrailles que la poule avale*. — 2º (AN, G, L), flexión del verbo IZAN, « somos: » *flexion du verbe IZAN, « nous sommes »*. — 3º (Be, Gc), indet. de GERATU, quedar, *s'arrêter*. GERA ZITEZE, quedados, *restez*. (Per. Ab. 194-23.) BEAR ADT ETA GERA AKIT, BEAR EZATU ETA KEN AKIT: te necesito y quedate conmigo, no te necesito y quitate de mí: *j'ai besoin de toi, reste avec moi; je n'ai pas besoin de toi, éloigne-toi de moi*. (Ref. Ur.)

Geraka (B-g), inquieto, *inquiet*.

Geraldí (Be), sostego después de una fatiga: *hiale, repos après une fatigue*. BOSKARREN GERALDIA, quinta estación, *cinquième station*. (Añ. Esku-lib. 167-1.)

GERATA (G-us), adral del carro, *radelles de la charrette*.

Geratu (Be, G-and), quedarse: *s'arrêter, stationner*. NEKEZ TA ALAZ GERATU ZISEAN IRAKASTEN ZEHU ATZEAN NEGARRUZ JOAZAN ANDRA ERRIKIOHIAI: fatigado y atornillado, os detuvisteis a enseñar a las compasivas mujeres que iban llorando en vuestro seguimiento: *fatigué et tourmenté, vous vous arrêtiez pour enseigner les pieuses femmes qui allaient pleurant à votre suite*. (Añ. Esku-lib. 172-7.)

Geratzaka (B-aram), sin detenerse: *sans s'arrêter, d'une seule traite*.

GERBA (ANc, G-and, L-ain), amento, flgor unisexual, p. ej. del castaño, maíz, nogal, avellano: *chaton, fleur unisexuelle, p. ex. du châtaignier, du maïs, du noyer, du noisetier*.

GERDAMA (B-bas), hez de la leche, *grumeau du lait*.

GERDAMU (B-a-o-ts), roña espesa, casi costra: *crasse épaisse, presque croûte*. UDAI ZAARIHARI EGITEN JAKO GERDAMUA, esta roña se le forma al tocino viejo, *cette crasse se forme sur le vieux lard*.

Gere (AN, G, L), nuestro, nuestros: *notre, nos*. Sin. de GUNE.

GEREÍÑO: 1º (BN-neks, R), indeciso, *indécis*. « GEREÍÑO DAGO GARIA » ERRAITEN DUGU EZ ZORI BAI ZORI DAGONEAN (BN-s, R), decimos que el trigo está indeciso cuando está entre si madura ó no madura, *nous disons que le blé est indécis quand il est dans la période comprise entre la non-maturité et la maturité*. — 2º (BN, Sal.), **gereiño** (AN-b, BN-ald), garañón, caballo entero: *étalon, cheval entier*. (??)

Gereiza: 1º (B-a-o-ts), sombra, *ombre*. Var. de GERIZA. — 2º rostro, *visage*. (Card. Luis. biz.)

Gereka (B-a-clan-o-ts), intranquilo, sin base sólida: *remuant, brulant, sans base solide*. Var. de GERAKA.

GEREN: 1º (B, arc), deshonro, *deshonneur*. AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rota no es deshonra, *père âgé et chaussure usée ne sont pas un déshonneur*. (Refranes, 24.) — 2º (AN-l, G-and), nuestro, nuestros: *notre, nos*.

GERENDA: 1º (L?, Duv.), roca, *rocher*. GORDE ZIREN ZILHOKETAN ETA GORDE GAILLUTAN, GERENDATAN ERE ETA HAZIZLO ETA URTIGETIAN: se escondieron en cuevas y en lugares ocultos, y en rocas y en cavernas y en cisternas: *ils se cachèrent dans des grottes ou des endroits secrets, dans des rochers, des cavernes et des citernes*. (Duv. I. Reg. xiii-6.) — 2º (AN-l), camino estrecho entre las peñas, *sentier ou chemin étroit entre les rochers*.

Gereša: 1º (B-a-o), sombra, *ombre*. EGUNA AIGITU TA GERESA ALDE DAGIEN-ARTEAN, hasta que claree el día y haya las sombras, *jusqu'à ce que le jour apparaisse et que les ombres fuient*. (Ur. Cant. iv-6.) — 2º (BN-s), guedejas, *chevelure longue*. (??) — 3º (BN-haz-hel), Gracian, nombre de bautismo: *Gratian, nom de baptême*.

GERETA: 1º (AN-b), jaula de seto, *cage d'osier*. — 2º (L), cancella, puerta rústica de los campos: *portillon, porte rustique des champs*.

GERETSŨ (G-mend), cierto arbolito, *certain arbuste*.

GEREZI (AN-b-est-lar, BN, G, R, S, cereza, *cerise*. (?) ERSE-GEREZA (BN-Iaig, L-ain), ampel, *bigarreau*, BASA-GEREZA (BN-S, Sc), cereza silvestre, *cerise sauvage*. (V. Keriza.)

Gerezidi, cerezal, *cerisaie*. (Duv. ms.)
Gereziz-negar (BN-abl, goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux des arbres*.

Gereziondo (AN, B, G, L), gerezizite (BN, S), cerezo, *cerisier*.

GERGEL: 1º (B-m), fatuo, imbécil, simple: *fat, imbecile, simple*. — 2º (B, andrajoso, *guenilleux*.

Gergizko (R), gregüescos, calzones que llegan hasta las rodillas: *grégues (arc), culottes qui vont jusqu'au genou*. (??) GERIZKOAK APLATU, sollar los calzones, se décolloter.

Geri (G? 2, izl, 167-12), ganado lanar, *bétail à laine*.

Geri-geri (B-m-mu), á tientas, á tátos. ARGIBIK ISIO BARIK ASI ZAN GERI-GERI... MORRO BIEN BILA: sin encender luz, empezó á tientas..., á buscar las dos vasijas: *sans faire de la lumière... il commence à chercher les deux vases à tátos*. (Euskalt. n-36-55.)

Gergel (B, ms-Zar), andrajoso, *déguenillé*. (V. Gergel.)

GERIN (G-etš), asado, *rôti cuit à la broche*.

GERIZA: 1º (Be, ..., G), sombra, *ombre*. GEIZOAK AN JAUNEN GERIZAN, los malos (se hacen) buenos á la sombra de los señores, *les méchants (deviennent) bons à l'ombre des maîtres*. (Refranes, 379.) EROZEIN ULEK BERE GERIZA, cada pelo (proyecta) su sombra, *chaque cheveu (a) son ombre*. (Refranes, 497.) — 2º (BN, L, Se, Har., S. P.), refugio: *gîte, refuge*. — 3º auspicio, *auspice*. ZURE GERIZAN DOHA, va bajo vuestro auspicio, *il va sous vos auspices*. (Ax. 1º-9-24.) — 4º (BN-af, L-s), escondrijio, *cachette*. — 5º defensa: *défense, justification*. GERIZA GUZIA GIBELATU DA HEKINGANIK, se ha apartado de ellos toda defensa, *toute défense s'est retirée d'eux*. (Duv. Num. xiv-9.) — 6º (L), indet. de GERIZATU, proteger, *protéger*. GERIZA NEZAZU (L), protegédme, *protégez-moi*.

Gerizagarri, abrigo, defensa: *abri, défense*. (Duv. ms.)

Gerizape, bajo abrigo, *sous l'abri*. (Duv. ms.)

Gerizapen, protección, amparo: *protection, appui*. (Duv. ms.)

Gerizatu (L): 1º proteger, *protéger*. ÉTA NABARI BALEZA GOBERNADOREAK, ESKIRATUBEN DUGU ETA GERIZATUBEN ZAITUZTEGU: y si el gobernador se informase, le apaciguaremos y os defenderemos: *et si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons à couvert*. (Duv. Matth. xxviii-14.) — 2º resguardarse, se garantir. BI ESPOSAK ZIRENEAN BORBA TSARIEAN SARITU, HALIK HOREKIENA BAZUTEN GERIZATU: cuando los dos esposos entraron en la humilde choza, la resguardaron como mejor pudieron: *quand les deux époux entrèrent dans l'humble cabane, ils s'y garantirent le mieux possible*. (J. Etcheb. Noel. 47-9.)

Gerize (L), defensa, *défense*. THEIA-GARABIK ETZEN, EZ ATHE ETA EZ LEIHORIK, EDO BEIZE HAIZEAREN KONTRAKO GERIZERIK:

no tenía ni siquiera una teja, ni puertas, ni ventanas ni otra defensa alguna contra el viento: *il n'avait pas même un toit, ni portes, ni fenêtres, ni aucune autre défense contre le vent*. (J. Etcheb. Noel. 50-1.)

Gerizean (AN, Matth. iv-5), en secreto, *secretement*.

Gerizetan (Be, ..., á la sombra, á l'ombre.

Gerizi (AN-lez), refugio, *refuge*. Var. de GERIZA.

Gerizipe, bajo cubierta, sotechado: *sous le couvert, abrité*.

Gerizka (AN-lez-oy), á hurtadillas, *furtivement*.

Gerizpe (Be, ...,), bajo sombra, á l'ombre.

Gerla (AN-b, BN, L, S), guerra, *guerre*. (??)
Gerla-gizon, soldado, *soldat*. (Duv. ms.)

Gerlakari (BN), (V. Gerlati.)

Gerlari, guerrero, *guerrier*.

Gerlate (AN, BN, L, S), temporada de guerra, *période de guerre*.

Gerlati, licerabris, matachin, el que es de humor guerrero, de armas tomar: *fier-à-bras, matamore, celui qui est d'humeur guerrière, toujours prêt à prendre les armes*. (Ax., Har.)

GERLE (L-bid), baba del niño, *bave d'un poupon*.

GERLI: 1º (AN-b, L), suero, líquido poco espeso que sale de las heridas: *sérum, partie aqueuse qui sort des blessures*. — 2º (BN, Sal.), zumo, líquido que sale imperceptiblemente de un árbol ó de un fruto: *suc, liquide qui suinte d'un arbre ou d'un fruit*. — 3º (L, S), legaña, *chassie*. — 4º (BN), goma, *gomme*.

GERLINGA (G-don), carlinga, especie de cajón, lijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, espèce de caisson fixé au milieu de la barque, où l'on assujettit le mât*. (??)

Gerlitsu (BN), gomoso, *gommeux*.

Gerloski (B-i-m), atadura de haces de trigo, *lien de gerbes de blé*.

GERNU (ANc, BN, Le), orina, *urine*. Var. de GARNU. EIZEN BIHAR GOIZA ARGITU ARTE HUNTAN HARRASARI GERNUA ISURTZEN DUENIK GELDITIKO NABALEN ETSEAN, no hubiera quedado en casa de Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared, *pas un homme ne fût resté riant d'ici au lever du jour dans la maison de Nabal*. (Duv. I Reg. xvi-34.) EMATZE BATEN GERNUAZ ETA UR ISURIAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGIAK, que tenía que limpiar sus ojos con la orina de una mujer, *qu'il lui fallait se nettoyer les yeux avec l'urine d'une femme*. (Ax. 1º-409-23.) MANDOKA OSINARI AIDIEZAK UR EMATZEN DUELA, GERNU BATEAN, el mulo al pozo (entiende que le da agua al orinar), *le mulet donne de l'eau à la rivière quand il y rend son urine (il donne à la rivière ce dont elle abonde)*. (Oih. Prop. 643.)

Gernu-debeku (AN-b, Le), mal de orina, retención, *retention d'urine*.

Gernuntzi, vejiga, *ressie*. (Duv. ms.)

GERO: 1º (e), después: *depuis, après*. GERO DIOANAK BEGO DIO (G, Arq): quien decía para después, nunca lo quiere hacer, lit.: quien dice « luego » dice « qué-dese »: *celui qui laisse pour après, ne*

fait jamais le faire, lit. qui dit après dit: qu'il reste à. GERO E-DAS-BLARBAK LOIN ZUTU ORAI, B-uzt, haced ahora los quehaceres de luego, *faites maintenant ce que vous feriez plus tard*. GEROGEOA LA ANDRAGO, B, G, GEROGEOA LA LABRAGO

G-and, ..., GEROGEOA GARIZAGO, cada vez más grande, *de plus en plus grand*. Ax. 3º-260-6. GEROGEOA GABRI SEAN, L, ms: más adelante, á luego: *plus tard, désormais*. GEROA LA GERO, B, G, R, al cabo y al fin, *après tout et à la fin*. GEROATAN EMON, B, ms-OLS, GEROKOTAEAN EMAN

G-and, dar al fiado, *donner à crédit*. GEROKO BATEAN B-m, B-af, n-232-41

GROKOTAEAN G-and, algo después, *peu après*. — 2º Se, Geze, ..., porvenir, *avenir*. GEROAN DIT NERIE UNISA IZATEKO

USTEA (Se), luego en el porvenir la idea de tener mis caudales, *j'ai pour l'avenir l'idée d'être riche*. — 3º e, te advierto que je t'avertis que... Hay una fórmula popular para responder á quien abusa del gero en esta tercera acepción. *Il existe une formule populaire pour riposter à celui qui abuse du mot gero dans cette troisième acception*. GERO... — OTZETZANA, BERO (Be, Luego... te advierto... — El que no tiene frío, tiene calor. *Puis... je t'avertis*. — *Celui qui n'a pas froid, a chaud*.

Geroeanean: 1º (G-goí, al fin, *enfin*. EMEN NATOR BABA GEROEANEAN EUGANA, por fin mirad que vengo á vos, *enfin voici que je viens à vous*. (Galbar. 34-17.) GEROEANEAN MENDI-GAISEARA IGO ZIRAN, al fin subieron á la cumbre del monte, *enfin ils arrivèrent au sommet de la montagne*. (Lard. Test. 31-20.) — 2º B, Af., á luego, *bientôt*.

Geroeneko G-and, lo más recientemente, *le plus récemment*.

Gerokokari, el que aplaza siempre sus asuntos: *atermoyer, celui qui ajourne ou renvoie toujours ses affaires*. (Duv. ms.)
Gerokoz, S, Matth. iv-2, por fin, *enfin*.

Geronek (L-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Geronekilako (L), el que está con nosotros, nuestro compañero ó nuestro partidario: *celui qui est avec nous, notre compagnon ou notre partisan*.

Geronen, nuestro, nuestros: *notre, nos*. (Duv.)

Geroni: 1º (G), á nosotros mismos, á nous-mêmes. — 2º (L-ain-s), nosotros mismos, nous-mêmes.

Gerorengo: 1º (B-a-o-(s), último, *dernier*. — 2º postimerías, novísimos, *les fins dernières*. AN, BEAR BADA BEBAU IZANGO DOZU ZURE HIZTARAKO GERORENGO, quizá esta confesión será la última de vuestra vida, *peut-être que cette confession sera la dernière de votre vie*. Ad. Esku-lib. 63-10.)

Gerotiar, demorador, retardatario. GEROTIAREN PLAGARIAK, incitadores de los demoradores, *stimulants des retardataires*. (Ax. 3º-231-2.)

Geroz: 1º (AN-lez, L, por consiguiente, *par conséquent*. — 2º S, Geze, en seguida, *ensuite*. — 3º (G), posteriormente: *postérieurement*, *depuis lors*. ASHIAKO FERLEAK ATZEMANDAKO ISRAELTAR ASKO BEREKIN KATIBU ERAMAN ZITEN ETA GEROZ ISRAELKO EHREINTAK ETZEN OSIK IZAN: y muchos Israelitas, apres-

dos por el rey de Asiria, fueron llevados cautivos, y posteriormente el reino de Israel no tuvo suceso próspero: *et beaucoup d'Israélites, pris par le roi d'Assyrie, furent emmenés captifs, et depuis lors le royaume d'Israël n'eut pas d'événement prospère.* (Lard. Test. 276-19)

Geroz geiagio (AN, en adelante, dorénarant. TA BILIKO GIÑAKE GEROZ GEIAGO GEREN LÉGERO BIDE TA BEKATUKO BIDE GALDARHEN IGESI TA IGESI: y en adelante andaríamos por el camino de nuestra ley y huyendo continuamente de los caminos nocivos que conducen al pecado: *et dorénarant nous marcherions par le chemin de notre loi, fuyant continuellement les chemins pernicieux qui conduisent au péché.* (Mend. m-282-1.)

Geroz goiti (BN-baig), ya, posteriormente: *dejá, postérieurement.* BADA GEROZ GOITI EZTIRA BIA, BAINAN HAI BARAI BAT: pues ya no son dos, sino una carne: *car déjà ils ne sont plus deux, mais une seule chair.* (Har. Matth. xix-6.)

Gerozkoan (G), en adelante, dorénarant. GEROZKOAN BETI-BETI BEHARI JARRAITZE ASMO BIZIAKIN GERATU ZIRAN, en adelante quedaron con el firme propósito de seguirle continuamente, ils restèrent désormais avec la ferme résolution de le suivre toujours. (Lard. Test. 420-5.)

Geroztik: 1º (AN-b, BN, G, R, S), luego, posteriormente: *pues, postérieurement.* GEROZTIK RALAKO LANIK ETAKALA EGIN (BN-s), luego (de consiguiente) que no hagas trabajos como aquel, *et puis ne fais pas de travaux comme celui-là.* — 2º (AN, Matth. xvii-23), por consiguiente, *par conséquent.*

GERPA, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.)

Gerrazur (B-i-m), hueso de la cintura, *os iliaque.* (De GERRI + AZUL.)

GERREN: 1º (AN-b-est, BN, Lc, S), asador, instrumento de hierro ó de madera: *broche, instrument en fer ou en bois.* — 2º (L-ain), (animal) de vientre muy huido, *(animal) qui a le ventre creux.*

-Gerren (Sc), sufijo de numerales que indica orden, *suffixe de numéraux ordinaux.* Var. de GAIREN. BIGERREN, segundo, *second.*

Gerrendu, ponerse delgado, afilado: *s'amincir, se rétrécir.* (Duv. ms.)

Gerrentara (Lc), cantidad de carne que puede caer en el asador: *brochée, quantité de viande que peut tenir la broche.*

Gerrentu (R), erizarse los pelos, *se hérissier (les cheveux, les poils).*

Gerrentze (R-uzt), **gerrentzü** (S), cintura, *ceinture.* Var. de GERUNTZE 2º.

GERRESTU: 1º (B, Per. Ab.), un vestido, un *vêtement.* = Debe de ser «gabán, capote»; según un aldeano de Izpaster, es «la misma faja». *Ce doit être «un caban ou une capote»; d'après un paysan de Izpaster, c'est «la ceinture même».* — 2º (G-and), vengo, atadura de las baces de trigo, *lien des gerbes de blé.*

GERRI: 1º (B-d-l-m-ts-ub, BN, G, Lc, S), cintura, parte media del cuerpo: *ceinture, milieu du corps.* Var. de GARRI. = Es digno de notarse [y esta advertencia se la debo á un buen amigo mío] que la misma diferencia que hay entre GERRI y GARRI hay entre GERNU y GARNU; lo cual

parece indicar que esta última palabra viene de la primera. *Il est à remarquer (et je dois cette remarque à un de mes bons amis) que la même différence qu'il y a entre GERRI et GARRI existe entre GERNU et GARNU; ce qui paraît indiquer que ce dernier mot vient du premier.* NEGUAREN GERRI GERRIAN (B-l), en lo más crudo del invierno, *au plus fort de l'hiver.* — 2º (B-l-m-ond), pedazo de tronco de árbol: *bûche, morceau de tronc d'arbre.*

Gerrialda (B-m), las dos mitades de la goa, bola de hierro candente recién sacada del horno: *les deux moitiés de la gousse, masse de fer incandescente que l'on extrait du creuset.*

Gerrikatu (BN, S), ceñirse: *ceindre, se ceindre.* BERRUIS-KHATIA BATEZ GERRIKATU ZIAN KHORPITZA, ciñó el cuerpo con una cadena, *il ceignait son corps avec une chaîne.* (Sen Grat. 8-13.)

Gerriko (B-d-l-m, S), faja, ceñidor: *ceinture, ceinturon.* ZERDAZKO GERRIKO BAT, un cinturón de cerda, *une ceinture de crin.* (Ax. 3º-233-17.)

Gerrikotu (B, G), (V. **Gerrikatu**). **Gerrimeatz** (B-m), cierta clase de castaña, *certaine variété de châtaigne.* (V. **Gastaiña**.)

Gerrintzi (AN), cintura, *ceinture.* JAKITZEN DA JESUS BERE MAYETIK, KENTZEN DITU GAIÑEKO BERE SOÑEKOAK; LOTZEN DU BERE GERRIAN EDK GERRIANTZAN ESKU-OYAL BAT: se levanta Jesús de la mesa, se desprende de sus vestidos exteriores, *ata una toalla en su cintura: Jésus, se levant de table, quitte ses vêtements extérieurs; puis il attache une serviette à sa ceinture.* (Mend. n-256-30.)

Gerripeko, túnica desde la cintura para cubrir los muslos; el «perizoma» de la Escritura: *tunique qui descend de la ceinture pour couvrir les cuisses, c'est le «perizoma» de l'Écriture.* ÉTA DEKARI IZAN ZIREN BIEN BÉGIAR; ÉTA OIHARTURIK EULUZGORAKIN ZIRFLA, JOSI ZITUZTEN PIKOHSTAK ÉTA EGIN ZITUZTEN GERRIPEKOAK: y los ojos de ambos fueron abiertos, y acordándose de que estaban desnudos, cesieron hojas de higuera ó hicieron dentales: *et les yeux de l'un et de l'autre furent ouverts; et lorsqu'ils s'aperçurent qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.* (Duv. Gen. iii-7.)

Gerrizilau (B-zeat), de cintura hundida, *de ceinture enfoncée.* ÉTSE GERHIZILAU, casa cuyo caballete está hundido hacia el medio, *maison dont le faitage s'enfonce vers le milieu.* ABERE GERHIZILAU, animal de espinazo algo hundido hacia el medio, *animal dont l'épine dorsale s'affaisse vers le milieu.*

Gerriztura (G-us), pedazo que se le echa disimuladamente a un vestido corto: *morceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement trop court.*

GERRONTZE: 1º (L-ain), justillo, corpiño: *corsage, corset.* — 2º chaleco de hombre, *gilet d'homme.* — 3º (AN-b), cintura, *ceinture.*

Gerrontzeko, cinturón, *ceinturon.* **Gerrontzegiltz** (AN-b), articulación del hueso ilíaco, *articulation de l'os iliaque.*

Gerruntza: 1º (AN, G, Añ.), lomo, lombes. — 2º (G-and), cintura, *ceinture.*

Gerruntze: 1º (AN-lez, BN-ald), corpiño, *corset.* — 2º (BN-baig-s), cintura, *ceinture.* ÉTA JAUNTZIA ZEN JOANES KAME-LA-ILEZ ÉTA LABRUKO GERRIKO BAT BAZAKHAKAN GERUNTZEAN: y Juan andaba vestido de pelos de camello, y traía un ceñidor de piel al rededor de sus lomos: *et Jean allait vêtu de poil de chameau, une ceinture de peau autour de ses reins.* (Har. Marc. i-6.) — 3º (BN-ald), rhinoceros, *reins.* — 4º (R-bid), cierta almohadilla que las mujeres ponen sobre las caderas para evitar que caigan las sayas, ó también por fantasía: *bourrelet, tournure, petit coussin que portent les femmes à la ceinture pour éviter que la jupe ne tombe, ou aussi par fantaisie.* GERUNTZE ÉMAZTERIEK EZAHEN DEI SOINAREN ONDARRIKETI ANKEN ANDITAKO TA KOTAK EZTIAN APAL EROR (R-bid), las mujeres ponen por debajo de los vestidos ciertas piezas llamadas GERUNTZE para agrandar las caderas y evitar que caigan las sayas, *les femmes portent sous leurs vêtements certains morceaux d'étoffes appelés GERUNTZE pour s'élargir les hanches et empêcher leurs jupes de tomber.*

GERSTI, asa de una vasija: *anse d'un pot, d'une jarre.* (S. P.)

GERTA, **gertha**: 1º indet. de GERTATU, GERTHATU. ZERUAN GERTA DEILA (B-g-m-o): quo se encuentre en el cielo, que santa gloria haya: *qu'il entre dans la gloire éternelle, qu'il repose en paix.* — 2º (c,...), hallarse, *se trouver.* — 3º (Oih., G, L), caer en suerte, corresponder: *échoir, correspondre.* — 4º (B-o-on-ot5-ts), disponer, aparearse: *se disposer, s'apparer, se préparer.*

Gertaera (AN, G), (V. **Gertakari**, 1º.) **Gertakari** (G-and), **gertakari** (BN, L): 1º suceso, *événement.* ENTZEN GINDUEN GERTHAKARIAK ONDOAN FROGATU ZUEN GUZIA, el suceso que oímos probó todo en seguida, *les choses se passèrent comme il l'avait annoncé.* (Duv. Gen. xli-13.) — 2º caso fortuito, *cas fortuit.* (Har.)

Gertahakariz, si acaso, por accidente: *par hasard, accidentellement.* BALDIN GERTHAKARIZ, HERRARIK ÉTA ETSATASUNOR GABE: mas si por accidente, y no por odio: *mais si c'est par hasard, et sans haine.* (Duv. Num. xxxv-22.)

Gertakizun, **gertakuntza** (G, Añ.), suceso, *événement.*

Gertaldi (AN, B, G), ocasión, *occasion.* KRISTIANAU-ARTKAN IKASI EBAN ZIATUTEN BERE GERTALDI GAISTO GUZTIEAN, entre cristianos aprendió á signarse en todas sus malas ocasiones, *entre chrétiens il apprit à se signer dans toutes ses mauvaises occasions.* (Añ. Cur. 14-5.)

Gerthamen, suceso, *événement.* (Duv. ms.)

Gerthanza (BN?, L?, S?, S. P.), accidente, *accident.*

Gerthatu (BN, L), **gertatu** (AN, BN-s, G, R): 1º acontecer: *arriver, survenir.* BERTZE HAINBERTZE GERTHATZEN DA PERLARERIN, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Diál. bas. 22-7.) — 2º (BN, L, S), encontrarse, *se rencontrer.* — 3º (B-on-ts-ub), preparar, *préparer.*

GERTO (AN-lez-oy), recto, formal: *droit, juste.*

GERTU: 1º (Bc, BN-baig, G), presto, dispuesto: *prêt, disposé.* EKIZ NAGO

GERTUAGO IÑOIZ BAIÑO GUDURAKO, estoy más aparejado que nunca de aquí en adelante para la guerra, *je suis désormais plus préparé que jamais pour la guerre.* (Iñeñes. 330.) ZAUOLIE GERTUAK, estamos dispuestos, *soyez donc prêts.* (Ur. Matth. XXIV-41.) — 2º (Ge'), cerca, pres., — 3º YOHURA, caso fortuito: *hasard, cas fortuit.* (Oih.) GERTU OHADI, ILETIK LOTI HADI (S.), á la buena ocasión agarrado del pelo, *saisis aux cheveux la bonne occasion.* — 4º (AN-lez), bien afianzado, *bien garanti.* — 5º seguro, *sûr.* (S. P.) ETA ORENA NOIZ IZANEN DEN BEZAIN GUTI GERTHURIK, nada ménos seguro que cuándo será la hora, *rien de moins sûr que lorsque l'heure viendra.* (Ax. 1ª-55-20.) ¿HORI KJANIK ZUEK GERTUKI, ETZINATEN HITZERDURI HARTZAZ BERTZE ARTA IDUKITEHA, UZI GABE HALA HILTZERA? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de aquella manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas l'amabilité de le mieux soigner, au lieu de le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.) — 6º (B, G), disponer, prestar: *disposer, appréter.* AFARIA GERTU DANEAN, EKARIZAN ONERASE: la cena, cuando esté dispuesta, *tràela acá mismo: apprête le souper ici même, lorsqu'il sera prêt.* (Pach. 7-16.)

Gertu-gertuan (B-a-d-o-ots-ts), casi casi, á punto de, muy oportunamente: *presque, au point de, très opportunément.*

Gertuko (Gc'), cercano: *voisin, proche.* BALDIN EZPALU AIDE GERTUKORIK, si no tuviese parientes cercanos, *s'il n'aurait pas de proches parents.* (Ur. Lev. XXV-26.)

Gertura (G), á un punto cercano, á un punto rapproché.

Gerturatu (G), acercarse, s'approcher. ZUD ONEN LAGUNTASNAZ PISKAKA PISKAKA NIDON GERTURTZEN ITSAZ-BAZTERRA: con el auxilio de este madero me iba acercando, poco á poco, á la orilla del mar: *à l'aide de cette planche, je m'approchais peu à peu du bord de la mer.* (Pach. 26-24.)

Gertutu (B-a-o, G), disponer, *disposer.* ¿NON NAI DEZU GERTUTU DEZAZUGUN JATEKO PASKOA? ¿dónde queréis que os preparemos la Pascua? *où routez-vous que nous vous préparions la Pâque?* (Ur. Matth. XXVI-17.)

Gertzuz: 1º ciertamente, *certainement.* (D'Urt. Gram. 414.) — 2º por ventura, *par hasard.* (Oih.) NIK, ZUPHETUZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA: si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos: *si, par hasard, je vous aime excessivement.* (Oih. 103-9.)

GERUZA (B-aram), capa ligera, cubierta delgada: *couche légère, couche mince.* SATS-GERUZA BAT, una capita de estiercol, *une légère couche de fumier.*

GESAL: 1º (Gc), agua de mar, *eau de mer.* — 2º (L-ain), paño del cristal, *tenissure du verre.* — 3º (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, B), nieve medio derretida, *neige à demi fondue.* — 4º (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux.* — 5º (G-and), jugo de la carne, *jus de la viande.* — 6º (BNc, Sc), salmuera, *sauure.* — 7º (L-ain), lodazal, *marais.* — 8º (G), podre: *humeur, pus.* ZEHIOZKAN ZORNA ETA GESAL ZIKIÑAK TEILA-PUSKA BATEKIN

KENTZEN ZITUFIA, raspando con un pedazo de teja el pus y la podre que le manaban, *nettoyant avec un morceau de tuile le pus et l'humeur qui découlaient.* (Lard. Test. 280-34.) — 9º **GeSal** (G-and), enclenque, persona de poca energía: *malette, personne qui a peu d'énergie.* (Bimbi. de GESAL.)

Gesaldu (AN, BN, G, L), derretir ó deshelar, *fondre ou dégeler.*

Gesale (BN), saladero, depósito de salazón: *saloir, dépôt de salaison.*

GESI: 1º (B-i-m), momento futuro, *moment futur.* GESI BATEN, dentro de poco: *dans peu, d'ici peu.* (Per. Ab. 115-7.) — 2º **Gesi** (B-d), Var. de gesi.

GeSo (B, ...), enfermo, *malade.* Var. de GESEO, GAIÑO.

GeSoti (B, ...), enfermizo, *maladif.*

GeSotu (B, ...), enfermar, *devenir malade.*

Gesteratu: 1º (BN-s), castrar las colmenas, quitar la miel á la abeja: *vider les ruches, enlever le miel aux abeilles.* ENLEAK GESTERATU TSUGU (BN-s), hemos quitado la miel á las abejas, nous avons enlevé le miel aux abeilles. — 2º **Gesteratü** (S), castrar animales, *châtrer des animaux.*

GESTERO (S-li), cabrón castrado, *boue châtré.*

Gesu (B-a-b-mu-o-ots-ts), tiempo inmediato, momentos después: *temps très proche, un moment après.* Var. de GESI, GESU BATEN: dentro de poco, muy en breve: *sous peu, prochainement.*

Gesuko (B, ...), inmediato, *immédiat.*

-Getiño (B-a-g-mu-o-ts), suflido del verbo infinitivo, que se usa mediante la partícula -EZ (no como negativa) para indicar condición: *suffire du verbe infinitif, que on emploie au moyen de la particule -ez (non comme négative) pour indiquer la condition.* ETORRI-EZGETIÑO, ETOIRRIEZKETIÑO, en caso de que venga, *au cas où il viendrait.* (V. EZ-ker.)

GETOZKA (ms-Lond), verdolaga, *pourpier.* (Bot.)

GetSokaran (ms-Lond), ciruelas claudias, *reine-claude.* (Bot.)

Geu: 1º (Bc), nosotros mismos, *nous-mêmes.* = Es intensivo de GU, como NEU de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZEUEK de ZUEK. C'est l'intensif de GU, de même que NEU l'est de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZEUEK de ZUEK. — 2º (B-a-o), tamo, que se forma en las juntas de tablas, en los rinceos, etc.: *moutons, duvet laineux qui se forme entre les planches, dans les encoignures.* — 3º (B-a), telaraña, *toile d'araignée.* GEUAK SAGUA ASKATZEN TA EULIA ORATZEN, la telaraña desata el telón y á la mosca apaña, *la toile d'araignée lâisse libre la souris et prend la mouche.* (Iñeñes. 298.)

GEUN: 1º (B-d-o), catarata, nube de ojo: *nubécule, taie de l'œil.* — 2º (B-d-g-l-m-mu-o-ts), tamo, pelusa, *mohe: bourre, duvet, moisi.* — 3º (B-a-o-ots-lar), telaraña, *toile d'araignée.*

Geundu: 1º (B-a-o), ponerse muy maduro, *mûrir beaucoup.* — 2º (B, G), cubrirse de cataratas (los ojos), *se couvrir de taies (les yeux).* BEGI GEUNDUK, los ojos anublados, *les yeux obscurcis.* (Per. Ab.)

Geuren, nuestro, *notre.* Var. de GEURE, DAMU DOGU ORAINGIÑO EZ EKI TA

LA IZAGUTU IZANA ZEU GEURIN AGINTARITZAI, nos pesa de no haberos tenido y reconocido hasta ahora por Señor nuestros, *nous nous regrettons de ne pas vous avoir eu et reconnu jusqu'ici comme Notre-Seigneur.* (An. Gar. 65-14.)

Geurok B-15, nosotros mismos, *nous-mêmes.* ¿ZETIBAT HIBAR GETSORIK GAGOZANEAN, LAGARA LGOTEN GUTU GETHOK HÍ OSOREAN LABE ARRI BAGA! ¿cuántas veces, cuando nos hallamos enfermos, no pasamos nosotros mismos meses enteros sin tomar nada! *que de fois, quand nous sommes malades, ne restons-nous pas nous-mêmes des mois entiers sans rien prendre!* (Dial. bas. 30-3.)

Geurez (Bc, ...), por nosotros mismos, *par nous-mêmes.* GU HIBI GABEALA TA EZ HIBIKO GABEALA IZKONZAGISEN GUTREZ, que ni hemos audado ni hemos de andar haciendo casamientos por nosotros mismos, *que nous n'avons fait ni ne nous proposons de faire des mariages par nous-mêmes.* (Mog. Basor. 253-12.)

Geurezko (B), natural, innato en nosotros: *naturel, inné en nous.* ACST ZITZEN GEUREZKO ARGIAHAN LEGE ELAGUNAK, infringieron las leyes evidentes de nuestra luz natural, *ils enfreignèrent les lois évidentes de notre lumière naturelle.* (Bart. 11-45-31.) JANARI GEZOA POZAGORIK JATEA GEUREZKOA DA, es natural á nosotros comer con más alegría el manjar sabroso, *il nous est bien naturel de manger plus joyeusement la nourriture savoureuse.* (Bart. 11-251-7.)

Geurtz (S. P.), *geurz* (Oih.), el año próximo, *l'an prochain.* ACHTUNDANIK GEURZAHIA XANZUTZ EKI ETA EURI, entre este año y el año que viene habrá muchos días serenos y lluviosos, *entre cette année et l'an qui vient il y aura beaucoup de jours serens et pluvieux.* (Oih. Proe. 56.) AURTHIE MAURIAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ: este año conviene criar los niños, *el año que viene corder la lana: cette année il faut nourrir les enfants, et l'année prochaine on cordera la laine.* (Oih. Proe. 37.)

GEUSO (B-mu), tamo, lundizno, pelusa de telar: *gratuite, duvet d'un métier à tisser.*

Geutu (B-a-o), enmohecerse, *moisir.*

GEZA: 1º (ANc, BN-s, Gc, L, R), insipido, *fade.* UR GEZA, agua dulce, *eau douce.* — 2º (AN, L, de ls.), dardo, *dard.* (V. Gezi.) — 3º (G), dulce hablando de manzanas, *douce (en parlant des pommes).* = Hay varias clases, *il y en a plusieurs variétés:* GEZA BELTZ, manzana negra dulce, *poime noire douce.* GEZAGORRI, roja, *ronge.* GEZAGOZO, GEZAMIN (G, L), agri dulce, *aigre-douce.* GEZAZURI, blanca, *blanche.*

Gezagozotu (G), endulzarse, *se dulcifier.* MOISESK ZEHURONIZ ESKUAK JASO ETIA IKUZI ZUEN EGUR BAT, ZEISA UHREA BOTA ETA UHAK GEZAGOZOTU ZIHAN: habiendo Moisés levantado las manos hacia el cielo, vió un leño y, echándole al agua, *esta se endulzó: Moïse, ayant levé les mains au ciel, vit un bâton, et le jetant dans l'eau, celle-ci devint douce.* (Lard. Test. 85-7.)

GEZAL: 1º (G-and-l), pus, *pus.* — 2º (G-and-ber), agua que echa el queso: *mégue, eau qui sort du fromage.* — 3º (BN, G, F. Seg., S), salitre, *nitro: salpêtre.* — 4º (G-zumay), agua de mar,

eau de mer. — 3^o (BN, L, S), salmuera, *salmuera*, — 6^o (G, arc, S-kam), agua sulfurosa, *eau sulfureuse*. — 7^o (AN-b, B-a-otS), ligera capa de nieve, costra superficial; *légers couche de neige, croûte superficielle*.

Gezalaga (G), lugar de agua sulfurosa, *endroit où il y a de l'eau sulfureuse*. — 11^o mismo así, entre otros, el manantial de las aguas de Gestona. *On appelle ainsi, entre autres, la source des eaux de Gestona*.

Gezaldu (BN), desalar, quitar la sal, *dessaler*.

Gezaletse, llamábase en Zegama á la casa en que se fabricaba la sal, *on appelait ainsi à Zegama l'établissement où se fabriquait le sel*.

Gezamin (BN-ist, G), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Gezate (G), manzana dulce, *pomme douce*. V. **Geza**, 3^o.

Gezatu : 1^o (AN, BN, G, L, ...), desalar, *dessaler*. — 2^o desvirtuarse, *perdre sa force*. (Leiz.) *¿BALDIN GATZA GEZAT BADADI, ZERZAZ GAZITUEN DA? ¿SI LA SAL SE DESVANCE, CON QUÉ SE HA DE SALAR? SI LE SEL S'AFFAÏT, AVEC QUOI LE SALTÉRAT-ON?* (Leiz. Matht. v-13.)

Gezazuri (G), especie de manzana, *espèce de pomme*. V. **Geza**, 3^o.

Gezi (AN-est, S. P.), dardo, *dard*. GAISTOAREN GEZI SUZ EBAISETZ GIZAKI IBAUNGI AHALDITAZUREN, para que podáis apagar todos los dardos encendidos del espíritu maligno, *pour que vous puissiez éteindre tous les traits enflammés de l'esprit malin*. (Leiz. Ephes. vi-16.)

Gezi-untzi, aljaba, *carquois*. (Duv. Job. xxxix-23.)

GEZTEA (Sc), Var. de GEZTERA (2^o). **GEZTERA** : 1^o (Bc, BN-s, G-and, R, S), aguzadera, piedra rotativa de afilar; *meule, pierre rotative à aiguiser*. — 2^o (S), aguijón de culebra, *dard de couleuvre*.

Gezteratu, afilar en aguzadera; *affûter, aiguiser sur la meule*.

GEZUR (ANc, BNc, G, L, R, S), mentira, *mensonge*. = La palabra *gezun*, como también su variante *bizkaina guzur*, significa « postizo » cuando se antepone en composición á otra palabra : *GUZUR-AGIN* (B), *GEZUR-ORTZ* (R-uzt), « dientes postizos. » *Le mot GEZUR, de même que sa variante biscayenne guzur, signifie « postiche » quand il précède, dans les composés, un autre mot : GUZUR-AGIN (B), GEZUR-ORTZ (R-uzt), « fausses dents. » GEZUR-EHIALITSA TSAIN-KIA BENO AISAGO ATZEMAN (Sc), el mentiroso se coge antes que el cojo, le menteur est plus tôt pris que le boiteux. GEZURHA AISAGO ARUPATZERO EZI EZ MAINGUA (BN-s), la mentira (es) más fácil de cogerse que no el cojo, il est plus facile d'attraper le menteur que le boiteux. GEZUREZ ERAKUTU NU (R), me ha llenado de mentiras, il m'a rempli de mensonges. HATSA ERE GEZURBU DA (BN, R, S), hasta su aliento es mentira, même son haleine est mensonge. GEZURRAK BUZTANA LABUR (L), la mentira (tiene) el rabo corto, le mensonge a la queue courte.*

Gezur-arka (G-and), mentiroso, *menteur*.

Gezur-etšape (G-deb), mentidero; *parole (en mauvaise part), lieu de réunion des cancaniers*. = Ha desaparecido

el cobertizo de la Atalaya así llamado en Deba. *Le hangar de Atalaya, ainsi appelé à Deba, n'existe plus*.

Gezur-etše (BN-larr, V. **Gezur-arka**).

Gezur-goigai (G-and), tirante, solera, viga sobre los muros de la casa constituyendo la base del tejado; *entrail, poutre que l'on place sur les murs de la maison, et qui constitue la base du toit*.

Gezur-iraki (BN-s, B), **gezur-irakin** (BN-ald-baig), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado ú otra cosa; *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose*.

Gezur-ontzi (BN-s, ..., L, R, S), mentiroso, *menteur*.

Gezur-ortz (R-uzt), dientes postizos, *fausses dents*.

Gezurra egin (L-ain), faltar á la palabra, no presentarse á la hora; *faire faux bond, manquer à sa parole, ne pas se présenter à l'heure*.

Gezurretan (G), **gezurrez** (AN-b, BN, S), mintiendo, por mentiras; *en mentant, par mensonge*.

Gezurstatu (BN-ald), desmentir, *démentir*.

Gezur-šuri (R-uzt), falso, lit.: de mentiras blancas; *faux, lit.: de mensonges blancs*.

Gezurtapen, mentis, acción de desmentir; *démenti, action de démentir*. (Duv. ms.)

Gezurtau (S, Gêze). (V. **Gezurtau**).

Gezurter (S). (V. **Gezurter**).

Gezurti (AN, BN, G, L, R, S), mentiroso, *menteur*. **GEZURTIK** EGIA DEHARRA, SINIETIS EZITAKE (S); el mentiroso puede decir la verdad, (pero) no se le puede creer; *le menteur a beau dire la vérité, on ne peut le croire*.

Gezurtu, desmentir, *démentir*. (Duv. ms.)

Gezur-uztari (L-ain), palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar; *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs, en guise de joug, pour les faire marcher*.

Gezur-zuri (BN-s), falso, *faux*.

-GI : 1^o (BN-s), sufijo de verbos infinitivos, que forma nombres derivados locales; es variante de **-GU**; *suffixe de verbes infinitifs, qui forme des noms dérivatifs locaux; c'est une variante de -GU*. ETZANGI : alcoba, lugar de acostarse; *alcôve, lieu où l'on couche*. IGABANGI : tránsito, pasillo; *couloir, passage*. JOSGI : sastrería, lugar en que se cose; *atelier de tailleur, lieu où l'on coud*. JANGI, comedor, *salle à manger*. = Sabido es que en BN-s se pronuncia SOSGI, SASGI. *On sait qu'en BN-s on prononce SOSGI, SASGI*. — 2^o (AN, G), Var. del sufijo modal **-KI** después de **N**, Var. *du suffixe modal -KI après N*. = Solo se usa en la palabra ONGI, « bien, » que viene de ON + KI. En R dicen ONKI sin la permutación eufónica. *S'emploie seul dans le mot ONGI, « bien, » qui vient de ON + KI. En R dit ONKI sans modification euphonique*. — 3^o (Sc), Var. del sufijo derivativo **-KI**, que indica « porción, parte » — Var. *du suffixe dérivatif -KI, qui indique « une portion, une part »*. = Solo corozco la voz ESTALGI, que en los demás dialectos dicen ESTALKI. No deja de llamar la atención, que el dia-

lecto suletino se meta á dar lecciones de eufonia. Por lo demás el sufijo **-KI**, en sus diversas acepciones, no se transforma en **-GI** aun después de **N** y **L**. Tampoco obedecen á esta ley eufónica los sufijos **-KIDE**, **-KIN**, **-KIRO** y **-KIZUN**. *Je ne connais que le mot ESTALGI, qui, dans les autres dialectes, se dise ESTALKI. Il ne laisse pas d'attirer notre attention sur ce fait que le dialecte suletin se met à nous donner des leçons d'euphonie*. Du reste, le suffixe **-KI**, dans ses diverses acceptions, ne se transforme pas en **-GI**, même après la lettre **N** ou **L**. Les suffixes **-KIDE**, **-KIN**, **-KIRO** et **-KIZUN** obéissent peu à cette loi euphonique. GIZONKI (AN), varón, hombre. APARTA, AL GIZIAN, GIZONKIAK EMATZKETATIK ETA ENATZETIAK GIZONKETATIK : apartense, en cuanto se pueda, los varones de las hembras y las hembras de los varones, *qu'antant que possible on sépare les hommes des femmes et les femmes des hommes*. (Liz. 182-32.) ZIKIESNIK, lo más sinceramente, *le plus sincèrement*. (Ax. 3^a-38-21.) OIALKI, pedazo de paño, *morceau de drap*. (Per. Ab.) GALANKI, gentilmente, *gentiment*. (Ur. Ex. xxx-11.)

GIA : 1^o (AN-arak, G-orend-t, ...), dermis, capa inferior de la piel, que inmediatamente cubre los músculos y la carne; *derme, tissu intérieur de la peau, qui recouvre immédiatement les muscles et la chair*. = Se usa con la significación de « hueso » en algunas locuciones. *S'emploie avec la signification d'« os » dans certaines locutions*. GIAKO MIÑA, dolor de huesos, *douleur des os*. GIA BETERIK EZTAUKA OIREK (AN, G); esc no tiene más que huesos, está muy flaco; *celui-là n'a que des os, il est très faible*. — 2^o (G-and), membrana rojiza interior del parpado, *membrane rougeâtre à l'intérieur de la paupière*. — 3^o (Gc), vástago, rejeón. — 4^o (G-and), ingle, *aine*. — 5^o anca, cadera, *hanche*. (S. P.) — 6^o (B), renuevo, primeras ramas que brotan de la tierra; *bront, les premières branches qui pointent de la terre*.

Giakate (B-m), cierta especie de cadena, *certain genre de chaîne*. (V. **Kate**, 1^o).

Giako (ms-Lond), guiao, *gatac*. (?) (Bot.)

Gianoi (Sc), esófago, *oesophage*. (Contr. de GIBANOI.)

Gianso (R-bid-uzt), tocino, *lard*. (De GIA.)

Giar (B-m), guía, *guide*. (Contr. de GIBANI.) (?)

Giarrá (AN, Bc, Gc), **giarra** (L) : 1^o carne viva, lo magro de la carne; *chair vive, le maigre de la viande*. EZTAUKA ONEK AGIETAN GIARRA ASKO (B-d) : este no tiene pelos en la lengua, dice francamente las cosas, *lit. : on ne tiene mucha magra en los dientes : celui-ci n'a pas de cheveux sur la langue, il dit franchement les choses, lit. : il n'a pas beaucoup de maigre dans les dents*. — 2^o (L, Ax.), la libra más delicada, la parte más sensible del cuerpo; *la fibre la plus délicate, la partie la plus sensible du corps*. SOBERA ZAULEDA ERREA, ZAURTUA ETA GIARRHAN UKITUA : que estás de sobra escarmentado, resentido y herido en la parte más sensible; *que vous êtes trop châtié, endolori et blessé dans la partie la plus sensible*. (Ax. 1^a-323-30.) —

3º (Be, Ge), leño propiamente dicho, parte central del árbol, cubierta de liber, albura y corteza: *cœur, bois proprement dit, partie centrale d'un arbre, couverture de liber, d'aubier et d'écorce.*

Giarraba. (V. Giarraba).

GIARRE: 1º (B-d-ot, G-gab), rencor, amargo recuerdo: *rancœur, souvenir amer.* — 2º **Giârre** (R), **giharre** (Sc), parte magra de la carne: *(le) maigre, partie maigre de la viande.*

Giharreba (S) suegro ó suegra, *beau-père ou belle-mère.* (V. Giarraba). AITA-GIHARRIBA, suegro, beau-père. AMA-GIHARRIBA, suegra, belle-mère. (Matth. viii-14.)

Giharreki (Sc). (V. Giarre, 2º). **Giar** (Be), cultivar: *cultiver, labourer.* (2)

Giaur (R-uzt), **gihaur** (S): 1º nosotros mismos, *nous-mêmes.* ERIK DELA AIEN ODOLA GORE ETA GIAUREN SEMEN GAIN (R. Matth. xxvii-23, ms-Lond), que caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos, que son *sanx retonbe sur nous et sur nos enfants.* — 2º (R-uzt), acordarse, *se rappeler.*

Giaurek (B), nosotros mismos (en actividad), *nous-mêmes (en activité).*

GIBEL: 1º (e), ligado, foie. GIBELEKO ON DANA BAREKO GAISO: lo que es bueno para el hígado, es dañoso para el bazo: *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (Refranes, 141.) — 2º (Be, BN-s, R), cachaça, *calme.* — 3º (AN, BN, L, S), parte posterior, detrás: *partie postérieure, derrière.* — GIBELEZ GIBEL, (estar) de esquina, lit.: de espaldas: *(être) fichés, lit.: dos à dos.* — 4º (S), hurano, arisco: *hargneux, bourru.*

Gibelara (BN), atrás, en *arrière.* Var. de GIBELERA. BEHA EZTAGEENA AITZINARA, LERRIA DAITE GIBELARA: el que lo mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

Gibel-aize (1-s), pedo, cuezco: *pet, vent, flatuosité.*

Gibelaide, la parte posterior, la *partie postérieure.*

Gibelalderatu, ir hacia atrás: *reculer, aller à reculons.*

Gibelaldi, reculada, movimiento hacia atrás: *reculade ou recul, mouvement en arrière.*

Gibelamendu (L-ain), retraso, *retard.*

Gibelarazi (L): 1º hacer recular, *faire reculer.* — 2º disuadir de un proyecto á alguien, *dissuader quelqu'un d'un projet.*

Gibelarrai (Ge, L), lechecillas ó asaduras, corada de cordero: *ris ou issues, fressure d'agneau.* (V. Gibel-errai.)

Gibel-arri: 1º (AN, B, BN-s, G, R), piedrecillas del hígado: *calcutis, petites pierres du foie.* — 2º (B-m-ot-s-uh), piedra de arroyo, canto rodado: *jar, pierres-raïlles de ruisseau.*

Gibelhats (S-larr), zullón, pedo sin ruido: *resse, vent sans bruit.*

Gibelatu: 1º (BN-s, ..., L-s), atrasarse, *se reculer.* TREBATASUN HANDEGIERATIBIK BEHAR DELA GIBELATU, que se debe evitar la familiaridad demasiado grande, que *l'on doit éviter la trop grande familiarité.* (Duv. Init. 15-4.) — 2º (AN, ms-Lond), postergar: *mettre derrière*

quelque chose, à la suite. — 3º (BN, Sal., L-ain), diferir, retardar la ejecución de un proyecto: *différer, retarder l'exécution d'un projet.*

Gibelatuze (L-ain), un poco separado, *un peu séparé.*

Gibel-atziriko (BN-s), posterior, *postérieur.*

Gibelaz (BN-am), en contra, en *opposition.* GOMAK AITZIN DAGOIRIKANA, GIBELAZ JAR EZTAKIRAN: advierte, no pierdas de vista al que está delante de ti, para que no se te ponga en contra: *attention, ne perds pas de vue celui qui est devant toi, pour qu'il ne se mette contre toi.*

Gibel-bedar (ms-Lond), hepática noble, *grande hépatique.* (Bot.)

Gibel-beldur (BNc, L): 1º desconfianza, *méfiance.* GIBEL-BELDUR DA, tiene miedo, *il a peur.* — 2º desconfiado, *méfiant.*

Gibel-beldurtu, desconfiado, *méfiant.* (AN. 14-450-9.)

Gibel-beldurtu, concebir temores sobre las consecuencias de un asunto, *appréhender les conséquences d'une affaire.*

Gibeldari (BN, Sal.), tardío, *retardataire.*

Gibeldegi, parte posterior de una casa, *dérrière d'une maison.* (S. P.)

Gibeldu: 1º (BN-s, L-s), atrasarse: *reculer, aller en arrière.* — 2º (G-and), esconderse, *se cacher.* — 3º (B-mu), espesarse demasiado (un líquido) á consecuencia de tenerle sobrado tiempo al fuego: *s'épaissir trop (un liquide), pour l'avoir trop longtemps tenu sur le feu.*

Gibelelegi, cobarde, quien retrocede cuando debería tenerse firme y dar la cara: *fiche, poltron, celui qui recule quand il devrait se tenir ferme et faire face.* (Duv. ms.)

Gibel egin, retroceder, *rétrograder.* (Duv. ms.) GIBEL EGOR EKATZARI, vuelva la espalda al mal tiempo, *tourne le dos au mauvais temps.* (Oih. Prov. 192.)

Gibeleko (AN, BN, L, S): 1º posterior, *postérieur.* — 2º del hígado, *du foie.* GIBELEKO ON DANA, BAREKO GAISO: lo que es bueno para el hígado, (es) malo para el bazo: *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (Refranes, 141.)

Gibelengo (AN, Añ.), último, *dernier.* **Gibeleratu:** 1º (AN, BN, L, S), retroceder: *rétrograder, reculer.* — 2º (e, ...), pasar al hígado, p. ej. alguna enfermedad: *(passer) dans le foie, par ex. quelque maladie.* GIBELERA JO DEUTSO GATSAK (B-1, ...), GIBELERATU EGIN JAKO (Be, ...), el mal se le ha ido al hígado, *le mal lui a gagné le foie.*

Gibel-errai: 1º (AN, Be, BN, L, R-uzt), asaduras del animal, conjunto de sus entrañas, corazón, hígado, bazo, pulmones: *ressures, ensemble des entrailles d'un animal, cœur, foie, poumons, rate.* — 2º (Sc), pulmones, *poumons.*

Gibeli: 1º (G-beas), carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf.* (V. Geli.) — 2º (G-al), bacalao, *morue.*

Gibeljale (BNc, Lc, Sc): 1º murmurador, *murmureur.* — 2º detractor, difamador: *détracteur, diffamateur.*

Gibeljoko (L-ain), jugarreta: *mauvais tour, polissonnerie.*

Gibel-izter (G, Sc), solomillo, *aloyau.*

Gibelkari (BN-s, L-ain), **gibelkci** (Sc), retraído, abstencionista, *remolón: retiré, abstentionniste, lambin.*

Gibel-lur (ms-Lond), cantaura, *centauree.* (Bot.)

Gibelmai ? , tabla larga de madera sobre la cual guía el eje del molino: *longue planche en bois, sur laquelle tourne le poutil du moulin.*

Gibelmin: 1º (BN-s, L, R, S), hiel, *fiel.* — 2º ?, animosidad, rencor: *animosité, rancune.*

Gibelondo: 1º (BN-s), resultado, *résultat.* — 2º (BN-baig-s, S), conducta buena ó mala, *conduite bonne ou mauvaise.* GIBELONDO HUNA DE MITIL HORRIK, es muchocho tiene buena conducta, *ce jeune homme a une bonne conduite.* — 3º (L), desdén, *dédain.* PAIRAKO DUT HUNE-LAKO EDO HALAKO GIBELONDO, sufrirá tal ó cual desdén, *je souffrirai quelque dédain.* (Ilar, Phil. 28-18.) — 4º (BN-baig), constancia, *constance.* GIBELONDO HAN-BAIKO GAZONA, hombre de mucha constancia, *homme d'une grande constance.* — 5º (BN-baig-s, Sc), constitución del cuerpo, *constitution du corps.*

Gibelori (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibeltu (R), atrasarse: *reculer, rester en arrière.*

Gibeluridin (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibel-zilo (BN-s), eufemismo para designar « el ano », *euphémisme usité pour désigner « l'anus ».*

GIBERRI: 1º (B-m), ganado lanar de cualquier edad, *bétail à laine de tout âge.* DAUKAIO Z LABOGEI GIBERRI: IRI ROGEI ARDI TA ZORZI ALTZ: tenemos ochenta reses: *secenta ovcejas, dos carneros y ocho cabras: nous avons quatre-vingts têtes de bêtes à laine: soixante brebis, deux béliers et huit chèvres.* (Per. Ab. 109-20.) — 2º (B-a-g-o-uh), cabrito de más de un año, *chevreau de plus d'un an.* — En B-i on désigne par GIBERRI toute bête à laine qui n'a pas encore engendré.

GIBILI (B-i), **gibita** (B), **gibizta** (B-mond), **gibiztin** (B-m-o), lazada, *neud.*

GIDAILA (BN-ald-gar-s, L-ain, R, palas) ó piernas posteriores de cuadrúpedos, *pattes ou jambes de derrière des quadrupèdes.* = Las anteriores son BESO. *Celles de devant se nomment beso.*

Gidailez (BN-s), zangoloteando, *gambillant.* GIDAILEZ TA EZTAR-OSTIKORA ARI DA MAXIO KOTU (BN-s), es macho anda moviendo las patas traseras y dando voces, *ce mâle remue beaucoup les pattes et donne des ruides.*

GIDAR (BN-am-s), mango de cuchillo, pedúnculo de frutas: *manche de couteau, pédoncule des fruits.*

Gidari (AN, G, L), guía, *guide.* (2) ZURE GIDARIA DA JESUS MAITEA, vuestro guía es el amado Jesús, *voire guide est le bien-aimé Jésus.* (Cant. de S. Iyn.)

Gider (AN, ..., BNc, L), mango grande, *grus manche.* = Se diferencia de GIBTOIN, GIBRAIN, en que este es pequeño. *Est différent de GIBTOIN, GIB-*

TAIN, en ce que ceux-ci sont petits. (V. Gidar.) JAIS GIDER, AITZUR-GIDER, mango de azada, *manche de bêche*, GIEREZA-GIRTOIN, TPARE-GIRTOIN : pedicúleo de cereza, de pera : *queue de cerise, de poire*.

Giderreztatu, echar mango ó asa á un instrumento, *mettre un manche ou une anse á un instrument*. (Duv. ms.)

Gierrain (G-ets), asador, *broche*. Var. de GERIEN.

Gieten (G-and), hernia, *hernie*.

GIEZT (R-uzti), ajado : *flétrir, fané*.

Gigarra (B-a), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIARRA.

GIGOTSO (Le, BNe), hombre rústico, semisalvaje, *brutaire ; pandour, homme rustique, demi-sauvage, insociable*.

Gila : 1º (B-b-l), quilla, *quille*. — 2º (AN-lez, BN, Sal., cereza negra, *cerise noire*. ??)

-Gila (Bc, ...), Var. de -GILE. ONGILA TA GAISILAKATIK, por los bienhechores y malhechores, *par les bienfaiteurs et les malfaiteurs*. (Ur. Bisit. 160-1.)

Gilabe (AN-ond), cadenas de la boya, *chaînes de la bouée*. (?)

GIŁAR (BN, brezo, *bruyère*. (Bot.)

Gilbera (B...), cosquilloso, *chatouilleux*. (De GILI.)

GILBIN (AN-narb, Lacoiz.), cicerula, galbana : *cicérrole, pois chiche*. (Bot.)

GILBO (G-orm), hilacha, pelusa : *efflochure, peluche*. GILBOZ BETE ZAIT SOISEKO, se me ha llenado de hilachas el vestido, *mon vêtement est plein d'efflochures*.

GILBOR : 1º (ANc, B-g-l-m-o-ts), panza, *panse*. — 2º (B-a-o-ts), jila, *bosse*. — 3º (G-ets), sebo de carnero, *suif de mouton*. (Var. de BILGON.) — 4º (B-ots), grupa del ganado, *croupe du bétail*.

GILDAR, gilder (B-a-ots), grano pequeño de la piel, *petite éleveure de la peau*.

-Gile (c,...), sufijo pleonástico compuesto de -GIN y -LA ó -LE, que significa « hacedor » y se agrega á algunos nombres : *suffixe pléonastique, composé de -GIS et de -LA ou -LE, qui signifie « faireur » et se joint á quelques noms*. — Se usa más su sinónimo -GIN. Son synonyme -GIN est plus usité. ONGILE, bienhechor, *bienfaiteur*. LANGILE, operario, *ouvrier*. OSAGILE (B, Mog.), SENDAGILE (B, S), médico, *médecin*.

GILEN (B-haz), Guillermo, *Guillaume*.

GILGIL : 1º (B-mond), muy lleno de bondé, *très rempli ou plein*. — 2º (AN-b), gordísimo, craso : *très gros, gras*.

GILI : 1º (B-l-m, L, S), cosquilla, *chatouillement*. GABIAREN OTS OHAK IKARA IMINTEN DITUANAK, ETEZTUSA GILIKUR EGITEN OLAGIZON LOTAN DAGOZANEN BELARRIAI : el ruido del mazo que hace temblar las paredes no hace cosquillas en los oídos de los ferrones que están dormidos : *le bruit du marteau, qui fait trembler les murs, ne produit aucun bruissement dans les oreilles des forgerons endormis*. (Per. Ab. 130-21.) — 2º (B-m), piltrafa?, cierto pedazo de la carne : *tirailla (pop., certain morceau de la viande*. OKELAGILE (B-m), carnicero, *bocher*.

Gilbera B, cosquilloso, *chatouilleux*. (V. Gilbera.)

Gili egin, gili gili egin (B...), hacer cosquillas : *chatouiller, faire des chatouilles*.

Gilikabera (L-ain), **gilikatsi** (L), cosquilloso, *chatouilleux*. GILIKABERA RADA, si es cosquilloso, *s'il est chatouilleux*. (AN. 34-111-1.)

Gilikaldi (Sc), rato de cosquillas, *moment de chatouillement*.

Gilikatu (L, S), hacer cosquillas, *chatouiller*.

Gilikor (B-m, S), cosquilloso, *chatouilleux*. GUHE ANDREA IRIKOR, ISTATUEAN GILIKOR : la mujer risueña, *cosquillosa en el muslo : la femme riieuse, á la cuisse chatouilleuse*. (Oih. Proc. 234.)

Giltzurrin (AN-b-lez), Var. de GILTZURIN.

Giltzurrinari (AN-b-lez), piedras de arroyo : *jar, pierresalles de ruisseau*.

GILTZ : 1º (AN, Bc, BN, R, S), llave, *clef*. ERTAUKAT GILTZIK, ETSKO-ANDREA GORDE BAROAZ : no tengo llaves, la ama de casa las suele guardar : *je n'ai pas de clefs, c'est la maîtresse qui les garde*. (Per. Ab. 71-3.) — 2º (Bc), sien, *siènes : tempe, tempes*. — 3º (AN, B, BN, G, R, S), juntas, artejo, articulación de huesos, del tallo de plantas : *jointures, articulations des os, noués de la tige des plantes*.

GUNTZURRINETAKO GILTZAK ASKAZTEN ZITAYOZKAN, las coyunturas de los riñones se le descoyuntaban, *les jointures de ses reins se détachèrent*. (Ur. Dan. v-6.) SOINGILTZ (R), articulación del hombro, *articulation de l'épaule*. BELHAIN-GILTZ (R), articulación de los dedos, *articulation des doigts*. BESAINKU-GILTZ (R), articulación del codo, *articulation du coude*. EHRAIN-GILTZ (S), articulación de las caderas, *articulation des hanches*. AZPIGILTZ (BN-s), articulación de la nalga, *articulation du fémur*. ZEZENAK BEAR DITU IZAN BIZKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRIAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y juntas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le coup gros et les jointures courtes*. (Dial. bas. 93-2.) — 4º (AN, B, G, L-s), llave, última piedra que cierra un arco : *clef, dernière pierre qui ferme un cintre*. — 5º (B-oñ, F. Seg.), compuerta en un saetín ó cauce de molino, *vanne de bief d'un moulin*.

Giltzagañ (G-and), ileon, un hueso de la cadera, *os iliaque*.

Giltzagur (BN-s), nuez, *noix*.

Giltzain : 1º (Sc), llavero, llavera : *porte-clefs, concierge*. — 2º (BNe,...), sacristán, mayordomo de iglesia : *sacristain, intendant d'une église*. URTALDIZKA ETSERO JAUN EZKONBERRIAK IZATEN DIRA GILTZAIN, ETSETIARRIK EZ (BN-baig) : los propietarios recién casados suelen ser mayordomos por años, los inquilinos no : *les propriétaires nouvellement mariés sont ordinairement intendants chacun une année, les locataires non*. — 3º (S), tesorero de una sociedad, *trésorier d'une société*.

Giltzarrapo (BN-am, S), candado, *cadenas*.

Giltzarri (B, G), llave, piedra última que cierra un arco, calero, etc. : *clef, dernière pierre qui ferme un arc, un four á chaux, etc*.

Giltzatu : 1º (AN, BN, G, R, Sc), cerrar con llave, bajo llave : *fermer á clef, mettre sous clef*. — 2º (AN, BN, G, R, S), cerrar un arco colocando la última

piedra, *fermer un arc en y plaçant la dernière pierre ou clef*. NERONEK GILTZATU DITUT LAUROGURI KAROH GUTSIENEZ (G-and), yo mismo he cerrado por lo menos ochenta caleros, *j'ai fermé moi-même pour le moins quatre-vingts fours á chaux*.

Giltzaur (AN-b, BN), nuez, *noix*. Var. de GILTZAGUR.

Giltzazain (S, Archu.), llavero : *portier, porte-clefs*.

Giltze (B-a-o-ts-ts, Ge), (V. Giltz.)

Giltze-sarrapo (S), candado, *cadenas*. (V. Giltzarrapo.)

GILTZURRIN (AN-lez, BN-ald, Ge, L, R), **giltzurrin** (AN-est, BN-s, G, Bonap.), finón, *reins*. BEAR DITU ERE IZAN GIBELA, BAREA ETA GILTZURRINAK : debe tener también higado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Dial. bas. 24-11.)

Gilz (AN-b, BN, S), llave, *clef*. Var. de GILTZ.

Giltzadura (AN-b), **gilzarri** (AN-b, L-ain), llave, piedra que cierra la bóveda : *clef, pierre qui ferme un cintre*.

Giltzatu (AN-b), cerrar con llave, *enfermer á clef*.

Gilz-gako (L-ain). (V. Giltzadura.)

Gilzmii (G-ern, R-uzt), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou*.

GIMA (Sc), crin del caballo, *crinière du cheval*.

Gimalet (B, Micol.), barrenno, *vrille*. (?)

Var. de GINBALET.

Gimitsia, comentario, *commentaire*. (S. P.) HIZT BATT HAINITZ GIMITSIA EMAITEA, comentar mucho una palabra, *commenter beaucoup un mot*.

GIMURZI (R), reverso, *revers*.

Gimurziara (R), al revés, *au contraire*.

Gin (BN-orz), venir, *venir*. Var. de JIN.

-Gin : 1º (c), sufijo que se adhiere á nombres y denota agente, *suffixe qui s'unit á certains noms et dénote l'agent*. BURUGIN (Bc) : a) vividor, *débrouillard*. — b) hombre interesado, *homme intéressé*. LEGEGIN, legislador, *législateur*. (Olg.) ARGIN (AN, B, G, R), HARGIN (BN, L, S), cantero, *carrier*. BITSIGIN (B, Mog.), modista, *modiste*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante, *amant*. ARGIN, amante de niños, *ami des enfants*. Sin. -GIN (BN, L.).

GIÑAR (AN-arak-lez-oy, L-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIAR.

Giñar-latza (B-ar). (V. Giñarra, 1º.)

Giñarra : 1º (B-b-g-l-m-mu-ts), brezo, *bruyère*. — 2º lo magro, *le maigre*.

GIÑARRABA (B-a-d-mu-o-ts), suegro, *beau-père*. = « Suegra » se dice AUBE (B-a-ts). Este parece el origen de de AITAGIÑARRABA, AITARRABA (AN-b), y AMAGIÑARRABA, AMIARRABA (AN-b), « suegro y suegra ». Belle-mère se dit AUBE (B-a-ts). GIÑARRABA paraît être l'origine de AITAGIÑARRABA, AITARRABA (AN-b), et AMAGIÑARRABA, AMIARRABA (AN-b), « beau-père et belle-mère ». ZARAGIA OSOTUR, GIÑARRABA ORDITUR (B-mu), se dice de una joven esposa que no presenta su bolsa en la nueva casa y que quiere maintenir en ella á su padre; lit. : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : *se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui entretient son*

père grâce à elle; lit.: l'outre de vin en-
tière, sans l'ouvrir, (et) le beau-père irr.
Giñharre (L), **giñharre** (BN-am, S),
ginharri (BN-baig): 1º lo magro de la carne, le magre de la viande. — 2º (BN, L), leño propiamente dicho, bois proprement dit. — 3º **Giñharre**, fornido, calificación que se dá á un hombre vigoroso, de carnes firmes y musculosas: *membreu, qualification qu'on donne á un homme vigoureux, de chairs fermes et musculueuses*. = Se dice también de la piedra dura, que está en bloque y no á capas. Se dit aussi de la pierre dure, qui est en bloc et non en couches.

Giñharreba, suegro, *beau-père*. (Leiz.) EZEN KAIFASEN GIÑHARRIBA ZEN, púes era suegro de Caifás, car il était le beau-père de Caïphe. (Leiz. Joan. XVIII-13.) Var. de GIÑARRABA.

Giñharrebaemazte, suegra, *belle-mère*. (S. P.)

Giñharrebagizon, suegro, *beau-père*. (S. P.)

Ginarri (L-ain), membrudo, calificación que se dá á un hombre vigoroso: *membreu, qualification que l'on donne á un homme vigoureux*. Var. de **GIÑHARRRE**.

Ginbalet (AN-lez, BN, G-and), barrero pequeño, *petite vrille*. (?) = Del inglés « ginbelet »? De l'anglais « ginbelet »?

GINBELA (G-iz), capitel rústico, *chapiteau rustique*.

Ginbelet (Bc, G-and), (V. **GINBALET**).

Ginda (AN, B, G, L), guinda, cereza: *guigne, cerise*. (??) **GINDAHARRATZ** (B, G), cereza agria, *cerise aigre*.

Gindalatx (G), cereza de árbol bravo, *cerise sauvage*.

GINDALESA (B-I), guindaleza, cabo grueso y redondo, colchado, de cuatro cordones, por lo regular, que se lleva en los navios para diversos usos: *guinderes, cordage composé ordinairement de quatre torons, qui sert sur les bateaux á diverses manœuvres*. (??)

Gindarra (B-g), brezo, *bruyère*. (Bot.) Var. de GIÑARRA (1º).

GINDAS: 1º armadijo, *traquenard*. (Oih. ms.) **GINDASAREN** MIHIA, lengüeta que mantiene abierto un armadijo ó ceppo, *langlette qui maintient un piège ouvert*. — 2º potro, máquina de madera que sirve para sujetar el ganado para poder herrarle: *travail, sorte de machine qui soulevé les bœufs pour qu'on puisse les ferrer*. (S. P.) = Van Eys hace notar la semejanza entre esta palabra y la holandesa *windasch* (de *winden*, « girar », y *asch*, « eje »), que designa una viga gruesa, en la que se fija una polea para izar mercancías. *Van Eys fait remarquer la ressemblance de ce mot et du hollandais windasch* (de *winden*, « tourner », et *asch*, « essieu »), qui désigne une grosse poutre, armée d'une poulie au moyen de laquelle on hisse les marchandises: le palan.

GINDOIL, guinda, *guigne*. (Oih. ms.) **GINDOILITZE**, guindo, árbol que produce guindas: *guignier, arbre qui produit des guignes*. (Oih. ms.)

Giñharre (BN-ald), (V. **GIÑHARRRE**).

GINGA: 1º (G), ginda, cereza agria: *guigne, cerise aigre*. (??) — 2º (G-and, pop.), zenit, *zénith*. EGZKIZI-GINGAN, en lo más caluroso del sol, *dans la plus forte chaleur du soleil*.

Gingalatx (G). (V. **Ginga**.)

GINGIL (AN, BN-baig), **gingila** (G), **gingila** (L-uzt): 1º escrófula, *scrofule*. — 2º (L-ain), lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille*. — 3º (BN-ald-gar-s, Le), avila, campanilla de la garganta, *liette*. — 4º (BN-am), cresta del gallo, *crête du coq*. — 5º (G-and), glándulas colgantes de la calera, *petites glandes pendantes de la chère*.

Gingilizka (B, Añ.), colgando: *suspendant, pendillant*. Var. de **GINGILIZKA**.

-Gingo (BN-s, R), sulijo que indica oficio, *suffice qui désigne un métier*. ZINGINGO (R-uzt), oficio de carpintero, *métier de menuisier*. ARGINGOAN (R-uzt), en oficio de cantero, *dans le métier de carrier*.

GIÑO: 1º (Bc), proporción, *proportion*. GIÑOAN, en proporción, *à proportion*. AL BAIGUN GIÑOAN, en la medida [proporción] que podamos, *dans la mesure (proportion) de nos moyens*. EMOIN EGIÐAZU BEAR DOBANA ALBAIT GEHEN ZU AMETAKO, EDO BEINIK BEIN OFENDIDURIK ZUKADAZAN BESTE TA GIÑOAN: dadme lo que necesito, para amarnos lo más posible ó por lo ménos en la proporción que os he ofendido: *donnez-moi le nécessaire, afin que je vous aime le plus possible ou tout au moins dans la proportion de mes offenses*. (Ur. Bisit. 97-5.) IZAN ERRIKORIA ESKEROKAZ ETA EMOIN ZEIHUETAI, BAKOTSAK AL DABEN GIÑOAN: set compasivo con los mendigos y darles algo, cada cual en la proporción que pueda: *être compatissant envers les mendiants et leur donner quelque chose, chacun en proportion de ce qu'il peut*. (Ur. Matatz. viii-7.) USAÑA DABEN GIÑOAN ONDO EGITEKOA BADA (B-g-mu), si es beneficioso en la proporción que tiene olor, *s'il est bienfaisant en proportion de l'odeur qu'il répand*. — 2º (Sc), pretensión, orgullo: *prétention, orgueil*.

-Giño (B,...), sulijo casual, que significa « hasta »: *suffice casual, qui signifie « jusqu'à »*. ISTERRLAGIÑO LAGUN-GURA, hasta la hormiga desea compañía, *même la fourmi désire de la compagnie*. (Ref. franc. 81.) ¿NOGIÑO? (B-a), ¿NORAGIÑO? (B, Oly. 62-20), ¿hasta dónde? *jusqu'où?* = Hoy por lo regular el sulijo compuesto -RAGIÑO se contrae en -RAIÑO: ETSEIRAÑO, NORAIÑO, en vez de ETSEIRA-GIÑO, NORAGIÑO. Aujourd'hui il est de règle que le *suffice* composé -RAGIÑO se contracte en -RAIÑO: ETSEIRAÑO, NORAIÑO, au lieu de ETSEIRA-GIÑO, NORAGIÑO. ERIOZARAGIÑO (B, Ur. Apoc. ii-10), hasta la muerte, *jusqu'à la mort*. GEHIE ARERIO-GIÑOKOAK (B, Oly. 16), hasta nuestros enemigos, *même nos ennemis*. ZUGIÑO BANAZ (B-a), ZURE GIÑOAN BANAZ (B-b), ZU EDU BANAZ (B-i-m), soy tanto como usted, *je suis autant que vous*. DAGOAN-GIÑOAN (B-I), mientras haya, *tant qu'il y en aura*.

Ginoi (B, ms-Ots), rizos: *boucles, frisons*. (?)

-Gintza: 1º (B, G, L, ...), agencia, fabricación, oficio: *agence, fabrication, office*. DOMEKA TA JAI OSOETAN ERAGOTZITAKO BEARRAK DIRA: SOLOKO BEARRAK, BASOKOAK, ARGINTZA, AROTZIA, ENHAMIEN-TAGINTZA, OISETAKOGINTZA: los trabajos prohibidos en los domingos y días de fiesta entera son: los trabajos del campo, los de la selva, la cantería, la carpintería, fabricación de herramientas, fabricación de calzado: *les travaux défendus les dimanches et fêtes entières sont: les*

travaux des champs, ceux de la forêt, la taille des pierres, la menuiserie, la fabrication des outils, des chaussures. Bait. i-156-20. — 2º (AN, Bc, G), taller, lugar del trabajo: *atelier, lieu de travail*. TULAGINTZA, tejoría, *teuberie*. ZIDAGINTZA B, taller de platería, *atelier de plâtrerie*.

-Gintzo (B-I), **-gintzu** (BN-s), oficio: *office, métier*. ARGINTZOAN B, en el oficio de cantero, *dans le métier de carrier*. ZERINTZOAN ARI DA BN-s, trabaja en carpintería, *il travaille en menuiserie*.

Giputx B,..., **giputz** B,..., **giputz** koano, *gipuskoan*. Var. de **KIPUTZ**.

Gira (BN-s), flexión del verbo sustantivo y auxiliar intransitivo IZAN, « somos, hemos, tenemos »: « flexion du verbe substantif et de l'auxiliaire intransitif IZAN, « nous sommes, nous avons » » = Se le esta palabra en algunos libros, pero con sonido de JIRA, data significar « vuelta, gira ». Es voz exótica. Axular trae un ejemplo en que aparece, probablemente por errata, la palabra GIRA. ZEREN BATATZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU: ETA BERTZEATZ, ZEREN GAITZ BAITA, « por que por un lado perdona... y por otro lado, porque es difícil. » (Ax. 14-100-13.) La tercera edición corrige, al parecer con acierto, GIRAN PAR GUTITAN, « pocas veces. » Ce mot se rencontre dans quelques ouvrages, mais avec le son de JIRA, et signifie « tour, giration, action de tourner ». C'est d'ailleurs un mot étranger. Axular donne un exemple dans lequel, probablement par suite d'un erratum, on lit le mot GIRA. ZEREN BATATZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEATZ, ZEREN GAITZ BAITA: « parce que, d'un côté pardonne..., et de l'autre, c'est difficile. » (Ax. 14-100-13.) La troisième édition corrige, avec juste raison, ce semble, GIRAN PAR GUTITAN, « quelquefois. »

GIRANOI (BNe, Sc), esófago, *œsophage*.

GIRBIN (AN-b), reverso, *revers*.

Girindu (AN): 1º volver del revés: *retourner, mettre à l'envers*. — 2º desearse, *s'égayer*. — 3º apostatar, *apostasier*. — 4º darse á mala vida: *se dégrader, s'adonner á une vie malsaine*. — 5º enemistarse, *se brouiller*. OMEK GIRINDU DIRA, esos se han enemistado, *ceux-là se sont brouillés ou sont devenus ennemis*.

Girgika (Sc), á las cuatro esquinas, juego de niños: *aux quatre coins, jeu enfantin*.

GIRGIL: 1º (Le), viruta, *risfe*. — 2º ciuta: *bolduc, ruban qui sert á attacher*. (S. P.) — 3º (L-I), atoludorado, persona casquivana: *braque, écorché, personne légère*.

GIRGILA: 1º (B-I-m-ond), cierta erupción cutánea, *certaine éruption de la peau*. — 2º (Sc), cascabel, *grelot*.

GIRGILERIA (BN-ald, L-ain), adornos extravagantes del vestido: *fanfreluches, parures extravagantes du rétement*.

GIRGIÑO (B-d-ern-mond-o-on), papada, dobladillo de carne bajo la barbilla: *double menton, repli de chair au-dessous du menton*.

Girgilu: 1º (L-ain), molde plano en que se pone la arcilla para hacer tejas, *moule plat sur lequel on pose l'argile pour faire des tuiles*. — 2º **Girgilu** (G?), grillo, *grilleto, menottes*. MANASES ATZE-

MANIK ETA GIRGILUZ ETA KATEZ ONDO LOTURIK, Babiloniarra eramian zuten: perridueno a Manassés y atándole bien con grillos y con cadenas, le llevaron a Babilonia: se saissaint de Manassés et l'attachant avec des menottes et des chaînes, ils l'emmenèrent à Babylone. (Lard. Test. 303-5.)

GIRGIN (L), columpio, escarpolette. ZERUA... JOAZAB ZINIZAKA GIRGINETAN, el os haria alcanzar el cielo en el juego del columpio, il vous ferait atteindre le ciel au jeu de l'escarpolette. (Irib. Eskaraz. 132-5.)

GIRGIN-GORGAIN (L-s), columpio, balançoire. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Girgika (BN-c), juego de niños, que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: jeu d'enfants, qui consiste à se lancer la pelote les uns aux autres.

GIRGISTA (L-ain), bello (irónicamente), beau (ironiquement).

Girgits: 1º (S-l), grillo de campo ó de horno, grillon des champs ou de four. — 2º (S-gar), cigarta, cigale.

GIRGORRA (BN-ald), hablar con RR defectuosa: grasseger, prononcer les u d'une façon defectueuse.

GIRI (BN, Lc, S), estar en celo (la hembra caballar y asnal, être en rut (la jument, l'ânesse).

Giristino (BN, L, cristiano, chrétien. (2).

Giristinoki, cristianamente, chrétiennement.

Giristinotasun, cualidad de cristiano, qualité de chrétien.

Giristnotu, hacerse cristiano, devenir chrétien.

Giritu. (V. Giri.)

Giritua (BN-giriz), seco á punto de enmohecerse, desséché au point de moisir. ARTO GIRITUA, GIRITZEN HASIA, estado por el cual pasa la borona antes de enmohecerse, état par lequel passe le pain de maïs avant de moisir.

GIRIZI (AN-ond), resguardo; défense, abri. AIZE-GIRIZI, resguardo del viento, abri-vent.

GIRLA (L-s), bolo, quille.

Girlatan, (jugar) á bolos, (jouer) aux quilles.

Girlau (B-m), echar un bolo con otro, abattre une quille avec une autre.

GIRLI (AN-oy), baba, bave.

GIRMUZI (B-bid), reverso de una tela, envers d'un tissu. (V. Gurrumus.)

Girna (B-i-ts), greña, crinière. (2)

GIRO: 1º (Gc, Lc), temperatura, température. LOGINO ONA, buena temperatura para dormir (sin añadir buena ni mala, se entiende que es buena), bonne température pour dormir (sans ajouter bonne ou mauvaise, on comprend qu'on veut dire bonne). LOGIRO DAGO, hace buena temperatura para dormir, il fait une bonne température pour dormir. IL GUTZEN ARTEAN EDERRENA, MAIATZA, BERE LORA TA GIRONAGAZ: el más hermoso entre todos los meses, mayo, con sus flores y temperatura: le plus beau entre tous les mois, mai, avec ses fleurs et sa température. (Ur. Maiatz. 6-1. — 2º (L-2, Duv. ms), sinónimo de « gana, deseo », como substantivo, y, como adjetivo, « ganoso, deseoso », « synonyme de « envie, désir », comme substantif, et, comme adjectif, de « désireux, envieux ». EL NAIZ JANGIRO,

no lengo ganas de comer, je n'ai pas envie de manger. = JANGIRO en G significa « temperatura á propósito para comer », pero no « ganas de comer », y no se dice JANGIRO NAIZ, sino JANGIRO DAGO. En L, he oído de un mendigo que rendía culto á la taberna: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Señor, siempre hay buena temperatura para beber. » Mendiburu emplea frecuentemente esta palabra en sentido de « maneta, fraza, especie ». GUK GAUR EKARHU DIZUGUN GIZAGIRO OHI, « esa manera de hombre que os hemos traído hoy. » (Olotz. II-325-30.) KONZILIAGHO GAIZTO BAT, « una especie de concilio malvado. » (Olotz. II-290-23.) NORA ZERAMATAN ERAMAGIRO AIN ITSUHA TSAMHEKON, « á dónde le llevaban en una tan impropia manera (de llevarle). » (Olotz. II-314-18.) JANGIRO, en G, signifie « temps propre pour manger » et non « envie de manger », et on ne dit pas JANGIRO NAIZ, más JANGIRO DAGO. En L, j'ai entendu dire á un mendiant qui avait un culte pour l'auberge: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Monsieur, il est toujours un beau temps pour boire. » Mendiburu emploie fréquemment ce mot dans le sens de « manière, trace, espèce ». GUK GAUR EKARHU DIZUGUN GIZAGIRO OHI, « cette manière d'homme que nous avons amené aujourd'hui. » (Olotz. II-325-30.) KONZILIAGHO GAIZTO BAT, « une espèce de mauvais conseil. » (Olotz. II-290-23.) NORA ZERAMATAN ERAMAGIRO AIN ITSUHA TSAMHEKON, « où ils le transportaient d'une manière si peu convenable (de le porter). » (Olotz. II-314-18.)

Gironea (G, Araç), manta para cubrir la espalda, couverture de laine pour couvrir les épaules.

Girotu (B, Mog.), sazonar, perfectionner.

GIRRINGA (AN-lez), chirrido, grincement.

GIRRINGOLA (B-m), carnazas y pliegues del ganado ó persona: pannes, charnure et plis de graisse du bétail ou des personnes.

GIRRIINTZ (B), gruñido, grognement. GIRRIINTZAKA DOA (BASURDEA) BERE BASOBA, ODOLA DARIOLA, (el jabali) vá gruñendo á su selva manando sangre, (le sanglier) va á sa forêt en grognant et baignant dans son sang. (ms-Zab. Ipuin. XXVII.)

GIRTAIN (L), girthain (Duv. ms): 1º mango, manche. — 2º pedúnculo, caballo de las frutas; peciolo, pezón de las hojas: pédoncule, queue des fruits: pétiole, queue des feuilles. (Duv.)

Girtheadun, pedunculado, peciolado: pédonculé, pétiolé. (Duv. ms.)

Girten (B-ber), girthen (Duv. ms), girtin (BN-haz), asa, manche. (V. Girtain.) GEREZI-GIRTINA, el pedúnculo de cerezas, la queue des cerises.

Girtoi, mango, manche. (Goy.) (V. Girtain.)

GISA: 1º (c), manera, modo: manière, mode. ORREN GISA (BN, G, S, Matth. vi-7), á manera de ese, á sa manière. = No se dice GISAN ó GISARA en estos dialectos. On ne dit pas GISAN ou GISARA dans ces dialectes. ZEINBAT DURU, RAINBAT GISA (R): cuantas cabezas, tantas maneras, opiniones: autant de têtes que de manières et d'opinions. BERE GISA (BN-s,

R), por su voluntad, par sa volonté. BATERERAK BEHE GISARA, cada cual á su manera, chacun á sa manière. (Ax. 3a-xxi-11.) BEREGISAKO (BN, L, Sc): raro, original: drôle, original. EROEN GISARA EGIN DEZO, habéis obrado á manera de locos, vous avez agi comme des fous. (Ur. Gen. xxi-28.) — 2º (BN-ald-s, R, S), cargo, cuidado: charge, soin. BERE GISA DAGO: está á su cargo, le está recomendado: il est á ses soins, il lui est recommandé.

GISABIDE (G), cortesía, courtoisie. BOOZEN ONTASUNA ETA GISABIDEA BAZERUSAN, veía en efecto la bondad y cortesía de Booz, elle voyait en effet la bonté et la courtoisie de Booz. (Lard. Test. 177-34.)

GISako: 1º (L), de aspecto agradable, de bella presencia: de belle prestance, de belle allure. — 2º **GiSako** (BN, L), persona enteramente amable, personne tout á fait aimable. (Dimin. de GISAKO.)

GISala (BN-c, S), **gisara** (R), según las apariencias, imitando según se ve: d'après les apparences, imitant d'après ce que l'on voit.

GiSati (G, V. Mog.), retamal, genêtère. (Bot.)

GISATS (Bc), retama, genêt. (Bot.)

GiSatar, hombre ruin y pequeño: cancre, croquant, homme vil et petit, insignifiant. (Duv.) Dimin. de GIZATZAR.

GiSatsu (G?), cortés, courtios.

GiSkei (L-bard), cucharón: louche, cuiller á pot. Var. de GIZKAL.

GISKIILA, harapiento, andrajoso, miserable, cubierto de harapos: dépeigné, déguenillé, misérable couvert de haillons. (Oih. ms.)

GISon: 1º (AN-b, B-m, BN, Sal., S), hombrecillo, hommelet, = Dimin. de gizon, hombre, homme. — 2º (B-b-l), hombre, homme. = Iz se pronuncia en estos y algunos otros lugares siempre iS: BIZI, IZEN, AIZE; BISI, ISEN, AISE. Dans ces contrées et quelques autres on prononce toujours iS pour iz: BIZI, IZEN, AIZE; BISI, ISEN, AISE.

GiSonta (B-g), (V. GiSon, 1º.)

Gisosari (B-2, G-2, ms-Lond), hombrecillo, houbillon. (Bot.)

GiSot (Sc): 1º hombrecillo, hommelet. = 2º poco franco, de poco espíritu: gros-jean, peu franc, de peu d'esprit.

GISU (BN-gar, L), cal, chaux.

GISuarri, piedra caliza, pierre calcaire.

GISulabe (BN, Sal.), calero: chauffour, four á chaux.

GISustatu: 1º (BN, Sal.), poner cal, derramar cal, cubrir de cal: mettre de la chaux, répandre de la chaux, couvrir de chaux. = 2º rociar de cal: chauter, répandre de la chaux. (Duv. Labor. 34-2.)

Gita (R-uzl), pato, canard.

GITO (Bnc), gitano, bohémien. (2)

GITSI (Bc), poco, peu. GITSI GOTTI-BEITI, poco más ó menos, un peu plus ou moins. (Ur. Bisit. 76-12.) GITSIARREN NI ILA IZAN ENAZ KOIPETAN, por poco no me he muerto en manteca, pour un peu j'ai failli mourir dans la graisse. (Per. Ab. 102-1.) GITSI EDO GEI (B-m-ts), poco ó mucho, peu ou prou.

GitSiago (Bc), menos, lit.: más poco, moins, lit.: plus peu.

GitSiarren, por causa de poco, á cause du peu.

Gitšiegi (Be), demasiado poco : *trop peu, pas assez*.

Gitšien (Be), lo ménos (posible), *le moins (possible)*.

Gitšienez (Be), por lo ménos, *pour le moins*. BAİŖA BEAR DITU GITSĪENEZ URTE BI EDO İRU ONDUTOKO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans*. (Dial. bas. 106-7.)

Gitšī eritšī (B), menospreciar, *ménos-timer*. GITŠĪ ERITŠĪZ, GEUK BERA AINTZAT ARTU EZTOGULAKO : por menosprecio, porque nosotros le hemos despreciado : *par mésestime, parce que nous l'avons déprécié*. (Euskalz. 1-124-25.)

Gitšika, poco á poco, *peu à peu*.

Gitširen (B-g-m-mu-o-tš), idiota, caduco : *idiot, radoteur*.

Gitširendu (B-m-o), alelarse, caducar, *radoter*.

Gitšitu (Be), disminuir, *diminuer*. BAİŖA DOMEKAK EZTITU EZ GITŠITU EZ GEITU, pero no ha disminuido ni aumentado el número de los domingos, *mais elle n'a ni diminué ni augmenté le nombre des dimanches*. (Bart. 1-177-24.)

Gitšituak (B-gal,...), los menguados (de calceta), *les mailles (de tricot)*.

GIZA (c), radical significando « hombre », *radical signifiant « homme »*. GIZA EDO EMA-IDURI, imagen de hombre ó de mujer, *image d'homme ou de femme*. (Duv. Deut. iv-16.)

Gizabethe (L-ain), medida de un hombre en altura : *stature, mesure d'un homme en hauteur*. LAU EDO GOITZ GIZABETHE GORRA ALTSATZEN DIRA, se elevan á cuatro ó cinco alturas de hombre, *ils s'élèvent à quatre ou cinq hauteurs d'homme*. (Prop. in-174.)

Gizabide : 1º (AN, B, Ge), conducta, modo de portarse : *conduite, façon de se comporter*. GIZARIDEAN İRILI, portarse bien, se bien comporter. — 2º (B, G), humanitarismo, *humanitarisme*. — 3º (G), caballerosidad : *noblesse, générosité digne d'un chevalier*. SİRİAKAK İSRAELĒN İKUSI ZUTEN GIZABIDE ANDI ONKE BADIHIDI ORDAİŖA ONA MEZEİ ZUELA, parece que esta gran caballerosidad presenciada por los Sirios en Israel merecía que se le correspondiese dignamente, *il semble que cette grande noblesse envisagée par les Syriens en Israël méritait qu'on le leur en tînt dignement compte*. (Lard. Test. 266-18.)

Gizadi (G), gente, muchedumbre : *multitude, foule*. ETA ESAN ZIEN MOISESEK İSRAELKO SEMEEN GIZADI GUZTİARI, y Moisés dijo á toda la gente de los hijos de Israel, *et Moïse dit à toute la multitude des enfants d'Israël*. (Ur. Ex. xxxv-4.)

Gizaeame (G ? , Ur. Gen. ii-23), hembra, *female*.

Gizajao (c), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux*. = Las variantes en uso de esta palabra son GIZAJAGO (G), GIZAJARAO (G), GIZAJO (B), GIZAİŖO (B, G,...). Las variantes usadas de ce mot sont GIZAJAGO (G), GIZAJARAO (G), GIZAJO (B), GIZAİŖO (B, G,...).

Gizagente : 1º (BN-s, R), humanidad, *humanité*. — 2º (R), hombredad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme*.

Gizagin (Be), mujer que cuida bien

al marido, *femme qui soigne bien son mari*. GIZAGİŖA ESATEN JAKE EMARUKA MARATZ, BURUTSU, ETŞE-ANDRA, SENARIA EDO GIZONA ONDO ARTUTEN DABENAI : se llaman GIZAGİN las mujeres diligentes, inteligentes, de gobierno, que tratan bien al marido ó al hombre : *on nomme GIZAGİN les femmes actives, intelligentes, sachant diriger, qui traitent bien le mari ou l'homme*. (Euskalz. 1-143-18.)

Gizailzale (?), homicida, *homicide*.

Gizairudi (G), estatua, *statue*. ...EGON ZITEZEN NABUKODONOSOR ERREGEAK JASO ZUEN GIZAIRUDIAREN DEDIKAZIOAN, ...pero que estuviesen en la inauguración de la estatua que había levantado el rey Nabukodonosor, *...pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor*. (Ur. Dan. ii-2.)

Gizakente : 1º (Sc), hombredad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme*. — 2º (Sc), humanidad, *humanité*. — 3º (S), conjunto de hombres, *réunion d'hommes*.

Gizakeri (B-g'), (V. Gizonkeria.)

Gizaki : 1º (AN-b, B-a-d-otš, BN-s, R), casta de hombre, *race humaine*. — 2º (R), persona, hombre : *personne, homme*. — 3º varón, *homme (mâle)*. (Har. Lur. ii-22-107.)

Gizakigende (BN-s, R), (V. Gizakente, 2º.)

Gizakin (R), (V. Gizagin.)

Gizakoi (c), mujer propensa á hombres, *femme débauchée*. ZAIN ZAZU ONGI ALABA GIZAKOIA, cuidad bien de la hija retonzoña, *surveille avec soin une fille voluptueuse*. (Duv. Eccl. xlii-11.) EMBİENEN DUGU EZEN ENAZTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAROKAK EZTUTELA NEHON İBE, DEUSETAN EBE SOSEGURU : hallámosnos con la mujer desentucada ni el hombre mujeriego tienen sosiego en ninguna parte y en cosa alguna : *nous trouverions que ni la femme à hommes ni l'homme à femmes n'ont de repos nulle part et en aucune chose*. (Ax. 34-176-20.)

Gizakote (B), hombrachón : *bel homme, bien formé*.

Gizakume : 1º (AN, B, G), hombre, varón : *homme, mâle*. — 2º (L, Harizim, l'Office, 42), persona, *personne*. — 3º (BN-baig, R), niño varón, *enfant mâle*.

Gizalaba (B), mujer, *femme*.

Gizalan : 1º (B-g-tš), peonada, trabajo que puede hacer un hombre : *journal, travail d'un ouvrier pendant un jour*. = Se usa para medir tierras; está más en uso su variante GIZELAN. S'em-ploie comme mesure de terrain ; sa variante GIZELAN est plus usitée. — 2º (Ge, R), trabajo rudo, propio de hombres : *travail dur, propre aux hommes*.

Gizalde, tropa ó multitud de hombres, *troupe ou multitude d'hommes*. (Duv. ms.)

Gizaldi : 1º (Be, Ge, L, Duv. Gen. xvi-9), generación, *génération*. ZU ARKITU ZAITUT ONİK NERE AURREAN GIZALDI ONETAN, no he encontrado delante de mí otro justo que tú en esta generación, *je n'ai vu devant moi d'autre juste que toi en cette génération*. (Ur. Gen. vii-1.) — 2º (Be, R), siglo, *siècle*.

Gizaldrá (B-m), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes*.

Gizalege (AN, Be, G), conducta, *conduite*. = Esta palabra indica conducta buena ó mala; pero de ordinario

se entiende que es buena, *Ce mot indique une conduite bonne ou mauvaise ; mais d'ordinaire on entend la bonne*. GIZALEGEAN ERRAITIL DIAT /BN, te digo como hombre, *je te le dis en homme*.

Gizamende L-ain, generación, conjunto de contemporáneos : *génération, ensemble des contemporains*. BELEA BIZTVEN DA İHİUL GIZAMENDE, el futuro vivo (pro-generaciones), le corbeau vu trois générations.

Gizar (AN ? , B-2, G ? , AN), varón : *mâle, individu de sexe masculin*.

Gizarajo (G), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux, misèreux*. V. Gizagaiso.

Gizarte : 1º (AN, Be, BN-İsaig, G), sociedad, lit. : entre hombres : *société, lit. : entre hommes*. — 2º (G-and), urbanidad, comportamiento : *urbanité, savoir-vivre*. GIZARTE ONA İZAN DU OİBER NEN NAI, ese ha observado buena conducta donde quiera, *celui-ci a eu partout une bonne conduite*.

Gizasceme (Be, BNc, L, Sc), hombre, *homme*. EGİN ZITUEN GIZASCEMA ETA EMARUKEMA, les hizo varón y hembra, *il les crea mâle et femelle*. (Ur. Gen. i-27.)

Gizaška (Lc), hombracillo, *hommelet*.

Gizatadi (?), humanidad (conjunto), *humanité (ensemble)*.

Gizatalde B, gentío : *monde, peuple*. EMİRIK ERİİ TA BASTERİIK BASTER, NUN GIZATALDEA TA ANTŞE, İBİLTEN ZAN BEERBALDUT : un hablador andaba de pueblo en pueblo y de ceca en meca allí donde hubiese gentío : *un bavard allait de village en village, par monts et par vaux, là où il y avait du monde*. (Euskalz. 1-131-1.)

Gizatarzun (BN, R, S, g), *gizatasun* (AN, B, BN, G, L) : 1º humanidad, *humanité*. — 2º (BN), gordura, *embonpoint*.

Gizategi : 1º Be, G, salón, lit. : lugar de hombres : *salon, lit. : lieu d'hommes*. GIZATEGIAN DAUKA MAI İMİNE-İBRAZA, en el salón tienen una mesa muy manejable, *dans le salon ils ont une table très portable*. (Per. Ab. 131-10. — 2º (B-m), cuarto comedor en las ferrieras, *salle à manger dans les forges*.

Gizateri (B-i-İ), coro, tropel : *attroupement, troupe houleuse*.

Gizatiar, humano, amigo de los hombres, filántropo : *humain, ami des hommes, philanthrope*. (Duv. ms.)

Gizato (B-mu), hombrachón, *homme corpulent*.

Gizatšar AN, B, G, canalla, vil : *canaille, vil*.

Gizatšarkeri AN, B, G, canallada, *canallerie*.

Gizatza (B-a-m-o, L), gente, muchedumbre de hombres : *foule, multitude d'hommes*.

Gizatzar : 1º (BNc, B, Sc), hombrachón, *bel homme*. — 2º (BN-am-s, R, Sc), granuja, canalla : *crapule, canaille*. EGİAZ TA BENETAN GALDI DOGU GIZAFARİA TA GOITU DOGU ESKİRGİO : en verdad y seriamente hemos desbaratado á aquel mal hombre y le hemos vencido enormemente : *véritablement et sérieusement nous avons terrassé ce mauvais homme, et nous l'avons vaincu haut la main*. (Per. Ab. 214-23.)

Gizaurde L-gei-don', tomio, lit. :

cerdo de mar : *dauphin*, *lit.* : *porc de mer.* (V. *Izurde*.)

Gizeli (S, Geze), tribu, *tribu*.

Gizema (BN?, L?, S?), hembra, *femelle*. Éta Adamek Erran Zuen : Huna orai ene hechurifaro hezurra Éta ene haragiko haragia; hau deiturko da gizema, zeren gizonganikan atheratuta daíta. Y dijo Adam : Esto ahora, hueso de mis huesos, y carne de mi carne; esta será llamada varona, porque del varón fué tomado. *Et Adam dit : Voilà maintenant l'os de mes os, la chair de ma chair; celle-ci s'appellera femme, parce qu'elle a été tirée de l'homme.* (Duv. Gen. II-23.)

GIZEN : 1º (c), gordo, cebado : *gros*, *gras*. IZANEN DIRA GIZENAGO, HAZKARRAGO ÉTA OSASUN HONEOKA (L, *Dial. bas.* 55-4) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos : *ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants.* — 2º (c), parte grasienta, adiposa de la carne : *de las, partie adipeuse de la viande.* — 3º (BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), tierra lozana : *terre grasse, terre fertile.*

Gizen-azari, hacer engordar, *faire engraisser*. (Duv. ms.)

Gizendu (c), cebar, *engraisser*.

Gizendun, el que tiene grasa : *gras, celui qui a de la graisse.*

Gizengailu (BN-baig), condimento, *condiment*.

Gizengiarra (B, G, L), carne compuesta de magra y grasa : *viande entrelardée, composée de maigre et de gras.*

Gizenkara, el que promete engordar, *celui qui a tendance à engraisser.*

Gizenki, ricamente, *richement*. (Duv. ms.)

Gizenkor (c), propenso a engordar, *disposé à engraisser*.

Gizenpots (G-and), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Gizentarzun (S), **gizentasun** (AN, B, G), gordura, *embonpoint*. BEREN GIZENTASUNAK HAUEN-ARAZOTZEN DIE, su propia gordura las mantiene, *leur embonpoint les soutient.* (*Dial. bas.* 29-9.)

Gizentsu, obeso, quien tiene mucha grasa o gordura : *obèse, celui qui a beaucoup de graisse ou d'embonpoint.*

Gizera (B-a), V. **Gizeri**.)

Gizeraile (AN-lar, ...), **gizerhaile** (Leiz.), homicida, *homicide*. NORR-ERE GAITZ BADERITZA BERE ANAIEN, HURA GIZERHAILE DA : si alguno odia a su hermano, aquél es homicida : *si quelqu'un hait son frère, il est homicide.* (I Joan. III-15.) DESEGIN ZITAN GIZERHAILE IBEK ÉTA HAYEN BIRHA EHRE ZEZAN, destruyó a aquellos homicidas y quemó su pueblo, *il extermina les meurtriers et brûla leur ville.* (*Matth.* XXII-7.)

Gizeri (B-a-m-o-tš), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizeraille (S-gar), hombre bueno, tercero en discordia : *homme bon, tiers arbitre.*

GIZI : 1º (B-o), tiempo inmediato, momentos después : *temps qui suit, quelques moments après.* GIZI BATEK (B-o) : dentro de poco, en seguida : *peu après, de suite.* — 2º (B-on), cosa muy menuda, *chose très menue.* JATEKO GO-GO-GIZIRUK EZTAUKAT (B-on, F. Seg.), no tengo la menor gana de comer, *je n'ai pas la moindre envie de manger.*

LANBRO-GIZIA (B-on), la *brumilla, la brume.*

Giziduri (AN), figura humana, *figure humaine*. EZNAZ NI, EZ, ZION DABIBER, GIZIDURIAN IDO AINTZURAN ARITZEN NAZAN GIZONA : no soy yo, no, decía David, hombre que me encuentro en estatua ó imagen : *je ne suis pas certes, disait David, un homme qui est en statue ou en image.* (Mend. II-376-9.)

GIZKAI, gizkei (BN-am), cucharón : *lunche, cuiller à pot.*

GIZON : 1º (c, ...), hombre, *homme*. De GIZA + ON? = Se observará que hay no pocos derivados y compuestos en que figuran indistintamente GIZON y su original GIZA, como GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI : GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI... Cuando es el pueblo quien emplea GIZON por GIZA, se le ha de creer con preferencia a los autores; siendo en tal caso un ciego más digno de crédito que los que ven. Los autores, en efecto, fácilmente se dejan llevar de su discurso hasta a desconfiar de los usos del pueblo, como si fueran abusos. La palabra GIZONALBI, « generación, » que expone Moguel (*Per. Ab.* 91-6), y la palabra GIZONERALE, « asesino, » que nos muestra Micoleta, por mucho respeto que me merecen sus autores, no las pondría frente a las populares GIZALI y GIZERALE, mientras no supiera que el pueblo las autoriza. On remarquera qu'il y a pas mal de dérivés et de composés dans lesquels figurent indistinctement GIZON et son original GIZA, comme GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI : GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI. Lorsque c'est le peuple qui emploie GIZON pour GIZA, on doit le croire de préférence aux auteurs, un aveugle étant, dans ce cas, plus digne de crédit que ceux qui voient. Les auteurs, en effet, se laissent facilement emporter, dans leurs discours, jusqu'à dédaigner les mots usuels du peuple, comme s'ils étaient abusifs. On ne saurait mettre les mots GIZONALBI, « génération, » que nous donne Moguel (*Per. Ab.* 91-6), et GIZONERALE, « assassin, » que nous montre Micoleta, malgré tout le respect que méritent leurs auteurs, en face des mots populaires GIZALI et GIZERALE, avant de savoir que le peuple les ait autorisés. GIZON ASEA (Bc), GIZON ATSE-GISA (AN, G-and-zeg) : hombre afable, simpático : *homme affable, sympathique.*

GIZON HIZAR-GOARITTA TA EMATZE MUSTASTU-NETI IHES EGIK NOLA KUTSUTI (BN-baig), de hombre barbirrojo y de mujer que tiene mostachos huye como del contagio : *de l'homme à barbe rousse et de la femme à moustaches, éloigne-tout comme de la peste.* GIZON GERTUA (G-and), el hombre bien formado, *l'homme bien formé.* GIZON GAZTEA (Bc), el recién casado, *lit.* : el hombre joven : *le jeune marié*, *lit.* : *l'homme jeune.* GIZONGIA-HUREA : a) (B-g), hombre fino, *homme fin.* — b) (Sc), GIZON-GINHUREA (BN-baig), hombre de constitución fuerte : *gaillard, homme de forte constitution.* GIZON GIBELA (Sc), el hombre huraño : *l'homme insociable, sauvage.* GIZON IHESIA (B-man), hombre esbelto y bien formado : *homme svelte ou droit, bien formé.* GIZON SUA (AN-b) : hombre vivo, valiente : *homme vif, actif.* GIZON TSOKARRAKIN (R), hombre que se apura, *homme qui s'inquiète.* GIZON ILAK BEZA-

IRA OTZ (AN, Araq.), GIZON ILAK SUDURBA OTZ (H-uzt), a muertos y a ídolos no hay amigos, *lit.* : el hombre muerto (tiene) la barba fría, ... la nariz fría : *les morts et les absents ont toujours tort*, *lit.* : *l'homme mort a la barbe froide, ... le nez froid.* GIZON ASKO TA PHAKADUN GITSI (Bc), mucha gente y pocas personas, una grande foule et peu de personnes. GIZONA GIZONTA OTZARAPETIK ENE (G), el hombre es hombre aun debajo de una cesta (se dice ponderando la influencia del hombre en la familia), *l'homme est homme même sous un panier* (se dit en vantant l'influence d'un homme dans une famille). GIZONA AGEA TA ANDREA AIZEA; AGEA JAUSI TA AGUR AIZEA (B-mu) : el hombre es viga y la mujer viento; cae la viga y el viento es inútil : *l'homme est poutre et la femme est vent; la poutre tombe, et le vent est inutile.* GIZONLEGG-TAN EHRAITAN DIAR (R-uzt), te lo digo con formalidad, *lit.* : en ley de hombre : *je te le dis formellement*, *lit.* : *en loi d'homme.* GIZON TIKI, HARRABOTS HANDI (L-ain-sar, ...), GIZON TITIAK ARRABOTS HANDI (BN-ald), GIZON TSIMI OIU ANDI (R), GIZATSAIRA BETI HEROSTI (Sc) : hombre pequeño, tamboril ó gaita, lit. : mucho ruido : *petit homme, tambourin ou cornemuse*, *lit.* : *beaucoup de bruit.* — 2º (G-and), el layador colocado hacia el medio del grupo, *le fouilleux placé vers le milieu du groupe.* — 3º (Bc, ...), marido, *mari.*

GIZON-alde (BN-s, ... L), **gizonaralde** (Sc), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizon-atorra (AN-lez, R), camisa de hombre, *chemise d'homme.*

Gizonbete (G-and), medida de un hombre en altura : *taille, mesure d'un homme en hauteur.* (V. **Gizabete**.)

Gizundu (BN?, S?), casarse, hacerse hombre : *se marier, devenir homme.*

Gizon egin (Bc), terminar una carrera, *finir ses études.*

Gizon-emazete (BN-am, Sc) : 1º hombre que ejecuta trabajos de mujer, *maricón* : *manette (pop.), homme efféminé*, *homme qui se livre à des occupations de femme.* — 2º hombre melindroso : *homme difficile, maniéré.*

Gizonez (Bc, G), civilmente, *civilement.*

Gizonezko (Bc, G-and), varón, *mâle*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMAKUNEZKOAK BESTEAN (G, Ag. *Eraeus.* 48-2) : los varones deben colocarse a un lado, las mujeres a otro : *les hommes doivent se placer d'un côté, les femmes d'un autre.* SARTU ZIREAN LASTER GIZONEZKOIK IKUSIKO EZBEBEN MENDI ASTUNETARA : se metieron luego en lóbroges desiertos, donde a ningún varón habían de ver : *elles s'enfoncèrent bientôt dans d'obscurs déserts, où elles ne verraient jamais d'hommes.* (Bart. II-62-16.)

Gizongai (G), **gizongei** (Bc, BN-s, R, Sc) : 1º joven de buenas prendas, a quien se augura brillante porvenir : *jeune personne douée, dont on augure un brillant avenir.* — 2º (Bc), soltero ó novio, *célibataire ou fiancé.* — 3º (B-m?), mujer que ha llegado a la edad de la púberdad : *pubère, jeune fille arrivée à l'âge de puberté.*

Gizongende (BN-s), **gizongente** (R), hombridad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.*

vous soyez déjà repu, lassé, dégoûté de cette langue sauvage d'Ostibarre.

Gohaindura (BN-ald, ...), repugnancia, nausée; repugnance, nausée.

Gohaingarri (BN), repugnante, repugnant.

Gohaingarriki, indeciblemente, indecemment. (Duv. ms.)

GOGAIT : 1º observación, observation. (Har. — 2º L.), presto, alerta; *preste, alerte*. HARGATIK ZIKERRE ZAUZETZE GOGAIT, ZENEN EZTAKIZEN ZER OINDUZ ETORRIKO DEN GIZAKAREN SEMEA : vigilad pues, porque no sabéis á qué hora vendrá el hijo del hombre : *veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure viendra le Fils de l'homme*. (Matth. xxiv-1.)

Goaita : 1º G-ordi, cuerda para abarcas, *laet des brogues*. — 2º (S), observando, en observation. — 3º custodia, guarda; *garde, surveillance*. ERARIU UKAN ZEN GOAITA DAMASKOEN HIRIAN, NI HATZAMAN NAHIZ, TRAJETOIN FUEZTA ARMADA á la ciudad de Damasco queriendo prenderme, *on amena la force armée á la ville de Damas pour me prendre*. (Leiz. I Cor. xi-32.)

Goaitari (R, S), acechador, espía : *guetteur, espion, épieur*.

Goaitatu (BN-am, R-uzt, S), observar, observer.

Goaitazale (R), (V. **Goaitari**.)

Goaitean (BN-am), acechando, *guet-tant*.

Goaitiatu (R), acechar, *guetter*.

Goaitu (AN-b), aburrir : *ennuyer, lasser*. (V. **Gogaitsu**.)

Goaltsu (G-and, ...) (Contr. de GOGALTSU.)

Goan (AN-b, L-ain-s), ir, *aller*. Var. de JOAN. AZTURA ZAHARREN UTZEA GOGOR DA, GOGORRAGO OUDAREN BERE NAHIAU BIHURRI EGINEZ GOGATE : es duro dejar los hábitos inveterados, pero más duro oponerse á su propia voluntad : *il est dur de se défaire d'une habitude, mais il est bien plus dur d'avoir à combattre et à contredire en tout sa propre volonté*. (Duv. Imut. 21-16.)

Goanberri (L-ain), recién ido, *le dernier parti*.

Goanethorri (L, ...), viaje de ida y vuelta, idas y venidas : *voyage d'aller et retour, allées et venues*.

Goanordu, hora de partir, *heure du départ*. (Duv. ms.)

Goara (B?, B-s-Lond), tanto como, *autant que*. EDURRA GOARA ZURIA, tan blanco como la nieve, *aussi blanc que la neige*.

Goare (Lc), concetto : *sonnaille, clarine*. Var. de JOARE. = V. la introducción de la letra F acerca de la permutación de JOARE en FALE y GOARE, como la de JOAN en FAN y GOAN. V. la introducción de la letra F, *au changement de JOARE en FALE et GOARE, de même que de JOAN en FAN et GOAN*.

Goarpen (R-uzt), pensamiento, *pensée*.

Goarsa, especie de pájaro, *espèce d'oiseau*. S. P. (?)

Goartan (R-uzt), pensando, *pensant*.

Goarteman (BN-s), examinar, observar : *examiner, observer*.

GOGARTU (R-uzt), acordarse, pensar : *se rappeler, penser*. (De oar ?)

Gosta (L?), concusión, corrupción : *consomption, corruption*. (?)

Goastakiro, corrompidamente, *d'une manière corrompue*. (Duv. ms.)

Goastakoi, corruptible, *corruptible*. (Duv. ms.)

Goastatu, consumir, *consumer*. (Leiz.) ETXIZAZUELA EGUN ZUEN TRESAURAK LURRIAN, NON ZERRENAK ETA HERDOIARAK GOASTAZEN BAITTU : no guardéis vuestros tesoros en la tierra, donde la polilla y la hormiga los consume : *ne gardez pas vos trésors dans la terre, où les vers et la paille les consomment*. (Matth. vi-19.)

Goatu (B-a) : 1º alcanzar, conseguir : *atteindre, obtenir*. — 2º agarrar, *saisir*. (Contr. de GOGATU.)

Goatze (AN, BN, G-ets, S), cama, *lit*. (De oe.)

Goatzestalki (AN-b), sobrecama, *court-pointe*.

Gobada (AN-ek, G-goi, F. Seg.), colada, *lessive*. Var. de GOGADA.

Gobadarratz, coladero, barril para la lejía : *curier, cuve pour la lessive*. (F. Seg.)

Gobaitu (B-on), aburrirse, hastiarse : *s'ennuyer, se morfondre*. Var. de GOGAITU.

Gobara (AN-ond, G-and-don), colada, *lessive*. Var. de GOGADA.

Gobarontzi (G-and), coladero, barril de lejía : *curier, baril à lessive*.

Gobel (L), cielo oscuro, *ciel obscur*. ETA GOIZEAN : EGUN ARO GAITZ IZANEN DA, EZEN GOBEL-ARTEPIK ZERUA GORRI DAGO, Y á la mañana : Habrá mal tiempo, porque el cielo se colora de rojo entre nubes. *Et le matin vous dites : Nous aurons mauvais temps, parce que le ciel est rouge entre les nuages*. (Matth. xvi-3.) Var. de GOIREL.

GOBELA : 1º (B-15-urd), cal viva, *chaux vive*. — 2º (B-o-ts), pedruscos calcinados no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées*.

Gobelaldi (Duv. ms) : 1º rato de oscurecimiento, *moment d'obscurcissement*. — 3º tristeza pasajera, *tristesse passagère*.

Gobeldura (Duv. ms) : 1º oscurecimiento, *obscurcissement*. — 2º tristeza, *tristesse*.

Gobeltasun (Darth. Manuel. 33) : 1º tristeza, *tristesse*. — 2º estado sombrío del tiempo, *obscurcissement du temps*.

Gobeltsu, nebuloso, *nébuleux*. (Duv. ms.)

GODALE (B, S), mezcla de caldo y vino : *godale, mélange de bouillon et de vin*. (?)

Godalet (Se), vaso : *verre, gobelet*. (?)

Godeña (Se), membrillo (fruto), *coing* (fruit). (?)

Godeñatze (S), membrillo, *cognasier*. (Bot.)

GOE, parece ser la forma primitiva de GOI, « arriba, alto » : *semble être la forme primitive de GOI, « en haut, haut »*.

Goen : 1º (AN, B, BN-s, G, R), extremo superior; *sommet, extrémité supérieure*. — 2º (BN-s), nata, *crème*.

Goen-barren : 1º (G), los límites, *les limites*. — 2º (R), arriba y abajo, *en haut et en bas*. GOENBARREN ZARILELARIK, ABERE KORI TURRUBENO KORTAN LAHURTU ZEN (R-uzt) : según andaba arriba y abajo, esa bestia se despenó en ese precipi-

cio : *au moment où cette bête allait et venait en haut et en bas, elle roula dans ce précipice*.

Gohenezurri (Se, ...), glándulas del sobaco, *ingle : ganglions, glandes de l'aisselle, de l'aîne* = Gêze, en su Vocabulario, dice que GOHENEZUR significa « lamparones ». Parece que es errata (acaso variante de GOHENEZURRI, recogido por mí en S-li. *Gêze dit, dans son Vocabulaire, que GOHENEZUR signifie « écroûelles ». Il semble que c'est un erratum (peut-être une variante) de GOHENEZURRI, recueilli par moi en S-li*.

GOGA : 1º instrumento de herrería, *instrument de forge*. (S. P.) — 2º (B, G), Var. de gogo en los derivados, *Var. de gogo dans les dérivés*. — 3º (AN, ms-Lond), sospechar, *soupçonner*. — 4º (S), indet. de GOGATU, acordarse, *se souvenir*. GOGA LADIN (S, *later h*, n-97-25), que se acordase, *qu'il se souvienne*.

Gogaerazi, hacer tomar una resolución : *faire décider, faire prendre une résolution*. (Leiz. Dedic.)

Gogaide, correligionario, persona de ideas semejantes á las de uno mismo : *correligionnaire, personne partageant les mêmes idées que celles d'un autre*. (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE : compañero de camino, compañero de ideas : *les compagnons de voyage, s'entre-communicant leurs pensées*. (Oih. Pror. 495.)

Gogaiera (B, arc), pensamiento, *pensée*. GABA, GOGAIEREN AMA : la noche (es) madre de los pensamientos : *la nuit (est) la mère des pensées, la nuit porte conseil*. (Refranes, 403.)

Gogaierazo (AN?, B?, G?, Ab.), hastiar á otros : *lasser, ennuyer les autres*.

Gogaikarri (AN, Bc, Gc), fastidioso : *ennuyeux, fastidieux*. ETA EULI GOGAIKARUA IZA BATEGILE-TALDE ADIAK ETORRI ZIRAN FARAOEN ETA BERE SERBITZARIEN ETSETARA, y se presentaron en las casas de Faraón y de sus servidores moscas chojosas y nocivas, *et une grande nuée de mouches ennuyeuses et nuisibles vinrent dans les maisons de Pharaon et de ses serviteurs*. (Ur. Ez. viii-24.) GATZAMAILE GARSOAK DAROA NEKEKIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA, el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, *le pauvre cuisier supporte la plus dure et la plus fastidieuse fatigue*. (Per. Ab. 123-10.) = El autor, sin duda por evitar supuestos abusos del pueblo, dice GOGAIGARRI por GOGAIKARRI. *L'auteur, sans doute pour éviter des abus supposés du peuple, dit GOGAIGARRI pour GOGAIKARRI*.

Gogaindura, repugnancia, *repugnance*. (Duv. ms.) (V. **Gohaindu**.)

Gogait (B, G), hastio, *ennui*. (De GOGAITU ?)

Gogait egin (Bc, Gc), aburrirse, fastidiarse : *s'ennuyer, se dégoûter*. ARNASAPUR BAT ARZTEN DUTE BEKATUEN BEKATUZ GOGAIT EGIN, ADIKATU EDO KANSATUTA : respiran algún tanto después de enojarse, *molerse ó cansarse de puro pecar : ils reprennent un tant soit peu haleine, après s'être ennuyés, éreintés ou fatigués de pécher*. (Conf. 84-34.)

Gogait eragin (Bc, G), hastiar á otros, *ennuyer les autres*. AMOTZARI EZ DIZU GOGAIT ERAGINGO, no enojará al extranjero, *n'ennuie pas l'étranger*. (Ur. Gen. xxi-9.) GOGAIT ERAGIN-ARTEAN AITAKU NEUSKEZUZ ORRELANGO ESAERAK, yo os

mentonaria proverbios como ese hasta aburrirlos, je pourrais vous citer des proverbes comme celui-là jusqu'à vous ennuyer. (Per. Ab. 120-10.)

Gogaitu (1º (G), aburrir; ennuyer, lasser. ABIMELEK GAIZATEKIAK ISRAEL GAIZA GOGAITU ETA ASPERTUA ZUKETAN, las maldades de Abimelech tenían aburrir y hastiado todo el pueblo de Israel, les méchancetés d'Abimelech avaient lassé et dégoûté tout le peuple d'Israël. (Lard. Test. 118-26.) — 2º (B-g-1), hastiarse, s'ennuyer. OSO GOGAITU NAIZ GAIZA ORIEZTAZ (AN-lez), me he aburrido enteramente de eso, je me suis tout à fait ennuyé de cela.

Gogaitza (AN-ek), galbana; nonchalance, mollesse. IKUS DEZAGUN XAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA: veíamos la pereza, la dejadez, la galbana; coignons la paresse, la faiblesse, la nonchalance. (Liz. 75-22.)

Gogakari (G?, Araq.), placer, plaisir. **Gogaldi** (B-a-clor-m-o-15), humor, humor. GOGALDI ONKO BAT, uno de buen humor, une personne de bon humor.

Gogalgin, complaciente, complaisant. (S. P.)

Gogalgintza, complacencia en la acción; délectation, complaisance dans l'action. (Har., S. P.)

Gogaltsu (G-and, R-uzt), voluntarioso, entusiasta; volonteiro, enthusiastaste.

Gogamen (B-a-l-o-o...), pensamiento, pensée. URBAIL BETAKE GOGAMENEZ USTU GAROAZ, el estómago lleno nos vacía de pensamientos, l'estomac plein nous vide de pensées.

Goganbehar (1º inquietud, inquiétude. (Duv. ms.) — 2º sospecha, soupçon. (S. P.)

Goganbehartsu, suspicaz, desconfiado; soupconneur, méfiant. (Ax.) GAIZTOA BETHI DA GIBEL-BELDUHTI ETA GOGANBEHARTSU, el malo es siempre tímido y receloso, le méchant est toujours timide et soupconneur. (Ax. 14-432-22.)

Goganbehartu, sospechar, soupçonner. (Ax.) USNATZEKO ETA GOGANBEHARTZEKO BIDEAK, medios para bairuntar y recelar, moyens pour observer et soupçonner. (Ax. 14-415-9.)

Goganber (AN), sospecha, soupçon. BEINIK BEIN GOGANBERRIK EDO SOSPEETAKO BIDERIK EMATEN EZEZUELA EN EGOTERA, estar allí por lo menos no dando recelo ó lugar á sospecha, être là-bas au moins sans donner occasion de soupçon ou matière à soupçon. (Mend. in-246-35.)

Gogara (L-s, S), agradablemente, al gusto de; agréablement, au goût de. MUNDUAREN GOGARA EGITEKO, para hacer conforme al gusto del mundo, pour faire au gré du monde. (Duv. ms.)

Gogaragarri (Duv. ms.), gogarako (Le, Har.), agradable, agréable.

Gogaramendu, idea, idea. ZEINBAT GOGARAMENDU EZTIO EMATEN! ¿cuántas inspiraciones saludables no le da! combien d'inspirations salutaires ne lui donne-t-il pas! (Duv. ms.)

Gogarazo (B, Ah.), molestar; ficher, molester. AOZ TA BIOTZEZ EGIA DIÑOANAK, LAGUN URKOAHI GOGARAZOTEN EZEZTUSANAK: el que dice la verdad con la boca y con el corazón, el que no molesta al prójimo: celui qui dit la vérité de bouche et de cœur, celui qui ne moleste pas le prochain. (Ah. Cur. 53-6.)

Gogaren (L), más á gusto (que nunca), plus à son aise (que jamais). HALA ATIAPATZEN DU BADA BEKHTORIA LIRE BERIOTZEZ BEKE BEKHTUETI BEHL GOGARENIK DATSEITENEA: así le coge, pues, la muerte al pecador, cuando este se da á sus pecados con más agrado que nunca: ainsi, donc, la mort saisit le pécheur lorsque celui-ci s'attache à ses péchés avec plus de complaisance que jamais. (Ax. 34-236-3.)

Gogarte (B?, Ah.), meditación, cavilación; méditation, approfondissement. ILIKO EGUN BAKOTSEKARO AZTERLUGOEN GANERO GOGARTE LABI BIAK, cortas meditaciones acerca de los novisimos para cada día de los meses, courtes méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois. (Ah. Esku-lib. 19-11.)

Gogartetu, meditar, méditer. (Ah.)

Gogatsu, voluntario, activo; volontaire, actif. TESTIHATZEN DUT, AMALAREN ARABUA ETA AMALEZ LAMATIK, GOGATSU IZAN DIRADELA, yo les doy testimonio que según sus fuerzas y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios, je dois leur rendre ce témoignage que selon leurs moyens et même au delà ils ont été volontaires. (Liz. II Cor. vii-3.)

Gogatu (1º BNe, R-uzt, Se), atraerse por halago el ánimo de alguien, gagner par flatterie le cœur de quelqu'un. — 2º (S, Gize), simpatizar, sympathiser. — 3º (BN, Si), determinarse, se déterminer. GOGATU DIT HORI SANTA GIZADIAT JOATZEKO (Se), le he decidido para que vaya á Santa Engracia, je l'ai décidé d'aller à Sainte-Engrace.

GOGO (e), con esta palabra se designan todas las potencias y operaciones del alma, avec ce mot on désigne toutes les puissances et les opérations de l'âme. — 1º (e), pensamiento, pensée. GOGUA GABRIAN TA GOGUA EKOLAN, la fuerza en la cintura y el pensamiento en el regocijo, la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances. (Refranes, 63.) EGAZTIRIK EZTA AINAGO ANDIKEN GOGOA BAISO, no hay ave más ligera que el pensamiento de la mujer, il n'y a pas d'oiseau plus léger que la pensée de la femme. (Refranes, 160.) GOGO OYAZ, GOGO OYEEZ (e), sin entusiasmo, lit.: con alma fría; sans enthousiasme, lit.: avec l'âme froide.

Gogo berro (e), con entusiasmo, lit.: con alma caliente; avec enthousiasme, lit.: avec l'âme chaude. — 2º (e), apetito, deseo; appétit, désir. HARTZEN DU ZERBAIT GOGO, HARTZEN DU ZERBAIT NARIKUNDE: cobra algún apetito, concibe algún deseo; il prend quelque appétit, il conçoit quelque désir. (Ax. 34-25-13.)

GIZON LOHIA... ZAHARITZEAN ERE... HALA OHI DELA EZ OBRAZ BAINA BAI GOGUZ: que el hombre lascivo... aun en la vejez... es así, no por obra, pero sí por deseo: que l'homme lascif... même dans la vieillesse... est ainsi, non par action, mais par désir. (Ax. 34-190-14.) EZTAUKAT JATEKO GOGORIK (Be): no tengo apetito, ganas de comer: je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas envie de manger. — 3º (e), recuerdo, memoria; souvenir, mémoire. GURAGO NEURKE, GAIZA ASKO BAISO GEAHO, ARTUKO HAZENDU GOGUZ IPUN EDER AU: preferiría á muchas cosas, que aprendiera V. de memoria este hermoso cuento: je préférerais à beaucoup de choses, que je préférerais ce beau conte de mémoire.

Per. Ab. 103-19. EZTU GOGUAN ARTU AN-b: no he aprendido de memoria, no me he lipado: je ne l'ai pas appris par cœur, je n'y ai pas pris garde. — 1º e, gusto, goût. GOGUA, á gusto, à l'aise. — 3º B, G, S, Gize, á intención, intention. — 6º e, ..., voluntad, volonté. GOGUA BEHA DU BIAZI, tiene voluntad débil, il a une volonté faible.

7º e, se usa mucho en significación concorda de espíritu, mente: s'emploie beaucoup dans la signification concorde de esprit, intelligence. ELS SABEL BATEKO TA BAKOTHA ELHI GOGOKO, ciento de un vientre y cada cual de su mente, cent d'un ventre et chacun de son esprit. (Refranes, 389.) HOGUA HARI DE EMALIZ GOGUA, viento sur paterne el espíritu de las mujeres, l'esprit des femmes est léger comme le vent du nord. Oh, Pror. 235.) DOAGTAK GOGUZ BEARISTAK, bienaventurados los pobres de espíritu, bienheureux les pauvres d'esprit. (T. Math. v-3.) GURE GOGUA EZIN BAKOTE GOGUETA GABE, nuestra mente no puede estar sin pensamientos, notre esprit ne peut exister sans pensées. (Ax. 34-186-5.)

« Alma, » en el orden de la gracia, se expresa con la voz alieñiga anima, anima, « Ame, » dans l'ordre de la grâce, se rend par le mot étranger anima, anima.

Gogoa azkatu R-uzt, afectarse, comoverso; s'affecter, s'émouvoir. ALARGUNTA KURA NESAREZ ZAGOLARIK, NIHI ERE GOGOA AZKATU ZIFAN R-uzt: según estaba llorando aquella viuda, también yo me comovi: à mesure que cette veuve pleurait, moi aussi je m'émus.

Gogoa berotu (e), animarse, s'animer.

Gogoa bete (1º Be, BNe, L), satisfacerse, se satisfaire. — 2º (Be, ms-Ois, Ge), empalagar, llenarle á uno de disgustos; dégoûter, remplir quelqu'un de dégoûts.

Gogoa eroan Be, llamar la atención, excitar la curiosidad; appeler l'attention, exciter la curiosité.

Gogoa gau AN-b, gogoa joan Be, G, R, L, perder el afecto, perdre l'affection.

Gogoak eman AN-b, Ge), gogoak emon Be, surgir un pensamiento, venir algo á la mente, entrar en ganas; surgir (une pensée), venir à l'esprit (quelque chose), désirer.

Gogoala (L-ain), conforme á deseo, selon le désir.

Gogoanbear (G-also-oy, gogoanbehar (L, recelo, soupçon.

Goganbehartsu, lleno de inquietud; soucieux, plein d'inquiétude. (Duv. ms.)

Goganbehartu, inquietarse, s'inquiéter. (Duv. ms.)

Gogohandiko 1,2, magnánimo, magnanime.

Gogohanditasun, magnanimidad, magnanimité. (Liz. Dedic.)

Gogoagarri AN, B-mu, G, memorable, mémorable. GOGOGARIBIKO GELBITU JAKE LAZORRA AT SANTI RIZ-BAYOREKO GIZON ORRIE (B-mu), este suceso se les ha quedado á esos hombres del vapor Santurce como recuerdo, cet événement est resté à ces hommes du vapeur Santurce comme souvenir.

Gogoargi Be), alegre; joyeux, allégre.

Gogoarin (B, G), casquivano, ligero de cascos : *braque, écervelé*.

Gogoatu, observar, *observer*. (Leiz.) GOGOTZEN ZUTEN IVA SABATHOAN SENDATUTEN ZUTEN, le observabari sin curaba en sábado, ils l'observaient pour savoir s'il querrissait un jour de sabbat. (Leiz. Marc. III-2.)

Gogobage (BN-S), descuidado, negligé.

Gogobera, elemento, *élément*. (Leiz. Prol. X. T. 16-21.)

Gogobetatu (B-o, G-and) : 1º satisfacer, *satisfaire*. — 2º aburrirse, *s'ennuyer*.

Gogo-emaite (S, Gêze), **gogo-eman** (S, Gêze), pensar, reflexionar : *penser, réfléchir*.

Gogemak! (Sc), ¡atención! cuidado! palabras exclamatorias : *attention! gare!* (*expressions exclamatoires*).

Gogoeta (BN, Sal., Ax., S. P.), pensamiento, *pensée*. GOGOTAN (L-ain), pensando, *pensant*. ¿NORIK EZTU MIRETSIKO ETA GOGOETA EGINKA? ¿quién no lo admirará y meditará? *qui ne l'admira et ne le méditera?* (Ax. 34-15-12.) — 2º (AN-b, BNc), cavilación, pensamiento triste : *sonci, pensée triste*.

Gogetoatsu (L-ain), pensativo, caviloso : *gogosi, méditatif*. ¿NORIK ERRANEN DU ... ZEIN GOGETOATSU JARITZEN DEN? ¿quién dirá cuán pensativo se pone? *qui dira comme il devient pensif?* (Ax. 34-23-13.)

Gogotatu (L-ain), hacerse soñador, pensativo, triste : *devenir songeur, pensif, triste*.

Gogoetsi (L), hastiarse, *se lasser*. HANDIE MINZO TITAZITZEN SEGURANZA DETHERIK ETA ERREPESATU EMATEN GOGOETSIA GABERIK, hablaban a los grandes llenos de seguridad y daban respuestas sin hastiarse, ils parlaient aux grands pleins de sûreté et donnaient des réponses sans se lasser. (J. Etcheb. 150-4.)

Gogo gaisto (G, L, R-uzt, S), mala voluntad, *mauvaise volonté*. GOGO GAISTO (L), de mal grado, *à contre-cœur*.

Gogogaizti : 1º (Lc), gran deseo, *désir véhément*. — 2º (?), mal desco, *naurais vouloir*.

Gogogaiztu, disgustarse, *hastierse* : *se dégoûter, s'ennuyer*. (Duv. ms.)

Gogogaiztura, disgusto, mala disposición del corazón : *dégoût, mauvaise disposition du cœur*. (Duv. ms.)

Gogoiulun (Be, G, L), triste, *triste*.

Gogo izan (BN, L, S), querer, *vouloir*. EGIN GOGO IZAN, querer hacer, *vouloir faire*. GERO EGIN GOGO DITUZUN ONGIAK, los beneficios que querrá V. hacer después, *les bienfaits que vous voudrez faire après*. (Ax. 14-218-18.)

Gogoko : 1º (BN-gar-s, Sc), agradable, *agréable*. ENE GOGOKO DA, me es agradable, *il m'est agréable*. — 2º (BN-s, L), predilecto, *préféréd*. BIEN GOGOKO IATEA, EZIN LEITEAREN GAUZA DA, ser favorito de los dos es cosa imposible, être le favori des deux est impossible. (Ur. Maizt. 103-19.)

Gogo-nahi (B-z, Leiz.), celo, buena voluntad : *zèle, bonne volonté*.

Gogonduri, bien intencionado, *bien intentionné*. (Oib. ms.) GOGONDURI ON BEHAR DU, necesita buena memoria, il a besoin d'une bonne mémoire. (Ax. 14-516-10.)

Gogon jo (G-zog), empalagar, *écœurer*.

Gogo onez (Be, BN, L, S), de buen grado : *de bon cœur, de bon gré*.

Gogohongarri, agradable al espíritu, *agréable à l'esprit*. (Oib. ms.)

Gogon-oka, de buen grado : *de bon gré, volontiers*. EMAR EURE SAHALA, GOGON-OKARIA, GORA AHAL DEZAIANARI AZKARUARA, da tu ternero de buen grado a quien puede quitártelo a la fuerza, *baillé ton veau de bonne grâce à celui qui peut te l'enlever par force*. (Oib. Prov. 378.)

GOGOR : 1º (c), duro, dur, *GOGOR-GOR BIZI DA* : a) (B-m), vive con cierta holgura, *il vit avec une certaine aisance*. — b) (B-g, G-and), vive con estrechez, apurado, *casi en la miseria* : *il vit malheureusement, presque dans la misère*. — 2º (c), cruel, *cruel*. ¿O! AZON GOGORRAK! ¿TAI BEIE PARRETAN ETEUTSAZUE! ¿oh! hombres crueles! ¿ni a los muertos les perdonáis! *ô hommes cruels! vous ne pardonnez pas même aux morts!* (Per. Ab. 12-21.) — 3º (Be), muy, *très*. ONDO TSIKI GOGORRA ZAN BERA BEINTZAT, por cierto que él era muy pequeño, *assurément il était très petit*. — 4º (Be), cadáver, *cadavre*. — Se usa en el derivado GOGONTU. *Est usité dans le dérivé GOGONTU*.

Gogora (BNc), al gusto de, a voluntad de : *à goût de, à la volonté de*.

Gogora-erazi (G), **gogora-erazo** (B), hacer recordar : *rappeler, faire souvenir*. GAUZA GUZTEN JAUBETASUNA TA ERREGERE JAUREGI IDO ETSEEN EDERTASUNA GOGORAZOTEN, haciendo recordar el dominio de todas las cosas y la hermosura de los palacios ó casas del rey, *rappelant la possession de toutes les choses et la beauté des palais ou maisons du roi*. (Per. Ab. 215-22.)

Gogorako (BN), agradable, *agréable*. **Gogoramen** (Be) : 1º consideración, *considération*. — 2º ocurrencia, *sugestión de una idea* : *occurrence, suggestion d'une idée*.

Gogorapen (L-ain, Sc), pensamiento, *pensée*.

Gogorarazi, sugerir, poner alguna cosa en el ánimo de alguien : *suggérer, mettre quelque chose dans l'esprit de quelqu'un*. (Duv. ms.)

Gogoratu (Be, BN, S) : 1º considerar, reflexionar : *considérer, réfléchir*. — 2º ocurrir, venir a una idea a las mentes, *se présenter à l'imagination (une idée)*.

Gogorazi (AN-b), recordar, hacer que uno se acuerde : *rappeler, faire qu'on se souvienne*. V. **Gogora-erazi**.

Gogoraziño, **gogoraziño** (B), **gogorazio** (G), pensamiento, *pensée*. Var. de GOGAMEN, GOGORAPEN, GOGOETA. (?) = La terminación -tio latina ha dado origen a -zio (G) y -ziño (B), extrañas é innecesarias y que deben desterrarse : PROZIO, PROZIOÑO, PROZIOÑO, « procecion » : ORAZIO, ORAZIOÑO, ORAZIOÑO, « oración ». La terminación latina -tio a donné origine à -zio (G) et -ziño (B), terminaisons étrangères et inutiles, que l'on devrait exclure de la langue : PROZIO, PROZIOÑO, PROZIOÑO, « procecion » : ORAZIO, ORAZIOÑO, ORAZIOÑO, « oraison ».

Gogordura (B-uzt), endurecimiento, entorpecimiento de miembros : *endurcissement, alourdissement des membres*.

Gogor egin (Be, G, L), resistir, dar frente, oponerse : *résister, faire face, s'opposer*.

Gogor egon (B, L, R-uzt, Sc) : 1º re-

sistir a pie firme, *résister de pied ferme*. — 2º ser constante, *persévérer*. GOGOR EGONTZE (R-uzt) : resistid, estad firmes : *résistez, soyez fermes*.

Gogorgarri (B, G, L, R), remiendo, contrafuerte, propio para reforzar : *contrefort, propre à renforcer, consolider*.

Gogorkeria (Be), crueldad, *cruauté*. **Gogorki** (BN, G, S), duramente, *durement*.

Gogorrean : 1º (AN, Be, G), a malas, por fuerza : *à contre-cœur, de mauvais gré*. ISOR EZIN EGON DA BEIE AHONAN; OZTA GOGORREAN DATKO NOK LER ENON : nadie puede estar a su lado ; á duras penas y á la fuerza tiene quien le dé tierra : *personne ne peut rester près de lui ; c'est à grand peine et de force que quelqu'un l'enterrera*. (Añ. Esku-lib. 32-15.) — 2º (G?), al asalto, *à l'assaut*. EGUN GITSI-REN EPEAN JITUAK GOGORREAN SAITU ETA BESTE LAGUN ASKOREKIN BATEAN IL ZUTEN : al cabo de pocos días, habiendo los Judios entrado por asalto, le mataron entre muchas otras personas : *au bout de peu de jours les Juifs, étant entrés par assaut, les tuèrent parmi beaucoup d'autres*. (Lard. Test. 372-32.)

Gogortada (AN-b, Be), severidad, *sévérité*. = La terminación -tada parece extraña (-tas) del latín, -tad del español, -té del francés) : GOGORTADA, « severitas, severidad ». La terminación -tada semble étrangère (-tas du latin, -tad de l'espagnol et -té du français) : GOGORTADA, « severitas, sévérité ».

Gogortasun (c, ...), dureza, *dureté*. GOGORTASUNAREN HANDIA! ¿cuán grande dureza! *quelle grande dureté!* (Ax. 14-14-4.)

Gogortu (ms-Lond), durillo : *hard-deau, ferme maniant*. (Bot.)

Gogortu : 1º (c), endurecerse, *se durcir*. — 2º (c), fijar, *fixer*. — 3º (Be), cuajar, *cailler*. EDURRA GOGORTU, cuajarse la nieve, *se durcir (la neige)*. — 4º (B-m), ahorrar, *économiser*. DURRA GOGORTU (B-mu), ahorrar dinero, *économiser de l'argent*. — 5º (L-ain, Sc), empujarse en una idea, por ej., el vendedor en vender á tal ó cual precio : *ne pas déborder, s'obstiner dans une idée, par ex., un marchand à vendre à tel prix*. — 6º (Be), morir, matar : *mourir, tuer*. TSO, ORRA BANAJATOK, NEUK GOGORTUOK AUT, TSIELORI : muchacho, si vengo aquí, yo te mataré, *masluerzo à gargon, si j'y vais, je te tuerai, espèce de lourdaud*.

Gogortuše, un poco fortalecido, *un peu fortifié*.

Gogošahu (Sc, *Math.* x-16), sencillo, candoroso, leal, puro : *simple, candide, loyal, pur*.

Gogose (B?, G?), golosina : *frandise, lionnerie*.

Gogoseti, goloso, *gourmet*. (Añ.)

Gogota : 1º (AN, *Math.* xv-19), pensamiento, *pensée*. — 2º (G-and), indeciso, *indécis*.

Gogotan artu (AN-b, Be, BNc, G, R) : 1º tomar algo ó emprenderle con empeño, *prendre quelque chose ou l'entreprendre avec ardeur*. — 2º considerar, *considérer*. ¿NOK GOGOTAN ARTU ARIMEAREN ORDURKO FOZA? ¿quién podrá considerar la alegría que tendrá entonces el alma? *qui pourra considérer l'allégresse qu'éprouvera alors l'âme?* (Añ. Esku-lib. 30-17.)

Gogotatu (L-ain), aburrirse, *s'ennuyer*.

Gogotik (c), con ganas, de grado: *avec plaisir, de bon gré, volontiers*.

Gogotsu (B, G), aplicado, laborioso, atento, fervoroso: *appliqué, laborieux, actif, fervent*.

Gogo-urri (BN-baig), **gogo-hurri** (L-ain), irresoluto, pusilánime: *irrésolu, pusillanime*.

Gogo-hurriki (L-ain), tímidamente, sin entusiasmo: *timidement, sans enthousiasme*.

Gogo-hurritu, desanimarse, perder valor: *se décourager, perdre courage*. (Echeb., Duh.)

Gogoz: 1º (B, Mog., BN-s, L, R, Sc, mentalmente, de memoria, intelectualmente: *mentalement, de mémoire, intellectuellement*. GURAGO NEURE GAUZA ASKO BAI SO GEGAGO, ARTUKO BAZENDE GOGOZICU? EDER AU: ¿a muchas cosas preferiría yo, si tomase usted de memoria este hermoso cuento: *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez cette belle fable par cœur*. (Per. Ab. 103-19.) — 2º (c), con ganas, á gusto: *volontiers, de bon gré*. — 3º (c, ...), voluntariamente, voluntariamente.

Gogozago, más á gusto, de meilleur gré. (Mend. II-365-21.)

Gogoz-gaintik (Sc), **gogoz garaitik** (BN, Leiz. I Cor. ix-17), contra la voluntad, á contre-cœur.

Gogozka (S, Inch. Mat. ix-1), pensamiento, *pensée*, GOGOXAN (L, Dial. bas. 36-3), pensando, *pensant*.

Gogozkatu (S ?), Gōze, meditar, méditer.

Gogozko: 1º (B ?), G ?), mental. EGIN ORDU-LAI RENEAN ADELAKO LEO GOGOXO ERREGUA, HACER EN UN CUARTO DE HORA LA ORACIÓN MENTAL, *faire dans un quart d'heure l'oraison mentale*. (Ur. Maiz. II-1.) — 2º (c, ...), agradable, *agréable*. — 3º (B, ...), voluntario, *volontaire*.

GOI: 1º (AN, B, G), altura, *hauteur*. GOIAK BEETU (B), rebajarse las alturas, *s'abaisser (les hauteurs)*. — 2º AN ? B ? G ? Añ., alto, *élevé*. — 3º (AN, B, G), arriba, *en haut*. En esta acepción le acompaña siempre algun sufixo casual. Dans cette acception il est toujours accompagné d'un suffixe casual. — 4º (AN-ek, BN-aezk), ese, ce. Var. de GORI. LARUNBATA DA: EZTUZU ZILEGI ERAMATEA SOLEAN ZELEU GOATZE GOI: es sábado, no le es á V. permitido el llevar á cuestras esa vuestra casa: *c'est le sabbat, il ne l'est pas permis d'emporter ce lit sur les épaules*. (Liz. Joan. v-10.) — 5º (git), morcilla, *boudin*.

Goiabe (AN, B, G), **goiagi** (B-oñ, G-and-ze), solanera, viga maestra de un tejado: *entrait, poutre principale d'un toit*.

Goidalde (Ba-d-o-tš), cerca de la cumbra, *près du sommet*.

Goidaldi (B-mend), arrebatado, *emportement*. TSOBIN GOIALDIK ARTUTAKOAN DONGEA EGOTEN EIDA, parece que José Domingo suele estar inaguantable cuando le dan los arrebatos, il paraît que Joseph Dominique est d'ordinaire insupportable quand il est dans ses emportements.

Goián (AN, B, G), (en) arriba, (en) haut. **Goianengo** (B-mu-otš-tš), desván, camarote: *galéas, mansarde*.

GOIHARA: 1º (Sc), esbelto, *svelte*.

— 2º franco, abierto de carácter: *franc, de caractère ouvert*. — 3º Sc, tiempo sereno y agradable, *temps serin et agréable*.

Goi-ariñ (B, ...), casquivano, ligero de cascos: *braque, écervelé*.

Goiarka (B-bid), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*.

Goiartu (B ? Añ., R : 1º vencer, *vaincre*. — 2º rebelarse, subirse á mayores: *se révolter, usurper*. — 3º dominar, *dominer*.

Goiartu-eziña, el invencible, *l'invincible*. (Añ.) BAIÑA GUR EGITEN GOGUZAN KAKO-KUR IZE, SIÑO TA LAPUR-KURUTZEAK, ¿ZE TENTAZIO TA ZE TENTAZIALE GOIARTU DOLA Z? pero con las cruces en forma de gancho, con las mucas y cruces de ladrón (*sic* que hacemos, ¿qué tentaciones y á qué tentadores venceremos nosotros? *mais avec les croix en forme de crochet, avec les grimaces et les croix de larrons* (*sic* que nous faisons, quelles tentations et quels tentateurs pourrons-nous vaincre? (Añ. Cur. 153-11.)

Goihe (G ?), altura, *hauteur*. EGINGO IRE DEZU SUTIM-ZUREZ MAI BAT BI BESO LIZEEBAZ, ETA BESO BAT ZABALEHAN, ETA BESO BAT ETA EIDI GOIBEN DIFENA: harás también una mesa de setim que tenga dos codos de largo, y uno en ancho, y codo y medio en alto: *tu feras aussi de bois de setim une table qui aura deux coudées de long, une coudée de large et une coudée et demie de haut*. (Ur. Ec. xxx-23.)

Goiheak, goibeak: 1º (G, Ag, Eras. 176-19), los extremos alto y bajo, *les extrémités supérieure et inférieure*. — 2º (B-a-1-iii, G, ...) los vecinos de diversos pisos de una casa, *les voisins des divers étages d'une maison*. — 3º (B-1-i-m, G), tejado y cimientos de una casa, *toit et fondations d'une maison*. GOIEAK ARTU, dar á una casa en construcción cimientos y tejado, *donner à une maison en construction fondations et toit*. EISEAK SU ARTU ZUENEAN GOIEAK AGO BI ALKAI JO ZEN. G-and: cuando prendió fuego la casa, el tejado y los cimientos se unieron bien pronto: *quand la maison prend feu, le toit et les fondations sont vite réunis*. — 4º Be, vaines de la fortuna: *hauts et bas, vicissitudes de la fortune*.

GOIBEL: 1º (AN-b, BN-aezk), nube, *nuage*. — 2º (BN, G, L), cielo oscuro, *ciel obscur*. — 3º obscuro, sombrío: *sombre, obscur*. SINAN ETA EHIPTOAN EZAGITUA ZEN, GIZONEN JAYURA TZABREK HEDATU-ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITUSI, GOIBEL ETA LAZKOIRAK: era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado: *il était connu en Chine et en Egypte (le Dieu unique), jusqu'à ce que les mauvaises inclinations des hommes eurent propagé les vilains, sombres et épouvantables nuages que l'on a observés*. (Hirib. Eskaraz. 9-25.) — 4º (BN, G, L), triste, *triste*. GAIK EKATUA, ZEREN OSGORBITA DA ZERU GOIBELA: tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arreboles: *nous aurons la tempête aujourd'hui, car le ciel triste est couleur de feu*. (Ur. Matth. xvi-3.)

Goibel-aldi (G, L), tristeza, *l'âge de tristesse*. BAIÑA GOIBELALDIA, BERTAN ESKALDIA, HAT GUA BELZA BIZI DA GUEB MARIA. G-ibid: á veces tristeza, otras veces alegría, *il y aura Maria vive comme la lune: tantôt triste, tantôt gaie, notre Marie vit comme la lune*.

Goibel-argi AN, Argi, arrehol, *tende pourpre des nuages à l'aube et au crépuscule*.

Goibeldu AN, BN, G, L, R-uzt, obscurocese el cielo, *amblyse: s'obscurcir le ciel, s'obscurcir*. ETA ABU BIE PEDRO ETA ZIEBDEORTEN BI SENEAK ASIZAN GOIBELZEN ETA ANSUUA EGOTEN: y tomando consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse: *et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'affaiblir et à s'affaiblir*. (Ur. Matth. xxi-37.)

Goibel-muru AN-b, cumulus, nubes en forma de montañas: *cumulus, nuages en forme de montagnes*.

Goibeltasun, tristeza, *tristesse*. BATA-BEN ATSA-GUA ETA BELZEEBAZ ATSEKABEA, BATA-BEN ABRAITASNA ETA BERTZEEBAZ GOIBELTASUNA: el consuelo de uno y la aflicción del otro, la alegría de uno y la tristeza del otro: *la joie de l'un et l'affliction de l'autre, l'allégresse de l'un et la tristesse de l'autre*. (X. 34-482-4.)

Goi-bera: 1º (AN-b, B, ms-Ois), vicisitudes, *vicissitudes*. — 2º B, pendiente, cuesta abajo: *pente, côte descendante*. — 3º B, accidente de terreno, *accident de terrain*. LANDA BAT LEGEZ GOIBELA-BAGA ERAKUSTEN: mostrando como una planicie sin accidentes, sin altibajos: *montrant comme une plaine sans accidents, sans vallonnements*. (Ar. Euskatz. II-197-6.)

Goiberata: 1º desbaratar, *détruire*. DIRA ARIERO OREKARIK ASINDU, GOIBERATA TA APURTEKOKO ESKU-ARMA ZORROGATU: son armas cortantes afiladas para zurtar, desbaratar y destruir á astutos enemigos: *ce sont des armes coupantes et affilées pour battre, détruire et briser ces astucieux ennemis*. (Añ. Esku-lb. 3-23.) — 2º Be, G, disminuir, venir á menos: *hablando de la fortuna, fama, bienes: diminuer, baisser en parlant de la fortune, de la renommée, des biens*.

Goibetu (Be), desbaratar, *détruire*. GAUZA GUTIAK BIRAT, GOIBETU TA BERTZ BERTATU JAKI Z: todas las cosas se nos tornarán, se nos deshararán y se nos trastocarán: *toutes les choses nous seront tournées, détruites et culbutées*. (Per. Ab. 205-20.)

Goiburu ?, desván, camarote: *galéas, débarras*.

Goiek AN-ek, BN-aezk, esos, *ceux-là*. **Goién** AN, B, BN-s, G, R, **goiën** S: 1º extremo superior, *verice: sommet, extrémité supérieure*. JARRI FAKA BAKOITZAREN DIRUA ZAKAREN GOIEN AN, pon el dinero de cada uno en lo más alto del costal, *metts l'argent de chacun au plus haut du sac*. (Ur. Gen. xlvii-4.) — 2º Ba-a-otš, G, Añaq, **goiën** S, P., nata, *crème*. — 2º BN, S, altura, *hauteur, élévation*. — 3º AN, B, G, Var. de GOIAN, arriba, *en haut*.

Goiénbarren: 1º (R-uzt), pendiente, cuesta abajo: *pente, côte descendante*. — 2º Sc, los límites, *les limites, les bornes*.

— 3º (BN-gar), desordenadamente, *sens dessus dessous*.

Goieneko : 1º (G-and), el layador delantero, *le fouilleur de devant*. — 2º (B, ms-Ols), supremo, *suprême*.

Goienez (AN-lez), al sumo, *au sommet*.

Goiengo (B-a), supremo, *suprême*.
Goihere (Duv. ms), alegre, sereno (hablando del tiempo y de las personas): *joyeux, calme en parlant du temps et des personnes*. V. **Goihara**.)

Goiheredura, alegría serena: *sérénité, allégresse tranquille*. (Duv. ms.)
Goiheretu (Duv. ms): 1º alegrarse, *se réjouir*. — 2º serenarse, *se rasséréner*.
Goiherri (BN, L, S), **goierri** (AN, B, G), países altos: *hauteurs, pays hauts, régions hautes*.

Goihesgarri, digno de ser alabado, celebrado: *louable, digne d'être loué, exalté*. (Duv. ms.)

Goi estari (B-m), cielo nublado: *embran, ciel couvert*.

Goieste, **goiسته**, elogio, encomio: *louange, éloge*. (Duv. ms.)

Goietsi, elogiar, encomiar: *louer, louerang*. (Duv. ms.)

Goi gibel (B-a-d-o-ts), cielo oscuro. nublado: *ciel obscur, nuageux*. (V. **Goi-bel**, 2º.)

Goiizen (B-ar-m), apellido: *nom patronymique, de famille*.

Goika (Sc), lucha a derribarse, *lutte à se terrasser*.

Goikarri (G-orm), fastidioso, *fastidieux*. (Contr. de **GOGAIKURI**.)

Goiko: 1º (C, ...), de arriba, *d'en haut*.
GOIKOA, lo de arriba, *ce qui est d'en haut*. — 2º (R-utz), tolva, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco a poco entre la muela y la solera: *trémie, grande auge carrée, large du haut et fort étroite du bas, dans laquelle on met le blé qui de là tombe entre les meules pour être broyé*. — 2º (B-bid-gard-is), luna, *lune*. = No es **GAIKO**. *Ce n'est pas GAIKO*. IGZURIA ULENTEN DA, *n'est pas GAIKO*. IGZURIA ULENTEN DA, **GOIKOAK** EZDU ARGITEN, el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz y las estrellas caerán del cielo: *le ciel s'obscurcit, la lune ne répandra plus sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel*. (ms-Lond, *Math.* xxiv-29.) — 1º (R), el superior, *le supérieur*.

GOILARAN (B), espino cerval, *épine noire ou prunellier*. **GOILARAN-EZPEL** (R), escoba hecha de este espino, *balai fait d'épine noire*.

Goilare (BN), cuchara, *cuiller*. (??)
Goilari (G-and), el layador supremo, *le fouilleur supérieur*.

Goilora (ms-Lond), epilobio, *épilobe*. (Bot.)

Goimaila (G ?), aristocracia, *aristocratie*. **GOIMAILAKO ANDREAK** ETA DAMAK BAÍNO ERE **GOIAGO** APAINTZEN DALA, que se engalanaba un más que las señoras y damas de la aristocracia, *qu'elle se pomponne plus encore que les dames et les demoiselles de l'aristocratie*. (Ag. *Eracus*, 175-16.)

Gohin (Sc), tiempo nublado, pesado y caluroso: *temps nuageux, orageux et lourd*. Var. de **GORRISA**.

Goña (S), rencilla: *bisbille, rancune*.

GOISAN BIZI DIRA AIZO HORIEK, esos veci-

nos viven en rencilla, *ces voisins-là vivent en mauvaise intelligence*.

Goñibi (BN-s), eaur, B-bid-utz), bodega, cuarto del piso bajo en que se guardan aperos de labranza, granos, alimento: *cave, resserre, pièce dans laquelle on conserve les instruments de labour, les grains, les aliments*.

Goñube (AN, Araq.), V. **GOIÑIBI**.

GOIPE: 1º (BN-ald, Lc, Sc), unto, grasa derretida: *saindoux, graisse fondue*. — 2º (AN, Araq.), **goiphe** (Sc), pingüe: *gras, bien nourri*.

Goipel-sapa (L), día de gran bochorno, *jour de grand hâle*.

Goira (B-I, ...), arriba, en haut. (V. **Gora**.)

Goiroso (AN, Araq.), apetitoso, *appétissant*.

Gois (B, R), Var. de **goiz**.

Goisamar (B-m), cerca de la cumbre, *près du sommet*. (V. **Samar**.)

Goisko (AN-b-est-lar, BN, L, R, S), un poco demasiado temprano, *un peu trop tôt*.

Goistiarisko (Sc), un poco demasiado de madrugada, *un peu trop matin*.

Goisubil (B, Per. Ab. 140-9), rodillo superior del telar, *rouleau supérieur du métier à tisser*.

Goitar: 1º (AN, B, G), procedente de alturas, *provenant des hauteurs*. — 2º (B-ar, G-iz), apodo con que se designa al Castellano, *surnom que l'on applique à l'habitant de la Castille*.

Goithatu: 1º ahorrar, reservar: *épargner, réserver*. (Oih. ms.) — 2º avisado, sagaz: *aisé, sagace*. ETA HAIN DA ZURUR ETA GOITHATU, EZEN KANPORAN DEUS EZIN IZANEZ, BERE BILDUETARA BILDU BEHAR DUENEA, LEHENIK HOZITU BEHAR DUEN BERTUTIK HASTEN BAITZAIRA BIHARI: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir a lo recogido, empieza a comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germiera*. (Ax. 14-36-26.) EMLE ZURURDA ETA GOITHATUA, abeja prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajar en las aldeas, *grenier au-dessus du pajar à paille dans les fermes*. — 2º (B-a-o-45), jaula de seto en el techo de la cocina, para curar quesos, frutas, viandas: *garde-manger, cage d'osier suspendue au plafond de la cuisine, dans laquelle on conserve fromages, fruits, viandes*.

Goit egon, atender, *attendre*. (S. P.)

Ene goit dago, me atiende, *il m'attend*.

Goiti: 1º (BN-s, R, S, Gêze), en alto, en haut. **GOITI MIRIGTEN**, APAL EORTZEN (BN-s): quien arriba mira, abajo cae: *celui qui regarde en haut, tombe en bas*. — 2º (BN-am-gar, R-utz, Sc), residuos, restos de comida: *reliefs, restes de repas*. ASE GINEN, BETHE GINEN, GOITARIK EZ (BN-am): nos hartamos, nos llenamos, no (dejamos) residuos: *nous nous repênes, nous nous gavâmes; de reliefs, point*. ZUEN EZUR-GOITAK OHORATZEN DITUQU, honramos lo que resta de vuestras osamentas, *nous honorons ce qui reste de vos ossements*. (J. Etcheb. *Noel*, 232.) — 3º (AN-b, B-a), desde arriba, *d'en haut*.

— 4º (AN-lez, G-ets), desván, *grenier*. **BIGAREN GOITIA** (AN-lez), el segundo desván, *le second grenier*.

Goitibeiti (BN): 1º subida y bajada, *montée et descente*. — 2º vicisitud, *alternative*: *vicissitude, alternative*.

Goiti egin (L), vomitar, *vomir*.

Goitirrendatu (BN-am-gar, S), **goitirrendu** (BN, S), vomitar, *vomir*. (??)

Goitigale (L), vómito, *vomissement*.

Goitiga (L ?), almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra: *resserre, lieu où l'on conserve les produits de la terre*.

Goitik, desde arriba, *d'en haut*.

Goitika (Lc), vómito, *vomissement*.

Goitikatu (B), vomitar, *vomir*. = Es verbo intransitivo. *Ce verbe est intransitif*. **GOITIKATU NAZ**, he vomitado, *j'ai vomit*.

Goitikin: 1º (Sc), vómito, *vomissement*. — 2º (L ?, Har., R-utz), sobra, residuo: *excédent, surplus*. BIL EZATUE ZATHI GOITIKAR, EZTITEZEN GAL: recoged los pedazos sobrantes, para que no se pierdan: *ramassez les morceaux qui restent, afin qu'ils ne se perdent*. (Har. *Joan*, vi-12.)

Goitiko: 1º (AN-lez, BN-ald, G-ets), náuseas, vómito: *nausées, vomissement*. — 2º (AN-b, G, R, S), ambicioso, *ambitieux*. — 3º (AN-b, B-mu), superior, *supérieur*.

Goitinaí (AN-lez, G-ets): 1º náuseas, *nausées*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

Goitirik (BN-haz), ya, en adelante: *déjà, dorénavant*.

Goiti-so (S, pop.), bizzo que tiene el ojo vuelto hacia arriba: *bigle, personne qui a l'œil tourné en haut*.

Goititu: 1º (BN-s), ahorrar, *épargner*. — 2º (G-us), abitar, *empaicharse*: *se gaver, bâfrer, se gorger de nourriture*. — 3º (AN-b, BN-s, L, Duv., R, S), erguir, levantar: *lever, dresser*. ETA GOITITURIK BERE BEGIA NEHOI ETZEZATEN IKUS JESUS BERA BAIZEN: y alzando ellos sus ojos, al nadie vieron sino solo a Jesús: *alors, levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul*. (Leiz. *Math.* xviii-8.) — 4º (AN, L), sobrar, *excéder*. ETA GOITITU ZIREN OGIFHUSKA ETA ARRAI-NETARIK BETHE IZAN ZIREN HAMABI SASKI MUKURRU, y de los mendrugos de pan y pedazos de pescado que sobraron se llenaron colmadamente doce cestos, *et des restes de pain et de poisson qui subsistaient ils remplirent douze corbeilles*. (Har. *Marc.* vi-43.) — 5º (BN, Sal.), colocar las cosas en lugar seguro, *placer les choses en lieu sûr*.

Goitizen (B-ar), apellido, *nom de famille*.

Goitu (Bc, BN-s, R, S), superar, vencer: *dominer, vaincre*. **LOGALEAK GOITU** (R), ser vencido del suceso, *être accablé de sommeil*. **GOITU DOGU BENE-BENETAN ETSE-BARRUKO ERRIENTEN BURU BAKAR AU**, hemos vencido muy seriamente a este único jefe de las luchas intestinas, *nous avons vaincu sérieusement ce chef unique de nos luttes intestines*. (Per. *Ab.* 214-15.)

Goithun (BN ?, Har., L, Duv.), alerta, vigilante: *alerte, vigilant*. (De *goiti* + *dun* ?)

Goitura (AN-b): 1º altivez, orgullo: *hauteur, orgueil*. — 2º victoria, *victoire*.

Goitzale (Sc), vencedor, *vainqueur*.

Goitzarren (Sc), persecución, injusticia, ultraje: *persecution, injustice*.

outrage. IKHUSTEN DITÛ NIGARREZ... HAIN-BESTE GOITZARREN ETA PIENAREN ARTEAN, les vñ florando... entre tantas persecuciones y penas, il les voit pleurant... parmi tant de persécutions et de peines. (Kur. 20-11.)

Goitzarren egite (S, Gêze), injuriar, perseguir : *outrager, persécuter*.

Goitze (S), vencer, moderar un dolor ó una pasión : *vaincre, modérer une douleur ou passion*. (Oih. Voc.) EGIZ BATIN, GOITZEAGATI : ten paciencia, a fin de vencer : *à sa patience, afin de vaincre*. (Oih. Prov. 124.)

GOIZ : 1º (c), mañana, *matinée*. GOIZERDIA (c), á media mañana, á moitié de la *matinée*. GOIZABAR (B-ots), muy de mañana, de très bon matin. GOIZARRATS (AN, B, BN, G, L, S), mañana y tarde, *matin et soir*. GOIZ BELUAN (B-ts), GOIZ BEHANUAN (AN, B, G), GOIZ BERANTEAN (BN, S), cetca del mediodía, *près de midi*. GOIZ FREIN HEZAK, BERANT IZARDEKI HEZAK (S) : *siempra temprano, poda tarde : siem de bonne heure, émonde tard*. GOIZ GORRI, AIZE EDE EURI (AN-b) : mañana roja, viento ó lluvia : *matin rouge, vent ou pluie*. GOIZ GORRI, ARRATSERAKO ITURBI (G-and) : GOIZ ODEIGORRI, ARRATS ITUR-BEGI (BN-s, R) : GOIZ GORRI, ARRATSERAKO EURI (BN) : GOIZ GORRI, ARRATS URI (L) : mañana roja, fuente (llovizna) para la tarde : *matin rouge, fontaine (pluies) pour le soir*. GOIZ JAGIA ETA EGUNSENTIA (B, ms-Zar) : no por mucho madrugada, amanece más temprano : *ce n'est pas tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure*. — 2º (c), temprano, *matinalement*. GOIZAN GOIZ, á la mañana temprano, de bon matin. ABRAHAM BERRIZ JOANIK GOIZEAN GOIZ, JAUNARENK EGOZ ZAN TOKIRA : *hirs Abraham, yendo á la mañana temprano al lugar en que estuvo con Dios; or Abraham, allant de bon matin au lieu où il avait été auparavant avec le Seigneur*. (Ur. Gen. xix-27.) GOIZ JAGIA, GOIZ GOSE : BELU JAGIA, LOZ ASE (B, Per. Ab. 121-3) : GOIZ JAKIA, LOZ GOSI : BERANT JAKIA, LOZ ASE (BN-s) : el que se levanta temprano, temprano siente el hambre; el que tarde se levanta, se harta de sueño : *celui qui se lève tôt, tôt sent la faim; celui qui se lève tard, se rassasie de sommeil*. — 3º (c), precoz (se usa en composición con otra palabra), *précoce* (s'emploie dans les composés avec un autre mot). GOIZARTO (AN-b, B-m-ts, G), maiz precoz, *maïs précoce*. GOIZA ETA BERANTEAN BEHAR (S), el madrugador no tiene necesidad del tardío, l'homme matinal n'a pas besoin du lambin.

Goizalde (c), madrugada : *aube, pointe du jour*.

Goizaldi (BN, S), temperatura de la mañana, *température du matin*. — En B y G, cuando no se usa el nombre bárbaro de DENBORA ó DENPOHA, sólo se oye EGUALDI para indicar « tiempo, estado atmosférico ». En BN y S, sin perjuicio de usar dicho nombre bárbaro, distinguen muy bien el tiempo, según se hable del tiempo que reina á la mañana, durante el día ó de noche : GOIZALDI, « tiempo á la mañana; » EGUALDI, « tiempo durante el día; » GAUALDI, « tiempo durante la noche. » En B et G, quand on ne se sert pas du mot barbare DENBORA ou DENPOHA, ordi-

nairement on fait usage de EGUALDI pour indiquer « le temps, l'état atmosphérique ». En BN et S, sans préjudice de l'emploi de ce nom barbare, on distingue très bien le temps, selon que l'on parle du temps qu'il fait pendant la *matinée*, durant le jour ou la nuit : GOIZALDI, « température de la *matinée*; » EGUALDI, « température de la journée; » GAUALDI, « température de la nuit. »

Goizale (Be, Gc), ambicioso, *ambitieux*.

Goizaro : 1º (AN-b, Be, temperatura de la mañana, *température du matin*. — 2º (B-mu), en todas las mañanas, cada mañana : *tous les matins, chaque matin*.

Goizdanik (L), temprano, de bonne heure.

Goize (G?, L?), mañana (la), *matinée*. BIHARIMU GOIZEA ETORRI HENEAN, cuando vino la siguiente mañana, quand vint la *matinée suivante*. Duv. Num. xxii-41.) GOIZE-ABARETIK ETORRI ZAITA (G-and), « vu á la mañana, » quiere decir á cualquiera hora de la mañana, pero de todos modos antes del mediodía : « *rien dans la matinée, » ce qui veut dire à n'importe quelle heure du matin, mais de toutes façons avant midi*.

Goizeko : 1º (AN-b, B-l-m, BNc, L-ain), la copilla de la mañana : *la goutte du matin, le tue-ver*. — 2º (c), de la mañana, du matin. GOIZEKO BOSTAK, las cinco de la mañana, cinq heures du matin.

Goizen (B-ar-ots), apellido, nom de famille. (Contr. de GOIZEN.)

Goizera (B, arc), mañana, *matinée*. AR EAZK LEBIEN GANEAKO LAISOA TA DOKER GOIZERA GAISSA : toina la niebla de sobre el hielo (sic), y tendrás mala mañana : *prends la neige sur la glace, et tu auras une matinée désagréable*. (Refranes, 441.)

Goizerri (S), oriente, orient. GOIZERRIA DENEAN GORRI, EZTEMALA EURTAKOA NEHORI (S) : cuando á la mañana el cielo está rojo, no des á nadie el paraguas : *lorsque le matin le ciel est rouge, ne donne ton parapluie à personne*. — Oihenart expone así este refrán (Oihenart rend ainsi ce proverbe) : GOIZERRIA DENEAN GORRIAGO EZEN EZ HORI, EURE EURTAKOA EZTEMALA NEHORI : cuando el oriente está más rojo que amarillo, no le des á nadie tu paraguas : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête point ton manteau de pluie ou ton capuchon à personne*. (Oih. Prov. 612.)

Goizetik : 1º (B, G), temprano : *tôt, de bonne heure*. [GOIZETIK ETA EGUKIAZ! (B-mu), frase irónica que se dirige á quien llega demasiado tarde, phrase ironique que l'on adresse à une personne qui arrive trop tard. — 2º (c), desde la mañana, depuis le matin.

Goiz-giro (AN, G), temperatura de la mañana, *température du matin*.

Goizibi (R), viga superior debajo del caballete : *potinçon, poutre sous le faitage du toit*.

Goizik (AN, BN, L, R, S). (V. Goizetik, 1º.)

Goizizar (G, S), Venus, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin*.

Goizkeriza (B), especie de cereza, guinda de pedúnculo largo : *espèce de cerise, guigne à long pédoncule*. (?)

Goizkiro (G-and), temperatura de la mañana, *température du matin*.

Goizkorri (AN, B-ts, G), arbol de la

mañana, *bois rougeâtre du ciel à l'aube*. De GOIZ GORRI. GOIZKORRIK LUMITSU, ABHANSKORRIK AIZETSU B-ts : los ateholes de la mañana son lluviosos, los ateholes de la tarde son ventosos : *les crépuscules rouges du matin sont pluvieux; ceux du soir, venteux*.

Goizlen (B, R, poco después de la madrugada, primera parte de la mañana : *peu après la pointe du jour, la première partie de la *matinée**.

Goizlora (B-mu), goizlore (G), flor precoz : *flor précoce, hâtive*.

Goiznabar (B, G), crepúsculo matutino : *aube, crépuscule du matin*. — Hay quien dice GOIZABAR por GOIZNABAR. Il y en a qui disent GOIZABAR pour GOIZNABAR.

Goizoianda : 1º B-g, G-and, polla precoz, *poulette précoce*. — 2º Gc, mujer joven coquetona, *jeune fille coquette*.

Goizondo (BN-ald, L-ain, el tiempo desde las ocho hasta las once poco más ó menos : *la *matinée*, le temps qui s'écoule depuis huit heures jusqu'à onze heures environ*.

Goizotabar (G), mañana, *matin*. NOLA IRAGOTZEN DAN GOIZOTABARRA, ALA IHAOZAN ISRAELKO ERREGEA : como pasó una mañana, así pasó el rey de Israel : *comme s'était envolée une aurore, ainsi disparaîtra le roi d'Israël*. (Ur. Os. xi-1.)

Goiztar (AN, Be, BN-s, Gc, R) : 1º madrugador, *matineux*. — 2º precoz, *précoce*.

Goiztar neskatu (R-uzt), mujer joven coquetona, *jeune femme coquette*.

Goiztarssko (BN-s, R), un poco demasiado temprano, un peu trop de bonne heure.

Goiztarzale (BN-s) : 1º madrugador, *matineux*. — 2º precoz, *précoce*.

Goizteri (B-uzt, madrugada : *aube, pointe du jour*. (V. Iri.) GOIZTERI APALA (R-uzt), de seis á ocho ó nueve de la mañana, de six á huit ou neuf heures du matin. GOIZTERIA IGARI DUN DEUS EGIN RAGE (R), has pasado tú (hembra) la mañana sin hacer nada : *toi, femme, tu as passé la *matinée* à ne rien faire*. ¿GOIZTERI HUNTAN EZTEZAKER EGIN? (L-ain), ¿no puedes hacerlo esta madrugada? *tu ne peux le faire ce matin?*

Goiztiri (BN, L, S) : 1º madrugador, *matineux*. — 2º precoz, *précoce*. ¿NON DA GURISTINO GOIZTIARRUK? GOIZ ONTZEN DENIK? ¿dónde hay cristianos precoces, que maduran temprano? *où y a-t-il des chrétiens précoces, qui croissent de bonne heure?* (Ax. 34-36-6.)

Goiztiarki (L-ain), temprano, *de bonne heure*.

Goiztiartasun, cualidad de madrugador, *qualité de *matineux**.

Goiztiri (BNc, L-ain, S), goiztirin (S?), madrugada : *aube, point du jour*. (V. Iri.)

Goiztua (B-ma), lo temprano, temprano, precoz : *premier, précoce, qui vient de bonne heure*. MAATS GOIZTUA, la uva temprana, *le raisin précoce*.

Goizurten (B-g), (V. Goizoianda, 2º.)

GOKHO (BN, Sal, S, P., racimo, grappe de raisin.

Gokhorrikatu (BN-haz), rellenar, atacar (sacos ó otros receptáculos) : *remplir jusqu'au bord, tasser, bourrer à l'excès* (des sacs ou récipients quelconques).

Gokhots: 1º (BN, Sal.), gollote, parte de la red de pesca por donde se introducen los peces: *goulet, ouverture d'un filet de pêche par où entrent les poissons.* — 2º **Gokots** (AN-b), madero sobre el cual se hacen rodar las piedras de un molino harinero, *madrour, sur lequel se meurent les meules d'un moulin à farine.*

GOLA: 1º (L-côte), papada del cerdo, *gorge du porc.* — 2º (BN-aez.), así, de ese modo: *ainsi, de cette manière.* Var. de OLAN, ORIELA, BOLA, KOLA.

GOLANBRE (BN-baig), (V. **Gola**, 1º).

GOLANDO (AN-lez, L-ain), papera, enfermedad de las ovejas: *goitre, maladie des brebis.*

Golarido, recompensa, galardón, *récompense.* Har., S. P.) (2º)

Golare R, **golhare** (S....), cuchara, *cuiller.* (2º)

GOLASPE (BN-gar), (V. **Gola**, 1º).

Golat's G-ber, papera, *goitre.*

Golat'u: 1º (AN, BN, G), oveja enferma de papera, *brebis malade du goitre.* — 2º (AN, BN, G), enfermedad de papera, *être atteint de goitre.* — 3º (G-us-ziz), papera, *goitre.*

Golda: 1º (B-g-i-m), arado que puede volverse del revés, *charrue qui peut se manœuvrer à rebours.* — 2º (AN, B, G), Var. de GOLDE en algunos derivados, Var. de GOLDE dans quelques dérivés.

Goldaketan (AN, B, G), arando, *labourant.*

Goldalari (AN, B, G), **goldari** (F. Seg., arador, *labourneur.*

Golda-mutur (BN-ald, G-and, L), reja del arado, *soc de charrue.*

Goldarrain (B-niz), cardo lanceolado: *chardon lancéolé, aux aines.* (V. **Tsokoro**.)

GOLDARRON (AN, BN), planta herbácea de la familia de las leguminosas, *plante herbacée de la famille des légumineuses.*

Goldarte (G-bet), cuerda con que se sujeta el animal al arado, *corde avec laquelle on attelle l'animal à la charrue.*

Goldatu (B, G), arar, *labourer.*

Goldazoi (G-e), soga de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, lien d'osier qu'on emploie, au lieu de chaîne, pour assujettir la charrue.*

Goldazur, madera del arado, *bâti de la charrue.* (S. P.)

GOLDE: 1º (C), arado, *charrue.* = Especies de arados, *genres de charrues:* a) EIZA (B-a-i-o-t's), ADARIETA (L-ain), SABAR (G, R, S), arado de una púa, *charrue à un soc.* — b) ARRIASEIDE (Se), IDORTZ B...., IDHURORTZKO (BN-baig), MARKA (AN-b, L-ain), arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — c) NABASAI (B-g-i-m-t's), LATORTZ (G-and), MARKA (G, HOIT'S (L-ain), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs.* — d) BESABE (G-and), BUDHISARA (B-d-m), MATIASA (L-ain), TRAGAS (B-t's), TRAGATZ (B-o), TSABARR (B-i-l....), TAILLA (B-a-d-g), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs.* — e) ARA (B-c), ARE (AN-b, BN-s, R), ARHE (BN, L, S), ARHE (G-and), arado de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *charrue à seize, vingt ou vingt-quatre socs.* = También llaman á los arados por el número de sus

púas: IRU ORTZEROKA, LAU ORTZEROKA, BOST ORTZEROKA. On appelle aussi les charrues d'après le nombre de leurs socs: IRU ORTZEROKA, LAU ORTZEROKA, BOST ORTZEROKA. GOLDEABEN AMORIKATI POT NABARRARI, se besa la reja por amor del arado, *on embrasse le soc par amour de la charrue.* Oih. Proc. 201. — 2º (c), faneza de tierra, *arpent de terre.* GOLDE BAT LUR (BN-c), trozo de terreno que con una pareja de buyes se puede labrar en un día: *bordée, étendue de terrain que l'on peut labourer en un jour avec une paire de bœufs.* — 3º (BN-ald, G-and), guardar, conservar: *garder, conserver.* Var. de GOLDE.

Goldea B2, BN-ald, reservado hombre, *réserve (homme).*

Goldeaska (G-and), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas: *adus ouvert dans la terre, pour la semence, avec la charrue à quatre pointes.*

Goldeatu (G, Ur.), arar, *labourer.* ORAIN-DIKAN BOST IRTE FALIA DIRA, ZEIN-TAN EZIN GOLDEATU TA EZ IGITATU DAITERE: aun quedan cinco años, en que ni se podrá arar ni segar: *pendant cinq ans encore, on ne pourra ni labourer ni moissonner.* (Ur. Gen. xlv-6.)

Golde-beharri (BN-c, Se), maderas laterales del arado, *pièces de bois latérales de la charrue.*

Golde-burdina (Se), reja del arado, *soc de charrue.*

Golde-buztan (BN-s, R), **golde-gider** (BN, L), **goldeiruín** (G-and), madera del arado, *bâti de la charrue.*

Goldeolari (G, L), arador, *labourneur.* GOLDE-NABARRITAN LUR LANTZEN EIA APMINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, BILDIOA MAHUR EGINEN DU, EZTA DIRA GOLDEOLARI ONA: aquel que estando arando y labrando la tierra mira hacia atrás, hará surcos torcidos, no es buen arador: *celui qui regarde en arrière en labourant la terre fera des sillons tordus, ce n'est pas un bon labourneur.* (Ax. 34-546-21.)

Goldebur (AN-b, G), (V. **Golde**, 2º). GOLDE-LURIA GIPUZKOAN EUN SAGARRONDOREN LURRA DA (G-and), una faneza de trigo abraza en Gipuzkoa un terreno suficiente para cien plantas de manzano, *un arpent de blé équivalant en Guipuzcoa à un terrain suffisant pour cent plants de pommier.*

Golde-mutur (G-and), reja del arado, *soc de la charrue.*

Golde-nabar (BN-s, R, S), arado, *charrue.*

Goldenabarkari (BN-s, R, S, Gèze), arador, *labourneur.*

Golde-pikoi (L-ain), reja del arado, *soc de charrue.*

Goldera (BN), planta, *plante.*

Golde-sagar (G-and), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

Golde-soka (AN-b), soga de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, attache d'osier qu'on emploie, au lieu d'une chaîne, pour fixer la charrue.*

Goldezur (BN-c, L, S), madera del arado, *bâti de la charrue.*

GOLDIO (G-beas), musgo, *mousse.* (Bot.)

Goldopil (B-g), (V. **Goldortz**.)

Goldortz (G), reja de arado, *soc de*

charrue. ZEÑAK (?) BEREN EZPATAK GOL-DORTZ ETA BEREN LANTZAK AITZUR BICHTUKO DUTIZALIN: y convertirán sus espadas en azadares: *et ils convertiront leurs épées en socs de charrues, et leurs lances en hougaur.* (Ur. Mich. iv-3.)

Goleta (B-a, G, L, de ls.), cuello, lechuguilla, *gola: col, tour de cou, collette.* (2º)

GOLGO 'R', seno, convexidad exterior del pecho de las personas: *sein, convexité extérieure de la poitrine (en parlant des personnes).*

Goli: 1º (BN-ald, L-côte), rojizo, *rougeâtre.* (Dimin. de goiri.) — 2º (BN-s, R), carmesí, *cramoisi.* BILAINZ-GOLI (R), completamente desnudo, *complètement nu.*

GOLKO (BN, L), **golkho** (BN, Sal.), 1º seno, *sein.* SIKHETS AZAZI NABI DU, EZTELA HARABIZ EGINA, EZTELA GIZONA EIO ENAZTEA; EIO SIA GOKHOAN GORDEBIR, ARROPIE LOTUC GABE ENABIL DEZAKEIELA: quíen quiere creer que no está hecho de carne, que no es ni hombre ni mujer; ó que, metiendo fuego en el seno, le puede traer sin que le prendan las ropas: *il veut faire croire qu'il n'est pas fait de chair, qu'il n'est ni homme ni femme, et que, mettant du feu dans son sein, il peut l'emporter sans que ses vêtements brûlent.* (Ax. 34-209-24.) **GOLKHO** HAN-DIKO GIZONA (BN-ald): a) hombre de mucho agniente, reservado: *homme de beaucoup de fermeté, réservé.* — b) (L-ain), hombre falso, que ayuda á cada uno de los pleitistas: *homme faux, qui á un pied dans les deux camps.* — 2º (L), golfo, *golfe.* — 3º (BN-baig-donib-gar), racimo, *grappe de raisin.*

GOLLO: 1º (AN-c, BN-c, G, Lc), papera, enfermedad de ovejas: *goitre, maladie des brebis.* — 2º (S), papada de cerdo, *gorge du porc.* — 3º (BN-ald), escrófula, *scrofule.*

Golope (S), (V. **Golo**, 2º.)

GOLTZA (B-a-d-m-o), adral, armazón de seto con que se rodea el carro para transportar estiércol, arena, etc.: *ridelle de branchages dont on entoure la charrette pour pouvoir transporter du fumier, du sable, etc.*

Goltzagin (B), el que hace adrales, *celui qui fait les ridelles.*

Goltzagintza (B), oficio de hacer adrales, *métier consistant à faire des ridelles.*

GOMA: 1º (BN-am), resol, reverberación del sol: *reflet, réflexion du soleil.* — 2º (c), goma, *gomme.* = Es voz extraña en la segunda acepción. C'est un mot étranger dans la seconde acception. GOMAZO ESTEA ESTAMANGOA GARBITUKO (B-g), sonda de goma para limpiar el estómago, *sonde en caoutchouc pour laver l'estomac.*

Gomak (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! *attention! gare!* (Contr. de GOGONAK.)

Gomatu, reverberar: *reverberer, réfracter, réfléchir.*

Gomazu (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! ¡considere V.! *attention! gare! garde à vous!* (Contr. de GOGO ENAZU.)

GOMEN (R-uzt), poder, autoridad: *pouvoir, autorité.* ¿NOREN GOMENAN DAGO ZONE SEMEA IDI KARTAN? ¿al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa?

au service de qui est votre fils dans cette ville?

GOMIZ (B-b), pececillos comestibles de aletas y cabeza grandes, que se pescan junto a las peñas; unos son negruzcos, otros rojizos; *petits poissons comestibles que l'on pêche près des rochers; ils ont les nageoires et la tête d'une certaine taille: les uns sont noirâtres, les autres rougeâtres.*

GOMON (B, arc), acomodo, acomodage. (V. Gomontzaile.)

Gomondu (B, arc), acomodar, accommoder.

Gomontzaile (B, arc), acomodador; médiateur, celui qui accomode. LAPURNAK TA GOMONTZAILEAK EHUR BAT, el ladrón y acomodador (tiene) una culpa, le voleur et le médiateur ont une faute. (Refranes, 498.)

GOMUNTA (B-d-l-m), recuerdo, souvenir. GOMUNTA IZAN (B-l-m), acordarse, se souvenir.

Gomuta (B-a-g-i-l-m-o-t-s). (V. Gomunta.) GOMUTA IZAN (B, ...), acordarse, se souvenir. GOMUTA DOT, lo recuerdo, je m'en souviens. GUTIZ EZI-ZALEA NAZAN LEGEZ, ENINTZAN GOMUTETAN ARGIZALAGZ: como soy muy aficionado a la miel, no me acordaba de la cera; comme j'aime beaucoup du miel, je ne me souvenais pas de la cire. (Dial. bas, 10-11.)

Gomuntagarri, gomutagarri (Bc): 1º memorable, digno de recuerdo; memorable, digne de mémoire. — 2º recordatorio, ressouvenir.

Gomuntaratu, gomutaratu (Bc), acordarse, se souvenir.

GONA: 1º (AN, Bc, Gc), saya, jupe. — 2º (L, Van Eys), refajo; *tablier, devantier*. GONA-NOTZ, GINGILA-LUZE (L): corta de saya, larga de óvula (acertijo de la campana); *courte de robe, longue de luttie (decinette de la cloche).*

Gona-dantza (B-oñ), cierto baile de mujeres, propio del país vasco; es el AURRESKU: *certaine danse de femmes, spéciale au pays basque; c'est l'AURRESKU.*

Gonagontz (G-and), **gonagorantz** (B-i-g), túnica, bata de niñas, muy ajustada al cuerpo; *tunique, robe d'enfant très collante.*

Gonauntz (B-el-oñ, G-gab-zeg), corpiño, corset.

Gonazpiko (AN-irun-ond), enaguas, jupon.

GONBURU (Bc), colmo, la porción que sobra de la justa medida; *comble, la portion qui dépasse la mesure exacte*. ETORRIKO JATZE, ADISKIDEA, GONBURUAEN EHRESERA: amigo, se os presentará el rasero del colmo; *mon ami, on vous présentera la racloire du comble*. (Per. Ab. 123-16.) GIZOTASUN ETA ZORIONOK EURIKO DODAZ NEURRI BETAEN TA GONBURU, tendré estas dulzuras y felicidades a medida llena y colmadamente, je posséderai ces douceurs et ces félicités à mesure pleine et débordante. (An. Esku-lib, 58-15.)

Gondera (BN, Sal): 1º cuentas de rosario, grains de chapelet ou de rosaire. — 2º grama, mala hierba cuya raíz tiene forma de cuentas de rosario; *chendent, mauvaise herbe dont la racine a la forme de grains de chapelet*. (??)

GONGA (AN), **gongari** (BN-s), robo, medida de granos, como de veintiocho litros; *certaine mesure de capacité, équivalant à un peu plus de vingt-huit litres.*

GONGAR (AN-b), tráquea, *trachée-artère*.

Gongerdi (BN-s), medio robo, medida de granos; *mesure de céréales valant la moitié d'un robo, ou quatorze litres*.

(V. Gongola.)

GONGOILA (AN-b, Oih. ms), ganglio, tumor que brota bajo la barbadiña; *ganglion, tumeur qui se forme sous le menton*.

GONGOLA (BN?, L-2), columpio, balançoire. (Duv.)

Gongolatar (BN): 1º balancear, balancer. — 2º pasar buena vida; se goberner, mener une bonne existence. (Duv.)

GONKA (R-uzt), robo, medida de granos, certaine mesure de grains. (V. Gongar.)

Gongerdi (R), medio robo; la moitié d'un robo, mesure de céréales. (V. Gongerdi.)

Gontan (BN-aezk), en este, en ceci.

Gontza (BN-haz), gozne, goud. (?)

Goolido (BN-ald-baig, L-s), musgo, mousse. (Bot.) Contr. de GOROLDIO.

GOPOR BN-haz, L-ihug), **gophor** (BN-gaf), cuenco pequeño, bol. GOPOR BAT ENSE, una escudilla de leche, une écuelle de lait.

Goportara, el contenido de una escudilla; *bolée, le contenu d'un bol*. (Duv. ms.)

Gopuru (B-oñ), camarote, desván; *mansard, grenier*.

GOR: 1º (B, BN, G, L, S), sordo, sourd.

— 2º (AN, B-ir-m), sordera, surdité.

— 3º (B-oñ), onomat. de la ebullición, onomat. de l'ébullition. GOR-GOR-GOR DIRAKI, hierve borbotando mucho, il bout très fort. — 4º (c), carne, chair. = Hoy está reducido, en esta acepción, a la categoría de radical de algunas palabras, como GORDIN, GORRI... y GORPUTZ, que parece palabra restituida con intereses encima. *Actuellement ce mot est réduit, dans cette acception, à la catégorie de radical de quelques mots, comme GORDIN, GORRI... et GORPUTZ, qui semble être un mot restitué avec intérêts.*

Gora: 1º (AN-b, BN, L, B, S), alto, haut. ORHI DA BORTUETAN MENDI GORA BAT, Orhi es un monte alto en los Pirineos, Orhi est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées. (Oih. Pror. 372.) IAR ZITZAN JESUSER PIERRES ETA JAKES ETA JOANES IAREN ANAYEA ETA ERAM ZITZAN APAIT MENDI GORA BATETARA: tomó Jesús a Pedro y Santiago y a Juan su hermano y les llevó aparte a un monte alto; *Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les conduisit à l'écart sur une haute montagne*. (Leiz, Matth. xvii-1.) — 2º (c, ...), caro, de subido precio; *cher, de prix élevé*. LEGE DAN BAIZEN MEKKEAGO EROSI ETA GORAGO SALBU BADOZU, si habéis comprado más barato y vendido más caro de lo justo, si vous avez acheté meilleur marché et vendu plus cher que de juste. (An. Esku-lib, 129-1.)

EHIOAGON OIALA, MEKKE DALA, GORA DA: el paño de Rohán, siendo barato, es caro; *le drap de Rouen, n'étant bon marché, est cher*. (Refr. de Garibay.) — 3º (Bc, G), ventaja, adelanto, mejora, prosperidad; *avantage, progrès, amélioration, prospérité*. GORA ANDIA EGIN, prosperar mucho, prospérer beaucoup. — 4º (Bc), importancia, importance. GORA ANDIAK EMON: dar mucha importancia, grandes alabanzas; *exalter, vanter, donner beau-*

coup d'importance, dire de grandes louanges. GAISSAK ETAKA GORA ANDIAK (B-l), el enfermo no tiene mucha mejoría, le malade n'a pas beaucoup d'amélioration. — 5º (c), arriba, en haut. GORA TA APAL R, arriba y abajo, en haut et en bas. — 6º (B-oñ, ?), ¡alto! ¡quieto! exclamación para hacer que alguien se detenga; *halte! arrête! exclamation par laquelle on arrête quelqu'un*. F. Seg. GORA HARI IZAN, enorgueñarse, s'enorgueillir. LEHIREN SEMEAK, GORA HARI ZABELE: hijos de Levi, mucho os enorgueñáis; *filis de Lévi, vous vous enorgueillissez beaucoup*. Duv. Num. xvi-7.

Gora-beera, gora-behera, gora-bera: 1º (c), alteraciones, fluctuations, altibajos; *alterations, fluctuations, hausses et baisses*. EZTA SUXEN, BILHAREN BALIOAK GORABERA HANDIAK IAHETEN BEITUTI (S, Dial. bas, 63-3): es injusto, porque el precio del grano tiene grandes alteraciones; *c'est injuste, parce que le prix du grain subit beaucoup de fluctuations*. TSIKI-GORA-BERA R2, GUTI-GORA-BEHERA BN, GITSI-GORA-BERA B, GITSI-GORA-BERA G, GITSI-GOITI-BEITI B, poco más ó menos, un peu plus ou moins. — 2º (B, G), flujo y reflujo del mar, flux et reflux de la mer. — 3º (AN, B, G), cuartos de la luna, quartiers de la lune. — 4º (AN-est, Bc, BN, G, Lc, Sc), a pesar de, malgré. = Se usa con nombres. *Est utilisé avec les noms*. NIK EREINAREN GALGARAIA SOLOAN, a pesar de que yo siembre el grano de trigo en el campo, bien que je sème le grain de blé dans le champ. (Per. Ab. 68-12.) ARDI TA IMITSA TSATZAR BATZI K GORABERA, a pesar de insignificantes pulgas y chinches, malgré quelques insignifiantes puces et punaises. (Per. Ab. 69-23.) — 5º (B-l-m), el trecho que queda sin labrar en un campo, por haber de ocuparlo el ganado que arrastra el arado; *chaintre, la bordure de champ que l'on ne laboura pas, occupée qu'elle est par le bétail attelé à la charrue*. — 6º (B, G), sacudida, secousse. ZEINBAT GORPUTZKO GORABERA TA ESKU-ERAGITE OREA EGITE!; cuántas sacudidas de cuerpo y movimientos de manos haciendo la masa! *que de secousses de corps et de mouvements de mains pour faire la pâte!* Per. Ab. 151-23.) — 6º (L), querrela, querelle.

Goraberaz (B-m), lavar la tierra, dejando la tarea al medio y empezando de nuevo como antes; *soûir la terre, en laissant le travail à moitié et en recommençant de nouveau comme auparavant*.

Goraera: 1º (B-a), agarrada, acto de coger a alguien; *prise, action de prendre*. — 2º (B-oñ, F, Seg.), cólico, colique.

Goragale: 1º (AN-b, G, L, asco, náuseas; *dégoût, nausées*. IAIN IGUNICUN ZIEEN, NON JATERAKOAN GORAGALE BAT ETHORTZEN BAITZEIN: les repugnaba tanto (el maná), que al comer se les presentaban náuseas; *la manne leur repugnait tellement, qu'en la mangeant ils éprouvaient des nausées*. Ax. 34-13-10.) — 2º (G, L, Oih., Har.), vómito, vomissement. — 3º convulsión del corazón, battement convulsif du cœur. (Oih. ms.)

Goragaletu (G), tener náuseas; avoir des haut-le-cœur, des nausées. GORDE ZITUZEN GALE-PEHUR ARAGIA JANAZ... GOGAITU ETA GORAGALEZTIRAZ... comiendo

la carne de las cornices que guardaron..., hasta hastiarse y tener náuseas: *manquant la chair des caïlles qu'ils conservèrent...*, *jusqu'à s'en dégoûter et avoir des nausées.*

Gorago (1º BN-s, R-uzi, S, altura, hauteur, Gizon KORREN GORAGO ZIR ANDI DA!; qué grande es la altura de ese hombre!; *que la taille de cet homme est élevée*! — 2º S, Sakram. 29-11), suma, cálculo: *summe, calcul.* — 3º (c), más arriba, plus haut.

Goragoko (c), superior, el de más arriba: *supérieur, ce qui est le plus haut.*

Gora-goraka (Be) 1º exaltándose, s'érailant, — 2º fuera de sí, con furia: *hors de soi, avec furie.*

Goragune (AN-b, R-uzi, altura, hauteur.

Goragure (G-orm), ganas de vomitar, envie de vomir.

Gorakatu BN-s), esforzarse, s'efforcer.

Gorhail (BN, S, rojo, rouge. (De GORRI.)

Goraildu G-us), enfermarse de pepita (una gallina), être atteinte de la pépie (une poule).

GORHAIN BN, Sal.), náusea, asco: *nausée, haut-le-cœur.*

Gorhaindu BN, Sal.), (V. Go-haindu.)

GORAIINTZI (AN-b-est, BN, L, B, S), memorias, encomiendas, saludos que se encargan para un ausente: *souvenirs, recommandations, salutations dont on se charge pour un absent.* OSARI GORAIINTZI, el bueno al bueno (dai recuerdos, un hombre de bien fait de bons souhaits pour un autre homme de bien. (Oih. *Pro*. 363.)

Gora jo (G, Atr.), apelar, (en) appeler à un supérieur.

Goraiaphu (S?, Ineh., Gêze), alabar, exalter: *vanter, exalter.*

Goraite, alzamiento, haussement. (Oih. ms.

Goraitu (G-and), Var. de GOGAITU.

Goraka (B-ts), revolcándose, se rou-lant.

Goraki 1º (BN, L), en voz alta, à haute voix. NIK ORDUAN ERRIAN DIOTET GORAKI, yo entonces les diré, alors je leur dirai. (Duv. *Math.* vi-23.) — 2º (BN, L, S, altamente, hautement.

Gorako 1º (B-i-m), náuseas, *nausées.* — 2º B-oh), vómitos, vomissements. — 3º c...), para arriba, pour en haut.

Gorallari (B-oh), asco, náuseas: *dégoût, nausées.*

Goraldi 1º (B, G, flujo, flux. — 2º (B, G), mejoría de un enfermo, améli-oration d'un malade.

Gorale G-and), asco, náuseas: *dégoût, nausées.* (Contr. de GORAGALE.)

Goralgo B-bidi), altura, hauteur. Var. de GORAGO.

Goramen 1º (G-and), pensamiento, pensée. Var. de GOGAMEN. — 2º (AN, B-a-ts, G, elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement* (louange outrée).

Gorani AN?, Liz. 283-20, **gora-nahi** BN, L, S, 1º ambicioso, ambi-tion. — 2º G-i), náusea, *nausée.*

Gorantš (B-a-art), **gorantz** (B-g-m-u-15) 1º justillo, corpiño: *corset, justaucorps.* — 2º (B-a-m-o-ts), chaleco de

hombre, gilet d'homme. — 3º (B-g-mu), hacia arriba, vers le haut.

Gorantz 1º (B-ts), hacia arriba, vers le haut. — 2º (B-a-m-o-ts), el chaleco, le gilet. — 3º (B-g-mu-o-ts), el corpiño, le corset ancien. — 4º (B?), alabanza, jactancia: *louange, jactance.* EMOH BADETISAZU ZEHUR BURUAI BEKATU EGINAREN EDO EGINGO GORANTZEN LAUDOA TA GORANTZEA, si os habéis alabado y enva-necido del pecado cometido o por cometer, si vous vous êtes flatté et vanté du péché commis ou à commettre. (Añ. *Eskulib.* 114-11.)

Gorantzako (B-i-m) 1º asco, dégoût. — 2º mayor de, plus grand de. LAU-ROST UTERIKI GORANTZAKO SEME-ALABAK, hijos é hijas mayores de unos cuatro ó cinco años, fils et filles plus grands de quatre ou cinq ans. (Añ. *Eskulib.* 120-6.)

GORANTZI (Be), (V. Goraintzi.)

Gorape (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), atrio, claustro, sotochado: *portique, cloître, galerie.* ELIZA-GORAPE, pórtico de la iglesia, portique de l'église. ORREAGAKO GORAPEAN, en los claustros de Roncesvalles, aux cloîtres de Ronces-valles.

Gorapen 1º (AN, B-d-m, BN, G-and, L, S), crecimiento de la luna, croissance de la lune. GORAPENAN SORTUA DA GIZON HORI (L-ain), ese hombre ha nacido en cuarto creciente (se dice de un hombre corpulento), cet homme est né dans le quatrième croissant (se dit d'un homme corpulent). Ez BOAZA, USMENA, BADIKI, GORAPENAK SOINEAN DIAKARIEN BEHEHAPENA: no te envejeces, Usmena (número de mujer), de tu fortuna, porque muchas veces la prosperidad trae en hombros el decaimiento: *ne prends point vanité, l'usmène (c'est le nom d'une femme), de ta fortune, car souvent le croissant porte le déclin sur les épaules.* (Oih. *Pro*. 160.) — 2º (c, ...), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement* (louange exagérée).

Gorapendu (L-ain), crecer (hablando de la luna), croître (en parlant de la lune).

GORAPIĻA (G, Añ.), lazo, nudo: *lacet, nœud.*

Gorhara (S, Gêze), gorhasta (S), rojizo, rougeâtre.

Gorhastu (Se), volverse rojo, rougir.

GORATA (G-ata), cuerdas de abaracas, bœts de brogues.

Goratarzun (S), goratasun (Duv. *Inul*), cumbre: *cime, sommet.* — 2º altura: *hauteur, éminence.* NOR DA ZUTETAKI, ZER NAHI ASMA DEZAN ERE, BERE BURUARI BESO BATEAN GORATASUNA ERATSEKI DEZAKENIK: ¿quién hay entre vosotros que, por más que se esfuerce, pueda ahondar si si mismo la altura de un codo? *qui d'entre vous, avec tous ses efforts, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée*? (Har. *Math.* vi-27.)

Gorati (?), altivo, altier.

Gorhats, rojizo, rougeâtre. ILKI ZEDIN BERGE ZALDI GORHATS BAT, salió otro caballo rojizo, un autre cheval rougeâtre sortit. (Liz. *Apoc.* vi-4.)

Goratu 1º (c), levantar, lever. TESTIMONIO FALSTUIK EZ GORATZEA EZTARE GEZURRIK ERKATEA (BN-gezk-s, *Latech.* ms-Lond), no levantar falso testimonio ni mentir, ne pas porter de faux témoi-

gnage ni mentir. GORAT EZEHANAK, IDORO EZEBAK: quien no alzó, no halló: *qui ne se leva, ne le trouva.* (Refranes. 342.) — 2º (AN, Be, Gc), ensalzar, exalter. AU PA... NERE GURASOEN JAUNGOIKOA, ETA GORATUKO DET: este es... el Dios de mis padres, y le ensalzaré: *celui-ci est... le Dieu de mes pères, et je l'exalterai.* (Ur. *Ex.* xv-2.) ALAN IKUSIKO DA EUSKE-REK BADIUTUA HERBA BIZOR, APAINDU, ZOLI TA ADIUTUAK, GAUZA GORATUAK AZALDETAKO: así se verá que el vasculero tiene palabras vivas, elegantes, sonoras y propias para expresar las cosas elevadas: *ainsi on verra que le basque possède des mots vifs, élégants, sonores et propres à exprimer les idées les plus élevées.* (Per. *Ab.* 202-14.) — 3º (B-a-m-u-o), agitar, empuigner.

Goratzapen, prosperidad, prospérité. HALA EGITEN DU GORATZAPEN MIRAGARRIA, así prospera maravillosamente, ainsi il prospère merveilleusement. (Ax. 3a-351-13.)

Goratz (R, S), elevación, élévation. **Goratzepen** (S, Sakram. 13-12), ascensión, ascension.

Gorazarre, elogio, éloge. ZALGIZ JAUN, PAREKO... KONSELARI ZENABEN GORAZAR-RIETAN HAMALARKUNA: sobro en elogio del antiguo consejero... de Pau, señor Zalgiz: *sonnet à la louange de l'ancien conseiller...* de Pau, M. Zalgiz. (Oih. 257-13.)

Gorazkatu (B-uzi), alabar: *louer, vanter.*

Gorazko 1º (B-ts), regüeldo: *éructation, rot.* — 2º (B-a-m-ts), náuseas, *nausées.*

GORBEL 1º (AN-and, L-côte), alta, *alque.* — 2º (L-s), hojarasca, cubierta de carbonera: *feutillée, couverture de charbonnière.* EGUR GAINAEN BELAR BATZUEK (IRATZEAK EDO BESTE ZERBAT) EZARTEN DIRE, AREN GAINAEN LURRIA, GERO IRATZA EGITERO; LURRIA SUTARA EROBI EZTIT-TEAN ESTALTZEN DA GORBELEZ: se colocan sobre la leña apilada unas hierbas (heno ó otra cosa), sobre ellas se echa tierra, para luego proceder á hacer carbón; la tierra se cubre de hojarasca, para que no caiga al fuego: *on met sur la meule de bois des herbes (foin ou gazon), on étend sur celles-ci de la terre, pour faire ensuite le charbon; on recouvre la terre de feutille, afin qu'elle ne tombe pas dans le feu.*

Gorbeltz (Se), rojo, rojo negruzco: *cuirré, rouge noirâtre.*

Gorbizi (G-and), ligeramente asado, légèrement grillé.

Gorbizitu, asar ligeramente manzanas, casu-nas, etc.: *rôtir des pommes, griller des châtaignes, etc.*

Gorbiztu (B-eib), enrojarse ó enfu-errecerse una herida, s'irriter ou rougir (une blessure).

GORDA 1º (AN-lez), columpio: *branditoire, balançoire.* — 2º (S, Kür. 25-9), indet. de GORDATU, guardar, cacher.

Gordagi (Se), ahorro, depósito de dinero: *boursoicet, dépôt d'argent.*

GORDAIDU (G, Itur.), provisión, réserve: *provision, réserve.*

Gordailu (L-ain), **gordailu** (B-berg-mond, G-gab-ziz, S), **gordairu** (G, Izl., F. Seg.), tesoro, depósito de fruto, dinero: *réserve de fruits, trésor d'ar-*

gent. ¿Zer... OBRA ONEN GORDAIRUAK ETZINDUAN (sic) GAUR IDUKIKO? ¿qué... tesoros de buenas obras no hubierais tenido hoy? *quels... trésors de bonnes œuvres n'auriez-vous pas eu aujourd'hui?* (Ag. *Eracus*, 206-12.) GIZON ONAK GORDAILU ONETIK ATERTAZEN DITU GAUZA ONAK, el hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro, l'homme bon tire de bonnes choses d'un bon trésor. (Ur. *Matth.* xii-35.) — Bonaparte, a cuyas expensas se imprimió esta traducción guipuzkoana de Uriarte, corrigió de su mano, en el ejemplar de que se servía, la palabra GORDAILU, poniendo en su lugar TESORO, sin duda creyendo que GORDAILU era voz inventada: Bonaparte, aux frais duquel s'imprima la traduction guipuzcoane de Uriarte, corrigea de sa main, sur l'exemplaire dont il se servait, le mot GORDAILU, en mettant à sa place TESORO, dans la croyance, sans doute, que GORDAILU était un mot inventé.

Gordalegi (Sc), garita, escondrijo del cual se ejerce vigilancia: *garité, cachette d'où l'on exerce la surveillance.*

Gordanzibil (AN-lez), columpio: *balançoire, escarpolette.*

Gordasagar (B-a, G-aya-gab-us-ziz), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

Gordaška (1º (Sc), al escondite, a cache-cache. — 2º (S-li), a hurtadillas: a la d'robée, en tapinois.

Gordatu (S, *Matth.* v-14), guardar: *garder, cacher.* LEHENBIZIKORIK ARIMA HAREN ONDOAN ZEDITUAN DEABURAK AHALGEZ ETA ERRAIBAZ BETHEAK, MUSIKATZEN DITU ETA IPERNURAT GORTZEN GORDATZURA: (el ángel de la guarda) se burla de los demonios llenos de vergüenza y de rabia, que corrían en un principio en pos de aquella alma, y les arroja al infierno: (*l'ange gardien*) se rit des démons pleins de honte et de rage, qui autrefois assiégaient cette âme, et les jette en enfer. (Ax. 34-309-9.)

GORDE: 1º (c), guardar, conservar: *cacher, conserver.* MAHAIAN ERRIANA BEGO GORDERIK DABAIAIAN, lo dicho en la mesa quédese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à table demeure caché dans la nappe.* (Oih. *Pror.* 641.) — 2º (B, Mog., G, Ur.), salvar, *sauver.* JAUNA, GORDE GAITATZU, GALDUAK GERA: Señor, salvadnos, sonios perdidos: *Seigneur, sauvez-nous, nous périssions.* (Ur. *Matth.* viii-25.) — 3º (Bc), económico, *économique.* — 4º (Bc, BN, G, L), lugar abrigado: *abri, lieu abrité.* — 5º (AN-b, Bc), reservado, prudente: *réserve, prudent.*

Gordea (Bc, BN-ald), reservado (hombre), (*homme*) *réserve.* LEKU GORDEA (BN-ald), escondrijo, *cachette.*

Gordean: 1º (B-ís), a escondidas, *en cachette.* — 2º (L), en secreto, *secrètement.* ZURE GELAN SAR ZAITA ETA, ATIEHA HETSIRIK, GORDEAN EGIOZU ZURE AITARI OTORITZ: entrad en nuestro aposento y, cerrando la puerta, rogad a vuestro Padre en secreto: *entrez dans votre chambre, et, fermant la porte, priez votre Père en secret.* (Duv. *Matth.* vi-6.) — 3º (G-don), a la gallina ciega, juego de niños: a *colin-maillard, jeu d'enfants.*

Gordegailu, antro, guarida de las

bestias feroces: *antre, tanière des bêtes féroces.* (Duv.)

Gordegalduan (B, ...), a la ventura, *au hasard.*

Gordegarri: 1º (G?, Lt, 260-21), custodio, *gardien.* — 2º (AN-b), cosa que merece guardarse, *chose digne d'être conservée.*

Gordegi: 1º (S), antro, guarida de las bestias feroces: *antre, tanière des bêtes féroces.* — 2º (BN-baig), escondrijo, tesoro donde se guarda ó deposita algo: *cache, trésor où l'on dépose et conserve quelque chose.*

Gorde-gordea (B-ar), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pañuelo que traspasa de mano en mano, mientras uno le busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche.*

Gordeka: 1º (Bc, G-don, L, Har.), escondiendo, *jouant au cache-tampon.* — 2º (G-don), a la gallina ciega, a *colin-maillard.* — 3º (Lc), a escondidas, *en cachette.* NEHOKU EZTU HORRELAKORIK GORDEKA EGITEN, nadie obra tales cosas en secreto, *personne ne fait cela en secret.* (Har. *Joan.* vii-4.)

Gordekako (L?, Duv.), clandestino, *clandestin.*

Gordekari (L?), secreto, *secret.* AGENTIKO DIOZKAT HAUEN GORDEKARIK, el manifestaré sus secretos, *je révélerai ses secrets.* (Duv. *Jud.* x-13.)

Gordeki (AN?, G?, L?, Duv.), escondidamente, ocultaemente: *en cachette, occultement.*

Gordeleku: 1º (AN-b, B-a-l-m-ís), tesoro, refugio, depósito de objetos: *trésor, refuge, dépôt d'objets.* — 2º (AN-b), escondrijo, *cachette.*

Gordepe (L?, Duv.), abrigo, amparo, ángulo: *abri, refuge, encoignure ou lieu retiré.*

Gorderik (S, *Matth.* vi-6), en secreto, *en secret.* MAHAIAN ERRIANA BEGO GORDERIK DABAIAIAN, lo dicho en la mesa quédese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.* (Oih. *Pror.* 644.)

Gordeška (Sc), a escondidas, *en cachette.* (Dimin. de GORDEZKA.)

Gordetzaila (B), **gordetzaille** (B, ...), custodio, *gardien.* ANGERU GORDEZTZAILEA, ZAINDU ETA GORDE NAGIZU GAUR: ángel de la guarda, cuidadme y guardadme hoy: *ange gardien, veillez sur moi et gardez-moi aujourd'hui.* (Añ. *Esqu-lit.* 7-10.)

Gordezka (Sc). (V. GORDEŠKA.)

GORDIN: 1º (c), crudo, *cru.* — 2º (c), robusto, fuerte, fresco: *robuste, fort, frais.* — 3º (Sc), cruel, *cruel.* BEGIZ TIDIN BEZAIN GORDIN ZABELA ZIRE EGITZTE, que sois por vuestras acciones tan cruel como azul de ojos, *que vous des par vos actions aussi cruel que vous avez les yeux bleus.* (Oih. 103.) — 4º (G-bur, S, Göze), verde, no maduro: *vert, qui n'est pas mûr.* OSPELA GORDISIK DAKKA (G), tiene el divieso sin madurar, il a un furoncle qui n'est pas mûr. GORDIN XAI ELDU, indistintamente, *lit. crus os mûrs.* (ms-Lond.) GORDINAK JATEN DITENAK JAN DITZAKE LIRINAK, el que come los verdes puede comer los maduros,

celui qui mange les vertes mangera bien les mûres. (Oih. *Pror.* 613.)

Gordindu, volverse áspero hablando del tiempo, del viento: *dévenir dur, mauvais en parlant du temps, du vent.* Duv.

Gordiñik (c, ...), en estado crudo, *cruement.*

Gordinkeria L?, Duv., crudeza, propósito licencioso: *crudité, gravelure, giroiserie.*

Gordin-gorri, gordinšuri G, clases de manzanas, *variétés de pommes.*

Gordintasun c..., crudeza, *crudité.*

GORDURA: 1º (AN-b), lozanía, robustez: *luxuriance, robustesse.* — 2º (BN, S), sordera, *surdité.*

Gore (AN-goiz, B, nuestro), *notre.* GOREARA RUZT, a nuestra casa, *à notre maison.*

Goren: 1º (c), el más alto, extremo superior, apogeo: *le plus haut, l'extrême supérieur, apogée.* — 2º (BN?, L?, Duv. *limit.*), sublime, *sublime.* — 3º (G?, L'bil), soberano, *souverain.* — 4º (c), la cumbre, la cima. — 5º (B, L, S), supremo, *suprême.* — 6º (B-ots), el bolo superior, último del juego de bolos: *la quille supérieure, la dernière quille du jeu.*

Gorena BN-s), **gorenaz** AN-b, BN, L-s, R, Sc', a lo sumo, a lo más alto *degré.* GORENAZ ERE, L, a lo sumo, *au plus haut.*

Gorena egin (BN-baig, R, S), pasar la crisis de una enfermedad, *passer la période critique d'une maladie.*

Goren-barrenak BN, los límites, *les limites.*

Gorendu S', elevarse, *s'élever.* GRAT ADINEZ BIENO GORENTZENAGO DA JAKITATEZ, GRAT crece más en ciencia que en edad, *Grat croît plus en science qu'en âge.* (Sen *Grat*, 5-11.)

Gorenean (AN-b'), en lo más alto, en el apogeo: *au point le plus haut, à l'apogée.* GOREN GORENEAN, AN-b': en lo más alto, en la cumbre misma: *au plus haut, sur la cime même.* GORENEAN IZANA DUK (BN-s, L, R, S), ha empezado a declinar (en fortuna, fuerzas, fama, lo más próspero ha conocido ya: *il a commencé à décliner en fortune, forces, renommée; il a déjà connu sa plus grande prospérité.*

Gorenta (BN-c), altura, *hauteur.*

Gorheria, sordera, *surdité.* S, P'.

Goresgarri, bendito, laudable: *béni, louable.* ZU, KRISTO, ZARRA JAIXKO BETHI GORESGARRIAEN SEMEA? sois vos, Cristo, el Hijo de Dios siempre adorable? *es-tu le Christ, le Fils de Dieu à jamais béni?* (Har. *Marc.* xiv-61.)

Gorešima R), cuaresma, *carême.* (??)

Goresle, el que glorifica, el que encomia: *glorificateur, celui qui glorifie, qui exalte.* (Duv.)

Gorespen, acción de encomiar, de elogiar: *glorification, action de louer, d'exalter.* (Duv. *ms.*)

Goreste, elogio, encomio: *éloge, louange.* (Har.)

Goresten, elogiando, alabando: *exaltant, louant.* HURA EZAGUTZEN DUTEN ORO HAREN BERITEN GORESTEN ETA BIRIZEN ARI DIRA ERANTZUTIN, todos los que la corocén ensalzan sus virtudes y se las predicán a otros, *ceux qui la connaissent*

font l'éloge de ses vertus et en parlent à tout le monde. (Oih. 131-12.)

Goretsi (BN, L, S, S, elogiar, encomiar : exalter, louer. = Palabra muy usual entre los autores. *Mot très usité parmi les écrivains.* (De GORA + EISE.) GORETSIA IZAN BEBI BEZAZ JA'NAREN INBARICA, se'n puzes glorificada la fortaleza del Señor, que la force du Seigneur soit donc glorifiée. (Duv. Num. xiv-17.)

GORGA (S-gar, hoyo del fondo de un río: gore, tron du fond d'une rivière. ?

GORGAILL (B-a), gorgail S-li, gargüero, parte superior de la traquearteria : goster, partie supérieure de la trachée-arterie.

GORGARA (B, Añ.), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de mujeres, pièce supérieure des deux parties dont se composait l'ancienne chemise de femme.

GORGERA (2, nubarrones muy lloviosos, gros nuages très pluvieux.

GORGAILL (1º B-c), hoides, nuez de la garganta : huyoide, pomme d'Adam. — 2º (AN-b, BN-ald-baig, L-ain), escarcela, redescilla en que los pescadores depositan los pescados : filet, petit rets où les pêcheurs déposent des poissons. — 3º (AN-b), buche de las gallinas, gister des poules. — 4º (B-g-l), gargüero, goster. — 5º botijo, vasija de tierra cocida, de abultado vientre, en el cual se conserva el agua : jarre, raiasseau de terre cuite, renflé au milieu, et dans lequel on met de l'eau pour la conserver. (Duv.) ESKUE-TAIRA EMAN ZIOZKATAS TURUKAT, GORGAILLA HUTSAK ETA GORGOLLEN BARNEAN ARRIAK : les dió á las manos trompetas y botijos vacíos, y en los botijos lucas : il... leur remit á tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambaux dans celles-ci. (Duv. Jud. vii-16.)

GORGOLLO (1º B-ar), papada, dolidillo de carne bajo la barba : double menton, repli de chair sous le menton. — 2º G, ms-Lond), papera, goitre.

GORGOLILU (G-2, Van Eys), jiba : bosse, gibbosité.

GORGON (AN-b), columpio, balançoire.

Gorgoñin (1º columpio, balançoire. (Oih. ms.) = En L-ain se usa en plural, gorgoñak. En L-ain est usité au pluriel, gorgoñak. — 2º haz ó montón de heno en la pradera, cuando se está secando : rélotte, botte ou pile de foin dans la prairie en train de sécher. (Duv.)

Gorgoñatu : 1º mover, mouvoir. ZURE GIBELTAT BURCA GONGOINATU DU, á tus espaldas ha movido la cabeza, á la hoché la tête derrière toi. (Duv. IV Reg. xiv-21.) — 2º balancearse en el columpio, se balancer á la balançoire. (Duv.) GORGOSSETAN L : en el columpio, columpiando : sur la balançoire, se balançant. — 3º BN-baig, mecer niños, cunear : bercer, balancer les enfants. — 4º cantar con voz temblona, á manera de los chivos : chevoter, chanter en chevrotant. (Duv. ms.)

GORGOTIS (S). (V. Gorgora, 1º.)

GORGORA (1º B-m, envoltorio ó espiga de la simiente de lino, enveloppe ou épi de la graine de lin. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI BIDAR LORA (B : lino secano, siete veces crece y siete veces florece : le lin sec croit sept fois,

et sept fois fleurit. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI GORGORA B) : lino secano, siete veces crece y (produce) siete espigas : le lin sec croit sept fois, et (produit) sept épis. — 2º ruido de la ebullición, bruit de l'ébullition.

Gorgora-makatz (B-mend), perucha la más pequeña y dulce : petite poire saurage, la plus petite et la plus douce.

GORGOTS (1º S-gar-li), hombre serio, formal : homme sérieux, correct. — 2º Gorgots (B-ts). (V. Gorgora, 1º.)

GORI (1º B, G), ardiente, hirviente, incandescente : ardent, bouillant, incandescent. Ur GORTAN SARTU Z'EN ESKUA, metió la mano en agua hirviendo, (il) plongea la main dans l'eau bouillante. EZNAIRRIK GORI GORI DAGOZALA SARTU BEAR DUT DE MASKEULAN, las piedras con que se cuece la leche deben meterse en el caldero cuando están rusientes, les pierres avec lesquelles on chauffe le lait doivent se mettre dans le chaudron quand elles sont incandescentes. — 2º BN-s, B, el celo, retirándose á las yeguas, burras, mulas : le rut (en parlant des juments, ânesses, mules). — 3º BN-aezk), eso, corri. Var. de hori, ori, kori. — 4º BN-ald, ...), abundante, fértil : abondant, fertile. BEKHATU EGITEN DUENARENZAT DABURAZU JAINKOA HANDI, ZABAL, GORI : para el que peca Dios es grande, generoso, abundante : pour celui qui pêche Dieu est grand, généreux, abondant. (Ax. 34-402-15.) ETSE GORI (BN-ald) : casa abundante, bien provista : maison abondante, bien pourvue. — 3º (B), desarrollado, développement. ZELANGO KOLATSA OKOPEAN ! ZIN GUH, GORI TA MALATSA GUTZIA ! : que papada bajo la barbadilla ! : qu'on rolliza, desarrollada y carnosa toda ella ! quel double menton sous la machoire ! qu'il est rebondi, développé et charnu ! — 6º BN, S-li), excitante (comida), excitante (nourriture). « JATEKO AU GORI DUTU » ERRAITEN DA PIPERREZ TA GATZET TA BARATSURIZ UNTSA ADELATURIK BENEAN S), « esta comida está excitante, » se dice cuando está bien aderezada de pimiento y sal y áto : « cette nourriture est excitante, » se dit quand elle est bien assaisonnée de poivre, sel et ail. — 7º Gorhi (S), mantequilla, beurre.

Goriarazi, hacer abundar, faire surabonder. ETA ZURE JAINKO JAUNAK GORIAZIKO ZAITTE ZURE ESKUTAKO LAN GUTZETAN, el Señor tu Dios hará que todos los trabajos de tus manos sean fecundos, et Jéhorah ton Dieu te fera surabonder en menant à bien tout le travail de tes mains. (Duv. Deut. xxx-9.)

Gorigar (1º B-on), tercianas, fièvre tierce. — F. Segura oyó á una anciana esta palabra. F. Segura entendit ce mot d'une vieille femme. — 2º (2), barros, granillos de la piel producidos por el calor : échauboullures, boutons de peau produits par la chaleur.

Gorigartu (B-on, F. Seg.), enardecerse, s'enhardir.

Goriki (1º L), con lozanía y abundancia : á foison, avec luxuriance et abondance. — 2º (S), con entusiasmo, avec enthousiasme.

GORHIÑA (Sc), bochorno : hâte, air chaud et sec. (V. Gorriña.)

GORINTSA (S). (V. Gorrintsa.)

GORIO (B-g), bedar berdetsu bat, BOTIKATZAT SUSTAIRA JO JO JO EGIN DA GOR-

IOIK EMOTEN DEUTSE GANADUARI : una hierbecita verde, cuya raíz bien aplastada se dá cruda por vía de remedio al ganado : petite plante verte, dont la racine bien écrasée est donnée crue au bétail en façon de remède.

Goritasun, fertilidad, fecundidad : fertilité, fécondité. (Duv. ms.)

Goritu : 1º (Se), enriquecerse, s'enrichir. GIZONA GORTU ZEN, se enriqueció el hombre, l'homme s'enrichit. (Duv. Gen. xxvi-13.) — 2º abonar las tierras, amender les terres. — 3º (BN, Sal.), animar, excitar : exciter, encourager.

Gorkara (BN, Sal, S), rojizo, rougeâtre.

Gorkharats (BN), olor y gusto á quemado : grillé, odeur et goût de brûlé.

GORKATU, llenar con exceso, alacar : bourrer, presser, remplir avec excès.

GORKO (BN-s), gorkü (Sc), gorku (R), refugio del ganado : gîte, abri du bétail. GORKU EGIN DEI EGUN GURE AZIENDAK (R-uzt), hoy nuestro ganado se ha refugiado, aujourd'hui notre bétail s'est gité. KAHA KAN ARDI SALDO BAT GORKOAN BILDIRIK, mirad allí un rebaño de ovejas refugiado, regardez là-bas un troupeau de brebis gité.

Gorkuagi (R-uzt). (V. Gorko.)

GORMA, cierto aparejo de pesca para los ríos, certain engin de pêche employé sur les rivières.

GORNI : 1º (AN-oy, G-and-azk), sarrañón, rougeole. — 2º (AN-oy), barros, granillos que produce el calor en la piel : échauboullures, petits boutons de peau que produit la chaleur. — 3º (G), roya, (enfermedad de vegetales), rouille (maladie des végétaux). GALDERNAK UTZI ZUEÑA, GORNIK DESEGIN ZUEEN, y lo que dejó el pulgón comió la roya, et ce que laisse le puceron la rouille le mange. (Ur. Joel. i-4.)

GORNU (L-ain), muermo, morre.

GOROIKI (L, Araq.), saga, cuerda : corde, corde de sparte.

GOROITE (AN-b), saga de crin, corde en crin.

GOROLDI (R, S). (V. Goroldio.)

GOROLDIO : 1º (AN-lar, ..., Gc, Lc), musgo, mousse. DABEAN HARRIARI ETZAIRA GOROLDIOK LOTZEN, á piedra que se mueve no se adhiere musgo, pierre qui roule n'attache pas mousse. (Ax. 34-17-16.) — 2º (G-ori), alga marina, algue marine.

GORONBIL (B-m) : 1º cosa redonda, chose ronde. — 2º bola de madera que adorna una balastrada : pomme, boule en bois qui orne une balastrade. — 3º ruido de la azada sobre el ojo ó berola, renflement de la bêche sur l'œil ou la douille.

GORONBILO (AN, Araq.). (V. Goronbil, 3º.)

GORONTZ : 1º (Gc), justillo, corpiño, corset ancien. — 2º (AN, Araq.), paño de cabeza de las mujeres casadas, mouchoir de tête des femmes mariées. — 3º (B-ts), chaleco de hombre, gilet d'homme.

Goroñima (R-uzt), goroñuma (S-li...), cuaresma, carême. (2?)

GOROSTI (c), acebo, houx. (Bot.) DONOSTIA DONOSTI, GOROSTIAN GOROSTI (B) : en San Sebastián (conducele como en) San Sebastián, en el acebo como

acebo: *il faut se conduire à Saint-Sébastien comme à Saint-Sébastien, et en houx comme en houx (il faut se comporter en ville comme en ville, et à la campagne comme à la campagne).* = Este proverbio equivale al latino (*ce proverbie equeval au latin*) = Dum Romae fueris, romano vivito more, »

GORTZ (c...), fiemo, excremento: *fiente, excrement.* GORTZA DA GEIO GAUZA BEAURIA LURRAK EMATIKO, el fiemo es después cosa necesaria para que la tierra produzca, *le fumier est ensuite une chose nécessaire pour que la terre produise.* (Dial. bas. 43-8.)

Gortzili (S-ekz), noviembre, novembre. (And. Don. Maria, 9-28.)

Gortz-mukuru, gortz-pila (Añ-lez-y), basurero al aire libre: *cloaque, à ciel découvert.*

Gorozema (S, Gêze), enaresma, carême. (??)

Gorozpil (G-and), montoncitos de estiércol en el campo, *petits tas de fumier dans un champ.*

Gorpera (BN-gar), **gorphera** (S-gar), muy sensible al calor, *très sensible à la chaleur.* HAUR HORI BEHI ZAHARRA ID'U DA: HOTZAREN HOPPERA, BEROAREN GORPHERA: DEBIAK ELANAN DEZALA BIARNON BEHERA: este niño se pateó a una vaca vieja: en el frío es frático, en el calor sensible a él: que el diablo le lleve por el Bearn abajo: *cet enfant ressemble à une vieille vache: frileux par le froid, sensible à la chaleur, que le diable l'emporte vers le Béarn.*

Gorphil (BN-ald), calentito, no bien asado: *un peu chaud, mal rôti.* = Se dice de frutas asadas. *Se dit en parlant de fruits rôtis.*

Gorphitz (BN, S), cuerpo, corps. (De lat. corpus ?)

Gorphitzhil (BN). (V. Gorpu.)

Gorpu (Be), cadáver, cadavre. KONTU EGIZU DAKUTSULA ZEURE BURUA GORPU, haced cuenta de os vèis convertido en cadáver, *imaginez-vous que vous vèis royez changé en cadavre.* (Añ. Esku-lib. 32-1.)

Gorputz (AN, B, G, L), **gorputz** (BN, Math. v-29): 1º cuerpo, corps. GORPUTZA ASKATU (B, ms-Lond), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* GORPUTZA KENDU (B, G, Añ.): coito, acto carnal: *copulation, acte charnel.* — 2º (AN, G, L), cadáver, cadavre. GORPUTZ DAGO (L-ain), está cadáver, *il est cadavre.*

Gorputzaldi (AN, B, BN, G, L, R), estado de cuerpo, malo ó bueno: *tempérament, état du corps, mauvais ou bon.*

Gorputz izan, fornicar, fornicuer. ...HARR FUE... GORPUTZ IZAN ZUENAN IL ZUEN, también aquí... la mató después de haber abusado de ella, *de même celui-là... la tua après l'avoir violée.* (Añ. 13-353-7.)

Gorputz-eztalki (B?, Per. Ab. 201-28), capa, cape.

Gorputzgili (B-mond), cosquilloso de cuerpo, *chatouilleux de corps.*

Gorputzlarri (G-don), granos vegetales muy rojos, que tienen la propiedad de escober nuestra piel: *grains végétaux très rouges, qui ont la propriété de causer des démangeaisons à la peau.*

GORRA (R-uzl): 1º flema, gargajo: *gratillon, crachat.* — 2º ave que vive de

peces marinos, oiseau qui vit de poissons de mer.

Gorraize (B-m, G-gab-orm-us), sordera ligera, *légère surdité.* BILATERO DEGU EHREMEDIOA GORRAIZEA SENDAIZKO, BUSCAMOS remedio para curar la sordera, *nous cherchons le remède pour guérir la surdité.* (Pach. 14-16.)

Gorrazit (BN..., G-and, rojizo, rougêtre.

Gorrazta (AN-b, BN-ald, S), bermejo, *roux.* LEHENBIZIKORIK ATHERATU ZENA GORRASTA ZEN, el que primero salió era bermejo, *celui qui sortit le premier était roux.* (Duv. Gén. xxv-25.)

Gorrazatu (B-mu), enrojecerse, enfurecerse una herida: *devenir rouge, s'irriter (une blessure).*

Gorratu (?), repudiar, abandonar una hembra los huevos de su nido, *abandonner les œufs de son nid (en parlant d'une femelle).*

Gorregosi (BN-ald, L), calor grande que despidе la tierra, *grande chaleur que la terre exhale.*

Gorreatik (BN-aezk), por eso, *pour cela.*

GORRENTZI (G-and), disenteria de ovejas y de bueyes, *dysenterie des bœufs et des bœufs.*

Gorrieri (c), sordera, *surdité.* ZAHARTEAN REHABIRIETAN GORRIERIA EGITEN DA, á la vejez se produce en los oídos la sordera, *dans la vieillesse la surdité atteint l'ouïe.* (Añ. 34-44-22.)

GORRI: 1º (c), rojo, rouge. — 2º (AN, G), roya de plantas, *rouille des plantes.* (Bot.) — 3º (B-1), manija, montón de sardinas u otros peces pequeños de la mar, *bancs de sardines ou d'autres petits poissons de mer.* — 4º (B-m, L-ain), calentura fuerte, *fièvre chaude.* — 5º (AN-b, G-zeg), (trabajador) activo, así como zurri, « blanco », se llama al « flojo »: (*travailler*) *actif, de même que zurri, « blanc », se rapporte au « (travailler) mou.* — 6º (AN-est, G-bid-ern-ori), sarampión, *rougeole.* — 7º (BN, L, S), rusiente, *rougi.* LABEA GORRI DAGO (BN, L, S), LABEA GORI DAGO (B, G), el horno está rusiente, *le four est rouge.* — 8º (c), vivo, cruento, descarnado, terrible: *vif, sanglant, décharné, terrible.* AHALKE GORRI (BN, L, S), vergüenza atroz: *confusion, grande honte.* ZU ORDUAN AHALKE GORRIAN JOANEN ZARA AZKEN LEKHUAREN HARTZERA: entonces vos seréis relegado al último puesto, *suffriendo una vergüenza atroz: alors vous serez placé, à votre grande confusion, au dernier rang.* (Har. Luc. xiv-9.) AZKE GORRI (BN-baig-s, L): viento fino, penetrante: *un air vif, piquant.* ANKAR GORRI (R), riña sangrienta, *rixe sanglante.* OBAI, NON-SAHI, STELEGUN GORRIAREKIN, HARAGIA ELTZEAN (L, Euskatz. 1-174-18): ahora, dulce quicra, en un día de labor (ponen) carne en el puchero: *actuellement, même dans les jours ouvrables, partout, on met de la viande dans la marmite.*

BARUN GORRUA (BN, G, L, R, S), ayuno duro, *grand jeûne.* BELAR GORRI (BN, Lc, R-uzl, S), necesidad extrema, *nécessité extrême.* DAMU GORRI (Be), profundo pesar, *repentir profond.* EGIZKI GORRI (R), EKI GORRI (R), Sol de justicia, *Soleil de justice.* GERRA GORRI (BN, L, S), guerra cruel, *guerre barbare.* GOSE GORRUA (BN, L, R, S): carpanta, hambre

canina: *fringale, faim canine.* = Hablando de la sed, se usa la palabra zurri ó su diminutivo SURI en igual sentido: EGARRI SORIA (BNc, « sed terrible. » En parlant de la soif, on emploie le mot zurri ou son diminutif SURI dans le même sens: EGARRI SORIA BNc, « soif terrible. » IKARRA GORRUA Be, « el susto atroz, effroi atroce. » IKAR GORRUA, c, norte frío, *vent froid du nord.* LAHUE GORRIAN Ge, SAHUE GORRIAN Be: en curtos vivos, completamente desnudo: *nu rif, à poil, complètement nu.* LOTSA GORRI (B, G): vergüenza terrible, atroz: *honte terrible, atroce.* (Ze LOTSA GORRIAN IKUHI BEARKO DOBAN ENDE BIRUA! ¿en qué terrible confusión tendré que verme entonces! quelle terrible confusion j'éprouverai de me voir alors!) (Añ. 41-7.) UME GORRI Be, G-and, L-côte, niño en mantillas, *enfant au mail-lot.* = Se les llama á los muchachos en son de menosprecio. On appelle ainsi les garçons en signe de mépris. NEKE GORRIAK IRAGO NITZEN (G, F, Seg., yo sufrí mis penas grandes, *j'ai souffert de grandes peines.*

Gorriaire: 1º (L-s..., r, rojizo, rougêtre. — 2º (BN-ald), sarampión, *rougeole.*

Gorribeltz (BN-baig), rojo negruzco, *cuibizo: rouge noirâtre, cuivré.* BEROAK GORRIETZU DU (BN-ald), el calor le ha dado un color entre rojo y negro: *la chaleur l'a cuivré, lui a donné une couleur entre le rouge et le noir.*

Gorridura, rubicundez, *rougeur.* (Duv. ms.)

Gorrien: 1º (B-d), calor extraordinario que enrojece la piel y la cubre de barros, *chaleur extraordinaire qui rubéfie la peau et fait lever des échaubou-lures.* — 2º (c), (el más rojo, *le plus rouge.*

Gorrigarratz (B, Per. Ab. 114-15, cierta manzana, *certaine pomme.*

Gorrijo (BN-ald-s, R, S), encarnadura, *incarnat subst.*

GORRIKA (B, ms-Lond-Ois), alicates, tenazas para arrancar dientes, *claves, etc.: tenailles pour arracher des dents, des clous, etc.*

Gorrikara, rojizo, *rougêtre.* (Duv.)

Gorrimin: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain, R-uzl, S), escarlata, rojo vivo: *écarlate, rouge vif.* — 2º (B-m), granos vegetales muy rojos que tienen la propiedad de escober nuestra piel: *grains végétaux très rouges, qui jouissent de la propriété de causer des démangeaisons.*

Gorrimore, violado, *violet.* (Duv.)

GORRIÑA: 1º (AN-b-lez, BN-gar, G-beas), sarampión, *rougeole.* — 2º Be, G, R-bid), roya, enfermedad del trigo y del maíz: *rouille, maladie du blé et du maïs.* DOMIANE-INGURKO EURIAK IATZEN DIRA GORRIKATSI ENAK, las lluvias de hacia San Juan son las que más roya producen, *les pluies de la Saint-Jean sont celles qui occasionnent le plus de rouille.* — 3º (AN-lez, B-mond, barros, granillos que produce el calor en la piel: *échaubou-lures, petits boutons que la chaleur fait naître sur la peau.* — 4º (B-on), viruela, *variole.* — 5º (B-on, G-gali), vacuna, *vaccin.*

Gorriña sartu (G, gorriñea sartu (B-on), vacunar, *vacciner.*

Gorriñatu (R, ahornagarse, cubrirse

de roya los maíces : *brouir, se couvrir de rouille (les maïs)*.

Gorrindola, bermejo, *vermeil*. (Oih. ms.)

Gorringo : 1º AN, B, BN, G, L), yema de huevo, *jaune d'œuf*. — 2º (Bc), yema de castaña asada, *le milieu de la châtaigne cuite*. — 3º AN-b-lez, BN, L-s), oronga, una seta amarillenta llamada por otros *ARRACTZA-PERRITSIKO* (B, G), KURINTO (G-and) : *orange vraie, champignon jannité appelé par d'autres ARRACTZA-PERRITSIKO* (B, G), KURINTO (G-and). — 4º (B, ms-Lond), cogollo, *cœur des plantes*. (Bot.)

Gorrinko (R, Sc), (V. **Gorringo**, 1º.) **Gorriño** BN-gar), *sarampión, rougeole*. — Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*. (V. **Gorrina**.)

GORRINTSA (S-li, ...), oronga, especie de seta amarilla : *orange, espèce de champignon jaune*. (Bot.)

GORRINTZE : 1º (B), calentura, *fièvre*. — Se dice también del calor sofocante que sufren las personas sanas. *Se dit aussi de la chaleur suffocante dont souffrent les personnes bien portantes*. — 2º (R), escarlatá, muy encarnado : *écarlaté, carmin*.

Gorriska (Bc, BN, G, R, S), rojizo, *rougâtre*.

GORRISTA : 1º ms-Lond), palo de campeche, *buis de campeche*. (Bot.) — 2º (B, ...), rojizo, *rougâtre*. ARPEGI GORRISTA TA NATRIALBOAK GIZEN-GIZENAK, la cara roja y los pómulos muy carnosos, *la figure rougeâtre et les pommettes charnues*. (Per. Ab. 192-28.)

Gorritaraka (G), rojizo, *rougâtre*. ERRETEIN-ZULOETAKO URAK IKUSI ZITUZTENEA, EGUKIAREN GOIZERO INTERAKO AIGRIA, GORRITARAKOAK IRUDITU ZITZAYEZTEN : cuando a la luz del sol naciente vieron las aguas de regatas y hoyos, se les figuraron rojizas : *quand ils virent à la lueur du soleil naissant les eaux des fossés et des flaques, ils les crurent rougeâtres*. (Lard. Test. 261-5.)

Gorritasun (AN, B, G, ...), rojez, *rougeur*.

Gorritsano (?), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Gorritsatu (B-i-m), enrojecerse, enfurecerse una herida : *s'enflammer, s'irriter (une blessure)*.

Gorritu (c), enrojecer, *rougir*. **Gorrituna** (B, ...), arcola, círculo rojizo de una inflamación : *aréole, cercle coloré autour d'une plaie*.

Gorritzaku (R-utz), **gorritzatu** (G-and), enrojecerse, enfurecerse una herida : *s'enflammer, s'irriter (une blessure)*.

Gorritza (B, ...), rojizo, *rougâtre*.

GORRO : 1º (Bc, G), flema, gargajo : *gratillon, crachal*. — 2º (B-ts, G?), cabeza de azada, hacha, laya : *tête de bêche, de hache, de fouilleur*.

GORROMIO, rencor, *rancune*. (S. P.) **GORRONA** (AN, Arq), tejuelo, agujero donde se mete el eje del molino : *crapaudine, carité qui reçoit le pivot du moulin*. (D. esp. *gorron?*)

Gorronera (B) : 1º gozne, *gond*. — 2º (V. **Gorriona**.)

Gorrotagarri (B, ...), odioso, *odieux*. **Gorrotaindu** (B-bol), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (en parlant d'une femelle)*.

Gorrotatu (AN-b, Gc), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*.

Gorrotau : 1º (Bc), odiar, *haïr*. LURRIAN TA ZERUKOEN AIDETI DA GORROTATUA OSLUTEN DARIENA, el que roba es odiado en la tierra y aun de los espíritus celestiales, *celui qui vole est haï sur la terre et aussi des esprits célestes*. (Per. Ab. 103-2.) — 2º (B, G), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*. — 3º (B-m), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (une femelle)*.

Gorroti : 1º (B, G), gargajoso : *cracheur, personne qui crache souvent*. — 2º (B-l), un pececillo, guaito, babosa : *un petit poisson, blennie, vulg. harèque, cabot*.

GORROTO (AN-b-est-goiz, Bc, Gc), odio, haine, ABERE GAIZTOA DA GORROTOA, mala bestia es el odio, *la haine est une bête méchante*. (Refranes, 71.) Z EUGATIK ETORRI ZEATIE NI GORROTO DIOZTEN ETA ZUERANDIK BOTA ZENDUTEN GIZONAGANA ? ¿para qué habéis venido a mí, hombre a quien aborrecéis y habéis echado de entre vosotros? *pourquoi venez-vous vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez rejeté d'entre vous?* (Ur. Gen. XXVI-27.)

Gorrotogarri Bc, G, odioso, *odieux*. BAISA CRETAN MUGIZEN ETA BIZITU DIRA-DENETATIK EGATZIK ETA ESKAMARIK ETUEN GUTZIA, IZANGO BA ZUENTZ GORROTAGARRIA : pero todo lo que no tiene aletas ni escamas de aquellos que se mueven y viven en las aguas, será odioso para vosotros : *mais tout ce qui se remue et qui vit dans les eaux, sans avoir de nageoires et d'écaillés, vous sera odieux*. (Ur. Ler. XI-10.)

Gorrotto bizi (Gc), **gorrotto gorri** (Bc), odio reconcentrado, *haine concentrée*.

GORROTOLO (B-m), bufanda, *cache-nez*.

Gorrototsu, rencoroso, *rancunier*. (S. P.)

Gort (S), animar, excitar, inflamar : *animer, exciter, enflammer*. — Indet. de GORDE, guardar, *garder*. ALGAR GOIT EZAZI, animaos los unos a los otros, *animez-vous les uns les autres*. (Othoiz. 36-8.) GORT EZAZU ENE ENTHELEGIA, guardad mi inteligencia, *conservez mon intelligence*. (Othoiz. 35-18.)

GORTA : 1º (B, ...), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él, y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras : *champ communal de tous les habitants d'un village, où se réunissent les bestiaux et où l'on établit les étables*. — 2º (B-ts-urd), cuadra : *étable, écurie*. — En ambas acepciones tiene por sinónimo la palabra KORTA. *Dans ces deux acceptions, ce mot est synonyme de KORTA*.

Gortaitz (B-ts), estiércol : *engrais, fumier*.

Gortaitzegi, estercolero : *cour à fumier, tas de fumier*.

Gortasun (c), sordera, *surdité*.

Gortets (B, ms-OIS), estiércol : *engrais, fumier*.

Gortu : 1º (AN, B, G), ensordecer, *assourdir*. — 2º (BN-s ?), pelar la piel del ganado ovejuno, *tondre la peau des bêtes ovines*.

GORU (Bc), ruca, *quenouille*. GORVA GARRIAN TA GOGGA KIROLAN, la ruca en

la cintura y el pensamiento en el regocio, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (Refranes, 63.)

Goruburu (B, Per. Ab. 139-8), rocadero, envoltura del copo de lino : *le haut de la quenouille où l'on entortille la poupée, c'est-à-dire le paquet de filasse*.

Gorueta (Bc), operación de hilar : *filage, opération de filer*. MARIA GUREA GORUETAN, BEAR EZTAN OBUDETAN : nuestra María hilando, a horas en que no se debe hilar : *notre Marie filant, aux heures où il ne faut pas*. (Per. Ab. 122-3.)

Gorula (Bc, ...), **gorulari** (B-d-m), hilandera, *fileuse*.

Goru-samar (B-m-mu), **goru-tšapel** (B-a-d), (V. **Goru-buru**.)

GOSA (B-l), posarse las aves, *se poser (les oiseaux)*.

Gosagogar (B, arc, Sc), recio, duro contra el hambre : *résistant, dur contre la faim*. ATSO ASEA, GOSAGOGOR : vieja harla, contra la hambre recia : *vieille rassasiée est dure contre la faim*. (Refranes, 364.)

Gosaildu (BN-baig), **gosailo** (R-bid), **gosailu** (BN-s, R-utz), **gosalo** (S), habitualmente hambriento, comilón que nunca se harta : *habituellement affamé, mangeur qui n'est jamais rassasié*.

Gosal (AN, B, G, L), Var. de **GOSARI** en los derivados, Var. de **GOSARI** dans les dérivés.

Gosalaiztin (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosalarte (AN-b, G, L-ain), la mañana hasta las ocho, *la matinée jusqu'à huit heures*.

Gosalaurre (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosaldar (G-and), comensal para el almuerzo, *commensal pour le déjeuner*.

Gosaldu (B, G, L), almorzar, *déjeuner*. GOSALDU-ZAHARRA NAIZ (G, L), hace mucho tiempo que he desayunado, *il y a longtemps que j'ai déjeuné*. GOSALDUBERIA NAIZ (G, L), acabo de desayunar, *je sors de déjeuner*.

Gosalgari (Gc), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosalketa (G-beas-etš, L, S. P.), acto, operación de almorzar : *déjeuner, acte, opération de déjeuner*. ELKHARREKIN SOLHASEAN... GOSALKETAN... HASIZ GERO, en comenzando a conversar... almorzar uno con otro, en comenzando a causar... *déjeuner l'un avec l'autre*. (Ax. 32-216-7.)

Gosalondo (B, G, L), luego de almorzar, *après déjeuner*.

Gosalordu (AN, B-d, G, L), **gosaltenore** (L), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosaltiar (L-ain). (V. **Gosaldar**.)

GOSARI : 1º (AN, B, G, L), almuerzo, *déjeuner*. KALTE ONEK EGITEA ASKO EZPALITZ LEGEZ, URHETEN DOZU APARI TA GOSARIAGAITIK EZER EMON BAGA : como si no fuese bastante hacer estos daños, sale usted sin dar nada por la cena y almuerzo : *comme si ce n'était pas suffisant de faire ces dommages, vous sortez de la maison sans rien donner pour le souper et le déjeuner*. (Per. Ab. 79-5.) — 2º (AN-b), merienda : *goûter, collation*. GOSARIA ARTU (AN-b), merendar : *goûter, collationner*.

Gosarita (G, L), acto, operación de almorzar : *déjeuner, action de déjeuner*.

Gosaritan ari da, está almorzando, il déjeuner.

Gosaritšiki (AN, G, L-s), desayuno ligero, léger déjeuner.

Gošaro (BN-s), dulcemente, doucement. (Dimin. de gozano.)

Gošatu : 1º (BN-laz), aliviar, adoucir : adoucir, calmer. MIRA GOŠATU ZAKO, su dolor ha disminuido, sa souffrance a diminué. — 2º (BN-laz), se dice de un niño que se acuesta y se hace acariciar sobre las rodillas de la madre, se dit d'un enfant qui se couche et se fait câliner sur les genoux de sa mère. (Voc. puer.)

Gosebera (?) (V. Gosebera.)

GOSE : 1º (c), hambre, *faim*. GOSGARRI BARIK DABILZATZ ALOGEROAKO (B-mu), los jornaleros lo pasan sin hambre ni sed, les journaliers le passent sans *faim* ni soif. GOSE-BEDAHAREN GASEAN IPIŠI DOZIEZ GAUR OİŠAK (B-mu), hoy habéis puesto los pies sobre la hierba del hambre (hoy tenéis buen apetito), aujourd'hui vous avez mis les pieds sur l'herbe de la *faim* (aujourd'hui vous avez bon *appétit*). GOSE EZTANEAN, JANARIA; ATERRI BANEAN, ESTALKIA (Bc, Prov.) : cuando no hay hambre, procúrese tener alimento; cuando no llueve, procúrese tener cubierta; debe uno vivir prevenido : lorsqu'il n'y a pas de *faim*, qu'on se procure d'avoir des aliments; quand il ne pleut pas, d'avoir une couverture; on doit toujours vivre en prévoyant. « GOSEA FERIA JAKI, » KAU ERRIATAN DA, BAT GOSEAK ARGILATUR DAGONARIK, OGI ETSA JATAN DUGUNEAN (BN-s, R) : el hambre (sirve) ella misma de vianda o principio (se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos solo pan) : la *faim* (sert) elle-même de viande, (se dit quand, mourant de *faim*, nous n'avons que du pain à manger). GOSEAK AMIKATU (BN-ald, G-and), GOSEAK ARGILATU (R), GOSEAK KALIKATU (S), GOSEAK IL (Bc, BNc, L, S), morirse de hambre; es decir, sentir hambre canina : mourir de *faim*; c'est-à-dire, éprouver une *faim canine*. GOSEAK DABILA (BN-ald, Mend. III-195-23), anda de hambre, il souffre de la *faim*. GOSE DENAREN ETA OGI GOGORRIK (S), no hay pan duro para el que tiene hambre, il n'y a pas de pain dur pour celui qui a *faim*. — 2º (AN-b, BN, Sal., G, S), hambriento, *affamé*. ZERURI GOSEAK EZKURRA AMETS (G), el cerdo hambriento sueña en bellotas, le porc *affamé* rêve de glands. OİLO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (B, ms-OİS) : la gallina hambrienta (es) canta, la muchacha hambrienta (es) bailarina : la poule *affamée* (est) chanteuse, la jeune fille *famélique* (est) danseuse. GOSEAI JATEN EMAN, dar de comer a los hambrientos, donner à manger aux *affamés*. (Lard. Test. 304-32.) — 3º (AN-b, B-a-on, BN-ald-s), ambicioso, *ambitieux*.

Gose-belhar (BN-laz-ist, Lc), hambre canina, apetito voraz : *faim canine*, *appétit vorace*.

Gosebera (Bc), hambriento, *affamé*. ¡O MALMUTU GOSERUEA! ¡oh! socorrrón voraz! oh! sournois vorace! (ms-Zab. Ipañ. xxx-29.)

Gose-bilho (Sc), bozo : *poil follet*, *duret*.

Gosegarri (R) : 1º comilon que nunca se harta : *goinfre*, *glouton* qui ne se ras-

sasie jamais. — 2º hambre grande, carpanta : *vulg.* : *boulimie*, *grande faim*.

Gosejan (BN?, L?, Duv.), **gose-hil** (L?, Duv.), *famélico*, hambriento : *famélique*, *affamé*.

Goseki (BN?, Duv.), ávidamente, *avidement*.

Goseška (Sc), hambre ligera, *faim légère*.

Gosetano B?, G?, Añ.), ración muy medida, de época de hambre : *ration très mesurée*, *dans un temps de famine*.

Gosete (c), temporada de hambre, *temps de famine*. EGİN IZAN ZEN GOSETE GOGOR BAT HELRI HARTAN, ETA HURA HAS ZEDIN BEHAR IZATEN : vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó a padecer necesidad : une grande *famine* survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence. (Leiz. Luc. xv-14.)

Goseti (AN-l, B), hambriento, *affamé*.

Gose-tširrinta (B, V. Gošeska.)

Gosetu (c), cobrar apetito, *recouvrer l'appétit*. GOSETIKO EZ JATEA BAİŠO GAUZA OMERIKU ETZA; EZ EDARI BERDERIK, EZ ITSAS-AZERIK, EZ BETERIK EZER : para recobrar el apetito no hay mejor cosa que no comer; ni hierbas verdes, ni aire de mar, ni otra cosa alguna son tan buenos aperitivos : pour recouvrer l'appétit, il n'y a pas de meilleur remède que de ne pas manger; ni liqueurs vertes, ni l'air de la mer, ni quelque autre chose (ne sont d'aussi bons *apéritifs*).

Gosez (B, L, R, S), (estar de hambre, (avoir) *faim*.

Gose-zirri (B-on, L-ain), **gose-zirrista** (AN-b), V. Gošeska.)

Gosezto (Bc), gloton : *glouton*, *goulu*. ALPERHIK IZANGO DA GOSEZTO SALOBREA, ER VINO SERÁ GLOTÓN, EN VAIN IL SERA *glouton*. (Per. Ab. 92-19.)

GOSNA (Lc), colecedra, colchón de plumas : *couette*, *matelas de plumes*. KHARRAK GOSNA BILHAKATU ZIREN ETA BADIHA LOKHARTU ZEN ATSEGIN GZIZETAN : las llamas se convirtieron, por decirlo así, en colchón de plumas, y el niño se durmió con gran placer : les *flammes* se changèrent en *couettes*, pour ainsi dire, et l'enfant s'endormit avec un grand plaisir. (Iñib. Eskaraz. 73-9.)

Gošo : 1º (BN, L, R, S), dulce, sabroso : *doux*, *savoureux*. (Dimin. de gozo.) — 2º (BNe, Lc, Sc), agradable, *agréable*. — 3º (AN-ond), tranquilo (mar), *tranquille* (mer).

Gošoak (BN, L, S), los confites, *les bonbons*.

Gošogošo (L-ain), poco a poco, *peu à peu*.

GOTHOR (BN-gar, L, S-bas), **gotor** (BN-s, R) : 1º persona ó animal de cuerpo bien desarrollado, *personne ou animal bien membré*. ETSE HOITAN HAGA GOTHORRAK DITUZTE (L-gel) : en esa casa tienen niños corpulentos, bien formados : dans cette maison ils ont des enfants *corpulents*, bien formés. — 2º constante, *fiel* : *constant*, *fidèle*. (Duv.) ETA GOTHOR IZANEN DIRA ZURE ETSEA ETA ZURE ERRESMA, Y SERÁN FIELES TU CASA Y TU REINO, ET TA MAISON ET ton royaume seront *fidèles*. (II Reg. vii-16.) — 3º activo, *altier*. (Oih. Voc.)

Gothorki, firmemente, *fermement*. GOTHORKI ETA BEGAR BAZTERKATUZ BEGARATZA, mirar severamente y torciendo

los ojos, *regarder sévèrement et de côté*. Har.

Gotorreti, duro?, activo? : *dur?*, *hantain?*. Oih. HANET BETI GOTORRETI EGITEN DERAUTAZ, KANITA BEZAIN ZEINBAT BETZAIN EKO ILHAGIN ZARPAITZ : siempre tan duro sois en vuestro trato conmigo, como si fueras como tantos andrajos laneros : vous êtes toujours aussi dur dans vos relations avec moi, comme si j'étais pareil à tant de dépenaillés. Oih. 105-6.

Gothorregitu, creerse demasiado, *croître démesurément*. (Duv. GURE TOKETAN... HARITZAK GOTHORREGITZERA EZLIN DITUZTE. LANDATU-AINTZINEAN, EN RUPTO PAIS... DEJEMOS CRECE DE MASIADO LOS ROBLES ANTES DE TRASPLANTARLOS, DANS NOTRE PAYS... nous laissons *croître démesurément* les rochers avant de les transplanter. Duv. Labor. 164-13.)

Gothortu : 1º robustecete, *s'affermir*. (Duv. ms.) — 2º (BN?, L?, S?, Duv.), confirmar, *confirmer*. NI GANTZUTA NAIZ ERREGE, RAINAN EZ ORAINO GOTHORTUA : yo soy ungido rey, pero aun no confirmado : je suis roi par l'unction, mais encore peu *affirmé*. Duv. II Reg. in-39. — 3º L), desarrollarse, *se développer*. OİSOKUMEAK AHUAT BAT GOTHORTU ZUREAN, CUANDO LOS LOBEZNOs SE DESARROLLARON ALGUN TANTO, lorsque les louvetaux devinrent un peu grands. (Goy. Aleg. 39-23.)

Gotseme (BN-am-gar), abijado, *fil-leul*.

Goza (c, Var. de gozo en los derivados, Var. de gozo dans les dérivés).

Gozadun (?), apacible : *paisible*, *doux*.

Gozadura, mitigación, alivio : *adoucissement*, *allègement*. (Duv. ms.)

Gozaga : 1º (B-a-m-o-İ), amargo, *amer*. — 2º (B-a-m-o-İ), amargamente, *amerement*. — 3º (Bc), tierra mal cuidada, *terre mal soignée*. — 4º Bc, instrumento cortante mal templado, *instrument tranchant mal trempé*.

Gozagailu, calmante, *dulcificante*, *consolador* : *consolant*, *calmant*, *adoucissant*. (Duv. ms.)

Gozagaiztu (AN?, desafinar, *désaccorder*. TEKLA EDO KLEIDA EDO BOZA BAT BALDIN BADOY MARUK, ASKI DA GOZAGAIZTU SOŠU GUZIA : si una tecla ó cuando ó voz van mal, basta esto para desafinar toda la pieza musical : si une touche ou une corde ou une voix vont mal, cela suffit pour *désaccorder* tout le morceau de musique. Liz. 213-21.)

Gozagarri : 1º refrigerio, *consuelo* : *soutagement*, *consolation*. (Duv.) ESKER DIOT JAUNARI ZEREN ZE BIZALAK SEME BAT EMAN DABOTADAN, ENK ZAHARTZEKO GOZAGARRI, hoy gracias al Señor por haberme dado un hijo como tú para consuelo de mi vejez, je rends grâce à Dieu de m'avoir donné un fils tel que toi pour le *soutagement* de ma vieillesse. Duv. Labor. 9-13.) — 2º Bc, G, Art., condimento, *condiment*. — 3º (AN-b, Bc), abono, *engrais*.

Gozagatš B-i-m : 1º desabrido, *colé-rico*, fiero : *grinchu*, *coléreux*, *fier*. — 2º tierra dura, *terre dure*.

Gozailu R-uzt, dulce, templado : *doux*, *tempéré*. AIZKORA GOZAILUA, R-uzt, hacha bien templada, *cognée bien trempée*.

Gozaita (BN-am), padrino, *parrain*. Var. de GOZAITA.

Gozaka (B-i, (V. **Gozaga**, 1º, 2º).
Gozakaitz : 1º ANc, Ge, desahido, colérico; *grincheur, colérique*. — 2º (AN, G), tierra dura, *terre dure*.

Gozakaitzaldi (G), momentos de cólera, *moments de colère*. BIARMONTAN SAUL BEHE GOZAKAITZALDIAK AHUT ETA, al día siguiente habiendo Saul montado en cólera, *le jour suivant Saül s'étant mis en colère*. (Lard. Test. 183-28.)

Gozakari, consuelo, *consolation*. (Duv.) DABITEK IOBHI ZEN BERAZ BEHE SERBITZARIEZ GOZAKARI LAITERA HANONI ATAREAN HERIOTZEAZ, David envió á sus servidores á consolar á Hanón por la muerte de su padre, *David envoya ses serviteurs á Hanon pour le consoler au sujet de la mort de son père*. (Duv. II Reg. x-2.)

Gozakats (Be), (V. **Gozagats**, **Gozakaitz**).

Gozakatu (B-gab-i-m-moud), endurecerse mucho la tierra, hacera empedernida por los hielos y nieves; *s'empêtrer, se durcir beaucoup (la terre)*, par l'effet des gelées et des neiges.

Gozalaba (BN-am, alijada, *filleule*.

Gozaldi, momento de alivio de un dolor físico ó moral; *accalmie, moment d'adoucissement d'une douleur physique ou morale*. (Duv.)

Gozama (BN-am, madrina, *marâtre*. Var. de **Ugazama**.

Gozamen : 1º (c), usufructo, *usufruit*. — 2º (Be), entusiasmo, *enthousiasme*. — 3º (Be, BN), interés del dinero; *faux, intérêt de l'argent*. — 4º dulzura, caricia; *douceur, caresse*. — 5º (B-i-m-mu, BN, Matth. xiv-46), felicidad, *félicité*. — 6º propiedad, posesión, hacienda; *propriété, possession, domaine*. (Duv.) GURU IHU GUZIAK, GURU GOZAMENAK ORO... ZURE AITZINEAN DIRA: todas vuestras ciudades, todas nuestras posesiones... están en vuestra presencia; *toutes nos cités, toutes nos possessions... sont en votre présence*. (Duv. Jud. iii-3.)

Gozandu (G-zar), agradar, *plaire*.
Gozaratu (AN, B, G), acariciar; *amadoirer, choyer*.

Gozaro (AN, Be, G), dulcemente, *doucement*. (Zé LATZ ETA GARRATZ EGINGO JAKAN ANGO BIZI-MODU ASERIEA, ENEN NABOHO TA GOZARO BIZI IZAN ZANABI! ¡qué áspeta y agría le parecerá aquella dura manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente! combien âpre et amère paraîtra cette rude manière de vivre à celui qui vit ici dans le plaisir et l'agrement! (An. Etsa-lit. 49-4.)

Gozarotu (B?, G?, An), regalar; *offrir, faire un cadeau*.

Gozatsu : 1º (B), instrumento cortante bien templeado, *instrument tranchant bien trempé*. AIZKONA AAZ AGO ONKOKA TA GOZATSUA DA (B-g), esta hacha es de buen filo y bien templeada, *cette cognée a un bon tranchant et elle est bien trempée*. — 2º (Be), placentero, agradable; *plaisant, agréable*. ESAN AMODIOZO ERIBA GOZO BATUK: decid unas palabras placenteras, amorosas; *dites-nous des paroles agréables, amoureuses*. (Ur. Maiztas. 17-11.) ZURE BEHIBALDIA BETI IZANGO DA GOZATSUA, vuestra conversación será siempre agradable, *votre conversation me sera toujours agréable*. (Dial. bas. 108-7.) — 3º (Be), tierra fértil, *terre fertile*. — 4º (B-lez), gustosamente, *agréablement*. — 5º (G), manso, *doux*.

Gozatu : 1º (Be), templan un instrumento cortante, *temper un instrument tranchant*. — 2º (AN, Be, G), abonar tierras, *amender les terres*. — 3º acariciar, calmar, suavizar; *caresser, calmer, adoucir*. (F. Seg.) — 4º regocijarse, consolar; *se réjouir, consoler*. ETOHRI ZATEZAE NIRE-GANA NEKATIAK ETA ZAMATIAK ZAI DEZEN GUZIAK, ETA NIK GOZATUKO ZAIZUTZAI (G, Ur. Matth. xi-28): venid á mí, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os consolaré; *venez á moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous consolerai*. — 5º (Be), endulzar, *adoucir*. — 6º (e), usufructuar, *gozar, jouir d'un usufruit*.

Gozatzaile (Duv. ms): 1º el que calma ó dulcifica, *celui qui calme et qui adoucit*. — 2º consolador, *consolateur*.

Gozkorri (B-m), arrebol, nube roja; *nuage rougeâtre*. (V. **Ozkorri**).

GOZO : 1º (c), dulce, sabroso; *doux, saoureux*. — 2º (Be, G-iz-zeg), temple de un instrumento cortante, *tempe d'un instrument tranchant*. GOZO ONKOKO SORBATUA (B-a-o-15), filo de buen temple, *tranchant de bonne trempé*. AHO GOZOKA (L), GOZO HUSKO (S), de buen filo, *de bon tranchant*. GOZO HENA DU AIZTUR HORREK (Se), esas tijeras tienen buen temple, *ces ciseaux sont bien trempés*. — 3º (AN, B, BN, G, L), fértil, blando, de fácil manejo; *fertile, mou, de manéiement facile*. LER GOZOA, GUR GOZOA, ARIH GOZOA (B, G, L): tierra, leña, piedra de fácil manejo, que fácilmente se labra; *terre, bois, pierre faciles à travailler, qu'on façonne aisément*. LURRA GOZO HUSKAN (Se), LURRA GOZO GOZOA (BN-ald), en buen temple, *dans un très bon état*. — 4º (BN, S), placer, dulzura; *plaisir, douceur*. NORRE ORDEAN BAITU BETHEKI ETA GOZO HARTUZ RIHOZTEAN ARDIETSI JESUSEN HITZA, HAINAK DIRMATU BEHAR DU DURE BIZI GUZIAZEN SUZENTZERA JESUSEN BITZITZAEHAN ARABEIA: quienquiera que alcanzare la palabra de Jesús plenamente y sintiendo dulzura en el corazón, debe esforzarse por ajustar su vida conforme á la de Jesús; *quiconque apprendra la parole de Jésus pleinement et en éprouvant des douceurs dans son cœur, doit s'efforcer de modeler sa vie sur celle de Jésus*. (Duv. Imit. 2-4.) — 5º (AN-b, Le), zumo; *jus, suc*. DIOTSUET EZEN ETUDALA EDANEN AHENAREN GOZOTIK, os digo que no he de beber del zumo de la vid, *je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne*. (Har. Luc. xxii-18.) — 6º (BN, G, L), gusto, *goût*. EDARI HONK GOZO ONA DU, esta bebida tiene buen gusto, *cette boisson a bon goût*. GOZO GASTOKOA (G, ms-Lond), antipática, *antipathique*. — 7º (S), producto de las ovejas en leche, lana, crías, etc.; *produit des brebis en lait, laine, agneaux, etc.* — 8º (BN-ald), quinta esencia, *quintessence*. UNGARIAREN GOZO GUZIA GALTZERAT UTZEN DUZIE (BN-ald), dejáis perder la quinta esencia del abono, *vous laissez perdre la quintessence du fumier*. — 9º (Le), tiempo dulce, *temps doux*.

Gozgabe (G-añd, L-ain, B), enojoso, *enuyeux*. = Se dice de las personas desagradables por su carácter. *Se dit des personnes désagréables par leur caractère*.
Gozogune (L), dulzura, *douceur*. BIHOTZA URITZEN ZITZAYOLEA DEBOZIONEKO GOZOGUNETAN, deritiéndosele el corazón en

dulzuras de devoción, *le cœur lui fondant dans les douceurs de la dévotion*. (Har. Phil. 121-15.)

Gozokeri, falso placer, *faux plaisir*. (Duv.) GOZOKERHETAN BIZI IZAN DENA LAZTEAN DA HERIOTZEAK JOTZEN DIONEAN GOGOA, el que ha vivido nadando en delicias se turba cada vez que piensa en la muerte, *celui qui a vécu dans les délices se transist quand la pensée de la mort lui frappe l'esprit*. (Duv. ms.)

Gozoki, dulcemente, agradablemente, con calma; *doucement, agréablement, avec calme*. (Duv. ms.)

Gozorotu (AN, ms-Lond), deleitarse; *se délecter, se complaire*.

Gozotasun (AN, B, G), dulzura, suavidad; *douceur, suavité*.

GRABA (L-ge), pez de mar, especie de dorada pequeña; *poisson de mer à écailles dorées, petite dorade*.

GRAÏÑOE : 1º (Be), caballo mal castrado, *cheval mal châtré*. — 2º garañón, asno grande destinado á cubrir yeguas; *âne étalon, âne de grande taille destiné à saillir des juments*. — 3º (B-a), gallo mal castrado; *verdict, coq mal châtré*.

Graitzu (BN-s), (V. **Gaitzuru**).

Gramá : 1º (S), baba, *bave*. — 2º (G-don), alga, *algue*.

Gramató (L-unt), pieza, cuarto en el piso llano, *chambre au rez-de-chaussée*. LER-IKERO GRAMATÓ ULUNETAN JANSOA TA LUKAINAK ITSIKITAN TUGU, ZUMAIL EGON TEAN: en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos; *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se conservent frais*.

Gramena (BN, S), grama, *chiendent*. (Bot.) (??)

Granjoe (B-d-g), garañón, caballo no castrado; *étalon, cheval non châtré*. (??)

GRANGIÑA (AN-lez), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

Grangiñatu, ranciarse, *se rancir*.

GRANGO (BN-s), gozne de puerta, *gond de porte*. (??)

GRANPOI : 1º (B-o), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave; *couteaux, rudiments de plumes qu'on fait brûler après avoir plumé un volatile*. — 2º (B-i-m), armella, pieza de hierro que sirve para sostener parras, ventanas; *crampon, pièce de fer qui sert à soutenir des treilles, des fenêtres*. — 3º (B-g), pestillo, pasador de puertas; *targette, petit verrou de portes*.

GRANTZU (G-don-us), grijo; *jar, caillou lisse*.

GRASK (BN-s), voz onomatopéica, que denota el acto de morder; *mot onomatop.*, qui dénote l'action de mordre. GNASK EGIN, GRAUSK EGIN, morder, *mordre*.

Graskada (BN), mordisco, *morsure*.
Grasnía (git), caballo, potro; *cheval, poulain*.

GRASPA (L-ain, Sc), orujo de la manzana y de la uva; *rafles, marc de pomme ou de raisin*.

Grausk (Be), (V. **Grask**).

Grauskada (B, ...), (V. **Graskada**).

Grazialapa (BN?, L?, Duv.), oreja de mar; *oreille de mer, « habotis »*.

GREDALE, sarten, *poêle*. (Oih.) HLAUZA ETA GREDALEA ENAITEA, dar la llana y el cazo, *donner la plane et le bassin*. (Prov. 224.)

Greila, parrillas, *gril*. (L. de ls.) (??)

GREIÑU G-zar, vigor?, intención?: *vigueur?*, *intention?*.

Grekatu (L-bard), tartamudear, lit.: hablar griego: *bégayer*, lit.: *parler grec*. (2)

Grekatzke, tartamudeo, *bégayement*.

Gresila (S, Gèze), parrillas: *gril*, *ustensile de cuisine*. (??)

GRESTE (Sc), asa de olla, de cestos, etc.: orillon de marmite, anse de panier, etc. (2)

GREÜ (S), repugnancia, *répugnance*.

Greügarri (S), repugnante, *répugnant*.

Greütarzun (S): 1º repugnancia, *répugnance*. — 2º contrariedad, disgusto: *contrariété*, *dégoût*.

Greütü (S), repugnar, sentir repugnancia: *répugner*, *avoir de la répugnance*.

GRİLO (AN-irun), vencejo: *martinet*, « cypselus apus. »

GRIMA (Sc), cabellera, crin: *chevelure*, *crinière*. (2)

GRIMU: 1º (B-gald, G-beas), bayas del muérdago, *baies du gui*. USTUREAIEEN GARAUAK (GRIMUAK) GUTITAN EGOSI EGITEN DIRA, EUREN UTA BEI TSAL EGUN BARRIAHI EMOTEKO (B-gald): en nuestros pueblos se cuecen las bayas del muérdago, para dar su agua a las vacas recién paridas: *dans nos villages, on fait cuire les baies du gui, pour en donner une décoction aux vaches qui viennent de mettre bas*. — 2º (B, ms-Lond), västago, renuevo de árbol: *rejeton*, *pousse d'arbre*.

GRINA: 1º (Lc), preocupación, *préoccupation*. — 2º pena, *peine*. (Duv.) ZATO, BIHUR GAITEZEN, BELDURIEZ-ETA ENE AITA, ASTOAK UTZIRIK, GUTAZ GRINATUA IAN DAPIEN: volvemos, no sea que mi padre, dejando los borricos, esté en pena por nosotros: *retournons de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine à notre sujet*. (Duv. I Reg. ix-5.) BERE BIZIKO GRİNA DU AMA BOHREK, SEME BAKARRA IL BAITZAO (BN-baig): esa madre tiene pena para toda su vida, por habersele muerto el único hijo: *cette mère a du chagrin pour toute sa vie, parce que son fils unique est mort*. — 3º (BN, G-and, L), cuidado, inquietud: *crainte, inquiétude*. EMATZEA HAR DEZANA HANDI-TARIK, EZTATE ETSKAN GUINA GABETARIK: el que tomare mujer de entre gente principal, no estará en casa sin inquietudes: *celui qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise* (sic) *dans sa demeure*. (Oñi. Prov. 135.) ¿ZIE ZIANEN DA ... LAZOKI ETA ANTSAHAREKI, BATERE GIH-NARIK GADE, BIZITZEN DIRENEZ? ¿qué será de los que viven con flojedad, sin que nada les importe, sin cuidado alguno? *qu'advient-il de ceux qui vivent avec mollesse, sans s'inquiéter de rien, sans souci quelconque?* (Ax. 3a-174-1.) — 4º (Bc, Gc), pasión, inclinación del ánimo: *passion, inclination de l'âme*. — 5º (Bc), crin, *crinière*. (??)

Grinadun, (hombre) preocupado, rodeado de inquietudes: *(homme) préoccupé, entouré d'inquiétudes*.

Grinagabe, despreocupado, sin inquietudes: *insouciant, celui qui n'a pas de soucis*. (Duv. ms.)

Grinatü, *grinatso*, afanoso, *soucieux*. (Duv.) ¿ETA ZUEN JANTZIAZ ZEREN ZARE

GRINATÜ? ¿y por qué os afanáis acerca de vuestras vestiduras? *et pourquoi vous inquiétez-vous de vos vêtements?* (Duv. Matth. vi-28.) BIZITZAKO ZER JANEN EZ ETA LABRUA ZERTAZ ESTALIKO DUCZEN EZ IZAN GRINATSO (L, Matth. vi-25): no os inquietéis por lo que habéis de comer para vivir, ni por lo que haya de cubrirlos la piel: *ne vous inquiétez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ou habirez, ni, pour votre corps, de quoi vous le revêrez*.

Grinatu (B, G), inclinarse a: *être porté à, avoir du penchant pour*. ZUK EZAGUTZEN DEUT EHRI AU, NOLA DAN GAITEZA GRINATUA, VOS CONOCERIS COMO ES ESTE PUEBLO INCLINADO AL MAL, *vous connaissez comment ce peuple est incliné vers le mal*. (U. E. E. xxxii-22.)

Grinatuki, cuidadosamente, con gran cuidado: *soucieusement, avec une grande sollicitude*. (Duv. ms.)

GRIPA (BN, Sal.), carda para limpiar el lino, *cardé pour nettoyer le lin*.

GRISELA, parrillas: *gril*, *ustensile de cuisine*. (S. P.) (2)

GRISOLA: 1º (B, arc), turma, testículo ó criadilla: *testicule, glande grénitale*. — 2º (Card.), turma de las landas, *truffe blanche*. (Bot.) TSITAK, GRISOLAK TA URDIA, MAYATZOKO MAIRA: pollitos, turmas y tocino para la mesa de mayo: *jeunes poulets, truffes et lard pour la table de mai*. (Refranes, 39.) ARIEN GRISOLAK MAYATZEAN DIRA ONAK, las turmas del carnero en mayo son buenas, *les testicules du bélier sont bons en mai*. (Refranes, 115.)

Gristü (Sc), casi emborracharse, lit.: ponerse gris: *se grisser, s'enivrer à demi, lit.: devenir gris*. (??)

Gromatia (S, Alth.), repollo, *chou pommé*. (Bot.)

Grongio (B-a-o), traquea, *trachée-artère*.

Grosa (Sc), suciedad que se adhiere a algunos objetos; por ej., la costra de los niños en la cabeza, la mancha de vino en los labios de bebedores: *crasse, saleté adhérente à quelques corps; par ex., les pellicules des enfants à la tête, la tache du vin aux lèvres des buveurs*. (D. BEARN. 2.)

GROSAIN, *grošein* (S), *grozin* (S), chamorro, trigo extranjero más grosero que el del país: *froment étranger, plus gros que celui du pays, blé d'Espagne*. (Oñi. ms.)

GU (e, ...), *gü* (Sc), nosotros, *nous*. = Le sustituye el sufijo demostrativo -OK en dos casos: 1º cuando la palabra « nosotros » vá expresa ó tácitamente acompañada de sustantivos, adjetivos, ó algún numeral. GUZTIOK (en lugar de GU GUZTIOK) IL BEAR BEGU, « todos tenemos que morir. » (U. E. E. xii-33.) BIEN ARTEAN (en lugar de GU BIEN, « entre nosotros dos. » (Per. Ab. 132-5.) UREN DAIGUN LAUOK BASOETARA, « salgamos los cuatro (nosotros cuatro) a las selvas. » (Per. Ab. 168-10.) — 2º cuando la palabra « nosotros » (ó el pronombre « los », que le representa) va seguida del relativo « que ». GAREANOK EMEN GARA BEC, « nos hemos reunido todos los miembros de la familia, lit.: los que somos, somos aquí. » — Curiosa anomalía. El pronombre suletino GÜ se convierte en gu en la mayor parte de los casos de la

declinación. Se dice GÜ, GÜK, GÜTAZ MIXTO TÍZÜ, « han hablado de nosotros; y en cambio GURE, GUREAKO, GUREKI, GURI. Sucede lo mismo con el pronombre ZÜ, se dice ZÜ, ZÜK, ZÜTAZ Y ZÜOK, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI. Uno y otro pronombre cambian su f en t en los compuestos: GHUAT, GHUAK, « nosotros mismos, » y ZHUAT, ZHUAK ó ZHAUREK, « vos mismo. » On substitue à « u le suffire démonstratif-OK dans deux cas: 1º quand le monosyllabe « nous » est expressément ou tacitement accompagné de substantifs, d'adjectifs ou de quelque numeral. GUZTIOK AU LIEU DE GU GUZTIOK IL BEAR BEGU, « nous mourrons tous. » U. E. E. xii-33.) BIEN ARTEAN AU LIEU DE GU BIEN, « entre nous deux. » Per. Ab. 132-5. UREN DAIGUN LAUOK BASOETARA, « sortons les quatre nous quatre aux bois. » (Per. Ab. 168-10.) — 2º quand « nous » (ou le pronom « ceux », qui le représente) est suivi du relatif « que ». GAREANOK EMEN GARA BEC, « nous nous sommes réunis tous les membres de la famille, lit.: ceux que nous sommes, nous sommes ici. » — Curieuse anomalie. Le pronom suletin GÜ se convertit en gu dans la plus grande partie des cas de la déclinaison. On dit GÜ, GÜK, GÜTAZ MIXTO TÍZÜ, « ils ont parlé de nous; » et, en échange, GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI. Le même fait se produit avec le pronom ZÜ. On dit ZÜ, ZÜK, ZÜTAZ et ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI. L'un et l'autre pronom transforment leur f en t dans les composés: GHUAT, GHUAK, « nous-mêmes, » et ZHUAT, ZHUAK ou ZHAUREK, « vous-même. »

-GU (e, ...), **-gü** (S): 1º elemento de conjugación, agente que significa « nosotros »: *élément de conjugaison, agent qui signifie « nous »*. EGİN BEZAGUN, hagámoslo nosotros, *faisons-le*. DARA-MAGU, lo llevamos, *nous l'emportons*. — 2º (e, ...), **-gü** (S), en subjuntivo é imperativo puede ser también dativo y significa « nos, a nosotros »: *au subjunctif et à l'imperatif, il peut être aussi datif et signifie « nous, à nous autres »*. ERAMN BEZAGU, lévenoslo él, *qu'il nous l'apporte*. ENAN EZAGZU, dadnoslo, *donnez-le-nous*. — 3º (B-bid), **-gü** (S), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple. V. -GO, 6º. Suffire d'oratif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms de lieux qui indiquent une certaine destination exprimée dans le mot simple. V. -GO, 6º.) GORDEGÜ (S), GORDEGO, BN-S, GORDEGA: B-bid, depósito, *dépôt*. IGARRANGÜ: paso, vado: *gué, passage*. ETZANGÜ, alceba, *alcôtre*. JANGÜ, comedor, *salle à manger*. JOSGÜ, sastretería, *atelier de couture*.

GUAI (B-l, guaje AN-onl), corriente, aguaje: *courant, flux rapide de la mer ou grande marée*. ?

GUAITA (S, Matth. xvi-16), acechando, espando: *guettant, épiant*.

Guaitatu BN, S, acechar, *espier: guetter, épier*.

GUAR (G-don): 1º charpa, tentáculos del pulpo, *jibión, etc.: tentacules du poulpe, du calmair, etc.* — 2º raso de sol, *rais de soleil*.

Guaro (G-ori), alguacil, *sergent de ville*. (D. esp. jurado.) = En G-and se

dice JURAU en lugar de GUARO. En *G-and on dit JURAU au lieu de GUARO*. (?)

Guarri (BN-s, R): 1º cuadro, carré.

Guartu (BN-s, R): 1º acordarse, se rappeler. NACHEN BAITAN DAKAT BEHAR DUALA FAN, ITZ ANITS BAIER-BAGEHIK. ZEREN EZ BAINAZ GUART. R: tengo para mí que tengo que ir sin haber tomado (en el libro) muchas palabras, porque no me acuerdo: je suis convaincu que je vais partir sans avoir pris dans le livre beaucoup de mots, parce que je ne m'en souviens pas. — 2º advertir, notar, mirando ó escuchando: observer, noter, en regardant ou en écoutant.

Guatze AN-ulz, Matth. viii-6, cama, lit. Var. de OATZE.

Guhauk (BN-ald, g, g, g) **guaurek** (BN-s, g, g) **guhaurk** (Dechep.), nosotros mismos, nous-mêmes.

Guazaita (AN-irun-ond), padrino, parrain. Var. de UGAZAITA.

Guazama (AN-irun-ond), madrina, marraine. Var. de UGAZAMA.

Guazen **gots**!! (BNc, Lc, Sc), incitar á andar á los buyes, ¡vamonos! ¡ea! inciter les bœufs à marcher, allons! hue! haie!

Gubi (B, Mlog., BN-s, B), gubia, instrumento de carpintería: gouge, instrument de menuiserie. (?)

GUBIO (B-i), esófago, oesophage.

GUDA (c), guerra, lucha: guerre, lutte. = El vulgo hoy lo ignora. Inconnu actuellement du vulgaire. Var. de GUDC.

Gudakuntza (B), milicia, milice.

GUDALET (Sc), vaso: verre, goblet. (?)

Gudari (c), militar, militaire.

Gudatu, pelear, se battre. GU BERRIZ GOAZ KUE HIZIAKATIK ETA GUEE LIGEGAGATIK GUDATZEN, mas nosotros vamos á pelear por nuestras vidas y por nuestra ley, mais nous allons nous battre pour nos vies et pour notre loi. (Ur. Mach. iii-21.)

GUDU (AN-B, arc, BN, ...), guerra, combate, resistencia: guerre, combat, résistance. BIOITZA TA ZENTZENA GUDUAN DITTE BEARRAGO ISKILUAK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, le cœur et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes. (Refranes, 7. ZUEL ZIROLA, ¿NOK GUDERA ARIO? pusillanme zapatero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillanme cordonnier, qui te pousse à la guerre? (Refranes, 21.) EKIZ NAGO GERTUAGO INOIZ BAIÑO GUDUHAKO, más aparejado que nunca estoy de aquí adelante para la guerra, je suis mieux préparé que jamais pour la guerre. (Refranes, 330.) EDOZEN DA AZARRI, BAI GUDURA DOA GITSI: cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van: chacun est hardi, cependant peu vont à la guerre. (Refranes, 381.) ETA HANDIK NAIHASTERIAK, ... GUDUAK, NAUZIUK, ETSAGIOAK ETA KANTAGOTARIEKOKO BAINO GERTU PERULOSAGOA: y de alli los disturbios, ... combates, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: et de ce fait les mésintelligence, ... les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Cartaginois. (Ax. 34-40-16.)

Guduka: 1º (BN), acorneándose, coarsant. — 2º (S, Gêze), pelea, combat: lutte, combat.

Gudukatu: 1º (AN, BN), pelear, combatir: combattre, lutter. JAENA GUDUKATZEN DA ZUEN ALDE, el Señor combatirá á favor de vosotros, le Seigneur combattra pour vous. (Etcheb.) — 2º (AN, Araq.), calomniar, darse de testaderas ó topar los cuernos unos contra otros: cossar, se donner des coups de tête les uns aux autres (les bétiers). — 3º reñir, se battre. ETA BIHARAMUNEN IEK GUDUKATZEN ZIRADELA, y al día siguiente riendo ellos, et le jour suivant ils se battaient. (Leiz. Act. Ap. vii-26.)

Gudulari: 1º guerrero, combatiente: guerrier, combattant. ETA HAREN AHMADA GUKIZO GUDULARI KHONDATUK IZAN DIBENAK, ... y los guerreros de todo su ejército que han sido numerados, et les guerriers de toute son armée qui ont été dénombrés. (Duv. Num. ii-13.) — 2º (AN-B), pendenciero, querrelleur.

Guduña (S), membrillo, coing. (Bot.) (?)

Guduñatze (Sc), membrillo, cognasier. (Bot.)

Guduška AN-2, BN-2, L), escaramuza, escarmouche. ESUN GUZTIAK GUDU ETA GUDUSKETAN (L), en los combates y escaramuzas de todos los días, dans les combats et escarmouches de tous les jours.

Gudutoki, campo de batalla, champ de bataille.

Guduztatu, pelear, combatir: combattre, lutter, se battre. EZTA KOROATUA IZANEN ... ZIN ZINEZ GUDUZTATZEN EZTENA, no será coronado ... sino aquel que legítimamente pelear, personne ne sera couronné... que celui qui combattra légitimement. (Ax. 34-43-9.)

Guek (B-m, arc, Micol.), nosotros, nous. = Parece que, de no haberse opuesto la natural modestia ó el bien parecer, las personas de cierta distinción al hacerse llamar zu, « vos, » en vez de i, « tú, » se hubieran llamado á sí mismos gu, « nos, » en vez de ni, « yo, » aun en conversación privada; y así como ha habido necesidad de adoptar ZUEK para distinguir el zu (plural original) del zu restringido al singular, así hubiéramos tenido GUEK, « nosotros, » en frente de gu, « nos, » y también DAUKAGU, « nos lo tenemos; » DAUKAGUE, « nosotros lo tenemos; » como decimos hoy DAI KAZU, « vos lo tenéis; » DAUKAZUE, « vosotros lo tenéis. » Gu, en tal caso, habría sido un « yo » respetuoso, como zu es un « tú » de respeto; y así como este hecho ha dado lugar en algunas comarcas á IEK, plural de i, así aquel otro habría originado el plural de ni en NIEK. Hay necesidad de una palabra que significue « vosotros », pues zu es « vuestra merced ó usted », y ZUEK es « vuestras mercedes, ustedes »; esta palabra es IEK, « varios tú, vosotros. » Asimismo gu sería no ya verdadero plural de ni, sino singular respetuoso; GUEK sería este mismo respetuoso pluralizado; lo cual obligaría á usar NIEK por plural de ni. Afortunadamente esto quedó en pañales. ¡Lástima que no hubieran quedado así el respetuoso zu y su plural ZUEK! Aun se usa GUEK, por lo menos como activo, sinónimo de GUK, en el valle de Zigoitia (Alaba). Il paraît que, n'ayant pas à opposer à ceci la modestie naturelle et les convenances, les personnes de distinction,

en se faisant appeler zu, « vous, » au lieu de i, « toi, » se seraient désignées elles-mêmes par gu, « nous, » au lieu de ni, « moi, » même dans la conversation privée; et de même qu'il a été nécessaire d'adopter ZUEK pour distinguer le zu (plural original) du zu restreint au singulier, ainsi nous aurions eu GUEK, « nous autres, » en face de gu, « nous, » et aussi DAUKAGU, « nous l'avons; » DAUKAGUE, « nous autres l'avons, » comme nous disons actuellement DAUKAZU, « vous l'avez; » DAUKAZUE, « vous autres l'avez. » Gu, dans ce cas, aurait été un « moi » respectueux, comme zu est un « toi » de respect; et de même que ce fait a donné lieu, dans quelques endroits, à IEK, plural de i, de même cet autre aurait donné naissance au plural de ni en NIEK. Il y a donc obligation d'avoir un mot qui signifie « vous autres », car za veut dire « votre grâce ou vous », et ZUEK « vos grâces, vous »; ce mot est IEK, « plusieurs toi, vous autres. » De même gu serait non pas le vrai plural de ni, mais singulier respectueux; guek serait ce même singulier respectueux pluralisé; ce qui forcerait à employer NIEK comme plural de ni. Heureusement tout ceci resta dans les langues. Il est regrettable que la même chose ne soit pas arrivée au respectueux zu et à son plural ZUEK. GUEK est encore en usage, du moins comme actif, synonyme de GUK, dans la vallée de Zigoitia (Alaba).

GUEN: 1º (B, ...), limite, fin: limite, fin. Var. de GOEN, lo supremo, lo de más arriba: le suprême, ce qui est le plus haut. GUEN-BARRERAK (B-m), los límites, les limites. GUENAN GARRI-GARRI EGITEKO ARKOSKO LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZTITATI: finalmente, para limpiar (el trigo) de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, polvo y de toda especie de suciedad: finalement, pour nettoyer (le blé) des pierrailles, de terre, de grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saleté. (Per. Ab. 151-10.) ¿NOK DAKI IL AU IZANGO ETEDAN ZURE BIZITAKO GUENENGOA? ¿quién sabe si será este mes el último de vuestra vida? qui sait si ce mois sera le dernier de votre vie? (Ur. Maiatz. 15-18.) — 2º (B-m), nata, crème. — 3º telaraña, toile d'araignée. Var. de GUEN y tal vez errata, Var. et peut-être erratum de GUEN. GUENAK SAGUA ASKATZEN TA EULIA ORATZEN, la telaraña desata al ratón y á la mosca apana (le agarrá), la toile d'araignée déliere le rat et attrape la mouche. (Refranes, 298.) — 4º (B-m), el bolo superior, último de la fila: la quille supérieure, la dernière de la rangée.

Guendu (B, ...), terminar, terminer.

Guengo (B-m, ...), final, final. (Ur. Maiatz. 15-18.) (V. Guen, 1º.)

Gugana (Bc, ... G), gugaña (Capán. 36-22), á nosotros (con dirección), á nous (avec direction).

Guhí (S), mantequilla, beurre. Var. de GUU.

Gukeši (Sc), gukez (S. P.), de nuestra parte, de notre part. NIEKZ, NIEKSI, de mi parte, de ma part. GORANTIAIK EGIOŠU NIEKZ, dele V. memorias de mi parte, donnez-lui des souvenirs de ma part. (S. P.)

GUKULU (BN-ald), copa de árbol, maíz, etc.: cime d'arbre, de maïs, etc.

Gulari (G-zeg), antojo, *caprice*. Var. de GULARI.

GULDI (AN, ...), quieto, *tranquille*.

Guldíro (AN-irun-ond), poco a poco, *peu à peu*.

Gulturrin (AN-b), riñón, *rein*.

Gulturrinarri (AN-b), guijarro : *caillou, gabel*.

Gulturdun (G-zeg), **gulturdun** (G-iz), **gulturrin** (G-ts-zeg), **gulturrin** (B-ar), **gulturrin** (S), riñón, *rein*.

GULUNBA (AN-lez, G-ts), cencerro grande, *grosse sonnette*.

GUN (B-I) : 1º savia de vegetales, *sève des végétaux*. — 2º tuétano, *moelle*. — En B casi es común un en vez de GUN. En B, un est presque commun au lieu de GUN.

GUNE (AN-b, BN, L, R), **güne** (BN-am, S) : 1º paraje, lugar : *parage, lieu, endroit*. UNGUNE (AN-lo) : paraje acuoso, muy húmedo : *parage aqueux, très humide*. ARRIGUNE (R), cantera, *carrière*.

LOGUNE (BN-S), **LOKUNE** (R-iz), *sich, tempe*. BESO-GUNEAN ERKIN ZAU KARI KARBUNKO BAT (R), en la curvatura del brazo le ha salido a aquel un carbunco, *dans la saignée du bras il lui est sorti un anthrax*. GUNESA BORTAN (Se), en ese lugarcillo (refiriéndose lo mismo a lugares en el campo que a partes del cuerpo), *à cette petite place-là (en désignant soit des endroits dans les champs, soit des parties du corps)*. GUNE BEROSEK BATETAN EMAITEN BADA, LICHENAGO ETA HOBETIAGO TSUKATZEN DA (S) : si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshume- deante antes y mejor : *si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite*. (Dial. bas. 87-7.) — 2º (BN-ald-S, R), espacio, trecho : *espace, distance*. — 3º (L), gesto, ademán : *geste, contenance*. GORUTZAREN GUNEAK (L) : a) los gestos o ademanes del cuerpo, *les gestes ou contenance du corps*. — b) miembros del cuerpo, *membres du corps*. (S, P.) — 4º (R), entonces, en aquel tiempo; *alors, en ce temps-là*. — Le sigue generalmente algún sujeto casual. *Ordinairement il est suivi de quelque suffixe casual*. GUNEAREN GUNERO (R) : para siempre, por todos los siglos de los siglos : *pour toujours, pour tous les siècles des siècles*.

Gunean : 1º (R), entonces : *alors, en ce temps-là*. — 2º (R-bid), por consiguiente, *par conséquent*.

Guneka : 1º (BN, S), por distributos, *par parties*. — 2º (S), de trecho en trecho : *d'espace en espace, de distance en distance*. HOBRI EGITEN DA GUNEKA ELIZAN EGARTZE HAMALAU... KURUTSE : eso se hace poniendo catorce cruces en la iglesia, *de trecho en trecho : cela se fait en posant dans l'église quatorze croix, de distance en distance*. (Kür. 2-12.)

Gunekoa (R), para entonces, de entonces : *pour lors, d'alors*. GUNEKO GOGAON NAKAN AITADERIAHEN IZENGA TSA (R-bid), para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino, *pour lors j'avais déjà dans la mémoire le sobriquet de mon parrain*.

Gunez (BN, Sal), al alcance, á la comodidad : *à la portée, à la commodité*.

Guniaz-geroz (R-bid), posteriormente, desde entonces : *postérieurement, depuis lors*.

GUNTZ (BN-am, Se), gozne, pieza de

hierro que adherida á la puerta se mete en el agujero del umbral : *gond, pièce de fer adhérente à la porte, qui tourne dans la cavité du seuil*. (?)

GUNTZURRUN B-a-mond-o-ot-5-tz-ig, riñón, *rein*.

Guhonek (L), nosotros mismos, *nous-mêmes*. OURA ONAK EGIN DITZAGEN OIRDU DEINO, GEHOKO UTZI GABE, GUHONER, BERTZER ARTHARI EMAN GABE : hagamos buenas obras mientras haya tiempo, sin dejar para luego, nosotros mismos, en lugar de encomendar (exclusivamente) al cuidado de otros : *faisons de bonnes œuvres pendant qu'il en est temps, sans remettre à plus tard, nous-mêmes, au lieu de le recommander aux bons offices des autres*. (Ax. 34-358-6.)

GUPEL : 1º (Lc), tonel, *cuba : tonneau, cuve*. — 2º (BN-baig), tonchillo, *tonnelet*.

Gupera (Be) : 1º delicado, melindroso, impertinente : *delicat, difficile, impertinent*. (V. Bera.) ALPERIK SOLDADU ERKIN, KOLDAR TA GUPERA ZAPALDOKO DOZU ZEMAI TA AGIRAKA GARRATZETZ : en vano cubriréis de amanzas y riñas agrias al soldado enculenque, cobarde y delicado : *en vain agousserez-vous de menaces et d'âpres querelles les soldats défile, lâche et délicat*. (Per. Ab. 204-10.) — 2º según F. Seg., en las personas significa « delicadeza de carácter, tendencia á resentirse »; en las cosas, « tendencia á corromperse, picarse, acedarse » : *d'après F. Seg., en parlant des personnes, ce mot signifie « sensible, délicatesse, tendance à ressentir » ; en parlant des choses, « tendance à se corrompre, à se piquer, à s'âgrir »*.

Guphidetsi (BN, Sal), obrar con miramiento, *agir avec ménagement*.

GUPI (S, P.) : 1º curva, *courbe*. — 2º giboso, *bossu*.

GUPIDA, guphida : 1º (BN-ald), miedo, timidez : *peur, timidité*. ENIZ GUPIDA EMENDIK HARAT JOATEKO, NO TENGO MIEDO DE IR DE AQUI ALLÁ, *je n'ai pas peur d'aller d'ici là-là*. GUPIDAZ DAUGO ENAGANA JITEKO (BN-ald), está de miedo para venir donde mí, *il a peur de venir vers moi*. — 2º (BN, L, S), compasión, *compassion*. AMA GUPHIDATZAK EGITEN TU HAUR ZAKARZAK : una madre demasiado tierna para sus hijos, *les hace tiernos : une mère qui a trop de tendresse pour ses enfants, les fait teigneux*. (Oih. Prov. 21.) — 3º (BN, Sal), miramiento : *considération, égard*. — 4º aborro, estimación : *ménagement, épargne*. (Oih. ms.) GUPHIDA DU BERE ONA, quiere conservarse sus haberes, *il veut ménager son bien*.

Gupidaz (BN-ald), economizando, ahorrando, comer un objeto poquito á poco para que dure : *en économisant, en éparpillant, manger d'un mets peu à peu, afin qu'il dure*.

Gupideste : 1º compasión, *compassion*. (Ax.) : NON DA ZURE MISERIKORDIA, URRIKALMENDIA ETA GUPIDESTEA? ¿dónde está vuestra misericordia y compasión? *où est votre miséricorde et votre compassion?* (Ax. 34-438-11.) — 2º (L), compadecerse, *compatir*.

GUR (BNc), **gür** (Se, Matth. XXII-7) : 1º saludo, *salut*. GÜR EGIN (Se), *saludar, saluer*. ETA IKUSI ZURNEAN JESUS IURUNDANIK, IASTER EGIN ZEZAN ETA GÜR ZERION : y al ver á Jesús de lejos, corrió y le adoró :

et quand il vit Jésus de loin, il courut et l'adora. Leiz. Marc. v-6. GÜR BAT EGIN DIOTZ SE, je ha hecho usted una adama, *vous lui avez tiré une révérence*. — 2º L, S, radical que indica « veneración » : *é indet. de GURIR, « venerar » ; « venerat » ; radical qui indique « la vénération » et indet. de GURU, « vénérer »*. GURREZTAR ZAKTION APATIZEN, se le pusieron adorándole humillados, *ils se prosternèrent et l'adorèrent*. (Oih. 207-4.) — 3º onomat. del ruido de las tripas, *onomat. de la flatuosité*. F. Seg. GUR-GUR EGIN : gurgurir, producirse este ruido : *gargouiller, se produire ces flatuosités*.

GURA (AN-b, B, BN, G, L) : 1º deseo, voluntad : *désir, volonté*. GURA IZAN : desear, querer : *désirer, vouloir*. UR GURA SAIZ AN-B, TENGO DESEOS DE AGNIA, *je désire de l'eau*. ENAK EDAN GURA LE-ain, ENAK EDAN GURA SIC G-and, NO TENGO GANAS DE BEBER, *je n'ai pas envie de boire*. IOSTAGURA SAIZ BN-ahl, TENGO GANAS DE DIVERTIRME, *j'ai envie de m'amuser*. ONEAN EMON GURA LAPAZDOKO, GATSEAN KENDUKO JAIZU NIRE ARTURUNA (B-g) : si no quiero usted dar á buchas, se le quitará á usted á malas mi crédito, mi haber : *si vous ne voulez pas donner de bon gré, on vous ôtera de force ma créance, mon dû*. GOGAUEAN GURA GAISROAK, los malos deseos del alma, *les mauvais desirs de l'âme*. Mend. 1-213-34. GURAA DAGO B-mi : está tepido, satis- factísimo : *il est replet, rassasié, très satisfait*. GURA BETHAN, á la medida de los deseos, *à la mesure des desirs*. (Per. Ab. 215-16.) — En B se usa exactamente como sinónimo de NAI IZAN. En AN, BN y L se usa siempre como pasión intransitiva, con el auxiliar SAIZ o NIZ, al paso que en B es siempre pasión transitiva : siempre se desea algo. ENIZ GURA (BN-ald), EZTOR GURA B-mu, « no tengo ganas ». Sin embargo se usa en B-mu la locución ENIZ OIRREN GURA, « no quiero eso ». Como casi sinónimo de EZTOR OIR GURA. En B « l'emploi exactement comme synonyme de NAI IZAN. En AN, BN et L, on l'emploie toujours comme passion intransitive, avec l'auxiliaire SAIZ ou NIZ, tandis qu'en B il est toujours passion transitive : toujours on désire quelque chose. ENIZ GURA BN-ald, EZTOR GURA B-mu, « je ne désire rien ».

Gura (AN, B, G, L), deseo, *désir*. GURU GOGOA, GURU BERTZAINAKO, GURU ASNOAK, GURU USTAK ETA GURU GUBARIK : nuestra mente, nuestros pensamientos, nuestros

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

nosstra mentes, nosstra pensamientos, nosstra

propositos, nuestras ideas y nuestros deseos : *notre intelligence, nos pensées, nos projets, nos idées et nos desirs.* (Bart. II-261-24. NAIA EURIARRIN, GURARI GEIAGO DOGU ARITUTN : aunque tengamos lo que queremos, más desco entonces cobramos : *bien que nous avons ce que nous voulons, nous en désirons encore plus.* (Refranes, 165.)

Gurari izki (B?, An.), velocidad, *reléité*.

Gurarren (Be, ...), deseando, *désirant*.

Guraskide : 1º G?, Lard., consuegro : *beau-père, belle-mère, le père ou la mère de l'un des époux par rapport au père ou à la mère de l'autre.* — 2º G?, compadre, *compère*.

GURASO (Be, Ge), **guratso** (AN-b'), padres, *parents*.

Gurata (Be), voluntariamente, *volontairement*.

Guratu (L), aficionar, *affectionner*. : ZERR ALDA-GURATZEN DU? ¿qué le afición a mudar? *qui le pousse à changer?* (Ax. I-359-5.)

Gurazai (AN, Araq.), mesegnero, guardador de cosechas : *messier, garde champêtre qui n'exercerait ses fonctions qu'au moment de la maturité des récoltes.*

Gurbe (AN, Araq.), poma, *pommier sauvage*. (Bot.)

GURBI (AN-irun-ulz, Lacoiz.), acerolillo, *azérolier*. (Bot.)

GURBIL : 1º (AN-oy, G-etS), barrilillo como de media cántara, *barillet d'environ huit litres.* — 2º (AN, Araq.), cántaro de ocho azumbres, *mesure de capacité d'environ seize litres.* — 3º (BNc), prudente, cuidadoso, aseado : *prudent, soigneux, propre.* HARRIAREN GAINEAN BERE ETSEJA JARHU DUEN GIZON GURBILAREN EDO ZUHURAREN KHIDE EGINEN DUTE, SETO comparado al hombre prudente que ha edificado su casa sobre piedra, *il sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre.* (Duv. Math. VII-24.) — 4º pronto, presto : *prompt, presté.* IZPIRTUA GURBIL DA, BRAINX HARRAGIA ERORIKOR : el espíritu está pronto, pero la carne es enferma : *l'esprit est prompt, mais la chair est faible.* (Duv. Marc. XIV-38.)

Gurbildu (BN,...), volverse prudente, circunspecto : *devenir prudent, circumspect*.

Gurbilki (BN,...), prudentemente, *prudentement*.

Gurbiltasun (BN), prudencia, *prudence.* ZUHURCIATZ HEDATZEN DITU JAKITATEA ETA GURBILTASUNAREN ANGIA, la sabiduría extiende la ciencia y la luz de la prudencia, *la sagesse répand la science et la lumière de la prudence.* (Duv. Eccl. I-24.)

Gurbits (G-and), borto, madroño, *arboüster*. (Bot.) Var. de GURBIZIA.

GURBIZIA : 1º (B-a-m-o), madroño, borto, *arboüster*. (Bot.) — 2º (G, Van Eys), cierto pez marino, *certain poisson de mer.*

Gurbizgarau (B-a-o-tS), **gurbizkarau** (B-i), granos del madroño : *arboüse, fruit de l'arboüster.*

Gurbizgorri (B-tS), (V. **Gurbiza**, 1º), **GURDI** (B-tS, Ge), carro, *charrette*.

FARAON, BEHE GORTEGAK, ZERAMAZKITEZ GURDIARI, ZALDIARI, OSOTORO GUZI-GUZIA ITSASOAN GALDU ZAN : Faraón, los de su

corte, los carros que llevaban, los caballos, todo absolutamente se hundió en el mar : *Pharaon, sa suite, les chars qu'ils emmenaient, les chevaux, tout absolument se noya dans la mer.* (Lard. Test. 84-25.)

Gurdi-gaiñeko (G-us), varal sobre las cargas en los carros grandes : *garrot, longe et grosse perche placée sur les charpes des grandes charrettes.*

Gurdi-langa (G), **gurdilata** (B, ms-Lond), teleras, palos del carro : *sassoire, pièce d'une charrette.*

GURDO (BNc), muelle, blando, rollizo : *mon, douillet, potelé.* (D. esp. gordo.)

Gure (c), nuestro, de nosotros : *notre, à nous.* GURE TSAKURRAK BUZTANA LUZE, BEHA BEZALA BESTEAK USTE (BN-ald) : nuestro perro (tiene) el rabo largo, cree que los demás (son) como él : *notre chien, qui (a) la queue longue, croit que tous les autres (sont) comme lui.* GURE-BATHARA, volver a nosotros, *revenir à nous-mêmes.* (Duv.) = Este posesivo y ZUEN y AREN (en plural) son los únicos que no tienen necesidad de que se les agregue la palabra ETSE para indicar la idea de « casa », con tal que les siga un sufijo casual : GUREAN (c, ...), « en nuestra casa » ; GURERIA (c, ...), « a nuestra casa » ; GURETIA, « desde nuestra casa » ; ZUENEAN, « en vuestra casa » ; ZIENEKOA, « el de vuestra casa » ; ARENERA, « a casa de aquellos. » No se dice NIREA, « a mi casa » ; SINO NIRE ETSEARA, « a mi casa. » *Se possessif et ZUEN et AREN (au pluriel) sont les seuls qui ne sont pas obligés d'avoir expressément le mot ETSE pour indiquer l'idée de « maison », à moins qu'ils soient suivis d'un suffixe casuel :*

GUREAN (c, ...), « dans notre maison » ; GURERIA (c, ...), « à notre maison » ; GURETIA, « de notre maison » ; ZUENEAN, « dans notre maison » ; ZIENEKOA, « celui de votre maison » ; ARENERA, « à la maison de ceux-là. » *On ne dit pas NIREA, « à ma maison », mais NIRE ETSEARA, « chez moi. »*

GUREN : 1º (c), límite, linde : *limite, borne.* = Se usa mucho como terminación en nombres topográficos. S'emploie beaucoup comme terminaison des noms toponymiques. ARANGUREN, límite del valle, *limite de la vallée.* IBAGUREN, límite de la vega, *borne de la prairie.* GANGUREN, límite del cetro, *limite du coteau.* OYANGUREN (AN, BN, L), límite de la selva, *lisière de la forêt.* — 2º (Bc), lo preferido, lo que más se quiere : *le préféré, ce que l'on désire le plus.* EZER DANIK GUREN AUSE SIK (B-mond), esto es lo que yo prefiero a todo cuanto hay, *voici ce que je préfère à tout ce qu'il y a.* — 3º (AN-b, B-a-o-tS), lozano, perfecto (se dice de árboles y hombres) : *luxuriant, superbe (se dit des arbres et des hommes).* GUREN AZI (B-a-o-tS), crial lozanamente : *choyer, nourrir, élever délicatement, avec luxuriance.* — 4º (B-a: arid-g-o-tS), santo, aplicado a los días de semana santa : *saint, appliqué aux jours de la semaine sainte.* ASTELEN GUREN, luces santo, *lundi saint.* MARTITZEN GUREN, martes santo, *mardi saint.* etc. — 5º (AN-lez, B-m, G-gab-iz-zar), glándulas, bubones : *glandes, bubons.*

GURENDA (B, are), victoria, *victoire.* GURENDA ANDIA, ODOL IAKOA : gran victo-

ria la de sin sangre : *grande victoire, celle remportée sans effusion de sang.* (Refranes, 308.)

Gurendu : 1º (B-m), ausiar, *convoiter.* OINTSE BAZKARIAREN GURENDUTA NAGO, estoy ausiando comer, *j'ai grande envie de manger.* — 2º (B-tS, ms-O-tS), desarrollarse, crecer : *se développer, croître.* — 3º aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier.* SUMATUKO DIRA, BEHETUKO DIRA, GURENDUKO DIRA : se subararán, se multiplicarán, se aumentarán : *ils se complèteront, ils se multiplieront, ils s'augmenteront.* (Ax. I-249-6.) — 4º prosperar, *prosperer.* (Duv.)

Gurendura (S. P.), **gurentasun** (S. P.), crecimiento, *croissance.*

Gurentšu (AN-lez), (V. **Guren**, 5º.)

Gurentu (Oih.), (V. **Gurendu**, 2º.) HADU MERDA, GURENTU DENEAN ALFER DA : niño educado demasiado eficientemente, al crecer es perezoso : *un enfant nourri trop délicatement, est fainéant quand il est devenu grand.* (Oih. Prov. 220.)

GURERDA (AN?, B?, G?, An.), lamparón, *écrouelles.*

GURETO (B-o-urd), hongo de buena clase, *champignon de bonne espèce.*

Gurgale (R), hombre muy altivo, *homme très hautain.* = De gur, saludo, *salut* + gale, desoso, *désireux.*

Gurgarri, venerable, *vénérable.* = Le usan los literatos. El pueblo no le usa, por lo ménos, actualmente. *Seuls les littérateurs font usage de ce mot. Le peuple ne l'emploie pas, du moins actuellement.*

GURGUIĻA (AN-ond), cesto para pescar langostas : *casier, engin pour pêcher des langoustes.*

GURGUIĻO (B-us), clicción, *bosse à la tête.*

GURGUIĻU : 1º (B-bas), podadera, hoz : *serpe, faucille.* — 2º (AN-lez, G-etS), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui s'élèvent à la surface de l'eau.*

Gurgur (B-l-oñ, G, L, R), gruñido, ruido de flatos en el vientre : *gargouillement, bruit de gaz dans le corps.*

GURGURA (BN-mug, L-ain), murmullo, rumor : *murmure, murmure.*

GURGURAI, murmullo de arroyos, *gazouillis des ruisseaux.* (Oih. ms.) MONTU SHIRIPAK EGITEN DE GURGURAI, el arroyo del desierto murmuraba, *le ruisseau du désert murmure.* (S. P.)

Gurgurari, gruñidor, *grognneur.* (Duv. ms.)

Gurguratu (Duv. ms) : 1º gruñir, *grognner.* MARRUMA EGINEN DU LEHONIKUEAK BEZALA ETA GURGURATUKO DU... , rugirá como el leoncillo y gruñirá... , *il rugit comme le lionceau et il grogne.* (Duv. Is. v-29.) — 2º murmurar, *murmurer.*

GURGURI (B-o), **gurgurio** (B-g-i-l-oñ), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero : *charançon, insecte qui se forme dans le grain au grenier.*

GURI : 1º (c), rollizo, mullido, lozano, tierno : *rondélet, douillet, frais, tendre.* ZAN SUSANA EMAKUME TSIT GURIA ETA TSIT EDERRA, era Susana una mujer en extremo delicada y de extraordinaria belleza, *Susanne était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.* (Ur. Dan. xiii-31.) GANTZ GURIA, URIN GURIA (BN-s) : enjundia rolliza, mantequilla lozana : *graisse molle, beurre frais.* GURI AZI (B-m), crial

con esmero : *douilletter, élever délicatement*. (V. **Guren**, 3o.) — 2o (B, arc, BN, Sal.), **gurihi** (S), manteca, *graisse*. — 3o (AN-b), **gurihi** (S), mantequilla, *beurre*. BURCA GURIZ DUCNARI EZTAGOKA IZATE LABEARI, NO CONVIENTE SER HORNERO A QUIEN TIENE LA CABEZA (CUBIERTA DE MANTEQUILLA, *il ne convient pas d'être fournisseur à celui qui a la tête faite de beurre*. Oih. Prop. 105.) EZNEA, GURIA TA ODOLA ERROHEAN ATERA NEBAN TA EZER IRABAZI EZ NEZAN TA ENE BETSUA GAL NEZAN : leche, manteca y sangre saqué de la teta, y no ganó nada y perdi mi vaquilla : *je tirai lait, beurre et sang de la tétine, et je ne gagnai rien et je perdus ma vachette*. Refrains, 515. — Oihenart dice así lo mismo en el proverbio 701. Oihenart dit presque la même chose au proverbe 701. — 4o (c), á nosotros, á nous.

Gurikeri : 1o (Bc), voluptuosidad, *volupté*. — 2o (BN-ald), mimo, *galerie*.

Guriki (BN, Sal.), muellement, *mollement*. GURIKI ETA GORIKI (L), con lozanía y abundancia, *superbement et abondamment*.

GURIN : 1o (AN-lez, G-bet-ets), mantequilla, *beurre*. — 2o (AN-lez, G-ayadon-ets-us), natilla endurecida, á la cual se le da cualquier forma : *crème glacée, à laquelle on donne une forme quelconque*. — 3o (AN-lez-oy, G-ber), zumo de vegetales y jugo de la carne, *suc des végétaux et jus de la viande*.

GURINTSA (?), **gurintso** (G-and-ori, Lc), **gurintsu** (G-alzo), glándulas, bubones en el sobaco, *ingles* : *glandes, bubons qui viennent sous l'aisselle, à l'aîne*.

Guriro, con mimo : *douillettement, avec galerie*.

Guristo (B-on?, F. Seg.), chillido lastimoso : *cri, gémissement, pleurnichement*.

Guritu : 1o (Lc, Sc), curar frutas, *conservar des fruits*. — 2o (AN-b), mullir, *amollir*. — 3o ablandar, ablandarse : *amollir, s'amollir*. (Duv.) **GURITUSE**, un poco ablandado, *un peu amolli*.

GURKA : 1o (R), reverencia, inclinación que hacían las mujeres en la iglesia, doblando las rodillas á un tiempo sin llegar hasta el suelo : *révérence, inclination que faisaient les femmes à l'église, en pliant les deux genoux sans toucher la terre*. — 2o (R), trago ó bocadillo, *gorgée ou bouchée*. ¿JATAN (SÁTAN) ARI IZA? — EZ. — ¿ZER EGITAN DUK? — ERREZATAN. — ETA GURKA KOBIEK ¿ZER DRA? — KOEK GLOKIAK TUR, GLOKIAK (R-bid). ¿ESTÁS COMIENDO? — No. — ¿Qué haces? — Beizando. — Y esos tragos ¿qué son? — Son las glorias, las glorias. *Est-ce que tu manges? — Non. — Que fais-tu? — Je prie. — Et ces gorgées, que sont-elles? — Ce sont les gloires, les gloires*.

Gurkada (B-ts, G), carrelada, *charrelée*.

Gurka-gurka (BN-s, R), á tragos, *par gorgées*.

Gurkatu (BN-s, R), **gürkatü** (S), tragar : *avaler, absorber*.

GURKUHULO (BN-ist), pan de cuatro puntas, que las madrinas regalan por Pascuas á los ahijados : *pain à quatre cornes, que les marraines donnent à leurs filleuls à Pâques*.

GURLO : 1o (S), bizco, *bigle*. GURLO BZÜZ GUXU HOM, ese hombre es bizco,

cet homme est bigle. — 2o (Sc), ambiguo, *ambigu*.

Gurmarka (B-ts), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

Gurme (B-l, bruma, *brume*. ??

GURMEKA (B-ts), lluvia menuda : *brume, pluie fine*.

Gurpegi : 1o (G, Araq.), cubo, agujero de las ruedas del carro : *moyeu, pièce centrale des roues de charrette*. — 2o (R, baticola, cuerda ó correa que se pone á los machos bajo el rabo : *cronpière, corde ou courroie qu'on passe sous la queue des muets*.

Gurpil (G, Araq.), rueda del carro, *roue de charrette*.

Gurpitz (Izt.), madroño, borto, *arbolesier*. (Bot. Var. de **GURBIS**.

Gurriogi (AN-irun-ond), gorrion, *moineau*. ??

GURINKA (G, Itur.), chirrido del carro, *grincement de charrette*.

GURRU (git, bucy, *bois*.

GURRUMUS (R-izt), reverso de una tela, *versers d'un tissu*.

GURRUNGA : 1o ronquido, *ronflement*. (S. P.) — 2o (BN-ist), refunfuño del gato, *ronron du chat*.

Gursarta (B-ts), pértiga de carro, *flèche de charrette*.

Gurtaga (B-zig), lanza de carro, *timon de voiture*.

Gurtardatz (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

Gurtarrasto (AN, G), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

Gurteda-zulo (B-ts), agujero central del yugo, *tron du milieu du joug*. (De **GURTEDE**.)

Gurtede (AN, B, G), corteas del carro, *courroies de charrette*.

Gurterrestu (AN, B-o, G), (V. **Gurtarrasto**.)

Gurtesi (Ge), adral, tejido de varillas de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior, para poder llevar basura, arena : *ridelle d'osier ou de branchages, dont on entoure une charrette pour transporter du fumier, du sable*.

Gurteše (AN, Araq, Ge), cama del carro, *planche de charrette*.

Gurteza (B-ber-ts), **gurtibuin** (G, Izt. 232), eje del carro, *essieu de charrette*.

Gurtu : 1o (BN, ..., S), venerar, adorar : *révéner, adorer*. « NON DUCU » OTSEZ, JARRI ZIREN HURA EDIREN, HARI GURTI-NARIAN : clamando « ¿dónde le tenemos » se pusieron, habiéndole hallado, desciendo adorarle : *criant partout : « où donc est-il? » et, l'ayant trouvé, ils l'adorèrent*. (Oih. 203-18.) GIZONAK BEAR DIOLA... GURTI JINKOARI, que el hombre debe adorar á Dios, que l'homme doit adorer Dieu. (Arim. 6-23.) GURTIEN ZHEN JESU KURSTOREN ALIZANEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ*. URDUAN ETZOR ZEHIN HAREN-GANA ZEBEDOREN SEMEN AMA IRU SEMIKIN, GURTIEN ZETA ZERBAIT ISKALIZEN ZAYOLA : entonces se acercó á el la madre de los hijos del Zebedeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande*. (Lix. Matth. xs-20.)

— 2o (BN-am-s, R), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

Gurtzil (B-zig), eje de carro, *essieu de charrette*.

GURTZULURI (BN-am, PASKOZ GOZAMAK GOISEME TA GOZALABAT EMATIN DIOTEN LAUR HUKO OGIA (BN-am) : pan paschal de cuatro puntas, que dan las madrinas á los ahijados : *pain paschal à quatre cornes, que donnent les marraines à leurs filleuls*.

GURU (B-laund-o), V. **Guren**, 1o.

ASTILEN GURI, lumbres santo, *lundi saint*. — **Guru** (B), después, *depuis*. JINGURMAN, después de ir, *après être allé*. JANGURMAN, después de comer, *après manger*.

GURUIN (B-on), glándulas, bubones : *glandes, bubons*. Var. de **GUREN** 5o.

Gurutsu (AN-oy), V. **Guruin**.

Gurutioño git, ternero, *veau*.

Gurutz (AN, G, L), **gurutze** (L : 1o cruz, *croix*. ?? — 2o G-and, confluencia, *confluent*. BIDEGURUTZ, encurciada, *carrefour*. ERREKA-GURUTZ, confluencia de arroyos, *confluent de ruisseaux*. UNGUTZ, confluencia de aguas, *confluent d'eaux*.

Gurutzatu (L), cruzar, *croiser*. ??

Gurutzelar (L-ain), cruzamiento, *trenza : croisement, tresser*.

Gurutzelarkadura (L-ain), entrelazamiento, *entrelacement*.

Gurutzelarkatu (L-ain), entrelazar, *trenzar : entrelacer, tresser*.

Gurutzilatu (G), crucificar, *crucifier*. DIOTE GUZIAK : « GURUTZILATUA IZAN BEDI! » todos exclaman : « ¡sea crucificado! » *tous s'écrièrent : « qu'il soit crucifié! »* Ur. Matth. xxvii-23.)

Gurzesto (B-o), adral con que se reviste el carro, *ridelle de branchages dont on entoure la charrette*.

Gurzil (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

Gurzotz (B-ts), clavija que atraviesa la lanza del carro en la parte anterior del yugo : *courbeton, cheville qui traverse le timon de la charrette dans la partie antérieure du joug*.

GUSU : 1o (B-i), faringe, *pharynx*. GUSIAN EGIN JAR (B-i), se me ha atragantado, *je me suis enroué*. — 2o primo, prima : *consin, cousine*. Humb. S. P. ? = Parece más bien alteración de **KUSU**, producida por la *s* contigua en **LENGUSI**, **LEHENGUSI**. *Sembles être plutôt une altération de KUSU, produite par la lettre s contigüe*. HARA HULABER ELIZABETH, ZEHU GUSKAN, NON IZORRA DEN HURA ERU SEME BATEZ BERE ZAHARTZAN : mitad también como Isabel, vuestra prima, esta embarazada de un hijo en su ancianidad : *admirez aussi comment Elisabeth, votre parente, a conçu un fils dans sa vieillesse*. Har. Luc. i-36.

GUTAR : 1o (B-a-d-m-hu-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2o (B, intención, *intention*. 3o c...), colega, correligionario : *colleque, corréligionnaire*. De **GU** + **FAR**.

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **guü** (L), poco, *peu*. GÜTI HIZEN GOSEAK, HANITZ ALDIE ASAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exès beaucoup*. GÜTI JATEK ETA GÜTI MINIZATEK ETA BELU GUTIZ (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

Gutiago, menos, *moins*. = Algunos cometen el barbarismo de emplear la palabra GUTIAGO, « menos », aun con cualidades. *Quelques-uns commettent le barbarisme d'employer le mot GUTIAGO, « moins », avec des qualités.* BERTZE BAT EZ GUTIAGO EMBARRA, otro espectáculo no menos hermoso, *autre spectacle non moins beau.* (Har. Phil. 50-19.)

Gutegi, demasiado poco, *trop peu*.

Gutien (AN, S), lo menos posible, *le moins possible*.

Gutienaz (BN, S), por lo menos, *pour le moins*.

Gutieste (BN, S), menosprecio, *dépréciation*.

Gutietsi (BN, S), menospreciar, *déprécier*. JAUREGKI, BERAK ARDIESTEN EZIN DUTNA, DE GUTIESIN, JAUREGKI menosprecia lo que no puede alcanzar, *Jauregui méprise ce qu'il ne peut comprendre.* (Oih. Prov. 263.)

Gutimen, disminución, *diminution*. Goy. Aleg. 97-20.)

Gutisko (BN, S), **guñito** (Duv.), muy poco, *très peu*.

Gutitu (AN, BN, L, ...), disminuir, *amoindrir*.

Gutizi (BN, G, L), codicia, *cupidité*.

(?) AITZITIK HAUZ DA NIK NAHI NUKLEIN GAUZETAIK BAT, ENI ENSEIU APIHU HUNEK KILIKA ZINIZAN ETA GUTIZIA : por el contrario, esta es una de las cosas que yo querria, que este insignificante ensayo os sirviese de aliciente y os aficionase : *au contraire, c'est une des choses que je voudrais, que cet insignifiant essai vous servit de stimulant et d'allèchement.* (Ax. 3-xxii-13.)

Gutiziatsu, codicioso, lleno de deseos : *cupide, plein de desirs.* (Duv. ms.)

Gutiziatu, codiciar, concebir deseo : *convoiter, envier, concevoir du désir.*

Gutši (AN-L, Gc), poco, *peu*. GUTŠI GORRA-BERA (G, Ag. Eracus. 9-17), poco más o menos, *un peu plus ou moins*.

Gutšienaz (Gc), á lo menos, *au moins*. BAŠA BEAR DITU BI EDO IRE URTE GUTŠIENAZ ONDUTZEKO, pero necesita dos ó tres años á lo menos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (Dial. bas. 106-8.)

Gutšitu (Gc), disminuir, reducir : *diminuer, réduire*. ATERA ZUEN AIZEA LURRAHEN GAŠEAN, ETA GUTŠITU ZIRAN

URAK : envió viento sobre la tierra, y las aguas declinaron : *il envoya un souffle sur la terre, et les eaux diminuèrent.* (Ur. Gen. viii-1.)

Gutu (BN-S), poquito, *petit peu*. GUTU RAT : a un poco, *un petit peu*. — *B)* un momento, *un instant*.

GUTHUN (Ax., Leiz.), **güthun** (S, arc) : 1º libro, *livre*. — 2º todo escrito, *tout écrit*. — 3º carta, *lettre*. BETAHUK GUTHNAK ANAYETARA HARTURIK, DAMASZERAT JOATEIN NIXTEN : tomando cartas de ellos á los hermanos, iba yo á Damasco : *ayant reçu des lettres d'eux pour nos frères, j'allais à Damas.* (Leiz. Act. xxi-5.)

Guzaita (BN), padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

Guzama (BN), madrina de bautismo, *marraine de baptême*.

GUZI (AN, BN, G-and, Lc, Sc), todo, *tout*. GUZIA NAI, GUZIA GAL (BN-S) : quien todo lo quiere, todo lo pierde : *celui qui veut tout, perd tout*. GUZIAK ABERATSAREN AHAIDE, PORREAK EZTU BATERE (S) : todos (son) parientes del rico, el pobre no tiene ni uno : *tout le monde est parent du riche, le pauvre n'en a aucun*. = Se abusa de esta palabra usándola en vez de EDOZIN. *On abuse de ce mot en l'employant au lieu de EDOZIN.* ARAGIA ERNATZEN DUEN AHIMA BIZI GUZIEKI, y con toda ánima viviente que vivifica carne, *et avec toute âme vivante qui anime un corps.* (Duv. Gen. ix-15.)

Guziagatik, sin embargo, no obstante, con todo : *cependant, nonobstant, avec tout.* (Duv.)

Guzialehen (BN, Sal.), **guzialen** (BN-S), prima carnal, *cousine germaine*. (De Gusu, 2º.)

Guziekilako, el que se aviene con todo el mundo : *accommodant, qui s'accorde avec tout le monde.* (Duv.)

Guziz : 1º (AN, BN, G, L, S), muy, sobre todo : *très, surtout*. — 2º (BN-ahd-baig), totalmente, *tout à fait*. — 3º (S, Catech. 99-12), especialmente, *scéladamamente : spécialement, notamment*.

Guzizko, excelente, perfecto : *excellent, parfait*.

GUZTI (Bc, L2, Ax., G-go), todo, *tout*. GUZTIA BEARRAN (Bc, G, L), con grande escasez, *lit. : nécessitant tout, avec*

une grande disette, lit. : en ayant besoin de tout.

-Guztian (B, G), siempre (que) : *toutes les fois (que), chaque fois (que)*. ONI ERRA DAN GUZTIAN, eso siempre que hay oportunidad, *cela chaque fois qu'il y a opportunité.* (Per. Ab. 45-26.) BERAK BERRIZ ESTALTZEN ZUEN BERE ARPEGIA, BERA! ITZ EGITEN ZIEN GUZTIAN, É! (Moisés) cubría su rostro siempre que les hablaba, *il (Moïse) cachait son visage chaque fois qu'il leur parlait.* (Ur. Ex. 34-35.)

Guztiz (B, G) : 1º muy, *très*. — 2º totalmente, *totalemment*.

Guztizko (B, ...), transcendental, sobresaliente : *transcendant, distingué*.

Guzu : 1º (R-uzt), todo, *tout*. Var. de GUZI, GUZTI. — 2º **Güzü** (S), primo, *cousin*.

GUZUR (Bc), mentira, *mensonge*. GUZURRAK BUZTANA LABUR, la mentira (tiene) la cola corta, *le mensonge (a) la queue courte.* (Refranes, 59.)

Guzurragi (B, ...), desmentir, *démentir*. (Euskatz. iii-84-18.)

Guzurragiñ (B-m), dientes postizos, *fausses dents*.

Guzurraska : 1º (B, ...), mentiroso, depósito de mentiras : *menteur, dépôt de mensonges*. — 2º (B, Per. Ab. 134-14), cierto aparato de herreria, *certain outil de forge*.

Guzurretan (B, ...), mintiendo, *mentant*.

Guzurirakin (B-i), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado ó otra cosa : *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose*.

Guzurristar (B-m), pierna postiza, *jambe postiche*.

Guzurrule (B-m), peluca, pelo postizo : *perruque, cheveux postiches*.

Guzurtau : 1º (Bc, ...), chasquear : *mystifier, duper*. LENENGO URTEAN BIGUNGI BALERABILEZ, GERORA ESANGO LEVKEE GUZURTAUK GERATU ZIREALA : si el primer año les tratasen con demasiada blandura, luego dirian que quedaron chasqueados : *si la première année on les traitait avec trop de douceur, ils diraient plus tard qu'ils ont été dupés.* (Per. Ab. 125-19.) — 2º (B), desmentir, *démentir*. **Guzurti** (Bc), mentiroso, *menteur*.

II

Esta letra, séptima de nuestro alfabeto, representa no un sonido sino un ruido, el ruido de espiración. Por más que se llama *n* aspirada, con dificultad se encontrará un solo lugar en el país vasco en que se aspire de hecho. Es elemento sin vida, no forma parte de ningún sufijo ó elemento de relación. En los elementos de significación nombre, adjetivo, pronombre, verbo, etc., es un parásito, elemento prosódico. La única función que desempeña en la eufonía de la lengua es equipararse a los sonidos continuos *s*, *r*, *z*, *y*, *s* y *ñ* para rechazar la *z* del negativo en la conjugación: *ez* + *ñiz* = *eniz*; *ez* + *ñaz* = *enaz*. (V. p. 293, 3ª col.) En otra parte se ha advertido que hay dialectos en los cuales la *n* de los demostrativos se cambia en *g* y *k*: *goni* (BN-aezk), *koni* (BN-s, R), *moni* (BN, L, S), « etc. »

El mero hecho de poseer ó no esta letra ha engendrado en los Vascos un sentimiento de cariño ó de aversión á ella. Los orientales, porque la poseen, la estiman en más de lo debido. Los occidentales, por carecer de ella, le guardan un rencor injusto. Cuando los occidentales cantan: ¡*A!* *YORI BEGI EDERRA*, *IRUDITZEN ZAIT EDERRA*, ¿*GAUZA YOBERRIKAN ZER DA?* « ¡*o!* qué ojo tan hermoso es ese! se me figura perdiz ¿qué hay cosa mejor? » ó entonen el rústico cantar de SANTA YAGEDA YAGEDA, no se nos ocurre que esa pobre *y* (de *YORI*, *YOBERRIKAN* y *YAGEDA*) pueda ser objeto de chacota y desprecio. No es más que una pobre *y*, como la *n* no es más que una pobre *n*, parásita siempre, dañosa nunca, molesta generalmente, útil á veces.

Puede ser útil: 1º entre dos vocales adyacentes de una misma palabra que no forman diptongo, p. ej.: *AHO* en lugar de *AO*, « boca »; « *ONE* en vez de *OE*, « cama »; « *OHARTU* por *OARTU*, « advertir »; « *BEIAR* por *BEAR*, « necesidad »; « *EHE* en lugar de *EE*, « leña »; « *MEHE* en vez de *MEF*, « delgado. » — 2º entre dos vocales contiguas de distintas palabras que tampoco forman diptongo, p. ej.: *ETSE HANDIA* en vez de *ETSE ANDIA*, « la casa grande »; « *BERTZE HARRIA* en lugar de *BERTZE ARRIA*, « la otra piedra. » — 3º en los homónimos, p. ej.: *AUR*, « niño »; « *HUUR*, « esto »; « *AHUR*, « palma de la mano »; « *ET*, « dicen que »; « *HEI*, « pocilga »; « *EHI*, « fácil »; « *OR!* »; « *ay!* »; « *HOI*, « eso »; « *OHI*, « hábito », etc.

Fuera de estos casos puede considerarse inútil el uso de esta letra. El procedimiento que se emplea, eliminada la *n*, para unir vocales duras, incapacitadas por naturaleza para formar diptongo entre sí, es más violento y por lo mismo menos laudable que el que se acaba de indicar. Consiste en cambiar una de las dos vocales por su correspondiente suave: *AE* en vez de *AO*, « boca »; « *OI* en lugar de *OE*, « cama »; « *OARTU* por *OARTU*, « advertir »; « *BEAR* por *BEAR*, « necesidad »; « *EHE* en lugar de *MEF*, « delgado. » Este procedimiento, como se vé, corroe sonidos en su muelle; el anterior une, dejando intactos los elementos.

A veces, la letra *n* ocupa el puesto de una letra suprimida (generalmente *g* y rara vez *k*; en *S* con frecuencia la *R*, como en *ZAHAR* por *ZAGAR*, « viejo »; « *AHITU* por *AKITU*, « extenuarse »; « *AHIN* por *ARIN*, « ligero. »

No puede ménos de reputarse arbitrario el uso de la *n* después de consonante, como en *APHIZ*, « sacerdote »; « *EKHI*, « sol »; « *ETHEN*, « romper. » En estos casos la letra, objeto de este estudio, sigue á consonante. En palabras como *ELHI*, « vocablo », « *ERHU*, « loco », « *GEINATU*, « alimentar », más bien precede á vocal, debiendo distribuirse las sílabas así: *EL-HI*, *ER-HO*, *GEIN-ATU*; al paso que cuando *n* sigue á consonantes explosivas, la distribución es como sigue: *A-FHEZ*, *E-KHI*, « *ETHEN*.

Hay más bien que á razones eufónicas obedece su uso á la rutina, advirtiéndose por lo mismo tantas anomalías respecto de este punto dentro de un mismo dialecto. Tan habituados están los Vascos orientales á este suave ruido, que aun cantando palabras latinas se les desliza sin darse cuenta. El que esto escribe les ha oído con frecuencia cantar *ALLELUIA-HA-HA-HA-HA-HA-HA* ... *DELRE INQUITATHEN MEIHEHAM*. Por lo mismo cualquiera, que no ha frecuentado su culto y noble trato, se equivocaría, creyendo que sus dialectos lastiman, al mismo tiempo que su garganta, el oído de quienes les escuchan. Al contrario, con igual naturalidad que las cigarras entonan su alborada al sol, como dicen los poetas provenzales, pronuncian ellos sentencias al parecer tan resquebrajantes como esta de Duvoisin: *HERONI HEKIEK BAINO HOREKI EHOKO HAGO*, « á ti te tratarémos peor que á ellos. » (*Gen.* xix-9.) Si su uso obedeciese meramente á razones eufónicas, no habría necesidad de citarla ni una sola vez en el Diccionario. Bastaría al efecto exponer las reglas precedentes. En tal caso, *ARRI* debería pronunciarse sin aspiración en locuciones como *BORTZ ARRI*, « cinco piedras »; « *ZONBAT ARRI*, « cuántas piedras »; « *ETX ARRI*, « cien piedras »; « *ARRI BAT*, « una piedra »; al paso que la eufonía que rige, mejor dicho, que regía en algunos dialectos, exigiría la *n* en estas y parecidas locuciones: « *AMEKA HARRI*, « once piedras »; « *IZE HARRI!* »; « ¿qué piedras! » etc. Que bastaría para ello la simple exposición de reglas de esta eufonía se deduce de que esto mismo es suficiente para observar fenómenos de mas importancia y no tan fácilmente asequibles. Para saber que *EZNEA* suena en algunas zonas *EZNA*, *EZNI*, *EZNI*, *ENZE* y que *BESUA* vale por *BESOA* ó *BESUE* ó *BESOO*, etc., puede y debe uno atenerse á reglas de eufonía que se exponen oportunamente.

Lo que llevamos expuesto debe convencernos de que la *n* es extraña á nuestra lengua, como se pudiera creer á juzgar por los límites á que está reducida su influencia. Para convencernos aun más de ello, queda establecido que antiguamente debieron de valerse de ella todos los Vascos. La prueba, por lo que hace al B, nos la suministra bien clara y contundente el hermoso libro *Refranes y Sentencias*. En él, aparte de algunas pocas palabras, hoy por lo ménos, extrañas á este dialecto, como *NETSAI* (*Refranes*, 129) é *HITZ* (285, 386), hay un buen número de voces hoy exclusivas de él, como por ejemplo: *NI LENTE* 217, *BELEZTAILA* (285), *HURRIE* 149, *HULE* (289, 497), *HUTEN* (229, 372), *HUFEN* 463, etc.

En el empleo de esta letra se vé que ya en fecha tan remota, como aquella en que el pueblo hablaba y comentaba estos refranes, esta aspiración dejó de ser eufónica, pasando á ser arbitraria. Hay un buen número de palabras que á veces la llevan y á veces se desprenden de ella: *ois* 87, 288, *hois* 91, *on* 204, *hon* 121, *erle* 30, *urte* 43, 150...; *ospe* 189, *nospe* (2, 107), *oasun* (sic) 480, *hogasun* 162; *erle* 443, *herre* (226); *tr* 281, *hur* 251; *etsai* 235, *hetsai* 130; *odol* 209, *nodol* 148; *ao* 185, 336, 363, *hao* 87, 123, 177, *hauo* (380); *erle* 31, *herle* 448; *oski* 275, *hoski* 288; *uren* 529, *huren* (317).

A esto obedeció que el autor de este libro no transcribiera con *n* (y lo siente) muchas de las palabras que la llevan en el original. Para que resalte más esta arbitrariedad, adviértase que palabras como *un*, « agua », y *urte*, « año », que mani-

mente se dicen sin *h* entre los orientales, van aquí acompañadas de ella y en repetidos ejemplos : *nuha* (62, 147, 248, 247, 274...), *herte* (13, 150, 151, 192, 232).

El afortunado lector que posea este precioso libro podría numerar los refranes por sí mismo, para la mejor inteligencia de lo expuesto.

No se ha guardado en el alfabeto el orden que se suele respecto de *h*, por dos razones : una lógica y la otra práctica. La primera, porque no representa un sonido modulado o articulado, como representan todas las demás letras; siendo tan solo mera aspiración, aliento lanzado con cierta suave violencia; la segunda, por evitar inútil y embarazosa repetición de voces. Supongamos que sean veinte mil los vocablos en que la *h* interviene a la cabeza ó en medio de ellos. De ordenar esta letra alfabéticamente, hubiera habido necesidad de invertir veinte mil artículos más para explicar lo ya explicado; mientras que ahora, sin desdorar ni una sola palabra en que interviene, se hace constar su existencia, citando la palabra espirada al lado de la pura. *Ahu*, *huru*, « piedra », constituye un solo artículo. *Ahu*, « piedra », y al cabo de otras muchas páginas *huru*, « piedra », constituyen dos. El ahorro es recomendable, sobre todo cuando es más bien evitación de prodigalidad, hasta en el campo de la ciencia.

Puesto que la *h* no tuvo otro origen que el de la eufonía, parece muy á propósito dejar establecido : 1º que esta no depende tanto del oído en que mueren los sonidos como del organismo de la boca en que nacen. — 2º que si bien es poco lisonjero el asuntarlo, no tenemos ya derecho, no siendo el de seguir la tradición de una lengua siglos ha constituida, á mostrar las mismas exigencias que los antiguos Vascos, respecto de la armonía de los sonidos, especialmente de los vocales. De tal manera nos hemos habituado á disonancias nacidas en otras lenguas, que de las combinaciones de vocales, que nuestros antepasados rechazaban como duras, apenas hay una que no nos parezca familiar y corriente. A nadie ya puede repugnar el decir *etsé andia*, *etsé ori*, *beso ederra*, *besoa*; y por lo mismo para suavizar asperezas que ya no se perciben, no es necesario recurrir á ninguno de estos tres viejos procedimientos, que son los tres á que apela la eufonía : supresión, permutación, adición; supresión en *etsandia*, *besederra*; permutación en *etsiori*, *besua*; adición en *etsé handia*, *beso hederra*, *etsé huri*. Respecto de las consonancias conservamos aun no pocas de las repugnancias que ellos sentían; debiéndose esto, tal vez, á que las lenguas neolatinas, á las que estamos habituados, sean en este punto mucho más delicadas que, por ejemplo, las semíticas, germánicas y uralo-álticas.

De aquí debemos sacar dos consecuencias : la que la *h* no es tan dura como se figuran los que prácticamente no la conocen, — 2ª que ya su uso no parece apoyarse en razones eufónicas. Añadamos, para terminar, que aun para la distinción de los homónimos (que es el tercero de los casos arriba expuestos), por más que haya que reconocer su utilidad, su necesidad es muy relativa. En efecto, en todas las lenguas hay homónimos; en muchas de ellas más que en la nuestra; y la confusión de acepciones, que rara vez ocurre, se evita en ellas sin recurrir á elementos no significativos. Nada sensible es tampoco el embarazo de los dialectos vascos que no recurren al uso de la letra *h*. Si el instinto de la conservación de la vida no debiera sernos razón suficiente, bastaría el sentido práctico, inspirado en lo que somos, para hacernos comprender la necesidad de que se vayan fundiendo paulatinamente las embarazosas, innumerables y casi microscópicas variedades que constituyen una de las principales causas del poco desarrollo vital de esta hermosa lengua.

*Cette lettre, la septième de notre alphabet, représente non un son, mais un bruit, celui produit par l'expiration. Bien qu'on l'appelle *h* aspirée, il serait très difficile de trouver un seul endroit où l'on aspire vraiment. C'est un élément sans vie, qui ne forme partie d'aucun suffixe ou élément de relation. Dans les éléments de signification (nom, adjectif, pronom, verbe, etc.), elle est un parasite, un élément prostaticque. L'unique fonction qu'elle remplit dans l'euphonie de la langue est de s'égaliser aux sons continus *n, l, z, y, s* et *ds* pour rejeter le *z* du négatif dans la conjugaison; *ez + hiz = ehiz*; *ez + huz = ehuz*. (V. p. 294, 29 col.) On a remarqué d'ailleurs qu'il existe des dialectes dans lesquels l'un des démonstratifs se change en *g* et *k* : *gori* (BN-aezk'), *kori* (BN-s, R), *hori* (BN, L, S), « cela ».*

*Le fait pur et simple de posséder ou non cette lettre lui a valu parmi les Basques un sentiment de tendresse ou d'aversion. Les orientaux, parce qu'ils la possèdent, l'estiment plus qu'elle ne le mérite. Les occidentaux, qui en sont privés, nourissent à son égard une injuste animosité. Quand les occidentaux chantent : *¡a! yori regi ederra, iruditzen zait eperra*, *¡gauza yoberikan zer da?* « ah, quel bel oeil est celui-là! je m'imaginais une perdriz, qu'y a-t-il de meilleur? » ou entonnent le chant rustique de Santa Yageda *yageda*, il ne nous vient pas à l'idée que ce pauvre *y* (celui de *yori*, *yoberikan* et *yageda*) puisse être un objet de moquerie ou de mépris. Il n'est autre chose qu'un pauvre *x*, comme la lettre *h* n'est autre chose qu'un pauvre *n*, parasite toujours, nuisible jamais, ennuyeux ordinairement, utile quelquefois.*

*Cette lettre peut être utile : 1º entre deux voyelles adjacentes d'un même mot qui ne forment pas diphtongue, p. ex. : *ahio*, au lieu de *ao*, « bouche »; *ohie*, à la place de *oe*, « lit »; *ohartu* pour *oartu*, « avertir »; *behar* pour *bear*, « nécessité »; *ehie* au lieu de *ee*, « lessive »; *mehe* pour *mee*, « mince ». — 2º entre deux voyelles contiguës de mots distincts qui ne forment pas non plus diphtongue, p. ex. : *etsé handia* au lieu de *etsé andia*, « la grande maison »; *bertize harria* à la place de *bertize arria*, « l'autre pierre ». — 3º dans les homonymes, p. ex. : *ah*, « enfant »; *ha*, « ceci »; *ahur*, « paume de la main »; *ei*, « ils disent que »; *hel*, « porcherie »; *ehi*, « facile »; « *oi!* »; *ai!* »; *hoi*, « cela »; *ohi*, « habitude », etc.*

*En dehors de ces cas, on peut considérer l'usage de cette lettre comme absolument inutile. Le procédé auquel on a recours, en éliminant la lettre *h*, pour unir des voyelles dures, incapables par nature de former des diphtongues entre elles, est plus violent et par cela moins louable que celui que l'on vient d'indiquer. Il consiste à changer une des deux voyelles par sa correspondante douce : *ah* au lieu de *ao*, « bouche »; *oi* au lieu de *oe*, « lit »; *oartu* pour *oartu*, « avertir »; *biar* pour *bear*, « nécessité »; *nei* pour *mee*, « mince ». Ce procédé, comme on le voit, corrompt les sons dans leur moelle, tandis que le précédent unit, en laissant les éléments intacts.*

*Quelquefois la lettre *h* occupe la place d'une lettre supprimée (généralement le *k* et fréquemment l'*n* en S), comme dans *zahar* au lieu de *zagan*, « vieux »; *ahitu* pour *akitu*, « s'éteindre »; *ahin* pour *arin*, « léger ».*

*Il est impossible de ne pas trouver arbitraire l'usage de la lettre *h* après une consonne, comme dans *aphez*, « prête »; *ekhi*, « soleil »; *ethen*, « rompre ». Dans ces cas-là, la lettre dont nous occupons suit immédiatement la consonne. Dans des mots comme *elhie*, « vocable », *erho*, « fou », *geinatu*, « nourrir », elle précède plutôt la voyelle, les syllabes devant se partager ainsi : *el-h*, *he*, *er-h*, *ho*, *gein-h*, *at*; tandis que lorsqu'elle suit des consonnes explosives, la répartition est la suivante : *a-phez*, *e-khi*, *e-then*.*

*Actuellement, son emploi obéit plutôt à la routine qu'à des raisons euphoniques, ce qui est démontré par les anomalies si nombreuses qui se produisent sur ce point dans un même dialecte. Les Basques orientaux sont tellement familiarisés avec ce doux bruit, que, même en chantant des paroles latines, ils l'y glissent sans s'en rendre compte. L'auteur de ces lignes a entendu fréquemment chanter *alleluia-ha-ha-ha-ha-ha*... *delhe inquitathem meheham*. Par la même raison, tous ceux qui n'ont pas fréquenté leur distinguée et noble compagnie se tromperaient en croyant que leurs dialectes blessent, en même temps que leur gorge, l'oreille des auditeurs. Au contraire, avec la même spontanéité que les cigales chantent leur aubade au soleil, selon l'expression poétique des fêlêtres, ils prononcent des sentences qui semblent bien rocailleuses, comme celle de Duroisin : *heroni hekiek baino horeki ehoko hagu*, « nous le maltraiterons plus qu'eux-mêmes. » (Duv. Gen. xix-9.) Si son usage était simplement commandé par des raisons euphoniques, il n'existerait aucune nécessité de le citer une seule fois dans ce Dictionnaire. Il n'y aurait, en effet, qu'à exposer les règles précédentes. Dans ce cas, *arri* devrait se prononcer sans aspiration dans des locutions comme *bertiz arri*, « cinq pierres »; *zombat arri*, « combien de pierres »; *eun arri*, « cent pierres »; *arri bat*, « une pierre »; tandis que l'euphonie qui régit, pour mieux dire, qui régit dans quelques dialectes, exigerait la*

lettre u dans ces locutions et d'autres semblables : AMERA HARRI, « onze pierres » ; *ix* HARRI, « quelle pierre ! » etc. La simple exposition des règles de cette euphonie suffirait, car un exposé analogue est suffisant pour observer des phénomènes d'une plus grande importance et moins facilement abordables. Pour savoir que EZNEA sonne dans quelques régions EZNIA, EZNIE, EZNII, EZNEE, et que le mot BESOA équivaut à BESUA ou BESUE ou BESOU, etc., etc., on peut et l'on doit s'en tenir aux règles d'euphonie qui sont expliquées en leur lieu et place.

Ce que nous venons d'énoncer doit nous convaincre que la lettre u n'est pas étrangère à notre langue, comme on pourrait le croire, à en juger par les limites où son influence est réduite. Pour nous en assurer, qu'il soit établi que tous les Basques durent en faire usage autrefois. La preuve, claire et incontestable en ce qui concerne le B, nous est fournie par le beau livre des Refranes y Sentencias. Dans ce livre, à part quelques rares mots, actuellement du moins étrangers à ce dialecte, comme HETSAI (Refranes, 130) et HITZ (285, 386), il en existe un bon nombre qui sont maintenant exclusifs audit dialecte, comme, par exemple : HULERTU (217), HI LEITAIUA (285), HURRIETE (119), HULE (289, 497), HUKIES (229, 372), HUVIS (463), etc.

Sur l'emploi de cette lettre on voit que déjà, à la date si reculée que celle où le peuple parlait et commentait ses proverbes, cette expiration cessa d'être euphonique pour devenir arbitraire. Il existe un bon nombre de mots qui tombent à la portée et tantôt s'en passent : OTS (87, 288), HOIS (9), OS (204), HOS (42), UITE (50), HURTE (43, 150), OSPE (189), HOSPE (2, 107), OASIS (sic, 186), HOGASUN (162), ERRE (143), HURRE (226), UR (281), HUR (251), OSAI (235), HETSAI (130), ODOI (209), HODOI (118), AO (185, 336, 363), HAO (87, 123, 177), HAHO (380), ERLE (5), HIRLE (118), OSKI (275), BOSKI (288), HIRN (329), HUREN (317).

C'est pourquoi l'auteur de ce livre, et il le regrette maintenant, n'a pas transcrit avec la lettre u beaucoup de mots qui la portaient dans l'original. Afin de faire ressortir davantage cet arbitraire, il est bon de remarquer que des mots comme *au*, « eau », et *uite*, « année », qu'on prononce unanimement sans u parmi les Basques orientaux, en sont ici accompagnés, et dans plusieurs exemples : HURA (62, 147, 218, 217, 174, ...), HURIE (43, 150, 151, 192, 232).

L'heureux lecteur qui possède ce précieux livre pourra numérotter lui-même les proverbes, pour la meilleure intelligence de ce qui vient d'être dit.

Si dans l'alphabet on n'a pas conservé à la lettre u la place qui lui est ordinairement dévolue, c'est pour deux raisons : l'une logique, et l'autre pratique. La première vient de ce que la lettre u ne représente pas le son modulé ou articulé de toutes les autres, car elle n'est qu'une simple expiration de l'haléine rejetée avec une douce violence. La raison pratique a été d'éviter une inutile et embarrassante répétition des mots. Supposons qu'il y ait vingt mille mots dont la lettre u fasse partie, tant à la tête que dans le corps de ceux-ci. Il y aurait eu nécessité alors, en classant cette lettre par ordre alphabétique, de reproduire vingt mille articles sur des choses déjà expliquées ; tandis que de la façon dont on a procédé, sans rejeter aucun terme dans lequel intervient cette lettre, on constate son existence en mettant le mot aspiré à côté du mot pur. ARRA, HARRI, « pierre », ne fait donc qu'un article unique. ARRI, « pierre », et HARRI, « pierre », placés à une certaine distance de pages, auraient constitué deux articles. L'économie est recommandable, surtout quand elle a pour but d'éviter la prodigalité, jusque dans le domaine de la science.

Comme l'u n'a pas eu d'autre origine que celle de l'euphonie, il semble très opportun d'avoir pour établi : 1° que l'euphonie ne dépend pas tant de l'oreille dans laquelle meurent les sons, que de l'organisme de la bouche où ils naissent. — 2° que, bien qu'il soit peu flatteur de le constater, nous n'avons plus que le droit de suivre la tradition d'une langue constituée il y a des siècles et non de montrer les mêmes exigences que les anciens Basques, quant à l'harmonie des sons et particulièrement des voyelles. Nous sommes si bien habitués aux dissonances nées dans d'autres langues, que, parmi les combinaisons de voyelles que nos aïeux rejetaient comme dures, à peine en existe-t-il une qui ne nous paraisse familière et courante. Il ne peut actuellement répugner à personne de dire ETSEA ANDIA, ETSE ORI, BESO EDEIRA, BESOA. Pour la même raison, afin d'adoucir les âpretés qui ne se perçoivent plus, il n'est pas nécessaire de faire appel à aucun de ces trois vieux procédés auxquels recourt d'ordinaire l'euphonie : suppression, permutation, addition ; suppression dans ETSEANDIA, BESEDEIRA ; permutation dans ETSEORI, BESUA ; addition dans ETSE HANDIA, BESO HEDERA, ETSE HORI. Quant aux consonnes, nous conserverons quelques répugnances que nos ancêtres éprouvaient également ; nous le devons peut-être à ce que les langues néo-latines, auxquelles nous sommes accoutumés, sont sur ce point beaucoup plus délicates que, par exemple, les langues sémitiques, germaniques et ouralo-attaïques.

Ceci posé, nous devons tirer deux conséquences : 1° que la lettre u n'est pas aussi dure qu'elle le paraît à ceux qui ne la connaissent pas pratiquement. — 2° que son emploi semble ne plus s'appuyer sur des raisons euphoniques. Ajoutons, pour terminer, que même pour distinguer les homonymes (ce qui est le troisième cas exposé plus haut), bien que l'on reconnaisse son utilité, sa nécessité est très relative. En effet, dans toutes les langues il existe des homonymes, en beaucoup d'entre elles plus que dans la nôtre ; et la confusion des acceptions, qui se présente quelquefois, s'écrite dans ces langues sans recourir à des éléments non significatifs. L'absence de l'u dans les dialectes basques, où elle n'est pas admise, ne produit non plus aucun embarras sensible. Si l'instinct de la conservation de la vie ne devait pas être pour nous une raison suffisante, le sens pratique suffirait, inspiré par notre situation actuelle, à nous faire comprendre la nécessité de fondre ensemble peu à peu les embarrassantes, innombrables et presque microscopiques variétés qui constituent une des causes principales du peu de développement vital de cette langue magnifique.

I, J, Y

I, J, Y. Son las letras octava, novena y décima de nuestro alfabeto.

SU EMPLEO

Los diptongos que la letra *i* forma, al anteponerse á otras vocales, al principio de una palabra (*IAKIN*, *IEZARRI*, *IOK*, *IOKATU*, *IUZTURI*), se pronuncian de cuatro distintas maneras, según los dialectos: *ya*, *pša*, *ša* y *ja*. Estos cuatro sonidos en este caso son homogéneos. Solo uno de ellos tiene en ciertas ocasiones existencia propia: *š*. *Aŕše*, « esto mismo », no se sustituye por *auye*, *audše*, *auje*; siempre es *š*, vive de suyo; por lo cual debe ocupar en el alfabeto y en el orden de este Diccionario el lugar que por derecho le corresponde. *Dš* interviene también como homogéneo de *y* y de *š* entre una palabra terminada en *y* y una vocal que se le aglutine. Así se usa solo en *B*: *Gorri-dša* (*B*), *Gorriša* (*B*), *Gorriya* (*G*); « lo rojo. » *J* se usa por lo común al principio de una palabra. Son muy contadas las voces en que *j* vive intercalada: *Anaje* (*B-š*) por *Anae*, *Anai*, *Anaia*, *Anaiša*, « hermano; » *Eleja* (*B-alb-deust*) por *Eleiza*, *Eleiša*, « iglesia; » *Baja-gok* (*Bc*), « ya está » (conjug. fam.), y algunas otras.

Hé aquí dónde se usan los cuatro sonidos homogéneos del diptongo inicial de *i*: *y* se usa en *ANc*,..., *B-a-o-š*, *BNC*,..., y *Le*; *pš* en *B-b-d-l-mu-oš* y *Sc*; *š* en *B-oñ* (solo las flexiones de conjugación familiar), *BN-s* y *Re*; *j* en *AN-irun-on*,..., *B-g-m-on*,..., y *Gc*. *J* gana cada vez más terreno. Hay dos palabras que han llevado este sonido (pronunciado á la española) casi á todas las variedades dialectales de aquende el Bidasoa: « señor y Dios. » *Jauna* se dice en *Bc*,..., conservándose solamente en Oñandiano y cercanías el antiguo *bizkaino šauna*. Muchos en la costa pronuncian *kauna* como también en *Kose*, *Kulian* por « José, Julián », etc. *Ez Kauna*, « no, señor », dicen también en el valle de Aezkoa. *Jaun* en vez de *šauN* dicen en *BN-s*, y *jein ó jix* en *R*. Es muy curioso lo que sucede en *BN-s* con esta palabra: en el catecismo dicen *ez JAUNA*, *BAI JAUNA*; y en la conversación ordinaria se valen de *BAI šONA*, *šEŠAUNA*.

De la *j* más en particular se habla en la introducción de esta obra. Lo lógico sería valerse de *i* para representar sus diptongos, como se valían *Axular*, *Oihart*, *Capanaga* y otros, dejando establecido como se ha de pronunciar, según las variedades dialectales en que se usan

sus sonidos homogéneos. Pero es tan universal el empleo de la *j*, que se ha adoptado para este Diccionario como un acto de deferencia de la lógica á la utilidad general.

Hay algunas palabras, muy contadas, en las cuales uno de estos sonidos se usa con exclusión de los demás; por ejemplo, *yayo* en *G-don*,..., y *ja* (con sonido de *j*) en *BN-s*. Tales palabras se escribirán con la letra correspondiente al sonido que en ellas esté determinado, sin apelar á la representación común, á la *j*, de estos cuatro sonidos homogéneos.

SIGNIFICACIÓN

Esta vocal significa, como tema, el pronombre personal de la segunda persona: *i* (*AN*, *B*, *BN-azk-s*,..., *G*), *ni* (*BN*, *L*, *S*), « tú. » En *R* se usa la curiosa variante *yi*. *Hi handi*, *ni handi*, ¿*nurk gure astoari ari*? (*Sc*): « tú grande, yo grande, ¿quién arreará nuestro burro? » es decir: « si tú y yo nos damos excesiva importancia, ¿quién hará nuestros trabajos? » *Hi handi*, *ni handi hisikaturik egoiteak*: « el estar porfiando en darse importancia, » lit.: « llegando á la terquedad (de decir) tú grande, yo grande. » (*Ax*. 1a-295-18.) En nuestros días este pobre pronombre está en desgracia, se le desprecia como tratamiento bajo, vil; en *G*, le llaman desdeñosamente *litoen izkuntza*, « lenguaje de gitanos. » Va corriendo la misma suerte en Inglaterra su correspondiente *thou*; el pronombre, un tiempo plural, *zu* ha usurpado su puesto y le empuja; de algunos pueblos ha conseguido echarle. ¿Lástima que entre nosotros no le haya acogido la Iglesia, como le acogió en Inglaterra, bajo el amparo de su inmunidad, y no le haya ennoblecido como le ennoblecó allí, haciendo que él y no otro pronombre pudiese dirigirse á Dios!

Entre nosotros, lejos de esto, ha habido muchos que acaso interpretando mal al P. Zabala, pag. 166 de su obra, *El verbo regular vascongado*, dicen que es tratamiento del diablo y de los condenados y del pecado mortal personificado. ¿Dios nos valga!! Esta gente ha olvidado seguramente dos cosas: 1º que en otras lenguas tutean también al diablo y á los condenados y al pecado mortal personificado, porque pasaría los límites de la cortesía el valerse de « vos » en tales ocasiones; y con todo no se desdena el tuteo como gitanesco, vil y poco ménos que pecaminoso. — 2º que el *zu* brotó como el *pús* y la *podre*: de una hinchazón.

El *pús* y la *podre* manan de hinchazones del cuerpo, el tratamiento llamado respetuoso surgió de hinchazón de alma. El orgullo humano empujó á los señores feudales á subir, aun gramaticalmente, del nivel de sus siervos y les impulsó á que se licieran llamar « vos », nuestro alisonante *zu*, que nos vino de su contagio. El orgullo, pues, le engendrò; la vanidad le amantamò, y le sostienen la ignorancia y la rutina. Extirparle de la lengua sería justo y, por lo ménos gramaticalmente, provechoso; pero por desgracia es ya imposible.

Cuando el pronombre *zu* pasó á significar « vos », quedó por decirlo así vacante el plural « vosotros », y lo ocuparon por un lado *zuek*, que también significa « ustedes », y por otro lado *iek*, que todavía se usa en Arratia (*B*), según testimonio de Bonaparte, y en Lekeitio (*B*), donde lo he oído y lo he dicho cien veces. En este último punto se usa aun más el enfático *euek*, ¿*Euen ama*! « ¡vuestra madre! » frascilla que, al decirla á su hijo, suena como insulto, como también ¡*Euen aita*!! « ¡¡vuestro padre!! » ¡*Euehi emon*!! « ¡¡dados á vosotros!! (no lo pienso). » Esta particularidad ha invadido también la conjugación, aunque ménos que la declinación, tal vez por la mayor dificultad de su uso. *Euek esan duek* (*B-l*), « vosotros lo habéis dicho. » *Iek eztaiek ezer* (*B-l*), « vosotros no sabéis nada. »

El pronombre enfático *euek*, « vosotros mismos », de que se habla en el párrafo anterior, es plural de *eu* enfático de *i* y contracción de *erau*. Más puesta en razón sería la contracción *ei*; pues los nombres personales enfáticos son *nerau*, lit.: « este yo mismo; » *erori*, lit.: « ese tú mismo; » *bera*, « aquel mismo, » etc. El énfasis de *zu* en *zeu* no obedece á que sea contracción de *zerau*, que nunca ha existido, sino á una mera imitación de *neu*. El podría ser (no sé si alguna vez se habrá usado) contracción de *erori*: hoy lo es *eu*, « tú mismo. »

El demostrativo de segundo grado *ori* no solo le ayuda á *i* á enfatizarse, como se acaba de ver, sino que también hace sus veces. *Jodi lotsabaga ori* *etorri azan hidedat*: « vete tú, desvergonzado, por donde has venido. » (*Per. Ab.* 106-28.) *Iru egunean berriaz egiten* *dekan orrek*, « tú que le reedificas en tres días. » (*Ur. Matth.* xxvii-40.) *Ori* se usa también en lugar de *zu*. *Baya* ¿*šogana* *ezpada* *zeugana*, *ene aita*, *egia* *eta*

ONGIN MAITE OBREGANA? ¿pero á quién (me dirigirá) sino á vos? ¿á vos, mi padre, mi criador y amado bienhechor? (Ab. *Esku-lit.* 138-3.) ZUK, LUR GUZIA JUZGATZEN DEZIN ORRER: «vos, vos que juzgáis toda la tierra.» (Ur. *Gen.* xviii-25.)

1- PREFIJO

1º (AN, B, BN, G, S), lo es de los interrogativos que tienen la letra *n* por inicial. Acerca de su origen y significación véase lo que se dijo al exponer el prefijo *e-*. IOR (BN-s), IÑOR (AN, B, G), IÑIB (S), «persona alguna.» IÑOR EZTA IL: «nadie ha muerto, no ha muerto nadie.» IÑOR OTEDABIL: «¿andarán alguien!»; IÑOIZ (BN-s), IÑOIZ (G), IÑOIZ (B), IÑIZ (S): «vez alguna, nunca (en cierto sentido).» En L está *i* pasa á ser infijo: NIHOR, NIHOIZ, NIHON, etc. En B-ond se usa este prefijo, y no su correspondiente y ascendente *e-*, hasta en interrogativos cuya inicial es *i*: IÑEH É IÑELAN EN VEZ DE EZER Y EZELAN. — 2º se usa también como una especie de prefijo sin significación, como vocal deslizando delante de una palabra cualquiera que empiece en vocal y siga á otra terminada en vocal así mismo. Es procedimiento muy vulgar y no poco en boga: SANTA YAGEDA, canta el pueblo, POR SANTA AGUEDA; GAUZA YOBERIKAN ZER DA, POR GAUZA OBERIKAN ZER DA; YADORATZEN ZAITUGU, POR ADORATZEN ZAITUGU, etc.

-1- INFIXO

1º (c), núcleo de un verbo (cuyo infinitivo tal vez sea *egin*) que significa «dar, hacer». Está en muchas partes casi antiquado. IBAZU, «dámelo.» (Bechepe.) IGUK EPATEN, «danos de beber.» (Micol. 28.) IKEDAK DA DIKEDADA, «me lo darás y te lo daré.» (Refranes, 234.) NEURE BENEZIDONEA BADIADOLA, «que le doy mi bendición.» (Ax. 12-329-20.) DIGULA, «que nos dé.» (Mend. 1-9-34.) IUDA, «démelo;» EIK, «dámelo, varón;» EIN, «dámelo, hembra;» EIZU, «démelo V.» (Ej. del B.) IK, IN, IZU (BN-s): «dame, varón; dame, hembra; dame;» Hoy tal vez sea más usual in que el infijo *-i-*. IÑAK ZOR DIDAKANA, «dame lo que me debes.» (Ur. *Matth.* xviii-28.) IÑDAZU, «dámelo.» (Micol. 22.) — 2º (B, are), núcleo del auxiliar en futuro, de singularísima estructura. El infinitivo no lleva ninguna de las partículas que lleva actualmente: EN, -ko, EMOÑ DEIAT, «te lo daré.» GALDU DAIK, «lo perderás.» IL DAIE, «lo matarán.» EZATE GALDU, «no te lo perderás.» (Ej. de *Refranes*.) EPAN DAIZU OSTEREA, «beberá V. otra vez.» (Micol. 25.) EHRASTI JAN (SAN) DAIZ ITAL-BAGA, «bien puede V. comer (comerá V.) sin asco.» (Micol. 28.) En S existe un futuro parecido (por lo menos en que el auxiliar va acompañado del infinitivo escueto), formado del sufijo *-ke* añadido al verbo conjugado: GORDE DUKE, «el lo guardará.» En B se usa esta partícula en el potencial: ETOIRI NEIKE, «puedo venir.» Hoy muchos la suprimen y dicen ETOIRI NEI, por ETOIRI NEIKE. Es posible que las formas DAIK, DAIE, arriba citadas, hoy en desuso, hayan sido contracciones de DAIREK, DAIRKE. Coetáneo á estas formas de futuro, ya anticuadas, fué el empleo del sufijo

de conjugación *-ke*, característico de futuro: ZAGOKEZ ESILIK, «estaréis cuando.» (Refranes, 18.) Debe, pues, creerse que así como ZAGOKEZ significa «podéis estar» y «estaréis», así también el DAIRE (por contracción, IL DAI) significa «puede morir» y «morirá». — 3º (Be), infijo de conjugación que indica familiaridad: parece que es el mismo pronombre *i*, «tú.» En otros dialectos le sustituye *ze-*. A veces (en la tercera persona) pasa á ser prefijo. Á consecuencia de elidirse un elemento que le debía preceder. Las formas ordinarias NAGO, «estoy;» DAGO, «está;» DAGOZ, «están;» EGOAN, «estaba;» EGOZAN, «estaban;» GAGOZ, «estamos;» LEGOKE, «estaría;» dau lugar á las familiares masculinas NAIAGOK, JAGOK, JAGOZAK, JEGOAN, JEGOZAN, GAJAGOZAK, LAJEGOKER y á las femeninas JAAGOK, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGONAZAN, GAJAGOZAN, LAJEGOKEN. EZAN NIATHORREK, «no puedo venir.» (Leiz. *Luc.* xiv-20.)

4º (Be), infijo de conjugación, núcleo del auxiliar, lo mismo transitivo que intransitivo, en el imperativo, subjuntivo y potencial. En otros dialectos, *-i-* es solo núcleo del auxiliar intransitivo en imperativo y subjuntivo, nunca del potencial. Para los demás casos del auxiliar transitivo y del potencial de ambas voces, los otros dialectos tienen el infijo *-za-*: EKARIH BEZA, «tráigalo él;» IKUSI DEZAKET, «lo puedo ver.» Muchos gramáticos creen que este núcleo *i* es contracción de *gi* en el modo transitivo y de *di* en el intransitivo; de tal manera que EKARIH BEI sea contracción de EKARIH BEGI, «tráigalo él;» IKUSI DAIKET lo sea de IKUSI DAGIKET, «lo puedo ver;» ETOIRI BEI de ETOIRI BEDI, «venga él;» EGON BALEI de EGON BALEMI, «si él estuviera,» etc. Más probable parece lo contrario: que de BEI y DAIKET vienen BEGI y DAGIKET; como de BEI intransitivo y BALEI se originan BEDI y BALEMI. Véase para esto la Introducción. — 5º (BN-haz), infijo entre las vocales *e* y otras: BURUA por BURUA, «la cabeza;» DITUGUVA? BN, *Matth.* vii-22, «¿lo tenemos?» en vez de DITUGUA. — 6º (B-bid), infijo que precede á *v* en idénticos casos: BURUA, «la cabeza.» — 7º (B-berg-l-m...), infijo que se intercala en la conjugación de JOAN y EMOÑ entre sus vocales *o* *a*: NOYA POR NOA, «voy;» BAROYAT POR BAROAT, «lo llevo.»

-1- SUFFIJO

1º (c), lo es de dativo. En BN, R y S, se usa *-er* en plural en vez de *-i*: GIZONARI, «al hombre;» GIZONER, «á los hombres;» BATI, «á uno.» (Per. Ab. 68-25); ONI, «á este.» (Lard. *Test.* 7.) Ez ZAARRI, Ez GAZTERI, Ez SENDORI TA EZ ARGALI, «ni á viejo ni á joven, ni á fuerte ni á débil.» (Bart. 1-214-10.) Algunos consideran este sufijo como si la *n* que le acompaña á veces, como eufónica, le fuera esencial, formase parte integrante; y dicen BATERI por BATI, OÑERI por ONI; AGUSTINERI (B-g-l...), por AGUSTINI, AN, B-m..., BN, G-and, L, R, S, «á Agustín;» NORRAITERI (Ab. *Esku-lit.* 123), NORRAITI (Per. Ab. 81-7), «á alguien.» Otros conservan esta *n* eufónica aun en plural y dicen ZUEH POR ZUEI, «á vosotros;» GIZONARI POR GIZONAI Ó GIZONEI, «á los hom-

bres.» — 2º *e*, se usa como sufijo modal de la palabra *des*, *mes*, *ises*, *huida*: IGESI B-d-g-l-m..., IESI B, IESI BN-s, IESI BN, L, «huyendo.» — 3º *e*, sufijo determinativo de ciertos infinitivos primitivos; desinencia tal vez la más usada de todas. Estas son las cinco vocales. La *i* es por lo general terminación de verbos derivados y las consonantes *i* y *x*. De ellas son separables (es decir, verdaderos sufijos *la i* y la *x* y, en ciertos casos, la *n*). La *i* se separa y se elide: *A* *e*, ante el infijo *-te-* y los sufijos *-kizun*, *-kor*, *-men* y otros: IKUSKI, «objeto visible.» Ab. *Esku-lit.* 144-20; IKUSKIZUN, «visión.» Ur. *Maizat.* 34-8; IKUSTEA *e*, «el ver...» etc. Estas palabras se derivan de IKU-*i*. La *i* es inseparable en las sílabas *ti*, *ti*, *gi*, *ki*; lo cual es debido á razones eufónicas que rechazan uniones, como IMEN, IMIZIN, GMEIN, KTE, etc. No se dice IHUMEN, sino IHUMEN, «imaginación;» JAHTIKIZUN, SIKO JAHTIKIZUN, «cosa atajada;» EBAGMEN, SIKO EBAGMEN, «corle;» EKIKE, SIKO EKIKE, «posesión,» etc. — B (AN, BN, G, L, R, S), en imperativo y subjuntivo, cuando el verbo terminado en *i* va acompañado del auxiliar: ERABIL BEDI, en vez de ERABILI BEDI SAINDEKI ZERE IZENA S, «santificado sea vuestro nombre.» — 1º permutación eufónica de *e* ante otras vocales. Se usa en todos los dialectos, por más que en todos ellos, excepto en el suletino, hay variedades en que la *e* no se permuta en *i*: GOSIA POR GOSEA, «el hambre;» IA POR EA, publicado de Bizkaya; ETSITAN POR ETSITAN, «en las casas.» — 5º BN, S, permutación eufónica de *u* ante vocales: ESKIA POR ESKUA, «la mano;» BURIA POR BURUA, «la cabeza.» — 6º BN-mug-besk, permutación del artículo *a* después de un nombre terminado en *i*: ESKUI POR ESKUA, «la mano.» — 7º (B-o), permutación de la vocal *a*, sea ó no articulo, después de *u*; para lo cual dicha vocal debe ir acompañada de *n*: EKOSI MENBAN POR IKUSI MENBAN, «me vió;» ESKUIN POR ESKUAN, «en la mano.»

I, J, Y. Ce sont la huitième, la neuvième et la dixième lettres de notre alphabet.

LEUR EMPLOI

Les diphtongues que la lettre *i* forme, en se plaçant devant d'autres voyelles, au commencement d'un mot. IAKIN, IZARRI, IKOK, IOKATE, IZUIRI, se prononcent de certaines manières différentes selon les dialectes: YAK, YSA, YA et YX. Ces quatre sons, dans le cas présent, ont la même origine. Seul l'un d'eux *a*, en certaines circonstances, une existence propre, le S. AUSE, «cela même,» ne se remplace pas par AUE, AUDE, AUJE; c'est toujours *s*, il vit par lui-même; pour cette raison il doit occuper dans l'alphabet et dans l'ordre de ce Dictionnaire la place qui lui revient de droit. VS intervient aussi comme étant homogene de *i* et de *s* entre un mot terminé par *a* et une voyelle; on l'emploie ainsi seulement en B-gorrida B, GORRISA (B), GORRISA G, «le rouge.» Le *a* est usité ordinairement au commencement d'un mot. Ceux où le *a* s'intercale sont très rares: ANJE (B-IS pour ANAE, ANAI, ANAIA, ANAISA, «frère;» ELEJA (B-alb-

deust pour ALEZA, ELEISA, « église » ; BAJAOK BE, « déjà il est » (conj. fam.), et quelques autres.

Voici en quelles contrées l'on emploie les quatre sons homogènes de la diphtongue initiale de I : Y en ANe..., B-a-o-t, BNe..., et Le; U en B-b-d-l-nu-o-t et Se; S en B-o-t seulement dans les flexions de conjugaison familière, BN-s et Re; A en AN-irun-ond..., B-y-m-ond et Ge. Le A gagne chaque jour plus de terrain. Il y a deux mots qui ont introduit le A dans presque toutes les variétés de dialectes de ce côté-ci de la Bidassoa : « monsieur et Dieu. » JAUNA se dit en Be..., et c'est seulement à Oñandiano et aux environs que se conserve le vieux terme biscatien DAUNA. Beaucoup de gens de la côte prononcent KAUNA, comme aussi KOSE, KULAN, pour « Joseph, Julien », etc. EZ KAUNA, « non, monsieur », est dit aussi par les habitants de la vallée d'Arzkoa. On dit JAUN au lieu de SAUN en BN-s, et JEIX ou JIN en B. Ce qui arrive en BN-s avec ce mot est très curieux ; dans le catéchisme on dit EZ JAUNA, BAI JAUNA, et dans la conversation ordinaire l'on se sert de BAI SONA, ETSAUNA.

Il est parlé plus particulièrement du A dans l'introduction de cet ouvrage. Logiquement on devrait se servir de I pour représenter ses diphtongues, comme l'ont fait Arular, Oñenart, Capanaga et autres, en établissant la règle de sa prononciation, selon les variétés dialectales dans lesquelles on emploie ses sons homogènes. Mais l'usage du A est si universel, que nous l'avons adopté pour ce Dictionnaire, comme un acte de déférence de la logique à l'utilité générale.

Il est quelques mots, bien que très rares, dans lesquels on emploie l'un de ces sons à l'exclusion de tout autre ; par exemple, YAYO en G-don..., et JA (avec le son de A) en BN-s. Ces mots doivent s'écrire avec la lettre qui correspond au son déterminé dans ces mots, sans faire appel à la représentation commune, au A, de ces quatre sons homogènes.

SIGNIFICATION

1o Cette voyelle signifie, comme thème, le pronom personnel de la dernière personne : I, AN, B, BN-aekz-s..., G), IT (BN, L, S), « tu, toi. » En H, on emploie la curieuse variante YI. HI HANDI, NI HANDI, « NURK IGUEZ ASTOARI ARRI? » (Sc) : « toi grand, moi grand, qui fera marcher notre âme? » c'est-à-dire : « si toi et moi nous nous donnons une trop grande importance, qui fera notre besogne? » HI HANDI, NI HANDI HIKATIK KIK EGOTTEAK : « se disputer sur l'importance de chacun, » lit. : « s'entêter à dire ; toi grand, moi grand. » (Ax. 14-295-18.) De nos jours ce pauvre pronom est tombé en disgrâce, on le méprise comme étant une façon de traiter basse, vile ; en G, on l'appelle dédaigneusement ITHOEN AKUNTZA, « langage de bohémien. » Il subit le même sort que son correspondant thou en Angleterre ; le pronom autrefois pluriel YI a usurpé sa place et le repousse ; il a même réussi à le faire disparaître de quelques régions. Il est regrettable que, chez nous, l'Eglise ne l'ait pas recueilli comme elle l'a recueilli en Angleterre, sous la protection de son immunité, et qu'elle ne l'ait

pas ennoblir de même, en en réservant l'usage exclusif envers Dieu.

Chez nous, bien au contraire, beaucoup, peut-être interprétant mal le P. Zabala, p. 166, dans son ouvrage intitulé El verbo regular vascongado, prétendent que son emploi est réservé au diable, aux damnés et au péché mortel personifié. Que Dieu nous assiste ! Ceux-là ont sûrement oublié deux choses : 1o que, dans d'autres langues, on se sert également du tu en parlant au diable, aux damnés et au péché mortel personifié, parce que ce serait dépasser les limites de la politesse que d'employer le pronom vous en pareils cas, et cependant on n'y dédaigne pas le tutoiement comme bohémien, vil et presque punissable. — 2o que le zu germa, comme germent le pus et la saignée : d'une tumeur. Le pus et la saignée naissent des tumeurs du corps, et la manière de parler, dite respectueuse, germe de l'enflure de l'âme. L'orgueil humain engagea les seigneurs féodaux à s'élever, même grammaticalement, au-dessus du niveau de leurs serfs et les poussa à se faire dire vous, notre solennel *zu*, qui nous vint de leur contagion. L'orgueil l'engendra ; la vanité l'éleva ; l'ignorance et la routine le maintinrent. L'extirper de la langue serait juste et profitable, du moins au point de vue grammatical ; mais malheureusement la chose est déjà impossible.

Quand le pronom *zu* vint à signifier « vous », le pluriel « vous » resta, pour ainsi dire, vacant, et il fut remplacé d'un côté par ZUEK, qui signifie également « vous (au pluriel) », et d'un autre par IEK, qui est usité toujours à Arratia, selon le témoignage de Bonaparte, et à Lekeitio (B), où je l'ai entendu et répété cent fois. Dans ce dernier endroit, on se sert encore plus souvent de l'emphatique EUEK, JI EUEK ANA ! « votre mère ! » locution qui, dite à un fils, semble une insulte, ainsi que d'ailleurs JI EUEK AITA ! « votre frère ! » JI EUEK EMON ! « donner à vous ! » (je ne le pense pas). Cette particularité a entravé jusqu'à la conjugaison, moins cependant que la déclinaison, peut-être à cause de la plus grande difficulté de son usage. EUEK ESAN EUEK (B-I), « vous avez dit. » IEK EZTATIK EZER (B-I), « vous ne savez rien. »

Le pronom emphatique IEK, « vous-mêmes », dont il est parlé dans le paragraphe ci-dessus, est le pluriel de EU, emphatique de I, et la contraction de ERAU. La contraction EI serait plus raisonnable, car les pronoms personnels emphatiques sont : SERAU, lit. : « ce moi-même ; » ERORI, lit. : « ce toi-même ; » BERA, « celui-là même, » etc. L'emphase de ZU en ZEA ne vint pas de la contraction de ZERAI, qui n'a jamais existé, mais d'une simple imitation de SEU. Et pourrait être (je ne sais si quelquefois on n'en aurait pas usé la contraction de ERORI, comme l'est aujourd'hui EU, « toi-même. »

Le démonstratif de second degré ORI non seulement aide à rendre l'emphatique, comme nous venons de le voir, mais encore il le remplace. JOADI LOTSABAGA ORI ETORRI AZAN BIDETATI : « va-t'en, toi, effronté, par où tu es venu. » (Per. Ab. 106-28. Iru egu NEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORREK, « toi qui le rebâties en trois jours. » (Cr. Matth. XVII-40.) ORI s'emploie aussi

au lieu de ZU. BAYA JI NOGANA EZPADA ZEUGANA, ENE AITA, EGULA ETA ONGIN MAITE OREKANA? « mais à qui (irai-je), si ce n'est à vous? à vous, mon père, mon créateur et mon bienfaiteur? » (Ab. Esku-lib. 138-3.) ZUK, IUR GUTZIA JIGAZTEN DEZUN ORREK : « vous, vous qui jugez toute la terre. » (Ur. Gen. XVII-25.)

I- PRÉFIRE

1o (AN, B, BN, G, S), il l'est des interrogatifs qui ont la lettre S pour initiale. Quant à son origine et à sa signification, voyez ce qu'il en est dit lors de l'exposition du préfixe E-. IOR (BN-s, ISON (AN, B, G), IHTB (S), « certaine personne. » IOR EZTA IL : « personne n'est mort, il n'est mort personne. » JIOR OTERDABIL : « quelqu'un marchera ! » I-OIZ (BN-s), ISOIZ (G), ISOZ (B), IHTZ (S), « quelqu'un, jamais (dans un certain sens). » En L et C il devient un infixe : NIHOI, NIHOI, NIHOI, etc. En B-ond, on emploie ce préfixe, et non son correspondant et son ascendant E-, même dans les interrogatifs dont l'initiale est Z : ISEI et ISELAN, au lieu de ZEER et ZEELAN. — 2o il s'emploie également comme une sorte de préfixe sans signification, comme voyelle glissante devant un mot quelconque commençant par une voyelle et suivi d'un autre mot terminé de même. C'est un procédé très vulgaire et fort en vogue : SANTA YAUEDA, chante le peuple, au lieu de SANTA AGUEDA ; GAUZA YOBERIKAN ZER DA, pour GAUZA OBERIKAN ZER DA ; YADORATZEN ZAITUGU, pour ADORATZEN ZAITUGU... etc.

J- INFIXE

1o (C), radical d'un verbe (dont l'infinitif serait peut-être EGIX), qui signifie « donner, faire ». Dans beaucoup de cas il a presque vieilli. IDAZE, « donne-le-moi. » (Dechep.) IGUR EBATEN, « donne-moi à boire. » (Micol. 28.) IKEDAK TA DIKEDA : « tu me le donneras, et je te le donnerai. » (Refranes, 234.) NEURE BENEDIZIONEA BADIODALA, « que je lui donne ma bénédiction. » (Ax. 12-329-20.) DIGULA, « qu'il nous donne. » (Mend. 1-9-34.) BIDA, « qu'il me le donne ; » EIK, « donne-le-moi, homme ; EIN, « donne-le-moi, femme ; » EIZU, « donnez-le-moi. » (Ex. du R.) IK, IX, IZU (BN-s) : « donne-le-moi, homme ; donne-le-moi, femme ; donnez-le-moi. » Aujourd'hui, peut-être en serait plus usuel que l'infixe I-. INDAK ZOR DIDAKANA, « donne-moi ce que tu me dois. » (Ur. Matth. XVII-28.) INDAZU, « donnez-le-moi. » (Micol. 22.) — 2o (B, arc), radical de l'auxiliaire au futur, d'une très singulière structure. L'infinitif ne comporte aucune des particules dont il est actuellement en possession, telles que -EN, -KO. EMON DEIAT, « je te le donnerai. » GALDU DAIK, « tu le perdras. » IL DAIE, « ils le tiennent. » EZAITA GALIU, « tu ne le perdras pas. » (Ex. des Refrantes.) EDAN DAIZU OSTERA, « vous boirez de nouveau. » (Micol. 25.) ERRASTI JAN (SAN) DAIZITAL-BAGA, « vous pourrez bien manger (mangerez) sans répugnance. » (Micol. 28.) En S, il existe un futur semblable (au moins en ce que l'auxiliaire est accompagné de l'infinitif isolé), formé du suffixe -KE ajouté au verbe conjugué : GORDE DUKE, « il le gardera. » En B, on emploie cette particule dans le potentiel : ETORRI

NEIKE, « je puis venir. » Aujourd'hui beaucoup la suppriment et disent ETORRI NEI, pour ETORRI NEIKE. Il est possible que les formes DAIR, DAIE, citées ci-dessus, aujourd'hui tombées en désuétude, aient été des contractions de DAIRKE, DAIEKE. L'usage du suffixe de conjugaison -KE, caractéristique du futur, a été contemporain de ces formes de futur, qui sont inusitées de nos jours : ZAGOREZ ESILIR, « vous vous taisez. » (Refranes, 18.) Il est à croire, en effet, que de même que ZAGOREZ signifie à la fois « vous pouvez rester » et « vous resterez », de même également IL DAIKE (par contraction, IL DAI) signifie « il peut mourir » et « il mourra ». — 3^o (Bc), infixe de conjugaison qui indique la familiarité : il paraît être la même chose que le pronom *tu*, « toi, tu. » Dans d'autres dialectes, on lui a substitué ZE. Souvent (à la troisième personne) il devient préfixe, à cause de la suppression d'un élément qui devait le précéder. Les formes ordinaires NAGO, « je suis ; » DAGO, « il est ; » DAGOZ, « ils y sont ; » EGOAN, « il y était ; » EGOZAN, « ils y étaient ; » GAGOZ, « nous y sommes ; » LEGOKE, « il y serait ; » donnent lieu aux tournures familières masculines NAJAGOK, JAGOK, JAGOZAN, JEGOAN, JEGOZAN, GAJAGOK, LAJEGOKKE, et féminines NAJOGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGOZAN, GAJAGOZAN, LAJEGOKEN. EZIN NIATHORREK, « je ne peux pas venir. » (Leiz. Luc. xiv-20.) — 4^o (Bc), infixe de conjugaison, radical de l'auxiliaire, soit transitif soit intransitif, à l'impératif, au subjonctif et au potentiel. Dans d'autres dialectes, -i- est seulement radical de l'auxiliaire intransitif à l'impératif et au subjonctif, jamais au potentiel. Quant aux autres cas de l'auxiliaire transitif et du potentiel des deux voix, les autres dialectes ont l'infixe -ZA : EKARRI BEZA, « apporte-le-lui ; » IKUSI DEZAKET, « je peux le voir. » Beaucoup de grammairiens estiment que ce radical i est la contraction de GI au mode transitif et de DI au mode intransitif, de telle sorte que EKARRI BEI serait la contraction de EKARRI BEGI, « apporte-le-lui ; » IKUSI DAIKET de IKUSI DAGIKET, « je peux le voir ; » ETORRI BEI de ETORRI BEDI, « qu'il vienne ; » EGON BALEI de EGON BALEDI, « s'il était, » etc. Il est plus probable, au contraire, que de BEI et de DAIKET viennent BEGI et DAGIKET, comme de BEI intransitif et BALEI tirent leur origine BEDI et BALEDI. Voir pour cela l'Introduction. — 5^o (BN-haz...), infixe entre les voyelles u et autres : BURUYA pour BURUA, « la tête ; » DITUGUYA ? (BN, Matth. vii-22), « nous l'avons ? » au lieu de DITUGUA. — 6^o (R-bid), infixe précédant u dans des cas identiques : BURUA, « la tête. » — 7^o (B-berg-1-m...), infixe s'intercalant dans la conjugaison de JOAN et EROAN, entre leurs voyelles o a : NOYA pour NOA, « je vais ; » DAROYAT pour DAROAT, « je le porte. »

-I SUFFIXE

1^o (c), il est de datif. En BN, R et S, on emploie -ER au pluriel au lieu de i : GIZONARI, « à l'homme ; » GIZONERI, « aux hommes ; » BATI, « à un » (Per. Ab. 68-25) ; ONI, « à celui-ci » (Lard. Test. 7) ; EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI, « ni à vieux ni à jeune, ni à fort ni à faible. » (Bart.

1-24-10.) Quelques-uns considèrent ce suffixe comme si la lettre u qui l'accompagne quelquefois, par euphonie, était essentielle et en formait une partie intégrante ; et ils disent BATERI pour BATI, ONERI pour ONI ; AGASTINERI (B-g-1...), pour AGUSTINI (AN, B-m...), BN, G-and, L, R, S), « à Augustin ; » NOUBATERI (Ab. Esku-lib. 123), NOUBATI (Per. Ab. 81-7), « à quelqu'un. » D'autres conservent cet u euphonique même au pluriel, et disent ZERI pour ZEI, « à vous ; » GIZONARI pour GIZONAI ou GIZONI, « aux hommes. » — 2^o (c), on l'emploie comme suffixe modal des mots IGES, IHES, ISES, « fuite ; » IGESI (B-d-g-l-m...), IESI (R), IESI (BN-S), IHESI (BN, L), « fuyant. » — 3^o (c), suffixe déterminatif de certains infinitifs primitifs, désinence peut-être la plus usitée de toutes. Ce sont les cinq voyelles (la lettre v étant généralement terminaison des verbes dérivés) et les consonnes L et N. De ces désinences, car elles sont de vrais suffixes se détachent les lettres L et v et aussi, dans certains cas, N. 1 se supprime et s'élide : A) (c) devant l'infixe -te- et les suffixes -KIZUN, -KOR, -MEN et autres : IKUSKI, « objet visible » (Ab. Esku-lib. 14-20) ; IKUSKIZUN, « vision » (Lr. Maizet. 31-8) ; IKUSTEA (c), « l'action de voir, » etc. Ces mots dérivent de IKUSI. L'est inséparable dans les syllabes DI, TI, GI, KI, ce qui est dû à des raisons euphoniques qui s'opposent à des rapprochements comme DMEN, TKIZUN, GMEN, KITE, etc. On ne dit pas IHUDMEN, mais IHUDMEN, « imagination ; » JAKRITIZUN, mais JAKRITIZUN, « chose jetable ; » EBAEMEN, mais EBAEMEN, « coupure ; » EUKTE, mais EUKTE, « possession, » etc. — B) (AN, BN, G, L, R, S), à l'impératif et au subjonctif, quand le verbe terminé par i est accompagné de l'auxiliaire : ERABIL BEDI, au lieu de ERABILI BEDI SAINDURI ZED IZENA (S), « que votre nom soit sanctifié. » — 4^o mutation euphonique de la lettre E devant d'autres voyelles. Elle est usitée dans tous les dialectes, quoique dans tous ceux-ci, sauf dans le souletin, il existe des variétés dans lesquelles l'e ne se change pas en i : GOSIA pour GOSEA, la faim ; « la pour EA, petit houri de Biscaye ; » ETSIETAN pour ETSIETAN, « dans les maisons. » — 5^o (BN, S), mutation euphonique de la lettre v devant des voyelles : ESKIA pour ESKUA, « la main ; » BURIA pour BURUA, « la tête. » — 6^o (BN-mug-besk), mutation de l'article a après un nom terminé par u : ESKU pour ESKIA, « la main. » — 7^o (B-o), mutation de la voyelle a, article ou non, après l'e. Cette dernière voyelle doit pour cela être accompagnée de N : EKOSI NENDUN pour IKUSI NENDUN, « il me vit ; » ESKUN pour ESKUAN, « dans la main. »

1 ! (BN-haz), grito con que se excita à los caballos à andar : hue ! cri avec lequel on excite les chevaux à marcher.

Ia : 1^o (BN-gar, l-côte), (cosa) bonita, folie (chose). (Voc. puer.) — 2^o (B...), Var. de EA, « je ! va, avance ! » (2^o) — 3^o (Bc), casi, à punto de ; presque, sur le point de... la portziarik dina, son casi las ocho, il est près de huit heures. (D. lat. jan. 2.) — 4^o (B...), el junco, le jonc. (Contr. de u-a.)

YA : 1^o (AN-b), expression pour que paren los bueyes, expression pour faire arrêter les bœufs. — 2^o (BN-haz, L-c),

bastante ! interjée, de hastio : assez ! interjée, d'ennui. — 3^o (BN-haz, L-c), expression que indicia imposibilidad, expresión qui marque l'impossibilité. 1^o B-o, BN, L, S, ya, ahora ; maintenant, à cette heure. (D. lat. jan. 2.) Var. JADANIK, AGOITI.

JA : 1^o B-bid, mû, rada, rien. — Se prononce à la española. Se prononce à l'espagnole. KAREK LEZI EREAN JARIK, aquel no ha dicho mû, celui-ci ne n'a rien dit. Ez ai NZIK, EZ BEHUK, EZ JA (AN-ohr) : ni cabras, ni vacas, ni rada : ni chèvres, ni vaches, ni rien. — 2^o (c) Var. deriv. de JAN.

YA-YA, pegar, dar un golpe ; frapper, donner un coup. (Voc. puer.)

Ia-ia, ie-ia B-l, casi-casi, à punto de ; quasi, presque, au point de. — Se usa como exclamación al ver que falta poco para hacer una cosa, p. ej., dar con una pelota contra un cristal, alcanzar la cueca, etc. S'emploie comme exclamation en voyant qu'il s'en faut de peu qu'on fasse une chose, p. ex., frapper un carreau avec une pelote, atteindre le sommet du mât de cocagne, etc.

Jaan B-d-m), comer, manger. Var. de JAN. = Los derivados bizkainos de JAN que se exponen en su lugar son aplicables à JAAN ; como JAALA (B-m y JALA (Bc...), JALE (AN, G), comilón, etc. Les dérivés biscayens de JAN, qui se trouvent à leur place, sont applicables à JAAN ; como JAALA (B-m) et JALA (Bc...), JALE (AN, G), « hâfreur, » etc.

Jaba (B, arc), dueño ; maître, patron. Var. de JABE. ZERREN DIBEAN EUREN JABA, porque son dueños de si mismos, parce qu'ils sont maîtres d'eux-mêmes. (Capit. 83-23.)

JABAL : 1^o L-ain, cobarde ; lâche, poltron. — 2^o (BN), débil, faible. — 3^o bonanza, calma ; bonasse, calme en parlant de la mer. (Duv.) EZEN ETZARE GURE ZOHIGAITZAN LAKHET, ALARUNAN PHEIASIENK ONDOTIK DAKHARTU JABALA : porque no os recogíais en nuestros infortunios, sino que tras la tempestad trais la calma : car nous ne prenons point plaisir à notre perte, mais nous ramenez le calme après la tempête. (Duv. Tob. iii-22.)

Jabalaldi (L, Duv. ms), momento de calma ; accalmie, moment de calme.

Jabalazari (L, Duv. ms), calmar, hacer que alguien se calme ; calmer, faire que quelqu'un se calme.

Jabaldur : 1^o templar, calmar ; adoucir, tempérer. (Oih. ms.) AROA JARALTZEN DA, la temperatura se calma, le temps s'adoucit. HAREN ASERUA JARALTZEN DA, su cólera se calma, sa colère s'apaise. HANGO SOKHARRA ETA BEHOTASINA ETA BEHUXE BERE JARALTZEN, el ardor y el calor de alli no se aplacan nunca, l'ardeur et la chaleur de là-bas ne s'adoucissent jamais. (Ax. 34-133-26.) — 2^o (AN-b), debilitarse, s'affaiblir. ORRI BEREAN JARALTU ZITZAIOEN ODOLETURHIA, à la misma hora se le detuvo el flujo de sangre, au même instant son flux de sang s'arrêta. (Mare. v-29.) — 3^o L-ain, JABALDU BEGAI, « extorquir los ojos, fermer les yeux à demi. »

Jabaldura (L, calma, tranquilidad ; calme, tranquillité. ORDUAN JAKIRIKI, MAXATI ZIOTEN HUIZETI ETA ITSASOARI, ETA JABALDURA HANDI BAT EGIN ZEN ; entonces levantándose mandó a los vientos y al mar, y se produjo una calma grande :

alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. (Duv. Matth. viii-26.)

Ihabali (A-1°), apoltronarse, *s'effrayer*. IHABALIEN EPATKA PUNTA MOTZ, AHOA LANPUTZ : la espada del cobarde tiene roma la punta, el filo embotado : l'épée du poltron a son bout émoussé et son tranchant ébréché. (Oih. Prov. 274.) IHABALI IHABALIAREN LISKARTZEN, LEHEN JOILEA GABIAITZEN (S) : si el poltron riñe con otro poltron, el que primero golpea triunfa : si un poltron se dispute avec un poltron, celui qui frappe le premier triomphe.

Jabaritu (B-ms), dominar : dominer, surpasser. — Vendrá de JABARI, « dominio », palabra acaso perdida, que a su vez se origina de JABE? Viendrait-il de JABARI, « domination », mot probablement perdu, qui lui-même dérive de JABE?

JABE : 1° (AN, BN, L, R, S), dueño : propriétaire, maître. — 2° (Sc), pariente afín, parent par alliance. JABETU GITI'IZ HOLAKOEKIN, nos hemos emparentado con tales, nous sommes apparentés avec tels...

Jabegai (AN, BN, L), **jabegeli** (B-on, G, R, S), heredero, héritier. NEIRE ETSEAN JABO, DAN MENDEKO AU DA NEIRE JABEGYA, este esclavo que ha nacido en mi casa es mi heredero, cet esclave qui est né dans ma maison est mon héritier. (Ur. Gen. xv-3.)

Jabegaitasun, jabegaitasun, herencia, *héritage*. ERAMANGO DITUZU BARIKENA ETA JARIKKO DITUZU ZURE BIZILEKU TSIT SENDO ZUK EGIN ZENDUEN ZURE JABEGAITASENKO MENDIAN, JAUNA : los introducirás y los plantarás en el monte de tu heredad, firmísima morada tuya que has labrado, Señor, tu l'introduiras et tu le planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu de la demeure que tu t'es faite, Seigneur. (Ur. Ex. xv-17.)

Jabego : 1° (L-ain, R, S), dominio : puissance, pouvoir, droit absolu que l'on a sur quelqu'un. — 2° (S), parentesco de afinidad, parenté par alliance.

Jabetu (BN, L), apoderarse, apropiarse : s'emparer, s'approprier.

Jaboa (B-a-o), a punto de caerse, sur le point de tomber.

Jaboe (B-...), **jaboi** (B, G-...), **jabón**, savon. (?)

Jaboe-bedar (ms-Lond), jabonera, saponaire. Bot.)

Jabola (B-a-t5), guardián, cuidador : gardien, surveillant. Var. de JAGOLA.

JABON (B-a-deust-o), guardar, custodiar : garder, surveiller. Var. de JAGON. JAGONBU BURUA, cuidase usted : faites attention, veuillez.

Yadagoneko (L). (V. Jadaneke.)

Yadan, ya, *déjà*. (D'Urt. Gram. 498.) JAN-TUT GEREZIAZ YADAN, he comido ya cerezas, j'ai déjà mangé des cerises. JADANEKO LEGEAK, las leyes vigentes, lit. : las leyes de ahora : les lois en vigueur, lit. : les lois de maintenant.

Jadaneke (BN, L-ain), tan pronto, aussitôt.

Yadanik (BN, Sal.), ya, *déjà*. YADANIK HIRU BASO UR EDAN TZU, ¿ze khalda duzun ! (BN-hoz) : ¿ha bebido V. ya tres vasos de agua, qué ardor tiene V. ! vous avez déjà bu trois verres d'eau, comme vous êtes altéré !

Jadetsi (L), **jadietsi** (B, Añ., Mog.),

jaditsi (B-m) : alcanzar, coger, conseguir : atteindre, saisir, obtenir. — Parece que viene de ETSI y de una radical hoy desconocida. *Sembble dérivé de ETSI et d'une racine aujourd'hui inconnue*. JADIETS AL NEIKEZEN ASTUNE TA ERALDIAK, los ratos de ocio y de comodidad que podría yo conseguir, les moments de loisir et de repos que je pourrais obtenir. (Añ. Esku-lib. 4-18.)

JAGI : 1° (Bc), levantarse, *se lever*. ZELAN ZAGOZI ETSEAN ? — EA ! JAGIHIDEA BADAUKAGU TA GAISEKAROAN BETI LEZ. Cómo estáis en casa ? — ¡ Vámos ! ya tenemos fuerzas para levantarnos, en lo demás como siempre. *Comment vous portez-vous à la maison ? — Allons ! nous avons des forces pour nous lever, comme toujours du reste*. (F. Scg.) ETSUN AITE AFALTAGA TA JAGI AITE ZOH-BAGA : achús-tale sin cena, y te levantarás sin deuda : couche-toi sans souper, et tu te lèveras sans dette. (Refranes, 402.) — 2° (Bc), fermentar (el pan) : lever, fermenter (le pain). Ogi JAGIA, el pan fermentado : le pain fermenté, levé. JAGI BAKOA, el no fermentado, le pain non fermenté. JAGI GABATZA (B-a), el (pan) demasiado fermentado, le (pain) trop fermenté. Ogi JAGI-AHISA (B-lm), pan mal fermentado, pain mal levé.

Jagibide (B-a-d-m-o-t5), **jagipide** (B-on) : 1° regularidad en levantarse de la cama, *régularité à sortir du lit*. — 2° (B-on), salud, santé.

Jagika (B), no fermentado, non fermenté.

Jagitarin (B-g), (pan) insípido y no bien fermentado, (pain) insipide et mal fermenté. Var. de JAGI-ARUN.

Yago (AN-elk, BN-s), más, *davanage*. (Contr. de GELAGO.) YAGOENAK (BN-s) : los más, la mayor parte : le plus, la plus grande partie.

Jagoiti (S), en adelante, *dorénavant*. — Jagoiti tiene exactamente la significación de « jamás » en sus dos acepciones afirmativa y negativa : « siempre jamás, nunca jamás. » JAGOITI a exactamente la significación du mot français jamais dans ses deux acceptions affirmative et négative : toujours jamais (lit.), jamais plus (lit.). HOGEI URTETAN DEUS EZIENA, HOGEI ETA HAMARBRETTAN EZAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUNA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKIENA : el que a los veinte años no es (nada), el que a los treinta no sabe y el que no tiene a los cuarenta, es (hombre) que no será nunca, que no sabrá y que no tendrá : celui qui a vingt ans n'est (rien), à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, n'aura. (Oih. Prov. 524.)

Jagotikoz (S, Arim. 7-23), por siempre, pour toujours.

JAGOKIN (B-t5), patrocinar : patronner, protéger.

Jagola (Bc), cuidador : gardien, surveillant. ENE NEGABREZKO EBBESTE ONE-TAKO LAGUN TA JAGOLA NAITEA, mi amado compañero y custodio de este desierto de lágrimas, mon compagnon et gardien bien-aimé de cet exil de larmes. (Añ. Esku-lib. u-2.)

JAGON (Bc), cuidar, vigilar : garder, surveiller. ETSEAN DAUKADAZANAK ETZABE GEURE IRABAZIETATI URTETEN TA JAGOTEN DITUZU ALGIEZTSE : las (cabras) que tengo

en casa no salen de nuestras posesiones, y las vigilamos en lo posible : les (chèvres) que j'ai chez moi ne sortent pas de notre domaine, et nous les surveillons le plus possible. (Per. Ab. 110-4.)

Jagote (AN), carnaval, carnaval. Var. de JSAUTE, IHAUTE.

JAI (AN, B, G), fiesta, *fête*. JAI TA ASTE (AN, B, G), lit. : fiesta y semana ; es decir, todos los días, lo mismo los de fiesta que los laborables : *fête et semaine ; c'est-à-dire, tous les jours, les jours fériés comme les jours ouvrables*.

Jayakeran (B), en el parto, *dans l'accouchement*. JAYO BAIÑO LEENAGO, JAYAKERAN ETA, JAYOEZKEHO : antes del parto, en el parto y después del parto : avant, pendant et après l'accouchement. (Capan. 11-3.)

Jaiarin, día de media fiesta, *jour de demi-fête*. (Ast.)

JAIBAL (B-o), estéril, infructuoso : stérile, infructueux. URTE JAIBALA BAIÑO BELUA OBAGO, mejor es el año tardío que el infructuoso, mieux vaut une année tardive qu'infructueuse. (Refranes, 321.)

JAIDURA (L), inclinación, pasión, indole : penchant, disposition, naturel. JAIDURAZ ONA, ETZUEN DEUSEATAN HAURKE-HARIK ERAKUTSI : siendo como era bueno de indole, no mostró ineria en nada : comme il avait une excellente nature, il ne montra de l'infatigabilité en rien. (Iirib. Eskaraz. 67-9.)

JAIE (BN-haz), chupar : sucer, laper. (Voc. puer.)

Jaiegun (AN, B, G), día de fiesta, *jour de fête*. EMOH EIREZUZ DEBOZANORIK ANDIENAZ JESUS GOZOAREN TA BERE AMA MATHEHEN JAIEGUNA, emplead con la mayor devoción las fiestas del dulce Jesús y de su amada Madre, employez avec la plus grande dévotion les fêtes du doux Jésus et de sa bien-aimée Mère. (Añ. Esku-lib. 72-1.)

Jaiera : 1° (G-and), inclinación, inclination. — 2° (G-...), devoción, dévotion. — En esta segunda acepción se usa mucho entre predicadores. *Dans cette seconde acception, il est beaucoup employé par les prédicateurs*.

Jaiardi (AN, Bc, G). (V. Jaiarin.)

Jaietse (B-ar), casa de campo, casa de recreo, maison de campagne.

Jaigi (B-a) : 1° levantarse, *se lever*. Var. de JAGI (1°). — 2° fermentar, fermenter.

JAIGURA (Oih. ms) : 1° deseo de salir, *envie ou désir de sortir*. — 2° costumbre de juntarse, *habitude de s'assembler*. (V. Jokera.)

Jaika : 1° (B-a-d-i-o-t5), (pan) no fermentado, (pain) non fermenté. (De JAGIKA.) — 2° (L), levántate (se dice a las bestias), *debout (s'adresse aux animaux)*. JAIKI ADI (L), levántate (se dice a las personas), *lève-toi (s'adresse aux personnes)*.

Jaikera (B-o, arc ?), concurso, concours.

JAIKI : 1° (AN-b, B-on, BN-ald-s, L, R), levantarse, *se soulever*. ERREGEHEN EDO BERTZEREN KONTRA JAIKIZETIK BEGIRATZEKO, para guardarse de hacer armas contra el rey ó contra otro, pour se garder d'un soulèvement contre le roi ou tout autre. (Ax. 34-5-17.) — 2° (BN-s, Gc), fermentar (el pan), fermenter (le pain). — 3° (G ?), peritoneo, membrane interior del vientre : *péritoine, membrane*

intérieure de l'abdomen. — 4º (B, ms-Ots, S), persona airosa, bien plantada: *personne ayant bon air, belle prestance.* — 5º (B-i-m-ñ), palillo para tocar el tambor, *baquette pour jouer du tambour.* — 5º (B-m-ñ, G-aya), salto, *saut.* — 7º (B-m-ñ, G), bote de la pelota, *rebondissement de la pelote.* — 8º (B-bol, mazo con que se golpea el punzón al horadar con este el cuero de las abarcas, *maillet avec lequel on frappe le poinçon pour trouer le cuir des brogues.*

Jaikibide (G-gab), fuerzas para levantarse, estado de salud pasable: *la force de se lever, état de santé passable.* **JAIBIDEA** BADEGU-TA (G-gab), como podemos levantarnos..., *comme nous pouvons nous lever...* (tout va bien).

Jaikigabe (Ge), el (pan) no fermentado, le (pain) non fermenté.

Jaikika (B-ñ), saltando, *bonillissant.* **Jaikitzeko** (AN-b), el (pan) no fermentado, le (pain) non fermenté.

Ihali (BN, Sal.), *ihali*, maltratar, golpear con violencia: *maltraiter, frapper avec violence.* Var. de **ihali**.

JAINKO (C,...), Dios, *Dieu.* **JAINKOA** LAGUN (B), á buscario! no hay más que averiguarlo!; *quien lo sabe! allez donc le chercher, il n'y a plus qu'à s'en assurer! qui le sait?* **JAINKO** IHURUKUA, Dios Trino: *Trinité, Dieu.* (Oñi. 213-17.) **JAINKOAREN** (B-i), por Dios, *pour Dieu.*

Jainkoaizun (L, R, S), idolo, dios falso: *idole, faux dieu.*

Jainkoaz alatu, jurar, *jurar.* (Duv.) **JAINKOAZ** ALATZEA, BERRIZ, USU IZAN EZBEZI ZURE AHOAN, mas el jurar no sea frecuente en tu boca, *que les juréments ne soient pas fréquents dans ta bouche.* (Eclli. xxiii-10.)

Jainkojale (L?, Duv.), el que se adhiere más á las formas que al espíritu de la religión: *formaliste, celui qui s'attache plus aux formes qu'à l'esprit de la religion.*

Jainkorde, idolo, *idole.* (Duv.) **EZTA** JAINKORDERIK JAKOB-BATHAN, ETA EZTA JAINKOAIZUN ITSUPAKENIK IKHUSTEN ISRAEL-BATHAN: no hay idolo en Jacob, ni se ve simulacro en Israel: *il n'y a pas d'idole dans Jacob, ni on n'en voit en image dans Israël.* (Num. xxiii-21.)

Jainkosa, diosa, *déesse.* (S. P.) ZEREN UTZI NAUEN ETA ADORATU DITZEN ASTARTHE SIDONDAREN JAINKOSA: porque me han abandonado y adorado á la diosa Astarte de los Sidonios: *parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarte, déesse des Sidoniens.* (Duv. III Reg. xi-33.) (V. -Sa.)

Jainko-sagar, una variedad de manzanas, *une variété de pommes.* (Duv.)

Jainkotarzun (BN, Sal.), divinidad, *divinité.*

Jainkotiar (BN, S), devoto, piadoso: *dévot, pieux.* GIZON JAINKOTIARRARI BIRIATU ETA DONOSTIA, BARDIN LAKETZIA, al hombre piadoso le agrada tanto Biriatu (una aldea) como (la ciudad de) San Sebastian, *à l'homme dévot le séjour de la campagne est aussi agréable que celui de la cité.* (Oñi. Proc. 179.) **JAINKOTIARRAREN** ARTEAN ONGI AIPATUA IZANEN ZARA, entre los devotos serás bien reputado, *vous serez bien réputé parmi les dévots.* (Ax. 34-119-11.)

Jainkotzako (G, Arr.), idolo, *idole.* **Jaiko-ukhatzaila** (L?, Duv.), ateo, *athée.*

JAYO (AN, Bc, BN-ald, Ge), nacer, *naître.*

JAYO (G-bid-don-us), agraciado, bello: *gracieux, beau.* EMARUNE YAYOA, mujer bella, *jeune femme.* — Es la única palabra que en G tiene ya como inicial de una palabra. *C'est le seul terme, en G, où l'on trouve YA au commencement d'un mot.*

Jayoera (B, G), nacimiento, *naissance.*

Jayotari (B, G), pueblo natal, *cillage natal.* ETA IL ZAN ARAN BERE AITA TARE BAIÑO LENAGO, BERE JAYOTERRUAN: y murió Arán antes que su padre Tare en su pueblo natal: *et Arán mourut avant Tare, son père, au lieu de sa naissance.* (Lr. Gen. xi-28.)

Jayotegun (B, G), día de nacimiento, *jour de naissance.*

Jayotera (AN?), nacimiento, *naissance.*

Jayoterrri (B, G), pueblo natal, *cillage natal.*

Jayotetse (B, G), casa natal: *foyer, maison natale.*

Jayotza (Bc, G), nacimiento, acto de nacer: *naissance, action de naître.* — Cotejese con **BIZITZA**, « vida, acto de vivir, » y **EHIOTZA**, « muerte, acto de morir, » *Rapprochez ce mot de BIZITZA, « vie, action de vivre, » et de EHIOTZA, « mort, action de mourir, » NEHE AITAREN ETSETIK ETA NEHE JAYOTZAKO LUBIETIK, de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, *(Je viens de la maison de mon père et du pays de ma naissance.* (Lr. Gen. xiv-7.)*

Jaiste (BN, S), bajada, *descente.*

Jaitegi (AN), lugar de nacimiento, *lieu de naissance.* ETA ERA BEREKOAK IZANDU ZIRAN JESUSEN ETSEA, JESUSEN JAITEGIA TA JESUSEK JAIO-BERRIAN ARTE IZANDU ZITZEN GAUZA GUZIAK: y de la misma naturaleza fueron la casa de Jesús, el lugar donde Jesús nació y todas las cosas que Jesús tuvo á luego de nacer: *et de la même nature furent la maison de Jésus, le lieu où il naquit et toutes les choses que Jésus posséda après sa naissance.* (Mend. ii-117-1.)

Jaitegun, día de nacimiento, *jour de naissance.* (Contr. de JAYOTEGUN.) GUR EKUSI-EZKERO, ZUK GURE ONERAKO ZERE JAITEGUNETIK EGIN TA ERAMAN DEZUTZA, OIR GUZIA EGIN-NAIEZ BITEAK AKRITZEN GARA: nos encontramos muy deseosos de hacer todo eso que á nuestros ojos habéis hecho y sufrido por nuestro bien, desde el día de vuestro nacimiento: *nous nous trouvons très désireux de faire tout ce qu'à nos yeux vous avez fait et souffert pour nous, depuis le jour de votre naissance.* (Mend. ii-211-1.)

Jaitera (AN), nacimiento, *naissance.* (Contr. de JAYOTERA.) OHRA LAKOAKA GURE LANGOIKO-GIZON JESUS MAITEAREN MUNDURATZEA ETA JAITERA! ¡hé ahí cuál fue la venida al mundo y el nacimiento de nuestro Dios-hombre, el amado Jesús! *voici comment eut lieu la venue au monde et la naissance de notre Dieu-homme, l'aimé Jésus!* (Mend. i-216-26.)

JAITSI: 1º (S. Catech. ii-70-15), bajar, *descendre.* — 2º **Jaitsi** (B-m), alzar, coger: *attendre, prendre.* Var. de **JAMTSI**.

JAITZI (S), ordenar, *traire.*

Jaiura (L, d'Urt. Gram. 6), pasión, inclinación: *passion, inclination.* Var. de **JAIDURA**. **HAURRIAK** MAITE DITU GU BAI-

THAN DEN JAURA BATEZ: amados á los niños, llevados de una inclinación interior: *nous aimons les enfants, poussés par une inclination intérieure.* Hirib. Eskaraz. 94-3.

JAIZ BN-s, dimensión, *talle; dimension, taille.* JAIZ ONKOKO GORPUZA DIN KORRIK, eso tiene un cuerpo de buen *talle, celui-ci a une bonne taille.* — Lo pronunciaron con a española. *Se prononce avec le a espagnol.*

Jaizaro B, ms-Lond, fiesta ligera, media fiesta: *fête de dévotion, demi-fête.*

JAKA: 1º (BN-baig, L-ain, vestido, ropa; *retement, robe d'enfant.* Voc. puer. — 2º (B-ñ, BN, chaqueta, *paletot.* ?? **JAKUEGIA** JAKA BETHI SINGOLAZ, BARNEA ESTIPA ETA AHOLAK: Jäuegiu tiene su chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa: *Jäuegiu a son pourpoint tout couvert de galons, mais le dedans n'est que d'étoupe.* Oñi. Proc. 263. — 3º (B-o), sin comer, *sans manger.* — 4º (git), fuego, *feu.*

Jakan B-g-andj, V. **Jakar**.

Jakandu: 1º (B-g-urdi), hacerse parco, *devenir sobre.* — 2º (B-g), mal comer (se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come, *mal manger* se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange).

Jakar (B-ñ), **jakatzu** B-o, parco en la comida: *sobre, tempérant.*

Jake: 1º (Bc), chaqueta, *paletot.* ?? — 2º (Bc), flexión de conjugación del auxiliar intransitivo: *AMA IL JAKE, « se les ha muerto la madre: » flexion de conjugaison de l'auxiliaire intransitif: AMA IL JAKE, « leur mère est morte, »*

Jakera: 1º (Bc), acto de comer, *action de manger.* — 2º (Bc,...), gusto, sabor de una vianda: *goût, saveur d'un mets.* NABARBIKO AHBIAK JAKERA ONKOKAK BIDA, los nabifos de Nabarniz ont un bon *gusto, les navets de Nabarniz ont un bon goût.*

Jakerako Bc,..., sabroso, *savoureux.*

Jakes (git), queso, *fromage.*

Jaki: 1º el, vianda, cosa de comer: *mets, chose comestible.* — 2º (Bc, BN, S), principio, plato de carne u otros manjares: *entrée, plat de viande ou entremets que l'on sert au commencement du repas.* LEN OGI TA MATTA JAKI ZIREAN, ORAIN ATZE-ATZEKA (DABILITZAZ) B-mii: antes eran íntimos, ahora se han enfriado sus relaciones, *il y avait entre eux une intimité, maintenant leurs relations se sont refroidies.* — 3º (B, G), comida de conversación, *sujet de conversation.* ONAN JANTZITA JAYTEKOR BAGAHA, ANTE BITEKO JAKI IZANGO GARA EHURTSU ABETAN B: si hemos de ir vestidos de este modo, seremos en aquel pueblecillo comida de conversación para una semana: *si nous allons affublés de la sorte, nous serons dans ce hameau un plat de conversation durant une semaine.*

Jaki-arazi, hacer economizar el manjar, *faire économiser le manger.* Duv. ms.

Jaki-eragin B-g, G-and, hacer durar, *faire durer.* JAKI-ERAGITUN DAKI ORRIK GAUZARI, eso sabe hacer durar á una cosa, *celui-ci sait faire durer une affaire.*

Jakikura B-man?, curioso, ansioso de saber: *curieux, desirieux de savoir.*

Jakile : 1º (BN-ain, S), testigo, *témoin*, *INHURIK* *IZTAKIN* *NEGATARTEA* *BIHOLZ* *LAZAREN* *JAKILEA*, la carta que no rie nunca es testigo de corazón duro, *un visage qui ne rit jamais est le témoin d'un cœur fier et mauvais*. (Oih. *Pror.* 280. — 2º (e, ...), sabedor : *informé*, *renseigné*.

Jakilego (Sc), testimonio, *témoignage*.

JAKIN : 1º (e), saber, *savoir*. = Es verbo conjugable, su núcleo es -*ki*. *Le radical de ce verbe, qui se conjugue, est -ki*. *DAKIT*, yo lo sé, *je le sais*. *DARIGU*, lo sabemos, *nous le savons*, etc. *JAKISA* *DA* (c) : no es extraño, todo el mundo lo sabe : *ce n'est pas étonnant, tout le monde le sait*. *JAKISA* *ZAN* (e, ...) : no era extraño, no podía ser de otro modo, todo el mundo lo sabía : *ce n'était pas étrange, il ne pouvait en être autrement, tout le monde le savait*. *JAKINAN* *JARRI* (G) : ponerse sobre aviso, enterarse de un asunto : *être au courant, s'informer d'une affaire*. (*Lari*, *Test.* 219-15). *JAKISAREN* *GANEAN* (*GAISEAN*) *EGON* (Bc, BN, L, R, S), estar enterado de algo, *être au courant de quelque chose*. *JAKISEN* *GANTRA* (Bc), á sabiendas : *le sachant, sciemment*. *IAKATSI* *EDO* *ESAN* *IZAN* *BAOZU*, *JAKISEN* *GANTRA*, *BERATU* *DANA* *EZTALA* *EHO* *EZTANA* *BAIDALA* : si habéis enseñado ó dicho, á sabiendas, que es pecado lo que no lo es ó que no lo es lo que es pecado : *si vous avez enseigné ou dit, sciemment, que c'est un péché ce qui ne l'est pas et que ne l'est pas ce qui est péché*. (*Añ. Esku-lib.* 113-10.) — 2º (BN, Sal, S), conocimiento, *connaissance*.

IAKIN (BN, Sc), mofa, remedo, burla : *moquerie, action de contrefaire, de singer*. *IAKIN* *EGIN*, mofarse : *se moquer, persifler*. *IOHUELA* ... *IAKIN* *EGIN* *ONDOAN* *ERAUTZI* *ZIOTEN* *ESKARLATA* *ETA* *BERE* *SOINEROKA* *JAUNTZI* : así ... después de mofarse de El, le desnudaron de la púrpura y le pusieron sus vestidos : *aussi, après s'être moqués de Lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et lui remirent ses vêtements*. (*Hir. Marc.* xv-20.)

Jakin-arazi, hacer saber, *faire savoir*. (*Duv.*)

Ihakindatu (BN?, *Duv.*), remedar : *contrefaire, singer, miner*.

Ihakindatzaile, remedador : *nème, singeur*.

Jakindun (G), sabio, *savant*. *JAKINDUN* *AN* *ATEAN* *DABILENA* *JAKINDUN* : quien anda entre sabios, (es) sabio : *qui fréquente les savants, est savant*. (*Itzfrances*, 201.)

Jakinduri (ANc, BN-s, Gc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*.

Jakiñez : 1º (B, ...), ignorancia, *ignorance*. *BAZAZUE* *EHEN* *JAKIÑEA*, *CODUCU* *AI* *IGNORANCIA* *PROPIA*, *ils connaissent leur propre ignorance*. (*Per.* *Ab.* 219-9.) — 2º (G), ignorante, *ignorant*. *JALNA*, *¿HEKO* *DEZU* *JENIE* *JAKIÑEZ* *ETA* *ONA?* *¿SOF?*, *¿MATERIAS* *¿GENTE* *IGNORANTE* *Y* *BIEN?* *¿S?* *IGNORANTE* *¿GROS* *FERIEZ* *MOURIR* *DES* *GENS* *IGNORANTS* *¿BOUS?* (*Ur. Gen.* xx-1.)

Jakiñetasun (G), ignorancia, *ignorance*. *EUSKALDUN* *ASKOREN* *JAKIÑETASUN* ... *ITSUA* *TST* *ANDIA* *DA*, la ciega ignorancia de muchos Vascos es muy grande, *l'ignorance aveugle de beaucoup de*

Basques est profonde. (*Card. Ensquerar*, 40-7.)

Jakin-gabez (G, ms-Lond), por ignorancia, *par ignorance*.

Jakingura (ANc, Bc, G, ...), *jakin-nai* (B-on, G), curioso, ansioso de saber algo : *curieux, désireux de savoir quelque chose*.

Ihakinka (BN, S), remedando : *contrefaisant, singeant*.

Jakin-naikeria (B-on), curiosidad, *curiosité*.

Jakinsu (BN, Sal, S), *jakinsun* (AN, BN, S), sabio, *savant*.

Jakinsutu (S, Gc), instruirse, *s'instruire*.

Jakinti (AN-b, G), *jakintsu* (Bc), *jakintsun* (AN-b, BN, G, L), (*V. Jakinsu*).

Ihakinzatu (BN-gar, ... Sc), remedar, imitar : *contrefaire, imiter*.

Jakiro (B-ond), gusto, sabor de una vianda : *goût, saveur d'un mets*.

Jakiroko (B-ond), sabroso, *savoureux*.

Jakitate, ciencia, *science*. (*Duv.*) = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*. *JAKITATE* *AKERO*, desprovisto de conocimiento, *dépourvu de connaissances*.

Jakite (c), conocimiento, *ciencia* : *connaissance, science*. *EZ-JAKISAREN* *JAKITE* *ONSA* *ERHANAREN* *HUTS-ERISTEA*, la ciencia del ignorante (es) censurar lo que está bien dicho : *la science de l'ignorant, (c'est) de reprendre les choses bien dites*. (*Oih. Pror.* 304.)

Jakitoki (G-and), dispensa : *office, garde-manger*.

Jakitu : 1º (L-ain), apurar, aprovecharse bien de una cosa, hacerla durar : *profiter le plus possible d'une chose, la faire durer*. — 2º (BN, Sal), comer con orden adaptando el pan á la cantidad de manjares : *épargner, manger avec ordre, en proportionnant le pain avec les mets*.

Jakitun (Bc, ...), sabio, *savant*. *GIZON* *JAKITUNAK* *GUZURUA* *ESAN* *EZFAEBAN*, *ATSUR* *LARITZA* *DA* *ARTEZ-ARTEZ* *JANGOIKOAK* *EMO* *NIKO* *LANA*, *LENENGO* *GIZONAGANDI* *DATORENA* : si el sabio no mintió, la agricultura es trabajo, dado directamente por Dios, (trabajo) que viene del primer hombre : *si le savant n'a pas menti, l'agriculture est le travail, donné directement par Dieu, qui vient du premier homme*. (*Per. Ab.* 150-1.)

Jakituria (Bc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*. *JAKITURIA* *SONTA* *TA* *BI* *ELATEA*, *ciencia infusa y adquirida, science infuse et acquise*. (*An. ms.*) *GATSERAKO* *JAKITURIA* *GOIZTARAGANDI*, por la precoz ciencia del mal, *par la science précoce du mal*. (*Olg.* 118-8.)

Jala (Bc, ...), *jale* (AN, BN, G), el comilón, *le mangeur*. *NOLA* *BAT* *BERBERA*, *ANITZ* *JATEAZ* *ETA* *ANITZ* *EDATEAZ*, *JALEAGO* *ETA* *EDALEAGO* *EGITEN* *BAITA* : como cada uno, comiendo y bebiendo mucho, se hace más comilón y más bebedor : *comme chacun mange et boit davantage, on devient gros mangeur et grand buveur*. (*Ab.* 34-199-22). *EIZ* *BARATS* *JALE*, *BENA* *BAI* *LIZAZ* *JALE* (BN-s) : tú no comes despacio, pero si comes durante largo tiempo : *tu ne manges pas lentement, mais tu manges pendant longtemps*.

JALAMAN (L-s), avaro : *avare, pingre*.

Jale-milizka (L-ain), parco en la comida, *sobre dans l'alimentation*.

JALGI : 1º (BN), salir, *sortir*. *ISIZ* *FRAIDE* *SAR* *NENDIN*, *ETA* *AHALGIZ* *JALGI* *ENENDIN* : entré fraile por despescho, y no salí de vergüenza : *je me fis moins par dépit, et y suis demeuré de honte d'en sortir*. (*Oih. Proe.* 283.) — 2º (B-a-o-ts), desgarrar los árboles por sí, se depouiller eux-mêmes (les arbres). — 3º (B-a-l-mu-o-o-ts-ts), posarse los líquidos, *reposer (en parlant des liquides)*. *JALGITE* *ITSHOZU* *KAFAARI*, deja el café hasta que pose, *laisse le café se reposer*. — 4º (?), caber en suerte dinero de la lotería, herencia, etc. : *choisir par l'effet du hasard l'argent d'une loterie, un héritage*.

Jalgite (BN, Sal), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*.

Jali : 1º (BN-haz-mug, Har.), salir, *sortir*. *JALADI*, sal, *sors*. *JALTEN*, saliendo, *sortant*. *SAR-JALIA*, la entrada y salida, *l'entrée et la sortie*. — 2º **Ihali** (BN, Sal), maltratar, *maltraiter*.

JALKI : 1º (AN-lez, Gc), posarse los líquidos, *reposer (les liquides)*. (*V. Jalgite*, 3º.) — 2º (AN-arez-lez, B-on, Gc), desgarrar los árboles, se depouiller (les arbres). — 3º (Gc), desgarrar á mano mazores de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, égrapper des haricots, etc.* — 4º (G-ern-ets-t-us), avenirse, condescender : *acquiescer, condescendre*. *JALKI* *ZAYO* : se le ha avenido, ha condescendido (á su demanda) : *il a condescendu, il a acquiescé (à sa demande)*.

Jalkhite (S), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*. (*V. Jalgite*.)

Ihalozka (BN), revolcándose, se vaurtrant.

Ihalozkatu (BN), revolcarse, se vaurtrer. (*V. Inhalozkatu*.)

JALTSA (L-bard), sorgo, planta que sirve para hacer escobas : *sorgho, plante ligneuse qui sert à faire des balais*.

JAN : 1º (c), comer, *manger*. — 2º (Bc), festín, *banquete : festin, repas*. *SAN* *ANDRES* *ARRATSEAN* *ARRANTZALEAK* *JANA* *EKUTEN* *DABE* (B-l) : la noche de San Andrés, los pescadores acostumbbran á tener banquete : *les pêcheurs ont l'habitude, pour la nuit de Saint-André, de faire un repas*. *JAN* *ETA* *NOTZ*, *EZTA* *ASE* *TERRA* *NOTZ* : comer y (sentir) frío, no está el médico contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (*Oih. Proe.* 258.) *JAN-EDANAHEN* *GOZOA* ! *¿KONTU-EMUNAREN* *GAIZTOA* ! ¡qué dulce es comer y beber ! ¡qué malo el pagar la cuenta ! *qu'il est doux de manger et de boire ! qu'il est désagréable d'en payer le coût !* (*Per. Ab.* 122-18.) *JAN-NALZUKOA* *DAGO* *GAUR* *LEBATZA* (B-mu), la merluza está hoy de esas que dicen « comedme », *la merluche est aujourd'hui de celles qui disent « mangez-moi »*. *JAN-SARRIA* (B), el que come á menudo : *mangeailleur, celui qui mange souvent*. *JAN-SARRIA* *JANGARTU*, el que come á menudo (está) inapetente, *celui qui mange souvent n'a pas d'appétit*. (*Per. Ab.* 89-17.) = Este proverbio tiene por lo menos estas variantes... *Le proverbe a d'autre part ces variantes* : *JAN-SARRIA*, *JAN-LODI* (B-ins) ; *JAN-SARRIA*, *JAN-KORTES* (*sic*, B-mu) ; *JAN-SARRIA*, *JAN-KOTE* (B-ar) ; *JAN-ARIN* *JON* *BEHAR* *DU* *ORHAT* (Lc, R, Sc) : casi á dieta, tiene que ir á la cama :

presque à la diète, il doit s'en aller se coucher. JAN-ZAAR (B, ...), JAN-ZAR (AN, B, G, ...), JAN-ZAHAR (L): el que está en ayunas, por lo menos sin haber comido desde horas atrás: celui qui est à jeun, sans avoir rien mangé depuis quelques heures. JAN-ZAHARAK ... EZTU ASEGINKI HARTZEN JATEN ASTEAN, la persona que está en ayunas ..., no experimenta placer al empezar a comer, la personne qui jeûne n'éprouve pas de plaisir en commençant à manger. (AN. 3^a 467-21.)

Janaldi (B, G, ...), comida, tiempo destinado á comer: repas, temps destiné au repas. JANALDI BATES OGETA LAU ARRAUTZA GARBITU OI EBAZANA NEUK EZAGUTU NEBAN (B-I), yo comencé á uno que comía veinticuatro huevos de una sentada, je connus un individu qui mangérait vingt-quatre œufs dans une seule séance.

Janarbi (L-ain), nabitos, navets. **Janari** (AN, B, HN, G, L, R), **janhari** (S), alimento, comida, viande: aliment, mets, comestible.

Janaritu (B?), alimentar, nourrir. DAKUSGU ... GUZTIAK JANARITU, JANTZI TA BIDEINKATUTEN DIFUALA: VEDIOS ... que alimenta, viste y bendice á todos: nous voyons ... qu'il alimente, qu'il vê et bénit tout le monde. (AN. Cur. 22-9.)

Janari urri (L), dieta, diète.

Janarte: 1^o (B, L), durante la comida, pendant le repas. — 2^o (C), hasta comer, jusqu'à ce qu'on mange.

JANBA (AN, Oih. ms), balido de oveja, bêlement de brebis. JANBAKA ARI DA BILDOSTA, la oveja está balando, la brebis bêle.

Jan-edan: 1^o (AN-b, Bc, G), banquete, comilona: banquet, festin. — 2^o (L), regimen, metodo de via, régime de vie.

Janere (R), alimentos, aliments.

Janetatse (S, Alth.), aleli: violier, giroflée sauvage. (Bot.)

Janez: 1^o (B), dieta, diète. JAY TA ENE GOSKADAK? NIK, JANEZ AU BAJAROF, LASTER EGIN BEAR JOAT EMENGO GALTALDIA: ¡ay y mis hambres! yo, si se me prolonga esta dieta, pronto habré terminado la estancia de aquí: ah! ma faim! moi, si cette diète dure longtemps, j'aurai terminé bien vite ma carrière d'ici-bas. (ms-Zab. Ipuñ. x.) — 2^o (AN, G, ...), comiendo, á medida que se come: en mangeant, tandis qu'on mange.

Janga (AN), (V. Janba.)

Jangabe: 1^o (S), abstinencia, dieta: abstinence, diète. — 2^o (AN, BN, G, L, S), sin comer, sans manger.

Jangaitz (BN, L), jangatás (B), incombible, immangeable. BIHAZAZ EGINKO (OGI) BALIZ TA JANGATSA, (pad) negro é incombible hecho de salvado, (pain) noir et immangeable fait de son. (Per. Ab. 125-21.)

Jangar (B-d), **jangartzu** (B-g-m, Ge), parco en la comida, sobre dans la nourriture. JANGARTZUTU DA GURE LAUOISEKOA, nuestro cerdo se ha hecho parco, notre porc est devenu sobre. (Per. Ab. 89-17.)

Jangeiko (B-ar, R), Dios, Dieu. Var. de JANGOIKO.

Jangiro (AN, G, L), tiempo que convida á comer, temps qui excite á manger.

Jangin (B-on), recolector de alimentos, ramasseur d'aliments. JANGISEN DA, está recogiendo alimento (para el ganado), il cherche de la nourriture (pour les bestiaux). (F. Seg.)

Jango: 1^o (BN-s), comedor, salle á manger. — 2^o (B, G), futur, de JAN, IRI MUTIEK IZPASTERREN POSTURA ANDI BAI EI (EGIN EBEN: JANGO EBELA GOIZEIKI (sic) GABERA AMAR ERHALDEK TSALA (pop.): tres muchachos hicieron una apuesta en Izpaster, que habían de comer de la mañana á la noche un ternero de diez reales (cincuenta kilos): trois garçons parierent, à Izpaster, que du matin au soir ils mangeraient un veau de cinquante kilos.

Jangoiko (AN-lez, B-I, BN-azek, G), Dios, Dieu. JANGOIKO-MANDATARI (AN-lez-o), mariposa, papillon. Var. de JANGOIKO.

Jangu (R-hid), **jangu** (S), (V. Jango.)

Janguex (B-i), petardista, pegote: écornifleur, pique-assiette.

Jangura (Bc, BN), apetito, ganas de comer: appétit, envie de manger. JANGURA DA B, tiene apetito, il a de l'appétit. EZIN JANGURA BN-ald, no tengo apetito, je n'ai pas d'appétit. DERITSAT EBEN JANGUREAK GUTTU KO LERKEALA NEUREA, me parece que el apetito de ellos aumentará el mio, il me semble que leur appétit augmenterait le mien. (Per. Ab. 131-20.)

Janiza (BN-haz, Lc): 1^o hambre canina y duradera: boulimie, faim canine et durable. — 2^o rencor, rancune.

Jankai, alimento, nourriture. (Har.) EGORITZU HAUKIEK AUZOKO HERRI ET HERRISKETAKARI, EROS DEZATENTZAT JANKAI: envié á estos á los pueblos y pueblos-cillos vecinos á que compren alimentos: renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les villages et les hameaux des environs, pour s'acheter de quoi manger. (Marc. VI-36.)

Jankatu (BN-am), mal comer, mal manger. — Se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come. Se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange.

Jankin (B, S), restos de comida: rognons, restes d'un repas.

Jankote (B-ar), inapetente, sans appétit.

Jankui (L-ain), calabaza, amarilla comestible: potiron, citrouille jaune comestible.

Janleku (AN-b, B-a-m-o-ub), comedor, salle á manger. BAKAKITU ZELANGOA OI DAN BASERRI-ETSEKO JANLEKUA, sabéis cómo suela ser el comedor de una casa de aldea, vous connaissez comment est la salle á manger d'une maison de campagne. (Per. Ab. 104-1.)

Janordu (B, BNC, G, L, R, Sc-I), hora de comer algo, heure de manger quelque chose.

Janosa (AN-b), apetecible, appétissant.

Jan-ots (G-and), ruido de masticación, bruit de la mastication.

Jan-othuruntza (AN?), comida, repas.

JANSO (R-uzt): 1^o cerdo muerto, porc tué. JANSO-AZPI, jamón, jambon. JANSO-ALME, pecho del cerdo, poitrine du porc. JANSO-LEPAKI, lomo del cerdo, viande de l'épaule. — 2^o tocino, lard. Var. de JANSO.

Jantoki (G-ern), comedor, salle á manger.

Jantordu (BN-haz), comida, repas.

Jantz (B-ald, L), danza, danse. ??

Jantzari (BN, Sal.), trompo, toupie.

JANTZI: 1^o (Bc, BN, Ge, Re), vestir, vestirse: s'habiller, se vêtir. ZELAN

BAINABIL JANTZIOK, ALAN OTZA DAUTAI NIK: según ande yo vestido, así siento el frío: je sens le froid d'après l'état dont je suis habillé. Hofraues, 180. 2^o e-... vestido, prenda de vestir: vêtement, habillement. JANTZI BAT B, ms-015, una muda, un changement. NOIK ESAN IKUSTEN DIHAN SEDAKO JANTZI EDERRAK ZOR ZAIKALA TSUMARI: ¡quién dijera que los hermosos vestidos de seda que se ven son debidos á la mariposa! qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus aux papillons! (Dial. bas. 7-1.) — 3^o (B, G-ets), herrar, forger. ZALDIAR JANTZI, herrar caballos, forger les chevaux. — 4^o Be, proteger, cubrir defectos: couvrir, cacher les défauts. ALKAR ONDO JAZTEN DABE (B-ihu): se atregha bien entre sí, se protegen: ils s'entendent bien, ils se couvrent. — 5^o B-m-on, proverse de algo, se préannir de quelque chose. JANTZI NAIZI, provoque usted, fournissez-moi. JANTZI-ERANTZI B, G: a) las mudas de vestir, les changements de vêtements. — b) la doble operación de vestirse y mudarse de ropa, la double opération de se vêtir et de changer de vêtement. JANTZI-ERANTZIAN ORDU BI BEAR DOZUEK ZUEK (B-mu), vosotros necesitáis dos horas en vestiros y mudaros, vous avez besoin de deux heures pour vous habiller et vous changer.

Jantziets Ge, casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia: estroaire, maison dans laquelle les villageois des hameaux se changent pour aller à l'église.

Jantzur R, tocino, lard. V. JANSO, 2^o.

Januez (B-o), Var. de JANGUEZ.

Janurri: 1^o BZ, Ur., dieta, diète. UIRIENGO EGUNEAN EMON BEAR JAKO PLUGA BAT ETA EKI JANURBIA, al día siguiente es menester darle una purga y tenerle á dieta, on doit le purger le jour suivant et le tenir à la diète. (Dial. bas. 76-7. — 2^o (B-ar-m), colación, collation. — 3^o AN, Araq., BN-s, R, parco en la comida, sobre dans le manger.

Jantzura (BN-baig), traje, vestido: nippé, vêtement.

Jaola (B), cuidador, guardián, custodio: surveillant, gardien. (Contr. de JAGOLA.) GUTZEN JAOLA, IRAKASLA TA IRTUA: director, maestro y jefe de todos: directeur, maître et chef de tous. (Per. Ab. 126-22.)

Jaon (B), cuidar, vigilar: prendre soin, surveiller. (Contr. de JAGON. ONEK JAON EDO ZAINDE BEAR DABELAKO LAPAKO, porque está debe cuidar el puchero, parce que celui-ci doit surveiller le pot-au-feu. (Per. Ab. 126-18.)

Jaonkilatze S, Alth., junquillo, jonquille. (Bot. 22)

Japitarte: 1^o B-a-m-o-(s-ub), durante la comida, pendant le repas. — 2^o (B), tiempo entre dos comidas, intervalle entre deux repas. DE JAN + BI + TART. EZ JAN, EZ EDAN JAPITARTEAN: no comer ni beber, entre las comidas, entre horas: ni manger ni boire entre les repas, les heures des repas. (Ur. Maiatz. 9-5.)

Jar (AN, R, G), indet. de JAKRI.

Ihar: 1^o Le, seco, yerto: sec, raide. Var. de igar 1^o. — 2^o centella, chispa: étincelle, trait de feu. (AN.) BEHA ZAIOTI BASERRETA DABHAN BATI, SOLA MINTZO DEN, SOLA AHOTIK HARTENA DABHAN, BEGHI-BAGHI DABHAN JAYZEN ZAIKEN: mirad á uno que anda airado, como habla, cómo

le mana espuma de la boca, y le saltan chispas de los ojos: *regardez celui qui marche irrité, comme il parle, comme l'écume lui coule de la bouche et comme ses yeux projettent des étincelles.* (Ax. 14-280-21. — 3º Lacoiz.), arco de España, *érable à feuilles d'obier.* (Bot.)

IHARA (BN, L-ain), molino, *moulin*. **JARAMAN** (L-ain), avaro, interesado; *avare, intéressé*. Var. de JALAMAN. HOLAOKAK DIRA JARAMANAREN BIDESKAK, de esta calidad son los senderos del avaro, *de cette qualité sont les sentiers de l'avare.* (Duv. *Pror.* 1-19.)

JARAİLA (BN, L-5), heno, hierba seca; *foin, herbe sèche.*

JARAMON : 1º (B), caso, cas. — 2º B-m, hacer caso, *faire cas*. JARAMONIK-EZA : la falta de caso, el abandono; *le manque d'attention, la négligence.* (Xok ez leusioke JARAMONIK EGINGO, INDAHIZ ERAGINO EPALIKHA (B, Hial, bas. 67-1 : nadie se ocuparía de ellos, si no se hicieran por fuerza; *personne ne s'en occuperait, si on ne les faisait exécuter de force.*

Iharaska (BN, L), pequeño molino; *moulinet, petit moulin.*

Iharazain (BN, L), molinero, *moulinier*.

Iharazaingo, oficio de molinero; *meunerie, emploi de meunier.* (Duv.)

JARAUNSI (B, ar), heredero, *héritier*. JARAUNSI EDO IHARAZI EGIAN, heredero o ganolo, el *héritier* o el *gagnat*. *l'héritier*, 349. = El original, sin duda por errata, dice *egia*. *L'original, sans doute par erreur, dit egia.*

Jarburu, asiento principal, *siège principal*. (S. P.)

Jardausi (B-g), sacudir, *secouer*.

Ihardespen : 1º respuesta, *réponse*. (Oih. 61-4.) — 2º responsabilidad, *responsabilité*. (Duv.)

Jardeste (S) : 1º obtener, *obtenir*. — 2º obtenerse, *réussite*.

JARDETSI : 1º (BN, Sal., S), obtener, *obtenir*. — 2º (AN-est, ihardetsi BN, L, S, ihardetsi S), respuesta, *réponse*. IHARDETSI ONA HITZ GAIZOARI, CUTI GOSTAIZEN ETA HAINITZ BALIAZEN (S), una buena respuesta a una mala palabra cuesta poco y vale mucho, *une bonne réponse à une mauvaise parole coûte peu et vaut beaucoup*. — 3º (BN-am, S), cara compungida, *figure triste*. — 4º (L-côte), consumirse, demacrarse; *se consumer, dépérir*. — 5º (L-2), deslizarse, *couler*. HUNELASE JARDESTEN OHI DA JAINKOAREN GRAZIA, EMETIKO, SIRUPATO HAU BEZALA : así se desliza la gracia de Dios, sucesivamente, como este arroyuelo; *c'est ainsi que coule la grâce de Dieu, doucement, comme ce ruisseau*. (Har. *Phil.* 116-2.)

Jardiretsi (BN, Sal.), alcanzar, conseguir; *atteindre, obtenir*.

Jardoki, **ihardoki** : 1º (BN-aliz), dislocar, *disloquer*. ZANGOA IHARDOKI DU, ha dislocado la pierna, *il s'est disloqué la jambe*. — 2º (BN, Sal.), tratar de un negocio, *traiter une affaire*. — 3º (L-c), insistir, *insister*. — 4º (BN-s, R), hablar, *parler*.

Ihardokidura (BN), luxación, dislocación; *luxation, dislocation*.

Jardoki-zale (BN-s), hablador; *grand parleur, hâbleur*.

Jardu (B...), ocuparse, estar(haciendo algo); *s'occuper, vaquer à quelque chose*.

= Es verbo conjugable, el único tal vez que conserva como radical todo el infinitivo. *C'est un verbe conjugable et peut-être l'unique qui garde tout l'infinitif comme radical.* DEADARREZ DIARDUEAN, cuando están gritando, *quand ils crient.* (Per. *Ab.* 196-8.) JOKOAN ZIARDUEAN, los que estaban jugando, *ceux qui jouaient.* (Ur. *Maizte*, 128-14.)

Jarduera (G), ocupación, ejercicio; *occupation, exercice*.

Ihardukari L?, cuestión, *question*. GIZONAK BEIRE BURUA NIHONEREKO IHARDUKARIETAN KOROPILATZEN DUELA, que el hombre se enreda en infinitas cuestiones, *que l'homme s'embrouille en d'innombrables questions.* (Duv. *Eceli*, vii-30.)

IHARDUKI : 1º (L-c, S), insistir, *insister*. OHUAN JOANESK ETZIOEN GEIAGO IHARDUKI, entonces Juan ya no le insistió más, *alors Jean n'insista plus.* (Duv. *Matth.* m-15.) — 2º (L), perseverar, *persévérer*. ZEINIK ERE IHARDUKIREN BAITU BURUAINO, HAINA IZANEN DA SALBATUA : el que persevera hasta el fin, este será salvo; *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.* (Duv. *Matth.* x-22.) — 3º (L-s), ocuparse, estar en actividad; *s'occuper, vaquer à quelque ouvrage*. — 4º responder, replicar; *répondre, répliquer*. (Van Eys.) — 5º (AN-b-est, L, Oih. *Voc.*), disputar sobre algo, *discuter sur quelque chose*. EZ MIX GUZIEGARI ATSETHERETAKA, EZ IHARDUKI OROGATIR AUZITARA : ni por todos los males (vayas) a los médicos, ni por todas las disputas a pleitear; *ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations à plaider.* (Oih. *Pror.* 589.)

— 6º luchar, *lutter*. (Ax.) OHAI HAMAR BEKHATDEKIN IHARDUKAZU, GERO EHUNEKIN IHARDUKI BEHAROK DUZU : ahora lucháis con diez pecados, luego tendréis que luchar con ciento; *vous lûtez maintenant contre dix péchés, bientôt vous devrez lutter contre cent.* (Ax. 14-84-5.) — 7º **Iarduki** (L-ain), ayudarse uno a otro en un trabajo, *s'entraider l'un l'autre dans un travail*.

Ihardukimen, **ihardukimendu**, **ihardukitze**, relaciones, comercio, correspondencia y también resistencia; *relation, commerce, correspondance et aussi résistance.* (Duv.)

Ihardukitza, querrela; *dispute, querelle*.

Jardun : 1º (B-m-on), ocuparse, estar ocupado en algo; *s'occuper, vaquer à quelque chose*. NOIZEAN BEIN JARDUN DARGAT MAI, AULKI TA EZGAVZA BATZUK EGITEZ : de vez en cuando suelo ocuparme en lacer mesas, bancos y otras cosas; *de temps en temps je m'occupe à faire des tables, des bancs et autres bagatelles.* (Per. *Ab.* 132-18.) (V. **Jardu**.) JARDUN TA JARDUN (B-on-on), ¡dale que le das! *allez-y, sapristi!* — 2º (AN, B, G), hablar, *parler*. — 3º (?), cuestión, *question*. — 4º (AN), ejercicio, empleo; *exercice, emploi*. — 5º (B, Mog.), discurso, arenga; *discours, harangue*. EZKIPIONEN JARDUNA EHILGUE GATZE BATTI, discurso de Escipión a un rey joven, *discours de Scipion à un jeune roi.* (Per. *Ab.* 211-1.)

Jarduntsu : 1º (B-on, G-ord), charlatán; *harard, hâbleur*. — 2º (B, G), molesto, insistente; *ennuyeux, fâcheux*.

Jaregin (B-ar-clor-mond-on, G-zeg),

soltar, librar, desprender; *dénouer, détacher, délivrer*.

JAREI (B-on), generoso, franco; *généreux, franc*. GIZON JAREIA : hombre generoso, desprendido; *homme généreux, désintéressé*.

Jarein : 1º (B), librar, *délivrer*. JAREVOZ OHU (B-esk) : dejad libre a ese, *sûltez-le; mettez-le en liberté, déliez-le*. — 2º (B, F, Seg.), dimitir un cargo; *démisionner, se démettre d'une charge*. — 3º **Jareñi** (B-ar-clor-mond, G-zeg). (V. **Jarei**.)

Jaretsi (B), **jaretsi** (Ur. *Bisit*, 36-2), conseguir, alcanzar; *obtenir, atteindre*. BAIŠA NIRE INDAH LABURRAKAZ JARETSI EZIN BODAN AMODIO AU, JARETSI ZINAIKET ZUK JAUNGOKOAGANIK : peto este amor que yo no puedo alcanzar con mis cortas fuerzas, vos podéis obtenerme de Dios; *mais cet amour que je ne peux atteindre avec mes forces infimes, vous pouvez me l'obtenir de Dieu.* (Ur. *Bisit*, 144-9.)

JARI, manar; *jaillir, sourdre*. (Har.) ZEIREN NIRE EMAN URA IZANEN BAITA HAREN BATHAN ITHERU BETHI JARIOO DEN BAT, porque el agua que yo he de dar será fuente que manará en el eternamente, *parce que l'eau que je dois lui donner deviendra en lui une source d'eau jaillissante jusqu'à la vie éternelle.* (Har. *Joan*, iv-14.)

Jargi : 1º (BN, Sal., Sc), asiento, *siège*. — 2º (S, *Matth.* ix-28), trono, *trône*. — 3º (BN, Sal.), silla, *chaise*. — 4º (B-m), dar frente y acomodarse a un trabajo, *s'attaquer et s'habituer à un travail*. — 5º (B-i-m), oponerse, resistir; *s'opposer, résister*.

Jarian (AN-B), manar, *couler*.

Jariatea (L), fuente, evacuación de una herida o tumor; *écoulement, dégorgeement d'une plaie, d'une tumeur*.

Jariatu, fluir; *fluer, couler*. NI BATHAN SINESTEN DUEANAI, SKIPTURAK DIEN BEZALA, UR BIZIKO FLUIDIOAK JARIATHUN ZAIZA BEIRE SAHELETIK : a quien cree en mí, como dice la Escritura, le fluirán de su vientre ríos de agua viva; *celui qui croit en moi, de son sein, d'après l'Écriture, couleront des fleuves d'eaux vives.* (Leiz. *Joan*, vii-38.) EZNEA TA ETZIA DARION LURRA, LIETTA, que mana leche y miel, *terre où coulent le lait et le miel.* (Ur. *Ler.* xx-24.) ODOLA DARIAT ARPEGITI BEERA, de la cara abajo me mana sangre, *le sang me coule du visage.* (Per. *Ab.* 76-4.)

Jario : 1º (AN, B, G), derramarse, manar; *se répandre, s'écouler*. = Es verbo conjugable; pocas de sus flexiones están hoy en uso. *Ce verbe, qui est conjugable, a peu de flexions usitées aujourd'hui.* LOTSEA DARIADLA IMINI NABE ENE BEKATU ASKO TA ANDITZARRAK, mis muchos y enormes pecados me han puesto de tal modo, que me salta la vergüenza; *mes nombreux et énormes péchés m'ont arrangé de telle manière, que la honte retombe sur moi.* — 2º (B-b, G), emanación, flujo; *émancipation, flux*.

Jarion (B-on, Gc) : 1º derramarse; *se répandre, émaner*. — 2º emanación, *émancipation*.

Jariona (Gc), la gotera, *la gouttière*. **Jaritši** (B-m, Ur. *Bisit*, 44-12), alcanzar, *atteindre*. ANTEGA DAGO JARITŠARTE ATSEDENA, está inquieto hasta alcanzar el

descanso, *il est inquiet jusqu'à ce qu'il obtienne le repos.* (Ar. Euskatz, u-110-23.)

JARKI : 1º (B-i-m), resistir, oponerse, atacar : *résister, s'opposer, attaquer.* MAKILAKA BANATIAHREN UGAZABAK, INZIRI IETAZKOAK EGINGO DITU, EZ BAISA JARKI TA AGIÑI ERAKUTSI : aunque el amo le bunda á palos, dará si chillidos de dolor, mas no se le opondrá ni le mostrará los dientes : *quoique le maître l'aplatisse à coups de bâton, il poussera des glapissements de douleur, mais il ne résistera pas et ne lui montrera pas les dents.* (Per. Ab. 92-15.) — 2º (B-ar), silla, chaise. — 3º (B-elg), conformarse, se conformer. — 4º (B-arb-m), corresponder, caber á uno en suerte : *surrenir, échoir au sort.* JARKIKO JAKO (B-arb-m), se le caerá la maldición, la maldición tombera sur lui. — 5º (B), animarse, s'animer. ALAN BERE, ASI BAGARIK EZER EGITEN ETZIALA SINISTUTA, JARKI NAZ JAINGOIOAHEN AMAR AGINDUN LELENGO ZATIA OGETA SEI IKASIKIZUNETAN ARGITARA ATERATERA : así, creyendo que sin empezo no se haecada, me he animado á sacar á luz en veintiseis lecciones la primera parte de los diez mandamientos de la ley de Dios : *ainsi, sachant que sans commencer il n'est possible de rien faire, je me suis encouragé à publier en vingt-six leçons la première partie des dix commandements de la loi de Dieu.* (Bart. i-vii-2.)

Jarkitu, inclinarse por afecto, s'élancer par affection. (Añ. ms.)

Jarleku : 1º (B,L), trono, asiento : *trône, siège.* EDIRENEN DUGU GUHE « GERO » HUNE... HASENREKORREN ARTEAN ENE BADEULA BERE OSTATUA ETA JARLEKUA, hallafoncs que este nuestro « luego... » tiene también entre los coléricos su posada y asiento, nous trouverons que notre « après... » a même parmi les colériques son logement et son siège. (Ax. 34-96-14.) — 2º (L), asiento de familia en una iglesia, place de famille dans une église.

Jarmaina, cabida, capacidad : *contenu, capacité.* (S. P.)

JARONDU (B-on, F. Seg.), carcomerse, ahucarse un árbol : *se verrouiller, se creuser (un arbre).*

JARRAI : 1º (B,...), continuación, continuación. JARRAIAN (Bc) : á continuación, en pos : *à la suite, après.* — 2º (B-mur), práctica, pratique. — 3º (B?, Añ. ms.), consecuencia, conséquence.

Jarraibide (B?, G?), **jarraigarri** (B?), acción ejemplar : *exemple, action exemplaire.* ZURE ETSEKO TA ETSEKONEN JARRAIGARRI EDOEJENPLU ONAK, los buenos ejemplos de vuestra casa y de los que la habitan, les bons exemples de votre maison et de ceux qui l'habitent. (Per. Ab. 194-9.)

Jarraigi (B, arc), **jarraki** (AN-b, BN, Sal, S), seguir, continuar : *suivre, continuer.*

Jarraigo, séquito, acompañamiento : *suite, accompagnement.* (Añ. ms.)

Jarraika : 1º (AN-b), seguir, perseguir : *suivre, poursuivre.* — 2º (B-i-l-moñ), siguiendo, suivant.

Jarraikada (B-a-t5-ub), ataque, embestida : *attaque, charge.*

Jarraikari (B-a-m-o-ub), secuaz, seguidor : *suivant, partisan.*

JARRAIKI : 1º (S), seguir, *suivre.* — 2º (BN-ald-baig, L, S), laborioso, fiel, diligente : *travaillieux, fidèle, diligent.* BEHE EGINDIBER JARRAIKA DA (BN-

ald), es fiel á sus obligaciones, *il est fidèle à ses obligations.*

Jarraikitzaile (Sc). (V. Jarrakari.)

JARRAIN, seguir, *suivre.* (F. Seg.)

Jarraipen (B-a-m-o-ot5) : 1º continuación, *continuation.* — 2º imitación, *imitation.*

Jarraitu AN-b, Bc, BN, G-et5-l, S : 1º seguir, continuar : *suivre, continuer.* — Es verbo conjugable, que no se usa mucho. *C'est un verbe conjugable, qui n'est pas beaucoup usité.* INCURRIARRAYO, sigue (imita) á la hormiga, *suis (imité) la fourmi.* (Itzefreres, 184.) NI NARRAIAN PUNTUARI OBEKI URBILIZEN ZAIO (G, ms-Lond), hace mejor á mi asunto, lit. : al punto á que yo sigo, *il convient mieux au sujet que je poursuis.* JAINKOAREN OTSARI BAIZO EMATZEAHEN ESANARI OBETO JARRAIATU ZITAION, siguió mas fielmente las órdenes de la mujer que el llamamiento de Dios, *il suivit plus fidèlement les ordres de sa femme que l'appel de Dieu.* (Lard. Test. 9-36.) — 2º continuo, *continuel.* ¿ETZOZU ENTZUN ERROTIAHAI EZTUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOISU JARRAIATUK? ¿no habéis oído que al molinero no le impide dormir el ruido continuado del molino? *n'avez-vous jamais entendu dire que le bruit continu du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-12.)

Jarraitun (L), sectario, secuaz, seguidor, partidario : *sectateur, suivant, partisan.* LUZIFER OSTIRATURIK BERE JARRAITUNEMIN, ZUEK GELDITU ZINETEN GARAI GUZTIAREKIN : rechazando á Lucifer con sus secuaces, vosotros quedasteis con toda la victoria : *repoussant Lucifer avec ses partisans, vous êtes resté tout à fait victorieux.* (J. Etcheb. 197-18.)

Jarraitzaile (B, jarraitzaile B, G), seguidor, partidario : *suivant, partisan.* LOTSATUTEN BAZARA JESUSEN JARRAITZAILATZAT AGERTUTEN ZEURE BURUA, si os avergonzáis en mostráros seguidor de Cristo, si vous avez honte de vous montrer partisan du Christ. (Ur. Matatz. 81-14.)

JARRAKI (B), perseguir, *poursuivre.* **IHARRAUSI** (L, Sc), sacudir, *secouer.*

Iarreiki, seguir, *suivre.* = Leizarraga lo conjuga. Leizarraga le conjuge. ARREIT NIHI, siguieme á mí, *suis-moi.* (Leiz. Marc. 11-14.) BERRAIT, sigiame, *qu'il me suive.* (Leiz. Luc. ix-23.)

JARRI : 1º (AN, B, G), colocarse, acomodarse : *se caser, s'accommoder.* = Generalmente se toma por « sentarse », pero lo mismo se dice BELAUNIKO JARRI. « ponerse de rodillas : » ETZUNDA JARRI, « ponerse tumbado : » ZUTUNIK JARRI, « ponerse de pie. » « Sentarse » propiamente es JEZABIRI (B), ESERU (G), SASERI (BN-s), etc. Généralement il se prend pour signifier « s'asseoir », mais on dit de même : BELAUNIKO JARRI, « s'agenouiller : » ETZUNDA JARRI, « se coucher : » ZUTUNIK JARRI, « se lever. » « S'asseoir » se dit généralement JEZABIRI (B), ESERU (G), SASERI (BN-s), etc. — 2º (BN-baig, L-aiu), acomodarse á cierto género de vida, *Jarrai n'iz lan noru (BN-baig), me he acostumbrado á ese trabajo, je me suis fait à ce travail.* — 3º (AN-irunond, L), acostumbrarse, *s'accoutumer.* — 4º (L, ...), ponerse á, llegar á : *dévenir, parvenir à.* — 5º (G, L), colocar,

aliñar : *placer, fixer.* ATHEA BERE ERROETAN ETA UHALETAN ONGI JARRIA DAGONEAN, ERHAZI HEISTEN ETA IDEKITZEN DA : cuando la puerta está bien aliñada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente : *quand la porte est bien fixée dans ses pentures et sur ses gonds, elle se ferme et s'ouvre facilement.* (Ax. 34-25-1.)

Jarro (B-a, jatto) : *jarre, pot ou cruche en terre.* ?

Tharrosaldi BN, L, **iharrosadura**, conmoción, sacudida : *commotion, secousse.*

Iharrosgarri, conmovedor, *remueur.* **Iharrosi** (AN-est, BN, L-ain), sacudir, *secouer.* EMATZE ETA EMANEN ZATITZE : IZARI ONA ETA GALKATUA ETA IAHARROSA ETA MUKURRI DOHANA EMANEN ZATITZE ALTZORAT : dad, y se os dará; medida buena y comprimida y sacudida y colmada se os dará al regalo : *donnez, et l'on vous donnera; on versera dans votre giron une bonne mesure, tassée, secouée et surabondante.* (Har. Luc. vi-38. AZTOREA ESUKAN DADUKAZUNEAN, HIGITZEN DA, IAHARROSTAN DA : cuando tenéis el halcón en la mano, se mueve, se agita : *quand vous tenez le faucon sur la main, il se remue, il s'agite.* (Ax. 34-25-20.)

Iharroska (BN-am, revolvandose : *se roulant, se vautrant.*

JARRUGI (B, arc), encontrar, *rencontrer.* GEIZOTO OI DANAHU, BILDERRA JARRAIGI TA KALTEA JARRUGI : al que mal se conduce, el miedo le sigue y el daño le encuentra : *celui qui se conduit mal, la peur le suit, et le malheur le rencontre.* (Refranes, 340.)

Jartoki (B, G), asiento, *siège.* = Moguel y otros le emplean en la acepción de « trono ». *Moguel et quelques autres l'emploient dans l'acception de « trône ».*

Ihartu (L), secar, *sécher.* HEKEN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA : MAIZTEN ETAIRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos se maduran : de ordinario se secan y se consumen : *très peu de leurs fruits mûrissent : ordinairement ils se dessèchent et se consomment.* (Ax. 34-71-12.)

Ihartze, otoño, *automne.* (Etcheb.)

JAS : 1º (B-urd), querencia, inclinación : *habitude, inclination.* LAUKINIZ MEZEA ENTZUTERO JASA ARITTA BARRAGE (B-15), tenemos adquirido el hábito de oír misa en Laukiuz, nous avons pris l'habitude d'entendre la messe à Laukiuz. — 2º (B-a-o), casta : *caste, race.* JASATI JATORKO, le viene de casta, *il le tient de famille.* — 3º (B-l-m), garbo : *galbe, distinction.* JASEKO MUTILAK, muchachos de garbo : *garçon de belles manières, distingué.* = Esta es la única palabra que, en B-m, se pronuncia con ñ (o francesa). *C'est le seul mot qui, en B-m, se prononce vs (français).* — 4º (Bc), bajada, descendimiento : *descente.* = Var. de JATSU en algunos derivados. Var. de JATSU dans quelques dérivés.

JASA : 1º (G-zeg), lluvia fuerte : *averse, forte pluie.* — 2º (B?, Ab. ms), ocasión, occasion. JASA ATAN, en aquella ocasión, *dans cette occasion.*

Jasaile : 1º (L-ain), el que soporta, el que aguantar y sufre : *le patient, celui qui endure et souffre.* — 2º (BN, Duv.), el que pide prestado, *l'emprunteur.*

Jasaite (L-ain, S), el soportar, *supporter.*

Jasale, báculo, *houlette*. (S. P.)

JASAN : 1º (AN-b-est-lez, BN, L), soportar, aguantar : *supporter, endurer*. — 2º (AN ? B-on), producir (fruta), *produire des fruits*. AMOLAR ALE ASKO JASO, producir mucha fruta los árboles : *fruitier, produire beaucoup de fruits (les arbres)*. (F. Seg.) BAINA ALFERIA, FAUNA, HUTSA, DEHE SASOINEAN JASAITEN EZTUENA ¿ZERTAKO DA? pero el (árbol) baldío, inútil, desprovisto, que no produce a su tiempo, ¿para qué sirve? *mais l'arbre stérile, inutile, dépourvu, qui ne produit pas à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 34-17-29.) — 3º (BN-gar), sufrido, reservado : *patient, endurant, réservé*. GIZON JASANA, hombre sufrido, *homme patient*. — 4º (L-ain), tener al niño en la pila bautismal, tomarle en brazos, servirle de padrino : *tenir l'enfant sur les fonts baptismaux, le prendre dans ses bras, lui servir de parrain*.

Jasanarazi (BN-ald), aligir, hacer sufrir : *affliger, faire souffrir*. SARAYEK BERAZ JASANARAZTEN ZIOLAKOTZ, AGAR EMAN ZEN IHESAU! porque Sarai le aligía, Agar huyó : *parce que Sara le maltraitait, Agar prit la fuite*. (Duv. Gen. xvi-6.)

Jasangaitz, molesto, insufrible, insoportable : *taquin, insupportable, insupportable*. (Duv. ms.)

Jasangaizkerria, impaciencia, *impatience*. (Duv.) BEHEN JASANGAIZKERRIA ETA BEHEN MARMAHAREN ERANTZUKIA JAUNAREN KONTRA ALATSU DITUZENAK, los que han manifestado contra el Señor su impaciencia y sus injurias murmuraciones, *ceux qui ont manifesté leur impatience et leurs injurieuses murmures contre le Seigneur*. (Duv. Judith, viii-24.)

Jasangarri, soportable, *supportable*. (Duv. ms.)

Jasankor, paciente, sufrido : *patient, souffrant*. (Duv. ms.)

Jasankortasun, paciencia, *patience*. (Duv.) JAUNAK BEHIZ, FROGAPEN HORI GERTHA ZAKIOEN ONIETSI ZEN, HAIEN JASANKORTASUNA, JOB SAINDUARENA BEZALA, ONDOKOEI IKHUSKAMITAN EMANA IZAN ZAKIOTEN : Dios permitió que le llegase esta prueba, a fin de que su paciencia, como la del santo Job, fuese dada como ejemplo a la posteridad : *Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité*. (Duv. Tob. ii-12.)

JASARRI (B...), sentarse, *s'asseoir*. IGO EBAN ZERUTARA ETA DAGO JASARRIRIK, subió a los cielos y está sentado, *il monta au ciel où il est assis*. (Capán. 6-14.)

JASI (AN), soportar, *supporter*. EZTEZAKEZE JASI ORAI, no podéis soportar ahora, *vous ne pouvez pas les porter à présent*. (Liz. Joan. xvi-12.)

Ihasi (AN), huyendo, *fuyant*. VAR, de IGASI, IGESI, IHASI ZIROAZKON BEHE LAGUN APOSTOLUAK, huían de él sus compañeros los apóstoles, *ses compagnons les apôtres le fuyaient*. (Ax. 34-93-3.)

JASKI (AN-irun-ond), cesto, *panier*.

JASO : 1º (AN-est, Bc, Gc), levantar, *lever*. ¿ETA ZU, KAFARNAUM, ZERUHAIN JASOA IZANGO BAI ALZERA (G, Uf. Matth. xi-23)? ¿y vos, Cafarnaum, por ventura seréis levantado hasta el cielo? *et toi, Capernaüm, seras-tu élevé jusqu'au ciel?* — 2º (B), porte, *facha : contenance, aspect*. MAI SANTU ATARA ELDTUTEN DIRA JASO ONIK EZIAUKENAK, a aquella santa mesa llegan los que no tienen buena facha, *à cette sainte table-là viennent ceux qui n'ont pas bonne contenance*. (Bart. i-53-7.) — 3º (G-and), apadrinar, *servir de parrain*. AURRA JASOTZEN DUENAK, GURE ERRIAN, AITA JAUNTA AMANDREAREN IZENAK DAUZKATE (G-and) : los que apadrinan a un niño tienen en nuestro pueblo los nombres de « señor padre » y « señora madre » : *ceux qui, chez nous, servent de parrain à un enfant s'appellent « monsieur père » et « madame mère »*. — 4º (Bc, Gc), cargar, sostener, soportar : *porter, soutenir, supporter*. — 5º (B-m-mn, Gc), gallardo, airoso, de buen porte : *gaillard, de belle mine, de belle prestance*. ANDRA JASOA (B) : señora de buen porte, de mucha habilidad : *dame de bonne prestance, de grande habileté*. — 6º (B-mu), curiosamente, ascadamente : *curieusement, proprement*. — 7º (B-l-mu, Gc), marejada fuerte : *houle, grosse mer*. — 8º (B-l), nimbo, nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux*. — 9º (B-m-on, G), estima, aprecio : *estimation, prix*. GAUR JASO ANDIA EURI DAU OITUARIK (B-m), hoy se ha tenido en mucha estima la hortaliza, *aujourd'hui les légumes sont assez chers*. — 10º (B), formal, *sérieux*. BADA BEHE BERBETAN, JANTZIAN, EGOTEAN TA LAGUNARTERO IHILERETAN GARRIA, JASOA : si en sus palabras, vestido, porte y en sus relaciones de sociedad es puro, formal : *si dans son langage, l'habillement, la tenue et ses relations de société, il est pur, sérieux*. (Bart. ii-82-18.)

Jasoaldi : 1º (B-on, F. Seg.), prosperidad, *prosperité*. — 2º elogio, *éloge*. — 3º (Bc, Gc), acto de levantar, *acte de lever*.

Jasoin (G-erre), cimiento, *ciment*.

JASON (B-ts), levantar, *lever*.

Jastatu (BN-am), probar, *gouter*. (??)

Jat (Bc) : 1º Var. de JAN en algunos derivados, Var. de JAN *dans quelques dérivés*. — 2º cierta flexión del auxiliar neutro, *certaine flexion de l'auxiliaire neutre*. JAUSI JAT, se me ha caído, *c'est tombé (de mes mains)*.

Jatarbi (B-ts), nabito que sirve de alimento a las personas, *naret qui entre dans l'alimentation des personnes*.

Jataurre (Bc), antes de la comida, *avant le repas*. JATAURREAN BERBETAKO GOGORIK EZTAU ORREK EUKITEN, ese de ordinario no tiene ganas de hablar antes de comer, *ordinairement celui-là n'a pas envie de parler avant le repas*.

Jatazo (B-ts), comilona, *tripada* (pop.) : *gueuleton* (pop.), *repas abondant, où l'on mange beaucoup*.

Jateketa (G ?), banquete, *banquet*. BALTASAR EUREGEAK EMAN ZIEN JATEKETA BAT BEHE EUREGE-URIKO MIŁA ANDIZKIRRI, el rey Baltasar hizo un gran convite a mil de los grandes de su corte, *le roi Balthasar donna un grand festin à mille d'entre les grands de sa cour*. (Ur. Dan. v-1.)

Jateko (c) : 1º para comer, *pour manger*. — 2º (cosa) de comer, *(chose) comestible*.

Jatez (B), de comer, *pour manger*. JATEZ OKELA GORDISA JANGO NEUKE, TA GERO AGUR NI (B-1)! de comer (poniéndome a comer) comería yo carne cruda y luego, pobre de mí *langer pour man-*

ger, je mangerais de la viande crue, et ensuite nathour à moi!

Jatontzi (B?, G?), cazuela, vasija destinada al servicio de la mesa : *écuelle, plat de terre cuite destiné au service de la table*. (F. Seg.)

JATOR (G-alzo-aya-don-ern), fértil, *fertile*. LUH JATORRIA, tierra fértil, *terre fertile*. (V. Lur-aitor.)

Jatordu (Bc), hora de comer, *heure du repas*.

JATORRI (Bc, G-aya-bid-us), ascendencia, origen : *ascendance, origine*.

Jatorriz (B, G), originariamente, *originariamente*.

Jatorrizko (B, G), original, *originel*. ZEHREN BARRATZEN DITUAN UERAKU GUZIAK, BATEZ ERE JATORRIZKOA : porque perdona todos los pecados, especialmente el original : *parce qu'il pardonne tous les péchés, et spécialement le péché originel*. (Conf. 4-5.)

Jatoste (Bc, ...), después de comer, *après le repas*. JATOSTEKO ASMOAK BIOTZETIK BARIK URDAILETIK GEIENAK URTEIN OI DABE : los proyectos de después de comer, más bien que del corazón salen del estómago : *les projets faits après le repas, viennent plutôt de l'estomac que du cœur*.

Jatots (B-l-m-o-o-ts), ruido de masticación, *bruit de la mastication*.

JATS : 1º (BN, L, S), sorgo común, *sorgho commun*. — 2º (BN, L), escuela, *balai*.

Jatsakin, barreduras, *balayures*. (Duv. ms.)

Ihatsetu, ajarse : *s'user, se faner*. (Ihar.) EGIZATZUE IHATSETZEN EZTIREN ZORROAK, haced sacos que no se ajan, *faites des bourses que le temps n'use point*. (Ihar. Luc. xii-33.)

JATSI : 1º (AN, Bc, G, Ur, S, Göze), bajar, *descendre*. = Leizarraga lo conjugaba. Leizarraga le conjugue. INFERNURAINO JATSIKO ZERA (G, Matth. xi-23), bajaréis hasta el infierno, *vous descendrez aux enfers*. HAITSA LEHIATUKI, baja de prisa, *descends en toute hâte*. (Leiz. Luc. xix-5.) — 2º (B-a-d-g-m-o-ts), ordenar, *traire*. = De aquí viene el ERATSI que con igual significación se usa en B-a-l-ts. De là vient ERATSI, que l'on emploie avec la même signification en B-a-l-ts. BIEN ERROA JATSIAGO LUZEAGO : la teta de la vaca, cuanto más ordenada tanto más larga : *plus la mamelle de la vache est traitée, plus elle est longue*.

JATSI (B-a-d-o-ts), alcanzar, *coger : atteindre, saisir*. (Contr. de JAHTSI.)

Jatun (Bc), comilon : *bâfreur, goufre*.

Iatze (L, S, Alth.), helecho hembra, *fougère femelle*. Var. de IHATZE. BASATATZE (S, Alth.) : helecho macho, *osmund : fougère mâle, osmonde*.

YATZUN (Sc), instrumento de madera para conducir hierba, *instrument en bois servant à porter de l'herbe non liée en bottes*. = Es de las raras palabras que en S se pronuncian con y y no con uS. Voilà un des rares mots qui, en S, se prononcent avec y et non avec uS.

JAU : 1º (G), grito que repiten los pastores (con j española muy fuerte), para renir a las ovejas, *cri que les pâtres répètent (avec le j espagnol très fort) pour gourmander leurs brebis*. — 2º (B-m), onomat. del ladrillo fuerte del perro, *onomat. du fort aboiement du chien*. —

3º (S-ordin), exclamación de muchachos al bailar, *exclamation des jeunes gens en dansant*.

JAUBE : 1º (Bc), dueño, *maître*. JAUBE BAT DAUDE ASKO PARATZEAK ETA EMATZEAK, ZE GEGAYO LEUEKE GAISO : la fuerza y la casada tienen harlo con un dueño, que más les sería malo : *la femme mariée et le jardin ont bien asses d'un maître ; car s'ils en avaient plusieurs, ils s'en trouveraient mal*. GEURIE BIRUAREN JAUBE GARA (Bc, ...) : somos independientes, dueños de nosotros mismos : *nous sommes indépendants, maîtres de nous-mêmes*. BASERRI-ETSEEN JAUBEAK ALKAR AITU BEAR LEUEKE, los propietarios de los caseríos deberían entenderse, los propietarios des fermes devraient s'entendre. (Dial. bas. 65-15.) — 2º (AN-b), balido, *bélement*.

Jaubedun (Bc), cosa sujeta a dominio : *propriété, chose soumise à une autorité*. JAUBEDUNA DA, es propiedad de alguien, *c'est la propriété de quelqu'un*.

Jaubegei (B), heredero, *héritier*. ÉTATZ, NEURE ARIMEA, ZERUKO JAUBEGEIA, ¿NUN ZAGOG? y vos, alma mía, heredera del cielo, ¿dónde estáis? et vous, mon âme, héritière du ciel, où êtes-vous? (Ur. Maizatz. 26-7.)

Jaubegeitasun (B), cualidad de heredero, *qualité d'héritier*. ¿JAKIÑIK JAUNGOIKOAK KENDU DAIKEZULA ZERUBAR DAUKAZUN ESKUBIDE TA JAUBEGEITASUNA? ¿sabiendo que Dios puede privaros del derecho y cualidad de heredero que tenéis respecto del cielo? *sachant que Dieu peut vous priver du droit et de la qualité d'héritier du ciel?* (Ur. Maizatz. 26-14.)

Jaubetasun (Bc) : 1º dominio, *pouvoir absolu*. — 2º independencia, *indépendance*.

Jaubetu (Bc) : 1º apoderarse : *s'emparer, se saisir*. BETI DA ONDO BEREZ SEMEREN BATEK EROATEA ETSEA, ARROTZ TA BESTE IZENERO BAT JAUDETU-BAGA : de suyo es siempre bueno que algún hijo se quede con la casa, sin dar lugar á que un extraño y de diverso nombre se apodere de ella : *il est préférable qu'un des fils reste à la maison, afin d'empêcher qu'un étranger d'un autre nom s'y introduise et s'en empare*. (Per. Ab. 108-17.) — 2º patrocinar, proteger : *sauvegarder, protéger*.

JAUGIN (BN-baig), venir, *venir*. == Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. ERIO DAUGINEAN, cuando venga la muerte, *lorsque viendra la mort*. (Dechep.) BIAUGI, venga, qu'il vienne. (S. P.) BERA JAUGIN GABERIK, sin que él venga, *sans qu'il vienne*. (Dechep. 18-9.) HASTIK JAUGINEN DA BIZIEN ETA HILEN JUYATZERA, de allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, *de là il viendra juger les vivants et les morts*. (Preg. 5-12.)

JAUKI (S), atacar, asediar : *attaquer, assiéger*. ZATO, ZATO SOGITERA, BANOHAKO JAUKEHTA : ven, ven á mirar, le voy á atacar : *viens, viens voir, je vais l'attaquer*. (Oih. 173-16.) ETA JASONEN ETSEA JAUKEIRIK, HEK POPULURA ERAMAN NAHIZ ZABILTZAN, y asediando la casa de JASON, andaban queriendo presentarles al pueblo : *et investissant la maison de Jason, ils les cherchaient pour les amener au peuple*. JAUKIRO DA POPULURA POPULAREN KONTRA, ETA JAUUKIRO DU ERRESUMAK ERRESUNA : se levantará pueblo contra pueblo,

y reino á reino atacará : *le peuple se lèvera contre le peuple, et le royaume attaquera le royaume*. (Har. Marc. xiii-8. — 2º venir, *venir*. (S. P.) — 3º (Sc), desembarazarse, salir de una mala situación : *se dépêtrer, sortir d'une mauvaise situation*. — 4º entregarse de lleno á una ocupación, *se livrer tout entier à une occupation*. (Har.) — 5º (S), proponer, suscitar : *proposer, susciter*. ¿E ABARRIA JAKKI DITADAN! ; qué disputa me ha suscitado! *quelle dispute il m'a occasionnée!* — 6º cometer, *commettre*. SENHARRAK UTZI DUEÑAREKIN EZKONTZEN DENAK, ADULTERIO JAUKEIREN DU : el que se casa con mujer divorciada, comete adulterio : *celui qui se marie avec une femme divorcée, commet un adultère*. (Leiz. Luc. xvi-18.) — 7º (BN, Sal.), reprochar, *reprocher*.

Jaukikatu (BN-am), echar defectos en cara, *dire les vérités à quelqu'un*.

THAULI (BN-gar), maltratar, *maltraiter*.

JAULKI : 1º (G-and), caerse (la fruta, de puro madura), por el impetu del viento : *tomber (en parlant du fruit bien mûr), par la violence du vent*. — 2º (G-gab-zeg), desgranar mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrenier des épis de maïs, des haricots, etc.* — 3º (G-and-zeg), confesarse autor de alguna fechoría, hablar con poca reflexión : *s'avouer auteur d'une faute, parler étourdiment*. JAULKI ZAIQ : ha confesado, se le ha caído (de los labios la confesión de ser él el delincuente) : *il a avoué (l'aveu du délit lui est tombé des lèvres)*. ITZAK AISA JAULKITEN ZAIKZA OBRRI ; ISILIKAKO GAUZAK EZIN ESAN LAIZAIKAKE (G-and) : á ese le salen las palabras fácilmente, no se le pueden contar cosas secretas : *les mots lui coulent facilement de la bouche, on ne peut lui confier de secrets*. — 4º (G), referir, narrar : *rapporter, narrer*. HILIREN LEYA IKUSIRIK, GUTZIA JAULKI ZITAYON, EZER ERE ETALI GABE : viendo la porfía de Ileri, le refirió todo sin ocultarle nada : *voyant l'insistance d'Elie, il lui raconta tout sans rien lui cacher*. (Lard. Test. 163-37.)

Jaukikarazi (G-and), hacer profetizar, *faire dire*.

JAUN (c), señor, *monsieur*. — Al sur del Bidasoa la pronunciación española de esta palabra vá invadiendo el AN y B. Véase en la Introducción de esta letra i lo que se ha dicho acerca de la pronunciación de esta palabra. Au sud de la Bidassoa, la prononciation espagnole de ce mot envahit le AN et le B. Voir, à l'Introduction de cette lettre i, ce qui se rapporte à la prononciation de ce mot. SENAR DUEÑAK JAUN DU, la que tiene marido tiene señor, *qui a mari a seigneur*. (Oih. Prov. 406.)

Jaumbiro (BN-am), (V. Jaunpiro.)

Jaundone (Capan. 20), **Jaundoni** (Etcheb.), Señor san, Señor santo, *Seigneur saint*. (V. Ilinti.) == Algunos dicen JONDONE, JONDONI. *Quelques-uns disent JONDONE, JONDONI*.

Jaundu (AN, B, G), 1º hacerse señor, mejorar de posición : *s'embourgeoiser, s'élever en position*. ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? EZDEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA : ¿quién es el más severo de los señores? aquél que de la nada ha llegado á ser señor : *quel est le plus rude entre tous les seigneurs? c'est celui qui de rien est devenu seigneur*. (Oih. Prov.

259.) — 2º darse importancia, *se donner de l'importance*. — 3º e., apoderarse, *s'emparer*. OHAI BADA OHAI, MEN-MENEAN JAHU-GABE, SCHUHRAR NAHIAS-GABE, ETA EHITASUNA JAUNDU-GABE, EGIZATZU GERO EGIN GOGO DUTIZEN OSGIAR : ahots, pues, ahora, antes de ponerte en el último trance, sin que te turbe la fiebre y antes que se apodere de ti la enfermedad, practica las virtudes que querías practicar luego : *maintenant donc, maintenant, avant d'être dans les affres suprêmes, sans attendre que la fièvre te trouble et que la maladie s'empare de toi, pratique les vertus que tu voudrais pratiquer après*. (Ax. 34-78-4.)

Jaunetse B-on, casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie*.

Jaungoiko (AN, B, G), Dios, *Dieu*. JAUNGOIKOAREN GERRIKOA G-ets, arco iris, lit. : la faja de Dios : *arc-en-ciel, lit. : la ceinture de Dieu*. JAUNGOIKOAREN KATUA (B-clor-ots), otuga, un insecto, lit. : gato de Dios : *insecte, chenille verte, lit. : chat de Dieu*. JAUNGOIKOAREN OILOA, JINKOAREN OILOA (AN-b), la mariposa, lit. : la gallina de Dios : *le papillon, lit. : la poule de Dieu*. JAUNGOIKOAREN MANDATARIA (B-urd), mariposa, lit. : el recaudista de Dios : *papillon, lit. : messenger de Dieu*. JAUNGOIKOAREN ZUBIA (BN-s), arco iris, lit. : puente de Dios : *arc-en-ciel, lit. : pont de Dieu*. JAUNGOIKOARI EBREGUZ, BEARRARI MAIZUZ B-ms : á Dios rogando, con el mazo dando, lit. : con el mazo al trabajo : *priant le bon Dieu, le marteau à la main; c'est-à-dire, « aide toi, le ciel l'aidera »*. JAUNGOIKOAREKIN G, Araq. : Dios mediante, con el favor de Dios : *Dieu aidant, avec la faveur de Dieu*. JAUNGOIKOAK LAGUN DAKIDALA, Dios me valga, que *Dieu m'assiste*. (Araq.) JAUNGOIKOAK LAGUN B : a Dios os ayude, *Dieu vous aide*. — b) : ¿quién lo sabe! á buscarlo! *qui le sait! va le chercher!* JAUNGOIKOAK LAGUN DAKIZULA B, que Dios os ampare (fórmula que se dirije al pordiosero, al no darle limosna, *que Dieu vous aide (formule dont on use vis-à-vis d'un mendiant à qui on ne donne pas l'aumône)*. GORA JAUNGOIKOAREN IZENEAN (B-l) : ¡arriba! en nombre de Dios! (llamamiento con que á voz en cuello se invita á cada uno de los pescadores cuando bayan de ir á alta mar : *debout! au nom de Dieu! appel fait à haute voix à chacun des pêcheurs quand ils doivent aller en mer*). JAUNGOIKOA EZTA AZKOR, RAI BERANOR (B-ms) : Dios no es olvidadizo, pero si tardio : *Dieu n'oublie pas, mais il tempore*.

Jaungoikoarrego, pordiosero, *mendiant*. (Ab.)

Jaungoikorako (B-l-m), fórmula de juramento, equivalente á *« como hay Dios »* : *formule de jurement équivalente à « comme il y a un Dieu »* : *c'est-à-dire, « au nom de Dieu »*.

Jaungoikotar (B, G), **jaungoikozko** (Araq.), **jaunkotiar** (BN, L), piadoso, *pieux*.

Jaunkhui (BN-ald-baig), calabaza, calabasse, Var. de JANKUI.

Jaunpiro (BN-ald-gar), morcillon de cerdo, *gros boudin*.

JAÛNSI (B), ladrido, *aboiement*.

Jaunsi (L-ain, S), vestir, *récir*.

Jaúnsika, **jaúnsiz** (R), ladrando, *aboyant*.

Jaunskura, vestidura, *vêtement*. (Oih. mis.)

JAUNTSI (S, Gêze), **jauntzi** (AN, BN, L, S: 1º vestir, *se vêtir*, NAH EZTLENAR DEI DEZATEN OTSO, ETEZALA JAUNTZ OTSO-LARRUBO: el que no quiere que le llamen lobo, que no se vista de piel de lobo: *celui qui ne veut pas qu'on l'appelle loup, qu'il ne revête pas la peau du loup*. (Ax. 3a-215-5.). — 2º (L), vestido, *vêtement*. EZOTHEA BIZIA JANA BAINO GELAGO ETA GORPUTZA JAUNTZIA BAINO? ¿acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que el vestido? *est-ce que la vie ne vaut pas plus que le manger, et le corps plus que le vêtement?* (Duv. Matth. vi-25.). — 3º (AN, BN, L, S, calzar, cubrirse la cabeza: *se chauser, se couvrir (la tête)*. OSKIAK JAUNTI: calzarse, ponerse los zapatos: *se chauser, mettre les souliers*. SAPELA JAUNTI: cubrirse, ponerse el sombrero: *se couvrir, mettre le chapeau*.

Jauntso (Gc), **jauntso** (Bc), cacique, persona que en pueblos o comarcas ejerce excesiva influencia política: *gros bonnet (pop.)*, *homme influent*, *personne qui dans certains pays exerce une grande influence politique*.

Jauntzi-erauntzi (BN), la doble operación de vestirse y mudarse, *la double opération de s'habiller et de se changer*.

Jaunzi (AN-b, BN-ald): 1º vestir: *vêtir, habiller*. — 2º vestido, *vêtement*.

Jaunzkera (BN-ald), modo de vestirse, *manière de se vêtir*.

Jaunzkin, **jaunzkura** (L), ropa, vestido: *habillement, vêtement*. ZEN HAREN BEGITHARTEA SIMISTA IDURI, ETA JAUNZKURA ELURHAREN PARE: su rostro era como el relampago, y el vestido como la nieve: *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige*. (Duv. Matth. xxviii-3.)

Jaunzteko (BN), vestido, *vêtement*. JAUNZTEKOAK EZTHO EDER SIMONA, BALITZE ERRE SETAKO: el vestido no le hace hermoso al mono, aun cuando sea de seda: *l'habit ne rend pas le singe beau, bien qu'il soit fait de soie*. (Oih. Prov. 261.)

Yaur (BN-s, R), **haur** (BN-ald, S), **ihaur** (Oih.), **hihaur** (Oih.), tú mismo, *toi-même*. YAU SIN YAZ, tú mismo has venido, *tu es venu toi-même*. IHAURK LAN EGIN-AHALA, BERKEZ DEGITEN EZTU TZALA: no debes que hagan otros la labor que puedas tú mismo hacer: *le travail que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas à d'autres*. (Oih. Prov. 234.) EZ HAR BEZERENA, EZ GALTZERIA ZUT IHAUR-RENA: no cojas lo ajeno, ni debes perder lo tuyo: *ne prends pas le bien d'autrui, ni ne laisse rien prendre du tien*. (Oih. Prov. 587.)

JAUREGI (c), palacio, *palais*. (De JAUN.) Ili ARBAZA HANDIKO, NI SEME JAUREGIKO, ¿EGUR HORI NORI DRAUKU HAUTSIKO? tú de familia noble, yo nacido en palacio, ¿quién cortará esa leña? *toi de famille noble, moi né dans un palais, qui coupera ce bois?* (Oih. Prov. 231.) ¿NEN, ERREGEEN JAUREGIETAN BERE, MAI EGORI TA ADITUAGORIK? ¿dónde mesa tan bien provista, tan acomodada, ni en palacios de reyes? *où y a-t-il une table si bien pourvue, si bien préparée, pas même dans les palais des rois?* (Per. Ab. 104-3.)

Jauretsi (S), adorar, rendir homenaje, reconocer como Señor: *adorer, rendre hommage, reconnaître comme Seigneur*. — Se me ha asegurado que todavía se usa esta magnífica palabra: no lo he podido comprobar, a pesar de muchas pesquisas. *On m'a assuré que ce mot magnifique est encore usité; je n'ai pu le vérifier, malgré mes nombreuses recherches*. JAINKOTAN BAT HUTS JAURETSAK, en dioses uno solo adora (*l'ecodoco*), en diéux adore un seul (*reconnais*). (Oih. 191-10.)

Ihaurgai (L), **ihaurgei** (Sc), **ihaurgi** (BN-aih), cama del ganado, hierbas para dicho objeto: *litier du bétail, herbes destinées à cet usage*.

Jaurgo: 1º señorío, *seigneurie*. (S. P.). — 2º imperio, *empire*. (Leiz.) HERIOAZ DESEGIN LEZANTAZ HERIOAREN JAURGEOA ZUENA, para destruir por su muerte al que tenía el imperio de la muerte, *afin de briser par sa mort la puissance de celui qui possède l'empire de la mort*. (Leiz. Itehr. ii-14.)

Jauri: 1º (BN-s, R), tú mismo, *toi-même*. = I a no forma aquí diptongo. la ne forme pas ici de diptongo. LAUREN BAITEN YAGOA (BN-s), EGON ADI LAUREN BAITEN (R), estate en tú mismo, *sois en toi-même*. — 2º **Jauri** (Sc), verter un líquido, esparcir abonos, etc.: *verser un liquide, épandre du fumier, etc.*

Ihaurkei (S, Diál. bas.), **ihaurki** (AN-est, BN-ald, L), **ihaurkin** (BNc,...) (V. Ihaurgai).

Ihaurpen (BN), esparcimiento, acto de esparcir: *éparpillement, épandage; action d'éparpiller, d'épandre*.

Ihaurraldi (BN-s), esparcimiento, acto de tender hierbas, hojas, etc.: *éparpillement, action d'égailler de l'herbe, des feuilles, etc.*

Jaurri (Sc), poner la cama del ganado, *épandre la litière du bétail*. (Contr. de IHAURRI.) BEI-ETZURPEAK JAURRI BEAR TIAGU, tenemos que poner la cama del ganado, *nous devons faire la litière du bétail*.

JAURRI (B-mu): 1º patrocinar, gobernar, defender, amparar: *protéger, gouverner, défendre, secourir*. — 2º coherredero, caber en suerte, *échoir*. SENAR ONAK JAURRI JAKEZAN, les coherrederos buenos maridos, *il leur est échu de bons maris*. — 3º tutor, defensor: *tuteur, protecteur*. — 4º allegado por parentesco o amistad, *allié par parenté ou par amitié*.

IAURRI (AN-est), **ihaurri** (L): 1º esparcir: *épandre, parsemer*. SUFREA IHAURRIA IZANEN DA HAREN OLANAN, esparcirán azufre en su habitación, *on répandra du soufre dans sa demeure*. (Duv. Job. xviii-15.) ETA IRAIZKO AUTE LURIERA IHAURRI, y te arrojarán a tierra de brucos, *ils te renverseront par terre*. (Ilfar. Luc. xix-44.) LURRA ARTOX IHAURRI ZEGEEN, ASTOAK ZAKUTARA BARRAIATU ZUE-NEAN (L): la tierra estaba llena de maíz, cuando el viento derramó un saco: *le sol était couvert de maïs, après que l'âne eut versé un sac*. — 2º (L-ain), desgranar, despojar las castañas: *peler, dépouiller les châtaignes*. — 3º (BN-ald), llenarse completamente (un árbol): *se frayer, se garnir complètement (un arbre)*. — 4º **Ihaurri** (BN-ald, L-ain), mucho,

en abundancia: *beaucoup, à foison*. MAHATSA IHAURRI DUGU AURTEN, este año tenemos uva en abundancia, *cette année nous avons du raisin à foison*. — 5º alfombrar, tapisar: *le parquet*. ETA BIDEAN ZIHOALA, OSTEEK BIDEA IHAURTZEN ZIOTEN BERE SOINEROZ: y según iba en el camino, las muchedumbres alfombraban el camino con sus vestidos: *à son passage, les foules tapissaient le chemin avec leurs manteaux*. (Ilfar. Luc. xix-36.)

Jaurridu (B-a), corresponder, caber, *échoir*. JAURRIDU BADAYO: si le hubiera cabido en suerte, si le hubiera caído (la lotería): *si le sort lui avait été favorable, si le bon numéro lui était échu*.

Ihaurrikatu (BN-ald). (V. Jaurri, 3º.)

Jaurt (B-a-o), voz con que se incita al ganado a que dé vuelta, *interjection avec laquelle on incite le bétail à se retourner*.

Jaurt egin (B, An.): 1º arrojar, lanzar: *lancer, jeter*. — 2º acometer, p. ej. el toro: *assaillir, p. ex. le taureau*.

Jaurti (B-g-l-mo-5), **jaurtiki** (B-a-m-o), **jaurtikiki** (AN, G), **jaurtin** (B-a), arrojar, lanzar: *jeter, lancer*. JAURTIGI NEUTSAN OSTIRAKDEAZ EZARRI NEBAN LUR-HERA: con la coza que le di, le derribé a tierra: *avec le coup de pied que je lui ai donné, je l'ai flanqué par terre*. (Per. Ab. 63-26.)

Jaurtu: 1º (B-ot5), arrojar, lanzar: *jeter, lancer*. — 2º **Ihaurtu** (BN), preparar la cama del ganado, esparcir hierbas en tierra: *préparer la litière du bétail, épandre de l'herbe par terre*.

Ihaurtzale, persona dedicada a preparar la cama del ganado, *personne chargée de préparer la litière du bétail*.

Ihaus: 1º (L-ain), celo de la marrana, *rut de la truie*. — 2º **Jaus** (Bc), indet. de JAUSI.

Jausbide (L-ain), camino para el descenso, por ej. en una montaña: *chemin réservé à la descente, par ex. dans une montagne*.

Jausgarri (B-m-mond), tropiezo, estorbo: *achoppement, obstacle*.

JAUSI: 1º (Bc), caer, *tomber*. AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUS-TEN DA: quien adelante no mira, hacia atrás se cae: *qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière*. (Refranes, 458.) — 2º (B-ms), sorprender, *surprendre*. — 3º condescender, *condescendre*. POPULU HOBRI EGUN JAUSTEN BAZAIZRIO, si hoy condescendéis con ese pueblo, *si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple*. (Duv. III Reg. xii-7.)

Ihausi: 1º (BN-ald-ist), marrana en celo, *truie en chaleur*. — 2º (BN-aih), ladrillo, *aboiement*. IHAUSIKA, ladrando, *aboyant*.

Iausi (R-bid), **iausi** (BN-s). (V. Ihausi, 1º, 2º.)

Jausialdi (Bc), 1º decaimiento de salud: *débilité, affaiblissement de santé*. — 2º caída, *chute*. — 3º quebranto de intereses, *perte d'intérêts*.

Jausigarrri: 1º (AN-b), caída, *chute*. — 2º (B, An.), tropiezo, estorbo: *heurte, obstacle*. ¿O MUNDUA! ZE BETERIK ZAGO-ZAN SAREZ, LAKIOZ, AMUZ, LAPRASTURAZ, JAUSIGARRRIZ, ONDAKIZUNEZ, ZORIGATSEZ! ¡oh mundo! ¿cuán lleno estás de redes, lazos, anzuelos, resbaladeros, obstáculos, ruinas, infortunios! *ô monde! que*

tu es rempli de filets, de lacets, d'hameçons, de glissades, d'obstacles, de ruines, de malheurs! (Añ, Cur. 148-5.)

Ihausitu (BN), ponerse en celo la mañana, être en chaleur (la truie).

Ihauska (BN, L), revolcándose, se rautrant. LURREBAT ANTHIKIA, HEDORIBA ZAROLA, IHAUSKA ZARLAN: caído en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca: tombé par terre, il se roulait en écuman. (Duv. Marc. ix-19.)

Ihauskaldi (BN, L), revolcamiento: rautrement, action de se rautrer.

Ihauskari (BN, L), animal aficionado a revolcarse, animal aimant à se rautrer.

Ihauskatu (L), revolcarse, se rautrer. JAKIN BEHAI DUZU ASKO LEKHUTAN SOINEKO ESKASEZ, URBEAK BEZALA, LOHIAN IHAUSKATZEN DIHELA: debéis saber que en muchas partes, a falta de vestido, se revelcan en el lodo como unos cerdos: vous devez savoir qu'en beaucoup de pays, faute de vêtements, ils se roulent dans la boue comme les porcs. (Diál. bas. 42.)

JAUSKEIRI (S), cascada, cascade. **Jauskera** (B-a-i-o), **jausketa** (B, Añ.), caída, chute.

Jauski (B-u), caedizo, faible.

Jauskor : 1º (Be), caedizo: faible, fragile. — 2º obediente: obéissant, soumis. (Duv. ms.)

Jausleku (B-ar), precipicio, précipice.

Jauspen : 1º obediencia, obéissance. (Duv.) JAUSPENA HOBEA DA BITINAK BAINO, la obediencia es mejor que las victimas, l'obéissance est meilleure que les victimes. (Duv. I Reg. xv-22.) — 2º (B-ms), caída, chute.

Jaustasun (Be), decaimiento, decadencia, décadence.

JAUTE (L-ain), **ihaute** (BN, Sal.), **ihauteri** (BN-ald), **ihautiri** (BN, S), carnaval, carnaval. ASTEARTE-IAUTE, martes de carnaval, mardi de carnaval. ASTELEN-IAUTE, lunes de carnaval, lundi de carnaval. IGAÑDE-IAUTE, domingo de carnaval, dimanche de carnaval. IHAUTE MOTZ, tercer día de carnaval, troisième jour de carnaval. (S. P.) ASTELEN-IAUTE, lunes de carnaval, lundi de carnaval. (S. P.) ZALDUN-IAUTE, domingo de carnaval, dimanche de carnaval. (S. P.)

Jauts (BN, L), indet. de JAUTSI. URJA ERORTZEN DA JAUTS-AHALA (L-ain), la lluvia cae a torrentes, lit.: cuando puede caer: la pluie tombe à torrents, lit.: tant qu'elle peut tomber.

Jautsapen (L), caída, chute. ISAIAS PROFETAK HAIN JAUTSAPEN HANDEAZ MIRETSIRIK, GALDEGINEN BATIO LUZIFER BEHARI: el profeta Isaias, admirado de tan gran caída, pregunta al mismo Lucifer: le prophète Isate, étonné d'une si grande chute, demande à ce même Lucifer. (Ax. 3a-394-11.)

JAUTSI (AN, L), bajar, descendre. JAUNAREN IZPIRITUA USOAHEN ISTURAN JAUTSEN IKHUSI ZUEI, vió al Espíritu del Señor bajar en forma de paloma, il vit le Saint-Esprit descendre sous la forme d'une colombe. (Math. iii-16.)

JAUTU (AN), limpiar, ascar: nettoyer, parer. ORBEKIN URRATU BEHAIDITUZ DIRANAK EDO JAUTU TA GARBITU BEHAIDIDAZU NERE ANIMA: con esa (tu sangre), habéis de borrarlos todos (mis pecados), ó habéis de purificar y limpiar mi alma: avec ceci (votre sang), vous allez les effacer tous (mes péchés), ou vous allez purifier et nettoyer mon âme. (Mend. ii-133-10.)

Jauzarazi (BN): 1º hacer saltar, faire bondir. — 2º irritar á alguien, excasperer quelqu'un.

JAUTZI : 1º (AN-b, BNc, L, S), saltar, sauter. — 2º (BNc, Sc), encolerizarse, arrebatarse: se mettre en colère, se gendarmer. EMREITEN DUGU NAHI EZTUGUNA, ETA GERO HANDEK JAUTZEN ETA KOLERATZEN GARA: hallamos lo que no queremos, y luego por esta razón nos arrebatamos y nos enfurecemos: nous trouvons ce que nous n'aimons pas, et cela bientôt nous fait mettre en colère et en fureur. (Ax. 3a-135-10.) — 3º (AN, BN, L, S), salto, saut, lauzi behorka (BN-ald), marcher por saltos bruscos: sautiller, marcher par sauts brusques. — 4º (L), gozar, saltar de gozo: exulter, sauter de joie. BOZ ZAITETZE, ETA JAUC ZAITETZE, ZEBEN NASAYA BAITAGO ZUEEN SARIA ZELUTAN: alegraros y regocijaos, porque vuestro premio es abundante en los cielos: réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre part sera abondante dans le ciel. (Duv. Matth. v-12.) — 5º (L?), amotinarse, rebelarse: se mutiner, s'ameuter. IHAURAK JAUKIZO ZATZAIZKOTE KURHASOEI ETA HERIOTZETZ JORO DUTITZE: los hijos se rebelarán contra los padres, y les herirán de muerte: les fils se révolteront contre leurs pères et les frapperont à mort. (Duv. Matth. x-21.) — 6º desprenderse, dislocarse: se détacher, se disloquer. (Duv. ms.) — 7º (BN, Sal.), extraer de un cuerpo una ó muchas partes, extraire une ou plusieurs parties d'un corps. — 8º (BN, Sal.), hacer salir ó hacer estallar por violencia material ó moral: faire sortir ou faire éclater, par violence matérielle ou morale. — 9º (AN-b, BN-s, L-ain), cascada, cascade.

Jauzian : 1º saltando, sautant. ¿ZER ESKER USTE DUZU IZANEN DUELA ZAHAR EIZINDAK?... ¿DANTZAN ETA JAUZIAN EZ IBILTZEAZ?... ¿qué recompensa creéis que tendrá el viejo imposibilitado,... con no andar bailando y saltando? quelle récompense aura, croyez-vous, le vieil impotent,... qui ne va ni danser ni sauter? (Ax. 3a-40-10.) — 2º (BN, S), airadamente, fièrement.

Jauzika (BN, Sal.), **jauzkan** (S), saltando, sautant.

Jauzkalari (L?), **jauzkari** (S, Gèze), saltarin, sauteur. JAUKARI ONA KAPATSAÑDUNA, buen saltarin el de la capa vieja, sous une méchante cape on trouve souvent le bon sauteur. (Oih. Pror. 265.) — GUFI DA ZAHARTZEAN GAZTEAN BAINO ZAHUTAGO, AINAGO ETA JAUKALARI HANDEAGO: pocos son á la vejez más ágiles, ligeros y saltarines que en la juventud: bien peu sont, dans leur vieillesse, aussi agiles, légers et sauteurs que pendant leur jeunesse. (Ax. 3a-43-8.)

Jauzkatu (BN), saltar, hacer piruetas: sauter, faire des bonds. MUGA DEITHORATZEKO ETA MUGA JAUKATZEKO, tiempo de plañir y tiempo de saltar, temps de gémir et temps de sauter. (Duv. Eccles. iii-4.)

Jauzkeiri (S), cascada, cascade.

Jauzetari (BN), saltador, sauteur.

JAUKZI (G-and, sajar: inciser, saigner.

Jauzkor BNc, vivo: rif, fouqueux. ETA HALA IKHUSIHO DUZU, BEHE EGITEZ JAUKZOR DIHEN PRESINAK EGOSTEN DIHELA, y así veréis que las personas que por sus acciones son furiosas se consumen de rabia, et ainsi vous verrez que les personnes qui sont furieuses dans leurs actions se consomment de rage. (Ax. 3a-105-18.)

Jauzkura, bata, vestido antiguo de mujer, en una pieza, ancien vêtement de femme d'une seule pièce. Har.

Jauzte L, acción de enfurecerse, encolerizarse: action de se mettre en colère, en fureur. BALDIN ENAGOENEN BANEEN, BEGIRA BIDENDEKE BEHERRIZ HUNELA ITSUTZETIK, EHROTZETIK, MINTZATZETIK ETA EGIN NAIZEN BEZALA JAUTZETIK: si estuviera cuando no estoy (sic), pudiera guardarme de cegarme así nuevamente, de enloquecerme, de hablar y de encolerizarme, como me ha sucedido si j'étais lorsque je ne suis pas (sic), je pourrais me préserver de m'aveugler ainsi de nouveau, de m'affoler, de parler et de me mettre en colère, comme cela m'est arrivé. (Ax. 3a-108-10.)

Jauzetkari (BN, Sal.), 1º saltador, sauteur. — 2º inconstante, inconstant.

Jauzetkatu (BN), dar saltos, hacer piruetas: sauter, pirouetter.

Jauzteri (BN-am), escalera corta ó peldaños colocados en un paso para franquear un muro, una cerca, un seto: sautoir, courte échelle ou degrés posés sur un passage pour franchir un mur, une haie, une clôture quelconque.

Jauztiri : 1º (S), cascada, cascade. — 2º (BN, Sal.), (V. Jauztiri).

Jauztu R, echarse, arrojarse, saltar: se jeter, s'élaner, sauter. JAUTZU ZAUZ, se ha echado sobre el otro, il s'est jeté sur l'autre.

Yaz : 1º (AN, BN, L, Sal.), el año pasado, l'année passée. Var. de igatz, 5az, etc. — 2º **Jaz** Be, Var. de JANTZI en algunos derivados, Var. de JANTZI dans quelques dérivés.

Jazargo : 1º contradicción, oposición: contradiction, opposition. (Duv.) ILLURA DA JAZARGOAK TRA, aquella es el agua de la contradicción, celle-là est l'eau de la contradiction. (Duv. Num. xx-13.) — 2º pendencia: querelle, dispute. (Duv.) ISRAELGO SEMEEN JAZARGOAGATIK, por la pendencia de los hijos de Israel, pour la querelle des fils d'Israel. (Ez. xvii-7.)

Jazarkunde (BN, L, S), (V. Jazarpén.)

Jazarpén L?, persecución, persécution. DOHATSU JAZARPENAK ZUZENABEN-GATIK EGARTZEN DITUZTENAK, bienaventurados los que sufren persecución por la justicia, bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice. (Duv. Matth. v-10.)

Jazarraldi, reprensión, persécution: réprimande, persécution. (Duv. ms.)

Jazari : 1º reprender, réprimander. (Duv.) ATAK ETZARROEN BHIEN ERE JAZARRI, su padre nunca le reprendió, son père ne le réprimanda jamais. (Duv. III Reg. i-6.) — 2º (AN, ms-Lond), perseguir, poursuivre. JESUS ITZURIK... JAZARRI ITZARROEN PIERRESI GARRAZI: Jesús, volviéndose, ... le reprendió agriamente á Pedro: Jésus, se retournant, réprimanda vivement

Pierre. (Har. Marc. viii-33.) DOHATSU ZARETE IZANEN ... JAZARRIKA ERABILLEN ZAITUTZENAN, bienaventurados seréis ... cuando os persiguieren, *heureux serez-vous ... lorsqu'on vous persécuttera.* (Duv. Math. v-14.)

Jazarte, intervalo, *intervalle.* (Duv. ms.) JAZARTEKA HARI ZEN URIA, la lluvia caía por intervalos, *la pluie tombait par intervalles.*

Jazinto (ms-Lond), jacinto, *jacinthe.* (Bot.) (??)

Jazkera Bc, G, ..., modo de vestirse, *façon de se vêtir, mise, air.* JAZKHEAK PARRAUUA EGITE EZ DU, el hábito no hace al monje, *l'habit ne fait pas le moine.* (Refranes, 221.)

Jazki (B-ts), traje, vestido : *costume, nippie.*

Jazmin (ms-Lond), jazmín, *jasmin.* (Bot.) (??)

JAZO : 1º Bc, BN-s, R, acaecer, suceder : *survenir, arriver.* ZER JAZOKO, GAGOZAN GAUR OGERA BARIK : por lo que pudiera suceder, *estemos hoy sin ir a la cama : à tout hasard, restons sans nous coucher.* ZER JAZOAN, por lo que pudiera suceder : *à tout hasard, pour ce qui pourrait arriver.* (Per. Ab. 104-27.) BESTE AINBESTE JAZOTEN DA PERLEAGAZ, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Ur. Diál. bas. 22-5.) NESKATILA JAZOA (B, ms-Ots), muchacha que ha tenido alguna fragilidad, *jeune fille qui a commis une faute.* — 2º (B-am-ts), sobrevenir, tocar en suerte, p. ej. una herencia, una desgracia, etc. : *survenir, échoir, p. ex. un héritage, un malheur, etc.* — 3º (B), suceso, *événement.*

Jazoera (Bc), suceso, *événement.* IZTEN DITUT, BADA, AITATU BAGA JAZOERA ZAHUEGARI : dejo, pues, sin mencionar los sucesos demasiado antiguos : *je passe, donc, sous silence les événements trop vieux.* (Per. Ab. 213-13.)

Jazokor (B, Añ.), inminente, *imminent.*

Jazokuntza (B, Añ.), suceso, *événement.*

Jazon (B-ts) : 1º ocurrir, suceder : *arriver, survenir.* — 2º suceso, *événement.* NEKEAGAZ EDO OKER-ETORRIAGAZ NAGOANEAN NIRE ARTEAN EGOSIEN TAERRIAK JATEN, EDO ATSEGINAKAZ ETA ONDO JAZONAGAZ LASATURIK : cuando estoy friéndome y devorando las entrañas a causa de la pena ó de la contrariedad, ó satisfecho a causa de placeres y de prosperidad : *quand je me brûle et me mange les entrailles, à cause de la peine et de la contrariété, ou quand je suis satisfait par les plaisirs et la prospérité.* (Añ. Esku-lit. 58-25.)

Jazte : 1º (G), acto de ordeñar : *traite, action de traire.* — 2º (Bc, Gc), acto de vestirse : *habillage, action de s'habiller.*

Ihaztegi, helechal : *fougeraie, lieu planté de fougères.* (Darth.)

Jaztetse (B-on-ond), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia : *restiaire, maison dans laquelle les paysans changent de vêtements pour aller à l'église.*

Jaztor L, helechal, *fougeraie.*

IBAI (AN, B, BN-ald, G, L-côte, S), *hibai* (BN, L, R), río, *rivière.* ASKOTAN IRTATEN DITUT (ODEYAK) IRTETEN ERRIKA ETA IBAYETATIK (G, Diál. bas. 108-10),

muchas veces veo (las nubes) salir de los arroyos y ríos, *je vois souvent (les nuages) se lever des ruisseaux et des rivières.* IBAIKA ARI DA EUBIA (BN), llueve á torrentes, *il pleut à torrents.* NAIZ IBAIKA ISURI KRISTEANS ODOLA (AN, Liz. 68-31), aunque derramen á ríos la sangre de los cristianos, *quoiqu'ils versent à torrents le sang des chrétiens.*

IBAR (B, G), vega, *vallée.* JASORIK BADA ABRAMEK BEIRE BENDA, ETORRI ZAN ETA BIZI IZAN ZAN MAMBRE IBARRAREN ALDEAN : levantando, pues, Abram la tienda, vino y vivió junto á la vega de Mambre : *Abraham, repliant ses tentes, vint habiter dans la vallée de Mambre.* (Ur. Gen. xiii-18.)

IBARGI (B-mond), terreno soleado, *terrain exposé au soleil.*

Ibar-jau (B, arc), merino, *bailli.* OIRIK EZTAN ERUIA, IBAR-JAUN DA AZERIA : en la patria do no hay mastines, es merino el raposo : *dans un pays où il n'y a pas de mâtins, le renard en est le bailli.* (Refranes, 348.)

IBARETA (B-m), especie de manzana, sabrosa para comerla asada, que tiene ranuras en la corteza : *espèce de pomme, savoureuse à manger cuite, qui possède des rainures sur la peau.*

IBASO, río, *rivière.* (Har.) JESUS ... IGAN ZEN JORDAN IBASOTIK ETA ERAMAN ZUEN ESPIRITUAK MORTURAT : Jesús ... subió del río Jordán, y le llevó el Espíritu al desierto : *Jésus ... quitta le Jourdain, et l'Esprit le transporta dans le désert.* (Har. Luc. iv-4.)

IBEI (BN-s), porcióncita de terreno que queda intacta entre surcos, *petite portion de terrain qui reste intacte entre deux sillons.*

IBENI, poner, *mettre.* (Ax.) IBENI ZUEN BEREHALA LURRAK ZUEN ... AURKHIENTZARIK HOBERENEAN, le puso inmediatamente en el mejor paraje de la tierra, *il le plaça immédiatement dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 3ª-1-15.)

IBENTZE (BN-s, R), rastrojo, *chaume.*

Ibetondo (B-m), ribera, vega : *rive, prairie bordant une rivière.*

IBI : 1º (B-uzt), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *espace de terrain qui reste intact entre les morceaux de terre que lèvent les fougères.* (V. Ibei.) — 2º (B, arc?, BN, Oih.), *hibi* (BN), vado, *gué.* IBIJA DUEÑAK IGAREN, DAKI OSINA ZEIN DEN BAHEN, el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo, *celui qui a passé le gué sait combien la rivière est profonde.* (Oih. Prov. 634.) (V. Ibitu.)

Ibiakotiz (BN-gar), sábado, *samedi.* Var. de EBIAKOTIZ, EGUBAKOTIZ.

Ibide (L), vado, *gué.* (J. Etcheb. 115-24.)

IBIKI (B, ms-Ots), ornatos de pelo, ornements de cheveux.

Ibil (c, ...), indet. de IBILI.

Ibilari (AN-l, B-ar), andarín, *marcheur.*

Ibilbide : 1º (G-and), paso, modo de andar : *démarche, pas, manière de marcher.* IBILEIDE ONA DU : es muy garboso, tiene buen paso : *il est très élégant, il a une belle démarche.* — 2º curso, *cours.* ZERUKO IZARREN IBILEIDEARI BEGIRA DAGOENA, el que está observando el curso de los astros del cielo, *celui qui observe*

le cours des astres du ciel. (Duv. Imit. 4-3.)

Ibildari (BN-s), niño inquieto, turbulento : *enfant remuant, turbulent.*

Ibildaun (L?), errante, *errant.* ZUEN SEMEAK IBERRGOI URTIEZ MORTUAN IBILDAUN IZANEN DIRA, vuestros hijos andarán errantes cuarenta años por el desierto, *vos fils erreront pendant quarante ans dans le désert.* (Duv. Num. xiv-33.)

Ibilera (Bc, Gc), medio de andar, paso, andanza, *marche : démarche, pas, façon de marcher.* ARTU TA ESTALPETU NAGIZU ZEUBE EGAPKAN : ARTEZTU EGIZUZ NIRE EGIKERAK : ZUZENDU NIRE IBILERAK : recibidme y protegedme bajo vuestras alas, endereced mis acciones, rectificad mis pasos : *recevez-moi et protégez-moi sous vos ailes, dirigez mes actions et rectifiez mes pas.* (Añ. Esku-lib. 10-8.)

Ibilga (B?, Ast.), inerte, *inerte.* IBIIGA DAGO GIZON ORI : ese hombre está inerte, no se mueve : *cet homme est inerte, il ne bouge pas.*

Ibilgune : 1º camino que se tiene costumbre de seguir : *chemin coutumier, qu'on a l'habitude de suivre.* — 2º paso, manera de andar : *démarche, façon de marcher.* (Oih. ms.) IBIIGUNE EMAZTEAREN, paso de la mujer : *tournure, démarche de la femme.* EMAZTEAREN BEGIEI, BEGIBARTETARI, GORPUTZARI, EDERTASUNARI ETA IBIIGUNEARI... : á los ojos, al rostro, al cuerpo, á la hermosura y al paso de la mujer : *aux yeux, au visage, au corps, à la beauté et à la démarche de la femme.* (Ax. 3ª-205-18.)

IBILI : 1º (AN, B, BN, G, L), andar, *marcher.* Es verbo conjugable y muy en uso. C'est un verbe conjugable et fort usité. GAU GUZTIAN, NUNDIK NORRA EZTAKIDALA, IBILI NABIL (B-1) : toda la noche llevo andando, sin saber por dónde : *je marche toute la nuit, sans direction connue.* — 2º (B-b, BN-haz), hacer andar, mover, revolver, llevar ó gastar ó usar vestidos : *faire marcher, mouvoir, retourner, porter ou user des vêtements.* Var. de ERABILI. SÁFELA IBIILTZEN DU, gusta sombrero, *il porte chapeau.*

Ibilkera (B), porte : *port, maintien.* IBIKEREKA, ALPERRIK LANERA EROATEN DABENA LAKOSEA (EUKAN), tenía el porte como el que llevan los perezosos al trabajo, *il avait le maintien qu'ont les paresseux au travail.* (Euskalz. 1-141-22.)

Ibilketa, paseo, *promenade.* (Oih. ms.)

Ibilkizun (G-and), proyecto de viaje, *projet de voyage.* BIAR BERANDU JAIIKIO NAIZ, ISORAKO IBIKIZUNIK EZTET-ETA : mañana me levantaré tarde, pues no tengo proyecto de ir á ninguna parte : *je ne leverai tard demain, parce que je n'ai le projet d'aller nulle part.*

Ibilkune (B-a-d-mu-o-ts-ts), paso, modo de andar : *démarche, façon de marcher.*

Ibilpide (B, ...), medio de andar, fuerza en las piernas : *moyen de marcher, vigueur dans les jambes.* IBIPIDE-RIK EZTAUKAT (B-l) : no puedo andar, no tengo fuerza en las piernas : *je ne puis marcher, je n'ai plus de force dans les jambes.*

Ibiltaldi (Bc), paseo, tiempo que se destina á andar : *promenade, temps consacré à la marche.*

Ibiltari (Bc, Gc), andarín, *bon mar-*

cheur. IBILTARI GABEAN, LOGURA GOIZEAN: andador por la noche, sonoliento por la mañana: *promeneur la nuit, somnolent au matin*. (Per. Ab. 123-14.)

Ibiltai (B-i-m-tš), **ibiltai** (B-l), andariego: *marcheur, personne qui marche beaucoup*.

Ibite (AN, B, BN, G, L), viaje, andanza: *royage, marche*. IBILTE ON (B, AN, ms.), buen viaje, bon voyage.

Ibilitoki (B-a-o-ñ), G, plaza, lugar del baile público: *place, lieu du bal public*.

Ibilune (B-a). (V. **Ibilkune**.)

Ibitalze, andariego, grand marcheur. (Duv. ms.)

Ibinze (BN-orre), rastrojo, chaume. (V. **Ibentze**.)

Ibitu: 1º (B-g-mu), deshinebarse (un tumor), se désenfler (une tumeur). — 2º (B-mu), calmarse (un dolor), se calmer (une douleur). — 3º (B-i), bajarse la marea, lit.: reducirse la mar, en alguna extensión, á charcos: *baisser (la marée)*, lit.: se réduire (la mer), dans quelque extension, á des flaques.

Iboildu (AN-lez), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*.

Iburni (B-bid), infierno, enfer. (??)

IDA (B-m), helecho, fougère. Var. de IRA.

Idabazi: 1º (AN-b, BNc), ganar, gagner. — 2º (BN-hel), satisfacer, satisfaire. BERE PAR HUBA EZTU IDABAZI, no ha satisfecho su capricho, il n'a pas satisfait son caprice. Var. de IRABAZI.

IDABUR (B-m-mond-ñ), mayal, instrumento con el cual se desgranan los cereales dando golpes sobre ellos: *fléau, instrument en usage pour battre les céréales*. IDABUN-UGEL (B-mond), pieza de cuero para curir las diez piezas del mayal, pièce de cuir servant á joindre les deux pièces du fléau.

Idaburlari (B-ñ), mayalero, el que desgrana los cereales por medio del mayal: *batteur de blé, ouvrier qui égrène les céréales au moyen du fléau*.

Idabur-zigor (G-ber), palo delgado del mayal, battoir du fléau.

IDAGO (R), grito, cri. IDAGOZ DAGO, está gritando, il crie.

Idalki (AN-b-lez), cerner, p. cj. harina: *tamiser, p. ex. la farine*.

Idalki-mai (AN-b), cernedero, huche.

IDAR (Bc, ...), arveja, vesce. (Bot.)

Icar, idarri (G-and), Var. de IGAR, IGARRI, etc.

Idar-baltz (B-a-m-o-tš), aleli amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en los trigales: *ravenelle, russe (pop.)*, certaine herbe dont les graines ressemblent á la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.

Idargi (B-ñ-o-tš), luna, lune. Var. de IRARGI, ILARGI.

Idarlora (ms-Lond), flor de guisante, fleur de petits pois. (Bot.)

IDAROKI: 1º (AN?), inspirar, inspirer. ONIEN LEKUAN ESAIN DITU BERE IDAROKITZIN DITZANAK, dirá en lugar de esas las cosas que le inspire su corazón, il dira á leur place les choses que lui inspirera son cœur. (Mend. Jes. Biotz. 269-7.) — 2º hacer salir, faire sortir. (Oih. ms.)

IDARRAUSI: 1º (B), caerse la fruta de puro madura por el ímpetu del viento: *tomber, choir (un fruit trop mûr)*, par la violence du vent. — 2º (BN-s, R-uzt), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, alubias, etc.: *égréner avec la main les épis de maïs, écossar des haricots, etc.* — 3º (BN-s, R), sacudir un árbol, para recoger fruta: *sacouer un arbre, pour en recueillir les fruits*. MIAR IDARRAUSI (BN-s), insultarle uno á otro, lit.: menear las lenguas: *s'insulter l'un l'autre, lit.: remuer les langues*.

Idarrozi (BN-s): 1º (V. **Idarrausi**, 1º). — 2º remover un liquido, agiter un liquide.

Idasagar (B-m-o-ñ), membrillo, coing. (Bot.) Var. de IRASAGAB.

Idatsi (AN). (V. **Irets**.)

Idatzarri (AN-b-ek), despertar, éveiller. Var. de IRATZARRI. LAZARO GURE ADISKIDEA LO DAGO, BAIÑA BANOAYE IDATZARRI DEZATEN LOTIK: nuestro amigo LAZARO duerme, pero voy á que le despierten del sueño: *notre ami Lazaro dort, mais je vais le tirer de son sommeil*. (Liz. Joan. xi-11.)

Idauli (AN-b), volcar: *verser, charrier*. Var. de IRAYLI.

Idaulka (AN-b, L-ain), revolcándose, se rulant.

Idaulkari (AN-b, L-ain), revolcador, celui qui se rante.

Idaur (B, G-ber-gai), mayal, fléau. (V. **Idabur**.)

Idaurresku (B, G), mango del mayal, manche du fléau.

Idazki (AN-b): 1º filtro, colador: *filtre, coloire*. — 2º colar, filtrar: *couler, filtrer*. Var. de IRAZKI.

IDE: 1º (Bc, ...), igual, égal. IRE IDEAZ EZKON ADI TA AIZA ONDO BETI: cástate con tu igual, y serás siempre bien: *marie-toi selon ton rang, et tu le seras toujours bien*. (Refranes, 244.) EDOZEIN BERE IDEAZ, cada cual con su igual, chacun avec son égal. (Refranes, 491.) URTE-IDEAK (B, ms-ÖS), contemporáneos, contemporains.

-Ide (c), sufijo que equivale al prefijo latino con-, co-: *suffixe qui équivaut au préfixe latin con-, co-*. = Es evidentemente el nombre IDE. *C'est évidemment le mot IDE. Aide, parente, parent*. AURRIDE (AN, BN, L), senide (Gc), hermano, frère. = De auz (AN, BN, G, L, B, S), seiš (Bc), niño, enfant. BIDAIR, compañero de viaje, compagnon de voyage. (Oih.) EZKONTIDE, consorte, consort. (Oih.) GOGAIDE, correligionario, correligionnaire. (Oih.)

IDEA (Bc), rango, rang. IDEA BATEKOAK: proporcionados, del mismo rango: *proportionnés, du même rang*.

Ideako (Bc), proporcionado, proportionné. ZAMARIEN OSTIROA GEISTOA, NORRIK AR BAZ BERE IDEKOA: coz de pocu (cs) mala, cada cual tome su igual: *ruade de rosse est mauvaise, que chacun choisisse son égal*. (Refranes, 371.)

Idek (BN, S), indet, de IDEKI. IBER ETA EZ EZAR, BATIA BADOA (Sc): quita y no pon, se acaba el montón (se vá la hacienda): *à prendre et à ne pas mettre, le nouveau s'épuise (la propriété va à sa ruine)*.

Idekerazi (S), hacer sacar, faire extraire.

IDEKI: 1º (B, BN, S), quitar, ôter. GAZTENAK ZURI GUZTIK TA ZABRAK ULE

BALTZAK EURREZ IDEKI EUTSEZAN: la más joven le quitó en abundancia todos los pelos blancos, y la mayor los pelos negros: *la plus jeune lui arracha en abondance tous les cheveux blancs, et la plus âgée les cheveux noirs*. ms-Zab. Ipuñ. xxiv. AURREN, JAUNA, IDEKI ETA KENDU EGIDAZU MUNDUKO ZORAKHEIN ZALETASUN TA LERA GAISTOA: Os suplico, Señor, que me quitéis la afición y pasión depravada de las locuras del mundo: *Seigneur, je vous supplie de m'enlever l'affection et la passion dépravée des folies du monde*. (An. Esku-lib. 173-15. — 2º AN-lez, BN, Sal., L, S, abrir, ouvrir. ETA IDEKIAK IZAN ZIBEN BIEN BEGIAK, y los ojos de ambos fueron abiertos, et leurs yeux á tous deux furent ouverts. Duv. Gen. iii-7. — 3º (BN, extraer, sacar: extraire, tirer. ABRAIN HAU DOI DUTIA URETIK IDEKIA DA, este pescado es recién sacado del agua, ce poisson vient d'être tiré de l'eau á l'instant.

Ideko (Bc), proporcionado, proportionné. (V. **Ideako**.) ARGALOR IDEKO EITEN BADIRA, AER INBARTSUCO IZANGO DIRA: si los débiles se hacen iguales, aquellos serán los más fuertes: *si les faibles deviennent égaux, ils seront les plus forts*. (Refranes, 411.)

Ideren (BN, Sal., hallar, trouver. Var. de EDIREN.

Idetsi (AN-b), mamar, têter.

Idetu (B-ms), igualar en rango, éga-
ler en rang.

IDI: 1º (c), buey, bœuf. = Según Astarloo, este habrá sido el antiguo nombre del toro, siendo idrin lit.: toro castrado) el del buey. *D'après Astarloo, ce serait l'ancien nom du taureau, idirin (lit.: taureau châtré) étant le nom du bœuf*. IDIA EZTA BAKARRIK UZTARTZEN (BN-am), el buey no se une solo cuando uno no quiere, dos no riñen: *le bœuf ne s'attelle pas seul au joug, quand l'un ne le veut pas, les deux sont du même avis*. EDO IDIA EDO REGIA, EMONKO DEUSTAK FNE EGIA: ó el buey ó el ojo me has de dar en verdad: *tu vas me donner, vraiment, ou le bœuf ou l'œil*. (Refranes, 397.) IDIAK ERAUSI-DEARBAN, GUZDIA ISO: en vez de mugir los bueyes, chirría el carro: *au lieu que ce soit les bœufs qui mugissent, c'est la charrette qui grince*. L. de Is. — 2º (R-uzt), villa, ciudad, ville. Var. de IRI. — 3º (L-ain), estéril hablando del hombre sin hijos: *stérile en parlant d'un homme sans enfants*.

Idiaketz (G?), búfalo, buffle. ¿ZALDIK AITZ-ANTAN KORRIKA IRRI ALDITZEK, EDO GOLDEATU AL-LEZAKE IDIAKETARIN? ¿acaso pueden correr los caballos entre las piedras, ó puede ararse con búfalos? *fait-on courir des chevaux entre les pierres, et labourer des buffles sur le rocher aride?* (Ur. Am. vi-13.)

Idiaska (B-a-o-tš), pesebre, écreche.

Idi-dema (AN-oy, G-ber), prueba de bueyes, que consiste en hacerles arrastrar piedras de gran peso: *preuve de bœufs, qui consiste á leur faire traîner de très lourdes pierres*.

Idigai G^o, idigei Bc, ..., novillo, bouvlet.

IDIGI: 1º (B-a-g-mu-o-tš), abrir, abierto: *ouvrir, ouvert*. — 2º (R-gard), extraer, extraire: *ôter, extraire*.

Idikate (Bc, ...), cierta especie de cadena, genre de chaîne. V. **Kate**, 1º.

IDIKI : 1º (G, R), abrir, abierto : ouvrir. 2º (AN), BAKARI EZEN JAC'NGOIKAK ARTAIK JAVEN DEUTEN EDOZIEU EGU-NEAN, IDIRIKO DIRADELA ZUEN BEGIAR; ETA IZANGO ZERATE JAUNGOIKOAK BEZELAKOAK, DAKIZUTELA ONA ETA GAITZA : potque sabe Dios que, en cualquier día que comiercis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal : car Dieu sait que le jour où vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. (Ur. Gen. iii-5.) — 2º (C), carne de buey, viande de bœuf. — 3º (BN-s), quitar, ôter.

Idiko (AN-b), novillo, bouvillon.
Idilei (F. Seg.), (V. Idi-dema.)
Idimi (ms-Lond), **idi-mihi** (S. Alth.), **idi-mingain** (G-and), escolopendra, buglosa, lengua de buey : buglose, langue de bœuf. (Bot.)

Idiro, hallar, trouver. (Mend. Jes. Biolz.) Var. de EDIRO, IDORO.

Idisko (c,...), utero, novillo joven : bœveau, jeune taureau.

Idiskotu (B), cruzar un animal hembra con su macho, accoupler une femelle avec un mâle de son espèce.

Idi-tema (G), prueba de bueyes, épreuve de bœufs. (V. Idi-dema.)

Iditu (B-m), resistirse al cruce, lit. : convertirse en buey : résister au croisement, lit. : devenir bœuf. = Se dice hablando de la vaca. Se dit en parlant de la vache.

Idizain (S. P.), **idizil** (Be), azote, verga, ombligo de buey : fouet, verge, nerf de bœuf.

IDOI : 1º (AN-arak), poza, charco : mare, flaque. — 2º **Hidoi**, barro, fango : boue, fange. (Har.) — 3º (L?), ultraje, outrage. BERTZEK BERRIA HARTU ZITUZEN ERREGEREN MUTHILAK ETA ZERNARI HIDOI JASANARAZIRIK, mas los otros cogieron a los siervos del rey y les hicieron sufrir toda clase de ultrajes, mais les autres s'emparèrent des serviteurs du roi et leur firent souffrir toutes sortes d'outrages. (Duv. Malth. xxiii-6.)

Hidoizta, liecho ultrajante, fait outrageant. (Duv. ms.)

Idoiztatu : 1º revolcarse, se vautrer (ms-Lond). — 2º (AN, L), enfangarse (material y moralmente), s'enfanger (matériellement et moralement). BEGIRA BITEZI BERTZE GUTIAK ERE HARAGIAREN LOHAN SARTZETIK ETA HIDOIZTATZETIK, guárdense también todos los demás de hundirse y de enfangarse en el cieno de la carne, que tous les autres se gardent de s'enfanger et de s'enfanger dans le bourbier de la chair. (Ax. 14-362-22.)

IDOKI : 1º (BNc, L, S, Gèze), abrir, abierto : ouvrir, ouvert. — 2º (R-gard), quitar, extraer : ôter, extraire. GIZON ONAK BIHOTZEKO THESAUR ONETIK IDOKITEN DITU GAUZA ONAK, el buen hombre saca cosas buenas del buen tesoro del corazón, l'homme bon tire du bon trésor de son cœur des choses bonnes. (Leiz. Malth. xii-35.) — 3º arrojar, repousser. (Oih.) = Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjugue. ETSOILAK BASOILLOA ZEDOKAN, la gallina doméstica arrojaba a la silvestre, la poule domestique repousse la poule sauvage. (Oih. Pror. 172.)

IDOL : 1º (B-ôn, F. Seg.), aguacero, chubasco : averse, grain. — 2º (AN-lez), aborto (hablando de bestias), avor-

tement (en parlant des femelles d'animaux). INOLA EGIN DU DEIAR, la vaca ha abortado, la vache a avorté.

IDOLEPIZ (R-zald), un arbusto, un arbuste. (Bot.)

IDOR : 1º (AN-est-goiz-lez, BN-gar-s, G, L, R, S), seco, árido : sec, aride. — 2º (AN), tierra (elemento seco), en oposición al mar (elemento liquido) : la terre (élément sec), par opposition à la mer (élément liquide).

Idorberia (B?, Añ. ms), fiebre hética (enfermedad), phthisie (maladie). (??)

Idoregari (R), tendadero, palos ó alambres en que se cuelga la ropa de la colada : étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive.

Idorgarai (R-uzt), después de secar, après avoir séché. IDORGARAIAN LUKAIKAK ELTSANO BAT URINTAN EDE ORIOTAN IZARTAN TUGU (R-uzt) : después de secar las longanizas, las ponemos en un puchero de manteca ó de aceite : après avoir fait sécher les saucisses, nous les mettons dans un pot de graisse ou d'huile.

Idorgi (Sc), secadero, séchoir.

Idorgiro (AN-b-lez, Le), tiempo á propósito para secar, temps propice au séchage.

IDORO (B), hallar, trouver. ¿ERIOZTEA ARTU-BAGA, EZIN JAUNGOIKOAK IDORO EBAN BESTE MODU BAT? ¿sin someterse á la muerte, no pudo Dios hallar otro modo? sans se soumettre à la mort, Dieu ne put-il trouver un autre moyen? (Capad. 31-9.) GALDUEZKERO IDORO ZENDUN ELEIZAN ZURE SEMEA : hallasteis á vuestro hijo en el templo, después de haberle perdido : vous avez trouvé votre Fils dans le temple, après l'avoir perdu. (Añ. Eshulib. 201-4.) GALDU ZEGIK ALDIA TA IDORO DAIK NAIA, no pierdas la sazón y hallarás el deseo, ne perds pas l'occasion et tu trouveras le désir. (Befranes, 335.)

Idorogo, hallazgo : trouvaille, action de trouver. (Añ. ms.)

Idorosari, gratificación que se da á quien ha encontrado algo : pourboire, gratification que l'on donne à celui qui a trouvé quelque chose. (Ast.)

Idorreria, estreñimiento, constipation. (Duv. ms.)

Idorrez (AN), por tierra, por terre. ANDIK EKARTZEKO, IDORREZ EKARRI BEHAIKAK DIRANEAN, RADIRIA BIDEAK, BADIRIA ZALDIKAK, BADIRIA MANDOAK ETA BADIRIA GURDIKAK : para traerlos de allí, cuando son cosas que deben transportarse por tierra, hay caminos, hay caballos, hay mulos y hay carros : pour les amener de là-bas, quand ce sont des choses transportables par terre, il y a des chemins, des chevaux, des mulets et des voitures. (Mend. 1-92-20.)

Idortsan, aridez, aridité.

Idorte (AN-est-lar, BN-s, R, Sc), sequía, penuria, escasez : sécheresse, pénurie, disette.

Idortu (BN-s, G, L, R, S), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves : s'encrepiter la terre, se durcir par suite des gelées et des neiges. IDORTUSE-TA, EGUN BEREAN ERAIN DITEKI : después de secarse algún tanto, se puede sembrar el mismo día : après l'avoir fait sécher un peu, on peut le semer le même jour. (Duv. Labor. 34-

20.) GAIŠA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA ERE URA BETIK GORA : á medida que va secándose la superficie, va también el agua de abajo arriba : à mesure que la superficie se dessèche, l'eau monte également de bas en haut. (Dial. Bas. 44-12.)

Idoski, mamar, téter. (Har.) Var. de EDOSKI.

Idozki (L), chupar, hacer la succión : sucer, produire le sucement. ORDEAN IDOZKITZAREKIN RATEAN, DEREK EZTIRA GANBITZEN DUTE, entoncez ellas (las abejas) convierten en miel en el momento de la succión, alors elles (les abeilles) convertissent en miel au moment du butinage. (Har. Phil. 6-19.)

Iduiki (BN-aiñ), aguardar, attendre. Var. de IGURIKI.

IDUKI : 1º (AN-b-lez, BN-s, G-ber, L), tener, posséder. = Es verbo conjugable ó mal formado irregular. C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier. — 2º guardar (un secreto), garder (un secret). — 3º tacaño : avare, chiche. (Duv. ms.) GIZON IDUKI BAT, un hombre tacaño, un fesse-mathieu. — 4º (BN-s, L?), Contr. de IDURIKI.

IDUL (B-m), reverso, revers.

Idulez (B-m), **iduieztara** (B-tš), al revés, au revers. IDULEZ EGIN, IDULEZTAU, IDULEZTU (B-m) : poner al revés : dévider (pop.), mettre à l'envers, à rebours.

Iduli (B-amor), volcar, retourner. Var. de INULI.

IDULKI : 1º (B, Añ.), pedazo de tronco : bûche, morceau de tronc d'arbre. IDULKI BAT LEGEZ ILIK, muerto como un tronco, mort comme une bûche. (Añ. Lor. 102-16.) — 2º (G), pedestal, piédestal. OINEN EUSKARRI JARTEN DUTEN ZUTOIARI IDULKIA (BEITZEN ZAYO), al pedestal que se pone como sostén de los postes se llama IDULKI : le piédestal qui sert de soutien aux poutres s'appelle IDULKI, « console. » (Itz. 224-22.)

IDUN : 1º (Be), cuello, cou. — 2º (Be), lanza, pégata de carro : flèche, timon de la charrette. ALKONDAIDUN, ALKONDAIDUN (Be), cuello de la camisa, col de chemise. ZEZENAK EUKI BEAR DAU BIZKAR ZABALA, IDUN LODIA TA GILTZ LABURRAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescuero gordo y junturas cortas : le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts. (Dial. bas. 93-4.)

Idun-azur : 1º (B-a-d-o-tš), garganta, gorge. — 2º (B?, Añ. ms), nuca, nuque.

Idunekko (Be), collar, collier.

IDURI : 1º (Be, G), cisco, carbón muy menudo : grésillon, charbon très menu. BOTATZEN BAZAYO IKATZA EGO IDURIA, GARBITZEN DA URA EDAN DITEKIAN MODUAN : si se le echa carbón ó cisco, se purifica el agua de modo que se puede beber : si on y jette du charbon ou du poussier, l'eau se purifie de façon à pouvoir être bue. (Dial. bas. 38-2.) — 2º (AN-b, BNc), parecer : paraître, ressembler. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. IDURI, parece, il ressemble. (Per. Ab. 53-17.) DINURIK, parecés, tu ressembles. (Iur. Ipuñ. 64-19.) DINURITE, parecen, ils ressemblent. (Dial. bas. 7-5.) IDURI DIK (BN-s), parece, il paraît. — 3º (G, L?), parecido, semblable. JAINKOAK IDURI, semejantes á dioses, semblables à des dieux. (Duv. Gen. iii-5.) IDURIAK IDURIEKI, NI ERE KEKI (R) : los

parecidos se juntan, yo me junto también a ellos (se aplica a los capigorrinos): *qui se ressemble s'assemble, je vais moi aussi avec eux* (s'applique aux parasites). ESKERRAK DAROKITZUT, ZEREN EZPAINAZ NI BERTZE GIZONAK IDURI: gracias os doy, porque no soy como los demás hombres: *je vous rends grâces, parce que je ne suis pas semblable aux autres hommes*. (Har. Luc. xviii-11.) HANDBERRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el mismo diablo, por lo menos se le asemeja: *si l'arrogance n'est pas une diablerie, elle en a du moins l'apparence*. (Oih. Prov. 208.) — 4^o (BN, Sal.), semejanza, resemblance.

Iduri egin, aparentar, simular, simular. (S. P.) Ez-ikusi iduri egitea, aparentar no ver, simular no pasar. (S. P.)

Iduri izan (e), parecer, parecerse: *resembler, se ressembler*. En algunos dialectos es verbo intransitivo. *Dans certains dialectes c'est un verbe intransitif*. HEGOA IDURI DA EMAZEN GOGOA, el espíritu de las mujeres se parece al viento sur, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du Midi*. (Oih. Prov. 225.)

Idurikatu (G, arc, F. Seg.), imitar, imitar.

Iduriki, esperar: *espérer, attendre*. (D'Urt. Gram. 397.) Var. de iguriki.

Iduriko (L), semejante, semblable.

Idurikor (AN-lez, BNc, Ge, Le), suspicaz, desconfiado: *méfiant, soupçonneux*. PRESUNA ZAHARRA HOTZBERATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HASERREKORTZEN ETA ALDE GUTIZ ONBERATZEN ETA URRIKALKIZUN EGITEN DA: la persona anciana se hace fríolenta, delicada, suspicaz, iracunda y absolutamente miserable y digna de compasión: *la vieille personne devient frileuse, délicate, soupçonneuse, irascible, absolument misérable et digne de compassion*. (Ax. 3^a-45-1.)

Idurikortsu, muy suspicaz, très soupçonneux. HAIN (KALTE) HANDIA, NON GOGOAN-BEHARTSU, IDURIKORTSU... BIZITZA, EZPAITA BIZITZE: (perjuicio) tan grande que el vivir receloso, muy suspicaz, no es vivir: *c'est un si grand préjudice, que vivre méfiant, soupçonneux, n'est pas vivre*. (Ax. 14-250-20.)

Idurikortu (AN, G, L), hacerse suspicaz, desconfiado: *devenir soupçonneux, méfiant*.

Idurikunde (L), imagen, imaginación, imagination. (Har. Phil. 89-4.)

Iduripen: 1^o (AN-lez, G, ...), semejanza, resemblance. — 2^o parábola, parábola. (Ur., Har.) ETA ESAN ZIKIOTEN GAUZA ASKO IDURIPENTAN, y les dijo muchas cosas en parábolas, *il leur dit beaucoup de choses en paraboles*. (Math. xiii-3.) — 3^o (BN-haz, Le), opinión, opinion.

Iduritu (AN-b, BN, Sal.), asemejarse, se ressembler. ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, BEGIAN AITZINEAN ZAITPALA: pues me parece que todavía vivís, que os tengo delante de los ojos: *car il me semble que vous vivez toujours, et que je vous vois devant mes yeux*. (Ax. 3^a-xiii-20.)

Iduriz, al parecer, apparemment. NAFARRA BEHEREKO PARTE BETAN, BERTZE ANHUTZ LEKUTAN BEZALA, LEGE KATOLIKO SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KORDOKATZERA ETA ERORTZERA ZIHOANEAN: cuando la santa ley católica al parecer iba a debi-

litarse, comoverse y caerse en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares: *quand la sainte loi catholique paraissait aller s'affaiblissant, s'ébranlant et tombant dans ces régions de la Basse-Navarre et dans beaucoup d'autres lieux*. (Ax. 3^a-xv-5.)

IDURKA (B-ts), horquilla de labranza, fourche de labour.

Iduruntzi B, ms-Ots), viernes santo, vendredi saint. Var. de ISDULENTZI. (D. lat. indulgentia ?)

IDUZKI: 1^o (G-and), sepultar: *enterrer, inhumer*. — 2^o (AN-elk), sol, soleil. BEGIRA ZEIN TESTIGU EDERRA IDUZKIA, mirad cuán hermoso testigo el sol, *royez quel beau témoin est le soleil*. (Liz. 341-10.)

JEI (Sc), fiesta, fête. JEI-EGUN (S, Math. xxvi-5), día de fiesta, jour de fête. **Jeigei**, vigilia, víspera de fiesta: *rigile, veille de fête*. BAHUT EGIG JEIGEITAN, ayuna en las vísperas de fiestas, *jeûne les veilles de fêtes*. (Oih. 193-9.)

Jeiki (AN-b, BN, Sc), levantarse, se lever. HAUREKI DENA ETZITEN, EZTA BETHI MANTARIA SAHURIK JEIKITEN: el que se acuesta con niños, no siempre se levanta limpio: *celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise propre, quand elle se lève*. (Oih. Prov. 222.)

JEIN (R), señor, monsieur. — Lo pronuncian con s española. *Se prononce avec le s espagnol*.

Jeinhatu (BN, Sal.), cuidar, proporcionar el alimento necesario y cuanto exige el asco: *soigner, en fournissant les aliments nécessaires et tout ce qu'exige la propreté*. — Este verbo se emplea refiriéndose a animales como también a niños, ancianos, enfermos y basta por el cuidado que exige la conservación de los frutos. *Ce verbe s'emploie aussi bien pour les animaux que pour les enfants, les vieillards, les malades, et même pour le soin que demande la conservation des fruits*.

Jeinu (Oih.), **jeinhu** (BN, Sal.), industria, maña, destreza: *industrie, habileté, adresse*. (??) JEINUA AZARRAHARI GARHAIT, la industria vence a la fuerza, *l'industrie triomphe de la force*. (Oih. Prov. 267.)

Jeinhutsu (BN, Sal.), diestro, industrioso: *adroit, industrieux*.

Jeite: 1^o (AN?, L?), (el) venir: *venir, l'acte de venir*. (De JEN.) — 2^o (AN, L, Duv.), naturaleza, natural, origen, importación: *nature, naturel, origine, importation*. JEITE ONEKO HAURRA, niño de buen natural, *enfant d'un bon naturel*, JEITEZ ONA DA, es bueno de naturaleza, *il est bon de nature*. BIHI-MOTA HORIEK IXDIETARIK DU JEITEA, esa clase de grano tiene su origen en la India, *cette espèce de graine tire son origine de l'Inde*.

JEITSU: 1^o (BN), bajar, descendre. Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue*. BURU EDERRERO ADATSA LASURIK BADERATZA, BADAITSU GERRIRANO, URHEIZPIZ ABERATZA: la cabellera de la hermosa cabeza cae suelta y baja hasta la cintura, rica en hilos de oro: *la chevelure de sa belle tête, riche en fils d'or, retombe épars et descend jusqu'à la taille*. (Oih. 163-11.) — 2^o (BN-ald), sacar vino, tirer du vin. — 3^o (Sc), ordeñar, traire. **Jeki** (L), levantarse, se lever.

Jel: 1^o estar en celo la yegua, être

en chaleur la jument. Var. de igel 3^o. — 2^o rana, grenouille. Var. de igel 1^o. APOZ, SEGIZ, IELEZ ETA LIKISKERIAZ BETHI LITKE: puede llenarse de sapos, culubras, ranas y de inundación: *peut se remplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'inondations*. (Ax. 14-41-28.)

YELA BN-am, cancela, puerta rústica: *portillon, clayon, porte rustique*.

Jela 'G-don-t, hielo: *glace, eau congelée*. ??

Jelate 'G-don), temporada de hielo, temps de glace.

JELGI: 1^o BN, salir, sortir. Var. de JALGI. — 2^o BN-am), sacar, tirer.

Jelkhi (S, V. Jelgi, 2^o.)

Jelosi (S, Géze), **jeloskor** (AN-b), celoso, suspicaz, envidioso: *jalous, soupçonneux, envieux*. ??

Jelostu AN-b, BN-haz-osti, S, desconfiar, sospechar: *se méfier, soupçonner*. (??) JELOSTU NIZ HURA ZELA, he sospechado que era él, *je me suis méfié que c'était lui*.

Jelsari (Araq), albañil: *maçon, plâtrier*. (Contr. de igelsari.)

Jelso B, G-t), yeso, plâtre. Contr. de igelso.)

IELTSU (B-d), duende, fantôme. — No sé si la idea de fuego, que parece contener esta palabra, como uno de sus componentes, provendrá de la superstición que corre en el vulgo acerca de los duendes. En B-a-d-m creen que los duendes son aves y tienen luz en el paladar, y que por lo mismo al abrir la boca alumbra y al cerrarla se oculta su luz. *Je ne sais si l'idée de feu que ce mot semble contenir, comme l'un de ses composants, provient de la superstition répandue dans le vulgaire sur les fantômes. En B-a-d-m on croit que les fantômes sont des oiseaux et ont de la lumière au palais, et que, pour la même raison, lorsqu'ils ouvrent la bouche, ils éclairent, et, lorsqu'ils la ferment, la lumière disparaît*.

Ieltsuzko B-m, V. Ieltsu.)

Jen: 1^o (L), venir, venir. Var. de JIN. ENAZ JEN (L-s), no he venido, *je ne suis pas venu*. JEN ZITAZIKON, se le acercaron, *ils l'entourèrent*. (Har. Math. xvii-23. HARI DAGOLA ESPAINARAT JEITEA, que a él le corresponde venir a España, *que c'est à lui d'aller en Espagne*. — 2^o Jen (AN-ulz), subir, monter. Var. de igan.)

Jendaki (AN-b), parentesco, parenté.

Jendamende AN, Liz. 43-18, siglo, siècle.

Jendapide (AN-b), afinidad, affinité.

Jende: 1^o (AN, BN, G, L...), gente, persona sin distinción de sexo: *individu, personne de l'un ou de l'autre sexe, sans distinction*. (?? — 2^o (AN-b), pariente, parent. JENDE GARA, somos parientes, nous sommes parents.

Jendekin (BN-ist), social, persona a quien agrada la compañía: *sociable, personne aimant la société*.

Jende-mende (BN), generación, génération.

Jendetarzun BN, Sal., caballerosidad, gentileza: *noblesse, urbanité*.

Jendetu (BN-am), civilizarse: *se civiliser, s'humaniser*.

Jenordu, tiempo de llegada: *arrivée, moment d'arriver*. (Duv.)

JERA : 1º (B-arb), cariño, amour. — 2º (B-m), acogida, accueil. DATOZ ZERRAIT ARUTERA, LOTS TA ATZERAKUNTZA BAGA, TA EGITEN DEUTSEGU ADEGI, JERA TA ARRERA TSITO ONA : vienen á tomar algo, sin cortadad ni retraimiento, y les dispensamos buen agasajo, acogida y recibimiento : ils viennent prendre quelque chose sans timidité ni froideur, et nous leur faisons bon accueil et réception. (Per. Ab. 105-6.)

Jeratsu (B-m), cariñoso, affectueux. **Yerditzi** (AN-b), alcanzar : réussir, obtenir. Var. de ERDIETSI.

Ieri, nadando, nageant. (Ax.) KOMINKEI JENDE ABERATSAR, JAN-EDANEAN IERI DABILTZANAK, EROHTZENAKO DIRA HARAGIAREN BEKHAUTAN, POBRE GOSAZ DIRENAK BAINO : comúnmente las personas ricas, las que nadan en comilonas, caen más en el pecado de la carne que los pobres que tienen hambre : ordinairement les personnes riches, qui nagent dans les festins, tombent plus souvent dans le péché de la chair que les pauvres qui souffrent de la faim. (Ax. 1a-40-15.)

-Yeroz (BN), ya que, puesto que, pourvu que. Var. de -GEROZ. ZIETAN MINTO DENAZ-YEROZ (BN, Matth. x-20), ya que habla en vosotros, pourvu qu'il parle en vous.

IERRO (Burd-Is), odio, haine.

Ies (AN-est, B), **ihes** (BN, L, S), **Ies** (R), huida, fuite. Var. de IGES.

Ies (ies, iges), **egin** : 1º (c), huir, fuir. IHESARI EMAN (c,...) : huir, echar á correr : fuir, se mettre à courir. ENKO, ATSEKA HI HARTZARI, NIK DEMADAN IHESARI : Eneco, agárrale tú al oso, para que yo huya : Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que je puisse fuir. (Oih. Prov. 139.) ZEREN TRABAILU HURA GUZTIA, OTHOITZETAN UNHATU-ONDOAN, ALFERKEBIARIK IHES EGITEGATZU HARTZEN BAITZUEN : pues todo aquel trabajo le tomaban, después de fatigarse en oraciones, por huir de la ociosidad : car ils prenaient toute cette peine, après s'être fatigués en oraisons pour fuir l'oisiveté. (Ax. 3a-3-20.) — 2º refugiarse, se réfugier. ONGOSEAK GIZON BAT HILIK IHES ZEGIN ELIZA-BARNERA ETA EZTA GEROZ HANTIK ATERA : habiendo la avaricia matado á un hombre, se refugió en la iglesia y posteriormente no ha salido de allí : l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et elle n'en est pas sortie depuis. (Oih. Prov. 366.)

Jesaile (Sc), el que toma á prestado, emprunteur.

JESAN (S), tomar prestado, emprunter. JESAN DIOT EHUN LIBERA, le he tomado á préstamo cien pesetas, je lui ai emprunté cent francs.

JESARRI (B-a-d-l-m), sentarse, s'asseoir.

Ihesbide, subterfugio, subterfuge. **Ihesdun**, fugitivo, fugitif. (Duv. ms.) **Jeßgu** (Sc), choza especial en que se ordenan las ovejas : bergerie, lieu spécial où l'on trait les brebis.

Iesi : 1º (Sc), peinar, peigner. Var. de IHESI. — 2º (AN, B), **ihesi** (BN, L, S), huyendo, fuyant. Var. de IGESI.

Ihesiti, cobarde, lâche. (Har.)

Ieska B-a, yesca, amadou. (??)

Iheskari, fugitivo, desertor : fuyitif, déserteur. (Duv. ms.)

Ihesleku (BN, L, S), refugio, asilo :

refuge, asile. SEI BEREZIAK IZANEN DIRA IHESIARREN LAGUNTZOKO : habrá seis (ciudades) separadas, para asilo de los fugitivos : il y aura six villes séparées, pour servir d'asile aux fugitifs. (Duv. Num. xxxv-6.)

Ihesiar, **ihestiari** (Duv. ms). (V. Iheskari.)

Iestoki (BN, Sal, S). (V. Ihesleku.)

Ihestun, fugitivo, fuyitif. (Duv. ms.)

Jesus : 1º (Bc, BN-s, L, R, S), momento, moment. JESUS BAT, un momento, un moment. JESUSEAN FAN ZEN (R-bid, Matth. xxy-15, ms-Lond), se fué al momento, il s'en fut sur-le-champ. — 2º (Bc, R-uzt, S), abecedario, alphabet. = En B algunos dicen JESUS-ABEZE. En B algunos dicen JESUS-ABEZE. JESUSEAN DA ORAINO (S), JESUS-ABEZEAN DABIL ONDIO (B-arb), todavía está en el abecedario, il est encore à son alphabet.

Jet (Sc), querencia, pasión vehementemente, inclinación casi irresistible : habitude, passion vehementement, penchant presque irrésistible.

Ietegi (G, Izt.), juncal, jonchaie.

Ihetße (BN, L, S), ajado, usado : fané, usé.

Ihetßedura (BN, L, S), **ihetßetasun** (BN, L, S), ajamiento : usage, usure.

Ihetßetu, ajarse : se faner, se friper, s'user. EGIZITZULE IHETßETZEN EDO HIGAZEN EZTIREN MOLTSAK, haced bolsas que no se ajan, faites des bourses qui ne s'usent pas. (Duv. Luc. xii-33.)

JETSI (G-and) : 1º echar, jeter. — 2º **Jetşi**, ordeñar, traire.

IHETU, ajar : se flétrir, se faner. (S. P.)

Ietz (AN-ond), helecho, fougère. Var. de IATZE.

Ihetze (S. P.). (V. Ihetße.)

Ihetzetu (S. P.). (V. Ihetu.)

Jetzi : 1º (AN-go), ordeñar, traire. — 2º **Ihetzi** (BN, Sal), ajar, se faner.

Ihetzia, usado, ajado : usé, fané.

Yeun (B-bas), cacique, persona que en determinados pueblos ó regiones ejerce excesiva influencia política : gros bonnet, personne qui dans certaines villes ou régions exerce une influence politique excessive. Var. de JAUN.

JEURT (B-m), atrás! (á los bueyes), arrière! (en s'adressant aux bœufs).

Jeus (BN, L), cosa alguna, nada : chose quelconque, rien. Var. de DEUS.

Jeutsi (BN), bajar, descendre. Var. de JAUTSI. GOREGI IGAN DADINA AHALKEGABEKI, BEHERA JEUTS DAITE AHALGOIZUNEKI : el que se levanta demasiado alto sin vergüenza, puede caer con infamia : celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Prov. 202.)

Ieztona (B-on, F. Seg.), grito con que se ahuyenta á los cerdos, cri avec lequel on chasse les porcs.

Ieztor (G-azp), helecho, fougère.

IFAR (AN, B-g, G,...), norte, nord. = Los pescadores no llaman IFAR ó IFAR al norte, sino al este. Les pêcheurs n'appellent pas le nord IFAR ou IFAR, mais l'est. IFARRA BEHIL, BENDEBALA (??) REGO, EGGA GERO : ande el viento este, estece el vendabal, luego (venga) el sur (fórmula con que indican los campesinos cuáles son los vientos que favorecen el maíz) : que le vent d'est coure, que le vent du nord reste et que celui du sud

vienne (formule en usage parmi les campagnards pour indiquer les vents qui favorisent le maïs). (F. Seg.) IFARRA-INO (AN?, Araq., G-ern-ets), niebla que levante el cierzo, la brume que soulève la bise.

Iernu (BN-gar-s, S), infierno, enfer. (??) IERNU-ARRI, piedra infernal, pierre infernale. (Duv. ms.)

IFERTZIN (BN-s), **ihertz** (BN-ald), reverso, envers d'une étoffe. AUKHIA TA IFERTZINA (BN), BEGIRATEA TA GINURZIA (R), el anverso y el reverso, l'envers et l'endroit.

Iferzinaz (BN-ald), al revés, á rebours. **Ifezin** (BN-baig). (V. Ihertzin.)

IFINI (AN, Liz., B-a-deust-gal-o), poner : placer, mettre. KAPULAK IFINTZEN DIRA UR IHAKISUN, ETA AN BEBATZEN DIRA : los capullos se ponen en agua hervida, y allí se ablandan : on met les cocons dans l'eau bouillante, ils s'y amollissent. (Dial. bas. 6-7.)

Iifngei (B, ms-Ots), remiendo, pièce qui sert á raccommoder.

Iifngetadu (B, Añ. ms), remendar, raccommoder.

IFRANTZI (BN-ka), **ifrentzi** (BN-am, S), (V. Ifrentzu, 1º).

Ifrentzu (BN-haz, L-côte) : 1º anverso del vestido : envers d'une étoffe, d'un vêtement. ALDEA TA IFRENTZUA, el anverso y el reverso, l'envers et l'endroit. — 2º lo contrario, le contraire. IFRENTZUZ EGITEA : hacer una cosa al revés, como no debiera hacerse : faire une chose de travers, comme elle ne doit pas être faite.

IFULARA (S, Alth.), espartano, cécilie : laiche, carex. (Bot.)

Iga (??), casi, presque. Var. de IA.

HIGA : 1º (BN-s, L, R, S), ajar : flétrir, se friper. — 2º llegar á ser, devenir. (Oih.) EURE HAURRA, HAUR DENO, ETAK GASTIGA, EZTAKIAN GERO ESTEARI HIGA : castiga á tu hijo, mientras sea niño, para que luego no llegue á ser miserable : châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'il ne se perde et ne devienne misérable. (Oih. Prov. 169.) GIZON GATZEA ANDREARAKI, HIGA DAITE ESTEARI : el hombre joven mujeriego, puede llegar á ser miserable : un jeune homme qui s'adonne aux femmes, peut devenir misérable. (Oih. Prov. 195.)

IGABERA (G-and-zumay), nutria, loutre.

Igaburutu (G?, Izt. 171), sumar, additionner.

Higadura, ajamiento, usage. (Duv. ms.)

Igaera (B-mu-tß), **igayera** (Micol.), subida, ascensión : montée, ascension.

Igaile (L?), ginetle, cavalier. IGALIA GIBELERA EROR DADIENTZAT, para que el ginetle caiga atrás, pour que le cavalier tombe à la renverse. (Duv. Gen. XLIX-17.)

Igain (S), pasar, traspasar : passer, traverser. Var. de IGARAN.

Igaingi (Sc), pasaje, passage.

Igaizta (BN-am-gar, Sc), zurra : rosée, volée de coups.

Igalsagar (G-ori), membrillo, coing. (Bot.) Var. de IRASAGAR.

IGAN (AN-lez, B-mu-tß, BN-s, R), **igañ** (S-gar) : 1º subir, monter. SIMONAK GORA IGANAGO ETA UTZIA AGIRIAGO : los monjes cuanto más suben, enseñan más el trasero : plus le singe monte,

plus il montre son derrière. (Oih. Prov. 481.) — 2º (Bc), en ti, en toi. IGATEA GORAGO, EROHIA DORPIEAGO (S) : cuanto más alta sea la subida, tanto más dura es la caída : *plus on est haut monté, plus dure est la chute.*

Iganaldi, subida, ascensión : *montée, ascension.* (Duv. ms.)

IGANDE (AN, BN, G, L, S), **igante** (R, S), domingo, *dimanche*. IGANDEKARI LANEAN ARI DA (L-ain), trabaja los domingos, *il travaille les dimanches.*

Igantekari (R), domingueros, pastores que el domingo dejan su rebaño para venir a casa, *bergers qui laissent leur troupeau seul le dimanche pour se rendre à la maison.*

IGAR : 1º (AN-est, Bc, G), seco, marchito, yerto : *sec, flétri, fané.* GAZTAISA IGARBA (B-o), castaña pilonga, *chaînette sèche.* — 2º (Bc, G), indet. de IGARUI. — 3º (AN, B, G), indet. de IGARTU.

IGARA : 1º (AN, L), molino, *moulin.* — 2º (B-oñ), bomba para sacar agua, *pompe servant à tirer de l'eau.* — 3º (AN-ek), casta : *caste, famille.* IGARA GAITZA, mala casta, *mauvaise race.* (Liz. 80-18.)

IGARABA (AN), **igarabi** (B-m), **igarabire** (B-l), nutria, *loutre.* URITETEN DAU ILUNTZEATAN IBAI-ONDOETARA TA ARTU DAROAZ IGARABIAK TSITO ERRAZ : sale al anochecer junto a los ríos y coge las nutrias con mucha facilidad : *il sort aux crépuscules près des rivières, et prend très facilement les loutres.* (Per. Ab. 155-2.)

Igaraille (S, Gêze), transeunte, pasajero : *voyageur, passager.*

Igaraipe (Ax), **igaraitte** (S), pasaje, tránsito : *passage, traversée.*

Igaran : 1º (B-mu, BN, L, S), pasar, trasladar : *passer, traverser.* IGARAN-URTEAN (R, S), el año pasado, *l'année passée.* — Antes se conjugaba. *Autrefois se conjugait.* DIGARAN-ARTEAN, hasta que sea pasado, *jusqu'à ce qu'il soit passé.* (Refrans. 232.) — 2º (BN, Matth. v-1), subir, monter.

Igarangi (S-li). (V. Igarangu, 1º.) **Igarangu** (R), **igarangui** (S) : 1º vado, *gué.* — 2º paso, tránsito, camino de pasaje : *passage, traversée, chemin de passage.*

Igarankor (S), cosa pasajera, *chose passagère.*

Igaranteza (R), vado, pasaje : *gué, passage.* IGARANTZAN EKUSI NAUN (R), le vi al pasar, *je le vis au passage.*

Igarapide (G-and), tránsito, vado : *passage, gué.*

IGARAU (G-l), nutria, *loutre.*

IGARAZAIN (L), molinero, *meunier.*

IGARDAUSI (B-g), sacudir, *secouer.*

IGARE : 1º (BN-s), pasar, traspasar : *passer, traverser.* — 2º (BN-s), filtrar, *filtrer.* — 4º (BN-s), cortarse la leche, *s'agrir (le lait).* — 5º (BN-s), cerner harina, *famiser la farine.*

Igarago (BN-s), **igaregu** (BN-s), paso, vado : *passage, gué.*

IGAREN (S), pasar, traspasar, *passer.* IBIA DUENAK IGAREN, OAKI OSINA ZEIN DEN BAHEN : el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo : *celui qui a passé le gué, sait combien la rivière (sic) est profonde.* (Oih. Prov. 634.)

Igargarri (B), señal : *signe, remarque.* BASERRIETAN DAUKAGUZ IGARGARRI ASKO EGUNEZ TA GABAZ : en las aldeas tenemos de noche y de día mu-

chas señales (para conocer la hora) : *dans nos campagnes, nous avons, la nuit et le jour, beaucoup de signes (pour savoir l'heure).* (Per. Ab. 115-20.)

Igargu (R-bid-uzt), paso, vado : *passage, gué.* — En R se designa también con la voz IGARGU el pasillo ó tránsito de una casa. En R on désigne aussi le couloir d'une maison par le mot IGARGU.

IGARI : 1º (G-l-us), nadar, *nager.* — 2º (R), pasar, *passer.* Var. de IGARE. — 3º (R), devorar, tragar : *dévorcr, avaler.*

Igarilari (G-us), nadador, *nageur.*

Igarin (R-uzt), borra del café, *mare de café.*

Igarikizun (B, ...), acertijo, objeto de adivinanza, *devinette.*

Igarla (B, ...), acertador, *devineur.* — Muchos llaman también así a los profetas. *Beaucoup appliquent aussi ce mot aux prophètes.* LAKETUTEN DEUTSAZULAK JEZABEL EMAKUNEARI, IGARLEA DALA ESATEN DORQENARI, IRAKASTEN (B, Ur. Ap. ii-20) : porque tú permites a Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar : *parce que tu permets que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne.*

Igarlari : 1º (Bc), acertador, *devineur.* Var. de IGARLA. — 2º (G-t), nadador, *nageur.* Var. de IGARILARI.

Igarle (G), acertador, *devineur.* (V. Igarla.)

IGARO (Bc, G) : 1º pasar, trasladar, *traverser, passer, transférer, traverser.* IGARORIKO URAK ERROTARIK EZTARABI (B-15), agua pasada no mueve molino, *eau passée ne fait pas mouvoir le moulin.* NAZ BADA ORAISAÑO IGARO DOZUN ERRIKO BARBERUA TA DEITU NABE GAIÑO BATEGANA : soy pues el barbero del pueblo que acabás de pasar, y me han llamado a un enfermo : *car je suis le perruquier du village que vous venez de traverser, et on m'a appelé auprès d'un malade.* (Per. Ab. 44-13.) — 2º pasar, suceder : *passer, survenir.* — Es posible que haya influido el castellano en esta traslación de significado. *Il se peut que ce soit l'influence de l'espagnol qui ait produit ce changement de signification.* — 3º (B-a-mu), conducir, *accruter : conduire, transporter.* Var. de IRAGO. — 4º (B), tolerar, *tolérer.* ASKOK EZAIN TA LOTSAGARBITZAT EUKANA, IGARO DOZUE ISILIK ETA TSITIK EGIN BAGA : lo que muchos tenían por feo y vergonzoso habéis tolerado en silencio y sin decir palabra : *ce que beaucoup tenaient pour laid et honteux, vous l'avez toléré en silence et sans rien dire.* (Per. Ab. 206-14.) — 5º (B), exceder, *prospérer : excéder, surpasser.* ENAU ORAINGIÑO ISOK IKUSI ARDAAOK IGAROTA, nadie me ha visto hasta el presente excedido (sic) del vino, *personne ne m'a vu jusqu'à présent excéder de vin.* (Per. Ab. 43-14.)

Igarokarri (B, G?), tolerable, *tolérable.* IGAROKARRIHUO IZANGO ZITZAYO SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUZIZOKO EGUNEAN (?), EHRI URIARI BAÑO (G, Ur. Matth. x-15) : más tolerable les será, el último día del juicio, a los pueblos de Sodoma y Gomorra que a aquel pueblo : *on sera plus tolérant, au jour du jugement, pour la terre de Sodome et de Gomorre qu'envers cette population.* — Bonaparte corrigió así el ejemplar de su uso... *Bonaparte corrigea ainsi*

l'exemplaire à son usage : SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUZIZOKO EGUNA. EHRI URIARI BAÑO.

Igarokor : 1º (Bc, G), efímero, transitorio : *éphémère, transitoire.* ¿NOLA BADA USTE DEGU PROPOSATIO ARGAL, IGAROKOR, FRUTU ONIK EZTAKAHARENARENKIN IRITSI PARKAZIOA ? ¿cómo, pues, esperamos alcanzar el perdón con propósitos débiles, efímeros, que no producen buen fruto ? *comment donc espérons-nous obtenir le pardon avec des résolutions faibles, éphémères, qui ne produisent pas de bons fruits ?* (Conf. 71-24. — 2º B), tolerable, *tolérable.* ARMAGIZONAK EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DANUGARIHREN BAT, IGAROKORRA IZANGO ZAN ENETZAT : si los guerreros me hubiesen infirido alguna dolorosa injusticia, hubiera sido para mí tolerable : *si les guerriers m'avaient causé quelque douloureuse injustice, ç'aurait été pour moi tolérable.* (Per. Ab. 208-26.)

Igaropen (G), tolerancia, *tolérance.*

Igaropide B?, sustento : *subsistance, nourriture.* ¿INOZ FALTATU ZATZUE EGUNEANGO JAXARIA TA IGAROPIDEA ? ¿los ha faltado alguna vez el alimento y sustento diario ? *est-ce que vous a manqué quelquefois l'aliment et la subsistance de chaque jour ?* (Ab. Cur. 99-23.)

IGARRI : 1º (Bc, G), acertar, *adivinar : connaître, deviner.* — 2º (B-oñ, F. Seg.), gratitud, reconocimiento : *gratitude, reconnaissance.* — 3º (B-oñ?, F. Seg.), criterio, *critérium.*

IGARRIAN (B-ois), coincidentemente, *évidemment.* IGARRI-IGARRIAN B-ois, nous coincidentemente, *au su et au vu de tous.*

HIGART (Se), **higarti** (Se), alfenique, persona alta y muy flaca (de animales se dice lo mismo) : *dégingandé, personne haute et faible (se dit également des animaux).*

Igartu (Bc), secarse, *se sécher.* KAPELA IGARTU TA EHDIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDABAT BAT BEKORI-ERDIRAISO, IZERDIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA AHINDUTOKO : un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo lleno de hollín hasta el medio de la frente, para enjugar el sudor y aligerar el calor del fuego : *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie jusqu'au milieu du front pour éponger la sueur et souffrir moins de la chaleur du feu.* (Per. Ab. 124-19.)

Igartze, otoño, *automne.* (Har.)

Igas AN, Var. de IGES.

Igasi, huyendo, *fuyant.* V. IGESI.)

Igatu (AN-b, BN-s, R) : 1º ajar, gastarse las cosas, *consommer : se faner, user, se consumer (les choses).* — 2º consumir de enfermedad, etc. : *se consumer de maladie, etc.*

Igatzarri (R), **igatzartu**, despertar, *s'éveiller.* (Duv. ms.) Var. de IRATZARRI. IRATZARTU.

IGAZ (AN, B, G, ...), el año pasado, *antanho : l'an passé, antan.* Var. IHAZ, IAZ, YAZ, IGEZ (B-a-l-m-hu), IAZ (B-ois), IEZ (B-ois), IEZ (B-is), ZAZ (BN-s, R). IGAZKO ARIETAN AURTEN TSORIRIK EZ : en nidos de antanho no pájaros ocano : *aux nids d'antanho, il n'y a pas d'oiseaux cette année.* (Refrans. 530.) IGAZKO TSARKERRA, AURTENGORAREN IRUKATZAIL : el perro de antanho, *ahorcador del de ogano : le*

chien de l'an passé, pendeur de celui de cette année. (Per. Ab. 122-21.)

Igaztua (S, Gèze), rieur. (ms-Lond.)

IGE, cuesta pendiente, *côte rapide*. (Lar.)

Ige-bedar (Lacoiz.), nenufar blanco, *néenphar blanc*. (Bot.)

Igeiskatu (S, Gèze), nadar, *nager*. Var. de **IGERIKATU**.

IGEL : 1º (BN, G, L, R, S), rana, *grenouille*. — 2º (AN-b, B-a-d-m-o, G), estar en celo la yegua ó burra, *être en rut* (la jument ou l'ânesse). — 3º (S, Malth. m-4), langosta (de campo), *sauterelle*. — 4º (BN, ...), Var. de **IGERI** en algunos derivados, Var. de **IGERI** dans quelques dérivés.

IGELA (AN-lez, G-aya), laminador, oficial de fertería : *lamineur, ouvrier de forge*.

Igelari (B-ar, G-zeg), **igelduru** (S, P.), nadador, *nageur*.

Igel-kaka (L-bir), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, *saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes*.

Igel-mantar (BN-gar), moho, *moisissure*.

Igelsu (Bc, G, Lc), yeso, *plâtre*. GERO AHUTZ-ARALDE... EZTA IGELSU, EZTA ZILHAR, BANA KRISTAL-ORDEA : luego el par de carrillos... no es yeso, no es plata, sino que hace veces de cristal : la paire de joues... n'est ni plâtre ni argent, mais elle remplace quelquefois le cristal. (Oih. 139-15.)

Igelsugin, yesero, *plâtrier*. (Duv. ms.)

Igelsugintza, oficio de yesero, *métier de plâtrier*. (Duv. ms.)

Igelsulabe, horno de yeso, *four à plâtre*. (Duv. ms.)

Igelsuzatu, cubrir de yeso, enjalbegar : *plâtrer, couvrir de plâtre*. (Duv. ms.)

Igeltzero (B, L), albañil, *maçon*. — La terminación -ero parece extraña á la lengua. La terminación -ero semble étrangère à la langue.

Igeltzu (Bc, G, L), (V. **Igeltzu**.)

IGERI : 1º (B-ar-m-mond, BN, L, S), nadando, *nageant*. **IGERI** DABIL, anda nadando, *il nage*. **IGERI** EGIN, nadar, *nager*. — 2º (BN, S), bien mojado, calado : *trempe, mouillé jusqu'aux os*. — 3º (S), ligeramente, *légèrement*. **IGERI** IBILI : andar ligeramente, como sobre las puntas de los pies : *marcher légèrement, comme sur la pointe des pieds*.

Igeribe (B-mond), nutria, *loutre*.

Igerika : 1º (Sc), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trota ó galopa, *petits sauts que fait le cavalier sur le cheval qui trotte ou qui galope*. — 2º (BN, S), nadando, *nageant*. **AH-TEARI** **IGERIKAN** ERAKASTEA, el enseñar al pato á nadar, *apprendre au canard à nager*.

Igerikari (Goy. Ateq. 53-23), **igerilari** (B-on), nadador, *nageur*.

Igerikatu (AN-est, BN, S), nadar, *nager*.

Igerizka (Sc), nadando, *nageant*.

IGES (AN, Bc, G), huir (indet.), *fuir*. **IGES** EGIN, huir, *fuir*. **IGESARI** EMON (Bc), **IGESARI** EMAN (AN, G), huir, *fuir*. — Aunque la palabra **IGES** no es verbo, algunos lo usan como tal en futuro, en el habitual y aun en pretérito. Abuso es este que también se extiende á muchas otras palabras que, acompañadas de

EGIN, equivalen á verbos de otras lenguas : **IGES** DABE (Per. Ab. 91-13), en vez de **IGES** EGINO DABE, « han de huir. » Asimismo se dicen **IGESTEN** DAU ó **IGES** DAU por **IGES** EGIN DAU ó **IGES** EGIN DAU; **GURAKO** DOT por **GURA** **IZANGO** DOT; **NAIKO** NUEN DOT por **NAI** **IZANGO** NUEN, etc. Bien que le mot **IGES** ne soit pas verbe, quelques-uns l'emploient comme tel au futur, à l'habituel et même au prétérít. C'est un abus qui s'étend aussi à beaucoup d'autres mots, lesquels, accompagnés de EGIN, sont équivalents aux verbes de beaucoup d'autres langues : **IGESKO** DABE (Per. Ab. 91-13), au lieu de **IGES** EGINO DABE, « ils fuiront. » On dit également **IGESTEN** DAU et **IGES** DAU à la place de **IGES** EGIN DAU et **IGES** EGIN DAU; **GURAKO** DOT pour **GURA** **IZANGO** DOT; **NAIKO** NUEN pour **NAI** **IZANGO** NUEN, etc.

Igesbide (B, G), subterfugio, *subterfuge*. **EZTAURKO** **ISOK** **IGESBIDERIK**, **ATSAKIA**, **NIK**, AU EZ **EGITEKO**, nadie tiene ni subterfugio ni pretexto para no hacer esto, *personne n'a de subterfuge ni de prétexte pour ne pas faire ceci*. (Añ. Cur. 134-23.)

Igesi : 1º (AN, B, G), buyendo, *fuyant*. AIN DAU **IKARAGARRI** **EZE** **GUZTIAK** **DABILTZ** **BERAGANI** **IGESI** : tan espantoso está, que todos andan buyendo de él : *il est si épouvantable, que tout le monde le fuit*. (Añ. Esku-lib. 32-14.) **TOKIZ** **TOKI** TA **IGESI** **BIZIKO** **ZERA** **LURRAREN** **GAISEAN**, vivirás errante y huyendo sobre la tierra, *tu vivras errant et fugitif sur la terre*. (Ur. Gen. iv-12.) — 2º (?), cosa ajada : *chose fanée, flétrie*.

Igesleku (B-m, Añ., Ur.), refugio, asilo : *refuge, asile*.

Igestari (G?), desertor, *déserteur*. **BALDIN** **FRANTZES** **SOLDADU** **IGESTARIK** **JOATEN** **BAZAN** **BEREN** **ERRIETARA**, **BEREAL** **BEREALA** **ATZEMANIK** **ERAMAN** **ZEGIOTELA** **BELRIEU** **JAUNARI** : si algún soldado fugitivo francés fuese á su patria, que apresándole en seguida fuese llevado á la presencia del señor Belrieu : *si quelque soldat fugitif français se rendait en sa patrie, que, le saisissant aussitôt, il fut amené en présence de M. Belrieu*. (Izl. 376-27.)

Igeste (G?), fuga, *fuite*. **ETSIALAREN** **BATETAKO** **IGESTE** AU **IZANIK** **USTE** **BAGEGOA**, siendo inesperada esta huida repentina del enemigo, *cette fuite précipitée de l'ennemi étant inespérée*. (Izl. 359-10.)

Igestoki (B), refugio, *refuge*. **ADANEN** **SEME** **ALABA** **GUZTIEN** **GORDELEKU** TA **IGESTOKIA**, asilo y refugio de todos los hijos de Adam, *asile et refuge de tous les fils d'Adam*. (Ur. Bisit. 28-4.)

IGETAI (B-clor-m-mond) hoz, *faucille*.

Igetaitara (B-clor), á segar, *pour faucher*.

Igetaitu (B-clor-m-mond), segar, *faucher*.

Igetzetu (BN-s), ajarse (las cosas) : *se flétrir, se faner* (les choses).

Igi (AN, B), **higi** (BN, L, S), moverse, *bouger*. Indet. de **IGITU**, **IGITU**.

Higiarazi, hacer mover, *faire mouvoir*. (Duv. ms.)

Igidandu, segar, *faucher*. Var. de **IGITAITU**.

Igidura (AN-b, L), **higidura** (BN, L, S), (V. **Higigune**.)

Higigune (L), movimiento, *mouvement*. **JAINKOAK** **GURE** **BATHAN** **EGITEN**

DITUEN **HIGIGUNE** (AK), los movimientos que provoca Dios en nosotros, *les mouvements que Dieu provoque en nous*. (Ilat. Phil. 127-17.)

Higikizun, movable, *mobile*. (Duv. ms.)

Higikor, movable, *mobile*. **ALABAINAN** **ZUHUTZIA** **HIGIKOR** **GUZIAK** **BAINO** **HIGIKOR** **BRAGO** DA, mas la sabiduría es más ágil que todas las cosas movibles, *mais la sagesse est plus prompte que les mouvements les plus rapides*. (Duv. Sap. vii-24.)

Higikortasun, movilidad de una cosa, *mobilité d'une chose*. (Duv. ms.)

IGIRI : 1º (B-g-i-l), nadar, *nager*. (V. **Igeri**.) — 2º (B-mond-mu), abrir, *ouvrir*.

IGIRIBI (B-m), **igiri**-**bigiri** (B-m), nutria, *loutre*.

Igirimai (B-m), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino, *mayal, longue planche de bois sur laquelle tourne le pivot du moulin*.

Igita (AN), siega, *fauchaison*.

IGITAI (AN-b-est, B, BN, L, Gc), hoz, *faucille*. **ELDU** **DEDINEAN**, **ATERA** **BEAR** DA **ESKUZ**, EZ **ERAGI** **IGITAI**AZ : cuando madure debe sacarse á mano, no cortar con la hoz : *quand il mûrit, on doit l'arracher à la main, mais non le couper avec la faucille*. (Per. Ab. 138-10.)

Igitaita (B, Añ.), (V. **Igitai**.)

Igitaitu (G), segar, *faucher*. **ORAINDIKAN** **BOST** **URTE** **FALTA** **DIRA**, **ZEISETAN** **EZIN** **GOLEATU** TA **EZ** **IGITAITU** **DAITEKE**, faltan cinco años en los cuales no se puede arar ni segar, *pendant cinq ans encore on ne pourra ni labourer ni moissonner*. (Ur. Gen. xlv-6.)

Igitandu (?), segar, *faucher*.

Igitari : 1º (B, G-ast-zeg), segador, *faucheur*. — 2º (AN?, Añ.), motor, *moteur*.

Igitari-sail (AN-b), cuadrilla de segadores, *troupe de moissonneurs*.

Igitatu (AN), segar, *faucher*.

Igite (B-o), siega, *fauchaison*.

Igittei (B-g), **higittei** (L-ain, S, Gèze), hoz, *faucille*.

Igittei-**belhar** (S, Alth.), linaria, planta parecida al lino (se emplea para curar heridas producidas por la hoz) : *linaire, lin sauvage* (plante employée pour guérir les blessures faites avec la faucille). (Bot.)

Igiten (BN-aur), segundo, *fauchant*.

Igitai (AN-lez-oy, B-a), (V. **Igitai**.)

Igitu (AN, Bc), **higitu** (BN, L, S), moverse : *bouger, se mouvoir*. **SOLDABATEGIA**, **NAGI**, **BRUGIN** TA **LEPOZALEA** **BADA**, **IRAUNTZI**, **JARDUN** TA **EKIN** **GUZTIAKAZ** **LENA** **GERATUKO** DA, TA **IGITUKO** **EZA** **EZERTARA** : la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos y reconvencciones, y no se moverá de ninguna manera : *si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les remontrances, et elle ne bougera d'aucune façon*. (Per. Ab. 204-2.)

Igo : 1º (B-ot5, Gc), subir, *monter*. **ZEUKAN** **NOEK** **SEIREUN** **URTE** **UGOLDEKO** **URAK** **IGO** **ZUTENEAN** **LURRA** **EZKUTATZE** **RAIO**, Noe tenía sesientos años cuando las aguas del diluvio subieron hasta cubrir la tierra, *Noé avait six cents ans quand les eaux du déluge montèrent jusqu'à re-*

couvrir la terre. (Ur. Gen. vii-6.) — 2º (B-tS, G-ast-ber-gain), *moler, moudre.* — 3º (Bc), *indef, de icon.*

HIGO (BN, L, S), higa, talismán, dije de azabache ó coral en figura de puño, que ponen á los niños, con la idea supersticiosa de librarlos del mal de ojos: *amulette, talisman de verre ou de corail, en forme de poing, qu'on suspend au cou des enfants avec la superstitieuse idée de les préserver de l'ophtalmie.* (?)

Igoera (Be, G), ascensión, acto de subir: *ascension, action de monter.* GERTATU ZITZAION NOIZBAIT GARIZUMAKO LENENGO EGUNETIK KRISTOREN IGOERAKO JAIRA-ARTEAN EGOTEA, SANTA AITATU DEGUNARI, EZER JAN BAGE: alguna vez le sucedió, á la santa que hemos citado, que pasase sin comer nada desde el primer día de cuaresma hasta la fiesta de la Ascensión de Cristo: *quelquefois il arriva à la sainte dont nous venons de parler, de ne prendre aucun aliment à partir du premier jour de carême jusqu'à la fête de l'Ascension du Christ.* (Conf. 226-2.)

IGORN: 1º (R, S), mango de cuchillo, *manche de couteau.* — 2º (BN-s, S, P.), pedúnculo de los frutos, *peduncle des fruits.*

IGON (Bc, ...), subir, *monter.* = A pesar de ser intransitivo, se usa comúnmente en B como transitivo: *IGON EBAN* en vez de *IGON ZAN*, «subió.» ¿Será tal vez contracción de *igo egin*? En este caso sería muy natural que fuese verbo transitivo, como lo *EGIN*. Lo propio sucede con el verbo *URTEN*, «salir,» que, tal vez por ser contracción de *urt egin*, es también verbo transitivo en B: *URTEN DUT* por *URTEN NAZ*, «he salido.» Al principio Bonaparte se le pasó el corregir *igo zutenean* (traducción literal del bizkaio *IGON EBANEAN*) por *IGO ZIRANEAN*. *Bien qu'il soit intransitif, ce verbe s'emploie communément en B comme transitif: IGON EBAN au lieu de IGON ZAN, «il monta.» Serait-ce peut-être une contraction de IGO EGIN? En ce cas, il serait transitif naturellement, de même que LO EGIN. Le même fait se produit avec le verbe URTEN, «sortir,» lequel, peut-être comme contraction de URT EGIN, est aussi verbe transitif en B: URTEN DUT pour URTEN NAZ, «je suis sorti.» Le prince Bonaparte oubliä de corriger IGO ZUTENEAN (traduction littérale du bizcaien IGON EBANEAN) par IGO ZIRANEAN.* (V. **Igo**, 1º.)

IGOR (AN, BN, L, S), indef. de **IGORRI**. **IGORDI**: 1º (B-a-d-tS-urd), sobar, resregar: *frotter, écribler.* — 2º sacudir un objeto con violencia, *secouer un objet avec violence.* — 3º (AN, ms-Lond), aborrecimiento, *haine.* = Lo empleó Astarlo sin significación. *Astarloa l'emploie sans signification.*

Igorgei (S), envío, mercancía, lo que debe enviarse: *envoi, marchandise, ce qui doit s'envoyer.*

Igorle: 1º (BN, S), enviado, expendedor: *envoyeur, expéditeur.* — 2º (S, Gêze), pródigo, *prodigue.*

IGORO (B-tS), acarrear de abajo arriba: *monter, transporter de bas en haut.*

Igorpen, acción de enviar: *envoi, action d'envoyer.* (Duv.)

IGORRI: 1º (AN, BN, L, S), enviar, *envoyer.* = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* Ezi JAINKOAZ ZAHAR IZORRA, HARK NIGORRA HUNEN ZURI EHARITERA: pues lleváis un Dios en vuestro seno, el me envía á deciroslo: *puisque vous portez un Dieu dans votre sein, je viens de sa part pour vous le dire.* (Oih. 197-11.) — 2º despedir: *expédier, renvoyer.* — 3º (S), prodigar, gastar: *prodiguer, dépenser.*

Igortzale (BN-am, S), pródigo, *prodigue.* AITA BILTZALE, SEME IGORTZALE: padre ahorrador, hijo pródigo: *à père avare, fils prodigue.*

Igortzi: 1º (G, Lard.), rociar, untar, ungir: *arroser, asperger, oindre.* — 2º (AN, Liz.), enjugar, *essuyer.* — 3º (G), ungido, *oint.* ¿NORK JAUNAREN IGORTZI BATI ESKUA EZARRIKO DIO? ¿quién pondrá la mano sobre un ungido del Señor? *qui osera mettre la main sur l'oint du Seigneur?* (Lard. Test. 193-27.)

Igortziri. (V. **Igorziri**.)

Igorzale (BN, Sal.), expendedor, *expéditeur.*

Igorziri, trueno, *tonnerre.* HEI ZEN EMAN ZIEZEN BOANERYES, ERRAN NAHI BAITA, IGORTZIRI-SEMAK: á aquellos les dió el nombre de Boanerges, que quiere decir hijos del trueno: *auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre.* (Leiz. Marc. iii-17.)

Igotu (G, Ah.), dolor de costado, *point de côté.*

Igoz: 1º (B-l-m-ond). Var. de **IGORTZI** en algunos derivados. Var. de **IGORTZI** dans quelques dérivés. *IGOZEX*, frotaudo, *frottant.* — 2º (B?-ms), baza, *pli* (au jeu de cartes). *IGOZA* ESALDU, cubrir la baza, *couvrir le pli.*

Igoztu (B-m), escocer, *démanger.*

Igu (R-uzt), suerte, felicidad: *chance, bonheur.* (V. **Egoal**.)

Igui. (V. **Iguin**, 1º.)

Iguin (AN, Bc, BN-s), **higuin** (BN, L): 1º asco, tedio, repugnancia: *dégoût, tiédeur, répugnance.* EZTEUST EZEK GORROTO TA IGUIN GIAGO EMOTEN NEREBALAE EDAN-SARRI TA ARDAG-ZALEGIEK BAIÑO, nada me produce tanto asco y repugnancia que los artesanos hebeldos y demasiado dados al vino, *rien ne me produit autant de dégoût et de répugnance que les ouvriers bureurs et trop adonnés au vin.* (Per. Ab. 44-7.) — 2º **Higuin** (S), mango de azada, de hacha: *manche de pioche, de cognée.* — 3º (S), estado normal de una persona: *équilibre, état normal d'une personne.* BARRA MOSKON NINTZEN, ENK ORANO HIGUINEAN (S): anoche estaba borracho, todavía no estoy en mi ser: *hier soir j'étais ivre, je ne suis pas encore dans mon assiette.*

— 4º **Higuin** (L), detestable, *detestable.* EZTEPE EMAN NAHI, HIGUINAK DIKE: no quieren dar, son detestables: *ils ne veulent pas donner, ils sont détestables.* — 5º (AN-ond), pesado, fastidioso: *ennuyeux, fastidieux.*

Igundu: 1º (Bc), repugnar, sentir repugnancia: *repugner, éprouver de la répugnance.* NERE BIZIAREKIN IGUNDUEK NAGO HETEN ALABAKATIK, estoy hastiado de vivir por las hijas de Heth, *je suis lassé de vivre à cause des filles de Heth.* (Ur. Gen. xxvii-46.) GIBELA EZAZI ZEURE OINA ADISKIDEAREN ETSETIK, EZ BAIN MAIZ IBIL, ASE ETEZAZUN, HIGUN ETZARITZAN

ETA GAITZETS ETZAITZAN: atrasa tu pié de la casa del amigo, no la frecuentes tanto para que no le hartes, y para que no le aborrezca: *retire-toi de la maison de ton ami, ne la fréquente pas autant, pour que tu ne le lasses pas et qu'il ne le déteste.* (Ax. 34-22-24.) — 2º AN, BN, detestar, *détester.* — 3º BN-s, L-ain, S, repudiar un hombre á su mujer, una ave los huevos, etc.: *repudier sa femme, un homme, abandonner ses œufs, un oiseau.* — 4º AN, B, repugnar, causar asco: *repugner, causer de la répugnance.* IGUNDU NAH, ME HA ASQUEADO, IL M'A REPUGNE. — 5º **Higundu** (L), destetar, quitar la teta á un niño: *sevrer, ôter le sein à un enfant.* HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGUNDUA, el niño creció y fué destetado, *l'enfant grandit et on le sevrä.* (Duv. Gen. xxi-8.)

Higundura (BN, L), repugnancia, *répugnance.*

Iguin egin (B-ar), maldecir, *médire.*

Higuigarri (BN, L), detestable, *detestable.* HIGUGARBI ZAIT ASOTAN HAINAZ IHAKITZEA, muchas veces me causa repugnancia el leer mucho, *maintes fois il m'est répugnant de lire beaucoup.* (Duv. Inuit. 7-6.) IKUSTEN DUT LOIKERIA TIE TA USTELTASUNETIK BATZOLA GAUZIA IGUGINGARIK TA GATSI ASKO, veo que de la santidad y corrupción vienen cosas asquerosas y muchas enfermedades, *je vois que de la sainteté et de la corruption proviennent des choses dégoûtantes et bien des maladies.* (Dial. bas. 38-9.)

Higuigarriki (BN, L), detestablemente, *detestablement.*

Iguin (higuin) **izan**. (V. **Higu-izan**.)

Higuintza (BN, L), repugnancia, tedio: *répugnance, tiédeur.* BETHIERE-ROAK HIGUINTZA EMATEN DU, ALDA-NAHIA EKARTZEN DU: lo de siempre causa tedio, despierta deseo de cambiar: *l'habituel cause de la tiédeur, communique le désir de changer.* (Ax. 14-359-20.)

Iguitu (G, V. **Igundu**, 1º.)

Higu-izan (BN?), aborrecer, *abhorrer.* HIGU DUBANAZ GAITZ DIOTANA SINETS ZIROIAT, NAIZ BARRIAZ: lo malo que me dices de aquel á quien aborrezco, aunque sea muy profundo grave, te lo creeré: *le mal que tu me diras de celui que j'abhorre, je le croirai volontiers, quoiqu'il soit étrange et éloigné d'apparence.* (Oih. Pror. 233.)

Iguk, **igun**, **iguzu**, **iguzue** (c, ...), danoslo, varón; danoslo, hembra; dadnoslo, vos; dadnoslo, vosotros: *donne-le-nous, homme; donne-le-nous, femme; donnez-le-nous, vous; donnez-le-nous, vous autres.* = Son flexiones de conjugación todavía en uso, de un verbo cuyo infinitivo se ha perdido; tal vez haya sido *IN*, «dar.» *Ce sont des flexions de conjugaison, encore aujourd'hui en usage, d'un verbe dont l'infinitif a été perdu; peut-être est-ce IN, «donner.»* (V. -I, 1º.)

IGUN: 1º (B-a), lanza: *timon, manche.* BURTIGUN, lanza de carro, *flèche de roiture.* NABASIGUN, lanza de cumbre arado, *timon d'un genre de charrue.* GABIGUN, eje del mazo en la ferrería, *manche du marteau dans les forges.* — 2º B, martinete, *martinet.* ALAN IGUNPEAN TA MAI-LEUPAN APAINDUTEN DAU AGOIA URTZAILEAK, así el fundidor arregla la goa bajo el

martinete y el mazo, de cette manière le fondeur travaille la gueuse sous le martinet et la masse. (Per. Ab. 127-18.) — 3º **Higun** BN-ist, repugnancia, repugnance. **Higun** duf horren hartzea, siento asco de tomar esto, j'ai de la répugnance à prendre cela. **Higun** bat emaiten daut haragi horriek (BN-ist), esa carne me repugna, cette viande me répugne.

Igundaño, jamás, jamais. (Harr. Voc.) Var. de **egundaño**.

Higundu : 1º (BN, Sal.), destetar, sevrer. (V. **Higuindu**, 5º.) — 2º (BN), destetar, aborrecer: *détester, abhorrer*. V. **Iguindu**, 1º.

Higunt, indet. de **Higundu**, 2º. (Oih. Propr. 471.)

Higuntza (L), detestación, *détestation*. ETA GERO HASTIO IZAN ZUEN LEHENKO ANODIOA BAINO HIGUNTZA HANDIAGOAZ, y luego le aborreció con un odio más grande que el amor, que antes le profesó, et puis elle le hat d'une haine plus forte que l'amour qu'autrefois elle avait pour lui. (Ax. 3ª-170-7.)

IGURAI (AN, Araq.), **igurain** (AN-b), montero, guardamonte: *forestier, garde forestier*.

IGURDAUSI (B-a-o), sacudir ropa, etc.; *secouer un vêtement, etc.*

IGURDI (B-a-g-o-otš-lš), sobar, restregar, sacudir: *masser, frotter, secouer*. **IGURDI** BAT EMON (B-a), dar una sacudida, donner une secousse.

IGURDIZI (B-mu), actividad, maña: *activité, habileté*. || ORI BAIÑO IGURDIZI GEIAGO EZ EUKITEA GAUZZEA EGITEEN!! AI NEUBE ESUAUK: ¿NUN ZAGOZE ARA BAIK? || [cuán deplorable es] que no tengáis más actividad y maña en hacer la cosa!! Ah! mis manos, ¿dónde estáis sin ir allá? [combien il est déplorable] que vous n'ayez pas plus d'activité et d'adresse pour faire la chose! Ah! mes mains, où êtes-vous, que vous n'allez pas là?]

IGURI, centinela, guarda: *sentinelle, garde*. (Duv. ms.)

Igurikatu (L), aguardar, *attendre*.

Iguriki (BN-gar, Le), esperar, aguardar: *espérer, attendre*. ¿ZU ZARE ETHORHETZEOA ZAHENA, ALA BEITZE BAT BEHAR DUGU IGURIKI? ¿sois vos el que habéis de venir, ó es otro á quien aguardamos? êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? (Duv. Matth. xi-3.) UZ AZU APHUR BAT, IGURIKAZU BEITZE APHUR BAT: de jetele istud un momento, aguarda uested otro momento: laissez-le un moment, attendez-le un autre moment. (Ax. 3ª-32-6.)

Iguriki-gabeko, inesperado, *inespéré*. (Duv. ms.)

Igurikimen (L?), esperanza, *espérance*. ETA JENDAYEK HAREN IZENEAN IZANEN DUTE BEREN IGURIKIMENA, y las gentes tendrán su esperanza en el nombre de aquel, les nations mettront leur espérance en son nom. (Duv. Matth. xii-21.)

Igurikor, cachazudo, paciente en esperar: *flegmatique, patient*. (Duv. ms.)

Iguripen, esperanza, *expectation*: *espérance, attente*. (Ilar.) LUR GUZIRARI ETHORRI BEHAR ZAIZKON GAITZEN IGURIPEAN, en la esperanza de los males que han de sobrevenir á toda la tierra, dans l'attente des maux qui doivent survenir á toute la terre. (Luc. xxi-26.)

Igurtaldi (B-a-o), sacudida: *secouée, secousse*.

Igurtzi (S). (V. **Igurtzi**, 2º.)

Igurtzi : 1º (B-b-g), frotar, restregar: *frotter, essuyer*. — 2º (S, Géze), sufrir, soportar: *souffrir, supporter*. **IGURTZEN** DIENAK (S, Matth. v-10), los que sufren, ceux qui souffrent.

Igurtzia (G-ber), delgadacho: *fluet, efflanqué*.

Iguruki (L), atender: *écouter, prêter attention*. Var. de **iguruki**.

IGUZI (B-mu), frotar, restregar: *frotter, essuyer*.

IGUZZKI (AN-irun-lez-ond, BN, Sal., G-don-ern-etš, L, R, S), sol, *soleil*. **IGUZZKI** MIN, sol ardiente, *soleil ardent*. (S. P.) **IGUZZKI**-BELAR (L), tornasol, *tournesol*. (Bot.) (V. **Eguzki**.)

Iguzkialde, levante, oriente: *levant, orient*. (Duv. ms.)

Iguzkiantz (G-etš), lugar soleado y airoso, *endroit ensoleillé et aéré*.

Iguzki-begi, **iguzki-belar** (BN), situación mirando al oriente, *situation regardant l'orient*.

Iguzki-erkingu (R), levante, oriente: *levant, orient*.

Iguzki-lore (L), girasol, *tournesol*. (Bot.)

Iguzki-negal (BN-haz), costra de la cara que aparece en mujeres embarazadas: *masque, taches qui couvrent le visage des femmes enceintes*.

Iguzki-pindar (L-ain), reverberación del sol, *reverberation du soleil*.

Iguzki-šaindu (BNc, Le), la custodia, lit.: el santo sol: *l'ostensoir, lit.: le saint soleil*.

Iguzki-sargu (R), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant*.

Iguzki-sartze, puesta del sol, *coucher du soleil*. (Duv. ms.)

Iguzki-siska, golpe del sol, *coup de soleil*. (Duv. ms.)

Iguzkiztatu (BN), solear un objeto, *exposer un objet au soleil*. LURHAREN HEZITASUNAK GAINERAKOA USTEL ETZIZIARON, ATHERATZEN DU NOIZIK BEHIN IGUZKIZTATZERA: para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, le saca de vez en cuando á solearle: *pour que l'humidité de la terre ne fasse pas pourrir le reste, il le met de temps en temps au soleil*. (Ax. 3ª-16-10.)

YI (R-bid), *tú, toi*. ¿EZENA BADA JUSTO YIK ERE EKUN YEZAN KONFADEZIMENTU YORE LAGUNAZ, NIK EKUN NION RIKALA YITAZ? ¿no era, pues, justo que también tú te compadecieses de tu camarada, como yo me compadecí de ti? *ne devais-tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi?* (ms-Loud, Matth. xviii-33.) YI VAIZ GAIZKI-ERRAILE BAT JI EZ BAIK EBE!! (R-bid): tú eres un murmurador, yo lo creo! *tu es un murmureur, cela va sans dire!*

II (B, G), **ihí** (BN, L), **ihí** (S) : 1º *juncos, jonc*. (Bot.) ETA EZIN GEIAGO EKZUTATU ZUENEAN, ARTU ZUEN IIZKO SAKSITSO BAT : y cuando no pudo ocultarle por más tiempo, tomó una cestita de junco: *et quand on ne put le cacher plus longtemps, on le mit dans une corbeille de jonc*. (Ur. Ex. ii-3.) — 2º (BN, Sal.), fácil, *facile*.

Iya : 1º (BN, Sal.), voz pueril, significa los juguetes ó objetos de relumbrón que se les dá á los niños: *mat enfantin,*

donné par les bébés á de petits objets qu'on leur présente pour les leur faire admirer. — 2º (G), Var. de **ia** : casi, á punto de: *presque, sur le point de*. IYA ILEAN, á punto de morir, *sur le point de mourir*.

Iyabera (AN-leiz), nutria, *loutre*. Var. de **igabera**.

Iyatza (B-l), juncal, *joncheaie*.

JIBARTA (AN-ond), pezo grande, negro, salta mucho, su espinazo es como el codaste de la lancha: *narval, gros squelette noir, qui bondit beaucoup et possède un daril long et effilé*.

JIBE (G-zeg), trompo, *toupie*.

JIBITA (B-tš), mayal, *fléau*.

Jibitaka (B-tš), desgranando el trigo á golpes de mayal, *égrenant le blé á coups de fléau*.

JIBO : 1º (B-tš), columpio, *balançoire*. — 2º (B-l, S. P.), giba, *bosse*. (??)

Ijela (B), laminador, *lamineur*. GABIA IBIILI DEDIN EMOTEN DEUTSA UNA IELEAK URAGEAZ: para que pueda moverse el martinete, el laminador le dá agua con la bomba: *pour faire marcher le martinet, le lamineur lui donne de l'eau avec la pompe*. (Per. Ab. 127-8.) Var. de **igela**.

IEENDRO (B-m), reliquia, residuo de algo: *reste, résidu de quelque chose*. (?)

Ihieta, juncal, *joncheaie*. (S. P.)

IEJERO (B-ond), odio, *haine*.

IEJTSI (B-ms), ajarse: *se flétrir, se faner*.

Ijetzi (B, Mog.), laminar hierro, *laminer le fer*.

Ijezta (B-otš-ub), laminación de hierro, *laminage du fer*. IEJZTA (B-otš-ub), laminador, *laminant*. IEJZTEA EGIN (B-otš-ub), hacer la laminación de hierro, *faire la laminage du fer*. IEJZTEA EBAGI (B-otš-ub), cortar el hierro, *couper le fer*.

Ijeztu (B-otš-ub), laminar, adelgazar el hierro: *laminer, amincir le fer*.

Ji-ja (B-ai), gangoso, *nasillard*. = Se pronuncia exclusivamente con *j* española. Se prononce exclusivement avec le *j* espagnol.

Iji-aja (AN, B, G, L), escarnio: *gouaillerie, persiflage*. IJI-AJAZ TA INRIZ, escarneciendo y riendo, *gouaillant et riant*. (Mend. ii-351-3.)

Ilijijiji, dicen las mozas al relinchar cuando van á las bordas, *disent les jeunes filles en criant quand elles vont dans les fermes*. GAUR GURE BORDALA, BIAID ARRATSEAN ZIENEALA, AMAK EMAN BEIDITA URDAKI-PUŠKA BAT, ŠIAUREK ARTHIK BESTE BAI IJIIJIIJI (BN-S): hoy á nuestro caserío, mañana á la noche al vuestro, la madre me dará un poco de tocino, otro lo tomaré yo misma: *aujourd'hui á notre ferme, demain á la vôtre, la mère ne donnera un morceau de lard, j'en prendrai un autre moi-même*.

Ijjau (Gc, R-uzt), *ijimaja* (B-b-l), *jinjun* (L-ain), gangoso, *nasillard*.

Ijto (Gc, ...), gitano: *gitane, bohémien*. (??)

Ijto-sardiña (AN-ond, G-zuma), sardina grande, lit.: sardina de gitanos: *grande sardine, lit.: sardine de bohémiens*.

Yik (R), tú (activo), *toi (actif)*. YI KOR YAGO (R), tú estas ahí, *tu es là*. YIK EZTUN KORI (R), tú (hembra) no tienes eso, *toi (femme) tu ne possèdes pas ceci*.

Jiki (AN-lez), levantarse, *se lever*. Var. de JEIKI.

Ihiki (S. Leiz. Voc.), fácilmente, *facilement*. HALA EGINEZ HAREN BORONDATEBA IHIKI EGOENET GITUZ: haciendo así, nos atendremos fácilmente a su voluntad: *en agissant ainsi, nous nous conformons facilement à sa volonté*.

Ihizkatu: 1º (Se), remedar, hacer muecas: *contrefaire, mimer, grimacer*. (V. **Ihakin**). — 2º (S), escarnecer, *goguenarder*.

JIKOTRIA (BN-osti), **jikutrea** (BN, Sal.), canallada, jugarreta: *canaille, polissonnerie*.

JIMEL (B-l), revendedora, *revendeuse*. — Se usa hablando de vendedoras de peces. *S'emploie en parlant des marchandes de poissons*.

JIN: 1º (R, Se), señor, *monsieur*. En R lo pronuncian con j española. *En R se prononce avec le j espagnol*. — 2º (BN, L, S), venir, *venir*. JINARI ETA JOANARI ERRAITEN DU (BN-haz), se lo cuenta a todo el mundo, *lit.: al que viene y al que va: il le raconte à tout venant, lit.: à qui vient et à qui va*. JITEN DENETAN (BN-s, R, Se), las veces que viene, *quand il vient*. — En BN-s y R lo pronuncian SIN. En BN y L YIN, en S SIN. *En BN-s et R on prononce SIN, en BN et L YIN, en S SIN*. — 3º (BN-haz), producto, cosecha: *produit, récolte*. ETSETIAR BORKER OGIAIRE ETA ARTOAREN ERDIA EMAITEN DAKO BERE NAGUSIAU, JINA PARTAEN DA: eso inculino le dá a su amo la mitad del trigo y del maíz, está a repartir la cosecha: *ce métayer donne à son maître la moitié du blé et du maïs, la récolte est répartie à moitié*.

Jina-parte (BN-haz), aparcería, partición de la cosecha: *cheptel, partage de la récolte*.

Jinetsi (BN-aezk-s: eaur), creer, *croire*. — En R lo pronuncian SINETSÍ. *En R on prononce SINETSÍ*.

JINGA (B-on), esparabel, *épervier* (flet).

Jingai (el) porvenir, *(l')avenir*. (S. P.) **Jingei**: 1º (S), venida, *arrivée*. ¿ZEN-GATIK MINTZO BA BIGARREN JINGEI HONAZ? ¿por qué habla de esta segunda venida? *pourquoi parle-t-il de cette seconde arrivée*. — 2º (S), (uno) que está por venir, *(quelqu'un) qui doit venir*. BELATZ DUANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI: no sueltas de la percha la corneja que poses, a cambio del buitre que está por venir: *ne laisse pas s'en aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui le doit venir*. (Oih. Proe. 85). — 3º (AN-lez), junco delgadito de orillas de los arroyos: *jonc commun, petit jonc qui pousse au bord des ruisseaux*.

Jingia (BN-am, S), acceso, llegada: *accès, abord*. AHUSKIK JINGIA GAISTOA DU, (el monte) Ahuski tiene difícil acceso, *Ahuski est d'un difficile accès*.

Jinjāu (B, G-and), gansoso, *nasillard*. — Se pronuncia con la j española. *Se prononce avec le j espagnol*.

Jin-joanka ari (BN), ocuparse en ir y venir, *aller et venir*. — Se dice también de una enfermedad que reparece. *Se dit aussi d'une maladie qui réparee*. JIN-JOAN BAT (BN), un billete de ida y vuelta (en el ferrocarril), *un billet d'aller et retour (en chemin de fer)*.

Jinko (AN-b, BN, Sal., S), Dios, *Dieu*. (Contr. de JANGOIKO, JAINKO?) JINKOAREN BEGIA, IKUS BALEZA, EBATS LIO (BN-ist): robaría el ojo de Dios, si lo viera (se dice de alguno que roba todo lo que encuentra: *il raterait l'œil de Dieu, s'il le voyait se dit de quelqu'un qui déroberait tout ce qui lui tombe sous la main*). JINKOAREN ZALDI (BN-ist), especie de gusano grande, *espèce de grosse chenille*. EZIA JINKOAREN IZENEA (BN-haz): no es barato, no es de balde: *ce n'est pas bon marché, ce n'est pas donné*. ALA JINTSO! (BN-gar, S), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du jurement ALA JINKOA*.

Jinkoilo (BN-gar, Se), mariposa, *lit.: gallina de Dios, papillon, lit.: poule de Dieu*. ERLEAK SORTZEN DIRA JINKOILEAK BEZELA ETA JATEN DITE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Diál. bas. 11-12.)

Jinkor (BN-ald), condescendiente, *condescendant*.

Jinkotiar (BN-am, S, Matth. vi-16), devoto: *dévoit, pieux*.

IHINTZ (L), rocio, *rosée*.

Ihinzadura, rociadura, aspersión: *arrosage, asperision*. (Duv. ms.)

Ihinzaldi, aspersión, *asperision*. (Duv. ms.)

Ihinzatu (L), regar, *arroser*.

IJO, moler, *moudre*. (Ast.) Var. de EYO.

Iyo (G-at), tejer, *tisser*. Var. de EO, EYO, EGO.

Ihipe (BN?, L?), juncal, *jonchère*.

JIPOE (B-d-m-mu, G-zeg), chaqueta de lienzo grueso; por extensión, toda chaqueta: *paletot d'étoffe grossière; par extension, tout paletot*. JIPOIA BEROTU (B, G), azotar a alguien, *lit.: calentarle la chaqueta: rosser quelqu'un, lit.: lui réchauffer le paletot*. — Iloy se usa mucho más su variante eufónica JIPOI. *Actuellement on emploie beaucoup plus sa variante euphonique JIPOI*.

Jipoi (L), **jipoin** (L-s): 1º justillo: *juste, justaucorps*. — 2º (G-orm), zurra: *volée, rossée* (pop.).

JIPON (AN-b), chaqueta, *paletot*. JIPON BARRENEKOA, el chaleco, *lit.: la chaqueta interior: le gilet, lit.: le paletot intérieur*. (?)

JIRA: 1º (G-leg-zeg), condición, rango: *position, rang*. NERE JIRAKOAK EZEMEN DIRA DAUZKADAN ADISKIDEAK, dice que no son de mi condición los amigos que tengo, *on dit que les amis que j'ai ne sont pas de mon rang*. — 2º (B, G, gira, tour. (?) JIRABIRAN IDILI, andar dando vueltas, *tourner*.

Yire (R), tu, tus: *ton, ta, tes*. (V. Ire.)

Yiri (R), a tí, a toi.

JIT: 1º (B), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *penchant, passion violente, irresistible*. — Se dice de personas y también de animales. *Se dit des personnes et aussi des animaux*. JIT ONEAN DABIL GURE BEIA (B-m): nuestra vaca trabaja bien, está bien inclinada: *notre vache travaille bien, elle a un bon penchant* (sic). — 2º (Be), vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.: *vici, propension, courbure des arbres, des cordages*, etc.

Jitipiti-hatapata BN-ald, onomat. andar á gatas se dice de los niños: *marcher à quatre pattes en parlant des enfants*.

JITO B-l, deriva, abatimiento, *dérive*. JITOAN DAGO TALIPA OI B-l: esa lancha está al garete ó á la deriva, va á merced de la corriente: *ce canot va à la dérive ou à la merci du courant*. JITOAN ABRAISAK ARTU B-l, pescar á la deriva, *pêcher à la dérive*.

Ihitoki BNe, Ge, Se, juncal, *jonchère*.

Jitoko sardiña B-l-santu, sardinas pescadas á la deriva, *sardines pêchées à la dérive*.

Ihitsu BN, L, S), paraje abundante en juncos: *jonchaie, lieu abondant en juncos*.

Ihutu: 1º Se, abarquillarse, *lit.: ahucarse, por ej. una hoja de maíz á causa del calor: se recroqueviller, par ex. une feuille de maïs, à cause de la chaleur*. — 2º eubriser de juncos un terreno, *se courrir de juncos un terrain*. (Duv. ms.). — 3º BN, facilitar, *faciliter*.

IHITZ: 1º BN, Sal., S, rocio, *rosée*. GUK UBI BADUGU, IZANEN DUTZE IHITZ: si nosotros tenemos lluvia, vosotros tendréis rocio: *si nous avons de la pluie, vous aurez de la rosée*. Oih. Proe. 698. — 2º (BN-gar), gota, *goutte*. ¿NAHI DUTZA EDAN? — Ez, *ihitzik ere*. ¿Quiere V. beber? — No, ni gota. *Vous-ous boire? — Non, pas même une goutte*.

Ihitz-belharra (S, Alth.), verbena, *verveine*. (Bot.)

IJU I Be, ..., relinchos de los mozos, *hulnement des jeunes gars*.

Ijuilari (Be, ..., el que se dedica á este ejercicio de relinchar, *celui qui s'adonne à cet exercice*.

IJUTI B-i-m, retozo, brinco: *bond, saut*. IJUTI EGIN: retozar, brincar: *bondir, sauter*.

Ijutika B-i-m, retozando, brincando: *bondissant, sautant*.

Izotari R, cazador, *chasseur*.

IIZE R-bid, **ihize** BN, S): 1º caza, *chasse*. — 2º (S, Gêze, animal de caza, pieza: *gibier, pièce de gibier*. — 3º S, cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air*.

IHIZI: 1º BN, L, S, bestia salvaje: *bête sauvage, fauve*. — 2º caza, *chasse*. IUIZIRA, á la caza, á la *chasse*. — 3º ?, cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air*.

Ihizki, pieza de caza: *gibier, pièce de gibier*.

Ihizketa, cacería, montería: *chasse, partie de chasse*. S. P.

Izizari R, **ihizlari** S, cazador, *chasseur*.

Ihizora (Se), perro de caza, *chien de chasse*.

Ihizadura, **ihiztaldi**, rociadura, aspersión: *arrosage, asperision*. (Duv. ms.)

Ihiztari BN, L, S, cazador, *chasseur*.

Ihiztatu: 1º (BN, L, Se), mojar ligeramente: *humecter, mouiller légèrement*. — 2º (BN, L, S), rociar, *arroser*. EN HARTARIK IHIATZTOKO DUTE HIRUGARREN ETA ZAZPIGARREN EGUNEAN, de aquella agua le rociarán el tercero y séptimo día, *ils l'arroseront de cette eau le troi-*

sième et le septième jour. (Duv. Num. xix-12). — 3º (BN 2, L 2, S 2), embalar, cubrir de junco: emballer, couvrir de joncs. — 4º (BN, Sal.), cazarr, chasser. **Ihizte**, temporada de rocío, rosée (sa durée).

Iiztoka (L-ain), **ihiztoka** (L-ain), marisma: marécage, noue.

Ihiztoko (BN, Sal.), terreno en que dura mucho ó tarda en evaporarse el rocío: terrain où la rosée séjourne longtemps, d'où elle s'évapore difficilement.

Ihiztora (S), perro de caza, chien de chasse.

Ik (AN, B, BN-s, G), **hik** (BN, L, S), tú activo), **tú actif.** (V. **Yik**).

-Ik: 1º (c), artículo no afirmativo é indeterminado, artículo non affirmatif et indéterminé. = Se usa en negaciones, dudas, condiciones, interrogaciones, etc.; diferenciándose de los artículos -a y -o en que estos se usan en afirmaciones concretas. Media entre ellos la misma diferencia que entre el sufijo -bait, que es meramente afirmativo, y los prefijos e- ó r-, que son no afirmativos, como puede verse en su lugar correspondiente. El verbo que le acompaña está siempre en singular. Ezta... etse onetara ezkundu mutil arriotz edo beste etsetakorik: « pour faire partie de cette famille-là, aucun garçon étranger ne s'est marié. » (Per. Ab. 91-7). — Negación. Ezud esprantzandirik ekusi beaz daudala oborrik (B-bid), « je n'ai pas grand espoir de vous revoir. » — Doute. Ugarririk, zetarakirik edo kortikarik etedaukan: « s'il aura crasse, tache ou croûte de saleté. » (Per. Ab. 83-21). — Condition. Baldin isorik kalterik egiten badu sobroan edo mastian, « si quelqu'un faisait du dommage dans le champ ou dans la rigne. » (Ur. Ex. xii-5). — Interrogation. Jauna, ¿ikusi dau burudunik? (B-mu): « monsieur, avez-vous vu des vendeuses de têtes de poissons? » La différence qu'il y a aussi entre les articles affirmatifs et le non-affirmatif consiste en ce que celui-ci s'emploie seulement avec des patients ou accusatifs. Dans les autres cas de la déclinaison, au lieu de -ik, on emploie, en certains cas, l'infixe -ta- devant le suffixe casuel correspondant, et, en certains autres, l'indetermination s'exprime sans rien ajouter au suffixe. Beste gauzatarra gogoa emon bagarik, « sans distraire l'attention sur aucune autre chose. » (An. Esku-lib. 7-15). Oisi ezin ehaginda, « sans pouvoir remuer un pied. » (Per. Ab. 89-26). Gizonek ezagutu gabea, « sans avoir été connue d'aucun homme. » (Ur. Gen. xxiv-16). Ez zaarrik, ez gazerrik, ez sendorik ta ez argali: « ni à vieux, ni à jeune, ni à fort, ni à débile. » (Bart. i-214-10). Il existe des exemples où, dans un même mot, se rencontrent l'infixe indetermination -ta- et le suffixe -ik, non comme article, mais comme pronom indéterminé. V. le premier exemple de ce paragraphe. — 2º (c), sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa: *sufixe modal adverbial, qui indique l'état dans lequel se trouve une chose.* = Así como -ka, que es también sufijo modal adverbial, indica acción, -z que lo es también, denota « medio » y alguna rara vez « pasión »; -arren, que lo es igualmente, denota « pasión »; -la ó -lan es sufijo modal de demostrativos: utsik, « vacío (en estado) » (An. Esku-lib. 8-21); baru-barurik, « completamente en ayunas » (Per. Ab. 106-11); aoz zabalik, « con la boca abierta » (Bart. i-149-19); bizirik (c), « vivo (en estado); » bakaririk « solo, aislado. » (Ur. Maiatz. 20-19). Merece citarse como curioso caso de pleonismo la palabra zelarik (B-mu), « de qué manera, cómo, » que contiene dos sufijos modales. Zagarrrik il zen (AN-b), zaarrik il zen (B-m), « murió siendo joven. » Orobat, onean ere, egin diteke gazerrik zar, tsirikiri andi (AN, Liz. 33-3): « igualmente puede hacerse también en lo bueno (de joven) siendo joven, viejo; (de pequeño) siendo pequeño, grande. » De même que -ka, qui est toujours *sufixe modal, indique l'action*, -z, qui l'est également, signifie « moyen » et très rarement « passion »; -arren, qui l'est aussi, signifie « passion »; -la ou -lan est *sufixe modal de démonstratifs: utsik, « vide (à l'état de) »* (An. Esku-lib. 8-21); baru-barurik, « complètement à jeun » (Per. Ab. 106-11); aoz zabalik, « avec la bouche ouverte » (Bart. i-149-19); bizirik (c), « *vif (à l'état de);* » bakaririk, « *seul.* » (Ur. Maiatz. 20-19).

Mentionnons comme un curieux cas de pleonisme le mot zelarik (B-mu), « de quelle manière, comment, » qui contient deux suffixes modaux. Zagarrrik il zen (AN-b), zaarrik il zen (B-m), « il mourut étant jeune. » Orobat, onean ere, egin diteke gazerrik zar, tsirikiri andi (AN, Liz. 33-3): « de même, en faisant le bien, il peut arriver, tout en étant jeune, à devenir vieux, et, en étant petit, à devenir grand. » — 3º (c), se aplica a un nombre cuya cualidad ó cantidad se expresa en grado supremo de comparación, il s'applique à un nom dont la qualité s'exprime à un degré suprême de comparaison. Negar-malkorik miñena, la más amarga de las lágrimas, la plus amère des larmes. (Lard. Test. 10-12). Toririk ezkutuenean, er el rincón más escondido, dans le coin le plus caché. (Ur. Matht. xxiv-26). Bitartekorik latzena, el más amado de los interesados, le plus aimé des intéressés. (An. Esku-lib. 10-4). — 4º (c), sufijo de infinitivo, que denota á veces modalidad de estado, á veces un acto incidental: *sufixe de l'infinitif, qui indique parfois une certaine modalité d'état et d'autres fois un acte accidentel.* Mutlak beti erabillen burua mutildurik, los muchachos siempre traían la cabeza pelada, les jeunes gens portaient toujours les cheveux ras. (Per. Ab. 95-1). Au ere orobat garbitu nai izan zan (sic), sugeari errua egotzirik: también esta quiso sincerarse, echando la culpa á la serpiente: aussi celle-ci voulait se justifier, en rejetant la faute sur le serpent. (Lard. Test. 9-22). — 5º (B-a-o-t-s, BN, L, R, S), sufijo casual de ablativo, variante de -tik: *sufixe casuel d'ablatif, variante de -tik.* Sortu nintzanik ona zabilz zeu sibre laguntzan, desde que nací hasta hora estais guardándome, depuis ma naissance jusqu'à présent vous me gardez. (An. Esku-lib. 11-3). Ordurik ona egin dau mundu zarrak biha, desde entonces acá ha cambiado el mundo antiguo, depuis lors l'ancien monde a changé. (Azk. E.-M. Parn. 199-7). — 6º (Bc), se usa en un lindo modismo, s'emploie dans un joli idiotisme. Dantzarik dantzta, de baile en baile, de danse en danse. (Olg. 179-11). = En varios otros dialectos le sustituye -z. Karkirik karkirika, « de calle en calle » (Joan. Saind. i-504-10); tokiz toki, « de lugar en lugar » (Ur. Gen. iv-12); bazterrik bazter, errihrik erri, « de rincón en rincón, de pueblo en pueblo. » (Per. Ab. 195-8). Dans quelques rares dialectes on le remplace par -z. Karkirik karkirika, « de rue en rue » (Joan. Saind. i-504-10); tokiz toki, « d'endroit en endroit » (Ur. Gen. iv-12); bazterrik bazter, errihrik erri, « de coin en coin, de ville en ville. » (Per. Ab. 195-8). — 7º (AN, B, G, R), se aplica á los nombres que van acompañados de las palabras asko, gitsi: *s'applique aux noms qui sont accompagnés des mots asko, gitsi.* Eskerrik anits (R), eskerrik asko (B, G), muchas gracias, merci beaucoup. Tsihihiri-tsitsi, gure tsakurrik azurrik asko ta mamiñik gitsi (B-mu), « chiribiri-chichi, » nuestro perro (chien) mucho hueso y poca carne, notre chien (a) beaucoup d'os et peu de chair. Egunik asko joan jataz alperrik eta utsik, muchos días se me han pasado

et le septième jour. (Duv. Num. xix-12). — 3º (BN 2, L 2, S 2), embalar, cubrir de junco: emballer, couvrir de joncs. — 4º (BN, Sal.), cazarr, chasser. **Ihizte**, temporada de rocío, rosée (sa durée).

inútilmente y en vano, *beaucoup de jours me sont passés inutilement et en vain.* (Añ. Esku-lib. 8-20.)

IKA : 1º (B, arc), cuesta penosa, terreno muy pendiente, tajo: *escarpement, raidillon, terrain presque à pic*. — Hoy no es más que un izuño muerto. *Aujourd'hui ce n'est plus qu'un suffice mort.* (V. Ike.) — 2º (AN-b), indet. del verbo IKATU, *indet. du verbe IKATU*. — 3º **Hika** (L, S), callo en el pie, *cor au pied*. — 4º (AN, B, BN-s, R, S), **hika** (BN, L, S), tuteando, *tutoyant*. — 5º **Hika** (L-ain), barrizal, lodazal profundo: *bourbier, cloaque*. — 6º (S), garceta, pelo de la sien que cae á la mejilla: *acrocche-cœur, rouflaquette, mèche de cheveu qui retombe sur la joue*.

-Ika (Be, ...), suñjo muerto, que forma nombres locales propios y, según Astarloa, significa «cuesta»: *suffice mort, qui forme des noms propres de lieux et, selon Astarloa, signifie «côte»*: GORZIKA, MUJKA, GERNIKA, GADIK, LAUZIRIKA...

Hika-belhar (S), una variedad de geranio, lit.: hierba de pantanos: *variété de géranium, lit.: herbe de marécages*.

IKAI (BN?), cuesta, *côte*. EZTA IKHIA NON EZTEUN BERE IZTIA, no hay cuesta que no tenga su valle, *il n'est point de montée qui n'ait sa vallée.* (Oih. Prov. 164.)

IKAIÑ (G-bur), sanguijuela, *sang-sue*.

IKAN (S.P.), **ikhan** (BN-baig), subir, *monter*.

-Ikan (G-bet), pleonismo de -ik en sus diversas acepciones, *pléonisme de -ik dans ses diverses acceptions*. GAZTE GAZTETIKAN, desde la más tierna juventud, *depuis la plus tendre jeunesse*. (Ipar.) INDARRIKAN BATERE EZ, nada de fuerzas, *point de force*. (Ur. Dan. x-17.) ANDIKAN LASTER, de allí á poco: *sous peu, d'ici peu*. (Ur. Dan. x-18.)

IKARA : 1º (AN-b-est, ... Be, G, L, R), susto, temblor: *épouvante, tremblement*. LURRIKARA (AN-b, Be, Ge, Le), LUKKARA (B,...), temblor de tierra, *tremblement de terre*. ESKUTUR SENDO TA IKARABAGEAZ ATERTATEN DEUTSALA DEBITO ODOLA GAIÑOARI, sacándole con pulso firme y nada trémulo la sangre muy bien al enfermo, *en tirant du sang au malade d'une main ferme et non tremblante*. (Per. Ab. 45-28.) — 2º (B-m), movimiento, *mouvement*. IKARARIK EZTAU EGIN, no se ha movido, *il n'a pas remué*. — 3º (L-ge), **esku-ikara** (B-L), tremelaja, torpado (pez): *trémouise, torpille (poisson)*. — 4º (L), temblón (árbol), *tremble (arbre)*. Var. de IKARABOLE (BN-s), ORRIKARA (B-m, G).

IKARAGARRI (AN, B, G), tremendo, *terrible*.

IKARAGARRIKI (AN, G), **ikaragarriri** (B), terriblemente, *terriblement*.

IKARAKAITZ (G-and), impávido, *intrépide*.

IKARAKOR (AN-b, B, G), tímido, asustadizo: *timide, craintif*. IDURI BEAR DA ALBART BEGIAN AURUEAN, ZERGIATIK IKARAKORRA DA ETA IKARAK ARGALTZEN DU: es menester tenerle, á ser posible, á la vista, porque es tímido y el temor le enlaquece: *il faut autant que possible le garder à vue, parce qu'il est peureux et que la peur l'affaiblit*. (Diál. bas. 47-1.)

IKARA-otzo (ms-Lond), espantalobos, *baguenaudiers*. (Bot.)

IKARABOLE (BN-s), temblón, *tremble*. (Bot.)

IKARARI (AN), temor, espanto: *peur, épouvante*. ZORIOKEOA NI, ORRELAKE ZERBAT IKARARIA SARTU IZUÑO BALITZAIT NHI, NHI LENBIZIKO BEKATURA NINTZANE-TIK: feliz yo, si desde que caí en mi primer pecado se hubiese apoderado de mí algún susto semejante: *heureux si, après être tombé dans mon premier péché, une épouvante semblable s'était emparée de moi*. (Mend. n-185-8.)

IKARATI B. (V. IKARAKOR.)

IKARATU (AN, Be, BN-ald, G, L, B), **ikharatu** (BN), amedrentarse, temblar, asustarse, conmoverse: *s'intimider, trembler, s'effrayer, s'émouvoir*. GATZ IZIPIAR NAU IKARATZEN TA ANDIAR NAU BIGUNTZEN: el mal pequeño me hace temblar, y el grande me hace ablandar: *un petit mal me fait trembler, et un grand m'amollit*. (Refranes. 360.)

IKARAU (G-azp.) (V. IKARATU.)

IKARAUSKI (B-ts), devanadera: *dévidoir, rouet*.

IKARE (BN-s, R), **ikhare** (Sc), temblor, susto: *tremblement, frayeur*. Var. de IKARA [10].

IKARERI (AN-b), temblor de tierra, *tremblement de terre*.

IKARERIA (R-bid), temor, *crainte*.

IKHARKUNTZA, investigación, experiencia: *investigation, expérience*. (Duv.)

IKAROR (Be), (V. IKARAKOR.)

IKHARPEN (Duv.), (V. IKHARKUNTZA.)

IKHARRALDI, rato de investigación, examen: *moment d'investigation, examen*. (Duv. ms.)

IKHARTU, escudriñar, examinar: *fouiller, examiner*. IKHARTUKO DITIE HIRE ETSEA, escudriñarán tu casa, *ils fouilleront ta maison*. (Duv. III Reg. xx-6.)

IKARTZE, aspecto, *aspect*. ETA ZEN HAREN IKARTZEZA SISTIMISTA BEZALA, y su aspecto era como el relámpago, *et son visage était comme l'éclair*. (Leiz. Matth. xviii-3.)

IKAS (AN, B, G), **ikhas** (BN, L, S), indet. de IKASI, IKIASI: aprender, estudiar: *apprendre, étudier*.

IKASALDI (B, G, ...), curso, tiempo dedicado al estudio: *cours, espace de temps consacré à l'étude*.

IKASARI, estudiante, *étudiant*. (Añ.)

IKASBAGA (B), (V. IKASGABE.)

IKASBIDE : 1º (G?), lección, ejemplo: *leçon, exemple*. AURTASUNEAN EMAN IZAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK: en la niñez, le dieron buenas lecciones y enseñanzas: *dans son enfance, on ne lui a donné que de bonnes leçons et de bons exemples*. (Lard. Test. 303-35.) — Esta palabra más bien parece que significa «medio ó método de aprendizaje». *Ce mot paraît plutôt signifier «moyen ou façon d'apprendre»*. — 2º (AN-b), modo de aprender, *façon d'apprendre*.

IKASDUN (AN-b), (V. IKASTUN.)

IKASGABE (AN, G, L): 1º sin aprender, *sans apprendre*. — 2º ignorante, rústico: *ignorant, rustique*.

IKASGAITZ (BNc, Le, S), **ikhasgatš** (B-m), (V. IKASKAITZ.)

IKASGO (BN-s, R), aprendizaje, *apprentissage*.

IKASGU (R-bid): 1º lugar de enseñanza: *école, lieu d'enseignement*. —

2º la enseñanza misma, *l'enseignement même*.

IKASGURA (AN-b), estudioso, *studieux*.

IKASI (AN, B, BN, L, R), **ikhasi** (BN, L, S): 1º aprender, *apprendre*. — 2º estudiar, *étudier*. IKASI-NAHI (BN, L, S), estudiante aplicado, *étudiant appliqué*. V. IKASNAI.

IKASKA (Sc), **ikaskaka** (BN), estudiando: *étudiant, en train d'étudier*.

IKASKAITZ: 1º (G-aya-bid), mal estudiante: *l'élève, mauvais étudiant*. — 2º (AN-b), estudio difícil, *étude difficile*.

IKASKARI (AN), enseñanza, *enseignement*. ORRA IKASKARI, GRAINDAISOKOAN ZUK, ONGI BEINTZAT, IKASI EZTEZUNA: hé ahí una enseñanza que vos hasta el presente, por lo menos bien, no habéis aprendido: *voici un enseignement que vous n'avez pas appris jusqu'ici, du moins d'une façon convenable*. (Mend. n-9-37.)

IKASKATŠ (B-c...), (V. IKASKAITZ, 1º.)

IKASKIDE B, G?, condiscipulo, *condisciple*.

IKASKIZUN (B), lección, objeto de estudio: *leçon, objet d'étude*.

IKASKOI (AN), discípulo, *disciple*. IZANEN DIERE GUZIAK IKASKOIAK JAENGOKOAREN, serán todos discípulos de Dios, *seront tous disciples de Dieu*. (Liz. Joan. vi-45.)

IKASKOR (B), **ikaskura** (B), estudioso, aplicado: *studieux, appliqué*. ZARRAGO, IKASKURAGO: cuanto más viejo, más deseoso de saber: *plus on est vieux, plus on désire savoir*. (Refranes, 22.)

IKASLA (B), **ikaslari** (B), **ikaslari** (AN, B, G), estudiante, *étudiant*. — Estas palabras se distinguen en que IKASLARI indica «profesión» y las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado. *Ces mots se distinguent en ce que IKASLARI indique «profession» et les deux autres signifient «l'étudiant» dans un acte isolé*.

IKASMEN (B, Ast.), estudio, *étude*.

IKASNAI (B, G), estudioso, *studieux*.

IKASTE c, ...), estudio, *étude*.

IKASTEN c, ...), estudiando, *étudiant*. IKHASTEN ARU DA (BN-gar), está estudiando, *il étudie*.

IKASTUN (AN-est, Be, Ge), estudiante aprovechado, *étudiant appliqué*. — Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA e IKASNAI en que estas palabras solo indican «aplicación», al paso que IKASTUN significa también «aprovechamiento». *Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA et IKASNAI en ce que ces mots seuls indiquent «l'application», tandis que IKASTUN signifie aussi «l'arancement»*.

IKATU: 1º (AN-b), disputar, enzarzarse en una contienda: *disputer, se mêler à un débat*. — 2º (L, Duv, ms), atascarse, enlodarse: *s'embourber, se croter*. — 3º (AN-b), tutear, *tutoyer*. — 4º (BNc), poner al revés, *mettre à l'envers*.

IKATZ (AN, B, BN-s, R), **ikhatz** (BN, L), carbón, *charbon*. IKHATZA LORE ZENEAN SORTHUA (L-donib), uno que nació cuando el carbón era flor (frase aplicada á un hombre muy moreno), *un qui est né quand le charbon était en fleur* (phrase qu'on applique à un homme très brun). — Hay varias especies de carbón, atendiendo á su tamaño... Il y a plusieurs genres de charbon, selon la

forme: a) IKATZ-LARRI (BNc, Sc), IKATZ-NAGOSI (B-i), carbón grande, *gros charbon*. — b) BIRRIKATZ (B), menor que el anterior, *moins gros que le précédent*. — c) GALBIKATZ (B-i-s), IKATZ-ZEE (?), carbón menudo, *grésilillon*. IKATZ ATARATRO BEAR DIREAN TRESNAC LAU DIRA: ESKUTILEA, KAKOA, GALBIA LA BELAIA (B-a-g-o): los instrumentos necesarios para sacar el carbón son el rastrillo, el gancho, el cedazo y la raedera: *les instruments nécessaires pour extraire le charbon sont le râteau, le crochet, le crible et la ratissoire*.

Ikatz-arrí (L-s, R), **arri-ikatz** (B,...), carbón de piedra: *houille, charbon de terre*.

Ikatz-errauts (BN-s, R), cisco, carbón muy menudo: *grésilillon, charbon très menu*.

Ikatz-kanbor, ascua, brasa, *braise* (S. P.).

Ikatz-Sori (BN), colirrojo (pájaro), *rouge-queue (oiseau)*.

Ikatzuntzi, brasero, *brasier* (Duv. ms.).

Ikazbizi (AN, B, BN, G, L, R), ascua, *braise*.

Ikazgai (AN-b), **ikazgei** (Bc), materia de carbón, *bois propre à faire du charbon*. ARTE-PAGO-ARITAK ETA ELORRI ZURIA DIRA IKAZGEI ONENAK: los mejores materiales para hacer carbón son el encino, la haya, el roble y el espinillo blanco: *les meilleurs bois pour faire le charbon sont le chêne-liège, le hêtre, le rouvre et l'épine blanche*.

Ikazgela (B, Per. Ab. 135-18), carbonera, aposento destinado a tener carbón: *charbonnier, endroit destiné à contenir du charbon*.

Ikazgin (B, BN-s, G, R), carbonero, *charbonnier (métier de)*.

Ikazgintza (AN-b, B), carbonería (oficio y también depósito de carbón), *charbonnerie (métier et aussi dépôt de charbon)*.

Ikazkin: 1º (AN, B, BN, G, L), carbonero, *charbonnier*. Var. de IKAZGIN. — 2º (G-aizk), escarabajo: *lucane, cerf-volant (vulg.)*.

Ikazlabe (R-uzt), **ikazlarrain** (G), **ikazlarrin** (B), **ikazlau** (B-ar), carbonera, era en que se hace el carbón: *charbonnière, endroit où se fait le charbon*.

Ikaztegi (c,...), depósito, almacén de carbón: *dépôt, magasin de charbon*.

Ikaztobi (B,...), **ikaztogi** (B-ber), **ikaztoi** (AN-b, B-d-m, Gc, L-ain), **ikaztoki** (B-g). (V. **Ikazlabe**).

Ikaztoi-zulo (G-and), hoyo de la era en que se levanta la pira de leña, *carité de l'aire où s'élève la meule de carbonisation*.

Ikaztu (c), carbonizar, *carboniser*.

Ikaztubi (B-a). (V. **Ikazlabe**).

IKÉ (BN-aih), **ikhe** (L): 1º cuesta muy pendiente: *raidillon, côte très rapide*. IRUE ETA JAUSTEGIA ZITUELA PASATZEN, atravesando cuestas y precipicios, *traversant côtes et précipices*. (J. Etcheb. Noel. 37-14.) BIDE IKEZUAK PLANATUREN (DIRADE), los caminos frágiles se allanarán, *les chemins impraticables se nivelent*. (Leiz. Luc. m-5.) — 2º colina, *colline*. (S. P.) IKÉZ IKÉ, de colina en colina, *de colline en colline*. (S. P.)

Ikheh (BN, Sal.), **ikela** (AN, Araq.), buey cebón, *boeuf gras*.

Ikendu (AN, Lacoiz.),uitar, *ôter*. Var. de KENDU, ERENDU.

Ikera, **ikeratu**, etc. (AN, B), Var. de IKARA, IKARATU, etc.

Ikerauski (B-a), Var. de IKARAUSKI.

Ikerle (BN-s, R), perito, experto, apreciador, p. ej. de una avería: *expert, estimateur d'une avarie ou d'un dommage causé à quelqu'un*.

Ikherrazai (BN-am), presentar una hembra al macho, *conduire une femelle au mâle*.

Ikherreste (BN, Sal.), reconocimiento, *reconnaissance*.

IKERTU (BN-s, R), **ikhurtu**: 1º (BNc, Sc), reconocer, escudrinar, registrar, examinar: *reconnaître, scruter, feuilleter, examiner*. ADISKIDEAZ EGIR URIEAZ

BEZALA, IKURTU GARE HAR ETZETZALA: con el amigo haz como con el oro, no le recibas sin haberle reconocido: *fais de l'ami comme de l'or, ne le reçois pas sans l'avoir reconnu*. (Oih. Prop. 5.) — 2º visitar a un enfermo, *visiter un malade*. (S. P.)

— 3º (BN-s, R), tanteo, p. ej. los daños de un sembrado: *expertiser, p. ex. les dommages causés à un champ ensemené*.

Ikertze (S), cuidado, buen trato: *soin, bon traitement*.

IKETSE, ribazo: *talus, berge*. (S. P.)

Iketz (B,...), Var. de IKATZ.

IKI (R), sol, *soleil*. Var. de EKI.

Ikialte (R), levante, oriente: *levant, orient*.

IKHIN, gola, poquito: *goutte, petit peu*. OLIO IKHIN BAT, un poco de aceite, *un peu d'huile*. (Duv. III Reg. xvii-12.)

IKIRIKI (B-gal-o), caballo, *cheval*. = Es voz familiar. C'est un terme familier.

Ikitzaltze, obscurecer, crepúsculo: *brune, crépuscule*.

IKO: 1º (Bc,...), higo, *figue*. (D. lat. figus.) = Especies de bigos, *variétés de figues*: a) IKOLORA (B-l,...), LORIKO (B-a), breva, *figue-fleur*. — b) GARAGARRI-LIKO (B-l), UZTAPIKO (B-m, Gc), higo de julio, *figue de juillet*. — c) ATSIKO (B-a), LAPATSIKO (B-l), MARSEL (S), higo pequeño y dulce, *figue petite et douce*. — d) IKO ZURI (Bc), higo blanco, *figue blanche*. — e) TOLEDO-IKO (B), grande higo de Toledo, *grosse figue de Tolède*. — f) IKO BALTZ

(Bc), higo negro, *figue noire*. — g) IKOGORRI (Bc), higo rojo, *figue rouge*. — 2º (B-m), moña de lino, *neud de lin*.

-iko (AN, B, G), sufijo de verbo infinitivo, que forma el adjetivo verbal de pretérito y se compone de los sufijos -ik y -ko: *suffixe de verbe infinitif, qui forme l'adjectif verbal de préterit et se compose des suffixes -ik et -ko*. = En BN, L, S se expresa esta idea sin añadir nada al infinitivo; en AN, B y G se hace esto cuando al infinitivo le sigue algún artículo. En G se dice más -ikako; y en AN, B, G, se usa mucho su sinónimo

-TAKO, -DAKO. ARAGIA TSIRINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « la carne se parte y se lleva a la boca con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-14.) MIESA UTSEZ EGISA, « hecho de lienzo puro. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « palabras dadas al marido. » (Joan. Saind. 1-415-23.) SEMEAK ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA, « mirando hacia el camino, lit.: llevado

por el hijo. » (Lard. Test. 310-18.) En BN, L, S, on exprime cette idée sans rien ajouter à l'infinitif. En AN, B et G, on le fait lorsque l'infinitif suit quelque article. En G, on emploie davantage -ikako; et en AN, B, G, on se sert beaucoup de son synonyme -TAKO, -DAKO. ARAGIA TSIRINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « la viande se porte à la bouche avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-14.) MIESA UTSEZ EGISA, « fait de toile pure. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « paroles données au mari. » (Joan. Saind. 1-415-23.) SEMEAK ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA, « regardant vers le chemin, lit.: amené par le fils. » (Lard. Test. 310-18.)

IKOL (B-mu), encogido, *bravougi*. BEREN ONDOAN BESTE LORA TSATSAR BATA EGOAN, IKOLA, KAKOTUA, ZIMELA, ERKISA, USAINGEA TA MALUSKAUA: a su lado había otra flor encogida, encorvada, marchita, desmazalada, sin olor y manoseada: *à côté d'elle il y avait une fleur recroquevillée, courbée, fétide, chélive, sans odeur et chiffonnée*. (Euskaltz. 1-14-929.) GAZTATSA IKOLAK (B), castañas huéras, *châtaignes ridées*.

Ikolaski (B-o), **ikoroski** (B-otš-tš-ub), devanadera, *dévidoir*.

Ikorzirin, callos que se levantan en las manos de los artesanos: *durillons, callosité corneée qui vient aux mains des artisans*. (Oih. ms.)

Ikotika (B-d), brincando, *bondissant*.

Ikotu (B-d), saltar, retozar: *sauter, bondir*.

Ikozoro (ms-Lond), estramonio, *stramoine*. (Bot.) = Según otros es el sicomoro. Selon d'autres ce serait le sycamore.

Ikubil (B-m), puño, *poing*. Var. de UKARIL.

Ikui (G-and), palabra que pronuncian los muchachos al tocar a sus compañeros en el juego de correr, *mot que prononcent les enfants en touchant leurs compagnons au jeu du chat*.

Ikuketa (G-and), juego de niños, a correr y tocarse: *au chat, jeu d'enfants, qui consiste à courir après quelqu'un et à le toucher*.

Ikuitu (G), tocar, *toucher*. Var. de IKUTU (B, G).

Ikurizki (G, Araq.), devanadera, *dévidoir*.

Ikurka-makurka (G-bur), cayéndose a cada paso: *trébuchant, tombant à chaque pas*.

Ikurri (G-bur), caerse, *tomber*.

Ikursuki. (V. **Ikolaski**).

Ikus (AN-b, B, G), **ikhus** (BN, L, S), ver, *voir*. Indet. de IKUSI, IKUSI.

Ikhusalde (S, Gêze), visión, *vision*.

Ikusaldi (c,...), rato de visión, tiempo en que se vé: *moment de vision, temps pendant lequel on voit*.

Ikusarazi: 1º (AN-b, BN, S), hacer ver, enseñar: *faire voir, montrer*. — 2º (AN-b, BN-s, R, S), hacer padecer, *faire souffrir*.

Ikusari (AN-b, BN-ald), presentes, regalos a recién parida, *présents faits à une femme en couches*.

Ikusbegi: 1º (B-a-d-m-ts, BN-s, G), presencia (a la vista), *présence (à la vue)*. IKUSBEGIAN DAGO: está a la vista, *pre-*

sente : *il est en rue, présent*. EGON BEAR DAU, AL IZATERA, IKUSBERGIAN, JASO LEKIONA GAITIK, ETA BILBURTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista, por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, á cause des accidents qui peuvent lui arriver et parce qu'il est peureux*. (Dial. Bas. 71-4.) — 2º (G-azp), aspecto : *aspect, mine*.

Ikusbera (B-a-d-o-ond), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté á voir*.

Ikusbide (AN-b, B-g), vista, perspectiva : *rue, perspective*. LURPULO ORREK IKUSBIDE ANDIA KENZIZEN DUTSO EHITSU ONI, este montón de tierra le quita mucha vista á este pueblecito, *ce monticule enlève beaucoup de perspective à ce village*.

Ikusgarri : 1º (e, ...), digno de verse, *digne d'être vu*. — 2º (AN-b, BN-am), regalos, presentes, *présents*. (V. **Ikustesari**.) — 3º (B, G), panorama, espectáculo : *panorama, spectacle*. — 4º (AN-b, S), prodigio, *prodige*. — 5º (G?, U), señal, *signe*. KASTA GAIZTO ETA SINISTE GABERO ONEK IKUSGARRIA BILATZEN DU, esta casta mala é increíble pide señales, *cette race mauvaise et incroyable demande des signes*. (Matth. xvi-4.)

Ikusgarri (S), vista, *vue*. ERRETORAREN EDU KARGUDUN OBOREN IKUSGAREN, á la vista del rector ó de todas las autoridades, *à la vue du recteur ou des autorités*. (Sakram. 37-16.)

Ikusgune (AN-b, BN-ald, L-s), punto de vista, *point de vue*. IKUSGUNEAN : á la vista, manifiesto : *au regard, manifeste*.

Ikusgura (AN-b, Bc, ..., Gc), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté à regarder*.

IKUSI (AN, B, BN, G, B), **ikhusi** (BN, L, S) : 1º *ver, voir*. Var. EKOSI (B-o), EKUSI (R), UKUSI (B-b-l, ...) = Es verbo conjugable. Donde más se conjuga hoy (y no es mucho) es en B. GAKUTSUZANAK, « los que nos veís. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUTSUZANEAN, « cuando os veo. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « cada uno vea. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSIK EZ (Bc, ...) : « el ojo que no vé, no (hace) daño. » IKUSI BAT EMAN (G), « dar una ojeada. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « esos hacen : ver y (como si fueran) ciegos, oír y (como si fueran) sordos. » C'est un verbe conjugable. Le dialecte où il se conjugue le plus (et ce n'est pas outre) est le B. GAKUTSUZANAK, « vous qui nous voyez. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUTSUZANEAN, « quand je vous vois. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « que chacun voie. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSIK EZ (Bc, ...) : « l'œil qui ne voit pas, ne nuit pas. » IKUSI BAT EMAN (G), « lancer une oejade. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « voici ce qu'ils font : ils voient et (ils se font) aveugles, ils entendent (et ils se font) sordos. » — 2º (c), padecer, *souffrir*. NEUREAK IKUSITA NAGO : yo he sufrido mucho, *lit : yo he visto los míos : j'ai beaucoup souffert, lit : j'ai vu les miens*. NIGAITI IKUSI DOZUEZANAKAITI, ESKATUTEN DESUTSET AMA-SEME RIOI, ARRIEN, ENGI NAGIZUELA ZUEI GOZO EMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : por lo mucho que habéis sufrido por mí, os suplico á vos, Madre é Hijo, que me hagáis de tal suerte que os rinda consuelo : *pour*

tout ce que vous avez souffert pour moi, je vous supplie. Mère et Fils, d'agir envers moi de telle façon, que je vous rende des consolations. (Ab. Esku-lib. 181-17. — 3º (B, arc, ..., G-or-i-us), *ver* (en vez de oír), hablando de la misa : *voir, au lieu d'entendre*). en parlant de la messe. MEZEA IKUSI : asistir á misa, *ver la misa : assister à la messe, voir la messe*. — 4º (G?), *visita, visita*. GENOZ BERE IKUSARI TSIT MAIZ EMATEN ZIEZTEN, posteriormente (José) les ofrecía muy frecuentes ocasiones de que le vieses, *par la suite Joseph leur donna de fréquentes occasions de le voir*. (Lard. Test. 70-32.)

Ikusi ezin : 1º (e, ...), no poder ver, *ne pas pouvoir voir*. — 2º (B, G, ...), *envia, envie, haine*. IKUSI-EZINERO ARKEA, SEKULA BETE BAGEA (B-mu), el arca de la envidia (es arca) que nunca se llena, *l'arche de l'envie (est une arche) qui ne se remplit jamais*. GOGORA EGIZU EA ISORI GORRORORIK, KURRUKAMIK ENO IKUSIEZIN ANDURIK IZAN DEITSAZUNEZ : considerad si habéis tenido á alguien odio, rencor ó gran envidia : *considérez si vous avez eu contre quelqu'un haines, rancune ou violence envie*. (Ab. Esku-lib. 121-7.)

Ikusi-makusi (B-l, ..., Gc), **ikusi-makusi** (B-l, G), **ikusi-mukusi** (Sc), juego de adivinanzas, en que por la primera sílaba hay que acertar la palabra : *jeu de devinettes qui consiste à trouver un mot, connaissant la première syllabe*. = He aquí la fórmula : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (Aquí se pronuncia la primera sílaba de la palabra objeto de la adivinanza.) *Voici la formule : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (ici se prononce la première syllabe du mot à deviner.)*

Ikuska (AN-b, Sc), viéndole, después de verle : *en le royan, l'ayant vu*.

Ikuskari (An.), **ikhuskari** (S. P.) : 1º *visión, espectáculo : vision, spectacle*. GENTHATU ERE ZEN BERE ANAYEI KHONDATU ZIOTELA AMETSETAKO IKHUSKARI DAT, y sucedió que contó á sus hermanos una visión que tuvo en sueños, *et il advint qu'il raconta à ses frères une vision qu'il avait eue pendant son sommeil*. IRATSIKI DIOZOUZU BERRIZ ORAI IKHUSKARI EDER HORRI BERTIZ BAT EZ GUTLAGO EDERRA, añadid ahora á ese hermoso espectáculo otro no ménos hermoso, *ajoutez maintenant à ce magnifique spectacle un autre non moins beau*. (Har. Phil. 50-18.) — 2º (B-a), *cuenda, hilo en que se envuelve la madeja para que esta no se enrede : sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau pour éviter que celui-ci ne se mêle*. — 3º (AN-b), *explorador, explorateur*. — 4º (R). (V. **Ikusari**.)

Ikuskatu : 1º *reconocer, explorar, visitar : reconnaître, explorer, visiter*. (Duv.) ISRAELGO SEMEII EMATERA NIHOAKOTEN KANAANGO LURBARREN IKHUSKATZERA IGOR ZATZU GIZONAK, enviad hombres que reconozcan la tierra de Canaan que he de dar á los hijos de Israel, *envoyez des hommes pour reconnaître la terre de Chanaan que je dois donner aux enfants d'Israël*. (Duv. Num. xiii-3.) — 2º (Sc), *ver á medias : entrevoir, voir à demi*.

Ikuskera : 1º (B?, An.), *visión, vision*. — 2º (c, ...), *modo de ver, façon de voir*.

Ikuskeri (Sc). (V. **Ikusari**.)

Ikusketa : 1º (AN-b, B, G), *revisión, revista : revision, revue*. — 2º (B-a), *visita, visite*. — 3º (G?), *visión, vision*. ISORI ETZAYOZUTE ESAN IKUSKETA, á nadie contéis lo de la visión, *ne raconte à personne le sujet de la vision*. (Cr. Matth. xvii-9.) DANIELI BERRIZ EMAN ZIONI IKUSKETA ITA AMETS GUTZTEN ADITZA, á Daniel le dió la inteligencia de todas las visiones y sueños, *à Daniel (il donna l'intelligence des visions et des songes*. (Cr. Dan. i-17.) — 4º (L?, Duv. ms), *exploración, espionaje : exploration, espionnage*. IKUSKETAN NABILA BNC, ando examinando, *j'examine*.

Ikhusketari (L?, Duv.), *explorador, espía : explorateur, espion*. IKHUSKETARI BATZUEK ZERATE, LER HUNTAKO ALDE MINBEREN IKHUSTERA ETIHOORAK : sois unos espías que habéis venido á explorar los puntos más vulnerables de esta tierra : *vous êtes des espions, c'est pour reconnaître les points faibles de cette terre que vous êtes venus*. (Gen. xlii-9.)

Ikuski : 1º (B-a-g-m-ub), *devanadera, dévidoir*. — 2º (B-clor, tenaza, tenailles). — 3º (B?, An.), *espectáculo, spectacle*. — 4º *trasto, pizarro : garnement, vaurien*. (An.)

Ikuskin (G), *vista, rue*. EGON BEAR DU ALDAIT IKUSKINEAN ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas, autant que possible, le perdre de vue, á cause des accidents qui peuvent lui arriver, parce qu'il est peureux*. (Dial. Bas. 71-4.)

Ikuskizun : 1º (Bc, G), *espectáculo, objeto de visión : spectacle, objet de la vue*. PEKATARIAN IKUSKIZUN ANDIA IZANGO DUTE (G-and), los pecadores ofrecerán un grande espectáculo, *les pécheurs offriront un grand spectacle*. ESAIOZU ORAIN JELEARI ERAKUTSI DAIGUZALA ETSE BALTZ ONETAKO TOKI, ERREMIENTA TA IKUSKIZUN GUTZIAI : decid ahora al laminador que nos enseñe todos los rincones, herramientas y cuanto hay que ver en esta negra casa : *dites maintenant au lamineur qu'il nous montre tous les coins, tous les outils et toutes les curiosités de cette maison noire*. (Per. Ab. 133-15.) — 2º (B, Ur, Matth. xvii-9), *visión, vision*. — 3º (B-on, G-and, L), *lo que está por verse, ce qui est à voir*. ONI IKUSKIZUN DAGO, eso está por verse, *ceci est à voir*.

Ikhuskuntza (L?, Lécl.), *vista, espectáculo : vue, spectacle*.

Ikusla (Bc), **ikuslari** (B-m), **ikusle** (AN, G), **ikhusle** (BN, S), *testigo ocular, témoin oculaire*. = IKUSLARI añade á las demás palabras la circunstancia de profesión. IKUSLARI *ajoute aux autres mots la particularité de profession*.

Ikhuslari S., *visitador, visiteur*. ERUKHUSLIARAK, los visitantes de enfermos, *les visiteurs de malades*.

Ikusmen : 1º (B, R), *visión, vision*. — 2º (AN-b), *miramiento, atención de simpatía : égard, marque de sympathie*. — 3º (B, Mogr., G), *sentido de la vista : vue, sens de la vue*. — 4º (BN, L), *alcance de la vista, portée de la vue*. IKUSMENEAN (BNC, Lc) : á la vista, manifiesto : *évident, patent*. AURTUKIA IZAN NAIZ ZUE REGIEN IKUSMENETIKAN URRUTIRA, afrojado he sido de la vista de tus ojos, *j'ai été rejeté de la vue de vos yeux*. (Cr. Jon. ii-5.)

Ikusmera (B-m-mu-ond'), **ikusmira** (B-lej, Gc): 1º curioso, *curieux*. — 2º curiosidad, *curiosité*.

Ikhusmin (BNc, L-côte), ansia de ver, *désir de voir*, IAHEN IKHUSMIN HANDI BATEKIN HILTZEN NAIZELA, que mucho con una gran ansia de verle, *que je meurs avec un grand désir de le voir*. (Ax. 1a-329-18.)

Ikusmiran (Gc), observando, curiosando: *observant, regardant*.

Ikuspegi (B-a-o). (V. **Ikusbegi**.) IKUSPEGIAN DAGO (B-a-o), está á la vista, *est visible*.

Ikuspide (Sc), miramiento, consideración: *égard, considération*.

Ikhuspidsesu (S, Géze), agradecido, reconociendo.

Ikustaldi (c,...), visita, *visite*.

Ikustate: 1º (BN-haz), miramiento, consideración: *égard, considération*. — 2º (AN-b), gratificación, *gratification*.

Ikuste (c,...), vista, rue. TSITO IKUSTE LABURRA TA BEGI ILUNAK DACKAGUZ GEURE PALTAI (sic) BEGIRATUTOKO TA AREER EZAUTUTOKO, tenemos vista muy corta y ojos muy oscuros para atender á nuestras faltas y conocerlas, *nous avons la vue très courte pour observer nos défauts et les connaître*. (Bart. II-216-15.)

Ikusteri (Sc), **ikustesari** (L-ain), regalos hechos á las recién paridas, *cadeaux faits aux femmes en couches*.

Ikusteta (B?, Per. Ab. 50-6), visita, *visite*. ZEBEN DESTELANGO GAISSO-IKUSTETAN BAISSO ALOGER EDE BEARSARI GELAGO EMOTEN BAJATZU ODOLA ATERTAREARNEN, porque si se os dá más jornal ó recompensa por sangrar que en otra clase de visitas de enfermos, *parce que si on vous donne plus de salaire ou de récompense pour saigner que dans aucun autre genre de visites de malades*. (Per. Ab. 50-6.)

Ikustari (BNc). (V. **Ikusteri**.)

IKUTU: 1º (B-i-l-m, G,...), tocar, *toucher*. — 2º (B), aludir, *faire allusion*. ABAGADUNE TSITO ERAKZOA DA ILUNTZETI TA APALORDUBAISSO SUTONDOKO INGUHAN BERBA EGITEKO, ISOHI EZETAN IKUTU BAGA: es una coyuntura muy á propósito para hablar, desde el anochecer hasta la hora de cenar, junto al hogar, sin aludir á nadie en nada: *l'occasion la plus propice pour parler, près du foyer, sans songer à personne en quoi que ce soit, c'est depuis la brune jusqu'à l'heure du souper*. (Per. Ab. 153-6.)

Ikuz (AN, B, G), **ikhuz** (BN, L, S), indet. de IKUZI, IKUZI, lavar, *laver*. IKUZ EZAK EURE BEGITHARTEA, lava tu rostro, *lave ton visage*. (Leiz. Matth. VI-17.)

Ikuzarri (B, BN-s, G, An.), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*.

Ikuzgarri, piscina, *piscine*. ETA DA JERUSALEMEN ARDI-PLAZAN IKUZGARRI BAT: y hay en Jerusalem en la plaza de las ovejas, un lavadero: *et il y a à Jérusalem, sur la place des brebis, une piscine*. (Leiz. Joan. V-2.)

Ikuzgile (B-bak), lavandera, *lavandière*.

IKUZI (AN, B, BN-s, G), **ikhuzi** (BN, S), lavar, *laver*. — Lo conjuga Oihenart. Oihenart le conjugue. ESKU BATAK DIKUZZE BENTZEA, BIEK BEGITHARTEA: una mano lava la otra, las dos el rostro: *une main lave l'autre, et les deux lavent le visage*. (Oih. Proe. 157.) BAINA HIK BARHER EGITEN DUANEAN, UNTA EZAK EURE BUNUA ETA IKUZ

EZAK EURE BEGITHARTEA: pero tú, cuando ayunares, unge tu cabeza y lava tu rostro: *mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage*. (Leiz. Matth. VI-17.)

Ikuzka (B, Micol.), súcio, *sale*.

Ikuzkatasun (B, Micol. 24), suciedad, *saleté*.

Ikuzkatu (B, Micol.), ensuciar, *salir*.

Ikuzkin (BNc, R), agua de fregaduras que se da al cerdo: *eau de vaisselle, qui se donne au porc*.

Ikuzla (B, Micol. 23), lavandera: *laveuse, lavandière*.

Ikuzleku (B-o-ts), lavadero, *lavoir*.

Ikuzol (AN, B, G, An.), tabla de fregar: *selle, planche à laver*.

Ikuztarri (B-g-o, BN-s, R), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*.

Ikuztegi (Ilar.), **ikuztoki** (An.), lavadero, *lavoir*. ZONAZ ETA GABBI ZAITTE SILOEKO IKUZHETGAN, idos y limpios en el lavadero de Siloe, *allez et lavez-vous dans la piscine de Siloe*. (Joan. IX-7.)

IL (AN, B, BN-s, G, R), **hil** (BN, L, S): 1º morir, muerto: *mourir, mort*. I-HARISEAN (B-m), á punto de morir, *sur le point de mourir*. IL ONAK, EURI ONA (BN, R): el buen muerto, buena lluvia: *le bon mort, bonne pluie*. ILAK BEGIA BELTZ (BN-s, R-uzt), el muerto tiene negro el ojo, *le mort a l'œil noir*. IHLAK UKZIA HOTZ (Sc), el muerto tiene frío el trasero, *le mort a le derrière froid*. IHL GABE HILTZEN DENA, GOSEZ ETA HOTZEZ HILTZEN DENA (S): el que se desnuda antes de la muerte, se muere de hambre y de frío: *celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid*. ILA LUPEIRA, GOSEA BARATZELA (BN-s): el muerto al sepulcro, el hambre á la muerte: *le mort au tombeau, la faim au verger*. ILARI UKZUTIK ZUKU (R-bid), al muerto sopra por el trasero, *au mort l'on donne la soupe par le derrière*. = La palabra **il** ó **il**, en vascuense, significa « muerto » ó « matado », de la misma manera que **izan** significa « sido » ó « habido », y **surtu** « nacido » ó « concebido ». (Bonap., acerca de **il**, **ilargi**, **ilun**.) A esta nota conviene añadir que estos tres verbos, lo mismo que todos los demás, constituyen el infinitivo y también el pretérito; y que por lo mismo, además de las significaciones predichas, tienen también las de « morir » y « matar », « ser » y « haber », « nacer » y « concebir ». *Le mot il ou il, en basque, signifie tout aussi bien « mort » que « tué », de même que izan signifie « été » ou « eu », et sortu « né » ou « conçu ».* (Bonap., sur **il**, **ilargi**, **ilun**.) Il faut ajouter à cette remarque que ces trois verbes, ainsi que tous les autres, forment l'infinitif et aussi le participe passé. Ils ont donc, outre les significations ci-dessus indiquées, celles de « mourir » et « tuer », « être » et « avoir », « naître » et « concevoir ». — 2º (AN-b, BN-s, G, R), **hil** (BN, L), matar, *tuer*. = Dicese tratando de personas y de insectos. Hablando de reptiles se dice **amaitu** (B), **kaltu** (BN, L), etc. *Se dit des personnes et aussi des insectes: en parlant des reptiles on dit amaitu (B), kaltu (BN, L), etc.* — 3º (BN-s, R), **hil** (BN, L), apagar, *éteindre*. ¿ ILEN-TA? (BN-s), ¿ lo apagará? *je l'éteindrai?* — 4º (c, ...), luna, *lune*. = Iloy no se usa más que en los derivados, como se verá en muchas de

las palabras que siguen á esta; por ej., **ilgora**, « cuarto creciente », *lit.*: « es luna arriba ». *Actuellement ne s'emploie plus que dans les dérivés, comme on le verra dans beaucoup de mots qui suivent celui-ci*: par ex., **ilgora**, « premier quartier », *lit.*: « est lune en haut ». — 5º (c), mes, *mois*. = No es otra cosa que la acepción anterior extendida á significar el tiempo de una lunación. **GARAGARRILA** (Bc), por ej., significa primordialmente la luna ó lunación en que crece la cebada; es el mes de julio. *Ce n'est autre chose que l'acception antérieure, étendue à la signification d'une lunaison, temps d'une lune*. **GARAGARRILA** (Bc), par ex., signifie primordiallement la lune ou lunaison dans laquelle croît l'orge; *c'est le mois de juillet*. — 6º **Hil** (BN-haz), difícil (camino), *difficile (une route)*. BIDE HILA, camino difícil para conducir coches, p. ej. después de haber llovido: *route difficile pour la traction des voitures, p. ex. lorsqu'il a plu*. — 7º **UR HILA** (c,...), tranquilo, *calme*, agua tranquila: *tranquille, calme, eau tranquille*. GIZON OSO HILA, hombre sin ninguna energía, *homme sans aucune énergie*.

Ila-belar (R), hierba que no produce ni flor, ni fruto, cuyas raíces ocupan mucho terreno; no es comestible: *herbe qui ne produit ni fleur ni fruit, et dont les racines occupent beaucoup de terrain; n'est pas comestible*.

Ilabete (AN, B, G, L), **hilibete** (BN, L, S), mes, *mois*. (V. **Ilebeste**.)

Iilabeteak (Duv. ms), **ilabeteako** (R), *menstrua, menstruation*.

Iilabete guiz (L), **ilabete oro** (BN-s, R), **hilibeteoro** (BN, Sc), mensualmente, *mensuellement*.

Iilabethesari (L), retribución mensual: *mois, rétribution mensuelle*.

Iilabizar (R), bozo, vello del labio superior que nace antes de la barba: *duvet, poil follet de la lèvre supérieure qui pousse avant la barbe*.

Ilada (B-a-g-o), bilera, *rangée*. (??)

Ilagende (BN-s), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballar: *bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines*.

Ilagente (R), ganado lanar, *bétail à laine*.

Ilagin (BN-s, R), **ilhagin** (BN, L, S), batanero, lanero: *cardeur, lainier*. BANINTZ BEZAIN ZENBAIT BETZAIN EDO ILIAGIN ZARPAZU, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers quenilleux*. (Oih. 105-9.) — 2º (Bc), agonía, *lit.*: cerca de la muerte: *agonie, lit.*: *autour de la mort*. ILAGINIK DAGO (B-a-o), ILAGINIK DAGO (B-g): está en la agonía, á punto de morir: *il est à l'agonie, sur le point de mourir*.

Ilagindegi, taller de batanero: *carderie, atelier de cardeur*. (Duv. ms.)

Ilhagin-orrizi (S, Alth.), cardo de batanero: *chardon bonnetier, cardère à foulon*. (Bot.)

Ilagintza (BN-s), oficio de pelaire, *métier de lainier*.

ILAI, cabellera, *chevelure*. (Duv.) ORDUAN NAZAREARRAH... MURRIZUKO ZAYO BERE KONTSEKRAZIOEKO ILAYA, entonces se le rasurará al nazareno la cabellera de su consagración, *alors le nazaréen*

rasera la chevelure de sa consécration. (Duv. Num. iv-18.)

Ilain (R), **ilhañ** (Se): 1º pavesas, flammèches. Var. de ILAUN. — 2º (AN, BN, L, R), lanero, pelaire, tratante en lanas: *cardeur, lainer, marchand de laine*. — 3º **Ilhain** (S), milano (ave), milan (oiseau). — 4º (L-ain), cabellera, chevelure. — 5º (L-ain), crin, *crin*. — 6º **Ilhain** (S, Gèze), ceniza blanca que se forma sobre los carbones, *cendre blanche qui se forme sur la braise enflammée*.

Ilaindu (AN-b): 1º (V. **Ilaintu**, 2º). — 2º cubrirse de vellón, *se couvrir de toison*.

Ilaintu: 1º (BN-s), mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à moitié mort*. — 2º (R), madurarse demasiado la cosecha, fruta, etc.: *mûrir trop (la récolte, les fruits, etc.)*. ILAINTUK DAI DE GARIAK, el trigo está demasiado maduro, *le blé est trop mûr*.

Ilhaintû: 1º (Se), hacer brotar la leche de la ubre: *traire, faire jaillir le lait de la mamelle*. BEIHA JEITZKO, SAIALARI BEIHA DÛZ ILHAINÛ: para ordeñar la vaca, es preciso unir la a la ternera: *pour traire la vache, il faut la rapprocher de la vellelle*. — 2º (S), reducir a pavesas, *réduire en flammèches*. (Sen Grat. 17-3.)

Ilhathor (?), confesión por causa de muerte: *dernière confession, confession « in extremis »*.

Ilaidi: 1º calma pasajera en intermitencias de dolor, *accalmie passagère dans les intermittences de la douleur*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), mortadala, *mortalité*.

Ilamalta (R): 1º madeja de lana, *écheveau de laine*. — 2º nubarrones lluviosos: *nimbos, gros nuages pluvieux*.

Ilamina (S), Laminia, ser fantástico: *Lamie, monstre fabuleux*. (?)

Ilaindiu (B-m), mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort*.

Ilhanko (S), apático, *apathique*.

ILHANTSA (BN-am, Se), milano (ave de rapaña), milan (oiseau de proie).

ILAR (AN-b-est-lez-oy, BN, L-ain), **ilhar** (S): 1º alubia, *haricot*. — 2º (G, L-s), arveja cuadrada, *vesce carrée*. — 3º (AN, Lacoiz., B-ar-mond-oi), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 4º (B-I), campana fúnebre que dobla a muerto: *glas, cloche funèbre qui annonce la mort de quelqu'un*. — Hoy se llama así exclusivamente la campana que anuncia la muerte de un ausente. *Actuellement ne désigne que la cloche annonçant la mort d'un absent*.

ILARA: 1º (B-d-l-ot-s-ub, Gc), hileria, *rangée*. — 2º (BN-s), mancado, medio muerto: *estropié, à moitié mort*. ILARA EGOX (BN-s), estar medio muerto, *être presque mort*.

Ilar-abe (AN-b-lez), **ilar-arba** (Gc), rodrigón, palo metido en tierra para que por él suba el pámpano de alubia: *rame, piquet que l'on fixe en terre pour soutenir la tige des haricots*.

Ilharazi, hacer matar, hacer morir: *faire tuer, faire mourir*. (Duv. ms.)

Ilharazle, el que hace matar o morir, *celui qui pousse à faire tuer*. (Duv. ms.)

Ilhar-berde (AN-b, Gc), guisante, *petits pois*.

Ilhar biribil: 1º (BN, Sal., L, S), guisante, *petits pois*. — 2º (AN-b-est, S, Gèze), arveja, *vesce*. (Bot.)

Ilhare, brezo, matarral: *bruyère, lande de bruyère*. (S. P.)

Ilargi: 1º (AN-b-est, B-m, Gc, L), luna, lit.: luz de luna: *lune, lit.: lumière de lune*. — 2º (G-zeg), prueba, documento: *preuve, document*. — 3º (AN-b), luz de sepultura: *veilleuse, lumière que l'on place dans une sépulture*. — 4º (L-ain), cementerio (se usa en plural), lit.: las luces de muertos: *cimetière (s'emploie au pluriel), lit.: les lumières des morts*. ILARGIARA ERAMAN (AN-b, L), llevar al cementerio, *porter au cimetière*.

Ilhargialdi (L-7, Ilar.), acción de la luna sobre los lunáticos, *influence de la lune sur les lunatiques*.

Ilargi berri (AN), novilunio, *nouvel lune*.

Ilargi betea (AN-b, Gc, L), el plenilunio, *la pleine lune*.

Ilhargi-jo (L), lunático, *lunatique*. EKIHARI ZIOKATEN ZERRAIT EMTASUS ZUTENAK ORO, EDOZEIN GAITZ ETA OIHNAZEX HARTIAK ZIBENAK, DEBUDUNAK, ILHARGI-JOAK ETA ALDERDIKATUAK: le trajectoire à todos los que sufrían toda clase de males y tormentos, endemoniados, lunáticos y parálisis: *on lui apportait tous les maux atteints d'infirmes ou de souffrances quelconques, possédés, lunatiques et paralytiques*. (Duv. Matth. iv-24.)

Ilargi-lapa (B), lapa roja, una de las variedades de la lapa, molusco gasterópodo: *patelle rouge, une des variétés de la patelle, mollusque gastéropode*.

Ilhargiška, lúnula: *lunule, figure géométrique qui a la forme d'un croissant*. (Duv. ms.)

ILARI: 1º (BN-s, L-ain, R-uzt), orillo de lana, *lisière de la laine*. ILARU-ETUN, hebra del orillo de lana, *filament de la lisière de la laine*. — 2º (BN-aezkaur, S), funeral, oficio de sepultura: *funérailles, service funéraire*. — 3º (BN-s), duelo, acompañamiento del cadáver: *deuil, cortège du cadavre*. — 4º (B-o), salario mensual: *mois, salaire mensuel*. ILARIAZ, pagar o cobrar mensualmente, *payer ou toucher mensuellement*. — 5º **Ilhari** (S, Alth.), brezo, *bruyère*.

Ilarin (AN-b), lanero, pelaire: *lainer, cardeur*.

Ilarindu (B-m), a punto de morir, *sur le point de mourir*.

Ilharka: 1º (BN-am, L-bard), arveja de los trigos, *vescecon des blés*. — 2º (BN-liaz), brezo, *bruyère*. (Bot.)

Ilhar-latx (S, Alth.), guisante de olor, *pois de senteur, « lathyrus odoratus »*.

Ilhar nabar (AN-b), alubia abigarrada, *haricot bigarré*.

Ilaro (B-a-o), mensualmente, *mensuellement*.

Ilaroz (B-a-o), (trabajar) a cobrar por mensualidades, *(travailler) en touchant par mensualités*.

Ilarragindu (G-and), reponerse en salud (hablando de animales), *se rétablir (en parlant des animaux)*.

Ilarraindu (G-?), engreñarse, *s'engreñiller*. ESAN DAN GARAIENAREKIN ILARRAINDUK, engreñado de la victoria que se da dicho, *engreñillé de la victoire dont nous avons parlé*. (Lard. Test. 294-14.)

Ilharrazi (BN-ald), **ilharre** (S), brezo de escobas, *bruyère à balais*. (Bot.)

Ilhari: 1º (AN, B-aram-l-t-s-ub, Liz.), túmulo, lápida sepulcral: *tombeau, pierre sépulcrale*. JAUN MANSOAK HALA ZIEN IHARAG ILHARRIA, el Señor manso

atravesó así (como el sol atraviesa el cristal) la tumba, *le Seigneur traversa doucement le tombeau (comme le soleil traverse le cristal)*. J. Etcheb. 131-3. — 2º **Ilharri** (S, Alth., Gèze). V. **Ilharrazi**, **Ilharri**.

Ilarrondoko (G-us), (V. **Ilarrondoko**).

Ilarrosi (AN, Liz. Voc.), **ilarrosi** (AN, Araq.): 1º acudir, *secouer*. — 2º zarandear, *cribler*.

Ilhar Sabal (S, Gèze), lenteja, *lentille*. (Bot.)

Ilarsagar (G-gab, ...), membrillo, *coing*. (Bot.)

Ilhar sehe (L), arveja, *vesce*. (Bot.)

Ilhartagi (Gc, ...), claridad de la luna, *clair de lune*. (De ILARGI + ARG.)

Ilhartitz, epitaño, *épithape*. (Oih.) REFRAU (?) HAUH ATHERA DA ILHARTITZ EDO EPITAFIO HONTARIK, este refrán ha salido de este epitaño, *ce proverbe est tiré de cette épithape*. (Oih. Prover. 437-not.)

Ilhar tsiki (AN-oy), (V. **Ilhar sehe**).

Ilhar-zurkaitz (L-ain), rodrigones, palitros que se clavan en tierra para que por ellos trepan algunas plantas, como alubias, etc.: *rames, verges qui servent à faire grimper certaines plantes, les haricots par exemple*.

ILASAGA (R), corneja (ave), *cornicille (oiseau)*.

Ilasagar, L-ain, R-uzt, membrillo, *coing*. (Bot.)

Ilhasaldi, S, castigo, *châtiment*.

Ilhasi (Se), agarrarse de los pelos para luchar, *s'empoigner aux cheveux pour lutter*.

Ilhaski (BN-ot-s), luna, *lune*.

Ilati (G-and-4-us), tizón, *tison*. Var. de ILTI, etc.

Ilatorra (AN, Araq.), mortaja, lit.: camisa de muerto: *lineeul, lit.: chemise de mort*.

Ilhatsa (BN-am), comienzo de més, *commencement du mois*. ILHATSEZ KOMUNATU BEHAIZIE (BEHAR DIZIE), debéis comulgar al comenzar el més, *vous devez communier au commencement du mois*.

ILAUN (AN, Gc), **ilauun**, L-ain, **ilhaun** (BN, L): 1º tamo, suiedad que se produce en las lencerías: *gratuise, bourre qui se produit dans les lissages*. — 2º (G-and, L-ain), bozo: *dureté, poil follet qui pousse avant la barbe*. — 3º (AN, Lacoiz., G-ern-us, L), efimero, de poca consistencia, insustancial: *éphémère, de peu de consistance, insubstantiel*. PHENTZE HORIETAKO BELHARRA ILHAUNA ETA TZARRA BADA, si la hierba de esos prados es insustancial y mala, si l'herbe de ces prés est peu substantielle et maulaise. (Duv. Labor. 62-26.) — 4º (AN, Lacoiz.) borra, *mare*. — 5º (AN-b), dotado de pelo, *chevelu*. Contr. de ILGUN, ILAUN. — 6º **Ilhaun** AN-est, BN, Sal., pavesa, *flammèche*. ILHATAREN PARE SUTSITZEN DIERE BEREK ASME GUZEN ERDIAN, se deshacen como pavesas en medio de sus proyectos, *ils périssent comme des flammèches au milieu de leurs projets*. (Duv. Imt. 9-19.) ILHATAREN SUTEGIAN, HAI SOKAK HAIZE EMATITIK GELDITZEN DIBENEAN, HADIPIBU ETZELA SUTIK; ZEREN BEREHALA IKHATZAK ILHAUNEZ ESTALTZEN BAITIRA: en el taller del herrero, cuando los fuelles cesan de soplar, parece que no hay fuego, pues los carbones se cubren luego de pavesas.

sas : quand, dans l'atelier du forgeron, les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu; car les charbons se couvrent bientôt de buchetes. (Ax. 3-146-26.) ORI LITZAKE ILINDIA TA ILAUNA AIZEAK DARAMANA, eso sería espiga huera y pavesa que lleva el viento, ce serait épi vide et flamme que le vent emporte. (Liz. 155-26.) — 7º **Ilhaun**, (espiga) huera, (épi) vide. (S. P.) OGIAK ILHAUN HAINITZ DU, el trigo tiene muchas espigas hueras, le blé a beaucoup d'épis vides. (S. P.) — 8º pusilánime, pusillanime. (Duv. ms.)

Illauditu (AN, G), mancar, estropier. (V. **Ilánditu**.)

Ilauudu (BN-s), **ilhaundu** (BN) : 1º mancar, dejar medio muerto : estropier, laisser à demi mort. — 2º (AN-b), cubirse de pelo, se couvrir de poils. — 3º **Ilhaundu**, destruir, détruire. ETA SODONAKO ETA GOMORRIAKO ZIBITAEAK ILHAUNDURIK, y destruyendo las ciudades de Sodoma y Gomorra, et détruisant les cités de Sodome et de Gomorre. (Leiz. II Petr. II-6.) — 4º **Ilhaundu**, perder sabor, desvirtuarse : perdre sa saveur, s'affaiblir. (Duv.) ONA DA GATZA; ILHAUNTZEN BADA ORPEAN, ¿ZERTAZ HURA GAZI? buena es la sal; pero si se desvirtúa, ¿con qué se salará? le sel est bon; mais s'il s'affaiblit, avec quoi lui donnera-t-on de la saveur? (Duv. LXX. XIV-34.)

Ilhaundura, pusilanimidad, enervamiento : pusilanimité, abatement. (Duv. ms.)

Ilhaun-errauts (Lc), tamo, bourre. **Ilhaungarri**, enervante, énéviant. **Ilhaunkeria**, acto de pusilanimidad, pusillanimité (acte de). (Duv. ms.)

Ilhauntu, consumir, reducir à pavesas : consumer, réduire en flammèches. LASTER IHAL DADIN SU HAUR EGIZU ILHAUNT ENADIN IHAL DAIDIZU : haced que se apague pronto este fuego; podéis hacer que yo no sea reducido à pavesas : faites vite éteindre ce feu, vous pouvez faire que je ne sois pas réduit en flammèches. (Oih. 179-19.)

ILHAUR (BN-ald), aborto, avortement. ILHAUR EGIN, ILHAUNTU, abortar, avorter. ILHAURTU DA (BN-ald), ha abortado, (elle) a avorté.

ILLAURRI (R), brezo común, planta que se dá de comer al ganado y se emplea también para hacerla la cama : bruyère commune, plante que l'on donne à manger au bétail et qui s'emploie aussi pour faire la litière.

ILAZI, indet. de ILAZI. (V. **Ilazi**.) AURTHEN HAURRAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ : este año cría à tus hijos, el año que viene cría la lana : cette année nourris tes enfants, et la suivante carde la laine; c'est-à-dire, que l'éducation des enfants doit précéder toute autre chose. (Oih. Prov. 37.)

ILAZI : 1º cardar la lana, carder la laine. (Oih.) — 2º (AN-b), matar, tuer. (Contr. de ILARAZI.)

Ilazki (BN-s), luna, lune. ILAZKIAHA EGON GITUN BALTZEN, hemos estado haciendo haced à la luz de la luna, nous avons fait des gerbes à la clarté de la lune.

Ilazki-argi (BN-s), claridad de la luna, clair de lune.

Ilazki-ondo (BN-s), día siguiente al de la desaparición de la luna, le jour qui suit la disparition de la lune.

Ilbain (B-o-ts), hilván, faulilage. (??)

Ilbaindu (B-o-ts), hilvanar, fauliler.

Ilbarri : 1º (Bc), noticia de muerte, nouvelle d'un décès. — 2º (Bc), novilunio, nouvelle lune. ILBARRITAN UNA ZUGATZ EDO ARROLA-GOIAN IRLITEN DA, ILBERAN UNA BEEBA DATOR (B); en el novilunio la savia anda en la parte superior del árbol, en el menguante baja la savia : dans la nouvelle lune la sève monte dans la partie supérieure de l'arbre, dans le dernier quartier elle descend.

Hilbeharki, honores fúnebres, honneurs funébres. (S. P.)

Hil-beila (BN-s, L, S), vela en torno de un cadáver, veillée mortuaire.

Ilbeltz (AN-est-lez, G-bid-ern-us), enero, lit. : mes negro, janvier, lit. : mes noir.

Ilbera : 1º (AN-est, Bc, Gc), cuarto menguante, lit. : luna abajo : dernier quartier, lit. : lune basse. — 2º (AN, B, G, ms-Lond), menstria, menstrues.

Ilberri : 1º (AN, BN-s, Gc, ..., L, R), novilunio, nouvelle lune. — 2º (AN, BN, Gc, L, B, S), noticia de defunción, nouvelle d'un décès. — 3º (AN-b), **hilderria** (BN, S), el recién muerto : le défunt, le récemment mort.

Ilbete (B, ...,), plenilunio, pleine lune. **Hilbilho** (BN-am), bozo, dureté. (V. **Ilabizar**.)

ILBIN : 1º (AN-b), rastrojo de trigo, chaume. — 2º (B-ts), hilván, faulilage. (??)

Ilbindu (B-ts), hilvanar, fauliler.

ILBITZ : 1º (B-a-d), heno, planta de la familia de las gramíneas : foin, plante de la famille des graminées. (Bot.) — 2º (B-a, G-iz), hilacha : effilochure, frange.

Il-bizi (B), **il-biziko** (B-l), estar muy grave un enfermo, être en danger (en parlant d'un malade). **Il-bizian** (B-a-l-nim), estar entre la vida y la muerte, être entre la vie et la mort.

Ilbizu : 1º (G-iz), deshilacharse un tejido, s'effranger (un tissu). — 2º (B), resucitar, ressusciter.

Iburuko (B), testamento, testament. — Esta palabra consta en el Fuero de Bizkaya, restringiéndola al testamento que en caserío apartado puede otorgar un moribundo sin más testigos que dos hombres y una mujer. Ce mot se trouve dans le Code de Biscaye, limitant le testament que peut faire un moribond dans une ferme éloignée, avec deux hommes et une femme seulement comme témoins.

ILDAGI (R), trabajo que no puede hacerse con el arado por lo accidentado del terreno, sino con azada : travail qui, à cause des accidents de terrain, ne peut être fait qu'avec la bêche et non avec la charrue. **ILDAGIEN EGITAN GAUDE**, estamos haciendo trabajos de azada, nous faisons des travaux à la bêche.

Ilkapikatu (AN, Araç), desterrar un campo, émotter un champ.

Ilkarte (R), porción de terreno que queda intacta entre surcos, portion de terre qui reste intacte entre les sillons.

Hildaska (G, L-s), surco, sillon. JAUNGOKOAREN ASERREK BOTAKO DITU MOTEAK, BELAR GAIZTOAK KANPO EREIN BATEKO ILDASKETAN BEZELA, la cólera de Dios hará brotar botones, como malas hierbas en los surcos de un campo sem-

brado : la colère de Dieu fera pousser des bourgeons, comme des mauvaises herbes dans les sillons d'un champ ensemen- (Ur. Os. x-4.)

Hildaskatu (L), surcar, abrir surcos : billonner, ouvrir des sillons.

Ilidaitsi : 1º (Sc), destripar terrones, émotter. — 2º (BN, S, Gèze), abrir la tierra con el arado, labourer la terre avec la charrue.

Hilde, mortalidad, mortalité. (Oih. ms.)

Hillegi, matadero, abattoir. (Duv. ms.)

Ilderreka (BN, Sal., S), surcos que abre el arado, sillons que creuse la charrue.

ILDO (AN, R), **hildo** (BN, L, S) : 1º surco que se abre con el arado en el campo y la tierra que al efecto levanta : sillon qu'ouvre la charrue dans un champ, et ados, la terre qu'elle soulève effectivement. — Algunos (AN-b, R) concretan su significación à solo el arado, otros (BN, Sal., S) solo al montón de tierra; y á este fin llaman estos al surco **ILDO-ASKA** (BN-s, L-ain), **HILDASKA** (L-s), **ILDOKA** (R), **ILDOERREKA** (R-uzt), **HILTEERREKA** (S). Los primeros llaman al montón **ILDARTE** (AN, R, S), lit. : « entre surcos. » Quelques-uns bornent exclusivement sa significación au sillon; d'autres (BN, Sal., S), seulement au soulèvement qu'il produit, et à cette fin ceux-ci appellent sillon **ILDO-ASKA** (BN-s, L-ain), **HILDASKA** (L-s), **ILDOKA** (R), **ILDOERREKA** (R-uzt), **HILTEERREKA** (S). Les premiers appellent le soulèvement de terre **ILDARTE** (AN, R, S), « ados, » lit. : « entre sillons. » L'ARRERBURU BATETIK BERTZERA HIRU EDO LAU HILDO ITZULIKO DITUZO GOLDEAZ, de un cabo al otro del campo abrírá V. con el arado tres ó cuatro surcos, d'un bout à l'autre du champ vous ouvrirez avec la charrue trois ou quatre sillons. (Duv. Labor. 158-26.) GOLDE-NABARREATAN, LUR LANTZEN ETA AHAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, HILDOA MAKHUR EGINEN DU, EZTA HURA GODELARI ONA : el que ara y labra la tierra mirando hacia atrás abrírá mal el surco, no es buen arador : celui qui herse et labore la terre en regardant en arrière ouvrira mal le sillon, ce n'est pas un bon labourer. (Ax. 3-546-20.) — 2º (B-a-d-m-o-on-ots), parte casi podrida de un árbol, partie presque pourrie d'un arbre. — 3º (AN, Araç), terrón, motte (de terre).

Ilidoara (R-uzt), (semlrar) à surcos, (sener) par sillons. ILDOAREN BIZARRAK, cierta grama que brota entre la tierra removida por el arado, graminée qui pousse dans la terre renuée par la charrue.

Ilidoaska (BN-s, L-ain), hueco que queda al levantar tierra con layas, vide que font les fouilleurs après avoir soulevé la terre.

Ilidoerreka (BN-ald, R-uzt). (V. **Ilidoerreka**.)

Ilidoka (R), surco abierto con el arado, sillon ouvert avec la charrue. (V. **Ilido**, 1º.)

Hildokatu (BN, L, S), surcar, abrir surcos : billonner, ouvrir des sillons.

ILDOKI : 1º (AN, G-and), la parte más gruesa de un leño, la partie la plus grosse du bois. — 2º (B-a-m-ts, G), tarugo, zoquete, pedazo de madera corto

y grueso que queda sobrante al labrar o utilizar un madero: *bûche, billot, morceau de bois court et gros, qui reste d'une pièce de bois travaillée.* — 3º (2 B-bas), persona anémica, *personne anémique.* — 3º (AN-b, Bc), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 5º (B-a-o, G), trozo podrido de un árbol, *yessa: tronc pourri d'un arbre, amadou.*

ILDOKIN (B-d-g-i-m, tronco, *tronc.* (V. **ILDOI**).

Hildolerro, hueco, conducto del surco, *rainure du sillon.* (S. P.)

Ildopizar (S, Alth.), grama, especie de graminacea que brota entre las hileras de tierra levantada por el arado: *chicident, une espèce de graminée qui pousse entre les sillons de terre retournés par la charrue.* (Bot.)

Ildo-šori (BN-aib, S), **hildo-šori** (BN-baz), **ildo-tšori** (R-uzt), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette* (oiseau).

Ildotu (B-d-oñ), podrirse un árbol, *pourrir (en parlant d'un arbre).*

Ildozkatu (BN-baig), revolcarse: *se rouler, se vautrer.*

ILDROSKI (B-zig), vencejo (ataadura): *lien, roulette.*

Ildu (B-o), apocarse, desanimarse: *s'abattre, se décourager.* GISAJO OBU ILDUTA DAGO, ese pobrete está apocado, *ce pauvre diable est découragé.* ILDUA, medio muerto, *à moitié mort.* (S. P.)

Ilduki: 1º (B-a-o), pedazo de tronco: *bûche, morceau de tronc.* — 2º (B-a-o), surco, *sillon.* — 3º (B-a-o), tarugo, *bûchette.* Var. de **ILDOKI**.

Hilduma, mortificación, *mortification.* (Har., S. P.)

Hildumatu, mortificar, *mortifier.* (S. P.) HIRUGARRENKAT LAR, OBRA HILDUKAT, HILDUMATUK, LOHAKARTUK: las terceras son las obras mortecinas, amortiguadas, dormidas: *les troisièmes sont des œuvres languissantes, amorties, endormies.* (Ax. 34-327-25.)

Ildura: 1º (AN, B, G, Añ.), adormecimiento de algún miembro, *engourdissement de quelque membre.* — 2º **Hildura** (BN-ald-baig, L-ain), decadencia, *décadence.* — 3º (B, G), **hildura** (Lar.), mortificación, *mortification.* HILDURAZKO MENDEAN DARABIL BERE GORPUTZA, domado por la mortificación trae su cuerpo, *son corps est dompté par la mortification.* (Mend. Jes. Biotz. 334-22.) — 4º (AN-b, BN, L), desanimación, desfallecimiento de estómago: *deffailance, faiblesse de l'estomac.* — 5º (G-and), hipocondria, *hypocondrie.* SENTIDU GUZEN ILDURA OSOA ERAMAN BEAR DAN UGAN EZTA ONDO ATSEGIN MOLDE-GAREKO TA GORPUTZAREN PALAGARRIA ERAMATEA: no es bueno proporcionar al cuerpo placeres y halagos en ocasión en que se deben mortificar todos los sentidos: *il n'est pas bon de procurer au corps les plaisirs et les caresses, au moment où on doit mortifier tous les sens.* (Conf. 228-36.)

Hilduratu, **ilduratu** (AN, G, Agg., Mog. Conf. 60-23), mortificar, *mortifier.* ERNE BAZABILZA, NON-NAI ARKITIKO DEZU ZERTAN ZERE BURUA HILDURATU: si andáis vigilante, dondequiera hallaréis en qué mortificarlos: *si vous restez vigilants, vous aurez partout matière à mortification.* (Mend. Jes. Biotz. 182-3.)

Ile: 1º (AN-b, BN-ald), pelo: *poil,*

cheveu. — 2º (AN-b-est, BN-ald-s), *ilhe* (S), lana, *laine.* ILE SAUA, lana lavada, *laine lavée.* ANIMALIAK LARRUZ ETA ILEZ, HEGAZTINAK LUMAZ, ARRAINAK EZKATAZ ETA ZUHAITZAK AZALEZ: los animales (están vestidos) de piel y de lana, las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: *les animaux (sont vêtus) de peau et de laine, les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles et les arbres d'écorce.* (Ax. 34-4-11.) — 3º (L-ain), ciertos pelos cuya raíz, según cree el vulgo, se profundiza y llega a la garganta y ahoga a los cerdos, es enfermedad: *soie, poils dont la racine, d'après la croyance populaire, pénétrerait jusqu'à la gorge des porcs et les étoufferait.*

Ile-ailliko (BN-s, R), orillo de lana, *lisière de la laine.*

Ile-alde (AN, L), a pelo: *à propos, à temps.* ILE-ALDE FERREKATU (L-ain), acariciar a pelo (no a contrapelo): *cajoter, caresser à propos (non à rebrousse-poil).* ILE-ALDE, EZTIKI GIZON LATZAK HAITU BEHAR DIRA (BN-ald, L): los hombres áspetros deben ser tratados a pelo, dulcemente: *les hommes hargneux doivent être traités à propos, doucement.* ILEA LEYNDU (AN-oy, G-ber), halagar ó adular á alguien, *aduler ou flatter quelqu'un.* ILE-KONTA G-and, L-ain), a contrapelo, *à rebrousse-poil.*

Ile-arro: 1º (AN-b, L-ain), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.* — 2º (AN-b), mujer desenvuelta, *femme dégaillée.*

Ile-barban (AN-b), bozo, *duvet.*

Ile-berritu (L-ain), nudar de pelo el ganado, *muer le bétail.*

Ilebeta (B, G), mes, mois. = Se usa esta palabra en vez de il para significar «un mes», como se usan también ORDUBETE, ASTEBETE, URTEBETE, AZBETE, en vez de ORDU BAT, ASTE BAT, URTE BAT, ATZ BAT. Aquí se usa también, y no estos, con los numerales: ZEINBAT ILEBETE, LAU ILEBETE, AMAR ILEBETE, en vez de ZEINBAT IL, LAU IL, AMAR IL. No se dice ZEINBAT URTEBETE, LAU URTEBETE, BOST AZBETE, SEI ORDUBETE, IRU AZBETE, «tres pulgadas», sino ZEINBAT URTE, LAU URTE, BOST ASTE, SEI ORDU, IRU ATZ. Con otros artículos se usa il: DATORREN ILEAN, «el mes que viene»; il ONETAN, «(en) este mes»; ilERIK ILEA, «de mes en mes»; ILEAN ILEAN (Bc), «(en) todos los meses». On emploie ce mot au lieu de il pour signifier «un mois», comme on se sert également de ORDUBETE, ASTEBETE, URTEBETE, AZBETE, au lieu de ORDU BAT, ASTE BAT, URTE BAT, ATZ BAT. Celui-ci s'emploie aussi (et non ces derniers) avec les numéraux: ZEINBAT ILEBETE, LAU ILEBETE, AMAR ILEBETE, au lieu de ZEINBAT IL, LAU IL, AMAR IL. On ne dit pas ZEINBAT URTEBETE, LAU URTEBETE, BOST AZBETE, SEI ORDUBETE, IRU AZBETE, «trois pouces», mais ZEINBAT URTE, LAU URTE, BOST ASTE, SEI ORDU, IRU ATZ. Avec les autres articles on emploie il: DATORREN ILEAN, «le mois prochain»; il ONETAN, «(dans) ce mois»; ilERIK ILEA, «de mois en mois»; ILEAN ILEAN (Bc), «(dans) tous les mois».

Ilede, cabellera, *chevelure.* (Har.)

Iledura (G-and), hipocondria, *hypocondrie.*

Ileerara (G-and), a pelo, *à propos.*

Ilegortze (AN-b), entierro, deposición del cadáver: *enterrement, inhumation d'un cadavre.*

Ilegotze AN-b, arc, funerales, honras fúnebres: *funérailles, honneurs funèbres.*

Ilegun B-a-d-m-o, venticuatro primeros días de agosto, lit.: días de los meses: *vingt-quatre premiers jours d'août, lit.: jours des mois.* = Cree el pueblo que en estos días conocen los astrólogos (sic) qué tiempo reinará el resto de los días del año. El primero y décimo tercio indican el tiempo de enero; el segundo y el décimo cuarto, el de febrero; el tercero y décimo quinto, el de marzo, y así sucesivamente. Le peuple croit que ces jours-là les astrologues (sic) peuvent pronostiquer le temps qu'il fera le reste de l'année. Le premier et le treizième indiquent le temps de janvier; les deuxième et quatorzième, celui de février; les troisième et quinzième, celui de mars, et ainsi de suite.

Ile-izpi (AN-b, G-and), una hebra de pelo, un brin de *cheveu.*

Ilikehete (Sc), ganado lanar, *bétail à laine.*

Ileki, lana, *laine.* SOINERO BAT NOLA, HARRIEK HALA JANEN DITUTZE; ILEKIA NOLA, ZERRUNEK HALA IRETSIKO DITUTZE: los gusanos les consumirán como un vestido, la polla les devorará como lana: *les vers les dévorcront comme un vêtement, et la teigne les rongera comme la laine.* (Duv. Is. Li-S.)

Ileko (B...), monstria, *menstrues.* BADA BIAK ZIMAN ZARRAK, ETA URTEETAN AURRERATUAK, ETA EZ OI ZITUEN ONEZKERIO SARAK ILEKOAK: pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y a Sara habían cesado ya las menstruas: *car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ses menstrues.* (Ur. Gen. xviii-11.)

Ile-korda AN-b, V. ILE tširikorda.)

Ile-kuzkur (AN-arak-liz-oy, G-etš-gain), pelo crespo y rizado, *chevelure crispée et bouclée.*

Ilelgo (B-d), flojo, poco activo: *mollasse, peu actif.* GIZON IELGOA DA ORI, ese es un hombre flojo, *celui-ci est un homme mollasse.*

Ilemamo (BN-s), 1º madeja de lana, *cheveau de laine.* — 2º nubatrones lluviosos: *nimbus, gros nuages pluvieux.*

Ile-motots (G-and), trenza de pelo, *tresse de cheveu.*

Ilemozkin, peluquero: *coiffeur, perruquier.* (S. P., Oih. ms.)

Ilemozkindegi, pelqueria, *salon de coiffure.* (Duv. ms.)

Ilemozkintza, oficio de peluquero, *métier de perruquier.* (Duv. ms.)

ILEN: 1º B-o-zely, lúnes, *lundi.* = De il, luna, *lune.* — 2º ms-Lond, *calendula, calendule.* (Bot.)

Ilendi (BN-s, ilhendi (S. P.), tizón, *tison.*

Ihlen egun (AN-b, BNc), día de Animas, *jour des Morts.*

Ihenti (B-ar-g-m-oñ-ts, G-goñ), V. **Ilendi**.

Ileondo AN-b, L-ain, cabello, *cheveu.*

Ileorde (L-ain), peluca, *perruque.*

Ile-pitz BN-ald, bozo, *duvet.*

Ilerantsi (G?), V. **Ileorde**.

Ileria (AN-b), hipocondria, *hypocondrie.*

Ilero (B-d-m, Gc), mensualmente, mensuellement.

Ilherri (AN-est, BN, G, L, S), **ilherri** (BN, Sal.), cementerio, cimetière. **Ilhez** UNSA ORHIT ADI ILHERRIAN SARZEAN : HI NOLAKO ZIRADELA BIZI ZIREN ARTEAN : acuérdate bien de los muertos al entrar en el cementerio, que mientras vivieron fueron como tú : *souviens-toi des morts en entrant dans un cimetière, pense qu'ils furent comme toi pendant leur vie*, (Dechep, 6-9.)

Ilherri-lilia (S, Alth.), caléndula, maravilla : *calendule, souci*, (Bot.)

Il-ersean (R-uzt). (V. **Hiletisian**.)

Ilhertü (S?), dispersarse, se disperser.

Ilē ſaia (R-uzt), **ilē ſaua** (BN-s), la lana lavada, la laine lavée.

Ilēske (BN-s), campana de muerto : *glas, cloche annonçant un décès*.

Ilēta : 1º (Bc,..., Gc,...), entierro, conducción de cadáver : *enterrement, accompagnement du cadavre*. **ETAI BATEAN ONGI DURIPIAN JANZIERA**, IZANGO DA ARROA **ILĒTA BATEAN** : el vestido que parece bien en una boda, será inconveniente en un entierro : *le vêtement qui convient dans une nocce, serait déplacé dans un enterrement*. (Ag. *Eracus*. 174-24.) — 2º (B-ar), luto, duelo. **ILĒTA-SOIŠKO**, rosa de luto, *robe de deuil*. **ILĒTA-SOIŠU** (Mog.) : a) canto fúnebre, elegía : *chant funèbre, élégie*. — b) queja, quejido : *plainte, gémissement*. — 3º (B-l-m), lamentación, endecha, elogio que se decía, se recitaba ó se cantaba en torno y alabanza de un difunto : *lamentation, complainte, éloge qui se disait, se récitait ou se chantaient, autour et à la louange d'un défunt*. OMI BARRIZ BETI DAGO **ILĒTA JOTEN** (B-l), ese siempre está lamentándose, lit. : tocando (música de) elegías : *celui-ci se lamente toujours, lit. : joue (l'air) des élégies*. — 4º (Bc, G-and), cuita, quejido en general : *plainte, gémissement en général*. AIKA **ILĒTAN DAGOANA**, el que está lamentándose dando ayes, *celui qui se lamente en poussant des hélas!* (Per. Ab. 173-13.) — 5º (G-al), honras fúnebres, *honneurs funèbres*. — 6º (B,...), comilonas con que una familia obsequia á los asistentes á honras fúnebres, *repas qu'une famille offre aux personnes qui assistent aux obsèques*. **ĒTA JAKINIK TABERNETARA**, **ILĒTETARA**, **ĒZTEGUETARA** **ĒTA FIESTETARA JOANDA**, ARDOAN JAUSTEN ZAREALA : y sabiendo que yendo á tabernas, comilonas de funerales, bodas y fiestas, os emborracháis : *et sachant qu'en allant aux auberges, aux repas d'enterrement, aux noces et fêtes, vous vous enivrez*. (Ab. *Esku-lib*. 122-16.)

Ilētai : 1º (Bc), mujeres planiferas que asalaradas iban llorando tras los cadáveres : *pleureuses, femmes que l'on louait pour gémir auprès des cadavres*. — 2º (B-l-m-mu), quejumbroso, *pleurnicheur*.

Ilētasoiñu (B), canción elegíaca, *chanson plaintive*. « BAISA ZELAN LO EGIN LEIE EMENGO GABI-OTS, AUSPOEN ILĒTA-SOIŠU TA SCUREN ARGÍ-ZABALDUTE TA NOIZEAN REINGO ILĒDUNTEAZ? » pero cómo pueden dormir con el ruido del martinet, con la canción elegíaca de los fuelles y el chisporroteo del fuego y periódico oscurecimiento que hay aquí? *mais comment peuvent-ils dormir avec le bruit du martinet, la chanson plaintive des soufflets,*

avec le pétilllement du feu et la périodique obscurité qu'il y a ici? (Per. Ab. 130-13.)

Ilēte, menstura, *menstrues*. (Añ.)

Ilēti (AN-est, B-a-at-l-m-o-tS, G-and-on, Lc,...), tizón, *tison*. **PEKATU ERAGITERA RIALDU EUTSEN-ENAKUME GALDUA**, SUTAKO ILĒTAGAZ ARIN KENDU EBAN BERE AUBRETI, pronto arrojó de su presencia con un tizón á la mujer perdida que le enviaron para obligarle á pecar, *vivement il chassa de sa présence avec un tison la femme perdue qu'on lui envoyait pour l'obliger à pécher*. (Bart. 11-61-23.)

Ilētsi (AN-b-irun, L), desahuciar un enfermo, *condamner un malade*.

Ilētsian (AN, L-ain), á punto de expirar, entre la vida y la muerte : *sur le point d'expirer, entre la vie et la mort*.

Ilētsirikorda (G-aya-bid-ern-ēts-t), trenza, *tresse*.

Ilētsorro, cañones de pelo ó de barba, *bulbes des cheveux ou de la barbe*. (F. Seg.)

Ilētsu (AN, G), peludo, *chevelu*.

ILĒUN : 1º (?), vellón de ganado lanar que sirve para hacer colchones, almohadas, etc. : *toison des bêtes à laine dont on se sert pour faire des matelas, des coussins*, etc. — 2º (?), almohada hecha de vellón, *coussin fait d'une toison*. — 3º (G-us), pelusa, *duret de certains fruits*. Var. de **ILĒUN**. — 4º (AN-clk), mortaja, *linceul*. **BEREALA ATERA ZEN LAZARO BERE ILĒUNA EDO ILĒVALAREKIN**, salió de pronto Lázaro con su mortaja : *Lazare se souleva vivement, enveloppé de son suaire*. (Liz. 56-19.)

Ilēzin, inmortal, *immortel*. (Añ.)

Ilēzindu, immortalizarse, *s'immortaliser*. (Ax.)

Ilē-zirizta (L), bedijas de lana, *flocons de laine*. **ILĒ-IZARRA BEHAN DEN TOKIAN ILĒ-ZIRIZTA BAT BAIZIK EZPADA**, DEUS EZTU BALIO BEHIAK LANEXO BAIZIK : si en lugar de una estrella de pelos no hay más que una bedija, la vaca no vale para otra cosa que para el trabajo : *si au lieu d'une étoile de poils il n'y a qu'une mèche, la vache n'est bonne à autre chose qu'au travail*. (Duv. *Labor*. 121-16.)

Ilēzki (AN-b), campana fúnebre, *glas*.

Ilēzkor (B, G), inmortal, *immortel*.

EUSKARA ILĒZKOR, ZINTZO, NAITAGARRIA JANTZI ABERATSARIN EDERKI APAINDURIK : el vasquense inmortal, fiel (sic), amable, bellamente adornado de ricas vestiduras : *le basque immortel, fidèle (sic), aimable, joliment paré de riches vêtements*. (Lzl. *Cond*. 10-2.)

Ilēzuri : 1º (AN, G), canas, *canitie*. — 2º (Gc), canoso : *chenu, blanc de vieillesse*. — En la segunda acepción debe escribirse **ILĒ-ZURI**, como **SUDUR EDER** significa « hermosa nariz », y **SUDUR-EDER**, « persona de nariz hermosa »; **BURU ANDI**, « cabeza grande », y **BURU-ANDI**, « cabezota », etc. *Dans la seconde acception on doit écrire ILĒ-ZURI, comme SUDUR EDER signifie « beau nez », et SUDUR-EDER, « personne de beau nez »*; **BURU ANDI**, « grosse tête », y **BURU-ANDI**, « personne qui a une grosse tête », etc.

Ilēzuzki (AN, G), antorcha, *flambeau*.

Ilgarri (B?, G?), mortal, cosa que produce muerte : *mortel, chose qui occasionne la mort*. **AGINDUTAN PEKATU ILGARBITZAT ĒLEIZAKO JAKITUNAK ERAKUS-**

TEN DITUEN GAUZA ASKO, muchas cosas que los sabios de la Iglesia enseñan en los mandamientos como pecados mortales, *beaucoup de choses que les savants de l'Eglise montrent dans les commandements comme des péchés mortels*. (Olg. 161-4.)

Ilgora (AN-est, Bc, Gc), cuarto creciente, lit. : luna arriba : *dernier quartier, lit. : lune en haut*.

ILI (arc), población, ciudad : *population, cité*.

ILI (S-bas), mosca, *mouche*.

Il-jantzi (B), mortaja, *suaire*.

Ililki : 1º cadáver, *cadavre*. **EPOZNER GIZON BATEN ILILKIA UKITU DUENAK**, quienquiera que haya tocado el cadáver de un hombre, *quiconque aura touché le cadavre d'un homme*. (Duv. *Num*. XIX-13.) **NON BATITAKE ILILKIA**, HARAKO RIDE ARRAÑOAK EHE : donde estuviere el cadáver, allá irán también las águilas : *partout où sera le cadavre, là s'assembleront les aigles*. (Duv. *Matth*. XXIV-28.) — 2º (L-ain-côte), **iliki** (AN-b, BN-ald, L, R, S), apático, haragán : *apathique, fainéant*. — 3º **Iliki** (AN-irun-ond), tizón, *tison*.

Ililikidura, enervamiento, *énervement*. (Duv. ms.)

Ililitu : 1º (R-uzt), acocinarse, hacerse apático, enervarse : *s'acagner, devenir apathique, s'enervier*. — 2º (AN-b, BN-s), apático, haragán : *apathique, fainéant*.

Il-ilean (B-a-m-o), (levantar una carga) poco á poco, muy á tientas : *soulever une charge petit à petit, à plusieurs reprises*.

ILILINDI, **ilindi** (R-bid, Oih. Prov. 313), tizón, *tison*. **SANTO LAURENDE**, BERROANI ILINDI (R-bid) : san Lorenzo, tizón (fuego) á la zarza : *saint Laurent, tison (feu) au buisson*. — 2º cizaña, *ivraie*. **ARNTA BEREZI BATEKIN GARBITU BEHAN DA NAZIA**, **KHENDURIK ZIKHIN GUZIAK ONGI**, ETA OROZ GAINETIK ILILINDI-KHUTSURIK GABE : debe limpiarse la semilla con un cuidado especial, quitándole bien todas las suciedades y sobre todo (dejándola) sin nada de cizaña : *on doit nettoyer la semence avec un soin spécial, en enlevant toutes les saletés et surtout (en la laissant) sans rien d'ivraie*. (Duv. *Labor*. 30-2.) — 3º **ilindi** (AN-b-olk, BN-s, Lc), espiga muerta de trigo, *épi mort de blé*.

Ilinti (B-a-o, R-uzt), **ilhinti** (Sc), tizón, *tison*. **JAUN DONI LAURENTI**, ESKU BATEAN EURIKA, BESTEAN ILINTI : señor, san Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón : *seigneur saint Laurent, dans une main pluie, dans l'autre tison*. (Prov. de Garibay.)

Ilintikada (B-tS), tizonazo, *coup de tison*.

ILINTSA : 1º (AN-est, Bc, BN-s, Gc), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé*. — 2º (B-g-mond), espiga dañada de trigo, negra y sin granos : *épi carié de blé, noir et sans grains*. **AURTEN ILINTSA ASKO DAGO GURE GARITZAN** (B-g), este año hay mucha espiga dañada en nuestro trigal, *cette année il y a beaucoup d'épis cariés dans notre blé*.

Hil-ithoka jatea (BN), comer precipitadamente : *manger précipitamment, à la hâte*.

IlitSa (S-bas), mosquito, *moucheron*.

Hilka (Se), matanza, hecatombe : *tuerie, massacre, hécatombe.*

Hilkako (L², Duv. ms.), arma de combate, *arme de combat.*

Hilkar (BN, L), **hilkarre** (L-côte), matanza, *tuerie*, **hilkarrean** ELGARHU ARI IZAN DIRA (BN-ald), han luchado a muerte, *ils ont lutté à mort.*

Ilkeri (AN-b), tristeza, *tristesse.*

Hilkhesu, elegía, canto fúnebre : *élegie, chant funèbre.* EZKONTIDEAREN HILKESUA MUSEEN KONTRA, elegía (a la muerte) de la consorte contra las musas, *élegie (à la mort) de la conjointe contre les muses.* (Oih. 181-1.)

ILKI (L-côte), **ilkihi** (L) : 1º sacar : *tirer, extraire.* — 2º (L), **ilkihi** (BN, Sal.), salir, *sortir.* ¿NAHI DUZU DUTAHARI ILKI? ¿queréis salir de dudas? *voulez-vous sortir des doutes?* (Ax. 34-70-8.) SAR-ILKIAI, entradas y salidas, *entrées et sorties.*

Ilkizkur (AN-b), V. **ilekuzkur.**

Ilkhitzu (L², Duv.), emanación, emanation. JAINKO ARALOROTAKOAREN ARGITASUNEKO HALAKO ILKHITZA ZIN BAT, como una sincera emanación de la claridad del omnipotente Dios, *comme une sincère émanation de la clarté du Dieu tout-puissant.* (Duv. Sap. vii-25.)

Hilkizun, mortal, que puede morir : *mortel, qui peut mourir.* (S. P.)

Ilkoi (AN, Liz.), **ilkor** (AN, B, BN, G, R), **hilkor** (BN, L, S), mortal, propenso a morir : *mortel, sujet à mourir.* ¡AI EN ONEBHARRA ETA URRIKALKI ZUNA! ¿NOIK LIBRATUKO NAU GORPUTZ HILKOR HUNETARIK? ¿ay desdichado de mí! ¿quién me librará de este cuerpo mortal? *ah! malheureux que je suis, qui me délivrera de ce corps mortel?* (Ax. 34-43-4.)

Hilkortasun, calidad de mortal, *qualité de mortel.* (Duv. ms.)

Ilkutsa (AN-lez, B, ..., BN-gar, G-etS), **hilkutsa** (BN, Sal.), fétetro, *cercueil.*

Hil-mezu (BN, Se), aviso de defunción : *faire-part, avis de décès.*

Hil-mihise (BN-ald, S), mortaja, *suaire.*

Iloa : 1º (AN-b, BN-ald), sobrino, *neveu.* — 2º (AN-b, L-ain), nieto, *petit-fils.*

ILOBA : 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, L, S), sobrino, sobrina : *neveu, nièce.* — 2º (AN-b, G), nieto, nieta : *petit-fils, petite-fille.*

Ilobaso : 1º (BN-am), nieto, *petit-fils.* — 2º (S-bas), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

THAREK HARTU ZITUEN ABRAH DERE SEMEA, LOT BEIE ILOBASOA ETA ANIANEN SEMEA : Thare tomó a su hijo Abram, a Lot sobrino suyo e hijo de Aran : *Tharé prit Abram son fils, et Lot son petit-fils, fils d'Aran.* (Duv. Gen. xi-31.) BALDIN ZENBETI EMATZE ALHARGUNEK HAURRIK EDO ILOBASORIK BAOU, si alguna viuda tuviese hijos o nietos, si quelque veuve a des enfants ou des petits-enfants. (Leiz. I Tim. v-4.)

Iloba tipi (AN-b, L-ain), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

Ilobi (B, F. Seg., BN-s, R), **hilhobi** (Duv. ms.), sepultura, *sépulture.* (V. Ohi.)

Ilodol, menstrua, *menstrues.* (Añ., ms-Lond.)

Iloe (B-m-o-on, BN-ald, Gc, R), fétetro, *cercueil.*

Iloedun (B-bol-m), mujer soltera encargada de conducir los trajes de las andas del cementerio a la casa mortuaria, *femme célibataire chargée de trans-*

porter le drap mortuaire du cimetière à la maison du décédé. ILOKO ZAPIAK (B-m), mortaja : *suaire, linceul.*

Ilogatze (BN-s, arc), (V. Iloe.)

Iloial : 1º (AN, BN, L, S, Duv. ms.), mortaja, sudario : *linceul, suaire.* — 2º (G-etS, R), paño de sepultura en la iglesia, *drap mortuaire dans l'église.*

Iloizale (G), conductor de cadáver, porteur de cadavre. ILOIZALEAK GELDITU ZIRAN, se detuvieron los conductores del fétetro, *les porteurs du cercueil s'arrêtèrent.* (Lard. Test. 430-17.)

Il-ol (B-mond), cerilla que arde en los templos, *rat-de-cave qu'on brûle dans les églises.*

Iloondo : 1º (B-a), día siguiente al de la desaparición de la luna, *lendemain de la disparition de la lune.* — 2º (AN), el tiempo que sigue a la muerte, tiempo de luto : *deuil, temps qui suit la mort, époque de deuil.* (Mend. 1-20-4.)

Iloundu, embalsamar, *embaumer.* (F. Seg.)

Hil-ohore (BN, Sal.), honras fúnebres, *honneurs funèbres.*

Hilope (BN-ald-baig), fétetro, *cercueil.*

ILOR : 1º (B-mond, G), redil, *bercail.* Var. de EGILEOR, ELIOR (G-and). — 2º (AN-b, BN, G-etS), aborto, *avortement.* — 3º **Ilhor** (S), (animal) que ha abortado, (animal) qui a avorté. GATHU ILOHRIA DEZAI HOPERA, frático como una gata que ha abortado, *frileux comme une chatte qui a avorté.* — 4º (BN-baig, L, Sc), abortado, *avorté.*

Ilhor egitea (BN-haz), abortar, *avorter.* GURE GATIAK ILHOR EGIN DU, nuestro gato ha abortado, *notre chatte a avorté.*

ILORA (ms-Lond), junquillo, *jonquille.* (Bot.)

Hiloren, hora de la muerte, *heure de la mort.* (Duv. ms.)

HILORI, aborto, *avortement.* AMAREN SABLETIK ANTIHIZITZEN DEN HILORI BAT BEZELA, como un aborto que se arroja del vientre de la madre, *comme un mort-né qui est rejeté hors du sein de sa mère.* (Duv. Num. xii-12.) HEKIEIN BEHIAK ERNALTZEN DIRA ETA EZ DUTE HILORI EGITE, sus vacas conciben y no abortan, *leurs vaches engendrent et n'avortent pas.* (Duv. Job. xxi-10.)

Ilori-ñuri (S, Alth.), espinoso blanco, *aubépine.* (Bot.)

Iloro (AN), mensualmente, *mensuellement.*

Iloru (AN-b, BN-s, L, S), **ilhorthu** (Se) : 1º abortar, *avorter.* — 2º **Ilhorthu** (Se), abortado, *avorté.*

Ilorzi (BN, Araç), enterrar, *enterrer.*

Iñ-otoitz (G ?), responso, *répons.*

Ihohs, elegía, *élegie.* (Oih.) BERTANKO ILHOTS HAUR GAZTAROA EGINA EZ IZANAGATI, por más que esta elegía no ha sido hecha en la juventud, *quoique cette élégie n'ait été faite pendant la jeunesse.* (Oih. 181-17.) DEITHOREA EGIZUE ABNEHIES ILOITSETAN, plañid en los funerales de Abner, *gémissez aux funérailles d'Abner.* (Duv. II Reg. iii-3.)

Ilotz (BN-s, L-ain, R), **ilhutz** (S), **ilotz** (AN, B, G, R), **ilhutz** (BN, L, S), cadáver, *cadavre.* ILOTZI (sic) GERATU DA (B-uzt), ha muerto de repente, *lit.* : ha quedado cadáver : *il est mort subitement.* *lit.* : *il est resté cadavre.*

Iloza (R), pliegue de la ropa, *pli de la robe.*

Iloztasun, estado cadavérico, *état cadavérique.* (Añ. ms.)

Ilozte (BN-s), enterrar, *enterment.*

Iloztu (AN, B, BN, G, R), **hilhoztu** BN, L, **hilhoztu** S, *cadavre*, *restar à l'état de cadavre.*

Ilpiztu AN-b, resucitar, *ressusciter.*

Ilitari B, los que acompañan al cadáver, *ceux qui accompagnent le cadavre.*

Ilitasun AN-b, amodorramiento, *assoupissement.*

Hiliterreka (Se), surco, *sillon.* V. **illoorreka.**

Ilitari S, V. **Ilitari.**

Iltsintsa BN-s, campana menor de la torre, *la plus petite des cloches d'un clocher.*

Hiltzaile, asesino, *assassin.* Duv. ms. **Ilitzaka** B, sin morir, *sans mourir.*

¿ILITZAKA ZELAN UTE ZURTZOK BIZIKO GARA? ¿cómo sin morir vivieramos nosotros huérfanos? *comment sans mourir vivrions-nous orphelins?*

Hiltzarre (BN-ald), matanza, hecatombe : *carnage, hécatombe.*

ILTZE : 1º (Gc), clavo, *clou.* ILTZE SARTU-BERRIA ATERA DITEKE ERRAZ, EZ ORDEA MAILUKATZEN BADEZI : puede extraerse fácilmente el clavo recién metido, *pero no si le martillais : on peut arracher sans difficulté un clou enfoncé récemment, mais non si vous le frappez avec un marteau.* (Conf. 80-33. — 2º G-gai), mal tiempo después de un día de comilona, *malaise du corps résultant d'un jour de bouchonne ou d'exès.* — 3º Gc, el clavito que una las dos piezas de unas tijeras, *le rivet qui assemble les deux branches des ciseaux.* — 4º (AN, BN, G, L, ...), morir, *mourir.* ILTZE DAGO AN, L, está a punto de morir, *il est près de mourir.* = Ilhay cierta diferencia en la pronunciación de esta palabra, según sus diversas acepciones : ILTZE es en las tres primeras acepciones ; ILTZE, en esta última. *Il existe une certaine différence dans la prononciation de ce mot pris dans ces divers acceptions : ILTZE, dans les trois premières ; ILTZE, dans la dernière.*

Hiltzeka, homicidio, *homicide.* LEIZ. BIHOZETIK PARTITZEN DIRABE PENSAMENTSU GAISTOAK, HILTZEAK ... OHINOIERAK ... GAITZERATEAK : del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios ... los latrocínios, ... las murmuraciones : *du cœur proviennent les mauvaises pensées, les meurtres, les vols, les paroles injurieuses.* (Leiz. Math. xv-19.)

Ilteztorre, jaula de seto en que se curan frutas, quesos, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier dans laquelle on conserve fruits, fromages, etc.*

ILUFA (L-bir), pelusa : *duret, moutons pop.*

Iñul (B-ge), diciembre, *décembre.*

Iñumini, infinitamente, *infinitement.* (Ilirib. ?)

ILUN (AN, B, G, ihun BN-ald, Lc) : 1º oscuro, *obscur.* = Según Bonaparte es derivado de IL, « luna », y significa « intermitencias de la luna ». *D'après Bonaparte c'est un dérivé de IL, « lune », et il signifie « intermitences de la lune ».* ILHUN BEITZEAN (BN-gar, L), ILHUN ZUTEAN (L-ge), completamente a oscuras, *dans l'obscurité complète.* — 2º (AN, BN-s), **ihun** (BN), noche, *nuit.* —

3º (B, L), triste, *triste*. GIZON GAZTEAK ADITU ZUENAN SOLHASA, GOAN ZEN ILHUNEK: cuando el joven oyó la palabra, se alejó: *quand le jeune homme eut entendu ces paroles, il s'en alla triste*. (Duv. *Matth.* xii-22.) — 4º **ILHUN** (BN-osti), decaído de ánimo: *découragé*, *abattu*. ATZO ETA EGUN EZTIZI JATEN EZ LO ITEN ETA AHURAS ILHUN DUTU: ayer y hoy no come ni duerme, y está muy decaído de ánimo: *hier et aujourd'hui il ne mange ni ne dort, et il est très abattu*.

ILHUÑA (BN-*ezp*), boñiga, excremento de la vaca.

Ilunabar (AN-b-goiz, Bc, BN-ald-s), anochecer, *crépúscule*. = Contr. de **ILUNABAR**: oscuro, pardo: *obscur*, *gris*. TORIAS ERREGEARI BAIÑO JAINKOARI BILDURRAGO ZITAYOAN, AYEN ESANAK KONTUAN ARTU-GABE, GIZON ILA ILUNABARREAN LURPETU ZUEN: Tobias tenía más a Dios que al rey, y sin hacer caso de lo que le decían (parientes y amigos), entró el cadáver al anochecer: *Tobie craignait plus Dieu que le roi, et, sans faire cas de ce que lui disaient (parents et amis), il entra le cadavre à la tombée de la nuit*. (Lard. *Test.* 303-18.)

Ilunabar on (AN-goiz), buenos anochececeres, *bon crépuscule*. = Fórmula de saludo como « buenos días, buenas tardes ». *Formule de politesse, comme « bonjour, bonsoir »*.

Ilhunalde, anochecer, *crépúscule*. (Duv. *ms*.)

Ilun-baratz (G-*ern*), oscuridad de la mañana ó de la tarde, *obscurité du matin ou du soir*.

Ilunbe (AN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, L), **ilhunbe** (L): 1º oscuridad: *ténèbres*, *obscurité*. ILHUNBEAK ZIREN ONDARREN GAIN GUZIAN, HABIA TINIEBLAS SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, *les ténèbres couvraient l'abîme*. (Duv. *Gen.* 1-2.) ILHUNBEAN ERRAITEN DRAUZUDANA, ERRAZUE ARGIAN: lo que os digo en la oscuridad, decidlo á la luz: *ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le à la lumière*. (Liz. *Matth.* x-27.) — 2º (B, F, Seg., BN-ald, L), hombre serio, austero: *homme sérieux, austère*.

Ilhunbeka (BN-ald), **ilhunbezka** (L), á oscuras, *dans l'obscurité*.

Ilhunbetsu (llar.), **ilhunbezu** (Leiz.), tenebroso, *ténébreux*. ZURE BIEGA GAIZTOA BADA, ZURE GORPHUTZ GUZIA IZANEN DA ILHUNBETSU: si tu ojo (tu intención) es malo, todo tu cuerpo será tenebroso: *si ton œil (ton intention) est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres*. (Matth. vi-23.) GERO BOIZGARREN AINGERUAK ISUR ZEZAN BERE ANPOLA... ETA EGUN ZEDIN HAREN RESUMA ILHUNBEZU: luego el quinto ángel derramó su ampolla... y su reino se hizo tenebroso: *puis le cinquième ange répandit sa coupe... et son royaume fut plongé dans les ténèbres*. (Leiz. *Apoc.* xvi-10.)

Ilunde (B-*ber*): 1º anochecer, oscuridad: *crépúscule*, *obscurité*. — 2º rato de mal humor, instant de mauvaise humeur.

Ilundu, **ilundu** (c...), 1º oscurecerse un lugar, *s'obscurcir (un lieu)*. — 2º hacerte la roche, *arriver à la nuit*.

Ilundura (BN-s), **ilundura** (BN, L): 1º oscuridad, *obscurité*. — 2º tristeza, *tristesse*. ILLARGATIK ILHUNDURA BATEK HARTZEN DU IHES EGITEN DIOTENEAN, POR ESO

se apodera de él la tristeza cuando le abandonan, *c'est pourquoi la tristesse s'empare de lui quand on l'abandonne*. (Duv. *Imit.* 12-26.) — 3º desfallecimiento, síncope: *défaillance, syncope*.

Ilun-ekzila (BN-ald, L-*ain*), toque de campana al anochecer, *son de cloche annonçant l'Angelus à la tombée de la nuit*.

Ilungarai (B-oñ, R-*uzt*), anochecer: *brune, crépuscule*.

Ilungi (BN-*am*): 1º nubes, *nuages*. — 2º trueno, *tonnerre*.

Ilunkara: 1º (AN-b), color que tira á oscuro: *brun, couleur qui tire à l'obscur*. — 2º (B-bar-mond-oñ), anochecer: *brune, crépuscule*.

Ilunkera (AN-b, B-gatz-m-ot5, G-t), anochecer, *crépúscule*. ILUNKERA ON (B-gatz), buenos anochececeres (salutación desusada en castellano y francés), *bon crépuscule (salutation inusitée en français et en espagnol)*.

Ilunkeri (AN-b), mal humor de las personas, *mauvaise humeur des personnes*.

Ilun-milunka (B-mu, B), al oscurecer: *à la brune, au crépuscule*.

Ilunondo (AN-b), amanecer, *aube*.

Ilunpe (G-and), **ilhunpe** (BN, Sal.), tiniebla, oscuridad profunda: *ténèbres, profonde obscurité*.

Iluntabarrean (B-zig), (V. **Ilun-milunka**).

Iluntarzun (BN), **iluntasun** (AN, B, G), **ilhuntasun** (L), oscuridad, *obscurité*. EGUKIA SARTU ZANEAN BADA, ETORRI ZAN ILUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZERIOLA: cuando se puso el sol, sobrevino una gran oscuridad y apareció un horno que despedía humo: *quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité profonde, et un foyer apparut qui exhalait de la fumée*. (Ur. *Gen.* xv-17.)

Ilunt5ori (BN-s), murciélago, *chauve-souris*.

Iluntze (AN, B, G), anochecer, *crépúscule*. ABAGADUNE T5ITO ERAZKA LO ILUNTZETI TA APALORBURUA SUTONDOKO INGU-BUGAN BERBA EGITEKO, I5ORI EZETAN IKUTUBAGA: es coyuntura muy oportuna (el tiempo que media) entre el anochecer y la hora de cenar para hablar junto al hogar, sin murmurar de nadie en nada: *l'occasion la plus opportune pour causer près du foyer sans médire de personne en quoi que ce soit, c'est (le temps intermédiaire) entre la brune et l'heure du souper*. (Per. *Ab.* 153-5.)

Iluntzearo (B), fresca del anochecer, *fraîcheur du soir*.

ILUNTZI (B-g), reverso, *revers*. (V. **Iruntzi**). ILUNTZIETARA, al revés, *au revers*.

ILUNZI (ms-Lond), mimbre, *osier*. (Bot.)

ILUPA (AN-b, L-*bir*), **ilupa** (AN-lez-oy): 1º tamo, pelusa de telar: *gratuite, duvet du métier à tisser*. — 2º persona pusilánime: *mazette, personne pusillanime, sans courage*. — 3º (L-*ain*), ajado (traje): *fripé, usé (un vêtement)*. SOI5EKO HONI ILUPA DUTU (L-*ain*), ese traje de B. está ajado, *votre costume est fripé*.

Ilupatu: 1º (BN-haz, L-*ain*), hincharse por el frío ó la humedad, *s'engourdir (par le froid ou par l'humidité)*. EURI-TEAREKIN ARDIK ILUPATUAK DIRA, las ovejas se han hinchado en la temporada

de lluvias, *après une période de pluie les brebis sont engourdis*. — 2º (AN-b), cubrirse de tamo, *se couvrir*.

Hilurhentu (S), apagar, *éteindre*. **Ilurruna** (AN-b), **ilurruna** (Lc), á punto de morir, *sur le point de mourir*. **Ilurri** (R), **ilurritze** (BN-s), espino, *épine*.

Ilurrin (AN-b-*elk*), olor de muerto, *odeur de cadavre*.

Ilurinduo (AN), heder, *empester*.

Ilurondoko (G-and), maíz silvestre, *maïs sauvage*.

Ilurtu (G-and), abortar, *avorter*. BEIAK UMEA ILURTU DIGU, la vaca ha abortado la cría, *la vache a avorté de son veau*. SAMALDA OTAKO BAKOTSÁK URTERIK GEI-NEZAN IZANGO DITU LAUROGEI ARDI UMEGITEAK, BESTE OGIAK LAGATZEN DIRALARIK ANTZU ETA ILURTU GERTATZEN DIREANEN-TZAKO: cada uno de estos rebanos tendrá casi todos los años ochenta ovejas parideras, sin contar las otras veinte que quedan estériles ó abortan: *chacun de ces troupeaux aura presque tous les ans quatre-vingts brebis en gestation, sans compter les vingt autres qui restent stériles ou avortent*. (Lzt. *Cond.* 169-27.)

Ilaaar (B-m), plenilunio, lit.: luna vieja: *pleine lune, lit.: vieille lune*.

Iizale (AN-b, BN-s, R), asesino, *assassin*.

Iizar (AN-b-est, B, G): 1º (V. **Ilaaar**). — 2º muerto de varios días, *mort depuis plusieurs jours*.

Hilzelnuak (BN-*ist*), campanas que anuncian la muerte de alguien: *glas, sons de cloches qui annoncent un décès*.

Izorro (R-*uzt*), cañón de pelo ó de barba: *bulbe, racine des cheveux ou de la barbe*.

Imakikan daude (Gc), (están) de esquina, reñidos: *(ils sont) à dos, fâchés*.

Imasimanu (BN, Sal., L-*côte*), **imasimo** (BN-ald), con perfecto parecido, *avec une parfaite ressemblance*. (??)

IME (B-b-mu), criatura, niño: *poupon, enfant non sevré*. Var. de **UME**.

Imentzio (AN-oy, G-and), mueca, *grimace*. (??)

Himeretzu (S-li), diez y nueve, *dix-neuf*.

IMI (G-zeg), **imía** (G-aya-oñ), cuartal de fanega: *quartal de fanègue, mesure espagnole qui équivaut à cinquante-cinq litres et demi*.

Imilaun (B-l-m), **imilauren** (B-mu), cuartilla, medida de granos algo menor que el celemin: *mesure de capacité plus petite que le celemin, celui-ci équivaut à quatre litres et demi*. LARGA LABOREZATI BAT ZORRAREN ALDERAKO, EMARUME ORDI BATEK IMILAUN BAT SALDU DABEN PREZIOAN: dejar una porción de grano para atender á la deuda, al precio que ha vendido una cuarta una mujer borracha: *céder une portion de grain pour payer la dette, au même prix qu'une femme ivre a rendu un quart de fanègue*. (Escob. *II-132-26*.)

IMILITZ (BN-gar), escobita hecha de sorgos, *balayette de sorgho*.

IMIÑA (Bc), cuarta (parte de una fanega), *quart (de fanègue)*. PREMINEAK IMISA BAT LABORE SALDU ERAGITEN DABEN PREZIOA, el precio en que obliga á vender la necesidad una cuarta de grano, *le prix que la nécessité oblige de vendre un quart de fanègue*. (Bart. *II-132-8*.)

IMIÑI (B-g-l-m-o-t-s-ub, BN, Sal.), colocar, poner: *caser, placer*. = Lo conjuga el libro de *Refranes*. *Le livre des Refrains le conjugué*. DAMINDAN SABELA BETEZ BETEZ, NAIZ BATSEZ NAIZ SATSEZ: ponga (yo) el vientre de lleno en lleno, siquiera de orujo ó de basura: *que je remplisse mon ventre à fond, de marc ou de fumier*. (Refranes, 99.) BEROBI BAIZEN JAUN APAINDU BATER OÑARK IMINI ARIZNETSE ONETAN! ¡un señor tan elegante como vos pone los pies en esta taberna! un monsieur aussi élégant que vous met les pieds dans cette auberge!

IMINTSA (B-m-mond), imitsa (?), chinche, punaise. OBETO EGINGO ZENDUAN ZEUK BERE LO EGIN BAZENDU, GABA ALPERRIKIGAROTA, ARDITA IMINTSA TSATSAR BATZUK GORA-BERA: mejor hubiera hecho también usted si hubiera dormido, sin haber pasado en claro la noche por unas insignificantes pulgas y chinches: *vous auriez mieux fait vous aussi de dormir, au lieu de passer la nuit blanche à cause de quelques puces et punaises insignifiantes*. (Per. Ab. 169-23.)

Imitua (L-ain-s), embudo, entonnoir. (??)

IMO (G), muy sazonado, très mûr. IMO EZTAGO (G-and), está incomodado, lit.: no está maduro: *il est incommodé, lit.: il n'est pas mûr*.

Imore (BN-am), humores, humeurs. (??)

Imoreotz (AN-b, BN-am), escrófula, scrofule.

Imutu (AN-oy, G-and), sazónarse la fruta conservada, blettir (des fruits conservés).

Imuntzi (S, ...), útero, utérus. **IMURRIDA** (BN-am, Sc), menstrua, menstrues. = Se usa en plural. *Ne s'emploie qu'au pluriel*.

IMURTŠI (B-m, Gc), pellizcar, pincer. TSIMISTA ZIRUDIEN SU BAT JAINKOAK BIALDU, ETA BIANAYAK IŁOTZKI UTZI ZITUEN, GORPUTU ETA JANZETAN UKITU ETA IMURTŠI BAT ERE EGIN GABE: un fuego, que parecía rayo, enviado por Dios, dejó muertos á los dos hermanos sin tocarlos ni pellizcarlos (sic) siquiera, ni en el cuerpo ni en la ropa: *un feu, qui ressemblait à un éclair, envoyé par Dieu, laissa morts les deux frères sans les toucher ni les pincer (sic) nulle part, ni sur le corps ni sur les vêtements*. (Lard. Test. 96-30.) BIAK EBILTZAN LAPURRETAN, IŠOREN GAUZEARI IMURTŠI EGITEN: los dos robaban, pellizcando cosas ajenas: *tous les deux dérobaient, pinçant (sic) les choses d'autrui*. (Per. Ab. 102-26.)

Imurtšikada (B, G), pellizco, pincure.

Imusiño (AN, B-ar-on), mueca, grimace.

Imutša (B-ang-eib-on, G-deb-iz-zumay), chinche, punaise.

Imutua (Gc), embudo, entonnoir. (??) **IN**: 1º (AN-b-ek, B-ber, BN-osti), hacer, faire. (Contr. de EGIN). — 2º **Hiñ** (L), proporción, tamaño, estatura, edad: *proportion, taille, stature, âge*. Hiñ ONKO GIZONA, hombre de buena estatura, homme de bonne stature. (V. Hein.)

IÑA: 1º (AN-b-lez), mimbre, osier. — 2º (AN-b-narb), junco, jonc.

INHADE (L-get), vencejo, golondrina: *martinet, hirondelle*.

Iñadi (AN-b), juncal, jonchaie.

INHAKIN, remedo, contrefaçon. (Oih. ms.) IĦAREN INHAKINA EGITEN DU, (este) le remeda á aquel, il contrefait quelqu'un.

INHALOZKA (BN), revolcamiento: *vautrement, acte de se vautrer*.

Inhalozkatu (BN, Sal.), revolcarse, se vautrer.

Iñahi (S): 1º gotita, gouttelette. — 2º Iñahiñ, un poco, un peu.

IÑAR: 1º (AN-b-narb, BN), parte magra de la carne y dura del leño, partie maigre de la viande et partie dure du bois. — 2º (AN, R), gota, goutte. — 3º (AN, B), rayo de sol, rayon de soleil. — 4º (AN-est), inhar (L), centella, chispa: *étincelle, éclair*. INHAR BATETARIK SU HANDI JALGI DAITE, de una chispa puede salir un incendio, d'une étincelle peut sortir un grand feu. (Oih. Proc. 633.) — 5º (BN-s, B), vencejo, avión, martinet (oiseau). — 6º (AN, Matth. XII-10), seca (mano), sèche (en parlant de la main). Var. de IGAR. — 7º (AN-b), menique (dedo), petit doigt. — 8º Iñhar (BN-gar), un poco, un peu. Sin. de ŠORTA. UR IÑHAR BAT, UR ŠORTA BAT, un poco de agua, un peu d'eau.

INARA (AN-est), iñara (AN-als-lar), inhara (BN-and, L): 1º golondrina, hirondelle. — 2º (AN-b), vencejo, avión, martinet. GAU-IŠARA, murciélago, lit.: vencejo nocturno: *chauve-souris, lit.: martinet nocturne*. UR-IŠARA, golondrina, lit.: vencejo acuático: *hirondelle, lit.: martinet aquatique*.

Iñardausi (AN?, B?, G?, Añ.), 1º sacudir, secouer. — 2º talar (bosques), élaguer (les arbres).

Iñardaste (B?), tribulación, tribulation. GOGO ONAZ MAITETU PAIGUZALA, BERAĦ GURE ONERAKO BIRALDUTEN DEŠKUZAN KURUTZEAK, IÑARDAŠTEAK, ASTINDUTEAĦ: que amemos sinceramente las cruces, tribulaciones y sacudidas que El nos envía para nuestro bien: *que nous aimions sincèrement les croix, les tribulations et les secousses qu'il nous envoie pour notre bien*. (Añ. Cur. 71-23.)

Inhardespen, inhardeste, respuesta, réponse. (Oih.) INHARDESTERIK ROBENA, EGITE LAN MANATUBARENA: la mejor respuesta, (es) hacer lo que se ha ordenado: *la meilleure réponse, c'est de faire ce dont on est commandé*. (Oih. Proc. 277.)

Inhardetsi: 1º (AN), responder, replicar: *répondre, répliquer*. — 2º (AN), portar, contester.

IÑARDU, iñardun (B-a-g-m-o-t-s), ocuparse, estar (haciendo algo): *vaguer à quelque chose, s'occuper*. = El verbo IŠARDU es conjugable al igual que su variante IARDU, de même que sa variante IARDU, est un verbe conjugable. DIŠARDU, se ocupa, il s'occupe. ZIŠARDUEN, se ocupaban, ils s'occupaient. EZTAGIEN ONZEKERO BESTE GAUZATAN IŠARDUN, ZU ALARETAN RAIŠO, para que no se ocupen ya en otra cosa que en alabaros, pour qu'ils ne s'occupent déjà d'autre chose que de vous louer. (Ur. Bisit. 205-10.) DANTZAN IŠARDUTIKO ZALAGO BURIĦAK OBIĦAK BAİŠO ĐAUKEZ MAITEIK SETI AK, los enamorados tienen para bailar más firmes las cabezas que los ebrios, les amoureux ont la tête plus ferme pour danser que les ivrognes. (Azk. E.-M. Parn. 306-7.)

Iñarika (AN-b), nadando, nageant. **Iñarikari** (AN-b), nadador, nageur. **Iñarikatu** (AN-b), nadar, nager. Var. de IGARI, IGARI, etc.

Iñarki (AN-b), trozo de carne magra, morceau de viande maigre.

Iñarkin G, Araq, helechos y otras hierbas con que se hace la cama del ganado, fougère et autres herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail. Var. de IHAUKIN.

Iñarñi (Sc), gotita, petite goutte. ARDO ZURI-IŠARŠI BAT, una gotita un poco de vino, une petite goutte un peu de vin.

IÑARRA B-a-o, G, brezo, y. por extensión, toda escoba: *bruyère et, par extension, toute sorte de balais*. IŠARRA, el brezo, la escoba, le balai.

Iñarrondoko B-a-d-g-o-t-s, G-and, cierta planta que tiene granos como el maíz; sirve su hoja para curar diviesos, su zumo para cortaduras, sus raíces son como gajos de ajo; se cria en buena tierra: *certaine plante dont les grains ressemblent au maïs; sa feuille est utilisée pour la guérison des furoncles, son suc pour celle des coupures; ses racines ressemblent aux gousses de l'ail; elle pousse en bonne terre*.

Iñarrosaldi (AN-b), sacudida, secousse.

IÑARROSI (AN-b-irun-ond), inharrosi (BN-ald-gar), iñarrositi (AN), zarandear, secouer. HEK BEREK OİNETAKO ERRIĦAUTSA INHARROSIRIK ĦAYEN KONTRA, aquellos sacudiendo contra ellos el polvo de sus pies, ceux-là ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds. Leiz. Act. XII-31.)

Inhartatu (Sc), relajarse (se dice de tendones), se luxer (en parlant des muscles).

IÑARTŠI B, are, envidia: *envie, jalousie*. ATSEGIŠAGI DUT NAUELA ENE ETŠIAK IŠARTŠI SE EZ ERREKİ, más me place que ni enemigo me tenga envidia que Ištima, je préfère que mon ennemi ait envie de moi plutôt que pitié. Refranes, 112.)

Iñartu: 1º (Sc), henderse las manos, la tierra: *se gercer (les mains, la terre)*. — 2º (AN-b), secarse un vegetal, se dessécher un végétal.

Iñastor (AN, G-aya-don-eri), helecho, fougère. IŠASTORRA DIRUDİEN LANDARE BATI KENTZEN ZAYON AUTS BAT, un pulvco que se saca de una planta parecida al helecho, une poudre que l'on tire d'une plante qui ressemble à la fougère. (Dial. bas. 39-4.)

IÑASTURA R, rayo, foudre.

IÑATAZI B, Añ., pedrisco, grêle.

Iñauldurika, iñauldurizka G, Araq, revolcándose, se roulant, se vautrant.

IÑAURKI (AN-b), iñaurkin (G-and): 1º hierbas para hacer la cama del ganado, herbes servant à faire la litière du bétail. — 2º capa de frutas caídas, couche de fruits tombés.

Iñaurraldi, arreglo de la cama del ganado, arrangement de la litière du bétail.

IÑAURRE (BN-gar-osti), inhaurre (BN-lar), muy, énormément: *très, énormément*. IŠAURRE ĦAUNDI, muy grande, très grand. IŠAURI BERRA (BN-gar), enteramente hermoso, tout à fait beau.

IÑAURRI : 1º (AN-b), cama del ganado, *litière du bétail*. — 2º (AN-b,...), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*.

Iñaurti (AN-b, Lacoiz., Ge.), extender y preparar la cama de los animales, *étendre et préparer la litière des animaux*.

Iñaus : 1º (AN-b), celo de la marrana, *rut de la truie*. — 2º (B, G, ...), indet. de IÑAUSI, *podar : tailler, émonder*.

Iñausaldi (AN-b), época del celo de la marrana, *époque du rut de la truie*.

Iñausga (B, Ast.), árbol no podado, *arbre non taillé*.

IÑAUSI : 1º (B-g-l-m-mond), *podar : tailler, émonder*. BADA AZKOREAK IÑAUSTEN DITU TA SEAR DAROAZ EURIH LEZEG, PUES el hacha les poda y el fuego les consume profundamente, *car la hache les émonde et le feu les consume à profusion*. (Per. Ab. 128-27.) — 2º (AN-goiz), recoger fruta, agitando árboles: *cueillir les fruits, en secouant les arbres*. — 3º (BN-s-i), **Iñausi** R., celo de la marrana y jabalina, *rut de la truie et de la laie*.

Iñauska : 1º (B-m-o-ots), árbol bravo, no podado: *arbre sauvage, non taillé*. — 2º (AN-b), estar en celo (la marrana), *être en rut (la truie)*.

Iñauskai (G), **Iñauskei** (B), podadera, *scieure*.

Iñausker (Bc), *podar, taille (des arbres)*. BI DIRA IÑAUSKERAK: ERDI-ZULORA TA LAPRASTE (B-m) : dos son las maneras de podar, formando hueco en medio y oblicuamente: *il y a deux façons de tailler, en fente et en flûte*.

Iñaustarti (B, G-t,...), *podador, émondeur*.

Iñaustartiz (B-m), roble bravo, *chêne sauvage*.

IÑAUTE (AN-b-lez, R), *inhalter* (BN), *inauteri* (G-and-bild-ori-t), *carnaval, carnaval*. IHAUTERI-AITZINEAN IRU ORTEZGUN DIBE : LENDIZKIOA, « ORAKUNDE, OROKUNDE » BIGAIRENA, « EMAKUNDE, » HIRUGARRENA, « GIZAKUNDE » (BN-ald) : antes de carnaval hay tres juves (Iñamados) : el primero, ORAKUNDE, OROKUNDE, el segundo, EMAKUNDE; el tercero, GIZAKUNDE : *avant le carnaval, il y a trois jeunes (appelés) : le premier, ORAKUNDE, OROKUNDE, le deuxième, EMAKUNDE, le troisième, GIZAKUNDE*. = Algunos, los más (AN-b,...), concretan la significación de esta palabra a los tres días de carnaval; otros (G-and, ...) se valen de ella para designar todo el tiempo que media entre Reyes y Cuaresma. *Quelques-uns, le plus grand nombre (AN-b, ...) restreignent la signification de ce mot aux trois jours de carnaval; d'autres (G-and, ...) l'emploient pour désigner tout le temps qui s'écoule entre les Rois et le Carême*. IÑAUTE MOTZ (AN-lez), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*.

Iñazara (AN-lez), cesto de mimbrres, *panier d'osier*.

Iñazi (AN-b), promover, *promouvoir*. (Contr. de EGI-SARAZI.)

Iñhazi (S-at), **inhazü** (S) : 1º relámpago, *éclair*. — 2º (S), rayo, *foudre*.

IÑAZTURA : 1º (B), relámpago, *éclair*. — 2º (R-utz), rayo, *foudre*. — 3º (R-utz), lluvia de estrellas, *pluie d'étoiles*.

INBEL (G-aya?), capitel, parte supe-

rior de la columna, que la corona y tiene distinta figura y especial ornamentación: *chapiteau, partie supérieure d'une colonne, qui la couronne et a une configuration et une ornamentation spéciales*. = En nuestras aldeas es pieza muy rústica y generalmente distinta de la columna. *Dans nos campagnes, c'est une pierre très rustique et généralement distincte de la colonne elle-même*.

Internada (G), temporal : *frimas, intempéries*. (??)

Inbide (BN, Sal.), deber, obligación: *devoir, obligation*. (Contr. de EGINDIBE.)

Inbidez (BN, Sal.), exacto en los deberes: *honorable, exact à remplir ses devoirs*.

INBULIKATU (R), llenarse completamente un árbol: *se fructifier, se garnir complètement (un arbre)*. BIZOZ (?) INBULIKATU DION AUR KORI, ese niño está repleto de vicios, *et enfant d'un rice dans la peau*. DEIRUZ INBULIKATUEK EMONDAGO ZIEN INDIANOA, parece que vuestro Indiano está repleto de dinero, *il paraît que votre Américain est coulé d'argent*.

INDA : 1º (BN, Sal.), *verdad, royette*. — 2º (B, G, S), flexión de conjugación de un verbo cuyo infinitivo está en desuso, *flexion de conjugaison d'un verbe dont l'infinitif n'est plus usité*. (V. I.) INDAR ETA TO (Sc), *dame y tomo, donne et prends*. INDARU, *deme* V., *donnez-moi*.

Indaba (B-zam), alubia, *haricot*. (Contr. de INDIABABA.)

Indagora (L-bard), **hindagora** (BN-s), *talón, talon*. HUK MALTZURKI JAZARRIKO DIOR HAKEN HINDAGORARI, tú acecharás su calcaña, *tu la blesseras au talon*. (Duv. Gen. II-15.)

INDANDOBI (R), *sima, abismo : souterrain, abîme*.

Indaola (V. Indagora.)

INDAR : 1º (c), fuerza, *force*. INDAR EGITEN (BN-hel) : obrar, poner medios: *agir, employer des moyens*. — 2º (AN, B-b-mu), mucho, en abundancia: *beaucoup, abondamment*. EURLA INDAR EZAN DA ORI ALDARRIKIA IBIL DANEAN (B-b) : ha llovido mucho, cuando ese ha andado clamando: *il a plu beaucoup, quand il a rugi*. INDAR JO (B-mu), pegar fuertemente, *frapper fortement*. — 3º (B, G), violencia, *violence*. ZEHUTAKO ERREIÑUARI INDIARRA EGIN BEAR ZAYO (G, Ur. Matth. XI-12), es preciso hacer violencia al reino de los cielos, *il faut faire violence au royaume des cieux*.

Indarbide (B, G), remedio para la salud, *remède pour la santé*.

Indardun (c), forzado, *fort*.

Indarga (B-a-l-g-l-o-ots) : 1º débil, exhausto de fuerzas: *débile, privé de forces*. — 2º débilmente, *débillement*.

Indargabetu (AN, G). (V. Indargetu.)

Indargarri (AN, G-iz), (V. Indarbide.)

Indargatu (B-ms), derogar, *abroger*.

Indargetu (B), debilitar, debilitarse: *débilitier, se débilitier*. ETA ORDUAN Z EURIKO DOT BURUA KONFESETAKO, GATSAZ INARGETURIK ETA KONORTE ON BAGARIK, OZTA-OZTA EGONGO BANAZ DERBA EGITEKO? y entonces ¿tendré cabeza para confesarme, pues estaré debilitado por el mal y fuera de mi norma, ¿a ser a penas capaz de hablar? et alors aurai-je la tête à moi pour me confesser, puisque je serai

affaibli par la maladie, et hors de mon état normal, étant à peine capable de parler? (An. Esku-lib. 22-12.)

Indargoi (ms-Lond), brionia, *nueza : couleuvrier, bryone*. (Bot.)

Indarka : 1º (B-gald-m), débil, *débile*. — 2º (c), por fuerza, haciendo violencia: *par force, faisant violence*. — 3º (AN, S), arranque de un animal al arrastrar un carro, *pietra, etc. : effort violent d'un animal qui traîne une charrette, une pierre, etc.*

Indarkatü (S), hacer violentos esfuerzos, *faire de violents efforts*.

Indarlei (B, G), prueba de fuerzas, *épreuve de forces*.

Indarraldi (AN-b, R), arranque, esfuerzo violento: *coup de collier, ahán, effort violent*.

Indarrean : 1º (AN, G-aya-bid), lozanamente, *superbement*. INDRAREN DATOR, crece lozano (se dice de plantas y aun de niños que crecen mucho), *il profite superbe (se dit des plantes et aussi des enfants qui croissent beaucoup)*. — 2º (B-pl, G-cl-s), á la fuerza, por necesidad: *par force, par nécessité*.

Indarreši (BN-s), trillo de las eras, *sorte de trénaire pour battre le blé*.

Indarrez (B, G), por fuerza, violentamente: *par force, violement*. OZTA-OZTA, INDARREZ, GOGO OTZAZ, EZIN BESTEZ, ONDO IRUTSIZ TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNDU ZEUSTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN : á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado por la pereza, me acompañasteis á medias á recitar las oraciones de la mesa : á grand-peine, de force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir faire autrement, pour bien paraître et dominé par la paresse, vous m'avez accompagné à moitié dans la récitation des prières de la table. (Per. Ab. 67-19.)

Indartsu (AN, B, G), forzado: *fort, robuste*.

Indartu (c,...), *robustecerse, fortalecerse : se renforcer (pop.), devenir robuste, fort*.

Indarztatu (AN), confortar, *réconforter*. ORDUAN AGERTU ZITZAION AINGERU BAT, INDARZTATZEN ZUELA, entoces se le apareció un ángel y le confortaba, *alors lui apparut un ange qui le réconfortait*. (Ilar. Luc. xxi-43.)

Indarzu (BN-ald). (V. Indartsu.)

INDAŠ (L-ain), palo posterior del carro en que se ata la cuerda que aprietta la carga: *poulit, perche postérieure d'une charrette à laquelle on attache la corde qui serre la charge*.

INDI (AN, B, G, L), Indias, América: *Indes, Amérique*. = Se usa como componente de algunos nombres que designan productos importados de allí. *S'emploie comme élément de quelques mots qui désignent des produits importés de là-bas*.

Indiaba (B-b-mu), **indiababa** (G-bid), **indiar** (AN-lez, B-l-m), habichuela común, *judia : haricot commun, pois*. INDIAR NABAR AUNDI (B-n), una especie de habichuelas, *une espèce de haricots*.

Indiano (c), rico retirado de América: *Américain, riche revenu d'Amérique*.

Indiapiko (ms-Lond), tuna, *higuera chumba, figue de Barbarie*. (Bot.)

Indiarraiñ (B-b), pez parecido por su tamaño y color al tollo, tiene pintas y no espinas, lit.: pez de Indias: poisson ressemblant par sa grandeur et sa couleur à un squal, dont la chair est tachetée et sans arêtes, lit.: poisson des Indes.

Indiar (Bn, Sal.). (V. **Indiaba**.)

Indies (AST.), rico, ricoche. (V. **Indiano**.)

Indikildu (B-ts), debilitarse, s'affaiblir.

Indintšaur (G-bid), nuez de las mayores, une des plus grosses noix.

Indioilar (AN, B, G, L), pavo (ave), paon (oiseau).

Indio-oiño (AN, B, BN, G, L), pavo, gallina de Indias: dindon, poule des Indes.

Indirar (B, Mog., Bart.). (V. **Indiaba**.)

Indisagar (AN-lez), membrillo, coing. (Bot.)

INDRISKA (B-a-d-g-m-o-otš), chubasco, averse. JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTERA JAIEGUNETAN, INDRISKA TA EDURRA BADA BERE: bajarán á oír misa los días de fiesta, aunque haya chubasco y nieve: ils descendront entendre la messe les jours de fête, malgré les averses et les neiges. (Per. Ab. 59-25.)

INDRIZILU (B-otš): 1º cosa de poco valor, chose de peu de valeur. — 2º persona enclenque, apocada: personne chétive, de faible caractère.

Indura-bandura, se dice de un hombre irresoluto que no puede determinarse á hacer ó no hacer alguna cosa: lanternier, barguigneur, se dit d'un homme qui est irresolu et qui ne peut se déterminer á faire ou á ne pas faire quelque chose. (Oih. ms.)

Induria: 1º (BN-s, R), habilidad, habileté. INDURIA GUITAKO GIZONA SU (BN-s), es hombre de poca habilidad, c'est un homme peu habile. — 2º amenaza, menace. (S. P.) INDURIAZ, amenazando, menaçant.

Induriatu, amenazar, menacer. (S. P.)

Induska (B), hozando: fouageant, fouillant la terre avec le groin. HURDEOK ILAZKEHO, BAREOK INDUSKA: después de muertos los puercos, hozan los limacos: lorsque les porcs sont morts, ce sont les limaces qui fouillent. (Refranes, 387.)

Industu (B, ms-Ots, G), hozar, mover y levantar la tierra con el hocico (se dice de cerdos y jabalies), fouger la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).

Induzka (Be, G). (V. **Induska**.)

Induzkari (B, G), puerco ó jabali que hozza ó hocica, porc ou sanglier qui fouille la terre avec le groin.

Induzkatu, induztu (B, G). (V. **Industu**.)

İneresagu (G-etš), murciélago, chauve-souris.

İñerra (B-a-o), escoba, balai. Var. de İÑARRA.

İÑES (AN-b, B-a-o-otš-tš, R), huida, fuite. İNES EGIN, huir, fuir. AUTSO, TšONDON, ANITZ OHRI TA NIK İÑES DAIDA: ten, Ordoño, á ese oso y yo huiré: tiens cet ours, Ordoño, et je m'en fuirai. (Refranes, 424.) BESTE ENPARADUAK BARRIZ BERRAI İNES EGIN, ETA SOLDADU GASTOAK, LAPURRA BAILITZAN LEGETŠE, ORATU, ESTU, ETA GOGOR TA BARREGARI ERABILI BREN: rias todos los demás huyendo de él, crueles soldados, como si fuera ladrón, le aga-

rraron, le ataron, y le hicieron sufrir indeciblemente: mais tous les autres le fuyant, de cruels soldats le saisirent, comme s'il était un voleur, l'attachèrent et le firent souffrir indeciblement. (Ab. Esku-lib. 187-4.)

İñesi (AN, B), ñesiz (R), huyendo, fuyant.

İñeskari (AN, B-ts), espantadizo, peur-reur.

İÑESTOR (G-ern-urn), helecho, fougère.

İÑETASI (B-a-g-mu-o-tš), granizo fuerte, pedrisco; grélon très gros, grêle.

İñetzura (AN-g). (V. **İñaztura**.)

İNFARDURA (Se), grietas de las manos, crevasses des mains.

İnfernu (B, BN-aez), infierno, enfer.

İngaikan (Se), salto mortal, juego de niños: cheral fondu, jeu d'enfants.

İNGATU (B-a-o-tš-urd), apelmazar, calear con el pie: piétiner, fouler avec les pieds.

İngerada (B-ts), contorno, contour.

İNGİLA: 1º (B-ts), ingle, aine. (??) — 2º (B-i-mond), contrafuertes de la rueda del carro, contreforts de la roue d'une voiture.

İngili-angala (BN, L), momo, signo de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: mome, signe de déplaisir qui se produit, p. ex., quand on reçoit un ordre désagréable.

İNGIRA: 1º (B-g-mu), repugnancia, répugnance. JAIASIAKIAK GATŠ EGIN EUSTAN BAİÑO GEIAGO, İNGIRAZ JATEN DOT BETI TŠARIKIA (B-mu): desde que la carne de costilla me hizo daño, como con repugnancia la carne de cerdo: depuis que la côtelette m'a fait mal, je mange avec répugnance de la viande de porc. — 2º (B-m-oh), indet. de İNGIRATU, aparejarse, aviarse: s'approprier, se préparer. İNGIRA ZAITZ: aprestése V., aviesse: apprêtez-vous, dépêchez-vous. (Per. Ab. 103-27.)

İngiratu: 1º (B-mu), tener asco, sentir repugnancia: avoir du dégoût, sentir de la répugnance. — 2º (B-m-oh), aparejarse, aviarse: se préparer, s'approprier. — 3º agenciar, agencer. (F. Seg.) — 4º (B, Mog.), rodear, cercar: entourer, cerner. Var. de İNGURATU. KAMILO AGINTARI EDO BERRU EDELA ERROIMARRAK İNGIRATU ZITUEN FALERIOKOK: los Romahos, teniendo por jefe á Camilo, cercaron á los de Falerio: les Romains, ayant pour chef Camille, entourèrent ceux de Falère. (Per. Ab. 217-8.)

İngiru (B-mu), Var. de İNGURU (1º, 2º, 3º).

İngiru-mari (B-mu), Var. de İNGURU-MARI (1º, 2º).

İngirune (B-m), avio, apprêt.

İNGLA (R), cereza, cerise.

İngla-mangla (BN-s). (V. **İngili-angala**.)

İngoiti (S), ingoitik (BN-aur, L-s, Se), ya, en habiendo llegado esta hora: à présent, à cette heure-ci.

İNGORGATU (Se), empacharse, s'em-piffrer.

İngoša (S), desmayo, défaillance. Var. de ENGOŠA.

İngošatu (S, Matth. xv-32), desmayarse, défaillir. Var. de ENGOŠATU.

İNGRESTI (AN-b): 1º mucca, grimace, İNGRESTI-UNTZI (AN-b), el que hace muchas muccas: grimacier, celui qui fait de fortes grimaces. — 2º remedo: contre-

façon, singerie. İNGRESTI EGIN (AN-b), remedar: contrefaire, singer.

İNGUDE (AN-lez, L-ain), ingudio (Duv. ms, ybrique, enclume. MAILU-KOLPEK İNGUDEA GOGORTIZEN DUTEN BEZALA, como los golpes de martillos endurecen el yunque, comme les coups de marteau endureissent l'enclume. Ax. 1º-97-11.)

İNGUMA: 1º G-and-eth-ori-us, mariposa, papillon. EILAKAR JAYOZEN DIRA İNGUMAK BILELA ETA JATEN DUTE EZIA, las abejas hacen como las mariposas y comen miel, les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel. Dial. bas. 11-11. — 2º AN-lez, persona inútil, personne inutile. — 3º AN-b, Le, Oih. ms, pesadilla, fantasma que, según el vulgo, posa sobre los que duermen: cauchemar, fantôme qui, selon le vulgaire, se repose sur ceux qui dorment.

İNGUMA, ENACK BILDER, JINKOA TA ANDRE MARIA AITZEN TIAT LAGUN: ZERTCAN İZAR, LURREAN BELAR, KOSTAN HARE, HEK GUZIAK KONDATU-AITE ERADIELA NEREGAN AUER (L-ge); pesadilla, no tengo miedo, me acorzo á Dios y á la Santísima Virgen: étoiles en el cielo, hierbas en la tierra, arenas en la costa, hasta que cuentes todo esto no te presentes á mí: cauchemar, je n'ai pas peur de toi, je me réfugie en Dieu et en la très sainte Vierge: jusqu'à ce que tu aies compté toutes les étoiles qu'il y a dans le ciel, toutes les herbes qui sont sur la terre, tout le sable qui se trouve sur le rivage, ne te présente pas devant moi.

İngura: 1º B-oh, disposiciones, préparatifs. İNGURA GUTIAK EGIN, hacer todos los preparativos, faire tous les préparatifs. (F. Seg.) — 2º yunque, enclume. (S. P.) — 3º (AN, BN, L), indet. de İNGURATU. İNGURA-MİNGURA (AN-ek), dando rodeos, tournant, ERRAZAN BEIN EZ, BEIN BAI, KONFUNDITZEN DUTE GUZIA, DABILIZALARİK İNGURA-MİNGURA, NASTERA-MASTEKA, EZIN İŠORK EZER ADITU DEZAKEALA: diciendo ahora que no, ahora que sí, lo confunden todo, dando rodeos, mezclando y revolviendo, sin que nadie pueda entenderles cosa alguna: disant tantôt non, tantôt oui, ils confondent tout, virant, mêlant et retournant tout, sans que personne n'y comprenne rien. Liz. 133-36.

İnguragia (BN-ost), corro, espacio donde uno se mueve para lanzar la barra lo más lejos posible: piste, espace où quelqu'un évolue, pour lancer la barre le plus loin possible.

İnguragune (BN-ald), recodo de camino, coude de chemin.

İngurakune (B-o, F. Seg.), avio, preparativo: préparatif, apprêt.

İnguratu: 1º (AN, Be, BNe, Ge, L, S), hacer el rodeo, cercar: tourner, entourer. ONETARAKO İNGURATU LEITEKE, NAI BALDIN BADA, AITS BERO: para esto se la puede cercar, si se quiere, de ceniza caliente: pour cela on peut, si l'on veut, l'entourer de cendre chaude. Dial. bas. 87-1. — 2º (B-oh, F. Seg.), prepararse, aparejarse, aviarse para hacer algo: se préparer, s'approprier pour faire quelque chose. — 3º recorrer, parcourir. (Oih.) ANITZ DARI ON ETA GAITZEN BERRI, İNGURATU DITUCEN ANITZ BERRI: el que ha recorrido muchos países, tiene conocimiento de muchos bienes y males: celui qui a couru beaucoup de pays, a connais-

sance de beaucoup de bien et de beaucoup de mal. Oñh. Prov. 485. — 4º (AN-b), envolver, envelopper.

Ingure Gc', yunque, *enclume*. ??

Ingurikatu (Duv. ms.), *ingurinat* (BN-ald), rodear, hacer el rodeo; *roder, faire des tours*.

Ingurinak BN-ald, dando vueltas; *tournant, rôdailant*.

INGURU 1º (c), contorno, circunferencia; *contour, circuit, circonférence*. ELIZINGERU (B-a-o, G-t), ELIZ-INGURU (B-g', ELIZ-BIRIBIL (G-and), ELIZ-INGURU (S), ELIZ-ITZULI: a) contornos del templo, *pourtours de l'église*. — b) procesión, *procession*. — 2º AN, B, BN-s, ..., vuelta, *tour*. INGUURU EGIN (B-a-o): dar vueltas, *rodear*; *tourner, roder*. INGUURU-INGURU (BN-ald-s, Lc), dando rodeos; *tournant, rôdailant*. INGUURU-MINGURAK (AN-ek), ambages, rodeos; *circoncutions, détours*. ¿NONDIK AITZAKIAK, INGUURU-MINGURAK GUTITZEA, NASTAKATZEA, EZ ETA BAIETZ, EZ AGERTU NAIZ DENA DEN BEZELA? ¿de dónde (nacen) los pretextos, los ambages, las atenuaciones, el confundir, el negar y afirmar, no queriendo manifestar las cosas como ellas son? ¿d'où viennent les prétextes, les détours, les atténuations, les confusions, les négations et les affirmations, ne voulant pas dire les choses comme elles sont? (Liz. 281-27). — 3º AN, B, BN-s, G, L, B), casi, poco más o menos; *presque, quasi, un peu plus ou un peu moins*. BAZIREN HOGOI ETA HAMAR BAT GIZONEN INGUURUA, ETAH COMO UNOS TREINTA HOMBRES, ILS ÉTAIENT ENVIROU UNE TREINTA D'HOMMES. (Duv. I Reg. ix-22). AMAIAK INGUURAN KAI-GANEAN ALKARIEGATZ BERBA TA BERBA IKUSI DODAZ B-I, les he visto á cso de las once sobre el puerto hablando juntos, je les ai sur le quai vers onze heures qui parlaient entre eux.

INGURUBIL (ms-Lond), *espiréa, spirée*. (Bot.)

Inguruka: 1º (AN, BN, Sal.), rodando, girando; *rôdant, tournoyant*. — 2º (AN-lez), andar; *circoiseando; rôdailant, aller en quettant*.

Ingurumai (G). (V. **Ingurumari**.) INGUURAMAI AYER GUZIAK BERE KANZO GOZO ETA SOIUS POZGARRIAKIN ZORATURIK ZEUKAN, tenía enajenados todos aquellos contornos con sus dulces y consoladores cánticos y sonos, il tenait transportés tous les environs avec ses cantiques et accords doux et joyeux. (Lard. Test. 180-23.)

Ingurumari: 1º (B-I-m, G-aya-t), contornos, derredor; *environs, alentours*. — 2º B', rodeos, perifrasis, circuncuciones; *détours, périphtases, circonlocutions*.

Ingurumarika (B-a), juego de niños que consiste en dar vueltas enlazados unos á otros por las manos; *ronde, jeu d'enfants qui consiste à tourner en se donnant la main les uns aux autres*.

Ingurumen (BN, Sal.), *ingurun* (L), Var. de *inguru* 1º.

INJADA (B-b-l), ijada de peces, *flanc de thon*. (P)

INJIMAN (B-mu), fragata, buque grande; *frégate, grand vaisseau*. (P)

Iñihñi (S), un poquitín, *un tout petit peu*. Var. de *isahnñi*.

Injogi (S). (V. **Injubi**.)

INITSOR (G-urn), belecho, *fougère*.

INJUBI BN, Sal.), ansia, anhelo; *envie, convoitise*.

Injubit (BN, Sal.), aficionarse á ciertos comestibles, *affectionner certains mets*. ? GATHUA INJUBITUA DA ARRANXARI, el gato es muy aficionado al pescado, *le chat est très friand de poisson*.

INK (AN-lez-oy), mû, nada (refiriéndose á palabras), *rien (en parlant des mots)*. INKIK EZTU ERRAN, no ha dicho mû, no ha dicho palabra, *il n'a pas soufflé mot*.

INKA: 1º (B-a-mu-o-ts, G-etš), escosor, *démangeaison*. ZURE AZUR BANATUE-TAN INKAREN APUR-BAGARIK, sin ningún escosor en vuestros quebrantados huesos, *sans aucune démangeaison dans vos os brisés*. (Per. Ab. 65-12). — 2º ajes, cachexia de la vejez ó de enfermedad; *cachexie habituelle, qui provient de la vieillesse ou de la maladie*. — 3º (AN, G-etš), queja, *plainte*. INKAKA, quejándose, *se plaignant*. — 4º (B-a), suspiro, *soupir*. — 5º (B-a-l-mu-ts), apegar una cosa á otra, *adhérer une chose à une autre*. — 6º (Bc), esfuerzo que se hace en las deyecciones difíciles, en marchas penosas, etc.; *effort que l'on fait au moment des selles difficiles ou dans les marches pénibles*, etc. — 7º (L-ain), tarea, trabajo; *tâche, travail*. INKA BATZUK BAITUT INAK, unos trabajos tengo ya hechos, *j'ai déjà quelques travaux faits*. — 8º (AN, BN-ald), Var. de JINKOA en cierta fórmula atenuada de juramento, Var. de JINKOA *dans une certaine formule de jurement atténué*. ¿ALA INKA! (BN-ald), ¿ALA INKOA! (L-ain), atenuación del juramento ala JINKOA, *atténuation du jurement ala JINKOA*.

Hinka: 1º (L-ain), crisis, momento difícil; *crise, moment difficile*. JAINKOA EIRAKUTSI ZUEN BERE ESKUA HINKA BERTSI HORTAN, Dios manifestó su poder en ese momento crítico, *Dieu manifesta son pouvoir dans ce moment difficile*. (Iñirib. Eskaraz. 26-15). — 2º (BN-ald), mû, palabra; *ouf, mot*. HINKARIK EZTU ERRAN, no ha dicho ni mû, *il n'a pas dit ouf*. — 3º (BN-ald), queja, *plainte*. HINKAZ ARI IZAN DA, se ha quejado, *il s'est plaint*. HINKARIK EZTU EGIN, no se ha quejado, *il ne s'est pas plaint*.

Inkai (AN-b), lozano (se dice de árboles y plantas), robusto hablando de niños; *luxuriant (en parlant des plantes), robuste (en parlant des enfants)*. Var. de EGINKAI.

Inkaka (B), esforzándose, *s'efforçant*. (V. **Inka**, 6º.)

Inkaminari, escamoteador, *escamoteur*. (Duv. ms.)

Inkamnatu, escamotar, *escamoter*. (Duv. ms.)

Inkantatu (S-li), reducir á la impotencia; *affaiblir, réduire à l'impuissance*. = D. lat. « incantare », encantar, *enchanter*?

Inkara (AN-b), factible, *factice*. Var. de EGINKARA. = Astarloa trae esta palabra en su bosquejo de vocabulario sin traducción, como todas las demás palabras. Astarloa insère ce mot dans son ébauche de vocabulaire, sans le traduire, comme d'ailleurs tous les autres mots.

Inkaratu (S), amenazar, *menacer*. (D. esp. encasar.)

Inkari (L-ahetz), abono, *engrais*.

INKARIO (S), ficción, *fiction*.

Inkariotü (S), fingir, *feindre*.

Inkarü (Sc), un poco, *un peu*.

Inkarunü (S), un poquitín, *un tout petit peu*.

Inkatu (R), apelmazar, pisotear; *comprimer, piétiner*.

INKATZ (B-izig), *inkhatz* (Sc), carbón, *charbon*. (V. **Inkatz**.)

Inkhatz-erratu (Sc), cisco, carbón menudo, casi polvo; *grésillon, menu charbon, poussier*.

Inkhatz-zapart (Sc), chispa, *étincelle*.

INKAU (B-g-l), apegar, fijar; *assembler, réunir*. IMINI DAIDAZUALA BERTAN INKAURIK ZEURE AGINDU SANTUAK, que me grabéis en ella (en el alma vuestros santos mandamientos, que vous me ferez en elle (l'âme) vos saints commandements. (Ur. Bisit. 169-17.)

Inkaunü (S), un poco, *un peu*.

Inkauru (B-g), apegadizo; *gluant, visqueux*.

Inkautsu (B-amor), encachado de un camino, *empierrement d'un chemin*. (??)

Inkaz (B). (V. **Inkaka**.)

Inkhazgei (Sc), materia para hacer carbón, *matière propre à faire du charbon*.

Inkhazkin (S), carbonero, *charbonnier*.

INKHEÑU (S), mueca de idiota, *grimace de l'idiote*.

INKESTA (BN-haz), brusco, rudo; *butor, rébarbatif*.

INKEZA (B-d-i-m), esfuerzo, *effort*. INKEZAKA, haciendo esfuerzos, *s'efforçant*.

Hinki-hanka: 1º (L-côte), circuncloción, *ambage; circonlocution, détour*. HINKI-HANKARIK GABE ERRAZU GARBKI: diga V. netamente, sin ambages; *parlez nettement, sans détours*. — 2º (BN-gar, Lc), estar de esquina, reñidos; *être fâchés, brouillés*. — 3º (L-ain), pretextos del que no quiere trabajar, *prétextes de celui qui ne veut pas travailler*.

INKIERNU (B-a-di-yu), intención sana ó aviesa, buena ó mala; *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise*.

Hinkili-hankala (BN-ald), sostenerse á duras penas; *clopiner, flageoller, se soutenir à grand-peine*.

Inkimaka, irresoluto, *irrésolu*. (ms-Lond.)

INKIMAKO: 1º (G, Arr.), desavenencia, discordia; *désaccord, discorde*. — 2º (G), ambaje, *ambage*. ADIERAZTEN ZUTELARIK INKIMAKO-BAGE, ZUZEN TA GARBKI: manifestando sin ambages, recta y puramente; *manifestant sans ambages, droitement et purement*. (Lzt. Cond. 123-21.)

INKIMANKA: 1º (G-aya-t-us), estar de esquina, reñido; *être fâché, brouillé*. — 2º (Gc), indeciso, *indécis*. — 3º (G-and), ten con ten; *flageollant, se soutenant avec peine*.

Inkiminki: 1º (AN-b, G), mueca de disgusto, p.ej. al aceptar una orden desagradable; *moue de mécontentement, p. ex. quand on reçoit un ordre désagréable*. — 2º (Gc), flaquear, sostenerse á duras penas; *fléchir, flageoller, se soutenir à grand-peine*.

INKIRLU (B-ts), (V. **Inkiernu**.)

Inkoa (L-ain). (V. **Inka**, 8º.)

Inkoniadgar. (V. **Inkoniamedu**.)

Inkoniagarri, desolador, *désolateur*. (Duv. ms.)

Inkoniamendu, desolación, *désolation*. (Duv. ms.)

Inkoniatu, desolar, *désoler*. (Duv. ms.)

Inkonte-belhar (L), vinca, cierta hierba: *perveenche, plante*. (Bot.)

Inkor (AN, BN), fácil, factible: *facile, faisable*. (De EGINKOR.)

Inkorgatu (BN-ald), empacharse, *s'emphrêr*. Var. de ENGORGATU, INGORGATU.

INKULUSA (BN-orre-s, R), esclusa, *écluse*. (??)

Inkulusada (BN-orre-s, R), golpe de agua que se provoca artificialmente para conseguir que su fuerza arrastre la ahnada en un río: *éclusee, élévation d'eau qu'on provoque artificiellement sur une rivière pour entraîner des bois flottants*.

Inku-minku (AN-B), mormojando, susurrando: *murmurant, marmonnant*. JENDE ARTAZ MINTZO DA INKUMINKU, la gente habla de él mormojando, le monde parle de lui en murmurant.

INKUNDE (AN-B), trato, *alliance*. (De IN, variante de EGIN.) INKUNDE ONAK IN DITUT: he hecho buenos tratos, relaciones de amistad: *j'ai contracté de bonnes alliances, des relations d'amitié*.

INKURRIO (Ge), rencor, amargo recuerdo: *rancœur, souvenir amer*.

Inkusi, ver, *voir*. Var. de IKUSI. EZI BIOTZA ZU BETI HALA INKUSIZ GIBEL ZAUZTADALA, HORTZARITUENIK, ORAI HIL-HILA, HOBORO NITAN ETZABILA: porque el corazón, viendo siempre que vos me estáis alejada, frío y petrificado, y ahora muerto, ya no se mueve en mí: *car mon cœur, en présence de votre éloignement pour moi, pétrifié et saisi d'un froid mortel, est incapable désormais de la moindre impulsion*. (Oih. 123-9.)

IÑO (G, are), gruñir, *grogner*. IDIAK ERAUSI BEARRHEAN, GURDIAK IÑO: en vez de mugir los bueyes, los carros gruñen: *au lieu que les bœufs mugissent, les charrettes grincent*. (L. de Is.)

-INO, ino : 1º (Be), núcleo de un verbo conjugado cuyo infinitivo parece que se ha perdido y equivale al actual ERRAN, ESAN: *radical d'un verbe conjugué dont l'infinitif est perdu, et qui équivaut au verbe ERRAN, ESAN*. DIÑOT, lo digo, *je le dis*. DIÑOZU, lo decís, *tu le dis*. DIÑOCU, lo decimos, *nous le disons*. ZIÑOAN, lo decía él, *il le disait*.

— 2º (AN, B, G), sufijo casual, contracción de -DIÑO, -GIÑO: significa « hasta », se aplica al sufijo directo -A, -RA, -GANA: *suffixe casuel, contraction de -diño, -giño, il signifie « jusqu'à » et s'applique au suffixe directif -a, -ra, -gana*. — Con los nombres de tiempo se usa en su lugar -ARTE: ETSERAIÑO, ETSEBAGIÑO, « hasta casa; » AITAGANAÍÑO, « hasta el padre. Joint aux noms de temps, on emploie à sa place -arte: ETSERAIÑO, ETSEBAGIÑO, « jusqu'à la maison; » AITAGANAÍÑO, « jusqu'au père. » (V. -GIÑO.)

— 3º (AN-lez-oy, L), sufijo casual de la conjugación, que significa « mientras »: *suffixe casuel de conjugaison, qui signifie « pendant »*. ZIRAUEIÑO, mientras duraban, *pendant qu'ils duraient*. (Joan. Saind. 1-93-7.)

INOBRE (BN, S), muy, enormemente: *très, énormément*. INOBBRE EBERRA, enteramente hermoso, *très beau*. (??) (V. INAURI.)

IÑOIZ (AN, G), jamás, *jamais*. (V. I-.)

Iñok (Be), persona alguna, nadie: *personne quelconque, sans valeur*. Var. de ISOKK. (V. I-.)

Iñoka: 1º (L-ge), á coces, á golpes de *piet*. HAU LASTER IÑOKA DABIL ALEGERRA GUZIA, este (el burro) pronto anda dando coces muy alegre, *celui-ci (l'âne) rne vite et joyeusement*. (Goy. Aleg. 85-23.) — 2º (AN-B), sacudiendo la cabeza, *secouant la tête*.

Hinoka (BN-ald-gar-s), tuteando, *tutoyant*.

Iñola (Ge), en manera alguna, de ninguna manera: *de n'importe quelle façon, d'une manière quelconque*. (V. I-.)

Iñolabe (B-mond-ots), regularmente, pasablemente: *régulièrement, passablement*.

Iñolako (Ge), de calidad alguna, de ninguna calidad: *de qualité quelconque, d'aucune qualité*. (V. I-.)

Iñolakoz: 1º en modo alguno, de ninguna manera: *de façon quelconque, d'aucune manière*. (ms-Ots.) — 2º (G, ms-Lond), por cierto, certainement. EZ ISOLAKOZ, no por cierto, *non certes*.

Iñolaz (G). (V. Iñola.)

Iñon (AN, B, G), en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.) ISONDI ISONA (Be, G, ms-Lond): de ninguna manera, por más esfuerzos que se hagan, *lit. : de ninguna part à aucune part : d'aucune manière, quelque effort que l'on fasse, lit. : d'aucune part à aucune part*.

IÑONTZ (B-a-o-t5), rocío, relente: *aiguail, rosée*. BUSTI TA SAMUTU ZERUKO IÑONTZAZ ENE BIOTZ GOGOR, LEOR, AGORTUA: mojad y abundand con el rocío del cielo mi corazón duro, seco y exhausto: *avec la rosée du ciel, humectez et attendrissez mon cœur dur, sec et épuisé*. (Añ. Eskut. lib. 150-20.)

Iñor (AN, B, G), persona alguna, nadie, *personne*. (V. I-.)

Iñora (AN, B, G), á parte alguna, á ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.)

Iñoraro (B-g-mu), tiempo (bueno ó malo) para (ir) á parte alguna, *temps (bon ou mauvais) pour (aller) quelque part*. ISORABORIK ETZAGO GAUR (B-mu), no hace hoy tiempo á propósito para ir á parte alguna, *il ne fait pas aujourd'hui un temps convenable pour aller quelque part*.

Iñorena (B, G), lo ageno, *bien d'autrui*.

Iñork (AN, G), activo de ISOR, *actif de ISOR*.

Iñorroso, falta, defecto: *faute, défaut, défectuosité*. (ms-Lond.)

Iñortu (G-and), hacer cama para el ganado, *faire la litière du bétail*.

INHORTU (BN), bineharse á consecuencia de un golpe, *s'engourdir à la suite d'un coup*. BESO INHORTUA, brazo hinchado por un golpe, *bras engourdi par un coup*.

Iños (B-m), alguna vez, *quelquefois*. ENTUZU DOT IÑOS ESATEN, he oído decir alguna vez, *je l'ai entendu dire quelquefois*. (Mog. Baser. 84-14.) Var. de ISOZ, ISOIZ, etc.

Iñotara (B-ang, G), de ninguna manera, *d'aucune manière*.

Iñoteri (AN), Var. de ISAUTERI. ISOTERIAK EDO YOTEAK, los carnavales, *les jours de carnaval*. (Mend. Jes. Biotz. 279-7.)

INOTSI (C,...), manar, *couler*. == Es verbo conjugable, siendo muy raras sus

flexiones en uso. *Verbe conjugué, dont les flexions sont peu usitées*.

Iñoiz (Be,...), jamás, *jamais*. Var. de ISOIZ. ISOZ EDO BESTE (B, ms-Ots), alguna vez, *quelquefois*. EMOTEN DEUTSET BETIKO HERBA ZINDO BENETAKO, EZ GAUR LETA EZ ISOZ BEKATU EGITKO: os doy palabara sincreta, formal y para siempre, de no pecar ni hoy ni nunca: *je vous engage ma parole sérieuse, formelle et pour toujours, de ne pécher ni aujourd'hui ni jamais*. (Añ. Eskut-lib. 9-23.)

IÑOZO: 1º (Ge), maniático, *maniaque*. — 2º (AN), burlo, *goguenard*. — 3º (Ge), apocado, eulencio: *pusillanime, chétif*.

Iñozkeri: 1º (AN), hueca, *grimace*. — 2º (G-and), bobada, *solite*.

Inpernu (B, G). (V. INPREÑU). INPERNUKO BURUNTZI (G-and), abejorro insecto, *bourdon insecte*.

INPILTU (Sc), provocador, pendenciero: *provocateur, querelleur*. INPILTUA, INHIBAGATU AHARATZ GUTIK: provocador, por ti hemos reñido: *provocateur, à cause de toi nous nous sommes fâchés*.

Inphintari (S), molesto, el que molesta: *importun, raseur*. (pop.)

INPIRIO (Be, G-ets-t5), cantidad exorbitante, *quantité exorbitante*. (D. esp. imperio.)

Inphitzazale (BN-am), pendenciero, *querelleur*.

Impitzi (BN-am-gar), disputa, provocación: *dispute, provocation*.

Inpreñu (B-l), infierno, *enfer*. (??) INPREÑUKO KARRAMARRA (B-l), cangrejo negro que sube por los muelles, *lit. : cangrejo del infierno : crabe noir qui grimpe sur les quais, lit. : écrevisse d'enfer*.

INPUTIKA (B-o), insustancial, charlatán: *superficiel, bavard*. KEN ZAITEZ ORTI, INPUTIKA ORTI: quítese V. de ahí, insustancial: *ra-fen d'ici, bavard!*

INSA (BN, Sal), odio oculto, rencor: *haine sournoise, rancune*.

INSAUR (B, Micol), agalla, *noir de galle*.

INSEGU (BN), esfuerzo, *effort*. (D. esp. ensayo.) ¿ETA NOR DA ZIETAN BERE THAILA EMENDATZEN AHAI DIENIK BERE BESO BATEZ, BERE INSEGU GUZIERIN? (BN, Matth. vi-27): ¿y quién hay entre vosotros que pueda añadir á su estatura un codo, á pesar de todos sus esfuerzos? *et qui de vous peut, malgré tous ses efforts, ajouter une coudée à sa taille?*

Insentsu-belhar (S, Alth.), cineraria, *cinéraire*, « santolino citronelli ».

INSESKA (BN, Sal), despero, acción de desperarse: *étirement, action de s'étirer*.

Insekatu (BN, Sal), desperarse, *s'étirer*.

INSEZKA (B-i), iluso, aprensivo: *loufoque*. (pop.), *crainif, apeuré*.

Insirinatso (Cr), descontentadizo, difícil á contentar. HANDBK GARA HAIN AMENKURATSO, INSIRINATSU TA ON-BEHAR: por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables: *roula pourquoi nous sommes si geignards, grincheux et misérables*. (Añ. 14-250-10.)

Inskiri (R), ladrado de perro, *gémissement du chien*. ISSKIRKA, latiendo, *geignant*.

HINT: 1º (L-ge), deseo, anhelo:

désir, convoitise. — 2º (BN, L, S), queja, plainte. — 3º (L-ge), mñ, palabra: *ouf, mot.*

Intha (BN-ad-baig, L), pantano, lodazal: *marécage, bournier.* SAHUALA HIAHTIKIN DUTEN LABORARIER ONTSA EGITEN DUZE SOHEKAKINA HEDATZEA INTA-ATHERATZEN, EZ ETSE-AINTZINATAN: los labradores que tienen tanto estiércol como para limpiar hacen bien en extenderlo sobrante entre pantanos, no delante de las casas: *les laboureurs qui ont suffisamment de fumier pour amender les terres, font bien d'étendre le reste dans les marécages, et non devant la maison.* (Duv. Labor. 81-11.)

Intharrosi (BN-am), sacudir un árbol, *secouer un arbre.*

Hint athera, chistar, *chuchoter.* NIHOR ERE ETZAN AUSARTATU HINT DATEN ATHERATZERA, nadie se atrevió a chistar, *personne n'osa chuchoter.* (Duv. Jos. x-21.)

Integi (R-uzt), taller, *atelier.*

Intera (B-a-o): 1º poco más o menos: *à peu près, un peu plus un peu moins.* BERROGEI URTE-INTERA DAUKAZ, tiene poco más o menos cuarenta años, *il a environ quarante ans.* — 2º sazón, época: *époque.* INTERA ARTAN AN NENGOAN NEU BEIRE, en aquella época también yo estaba allí, *à cette époque moi aussi j'étais là-bas.*

Internu (B-a: art), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise.* (V. Inkerlu.)

INTSARRI: 1º (B-m-o-tš), cencerro pequeño, *petite clochette.* — 2º (B-m-o), sonajero, *hochet.* — 3º (B-ang), casabel, *grelot.*

Intšarrots (B-m), cencerreda, ruido de cencerro: *charivari, bruit de clarines.* — A la cencerreda que se da á los viudos que se casan llaman ZENTZERARRADA (?), lo cual parece indicar que esta costumbre es exótica. *Le charivari que l'on fait aux veufs qui se remarient s'appelle ZENTZERARRADA (?), ce qui semble indiquer que cette coutume est étrangère.*

Intšatu (AN, Araq.), abotagar, hinchar: *gonfler, enfler.* = Opina Araquistain que de aquí proviene el castellano « hinchar ». *Araquistain est d'avis que l'espagnol hinchar provient de ce mot. (?)*

INTSAUR: 1º (AN, B, G), gargüero, gorga. — 2º (B, G), nuez, nogal: *noix, noyer.* INTSAURAK BAIŠO OTSAK ANDIAGO, más grandes los ruidos que los nueces, *les bruits plus gros que les noix.* (Refranes, 223.) = Diversas especies de nueces, *diverses espèces de noix*: a) LAUKOTS (B-i-m), SAKISTAU (B-lem), nuez cuya cáscara tiene cuatro partes, *noix dont la coque a quatre parties.* — b) AGIMIN-ETZAGUR (R-uzt), SENORA (B-lem), IURKOTS (B-i-m), nuez cuya cáscara tiene tres partes, *noix dont la coque a trois parties.* — c) ARIHAN (B-...), MANU-INTSAUR (B-i-l-m), MARUBINTSAUR (G-aya-bid), ANPOILA-INTSAUR (?), INDINTSAUR (G-bid), ONTZA (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix.* — d) AZALME (B-o), TŠOHINTSAUR (B-a-m-o-tš-ub), nueces de cáscara poco dura, *noix dont la coque est peu dure.* — e) GARRINGOI (B-a), GARRIGOI (B-g), GARRANGOI (B-o), GARRILOI (B-i-m), ZEREN-INTSAUR (B-d-m-ond,

Gc, L-ka), ŠOKOKARI (BN-s), ŠOKOTERO (R: nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, pleine, difficile à décharner.* — f) PUNTA-LUZE (B-a-m-o), nuez puntiaguda, *noix pointue.* — g) PRANTZES-INTSAUR (B-i): nuez recién importada, sumamente dura, cuya corteza está toda llena de estrias; al caer al suelo danza como una pelota de goma; lit.: nuez francesa: *noix récemment importée, extrêmement dure, dont la coque est striée; en tombant à terre, elle rebondit comme une pelote de caoutchouc; lit.: noix française.* — 3º (Gc), chichón, tumor: *bosse à la tête, provenant d'une contusion.*

Intšaur-arbola (ms-Lond), nogal, *noyer.* (Bot.)

Intšaur-nato (B-g), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez: *échalure (pop.), tache que laisse sur les doigts le brou de noix.*

Intšaurtze (S), nogal, *noyer.* (Bot.)

INTŠERA (B-m-ond), remiendo que ponen las mujeres á las sayas en la cintura, *pièces que mettent les femmes à la ceinture de leurs robes.*

Intšintšorreen (B-m), al cox-cox, andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

Intširi (BN-s, R), chillido, *glapissement.*

Intšoor (G-etš), **intšor** (B-mu), nuez, *noix.* (Bot.) Var. de INTŠAU.

Hintsu batez (Lc), en una cantidad regular, *en quantité régulière.* (V. Hin.)

INTSUSA: 1º (B-m, G-and-gab-t), sauco, sureau. (Bot.) — 2º (B), espiche con que se cierra el agujerito de barricas: *douzil, petit piquet de bois avec lequel on bouche le trou de la barrique.* BETI BARRIKEN INTSUSAN DAGO, siempre está en el espiche de las barricas (se dice de un tabernero aficionado á beber), *il est toujours au douzil de la barrique (se dit d'un aubergiste grand buveur).*

Intšus-belar (G-and), sauco, sureau. (Bot.)

Intšusa (B-on), hoceando (se dice de los cerdos y jabalíes): *fougeant, fouillant la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).*

INTZ (AN-B-est, BN-s, Gc, R), rocío, *rosée.*

Intzagor (S-gar), nuez, *noix.* (Bot.)

Intzantu (BN-s, R), hincharse un animal, *s'enfler (un animal).*

Intzantura (BN-s, R), hinchazón, *enflure.* INTZANTURADUN ABEREAK BELAR INTZETATUAK JATETIK ANTZEN TŠU ETA BEDATSEAN BELAR BERRIA SORTZEN DENEAN DIAUKINE EHITARZUN KAU (BN-s): los animales (hinchados) se hinchán de comer hierbas mojadas de rocío y es enfermedad esta que la tienen en primavera, cuando se produce la nueva hierba: *les animaux (météorisés) enflent de manger des herbes humides de rosée, et ils attrapent cette maladie vers le printemps, quand la nouvelle herbe pousse.*

Intzarrakala (B-g), grietas, *gerçures.*

Intzatu (B-ms, G, Ur.), rociar, *arroser.* INTZATUKO DITUZU AARON ETA BEHE ŠOINŠOKAK, SEMEAK ETA BEHEN ŠOINŠOKAK: rociaréis á Aarón y sus vestidos, á los hijos y sus vestidos: *tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements.* (Ur. Ex. XXIX-21.)

Intzaur (BN-am, S-li, Gèze), nuez, *noix.* (V. Intšaur.)

Intzaurtze (BN), nogal, *noyer.* (Bot.)

Intzebagi: 1º (B-g-mu), grietas de las manos, *gerçures aux mains.* — 2º (B-g), henderse las manos, la tierra, *se crevasser (les mains et la terre).*

Intzekarral (B-i), hendidura del suelo, *crevasse du sol.*

Intzekarratu (B-i), henderse, *se crevasser.*

INTZERKA (BN-s), esfuerzo, *effort.* **Intziar**: 1º (B-gald), viento muy frío, *vent très froid.* — 2º (B-o), bielo muy fuerte, *glace très forte.* Var. de ANTZIGUR. — 3º (G), escarcha, *givre.* INTZAK ETA INTZIARRAK, BEDIKATU EZAZUTE JAUNA: rocíos y escarchas, bendicid al Señor: *rosées et givres, bénissez le Seigneur.* (Ur. Dan. III-68.)

INTZIERA (B-a-gald), contrafuerte que se le pone á la saya ó al pantalón en el ruedo, *doubleure intérieure qui se met dans le bas des jupes ou des pantalons.*

INTZIGIU (B-o-tš), inclinarse, enamorsarse: *s'écrouler, s'émourner.*

Intzina (G-and), chillido, *glapissement.*

Intzira, gemido, *gémissement.* EZ AHANTZ ZURE AMAHEN INTZIRAK, NO OLVIDÉIS los gemidos de vuestra madre, *n'oubliez pas les gémissements de votre mère.* (Duv. Eccl. VII-29.)

INTZIRE (BN, Sal.), queja, cuila infundada ó poco motivada: *geignement, jérémiade, plainte non motivée, sans fondement.* NEHOR ETZA ZU BEZAIN UROSIK ETA BETHI INTZIREZ ZAUBE: nadie es tan feliz como usted, y está usted siempre quejoso: *personne n'est aussi heureux que vous, et vous êtes toujours à géindre.*

Intziari: 1º (Sc), jadeo, ruidos de respiración, p. ej. al arrastrar un madero: *ahan, soupir de soulagement, p. ex. quand on traîne de gros morceaux de bois.* — 2º (B), latido de perro, *gémissement de chien.* BAKARRIK ETORRI RANINTZ, EZEBAN ZAUNKA ASERRE-USAIŠEKOIRIK EGINGO; EGINGO ZITUAN POZEKO INTZIRIAK: si yo hubiera venido solo, no habría (el perro) ladrado mostrando enfado; habría latido alegremente: *si j'étais venu seul, (le chien) n'aurait pas aboyé de colère; il aurait jappé d'allégresse.* (Per. AL. 92-6.) — 3º (Bc, G, S), chillido, grito agudo: *glapissement, cri aigu.*

Intzirika (B, G, S), latiendo, chillando: *gémissant, glapissant.*

Intzirin (Bnc). (V. Intziari, 2º.)

Intziřina (L-ge), sollozando, *sanglotant.* HAN DIRA ZINAK ETA MINAK, HAN DIRA KŠADURAK, IZERLEAK, HATSBEHERAK, INTZIHUNAK ETA MARADIZINOAK: allí de juramentos y palabrotas, allí de quejidos, sudores, suspiros, chillidos y maldiciones: *que de juréments et de paroles grossières, de plaintes et de sueurs, de soupirs, de gémissements et de malédictions il y a eu!* (Ax. 34-407-25.)

Inual (BN, Sal.), imbécil, *imbécile.*

Inubar (AN), oscurecer, anochecer: *brune, crépuscule.*

INUDE (Bc, Gc), nodriza, *nourrice.* Var. de UNIDE. UNIDETAN EMAN AURRA (L-ge,...), entregare un niño á nodriza, *mettre un enfant en nourrice.* INUDEA

LAZTAN DAUENAK, SEIAHI BEZUA: quien ama á la nodriza, al niño regala: *qui aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant.* (Refranes, 55.) INUDE ASKO ODIRAN LEGEZ, como suelen ser muchas nodrizas, *comme sont ordinairement beaucoup de nourrices.* (Bart. 1-190-16.) UZI ZIEN BADA JOATEN BEHARI ETA BEHE INUDEARI, les déjot pues ir á él y á su nodriza, *ils l'envoient donc elle et sa nourrice.* (Ur. Gen. XXIV-59.)

Inude-sari (Gc), salarios de nodriza, salaires de la nourrice.

Inudetu (B, ms-Ots), criar, allaiter.

Inul (AN-b, L-ain), débil, enclenque: *chétif, cacochyme.*

Inuldu (AN-b, L-ain), hacerse enclenque, devenir maladif.

Inun (B, S), **inun ez**, en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part.* (V. I-.)

Inuntz (B-on), (V. Inontz).

INUNTZI LATZ (ANc), tamujo, sorte de bruyère, (Bot.)

Inura-banura. (V. Indura-banadura.)

INURRI (Bc, ..., S), hormiga, *fourmi.* INURRIA SARHI HILTZEROTAN HEGALD'EN EGIN ZEDIN ETA EZ HEGAZTI GERTATZEROTAN: la hormiga se hizo voladora para morir presto y no para hacerse ave: *c'est pour mourir bientôt que la fourmi recourra des ailes, et non pas pour devenir oiseau.* (Oihl. Prop. 278.) BATZUEZAN BIALDUTEN GAITU JAUNGOIROAK INURRIAGANA, á veces nos envía el Señor á donde la hormiga, *quelquefois Dieu nous envoie à la fourmi.* (Bart. 1-262-24.) NAI NEUKE ZERBAT JAKIN ISURRIEN GANEAN, quisiera saber algo de las hormigas, *j'en voudrais savoir quelque chose des fourmis.* (Dial. bas. 29-3.) ISURRIARI ARRAYO, sigue á la hormiga, *imite la fourmi.* (Refranes, 184.)

Inusar (B-g), **hoxar**: fouger, fouiller la terre avec le groin.

Inusi (B-a-l-s), (V. Inausi.)

Inusi-bedar (B-zald), cierta hierba, certaine herbe.

INUSKA: 1º (B-m-on-d-ts, G-iz-zumay), burraño, esquivo, espantadizo: *grincieux, insouciant, rébarbatif.* — 2º (B-m), **átuo**, *sot.* — 3º (B-m), hozando los cerdos, *fouageant (les porcs).*

Inustu: 1º (B-a-mu-ts), podar: *tailler, émonder.* — 2º (B-m), hozar, *fouger.*

INUSTURI: 1º (G), relámpago, éclair. — 2º (B, An), trueno, tonnerre. ISRAELTAREN ALDETHI ZEGOAN-ODEYA BAT-BATEZAN LERTU ETA BOTA ZITZEN OISAZKAR ETA INUSTURI IZUGAHHIAK: la nube que estaba del lado de los Israelitas se abrió de repente, y despidió rayos y relámpagos: *la nuée qui était du côté des Israélites s'ouvrit, et il en sortit des foudres et des éclairs.* (Lard. Test. 84-17.)

Inutaur (G-bid), mamón, criatura con nodriza, *nourrisson.* (De inude + a-uk.)

Inutsein (B-m-ub), niño de pecho, *nourrisson.* KENDU EBAN INUTSEIN EGIAZKOA, TA AZI EBAN BESTE UME BAT AREN LEKUAN: destetó el verdadero mamón, y en su lugar amamantó otro niño: *elle sevrá le vrai nourrisson, et à sa place elle allaita un autre enfant.* (Bart. 1-190-30.) (De inude + sein.)

Inutu (Bc, Gc), criar niños ajenos, *allaiter des enfants étrangers.*

Inutume (B-m-on-ub, F. Seg.), mamón, criatura con nodriza, *nourrisson.*

Inzaur (BN, Sal., S), nuez, *noix.*

Inzaurtze (BN, S), nogal, *noyer.*

INZIAR (G), escarcha, *givre.* GIZONETAZI IGES EGIN ZUEN..., ETA GISA ONETAN ZATPI UITE IGABO ZITZEN, IZOTZ ETA INZIHARRAK, EGUKIZ ETA EURIKAK, KAZKABAR ETA BESTE KEKATZ GIZIAK ARAGIAN ARTUAZ: (Nabucodonosor) huyó de los hombres, y de esta manera pasó siete años, tomando sobre sus carnes hielos y escarchas, sol y lluvias, granizo y todas las tempestades: *(Nabucodonosor) fuit les hommes... et ainsi il passa sept années, supportant sur son corps gelées et givres, soleil et pluies, grêle et toutes les intempéries.* (Lard. Test. 338-28.)

Inzini (AN-b), gemido, *gémissement.* INZINIARA, gimiendo, *gémissant.*

Inzirrikatu (B), rendija, *fente.* EZTANGO EZ ITZIRIKU GU BETZAT MARATILARIK, ATE INZIRRIKATTA DA BIDE ADICUTUA: no hay para nosotros taravillas, la rendija de puertas es camino adecuado: *il n'y a pas pour nous de bobinettes, la fente des portes est chemin propre.* (Per. Ab. 99-2.)

INZIRRITU (B-a-o-ls, G-azk), hendidura, *crevasse.* AITAZIEN OISETHIK ERPI SARA (sic) DAUKA INZIRITU BAT, de la base de la roca á la cumbre tiene una hendidura, *il y a une crevasse de la base du rocher au sommet.* (Izt. Cond. 66-8.)

JO: 1º (B-a-o, G-gab-zeg), moler, *moudre.* — En este primer caso no es diptongo: se pronuncia i o, y sería bien escribir *io*. Dans ce premier cas, le mot n'est pas une diphthongue: il se prononce i o, et il serait préférable de l'écrire *io*. — 2º (B), tejer, *tisser.* — También es i o. C'est également i o. — 3º (c), pegar, *colleer*: *frapper, battre.* — 4º (c), tocar (un instrumento cualquiera), *jouer (d'un instrument quelconque).* — 5º (c), dar (la hora), *donner (l'heure).* — 6º (Bc, Gc, Lc), reducirse, resolverse: *se réduire, se résoudre.* BADA ASKO LUR MOTA, BAINAN GUZIEK BIEZARA JOTZEN DUTE: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos: *il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux.* (Dial. bas. 43-8.) — 7º (Bc, Gc, Lc), sumar, *additionner.* — 8º (Bc, BN-ald, Gc, Lc), ir á parar, *aller.* JO EBAN INVERNURA, fue á parar al infierno, *il est allé dans l'enfer.* (Baser. 51.) — 9º (AN-b, B-l-m, BN, Gc, Lc), acudir: *aller vers, se rendre à.* ¿NAGANA JOKO DOGU? ¿á quién acudirémos? *à qui irons-nous?* — 10º (B-ar, G-iz), seco, *bucro: sec, creux.* (Contr. de ino.) ALKAI JO (B-a), cotejar, *comparer.* ALKAI JO EGUN BATEKO UTSAK BESTEKOAKAZ, ASTE BATEROKAZ BESTEKOAKAZ: IKUSTOK ZEINBAT AUHERRATU EDO ATZERATU IZAN DOZUN ZERUBAKO BIDEAN: cotejar las faltas de un día con las de otro, las de una semana con las de otra, para ver cuánto habéis adelantado ó retrocedido en el camino del cielo: *comparer les fautes d'un jour avec celles de l'autre, celles d'une semaine avec celles de l'autre, afin de voir de combien vous vous êtes avancé ou reculé dans le chemin du ciel.* (An. Esku-lib. 69-24.)

Joai, corriente, *courant.* (Izt.) (V. Goai.)

Joaille: 1º (BN, R, S), el que va, *celui qui va.* — 2º (L), portador, *porteur.*

Joaira (AN-b), corriente del agua, *courant de l'eau.*

Joaita (S, Gze, Duv.), curso, *marcha:*

cours, marche.

Joaldi: 1º (Bc), golpeadura, *golpee: frappeement, coup.* IMINTEN DEUTSA GATZAMAITEAN JOALDI BIRA, TA GABI-MAILUA EMOTEN DEUTSAN JOALDI EDO KOLPEAZ ERDITUEN DA: le pone el cocinero la azada, y con el golpe que le dá el martinete que dá la goa partida en dos: *le cuisinier met la bêche (sic) sur la queue, et avec le coup que le martinet lui donne elle se coupe en deux.* (Per. Ab. 127-22.) — 2º (S, Gze, ceu-cetto, clarine, = Gzeo que más bien es JOARE, como en Letzaka. De pense que c'est plutôt JOARE, comme á Letzaka.)

Joaldun (BN, L-ain, S), cabestro, animal (sea carnero, buey..., que sirve de guía á los de su especie y lleva un cencerro: *sonnailler, animal mouton ou bœuf...*) qui sert de guide à ceux de sa race et porte une clochette.

Joale (AN, Duv.), cencerro, *sonnailler.*

Joalte (Sc), collar de madera al cual está sujeto el cencerro, *collier de bois auquel est attachée la clochette.*

JOAN: 1º (AN, B, G, S), ir, *aller.* — Es una de las palabras que ha dado lugar á más curiosas variantes: FAX, GAN, GOAN, además de las diversas pronunciaciones que tiene por sí el diptongo de jo. Voici l'un des mots qui a donné lieu aux plus curieuses variantes: FAX, GAN, GOAN, outre les diverses pronunciations que possède d'elle-même la diphthongue jo. — 2º (Bc, Lc), importar, *importer.* — Asi como del verbo EGON, « estar », nace EGOKI, « convenir », así del JOAN, « ir », nace JOAKI, « importar », que sola se usa en conjugación.

ETSOAKIT NIRI EZER, « á mi no me importa nada. » DOAKONAK BURUA ATARA DAIALA, « que aquel á quien importe dé la cara. » De mène que le verbe EGON, « être », donne origine à EGOKI, « convenir », ainsi de JOAN, « aller », vient JOAKI, « importer », qui seul s'emploie dans la conjugaison. ETSOAKIT NIRI EZER, « á moi ça ne m'importe en rien. » DOAKONAK BURUA ATARA DAIALA, « que celui à qui importe se montre. » — 3º (Bc, BN,...), soler, *souloir* (ce verbe, qui est rieilli, n'est employé en français qu'à l'imparfait). — Es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual. Se usa solo con los verbos intransitivos así como EROAN se emplea con los transitivos. C'est un des procédés pour indiquer le mode habituel. On l'emploie seulement avec les verbes intransitifs, de même que EROAN s'emploie avec les transitifs. L'UNE GAKHOAZ ATZE GI ZIAK HIRI DOAZ, con llave de oro se suelen abrir todas las puertas, *avec une clef d'or on ouvre d'ordinaire toutes les portes.* (Oihl. Prop. 466.) BETHEGIZ ZORROA LEHENTU DOA, el saco se suele romper por llenarse demasiado, *par trop remplir ordinairement le sac crèze.* (Oihl. Prop. 511.) BHOZTA DOAT EBAKI, se me suele romper el corazón, *ordinairement mon cœur s'émeut.* (Dehep.) GITSIKA GITSIKA ASKO EGIN DOA, poco á poco se hace mucho, *peu à peu on fait beaucoup.* (Refranes, 61.) GATZ GUTZEN SUSTUTIA ALPEKURIA IZAN DOA, el origen de todos los males suele ser la ociosidad, *l'origine de tous les maux est ordinairement l'oisiveté.* (An. Esku-lib. 71-18.) — 4º (AX.), **johan** (llar.), llevar, *emporter.* ERIKAN ZIOTENAN JOB SAINPUARI HAREN ARDIAK, KAMELUK ETA BERTZE ONAK ERE JOAN ZIUTZELA OHORNEK: cuando dijeron al santo Jo que sus

ovejas, camellos y todos sus demás bienes habían sido llevados por los ladrones: *quand ils dirent au saint homme Job que ses brebis, ses chameaux et tous ses autres biens avaient été emportés par les voleurs.* (Ax. 1^a-304-20.) SOINGAINE-JOAN DABOTZENAI, EZTIOZOLA JAKA ERE DEBEKA : á quien le llevara la capa, no le niegues tampoco la chaqueta: *si quelque'un te prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.* (Ilfar. Luc. vi-29.) — 5^a (B, L), flujo: *fluor, flux.* ODOLZKO JOANA (B-mu), el flujo de sangre, *le flux de sang.*

Joanaíra (L-ain), corriente, courant. EREKA OREK JOANAIRA EBERIA DU, ese arroyo tiene hermosa corriente, *ce ruisseau a un beau courant.*

Joane-bedar (B-l), dedalera, digitale. (Bot.)

Joanarazi (S-bark), conducir (no á mano), *conduire (non à la main).*

Joan-ertori (AN, B, G, L), ida y vuelta, *aller et retour.*

Joan-jin (BN, L), viaje corto y rápido, *voyage court et prompt.*

Joankor (BN-c, Sc), efimero, cosa que se gasta ó se va fácilmente, como el pan fresco, el dinero del jugador ganancioso, etc.: *éphémère, chose qui se gâte ou qui s'en va facilement, comme le pain frais, l'argent du gagnant.* OKINAREN OGIA JOANKOR DA, ETSÉ-OGIA JOU (BN-ald): el pan del panadero es efimero, el pan hecho en casa es muy duradero: *le pain du boulanger est éphémère, le pain de ménage est plus durable.*

JOARE : 1^a (AN-goiz-lez, BNc, R, Sc), cencerro: *sonnette, clarine.* — 2^a (BN-am), patera: *fluzion, tumeur à la joue.*

Joare-kuskula (BN-ald, Le), cencerro: *sonnette, clarine.*

Joarri (B-urd), piedra arenisca, que fácilmente se pulveriza: *piierre arénacée, qui se pulvérisé facilement.*

JOBALTA (BN, Sal.), madera de encina aserrada ó cortada en tablas de poca anchura y longitud: *merrain, bois de chêne fendu en menues planches.*

Joera : 1^a (G-and), concurso, acudimiento: *concours, rassemblement.* JENDEEN JOEKA, concurso de gentes, *concours de gens.* — 2^a querencia, inclinación, tendencia á ir á determinados lugares: *inclination, routine, habitude d'aller en certains lieux.* — 3^a (G, Arr.), ida, acceso: *allée, accès.* (Deriv. de JOAN.)

Jogune (BN-am), concurso, acudimiento: *concours, rassemblement.*

Joiki (B ?), instrumento de música, *instrument de musique.* SOINUA BADA ONA TA ONERAKOA, JOIKIAK BEHE ONAK DIRA : si la música es buena y provechosa, los instrumentos son también buenos: *si la musique est bonne et profitable, les instruments le sont également.* (Oly. 33-3.)

Jo-io (Sc), caballo, burro: *dada, cheral, âne.* (Voc. puer.)

Joitari, joitelari (B-o), animal acorneador, animal qui coasse.

Joka : 1^a (BN-ald, Le), dándose topes, golpes, *se cognant la tête.* JOKA ARI DIRA (BN) : se dan de cachetes, no se cumpaginan: *ça jure, ils ne sont pas assortis.* GIZON BATEN SOINEAN SÁFELA ETA EZPARTINAK JOKA ARI DIRA, chocó el ver que un hombre lleva puestos sombrero y alpagatas, *il est choquant de voir un*

homme porter un chapeau et des sandales. = Parece locución extraña. *Sembble être une locution étrangère.* — 2^a (AN-lez, BN, Sal., S.), á cachetes, *(se) battre* á coups de poing. — 3^a (BN-ald, Le), testarada, topetazo, *coup de tête.* — 4^a (c), Var. de JOKO en los derivados, Var. de JOKO dans les dérivés.

Jokabostortz (G-us), arado de cuatro pañas, *charrue à quatre sucs.*

Jokada (BN-ald, L), impulso, acometida: *poussée, attaque, assaut.*

Jokalari : 1^a (c), jugador, *joueur.* — 2^a (AN-b, G-zeg), animal acorneador, animal qui donne des coups de corne.

Jokaldi (AN, B, G), jugada, mano ó partida en el juego: *partie, main, dans un jeu.*

Jokalege (B, G), ley del juego, *loi du jeu.* JOKALEGE-OL (B), cierta tabla en el juego de bolos, *certaine planche au jeu de quilles.*

Jokari : 1^a (c), jugador, *joueur.* JOKIHARIAHEN LASTERIA GORA-BEHERA, GORATZEA HEGI-ERDIRANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo: la elevación hasta el medio de la colina, el descenso hasta el fondo: *la carrière d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas; l'élévation va jusqu'au milieu de la montagne, et la descente va jusqu'au fond.* (Oih. Proc. 269.) — 2^a (BN-am, G-gab, Le), acorneador, animal qui donne des coups de corne.

Jokatu : 1^a (c), jugar, *jouer.* — 2^a golpear, *frapper.* HALA FAKORATU ZUTEN SUSANA LEGE ZAHARREKO EMATZE PRESTU HURA ERE... HARRIZ JOKATZERA ZERAMATNEAN : así favorecieron también á quella noble mujer Susana de la antigua ley... cuando la llevaban á apedrearla: *de même ils favorisèrent Susanne, cette noble femme de l'ancienne loi... quand on l'amenaït pour la lapider.* (Ax. 3^a-385-20.) — 3^a (B ?), G ?), jugar, declinar: *conjuguer, décliner.* LIBURU EUSKERA GARBIKOAK ERAKUSTEN DAHE ONDOEN ZELAN JOKATU IZEN TA DEBBOETAN : los libros escritos en vascuence puro enseñan de lo mejor cómo declinar los nombres y conjugar los verbos: *les livres écrits en Basque pur enseignent de la meilleure façon comment décliner les noms et conjuguer les verbes.* (Per. Ab. 200-6.)

— 4^a **Jokhatu** (BN, Sal.), cubrir el macho á la hembra, *croiser le mâle et la femelle.* AHARIK ESTU ARDINK JOKHATU BEHAR HIRU UHTE BETHE AINTZINEAN, el motuoco no debe cubrir á la oveja hasta que haya cumplido tres años, *on ne doit pas accoupler le bétier à la brebis avant qu'il ait trois ans accomplis.* (Duv. Labor. 131-1.) = En vez de este término se usan ESTALI (AN-b), « cubrir en general; » IDISKUTU (B), tratándose de la vaca; AARITU (B), de la oveja; AKERTU (B), de la cabra; APOTU (B), si se trata de la marrana. *Au lieu de ce terme on emploie estali (AN-b), « croiser en général; » idiskutu, en parlant de la vache; aaritu (B), de la brebis; akertu (B), de la chèvre, et apotu (B), s'il s'agit de la truie.* — 5^a (AN-b), acometer, *assailir.*

Jokatzaile : 1^a (BN-baig), acorneador, animal qui donne des coups de corne. — 2^a (S), animal que acornea á los de su especie, animal qui frappe de coups de corne ceux de son espèce.

Jokazale (Sc), cornúpeto, animal acorneador de personas: *cornupète ?*, animal qui frappe les personnes á coups de corne.

Jokera (B) : 1^a concurso, *concours.* — 2^a querencia, inclinación á ir á un lugar determinado: *habitude, inclination à aller dans un lieu déterminé.* — 3^a tino, *tact.*

JOKO : 1^a (c), juego, *jeu.* JOKORIK HOBENA, GUTTEN DIRAENA : el mejor juego, el que menos dura: *le meilleur jeu est celui qui dure le moins.* (Oih. Prov. 270.) JOKOA ERROTIK BADUZI (BN-hel) : tiene V. todos los triunfos en la mano, *está V. seguro del éxito: vous avez tous les atouts dans votre jeu, vous êtes sûr de votre succès.* EZTUT JOKATU NAHI, ZEHEN JOKOA EZTA ERIHETA : no quiero jugar, porque el juego no es rentá: *je ne joue pas, parce que le jeu n'est pas une rente.* (Ax. 14-68-24.) — 2^a (B, G), futuro del infinitivo JO, *futur de l'infinitif JO.* JOKO DUTE, le han de pegar, *on va le frapper.* — 3^a (B ?), conjugación, según se deduce de su derivado JOKATU (3^a): *conjugaison, mot qui se déduit de son dérivé JOKATU.* (3^a). EUSKE-REAK DAKRAZ UERBA-JOKO BESTEK EZ LEGEZKOAK, el vascuence tiene conjugaciones como no las tiene ninguna otra lengua, *le Basque possède des conjugaisons comme nulle autre langue n'en a.* (Per. Ab. 200-7.)

Jokoaldi (B), jugada, *partie de jeu.* JOKOALDI BAKOTSEAN OGETA AMAR DUKAT BAINO GEIAGO JOKATU EZIN LEGIZ, no se puede jugar más de treinta ducados en cada partida, *il n'est pas permis de jouer plus de trente ducats par partie.* (Oly. 29-19.)

Jokolari : 1^a (AN, B, G, L), jugador, *joueur.* Var. de JOKALARI. — 2^a festivo, jocoso: *joueur, enjoué.* BEHAR DIRA GIBELATU HITZ ALFERRIAK, ARINAK, JOKOLAHIAK, DOSTALUAK ETA GUTTIEN GAINETIK LIZUNAK ETA ERGELAK : deben retirarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, de broma y sobre todo las deshonestas y livianas: *on doit bannir les paroles oisives, légères, joyeuses, plaisantes et surtout les paroles déshonnêtes et graves.* (Ax. 3^a-209-3.)

Jokolege (BN-ald, L). (V. **Jokalege.**)

Jokomai (B-ts), mesa de billar, *billard.*

Jokü (Sc), apuesta: *pari, enjeu.*

Jokulari (Sc), jugador, *joueur.*

Jokülege (Sc), ley del juego, *règlement du jeu.*

JOLAS : 1^a (Be..., G-orm), juego, solaz, recreo: *jeu, amusement, récréation.* ESKAEK JOLASA GALDE, el pedir pierde el regocijo, la demande gâte le plaisir. (Refranes, 122.) GOSEAK JOLASIK EZTU, el hambre no tiene regocijo, la faim n'est pas réjouissante. (Refranes, 207.) — 2^a (AN-irun-ond), conversación, *conversation.* AZKENEKO JOLASARI JARRAITZEAZ EGIDAZU ATSEGIN (G, Diál. bas. 48-2), hacedme el gusto de continuar la última conversación, *faites-moi le plaisir de continuer la dernière conversation.* — 3^a (B-ts), plaza de baile, *salle de danse.*

Jolasaldi : 1^a (G, ...), rato de conversación, *instant de conversation.* — 2^a (L ?), diálogo, *dialogue.*

Jolasgarri (B), objeto de recreo, *objet de récréation.* JOLASGARBITZ ETA TANTEGARBITZ EGITEKO AU ARTU DODANAKZKEHO, ETA EZ SALTATZ, EZ EGUNERO LANTZAT (B, ms-Zab. Ipuñ.). : ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, mas no como tarea ni tra-

bajo del día : *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps, mais non comme tâche, ni même comme travail de la journée.*

Jolastegi (G?, Larr.), locutorio, parlóir.

Jolastu (B-a-m-o-ts), divertirse : s'amuser, se divertir.

Jolastun (AN-oy), hablista, orador : parleur, orateur.

Ion (BN-s), en parte alguna, nulle part. Var. de iñon, etc. Ion ere (BN-s), en parte alguna, nulle part.

Jondane (Se), **jondone** (L), **jondoni** (BN), san, santo : saint, sainte. (Cout. y [et] Var. de JAUNDONE.) **Jondone** JOHAREN EUBIAK OGIA IHOTZEN ETA ANDOA UNTZEN (S), las lluvias de San Juan abogan el trigo y aguan el vino, les pluies de la Saint-Jean noient le blé et changent le vin en eau.

Jongure (G-zeg'), yunque, enclume. (?)

Jooka (B-m), golpe, coup. Var. de JOKA. Emon EHAGIN EUTSAN ESKUETARA BAKOTSARI BERE ZIGORRA, JOOKA GALANTAK EMONDA, GORPUTZA ZANBROTU TA ERATZIAZ, SARTU EGIAN ALAN ERHIAN : hizo dar á cada uno de los niños á la mano una vara, para que dando fuertes golpes (al maestro), le exorciaran y le desollasen las carnes, y le hiciesen entrar así en el pueblo : il fit mettre une verge dans la main de chacun des enfants pour que, en le frappant de rudes coups (l'instituteur), ils lui déchirassent et écorchassent les chairs et qu'ils l'obligeassent ainsi d'entrer en ville. (Per. Ab. 218-12.)

Joan (AN-goiz), Var. de JOAN.

Jopatsu, presumido, présomptueux. (Duv.)

JOPO (S. P.), **jopu** (B, arc), siervo, criado : serviteur, domestique. URTEAN GOYENEAN JOPIA JAUBEN ALDEAN : en lo alto (al fin) del año, el siervo cabe (junto á) su amo : au bout d'un an, le serviteur tient á son maître. (Refranes, 286.) ETSÉAN JOPIA TA OILAHIA URTE BETAEN ASKO DA : es mucho, es extraño (tener) por un año entero en casa un siervo y un gallo : il est étonnant d'avoir á la maison, pendant un an, un coq et un serviteur. (Refranes, 292.) JOPIA TA ADISKIDEA, EZ TSIRO EZ ABERATS : el criado y el amigo, ni pobre ni rico : le serviteur et l'amí, ni pauvre ni riche. (Refranes, 437.)

Ior (BN-s, R), nadie, personne. Var. de iOR (B, G), iOR (R). = En BN-aezk, iOR es diptongo : von. En BN-aezk, iOR es diptongo : von.

JORALDE (BN-s), **joralte** (R), collar de que cuelga el cencerro de las bestias, collier auquel est suspendue la sonnette des bestiaux. (V. Joalde.) ZEINUK DE-RAUNSAO, ZINZARUENA JORALTERA : mientras la campana suena, el cencerro se oye solo en el collar : tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend pas plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient. (Oih. Pror. 433.)

JORAN (B-l), afán, affairamiento. JORAN ANDIAN EHLÉN GAUZAK ATONDUTEN, andaba muy afanosa arreglando las cosas, elle arrangeait les choses avec beaucoup d'empressement. (Euskalz. II-284-20.)

Yore : 1º (R-bid), tuyo, (le) tien. ¿YOREA DUKA ELTSANO KORI? (R-utz), ¿es tuyo ese puchero? cette marmite est-elle á toi? JOREA YIRE TA ENEA BIEN (R-bid), lo tuyo

para ti y lo mío para los dos, le tien pour toi et le mien pour tous deux. — 2º (R), tu, de ti : ton, ta, tes, de toi. YIRI URDU ZAK PESIEEN ELTSANO ERREZ ETA YOREA EZ LURREZ (R-bid) : á ti se te ha figurado el alma agena de oro y la tuya ni de tierra : toi, tu t'es figuré la marmite des autres en or, et la tienne pas même de terre.

Jorein (B-ts-urd), afán, affairamiento. Var. de JOHAN.

JORI (AN-b-est, BN, Lc) : 1º abundante, abondant. ETSÉ JORI BATEAN ZAIDE (L), está V. en una casa abundante, bien provista, vous êtes dans une maison bien pourvue. USTE BENO GEHELAGO DENAGATIK EHARTEN DA : ¡DEABRUA! ASURI HAU JORI DÍK (S-li) : de un (cordero) que es más de lo que se cree se dice : « ¡diablo! este cordero es abundante : d'une brebis dont la chair est plus abondante qu'on ne le croyait, on dit : « diable! que cette brebis est plantureuse! » = Esta palabra es mucho más á propósito que ABERATS para designar la riqueza, p. ej., de las lenguas. Ce mot est beaucoup plus propre que ABERATS pour désigner la richesse, p. ex., des langues. = 2º (AN-b), cosa muy apreciada, á la cual se le hace durar : chose très appréciée, dont on prolonge la durée. JOHI JOHIA DAKAGU BELAHIA, tenemos la hierba en grande estimación, nous tenons l'herbe en grande estime.

Joritasun (AN, BN, L), abundancia, abondance.

Joritu (AN-b), hacer durar á una cosa : prolonger, faire durer une chose. EZNEA GUTI EMANEZ JORITZEN DA (AN-b, BN), la leche se hace duradera dando poco, le lait dure longtemps en en donnant peu.

JORRA (AN-b, Bc, G, ...), escardadura, sarelage. ARTAJORAN (Bc), escardando el maíz, sarclant le maïs.

Jorrai (Bc, BN-ald-s, Lc, S, Gèze), **jorrai-aitzur**, **jorraiako** (R), escardillo, sarelair. JORRAIA AITZURAREN BARDYNAMH, el escardillo aspirante á equipararse á la azada, la sarelaitte peut aller de pair avec la bêche. (Oih. Pror. 271.)

Jorrait (AN-est, B?, G?), abril, avril.

Jorrai-tsiki (L-s), escardillo, sarelair.

Jorran (B), escardando, sarelant. SOLOETAN DAKUSKUZ AITSURRETAN, LAIETAN, SARAKETAN, JORRAN TA EDOZEIN BEAR EGITEN : vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, rozando, escardando y haciendo cualquier trabajo : nous voyons (les femmes) aux champs piochant, fouillant, écharonnant, sarclant et faisant toute espèce de travail. (Per. Ab. 148-3.)

Jorratu : 1º (c), escardar, sarelar. NOLA LURRARI ERE HELDU BATZAIKA PROBETSU JORRATZEAZ ETA BELHAR GAINFOEN ATHERATZEAZ, como también á la tierra le aprovecha escardar y arrancar las malas hierbas, comme de sarelar et arracher les mauvaises herbes est aussi profitable á la terre. (Ax. 3a-14-7.) = 2º (BNC, Lc), murmurar, murmurer.

Thortzi (BN), enterrar, enterrer.

Thortziri (AN-est), trueno, tonnerre.

Josa (B-mu), soportar, aguantar : supporter, endurer. Var. de JASO.

Josdura (BN, Sal.), (V. Juskura).

Josepe (B-a-o, BN-ald), José, Joseph. = Antiguamente se usaba por lo común

así en vez de JOSE, que ahora se oye casi en todas partes. En L-get dicen Josep. Al unirse á otros nombres cuya inicial es una vocal, formó este nombre de José unos compuestos curiosísimos : TSANTON en vez de José Antonio, TSOMIN en lugar de José Domingo, TSANDRES por José Andres. Autréfois s'employait ordinairement ainsi, au lieu de JOSE, qui maintenant est usité presque partout. En L-get on dit JOSEPH. Quand le nom de JOSEPH s'unifiait à d'autres noms dont l'initiale est une voyelle, il donna lieu à des noms composés très curieux : TSANTON pour « Joseph-Antoine », TSOMIN au lieu de « Joseph-Dominique », TSANDRES à la place de « Joseph-André ».

Josfiru (B-o-ts), hilo de coser, fil à coudre.

Josgei (B-m), **joski** (B-i), pequeñas correas para abaracas, petites courroies pour coudre les brogues.

Josgo (BN-s), **josgu** (R-bid), **josgü** (S), sastrería, atelier de couture.

JOSI (c), coser, coudre. JOSI-ASKATE BAT (Bc), un trabajo muy ligero de costura, très léger travail de couture. LEGNEZ JOSIA : lleno, lit. : cosido de lepra : plein, lit. : cousu de lèpre. (Lard. Test. 76-19.)

Joskari (B-ub), hilo de coser, fil à coudre.

Joski (B-i-mond), pequeña correa que sirve para coser las abaracas, petite courroie servant à coudre les brogues.

Joskilla (B-a-o-ts-ub, arc), **joskin** (F. Seg.), costurera, couturière.

Joskura (AN-b, Bc, Gc), costura, couture.

Josla (B-d-eib-m), **josle** (Gc, S, Gèze), costurera, couturière. = Limitado este oficio á las mujeres, cuando los hombres se dedicaron á él, se les llamó de diverso modo : unos SASTRE así en redondo, otros DENDARI B-a-o-ts, otros PRAKAGIN (B-ar), otros JOSTALE (AN-b, BN-ald), indistintamente al varón ó hembra. Cette appellation était réservée aux femmes ; lorsque les hommes s'adonnent à ce métier, on les nomme de diverses façons : les uns disent carrément SASTRE, d'autres DENDARI (B-a-o-ts), d'autres PRAKAGIN B-ar et quelques-uns JOSTALE (AN-b, BN-ald), l'appliquant indistinctement aux deux sexes.

IOSO (B-b) : 1º nubes de lluvia, nuages chargés de pluie. — 2º borrado, fuerza del viento que levanta agua del mar convirtiéndola en espuma : ventée, force du vent qui fouette l'eau de la mer et la fait écumer.

Josta (BN-ald, Gc, Lc), indet. de JOSTATI, recrearse, s'amuser.

Jostagailu (BN, L), **jostailu** (G-i), juguetes para niños, jouets pour enfants.

Jostaketa (BN-am), recreo : récréation, amusement.

Jostakin (BN-ist), risueño, divertido : souriant, amusant.

Jostalari (AN-est), hilo fuerte de costura, gros fil à coudre.

Jostaldi : 1º e... tiempo de coser, temps de coudre. — 2º BN, G, L, recreo, diversion : récréation, divertissement.

Jostale (AN-b, BN-ald), sastré y también costurera, tailleur et aussi couturière. (V. Josla.)

Jostalkari (Sc), (V. Jostelari.)

Jostari (B-a-i-m, G-i), (V. Juskari.)

Jostatu (BN, G, L), recrearse, *s'amuser*.

Jostate (AN, G), V. **Josteta**.

Joste (e), costura, *couture*, **Joste zuru** (G), cosido de ropa blanca, *couture de linge*.

Jostelari (B, BN, F, Seg.), bilo doble retorcido: *bilord, fil retordu*.

Josteta (BNc, Lc), diversión: *amusement, distraction*.

Jostoi (G-bur), trueno, *tonnerre*. **Jostoitzen** ahi da, truena, *il tonne*.

Jostorraz (AN-b, B, G), aguja de coser, *aiguille à coudre*. = Un tiempo se llamó simplemente *orratz*; pero al dar á esta palabra la significación de «alfiler», hubo necesidad de apelar á la composición con el verbo *josi*. *Autrefois on l'appelait simplement orratz; mais, lorsqu'on eut donné à ce mot la signification d'«épingle», force fut de le composer avec le verbe josi*.

Jostotzara (B, G), cesto de costura, *corbeille de couturière*.

Jostugel (Gc), ribete de abarca, *bordure des brogues*.

Jostun (AN-goiz, B-l-m-mu-ts, Gc), costurera, *couturière*.

Jostuntze (B-ots-bu), clavos grandes que se usau para ensamblar tablas de madera, *grosses pointes dont on se sert pour assembler des planches*.

Jostura (Bc, BNc, Lc, S, Gc), costura, *couture*. **HARTU ZUTEN HALABER SOINGAINKOA** ETA **NOLA JOSTURARIK GABEROK** **BAITZEN**: cogieron también la túnica, pero como era inconsútil: *ils prirent aussi la tunique, mais comme elle était sans couture*. (Har. Joan. xix-23.)

Jo sua (G-and-orm), encender el fuego, *allumer le feu*. **JO SUA, PISTU DEIGEN**, enciende el fuego para que encendamos la pipa, *allume le feu pour que nous allumions la pipe*.

Jotanka (G), layando, una pierna apoyada en la otra: *travaillant avec le fouilleur, une jambe appuyée sur l'autre*.

Jotari (B-m), **jotelari** (B-ib-m), cornúpeta, acorneador: *cornupète, qui frappe avec les cornes*.

Jote (BN-s), carnaval, *carnaval*.

Jotera egin (Bc, BN-ald): 1º embestirse los animales, *s'assailir (les animaux)*. — 2º amenazarse los hombres, *se menacer (les hommes)*.

Jotorri (G?, Ab, ms), eco, *écho*.

Hiotu (Sc), podrir, *pourrir*.

HIPA (BN-ald-gar, L-ain, S), sollozo, *sanglot*.

Hipaka (BN-ald), sollozando, *sanglotant*.

IPAR (AN, B, BN, G, R), **iphar** (BN, L, S): 1º septentrión, norte: *septentrion, nord*. — 2º viento norte, *vent du nord*. — 3º (AN, B, G, L), este, viento este: *est, vent de l'est*. **IPARRAK IRU DIA** **ERROKARIK**: **IPAR BELTZA**, **IPAR FINA** TA **IPAR GORRIA** (R): hay tres ipar en el Roncal, el vendabal (viento negro), el nordeste (viento fino), el norte (viento rojo): *dans le Roncal il existe trois ipars, le vent d'ouest (vent noir), le vent du nord-est (vent fin) et le vent du nord (vent rouge)*.

Iparraketa (B-l), (V. **Iparr-laiño**).

Iparr beltza (BN-s, R), vendabal, *vent d'ouest*.

Iparr gorri (B-a-o-ts, BN-s, R), viento norte, frío, *vent froid du nord*.

Iparr-laiño (B-l), **iparr-lanho** (BN-ald), **iparr-lauso** (B-mond), nubes precursoras del viento nordeste, *nuages précurseurs du vent du nord-est*. — 2º (G-go), **iparr-lauso** (B-d-m), niebla, *neige*.

Iparrraize: 1º viento norte, *vent du nord*. — 2º (AN, B, G, L), viento este, *vent d'est*. = En la costa ipar no es norte, sino este. *Sur la côte ipar n'est pas le nord, mais l'est*.

Iparralde (B, G), norte, *nord*.

Iparrintz (BN-s, B-uzt): 1º lluvia menuda y fría que viene con el viento norte, *pluie fine et froide qui vient avec le vent du nord*. — 2º agua de la niebla, *eau de neige*.

Iparr-zelai (B-ond), **iparr-zeroi** (G-ond), cirro ó cirrus, nubes blancas en forma de barras: *cirrus, nuages blancs en forme de filons*.

IPHATE (BN-ald), carga grande, carga *charge*. **IRATZE-IPHATE BAT**, una lourde grande de helecho, *une grosse charge de fougère*.

IPERDI (B-b-d-l-mu-otš), trasero, *séant*. **IPERDIZ IPERDI DAGOZ** (B-l-m-mu), están reñidos: *ils sont fâchés, ils se tournent le derrière*.

Iperdikara (B-g-l-mu-ts), pajarita, aguzanieves (pájaro), lit.: trasero temblón: *bergeronnette (oiseau), lit.: derrière tremblant*.

Iperdikara ori (B-l), aguzanieves que se distingue del anterior en que su pecho es amarillento: *cendrille?, bergonnette qui se distingue de la précédente en ce que son ventre est jaunâtre*.

Iperdimami (B, Micol.), **ipermamin** (B-l-mu), nalga, *fesse*.

Iperdi-trangaka (B-l), (V. **Iper-trangaka**).

Iperloka (B-b-l-mu, ...), andariego, persona poco asentada: *bouillon, batteur de pavé, personne qui ne peut rester en place*.

Ipertandarrez (B-i), juego de niños que consiste en dejarse caer arrastrando por un plano inclinado: *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné*.

Ipertargi (B-l-mu), luciérnaga: *luciole, cer luisant*.

Ipertrangaka (B-l), á culadas, á *coups de séant*.

Iper-tsuntsur (B-l-mu), hueso de la cadera, *iléon*: os des hanches, *iliaque*. **IPERTSUNTURNEKO** (B-l-mu), puntapié, *coup de pied*.

IPHETE (BN, Sal.), obeso, *obèse*. **GIZON HORI IPHETE EGIN DA**, ese hombre se ha hecho obeso, *cet homme est devenu obèse*.

IPi-APAN (BN-ger), muy bien, esmeradamente, con perfección: *très bien, très soigneusement, à la perfection*.

Ipide, vado, *gué*. (S. P.)

Ipini (G-bid), cuento, *conte*. (V. **Ipuin**).

IPINA (G-azol), cuarta, medida de granos: *quart, mesure de grains*.

Ipinabar (G-and), robe joven al cual se le ha podado la parte superior: *têlard, jeune chêne qu'on a étronçonné*.

Ipiherdi (G-azol), media cuarta, medida para granos: *demi-quart, mesure de grains*. (V. **Imiña**).

Ipingei (B-d-m), **ipingi** (B), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

IPINI: 1º (AN-oy, B-a-l-m, Gc),

poner, *mettre*. — 2º (B), apostar: *parier, gager*.

Ipñibarra (G-ber), jaro: *maquis, brousse*.

Ipinki (B-zig), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

IPIR (B-otš), poquito, migaja: *un peu, une miette*. **IPIR BAT ARTUIK**, toma un poquitillo, *prends-en un peu*.

IPHITA (BN, Sal.), muy pequeño, minúsculo: *très petit, minuscule*.

IPITS (B-m), **ipitz** (B-m, G-iz), estropajo para limpiar el horno, se hace con hierbas por lo general: *étouffillon, balai fait ordinairement d'herbes, avec lequel on nettoie le four*.

Ipizki: 1º (B-a-i-l-mond, G), (V. **Ipits**). — 2º (B-ib-m), mujer habladora: *personnelle, femme barbare*.

IPHIZTA (L), querella, disputa: *dispute, grabuge*.

Iphiztatu (L), excitar, *exciter*.

IPIZTIKO (B-m-ond): 1º insignificante, *insignifiant*. — 2º ágil, inquieto: *agile, remuant*.

IPO: 1º (B-a-d-i-m-o-otš), carácter, indole: *caractère, nature*. **IPO TSAREKO GIZON BAT**, un hombre de mala indole, *un homme de nature mauvais*. — 2º (B-ts), persona de pequeña estatura: *pygmée, personne de petite taille*.

Ipoi (G-us), **ipoin** (B-g-m), cuento, fábula: *conte, fable*. Var. de **ipui**, **ipuin**.

Ipotsa (B-ts): 1º cosa pequeña, menuda: *chose petite, menue*. — 2º enano, *nain*.

IPOTZ (B-o), hipo, *hoquet*.

IPUI (G-aya-and), **ipuin** (B-a-ng-i-m-mond-o-otš-ts), cuento, fábula: *conte, fable*. = F. Seg. dá á la palabra **ipuin** la acepción de «millón», acepción propia del castellano «cuento». **IPUIN BAT GAUZA**, «un millón, un cuento de cosas». F. Seg. *donne au mot ipuin l'acception de «million», acception propre à l'espagnol cueuto*. **IPUIN BAT GAUZA**, «un million, un conte de choses».

IPHULAR: 1º (Sc), espargano, la hierba que nace la primera en primavera: *lâiteron, la première plante qui pousse au printemps*. — 2º (BN, Sal., Lc), **ipular** (G-and), tierra que queda sin labrar en el borde de los campos labrados: *chaintre, bordure d'un champ qui ne se laboure pas*. — 3º **Ipular** (G-and), trecho: *espace, laps*.

IPUR (AN-b, B-m-otš, BN-ald-s, Gc), Var. de **ipurdi** en los derivados, Var. de **ipurdi** dans les dérivés.

IPURA: 1º (AN, Araq.), cortapisa: *obstacle, inconvénient*. — 2º (L-ain), rincón del campo que generalmente queda sin labrar, para que los bueyes uncidos anden por él: *chaintre, bordure d'un champ qu'on ne laboure pas, et qui sert de passage aux bœufs attelés*.

Ipurdantzari: 1º (G-al), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau)*. — 2º (G-and), persona que pára poco tiempo en un lugar: *bouillon, personne qui reste très peu de temps dans le même endroit*.

Ipurdi (AN-b, B-m-otš, BN-ald-s, Gc), **iphurdi** (Lc): 1º trasero, cul. **IPURDIKA** (AN-b, B-m), á culadas, á *coups de séant*. — 2º fondo de vasija, *le fond d'un vase*. (Duv.) — 3º (B-m-otš), pie de un árbol, *culasse d'un arbre*. **ERTE-IPURDI**, la parte posterior de una casa, *le derrière d'une*

maison. — 4º (Le), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

Ipurdikara (B-ots) : 1º nevadilla, *bergeronnette*. (V. **Iperdikara**.) — 2º andariego, *frétillon*.

Ipurdikatu (Le), poner al revés, *mettre à rebours*.

Iphurdikala (BN-ald), **ipurdimazel** (AN-b, BNc, Le), nalga, *fesse*.

Ipurdi-zilo (L-ain), ano, *anus*.

Ipur-kankar (G-don), rabada, cuarto trasero de los animales : *culotte, quartier postérieur d'un animal de boucherie*.

Ipurkoloka (S), **ipurloka** (B-m), persona poco asentada, andariego : *frétillon, personne qui est toujours en mouvement, qui ne peut pas rester en place*.

Ipurmamin (B-m-on), nalga, *fesse*.

Ipurmauska (BN-s), brincando, retazando : *sautant, bondissant*.

Iputaire (Le), andariego, persona poco asentada : *bouillon, personne qui reste peu tranquille*.

Iputargi (B-m-on), luciérnaga : *lampyre, ver luisant*.

Iputarraz (B-mond), juego de niños, dejarse caer arrastrando : *Jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur une pente*.

Iputerre (G-orm), cascarrabias, persona que fácilmente se enoja : *hargneux, susceptible, personne qui se fâche facilement*.

Iputeste (G-and), intestino recto, *rectum (intestin)*.

Iputol (B, Per. Ab. 140-20, G-aya), banqueta, tabla sobre la cual se sienta el tejedor : *banquette, siège sur lequel s'assoit le tisserand*.

Iputsauzka (R-uzt), dando corcovos, *ruant*.

Iputšuntšur (B-m, G), cadera, *hanche*.

Iputšuri : 1º (G-lon), un pájaro, un oiseau, « saxicola canthie ». — 2º (G-zeg), golondrina, *hirondelle*.

Iputurtika (B-m-on), **ipurtzauzka** (BN-s), á ceces, á ruadas.

Iphurtzilo (Duv. ms), **iphurtzulo** (G-and), ano, *anus*.

IPURU : 1º (G-ets), enebro, *genévrier*, (Bot.) — 2º (AN-b), **iphuru** (BN. Sal), borde baldío de un campo, *chaintre*. — 3º (AN-arak), frente de los bueyes, *front des bœufs*.

Iphuru-belhar, hierba que nace en los bordes de un campo cultivado : *herbe qui naît sur les bords des champs cultivés, sur les chaintres*. (Duv. ms.)

Ipuruko : 1º (AN-arak), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes, para evitar les haga daño el roce de la coyunda : *frontal, longue pièce de cuir doux que l'on met sur la tête des bœufs, pour éviter que le frottement du joug ne les blesse*. — 2º (BN), cuña que se emplea para sostener el yugo en la lanza del carro : *courbette, cale qui s'emploie pour accrocher le joug dans le timon de la charrette*.

Ipurzapi (AN, B-m-on, G), pañales, *langes*.

Ipurzilo (BN-ald-s), ano, *anus*.

IRA : 1º (Bc...), helecho, *fougère*. = Especies de helecho, *sortes de fougères* : a) **Ira** (Bc...), helecho común, *fougère commune*. — b) **Sorog-n-ma** (Be), tiene en su tallo brote parecido al pelo, *fougère dont la tige a des filaments ressemblant à des poils*. — c) **TRUMONIRA** (B...),

DONEANIRA (B...), helecho que por San Juan se bendice en la iglesia y se guarda seco para quemarlo cuando truena : *fougère qui se bénit à l'église pour la Saint-Jean et se garde sèche, afin de la faire brûler quand il tonne*. — d) **ARŠIRA**, **ATSGANERO** **IRA** (B...) : helecho purgante, que crece sobre las peñas : *fougère purgative, qui croît sur les rochers*. — 2º (AN, Lacoiz., B?, G? ms-Lond), veneno, *venin*. — 3º (G), ira, cólera : *ire, colère*. (??) **NORK** **ERAKUTSI** **DIZUTE** **IGES** **EGITEN** **ETORRIKO** **DAN** **IRATIK** ? : ¿quién os ha enseñado a huir de la cólera futura ? *qui vous a appris à fuir la colère qui vient* ? (Ur. **Matth.** iii-7.) — 4º **Hira** (BN, Sal., L, S, P., S.), pena profunda, consumción, despecho : *douleur profonde, consomption, dépit*.

Iraakin (B-i-m), Var. de **IRAKIN**. **Ira-arbola** (ms-Lond), polipodio, *polypode*, (Bot.)

Iraaskor (B-i-m) : 1º apedagizo, *risqueux*. — 2º contagioso, *contagieux*.

IRAATSI : 1º (B-m), añadir, *ajouter*. — 2º (B?, Mog.), escribir, *écrire*. **AUSTAR** **ASKO** **ARTU** **GURA** **DOZU** **BURUAN** **ARTITEAZ** **TA** **LUMEAZ** **IRAASTEAZ** **EUSKERA** **IZENAK**, usted se empeña en querer fatigarse mucho mentalmente al aprender y escribir nombres vascos, *vous roulez vous fatiguer intellectuellement à apprendre et à écrire des mots basques*. (Per. Ab. 82-10.) — 3º (B?), componer, compuesto : *composer, composé*. **BERRA** **IRATSI** **ONER** **ADIERAZOTEN** **DABE** **GAUZA** **ZER** **TA** **ZETARAKO** **DAN**, estas palabras compuestas manifiestan qué es un objeto y para qué sirve, *ces mots composés indiquent que c'est un objet et à quoi il sert*. (Per. Ab. 202-1.) — 4º (AN-lez), añadir, pegar, adherir, herrar : *ajouter, coller, adhéser, ferrer*. — 5º (Bc...), pegar, contagiar, contaminar : *puer, infecter, contaminer*.

Iraazi (AN, Bc...), colar, filtrar : *couler, filtrer*. (Contr. de **IRAGAZI**.)

Iraazki (L-ain), sajar, *inciser*.

Irabarkhi (BN, Sal), taladro, birbi-qui : *vrille, vilebrequin*. (??)

Irabazbide (BN-s... R), medio de ganar, empleo : *mojen de gagner, emploi*.

Irabazgoi : 1º (B?, G?, An.), logro, usura : *lucro, usure*. — 2º (G?, Ur.), interés, rédito : *intérêt, revenu*. ¿**ZERGATIK** **EZTUK** **EZARHI** **ENE** **DIRUA** **IRABAZIAN**, **ETHORRI** **ETA** **IRABAZGOIAREN** **ATHERATU** **BAINUKEN** ? por qué no has depositado tu dinero, para que cuando volviese lo tomara con las ganancias ? *pourquoi donc n'as-tu pas déposé mon argent, afin que, de retour, je pusse le retirer avec les intérêts* ? (Iar. Luc. xix-23.) **ETORTZEN** **NIŠOANEN** **ARTUKO** **NIKAN** **EGIAZ** **NEBEA** **BEKANA** **IRABAZGOIAREN** : cuando yo viniese, hubiera cobrado con intereses lo que es verdaderamente mío : *à mon retour, j'aurais retiré avec les intérêts l'argent qui m'appartient*. (Ur. **Matth.** xxv-27.)

IRABAZI : 1º (c), ganar, *gagner*. — 2º (c), ganancia, *gain*. **IRABAZIAK** **ZANGAKO** **AMIN** **ITU** (BN) : si se quiere hacer beneficios, es preciso aviarse, no dormir : *lit : la ganancia tiene los pies ligeros : si l'on veut faire des bénéfices, il faut se hâter et ne pas s'endormir* ; *lit : le gain a les pieds légers*. — 3º (c?), mérito, *mérite*. — 4º (c?), merecer, *mériter*. — 5º (AN-b, B-m), propiedad, hacienda :

propriété, possession. — 6º (G-and), filtro, *filtrer*. — 7º (AN-lez-oy, G-ber-ord-zeg), filtrar, *filtrer*.

Irabazia (G-and), sidra que se hace de manzana dentro del lagar, no sobrepiedras como el **PATSARDO** : *cidre qu'on extrait des pommes dans le pressoir, et non sur les pierres, comme le Patsardo*.

Irabazka (B, Lucha, luchando : *lutte, luttant*, **MITIL** **KORIEK** **IRABAZKA** **ARI** **DRA**, esos muchachos están luchando, *ces enfants luttent*.

Irabazpide (AN-b, B, G, L, S, E), empleo : *emploi, métier*.

Irabazte (c, ganancia, *gain*. **GATZAMAILA** **GAISOAK** **DABOA** **NEKENIK** **GOGOB** **TA** **GOGAIARRIENA** **TA** **IRABAZTENIK** **LABURRIENA** : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien menos gana : *le pauvre cuisinier endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-9.)

Irabazteko : 1º c..., para ganar, *pour gagner*. — 2º (G-ord-zeg), colador, *passoire*.

Irabaztun (AN-b, B-i-m), ganancioso, ahorrador : *gagneur, économe*.

Irabelar (ANc, Lacoiz.), **iraberar** (G, Izt.), acónito, mata-lobos : *aconit, tue-loups*. (Bot.)

Irabiaren (B, G), batimiento, *battement*.

IRABIATU (G), **irabiau** (B : 1º revolver, *batir* : *remuer, battre*. — 2º (B, ms-Ots), mudar de postura, *changer de posture*.

Irabilatu, cavar, *réfléchir*. (Af. ms.) **IRABILDU** : 1º (B, G), revolver, *remuer*. **ENOTEN** **EDITEZUEZ** **GAISOAI** **EDARI** **SAMIN**, **MINKOTS**, **ATSITU** **TA** **ERRAI** **GUTTAR** **IRABILDETEKOAK** : les dais á los enfermos pocimas amargas, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas : *vous donnez aux malades des potions amères, nauséabondes et capables de remuer toutes les entrailles*. (Per. Ab. 84-5.) — 2º captar la voluntad, *capter la volonté*. (An. ms.)

IRABIO, meneo, agitación : *remuement, agitation*. (Ast.)

Irabiotu (B), revolver, *remuer*. Var. de **IRABIATU**.

IRABIUR (B-ar-l-m, G-iz), **irabirur** (B-ts), **irabur** (B-i-mond-on), mango del moyal, *manche du fœu*. **IRABURAK** **IRU** **GAUZA** **BAUKAZ** : **IRABUR** **ESKUA** (**MAKIA** **LODIA** **BA** **AU**), *l'égala* **TA** **IRABUR** **MEZPILOA** (B-mond : tres cosas tiene el moyal : el ástil (es un palo grueso), la correa y el palo : *le fœu comprend trois parties : le manche (c'est un gros bâton), la courroie et la batte*).

IRADAILU (BN, Sal.), hoz que se emplea para cortar helecho, *fauillon dont on se sert pour couper les fougères*.

IRADOKI (R-uzt), provocar, tentar : *exciter, aiguillonner*.

IRADU (B, are), á prisa, á la hâte. **IRADU** **NOA** **NAIRA**, á prisa voy á lo que deseo, *je me dirige à la hâte vers ce que je désire*. (Iefranes, 83.)

Hiradura, angustia, *angoisse*.

Iragalle, pasajero, *passager*. (Duv. ms.)

IRAGAITZ : 1º (L?), paso, tránsito, acción de pasada : *passage, traversée, action de passage*. **ABREFFEN** **IRAGAITZAK** **ETA** **SUGEN** **SISTEK** **LATZURIK**, estreñeciéndose con el tránsito de los animales y con los silbos de las serpientes, *trem-*

blant au passage des animaux et au sifflement des serpents. (Duv. Sap. xvii-9.) — 2º (L.), superficie, superficie. IRAGAITZAZ ETA USTEKAREAN BEHATZEAK ARROBATZEN DU BIHOTZA, el mirar superficialmente y sin pensarlo roba el corazón, le regard passer et irrêfléchi dérobe le cœur. (Ax. 3a-205-12.)

Iragitazaz, de paso, superficialmente: de passage, superficiellement. (V. Iragitaz, 2º.)

Iragitazko, transitorio, pasajero: transitoire, passager. (Duv. ms.)

Iragitzean (L.), de paso, transitoriamente: passagèrement, transitoirement.

IRAGAN (L.), 1º pasar, trasladar: passer, transférer. IRAGANA ETA ETHORIKUZINA EZTIRA GUREAK, lo pasado y lo futuro no nos pertenecen, le passé et le futur ne nous appartiennent pas. (Ax. 3a-367-12.) — 2º pasar, acontecer: arriver, survenir.

Iraganarazi, hacer pasar, faire passer. (Duv. ms.)

Iraganbide (Duv. ms.), iragangu (BN-am, S), paso, tránsito, camino de pasaje: passage, traversée, chemin de passage.

Iraganeko (BN-ms), pasajero, efímero: passager, éphémère.

Iragapide (G-and), vado, gué.

Iragarri: 1º (B-a-d-m-o-oñ-ot5-t5), anunciar, comunicar: annoncer, communiquer. BAKOTSAK BEREN BIZI-BIDEA ONDOEN IRAGARTEKO IRUDIA, cada cual (tenía grabada en las manos) la imagen que mejor anunciase su oficio, chacun (avait gravé sur les mains) l'image qui annonçait le mieux son métier. (Euskatz. i-135-22.) — 2º **Hiragarri**, doloroso, afflictivo: douloureux, affligé. (Duv. ms.)

IRAGAZI: 1º (AN-arak, Gc), colar, filtrar: passer, filtrer. BEINDIK BEIN IRAGAZTEN DA ESNE JATZI-BERRIA (G, Dial. Bas, 86-7), desde luego se cuela la leche recién ordeñada, on commence par passer le lait fraîchement trait. — 2º (L.), arrancar, quitar: arracher, ôter. BALANETARIA ZURE BEGI ESKINETOKA ZURE BEHATZOPAGARRI BADA, iragaz eta zureganik urrun artirikazu (L, Matth. v-29): si vuestro ojo derecho os sirve de escándalo, arrancadle y echadle de vos: si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. — 3º (AN-ek), purificar, se purifier. PERMITITZEN DU BADA JAUNGOKOAK, BERA BEGIRA DAGOALARIK, SANTUAK PADETITZA, iragabazibe gilaigo izan dezaten, iragazi dituzten: permite, pues, Dios que los santos a sus mismos ojos padezcan, para que tengan más méritos y se purifiquen: or Dieu permet devant ses yeux que les saints souffrent, pour qu'ils aient plus de mérites et qu'ils soient purifiés. (Liz. 10-25.) GIALARI ITSUAK, iragazten dezutenak eltsōa, gamelua berriuz ihes-ten dezutenak: ciegos guías, que coláis el mosquito y tragáis el camello: guides aveugles, qui filtrent le moucheron et avalent le chameau. (Ur. Matth. xxiii-24.)

Iragakzi (Gc,...), filtro, colador: filtre, passoire.

IRAGO: 1º (B-a-g), transportar, transporter. — 2º (B,...), aguantar, sufrir: endurer, souffrir. Var. de IGAHO. — 3º (B-m), activo, actif. PEREK, IRAGO-IRAGOA BE EZTA, TA GAHAK EHATEKO DAU-

KAZ: Pedro, como que no es muy activo, tiene aun por segar el trigo: Pierre, qui n'est pas des plus actifs, a encore son blé à couper. — 4º (B-g), deshincharse un tumor, se dégonfler (une tumeur). — 5º (R), grito, clamor: cri, clameur. IRAGO BATEN BIDEAN, al alcance de la voz, à portée de la voix. KALAKO GISAN IZAN ZEN ANKARRA, IRAGOAK EGITEN ZEIN, KARRIKAN EGON BALIRA GISA, de tal manera fué la rifa que gritaban como si hubieran estado en la calle, de telle manière fut la dispute qu'ils criaient comme s'ils avaient été dans la rue.

IRAGON: 1º (Lc), pasar, passer. — 2º (B-i-m-mu), acarrear, charroyer.

Iragopen (G), paciencia, patience. NI JUAN ZEN ANAYA ETA PARTILA NAIGEBAN ETA ERREJUAN ETA IRAGOPENEAN JESUKRISTOGAN: yo Juan vuestro hermano y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia en Jesucristo: moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ. (Ur. Ap. i-9.)

Iragozi (AN-goiz), desgranar un árbol, cueiller les fruits d'un arbre.

Iragozu (B-i), chamuscar, flamber une volaille.

HIRAGUN, repugnancia, asco: répugnance, dégoût. (Oih.)

Hiragundu, destetar un niño, serrer un enfant. (Oih. ms.)

Irail (Bc,...), septiembre, septembre.

Irailleku: 1º (B-bol), escalerilla ó paso que suela haber para entrar en los setos: pas ou sautoir, qui permet ordinairement de franchir une haie. — 2º (B-m), senderito: sente, routin.

Iraili (Sc), volcar, renverser. Var. de IRAULI.

IRAİN: 1º (G), ultraje, outrage. IRAİN EGİN, injuriar, injurier. Var. de IRAUN. — 2º (AN-arak, Gc), golpe de leche que sale de la ubre después de tentalarla, jet de lait qui sort de la mamelle après l'avoir pressée. IRAİSA ETORRI EZNEA (G-t), acudir la leche en abundancia, jaillir abondamment de la mamelle (le lait). IRAİSEAN ETORRI ZAYO EZNEA (AN-arak): la leche se le ha venido en abundancia, chortando: le lait est venu en abondance, jaillissant. IRAİNEKO T5ERRIAK (G-ord): gottinos, cerdos de teta: goretz, cochons de lait. IRAİNA KENDU (G,...), destetar los cerdos, serrer les porcs. — 3º (R, S), durar, durer. Var. de IRAUN. — 4º (AN), ánimo?, valor?: courage?, valeur?. BIDAL LITZAKE... NAI ADISA LEOI,... ORAINGOAK BAIÑO AUSARDI TA IDAIN GEIAGOAK: pueden enviarse... todos los leones que se quiera... de más audacia y valor que los actuales: on peut envoyer... tous les lions que l'on voudra... plus audacieux et plus valeureux que ceux-ci. (Mend. i-106-11.)

Iraindu (G), agravar, injuriar: offenser, injurier. ETA ANDIK IRAGOTZEN ZIRAK INRAINTZEN ZUTEN, ZERABILTZATELA BEREEN BURUAK, y los que pasaban por allí le injuriaban sacudiendo su cabeza, et ceux qui passaient par là l'injuriaient en secouant la tête. (Ur. Matth. xxvii-39.)

Iraingatu (?), desagrar, desficher. **Irainsu**, injurioso, injurieux. (Duh.)

Irainztatu, injuriar, injurier. (Duv. ms.)

Iraipen (Sc): 1º duración, durée. — 2º perseverancia, persévérance.

Iraipus (S), durable, durable.

IRAİSEKI, encender, allumer. (Leiz.)

IRAİSTI: 1º (AN), colar, passer. — 2º (S, Gèze), acharr, aventar trigo, van-ner le blé.

Iraispala (Sc), hieldo, pala para aventar granos, pelle servant à van-ner les grains.

Iraite (S), duración, durée.

Iraitsi: 1º (AN, Arak.) (V. Iraisi, 1º.) — 2º (S, lach.), arrojar, expulsar: jeter, expulser.

Iraitz (B-i-m), superficie, surface. (Contr. de IRAGAITZ.)

Iraitzean (B-i-m), de paso, superficialmente, ligeramente: superficiellement, légèrement. ZIENTAT ASKO DA IRAITZEAN LEGEZ IKUTETA, para vosotros bastará el tocar como de paso, pour vous il sera suffisant de toucher comme au passage. (Mog. Baser. 196-8.)

Iraitzeko (B), transitorio, efímero: passager, éphémère. ¿AINBESTE KOSTETAN DAN BIZITZA DAT ALPERRIK GALDUTZEN DOZU, GURARI ZITAL, IRAITZEKO TA UTSA BALIO DABEN BAT-GAITIK? ¿una vida que tanto cuesta, la echáis a perder por un deseo bajo, pasajero y de ningún valor? une vie d'une telle valeur, vous la perdez pour un désir bas, passager et d'aucun prix? (Ur. Maiatz. 25-19.)

IRAİTZI: 1º tiro, jet. (Leiz.) ORDUAN HURA URRUND ZEDIN HETARIK HARRI-IRAİTZI BATEN INGUAN, entonces él se alejó de ellos como un tiro de piedra, alors il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre. (Matth. xxii-41.) — 2º arrojar, expulsar: jeter, expulser. (Leiz., Dechep.) IRAİTZAK, échalo, jetez-le. (Leiz. Matth. xviii-8.) IRAİTZEKO, pafa arrojarlo, pour le jeter. (Leiz. Matth. v-13.) — 3º despreciar, mépriser. (Leiz.) ZUEK IRAİTZEN ZAITUZETAN NI IRAİTZEN NAU: quien a vosotros os desprecia, me desprecia a mí: celui qui vous méprise, me méprise. (Leiz. Luc. x-16.)

Iraiz: 1º (L,...), indele, de IRAIZI, arrancar, extirpar: arracher, extraire. ZURE BEGI ESKUINAK BEKHATURATZEN BAZAITU, IRAIZ EZAUTU ETA AURTIRIK URRUN ZUGANIK: si tu ojo derecho te conduce al pecado, arráncalo y arrójale lejos de ti: si ton œil droit te porte au péché, arrache-le et jette-le loin de toi. (Har. Matth. v-29.) — 2º (B-m), superficie, surface. IRAIZ BATEN IKUSI (B-g-m), ver de una ojeada, embrasser d'un coup d'œil.

Iraiz-arazi, hacer arrancar, faire arracher. (Duv. ms.)

Iraizean (B-m,...), superficialmente, superficiellement.

Iraizeko (B-m-oñ), superficial, efímero: superficiel, éphémère.

IRAIZI: 1º (L, S), expulsar, expulser. ¿JAUNA, GUK EZOTHEGUDU ZURE IZENEAN DEBUKAK IRAIZI? (L, Matth. vii-22): ¿Señor, acaso no hemos arrojado demonios en vuestro nombre? Seigneur, est-ce que nous n'avons pas expulsé des démons en votre nom? BANAI ERE IRAIZIKO, EZTUT EZ GAITZETSIKO, BAIKIZ OGEN GUZIA NIHAUR-TARA EGOTZIKO: aunque me eche, no la odiaré, no, sino que toda la culpa oclaré sobre mí: bien qu'elle me chasse, je ne lui porterai pas de haine, non, mais je rejetterai sur moi toute la culpabilité. (Oih. 165-5.) — 2º (S), aventar granos, van-ner des grains. — 3º (S), colar líquidos, filtrer des liquides.

Iraizpen, arranque, acción de arrancar : arrachement, action d'arracher. (Duv. ms.)

Iraiztaille, el que arranca, arracleur. (Duv. ms.)

Iraizte (L), tiro, jet. HARRI-IRAIZTE, tiro de piedra, jet de pierre. BERA BEREZI ZEN HETARIK HARRI-IRAIZTE BATEN INGU-RIA, él se separó de ellos (a una distancia) como un tiro de piedra, il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre. (Har. Luc. xxii-41.)

Iraiztu (BN-s), producirse dentera, agacer (en parlant des dents).

IRAKA (AN-b-lez, BN, Sal., G. Ab., L-ain, S. Alth.), **hiraka** (BN, L, S, cizaña, irraie. (Bot.) Ogi-pulua BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, un montón de trigo rara vez está limpio de cizaña, rarement un mouceau de froment est exempt d'ivraie. (Oih. Prop. 347.) GIZONAK LO ZEUNZALA, ETHOR ZEDIN HAREN ETSAYA ETA EREIN ZEZAN HIRAKA OGI-ARTEAN : estando los hombres dormidos, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo : les hommes étant endormis, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du blé. (Leiz. Matth. xiii-23.)

Irakasbide (L), escarmiento : leçon, châtiement, punition. IRAKASBIDE ZANEN DA ETSÉ HORI, esa casa será para escarmiento, cette maison servira de châtiement. (Duv. III Reg. ix-8.) = Podría llamarse así « el método de enseñanza ». On pourrait appeler ainsi « la méthode d'enseignement ».

Irakaskari, doctrina, doctrine. (Duv. ms.)

Irakaskuntza, enseñanza, instruction : enseignement, instruction. (Duv. ms.)

Irakasla (B), **irakaslari** (B, BN, G, L), **irakasle** (G, ...), maestro, profesor : maître, professeur. ARREN ARTEAN ZAN EKANDUA ORDUAN MUTILTSU ASKO IMINTEA IRASLE BATE PEKON, ALKARRAGAZ AZI ZITEZEN : entre estos (los Romanos) había entonces la costumbre de poner a varios muchachitos a cargo de un profesor, para que se educasen juntos : chez eux (les Romains), la coutume existait alors de confier un certain nombre de garçons à un maître, pour qu'ils fussent éduqués ensemble. (Per. Ab. 247-9.)

Irakhasmen (Duv. ms.), **irakhaspen** (B, BN, G, L), enseñanza, enseignement.

Irakaste : 1º (c), enseñanza, enseignement. — 2º (BN-s, R), proclamas de matrimonio : bans, publications de mariage.

Irakastegi (B?, Per. Ab. 199-6), púlpito, chaire.

Irakastun (BN-ald, S. P.), maestro, instituteur. BEHARRI KILKORRAK DITUTZELARIK, BEHEK BEHE DESIREN ARATZEKO IRAKASTUNK BILDUREN BATITUITE : teniendo orejas quisquillosas, recogerán maestros en conformidad de sus deseos : possédant des oreilles chatouilleuses, ils recueilleront des instituteurs conformes à leurs désirs. (Leiz. II Tim. iv-3.)

Irakastunkeria, pedantería, pédanterie. (S. P.)

Irakastunlari, pedante : cuistre, pédant. (S. P.)

Irakatsaldi : 1º lección, moniciones : leçon, monitions. (Duv. ms.) — 2º **Irakatsaldi** (R), proclama, anuncio de matrimonio : ban, annonce de mariage.

Irakatsi : 1º (B, BN, G, L), enseñar, enseigner. — 2º (B?, Mog.), predicar, prêcher. EZIN DOT, DINOE, EUSKERAZ EZER IRAKATSI : no puedo, dicen, predicar nada en vasqueño : je ne puis, dit chacun, rien prêcher en basque. (Per. Ab. 199-20.) = Leizarraga usa el verbo IRAKATSI con objetos pronominales. Leizarraga emploie le verbe IRAKATSI avec des objets pronominaux. LIBURU HEK... IRAKASTEN GAITUTZE, aquellos libros nos enseñan, ces livres-là nous enseignent. (Prol. N. T. 21-9.)

HIR IRAKASTEN GAITUK GU : tú nos enseñas a nosotros : toi, tu nous enseignes. (Leiz. Joan. ix-34.) IR IRAKASTEN DEUSKUR GURI (B), tú nos enseñas, tu nous enseignes. — 3º (BN-s, R-bid), proclamar, anunciar matrimonios : bancher, annoncer les mariages. KEMEN NAI ERUNTU DEI RI ETSETAKOEK ETZEYAK EGIN, ONDIARRA : ETA IRAKATSIZ GEROZ EITZI DEI BORDALGUA : aquí dos familias han querido celebrar bodas de hermanos con hermanas : y después de haber anunciado han dejado el casamiento : ici deux familles ont voulu marier les frères avec les sœurs ; et, après avoir fait publier les bans, ils n'y ont pas donné suite. IRAKATSIK IGARIRIK BORDALTU ZEN (R) : pasadas las moniciones, se casó : les bans publiés, il se maria.

Hirakatsu, lleno de cizaña, plein d'ivraie. (Duv.)

Iraki (BN-s, S), **irakitu** (BNc), hervir, bouillir. Var. de IRAKIN. ZORREZ IRAKITUA (L), acerbillado (lit. : herviente) de deudas, crible (lit. : bouillant) de dettes. HARRIKI IRAKITZEN DUTE HARAGI HORTAN, los gusanos hormiguean (lit. : hierven) en esa carne, les vers fourmillent (lit. : bouillent) dans cette viande. (Duv. ms.)

Irakialdi (B, G), ebullición, ébullition.

Irakidura, hervor, cólera, colère. ZEREN HASEBIDETASUNAK, MENDEKATU-NAHIAK, BARENNEKO EGIGOAK, IRAKIDURAK, HODIGOAK, GORROTUAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERUAU KALTE : porque las iras, los deseos de venganza, los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo : parce que les colères, les desirs de vengeance, les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps. (Ax. 30-105-8.)

IRAKIN : 1º (AN, B, G, L), hervir, bouillir. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. HODOLAK SU DAGA DIRAKI, la sangre hierve sin fuego, le sang bout sans feu. (Refranes, 146.) — 2º (AN, B, G, L), hervor, bouillonnement. IRAKIN BATEKIN EGOSIKO DA (AN-lez), se cocerá con un hervor, il cuira dans un tour de bouillon. — 3º (L-s), fango, bourbe. — 4º (AN, B, G, L), herviente, bouillant. KAPULEAK HINTZEN DIRA UR IRAKISEN, los capullos se ponen en agua hervida, on met les cocons dans de l'eau bouillante. (Diál. bas. 6-7.)

Irakitaldi (B, L), hervor, ébullition.

Irakitu (BN-ald-gar-s, L), hervir, bouillir.

IRAKOI : 1º (B-cib-m), alzar, levantar cosas : soulever, lever. ALAN GULERIAK TA NAGITASUNAK IRAKOI EBEN GERHEA, así la gula y la pereza levantaron guerra,

ainsi la gourmandise et la paresse soulèveront une guerre. Bart. ii-18-26. — 2º (G-zeg), hacer que una persona se levante, faire lever une personne. — 3º B-m), movimiento, mouvement.

Irakoi BN-gar, S, sábado, samedi (sic). HALABER IRAKOITZ-OSTIRALEN HARAGIA ABSTINENZIA EGITEA, asimismo el guardai abstincencia de carne los viernes y sábados, de même observer l'abstinence de viande les vendredis et samedis. Arim. 31-21. Var. de THAKOITZA.

Irakor : 1º B-ms), irascible, colérico : irascible, colérique. — 2º **Hirakor**, delicado de carácter, délicat de caractère. (S. P.)

Irakori B-cib-m, G-azk-gab-z, levantar, lever. EHRAZAGO ? ZER DA ? BEKATUAK BARKATU ZAIZKIZU ? ESATEA, EDE OYEAN DATANA IRAKORI, OYA ARTU ETA IBILIERA ZOTEA ? ¿qué es más fácil? decir « se te han perdonado los pecados », ó hacer que un paralítico se levante, recoja su lecho y ande ? quel est le plus facile, de dire « tes péchés te sont pardonnés », ou de faire qu'un paralitique se lève, porte son lit et marche ? Lard. Test. 424-2. ERREGUTUEN DEUTSUZ, JERUSALENGO ALABAK, KANPOETAKO BASAUNTZAK ETA OREINAKAITIK, ARREN EZTAGIZ ETA IRAKORI EZ MAITEA ESATU ERAGIN BERE, BEKAK GURA DABEN-ARTEAN ? B. U. Cant. ii-7 : conjuro, hijas de Jerusalén, por las corzas y por los ciervos de los campos, que no levantéis, ni bagáis despertar a la amada, hasta que ella quiera : je rous conjure, ô filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs de nos campagnes, ne la troublez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même. IRAKORI REGIAK, fijar los ojos, fixer les yeux. (Asl.)

Irakori B, Per. Ab., G. Lard.), leer, lire. Var. de IRAKURRI 1º. ESKRIBITU ZEN-LIBURTA IRAKORI ZIEN, les leyó el libro que había escrito, il leur lut le livre qu'il avait écrit. Lard. Test. 89-16.)

Irakurgai AN, G, L, **irakurgetei** B, BN, S), objeto de lectura, objet de lecture. = Algunos lo emplean en significación de « novela ». D'aucuns l'emploient dans le sens de « roman ».

Irakurkizun (B, ...), objeto de lectura, objet de lecture.

Irakurla (B), lector, lecteur.

Irakurlari (B, G), lector de profesión, lecteur de profession.

Irakurle (G), (V. Irakurla.)

Irakurpen, lectura, acto de leer : lecture, action de lire. (Duv. ms.)

Irakurraldi, lectura, rato de leer : lecture, temps de lire. (Duv. ms.)

IRAKURRI : 1º (c), leer, lire. — 2º (B-l-mond-on, arc), desgranar habas, alubias, mazorcas de maíz, castañas, etc. : écosser des fèves, des haricots, égrèner des épis de maïs, peler des châtaignes, etc. — 3º (G-hor), gobernar, cuidar : gouverner, soigner. IRAKURRI BEAR DIE ETSEKO GAUZAK, EUSTELTZERKO ZORIAN GELDITU ETTITZEZEN : debe uno cuidar las cosas de la casa, para que no se pongan a punto de podrirse : on doit soigner les choses de la maison, afin qu'elles ne soient pas près de pourrir.

Irakurtu BN, L, leer, lire. ¿EZ OTHE DUZE IRAKURTU ZER EGIN ZIEN DABIDEK BERE LAGUNEN GORE ZIRAN RATEZ ? L. Matth. xii-3, ¿no habéis leído acaso lo

que hizo David con sus compañeros una vez que tuvieron hambre? n'avez-vous pas lu ce que firent David et ses compagnons, une fois qu'ils eurent faim?

Irakurtzi (B-m-mañ-tš, V. **Irakurtzi**, 1°).

Irakurzale (S), lector, *lecteur, lisieur*.

IRAKUTZI : 1° (B-g-i-mu), lavar, p. ej. una jarra : *rincer*, p. ex. un broc. = Parece verbo derivado de *ikuzi*; su complemento se usa en dativo. *Sembler un verbe dérivé de ikuzi; son complément s'emploie au datif*. **IRAKUTZI** DOTSAT PITŠARRARI (B-g), **IRAKUTZI** (sic) DEUTSET JAHORARI (B-a), he lavado la jarra, *j'ai lavé le broc*. — 2° (B-mañ), enjuagar la boca, *se rincer la bouche*.

Irarari (B-m), acarteador de heleichos, *charroeur de fougères*.

Iralkehu (L-ain), helechal, *fougèraie*.

Hiralgo (BN), nuevas, noticias : *nouvelles, notices*. **NORBAITEN HIRALGOAK** UKAITEA, tener noticias de alguien, *avoir des nouvelles de quelqu'un*.

IRALKA (AN-ek), cizaña, *irraie*. **ETSIAIK ETORRI ETA ERAIKI ZUEN GAHIAHEN ARTEAN IRALKA EDO ZALKEA**, el enemigo vino y sembró cizaña entre el trigo, *l'ennemi vint et sema de l'irraie parmi le blé*. (Liz. 74-14.)

Iralkarazi (B-ngar), **iralkiarazi** (AN-ek), hacer profetir, hacer decir : *faire proférer, faire dire*. **IKUSI DEZAGUN IRALKI-ARAZTEN OTEDIQUGN ITZEN BAT**, veamos si le hacemos profetir alguna palabra, *voyons si nous lui ferons dire quelque mot*. (Liz. 387-10.)

IRALKI (AN-b-lez-oy), cerner, p. ej. harina : *tamiser*, p. ex. la farine.

Iralkile, el que cierne, p. ej. harina : *tamiseur, bluteur*. (Mend. III-277-1.)

Iraltoki (AN-arak), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bâton que l'on place sous le tamis en assant la farine dans le pètrin*.

Irameta (B-ak), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougères en forme de cône*.

IRAMUKIN (B-mu), una de las cuatro clases de cuerda, la última, la adherida al anzuelo, de que consta el aparejo para merlucear : *un des quatre genres de corde, le dernier, celui que l'on attache à l'hameçon pour la pêche de la morue*.

Irاندetsi (BN-s), remover un cuerpo líquido, *remuer un corps liquide*.

Irاندu (B, Añ. ms), Var. de **IRENDU**.

Iranja (Sc), naranja, *orange*. (??)

Iranjatze (Sc), naranjo, *oranger*. (??)

IRANOI (AN-arak-b, BN-baig, Sc), esófago, *oesophage*.

Iransagar (BN-s), membrillo, *coing*. Var. de **IRASAGAR**.

Iransarbi (G-and), es una planta trepadora y tuberculosa, cuyos tubérculos cortados producen un líquido blanco lechoso, que sirve para curar la costra : *plante rampante et à tubercules qui, coupés, donnent un liquide blanc laiteux, employé dans la cure de la gomme*.

Iransube (G-and), dragón, *dragon*. Var. de **ERENSUGE**.

Iransuga (G?, Lard. Test. 78-2), dragón, *dragon*. = En alguna otra página

dice **ERENSUGE**. *Dans quelque autre page, il dit ERENSUGE*.

Irantzarbi (G-is), Var. de **IRASARBI**.

IRANTZI (G, Iur.), castrar, *châtrer*. **ONDOTŠAR BOSTZ URTE EGISEZKEHO IRANTZIZEN OI DIRA**, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *on ne châtré les verrats que lorsqu'ils ont cinq ans*. (Diál. bas. 97-7.)

Irao (G-gab-is), maldición, *malédiction*. Var. de **BIRAO**.

Irapiazi (B-o), ganar, *gagner*. Var. de **IRARAZI**. **EGIN TA EGIN TA IRAPAZI EZIN**, hacer y hacer y no poder ganar, *faire et faire et ne pouvoir gagner*. (Refranes, 155.)

Irar (B-mu-tš), guisante, *petits pois*. (Bot.) = Var. de **IRAR**, **IRAR**, como (comme)

ZIBAR de **ZIBAR**, **ZILAR**, como (comme) **BEHAR** de **BEHAR**, **BEAR**, etc. **GURE NEKEAKAZ DATOR ARTOA**, **DATOZ BABA**, **IRAR**, **INDIHAR**, **GARAGAR**, **OLO TA JANKAI GUZTIAK** : con nuestros trabajos viene el trigo, *viennent les habas, arvejas, alubias, cebada, avena y todos los alimentos : c'est grâce à nos travaux que viennent le blé, les fèves, les vesces, les haricots, l'orge, l'avoine et tous les aliments*. (Per. Ab. 149-15.)

IRARBI (B-pl), ovario de peces, *ovaire des poissons*.

Irardatz (B), palo a cuyo rededor se amontona el helecho en forma cónica, *perche autour de laquelle on tasse une pile de fougères*.

Irardausi : 1° (B-d-l-m-ond), sacudir, *zarandejar, secouer*. — 2° (B-m), brio, *brio*. **IRARDAUSI ONEKOA**, (persona) de gran brio, (persona) de grand brio. — 3° (B-i-mañ), restregar, *égriser*.

Irargi : 1° (B-m-ñ), luna, *lune*. Var. de **IRARGI**. **IRARGIKO ARIUA**, **POZUA**, el pozo a la luz de la luna parece piedra, *à la lumière de la lune le puits devient pierre*. (Per. Ab. 121-24.) — 2° (Bc, ...), prueba, documento justificativo : *preuve, document justificatif*. **GORPUAREN KOLKON DONE ANDRESSEN GORPUZIA IRARGI TA GUZTI ATRIKTU EBEN** : en el seno del cadáver, encontraron con su correspondiente auténtica una reliquia de san Andrés : *sur la poitrine du cadavre, on trouva avec les documents authentiques une relique de saint André*. (Euskalz. II-179-36.) **IRARGIA ATARATEA** (B-mu), sacar las pruebas de un aserto, *montrer les preuves d'une assertion*.

Irargi-bete (B-a), luna llena, *pleine lune*.

Irarsagar (B?). (V. **Iransagar**.)

Irartor : 1° (B-ar), la raíz y trozo de tallo de helecho que queda después de la siega, *chicot de tige de fougère qui reste après la coupe*. — 2° **Hirartor** (L-ain), el helecho que se extiende frente al caserío para que allí se pudra, *la fougère qu'on épand devant la maison pour en faire du fumier*.

IRASAGAR (Bc, BN, Gc, L-ain, R), **hirsasagar** (BN, L), membrillo, *coing*. (Contr. de **INDIASAGAR**?)

Hirsasagarrondo (BN, L), **hirsasagartzte** (S), membrillo (árbol), *cognassier*. (Bot.)

IRASAI (AN-c), beza, *vesce*. (Bot.)

Irasai (Bc, BN, Sal.), helechal, *fougèraie*.

IRASARBI (G-us), cierta planta parecida a la caña, que se cria en terreno de pizarra y sirve para curar erupciones de

la piel : *certaine plante, qui ressemble au roseau et pousse dans les ardoisières, employée dans la cure des éruptions de la peau*. (V. **Irustarbi**.)

Irasarri (B-i), remiendo, *pièce (de raccommodage)*.

Iraska (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs*. Var. de **ITASKA**.

IRASKI : 1° (R), apagar, *éteindre*. — 2° (BN), coladera, *passoire*.

Iraskin (B-i), (V. **Irasarri**.)

IRASKO (R), choto castrado, *veau châtré*.

Iraskor : 1° (Bc), contagioso, *contagieux*. — 2° **Iraskor** (AN-lez), bardana (planta), *bardane*. (Bot.)

Irasteko (BN), coladera, *passoire*.

IRASTU (B-mond), rayo, *foudre*.

Irátiko (B-a-o-tš), tísico, *phthisique*. (D. esp. *hético*?)

IRATIO (L-?, iratiotu (L?), compul-sar, *compulser*. **ONGI IRATIOIK**, *compulsando bien, compulsant bien*. (Ax. 12-169-28.) **BAIŠA ORDUAN**, *DIREN GAIZTOENAK ERE*, *HASTEN DIRA BERE KONZIENTZEN IRATIOETZEN ETA IRALUTZEN* : pero entonces, aun los más malos, comienzan a compulsar y revolver sus conciencias : *mais alors, même les plus mauvais, commencent à remuer et à compulsar leurs consciences*. (Ax. 12-204-2.)

IRATO (B-o), ahogar, *noyer*. **EBILI TA EBILI TA IRATO ENTZETI** : andar y andar, y a la orilla ahogarse : *marcher et marcher, et se noyer en arrivant auprès*. (Refranes, 446.) (V. **Itó**.)

IRATS (B-uzt), helecho, *fougère*.

IRATŠEKI (AN-c), **helecho**, *l'ain*, añadir, *ajouter*, *ajouter*, *ajouter*. **JATEN DUENAK GAUA SAUTZETATIK EZ JAKIŠEAN**, **IRATŠEIKO BIO BOSGAREN PAHTEA JAN DUENAI** : el que come cosas santas, ignorando que lo son, añadirá la quinta parte a lo que ha comido : *celui qui mange des choses saintes en ignorant, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé*. (Ur. Ler. XXII-14.) **MUNDU HUNETAKO PENA GUZTIAK ELKHARRI IRATŠEIKIRI ERE**, todas las penas de este mundo aun apagadas una a otra, *toutes les peines de ce monde jointes les unes aux autres*. (Ax. 32-524-3.)

IRATSII (AN-lez-oy), añadir, *ajouter*. **IRATSIIAMUA** (B-l) : *empatar un anzuelo, fijar el anzuelo en un aparejo : préparer un hameçon, le fixer à un engin de pêche*.

Iratsiki : 1° (L, Duv.), adherirse, *coller* : *s'adhérer, se coller*. — 2° añadir, *ajouter* : *joindre, ajouter*. (Duv.) **¿ZUETARIK BEHIZ, ZEIN DA BEIE ASMU GAZIEKIN BERE IRATŠIAKIN BESO BAT IRATŠIK DIOZKEENIK?** : ¿quién de vosotros podrá, a pesar de sus cálculos, añadir un codo a su estatura? *qui de vous, malgré ses efforts, pourrait ajouter une coudée à sa taille?* (Duv. **Matth.** VI-27.) — 3° (L?), atribuir, *référer* : *attribuer, référer*. **NORK ERE ... GAUZA GUZTIAK HARI (JAINKOARI) BAKHARRIK IRATŠIKITZEN BAITOTIA**, quinquiera que ... solo a aquel (a Dios) refiere todas las cosas, *quinconque lui offre seulement (à Dieu) toutes les œuvres*. (Duv. **Imit.** 7-1.)

Iratsikune (L?), juntura, *jointure*. **LANKETADURAK BAZIREN IRATŠIKIGUNEETAN**, *había tallas entre las junturas, il y avait des sculptures entre les jointures*. (Duv. **III Reg.** VII-28.)

IRATŠO (B-g-i-mu-tš, G?), duende,

fantôme. GAIZOTO IRABAZIA IRATŠOEN DA IRAZIA, lo mal ganado sule ser gastado por el fantasma, *ce qui est mal gagné est dépensé par le fantôme*. (Refranes, 301.) SARRERAN IEZTU ZIRAN, iratšo edo duenderen BAT ZALAKOAN: al principio se asombraron, creyendo que era algún duende: *d'abord ils s'attristèrent, croyant que c'était quelque fantôme*. (Lard. Test. 433-34.)

Iratsori (BN-Iaig), collalba, pajarito que tiende a posarse en las puntas de los árboles; es muy pintarrado y llorón: *traquet, oiseau qui perche ordinairement sur le sommet des arbres; il est très bariolé et plaintif*.

Iratsu, ponzoñoso, *venimeux*.

Iratsu: 1º emponzoñar, *empoisonner*. — 2º **Hiratu** (L-côte, Sc), gastarse un hombre, venir a menos: *se débilitar, s'user (en parlant d'un homme)*.

3º **Hiratu**, angustiar, *s'angoisser*. — 4º (AN-goiz), encontrar, *rencontrer*.

Iratzagi, encender, *allumer*. (D'Urt. Gram. 384.)

Iratzargailu, despertador, *éveilleur*. (S. P.)

Iratzarri: 1º (AN-lez, B-a-m-mond-o, BN, G-etls, L, S), despertar, *réveiller*. HALA GEBLEIN, ETSIERIN ETA KONTRAS-TERIN ERNATZEN, IRATZARITZEN ETA ASOLDU-RTIZEN DA: así (el hombre) despierta, se despeja y se hace cuidadoso con las guerras, con los enemigos y con los adversarios: *ainsi (l'homme) s'éveille, s'avive et devient soigneux par les guerres, les ennemis et les adversaires*. (Ax. 34-7-16.) — 2º (c), despierto, vivo, despejado: *réveillé, vif, éveillé*. GAZTE BATZUEK DIRA BESTEAK BAIÑO IRATZARIRAGOK, AIN GEAOKOAK, IRAKASA OBOGOKOAK: unos jóvenes son más despiertos que otros, de más inteligencia, de mejor maestro (sic): *des jeunes sont plus éveillés que d'autres, de plus grande intelligence et de meilleur maître*. (Conf. 214-19.) IZAN ZAITTE IRATZARRIA ETA SENDATU EGIZU IL-TERO EGOGAN BESTE GAUZAK (B, Apoc. iii-2), sé vigilante y fortifica las otras cosas que estaban para morir, *sois rigilant et relève les autres choses qui étaient près de mourir*.

Iratzarti (S), vigilante, *vigilant*.

IRATZE (ANc, BN, L-aín, S), helecho, *fougère*. IRATZE ARI (AN, BN, L), helecho macho, *fougère mâle*. IRATZE EME (AN, BN, L), helecho hembra, *fougère femelle*.

Iratzaleku (L, ...), helechal, *fougère*.

Iratzemeta (L-aín), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône*.

Hiratzepaile, segador de helechos, *fauçeur de fougères*. (Duv. ms.)

Iratzesail (BNc, Sc), helechal, *fougère*.

IRATZI: 1º (AN), encender, *allumer*. — 2º (B, arc S), colar, filtrar: *passer, filtrer*. ZAHARR SAGASTIA IBINI, GAZTEK IRATZI: el viejo planta el manzanal, el joven lo cuela: *le vieux plante le verger, le jeune le cueille*. (Refranes, 178.)

3º (B-a-g-o, Lc, R), filtro, colador: *filtre, passoire*. — 4º (S), sajar un divieso, ampolla, etc.: *inciser un furoncle, crever une ampoule, etc.*

Iratzotz (S), ras-trojo de helecho que queda en tierra, una vez hecho el corte

del helechal, *chicot de fougère qui reste en terre après la coupe*.

Iratzun (S-li), instrumento con el cual se tracen al hombre cargas de forraje, *instrument avec lequel on porte des charges de fourrage sur les épaules*.

IRAUL: 1º (L?), injuria, afrenta: *injure, affront*. Var. de IRAUN. IRAUZE MINTZO ZITZAIZKOLA, hablandole con blasfemias, *le blasphémant*. (Har, Luc. xiii-65.) — 2º (c), núcleo del verbo IRAUN, *radical du verbe IRAUN*; BADIRAU EN-AGAN, BATEAGAN JANTZI EUSTEN ANIMAKO GARBITASUN EDERRAK? ¿dura en mí la hermosa pureza con que se vistió mi alma en el bautismo? *est-ce qu'existe toujours dans mon âme la belle vertu dont elle a été revêtue par le baptême?* (Añ. Esku-lit. 59-21.) DIRAUEA ORDEA AZKENERA, AU IZANGO DA SABIATUA (G, Ur. Matth. xxiv-13), el que perseverare hasta el fin será salvo, *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé*.

Iraugian (G-and), romperse de golpe: *se casser, se rompre net*.

IRAUL (c, ...), indet. de IRAULI, LURRA EZ DEZALUA EZ IRAUL EZ JORRA, FRITE DESEAN, do habito la tierra ni la escarpe en época de lluvias, *ne labourer ni ne sarez la terre au moment des pluies*. (Duv. Labor. 17-20.)

IRAULA (B-i), basurero al aire libre, *fumier en plein air*.

Iraulai, una especie de pastel, *une sorte de gâteau*. (Oih. ms.)

Iraulaidi (AN, BN), cultivo de tierras, *culture des terres*.

Iraulde (L, c), el cultivo de tierras, la *culture des terres*. IRAULDEN ARI GARA (L), IRAULDEN ARI GIRA (BN), estamos cultivando tierras, *nous cultivons les terres*. IRAULDERO GOLDEAK, atados para cultivar tierras, *charrues pour cultiver les terres*. (Duv. Labor. 19-22.) ZAZPIGARREN EGUNEAN GELDITUKO ZARE IRAULDETIK ETA BILTZETIK, el séptimo día cesarás de arar y de segar, *le septième jour vous cesserez de labourer et de faucher*. (Duv. Ee. xxiv-21.)

Iraulden (L), arando, *labourant*. Var. de IRAULTEN. ELIAS HANDIK GOAN ZEN BERAZ ETA ATZEMAN ZUEN ELISEO, SAPHIATEN SEMEA, HAMABI IDIUTARRIREKIN IRAULDEN HARI ZELA: Elias se marchó pues de allí y encontró a Eliseo, hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes: *Elie, s'étant éloigné, trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait avec douze paires de bœufs*. (Duv. III Reg. xix-19.)

Irauldu (BN, Sal.), (V. Iraul.)

Iraulgi (L?), generación, raza: *génération, race*. IRAULGI ZABARRA ETA GAL-DEA, generación zaparrada y perversa, *génération perverse et dépravée*. (Duv. Deut. xxxii-5.) ETA HOMETARIK BARRAJA-TIA IZAN DA BAZTER OROTAN GIZON-IRAULGI GUZIA, y por ellos fue poblada toda la tierra, *et c'est par eux que fut peuplée toute la terre*. (Duv. Gen. ix-19.)

Iraulgaik, por linajes, *par lignées*. ERUBREN ISRAELIEN SEME ZAHARIENAGANIK IRAULGAIKA, FAMILIAKA, ETSERA: de la descendencia de Ruben, hijo mayor de Israel, por linajes, por familias, por casas: *de la descendance de Ruben, premier-né d'Israël, par lignées, par familles et par maisons*. (Duv. Num. i-20.)

IRAULI: 1º (c), volcar, *renverser*.

JAUNAREN AINGERUA JETSI ZAN ZERUTIK, ETA ALDERATURIK IRAULI ZUEN ARLOSA ETA ZEG-GEN ESCRITA BERE GAISEAN: el ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose, revolvía la losa y estaba sentado sobre ella: *un ange du Seigneur descendit du ciel, et, renversant la pierre, il s'assit dessus*. (Ur. Matth. xxviii-2.) — 2º (AN, L), volver, *tourner*. BEGAIK JESUSEK GOITI IRAULTZEARENKI IRI SI ZUEN GIZON IERA: Jesús, volviendo los ojos, vió a aquel hombre: *Jésus, tournant les yeux, vit cet homme*. (Har, Luc. xix-3.) — 3º (tra-sagar, transasar. Ax. — 4º BN-ald-s, Lc), hozar la tierra (se dice hablando de cerdos), *fouger (se dit en parlant des pourceaux)*. — 5º AN-est, BNc, G-etls, cultivar tierras, *cultiver les terres*. — 6º (AN, transposer, invertir: *transposer, intervertir*. GAIN-BERA RIHOTZ AU IRAULI BALIHATE BEZAIN OSAZE TA NEKE ANDIEKIN ARKIZEN NAZ NI, YO MD ERGUNTU con tan grandes dolores y fatigas como si este corazón se me hubiera vuelto de arriba abajo, *j'éprouve des douleurs et des fatigues aussi grandes que si ce cœur s'était retourné de haut en bas*. (Mend. i-294-7.)

Iraulka: 1º (AN-b-oy, BN-s, Gc), revolcándose, *se rautrant*. — 2º G-ber, tambaleándose: *tibulant, vacillant*. — 3º (G), dando tumbos, *culbutant*. — 4º (G-and), a derribarse, *lucha: lutte*, a se terrassar. — 5º (BN-s), corcovo, *ruade*.

Iraulkai (BN-s, L-côte), cama del ganado, *litière du bétail*.

Iraulkako (G-and), cucaña que da vueltas, *mit de cocagne tournant*.

Iraulkatu (BN-s, Ax), revolcarse, *se rautrer*.

Iraulketa (G), inversión, mudanza, trasiego: *inversion, transacemement, retournement*.

IRAULKI (L, ...), cerner harina, *tamiser la farine*.

Iraulkor (AN, B, G, Añ. ms'), mudable, *muable*.

Iraulpen: 1º acción de labrar la tierra, volteándola: *action de labourer la terre, en la retournant*. — 2º AN, L, (V. Iraulketa.)

Iraulte (G, lzt. 302-1', regreso, *retour*.

Iraultzazo (G-go'), hacer volver: *faire tourner, retourner*. NIK AIN EZER GITIBEN TIU KE GALDI NEBAN-ESKUR ANDIKO SONEKO EDER ABERTASU, NIGANA OSTERA IRAULTZAZO NAIZ: con deseo de hacer volver otra vez a mí la hermosa rica veste de tanto precio que perdí, a cambio de tal bagatela: *avec le désir de me faire retourner la belle et riche veste d'un si grand prix que j'avais perdue, en échange d'une bagatelle*. (Galbar. 3-1.)

Iraultze, trastorno, inversión: *bou-leversement, inversion*. (Ax. ORDEA GERO ERE, IRAULTZE ETA IBILTZE HEKEX GUTZEN PINEAN, AITREA BERE ERROTAN ETA NAGIA BERE OHEAN BEZALA, BERE BEKATUEN SISTE-RAN ?) ETA ETZANTZAN BARAZAN ETA GUDITZEN DA: por fin, sin embargo, al cabo de aquellas inversiones y movimientos, queda y reposa en el lecho de sus pecados como la puerta en sus goznes y el perezo en su cama: *finallement cependant, au bout de ces bouleversements et agitations, il reste et repose sur la couche de ses péchés, comme la porte sur ses*

gonds et le paresseux dans son lit. (Ax. 34-25-15.)

Iraulzkatu (L-ain), revolcarse, se rautrer. AHARDI IKUZIA (ITZULI IZAN DA) ISTILERA IRAULZKATZERA, la matana lavada (tornó) a revolcarse en el cieno, la truve larée (recommença) à se rautrer dans la boue. (Leiz. II Petr. 11-22.)

IRAUCAN: 1º (AN, B, BN, G, L), durar, perseverar: *durer, persévérer*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. (V. **Irau**). — 2º (AN-lez, B, G-don), aguantar, soportar, sufrir: *endurer, supporter, souffrir*. IGES EGITEN DOT NIK URRIÑERA IRAUN-EZINIK AGOETZAR AREN TSIPRISTINA TA BEROTASUNA: yo huyo a lo lejos sin poder sufrir las chispas y el calor que despiden aquella enorme goa: *je m'enfuis au loin, ne pouvant supporter les étincelles et la chaleur qui se dégagent de cette énorme gueuse de fer rouge*. (Per. Ab. 133-7.) — 3º (Bc, ...), improprio, inectiva: *offensifs, injectives*. IRAUNAK EMON, echar un cara defectos, *jeter les défauts à la face*. IRAUNIK ZE EMAK ISORI, no des baldón a nadie, *n'injecte personne*. (Refrares. 190.) SAKRAMENTU ONETAN EGIN DEUTSEAN IRAUN TA EMONDAKO NAIBAGEEN ZORRIAK, las deudas de los agravios que le han inferido y de las aflicciones que le han causado en este sacramento, *les dettes des offenses et des afflictions qu'on lui a causées dans ce sacrement*. (Ur. Bisit. 8-15.) — 4º (AN-lez, B), injuriar, *injurier*. GAUR ERE IRAUN DIO (AN), también hoy le ha injuriado, *aujourd'hui également il l'a injurié*. — 5º (BN, Sal., L), duración, *durée*.

IRAUNGI: 1º (AN, L), apagar, *éteindre*. ZEREN, BALDIN DESEIGTEN BAZTEN GEIRRA BAT IRAUNGI-USTEAN, BERTZE HANDIO (sic) BAT PITZIKO ZUTELA: porque sí, en vez de apagar, deslucían una guerra, habrían de encender otra más grande: *parce que si, au lieu de faire éteindre une guerre, ils en allument une autre plus grande*. (Ax. 14-30-25.) LASTOKA ALDIZ EGIN IRAUNGIZKO SUAN ERREIREN DITU, en cambio quemará la paja en un fuego inextinguible, *en échange il brûlera la paille dans un feu inextinguible*. (Duv. Matthe. 11-12.) — 2º (BN, Sal.), apaciguar, calmar: *apaiser, calmer*. — 3º (L-côte), débil, agotado de fuerzas: *débilé, privé de forces*. IRAUNGA (L-côte), demacrada (cara): *énacé, décharné (visage)*. — 4º (L), consumir, *se consumer*. HEKEN FIRUTIR GUTI UNOTZEN ETA ONTZEN DA; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA: de sus frutos pocos maduran; de ordinario se secan y se consumen: *peu de leurs fruits mûrissent; d'ordinaire ils se séchent et se consomment*. (Ax. 34-71-12.)

Iraunkiro (G), **iraunkorki** (Duv. ms), de un modo durable, *d'une manière durable*.

Iraunkor (c), constante, *constant*.

IRAUNTSI: 1º (B-g), hablar, *parler*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. DIRAUNTSAT: se lo digo, le hablo: *je le lui dis, je lui parle*. (Per. Ab. 38-1.) EZTIRAST RENTERIK, no me dice otra cosa, *il ne me dit pas autre chose*. (Añ. Esku-lit. 61-6.) DIRAUNTSUT (B, Ur. Apoc. 11-26), os lo digo, *je vous le dis*. — 2º (B), discurso, conversación: *discours, conversation*. IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUTIAKAZ: con todos los discursos, conversaciones y reconvenções: *avec*

tous les discours, conversations et remontrances. (Per. Ab. 204-1.) — 3º soplar, espirar: *souffler, exhiler*. (Leiz.) = Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjugue*. HAIZEAK NAHI DUEN LEKURA DIRAUNSAK, el viento obra a donde quiere, *le vent souffle où il veut*. (Leiz. Joan. 11-8.)

IRAUNTZ (B-g), ocio, *rosée*.

Iraupen: 1º (c, ...), duración, *durée*. EHROMAKO AGINTARITZEAK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes*. (Per. Ab. 207-21.) — 2º (AN-b, BN, L), constancia, perseverancia: *constance, persévérance*.

Iraupen-gabe (AN-b), inconstante, *inconstant*.

Iraupen-gabetasun (AN-b), inconstancia, *inconstance*.

Iraupentsu (AN-b), constante, *constant*.

Iraupetsu (AN), duradero, *durable*. BADA ZUEN PEKATUA DA IRAUPETSU, pues vuestro pecado es duradero, *car votre péché demeure*. (Liz. Joan. 19-11.)

Iraur-bedar, juncia, planta herbácea, vivaz, de la familia de las esperáceas: *souchet, plante médicinale, vivace, qui ressemble au jonc*. (Bot.)

Iraurgeti (S), **iraurgi** (BN, Sal.), restos de vegetales, con que se hace la cama del ganado y luego el estiércol: *broutilles, restes de végétaux propres à servir de litière aux animaux domestiques et à être transformés en engrais*.

IRAURKA (B-i-ts, arc), horquilla de dos puás, *fourche à deux pointes*.

Iraurkei (S, Gdze), (V. **Iraurgeti**).

IRAURKI: 1º (B-er), horquilla, *fourche*. Var. de **IRAURKA**. — 2º (BN-ald, L-s), restos de vegetales: *broutilles, débris de végétaux*. Var. de **IRAURGETI**.

Iraurkin: 1º (B-m), broza, hierbas con que se hace la cama del ganado: *broutilles, herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail*. GANADUAK BEAR DAU ETZALEKUA, ETA ETZALEKUA EGITIKO BEAR DA IRAURKISA: el ganado necesita cama, y para hacerla se necesita broza: *le bétail exige de la litière, et pour la faire il faut des débris de végétaux*. (Dial. bas. 46-8.) — 2º (B-i, arc), horquilla para las cras, *fourche pour les aires*.

IRAURKO, **iraurku** (B-m-ts, ...), argadillo, devanadera que gira al redor de un eje: *rouet, dévidoir qui tourne sur un axe*.

IRAURRI: 1º (Sc), desparramar, *épandre*. — 2º (S), preparar la cama del ganado, *préparer la litière du bétail*. BORDA BEHAR DUK IRAURRI, tienes que preparar la cama en el caserío, *tu prépareras la litière du bétail de la ferme*. — 3º (L-ain, Sc), derramarse, *se répandre*. — 4º (R, **irharri** (BN-ald), una hierba alta, de flor amarilla y abundante como la argoma, que sirve de alimento al ganado a falta de otro mejor: *rarenelle, herbe haute, qui a des fleurs jaunes et abondantes comme le genêt, et que l'on donne, faute de mieux, au bétail*. (Bot.) — 5º (G-zamay), cemento, *ciment*.

Iraurtu (BN, L-ain, S), extender la cama del ganado, *étendre la litière des animaux*.

IRAUS (L), **irausi** (AN, G-and), celo

de la marrana, *chaleur de la truie*. IRAUSI DAGO: está de alta, en celo: *elle est en feu, en chaleur*.

Iraute (c): 1º duración, *durée*. — 2º perseverancia, constancia: *persévérance, constance*.

Irauteko (c, ...): 1º duradero, *durable*. — 2º para durar, *pour durer*.

Irautsi: 1º (B-i-m), insistir, dedicarse a...: *insister, se dédier à...* — 2º (AN-lez), bajar, derribar: *descendre, abattre*.

IRAUZI: 1º (G-and), levantar tierra con layas, *soulever la terre avec les fouilleurs*. — 2º (AN, G), desquiciar, *dégondrer*. EDO BURUTIK IRAUZIA ZAUDE, EDO AHIZKO BIOTZA BEZU: ó está V. desquiciado de cabeza, ó tiene V. corazón de piedra: *ou votre tête est détraquée, ou vous avez un cœur de pierre*. (Mend. 1-13-17.) — 3º (G-and), sajar úlceras, *inciser des ulcères*. — 4º (G-and), derribar una roca, *ébouler un rocher*. — 5º (G-and), disparar copos, trampas, y por extensión pudiera decirse hablando de tiros: *faire partir des pièges, des chausse-trappes; par extension, pourrait se dire des coups de fusil*. — 6º (B-ar, G-iz), lavar, p. ej. una jarra: *rinçer, p. ex. un broc*.

Irazagatu (L?, Har. Joan. vi-27), dar á conocer: *signaler, faire connaître*.

Irhazain, guardia forestal, *garde forestier*. (S. P.)

Irazaki (Har.). (V. **Irazeki**).

IRAZARRI: 1º (S), borrasca, tempestad: *bourrasque, tempête*. — 2º (AN, B, G), despertar, *s'éveiller*. Var. de **IRAZARRI**.

IRAZEGIN (G-zeg), **irazein** (G-orm), encender, *allumer*.

Irazeki: 1º (Gc, ...), encender, *allumer*. — 2º antorcha, *flambeau*. (Har.)

IRAZI: 1º (AN-b, Bc, ...), BN-ald-gar, L, Dial. bas., R, S), colar, filtrar: *passer, filtrer*. — 2º (Bc, ...), gastar dinero, *dépenser de l'argent*. ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI: según se gana, así se gasta: *selon qu'on le gagne, de même il se dépense*. — 3º (AN-b-lez, B-a-o-ts, G-ber), urdir el lienzo en el telar, *ourdir le tissu sur le métier*. — 4º (B-a-o-ts), levantar tierra con layas, *soulever la terre avec les fouilleurs*. — 5º (B-o-ts), laminar, adelgazar el hierro: *laminer, amincir le fer*. GORPUTZ IRAZIA (B), cuerpo esbelto, *corps svelte*. — 6º (B-i-m-mu-o-ts, BN, L), sajar postemas, *inciser des tumeurs*. — HANDITSUA IHAZEN DENEAN, cuando se saja el tumor, *quand on incise la tumeur*. (Ax. 14-532-18.) — 7º (B-oñ, F. Seg.), extenuarse, *s'exténuer*. — 8º (B), exigente, riguroso: *exigeant, rigoureux*. BESTE BATZUK AIN DIRA KONDIZIOE LATZETOKA, ESTUAK, IRAAZIAK ETA SIKURAK EZE USTE DABE OLGETA GUTZIAK DIREALA TSARRAK: otros son tan ásperez de condición, rígidos, exigentes y secos, que creen que todas las diversiones son malas: *les autres sont si âpres de nature, si rigides, si exigeants et secs, qu'ils croient mauvais tous les amusements*. (Olg. 16-11.) — 9º (S), sacar, *tirer*. APEUEKO URZURER BEGIAK MAZTEN ZAITZIE JEK EITZITAE, á las palomas que sirven de reclamo se les saca los ojos para que no se muevan, *aux pigeons qui servent de réclame on enlève les yeux pour qu'ils ne bougent pas*. ZEREN BALDIN

BEGIEK ARGITZEN EZPADERAUEZA OINEI, OINAK BEHAZTOPATUKO DIRA ETA BEGIAK IRAZIO: porque si los ojos no marcan la dirección a los pies, los pies tropezarán y los ojos serán extraídos: *parce que si les yeux ne dirigeaient pas les pieds, les pieds trébucheraient et les yeux seraient désorbités.* (Ax. 14-315-18.)

Iraziontzi (B-iz), colador, curier.

Irazitu (B-g), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, en s'améliorant comme aspect.*

Irazkai: 1º (B-N-s), filtro, filtre. — 2º (G, Ur.), trama del lienzo, *trame de la toile*. — 3º (G), grandes ovillos, *grosses pelotes de fil*.

Irazkarri: 1º AN?, fósforo, cerilla, *allumette*. — 2º (B-ar), caña para encender velas, *allumoir pour allumer les bougies*.

Irazkegi (BN-s, R-uz), taller de tejer, *atelier de tisseur*.

Irazkei (S), filtro, *filtrer*.

Irazki: 1º (BN, Sal., L-s, R, S), urdir la trama, *ourdir la trame d'un tissu*. — 2º (BN, Sal., S), cadena de hilo, *chaîne de fil*. — 3º (BN, L., S), estatura, *stature*. IRAZKI LEBDENEOAK, de esbelta corpulencia, *de corpulence svelte*. (Duv. Labor. 115-10.) ZUETARIK BERRIZ ZEIN DA BERE ASMU GUZIEREN BERE IRAZKIAK BESO BAT IRAZKI DEZKOEANIK? (L. Math. VI-27): mas de entre vosotros ¿quien hay que pueda añadir con todos sus proyectos un codo a su estatura? *mais qui d'entre vous peut, avec toute son intelligence, ajouter une coudée à sa taille?* IRAZKIA BADI, BENA BILBEA MENS DIA (Sc): tiene estatura, pero le falta desarrollo: *il a une bonne stature, mais il manque de développement*. — 4º (AN-b, B-m), trama del lienzo, *trame d'un tissu*. — 5º (G, Ur.), estambre, *estane*. — 6º (G), grandes ovillos, *gras pelotons*. — 7º (B), delgado, esbelta: *élancé, svelte*. — 8º (BN), pendiente del tejado, *pente du toit*. — 9º (B-m-o, BN-ald, R), filtro, *filtrer*. — 10º (A-iez), encender, *allumer*. (Contr. de Irazeki.) = Pronunciación más bien IRAZKI. On prononce plutôt IRAZKI.

Irazki-askari (BN-s), merienda ligera que se da a las tejedoras, *collation que l'on donne aux tisseuses*.

Irazkidegi (BN, S), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

IRAZKIN: 1º (B-a-i-l-m-o-t-s), comentario, *commentaire*. — 2º (R), merienda ligera que se da a las tejedoras, *casse-croûte que l'on offre aux tisseuses*.

Irazkindu (B,...), comentar, *commenter*.

Irazkitoi (R), irazkitoki (B, G), cierta pieza de la máquina de tejer, *certaine pièce du métier à tisser*. (V. Irazkidegi.)

Irazkitu: 1º (B-mond), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, pendant que l'aspect s'améliore*. — 2º (BN-s, R, S), tramar, *tramer*.

Irazmeta (R), V. Iraztemeteta.)

Irazparanda (B-g-t), iraztari (B-g-o), piezas de la máquina de tejer que se mueven dando vueltas, *pièces du métier à tisser qui se meuvent en tournant*.

Iraztaska (AN-arak, B, Mog., Gc), urdidero, *ourdisseur*.

Iraztoi (BN, R, S), helechal, *fouge-raie*.

Iraztoki (R), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

Iraztontzi: 1º (B-a-m-o-on), colador, curier. — 2º (B-mond), espumadera, *écumoire*.

IRAZTORA: 1º (AN-arak, BN, Sal., L, S), helechal, *fouge-raie*. — 2º (B-m), filtro, colador: *filtrer, passoire*.

Iraztorra (Sc), iraztorri (BN-ald), sitio en que se corta helecho: *fouge-raie, endroit où on coupe de la fougère*.

Iraztrama (B, Mog.), aspas del urdidero en la máquina de tejer, *aspes de l'ourdisseur du métier à tisser*.

Iraztua B-mond), lazada, *noeud*.

IRARAUSI (B-a-o-t-s), sacudir, *secouer*.

IRE (AN, B, BN-s, G), **hire** (BN, L, S), tu, tus: *ton, ta, tes*. IRE SABELAREN GAISEAN IBILIKO AIZ, andarás sobre tu vientre, *tu marcheras sur ton ventre*. (Ur. Gen. III-14.) IRE BELARRIAK, tus orejas, *tes oreilles*. IREX, lo tuyo, *le tien*. — Sucede con este, como con todos los posesivos, que en admiración equivalen a la frase «cuán grande...» eres. *Il arrive avec lui ce qui a lieu avec tous les possessifs qui, dans l'admiration, équivalent à la phrase «combien (grand...) es»*. ¡HIRE BELTZA! ¡qué negro eres! *que tu es noir!* (S. P.) ¡MAIATZA! ¡IRE LATZA, LORA ASKO DOALA! ¡mayo! ¡cuán áspero eres, teniendo (sin embargo) muchas flores! *mai! que tu es dur, même (cependant) avec beaucoup de fleurs!* (Refranes, 269.) IRE ERETXEAN (BN-am, S): en comparación de ti, al lado de ti: *en comparaison de toi, à côté de toi*.

Irebana (G, Araq.), sitio en que se corta helecho: *fouge-raie, endroit où l'on coupe de la fougère*.

Iregi (B-on), abrir, *ouvrir*. Var. de mgi, etc.

Iregotsi (R-is), trillar, *battre le blé*.

Ireikatu (L-gel, Van Eys), nadar, *nager*. Var. de IGERIKATU (L-côte).

Ireizi (BN, Sal.): 1º aventar granos, *ranner les grains*. — 2º colar, *filtrer*: *passer, filtrer*.

Ireizphala (BN, Sal.), bieldo, pala para aventar granos: *pelle à grains, pelle creuse en usage pour ranner le froment*.

Ireki (BN, G-iz, Leiz., Oih.), abrir, *ouvrir*. URHE-GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, una llave de oro suele abrir todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. Pror. 166.)

IREL-SUZKO (B-m), irelu (B-eil-cil), duende, fantasma: *spectre, fantôme*.

IREN (B-m, G, Araq.), castrado, *châtré*. AKETIREN, cabrón castrado, *bour châté*. OILAR-IREN, capón, *chapon*. USAKUME ILBARIK TA ARAGI BERODUNAK ETABE SAMURUTEROK GORDE BEAR EGUNEN BAT IDO BESTE, EPER OILAGOR TA OILAR IRENAK LEGEZ: los pichones recién muertos y de carne caliente no deben guardarse algunos días para que estén tiernos, como sucede con las perdices, sorlas y capones: *les pigeonneaux récemment tués, dont la chair est encore chaude, ne doivent pas se garder quelques jours pour qu'ils soient tendres, comme il arrive avec les perdrix, les bécasses et les chapons*. (Per. Ab. 104-23.)

Irendu (B-m, G), castrar, *châtrer*.

APOKAK IRENDUTEN DIRA BOST URTERA EIDUTZEROK, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *il est d'usage de châtrer les verrats quand ils ont accompli leur cinquième année*. (Dial. bas. 97-7. IRENDUAK (B, Matth. XIX-12, los eunucos, *les eunuques*.

Irentsari B-i, precio que lleva el castrador por desempeñar su oficio, *prix que demande le châtrateur pour remplir ses fonctions*.

IRENTSI AN-arak-b-est-lez-oy, BNe, G, Le, S, devorar, tragar: *dévorar, avaler*. Aspect d'un animal. IRENTZAKA.

Irentzaila (B, irentzaille G, capador, *châtrneur*.

Irentzaka B-m, entero, no castrado: *entier, non châtré*.

Iresbide (AN, Ab., G, tragadera, *trachée-artère*.

IRESI BN-am-gar, R, S, peinar, *peigner*.

IRESKA: 1º Be), yesca, *amadou*. (22) — 2º (B-i-l), estampa de un animal, *aspect d'un animal*. IRESKA ANDIKO BEIA, vaca de buena estampa, *vache de bon aspect*.

Ireskatu (B-eib-o), secarse un árbol, *se dessécher (un arbre)*.

Iresle, gloton, devorador: *glouton, goulu*. (Duv.)

Irestagi (B-mur), gamón, brumo, *asphodèle*. Var. de IRESTARI 2.

IRESTU (B-aram-ot-s), relámpago, *éclair*.

IRETARGI (B-a-g-l-o-t-s, ...), luna, *lune*.

Iretargi-zuri (B-l-mu, ...), claridad de la luna, *clair de lune*. AMARIK BIDAR ZUEN AMARIK IRETARGI-ZURITAN ATSUBREN EGAN DAU SOLOAK! ¡cuántas veces vuestra abuela ha cavado el campo a la claridad de la luna! *que de fois votre grand-mère a bêché le champ au clair de lune!*

Iretegi (B-is), hoz, faucille. Var. de IGETEL.

Ireto (B-o), ahogar, *noyer*. Var. de IRATO.

Iretsarazi (Sc): 1º hacer tragar, *faire avaler*. — 2º hacer creer una mentira, *faire accroire*. — 3º aguantar una afrenta, *supporter un affront*.

Iretsgorka (BN), no pudiendo tragar pronto, *ne pouvant pas avaler assez vite*.

IRETSI AN-b-est-s, BN, G, L, S, tragar, devorar: *avaler, dévorer*. JAKUNA, NAHI DUZU ERHAN DEZOGUN ZERIKO SUARI ZUEN DAPIELA BOLAKORAK GINFERA ETA IRETS DEZALA? ¿Señor, ¿quéreis que digamos al fuego del cielo baje sobre esos y los devore? *Seigneur, voulez-vous que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les dévorer?* (Har. Luc. IX-34.) JAKHARI ETA EDARIKIN IRESTEN DITUTZEN ARBOLTZETARIK (BELDU DIRA HAUREK IZAN OHI DITUTZEN ZIZARIK) (L. Dial. bas. 37-11), (las lombrices que los niños suelen tener vienen de los huevos que tragan con la comida y bebida, *les lombrices que les enfants ont généralement viennent des œufs qu'ils avalent en mangeant et en buvant*.

IRETSO (B-is), duende, fantasma: *spectre, fantôme*. Var. de IRATSU.

Hiretu, apropiarte, *s'approprier*. (Duv.)

IREZKA B-m, esbello, *svelte*.

Irezki: 1º B-m, urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de IRAZI 13. — 2º (B-i-mur, devanadera, *dévidoir*.

Irezkindu (B-i), arreglar, componer, pulir: *arranger, restaurer, polir*. Var. de **IRAZKINDU** ?

Irezkitu (B-i-mur), devanar el hilo, *dévider le fil*.

IRI (AN-b, BN-s, R), **hiri** (BN, L, S): 1º villa, ciudad: *ville, cité*. — 2º (AN, B, G), **hiri** (BN, L, S), *á ti, á toi*. — 3º (B-cib-l, ...), Var. de *idi, bucy, boucy*. — 4º (BN, S), cerca: *autour, près*. **ZUBIRIA**, cerca del puente, *auprès du pont*. — Don Pedro I de Aragón hizo á la iglesia de Pamplona donación de la villa llamada **ZUBIRI**, diciendo: « unam villam meam, quæ vocatur **ZUBIRIA**, scilicet juxta pontem sita. » *Le roi Pierre I^{er} d'Aragon fit donation à l'église de Pamplone de la villa appelée **ZUBIRI**, en disant: « unam villam meam, quæ vocatur **ZUBIRIA**, scilicet juxta pontem sita. »* **FEDERATZETAKO** **IRIAN** (BN, Har. Math. xx-3), á eso de las nueve, *vers neuf heures*. **GOZTIRU** (AN-b, S. P.), (la) mañana, (la) *matinée*. **ARRASTIRU** (BN, S), **ARRASTI** (B-S), **ARRASTRI** (R), **ARRASTEI** (B-a), **ARRASTEGI** (B-o), la tarde, lit.: junto á la noche: *la soirée, lit.: près de la nuit*.

Iriar (ms-Lond), helecho macho, *fougère mâle*. (Bot.) (V. **Ira**.)

Iri hartan (BN-haz): 1º hacia aquella época, *vers cette époque-là*. — 2º en aquella hora poco más ó menos, *vers cette heure-là*.

Hiribarne, hiribarren, hiri-behere (BN), parte baja de una población, *partie basse d'une ville*.

Iribiatu, iribiau (B), revolver, batir: *remuer, battre*. (V. **Iribiatu**.)

IRIBIO (B-a-m-o), fuste, habilidad, desenvoltura: *habileté, dextérité, désinvolture*.

Iribiotu (B). (V. **Iribiatu**.)

IRIBOIO (G, Araq.), relincho de mozos, *hulullement de garçons*.

Iriboiotu (G, Araq.), relinchar (se dice de los hombres), *hululer (en parlant des hommes)*.

Hiri-buru: 1º parte alta de una población, *partie haute d'une ville*. — 2º capital de un país, *capitale d'un pays*.

Irigi, abrir, *ouvrir*. (Capan. 111-19.)

Irigoan (L ?), disipar, *dissiper*. **ZAINDU** **ZAITUT** ETA EMAN **POPULAREKILAKO** **IRATUNAREN** **ARRATOKO**, **IRAIKARAZ** **DEZAIAN** **LURRA**, **ETA** **GOZA** **PRIMANTZA** **IRIGOANAK**: y te guardé, y te di por alianza del pueblo, para que resuscitases la tierra, y posesyeses las herencias disipadas: *je t'ai secouru, et je t'ai établi le médiateur de l'alliance pour ressusciter la terre et réunir les héritages dispersés*. (Duv. Is. XLIX-8.)

Irijo (L ?), hacer pegar, *faire frapper*. **ASKORI** **BURUZ** **LUR** **IRIJOKO** **DIAT**, yo haré que muchos den con la cabeza en tierra, *je ferai que beaucoup donnent de la tête contre la terre*. (Etcheb. **Elizac**. 234.)

Irikatsi (B-a), Var. de **IRAKTSI** (1º), enseñar, *enseigner*. **EZTUT** **NIK**, **DIÑO** **JESUS** **LAZTANAK**, **IRIKATSI** **EZKUTUAN**: yo no he enseñado en secreto, dice el amado Jesús: *je n'ai pas enseigné en secret, dit le bien-aimé Jésus*. (Pas. Sant. 8-16.)

Iriki: 1º (B, Micol., BN-s, G, R), abrir, *ouvrir*. Var. de **IRIKI**, **IRUKAZU**, abra usted, *ouvrez*. (Micol.) — 2º (R), henderse, p. ej. la castaña: *s'ouvrir, p. ex. la châtaigne*.

Irikutu (AN-lez-oy), henderse crista-

les, loza, castaña, etc.: *se casser, se briser, s'ouvrir en parlant des vitres, de la faïence, des châtaignes, etc.*

IRIN: 1º (AN, BN, G, L, R, S), harina, *farine*. = Hay varias clases, *il y en a différentes sortes*: a) **IRIN** (AN, BN, G, L, R, S), **URUN** (Bc), harina la más fina: *grauu, farine la plus fine*. — b) **BIRIRIN** (Bc), **ERIKESA** (BN-ald, G, L, S), **ERIKESHIRIN** (AN-lez), **OTASA** (G-gaiz), **MIKOR** (BN-s, R), harina de calidad algo inferior: *griol, farine de qualité inférieure*. — c) **BIRIRIN** (Contr. de **BIRIRIN**), lit.: *reharina, refarine*. — d) **ZAI** (c...), **ZAGI** (BN-s): cabezuela, moyuelo: *recoupe, bisaille*. — e) **BIRZAI** (c), salvado, moyuelo, *son*. — 2º (S, G, Ge), polen de las flores, *pollen des fleurs*. — 3º (BN), polvillo de la carcoma, *vermoulure du termit*.

Irinalki (G-ber), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *baguette qui se place sous le tamis en sasant la farine dans le pétrin*.

Hiri nausi (L-ain), capital, *capitale*.

Iridatatu: 1º (BN, Sal.), proveer de harina, *approvisionner de farine*. — 2º (L), enharinar, *enfariner*.

Iringegi, cernedero, lugar en que se amasa la harina: *fournil, lieu où l'on pétrit la farine*.

Iringdu: 1º (AN, BN, G, L), moler trigo y maíz, *moudre le blé et le maïs*. — 2º pulverizar, *pulvériser*. — 3º (BN-ald, Lc), ponerse manida la fruta, pasarse de madura: *blettir, devenir trop mûr (en parlant des fruits)*. — 4º (BN-baig-s, L), maltratar á golpes, *maltraiter de coups*. — 5º (BN), carcomerse, apollillarse los árboles, *se vermouler (les arbres)*. **LIZAN** **IRINUA**: freno carcomido por la polilla, por los gusanos: *frene dont le bois est mangé par les tarets, par les vers*.

Iriñeralki (G-and), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bois sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

Irin-errauts (BN-ald-s, R), polvillo de harina, *poussière de farine*.

Irinezatu (L-ain), espolvorear con harina: *enfariner, poudrer de farine*.

Iringela (G), cernedero, cuarto en que se cierce la harina: *fournil, pièce où l'on tamise la farine*.

Irinkara, farináceo, *farineux*. (Duv.)

Irinkatu (S). (V. **Iringdatu**.)

Irintegi (S), **irintei** (BN, Sal.), artesa, pieza en que se amasa el pan: *huche, coffre dans lequel on pétrit le pain*.

Irintsa (BN-ald-baig), (fruta) manida, pasada de madura: (fruit) *blet, passé de maturité*.

Irintsatu (BN-ald), manirse, sazornarse demasiado las frutas conservadas: *chopir, bléttir (les fruits conservés)*.

Irintsi (G, Ag, **Eraeus**), tragar, *avaler*. Var. de **IRETSI**.

Irintu (R), **irintu** (S). (V. **Iringdu**, 1º.)

Iriole, prodigio, disipador: *prodigue, dissipateur*. (S. P.)

IRION: 1º disipar, gastar: *dissiper, dépenser*. **GATHUAK** **ALTSATURA** **JAN**: **IRION** **ERRAITAN** **DE** **EDOEZINEK** **BERE** **ON** **GUZIA** **IRION** **DUNEAN**, el gato ha comido la levadura (eso dice todo el mundo cuando ha disipado su hacienda), *le chat a mangé le levain (se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds ou tout son bien)*. (Oih. Prov. 603.) **HURA** **SALHATUA** **IZAN** **ZITAIION** **BERE** **ETSEKO** **JAUNARI**, **NOLA** **HAREN** **ONTIA-**

SUNAK **IRIOITEN** **ZITUEN**, aquel fué acusado á su amo de que malversaba su hacienda, *celui-ci fut accusé á son maître d'avoir dissipé son bien*. (Har. Luc. XVI-1.) — 2º enviar, *envoyer*. **OTHOITZ** **EGIOZUE** **BADA** **UZTA**-**JAREARI** **IRION** **DITZAN** **LANGILEAK** **BEHE** **UZTARA**: rogad, pues, al dueño de la miel envíe operarios á su campo: *priez donc le maître de la moisson, d'envoyer des ouvriers à son champ*. (Leiz. Math. IX-38.)

Iri-ori (G-don), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau)*.

Hiripe (L ?), Duv. ms), suburbio, *faubourg*. = El mismo Duvoisin se vale de esta palabra, tal vez errada por él, para significar « lugar de pasto ». *Duvoisin lui-même emploie ce mot, peut-être erré par lui, pour signifier « paeage, pâturage »*. **HIRIPEAK** **HIRIETAKO** **HARRASIAETARIK** **KANPORA** **INGURUAN** **HEDATUOKO** **DIRA** **MILA** **URIATU**: los pastizales estarán situados fuera y al rededor de las murallas de las villas, á la distancia de mil pasos: *les paeages étaient situés en dehors et autour des murailles de la ville, à la distance de mille pas*. (Duv. Num. XXXV-4.)

IRISI (B-l), satisfacerse, satisfacer: *se satisfaire, satisfaire*. **GAUZAK** **ONDORGI** **ETOHITTA** **IRISITA** **ZAGOZ** **ZU**, usted está satisfecho de haberle venido las cosas demasiado bien, *vous êtes fier parce que les choses se sont heureusement passées pour vous*. Var. de **IRIZI**.

Hiriška, pequeña población, *bourg*.

Irisko (R), villorrio, *village*.

Irispide (G-and), alcance, *portée*. **IRISPIDEAN**, al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Iritar (B, Araq.), **hiritar** (Duv. ms), ciudadano, *citadin*.

Hiritargo, ciudadanía (derecho), *droit de cité*. (Duv. ms.)

Hiritartazun, ciudadanía (cualidad), *qualité de citadin*. (Duv. ms.)

Hiritatatu (BN), probar, tantear: *éprouver, tenter*.

Iriti (B-ts), hoz, *faucille*. Var. de **IGITEI**.

IRITSI: 1º (G, Araq.), ordeñar, *traire*. — 2º bajar, conducir algo abajo: *descendre, conduire quelque chose en bas*. — 3º (G), llegar, *arriver*. **GOZOKO** **IRURETAKO** **BESTE** **ALDERIA** **IRITSI** **ZIRAN**, para las tres de la mañana llegaron á la otra parte, *ils arrivèrent pour trois heures du matin de l'autre côté*. (Lard. Test. 84-10.)

IRITSI: 1º (Gc), llegar, *arriver*. — 2º (G-and), devorar, *dévorer*. Var. de **IRETSI**. — 3º (G), alcanzar, obtener: *réussir, obtenir*.

IRITZI: 1º (G, L), parecer: *ressembler, sembler*. — 2º (G-ber), presumido, vano: *présésumé, vain*. — 3º (Gc), parecer, dictamen: *critique, opinion*. — 4º (B, G), dictaminar, censurar: *critiquer, censurer*.

Iritzipen (G, An), censura, dictamen, parecer: *censure, critique, avis*.

IRIZI: 1º (B-berg), vallado completo que cierra por todas partes un campo; á diferencia de *esi*, que es vallado que solo cierra por un lado: *clôture complète qui entoure de tous côtés un champ, tandis que esi est une bordure seulement*. — 2º (B-a-o), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de **IRAZI** (3º). **IRIZIAN**, urdiendo, *ourdissant*. — 3º (B-a-ts), sajar postemas, *inciser des tumeurs*. Var. de **IRAZI** (6º). — 4º (B-

ts), esbelto, *svelte*, Var. de *irazi* (59). — 5º (B-ts), (cara) enjuta, (*visage*) *maigre*.

IRIZIGI (B-1), euardceer, *s'enhardir*. DIRUEX DIRUAU IRIZIGITA DAGOX AURTEN MARINELAK, este año los pecadores están satisfechísimos por la abundancia de dinero, *cette année les pêcheurs sont enhardis par l'abondance d'argent*.

Irizil (B-ma), verga ó vergajo, *verge* ou *nerf de bœuf*, Var. de *irizil*.

Iriztu (R), manirse la fruta, pasarse de madura : *chopir, blettir*, (*les fruits*).

Irkaitz (BN-ald), **irkhaitz** (BNe,...), *sonrisa, sourire*.

IRLA : 1º (BN-am, L-côte), isla, *île*. (2º) — 2º (G-yd, R), lugar de mautan-tiales, *lieu où il y a des sources*.

IRLINTS : 1º (L-ain), viruta, *rifle*. — 2º (L-s), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé*. — 3º especie de avena silvestre con la cual se hacen escobas, especie d'avoine sauvage avec laquelle on fait des balais.

Irmatu (G, Araq.), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

IRME (AN-lez), duro, firme : *dur, ferme*. (2º)

Irmetu (B, An.), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

IRMIARMO (Lc), araña, *araignée*.

Irmutu (G-alzo), (V. **Irmetu**).

IRO : 1º (B-a-m-o-on, G-deb-zeg), yesca interior del árbol, á diferencia de *ARDAI* ó *ARDAGAI* ó *IRESKA*, que es yesca de la corteza : *amadou intérieur de l'arbre*, il diffère de *ARDAI* ou d'*ARDAGAI* ou d'*IRESKA* en ce que ceux-ci sont l'*amadou* de l'écorce. — 2º (G-and), cansado, agobiado : *accablé, fatigué*. **IRUTU** GERA GAUR, nos hemos agobiado hoy, nous sommes accablés aujourd'hui. — 3º (B-g), pedazo grande de tronco de árbol : *gros morceau d'un tronc d'arbre, bûche*. — 4º **Hiro** (S), podredumbre, carcoma : *pourriture, vermoulure*. — 5º **Hiro** (L-bard, Sc), materia, pus : *matière, pus*.

Hirodura : 1º (Sc), putrefacción, podredumbre : *putréfaction, pourriture*. — 2º (S), sarnia, gale. ZABUR ZAHAR, HEZKARIA ETA KARA GAISTOXO HIRODURENTZAT INKATZ-ERHAUSTA EZINAGO HUON DA : para llagas inveteradas, tifa y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón : *pour les plaies invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne*. (Diál. bas. 78-13.)

IROI (Duv.), **hiroi** (Mend.) : 1º reproche, injuria : *reproche, injure*. ALDIZ HAREKIN GURUTZEFIAKUA ZIHEN OHOINEK ERE, IROI EGITEN ZIOTEN, y los que estaban con él crucificados se mofaban de él, et ceux qui étaient crucifiés avec lui se moquaient de lui. (Duv. *Matth.* xxvii-44.) ARTEAN EKUSTEN DITU ESA DITUGUN IHHOI EDO IRAIN... BIDEGAE TA TSARKERIAK : entretanto vé (Jesús) las injurias... injusticias y malvades de que hemos hablado : *entre temps (Jésus) voit les injures... les injustices et les méchancetés dont nous avons parlé*. (Mend. *Jes. Biotz*. 41-11.) IROI EGIN, reprochar, reprocher. — 2º maldición, palabrota : *malédiction, juron*. (F. Seg.) — 3º afrenta : *outrage, affront*. (Duv.) GUNE ETSIAIEK EZ DIAZAGUTEN IROI-RIK EGIN, para que nuestros enemigos no nos afrenten, *pour que nos ennemis ne nous fassent l'affront*. (Duv. II *Eslr.* v-9.) — 4º (G-and), agujero que hacen

los cerdos y jabalís al posarse en tierra blanda, *trou que font les porcs et les sangliers en se couchant sur la terre molle*.

Iroitsu, lleno de reproches, *plein de reproches*. (Duv. ms.)

IROL : 1º (B, arc), caduco, *caduc*. IROLAGAZTE NEKEA, con el caduco la joven (tiene) trabajo, *avec le caduc la jeune (a) les fatigues*. (Ilefranes, 189.) — 2º (B-ts), estercólero, *fosse à fumier*. — 3º (L-ge), torta pascal, *pâté de Pâques*.

Iroltu (R-uzt), abortar, acortar. **Iroltu** DA (R), ha abortado, *elle a avorté*.

Iroltzi (R-uzt), cerner harina, *tamiser la farine*.

IROLZKI (R-uzt), cerner, *tamiser*. IRHEN IROLZKITAKO MAKOKAK GEINEA DU IEENA, el palo sobre el cual se cierce la harina se llama *GEINE*, le bâton sur lequel on tamise la farine s'appelle *GEINE*.

IRON (B, arc), adecuado, ventajoso : *profitable, avantageux*. LEKURONEAN GAGAZAN, NOBERAK SENDO DAU GOGOA : cuando estamos en sitio ventajoso, cada cual mantiene firme el ánimo : *quand nous nous trouvons dans un endroit avantageux, chacun conserve ferme son esprit*. (Cant. de Lelo.)

Iror (R), tres, *trois*. Var. de *irur*.

Iroztz (G?, Ur.), tenedor, *pinnette*. ETA EGINGO DITUZ ALDAREAREN BEARRE-TAKO PAZI BATZUEK AUTSAK BILTZEKO... ETA IROHTZAK, y haréis para los menesteres del altar unos calderos para recoger la ceniza... y tenedores..., on fera pour les ministres de l'autel des vases pour recevoir les cendres et des tenailles... (Ur. *Ex.* xxvii-3.)

Hiros, irascible, colérico : *irascible, colérique*. — Tanto la radical *hira* como la terminación -os parecen exóticas, como sucede en la palabra *MENDEROS* (Ax. 1-280-11), formada de *MENDEKU*, « venganza », y -os. Es la -os latina de *leprosus*, esp. « leproso ». Le radical *hira* como la terminación -os semblent étrangères, ainsi que dans le mot *MENDEROS* (Ax. 1-280-11), formé de *MENDEKU*, « vengeance », et de -os. C'est la terminaison -os latine de *leprosus*, esp. « leproso ». PERSONA HIHOSAK ERHEAK ETA ASERHE-KORRAK : las personas irascibles, quisquillosas y coléricas : *les personnes irascibles, chatouilleuses et colériques*. (Ax. 1-280-4.)

IROSA (B?, Bart. II-123-14), trigo medio podrido, *blé à demi pourri*.

Iroski (R-uzt), hacer mamar, relinriéndose á bestias : *faire têter, en parlant des bestiaux*. (Contr. de ERAGOTZI [B-g, ERADOSKI].)

Hirotsan (S), estado de corrupción, *état de corruption*.

Iroto (B, ms-01s), ahogarse, *se noyer*. (V. **Irato**.)

Irotu : 1º (B-i), envejecer, *vieillir*. — Se dice aun de las personas. *Se dit même des personnes*. — 2º (B-a-cib-m-o-on, G-deb-zeg), **hirotu** (Sc,...), secarse un árbol : *dessécher, dépérir (un arbre)*.

Irozka (G), sostén, *support*.

IROZO (G?), sostener, aguantar : *endurer, supporter*. IROK EZIN DITAKE BI NAGUSI SEBUTU... EDO BATA IROZOKO DU ETA BESTEA MESPREZIATU : nadie puede servir á dos amos... ó sostendrá al uno y despreciará al otro : *personne ne peut servir deux maîtres... ou il supportera*

l'un et il méprisera l'autre. (Ur. *Gen.* vi-24. — Bonaparte cortió al margen **BATI MENPETUKO ZAYO** en vez de **BATA IROZOKO DU**, como dudando que fuese genuina la palabra *irozo*, *Bonaparte a corrigé en marge BATI MENPETUKO ZAYO, au lieu de BATA IROZOKO DU, comme s'il doutait de l'origine basque du mot irozo*. ALLEGHAN IGEN ENIN NAI ZITAE NERE TA GUBUTLETATIK; BAISA ALA LIE, DATOZE-NEAN, IROZOTZEA, GORROTOARI LLEURIE EMAN GABE : el querer huir, á ser posible, de los trabajos y de las cruces; pero aun así el soportarlos, cuando se presentan, sin dar lugar al odio : *vouloir fuir, si possible, des travaux et des croix, mais même aussi les supporter quand ils se présentent, sans donner place à la haine*. (Ag. *Eracus*. 220-11.)

IRRA : 1º (Bc,...), voz onomat., que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca : *mot onomat., qui exprime le bruit produit par le fil en sortant du rouet*. ALDAXTORREAN IKUSI NEBAN IRRA GORUTEN, la vier Aldaxtorre hilando *irra* : *je la vis filer*, *irra*, á Aldaxtorre. — 2º (G-and), onomat. de la siembra á pulso, *onomat. de la semaille à la volée*. — 3º (B-a-g-ots), onomat. de la acción de cortar : *dare-dare, onomat. de l'action de couper*. **IRRA** IGESI JOAN *IRRA*, han ido huyendo *irra*, *ils se sont enfuis dare-dare*. — 1º (AN, G-bet), baile, danse. — 5º (B-g-i-m-ma), voz con que se llama á las gallinas, palomas : *petit! petit! mot avec lequel on appelle les poules, les pigeons*.

Irrada : 1º (B), brazada de hilo que se recoge en el huso á medida que sale hecho de la rueca, *brassée de fil qu'on tire du fuseau à mesure qu'il sort de la quenouille*. — 2º (B-m-mond, G-and), cada lance en la siembra hecha á pulso, *chaque volée dans la semaille à main*. — 3º (B-a-g-ots), corrida, carrera : *course, carrière*. — 4º (B-on), fila, p. ej. de hortalizas en un plantío : *rangée, p. ex. de plantes potagères dans un carré de jardin*. — 5º (AN, G), baile, danse.

Irradako (AN-arak-lez, G-and), baile, danse.

IRRAIDA (B-mond), baile en círculo dándose las manos : *ronde, danse circulaire où l'on se tient par la main*.

Irraidaka (B-mond), bailando en círculo, *dansant en rond*.

IRRA-IRRA (G-don), vencejo, avión, *martinet (oiseau)*.

Iran erain (B-m), sembrar á pulso, *semer à la volée*.

IRRI (BNe, L-ain), **irri** (L-s) : 1º risa, *rire*. IURI HIRIKINATU BAT (BN-laz), sonrisa maligna y burlona, *sourire malin et railleur*. GAITZ DEHITZANAK IIRI DEHAIDIK, ON DEHITZANAK HAZPEREN : el que te odia te hará reír, el que te ama te hará suspirar : *celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera suspirer*. (Oih. *Pror.* 176.) — 2º (B-l, BN, L), burla, *moquerie*, **IRRI** EGITEN ZIOTEN, se burlaban de él, *ils se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* ix-24. **IIRI** TA BARRE (Bc), reírse y burlarse, *rire et gouailler*. — 3º (G, Araq.), rechinar, *grincer*.

Irri-abar (AN), sonrisa, *sourire*. BILATZEN DITZETE BEREN ERAKO LAGUNAK, OHIEI ERE BEREN IIRI-ABARETAN, HUSTETAN, TA LANGAI GAISTOETAN EMAN-SAIEZ ZATIREN

BAT : buscan compañeros de su laya, queriendo dar también a estos alguna participación en sus sonrisas, en sus burlas y en sus depravadas ocupaciones : *ils cherchent des compagnons de leur acabit, voulant leur faire partager leurs rires, leurs moqueries et leurs occupations dépravées.* (Mend. II-369-20.)

Irriatu (G), arriar la cuerda : *amener, faire glisser un cordage.* (?)

Irribarre (Bc), sonrisa, *sourire*. **ADISKIDE** DEUNGERRI BERBA LABANAK EDO NASAIAR ESAN, EDO SIÑU, **IRRIBARRE** EDO BESTE ZORAKHEAREN BAT EGIN : (si has) dicho al amigo depravado palabras livianas ó licenciosas, ó (si has) hecho muecas, macacadas ó alguna otra locura : *si tu as dit des paroles lascives ou licencieuses à l'ami dépravé, ou si tu as fait des contorsions, des singeries ou quelque autre folie.* (Añ. Esku-lib. 115-1.)

Irri-belar (ANc), hierba sardónica ó apio de risa, *bassinet des prés ou herbe sardonique.* (Lacoiz.)

Irribera, risucho, *rieur.* (Duv. ms.)

Irribide, ocasión de risa, *occasion de rire.* (Duv. ms.)

Irribidekeria, irrisión, *dérision.* (Duv. ms.)

Irribidezko, irrisorio, *dérisoire.* (Duv. ms.)

Irriarri : 1º (AN-b), en son de burla, en *plaisantant*. — 2º digno de burla, irrisorio : *risible, dérisoire, digne de moquerie.* (F. Seg.)

Irrigau : 1º (B, arc), gruñido, *grognon*. **TSAKUR** ZARRA **IRRIGAU**, GAZTE ORI ALBERDAU, el perro viejo gruñidor y ese joven regocijado, *le vieux chien grognard et ce jeune réjoui.* (Refranes, 424.) — 2º (B-otS), quisquilloso, desconcertado, cascarrabias : *chatouilleux, bougon, susceptible.*

Irriurga, deseoso de reír, *désireux de rire.*

Irrika : 1º (AN-b), hendidura, *fente*. — 2º **Hirrika** (B, L, S), entreabrísse, henderse (indet.) : *s'entreouvrir, se fendre.*

Hirrikadura, hendidura, *fente*.

Irrikaitz (L-ain), sonrisa, *sourire*.

Irrikan (BN-ald), (estar) anhelando, (*être*) *enviant*.

Irri-karkara (AN-b, BN-ald, L-s), carejada, risotada : *esclaffement, risée.*

Irrikatu (AN-b), **irrikatu** (BN-ald, L-ain) : 1º abrirse el erizo de la castaña, el pericarpio de la nuez, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits)*. — 2º sonreír, *sourire*. — 3º (L-ain), risucho, *rieur*. — 4º (AN-b, B-a-m-o), reír, irriarse : *se ficher, s'irriter*. — 5º (AN-b), rendija : *fente, crevasse*. — 6º (AN-elk), crugir : *claqner, grincer*. **IRRIKA** LITZAKE ORTZAK, puede crugir los dientes, *il peut grincer des dents.* (Liz. 74-14. — 7º (G-iz), anhelar, desear vivamente : *envier, désirer ardemment*. — 8º (B-on, F. Seg., L-ain), azuzar perros u otros animales, *exciter les chiens ou autres animaux.*

IRRIKIL : 1º (B-g-mu), rendija, resquicio : *fente, crevasse*. — 2º (B-mu), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc*. — 3º (B-cib-g-mu-otS), bragueta, *braguette*.

Hirrikina, rechinamiento, *grincement.* (Darth.)

Hirrikintatu, rechinar, *grincer*.

Irrikitasun (G-bid), anhelo : *convoitise, envie violente*.

IRRIKITU : 1º (B-i-m-tS-ub), rendija : *fente, crevasse*. — 2º (Gc, ...), anhelar, *envier*. **IRRIKITZEN** NAGO ORI IURTERO (G-ctS), estoy ansiando ver eso, *je désire ardemment de voir cela*. — 3º (B-a-otS), hacer enfadar : *irriter, faire ficher*. — 4º (AN-lez), crugir (los dientes), *grincer (les dents)*. — 5º (AN-lez, B, ...), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits)*. — 6º (B-m-tS-ub), bragueta, *braguette*.

Irrikoi (Duv. ms), **irrikor** (BN, L, S), risucho : *rieur, gai*.

Irri-marra (G-orm), el acto de echar dinero en los bautizos, *l'acte de jeter de l'argent aux baptêmes*.

Irri-me : 1º (B), firme, firmemente, sobremanera : *ferme, fermement, outre mesure*. (?) **JOSI** BEKIDAZ **IRRI-ME** BIOTZEAN ZEURE NERE GOGORRAK, grábenseme firmemente en el corazón vuestros duros trabajos, *gravez-moi fermement dans le cœur vos durs travaux*. (Añ. Esku-lib. 169-12.) — 2º (B), hábil, *habile*. (?)

Irriñarte (AN-lez, B-ar-on, Gc), rendija, hendidura : *crevasse, fente*. **SIÑITU** ZAZU... **UTSEGITE** **TSAURAREN** **IRRIÑARTETIK** EGIN DEZAKELA GUNE ETSAYAK, GU GALTZER, BEAR DUEN GUTIA : *creed... que nuestro enemigo, por entre la hendidura del culpable defecto, puede hacer cuanto necesita para perdersnos : croyez... que notre ennemi, par la fente de notre coupable défaut, peut faire tout ce qui est possible pour nous perdre.* (Mend. Jes. Biotz. 174-12.)

Hirrinbili-harranbala (BN-ald), torpe, sin habilidad : *goujat, ganache, maladroit*.

IRRINGA (AN, Liz. 77-8), crugido, *grincement*.

Irriingat (AN, G, ms-Lond), rechinar, *grincer*.

IRRIINTSI (BN-aez), **irrintz** (AN, ...), **irrintza** (B, G) : 1º relincho de bestias, *hennissement des bêtes*. — 2º (B-o, G, Arag), chirrido de carro, *grincement de charrette*. — 3º grito estridente, sonoro y prolongado, que los pastores hacen resonar en los blancos de las montañas y que los Vascos en general lanzan en señal de alegría : *cri strident, sonore et prolongé, dont les pâtres aiment à faire résonner les flancs des montagnes, et que les Basques poussent volontiers en signe de joie*.

Irrintzaka B. (V. **Irrintzika**.)

Irrintzi (BN-ber-lez, BN-s, Gc), **irrintzin** (BN, L, S), **irrintziri** (BN-am-lez, B-bid), **irrintzirin** (Lc). (V. **Irrintzi**, 1º, 3º.)

Irrintzika (G-and), **irrintzinaka** (BN, L), rechinando : *hennissant, grincant*.

IRRI-ORRO (B-a-g-i-m-mond-o) : 1º borrón : *barbot, tache d'encre*. — 2º líneas mal trazadas, por ej. las de un borracho al andar, las de un arado en tierra, las de una costura mal hecha : *zigzags, p. ex. d'une personne ivre qui marche, d'une charrie mal conduite, d'une couture mal faite*. — 3º (B-on), franja muy colorada de no vestido, *frange de couleur d'un vêtement*.

Hirrikatu (BN, Sal.), arriesgarse : *s'aventurer, s'exposer.* (??)

Hirriskinatu (BN-haz) : 1º abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la coque de la châtaigne)*. — 2º sonreír, *sourire*.

IRRISKO : 1º (B-a-m-o), canales pequeños que abre el agua en tierra, *rigoles que produit l'eau sur la terre*. — 2º (B-m), surcos abiertos por instrumentos de labranza, *sillons ouverts par les instruments de labour*. — 3º (B-m), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc*. — 4º (B-cib-tS), bragueta, *braguette*. — 5º (B-a-o), rayo de luz, *rayon de lumière*. — 6º (B-alb-m), huella de las ruedas, *ornière produite par les roues*. — **Llámase también** **BURRIRISKO**. *S'appelle aussi BURRIRISKO.*

Irriisku (BN, L, S), **hirriisku** (BN), peligro, riesgo : *péril, risque.* (??)

IRRIST (AN-I, B, G) : 1º onomat. al resbalar, *onomat. de la glissade*. — 2º al rasgar una tela ó papel, *du déchirement d'une toile ou du papier*.

Irristada (AN, B, G), resbalón, *glissade*.

Irristakor (AN-clk), resbaladizo, *glissant*. **ALDE** **BATETIK** **LEIZEA** **DAUKANA** **ETA** **BEITZETIK** **IRRISTAKORIA** **DENA**, camino que por un lado presenta una sima y por otro es resbaladizo, *chemin qui d'un côté présente un gouffre et de l'autre est glissant.* (Liz. 268-14.)

Irristatu (AN-b, G-and-orm), **irris-tau** B. : 1º resbalar, *glisser*. — 2º deslizar en algún vicio, *tomber dans quelque vice*.

Irristoki (AN), lugar resbaladizo, *lieu glissant*.

IRRISTU : 1º (B-d-mond, G-zeg), rendija, grieta : *crevasse, fente*. — 2º (AN-lez-oy), resbalar, *glisser*.

Hirritatu (BN-ald-gar), excitar, provocar : *agacer, provoquer.* (??)

IRRITS : 1º ambición, *ambition*. (Harr. Voc.) — 2º (L-get), anhelo, *convoitise*. — 3º (AN-clk, BN, L, S), **hirrits** (AN), placer, apetito, concupiscencia : *plaisir, appétit, concupiscence*. **NEKHEZ** **LURREKO** **IRRISETARIK** **ATHERA** **BAITEKE**, difícilmente puede librarse de los placeres terrenales, *difficilement on peut se délivrer des plaisirs mondains.* (Duv. Lmit. 12-25.) **HARAGIAREN** **ATSIGINET**, **HIRRITS** **DESORDENATUEI** **ETA** **EGITEN** **DIUTZEN** **KALTEI** : *á los placeres de la carne, á sus inclinaciones desordenadas y á los daños que causan : aux plaisirs de la chair, á ses inclinations désordonnées et aux dommages qu'ils causent.* (Ax. 3a-180-23.)

Irirtsan (L-get), anhelando, *envieux*.

Irirtsu, codicioso, *cupide.* (Duv. ms.)

Irritu : 1º (B, ms-Lond), rechinar, *grincer*. — 2º (G), irritarse, *s'irriter*. — 3º (Bc), impacientarse, *s'impacienter*. **MUTIL** **ONEN** **IRRIHUA** ! *qué quisquilloso, impaciente es este muchacho ! quel frétilton, quel impatient que ce garçon !* — 4º entreabrísse, por ej. la tierra, por una excesiva sequía : *se fendiller, se crevasser, par ex. la terre, par une excessive sécheresse.* (Oñ. ms.) **GOSEAK** **IRRIHURIK**, muerto de hambre, *accablé de faim*. **HOITZE** **IRRIHURIK**, transido de frío, *transi de froid*. — 3º (BN, Sal.), arrumaco, *agacerie*.

Irriiz (BN, Sal.), riendo, *riant*. **IRRIIZ** **AHATAKA** (L-ain), á carcajadas, *riant aux éclats*. **IRRIIZ** **USTELDU** (BN-gar), **irriiz**

LEHERTU (BN-am, S), IRRIZ URRATU (S): desternillarse de risa, reventar de risa: *rire à gorge déployée, pouffer de rire.*

Irri-zafla (BN-ald, L-s), carejada, risolada: *eschaffement, écart de rire.*

IRRIZKIN, gorrón, pique-assiette. (S. P.)

IRRIZKITU (B-a-d-o), rendija, fente.

Irrizuri: 1º (BNc, Lc), falso, faux. — 2º (BN-ald-am-gar, L-ge), risa burlesca, rigne moqueur.

Hirrunharrun: 1º (BN, L, S), desórdenes y altercados: *tolubolu, désordres et altercations.* — 2º (L-ain), (estar) de esquina: (*être*) dos à dos, en froid.

Irruti (G-ets), lejos, loin. Var. de URRUTI.

IRT (B, G), radical significando «salida», *radical signifiant «sortie»*.

Irten (Ge), salir: *sortir, partir.* BAITA ERE IRTEN ZIRAN KUTSATEI ABEIE GUZTIAK, ZAMAHIAK ETA LURAREN GAINEAN IURKA DABILZAN ABRASTAKARIAK, BEREN MOTEN ARAUA: y asimismo salieron del arca todos los animales, bestias y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, según sus especies: *et de même tous les animaux, bêtes et reptiles qui rampent sur la terre, sortirent de l'arche chacun selon son espèce.* (Ur. Gen. viii-19.)

Irtena (Ge,...), 1º la persona atrevida: *gaillard, personne hardie.* — 2º la coquelucha, la coquette.

Irtentetan (G-don), al marro, lit.: en las salidas: *aux barres, lit.: aux sorties.*

Irtera (G), salida: *sortie, départ.*

Irtzein (AN?, G?, An.), laberinto, labyrinth.

Irtidigi (B-a-o), irtidiki (G), entreabrir, *entr'ouvrir.*

Irtirin (G-ald), coquelucha, coquette.

IRU: 1º (AN, B, G, L), tres, trois. Iru BAT, unos tres, *trois environ.* — 2º (B-gald-o-ts), hilo, fil. Sin. de fmu. — 3º (AN, B, BN, G, L), Var. de IRUN, «hilar», en los derivados: *Var. de IRUN, «filer», dans les dérivés.* — 4º (G, Ur.), hilar, filer. — 5º molesto, importuno: *fâcheux, importun.* Gizon irua, hombre importuno, *homme importun.* — 6º **Hiru** (Sc), pus casi líquido: *bonhillon, pus presque liquide.*

IRUDI: 1º (AN, B, G, L), parecer: *paraître, sembler.* = Tiene por variantes IDURI (BNc,...), IDURI (S), IDURI (G) y IDURI (R), es verbo conjugable. *Ge verbe, qui est conjugable, a comme variantes IDURI (BNc,...), IDURI (S), IDURI (G) et IDURI (R).* BAUKO NORI IDURI, ATALAK LAPIOKARI (B, ms-Ois): quien a los suyos parece, honra merece; lit.: tiene a quien parece, el fragmento al puchero: *qui ressemble aux siens mérite d'être honoré; lit.: le morceau du pot a une chose à laquelle il ressemble, c'est le pot.* IDURIK (G, Iur. Ipu-1, 6), parece, tu ressembles. IDURI, parece, il ressemble. (Per. Ab. 53-17.) IDURITE, parecen, ils ressemblent. (Dial. bas, 1-5.) — 2º (AN, B, G, L), imagen: *image, ressemblance.* EZTEZU EGINGO ZURETZAT... EZ LURAREN AZPIAN URETAN DAUDENEN IDURIDIK: no bars para ti... imágenes, ni de los seres que están en agua bajo tierra: *tu ne feras pour toi... aucune image, ni des êtres qui sont dans l'eau sous la terre.* (Ur. Ez. xx-4.) — 3º (AN, Araq.), faccio-

nes del hombre, *traits d'un homme.* — 4º (G-on), seco, sec. IDURITU, secarse un árbol, *dessécher (un arbre).* — 5º (B, parecido, *ressemblant.* — 6º (B?), parábola, *parabole.*

Irudieraza (B?), asemejar, *ressembler.* IDURIDERAZO ZINDEAZAN, NEURE ABIDKIDA, NEURE ZALDIDARI FARAOEN BIRDIETAN: os asemejé, amiga mía, a mi caballería en los carros de Faraón: *je t'ai comparée, ma bien-aimée, au coursier de la cavalerie de Pharaon.* (Ur. Cant. 1-8.)

Irudika (B?, An. ms), imitando, imitant.

Irudikagarri (B?, An. ms), imitable, imitable.

Irudikatu (B?, An. ms), imitar, imiter.

Irudikeri (?), ilusión, illusion.

Irudiko (B?), semejante, semblable. ETA EMON JATAN KAIÑABERA BAT ZIGORAREN IURIDIKOA, y se me dió una caña semejante a una vara, *et on me donna un bâton semblable à une toise.* (Ur. Apoc. xi-1.)

Irudikor (L), aprensivo, craintif.

Irudimen: 1º (B?, G), imaginación, occultencia: *imagination, saillie.* — 2º (G-t), recelo, soupçon. — 3º (G-and), ilusión, illusion.

Irudin: 1º (B?, Mog.), imagen, image. ERAATSIRIK DAGOZ ORAINDO ZUEN IURIDINAREN IURIDIKOA, vuestras imágenes están todavía impresas en los corazones de los soldados, *vos images sont encore imprimées dans les cœurs des soldats.* (Per. Ab. 210-13.) — 2º (G?, Mog.), descripción, description.

Iruinez, aparentemente, apparemment. (An. ms.)

Irudipen (B?, G), (V. Irudimen, 1º).

Iruidiuts (B?, An. ms), ilusión, illusion.

Iru erregeak (AN-lez), cierta constelación de tres estrellas, lit.: los tres Reyes: *certain constellation de trois étoiles, lit.: les trois Rois.*

Hirufarranga (Sc), (V. Irugar.)

IRUGAI (AN-arak, G-ets), montero, garde forestier. (V. Irurai, Irugar.)

Irugarren (AN, B, G), tercero, troisième.

Irugar (Ge), irugiñar (AN-oy), **hirugiñarra** (L), **irugiñarreko** (AN-lez-oy), tocino calado que entre lo gordo tiene tres líneas de magro, *lard strié de trois lignes de maigre.*

Iruin: 1º (AN-arak-b, G-ata-us), hilar, filer. — 2º (G-and), esteva, manera de arado, *mancheron de charrue.* NABAR-IURIN, BONTORTZ-IURIN, BESABE-IURIN: mango de la reja, del arado, del rastro: *manche du soc, de la charrue, de la fouilleuse.* = IGOS, en It, es mango hasta de azadas y hachas. IGOS, en It, es aussi le manche des bêches et des cognées.

Iru izarrak (B-m-on), cierta constelación de tres estrellas, lit.: las tres Estrellas: *certain groupe de trois étoiles, lit.: les trois Étoiles.* **V. Iru erregeak.**

Iruki: 1º (e,...), tercero, tiers. — 2º (B), medias, tres cartas de igual valor al juego del mus: *trois cartes de la même valeur, au mus.* — 3º (AN, Araq.), hilar, filer. IURUKIA, lo hilado, le filé.

Irukintza, arte y oficio de hilar, *art et métier de filer.* (An. ms.)

Iruko: 1º (e), el tres, en el naipes: *le*

trois, aux cartes. — 2º (e), compuesto de tres: *triple, composé de trois.*

Irukoitz (G), triple, triple.

Irukonde: 1º (B-ts), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coque a trois divisions.* — 2º (B-1, ..., B-3, ..., V. Irukote, 1º).

Irukosta (?), trébol, triple, Bot.

Irukote: 1º (Be,...), triple, compuesto de tres: *triple, composé de trois.* — 2º (B-on), ladrillo de tres pulgadas de grosor, *brique de trois pouces de grosseur.*

Irukotš: 1º (Be,...), triple, triple. — 2º (B,...), trébol, triple. Bot. — 3º (B-i-m), cierta especie de nuez cuya cascara tiene tres gajos, *certain espèce de noix dont la coquille a trois divisions.* (V. Intšaur.)

Irukurtzi (B-a-ts), lavar, rincer. Var. de IRUKUTZI.

Irukusta (G-gab-iz), trébol, triple, Bot.

Irukutz (B-on), triple, triple.

Irukutzi (B-ar-zig), (V. Irukurtzi).

IRUL (B-ar-m), revés, envés: *revers, envers.* (V. Idul.)

IRULA: 1º (B-i-ts), estercolero al aire libre, *fumier en plein air.* — 2º (Be,...), hilandería, fileuse. — 3º (B-ar-m), el envés, l'envers.

IRULAI, ruca, quenouille. (S. P.)

Irule (BNc, ..., G, Lc), hilandería, fileuse. EDALE ON GITSI IRULE ON, IRULE ON GITSI EDALE ON: pocas buenas bebedoras (hay que sean buenas hilanderías, pocas hilanderías buenas hay que sean buenas bebedoras: *il y a peu de bonnes buveuses qui soient bonnes fileuses, et il y a peu de bonnes fileuses qui soient bonnes buveuses.* F. Seg.)

Irulez (B-ar-m), irulezetara, al revés, à l'envers.

Iruleztan (B-ar-m), poner al revés, mettre à l'envers.

Iru (B-a-g-o-ts, G-and), volcar, tornar, dar vuelta: *renverser, tourner, retourner.* «OHURUTZ IURLI, OHURUTZ IURLI» «TSHIRIUSA ADARREN ZEGEON KANTARI (pop.): «torna hacia ahí, torna hacia ahí» cantaba el pájaro en la rama: *«tourne par-ci, tourne par-là»*, «chantait l'oiseau sur la branche. F. Seg.

Iru mariak (B-l), las tres Marias constelación de tres estrellas, *les trois Marie (groupe de trois étoiles).* (V. Iru erregeak.)

IRUN: 1º (AN, B, BN, G, L), hilar, filer. NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRUKA IRUN DIN LEGEZ: la moza (será como fuere criada, el certo es como fuere hilado: *la jeune fille (sera) comme elle a été élevée, le lin est comme il a été filé.* Refrains, 196. BAITA ERE IRUN ZUTEN EMARUNE JAKINTSUAH, también hilaron las mujeres instruidas, *aussi filèrent les femmes habiles.* (Ur. Er. xxv-25.) IRUNEZ OHALDUN DA GURE ANDREA, EZ ALFER EGONEZ: nuestra señora se ha provisto de paños a fuerza de hilar, no estando ociosa: *c'est à force de filer que notre maîtresse possède une provision de linge, et non pas en restant oisive.* Oih. Prop. 281. — 2º (B-m), lanza de arado, arto: *timon de charrue, flèche de charrue.* Var. de IRUN. — 3º (B-ub), cuello, cou. Var. de IRUN. DANTZATI IRTETEN DABE SARBITAN NESKAK, EUEHEN IRUNEKO ZAPIAK ASKATUTA, muchas veces salen del baile las mozas

suelto el pañuelo del cuello, *souvent les jeunes filles sortent du bal le mouchoir de cou dénoué.* (Olg. 68-16.) — 4º (c), villa de Guipuzkoa, cuyo nombre es propiamente Irún-Aranzu: *village de Guipuzcoa, dont le nom est proprement Irún-Aranzu.*

Iruna (AN, B, G., **hiruna** (BN, L.), tres a cada uno, *trois à chacun.*

Irúnaka (AN, B, G., de tres en tres, de *trois en trois.*

Irúnakatu (AN, B, G), colocar de tres en tres, *répartir trois par trois.*

Irúnako (B-i), castaña tardía, *châtaine tardive.* (V. **Intsaur**.)

Irúnalki (G-bid-us), devanadera, *dévidoir.*

Hirunazka (BN, L.), (V. **Irúnaka**.)

Hirunazkatu (BN, L.), (V. **Irúnakatu**.)

Irundegi, tejeduría, *filature.* (Duv.)

Irundu (B), laminar, *laminer.* **Irundu** **BURUNDIA**, laminar el hierro, *laminer le fer.* (Per. Ab. 126-10.)

Irungai, **irungei**, materia hilable, *matière filable.* (Duv. ms.)

Irunside (B, ms-Lond), tragadera, *trachée-artère.*

IRUNTZI: 1º (Be), tragar, devorar: *avaler, dévorer.* — 2º (Be, ...), demacrarse la cara, *se décharner (le visage).* **ARREGI IRUNTZIA**, la cara demacrada, *le visage émacié.*

IRUNTZ (B-g-i-l-m), rocío, relente: *rosée, serén.* **IRUNTZ GARATZA** (B-i-m): rocío fuerte, escarchado: *forte rosée, givre.* **LISIBATUA SARTUTEN DITUE KAKO EDO AGETAN, TA IRUNTZ EDO EUBITAN ZURITU DITEZEN, ZAHALDUTEN DIRA BEDAR-GANEAN:** los meten en ganchos o varales y los extienden sobre la hierba, para que el rocío o la lluvia los blanquee: *on les met sur des crochets ou des perches et on les étend sur l'herbe, afin que la rosée ou la pluie les blanchisse.* (Per. Ab. 139-14.)

Iruntz ala legor (B-i), juego infantil de azar, equivalente al de «cara ó cruz», con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado: *jeu de hasard enfantin, le même que «pile ou face»*, avec la différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air une petite pierre plate mouillée d'un côté.

IRUNTZI: 1º (B-a-g-mu-o-ls), reverso, revers. **IRUNTZITARA** **IPISI**, volver del revés, *mettre à l'envers.* — 2º (G), retama, *genêt.* (Bot.) — 3º (G-and), escoba de mano, escobilla en cierto sentido: *balai à main, brosse dans un certain sens.* — 4º (Be), tragar, *avaler.* ¿**ZELAN IRUNTZI ENAU INFERNUAK?** ¿cómo no me ha tragado el infierno? *comment l'enfer ne m'a-t-il pas englouti?* (An. Eskulib. 132-18.) **KADEN TSARHAKI ARRETS OBEA IRUNTZI**, el cochino torzuelo traga la mejor bellota, *le dernier porc avale le meilleur gland.* (Refranes, 37.)

Iruntzi-belar (G-and), (V. **Iruntzi**, 2º.)

Iruntzitara (B-mu), **iruntzigara** (B-o), al revés, *à l'envers.*

Iruntziratu (B-o), volver del revés, *mettre à l'envers.*

Hiruhogoi (BN), sesenta, *soixante.*

IRUOIN (B-ar), cabrestante, *cabestan.*

Iruortz (B, ...), **hiruortzeko** (BN-baig): 1º arado de tres paños, *charrue à trois socs.* — 2º (AN-lez, G, An.), tridente, *trident.*

Iruotz (ms-Lond), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Irrur (BN-aezk-s, R), **hirur** (BN, L, S), tres, *trois.* Var. de **iru** (1º). **IRURU** **BEHARBITAN IGARAN HIZT ISILA, OROTAN LASTEIRA DABILA** (S), secreto que ha sido confiado a tres orejas anda corriendo por todas partes, *le secret confié à trois oreilles a trois pattes pour courir.*

IRURA, vega, valle: *prairie, vallée.* (Humb. Mitrid.)

IRURAI (BN-ald), **irurazai** (G, Araq.), monter, *garde forestier.*

Hiruretan (BN, L, S), (V. **Irutan**.)

Irureun (AN, B, BN, G), **hirurehun** (BN, L, S), tres cientos, *trois cents.*

IRURKA: 1º (B-ts), horquijo, horquilla de madera, sus púas son muy largas: *fourchon en bois, dont les dents sont très longues.* — 2º (B-a-?-o-?), rascándose se dice del ganado que se rasca contra los árboles, *grattant (se dit du bétail qui se frotte contre les arbres).*

Irurku (B-lm), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.*

Hirurkun: 1º trino, *trine.* (Oih.)

JAINKO HIRURKUNA, Dios Trino, *Dieu trine ou la Trinité.* (Oih. 213-17.) — 2º triple, *triple.* (Duv. ms.)

Hirurkundu (L-?, Duv.), triplicar, *trippler.*

Irurgoei (c, ...), **hirurhgoei** (S), **hirurhogoi** (BN), sesenta, *lit.: tres veintes: soixante, lit.: trois vingt.*

Iruortzeko: 1º (BN-s), tridente, *trident.* — 2º (BN-baig), arado de tres paños, *charrue à trois pointes.*

Irruren (B-mond), triduo, *triduum.*

Irurziri (S-li), **irurziri** (S, Gèze): 1º rayo, *foudre.* — 2º trueno, *tonnerre.*

Irusako (AN-goiz), **irusaku** (B-a-g-l-o-on-ts, Oih.), engaño, dolo, fraude: *trouperie, dol, fraude.* **IRUSAKO EGIN**, engañar, defraudar: *tromper, frauder.*

Irusarbi (B-g), (V. **Irustarbi**.)

IRUSI (B-a-d-m-o-ub), cielo de la marrana, *rut de la truie.*

IRUSKI (S, Gèze), hollar, *fouler.*

IRUSTA (B, G), trébol, *trèfle.* (Bot.)

BEDAR SAMURRA ETA IRUSTA ZURIA EDO GORRIA DIRA GOZTIZ ONAK GANADUEN JATEKOTZAT, la hierba tierna y el trébol blanco ó rojo son muy buenos para alimentar al ganado, *l'herbe tendre et le trèfle blanc ou incarnat sont excellents pour nourrir le bétail.* (Dial. Bas. 82-2.)

Irustarbi (B-i-mond-o), gamón, bruno, *asphodèle.* (Bot.)

Irusteá (G, Araq.), tres en una pieza, como tres nueces, etc.: *trois dans une pièce, comme trois noix, etc.*

Irutan (AN, B, G, ...), tres veces, *trois fois.*

Irutariko oialak (Be, G), paños de tres clases, *tissus de trois sortes.*

Irutsonda (B-g), triple, *triple.*

Irutu (AN, B, G), triplicar, *trippler.*

IRUTZI (AN-goiz), agrupar, juntar, p. ej. ramas separadas, dedos: *ramasser, joindre, rassembler, p. ex. des branches éparées, les doigts écartés.* **BEATZAK IRUTZI**, juntar los dedos, *joindre les doigts.* **ABARRAK IRUTZI**, juntar ramas, *ramasser des branches.* **BEI ADAR-IRUTZIA**, vaca de cuernos arqueados, *vache qui a des cornes arquées.*

Irutzuk (Be), tres grupos, *trois groupes.*

Hiruzango (L-ain), trébede, instru-

mento de cocina: *trépied, instrument de cuisine.*

IRUZKI (AN-b-est-lez-oy, G-don), sol, *soleil.* Var. de **EGUKI**.

Iruzki-aize (AN-b), viento este, *vent d'est.*

Iruzki-alde (AN-b), oriente, *orient.*

Iruzki-gibel (L), sitio sombrío, *endroit sombre.*

Iruzki-lore (BN), girasol, *tournesol.*

IRUZKIN (B-mu), comentario, *commentaire.* **ORRETRAKO ETXIRA ATZERENAK, IRUZKINETAN ISANDUTEKO, BESTE ZEREGENIK BERE ETXATUE-TA:** para eso ho soi retraídas, para ocuparse en comentarios, pues no tienen otro quehacer: *elles ne sont pas arrivées sur cela pour faire des commentaires, car elles n'ont pas d'autre affaire.*

Iruzkindu (B-mu), comentar, *commenter.*

Iruzkipei (AN-b), lugar soleado y airoso, *lieu ensoleillé et aéré.*

Iruzki-uspel (L-ain), (V. **Iruzki-gibel**.)

Hiruzpalaur (BN, L), algunos, *lit.: tres ó cuatro: quelques-uns, lit.: trois ou quatre.*

Iruzepe (AN-b), terreno soleado, *terrain ensoleillé.*

Iruztau (B-i-m): 1º mojar de rocío, *se mouiller de rosée.* — 2º regar, *arroser.* (De **IRUNTZ**.)

Iruzulo (B?, F. Seg.), tresbolillo, plantación en forma de tablero de ajedrez: *quinconce, plantation en forme d'échiquier.* **IRUZULONA EREIN**, sembrar al tresbolillo, *semer en quinconce.*

IRUZUR (B-d-m-on-otz, Gc), fraude, traición: *fraude, trahison.* **IRUZUR EGIN** (Be, ..., Gc), engañar á un tercero, *tromper un tiers.*

ISA: 1º (BN-s, R), zona, erupción cutánea: *zona, éruption cutanée.* — 2º (Bnc, R, Sc), asar, *griller.* (Voc. puer.)

ISAKA (L-gt), acequia: *éclau, rigole.*

ISakarte (Lc), cuadro ó tablar de un huerto, *planche ou carré de jardin.*

ISanide (Sc), tocoyo, *homonyme de prénoms.*

Isapel (S, Gèze), erisipela, *érysipèle.* **ISARDEKATU** (S-gar), (V. **Isarratu**, 2º.)

ISARI (R), colocar: *placer, caser, mettre.*

Isarle (R), oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui expose les briques et les tuiles au soleil.*

ISARRATU: 1º (AN-irun-lez-oy, G-ts), rozar tierras, *essarter les terres.* — 2º (L), podar ramas inferiores de un árbol, *élaguer les basses branches d'un arbre.* — 3º (S), lavar, p. ej. un jarro: *rincer, p. ex. une cruche.* — 4º (S), enjuagar la boca, *rincer la bouche.*

ISASI (B-zig), jaro, *hallier.*

ISATS: 1º (c, ...), retama, *genêt.* — 2º (c, ...), escoba hecha de retama, *balai de genêt.* — 3º (G-bel), raho de animales, *queue des animaux.* — 4º agallas de los peces, *branchies des poissons.* (An., F. Seg.) — 5º (G, Van Eys), aletas de peces, *nageoires des poissons.*

Ibatu: 1º (L-ain, R-uzt), quemar, asar: *griller, brûler.* (Voc. puer.) — 2º cocer, *cuire.* (Duv. ms.) (Voc. puer.)

Iseba (BN-ald-gar): 1º tia, *tante.* — 2º madrastra, *marâtre.*

Išedarratu (L-s). (V. **Išardekatu**.)
IŠEDU (B-a), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo: *communauté, champ commun à tous les habitants d'un village.* (?)

Išegatu (Sc), ensayar, aplicarse: *essayer, s'appliquer.* IŠEGATZEN DENAK, HARTZA: IŠEGATZEN ETENAK, EZ BARTZA: el que se aplica (consigue) o no; el que no se aplica, ni liendre: *celui qui s'applique (obtient) un ours; celui qui ne s'applique pas, même pas une lende.* ??
Išegi (G-go), colgar, suspender. Var. de ESEGI.

IŠEGU, **išegü** (S-gar), 1º ensayo. *essai.* — 2º alimento, *aliment.* ¿IŠEGÜ BIA HARTZEN DIA? ¿toma alimento? *mange-t-il?*

Išeya (S, Sal.), ensayo, *essai.* (?)

Išeyatu, ensayar, *essayer.*

IŠEKA : 1º (AN, BN, G), burla, *moquerie.* BEGIRA ZOR ZATEN ERRESPOSTA GALTU DIEZUN, DALA BEGIRATZE GOGORAKIN, DALA IŠEKA EGIŠAZ: mirad si les habéis faltado al respecto debido, sea con miradas duras, sea haciendo burla: *examinez si vous avez manqué à leur égard du respect qui leur est dû, soit en regardant durement, soit en vous moquant.* (Ag. Eracus. 67-13.) — 2º (S. P.), Var. de IŠAKA.

Išekuta (AN, BN, G), burlarse, *se moquer.* ETA EMANGO DIOTE JENTILAI, IZAN DEDIN IŠEKATUA, ETA AZOTATUA, ETA GURUTZEAN JOSIA; ETA IRUGARBEN EGUNEAN BIZTOKO DA : y le entregarán a los Gentiles para que le escarnezan, y azoten, y crucifiquen; mas el tercero día resucitará: *ils le livreront aux Gentils pour se moquer de lui, le flageller et le crucifier; mais il ressuscitera le troisième jour.* (Uf. Matth. xx-19.)

IŠEKI (BN, R), arder, *brûler.* = Lo conjuga Leizarraga. *Leizarraga le conjuge.* EGOTZIREN DITUZE LABE DAIŠEKANERA, LOS ARROJARÁN al horno que arde, on les jettera dans le four embrasé. (Leiz. Matth. xiii-42.)

Išekitu (AN), inflamar, *enflammer.*
IŠEN (S, Gêze), ajeno, *absinthe.* (Bot.)

Išendu, ficción, semblante falso: *feinte, faux semblant.* (Oih. ms.)

Išenduz, por ficción, *par feinte.* (S. P.)

Išenduzko, finjido, *feint.* (S. P. BARKHA EGIAZKOA EDO IŠENDUZKOA, perdón verdadero ó fingido, *pardon réel ou simulé.* (J. Etcheb.)

Išenide (Sc). (V. **Išanide**.)

Išerdekatu (S, Gêze), podar, *tailler les arbres.* (V. **Išardekatu**.)

Išetu (B-a-g-o-İš), encender, *allumer.* NIK EMON DEUTSU ZEURI GAUR NEURI BIOTZA IŠETUKO DABENA ZEUREA, BADA OTZA: yo os he dado hoy mi corazón que encenderá el vuestro, si está frío: *je vous ai donné aujourd'hui mon cœur, qui enflammera le vôtre, s'il est froid.* (Azk. E.-M. Parn. 294-27.)

ISI : 1º (B, G, L, R), ¡chito! ¡silencio! (se usa como interjección): *chut! silence! (s'emploie comme interjection).* — 2º despecto, *dépit.* (Oih.) IŠIZ FRAIDE SAB NENDIN ETA ABALGEZ JALGI ENAIDIN: me metí fraile de despecto, y de vergüenza no sali: *je me fis moine par dépit, et j'y suis demeuré par honte d'en sortir.* (Oih. Prov. 283.) — 3º (R, S),

hisi (L), obstinación, tema: *obstination, obsession.* — 4º (G, R, S), capricho, terquedad: *caprice, entêtement.* ISI GAIZTOA DE HAUR HOBBER (S), ese niño tiene terquedad atroce, *cet enfant est d'un entêtement atroce.* HISI GAISTOA (Lc), mala intención, *mauvaise intention.* IŠIAN DA (L-ka), HISI GAIZTOAN DA (L-ain), está despectado, *il est dépit.* — 5º (G-and), **hisi** (BN, L, S), anhelo, *envie.* ZEBEN JARBAIKI DEN BERE HISIARI, porque ha obrado según su placer, *parce qu'il a travaillé selon son plaisir.* (Duv. Imil. 13-3.) — 6º **Hisi**, furor, *furor.* HORA DA JAINKO BOITHEIE GUZITAKOAREN HISIKO ETA HIBAZKO MAHATSARNO-LAKOA AUBIZKIREN DUENA, aquel es el que pisará el lagar del vino de furor y de ira de Dios omnipotente, *c'est lui qui foulera le pressoir du vin de la fureur et de la colère de Dieu tout-puissant.* (Leiz. Apoc. xix-13.)

IŠI : 1º (B-ber), certar, *fermer.* — 2º (B, G), ¡silencio! *chut! Isi!* ENE ALABEA, ERANTZUN EBAN ANDREAK, BADA EZKATI IŠOK IKUSI: ¡silencio! ¡hija mía, respondió la señora, pues nadie nos ha visto: *chut! ma fille, répondit ta dame, car personne ne nous a vus.* (Ur. Maizet. 161-8.) — 3º (AN-goiz), seto: *haie, clôture.* ZUTOI TA ABIAZTAKIN INTAKOA DA IŠIA, el seto está hecho de postes y de ramajes, *le clayonnage est fait de piquets et de branchages.*

Hisiati, el obstinado, el apasionado: *l'obstiné, le passionné.* (Larreg.)

Hisiatu (L-?), aficionarse, obstinarse: *s'attacher, s'obstiner.* BEGRADI EGIN DUKEN FALTAN HISIATZETIK, guardate de obstinarte en la falta que has cometido, *garde-toi de l'obstiner dans la faute que tu as commise.* (J. Etcheb.)

Iši-gogor (R, S), terco, tozudo: *entêté, fêtu.*

Isikatu (AN, ms-Lond), **hisikatu** (L), obstinar, portar: *s'obstiner, s'opiniotter.* « Ili handi, ni handi » HISIKATUBIG EGOITEAK... GIBELATZEN DU NEHOK EGIN NAHI DUEN ONTASUNA: el estar porfiando « tú te das importancia, y me la doy mayor » ... retrasa el bien que alguien quiere llevar a cabo: *l'opiniâtreté « tu te donnes de l'importance, je m'en donne plus encore » ... retarde le bien que quelqu'un veut faire.* (Ax. 3a-119-18.)

IŠIKI : 1º (R), encender, *allumer.* — 2º (G-aya-bid-ern), colgar, *suspendre.* Var. de ESEGI.

IŠIKI : 1º (BN-s), ardor, *ardeur.* 2º rayo de luz, *rayon de lumière.* (Izt. 73-18.) — 3º encender, *allumer.* (Har.) — 4º (R-bid), arder, *brûler.* ZEBEN ZEUBIA BAITAGO ODEIZATRUKE ETA IŠIKIRIK, por que el cielo está anublado y encendido de rojo, *parce que le ciel est nuageux et enflammé de rouge.* (ms-Lond., Matth. xvi-3.) UDAN IŠIKITAN GIA TA NEGUAN KARROA (R), en verano ardemos y en invierno nos helamos, *l'été nous brûlons et l'hiver nous gelons.*

Išikigeti (R), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial: *chose bonne pour reconforter, p. ex. un cordial.*

Išikitu (R-uzt), quemar, *brûler.*

Hisikor (L, Dartli. Man. 77), hurano: *grincheur, acariâtre.*

IŠIL : 1º (c), silencio, *silence.* IŠIL AGO EMAITEAN, MINTZA HADI HARTZEAN (S): guarda silencio al dar, habla al recibir: *garde le silence en donnant, parle en*

recevant. — 2º (c), silencioso, secreto, reservado: *silencieux, froid, réservé.* GIZON IŠILA, hombre silencioso, *homme silencieux.* MEZA IŠILA c..., mesa privada, *messe basse.*

Išilara (R-uzt), bajo reserva, *secretement.*

Išildu AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.*

Išilean AN, Bc, Gc, en reserva, á la chita callando: *en secret, en catimini, en tapinois.* ORDUAN ALDERATU ZIRAN IKASLEAK JESUSGANA IŠILEAN (G, Ur. Matth. xvii-18), entonces se acercaron los discípulos á Jesús reservadamente, *alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent tout bas.*

Išileko B: 1º reservado, secreto: *réserve, secret.* — 2º hijo natural, *filis naturel.*

Išilera AN?, silencio, *silence.* BERRAZKO JESUSEN MUTTASUN EDO IŠILERA HAU EKUSTEN DUENEAN, EBHATIN DIO JESUS BEBARI PILATOSEK: Pilato, al ver esta mudez ó silencio especial de Jesús, le dice: *Pilate, en voyant ce mutisme et ce silence extraordinaire de Jésus, lui dit.* (Mend. n-379-20.)

Išilgarri (G-?), incontestable, irrefutable: *incontestable, irréfutable.* OTSO GAIZTOAK, EZ-ENZUNA EGINKI BILDOTSAKEN ABRAZO EDER IŠILGARBIARI: el malvado lobo, no dando oídos á las hermosas é incontestables razones del cordero: *le méchant loup, ne prêtant pas l'oreille aux bonnes et incontestables raisons du agneau.* (Vic. Mog. Ipuia. 1-14.)

Išilik (c), en silencio, *silencieusement.* IŠILIK DAGOENAK EZTIO GEZURRIK, el que está en silencio no miente, *celui qui se tait ne ment pas.* (Oih. Prov. 630.) GURASOEN IŠILIK, á escondidas de los padres, *à l'insu des parents.* (Bart. n-142-12.)

Išilikako (Gc): 1º cosa secreta, *chose secrète.* — 2º hijo bastardo, *filis naturel.*

Išilik-mišilik (B-a), cuchicheando, *chuchotant.*

Išilik-ostagarri B-İš, **išilik-ostuka** (B-a-ar-mu-o-İš), á hurtadillas: *en cachette, en tapinois.*

Išilka : 1º (L-s), cuchicheando, *chuchotant.* — 2º (BN-s), hablando en secreto ó al oído, *chuchotant en secret et à l'oreille.* — 3º (L, R, S), bajo reserva, *secretement.*

Išilka-mišilka (AN-b, B, G), V. **Išilka**, 1º.)

Išilkara (BNc), casi sin hablar, *presque en silence.*

Išilkari : 1º (BNc), traidor, *traître.* — 2º (BN-am, S), perro que muerde sin haber ladrado, *chien qui mord sans avoir aboyé.*

Išilkean (R-uzt), en secreto, *en cachette.*

Išilki (R, reservado [hombre], *réserve [homme].*

Išilkian (BN-s), V. **Išilkean**.

Išilko S, traidor, *traître.*

Išil-mandatar (G-and), confidente, *confident.*

Išil-mandatu (B, G), confidencia, secreto: *confidence, secret.*

Išil-mišilka, cuchicheando, *chuchotant.*

Išilora (ms-Lond), clandestina, ma-droña, *arbusier.* V. **Eskutulora**.

Isil-ostuka (B-m,...), (V. **Isilik-ostagarr**).

Isilpe (?), clandestino, *clandestin*.

Isilskara (R), (V. **Isilskara**).

Isiltu (R), **isiltü** (S), (V. **Isidü**).

Isiltzak (B,...), sin callarse, sin cesar de hablar: *sans se taire, sans cesser de parler*. JARDUN DAGIELA ISILTZAKA ALANGO EUSKALDUN TSARRAK, que Vascogados tan indignos hablen sin cesar, *que de basques si indignes parlent sans cesse*. (Per. Ab. 219-6.)

ISILÜ (B-l-m-mu-o-ls), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier*.

Isilume (B, G), hijo bastardo, *filis naturel*.

Isilune (B, G), rato de silencio, *moment de silence*.

ISIN (B-o), estornudo, *éternuement*.

ISINGIRA (B-ma), pantano, *bourbier*.

ISIO (B-m), encender, *allumer*. LASTER NAZ TA ARTEETAN ISIO EGIZU SUA TA BEROTU ZAITTE: lleo enseguida, y entre tanto encienda V. el fuego y calientes: *j'arrive de suite, et en attendant allumez du feu et chauffez-vous*. (Per. Ab. 69-15.)

Isioki : 1º (B-m,...), incentivo, *combustible*. ISIOKIA SUARI URRERATU BAGARIK BERE, aun sin armar incentivo al fuego, *même sans approcher un combustible du feu*. (Olg. 47-15.) — 2º (B, ms-Ots), inflamable, *inflammable*.

Isipel (BN-s, R), erisipela, *érysipèle*. (??)

Isiri (G), sentarse, *s'asseoir*. Var. de ESERI.

Isiru (B-d), ejido: *communaux, bien communal*. (V. **Isidü**).

Isišan (S), sanguijuela, *sangsue*. (V. Isai.)

Hisiti, terco, obstinado: *opiniâtre, obstiné*. (Oih. ms.)

Hisiitar (Larreg). (V. **Hisiati**).

Isitor (R), cosa inflamable, *chose inflammable*.

Isitu : 1º (G, R), encapricharse, obstinarse: *s'entêter, s'obstiner*. — 2º **Isitu** (G, Aray), espantar, ahuyentar, p. ej. aves: *effaroucher, effrayer, p. ex. des oiseaux*.

Hisituki, con insistencia: *sans relâche, opiniâtrement*. ÉTA BIZKITARTEAN APHEZ-AITZINDARIK ENE ETA ISIKIRIBAUAK HARI ZIREN, HISITUKI JAUKITZEN ZUTELA: y mientras tanto los principes de los sacerdotes y los escribas estaban allí, acusándole con insistencia: *et pendant ce temps les princes des prêtres et les scribes étaient là, l'accusant sans relâche*. (Har. Luc. xxiii-10.)

ISKAMILA (G-and), **iskanbila** (G-bel-zeg), estrépito, fragor, bulla: *fracas, tintamarre, boucan*. NASPILA EDO ISKANBILAHK, BESTEN GISA, EUSKERRAK ETU? el vascuense no tiene, como otras lenguas, mezclas y confusiones: *le basque n'a, comme les autres langues, ni allages ni confusions*. (Card. Eusquegar. 33-18.)

Isker (S, Catech. ii-51-24), izquierda, *gauche*.

Iskera (B-a-ub), abandono, *abandon*.

ISKERNU, agua corrompida: *eau croupie, stagnante*. (Oih. ms.)

Iskerreta (Sc), zurdo, *gaucher*.

ISKI : 1º (Bc), ansia, anhelo: *envie,*

convoitise. BASORAKO ISKIA, ansia de ir al monte, *envie d'aller à la montagne*. — 2º (Bc, G), un poquito, cosa insignificante: *un petit peu, un rien, une chose insignifiante*. APARI ISKI BAT, una cena muy ligera, *un souper très léger*. — 3º (B, Añ.), pretexto, *prétexte*. — 4º **Hiski** (BN, L, S), débilmente, *débilement*.

ISKIBIDU (B), ruido, bullanga: *bruit, barouffe (pop.)*. EZTOZU ENTZUNGO NIRE ETSEAN HIRAGUIK, EZ BARAILA, OSPE, ATRALAKA TA ISKIBIDUIK: en mi casa no oírä V. maldiciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido: *dans ma maison vous n'entendrez ni malédictions, ni tapage, ni fracas, ni querelle, ni bruit*. (Per. Ab. 92-28.)

ISKILANGA (L), **iskilima** (BN, L, R), alfiler, *épingle*. ISKILIMA-SARI (BN-gar), dinero de propina, lit.: para alfileres: *épingles, arrhes, gratification, lit.: pour épingles*.

ISKILIMIN (B-m): 1º badajo de una esquela, *battant d'une clochette*. — 2º hablador, *barard*. ISKILIMISA HAIÑO GEIAGO EZTA ATERTZEN, no se calla, lit.: no escampa más que un badajo de esquela: *il ne se tait pas, lit.: il ne s'éclaircit pas plus que le battant d'une clochette*.

ISKILINA (BN-ist), arquita que forma parte de un baul, en la que se depositaba antes el dinero: *chêtron, petit compartiment d'un coffre, dans lequel autrefois on mettait l'argent*.

ISKILINBA (AN-b, BN, Sal., L, R, S), alfiler, *épingle*. ISKILINBA-MOKOAZ PIPITA KENTZEN DA, la pepita se quita con la punta del alfiler, *la pépie s'enlève avec la pointe d'une épingle*. (Duv. Labor. 140-28.)

Iskilinbuntzi (BNc, L-ain), alfilertero: *épinglier, étui à épingles*.

ISKILMIN (B-m), barullo, confusión de voces: *tapage, boucan*. ANGO ISKILMISEAN BESTELA ¿NOK ADITU EZER? de lo contrario ¿quién podía entender cosa alguna en aquel barullo? *au contraire, qui pourrait entendre quelque chose dans ce vacarme?* (Euskalz. ii-316-32.)

ISKILO : 1º (B, arc), arma, *arme*. BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILOK BATÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *le courage et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes*. (Refranes, 7.) BUTROEKO MENIAK GAITI EZ ISKILAOI ETSI, por las treguas de Butrón no dejes las armas, *pour les trêves de Butron ne laissez pas les armes*. (Refranes, 412.) 2º (B-berg), zaquizami, cuarto destinado a algún pobre transeunte: *galeta, chambre destinée à quelque pauvre de passage*.

Iskiluntzi (AN-b), (V. **Iskilinbuntzi**).

ISKIMILI (B-a-o), tropel de gente: *atroupement, troupe de gens*.

ISKIN : 1º (G, Arr.), soplón, *mouchard*. — 2º (B), ofrenda, presente, regalo: *offrande, présent, cadeau*. = En la segunda acepción solo se usa en los derivados. *Dans la deuxième acception, ne s'emploie que dans les dérivés*.

ISKINASO (BN, Sal.), grajo (ave), *geai (oiseau)*.

Iskindegi (B, Añ. ms), **iskindoi** (G-

and-bid-ern), caponera, gallinero: *poulailler, toit à poultes*.

Iskindu (B, Añ.): 1º ofrecer, *offrir*. — 2º hacer mandas, *léguer*.

Iskindegi (R-uzt), cárcel, *prison*.

Iskindoi (G-and-gab-zeg), **iskintoki** (B-d-g-l-m-ub, G), (V. **Iskindegi**).

ISKINTSO (G), quiebro, inflexión de la cintura (se hace para escapar de alguien), *flexion du corps (pour échapper à quelqu'un)*. SENARRA ATZETIKAN, ISKINTSO EGİİK, ETSEAN SATZEN DA: el marido por detrás, haciendo un quiebro, se mete en casa: *par derrière le mari, faisant une flexion de corps, rentre dans la maison*. (Ant. Euskalz. ii-7-22.)

Iskinuso (L). (V. **Iskinaso**).

ISKIOTA (BN-gar), cierta clase de uva pequeña de mucho alcohol: *espèce de raisin très petit, très riche en alcool*.

ISKIRIO (AN), mofa, *raillerie*. ISKIRIOZ TA HISTAZ, mofándose y burlándose, *raillant et se moquant*. (Mend. iii-43-35.) ISKIRIOKA (AN), mofándose, *raillani*. HAU ADITZEAN ARRITURIK GELDITUKO ZIRAN ORIEATIK BATZUEK, ETA BESTEAK ISKIRIOKA: al oír esto [la sentencia de muerte del Salvador], unos de estos habrán quedado estupefactos, y los otros mofándose: *en entendant cela [la sentence de mort du Sauveur], les uns seraient restés stupéfaits, et les autres raillant*. (Mend. iii-12-2.)

ISKIRITU (L?), grito, exclamación: *cri, exclamation*. ÉTA HEKIEK, IKHUSTEAREKIN BATEAN NOLA URAIDEN GAINEAN ZABILAN, USTEZ EGINA ZELA, BETAN ISKIRITU HANDI BAT EMAN ZUTEN: y estos, viendo cómo andaba sobre el agua, creyendo que era fantasma, a un tiempo dieron grandes gritos: *mais eux, le voyant marcher sur la mer, éurent que c'était un fantôme et poussèrent de grands cris*. (Har. Marc. vi-49.)

Iskol (B), Var. de IKOL.

Iskurduka (BN, Sal.), disputa, oposición: *dispute, contestation*.

ISLA : 1º (G-and-orm), perfil de los montes, *profil des montagnes*. GIZONAK, TSIAKAI ZIANIK ERE, GOIZALDEAN EDO ILUNTZEAN ISLARA IKUSI-EZKERRO, AUNDI EMATEN DUE (G-and): los hombres, aunque sean pequeños, si se les ve en el perfil de una montaña al amanecer ó al oscurecer, parecen grandes: *bien que les hommes soient petits, si on les voit sur la ligne d'une montagne, à l'aurore ou au crépuscule, ils paraissent grands*. — 2º (B, G), reflejo, *reflet*. TULIPAN ZERDEN ZUKZAK (ENON BEIO) EGUZKIAREN ISLEA, que el tulipán erguido y recto le comunique el reflejo del sol, *que la tulipe dressée et droite lui communique le reflet du soleil*. (Ar. Euskalz. i-173-11.) ISLARA IKUSI, ver por refracción, *voir par réfraction*. TSIMISTEN ANTZEKO ARGI BATZUEK NOIZEAN BEIN IRTEZEN ZIRAN ETA OYEN ISLARA AURDEAN JARTZEN ZITZAYETZEN ABERE ZATAR ZUGARRI ETA IKUSTEKO IKAHAGARRIAK: de vez en cuando surgían luces que parecían rayos, y á su resplandor se colocaban delante feos y horrendos animales que ponían espanto en el ánimo de los espectadores: *de temps en temps jaillissent des lumières semblables à la foudre, et à leur lueur apparaissaient des animaux laids et horribles, qui jetaient l'épouvante dans l'âme des spectateurs*. (Lard. Test. 81-11.)

ISLEGI (AN-b), declive, vertiente : *déclivité, versant*. **ISLEGI** BEGIHATU, mirar de soslayo, *regarder de travers*.

ISO : 1º (BN-aih), grito que sirve para hacer detener animales de carga, *cri usité pour faire arrêter les bêtes de somme*. — 2º arisco : *farouche, hargneux*. — 3º (B-on), moler, moudre. — 4º (Be,..., BN, Sal., G.), ¡chito! ¡silencio! (interj.) : *chut! silence! (interj.)*.

ISOL (BN-am, Sc), chubasco, aguacero grande : *aecre, grosse ondée*.

ISOPO (G-etš), rabo, queue. (?)

ISotu : 1º (B-l), espantar, hacer huir : *effrayer, faire fuir*. — 2º (B), encender, allumer. **ISotu** ZAITA BADA ARIMEN GURARIAN : encendidos, pues, en el celo de las almas : *enflammez, donc, le zèle des âmes*. (Ur. Apoc. m-19.)

Ispetu (2?), retener, retenir. (Humb. Mitrid. (2))

ISPI : 1º (B-a, Añ.), aguijón, *aiguillon*. — 2º **ISpi** (BN, Sal.) (V. **Izpi**).

ISPIAU (B-d-man), espliego, lavande. (Bot. (2))

Ispi-bedar (B-d), hierba purgante, *herbe purgative*.

Ispilliku (B-g,..., G-andi.) (V. **Ispiau**).

ISpilinga (L) Var. de **ISILINGA**. (?)

ISpilu : 1º (G, Añ.), lomillo, *thym*. (Bot.) — 2º (Be, Ge), espejo, *miroir*. (?)

ISPINDOLA (BN-ist), cosa ó persona minúscula, *chose ou personne minuscule*. **HACU ISPINDOLA** : siemecino, niño demasiado pequeño : *avorton, enfant trop petit*.

ISPIŠO (BN-am-gar), apuesta, *pari*.

ISpišoka (BN-am-gar), apostando, *pariant*.

ISTA, hista, burla, *moquerie*. **INGURUTZEN DUTE** GAISTAKO **ISTA** EDO BURLAKIN, le rodean los malos con burlas, *les méchants l'entourent avec des moqueries*. (Mend. Jes. Biotz. 177-2.) **ETA** **ETA** **HACU** **HISTA** TA **IRRI** ZERE JAUNAREN HITZ **ONEZ** EGITEA? ¿y no es esto burlarte y reírte de esta palabra de tu Dios? *et n'est-ce pas te moquer et rire de cette parole de ton Dieu?* (Mend. r-250-25.)

Istai (B-m). (V. **Istalogi**).

Histaile, el que borra, desluce, desconcha, *delustra : celui qui ternit, décolore, délustre, efface*. (Duv. ms.)

ISTAKLOK (L), **istaklotš** (L-bid), **istakloka** (AN, Araq.), á horcajadas, á *califourchon*.

ISTALGARATU, resolverse, *se résoudre*. (Hlar., Ax.) **IKUSI** ZUENAN **ABRAHAM** **ISTALGARATU** ETA **ZIN** **ZINEZ** **EKHAIBIA** **BERE** **SEME** **HATU** **SAKRIFIKATZERA**, cuando vio á Abraham resuelto y perfectamente decidido á sacrificarle su hijo, *quand il vit Abraham résolu et parfaitement décidé à lui sacrifier son fils*. (Hlar.) **ZEREN** **BALDIN** **GOGOTIK**, **ZIN** **ZINEZ** **PRESTATURIK** ETA **ISTALGAIATURIK**, **ABIA** **BAZIN** **DEZI** : porque si os dedicaras con ganas, disponiéndos y resolviéndos de veras : *parce que si vous vous donniez de bon gré, vous disposant et vous décidant formellement*. (Ax. 14-487-27.)

ISTALOĞI (B, Añ.), **istaloki** (B, Añ. ms), ingle, aine.

ISTANDA (B-a-o-tš), reventar, *crever*.

ISTANTZA (B-berg), crepúsculo, *crépuscule*.

Istape : 1º (BN, Sal.), *entrepierña*,

espacio entre las piernas : *entre-jambes, espace entre les deux cuisses*. **ISTERIAK** **ETA** **BEHIAONAK** **IRHIEILAK**, **ISTAPEA** **IDEKIA**, **ILEA** **MURRITZA** **ETA** **LODIA** **BAINAN** **GOZOA** : las piernas y rodillas (las ha de tener) redondas, los pies separados y el pelo corto y grueso, pero suave : *les cuisses et les genoux arrondis, les jambes écartées, le poil court et épais, mais doux*. (*Diál. bas.* 93-3.) — 2º (BNC, L), paso, medida antigua, la distancia de un pie al otro, bien extendidas las piernas : *pas, ancienne mesure, la distance d'un pied à l'autre*. ¿**ZEINBAT** **ISTAPE** **DIRA** **HEMENDIK** **HARAIRA**? ¿cuántos pasos hay de aquí allá? *combien de pas y a-t-il d'ici là?*

Istapeka (BNC, ...) : 1º montar á la jineta, *monter à la gnette*. — 2º llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

Istapeka (BN, Sal.) : 1º midiendo por pasos prolongados, *mesurant au moyen d'enjambées*. — 2º juego que consiste en hacer pasar un objeto (p. ej. una barra entre las dos piernas, *jeu qui consiste à faire passer un objet p. ex. une barre par-dessous la jambe*).

ISTAR (c, ...), muslo, *cuisse*.

Istar-arte, *entrepierña, entre-jambes*.

Istar-eztika : 1º (B-pl-urd), montar á mujeriegas, *monter à cheval en amazone*. — 2º llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

Istargitu (AN?), brillar, *briller*. **ORBUAN** **JUSTUAK** **ISTARGITU** **EDO** **DISTATUKO** **DUTE** **EGUZKIAK** **BEZALA**, entonces los justos brillarán como soles, *alors les justes brillent comme des soleils*. (Liz. 72-2.) — Por errata dice **ISTURGITU**. *Il dit par erreur ISTURGITU*.

Istarkloka (AN-lez, BNC, ..., L-s),

istarkoka (BN-am), á horcajadas, á *califourchon*.

Istar-kuluka (B-mu-tš). (V. **Istar-zuluka**).

Istar-lengusu (B-a, ..., Ge), pariente lejano, *parent éloigné*.

Istar-okor (Ge), zambo, *bancal*.

Istar-senide (B-a). (V. **Istar-lengusu**).

Istartekola (BN-s), **istartoka** (BN-am), **istar-tolaka** (B-a-d-o), á horcajadas, á *califourchon*.

Ištartoko (BN-osti) : 1º á horcajadas, á *califourchon*. — 2º á la jineta montar (una mujer), *monter à califourchon (une femme)*.

Istar-zabal (AN, B, G, Añ. ms), zambo, *bancal*.

Istar-zuloka (B-mu), á horcajadas, á *califourchon*.

Istasun : 1º (AN, Araq., B-m), resplandor, *resplendissement*. — 2º (AN-b), palidez, *pâleur*.

Istatu (AN-biskar, Araq., Duv.), resplandecer, brillar : *resplendir, briller*.

Istazain (BN-ald-s), corva, *jarret*. **ISTAZAIN** **ONAK** **DITU**, tiene buenos jarretes, *il a de bons jarrets*.

Histeaz, acabar, cumplir : *achever, accomplir*. (Oih. ms., Ax.) **BERE** **DESIRAK** **HISTEA**, cumplir sus deseos, *accomplir ses désirs*. **ZEREN** **BEREN** **DESIREN** **HISTEATIK** **PROMETATZEN** **DUTE** **ANHITZ** : pues, por cumplir sus deseos, *prometen mucho : car, pour accomplir leurs désirs*.

ils promettent beaucoup. Ax. 14-351-25.)

Istegi AN, corral de ovejas, *cour de la bergerie*.

Istelgatu S. P., V. **Istragalatu**.

Isten : 1º (Be, dejando, *laissant*. — 2º (B-l, ..., fórmula equivalente á « sopitas », con que se da uno por vende en el juego de adivinanzas y pide la solución : *formule équivalente à « je donne ma langue au chat », que prononce celui qui s'avoue vaincu aux devinettes, et avec laquelle il demande la solution*.

Istepoka G-etš, á horcajadas, á *califourchon*.

ISTER : 1º (c, ..., muslo, *cuisse*. Var. de **ISTAR**. — 2º (AN-lez, G-etš), **ister** (S), gajo de nueces, naranjas, ajos : *quartier de noix, tranche d'orange, gousse d'ail, chaque division d'un fruit*. — 3º (AN-ond), piezas de madera entre las cuales se mete el mástil formando para ello un agujero llamado fogonadura : *braves, pièces de bois entre lesquelles on met le mât, et qui forment dans ce but un trou appelé élambrai*.

Isterbegi (AN, BN, Sal., S), enemigo, *ennemi*. Var. de **ISTERBEGI**.

Isteri : 1º (AN-lezo), pocilga, *porcherie*. — 2º (AN?), cazador, *chasseur*. **EIZIRAKO** **DIBAN** **ZAKURRAK** **EDO** **ZAKUR** **ISTERIAK**, los perros que son para la caza ó los perros cazadores (sic), *les chiens de chasse ou les chiens chasseurs* (sic). (Mend. m-235-12.)

Isterka (BN-s), gajo de nueces, ajos, naranjas, etc. : *chaque quartier d'un fruit, comme les oranges, les noix, etc.*

Istermin (B-i-m), enfermedad de terneros, *maladie des veaux*.

Ister-sagu (L-ge), testículos, *testicules*.

Isterzain L. (V. **Istezain**).

Isterzorri (BN-haz), adenitis, inflamación de las glándulas, lit. : *piojo del muslo : adénite, inflammation des glandes, lit. : pou de la cuisse*.

Istezain (BN-s, R, S), corva, *jarrete*, *jarret*. Var. de **ISTAZAIN**.

ISTI (BN, L), **isti** (AN-lez, BN-ald, L), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot usité pour faire reculer le bétail*.

Isti-erazi (BN), oponerse, *s'opposer*.

Ištikari : 1º recular, *se dice, p. ej. de los bueyes que tienen el vicio de recular*, *rétif* (se dit, p. ex., des bœufs qui ont le défaut de reculer). (Duv. ms.) — 2º (fam.), hombre que se atrasa en su trabajo, *homme qui recule devant la besogne*.

Istikatu : 1º (AN-clk, ..., BN-ald), pisotear, *piétiner*. (A. JEZABEL. **ISTIKATU** **EDO** **LEHTU** **ZUTEN** **ZALDIAR** **PASATZEN**, allí pisotearon y reventaron los caballos (á Jezabel) al pasar, *là les chevaux piétinèrent et écrasèrent (Jésabel) au passage*. (Liz. 4-17.) — 2º **Ištikatu** (BN, Sal.), aplastar los racimos bajo los pies, *fouler les raisins sous les pieds*. — 3º (BN, Sal.), amasar, revolver con fuerza la harina mojada : *pétrir, remuer avec force la farine délayée*. — 4º (JX-ald), ablandarse el piso de un camino, p. ej. después de haber pasado por él un escudrón de caballería : *se défoncer un chemin*, p. ex. après le passage d'un escadron de cavalerie. — 5º (AN, Liz. Voc.), marchitar, *se flétrir*. — 6º (AN, Liz. Voc.), despedazar, *dépecer*.

ISTIL : 1º AN-b-est, BNc, Gc, L, S, charco, mare. — 2º **İstıl** (AN-b-est, BNc, Gc..., L, S), charco pequeño, fango: *flaque, boue*. **İSTILA** BEZEN FALSA (BNc): falso como el fango: *fauz* como un jeton, lit.: *comme la boue*. **İSTORIKO** ZEN GURE JESUS MIAITAGARRIA BERE ODOLZKO İSTILEAN, caería nuestro amable Jesús en el charco formado de su sangre, *notre bien-aimé Jésus tomberait dans la flaque formée de son sang*. (Mend. II-355-9.) **AHARDI** İKUZIA İTZULI İZAN DA İSTILERA İRAULKATZEA, la puerca lavada ha vuelto a revolcarse en el cieno, *la truie lavée est retournée se vautrer dans la fange*. Leiz. II Petr. II-22.)

İstilia (L?, II-bb.), pantano, *bourbier*.

İstildu (BN, L, S), formar charcos, *former des flaques*.

İstiltus, cenagoso, *marécageux*. **ZEREN** NOLA NEGUA BAITA LINBUH, LEUN, İSTILTUS ETA LOHİTUS: porque como el invierno es resbaladizo (*sic*), liso (*sic*), cenagoso y fangoso: *parce que comme l'hiver est glissant (sic), lisse (sic), marécageux et bourbeux*. (Ax. 14-200-10.)

İSTİLU (B-m, Gc), apuro, trance: *détresse, angoisse*.

İSTINGA (B-a-o-ñ-tš, G), pantano, cenagal: *bourbier, marécage*.

İstingadi (G, İzt), lugar pantanoso, *lieu marécageux*.

İSTINGOR (B-o-ñ, Gc), becaín, bécasse, « gallinago scolopacinus. »

İstinkari, calafate, *calfat*. (Lar. Supl. D. T.)

İstinkatu, calafatear, *calfater*. (Lar. Supl. D. T.)

İstipu (L-s), tropiezo, *achoppement*. (?)

İstıtu : 1º (Lc), regular, *reculer*. **ORDEA** HAN İSTİTZEN İTA GİBELATZEN GARA, empero allí nos reculamos y nos atrasmamos, *néanmoins là nous nous arrêtons et nous reculons*. (Ax. 14-47-7.) — 2º (AN-lez, BN, Sal.), lacer regular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage*.

İSTO : 1º saeta, flecha. (Herv. *Catal. de leng. V-82*.) **SUHALMAN** İSTOEK, flechas de llamas de fuego, *flèches de flammes de feu*. (Ax. 34-425-5.) — En la segunda edición faltan estas palabras. Parece que en este punto interpretaron mal á Axular, traduciendo « flechas de llamas de fuego » donde quizá no diga otra cosa que « resplandores de llamas de fuego ». *Ces mots manquent dans la deuxième édition. Il semble que sur ce point on a mal interprété Axular, en traduisant « flèches de flammes de feu » où peut-être il ne dit autre chose que « lueurs de flammes de feu ».* — 2º (?), resplandor, *resplendissement*.

İstondo (BN-s, ..., R), ingle, *aïne*.

İstor (Humb.), (V. **İsto**, Iº.)

İstragalatu, **İstragladu**, recoger la ropa entre las piernas, *ramasser la jupe entre les jambes*.

İSTU (G, Ag. *Eracus*. 49-5), **İstu** (AN, ...): 1º saliva, *salive*. **EMEN** İSTUZ BETE ZUTEN, aquí le cubrieron de salivas, *ici ils le couvrirent de crachats*. (Liz. 47-3.) — 2º **Histu** (BN, L), cumplir, satisfacer: *accomplir, remplir*. **NAHIZ** BERE GOGOA HISTUHIK ETA NAHIZ HISTU GABE, sea que su deseo se satisfaga ó sea sin satisfacerse: *soit que son désir se satisfasse, ou soit qu'il ne soit pas satisfait*.

(Ax. 14-280-19.) — 3º (B-mu-tš), atar, *attacher*. — 4º (B-g-mu-tš), ajustado, estrecho: *ajusté, étiqué*. Var. de **ESTU**. — 5º (AN-b), desgarrarse de por sí un árbol, *se dégrèner de lui-même (un arbre)*. — 6º (Sc), satisfacerse, vengarse: *se satisfaire, se venger*. — 7º **Histu** (BN-haz), silbido, *sifflet*. **SOMIGUZTİTAHIK** HISTU BEHA EZTA BAHİNA: las bromas se aceptan ó no, según de quién vengan, lit.: no es igual el silbido (canto) de todos los pájaros: *on n'accepte pas également les plaisanteries de tout le monde*, lit.: *le sifflet (chant) de tous les oiseaux n'est pas le même*.

İstun : 1º canal, estrecho: *canal, détroit*. (Humb. *Mitrid.*, *İlarr. Dic.*) — 2º **İstun**, acueducto, *aqueduc*. **ETA İSTUN** BAT EGIN ZUEN, BI HİLDOREN ZABALEAN BEZALA, é hizo un acueducto como por los pequeños sulcos, *et il fit un aqueduc comme deux petites rigoles*. (Duv. III Reg. XVIII-32.)

İstupa (AN-b), **İstupa** (BN, Sal.), estopa, *étoffe*. (?) **ZEREN** GIZONA ETA İMAZTEA SUA ETA İSTUPA BEZALA BAITIRA, porque el hombre y la mujer son como el fuego y la estopa, *parce que l'homme et la femme sont comme le feu et l'étoffe*. (Ax. 14-400-2.)

Histura, desconchado, *ternissure*. Duv. ms.)

İsugi (B-tš), morder, *mordre*. Var. de **USIGI**.

İsukatu, enjugar, *essuyer*. **HUNEK** ENE OİNAK NİGAR-URİZ ABREGATU ZITİT ETA BEBE BUKKO ADATSIZ İSUKATU, esta ha regado de lágrimas mis pies y me los ha enjugado con sus cabellos, *elle a arrosé de larmes mes pieds et les a essuyés avec ses cheveux*. (Lc. VII-44.)

İsuki (S), (V. **İsugi**).

İSULDI (B-m-o), derramar, *renverser*.

İsumur, picadura, p. ej., de la abeja: *piqûre, p. ex., de l'abeille*. (J. Etcheb.)

İSUN (AN-arak, BN, L, Oih. Voc.), multa, *amende*.

İSUN (R, S), falso, pseudo: *faux, pseudo*. **AITAISUN**, padastro, *beau-père*. **AMAISUN**, madrastra, *marâtre*. **ALABAISUN**, hijastra, *belle-fille*. **AIZPAISUN**, hermanastra, *belle-sœur*. **ARREBAISUN**, hermanastra, *belle-sœur*. **SENEİSUN**, hijastro, *beau-fils*. Var. de **İZUN**.

İsundu, **İsundu** (AN), multar, *amender*. **İSUNDU** DU EGURIAK (AN-arak), el montero le ha multado, *le garde forestier l'a condamné à une amende*.

İsür : 1º (BN-am), ensortijado (pelo): *louclés, frisés (cheveux)*. (V. **İzur**.) — 2º (B-l, ..., BN, Sal.), frunce, *arruga: fronce, ride*.

İşurba, turbación, extravío, delirio: *trouble, égarément, délire*. (S. P.)

İşurbatu, turbar, extraviar, delirar: *troubler, égarer, délirer*. (S. P.)

İşurdura (BN-ms), pliegue de un vestido: *fronce, plissure*.

İSURI : 1º (AN, B, BN, G, L, S), derramar, *verser*. **HAUTSAK** İSURTZEN OHI DİREN TOKİHA, al lugar en que se vierten las cenizas, *au lieu où l'on jette les cendres*. (Duv. Lev. IV-12.) **GUZTIA** İSURI... ZENDUAN NİGATİK (B, Ur. *Maiazt*. 70-8), toda (la sangre) la derramasteis por mí, *vous avez versé tout (le sang) pour moi*. — 2º (BN, L), inclinarse, propender: *s'incliner, pencher*. **BORONDATE** ONERA, OHONEİA ETA PRESTUTASUNERA EROTI BAT,

İSURI BAT ETA EMAN BAT EMAN BAITERATZU: á vos (señor de Etchäus, se os ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada á lo bueno, al honor y á la nobleza: *à vous (seigneur de Etchäus), on a donné une volonté inclinée, portée et adonnée au bien, à l'honneur et à la noblesse*. (Ax. 14-9-1.) — 3º (G-t-us), decaer, demacrar: *dépérir, maigrir*. **ARPEGI** İSURİA, cara demacrada, *face décharnée*. — 4º (G-and, L-ain, S), vertientes, *versants*. — 5º **İsuri** (L-ain), caerse la fruta de puro madura, *choir par trop grande maturité (les fruits)*. — 6º (R, S), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre*.

İsurika, á torrentes, *à torrents*. **ZAUHETARIK** ZERION İSURIKA OOLLA, le manaba de las heridas la sangre á torrentes, *le sang lui coulait des blessures à torrents*. (J. Etcheb. 91-14.)

İsuritasun (G, Arr.), abatimiento, prostración: *abattement, prostration*.

İsurki (AN-b, BN-ald), vertiente, *versant*. ¿ZEIN ALDERBITARA DE ETSE HORREK İSURKIA? (BN-ald), ¿á qué lado tiene esa casa la vertiente? *de quel côté se trouve le versant dans cette maison?*

İsurkin (L-ain), agua de fregadura que se dá á los cerdos, *eau de vaisselle qu'on donne aux porcs*.

İsurpen : 1º derrame, acción de verter: *versement, action de verser*. — 2º efusión, ternura del alma: *effusion, tendresse de l'âme*. **ZURE** BİHOTZ ADONAGARIHAN NAHI DITUT UTZI ENE ARIMA AFLİTUAAREN İSÜPENCAN, cuánto derramar en vuestro adorable corazón las efusiones de mi alma afligida, *je veux verser dans votre cœur adorable les épanchements de mon âme affligée*. (Jaur. *Bihotz*. 292.)

İSÜRRI (R), glándulas, *glandes*. **ANDİSÜRRI**, glándulas del sobaco y del pescuezo, *glandes de l'aisselle ou du cou*.

İsurtu (BN, Sal.), fruncir, arrugar: *froncer, plisser*.

İsurtze, vómito, *romissement*. **ORA** İTZULI İZAN DA BERE İSURTZE PROPİİRA, el perro ha tornado á su propio vómito, *le chien est retourné à son romissement*. (Leiz. II Petr. II-22.)

İsuski : 1º (AN-oy, Bc), escoba de horno, *balai de four* ou *de foyer*. — 2º (Bc), escoba de retama ó brezo, *balai de genêt* ou *de bruyère*.

İsuski-garratz (B, G), **İsuslatz** ms-Lond), agracejo (un arbusto): *berbérís, épine-rinette commune (arbrisseau)*.

İsustean (S), por accidente: *par accident, accidentellement*. Var. de **EZUSTEAN**.

İT (c), Var. fonética de **IDI**, « buey, » en los compuestos, como **İTAURREKO** por **İDIACHREKO**, **İTZAIN** por **İDIZAIN**, etc.: Var. *phonétique* de **IDI**, « buef, » dans les composés, comme **İTAURREKO** pour **İDIACHREKO**, **İTZAIN** pour **İDIZAIN**, etc.

-İt- (c, ...), infijo de conjugación, que indica pluralidad objetiva y se usa en el auxiliar transitivo de algunos modos: *infixe de conjugaison, qui indique la pluralité objective et s'emploie à l'auxiliaire transitif de quelques modes*. — Los demás verbos tienen en su lugar la partícula *z*, y algunos, por lo ménos en ciertos dialectos, los infijos **-zki**, **-tzi**. En B por lo general se usa *z* como elemento pluralizador objetivo aun en el auxiliar: **EGIN DODAZ**, « los he hecho. » El infijo **-it-**

se pone siempre inmediatamente antes del núcleo *u* (que es el núcleo del auxiliar transitivo en indicativo): *EGIN DUT* (ANc, B-zig, Bnc, L), « lo he hecho; » *EGIN DITUT* (c, ...), « los he hecho. » Las partículas -z, -zki, -tzi, que hacen vérselas de -it-, en los casos expuestos, se ponen después del núcleo correspondiente: DAROA (B), DARAMA (G), « lo lleva; » DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), « los lleva. » La partícula -z- se aplica de una manera curiosísima al verbo *EUKI*, *IDUKI*. El plural de *DAUKAT*, « lo tengo, » se forma así, según las variedades dialectales: *DAUKAT* (G), *DAUKAZAI* (B-arani), *DAUKADAZ* (B), « los tengo. » Por más que no sea necesario para los que lean atentamente la Introducción, es bueno advertir que -it- se convierte en -it- allí donde la *t* sufre esta transformación a continuación de *i*: *EGIN DITUT* por *EGIN DITUT*, « los he hecho. » En AN-bas se observa este fenómeno aun contra el axioma filosófico: « Desaparecida la causa, desaparece el efecto; » pues omitiendo la partícula *di* (cuya vocal es la causa de la transformación de *t* en *i*) guardan sin embargo su efecto. *ERRAN DUT* (con el auxiliar *a* la bizkaina) se usa en este valle significando « lo he dicho », y *ERRAN DITUT*, « los he dicho », en vez de *ERRAN DITUT*. En S se valen de -it- en vez de -it- en muchas flexiones de conjugación: *gütü*, *nütü*, *zütü*, en vez de *gaitu*, *ditu*, *zaitu*. Les autres verbes possèdent à sa place la particule -z-, et quelques-uns, du moins dans certains dialectes, les inflexes -zki, -tzi. En B, généralement, on emploie le *z* comme élément de pluralisation objective, même dans l'auxiliaire: *EGIN DOKAZ*, « je les ai faits. » L'infixe -it- se place toujours immédiatement avant le radical *u* (qui est le radical de l'auxiliaire transitif à l'indicatif): *EGIN DUT* (ANc, B-zig, Bnc, L), « je l'ai fait; » *EGIN DITUT* (c, ...), « je les ai faits. » Les particules *z*, -zki, -tzi, qui tiennent lieu de -it- dans les cas exposés, se placent après le radical correspondant: DAROA (B), DARAMA (G), « l'emporte; » DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), « il les emporte. » La particule -z- s'applique d'une curieuse façon au verbe *EUKI*, *IDUKI*. Le pluriel de *DAUKAT*, « je l'ai, » se forme ainsi d'après les variétés dialectales: *DAUKAT* (G), *DAUKAZAI* (B-arani), *DAUKADAZ* (B), « je les ai. » Bien que ce ne soit pas nécessaire pour ceux qui liront attentivement l'Introduction, il est bon de remarquer que l'infixe -it- devient -it- là où le *t* subit cette transformation lorsqu'il est placé après *i*: *EGIN DITUT* pour *EGIN DITUT*, « je les ai faits. » En AN-bas on observe ce phénomène malgré l'axiome philosophique: « La cause disparaît, disparaît l'effet; » car, en omettant la particule *di* (dont la voyelle est cause de la transformation du *t* en *i*), on conserve cependant l'effet produit par cette voyelle. *ERRAN DUT* (avec l'auxiliaire *a* la biscayenne) est employé en cette vallée dans le sens de « je l'ai dit », et *ERRAN DITUT*, « je les ai dits », au lieu de *ERRAN DITUT*. En S on emploie -it- au lieu de -it- dans beaucoup de flexions de conjugaison: *gütü*, *nütü*, *zütü*, au lieu de *gaitu*, *ditu*, *zaitu*. **Itai** (AN-est, Gc), hoz, faucille. (Contr. de *IGITAI*.)

ITAÍLA (B-a-d-g), arado de cinco, siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs*.
Itailatu (B-a-d-g), arar (la tierra), *labourer* (la terre).
ITAIN (R), *ithain* (BN-am, S): 1º garrapata, *tique*. — 2º (BN-baig), palabra, mlt, mol. Var. de *LITAIN*, *LETAGIN*, *BETAGIN*, colmillo, *dent canine*. *ITAIHS*, *EBE EZTU ERHAN* (BN-baig), do ha dicho ni más, *il n'a pas dit ouf*. — Es variante de *LITAIN*, y se dice la frase haciendo castañear la uña contra los dientes. *C'est une variante de LITAIN, et cela se dit en faisant claquier l'ongle contre les dents*. — 3º (R), alineación de las plantas, *rangée des plantes*.
ITAISUR (AN-b, BN-ald-s, ..., L, R), gotera, *gouttière*. *ITAISURA* EZANSIA ZEZANAK BERE ETSEA GAL ZEZAN: el que no hizo caso de la gotera arrojó su casa: *celui qui négligea de faire réparer la gouttière, perdit sa maison*. (Oih. Prov. 284.)
Itaite (G), siega, *fauchaison*. *MUNDUA MUNDU DAN ARTEAN EREITEAK ETA ITAITEAK*, *OTZAK ETA BEHOAK*, *UDAK ETA NEGUAK*, *GAUAK ETA EGUNAK ELKARRI JARRAITUKO DIEZTE*: mientras el mundo sea mundo, las siembras y las siegas, los frios y los calores, los veranos y los inviernos, las noches y los días se irán sucediendo: *tant que le monde sera monde, les semailles et les fauchaisons, les froids et les chaleurs, les étés et les hivers, les nuits et les jours se succéderont*. (Ur. Gen. VIII-22.)
Itaitu: 1º (B, Gc), segar, *faucher*. *BADIRA DENBORAK ETA GIROAK*, *IGAROTZEN DITU DEAR EZTIRANAK*, *ALA EREITEKO NOLA JORRATZEKO ETA ITAITEZKO* (G, Diál. bas. 63-1): hay tiempos y sazón que no es menester dejar pasar, así para sembrar como para escardar y segar: *il y a des temps et des saisons qu'il ne faut pas laisser passer, soit pour semer, soit pour sarcler et faucher*. — 2º (ms), respirar mal: *haletar, mal respirer*.
Itaitz (L-aiü), **itaitzur** (L-côte), **itaitzur** (AN, G, Araç), **ithaitzur** (Ax.), gotera exterior, *gouttière extérieure*. *ORDEA ETSEAN ERE ETSIAIAK*, *ATSEKABEAK*, *ITHAIZURA*, *KHEA ETA EMAZTE GAIZTOA DITU ENAK*: mas el que tiene en casa enemigos, aflicciones, gotera, humo y mala mujer: *mais celui qui a dans sa maison ennemis, afflictions, gouttière, fumée et mauvaise femme*. (Ax. 34-325-18.)
Itaketa (B-m), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. Var. de *ITEKETA*.
Italar, **ithalar** (Sc), trecho de hierba al rededor de los campos sembrados: *chaintre, bande de terre herbeuse autour des champs ensemencés*.
Italdi (R-uzt, S), **itandi** (Bnc, ...), **ithandi** (BN, Sal.), peonada, faega: *fanègue, mesure agraire espagnole*.
Itandu: 1º (B-m-on, ...), preguntar, demander. *ITANDU BEKIO ONDO TA EURIK ESANGO DABE*: preguntéscles bien, y ellos responderán: *demandez-le-leur bien, et ils vous répondront*. (Olg. 57-17.) — 2º (B-a-o), confesar, dar á entender: *avouer, donner à entendre*. — 3º (B-mu), arreglarse, convenirse: *s'arranger, s'entendre*. *ITANDU ZAITEZ ABETSEGAZ*, *arreglése*. V. con aquí, *arrangez-vous avec lui*. *ITANDUKO ZAREK*, os arreglaréis, *vous vous arrangerez*.

Itanketa B-on, pregunta, demanda: *question, demande*. F. Seg.
Itano B-a-o-ub, tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. = De *ITA* no: tú y tú, hembra: *toi et toi, femme*.
Itari: 1º AN-elk, G-and, segador, *faucheur*. — 2º G-and, peonada de tierra, *mesure agraire*.
Itaska B-d-i-m-o, pesebre de bueyes, *crèche des boeufs*.
Itaskol (B-m), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier installé devant la crèche de telle sorte que les animaux ne puissent lever que le muse*.
Itašur, **ithašur** (BN, Sal.), gotera, *gouttière*. V. **ITAISUR**, **ithašur**. *ITASUR* BATERA BATERA EZTU BALIO, do vale contra de la gotera á dentro, *il ne vaut pas trippet pour le travail*.
Itate (AN-b), procedimiento, *procédé*. (De *IN*.) = La terminación -tate parece extraña. *La terminaison -tate semble étrangère*.
Itato (B, ms-Ois), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. = De *ITA* to: tú y tú, hombre: *toi et toi, homme*. (V. **Itano**.)
ITAULA B-m, conducción de bueyes, *convoi de boeufs*. *ITAUAN IBILI*, andar conduciendo bueyes, *mener des boeufs*.
Itaulari (Gc), boyero, guía de bueyes: *bourrier, conducteur de boeufs*.
Itaulean (G-and), **itaulen** (G-bid), guiando bueyes, *menant des boeufs*.
ITAUNA, **itaune** (B-m-on-Is), pregunta, demanda. *ZURE ITACAN* (B, ms-Ois), preguntando por usted, *demandant pour vous*. *ITSARAN EGIZU PUSKA BATES ITAUNE BAT EDO ESTE EGIAN DAIOEDAN ARTEAN*: aguarda V. un rato, hasta que les haga alguna pregunta que otra: *attendez un instant, que je leur fasse quelque demande*. (Per. Ab. 108-25.) *ITANEAN DEUTSUT*, os pregunto, *je vous demande*. (Capan. 29-26.) = Dice por error *ITANEAN DEUTSUT*. *Il dit par erreur ITANEAN DEUTSUT*.
Itaundu (B-o), **ithaundu** (Oih.), preguntar: *questionner, demander*. Var. de *ITANDU*. *ITANDU BEGIO BAKOTSK BERE BURUARI*, preguntéscle cada cual á sí mismo, *que chacun s'interroge soi-même*. (Capan. 95-20.) = El mismo autor se vale de *ITANDU* en la pag. 97-16. *Le même auteur emploie ITANDU à la page 97-16*.
Itaurlari Bc, ..., **itaurreko** (B-a-g-o), boyero, guía de bueyes: *bourrier, conducteur de boeufs*. *ITHAUREAN DABIL*: anda guiando los bueyes, *lit*: delante de los bueyes: *il guide les boeufs, lit*: devant les boeufs. *BADAKIE IDIAK BUTZARUTEN*, *ITAZINTZA EGITEN*, *ITAUERKO DABILTZALA NOZNAI*: saben las mujeres uncin los bueyes, guiar el ganado, andando cuando quiera delante de él: *elles savent (les femmes) enjurer les boeufs, guider le bétail en marchant, lorsqu'il y a lieu, devant lui*. (Per. Ab. 148-5.)
Ite (AN-b), semejanza, parecido: *ressemblance, analogie*. (Contr. de *EGITE*).
Itegi: 1º (G, juncal, jonchaie, Duv. ms.), — 2º (BN-s, G, estable, étable).
Ithegun: 1º S, Gize, la labor que una yunta de bueyes puede hacer en un día, *le travail que peut faire une paire de boeufs pendant un jour*. — 2º (BN, Sal., S), peonada, arpent, *mesure agraire*.

Itela (B-a-gald-o-Is), (V. **Itaila**).
Itéketa (B-a-m-o-Is), tuteo, *tutoie-*
ment.

Itéketan, tuteando, *tutoyant*.
ITELA (G, Añ., L-ain), buey cebón,
boeuf à l'engrais. **ITELA** BEZIN GIZENA:
 grueso como el cebón, *gros comme le*
boeuf gras.

ITEN: 1º (B, Bart.), bromia, *plaisanterie*. ADISARDE LOTSARIZKOAK, IPOIN BERDEAK ... TSANZA EDO ITEN ARAGIZKOAK: amistades vergonzosas, cuantos verdades..., chanzas ó bromas lascivas: *amitiés honteuses, contes graveleux...*; *moqueries ou plaisanteries lascives*. (Bart. II-75-25.) — 2º (B?), defecto, *défaut*. — 3º (BN-s), garrapata, *tique*.

Itera (B-g-i), rectitud, probidad: *droiture, probité*. **ITERAN** (B-g-i), en derechura, *en droiture*.

Itculi (B-elor-mond), tábano, insecto que molesta con sus picaduras á las caballerías y á otros animales: *taon, insecte qui agace par ses piqûres les bêtes de trait et autres animaux*.

ITIL (AN-b), charco, *mare*.

Itila (B-a-o), Var. de **Itaila**, **ITEILA**.

ITO (AN, B, G), **itho** (BN, L, S): 1º ahogarse ó ahogar, *se noyer* ou *noyer*. EGARRIAK ITO, ahogarse de sed, *se noyer de soif*. BARREAN BARBEAK ITOTEN IBILTEN DIRA OHREK, GANGAHOREK (B-L): esos, esos mentecatos suelen cirse á punto de ahogarse: *ceux-là, ces folâtres, rient ordinairement à se noyer*. ITO-AGISEAN (B-g), á toda prisa, *lit.*: á punto de ahogarse: *en toute hâte, lit.*: sur le point de se noyer. — 2º (BN-s), esconderlo, *cacher*. — 3º (c), ahogado, *noyé*.

Itobear (Bc, Gc), sofoco, *suffocation*. EGON ZARRE LUZARO BARRIKETAN, MILA BERBA ALPER EGITEN, TA GERO BEINGOAN ITOBEARNA: habéis estado mucho tiempo charlando, diciendo mil palabras ociosas, y luego de repente la sofocación: *vous êtes resté longtemps à bavarder à dire mille balivernes, et immédiatement survint la suffocation*. (Per. Ab. 105-22.)

ITOGIN (B-l-m), gotera, *gouttière*. BETIKO ITOGIŠAK ARRIA ZULATU TA ALDI LUZEAK GUZTIA AZTU: gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo todo lo olvida: *goutte continue perce la pierre, et le temps fait tout oublier*. (Refranes, 16.)

ITOI: 1º (AN, B-ar-oh, G), pocilga, *porcherie*. — 2º sacar, *extraire*. — 3º (G, Van Eys), gota, *goutte*. — 4º indet. de **ITOIU**. (Oih.) ERHO BAT ASKI DA HARRIKANTOIN BATEN PUTZURA EGOTZEKO, BANA SEI ZUHUR BEHAR DIRA HAREN HANTIK ITOIKO: basta un loco para echar un morrillo de piedra á un pozo, pero se necesitan seis cuerdos para extraerle de allí: *il ne faut qu'un fou pour faire tomber un quartier de pierre dans un puits, mais il faut six sages pour l'en tirer*. (Oih. Prov. 145.)

Itoi-ašur (B-on), azada de dos púas, *bêche à deux pointes*.

Itoin (B), gotera, *gouttière*. (Contr. de **ITOGIN**.)

Itote (G-aya-ern), gotera, *gouttière*.

Itoteko, para sacar, *pour extraire*. (Oih.)

Itoitu (S, Oih. 221), sacar, *extraire*: *tirer, extraire*.

Itthoitz (L, Van Eys), gotera, *gouttière*.

Ittoiura (Araq.), Var. de **ITUŠURA**.

Itoka (B, BN-ald, G, L), **ithoka** (BN): 1º precipitadamente, *précipitamment*. (V. **Itu**). — 2º **Hitoka** (BNc, ..., Sc), tuteando, *tutoyant*.

Itoki (G), **itokin** (G), gotera, *gouttière*.

Itokarri (B, Gc, F, Seg.), apuro extremado: *grande crainte, épouvante*.

Itoltza (L), faja, ceñidor: *ceinture, ceinturon*.

Itomen (Bc, G), **itomendi** (B-a-l-m-o), abogo, *fatiga*: *suffocation, fatigue*. ZERGIN ASTUN EDO ARDUARA EMATEN DUTENAK EZTIRA BEINGOAN TA ITOMENDIAN EGITEN, BAIZIKAN ASTINO: los quehaceres graves ó que exigen cuidado no se hacen de repente y al galope, sino con pausa: *les affaires graves ou qui exigent de l'attention ne se font pas tout à coup et à la galopée, mais avec calme*. (Conf. 12-23.)

Itomendiz, **itomenean** (B-m-Is): 1º sofocándose, *suffoquant*. — 2º á toda prisa, *en hâte*.

ITHON (S, d'Abb.), estiércol de bueyes, *fumier de bœufs*.

Itondo (BN-s), frente del ganado vacuno, *front des bêtes bovines*.

Itthohoin (BN, Sal., S), nombre popular de las estrellas que forman la Osa mayor, *lit.*: ladrón de bueyes: *nom populaire des étoiles qui forment la grande Ourse, lit.*: voleur de bœufs.

Itšin (B-on-ub), gotera, *gouttière*.

Itotasun (B, ...), apuro, *crainte*.

Itthoteka (Sc), á toda prisa, *en toute hâte*.

Itotsemaile (BN-ald), hostigador de bueyes, *tourneur de bœufs*.

Itots eman (BN-ald), ahuyentar: *chasser, effaroucher*.

Itotu: 1º (B-uzt), ahogarse, *se noyer*. — 2º (R), excederse en el trabajo: *s'estoquer, s'exceder de travail*. — 3º (R), sofocar, *suffoquer*. KAREK ELA GAITZTO ITOTU DU BESTE KURA, aquel ha sofocado al otro con malas palabras, *il a suffoqué l'autre par de mauvaises paroles*.

ITS (AN-b), **hits** (BN, L): 1º color bajo ó pálido, *couleur ternie ou pâle*. — 3º **Hits** (BN), sucio, *sale*. IHTSIK DAUDE ETŠE HORTAKO BAZTERRAK (BN), los rincones de esa casa están sucios, *les encoignures de cette maison sont sales*. — 3º (BN, L, S), empañadura, *mancha*: *ternissure, tache*. HITS BAT MIRAIL HORREK BADU ERDIAN, ese espejo tiene un desenchado en medio, *ce miroir a une partie ternie au milieu*. (Duv. ms.) — 4º (L), enfriamiento de amistad, *refroidissement d'amitié*. HITS BAT BADA ORAI BI ADISKIDEEN ARTEAN, ahora entre los dos amigos hay algún enfriamiento, *il y a maintenant quelque refroidissement entre les deux amis*. — 5º (BN, L), irresoluto, sin carácter, *deslucido, desgarrado: irrésolu, sans caractère, commun, dégingandé*.

ITSARA (BN), **itsara** (BN-ald), triste, *triste*. ITSURA HITSEKO GIZON BAT (L), un hombre de pobre apariencia, *un homme de pauvre mine*. BEHINTAZ BARIUR DAGIUEANEAN, ETZAITETZELA IZAN ITSURAZ HITS: cuando ayunéis, no tengáis triste el semblante: *lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un visage triste*. (Har. Math. VI-16.) ILUNA ORAI BERTZE GERTHAKARI

ONDORIO HITSAGOAK IZAN DITUENA, he aquí ahora otro suceso que ha tenido más tristes consecuencias, *voici maintenant un autre événement qui a eu de plus tristes suites*. (Prop. 1880, p. 384.) HANGO JENDEAK OMEN HITSA DU, las gentes de aquel país están medianamente conceptuadas, *les gens de ce pays-là ont une triste réputation*. (Prop. 1883, p. 12.) — 7º (BN, Sal.), ajado, usado: *fripé, usé*.

Itsasarazi (L?), **itsaazi** (L?), hacer desaparecer, *dispar*: *faire disparaître, dissiper*. IRAGAN KHIMEN FALTAK ERREMISIONE OSO BATEZ BORRATZEN ETA ITSABAZTEN DITUZO, con una remisión completa borráis y hacéis desaparecer las faltas y crímenes de la vida pasada, *vous effacez et faites disparaître les fautes et crimes du passé par une entière rémission*. KHEA ITSASTAEN DEN BEZALA, como se disipa el humo, como la fumée se dissipe. (Jaur. Bihotz. 460.)

Itsabalki (ANc), meliloto, trébol oloroso: *mélilot, trèfle odorant*. (Bot.)

Itsabaste (L?, Har.), desaparecer, *disparaître*.

Itsabatsi, deshacer, *défaire*. (Har.)

ITSADON (B-a, G, Iur.), esperar, aguardar: *attendre, espérer*. GAUEZA DE LAGUNENA ITSADONAZ DATOHIRENA, del compañero es la cosa que viene con aguardarla, *la chose qui arrive après l'avoir attendre est du compagnon*. (Refranes, 60.) ITSADONIK TSOHIA ESKONDU NEI, esperando alcanzará al pájaro, *en attendant je pourrais attraper l'oiseau*. (Refranes, 459.)

Itsadopen (B, G), **itsadote** (B, Mog.), esperanza, *espérance*. GURE ITSADOTE GUZTIA ZUGAN DAGO, toda nuestra esperanza consiste en vos, *toute notre espérance réside en vous*. (Per. Ab. 57-11.)

ITSAIN: 1º (BNc, ...), sanguiuela, *sangue*. — 2º (B-m), Contr. de **ITSARON**. ITSALIZU PIZKATAN, aguardé V. un momento, *attendez un moment*.

Itsaiñean (B-m), á plazos, *à termes*.

Itsalostu (AN-b), quedarse á la sombra, *pour habir huido el sol: rester à l'ombre, pour fuir le soleil*.

Itsalozka (AN-b, BN-ald), revolcándose (se dice del burro), *se rautrant (en parlant de l'âne)*.

Itsanean (S), á plazos, *à termes*. JAZO LEITEKE, PEKATU EGIN BAGARIK, ITSANEAN ESKATUTEN DABENARI EZ EMOTEA: puede suceder que no se dé, sin incurrir en pecado, al que pide á plazos: *il peut arriver que l'on ne donne pas, sans encourir un péché, à celui qui demande à termes*. (Bart. II-110-8.)

Itsaran (B-m), (V. **Itsaron**.)

Itsarate (B, G, Mog.), (V. **Itsaron**.)

Itsaron (Bc, ..., G, ...), esperar, aguardar: *espérer, attendre*. ITSARON ANDIKOA (G-ern-ori), de gran paciencia, *de grande patience*.

Itsaropen (B), **itsarote** (B), esperanza, *espérance*.

Itsarre (S), rascazón, picazón, dolor, producido, p. ej. de ortigas: *démangeaison, picotement, brûlure, produit, p. ex., par les orties*.

Itsas: 1º (AN-b, L-ain), escoba, *balai*. Var. de **ISATS**. — 2º (AN, G, L, S, Sal.), **itsas** (AN-est, B), mar, en los deriva-

dos : *mer, dans les dérivés*. Var. de ITSASO (1°).

Itsasadar (1° (BN, Sal.), desembocadura de río, *embouchure d'une rivière*. — 2° (B-mond, BN, Sal., L., S., Gèze), brazo de mar, *bras de mer*. EGUNA ETHORRI ZENEAN, HERRIA ETZEZTEAN EZAGUT; BAINA PORTU ITSASADAR ZUEN RATI OHART ZEKIZKION : cuando amaneció, no podían conocer la ciudad; pero se fijaron en un puerto que tenía su correspondiente brazo de mar : *quand le jour fut venu, ils ne purent reconnaître la cité; mais ils se fixèrent dans un port qui possédait un bras de mer*. (Leiz. Act. XXVII-39.) — 3° (B-i), acantilado o terreno en declive sobre el mar, *falaise*. — 4° (AN, B-amor, G-and-bid, tífón, tromba marina; typhon, trombe marine).

Itsasaingira (Bc, Gc), congrio o anguila de mar, *congre ou anguille de mer*.

Itsasalde (Bc, Gc), costa, *côte*.

Itsasalderatu (AN, G, ..., L), aproximarse al mar, *s'approcher de la mer*.

Itsasaldi (Duv, ms.) : 1° estado del mar, *état de la mer*. — 2° viaje o paseo por mar, *royage ou promenade en mer*.

Itsasaltar (B-m), costeno, *côtier*.

Itsasandi (Gc, Araq.), 1° gran marea, *grosse houle*. — 2° marea viva, *grande marée*. — 3° marea en las barras, *moutonnement dans les barres qui se produisent à l'entrée de certains ports*.

Itsasantzar (Bc, Gc), pato de mar, *oie de mer*.

Itsasao (B-b), nubarrones precursoros de mares alborotados, *nuages précurseurs d'une mer en furie*.

Itsasapo (B-i, ..., itsasapo (G-zumay), pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada, lit.: *sapo de mar* : *scorpène ou pythionisse, poisson à grosse tête ayant des dents très affilées et la peau mince, lit.: crapaud de mer*.

Itsasaro, tiempo bueno o malo para navegar, estado del mar : *temps bon ou mauvais pour naviguer, état de la mer*. (Duv, ms.)

Itsasarotz (Bc), galafate, calafate, carpintero de buque : *calfat, menuisier de navire*.

Itsasarrain, itsasarrain (c, ...), pez marino, *poisson de mer*.

Itsasarrano, águila marina o esmerejón, *aigle marin ou émerillon*. (Duv, Lec. XI-13, Deut. XIV-12.)

Itsasarte (?), ensenada : *crique, baie*.

Itsasataka (L?), estrecho, *détroit*. (Duv, ms.)

Itsasbare (Bc, Gc), limaco de mar, *limace de mer*.

Itsasbatzer (AN, B, G, L), litoral, *littoral*.

Itsasbedar (B), **itsasbelar** (Gc), alga o hierba marina, *algue ou herbe marine*.

Itsasbete (?), pleamar : *étale, pleine mer*.

Itsas-egazti (G-and), gaviota, *mouette*.

Itsasegi (Lc), costa, *côte*.

Itsaserri (BN-am, Sc), conejo pequeño de Indias, *petit lapin des Indes*.

Itsasgalbae (B-i), especie de concha muy pequeña, *espèce de coquillage très petit*.

Itsasgatzena (BNc, Sc), castaña de Indias, *marron d'Inde*.

Itsasgizon (AN-est, Gc, Lc), **itsasgizon** (Bc), marino, *marin*.

ITSASI : 1° adherir, agarrarse : *adhérer, se coller*. — 2° prender, agarrar : *prendre, saisir*. — 3° (G, Araq.), trabarse (la lengua), *s'empêtrer (la langue)*. — 4° (G-and), griterías de las manos, *gêrures des mains*.

Itsasjazar (G?, Canc. bas., L?, Duv.), combate naval, *bataille navale*.

Itsasizar (AN-ond, G), estrella de mar : *astérie, étoile de mer*.

Itsasgatzaina (G-don), V. **Itsaslatzatz**.

Itsaska (B-m), pescbre de bueyes, *crèche des bœufs*. Var. de ITSASKA.

Itsaskabra (Bc, G-zumay), cabracho, pez marino muy rojo, de cabeza voluminosa, se defiende con aguijón : *vagire, poisson marin très rouge, à tête volumineuse, dont l'aiguillon lui sert d'arme défensive*.

Itsaskatu (B-b, G-zumay), pez de ojos y dientes parecidos a los del gato, de cola larga; su ligado, sumamente gracioso o aceitoso, se usa como remedio contra la tina : *poisson aux yeux et aux dents analogues à ceux du chat, à queue longue; son foie, extrêmement huileux, est employé comme remède contre la tigne*.

Itsasketa (L?, J. Etcheb.), navegación, *navigation*. IIRAMEK BERRIZ HEBE SERBITZAREN BIDEZ IGORRI ZIOZKAN UNTZIAK ETA ITSASKETAN JAKINAK ZIREN GIZONAK : mas Iirram, por medio de sus servidores, le envió buques y hombres expertos en la navegación : *mais Iirram lui envoya, par l'entremise de ses serviteurs, des navires et des hommes experts dans l'art de la navigation*. (Duv, II Paral. VIII-18.)

Itsaski (B-i), **itsaski** (G-zumay), marea, *marée*; *marelón* : *houle, clapotis*.

Itsaskin (G-and), consorte, *consort*.

Itsaskor (Gc), contagioso, pegajoso : *contagieux, risqueur*.

Itsaskakatz (B-i-ond), esquinzo de mar : *oursin, hérisson de mer*. — Nuestra gente de mar sostiene que sus pías, introducidas en nuestra carne, escuecen más a medida que sube la marea. *Nos marins prétendent que ses piquantes, enfoncées dans notre chair, démantagent davantage à mesure que la marée monte*.

Itsaslapurra (c?, An.), pirata, *pirate*.

Itsaslappurra (c?, An, ms.), piratería, *piraterie*.

Itsaslegar, arena de mar, *sable de mer*. (Duv, ms.)

Itsaslimoe (ms-Lond), limonero marítimo, *limonier maritime*. (Bot.)

Itsaslora (B), **itsaslora** (G), polipo, *polype*. (Bot.)

Itsasmalada (G), costa escarpada, derrumbadero hacia el mar : *falaise, côte escarpée surplombant la mer*.

Itsasmunho, promontorio, *promontoire*. (Duv, ms.)

ITSASO : 1° (c, ...), mar, *mer*. ITSASO GUZTIAK IGARO ETA BATZERREAN ITO (G, Araq.), abogarse a la orilla después de haber recorrido todos los mares, *se noyer sur le rivage après avoir parcouru toutes les mers*. ITSASO BARE (Bc, Gc), mar tranquila, *mer tranquille*. OTHOITZEN EZTAKIENA JAINKOARTI, BERRAIO ITSASOARI : el que no sabe rogar a Dios, *signa*

al mar : *celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'adresse à la mer pour l'approcher*. (Oih. Prov. 663.) ITSASOAK, ERREKAK, ITURRIAK TA IBAIK IRUNTZI : la mar traga los arroyos, las fuentes y los ríos : *la mer engloutit les ruisseaux, les fontaines et les rivières*. Refranes, 213.

— 2° juncal, *jouhaie*. — Los pueblitos de G y L designados por este nombre no significan, pues, como alguien ha dicho, que en ellos hubiese lagos en otro tiempo. *Les localités du G et du L qui portent ce nom ne signifient pas qu'autrefois, comme on l'a dit, il y avait des lacs dans ces endroits*. — 3° B-bol, moqueta, destilación mucosa : *roupie, distillation muqueuse*. — Esta palabra, tanto aislada como en sus derivados y compuestos, se pronuncia ITSASO en casi todos los dialectos; en B, ITSASO. *Ce mot, aussi bien isolé que dans ses composés et dérivés, se prononce ITSASO dans presque tous les dialectes; en B on dit ITSASO*.

Itsasoilar (AN-ond, B-b, Gc), lampris, luna, gallo de mar : *lampris, coq de mer (poisson)*.

Itsasontzi (AN, B, G, L), navio, *navire*.

Itsasohoin (L-get), pirata, *pirate*.

Itsasohintza, piratería, *piraterie*. (Duv, ms.)

Itsasoratu (c, ..., a la mar, *aller à la mer*.

Itsasori (AN-b), ave fría, *vanneau*.

Itsasorratz (c), brújula, *aguja de marear* : *boussole, aiguille aimantée*.

Itsasote (B-i), conserva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras a donde llega el mar : *conferve, mousse très verte et menue, qui se forme dans les rochers et les pierres que baigne la mer*.

Itsaspago (G-bid), cierta gaviota o ave de mar, *certaine mouette ou oiseau de mer*.

Itsaspe (G, Araq.), costa, *côte*.

Itsaspenn (ms-OTs) : 1° appegamiento, *collage*. — 2° adhesión, *adhérence*. — 3° prendimiento : *préhension, prise*.

Itsaspetar (G, Araq.), costeno, *côtier*.

Itsaspika (S-li), gaviota, *mouette*.

Itsasikara, marino, *marin*.

Itsastatu, navegar, *naviguer*. J. Etcheb.

Itsastakur (B-i), nutria, *loutre*.

Itsastori : 1° (Bc, Gc, L), gaviota, en general : *mouette, en général*. — 2° (B-b), mallón, una gaviota llamada *KATO* en Lekteito, *mouette appelée KATO à Lekteito*. — 3° (AN-b, L-ain), aves frías, *vanneau*. — 4° (B-m), aves de paso : *oiseaux de passage, migrateurs*.

Itsasturu, marino, *marinier*. ITSASTURAREN EMAITZA GOIZFAN SENHARDUN, ABERTSEAN EILABUGUN : la mujer del marino a la mañana está casada, a la tarde es viuda : *la femme du marinier est souvent mariée le matin, et veuve le soir*. (Oih. Prov. 286.)

Itsasuge (B-i), **itsasugoi** (B-b), morena (cierto pez), lit.: *culebra de mar* : *murène (certain poisson, lit. : couleuvre de mer)*.

Itsasur (AN, Araq.), agua de canales, *eau des canaux*.

Itsasuski (B-b), dugongo?, vaca de mar (cierto pez) : *dugong?, vache de mer (certain poisson)*.

Itsasuso (G), gaviota, *mouette*.

Itsas-zabal (G), alta mar, *haute mer*. ITSAS-ZABALERA ZIRAN EAN, PEDRORI ESAN ZION SARRAK BOTA ZITZALA : cuando llegaron a mar abierto, dijo a Pedro que echase las redes : *quand ils arrivèrent en haute mer, il dit à Pierre de jeter les filets*. (Lard. Test. 421-13.)

ITSATS (AN-b, L), retama, escoba : *genêt, balai*.

Itšatšeki, adherir, *adhérer*. ETA NOLA HARTZEN EZTUEN LOREAZ, ITŠATŠEKITZEN EZTENAZ, BOTEAN EDO NINIKOAN GALTZEN DENAZ, EZPAITA PROBETŠURIK : y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el brote o en el capullo : *et de même qu'on ne tire aucun profit de la fleur qui ne s'enracine pas, de celle qui ne prend pas, de celle qui dépérit en pousse ou en bouton*. (AX. 14-49-12.)

Itsatsi (B-m, Gc), **itšatšiti** (AN, Liz., 29-29), adherir, *apegar : adhérer, coller*. (V. **Itsasi**.) BOST KORTIRAK ITSATSISO DIRA ELKARRI ETA BESTE BOSTAK ITSATSISO DIRADE MODI BERTAN : las cinco cortinas se juntarán la una con la otra, y las otras cinco se unirán con el mismo enlace : *les cinq courtines seront unies l'une à l'autre, et les cinq autres seront attachées de même*. (Ur. Ez. xxvi-3.)

Itsatu (G, Ur.), juntarse, *se joindre*.

Itšauñ (B-zorn), aguardar, *esperar : attendre, espérer*. Var. de ITSARON. AMARI AMAITU JAKAR EROAPENA AINBESTE ITSATSE TA DEDAD ALPERREKO EGIÑAZ, a la madre se le acabó la paciencia con tanto aguardar y tanto gritar inútilmente, la mère perdit patience à force d'attendre et de crier inutilement. (Euskalz. ii-83-3.)

Itšazkatu (BN-gar), despezarse, *s'écarter*.

Itše (AN-beta-goiz-irun-ond-oy), casa, *maison*. Var. de ETŠE. ITŠEAN OGIA EZIN JAN TA ARANGUREN ARTOA, en casa del pudiendo comer pan y en Aranguren comiendo borona, ne pouvant manger du pain chez soi et mangeant de la mètre à Aranguren. (L. de ls.)

Itšedan (AN), aguardar, *attendre*. Var. de ITSADON. BIHOTZEN DADUKAZUŠO, EZTA ZER ITSADON JESUSEN MAITATZALEAK DUTEN ATSEGIN EDO GUSTORIK : mientras la tengáis (la soberbia) en el corazón, no hay que esperar placeres o gustos de que gozan los que aman a Jesús : *tant que vous l'aurez (l'orgueil) dans le cœur, il ne faut pas espérer les plaisirs ou les joies que goûtent ceux qui aiment Jésus*. (Mend. Jes. Biolz. 170-16.)

Itšedate (AN), cachaza, *calma : flegme, calme*. ¡NIK EZTAKIT, NERE JESUS MAITAGARRIA, NOLA DEZUN ZUK NREKIN ONENBAT ONTASUN, ITŠEDATE, TA PAZIENZIA! ¡yo no sé, mi amado Jesús, cómo tenéis para conmigo tanta bondad, calma y paciencia : *je ne sais, mon aimable Jésus, comment vous avez envers moi tant de bonté, de calme et de patience*. (Mend. iii-302-26.)

Itšeden, **itšedon** (B-ls, G), aguardar, *attendre*. NIK, JAUNA, ITŠEDONGO DET ZURE OSASUNA : tu salud esperaré, Señor : *Seigneur, j'attendrai votre salut*. (Ur. Gen. xlix-18.) ¿ETA ZE ONDASUNAK ITŠEDONGO EZTODAZ ONELAKO AITZA MAITE, ABE-RATS, ERUKKOR TA GAUZA GUZTIA JABE BAKARRAGANIK? ¿y qué bienes no esperaré (alcanzar) de un padre tan amado,

rico, compasivo y dueño único de todas las cosas? *et quels biens n'espérerai-je pas (obtenir) d'un père si aimé, si riche, si compatissant et maître unique de toutes les choses?* (An. Cur. 36-9.)

— Bonaparte corrige à la margen del Evangelio de san Mateo (ix-2) por ITŠODON la palabra ITŠEDON empleada por Uriarte. Añibarro, en el mismo libro de Cur. 204-22, se vale de ITŠADON por ITŠEDON. Bonaparte, dans la marge de l'Évangile de saint Matthieu (ix-2), substitue à ITŠODON le mot ITŠEDON employé par Uriarte. Añibarro, dans le même livre Cur. 204-22, emploie ITŠADON pour ITŠEDON.

Itšeki : 1º (G), colgar, *suspendre*. — 2º (AN-ond-oy), agarrar, *saisir*. — Mendiburu lo conjuga. Mendiburu le conjuge. JESUSEN GORPUTZARI DITSEKON BERE GAUZEGIN, con las cosas que se adhieren al cuerpo de Jesús, avec les choses qui s'adhèrent au corps de Jésus. (Mend. iii-276-23.) BESTEAK, BEREALA ATERRARIK, ANAYAREN OIŠAZPIARI ITŠEKITZEN ZION ESKUAREKIN : el otro, saliendo inmediatamente, agarraba con la mano la planta del pie del hermano : *l'autre, sortant immédiatement, saisit avec la main le pied de son frère*. (Ur. Gen. xxv-25.) — 3º (ANc), atadura vegetal en que envuelven la mano para contener mayores haces : *lien, attache végétale que l'on tortille à la main pour faire des gerbes*.

Itšekin (L, Van Eys), tenaz, *tenace*.

ITŠENDI (BN-am), tizón, *tison*.

ITŠES : 1º (S, Gc), vuelco, trastorno : *bouleversement, cataclysme*. — 2º (Sc), estrago, *ravage*.

Itšeska (G-bid), pesebre del ganado, *crèche du bétail*. Var. de ITASKA.

Itšestorre : 1º (B-a), cierta jaula de seto, *garde-manger*. — 2º (B-o), chimenea, *cheminée*.

Itšestű : 1º (S-li), despezarse, *s'écarter*. — 2º (Sc), hacer estragos, *ravager*.

ITŠI : 1º (Bc), dejar, abandonar : *laisser, abandonner*. — 2º (Bc), dejar, permitir : *laisser, permettre*. — 3º (Bc), haragán, abandonado, perezoso : *faînéant, nonchalant, paresseux*. — 4º (B, G), cerrar, *fermer*. AGURA ONARI EZ ATEAK ITŠI, al buen anciano no cierras las puertas, au bon vieux ne ferme pas les portes. (Refranes, 26.) — 5º (G, Ur.), cárcel, *prison*. AKAB-EK, MIKEAS-EN ESANAK EZIN ERAMANAZ, AGINDU ZUEN, ITŠIAN SARTUTA, OGI-UTRAE BESTE GAUZARIK EMAN GABE, IDUKI ZEDILA : Acab, no pudiendo sufrir lo que dijo Miqueas, mandó que se le encerrase en una cárcel y que se le tuviese allí sin otro alimento que pan y agua : *Achab, ne pouvant supporter ce que lui dit Michée, commanda qu'on l'enfermât dans une prison, et qu'on l'y retint sans autre aliment que du pain et de l'eau*. (Lard. Test. 255-32.) — 6º (B, Math. v-32), repudiar, *répudier*. — 7º (B-otš?), preso, *prisonnier*. KATIGU AURITZEN DANAK (DEITU BEIO MARIARI) ITŠIEN EROSPENA : el que se encuentre preso llame a María redención de cautivos : *celui qui se trouve prisonnier appelle Marie, rédemption des captifs*. (Ar. Euskalz. i-173-46.) — 8º (Bc), cerrado, *fermé*. — 9º (B-m), la desesperación, *le désespoir*. Var. de ETŠI. ITŠI-

ITŠIAN EGIN DAIGEN AU (B-m) : hagamos esto a la desesperada, salga lo que saliere : *nous faisons ceci en désespoir de cause, arrive qui plante*.

ITŠIDIgi (B, Gc), **itšidiki** (AN), abrir y cerrar (ojos) : *ciller, cligner des yeux*. BEGIEŅ ITŠIDIgi BATEN ZOAZ ORTI ATŠINA, IŠON LOTU BARIK (B-mu) : vaya V. por ahí adelante en un abrir y cerrar de ojos, sin detenerse en ninguna parte : *allez en avant en un clin d'œil, sans vous arrêter nulle part*. BEGIEŅ ITŠIDIKI BAT BEZALA (AN, Liz. 194-8), como un abrir y cerrar de ojos, comme un clignotement d'yeux.

ITŠIKI : 1º (AN-b, RN-s, R), tener, *tenir, saisir*. — 2º (AN-b), adherir : *coller, adhérer*. BI OGOL ELKARRI ITŠIKI LEKEDEAZ (AN-b), apegar dos tablas entre sí con cola, *assembler deux planches avec de la colle*. — 3º (L-ain, R-uzl), caber, *contenir*. ¿ŠAKO KONEK ZOMAT PINTA ITŠIKIREN ALDU? ¿cuántas pintas cabrá esta bota? *combien de pintes contiendra cette outre?*

ITŠIKIN : 1º tenaz, *tenace*. (S. P.) — 2º (L-ain), agarrado, poco generoso : *chiche, peu généreux*.

ITŠIMUR (Gc), pelliczo, *pinçure*. ITŠIMUR EGIN, pellicazar, *pinçer*.

ITŠIMURKA, pellicizando, *pinçant*.

ITŠIMURKADA, pellicizo, *pinçure*.

ITŠIŅA (B-g-ls), adelante, en avant. ORTI ITŠIŅA, por ahí adelante, par là devant. Var. de ATŠINA (B-a), AITZINA (AN, BN, L, Sc).

ITŠINDI : 1º (L-ain, Bonap. Observe), tizón, *tison*. EZ ESTUPA ITŠINDIEN ALDEAN, EZ NESKATOŠEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa cerca de tizones, ni la joven entre mozos : *ni l'étoupe près des tisons, ni la jeune fille près des garçons*. (Oih. Prov. 158.) — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard très attaché au foyer*. — 3º (BN-ald), fomento, estímulo : *fomentation, stimulation*. AMETS ETA SOLAS HORIETAKO ARIA IZAN ZEN BERAZ BEAIZGOA ETA HERRAKUNDE-ITŠINDI : el motivo de esos sueños y conversaciones fué, pues, fomento de envidias y odios : *le motif de ces songes et conversations fut, donc, une fomentation d'envies et de haines*. (Duv. Gen. xxxvii-8.) — 4º (L), embrollador, *broûillon*.

ITŠINDU (BN-ald), tizón, *tison*.

ITŠIOk-geldi, **itšioikorri** (ms-Lond), gatuña, deliene-buey, *lit* : deja eso, déjale quieto : *bugrane, arrête-beuf, lit : laisse cela, laisse-le tranquille*. (Bot.)

ITŠIRIRISTU (B-d?), rendija : *fente, fissure*.

Itšitasun (Bc), abandono, *négligence : nonchalance, négligence*.

Itšitura (G-ai), cercado, *clôture*.

Itšodon (G), **itšogon** (G-t), aguardar, *esperar : attendre, espérer*. ITŠODONIK ORAINDIKAN BESTE ZAZPI EGUN, BENRIZ BIALDU ZIEN USOA BUTŠATIK : aguardando todavía otros ocho días, envié nuevamente del arca la paloma : *il attendit encore huit autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe*. (Ur. Gen. viii-10.)

Itšodopen (G), esperanza, *espérance*. JAKIN BEZA ZIEN SENADITU DALA ETA ITŠODOPONEZ ERABAKI BEZA GARBIA DALA, sepa que el hombre se ha curado y confiadamente crea que está limpio, *il saura*

que l'homme est guéri et il croira en toute assurance qu'il est pur. (Ur. Lev. xiii-37.)

Itšoka (G-ber), bucy delantero, *bœuf de tête*.

Itšola (AN-goiz), choza, *chaumière*. B. ITŠOLA, dos chozas, *deux chaumières*. (De ITŠE.)

Itšon (B-l, G-zeg), **itšoon** (G-and), **itšoron** (Gc, ...), esperar, *espérer*. Var. de ITŠARON, ITŠODON.

Itšopen (G-zeg), **itšoropen** (G-t), (V. ITŠODOPEN.)

ITŠOROSKI (B-alb-ar-m), aspa, *aspe, dévidoir en forme de croix*.

ITSU (AN-b-est, B, BN, Sal., L.), **itšu** (G) : 1º *ciego, aveugle*. GANBERA ITSU BAT (BN-haz), un aposento sin ventanas, *une chambre sans fenêtres*. SAIAR ITSU (B, G) : divieso cerrado, sin orificio : *furoncle fermé, non percé, lit; furoncle aveugle*. LANPARE ITSU (BN, G, L), planta que no produce renuevos, *plante qui ne donne pas de rejetons*. OIHAN ITSU, bosque lóbrego, *bois ténébreux*. — 2º (B-a-g-m, L-ain-get), puesto vacante en una mesa de juego, *cuyas cartas las ve el compañero del ausente, pudiendo jugarse así sin cuarto compañero : place vide à une table de jeu, dont les cartes sont gardées par le compagnon de l'absent, et qui permet de jouer sans un quatrième partenaire*. — 3º (c), aficionado en extremo, *grand amateur*.

Itsu-aitzineko (AN-b), lazarillo, *guide de l'aveugle*.

Itsuarazi, hacer cegar : *aveugler, rendre aveugle*.

Itsu-argi (B, G). (V. **Itsu-aitzineko**.)

Itsu-astoka (L-ain), á la gallina ciega, *juego de niños : á cotin-maillard, jeu d'enfants*.

Itsu-aurreko (B, G). (V. **Itsu-aitzineko**.)

Itsudura (BN-s), ceguera, obstinación, terquedad : *aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

Itsu-joko (BN-gar), á bote corto, manera de restar la pelota tan pronto como ha dado contra el suelo : *à bout portant, manière de repousser la pelote aussitôt qu'elle a touché terre*.

Itsu-itsuan (Be), (creer) á ciegas : *(croire) aveuglément, les yeux fermés*. (Bart. i-35-11.)

Itsu-itsuka (B, G). (V. **Itsu-astoka**.)

Itsuka : 1º (AN-b), á la gallina ciega, á *colin-maillard*. — 2º (AN-b), dos yuntas en hilera, *deux paires en rangée*. ZUR ORI ATERAZAZU ITSUKA, sacad ese madero con varias parejas de ganado, *tirez cette pièce de bois avec plusieurs paires de bœufs*. — 3º (BN-s), á ciegas, á *l'aveuglette*.

Itsukeri (AN, B, BN, Sal., G), ceguera, obstinación, terquedad : *aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

Itsuketan (G, Ur.), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Itsuki : 1º (Be), cegato, *presque aveugle*. — 2º (B-b), colario, un pez sin escamas, *com piel, que se enrosca al aparejo que una culebra : poisson sans écailles, qui s'enroule autour de la corde de pêche à la façon d'une couleuvre*. — 3º (BN-s), morcillón, *gros boudin*.

Itšuki : 1º (BN-s), tener, *avoir*. — 2º AN-b), sostener : *soutenir, appuyer*.

Itsu-lapiko (Be, G-zumay?), alcancia, olla ciega en que los niños guardan su dinero : *tirelire, petit vase dans lequel les enfants mettent leur argent*.

Itšulari (S), divieso, *furoncle*.

Itšularrosa (ms-Lond), escaramujo, *églantier*. (Bot.)

Itsu-maats (B-a-o-tš, G-zeg), uva silvestre, *raisin sauvage*.

Itsumando (BN, L), el que tiene los ojos vendados en el juego de la gallina ciega : *le colin-maillard, celui qui a les yeux bandés au jeu de ce nom*.

Itsumandoka (BN-ald-s), **itsumandulika** (L-s), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Itsumen (B-l-m, F. Seg.), **itšumen** (AN, G), ceguera, *cécité*.

Itsumendi (Be, ...), **itsumendu** (BN, L, B), ceguera, obstinación, terquedad : *aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

Itsumustu : 1º (B-l-m-on, BN-ald, G-and), sorpresa, *surprise*. — 2º (Be, Gc), obcecación : *aveuglement, entêtement*. — 3º (B-m-mu), tropiezo, *trébuchement*. ITSUMUSTU EGIN, tropezar, *trébucher*.

Itsumustuan (B, G), **itsumutsuka** (AN, Araq., BN-ald) : 1º en sorpresa, *de surprise*. — 2º obcecadamente, *aveuglément*. — 3º tropezando, *trébuchant*. — 4º á tientas, á *tatons*.

Itsu-mutil (Be, G), lazarillo, *guide d'aveugle*.

Itsunizka (B), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Itsu-perretšiko (B-m), queso de lobo, cierta especie de hongo : *esse-dé-loup, certain champignon*. (V. **Astaputz**, 3º.)

ITSURA : 1º (c), figura, traza : *figure, apparence*. ZEINEK BERE ITSURA, HERRIK BERE AZTURA : cada cual tiene su aspecto, cada pueblo sus costumbres : *chacun a sa contenance, et chaque pays ses coutumes*. (Oih. Pror. 131.) — 2º (BN, L, R, S), á ciegas, á *tatons*. ITSURA JOAN (BN-ald), ir á ciegas : *tatonner, aller à tatons*. — 3º (AN-b), imagen, *image*. — 4º (BN-haz, ..., R), aspecto de edificios, de personas, paisajes : *configuration des édifices, physionomie des personnes, aspect des paysages*.

Itšuradun, verosímil, que tiene apariencia : *vraisemblable, qui a de l'apparence*. (Duv. ms.)

Itšuragabe, inverosímil, sin apariencia : *invraisemblable, qui n'a pas d'apparence*. (Duv. ms.)

Itšuragabekeria, inverosimilitud, *invraisemblance*. (Duv. ms.)

Itšuragabeki, inverosimilmente : *invraisemblablement, d'une manière invraisemblable*. (Duv. ms.)

Itšuragaitz, mal aspecto, *mauvaise mine*. (Duv. ms.)

Itšura-gaizto (BN-am), malvado, *méchant*.

Itšuralari (L?, Har., Duv. ms), hipócrita, *hypocrite*.

Itšuraldapan (L?, Duv. ms), transfiguración, *transfiguration*.

Itšuraldatu (L?), transfigurarse, *se transfigurer*. ERAMAN ZITZEN MENDI GORA BATETAKO BASA-BAZTEREIRA ETA ITŠURALDATU ZAN HEKIEK AITZINEAN, los llevó aparte á un monte muy alto y se trans-

figuró ante ellos : *il les emmena à l'écart sur une haute montagne, et il se transfigura devant eux*. (Duv. Marc. ix-1.)

Itšurapegile (AN, Araq.), escultor, *sculpteur*.

Itšurapen : 1º (AN, B, G, L), apariencia, figura, aspecto : *apparence, figure, mine*. ITŠURAPENAK EGIN AN, Araq., *hacer figuras, faire des images*. ORDEA HARK BERE AZKENEFINEAN EGIN ZUEN PENITENZIA ITŠURAPENA : mas aquí, al fin de su vida, hizo una simulación de penitencia : *mais il fit, à ses derniers moments, un simulacre de pénitence*. (Ax. 3º-68-3. — 2º AN-b), ficción, *fiction*.

Itšurapendun (AN-b), imitar, *imiter*.

Itšurapeneko, aparente, *apparent*. (Mog. Conf. 17-33.)

Itšurati (L?), hipócrita, *hypocrite*. BARUR EGITEN DEZUTENEAN, BEHRRIZ, EZ JAR, ITŠURATIAK BEZELA, BEGHITARTZE ILUN : mas cuando ayunéis, no tengáis compungido el rostro como los hipócritas : *mais quand vous jeûnez, ne prenez pas un visage contrit, comme les hypocrites*. (Duv. Matth. vi-16.)

Itšuratu (Be), dar traza, figura : *mouler, modeler, donner figure*. OIAK ITSURATU TA JAGI BEAR DAB BERE TERTZIOAN, el pan debe ser amoldado y tiene que fermentar en proporción, *le pain doit être moulé et fermenter en proportion*. (Per. Ab. 151-26.)

Itšuraz, disimulando, en apariencia : *dissimulant, en apparence*. (Har.)

Itšurga (B-l-m-mu), feo, *laide*.

Itšurgatu (B), afear, *enlaidir*. IKUSI EGIZUZ ANDIKI ASKOREN ALABAK LOBAZ TA BITŠIZ BETETA, ITŠURGATU TA ZURBILDUTA : ved á las hojas de muchos magnates llenas de flores y dijes, desfiguradas y macilentas : *voyez les filices de beaucoup de magnats, couvertes de fleurs et de bijoux, enlaidies et blêmes*. (Per. Ab. 53-14.)

Itšus-saldar (B-a-d-tš), divieso sin orificio, *furoncle aveugle*.

Itšusgarri : 1º afeador, administrador que contribuyen á afear alguna obra : *enlaidissement, adjonctions qui contribuent à enlaidir quelque œuvre*. — 2º B-g), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau*.

ITŠUSI (AN-est, B, BN, Sal., S, Gête, itsusi AN, Gc, L, S) : 1º feo, *laide*. ADITUKH GERTATU ZANA, TŠIT ASERBATU ZIRAN, GAUZA ITSUSIA EGIN ZUELARO ISRAELIEN : oído lo que había pasado, se enojaron mucho, porque había ejecutado contra Israel una acción fea : *ayant entendu ce qui était arrivé, ils furent très irrités de la vilaine action commise contre Israël*. (Ur. Gen. xxiv-7.) ETAGAO BERA BAİŃO ITŠUSI TA EZAIŠAGORIK, no hay nadie mas feo y poco agraciado que él, *il n'y a personne aussi laid et aussi disgracié que lui*. (Per. Ab. 178-4.) — 2º (BN-am, R, Sel), afear, *enlaidir*.

Itšusitasun (c, ...), fealdad, *laideur*.

Itšuskeria (BN, Sal.), **itšuskeria** (S) : 1º fealdad, *laideur*. — 2º acto torpe, feo : *ritelle, acte honteux, laid*. (Duv. ms.)

Itšuski : 1º (B-a-d-g-o-tš), brezo, escoba, *balai*. LENAENGO EMZETEA ITSUSKI, BIGARRERA ANDRANI : la primera mujer (es) escoba : la segunda, gran señora : *la première femme (est) balai ; la seconde, grande dame*. (Refranes, 65.) — 2º (AN-lez-oy, BN-gar), feo, *laide*. — 3º (AN-eih-

el-m'), aspa, devanadera : *aspe, dévidoir en forme de croix*. — 4º (AN-b, BN, L, S), feamente, horriblemente : *laidement, horriblement*.

Itsuski latz (B-mañ), brusco, *arborescent*. Bot.

Itsuski, persona de mala vista, *personne qui a mauvaise vie*. (Duv. ms.)

Itsustarri : 1º (B-ñ), piedra del fogón, *pierre du foyer*. — 2º (B-gald-zean), cierta jaula de seto en que se curan algunos alimentos : *garde-manger d'osier, dans lequel on conserve quelques aliments*.

Itsustu : 1º e ?), afeor, *enlaidir*. IZAKIK ERE GORPIUTZEZ EDER ETA HANDI, HORTAZ EZ HAN BUIHURA LANHOBIK, EZEN GAITZ SÛME BAT ASKI DA GUZIAREN ITSUSTEKO ETA EZEZTATEKO : NO OS ENVAÑEZKÁS EL TALLE Y HERMOSURA DE VUESTRO CUERPO, PUES BASTA UNA PEQUEÑA ENFERMEDAD PARA AFEOROS Y DESFIGURAROS : *ne tirez point vanité de votre taille, ni de la beauté de votre corps, qu'une légère maladie suffit à enlaidir et défigurer*. (Duv. limit. V-11.) — 2º **Itsustu** (BN-s), silbido, *sifflement*.

Itsusura (B-mur), gotera, *gouttière*. (V. Itsuñur.)

ITSUTA : 1º (Bc, G-iz), torzal ó aro hecho de un vegetal muy corcoso que se destina ó á unir los palos de una enramada, ó á atar manojos de trigos, ó á collar de ganado : *lien végétal tordu, que l'on emploie pour unir les branches d'une ramure, attacher des gerbes de blé ou accoler le bétail*. — 2º (G-iz), armazón de madera del pesebre, *cadre de bois de la crèche*.

Itsutaka (G. lzt.), á la gallina ciega, *à colin-maillard*.

Itsutartzun (BN), **itsutasun** (AN, B, G, L), ceguedad, *cécité*.

ITSUTE (G-iz), **itsutegi** (G-and-ern), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier placé devant la crèche de manière que les animaux ne puissent relever que la tête*.

Itsutilla (B-uh), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos á un lado : *chétion, tiroir fixe à couvercle, situé sur le côté des coffres*.

Itsutsi (R), **itsutsü** (S). V. **Itsutu**.)

Itsutu (AN, B, BN, G, L) : 1º cegar, *aveugler*. — 2º vender los ojos, *bander les yeux*. — 3º obsecarse : *s'embehautner, s'embehucquer*.

Itsutuki (BN, L, S), ciegamente : *aveuglement, éperdiment*. ITSUTUKI MAITE ZUEEN INAZIO, AMABA CIEGAMENTE á Ignacio, il aimait Ignace d'un amour extrême. (Laph.)

ITU : 1º (B-d), blanco, objeto de una operación : *cible, but, objet d'une action*. JESUKRISTOSEN AMODIO SANTU BATEN ASIEREA TA ITUA ETZAKUAN ANDITASUNA UTSUA, la grandeza que no tiene por comienzo y fin (objeto) el santo amor de Jesucristo es vana, la grandeza que ni pasapero commencement et objet l'amour de Jésus-Christ est vaine. (Bart. II-286-29.) — 2º (B, arc), tener : *avoir, posséder*. DARIENAK BILBUR ITUTEN, DARIKE GIZON IZATEN : quien sabe tener miedo, sabe ser hombre : *celui qui sait avoir peur, sait être homme*. (Refrañes, 383.) — 3º preciso, necesario. Iru itua, lo indispensable, l'indispensable. — 4º (B-ar), cuadra : *écurie, étable*. (V. Itoi, 3º.)

ITUGIN (B-l-m-mu-o-uh), gotera, *gouttière*.

ITUIN : 1º (B-on, F. Seg.), provecho, utilidad : *profit, utilité, gain*. ITUIN ONEAN JOAN DIRA, han ido en buenas condiciones (de ganancia), *ils y sont allés dans de bonnes conditions (pour gagner)*. — 2º (S, arc), pan grosero : *pain grossier, pain bis*.

ITHUIN (S-bark), estiércol de la cama del ganado, *fumier de la litière du bétail*.

Itukin (G). (V. **Itugin**.)

ITULA (G-azp), **itulari** (G-and, ...), boyero, *bourrier*.

ITUN : 1º (G-?), triste, *triste*. BARAU ZERATNEAN BADA, ETZATZETELA PARATU IPUKIAT BEZELA ITUNAK : cuando ayudeis, no os pongáis, pues, tristes como los hipócritas : *lorsque vous jéinez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites*. (Ur. Matth. vi-16.) = Bonaparte, en sus correcciones manuscritas, pone **TRISTEAK** en vez de **ITUNAK** é invierte algo la construcción. No parece errata de **ITUNAK**, pues el mismo autor lo repite en otra parte. Dans ses corrections manuscrites, Bonaparte met **TRISTEAK** au lieu de **ITUNAK** et intervertit quelque peu la construction de cette phrase. Ce ne semble pas être un erratum de **ITUNAK**, car le même auteur le répète ailleurs. ADITU ZUEENAN BADA GAZTEAK ITZ AU, JOAN ZAN ITUN : cuando oyó, pues, el joven esla palabra, se fue triste : *quand le jeune homme entendit cette parole, il devint triste*. (Ur. Matth. xix-22.) BARAU EGITEN DEZUTENEAN EZ ARPEGI ITUN EDO TRISTEA IPISI : cuando ayudeis, no os pongáis tristes : *quand vous jéinez, ne soyez point tristes*. (Lard. Test. 417-12.) — 2º (B), consejo, *conseil*. JAKITUN BATEGAZ ONDO ITUN BAGARIK, sin aconsejarse bien de un sabio, sans se bien conseiller d'un savant. (An. Esku-lit. 129-23.)

Itundu : 1º (B-i-m), aconsejarse, consultar : *se conseiller, consulter*. ISOZ UTSIK EGIN ETZAIZUN, ITUNDU BETI JAUN-GOIKOAGAZ : para que no éreis nunca, aconsejaos siempre de Dios : *pour que vous ne vous trompiez jamais, demandez toujours conseil à Dieu*. (Ur. Maizta. 140-25.) ITUNDU NAI BADABE GIZON JAKITUN TA ARIMA-ZALEAKAZ, si quieten aconsejarse de hombres sabios y celosos, s'ils veulent demander conseil à des hommes savants et zélés. (Mog. Baser. 136-10.) — 2º (B, G), convenirse, arreglarse : *s'entendre, s'arranger*. ALKABREKIN ITUNDU ZIRAN EKZUTATZEKO DIRU-ZATI BAT, se convinieron entre sí para ocultar una porción de dinero, ils s'entendirent entre eux pour cacher une partie de l'argent. (Conf. 120-20.) — 3º (B-m), informarse, s'informer. ENAGO ONDO ITUNDUTA DAN-DANA GARRI ESTATEKO BESTEAN : no estoy bien informado como para decir netamente todo, absolutamente todo : *je ne suis pas bien informé pour dire nettement tout, absolument tout*. (Euskatz. II-316-49.) — 4º (B-on), descabezar el trigo, deshojar plantas : *élever le blé, érusser les plantes*. (V. Itzindua.)

ITUNE (B) : 1º consejo, *conseil*. — 3º convenio, *arrangement*. — 3º información, *information*.

Iturbegi (AN, BN-s, G-and, R), **ithurbegi** (BN, Sc), manantial, *source*.

Iturburu (Bc, G, L-ain), **ithurburu**

(L) : 1º origen, *origine*. — 2º manantial, *source*. EBAGI-ARTEAN BERE SUSTRAT GAISTO, OKER, GATZ GUZTIEZ ITURBURU : hasta cortar el manantial de todas sus malas raíces, imperfecciones, males : *jusqu'à tarir la source de toutes ses mauvaises racines, de ses imperfections, de ses maux*. (An. Esku-lit. 13-22.) ARA EMEN MUNDUAN LENENGO IZAN ZAN EZKONTZA ETA GIZON GUZIEZ ITURBURU ETA SUSTRAYA : hé aquí el primer matrimonio que hubo en el mundo y el manantial y raíz de todos los hombres : *voici le premier mariage qui eut lieu dans le monde, et qui fut la source et la racine de tous les hommes*. (Lard. Test. 7-33.) PIZIO GUZTIEZ ETA PENSU GAISTO GUZTIEZ ZINENDU, ITURBURU ETA MAESTRU BEZALA DA ALFEITASUNA : la ociosidad es el cimiento, el manantial y como el maestro de todos los vicios y de los malos pensamientos : *l'oisiveté est le ciment, la source et comme l'auteur de tous les vices et des mauvaises pensées*. (Ax. 3-21-12.)

Iturkuntza (AN, Araq.), manantial cuyas aguas no se alejan del origen sino que forman pozo : *fontaine, source dont les eaux ne s'éloignent pas de leur origine, mais forment bassin*.

Ithurhotz, agua del manantial, *eau de source*. (Duv. ms.)

ITURRI (B, BN-s, G, L, R), **ithurri** (BN, L) : 1º fuente, *fontaine*. — 2º (AN, Bc, BN, Gc, L), fuente que da salida á los malos humores del cuerpo, *exutoire des mauvaises humeurs du corps*. SEDALA TA ITURRIA DIRA OSAGARRI ONAK BULAREKO TA BEGIETAKO MISENTZAT, el sedal y la fuente son buenos remedios para las enfermedades del pecho y de los ojos, le séton et le cautère sont de bons remèdes contre les maladies de la poitrine et des yeux. (Diál. bas. 78-12.)

Iturribegi (R), **ithurri-ñilo** (BN-ald, L, S), **ithur-ñilo**, manantial, *source*. (V. **Iturbegi**.)

ITUÑUR (AN-lez, Bc..., BN-s, S), **ituñura** (B-g) : 1º gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice*. ITUÑURAK ARTU : quitar las goteras, retejar una casa : *ôter les gouttières, couvrir le toit d'une maison*. (ms-Laud.) — 2º (B-g), vertiente, *versant*. LAN ITUÑURA DAUKAZ GURE TEIATUAK, nuestro tejado tiene cuatro vertientes, *notre toit a quatre versants*.

Itute, itute (G-t), gotera, *gouttière*. **ITZ** (AN..., BN-azek-s, Gc, L), **hitz** (BN, L, S) : 1º palabra : *parole, mot*. HITZAK ETA LUMAK ERAMAITEN HAIZEAK (S), el viento lleva las palabras y las plumas, le vent emporte les paroles et les plumes. ITZ EZ RITZ (B-g), ni fú ni fá, *pas un mot*. ITZ EGIN (AN, BN, G), **hitz** EGIN (BN, L, S), hablar : *causer, parler*. HITZ-ESTALKA (BN-gar), ITZ-ERIKUA (L-ain,...), (hablar) con indirectas, (*parler*) par insinuations. IRTZETIK ORTZERA (G-bid-t-us-zar, R-uzt) : inmediatamente, al momento, de manos á á boca, de improviso : *immédiatement, au moment, tout de go, à l'improviste*. HITZ BITSI (BN-ald-gar), chiste, *raillerie*. ITZ BESTE EGIN (G-ald), cambiar de conversación : *faire des coqs-à-l'âne, changer de conversation*. HITZ BERTZEKA (L-ain), *pullas : poutilles, sarcasmes*. ITZA HAUTSI (Sc), lit : romper la palabra (es cuando uno hace algo que había prometido no

hacer; *se parjurer, lit.: casser sa parole (se dit de quelqu'un qui a fait quelque chose qu'il avait promis de ne pas faire).*

ITZA JAN (AN-b, BNc, R, S), *lit.: comer la palabra (se dice cuando alguna persona deja de hacer lo que prometió): lit.: manger sa parole (se dit quand quelqu'un ne fait pas ce qu'il avait promis).* — 2º (AN, BNc, ..., Gc, L), **hitz** (BN, L, S), *promesa, promesse.* **ITZIZAN** (S), *prometer, promettre.* **BIHOTZETIK HITZ DERITZUT**, *os prometo de corazón, je vous promets de cœur.* (Catech. 128-21). **GOCOTIK HITZ DERITZUT**, *os prometo de lo íntimo del alma, je vous promets au plus profond de l'âme.* (Catech. 136-8.). — 3º (Bc), **brío, brío.**; **ORI DOK ITZA** (B-1); *¡ese sí que es brío! (se dice cuando, p. ej., alguien da un buen pelotazo en un partido de pelota): il en a de l'entrain! (se dit quand, p. ex., un joueur donne un bon coup de pelote).* **ITZA EMON** (B-a): a) *dar brío a una cosa, donner de l'impulsion à une chose.* — b) *imponerse a un perro, despatchándole ó riñéndole: commander un chien, en le congédiant ou en le grondant.* — 4º *agua, mar; eau, mer.* = Lo dice el autor de « *l'histoire de la Gaule méridionale* ». **ITZ** (V. Iz), — 5º (G), *condición, condition.* **EGITEKO ITZEAN**, *à condition (bajo palabra) de hacer algo, à condition (sous promesse) de faire quelque chose.*

ITZA: 1º (B2, G2), *juncal, jonchaie.* = Debe de ser **ITZA**, **ITZE**. *Ce doit être ITZA, ITZE.* — 2º (S, G2e), *clavo, clou.* (V. Itze). — 3º (c, ...), *es la palabra itz en sus diversas acepciones seguida del artículo, c'est le mot itz dans ses diverses acceptions suivi de l'article.*

ITZABAKI (Asl.), 1º *henderse la tierra, la piel: se gercer (la terre, la peau).* — 2º *hendiduras, fentes.* Var. de **ITZABAGA**.

ITZADURA (R-uzt): 1º *picadura de culebra, morsure de couleuvre.* — 2º *veneno: venin, poison.*

ITZAGI (AN-ms), *odre grande, lit.: odre de bueyes: grande outre, lit.: outre de boeufs.* (De idi-zagi).

ITZAGOZ (2), *à caballo, à cheval.* (Lar. Supl. D. T.).

ITZAGUR (R), *nuez, noix.* (Bot.)

ITZAGURRATZE (R), *nogal, noyer.* (Bot.)

ITZAI (G), *boyero, cuidador de bueyes: bœuvier, homme qui garde et soigne les bœufs.* (De idi-zai).

ITZAILKATU (Sc), *revolcarse, se rauter.*

ITZAILTEKA, *derrumbándose, s'écroulant.* (Har.)

ITZAIN (AN, Bc, BN, L, S), *boyero, bœuvier.* = Entre **ITZAIN** y **UNAI** hay la diferencia de que el primero es pastor que habita en un pueblo y con ganado unido, al paso que el otro es pastor de ganado suelto en los montes. *Il y a une certaine différence entre ITZAIN et UNAI; le premier est le pâtre qui habite dans un village avec le bétail etelè, tandis que le second est le pâtre du bétail en liberté dans les montagnes.* **ZEINBAT** (IRABATZEN, ITZABE) **ITZAIKAK** **ITZAK** **OLARA** **EOATEN**, **EBRENTHEITATIK** **MEA** **ERABTEN**, **BURDIÑEA** **BERA** **ERAESTEN**? *¿cuánto (no ganán) los boyeros en llevar carbón á la ferriera, en transporter mineral de las aduanas, en descargar el hierro? combien (ne gagnent pas) les bœuviers, en apportant*

du charbon á la forge et du minéral des douanes, et en déchargeant le fer? (Per. Ab. 129-4).

ITZAINGO (BN, L, S), **itzaintza** B, BN-ald, L), **itzaitza** (G), *oficio de boyero, métier de bœuvier.* (V. Itzai). **BAKARKE** **IDIARI** **BUTZARITUTEN** **ITZAINTEA** **EGITEN**, **ITAUERREKO** **DABILZALA** **NOZNAI**: *sáben unir bueyes, cumplir el oficio de boyeros, sirviendo á cada momento de guías de bueyes: elles savent enjurer les bœufs, remplir le métier de bœuviers, servant á chaque moment de conducteurs de bœufs.* (Per. Ab. 148-5).

ITZAL: 1º (AN, B-zig, BN, L, S), *sombría, ombre.* **EZ ITZAL** **GABEKO** **AUBOLARIK**, **EZ BALA** **GABEKO** **GIZONIK** (L-ain, ...): *ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin tacha: (il n'y a) ni arbre sans ombre, ni homme sans défaut.* — 2º (Bc), *lugar sombrío, atterrador: lieu sombre, effrayant.* — 3º (B, ...), *(persona) imponente, (personne) imposante.* — 4º (Bc, Gc, L, R-uzt), *respeto y también respetable, respect et aussi respectable.* **BEARDAN** **LAKO** **MODU** **TA** **ITZALAGAZ** **ELEIZETAN** **EZ** **EGOTIK**, *(esto me viene) de no estar en las iglesias con la modestia y respeto debidos, (ceci me vient) de ne pas être dans les églises avec la modestie et le respect dus.* (Cr. Maizte. 120-3). **ITZAL** **ANDIKOA** (BNc, Gc, Lc, R), *respetable, respectable.* — 5º (BN-ald-s, Lc, R, Sc), *protección, protection.* **ESE** **ITZALEAN** **JOAN** **DUK**, *ha sido confiado á mí, il m'a été confié.* — 6º (BN, Sal, L-ain), *defecto, défaut.* — 7º (B, ..., R), *gracia, sustancia: grâce, substance.* **ITZALIK** **EZTEUTSE** **EMOEN** **EMENGO** **SERNOLARIK** (B-1s): *no le dan gracia, donaire, los predicadores de aquí, les prédicateurs d'ici n'ont pas de manières raffines.* **EGUNKO** **SERMONAK** **ITZON** **ITZALIK** (R), *el sermón de hoy no tenía gracia, le sermon d'aujourd'hui n'avait pas de grâce.* — 8º *asco, répugnance.* (Micel.)

ITZALBE, *lugar sombrío, lieu ombragé.* **EZ** **GARI** **HERRUTZORIK**, **EZ** **EGUR** **ITZALBEKORIK**: *ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío: ni grain de lieu marécageux, ni bois de lieu ombragé.* (Oih. Prov. 159.)

ITZALDE (S, G2e), *occidente, poniente: occident, couchant.*

ITZALDI (G): 1º *conversación, conversation.* — 2º *discurso, sermón: discours, sermon.*

ITZALDU (BN, Sal.), *ocultarse, perderse de vista: se cacher, se dérober á la vue.*

ITZALDUN, *imperfecto, que tiene sombra, persona que tiene defectos: imparfait, qui á une ombre, personne qui á des défauts.*

ITZALEKO (L), *secreto, secret.* **ITZALEKO** **IZAN** **DADIENTZAT** **ZURE** **AINOA**, *para que vuestra limosna sea secreta, afin que votre aumône soit secrète.* (Duv. Matth. vi-4).

ITZALGABE, *perfecto, sin sombra, sin defectos: parfait, sans ombre, sans défauts.*

ITZALGAIZKA, *á hurtadillas, á la dérobee.* **¿NOLA** **BERE** **EGITEKOEI** **GIRELA** **EMANIE**, **LOA** **GALDURIK**, **BERA** **BARIARRIK** **ITZALGAIZKA**, **BARAFUA**, **ETA** **IDURIKORTUA** **IRILTZEN** **DEN?** *¿quién podrá decir? cómo suele andar dando de mano á sus tareas, perdiendo el sueno, solo, á hurtadillas,*

errante y receloso? qui pourra dire comment il vague ordinairement á ses affaires, y perdant le sommeil, isolé, á la dérobee, errant et soupconneur? An. 1º-357-16.

ITZALGAIZKATI, *asombradizo, desconfiado: ombrageux, méfiant.* (Har.)

ITZALGAIZKATU, *hacerse sombrío, intimidarse: se rembrunir, se renfrogner.*

ITZALGAIZKERIA, *disimulo, dissimulation.* S. P.

ITZALGAIZTU, *desconfiar: se méfier, soupçonner.*

ITZALGAIZTI, *temer: craindre, redouter.* (Duv. **ITZALGATIK** **SUTLEK** **IKHUSIRIK** **GUTZ** **UNOA** **ZELA**, **ITZALGAIZTEN** **HASI** **ZITZAIOEN**: *viendo pues Saul que era prudente, comenzó á temerle: alors Saül, voyant qu'il était prudent, commença á le craindre.* (Duv. I Reg. xviii-15.)

ITZALGIA (3, Matth. viii-11), *el occidente, l'occident.*

ITZALGO (BN-s, itzalgo B-bid), *refugio, refuge.*

ITZALGUNE (BN-s, R, S), *sombra, paraje sombrío: ombre, endroit ombragé.*

ITZALI: 1º (BN, L, S, Duv), *eclipsar, velar, ofuscar: éclipser, voiler, ofusquer.* — 2º (AN, ..., BNc, Gc, ...), *apagar luces, éteindre les lumières.*

ITZALIKI, *disimuladamente, dissimulément.*

ITZALKARI: 1º *cortina, lona ó otra objeto que da sombra: store, tente ou tout autre objet qui donne de l'ombre.* (Duv. ms.). — 2º *el que busca la sombra ó el misterio para obrar: cachottier, celui qui cherche l'ombre et le mystère pour agir.* (Duv. ms.)

ITZALKERIA, *sombra, mala influencia: ombre, mauvaise influence.* (Har.)

ITZALKIO (R-bid), *olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, odeur de moisi que se perçoit dans une habitation longtemps fermée.*

ITZALOSKA (BN), *revolcándose en el suelo, se vautrant sur le sol en parlant des ânes.*

ITZALOSKATU (BN), *revolcarse, se vautrer.*

ITZALOTZ (BN-s, R, Sc), *persona inútil para todo: propre á rien, personne inutile en tout.*

ITZALPE: 1º (AN, G, L, S), *paraje sombrío, endroit sombre.* — 2º (G, Arr.), *amparo, sauvegarde.*

ITZALPEKARI, *misterioso, zorro, aficionado á obrar en secreto: mystérieux, fourinard, celui qui aime á agir dans l'ombre.* (Duv. ms.)

ITZALPERATU, *ir á la sombra, ocultarse: se retirer á l'ombre, se cacher.* (Duv. ms.)

ITZALTEGI (B-ar), *lugar sombrío, lieu ombragé.*

ITZALTSU: 1º (c), *sombrío, ombragé.* — 2º (B, G, ...), *respetable, majestuoso: respectable, majestueux.* **EHUKO** **ZUZEN** **ITZALTEAK** **AMAR** **BERE** **ETZAPADURAZ** **EDO** **ITZALTSU** **TA** **ASKO** **JAKI** **ASKO** **ETZAPADURA**, *si los alguaciles no tienen diez ojos ó si no son respetables y sagaces, si les agents de police n'ont pas dix yeux ou s'ils ne sont pas respectables et sages.* (Per. Ab. 112-10.)

ITZALTU (S, G2e), (V. Itzald.)

ITZALTZE, *acto de desaparecer: disparition, action de disparaître.* (Har.)

Itzal-urrian (BN-s), **itzalusain** (Duv. ms), olor de los cuartos sin ventilación, *odeur de renfermé*.

ITZAR : 1º (B. G-zumar), despierto, *éveillé*. — 2º (L.?, Van Eys), buey viejo, *vieux bœuf*. = Se usa, en cambio, muchísimo **ARTZAR**, «carnero viejo», «compuesto de ardi + zar. On emploie très souvent, en échange, ARTZAN, «vieux mouton», «composé de ardi + zar».

Itzargin, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour*. (S. P.)

Itzarkor (Bc), poco dormilón, de sueño ligero : *peu dormeur, de sommeil léger*.

Itzaro (G?, Mog.), voz, rumor de voces : *voix, rumour de voix*. ENTZUN ERE ZAN ELIZA GUZIAN ITZARO EDO ROZ TOZI BAT, y se oyó en toda la iglesia una voz sonora, *et on entendit dans toute l'église une voix sonore*. (Conf. 44-20.)

Itzarri (B-m, G, Lc), despertarse, *s'éveiller*. ITZARRI ZAITTE, despertarse usted, *réveillez-vous*. ITZARRIK EGON (Bc, G-zumar), estar despierto, *être réveillé*.

Itzartu (AN-b, BNc, L, R), **hitzartu** (BN, S) : 1º convenirse : *se convenir, s'entendre*. (De itz.) NIK KALAKOA ITZARTU DAKAD R, yo le he comprometido á zutano, *j'ai engagé un tel*. — 2º (Bc), despertarse, *s'éveiller*. (De ITZAR, 1º.)

ITZASI (Gc, ...), grietas de las manos, *gerçures des mains*.

Itzasitu (G), abrirse la tierra por efecto de la sequía : *se fendiller (la terre), par l'effet de la sécheresse*.

Itzateki (S, Oih. Voc.), punzada de clavo ú otra cosa aguda, *piqûre de clou ou d'une autre chose aiguë*.

ITZATSI (B-zig), pegar : *adhérer, joindre*.

Itzatu : 1º (R-utz), picar (se dice hablando de insectos, culebras) : *piquer (se dit en parlant des insectes, des couleuvres)*. — 2º (AN-b, BN, Sal, S), clavar, *clouer*. — 3º (?), henderse, *se fendre*.

Itzatzaile, el que clava, *celui qui cloue*. (Duv.)

ITZAUUR (BN-s), huez, *noir*. (Bot.) ITZAURDUNAK ARRIK EZ AUSTERO, AGIARIK EZ SEAKATZERO (BN-s) : el que tiene nueces no tiene piedra para romperlos, no tiene dientes para desmenuzarlos : *celui qui a des noix n'a pas de pierre pour les casser, il n'a pas de dents pour les gruger*. ITZAUUR GUTI TA ARROITU ANITZ (BN-s), pocas nueces y mucho ruido, *peu de noix et beaucoup de bruit*.

Itzaurre (G?, Itz., Mog.), prólogo, *prologue*.

Itzautzi : 1º (G), hendiduras (de la tierra ó de la piel), *crevasses (de la terre ou de la peau)*. SUYAREN ONAK AITAGIARRABAREN BITZEAN ITZAUTZI ANDIAK IDIKITZEN ZITUEN, el bienestar del yerno abría grandes grietas en el corazón del suegro, *le bien-être du gendre ouvrait de grandes crevasses (sic) dans le cœur du beau-père*. (Lard. Test. 184-29.) — 2º (G-go), sensación, impresión de ánimo : *sensation, impression de l'âme*.

Itzbatu (G, Mog.), convenirse de palabra : *se fixer un rendez-vous, convenir d'une chose*.

Itzbidé (G...), 1º asunto ó materia de conversación, *sujet ou thème de conversation*. — 2º razón, verdad de la discu-

sión : *raison, vérité de la discussion*. (V. Izpide.)

ITZE : 1º (AN-b-est, BNc, L, R, S), clavo, *clou*. = Clases de clavos, *sortes de clous* : a) BIZKARRITZE (L), ORGANITZE (Sc), ONGITZE (L-côte), BASTAITZE (R), ENTENGA (B), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. — b) HURITZE (L-ain), algo menor, *clou moyen*. — c) TAILITZE (BN-ald, L-côte), S, ZOLAITZE (BN-s), clavos para fijar tabloncillos, *pointes à parquets*. — d) LAITATZE (BN-s, R, S), LATUNTZE (B), clavos con que se fija el armazón de un tejado : *clous à pouture, clous dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit*. — e) KATSETA (BN-ald-s, L, R), tachuela, *caboche*. — 2º (S, Gèze), clavo de especia, *clou de girofle*. — 3º (R-utz), aguijón, *aiguillon*. — 4º (AN, L, R, S), el clavo que une las dos piezas de las tijeras, *le rivet qui joint les deux branches des ciseaux*. — 5º (Sc), anillo que se fija en la jeta de cerdos, *anneau que l'on fixe dans le groin des porcs*.

ITZEBAGI (B-ar-i-m-mond-on-ñs) : 1º henderse la tierra, la piel : *se crevasser, se gerçer (la terre, la peau)*. — 2º hendiduras : *crevasses, gerçures*.

ITZEBAKI (AN-b), resolver, *résoudre*.

Itze-belhar (BN-ald-gar, S, Alth.), hisopo?, menta? : *lysoppe?, menthe?*. (Bot.) ; ZORIGAITZ ZUENTZAT, PHARISAUAK! ZEREN BIHURTZEN DITUTZUEN HAMARBENAK ITZE-BELHARRIK ETIA BORTU-SAIETIK ETIA BARATZE BELHAR-NOTA GUZETARIK : ¡mas ay de vosotros, Fariseos! que diez-máis la hierba buena, y la ruda, y toda hortaliza : *malheur à vous, Pharisiens! qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les plantes de votre jardin*. (Ilar. Luc. xi-42.)

Itzedegi (B-m) : 1º hendidura, *fente*. — 2º henderse, *se fendre*.

Itzeeria, clavetería, *clouterie*. (Duv. ms.)

Itzegile (BN, L, R, S), **itzegin** (Duv.), clavetero, *cloutier*.

Itzegintza, oficio de clavetero, *métier de cloutier*.

Itze-jo (AN-b), **itze-jodura** (Sc), clavo que se produce en la mano : *cal, durillon qui vient aux mains*.

Itze-kanela (BN, L, S), clavillo, *clou de girofle*. (V. Itze, 2º.)

ITZEKARRA (B-a), hendidura, *crevasse*.

Itzekarratu, henderse, *se crevasser*.

ITZEKI, avaro, *avare*. (Ax.)

Itzeko (AN, G), **hitzeko** (BN, L, S), persona fiel á su palabra : *personne d'honneur, fidèle à sa parole*.

Hitzemaile, el que promete : *prometteur, celui qui promet*. (Duv. ms.)

Itzeman (AN-b, BN-s, G, L, R), **hitzeman** (BN, S), dar palabra, *donner sa parole*.

Itzemin : 1º (BN, L, S), panadizo, *panaris*. OHAI-ARTINO ETIA ASPALDI HUNTAN EGON NIZ ERI ESKUÑEKO ESKUTIK, ETIA HOBEKI ERRAITOKO, EHI BATETIK, TSINKERRETIK, ITZEMINTZAR BATEK ELKHITZEN ZAITADALA IZKIRIBATZERO GANOA ETIA AHALA : hasta ahora y toda esta temporada he estado enfermo de la mano derecha, mejor dicho, de un dedo, del menique, habiéndome quitado las ganas y poder de escribir un enorme panadizo : *jus-*

qu'à maintenant et depuis un certain temps j'ai la main droite malade, pour mieux dire, le petit doigt, un énorme panaris m'ayant ôté toute envie et même la possibilité d'écrire. — 2º (R), uñero : *tournoire, panaris occasionné par un ongle qui croît dans les chairs*. ITZEMINA EDARATEA BEINO GAITZAGO DA TA AÑASAL-PEAN SORTAN DA (R-utz), el uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña, *le tournoire est pire que le panaris et naît sous l'ongle*.

Itzeparra (B-o), hendidura, *crevasse*. Var. de ITZEKARRA.

Itzeparatu (B-o), henderse, *se fendre*.

Itzeraduki, tener amabilidad, *avoir l'amabilité*. ; HORIK JAKINIK ZUEK GERTURI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTAZ BERTZE ARTA IDURITERA, UTZI GABE HALA HILTZERA? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de esta manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas eu l'amabilité de le mieux soigner, sans le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.)

Itz-erotu (G?, Añ. ms), desvariar, delirar : *divaguer, délirer*.

Itz-erre (G-and), persona que pronuncia las na naturalmente : *grasseyeur, personne qui prononce les na d'une façon gutturale*.

ITZESI : 1º (B-mond), monte comunal, *bois communal*. — 2º (B-ts), juncal cercado, *jonchaie clôturée*.

ITZESTORRE (B), especie de jaula de seto en que se curan castañas, queso, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier destinée à la conservation des châtaignes, des fromages, etc.*

Itzetik ortzera (G), de improviso, repentinamente : *à l'improviste, tout à coup*.

Itzekko (AN, BN, G), **hitzzekko** (BN, L, S), verbal, *verbal*.

Itzetztatu (BN), claveter, guarnecer de clavos, p. ej. una puerta : *clouter, garnir de clous, p. ex. une porte*. = Es distinto de ITZATU, «clavar». «Est distinct de ITZATU, «clouer».

Itzetatzaille, obrero encargado de guarnecer de clavos, *ouvrier chargé de garnir de clous*. (Duv. ms.)

Hitzgaitz, injuria, *injure*. (S. P.)

Itz-gaizto (G-gab-iz), tartamudo, *bègue*.

Itz-goraz (AN, ms-Lond), á voces, á haute voix.

Itz-gofo (G, ms-Lond), chiste : *sait-lie, bon mot*.

Itzi (B-berg), dejar, *laisser*. Var. de UTZI, ITSÍ.

Itz-jale (BN-s, R), persona que se desdice, *personne qui se dédit*.

Itz-jario (G, Itz. Cond. 9-27), parlanchín : *parlotteur, bavard*.

ITZIKI : 1º (BN, S, Gèze), trago, sorbo, *gorgée*. — 2º (BN, Sal), bartarse, *se rassasier*.

Itzikika (BN, S) : 1º hartándose, *se rassasier*. — 2º á tragos, *par gorgées*. EZNEA ITZIKIKA EPAN DO (BN-ald), ha tomado la leche á sorbos, *il a bu le lait à gorgées*.

Itzimur (G-and), pellizco, *pinçure*. Var. de ATZIMUR.

ITZINDU : 1º (B-g-m-ts, Ast.), desho-

jar las ramas : *érusser, effeuiller les branches.* — 2º (B, Mog.), descabezar ó espigar (el trigo), *étêter (le blé).* (Per. Ab. 151-1.) ITZUNDU AITOA (B-ts), descabezar el maíz, *étêter le maïs.*

Hitz isil, secreto, secret. **Itiz isila**, hirur beharritan ihaganez geroz, orotan lasterka dabilu : el secreto, en llegando á tres orejas, *après corriendo por todas partes : le secret, après s'être promené dans trois oreilles, va courant partout.* (Oih. Prov. 622.)

Hitz-mitzak (BN, L, S), frivolidades, palabras dichas al aire, de poco fuste : *hilleesées, paroles en l'air, de peu d'importance.*

Hitzmizti (L), hablador, parlanchin : *parleur, babillard, bavard.* Ikhusen dunean ezen presena bat dela erasle handi, mintzatzaila, ahazabal, hitzmizti, elha-behriti eta salhati, eztozu halakoari sekereturik fidatzin : cuando veís que una persona es gran hablador, parlanchina, bocota, palabrera (*sic*), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : *quand vous voyez qu'une personne est grande parleur, bavard, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, ne lui confiez pas de secrets.* (Ax. 14-540-4.)

Itz-motela (AN-Jez, G-and-ets-ordzeg), el tartamudo, *le bégue.*

Itzo (G-ets), subir, monter. Var. de igo.

Itzontzi (G), hablador (depósito de palabras, de vaciedades) : *parleur, bavard (dépôt de sonnettes).*

Hitzontzikeri (AN), charlataneria, *bavardage.* ¿ Zer otiediñ nik eio zer ote darausat nere oraingo hitzontzikerian ? ¿ qué digo yo ó qué hablo en mi charla presente : *que dis-je ou de quoi parlé-je dans ce bavardage ?* (Mend. n-215-5.)

Itzots (G-and), rumor, rumeur.

ITZOTU (B-clan), espantar, épouvanter.

Itzotz (L), (V. Izotz.)

Itz-totel (G-beas-us-ziz), tartamudo, bégue.

ITZUKI (R), caber : *tenir, pouvoir être contenu.*

ITZUL (AN, B-m, Ge, L), indet. de itzuli : volcar, verter : *culbater, verser.*

Itzulhai, lugar de la granja en el cual se hace un pequeño cerrado para encerrar los buyes, á fin de que coman mejor : *quartier de la grange où l'on établit une petite clôture pour enfermer les bœufs, afin qu'ils mangent mieux.* (Oih. ms.)

Itzulaldi (BN-ald), regreso, mirada retrospectiva, acción de volver una cosa : *retour, regard rétrospectif, action de retourner une chose.* ITZULALDI BAT EGIN BEHAR DUT NERE ONDASUNEN IKUSTE-IAT, tengo que hacer un viaje á ver mi hacienda, *il me faut faire un voyage pour voir mon bien.*

Itzul-amilika (AN-b, G, Izl. 15-13), derrumbándose, *s'éroulant.*

Itzularazi, hacer volver de un lado á otro, hacer regresar, traducir : *faire tourner d'un côté à l'autre, faire revenir, rendre, traduire.* (Duv. ms.)

Itzularaze, el que hace volver, *celui qui fait tourner.* (Duv. ms.)

Itzulari : 1º (G-ord), boyero, bouvier. (V. Itulari.) — 2º (G-2, Añ., L-2, Ilar.), traductor, traducteur.

Itzularrika (Sc), voltereta, vuelta

ligera dada en el aire : *pirouette, bond léger fait en l'air.*

Itzularrikatu (Sc), revolcar, *se rautrer.*

Itzulazu (B), poner al revés, *mettre à l'envers.*

Itzulbide, vía de regreso : *moyen, voie de retour.* (Duv. ms.)

Itzulbiur (B-m), declive : *pente, déclivité.*

Itzulera (L-2, Duv. ms), traducción, *traduction.*

Itzulerauzkatu (L, Leiz. Voc.) revolcar, *se rouler.*

Itzullerres, versátil : *versatile, changeant.* (Duv. ms.)

Itzullerretasun, versatilidad, *versatilité.* (Duv. ms.)

ITZULI : 1º (AN, B-d-m-ñ-ots-uh, BN-s, Ge, L), volcar, verter : *verser, culbater.* — 2º (AN-arak-lez, G-bet), huida, *fuite.* ITZULI EGIN, huir, *fuir.* ITZULI JOAN DA, ha ido huyendo, *il a fui.* Var. de ITZULI. — 3º (AN-b, B-d-ots), reverso, *revers.* — 4º (BN-s, L, Sc, Ax.), convertirse, *se convertir.* — 5º (AN-b, BN, L, S, Araq.), restituir, *restituer.* — 6º (AN, B-zig, BN-ack-ang-gar-s, L), regresar, volver : *revenir, retourner.* SOR-LEKURIA ITZULI DOA, suelvo volver al lugar de nacimiento, *il retourne au lieu de sa naissance.* (Oih. Prov. 565.) ATIEHA BERE EHROETAN BEZALA, ITZULTZEN DA NAGIA EDE BERE OHEAN : como la puerta gira en sus goznes, se vuelve también el perezo en su cama : *comme la porte tourne sur ses gonds, de même le perezeux se retourne dans son lit.* (Ax. 34-24-23.)

7º (AN, BN), volverse de cara, *tourner la tête.* — 8º (AN-arak, BN-ald-s, R), acedarse la leche : *tourner, s'aigrir (le lait).* — 9º (L), traducir, *traduire.*

Itzulibarri (B-a), **itzuliberri** (Sc, Duv.), recién volteado, recién regresado, recién traducido : *récemment revenu, rendu, traduit.*

Itzulietara (B-a), poner al revés, *mettre à rebours.*

Itzulika (B-ne, L-s), dando vueltas, *tournant.*

Itzulikaldi, vuelta al rededor de un sitio cualquiera, *ronde autour d'un endroit quelconque.* (Duv. ms.)

Itzulikarazi, hacer cambiar de parecer, hacer volver : *faire changer d'esprit, faire tourner.* (Duv. ms.)

Itzulikari, versátil : *versatile, changeant.* (Duv. ms.)

Itzulikatu : 1º hacer ó dar la vuelta á una casa, á un campo : *contourner, faire le tour d'une maison, d'un champ.* (Duv. ms.) — 2º (L), hacer zalamerías, hacer la rosca (pop.) : *circonvenir quelqu'un, faire la rose (pop.).*

Itzuli-murdi (B-o), voltereta : *culbute, pirouette.*

Itzuli-murdika (B-o), **itzuli-murtika** (B-m), **itzuli-muzka** (B, arc), dando volteretas, *culbutant.*

Itzuli-inguru : 1º (BN-ald), rodeos, *détours.* EGIN AHAI DEZAKEGU NARI BEZANBAT, EDO AHAI BEZANBAT ENSEIU ETA ITZUL-INGURU ; BAIÑA AZKENEAN ERE, EZIN IHESIK DAIDIEGUN DENBORARA ETAPONTURA HERSUTU ETA BILDU BEHAR DUGU : podemos hacer tantos enyos y rodeos como queremos, pero al fin y al cabo tendremos que llegar á un tiempo y momento en que la huida será imposible : *nous pouvons faire*

autant de détours et de tentatives que nous voulons, mais finalement nous arriverons à une époque et à un moment où la fuite sera impossible. (Ax. 14-166-20.) — 2º circumferencia, *circconférence.* (Duv. ms.) DORREAK ITZUL-INGURUAN EHUN BESO DITU, la torre tiene cien codos de circumferencia, *la tour a cent coudes de circonférence.*

Itzul-ipurdi (AN-b-est-lez, B-borg, BN-s, G, Le.), **itzul-iphurdi** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdi.)

Itzul-ipurdika AN-est-lez, B-m, G-ord-zeg, **itzul-iphurdika** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdika.)

Itzulordu, hora de regreso, *heure du retour.* (Duv. ms.)

Itzulpen, acción de devolver, restitución : *restitution, action de rendre.* (Duv. ms.)

Itzulpide AN, G, L, Añ., Ilar., subterfugio, disculpa, escapatoria : *subterfuge, disculpation, échappatoire.* (Deriv. de ITZULI.) HALA EDIRETEN DITU HABA ALFERAK ESTARUHUAK, ATSAKIAK ETA ITZULPIDEAK : así halla pues el perezo excusas, pretextos y subterfugios : *ainsi le perezeux trouve donc des excuses, des prétextes et des échappatoires.* (Ax. 34-30-9.)

Itzultzaile, el que vuelve algo ó restituye, *celui qui tourne ou rend quelque chose.* (Duv. ms.)

Itzultze : 1º (AN, Araq.), jornada, *étape.* — 2º (AN-lez), restitución, *restitution.*

Itzundari (AN, Liz. Voc.), segador, *faucheur.*

Itzundu : 1º (B-ar-mond-ñ, G-z), deshojar las ramas : *érusser, effeuiller les branches.* — 2º (AN-elk...), segar se dice sólo de las espigas, *faucher (employé seulement pour les épis).*

Itzugarri (B-ar), apagador de luces, *éteigneur de lumières.*

ITZUNGI (B-ar-mond), apagar, *s'éteindre.*

Itzuntzi (AN-b, L-ain), embustero, charlatán, lit. : depósito de palabras : *blagueur, bavard, lit. : dépôt de mots.*

Itzuntzikeri (AN-b, L-ain), embuste, *blague.*

Itzurarazi, salvar, hacer escapar : *sauver, faire échapper.* (Duv. ms.)

Itzuraraze, salvador, el que hace escapar : *sauveteur, celui qui fait échapper.* (Duv. ms.)

ITZURE (AN, G, Añ.), escape : *fuite, échappade.*

Itzuri : 1º (AN, G, Añ., S, Gèze), escapar : *échapper, fuir.* BAKHARRUK SEI EHUN BENJAMINTAR ITZURI ZHEN DEMAŠIA HARTARIK, solo seiscientos benjamitas se escaparon de aquel desastre, *seiscientos Benjamites échappèrent seuls à ce désastre.* — 2º (L-2), librar, *libérer.* — 3º huir, *éviter ; fuir, éviter.* OREN GAITZ BATI ITZUR DABINA, EHUNI : el que se escapó de un infortunio, *puede escaparse de cien : qui s'échappe d'une mauvaise heure, en esquive cent autres.* (Oih. Prov. 370.) — 4º (AN), escapando, *échappant.* JAINKOAREN ITZURI DOAZ, van huyendo Dios, *ils fuient Dieu.* (Mend. Jes. Biolz. 295-16.) ITZURIARI EMAITEN DIO : se dá á la huida, *huye : il se met à fuir, il fuit.* (Har. Joan. x-13.)

Itzurka (AN), evadiéndose, *s'évadant.* IGESI TA ITZURRA, fúgándose, *s'échappant.*

Itzurle, el que se escapa ó se salva, *celui qui s'échappe ou s'évade.* (Duv. ms.)

Itzurpen, salvación, acción de escaparse: *évasion, acte de s'échapper*. (Duv. ms.)

Itzurpide, subterfugio, disculpa, escapatória: *subterfuge, disculpation, échappatoire*. (Har., S. P.)

Itzurti, fugitivo, *fuyard*.

Itzurtze, escapar, salvarse: *échapper, se sauver*. (Duv. ms.)

ITZUSKI (BN-irul), escoba, *balai*. V. **Itzusi**.

Itzuts (AN-lez, G-ber), parlanchín, lit.: pura palabrería: *barard, moulin à paroles*. ITZA TA PITZA DARIOLA DABIL GIZON ORI, á ese hombre le manan palabras y espuma, á cet homme les mots et l'écume coulent.

JUA (BN-am-gar), expresión para que paren los bucyes, *expression pour faire arrêter les boeufs*.

Iuale (AN-lez, Araq.), **iuale** (L), cencerro: *clarine, sonnaile*. Var. de JOARE.

Iualdun (BN, Sal.), animal que lleva un cencerro: *sonnaileur, animal qui porte une clarine*. (De JOARE + DUN.) BEHI JUALDUN BAT, una vaca que lleva un cencerro, *une vache qui porte une sonnaile*.

Juan (B-d-l-m, BN, S), ir, *aller*. Var. de JOAN.

Juangai (BN-am-ist), acceso, medio para llegar á un sitio: *accès, moyen d'arriver à un endroit*.

Juaniketoi (B-m), **juanikote** (B-on, G-aya-bid-iz-us), juanete de los pies: *oignon, callosité des pieds*. (??)

Juare (AN-lez, BN, Sal., R), cencerro, *sonnaile*. Var. de JOARE. = Es de las rarísimas palabras que en R se pronuncian con j española. *C'est un des très rares mots qui se prononcent en R avec le j espagnol*.

Juare-soiñu (AN-lez), sonido del cascabel ó del cencerro: *tintinnablement, son du grelot ou de la clarine*.

Juatz (??), cama, lit. Var. de OATZE.

JUBE (BN-ald-am-gar), en silencio, *en silence*. = Término poco usado. *Mot peu usité*. JUBE EZARRI DUT (BN-ald), le he dejado turulato, *je l'ai laissé absourdi*.

Judas-egur (B-m), arbusto de leño duro; de él se hacen los mangos de pipa, lit.: leño de Judas: *arbuste de bois très dur, dont on fait des tuyaux de pipe, lit.: bois de Judas*.

Judikatu (BN-haz-ist), censurar, criticar: *censurer, critiquer*. (??)

JUDIRI (AN-b), cisco, *poussier (de charbon)*. Var. de IDURI.

JUDU: 1º (AN-lez, BN, Sal.), judío, *juif*. — 2º (L-ain), animal empeñado en no trabajar, *animal rebelle au travail*.

Juen (B-m, ...), ir, *aller*. Var. de JOAN, **JOAN**, etc.

JUI (B-i), relincho humano, *hennissement humain*.

JUIBEN (git), pantalón, *pantalon*. **Juieki** (AN, Oih. 221), banasta ó barril no bien calafateado y estopeado, por cuyas aberturas mana el líquido: *hotte ou tonneau mal calfeutré, par les interstices duquel le liquide s'écoule*.

JU-JU (G-don), aguardiente, *eau-de-vie*. = Término muy vulgar. *Expression très vulgaire*.

Juyuskeria, golosina, *gourmandise*. (Duv. ms.)

Juiuski, sabrosamente, *delicada-*

mente: savoureusement, délicatement. (J. Etcheb.)

Ihuiz (S), nunca, vez alguna: *jamais, aucune fois*. Var. de XEHOIZ, etc. **IHUIZE** (Sc), nunca, *jamais*.

JULIS (BN-ald-gar), ramera, *prostituée*.

Julistu, perderse (hablando de una mujer), *se perdre (en parlant d'une femme)*.

JULU (AN-narb), aullido, *hurlement*.

JULU-ALA (B-er), alboroto, bulla: *vacarme, boucan*.

Julufrei, julufirin (Duv. ms), clavel, *aillet*. (Bot.) (??)

Jundane juane lilia (S, Alth.), azucena, *lis blanc*. (Bot.)

Jungei (S), el que está para ir á algún sitio: *partant, celui qui va dans quelque endroit*.

Jungude (B-m-urd), **jungure** (B-g-mai-mund), yunque, *enclume*. (??) = Es de las pocas palabras cuya j no se pronuncia á la española en B-g. *C'est un des rares mots dont le j ne se prononce pas à l'espagnole en B-g*.

JUNKATU (BN-haz), golpear, empujar: *cogner, bousculer*. = Es una de las raras palabras que se pronuncian con ñ en BN-haz. *C'est un des rares mots qui se prononcent avec le ñ en BN-haz*.

JUNPA: 1º (BN-am, S), columpio, *balançoire*. — 2º (BN-baig), cuna, *berceau*.

Junpatu: 1º (Sc), balancearse en el columpio, *se balancer à la balançoire*. — 2º (BN-baig), mecer en la cuna, *bercer un enfant au berceau*.

Junphatu (BN, Sal., S), balancear, balancearse: *balancer, se balancer*.

JUNPÜRÜ (Sc), enebro, *genévrier*. (Bot.)

Junta (AN-goiz), juntura, articulación: *jointure, articulation*. (??)

Jupa (L), exclamación de alegría, *exclamation de joie*.

JUPU, sostén, *soutien*. (ms-Ots.)

Jurau (G-and), alguacil, *agent de police*. (??)

JURDUNPA (S): 1º columpio, *balançoire*. — 2º columpiar, *balancer*.

Jurjidu (B-i-l), colmar, llenar completamente: *comblar, remplir complètement*.

IHURTZIRI (S-gar), **ihurtzuri** (BN, L, S), **ihurtzurio** (L-get), trueno, *tonnerre*.

JUSTA: 1º (BN), sainete ridículo ó broma de gusto dudoso: *polissonnerie, mauvaise farce*. — 2º (BN, Sc, arc), justillo, corpiño: *juste, corset ancien*. (??)

Justaegile (BN?), el que hace farsas: *plaisant, celui qui fait des farces*.

JUSTAKUS (BN, Sal.), chaqueta: *paletot, veste*. (??)

Justatsu, farsante, el que gusta de hacer farsas: *farceur, celui qui aime faire des farces*.

Jutzi, dejar, *laisser*. ONDASUNEZ BITEAK GU JUTZETAKO, para dejarnos colmados de bienes, *pour nous laisser comblés de biens*. (Mend. 1-123-12.)

JUZKA (BN-ald), farsa, sainete ridículo ó broma de gusto dudoso, *mauvais tour ou plaisanterie d'un goût douteux*. (V. **Justa**, 1º.)

Juzkatu: 1º apuntar, *viser*. (Duv. ms.) — 2º (BN-ald-gar), poner á alguien en ridículo, *ridiculiser quelqu'un*.

Juzo (B), juicio, *jugement*. (??)

Juztul (B-ots), Var. de JUTZURI (1º) en algunos compuestos. Var. de JUTZURI (1º) *dans quelques composés*.

Juztularri (B-mund), piedra, granizo grande: *grêlon, grosse grêle*.

Juztuleuri (B-ots, ...), lluvia acompañada de truenos: *orage, pluie accompagnée de tonnerre*.

Juztulodai, juztulodei (B-ots-mu?), nube atronadora, *nuée orageuse*.

JUZTURA (B-ts), muérdago, *gui*. (Bot.)

JUZTURI: 1º (B-ar-mu-ots), trueno, *tonnerre*. — 2º (B-ber-mu-ots), relámpago, *foudre*. JUTZURIAREN ATZEAN, EURIÁ: tras los truenos, lluvia: *après le tonnerre, la pluie*. *Refranes*, 202.)

IZ: 1º (c), radical que significa «agua», *radical qui signifie «eau»*. = No se usa aisladamente. Son limitadas las palabras en que interviene: IZARO, IZAZTER, IZURBE, IZAR, etc. *Ne s'emploie pas isolément. Les mots dans lesquels il intervient sont limités: IZARO, IZAZTER, IZURBE, IZAR, etc.* — 2º (B, G), junco grande, *grand jonc*. — 3º (AN, G, L, S), Var. de ITZ en los derivados. Var. de ITZ dans ses dérivés. — 4º (R), cñtis, *teint de la peau*. — 5º (BN, S), flexión de la conjugación del verbo IZAN, *flexion de conjugaison du verbe IZAN*.

-IZ (Be, ...), terminación muy usual en topografía, *terminaison très usitée en topographie*: BEBURI, GAMIZ, LENIZ, etc. = Según Astarloo significa «cima». *D'après Astarloo il signifie «sommet»*.

IZA (AN, B, BN-s, G, Añ.), **iza** (R): 1º caza, *chasse*. = Parece variante de EIZA. *Semble une variante de EIZA*. — 2º (Be, G-gab), hostigación, azuzamiento: *instigation, stimulation*. — 3º (B-l), *izar, hisser*. (??) — 4º (c), Var. de IZAN en algunos derivados. Var. de IZAN dans quelques dérivés. — 5º (BN, S), flexión interrogativa del verbo IZAN, *flexion interrogative du verbe IZAN*. ¿Hi iza? ¿eres tú? *est-ce toi?* — 6º (B, ...), hostigamiento, instigación. IZA EMOX (Be, ...), *hostigar: instiguer, exciter*.

Izaarazo (B-gald), ahuyentar: *chasser, mettre en fuite*.

Izaari (B-a-d-ots), hostigador: *instigateur, excitateur*.

Izaatu (B-a-d-ots), hostigar: *instiguer, exciter*.

IZABA (Lc), tia, *tante*.

Izadi, bosque de abetos: *sapinière, bois de sapins*. (Duv. ms.)

Izaera, estado, *état*. (Lard.)

Izagi, cosa, ente: *chose, être*. (Ast.) (V. **Izai**).

Izagementu (R), **izagementura** (BN-s), conocimiento, reconocimiento ó gratitud: *connaissance, reconnaissance ou gratitude*.

Izagementubage (R), **izagementuragabe** (BN-s), ingrato, *ingrat*.

Izagun (R), **izaguntu** (R): 1º conocer, *connaître*. — 2º (R), evidente, *évident*.

Izagunzale (R), conocedor, *connaisseur*.

Izagutu (L), conocer, *connaître*.

IZAI: 1º (AN-oy, G-and-t-us, Liz.), sanguijuela, *sangue*. — 2º (AN, L, R, Duv. Labor. 134-10), abeto, pinabete: *sapin, pin*. (Bot.) — 3º (BN?, Sal.), chopo, *peuplier*.

Izai (B-ots-ub), cosa, ente: *être, chose*.

IZAIL (BN-s, Sc), correoso, tieso : coriace, rugueux.

IZAIN : 1º (AN-arak, G-bur-leg-zeg, sanguiuela, sangsue. — 2º (AN-b-oy, BN-ald), futuro del infinitivo IZAN, futur de l'infinitif IZAN. = Es alteración de IZANEN, IZAEIN. C'est une altération de IZANEN, IZAEIN. IZAIN DA, IZAEIN DA, IZANGO DA : será, ha de ser : (il) sera.

Izaisko (S), pequeño abeto : sapineau, petit sapin.

Izaite : 1º (B-o, BN, R, S), el ser, infinitivo nominal de IZAN : l'être, infinitif nominal de IZAN. — 2º (R), parecido, analogía, aire de familia : ressemblance, analogie, air de famille. IZAITEA GUZTIA DE KARENA, todo el parecer lo tiene de aquél, il lui ressemble absolument.

IZAITZE (L-zib), marea alta, marée haute.

Izaizun : 1º (L-ain, S. P.), figura, semejanza : figure, ressemblance. — 2º retrato, portrait. (S. P.) = Parece que viene de IZAN IZUN, « ser falso; » COMO IZAIZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN, etc. Semble venir de IZAN IZUN, « être faux; » comme AMAIZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN. (V. Izun.)

IZAKA : 1º (L-azk-sar, ...), acequia, fossé. — 2º (BN, L-ain), reguera de desagüe : écheau, rigole d'écoulement.

Izakai, objeto, cosa, ente : chose. être, objet. (Ast.) (V. Izaiki.)

Izakari : 1º (B), objeto, cosa : chose, objet. Oñaz zar bat bai ze izakaria! ¡si, un gallo viejo!; vaya qué objeto! oui, un vieux coq! en voilà une affaire! — 2º (AN?), concupiscencia, concupiscence. UKATU BEAR DIOZTA BERE EKARRAI EGO NATURAL GAIKOTARI EKATZEN DIOZTAN IZAKARI TSATARRAK, debe negar a su natural depravado las malas concupiscencias que le presenta, il doit refuser à son naturel dépravé les mauvaises concupiscences qu'il lui représente. (Mend. Jes. Biotz. 339-6.)

Izakarte (L-sar), porción de tierra entre zanjas, bande de terre entre deux rigoles.

Izakera (c), esencia, modo de ser : essence, nature et manière d'être.

Izakeri (B-d), cosa baladí, insignificante : babiole, chose futile, insignifiante.

Izaki : 1º madera de abeto, bois de sapin. (Duv. ns.) — 2º (B-a-oy), cosa, ente : être, chose. (V. Izaiki.)

Izakor (B-i, G-aya-and), árbol fecundo, arbre fécond.

Izakunde (AN-b), jueves de Septuagésima, jeudi de Septuagésime.

Izakura (B-mu), aspirante, ambicioso : aspirant, ambitieux.

IZAL, asco, dégoût. (Micol.) = ¿Será alteración de IZAL? Serait-ce une altération de IZAL?

IZAN (c), es el verbo sustantivo, que, según los oficios que desempeña, equivale en cierto sentido a los verbos « ser, estar ó asistir, haber, tener, soler », siendo de advertir que para cada uno de estos verbos ofrece la lengua palabra especial : c'est le verbe substantif, qui, selon les rôles qu'il joue, équivaut, dans un certain sens, aux verbes « être, rester ou assister, avoir, posséder, soloir », avec cette remarque que pour chacune de ces acceptions la langue fournit un mot spécial : 1º (c), ser, être, IZANA IZEN GAITOIA

(BN-s), lo (que ha) sido es mal nombre, ce (qui a) été est mauvais nom. ; IZAN BERE! (Be), ¡ciertamente, no lo hubiera creído! lit. : ser también : certainement, je ne l'aurais pas cru ! lit. : être aussi. = En esta significación ofrece la lindísima y profunda particularidad de poder usarse como transitivo. Por más que las ideas de sustantivo y transitivo parezcan antitéticas, se concibe que una cosa, siendo siempre la misma, ofrezca aspectos diferentes según por donde se la mire. Una misma persona puede ser al mismo tiempo (pero pasando, por decirlo así, de unas personas á otras) madre, hija, mujer, amiga, maestra, vecina, etc. En estas frases, además de los tres términos necesarios de sujeto, verbo y predicado, hay otro tan esencial como ellos que lleva consigo el sufijo -k, que es característica de agente. En la frase ONA DA GIZON OHI, « bueno es ese hombre », ONA es el predicado, DA el verbo, y GIZON OHI el sujeto. En la frase AITA DET NIK GIZON OHI, « ese hombre es mi padre, lit. : padre lo he yo ese hombre », AITA es el predicado, DET el verbo, NIK el agente, GIZON OHI el sujeto. Estas locuciones, punto menos que intraducibles y difíciles de concebir en otra lengua, son muy usuales entre autores que al escribir piensan en vasco. BETI IZANGO DOZU (ZUK OHI) MAKAL TA GAUZA EZA, « siempre será ese débil ó inútil (con relación á usted). » (Per. Ab. 204-5.) ¿NOR DOZU (ZUK) LAGUN OHI? « ¿quién es (con relación á usted) esa persona? » (Per. Ab. 153-20.) El verbo IZAN ha perdido la conjugación del imperativo y subjuntivo en esta significación de « ser », conservándola tan solo en su calidad de auxiliar. « Ven, estate, anda, » tienen conjugación propia : « sé, sed, seamos, » no la tienen; sino que se indican con perífrasis como las ideas de cualquier verbo no conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITZE, IZAN GAITZEZ. Un tiempo se usaba la conjugación del sustantivo en estos modos. BIRA ZUEN GERRUNEAK GERRIKATUAK, « seau ceñidos vuestros lomos. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDU, « tengamos, pues, miedo. » (Leiz. Hebr. IV-4.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « el Señor sea bendito. » (Micol. 25-30.) El mismo Micoleta, al exponer la conjugación de este verbo, dice : GU GAREA, en vez de GAREAN, « nosotros seamos; » ZARA ZUEK, « vosotros seáis (sic); » AER DIRA, « aquellos sean. » (Micol. 8-23.) Iloy en vez de BIRA, GAREAN ó GAREAN, BIZ Y ZARA, se usó las perífrasis IZAN BITEZ, IZAN GAITZEZ, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. Dans cette signification, il offre la très jolie et profonde particularité de pouvoir s'employer comme transitif. Bien que les idées de substantif et de transitif paraissent contradictoires, on conçoit qu'une chose, étant toujours la même, offre certains aspects différents, selon la manière dont on l'envisage. Une même personne peut être en même temps (mais en passant, pour ainsi dire, d'une personne à une autre), mère, fille, femme, amie, maîtresse, voisine, etc. Dans ces phrases, outre les trois termes nécessaires de sujet, verbe et attribut, il en existe un autre aussi essentiel qu'eux, qui comporte le suffixe -k, lequel est caractéristique de l'agent. Dans la phrase ONA DA GIZON OHI, « cet homme est bon », ONA est l'attribut, DA le verbe et GIZON OHI le sujet. Dans la phrase AITA DET NIK GIZON OHI, « cet homme est mon père, lit. : j'ai cet homme pour père », AITA est l'attribut, DET le verbe, NIK l'agent, GIZON OHI le sujet. Ces locutions, presque intraduisibles et difficiles à concevoir dans une autre langue, sont très usuelles parmi les auteurs qui, en écrivant, pensent en basque. BETI IZANGO DOZU (ZUK OHI) MAKAL TA GAUZA EZA, « celui-là sera toujours faible et inutile (par rapport à vous. » (Per. Ab. 204-5.) ¿NOR DOZU (ZUK) LAGUN OHI? « quelle est par rapport à vous cette personne? » (Por. Ab. 153-20. Le verbe IZAN a perdu, dans cette signification de « être », la conjugaison de l'imperatif et du subjonctif, en la conservant seulement en sa qualité d'auxiliaire. « Viens, reste, marche, va, » ont leur conjugaison propre; « sois, soyez, soyons, » ne l'ont pas; mais on indique ces idées par une périphrase, comme celles de n'importe quel verbe non conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITZE, IZAN GAITZEZ. Il fut un temps où on employait la conjugaison du substantif dans ces modes. BIRA ZUEN GERRUNEAK GERRIKATUAK, « que vos reins soient ceints. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDU, « ayons donc peur. » (Leiz. Hebr. IV-4.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « que le Seigneur soit béni. » (Micol. 25-30.) Micoleta lui-même, en exposant la conjugaison de ce verbe, dit : GU GAREA, au lieu de GAREAN, « que nous soyons; » ZARA ZUEK (sic), « que vous autres soyez; » AER DIRA, « qu'ils soient. » Micol. 8-23. Actuellement, au lieu de BIRA, GAREN ou GAREAN, BIZ et ZARA, on emploie les périphrases IZAN BITEZ, IZAN GAITZEZ, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. — 2º (c), significando « estar », se diferencia de EGON en que este indica la idea de « estar p. ej. quieto, en reposo », mientras que IZAN es « estar, existir, hallarse, asistir ». Quand il signifie « rester », il se distingue de EGON en ce que celui-ci indique l'idée de « rester p. ej. tranquille, au repos », tandis que IZAN exprime l'idée de « rester, exister, se trouver, assister ». = ELIZAN EGON NAIZ, « he estado en la iglesia », indica la idea de estar bien ó mal, á gusto ó á disgusto, etc., mientras que ELIZAN IZAN NAIZ, « he estado en la iglesia », denota la idea de asistencia. ELIZAN EGON NAIZ, « j'ai été à l'église, je me suis trouvé à l'église », indique l'idée d'être bien ou mal, á son goût ou non, etc., tandis que ELIZAN IZAN NAIZ, « j'ai été à l'église », dénote l'idée d'assistance, de présence. — 3º (c), en significando « haber », tiene más ó menos extensión, según los dialectos : dans le sens d'« avoir », il possède plus ou moins d'extension, selon les dialectes. = En AN, B y G se usa en infinitivo con todos los verbos, transitivos ó intransitivos : ETORRI IZAN, « haber venido; » EGIN IZAN, « haber hecho. » En la conjugación se conserva el auxiliar transitivo independiente en cierto modo del intransitivo : su núcleo -a- p. ej. en ESAN DEU, ESAN DAU, etc.) es evidentemente del infinitivo IZAN, que ya como tal infinitivo ha desaparecido de estos dialectos. En los demás dialectos IZAN se usa solo con los verbos intransitivos, conservando todavía para los transitivos

tique de l'agent. Dans la phrase ONA DA GIZON OHI, « cet homme est bon », ONA est l'attribut, DA le verbe et GIZON OHI le sujet. Dans la phrase AITA DET NIK GIZON OHI, « cet homme est mon père, lit. : j'ai cet homme pour père », AITA est l'attribut, DET le verbe, NIK l'agent, GIZON OHI le sujet. Ces locutions, presque intraduisibles et difficiles à concevoir dans une autre langue, sont très usuelles parmi les auteurs qui, en écrivant, pensent en basque. BETI IZANGO DOZU (ZUK OHI) MAKAL TA GAUZA EZA, « celui-là sera toujours faible et inutile (par rapport à vous. » (Per. Ab. 204-5.) ¿NOR DOZU (ZUK) LAGUN OHI? « quelle est par rapport à vous cette personne? » (Por. Ab. 153-20. Le verbe IZAN a perdu, dans cette signification de « être », la conjugaison de l'imperatif et du subjonctif, en la conservant seulement en sa qualité d'auxiliaire. « Viens, reste, marche, va, » ont leur conjugaison propre; « sois, soyez, soyons, » ne l'ont pas; mais on indique ces idées par une périphrase, comme celles de n'importe quel verbe non conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITZE, IZAN GAITZEZ. Il fut un temps où on employait la conjugaison du substantif dans ces modes. BIRA ZUEN GERRUNEAK GERRIKATUAK, « que vos reins soient ceints. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDU, « ayons donc peur. » (Leiz. Hebr. IV-4.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « que le Seigneur soit béni. » (Micol. 25-30.) Micoleta lui-même, en exposant la conjugaison de ce verbe, dit : GU GAREA, au lieu de GAREAN, « que nous soyons; » ZARA ZUEK (sic), « que vous autres soyez; » AER DIRA, « qu'ils soient. » Micol. 8-23. Actuellement, au lieu de BIRA, GAREN ou GAREAN, BIZ et ZARA, on emploie les périphrases IZAN BITEZ, IZAN GAITZEZ, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. — 2º (c), significando « estar », se diferencia de EGON en que este indica la idea de « estar p. ej. quieto, en reposo », mientras que IZAN es « estar, existir, hallarse, asistir ». Quand il signifie « rester », il se distingue de EGON en ce que celui-ci indique l'idée de « rester p. ej. tranquille, au repos », tandis que IZAN exprime l'idée de « rester, exister, se trouver, assister ». = ELIZAN EGON NAIZ, « he estado en la iglesia », indica la idea de estar bien ó mal, á gusto ó á disgusto, etc., mientras que ELIZAN IZAN NAIZ, « he estado en la iglesia », denota la idea de asistencia. ELIZAN EGON NAIZ, « j'ai été à l'église, je me suis trouvé à l'église », indique l'idée d'être bien ou mal, á son goût ou non, etc., tandis que ELIZAN IZAN NAIZ, « j'ai été à l'église », dénote l'idée d'assistance, de présence. — 3º (c), en significando « haber », tiene más ó menos extensión, según los dialectos : dans le sens d'« avoir », il possède plus ou moins d'extension, selon les dialectes. = En AN, B y G se usa en infinitivo con todos los verbos, transitivos ó intransitivos : ETORRI IZAN, « haber venido; » EGIN IZAN, « haber hecho. » En la conjugación se conserva el auxiliar transitivo independiente en cierto modo del intransitivo : su núcleo -a- p. ej. en ESAN DEU, ESAN DAU, etc.) es evidentemente del infinitivo IZAN, que ya como tal infinitivo ha desaparecido de estos dialectos. En los demás dialectos IZAN se usa solo con los verbos intransitivos, conservando todavía para los transitivos

el verbo UKAN con sus variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, UKEN. ARISTOA EMOIK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUEN: « el que rehusó el asno que se le ofrecía gratis, luego tuvo que comprarle. » (Oih. Prov. 40.) EROSI BEAR IZAN, dirían en los dialectos occidentales, en sustitución de EROSI BEAR UKAN. Por desgracia ha desaparecido gran parte de la conjugación del auxiliar transitivo UKAN. Ya en el imperativo y subjuntivo se usan los núcleos -i- y -za-, mas no el núcleo -u-. Documentos hay que manifiestan haberse usado en otros tiempos este último núcleo. BATBEDERAK BEBE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BEBE SENHARRA BIU, « cada cual tenga su mujer y cada una tenga su marido. » (Leiz. I Cor. vii-2.) Cada vez se hace ménos uso de muchos plusquamperfectos (especialmente los habituales, y los de futuro) á que dá lugar la adyunción de este auxiliar infinitivo á los verbos. Esto es debido á que en otras lenguas sólo existe el plusquamperfecto de pretérito, mientras que el vascuence tiene dos de pretérito, dos habituales y dos de futuro. IBILI IZAN ZIRADEN, « habíán andado. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IL IZAN BAGISA, « si hubiéramos ya muerto. » (Ur. Ec. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « he caído ya antes. » (An. Esku-lib. 9-19.) ETZABELA PEKATURIK EGIN IZANGO, « que no habrán cometido pecado. » (Bart. ii-83-17.) Hay en B y G ciertas locuciones imperfectas en que se omite este auxiliar de infinitivo, agregándose la partícula de futuro -ko á un nombre ó adjetivo, como si fueran verbos. ¿GAUZAKO ETEDA? (Be,...), en vez de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « ¿valdrá? será útil? » ZORKO DOZU (Per. Ab. 74-20), en vez de ZOR IZANGO DOZU, « tendrá usted la deuda; » ONGO DOT (Refranes, 432), en vez de ON IZANGO DOT, « me aprovechará; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), en vez de OBE IZANGO DOZU, « más os valdrá. » Estas elipsis son mucho más frecuentes con palabras que denotan pasiones, como NAI, BEAR, AL... NAIKO DET POR NAI IZANGO DET, « lo querré; » BEARKO DOT POR BEAR IZANGO DOZU, « lo necesitará; » AKO ZUEN POR AL IZANGO ZUEN, « lo hubiera podido. » Afortunadamente todavía no sucede esto con la partícula -TEN del modo habitual. No se dice OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAITEN, BEARTEN, etc., en lugar de OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. En A.N. B y G el *ti* está *usité* á *l'infinitif* avec tous les verbes, transitifs ou intransitifs: ETOIRRI IZAN, « être venu; » EGIN IZAN, « avoir fait. » Dans la conjugaison on conserve l'auxiliaire transitif indépendant dans un certain mode de l'intransitif: son radical -u- (p. ex. dans ESAN DU, ESAN DAU,...) est évidemment celui de l'infinitif UKAN, lequel, comme infinitif, a déjà disparu de ces dialectes. Dans les autres dialectes, IZAN s'emploie seulement avec les verbes intransitifs, en conservant toutefois pour les transitifs le verbe UKAN avec ses variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, UKEN. ARISTOA EMOIK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUEN: « celui qui refusa l'âne qu'on lui offrait gratis, fut obligé après de l'acheter. » (Oih. Prov. 40.) Au lieu de EROSI BEAR UKAN, dans les dialectes occi-

dentaur, on dirait EROSI BEAR IZAN. Malheureusement une grande partie de la conjugaison de l'auxiliaire transitif UKAN a disparu. Déjà, à l'imperatif et au subjonctif, on emploie les radicaux -i- et -za-, mais non le radical -u-. Il existe des documents qui prouvent qu'autrefois ce dernier radical était usité. BATBEDERAK BEBE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BEBE SENHARRA BIU, « que chacun ait sa femme et chacune son mari. » (Leiz. I Cor. vii-2.) De moins en moins on fait usage des plus-que-parfaits (spécialement ceux des modes habituels et futurs), lesquels proviennent de l'adjonction de cet auxiliaire infinitif aux verbes. Nous devons ceci à ce que, dans les autres langues, il n'existe ordinairement que le plus-que-parfait du prétérit, tandis que le basque possède deux plus-que-parfaits du prétérit, deux du mode habituel et deux du futur. IBILI IZAN ZIRADEN, « ils avaient marché. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IL IZAN BAGISA, « si nous étions déjà morts. » (Ur. Ec. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « je suis déjà tombé. » (An. Esku-lib. 9-19.) ETZABELA PEKATURIK EGIN IZANGO, « qu'ils n'aient pas commis de péché. » (Bart. ii-83-17.) Il y a en B et G certaines locutions imparfaites dans lesquelles on omet cet auxiliaire de l'infinitif, en ajoutant la partitive de futur -ko à un nom ou à un adjectif, comme s'ils étaient des verbes. ¿GAUZAKO ETEDA? (Be,...), au lieu de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « vaudrait-il? sera-t-il utile? » ZORKO DOZU (Per. Ab. 74-20), au lieu de ZOR IZANGO DOZU, « vous aurez la dette, vous devrez; » ONGO DOT (Refranes, 432), au lieu de ON IZANGO DOT, « cela me profitera; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), au lieu de OBE IZANGO DOZU, « cela vous vaudra mieux. » Ces ellipses sont beaucoup plus fréquentes avec des mots dénotant des passions, comme NAI, BEAR, AL... NAIKO DET pour NAI IZANGO DET, « je le voudrais; » BEARKO DOT pour BEAR IZANGO DOT, « il en aura besoin; » AKO ZUEN pour AL IZANGO ZUEN, « il l'aurait pu. » Heureusement, toutefois, que ceci n'a pas lieu avec la particule -TEN du mode habituel. On ne dit pas OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAITEN, BEARTEN, etc., pour OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, ... NAI IZATEN, BEAR IZATEN. — 4^o (c), tener: avoir, posséder, éprouver. = Se usa con pasiones como (s'emploie avec des passions comme) ABALKE (Ax. 34-490-27), AGRI (Per. Ab. 124-17), ARDURA (Bart. ii-293-13), DIZI (Lard. Test. 10-30), BILDUR (Per. Ab. 79-22), DANU (An. Esku-lib. 9-20), GORROTO (Bart. ii-37-1), GOSE (Ur. Matth. iv-2), GURA (Joan. Saind. i-182-32), EGARRI (Ur. Matth. xxv-35), IGURI (Joan. Saind. i-183-5), LAKET (id. i-183-13), LOGURA (Per. Ab. 66-5), LAZIAN (An. Esku-lib. 8-2), BEAR (Per. Ab. 55-3), LOTSA (Per. Ab. 41-21), MAITE (Per. Ab. 71-23), NAGI (Per. Ab. 116-1), NEREZI (Joan. Saind. i-431-7), NAI (Ur. Matth. xxi-19), OPA (Lard. Test. 199-25, Lard. Test. 305-1), USTE (Ur. Gen. xx-11). Se diferencia de EURI, « tener, » en que esta idea es la de poseer materialmente cosas tangibles, al paso que IZAN, « tener, » es sentir alguna afección, pasión. La palabra á que se agrega vá siempre sin el artículo: GOSE IZAN, « tener hambre, » o GOSEA IZAN, que significarla « ser la per-

sonificación del hambre ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, DEREZKOA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA: « que quiera comer quien tiene hambre es cosa natural y exigida por nuestro modo de ser. » (Bart. ii-254-2.) Muchos emplean incorrectamente EURI por IZAN, sobre todo cuando la palabra que indica pasión vá seguida de algún adjetivo: GOSE ANDIA DAUKAT, « tengo mucha hambre, » en vez de GOSE GOSE NAIZ ó TSIT GOSE NAIZ, GUTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. Se dá con frecuencia el caso de repetirse el verbo IZAN en infinitivo. El primer IZAN constituye el verbo principal con la palabra á que se agrega; el segundo es auxiliar. NAI IZAN IZANGO DU, « habré querido, lit.: ha de haber querido. » Cette acception se différencie de EURI, « posséder, tenir, » en ce que ce verbe a une idée de possession matérielle des choses tangibles, alors que IZAN, « avoir, éprouver, » signifie « éprouver quelque affection ou passion ». Le mot auquel il s'ajoute est toujours sans article: GOSE IZAN, « avoir faim, » et non GOSEA IZAN, qui signifierait « être la personification de la faim ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, DEREZKOA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA: « que celui qui a faim veuille manger est une chose naturelle et exigée par notre façon d'être. » (Bart. ii-254-2.) Beaucoup emploient incorrectement EURI pour IZAN, surtout quand le mot qui indique la passion est suivi de quelque adjectif: GOSE ANDIA DAUKAT, « j'ai grand faim; » au lieu de GOSE GOSE NAIZ ou TSIT GOSE NAIZ, GUTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. On rencontre fréquemment le cas de la répétition du verbe IZAN à l'infinitif. Le premier IZAN constitue le verbe principal avec le mot auquel il s'ajoute; le second devient auxiliaire. NAI IZAN IZANGO DU, « il l'aura voulu. » — 5^o (c), significa « soler » cuando el infinitivo á que se junta lleva consigo la partícula -TEN. ó sus variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA: il signifie « soloir, avoir coutume », quand l'infinitif auquel il s'ajoute porte avec lui la particule -TEN, ou ses variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA. EGOTEN ZIDAN, solían estar: ils solaient être, ils avaient coutume d'être. = Ilay otras maneras de indicar las ideas habituales, como podrá verse al exponer la partícula -TEN. Il existe d'autres manières d'indiquer les idées habituelles, comme on pourra le voir à l'exposé de la particule -TEN. — 6^o (c), tiene además alguna otra á otras acepciones no tan bien definidas como las precedentes, ce mot possède en outre quelque autre ou d'autres acceptions moins bien définies que les précédentes. EZTET ESATOKO GAUZIK IZAN: BURUKO MIÑ PUZATOKO BAT, BESTEKIRI EZ (G): no he tenido cosa que merezca mencionarse: un poco de dolor de cabeza, nada más: je n'ai aucune chose qui soit digne d'être mentionnée: une légère douleur de tête, rien de plus. IZANGO DEU SENE DAT JESUS DEUTOKO DIOZUNA, tendrás un hijo á quien le pondrás por nombre Jesús, tu auras un Fils que tu nommeras JESUS. (Lard. Test. 395-20.) ERRIKO ATERA ZAEAN, cuando llegó á la puerta de la villa, quando il arriva á la porte de la ville. (Lard. Test. 430-15.) ESKERRAK IZAN (c), dar gracias, remercier. EZTETSUT

ESKERRIK, no le doy gracias, *je ne vous remercie pas*. ARDURA IZAN (Be), importar, *importer*. ; ARDURA DEUTSO OIRRIKI GUGATIK! (B-I), ; mucho le importa á ese por nosotros! [iron.], *ça ne lui importe guère pour nous*.

Izana (L), la hacienda, posesión: *le bien, l'avoir, la possession*. ETA HAREN IZANA ZEN XAZPI MILA ARDI, IHURU MILA KAMELU: y era su hacienda siete mil ovejas, tres mil camellos: *et son avoir se composait de sept mille brebis, trois mille chameaux*. (Duv. Job. 1-3.)

Izanzarazi, hacer haber, hacer asistir: *faire avoir, faire aller*. (Duv. ms.)

Izandu (AN-b, G-don-oy), Var. de IZAN en todas sus acepciones, Var. de IZAN dans toutes ses acceptations. AU DA ZERUEN ETA LURAREN JATORRIA, EGISAIZ IZANDU ZIRANEAN, estos son los orígenes del cielo y de la tierra cuando fueron criados, *telle fut l'origine des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés*. (Ur. Gen. 11-4.)

Izandun (G-and, L, ...), el dotado de bienes, el rico: *celui qui possède des biens, le riche*.

Izanez (c...), por naturaleza: *naturellement, par nature*. ZEREN JURMENTA BERE ETORRIK... ETA IZANEZ JAINEKOAREN OHORATZEKO... ORDENATA DA, porque el juramento está ordenado por su origen... y por su naturaleza á honrar á Dios, *parce que le serment est ordonné par son origine... et par sa nature pour honorer Dieu*. (Ax. 34-81-1.)

Izangoa (B), lo futuro, le futuro. ASKO TA ASKO IZANGOAK EZER BAGA ITZI DITUZ, lo futuro ha dejado á muchos sin nada, *le futur a laissé beaucoup de gens sans rien*. (ms-Zab. Ipuñ. XXII.)

Izan-nai (AN-b), ambicioso, aspirante: *ambitieux, aspirant*.

Izantsun (L?), rico, en mal sentido: *riche, en mauvaise part*. (Duv. ms.)

Izantzta (L?), condición, clase: *condition, classe*. BERE IZANTZAI EDO KONDIZIONEA, por su clase ó condición, *par sa classe ou sa condition*. (Har. Phil. x-11.)

Izapen (BN, Sal.), abundancia, abundancia.

Izapide: 1º (AN-b, B-mu), pasos para conseguir algo, démarches pour obtenir quelque chose. IZAPIDEAN DA (S), está en vías de alcanzar, *il est en voie d'obtenir*. — 2º (B, S, ...), trámites, diligencia: *formalité, diligence*.

IZAPO (B-m), rabo de ganado, queue du bétail. (De esp. hisopo.)

IZAR: 1º (c), estrella, étoile. IZAR DAGO GABA (G-and), la noche está estrellada, *la nuit est étoilée*. IZAR ADARTSU (L, Har. Phil. 150-11), cometa, lit.: estrella cornuda: *comète, lit.: étoile cornue*. — Ilé aquí los pocos nombres de estrellas que he podido recoger, *Voici les quelques noms d'étoiles que j'ai pu recueillir*: a) ARTIZAR (AN-b, Be, BN-s, R), ALBIZAR (B-I-ond), ARG-IZAR (B-ar-mond, BN-s, R): Venís, lucero de la mañana: *Vénus, l'étoile du matin*. — b) BOST OILOAK (AN-b, B, G), KOLEARTSISOAK (G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*. — c) GUARDAK (B, G), BOST IZARRAK (B-mond), SEI IZARRAK (B-ar-I-m-o), OILO TSURKO (AN-lez-oy), Osa mayor, grande Ours. — d) IRI ENREGAK (AN, B, G, Lc), IRI MARIK (B-I), IRI IZARRAK (B-mond), MARILA (BN-s,

R), IZAR-BORBUAK (Sc), los tres Reyes, les Trois Rois. — e) SURUESTEO IZARRA, debe de ser la estrella Sirio, *ce doit être l'étoile Sirius*. — f) IZAR RINULARIK: estrellas rutilantes, titilantes: *étoiles rutilantes, scintillantes*. — g) IZAR LOKAK (B-m), estrellas errantes, *étoiles filantes*. — 2º (B-IS, BN-s, G-ber, R), catarata de ojo, cataracte de l'œil. — 3º (B-ar-g-m), mancha blanca del ojo: *taie, tache blanche de l'œil*. — 4º (AN, B, G), en toponimia significa « altura », en toponymie signifie « hauteur ». — En Alaba hay un pueblecito muy elevado llamado IZARRA; en Gipuzkoa es muy conocido el monte pelado IZARRAITZ, « Peña de la altura », situado entre Azeitia y Azkoitia. En Nabarra siglos atrás tradujeron al latín el nombre IZARRA, que sin duda llevaba Estella y conserva actualmente una montaña contigua á la villa; solo que, confundiendo las acepciones, tomaron como « estrella » lo que solo significaba « altura ». *Il existe en Alaba un petit village très élevé appelé IZARRA; dans le Gipuzkoa, la montagne dénudée IZARRAITZ, « rocher de la hauteur », située entre Azeitia et Azkoitia, est très connue. Dans la Navarre, il y a quelques siècles, on traduisit en latin le mot IZARRA, que portait sans doute Estella, lequel est conservé actuellement par une petite montagne proche de cette ville; seulement, confondant les acepciones, on a pris pour « étoile » ce qui signifiait simplement « hauteur ».* — 5º (L), centro por donde parte el pelo: *écusson, centre d'où partent les poils*. IZARRA HEDATUAGOA TA BEHIA ENSALDUN HOBEA: cuanto el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca: *plus l'écusson est large, plus la vache est bonne laitière*. (Duv. Labor. 121-15.)

IZARA: 1º (Be), sábana, drap de lit. — 2º (B-I), primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción: *service de huitaine, dans les neuf jours qui suivent les funérailles*. — 3º (G-ayabid), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (B-on), pañales de niños, *langes des pouspous*. IZARATU UMEA, envolver en pañales la criatura: *emmailloter, envelopper le pouspou de langes*. (F. Seg.)

Izar-arrapaketa (G-I), al marro, juego de niños, á cogerse: *barres, jeu d'enfants, à s'attraper*.

Izar-arte (BN-ald-haz), firmamento estrellado, *firmament étoilé*.

Izaratšu (B-a), sabanilla, beatilla blanca que llevan las mujeres en la cabeza: *marmotte, mouchoir blanc avec lequel les femmes s'enveloppent la tête*.

Izarazo (B-gald), espantar animales, aves: *effrayer, faire peur aux oiseaux et aux animaux*.

Izar-bedar (ms-Lond), **izar-belar** (ANC), **izar-belhar** (S, Alth.), hierba estrellada, *estelaria: herbe étoilée, stel-laïre*. (Bot.)

Izardakitu (S, Gêze), podar, émonder. **IZARDI** (B, Mog), sudor, *sueur*. Var. de IZARDI (1º).

Izardun, animal que lleva una estrella en la frente, *animal qui porte une étoile au front*. (Duv. ms.)

Izar egiti (AN-lez), cometa, *comète*.

IZARI: 1º (R-bid), poner, *mettre*. — 2º (BN, L, S), medida, *mesure*. ESKER-DUNARI MUKURRU IZARI, al agradecido la

medida colmada, *à celui qui est reconnaissant (il faut donner la mesure comble)*. Oih. Pror. 154.

Izaridun L-ain, mesurado, que tiene la medida descada: *mesuré, qui a la mesure voulue*.

Izari-gabeko L-s, desmesurado, *démésuré*.

Izar-ihintz (AN-b, Duv. Labor. 133-6), **izar-ihitz** BN-ald-am, Sc, *relente: serotin, rosée du soir*. EZ BUT IKHUSTEN ZERTAKO IZAR-IHINTZA ON DUTEN GIZENTZKO ARDIEK, ETA BERTZELER KALTE, DO VEO CÔMO á unas ovejas les favorece el relento para su desarrollo y á otras les perjudica, *je ne vois pas comment le serotin est favorable à l'engraissement de certaines brebis et nuisible à d'autres*.

Izarka (B-a-o-otš), al marro, juego de niños, á cogerse, *jeu de barres*.

IZARKI: 1º (BN-gar-s, R), cubrir el fuego con ceniza, *couvrir le feu avec des cendres*. IZARKI NAT SUA BN-s, IZARITU DIAN SUA (R), he cubierto el fuego con ceniza, *j'ai recouvert le feu de cendres*. — 2º (BN-s, R), rescoldo, *braise qui couve sous la cendre*. — Sin embargo no se dice IZARKIAN GAZTAIAK ERRE, SINO AUSPEAN BN-s, R, HAUSPEERIAN (BN-aim) GAZTAIAK ERRE, « así las castañas en el rescoldo. » *Cependant on ne dit pas IZARKIAN GAZTAIAK ERRE, mais AUSPEAN (BN-s, R), HAUSPEERIAN (BN-aim) GAZTAIAK ERRE, « griller des châtaignes sous la cendre »*.

Izarniadura, centelleo, brillo: *scintillement, brillement*.

Izarniarazi, hacer brillar, *faire briller*. (Har.)

IZARNIATZU, brillar, centellear: *briller, scintiller*. (Har., Lar.) ZEHUTIAK IZARNIATZEN DU GIZONAREN AHURTUEGA, la sabiduría brilla en la cara del hombre, *la sagesse brille sur le visage de l'homme*. (Duv. Eccles. viii-1.)

IZARO, nombre de la isla situada en la bahía de Bermeo, *nom de l'île située dans la baie de Bermeo*. — Según Moguel (Per. Ab. prolog.) significa « círculo de mar ». Tal vez signifique « isla », en general. D'après Moguel (Per. Ab. prolog.) il signifie « cercle de mer ». *Peut-être signifie-t-il « île », en général*.

Izarra (B-mond), tamujo, mata de la familia de las euforbiáceas: *espèce de bruyère, avec laquelle on fait des balais d'écurie*. (Bot.)

Izarrarte (L-ain, Duv. ms), **izarraski** (BN-aim), noche estrellada, *serena: nuit étoilée, serène*.

Izarratu: 1º (AN-lez, Be, BN, Sal.), cielo estrellado, *ciel étoilé*. — 2º (G-2, Arr.), cubrirse de estrellas: *s'étoiler, se couvrir d'étoiles*.

Izarrerria, gran cantidad de estrellas, *grand nombre d'étoiles*. (Duv. ms.)

Izarrri (BN-s, R), poner, *colocar: mettre, poser*.

Izarrihitz (BN-am-gar, Sal.), **izarrirhitz** (L-ain), **izarrintz** L, *rocío, rosée*. IZARRINTZA GOMETAN OTZAIHE PIZKAI DUELAHUK LURHEAN AGERTZEN DUN EZETA-SUNA DA: BARDU OTZASUN-PIZKA BAT L-ain: el rocío es la humedad que se nota á las mañanas en la tierra con algo de aire fresco; tiene cierta frialdad: *la rosée est l'humidité que l'on remarque au matin sur la terre avec quelque peu d'air*

frais; elle possède une certaine fraîcheur.

Izarritu, resplandecer, resplendir. (Irar. Joan. 1-5.)

Izarski (BN, Sal.), tiempo claro con cielo estrellado, temps clair et étoilé.

Izartegi, firmamento, firmament. (Oih. 224.)

Izarthitz (Sc), relente, lit.: rocío de estrellas: sercin, lit.: rosée des étoiles. (V. Izar-ihintz.)

Izartsu (R), lleno de estrellas: étoilé, criblé d'étoiles.

Izartu (BN, Sal.), **izartü** (S), medir, mesurer.

Izasi (G-al), grietas de los pechos, gerçures des mamelles.

Izatasun, cualidad de tia, qualité de tante. (S. P.)

Izate (AN-b, B, G), ser, naturaleza: être, nature. (De izan + te.) **BESTE ONETARIO** GURARI ASKO DIRA, GEURE IZATEARI BEZIZ NORAEZAN DARRAIZOANAK: hay muchos otros desechos de esta especie que siguen de suyo, por necesidad, a nuestra naturaleza: il est beaucoup d'autres débris de ce genre qui viennent d'eux-mêmes, par nécessité, à notre nature. (Bart. II-251-31.)

Izatez (AN-b, B, G), por naturaleza: naturellement, par nature.

Izatezko (L?, Duv. ms), natural, naturel.

Iza-tsakur (BN-s, R), perro sabueso, chien de chasse.

Izatu (L-zug), ser, etc.: être, etc. Var. de IZANDU, IZAN.

IZATZ (G-ber), rabo, queue.

Izaun (BN-s), **izaundu** (BN-s), conocer, connaître. Var. de IZAGUN.

IZAUSI, **izausitu** (G-ord), henderse las manos, se gercer (les mains).

Izbai (B-o), duda, doute. Var. de EZBAI.

Hizdun, locuaz: loquace, qui parle beaucoup. (V. Itz.)

IZEA (BN-ald), **izeba** (AN-lez, BN, Sal., Ge, S, Gèze), tia, tante. = En AN-oud tiene además IZERA la significación de « suegra ». En AN-oud il a aussi la signification de « belle-mère ». OUA EURE IZERAREN ETSEBA BANA EZ MAIZ SOBERA: vé à casa de tu tia, pecto no con demasiada frecuencia: ra-l'en chez ta tante, mais non trop souvent. (Oih. Prov. 349.)

IZEI (BN-s, B, S), abeto, pinabete, sapin. (Bot.)

Izeiako (BN-s, B), abeto pequeño: sapineau, petit sapin.

IZEKI: 1º (AN), ardor, ardeur. — 2º haz de luz, rayon de lumière. — 3º encender, allumer. (Irar.) — 4º (G), arder, brûler. BETI ZIZEKAN SUA. el fuego que siempre ardia, le feu qui brûle toujours. (Lard. Test. 327-20.)

IZEKO (Be, Gc), tia, tante. = En B-mañ-ots..., es nombre propio, no se le aplica el artículo. En B-mañ-ots..., c'est un nom propre auquel on n'applique pas l'article. IZEROK ERARIH DAU, lo ha traído la tia, la tante l'a amené. IZEROK ADO EROEA ETAKIT ZEIN DAN OBEA, la tia ó la sobrina no sé cuál es mejor: de la tante ou de la nièce, je ne sais quelle est la meilleure. (Refranes, 154.)

Izekor (B-i), (V. Izakor.)

IZEN: 1º (c), nombre, nom. IZENA IZAN (c), llamarse, tener por nombre: s'appeler, se nommer. SIMON DUT (DET,

DI R) IZENA: me llamo, tengo por nombre, Simon: je m'appelle, j'ai pour nom Simon. ALEJO DAU (DU) IZENA: se llama, tiene por nombre Alejo: il s'appelle, il a pour nom Alejo. = Parece que el empleo de DEITU en esta acepción es un abuso. DEITU es « llamar, dar voces a alguien »; pero « llamarse, tener por nombre » es IZENA IZAN y también ERITZI en algunos dialectos. Más propio es NOLA DUK IZENA (R) que NOLA DEITZE IZ (BN-s) para significar « cómo te llamas, qué para significar ». Il semble que l'emploi de DEITU dans cette acception est un abus. DEITU veut dire « appeler, demander à haute voix »; mais « se nommer, avoir nom » se traduit par IZENA IZAN et aussi ERITZI dans quelques dialectes. L'expression la plus pure est NOLA DUK IZENA (R) plutôt que NOLA DEITZE IZ (BN-s), pour signifier « comment t'appelles-tu? quel nom as-tu? » — 2º (B-ni-iz, G-zeg), tocamiento, homonymie de deux noms de baptême. = Se usa al llamar a uno que lo sea. S'emploie pour appeler l'un de ces homonymes.

Izenbage (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

Izenburu: 1º (B-o), apodo, surnom. — 2º (R-uzl), apellido: nom de famille, patronymique.

Izenbapen (L?, Duv. ms), nombramiento, nomination.

Izendatu: 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), nombrar, llamar por su nombre: nommer, appeler par son nom. — 2º (c?, An.), acreditar, accréditer.

Izendatuki (L?, Duv. ms), nombradamente, nommément.

Izendatzaile, el que nombra, nominateur. (V. ms.)

IZENDRU (B-er), resto, reliquia, parte residua de algo: reste, relique, résidu de quelque chose.

IZENGA (B?, Ast.), 1º anónimo, sin nombre: anonyme, sans nom. — 2º deshonrado, sin reputación: déshonoré, sans réputation.

Izengain (G), apellido, nom de famille.

Izengaineratiko (AN-lez, BN-gar), **izengaintiko** (Sc), **izengaitzo** (B-a-m-o-i, G), **izengats** (B-d-mañ, R), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom.

Izengatu (B?, Ast.), deshonestar, deshonorer.

Izenge (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

Izengoiti (AN-b-lez, BN, Gc, Lc, S), **izengoitiko** (BN), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom. SIMON, ZEINARI EMAN BATIZOEN IZENGOTIA PIARRIS: Simón, ¿quien dió por sobrenombre Pedro: Simon, à qui il donna le surnom de Pierre. (Irar. Luc. VI-14.) JAKES ALFEO-REN SEMEA ETA LEBEO, IZENGOTIKOZ TADEO: Santiago, hijo de Alfeo y Lebeo, por sobrenombre Tadeo: Jacques, fils d'Alphée et Lebée, surnommé Thaddée. (Leiz. Matth. x-3.)

Izenide (G, Araq.), **izenkide** (AN-b, L), tocamiento, homónimo, homonyme de prénoms.

Izenondoko (B-i), apellido, nom de famille. ACAITI ALDATU ETZA NIGANAISO NEURE IZENONDOKOTAT ETSE ONEN IZENA: por esto no se ha cambiado hasta mí, como apellido mío, el nombre de esta casa: c'est pour cela que le nom de cette

maison n'a pas changé jusqu'à moi, en tant qu'appellation patronymique. (Per. Ab. 91-9.)

Izenordeko: 1º (B-a-d-o-ts, G, Iur.), apodo, surnom. — 2º (B-i), apellido, nom de famille.

Izentau (AN-b, S, Gèze), **izentau** (Be), nombrar, nommer.

Izepe (AN-b, B-i-m, G): 1º hisopo, hysope. (?) — 2º rabo de ganado, queue du bétail. — 3º rabo de liebre, queue de lièvre. (?)

Izer: 1º (c), Var. de IZERDI en algunos derivados, Var. de IZERDI dans quelques dérivés. — 2º (B-ond), Var. de ELER, cosa alguna, nada: chose quelconque, rien.

Izerbera (AN-lez, B-mu-is, Sc), sudoroso, personne sujette à suer.

IZERDI: 1º (c), sudor, sueur. IZERDI IZAN: sudar, estar sudando: suer, être en sueur. IZERDITAN NAGO, IZERDI NAGO (R), IZERDI NIOS (BN-s), IZERDI NAIZ (S. P.), IZERDI NIZ (B-n-ald, Lc, Sc), estoy sudando, je sue. IZERDI BASATAN (B-m), IZERDI PELETAN (AN-b), IZERDI-TIZIRAKA, IZERDI-TIZIRAKA (BN-s), sudando en abundancia, suant beaucoup. IZERDI LATS NIZ (Sc), estoy sudando copiosamente, je sue beaucoup. IZERDI MARA-MARATAN DAGO (B-l-oud), está sudando copiosamente, il sue beaucoup. — 2º (AN-b, BN-s, R), savia, sève. AZALA PRIMADERAN KHENTZEN DA, IZERDIA HARTITZ-KAPETARAINO IGAN DENEAN: la corteza se quita en primavera, cuando la savia haya subido hasta la copa del roble: l'écorce s'enlève au printemps, lorsque la sève est montée jusqu'au sommet du chêne. (Duv. Labor. 108-8.)

Izerdi-anpulu (B-l-mu, ...), gruesas gotas de sudor, grosses gouttes de sueur.

Izerdiarazi (AN-b), bacer sudar, faire suer. (Janr. Biholz.)

Izerdiatsi (R), vaho del sudor, vapeur de la sueur.

Izerdi-bae (AN-lez), **izerdi-basa** (B-m), sudor copioso, grande sueur.

Izerdi-burbul (BN-s), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerdi-elika (AN-lez), sudor ligero: transpiration, sueur légère.

Izerdi-garo (B-d-o), sudor copioso, sueur abondante.

Izerdikor (AN-b-lez), propenso a sudar, qui sue facilement et souvent.

Izerdi-lano (AN-b, L-ain), vaho del sudor, vapeur produite par la sueur.

Izerdi-lapats (AN-b, BN-am-s), **izerdi-lats** (B), sudor copioso, sueur copieuse. IZERDI-LAPATSEAN (BN-am-s, Lc), sudando copiosamente, suant beaucoup.

Izerdi-leka (BN, Lc), sudor ligero, trasudor: sueur légère, moiteur.

Izerdi-likin (B-l-m-mu), **izerdi-likitz** (B-i), sudor pegajoso, sueur gluante.

Izerdi-purpula (Lc), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerdiška (AN-b, R), sudor ligero: moiteur, sueur légère.

Izeridian (AN-b, Bc, Gc), sudando, suant.

Izerdi-tanta (Bc, ...), **izerdi-tsorta** (AN-b, Bnc, Lc, R, S), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerditsu (AN-b, B-gald-mu, G), propenso a sudar, porté à suer.

Izerditu (AN-b, G), sudar, suer.

Izerdi-uar (R), **izerdi-uhar** (BN, Lc), sudor copioso, lit.: torrente de sudor: *grande sueur*, lit.: *torrent de sueur*. **IZERDI-UHARREAN** (BN-am), **IZERDI-UARREZ** (R), **IZERDI-UT-UREAN** (R), sudando á mares, *suant á grosses gouttes*.

Izerdizka (R), (V. **Izerdizka**).

IZERGERI (AN?), encender, *allumer*. (V. **Izeki**, 3º).

Izerkari (B-a-o, Gc), sudario, *suaire*. **ALTARAKO ZAMAUAK**, ... (**ADIERAZOTEN DAU**) **KRISTO OBIAN**, ... **SAITUERO**, **BATU EBEN** **IZAREA ETA IZERKARIA**: el mantel del altar (significa) la sábana y el sudario en que envolveron á Cristo para ponerle en la tumba: *la nappe de l'autel (signifie) le drap et le suaire dont on enveloppa le Christ pour le mettre au tombeau*. (Añ. *Esku-lib.* 82-27.)

Izerkaro (B-ts), sudor copioso, *forte sueur*. (De **IZERDI-GARRO**.)

Izerkoi, propenso á sudar, *porté à suer*. (ms-Lond.)

Izerleka (Ax. 1a-282-32), **izerlika** (B-on, G-ber), **izerliki** (AN-arak), **izerlikin** (B-l-m-mu), sudor pegajoso, *sueur gluante*. (De **IZERDI-LEKA**.)

Izerpera (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), sudoroso, *personne sujette à suer*.

Izerperatasun, propensión á sudar fácilmente, *disposition à suer facilement*. (Duv. ms.)

Izerperatu, hacerse uno propenso á sudar, *devenir sujet à suer*. (Duv. ms.)

Izerpulpul (R), gota de sudor, *goutte de sueur*. Var. de **IZERDI-BURRUL**.

Izertagats (R), persona que suda difícilmente, *personne qui sue difficilement*.

Izertakoi (R), persona que suda mucho, *personne qui sue beaucoup*.

Izertaldi (BN-s, L, R, S), un rato de sudor, *un moment de sueur*.

Izertanpulu (B-a-o-ts), grandes gotas de sudor, *grosses gouttes de sueur*. (De **IZERDI-ANPULU**.)

Izertarazi, hacer sudar, *faire suer*. (Duv. ms.)

Izertatu (BN-s, R), sudar, *suer*.

Izertazale (BN-s, R), (V. **Izertakoi**).

Izertarreñ (Lc), propenso á sudar, *porté à suer*.

Izerti (BN-s), **izertsu** (Bc, ...). (V. **Izertakoi**.)

Izertu (AN-est, B-gald-o-ts, BNe, Sal, G, Lc, Sc), sudar, *suer*.

Izertza (B-mu-ts), sudor copioso, *grande sueur*. **IZERTZAN**, sudando á mares, *suant á grosses gouttes*.

Izerzale (Sc), propenso á sudar, *porté à suer*.

Izezka (R, Sc), sudor ligero: *moiteur, sueur légère*.

IZETU (B-a-d-o), encender, *allumer*.

IZI: 1º (ANc, BN-s, Sal, Lc, R, S), espanto, *épouvante*. ¿**ZENGATIK ZARETE IZI**, FEDE SÍPTAKOAK? ¿por qué os habéis espantado, hombres de poca fe? *pourquoi êtes-vous effrayés, hommes de peu de foi*? (Leiz. *Matth.* viii-13.) — 2º (AN-b), caza, *chasse*. Var. de **EIZA**. **IZIKO ZAKURAK**, los perros sabuesos, *les chiens de chasse*.

Izieldi, susto, *peur*. (Duv. ms.)

Izieldura (L-ain), espanto, *épouvante*. **IZALDURA ETHORRI ZITAZEN BHIOTZERA**, se les turbó el corazón, *leur cœur se troubla*. (J. Etchebe. 89-3.) **BAITAKUSAT EZEN NIK OHA! HEMEN EMAN AHAI DEZAKEDAN IZI-**

ALDURAK, pues veo que los sustos que puedo experimentar yo aquí ahora... *car je vois que les frayeurs que je peux éprouver maintenant ici...* (Ax. 3a-56-19.)

Iziapen, espanto, *épouvante*. (Liz.) **ETA BERTAN PARTITUUR MONUMENTETIK** **IZIAPEN ETA BOZKAHO HANDIREKIN**, y salieron al punto del sepulcro con miedo y con gozo grande, *et elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et avec une grande joie*. (Leiz. *Matth.* xxviii-8.)

Iziarazi, causar miedo: *effrayer, faire peur*. (Duv. ms.)

Iziarazle, el que causa miedo, *celui qui cause la peur*. (Duv. ms.)

Izibera, espantadizo, *craintif*. (Har.)

Izidura (BN, L, ...), **izieri** (S), miedo, espanto: *peur, effroi*.

Izigarri: 1º (AN-b, BN, L, S), atroz, espantoso: *affreux, effroyable*. — 2º (BN, L, S), se emplea como partícula de superlativo, *s'emploie comme particule de superlatif*. **IZIGARRU EDERRA**, muy hermoso, *très beau*.

Izigarrikeria (AN-b, BN, L, S), atrocidad, acción abominable: *atrocité, action abominable*.

Izigarriki, horriblemente, *horriblement*. (Duv. ms.)

Izigarritasun, estado espantoso de un hombre ó de un objeto, *état affreux d'un homme ou d'un objet*. (Duv. ms.)

Izigarritu, hacerse enorme, espantoso: *devenir énorme, affreux*. (Duv. ms.)

IZIGI (G-etS), encender, *allumer*.

Hizika, discutiendo, *discutant*. (S. P.)

Iziki (AN, G-etS): 1º espantarse, *s'épouvaner*. — 2º encender, *allumer*. Var. de **IZIGI**. — 3º **Hiziki**, asustadizo: *craintif, timide*. (S. P.)

Iziko (G-zeg), tia, *tante*. Var. de **IZEKO**.

Izikoi (BN-s), **izikor** (AN, BNe, Lc, R, Sc), cobarde, meticuloso: *lâche, craintif, peureux*.

Izikortasun, propensión á acobardarse, *disposition à la peur*. (Duv. ms.)

Izikortu, hacerse cobarde: *s'apeurer, devenir peureux*. (Duv. ms.)

Izilo (B-b-g), escaño, *banc à dossier*.

IZINGURA (B-d-m), pantano, *bourbier*.

IZIO (B-m-ts), encender, *allumer*.

¿**ZER IZANGO DA, BADA, BETIKO INFERNUKO** **SUGARREKO OE IZIOAN EGOTEA**? ¿pues qué será estar para siempre en una cama encendida de llamas de fuego en el infierno? *que sera-ce de rester pour toujours dans l'enfer comme sur un lit de flammes*? (Añ. *Esku-lib.* 63-20.)

Iziper (Har.), **izipera** (AN-lez, BN, Lc), asustadizo, *craintif*. ¿**ZENGATIK ZARETE HORREN IZIPER**? ¿por qué sois tan cobardes? *pourquoi êtes-vous si lâches*? (Har. *Marc.* iv-40.)

Iziperatasun, propensión á acobardarse, *disposition à la peur*. (Duv. ms.)

Iziperati (AN-lez, G, L), asustadizo, *craintif*.

Iziperatu, hacerse miedoso, *devenir peureux*. (Duv. ms.)

Hizitadura, excitación, *excitation*. (Duv. ms.)

Hizitagarri, estimulante, *excitant*: *stimulant, excitant*. (Duv. ms.)

Hizitari, excitador, *excitateur*.

Izitasun (AN-b), cobardía, *lâcheté*.

Hizitatu, estimular, *provoquer, exci-*

tar: stimuler, provoquer, exciter. (Duv. ms.)

Iziti (AN-b, B, hiziti) *Oih. ms.*, cobarde, espantadizo: *lâche, capon*.

Izitz G-leg, rabo, *queue*. Var. de **IZATZ**.

Izitu (AN-b, BN, Sal, G, S, *Matth.* xiv-26), amedrentar, espantarse: *s'apeurer, s'épouvaner*. **PAGAMENDUAK ALLEGARITZEN DU**, **NEKAK IZITZEN**: la recompensa le alegra, el trabajo le espanta: *la récompense l'égaie, le travail l'épouvante*. (Ax. 3a-27-12.)

Izitzale. (V. **Iziarazle**).

IZKA: 1º (L-ain), un poquito, *un petit peu*. — 2º L-ain, *ecua ligerisima, soupeur léger et froid*. — 3º (AN, G, R, **hizka** (BN, L, S), discutiendo, *discutant*.

Izkatu (AN-b, **hizkatu** (L-ain): 1º disputar, *disputer*. **OHARTURIK HIZKATZETIK** **ESKURARA JIN ZAITZETIELA**, acordándose de que podían venir de la discusión á la lucha, en se souvenant qu'ils pouvaient venir de la discussion á la lutte. (Oih. 243-4.) — 2º R), **hizkatu** (BN, L-ain, S), enfriarse en la amistad, *se refroidir en amitié*.

IZEKEPOT (B-amor), coito, *acto carnal: copulation, acte charnel*.

Izkera (AN-b, G, lengua, *langue*.

Izketa (Gc), **hizketa** (BN, lengua, lenguaje, conversacion: *langue, langage, conversation*. **ZEREN GIZONAREN ETA EMATZAREN ARTEKO BAKHARTASUNEAN HIZKETAK ETA SOLHASAK BEHEKIN DU EZTIA**: porque la conversacion que sostienen á solas el hombre y la mujer lleva consigo miel, *parce que la conversation que soutiennent en tête à tête l'homme et la femme comporte du miel*. (Ax. 3a-209-15.)

IZKI: 1º (Bc), un poquito, *un petit peu*. **APARI-IZKI**, cena ligerisima, *souper très léger*. **GOZARI-IZKI**, almuerzo ligerisimo, *déjeuner très léger*. — 2º (B, ms-OTS), pretexto, *prétexte*. — 3º (B-l, espezarza, *espérance*. **EZ AREN IZIKIRI EURI** (B-l, no tengais esperanza de aquel, *n'ayez pas d'espérance en lui*. — 4º (Bc, ...), indicio, rastro: *vestige, trace*. **IZKIAN**, husmeando, *flairant*.

Izkila (L), esquila, campana, *cloche*.

IZKILIMILI: 1º (B-a-ots), familia menuda y numerosa, *marmaille*. — 2º (B-ar-m), tropel, gentío: *atroupement, groupe de personnes*.

Izkillimin (B-m), hablador, *barard*.

IZKILINBA (AN, BN, L, S), alfiler, *épingler*. **IZKILINBA BURU-BELTZA** (AN-b), alfileres de cabeza negra, *épingles à tête noire*.

IZKILINBUNTZI (BN-gar), alfilerero: *épinglier, étui à épingles*.

Izkimili: 1º (B-a-o), familia menuda y numerosa, *marmaille*. — 2º (B-gald-o-ts), tropel, gentío: *rassemblement, groupe de personnes*. Var. de **IZKILIMILI**.

Izkimizki: 1º (AN-b, B-a-ots), habillitas: *calendredaines, racontars*. — 2º (B-m, G-ber-t), golosina, *gourmandise*. — 3º (AN-b, B-ots-ab, R), andar de ceca en meca inquirendo ó espaciando noticias, *aller par-ci par-là en apprenant ou en répandant des nouvelles*. (De *itz.*) — 4º (R), estar de esquina, *être brouillés*. — 5º (G-and), nombre de una manzana, la más temprana, *nom d'une pomme très précoce*.

IZKIN: 1º (R-uz), adusto, murriático: *grinchu, hargneur*. — 2º (L, esquina, *coin*.

IZKIÑUSO (Lc), grajo (ave), *geai* (oiseau).

IZKIOTA (BN-ald, Sc), uva de buena clase, *raisin de bonne qualité*.

IZKIRA (AN, B-ond, Gc, L), quisquilla, camarón, *crevette*.

Izkiribeltz (G, arc, F. Seg.), mijo, *millet*. = Parece contracción de **IZKIRO BELTZ**. Semble contraction de **IZKIRO BELTZ**.

Izkiribiña (S), tintero, *encrier*. (?)

IZKIRIMIRI (1º (B-mu), conversación ligera y agradable, chascarrillo, *déris, conversation légère et agréable*. — 2º (B, ..., G), golosina, entremeses de una comida: *gourmandise, hors-d'œuvre*.

IZKIRITU (BN-mug-s, L-s), chillido, risa aguda de mujer y de niño, *rire aigu de la femme et de l'enfant*.

Izkirituka (BN-s), chillando, *riant finement*.

IZKO (R-uzt) 1º un poquito, *un petit peu*. — 2º cena muy ligera, *très léger repas*.

IZKOLA (L-c), grito de queja ó de sufrimiento y aun de risa, *cri de plainte ou de souffrance et aussi éclat de rire*.

Izkolaka, clamando: *invoquant, clamant*. NOLA OSTE GUIZIA IZKOLAKA BAITZA-GOEN, como toda la muchedumbre estaba clamando, *comme toute la multitude invoquait*. (Duv. Num. xiv-10.)

Izkolari, el que grita quejándose, *celui qui s'écrie en gémissant*.

Izkonga (G-at), lenguaje, *langage*.

Izkortu 1º (G-iz), enredarse una cuerda, formarse los ojos: *s'entortiller (une corde)*, en formant des boucles. — 2º (BN-am), crecer, echar cuerpo: *croître, profiter*.

Izkuna (B-g), 1º costumbre, carácter, *indole: coutume, caractère, naturel*. Var. de **IZKUNE**. — 2º lenguaje, *langage*.

Izkunde (G, An), lenguaje, *langage*.

IZKUNE 1º (Bc), costumbre, *coutume*. BARDIN JAZOTEN DA BARR EGIKOR IZKUNA DAUKENAKAZ, lo mismo sucede con los que tienen costumbre de reír, *il ont même chose arrive avec ceux qui ont l'habitude de rire*. (Mog. Baser. 103-13.)

DA IZKUNEA BAT AZKATZA ZUEEN PASKO-EGUNEAN, es costumbre librar á uno el día de vuestra Pascua, *la coutume est de délivrer quelqu'un à l'occasion de votre Pâque*. (Pas. Sant. 12-21.) ORREGAITI BERE IÑOZ ASMETAN BADOZU AK EDO BES-TEAK GAR GEIAGO EMOTEN DEUTSULA, IZKUNE TÄRRREN BAT GABHITUTOKO 1º ahi así, si alguna vez notáis que aquello ó lo otro (sic) os dá más ansia para corregir si alguna mala costumbre: *de même, si quelquefois vous remarquez que celui-ci ou cet autre vous donne davantage l'envie de corriger une mauvaise habitude*. (An. Esku-lib. 18-16.) — 2º (B-ond), carácter, *indole: caractère, naturel*. — 3º (B-a-gald, G), lenguaje, *langage*. — 4º (B-mañ), multitilla de conversación, *cheville de conversation*.

Izkuntza 1º (AN-b, Gc), lenguaje, *langage*. OYER DIRADE KAMEN SEMEAK BEREN SENITARIE, ETA IZKUNTZA, ETA JATORRI, ETA ERRI ETA JENDEEN ARAURA: estos son los hijos de Cham por sus cnclacs, y lenguas, y familias y tierras y sus naciones: *ce sont là les enfants de Cham selon leurs familles, leurs langues, leur pays et leurs peuples*. (Ur. Gen. x-20.) — 2º (BN-ald, Lc), modismo, *idiotisme*. — 3º (BNe, G-and, Lc), locución que por lo

general se entiende en mal sentido: *locution qui s'entend, ordinairement, en mauvais part*. IZKUNTZA ITSUSI BAT ERRIAN DU HOIRRE, esa ha proferido una locución fea, *celle-ci a employé une vilaine locution*.

Izkurri (B?, ms-Ots), dictar, *dicter*. **Izkutaka** (G-zeg), á escondidas, *en cachette*.

Izkutatu (G-and) 1º esconderse, *se cacher*. — 2º desinflarse un tumor, *se désenfler (une tumeur)*.

Izkutu (G), oculto, *caché*. Var. de **EZKUTU**. MENDI GOITITU, ARKAZIARTE, BASOZARON, IBAI-ALDEAN ETA TOKIRIK IZKUTUENETAKOAK ARKIZTEN DIRA PRO-BINTZIA ONETAN BERAI GOZAROTSU TA LORE IKI-SGARIZ ARIAS BETAKE: en esta provincia se encuentran cubiertos de arvina máticas plantas y vistosas flores los montes elevados, los huecos de las rocas, las hondonadas, los bordes de los ríos y los lugares más ocultos: *dans cette province, on trouve couverts de plantes aromatiques et de belles fleurs les montagnes les plus élevées, les trous des rochers, les rivières, les bords des rivières et les lieux les plus cachés*. (It. Cond. 153-19.) IZKUTUAN (G-and): oculto, *agazapado: caché, dissimulé*.

Izkutuka (G-and), á hurtadillas, *furtivement*.

IZLA (B-ar-esk-m-ots, G-iz-leg), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, sur la terre, etc.* (V. Isla, 2º.)

IZMIAMARTA, dardo para coger peces: *espado, harpon pour prendre les poissons*. (S. P.)

Hizmitzi, parlanchin, *babillard*. Var. de **HIZMITZI**.

IZO (B, S), voz para detener caballerías, *parole pour arrêter les bêtes de trait*.

IZOIA (AN-b, BN-baz, L-ain), tia, tante. (V. Izeba.)

IZOKI (G), **izokin** (AN-b, B-ond, BN, L), salmón (pez), *saumon (poisson)*.

Izokinketari, pescador de salmón, *pecheur de saumon*. (Duv. ms.)

Izokinki, carne de salmón, *chair de saumon*. (Duv. ms.)

Izokin-kume (AN-b), **izokin-seme** (L-bir), **izoki-seme** (G-and), salmonete, *surmulet*.

IZOR 1º (c), preñada, la mujer: *enceinte, grosse (la femme)*. ERTIKAREA DU LUZAKORRA BERTZEREN IHL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duradepos los dolores de parto de aquella que está embarazada del desco de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. Prov. 502.) IZORRA-BERRI (BN-s, R), IZORPARRI, recién embarazada, *grosse de peu de temps*. — 2º (AN-b), orzuelo, *orgelet*. — 3º (Sc), facultad de procrear, *faculté de procréer*.

Izorrandi (AN, B, BN, G, L), adelantada en la preñez, *avancée en grossesse*.

Izorratu (c), ponerse en cinta: *décevoir, enceinte, grosse*. = Iloy, por lo menos en AN, B y G, disuenan estos términos, sobre todo el último. En B y G se dicen por eufemismo **SEINDUN** (B), **AURDUN** (G, Matth. xxiv-19) en vez de **IZOR** (BN, L, S). Actualmente, da menos en AN, B y G, ces termes sonnent mal, particulièrement le dernier. En B et G on dit par euphémisme **SEINDUN** (B),

AURDUN (G, Matth. xxiv-19), au lieu de **IZOR** (BN, L, S).

Izorri (BN-ald), glándulas, *glandes*. AZPIZORRI, ISTACORRI, glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

IZORRO (R), raíz, *racine*.

Izorroz (R), fuadamentamente, *fondamentalement*.

Izorzin (L?), callo: *cor, durillon*.

= Es la voz **IZORZIN** que en la primera edición de Axular apareció por error **ICCORZIN** en vez de **ICCORZIN**, equivalente á **IKHORZIN** en su ortografía. El editor de la tercera edición lo interpretó mal por **IZORZIN**, *qui, dans la première édition d'Axular, est orthographié par erreur ICCORZIN, au lieu de ICCORZIN, équivalent à IKHORZIN dans son orthographe*. L'éditeur de la troisième édition interpréta fautive-ment ce mot par **IZORZIN**, et Humboldt par **IZORZIN**.

IZOTA (B-m-mund) 1º vencejo, atadura, estrobo: *attache, lien, entrave*. — 2º rodete que se pone bajo las calderas: *tortillon, bourrelet qui se place sous les chaudères*.

IZOTZ 1º (AN-b, B-m, BN-ald-s, G, L, R, S), escarcha, *givre*. = Muchos lo tienen también por «helada». Beaucoup l'emploient également pour «gelée». — IZOTZAK TA EURIKAK DAKAZ ESKURA GAIKAK, la helada y la lluvia traen á la mano los trigos, *la gelée et la pluie apportent les blés à la main*. (Refranes, 494.) IZOTZ-URTE, GARI-URTE (B-m): año de hielos, año de trigo: *année de gelées, année de blé*. — 2º (R-uzt), rocío, *rosée*. — 3º (L-ain, R-uzt), agua de la niebla, *brume*. — 4º impotente para el matrimonio, *impuissant au mariage*. (S. P.)

IZOTZ-babada (BN-s, R), escarcha, *givre*.

Izotz-baltz (B-m-mond), helada fuerte, *forte gelée*.

Izotz-burruntzi (G-1), canalón de hielito, *aiguille de glace*.

Izotzil (AN-arak, BN-s), enero, lit.: mes de las escarchas: *janvier, lit.: mois du givre*.

Izotz-kandela (B-ar-m). (V. **Izotz-burruntzi**.)

Izotzorma (G-zeg), costra de hielito: *glace, croûte de glace*.

Izotz-ziztor (B-m-s), canalón de hielito, *aiguille de glace*.

Izozko (R-uzt), friolento, *frileux*.

Izozte (AN-aekz-ek-g-olza, BN-s, G), helada, *gelée*. IZOTZETA ETA ELURRAK, BEDEI-KATU EZAZUTE JAUNA: heladas y nieves, bendecid al Señor: *gelées et neiges, bénissez le Seigneur*. (Ur. Dan. iii-70.)

Izoztela (B-m), hielito, *glace*.

Izoztruma (B, arc), canalón de hielito, *aiguille de glace*.

Izpazer 1º (B-ts), costa, lit.: rincón de mar: *côte, lit.: coin de mer*. SOPELANAKO IZPAZERREAN (B-ts), en la costa de Sopelana, *sur la côte de Sopelana*. — 2º (B), aldea cercana á Lekeitio, *localité près de Lekeitio*.

Izpean (R), en secreto, *en cachette*.

Izpegi, nombre de una alta montaña entre Baigorri y Baztan, de donde se vé el mar: *nom d'une haute montagne entre Baigorri et Baztan, d'où l'on aperçoit la mer*.

IZPI 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, L, Oih.

Voc.), brizna de leña, piltrafa de carne, filamento, fibra: *écisse de bois, filandres, filament, fibre*. ANTZEN DA IZPI BAT, ETA DAUDEN LEKUTRI ATERA GAIE, BLOAZ ASKATZEN: se coge un filamento, y sin sacarlo de donde está se van soltando: *on saisit un fil, et ils se défont sans qu'on les ait retirés de leur place*. (Dial. bas. 6-9.) ILE-IZPI (AN-b, G-and), BIL-IZPI (B-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu*. BELAR-IZPI, mota de hierba, *brin d'herbe*. — 2º (B-a-d-o-mond-ots), aguijón de abejas, *dard des abeilles*. — 3º (Be), un poquitin, *ápice*, casi nada: *un tout petit peu, une miette, presque rien*. IZPI-IZPI BAT (Be, ...), una cosa muy pequeña, cosa insignificante: *une très petite chose, presque insignifiante*. EUREN EZPIKUR TSI-KARENAN AINBAT BALIO DAU, EDE BEHEAN IRADAZI LEI BATEK BEKATUAGAZ IL ERIAN ARI-MEA ETA GALDU ERIAN JAUNGOKIOA: vale tanto su parte más insignificante, que con ella puede uno recuperar el alma que mató y a Dios á quien perdió por el pecado: *sa plus petite partie vaut tant, que l'on peut avec elle acheter l'âme que le péché a tuée et Dieu qui a perdu par le péché*. (Añ. Esku-lib. 45-15.) — 4º (R), rayo luminoso, *rayon lumineux*. ANGIAREN IZPIAK, los rayos de luz, *les rayons de lumière*. (S. P.) — 5º (?), una hierba de hermosa flor y aroma agradable, *herbe à belle fleur et d'arôme agréable*. — 6º (G-and-ber), momento, *moment*. EZKERA EREKARDAMITZAN ARIKO, IZKIAN EGINGO DEGU SALDU-EBOSIA G-and: no andaremos regateando, haremos en un momento la compraventa: *nous ne marchandons pas, nous en ferons en un moment le contrat*. — 7º (G-uzt), hebra de hilo, *aiguille de fil*. — 8º (G-zumay), torta, *tarte*.

Izpidé: 1º (G-ord-zeg), razón en la discusión, *raison dans la discussion*. IZPIDEAN ZAIDE, tiene usted razón, *lit.*: está usted en razón: *vous avez raison, lit.*: *vous êtes en raison*. — 2º (G-ber), discusión, altercado: *discussion, altercation*. — 3º (AN-arak), conversación: *conversation, entretien*.

Izpidetu (AN-arak, G-ber-t), apalabrar: *convenir, engager sa parole*.

Izpika (AN-lez), espliego, *lavande*.

Izpikatu, cortar en muy pequeños pedazos: *découper, couper en petits morceaux*. (Duv. ms.) Var. de **izpitu**.

Izpiko (R), espliego, *lavande*. (Bot.) (??)

Izpiku (AN-b), muy listo: *débuté, très intelligent*.

IZPIL (B-a-d-l-m-on), pinta, *tache*.

Izpildun, pinto, dotado de pintas: *tacheté, qui a des taches*.

Izpiliuku (B), espliego, *lavande*. (??)

Izpilo (B-o, G-iz). (V. **Izpil**).

Izpira (?), artes: *huche, pétrin*. Var. de **izpira**.

Izpiško (R), racimillo, *grappillon*.

IZPITA (AN), raja, *écisse*. ZUN-IZPITA (AN, Liz. 365-37), raja de madera, *écisse de bois*.

Izpitú (B-g-l-m-mu-ts, G-and), cortar la carne en hilos: *déchiqúeter, couper la viande en petits morceaux*.

IZPITZATU (B, are), renegar de, repudiar: *répudier, nier*. IZPITZATZEN DET AITA EZ ANIA DIRUDIAN ABENEAZ, reniego de la bestia que ni á su padre ni á su madre se parece, *je refuse l'animal qui*

ne ressemble ni á son père ni á sa mère. (Refranes, 378.)

Izpitzeko (B-clor-m-on), bacalao pequeño, *petite morue*.

Izpligu (Ge), espliego, *lavande*. (Bot.) (??)

Izportu (B-a-o), cortarse la leche, *tourner le lait*.

IZPURA: 1º aguarje corriente: *courant, eau qui court*. (Lacóiz.) — 2º nombre de un villorrio de la Baja Navarra, *nom d'un petit village de la Basse-Navarre*.

IZT! (B-b), exclamación, para llamar la atención de alguna persona: *psit! exclamation usitée pour attirer l'attention d'une personne*.

Iztagorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

IZTAI: 1º (B-i-m), *ingle, aine*. IZTAI-TAKO MIÑA IZTERIAK EURETA EURIEN DA (B-un), se tiene dolor de la ingle á consecuencia de la quemazón que produce el sudor, *on éprouve une douleur à l'aîne á cause de la cuisson que produit la sueur*. — 2º (BN?), cuesta abajo, *descente*. EZTA IKALA NON EZTUEN BERE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su pendiente, *il n'y a pas de cote qui n'ait sa descente*. (Oih. Prov. 164.)

IZTAL (R), calcáneo, hueso del talón: *calcaneum, os du talon*.

IZTALOGI (?), *ingle, aine*.

Iztaltaloka (B-a-o), á horcajadas, á *califourchon*.

IZTANDA: 1º (B-g-ts), estallido, *éclatement*. IZTANDA EGIN: estallar, *reventar*: *éclater, crever*. — 2º (B-a-d-mu-ots), reventar, estallar: *crever, éclater*. EZTAI IZTANDA PUZTZOAN (sic) EZTANA, no se reventará quien no se hincha, *qui ne se gonfle pas ne crèvera pas*. (Refranes, 182.) — PUZTZOAN parece errata de PUZTZEN. PUZTZOAN semble un erratum de PUZTZEN.

Iztandatu (B?), reventar, estallar: *crever, éclater*.

IZTAO, pervinca?, hierba de cuyas hojas ablandadas al rescoldo con maniteca se valen los aldeanos para hacer reventar los divinos y otros tumores: *pervenche?, plante dont les paysans emploient les feuilles, amollies sous la cendre, avec du beurre, pour faire mourir les furoncles et autres tumeurs*. (Araq.)

Iztapeka (BN-ald), á horcajadas, á *califourchon*. NIOHOK JAKIN GABE NOLA, IZTAPEKA AURKITU ZEN LORE BATEAN GAI-NEAN: sin que nadie supiese cómo, se encontró montado sobre una flor: *sans que personne sût comment, il se trouva monté sur une fleur*. (Hirib. 58-23.)

IZTAR: 1º (B, G), muslo, *cuisse*. — 2º (G), gajo, cada una de las divisiones interiores de varias frutas: *tranche, quartier ou division intérieure de certains fruits*.

Iztari (AN, B, G, Añ, ms), cazador, *chasseur*.

Iztarmin (B-i-m), gangrena, *gangrène*. **IZTARRI** (AN, BN, R, S), garganta, *gorge*.

IZTARRI-zilo (BN, S), fauces, *gosier*.

IZTARTE (R), semblante, *visage*. ZEN IZTARTE ZERI-GOHU EDER DU MORIOAN KORREK (R!) ¡qué semblante blanquísimo! *quel beau visage blanc et blond á ce garçon!*

Iztartolaka (B-mañ, á horcajadas, á *califourchon*.

Iztasun (B-m, brillo: *éclat, reflet*.

Iztatu AN, **iztazai** R-bid, **izta-**

zain BN-ams, corva, *jarret*.

Iztegi: 1º *ingle, muslo: aine, cuisse*. Ast. — 2º AN, B, G, **hiztegi** BN, L, S, diccionario, *dictionnaire*. — Esta palabra es relativamente nueva en esta acepción; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo. *Ce mot est relativement nouveau dans cette acception; mais il s'est généralisé, quoique naturellement il ne soit pas parvenu au vulgaire*.

Iztei (B-i-m), *ingle, aine*. Var. de **IZTAI**.

Izten (G, aguijón, *aiguillon*. AKUL-IZTEN: aguijón, punta de hierro de la aguijada: *aiguillon, pointe de fer placée au bout de l'aiguillade*. Var. de **IZTEN**.

Izter: 1º (B, ..., BN-s, L, ..., muslo, *cuisse*. — 2º (G, S, gajo, *quartier de fruit*. Var. de **IZTAI** (2º).

IZTERBEGI (AN-b, BN-s, S, enemigo, más bien persona antipática: *ennemi, plutôt personne antipathique*. IZTERBEGIA MINTZATZEN DELAKOZ GUZAI, porque el enemigo habla de nosotros, *parce que l'ennemi parle de nous*. Oih. 171-21. BATEAN UTSEI BIOTZ GAITZOT ZOS DENARI IZTERBEGIA ERRAITEN ZIOZU. Sea, al que está observando faltas ajenas con mal corazón se llama IZTERBEGI, *celui qui observe méchamment les fautes d'autrui est appelé IZTERBEGI*. ETSAIA TA IZTERBEGIA EZTIRA BAT; IZTERBEGIA IZAN LITEKE IZOIZ MINTZATU GARBA ERE: las palabras ETSAI E IZTERBEGI NO SON LO MISMO; puede ser antipático aun la persona á quien no se ha hablado nunca: *les mots ETSAI et IZTERBEGI ne sont pas synonymes; car peut être antipathique même une personne á qui l'on n'a jamais parlé*.

Iztergaitz: 1º BN-s), gargüero, parte superior de la traquearteria: *pharynx, partie supérieure de la trachée-artère*. — 2º BN-s), envidia, *envie*. IZTERGAITZ DIAROK KORRIER BESTIADI, ese le tiene envidia al otro, *celui-là jalouse l'autre*.

Izterka: 1º (BN-s), solomillo, *aloyau*. — 2º (BN-s), gajo, *quartier de fruits*. V. **Iztar**, 2º.

Izter-mamin B-urd, **izter-mamu** (L-ain), parte carnosa del muslo, *partie charnue de la cuisse*.

Izterrondo L-ain), *ingle, aine*. **Iztezain** L-ain, R-uzt), corva, *jarret*. (V. **Iztazain**).

Iztika (BN-s), manzana dulce, *pomme douce*.

IZTIL BNe, G-iz, L, S, gota de agua que cae, *goutte d'eau qui tombe*.

IZTIN (BN-s), mal asado, *mal cuit*. OGI IZTINA, pan mal asado, *pain mal cuit*.

Iztigor G-and), becacín (ave), *becasse (oiseau)*.

Iztiriatu (BN-s), reprender, *reprendre*.

Iztoki (B-a-o), pantano, *cenagal: marécage, bournier*.

Iztondo (BN-ald), *ingle, aine*.

Iztor (BN, L), perro de caza, *chien de chasse*. (V. **Ihizor**).

IZTREPU (B-g), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de **IZTARU**.

IZTU : 1º (AN, G?), saliva, *salive*. IZTUA, la saliva, la *salive*. — 2º (B-mu), atar, *attacher*. — 3º (B-mu), angustiado, apurado : *angoissé, anxieux*. IZTU DAGO ORI ETSEAN BERE BURUA IKUSI-ARTEAN, AZPILDURAKO ZORRIA BAIZEN IZTU : *esc está apurado hasta verse en casa, tan angustiado como el piojo que está oculto bajo el repulgo : celui-là est anxieux au point de se voir, dans la maison, aussi angoissé que le poux caché sous l'ourlet*. — 4º (G), apalabrar, convenir de palabras dō más en alguna cosa : *engager sa parole, convenir verbalement de quelque chose*. NESKATŠ BAT EZKONTAZ IZTU GABEA, una muchacha no apalabrada con promesa de matrimonio, *une jeune fille non fiancée avec promesse de mariage*. (Ur. Ex. xxii-16.)

IZTUN (G-iz-leg-pas), hablista, orador : *discours, orateur*. IZTUN ARBITUA (G-pas), excelente hablista, *excellent orateur*. JAUNA, ERREGUTZEN DIZUT OROITU ZAITZELA EZ NAIZELA IZOIZ IZAN IZTUN ONA : Señor, os ruego os acordéis de que nunca he sido yo buen hablista : *Seigneur, je vous prie de vous souvenir que je n'ai jamais été un beau parleur*. (Duv. Ex. iv-10.)

IZTUNDU (G-iz), reconciliarse, *se reconcilier*.

IZU : 1º (B-i-m, Gc), espanto, *épouvante*. — 2º (G), gíter, arisco : *hargneux, farouche*.

Izu-damu (G?), dolor de atrición, *doulour d'attribution*. (Ubil. 126.)

Izugarri : 1º (B, G, ...), espantoso, *épouvantable*. — 2º (AN-lez-oy, B-m, BN-s, G-ber), espantajo de pájaros, *épouvantail des oiseaux*.

Izukaizt (G), intrépido, *intrépide*.

Izukai (G?), portento, *prodige*. BEGIRA, EGIN DITATZULA FARAONEN AUREAN ZURE ESKUAN JARRI DITUDAN IZUKARI GUZTIAK : mira, haz delante de Faraón todos los portentos que he puesto á tu disposición : *souviens-toi de faire devant Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta puissance*. (Ur. Ex. iv-21.)

Izukur (B, G), espantadizo, *peureux*.

Izu-laborri (G, Ur.), **izu-larri** (F. Seg.), espanto, apuro extremado : *effroi, grande frayeur*.

IZUN : 1º (BN, L, S), postizo, falso, pseudo : *postiche, faux, beau-*. = Se usa en composición. *S'emploie dans les composés*. AMAIZUN, madrastra, *marâtre*. AITAZUN, padrastro, *beau-père*. SEMEIZUN, hijastro, *beau-fils*. ALABAIZUN, hijastra, *belle-fille*. — 2º (AN), trucha, *truite*. = Astarloa, en su bosquejo de vocabulario, expone, sin dar la significación, las palabras IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA. Dans son esquisse de vocabulaire,

Astarloa place, sans leur donner de signification, les mots IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA.

IZUNGI (G, Araç.), apagar, *éteindre*. **IZUNGURA** (B), pantano, *bourbier*. IA URTEAN DOGU, NEURE KRISTINAUK, LENGU EGUNETAKO IZUNGURA ATSETUETAI : casi hemos salido, mis cristianos, de los hediondos pantanos de antes : *nous sommes presque sortis, mes chrétiens, des fétides bourbiers d'autrefois*. (Bart. ii-85-5.)

IZUNZA (B, Per. Ab. 140-9), cierta pieza del telar, *certaine pièce du métier à tisser*.

Izupera (AN-oy, G-ber-t), espantadizo : *peureux, craintif*.

IZUR : 1º (AN-b, B, BNc, G, L), dobladillo, pliegue : *ourlet, repli*. — 2º rizo, ris. (S. P.)

Izurda (Bc), **izurde** (B, G), tonina, delfín, cerdo de mar : *dauphin, porc de mer*. = Palabra compuesta de iz, « agua, mar »; URDA, URDE, « cerdo » *Mot composé de iz, « eau, mer »*; URDA, URDE, « porc ».

IZURI : 1º (BN-mug), escaparse, *s'échapper*. IZURTEN, escapando, *échappant*. — 2º (AN-b, L-ain), refresco de leche y agua, *breuvage rafraîchissant de lait et d'eau*.

Izuradura (B-mañ), fruncimiento, p. ej. de vestidos : *froncis, p. ex. d'étoffe*.

IZURRI (c), peste, epidemia : *peste, épidémie*. BEIHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU : la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos : *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et d'amis*. (Oih. Prov. 82.) IZURRIAK, GATSAK, ETSE EDO SENTARTERKO NAIBAGEAK, KENDU DEUTSUEN EGIRIZUN TA OGIBIDEA : las pestes, las enfermedades, las aflicciones de la casa ó de la parentela, el empleo y oficio que os han quitado... (son otros tantos castigos) : *les pestes, les maladies, les ennuis de la famille ou de la parenté, l'emploi et l'occupation qu'on vous a enlevés... (sont autant d'autres châtements)*. (Ur. Maiz. 44-13.) EBIENEAN (KATILINA) ZARALDU-GURAIK, GAIZAKERIA UTSEZ, GURASO-EBRIAN IZURRI ONDAGARRIA : cuando andaba (Catilina) queriendo esparcir, de puta maldad, en su patria peste asoladora : *quand (Catilina) s'occupait à répandre, par pure perversité, une peste dévastatrice dans sa patrie*. (Per. Ab. 214-9.) EZTA IZURRIK ETA EZ POZOINIK NAGITASUNAK EDO ALFERKERIAK BEZANBAT KALTE EGITEN DUENIK, NO HAY NI peste ni veneno que hagan tanto daño como la pereza ó la ociosidad, *il n'existe pas de peste ni de venin qui produisent autant de mal que la paresse et l'oisiveté*. (Ax. 3a-20-18.) — 2º (B-a-mu-o-ois-ub),

crecederas, glándulas : *bubons, glandes*. = En B-ub se distinguen sagu de IZURRI en que la primera crecedera es movable, y la segunda es fija. En B-g-urd designan con este nombre los humores frios. En B-ub on distingue sagu de IZURRI en ce que le premier est une tumeur mobile, tandis que le second est tumeur fixe. En B-g-urd l'on désigne de ce nom les écrouelles, humeurs froides. — 3º veneno, venin. SUGIAK BERE IZURRIA EDO POZIOA BEZELA, como la serpiente su veneno ó ponzoña, *comme le serpent son venin ou poison*. (Mend. iii-306-17.)

Izurridun, pestífero, apestado : *pestifère, empesté*. (Duv. ms.)

Izurikeria, lenguaje ó doctrina propia para corromper, *langage ou doctrine propre à corrompre*. (Duv. ms.)

Izurrite (c), temporalada de peste, *épidémie de peste*. BIDALDUKO DET ZALDI ETA ASTO ETA GANELU ETA IDI ETA ARDIEN GAISERA IZURRITE TSIT ANDI BAT, enviaré una peste terrible sobre los caballos y burros y camellos y bueyes y ovejas : *j'enverrais une peste terrible sur les chevaux et les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis*. (Ur. Ex. ix-3.)

Izurritsu, pestilencial, *pestilential*. (Duv. ms.)

Izurritzatu (BN, ..., L), apestar, *empester*. IHES EGIZU, HURA DA EZ IZURRIZATZEKO ERREMEDIORIK HOBERENA ETA SEGUERENA : buid, es el mejor remedio y el más seguro para no apastarse : *fuyez, c'est le meilleur et le plus sûr remède pour ne pas s'empester*. (Ax. 3a-211-8.)

Izurtu (B, G), fruncir, doblar : *froncer, doubler*.

Izurtura (B-a-d-m-o-ts), pliegue : *froncis, repli*.

IZUSTA, verbera, *verveine*. (S. P.) (Bot.)

IZUTA (B-m), vencejo, atadero de haces, cargas; torzal para el pescuezo de ganado : *rouette, lien de gerbes, de fagots; pareille (collier de paille du bétail)*.

Izuti (G), espantadizo : *peureux, craintif*. EGON BEAR DU ALBAIT IKUSI SEAN, ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que á ser posible esté á la vista por lo que puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, et parce qu'il est peureux*. (Dial. bas. 71-3.)

Izutu (B, G) : 1º espantarse, *s'effrayer*. ETA AU ARITURIK HERODES ERREGA IZUTU ZAN, y oyendo esto el rey Herodes se turbó, *et entendant ceci le roi Hérode se troubla*. (Ur. Matth. ii-3.) — 2º espantar, ahuyentar : *effaroucher, faire peur, chasser*.

IZUZKI (BN-gar), escoba, *balai*.

K

K. Undécima letra de nuestro alfabeto.

Su introducción en nuestra lengua, sustituyendo á c y q del alfabeto latino, data por lo menos de principios del siglo diez y ocho; pues Pierre d'Urte, en su *Gramática* (año 1712), se vale de ella en algunas palabras, como *sukarra*, « la fiebre » (p. 36-2); *makurtasuna*, « inversión » (p. 40-28), y en sus reglas de Ortografía (p. 10).

Pueden verse en la Introducción las razones que hay para mantenerla, desterrando como inútiles la c en *ca*, *co*, *cu* y la q en *que*, *qui*. Admitirla en unas palabras y rechazarla en otras es pueril.

ESTRUCTURA

Conviene su sonido con el de la letra g en su estructura, duración y origen; siendo, como aquél, consonante explosivo gutural; diferenciándose de él únicamente en la intensidad, siendo g suave y k fuerte. Uno y otro sonido son generalmente autónomos, pero á veces provienen de aspiración y otras veces son meramente eufónicos. Provienden de aspiración en los demostrativos a y o. En vez de *au*, *an*, *ala*, *ara*,... *or*, *ori*,... etc., se usan en *Aezkoa* (BN) *gau*, *gan*, *gala*, *gara*,... *gor*, *gori*,... y, en BN-S y R, *kau*, « este; » *kan*, « allí; » *kala*, « así; » *kara*, « allá; » *kori*, « ahí; » *kori*, « ese; »... etc.

Nótese que la aspiración h no se cambia ni en g ni en k fuera de los demostrativos. *Henni*, *ihiri*, *haitzur*, *haitz*,... no se transforman en *gehni*, *kerhi*; *giri*, *kiri*; *gaiztur*, *kaiztur*; *gaizt*, *kaizt*, sino que se dicen simplemente *erri*, *ihiri*, *aitzur*, *aitz*. Como eufónica, la k toma parte indudablemente en los sufijos *-keri*, *-kizun*, *-koi*, *-kor*, *-kuntza* y algún otro.

Úsase también la k sustituyendo á j en su sonido español: *jo* en nombres propios castellanos como « José, Juan, Julián, Judas », que se dicen, en algunos pueblos del B, *rose*, *kuan*, *kulian*, *kudas*. — 2º en voces vascongadas en que suena esta j: *kauna* (B-I),... BN-*aezka*), por *jauna*, « señor; » y llegando algunos (B-I) á decir *kakiri* y *kuan* por *jakiri* y *joan*.

ALTERACIONES

De la gran afinidad de las guturales g y k resultan sus mutuas alteraciones eufónicas. G se cambia en k: 1º al contacto de la negación *ez* en la conjuga-

ción, como puede verse en la página 311-14 col. de este volumen: *ezkara* en vez de *ez* + *gara*. — 2º por supresión de algún elemento intermediario: *jatorku* en vez de *datorrigu*, « se nos viene. »

Por el contrario se convierte en g casi en todos los dialectos, siquiera en ciertos casos, por influencia de los sonidos lingüales n y l. La l solo en dialecto bizkaino produce esta permutación: *ilgo* (B), *ilko* (AN, G), futuro del verbo *il*; *israelgo* (B), *israelko* (AN, BN, G, L, R, S), « de Israel. » La n desempeña este oficio en todos los dialectos menos en R, S y, en ciertos casos, en BN-S: *on* + *ki* = *ongi* (AN, G), *onei* (BN-S, R), « buenamente, bien; » *egun* + *ko* = *egungo* (BN, L), *egungo* (R, S), « de hoy. »

Hay muchos sufijos, tal vez los más, cuya k no permuta en ningún dialecto con g, á pesar de la influencia de l y n: *-keri*, *-kor*, *-ko* (diminutivo), *-kizun*, *Gizonkeri*, *ibilkor*, *mutilko*, *usainki*, no se dicen *gizongeri*, *ibilgor*, *mutilgo*, *usaingi*. Los sufijos *-ka* y *-keta*, como se verá en su lugar respectivo, se transforman en *-ga* y *-geta* en algunas palabras terminadas en n y l, sin que sea posible dar una regla acerca de su permutación ó inmutabilidad.

SUPRESIÓN

Regla 1ª. — Por punto general se suprime la k, en cualquiera de las funciones que desempeña, siempre que se le agrega algún sufijo: 1º *onek* + *entzat*, *oneentzat* ú *onentzat*, « para estos; » *gizonak* + *en burua*, *gizonen burua*, « la cabeza de los hombres; » *gizonak* + *i*, *gizonai*, « á los hombres; » *gizonak* + *entzat*, *gizonentzat*, « para los hombres. » — 2º *zer* *baiki*, *senharria*, *eya emaztea* *salbatutuen duanez* (en vez de *duanez*)? « ¿qué sabes, marido, si salvarás á la mujer? » (Leiz. I Cor. vii-16.)

Es de advertir que en el primer caso, es decir, cuando k es partícula de plural en el artículo y demostrativos, sólo ciertas variedades del AN (*b-irun-lezond*, ...) no siguen la regla, pues dicen *onekentzat*, *gizonaken burua*, *gizonaki*, *gizonakentzat*, *ekena* (AN-b), « lo de aquellos. » En el segundo caso, cuando k es elemento de conjugación, que representa el agente « tú, varón », los dialectos se dividen en dos campos: observando la regla el AN, Be, L, R y S, y dejando de guardarla como tal el AN-b, BNc, y Gc: *egin dur* ó *dek* ó *dek* ó *dek* + *ana*,

egin durana (BN-old-s), *egin derana* G, *in derena* (AN-b), *egin doana* Be), *egin duana* (R), *egin buiana* L, *egin diana* (S), « lo que has hecho. »

El lindo modismo *labortaro*, que consiste en valerse de *-ek* en vez de *-ak* en los plurales activos, obedece á esta regla. « Los hombres » es *gizonak* cuando es paciente ó acusativo; cuando es agente ó sujeto, hay que agregarle, como siempre, la partícula de actividad *-k* (en este caso, mediante la vocal eufónica *e*, por seguir á otra consonante); y resulta que « los hombres » se debe decir *gizonaker* cuando es activo; pero como en virtud de la presente regla la k se elide al agregársele un sufijo, de ahí el empleo de *gizonek* por *gizonaker*, como *gizonen* por *gizonaken*, etc.

Cuando á la *-k*, elemento de conjugación, se le agrega el elemento pluralizador *z*, no se elide aquella en ningún dialecto, sino que cambia de posición con este sufijo. *Darik* + *z* no se dice *darikaz*, sino *darizak*, « tú los sabes. » Si la *-z* viene acompañada de algún otro sufijo, ya no hay lugar á cambio de posición, sino que la k se suprime ó no según las tendencias dialectales: *darik* + *zanean*, *darizanean*, « cuando tú los sepa. »

Adviértase también que la k, cuando es signo de actividad, no sigue esta regla, por la razón evidente de que no recibe nunca sufijo alguno. Hay, sin embargo, si no propiamente sufijo, algo así como una interjección interrogativa, que se aplica á la k de actividad, cuando el verbo se elide. En vez de *¿nik* *egin duta*? « ¿lo he hecho yo? » se dice, elidiendo el verbo: *¿nika*? BN, R, S, « ¿acaso yo? » *¿guka*? « ¿acaso nosotros? » en vez de *¿guk* *egin dugua*?...

Hay también otra desinencia popular bizkaina, que solo en sentido lato merece el nombre de sufijo, y que consiste en repetir detrás de una palabra terminada en consonante la vocal de la última sílaba, indicando así elegante reticencia ó trivialísimo sonsonete: *guk*..., *nik*..., *oreke*..., *aitaka*..., or *zagozanoko*..., en vez de *guk* (p. ej., *eginoko*), « lo haremos nosotros », *nik* (p. ej., *edan baneu*), « si lo hubiera bebido yo », *oreke* (p. ej., *halaki*), « si lo supiera ese », *aitak* (p. ej., *eztaut ikusi*), « no lo ha visto el padre », or *zagozanok* (p. ej., *bazentozte*), « si vinierais los que estáis ahí ».

Regla 2ª. — En algunos dialectos se observa la tendencia de suprimir la k

final, aunque le sobrevenga, no un sufijo, sino una palabra independiente que empieza en consonante, considerándola como si hubiera de aglutinarse. En esta regla está comprendida la misma -k de actividad; ¿NI TAKI NOR DAN? «¿sé yo quién es?» en lugar de ¿NIK DAKIT NOR DAN? El título de la canción popular bizkaina ANTOLA TAKUO es alteración de ANTOLAK DAUKO. Es procedimiento que no debe acojerse en la escritura, aunque la lengua por dejadez ó comodidad la establezca. En español, para una palabra (*reloj* por *reloj*) que se adopte, hay ciento que no se adoptan, á pesar de su modificación accidental en la pronunciación; como «bondad, caridad, verdad...», que debieran escribirse por lo general «bondá, caridá, verdá», si la pluma transcribiese las dejadeces de nuestros órganos con la misma exactitud y respeto que las palabras inscritas y empadronadas, por decirlo así, en una lengua con su correspondiente cédula personal.

Regla 3ª. — Tanto en la primera como en la segunda regla, la k al chocar con alguno de los sonidos explosivos suaves b, d, g, además de elidirse, como se ha dicho, permuta estos tres sonidos en sus correspondientes fuertes p, t, k. BERA BALEKI = BERA PALEKI, «si él lo supiera»; ¿¿NOR DAKI? = ¿¿NO TAKI? «¿quién lo sabe?» ISILIK GAGOZ = ISILI KAGOZ, «estamos en silencio.»

SIGNIFICACIÓN

Es una letra de las que más juegan en la vida de la lengua, constituyendo después de la n su jugo vital más importante. Como letra inicial, toma no poca parte en el léxico de la lengua, según podrá verse á continuación. Como letra final, su influencia es nula en el Diccionario, pues la dulce fonética vasca excluye casi en absoluto, como letras finales de las voces, las consonantes explosivas. Solo en las voces onomatopéicas es donde representan k y r fónicos papel de importancia: KARRAK, KORBOK, ZURRUT, TARRAT, etc. Su puesto está en la aglutinación, alma del vascuense. Toma parte en sufijos de gran importancia, como se irá viendo. Ella sola desempeña, como sufijo, tres oficios á cual más interesantes: partícula pluralizadora, de actividad, y elemento agente de conjugación.

1º (c), sufijo que indica pluralidad y se agrega á los artículos a y o, á sus derivados los pronombres demostrativos y, en algunos dialectos, al sufijo -tzu en BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK, etc.

No hay otra manera de pluralidad en esta lengua. Los nombres todos son singulares: los unos, los propios, por estar concretados cada cual á una personalidad ó á determinado lugar; los otros, los comunes, por estar abstraídos en la categoría de las especies. Gizon es especie humana, é indica uno ó muchos individuos de esta especie (es decir, es singular ó plural) según sea el artículo ó la palabra que la determine: en GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON Y GIZONA significa «hombre»; en IRI GIZON, GIZON BATZUK, GIZON ORIEK, ZEINTZUK GIZON (B) Y GIZONAK significa «hombres».

Tiene este sufijo sobre el infijo -TA-

la ventaja de que este limita su esfera de acción á los seres inanimados y solamente en la declinación: ESKUAK, «en la mano»; ESKUTAN, «en las manos», al paso que -k pluraliza por igual á todos los nombres. Tiene, en cambio, la desventaja ya explicada de que desaparece generalmente al sobrevenirle otro sufijo.

En otro tiempo tenía el vascuense dos palabras esencialmente plurales, á las cuales no se allegaba nunca la partícula -k como pluralizadora. De cuatro siglos á esta parte una de esas palabras, ajustándose á una moda lingüística importada de lenguas vecinas; se ha hecho singular, y la otra ha dado más de un paso para llegar á serlo. Esas dos palabras son zu y gu. Zu, en otro tiempo «vosotros», hoy significa en cierto modo «vos», en cierto modo «usted»; y la ha habido necesidad de fabricar un plural á la moda, y se ha recurrido á la -k: ZUEK, «vosotros, ustedes.» Respecto de GUEK, véase en su lugar, como puede verse también el curiosísimo plural IEK en la pág. 376, col. 3.

2º (c), sufijo que denota el sujeto agente de una oración, y se expresa siempre, aun en casos en que se suprime el verbo. «Uno mismo» es NOBERA con verbos neutros y NOBERAK con verbos transitivos; y asimismo «yo, tú, Andrés» son NI Ó NIK, I Ó IK, ANDRES Ó ANDRESEK, según sea neutro ó transitivo el verbo á que se refieren. NOBERA BAIÑO MEIKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), «no hay mejor merceder que uno mismo.» NOBERAK OBETO EZPADAKI, «si uno mismo no lo sabe mejor.» (Olg. 120-3.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITU, «no ellos á mí sino que yo á ellos les venzo.» (Ax. 34-104-30.)

Puede suceder, como en este último ejemplo, que una misma palabra (HEK en el caso) pueda ser agente singular ó plural; es decir, que GIZONAK puede significar «el hombre» ó «los hombres». Para conocer cuando es singular y cuando plural, lo mejor es atenerse al verbo: GIZONAK DAKI, «el hombre lo sabe»; GIZONAK DAKITE, «los hombres lo saben.»

La -k significando actividad se usa mucho sin el artículo, ó bien con numerales (BIK, IRUK, LAUK) ó bien indeterminadamente. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONK, EZ HULEK, EZ BIZIK EZPAITRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDERKITEKO: «al cual ni ángel, ni hombre, ni muerto, ni vivo alguno podrá añadir ni quitar cosa alguna.» (Leiz. Prol. N. T. 33-19.)

En la pronunciación se distinguen GIZONAK Y GIZONAK EU que el plural siempre es politono: GIZONAK; el singular no siempre lo es: GIZONAK. (V. en la Introducción la cuestión del acento tónico.) No hay necesidad de apelar al recurso del acento ortográfico, escribiendo por ejemplo GIZONAK, «el hombre» y GIZONAK, «los hombres.»

Como se ha dicho al explicar la regla primera de supresión, las dos k (la de pluralidad y esta de actividad) no se encuentran jamás en una palabra. Aun allí (AN-b-irun-ond) donde el plural -AK no se elide en la declinación, sino que se dice GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; sin embargo no se dice GIZONAKEK, sino GIZONEK. Nótese de paso que GIZO-

NEK puede ser «hombre alguno, ningún hombre», y también «los hombres», y en ambos casos es activo.

3º (c), elemento de conjugación, que significa «tú», varón agente. «Tú» paciente ó acusativo (mejor se diría «te») se expresa en R con r; en los demás dialectos no se representa: YOA, «tú vas»; DAKIT, «yo lo sé»; DAKIK, «tú (varón) lo sabes»; DAKIN, «tú (hembra) lo sabes», etc. Al tratar de la supresión, se ha dicho cuándo y en qué dialectos se suprime el sufijo -k en esta tercera acepción.

4º (G, ..., L, ..., R), «de.» Se dice con palabras que denotan pasión, en vez del sufijo -z. OTZAK DAGO, «esté de frío», en vez de OTZET DAGO; GOSEAK NAGO, «estoy de hambre», en lugar de GOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, «estamos de sed», por EGARRIZ GAUDE.

K. Onzième lettre de notre alphabet.
Son introduction dans notre langue, en se substituant aux lettres c et q de l'alphabet latin, date au moins du commencement du XVIII^e siècle; car, dans sa Grammaire (1712), Pierre d'Urte l'emploie dans quelques mots comme SUKHARRA, «la fièvre» (p. 36-2); MAKHURTASUNA, «traversité (sic), pour inversion» (p. 40-28), et dans ses règles d'Orthographe (p. 10).

On pourra voir dans l'Introduction les raisons qui demandent son maintien dans notre alphabet, tout en supprimant comme inutiles les lettres c dans ca, co, cu et q dans que, qui. Il serait tout à fait puéril de l'admettre dans certains mots et de la rejeter en d'autres.

STRUCTURE

Le son de cette lettre s'accorde avec celui du g dans sa structure, sa durée et son origine; car elle est, comme ce dernier, une consonne explosive gutturale qui se différencie uniquement de lui dans l'intensité, g étant doux et k fort. L'un et l'autre sont généralement autonomes; mais quelquefois ils proviennent de l'aspiration, et d'autres fois ils sont essentiellement euphoniques. Ils proviennent de l'aspiration dans les démonstratifs a et o. Au lieu de AU, AN, ALA, ARA, ..., OR, ORI, ..., etc., on emploie á Aezkoa (BN) GAU, GAN, GALA, GARA, ..., GOR, GOHI, ..., et, en BN-s et R, KAÜ, «cela»; KAN, «là-bas»; KALA, «ainsi»; KARA, «(à) là-bas»; ... KON, «là»; KORI, «cela», ... etc.

Il est à remarquer que l'aspiration n se change ni en g ni en k en dehors des démonstratifs. EHRI, HIRI, HAITZUR, HAITZ, ... ne se transforment pas en GERRI, KERRI; GIII, KIII; GAITZUR, KAITZUR; GAITZ, KAITZ, mais ils se disent simplement EHRI, IRI, AITZUR, AITZ. La lettre k euphonique fait partie indubitablement des suffixes -KERI, -KIZUN, -KOI, -KOH, -KUNTA et de quelque autre.

Cette lettre est employée en substitution du jota espagnol dans deux cas: 1º dans les noms propres espagnols comme José, Juan, Julián, Judas, qui sont usités, en quelques rilles de la Biscaye, ROSE, KUAN, KULIAN, KUDAS. — 2º dans des mots basques qui sonnent avec le jota espagnol, comme: KAUNA (B-1, ..., BN-aezk) pour JAUNA, «monsieur»; quelques personnes (B-1) arrivant même

jusqu'à prononcer KARIN et KUAN pour JAKIN et JOAN.

ALTÉRATIONS

De la grande affinité des deux gutturales G et K résultent leurs mutuelles altérations euphoniques. Le G se change en K : 1° dans la conjugaison, au contact de la négation EZ, comme on pourra le voir à la page 311-3^e col. de ce volume; EZKARA au lieu de EZ + GARA. — 2° par la suppression de quelque élément intermédiaire : JATOIKU au lieu de DATOKIGU, « il vient à nous. »

Au contraire, le K se change en G dans presque tous les dialectes, du moins dans certains cas, par l'influence des sons des deux linguales L et N. La lettre L seulement dans le dialecte biscayen produit cette permutation : ILGO (B), ILKO (AN, G), futur du verbe IL; ISRAELGO (B), ISRAELKO (AN, BN, G, L, R, S), « d'Israël. » Quant à N, il remplit cette fonction dans tous les dialectes sauf en R et S, et dans certains cas, en BN-S : ON + KI = ONGI (AN, G), ONKI (BN-S, R), « bonnement, bien; » EGIN + KO = EGINGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « d'aujourd'hui. »

Il est beaucoup de suffixes, peut-être le plus grand nombre, dont le K ne se change en aucun dialecte avec le G, malgré l'influence des linguales L et N : -KEBI, -KOR, -KO (diminutif), -KIZ'N. GIZONKERI, IBILKOR, MUTILKO, USAINKI, ne se disent pas GIZONGERI, IBILGOR, MUTILGO, USAINGI. Les suffixes -KA et -KETA, comme on le verra à leur place respective, se transforment en -GA, -GETA dans quelques mots terminés en N et L, sans qu'il soit possible pour cela d'établir une règle sur leur permutation ou leur immutabilité.

SUPPRESSION

Première règle. — En général, on supprime la lettre K, quelles que soient les fonctions qu'elle remplit, toutes les fois qu'elle est jointe à quelque suffixe : 1° ONEK + ENTZAT, ONEENTZAT ou ONENTZAT, « pour celle-ci »; GIZONAK + EN BURUA, GIZONEN BURUA, « la tête des hommes; » GIZONAK + I, GIZONAI, « aux hommes; » GIZONAK + ENTZAT, GIZONENTZAT, « pour les hommes. » — 2° ZER DAKIK, BENHARRA, EYA EMATZEA SALBATUREN DUANEZ (au lieu de DUKANEZ)? « que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme? » (Lciz. I Cor. VII-16.)

Il est bon d'avertir que dans le premier cas, c'est-à-dire quand le K est particule du pluriel dans l'article et les démonstratifs, quelques variétés du AN (b-iruntel-ond,...) ne suivent pas cette règle, car ils disent ONEENTZAT, GIZONAKEN BURUA, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT, EKENA, « le leur. » Dans le second cas, lorsque le K est élément de conjugaison et qu'il représente l'agent « toi » (masculin), les dialectes se divisent en deux camps : les uns observant la règle, le AN, Be, L, R et Sc, et d'autres s'en gardant bien, comme le AN-B..., le BNc..., et le Gc : EGIN DUK OU DER OU DOK OU DUK + ANA, EGIN DUKANA (BN-ald-s), EGIN DEKANA (G), IN DEKENA (AN-b), EGIN DOANA (Be), EGIN DUANA (R), EGIN DULANA (L), EGIN DIANA (S), « ce que tu as fait. »

Le folt idiotisme labourdin, qui con-

siste à employer -EK au lieu de -AK dans les pluriels actifs, obéit à cette règle. GIZONAK veut dire « les hommes » quand il est patient ou accusatif; mais quand il est agent ou sujet, il n'y a qu'à lui ajouter, comme toujours, la particule d'activité -K (dans ce cas, en intercalant entre les deux consonnes la voyelle euphonique E; d'où il résulte que l'on dit dire GIZONAKEK, « les hommes, » quand il est actif; mais comme, en vertu de cette règle, le K se supprime en ajoutant un suffixe, de là vient l'emploi de GIZONEK pour GIZONAKEK, de même que GIZONEN pour GIZONAKEN, etc.

Lorsqu'un K, élément de conjugaison, s'ajoute l'élément pluralisateur Z, celui-là ne se supprime dans aucun dialecte; mais il change de position avec ce suffixe. DAKIK + Z ne se dit pas DAKIAZ, mais DAKIZAK, « tu les sais. » Si le -Z est accompagné de quelque autre suffixe, il n'y a pas lieu à changement; mais le K se supprime, ou non, selon les tendances dialectales : DAKIK + ZANFAN, DAKIZANEAN, « quand tu les sauras. »

Remarquons aussi que le K, lorsqu'il est signe d'activité, ne suit pas cette règle, pour la raison évidente qu'il ne reçoit jamais aucun suffixe. Il y a cependant, si ce n'est proprement un suffixe, quelque chose comme une interjection interrogative qui s'ajoute au K d'activité, quand le verbe est supprimé. Au lieu de ? NIK EGIN DUTA? « l'ai-je fait? » on dit, en annulant le verbe : ? NIKA? (BN, R, S), « moi peut-être? » ? GUKA? « peut-être nous? » au lieu de ? GUK EGIN DUGUA?

Il est aussi une autre désinence populaire biscayenne qui seulement, dans un sens large, peut mériter le nom de suffixe, et qui consiste à répéter, après un mot terminé par une consonne, la voyelle de la dernière syllabe, indiquant par cela même une élégante réticence ou une triviale marotte : GUKU..., NIKI..., ORREKE..., AITAKA..., OR ZAGOZANOKO..., au lieu de GUK (p. ex.), EGINGO DOGU, « nous le ferons »; NIK (p. ex.), EDAN DANEU, « si je l'avais lu »; ORREK (p. ex.), BALENI, « s'il le savait »; AITAK (p. ex.), EATAU IKUSI, « le père ne l'a pas vu ». OR ZAGOZANOK (p. ex.), BAZENTOZE, « si vous venez, vous qui êtes là »).

Deuxième règle. — Dans quelques dialectes on observe la tendance à supprimer le K final, bien qu'il soit suivi, non d'un suffixe, mais d'un mot indépendant commençant par une consonne; considérant ce mot comme devant se l'agglutiner. Le K d'activité est aussi compris dans cette règle. ? NI TAKI NOR DAN? « sais-je qui il est? » au lieu de ? NIK DAKIT NOR DAN? Le titre de la chanson populaire biscayenne ANTOLA TAURO est une altération de ARTOLAK DAURO. C'est un procédé que l'on ne doit pas employer dans l'écriture, bien que la langue l'établisse soit par mollesse ou par commodité. En français, pour un mot (clé pour clef) qui est adopté, il y en a un grand nombre qui ne le sont pas, malgré leur modification accidentelle dans la prononciation, comme par exemple : « œufs, boufs, os, » que l'on devrait écrire, d'après leur prononciation : « ouaf, beuf, o, » si la plume devait transcrire sur le papier les nonchalance de nos organes avec la même exactitude et le même respect que les mots

établis et consacrés dans une langue, pour ainsi dire, avec leur correspondante école personnelle.

Troisième règle. — Aussi bien dans la première que dans la deuxième règle, le K en se choquant avec quelques sons explosifs donr B, D, G, outre qu'il les supprime, comme on l'a déjà dit, les change en leurs sons forts correspondants P, T, K. BIRAK BALEKI = BERA BALEKI, « s'il le savait; » ? NOK DAKI? = ? NO TAKI? « qui le sait? » ISILAK GAGOZ = ISIL KAGAZ, « nous sommes silencieux. »

SIGNIFICATION

Le K est une des lettres qui tiennent la plus grande place dans la vie de la langue, en constituant après S son suc vital le plus important. Comme lettre initiale, elle occupe une place importante dans le lexique de la langue, comme on pourra s'en rendre compte par la suite. En tant que lettre finale, son influence est nulle dans le Dictionnaire, car la douce phonétique basque exclut presque absolument, comme lettres finales des mots, les consonnes explosives. C'est dans les mots onomatopiques seulement que le K et le T finals jouent un rôle d'une certaine importance : KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAT, etc. Sa place est dans l'agglutination, l'âme du basque. Il fait partie des suffixes de grande importance, comme on le verra. A lui seul il remplit, comme suffixe, trois rôles des plus intéressants : particule de pluralisation, particule d'activité et élément de conjugaison.

1° (c), suffixe indiquant la pluralité et s'ajoutant aux articles A et O, ainsi qu'aux pronoms démonstratifs leurs dérivés et, dans quelques dialectes, au suffixe -TZU dans BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK, etc.

Il n'est pas, dans la langue basque, un autre genre de pluralité. Les noms sont tous singuliers : les noms propres, parce qu'ils se rapportent chacun à une personnalité ou à un lieu déterminé; les noms communs, à cause de leur abstraction dans la catégorie des espèces. Le mot GIZON, par exemple, représente l'espèce humaine, et il indique un ou plusieurs individus de cette espèce, c'est-à-dire, qu'il est singulier ou pluriel d'après l'article ou le mot qui le détermine : dans GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON ET GIZONA, il signifie « homme »; dans IRU GIZON, GIZON BATZUK, GIZON OBIK, ZEINTZUK GIZON (W) ET GIZONAK, il signifie « hommes ».

Le suffixe possède sur l'inflexion -TARANTAGE que celui-ci limite sa sphère d'action aux êtres animés et seulement dans la déclinaison : ESKEAN, « dans la main; » ESKEETAN, « dans les mains, » tandis que le -K pluralise également tous les noms. Mais, par contre, il a le désavantage déjà expliqué de disparaître généralement lorsqu'un autre suffixe survient.

Autrefois la langue basque possédait deux mots essentiellement pluriels, auxquels ne s'ajoutaient jamais la particule -K comme pluralisatrice. Depuis quatre siècles, un de ceux-ci, se pliant à une mode linguistique importée des langues voisines, est devenu singulier, et l'autre s'est livré à quelques escarmouches pour le devenir. Ces deux mots sont

zu et au. Autrefois zu, qui signifiait « vous autres », et maintenant d'une certaine manière « vous », et aussi « vous (de politesse) », a éprouvé le besoin de fabriquer un pluriel à la mode et a recouru pour cela au -k : ZUEK, « vous autres, vous (de politesse) ». Quant au mot GUEK, on pourra le voir à sa place respective, ainsi que le si curieux pluriel IEX au mot I, p. 378-2^o col.

2^o (c), suffixe qui dénote le sujet agent d'une phrase et qui s'exprime toujours, même lorsque le verbe est supprimé. « Chacun » se dit NOBERA avec les verbes neutres, et NOBERAK avec les verbes transitifs; et de même « moi, toi, André » deviennent NI ou NIK, I ou IK, ANDRES ou ANDRESEK, selon que le verbe auquel ils se rapportent est neutre ou transitif. NOBERA BAÏNO MERKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), « il n'est pas de meilleur marchand que soi-même. » NOBERAK OBETO EZPADAKI, « si chacun ne le savait pas mieux. » (Olg. 120-5.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT : « ce n'est pas eux, mais c'est moi qui les raiçes. » (Ax. 34-104-30.)

Il peut arriver, comme dans ce dernier exemple, qu'un même mot HEK actuellement peut être agent singulier ou pluriel; c'est-à-dire, que GIZONAK peut signifier « l'homme » ou « les hommes ». La meilleure façon de reconnaître quand il est singulier ou pluriel est de s'en rapporter au verbe : GIZONAK DAKI, « l'homme le sait; » GIZONAK DAKITE, « les hommes le savent. »

Le -k d'activité s'emploie beaucoup sans l'iruk ou bien avec des numéraux (BIK, IRUK, LAUK), ou d'une façon indéterminée. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONEK, EZ HILEK, EZ BIZIK EZPATRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDERITEKO : « auquel ni un ange, ni un homme, ni un mort, ni un vivant quelconque ne pourra ajouter ni ôter rien. » (Liz. Prol. N. T. 33-19.)

On distingue GIZONAK et GIZONAK par la prononciation, car le pluriel est toujours polyton : GIZONAK; tandis que le singulier ne l'est pas : GIZONAK. (Voir, pour cette remarque, l'accent tonique dans l'Introduction.) Il n'y a pas nécessité de recourir à l'accent orthographique en écrivant par exemple GIZONAK, « l'homme, » et GIZONAK, « les hommes. »

Comme il a été dit en expliquant la première règle de suppression, les deux k (celui de pluralité et celui d'activité) ne se rencontrent jamais dans le même mot, même en AN-b-irun-ond, où le pluriel -AK ne se supprime pas dans la déclinaison, mais où l'on dit GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; cependant on ne dit pas GIZONAKAK, mais GIZONEK. Il est à noter, en passant, que GIZONEK peut vouloir dire « quelque homme, aucun homme » et aussi « les hommes », et dans ces deux cas il est actif.

3^o (c), élément de conjugaison qui signifie « toi », homme, agent. « Toi » patient ou accusatif (il serait mieux de dire « le ») s'exprime en R avec y, et on ne le représente pas dans les autres dialectes : YOA, OA, « tu vas; » DAKIT, « je le sais; » DAKIK, « toi (homme) tu le sais; » DAKIN, « toi (femme) tu le sais, »... etc. En traitant de la suppression, il a été indiqué quand et dans quels dialectes on supprime le suffixe -k dans cette troisième acception.

4^o (G..., L..., R...), « de. » Dans cette acception il est employé avec des mots qui dénotent la passion, au lieu du suffixe -z. OTZAK DAGO, « il a éprouvé du froid, » au lieu de OTZEZ DAGO; GOSEAK NAGO, « je ressens de la faim, » à la place de GOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, « nous ressentons de la soif, » pour EGARRIZ GAUDE.

-Ka: 1^o (c), suffixe modal, que denota acción y se traduce por un gerundio o con la preposición « à »; suffixe modal, qui dénote l'action et se traduit par un gerundif ou avec la préposition « à ». ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMENDIKA EDO ZAFUZKA : hostigando, empujando, agarrando, à cachettes, dando volteretas o revolcándose : excitant, poussant, saisissant, cognant, cabriolant ou se ravaillant. (Añ. Esku-lib. 125-16.) — Este suffixe se aglutina no solo à una palabra simple, sino hasta à verbos conjugados, à frasecillas, etc., formando elegantes locuciones. Ce suffixe ne s'agglutine pas seulement à un mot simple, mais jusqu'à des verbes conjugués, à de petites phrases, etc., en formant d'élegantes locutions. Or JEHLI DIRA MALAHTARROK BADAGOKA, EUREN IDIAK LAKORIK ISUN EZPAILEGOAN, DA EDEARRAK EMON DEUTSEZ BERRITUT : BAI BEAR BE (B-arb) : ahí han arduado los de Mallabia desafiando y diciendo : « si hay, que se presente » (lit. : à si hay), como si no hubiera en ninguna parte bueyes como los suyos, y en Berriatúa les han zurrado la badana; bien mercedo : les habitants de Mallabia se sont bien remués, défiant et disant : « s'il y en a de plus fort, qu'il se présente » (lit. : à s'il y a), comme s'il n'y avait nulle part des bœufs comme les leurs, et à Berritua on leur a administré une ractée; c'est bien fait. UTS-ALA-BETEKA (B-bilb), ESKU-AZPIKA (B-l) : (jugar) à vacío o lleno, juego de niños que consiste en ocultar un objeto diminuto en una mano y presentar los dos puños cerrados, diciendo UTS-ALABETE, « vacío o lleno; » (jouer) à vide ou plein; jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet très petit dans une main et à présenter les deux poings fermés, en disant UTS-ALABETE, « vide ou plein. » — Esta frasecilla es uno de los restos que flotan en el castellano bilbaino después del naufragio del vascuence en dicha población. Ce bout de phrase est une des éparcs qui flottent dans l'espagnol bilbayen, après le naufrage du basque dans cette ville. BADA HAREKIN HARI ZIREN ELKHARRI : URDE, DEBRU ETA SATIORKA : pueles con él se ocupaban llamándose cerdo, diablo y topo : alors ils s'invectivaient entre eux, se traitant de cochon, de démon et de taupe. (Hirib. 119-23.)

ANABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITILARI (B), à nuestro criado se le da la paga por quinceñas, on donne la paye à notre serviteur par quinzaines. — 2^o (c), cuando no le sigue un verbo, expreso o tácito, la palabra así derivada pasa à ser nombre derivado : quand il n'est pas suivi, tacitement ou expressément, d'un verbe, il devient un mot dérivé. — ESAKA puede, pues, significar « diciendo » si le sigue un verbo, y « dicho, sentencia » si no le sigue. ESAKA peut donc signifier « disant » s'il est suivi d'un verbe, et « dire, sentence » s'il n'en est pas suivi. AU GAIZKI ESAKA ARI DA JAUNGOKOAK

GATIK : este está diciendo mal, murmurando de Dios : celui-ci dit du mal, en murmurant de Dieu. (Ut. Matth. IX-3.) GOGORA EIREZUZ ZEURE LAGUNAGAZKO ASERREALDIAR, DEUNGARO ESOKAK : recordad vuestras riñas con el consorte, las murmuraciones : rappelez-vous vos querelles avec votre conjoint, les murmures. (Añ. Esku-lib. 120-20.) — 3^o (B, ...), suffixe privativo variante de -ga, suffixe privatif variante de -ga. EGOSKA (B, ...), mal cocido, mal cuit. ANTEKA (B-mu), inquieto, inquiet. IKUZKA (B, Micol), sucio, sale. INDARKA (B-m), débil, faible. GENEKA (B-clan-gant), intranquilo, instable. LOKA (Bc, ...), movedizo, brulant. SINIZKA (B-l), incrédulo, incrédule. EGIKA (B-man), incompleto, incomplet. — 4^o (BN-am-donaz-s, S), en busca, en quête. URKAN ARI DA (BN-donaz), está (ha ido) en busca de agua, il est (allé) à la recherche d'eau. AÑEKA (BN-s), en busca de fajos de leña, à la recherche de fagots de bois. URKARA JOAN (Sc), ir à buscar agua, aller chercher de l'eau.

KAHAKA (Sc), voz onomat. empleada para designar buho hembra, mot onomat. employé pour désigner la chouette.

Kaan (BN-baig, S-at), agradable, simpático : gentil, sympathique. GIZON KAANA, hombre agradable, homme agréable. Var. de KABANA (2^o).

KAHARTU (BN-haz), desvirtuarse una cosa por demasiado cocida, ó bien seca ó demasiado vieja : perdre sa force (une chose) pour cause de trop de cuisson, de sécheresse, de vieillesse. SINGAR KAHARTUA, ZIGARRO KAHARTUA : locino demasiado cocido, cigarto demasiado seco : lard trop cuit, cigare trop sec.

KABA: 1^o (BN, Sal.), saco pequeño : cabas, petit sac. (??) — 2^o (G-aud), tormento, sufrimiento extremo : affre, grande souffrance. Kaban DAGO : está expirando, sufriendo mucho : il expire, il souffre beaucoup.

KABAILA (BN-s), clavija, cheville. (V. Kabila, 2^o).

Kabalakin (BN-haz). (V. Kabalkin.) KABALE: 1^o (BNc, L-ain, R, S), animal doméstico, animal domestique quelconque. (D. bearn. ?) KABALE TORROIL (Sc), animal mal formado, animal mal conformé. — 2^o (R), rebaño de ganado, troupeau de bétail. — 3^o (R), capital, fortuna : fortune, capital. KORREK KABALE EGIN DU, ese ha hecho fortuna, celui-là a fait fortune.

Kabalakin (BN-am), aficionado à los animales, qui aime les animaux.

KABANA: 1^o (B-l), fábrica de escabeche, fabrique de conserves. — 2^o (BN), simpático, sympathique.

Kabantza (BN-donaz), cama de pastor, hecha de ramas y hojas : couchette de berger, faite de branchages et de feuilles. (??)

KHABAR (L-ain), seco hasta la aridez, sec jusqu'à l'aridité.

Kabarden, barbado (hablando del trigo), barbu (en parlant du blé).

KABARDIL (BN-ald), fiebre escarlantina, fièvre scarlatine.

Kabarra (AN-ond-lez), gabarra : gabare, chaland. (??)

KABARRO (AN-b, BN-ald), gabarro, enfermedad del ganado : javari, maladie du bétail.

Khabartasun (L-ain), aridez, aridité.

Khabartu (L), secar, sécher. ÉNE GAI-NEAN BELITZU DA LABRU, ETA KHALDAK ENE HEZURRAK KHABARTU DITU : se ha ennegrecido sobre mi la piel, y mis bucos se secaron a causa del grande ardor: ma peau a noirci sur mon corps, et la grande chaleur a séché mes os. (Duv. Job. xxx-3.) ZAZPI BEHI MEHE ETA KHABARTUAK, siete vacas delgadas y flacuchas, sept vaches maigres et desséchées. (Duv. Gen. xli-27.) IDOR KHABARTU, completamente seco, complètement sec.

Kabasturu (L), Var. de KABESTRU.

Kabazka (L-ain), escarbando las gallinas la tierra, grattant la terre (en parlant des poules). OILAN BAT KABAZKA BEHIÑ HARI ZELA, estando una vez un gallo escarbando la tierra, un jour un coq grattant la terre. (Goy. Aleq. 134-4.)

Kabestru (BN-s), **kabestürü** (S), cabestro, licou. (??) KABESTRÏN-SOKA (Sc): ramal, ronzal asido al cabezón de una bestia; licol, corde qu'on attache au cou des animaux.

KABI (AN-lez, Gc), nido, nid. (??) AZERIAK DITUZE KOKAK, ETA ZERUK EGZATIAK KABIAT: GIZONAREN SEMEAK OIBEA EZ DU NON BUBUA ETZIN: los raposos tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos; pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinar la cabeza: les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. (Ur. Matth. viii-20.)

Kabiko (AN), mazto, maillet. DEI JAUNGOKOARI TA ETUSI KABIKOARI: a Dios rogando, con el mazo dando: aide-toi. Dieu t'aidera, lit.: prie Dieu, mais sans cesser de travailler.

KABILA: 1º (BN-haz), galga, palo grueso y largo que, atravesado sobre el eje de alguna rueda, le sirve de freno en las grandes pendientes: enrayoir, grosse barre qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celle-ci dans les descentes. — 2º (AN-b, B-g, Gc, L, R-uz), clavija, cheville. — 3º (B-zam), flor del maíz, fleur du maïs. — 4º (L-ain), articulación, articulation. UKONDO-KABILA, articulación del codo, articulation du coude. BELAUNKABILA, articulación de la rodilla, articulation du genou. — 5º (AN-b), tibia, tibia. KABILANDI (AN-b), zanquilargo, de longues jambes.

KABILERA (R), barrero mediano: gibelet, foret moyen.

Kabilesadar (B-o), cuerno que se toca de noche para ahuyentar animales dañinos: corne à bouquin, corne dont on joue la nuit pour effrayer les animaux malfaisants.

KABILUKA (Sc), tapón, bonde.

Kabioi (G-and), **kabiondoko** (G...), nidal, nichet.

KABIŠOI: 1º (G-zumay), aguacío, pececillo sin sangre, parecido a la anchova: atherine, abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois. — 2º (G-ori), una gaviota negra, une mouette noire.

Kable, camello, chameau. (??) ENNAŠAGO DELA KABLE BAT ORBATZAREN ŠULHIK IRAGAN DADIN, que más fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja, qu'il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille. (Leiz. Matth. xix-24.)

KABO (G-ets-ori, R-bid), cuenta, iniciativa: compte, initiative. BEHE KABOZ: por su propia iniciativa, de por sí: de sa propre initiative, de soi-même.

KABOTŠA, murela, un pececillo de agua dulce: chabot, poisson d'eau douce. (Oih. ms.)

Kabra (Be), pajel, vulg. cabra, cierto pez rojo y espinoso: pagre, certain poisson rouge et hérissé de piquants. (??)

KABU: 1º (B-a-d-o), estampa de un animal, corpulence d'un animal. — 2º (B-i-mond...), iniciativa, détermination: initiative, détermination. NEURE KABUZ, por resolución mía, de ma propre résolution. BEHE KABUTAN (B-i-m-mond), BERKANTAN, espontáneamente, spontanément. — 3º (BN-haz), **khabu** (L), temple, energía, talante: tremepe, énergie, disposition. EZITU KABURIK LANERO, no estoy de temple para el trabajo, je ne suis pas bien disposé pour travailler. — 4º (B-?), armés, aparejo: harnais, harnachement. (??) ZALDIA EROSTEN DABENAK, KABUAK, BEHEAK EZTITVAN?... NIK EIOŠI DODAN ARIMA ONEN KABUA GORPUTZA DA: ¿pregunto: si el que compra el caballo no hace suyos los arneses?... el aparejo de esta alma que yo he comprado es el cuerpo: (il demanda) si celui qui achète un cheval ne devient pas propriétaire de ses harnais?... le harnachement de cette âme que je viens d'acheter est le corps. (Bart. i-27-26.)

Khabudun, valiente, vaillant. (Duv.)

Khabugabe, pusilánime, pusillanime. (Duv. ms.)

KABURIŇ (L), baba, bare. OTŠOARI GOZOZ DARIO JADANIK KABURIŠA HORTZETARIK ETA NIGABRA BEGITIK, al lobo le mana ya de dulzura baba de los dientes y ilanto del ojo, le loup laisse couler par douceur la bave de ses dents et les larmes de ses yeux. (Goy. Aleq. 33-14.)

KABUŠA (G-dom), agnacio, un pez: abusseau, un poisson.

Khabutsu, valiente, vaillant.

KADA (B, Gc), cacareo, gloussement.

-Kada (B, G), sufijo compuesto del modal -ka y -ada, « efecto: » suffice composé du modal -ka et de -ada, « effet. » — 1º golpe, coup. ANRIKADA, pedrada, coup de pierre. UKABILKADA, puñetazo, coup de poing. OSTIKADA, coz, coup de pied. TŠALOKADA, palmoteo, applaudissement. AGINKADA, dentellada, morsure. ERIEMUSKADA, refunfuño, grognement.

— Con nombres terminados orgánicamente en a se usa más -ada que -kada: MAKILADA en vez de MAKILAKADA, « palo (golpe de). » Avec les noms terminés organiquement en a, on emploie plus -ada que -kada: MAKILADA au lieu de MAKILAKADA, « coup de bâton. » — 2º medida, mesure. BIRKADA, carretada, carro lleno de: charrette, charrette pleine de. LABAKADA, hornada, fournée. KOLKOKADA, seno (lleno de): gironnée, giron (plein de). KATIŁUKADA, laza (llena de): bolée, hol (plein de). = El nombre que le acompaña lleva un artículo: LEPOKADA EGURRA, « el hombro (lleno de) leña: » EŠKUKADA DIRUA, « el mano (llena de) dinero: » y en vez de EŠKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, se dice EŠKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR, etc. Le nom qui l'accompagne comporte un article: LEPOKADA EGURRA, « épaule (chargée) de bois: » EŠKUKADA DIRUA: « poignée, main

(pleine) d'argent: » et au lieu de EŠKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, on dit EŠKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR, etc.

KADAN: 1º BN, S, hombre simpático, homme sympathique. — 2º BN-ald, Le, Sc, secundina, suiciédaes que expela la vaca a poco de parir: secondines, membranes risquenses qu'expulse la vache peu après avoir mis bas. — 3º Khdan S, retagado, trainard.

Kadantserri Se, gurrupato, cerdo que nace con las secundinas, el último de la camada: culot, porc qui naît avec les secondines, le dernier d'une portée.

Kadartsu B-on, **kadarzo** B, **kadaso** (BN-s, hiladillo: liséré, ruban étroit.

KADEL AN-ond, tinturera, pez largo, de color de delphin, sabroso: poisson long, couleur du dauphin, sarouzeur.

KADEN: 1º (AN-b, B-el-ub, BN-s, G-gab-iz, R, secundina o membrana que contiene el feto del animal, secundine ou membrane qui renferme le fœtus de l'animal. — 2º B, ..., gurrupato, último cerdo de la camada: culot, dernier porc de la portée. KADEN TŠARRIAK ABETŠ OREA IRUTSI, el cochino torzuco traga la mejor bellota, le dernier porc avale le meilleur gland. (Refrares, 37.) — 3º B-g-ts, mustio, decaído, melancólico: morose, affaibli, mélancolique. ZEUGAN INDARTU TA GOGORTU BEAR DUA ENE ARIMA ARGAL, ERKIN, KADENAK: mi alma débil, flaca, melancólica, tiene que fortalecerse y confirmarse en vos: mon âme faible, débile, mélancolique, doit se fortifier et s'affirmer en vous. (Ab. Esku-lib. 146-11.) — 4º (B-i-m), impedido de miembros, inválido, tullido: éclopé, perclus des membres, invalide. — 5º (L-ain), tardio, que llega el último: tardif, qui arrive le dernier. — 6º (B, Ast), cobarde, lâche.

Kadena (B-b), carena, carène. (??)

Kadendu: 1º (B-i-m), paralizarse, quedar tullido: se paralyser, rester perclus, invalide. KADENDUT DAGO, está paralizado, il est paralyté. — 2º (B-?), acobardarse, devenir lâche. — 3º (L), hacerse tardio: être en retard, devenir tardif.

Kadentasun: 1º B-g-ts, melancolia, mélancolie. — 2º (B-?), cobardía, lâcheté. — 3º (B-i-m), parálisis, paralysie. — 1º (L), retard, retard.

Kadentserri (AN-b, BN-s), (V. Kadantserri).

Kadera: 1º BN, L, S, silla, chaise. (??) KADERA-BIZKAR (BN-s), respaldo de silla, dossier de chaise. — 2º B, BN-s, R, pierna, extremidad inferior de un animal: jambe, extrémité inférieure d'un animal. = Algunos lo concretan a significar « pié ». Quelques personnes l'emploient pour désigner « le pied ».

Kadiña (BN-am), cadena, chaîne. (??)

Kadira (AN-lez, Le), sillón, catedral: fauteuil, chaise. (??) KADIRA-GIBEI (L-s), respaldo de silla, dossier de chaise. ITZI, ZITZAN... USO-KOLONAK SALTZEN ZITUZENEN KADIRAK, distribió los sillones de los que vendían palomas, il réversa les sièges des vendeurs de colombes. (Leiz. Matth. xxi-12.)

Kadira-makila, pié de silla, pied de chaise.

KADURA (BN-haz), epíteto despre-

ciativo, épithète dépréciative. | **APHO KADURA** ! ¡pilluelo! ¡perillán! ¡bribonzuelo! *cognin! polisson! petit drôle!*

Khaduri 1º (BN, Sal., G-est), polen espermático, pollen spermatique. (Bot.) — 2º **Kaduri** (BN), evacuación mucosa, espermática según Sallaberry: *évacuation muqueuse, spermatique d'après Sallaberry.*

Kaduritsu, atacado de disenteria: *dysentérique, atteint de dysenterie.* (Duv. ms.)

Kaheka (BN-am), buho hembra, chouette. Var. de **KAHAKA**.

Kafa (AN-b), escarbo, huellas de la escaradura: *fouille, empreinte des fouilles des pores, des sangliers.*

Kafailaka (BN-gar), á carcajadas, á gorge déployée.

Kafaka 1º (BN-ald), escarbo: *fouille, grattage.* OÍLOAREN **KAFAKAL** (BN-ald), escaradura de la gallina, *grattage de la poule.* — 2º (AN-b, BN-ald-baig), escarbando, *grattant.*

Kafatu (AN-b, BN-ald-baig), escarbar: *gratter la terre avec les ongles, les pattes.*

Kafazaka (BN), escaradura de la tierra, *grattage du sol en parlant de la poule.*

KAFIA: 1º (AN, BN-ald, L), nido, nid. (?) — 2º (L-ain), nidal, nichet.

Kafiakoi (BN-am-gar), **kafiatakoi** (AN-b), **kafiondoko** (BN-ald), nidal, nichet.

KAI: 1º (B, G), puerto, port. DEITU EUTSAN JAUNGOKROAK BIZITZA ONERA TA MARIAK SARTU EBAN ERLUISOKEO KAI ETA LEKI ZOHIONEKOAN: le llamó Dios á una vida ordenada, y Maria le introdujo en el puerto y lugar venturoso de la religión: *Dieu l'appela à une vie ordonnée, et Marie l'introduisit dans le port et le séjour heureux de la religion.* (V. Maizt., 89-2. — 2º (AN-ond), mucle, quai. (?) — 3º (BN-gar), materia para hacer algo, *matière servant à faire quelque chose.*

-Kai (AN, BN, G, L, V), eufónica del sufijo -gai después de -z, -s ó de la supresión de algún elemento: Var. eufonique du suffixe -gai après -z, -s ou la suppression de quelque élément. **IRAZKAI**, colador, filtre.

KAIAMU (B-1), gayano, un pez, un poisson.

KAIAPUTA (G-don), caballa, sarda: *maquereau (poisson).*

KAIAR (G-don-ond), mallón, cierta gaviota de las más grandes, de color café con leche: *certaine mouette de grande taille, de couleur café au lait.*

Kaidera (S), silla, chaise. (?) V. **Kadira**. **KAIKERA-LASTO** (S), tallo de juncia larga con que se hacen las sillas: *junc, tige avec laquelle on fonce des chaises.*

KAIEL: 1º (AN-ond), taulón, pez grande, *gras poisson.* — 2º (AN-ond), borda de lanchas, *bordage des barques.*

Kaiel-tsilki (AN-ond), pez parecido al marrajo, bastante menor: *poisson ressemblant au requin, mais plus petit.*

KAIEN: 1º (L-ain), gurrupato, último gorrino de una camada: *culot, dernier porcelet d'une portée.* — 2º (BN-s), de ellos, d'eux.

KAIERO (AN-b), responsable, garante, fiador: *responsable, garant, caution.*

KAIKU: 1º (AN-b-est, Bc, Ge, L-ain), cuezo, cuenco ó tazón de madera con mango, para recoger la leche, *dornazo: trower, terrine, dans laquelle on recueille le lait.* — 2º (B, G), majadero: *maladroit, bête.* | **AI KAIKU AUNDIA**! LAUKANTOIKO ONTZAKO ZABIZ ZEGOK ORI BITEA: ¡ah! pedazo de majadero! eso está lleno de onzas de oro cuadradas: *ah! espèce de cruche! cela est plein de pièces d'or carrées de quatre-vingts francs.* Pach. 16-5.

Kaikuburu (?), renacuajo: *têtard, triton.*

Kaikuto (AN-b), cuezo pequeño, *petite terrine.*

-Kail (BN-ald, L-ain), sufijo que indica el diminutivo con los adjetivos que designan colores, *suffixe qui indique le diminutif avec les adjectifs désignant les couleurs.* **ZURIKAIL**, blanquecino, *blanchâtre.* **HORUKAIL**, amarillento, *jaunâtre.*

KAILA: 1º (B-on, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *péduncule des fruits.* — 2º codorniz, *caille.* (?)

KAILABIT (S), (hijo) bastardo, natural: *bâtard, fils naturel.* (?)

Kailaputa (B-b), caballa, sarda, *maquereau (poisson).*

Kailatu (AN-lez, BN, L, S), cuajada, *caille.* (?)

Kaileputa (AN-ond), (V. **Kailaputa**).

Kailes (BN-s, R, S), apodo que son designados por los de las inmediaciones, *surnom que les populations voisines appliquent* 1º el valle y aun los habitantes del Roncal, á la vallée et aussi aux habitants du Roncal. — 2º el pueblecito de Santa Engracia, au village de Sainte-Engrace. — Es nombre originado sin duda del español « calle », como del antiguo español « rua » procedía el nombre de « ruano », equivalente exactamente á este de **KAILES**. *C'est un mot tiré sans doute de l'espagnol calle, de même que de l'ancien espagnol rua vient le mot ruano, qui équivaut exactement à KAILES.* (?) **KAILESEAN**, en el Roncal, au Roncal.

Kaileta (AN-lez), bacineta, acetre que se emplea para sacar agua de un cubo: *gobelet, godet, récipient en usage pour puiser de l'eau dans une cure.* D. esp. *galleta* (?)

KAILOKA (AN-oy, G-don), taba, huesecillo de cordero: *astragale, osselet d'agneau.*

KAILU: 1º (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), corteza de tocino: *couenne, peau du lard.* — 2º (BN, L), corteza, en general: *croûte, écorce, en général.* — 3º (BN-ald, L-ain), flaco, hombre flacucho: *efflanqué, homme très maigre.* **TŠERRI KAILUDA**, cerdo flacucho, *porc efflanqué.*

-Kailu (BN, L, S), Var. eufón. de -GAILU. **ESTEKAILU**, atadura, lien. (De **ESTEKAGAILU**.)

Kailuska (AN, Ge), fatuo, mentecato: *sot, imbécile.*

Khailustu (BN, L): 1º flacucho, hombre de pocas carnes, lit.: de mucha piel: *efflanqué, homme très maigre, lit.: riche en peau.* **GIZON KAILUTSUARI ENLEAK EZTIO EZTENA SARTUKO** (L): al hombre flacucho, de mucha piel y pocas carnes, no le meterá el aguijón la abeja: *l'abeille*

ne piquera pas de son aiguillon l'homme faible, décharné et très maigre. — 2º árbol poco desarrollado, pero de gruesa corteza, *arbre rabougré et noueux.*

KAIMAN (B, G), nubes que van poco á poco de noroeste al norte, anunciando mares alborotados, aparecen en otoño: *nuages qui viennent peu à peu du nord-ouest au nord, et qui annoncent une mer agitée; ils apparaissent en automne.*

KAIN: 1º (B-uzt), gurrupato, último cochino de un parto: *culot, dernier porcelet d'une portée.* — 2º (B-mu), materia purulenta, *matière purulente.* **BEGIKO KAINA**, suciedad de los ojos, *saleté des yeux.* — 3º (B), niebla, *brouillard.* **IZOZTEN GANERO KAINA**, **GORPUTZ GUZTIRO MIÑA**: niebla de sobre helada, dolor de todo el cuerpo: *brouillard sur la gelée, douleur par tout le corps.* (Refranes, 149.) — 4º vaho que recubre los cristales, *buee qui recouvre les vitres.* — 5º (B), nubarrones, *gras nuages.* — 6º (AN, G, Araq.), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillon, pointe de fer de l'aiguillade.* — 7º (?), suciedad que deja en las manos la ubre de las ovejas, vacas y cabras: *saleté que laisse sur les mains la mamelle des brebis, des vaches et des chèvres.* — 8º (BN-s, R), tan (o como) aquel, *aussi... (que celui-là).* Var. de **AIN**, **MAIN**.

Kainabera (Bc, Ge), caña, *roseau.* (?) **AZTEKRIA** **DA KAINABERIA MUETA BATI** **TŠIKITU** TA **EGOSITA** **ATERATEN** **JAKON** **EZKOTASUNA**, el azúcar es el zumo que se saca de una especie de caña desmenuzada y cocida, le sucre est le suc que l'on retire d'une espèce de canne après qu'on l'a broyée et fait cuire. *Diál. bas. 40-4.*

Kainaberadi (B, G), cañaveral, *cannaie.* **ETA EZIN GEYAKO EZKUTATU ZUENEA**, **ARTU ZUEN** **IZKO** **SASKITŠO** **BAT**, **ETA** **ESTALI** **ZUEN** **BETUNEZ** **ETA** **PIKEZ**, **ETA** **JARRI** **ZUEN** **BARRIENEN** **AURITŠO**, **ETA** **UTZI** **ZUEN** **IBAI** **BATZEREKO** **KASABERADIAN**: pero no pudiendo ya ocultarle, tomó una cestilla de juncos, y la calafateó con betún y pez, y puso dentro al niño, y lo abandonó en un canaveral de la orilla del río: *mais ne pouvant le cacher plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc, et, l'ayant enduit de bitume et de poix, elle y plaça l'enfant et l'exposa parmi les roseaux de la rive du fleuve.* (Ur. Ez. II-3.)

Kainbat (R), **kainbertze** (BN-s), tanto, tantos: *autant, aussi, si.* Var. de **AINBAT**, **MAINBAT**. **KAINBAT** **ALDIZ**, **kainbertze** **ALDIZ**, tantas veces, *autant de fois.*

KAINKA (Duv.), **kahinka** (BN-haz), **kahinska** (BN-am-ist, S), quejido del perro al ser golpeado, *cri plaintif du chien quand il est battu.* (Duv. ms.) **SARURIA** **JO** **DUTE** **ETA** **KAHINSKAZ** **ARI** **DA**, han pegado al perro y está aullando, *ils ont battu le chien et il gémit.* — Otros dicen **KAHINSKAN** **ARI** **DA**. *D'autres disent KAHINSKAN ARI DA.*

Kainola (R), así como, por ejemplo: *ainsi que, de même, par exemple.* (De **KAIN** **NOLA**.) **KAINOLA** **ERRAITEN** **BAIZION** **GORE** **AITAK**, así como lo decía nuestro padre, *ainsi que le disait notre père.*

Kain-tšerri (R), gurrupato, cerdo que nace con las secundinas: *culot, porcelet qui naît avec les secondines.* Var. de **KADEN** (1º).

KAIIO: 1º (AN-ond, B-1, G-zumay), mallón, cierta gaviota de las mayores;

su color es entre blanco y ceniciento: *goëland, mouette très grande, de couleur blanc cendré*. — 2º (B, G), *gandul, faicéant*. — 3º (L-s), *desprecio, mépris*. KAIOTZ HARI DIBA HORREK MINTZATZEN, esos hablaban con desprecio, *ceux-là parlent avec mépris*.

Kaio aundi (Ge), ave marina muy parecida al anterior, de alas más pequeñas: *mouette qui ressemble beaucoup à la précédente, mais qui a les ailes plus petites*.

KAIOLA (1º (AN, B, BN, G, L, S), *jaula, cage*. (2º (B-mond), *nido*. *nid*. — 2º cárcel: *prison, geôle*. F. Seg.) **Kaiola-tšori** (B-otš-ub), *jilguero, chardonneret*.

Kaio moriko (G-dou), ave marina, *stercoraire ou mouette pillarde (oiseau de mer)*, « stercorarius catarractes ».

Kaiotasun (?), desprecio, *mépris*.

Kaiša (B, G), (V. **Kaizša**.)

KAIŠERO (B, G), gayano, un pez, un poisson.

KAISIO (B, G), **kaišo** (G), fórmula de saludo familiar y llano: *salut, formule de salutation familière et simple*. (?)

KAIŠOI (G-zumay), aguacío, pecesito parecido á la anchoa: *abuseau, prêtre, petit poisson qui ressemble à l'anchois*.

KAIŠULETA (AN, G), guante fuerte que usan los segadores: *moufle, gant dont se servent les faucheurs*. (D. esp. *cazoleta* ?)

KAIZA (1º (AN, B, G), *caja, baul; caisse, malle*. — 2º (BN-gar), *cazo, vasija de hierro ó cobre, con un mango que forma recodo y un gancho á la punta: sirve para sacar agna de las tinajas: cassotte, sorte de cuiller munie d'un manche creux et à l'aide de laquelle on puise de l'eau pour se désaltérer*. — 3º (BN-ald), *cazuela de hierro, con tres piés y mango: coquille, casserole de fer ayant trois pieds et un manche*. (?)

KAIZKAR (B, G), pequeño, menudo, insignificante: *petit, menu, insignifiant*. — Esta palabra, aplicada á las personas, es algun tanto despreciativa. *Lorsque ce mot est appliqué aux personnes, il est quelque peu dépréciatif*.

Kaizkarratoi (B-b), cangrejo de entre peñas, *crabe vivant entre les roches*.

KAIZPARRO (B-l), chimbo, cierto pez marino: *gasparot? certain poisson de mer*.

Kaizparro andi (B-l), isabela, cierto pez marino: *isabelle, certain poisson de mer*.

KAIZU (BN), dimensión, tallo del cuerpo: *dimension, taille du corps*. OINA, **KAIUZ**, ¿NOLAKO? el pié, en dimensiones, ¿de qué clase? *le pied, en dimensions, de quelle sorte?* (Oih. 143-5.) **KAIUZ** OIA, de talte ajustado, de justa taille. (S. P.) — Según Oihenart esa palabra pertenece á D. *D'après Oihenart ce mot appartient à B.*

KAKA (1º (ANe, Be, BN, Sal, Ge, S), voz infantil que significa toda cosa sucia ó fea ó desabrida ó perjudicial y principalmente el excremento: *caca, mot enfantin qui signifie toute chose sale ou laide, insipide ou préjudiciable, et principalement la matière fécale*. BEHARRU-KAKA (L-côte, R, Sc): cera, suciedad de la oreja: *cérumen, excrétion de l'oreille*. BEGI-KAKA (BN-ald, L-get), legaña,

chassie. SUDUR-KAKA (BN-s, R, Sc), SUDUR-KAKAZIA (R-uzl), moco endurecido, *morre sèche*. — 2º (c), excremento: *caca, excrement, matière fécale*. — La palabra propia es GOROTZ; pero se usa hoy más la voz infantil KAKA, sobre todo hablando del excremento humano. *Le mot propre est GOROTZ; mais on emploie davantage actuellement le mot enfantin KAKA, surtout en parlant de l'excrément humain*. UTZI DIAT KAKA BEZAIN MEHKE (BN, S), le he despreciado, lit.: le he dejado tan barato como el excremento: *j'en ai fait fi, lit.: je l'ai laissé aussi bon marché que l'excrément*.

Kakaale (Ge), (V. **Kakagale**.)

Kaka-barbalot (Se), *escarabajo*, en general: *scarabée, en général*.

Kakagale (Ge), **kakagura** (AN-b, i-gab), (tener) ganas de salir de cuerpo, *(avoir) envie de se soulager*.

Kakajale (G-dou), un pez, un poisson.

Kakajario (G-and): 1º cagón: *foireux, individu qui va souvent à la selle*. — 2º persona de sentimientos poco nobles: *ordurier, personne à sentiments peu nobles*.

Kakaile (Lc), (tener) ganas de evacuar, *(avoir) envie d'évacuer*.

KAKALARDARRO (?), **kakalardo** (AN-lez, B-m-oh, Ge, ...), *escarabajo*, en general: *scarabée, en général*.

Kaka-larri (B-ar-g-m-mu-o-otš-tš), (V. **Kakaile**.)

Kakalastau (B-a-d), embadurnar, embrollar, echar á perder algo: *barbouiller, embrouiller, gaspiller quelque chose*.

Kakale (Ge, ...), (V. **Kakaile**.)

Kakamalastu (B-a), (V. **Kakalastau**.)

Kakamalo (BNe, ...), **kakamarlo** (AN-b, BN-ald, L-ain), **kakamarrao** (B-i), **kakamarro** (R), *escarabajo, scarabée*. — Van Eys dice **KAKAMARRO** probablemente por errata. *Van Eys dit, probablement par suite d'un erratum, KAKAMARRO*.

Kakanaastu (B-oh), **kakanastau** (B-m), (V. **Kakalastau**.)

KAKARA (B-o), pecas de la piel, *rousseurs de la peau*.

Kakaraka (AN, G, Itur, R), (V. **Kakaraz**, 1º.)

Kakaranzulo (1º (B-i), *voltereta: tour, cabriole*. **KAKARANZULO** EGIN (B-i), dar una voltereta, *cabrioler*. — 2º (B-m), *echar á perder una cosa, gaspiller une chose*.

Kakaraz (G-and-bid-t), **kakarazaka** (B-clan-o, G-gab, L-ain): 1º *caca-reando, gloussant*. — 2º *cacareo, gloussement*.

Kakaraztu (B-l), (V. **Kakalastau**.)

Kakariza (G, Araq.), *cacareo, gloussement*.

Kakarraldo (B-g-l-o-tš), *escarabajo, scarabée*.

Kakasi (B-clor-l-m), (V. **Kakaile**.)

Kakategi (AN-b, L-lbid, letrina, latrines).

Kakati (AN, Be, Ge), **kakatsu** (B, G, L): 1º cagón: *foireux, personne qui va souvent à la selle*. — 2º persona ruin. de sentimientos poco nobles: *ordurier, personne vile, de sentiments peu nobles*.

Kakatsukeri (L-get), villanía, ruindad: *vilénie, bassesse*.

Kakatzu (B, G), montón de excre-

mento, basura, fango: *ordures, tas d'excréments, de latrines, de boue*.

Kakazaldi (R-uzl), *escarabajo, scarabée*.

Kakazi R-uzl, *cerilla, suciedad de la oreja: cérumen, matière jaune sécrétée par l'oreille*. BEHARRU KAZI TUN, YIK, KAKAZI BAGE DOZKEN, ENTZEN YORE ATSA-MEIMA BATEN FRIATAS: los oídos tienen tú lihos, los lihos sin cerilla, oírías el pigo de una araña: *tu as des oreilles fines, sans cérumen, tu entendrales le passage d'une araignée*.

Kakazubi (AN-b, B, G, villanía, ruindad: *vilénie, bassesse*.

Kakaztutü (R-uzl, Sc, **kakaztu** (B-tš): 1º *echar á perder, gaspiller quelque chose*. — 2º (Sc, **kakaztutu** (BN-gar), *fastidiarse: se lasser, se dégoûter*.

Kakazu (AN-b, BN, R, S, V. **Kakatsu**.)

Kakazulo (B-mu, *voltereta: tour, cabriole*.

Kakegale (BNe, Sc), **kakegile** (BN, **kakeile** (BN, S), (tener) ganas de salir del cuerpo, *(avoir) envie de se soulager*.

Kakein (BN, S), *evacuar, cagar: évacuer, excréter*. (Cont. de KAKA EGIN.)

Kakeraldi (G-etš), villanía, ruindad: *vilénie, bassesse*.

Kakeri (c), *disenteria, dysenterie*.

Kaketsu (B-a-o), **kakile** (AN-b), (tener) ganas de evacuar el vientre, *(éprouver) le besoin d'excréter*.

KAKO (AN-b, Be, Ge, R, **khako** (S): 1º *gancho, crochet*. **ESKIA KHAKO** (S-gar), el ladronzuelo, lit.: la mano gancho: *le jeune voleur, lit.: la main croche*. — 2º (B-deust-o), especie de azada, *espèce de pioche à deux branches*. — 3º (B), *percha, perche*. **OSTEIA BERE** EGONGO DIBA SOIÑOKO ZAARRAK KAKOAN, también otra vez habrá ropas viejas en la percha, de nouveau il y aura aussi de vieux vêtements sur la perche. *Per*. AL. 61-16.) — 4º (R), mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente: *andouillers, bois secondaires qui poussent annuellement sur le mercur des cerfs*. — 5º (B-g-i), varal, palo para derribar castañas: *gaulle, longue perche pour abattre les châtaignes*. — 6º (BN-s), tranca agujereada y atravesada de estacas, apoyada por un lado en el suelo y por el otro en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre el ramaje del árbol: *échelier, échelle composée d'une perche traversée d'échelons, appuyée d'un bout sur le sol et de l'autre sur les rameaux d'un arbre: ce qui permet à l'homme d'atteindre les plus hautes branches*. — 7º (G-and), circunstancia, *circumstance*. **KAKO** GUTZIAK G-and, todas las circunstancias, *toutes les circonstances*. **KAKO** MARIKAK, *argucias, arguties*.

KAKOL (1º (B-zig), *cáscara: coquille, coque*. — 2º AN-b-lez, L, R', *ganchos de madera que llevan las acemilas para transportar cargas, crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges*. — 3º (BNe, Le', *hombre de modales torpes: rustre, homme aux manières grossières*. **GIZON-KAKOLA**, *hombre torpe, homme maladroite*. — 4º (L'), despropósito, salida de pie de banco en la conversacion: *coq-à-l'âne, chose qui n'a aucun rapport avec*

le sujet de la conversation. — 5º (AN-b), cierto estorbo, certaine entrave. — 6º (BNc), torcido, curvo : *lordu, courbe*. ZANGO KAKOLAK, piernas zambas, jambes cagneuses.

Kakontzi (1º (R), cagón : *foireux*, *personne qui va souvent à la selle*. — 2º (B, ...), excusado, reître : *cabinet d'aisance, water-closet*.

KAKOTA (B-mu), tentemozo, horquilla ó pié derecho que sostiene ramas inclinadas de árboles : *étançon, fourche ou pied droit qui soutient les branches inclinées des arbres*.

Kakote (B-m), gancho pequeño, *petit crochet*.

Kakotša (BN-ald) : 1º acial, tenazas de palo que se emplean para desgranar castañas : *morailles, tenailles de bois employées pour ouvrir les châtaignes*. — 2º gancho pequeño, *petit crochet*.

Kakotšal (AN-b), tenaza, *tenailles*.

Kakotu : 1º (B-m, Gc), arquearse la espiga de trigo de puro madura, *se courber (l'épi de blé) par l'effet de la maturité*. — 2º (BN-s, R-uzt), entumescerse, *s'engourdir*. ESKUAK KAKOTU OTZEZ (BN-s, R), quedarse yertas las manos de frío : *avoir les mains gourdes, engourdies par le froid*. — 3º (B, G, R), *khakotu* (S), agacharse, encorvarse, tomar figura de gancho : *se coudre, s'encourver, prendre la forme d'un crochet*.

Kakuli (L), mosca negra grande que busca las deyecciones, *grosse mouche noire qui se plaît sur les déjections*.

KAKUNTZI (AN-b, ..., BNc, L, R, Sc) : 1º cagón : *foireux, personne qui va très souvent évacuer*. — 2º persona de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne peu noble de sentiments*.

KAKUR (BN-s, R), perro grande, *gros chien*. (Voc. puer.) TÄTCHAK, YAU, YAU; KAKURHAK, AU, AU : el perrito haca « yau-yau », el perrazo « au-au » : *le petit chien fait « yauu-yauu », le gros chien « auu-auu »*.

Kakus (Lc). (V. *Kakuntzi*, 1º.)

KAKUTSA (BN, S, Oih, nis), calabaza de gran tamaño, *citrouille de grosse taille*.

Kakuztegi, pórtico, tejavana : *porche, hangar*. (D'Urt. Gram. 6.)

-Kal (BN, R, S), **-khal** (BN, Sal), sufijo que equivale á la frase « en proporción á, por » : *suffixe qui équivaut à « relativement à, par rapport à, par »*. GORE ARDIK ALDIKAL ARTZAINKATAN TUGU (R), pastoreamos por turno nuestras ovejas, *nous paissions nos brebis chacun notre tour ou alternativement*. HAKUHAL... PAGATZEN DUGU GURE EBREYENTA (BN, Sal, 191), pagamos al maestro en proporción de los niños, *nous payons notre instituteur en proportion des enfants*.

KALA : 1º (B, G), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*. — 2º plomo de la sonda, *plomb de la sonde*. (S. P.). — 3º (BN-s, R), Var. de ALA, HALA, así, *ainsi*. KALA-KALA (BN-s, R), regularmente : *comme ci comme ça, couci-couci*. — 4º **Kala** (B-on, F, Scg.), pediculus de fruta, *pedoncule de fruit*.

Kalabaka (B-l). (V. *Kalabetan*.)

Kalaber (BN-s, R), Var. de ALABER, HALABER, así mismo, *pareillement*.

Kala-berun (Bc, G), chombo, pedazo grande de plomo que se sija al aparejo de pescar merluzas, lijas, etc. : *plom-*

bette, gros morceau de plomb que l'on fixe à l'appareil de pêche des morues, des liches, etc.

Kalabetan (G-don), cierto juego de niños que consiste en cogerse unos á otros : *certain jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres*.

KALABIT (S), bastardo, hijo natural : *bâtard, fils naturel*. (?)

Kalabrote (B-l), calabrote : *filin, câble mince*. (?)

KALAINKA (BN-ald, L-get), mantas que cubren la espalda de los bueyes, *couvertures que l'on met sur le dos des bœufs*.

KALAKA : 1º (AN-b-lez, BN, Sal, L-ain-s, R), citola de molino, *claquet de moulin*. BIIOTZAK KALAKA DITUZE, SUS CORAZONES LATEN (como citolas), *leurs cœurs battent (comme claquets)*. (Hirib. 143-31.) — 2º (AN-b), pequeña matraca hecha de tres tabillitas, *claquette composée de trois petites planchettes*. — 3º (BNc, Gc, L), habladora, *bavarde*. — 4º (BN-ald), multilla de conversación, *marotte de conversation*. — 5º (BN-ald-am-gar), charla duradera y enojosa, *bavardage long et ennuyeux*. — 6º (BNc), balanquera de quita y pon : *clie, barrière volante*.

Kalakari (L-ain), gran charlatán : *capoteur, grand bavard*.

Kalakatu (BN, L), charlar demasiado : *caqueter, bavarder trop*.

KALAKESA (BN-ist), charlatán incurable : *grand blagueur, grand bavard*.

Kalako (BN-s, B) : 1º semejante, como aquél : *semblable, comme lui*. — 2º mengano, *un tel*. KALAKOAK EMOU DIO KALAKO GAIZA KALAKOABI (R-bid), fulano le ha dado tal cosa á zutano, *un tel a donné telle chose à un tel*.

KALAMA (Sc), cubierta de cartón del tintero, el objeto está anticuado : *covercle en carton de l'encrier, objet déjà vieilli*.

Kalamako (B-mur), calamaco, cierta tela : *calamande, certain tissu*. (?)

KALAMANKA (BNc, Sc), gaudul, *fainéant*.

KALAMASTRA (BN-ald-baz), desgarrado (hablando de personas) : *dégingandé, mal fichu (en parlant des personnes)*. EISE KALAMASTRA : casa destartada, casi en ruinas : *maison délabrée, qui tombe presque en ruines*.

KALAMATIKA (AN-b, L-ain), **kalamatika** (B, G), clamor en la conversación, *criaillerie dans la conversation*.

KALAMIKA (L-bard), sanguijuela, *sangue*.

KALAMO (AN, G), **kalamu** (AN-b), cáñamo, *chanvre*.

KALAMOKO (B-bid), escarcha, *givre*. BIZPUB GAIKEN BURUKO BILTAN DEN ARBO-SADA, ELUR GISA, DA KALAMOKOA (R) : la escarcha es rocío que se forma, como nieve, al cabo de dos ó tres noches : *le givre est la rosée qui se forme, au bout de deux ou trois nuits, comme la neige*.

KALAMU (AN-arak, BNc, Lc, R), **kalamü** (S), **kalamu** (B-g) : 1º cáñamo, *chanvre*. — 2º (AN, Araç), mentira, embuste : *mensonge, menterie*. — 3º canavera, *roseau sauvage*. (S. P.)

Kalamudi (AN, Araç), cañamar : *chenetière, champ semé de chanvre*.

KALANBRIA (S-gar) : 1º batahola, *coñue*. — 2º multilla de conversación, *cheville de conversation*.

Kalanbriatsu (S-gar), bullanguero, *tapageur*.

KALAÑO (AN-lez-oy), garañón, *étalon*. (?)

KALAPATŠA (AN), tolvá, *trémie*.

KALAPIO (BN), energía, *énergie*. KALAPIORIK EZTU, no tiene energía, *il n'a pas d'énergie*.

KALAPITA (L-ain), tumulto, camorra, ruido confuso de voces : *tumulte, tohubohu, tapage*.

Kalapitari, kalapitatsu, hablador, bullanguero : *bavard, tapageur*.

Kalapu (L-get). (V. *Kalapio*.)

KALARDA, salto de alegría : *gambade, saut d'allégresse*. (Duv. ms.)

KALARROSA (BN-ist), nombre de una pera, *nom d'une poire*.

Kalartzu (G-etš), hildilllo, *liséré*.

Kalasanta (B-l), gaviota de las más hermosas de nuestra costa; es una de alas algo más negruzcas que la llamada *SANTZA* : *l'une des plus belles mouettes de notre côte; elle possède des ailes plus noires que celle dénommée SANTZA*.

KALASKA (G-and) : 1º cencerro de sonido poco sonoro, *sonnaile ou clarine dont le son est roilé*. — 2º hombre flacucho : *homme efflanqué, très maigre*.

Kalaterrita (B-b), **kalatšori** (B-l, G), cerola, cierta gaviota, de las más pequeñas, *certaine mouette de petite taille*.

KALATZ (B, ms-Ois). (V. *Kaldatz*.)

KALBA (B-g-i-o, R), una manera de jugar á bolos, lanzando al aire la bola : *façon de jouer aux quilles, en lançant la boule en l'air*. KALEAN JOKATU, jugar al aire á los bolos, *jouer aux quilles de cette façon*.

Kalbutz (L-ain), mazorca desgarrada de maíz : *épi égrené de maïs, garrouteille*.

KALDA : 1º (AN-b-lez, Bc, BNc, L), fundición, *fonderie*. (?) LABEA KALDAN, LUBRA KALDAN : el horno caldeado, la tierra caldeada : *le four rougi, la terre rougie*. — 2º (BNc), sed ardiente, abrasadora : *soif ardente, brûlante*. — 3º **Khalda** (BN-laz), calentamiento, sensación de calor fuerte : *échauffement, sensation de forte chaleur*.

KALDAR (B-eib), **kaldar** (AN-lez, G-etš-t-us), persona ruin, innoble : *vaucien, individu bas, ignoble*.

Kaldatu : 1º (L-ain), calzar azadas, rejas de arado, picos, etc., añadirles hierro ó acero cuando están gastados : *renforcer des pioches, des socs de charrue, des bèches, etc.; leur refaire leur tranchant quand ils sont émoussés*. — 2º **Khaldatu**, calentar al rojo, hacerlo incandescente : *chauffer à blanc, rendre incandescent*. (Duv. ms.) — 3º **abrarar**, *embraser*. (Duv. ms.) (?)

KALDATZ : 1º (B-gald-o), gajo ó división interior de ajo, naranja, etc. : *quartier, division intérieure de certains fruits*. — 2º (G-azk), racimo pequeño, *grappillon*. — 3º (B-a-o), solomillo, *aloyau*.

Khaldatzaila, el fogonero, *le chauffeur*. (Duv. ms.)

KALDER (G-gab-iz), bocón, persona ruin, innoble : *sacripant, individu vil, ignoble*.

KALDU (AN-b, BN-s..., L, R), **khaldu** (Sc), golpe, *coup*.

KALDURRU (AN-b) : 1º tallo de la flor de maíz, *sommité de la fleur de maïs*. — 2º cumbre, cima : *sommet, cime*.

MENDI-KALDUHRI, cima del monte, *cime de la montagne*.

Kale : 1º (Be, Ge), calle, *rue*. (?) ZEIEKER MAURTIUŌ OANEAN, EDER EZTANIK KALEAN : no lagas, cuando fueres por el desierto, lo que no sea bueno en la calle: *ne fais pas, quand tu es dans le désert, ce qui n'est pas admis dans la rue*. Refranes, 36.) KALE GOGORRA (B-I), miseria, lit.: calle dura: *misère, lit.: rue dure*.

KALE GOGORRAEN GANEAN GERATU DIRA, se han quedado en la miseria (sobre la dura calle), *ils sont dans la misère (sur les pierres)*. KALE-MUSTUR (Be), esquina de calle, *coin de rue*. KALE-ZIRRIKU (G-and), callejuela: *ruelle, venelle*.

2º (Be, Ge), emboque, agujeta en el juego de bolos; es decir, pasar la bola por entre los bolos sin derribar ninguno: *emboque, au jeu de quilles; faire passer la boule entre les quilles sans les renverser*. — 3º (AN, Araq.), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

4º (L?), entre: *parmi, entre*. HANDIK USTE DUT ETHORRI DELA USANTZA, AHOTZ-KALEAN, KANPOTIK ETHORITZEN GIZONEK EMAZTEI POT EGITEA, MUSI EMAITEA, JAKITEKO EA AINO-USANIK BAZUTENZ : de allí creo que vino la costumbre, entre extranjeros, de que los hombres al venir de fuera besasen a las mujeres, para saber si oían a vino: *je crois que de là vient la coutume, parmi les étrangers, que les hommes, en arrivant du dehors, embrassaient les femmes pour voir si elles sentaient le vin*. (Ax. 14-506-46.)

5º (AN-lez), vilorto, palo grueso de que se sirven los muchachos para jugar a la vilorta: *bâton, en forme de houlette, avec lequel les enfants jouent à la vilorta*. — 6º (B-g), montoncitos de hierba que se forman a medida que se va segando: *éclottes, petits tas d'herbe qui se forment au fur et à mesure du fauchage*.

Kaleka : 1º (L-ain), juego de niños, que consiste en arrastrar una pelota golpeándola con la boina: *jeu d'enfants, qui consiste à faire rouler une pelote en la frappant à coups de baret*. — 2º (AN-lez), jugar a la vilorta, *jouer à la vilorta*. Var. de KALIKA (1º).

Kalere (R), aun así, sin embargo: *même ainsi, cependant*. Var. de HALEIRE.

Kaleria (AN, Araq., L-ain), galería, *galerie*. (?)

Kalerna (G-and), galerna, *galerne*. (D. bret. *qualern?*.)

Kaleru (B-ond, G-don), **kalesa** (B-I), lancha de altura, berguenera: *bateau utilisé pour la pêche du pagel*.

Kaleta (BN), acetre, cazo con que se saca agua de tinajas, herradas: *gobelet, cassotte, petit vase avec lequel on puise de l'eau dans les seaux*. (D. esp. *galleta?*.)

Kaleta (S): 1º carne de cerdo: *charcuterie, viande de porc*. — 2º herradita, pequeña herrada de madera: *seille, petit seau en bois*. (?)

KALETRA (BN-ist), carrera, andanza: *course, marche*. (?) KALPETRAN DABILA : anda mucho, se mueve mucho: *il marche beaucoup, il se remue beaucoup*. KALETRA GAITZA DU, tiene mala andanza, *il a une mauvaise démarche*. EZTU KALETRA HAUNDURIK, no tiene mucho que andar, *il n'a pas beaucoup à marcher*.

KALI : 1º (AN-B-lez-oy, L-ain), juego de la vilorta, que consiste en lanzar por

el aire con ayuda de una porra ó vilorta una bola de madera: *jeu de la vilorta, qui consiste à lancer en l'air, à l'aide d'une massue ou vilorte, une boule en bois*. — 2º (AN-b, BN-ald, L-ain), craneo, craneo. KALI-MURRITZ : calvo, lit.: de craneo pelado: *chaure, lit.: de craneo pelé*. ORRAZT-KALI (AN-b), cabeza de aguja, *tête d'épingle*.

KALIKA : 1º (BN-ald, L-ain), juego de la vilorta, *jeu de la vilorta*. (V. KALI, 1º.) KALI — MALI — JO TA BIALI (BN-ald, L-ain). Vilorto. — Mali (que no significa nada, es un juego de palabras con KALI).

— Pegar y enviar vilorto. Vilorto. — Mali (ce mot, qui n'a aucun sens, est un jeu de mots pour rimer avec KALI). — Frapper et envoyer. = Fórmula con que comenzaban los niños este juego. *Formule avec laquelle les enfants commencent ce jeu*. — 2º (BN-ald-haz, L-ain-bir), estropear a alguien, p. ej. a fuerza de hacerle andar: *écarter quelqu'un, p. ex. à force de le faire marcher*. JOKA KALIKAI ARI IZANDIRA : se han batido encarnizadamente, como si quisieran malarse: *ils se sont battus avec acharnement, comme s'ils voulaient se tuer*. KALIKAI ERABIL (BNc, L, S), maltratar, maltratar.

Kalikari, jugador de vilorta, *joueur de vilorta*.

Kalikatu (Sc), morir (de hambre), sentir (hambre en exceso): *mourir de faim, éprouver une faim excessive*.

Kalikola (AN-oy), amápola?, hierba maligna que crece con el trigo: *coquelicot?, herbe nuisible qui croît avec le blé*.

Kalikotés (BN-ist), á horcajadas, á califonchón.

KALIN : 1º rústico, toscó: *rustaud, lourdaud*. (Oih. ms.) — 2º (BN-ald, L-ain), perro faldero: *carlin, petit chien*. (?) Var. de KARLIN.

KALIPU (L-ain), energía, valor: *énergie, valeur*. KALIPURIK EZDUITE, no tienen energía, *ils n'ont pas d'énergie*. (Eskuad. 15-xi-1901.) BENE KALIPU ESKASAK EZ BADU BEKHATU EGITEA UTZEN : si la debilidad de las fuerzas, la falta de energía le impide pecar: *si la faiblesse, le manque de forces l'empêche de pêcher*. (Duv. Eccl. xix-25.)

Kalipudun (L), enérgico, valiente: *énergique, vaillant*.

Kalipugabe, **kalipugabeko**, sin energía, cobarde: *sans énergie, lâche*.

Kaliputsuki, enérgicamente, valientemente: *énergiquement, vaillamment*.

KALITS (AN-b-lez, BN-ald, Lc): 1º verrugón de árboles: *broussin, verrue des arbres*. — 2º verruga de dedos, *verrue des doigts*.

Kalitsatu (AN-b, L-ain), cubirse un árbol de verrugones, *se couvrir de broussins (un arbre)*.

Kalitsu (L), enérgico, valiente: *énergique, vaillant*.

Kalitu : 1º (B-est, BNc, ..., Lc, ..., S), matar (se dice hablando de reptiles, *tuer (se dit en parlant des reptiles)*. = Duvoisin lo emplea impropriadamente refiriéndose a personas. *Duvoisin l'applique improprement aux personnes*. HEMOYXZ IULA IZDI BEDI GIZON HORI; KANPEN HAIN-DIAN OSTRE GIZTAE HARRIKIA KALI URZA : muera de muerte ese hombre; todo el pueblo mátele á pedradas fuera del campamento: *que cet homme meure de mort,*

que toute l'assemblée le lapide hors du camp. (Duv. Num. xv-25. — 2º Sc, despojar de dinero, *dépouiller de l'argent*. — 3º L, apedrear: *calonner (pop., lapider)*.

KALITZ (AN-b-lez, Var. de KALITS).

Kalitzu (AN-b-lez), cubirse de virtugones un árbol, *se couvrir de broussins un arbre*.

KALKA : 1º G-t-us, topo de animales: *choc, coup d'animal*. — 2º BN-s, R, estaca metida en tierra: *piquet, pieu enfoncé en terre*. ARDIA KALKAN DAKAG? R, tenemos la oveja atada a la estaca para que el corderillo pueda mamar, *nous avons la brebis attachée au piquet (afin que le petit agneau puisse téter)*. — 3º R, ojete de agujas, *chas d'aiguille*. ORRAZTARI BEGITEK KALKA DAZADAK ARIA? R, méteme á la aguja el hilo por el ojo, *enfile-moi l'aiguille par le chas*.

Kalka (AN-b, R), suijo distributivo, *suffire distributif*. ERRIKALKA : por pueblos, por turno de pueblos: *par villes, par tour de villes*. ETSKALKA ERAMAITEN DIGU OGIA ELIZAHIA, KAN BENEDIKATZERO : llevamos por turno de casas el pan á la iglesia, para bendecirlo allí: *nous portons par ordre successif de maisons le pain à l'église, pour l'y faire bénir*. De -KAL-.)

Kalkal (BN-ald, L, ruido de ebullición, *bruit de l'ébullition*.

Kalkaraka (L-ain), en ebullición, en ebullition.

Kalkatu : 1º (AN-b, BN-s, R, S), calcar, oprimir, apelmazar con la mano: *fouler, presser, comprimer avec la main*. (?) — 2º R-uzt, Sc, cebar los pavos y capones con un palillo: *garer, appâter les dindons et les chapons avec un petit bâtonnet*.

Kalkolka (R), al trote, au trot.

KALO BN-am-gar, craneo, craneo.

Kaloi (S), jaula, cage. (?) Var. de KALOLA.

KALOKA (B-alb), un pez de ría, que viene del mar: *alose, poisson de rivière, qui remonte de la mer*.

KALOKE (AN-oy, G-don), taba, bñescillo de cordero ó otro animal: *astragale, osselet de mouton ou d'un autre animal*.

KALOSTRA (AN-b, G, balaustrada, *balustrade*.

Kalostrape BNc, **kalostrazpi** (Lc, pórtico: *porche, portique*.

Kalota (Ge, L-ain), gorro de niños infantes, *calotte des petits enfants*. (?)

KALOTS : 1º (BN-ald, L-ain-hard, Sc), nieve apegada al estrado, *neige adhérente à la chausure*. — 2º AN-lez, BNc, G-ets, L, almadreña, *galoche*. (?)

KALPAR : 1º G-ets, galfrío, gavián, *épervier*. (?) — 2º (AN-arak-arez, Ge), centros de donde parte el pelo: *fontion du cuir chevelu; écusson, centre d'où partent les poils*.

Kaltar (G-and, perjuicio, *préjudice*. NERE KALTARREN ARI NAIZ (G-and, trabajo en perjuicio propio, *je travaille contre mes intérêts*.

Kaltarika (BNc), en ebullición, en ebullition.

Kaltarkitsu (G, Card., lzt.), pernicioso, dañoso: *pernicieux, nuisible*.

KALTE (AN, B, BN, G, L), daño, perjuicio: *dommage, tort, préjudice*. KALTEA GORDEA DA (BN-am, inesperada-

mente llega la desgracia, le malheur arrive à l'improviste. ; ÉTA ZER KALTEAR EKITUTZIE EGITEEN OGIBIHIAN! L., ¡y cuánto daño no hacen en el grano de trigo! et combien de dommage ne cause-t-il pas au grain de froment! Diál. bas. 33-2.)

Kaltear (AN), perjudicado, éprouvé. SERULAKO KALTEAR GELDI EKITUTZEN ADAN BEKATARIA TA ADANEN ONBORGEOAK, pena que no quedasen perjudicados para siempre Adan el pecador y sus sucesores, pour qu'Adam le pécheur et ses successeurs ne restent pas éprouvés pour toujours. (Mend. 1-138-37.)

Kalte bagako (B), inocente, inofensivo: innocent, inoffensif. EKARTZU BESO KALTEBAGAKO ORI, deme V. ese brazo inocente, donnez-moi ce bras inoffensif. (Per. Ab. 76-23.)

Kalte egin (c), dañar: nuire, causer du dommage, du préjudice.

Kaltegarri (c, ...), **kalketor** (BNe), perjudicial, préjudiciable. ERKORERIA DA, GAUZA ON ETA PHEHIAZKOAK UTZILI. KALTEKORREN ONDOTIK IBILTZA: es locura andar en pos de cosas perjudiciales, ... dejando las buenas y necesarias: c'est folie de poursuivre des choses nuisibles, ... en laissant les bonnes et les nécessaires. (Duv. Imt. 6-13.)

Kaltetan (AN-b), en perjuicio de, contra: au préjudice de, contre. JESUSEN KALTETAN, contra Jesús, contre Jésus. (Har. Math. XII-14.)

Kaltetsu (c?), perjudicial, préjudiciable. IZAN BEDIA KALTETSUA GEURE ARERIOENTZAT, que sea perjudicial para nuestros enemigos, que ce soit nuisible pour nos ennemis. (Per. Ab. 210-16.)

Kaltiar (L), perjudicado, éprouvé. JAKIN AHAL DEZAKETE EZEN KALTIAK ETA SOSEGU GABE IZANEN DIRELA, pueden saber que saldrán perjudicados y estarán sin sosiego, ils peuvent savoir qu'ils auront à éprouver des dommages et des tracass. (Ax. 19-362-24.)

Kaltza: 1º (B, G), pantalón, calzón: pantalon, culotte. KALTZAK ERANTZI (B-l), evacuar una necesidad, lit.: bajar los calzones: excréter, mettre culotte basse, lit.: baisser les culottes. — 2º (G, Sc), medias, bas. (?)

Kaltzada: 1º (BN-s, R), calzada, pavimento de piedra: chaussée, pavé de pierre. — 2º (AN-lez), sota, en el naípe: valet, au jeu de cartes.

Kaltzadai (B-mu), **kaltzaidu** (B, Añ.), acero, acier. (?)

Kaltzagorri (AN-b, G-ori), diablo, lit.: de calzones rojos: diable, démon, lit.: de culottes rouges. — Se usa sin artículo, como nombre propio. S'emploie sans article, comme nom propre.

Kaltzaidu (B), acero, acier. (?) BIGUNDU EGIDAZU, JAUN ERBUKIOKHA, ENE BIOTZ KALTZAIDUZO AU: ablandadme, Señor piadoso, este mi corazón de acero: attendrissez-moi, Seigneur compatissant, ce cœur d'acier. (Añ. Esku-lib. 139-17.)

Kaltzairatu (B-a-ts, Ge), calzar ó poner calces de hierro ó acero á instrumentos como azadas, llyas, rejas de arado: acierier le tranchant des instruments comme les bêches, les soes de charrue.

Kaltzairu (Bc, G), acero, acier. (?) **Kaltzamarra** (B-mu, ...), **kaltzari** (B-ar), cuerda ó liga para sostener las

medias, cordelette ou jarrettière pour soutenir les bas.

Kaltzarpe (B-m), sobaco, aisselle. **Kaltzarpe-sare**, saco que llevan los niños á la escuela: cartable, sac que les enfants emportent à l'école.

KALTZE (B-a-o), cauce por donde baja el agua al saetín del molino: bief, rigole par laquelle l'eau descend au moulin.

Kaltzerdi (B, G), medias, bas. **Kaltzerpe** (Bc), sobaco, aisselle.

Kaltzerpe-sare (B-i): 1º brujía de cazadores, carnassière de chasseurs. — 2º saco que llevan los niños á la escuela: cartable, sac que les enfants emportent à l'école.

KALTZERU (B-l), acero, acier. (?) **Kaltzin** (R), cal, chaux. (?)

Kaltzorratz (B-l), aguja que sirve para hacer medias: broche, aiguille à tricoter.

Kaltzura (B-zig), rastrillo, râteau. **Kalu** (git), café, café.

Kalzari (R), liga para atar las medias, jarrettière.

Kalzapi (AN, Araq.), calzones, culotte.

KAMA (Ba-d-o), pértiga ó lanza en general, de carros, narrias: timon on fleche, en général, des charrettes, des traîneaux. BUKRAMA (B), lanza de carros, timon de charrette.

Kamaina: 1º (B-b-l), cama de marinos en sus buques, hamac de marins dans les bateaux. — 2º (AN-l, B-on, F. Seg., G-and), cama de pastores y carboneros en sus chozas, couchette des pasteurs et des charbonniers dans leurs huttes. (?)

Kamamila (ANc, ..., BNe, L, R, S), **kamamilu** (AN-goiz, Ge), manzanilla, camomille. (Bot.) (?)

Kamantz (AN-b, BN-ald-s, L-ain), cama de pastor, hecha de ramas y hojas: couchette de bergers, faite avec des branchages et des feuilles. (?)

Kamara (B-a-d-o), desván, galetas. **Kamaraka** (AN-b), haciendo cabriolas, cabriolant.

Kamaratu (B-ub), jaula de seto en que se curan frutas, quesos: garde-manger en osier, dans lequel on conserve les fruits, les fromages.

KAMARAU (L-ain), cepa negra, cépage noir. (Bot.)

KAMARRA: 1º (G-iz), cangrejo, crabe. KAMARRAK UMEARI: OKERRA, ZUZEN ADI: el cangrejo á la cña (dijo): « torcido, encerdeado: » le crabe dit à son petit: « tordu, redresse-toi. » — 2º (G), camorra, bulla grande: tintamarre, grand tapage.

KAMARTZA (AN, L-côte), boga-vante, cierta langosta: homard vert foncé, certaine langoustine.

KAMASTRA: 1º (B, ms-Ots), cama de buques, hamac. ATHIE BERE ERROETAN BEZALA, ITZULTEN DA NAGIA ERE BERE OHEAN EDO KAMASTHAN: como la puerta en sus goznes, así gira el perezo en su cama: comme la porte sur ses gonds, de même le paresseux se tourne dans son hamac. (Ax. 39-24-23.) — 2º objeto grande pero destartado, objet grand mais délabré. (Duv. ms.) — 3º (AN-b), cama que hace la lechona al ir á parir, litère que fait la truie quand elle va mettre bas.

KAME (R), cama de pastor, hecha

de ramas: couchette de bergers, faite avec des branchages. (?)

Kamelu (AN, BN, G, L, R, S), **kameli** (S), camello, chameau. (?)

Kameluketa, rebaño de camellos, troupeau de chameaux. (Duv. ms.)

Kamelutegi, cuadra de camellos, écurie de chameaux. (Duv. ms.)

Kamelu-tsiki (B-mond), calderilla que cuelga del llar, chaudière qui pend à la crémaillère.

Kameluzaiñ, camellero, chamelier.

KAMER (AN, L-ain), muesca, mella: entaille, brèche.

Kamertu (L-ain, ...), mellar, p. ej. el filo de una hacha: ébrécher, p. ex. le fil d'une hache.

Kaminet (BN, L), armario, armoire.

Kamingañ (G-don), espólon de muelle: éperon de quai, de môle. = Deriv. de KAI + MINGAÑ, lengua (saliente) de muelle, langue (saillie) de môle. KAMINGANTSO, es el nombre propio de un espólon del muelle de San Sebastián, nom propre d'un éperon du quai de Saint-Sébastien.

KAMU (R), copo de lana, quenouillée de laine.

KAMUS (BN-haz), capote (pop.), desprovisto: capot, bredouille. KAMUS HIN NIZ IHAZITIK, he vuelto de la caza capote, je suis revenu bredouille de la chasse.

KAMUŠA (G, ...), cierta especie de manzana, certaine espèce de pomme.

KAMUŠA GOZO GOZOK, TSANPONEAN BOSTEKOOK: se les dice á los de Zegama en son de guasa, plagiando sus antieufónicos biatos: se dit des habitants de Zegama en manière de plaisanterie, en contrefaisant leurs hiatus antieufoniques.

Kamusatu (BN-ist), quedarse chasqueado: être déçu, se désappointer, se dépit.

Kamusdura (Lc), **kamustasun** (Duv. ms), embotamiento de las herramientas, émoussement des outils.

Kamustu (AN-b, BN-gar, G-bet), **khamustu** (L), embotar, émousser. EGARRIA KAMUSTU (AN-b), apagar la sed, apaiser la soif.

KAMUTS (AN-b-est, G-bet, Lc): 1º herramienta embotada, outil émoussé. — 2º persona lerda, de pocos alcances: balourd, personne lourde, de peu d'aisance.

KAMUTŠA (AN-lez), salamandra, salamandre.

KAN: 1º (B-ar), aguijón, aiguillon. — 2º (BN-s, R), Var. de HAN, allí, là-bas. KAN-KEMEN (R), de ceca en meca, lit.: allí aquí: par monts et par vaux, lit.: par-ci, par-là.

-Kan, Var. de -GAN. = Véase, en el artículo K, la regla tercera de supresión. Voir, à l'article K, la troisième règle de suppression. GIZONAK + GAN = GIZONAKAN (Bc), GIZONEN BAITAN (BN-ald-s, L-côte, R, Sc), en los hombres, dans les hommes.

KANA: 1º (AN-lez, Bc, Ge, Sc), cana, vata: canne, gaule. (?) EZEZATUTE EGIN GAUZA GAIZTORIK ERABARIAN, KANAN, FISUAN, NEUHIAN: no hagáis cosa injusta en juicio, en regla, en peso, en medida: vous ne ferez rien injustement en vos jugements, en règle, en poids et en mesure. (Ur. Lev. xix-35.) — 2º (R), **khana** (BN, Sal, G, Géze), caña común, roseau commun. (Bot.) (?) — 3º (AN-b), planta de maíz que no tiene mazorca, tige de maïs

sans épis. — 4º **Kaňa** (BN-s), cañones de donde nacen plumas : *coutons, rudiments des plumes.*

-**Kana** (Be), Var. de -GANA. **GIZNAK** + GANA, **GIZNAKANA**, **GIZONEN BAITARA** (L), **GIZONEN BAITRA** (R), á (donde) los hombres, (*où*) *sont les hommes.*

Kanabe (S), **kanabela** (G-and), **kanabera** (BN, G, L, S), **khanabera** (BN, Sal, L), **kañabera** (AN, B, G), 1º cañavera, *roseau sauvage.* — 2º **Kanabera** (Sc), maíz infructuoso, *maïs stérile.*

Khanaberadi, cáñaveral : *cannière, lieu planté en roseaux.* (Duv. ms.)

Kañabera-mee (ms-Lond), carrizo, *glaieul.* (Bot.)

Kanabita (AN-b), cuchillo, *couteau.* (??)

-**Kanagiño**, **-kanaiño**, **-kanantz** (B), Var. de -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANANTZ. = Véase la tercera regla de supresión de la letra *k*. Voir la troisième règle de suppression de la lettre *k*.

KHANBERA (Sc), cuarto, *chambre.* (?)

KANBOR (BN?, S. P.), brasa, *braise.* **IKATZ-KANBORRA** EGINKI, haciendo brasa de carbón, *faisant de la brasse de charbon.* (Leiz. Joan. XVII-18.)

Kanda (S?), pequeño?, *petit?*. **IIANTS-KANDA** (Sc), pequeño roble : *chêneau, petit chêne.*

Kandalu (Se), carámbano de hielo, *aiguille de glace.* (??)

KANDANA (L), madroño, *arbusier.* (Bot.)

Kandela (AN, B, BN, L, R), vela, *candela; bougie, chandelle.* (??) **KANDELA-KONDO**, cabo de vela, *bout de chandelle.* **HALAKOARI ETA HALAKOEI GERTATZEN ZAIE**, GAUZ KADELARA ARGITAN JOKOAN HARI DURENEI GERTATZEN ZAIENTA : á personas como aquel y aquellos les sucede lo que á los jugadores que se entretienen de noche á la luz de vela : *aux personnes comme celui-là et ceux-là, il arrive la même chose qu'aux joueurs qui s'amusent la nuit à la lueur d'une chandelle.* (Ax. 3-442-10.)

Kandelaria (G), **kandelera** (AN-b, BN-s, R), **kandelario** (Be), **kandelero** (AN-lez, G), fiesta de la Candelaria : *Chandeleur, fête de la Chandeleur.* (??) **KANDELARIA BERO**, **NEGUA DAUKA GERO** : **KANDELARIA OTZ**, **NEGUA JOAN DA NOTZ** : Candelaria calurosa, tiene luego el invierno; Candelaria fría, el invierno ha pasado corto : *Chandeleur chaude, l'hiver viendra ensuite; Chandeleur froide, l'hiver est passé.* = Este proverbio, aunque con muchas variaciones, se usa casi comúnmente. Ce proverbe s'emploie, avec beaucoup de variantes, presque communément. **KANDELERIOZ** EGUTZI, **NEGUA DAGO AURETI** : por la Candelaria sol, el invierno está por delante : *à la Chandeleur soleil, l'hiver le suit.* **KANDELERIOZ** EDERRA, **JOAN DA NEGUAEN BILDURRA** : nieve por la Candelaria, el miedo del invierno pasó : *neige à la Chandeleur, la moitié de l'hiver est passée.* **KANDELERIOZ** EUBIA, **LASTER DA UDARFUA** (BN-a) : lluvia por la Candelaria, pronto llega la primavera : *pluie à la Chandeleur, amène vite le printemps.* **ANDRAK ANDRAMI KANDELERIOETAN DIRA AGIRI** (B-mu), las señoras (que sean) grandes señoras se muestran por la Candelaria, *les dames (qui sont) grandes dames se montrent à la Chandeleur.* = Lo siguiente se canta con una

melodía popular no muy típica (*le suçant se chante avec une mélodie populaire peu typique*) : **KANDELARIO** - **LEBIO ATSAIRI** **CUA DABHO**, **MAKATZARI MADARI**, **FITSI PEIRU ANKEARI** (B-1) : por la Candelaria, mana agua de la Peña, á la perucha pera'es un enorme ripio), agárrale, Pedro, á la piedra (otro ripio) : *à la Chandeleur l'eau coule du rocher, au poitrillon poire (c'est une chorille); saisis-tot, Pierre, à la jambe (autre chorille).*

Kandeloi (B-m), estalactita, *stalactite.* (??)

Kandelon (R), carámbau de hielo, *aiguille de glace.* (??)

Kandera (BN), vela, *chandelle.* (??)

Kanderailu (BN, L, S), Candelaria (fiesta), *Chandeleur (fête).*

-**Kandi**, **-kandik** (B), Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK después de una -k. : Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK après un -k. **ONEKANDIK** (**ONEK** + **GANDIK**, de estos, de *ceux-ci*. **GIZONAKANDIK** (**GIZONAK** + **GANDIK**), de los hombres, *des hommes.*

KANDO : 1º (L-ain), rama, *branche.* — 2º (AN-b), humo de candil, *fumée de lampe.* **SUKALDE GUZIA KANDOK ARTU DU**, toda la cocina está invadida de humo de candil, *toute la cuisine est pleine de fumée de la lampe.*

Kandra (BN-s, R), vela, *chandelle.* Var. de **KANDERA**.

KANDU : 1º (L-ain), pedúnculo de frutos, *pedoncule des fruits.* = Se usa también su diminutivo **KANDU**. *On emploie également son diminutif KANDU.* — 2º (AN-lez, B-ñ, G-azp), nube de ojo, *cataracte de l'œil.*

KANE (B-g), pértiga ó lanza de carros, *barrias; perche ou timon de charrettes, de traîneaux.* (V. **Kama**.)

Khane (Se), cerro de lana, *laine peignée.*

Kanela (c), canela, corteza de canelo : *cannelle, écorce du cannellier.* (??)

Kaneria (B-a-o, G), vuelo de un tejado, *avent d'un toit.* (??)

Kanet egin (B-mu), vencer, *vaincre.* = Es voz popular. *C'est un mot populaire.*

Kangey (git), iglesia, *église.*

Kania (git), gallina, *poule.*

Kanibet (AN, G), cuchillo con vaina, que no se cierra : *catalan, couteau avec virole, qui ne se ferme pas.* (??)

Kanika-maila (Se), agalla de roble que sirve de juguete á los niños : *houlette, noix de galle du chêne avec laquelle les enfants s'amuse.*

KANIL (B-a-o-ts), tallo delgado que sostiene la flor de maíz, *tigelle qui soutient la fleur du maïs.* **KANIL-POILA**, **KANIL-ESKUTA** (B-a-o), manajo de estos tallos, *poignée de ces tiges.*

Kanit (BN-ald), cuchillo, *couteau.* (Contr. de **KANIBET**.) (??)

KANIZA, ingenio de pesca, hecho con varillas de sauce : *nasse, engin de pêche fait de branches de saule.* (Duv. ms.)

KANKAIL (AN-b, BN, L, S), **kankailo** (AN-irm-lez, B-a-g-moud-o-ts, G-and-dou-t), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand et gauche.*

Kankallatu (AN-b, L), hacerse muy grande é irregular, *se dégingandant.*

KANKAL (B-ts), mujer esquivana : *personnelle, femme légère.*

Kankaloska S-Ji, á horcajadas, *a califourchon.*

KANKANO : 1º B-ñ, grano enorme de fruta : *amande, noyau, gros grain de fruit.* — 2º (AN-b, B-ñ, BN-s), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand, sans maintien.*

KANKANOTE, urraca ave, *pi-grièche (oiseau).* (Duv. ms.)

KANKAR G-don, el pedúnculo de la peonza en que se liga un extremo de la cuerda : *pointe, support de la toupie auquel on fixe l'extrémité de la ficelle.*

KANKHARDOISKA S, Duv. ms., á horcajadas, *a califourchon.*

KANKARRA L-ain, gaudul, de poca actividad, *fainéant, vagabond.*

KANKIL G-don, cántaro, *cruche.*

KANKIN (B-esk-oñ), desaltecido, desanimado : *affaibli, découragé.*

Kankindu (B-esk-oñ), desfallear, desanimarse : *défaillir, se décourager.*

KANKORO (AN-goiz, jilguero, *char-donnecet.*

KANKREDO (B-ñ), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants.*

KANORE (Le), fuste, manera, apariencia : *fondement, manière, apparence.* **ZUK ERRIAN DUDZEN GAUZA HOBREK BADI KANOREA** (Le), ya tiene fuste lo que usted ha dicho, *ce que vous venez de dire est fondé.* **ATZO IRASI DUT KANORE GABEKO IUTZ BAT**, ayer aprendi una palabra que no tiene gran fuste, *j'ai appris hier un mot qui n'a pas bonne tournure.* **KANOREHIZU EITU GAUZA HOBREK** : eso ho tiene fundamento, aspecto de realidad : *ceci n'a pas de fondement, n'a pas de vraisemblance.* (Euskald. 16-XII-1904.)

Kanpa : 1º (BN, Sal), campo, *champ.* (??) — 2º (B), campana, *cloche.* ?? **KANPA-SARI** (ms-Ots), estipendio por tocar campanas, *saiaire du sonneur de cloches.*

Kanpadera (BN, Sal), extensión de terreno, *étendue de terrain.*

Kanpae B, ... V. **Kanpa**, 2º.

Kanpaize (B, G), viento norte, *vent du nord.*

Kanpan (B), Var. de **KANPAE** en la derivación, Var. de **KANPAE** dans les dér-ivés.

Kanpana (AN, G), campana, *cloche.* (??)

Kanpanarto B-m, ... , maíz que reciben como salario los campaneros, *maïs que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.*

Kanpandoja G-and, reineta, especie de manzana : *reinette, espèce de pomme.*

Kanpangari B-m, trigo que reciben como salario los campaneros, *blé que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.*

Kanpaniperdika B, juego que consiste en agarrar á dos chiquillos entre varios y hacerles chocar por la parte posterior, *jeu qui consiste à saisir deux gamins et à leur faire choquer le postérieur.*

Kanpantorre (B-g-l-mond, G-and), campanario, *clocher.* ??

Kanpantšila-bedar (ms-Lond), enredadera, convolbulo : *liseron, convolvulus.* (Bot.)

Kanpantšilar (ms-Lond), corregüela, *renouée.* (Bot.)

Kanpantšu B-mond, campana pequeña, *clochette.*

Kanpanzar : 1º B-ts, banquete, comida opipara : *banquet, repas somp-*

teuer. — 2º B, nombre de una montaña junto a Elorrio, *nom d'une montagne près d'Elorrio*.

Kanpatu : 1º BN, Sal., acampar, *camper*. ?? — 2º (AN, L, ...), publicar, extorcionar : *publier, divulguer*. JAINKOAK BERRAK, ZURE OHORE HANDITAN, MUNDU GUZTIAREN AITZINEAN AGERTUO ETA KANPATUKO ITU : el mismo Dios, honrándose sobremanera, manifestará y publicará vuestras limosnas : *devant tout le monde*. (AN, 13-230-21. — 3º AN-b, engreirse, se vanter.

Kanpaza B-on, serán, espuesta grande en que se coloca grano, salvado : *couffin, bourgeo, grand récipient de paille, dans lequel on met le grain, le son*.

Kanpeš, kanpiš BN-am, S : 1º frágil hablando de cosas, *fragile (en parlant des choses)*. — 2º suspicaz hablando de personas, *soupçonner (en parlant des personnes)*.

Kanpezo G-ber, cartola, racolet.

Kanpiškeria BN, S, susceptibilidad de una persona, *susceptibilité d'une personne*.

Kanpiški BN, S, de un modo suspicaz, *d'une manière soupçonneuse*.

Kanpištasan BN, S : 1º fragilidad de las cosas, *fragilité des choses*. — 2º susceptibilidad de las personas, *susceptibilité des personnes*.

Kanpištu BN, S, volverse de un carácter quisquilloso, *devenir d'un caractère chatouilleux*.

KANPITŠ BN-ost-s, defectuoso, *defectueux*. PLAZA KANPITŠA, frontón defectuoso, *fronton du jeu de pétote defectueux*. KANPITŠ DION MANDO KOHI KANGATIKI (BN-s), ese macho está cargado defectuosamente, *ce nuleit est mal chargé*.

KANPLENGO B, ms-Otš, abatido, irresoluto : *abbattu, irresolu*.

Kanpo : 1º (c), exterior, fuera : *extérieur, dehors*. ?? KANPOAN DAGO, está fuera, *il est dehors*. KANPOTIK DATOR, viene de fuera, *il vient de dehors*. KANPORA OTEKI ! ¡fuera de ahí! *hors d'ici! ça-l'en!* KANPOAN EDER, ETSĖAN MUNSTRO (L-s) : fuera paraiso, en casa inferno : *dehors paraiso, dans la maison enfer*. KANPOAN USO, ETSĖAN OTSO (B) : fuera paloma, en casa lobo : *dehors pigeon, dans la maison loup*. KANPOKO BARRAGARBI, ETSĖKO NĖSARGARBI (BN-s) : el que hace reír fuera, en casa hace llorar : *celui qui fait rire dehors, fait pleurer dans la maison*. KANPORKARAZ GAUTZA LOIŠEKERO, BETI EGOTEN DA ARPEGI-ERAGITEA : siempre que se molesta a extraños para hacer una cosa, suele haber compromiso : *toutes les fois que l'on emploie des étrangers pour faire une chose, il y a d'ordinaire des compromissions*. = La palabra castiza es ATE (hoy muy poco usada y solo en ciertas locuciones), por más que Hervas (Catál. de leng. V-72) opina que KANPO es voz indígena del vasconce. Le véritable mot est ATE (actuellement très peu usité, et seulement dans certaines locutions), bien que Hervas (Catál. de leng. V-72) prétende que KANPO

est un mot indigène. (V. Ate.) — 2º B-i, pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos : *vale cinco : passer la boule du côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles; ce qui vaut cinq points*. — 3º (S), apariencia, *apparence*. KANPO HOIEK OGIAREN ETA MAHATSANOAREN IDURIAK DIRA, estas apariencias son semejanzas de pan y de vino, *ces apparences sont des ressemblances de pain et de vin*. (Othoitz, 7-13.)

Kanpo-eder B, G, persona afable con forasteros ó extraños, *personne affable avec les gens qui ne sont pas de l'endroit et avec les étrangers*. KANPO-EDERRIA, ETSĖAN GEIRIA : persona afable con extraños, (hace la) guerra en casa : *personne aimable avec les étrangers. (fait la guerre) dans la maison*.

Kanpo-gari B-g-m, trigo extraño, *blé étranger*.

Kanpo-lan BN, L, R, S, trabajo de fuera, y más generalmente trabajo del campo : *travail du dehors, et plus communément travail des champs*.

Kanpo-nabo B-tš, remolacha, *betterave*.

Kanpor B-m, cereza blanquecina, parecida á la ampolla y tardía : *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

Kanporatu AN, B, G, salir : *sortir, partir*.

Kanpotar AN, B, G, forastero : *étranger, qu'est ou qui vient d'un autre endroit*.

Kanta : 1º (B, G), canción, *chanson*. — 2º B, cantar, *chanter*. ?? (V. Oiu.) KANTAZ DOA, ya cantando, *il chante*.

KANTAIL (L-ge), tajada, cacho : *tranche, quartier, chantau (de pain)*.

KANTAL : 1º (B-l-on-otš), esquina de calle, coin de rue. KANTAL BARRNEKO DENDATIK EKARITUZ BEAR DOGUN OHIOA, traiga usted de la tienda que está en la parte baja de la calle el aceite que necesitamos, *apportez de la boutique qui est en bas de la rue l'huile dont nous avons besoin*. — 2º rincón, cabo, extremidad de un vestido, de un campo : *coin, bout, extrémité d'un vêtement, d'un champ*. (S. P.) — 3º (R-uz, S), roca, una gran piedra : *roc, une grosse pierre*.

Kantale (BN-s), roca, piedra grande : *roche, grosse pierre*.

Kantalots (S), canto á grito pelado, *chant à gorge déployée*.

Kantari (c), cantor, *chanteur*. ?? KANTARI GAIZTOAK OÑON, el mal cantor porfia, *le mauvais chanteur s'opiniâtre*. (Refrares, 19.) OILO GOSEA, KANTARI (c), la gallina hambrienta se hace cantora, *la poule affamée devient chanteuse*.

Kantari-andanak (AN, BN, L), cueros de cantores, *chœurs de chanteurs*.

Kantatu (AN, BN, G, L, R), *kantatü* (S), *kantau* (Bc), cantar, *chanter*. ??

Kantatzaille (AN, G), *kantazale* (AN-b), cantor, *chanteur*.

Kantiarazi, hacer mover : *remuer, faire mouvoir*. ZURE LARDEUEK EZTUTE KANTIAZAKO, vuestras rinchizas no le conmovérán, *vos menaces ne l'émeuvront pas*. (Duv. ms.)

Kantiguka (AN-Jez), jugar al marro, *jouer aux barres*.

Kantik (R), desde allí, *de là-bas*.

Kantikor, fácil de mover : *facile à émeuvroir, à ébranler, à remuer*. (Duv. ms.)

Kantini (B-a-o), cántaro, *cruche*.

KANTIOLA, correas de las sandalias de los frailes, *courroies des sandales des moines*. (S. P.)

Kantitu : 1º (BN, L), titubear, *tituber*. KANTI ZAITZETE, EZ ORBEAN HORDI IZANEZ : titubead, *mais no de embriaguez : titubez, mais non d'ivresse*. (Duv. Is. XXIX-9.) — 2º (BN), mover, conmoover : *remuer, émeuvroir*. HAREN EGIN AHAL GUZIAK ALFERKETAN GERHATU ZIREN, EZTUTEN BATIRE KANTITU ERREGE HAREN BIHOTZA : todos sus esfuerzos fueron inútiles, no pudieron conmoover en manera alguna el corazón de aquel rey : *tous ses efforts se trouvèrent inutiles, ils n'eurent nullement le cœur de ce roi*. (Larteg.) GUZTIAKIN BETHELEN EZTA BATRE KANTITZEN, con todo no se conmoove Bethleem, *pourtant Bethléem ne s'émeut pas*. (J. Etcheb. 46-12.) — 3º (L, S), alterarse, conmoover : *s'altérer, s'émeuvroir*. HAKR BATER ... EDOZEIN GAUZA EHRRAGATIK, EZTARZA BATEUE ASALDATZEN, ETA EZ ZEURE SOSEGUTIK KANTITZEN : aunque un niño os diga cualquier cosa, no os incomodáis ni os alteráis de vuestro sosiego : *bien qu'un enfant vous dise quelque chose, ne vous fâchez pas ni ne vous départez de votre sérénité*. — 4º (BN-ist), crecer, medrar, progresar : *croître, grandir, progresser*. OGIAK EZTIRA KANTITZEN : el trigo no crece, no medra : *le blé ne pousse pas, ne profite pas*. HAKR HORI EZTA KANTITZEN, ese niño no medra, *cet enfant ne profite pas*. — 5º (AN, ms-Lond), amedrentar : *effrayer, épouvanter*.

KANTO (R), *kantoi* (?), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chantau (de pain)*. (?)

KANTOIN : 1º (BN-ald, L-côte), rincón, ángulo : *coin, angle*. ?? — 2º (BN-s), (V. Kanto).

Kantore (S, *Catech*, n-101-14), himno, *hymne*.

KANTŠELA, adral, tejidos de varillas que se fijan á los carros : *ridelle, chacun des deux côtés d'une charrette, en forme de râtelier*. (Duv. ms.)

Kantšil : 1º (G-t, ...), cántaro, *cruche*. — 2º (G-zumay), bacineta, *gobelet*.

KANTŠIN (AN-arez, B-bas), marmita, *marmite*.

Kantšo (BN-lek), gancho para trenzar el cáñamo, *crochet pour tresser le chanvre*. (?)

Kantšoi (R), canción, *chanson*. ?? KANTŠOIZ DOA, ya cantando, *il chante*.

KANTŠOLA (L-ain), pieza de cuero que se adhiere á los choclos : *bride, pièce de cuir que l'on place sur les sabots*.

Kantu : 1º (c, ...), canto, *chant*. ??

KANTU-ERREPIKA, estribillo del canto, *refrain de chanson*. — 2º (S), *Khantu*, proximidad, lados, margen : *proximité, côtés, marge*. ETSĖ HORREN KANTIAN BIZI NĖZĖ, yo vivo junto á esa casa, *je demeure près de cette maison*. — 3º (AN-ond), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*.

KANTŪ (Sc), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chantau (de pain)*.

Kantuko kraba (AN-ond), pagro, cabracho (vulg.), cierto pez rojizo : *pagre, certain poisson rougeâtre*.

KANTURRO (R-uzt), corteza del pan, *croûte de pain*.

KANŪ (R), *kanü* (S), copo de lana, *quenouillée de laine*.

Kanü-kanü (Se), poco a poco, *peu à peu*.

Kañumiesia (B?, Ah.), arpillera, *serpillière*.

Kahoŭla (S), pan en general, sea de trigo, sea de maíz, sea de centeno: *pain en général, que ce soit de froment, de maïs, de seigle*.

KAPA: 1º (AN, Be, Ge), marraga, jerga: *serge, étoffe grossière*. — 2º (AN-ond), equilibrio, *équilibre*. KAPAN DAGO GABILAIA: el gavilán se cierne, se mantiene en equilibrio: *l'épervier plane, il se maintient en équilibre*.

Kapagin (AN-arak-oy, B, ..., G-ber-orm), pelaire que trabaja en lana no lavada, *cardeur de laine en suint*.

Kapaiñ, Contr. de KAPAGIN. ALA ITZ EGIÑAZ BAZZOZAK KAPAÑEAREN BIDEAN ETA MITSEL GELBITU ZAN GEROGAZO ETA GOGOZAGO KANTARI: hablando así iban los pelaires en su camino, y Miguel se detuvo cantando cada vez más a gusto: *en parlant ainsi les cardeurs suivaient leur chemin, et Michel s'arrêta chantant de plus en plus à son goût*. (Pach. 32-7.)

KAPAİSA (B-deust-gald), paja de maíz con que se llenan los jergones, *paille de maïs dont on emplit les paillasses*.

KAPAR: 1º (AN-lez, B-a-ar-m-mound-o-on, BN-s, G, R), garrapata muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (S-lar), dehesa, *pâquis*. — 3º (B-on, S), zarza, cambrón: *buisson, ronce*. ARRAIKRA AUNZARI, AGOZKE KAPARRARI: sigue a la cabra, te echará a la zarza: *ra après la chèvre, elle te jettera dans le buisson*. (Oih. Prov. 33.) KAPAñ-ONDO, BEHAR-ONDO (S): cerca de la zarza, cerca de la oreja: *junto a zarzales se espía: près du buisson, près de l'oreille; près du buisson on espionne*. KAPARRAK ITZALA BEGITSU, BEIRA IDUTSUSU (S): la zarza (tiene) la sombra llena de ojos, parecida a sí misma: *l'ombre du buisson (est) pleine d'yeux, pareille à lui-même*.

Kapare (BN, arc), hidalgo, noble: *gentilhomme, noble*. ONGI EGITEN DUENAK BILACNARI, BERE ONGIA DU ESTEIALTZAN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI: el que favorece a un villano disipa su bien y escarnea al noble, *celui qui favorise un vilain dissipe son bien et offense le noble*. (Oih. Prov. 367.)

Kaparpeko (BN), secreto, lit.: de bajo el zarzal: *secret, lit.: dessous le buisson*. KONSEILU KAPARPEKO, AGER DAITE AZKENEKO: consejo secreto, puede aparecer para el fin: *un secret qu'on confie derrière le buisson, ne laisse pas de devenir public*. (Oih. Prov. 109.)

KAPARRA: 1º (B-l), capa ó tela de lluvia en las tierras, *couche ou espèce de toile formée par la pluie dans les terres*. — 2º (B-ea), nata de leche, *crème du lait*. — 3º (B-m-ts), engaño, *tromperie*. ¡A ZE KAPARRA SARTU DEUTSAN! ¿cómo le ha engañado! *comme il l'a trompé!*

Kaparrada (BN-s), garrapata menor, *petite tique*. (V. KAPAR, 1º.)

Kaparrarte (Se), zarza, *ronce*.

KAPARROİ (R-bid), una hierba, alcaparro? : *une plante, câprier*? KAPARRHOİ, TSOKORROAK BIKALA, BI SERENEN GORAGOA DU; ZORITZU GERUZ AZIENDAK ETU JATEN; LOREA URDIN : el alcaparro tiene, como el chocorrito, la altura de dos jemes; el ganado no lo come una vez que haya

madurado, antes sí (tiene) flor azul: *le KAPARRHOİ est, comme le chocorrito, haut de deux empan; le bétail ne le mange pas lorsqu'il est mûr; il possède une fleur bleue*.

KapartSori ?, cierto pájaro, *certain oiseau*.

Kapartzoi S, matorral: *brousse, buisson*.

KAPAS B-ber, kapaša B-a-ar-deust, paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPAŠO It-uzt, trampa para coger pájaros, *trappe pour prendre des oiseaux*.

KAPASTA G-zeg, garrapata, *tique*.

Kapats B-g, V. Kapašša, 3º.

KAPATŠA: 1º (AN, Liz, 93-14), envoltorio del grano de trigo, *glume des grains de blé*. — 2º espuerta de esparto, *cabas de sparte*. (Liz, Voc.) — 3º (B-ub, paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPATŠAU (B-ts), perder al juego todo el caudal: *être caip, perdre au jeu toute la mise*.

KAPAZU B-l-lez, G-etš, R-uzt, cestito de esparto en que se conduce el grano de la siebura, *petit panier en sparte dans lequel on met le grain de la siebura*.

KAPE L-get, equilibrio, *équilibre*. (V. Kapa, 2º.)

Kapela: 1º (Be, G), sombrero, *chapeau*. (??) — 2º (B-ts-urd), segunda llanta de la rueda que sirve para afirmarla: *chapeau, deuxième bandage de fer dont on entoure la roue pour la renforcer*. — 3º (B-zald), ETŠE-KAPELA (B-m): capitel, parte superior de la columna: *chapiteau, partie supérieure de la colonne*. (V. Inbel.)

Kapelera (B-m), capucha, *capuchon*.

Kapelu: 1º (AN-ond, L-côte, u, boina, *béret*. (??) — 2º (AN-b), gorra de niño, *bonnet d'enfants*.

KAPEN (AN-ond), zambullida: *plongeon, immersion*.

Kapenai (AN-ond), zambullidor, *plongeur*. AITE KAPENAI, cofre (ave marina), lit.: ganso que se zambulle: *frégate (oiseau de mer), lit.: oie qui plonge*.

Kapen egin, zambullirse: *plonger, s'immerger*.

Kapeñot, cierta variedad de manzana que tiene olor de hinojo: *fenouillet, certaine variété de pommes dite aussi pomme d'anis*. (Duv. ms.)

KAPENTŠORI (AN-ond), cofre, gaviota la más grande de nuestra costa y que se zambulle lanzándose a distancia: *frégate, une des plus grandes mouettes de la côte cantabrique, qui plonge de très haut*.

KAPESA, cumbre, *sommet*. (Har. ?)

KAPETA: 1º (Lc), cúspide de montaña, punta de torres, copa de árbol, cumbre de casa: *pic de montagne, pointe de clocher, cime d'un arbre, faite d'une maison*. — 2º (AN-b, BN-baig, L-ain, paniculo de plantas, *panicule de certaines plantes*. BABA HAZKARRIGIET KAPETAZ MOZTEA, GAL EZ DEZATAN LENRIZIKO LOREA: desmochar el paniculo a las habas demasiado vigorosas, para que no pierdan la primera flor: *couper la tête des fèves qui sont trop vigoureuses, pour éviter qu'elles ne perdent leur première fleur*. (Duv. Labor. 103-14.) — 3º (L? T, Duv. ms), audacia, *audace*. — De la raíz KAP procede un sin número de palabras en muchas lenguas. Schlegel dice: « Bien sache-

mos que por costumbre se hacen derivar todas estas palabras del latín *caput*, cabeza; pero esta suposición desaparecerá cuando se vea que esta misma voz latina procede del chino KAP. Sincico-Aryaca, ch. II, § 14. La palabra KAPETA del vascongado, dice Duvoisin ms., no viene directamente de « caput », de la raíz *cap* dérivent beaucoup de mots dans une foule de langues. Schlegel dit: « Nous savons bien qu'on est habitué à faire dériver tous ces mots du latin caput, « tête; » mais cette supposition disparaît quand on verra que ce mot latin dérive lui-même de la racine chinoise KAP. » (Sincico-Aryaca, ch. II, § 14. En tout cas, le basque KAPETA, dit Duvoisin ms., ne vient pas directement de caput.

Kapetadun, atrevido, audaz: *hardiesse, audace*. Duv. ms.

Kapetatu: 1º L-ain-bir-s, podar: *émonder, tailler*. ? — 2º descarsarse, hacerse desvergonzado: *devenir effronté, se dévergondar*. Duv. ms.

Kapete: 1º BN-am-gar, S, rodete: *tortillon, bourrelet*. ? — 2º BN-am, Se, rodete de junco y paja que sirve de apoyo a la caldera para que mejor se conserve: *clayon, bourrelet de jonc et de paille qui sert d'appui à la chaudière pour la garantir*. — 3º BN-am, S, melena de los bueves, *frontal que l'on place sur le front des bœufs*.

Kapez kap BN, Sal, frente a frente, *tête à tête*.

KAPIL B-ts, L, capillo, pieza delantera de tela de la alpagata: *paton, pièce de devant de la toile de l'espadrille*. (??)

Kapilatu Lc, cubrir de tela la alpagata: *entouler, couvrir l'espadrille de toile*.

KAPILOTS S, capuchón, anguarina, antigua vestidura para defenderse de la lluvia: *capuchon, sorte de paletot-sac, ancien vêtement pour se garantir de la pluie*.

Kapirio AN-arak, Be, Ge, kapiron (R), kapiru BN-s, capiro, cierto madero en el armazón del tejado: *cherron, pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison*. (??)

Kapišail (S?), grueso leño, *madrir*.

KAPITA BN-ald-am-s, Se), el lino más ordinario, *le lin commun*.

Kapitšale (BN-s, S, kapitšilu BN, kapitšulu BN-am), morrillo del hogar, *chenet du foyer*. AROTZAREN ETŠEAN KAPITŠALEAK ZUREZ (BN-s), en casa del herrero los morrillos son de madera, *dans la maison du forgeron les chenets sont en bois*.

Kapoin (R), capón, *chapon*. (??)

KAPONADA AN-arak-lez, B, BN-s, arc, G, R, calorito agradable del sol o de la lumbre, *chaleur douce ou agréable du soleil ou du foyer*.

Kaponar B-on, G-and-iz), caballo y aun gallo mal castrado: *cheval mal châtré et même verdit, coq mal châtré*.

KAPOSOTE (R-uzt), zambullirse: *plonger, s'immerger*. = D. fr. *capoter*, volcar, *chavirer*?

Kapu (Se), capón, *chapon*. (??)

KAPULA (B-b, paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPULE G?, kapulu B?: 1º capullo, p. ej. del gusano de seda: *cocoon*. p. ex. *du tricot à soie*. KAPULEAK IKENTZEN DIRA UH IRAKITSAN G, KAPULEAK IKENTZEN DIRA UH IRAKITSAN B, los capullos se

ponen en agua hervida, on met les cocons dans de l'eau bouillante. (Dial. bas. 6-7.) — 2º (B-ls). (V. Kapula.)

Kapulpe (B-uzt, l, tejavana, hangar, **Kapusai** (AN-b-lez, R), **kapusail** BN-baig, L-s), angurina, capuchón, capisayo; paletot-sar, capuchon pour se garantir de la pluie. (?)

Kapustu (B-a), **kaputsin** (BN-s, R), agolarse ó agotar el caudal al juego, « diminuer ou diminuer (la mise au jeu). **Kapustu** NAHE, me han ganado lo que tenía, ils m'ont tout rattré.

KAPUTZ (BN-s, R), **kaputzete** BN-s, R), zambullida, plongeon.

Kaputz (BN-s, R), zambullir, plonger.

KAR (BN-ald), **khar** (L) : 1º Hama de fuego, flamme de feu. — 2º (BN, Sal.), celo, voluntad firme; zèle, ferme volonté. SU ETA KAR ARI DA (BN-ald), trabaja con todo empeño, il travaille avec acharnement. — 3º (B, G), Var. de KARE con algunos compuestos. Var. de KARE dans quelques composés. — 4º (e...), onomat. de la rita, onomat. du rire. HASERRITARRA ZEGOANEAN DIRUA KONTATZEN ZAR-ZAR-ZAR, ESKIRBA ZARRA PARRIZ ITUTZEN ZEGOAN KAR-KAR-KAR: mientras el aldeano contaba el dinero « zar-zar-zar », el escribano se ahogaba de risa: pendant que le paysan comptait l'argent « zar-zar-zar », l'écrivain pouffait de rire. (F. Seg.)

-Kar (L, arc), sufijo que formaba ciertos nombres abstractos, y equivale á « como, por vía de »: *suffixe qui formait certains noms abstraits et équivalait à « comme, en manière de »*. ZEREN LENSEUKARRAEN BEZELA EGITEN DIRA LEHEN-BIZIRO OBRER, porque las primeras obras se hacen como por vía de ensayo, parce que les premiers travaux se font comme en manière d'essai. (Ax. 14-17-3.) ETA HAN ARBITZ THARAILU IRAGAKI, KONTRAKARRA IZANIK: y allí habiendo experimentado muchos trabajos, habiendo tenido contrariedad: et ayant expérimenté là-bas beaucoup de travaux, ayant éprouvé de la contrariété. (Ax. 14-7-24.)

-Kar- (e), radical ó núcleo del verbo conjugable EKARRI, radical ou racine du verbe conjugable EKARRI. = En algunos dialectos, la R se efunde al chocar con consonantes. Dans quelques dialectes, l'R disparaît en se choquant avec des consonnes. DAKAR, lo trae, il l'apporte. DAKARRIE, lo traen, ils l'apportent. DAKAGU, lo traemos, nous l'apportons. DAKAZ, los trae, il les apporte.

KARA : 1º (AN, Araq.), cacareo, gloussement. **KARA** ANITZ TA ARHOLTEZ GUTI, mucho cacareo y pocos huevos, de nombreux gloussements et peu d'œufs. — 2º (BN-s, R), allá; là, là-bas. Var. de ARA, HARA. **KARA JO**, **KONA JO** (BN-s): acudir allá y acá, correr de ceca en ceca: courir de-ci de-là, aller par monts et par vaux. — 3º (BN, L, R, S), aspecto, tñazi: aspect, allure. GAUZA HORREK EZ DU KAHARIK, eso no tiene tñazi, cela n'a pas le sens commun. — 4º (BN, L, S), color, couleur. GAUZAHI KARA EDERAREN EMATEN BAKAKI, sabe colorear bien las cosas, il sait bien colorer les choses. HILEAK LEIENAKO KARAN BADAUDE, si los cabellos están en el color anterior, si leurs cheveux sont en leur couleur primitive. (Duv. Lec. XII-4.) GIZONA ZEINAKI LAHUAU ETA HAHAGIAN ATHEIAKURO BAIHAZYO KARA MUDAZKORIK

EDO BIŠIKARIK, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, l'homme dont la peau et la chair seront marquées de différentes couleurs ou pustules. (Duv. Lec. XII-2.)

-Kara : 1º (BN-s, R), sufijo que casi equivale al sustantivo KARA (3º), *suffixe qui est presque l'équivalent du substantif KARA* (3º). EURIKARA DAGO: está (el tiempo) á llover, con trazas de llover: (le temps) est à la pluie, menace de pleuvoir. ELURKARA DAGO, está (el tiempo) con trazas de nevar, (le temps) menace de neiger. — 2º (AN-b, ..., BN-ald-am-s, L, S), sufijo diminutivo, que se usa con reducido número de palabras: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec un petit nombre de mots*. HOZKARA (BN-ald, L-aiñ), fresco, friecito, frais, frisquet. NABARRAKA, parduzco, brunâtre. (Duv. Labor. 30-14.) BELZKARA, negruzco, noirâtre. IHOIKARA, amarillento, jaunâtre. ZAHURAKA, blanquecino, blanchâtre. HAUSKARA, chucicento, cendré. BEIRAKARA ZOATZEN ETŠERA (AN-b), algo tarde iban á casa, ils allaient un peu tard à la maison. ERURAKA DIRUDI, BAISA ERURAGOA DA: parece fuerlecito, pero es más fuerte: il semble un peu fort, mais il est très fort. (Liz. 173-36.) = Parece que con este sufijo y el sustantivo KARA (4º) ha sucedido lo contrario de lo habitual. Ordinariamente hablando (y es lo natural) el nombre degenera en sufijo, siempre en virtud de la vitalidad de la misma lengua. Aquí parece que del sufijo -KARA (2º) viene el nombre KARA en su acepción de « color », pero no de suyo, no intrínsecamente, sino deducido por los escritores. Avec ce *suffixe* et le *substantif* KARA (4º), on dirait que le contraire de l'habituel s'est produit. Ordinairement parlant (et c'est naturel), le nom devient *suffixe*, toujours en vertu de la vitalité de la même langue. Ici il semblerait que du *suffixe* -KARA (2º) vient le nom KARA dans son acception de « couleur », non de lui-même, d'une façon intrinsèque, mais par une déduction produite par les écrivains. — 3º (L ?), hacia, poco más ó menos: vers, à peu près. LAHUNATKARA, hacia el sábado, vers le samedi. (Har. Joan. v-16.) — 4º (B-cil-l-plaz), Var. eufónica trivial del sufijo -KADA, Var. eufónica triviale du *suffixe* -KADA. ARRIKARA BAT, una pedrada, un coup de pierre. OSTIKARA, coz, coup de pied. — 5º (AN-b-est, BN-s, R), -khara (BN, L, S), celo de animales, rut des animaux. ARKARA (AN-est, BN-s, R), ARRIKARA (BN, L, S), celo de la ovja, rut de la brebis. AUNZARA (AN-b), AZKARA (BN, L, S), calor de la cabra, rut de la chèvre. (V. Ara. 4º.) = Además trae S. Pourreau otra acepción de este sufijo en la palabra HALAKARA, « de tal manera. » En outre S. Pourreau fournit une autre acception de ce *suffixe* dans le mot HALAKARA, « de telle façon. » — 6º (L), forma, forme. AINGERU BATZU GIZONKARAKO GORPUTZAK ITUTZENAK, unos ángeles que tienen cuerpos de forma de hombre, quelques anges qui possédaient des corps humains. lit.: en forme d'homme. (Har. Phil. 8-1.)

Kharabatu (?): 1º garrapatear, rasquear: griffonner, griffouiller. — 2º raer, rascar: racler, gratter.

Karabela (B, Ar), tarabilla, claquet de moulin.

Karabi (Be, G), calero: *chauffour, four à chaux*. Var. de KARABI.

Karabi-ataka (G-anz), puerta de calero: *tettin, porte de four à chaux*.

Karabikatu (BN-ald), enroscarse las culebras, culebrear los ríos, serpentear: *se loer (les couleuvres), serpent (les ruisseaux)*. SUGEA KARABIKATZEN DA, UR ANDIAK ETA EBIKAK EBE BAI: la culebra se enroscosa, los ríos y los arroyos serpentean: *la couleuvre se loer, les rivières et les ruisseaux serpentent*.

Karabikatsua, karabikatusa (Duv. ms), tortuoso, tortueux.

Karadun, verosímil, que tiene apariencia: *raisonnable, qui a de l'apparence*. (Duv. ms.)

Karagabe, inverosímil, invraisemblable. (Duv. ms.)

Karaino (R-bid), hasta allá, jusque là-bas.

Karaitz (Ge), piedra caliza, pierre calcaire. (De KARE + AITZ.)

KARAKA (AN-arak-est-lez, BN-s, R), cacareo, gloussement.

Karakader (BN-am), palos de hornos, perches de chauffourniers.

Karakalentan (G-ori), juego de niños, á las cinco piedrecillas: *jeu d'enfants, aux cinq pierres*.

Karakaka (AN-b, BN-ald), cacareo, cacareando: *gloussement, glouissant*.

Karakari (AN, BN, R), cacareador, glousseuse.

Kharakais, hedor, puanteur. (Har.)

Karakaz (BN-ald-s), cacareando, glouissant.

KARAKETU (B-mañ), garabato, zigzag. KARAKETUKA ERABILEN AZERIAK DUTZANA, TSARURRA ONDORIK EBIKONEAN: el raposo movía el rabo en zigzag, cuando el perro le seguía: *le renard remuait la queue en zigzag, quand le chien le suivait*.

Karako (BN-s, R) : 1º para allá, pour là-bas. — 2º el de marras, la personne en question. Var. de HARAKO. KARAKO GIZONA, el hombre de marras, l'homme en question.

Karakoil (BN), caracol, escarajol. (??) **Kharakoila** (Se), pelo ensortijado, rizado, crespo: *cheveux bouclés, frisés, crépus*. (?) Kharakolatatu, ensortijarse el pelo, se friser les cheveux.

Karakolidu, karakolikatu, enroscarse, se ramasser en se roulant sur soi-même. (Duv. ms.) (??)

Kara-kona (L), allá y acá, ida y vuelta: *là-bas et ici, ci et là, allée et venue*. AUIRA, ERAGUZAK BI HARABEDISEN KARA-KONA (R-uzl): niño, trae un viaje (sic) de dos maravedises: *enfant, apporte un voyage (sic) de deux maravedis*. = Se les dice á los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan á otra parte. *S'adresse aux enfants, comme si on leur donnait quelque commission, pour qu'ils s'en aillent autre part*.

Karakota (B-m), ganchos de la cadena, crochets de la chaîne.

KARAKOTE (B-m), palo terminado en curva para recoger fruta de los árboles, perche terminée en crochet pour cueillir les fruits des arbres.

KARAMARTZA (AN-ond), bogavante, crustáceo marino parecido á la langosta: *homard vert foncé, crustacé marin qui ressemble à la langouste*.

Karamasa (B-a-o), masa de cal, *chaux vive*. (??)

Karamasta (?), chistera, cesto de pescadores; *glène, panier de pêcheurs*.

Karamikatu (BN-am), arañar, *égratigner*.

KARMIKO (BN-am, L-ain), *karamitša* (S. P.), arañazo, *égratignure*.

Karamuko (B-mu), especie de badana o cuero, *espèce de basane ou de cuir*.

KARAN: 1º BN-am-baig, cura, hermoso: *grand, beau*. GIZON KAHANA, hombre de agradable presencia, *homme d'agréable prestance*. — 2º (AN-b). (V. Karen.)

KARANTZ (AN-b, BN-ald-s, R), fisonomía, aspecto: *physionomie, aspect*. KARANTZ EBENHEKOA DA (BN-ald), es de hermoso aspecto, *il a un bel aspect*. (?) ETA GERHATU ZEN ABIEK ZAHAROEI BEGIATZEN ZIOTELA ESTALORDUAN ETA UME PINTARNATUAK, NABARIAK ETA ASKO KARAN-TZETAKOAK EGITEN ZITUZELA, y así fue que en el mismo calor del coito, las ovejas miraban a las varas, y lo que parían era manchado, y pintado, y salpicado de diversos colores: *et il arriva qu'au temps de la chaleur des brebis, elles regardaient les verges, et les agneaux qu'elles mettaient au jour étaient tachetés et mélangés de différentes couleurs*. (Duv. Gen. xxx-39.) KARANTZA BEREKOA 75U KOIEK (BN-s, R), esos tienen el mismo aspecto, *ceux-là ont le même aspect*.

Karantzatu, matizar, colorear: *nuancer colorer*. (Duv. ms.)

Karantzia (BN-ist), aspecto, *aspect*. BESTE KARANTZIA BAT RADU ORAI, tiene ahora otro aspecto, *il a maintenant un autre aspect*.

KARAPAIJO (B-mond-on), 1º cierta empanada, *certain pâté*. — 2º partija de dinero entre beneficiados: *dividende, part d'argent entre les bénéficiaires*.

Karasi (G-and), chillido, grito estridente: *glapisement, cri strident*. (V. Karrasi.)

Kharastarzun (BN, S, Sal.), *kharastasan* (BN, L), amargura: *amertume, aigreur*.

Karastu: 1º heder, oler mal: *infecter, sentir mauvais*. (Oih.) BERTUTU HASTEN DA ARRAINA KARASTEN — 2º partija de pudriera de la cabeza, quiere decir que la corrupción empieza por los que mandan: *c'est de la tête que le poison commence à infecter, cela veut dire que la corruption vient d'ordinaire des chefs*. (Oih. Prov. 106.) — 2º (BN), hacerse amargo, *devenir amer*.

KARATOSA: 1º (BN-am), almohaza, *étrille*. — 2º *Karatosa* (BN-ald), careta, *masque*. (??)

Karatosaldi (BN), almohazadura, cepilladura: *étrillage, brosseage des chevaux*. ESKOLARAT JOAN EPZALADI, EMANEN NEZOE KATOSALDI BAT (BN-don): si no fuera a la escuela, *pas à l'école, je lui donnerais une bonne frottée*.

Karatosatu, almohazar, *étriller les chevaux*.

KARATS: 1º (R-uzt), amargo, *amer*. — 2º (R-uzt), cria no amada de sus padres: *pâtira, petit animal qui n'est pas aimé de ses père et mère*. — 3º (R-uzt), hijo no amado de sus padres: *souffredouleurs, enfant qui est détesté de ses*

parents. AUR KORI AITA-KARATS DA TA BESTE KURA AMA-KARATS, EZDITE MOTE (R-uzt): ese niño es aborrecido del padre y aquel otro (es) aborrecido de la madre, no les aman: *cet enfant est haï du père, et cet autre l'est de la mère; ils ne les aiment point*. — 3º (R), madre que se despegó de su cria, *mère qui se sépara de son petit*. — 4º (BN-am-gar, S), hedor, *puanteur*. GABEAK HATSA KARATS, el pobre tiene el aliento pestífero (todo el mundo huye de él), *le pauvre a l'haleine puante (tout le monde le fuit)*. (Oih. Prov. 173.) NAHASAGO, KARATSAGO: cuanto más revuelto, más hediondo; peor es menecallo: *plus on remue les ordures, plus elles infectent*. (Oih. Prov. 323.)

Karatš: 1º (Bel), piedra caliza, *pierre calcaire*. — 2º (G-bid), verruga, *verrue*. — 3º (G-and-etu), proeminencia tosca de los árboles: *broussin, excroissances des arbres*. Var. de KARATZ.

Karatšo (G-al-ber-t-ziz), verruga, *verrue*.

Karatšo-belar (G-and), planta que tiene hoja invierno y verano; se emplea para curar verrugas: *plante qui conserve ses feuilles en hiver et en été; c'est un spécifique contre les verrues*.

Karatšori (AN, Araq.), gorrión, *moineau*.

Karaubi (B-o), calero: *chauffour, four à chaux*. Var. de KARABI, KAROBI.

KARAUN: 1º (B-on), seso, *cervelle*. — 2º (B-a-d-mond), grano, *grain*. ARTA-KARAUN, grano de maíz, *grain de maïs*. GARIKAHAN, grano de trigo, *grain de blé*. — 3º (B-a-d-mond), fruto, *fruit*. URKARAUN, fruto de avellano: *noiset*, *fruit du noisetier*. — 4º (B-a-d-mond), individuo, *individu*. KARAUNIK ETZAGO: no hay nadie, ningún individuo: *il n'y a personne, aucun individu*.

Karazko, propio, oportuno: *propre, opportun, apte*. EGUN KARAZKOAK, días oportunos, *jours convenables*. BEHAR BIR LIPZIKUAR IZAN... IRAKASTEO KARAZKO, el obispo debe ser propio para enseñar, *l'évêque doit être apte à enseigner*. (Leiz. Tim. II-2.)

KARBA (Oih.), *kharba* (BN, Sal., S): 1º carda o rastrillo para purificar el lino, *carde ou broie pour nettoyer le lin*. — 2º *Kharba*, montón, acervo: *tas, pile, monceau*. HEKIEK KHARBEN ARTEAN EGIN DUTE ERUEGIDIO LOA, sesteaban entre los montones de aquellos, *ils firent la sieste entre leurs monceaux*. (Duv. Job. xxiv-14.) KARBAA HAMABI EPZAL DITU (?), la hachina tiene doce gavillas, *la meule a douze gerbes*. KARBA GORRIAN ARI DIRA (BN-am), están incomodados, *ils sont fâchés*.

Karbari (BN-am, S), linera, tranca-dora de lino, *broyeuse de lin*. LAUR KARBADIEK ERESIA, canto de las cuatro lineras, *chant des quatre broyeuses de lin*. (Oih. 233-16.)

KARBASTA (BN-ald), rama de árbol que se usa a modo de escoba para recoger hoja: *ramon, branche d'arbre qu'on emploie en guise de balai pour ramasser les feuilles*.

Kharbatü (BN, S), trancar, rastrillar el lino, *broyer le lin*.

KARBAZA, tallo, tronco: *tige, tronc*. (S. P.) ORIE-KARBAZA, tallo de la argoma, *tige de l'ajone*.

KHARBE: 1º (BN, Sal.), antro,

gruta; antre, grotte. — 2º S, cardo, *chardon*.

KARBOTS Se, *karbuts* L-ain, guro, espiga sin granos, *épi gourd*.

Karda R, *kharda* BN, S, carda: *carde, peigne à carder*. (??)

KARDABA: 1º G-bel, agitación, perturbación: *agitation, perturbation*. — 2º G-and, preocupación, quebradero de cabeza: *préoccupation, casse-tête*.

KARDABERA: 1º AN, G, L, B, B-uzt, cardo, *chardon*. Bot. — 2º AN-arak-lez-oy, B-ber-ziz, L-ain, R-uzt, cerraja común, *laiteron commun*. Bot. — 3º BN, Sal., planta de forma de cardo, pero menos picante: *picaucet, plante semblable au chardon, mais moins piquante*.

Kardaberaiska ms-Lond, cardillo, *chardonnnet*. Bot.)

Kardaberatša AN, cerraja tierna, *laiteron tendre*. Bot.

KARDAE B-l, G-zumay, cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto: *castagnau, marron vulg., gros poisson vorace et d'un instinct remarquable*.

Kardagaila (AN-oy), yesca, *amadou*.

Khardaila (L-bard), haladuría modesta, charlatanería: *sornette, bavardage, babillage*.

Kardaili (BN-baz), mayal, *flau a blé*. — Se dice en plural. Se dit au pluriel.

Kardakai (AN-oy), yesca, *amadou*.

Kardakume (B-l), un pez, un poisson.

KARDAMA (B-ar), carda que se usa para purificar el lino, *carde employée pour nettoyer le lin*.

KARDAMIRU (BN), jilguero, *chardonneret*.

KARDAMU B-g, careoma, gusano que roe la madera: *artisan, taret, ver qui ronge le bois*.

Khardankatu (BN-irul), ranciarse, *rancir*.

Khardantšilo (B-d-eib), V. Kardantšilo.

Kardantšo (ms-Lond), V. Kardaberaiska.

Kardantšilo (G-zumay), *kardantšori* AN, jilguero, *chardonneret*.

Kardari (AN-b), pelaire, *cardeur*.

KARDATS AN-arak-lez-oy: 1º yesca, *amadou*. 2º proeminencia de árboles, *broussin des arbres*. — 3º pelambrera, *tinasse*.

Kardatu AN-b, BN-s, R, *khardatu* BN, Sal., S, cardar, *cardeur*. 2º

KARDEN B-a-o-ls, transparente, cristalina: *eau cristalline, transparent*. U E KARDEN, agua transparente, *eau cristalline*.

Kardilaun AN-c, vilano, apéndice peloso o membranoso que corona el fruto de algunas plantas: *villosité?, appendice poilu ou membraneux qui couronne le fruit de quelques plantes*.

KARDIN (R-uzt), jilguero, *chardonneret*.

Kardinal-bazka S, Alth., seneceo vulgar, *seneçon*. (Bot.)

Kardineru AN-irun, jilguero, *chardonneret*.

Kardingadura L), rancidez, *rancidité*.

Kardingatu L-ain-s, enranciarse, *rancir*. ENNR HAU KARDINGATU PA L.

esta leche se ha ranciado, *ce lait est aigre*.

Kardintša, jilguero, *chardonneret*. (Añ. ms.)

KARDO: 1º (AN-b, L-s), yesca de la corteza de árboles, *agarie de l'écorce des arbres*. — 2º **Kardo** (L-ain-bir), yesca que, metida en una caña, sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa: *amadon que l'on place dans un étui, pour recevoir l'étincelle du briquet et allumer la pipe*.

Khardo BN, Sal, S), V. **Kardu**, 1º.

Kardu: 1º (AN, B, G, L, S), cardo, *chardon*. (??) **Tšori-kardu** (B-a-tš) : cardo enano, lit.: cardo de pájaros: *chardon nain*, lit.: *chardon d'oiseaux*. **KARDU-LATZ**, cardo de los campos, *chardon des champs*. **KARDU-ZIZA** (R), seta de los campos, lit.: *seta-cardo: champignon des champs*, lit.: *champignon-chardon*. — 2º (AN-b-narb), yesca, *amadon*.

Kare (Be, Gc), cal, *chaur*. (D. lat. calx.)

Kareaitz G, **karearri** AN-oy, B, G, **kareatš** (B-a-m-o), piedra caliza, *pierre calcaire*.

Kare baltz (B-ar), **kare beltz** (G-and), cal negruzca, *chaur noirâtre*. — Algunos dan este nombre al « cemento ». *Quelques-uns nomment ainsi le « ciment »*.

Karedui (B-otš), calero: *chaufour*, *four à chaur*.

KAREL: 1º (B, G, borde de lanchas: *ribord, bordage des barques*. — 2º (B-tš), oro superior de los cestos, circunferencia: *bord supérieur des paniers, tour*. — 3º (B-a-m-o), pretil de puentes, *parapet des ponts*. — 4º (AN-lez), vuelo del tejado, *arête*. — 5º (B-beg), borde, arista de un madero, *arête d'un morceau de bois*. — 6º (B-ond, G), pez parecido al marrajo, bastante menor: *poisson analogue au requin, mais bien plus petit*.

Karelau (B-g), componer, zurcir: *composer, rassembler*.

Karelgel (B-tš), fleje, rama flexible con que se hacen los coronas de cestos: *osier, branche flexible avec laquelle on fait les couvercles de panier*.

KAREN: 1º (AN-lez, B-mond, Gc), secundina, bolsa del feto de personas y animales: *secondine, enveloppe du fœtus des personnes et des animaux*. — 2º (G, Araç), enano, *nain*. (V. **Kaden**.) — 3º (B-el), estaca que se fija a la piedra en las pruebas de bueyes, *pieu que l'on fixe à la pierre dans les épreuves de bœufs*. (V. **Nardai**.)

Karena (B-b-l), carena, *carène*. (??)

Kareorre G?, masa de cal, mortero: *chaur vive, mortier*. Eta irragoerazien ziezien eizi samit bat, neke andiakiri kareorebra eta adhiuak egiten; y los hicieron pasar una vida amarga, obligándoles a hacer con grandes trabajos masa de cal y ladrillos: *et ils remplissaient leur vie d'amertume, les condamnant à faire des travaux pénibles de mortier et de briques*. (Ur. Ec. i-14.)

KARESERA (G-ond), boya larga que se usa en la pesca del besugo, *bouée en tôle employée dans la pêche du roussau*.

KARETŠA: 1º (AN, G), zoquete, *richette*. — 2º (AN, Araç), garrancho, ramo quebrado, cortado ó desgañado: *écot, branche cassée, coupée ou arra-*

chée. — 3º (G, Bonap.), verruga, *verruve*.

Karezne, lechada de cal, *lait de chaux*. (Añ. ms.)

Kareztí G), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. (??)

Karfeta BN-s, corchete, *crochet*. **KARFETA RATEK EMATZETIA TA GIZAKIA TŠU**, un corchete tiene hembra y macho, *un crochet a mâle et femelle*.

KARI: 1º (L, S), aficionado, *amateur*: ¿NAHI DUZIA GAZNA-MUŠI BAT? — Ez, *ESUZU KARI*. ¿QUIERE USED UN POCO DE queso? — No, no soy aficionado. *Vous-avez-vous un peu de fromage?* — Non, *je ne l'aime pas*. — 2º (L?), motivo, consideración: *motif, considération*: ¿ZELEN KAHIAZ BARRIATU KO DIO BEKE ZORRIA? ¿en consideración a qué le perdonará su deuda? *en considération de quoi lui remettra-t-il sa dette?* (Duv. ms.) **MUTILA DELA KARIA** (BN-ist), **MUTILAREN KARIA** (BN-ist), mi tilaren kariz BN-ald, a causa del criado, a causa de lo domestico, *KARROSAREN KAHIAZ BAZTERTU NIZ*, me he echado a un lado a causa del capituaje, *je me suis jeté de côté à cause de la voiture*. **ORREN KARIETARAT EGIN DU** BN-ald, ha hecho por ese, *il l'a fait pour celui-là*. ¿ZER KAHIAZ GONBIDATU DEZU BN-haz? ¿a qué título, por qué motivo le ha convidado usted? *à quel titre, pour quel motif l'avez-vous invité?* **KARROSAREN KAHIAZ BIDE BAZTERREAN EGON DA**: por causa del coche, ha quedado en la orilla de la carretera: *à cause du coche, il est resté sur le bord de la route*.

-Kari: 1º (B, BN, L), sufixo que si g-tica « el objeto, materia »: *suffixe qui signifie « l'objet, la matière »*. **BATKARI**, encuentro, *rencontre*. (AN. 14-326-7.) **IKASKARI**, enseñanza, *enseignement*. (Mend. ii-9-37.) **GERTHAKARI**, suceso, *événement*. (Duv. Gen. xli-13.) **HELEKARI**, acontecimiento, *événement*. (Duv. Gen. xxxvii-2.) **ELIZKARI** (B-1...), funeral, *service funèbre*. **IKUSKARI** (R), espectáculo, *spectacle*. **IKHUSKARI**, visión, *vision*. (Duv. Gen. xxxvii-5.) **EGINKARI**, acción, *action*. (Har. Luc. vii-17.) **GONDERKARI**, secreto, *secret*. (Duv. ms.) **SENDAKARI**: remedio, *medicine*; *remède, médecine*. (Duv. ms.) **SALKARI** (G), mercancías, *marchandises*. **SALKARI ETA SALTZAILA GUZIAZ ANDIK RENDU ZITZEN**: atrojó de allí todo, mercancías y mercaderes: *il jeta tout dehors, marchandises et marchands*. (Lard. Test. 408-8.) **IZKARI** (G), maravilla, *merveille*. **JAUNGOKIO TŠIT GORATUAK EGIN DITU** NEBEKIN MIRARIAK ETA IZUKARIAK, señales y maravillas ha hecho el Dios excelso en mi presencia, *le Dieu très haut a fait des prodiges et des merveilles en ma présence*. (Ur. Dan. ii-99.)

— 2º (AN-b, B, G), sufixo compuesto de -KA (1º) y -ARI; indica agente profesional: *suffixe composé de -ka (1º) et -ari; il indique l'agent professionnel*. **APARKARI**: acorneador, cornúpnea: *animal qui donne des coups de corne, corupnéa*. **BOLAKARI**, jugador de bolos, *joueur de quilles*. **EGINKARI** (AN-b), agente, *agent*. — 3º (BN-am-donaz-s, R, S), sufixo compuesto de -KA (4º) y -ARI; indica « buscador, procurador »: *suffixe composé de -ka (4º) et -ari, qui indique l'idée de « chercheur, fournisseur »*. **ÜRKARI**, aguador, *porteur d'eau*. **EDUKARI**, leñero, *marchand de bois*. **BERRIKARI** (BN-s, R,

S): gacettillero, portador de noticias: *gazettier, porteur de nouvelles*. — 4º (B-g-l), Var. de la palabra **SARI**, « recompensa »: *Var. du mot sari, « récompense »*. **GABONKARI**, aguinado (de Navidad), *étrenne de Noël*. **TOPAKARI**, recompensa por el hallazgo de un objeto, *récompense donnée pour la trouvaille d'un objet*. **ÜTTEBARIKARI** (B-g), aguinado de año nuevo, *étrenne du premier de l'an*. — 5º (AN-lez, BN-ald, ...), Var. de **KEHU**. **AUKARI**, niñería, *enfantillage*. **HAUNDIKARI** (BN-ald), **ANDIKARI** (AN): vanidad, orgullo: *vanité, orgueil*. — 6º (BN-ald-am-s, L, R, S), sufixo que denota « afición », equivale a -ZALE y difiere poco de las acepciones segunda y tercera: *suffixe qui dénote une « affection », équivalent à -ZALE et diffère peu des deuxième et troisième acceptions*. **ANDREKARI**, inujeriego, *fujonnier*. **MENDIKARI** (R), alpinista, aficionado a andar por los montes: *alpiniste, personne aimant à escalader les montagnes*. — 7º (S), amante, entusiasta: *affectionné, enthousiaste*. **HAUKARI**, amante de niños, *ami des enfants*. **MUTILKO HORI LAGUNKARIA DA** (BN-ald): ese muchachito es simpático, social: *ce jeune garçon est sympathique, sociable*. — Esta palabra **LAGUNKARI** se aplica también a los cuadrupedos mansos y leales. *Le mot LAGUNKARI s'applique aussi aux quadrupèdes doux et faciles*. — 8º (L), sufixo que equivale a « (en) cada, todos »: *suffixe qui équivaut à « (en) chacun, tous »*. **LARUNBATKARI** **SENDATZEN** **ZUEZ**: curaba cada sábado, curaba todos los sábados: *il guérissait à chaque sabbat, à tous les sabbats*. (Har. Luc. xii-14.) ¿**ASTELEGUNKARI** **ERE** **OSTATUAN** (L-ain)? ¿aun cada lunes (estás metido) en la posada? *même chaque lundi (tu es) à l'auberge?*

Khariatuz (S), con parsimonia, *parcimonieusement*.

Karibei (B-mond), gavilán (ave), *épervier (oiseau)*. (??)

Kario (AN-b-est, BNc, Lc, R, Sc), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. (??) **ADIO**, **EMAK** **ESKURAI** **ORIO**, **AUTHEN** **EZPATIA** **KARIO** (BN, S): adiós, da acete a la mano, pues no está caro este año (dicho vulgar): *adieu, donne de l'huile à la main, car elle n'est pas chère cette année (diction vulgaire)*.

Khariotasun (L?, Duv. ms), carestía, *cherté*.

Kariotu (c,...), encarecer: *enchérir, augmenter de prix*.

Karitš (AN-lez), berruga, cierta enfermedad de plantas, como nabos, berzas, maices: *verruve, certaine maladie qui attaque les plantes comme les navets, les choux, les maïs*.

KARKABA: 1º (B-g), garganta entre montes, encañada: *gorge entre les montagnes, défilé*. — 2º (G-alz), yesones, *plâtres provenant de démolitions*. — 3º (Bc), liso, zanja, cárcava: *fosse, rigole, cariveau*. = D. arab. قَرْفِي « carcab », vientre, ventre? — 4º (B-mu), letirina, *latrine*.

Karkabilotš (S), carcajada: *esclafement, éclat de rire*. **KARKABILOTZETZ** (Sc), á carcajadas, *aux éclats*.

KARKABU: 1º (B-a-d-g-o-ond-tš), intención, *intention*. — 2º (B-mail), morrojo, refunfuño: *bougonnement, grognement*.

KARKAIL : 1º (AN-b, BN-ald, G-L-ain-s), brusco, tosco, feo: *butor, grossier, brutal*. — 2º (AN, BN, G, L), (persona) decadente, (*individu*) *déchu*.

KARKAILA (BN-ald-donaz, R-uzt), carcajada, *éclat de rire*.

Karkailaz, (reír) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*.

Karkaildu (ANe, BN-ald, G-and, L-ain) : 1º decaer, *dechoir*. — 2º (V. Karkail, 2º).

Karkailtu (Se), abrisse las nucas y castañas, *s'ouvrir à les noix et les châtaignes*.

Karkainadura, hendidura, *fente*. (S. P.)

Karkainatu, hender, *fendre*. (S. P.)

Karkaisa (AN, G, ...), gargajo, *crachat*. (??) LOITU ZIOEN AURPEGI EDER ERA BEREN KARKAIS ETA TSISTU ZIKIÑAKIN, le ensuciaron aquella su hermosa faz con inmundos gargajos y salivas, *ils salirent son beau visage d'immondes crachats et de salives*. (Ag. Eraux, 305-22.)

Karkaisa : 1º (B, arc), carcaj, aljaba, carquois. (??) MATRAZU ORREK UITE EZEBAN KARKAIS ORHETAREAN, esc vírote no salió de esa aljaba, *c'est javolet ne sortit pas de ce carquois*. (Refranes, 229.) — 2º (B-a-g-m-mu), cacareo: *caquet, gloussement*.

Karkaisaza (B-a-m), cacareando, *gloussant*.

Karkamalo (BN-haz-ist, escarabajo, insecto coleóptero: *carabe, escarbot, insecte coléoptère*.

KARKAMO (B-on, G-am), fétetro: *bière, cerueil*.

KARKANO (S-gar, ...), parihuelas para llevar piedras, abono, heridos: *bayart, civière pour transporter pierres, fumier, blessés, etc.*

KARKAZA (S), carcajada, *éclat de rire*. KARKAZAKA, á carcajadas, *á gorge déployée*.

KARKAR : 1º (G-ern), chimbo real, *oiseau royal, a junco torquilla*. — 2º (R-uzt), estertor, *râle*. — 3º (C, ...), onomat. de la carcajada, *onomat. de l'éclat de rire*.

KARKARA : 1º (G-and), estertor, *râle*. — 2º (AN-b), carcajada, *éclat de rire*. — 3º (B-ar), cacareo, *gloussement*.

Karkaraisa (B, Mog.), cacareando, *gloussant*. OÍLOAK KARKARISAZ ASTEZAK BATEAN, JAGTEN NAZ BELUEN DALA: en cuanto empiezan las gallinas á cacarear, me levanto yo lo más tarde: *c'est lorsque les poules commencent á caqueter que je me lève le plus tard*. (Per. Ab. 116-12.)

Karkaraka (AN-b) : 1º (reír) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*. — 2º cacareando, *gloussant*.

Karkaraldo (B, ms-Ols), escarabajo, *escarbot*.

Karkarari, el que se rie á carcajadas, *celui qui aime á rire aux éclats*.

Karkarrada (G-and), estertor, *râle*.

Karkasā (G-and), (V. Karkasā, 1º).

KARKASA : 1º (AN, Liz, 48-2, G-and, L-bard), flema, gargajo grande: *flegme, gaitillon, gros crachat*. — 2º (L-ain), cabeza, *tête*. — 3º **Karkasa** (Se), carcajada, *éclat de rire*.

KARKAZA : 1º (AN-luz), torpe, de malos modales: *balourd, godiche*. — 2º carcajada, *éclat de rire*. (S. P.)

KARKILA (BN-s, R), carcajada, *éclat de rire*.

KARKOTSI (BN-haz), nuca, *nuque*.

KARKUSA (BN-ald) : 1º gorro de los niños: *toque, calotón des enfants*. — 2º zueco de monjes, sandalia: *soque des moines, sandale*.

Karlatš (L-ain), erizo huero, *bogue ride*.

Karlezian (BN-gar), jugar á cara ó cruz, á chapas, *jouer á pile ou face*.

Karlinkatu (L-ain), desvirtuarse una cosa ó por demasiado coeida ó por demasiado seca ó por demasiado vieja: *ne rien valoir, en parlant d'une chose trop cuite, trop sèche ou trop vieille*.

Karlin-tšakur (AN-als, Be), petro faldero: *carlin, espèce de petit chien*. (??)

KARLO : 1º (L), erizo de castaña, *bogue de châtaigne*. ZEREN (SAGARROIA NOLA LARRUAN BAITA LATZ ETA GAZTAINAK) KARLOA BIZALA PUNTATZ ETA ARABTZEZ BETHEA, como el erizo, es de piel áspera y llena de puntas y pinchos como el erizo de la castaña, *comme le hérisson a la peau rude et couverte de piquants ainsi que la bogue de la châtaigne*. (AN, 14-79-1.) — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland*. — 3º (L, Van Eys), cardo, *chardon*. (??)

Kharlotš, bardana, *bardane*. (Bot.)

Karmenau (B-d) : 1º abatir, rebajar: *abattre, rabaisser*. OHI GIZON EGIN DA, BAÑA ETSEA ONDO KARMENAUTA: esa ha terminado su carrera (se ha hecho hombre), pero habiendo abatido mucho la casa: *celui-là a terminé ses études (il est devenu homme), mais après avoir pour cela beaucoup rabaisé la maison*. — 2º atorniar, *ruiner*. GIZON ONEK KARMENAU BEAR GAITUZ, este hombre nos ha de atorniar, *cet homme va nous ruiner*.

KARMETA (BN-ist), nombre de una variedad de pera, *nom de certaine poire*.

Karmin (L-s), **kharmin** (BN, Sal.), 1º olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*. — 2º **Kharmin** (BN-ist), amargo, *amer*.

Karmindu : 1º (L-s), ranciarse una vianda, *se rancir (un mets)*. — 2º agriarse los alimentos y bebidas, *s'agrir (les aliments et les boissons)*. (Duv, ms.)

Kharmindura, amargura, *amertume*. HANPURITSUAHREN ESKUTIK ATHERA ZAZU BIDEGAREJA JASAITEN DUENA, ETA EZ EKHAIZ ZURE ARIMAN KHARMINDURARIK: libra á aquel que padece injuria de mano del soberbio, y no llevas la amargura en tu alma: *délièvre celui qui souffre l'injure de la main d'un superbe, et ne garde pas l'amertume dans ton cœur*. (Duv. Eccl. 14-9.)

Kharmitša, incisión ligera, *légère incision*. (Duv, ms.) KHARMITSAR EGIN: sajar, hacer sajaduras: *inciser, faire des incisions*. DEHARDARRA HADI ZIBEN BEHAZ, ETA BEHEN AZTURAREN ARABERA KHARMITSAR EGITEN TIZUTZEN BEHEN BURUEI KAHMITEZ ETA LANTZEZ: dabai pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos y lancetas: *ils poussaient donc de grands cris, et ils s'incisaient selon leur coutume avec des couteaux et des lancettes*. (Duv, III Reg. xviii-28.)

KARNABA (AN-lez, G-and-aya-beasdon-ets), jilguero, *chardonneret*.

KARNAZERA (BN, R, S), medida de peso de tres libras, *poids de trois livres*. KARNAZERA BAT AHAIK (BN-gar, R, Se), tres libras de carne, *trois livres de viande*.

Karnazuri B?, Añ, ms, cretona, cierto lienzo: *cretonne, sorte de toile*.

Karnero B-mond, depósito sobre el hogar, en que se cuban quesos: *garde-manger placé au-dessus du foyer, dans lequel on conserve les fromages*. (??)

Karnizera AN-b, libra pequeña de doce onzas, *petite livre de douze onces*.

Karobi B-o, Añ, Gc, calero: *chauffeur, four á chauffer*. KAROBH-LETAIAK G-and, KARABEH LETIGUAK B-a, KARABEH MOILORRADA B-a: comida que se da al terminar una calera, lit.: bodas de calero: *repas que l'on donne aux ouvriers après la construction d'un four á chauffer*. lit.: *noces de four á chauffer*. KAREA UGARU DAGAON LERUAN, NEKAZARI ONAK BOTA BEAT BAI KAROBH-ZULOHA BATUTZEN DABEN GUTZIA: donde la cal abunda, el buca labrador debe echar al homo de cal todo cuanto coge: *là où la chaux abonde, le bon labourneur doit jeter au four á chaux tout ce qu'il ramasse*. (Diál. bas. 50-13.)

Karogi, karoi B-on, Vap, de KAROBH.

KAROTA G-don, humillo ó resabio que toman la leche, artoz ú otras cosas, cuando se requeman: *gout de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz et autres aliments quand on les laisse brûler*.

KARPAN B-g-ts-zam, cesta poco profunda destinada á llevar la vendea al mercado, *panier peu profond destiné á porter les denrées au marché*.

KARPANTA G-bid, descarada, mujer desenvuelta: *virago, femme hommasse*.

KARPIN (B-l), conjunto de tres ó cuatro anzuelos unidos formando figura de ancla: *aragne, assemblage de trois ou quatre hameçons en manière d'ancre*.

KARPUSA (BN-bid, gorro de niños mamones, *bonnet des poupons á la marmelle*.

KARRA : 1º (BN-ald), cierta marmita de hierro que descansaba sobre un trébede, *marmite en fer reposant sur un tréped*. — 2º **Kharra** Se, parte rancia del tocino, *partie rance du lard*. — 3º B-ts, acción de correr, *action de courir*. KARBA EGIN, correr, *courir*. — 4º B-m, un juego de niños que consiste en golpearse con una pelota, *jeu d'enfants qui consiste à se frapper avec une pelote*.

KARRABASO B-l, cuervo de mar, cierta gaviota negra: *cormoran, dit corbeau de mer*.

Karrada (B-g), **karradera** B-mu, corrida, cattera, *course*. ? **KARRADAN** B-g, **karraderan** B-mu, cortiendo, *courant*.

Karradero (B-mur), bocaci, tela fuerte que cruje como la seda: *bougran, toile forte qui froufroute comme la soie*.

Karraiatu (AN-b, L-ain, S, acarrear, conducir: *charrier, conduire*. (??)

KARRAILA BN-am, estertor, *râle*. **Karraio** AN-lez, G-and-ber, acarrear: *charriot, transport*. (??) **KARRAIO** B-mu AN-lez, G-and-ber, acarrear, *charroyer*. — 2º **Karrajo**, gorrión, *moineau*. (V. l'art. Gram. 21.)

KARRAISI AN-arez, **karraisi** G-and, chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*.

KARRAK : 1º Be', onomat. de la hendidura de un objeto: *erac, onomat. du craquement d'un objet*. KARRAK ENTZEN NEBAEAN, NEUK NEURE ARTEAN: BATEK EDO BATEK KATHILAHEN BAT AUST ALDEI-KU:

cuando oi karrak, yo dije entre mí : « alguien nos ha destruido alguna tiza : » *quand j'entendis crac, je dis en moi-même : « quelqu'un nous a cassé une tasse. »* — 2º (AN, B-g), onomat. de la caída del granizo, *onomat. de la chute de la grêle.*

KARRAKA : 1º (B-m), juego que consiste en arrojar la pelota unos muchachos contra otros : *jeu de garçonsnets, qui consiste à se frapper les uns les autres avec une balle.* — 2º (AN-b-lez), graznido, *croassement.* KARRAKA EGON (AN), graznar, *croasser.* — 3º (AN-arez), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 4º (B-a-o-ts), corriendo, *en courant.* — 5º (AN, Gc), matraca, *crécille.* — 6º (AN-est, BN-ald-s, L, R, raedura, *raclure.* — 7º (BN-am), hormiguero, montoncitos de hierba que se queman en los campos : *four-nache, petit tas d'herbe que l'on brûle dans les champs.* — 8º (R), escarabajo, *grattant la terre.* — 9º (G-l), arrastrarse sobre el traseiro, *se traîner sur le derrière.* — 10º (BN, L, S), lima, *lime.*

Karrakada : 1º (Bc, ...), crujido : *cragement, grincement.* — 2º (G-t), arrastre, *traiñage.*

Kharrakadura : 1º raedura, raspadura : *ratissage, raclage.* — 2º (S-gar), escarda, escardadura, *sarclage.*

Kharrakagailu, raspador, *grattoir.* (Duv. ms.)

Karrakai (G-ori), caracolillo de mar, *coquillage marin.*

Karrakaildu (AN-b), arrastrar las piernas al andar : *se traîner, traîner les jambes en marchant.*

Karrakakin (BN, ...), raspadura, raedura : *raclure, râpure.* MUNDUKO ESKOBAKIN BEZALA EGUN IZAN GARA ETA GUZIZEN KARRAKAKIN BEZALA ORAINDIANO, hemos sido considerados como barreduras del mundo y aun como raspaduras de todos : *nous sommes devenus comme le rebut de tous, comme les balayures du monde.* (Leiz. I Cor. IV-13.)

Karrakaldu (G-zeg), escarabajo : *carabe, escarbot.*

Karrakari (AN-b), matraquista, *qui joue de la crécelle.*

Karrakatu (AN-arak-b-est, BN-ald-s, L-ain-s, B), **kharrakatu** (BN, S) : 1º raspar, raer : *gratter, racle.* — 2º (S-gar), escardar : *sarcler, désherber.*

Karrakazale (AN-b), raspador, *grateur.*

KARRAKELA (G-don-zumay), magurio, caracolillo de mar : *pagure, certain coquillage de mer.*

KARRAKOIN, hielo, *glace.* (S. P.)

KARRALDO (B-g-l-m-ots), **karraldoi** (B-oñ), helada fuerte, *forte gelée.*

KARRAMA (Gc), carda para purificar el lino, *cardé à nettoyer le lin.*

KARRAMARRO : 1º (AN-on, Bc), cangrejo, *crabe.* — 2º (B, G), cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de ríos, puertos, *drague servant à enlever les débris et débris qui se forment au fond des rivières et des ports.* — 3º (AN-irun, G-beas), cierto arado, *certain charrue.*

Karramatu (Gc), cardar el lino, *carder le lin.*

KARRAMISKA (BN-ald-haz), granillo de la piel, *éclure de la peau.*

KARRAMISTA (AN-b), **karramitša** (L-ain-s), equimosis, arañazo : *ecchymose,*

égréflure. BADITUK NIK ORAINDIK, BAI NOSKI, ORDUKO NEIRE EHORTZETAKO KARRAMISTAK ETA KALTAKA FIE : *COUSCVO AHI, si por cierto, los rasguños y averías de mis caídas de entonces : je garde encore, certainement, les égratignures et les avaries de mes chutes d'alors.* (Mend. II-187-12.)

KARRAMITZ (AN-b, G-al), especie de lutrino con vara larga : *travail, sorte de filet à long manche.*

Karran : 1º (B, Micol.), á prisa, *hâtivement.* — 2º (AN), tráelo, mujer : *apporte-le, femme.*

KARRANGA (B-ar-lein), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

KARRANKA : 1º (B), el lino más grosero, *le lin le plus grossier.* — 2º (AN-lez-oy, B-a, BNe, Lc), graznido, *croassement.* ILEGASTAIAREN KARRANKAIA JAIKIKO DIHENEAN, y se levantarán al graznido del ave, *et ils se réveilleront au chant de l'oiseau.* (Duv. Eccles. XII-4.) — 3º (Gc), ronquera, *enrouement.* — 4º (BN-am-gar-s, L, R, S), chirrido de carro, de la puerta : *grincement de voiture, de porte.* ONGA SARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO : el carro cuanto más viejo (sea), tanto más estridente chirrido produce : *autant la charrette est vieille, autant elle produit un grincement strident.* (Oih. Prov. 371.) — 5º (AN-lez, Gc), estertor, *râle.* — 6º (B-oñ, F. Seg.), espólón, *ergot.* — 7º (B-a), roncando, *ronflant.* — 8º (G-iz), hez de la leche, *grumeaux de lait.* — 9º (G-ber, ..., Sc), crujido, *cragement.* — 10º (BN-ald, Lc), turbina, *turbine.*

Karrankada (B-a), ronquido en el sueño, *ronflement (pendant le sommeil).*

Karrankari (AN-b), gritador, chillón : *brailleur, criard.*

Karrankatu (L-ain), rechinar : *grincer, brailler.*

KARRANKLA (AN, BN-s, R), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier en fer des chiens.* (?)

Karranpa (AN-lez-oy, G-and, ...), calambre, *crampé.* (?)

KARRAPUSTA (B-a-d-m), lino duro que sirve para hacer albardas, *etc. : lin grossier servant à faire des bâtis, des selles, etc.*

Karrarazi (BN-ald), (V. Karrazi.)

KARRASI (AN-b, L), grito, *cri.*

KARRASK (AN-b, B-a, B), onomat. del crujido ó estallido de un objeto : *crac, onomat. du craquement ou de l'éclatement d'un objet.*

KARRASKA : 1º (C), crujido, *cragement.* — 2º (AN-b, BN-s, B), ruido que se hace con los dientes al masticar de prisa, *bruit qu'on fait avec les dents quand on mâche vite.* — 3º (AN-b, G-ori-t-uz), rechuiamiento, *grincement.* HORTZ-KARRASKA, rechuiamiento de dientes, *grincement des dents.* — 4º (B-cib-oh, G-zeg), suciedades del lino, *saletés du lin.* (?) — 5º (B-g, G-and), raedura, *raclure.* — 6º (B-m), graznando, *croassant.*

KARRAŠKA : 1º (Sc), turbina, *turbine.* — 2º (BN, L-ain, R-uz, S), ruido estridente, p. ej. de un trueno próximo, de un árbol grueso al caer : *cragement, p. ex. du tonnerre à proximité ou du tronc d'un gros arbre près de tomber.*

Karraskada : 1º (B-a), crujido, *cragement.* — 2º (B-m), graznido de cuervo, *croassement du corbeau.*

Karraskarazi, hacer romper con crujido, *faire craquer.* (Duv. ms.)

Karraskatu : 1º (AN, L), romper, quebrar : *rompre, briser.* ETHORRIK BERAZ SOLDADOAK, KARRASKATU ZIOZKATEN ZANGOAK LEHENARI, llegando pues los soldados quebraron las piernas al primero, *alors les soldats arrivèrent qui rompirent les jambes au premier.* (Har. Joan. XIX-32.) — 2º (G, L, S), roer, *ronger.* — 3º (AN-b, G-and, Oih. ms), raspar, raer : *racler, ripier, gratier.*

Karraskau (B-ts), roer, *ronger.*

Karraskots (AN, B, G, L), crujido de dientes, *grincement de dents.* ERREINUKO SEMEAK ORDEA IZANGO DIRA BOTATUAK KANPOKO IUNTASUNTARA : AN IZANGO DA NEGARRA ETA ORTZ-KARRASKOTS : pero los hijos del reino serán arrojados á las tinieblas exteriores; allí habrá llanto y crujido de dientes : *mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures ; là seront les pleurs et les grincements de dents.* (Ur. Matth. VIII-12.)

ETA EZ ADITZEN HORTZ-KARRASKOTS HURA HOTZETIK HELDU DELA, y no se oye que aquel crujido de dientes sea producido por el frío, *et l'on n'entend pas dire que ce grincement de dents soit produit par le froid.* (Ax. 34-420-12.)

KARRASPIO (Bc, G), serrano, pececillo de la costa : *cernier, petit poisson de la côte.*

KARRASTARRO (B-ar, G-iz-zeg), oropéndola, pájaro mayor que la malviz : *loriot, oiseau plus gros que la grive.*

Karratu (BN-irul, Sc), ranciarse una vianda, *rancier (un mets).*

KARRAUKA (B-oñ, G-don), **karrauska** (AN-oy), **karrauta** (G-aya), hez de la leche, *grumeaux de lait.*

Karraz (B-ts), corriendo, *en courant.*

Karrazi (AN-b), hacer traer, *faire apporter.* (Conte. de KARRARAZ.)

Karrazka (BN, L, R, S), estallido : *éclat, éclatement.* IGOZIRIAIAREN KARRAZKA, estallido del trueno, *coup de tonnerre.*

Karre, banca, primera puesta en ciertos juegos de cartas : *rade, première mise à certains jeux de cartes.* (Duv. ms.)

Karreatu : 1º sacar agua de un pozo, *puiser de l'eau au puits.* (S. P.) — 2º (B, G), acarrear, *charroyer.* (?)

-Karren (B, G), Var. de -GARREN con los numerales BAT en sus compuestos (OGETA BAT, ...), y ROST : Var. de -GARREN con los numerales BAT dans ses composés (OGETA BAT, ...), *et ROST.* OGETA BAKARREN, vigésimo primero, *vingt et unième.* AMABOSKARRHEN, quincuagésimo, *cinquantième.*

KARRERA : 1º (G-al-and-ord), portal : *porche, entrée d'une maison.* (D. franc. carré 2.) ATEAZ KANPOKO LEGORPEA DA KARRERA (G-and), se llama KARRERA el sotechado que cae fuera de la puerta, *on appelle KARRERA le porche qui est en dehors de la porte.* — 2º (G-us), alero de tejado : *avant-toit, partie saillante du toit.* — 3º (AN-b), línea de maderos, p. ej., de un piso ó tejado : *rangée de planches, p. ex., d'un étage, d'une toiture.*

Karrerape (G, ...), soportal, *porche couvert à l'entrée d'une maison.*

Karresi (AN-lez), grito, *cri.* Var. de GARRAZI, KARRAISI, etc.

KARRETON (BN-s, R), catre, *châlit.*

Karreuša (BN-ald), acarreo, *charroi.* (??)

Karreztat, llenar de celo, inspirar celo : *remplir de zèle, inspirer du zèle*.
Karri (AN-b), traer, *apporter*. Var. de **karri**.

-Karri (c, ...), Var. eufónica del sufijo -garr: Var. *euphonique du suffixe -garr*.
Joakarri (B-a-g-m-o), obligación de ir, *obligation d'aller*. **Lokarri** : a) atadura, *attache*, b) obligación, *obligation*. **Eroakarri** (B-m), atractivo, *attractif*. **Diru-erokarriak** esaten jake olako **ezgauzi**, a naderías como esa se les llama atractivos de dinero, *des naderies comme celle-là sont appelées attrape-sous*. (V. **Garri**.)

Karrika, **kharrika** : 1º (ANc, BNc, L, R, S), calle, rue, **KARRIKA BETEAN**, en pública calle, en *pleine rue*. — 2º (AN-lez, BN, L), agüeta, pasar la bola por en medio de los bolos sin derribar ninguno, *faire passer la boule au milieu des quilles sans en abattre aucune*. — 3º (BN, Sal., S), camino entre cercas, *chemin bordé de clôtures*.

Karrikaburu (ANc, BNc, L, R, S), encrucijada, extremo de la calle : *carrefour, endroit où se croisent plusieurs rues*. **ZOHAZA LASTERREZ HIRIKO KARRIKA ETA KARRIKABURUETARA**, idos de prisa a las calles y encrucijadas de la ciudad, *allez promptement dans les rues et les carrefours de la ville*. (Ilar, Luc, xiv-21.)

Karrikagurutze (AN-b), encrucijada, *carrefour*.

KARRO : 1º (S), hielo, *glace*. — 2º (BN-baig), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

Karroatu : 1º (S), acouinarse, encogerse, *entumescere*; se *recroqueriller*, *s'engourdir*, se *rapetisser*. — 2º (Sc), acouinado, encogido, *entumescido*; *recroquerillé*, *rapetissé*, *engourdi*.

Karroñ (R-bid), **karroin** (BNc, L-ain, R-uzt), hielo, *glace*.

Kharroindu (BN, Sal.), helar fuerte, *geler à pierre fendre*.

Karroinziri (BN-am), costra de hielo : *glace, couche de glace*.

KARROKA : 1º (G-berr), podredumbre de árbol, *pourriture d'un arbre*. — 2º (AN-lez, G-bet-bid-don), hez de la leche, *grumeau de lait*.

Karron-kandelu (Sc), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

Karrotatu (AN, Araq.), agarrotar, *garrotter*. (??)

Karrotilo (AN-b,...), garrotillo, *esquinancie*. (??)

KARROTON (AN-b), catre : *châlit, bois de lit*.

KHARRU (BN, S), helada fuerte, *forte gelée*.

Karruate (R), serie de heladas, *série de gelées*.

KARRUKA (L-azk), picazón, *démangeaison*.

Kharruntatu (BN, S). (V. **Kharrroindu**.)

Kharrunte (S), helada, *gelée*.

KARRUSKA (BN-ald, L-ain-azk), ruido de masticación : *croquement, bruit de la mastication*.

Karruskatu : 1º (BN, L), hacer ruido con los dientes al masticar : *croquer, faire du bruit avec les dents en mastiquant*. — 2º *roer, ronger*. (Duv.) **BEHARRAK ETA GOSAK IRETSIAK**, mortuau ahal zutena **KARRUSKATZEN ZUTEN**, **ASTURUGAITZEN ETA ERROMESERIAZ ZIKHINA ZERHOTELA** : estériles

por la pobreza y por el hambre, que andaban royendo por el desierto, deslucidos de calamidad y de miseria : *stériles par la pauvreté et par la faim, ils fuient dans le désert, rongés de calamité et de misère*. (Duv, Job, xxx-3.)

Karsoil (AN?, L?), calvo, *chaure*. **OKHASINO KOPETAN**, **BEHARRKAN**, **AITZIN ALDEAN HETSU DA ETA SEHLOTSU**; **BAISA GARHATKAN**, **GAIZETAN**, **GIBELALDEAN**, **MOTZ, SOIL**, **GARRAL**, **KARSOIL ETA ILE-GABE** : la ocasión es peluda y guedejula en la frente, en la parte anterior; pero en la nuca, en el occipucio, en la parte posterior es mocha, rasa, calva y pelona : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras*. (Ax. 3a-366-16.)

Karsoildu, ponerse calvo : se *déplumer* (fam.), *devenir chauve*.

Kartako (BN-s, R), hombre apto, lit. : para ello : *homme apte, lit. : pour cela*. Var. de **HARTAKO**, **ATARAKO**.

Kartakoz (BN-s, B), por dicha razón, por consiguiente : *par conséquent, conséquemment, pour cette raison*.

Karthatu, romper, quebrar : *briser, casser*. (S, P.)

Khartiar, celoso, ansioso : *zélé, désireux*. Duv, ms.

Kartinga AN-b, mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*.

KARTOL : 1º (AN-b), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bois qu'on met sous le tamis quand on sasse la farine dans la huche*. — 2º (BN-ald), horca, aparato hecho de tres palos que se pone al pescuero a cerdos y perros para que no se metan en las heredades : *tribart, sorte de collier triangulaire, que l'on met au cou des pores et des chiens afin de les empêcher de passer à travers les haies*. — 3º (AN-b), tabla que se usa para prensar los quesos, *planche avec laquelle on comprime les fromages*.

KARTOLA : 1º (B, G), jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías : *cacolet, siège double que l'on place sur les montures*. = Es vasco según el Diccionario de la Academia española. *D'après le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce mot est basque*. — 2º (??), palos con que se atraviesa el carro para que no se rompa al transportar grandes cargas, *perches que l'on place en travers de la charrette pour la garantir dans les grandes charges*.

KARTOLO (AN-b, BN-mug), gaudil : *fainéant, vagabond*.

KARTSETA : 1º (Bc, ...), guedeja, pelo que cae por la espalda, *chevelure longue qui tombe sur les épaules*. — 2º (AN, Araq.), cerquillo, *toussure*. — 3º *comoda, occiput*. (Añ.) — 4º (B-a-o), comiga para ganado : *pâture, nourriture pour le bétail*. (D. esp. *garreta*?)

KARTSIRI (R), huerto de regadio, a diferencia de **BARATZE**, que es huerto de secano : « *jardin potager irrigué, tandis que BARATZE est le « courtill », vergers sans eau*. »

Khartsu (BN, L, S), celoso, ferviente : *zélé, fervent*.

Khartsuki, fervorosamente, *fervemment*. (Duv, ms.)

Khartsutatsun (L), fervor, celo : *ferveur, zèle*. **ORORI EHAKUSTEN ZUELAIRIK**

NOLAKOAK ZIREN HAREN JAKITATEA, **KHARTSUTASUNA ETA ZUHURTZA** : mostrando a todos cuáles eran su sabiduría, celo y prudencia : *montrant au monde quels étaient sa science, son zèle et sa sagesse*. Prop. n-25.

Khartsutu (BN, L, S), hacerse ferviente, celoso : *devenir fervent, zélé*.

Khartzetu 1., caer en la enfermedad a consecuencia de una larga enfermedad : *dépirer, se débattre*. *pop. : tomber dans l'enténération par suite d'une longue maladie*. **GIZON HORI EHI KARTZETUA DA**, ese hombre está gastado por la enfermedad, *cet homme est usé par la maladie*. = Ordinariamente esta palabra va acompañada del adjetivo **EHU**. *L'adjectif EHU accompagne ordinairement ce nom verbal*. (Duv, ms.)

KARTZETA B-m, G, U, r., **khartzeta** (Duv.), guedeja, *chevelure tombant sur les épaules*. Var. de **KARTSETA**.

= De **KAR**, **GAR**, **ETARRO**, *chaîne*.

Khartzol, calvo, *chauve*. Duv, ms.

(V. **Karsoil**.)

Khartzoldu, quedarse calvo, *devenir chauve*. (Duv, ms.)

Khartzoldura, calvicie, *calvitie*. (Duv, ms.)

Karu (Bc), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé*. ?? **TA OHUA ZELAN AGERTU ZAN HINTERIK EDEHRENTA KARENA**, y hé aquí cómo se descubrió el más hermoso de los tintes y el más caro, *et voilà comment fut découverte la teinture la plus belle et la plus chère*. (Dial. bas. 21-13.)

Karzu : 1º (AN-b), traiga V., *apportez*. — 2º **Kharzu** (BN, Sal.), V. **Khartsu**.

KASA : 1º **B-on-ond**, parecer : *avis, opinion*. = Se usa en las frases : **BERE KASA**, « á su parecer »; **NEURE KASA**, « á mi parecer »; *S'empioie dans les expressions suivantes* : **BERE KASA**, « á son avis »; **NEURE KASA**, « á mon avis »; — 2º **B-mond-on**, cuenta, cargo : *compte, charge*. **BERE KASA** : á su cuenta, á su cargo : *à son compte, à sa charge*.

KAŠA : 1º **BN-ald**, marmita de hierro con tres pies, *marmite de fer à trois pieds*. — 2º **BN, S**, lanzadera, *pièce de marmite* que se mueve en dos direcciones para tramar el lienzo en el telar : *navette, instrument en bois, qui se meut dans deux directions, pour tramer la toile dans le métier à tisser*. — 3º **Bc**, L-ain, cofre, caja : *coffre, caisse*. (??)

1º **R-uzt, S**, acetre, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos : *seau, petit récipient avec lequel on puise de l'eau*. — 5º **G-zumay**, cesto para besugos, *panier à rousseaux*.

Kašabalda (B-a-i-o), arquilla o pequeño depósito dentro de un arcon : *chêtron, case, petit tiroir de l'intérieur d'un coffre*.

KASABETA (S), chaqueta, *veste*. (??)

KASAILA : 1º **BN-am-haz**, L-c, camorra, disputa : *noise, dispute*. **KASAI** a **GORRIAN ARI ZIREN**, reñían con vehemencia, *ils se disputaient violemment*. — 2º (L-ain), gritos de los niños, *cries des enfants*.

Kašaketa (AN-oy, Duv.), repaso, compostura de telas : *repassage, apprêt du linge*.

Kašakisket (B-m), V. **Kašabalda**.

KAŠAL : 1º **R**, corteza de árbol, *écorce d'arbre*. — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland*.

Kasatu : 1º (AN, BN, S, *Matth.* vi-22, arrojar, expulsar : *chasser, expulser*. ? — 2º (L-zib), reparar, remendar la ropa blanca : *repasser, ravauder le linge*. — 3º (L-2), disipar, dissipar.

KASĖTA : 1º (AN-est, BN, Sal., L-s, S, 'escabel, asiento pequeño : *escabeau, petit siège*. EZAR DEIZAKEDAN-AITĖAN ZURE ETSALAK ZURE OINĖIAKO KĖASETZATZ, hasta que yo reduzca vuestros enemigos á que os sirvan de escabel, *jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir d'escabeau*. (Ilar. *Luc.* xx-43.) — 2º (R, alcolla ó acetre, *cruche ou seau*. D. fr. *cassette*?).

Kasik (c), casi : *presque, quasi*. (??)

KASK (G-and), onomat. del encuentro y choque inesporado de dos personas, cartos, etc. : *onomat. de la rencontre ou du choc imprévu de deux personnes, de deux charrettes, etc.*

KASKA : 1º (R, S), choque, *choc*. IĖALAZZĖ HARRĖAK HAIN ŠĖNEN ARTHIKITZEN ZITUTENAN, NO ... HARRĖAIEN KASKA EZ BIZITZEN DEN GONIA NĖHĖATZ MAKURĖURO : tan certeros en tirar piedras con la honda, que... el golpe de la piedra no se torcería en lo más mínimo á ninguna parte : *si habiles à lancer des pierres avec la fronde, que... le coup de pierre se détacherait peu d'un côté ou d'autre*. (Duv. *Jour.* xx-16.) — 2º (AN-b, G), escaler de pelo mal cortado, *échelles de cheveux mal coupées*. — 3º (B, G), cráneo, *crâne*. KASKA-MOTZ-Bz, pelado, *toudu*. — 4º BN-2, L-2, yelmo, *casque*. (??) KASKATZĖ HARTUKO JO JULĖAMENDU SEGURA, por yelmo tomará el juicio cierto, *pour casque il prendra son infallible jugement*. (Duv. *Sap.* v-19.)

Kaskaban (L-ain), drupa, corteza de la nuez, *brou de la noix*.

KASKABAR (G), granizo, *grêle*.

Kaskabelts (AN-b, G-bid-on-ern), paro, herrerillo, cierto pájaro pequeño, *mésange (certain petit oiseau)*.

Kaskabil : 1º (AN-ze, ...), cresta de gallo, *crête de coq*. — 2º (AN-b), cascabel, holita hueca de metal con grieta en la superficie : *grelot, petite boule de métal creuse, fendue dans sa partie inférieure*.

Kaskabilo : 1º (B, S), cascabel, *grelot*. (?) — 2º (B-uzt), especie de ciruela, *espèce de prune*.

KASKABITO (G-orm-us), **kaskabur** (S), granizo, *grêle*.

Kaskada (G), golpecito, toque : *chi-quenaude, petit coup*.

KASKAIL (AN-b, BN, L) : 1º persona desmalazada, *personne dégingandée*. — 2º se dice de cosas largas y no bien formadas, *se dit des choses longues et mal conformées*. — 3º (AN-b), lo requemado, *chose harie*.

KASKAILA (B-g-m-mu), bermejuela pececillo de río, *gonjon (petit poisson de rivière)*.

Kaskaildu : 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), apocarse, decaer mucho : *défaillir, s'affaiblir*. — 2º (AN-b, BN, L), deformarse, se deformer. — 3º (AN-ze), exterminar, exterminer. — 4º (AN-b), requemarse, *harie*.

KASKAILI (AN-b, L-ain), requemarse, tostarse una cosa : *roussir, harir*.

Kaskailtza (AN-b-lez), exterminio, *extermination*.

KASKAILU : 1º (AN-b), cascabel, grava : *caillou, pierreille*. (?) — 2º (BN-s), piedra de arroyo : *jar, pierre de ruisseau*.

KASKAIÑETA : 1º (B-elor), paro (herrillito), *mésange (petit oiseau)*. — 2º (B-a-ang-eib-o-ts, G-gab), castañeta, ruido de cascabel imitado con los dedos en el baile : *bruit de grelots que l'on imite avec les doigts, dans une danse*.

Kaskaka : 1º (BN-am-gar), á toques, á golpes de tête. — 2º (AN-b), á golpes, á coups.

Kaskako : 1º (AN, BN-ald, L, golpe, contusión : *coup, contusion*. PĖKO, ZAVĖĖA KASKAKOENTZAT EZTA URA BAIŠO SENDAGARRĖ HĖBERĖK (L) : para las heridas, llagas y contusiones no hay remedio mejor que el agua : *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau*. (Dial. bas. 77-11.) — 2º (BN-am-gar), testarada, topetazo, *coup de tête*.

KASKAL : 1º (B, G), cáscara : *coque, coquille*. — 2º (G-aiz), paja de maíz, *paille de maïs*. — 3º (Bc, ... G), simple, fatuo, jelo : *naif, naïs, bête*. GURE AGURE KASKALAI EBE BESĖAK LORTU ZAIZKO, también á nuestro simple anciano se le han entorpecido los brazos, *aussi les bras de notre naïf vieillard se sont engourdis*. (Pach. 63-3.) — 4º (G-zumay), choclos, *sabots*. — 5º (G-gab-zeg), castaña hueca, *châtaigne vide*.

KASKAL (R-bid), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. OGIA KASKAL DIGĖ, el pan lo tenemos mal fermentado, *notre pain est mal fermenté*.

Kaskalapor (R-bid), cierta hierba, *certaine plante*. KAĖ DA BELAR BAT ADAR TA LORE ANIŠKO DIONA; MORROINAK BEBE LOREAK ESKUGAINEAN JO TA LEHTABAZEN DEI; LEHTERAN ARROITU BAT EGITAN DABEI LOREAK : esta es una planta que tiene muchas ramillas y flores : los muchachos golpean y hacen estallar sus flores sobre la mano, las cuales al estallar producen ruido : *c'est une plante qui possède beaucoup de ramifications et de fleurs; en les frappant sur la main, les garçons font éclater ses fleurs, qui détonent légèrement*.

Kaskaldu (B-elor) : 1º decaer, debilitarse : *s'affaiblir, se débilitar*. — 2º alarse, *s'abêtir*.

KASKALI (AN-b), guijo : *gravier, pierreille*.

KASKAMAR (R), padastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas : *envir, filot de peau qui se détache autour des ongles*.

Kaskamots (AN, B, G), pelado, *rapado; pelé, ras*.

KASKAR : 1º (Bc, G), cráneo, *crâne*. — 2º (AN-b, B, G, L-ain), ruin, pequeñuelo : *vil, bas*. — 3º (B-m), débil, enfermo : *débile, maladif*. — 4º (?), chiquito, medio vaso de bebida, *jam-ierre de boisson*.

KASKARA (B-a-o), grito : *jar, petit caillou*.

KASKARABAR : 1º (AN-est, G-gab), granizo, *grêle*. — 2º (AN-b), agallón, agalla, *grosse noix de galle*.

KASKARABIL (L) : 1º agalla, *noix de galle*. — 2º burbuja, *bulle d'air*. KASKARABIL EDO ANPULU UREĖAN EGITEN DIRANAKIN, con las burbujas que se forman en el agua, *avec les bulles d'air qui se forment sur l'eau*. (Liz. 827-15.)

Kaskarabito (G, Ara-q), granizo, *grêle*.

KASKARAN (L-ain), suciedad que deja la corteza verde de la nuez : *écha-*

lure (pop.), tache que produit le brou de noir.

KASKARI (AN-b) : 1º el que golpea, *celui qui frappe*. — 2º pedruzcos calcinados aun no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées*.

KASKARIN : 1º (G-ets), pan ancho y delgado, *pain large et mince*. — 2º (Bc, ...), casquivano, ligero de cascos : *braque, tête folle*.

Kaskarrabilo (B-ond), persona de cabeza ligera : *personne braque, de tête légère*.

Kaskarraldi : 1º (B-m), época de enfermedad ó malestar, *période de maladie ou d'indisposition*. — 2º (AN-b, B, G), rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur*. — 3º (?), humorada : *caprice, lubie*.

KASKARRATAIÑA (B-ts), salamandra, *salamandre*.

Kaskarreko (Bc, ... G), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup donné sur la tête*.

KASKARRO (AN-lez, Gc), grosero, *grossier*.

Kaskarrondoko (B-yu). (V. **Kaskarreko**.)

Kaskarter, endurecerse como costra, *encaletter, s'endurcir comme de la croûte*. LABRĖTA KASKARTU ..., ZITAZĖON, la piel se le encalecó, *sa peau devint calleuse*. (Lard. *Test.* 338-29.)

Kaskasoil : 1º (AN-b, Gc), calvo, *chaure*. — 2º (AN-b), calva, cráneo pelado : *chaure, crâne pelé*. — 3º (AN-oy), simple, *naïs*.

Kaskateko (F. Seg.). (V. **Kaskarreko**.)

Kaskatin (B-g), castañeta, ruido que se hace con los dedos en ciertos bailes populares : *bruit produit avec les doigts dans certaines danses populaires, imitation des castagnettes*.

Kaskatu : 1º (BN-s, R), debilitarse mucho un fuerte, *se débilitar (un homme robuste)*. — 2º (BN, Sal, S), deteriorar un cuerpo duro pegándole con otro, quebrar ó cascar una botella, un vaso : *détériorer un corps dur en le frappant contre un autre, fêler une bouteille, un verre*. (?) — 3º (AN-b), golpear, *frapper*.

Kaskazabal : 1º (B-on, G-gab), tumores del ancho de una moneda que tienen los niños en la cabeza : *bosses, protubérances de la largeur d'une pièce de monnaie que les enfants ont à la tête*. — 2º (AN-b), cabeza ancha, *tête large*.

Kaskazu (AN-b), maniático, *maniatique*.

Kaskazur (B), hueso del cráneo, *os du crâne*.

KASKE (B-a-o) : 1º husmeo, *flair*. — Se usa en la frase KASKEAN DABIL, « anda husmeando. » *S'emploie dans la locution KASKEAN DABIL, « il flairer. »* — 2º merodeo, *maraudage*.

KASKEAU (B-i), producirse dentera, *s'agacer (les dents)*.

Kask egin (AN, G), tocar ligeramente : *effleurer, toucher légèrement*.

KASKEILA (L-ain), enclenque, *maladif*.

KASKET : 1º (B-m-on), cráneo, *crâne*. — 2º (B, Bnc, G, L), fantasía, *fantaisie*.

Kasketaldi (AN-b, B-g-m, G-and, L-ain), capricho, humorada : *caprice, fantaisie, coup de tête*.

Kaskezur (AN-arak-b, BN-ald-s, Ge, L), cráneo, *crâne*.

KASKI (B-g-i), pedazo, *morceau*. TEILA-KASKI, pedazo de teja: *casson, morceau de tuile*.

KASKIL: 1º (B-m), caduco, *caduc*. — 2º (AN-olk, BN-s), cáscara, *coquille*.

KASKILAGAR (BN-haz-s, L-s), granizo, *grêle*.

KASKO: 1º (BN-ald-am, L-ain), cráneo, *crâne*. (?) Hlorier RADIK KASKOAN BURU (BN-am), es muy listo, lit.: tiene ese cabeza en el cráneo: *il est très intelligent, lit.: il a la tête dans le crâne*. — 2º (AN, BN-s, G-and, L-ain), punta, vértice, cúspide: *pointe, cime, sommet*.

— 3º (B-m, G-and, L-ain, R-uzi), pedazo, trozo: *pièce, morceau*. — 4º (B-m), bóveda, *voûte*. — 5º (BN-s, R), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé*. — 6º (BN-am-baig), corteza de pan, *croûte de pain*.

KAŠKO (BN-s), gortio de los niños, *toquet des enfants*. (Dimin. de KASKO.)

Kaskodun, de cabeza, listo: *de tête, intelligent*. (Duv. ms.)

Kaskogabe, sin cabeza, obituro: *sans tête, nigaud*. (Duv. ms.)

Kaskoi (B-m), una clase de uva, *une espèce de raisin*. (De KASKOIN.)

Kaskoin (BN, L), **kaškoin** (AN-b), Gascón, *Gascón*. (?)

Kaškoingare (AN-b), cencerito, *petite clarine*. (V. Gare.)

Kaskoinsare (BN, L), red cuadrada para cazar y pescar: *carrelet, filet carré de chasse ou de pêche*.

Kaskol (S), brezo amarillo, *bruyère jaune*. (Bot.)

Kaskola (S, Alth.), aulaga enano, *ajonc nain*. (Bot.)

Kasko-murritz (BN-add), pelado, rapado: *pelé, ras*.

Kaskondu (B-a-g-o), crecerse algun tanto las criaturas: *se dénouer, profiter un tantinet*. (Les enfants.)

KASKURRI (AN-lez), garrapata, *tique* (insecte).

Kaskuts (B), simple, ligero de cascos: *simple, étourdi*. KASKUTS ERRAITEN DIGU GIŠON BURU ARINŠKA BATI, llamamos simple a un hombrillo de cabeza muy ligera, nous appelons simple un hommelet qui a une tête légère.

Kašola (R-uzi, Se), tartera de hierro con tres pies: *coquille, casserole de fer à trois pieds*. (?)

Khasotre (S?, d'Ab.), retoño, vástago: *rejeton, pousse*.

KASPA (R), cascabillo, membrana que cubre el grano de trigo: *glume, membrane qui recouvre le grain de blé*.

KASPAR (BN-haz), eucaracha: *cafar, blatte*.

Kašpel (AN-b), cazuelita, *petite casserole*. (Dimin. de KAZPEL.)

Kasta: 1º (Bc, ...), gastar, *dépenser*. (?) — 2º (C, ...), raza, *race*. (?) KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casta le viene a la liebre ser tímida, le lièvre est peureux de race. (Oih. Prov. 1188.) — 3º **Kašta** (git), palo, bastón: *bois, bâton*.

Kastaildu, quemarse, hablando de las cosas que se encuen ó se asan: *brûler, en parlant des choses que l'on fait cuire ou rôtir*. (Duv. ms.)

Kastaildura, quemadura del pan ó del asado, *brûlure du pain ou du rôti*. (Duv. ms.)

KASTAİÑA (R), castaña, *châtaigne*. (?)

Kastilo (B-alb), montón de tablas, *tas de planches*. (?) (D. esp. *castillo*.)

KASTOR (B-a-d-g-m-ts): 1º juego de naipes, *jeu de noir*. — 2º la nuez privilegiada entre las demás del juego, *noir gagnante parmi les autres noix du jeu*. — 3º gastador, *dépensier*. (?)

Kastu (AN, G-and), gasto, *dépense*. (?)

Kasu (AN, BN, L, S), caso, *cas*. (?)

Kasu EMAR! (BN, L), ¡ten cuidado! ¡cuidado! *prends garde! attention!*

Kata (c), Var. de KATU en algunos derivados, Var. de KATU dans quelques dérivés.

Katabela (G-ord), sillón con respaldo y brazos: *fauteuil, siège avec dossier et bras*. (?)

Katabota (L-ain), **katabu** (F. Seg.), **kataburu** (AN-lez), **katabut** (AN-ivun-oidi), **katabuta** (R), **katabutu** (Har.), **ataud**, *cercueil*. (?) = En R distinguen entre KATABUTA, « ataud con tapa, » y *itoe*, « ataud sin tapa, » En R on distingue entre KATABUTA, « cercueil avec couvercle, » et *itoe*, « cercueil sans couvercle. »

Katadera (AN-b), silla, *chaise*. (?)

Katae (B), cadena, *chaîne*. (?)

Katagorri (AN-bet, G-and), ardilla, *écureuil*.

Katagure (G, Araç.), guarduña, *foine*.

Katail (B-g-mond), febrero, lit.: mes de gatos: *février, lit.: mois des chats*. = Es término muy vulgar y no muy bien sonante. *C'est un terme vulgaire et malsonnant*.

Katajošintša (AN-goiz), ardilla, *écureuil*.

Katakera (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*.

Katakorroka (B-ub), al marro (juego), *aux barres jeu*.

Katakume (Bc, ...), gatito: *chaton, petit chat*.

Katakušā (B-maň), marta, *martre*.

Katakušantša (G-and), ardilla, *écureuil*.

KATALIN (AN, B, G), Var. vulgar del nombre Catalina: *Catheline, Var. populaire du prénom Catherine*.

Katalin-belar (R-bid), tártago, cierta hierba: *épurge, catharinette, certaine plante*. BELAR KONI URTE GUZIAN EZAU KENTAN LOREA, EŠAR DEIN-ARTIO: a esta hierba no se la quita la flor en todo el año, hasta que se seque: *la fleur de cette plante dure toute l'année, jusqu'à ce qu'elle se dessèche*.

Katalingorri: 1º (B-m), agnardiante, *eau-de-ris*. — 2º (AN-b-ets, BN, Lc), coccinela, insecto rojizo de alitas rojas salpicadas de negro, vaquita de san Antonio: *coccinelle, petit insecte à élytres rouges tachetées de noir, vulgairement bête à bon Dieu ou catharinette*. = Es nombre muy popular. Vulgarmente se cree que este insecto, según vuela ó no, anuncia bueno ó mal tiempo, y hay fórmulas con que se pregunta al insecto el pronóstico del tiempo. En AN-b y BN-s: KATALIN GORRI ¿BIAR EKI ALA EGZKI? « vaquita de san Antón ¿mañana (habrá) lluvia ó sol? » y al decir esto le echaban al aire. En G-and se dice: MARIA GONAGORRI ¿BIAR EGZKI ALA EURI? EUBIA BALDIN BADA, KUTŠATILAN GORDE; EGZKIA

BALDIN BADA, INPERNUAN EURE: « María la de las rojas sayas, ¿mañana habrá sol ó lluvia? si llueve, te guardaremos en la arquilla; si hace sol, te quemaremos en el infierno. » En S dicen: ANDERIE KOTA-GORRI ¿BIAR EKI ALA EURI? EKI BALIN BADA, HEGALTA ADI; EBRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI: « señora la de las rojas sayas, ¿mañana sol ó lluvia? si hace sol, vuela; si llueve, revienta. » *C'est un nom très populaire. On croit, dans le vulgaire, que cet insecte, selon qu'il vole ou non, annonce le beau ou le mauvais temps, et il existe des formules en usage pour le questionner sur les pronostics du temps*. En AN-b et BN-s on dit: KATALIN GORRI ¿BIAR EURI ALA EGZKI? « bête à bon Dieu, demain y aura-t-il pluie ou soleil? » et, ce disant, on jette la coccinelle en l'air. En G-and on dit: MARIA GONAGORRI ¿BIAR EGZKI ALA EURI? EUBIA BALDIN BADA, KUTŠATILAN GORDE; EGZKIA BALDIN BADA, INPERNUAN EURE: « Marie aux robes rouges, y aura-t-il demain soleil ou pluie? s'il pleut, nous te garderons dans la huche; s'il fait soleil, nous te brûlerons dans l'enfer. » En S on s'exprime ainsi: ANDERIE KOTA-GORRI ¿BIAR EKI ALA EURI? EKI BALIN BADA, HEGALTA ADI; EBRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI: « dame à la robe rouge, demain (y aura-t-il) soleil ou pluie? s'il fait soleil, vole; s'il pleut, crève. »

Katalintzar (BN-haz), garrafón: *dame-jeanne, grosse bouteille*.

KATALO (BN-am-gar), lugar pendiente: *coteau, versant*.

Kataluma (B-ub), primera pluma de las aves: *duret, première plume des rotatiles*.

Katamalo (B-on, G-zeg'), máscara, persona disfrazada: *masque, travesti, personne déguisée*.

Katamar (R-ub), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur oiseau*.

Katamar ibili (B-maň), **katamarka** (B-maň), **katamarrean** (B-cib), **kata-marroka** (B-ots), andar a gatas, *marcher à quatre pattes*.

Katamielga (B-l), **katamierle** (B-i), guarduña, *foine*.

Katamišar (B-a-mond), **katamišin** (B-berri), ardilla, *écureuil*.

Katamore (BN, L-bir, Van Eys'), tamboril, tambor vasco: *tambourin, tambour de basque*. (D. esp. *atambor*.)

Katamotz: 1º (Bc, ...), Gc, tigre, *tigre*. KATAMOTZA ESATIN JAKU MI SE MOTZA DABULAKO, KUTVA DIRUBIALAKO, se le llama tigre (lit.: gato romo), porque tiene cható el morro: *on l'appelle tigre (lit.: chat aplati), parce qu'il a le museau camus*. (Pr. Ab. 174-28.) — 2º (B-a), gato montés, *chat sauvage*.

KATANADU (B?), viruela, *variole*.

Katanar (B-g-m-on-oud-s), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur oiseau*.

Katanarru: 1º Bc, piel de gato, *peau de chat*. — 2º Bc, escarcela, bolsa de cuero que se lleva en la faja: *escarcelle, bourse de cuir que l'on porte à la ceinture*. — 3º (B-ond), V. **Katanar**. — 4º (?), manguera, *poignée de pompe*.

Katanbegi (B-g'), anillo de cadena: *chaînon, anneau de chaîne*. Var. de KATENBEGI.

Katoata (AN-b), Var. de KATAROTA.

Katapurtšintš (AN-ulz'), ardilla, *écureuil*.

Katar (B, G, ...), gato macho : *matou*, *chat mâle*.

Katarde (G-2, Lt.), ardilla, *écureuil*.
Katatu, quedarse pensativo, *rester pensif*. (Oih., S. P.)

KATAZKA : 1º (AN-b, BN-ald, G-and), esfuerzo grande, *grand effort*. AN ari da katezkan, leheneko zorrian, eta ez du gacza onik ingoio G-and : allí está haciendo esfuerzos grandes, a punto de reventarse y no hará cosa buena : *là-bas il fait de grands efforts, au point de se briser, et il ne fera rien de bon*. — 2º (S), cluendo, *cludant*. = Se dice de los buyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro para eludir la carga. *Se dit des boeufs qui ont le manie d'écler la charge lorsqu'ils sont enjugués*.

Kate (AN-b, B, BN-s, G, khaté S., kateá B, ...): 1º cadena, *chaîne*. ?? = Las hay de varias clases..., il existe différentes appellations de chaînes : a) Low-kate (Bc, G-and), que es la mayor y se usa para arrastrar tabloneros y troncos : *chaîne-câble, la plus grosse, servant à traîner des troncs d'arbres et des poutres*. — b) Nakate (B, G, katengi B, que es la mediana y se usa con la rastra, *chaîne moyenne employée avec la herse*. — c) Arakate (B), cadena del arado, *chaîne de charrue*. — d) Gakate (B), cadenas del trínco, *chaînes du traineau*. — e) Idikate (B), cadena pequeña con que se atan los buyes, *petite chaîne avec laquelle on attache les boeufs*. — f) Katentsu (B-i-ni), cadenilla, *chainette*. = Distingüense también entre cadenas, lo mismo que hablando de corchetes, el macho katear y la hembra kateeme. *Il se produit pour les chaînes la même remarque que pour les crochets : le mâle est katear, et la femelle kateeme*. Los componentes de una cadena son..., les parties qui composent une chaîne sont : a) Oriatz, katenorratz (B-m, G-etš), púa de la cadena, *pointe de la chaîne*. — b) Maia (B), katemaila (B-a-g-m-o, katemaila (G-us), eslabón de la cadena, *maillon de la chaîne*. — c) Ese (B-m, eslabón en forma de S : esse, *chainon en forme de S*. — d) Tshiku (B-m), eslabón que gira sobre sí, *chainon qui tourne sur lui-même*. — e) Oro (B-m), katebegi (AN-b, B-g-i-o, Gc), último eslabón, circular, *dernier maillon circulaire*. — f) Katakote (B-m), gancho colocado a la extremidad de algunas cadenas, *crochet placé à l'extrémité de quelques chaînes*. — 2º (B-a, G-etš), sujeciones que expelen la vaca recién parida, *secondines rejetées par la vache qui vient de mettre bas*. — 3º (B-b), gata, hija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite; su piel la usan los carpinteros : *gatte, liehe noire, genre de squal, gros poisson dangereux, abondant en huile; sa peau est employée par les menuisiers*.

Katear (Bc), el macho de la cadena, *le mâle de la chaîne*. V. **Kate**, 1º.)

Kateasubil (B-ub), pértiga o lanza de naria, *timon ou flèche de traineau*.

Kateatzatu (BN-s), revestir de alambre una olla o vasija cualquiera para consolarla, *entourer un pot ou un vase de fil de fer afin de le consolider*.

Katebegi (AN-b, B-g-i-o, Gc, ojea que se ata la cadena, sirve de último eslabón : *maillon auquel on attache la*

chaîne, c'est le dernier des chaînons. (V. **Kate**, 1º.)

Kateeme (Bc), la hembra de la cadena, *la femelle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)

Katemaila (G-us), (V. **Katemaila**).

Katen (Bc, G), úsase en derivación y composición en vez de **KATE**, **KATEA** : *utilisé dans les dérivés et les composés, au lieu de KATE, KATEA*.

Katenau (B-g), miel virgen, *miel vierge*.

Katenbegi (B, ...), anillo de cadena, *chainon*.

Katenbide (G-and), camino muy pendiente, por donde solo pueden pasar narias; y los demás vehículos son arrastrados sujetando bien sus ruedas : *chemin très abrupt où peuvent seulement passer les traîneaux; quant aux autres véhicules, on les traîne en immobilisant leurs roues*.

Katenbiur : 1º (B-a), cadena entredada, *chaîne entortillée*. — 2º (B-elor), un vencejo ó atadizo largo hecho de varios torzales enlazados, *roulette ou lien fait de plusieurs tortis enlacés*.

Katengi B, cadena que se emplea con la rastra, *chaîne employée avec la herse*.

Katemaila (B-a-g-m-o), eslabón de la cadena, *chainon*.

Katenorratz (B-m, G-etš), púa de la cadena que se mete en algún cuerpo como pared, árbol : *pointe de la chaîne qui s'enfonce dans quelque corps dur, comme un mur, un arbre*.

Katentsu (Bc, ...), cadenilla, *chainette*.

Kateztatu (AN-b), Var. de **KATEAZTATU**.

Katibu (G), preso, cautivo : *prisonnier, captif*. ?? **SALMANASAR** ASIRIAKO ERREGEAK KATIBU ERAMAN ZITUENAN : cuando Salmanasar, rey de Asiria, les llevó cautivos : *quand Salmanasar, roi d'Assyrie, les emmena captifs*. (Lard. Test. 304-5.)

Katigatu B, G, encadenar, *enchaîner*. (??)

Katigu : 1º (B, G), preso, cautivo : *prisonnier, captif*. — 2º (B-g-m, Gc), en cinta, parturienta : *enceinte, grosse*. **KATIGU** DAGOAN EMAKUMAI ERAGOZTEN JAKOE DANTZAN RAKARIK EGITEA, a las mujeres que están embarazadas se les prohibe aun el acto de bailar, *aux femmes qui sont grosses il est défendu même de danser*. (Olg. 36-4.)

Katigutasun (B, G) : 1º embarazo, obstáculo : *embarras, obstacle*. — 2º preñez, *grossesse*.

KATILU (AN-b, Bc, Gc), laza, escudilla : *bol, écuelle*. **EZEGIZU** EKARRI SADIHI TA BAI KATILU BAT, ARDAO GERO DEATEKO : no traigáis caldo, pero si una escudilla para beber luego vino : *n'apportez pas de bouillon, mais seulement un bol pour boire ensuite du vin*. (Per. Ab. 34-13.)

Katifa (S-bark), cadena, *chaîne*. (??)
KATON (G-ez), sudario, *linceul*. = Dicease que los Maronites le llaman también así. *On prétend que les Maronites l'appellent aussi de ce nom*.

Katoselika R), jugar a la toña, *jouer au bistoquet*.

KATRAMILA (Gc), quebaceres, quebraderos de cabeza : *casse-tête, tracas, affaires absorbantes*.

Katratu, romper, quebrantar : *briser, casser, rompre*. (Oih. ms.)

Katrakza (AN), no pudiendo llevar, haciendo grandes esfuerzos : *ahannant, ne pouvant porter, faisant de grands efforts*. Var. de **KATAZKA**.

KATS (S), callo en los pies, *cor au pied*.

Katset (AN-b, BN-ald-s, L, B, S), tachuela, clavito de zapatos : *caboche, clou de chaussures*.

KATSETA : 1º (AN), banquillo, *petit banc*. — 2º (B-ub), Var. de **KATSETA**. — 3º (V. **Katset**). — 4º (BN-ald), mala disposición del cuerpo al día siguiente de una franquela : *malaise, mauvaise disposition du corps un lendemain de bonbon*.

KATSIN (B-a-o-otš), miche, bolo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó líneas de los demás bolos : *petite quille qui vaut once, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles*.

Kats-kats (BN-s), llamamiento a vacas y ovejas, ofreciendo sal : *appel adressé aux brebis et aux vaches, en leur offrant du sel*. = Alter. dim. de **KATZ**, sal, sel.

KATSO : 1º (BN, Sal), callo en el pie, *durillon aux pieds*. — 2º (AN-and), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes : *poisson analogue au rou-senal, plus rouge, ayant les yeux plus grands*. — 3º (AN-b), animal cornigacho, *bête à cornes tortues*. — 4º (AN-b), cazo, *casserole*. (??)

KATSOI (B-I), maretón, olas pequeñas en alta mar, producidas por el viento : *houle, vagues petites produites par le vent en haute mer*.

KATSONDAN (R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne*.

KATSOPA (G-don), (V. **Katsoi**).

KATSU (L), callos de la piel : *callosités, en général*. (V. **Katsoi**, 1º.)

Katsuts (AN-b, L-ain), gorra de visera, *casquette à visière*. (??)

Katsutsa (BN-s, R), capucha, *capuchon*.

Katu : 1º (c, ...), gato, *chat*. (??) **KATUAK** EGIN (B-i), bacet saltar una piedrecilla en el agua, lit. : hacer gatos : *ricocher, faire des ricochets, faire sauter un caillou sur l'eau, lit. : faire des chats*. « **KATUA** LABATZEAN GORA DIOJA, » **ESATAN** DA JOKOA BAI AITU EZ AITU DAGOEAN (G-and) : el gato vá lar arriba (se dice cuando el juego está a punto de terminarse) : *le chat grimpe en haut (se dit quand le jeu est près de se terminer)*. = Esta palabra pierde generalmente la u final en composición cuando le sigue una vocal : **KATAR**, **KATEME**,... en vez de **KATUAR**, **KATUEME**. Cuando le sigue alguna consonante, por lo general permueta con A : **KATAKUME**, **KATAMIELGA**, **KATAMISAR**,... **KATANARRU**,... y también **KATAIL** en lugar de **KATUKUME**, **KATUMIELGA**, **KATUMISAR**, **KATUNARRU**,... Y **KATUIL**. *Ce mot perd généralement l'u final quand il est suivi d'une voyelle dans les composés* : **KATAR**, **KATEME**,... au lieu de **KATUAR**, **KATUEME**. *Quand il est suivi d'une consonne, l'u se change en A* : **KATAKUME**, **KATAMIELGA**, **KATAMISAR**, **KATANARRU**,... et également **KATAIL** pour **KATUKUME**, **KATUMIELGA**, **KATUMISAR**, **KATUNARRU**, et **KATUIL**. — 2º (B, G), gatillo de escopeta, chien de fusil. **KATUA JASO**, **KATUA** IRAKORI, amartillar la escopeta, *armer le*

fusil. (Araq.) — 3º (B, G), borrachera: *saoulerie, ivresse.* = Es uno de los muchos vocablos que usa el vulgo con este objeto. *C'est un des nombreux vocables dont le vulgaire se sert à cet effet.* — 4º (AN-b), roer, *ronger.*

Katu (AN-b-lez), gato, *chat.* (Dinin. de **KATU**, 1º.)

-Katu (BN, L, R, S), sufijo de infinitivo, que por lo regular se compone del sufijo de acción -ka y el derivativo verbal -tu: *suffice d'infinitif, qui ordinairement se compose du suffice actif -ka et du dérivatif verbal -tu.* HALAKATU (BN, L, R, S), convertirse en uno como aquel, *devenir comme celui-là.* HARIKATU (L...), apedrear, *lapider.* (Larreg. 1-136-11.) AMILKATU: precipitar, derribar: *précipiter, culbuter.* (Har. Luc. ix-29.) BARDINKATU (L, R, Har. Luc. viii-31), comparar, *comparer.* BEZALAKATU, asemejar, *assimiler.* (Har. Matth. xxviii-4.) EDERIKATU (B, ms-Ois): paliar, atenuar: *pallier, atténuer.* INALIKATU, revolcarse, *se rouler.* (Har. Marc. ix-19.) IZULIKATU (L-ain, R, Har. Matth. xii-15), renovar, *renouveler.* HIZKATU (BN, L, S), izkatu (BN-s, R): a) altercar, disputar: *se brouiller, se disputer.* — b) (2) confabular, platicar: *parlotter, causer.* (Har. Marc. ix-15.) KHOROKATU, conmoverse, *s'émouvoir.* (Har. Matth. xxiv-29.) NAHATEKATU, mezclar, *mêler.* (Har. Matth. xviii-34.) ONIHAKATU (L, Har. Matth. xxiv-9), pisotear, *fouler.* ZATHIKATU (L-ain, R, Har. Matth. xxi-44), destrozar, *briser.*

Katur (AN), Var. de **KATIR**.

Katu-erdian (G-aiç), alegrillo, ni borracho ni ayuno: *énché, gris, entre deux vins.*

Katuka (B-o), **katu-katuka** (B-uh, R), (andar) a gatas, (marcher) a quatre pattes.

Katuki: 1º (c...), carne de gato, *chair de chat.* — 2º (B, G), persona de mucha resistencia, *personne de grande résistance.* — 3º (c...), felino, cosa de gato: *félin, chose se rapportant au chat.*

Katulu (R), escudilla, taza: *écuelle, bol.* Var. de **KATILU**.

Katumamu (B-mond), especie de gato montés, parecida al gato ordinario, cuya cola es gruesa y larga como la de los gatos de angola: *espèce de chat sauvage qui ressemble au chat commun, et dont la queue est forte et longue comme celles des chats angoras.*

Katura (L, ?), presa, captura: *prise, capture.* (?) HAZOKO MUTH BAI ZENBAT KATUBA NAHIZ EGIN, un muchacho de la vecindad queriendo cobrar muchas presas (hacer presas), *un jeune garçon du voisinage voulant saisir de nombreuses prises (faire des prises).* (Goy. Aleg. 51-4.) MIHAREKIN IGELA, BI KATUBA EGINKI HORLA, MIHU JAUNAREN BIHOTZA LORIAN IGEHI PAUNZA: el señor millano, habiendo hecho dos presas (que son) el junco y la rana, tiene su corazón nadando en gloria: *messire épervier, ayant fait deux prises, (qui sont) le jonc et la grenouille, a son cœur nageant dans la gloire.* (Goy. Aleg. 66-18.)

Katusarpa (ms-Lond), gatuña, *hugrane.* (Bol.)

Katutñori (B-on), mochuelo, *chat-huant.*

Katutu (B), emborracharse, *s'enivrer.*

ISOZ KATUTU EDO JAKINAREN GANERA LAR EDAN, (si te has) emborrachado alguna vez ó has bebido demasiado á sabiendas, *si tu t'es enivré quelquefois ou si tu as trop bu sciemment.* (Añ. Esku-lib. 122-10.)

Kau (BN-s, R), este, esta, esto: *celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de **AU**, **HAD**, **GAD**. (V. **K.**)

KAUDAN (G-2, Har.), madroño, *arbutusier.* (Bol.) TITIA UTZI DUTEN AUNTZENAT DA BEHIZ KAUDANAREN MUSKILA BAZKA ONA ANIZ, el terno del madroño es muy buen pasto para las cabras que han sido destetadas, *le brouet de l'arbutusier est très bon pour les chèvres qui ont été sevrées.* (Ipuiñ. 101-3.)

Kaudan-tiki (ms-Lond), gayuba: *luserolle, arbutusier des Alpes.*

KAUDELA (BN-am-gar), queja, murmullo: *plainte, murmure.*

KAUDIMEN (L-ain), fianza, recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda: *caution, garantie, hypothèque, biens répondant d'une dette, gage ou argent déposé en garantie.*

Kaudimendun, quien tiene bienes para responder á un préstamo, á una multa: *répondant, caution, celui qui a des biens pour garantir un prêt, une amende.*

Kaudimengabe, insolvente, *insolvable.*

KAUJA (L-bard), chítrion, especie de carrota: *tombereau, sorte de rhéoule.* (?)

KAUKA (AN-ond), ganga, *aubaine.* (D. esp. *jauf*.)

Kaukaler (BN-s), pobre, indigente: *pauvre, indigent, coquefredouille.*

KAUKE: 1º (BN-ist, L-c), pobre, indigente: *pauvre, indigent.* (D. bearn?). KAUKÉ TZAIR, KAUKÉ ARRUNT TZAIR (BN-ist): persona mal educada, grosera: *personne mal élevée, commune, grossière.* — 2º (BN-ger), disforme, *difforme.* SAPEL KAUKÉ BAT, un sombrero que se mete hasta las orejas, *un chapeau qui s'enfonce jusqu'aux oreilles.* — 3º (AN-b), janga, ganga, *aubaine.* (?) — 4º (AN-b), la eternidad, *l'éternité.* (?)

KAUKEL: 1º (BN-luz, L-bid), especie de marmita de hierro que se coloca sobre un trébede: *coquille, sorte de marmite en fer reposant sur un trépied.* (?) — 2º (L-bid), renacuajo: *têtard, triton.*

Kaukezia (BN-ist), pobreza, indigencia: *paupreté, indigence.*

KAUKO (B-on), monda, *monnaie.* (Voc. puer.)

Kaur (R-uz), este, esta, esto: *celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de **KAU**.

KAUSERA: 1º (BN-ald, R, S), especie de buñuelo, *espèce de beignet.* — 2º (S), **kausera** (L-ain), emplasto, *emplâtre.*

Kausi: 1º (AN, Matth. x-39), conservar, *conserver.* — 2º (AN-b). (V. **Kausitu**, 2º.) Indet. de **KAUSITU**.

KAUSINO (B-a-m-ot-s), caso, atención: *cas, attention.* (?)

KAUSITU, **khausitu**: 1º (BN-ald-s, L, R, S), hallar, *trouver.* ORDUAN ERREGK HURBAN ETSITUA ZEBILAT, ABERATSAK UTHIRIK, AGIAN PROBATAN HOBETI KHAUSITURK ZELA: entonces el Rey, estando casi desconfiado, creyendo que, dejando á los ricos, tal vez se encontraría mejor entre pobres: *alors le Roi, étant presque désespéré, croyant que, en laissant les riches, il se trouverait mieux parmi les*

pauvres. (AN, 3º-221-19.) HELEND GARI, BEIG ONAZ EMATIA ZEGINAK, KAUSIU ZEZAN ZAHARTZE GATUA: aquel que antes de la hora de la muerte legó sus bienes, *l'un mala vejez: celui qui donna son bien avant d'être prêt à mourir, eut une mauvaise vieillesse.* Oñi, *Pror.* 238. — 2º AN-b, encontrarse, *se trouver.* — 3º BN-s, R, S, aceptar, *admirer: trouver, deviner.* — 4º BN-ald-s, R, aceptar, dar en el blanco: *atteindre, toucher le but.* — 5º L-ain, coger, *attraper.* — 6º (BN, Sal., S), hacerse simpático, caer en gracia: *se rendre sympathique, plaire.* NORTAHI KHAUSITU S, agradar á alguien, *plaire à quelqu'un.*

KAUSK (B-g-l-m-on, G-and, voz onomat. que indica la acción de morder (se dice de un petto pequeño): *mod onomat. qui exprime l'action de mordre (se dit d'un petit chien).* KAUSK FAIN (B, G), morder, *mordre.*

Kauskada B-G, mordisco, *morsure.* **Kauskitu** B-Is, producirse dentera, *agacer les dents.*

KAUSOI (AN-ond), agucio, peccecillo sin sangre parecido á la anchova: *abusseau, petit poisson qui ressemble à l'anchois.* Var. de **KABISOI**.

KAUTA (B-c), cuenta, carga: *compte, charge, frais.* NEURE KAUTAN, á mi cuenta, *à mes frais.*

KAUTELA: 1º (BN-s, queja, murmullo: *plainte, murmure.* — 2º B-on, excusa, *excuse.*

Kauteler (BN-s), pobre, indigente: *pauvre, indigent.*

Kauter (BN, L, S), calderero, *chaudronnier.* = Es una de las pocas palabras terminadas en R SURVE: KAUTERA, « el calderero, » *C'est un des rares mots terminés par R doux: KAUTERA, « le chaudronnier. »*

Kautiboka (AN-b), al marro juno, *jeu de barres.* (?)

Kautiguka (G-ets), andar á tientas, *marcher à tâtons.*

KAUTO (BN-aid, cierto, positivo, auténtico: *certain, positif, authentique.* **Kautoki**, ciertamente: *certainement, sûrement.*

Kautotasun, corteza, autenticidad: *coritude, authenticité.*

KAUTU (AN), cabal: *juste, exact, complet.* D. lat. *cautus.*

Kautuki, eabalmente: *précisément, justement.*

-Kaz (B, alteración fonética de -gaz, cuando sigue al artículo plural -ak-uk, suprimiendo como siempre en tales casos la k: alteración euphónica de -gaz, qui se produit quand il suit l'article pluriel -ak-ou -ok, en supprimant comme toujours le k dans ces circonstances. EUBAK + gaz = EUBAKAZ, con ellos, *avec eux.* GUTHEOK + gaz = GUTHEOKAZ, con estos nuestros, *avec ces nôtres.* V. **Kim**, 1º.)

KAZALDA (S-gar), caspa de la cabeza, *pellicules de la tête.*

KAZKA (BN, L, S), golpe, *coup.*

KAZKABAR (AN-irum-ond, G, granizo, *grêle.*

KAZKABILO R, ciruelas claudias, cierta variedad de ciruelas: *reine-claude, certaine variété de prune.*

Kazkabar S. V. **Kazkabar**.)

KAZKADAR, gran estrago, *grand ravage.* (S. P.)

Kazkako BN-ald, L-ain, golpe, confusión: *coup, confusion*. HILIZAN BAITUAK GIZON TAT ENE ESUTUKAKO SARIASIAN, ETA GIZON GATZE BAT ENE ESUTUKAKO KAZKAKOZ: yo he muerto á un hombre por mi herida, y á un mancebo por mi golpe: *j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour mon coup*. (Duv. Gen. IV-23.)

KAZKAR: 1º (B, Gc', cráneo, crâne. — 2º (Bc, Gc'), pequeño, meneguado: *petit, menu*. — 3º (AN-b, B, G, L-ain, testarudo, terco: *tête, entêté*. — 4º (G-and), grava, caillou.

KAZKARABAR, AN-b-lez, G-and, **kazkaragar** (B-15): 1º granizo grande, *grêlon*. — 2º (AN-b, B, G, L-ain, juguete de niños: *boulette, noir de galle du chêne, jouet d'enfants*.

Kazkarako (AN-b, B-g-l, G-and), coscorrón, golpe dado en la cabeza: *chiquenaude, coup frappé sur la tête*.

Kazkarria (BN-s, R), suciedad de la lana de ovejas: *crotte, saleté de la laine de brebis*.

KAZKARRO: 1º (BN-baig), cardo, *chardon*. — 2º (G-and, bravucon, *brachache*.

Kazkarroan (G), andar divirtiéndose (los carneros, personas: *batifoler, jouasser (en parlant des moutons, des personnes)*.

Kazkarron (BN-s), coscorrón, golpe ligero dado en la cabeza: *chiquenaude, léger coup frappé sur la tête*. (?)

KAZKORA, casquijo, grava: *bloccaille, macadam*. (Duv. ms.)

KAZKURRIO (BN-s), ensortijado, crespo: *frisé, crépu*. BILLO-KAZKURRIOA DA GIZON KOBI, ese hombre es de pelo ensortijado, *cet homme a les cheveux frisés*.

KAZPEL (AN-b), cazuela, *casserole*.

KE (AN, B, G), **khe** (BN, L, S): 1º humo, *fumée*. NEURE ETSEKO KEA LAGUNEKOA SUA BAIÑO OBE DA, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del compañero, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du camarade*. (Refranes, 475.) KEAN EGON (B-Ots), estar muy agradablemente, lit.: estar en humo: *se d'oloter, se trouver bien*, lit.: *être en fumée*. KEA ATARA B, ..., gozar mucho de algo, lit.: sacarle humo: *savourer beaucoup quelque chose*, lit.: *lui tirer de la fumée*. KEIA DAGOAN LEKUAN SUA, SUA DAGOAN LEKUAN KEIA (B-m, Prop.), donde hay fuego, hay humo; donde hay humo, hay fuego: *il n'y a pas de fumée sans feu*, lit.: *où il y a feu (il y a) fumée, où il y a fumée (il y a) feu*. KHEA BIL LIROZU (BN-ain, (es tan avaro que) recogería el humo, *il est si avare que il ramasserait la fumée*. KEAK BEKE ETZETUO ETSETI UTENGEO (B, ms-Ots) (no le saldrá de casa ni siquiera el humo (se dice de un avaro): *rien ne sortira de sa maison, pas même la fumée (se dit d'un avare)*. SUNEAN KEHEA JAIKO DOA, del fuego suele nacer el humo, *du feu naît la fumée*. (Refranes, 368.) KE MIN (BN-ald-s, L, B, S), humo incómodo á los ojos, es distinto de KE-MIN ó KEMIN: *fumée qui pique les yeux, distincte de KE-MIN ou KEMIN*. KE-LAIÑO (BN-s), KE MANDO (B-a), grandes humaredas, *grandes fumées*. = Es una de las varias palabras en que muchos intercalan la vocal i antes del artículo, tal vez por permutación de una segunda e que hoy en alguna de ellas no

se coboce: KEA (B, KEEA (B, arc), KEYA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « el humo; » como MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « lo delgado; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « lo menudo; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la parte baja; » TEA, TEYA, TIA, « el té, » ... etc. *C'est un des différents mots dans lesquels beaucoup de personnes intercalent la voyelle i devant l'article, peut-être à cause de la permutation d'un deuxième e qu'on ne connaît pas aujourd'hui dans la plupart de ces mots: KEA (B, KEEA (B, arc), KEYA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « la fumée; » comme MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « le mince; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « le menu; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la partie basse; » TEA, TEYA, TIA, « le thé, » ... etc.* — 2º (git), casa, maison.

-KE (e), elemento de conjugación, que se aglutina inmediatamente después del núcleo verbal e indica el futuro: *élément de conjugaison, qui se place immédiatement après le radical verbal et indique le futur*. = Hay lenguas, como p. ej. el chino y el inglés, en las cuales el futuro se indica con la idea de « voluntad ». Nosotros, más modestos en esta parte, lo indicamos con el sufijo que denota « el poder ». *Nu yuan tsi*, dicen los Chinos: *I will go*, los Ingleses, lit.: « yo quiero ir; » los Vascos dicen simplemente NOAKE, que significa « yo puedo ir » y también « yo iré ». Hay dialectos vascos en los cuales se ha perdido esta idea de futuro confundida con la potencialidad; y aun, fuera del auxiliar, se usa poco en dichos dialectos, especialmente en B, el sufijo -KE significando « poder ». Cuando la partícula de futuro se agrega al auxiliar, el infinitivo no recibe partícula alguna, queda como en subjuntivo; con la única diferencia de que en futuro se usa siempre bien determinado (p. ej. IKUSI en vez de IKUS), al paso que en subjuntivo las partículas determinativas -i y -tu se eliden en aquellos dialectos (los orientales) en que se conserva esta preciosa locución: IKUS DEZADAN, « para que yo lo vea; » IKUSI DUKET, « lo veré. » Ya en el siglo XVII empezó á perder esta partícula su carácter; pues hay autores de la época que agregan al infinitivo la partícula -ko de su futuro, como si esta -KE agregada al auxiliar se hubiese ya desvirtuado. Harizmendi, en su *Office de la Vierge*, dice: BEREKIN POZTUKO NAUKE, « me alegrarán con ello; » JAUNAK MANATUKO DUKE, « el Señor lo ordenará; » cuando bastaba decir: POZTUKO NAU ó POZTU NAUKE, MANATUKO DU ó MANATU DUKE. En B se conserva esta partícula en imperativo del auxiliar transitivo, indicando, según algunos, idea de futuridad: IKASI EIKEZU, « aprenda usted, » equivalente á « aprenderá usted sin falta ». (Per. Ab. 70-22.) Por desgracia, cada vez se usa ménos. Añibarro trae á este propósito en el prólogo de su obra *Esku-lib*, esta curiosa nota: AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIRO DOZULA, BATZUTAN ESATAN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA » ETA BESTE BATZUTAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATAN DIRA GAUZEA ORDU BEREAN EGIN-BEARRA DANEAN: DIGABERENAK BARRIZ GEROGOGARRENEAN EGIN BEARRO DANEAN, ALANTSE ESAN DAROE, BAITA ONDO BAIÑO OBEITO, GURE BIZKAITAR BASERRITAIHAK: « Por fin debo advertiros que en este libro notaréis que unas veces se dice EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... y otras veces EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Los primeros se dicen cuando la cosa se ha de hacer en presente; mas los segundos cuando se ha de hacer en futuro. Esta locución la usan habitualmente, por cierto mejor que bien, nuestros aldeanos bizkainos. » *Il existe des langues, comme p. ex. le chinois et l'anglais, dans lesquelles le futur s'indique avec l'idée de « volonté ».* Pour nous, plus modestes à cet égard, nous l'indiquons avec le suffixe qui dénote « le pouvoir ». *Nu yuan tsi*, disent les Chinois: *I will go*, disent les Anglais, ce qui signifie littéralement: « je veux aller; » tandis que les Basques disent simplement NOAKE, qui signifie « je puis aller » et aussi « j'irai ». Il est des dialectes basques dans lesquels on a perdu cette idée du futur, confondue avec le potentiel, et à part l'auxiliaire on emploie peu dans ces dialectes, spécialement en B, le suffixe -KE qui signifie « pouvoir ». Lorsque la particule du futur se joint à l'auxiliaire, l'infinitif, ne recevant aucune particule, reste comme au subjonctif, avec la seule différence qu'au futur elle s'emploie toujours bien déterminée (p. ex. IKUSI au lieu de IKUS), tandis qu'au subjonctif les particules déterminatives -i et -tu disparaissent dans les dialectes (les orientaux) où l'on conserve cette précieuse locution: IKUS DEZADAN, « pour que je le voie; » IKUSI DUKET, « je le verrai. » Au XVII^e siècle, cette particule commençait déjà à perdre son caractère, car certains auteurs de l'époque ajoutaient à l'infinitif la particule -ko de son futur, comme si ce -KE, ajouté à l'auxiliaire, avait perdu sa valeur. Harizmendi, dans son *Office de la Vierge*, dit: BEREKIN POZTUKO NAUKE, « ils me feront plaisir avec cela; » JAUNAK MANATUKO DUKE, « le Seigneur l'ordonnera, » lorsqu'il suffisait de dire: POZTUKO NAU ou POZTU NAUKE, MANATUKO DU ou MANATU DUKE. En B on conserve cette particule à l'impératif de l'auxiliaire transitif, indiquant d'après quelques-uns l'idée de futur: IKASI EIKEZU, « apprenez, » équivalant à « vous apprendrez sans faute ». (Per. Ab. 70-22.) Malheureusement on l'emploie de moins en moins. Dans le prologue de son petit ouvrage *Esku-lib*, Añibarro insère à ce sujet cette curieuse note: AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIRO DOZULA, BATZUTAN ESATAN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA » ETA BESTE BATZUTAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATAN DIRA GAUZEA ORDU BEREAN EGIN-BEARRA DANEAN: DIGABERENAK BARRIZ GEROGOGARRENEAN EGIN BEARRO DANEAN, ALANTSE ESAN DAROE, BAITA ONDO BAIÑO OBEITO, GURE BIZKAITAR BASERRITAIHAK: « Finalement je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... et d'autres fois EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biscayens, qui

se coboce: KEA (B, KEEA (B, arc), KEYA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « el humo; » como MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « lo delgado; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « lo menudo; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la parte baja; » TEA, TEYA, TIA, « el té, » ... etc. *C'est un des différents mots dans lesquels beaucoup de personnes intercalent la voyelle i devant l'article, peut-être à cause de la permutation d'un deuxième e qu'on ne connaît pas aujourd'hui dans la plupart de ces mots: KEA (B, KEEA (B, arc), KEYA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « la fumée; » comme MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « le mince; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « le menu; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la partie basse; » TEA, TEYA, TIA, « le thé, » ... etc.* — 2º (git), casa, maison.

en usent d'une façon très remarquable. » — 2º (c), indica la potencialidad, indique la possibilité. = De oa, « vas, » se forma BAOAKE, « ya puedes ir » (Hur. Ipuñ. 74-17); LEKAIKE, « él podría traer. » (Refranes, 187.) De zoaz, « váis, » se forma BAZOAKE, « ya podéis ir. » (Mend. 1-82-5.) En B se aplica siempre inmediatamente a la radical del verbo, aun antes de la partícula z de plural; en otros dialectos esta partícula se antepone a -ke. BEBIA BOTA GAIZEK, « nos puede echar abajo. » (Ur. Maizatz. 40-13.) EZ GAITEZKE JOAN, « no podemos ir. » (Ur. Gen. XLIV-26.) También en esta acepción la partícula -ke está casi en desuso en B, excepto tratándose del auxiliar. Es de advertir que el auxiliar lleva entonces por núcleo i en B, za en otros dialectos: GUTZIA DAIREK, « lo puedo todo. » (Bait. II-293-28); ¿NONDIR EZAGUTU DEZAKET? « ¿de dónde lo puedo conocer? » (Ur. Gen. XV-8.) También se suprime en la tercera acepción, cuando le acompaña el recipiente intransitivo -ki: ILGO LITZAKIT (B), « se me moriría, » en lugar de ILKO LITZAKIT, que dicen en otros dialectos. Tanto hoy, en esta acepción, como antes, en la acepción de futuro, en B, se observa la tendencia de suprimir esta partícula, quedando como núcleo del auxiliar las radicales i ó za según los dialectos: EZIN NEI (Per. Ab. 86-8), en vez de EZIN NEIKE, « no puedo. » Conozco, sin embargo, locuciones como ESAN NEUKAN POR NEUKAN, « podía yo decirlo; » BEBIAK EGIN EUKAN, en vez de ZEIKAN, « él podía hacerlo; » IZAN NEUKAN, « podía yo tener. » (An. Esku-lit. 143-3.) En los dialectos orientales el núcleo del auxiliar no se altera con la partícula -ke de futuro: ESKENTZ D'KET (S), « lo ofreceré. » Al lado de esta partícula de futuraición existe otra que forma con ella una especie de matrimonio y es la -te; -ke se agrega al auxiliar transitivo, -te al intransitivo: IKUSI EIKEZU, « véalo usted, lo verá usted sin falta; » ETORRI BEITE, « venga él, vendrá él sin falta. » En tal caso (en el imperativo), cada cual guarda su puesto. En el futuro de indicativo la confusión es mayor, por más que en los dialectos orientales no lo sea tanto: ESKENTZEN DATE (S), « se ofrecerá; » ESKENTZEN GIRATE (S), « nos ofreceremos; » HAIÑA GOZATURO DATE, « aquello se gozará. » (Harizim.) HOGEI URTETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARHETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIENENA ETA EZTUKEENA: « el que a los veinte años no es, y a los treinta no sabe, y a los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener. » (Oih. Prov. 524.) Fuera del auxiliar, en los demás verbos conjugables, no se usa la -te como partícula de futuro, por lo menos no ha llegado hasta nosotros; se dice NATORKE, « vendré, puedo venir; » como DAKARKE, « lo traeré, puedo traerlo. » El precioso libro de Refranes y Sentencias está plagado de NAI, DAI, AIE, DAIE... (flexiones de futuro), en vez de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKE; IL AIE, « te matarán, » ... etc. Hoy en algunas zonas se dice mucho EZIN LEI por EZIN LEIKE, « no se puede; » ETORRI NEI por ETORRI NEIKE ó ETORRI NAIKE, « puedo venir. » ZELAN LO EGIN LEIE? « ¿cómo pueden dor-

mir? » (Per. Ab. 130-12.) De oa, « tu vas, » se forma BAOAKE, « tu puedes ir » (Hur. Ipuñ. 74-17); LEKAIKE, « él podría traer. » (Refranes, 187.) De zoaz, « váis, » se forma BAZOAKE, « ya podéis ir. » (Mend. 1-82-5.) En B se aplica siempre inmediatamente al radical del verbo, mismo con la partícula -za del plural; en otros dialectos ella se place devant -ke: BEBIA BOTA GAIZEK, « él puede nos. » (Ur. Maizatz. 40-13.) EZ GAITEZKE JOAN, « nosotros no podemos ir. » (Ur. Gen. XLIV-26.) Dans cette acception la partícula -ke est presque inusitée en B, excepté à l'auxiliaire. Il est à remarquer que l'auxiliaire a alors pour radical i en B et za dans les autres dialectes: GUTZIA DAIREK, « je peux tout. » (Bait. II-293-28); ¿NONDIR EZAGUTU DEZAKET? « d'où puis-je le connaître? » (Ur. Gen. XV-8.) On supprime également le -ke dans la troisième acception, quand il accompagne le datif intransitif -ki: ILGO LITZAKIT (B), « il serait mort (pour moi), » au lieu de ILKO LITZAKIT, employé dans les autres dialectes. Aussi bien aujourd'hui que précédemment, dans l'acception du futur, on observe, en B, la tendance à supprimer cette partícula, les radicaux i ou za restant, selon les dialectes, comme radical de l'auxiliaire: EZIN NEI (Per. Ab. 86-8), au lieu de EZIN NEIKE, « je ne puis. » Je connais cependant des locutions comme ESAN NEUKAN POUR NEUKAN, « je pourrais le dire; » BEBIAK EGIN EUKAN POUR ZEIKAN, « il pourrait le faire; » IZAN NEUKAN, « je pourrais avoir. » (An. Esku-lit. 143-3.) Dans les dialectes orientaux, le radical de l'auxiliaire ne change pas avec la partícula -ke du futur: ESKENTZ D'KET (S), « je rais l'offrir. » A côté de cette partícula de futur il en existe une autre qui forme avec elle une sorte de mariage, c'est la partícula -te; -ke s'ajoute à l'auxiliaire transitif, et -te à l'intransitif: IKUSI EIKEZU, « voyez-le, vous le verrez sans faute; » ETORRI BEITE, « qu'il vienne, il viendra sans faute. » Dans ce cas-là (à l'imperatif), chacun garde sa place. Au futur de l'indicatif la confusion est plus grande, bien qu'elle ne le soit pas autant dans les dialectes orientaux: ESKENTZEN DATE (S), « on l'offrira; » ESKENTZEN GIRATE (S), « nous offrirons; » HAIÑA GOZATURO DATE, « celui-là se réjouira. » (Harizim.) HOGEI URTETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARHETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIENENA ETA EZTUKEENA: « celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura. » (Oih. Prov. 524.) En dehors de l'auxiliaire, dans les autres verbes conjugables, le -te n'est pas usité comme partícula de futur; du moins son emploi n'est pas arrivé jusqu'à nous; on dit NATORKE, « je viendrai, je puis venir, » comme DAKARKE, « je l'apporterai, je puis l'apporter. » Le précieux livre des Refrains et Sentences est coulé de NAI, DAI, AIE, DAIE... (flexions du futur), au lieu de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKE; IL AIE, « ils te tueront, » ... etc. Actuellement, en beaucoup de régions, on dit EZIN LEI pour EZIN LEIKE, « on ne peut; » ETORRI NEI pour ETORRI NEIKE ou ETORRI NAIKE, « il peut venir; » ¿ZELAN LO EGIN LEIE? « comment peuvent-ils dor-

mir? » (Per. Ab. 130-12. — 3º e, partícula que indica el modo condicional, partícula qui indique le mode conditionnel. EGINGO LEIAKE, se acostumbra, si s'habituerait. Mog. Conf. VIII-43.) ATHAPAKKO SILINDUREK, me coisierai, ils m'attraperaient. (Per. Ab. 194-15. BALDIN AU PROFETA BALIZ, BALKIRKE: si este fuese Profeta, ya lo sabría; si celui-ci était Prophète, il le saurait déjà. Loid. Test. 432-14.) ¿ZER LEHRAKE MUNDUAK? ¿qué diría el mundo? ¿qué dirait le monde? Ax. 34-37-3. = A mis ancianos de Barrika (B), he oído la siguiente curiosa estrofa de una canción popular: contiene la partícula -ke en sus acepciones segunda y tercera. ¿NON DA PERU MANTSARI? = PARADISOAN GILIZERU. = PARADISOAN ZAZPI ATE: AETARIK ATE BANAKUSKE, JAUN ZERUOKA NEKUSKE, ¿¿ dónde está Pedro Mantsari? = Está de llavero en el Paraíso. = En el Paraíso hay siete puertas; si pudiera yo ver una de ellas, vería al Señor de los cielos. J'ai entendu d'une vieille femme de Barrika (B) la curieuse strophe suivante d'une chanson populaire, où les deuxième et troisième acceptions de la partícula -ke sont contenues. ¿NON DA PERU MANTSARI? = PARADISOAN GILIZERU. = PARADISOAN ZAZPI ATE: AETARIK ATE BANAKUSKE, JAUN ZERUOKA NEKUSKE. « Ou est Pierre Mantsari? = Il est portier du Paradis. = Dans le Paradis il y a sept portes; si je pourrais voir l'une d'elles, je verrais le Seigneur des cieux. »

Keadar (B, L.), columna de humo, columna de fumée.

Kear (G-and-don-us-zeg.), hollín, suie.

Keats (G-and), hedor, lit.: hedor de humo; puanteur, lit.: puanteur de fumée.

Keatu (B-a-m-o), ahumar, curar carnes, quesos; boucaner, enfumer les rianides, les fromages, pour les conserver.

KEBEN (B), aquí, ici. Var. de ENEN. **Kebede** (B, Ge), chimenea, cheminée. **Ke-buru** (L-ge), columna de humo, colonne de fumée.

Kedar (AN-B-est, B, BN-ald, G, kedarra) (B-a-m-o): 1º hollín, suie. — 2º (AN, Matth. XXVII-34), hiel, fiel. = En su primera acepción la palabra KEDAR es generalmente politoma, en B-zig es monótoma. Dans sa première acception le mot KEDAR est généralement polyton, en B-zig il est monoton. — 3º (AN-B), avaro, gippe-sou.

Kedarratu (B-eib), ahumar, enfumer. **Khedarre**: 1º (BN, Se), hollín, suie. — 2º (BN, Matth. XXVII-34), hiel, fiel.

Kedartsu (AN-lez, B-mond, kadartzo, hiladillo; liséré, ruban étroit).

Kedartu (B, cubrir de hollín, couvrir de suie. KAPELA IGARTU TA EMBIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDARTU BAT BEKOKI-ERDIAIN ZERUOKA ARTI TA SAKAREN BEBOSUNA ARINDUTKO: un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo cubierto de hollín que le llega hasta el medio de la frente para enjugar el sudor y aliviar el calor del fuego; un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie qui lui arrive) au milieu du front pour essayer la sueur et adoucir la chaleur du feu. (Per. Ab. 124-20.)

Kedaso (BN-s), cinta para zapatos.

couvroie à soutiers. Var. de KEDARISE. (??)

Keder (BN-haz, **kheder** (L), **hollin**, **sue**. LABORARI BATZUEK NABIAGO DUTE KHEDEIRA GUSIA BAISO, hay labradores que pretieren el hollin a la cal, il y a des laboureurs qui préfèrent la suie à la chaux. (Duv. Labor. 34-29.)

Khederrezatu, cubrir de hollin, répandre de la suie. (Duv. ms.)

Kehele (S, zarzo, glaiet. (Bot.)

Kheeta (BN, Sal.), especie de bastera con fannas menudas plegadas con cierto orden: clayon, espèce de barrière faite de branches menues pliées d'une certaine manière. (Contr. de KEBETA.)

Keetatu (L?), **keetu** (B-m, G-and), curar quesos, frutas, alimarios: fumer, conserver les fruits, les fromages.

KEFA (BN-ald-laz, S-gar), befo, caballo ó mulo de labio inferior saliente, se dit d'un cheval ou d'un mulet dont la mâchoire inférieure dépasse la mâchoire supérieure.

Kei-kio (R), amargar que deja el humo á alimentos curados: fumer, goût particulier que laisse la fumée aux aliments boucanés.

-Keila (B), sulloje de diminutivo, casi en desuso: *suffice de diminutif, presque inutile*. ¿ARGALA EDO GEISOKELEA DALAKO? ¿porqué es flaco ó eufemístico? parce qu'il est faible ou malin? (Mog. Baser. 214-15.)

Keiña: 1º (B-elg-on, Gc, L), Var. de KEISU en los derivados, Var. de KEISU dans les dérivés. — 2º (B-on?), amago: feinte, menace.

Keinada (BN, Lc), **kheinada** (Har.), 1º embestida, *attaque*. — 2º señas con el ojo: *clignement d'œil, signe fait avec l'œil*. — 3º (Gc), amenaza, *menace*.

Kheinadura (BN, L), amenaza, *menace*. HAIK DIRA GEURE JAUNGOIKOAK AITZINETIK EGITEN DEBAUDZIGUN KHEINADURA, estas son las amenazas que anticipadamente nos hace nuestro Dios, *celles-ci sont les menaces que notre Dieu nous fait par anticipation*. (Ax. 14-574-30.)

Keiñatu (AN), **kheinau** (BN, L), amenazar, amagar: *menacer, feindre de frapper*. EZ DIE, EZ, GOMPUZAK ESKURIK GORATUKO, EZ ETA KEÑATUKO ERE: el cadáver no les levantará seguramente la mano, ni les amenazará: *le cadavre ne lèvera sûrement pas la main, ni les menacera*. (Mend. 1-116-12.)

Keinaten dira, se amenazan, *ils se menacent*. (Ax. 14-54-16.) **KEISU TA UTZI** (G), amagar (la pelota) y dejarla, *riser (la pelote) et la laisser*.

KEINU (BN, L), **keiñu** (AN-B-est), **kheñu** (S): 1º guño, *guignement*. HEIJAUNA OTOTIEZ DAGORNEAN BOTOTIAHI, KEINUZ DAUNE CHEARI: cuando el señor está suplicando al súbdito, está guñando al bastón: *quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton*. (Oih. Prof. 228.) BEGI-KHEINUA BEGI-KHEINUA-RENTZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDA BEHAKUNDEARENTZAT, devolvérsele guño por guño y mirada por mirada, *rendez cliquement pour cliquement et regard pour regard*. (Har.) — 2º mueca, *grimace*. — 3º amenaza, *menace*. — 4º (G-ord,...), amago: *feinte, (faire) semblant*. — 5º gesto, *seña*: *geste, signe*. (Duv. ms.) KHEINUA EIRAN DIO, le ha dicho por señas, *il lui a dit par signes*. —

6º (BN-ain), poquitos, *petit peu*. KEISU BAT, un poquito, *un petit peu*.

Kheñuka (BN, L), **kheñuketan** (G-ets), haciendo muecas: *faisant des grimaces, grimacant par signes*.

Kheinutsu, el que hace con frecuencia signos ó muecas: *grimacier, celui qui fait fréquemment des signes et des grimaces*. (Duv. ms.)

Keisaaizi (AN-b). (V. **Kešarazi**.)

Keisadura (AN-b, BN-ald, L-ain), **keisamendu** (L), inquietud, *inquiétude*.

Keisarazi (L), molestar: *molester, ennuyer*. ¿ZERK GEHAGO THABATZEN ETA KHEISARAZTEN ZAITU EZEN-EZ-ETA BIHOTZKO ZURE LEBIA HEZIGABE HORIEK? ¿qué te hace peñar y molestar más que esas inmoderadas ansias de tu corazón? *qui te fait plus peiner et tourmenter que ces enies inmodérées de ton cœur?* (Duv. Imit. 7-22.)

Keisatu: 1º (AN-b-est, S, Oih. Voc.), quejarse, lamentarse, inquietarse: *se plaindre, se lamenter, s'inquiéter*. — 2º (AN-est), apresurarse, *se hâter*.

Keiso (AN-b), apuro, inquietud: *angoisse, inquiétude*. KEISO DA, está inquieto, *il est inquiet*. (V. **Keisu**, 1º.)

KEISU: 1º (B-l, BN-ald, L, R), apuro, inquietud: *angoisse, inquiétude*. KEISU IZAN, apurarse, tener apuro, *s'angoisser*. KEISUARREN IBILI GARA (B-l), hemos andado apurados, *nous avons été angossés*. — 2º (AN-est, BN), violento, *violent*. KEISUEK ARRAPATZEN DUTE BURA, los violentos lo alcanzan, *les violents le saisissent*. (Leiz. Math. xi-12.) — 3º (S, Oih. Voc.), queja, lamento: *plainte, lamentation*. (?)

Keizatu (R), ahumar, curar carnes: *boucaner, fumer, conserver des viandes*.

Khe-khiño (Sc), amargar que deja el humo á alimentos curados: *fumer, goût prononcé que laisse la fumée aux aliments boucanés*.

Keko-meko (B-otS), indeciso, irresoluto: *l'antérieur, indécis, irrésolu*.

Kelar (G-orm, ...), **kelarra** (G-bidgab), hollin, *sue*.

KELDAR (B-m), persona ó cosa ruin, diminuta, inútil: *personne ou chose vile, defectueuse, inutile*.

KELDER: 1º (BN-mug, L-ain-s), hollin, *sue*. — 2º **Khelder** (L, Humb., S, Chah. ms), hiel, *fiel*. EGARRIA ZEROTATEN KHELDER MINEZ HEZATU, le refrigeraron la sed con amarga hiel, *ils éteignirent sa soif avec du fiel amer*. (J. Etchebe. 124-1.) — 3º (B-m), moquita, *roupie*.

KELDO (AN-b, Gc), desaliñado: *négligé, mal vêtu*.

KELETA (R-uzt), puerta de campo, tranqueta: *clie, porte d'un champ*. Var. de KEIETA.

Kelmen (G-bid-us), cobarde, sin vigor: *lèche, pleutre*.

KELON (G-and), tonto, simple: *sot, niais*.

Kemalta (R-uzt), columna de humo, *colonne de fumée*.

KEMEN: 1º (B-m, Gc), vigor, *vigueur*. BADAKIT NIK, NEIE INDAR LABOURAK KEMEN GIŠIOKAK DIRALA TŠIT, LANBIDE ANDI ONI EKITOKO, yo bien sé que mis cortas fuerzas son de muy poco vigor para dedicarse á este trabajo, *je sais bien que mes modestes forces sont de peu de vigueur*

pour entreprendre ce travail. (At. Cond. ix-5.) — 2º (BN-s, R), aquí, *ici*.

Kemendu (Gc), esforzarse, cobrar vigor: *s'efforcer, prendre de la vigueur*.

Kementsu (G), valiente, *vallant*.

Kemeta (B-d), **kemetada** (B-a), columna de humo, *colonne de fumée*.

Kemin (Bc, G), amargar que deja el humo á alimentos curados: *fumer, goût particulier que prennent les aliments boucanés*.

Khemindu, dar á los alimentos gusto á humo: *fumer, donner ou faire prendre aux aliments un goût sauret ou boucané*. (Duv. ms.)

Kemoltso (B, ...), **kemordo** (B, G, ...), columna de humo, *colonne de fumée*.

KEN (AN-b-est, B, G, L), **khen** (BN, S): 1º quitar: *enlever, ôter*. = Es de los pocos verbos que se usan en B en imperativo sin el derivativo -tu, -du. C'est un des rares verbes utilisés en B à l'impératif sans le dérivative -tu, -du. KEN ORTIK (AN, B, BN, G, L, S), quitaos de ahí, *ôtez-vous de là*. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAI NAZ-ETA: Señor, apartaos de mí, que soy un gran pecador: *Seigneur, éloignez-vous de moi, qui suis un grand pécheur*. (An. Esku-lib. 125-8.) KEN ZAKIZKIT AURETARIAN, quitaos de delante, *ôtez-vous de là*. (Ur. Matth. xvi-23.) — 2º (R), de ellos, *d'eux*. KEN KONTRA (R), contra aquellos, *contre eux*.

Kenarazi (AN-b), hacer quitar: *faire ôter, enlever*.

Khenarazle (Var. ms), **kenaztale** (AN-b), el que hace quitar, *celui qui fait ôter*.

Kendu (AN, B, BN, G, L), **kendu** (BN): 1º quitar: *enlever, ôter*. AGAITI NENGONAN TSAPELA BIHUTI KENDUTA, LOTSIA NINTZALA BEBIA EGITEN: por eso estaba yo descubierto, teniendo vergüenza de hablar: *pour cela j'étais découvert, ayant honte de parler*. (Per. Ab. 44-21.) — 2º (Bc, G), exigir, llevar un precio: *exiger, demander un prix*. ¿ZENBAT KENDU DEUTSUE TSATAL ORREAGITIK? (B-m), ¿cuánto le han llevado á usted por ese retal? *combien vous ont-ils demandé pour ce coupon?*

KENKA (BN-ald, L-ge), punto de decisión, momento crítico: *point décisif, moment critique*. ASKOTAN BERO GAITZ BATER IRAGANARAZTEN DU KENKA GAIZOTAN DEN BELHARRA, muchas veces un gran calor hace pasar una hierba que está en su momento crítico, *souvent une grande chaleur fait passer une herbe qui se trouve dans son moment critique*. (Duv. Labor. 68-5.)

Khentä (Sc). (V. **Kendu**, 1º.)

Khentzale (Duv. ms), **kenzale** (AN-b), el que quita, despoecador: *dépoussesseur, celui qui enlève ou ôte quelque chose*.

Keodi (B?, G?, F. Seg.), chimenea, *cheminée*.

Kheota (Sc), **kepiła** (G-and), **kepiño** (B, G), columna de humo, *colonne de fumée*.

KEPRA (B-b), cierto pez marino parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede: *poisson marin qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nausabond*.

KERA: 1º (AN-lar, G-and-ets-t), semenza, aire de familia: *ressemblance, air de famille*. — 2º (AN, Araq), aceleramiento, *accélération*. — 3º (B-m), alto,

detención; *arrêt, halte*. KERA BAT EGIN, hacer un alto, *faire une halte*. (D. esp. queda ?) — 1º (G), clase, *classe*. BEKE KERAKO NESKATZ BANA EMATEKO OTITUUA ZUTEN, tenían costumbre de dar una machuaca de su clase a cada uno, *ils avaient coutume de donner une jeune fille de leur classe à chacun*. Lard, *Fest.* 44-36.) — 3º (gil), asno, *âne*.

-Kera : 1º (B, G), sufixo modal de infinitivo, *suffixe modal d'infinitif*. ESAKERA : modo de decir, modismo; *manière de dire, idiotisme*. EGOKERA : postura, manera de estar; *maintien, façon d'être*. IRLKERA : porte, manera de andar; *démarche, port, façon de marcher*. BIZKERA : conducta, manera de vivir; *conduite, manière de vivre*. IZAKERA : carácter, manera de ser; *caractère, manière d'être*. EGIKERA : acción, modo de hacer; *action, façon de faire*. JOKERA : a) querecencia, inclinación; *tendance, inclination*. — b) modo de pegar, p. ej. una pelota: *façon de frapper, p. ex. une pelote*. — 2º (B, G), celo de animales, *rut des animaux*. ARKERA (B-at-m-on, G), celo de la oveja, *rut de la brebis*. KATAKERA (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*. Var. de -kara (3º). — 3º (B, G), acto, a. Var. de -ma. EDAKERA : a) acto de beber, *acte de boire*. — b) gusto de los líquidos, *goût des liquides*. JAKERA : a) acto de comer, *acte de manger*. — b) gusto de la comida, *goût du manger*. AOKERA : gusto de cosas sólidas ó líquidas, *goût des choses solides et liquides*. JOAKERA : ida, acto de ir; *allée, action d'aller*. JAGIKERA : acto de levantarse; *lever, action de se lever*. ILUNKERA (B-ot), anochecer, *crépuscule*. — 4º (B), sufixo modal que se agrega á las palabras AUBIE, ALBO, ATZE : *suffixe modal qui s'ajoute aux mots AUBIE, ALBO, ATZE*. AUBIEKERA JAUSI : crutse de cara, hacia adelante; *tomber sur la figure, en avant*. ALBOKERA, de lado, de côté. ATZEKERA : de espaldas, hacia atrás; *sur les reins, en arrière*. — Fuera de estas palabras y acaso alguna otra, se usa el sufixo -TARA con idéntica significación. En dehors de ces mots et peut-être de quelque autre, on emploie le *suffixe -TARA avec la même signification*. ENATARA, al derecho (no al revés), *à l'endroit*. ENTZETARA, de filo, de tranchant, *huentzetara*, al revés, *à rebours*. LUZETARA, en sentido longitudinal, *dans le sens longitudinal*. OKERRETARA : al revés, torcidamente; *à l'envers, de travers*. ZABALETARA, de plano, *à plat*. ZERRETARA : de costado, de través; *de côté, de travers*. ZUZETARA, al derecho, *à droite*.

Kerats (AN-ek), hedor, *puanteur*. KRISTAU ERIKORRA GUZTIA DA KERATSA, el cristiano enfermizo y débil es todo hedor, *le chrétien faible et débile est toute pestilence*. (Liz. 12-26.)

Keratu (AN, Araq.), acelerarse; *se hâter, se presser*.

KERBA (L-s), flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

KERDA (B-m) : 1º cuenda, el hilo con que se ala una madeja; *sentène, fil avec lequel on attache les écheveaux*. — 2º ramitos del racimo, *grappillons de raisin*.

KERE (gil), casa, *maison*. KEROKO EGASIA : la dueña de casa, la patrona; *la maîtresse de maison, la patronne*. KEROKO

OGASOA : el dueño de casa, el patrón; *le maître de maison, le patron*.

KEREBUL (B-arb), variedad de manzana, una de las más tempranas, *variété de pomme des plus hâtives*.

Kereisanza (ms-Lond), azufalo, *jujubier*. (Bot.)

Kereismin (ms-Lond), ciruelo de Santa Lucía, *prunier de Sainte-Lucie*. (Bot.)

Kereiza (AN). (V. Keriza.)

Kherementa : 1º (BN, Sal, S), plañido, lamento molesto; *ferméme, lamentation ennuyeuse*. ? — 2º (BN, L, c), quejumbroso; *pleurnicheur, geignard*.

KHEREMETZ (G-aya), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive*.

Keremul (B-m), V. Kerebul.

Kherestatu (BN, S), castrar, *castrer*. ?

Kherestor (S), capador, *châtreur*.

Kereta : 1º (AN, Araq.), jaula para secar quesos, *garde-manger servant à faire sécher les fromages*. — 2º (BN-ist, S, L-ain, S, R, S), cancella, puerta rústica; *portillon, élie*. SORHOETAN EDO LANDETAN KORRALAK EGITEN DIRA KHERETAZ, en las heredades ó campos los cerrados se hacen de vallado, *dans les prairies ou champs on fait les clôtures de haies*. (V. Kirila.)

Kerete (AN-goiz), cancella; *élie, clayon, porte à claire-voie*.

KERETSU (G-zuhay), un marisco, un coquillage.

-Keri Bc, Gc, -keria (c), sufixo derivativo, que se une á sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa; *suffixe dérivatif, qui se joint à quelques substantifs et adjectifs pour dénoter une qualité vicieuse*. AMIERKERIA : a) (BN-s), ambición, *ambition*. — b) (Sc), sospecha, *soupeçon*. ANDIKERIA (c), vanidad, *vanité*. AZALKERI, hipocrucía, *hypocrisie*. (Olg. 60-10.) LABANKERI (Olg. 46-16), LEUNKERI (Olg. 47-7), LIKINKERI (Olg. 66-3), liviandad, *lujuria, luxure*. — Hay algunas palabras simples, cada una de las cuales tiene dos ideas abstractas : la una física y no imputable al individuo, aunque sea defectuosa; la otra moral, viciosa ó imputable al hombre. La primera se indica con el derivativo -TASUN, la segunda con el derivativo -KERIA; ANDITASUN (c, ...), « grandeza; » ANDIKERIA (c, ...), « vanidad; » ITSUTASUN (c, ...), « ceguera material; » ITSUKERIA, « ceguera moral; » MAITETASUN (c, ...), « amor; » MAITEKERIA (B-2, Olg. 46-16), « amorio; » UMETASUN (B, G), « niñez; » UMEKRIA (B, G), « niñería. » Mi padre escribió un poemita intitulado GIZONKERIA TA GIZONTASUNA, « hombrada. Hevada a cabo por niño ó por mujer) y humanidad. » Este sufixo, unido á los nombres de ciertos animales, forma nombres derivados que se aplican al hombre, denotando cualidades que le enaltecen poco; ASTOKERIA (B, G, S), ASTAKERIA (B, BNC, R), « burrada, majadería; » AZERIKERI (c, ...), « astucia, cualidad de raposo; » MANDOKERIA, « majadería, cualidad de macho; » OILAKERIA, « arrogancia, cualidad de gallo; » OILOKERIA, « cobardía, cualidad de gallina; » TSAKURKERI, « pederia; » TSAMIKERI, « cochinada; » UDEKERIA, « porquería, cualidad de cerdo; » ZAPOKERIA, « vileza, cualidad de sapo. » Il existe des mots simples dont chacun possède deux idées : l'une physique et non imput-

table à l'individu, bien qu'elle soit defectueuse; l'autre morale, vicieuse et imputable à l'homme. La première s'indique avec le dérivatif -TASUN, la seconde avec le dérivatif -KERIA; ANDITASUN (c, ...), « grandeur; » ANDIKERIA (c, ...), « vanité; » ITSUTASUN (c, ...), « cécité; » ITSUKERIA, « arrogance; » MAITEKIASUN (c, ...), « amour; » MAITEKERIA B-2, Olg. 46-16, « amour illicite; » UMETASUN (B, G), « enfance; » UMEKRIA B, G, « enfantillage. » Mon père a écrit un petit poème intitulé GIZONKERIA TA GIZONTASUN, acte d'homme exécuté par un enfant ou par une femme et humanité. Ce suffixe, ajouté aux noms de certains animaux, forme des noms dérivés qui s'appliquent à l'homme en dénotant des qualités qui le grandissent peu; ASTOKERIA (B, G, S), ASTAKERIA (B, BNC, R), « avarice, bêtise; » AZERIKERI (c, ...), « astuce, qualité du renard; » MANDOKERI, « bourde, qualité du mulet; » OILAKERIA, « arrogance, qualité du coq; » OILOKERIA, « lâcheté, qualité de la poutre; » TSAKURKERI, « friponnerie; » TSAMIKERI, « cochonnerie; » UDEKERIA, « saleté, qualité du cochon; » ZAPOKERIA, « hideur, qualité du crapaud. »

KERIZA : 1º Bc, G, ceteza, *cerise*. ? — Il y a varias clases, *il en existe de plusieurs espèces* : a) GOIZ-KERIZA B, GOIZ-GEREZI, G, ceteza temprana, *cerise hâtive*. — b) KEIIZA-BERA B, TSORI-KERIZA (B-1-1-m), SASI-KERIZA B, BASA-GEREZI (BN, S), TSERTARA (G, MARATZ G-its), TSERIAKABE AN, MENTATAGA B-clor, TSEROI-GEREZI (AN-b-lez, G-and, ...), L-ain, cereza pequeña y silvestre, *petite cerise sauvage*. BIETZK DIRA TSORI-KERIZAK; GORRIAK ETA BALTZAK : las cetezas pequeñas son de dos clases : rojas y negras; *les petites cerises sont de deux espèces : rouges et noires*. — c) ANPOLAI (B-l-m, Gc), ANPOLAI (B-a-d-o), ANPOLARA (B-a-o), RAYON-GEREZI (AN-lez, B, BINDULA (Sc), cereza ampollar; *bigarreau, cerise royale*. BIETZK DIRA ANPOLAKI; ZURIA, GORRIA TA BALIZA (B-m) : las cetezas ampollares son de tres clases : blanca, roja y negra; *les bigarreaux, cerises royales, sont de trois espèces : blanc, rouge et noir*. — d) KERIZA-BALTZ (B-a-d-o), KERIZA-BELTZ, G, ceteza negra, *cerise noire*. — e) GINDA GARIATZ B, KINDA GARIATZ B, guinda agria; *guigne, cerise aigre*. — f) GINDA GAZA (B-m), guinda dulce, *guigne douce*. — g) MALNAI G-gaz-iz, GIZA AN-lez, cierta cereza negra, *espèce de cerise noire*. — h) AXOR (B-m), KAXOR (B, ceteza parecida á la ampollar y tardía, *cerise tardive semblable au bigarreau*. — i) GARBUEVE (B-m), ARRAPIA (B-l), cereza de pedunculo largo, *cerise à long pédoncule*. — 2º, B-a-m, G, sombra, *ombre*. POZUAK GURA DAU KERIZA, EAL RALDIN BADA NAI URA ATZUTETA, B : el pozo quiere sombra, si no se quiere que el agua se corrompa : *le puits demande de l'ombre, si l'on ne veut pas que l'eau se corrompe*. Dial. bas. 37-16.) — 3º (L-ain, B), abrigo, refugio tras una pared, bajo un arbol; *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre*. — 4º (L-ain), protección, amparo; *protection, appui*.

Kerizaka (L-ain, B) á hurtadillas; *en sourdine, furtivement*.

Kerizatu (AN, L, B), resguardarse, *s'abriter*.

Kerizpe (B.), abrigo, refugio: *abri, refuge.*

KERIZU (AN-b), resguardo, amparo: *défense, protection, appui.*

Ker-ker (AN-ek, BN-s, R), en línea recta, en derechura: *en droite ligne, droitement.* KER-ker DAIDE MENDI KORTAKO LERRAK (R), los pinos de ese monte están en línea recta, *les pins de cette montagne sont en ligne droite.* GHE-kan DIJOAZ KER-ker KER-ker BERTIZAK DIJOAZEN LERITUK, los más van en línea recta por donde van los otros, *la plupart vont en ligne droite là où vont les autres.* (Liz. 204-25.)

KERREN (B-a), fuste, habilidad: *adresse, habileté.* KERRENK EZTAURO ATZURLARI ORREK, *est cavalier no tiene fuste, ce piqueur n'est pas adroit.*

KERPÀ : 1º cintillo, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.) — 2º (G-and'), roña de la piel, crasse de la peau.

KERRA : 1º (AN, Araq.), hez de la leche, grumeau du lait. — 2º **Kherra** (BN-e, L), rancio, de gusto agrio: *rance, de goût aigre.*

Kerrada (BN-ald), **kherrade** (S), hollín, suie.

Kherratu (BN-ald-ist), ranciarse (se dice hablando de la mantecilla y el tocino), *rancir (en parlant du beurre et du lard).* SINGAR KHEIRATUA, tocino rancio, *lard rance.*

Kerremeatz (G), especie de castaña, espèce de châtaigne. (V. **Garrameatz**.)

Kerren (AN-lez, BN-s, L, R), **kherren** (BN-am), asador, *broche.* Var. de GERREN.

KERRI (G-gab), inclinación, queren-
cia: *inclination, penchant.*

KERRIKA (AN, Araq.), chirrido de los carros, *grincement des charrettes.*

KERRU (L), **kherru** (BN-ald), garga-
jo, esputo: *crachat, flegme.* HAREN AUFREGI ADORAGARRIA DAKUSAT GUZIA BEHAR-
BONDOKOZ ESPELDAUA ZA KHERRU ZIKHINEZ
ESTALIA, veo su adorable rostro todo
amorado de bofetadas y cubierto de
sucios gargajos, *je vois son adorable
visage violacé de soufflets et couvert d'immondes crachats.* (Duh. *Medit.* 484-43.)

Kherruzatu (BN, L), llenar de gar-
gajos, *couvrir de crachats.* BEGITHARTEA
KHERRUZKATZEN ZIOTEN ETA BELHAKRIKA-
TZEN ETA AHUSPEZ JARTZEN ZITZAIZKON (V.)
y le escupían, é, hincando las rodillas, le
adoraban: *ils le couraient de crachats,
et, fléchissant les genoux, ils l'adoraient.*
(Ibar. *Març.* xv-19.)

KERTEN (Ge), mango de alguna
cosa, *manche d'une chose quelconque.*

Kerto (G, Araq.), aposentillo cerca
de la chimenea para secar las cosas: *glo-
riette, chambrette auprès de la chemi-
née, où l'on sèche les choses.*

KERUR : 1º (AN-b-lez, BN-ald-s, Ge,
R-uzt), hedor, *puanteur.* ALOAN KERU
CAIZTOA DUT (BN), lengo mal gusto en la
boca, *j'ai mauvais goût dans la bouche.*
— 2º (L), fétor, *rancune.* EGIN DEN
HAUTUAZ DAGO GAITZITUA, BAIZA AGERTZEN
EZTU BATHERE KHERUA: está incomodado
(el zorro) de la conversación habida,
pero no manifiesta su rencor: *il est
ennuyé (le renard) de la conversation
qu'il a eue, mais il ne manifeste pas sa
rancune.* (Goy. *Aleg.* 96-11.) — 3º (git),
cabeza, tête.

Keša (BN, L, S), quejarse, *se plaindre.*

Indet. de KES-UT, URTHAEKELA, DRAGAN
DATENO, KESA EZADHA: no te quejes del
año, hasta que pase: *ne te plains pas de
l'année, jusqu'à ce qu'elle soit passée.*
(Oih. *Prop.* 677.)

Khešadura (BN, L, S), inquietud,
inquiétude.

Kešagarri (R), **khešagarri** (BN, L,
S), inquietante, *inquiétant.*

Khešagarriki, de un modo inquietante,
d'une manière inquiétante. (Duv. ms.)

Kešakor (B), revoltoso, *séditieux.*

Khešaldatu, ahumar: *enfumer,
fumer.* (Duv. ms.) EGUR BEZAK EZTU SU
ONIK EGITEN, EZPADA LEHENIK KHEŠALDA-
TZEN: la leña húmeda no arde bien, si
antes no se la ahuma: *le bois vert ne
fait pas de bon feu, si on ne le fait pas
séchier au préalable.*

Khešaldi, momento de inquietud,
moment d'inquiétude.

Khešamendu, inquietud, *inquiétude.*
(Duv. ms.)

Khešarazi (BN, L, ...), molestar:
molester, ennuyer. (V. **Keišarazi**.)

Khešarazle, el que inquieta, *celui qui
inquiète.* (Duv. ms.)

Khešatlar, ansioso, lleno de inquie-
tud: *anctieux, très inquiet.*

Khešatu (BN, L, S): 1º inquietarse,
s'inquiéter. — 2º enfadarse, *se ficher.* —
3º reconvenir, reñir: *disputer, gourmander.*
KEŠATZEN NITZAIK MAITE BEHAT (S), te
riño porque te amo, *je te gronde parce
que je t'aime.*

Kešeri : 1º dolor, *douleur.* (Oih.)
KEŠERI, DEITHORE, NIGAR-BERAKIAK, HEK
ENE BARAZKAL, HEK AU BAL-JAKIAK, ZIPHAK,
ENE LO-LEHAR: GAU-KHORONGAR, HASPE-
RENAR: dolores, lamentos, llanto hirviente,
estos son los alimentos de mi comida y
cena; los gemidos, mis primeros sueños;
los suspiros, los ronquidos de la noche:
*les douleurs, les chagrins, les larmes
brûlantes, voilà les aliments de mes
dîners, de mes soupers; les gémissements,
voilà mes premiers sommeils; les soupirs,
voilà mes ronflements nocturnes.* (Oih.
131.) — 2º (S, Géz), ira, *colère.*

-Keši (S), sufijo que significa « de
parte de », *suffixe qui signifie « de la
part de ».* NIKEŠI, de mi parte, *de ma
part.* ZUKESİ, de parte de usted, *de votre
part.* = Algunos lo transcriben como si
fuera HEŠI y además palabra indepen-
diente: NIK HEŠI, ZUK HEŠI. *Quelques
personnes l'écrivent comme si c'était HEŠI,
et de plus un mot indépendant: NIK HEŠI,
ZUK HEŠI.* (V. **-Ketš**.)

Keskailo (B-a-o), bermejuela, pececi-
la de río: *goujon, petit poisson de rivière.*

KESKARDA (BN-ald), brizna de
leña, *bûche de bois.*

Kešo (AN-b), inquieto, *inquiet.* Var.
de KESU.

KESTA (BN-am-gar, Sc), persecu-
ción al rastro (término de caza), *poursu-
uite à la piste (terme de chasse).* KESTAR-
IK EZTU (BN-gar, Sc), no tiene instinto,
il n'a pas de flair. (D. v. fr. *queste*?).

Kestatu : 1º (AN, Sal.), rebuscar
algo, *chercher quelque chose.* (??) —
2º **Khešatatu** (BN-ald, ... Sc), ahumar,
curar carnes, etc.: *enfumer, boucaner,
conserver les viandes.*

KESTE (BN-s), asa de cestillas, ollas:
*anse ou poignée de petits paniers, de
marmites.*

KEŠU (B-l-ond, BN-haz), **khešu** (BN,

L, *Matth.* vi-34, S), inquieto, *inquiet.*
EZ IZAN BERAZ BHIARKOAZ KHEŠU: no os
inquietéis, pues, por lo de mañana: *n'ayez
donc point de souci du lendemain.* (Duv.)

Khešueria (S, *Catech.* 54-6), euidia,
envie.

Keta (AN?, Lacoiz.), sosiego, *calme.*

-Keta : 1º (AN-arak-b-lez-oy, BN-
ald-s, L, ...), sufijo que denota pesquisa,
rebusca: *suffire qui indique la perquisi-
tion, la recherche de quelque chose.*
ETHORRI ZEN SAMARIAKO EZMAZE BAT
IRKETA, vino una mujer de Samaria á
buscar agua, *une femme de Samarie vint
chercher de l'eau.* (Ibar. *Joan.* iv-7.)
BHIÖZKETA NABILA, ando en busca de cora-
zones, *je recherche les cœurs.* (Joan.
Saind. i-282-2.) ARIUKETAN (AN), acar-
reando piedra, *charriant de la pierre.*
LERUKETAN (AN), acariciando tierra, *char-
royant de la terre.* TELAKETAN (AN), acar-
reando tejas, *roiturant des tuiles.* =
Como se ve, en algún dialecto no hay
necesidad de que le siga el sufijo casual
-s para denotar « en » busca. *Comme on
le voit, en quelque dialecte il n'est pas
nécessaire que le suffixe casual -s le suive
pour denoter « en » la recherche.* — 2º (AN-
b, B, G), sufijo que indica operación:
suffire qui indique l'opération, l'action.
BARRIKETA (B), BERRIKETA (G), ELHEKETA
(BN-ald): charla, operación de dar noti-
cias: *causerie, action de donner des nou-
velles.* ORRAZKETA, operación de pei-
narse, *action ou opération de se peigner.*
ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant.*
INDARKETAN, haciendo esfuerzos, *s'effor-
çant.* MAILUKETAN, martillando, *mar-
tebant.* ELKHARRERIN SOLHASEAN, iizketan
ELHEKETAN, PRESENKETAN, GOSALKETAN ETA
BISITAKETAN HASIZ GERO: empezando
relaciones mutuas como las de hablar,
hacerse regalos, almorzar y visitar:
*commençant des relations mutuelles,
comme celles de parler, de faire des
cadeaux, de déjeuner et de visiter.* (Ax. 1a-
104-14.) ARIUKETA, NEKAKETA; LAIAKETA,
JOSTAKETA; ESAN ONEN ZEN EMAKUNE BAT-
TEK (G-ai): ejecución de ovillos, trabajo
fatigoso; trabajo de laya, trabajo de recreo
(dicen que dijo una mujer): *pelotonner
du fil, travail fatigant; labourer la
terre, travail de récréation (dit par une
femme).* JAKINDURI ARGIA IKZETAN ETA
ESKU ANDIA SENDAKETAN ERAKUSTEN ZITUEN,
mostraba gran ciencia hablando y mucho
poder curando, *il montrait une grande
science en parlant et un grand pouvoir
en guérissant.* (Lard. *Test.* 439-10.) —
3º (AN-b, BN-aug-gar, Lc), sufijo que
denota « tropel, cantidad »: *suffire qui
indique « une troupe, une quantité ».* JEN-
DEKETA (BN, *Matth.* iv-25), tropel de
gente, *troupe de gens.* BEIKETA, ANDIKETA,
REORKETA: rebaño de vacas, ovejas, ye-
guas: *troupeau de vaches, de brebis, de
juments.* ARIARUKETA (Liz. 229-11), ARRAN-
KETA (BN-ald, L-ain), multitud de peces,
multitude de poissons. — 4º (B-mond-
on-zig), sufijo que sustituye al -tute (B),
-tze de los demás dialectos en las rela-
ciones nominales del infinitivo: *suffire
qui remplace le -tute (B), -tze des autres
dialectes dans les relations nominales
de l'infinitif.* ASARRAKETAN (B-mond, ...),
ASARRATUTEN (B, ...), ASARRATZEN (c, ...),
incomodándose, *se fâchant.* = Este sufijo
no recibe en B-zig el inesivo -n para
expresar ideas habituales; y después de

N y L sufre permutación eufónica de -GETA : EZEKEN ADIKETA, « no entendiamos »; EUHIBOKETA, « lloviendo »; OSASUNA GALGETA DUT, « pierdo la salud »; GOAZEN BOKETA, « vamos a echar ». Verdad es que la -N del sufijo habitual -TEN se omite aun cuando no haya unido a -KETA : ¡ZE OSKARRA ATABATA DUA JIZUTRIAK! (B-zig), « ¡qué ruido suel produce el trueno! »; Ce suffice il ne reçoit pas en B-zig l'inessif -N pour exprimer des idées habituelles, et il subit après x et t la permutation euphonique de -GETA : EZEKEMIN ADIKETA, « nous ne comprenons pas »; EUHIBOKETA, « pleurant »; OSASUNA GALGETA DUT, « je perds la santé »; GOAZEN BOKETA, « allons jeter ». Il est vrai que la lettre -N du suffixe habituel -TEN s'omet même lorsqu'elle n'est pas unie à -KETA : ¡ZE OSKARRA ATABATA DUA JIZUTRIAK! (B-zig), « quel bruit le tonnerre produit d'habitude! ».

Ketari (L-ain), buscador, *chercheur*. = En BN-ald y L se usa más como sufijo. En BN-ald et Lc on l'emploie daentante comme suffixe.

Ketatu (B-elor-on, **khetau** L-bard), **ketatzatu** (BN-s), ahumar, curar alimentos : *saurer* (en parlant des poissons), *boucaner* (en parlant des viandes).

KETO : 1º (B-i-m-ond-ís), enano, nain. — 2º (B-a-o-ís), molesto : *importun*, *ennuyeux*.

Ketsu (AN-est, B, G, L), **khetsu** (BN,...), humeante, humoso : *fumant*, *fumeux*.

-Ket : 1º (BN, S), sufijo que se agrega principalmente a los pronombres personales y significa « de parte de », *suffice qui s'ajoute principalement aux pronoms personnels et qui signifie « de la part de »*. JOAN BEHAR GAZATZA AITAR EN PARTIZ MINTZATZA ETA EHIAN BEHAR DIGU HARKETZ MOLDE HUNETAN : tenemos que ir a hablarle de parte del padre, y tenemos que decirle de su parte de esta manera : nous n'avons qu'à aller lui parler de la part du père, et nous n'avons qu'à lui dire de sa part de cette façon. (Ax. 14-329-6.) = La tercera edición, p. 130-8, dice BARKETZ POUR HARKETZ, y a más de uno ha hecho sudar esta errata. La troisième édition, p. 130-8, donne BARKETZ POUR HARKETZ, et plus d'un a sué à cause de cette coquille. JAUNGOIKO AITAKETZ, de parte de Dios Padre, de la part de Dieu le Père. — 2º (R-bid), tratamiento personal, *traitement personnel*. BADAHI GORE USKARRAK IUUR TRIATMENTU DIOLA : DHA : DUKETZA, ZUKETA ETA YIKETZA. DUKETZAZ MINTZATAN GRA ZARRER, ZUKETZAZ MINTZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAKOETARIK AS AIKETA SON-BEHIRIETRAINO... ; ETA YIKETZAZ BEIZE GUTUEAN, YIKETZAZ BEHETAN DIGU GIZANIA EMAZIEKIRIK LETRA KOZNEZ « K » ; ETA EMAZIEKIRA GIZAKIRIK KONTAZ « N ». Usted sabe que nuestro vascunche tiene tres tratamientos ; son : el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos », hablamos a los ancianos. Tratando de « usted », habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra K, y la hembra del varón con esta N. (Carta de Mendigacha al autor del

Diccionario.) Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont : le traitement de « vous (à la troisième personne) », le traitement de « vous (respectueux) », et celui du « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne en nous adressant aux vieillards. Celui du « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement du « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre K, et la femme de l'homme avec la lettre N. (Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.)

Ke-urrin (BN-s), amargar que deja el humo a alimentos curados : *fumé*, *goût amer que laisse la fumée aux aliments saurés et séchés*.

KEUSO : 1º (B-m), tamo, pelusa de telar : *graisse*, *bourre du métier à tisser*. — 2º (B-m), nube de ojos, *cataracte*.

Keusotu (B-m), anublar los ojos, *s'obscurcir* (les yeux).

KEUSU (B-m), llamarada, *grande flamme passagère*.

-Ketz, Var. de -KETZ, -KESE, GORAIN-TZAK EGOTZU NIKET, dele V. memorias de mi parte, *dites-lui bien des choses de ma part*. (S. P.) JAINKOAKETZ EGORRUA, enviado de parte de Dios, *envoyé de la part de Dieu*. (S. P.)

Khezilo (L?, Duv.), chimenea, *cheminée*.

KEZKA : 1º (Be), pendencia, disputa : *querelle*, *dispute*. — 2º (AN-b, B-ur, BN-ald, Gc), inquietud, remordimiento : *inquiétude*, *remords*. ETSERA SOAXEAN, GARBITU BEAR DOT NEIRE ARIMEA KEZKA GUTZETARIK : cuando vaya a casa, tengo que librar mi alma de todas las inquietudes : *quand je vais chez moi, il faut que je me débarrasse de toutes les inquiétudes de mon âme*. (Por. Ab. 103-25.) — 3º (AN-b, B-m, BN-ald, G-and, L-ain), escrúpulo, *scrupule*. — 4º AN-est, Van Eys), solicitud, *sollicitude*, *sou*.

Kezkatu (B, BN), **keskatsu** (B,...) : 1º pendencioso, *querelleur*. — 2º escrupuloso, *scrupuleux*. ARIOR ONA, BISO, AZERI GUZUTIA ¿ I AZ AIN ON TA KEZKAIA ? ven acá, dice, raposo mentiroso, ¿ eres tú tan bueno y escrupuloso ? *viens ici, dit-il, renard menteur, es-tu si bon et scrupuleux ?* (Ur. Canc. bas. III-100-16.)

Kezkatu (B, G), inquietarse, *s'inquiéter*. BEGIRA ETATZETZETA KEZKATU : mirad, no os inquietéis : *regardez, ne vous inquiétez pas*. (Ur. Matth. 21-6.)

Kezkazale (B-IS, G), enredador, pendencioso : *intrigant*, *querelleur*.

Keztatu (BN, L, R, S), **khezkatu** (BN), humear, *fumer*.

KEZTEN (B-m), pámpano, *pauvre*.

Kezulo (B-on?, F. Seg.), chimenea, *cheminée*.

-Ki : 1º (e), sufijo que denota la materia, fragmento, y se agrega a nombres, a diferencia de -ARI, que denota también materia, pero con nota de destino y se agrega a verbos : *suffice qui dénote la matière, le fragment, et qui s'ajoute aux noms, à la différence de -ARI, qui dénote aussi la matière, mais avec une idée de destination et qui s'ajoute aux verbes*.

= Con nombres de animales significa « entre », *Avec les noms d'animaux ce suffixe signifie « entre »*. ASI OHAIZ, BILBOSKAZ LA LERREKZ hortar le de carne de gallina, de carne de cordero y de carne de perdiz : *le rassaier de viande de poule, de viande de mouton et de viande de perdrix*. Por. Ab. 89-9. OTSOAK OTSOARRIK LAZAI JAIEEN B-I, *Propr.*, el lobo no come carne de lobo : *les loups ne se mangent pas entre eux*, *lit.* : *le loup ne mange pas de la viande de loup*. — 2º e, se usa también con algunos verbos, denotando objeto : *suffice employé avec quelques verbes, en dénotant l'objet*. ESTALGI (AN-b, BN-s, Be,..., G, R, ESTALGI 'S : cobertizo, cosa que sirve para cubrir : *couverture, chose qui sert à couvrir*. ISIOKI, incentivo, *stimulant*. Oly. 47-13. EHIEKI BN-s, L, FIKIRAKI (R, S), asado de carne, *rôt de viande*. IKUSKI (B?, cosu de yer, *châle à voir*. ¿ENAZ NI IKUSKI ZANTAR EZETARAKO-EZ BAT? ¿no soy yo un objeto bajo e inútil? *ne suis-je pas un objet faux et inutile?* (An. Eska-lib. 147-20.) — 3º (AN, BN, L, G), aplicase también a infinitivos, formando cierto gerundio : *il s'applique aussi aux verbes infinitifs, en formant un certain gérondif*. IZAKI, habiendo sido, *ayant été*. ILURKI, habiendo andado, *ayant marché*. EGOKI, habiendo estado, *ayant été*. — 4º (B, G), sufijo que se agrega a numerales e indica los componentes, *suffice qui s'ajoute aux numéraux et qui indique les composantes*. BIKI : gemelos, mellizos : *jumeaux*, *lions*. INUKI : cada uno de los componentes de un todo triple : *p. ej.*, cada brazo de un candelabro compuesto de tres : *chacun des composants d'un tout triple* ; *p. ex.*, *chaque branche d'un candelabre à trois branches*. LAUKI, cada uno de los componentes de un cuadruplo, *chacun des composants d'un tout quadruple*. = Con el numeral zazpi indica una idea muy distinta. Avec le numeral zazpi il indique une idée très distincte. ZAZPIKI : sistemismo y, por extensión, cascarrabias : *enfant de sept mois, né au bout de sept mois, et, par extension, grimaud*. — 5º AN, BN, G, L, R, S), sufijo modal que se agrega a adjetivos, *suffice modal qui s'ajoute aux adjectifs*. EDEIKI (e,...) : bien, hermoseamente : *bien, bellement*. GAIKI : mal, malamente : *mal, malheureusement*. (Ur. Matth. IV-24.) OROKI : bien, buenamente : *bien, honnêtement*. (Ur. Matth. IX-12.) ZUTERIKI, prudentemente, *prudemment*. (AN. 34-V-18.) EGAKIKI, verdaderamente, *véritablement*. (Ur. Gen. XVI-13.) BEREZIKI, especialmente, *spécialement*. JOANI. Saind. I-100-11.) GIZOSKI (L) : como hombre, con comedimiento : *en homme, avec maintien*. — 6º R, S, sufijo casual unitivo, Var. de -KIN, « con : *suffice casual unific*. Var. de -KIN, « avec ». HEKIN S, con aquellos, *avec eux*. BERAKI (R), con ellos, *avec eux*. — 7º R, sufijo casual separativo, Var. de -TIK, « desde : *suffice casual séparatif*. Var. de -TIK, « de, depuis ». IGAN ZAN GAZIA KORI APALAKI, sube eso desde abajo, *monte cela d'en bas*. GORAKI, desde arriba, *d'en haut*. — 8º e), elemento de conjugación que denota la relexión en los verbos intransitivos ; se le agrega, para formar recipientes, alguno de los agentes -r, -k, -x, -o, -et, -zu, -ze, -e : *élément de conju-*

gaison qui dénote la réflexion dans les verbes intransitifs; on lui ajoute, pour former des datifs, *quelqu'un des agents* -t, -k, -n, -d, -g, -z, -v, -e. JOAN BAKAKIO, si me voy à él, si je vais à lui. (Per. Ab. 64-10.) JAZO LEKIO GIZOARI, le puede suceder al hombre, *il peut arriver à l'homme*. (Bart. 1-261-15.) EGIN BEKIN : *hágaseste, varón : qu'on te fasse, homme*. (Leiz. Matth. VIII-13.) SARIE BEKIN, *entresame, qu'il entre en moi*. (Ab. Esku-lib. 161-5.) EGIN BEKIN : *hágaseste, hembra : qu'on te fasse, femme*. (Leiz. Matth. xv-28.)

Kiala (git), queso, *fromage*.

Kiatu (R), corromperse, tomar mal gusto : *se gâter, prendre un mauvais goût*.

Kiazatatu (R), aromatizar, parfumar : *aromatizar, parfumer*.

KIBIL (B-ts), **kibista** (B-d, G-aya-bid-goi-ori-zeg), **kibisten** (B-o), lazada de un nudo, *boucle d'un nœud*.

KIBISTERA (G-t), venecajo, atadura, estrobo : *lien, attache, entrave*.

KIDA : 1º (L), pámpano, renuevo : *tige, rejeton*. — 2º (AN, L), *guiar, guider*. ?? ZUHIRIK KONSEILA, KIDA, GOBERNA ETA ZUHITAN ATHERA : *acconsejar prudentemente, guiar, gouverner y despejar la situación : conseiller prudemment, guider, gouverner et éclaircir la situation*. (Ax. 34-xiv-18.) — 3º (Gc), sazón, época : *saison, époque*. NERE KIDAKOA, ni coetáneo, *mon contemporain*. (V. Kida, 2º.) KIDA ARTAKOAK ASKO DAUDE, hay muchos de aquella época, *il y en a beaucoup de cette époque-là*.

Kidal (R), coetáneo, *contemporain*.

Kidar (AN-b, G-et-s) : 1º mango de instrumento, *manche d'un instrument*. — 2º pedúnculo de frutas, *pedoncule des fruits*. Var. de KIDER.

Kidari (AN, L), *guia, guide*. ?) LARR, ERASLERIK ETA KIDARIRIK GADE, BERAK BERE BURUZ BILTZEN DU UDAN, NGUEAREN IRAGAITERO BEHAR DUCN, ... BAZKA ETA BIHIA : *aquella (la horniga) sin maestros ni guías, recoge por instinto en el verano el alimento que necesita para pasar el invierno : celle-là (la fourmi), sans maîtres ni guides, ramasse instinctivement pendant l'été l'aliment nécessaire pour passer l'hiver*. (Ax. 34-15-28.)

Kidatu (AN, L), *guiar, acaudillar : guider, diriger*. ?) NORR KIDATUKO, NORR OSTATKU DU, AIA EZPADEAZU ? : *¿quién le guiará, quién le acogerá, si vos no lo hacéis ? qui le guidera, qui le recueillera, si vous ne le faites pas ?* (Ax. 34-xiv-14.)

KIDE : 1º (B-ts), *tamaho, clase : grandeur, volume, classe*. — 2º (AN, BNGar-s, G-and, S), coetáneo, *contemporain*. — 3º (C, ...), colega, compañero : *collègue, compagnon, camarade*. AGIR, KIDE : *buenos días, camarada : bonjour, camarade*. (Goy.) ARNEGARIAR ARNEARIKIN, FINEAN KIDEAK KIDEKIN, ... EGOKEN DINA BEREZIAK : *los blasfemos con los blasfemos, al fin los compañeros con los compañeros, estarán separados : les blasphémateurs avec les blasphémateurs, enfin les compagnons avec les compagnons seront séparés*. (Ax. 14-593-18.) KHIDEZ KIDE L, de igual á igual, *d'égal á égal*. KHIDEZ KHIDE HAREKIN MINTZATEN EZ BARA, *guárdate de hablar con él de igual á igual, abstiens-toi de causer avec lui d'égal á égal*. (Duv. Eccl. xiii-14.)

-Kide (c, ...), equivale al prefijo latino *con* y es el mismo sustantivo ide ó su variante *kide* (3º) : *suffire qui équivaut au préfixe latin con, et qui est le substantif même ide ou sa variante kide* (3º). BURKIDE (B, arc, L, ...), *contrincante : compétiteur, concurrent*. JAUNA, BURKIDE GAIZTO, el amo es mal contrincante, *le maître est mauvais concurrent*. (Ref. franc. 35.) NAIKIDKE EZTA ADISKIDE, el competidor no es amigo, *le compétiteur n'est pas l'ami*. (Oil. Prov. 325.) LANKIDE, GAIZKIDE : *quién es tu enemigo ? el de tu oficio : le compagnon de métier, est l'ennemi de l'autre*. (Oil. Prov. 526.) LEKUKIDE (AN, convectivo, roisin, GU GAIE LEKUKIDEAK RAITATE BERE ETSEKOA : *somos sus vecinos, también sus familiares : nous sommes leurs voisins, et aussi leurs familiers*. (Liz. Coplac. 100-1.) KHIDE EGIN L?, *imitar, imiter*. ZUHERRAREN KHIDE EGIN, *imitar al prudente, imiter le prudent*. (Duv. Matth. vi-24.)

Khideo (BN, L, S), igualdad, paridad, conformidad de naturaleza ó de condición : *égalité, parité, conformité de nature ou de condition*. ZEIN BERE HERRUNKAREN ARABERA ETA HEMEKIN DUGUN KHIDEGOAREN ARABERA, BEHAR DITUGU MAITATU BIHOTZE : *debemos amarlos de corazón conforme al rango de cada cual y á las relaciones que tengamos con ellos : nous devons les aimer cordialement, chacun selon son rang et suivant le rapport de sa condition avec la nôtre*. (Har.)

Khidekadura (BN?, L?), orden de clasificación, *ordre de classement*.

Khidekapen, clasificación, *classification*. (Duv. ms.)

Khidekatu, ordenar, clasificar : *ordonner, classer, mettre en ordre*. (Duv. ms.)

Khidekatzaile, clasificador, *classificateur*. (Duv. ms.)

Kideko : 1º (c), contemporáneo, *contemporain*. — 2º (B-ts, G, L), semejante, de igual clase : *semblable, du même genre*. EZ BEZATZETE BERAZ JAR HEMEN KIDERO, NO OS EQUIPATEIS PUES Á ELLOS, NO VOUS ÉGALÉZ POINT Á EUX. (Duv. Matth. vi-8.) ZEISAQ DEADAR EGIŠIK BEREK KIDEKOA, los cuales llamando á voces á sus semejantes, *lesquels appelaient á haute voix leurs semblables*. (Ur. Matth. xi-16.)

KIDER (ANc) : 1º mango de instrumento, *manche d'un instrument*. — 2º pedúnculo de frutas : *pedoncule, queue des fruits*. KIDER-LUZE (AN), cierta manzana de pedúnculo largo, *certain pommé á longue queue*.

Khidetasun, camaradería, igualdad de condición : *camaraderie, égalité de condition*. (Duv. ms.)

Kidetu (c, ...), hacerse ó llegar á ser el igual ó compañero de otro, *devenir l'égal ou le compagnon d'un autre*.

Kihila (S-li), tranquera, puerta rústica : *clie, clayon, porte rustique*. (Contr. de KIRILA.)

KIK (G-and, te veo : *couie ! je te vois*. (Voc. puer.)

KIKA (B-zam), bipo de la gallina, *hoquet de la poule*.

Kikarraldo (B-elor), costra de hielo : *glace, croûte de glace*. Var. de LEIKARRALDO.

Kiketetz (B-ts), (V. Kika.)

KIKI (B-m) : 1º hipo de gallina,

hoquet de poule. — 2º pepita, tumorcillo que nace á las gallinas en la vena de la lengua : *piépie, petite peau blanche qui vient sur la langue des poules*.

KIKIL : 1º (B-a-o), flor de maíz, de puerro : *fleur de maïs, de poireau*. — 2º (B, G), acocinado, encogido, entumecido : *recroquerillé, timide, engourdi*. — 3º (B-m), cierta erupción de la piel, *certaine éruption de la peau*.

Kikildu : 1º (B-l-mond), corto de carácter, anonanado : *timide, anéanti*. — 2º acocinarse, encogerse de vergüenza ó achaques : *se recroqueriller, s'entimider, s'anéantir de honte*. PREMIŠA, ESTURA TA BETERIK EZIN EGIŠAK SENDOTU DAROAZ BILDETI TA KIKILDENAK : *la necesidad, el apuro y la imposibilidad de hacer otra cosa fortalece á los más miedosos y acocinados : la nécessité, l'angoisse et l'impossibilité de faire autre chose fortifie les plus peureux et les plus timides*. (Per. Ab. 207-7. — 3º (B-ab), florecer el puerro, el maíz : *fleurir (le poireau, le maïs)*.

KIKILI B-g-ts, á horcajadas, á califonchon.

Kikili-makala : 1º (Bc, ...), sostenerse á duras penas : *clopiner, se soutenir ou se porter á grand-peine*. — 2º (Bc, ...), andar con impertinencias, mostrarse descontentadizo : *montrer de l'impertinence, du mécontentement*. — 3º (AN-b), cosquilloso, *chatouilleux*. — 4º (B-m), embrollo : *embrouillamini, imbroglio*.

KIKILOI (B-agü), molleja, *gésier*.

KIKILU (B-a-di), cogollo : *pomme de chon, de laitue*.

Kikimako (B-ar, G-and), recodo de camino, *roude de chemin*.

KIKIMERA (B-b), voltereta, vuelta cabeza abajo : *pirouette, cabriole la tête en bas*.

Kikimera egin (B-b), zambullirse : *plonger, piquer une tête*.

Kikindu (B-on), desfallecer, desanimarse : *s'affaiblir, défailtir*.

KIKIRI (G-aya-elg), aire viciado, *air vicié*. KIKIRI-USAI (G-aya), KIKIRI-USAIN (G-elg) : *olor hombruno, olor de aire viciado : faguenas, odeur d'homme, odeur d'air vicié*.

KIKIRIO, erizo, *hérissou*. (Lzt. Cond.)

KIKIRISTA (BN-baig, L-ain-s), cresta, *crête d'oiseau*.

KIKIRIRIKI : 1º (Bc, Gc), multicolor, abigarrado : *multicolore, bigarré*. ZURI TA GORRI TA KIKIRIRIKI, blanco y rojo y abigarrado, *blanc et rouge et bigarré*. = Es cantilena popular. *C'est un refrain populaire*. — 2º (B-l), canto de los pollos, *piaulement des poussins*.

Kikiririkika (B, G), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants*.

KIKIZAI (BN-am, L-bard), relincho humano, grito de alegría, antiguamente de desafío : *hullement humain, cri d'altégresse, autrefois cri de défi*. KIKIZIAIEZ, relinchando, *hululant*.

-Kiko (AN, G), sufijo casual compuesto de -kin y -ko, « para con, respecto de » : *suffixe casual composé de -kin et de -ko, « envers, pour »*. ZUREN-
KIO LAZU, decid para vuestros adentros, *dites pour vous-mêmes*. (Card. Luis. b. 36-24.) GUNASOEKIO, para con los padres, *envers les parents*. JAINKOAREKIOA EGIN ZEALAZ : *que cumpliese con Dios, lit. :*

que biciese lo de con Dios: *qu'il rempisse envers Dieu*, lit.: *qu'il fasse ce qu'il doit faire envers Dieu*. (Lard. Test. 100-21.)

KIKOSO (R), pulga, *puce*, KIKOSO BERAGINA (R-uzt), pulga, *puçucilla*, lit.: pulga bruja: *petite puce*, lit.: *puce sorcière*.

Kikura-bikuraka (B-I), juego del escondite, *jeu de cache-cache*.

Kila (Se), bolo, *quille*. (?)

-Kila (BN-S), con, *avec*, ENEKILA, conmigo, *avec moi*. ¿NOREKILA? ¿con quién? *avec qui?* Decheju.

Kilakan (S, Chah. ms), jugando a bolos, *jouant aux quilles*.

Kilakari (S, Chah. ms), jugador de bolos, *joueur de quilles*.

Kilako (git), queso, *fromage*.

-Kilako (BN-S), *ETA* de -KIKO, GUZIE-KILAKO TREBETASUNA EZTA ON, no es buena la familiaridad para con todos, *la familiarité n'est pas convenable envers tout le monde*. (Duv. Inuit. 13-24.)

-Kilan (Se, ...), con, *avec*. Var. de -KILA.

Kildo-amarra (G-zumay), centolla, cangrejo mayor: *gros crabe*, *crustacé décapode*.

KILI (AN-b, B-a-i-m-15), cosquillas, *chatouillerie*. = Por lo menos en B se usa más repetido: KILI-KILA. Du moins, en B, on l'emploie davantage répété: KILI-KILI. KILI-KILI EGIN (B-a-i-m-15), hacer cosquillas, *chatouiller*.

Kilika (AN-est, B-ar-on, L), incitar, azuzar: *inciter, émeutiller*. ENE ENSEIAPHUR HUNEK KILIKA ZINIZAN, para que este mi ensayo os incitase, *afin que ce petit essai vous stimule*. (Ax. 3^a-XXII-12.)

Kilikabera (L), cosquilloso, *chatouilleux*. ÉTA BALDIN HALA BADA, PEULOS BADA, KILIKABERA BADA, PAIRU GUTITAKO BADA, IHES EGIN: y si es así, si es peligroso, si es cosquilloso, si es poco sufrido, huido de él: *et s'il est ainsi, s'il est dangereux, s'il est chatouilleux, s'il est peu endurable, fuyez-le*. (Ax. 1^a-286-10.)

Kilikadura (BN-ald, Le), excitación, cosquileo: *excitation, émeutissement*. NOLA GARITEN ZITI EN HARAGARIEN TENTAMENDUAK, GUTIZIAK, KILIKADURAK ÉTA HIRAKO GOGOETAK: cómo vencia las tentaciones de la carne, las concupiscencias, las excitaciones y los pensamientos carnales: *comment il vainquit les tentations de la chair, les concupiscences, les excitations et les pensées charnelles*. (Ax. 3^a-184-22.)

Kilikaldi (BN, L, Se), rato de cosquileo, *moment ou instant de chatouillement*.

Kilikari: 1^o (G-gab), cosquilloso, *chatouilleux*. = 2^o (BN, L), excitador, tentador: *excitateur, tentateur*.

Kilikatu: 1^o (AN, BN-S, G, L-ain, R), hurgar, excitar, hacer cosquillas: *turlupiner, taquiner, chatouiller*. ORAI HENEN DEN PENARID TIPIENAK, SI-IHAR BATEK KILIKATZEN ZAITU, ASALATZEN ZAITU: ahora aquí la pena más pequeña, una chispa de fuego te excita, te molesta: *maintenant ici la plus petite peine, une étincelle de feu t'excite, te fâche*. (Ax. 3^a-132-19.) = 2^o (?), mover los dientes, *remuer (les dents)*.

Kili-kolo (B, ..., G, L-ain), inseguro, no afianzado, poco firme: *instable, non raffermi, peu solide*. = Se dice de pie-

dras dislocadas, de personas enfermas, de dientes movidos. *Se dit des pierres branlantes, des personnes malades, des dents déchaussées*.

Kilikor (AN-est-lez, BNc, L, B, L), **kilikor** (R-uzt), cosquilloso, *chatouilleux*.

KILIMA (Ge), cosquillas, *chatouillements*.

Kilimaka (G), azuzando, haciendo cosquillas: *excitant des animaux, les astéchant, les chatouillant*.

Kilimakatu (G-don-t), hacer cosquillas, *chatouiller*.

Kilimakor (G, ...), cosquilloso, *chatouilleux*.

Kilimala: 1^o (B-l-m-on-ot5), andar medianamente, *se porter médiocrement*. = 2^o irresoluto, *irrésolu*. = 3^o (Bc), embrollo, *embrouillement*.

Kilimatu (Ge, ...): 1^o hacer cosquillas, *chatouiller*. = 2^o tentar, excitar: *tenter, exciter*.

KILIMILIKLIK (BN-ald-s), onomat. del trago, *onomat. de la gorgée*. KILIMILIKLIK, IK EZPADUK XAI, NIK (BN-S): si tú no lo quieres, lo quiero yo: *si tu ne le veut pas, je le veux*. KILIMILIKLIK IHETS (BN-ald-s), tragar de golpe algo: *ingurgiter, avaler vivement quelque chose*.

KILIMISKA (BNc), broma, jugarreta: *plaisanterie, farce*.

KILIMOLO (B-o, G-el5), respingar, negarse una bestia a llevar carga: *regimber, se refuser à porter une charge (un animal)*.

KILIMON (B-m): 1^o suspensión de una empresa, por falta de fuerzas ó de medios: *suspension d'une entreprise, par manque de forces ou de moyens*. = 2^o nombre de un arroyo cuyo manantial es intermitente: *pasa por Mendaro, nom d'un ruisseau à source intermittente, qui passe à Mendaro*.

Kilimon egin (B-m), quebrar, hacer bancarrota: *faire faillite, banqueroute*.

KILIMUSI: 1^o (L-ain-azk-donib), saludos ó reverencias, gestos: *saluts ou réverences, gestes*. SORGIN DELAKO BAT HARI DA ETAKI ZIR KILIMUSIEN EGITEN, una pretendida bruja hace que se yo qué gestos, *une prétendue sorcière s'occupe à faire je ne sais quelles grimaces*. (Prop. 1881-69.) = 2^o (L-ain), chicleo, *galanterie auprès des femmes*. = 3^o (L-ain, ...), broma, jugarreta: *plaisanterie, farce*.

Kilin (L-ain, R-uzt), crin del caballo, *crinière du cheval*. (?)

Kilin-kalan (L-ain), andar con pocas fuerzas, casi enfermo: *marcher cahin-caha, se porter couci-couça*.

KILINPON (G), aguardiente: *tord-boyaux, eau-de-vie*. = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Kilpera (G-iz), cosquilloso, *chatouilleux*.

KILKER (G-t), grillo (insecto), *grillon (insecte)*.

KILO (L), **khilo** (BN): 1^o rucua, *quenouille*. KILOA BEZEN SUR (BN-ist), recto como el huso, lit.: como la rucua: *droit comme un fil, qui se tient très droit, lit.*; como la *quenouille*. = 2^o (AN-b), quilo, secreción intestinal: *chyle, sécrétion intestinale*. (?) URKILOA (AN-b), cierta agua purgante, *certain eau purgative*.

Kilo-estalki Lc., vocadero: *pouppé, paquet de filasse de la quenouille*.

KIMA: 1^o G-and, crin del caballo, *crinière du cheval*. = 2^o (Bc, ...), puntas de las ramas, *extrémités des branches*. AZA-KIMAK BN-inu, brotones de herza, *jets de choux*.

Kimaatu B-a, **kimatu** B, Ge, **kimau** B-a-m-o, despojar de ramillas una rama: *brancher, enlever les ramilles d'une branche*.

KIMER BN-S, reverso de un objeto, *envers d'un objet*.

Kimeratu BN-ist, provocar, *provoker*. = D. esp. = *quimera*, *querelle*?

KIMETZ B, brote, germen: *pousse, germe*. ÉTA MADARIKAZ-SOIAHEN KIMETZIK ÉTA AN IZANGO GELAGO, allí no habrá ningún germen de maldición, *là il n'y aura aucun germe de malédiction*. Ur. Apoc. XXII-3.)

Kimildu (B-ab), enroscarse, p. ej. una culebra: *se tordre, p. ex. une couleuvre*.

KIMIZA (B-i-m), friolera, ripio, bledo, pizca: *babiole, bagatelle, résidu, miette*.

KIMO (AN-b), residuo de carbón: *grésillon, résidu de charbon*.

KIMU: 1^o B-a-m-maif-on, Ge), brote: *brout, jeune pousse*. = 2^o (B-a), ramillas de un año, *ramilles de l'année*.

KIN (B-a-m-o), un palo como de medio metro de largo, del cual se sirven los muchachos para jugar con él metiéndolo repetidas veces en tierra, mientras uno de ellos va a buscar el suyo: *bâton d'un demi-mètre de long, dont les enfants se servent pour jouer, en le piquant à plusieurs reprises dans la terre, pendant que l'un d'eux cherche le sien*.

-Kin: 1^o (AN, BN, G, L, R, S), sufijo casual unitivo, que significa « con »: *suffixe casual unitif, qui signifie « avec »*. ENEKIN, conmigo, *avec moi*. GOIZABEKIN: con la mañana, *de mañana avec le matin, de bon matin*. (Ur. Gen. 1-5. = En B-l-m-on-d se usa solo en plural. En B-l-m-on-d il n'est usité qu'au pluriel: GIZONAGAZ, con el hombre, *avec l'homme*, GIZONAKIN, con los hombres, *avec les hommes*. ONEGAL, con este, *avec celui-ci*, ONEKIN, con estos, *avec ceux-ci*. BERAGAZ, con él, *avec lui*. EIRAKIN, con ellos, *avec eux*. = 2^o BN, L, R, S, amante, aficionado: *aimant, attaché, affectionné*. ACRKIN BN-am-s, R, NAIKIN BN-ald, L, amante de niños, *ami des enfants*. KATKIN BN, amante de gatos, *aimant les chats*. JENDEKIN BN-ist, social, amante de compañía: *sociable, aimant la compagnie*. = 3^o (AN, G, ...), aller, de -GIN. GIZAKIN, malvado, *méchant*. = 4^o e, ..., residuo, sobra: *résidu, surplus*. AZUKIN B-mu, JANKIN (G, S), AKIN BN-S, sobras de la comida, *reliefs d'un repas*. BAIKIN (L, ...), achedadura, *blutage*. BOIKIN (BN-S, R), vomito, *vomissement*. BULIKIN BN-ald, despojo, p. ej. la paja del maíz, de la que se desnuda la panoja: *déponille, p. ex. la paille de maïs, celle dont se dépouille l'épi*. EIKIN R: desperdicio, lo que se deja: *rebut, ce qui se laisse*. (De FITZ.) EIKAZIN R, UKAZIN (BNc, R), GABIKIN (L, Joan. Saind. 1-81-27, SURKIN (AN-b), agua de la friega, *eau de vaisselle*, EIRIKIN B-mu, ...

fragmento, *fragment*. ERAKIN (R): retales, restos de corte (ERAKI): *retailles*, *coupons*, *restes de coupe*. ERASIKIN (BN-s), retales, *coupons*. EROIKIN (S), barredura, *balayure*. ERASKIN (G-ber), comentario, de ERASI: «habitar»: «commentaire», de ERASI: «parler». EMASKIN (S), restos de cosa dada, *débris de chose donnée*. ERERIKIN, combustible, *combustible*. LOIKIN (B-uzt), residuos de café, de IGAR, IGARIE, «color»: «marc, résidus de café, de IGAR, IGARIE, «filtrer». GAIKIN (R): rentas de un empleo, bienes que uno administra: *émoluments d'un emploi*, *biens que quelqu'un administre*. ISURKIN, restos de cosa derramada, *restes d'une chose renversée*. MOZKIN (BNc, L): a) productos de la tierra, *produits de la terre*. — b) rentas, *revenus*. ONDAKIN (Bc, ...), ONDAKIN (L, ...), toda clase de residuos, *toute espèce de résidus*. SEGAKIN (S), serrín, *sicure*. TSURIKIN (Ge): paja de maíz, despojo: *paille de maïs, dépoileur*. — Hay además algunas palabras como BIALKIN, «embajador» (Per. Ab. 208-12); EIORKIN, «descendencia» (Lard. Test. 8-6), cuyo sufixo -KIN no se explica bien, tal vez porque estas palabras no hayan pertenecido nunca al tesoro de la lengua; y otras como APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., cuyo origen no parece inexplicable. *Il existe certains mots comme BIALKIN, «ambassadeur»* (Per. Ab. 208-12); *ETORKIN, «descendance»* (Lard. Test. 8-6), *dont le suffixe -KIN ne s'explique pas, peut-être parce que ceux-ci n'ont jamais fait partie du trésor de la langue; et d'autres comme APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., dont l'origine ne semble pas inexplicable.*

KIÑA (1º B, G), azuzamiento, incitación: *asticotement, excitation*. — 2º (B), azuzar, incitar: *asticter, stimuler*. (Contr. de KIÑATE, KIÑAU). — 3º (B-mu), escozor de las carnes al aproximarse una tempestad, *démangeaison de la peau à l'approche d'une tempête*. — 4º (B-ts), ave fría, *vanneau*.

Kiñada (G), incitación, *excitation*. KIÑADA ITSUSIAK, LAGUN UKROEN KONTRAKO ERAUSIAK: feás excitaciones, murmuraciones contra los prójimos: *honteuses excitations, murmures contre le prochain*. (Ag. Eracus. 68-26.)

Kiñaka (B-mu), escociendo, *démangeant*. KIÑAKA DAUKADAZ ZANAK ETA GAXEAN DA INDIUSKIA: las venias están escociendo y la ceratzaón está encima, llegará pronto: *les veines me démangent et l'orage est en haut, il arrivera vite*.

Kiñakada (B-mu), escozor, *démangeaison*.

Kiñakari (B, G), hostigador: *harceleur, stimulateur*. AKULUONDOAN KIÑAKARIA EZPAZUENKO, ETZISATEKE IRTAIZUTKO (B-mu): si junto a la aguijada no tuvieras al hostigador, no te despertarías: *si près de l'aiguillon tu n'avais pas le stimulateur, tu ne te réveillerais pas*.

KIÑAR (B-d-elor), brezo, *bruyère*. (Bot.)

Kiñatu (1º B, G), azuzar, incitar: *exciter, stimuler, asticter*. — 2º (BN), *kiñiatu* (L, S), despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*. BARIKUA HAU KIÑATUA DA, esta barrica

tiene un mal olor, *cette barrique a une mauvaise odeur*. (V. Kino.)

KHINBEA (BN-am), crin, *crinière*. **KHINBELET** (B-m), barroño pequeño: *gibélet, petite tanière*. (?)

KHINBER (S), el reverso de un tejido, *envers d'un tissu*.

Khinberrez (S-gar), al revés: *à rebours, au contraire*.

KINDA (B-im, G-iz), guinda, cereza: *guigne, cerise*. (??) = Las hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) KINDA GARRATZ (B-i-m), guindas bravias, *guignes sauvages*. — b) KINDA ZUMI (B-i), GAZA (B-m), guinda blanca, *guigne blanche*. — c) ANRAPAL (B-i), GARRAPEL (B-m), guinda muy grande, *guigne très grosse*. — KINDA GORRI (B-i), guinda roja, *guigne rouge*.

KINDANOBIA (BN-s), sima, abismo: *gouffre, abîme*.

KINDAS (Lc), polea, *poulie*.

Kindaškarrote (Lc), garrote, enña para apretar la carga del carro: *tavelle, coin pour serrer la charge de la charrette*.

KINDU (L-ain), hedor, *puanteur*. (V. Kino.)

KINK (AN-lez), (ni) palabra, *mú*: *ouf, mot*. KINKIK EZTU ERHAN, no ha dicho ni, *il n'a pas dit ouf*.

KINKA (BN, L-ain), periodo critico, punto cerca del equilibrio, disposición de dula para obrar en un sentido u otro: *période critique, point très près de l'équilibre, hésitation à travailler dans un sens ou dans un autre*. KINKA GAZTZOAN BA ERI HORI (BN-ald): ese enfermo está en crisis, en su periodo agudo: *ce malade est dans sa crise, à sa période aiguë*. ENE HARRIKATZEGO KINKAN DA, está a punto de apodrecarme, *il est sur le point de me lapider*. (J. Etchob. L.)

Kinkan (BNc), con grandes gansos de hievor, *avec une grande entrée de faire*.

KINKIL (BN-baig): 1º lóbulu de la oreja, *lobule de l'oreille*. — 2º ávula, campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais*. — 3º las barbas del gallo, *caroncules du coq*.

Kinkilezka (G-zumay), (V. Kinkinez.)

Kinkili (AN-b), alféñique, persona alta, delgada y poco airosa: *efflanqué, dégingandé, personne grande, maigre et ayant peu de maintien*.

Kinkili-kankala (AN-b, L-ain), *kinkili-mankala* (G-and), sostenerse a duras penas: *se soutenir à grand peine, flageoller*.

Kinkin (B-i-m-on, Ge), (V. Kin.)

Kinkinez, kinkinezka (G-zar), *kinga* (B-i-m), *kinkinka* (B-a-m-mond-on, Ge), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno va a buscar el suyo que se le ha lanzado: *jeu d'enfant qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien, que l'on a jeté au loin*.

KINKON (BN-ald, L, B), gangoso, *nasillard*.

KINO (BN-ald-ist), **khino** (L), **khifio** (S), mal gusto, *mauvais goût*. ERZAYOTE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK, ZEREN HARAGIARI HAINITZ KHINO TZAKRA EMATEN BAITIO (L), ETZAYE EMAN BEHAR AZA-OSTORIK, EMATEN BEITIOY ARAGIARI KHINO-

GAISTO RAT (S): no se los debe dar hoja de herza, porque comunica muy mal gusto a la carne: *on ne doit pas leur donner de feuilles de chou, parce qu'elles communiquent un fort mauvais goût à la chair*. (Dial. bas. 99-8.)

KINOI, nivel, *niveau*. (S. P.) BI TAULA HAU ELKARREN KINOIEZ DIRE, estos dos tablones están nivelados, *ces deux planches sont nivelées*. (S. P.)

Kinoiezko, nivelado, que está a nivel: *nivelé, ce qui est de niveau*. (S. P.)

Kinoitu, nivelar, *niveler*. (S. P.)

KIÑON (R), parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal: *lot, partie de terrain que donne une population dans la répartition entre voisins*. — b. fr. *quignon*?

Kiñonada (B-uzt), reparto de terrenos entre vecinos de un pueblo, *lotissement de terrains entre voisins d'une population*.

Khinostu, lo que ha tomado mal olor ó mal gusto, *ce qui a pris mauvaise odeur ou mauvais goût*. (Duv. ms.)

Khinper (S. V. Khinper.)

KINPULA (B-o-ts), cebolla, *oignon*. **Kinpulatu** (B-o-ts), abarquillarse, encogerse las hojas del maíz, *se recroqueriller (les feuilles de maïs)*.

KINTA (S), *kintha* (S), lodazal, pantano: *bourbier, marécage*.

Kintze (AN, BN, G, L), tanto en el juego de pelota, *un point au jeu de pelote*. (D. esp. quince. (??))

KIÑU: 1º (Bc, Ge), guño: *clignement d'œil, signe fait avec l'œil*. SIÑUKA TA KIÑUKA, haciendo muecas y guños, *faisant des grimaces et des clignements*. (Añ. Esku-lib. 125-4.) ALKARRI KIÑU EGINDA, AURREAN DOGAZOAN PERSONA ONDRADAI GUZUR MINBERAK TA LOTSARIZKOAK ESATEN DEUTSEZANAK: los que guiñándose unos a otros, dicen de las personas honradas que están presentes, mentiras punzantes y vergonzosas: *ceux qui, se guignant les uns les autres, disent de personnes honorables qui sont présentes des mensonges piquants et honteux*. (Bart. II-178-7.) — 2º (B, Mog.), amenaza, *menace*.

Kiñulari (B-g), guiñador: *borgneur, celui qui guigne ou lorgne*. IZAR KIÑULAH (B, G), estrella rutilante, *étoile rutilante*.

KIÑURI (BN-s), golondrina, *hiron-delle*.

KIO: 1º (B, Ge), pepita de aves, *pépée des volatiles*. — 2º (G, Iur.), capullo de la flor, *bouton de fleur*.

KIO (R), mal gusto, *mauvais goût*.

Kio egin (R), heder, despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*.

Kio-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

KIPAU: 1º (B-ts), entumecerse, *s'engourdir*. — 2º (B-ts-zam), desjarretar, mancar los pies al cordero: *esjarreter, couper les pieds au porc*.

Kipitu (B-gald), entumecerse, *s'engourdir*.

Kipoi (B-l), chaqueta de lienzo grueso, *reste de gros tissu*. Var. de *ipoi*. (?)

KIPULA (B-l-m, G): 1º cebolla, *oignon*. — 2º protuberancia de los árboles: *broussin, protubérance des arbres*.

KIPUR (B-g-l), nata de la leche, *crème du lait*.

KIPUSTUN (B-et-*s*), lizo de un nudo, *boucle d'un nœud*.

Kiputu (B-a-o). (V. **Kipau**, 1^o.)

KIPUTS B, ..., **kiputz** (B, ...), guipuzkoano, guipuscoano. — Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire. ARABKEN ITSUREARI BEGIRATUTA, USTE DOT DALA ZURE EGAGUN KIPUTZEN BAT*: viendo la traza de sus abarcos, creo que es algún amigo luyo guipuzkoano *en voyant la trace de ses brogues, je devine que c'est un de les amis guipuscoans*. (Per. Ab. 153-17.)

KIRA (G-U), sazón, edad: *période, âge*.

Kiras (AN, B-a-o, G-e), Var. de **KIRATS** en los derivados, Var. de **KIRATS** dans les dérivés.

Kirastasan, amargura, *amertume*.

Kirastu (G), heder, despedir mal olor: *puer, exhaler une mauvaise odeur*. ÉTA GIZON ASKO IL ZAN UR AYEKIN, KIRASTU ZIRALAKO: y murieron muchos hombres por aquellas aguas, porque se tornaron amargas: *et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères*. (Ur. Apoc. VIII-11.)

Kirastun, hediondo, pestífero: *puant ou infect, fétide*.

KIRATS: 1^o (ANc, B-a-o, G-e, L), hedor, *pestilence*. — 2^o (L-s), agrio, amargo: *aigre, amer*. — 3^o (BN, L), heder, *puer*. Indet. de **KIRASTU**. ZEREN BERTZELA USAIN LITEKE, de **KIRATS** LITEKE: porque de otra suerte (la mar) podría ranciar, podría heder: *parce que, d'une autre manière, elle (la mer) pourrait se rancir (sic), infecter*. (Ax. 3^a-20-24.)

Kireski (AN-b, ...), amargamente, *amèrement*.

Kirestasun (AN-b), amargura: *amertume, aigreur*.

Khirestu: 1^o (BN, S), hacerse amargo: *s'aigrir, devenir amer*. — 2^o heder, *puer*. (Leiz.) JAUNA, KIRESTU DUK GAUGENO: Señor, para ahora hiede: *Seigneur, il sent déjà*. (Leiz. Joan. xi-39.)

Kirets: 1^o (AN-b), amargo, *amer*. — 2^o **Khirets**, hediondo, *fétide*. (Leiz.) Var. de **KIRATS**.

KIRI: 1^o (B-l-mu), orden, *ordre*. KIRIAN-KIRIAN, muy ordenadamente, *très en ordre*. — 2^o (B-eg), cierta retama, *certain genêt*.

KIRIBIL (B-a-l-on-otS, G-iz-t-zeg), rosca, *vis*.

Kiribilau (B-eib-elor-i), **kiribildu** (B-a), enroscarse, ensortijarse: *se lover, se mêler, s'enrouler*. ULE KIRIBILAU, el pelo ensortijado, *la chevelure embroussaillée*.

Kiribizkaldu (B-a-o), encogerse: *se contracter, se resserrer*.

KIRIK (AN-b, B-a-o, G-e), acto de aparecer y esconderse, juego de niños; palabra que pronuncian los que se esconden, equivalente a « vale » ó « búscame »: *coucou, à cache-cache; mot que prononcent les enfants qui sont cachés, qui équivaut à « ça y est » ou à « cherche-moi »*.

Kirika (AN-b, B-on, G-and, L-ain), atisbando, observando: *guettant, observant*.

Kirikatu: 1^o (B-on), observar, atisbar: *observer, guetter*. — 2^o (G-bid), cascar, *casser*. (V. **Kirrikatu**.)

Kirik egin (G-zeg), acechar, *guetter*.

Kiriketa (AN-b, G-e), á esconderse, juego de niños: *à cache-cache, jeu d'enfants*. KIRIKETAN KOBOKETAN, EPIBIA SOKOETAN, AINGUA KONKETAN; BAZIBATE (AN-b): al escondite, ... la perdiz en los rincones, la anguila en los huecos: ¿estáis? *à cache-cache, ... la perdrix dans les coins, l'anguille dans les trous, vous y êtes?* = Fórmula que usa, en AN-b, el niño que ha de ir á hacer presa. *Formule que prononce, en AN-b, l'enfant qui doit prendre les autrins*.

KIRIKI (B-ub), cálculo, piedrecillas que se encuentran en el hígado y molleja de las aves: *calculs, graviers qu'on trouve dans le foie et le gésier des volatiles*.

Kirikilar (ms-Lond), eringio, *éryngion*. (Bot.)

KIRIKIÑO: 1^o (B-a-o), erizo, *hérisson*. — 2^o (B-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

Kirikio (B-on-urd), **kirikirio** (B-l, G-az-beiz), erizo, *hérisson*.

Kirikoka (G, Hur.). (V. **Kirika**.) ÉTA I KIRIKOKA GONDERIK EGOAN, EZPATA-ELAR AIEN ATZEAN JARRIRIK: y tú á hurtadillas estabas escondido, puesto tras de aquellas espadañas: *et toi tu étais caché furtivement, tapi derrière ces glaives*. (Hur. Canc. bas. III-15-1.)

Kiriko latz (B-g), (V. **Kirikiño**, 1^o.)

KIRILA (S), cancella, puerta rústica: *porte à claire-voie, clayon*. = Se diferencia de **KERETA** en que esta es cancella hecha de palos entrelazados, y **KIRILA** lo es de maderos. *Ce mot diffère de KERETA, en ce que ce dernier est un clayon fait de bâtons entrelacés, et KIRILA un portillon de planches*.

Kirimeatz, **kirimietz** (B-mu), cierta castaña tardía, *certain châtaigne tardive*.

Kirimikatu (L-ain), mascullar: *mar-motter, mâchonner*.

Kirimilatu: 1^o (G-and), quehaceres, quebraderos de cabeza: *tracas, cassements de tête*. — 2^o (B-g), crespo, rizado: *crêpe, bouclé*. — 3^o (B-g), enrespar, rizar: *crêper, friser*.

Kirimilau (B-m-tS): 1^o crespo, rizado: *frisé, bouclé*. — 2^o enrespar, rizar: *crêper, friser*. — 3^o enroscarse: *se lover, s'enrouler*. SUGEA KIRIMILAUTA DAGO, la culchra está enroscada, *la couleur est lovée*.

Kirimildu (B-m), (V. **Kirimilau**.)

Kiriñau (B-l), rizo ó sortija de pelo, *boucle ou mèche de cheveu*.

KIRIO (B-g-l-mu), nervio?, tuétano?: *nerf?, moelle?*. KIRIOETARAGISO SARTU JAF MIÑA, el dolor se me ha metido hasta los nervios, *la souffrance m'a pénétré jusqu'aux nerfs*. KIRIOAK EDANGO TEKKEZ (B-i), behería cualquier cosa, *il boirait n'importe quoi*.

Kiriñolar (B-mond-on, alubilla (ave), *huppe (oiseau)*.

Kiristiti (S), infiel, *infidèle*.

Kiristigto (S), cristianismo, *christianisme*. ¿BEHAR DUGA KIRISTIGTOAZ PROFESIOEN ERIZ? ¿tenemos que hacer profesión de christianismo? *nous devons faire profession de christianisme?* (Boh-trin. 29-24.)

Kiritu (BN?, Oih, ms), **khiritu** J. Etcheb., temblar, commover una cosa bien firme: *ébranler, remuer une chose*

qui est solide. HONDALL ILHUNA ABARROSEZ KIRITU ZEN, el oscuro fondo del abismo se commovió de ruido, *l'obscur fond de l'abîme s'ébranlait au bruit*. (S. V.)

Kirka-kirka BN-s, á bocados, *par bouchées*.

KIRKIL: 1^o B-m-ond, grillo, *grillon*. — 2^o B-m, cierta erupción cutánea, *certain éruption cutanée*.

KIRKILA: 1^o BN-s, R, sonajero: *dindin, hochet*. Voc. puer. — 2^o git, alubia, *haricot*.

Kirikalatu AN-ond, hacer coquillas: *chatoniller, titiller*.

KIRKI ERIA BN-laz, L-ain, lujo, *luxe*. KIRKILERIA DARIO, está lleno de lujo, *lit.*: le mana el lujo: *elle est bien attifée, lit.*: le luxe lui coule.

Kirkiño B-o, Contr. de **KIRIKIÑO**.

KIRKIR (B-ar, G-and-aya-bet-etS-om-us-zeg, R, grillo, *grillon*).

KIRKIRA BN-baz, cosa insignificante: *chose insignifiante, rien*. MIS-KIRKIRA BAT, un comienzo de dolor, un commencement de souffrance.

KIRKOSA (AN-b), antojadizo, impertinente: *capricieux, impertinent*.

KIRKU BN-s, papada, dobleadillo de carne bajo la barbadilla, *double menton*.

KIRMEN (B-a-o-tS), fiel, leal: *fidèle, loyal*. BIJINJA KIRMENA, ERREGETU GUGAIK: Virgen fiel, rogad por nosotros: *Virgée fidèle, priez pour nous*. Añ. *Eska-lib*. 207-20.) ETSE BATEKO ANDREA ZAN BADA GUTIZ KIRMENA, BEGIRATUA TAMENA: la señora de una casa era, pues, muy fiel, económica y dócil: *la maîtresse d'une maison était donc très fidèle, économe et docile*. (ms-Zab. Ipuñ. v.)

-Kiro (G), sufijo modal pleonástico, formado de dos de igual clase, -ki y -no: *suffixe modal pléonastique, formé de deux autres du même genre, -ki et -no*. SAMINKIRO, amargamente, *amèrement*. (Ur. Matth. xxvi-23.) EGUZKIRO, verdaderamente, *vraiment*. (Ur. Gen. xxvi-11.)

KIROL (B-a-g-m-mu), oveja desprovista de cria, *brebis non suitée*. Var. de **TIROLA**.

KIROLA B, are, regocijo, *réjouissance*. GORUA GABIAN TA GOGOA KIROLAN, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. *Refranes*, 63.) ASTOAGAZ ADI KIROLAN TA DEIK BIZANAZ BIZARIREAN: regocijate con el asno, te dará en la barba con el rabo: *réjouis-toi avec l'âne, il te frappera la barbe avec la queue*. *Refranes*, 116.

KIROMARRO (R-uzi), reñido, de esquina: *brouillé, en bisbille*.

KIRRI: 1^o B, dentera, *agacement des dents*. — 2^o G, erugido de dientes, *grincement de dents*.

-Kirri B-g-l-mi, diminutivo de unas pocas palabras, *diminutif de quelques mots*. ARRIKIRRI B-g: piedrecillas, p. ej. las que se encuentran en la molleja de ciertas aves: *calculs, graviers qui se trouvent dans le gésier de certains volatiles*. OXAKIRRI B-m: areñillas, p. ej. las que se forman en la vejiga: *calculs, graviers qui se forment dans la vessie*. OZAKIRRI (B-l-mu): friecillo, fresquito: *frais, frisque*.

KIRRIKA: 1^o (BN-s, R), anhelo, *ansia*: *envie, convoitise*. KIRRIKAN (BN-s, R), estar anheloando, *envoiant*. — 2^o B-mu, piedrecillas de la molleja de

ciertas aves, *gravières du gésier de certains volatiles*. — 3º (B-o), *crugido, grincement*, KIRRIKA *egin* (B, *ms-Zar*), *crugir, grincer, d'ens dents*.

Kirrikagarr (R), *apetitoso, estimable: appétissant, estimable*.

Kirrikago (B-uzt), *anuelo, convoitise*.

Kirrikatu (B-o, G?), *cascar, casser*. KAŠABERA KIRRIKATUA EZTU AUSIKO ETA KEA DARIAN METSEEA EZTU ITZALIKO, *no romperá la caña cascada y no apagará la torcida humeante, el no romperá pas le roseau brisé et n'éteindra point la mèche qui fume encore*. (Ur. *Matth.* xi-20.) = Bonaparte, en una nota marginal manuscrita, tacha la palabra KIRRIKATUA poniendo en su lugar IGARRIA, como dando á entender que aquella no pertenece al G. Dans une note marginale manuscrite, Bonaparte biffe le mot KIRRIKATUA et le remplace par IGARRIA, donnant á entendre que ce terme n'appartient pas au G.

KIRRIKIL: 1º (AN-b, BN-ald), *cojo* que renqueva mucho, *boiteux qui cloche beaucoup*. — 2º (AN-ond), *vencejo, martinet*. — 3º ? persona inconstante, *amblerie: frétillon, personne inconstante, toujours en mouvement*.

Kirrikildu (AN-b, BN-ald), *renquear: clocher, boiter*.

Kirrikil - **karrakala** (L-ain - azk-donib), *torpe, sin habilidad: maladroit, personne sans aucune habileté*.

Kirri-kirri: 1º (B-a), *dentera, agacement des dents*. — 2º (B-ar-cib-m), *terñillas de la carne, tendrons de la viande*.

Kirri-marra (?), *línea, trazo: ligne, trait*.

KIRRIMARRO (B-m, Gc), *hablar con n defectuosa, arrastrar las n pronunciándolas defectuosamente: grasseyer, prononcer les n d'une manière defectueuse*.

Kirrimen (B, *ms-Ots*), *fiel, fidèle*. Var. de KIRMEN.

Kirri-mirritu (B-m), *reñidos, de esquina: brouillés, en bisbille*.

KIRRINGILO (AN-ond), *vencejo, martinet, « cypselus apus »*.

KIRRINKA (AN, Araq, B-i-m-oñ, BN-ald-baig, Gc, R-uzt, S), *chirrido, p. ej. del carro, de una puerta: grincement, p. ex. d'une charrette, d'une porte*. **Kirrinkada** e..., *chirrido, grincement*.

Kirrinkari c..., *rechinante: gringant, qui grince*. = Se dice de puertas, cerrojos, carros. *Se dit des portes, des verrous, des charrettes*.

Kirrinkola (B-m), *papada, double menton*.

KIRRIŠKILET, *canario, serin*. Duv. *ms.*

Kirritu B-oñ, (F. Seg.), *carcomer: verrouiller, artisonner*.

KIRRIZKA (AN, B, G), *crugido, grincement*.

Kirrizkada (B-a-m, Gc), *crugido de dientes, grincement des dents*.

Kirrizka egin (B, G), *crugir, grincer*.

Kirriz-karraz (Bc, Gc), *onomat. del ruido de zapatos al andar, del rechinar de dientes, etc.: clic clac, eric crac, onomat. du bruit que produisent les sabots, du grincement des dents, etc.*

KIRRIZKARRO (B-l), *avión, vencejo, martinet*.

KIRRIZKI (B-ots), *resquemor, resentimiento: rancune, ressentiment*.

Kirro-marroka (R-uzt), *andar con pocas fuerzas, casi enfermo: marcher péniblement, presque malade, clopiner*.

KIRRU (Bc, G...), *cerro, estopilla, parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo, al pasar por el segunda vez el hilo ó el cáñamo: étopille, partie la plus fine de l'étaupe qui reste dans les mâches après avoir passé une deuxième fois le lin ou le chanvre*. NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRRUUA IXUX DIN LEGEZ: *la moza como fuese criada, el cerro como fuese hilado: la jeune fille telle qu'elle a été élevée, la filasse telle qu'elle a été filée*. (Hefranes, 196.)

Kirtan (AN-b). (V. Kirtan, 1º)

Kirtangorri (ms-Lond), *bugula, bugle*. (Bol.)

KIATEN (Bc, G-and): 1º *astil, troncho: manche, trognon*. AZEAK BEREKA KIATENA, ARITSAK BERE ERIKOA OSPALA: *la berza tiene su troncho, el árbol produce astillas de su misma clase: le chou a son trognon, l'arbre produit un copeau de l'espèce qu'il est*. (Prov. Per. Ab. 121-16.) MOLOIRIKIA EDERIAK BEIKEN KIRTENATAN ZEUKAZKITEK NIAK ASKO ŠIBISTETAN (G, Hur. *Canc.* bas. III-138-9), *los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, tous deux (les deux vases) ont à leurs anses deux belles feuilles d'acanthe entrelacées*. — 2º *gandul, fañéant*.

Kirtzikatu (L), *excitar, hurgar: taquiner, asticoler*. HARTU ZUFEN SESKA BAT, ENEKI KIRTIKATUZ (USOA) BEGALDARAZTEKO, *cogieron una caña para hacer volar (á la paloma) tentándola suavemente con ella, ils prirent une baguette pour le faire envoler (le pigeon) en le taquinant doucement avec*. (Hirib. *Eskaraz*, 17-23.)

KIRU (B-ang-eib-m), *cierta retama, cuyas ramas son buenos combustibles: certain genêt, dont les branches font un bon combustible*.

KISA (G-eis-t-us), *cargo, cuenta: charge, soin*. BERE KISA DAGO ORI, *ese está á su cargo, celui-là est á son compte*.

Kisaz (G-and), *cuerdamente, con madurez: sagement, avec sagesse*.

KISKA: 1º (BN-ist, L-ain), *chilladura: bourde, Létise*. KISKA BADU, *está chillado, il est toqué*. — 2º (L-ain), *golpecito, petit coup*. — 3º (G-and), *diente: quenotte, dent*. (Voc. puer.) = En la segunda y tercera acepción se usa tal vez más su diminutivo KISKA. On emploie d'ordinaire le diminutif KISKA dans la deuxième et troisième acception.

KISKAIL (AN, BN, L), *tostado: grillé, brulé*.

Kiskaildu (AN-b, BN, L), *kiskaili* (BN, L-ain), *tostar: griller, trop cuire*. ETA ATHERA ZENEAN IGURZIA, EHIE ZEN; ETA ERROIRIK ETZULAKOZ, KISKAILDU ZEN: *y cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíces, se secó (se tostó): mais le soleil s'étant levé, elle se brûla, et n'ayant point de racine, elle sécha*. (Har. *Marc.* iv-6.)

Kiskail-urrin (AN-b), *humillo ó resabio que toman la leche, arroz á otras cosas cuando se requeman: gratiné ou goût de fumée que prennent le lait, le riz et autres choses quand elles brûlent*.

Kiska-kaska (R), *onomat. de pegar*

á alguien: pif paf, pan pan, onomat. de l'action de frapper quelqu'un.

Kiskal (B-a-oñ, G), *tostado, reque-mado: havi, brûlé*. Var. de KISKAIL.

Kiskaldu (B-l-mu, BN-gar, G-and), *abrasar, tostarse: brûler, s'em-braser*. AINBESTE AMODIÖREN GORITSA-SUNAK KISKALDUTEN EBAN, *el ardor de tanto amor le quemaba, l'ardeur d'un si grand amour le consumait*. (Ur. *Maiztas*, 137-12.) OIŠAZKAR ETA IŠUTURI IZGAR-RIAK ITOIAI ZERAMATEN GUZIA ONDATU, *erre eta kiskaldu zieten: espantosos rayos y relámpagos destruyeron, quemaron y abrasaron á los Egipcios todo cuanto llevaban: des éclairs et des foudres épouvantables détruisirent, brûlèrent et embrasèrent aux Égyptiens tout ce qu'ils possédaient*. (Lard. *Est.* 84-18.)

Kiskali (G-l), *tostar, abrasar: arder, brûler*. ZUAITZEN HUGARREN PARTEA KISKALI ZAN ETA BELAR BERDE GUZIA ERRE ZAN: *la tercera parte de los árboles fue abrasada y quemada toda la hierba verde: le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut grillée*. (Ur. *Apoc.* viii-7.)

Kiškarratu (BN-gar), *achicharrarse, se griller*.

Kiškatu (Sc), *cascar huevos, casser des œufs*.

KIŠKEI (L-bard), *cucharón: louche, cuiller á pot*.

KISKET: 1º (B-a-d-l-m-mu-o, G), *piecorte, loquet*. ATE-KISKET BATEN OTSAK EZNATU NAROA NI, LOZORRO GOGORRENEAN BANAGO BERE: *á mí me despierta el ruido del pestillo de una puerta, aun cuando está profundamente dormido: le bruit du loquet d'une porte me réveille, même quand je suis profondément endormi*. (Per. Ab. 130-14.) — 2º (B-l-m, G?), *aldaba, heurtir*. — 3º (B-m), *arquilla ó pequeño depósito dentro de un arca grande, chétron ou petite cache á l'intérieur d'un coffre*. — 4º (B-m), *porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando con cierta oblicuidad en las cuestas: caprivate, portion de terre qu'on ne laboure pas, dans le but de faire obliquer le sillon dans les terrains en pente*.

Kisketada (B-a), *aldabonazo, coup de heurtir*. ENTOZTEN ATA ERANTZEN EZ EGIN NEUSEN-BIOTZ-DEIAKAZ TA KISKETADAKAZ, *con los llamamientos de corazón y con los aldabonazos á los cuales me hice el sordo, avec les appels du cœur et les heurts auxquels je fis le sourd*. (An. *Eskulib.* 41-24.)

Kisketean (B-ts-urd), *al cox-cox, andar sobre un pie: á cloche-pied, marcher sur un pied*.

Kisketots (B-m, ...), *aldabonazo: heurt, coup frappé avec le heurtir d'une porte*.

KIŠKI (G-orm), *alforñon, trigo sarraceno, morisco, que se dá de comer á las palomas: sarrasin, blé noir, que l'on donne á manger aux pigeons*.

Kiski-kaska: 1º (B-a, G, Izt), *dar cosques á niños, tapoter les enfants*. — 2º (B-g), *onomat. de la granizada, onomat. de la grêle*.

KISKIL: 1º (AN, B-m), *tostado, requeñado: havi, brûlé*. — 2º (BN-ald-haz, L-ain, S), *mezquino, raquítico: chétif, rachitique*. NESKATOA EZ MOTILIA, EZ ABERASTA EZ KISKILA, *(no conviene tener) ni criado ni criada que sea rico ó*

miserable, il ne faut point prendre de servirie ni de servante qui soient ou riches ou trop chétifs. (Oih. *Pror.* 333.) — 3º (S), ampolla, ampoule. — 4º (G-ern), bellota de roble que gira como un trompo á poca velocidad que se le imprima y es muy saltón como la goma; gland de chêne qui tourne comme une toupie au moindre mouvement qu'on lui imprime, et qui est aussi élastique que le caoutchouc. — 5º (L), villano, canalla; vilain, canaille.

KISKILĀ (L-bard), cascabel, grelot. **Kiskildu** : 1º (AN, B-g-m, BN-s), tostar, calcinar; brûler, calciner. EGETA ERDI SUTAN DAGOEN KARBOHAN, AN ZURE GORPUTZ GUZIA KISKALDU TA ERREA GELDI-TUAGATIK; aunque todo tu cuerpo quede abrasado y tostado allí, en un calero que está ardiendo día y medio; bien que tout ton corps demeure là, brûlé et cuit, dans un four embrasé jour et nuit. Mend. 1-69-17.) — 2º (BN, L), degenerar, hacerse enclenque; dégénérer, devenir rachitique. — 3º (2), espulsar, tondre.

KISKILĪ (Se) : 1º campanilla, clochette. — 2º ampolla que se levanta en la piel, cloque qui se lève sur la peau.

Kiskili (R), infante, niño de tierna edad; bambin, pichon, petiot, enfant en bas âge. (Voc. mer.)

KISKILKERĪA BN?, L?, chapuceria, acción digna de un degenerado; mesquinerie, action digne d'un dégénéré.

KISKILO (BN-s) : 1º cascabel, grelot. — 2º burbujas en el agua, bulles de l'eau — 3º ampolla que levanta en la piel una quemadura, ampoule résultant d'une brûlure.

KISKILU (B-ts), bermejuela, pez de río, goujon (poisson de rivière).

KISKIN (G-al-bid-iz-ziz-zumar), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabello después de trillados, grains de blé qui conservent leur balle après le battage.

KISKINTA (R), pestillo, loquet.

KISKITU : 1º (B), enfadarse, reñir; se castiller, se fâcher. TSĀKI B-KATĀK... ETZIREAN KISKITI, el perro y el gato... no se enfadaron, le chien et le chat ne se brouillèrent pas. (nis-Zab. Ipuñ. xxxi.) — 2º (B-m-on-ub), producirse dentera, agacer los dientes.

KISKOLDE (BN-s), kiškoltē (R), ombligo, ombilic.

KISKOR : 1º (BN-ald), artificioso, hecho con arte; artificiel, fait avec art. 2º (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrado; rissolé, grillé. — 3º (G-iz), enredijo, embrouillamini.

Kiskortu : 1º (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrarse; rissoler, griller. — 2º (G-iz), enredarse una cuerda, se glénér (une corde). — 3º (B-g-mond-ub, L-ain), contraer, encogerse; contracter, se réplir. — 4º (B-m), entornar los ojos, fermer à demi les yeux. — 5º (B-a-o), endurecerse por el fuego, se raccourir au feu. — 6º (B-m-on), entumescer por el frío, s'engourdir de froid. — 7º (AN-arak, B-ub), encrespase, ensortijarse el pelo; se crêper, se friser (la chevelure).

KISKUR : 1º (G-gab-l-zeg-zumay), pelo crespo y rizado, chevelure crépue et bouclée. — 2º (AN-lez, ..., G-don-ets), viruta, rifle.

Kiskurbiur (B-on), dobleces ó enredijos de las cuerdas, roques des cordes.

Kiskurtu (G-and), encogerse, atenuarse algo; se resserrer, se froncer (quelque chose). (V. Kiskortu, 3º.)

KISU (AN-b-lez, BN-ald, L, cal, chaur).

Kisuarri (AN-b-lez, BN-baig, L, piedra caliza, pierre calcaire).

Kisu-gesal (AN-b), lechada de cal, lait de chaux.

Kisugin (AN, BN, L), fabricante de cal; chaubrier, fabricant de chaux.

Kisukintza (AN, BN), oficio de hacer yeso, métier de plâtrier.

Kisulabe (AN-b-lez), calero; chaux-four, four à chaux.

Kisuskile (AN), albañil, maçon.

Kisustatu (L, Van Eys), esparcir cal en las tierras; chauler, épandre de la chaux sur les terres.

Khisutu : 1º (AN, BN), convertir en cal, convertir ou changer en chaux. — 2º (AN-b), esparcir cal en las tierras; chauler, répandre de la chaux sur les terres.

Khisutzadura, encaladura, blanchiment ou action de blanchir à la chaux. Duv. ms.

Khisutzaldi, blanqueamiento de paredes, blanchiment des murs.

Khisutzatu, blanquear de cal, blanchir à la chaux.

Khisutzatzaile, albañil, maçon. Duv. ms.

KITA B-o, cuenta, cargo, expensas; compte, charge, frais. BERE KITA, á su cargo, á ses frais.

Kitagarri, pago, compensación, sufragio; paye, compensation, suffrage. (Añ. ms.)

Kitatu (AN, B, BN, Sal, G, L, S), ajustar cuentas, recuperar lo perdido; apurer les comptes, récupérer une chose. GALZA BAT EGIN BEHAR DUZE ENAGATIK ETA HAIZTAN KITATZEN ZATITUZTET; tenéis que hacer una cosa por mí, y con ella os doy por pagados; vous n'avez qu'à faire une chose pour moi, et je vous tiens pour quittes. Ax. 3a-151-18.) (?)

Kitau (B, ..., A), pagar, payer. Var. de KITATU. SARHU KONTSALAZ KITAT ZISAUKIZ ZERE ZORRAR, podéis pagar vuestras deudas confesándose con frecuencia, vous pouvez payer vos dettes en vous confessant fréquemment. (V. Maiztas. 114-23.) (?)

KITO : 1º (AN, BN, G, L, S), en paz, sin deudas ni haberes; quitte, sans dettes ni créances. HORE DA ON GUTU ETA IZAN KITO, EZI EZ ON TUSTO ETA ZORREZ IZHO; mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y estar acerbillado de deudas; il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être acablé de dettes. (Oih. *Pror.* 215.) (?) — 2º (AN-b), gitano, bohémien. (?)

Kitorik (AN-b, BN-ald, Ge), de balde, gratuitamente; gratis, gratuitement.

Kito-šakur (AN-b), perro carlin, lit: perro de gitanos; carlin, lit: chien de bohémien.

KITU : 1º (B), en paz, sin deudas ni haberes; quitte, sans dettes ni créances. (V. Kito, 1º.) (?) G-EGAZAZ, ZE TA NI KITU; nosotros nos vamos, usted y yo, en paz; nous nous en allons, vous et moi, quittes. (Per. Ab. 78-24.) — 2º (L), completo, perfecto; complet, parfait. ZUCUN

KITTA (L-get, muy avaro; pence-maille, très avaré.

Kitugarri (B-2), pago, compensación, sufragio; paye, dommages-intérêts, suffrage. PRIKATARIOGOKO ANIMA SANTLEN KITA GERTATZEN, como sufragio de las santas almas del Purgatorio, comme suffrage des saintes âmes du Purgatoire. An. Eskin-ili, 9-8.) Var. de KITAGARRI.

Kitutu (2), An. ms., compensar, compenser.

KITZA (S, Ghah, ms.), grito con que se ahuyentan las cabras, cri pour chasser les chèvres.

Kitzika (L-ain), excitando, azuzando; excitant, tracassant.

Kitzikari (BN, L), provocador, excitador; provocateur, excitateur.

Kitzikatu (BN-ald-gar, L-ain) : 1º hacer cosquillas, chatouiller. — 2º atizar, remover el fuego; attiser, remuer le feu. — 3º remover con un palo un grupo de abejas, hormigas, avispas; asticoler, tracasser avec un bâton un nid d'abeilles, de fourmis, de guêpes. — 4º provocar actos de hostilidad á consecuencia de malas acciones, ó bien suscitar represalias; provoquer des actes d'hostilité à la suite de mauvaises actions, ou bien susciter des représailles.

Kitzikatzaile, provocador, el que excita, provoca; provocateur, excitateur. Duv. ms.

KIZA (B-m), mota, cosa menuda; brin, miette, petite partie. ULE-KIZA BAT, una mota de pelo, un brin de cheveu. ECU-KIZA, lluvia menuda, bruine.

KIZBIL, mezquino, pobre; mesquin, pauvre. S. P.

KIZI (B-m), átomo, cosa muy menuda; atome, chose très petite.

KIZKA : 1º (B-a-otš), inquietud, remordimiento, lucha; inquiétude, remords, lutte. V. Kezka. — 2º (BN-ald-am), cabezada, coup frappé avec la tête.

KIZKAL (AN-c, B, BN, G), tostado, abrasado; rissolé, grillé, rôti. V. Kiskal.

Kizkaldu (AN, B, G), kizkali (BN-ald), abrasarse, tostarse; brûler, se griller, harir. V. Kiskaldu.

Kizkalu : 1º (G-ets), madrilla, pez de río semejante á la bermejuela; poisson d'eau douce, qui ressemble au goujon. — A la bermejuela llaman RŠIPA. Le goujon s'appelle RŠIPA. — 2º (AN-goiz), bermejuela, goujon.

KIZKAR (B-a-o), contraído, encoigido; contracté, rapetissé, recroquerillé. (V. Kiskor.)

Kizkartu, encogerse, atenuarse; se contracter, se resserrer. V. Kiskortu, 3º.)

KIZKI : 1º (AN, Añ, B-on, G-and-bid), garfio, punta retorcida de un instrumento de hierro; crocheton, crochet, bout retourné d'un instrument en fer. — 2º (AN-b, BN-ald, L), carambano, calamoco; pendillo, pendeloque. OMMA-KIZKI, carambano de hielo, pendeloque de glace. — 3º (BN, L), rastrojo, chaume. — 4º (G-orn), alforfón, trigo morisco; sarrasin, blé noir.

KIZKILU (BN-s), callos de la piel; callusités, en général.

Kizkil-urrian (AN-b), quema, resabio, olor de quemado; gratiné, brûlé, odeur de brûlé.

KIZKIŃ (G-orm), residuo de trigo, *résidus de blé*. (V. **Kiskin**.)

Kizkiritu 1º (L-ain), bullicio, carcajada; *bruit confus, éclat de rire*. — 2º clamor ó grito causado por el miedo, *clamour ou cri occasionné par la peur*. (Duv. ms.)

KIZKIRRI 1º (L-sar-zug), tumor, hinchazón dura que se levanta en la piel; *tumeur, enflure dure qui se forme sur la peau*. — 2º (B-l-m), grijo, *gravier*. — 3º (R-uzt), cierta enfermedad maligna incurable, parecida al cáncer; *certaine maladie maligne, incurable, analogue au cancer*.

Kizkitu hotzak (S, Chah, ms), pasarle á uno el frío, *saisir de froid*.

Kizkola (L-s), carcajada de mujer ó de niño, *fusée ou éclat de rire de femme ou d'enfant*.

KIZKOR 1º (B-clor-m-o-ts, G-zeg), encogido, arrugado; *contracté, resserré*. — 2º (B, G), ensorijado, rizado, crespo; *bouclé, frisé, mêlé*. — 3º (B, G), guedeja de pelo, *longue chevelure tombante*. — 4º (Bc, G-ond), viruta, *rafle*. — 5º (AN-b, BN-ald, Lc), grijo, *gravier*.

KIZKORI (B-lein), nieve menuda, *neige fine*.

Kizkoratu (BN-ald), tostar, asar demasiado; *rossoler, griller, faire trop rôtir*.

Kizkurtu (BN-ald, L-ain), endurecerse, arrugarse al fuego; *se racornir, se crispier ou se recroqueriller au feu*. (V. **Kiskurtu**.)

Kizkur (AN-b, BN, G-don), Var. de **KIZKOR** (1º, 2º).

Kizkurtu (AN, BN, G), contraerse, *se contracter*. (V. **Kizkurtu**.)

-Kizun (AN, B, BN, G, L), sufijo de verbo infinitivo, que forma nombres derivados y significa « objeto de acción futura »: *suffixe de verbe infinitif, qui forme des mots dérivés et signifie « objet d'action future »*. — Algunos, tal vez, amoldando su lengua á alguna extraña, lo traducen por « todo objeto ». *Quelques personnes, adaptant peut-être leur langue à quelque idiome étranger, le traduisent par « tout objet »* DAMUKIZUN, materia de atrepimiento, *sujet de repentir*. IIRUITU, ASERAIKOR, SUTSU TA MIŃ ARİNEKOAR EUBI LEI GERORA DAMUKIZUNA: el iracundo, el colérico, el fogoso y el de lengua ligera pudieran tener más tarde de qué arrepentirse; *le rancunier, le colérique, l'emporté et le bavard, pourraient avoir plus tard à se repentir*. (Per. Ab. 61-L) JOANA, JOAN; ETHORIKIZUNA, ETHORIKIZUN: lo ido, ido; lo futuro, futuro: *le passé, passé; le futur, futur*. (Ax. 19-154-19.) ANDRE ETHORIKIZUN ONEK, esta futura (sic) mujer, *cette future* (sic) femme. (Mend. 1-140-37.) IIRUKIZUN MAXEN ZELA, que habría de estar sujeto á la muerte, *qu'il serait soumis à la mort*. (Ax. 19-72-13.) EIRHANIKIZUN: a) (BN-ald), máxima, sentencia; *maxime, sentence*. — b) cosa que decir, *chose à dire*. OMI IKUKIZUN DAGO (B-lein, G-and), eso está por verse, *cela est à voir*. KRISTINATZAKO SINIKIZUNAK, EGIRIZUNAK, ESKAKIZUNAK TA ARTUKIZUNAK DIRA ELEIZAGIZON LENKINGO ERASIKIZUNAK TA KIGISTINAKEN IKAKIZUNAK: las cosas del cristianismo que se han de creer, las que se han de hacer, las que se han de pedir, y las que se han de recibir, son las pri-

meras cosas que han de enseñar los eclesiásticos y las que han de aprender los cristianos; *les choses du christianisme que l'on doit croire, celles que l'on doit faire, celles que l'on doit demander et celles que l'on doit recevoir, sont les premières que doivent enseigner les ecclésiastiques et celles que doivent apprendre les chrétiens*. (Bart. Ikas. 11-11-12.) — Algunos lo han extendido á significar exactamente el sufijo -bilis latino, -ble español y francés. *Quelques-uns l'ont étendu à la signification exacte du suffixe latin -bilis, espagnol et français -ble*. ADIKIZUN, inteligible, *intelligible*. (Duv. Sap. VII-23.) IIRUKIZUN, transitable, practicable. (Duv. I Reg. XXV-3.) BARKAKIZUN, perdonable, *pardonnable*. (Ax. 19-99-0.) SENDAKIZUN, curable, *guérissable*. (Ax. 19-99-20.)

Klabelina (ms-Lond), clavel, *willet*. (Bot.) (?)

Klabera (L), pertiguero, *bedeau*. (?) **Klaberia**, nva blanca; *claverte, cèpe blanc*. (Duv. ms.) (?)

KLAK 1º (BN-s, L-s), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (R), onomat. del choque; *clac, onomat. du choc*. KLAKEZ AUTSE ZAITAD GATULUA, se me ha roto la escudilla á consecuencia de un choque, *mon bol s'est cassé à la suite d'un heurt*. — 3º (Bc), onomat. del desprendimiento de dos cosas apegadas; *crac, onomat. de la disjonction de deux choses adhérentes*.

KLAKA 1º (AN-lez, G-and-et-s, L, Sc), citola de molino, *claquet de moulin*. Var. de **KALAKA**. — 2º (BN-s, L, R), devorar, *dévorier*. — 3º (R), talanquera de quita y pon; *clayon, barrière volante*. — 4º (Lc, Sc), choclos, *sabot de bois*.

Klakada 1º (BN-s, L-s), mordisco, *morsure*. — 2º (R), choque, *choc*. — 3º (Bc), desprendimiento, descoladura; *rupture, disjonction, séparation*.

Klakaka (R-uzt), embaular, comer á más no poder; *s'empiffrer, manger jusqu'à n'en pouvoir mais*.

Klak egin 1º (R), chocar, *heurter*. — 2º (Bc), soltarse, desprenderse; *se disjoindre, se détacher*.

Klakez (R-uzt), de repente; *soudain, à l'improviste*.

Klask 1º (BN-ald-s, L-ain, R), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (AN-est, Bc, G, L, R-uzt), onomat. de la desagregación de objetos encolados ó unidos de alguna otra manera; *crac, onomat. de la disjonction d'objets adhérents*. — 3º (Bnc, R, S), onomat. p. ej. del desgajamiento de un árbol ó de la rotura de objetos de gran tamaño, á diferencia de **KRISK**, que indica la rotura de cosas pequeñas; *crac, onomat. du craquement d'un arbre ou du bris de grands objets, à la différence de KRISK, « cric », qui indique la rupture de choses petites*. — 4º (BN, Sal.), onomat. del acto de devorar (se usa hablando de lobos, perros, cerdos); *onomat. de l'action de dévorer (s'emploie en parlant des loups, des chiens, des porcs)*.

KLASKA (Sc) 1º chasquido, *craquement*. — 2º estallido, *éclatement*. — 3º (BN-s, G-ms), citola del molino, *claquet du moulin*. — 4º (BN, Sal.), concero de carneros, *sonnaie de moutons*. — 5º (L-ain), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 6º (BN-ald), onomat.

del acto de devorar, *onomat. de l'action de dévorer*. KLASKA-KLASKA JATEN DU GURE ZAKURRAK, nuestro perro como produciendo el ruido *KLASKA-KLASKA, notre chien mange en faisant KLASKA-KLASKA*. — 7º (BN-s), picaporte, *loquet*.

Klaskada 1º (S), chasquido, *claquement*. — 2º (S), estallido, *éclatement*. — 3º (BN), ruido de concero, *tintement de sonnaie*. — 4º (L), mordisco, *morsure*. — 5º (BN), devoramiento; *dévorement, action de dévorer*.

Klaska egin (L-ain), morder, *mordre*.

Klaskagaitz (S, Chah, ms), cosa que produce un gran estallido, *chose qui éclate bruyamment*.

Klaskarazi (2), hacer crugir, *faire craquer*. (Duv. ms.)

Klaskatu 1º reclinarse (los dientes), *cliquer (les dents)*. (Duv. ms.) — 2º (BN, Sal.), devorar, tragar; *décorer, ingurgiter*.

Klaskaz (S, Chah, ms), chasqueando, *en claquant*.

KLASKETA (BN-am), castañeta, ruido de dedos, en el fandango; *claquement produit avec les doigts dans le fandango, pour imiter le bruit des castagnettes*.

KLASKUS (R-uzt), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure (du chien)*.

Klaskildu (B-g), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde; *s'agacer (les dents), pour avoir mangé des fruits verts*.

Klauso (AN, Araç), citola de molino, *claquet de moulin*.

Klaustiko (ms-Lond), ranúculo, *renoncule*. (Bot.)

Klera (G-and, L-ain), greda, *craie*. (?)

Klika-klika (R-bid), **klika-klika** (BN-s, R-uzt), onomat. de comer torpemente, á dos carrillos; *clac-clac, onomat. de l'action de manger glougnement*.

Klikatu, devorar, tragar; *dévorier, bûffer*. DETZAGUN KLIAK DIRENAK, devoremos todo lo que hay, *avalons-les tous tant qu'il y en a*. (Goy.) = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Klik-klik (L-ain), corlar el pelo; *clie-clie, couper les cheveux*. (Voc. puer.)

Klin (AN-b), crin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines*. (?)

KLINK (Gc), onomat. de la acción de beber, echar un trago; *onomat. de l'acte de boire, de boire d'un trait*. = Es palabra popular. *C'est un mot vulgaire*.

Klinkada (G), trago; *gorgée, trait*.

Klink egin (G), echar un trago, *boire une gorgée*.

Klinkotsean (S-gar), á horcajadas, *à califourchon*.

Klisk (AN-b), guiñando, *guignant*. Begiz klisk, guiñando, *guignant*.

KLISKA 1º (BN?), pestaño, *clignement*. — 2º (S, Chah, ms), latigazo, *coup de fouet*. — 3º (BN-s), pestillo, *loquet*. — 4º (BN-s), aldaba, *heurtite*.

Klişket 1º (BN, Sal, S), pestillo, *loquet*. — 2º (S, Chah, ms), tarabilla, *bobinette*. — 3º (AN-b, BN-s, It), castañeta, *claquement des doigts*. — 4º (AN, Araç), capirote, gorro puntiagudo; *bonnet de nuit, casque à mèche* (pop.).

KLOKA 1º (R), golpecito; *chiquenaude, pichenette*. — 2º (AN-irun-ond), gallina chueca, *poule coureuse*.

KLOSKA (AN-b, BN-lek), **kloske** (BN-ald), almadreñas; *galoche, chausure à semelle de bois*.

KLUK (L-ain), onomat. de la detención por falta de fuerzas, tanto física como moralmente: *onomat. de l'arrêt par manque de forces, autant physique que moral.*

Kluk egin (L-ain), hacer quiebra: *faire faillite, déposer son bilan.*

KLUKA (BN-haz), reunión, conciliábulo: *réunion, conciliabule.*

KLUNKA (BN-s), cabezada, balanceo de buque, bamboleo de carro, bamboleo de hombre: *dodelinement de tête, balancement de bateau, oscillement de charrette, chancellement d'un homme.*

Klunkatu (BN-s): 1º dar cabezadas de sueño, *dodeliner de la tête par suite de sommeil.* — 2º balancear en un buque: *tanger, se balancer (un bateau).* — 3º bambolear un carro, *osciller (une voiture).* — 4º bambolear un hombre, *chanceler (un homme).*

KLUNKLUN (R-uzt), sapo, *crapaud.* — **-Ko**: 1º (c), sufijo casual, calificado de « genitivo relativo » por el príncipe Bonaparte: *suffixe casuel, qualifié de « génitif relatif » par le prince Bonaparte.* = Significa « de »; comparte con el otro genitivo -N, -EN, el privilegio de exigir que les siga un nombre ó pronombre, á diferencia de los demás sufijos de declinación ó casuales que piden un verbo. -N, -EN, es genitivo que indica posesión; el genitivo -ko indica lugar ó tiempo en que se contiene ó pasa algo: GIZONAREN ETSEA, « la casa (que es posesión) del hombre; » ETSEKO GIZONA, « el hombre de (que está contenido en) casa; » ATZOKO EURIAK, « las lluvias de ayer. » Lo mismo en esta acepción que en la segunda y tercera, -ko se permuta en -go en casi todos los dialectos (excepto R y S), después de N. En B sufre igualmente esta permutación después de L. Tratándose de nombres comunes á los que se agrega este sufijo, este, en lugar de la permutación, recibe la E como epentética. ORAIN, EMEN, BEASAIN, por ser términos propios ó no comunes, exigen la permutación: ORAINGO, en vez de ORAINKO, « de ahora, para ahora; » EMENGO, « de aquí; » BEASAINGO, « de Beasain. » AGIN, OSIN, por ser comunes, en lugar de la permutación, exigen la interposición de E: AGINEKOA y no AGINGOA, « lo del diente; » OSINEKOA y no OSINGOA, « los del pozo. » Este sufijo se agrega á la mayor parte de los demás sufijos casuales y aun á frases, formando en uno y otro caso elegantes locuciones. Los únicos sufijos casuales que no reciben el sufijo -ko son el activo -K, el dativo -I, y el inesivo -N. Respecto de este último, conviene advertir que cuando se usa repetido formando monodismo, en tal caso recibe el sufijo -ko: EGUNEAN EGUNEANGO GURU OGIA (B, ...), « el pan nuestro de cada día; » OIRAKO BERRAN BERRANGO GUZURTUEGIONI, « ese mentir de cada palabra » (Bart. II, 175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOA, « los quehaceres de cada día » (Añ. Esku-lib. 74-18); ETA IAHEN IZENABAI-THANGO FIDEAZ, « y en la fe de su nombre. » (Leiz. Aef. II-16.) No se usa con el dativo, tal vez porque el destinatario suple esta idea: NIRETZAKOA DA, « es destinado para mí, » en vez de NERIKOA DA. El posesivo no lo puede recibir directamente, sino, como recibe los

demás, mediante el artículo a tácito: LAGUNEKORO SUA, « el fuego de (casa) del compañero » (Ilefranes, 173); ANDRES-NEIRA, « a (casa) de Andrés; » ANDRES-NEIRIK, « de (casa) de Andrés. » He aquí un ejemplo de los sufijos dobles formados por -ko y cada uno de todos los demás: NEURIE BIZI NAZANARTEKO EGITE GIZTIAK, « todos mis quehaceres de mientras viva, » (Añ. Esku-lib. 33-18.) Hay un ejemplo de sufijo inesivo seguido de -ko: EUBEN NEKE EGUNEANGOAK, « sus diarios trabajos » (Oly. 19-9); pero parece errata de EUBEN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK, NEIRIEGANO DATOR AU, « este viene en favor de mí. » (Per. Ab. 131-8.) NIGANAIKORO BAT (B, ...), « uno que llega » hasta mí. » NIGANAKO AITATSUNA, « la paternidad (que tiene) respecto de mí. » (Añ. Esku-lib. 138-13.) AITAGANONKO BAT (S), « uno (que vá) hacia el padre. » AMAGANIKAKO DET AU (G), « esta es cosa (que me viene) de la madre. » NIGAZKO ARDURA ALGISEZKOAK, « los cuidadosos empeños respecto de mí. » (Añ. Esku-lib. 11-7. EGIRAKI ONAKIKOA, « lo (habituado) con buenos sucesos. » (Izt. Cond. 21-22.) GIZONEKILAKO EZAGUTZA, « conocimiento (adquirido) con los hombres. » (Duv. Imit. 13-21.) BIARAKON GOIZERAKO, « para la mañana del día siguiente. » (Ur. Ler. xxi-30.) ZERURAKOAK, « los predestinados, lit.: los de al otro día. » (Bart. Oly. 130-5.) ZEINBATERAINKOA, « cosa que llega hasta qué punto; lit.: lo de hasta cuánto. » (Lard. Test. 7-6.) BILBORANGOA (B-15), « el que viene con frecuencia á Bilbao. » Es algo oscura la formación de esta palabra. EZKUR BERRERANGO ZIYA, « la cuña del mismo árbol. » (Ilefranes, 183.) ¿NONDIKOA ZAN? ¿ZERUTIKOA, ALA GEONETATIKOA? ¿procedente de dónde era? ¿procedente del cielo ó procedente de los hombres? » (Ur. Math. xxi-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA, « se aclaró su supuesto pecado. » (Bart. Ihas. II-230-16.) ¿ZEZAZKOA DA? ¿de qué materia está hecho? » (Per. Ab. 117-21.) URREZKO ZIRULAK, « zarcillos (hechos) de oro. » (Card. Eusquerar. 51-3.) Se agrega con mucho donaire á frases hechas. BALEURAKKO XAIA, « voluntad de poseerlos, lit.: el querer de si los tuviera. » (Bart. Ihas. II-252-24.) ONKO IRDI OEA DA NOZ IZANGO-KO ANAHI BAJO (B-mu), « es mejor una mitad de ahí que doce inseguros, lit.: que doce de cuándo han de venir. » Esta frase, como la mayor parte de esta localidad, han caído á este libro de labios de mi madre. Forma también este sufijo parte de otros compuestos, como -dako (y sus sinónimos -iko y -tako), -lako, -larkoa, -lakotz, -neko y -teko. ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « los daños causados en las almas. » (Ur. Maiatz. 79-18.) ATZAMAR JAUNGONKOA EMONIKOAKAZ, « con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-13.) ONETARIKO BAKOTSIA, « cada uno de esta especie. » (Ur. Maiatz. 13-1.) Este -iko es distinto del anterior. BERE KONTURA UTZITAKO ETSEA, « casa dejada á su cuidado. » (Ur. Gen. xxxix-1.) GALTZEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « porque se pierde. » (Dial. bas. 104-9.) DALAKOAN EZALVAKOAN, « en la duda de si es ó de si no es. » (Añ. Esku-lib. 113-16.) IRUHI NAZA-

NEKO BERTOPORA, « el tiempo de cuando he olvidado. » (Bart. Oly. 163-41.) SARLU ZANIKO, « en cuanto entré. » (Ur. Gen. vii-14.) IRUHIETOKO TA POZUTLEKOA DA, « es de ver y de alegrarse. » (Per. Ab. 105-26.) Se aplica también a los adverbios -ago, -egi, -en, sin que tenga interés alguno hablar de los sufijos derivativos á que también se agrega: GORAGOKOA, « el de más arriba; » GORRIGOKOA (G, ...), « el de demasiado arriba; » GORRIGOKA (B, ...), « el que está más arriba que ningún otro; » IRUHIETOKO IRUHIETOKO IRUHIETOKOAK, « sección de los más fuertes de Israel. » (Ur. Cant. ii-7. *Ce suffixe signifie « de »; il partage avec l'autre génitif -N, -EN, le privilège d'exiger qu'un nom ou un pronom le suive, tandis que les autres suffixes de déclinaison ou casuels demandent un verbe.* -N, -EN, est le génitif qui indique la possession; le génitif -ko indique le lieu ou le temps où quelque chose se passe; GIZONAREN ETSEA, « la maison qui est en la possession de l'homme; » ETSEKO GIZONA, « l'homme de (qui se trouve dans la maison; » ATZOKO EURIAK, « les pluies d'hier. » De même pour cette acception que pour la deuxième et la troisième, -ko se change en -go dans presque tous les dialectes excepté en B et S après la lettre N. Il subit également cette permutation en B, après la lettre L. En parlant des noms communs auxquels on ajoute ce suffixe, celui-ci, au lieu de la permutation, reçoit l'E comme épenthétique. ORAIN, EMEN, BEASAIN, étant des noms propres ou non communs, exigent la permutation: ORAINGO, au lieu de ORAINKO, « de maintenant, pour maintenant; » EMENGO, « d'ici; » BEASAINGO, « de Beasain. » AGIN, OSIN, étant des noms communs, au lieu de la permutation, demandent l'interposition de la lettre E: AGINEKOA et non AGINGOA, « celui de la dent; » OSINEKOA et non OSINGOA, « celui du puits. » Ce suffixe s'ajoute à la plus grande partie des autres suffixes casuels, et même à des phrases formant, dans l'un et l'autre cas, d'élegantes locutions. Les seuls suffixes casuels qui ne reçoivent pas le suffixe -ko sont l'actif -K, le datif -I et l'inessif -N. Quant à ce dernier, il est bon d'avertir que lorsqu'il est employé répété, formant alors un idiotisme, il reçoit le suffixe -ko: EGUNEAN EGUNEANGO GURU OGIA (B, ...) « le pain quotidien; » OIRAKO BERRAN BERRANGO GUZURTUEGIONI, « cette habitude de mentir à chaque mot. » (Bart. Ihas. II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOA, « les soucis de chaque jour. » (Añ. Esku-lib. 74-18); ETA IAHEN IZENABAI-THANGO FIDEAZ, « et dans la foi de leur nom. » (Leiz. Aef. III-16.) Il n'est pas usité avec le datif, peut-être parce que le destinatif supplée à cette idée: NIRETZAKOA DA, « c'est destiné à moi, » pour NERIKOA DA. Le possessif ne peut recevoir directement le suffixe -ko; mais il le reçoit de la même manière que les autres, au moyen de l'article tacite A: LAGUNEKORO SUA, « le feu de chez le compagnon. » (Ilefranes, 173; ANDRES-NEIRA, « chez à la maison d'Andrés; » ANDRES-NEIRIK, « de chez la maison d'Andrés. » Voici un exemple des suffixes doubles formés par -ko et de chacun des autres: NEURIE BIZI NAZANARTEKO EGITE GIZTIAK, « tous les soucis de ma

rie durant. » *Ad. Esku-lib.* 33-18.) Il existe un exemple du suffixe inessif suivi de -ko : EUREN NEKE EGUNANGOK, « leurs travaux journaliers » (*Olg.* 19-9); mais ce semble un erratum pour EUREN NEKE EGUNIAN EGUNANGOK. NEUREGANG DATOR AU, « ceci vient en ma faveur. » (*Per. Ab.* 131-8.) NIGANAIKOKO BAT BE, «... un de [qui arrive] jusqu'à moi. » NIGANAKO AIATASUNA, « la paternité [qu'il a] envers moi. » (*Ad. Esku-lib.* 138-13.) AIATAGANZOKO BAT (G), « un [qui va vers le père. » AMAGANIKAKO DET AU G, « celle-ci est une chose [qui me vient de ma mère. » NIGAZKO ARDURA ALEGISEZKOAK, « les soins exprimés pour moi. » (*Ad. Esku-lib.* 11-7.) EGIKARI ONAKIKOA, « l'habitude aux succès. » (*Izt. Cond.* 21-22.) GIZONKILAKO EZAGUTZA, « connaissance acquise avec des hommes. » DUV, *Imit.* 15-21.) BIAHAMON GOIZERAKO, « pour la matinée du jour suivant. » (*Ur. Ler.* XII-30.) ZERURAKOAK, « les prédestinés, lit.; ceux du ciel. » (*Bart. Olg.* 150-5.) ZEIBATERAIKOKOA, « chose qui arrive jusqu'à, lit.; ce de jusqu'à combien. » (*Lard. Test.* 7-6.) BILBORANGOA (B-15), « celui qui vient fréquemment à Bilbao. » La formation de ce mot est quelque peu obscure. EZKUT BEREERANGOA, ZIYA, « le coin du même arbre. » (*Refrares.* 183.) ¿NONDIKOA ZAN? ¿ZERUTIKOA, ALA GIZONETAIKOA? « d'où procédait-il? du ciel ou des hommes? » (*Ur. Matth.* XXI-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA, « on découvre son péché supposé. » (*Bart. Itas.* 11-230-16.) ¿EZAZKOA DA? « de quoi est-ce fait? » (*Per. Ab.* 117-21.) URREZKO ZIBZILUAK, « bracelets faits en or. » (*Card. Eusquerar.* 31-5.) On ajoute ce suffixe avec beaucoup d'élégance à certaines locutions. BALEKAZKO NAIA, « volonté de les posséder, lit.; le vouloir de les avoir. » (*Bart. Itas.* 11-232-24.) OKRO ERDI OBA DA NOZ IZANGO « KO AMABI BAÑO (B-111) », « il vaut mieux une moitié de la chose doute incertaine, lit.; que douze de quand ils vont venir. » Cette phrase, comme d'ailleurs la plus grande partie de celles de cette localité, sont tombées sur ce livre des lettres de ma mère. Ce suffixe fait aussi partie d'autres composés, comme -BAKO (« les synonymes -neko et -tako », -LAKO, « LAKOAN, -LAKOTZ, -NEKO et -TERO. ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « les dommages causés aux âmes. » (*Ur. Maizatz.* 79-18.) ATZAMAR JAUNGOIKOAK EMONIKOKAZ, « avec les doigts donnés par Dieu. » (*Per. Ab.* 131-13.) ONETARIKO BAROTSA, « chacun de cette espèce. » (*Ur. Maizatz.* 13-1.) Ce suffixe -ko est distinct du précédent. BERE KONTURA UTZITAKO ETEA, « maison laissée à ses soins. » (*Ur. Gen.* XXXIX-4.) GALDUTEN DALAKO (G), GALTZEN DALAKO (G), « parce qu'elle s'altère. » (*Diál. Bas.* 104-9.) DALAKOAN EZTALAKOAN, « dans le doute de si c'est ou si ce n'est pas. » *Añ. Esku-lib.* 113-16.) IBILI NAZANOKO BIER OREA, « le temps pendant lequel j'ai ma chère. » (*Bart. Olg.* 163-11.) SARTU ZANOKO, « aussitôt qu'il rentrera. » (*Ur. Gen.* XII-14.) IRUSTEKO TA POZUTERAKO DA, « c'est de voir et de se réjouir. » (*Per. Ab.* 105-26.) Il s'applique aussi aux adjectifs -AGO, -EGI, -EN, sans qu'il existe un intérêt quelconque à parler des suffixes dérivatifs auxquels on l'ajoute également : GORAGOKOA (C), « celui de plus haut; »

GOREGIKOA (C, ...), « celui de trop haut; » GOIENGOKA (C, ...), « celui qui est plus haut qu'un autre. » IRI ROGEI ISRAELGO EBRUISUNETAIKOKA, « soixante des plus forts d'Israël. » (*Ur. Cant.* 117-7.) — 2^o AN, B, BN, G, L, S, suffixe de l'infinitif qui dénotait le futur, suffixe d'infinitif qui dénote le futur. = En B y G se agtega à todos los verbos, cualquiera que sea su terminación. En los otros cuatro dialectos se valen de -EN con los verbos terminados en consonante, y de -TU con los terminados en vocal : IKUSIKO DET, « lo he de ver. » EBBANEN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO BAT (B), « lo dirá, lit.; lo ha de decir. » En BN-S y R se valen de -EN con todos los verbos. En S-gar se usa el lindo pleonasmo formado por los dos suffixes : JOANENKO NIZU, « yo he de ir, » en vez JOANEN ó JOANGO. Hay algun caso raro en que á esta particula de futuro se le da el valor del suffixe de infinitivo -TERO, « objeto, » haciéndole seguir de nombre ó pronombre. EGIZU EGINGOA (B-mu) equivale á EGIZU EGITEKOA, ó bien EGIZU EGINGO (DOZUN)A, « haga usted lo que ha de hacer. » Esta locución es gemela ó melliza, por decirlo así, de ESANENA (B), « lo que se ha de decir; » EGISENA (B), « lo que se ha de hacer, » en que la particula de futuro -EN forma también un adjetivo verbal. — Barbarismo en esta materia. Lo que hace el castellano por pobreza gramatical, lo hace nuestra lengua por servil imitación : emplear el futuro en casos que no se debe. Las ideas conjeturales que en vascuense se expresan con la particula modal AL-, las de probabilidad que las expresamos con EDO- y NIE-, las de duda que tienen por representante modal el prefixo ETE- ú OTE-, todas estas ideas se expresan en castellano con el futuro. « Será la madre » significa : a) « es fácil que sea, acaso sea la madre. » — b) « probablemente es la madre. » — c) « tengo duda de que sea la madre. » Decir AMA IZANGO DA en todos estos casos es cometer un barbarismo de más trascendencia que el empleo por ejemplo de BOURREXO « por verdugo, borroto », ó de MILTEA « por multa » ; pues estos últimos no traspasan la corteza de la lengua. AMA ALDA? « acaso sea la madre, será la madre. » AMA EDOBA, AMA BIDEBA? « probablemente es la madre, será la madre. » ¿AMA OTEBA? « ¿será la madre? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN : « cuando tenga algun hijo, será madre. » Aun hay locuciones que evitan este barbarismo, como son : AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URBEAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En cambio, imitando siempre extrañas locuciones, cometemos opuesto barbarismo al decir BIAR DATOR, « mañana viene, » en vez de BIAR ETOHRIKO DA, « vendrá mañana. » En B y G on ajoute ce suffixe à tous les verbes, quelle que soit leur terminaison. Dans les quatre autres dialectes on emploie -EN avec les verbes terminés par des consonnes, et -TU avec ceux terminés par une voyelle : IKUSIKO DET, « je le verrai; » EBBANEN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO BAT (B), « il le dira, lit.; il l'a à dire. » En BN-S y R en emploie -EN avec tous les verbes. En S-gar on fait usage du joli pleonasme

formé par les deux suffixes JOANENKO NIZU, « j'irai, » au lieu de JOANEN ou de JOANGO. Il existe quelque rare cas dans lequel on donne à cette particula du futur la valeur du suffixe d'infinitif -TERO, « objet, » en le faisant suivre d'un nom ou d'un pronom : EGIZU EGINGOA (B-mu) équivaut á EGIZU EGITEKOA ou bien EGIZU EGINGO (DOZUN)A, « faites ce que vous devez faire. » Cette locution est jumelle, pour ainsi dire, de ESANENA (B), « ce qu'on va dire; » EGISENA (B), « ce qu'on va faire, » dans lesquelles la particule de futuro -EN forme aussi un adjectif verbal. — Barbarisme à ce sujet. Ce que fait l'espagnol par pauvreté grammaticale, notre langue le fait par servile imitation ; c'est d'employer le futur dans des cas où cela n'a pas lieu d'être. Les idées conjeturales qui, en basque, s'expriment avec la particule modale AL-, celles de probabilité, que nous exprimons par EDO- et NIE-; celles de doute, qui sont représentées modalement par le prefixe ETE- ou OTE-, sont toutes exprimées en espagnol au moyen du futur. La tournure de phrase espagnole sera la madre, lit. : « sera la mère » (genre de futur inusité en français, signifie : a) « il est possible que ce soit, peut-être est-ce la mère. » — b) « probablement est-ce la mère. » — c) « je doute que ce soit la mère. » Dire AMA IZANGO DA dans tous ces cas est commettre un barbarisme d'une importance plus grande que de dire, par exemple, BOURREXO pour « bourreau », ou AMANDA pour « amande » ; car ces derniers ne traversent pas l'écorce de la langue. AMA ALDA, « peut-être est-ce la mère. » AMA EDOBA, AMA BIDEBA, « c'est probablement la mère. » ¿AMA OTEBA? « est-ce la mère? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN : « quand elle aura un fils, elle sera mère. » Il existe des locutions qui évitent ce barbarisme, comme celles-ci : AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URBEAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En échange, imitant toujours ces locutions étrangères, nous comettons un barbarisme en disant BIAR DATOR, « il vient demain, » au lieu de BIAR ETOHRIKO DA, « il viendra demain. » — 3^o (C), suffixe casual de palabras de tiempo, que significa « para » : suffixe casual de mots de temps, qui signifie « pour ». = A voces de tiempo propias, llamense nombres ó adverbios ó como quiera, como son BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN significando « hoy », ... se les aplica directamente : BETIKO, « para siempre » (*Per. Ab.* 77-10); NOZKO, « para cuándo » (*Per. Ab.* 201-11); GEROKO, « para luego » (*Lard. Test.* 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « para hoy. » A los infinitivos verbales se les aplica mediante la particula -TE : IKUSTEKO (C, ...), « para ver; » JATEKO (C, ...), « para comer. » Al verbo conjugado se le aplica mediante el relativo -N : SARTU ZANOKO, « para cuando entró » (*Ur. Gen.* XII-14); ELDU NAZANOKO (Be), « para cuando he llegado. » A los nombres de tiempo comunes como EGUN significando « día », GOIZ significando « mañana », ASTELEN, ... se les aplica mediante el suffixe directivo -RA : EGUNERAKO, « para el día; » GOIZERAKO, « para la mañana » (*Ur. Ler.* XII-30); ASTELENERAKO (C), « para el lunes. » Puede significar « de » en todas estas locuciones si le sigue un nombre ó pro-

nombre en vez de un verbo. EIZATEZTELA bada ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDUKIKO DU BEHARENTZAT ARAZOA: «no estás cuidadosos «para» mañana; pues el día «de» mañana «si mismo» se traerá su cuidado.» (Ur. *Matth.* vi-34.) JATEKO PIZKA BATERIK, «con un poco de comer.» (Joan. *Saind.* 1-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANERO DENPOREA, «el tiempo de cuando he bailado.» (Bart. *Oly.* 163-11.) *A des noms propres de temps, qu'on les appelle noms, adverbos ou n'importe comment, tels que BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN, signifient «aujourd'hui», on applique directement ce suffixe: BETIKO, «pour toujours» (Per. Ab. 77-10); NOZKO, «pour quand» (Per. Ab. 201-11); GEROKO, «pour après» (Lard. *Test.* 116-32); EGUNKO (BN, L), EGUNKO (R, S), «pour aujourd'hui.» Il s'applique aux infinitifs verbaux moyennant la particule -TE: IKUSTEKO (C, ...), «pour voir»; JATEKO (C, ...), «pour manger.» Aux verbes conjugués il s'unit moyennant le relatif -N: SARTU NAZAKO, «aussiôt qu'il rentrera» (Ur. *Gen.* xii-14); ELDU NAZANERO (Bc), «pour quand je suis arrivé.» Aux noms communs de temps comme EGUN, signifient «jour»; GOIZ, signifient «matinée»; ASTELEN..., on l'applique au moyen du suffixe directif -RA: EGUNEARIKO, «pour le jour»; GOIZERAKO, «pour le matin» (Ur. *Ler.* xiii-30); ASTELENERAKO (C), «pour le lundi.» Il peut signifier «de» dans toutes ces locutions, s'il est suivi d'un nom ou d'un pronom au lieu d'un verbe: EIZATEZTELA bada ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDUKIKO DU BEHARENTZAT ARAZOA: «n'avez donc point de soucis (pour) demain; car le jour (du) lendemain aura souci de lui-même.» (Ur. *Matth.* vi-34.) JATEKO PIZKA BATERIK, «avec un peu de manger.» (Joan. *Saind.* 1-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANERO DENPOREA, «le temps pendant lequel j'ai dansé, lit.: le temps de quand j'ai dansé.» (Bart. *Oly.* 163-11.) — 1º (C), sufixo diminutivo, *suffixe diminutif*. = Comparte su oficio con el sufixo -to, y cada uno de ellos ha engendrado otro diminutivo de sí propio: -to, que en algunos dialectos se ha transformado en -rso y en B llega hasta -rsu: OAKO (AN-b), «cuna, lit.: cunita»; AMESAKO (R), «choza, lit.: casita»; AITAKO (Bc), «madrecita» (se dice de una muchacha joven crecidota); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-elk), «muchachita»; AITAKO (Bc), «padrecito» (se dice también de un muchacho joven que ha crecido desproporcionadamente al número de sus años); MUTIKO, MUTIKO (B, G), «muchachito»; ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, «a hora lobezno, cria de lobo; luego lobo.» (Liz. 36-5.) DE LER (R, S), «pino»; LERKO (R, S), «pino pequeño, pinito.» La doble significación de AMAKO y AITAKO ha hecho creer que este sufixo fuese aumentativo. Hoy, por lo menos en la mayoría de los dialectos, es sufixo muerto; es decir que está incrustado, por decirlo así, en ciertas palabras, sin tener la vitalidad suficiente para juntarse a todas. En su lugar gozan de esta vitalidad -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -rso (B, G), -rsu (G). Son, sin embargo, no pocas las palabras en que -ko, con su similar -ro y su derivado*

-sko, -zko, duermen el sueño de la muerte; o acaso yace en estado de lava, esperando a que una vigorosa literatura le comunique nueva vida. Las dos acepciones de sufixo casual «de» y diminutivo se distinguen en el acento: LABAKO, «horno pequeño»; LABAKO, «del horno»; MANDOKO, «muñeco, muño pequeño»; ETSE MANDOKO NESKA BAT, «una muchacha de la cuorime casa.» El sufixo -ko diminutivo hace que aun las palabras que de suyo son monótonas se conviertan en polítonas o de doble entonación. ARBATZ, «barritil», es monótono; su diminutivo ARBAZKO, «harneco», es polítono como OIKO, «gallina», y OIKASKO, «pollo», etc. Ce suffixe partage son rôle avec le suffixe -to, et chacun d'eux a engendré un propre diminutif: -to, qui dans quelques dialectes s'est transformé en -rso, et est arrivé en B jusqu'à -rsu: OAKO (AN-b), «berceau, lit.: petit lit»; ETSAKO (R), «cabane, lit.: maisonnette»; AMAKO (Bc), «petite mère» (se dit d'une jeune fille très grande); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-elk), «fillette»; AITAKO (Bc), «petit père» (se dit également d'un garçon qui a grandi démesurément en proportion de son âge); MUTIKO, MUTIKO (B, G), «garçonnet.» ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, «maintenant l'oursceau, petit loup, ensuite loup.» (Liz. 36-5.) DE LER (R, S), «pin», «vient LERKO (R, S), «petit pin.» La double signification de AMAKO et AITAKO a fait croire que ce suffixe fut augmentatif. Actuellement, du moins dans la majorité des dialectes, ce suffixe est mort; c'est-à-dire qu'il s'est incrusté, pour ainsi dire, à certains mots, sans posséder assez de force pour s'unir à tous. A sa place, jouissent de cette vitalité -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -rso (B, G), -rsu (B). Assez nombreux sont cependant les mots dans lesquels -ko, son similaire -to et son dérivé -sko, -zko, dorment le sommeil de la mort, ou peut-être reposent-ils à l'état de larve, attendant qu'une vigoureuse littérature leur communique une nouvelle vie. Les deux acceptions de suffixe casual «de» et de diminutif se distinguent par l'accent: LABAKO, «petit four»; LABAKO, «du four»; MANDOKO, «petit muet»; ETSE MANDOKO NESKA BAT, «une jeune fille de la grande maison.» Le suffixe diminutif -ko fait que même les mots qui d'eux-mêmes sont monotonas se convertissent en polytons ou de double intonation. ARBATZ, «baril», est monoton; son diminutif ARBAZKO, «crible», est polyton; de même que OIKO, «poule», et OIKASKO, «poussin», etc. — 3º (Bc, BN-ald, Gc), sufixo cuantitativo, equivalente al sufixo -kal: *suffixe quantitatif, équivalent au suffixe -kal.* GIZON BAKOTSKO, por cada hombre, *pour chaque homme.* (Per. Ab. 128-26.) IBISATKO (Bc, BN, G), por cada visita, *pour chaque visite.* — 6º (L-ge), sufixo que denota oficio ó profesión, *suffixe qui exprime un métier ou une profession.* (V. -Go, 3º.) ARTZAKO, pastoreo, profesión de pastor, *métier de pasteur.* ARGINKO, cantería, oficio de cantero: *coupe des pierres, métier de tailleur de pierres.* — 7º (BN-ald), sufixo que denota «aficionado», lo mismo que -ko y algún otro: *suffixe qui dénote «le porté à...», le même que*

-ko y certains autres. EA, ENIZ GAZNAROKA, EZ ARAGIROA: NO, NO soy aficionado ni al queso ni a la carne: *non, je n'aime ni le fromage ni la viande.*

KOHAIL, clavija, *cheville.* D'Ab., Lécl.

KOAINA BN, Sal., S., asunto desagradable, lamentable: *affaire désagréable, déplorable.*

Koaia L. 2, *cuita, affliction.* ?

Koape AN-oy, *aliento de tejado, aurent de toit.*

Koartz G-iz, *garza, héron.* ?

Kohat L. Lécl., S., bofetada: *soufflet, gifle, tape.* ?

KOBA: 1º AN, Lacoiz, L-ain, S., cogollo, *pomme ou cœur de certaines plantes.* AZAKOBA L. S., cogollo de betza, *pomme de chou.* — 2º (B-on, ..., G-zalib), *cueva, grotte.* LEHOIT BAT BILATU NAHIRI SARTI ZAN KOBA BATEN: queriendo hallar un abrigo, se metió en una cueva: *roulant trouver un abri, il se réfugia dans une grotte.* (Ur. *Maiatz.* 60-23.)

KOBAIN: 1º (Se), *tolva de molino, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos para que caiga poco a poco entre la muela y la solera; trémie, sorte de grande auge carrée, fort large par le haut et fort étroite par le bas, dans laquelle on met le blé, qui tombe de là entre les meules pour être réduit en farine.* — 2º (Se), *colmena, ruche.*

Kobao, kobau B-i-m, *cueva, caverne.* EZTAKO BASOAN EZ ZIEN KOBAIAN ONLANGO APARIRIK, no hay en la selva ni en vuestra cueva cema como esta, *il n'est pas dans la forêt ni dans votre grotte souper comme celui-ci.* (Per. Ab. 98-13.)

Koba-zulo B-ar, *cueva, grotte.*

KOBE S., *reunión, réunion.* ZI KOBEA ZIEN HOB! Se., *qué reunión forman ustedes ahí! quelle réunion vous formez là!*

KOBLA: 1º BN, Sal., *palo que se ata a los cuernos de un par de buyes para hacerles viajar: couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire marcher.* — 2º (Se), *viga, cabrio, poutre, chevron.* — 3º (AN?, B?, G?), *estrota, copla: strophe, couplet.*

Kobla-ferma S., *viga maestra sobre la que descansa la casa: ferme, maîtresse-poutre d'une maison.*

Koblakari: 1º *trovador, poeta; troubadour, poète.* — 2º (Se), *improvisador, trovador vulgar: improvisateur, poète vulgaire.*

Koblatsu BN, Sal., *unir los animales, sujetándoles por un palo: coupler les animaux, en les attachant avec un bâton.* V. Kobla, 1º.)

Kobretse R-nl, *casa de ayuntamiento: hôtel de ville, mairie, maison communale.* (2º)

KOBRU: 4º B-a-g-l-m-mond-mu, *gente útil con que se cuenta en una casa para el trabajo: individus utiles sur lesquels on peut compter dans une maison, pour le travail.* — 2º (Re), *cumplimiento, compliment.* KOHAR EMON Bc, KOHRE EMON G-aya-us: *dar cumplimiento, dar frente, responder de algo: parachever, faire face, répondre de quelque chose.* — 3º *conducta, compor-*

tamiento : conduite, façon de se comporter. (Oih. ms.)

KOBURU (BN, Sal.). 1º buchi sentido, bon sens. — 2º acción pronta y sensata, action prompte et sensée.

Koburuz (BN, S), acomodado, adaptándose bien : comme il faut, s'adaptant bien. Hoiri KOBURUZ JOAN DUZU, eso ha ido adecuándose : cela a bien été, a bien marché.

KODAINA (B-m-on), guadaña : dail, faux. (??)

Kodasta (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha en sus extremidades, para afianzar la quilla : étambot, armature de fer que l'on adapte aux extrémités de la barque, afin de garantir la quille. (??) (V. Branka-burdaña.)

KHODOIN (BN, Sal.), atadura con que se sujetan los bueyes y vacas al rastel, corde au moyen de laquelle on attache les bêtes à cornes au râtelier.

KOFA : 1º (AN-est, BN, Sal.), árbol carcomido, arbre mouliné. — 2º especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello, sorte de mouton ou de tapon qui se forme dans les matelas et dans la chevelure. — 3º (BN-ald), cogollo, pomme ou cœur de légume. — 4º hueco de árbol carcomido, cavité d'arbre mouliné.

Kofadun, hueco, ríde. (Duv. ms.)
Kofadura, kofagune, concavidad, concavité. (Duv. ms.)

Kofatu : 1º (BN), empetolarse : s'em-mêler, s'embroussailler. — 2º ahuecarse, vaciarse, cavar, minar : se creuser, se vider, bécher, creuser. (Duv.). — 3º (BN, Sal.), pudrirse un árbol por dentro, pourrir en dedans un arbre.

Kofau (Ax.), kofoin (AN-b, BN, Sal., L), colmena, ruche. NOLA ZAHARRAK KOFAUEAN DARRIENA ETSEKO LANEN EGITEN EGITEN DIHEN, como las viejas suelen estar ocupadas dentro de la colmena, comme les vieilles sont d'ordinaire occupées à l'intérieur de la ruche. (Ax. 13-35-18.)

Kofra (B-b), cofre, ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto : frégate, grosse mouette qui plonge d'une grande hauteur. (??)

KHOI (BN, Sal., S), aficionado : aimant, affectionné. EZTA KHOI (Se), no es aficionado, il n'est pas attaché.

-Koi, **-khai** (c), sufijo derivativo que denota afición, tendencia : *suffice dérivatif qui exprime l'attachement, l'affection*. AMAROI (B, G-and, L-ain), niño apegado a la madre, enfant attaché à sa mère. ANDANKOI (B, L, R), aficionado al vino : chopineur, buveur aimant le vin. ANAGIKOI, lascivo, lascif. (V. EMATZKOI R), mujeriego, juponnier, ERRIKOI (AN-b, Bc), patriota, patriote. ETSÉKOI (BN, L), apegado a la familia : casanier, attaché à la maison. ISLEKOI (S, Chah, ms), traidor, traître. SEMEKOI (G-and, L-ain, R) : apegado al hijo, padre ó madre que siente predilección por el hijo : attaché au fils, en parlant du père ou de la mère qui a une prédilection pour le fils. HUNKOI (S, Chah, ms), comodón, bon vivant. ZIKOI (S, Chah, ms), avaro, avare.

Koyanda (B-urd), pocescitos que se colocan de trecho en trecho para hacer tabiques : lierre, poteau que l'on met de distance en distance pour faire les cloisons. **Koidsidu** (B-l). (V. Koiu.)

Koiek, esos, esas : ceux-là, celles-là.
KOIKARI (B, nre), sobradísimo, excessif. ETSALAUNEN SAHIA EZTA AIN KOIKARI ZEIN DIRUDI, la dadiña del dueño no es tan sobradísima como parece, le cadeau du patron n'est pas aussi excessif qu'on le croit. (Iefranes, 199.)

Koila (G-ber), hielo, glace.

Koilara (Bc), cuchara, cuiller. (D. fr. cuiller.) BIOTZ-KOILARA, boca del estómago : épigastre, creux de l'estomac.

Koilitu (G-ber), helarse (el agua), se congeler (l'eau).

Koile (AN), (V. Koila.)

Koilet (B-ber), pieza de plomo en forma de paraguas, que se usa para la pesca del calamar : pièce de plomb, en forme de champignon, en usage pour la pêche de l'encornet.

Koilir (L), cuchara, cuiller. (??)

KOILKO (BN-s), tolva de molino, trémie de moulin.

KOINERE (AN-arak), manta ó mantilla de niños, es de lana, manteau ou mantelet de laine à l'usage des enfants.

KOINTA : 1º (L), confidencia, confidence. — 2º (BN), comisión, recado : commission, emplette. (D. fr. conte l.)

Koipatsu (B, G) : 1º fritada : friture, fritaille. HERRE (sic) BAGA, KOIPATSU : sin asar, pringar : sans griller, frire. (Iefranes, 226.) — 2º pringoso, mugriento : crasseux, sale, gras, gras. — 3º zalamero, adulador : cajoleur, adulateur.

Koipatu : 1º (B-m), halagar ó adular á alguien, caresser ou aduler quelqu'un. (De KOIPE.) — 2º (AN, Araq), engrasar pringando, baigrner dans la friture.

KOIKE : 1º (AN-b, B, G), mantea, grasa derretida, graisse fondue. ¿NOZ JAN DOZUE ETSEAN ALANGO LAPIKOROKU? URBALIA, KOIPEA, GELI EDERRA, ARIKIA, AIBI TA AZAK : ¿cuándo habéis comido en casa potaje como aquel? tocino, grasa, hermosa carne de vaca, de carnero, nabitos y berzas : quand avez-vous mangé chez vous un potage semblable? du lard, de la graisse, de la belle viande de vache, du mouton, des navets et des choux. (Per. Ab. 73-15.) — 2º (Bc, Gc), adulador, adulateur. — 3º (B-mond), valor de un negocio, importance d'un commerce. KOIPEKIKI EZTAUKO : no tiene consistencia, valor : il n'a pas d'importance, de valeur.

Koipekeri (B-m), adulación, adulation.

Koipetsu (B, G) : 1º pringoso, gras. — 2º fritada, friture. — 3º zalamero, adulador : cajoleur, flatteur. Var. de KOIPATSU.

Koipetu (B-m-ta), fiarse, se fier. GAIZTOEN JARDUNETAN TA BEHRA LABANETAN EZ, AIREN, KOIPEHU, AIN GITSI SINISTU : no te lies, por Dios, en discursos y en palabras insinuantes de gente malvada y menos aun creas en ellos : ne te fie pas, par Dieu, aux discours et aux paroles insinuantes des gens méchants, et même ne les crois point. (V. Canc. bas. III-90-10.) ¿ANDREN ISILTASUNAZ KOIPEHUEN ZARA? ¿usted se fia del silencio de las mujeres? vous vous fiez au silence des femmes? (Per. Ab. 79-18.)

Koipezo (Bc), pringoso, crasseux.
KOIRA (B-alb-ar-15-zam), marmita de cobre, marmite de cuivre.

Koisiidu (B-beg-zam), coger, saisir. (V. Koiu.)

KOISU (B-ta). (V. Koiu.)

Koita (B-a-l-m), cuita, queja : lamentation, plainte. (??)

Koitudu (Bc, ...), cuitado, pobre : besogneux, pauvre. (??)

Koitatu (AN-b), ahorrar (dinero), économiser de l'argent. JAKIA KOITATU, consumir la comida poco á poco : épargner, manger peu à peu.

KOITIA (R-bid), basca de agonía, râle d'agonie.

-Koitz (AN, BN, G), sufijo numeral que denota composición, *suffixe numeral qui dénote un composé*. BAKOITZ, BAKOTS, cada cual, chacun. BIKOITZ, doble, double. IUKOITZ, triple, triple.

KOIU (B-a), coger, saisir. (??) = En B-1 se concreta su variante KOIJD á significar el acto de recoger los aparatos de pesca. En B-1 on emploie sa variante KOIJD pour signifier seulement l'action de ramasser les engins de pêche.

KOK : 1º (AN, B, G, L), empacho, hlastio : rentrée, rassasiement. — 2º (AN, B, G, ...), quiebra, faillite.

KOKA : 1º (L-ain), flan, queso quemado : flan, sorte de pâtisserie. — 2º (G-and), pan de chicharrón y otras sustancias, pain fait de grattons et autres aliments. — 3º (AN-b-est-lez, Bnc, G-ets, L, R, S), hierro en espiral del hueso : tle, fer en spirale du fœseau. — 4º (BN-s, B), golpe, coscorrón : coup, gnon (pop.).

Kokada (B), regüeldo, eructo : rot, éruption. EZ NEUKE KOKADARIK EGINGO, yo no regoldaria, je n'éruclerai pas. (Per. Ab. 131-19.)

Kokaiñi (R-uzt), parte delgadita del trozo de lino que se va sacando del rocadero para hilar, petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour la filer.

KOKALDE (Bc, G), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta : jabot, goitre, maladie des brebis occasionnée par une tumeur maligne de la gorge. KOKALDE-BEDAN (B, ...), se llama la hierba á que se atribuye esta enfermedad, on appelle ainsi l'herbe à laquelle on attribue cette maladie.

Kokaldi (B, ...), hartazgo, empacho : rassasiement, empiffement.

KOKARATS (B, An, ms), bellota, gland.

Kokatu : 1º (BN-ald, L-ain), posarse las aves, se percher (les oiseaux). HAZI HURA, ... ZHAITZ EGITEN DA; HALAKO MOLDEZ, NON AIREKO HEGAZTAKIN ETHORTZEN BAITIRA HAREN ADARRETAEN KOKATZEDA : aquella simiente... llega á ser árbol, de tal manera que las aves del cielo vienen á posarse en sus ramas : cette semence... devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent se poser sur ses branches. (Har. Math. XIII-32.) — 2º colgar, quedarse colgado : accrocher, être suspendu. (Oih. ms.) ¿ZUEH MANURA GORATKO DA ARIHANO, ETA LEKHU GAIZTETAN KOKATZEN DU BEIE OANTZEA? ¿por ventura á tu mandado se remontará el águila y pondrá su nido en lugares altos? peut-être á ton commandement l'aigle remontera et suspendra son nid dans les régions élevées? (Duv. Job. xxxix-27.) — 3º (AN-b-est, BN, Lc), enredarse, quedarse un objeto en un lugar que no le corresponde, atragantarse, atascarse : s'entor-

tiller, rester où il ne faut pas, s'étrangler, s'embourber. ZINTAURREAN EZUR BAT KOKATU ZAIT (L.), se me ha atragantado un hueso en la garganta, *un os m'a étranglé la gorge.* ORTZA-ARTEAN KOKATU ZAIT ARAGIPISKAT (AN-b), se me ha quedado un poco de carne entre los dientes, *il m'est resté un peu de viande entre les dents.* = No sé si se usa en el sentido figurado de « entrometerse, suplantar à quelqu'un. *J'ignore si on l'emploie dans le sens figuré de s'interpôser, supplanter quelqu'un.* » — 1º oculatarse, se cacher. (S. P.) — 3º (BN-ald-haz, L-s, R-is, S), caber, contener: *tenir, contenir.* GATULI HUNTAN EZTA UR GEIAGO KOKATZEN AHAL (BN-ald), no puede caber más agua en esta escudilla, *ce bol ne peut contenir plus d'eau.* BAZEN ELIZAN KOKA-AHALA JENDE, en la iglesia había toda la gente que podía contener, *il y avait dans l'église autant de monde qu'elle pouvait en contenir.* (Prop., 1880-368.) — 6º (L-ain), avezarse, aclimatarse, hacerse a una cosa ó á un país: *se familiariser, s'acclimater, se faire à une maison ou à un pays.* MUTIL BAT, ETSE BATEAN LAKEZTEN BADA, KOKATU DA (L-ain): si un muchacho se encuentra bien en una casa, ya se ha avezado á ella: *si un garçon se trouve bien dans une maison, il s'est déjà familiarisé avec elle.* — 7º (L-ain), cuajar, cailler.

Kok egin (AN, B, G, L): 1º empacharse, *s'empiffrer.* — 2º quebrar: *faire faillite, faire un pouf.*

KOKEL (AN, BN-ald-ist, ..., L-c), **kokeleta** (BN-am), cacero de metal: *coquille, sorte de cocotte métallique.*

KOKETA (BN-baig): 1º escobajo del racimo, *raisin de raisin.* — 2º troncho, corazón de las frutas: *tronçon, cœur des fruits.*

KOKIL (G-etš), pico (pájaro), *pie (oiseau).* Var. de OKIL.

KOKILO (AN, Arau.), juego del tango, *jeu du bouchon.*

Kokilot (S, Chah. ms), bribón, coquin.

KOKIN (AN-b), enojado, *fâché.*

Kokindu (AN-b), enojarse, *se fâcher.*

Kokintasun (AN-b), enojo: *colère, courroux.*

KOKITU (BN-s, R), decaer, *déchoir.* ZAR KOKITUA, viejo decrepito: *vieux décrépité, cassé.* KOKITUAZ YOA (R), vas en decadencia, *tu es décrépis.*

KOKO: 1º (BN, L, S), apodo que se dá á los Españoles, *surnom que l'on donne aux Espagnols.* — 2º (Be, BN, Sal., G), huevo: *coco, œuf.* (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R), cualquier vianda, *aliment quelconque.* (Voc. puer.) — 4º (B-ar-eg-m-oh, ...), máscara, disfrazado: *masque, travesti.* KOKO JANTZI (B-in), disfrazarse, *se déguiser.* — 5º (AN-b), apodo de los habitantes del valle de Ulzama, *sobriquet des habitants de la vallée de Ulzama.* — 6º (B-lem), jugador á quien otros tres en connivencia le engañan, en una partida de dos á dos: *joueur qui se fait voler par trois autres joueurs de connivence, dans une partie de deux à deux.* — 7º (Be), bobo, bobalicón: *bêta, dadais.* SINISTEN EZTEUTSUNA DA KOKOA, el que no os cree es un bobo, *celui qui ne vous croit point est un sot.* (Ur. Canc. bas. m-80-25.) — 8º (Be), insecto, en general: *insecte, en général.* SOLOKO KOKO

SALTOKAKJAK LABOREA GALDIEN DABEN LEGEA, así como el insecto saltón del campo destruye la mies, *de même que la sauterelle des champs détruit les moissons.* (Bart. Oly. 83-5.)

Kokoaza (G-and): 1º cacareando, *glossant.* — 2º cacareo: *glossissement, coquètement.*

KOKOILA (AN-lez, G-etš), **kokoilo** (G-het, V. Kokolo, P.),

KOKOKO (Be, Ge, L-ain), gallina: *coquelle, poule.* (Voc. puer.)

KOKOLAIKO (B-ubi), caracol, *escaragol.*

KOKOLI (B-o), papera, enfermedad del ganado lanar: *goitre, maladie des bêtes ovines.* (V. Kokalde.)

KOKOLO: 1º B-mond-on, BN-ald-s, G-beaz-zeg-ziz), chocolate, *chocolat.* (Voc. puer.) — 2º (Be), fatuo, bobalicón: *nigaud, coquelin.*

Kokolo egin (B-i), tragar de golpe algo: *ingurgiter, avaler vivement.*

KOKOLOTE (B-ai), regordete: *trapu, grassottelle.*

KOKOLOTS (AN-lez), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello: *à califourchon, porter un enfant sur les épaules.*

KOKOMA (BN, L), cierto hongo comestible, pero que fácilmente puede confundirse con la « phoboides », que es venenosa: *certain champignon comestible, mais qu'on peut confondre facilement avec le « phoboides », qui est vénéneux.* (Aran.)

Kokomarro (B-ali-ar-o-ts), disfrazado, *déguisé.*

Kokomotz (B-ts), pelón, *glabre.*

KOKOR: 1º (BN-ald, L, R), garganta, *gorge.* KOKORHEINO BETERIK, lleno hasta la garganta, *plein jusqu'à la gorge.* = Esta frase se dice también de los árboles cuajados de fruta. *Cette locution se dit aussi des arbres chargés de fruits.* — 2º cima, *sommet.* (Duv. ms.) MENDIKORRA, la cima del monte, *le sommet de la montagne.*

KOKORATZ (BNe, L, Se), cacareo, *glossissement.* KOKORATZ, HIK EGIN ETA NIK EBATS (Le): cacareo, tú lo haces y yo me lo llevo, *lit. : lo robo : glossissement, tu le fais et je l'emporte, lit. : je le vole.*

Kokoratzes S, **kokorazka** (BN, L, S): 1º cacareando, *glossant.* — 2º cacareo, *glossissement.*

Kokorika (G, Iur.), en cuclillas: *à croupetons, accroupi.* NOLA ARA LEOLAJOAN EZ ZITEAREAN, KOKORIKA JARRIRIK AITZAREN OIÑEAN, AZTEN DA BETIK GORA AKERIRARI BEITZEN: como el león no podía ir allá, poniéndose en cuclillas al pie de la roca, empieza á llamar de abajo arriba al chivo: *comme le lion ne pouvait aller jusque-là, s'accroupissant au pied du rocher, il commença à appeler le bouc de bas en haut.* (Canc. bas. m-77-13.)

Kokorikatu (BN), acurrucarse, ponerse en cuclillas: *s'accroupir, se mettre à croupetons.*

Kokoriko (AN-b, BN, Sal., G-don, L-ain, S), en cuclillas, *accroupi.*

Kokorrikatu (L-ain), colmar, llenar hasta los bordes: *remplir jusqu'au bord, bourrer à l'excès.*

KOKORRO (B-a-mu-ts), bruto, estúpido: *brute, stupide.*

Kokorrotu (B-a-mu-ts): 1º ahitarse, empacharse: *s'empiffrer, se gorgier.* —

2º atolondrase, embutecece: *s'ébourdir, s'abrutir.* LAHITU HIK, BILDI B-IKARA HIRIK, ABOBERAGARIK ETA KOKORROTURIK BONGO XAZ: estaba acorrajado, embutido, desfaldecido y atolondrado: *je serais angoussé, aveuglé, défaillant et ébourdi.* An. Esku-lab. 22-17.

KOKOS B-ar-m, disfrazado, *déguisé.*

Kokosi L-hard, V. **Kokoratz.**

Kokosi (AN-irun), pulga, *pucier.*

Kokošta L-ain, perilla del trompo ó

peón, *queue de la trompe ou tonpie.*

Kokot: 1º Be, cogote, pescuezo: *chignon, occiput.* 2º — 2º Se, en cuclillas: *accroupi, à croupetons.*

KOKOTA BNe, ..., Se: 1º escobajo del racimo, *raisin au raisin de raisin.* — 2º troncho, corazón de frutas: *tronçon, cœur des fruits.*

Kokote (AN-est, Ge, pescuezo, cogote: *occiput, chignon.* 2º Var. de KOKOT.

Kokot-intšaur B-mu), hueso de la nuca: *axis, vertèbre de la nuque.*

Kokotondo (G-etš, **kokotondoko** (G-us), papada, *double menton.*

KOKOTS: 1º (ANc, BNe, L, S, hocico, barba, *menton.* KOKOTS-LARITU, ponerse ceñudo, alivio: *froncer les sourcils, devenir hautain.* (Iar.) — 2º R, cabeza, inteligencia: *tête, intelligence.* GIZON KORREL ZER KOKOTS DA! ¡qué cabeza tiene ese hombre! *quelle tête possède cet homme!* — 3º AN-b, pescuezo, cogote: *chignon, occiput.* AHA-KOKOTS (BN-am), repollo de berza, *chou-pomme.* — 4º (R, B), caliz de la flor, *calice de la fleur.* EZTIA ALDIZ LILIAREN KOKOTSETIK ELKHIZTEN DIJEN ZUHATZAREKI, la miel lo hacen con el jugo que extraen del caliz de la flor, *le miel les aibelles le font avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (Dial. bas. 12-1.) — 5º BN-ald, S, agujero de la tola, por donde pasa el grano entre las piedras solera y molar, *tron de la trémie par lequel passe le grain pour tomber entre les meules.* — 6º (R), cuello de camisa, *col de chemise.* — 7º BNe, Se, malla de red, *maille de filet.* — 8º madero sobre el cual se hace que rueden las piedras de molino, *madrier sur lequel tournent les meules du moulin.*

Kokotša (B-b), barbadilla de la merluza, *barbillon de la merluze.*

Kokots-andi (R-uzt), descarada: *gourmandine, dévergondée.*

Kokotšio B-g, gorgojo, insecto del trigo, maíz: *charaçon, insecte du blé, du maïs.*

Kokotšü S, acurrucado, en cuclillas: *accroupi, à croupetons.*

Kokotz BN, Sal., L, barbadilla, *menton.* V. **Kokots.** P.

Kokotzilo (BN-gar-s), hueco junto al gaznate, *creux situé entre le sternum et l'os hyoide.*

Kokozpe G, papada, *double menton.*

Kola (BN-s, R, así, de esa manera: *ainsi, de cette manière.* Var. ola, kola, gola.

KOLAIO: 1º (B-b, cangrejo negro y pequeño, de cuerpo cuadrado y extremidades largas: *crabe noir et petit, ayant le corps carré et les extrémités longues.* — 2º (B-l), colario, un pez sin escama, con piel, que se enrosca al aparejo

como una culebra : certain poisson pourpurré d'écaillés, qui s'enroule comme une couleuvre autour de la ligne de pêche.

Kolaiio-eme (B-1), gato, un pez llamado también *tsasskatir*, « gato de mar » : *rousselle*, poisson appelé également *tsasskatu*, « chat de mer ».

KOLAKA (B, Ge, L), alosa, sábalo, pez marino, del género *clupeo*, que sube por los ríos en la primavera : *alose*, poisson de mer, du genre *clupeoïdes*, qui remonte les fleuves au printemps.

Kolar (B-b-mu), corral : *cour*, basse-cour. (??)

KOLATS (B-d-i-m-moud), papada, doble mentón. ; *ZELANGO KOLATSA OKOYEAN* ; qué papada bajo la barbada! ¿qué doble mentón sous le menton ! *Per. Ab.* 193-2.

Kolatu (AN-b), ponerse físicas las ovejas, con paperas : *devenir phisiques (les brebis)*, avec le goitre.

Kolaza (d'Urt. Gram. 24), alosa, sábalo, *alose*. (V. *Kolaka*.)

KOLDAR (B-i-m, G, cobarde, *liche*. USTE ZENDUAN NINTZALA NI GIZON KOLDAR, ARIMA BILDUITI TA GAZ BAGARU BAT; usted ercia que yo era cobarde, pusilánime y soso : *vous croyiez que j'étais liche, pusillanyme et simple*. (*Per. Ab.* 103-17. BARRIZ KOLDARMENTAT ETA SINISTE BAGAZENTAT ETA MADARIKATUENTZAT ETA EHAIENIZAT ETA NASAIENTZAT ETA SORGIENTZAT (B, Urt. Apoc. xxi-8 : para los cobardes é incrédulos y malditos y homicidas y fornicarios y hechiceros : *pour les liches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les magiciens*).

Koldarkeria (B, G, Mog., cobardía, *licheté*. LARGA KOLDARKERIA TA IBARA GUZIAK, EZENTZI TERIK EMAN ERADISI, BERRIKETA TA ESAMESAI, TA DENDATU, AZKORTU TA BIOZTANITU : abandonar todas las cobardías y sustos, no dar oídos a las conversaciones, charlas y dicarachos y animarse, esforzarse y vigorizarse : *dire adieu à toutes les lichetés et aux craintes, être sourd aux conversations, bavardages et racontars, se encourager, s'efforcer et s'affermir*. (*Conf.* iv-1.)

Koldartu (B, G), acobardarse : *caponner*, *devenir liche*. GUDARI OTS-ANDIKOAK ERKINDU, KOLDARTU ETA MILIKATURIK : famosos guerreros amilanados, acobardados y engolosinados : *de fameux guerriers acachis, liches et gourmands*. (*Izt. Cond.* 260-29.)

Kolder (B-15), (V. *Koldar*.)

KOLETO (R-uzl), chalco, *gilet*.

Kolika (B-l), gancho, *crochet*.

KOLIKO (BN-s), tolva, depósito de grano en el molino : *trémie*, *casse dans laquelle on verse le grain au-dessus de la meule*.

KOLITSA (BN-besk), campanario, *clocher*. (??)

KOLKA (AN-ek-goiz-lez-oy, Ge), clueca, *coucouse*. ALDAMENITIK ZAYO AZERIA ASTEN KOLKARI BELAHIRIA ONELA ESATEN, el zotto comenzó a decir a la gallina clueca al oído desde un lado lo siguiente, le renard commenca a dire à l'oreille de la poule coureuse d'un côté ce qui suit. *Hur. Ipuñ.* 8-8.)

Kolka-tsitsok (ti), grupo de cinco estrellas, lit.: la gallina cloca y los pollucos : *groupe de cinq étoiles*, lit.: la poule coureuse et ses poussins.

Kolkat (AN, G,...), ponerse clueca, *couver*.

KOLKO (AN-b, B, BN-s, G), *kholk* (S), seno, espacio entre la camisa y el pecho : *sein*, *espace entre la chemise et la poitrine*. ZAR ZAZU ZURE USUA ZURE KOLKON, metle tu bras où tu seno, mets la main dans ton sein. (Urt. Ex. iv-6.) KOLKOBADA OKABANA TSIRIMITZA GABENDUAN BIRRON ARTEAN (B-l), cugullinos entre los tres un seno lit.: una senada de ciruelas, nous aralons entre nous trois un giron (lit.: une girannée) de prunes.

Kolkoko (S), predilecto : *préféré*, *gâté*.

KOLKOR (G-and), corcovado : *bossu*, *voûté*.

Kolkotša (G-and), mazorca desgranada de maíz, *épis égrenés de maïs*.

KOLO : 1º (B-mu), trigla golondrina, cierto pez rojizo, de cabeza desproporcionadamente grande : *trigle*, *grondin*, poisson rougeâtre, à forte tête pyramidale. — 2º (AN-b), papera de ovejas, *goitre des brebis*. (V. *Kokalde*.)

-Kolo (B, BN), sufijo diminutivo que se usa con pocas palabras, es sufijo muerto : *suffixe diminutif usité avec quelques mots, c'est un suffixe mort*. HAUBIKOLO (BN-aid), SEINKOLO (B, ms-OIS), niño pequeño : *enfantlet*, *petit enfant*. ZARKOLO (B), vejele, *petit vieux*.

KOLOBRU (AN-b), sentido : *sens*, *sentiment*. KOLOBURU KENDUKO DIAT, le quitaré el sentido, je l'enlèverai le sens.

Koloka : 1º (AN-b, B, ms-OIS, Ge, I-ge), suelto, movedido, inseguro, poco firme, como piedra mal colocada, diente no bien lijo : *détaché*, *mourant*, *branlant*, *peu sur*, *peu ferme*; *comme*, *p. ex.*, *une pierre mal placée, une dent qui remue*. — 2º (AN, B, G, indeciso, perplejo : *indécis*, *perplexe*. JAI KOLOKAR (B, An, ms), fiestas movibles, *fêtes mobiles*. — 3º (AN-b, L-ain), clueca, *coucouse*.

Kolokaško (L-ain), regularmente, *régulièrement*.

Kolokatu : 1º (AN, B?), coyuntar, dislocar : *disloquer*, *déboîter*, *disjoindre*. — 2º (AN-lez), mover (la cabeza), *remuer (la tête)*. — 3º (AN, B?, G, An, ms), túbear, *tubéer*.

KOLOMA : 1º (B-l), tendadero, palo en que se cuelga la ropa que se quiere secar : *téndoir*, *perche sur laquelle on suspend le linge à sécher*. — 2º (AN-b, B-15), marco de puerta, *chassis de porte*. — 3º (AN-lez), columna, *colonne*. (?) — 4º (B-man), tablón largo y ancho, *grosse planche longue et large*.

KOLONDRIN : 1º (B-l-ond), trigla golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande : *trigle*, *grondin*, poisson rougeâtre, à tête démesurément grande. (V. *Kolo*, 1º.) — 2º (B-a-g-o-15), hierba medicinal de flor amarilla, *herbe médicinale à fleur jaune*.

KOLONKA (AN-b), cuna, *berceau*.

Kolosterdi (AN, Araq.), esportillos que conducen las caballerías; se descargan por la parte inferior : *bichons en sparte, que portent les bêtes de somme, et qui se déchargent par la partie inférieure*.

KOLOTS (B-mur), papada, *doble menton*. Var. de *ROLATS*.

Kolotzazpi, papada de cerdo, *gorge du porc*. (S. P.)

Kolpatu (AN-est, BN), herir, golpear : *blesser*, *frapper de coups*. (??)

Kolpe : 1º (Bc, ..., G-and), golpe, *coup*. (??) **KOLPE MUTUA**, golpe que produce una fuerte confusión, *coup qui produit une forte confusion*. (Duv. ms.) — 2º (Bc, ..., G-and), agafarle, le saisir. (?) **KOLPE EGIN** : agafar, echar mano : *saisir*, *jeter la main sur...*

Kholtati (Se), cerrar de estacas un campo : *palisser*, *entourer un champ avec des pieux*.

KHOLTE (Se), estaca, p. ej. las de una viña : *échalas*, *pieu de vigne*.

KOLTSA (R), cerico ó almohadilla de costura, *pelote à épingles et à aiguilles*.

KOLTZA : 1º (B-m), adral, tejido de varillas que se pone en el carro para impedir la caída de algun objeto contenido en él : *ridelles*, *entourage que l'on adapte à la charrette pour empêcher que quelque objet ne tombe*. KOLTZAGISEN (B-m), haciendo adrales, *faisant des ridelles*. — 2º (B-cib-clor-l-m), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos : *garde-manger placé au-dessus de lâtre, afin d'y conserver certains aliments*.

Koltzagintza (B, construcción de adrales, *construction de ridelles*. ; *NOK IRUSI ZEINKEAN KOLTZAGINTZAN, ARRIAK LANDUTEN, SOLOKO BEARRETAN* ; ¿quién pudiera vetos haciendo adrales, devastando piedra, en las labores del campo! *qui pourrait vous voir faire des ridelles, dégrossir la pierre, occuper aux champs?* (*Per. Ab.* 48-23.)

Komal (BN, Sal.), madrina, *marraine*. (??)

Komailagun (BN, Sal.), comadre, *commère*.

Komekatu (AN-b, L), comulgar, *communier*. (??)

Komentu (e), convento, *couvent*. (??)

Komentu-lili (S, Alth.), balsamina, *balsamine*. (Bot.)

Komino (AN, B), comino, *cumin*. (Bot.) (??)

Komunta (B-m), *komuta* (B, An) : 1º recuerdo, memoria : *souvenir*, *mémoire*. Var. de *GOMUTA*, *GOMUNTA*. — 2º (B-m), generalmente, *communément* : *généralement*, *communément*. (??)

Kona (BN-s, B), acá, *ici*. Var. de *ONA*, *ONERA*, *HONERA*.

Konako (B), este de marras, *celui-ci en question*. (V. *Onako*.)

KHONBA : 1º cabellera, *chevelure*. (Duv. ms.) — 2º crin que baja por la frente del caballo, *crinière qui tombe sur le front du cheval*.

KONBOR (L-ain, Oih.), tronc de árbol, *tronc d'arbre*.

KONDAIRA, historia, *histoire*. = Es de las poquimas palabras que nuestra menguada literatura ha conseguido vulgarizar, si no en el pueblo mismo, entre gentes de cierta cultura. Su formación, debida a Larramendi, arranca de una raíz extraña al idioma vasco. C'est un des très rares mots que notre pauvre littérature a réussi à vulgariser, si ce n'est dans le peuple, tout au moins parmi les gens d'une certaine culture

intellectuelle. Sa formation, due à Larra-mendi, procède d'une racine étrangère à la langue basque.

Kondairagile (?), historiador, historien.

Kondar: 1º (G-and), último, dernier. — 2º (Ge), residuo, heces: *residu, lie.*

— **Kondar-piskaren bat bai aldegai, gure aitaren etsako ondatsunetan eta semipartean**? ¿acaso tenemos algún residuo en los bienes y herencia de la casa de nuestro padre? *peut-être avons-nous quelque part dans les biens et l'héritage de la maison de notre père?* (Ur. Gen. xxxi-14.)

Kondatu (BN, L), **khondatu** (BN, Sal.), contar, narrar, referir: *conter, narrer, rapporter.* (De khondu.)

— **Konde** (B-a-i-mu), sufixo numeral que indica composición, *suffixe numeral qui indique un composé.* BIKONDE: compuesto de dos, doble: *composé de deux, double.* IRUKONDE: compuesto de tres, triple: *composé de trois, triple.* Var. de **-koitz** (G), **-kots** (B-b-d-l, L), **-kote** (B-a-o), **-kun** (Oih.), **-kutz** (B-oh), **-tsonda** (B-g).

Kondera: 1º (BN, ...), historia, *histoire.* — 2º **Kondera** (BN-ald), *historiaria, historielle.* (Dimin. de **KONDERA**.)

Kondo (B-G), reliquia, resto: *reliquat, reste.* AHIRAPATU DIEZTE HEREN GAUZAK NENIE ENRIKO KONDOAK, las reliquias de mi pueblo (los supervivientes) los saquearían, le reste de mon peuple (les survivants) les saqueyera. (Ur. Soph. ii-9.)

— **Kondo** (B-mu, ..., Ge), sufixo diminutivo, que se usa con pocas palabras y en sentido muy despreciativo, más aun que **-kolo**: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec de rares mots et dans un sens plus dépréciatif encore que -kolo.* UMEKONDO, rapazuelo, *galopin.* (Bart. ii-78-14.) ETSEKONDO, casaca, *bicoque.* KANDELA-KONDO, cabo de vela, *bout de bougie.* OGIKONDO, otongo, mendrugo, *croûton.*

KONDO (L-sar), seta, hongo, *champignon.*

Kondoška (AN-goiz), raigón: *racine, chicot.*

Kondotso (B, Añ. ms), potaje que contiene castañas, *potage aux châtaignes.*

Kundu: 1º (BN, S), casi, *presque.* (??) HILKUNDU, casi muerto, *presque mort.* — 2º **Khundu** (BN, Sal.), cuenta, *compte.* (??)

KONER: 1º (BN-gar), bizco, *bigle.* — 2º (BN, Sal.), diagonal, *diagonal.*

Konerka (BN, Sal.), marchar en diagonal: *obliquer, marcher en diagonale.*

Konerki (BN, Sal.), diagonalmente: *diagonalement, obliquement.*

KONGO (R), gorro de niños, *toquet d'enfants.*

KONKA: 1º (AN-b), hueco, *vide.* — 2º (B-a-?), dificultad, *difficulté.* BAITA ESAN ONELANGON GANEAN BIOTZEAN DAUKAZUAN EDEINKURUA, KONKA TA EZTABADA GUTIAK: recibí también todos los remordimientos, dificultades y dudas que tenía acerca de tales cosas: *dites également tous les remords, difficultés et doutes que vous avez éprouvés autour de telles choses.* (Añ. Esku-lib. 126-23.) — 3º (BN-ald), paraje, *parage.*

Konkadura, bollo, abolladura, *hinchazón* ó elevación producida por un

golpe en un cuerpo duro: *bosse, cabosse, saillie qui se forme à un objet lorsqu'on le laisse tomber ou qu'on le heurte contre un corps dur.* (Duv. ms.)

Konkailo (S), llevar a un niño a horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

KONKARKA (R), robo, medida de granos, *mesure de capacité équivalant à environ vingt-huit litres.*

KONKATŠ (S-li), V. **Konkailo.**

Konkatu, abollar, hacer a alguna cosa uno ó varios bollos: *bosser, faire des bosses à un objet en le faisant tomber.* (Duv. ms.)

Konkela-kaskaka R-uzt, llevar a un niño a horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

Konketa (AN, Ge, L-ain), taza grande, *alfajaina: jatte, terrine, grand récipient.* AU IEXTZEN DA BEROTZEN AUTS BERGAREN GAISEAN LUR-KONKETA BATEAN, esta se pone a calcular sobre ceniza caliente, en una alfajaina, *on met cette pâte à chauffer dans une jatte sur la cendre chaude.* (Diál. bas. 105-11.)

KONKIL (AN-b, BN-ald), plato de madera, cóncavo: *assiette en bois, concave.*

KONKILI (R), **konklakaizka** (R-uzt), **konkolotš** (BN-ald), a horcajadas, a *califourchon.* GIZON KOHI DAMA KONKILI, le lleva a ese hombre a horcajadas, *il porte cet homme à califourchon.*

KONKOR: 1º (e...), jorobado, *bossu.* BALITZ KONKORRA EDO MARAKTSA, BALU BELGAN LAUSOA EDO AIZ MAUKORRA: si corobado, si legñoso, si tuviera nube en un ojo, si sarna continua: *qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache à l'œil ou une gale continue.* (Ur. Lev. xxi-20.) — En BN y L-ain **KONKOR** es «encorvado», y **TONKOR**, su diminutivo, es «jorobado». En BN y L-ain **KONKOR** est le «voûté», et **TONKOR**, son diminutif, le «bossu». — 2º (Be), estupefacto, atónito: *stupéfait, surpris.* KONKORR DAGO: a está suspenso, atónito: *il est étonné, stupéfait.* — b) está sin sentido, il a perdu les sens. — 3º (AN-b), joroba, prominencia: *bosse, prééminence.* — 4º (BN-ald, L-ain, S), *chichón: cabosse, enflure à la tête.*

Konkorkadura, despeadura, enfermedad de los caballos que les hace encorvarse: *courbature, maladie des chevaux qui les fait courber.* (Duv. ms.)

Konkorkara (AN-b, L-ain), ligeramente corcovado, *légèrement courbé.*

Konkorkatu, despearse, *se courbaturer.*

Konkorrotu (B-g), ahitarse, empa-charse: *s'empêtrer, se gorger.*

Konkortasun, modorra, *assoupissement.* ARTU EBAN LASTER KONKORTASUN BATEK, luego le cogió una modorra, *alors il lui prit un assoupissement.* (Mog. Baser. 295-3.)

Konkortu: 1º (e), encorvarse, *se courber.* KONKORTUA ZEN, HALATAN NON EZPAITZEAKEN NEHOLERE GOITI BEHA: estaba tan encorvada, que no podía mirar hacia arriba: *elle était si courbée, qu'elle ne pouvait regarder en haut.* (Har. Luc. xiii-11.) — 2º (Be), admirarse, enagorarse: *admirer, s'extasier.* — 3º (e, ...), quedarse jorobado: *se voûter, devenir bossu.* — 4º (B, G), perder el sentido, *perdre le sentiment.* IUTZEN EZPADIRA BEINGOAN, EDO EZAGUERA GUZIA GALDUTA KON-

KORTUTA, si no muere de repente o con todo el conocimiento perdido y sin sentido, *s'ils ne meurent subitement ou avec toute la connaissance et les sens perdus.* (Mog. Conf. 69-47.)

KONKOTŠ (BN-ain), a horcajadas, a *califourchon.*

KONKURRUİLA (AN-lez), cisterna, depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llorizada ó la que se lleva de algún río ó manantial: *cisterna, puits convert où l'on recueille et conserve l'eau de pluie ou celle qui vient d'une rivière ou d'une source.*

Konort (B, G-and), **konorte** (B-a), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité.* GATSAGAZ INDAG-ETURIK EDO KONORTE ON BAGARIK, debilitado por la enfermedad ó privado de sentido, *affaibli par la maladie ou privé de sensibilité.* (Añ. Esku-lib. 22-13.)

KONPADA (B-a-ber-m-o-ts), maniotas, cierto estorbo hecho de tres piezas de madera, que se pone al ganado en las patas para impedir que se introduzca en los sembrados: *entrave composé de trois pièces de bois, que l'on met aux pieds du bétail pour l'empêcher de sauter dans les terrains ensemencés.*

Konpai (BN, Sal.), padrino, *parain.* (D. fr. *compère?*)

Konpaida (B-m), V. **Konpada.**

Konpailagun (BN, Sal.), compadre, *compère.* (??)

KONPASU (L-?), trecho, *espace.* KONPASU HANDI BAT HERIEN ARTLEAN IZAN ZENATAN, habiendo entre ellos un gran trecho, *ayant entre eux un grand espace.* (Duv. I Reg. xxvi-13.)

Konpeda: 1º (B-l-mu), remiendos de abacera, *pièces de chaussure.* — 2º (B-g-m), maniotas, estorbo, *entrave.* V. **Konpada.**

Konporta (AN-b), barril para lejía: *curier, cure à lessive.*

Konta (B, V. **Kontatu**).

Kontan (BN-s, R), en este, esta, esto: *dans celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de **NON-TAN**, **ONTAN**, **GONTAN**, **ONEKAN**.

Kontatu (AN, BN, G-l, R), **kontatú** (Se): 1º referir, narrar: *raconter, narrer.* (??) — 2º enumerar, *compter.*

Kontalari (e, ...), **kontari** (e, ...), narrador: *narrateur, conteur.*

KONTRA (e): 1º contra, en el bando contrario: *contre, dans le parti opposé.* NEIRE KONTRA, en contra de mí, *contre moi.* (V. **Aitzi**.) — 2º junto a: *près de, contre.* NEIRE KONTRAN, eni junto a mí, *près de moi.* (??) — En esta acepción recibe el relativo -s, en la primera no. *Dans cette acception il reçoit le relatif -s, et non dans la première.*

Kontra-goiaga (G), viga grande del tejado, colocada más abajo que el caballete: *contre-fiche, grande poutre du toit placée plus bas que le faîtage.*

Kontrako eztarri (AN-b, G-ber), esófago, *œsophage.*

Kontrako zintzur (L-s), **kontra-tintzurtur** (S), glotis, abertura de la laringe: *glotte, ouverture du larynx.*

Kontramaisu: 1º (G-ber), pseudo maestro, *pseudo-maitre.* — 2º (Be, G), contramaestro en los buques, *contre-maitre de navire.* (??)

Kontramendu (B-m), ramillas que no proceden de ingerto ó *gourmands, petits jets qui ne proviennent pas du greffage.*

Kontraserru (B-mu), raja que se corta á la merluza para que sirva de caradura, *tranche que l'on coupe à la merluze pour servir d'appât.*

Kontrista (G, llur.), **kontrista** (G-és): 1º adversario, *adversaire.* — 2º L.?, adversidad, *adversité.* 3º KONTRISTATU ERIHORIZEN DEN ONAZ, (se trata) de los bienes que provienen de la adversidad, (*on traite des biens qui proviennent de l'adversité.* Duv. Init. 22-2.)

Kontrokotz (B-l-m), papada, *double menton.*

Kontsō (G-ber), pápula, tumorcillo eruptivo de la piel: *papule, bouton éruptif de la peau.*

Kontu (AN, Be, Ge, Le): 1º cuidado, cuenta, *tinio: soin, compte, tact.* — Se usa mucho como exclamación admirativa. *S'emploie beaucoup comme exclamation admirative.* KONTURAKO ARTU (Be), tomar en consideración, *prendre en considération.* — 2º cuenta, operación de contar cantidades: *compte, opération de compter des sommes.* — 3º cuenta, narración: *conte, narration.* — 4º (G-and), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité.* — 5º (AN-b-lez), sostener, *soutenir.* PERRIKARI, KONTZOKO, ZIRIA PARATZEN ZAYO, se le pone una cuña á la pértiga para sostenerla, *on met une cale à la perche pour l'accrocher.* (??)

Kontulari (c...), administrador, *cajero: administrateur, comptable.* (??)

Konturatu: 1º (c...), caer en cuenta, *se rendre compte.* — 2º (AN-b), recobrar el sentido, *repandre les sens.*

Kontuz (AN, B, G), á tientas, con tiento: *à tâtons, avec tact.* ALAN BERE ZABIZ KONTUZ, sin embargo anda usted con tiento, *cependant agissez avec tact.* (Per. Ab. 77-4.)

Kontuzko: 1º interesante, *intéressant.* ONDO DERIST, TA ASKO DA GAURKO KONBESAZINO KONTUZKORIK, me parece bien y basta para hoy de conversaciones interesantes, *cela me semble bien et assez pour aujourd'hui de conversations intéressantes.* (Per. Ab. 111-1.) — 2º económico, se dice de seres animados: *économique, se dit en parlant des êtres animés.* ITZ BATEAN, ERAKUSTEN DIGUTE LANGILEAK ETA KONTUZKOAK IZATEN (G), en una palabra nos enseñan á ser laboriosos y económicos: *en un mot, elles (les abeilles) nous apprennent à être laborieuses et économiques.* (Diál. bas. 27-9.)

KONTZA (AN, L-ain), gozne de puerta, *gond de porte.* (??)

KONTZALU (B, ..., G-zumay), cierta parte del cerdo, *certaine partie du porc.*

Kontzelari (B-elor), campana mayor de las torres, llamada sin duda así por su destino de convocar á concejo á capitulares desparrramados en valles ó poblaciones poco densas: *grosse cloche des clochers, appelée sans doute ainsi parce qu'elle convoque à la maison commune les conseillers municipaux disséminés dans les vallées ou les villages.* (??)

KHOORRO (BN-lek), quiste, endurecimiento que se siente bajo la piel: *kyste, induration qu'on sent sous la peau.*

Koosti S, acebo, *houx.* (Bot. Var. de gonosti.)

KOPA: 1º (G-don-ern-us), cierto cesto pequeño que se lleva al hombro, *petit panier que l'on porte sur l'épaule.* — 2º (B, Sc), cunzo pequeño, *petite auge à*

plâtre. — 3º (B-ald-am-gar-s), estuche en que el segador tiene la piedra de alilar: *coffin on coyer, sorte d'étui dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser.*

Kopadura: 1º comba: *camburure, courbure, rousure.* (Duv. ms.) — 2º (L), ventosa, *ventouse.*

Kopakín, combador, *cambreur.*

Kopakintza, oficio de combador, *métier de cambreur.* (Duv. ms.)

KOPAL (AN, G), parche, *emplâtre.*

KOPALET: 1º (B-i-l-m), cesto pequeño que cabe un cuarto de fanega: *coffinet, petit panier d'une contenance d'un quart de fanègue.* — 2º (B-l), chislería (jop), sombrero de copa alta: *ghus, chapeau à haute forme.*

Kopatu, comba, *cambreur.* (Duv. ms.)

— 2º (L-ain), abollar, *bossuer un objet.* — 3º (AN, L), cortar, partir las cartas antes de distribuirlas: *palabara que se usa en el juego de naipes: couper les cartes avant de les distribuer, mot employé au jeu de ce nom.* (D. fr. couper.) — 4º (L), aplicar ventosas, *appliquer des ventouses.* ODOU ATHERATZEA, KOPATZEA, PURGA UHER BATEN, EDARI MIN BATEN EDATEA GAIZ DA, PENOS DA, BAINA OSASUNABEREN JUNTATURIK ERRAZ DA: el sangrar, el aplicar ventosas, el tomar una purga ó una pocima amarga es cosa difícil, penosa; pero se hace fácil, al juntarse con la salud: *la saignée, l'application des ventouses, l'absorption d'une purge ou d'une potion amère est une chose difficile, pénible, mais qui devient facile lorsqu'elle concerne la santé.* (Ax. 39-156-1.)

Kopatzaile (L), **kopatzale** (AN-b): 1º combador, *cambreur.* — 2º cortador de cartas: *coupeur, aux cartes.*

KOPAU: 1º (Be), bocado, *bouchée.* (??) MAYAN URUTU BERE BAGARIK ITSI EIKEZU ARAKO GOZOAGO EGITEN JATZUN JAKI EDO KOPAU: en la mesa dejad, sin tocar siquiera, el manjar ó bocado que más os guste: *laissez sur la table, sans même y toucher, le morceau ou la bouchée de votre préférence.* (Añ. Eskut-lib. 52-7.) — 2º (B-l-mu), ajustado, estrecho: *ajusté, étiqué.*

KOPAZARRE (G?, Araç), tortilla ó torrezno, *omelette ou lardon frit.*

Kopelotar (G), cesto para transportar tierra: *gabion, panier servant à transporter de la terre.*

KOPER (B-mu), pieza de hierro con que se remueve la brasa, *fourgon avec lequel on remue la braise.*

KOPERA (B-on), holgado, cómodo (se dice de vestidos): *ample, commode (en parlant des vêtements).*

KOPETA: 1º (AN-b-goiz-lez, B-bang-mond, BN-ald..., G, Le), frente, *front.* BEYAK BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZABALA, KOPET (sic) — ZABALA ETA TRIPA-AUNDIA: la vaca debe tener talle alto, astas apartadas, frente ancha y vientre grueso: *la vache doit avoir la taille haute, les cornes écartées, le front large et le ventre développé.* (Diál. bas. 93-11.) ; KOPET ONEKO GIZONA! (AN-b, G-and, L-ain), se dice por antifrasis de un hombre testarudo, ceñudo y de mala índole, *lit.: hombre de buena frente: se dit par antiphrase d'un homme têtu, renfrogné et de mauvais caractère.* *lit.: homme de bon front.* — 2º (BN, Sal, G, Le), valor, audacia: *courage, audace.* AARONK ETZEN ESKAERA ONI GOGOR EGITEKO ADINA KOPETA IZAN,

Aaron no tuvo tanta audacia como para resistir á esta petición, *Aaron n'eut pas assez d'audace pour résister à cette demande.* (Lard. Test. 90-2.) — 3º (B-mond), trenza de pelo, como también de lino, para hacer alpargata: *tresse de crin, et aussi de chanvre, pour faire des espadrilles.* — 4º (B-gaut), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre.* — 5º (AN-b), melena, piel de cordero que se pone en la frente, debajo del yugo, á los buyes uncidos: *fronteau en cuir mou, qu'on met sur le front des bœufs enjugués.*

Kopetadun: 1º (AN, BN, G, L), audaz, valiente: *audacieux, courageux.* — 2º impudente, *impudent.* (Duv. ms.)

Kopetagin (B-m), trenzador de lino, *trousseur de lin.*

Kopetako (AN, BN, G), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los buyes para evitar les haga daño el roce de la coyunda: *fronteau, pièce de cuir mou que l'on met au front des bœufs, pour éviter que le frottement de la courroie les blesse.*

Kopeta-motz: 1º (B-m), pelona, mujer de poco pelo, *femme à chevelure peu abondante.* — 2º (B-on), pelucona, moneda española de oro, de ochenta pesetas de valor: *certaine monnaie d'or espagnole, de quatre-vingts francs.*

Kopetatu: 1º (L-ain), audazmente, *audacieusement.* — 2º impudentemente, *impudemment.* (Duv. ms.)

KOPETSA (S), silbo, *sifflet.*

Kopin (G-elg), muñeca, *poupée.*

KOPLA: 1º (B-l-ond), cofre, gaviota que se zambulle de lo alto: *frégate, mouette qui plonge de très haut.* — 2º (L-ain), realza?, palo que se ata á los cuernos de un par de buyes para hacerles caminar: *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire cheminer.* — 3º (AN-b), verso, *vers.* (??)

Kopla-buruko (Le), cabeza de turco, término familiar con que se indica la persona sobre la cual se hacen recaer las culpas de otros: *bouc émissaire, tête de turc, expression familière pour désigner la personne sur laquelle on fait retomber les fautes des autres.*

Kopleri (AN-b), poeta, *poète.* (??)

KOPOR: 1º (AN-b-lez, G), cuenco, *terrine.* — 2º **Khopor** (S, Matth. x-42), copa, *coupe.* — 3º (R-uzt), escudilla: *bol, écuelle.*

KOPU (B-ts), bocado, *bouchée.* Var. de KOPAU (1º).

Kopura (BN-ist), forma, *forme.* SONNEK HORREK KOPURA EDEBDA DU, esse vestido tiene hermosa forma, *ce vêtement a une jolie forme.* (D. fr. coupe.)

Kopuratu: 1º (G-and), sumar, *additionner.* — 2º (G-and-beas), aumentar el capital, *augmenter le capital.* TSALA KOPURATU DEGU, se dice cuando un ternero se dedica no á la venta, sino á la cuadra á aumentar el pie de ganado: *se dit quand on destine un veau au croit, et non à la boucherie.*

KOPURU: 1º (B, G-l), suma, número total: *somme, nombre total.* OYER... ETA BATU ZITZAYETZEN BERTAKO BANAKA BATZUEK EGITEN ZUTEN IUR MILOIKO KOPURUA, esos... y algunos otros aislados que se les juntaron formaban un número de tres millones, *ceux-là... et quelques autres isolés qui se joignirent à eux formaient un total de trois millions.* (Lard.)

Test. 83-13.) JEPTER EZAGUTUDIK, GARAI-PENA EZ ADIMADUNEN KOPURUA EZAPADA JAUNAREN LAGUNTZAN ZEGOALA, ETZAN BILBUTTE: conociendo Jepte que la victoria no consistía en el número de los combatientes, sino en el auxilio del Señor, no se atemorizó: *Jephthé, sachant que la victoire ne consistait pas dans le nombre de combattants, mais dans l'aide du Seigneur, ne s'effraya point.* (Lard, *Test.* 131-12.) — 2º (B-o-ots, G-gab), cantidad, *quantité*. — 3º (G-ber), cosecha, recolección: *récolte, moisson*. BISUSTUTAN KOPURU AUNDIA IZATEN DA (G-ber-t), en años bisiestos suele haber abundante cosecha, *dans les années bissextiles les récoltes sont généralement abondantes*. — 4º (G-beas), capital, base de negocios: *capital, base d'un commerce*.

Kor (BN-s, R), ahí, *là*. Var. de *or*, *nor*.
-Kor (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; es el sufijo -on precedido de -k epentética: *suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux, qui dénote la propension, la tendance; c'est le suffixe -on précédé du -k épenthétique*. = Algúnha ha dicho que -kor indica tendencia habitual, y -kon tendencia del momento. *Quequ'un a dit que -kor indique la tendance habituelle, et -kon la tendance du moment*. AZKOR (B), AZAKOR (BN, L, S), AZKOR (B, G, R), olvidadizo, *oublier*. AVSKOR (c, ...), frágil, *fragile*. IGARAKOR: llevadero, *supportable, endurable*. (Per. Ab. 208-26, IGARANKOR, efímero, *éphémère*. (Joan. Saind. 1-137-22.) USTELKOR, corruptible, *corruptible*. (Bart. Oly. 5-4.) SINISKOR: a) (B), crédulo, *crédule*. — b) (Gc), incrédulo, *incrédule*. KHOZKOR (S, Chah, ms.), contagioso, *contagieux*.

KORAIN (B-I, G-ori), *koraineta* (B-mu): 1º arpuccillo, jilbionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares, *engin de plomb avec lequel on pêche les calmars*. — 2º (B), guadana, *faucille*.
Koral (R-bid), leño (parte interior del tronco) del pino, *bois (partie intérieure du tronc) de pin*.

Korape (G-aya): 1º tejavana, claustro: *hangar, appartement*. — 2º refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit*.

KORAPILO (AN-est, B-ang-eib-clor, Gc): 1º nudo, *nœud*. — 2º remordimiento, *remords*. BEKATARIAREN BERAREN ALDETIR... BETI KORAPILO AU BARRENEAN DUELA: por parte del mismo pecador... siempre teniendo dentro este remordimiento: *de la part du même pêcheur... ayant toujours en lui ce remords*. (Liz. 136-7.)

Korapiloti (BN-am-gar), apelo-tonarse la comida en el estómago, *s'analgamer dans l'estomac (en parlant de la nourriture)*.

Korasta (B, G), codaste, piezas de hierro que tienen las lanchas, una a proa y otra a popa, para afirmar la quilla: *étambot, pièce en fer dont sont munis les canots, à l'avant et à l'arrière, afin de consolider leur quille*. (?)

KORATILLO (B-a-zean), chaleco, *gilet*.
KORAZA (B-mond), ronquido, *ronnement*.

KORBAN (?), presente, don: *présent, don*. (Duv, ms.)

Khorbe (BN, Sal.), *khorbho* (S), pesebre: *crèche, mangeoire des bœufs*. AVUKHITU ZUTUZTEN MARIA ETA JOSEPHI ETA HAURTOKA KHORBE BATEAN ETZANA, CUCON-

traron a María y José y al infante acostado en un pesebre: *ils trouèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans un erèche*. (Har. Luc. II-16.)

KORBOIL (?), desmadrado, un hombre grande, mal formado, más o menos encorvado: *dégingandé, homme grand, mal conformé et plus ou moins courbé*. (Duv, ms.)

Korboildu (?), encorvarse, *se courber*. (Duv, ms.)

KORBOIN (?), vid de uva blanca, *cépage blanc*. (Duv, ms.)

KORBONA (B-I), diviendo, dinero de caja que se distribuye entre los participantes al cabo del año: *dividende, fonds de caisse que les participants distribuent à la fin de l'année*. ?? = D. hebr. קורבן, *« qorban »*.

KORBORA (R-uzt), cepillo de iglesia, *tronc d'église*.

KORBUTS: 1º Le), espiga desgranada de maíz: *garruille, épi égrené de maïs*. — 2º (L-s), escobajo del racimo de uva: *rafle, reste d'une grappe de raisin*.

Korda (AN-b, B-m, BN-ald, Gc, L, Se), ristra de ajos, maíces, pimientos: *chapelet d'ail, de maïs, de piments*.

Kordato, cordel, *cordeau*. (S, P.) ?

Kordatu (AN-b, B-on), enristrar ajos, cebollas: *mettre en chapelets ail, oignons*.

KORDE (Gc), sentido, sensibilidad, ánimo: *sens, sensibilité, souffle*.

Kordebagatu (B), perder el sentido: *s'évanouir, perdre les sens*. AMODIO KORDEBAGATUZEN NAZ (B, Ur. Cant. II-5), me desvanecí de amor, *je m'évanouis d'amour*.

Kordogabetu (G): 1º pasmarse, *se pâmer*. — 2º perder el sentido, *perdre le sens*. ¿ ÉTA KORDEGABETZEN ZIRAN JENDE TALDE GUZIAK ETA ESATEN ZUTEN: « ¿ DABIDEN SEMEA BAIALDA? » ¿ y quedaban pasmados todos y decían: « ¿ es acaso el Hijo de David? » *ils étaient tous étonnés et disaient: « c'est peut-être le Fils de David? »* (Ur. Matth. xii-23.)

KHORDEIRU (BN, Sal.), discurso largo y difuso, *discours long et diffus*.

Kordel (AN-b, Bc, Gc), cuerdas de pescadores, *lignes des pêcheurs*. (?)

Kordelet (B-I), sercúa, cuerda delgada que sirve de aparejo para la pesca de ciertos peces: *cordonnent, cordelette qui sert pour la pêche de certains poissons*. (?)

Kordeliña (B-ond), palangre, cordel largo y grueso, del cual penden a trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos; se emplea en la pesca del besugo: *palangre, ligne de fond soutenue par des flotteurs, le long de laquelle sont attachées des cordes munies d'hameçons et servant principalement à la pêche des pagels*.

KORDOKA: 1º (Sc), suelto, movimiento, como piedra mal colocada ó empuerada, diente no bien ijto: *liché, remuant, instable, branlant, comme par ex. une pierre mal placée dans un mur, une dent peu solide*. — 2º (BNc), bamboleando, *chancelant*. — 3º **Khordoka**, oscilación, vacilación: *oscillation, vacillation*. — 4º peligro, *danger*. (Lcl.)

Khordokadura, conmoción, sacudimiento, *oscillation, secouement, ébranlement, oscillation*. (Duv, ms.)

Khordokaldi, sacudida, *secousse*. (Duv, ms.)

Kordokan: 1º (Sc, algo enfermo estar, *indisposé être*. — 2º **Khordokan**, perplejo, en perplejidad: *perplexe, dans la perplexité*. NOLA KHORDOKAN BAITZEZGOL, EIA GALDEARI EZ BAITZEN DEUS IHARDIENEN, como estaba perplejo y no daba respuesta a la pregunta, *comme il était perplexe et ne répondait pas à la question*. (Duv. Tob. vii-11.)

Khordokarazi, hacer vacilar, *faire vaciller*. DUV, ms. BERE EGINAHALAZ BAITTU DA ENL GOGORAREN KHORDOKARAZ-IEKO, ha hecho todo lo posible para hacerme vacilar en mi propósito, *il a travaillé de tout son pouvoir à ébranler ma résolution*.

Khordokari, oscilante, *oscillant*. (Duv, ms.)

Kordokatu: 1º AN, BN-Lond, BN-ald, L-ain, S, comover, *flaquear, bambolear, remuer, fléchir, ébranler*. NABA-HOQA-BEHIEKERO PARTE BETAN, BEHTZE ANHITZ LEKHUTAN BEZELA, LEGE KATOLIKA SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KORDOKATZERA ETA EMBORTZERA ZUOANEAN: cuando en aquellas regiones de la Baja Navarra la santa fé católica iba al parecer a flaquear, a bambolear y a caer: *quand dans ces régions de la Basse-Navarre la sainte foi catholique semblait faiblir, chanceler et tomber*. (As. 1-4-6-11. ZERUKATO AHAK KHORDOKATZEN DUKE, los poderes de los cielos se comoverán, *les puissances du ciel s'ébranleront*. Duv. Matth. xxiv-29.) — 2º BN, L-ain, mover la cabeza, *hocher (la tête)*. — 3º S, escandalizarse, *se scandaliser*.

Kordundu (AN, Araq.), enrisnecjar, trenzar: *cordonner, tresser les cheveux*.

KORDOTŠ (AN, Lacoiz.), czpala, cierta bractea membranosa: *spathe, involucre membraneux*. (Bot.)

Koriek (R), esos, esas: *ceux-là, celles-là*. Var. de *KOIEK, HOIEK*.

KORKAMIZTA: 1º B-i-m-ond, gorgiero, *gorgier*. — 2º B-i-t, persona presuntuosa, de poco trato: *personne présomptueuse, de relations difficiles*.

Korkatu, agarrarse, *s'accrocher*. (Oih, ms.) Var. de *KORATU*.

KORKOE, *korkoi* (B-b, G), pez parecido al mullo, sus agallas tienen color de maíz maduro: *poisson ressemblant au muge, dont les oies ont la couleur du maïs mûr*. (V. *Korkoin*, 2º.)

KORKOIL: 1º L, botella de barro cocido, *bouteille de terre cuite*. — 2º AN-b, cosa de base poco ancha ó desigual: *chose instable, peu solide*. — 3º BN-ald, hurraño: *insociable, sauvage*. — 4º (R-uzt), gusano del tocino, *ver du lard*. — 5º (R-uzt), carcinoma, *polilla de madera: artisan, tarot, ver qui ronge le bois*. — 6º (BN-s, R), gorgojo, insecto que se forma al grano: *charançon, insecte qui se forme dans le grain*. — 7º (R), tamo, pelusilla que se forma debajo de la cama y otros muebles: *moutons, sorte de duvet cotonneux qui se forme sous les lits et les autres meubles*.

KORKOIN: 1º BN-cp, L-ain), haz ó montón de heno en la pradera cuando se está secando: *reliote, botte ou tas de foin dans la prairie lorsqu'il est en train de sécher*. — 2º AN-ond, G-ond, L, corrocoo (vulg.), pez marino que se interna por bandas en las rias: *muge ou mufon, poisson de mer qui remonte par*

handes dans les fleurs. KORKOINAK LAU GISATAKOAK BIRADE; SIPA, TSIKIENA; KORO-KOIN, AUNDITSOAGO; LAZUNA, RUH- AUNDIAK; LEMA-TSOTINAK, MAŠEL-ORI TSIKI TSIAK; OBERENAK DIRA HOKI L'; los cortocorones son de cuatro clases: SIPA, el menor; corcocon, algo más grande; muble (vulg.), de cabeza grande; LEMA-TSOTIN, pequeños y de branquias rojas estos: son los mejores; de las muges son de quatre sortes: SIPA, le plus petit; corcocon, un peu plus gros; le muge à grosse tête; LEMA-TSOTIN, ceux-ci, petits et à branchies rouges, sont les meilleurs.

Korkoinatu (BN, L), apilar: amonceller, empiler.

KORKOITZ (G), jorobado, bossu.

KORKOLDU (B-urd), abrirse el erizo de la castaña, s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).

KORKOTŠ: 1º (Be), jorobado, bossu. — 2º (B-a-m-on), bledo, planta que crece en las huertas, buen alimento para los cerdos: blette, plante qui croît dans les jardins et constitue un bon aliment pour les porcs.

KORKOTZ (B-g, bledo, blette. BEDAR OXER LOBA ZUHITSUA DAURE, TA PUNTA GABAU BALTAK MORTSAKAN DAUREZ; AIBI TA AZAIAHAN, MUNETAN, LUR GOZAN ERMETEN DIRA: estas hierbas tienen florilella blanca y en la punta granos negros en racimo; brotan entre nabos y berzas, en los ribazos, en buena tierra: ces plantes ont des fleurettes blanches, et possèdent à la cime une grappe de graines noires; elles poussent parmi les navets et les choux, sur les plateaux et dans la bonne terre.

KORKUŠA (B-lein), carbón mal cocido, charbon mal brûlé.

KORMUTS (BN-ald), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne. KORMUTSA IBERIKATU (BN-ald), abrirse el erizo, s'ouvrir (la bogue).

Kornadu (B, arc, BN-ald, cornado moneda), ancienne monnaie d'Espagne valant cinq maravedis. ZEREN CUK HAI LABORE-POSIN BAT, KORNUBAT EDO HUNE-LAKO ZENNAIT BERTZE GAUZA APHUR EMAITEN BIOGU: porque nosotros le damos un poco de grano, un cornado ó alguna otra cosa insignificante por el estilo: parce que nous lui donnons un peu de grain, cinq maravedis ou quelque autre chose insignifiante pour le style. AX. 34-345-8.)

KORO (B-berr-l-ond, BN-ald?), bóveda, techo: vault, plafond. = Se usa en los compuestos. S'emploie dans les composés. LOKORO (B-l), velo del paladar, palais de la bouche. LABAKORO (B,...), LABEKORO (BN-ald?), bóveda de horno, voûte de four.

Khoro: 1º (BN, Sal., corona, coronne. (V. Buruntzi.) — 2º (L), corona de clérigos, tonsure des ecclésiastiques. (?)

Khoroatu (BN, Sal., coronar, couronner. (?)

Koroe (B, G,...). (V. Khoro.)

Koroetu (B, G). (V. Khoroatu.)

KOROI (Ge), sacro, el hueso de la base del espinoza: sacrum, l'os de la base de l'épine dorsale. (?)

Koroildu: 1º (Ge), quedarse sin pluma la gallina, nuer (la poule). — 2º (G-and), gallina que está desplumándose, poule qui nue.

KOROKA: 1º (BN, Sal.), cloquera, estado de las gallinas y otras aves, que

las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos ó empollarlos: couraison, état des poules et autres volatiles, qui les porte à rester sur les œufs durant l'incubation. — 2º (BN-ald, S, Chah. ms.), gallina clueca, poule couveuse. — 3º (AN?), arrauca que se da á las piedras en las pruebas de bueyes: secousse, à-coup donné aux pierres dans les épreuves de bues. — 1º (BN, L), estertor, râle.

Korokatu (BN-ald), korokatū (S): 1º ponerse clueca, couver. — 2º (BN-ald), ponerse enferma una persona, couver une maladie (une personne).

KOROMILO (AN-b), papera, glándula: goitre, glande.

KORONBILO (AN, Araq.), nudo de la azada sobre el ojo, renflement de la bêche sur la donièle.

Koropilatu (AN-b), anudar, nouer. (Duv.) OIHART GABE KOROPILATU DU BERE BURCA, se ha ligado sin darse cuenta, il s'est lié lui-même sans s'en apercevoir. BERE AZTURA GAIZOETAN KOROPILATUA DAGO, está atado en sus malas costumbres, il reste enchaîné dans ses mauvaises habitudes.

KOROIPO (AN-b, BN-ald, L): 1º nudo, noué. BEKHATU EGITEAZ KOROIPOLOAK DOBLATZEN TUZU, pecando dobláis los nudos, en pêchant vous doublez les nudos. (AX. 34-258-10.) — 2º remordimiento, remords.

Koropilotsu: 1º (AN, BN, L), nudoso, nouveau. — 2º astuto, rusé. GIZON KOROPILOTSUA, hombre astuto, homme rusé. (Duv. ms.)

KOROSO (B-on), hongo por otro nombre urdin, muy sabroso: champignon très savoureux, appelé également urdin.

Korosti (BN-s, R), aecho, hour. Var. de GOROSTI.

KOROTZ (AN-b,..., Be, BNe,..., Le), khorotš (BN, S), fiemo, excremento: fiente, excrément. KOROTZA BEZIN AFERRA (BN-ald), tan haragán como el fiemo, aussi faimé que la fiente. ALFER KOROTZ BATZU (BN, L), unos haraganes atroces, des fainéants honteux. SAIK JAZ DOST EILDOSTA, ORDEKO ITŠI DOST KOROTZA (B-on), el buitre ha devorado mi cordero, en cambio me ha dejado el excremento: le rautour a dévoré mon mouton, mais en échange il m'a laissé l'excrément. = Algunos en B lo llaman BEKOROTZ ó PEROROTZ, extendiendo su significación propia de « excremento de vaca », BEI + KOROTZ. Quelques-uns en B l'appellent BEKOROTZ ou PEROROTZ, élargissant sa signification de « house, excrement de vache », BEI + KOROTZ.

Khorostū (S), aecho, hour. Var. de GOROSTI.

KORPA (S, Chah. ms.), cuerpo de una bestia, corps d'une bête. (?)

Korpezur, esqueleto: squelette, carcasse.

Khorpitz: 1º (S), cadáver, cadavre. — 2º (Se), korpitz (R-uzt), cuerpo, corps. Var. de korputz. (?) — 3º (S, Gzél), corsé, corset.

Korporatu (RN-baz), multiplicarse por medio de la reproducción, se multiplier par la reproduction. ABRAINAK YAZ ANHITZ KORPORATU ZIREN, los peces se multiplicaron mucho el año pasado, les poissons reproduisaient beaucoup l'année dernière. AURTEN ŠORIAK ANHITZ KORPORATU DIRA, este año los pajaritos se han multiplicado mucho, cette année les

petits oiseaux se sont beaucoup multipliés.

Korputš (BN-s): 1º justillo, corpiño: ancien corsel, juste. — 2º chaleco de hombre, gilet d'homme. (?)

Korputz (BN-s, G-bet), cuerpo, corps. (?)

Korradu (AN-b), cornado (moneda), ancienne monnaie espagnole valant cinq maravedis. Var. de KORNUADU.

Korradu-belar (AN), celidonia menor, petite chélidonia. (Bot.)

Korrako (BN-s, R), esc de marras, celui-là en question. Var. de ORRAKO, HORRAKO.

Korrake (L), redil, bercaül. (?)

KORRAZA (B-mond), ronquido, ronflement.

Korrazaz, roncando, ronflant.

Korreilak (Se), mayal, fléau. (?) = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Korren (R-uzt): 1º tan (como eso, como ahí... etc.), aussi (que cela, que là... etc.). KORREN ŠORIK EZTUR, yo no tengo tan pequeño (como ese), je n'en ai pas d'aussi petit (que celui-là). — 2º de ese, de eso: de celui-là, de cela. KORREN GAIZN ELERRAN DIGU: hemos hablado acerca de eso, sobre eso: nous avons causé de cela, sur cela.

Korrenatik (BN-s, R): 1º por eso, par cela. — 2º á pesar de eso, malgré cela.

Korrentzi (BN-s), disenteria, dysenterie. (?)

Korro (L), anudado, rechoncho: nain, trapu.

KORROK: 1º (AN-b, Be, Ge), onomat. del eructo, onomat. de l'éruption. — 2º (R), onomat. del ruido de quebrar: erac, onomat. qui exprime le bruit produit par un objet que l'on casse.

Korrocka: 1º (AN-b, BN-ald, L), estertor, ruido ronco de respiración fatigosa: râle, bruit rauque d'une respiration fatiguée. — 2º (AN, B, G), regoldando, éreuctando. — 3º (AN-b), ruido de tripas: borborygme, flatuosité des intestins.

Korrokada: 1º (AN, B, G), eructo, regoldo: rot, éruption. EZTU ORREKIO KORROKADA GEIAGO INEN (AN-b): ese no regoldará más, ha muerto: celui-là ne ratera plus, il est mort. — 2º (R), quebradura, rotura: cassage, brisure. — 3º (R), violación de un compromiso, violation d'un compromis.

Korrokaka (AN-b), produciendo ruido de tripas: gargouillant, produisant un bruit dans les intestins.

Korrokagin: 1º (AN, B, G), regoldar, eructar: rater, éreucter. — 2º (R), quebrar, romper: casser, briser. — 3º (R), faltar á la palabra empeñada: se dédire, rompre la parole donnée.

Korrokki (S), trozo de la espina dorsal del puerco con su parte carnosa: carré, morceau d'épine dorsale du porc avec sa viande. KORROKKI-ZOPA, sopa hecha con este trozo de carne, soupe faite avec ce morceau de viande.

KORROKOIL (Ge, L-zib), korrokoin (L-azk), muble, corcocon, pez que sube en bandadas por los ríos y el que más vive en los puertos: muge, meuille, poisson qui en bandes remonte les fleuves et abonde dans les ports.

Korrokoi-dabeta (AN-ond), pececillo de entre peñas, petit poisson qui vit entre les roches.

KORROKOIL (AN-b), desvenecado,

desconcertado: *détraqué, dérangé*. KATERA KORROKOILA: silla de pies desiguales, que cojea: *chaise à pieds inégaux, chaise boiteuse*.

Korrokoiidu (AN-b), desvencijarse, desconcertarse: *se déranjer, se détraquer*.

Korromio 1º (AN, ms-Lond), cepillo de carpintero, *rabot de menuisier*. — 2º transporte de cólera, *transport de colère*. (Oih. ms.) — 3º odio, *haine*. BARRERENO NEGIOAK, IRADIKURAK, HEDIOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERATE KALTE: los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo: *les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps*. (Ax. 34-103-8.)

KORROMO (B, ms-Ois), sueño ligero, *sommeil léger*. LO-KORROMOAN, durmiendo: *sommeillant, dormant légèrement*.

Korromorro (B, ms-Lond), letargo, *léthargie*.

Korromu 1º rencor, *rancune*. (S. P.) — 2º especie de pez, *espèce de poisson*. (Oih. ms.)

Korronga (Oih.), **korronka** (B-a-o, G), ronquido, *ronflement*. ORETIK NAHARRA, MAHAITEK ZUZULARRA, KORRONAZ PARADISURA: de la cama a la mesa, de la mesa al escaño, roncando al paraíso: *du lit à la table, de la table à l'archibanc (sic), et de là en ronflant au paradis*. (Oih. Proe. 636.)

Korronkada (B-a), arrullo, *roucoulement*.

Korronkeskailo (B-a), peccecillo de ría, parecido a la bermojuela: *petit poisson de rivière, qui ressemble au goujon*.

Korropilatu (BN, Sal.). (V. **Koropilatu**.)

Korropiilo (BN, Sal.). (V. **Koropilo**.)

KORROŌ (B-aug), **korroska** (B-otš), ronquido, *ronflement*.

Korrostokol (B-b), paleta de madera con que se quita el agua de las lanchas: *écoue, pelle en bois avec laquelle on racle l'eau des canots*.

KORSILA (BN-ist-hel), parte del redil en que se guardan los corderos (esta parte está separada del resto de la cabaña por una barrera), *partie de la bergerie où l'on garde les agneaux (cette partie est séparée du reste de la bergerie par une barrière)*.

Koršilan atšiki (EN-ist), tener a alguien en un puño, ejercer tutela con demasiada severidad: *tenir quelqu'un à l'œil, exercer une tutelle trop sévère*. ADIN PATETABAZ GENIOZ AMAR EZ DITU BEIE SEMEAK KORŠILAN ATŠIKI BEHAR: en llegando a cierta edad, no debe la madre sujetar demasiado a sus hijos: *à partir d'un certain âge, une mère ne doit pas exercer sur ses fils une surveillance trop étroite*.

KORTA 1º (Be), sel, terreno de un particular rodeado de monte comunal: *enclave, terrain appartenant à un particulier et enclavé dans un bois communal*. — 2º (Be,...), cuadra, *écurie*. ZEINBAT DENPORA GEIAGOAN DAGOAN GANADUA KORTAN, AINBAT OBAGO: cuanto más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor: *plus le bétail reste dans l'écurie, et mieux cela vaut*. (Dial. bas. 62-2.) TSARRIKORTA

(Be,...): pocilda, cuadra de cerdos: *porcherie, toit à pores*. MANDOKORTA (Be), ZALDIKORTA: cuadra de machos, de caballos: *écurie de mulets, de chevaux*. — 3º (Be, ...), estable, cuadra de bueyes: *étable, écurie à bœufs*. — 4º (G-els), parte trasera de una casa: *cour, derrière d'une maison*.

Kortabanaka (B-m, G, Araq.), al marro, *au barres*.

Kortabaso (B, Añ. ms.). (V. **Korta**, 1º.)

Kortajo (B-m): 1º hábito que tienen muchos animales de comer porquerías y rechazar el pasto, *habitude qu'ont certains animaux de manger des saletés et de refuser la pâture*. — 2º cierta enfermedad del ganado por la cual ya no crece, *certaine maladie du bétail qui l'empêche de profiter*.

Kortaitz (B-lein-ts, G-iz), estiércol, *fumier*. — Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir a vasos de diversas localidades que autorizan esta obra. *C'est à propos de ce mot que l'auteur a en l'idée de réunir des Basques de diverses régions, afin de donner de l'autorité à cet ouvrage*.

Kortaitzu (B), abonar las tierras, *fumer les terres*.

KORTAL (AN, Araq.), encilla, puerta de los campos: *clie, clion, porte à claire-voie des champs*.

Kortaloi (G-zar), basura para estiércol: *balayures, ordures, pour le fumier*.

Kortamurra (ms-Lond), yczgo, *hièble*. (Bot.)

Korta-mutil (B-m), palafrero, mozo de cuadra: *palafrénier, fionteron, garçon d'écurie*.

Kortarri (B-i-m), piedra al rededor de la cual se marca el sel, sirviendo aquella de centro: *borne autour de laquelle on délimite un champ, pour lui servir de centre*.

Kortasari (Be), tributo especial que se paga por el alquiler de la cuadra, *redevance spéciale que l'on paye pour le loyer de l'écurie*.

Kortats (Be,...), hedor de cuadra, *odeur d'écurie*.

Kortatšur (B-d-g-m), azada de dos picas algo tanto redondas, *pêche à deux pointes un peu arrondies*.

KORTIKA 1º (B-a-g-o-ts), corteza dura de ciertos árboles, *écorce dure de certains arbres*. — Anibarro erec que es la corteza ya desprendida. *Anibarro pense que c'est l'écorce déjà détachée*. — 2º (B-a-g-m-m-o-ts), costra que dejan algunas enfermedades en la piel: *escarres, croûte que laissent quelques maladies sur la peau*. BATAHI MIŠA ATIRA-ERAGIN, EGARRIK, ZETAKARIK ERO KORTIKARIK UTEADUKAN: al uno hacerle sacar la lengua por si tiene roña, mancha ó costra: *à l'un d'eux faire tirer la langue pour voir s'il a de la rouille, saleté ou croûte*. (Per. Ab. 83-21.)

Kortika-tšori (B-ts), trepador, pajaro que trepa por los árboles: *grimpeur, petit oiseau qui grimpe sur les arbres*.

Kortikauts (B-bar-ts), polvo de corteza de árbol, en las curtiderías: *tan, poudre d'écorce d'arbre dans les tanneries*.

KORTINA (B-aib), cerrado de valla

para guardar castaños en el monte: *cour-tine, palissade de pieux ou de clayons pour garder les châtaignes sur la montagne*.

KORTOLA (BN-ald), horca, estorbo, *entrave*.

KORTSEL: 1º (B-ond), tejado de la iglesia, *toit de l'église*. — 2º (AN-b, BN-gar, S), aprisco sin techo: *parc, bergerie non couverte*. V. **Koršila**.

Kortšelatu (BN-ald). V. **Koršilan atšiki**.

Koršila (L-ain). V. **Kortšel**, 2º.

KORTŠINTA (AN, Araq.), tiempo bocheroso, *temps orageux et tonné*.

KORZEIRU (L-bard), devanadera, *dévidoir*. — Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

KOSABE, colmena, *ruche*. Har.

KOSELU (BN-am, Sc), secreto, *secret*. KOSLAZERIATEA, *decit en secret, dire en secret*.

Košereta (AN-b), echara, *cullier*. ?

KOŠI: 1º (S), primo, *cousin*. — 2º (S), cobrar, recoger: *recouvrer, recueillir*. (??)

Košidu (B-a-o-ts). V. **Koši**, 2º.

Kosin (BN-s), primo, *cousin*. ??

KOSINA: 1º R, bultos que ponen las mujeres en los costados para que no caigan las sayas, *bourrelets ou coussinets que portent les femmes pour retenir les jupes*. — 2º R-uzt, plumazo, *édredon*. V. **Kosna**. (?)

Kosino (R). (V. **Kosin**.)

KOSK: 1º (G-bel), onomat. del acto de morder, *onomat. de la morsure*. — 2º (B-a), onomat. del husmeo, *onomat. du flair*.

KOSKA: 1º BN-am-laz, idiota, casquivano: *idiot, toqué*. GALDETEN DIO TOMAS KOSKOK, le pregunta Tomás el casquivano, *lui demande Thomas le toqué*. Ilirib. Eskaraz. 29-11.) — 2º (AN-b, B-mond, G-goi, L-2), mella, muesca: *encoche, entailles*. KOSKEAN EHOZI: comprar algo a plazos, haciendo el vendedor una mella en una tablita especial: *acheter à crédit, le vendeur faisant une encoche sur une baguette spéciale*. — 3º G-and, dicease también de la mella que hacen los pastores en las orejas de las ovejas para conocerlas, *se dit aussi de la marque que les bergers font aux oreilles des brebis pour les reconnaître*. — 4º (AN-b, BNc), choque, encuentro: *choc, heurt*. — 5º (AN-lez, Ge), ondulación, onda: *ondulation, onde*. — 6º (AN-b, BN-ald-ist, chiladura: *naiiserie, bourde*. KOSKA DA (BN-ald), *KOSKA DADU* (BN-ist), está chilitado, *il est toqué*. — 7º (BN-s), papirotazo, *forte chiquenaude*. — 8º (AN), deuda, *dette*. — 9º (B-m), cornisa, *corniche*. — 10º (BN, Sal., G-ech-t-us), ruido del choque, *bruit d'un heurt*. — 11º B-oñ-2, F. Seg.), posición más o menos elevada que uno ocupa en sociedad, *position plus ou moins élevée que quelqu'un occupe dans la société*. — 12º (AN-b), chichón, *cabosse*. **Koska** (AN-b, BN-ald, golpecito, *petit coup*. Dim. de *kozka*, 2º.

KOSKABILO: 1º (Be, G), cascabel, *grelot*. — 2º (B-oñ), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui viennent sur l'eau*. — 3º chichón, *cabosse*. (F. Seg.) — 4º (B-m), testículos, *testicules*.

Koskada (G-bet), mordedura, *morsure*.

Koskaka : 1º (BN), golpeando un cuerpo con otro, *entrechoquant un corps avec un autre*. — 2º (BN-gar), (los carneros) a topetazos, (les moutons) à coups de tête.

Koskalari (G-bet), mordedor, *mordeur*.

KOSKAN (AN-lez, G-ets), pericarpio de la nuez, *brou de noix*. (Bot.)

Koskaran (AN-lez), mancha producida por el pericarpio de la nuez *échalure* (pop.), *tache produite par le brou de noix*.

Koskati (AN-b), lunático, *lunatique*.

Koskatu : 1º (AN, B, G), lacerar, mear, mellar, mearse una herramienta : *encher, entailler, ébrécher un outil*. — 2º (AN, BN, G), chocar, *choquer*. — 3º (BN-ald-ist), chillarse, *se toquer*.

Koskatu : 1º (AN-b, BN-ald-gar), cascar huevos, *casser des œufs*. — 2º (G-and), tajar castañas para que no ceben tiros al asarse, *entailler les châtaignes pour qu'elles n'éclatent pas en grillant*.

Kostazu (AN-b), (V. **Koskati**).

Koskeau (B-a-o-ond), producir dentera, *se produire l'agacement des dents*.

Koskeda (B-i-ts), muescas del yugo, *encheches du joug*.

Kosk egin (AN-ets, Ge), morder, *mordre*.

Kosketa (BN-am), ruido que se hace con los dedos golpeando algún objeto duro; pasatiempo de niños : *tambouri-nage, bruit qu'on fait avec les doigts en frappant quelque objet dur; passe-temps des enfants*.

Koskitu (AN-lez, B-m, G-ets-zeg), sentir dentera, *éprouver un agacement des dents*.

KOSKO : 1º (ANc, L), cráneo, *crâne*. Kosko ONEKO GIZONA, hombre de buena cabeza, *homme qui possède une bonne tête*. (Duv. ms.) — 2º cúpula, p. ej. de bellota : *cupule, p. ex. de gland*. (Lacoiz.)

— 3º tallo en forma de caña, p. ej. del maíz, sorgo : *tige en forme de roseau, p. ex. du maïs, du sorgho*. (Lacoiz.) — 4º (B-m-on, Ge), grifo, *gravier*. — 5º (B-m), individuo, *individu*. KOSKORIK EZTAR, no viene un individuo, nadie : *il ne vient aucun individu, personne*. Dimin. KOSKORIK DE EZTAKAT (B-m), no tengo ni tarja de dinero, *je n'ai ni sou ni maille*.

— 6º (AN, B-m, B-ne, Ge, Lc), pedazo, *morceau*. ARKOSKO, HARRIKOSKO (BN-ald, Lc), casco de piedra : *blocaille, morceau de pierre*. TELAKASKO, casco de teja, *morceau de tuile*. — 7º (AN, B-m, B-ne, G-iz, L), BEATZ-KOSKO G), articulación de dedos, *articulation des doigts*. — 8º (AN-b, G, L, R), cáscara, *coquille*. ARHOLTZ-KOSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. ALGOBOYA ARBOL TSIRI BATEN KOSKOAN AKWITZEN DA, GAZTATIA MORKEUTZEN BEZALA (G) : el algodón se encuentra en la caja ó cáscara de un arbusto, como la castaña en el erizo : *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-12.) — 9º (R), vaina, *gousse*. — 10º concha, *coquillage*. (Duv. ms.) — 11º (B-uzt), troncho de pera, manzana : *tronçon de poire, de pomme*.

Kosko (BN-ald), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. (Dimin. de kosko.)

Koskodun (Duv. ms.) : 1º testáceo, *testacé*. — 2º listo, hombre de buena cabeza : *dégourdi, homme qui a une bonne tête*.

KOSKOIL : 1º (BN), toco, *grossier*.

— 2º **Koškoil** (L-c), cascabel, *grelot*. — 3º (AN-b), (V. **Koskor**, 6º.)

Koskol : 1º (G-anz-zeg), erizo de castaña, *bogue de la châtaigne*. — 2º (G-zumay), enjuto, encogido : *maigre, mince*. — 3º (G-orm), zuro, mazorca desgranada de maíz : *garronille, épis de maïs égrenés*.

ENATREX DITU OPAHO OIRHA, GARA ETA ZORROA ABHEEENZAKO JANARI, MAKILA ONGARITAKAKO, KOSKOLA SU EGITEKO : produce el maíz en abundancia hoja, pauculo y paja para alimento del ganado, tallo para estiercol, paja para el fuego : (le maïs) produit en abondance feuilles, panicules et paille pour l'alimentation du bétail, tige pour le fumier, et garronille pour le feu. (Zl. Cond. 29-10.) — 4º (B-ang, G-gab), castaña huera, *châtaigne vide*.

KOSKOĽA (BN, Sal.), escroto, bolsa de los testículos : *scrotum, bourse des testicules*. (?)

Koskondu (B-m-otš) : 1º crecerse algún tanto las criaturas, *grandir un tantinet (les enfants)*. — 2º crecido : *grandissant, grandet*.

Koskor : 1º (Ge), articulación de huesos, *articulation des os*. — 2º (B-a-m-otš), cráneo, *crâne*. — 3º (Be), canto duro, casco, corteza de pan : *moellon, morceau, croûton de pain*. — 4º (AN, B-a-m, G), persona ruin, pequeña : *rayotin, personne vile, petite*. — 5º (B-m-on, G-iz), chichón, *cabosse (à la tête)*. — 6º (AN-goiz-lez), zuro, mazorca desgranada de maíz : *garronille, épi de maïs égrené*.

Koskor : 1º (BN, L, S-gar), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. — 2º B-l, L-zib), terrón de azúcar, *morceau de sucre*. — 3º (AN-b), pequeño, *petit*. (Dimin. de koskor, 3º.)

Koskorkatu (BN-s), chamuscar la plumilla de aves, *flamber les contons des volatiles*.

Koskorkeria (BN-ald), menudencia, chapucería : *petitesse, vulgarité*.

Koskorreko (B-a-m-on-ts), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne*.

Koskortu (AN-goiz, B-ma, Ge), crecerse algún tanto las criaturas : *croître, grandir quelque peu (les enfants)*.

KOSNA (AN-lez, B-ar, BN-ist, G-and-aya-ets-us), plumazo, colchilla hecho de plumas : *édredon, couvre-pied fait de plumes*.

Kosta : 1º (B, G, S), costar, *coûter*. (?) — 2º (c,...), costa (del mar), *côte (de la mer)*. (?)

Kosta-belar (L-get), alga : *fucus, algue*. (Bot.)

Kostal (AN, B, BN-ald, G), costal, saco grande para cargar carbón, *grand sac à charbon*. (?)

KOSTARE (G-ber), arado de cinco puas, *charrue à cinq pointes*.

Kostare-sarde (G-ber), arado de tres puas, *charrue à trois pointes*.

Kostatu (AN, G), costar, *coûter*. (?)

Kosterdi (AN-arak), cartola, jamuga, cacolet. (V. **Kolosterdi**.)

KOSTOMA (G), *kostuma* (?), catarto, *catarrhe*. KOSTOMA DAN ORDUAN ARTZEN DA EZTIA URAREKIN : curado hay catarto, se suele tomar miel con agua : *quand on a un catarrhe, on prend du miel avec de l'eau*. (Diál. bas. 11-1.)

Kosü : 1º (Sc), primo, *cousin*. (?) — 2º **Khoü** (S), brizna, porción pequeña : *brin, petite partie*.

KOTA : 1º (B-m, ... Ge, ...), epilepsia, *épilepsie*. — Se dice hablando de animales; les ataca al salir á la luz, al sol. *Se dit en parlant des animaux; d'ordinaire les attaques se produisent en sortant à la lumière, au soleil*. — 2º (AN-arak-oy, G-aland-ber), paraje en que se recogen las gallinas, *endroit où se réunissent les poules*. (V. **Ota**). — 3º (B-l-mu-ond), seno ó ojete de cuerda ó alambre no bien estirado, *boucle de corde ou de fil de fer peu tendu*. — 4º (BN-s, B, S), saya exterior, á diferencia de ZAIPKO (R), que es interior : *cotte, jupe, différent de ZAIPKO (R), qui est le jupon ou cotillon*. (?)

Kota (BN-s, R, S), pequeña saya interior, *cotillon*. ANDERE KOTA-GORRI (S) : coccinela, vaca de San Antón : *coccinelle, bête à bon Dieu*. — Los niños se entretienen con este insecto, pretendiendo que según vuele ó deje de volar anuncia el bueno ó el mal tiempo. Para esto se le dice : ANDERE KOTA-GORRI ¿BIAR EKIHI ALA EBI? « ¿schöra la de la saya roja, ¿mañana sol ó lluvia? » *Les enfants s'amuseant avec ces insectes et croient que, selon qu'il vole ou retombe, il annonce le bon ou le mauvais temps. Pour le savoir ils disent : ANDERE KOTA-GORRI, ¿BIAR EKIHI ALA EBI? « dame à la robe rouge, demain (il) pleuvra-t-il ou pleuvra-t-il? »*

KOTAN (B-g-elor), cierto juego de niños, que consiste en colocar sobre un carrito de hilo, ú otro objeto de madera de forma semejante, varias monedas, con objeto de derribarlas al golpe de otra moneda y ganarlas por aproximación ó contacto : *jeu d'enfants presque semblable au jeu français du bouchon, consistant à placer des sous sur une bobine de fil ou tout autre objet du même genre, et à les renverser en frappant la bobine avec une autre pièce de monnaie*.

-Kotan (AN, B, G, L), sufijo compuesto de -ko y -tan, que significa « á condición de » y se agrega al verbo infinitivo : *suffixe composé de -ko et de -tan, qui signifie « à condition de » et qui s'ajoute au verbe infinitif*. IKUSTEKOTAN, á condición de ver, á *condition de voir*. ABILATEKOTAN, á condición de empezar, á *condition de commencer*.

Kotape (S), el zagalejo que usan las mujeres de ueblo : *cotte, jupe que revêtent les villageoises*.

Kota-pelota (R-uzt), *kota-pilota* (Sc), basquiña, saya interior : *basquine, jupe de dessous*.

KOTE : 1º (B-l), none, *impair*. EMODAK BAT, KOTE JAUKAT ETA : dame uno, pues tengo none : *donne-m'en un, car j'ai un nombre impair*. — 2º (B-mu), seno de cuerdas, alambres, *coques que forment des cordes ou des fils de fer*. Var. de KOTA (3º).

-Kote (Bc, ...), sufijo de numerales, variante de -KONDE, -KOITZ, -KOTS, etc. : *suffixe de numéraux, variante de -KONDE, -KOITZ, -KOTS*. LAUKOTE, compuesto de cuatro : *quadruple, composé de quatre*.

Kotearen (B), epilepsia (se dice del ganado), *épilepsie (se dit du bétail)*. — Así como de BIZI, « cancer », viene BIZIEN ; de URDAIL, « estómago », URDAILEN ; de ALDI, « tiempo », ALDIEN ; de BERO, « calor », BEROEN, así de KOTA viene KOTEAREN. De même que de BIZI, « cancer », vient BIZIEN ; de URDAIL, « estomac », URDAILEN ; de ALDI, « temps », ALDIEN ; de BERO, « cha-

leur, o *BOHOEN*, ainsi de *KOTA* vient *KOTEAREN*.

KOTEĬNA (Sc), corteza de tocino, couenne de lard.

KOTESA (R-hid), devanadera, *dévidoir*.

Kotesatu (R), devanar el hilo, *dévider le fil*.

Kotien (B-g), enfermedad del ganado vacuno, especie de epilepsia: *maladie du bétail à cornes, espèce d'épilepsie*. Var. de *KOTEAHEN*.

Kotilun-azpiko (L), enaguas, *cotilions de dessous*. (?)

Kotoin (BN, L), algodón, *coton*. (?)

KOTOR: 1º (BN, Sal.), terreno en cuesta, *terrain en pente*. D. fr. *coteau*?. — 2º (BN-gar, L), Peña, *rocher*. EMANA IZAN ZAYOTE ERA KOTOR GAIZ-GAIZETIK, se les dió agua de una poca enorme, *cous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé*. (Duv. Sap. xi-4.) EZARRU ZUEN HARRI KOTOREAN EGINA ZEN HOBI BATEAN, le pusieron en un sepulcro que estaba hecho en piedra viva, *ils le mirent dans un sépulchre taillé dans la pierre vive*. (Duv. Marc. xv-16.) — 3º (AN-b, BN-s), altivo, robusto, bien desarrollado: *altier, robuste, décaplé*.

KOTORRO: 1º (BN-s, L, ...), (muchacho) crecidito, *(enfant) grandetel*. — 2º **Kotorro** (B-ond), pilorro, gaviota negra: *pétrel ? nouvelle noire*.

Kotortu (AN-b), robustecerse, *devenir robuste*.

KOTRA (G-and), canales de madera que se usaban para cubrir las chozas, en lugar de tejas: *bardeaux ou lattis dont on se servait pour couvrir les toits des huttes, des cabanes, au lieu de tuiles*. — Entre dos canales se ponía una tabla larga llamada *onoña*. *Entre les bardeaux on plaçait une longue planche appelée onona*.

Kotrero (B-l), **kotrilu** (B-l-m), cuadrillo, pedazo de tela que ponían las costureras en el sobaco por evitar frunces: *gousset, morceau d'étoffe que les couturières mettaient sous l'aisselle pour éviter les fronces*. (?)

-Kotš (B, L), sufijo numeral, que denota composición: *suffixe numeral, qui dénote un composé*. **Bkotš**, doble, *double*. **LAUKOTš**, cuadruplo, *quadruple*. **HAUKOTš**, triple, *triple*. (V. **-Koitš**.)

KOTŠA (B-a-arb-m), fértil, *fertile*. **Lun-kotšA**, tierra fértil, *terre fertile*.

KOTSAR (AN-b), vergonzoso, *honteux*.

Kotšatu: 1º (B-l), trenzar el pelo, *tresser les cheveux*. — 2º (B-g), estar harto el ganado y sin poder comer, *être repu et ne pouvoir manger davantage (le bétail)*. — 3º **Khotsatu** (BN, Sal.), contagiar: *contagionner, contaminer*.

Khotš (BN), cucenco, *cuvier à lessive*. **KOTŠEA** (BN, Sal.), devanadera, *dévidoir*. Var. de *KOTESA* (2º).

Kotšeatu (BN), devanar el hilo, *dévider le fil*.

Kotšegi (B-uzt), devanadera, *dévidoir*. **Kotšeia** (S, Gêze), **kotšeira** (BN, S), (V. **Kotšea**.)

Kotšeiatu (BN-s), **kotšeiaturu** (BN, S), devanar el hilo, *dévider le fil*.

Kotšera: 1º (B-l), ramales de cuerda que a trechos como de palmo y medio penden del palangre, terminando cada cual en un anzuelo; es el aparejo para pescar besugo: *cordées, lignes munies*

d'un hameçon qui pendent de distance en distance du palangre, pour la pêche du pagel. Var. de *POTŠERA*. — 2º (BN-hel, S), devanadera, *dévidoir*.

Kotšeratu (BN), devanar el hilo, *dévider le fil*.

KOTŠESA (B-uzt), devanadera, *dévidoir*.

KOTŠETA: 1º (BN-ist), troncho de manzana ó pera, *tronçon de pomme ou de poire*. — 2º (B-ber), ahitarse, empujarse: *s'empuffer, se gaver*.

Kotšetau B-mu-o-š, ahitarse, empujarse: *se gorgier, s'empuffer*.

Kotši: 1º Se, almohada: *coussin, oreiller*. 2º **Kotši-asal** (Sc), funda de almohada, *tac d'oreiller*. — 2º **Khotši** (L-bard), devanadera, *dévidoir*.

Khotšiatu (L-bard), poner el hilo del huso en madejas, *mettre en écheveau le fil du fuseau*.

Kotšina (B, arc, Micol.), almohada, *oreiller*. (D. fr. *cousin*.)

KOTŠO: 1º (B-a), gorgojo, insecto que se forma en el grano: *charançon, insecte qui attaque le grain*. — 2º (B-š), articulaciones de los dedos, *articulation des doigts*. — 3º **BN**, **khotšo** (S), macho cuadrúpedo, *quadrupède mâle*.

KOTŠOR BN-ist, escudilla pequeña provista de asa, *tasne ou petit bol à anse*.

KOTŠORRO B-a-o, gorgojo, *cossus*. — En Bilbao llaman así al abejorro ó melonía. *A Bilbao on nomme ainsi le hanneton*.

KOTŠU: 1º (AN, Araç), abejorro, melonía, *hanneton*. — 2º (AN-b, BN-haz-s, R), zapito ó vaso de madera para conducir agua y piedra de aillar: *coffin, sorte d'utiel dans lequel on met l'eau et la pierre à aiguiser*. — 3º (B-b-š), sobresucados, gajes que se dan á los criados, *gratification que l'on donne aux serviteurs*. — 4º (BN-ald), cuenco, vaso grande para guardar leche, agua: *jatte, grand vase pour conserver le lait, l'eau*.

Khotsu (BN, Sal.), 1º brizna, porción pequeña: *brin, petite partie*. **ANU-KHOTŠU** BAT, un poco de vino, *un petit coup de vin*. — 2º contagio de enfermedad, *contamination de maladie*. — 3º **Khotšü** (Sc), (V. **Kotšü**, 4º). — 4º **Kotšü** (BN, Sal.), colodra, vasija de pastores: *tiroire, vaissau des pâtres*. (V. **Kaiku**.)

Kotšuska (Sc), vaso de madera muy pequeño, *écuelle de bois*. (Dimin. de *kotšü*, 4º.)

-Kotz (AN, B, ...), Var. de *ko*, para, *pour*. **GAUKOTZ**, para hoy, *pour aujourd'hui*. (Mend. II-183-13.) **ORREKOTZ**, para eso, *pour cela*.

KOTZO (S. P.), **khotzo** BN-am, cuadrúpedo macho, *quadrupède mâle*.

KOTZORRO (BN-haz), regordete, bien formado: *rablé, bien bâti*.

-Koz: 1º S, sufijo modal, sinónimo de *-ka*: *suffixe modal, synonyme de -ka*. **ONKOTK**, ahullando, *hurlant*. (Sen Gar, 20-7.) **ATUEKOTZ**, en muchedumbre, *en foule*. (Sen Gar, 20-12.) — 2º (AN, BN, L, ...), Var. de *-kotz*. **ORREKOTZ**, para eso, *pour cela*. **EGIREKOTZ**, á condición de hacer, *à condition de faire*.

Kozatu (BN-s, R-uzt), contagiar: *contagionner, contaminer*. **GAIZOTAK ONA KOZA** dino, el malvado escapaz de contagiár al bueno, *le méchant est capable de contaminer l'homme de bien*. (Oil. Pror. 604.)

Kozazale (BN-s), pegajoso, contagioso: *gluant, contagieux*.

Kozina (L), sopa de berzas, *soupe aux choux*. 2º

Kozka AN, B, BN, G, L: 1º V. **Koska**, 1º, 3º, 7º. — 2º (B-uzt, S), cosque, golpecito en el cráneo: *chiquenaude, petit coup frappé sur la tête*. — 3º **R-gard**, cabezada de sueño, *dodellement de tête occasionné par le sommeil*. — 4º lado: *côté, endroit*. **L'UNIK EKARTZEN GAITU NAHI DEEN KOZKORA**, la ola nos tiró al sitio que quiere, *la vague nous mena où elle veut*. S. P. — 3º L, ..., estado habitual, *état normal*.

KOZKIL BN-ald, erizos de castaña y castañas inútiles que sobran después de quitar el erizo, *boques de châtaignes et châtaignes inutiles qui restent après les avoir retirées de leurs enveloppes*.

Kozkildu BN-ald, sacar castañas de los erizos: *déboquer, ôter les châtaignes de leurs boques*.

Kozkitu BN-s, rellenarse completamente de fruta un árbol: *se fruiter, se charger complètement de fruits un arbre*. — Por extensión se dice también de los ricos, *Par extension se dit aussi des riches*. **ABERATS KOZKITUA**: riquísimo, opulento: *coscu, opulent*.

Kozko L?, vaina: *gaine, fourreau*. **ZEIN BURGINA KOZKOAN DATZANA**, *ALA ERABILTZEN DENA?*, ¿qué bierpo, el que yace en la vaina, ó el que se muere? *quelle arme? celle qui reste au fourreau ou celle que l'on brandit?* (Ax. I-4-38-12.)

KOZKOR: 1º (AN, Araç), orujo de la uva, *rafle de raisin*. — 2º (AN-b, BN-ald, G-etš), paja de trigo, de maíz: *épi égrené de maïs, de blé*. — 3º **BN-s**, R, articulación, *articulation*. **EMU-KOZKOR**, articulaciones de los dedos, *articulations des doigts*. — 4º **AN-b**, **BNc**, **L-ain**, persona ruin, pequeña: *ragotin, personne basse, petit*. — 5º **L-ain**, residuos de hierba ya pascada, *restes d'herbe déjà pacagée*. — 6º **AN-b**, **BN-ald-s**, rastrojo de argoma, berza, que quedán en el tallo en tierra después de la siega: *chicot de genêt, tronçon de chou, qui restent en terre après la coupe*. — 7º **AN-b**, **terrou**, motte de terre. — 8º **BN-s**, erote, paual desprovisto de miel y cera: *poir blanche, rayon dépourvu de miel et de cire*. — 9º **AN-b**, **BN-gar**, **L-got**, corteza de pan, *croûte de pain*. — 10º **BN-uzt**, erameo, *crème*. — 11º **AN-b**, cosa endurecida, *chose durcie*.

Kozkorrazai (AN-b, L?), hacer encoygerse y endurecerse por la acción del sol, del fuego, de la sequedad: *faire resserrer et durcir par l'action du soleil, du feu, de la sécheresse*.

Kozkortu L-ain, arrugarse, encoygerse, *accablarse*: *se froncer, se resserrer, se contracter*.

Kozkotari BN-ald, pieo carpintero: *pajaro, pie oiseau*.

Kozolda: 1º S-l, caspa, *pellicule de la tête*. — 2º **R-uzt**, **Sc**, costra que cubre la piel después de una enfermedad, *peau qui recouvre l'épiderme après une maladie*. — 3º **Sc**, suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, *crasse rendûte qui se forme à la surface des eaux stagnantes*.

KOZU: 1º **BN-s**, **R**, **Sc**, contagio, *contagion*. **GIZON BIZARPEITUTI ETA EMATZE BIZARPEITUTI KES EGIA NOLA KOZUTI**, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, *de l'homme imberbe et*

de la femme barbe éloigne-toi comme de la peste. (Oih. Prop. 193.) — 2º (Sc), contagioso, contagieux. ERITARZEN HORI KOZI DIZI (Sc), esa enfermedad es contagiosa, cette maladie est contagieuse. — 3º R. S., epidemia, épidémie.

Kozukor (R-uzt), **kozuzko** (R), contagioso, contagieux. ERUGOA KORI KOZI ZKO DA (R), esa enfermedad es contagiosa, cette maladie est contagieuse.

Kraba (AN-ond, Gc), cabra, cierto pez rojo y espinoso: *pagre, certain poisson rougeâtre et épineux.* (V. Kabra. ??)

Krabelin (G-et), clavelina, clavel, *aillet.* (Bot. ??)

Krabelin polita (G-et), jilguero (pájaro), *chardonneret, oiseau.*

KRAK: 1º (Bc, BN, Sal), crujido, grincement. — 2º (G-I-uz), mugre, mancha: *crasse, tache.* — 3º (BN-ald, Sc), dar, irse: *donner, partir.* — 4º (BN-ald), desaparecer de repente, disparaître subitement. — 5º (Sc), detenerse cuando menos se esperaba: *s'arrêter net, quand on s'y attendait le moins.*

KRAKA (BN-ald, Sc), porte, aire de una persona: *tournure d'une personne, allure.* HUNEN KRAKAKO BAT (BN-ald, Sc): uno de la estatura, constitution de este: *quelqu'un de la stature, de la constitution de celui-ci.* ZE KRAKA BIEN EMAYTE HORREK (S!), que esbelta tiene esa mujer: *quelle sveltesse a cette femme!*

KRAKADA: 1º (BN-baz, L-ain-S), merienda: *collation, goûter.* — 2º (B, BN), crujido, craquement. — 3º (BN, S), acción repentina, inesperada: *action subite, inattendue.* — 4º (S, Chah, ms), estallido, éclatement.

Krakada egin (L), merendar, goûter. GONBIDATU ZEN KRAKADA EGITERA, le convidó á merendar, l'invita à goûter. (Goy. Aleg. 37-6.)

Krakatü (S, Chah, ms), estallar, éclater. **Krakez:** 1º (Sc), (tocar) ligeramente: *(toucher) légèrement.* — 2º (BN, S), de repente: *subitement, à l'improviste.*

Krak-krak (G-don), borrachera: *irresse, saoulerie, cuite (pop.).* = Es palabra muy vulgar. *C'est un mot très vulgaire.*

KRAKO: 1º (BN-gar, Le), gancho, crochet. — 2º (L-ain), aguilera (mariz), *busqué nez.*

KRAMELA (BN-gar, grama, chien-dent. Bot.)

Kramesta, alojamiento, logement. (Lécl.)

KRANKA, ruido, bruit. (Duv. ms.) **Krapestu**, cabestro, licol. (??) NUORIK EDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABERO ABERE GUZIA BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que los animales que no lleven cabestro sean salvajes, nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licol soient sauvages. (Hirib. Eshkaraz, 65-31.)

KRASK: 1º (AN-b), onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada á otra: *erac, onomat. indiquant qu'une chose adhérente à une autre s'est détachée.* — 2º (AN-b, Bc, BN-ald-gar, Gc, L), onomat. del ruido que produce la bendidura de un objeto: *erac, palatrae, onomat. du bruit que produit l'éclatement d'un objet.*

Kraska (AN-b), rompimiento, resquebrajadura: *casurre, brisure.*

Kraskadura (AN-b), intersticio, punto donde está la rotura: *solution de continuité, interstice, point où se trouve la rupture, la déchirure.*

Kraskaila (L), hendidura, fente. EGIN NAIZ HANDI-KRASKAILETAN DAGOEN HUNTZA BEZELA, mo he hecho como la lechuza que está en la hendidura de las peñas, je suis devenu comme le hibou qui se tient dans la crevasse des rochers. (Har. Phil. 107-23.)

Kraskako (L), ruido de quebradura: *bruit de rupture, de fracture.* HONTZEN ARTEAN ERU GOGOR DA TA KRASKAKO BAT EGITEZ HAUSTEN DA, es duro ahí entre dientes y se rompe produciendo un estallido: *il est dur même entre les dents, et il se rompt en éclatant.* (Duv. Labor. 29-14.)

Kraskarazi (AN-b), hacer romper, faire rompre.

Kraskatu: 1º (AN-b, L), quebrar: *briser, casser.* — 2º (L), quebrarse, romperse: *se briser, se rompre.* SIESKA KRASKATUA ETU HAUSTEHEN, no romperá la caña quebrada, il ne brisera pas le roseau froissé. (Duv. Matth. 20-20.) — 3º (BN, L), debilitarse mucho un hombre fuerte, á diferencia de KROKAILDU, que es « adelgazarse »: *se casser, s'affaiblir en parlant d'un homme fort, à la différence de KROKAILDU, qui est « s'amincir ».*

KRESAL: 1º (B-I), agua de mar, eau de mer. — 2º (B-m), ligera capa de nieve, légère couche de neige.

Kresulu (AN), candil, lumignon.

Kresent (L-bard), glándula infartada del cuello en los niños, glande engorgée du cou chez les enfants. (??)

Kresu (S), barro, cresson. (Bot.) (??) BAATZE-KRESU, barro de jardines, cresson aleanis. (Alth.)

KRIAL (B-b), tabla, cesto para conducir palangre ó aparejo de besugo, panier servant à porter le palangre à roussseau.

Krida (L-ain, S), publicación, monición: *publication, ban, criée.* (??) (D. fr. crier.)

Kridantzta (Duv. ms), disciplina, discipline. (??) (D. esp. crianza ?)

Kridantzatu, corregir, corriger. (??) KRIDANTZA ZAZU ADISKIDEA, corriged al amigo, corrigez votre ami. (Duv. Eclit. 215-15.)

Kridatu (L, S), publicar, publier. (??)

Kriel (B-b), Var. de KRIAL.

KRIK (S-li), onomat. de la acción de beber, onomat. de l'action de boire. = Dirigiéndose á un compañero, equivale á invitarle á beber; el otro manifiesta aceptar la invitación diciendo KRAK. Es muy trivial. *En adressant ce mot à un camarade, il équivaut à une invitation à boire; si l'autre accepte, il répond KRAK. C'est très vulgaire.*

KRIKA, krikako: 1º ruido, bruit. (Duv. ms.) — 2º (AN-b, BN-ald, L-get), dolor producido en los huesos por algún esfuerzo, douleur produite dans les os par quelque effort. — 3º (L-ain), eric, grito del carro: *eric, brin de charrette.* (??)

KRIKET (BN-ald, Lc, Sc), atildado, elegante: *coquet, pimpant.*

Kriketasun (BN, L, S), elegancia, atildamiento: *élégance, chic.*

Kriketu (BN, L, S), acicalarse: *se parer, se bichonner.*

KRIK-KRAK (BN-ald), onomat. de cerrar con prontitud: *eric-erac, onomat.*

qui exprime l'action de fermer vivement.

KRIMA (BN-s, R), saca, sac.

KRINKA: 1º onomat. del ruido, onomat. du bruit. (Duv. ms.) — 2º (L-get), elegancia, élégance. ZE KRINKAN DABLAN HORI! ¿que elegante anda ese! comme il marche élégamment!

Krinkaka, reclinando, sonando: *grincant, sonnant.* HAREN GAINEN KRINKAKA ARI DA GEZI-UTZA, sobre él rechina la aljaba, sur lui résonne le carquois. (Duv. Job. XXXIX-23.)

Krinkildu (BN?, L?, Van Eys), desgranar guisantes, écosser des petits pois.

Krisailu (G), candil, lumignon.

Kriseilu: 1º (AN-b, G), Var. de KUSAILU. — 2º (AN-b), hornillo: *cagnard, petit fourneau de cuisine.*

KRISELA (L-ain), parrilla, utensilio de cocina: *grill, ustensile de cuisine.* (??)

Kriselu (BN-s, L), Var. de KUSAILU.

KRISK (Bc, L, R, S), onomat. de la rotura de cosas pequeñas: *eric, onomat. de la rupture ou de l'éclatement de petites choses.* V. KIak, 3º.)

KRISKET: 1º (AN, B-ar, Gc, L, R), pestillo, loquet. — 2º (L?), gancho, crochet. HALAKO LAU GAIZERU EZARTZEN DIRA DARA BERTZETAREN GAINEN, ELKARRI KRISKEZ LOITUHUK ETA GIRELEN PHALDO BARI: se colocan cuatro cuartales como aquel, uno sobre otro, juntándolos con ganchos por detrás á un poste: *on met quatre quartaux comme celui-là, l'un sur l'autre, en les fixant à un poteau avec des crochets par derrière.* (Duv. Labor. 113-23.)

KRISKETA: 1º (BN-ald, ...), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota: *claquement produit avec les doigts en dansant, et qui imite le bruit des castagnettes.* — 2º (BN-ald), corcheto, crochet. KRISKETA BATEK ABRA TA EMEA DIT, un corcheto tiene macho y hembra, un crochet a mâle et femelle.

Kriskildu, desgranar, égrener. (S. P.)

KRISKINA (BN-ald), gancho con que se cierran las puertas y ventanas por dentro, *crochet avec lequel on ferme de l'intérieur les portes et fenêtres.*

KRISKITIN (B-ar, Gc), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota, *claquement produit avec les doigts en dansant.*

KRISMA (AN-b), costra de niños en la cabeza, gomme de la tête des enfants.

Krimi (G-and), lengüeta de cerraja, languette de serrure.

KRISPI (AN-lez, G-and-l-zeg), **krispiña** (G-gab), trébede, instrumento de cocina: *trépied, instrument de cuisine.*

Kristau (AN, BN, G, L), cristiano, chrétien. (??)

KRISTEGI (BN-ald), letrina, latrines.

Kristiai (R), **kristiñau** (G), **kristio** (BN-s), cristiano, chrétien. (??)

Kristolora (ms-Lond), enula, ojo de Cristo: *aunée, œil-de-Christ.* (Bot.)

KROKA: 1º (AN-ond), gancho, *crochet.* — 2º (?), joroba, *bosse.* (S. P.)

KROKAILDU (L-donib-get-zib), demacrarse un gordo: *s'amaigrir, devenir maigre.*

Krokatu: 1º enganchar, accrocher. (Oih. ms.) **V. Kokatu.** — 2º jorobarse, devenir bossu. — 3º encorvarse: *se*

courber, s'incliner. ETA HUNA EMAZTE BAT ETHOR ZEDIN ERITASUNEZKO SPIRITUA ZENIK IHA HEMEZOTZIN IATEZ, ETA ZEN KHOKATUA : y hé aquí que se presentó una mujer que tenía el espíritu de la enfermedad por espacio de diez y ocho años, y estaba encorvada : et voici que se présente une femme qui était possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme, et elle était voûtée. (Leiz. Luc. xii-11.)

KROSKA : 1º (B-1), obstáculo, *obstacle*. — 2º (G-us), *pequeño, petite auge*. KROSKATIK IHA EKARRIZAZU, traiga usted agua de la gamella, *apportez de l'eau de la gamelle*. (F. Seg.) — 3º diente de rueda, *dent de roue*. (Oih., Ax., Duv.)

Kroskada (AN), punzada, *piqûre d'un instrument pointu*. KROSKADA ONK EMATEN NIOKAN, ESNA ZINDEZEN LENBAITEX, le daba yo estas punzadas (a tu corazón) para que te despertaras cuanto antes, *je piquais (ton cœur) pour que tu t'éveilles le plus tôt possible*. (Mend. i-114-6.)

Kroskadura, mella, *encoche*. (Duv. ms.)

Kroskatu, pelear : *lutter, combattre*. ONGI KROSKATU DIRE, han combatido bien, *ils ont bien combattu*. (S. P.)

Krosketa-mailu (L-ain), mazos con que los muchachos « rompen la cabeza de Judas » durante los máimos de semana santa, *maillets ou mailloches en bois avec lesquels les gamins « brisent la tête de Judas » pendant les matines de la semaine sainte*. KROSKETA-MAILU ONK ERRETA, HONEN HAUTSA HAUSTEGUNERO GORDETZEN DA (L-ain) : se quemán esos mazos, y su ceniza se guarda para el miércoles de Ceniza : *on brûle ces maillets, et leur cendre se conserve pour le mercredi des Cendres*.

Kroskildu, desgarrar, *égrener*. (S. P.)

KROSKO, cáscara, *aragón*. (S. P.) **KROSKO**, cáscara, *charpente*. BARBERER BURUKO ZADUEITAN LEHENIK HARAGIA ALDARATZEN DUTE ETA HEZUB-KROSKOA AGERTZEN : los cirujanos en las heridas de la cabeza primeramente separan la carne y muestran el armazón del hueso : *dans les blessures de la tête, les chirurgiens séparent d'abord la chair et mettent à découvert la charpente osseuse*. (Ax. 34-157-6.) UNTZI-KROSKO, casco de buque, *carcasse de navire*. ARBAULTZE-KROSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. (S. P.)

KROSKOIL (L-ain-s), cascabel, *grelot*.

Krotiso BN, *Matth. xix-4*, masculino, macho : *masculin, mâle*.

KROZKA (L-2), estado, *état*. MUNDO HUNETAKO GAUZAK EZTAIDE BEHIN ERRE KROZKA BATEAN, las cosas de este mundo no están nunca en el mismo estado, *les choses de ce monde ne sont jamais dans le même état*. (Ax. 14-602-16.)

Krozkan erazui, exasperar, hacer salir de casillas, del estado normal : *exascerber, faire sortir de ses gonds, de son état normal*. ZEREN EMAZTE EKZKUNDA ETZU DEUSEK ERRE HALA GHIAHAN UKITZEN, KHOKAZARI ERAUTZEN ETA EZ BEHE FENTITIK ETA PAXENTZATIK ATHERATZEN, NOLA BEHE SENHARRA DEUTZERIKIN DIABILKOLA JAKITEAK : porque á la mujer casada nada le hierre, nada le hace salir de sus casillas y de su aplomo y de su paciencia tanto

como el saber que su marido tiene tratos ilícitos : *parce que rien ne fait remuer autant la fibre du cœur de la femme mariée, rien ne la fait sortir de ses gonds, de son aplomb et de sa patience, comme de savoir que son mari a des rapports illicites*. (Ax. 14-358-27.)

KROZTA, tarja, palo partido por medio : se usa para llevar cuentas : *taile, petit bâton fendu en deux parties égales : s'emploie pour tenir compte*. (Oih. ms.) ZARE KHOKAZARA IZTA NIHOR BEDATZEN, nadie se acerca á la tarja de usted, *personne n'approche de votre compte ou mesure*.

KRUSELU B, candil, *lumignon*. (?) KRUSELU-ONDOAN GORUKU EZ, junto al candil no hay ruca, *près du lumignon il n'y a pas de quenouille*. (Prov. Per. Ab. 121-23.)

KRUSENTA, *kruska*, cierta especie de uva, *cépage blanc*. (Duv. ms.)

KRUSPET (Lc) : 1º especie de buñuelo : *croûtes*?, especie de leñigo. — 2º cataplama de miga de pan y de leche, *cataplasme de mie de pain et de lait*.

Krusulu B, candil, *lumignon*. Var. de KRUSELU. (?)

Krusuluki (ms-Lond), *candleja, luernette*. (Bol.) (?)

Krušate (R-uzt), *vendabal, vent d'aval*. (?)

Kruše R, *krutze* (BN-s), *cruz, croix*. (?)

Kruzeide (Sc), *argadillo, rouet*. (?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

Kua (BN-s), *cuna, berceau*. (?)

Kuarenta (AN, G, L, tres puntos al juego á largo de la pelota : *trois points au jeu de long-bert, à la pelote*. (?)

Kuhau (L-lurd), *colmena, ruche*. (D. gascón *cauze*?)

Kuba (AN, Araq), *cuna, berceau*. (?)

KUBEL : 1º G-aud, L-ain, *tina para colada, currier à lessive*. — 2º G-ziz, cesta grande con que se miden las manzanas : *bourgeo, grand panier où l'on met les pommes*. — 3º (L-ain), *gamella, gamelle*.

KUBI : 1º (AN?), calabaza, *botella* : *gourde, bouteille*. — 2º (B-clor), exclamación de niños en el juego del escondite, *exclamation d'enfants en jouant à cache-cache*.

Kubika : 1º (B-a-g-m-mu-o-Is), cierta tela antigua preciosa, *certain ancien tissu précieux*. — 2º (B-clor), al escondite, *à cache-cache*.

Kubiko (AN-lez), haz de trigo, *gerbe de blé*.

Kubil : 1º (B-a-o-Is), cubil, *madriguera de liebre, terrier de lièvre*. (D. lat. *cubile*). — 2º (B-g-m), *acquinado, veevoquidile*. — 3º (AN, Liz. Voc.), *celda, cellule*.

Kubildu (Bc...), *acquinarse, se veevoquidile*.

Khudatu (BN-or), dirigir un tiro de caballerías, transportar un fardo en algún paso arriesgado : *diriger un attelage, transporter un fardeau dans un passage difficile*.

Kuduñia (BN-am), *membrillo, coing*. (Bol.) (?)

Kuek (BN-s, R), *estos, ceux-ci*. Var. de ONK, *auk*, etc.

KUELA (Ge), *tinaja, vasija en que se hace la leña : currier, cuve dans laquelle on fait la lessive*.

KUI : 1º Bc, conejo de Indias muy

común hoy en el país, *lapin d'Inde très répandu actuellement dans le pays*. NUA UMEAK... IGUSKO BARE ZOKONDOETARA KUAK IEGEZ, mis hijos... huirán á las rincónes como conejos, *mes fils... fuiront dans les coins comme des lapins*. (Prov. Ar. 91-15.) — 2º AN-B-narb, L. **khui** BN, L. S. calabaza, *citrouille*. = En L-ain se distingue JANKU, que es la calabaza amarilla comestible, y EBANKU, que es aquella en que se guarda vino, *agua, etc.* En L-ain *on distingue JANKU, qui est la citrouille jaune comestible, et EBANKU, qui est la gourde où se conserve l'eau, le vin*. — 3º G-gaiu-ord, *cuna, berceau*. (?) — 4º B-a-mu-o-Is, exclamación de niños al jugar al escondite : *enit, exclamation des enfants au jeu de cache-cache*. — 5º AN-ondi, *boxas que se usan en la pesca del besugo, boîtes en usage pour la pêche du pagel*. — 6º L-2, *tonto, majadero : sot, nigaud*.

Kuja (B-mu), *catre : chlit, bois de lit*. (?) = Lo pronuncian á la española. *Se prononce à l'espagnol*.

Kuiatso (L-ain), *calabaza para vino, gourde à vin*.

Kuika B-a-mu-o-Is, *kuikuika* B-o-Is, al escondite, *à cache-cache*.

Kuilliska G-deb, *chorlito, ave del orden de las zancudas : courlis, courliou, oiseau de l'ordre des échassiers*.

KUILO (AN-b), *ruca, quenouille*.

KUILU B, *concha, coquillage*. (?) = De BARE, « limaco », viene BARBAZKULU (con sus variantes), « caracol » : de ATZ, « dedo », « AZAZKULU », « uña », « De BARE, « limace », vient BARBAZKULU avec ses variantes », « escargot ». « De ATZ, « doigt », AZAZKULU, « ongle ».

Kuiña Sc, *cuna, berceau*. (?)

Kuinta, *queja, cuita : plainte, affliction, chagrin*. (?) ETA ABILEMERI EGLEN ZIOTZAN BERE KINAK HAREN SEHEK BORTAZ KHUEND ZIOTEN UR-PUTZI BATEZ, y dió sus quejas á Abimelech á causa del pozo de agua que por fuerza le habían quitado sus siervos, *il dit ses plaintes à Abimelech au sujet des puits dont ses serviteurs s'étaient emparés de force*. (Duv. Gen. xxi-25.)

KUKA : 1º (BN-s, R), *guño, éclipse*. — 2º (R), *espantajo de pájaros, épouvantail d'oiseau*. KUKA BIZEN ERGELA (BN-ist) : sumamente ligero, frívolo, simple, *lit : fatuo como el espantajo : excessivement léger, braque, écerrelé, lit : sot comme l'épouvantail*. KUKA DA CAZOS NOBI (BN-ald), ese hombre está hinchado (de gozo) : *cet homme jubile, est rempli de joie*. — 3º (Sc), *gorgojo, insecto que ataca al grano en el granero : charançon, insecte qui attaque le grain dans le grenier*.

Kukatu : 1º (BN-s, R), *guiñar los ojos, pestañear mucho : cligner (les yeux), les remuer beaucoup*. AUK KONEK, BEGIK KUKATZEN ETENKAN, LOA UBIAN DIŠU (BN-s) : este niño, cuando guiña los ojos, tiene cerca el sueño : *quand cet enfant cligne les yeux, il a envie de dormir*. — 2º (BN-ald), *gloriar-se : se glorifier, se vanter*. GALTZEN ARIFAN DA GALTZENNA BERE GALTZI EGITEAZ KUKATZEN DIHA, el más malo entre los malos es el que se gloria de hacer mal, *le plus méchant entre les méchants est celui qui se vante de faire le mal*. Oih. Prov. 607.

KUKIL : 1º (B-n-s, R), cima, *cime*, MENDI-KUKILA, la cima del monte, le *sommet de la montagne*. — 2º R, cresta, p. ej. de gallo : *crête*, p. ex. de *coq*.

KUKU e... **kükü** S : 1º cucillo ave, *coucou* (oiseau). KUKU JO, KUKU EGIN (B-cib-m) : declararse inhábil, darse por vencido : *se déclarer impropre, se rendre, s'avouer vaincu*. KUKUEN KANTAZTEAN, EUBI TA EGZUZI : cuando el cucillo canta, lluvia y sol : *quand le coucou chante, pluie et soleil*. (Refrañes, 70.) KUKUAK JO : a) B-n-s, perderse, arruinarse : *se perdre, se ruiner*. — b) R-uzt, ponerse tonto, *s'enrouer*. KUKUAK MAKUR JO AN-lez, L-ain, KUKUAK OKER JO G, ser adversa la fortuna, *être adverse (la fortune)*. KUKUAK EGITEN DU MAIAZTEAN KUKU, GARABAGHILEAN GELIZTEN DA MUTU (B-mond,...), el cucillo hace cucu el mes de mayo, por julio queda mudo (cant. pop.) : *le coucou fait coucou au mois de mai, et en juillet il reste muet* (chanson pop.). KUKU GELDITV (G-and, R-uzt, quedarse una tana cortada, pero apoyada en otra, evitando así la caída : *s'encrouer, se reposer sur une autre branche, en évitant de tomber, en parlant d'une branche cassée*. — 2º BN-s, L, R, se dice para manifestar que se ve : *coucou, se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) — 3º Sc, trigo que crece poco, *blé qui croît peu*. — 4º S, niño de pocas fuerzas, *enfant chétif*. — 5º BN-gar, Le, palabra de desafío, *terme de défi*. — 6º BN-gar-s), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*. — 7º BN-s), máscara, enmascarado : *masque, travesti*. — 8º BN-s), pulgas y piojos, *puces et pour*. (Voc. puer.)

KUKUADAR : 1º (B-g), rama que se deja sin cortar al podar árboles, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2º BN-s, R), árbol que, cortado por la base, se recuesta sobre otro : *arbre encroué, arbre qui, coupé à la base, tombe sur un autre*.

KUKUARITZ (Ge), árbol (no solo el roble) al cual se le ha podado sin dejar ramas laterales : *tétard, arbre (non seulement le chêne) qu'on a émondé sans lui laisser aucune branche latérale*.

KUKUBALA (B-a-o), agalla seca de robles, alcornoques, la *noix de galle des chênes*.

KUKU-belar (AN-lez, G-lid, Lacoiz.), digital, *digitale*. (Bot.)

Kukubikokari (BN-s), curioso, espía : *curieux, épieur*.

Kukubikosala (BN-s), al escondite, a *cache-cache*.

Kuku-bildots (BN) : 1º cordero tardío, nacido fuera de tiempo : *agneau tardif, né après terme*. — 2º niño de padres muy entrados en años, *enfant de parents avancés en âge*.

Kukubikatu (L-donib-get-zib), acurrucarse, ponerse en cucillas : *s'accroupir, se mettre à croupetons*.

Kukubilko (L-donib-get-zib), en cucillas : *accroupi, à croupetons*.

Kukubilo : 1º (B-a), agalla seca de robles, *noix de galle sèche des chênes*. — 2º (G-gab), en cucillas, *accroupi*.

Kukubolantša (B-a : yur), **kukubolintša** (B-gald), (V. Kuku-bala).

Kukudatz, cacareo de gallina, *glossissement de poule*. (S. P.)

Kuku egin : 1º (B-a-o, R-uzt), acchar, *quetter*. — 2º (B-m), morir : *mourir, faire couir* (pop.). — 3º (BN-s, R), quedarse imposibilitado, p. ej. para negocios : *devenir impuissant, p. ex. pour des affaires*. — 4º (L-ain), esconderse el sol tras las nubes, *se cacher (le soleil) derrière les nuages*.

Kukufiraka (B-mond), digital, *digitale*. (Bot.) (V. Kuku-belar.)

Kukuiü (B-a), V. Kukuü, 2º.)

Kukuka : 1º (c), al escondite, a *cache-cache*. — 2º (B-g-m-ond), accechando : *guettant, épiant*.

Kukukari (Sc), curioso : *curieux, épieur*.

KUKULA : 1º (BN-s, R), copa del árbol, *cime de l'arbre*. — 2º BN-m-gar-s, R), **küküla** (S), penacho, *huppe*. — 3º BN-osti, R-uzt), **küküla** (S, Chah. ms), cresta del gallo, *crête du coq*. — 4º (B-g, BN, Sal., **küküla** (S, Chah. ms), punta del maíz, del rosol : *sommité du maïs, du rosier*. — 5º (L-ain), escapeo de berza, *rejeton de chou*. — 6º (BN-s), capullo, *bouton de fleur*. — 7º (R), cabeza, *tête*. — Esta es una voz familiar. C'est un mot familier. KUKULA TSUT DU ENAZTE KUKAK (R), tiene bien erguida la cabeza aquella mujer, *cette femme porte la tête bien droite*.

Kukulu : 1º (B-a-i-ön, Ge, Har., agazaparse, *se tapir*. — 2º (G), acobardarse : *s'effrayer, caponner*. — 3º (AN-b, B-g), entumescerse de frío, *s'engourdir de froid*.

KÜKÜLE (Sc), rucra, *quenouille*.

Kükülero (Sc), bailarín enmascarado : *travesti, danseur masqué*.

Kukulikordeka (AN-lez), a la gallina ciega, *à colin-maillard*.

KUKULIN (AN-b, L-ain-ka), cresta, *crête*.

Kukulo (Bc), ligero sueño, lit. : sueño de cucillo : *léger sommeil, lit. : sommeil de coucou*.

Kuku-lore (L-ain), digital, *digitale*. (Bot.)

KUKULU : 1º (AN-b, B-g, BN), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*. — 2º (B-i-l-m-ön, G), cogollo de berza, lechuga : *cœur ou pomme de chou, de laitue*. — 3º AN-b, B, cáliz de las flores, *corolle des fleurs*. LOIREAREN UBUAGAZ EGITEN DARE ARGIZAI, ETA EZTIA LOIREAREN KUKULUTIK ATHEATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ : con la harina de la flor hacen la cera, y la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor : *elles font la cire avec le pollen de la fleur, et le miel avec le suc qu'elles extraient du calice*. (Dial. Bas. 12-2.) — 4º (B-l), extremidades del pamparo de la vid, *extrémité des pampres de la vigne*.

Kukulumišo (B-m, kukulumušu B-a-m-o), kukulumušio (B-i), kukulumušu (B-berg-l), en cucillas : *accroupi, à croupetons*.

KUKUMA : 1º calabaza de gran tamaño : *cucumère, courgourde, courge de grosse taille*. (Oih. ms.) — 2º (BN, L), cierto hongo comestible : *courcouville, orange blanche, champignon comestible*. (V. Kokoma.)

Kükümal (S), agalla de roble : *kermes, petite boulette de chêne*. (V. Kuku-bala.)

KUKUMARRO : 1º (B-ön), máscara, disfrazado : *masque, déguisé*. — 2º **Kükumarro** (Sc), escarabajo (insecto) : *escarbot, scarabée* (insecte).

Kukumarroka (R), al escondite, a *cache-cache*.

KUKUMARRU (BN), se llama así el TALO, « bollo », en cuya masa se introduce un trozo de queso en forma de bola : *on appelle ainsi le TALO, « galette », dans lequel on introduit un morceau de fromage en forme de boule*. (Van Eys.) — Se usa más MAHAKUTKU (BN-ald), MAHOKUTKI (S). On emploie davantage MAHAKUTKU (AN-b, BN-ald), MAHOKUTKI (S).

Kukumarratu (Ge), podado por completo, sin dejar ramas laterales : *tétard, arbre émondé complètement, sans laisser de branches latérales*.

KUKUN (B-a), nuez pequeña, *petite noix*. (V. Kutun, 6º.)

Kuku-otzara (B-mañ), persona de poco fuste, lit. : cesto de cucillos : *personne peu sérieuse, lit. : panier de coucous*.

Kukuporru (G,...), **kukupraka** (B-g-i-l-m-mañ-ond-tš, G,...), digital, *digitale*. (Bot.)

KUKUR (AN-arak-b, B-ön, F. Seg.) : 1º cresta, *crête*. — 2º penacho de ciertas aves, *huppe de certains oiseaux*.

Kukurasta (BN-bag), cresta, *crête*.

Kukuribikatu (AN, Araq), acurrucarse, ponerse en cucillas : *s'accroupir, se mettre à croupetons*.

Kukuriko (AN, Araq), en cucillas : *accroupi, à croupetons*.

Kukurin (L-ain), cresta, *crête*.

KUKURIO : 1º (B-tš), chorrito, el menor de las aves zancudas de esta especie : *courlis, le plus petit des échassiers*. — 2º (B-l?), en cucillas : *accroupi, à croupetons*.

Kukurio jarri (B), **kukuriotu** (B), acurrucarse, *s'accroupir*.

Kukurišta (AN-ond), un pez marino, un poisson de mer.

Kukurizka jarri (G-uz), **kukurkatu** (B-uzt), (V. Kukuribikatu.)

Kukurratša (B-a-ar), **kukurreta** (B-ar), pequeña agalla de roble : *kermès, petite noix de galle du chêne*. (Dimin. de KUKUR.)

KUKURRIN (L-ain), cresta del gallo, *crête du coq*.

KUKURRU (B-a-ar). (V. Kukurratša.)

Kukurrukatu (BN-s), acurrucarse, *s'accroupir*.

KUKURRUKU : 1º (AN-b, Bc, BNc, Ge, Le), onomat. del canto del gallo : *cocorico, onomat. du chant du coq*. OHLARIK JOITEAN KUKURRUKU, ORBUAN ETSERAKO GIRA GI : cuando el gallo canta cucurruca, entonces nos disponemos a ir a casa : *quand le coq chante cocorico, nous nous disposons alors à nous rendre à la maison*. (Canc. Bas. 1-3a-26-20.) — 2º (Bc, BN-s), voz con se incita a los niños a que digan algo a otro (se les dice a la oreja en voz alta), *mot avec lequel on excite les enfants à dire quelque chose à un autre* (se prononce à l'oreille à voix haute). — 3º (B-b), caracol de mar, *escargot de mer*.

Kukurruke-zutl (Bc), tos ferina, *coqueluche*.

Kukurusta (BN-ald), cresta, *crête*.

Kukurtu (AN-b), acurrucarse, *s'accroupir*.

Kukuruku (R-uzt, kükürükü) (S), canto del gallo: *coquerico, chant du coq*. Var. de KUKURUKU (1°).

Kukurukuts-eztul (AN-lez, Gc), tos ferina, *coqueluche*.

Kukurumel (B-zeb), agalla de robles, *alcornocos, noir de galle des chênes*. (V. KUKUBALA.)

Kukurumišo (B-m-moud), **kukurumitsū** (B-d), **kukurumuš** (G-clg), en cucullas: *accroupi, à croupetons*.

Kukurupiko (G-clš), acurrucarse, *s'accroupir*.

Kukuruška (G-t), en cucullas: *accroupi, à croupetons*.

Kukurusta (L), cresta, *crête*. KUKURUSTA BELZTEN BAZAYOTE, BUSTAN-GAINEKO BISKAN MIN DUKETE: si se les chiegrece la cresta, tendrán dolor en el gránfillo de sobre la cola: si leur crête se noircit, ils éprouveront une douleur de la crête sur la queue. (Duv. Labor. 140-24.)

KUKURUTŠ (G-don), insectillo que se redondea como una bola cuando se le toca: *cloporte, animalcule qui s'arrondit comme une boule dès qu'on le touche*.

Kukusagar (AN, Bc, BN-am, Gc, R-uzt, S), agalla de roble, de alcornoque, *noix de galle du chêne*. — Se distingue de KUKUBALA y sus variedades en que estas son secas y KUKUSAGAR es agalla fresca. *Ce mot se distingue de KUKUBALA et de ses variétés en ce que celles-ci sont sèches, tandis que KUKUSAGAR est la noix de galle verte*. KUKU-SAGABRA GOGOITZEN DANEAN, KUKUAK, JAN EZIN DABELAKO, (ŠS EGITEN DAU (B-o, pop.), cuando se endurece la agalla, el cucillo huye por no poder comer: *quand la noix de galle se durcit, le coucou s'enfuit parce qu'il ne peut la manger*.

Kukuška (S), al escondite (juego de niños), *à cache-cache (jeu d'enfants)*.

Kukuso (ANc, BNC, Gc, L), **küküšo** (Sc), pulga, *puce*. (2)

Kukuso-belar (AN, Lacoiz), zaragatona, hierba pulguera: *psyllion, herbe aux puces*.

Kukusta (?), cresta, *crête*.

Kukustu (B-m), doblar y formar moña (se dice hablando del lino): *étouper, doubler et former une pouppée (se dit en parlant du lin)*. (V. KUKUTS.)

KUKUSTURIK DAGOZAN LINO CIAUKA DAROEZ BARRIO TSARRANTSARA, los manojes de lino que están ya trabajados son de nuevo llevados al rastroillo, *les poignées de lin qui sont déjà travaillées sont de nouveau portées à la cardeuse*. (Per. Ab. 139-4.)

Kukutanbel (L-s). (V. KUKUBALA.)

KUKUTS: 1° (Bc), comienza o moña de lino, cabezuela que se le forma al doblarse en forma de trenza: *étouper, pouppée de lin, sorte de tête que l'on forme en pliant un paquet de lin tressé et tordu*. TSARRANTSAMIAK DITU TSARRANTSAN IMYEN, KUKUTSAR KENDU ETA ERBAZ BAGA IZEN: la linera pone el lino en la carda, le quita las moñas y le deja sin arrestas: *la fileuse met le lin à la carde, lui enlève les pouppées et le laisse sans fibres*. (Per. Ab. 146-11.) — 2° (B-ts), perilla ó pedúnculo del trompo, *queue de la toupie*. — 3° (B-ond), bellota, *gland*. — 4° (B-clor-ts), cresta, *crête*.

Kukutš: 1° (Sc), se dice para manifestar que se ve: *coucou! se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) —

2° (S, Chah. ms), oculto, *caché*. — 3° (B-a), antojadizo: *capricieux, fantasque*. — 1° (S-gar), sauco, *sureau*.

Kukutš-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

Kukutu: 1° (AN-b, BN-am-gar, L-ain), cubrir, esconder: *couvrir, cacher*. KUKUTU SUA (BN-am), cubrir el fuego, *courir le feu*, KUEDABEZ ETA LOHIZ KUKUTURIK EZAN DEZALA GUTARIK BAT, EDGOZIN, que á uno cualquiera de nosotros le ponga cubierto de hollín y de suciedad, *que quelqu'un d'entre nous le couvrit de suie et du saleté*. (Eskuald. 24-n-1905.) — 2° (BN-ald-s, R), agacharse mucho: *se rouler, se courber beaucoup*. EZERIDE DA NEHOR, ARGI BAT PHIZTU-ONDOAN, UNZIE BATEZ KUKUTZEN ETA OHE-AZPIAN EZARTZEN DURENI: nadie enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija ó la pone debajo de la cama: *il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la met sous le lit*. Har, Luc. VIII-16.) — 3° (L-ain), ocultarse, se cacher. — 4° (BN-s), caer en la inercia: *s'avachir, tomber dans l'inertie*.

KUKUTZ B-d, cumbre, *sommet*.

Küküzkatu Sc, **kukuztatu** R, accechar, espiar: *épier, guetter*.

Kulaberde (AN-ond), martin pescador ave, *martin-pêcheur (oiseau)*. (2)

KULANDA R-uzt, pies derechos para hacer tabiques: *liernes, pieds-droits pour faire des cloisons*.

Kulandrin ori B?, ms-Lond), doradilla, *doradille*. Bot. ?

KULASTRA AN-ond, codaste, pieza de hierro que alianza la quilla a popa: *étambot, pièce de fer qui renforce la quille à l'arrière d'un canot*. (2)

Kulato B, V. Kuleto.

KULEMIÑO B-m, avispá, abejón: *guêpe, frelon*. Var. de KURUMISO.

KULETO B-on, Gc, **kuletro** B-m, seta comestible muy estimada, su sombrero alcanza hasta el tamaño de un plato: *coullemelle, agaric très estimé, dont le chapeau atteint la grandeur d'une assiette*.

Kuliaka (R, á culadas, á coups de séant. (2?)

Kulana B-l, un pez marino, un poisson de mer. (V. Kailaputa.)

KULIKADERA R-uzt, merienda, cena que se dá á los operarios al terminar el tejado de un edificio: *collation, repas qu'on donne aux ouvriers quand ils viennent d'achever la toiture d'un édifice*.

KULINKA (B-l), chorlito, ave del género de las zancudas: *courlin, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers*.

KULINTŠO (AN-oy), glándulas, *glandes*.

Kulizka (B-ond, G-don-zumay), (V. Kulinka.)

Kulka-kulka (BN-am), á tragos, á gorgéas.

KULO (AN-b), ruca, *quenouille*.

KULO-ESTALKI (AN-l), rocadera, *poupée*.

Kulondrina (ms-Lond), culantrillo de pozo, *capillaire des puits*. (Bot.) (2)

KULU, **kulu**: 1° (B?, G?, F. Seg.), confluencia de aguas y aun de caminos, *confluent de rivière et aussi croisée de chemins*. — Para esto se funda este curioso investigador en que en ArctSababeta (B) hay un molino que radica en una

confluencia de aguas llamada KUKULU, palabra que á su juicio se descompone en KU + KULU, ¿Y si viene de KUKULU, ¿tenaza, horquilla? La confluencia se expresa muy generalmente con la palabra GULIZ y su variante KULIZ, como en castellano con la palabra «ruca». Pour cette acception F. Seg. fait reposer cette curieuse trouvaille sur ce qu'a ArctSababeta (B), il existe un moulin construit sur un confluent appelé KUKULU; moi qui, à son avis, se décompose en KU + KULU. Mais s'il provenait plutôt de KUKULU, «tenaille, fourche»? Le confluent s'exprime très généralement avec le mot GULIZ et sa variante KULIZ, comme en français avec le mot «embranchement». — 2° **Kulu** BN, Sal., ruca, *quenouille*.

KULUBIZ: 1° G-don-ori-zumay, boyá que se emplea en la pesca del besugo, *bouée qui est employée à la pêche du payel*. — 2° (G-zeg), madroño, *arboisier*. Bot.

Kuluma AN-b, BN-ald, ligero sueño, *léger sommeil*.

Kulu-mulu BN-haz, **kulu-mulu** (BN-s), pasar el tiempo en hacer bagatelas: *bricoler, bousiner, passer son temps à faire des habiletés*. ZERUAT LAN KULU-MULU EGITEN DU, pasa el tiempo en hacer cosillas, *il passe le temps à bricoler*. LAN KULU-MULU (BN-haz), LAN KULU-MULU (BN-s): trabajos sin importancia, que se hacen sin fatigarse: *bricolages, petits travaux sans importance auxquels on n'ague sans se fatiguer*. — 2° BN-am, L', decrepito, *décroût*. AITA ZAHAR KULUM LU, ZERUATO OHO BURU. La pop., padre anciano decrepito, para vos la cabeza de la gallina: *rien, père d'écrepit, pour vous la tête de la poule*.

KULUSKA: 1° AN-b, BN-ald, Gc, L-ain), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

2° **KULUSKA** AN-ond, chorlito, ave del género de las zancudas: *courlin, oiseau du genre des échassiers*.

Kuluskada AN-b, G-and, L-ain), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre: *dodelinement de tête, roulis d'un bateau, balancement d'une charrette, chancellement d'un homme*.

Kuluskaka Gc, dando cabezadas de sueño, *balancement de la tête, par excès de sommeil*.

Kuluskan (AN-b), dando cabezadas de sueño: *dodelinant la tête, de sommeil*.

KULUSKAN EGONIN HAUZ, dormitarías, tú somnolieras. (Duv. Prop. xviii-33.)

Kulutu, ocultarse, *se cacher*. (Har.)

Kuluzka L-ain), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

KUMA: 1° (AN-arak, Bc, G-goí), cuna, *berceau*. 2° ZERUAT OHO BURUTTA EGON ZAN KUMAN, por vos estuvo hecho Niño en la cuna, *pour vous il s'était fait enfant au berceau*. (V. Maizte, 158-23.) — 2° (AN-orr, BN-gar, ...), **khuma** BN-ost, erin del ganado caballar, *errière des bêtes chevalines*. — 3° (B-m, ...), eria, se dice de bestias y pajaros, *petit se dit des bestiaux et des oiseaux*. — 4° **Khuma** L?, sueño, *sommeil*. ALFEKERRIK I KHARTEN DE KHUMA, la pereza trae sueño, la pereza donne sommeil. (Duv. Prop. xiv-15.)

-Kume (AN-b, B..., BN-ald-s, G, L,

R, eria, *petit*. (V. **Kuma**, 39.) LUKIKUMEA AZERI, el hijo del raposo es zorro, *le petit du renard est zorro*. (Befranes, 64.) USAKUNE, eria de paloma, *pigeon*, *pigeonneau*. TSARUKUNE, cachorro, *petite chienne*. = No se dice kume ni sladimonte. On ne dit pas kume isolément.

KUMIN (BN, L), **kumino** (G), comino, *cumin*. (Bot.) (?)

-Kun (AN, 2), **kun**, sufijo que denota números proporcionales, *suffire qui dénote des nombres proportionnels*. HAMKUN : a decena, *dzaine*. — B Decálogo, *Décalogue*. (Oih. ms.) HIRUKUN, triple, *triple*. HIRI JANKO HIRUKUNA, GUEZIK GEHIES-UGUNA : a Ti, Dios trino, a quien todos tenemos como soberano : a Toi, Dieu qui subsistes en trois personnes, et que nous avons tous pour souverain. (Oih. 213-17.)

KUNA : 1º (R), cuna, *berceau*. (?) — 2º (B-g-i), eria : *enfant*, *petit*. Var. de **KUMA** 39.

Khuña (S, Catech. 120-16), cuna, *berceau*. (?)

Khunde (S, Alth.), avena descollada : *fromental*, *avoine élevée*, *bulbeuse*.

-Kunde : 1º (AN, BN, L), sufijo que indica acto y, en cierto modo, facultad : *suffire qui indique l'action et, dans un certain mode, la faculté*. NARIKUNDE (AN-b, BN-ald, L) : a) voluntad, *volonté*. — b) veleidad, *veleité*. AERKUNDE : a) (G), inclinación, *inclination*. — b) (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — c) (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. OSGUNDE, convenio, *entente*. (Ax.) — 2º (BN-am), clase, estado : *classe*, *état*. AFEZKUNDE, sacerdocio, *sacerdoce*. AUKUNDE, niñez, *enfance*. EMAZTEKUNDE : *mujerío*, *sexo femenino* : *ensemble des femmes*, *le sexe féminin*. GIZONKUNDE, el sexo masculino, *le sexe masculin*. — 3º (AN, BN, R-uzt), indica varios juves antes de carnaval, *indique différents jeudis avant le carnaval*. EMAKUNDE : juves de mujeres, *jeves de Septuagésima* : *jeudi de femmes*, *jeudi de la Septuagésime*. GIZAKUNDE (R-uzt), IZAKUNDE (AN-b) : juves de hombres, *jeves de Sexagésima* : *jeudi d'hommes*, *jeudi de la Sexagésime*. OIAKUNDE (AN-b), OROKUNDE (BN-...), juves de todos, *jeves de Quinquagésima* : *jeudi de tous*, *jeudi de Quinquagésime*.

KUNDER (BN-am), cuentitas de rosario, *grains de chapelet*. (?)

KUNDERA : 1º (S-l), avena descollada, *avoine élevée*. (Bot.) — 2º (Sc), rosario, *chapelet*. (?) KUNDEREN INGRATZEA (S-gar), manejar las cuentas del rosario, *égrener le chapelet*.

Kundu (BN-am), **khundu** (BN, Sal.), casi, *presque*. (D. esp. cuenta?) KHUNDU HIL (BN, Sal.), hil-kundu (BN-ald) : casi muerto, *hàgase cuenta que está muerto* : *presque mort*, *pensez qu'il est mort*.

-Kune (AN, 2), sufijo derivativo, parece el mismo -kunde; es de uso muy restringido : *suffire dérivatif qui semble être le même que -kunde, et dont l'usage est très restreint*. ADIKUNE (B-n), BEHRAKUNE (B-g-l-m), mirada, *regard*.

Kuneits (S, Chah. ms), través, *travers*. KUNEISKA, de través, *de travers*.

KUNKA (AN-b), choque, *choc*.

KUNKAILO (S), **kunkatš** (S), a horcajadas, *a califourchon*.

KUNKE (AN-b), cabezadas que dan

los terneros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant*.

KŪNKŪ (S), pelota de borona mezclada con queso, *houlette de mûre mêlée de fromage*.

KUNKUN (G-eis), sapo, *crapaud*.

KŪNKŪN (S), repleto, *plein*. TEHRIN HORI KŪNKŪS DAGO, esa palangana está repleta, *cette cuvette est pleine*.

Kunkūñatu S-l, acorquinado, encogido, entumecido : *découragé, intimidé, engourdi*.

KUNKUNEÑA (B-mendi), campanas dobles, *carillon*. KUNKUNEŠAK JO, doblar las campanas, *carillonner*.

Kūnkūñuño (Sc), lleno de fruta (un árbol) : *fruité, surchargé de fruits* (un arbre).

KUNKUR : 1º (AN-b-ek, BN, R, S, joroba, *bosse*. — 2º (R-uzt), corcovado, *bossu*. — 3º (R), articulación de huesos, articulación de los dedos, *articulation des os, ERIKUNKUR*, articulación de los dedos, *articulation des doigts*. BELAINKUNKUR : rótula, *choquezeuela* : *rotule, os du genou*. — 4º (R-uzt), puñetazo dado en la espalda, *coup de poing dans le dos*.

Kunkurtu (AN, BN, ...), jorobarse, *décrire bossu*.

Kunte (S), clase : *genre, classe, espèce*, *ordre*. BETIH BER LANTHARE-KUNTEA ERIETEN BADA LUR BATEAN, GEROAGO ETA TSARUAGO JINEN DA : si se planta siempre una especie de planta en una misma tierra, cada vez vendrá más ruin : *si on plante toujours des plantes de même espèce dans la même terre, elles deviendront de plus en plus pauvres*. (Dial. bas. 49-1.)

Kuntsuda (S), consuelda, *consoude*. (Bot.) (?)

KUNTŠURRI (R), garganta, *gorge*.

KUNTŠŪZA (S-gar), seto, *haie vive*.

KUNTZA (L-ain), gozne de una puerta, *gond d'une porte*. (?)

-Kuntza (c, ...), sufijo derivativo, que denota acto : *suffire dérivatif, qui dénote l'acte*. ATZERAKUNTZA (Bc), retraimiento : *reculade, manque d'enthousiasme*. IKUNTZA (AN, B), lenguaje, *langage*. OHKUNTZA (BN, L) : hábito, *costume* : *habitude, coutume*. OKERKUNTZA (B?, Añ.), yetto : *fort, dommage*.

KUNTZE (AN-ek), hendidura, *fente*. BALDIN EPADUT IKUTEN BEHAREN EKUTAN ITZEEN KUNTZA, si lo veo en sus manos la hendidura de los clavos, *si je ne vois dans ses mains la fente des clous*. (Liz. Joan. xx-25.)

-Kuntze (R), sufijo de uso muy restringido, que denota « amante, aficionado » : *suffire d'emploi très restreint, qui dénote l'ami, l'affectionné*. AUKUNTZE, aficionado a niños, *amant des enfants*.

KUNTZUN (B-mañ), abridorero, *alberge*. (Bot.)

KUNTZURRUN (B-a-d-l-o-m-(S, G?), riñón, *rein*. BEAR DITU BEHE IZAN GIBELA, BAREA ETA KUNTZURRI NAK : debe tener también hígado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Dial. bas. 24-12.)

Kuñube (AN, Añ.), bodega : *care, cellier*.

KUPA (R), cuba, *cuve*. (?)

KUPEL (AN-b, G-and), tonel, cuba : *cuve, tonneau*.

Kupelategi (AN-b). (V. **Kupelategi**.)

Kupelgai (AN-b, L-ain), duela : *douce, douelle*.

Kupelgile (AN), tonelero, *tonnelier*.

Kupellegi (AN), bodega : *care, cellier*.

KUPERA (B-mond), **kuperati** (G), **kuperatsu** (B-on), delicado, impertinente : *sensible, délicat, difficile*. ESAN DIUT LEN ERE ELEA GU BEZIN KUPERATIA DALA, NON ETA BASATIA ETAN (G). ESAN DEUTSUT LEN BERE GANADUA DALA GEU HAIZEN KUPEREA, EPZALDIN BADA BASATIA (B) : os he dicho también antes que el ganado es tan delicado como nosotros, si no os montañas : *je vous ai déjà dit que le bétail est aussi sensible que nous-mêmes, quand il n'est pas à l'état sauvage*. (Dial. bas. 68-8.)

Kuperatu (Sc), cobrar : *recouvrer, percevoir*. (?) EMAITEAN ADISKIDE, KUPERATEAN ETSAI (Sc) : al dar, amigos ; al cobrar, enemigos : *en donnant, amis ; en recevant, ennemis*.

KUPERŪ (Sc), industria, habilidad : *industrie, habileté*. BEHE KUPERŪZ BIZI DA, vive de su trabajo, *il vit de son travail*.

Kupi (R) : 1º de cabeza inclinada, *qui a la tête basse*. — 2º corcovado, *bossu*.

KUPIDA (AN, BN-s, G-bet), compasión, *compassion*. KUPIDAKA JAN (AN-b) : comer economizando, ahorrando : *manger en économisant, en éparpillant*. — 2º (R-uzt), inconveniente, *inconvenient*. EZTUR KUPIDARIK NORINAI ZERNIAIN ERRAITAKO, NO TENGO inconveniente para decir cualquier cosa a quienquiera, *je n'éprouve pas d'inconvénients à dire quoi que ce soit à n'importe qui*. — 3º (BN-s), valor, ánimo : *courage, valeur*.

Kupigarai (G-bet), miserable, cuidado : *miserable, indigent*.

Kupitetsi (L-ain), compadecerse : *s'apitoyer, plaindre*.

KUPITU : 1º (AN, Liz., G-and-bet), compadecerse : *s'apitoyer, plaindre*. IRIKIRI ETA IKUSIRIK AN UME DAT NEGARRIZ, KUPITUIK BEBAZ ESAN ZUEN : HEBREOTARRIN AUBREN BAT DA AU : abriendo y viendo allí a un niño que lloraba, compadeciéndose de él, dijo : « este es algún niño de los Hebreos » : *elle l'ouvrit et vit un petit enfant qui pleurait ; elle en eut pitié, et elle dit : « c'est un enfant des Hébreux »*. (Ur. Ec. II-6.) — 2º (R-uzt), comba, arquear : *ployer, courber*. SUBUR KUPITUA (K), nariz aguilena, *nez aquilin*.

KUPLA (BN-s), tonel, *tonneau*. Var. de **KUPEL**.

KUPRITS (G, Itur., Izl.), cardenillo, *vert-de-gris*. (?)

KUPURU (AN), colmado, *comblé*.

Khūpūstū (Sc), encorvarse : *se courber, se ployer*.

KUPUTS (Sc) : 1º encorvado, *courbé* : — 2º corcovado, *bossu*.

KHUR (L), saludo, inclinación de cabeza : *salue, inclination de tête*. AGUA ETA KHUR, HOSANNA, *hosanna*. (Har. Matth. XXI-15.) (V. **Kurkur**, 1º.)

Kura (BN-s, R), aquel, *celui-là*.

KURBI (G-and), garlopa, instrumento de carpinteros : *varlope, outil de menuisiers*.

Kurbiesta (G, Añ.), sabanilla de la cabeza : *marmotte, mouchoir de tête*.

Kurdunka (Sc), tambaleando, *chancelant*.

KURIBIO (B, Añ.), avispa, *guêpe*. Var. de **KURIBO**.

KURIK (B-m-mu), exclamación que dirigen los niños al que está encargado de seguir tras ellos y tocarles, *exclama-*

tion qu'adressent les enfants à celui qui doit les poursuivre pour les attraper.

Kurika (B-i-m-mu', kuriketan G-zeg', juego infantil, que consiste en correr y tocarse unos a otros; *jeu d'enfants*, qui consiste à se pourchasser et à se toucher les uns les autres.

KURINTO G-and', especie de hongos; *coulennelle, espèce de champignon*. Var. de KULETRO.

KURINTŠO AN-arak-oy, G-bid-don-ern-t-ns, glándula, tumor accidental que se forma en alguna parte del cuerpo; *glande, tumeur accidentelle qui se forme dans quelque partie du corps*.

KURITŠ, papilla hecha con agua, *panade à l'eau*. (S. P.)

KURKA: 1º (B-N-am, R-uzt', tragor; *gorrée, trait*. Beste NEGATIKON EDAITEK KURKA GUTZITAN, las otras aves en todos los tragos que beben, *les autres oiseaux à toutes les gorgées qu'ils boivent*. (AN. 3-163-7.) — 2º (BN, Sal.), gruñido del puerco, cuando está satisfecho; *grognement du porc, lorsqu'il est satisfait*.

Kurkatu (Se), devorar, tragar; *avaler, dévorer*.

KURKUBI (AN, Lacoiz.), cresta de galo, *crête de coq*. (Bot.)

KURKUBIETA (B), cierta clase de manzana, *espèce de pomme*. (Per. Ab. 104-14.)

KURKUBIO (B-a'), agalla de robles y alcornoques, *noir de galle des chênes et chênes lièges*.

KURKUBITA: 1º AN-arez, B-l, ..., G-c), calabaza trompetera; *gourde, courge*. — 2º (G-zeg'), agalla de robles, *noir de galle des chênes*. — 3º (B-i-m), variedad de manzana, *variété de pomme*. (?)

Kurkuildu: 1º (B, An.), desgranar, *égrenier*. — 2º (G-and'), entumescer de frío, *s'engourdir de froid*.

KURKUIZ: 1º G-iz', conejo pequeño de Indias, *petit lapin d'Inde*. — 2º (G-and'), vasija de barro, *cruche ou pot de terre*.

Kurkuluš (G-and'), taba, huesecillo de cordero; *osselet, petit os d'agneau*. KURKULŠETAN (G-and'), (jugar) a las tabas, (jouer) aux osselets.

Kurkumitu (B), acouquinarse, se recroqueviller.

KURKUR: 1º (AN-ek), agachado; *accroupi, penché, courbé*. BERTZE BAT ENEZORTZI URTEZ ZEGOANA EZINDUKIK KURKURA, otro que estaba agachado por espacio de diez y ocho años, *un autre qui était courbé depuis dix-huit ans*. (Liz. 54-18.) — 2º (AN-ek', jiba, bossa. — 3º (BN, L. S.), gruñido de satisfacción de los cerdos, *grognement de satisfaction du porc*.

KURKÜRÜ (Se): 1º aro, *cercueil*. — 2º ruedo de vestido, *bordure de vêtement*.

KURKUSA: 1º (B-i), gallina de dos ó tres crestas, *poule à deux ou trois crêtes*. — 2º (G-goi), madroño, *arbutusier*. (Bot.)

KURKUTS: 1º (B-i-m), penacho de aves, *huppe des oiseaux*. — 2º (B-i-m), tupé de pelo, *toupet de cheveu*. — 3º (G-goi), madroño, *arbutusier*. (Bot.)

Kurlabio (B-otš), avispa, *guêpe*. Var. de KURUBIO.

Kurlau (B-m), reunirse, agruparse; *se réunir, se grouper*.

KURLINKA (B-m, BN, G-don, L-ain), *kurlinta* (AN), chorlito, ave del género de las zancudas; *courlis, oiseau du genre*

des échassiers. KURLINKA TA KURLISKA ETRIRA BERDISAK: URA ANDIAGOA DA AN-and'; KURLINKA y KURLISKA son dos variedades diferentes de chorlitos, la primera es más grande; *KURLINKA et KURLISKA sont deux variétés différentes de courlis, le premier est plus grand*.

KURLISKA: 1º AN-ond', cierto chorlito, *courtilin*. (N. Kurlinta. — 2º G-ets-l-ns), gruñido de puerco, *grognement du porc*.

KURLO: 1º B-m, gorto; *toque, bérêt*. — 2º (B-i), *khurlo* (S, grulla, ave del género de las zancudas; *grue, oiseau de l'ordre des échassiers*. — 3º (L-ain), enano, *nain*. — 4º BN-laz, cabeza de alfiler, *tête d'épingle*.

Khurlo-belhar S, geranio, hierba de San Ruperto; *geranium, herbe à Robert*. (Bot.)

KURLOE B, gorrion, *moineau*. Var. de KURHLOE. ?

KURLU (B-i), taba, huesecillo de cordero; *juguete de niñas; osselet, petit os d'agneau; jeu de fillettes*.

Khurpe (S), oculo, *occulat*. KHI RPE-TIK (S), por bajo cuerda; *sous main, en cachette*.

KURPIL Ge, rueda, *roue*. De GURDI-BIL-2. BERAZ ORRELA BETI JIRAKA-BIRAKA DABELIZA JISASOKO URAK KURPILA BEZALA, según eso siempre andan dando vueltas las aguas del mar como rueda, *d'après cela l'eau du mer tourment sans cesse comme une roue*. (Dial. bas. 109-16.)

KURPITŠ, karpitz Ge, ..., madroño, *arbutusier*.

KURRA (B-uzt'), ganado de un solo cuerno, *bête qui a une seule corne*.

KURRI: 1º (R), grulla, *grue*. KURI BERA, GARI-AZI; KURRI GORA, OLO-AZI. EMATZERIA: ERIN ZAN BARATZEAN AZAZI: Grullas abajo, siembra de trigo; grullas arriba, siembra de avena. Mujer, siembra en el huerto simiente de col; *grues hautes, semaille de blé; grues basses, semaille d'avoine*. Femme, sème au jardin la graine de chou. — 2º (L-ain), vagabundo, *vagabond*. KURRI GOAN, vagabundear, *vagabonder*. (D. lat. *currere*?).

KURRIKA G-and', tenazas grandes de hierro que se emplean en fraguas y fábricas; *ringart, grandes tenailles en fer que l'on emploie dans les forges et les usines*.

KURRIKAN B-l-mu', cierta cuerda delgada y fuerte de que se valen los pescadores; no es precisamente el aparejo mismo llamado « curricán »; *certain cordelette mince et forte dont se servent les pêcheurs; ce n'est pas précisément l'appareil appelé en esp. curricán*. **Kurrito** B-mond-o-on, G-aya-iz-us-zeg', grulla, ave del género de las zancudas; *grue, oiseau de l'ordre des échassiers*. (?)

KURRILOE (B), gorrion, *moineau*. SOLOAN GALGARAU ONDO GORDE BUDIN TA EROAN ETZAIEN KURRILOE, BELA TA BESTE TŠOHU GARAU-ZALLAK; para que se conserve bien el grano en el campo y para que no lo lleven los gorriones, los cuervos y otros pájaros granívoros; *pour que le grain se conserve bien dans les champs et afin que ne l'emportent pas les moineaux, les corbeaux et autres oiseaux granivores*. (Per. Ab. 150-20.)

KURRIN G-orí, conejito de Indias, *petit lapin d'Inde*.

Kurrindu B-ond', perde; *teco, p. ej. al juego; perdre tout, p. ej. au jeu*.

KURRINKA: 1º AN-b-lez, BN, Ge, L-ain, S, chirrido, ruido de la puerta; *grincement, bruit que produit la porte*. — 2º AN-b, B-a-d-m-o-on, G, Araq., gruñido, *grognement*.

Kurrinkada B-š, gruñido de lechón, *grognement de cochon de lait*.

Kurrinkaka AN, B, G, gruñendo, *grognant*.

Kurrinkari ANe, B, ..., gruñidor, *grognon*.

Kurriška B-chor-m-mond-on-otš-tš-ub, G-t-zeg', rechinando, *grincant*.

Kurriskada B, ..., G, ..., rechina-miento, *grincement*.

KURRIZKA (Ge), floriquero, *pleurnichement*. KURRIZKAZ DABELIZA ENEAK, los niños andan floriqueando, *les enfants pleurnichent*.

KURRO B-uzt', manco, *mauchet*.

KURRU BN-s, grulla, *grue*. V. KURRI.

KURRUILA: 1º BN-am, ronquido en el sueño, *ronflement pendant le sommeil*. — 2º BN-gar, estertor, *râle*.

Kurruilo, grulla, *grue*. V. KURRI. ?

KURRUISKA B-m, floriquero de niños, *pleurnichement d'enfants*.

KURRUKA: 1º AN-ek, BN-ald, L-ain, canto, arrullo; *chant, roucoulement*. TÖRTÖHLÄEN KURRUKA INTZIN DA GURE LURMEAN, se ha oído en nuestra tierra el arrullo de la tórtola, *on a entendu dans notre contrée le roucoulement de la tourterelle*. (Duv. Cant. II-42.) — 2º B-a-g-i-mu', rencor, *rancune*. ONEK, KURRUKA VA AMURRUA, ATORRUA EHI-ERDITATIK ETENDA, AITARI BELARRURA ISAN EUTSAN; esta, de rencor y de rabia, rasgando del medio la camisa, dijo al oído a su padre; *celui-ci, par rancune et par rage, déchirant la chemise par le milieu, dit à l'oreille de son père*. (Euskaltz. I-131-49. GOGORUA EGIAZ EA TŠOHU GORROROKA, KURRUKARIK EDO IKU SI EZINIK IZAN DEUTSAZEN; considerad si habéis tenido a alguien odio, rencor ó envidia; *considérez si vous avez eu envers quelqu'un de la haine, de la rancune ou de l'envie*. Ab. Euskaltz. lib. 124-7. — 3º Khurruka BN, Sal., estertor, *râle*.

KURRUKU B-ub, estertor, *râle*.

KURRUMI AN, Lacoiz., carcinoma, *artison*.

KURRUMINO R, cesto para llevar peces; *glène, panier pour porter du poisson*.

KURRUMIZA G, Araq., ronquido, *ronflement*.

KURRUMÜLÜ Se, estertor, *râle*.

KURRUMURI B-m, la última tarja ó moneda que le queda a uno para jugar, *la dernière pièce de monnaie qui reste à quelqu'un pour jouer*.

KURRUNBELA (B-oy), agalla de robles y alcornoques, *noir de galle des chênes et des chênes lièges*.

KURRUNKA: 1º BN-gar, L-e, S, arrullo, *roucoulement*. — 2º (AN-b, Se, ronquido, *ronflement*. — 3º S, Chah, ms', roncando, *ronflant*. — 4º Se, estertor, *râle*.

Kurrunkatu L-e, roncar, *ronfler*.

Kurrunkaz: 1º L-donil-rib, Se', produciendo ruido de tripas; *gargouil-*

lant, produisant un bruit d'intestins. — 2º Sc), roncando, ronflant.

KURRUN-KURRUN (B-i, llamamiento al cerdo, *appel du porc*.

KURRUSKA : 1º (L-bard, cartilago de la nariz y de la oreja, *cartilage du nez et de l'oreille*). — 2º (S, Chah, ms), hendidura, *fente*.

KURRUSKA : 1º AN, Araq., ruido de la rumia, *bruit de la rumination*. — 2º (BN, L, S, borborismo, ruido de las tripas : *borborygme, flatuosité des intestins*). — 3º (BN-am-gar, una clase de uva blanca, precoz y dulce : *une espèce de raisin blanc, précoce et très doux*. (V. Maats).

Kurruksada (R-ang) : 1º arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière*. — 2º estorlor, *rale*.

Kurruksaka (L-ain, R-uzt), comer, produciendo cierto crujido, las terrillas de la carne : *croquer, manger, en produisant certain craquement, les tendrons de la viande*.

Kurruksatü (S, Chah, ms), hender : *fendre, craquer*.

KURRUSKU (R), corteza, *croûte*. OGI-KURRUSKU (R), corteza de pan, *croûte de pain*.

Kurruksura (G-and), terrillas de la carne, *tendrons de la viande*.

Kurtitsi (AN-goiz), carro cerrado, *charrette couverte*.

Kurtseta (L), un corchele, *un crochet*. (??)

KURTSEILA : 1º (L-ain), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castaña : *courtine ou clayonnage de branchages formé, pour conserver les châtaignes*. — 2º (L-s), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separandolas de las madres, *lieu où l'on garde les agneaux séparés des mères*. — 3º (L), pocilga, *porcherie*. ASKI DA HORTAKO BEGRATZEA HEKIEI KURTSEILEI, no hay más que mirar á sus pocilgas, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables*. (Dial. bas. 35-9.)

KURTSEIN (L-ain) : 1º colchilla : *couver-pied, petite courtine*. — 2º tapete, *tapiz; couverture, tapis*. SOKIETAN BEDATU THINDATU ERIN MOLDATU BID : yo he entendido en cuerdas mi cama, la he provisto de tapices de Egipto : *j'ai garni mon lit de couvertures, de tapis d'Égypte*. (Duv. Proor. vii-16.)

Kurtsurio (R-bid), argadillo, *rouet*. Var. de KURRUZURI.

Kurtu : 1º (AN, G, Araq.), agobiarse, *se courber*. — 2º (AN-elk, BN), inclinarse, *s'incliner*. BAISA JESUS KURTURIK BEERAT, zego eskribituen eriaz luhinak; pero Jesús, inclinado al suelo, estaba escribiendo en tierra con el dedo : *mais Jésus, incliné vers le sol, écrivait par terre avec le doigt*. (Liz. Joan. viii-6.) ÉTA SORHIAO BAT ETIHOHI ZITAZIEN, KURTZEN ZITAZIOELA, y se le vino un leproso y le adoró, *et un lépreux vint à Lui et l'adora*. Har. Matth. viii-2.)

Kurtzegei (B-m), arbusto que florece antes que los demás, *lit. : material de cruces; con él se hacen las cruciecillas rústicas que se meten en tierra en el centro de los campos : arbuste qui fleurit plus tôt que les autres, lit. : matière à croix; avec son bois on fait les petites croix rustiques qu'on fixe en terre au milieu des champs*.

Kurtzuri (R-uzt, argadillo, *rouet*. Var. de KURRUZURI.

KURU, palabra despreciativa, *terme de mépris*. (S. P.)

KURU (S), papera, enfermedad del ganado lanar : *goitre, maladie des brebis*.

Khurubilatu (BN-am, Sc), aachlar el trigo, *ranner le froment*.

Kurubilkatu (BN-ald, L-ain), enroscarse, p. ej. una culebra, el erizo : *se lover, s'enrouler, p. ex. une couleuvre, un hérisson*.

Kürübilo (Sc), viento arremolinado, *vent en tourbillon*.

KURUBIO (B-a-g-mu-o), avispa, *guêpe*.

KURÜLÜ (S), ruca para el lino, *quenouille pour le lin*.

Kurumiño (B-ar-l-m), avispa, *guêpe*. Var. de KURUBIO.

Kurupilkatu (R), chafar, estrujar : *chiffonner, froisser*.

KURUTA (R-uzt), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura, para que se apriete : *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture, afin qu'il serre*.

KÜRÜTSA (BN-am), farineta : *bouillie, pâte molle*.

Khurütse (Sc), *kurutze* (B-a-m, BN, G), *khurutze* (BN, Sal.), *crutz*, *crozier*. (??) ÉTA EUREN GORPUTZAK EGONGO DIRA ETZUNIK URI ANDI, EZIZENES SODOMA ETA EGIPTO BERTISANAREN PLAZETAN, NUN EUREN JAUNA BERE IZAN ZAN KURUTZAN JOSIA (B) : los cuerpos de ellos yacerán en las plazas de la grande ciudad, que es llamada espiritualmente Sodoma y Egipto, donde el Señor de ellos fue también crucificado : *et leurs cadavres resteront gisant sur les places de la grande ville qui est appelée en langage figuré Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié*. (Ur. Apoc. xi-8.)

Kurutzetakoak (B-a-m), las estaciones del Camino de la cruz, *lit. : los de las cruces : les stations du Chemin de croix, lit. : cœur des croix*.

Kuruzuri (B-uzt), *kurzuri (B, Araq.), *kurzuru* (R), devanadera, *dévidoir*.*

Kus : 1º (c), radical de *ikus*, ver, *voir*. BAKATSU, YA LO VE, *il le voit*. (Per. Ab. 212-17.) BAKUTSU, lo ven, *ils le voient*. (Ur. Matth. xi-5.) BAKATUTSU, ya me véis, *vous me voyez*. (Añ. Esku-lit. 11-12.) — 2º (AN-b), Var. de *ikus* en los derivados, Var. de *ikus* dans les dérivés.

KUSA : 1º (B-d-g-maü), rebusca, merodeo, *requisa : recherche, maraudage, perquisition*; *KUSAN ABIL, BARRABAN ORI*, tú, picaro, ¿andas á caza de algo? *tú, frippon, tu maraudes quelque chose?* — 2º (L), ataud : *bière, cercueil*. — 3º (R-bid), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura : *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture*.

Kuša : 1º (B-a-o-ls), catre : *châlit, bois de lit*. — 2º (L-ain), tolva de molino, *trémie de moulin*.

Kušalen (R-uzt), *kušanla* (R), primo, *cousin*. (??)

Kusano (B-maü, merodeador, *maraudeur*. — No parece castiza la derivación, pero así la usan. La *dérivation semble forcée, mais on l'emploie ainsi*. (V. Kusa, 1º.)

Kusari (AN-b) : 1º visita á mujeres fecundas, *visite que l'on fait à des femmes en couches*. — 2º regalo de visita

á un enfermo, *présent de visite que l'on fait à un malade*. (De kus, *ikus*.)

KUSE (L-ain-din-get, ...), momento, *moment*. — Se usa en las expresiones siguientes : *KUSEAN*, al momento, *au moment*; *KUSE-KUSEAN* : en seguidilla, inmediatamente : *tout de suite, immédiatement*. KANGU EMANA KUSEAN BEZAZ KIENDU ZIOTEN : le quitaron, pues, al momento el cargo que le habían confiado : *on lui enleva donc tout à coup la charge qu'on lui avait confiée*. (Goy. Aleg. 96-29.)

KUSELU (S), encargo secreto, *recommandation secrète*.

Küselüka (Sc), cuchicheando, *chuchotant*.

Küseluz (Sc), dando recados á la oreja, *donnant des recommandations à l'oreille*.

Kusi (AN-b, BN-ald), *khusi* (BN-baig) : 1º ver, *voir*. Var. de *ikus*. — 2º (BNc, ... L-ain), primo, *cousin*. (??)

Kušin : 1º (AN-b, BN-s, R), almohada, *coussin*. (??) *Kušin-ašal*, funda de almohada, *taie d'oreiller*. — 2º (AN, Araq., BN-ald, R), almohadilla de la costura, *pelote à épingles*. (??) — 3º (L), primo, primo : *cousin, cousine*. (??) — 4º (B-lein-oh), prima, *cousine*. (??) — 5º (B-mond), horquilla para cargar heno, *fourche à charger le foin*.

KÜSKA : 1º (S-gar), ligero sueño : *assoupissement, léger sommeil*. — 2º (Sc), dando cabezadas de sueño, *dodelinant la tête de sommeil*.

Kuškbail (BN-am), leña menuda, *menu bois*.

Kuskailadura (BN), ampolla, *ampoule*. **Küşkandel** (BN-am), sabandija, *lézard*.

Kuškaratu (BN-am), artificioso, hecho con arte : *artificiel, fait avec art*. **Kuskatu**, descascar un huevo, *casser la coque d'un œuf*. (Oih. ms.)

Kusketan (AN-b, BN-ald), (andar) de merodeo, *être en maraude*. (V. Kusa, 1º.)

KUSKILO (BN-s), burbujas que se forman en la superficie del agua, *bulles qui se forment à la surface de l'eau*.

KÜSKU : 1º (BN-ald, L-ain, S), cáscara de huevo, cápsula de vegetal : *coquille d'œuf, capsule de végétal*. KOTOINA ABUKHITZEN DA ZURHMASA BATEN KUSKUAN, GAZTAINA KHARLOAN BEZALA (L) : el algodón se encuentra en la cápsula del fruto de un arbusto, como la castaña en el erizo : *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Dial. bas. 39-12.) — 2º (BN-ald), tallo en forma de caña, por ej. del maíz, *sorgo : tige en forme de roseau, comme celles du maïs, du sorgho*. — 3º (L-ain, ..., S), capullo, *cocon*. HILIK GURE BEGETAN, BENA BEDEATSEAN ELKHITEN DIRA KUSKUTIK JINKOLOTURIK (S) : (están los gusanos de seda) muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas : *(les vers à soie sont) morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillon*. (Dial. bas. 7-9.)

KUSKUILA (Duv. ms) : 1º agalla del roble, *noix de galle du chêne*. — 2º cascabel, *grelot*. — 3º hinchazones de la corteza del pan : *coquilles, boursouffures de la croûte du pain*. — 4º (L), rizo : *frisette, bouclette*. ILEKUSKUILA, rizo de pelo, *boucle de cheveu*. — 5º (??), burbuja de agua, *bulle d'eau*. (Lécl.)

Kuskuiladura (Duv. ms) : 1º rizo en

el pelo ó en otro objeto, *frisette ou coque de la chevelure ou de tout autre objet*. — 2º ampolla en la piel, sobre el pan: *cloque de la peau, boursofflure du pain*.

Kuskulatu, rizar, encrespar: *boucler, friser*. (Duv. ms.)

Kuskul-belar (L-ain), acedera, oseile. (Bot.)

KUSKUILO (R), cascabel, *grelot*.
KUSKUILO: 1º G-and-aya-ori-tus, (R), agalla de robble, *noir de galle du chêne*. — 2º (S, *Dial. bas.*), *püstula*, ampolla: *pustule, ampoule*. — 3º (S), burbuja de agua, *bulle de l'eau*. — 4º (S, Alth.), rinanto, cresta de gallo: *rhinante, crête-de-coq*. (Bot.)

Kuskul: 1º (L-ain), encorvado por la edad, las enfermedades: *courbé par l'âge, par les maladies*. — 2º **Kuskul** (BN-ald), ensortijado: *bouclé, frisé*.

KUSKULA (BN, Sal.): 1º cuscutea, planta parásita de tallos desprendidos y rojos: *cuscutea, plante parasite à tiges déliées et rougeâtres*. — 2º cencerro redondo de boca estrecha, *sonaille ronde à pause rétrécie*. — 3º crin, trenza: *crinière, tresse*. ZUNE LEPIKHO ILE-KUSKULA BATEZ, con una trenza de tu cuello, *avec une tresse de cheveux de ton cou*. (Duv. Cant. iv-9.)

Kuskulatu, encorvarse como roto, se courber comme brisé. (Duv. ms.)

Kuskuleria (L-uzt), conjunto de cascabels: *grelottière, ensemble de grelots*.

KUSKULI (R), ampolla de la piel, cloque de la peau.

KUSKULU (G-us). (V. **Kuskui**, 1º.)

KUSKULU: 1º (R-uzt), cascabel, *grelot*. — 2º (R), sonajero, juguete de niños: *hochet, jouet de petits enfants*.

Kuskuluka (G-us), al boche (juego de niños), *à la poquette (jeu d'enfants)*.

KUSKUR: 1º (L-ain), troncho de pera, manzana, *tronçon de poire ou de pomme*. — 2º (L-ain), escolajo de uva, *raffe de raisin*. — 3º (B-m), penacho, cresta ó trozo de aves: *huppe, panache de plumes qu'on certains oiseaux sur la tête*. — 4º (G-t), persona encogida de hombros: *personne trapue, ramassée des épaules*.

Kuskurrü (S). (V. **Kuskur**, 4º.)

Kuskurrukot (R-uzt), en cucullas: *accroupi, à cropottons*.

KUSKURRUPIN (B-ber), renacuajo: *écœur, triton*.

KUSKUR (B-on, pop.), dinero, *argent*.

Kuskušan (BN-s, Gc, ...), husmeando, deseando obtener alguna cosilla: *flairant, désirant obtenir quelque petite chose*. — Hay quien aplica al robo. *Quel-qui'un l'appuque au vol*. KUSKUSAN DABU, ESKALE ORI, ese mendigo anda en busca de dinero, *ce mendiant mараnde de l'argent*. — Se dice de cualquiera persona que anda buscando algo. *Se dit d'une personne qui cherche quelque chose*.

KUSKUT (L), troncho de frutas, *tronçon de fruits*.

KUSO (B-a-d-m-o, G-iz), *küso* (S), espantajo, *épouvantail*. — 2º (B-mu), laringe, *pharynx*. — 3º **Khuso** (S, *Matth.* xiv-26), fantasma, *fantôme*.

Kustate (AN-b): 1º agradecimiento, *reconnaissance*. — 2º sobresuelo, *gratification*.

Kusturio (R), argadillo, *rouet*. (V. **Kurturio**.)

KUSU: 1º (c), primo, pariente: *cousin, parent*. — En algunos dialectos (B, G),

ya no se usa más que en sus derivados LENGUSU, BESTLENGUSU (BESTENGUSU) y ERENGUSU, que significan respectivamente primero, otro y tercer primo. En algunos dialectos se usa permutado en KESI. Será verdad, como asegura Littré, que viene del latín « cum + sobrinus »? *Dans quelques dialectes (B, G, ce mot ne s'emploie actuellement que dans ses dérivés LENGUSU, BESTLENGUSU (BESTENGUSU) et ERENGUSU, qui signifient respectivement le premier, l'autre et le troisième cousin: « cousin germain, issu de germains et petit-cousin. » Dans quelques dialectes, on l'emploie permuté en KESI. Serait-il errai, comme l'assure Littré, qu'il vient du latin cum + sobrinus? — 2º (B-mu), laringe, pharynx.*

KUSUMA: 1º (B-g), laringe, *pharynx*. — 2º asco, *dégoût*. (Lar. Supl. D. T.)

KUSUMA (B-m): 1º desmazelado, *décharné*. — 2º cosa alguna: *rien, sifrelin*. KUSUMARIK EZTAIKAT, no tengo nada, *je n'ai pas un sifrelin*.

Kusuman egin (B-g), atragantarse, *s'engouer*.

Kusumatsu, asqueroso, *dégoûté*. (Lar. Supl. D. T.)

KUTA-KUTA (BN-s), llamamiento al cerro, *appel du cochon*.

KUTEPURIN (B-lem), melancolía, *melancolie*.

KUTIL (G-ern), agalla de robles, *noie de galle du chêne*.

KUTILLO (B-on), cumbre: *cime, sommet*.

Kutiposo Gc, delicado, impertinente: *difficile, susceptible*.

KUTISI (G-orm), *kutizi* (G-and), antojo, *cupidité*. (D. esp. *codicia*.)

Kutizia (G-and), deseco de alguna cosa, *désir ou envie de quelque chose*. (D. lat. *cupiditas*.)

KUTO (S): 1º prontamente, *promptement*. — 2º auñado, corto de talla: *noué, court de taille*. MUTIKO HOBÍ KÍTO IZANEN DUK, EZTUK HAZIKO (Se): ese muchacho será corto de talla, *no crocérá: ce garçon sera court de taille, il ne grandira pas*. — 3º (S, Duv.), ligero, activo: *prompt, actif*.

KUTO-KUTO (R), *kuñu-kuñu* (G-and), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

Kütütü (S-gar), quedarse pequeño: *se rabougrir, rester petit*. ARDIAK KUTUTIAK DITIAK, BIZKARRATI BEITUTIGÜ: las ovejas están achicadas, *pues las hembras esquilado: les brebis sont plus petites, parce que nous les avons tondues*.

KUTRILO: 1º (B-lein-m-on, Gc), remiendo que adrede se pone en el sobaco de las camisas: *gousset, pièce de toile que l'on met sous l'emmanchure des chemises*. — 2º cuadros de labranza en el campo, *carré de labour dans un champ*. (F. Seg.)

Kutulu (G-iz). (V. **Kuturio**, 1º.)

KUTSA, **khutša** (e), arca: *arche, coffre en bois*. OHIAE ONA KUTSAN DAGUELA SAL BATE, el buen paño se puede vender estando en la arca, *un bon drap peut se vendre sans le sortir du coffre*. (Oib. Proe. 658.) JAUNGOKOAK, ... ZORTZI GIZON TA ANDIA, LAU AETATI TA LAU ONETATIK, GORDE ZUTUALA KUTSA ONZI-NODUKO BATES: que Dios... salvó á ocho hombres y mujeres, cuatro de aquellos y cuatro de estas, en una arca á manera de buque: *que Dieu... sauva huit hommes et femmes,*

quatre de ceux-là et quatre de celles-ci, dans une arche en forme de bateau. (P. Ab. 185-1.) BAZIN ATHEAREN ALDEAN ERE KUTSA BAT, THOMESAREN LIDRETELLO UNZI BAT: había también junto á la puerta una arca, un cepillo para tener la limosna: *il y avait aussi près de la porte un coffre, un tronc pour recevoir l'aumône*. (X. 34-37-13.)

Kutšabaldá B-g-i-ts, arquilla que sirve para guardar dinero, *chêtron ou coffre dans lequel on garde l'argent*.

(V. **Kutšatila**.)

Kutsadura AN-b, contaminación, *mancilla: contamination, tache*.

Khutsagarri, contagioso, *contagieux*. (Duv. ms.)

Kutša-iškilina BN-ist, **kutša-izkilinba** L-ain, arquilla, *chêtron ou coffre*. (V. **Kutšizilinga**.)

Kutsakor AN-b, persona que se contagia fácilmente, *personne qui se contamine facilement*.

Khutšalapil L-ain, Se, jugar á chapas cara ó cruz, *jouer à pile ou face*. — Contr. de KUTŠE + ALA + PIL, cruz ó columna, *face ou pile*.

Khutšalkin, cofero, el que hace cofres: *layetier, ouvrier qui fait de petites caisses de bois blanc*. (Lar.)

Khutsapen, contagio, *contagion*. (Duv. ms.)

Khutšaratu, encajonar, *encaisser*. (Duv. ms.)

Khustarazi, hacer contagiar: *contaminer, faire contracter la contagion*. (Duv. ms.)

Khutšaska, cajeta: *caissette, petite caisse*. (Duv. ms.)

Kutšategi (G, *Ubil*. 29), tabernáculo, *tabernacle*.

Kutšatila (AN, Añ, Be, Gc), arquilla ó depósito pequeño dentro de un arca grande: *chêtron, caissette ou tiroir à l'intérieur d'un coffre*. Dim. de KUTŠA. PATSI ETA ANDIA JOSEPA SARTU ZIRAN KUTŠATILAZ ETA NABRIZKO MALETZAZ BETERIK ZEGOA APOSINTU BATIN. FRANCISCO y doña Josefa se metieron en un aposento que estaba lleno de arquillas y de maletas de cuero, *François et Mme Joséphine se mirent dans une chambre remplie de petites caisses et de valises de cuir*. (Pach. 15-14.)

Khutšao, cajeta, *petite caisse*. (Duv. ms.)

Kutsatu: 1º (AN-b), contagiar, *contaminer*. — 2º usan algunos para significar el « coito », *employé par quelques-uns pour signifier le « coit »*. F. Seg. — 3º **Khutsatu**, contaminarse: *se contaminer, s'infecter*. EZIA KHUTSATUKO BEIE ATAREN ERE, EZ BEIE ANAREN, ANAREN ETA ARREBAREN EHORTETAN: no se contaminará ni aun para los funerales de padre ó madre, o hermano ó hermana: *il ne se souillera pas même pour les funérailles de ses père et mère, de son frère ou de sa sœur*. (Duv. Nam. vi-7.)

— 3º (L), fornicar, *forniquer*. BIRTZEBEN EMATZABEREN LE KHUTSA, no te mezcles con mujer ajena, *ne fréquente pas la femme d'autrui*. (Duv. *Matth.* v-27.) — 4º (G), estrenar, *étrenner*. ONEK EKIKA ZEUKAN EBIT BIZAN ORI BERRI BAT, BESTEHEKIN KUTSATU GAREA: este leña hecho con paja viva un sepulcro nuevo, que no había sido estrenado por ningún otro. *celui-ci avait taillé dans la paille vive un sépulcre, qui n'avait servi à personne*.

(Ag. Plat. III-4-29.) — 5^o (AN-b), participar, *participer*. AMERIKETARI ETORRI DEN DIRUAN KUTSATU NAZI NI ERE, también yo he participado del dinero que ha venido de América, *moi aussi j'ai participé à l'argent venu d'Amérique*.

Khutsakiliña, sin mancha: *immaculé, sans tache*. (Duv. ms.)

KUTSER (B-s), sartén, *poêle*. = Es de las pocas palabras que terminan en suave. *Voici un des rares mots qui se terminent par un n doux*.

Kutseskiliña (B-ald), **kutseskili** (Sc, **kutseta** B-m), (V. **Kutšizkilinga**).

Kutšitu (B-m), salir del juego sin un cuarto, *sortir du jeu sans un liard*.

Kutšizkiliña (BN-am, L), (V. **Kutšizkilinga**).

Kutšizkilinga (AN-b), arquilla, por lo regular hija, que tienen los cofres antiguos a un lado: *chêtron, compartiment fixe que les anciens coffres possédaient sur le côté*.

Kutš-kutš (AN-lez, G-don), se dice para llamar al cerdo, *se dit pour appeler le porc*.

KUTŠOT (BNe, L-ain), medida de capacidad para líquidos, equivalente a veinticinco centilitros: *mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut à vingt-cinq centilitres*.

KUTŠU (AN, G, L, **khutsu** BN, L: 1^o residuo, rastro, reliquia; *résidu, trace, relique*. **KUTSA** BADGU (L), ya tenemos un poco, *nous en avons un peu*. ONGI NAI DIEGUN ZERUO SANTUGEN EDOZIN KUTŠU EDO RELIKIA ASKO ESTIMATZEN DUGU, mucho apreciamos cualquiera reliquia de los santos del cielo a quienes tenemos cariño, *nous apprécions beaucoup une relique quelconque des saints du ciel que nous révérons*. (Mend. Jes. Biotz. 61-22.) ESAREN ETSEAREN KUTŠUTRIKARI ERE BATERE GELDITU GABE, si tu quedase mi rastro siquiera de la casa de Esaú, *sans qu'il restât aucune trace de la maison d'Esaü*. (Ur. Abd. 1-18.) — 2^o (AN-2), hez de la leche, *grumeur du lait*. — 3^o (AN, G, L), mancha, *tache*. AYENA ITZATZU NIGANDIK BEKATUAHEN KUTŠUAK G, baced que desaparecen de mi todas las manchas del pecado, *faites que toutes les taches du péché disparaissent de moi*. (Ag. Eracus. 98-11.) ZUETARI BEKHATU-KUTŠUOK GABE DENAK AURTUK BIOZO LEHEN HARRIA: aquél, que de entre vosotros esté sin mancha de pecado, arrojéle la primera piedra: *que celui d'entre vous qui est sans tache de péché, lui jette la première pierre*. (Mat. Joan. VII-7.) BEKATU ETORRIAREN KUTŠUOK EZUELA, no teniendo yo mancha de pecado original, *n'ayant pas moi la tache du péché originel*. (Mend. 1-13-4.) — 4^o (AN, G, L), contagio, *contagion*. — 5^o (AN, B-mond, BN-ald, L), deajo, *savoir*.

MUNDAGOEKO IKETAREN KUTŠUA ARTU POZU, habéis adquirido el deajo del lenguaje de Mondragón, *vous avez acquis la sève du parler de Mondragón*. ELTZEAK LUZARO EDUKITZEN DU BIRRIAN HARTZEN DUEN USAIÑA ETA KUTŠUA, el pucheto con-

serva por largo tiempo el olor y deajo que toma siendo nuevo, *la marmite conserve longtemps l'odeur et la sève qu'elle prend en étant neuve*. AX. 38-261-8.) — 6^o (G-aya), salsa, *sauce*. URDAIAREN KUTŠUAN EUSTI DUTUGU ARTO-SERRAK, hemos mojado las rebanadas de borona en salsa de tocino, *nous avons trempé les tranches de mûre dans la sauce du lard*. — 7^o (G-erniald), sociedad en comandita, *société en commandite*. — 8^o infracción de leyes, *infraction aux lois*. IJAK KUTŠUTRI, infringir las leyes, *enfreindre les lois*. F. Seg. — 9^o (G...), estremo: *étrenne d'une chose, début*. V. **Kutsatu**, 1^o.

KUTŠU: 1^o L-ain-azk-donib), orinal: *urinoire, vase de nuit*. — 2^o (BN-s), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

Khutsudun, contagiado, *contaminé*. (Duv. ms.)

Khutsugabe, no contagiado; *indemne, non contaminé*. (Duv. ms.)

Kutsutu: 1^o (AN, G, L), contagiar, *contaminer*. — 2^o (Gc, ...), estrenar: *étréner, débiter*. (V. **Kutsatu**, 4^o).

— 3^o (G-ern), asociarse, participar de algo: *s'associer, participer à quelque chose*. — 4^o infringir leyes, *enfreindre les lois*. (F. Seg.) — 5^o (G-aya), untar: *oindre, graisser*. — 6^o (G...), mezclarse, contaminarse: *se mêler, se souiller*. TOBIAS, ... ETZAN KUTŠUTZEN, ISRAELTARRAI ERAGITEN ITZAYEZTEN GAUZA DEBEKATUE-TAN, Tobias no se mezclaba en las cosas prohibidas que se veían forzadas a hacer los Israelitas, *Tobie ne se mêlait pas aux choses prohibées que les Israélites se voyaient forcés de faire*. (Lard. Test. 304-9.) ILAK GELDITUKO ZERA, BALDIN EMARUNE ORREKIN KUTŠUTZEN BAZERA, ZEHEN EZKONDUA DAN: quedarás inhierto si te manciollares con esa mujer, pues es casada: *tu mourras si tu te souilles avec cette femme, car elle est mariée*. (Lard. Test. 27-35.)

KUTŠUT (L-ain), cuartillo ó medio litro de liquido, *chopine ou demi-litre de liquide*.

KUTUN: 1^o (Be, G, L), acerico, almohadilla de costurera en que se clavan alfileres y agujas: *petite d'épingles, coussinet sur lequel on pique les épingles et les aiguilles*. — 2^o (Be, Gc), amuleto, *amulette*. — 3^o (Be, ...), escapulario, *scapulaire*. — 4^o (Be, Gc), íntimo, predilecto: *intime, privilégié*. ALDERATU ZIREAN ADISKIDERIK KUTUNENAK, se separaron los amigos más íntimos, *les amis les plus intimes se séparèrent*. (Añ. Esku-lib. 26-10.) IGNAZIO DE ORREK BERE KUTUNA, el íntimo amigo de ese es Ignacio, *l'intime ami de celui-là est Ignace*. Pach. 36-11.

GAIÑA KUTUNA (G), la pasión dominante, la pasión dominante. (Ag. Eracus. 69-3.) — 5^o (BN-2, L-2), carta, *lettre*. — 6^o (B-bed), nuez pequeña que vale por toda la partida, en el juego de nueces llamado « el castor »: *très petite noix qui vaut pour toute la partie, au jeu de noix appelé « le castor »*.

Kutun (AN-b). (V. **Kutun**, 1^o.)

Kuturtu (G-aya-deb-don-us, ...), inclinar, reducir, someter: *décider, réduire, soumettre*. KUTURTU ZUEN PILATOS, JESUSI GURUTZEAN BIZATZA KENTZEKO SENTENTZIA EMATERA, inclinó á Pilatos á que diese contra Jesús la sentencia de muerte en cruz, *il décida Pilate à rendre contre Jésus la sentence de mort sur la croix*. (Ag. Eracus. 306-1.) AITAITA MAITE DU, BAI, MUTIL TSIAK; RAIŠO AIN DA GAIZTOA, EZIKAN EZIN BEREKANA KUTURTU ETA ADERIKIN EGITEN DITU ARDAIHA BATZUEK (G-deb): el muchachito ama verdaderamente al abuelo; pero es tan travieso, que (el abuelo) no pudiendo reducirle suele tener con él unas camorras: *le petit enfant aime vraiment l'aïeul; mais il est si turbulent, que l'aïeul ne pouvant en venir à bout, il soutient avec lui de fortes discussions*. (F. Seg.)

KUTUŠA (B, Añ. ms.), guarda, *fouine*. **KUTZ** S, Chah. ms., tranquilo, *tranquille*. ISL ETA KUTZ, (guarda) silencio y (está) tranquilos, *(gardez) le silence et (tenez-vous) tranquilles*.

-**Kutz** (B-oñ), (V. -**Kun**).

Kuzi (AN-b, BN-ald), lavar, *laver*. (Contr. de IKUZL.)

Kuzkatu (BN-ald): 1^o chocar, *choquer*. — 2^o darse topetazos: *cosser, se donner des coups de tête*.

Kuzkatu, raspar el pan, *chapeeler le pain*. (S. P.)

KUZKO (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

KUZKULI (L-ain), ensortijado: *bouclé, frisé*.

KUZKULIŪ (Sc), cencerro: *sonaille, clarine*.

KUZKULA (BN-ald). (V. **Kuzkuil**).

KUZKULATU (BN-ald), ensortijarse el pelo, *se boucler (les cheveux)*.

KUZKUR: 1^o (AN-lez, Gc, ...), L-ain), cuagido, *contracté*. — 2^o bellota, *gland*. (F. Seg.) — 3^o troncho de berza y de ciertas frutas, *tronçon de chou et de certaines fruits*. (Duv. ms.) — 4^o caña de maíz, *canne de maïs*. (Duv. ms.)

Kuzkurtu: 1^o volverse duro, leñoso, al envejecer (se dice de algunas plantas que solo son buenas cuando están tiernas): *durcir, devenir filamenteuses en vieillissant* (se dit seulement de certaines plantes qui ne sont bonnes à manger que tendres). (Duv. ms.) — 2^o (Gc), agobiarse, *se courber*.

KUZKURRUT: 1^o (AN-elk, ...), cresta, *crête*. (Liz. Voc.) — 2^o (AN-elk), orgullo, *orgueil*. ETZAGO ARTAKO FARISEEN KUZKURRUTA, no está para ello el orgullo de los fariseos, *l'orgueil des pharisiens n'est pas pour cela*. (Liz. 284-9.)

KUZKUZ (G-and, R-uzt), observación, *observation*. KUZKUZKAN (G-and): acechando, espionando, observando: *épiant, guettant, observant*.

Kuzkuzero (G-and), espía, *espion*. **Kuzkuzka** (R-uzt), acechando, espionando: *épiant, guettant*.

Khuzuña (S), prima, *cousine*. (?)

L

L. Undécima letra de nuestro alfabeto.

No ejerce otra función gramatical que la de representar en la conjugación, en algunos de sus modos, la tercera persona paciente; para lo cual el agente ha de ser también del mismo grado. (Tal vez en el sufijo *lahi* sea elemento epentético.) Cuatro son los elementos que en la conjugación representan este objeto verbal: *B*, *D*, *L*, y *Z*: *B* en el imperativo, *BETOR*, « venga él »; *D* en el indicativo y subjuntivo de presente, *DATOR*, « viene »; *DATORRELA*, « que venga »; *L* en los modos hipotético, condicional y potencial, *BALETOR*, « si viniere »; *LETORRE*, « verdría »; *ETORRI LEITEKE*, « podría venir »; *Z* en el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo, *ZETORREN*, « venía »; *ZETORRELA*, « que viniese ». En *B* generalmente no se usa nada en lugar de las *z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Probablemente, como se hizo ver al tratar de los dos primeros, son pronombres perdidos; acaso *BI*, *DI*, *LI*, *ZI*. De estos cuatro elementos el segundo combina con los agentes de todas las personas: *DAKIT*, « yo lo sé »; *DAKI*, « él lo sabe »; *DARIGU*, « nosotros lo sabemos ». Los otros tres solo consienten la presencia de los agentes de tercera persona; con los demás agentes desaparecen y pasa el agente respectivo a ocupar su lugar delante de la radical: *LEUKAKE*, « él lo tendría »; « Yo lo tendría » no se dice *LEUKAKET*, sino *NEUKAKE*. « Si él lo hubiera visto » se dice *IKUSI BALU*. « Si yo lo hubiera visto » no se dice *IKUSI BALUT*, sino *IKUSI BANU*.

FENÓMENOS FONÉTICOS

En unos interviene como elemento activo, en otros como elemento pasivo.

1º Produce la alteración de los sonidos explosivos sordos *t* y *k* en sus correspondientes sonoros *d* y *g*. El explosivo *p* no admite permutación de *t*. El primer fenómeno (permutación de *t* en *d*) es propio de casi todos los dialectos: el segundo (*k* = *g*) lo es sólo del *B*. Los dialectos *R* y *S* no reconocen ni una ni otra ley fonética. En cuanto a la primera observese que no todos los sufijos permutan su *t* en *d*. Por ejemplo, *ISIL + TU*, *USURBIL + TIK*, se dicen *ISILDU*, « callar »; *USURBILDIK*, « desde Usurbil »; pero *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, ni en los mismos dialectos se dicen *ISILDASUN*, *IBILDE*, sino *ISILTASUN*, « silencio »; *IBILTERO*, « para andar »; *IBILTERA*, « á andar », etc. *IL + TA* solo en *B* se dice *ILDA*, « habiendo muerto ». El segundo fenó-

meno (permutación de *k* en *g*, propio del *B*, sólo se observa en el sufijo *-ko* de futuro y casual ó de declinación: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « ha de morir, morirá »; *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « uno de Usurbil ». Los demás sufijos no lo admiten: *ILKOR*, « mortal »; *ISILKI*, « silenciosamente »; *ESTALKI*, « paliativo »; *UKABILKADA*, « puñetazo »; *MUTILKO*, « muchachito »; *DABILKE*, « puede andar »; « ... no se dice *IL* en *B*, *ILGOR*, *ISILGI*, *ESTALGI*, *UKABILGADA*, *MUTILGO*, *DABILGE*. Hay un sufijo, el modal *-ka*, que en algunas palabras terminadas en *L* se transforma y en otras no se transforma en *-ga*: *ISILGA*, *VISILGA*, « cuchicheando »; *EZTULGA* (*Per. Ab.*, *B-i*), *EZTULKA* *B*, etc., « tosiendo ».

2º Los fenómenos fonéticos en que interviene como elemento pasivo son: a) el cambio de *d* en *t*, mediante la permutación de *d* en *B*: *BEDAR*, *BEHAR*, *BEJAR*, « hierba »; *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « nieve »; etc. — b) el cambio directo de *d* en *L*, fenómeno que se observa especialmente en la usurpación de voces extrañas: *LANTZA* *R*, « danza »; *LISIRTU* (*BN*-baig), « digerir »; *LIBERTITI* *S*, « divertirse »; *LANJERUS* *S*, « peligroso » (*d. fr. dangereux*); *LIZIPUNA* (*BN*-ist), *LIZIPUNA* (*BN*-arim), « disciplina ». — c) el cambio de *L* en *t*, por influencia de *i* precedente. El sufijo *-la* (p. ej. de *DATORRELA*, « que venga »; *DAGOELA*, « que esté » se cambia en *-la*: *ETORRI DEMILA*, ... *ZEDILA*, ... *NENDILA*, « que venga él, que viniese él, que viniese yo ». — d) el mismo cambio de *L* en *t*, transformando una palabra en su diminutivo. Antigualmente debió de usarse más que en nuestros días; hoy se oye, aunque poco, en *R* y *S*. De *LER*, « pino », *LERKO*, « pino pequeño ». — e) en algunas variedades del *B* se suprime la *L* de las radicales *BIL* y *IBIL* antes del sufijo *-z*: *DABIZ*, « andan ellos », en vez de *DABILZ*; *GARABIZALAKO*, « porque nos mueve », en vez de *GARABILZALAKO*.

L. Onzième lettre de notre alphabet.

Elle n'exerce aucune autre fonction grammaticale que celle de représenter, dans quelques-uns des modes de la conjugaison, la troisième personne du patient ou accusatif; c'est pourquoi l'agent ou sujet doit être du même degré. (Peut-être dans le suffixe *lahi* est-elle un élément épenthétique.) Il y a quatre éléments qui représentent cet objet verbal dans la conjugaison: *B*, *D*, *L* et *Z*: *B* à l'imperatif, *BETOR*, « qu'il vienne »; *D* à l'indicatif et

au subjonctif présent, *DATOR*, « il vient »; *DATORRELA*, « qu'il vienne »; *L* aux modes hypothétiques, conditionnel et potentiel, *BALETOR*, « s'il venait »; *LETORRE*, « il viendrait »; *ETORRI LEITEKE*, « il pourrait venir »; *Z* au passé imparfait de l'indicatif et du subjonctif, *ZETORREN*, « il venait »; *ZETORRELA*, « qu'il vint ». En *B* généralement on n'emploie rien à la place du *Z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Comme il a été démontré en traitant des deux premiers, ce sont probablement des pronoms perdus; peut-être *BI*, *DI*, *LI*, *ZI*. Le second de ces quatre éléments se combine avec les agents de toutes les personnes: *DAKI*, « je le sais »; *DAKI*, « il le sait »; *DARIGU*, nous le savons. Les trois autres admettent seulement la présence des agents de la troisième personne; avec les autres agents ils disparaissent, et l'agent respectif prend leur place respective devant le radical: *LEUKAKE*, « il l'aurait », « Je l'aurai » ne se dit pas *LEUKAKET*, mais *NEUKAKE*. « S'il l'aurait vu » se dit *IKUSI BALU*. « Si je l'aurais vu » ne se dit pas *IKUSI BALUT*, mais *IKUSI BANU*.

PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

Dans quelques-uns de ces phénomènes, cette lettre intervient comme élément actif, et, dans certains autres, comme élément passif.

1º Elle produit l'altération des sons explosifs sordos *t* et *k* en leurs sons correspondants sonores *d* et *g*. L'explosif *p* n'admet pas la permutation avec le *B*. Le premier phénomène (permutation du *t* en *d*) est propre à presque tous les dialectes; le second *k* en *g* l'est seulement au *B*. Les dialectes *R* et *S* ne reconnaissent ni l'un ni l'autre de ces lois phonétiques. Quant à la première, on observe que tous les suffixes ne changent pas leur *t* en *d*. *ISIL + TU*, *USURBIL + TIK* se disent *ISILDU*, « taire »; *USURBILDIK*, « d'Usurbil ». Cependant *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, dans les mêmes dialectes ne se disent pas *ISILDASUN*, *IBILDE*, mais *ISILTASUN*, « silence »; *IBILTERO*, « pour marcher »; *IBILTERA*, « à marcher », etc. *IL + TA* seul se dit, en *B*, *ILDA*, « étant mort ». Le second phénomène (changement du *k* en *g*, propre au *B*, s'observe seulement au suffixe *-ko* du futur et casual ou de déclinaison: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « il mourra »; *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « un d'Usurbil ». Quant aux autres suffixes, ils ne l'admettent pas: *ILKOR*, « mortel »; *ISILKI*, « silencieusement »; *ESTALKI*, « palliatif »; *UKABILKADA*, « coup de poing »;

MUTH KO, « garçonnet »; DABILKE, « il peut marcher », « ... ne se disent pas, même pas en B. NGOR, ISILGI, ESTALGI, UKABILGADA, MÜLGO, DABILGE. Il existe un suffixe, le modal -KA, qui se transforme en -GA dans quelques mots terminés par L, et non dans d'autres: ISILGA-MISILGA, « chuchotant »; EZTULGA. Per. Ab. B-i, EZTULKA B...), « toussant. »

2º Les phénomènes phonétiques dans lesquels cette lettre intervient comme élément passif sont: a) le changement du B en L, moyennant le changement du B en R: BEDAR, BERAB, BELAB, « herbe »; EDUB, ERUB, ELUR, « neige, » etc. — b) le changement direct du B en L, phénomène qui s'observe surtout dans l'usurpation de mots étrangers: LANTZA R, « danse » de l'esp. danza?; LISHTU BN-baig, « digérer »; LIBEHTIT S, « se divertir »; LANJERUS S, « dangerreux »; LIZPRINA BN-ist, LIZPRINA BN-ati, « discipline, » — c) le changement de L en I, par l'influence de l'i qui précède. Le suffixe -LA (p. ex. dans DATORBELA, « qu'il vienne »; DAGOLA, « qu'il reste » se change en LA; ETORBI PEDILA..., ZEDILA..., NEMDILA, « qu'il vienne, qu'il rent, que je renne, » — d) le même changement de L en I, en transformant un mot en son diminutif. Autrefois cet usage devait être plus fréquent que de nos jours; actuellement on l'emploie, bien que rarement, en R et S. De LER, « pin », LERKO, « petit pin, » — e) dans quelques variétés du B on supprime la lettre L des radicaux EH et RABIL devant le suffixe -Z: DABIZ, « ils marchent », au lieu de DABILZ; GARABIZ-LAKO, « parce qu'ils nous remuent », au lieu de GARABILZ-LAKO.

-LA: 1º c, elemento relativo de conjugación; es el ilativo « que »: *élément relatif de conjugaison, qui équivaut à l'illatif* « que ». ÉSANGO NEUSKEZ ETZETUSDALA IKESI KRISTINAUA ZAREANEN USAIN TA IGARGAHIRIK, le diria à usted que no le he notado ni barranto ni señal de que es usted cristiano. *je vous dirais que je n'ai noté aucune marque ni signe de ce que vous êtes chrétien*. (Per. Ab. 67-18. EJIPTOTU INTEN ZIRALA HABETE ZAN, había un mes que salieron de Egipto, il y avait un mois qu'ils étaient sortis d'Égypte. Lard. Test. 85-11. — 2º AN. BN. G..., elemento de conjugación significando el gerundio: este gerundio de verbo conjugado es mucho más expresivo que todos los demás: *élément de conjugaison signifiant le gérondif; ce gérondif de verbe conjugué est beaucoup plus expressif que tous les autres*. NEU BERELGO NAXZ; BAISA ¿NUN ? ¿ZELAN ? ¿ETSEAN ? ¿ELIEIZAN NAGOALA ? ¿OEN NATZALA ? ¿HIDEAN NABILELA ? también yo he de morir; pero ¿dónde ? ¿cómo ? ¿en casa ? ¿estando en la iglesia ? ¿estando tumbado en la cama ? ¿andando en el camino ? moi aussi je dois mourir, mais où ? comment ? chez moi ? à l'église ? couché dans mon lit ? ou en marchant ? (Vr. Matiz, 49-20. GUHSAOK EL ZITZAYOZKAN GAZTETSA ZALA, se le murieron los padres siendo él joven, ses parents moururent quand il était jeune. Lard. Test. 303-31. EGUBALDIAGI EMEN BE, EGUNAK EGUNARI ETZETUSDALA, DAGOZ ¿también aquí el tiempo está tan inseguro, que los días no se agarran el uno al otro (carta de familia, mayo 1903, « ici également le

temps est si peu sûr », que les jours ne se tiennent pas les uns les autres (lettre de famille, mai 1903. — 3º Be), sufixo agente de verbos infinitivos primitivos, *sufixe agent des verbes infinitifs primitifs*. En los demás dialectos es siempre -LE. En B el sufixo -LA se transforma en -LE, en algunas variedades dialectales, por influencia de la I ó I precedentes y comúnmente como toda a final, antes del artículo. Dans les autres dialectes c'est toujours -LE. En B, dans quelques variétés dialectales, le suffixe -LA se transforme en -LE, par l'influence de la lettre I ou de l'U qui le précède et communément comme tout a final, devant l'article. ESALAE ETZULAE, el decidior (es, oidor, le diseur *se entendeur*. Refranes, 448. DILELA DABESTE GI ZITEN JAGOLA, HAKASLA TA BITUCA: el laminador (es, el vigilante, maestro y jefe de los demás feitores: *le lamineur* (est le surveillant, le maître et le chef des autres forgerons. Per. Ab. 127-22. — 4º AN. BN. G. L. R. S', sufixo modal de demostración, *sufixe modal de démonstration*. ONELA G, HUNELA L, HUNELA S; así, de este modo: *ainsi, de cette manière*. Dial. bas. 6-3. NOLA, cómo, *comment*. Ur. Gen. xviii-17. — En B se usa el sufixo -LAN: EZELAN, « de ninguna manera » (Oly. 129-16); ONELAN B, Ur. Dial. bas. 6-3, « así, de este modo. » Es muy curioso el uso que se hace de esta partícula con la palabra BESE; los dialectos B y G hacen un cambio de las variantes del sufixo: BESTELAN G, BESTELA B, « de otro modo, » En B on se sert du suffixe -LAN: EZELAN, « d'aucune manière » (Oly. 129-16; ONELAN B, Ur. Dial. bas. 6-3, « ainsi, de cette façon. » L'emploi de cette particule avec le mot BESE est très curieux; les dialectes B et G font un échange des variantes du suffixe: BESTELAN G, BESTELA B, « d'une autre manière. »

LAAKI (BN-ald-am, ..., G-and-us), barbecho, campo en que se hacen hormigueros para prenderles fuego y beneficiar la tierra: *friche, champ dans lequel on pratique l'écobuage pour améliorer le terrain*. (Contr. de LABARI.)

Laaki-aitzur (BN-ald, azadón, lit.: azada de barbechos: *pioche, lit.: bêche des friches*).

Laakitu (BN-ald), labrar un barbecho: *défricher, labourer une friche*. LAAKITUA, el barbecho labrado, *la friche labourée*.

Laako (B-m), cabilla, clavija: *cheville, clavette*. Contr. de LABAKO. ZULO BAKOTSARI LAAKOIA, á cada agujero su clavija, á chaque trou sa cheville. Per. Ab. 121-51.

Laandai (BN-ald), pala de horneros, de mango largo: *pelle des fournisseurs, qui a le manche très long*. (Contr. de LABENDAI.)

Lahapoka (Sc), á gatas, á quatre patas.

LAAR (AN-l, B-a-m-o, Gc, L-ain), lahar (BN, L), zarza, planta rastroera: *ronce, plante grimpante*. LAHARRAKEN UMEA MAITZUKA (Lc): la cría de la zarza es mora, tal padre tal hijo: *le petit de la ronce est mûre, tel père tel fils*.

Lahardekatü (S), desollar: *dépiapter, écorcher*.

Lahardi (BN, L), zarzal, ronceira. Laharpe, bajo la zarza, *sous la ronce*.

Según Duvoisin, esta palabra significa « zarzal » y se distingue de LAHARDI en que aquél designa la parte baja del zarzal, mientras que éste designa el conjunto de zarzas. Añade que pueden sustituirse casi siempre. D'après Duvoisin, ce mot signifie « ronceira » et diffère de LAHARDI en ce qu'il désigne la partie inférieure des ronces, tandis que celui-ci marque l'ensemble des ronces. Il ajoute qu'on peut presque toujours les prendre l'un pour l'autre.

Lahartsu (BN, L), lugar de mucha zarza: *ronceiraie, lieu ronceux*.

Lahartu (BN, L), cubrire de zarzas la tierra, se cubrir de ronces (la tierra).

Laatro (Be), taladro, instrumento de carpintería: *tarrière, outil de menuisier*. (?)

LAATŠ S, Alth., asperilla: *aspérule, garance*. (Bot.)

Laatz (B), llar, cremallera. (Contr. de LABATZ). ETSEAN JAZOTEN DIREAN... ISILGAZAK, LAZAK EZKUTAU BEAR BITUANAK: los secretos que ocurren en casa, los cuales deben ocultarse detrás del llar: *les choses secrètes qui se passent dans la maison, et qui doivent se cacher derrière la cheminée*. (Bart. 1-224-2.)

LABA: 1º Be, horno, four. AORIK BEHO EZAK LABEA TA ZAHRA, por la boca caliente el horno y al viejo, *chauffe le four et le vieillard par la bouche*. (Refrares, 363. IHETARGIA LABA-GANEAN DAGO B-L, la luna está sobre el horno, *la lune est sur le four*. — Se dice de una persona muy alegre, mucho más que de ordinario. Se dit d'une personne qui est très joyeuse, beaucoup plus qu'à l'ordinaire. LABAKO NEAK DARAKUS ONA DAN EDO EZ LURREZKO ONTZI BAT, el fuego del horno muestra si una vasija de tierra es ó no buena, *le feu du four montre si un vase de terre est bon ou non*. (Ab. Cur. 144-14.) — 2º (G-bet), lo llano: *plan, nivel*.

Lababo (B-o), boca de horno, gueule du four. Var. de LABAO, LABA + AO.

Lababuru (B-mu), cima del horno, sommet du four.

Labaga (Be), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourçons, bâtons dont les fournisseurs se servent pour remuer la braise*.

Labagan (B-a-m-o), parte superior del horno, *partie supérieure du four*.

Labagintza: 1º (B-m), oficio de hornero, *métier de fourrier*. — 2º (B-Ast), fabricación del horno mismo, *fabrication du four même*.

Labago (B-a-g-o), boca del horno, *bouche du four*. Var. de LABAO.

Labagorri (B-ond), mariposa, vaca de San Antón (insecto): *coccinelle, bête à bon Dieu (insecte)*.

LABAIN: 1º G..., resbaladizo, *glissant*. — 2º (G, L), impudico, lascivo: *impudique, dissolu*.

LABAİNA: 1º (AN-oy, Be), navaja de afeitar, *rasoir*. — 2º (B-mu), navaja, en general: *couteau, en général*. — 3º (Gc), lo resbaladizo, *ce qui est glissant*.

Labainkeri (G), liviandad, lubricidad: *luxure, lubricité*.

Labaintza, resbaladero, *glissade*. (Añ. ns.)

Labaiptš (B-m), labaiptzi (B, G,

lzt.), escobón, escobilla con que se limpia el horno: *écouvillon, avec lequel on nettoie le four.*

LABAKA (Sc), reverberación, *réverbération*. EKHIA LABAKAN AHI DUK, el sol está reverberando, *le soleil réverbère.*

Labakada (Be), hornada, horno (lleno) de...: *fournée, four plein de...* JESUS AMEN ESAN-ORDEKO SALDU DOGUZ IRU LABAKADA OG: hemos vendido en un momento, *lit.*: antes de decir Jesús Amen, tres hornadas de pan: *nous avons rendu en un clin d'œil, lit.*: avant de pouvoir dire Jésus Amen, trois fournées de pain.

Labakaldi (S), hornada, cada uno de los turnos en que se cuece el pan u otras cosas en el horno: *fournée, chaque tour dans lequel on cuit le pain ou autre chose dans le four.*

Labakapila (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Labakari (Sc), hornero, panadero: *fournier, boulanger.*

Labakatü (S-ms), arder, *brûler*. ELIE ERRAITEKO SÉIAZ LABAKATÜRIK, ardiendo en deseos de decir algo, *brûlant du désir de dire quelque chose.*

LABAKI: 1º (AN, Araq., BN-s, G-bet, L), artiga, noval, haza arada para sembrarla después: *gueret, novale, terre nouvellement défrichée*. LABAKI-HAITUZ-IRREN EZTA HORI BIZI (BN-haz): ese no vive labrando novales (se dice de uno que vive cómodamente, aludiendo a lo penoso del trabajo de esta labranza): *cetui-là ne vit pas à labourer des novales (se dit de quelqu'un qui vit commodément, faisant allusion au pénible travail qu'exige le labour des terrains en friche)*. LABAKIA LABEARI AZAIA KENDUZ EGITEN DA, LUBERRIA BERRIZ ONDITAZ (G-and), la artiga se hace rozando el barbecho, mas la noval se hace ahondando: *le gueret se fait en essartant la friche, mais la novale se fait en défonçant.* — 2º (B-o), escobón, escobilla para limpiar el horno: *écouvillon, sorte de balai servant à nettoyer le four.*

Labakirkila (B-m), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours.*

Labakitu (AN, BN, G, L), artigar un terreno, abrirle al cultivo: *défricher une terre, l'ouvrir à la culture.*

Labakoro (B-i-l-mond-ond), **labakoska** (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Laba-labaka (B-b-on), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Labalde: 1º (BN?, Sal), hornada, *fournée*. (V. **Labakada**). — 2º (B,...), lugar en que está el horno: *fournil, endroit où se trouve le four.* — 3º (G), cerca del horno, *alentour du four.*

Labaldi (B, R), hornada, tiempo del cocimiento: *fournée, temps de la cuisson.*

LABAN: 1º (B, G), resbaladizo, *glissant.* — 2º (B, G), adulador, *adulateur*. BARRIKETA TA BERBA LABAN-BAGA, AZER LOKATU TA DESTOKITUAK ZUZENDUTZ DAKIEZANAK: las cuales saben, sin habladurías ni palabras melosas, colocar los huesos dislocados: *lesquelles savent, sans bavardages ni paroles mielleuses, replacer les os disloqués*. (Per. Ab. 52-12.)

Labana: 1º (Ge), navaja de afeitar, *rasoir.* — 2º (G), cuchillo, en general: *couteau, en général.* (?) — 3º (B, G), lo

resbaladizo, *ce qui est glissant.* — 1º (B, G), el adulador, *l'adulateur.*

Labanarri: 1º (B?), ocasión de pecar, *occasion de pécher*. ARRIKAT EDO LABANARRI GUTIAK, todos los riesgos ó ocasiones de pecar, *tous les risques ou occasions de pécher*. (Mog. Baser, iv-6.) — 2º (G), piedra de afilar: *queue, pierre à aiguiser.*

Labandera (B-m), hornera, mujer dedicada á esta profesión: *fournière, femme qui se livre à cette profession.*

Labandu (Be): 1º resbalar, *glisser*. ¡AI PERU! LABANDUTA JOKO DOT ESKAI ERATI BEERA; ABARKA ONER LEUN TA LABANAK HAGOZ: ¡ah! ¡Pedro! resbalando caeré escaleras abajo; estas abarcas están lisas y resbaladizas: *ah! Pierre! en glissant je tomberai au bas de l'escalier; ces brogues sont lisses et glissantes*. (Per. Ab. 118-15.) — 2º alisar un objeto: *fourbir, polir un objet.* — 3º hacerse resbaladizo, p. ej. el piso de un camino: *devenir glissant, p. ex. la chaussée d'un chemin.*

Labanean (B-m), jugar á resbalar en un plano inclinado, *jouer à glisser sur un plan incliné.* — Podría extenderse á la « patinaje ». *Pourrait s'étendre au « patinage ».*

Labangile (B?), cortesano, *courtisan*. EGUN BAITEN EGOLA DEMOKIES ERITSON BESTE BERE LABANGILEEN ARTEROKA ERREGE ONEN SOLDADU-PILOAK... GOGORA-ERAZOTEN, estando un día otro de sus cortesanos llamado Democles haciendo mención de los ejércitos de este rey, *un jour qu'un autre courtisan nommé Démocles mentionnait les armées de ce roi...* (Per. Ab. 215-15.)

Labankadaka (B-mond), atropelladamente, *impulsivement.*

Labankeri: 1º (Be, Ge), adulación, *adulation.* — 2º (B?), liviandad: *libidiniosité, lascivité*. AINBAT DAGO NESKEA POZAGORIK LABANKERIAREN TA LIKINKERIAREN BITSA DARIOLA: tanto más contenta está la moza, mandándole la baba de la liviandad y de la lascivia: *la jeune fille est d'autant plus contente, que la bave de la luxure et de la lascivité lui coule*. (Oly. 66-2.)

Labanketa (B?, Añ. ms), resbalón, *glissade.*

Labankuri (B-ts), adulación, *adulation.*

Labao (B-m), boca de horno, *bouche de four.*

Labapara (B-a-m), pala de horno, *pelle de four.*

LABAR: 1º (B-d), borde de precipicio, *bord de précipice.* — 2º (B-a-m), tierra coslanera, *terrain côtier.* — 3º (B-o), leña delgada para horno, *bois menu pour le four.*

Labarakí (B-g), palos con que se remueve la brasa en el horno: *fourgons, perches avec lesquelles on remue la brasse du four.*

Labari (B-d), hornero, panadero: *fournier, boulanger.*

Labarto (B-g-mu), borona hecha de grano que se ha secado junto al moin, *pain fait de grain séché près du four.* — La que se hace con granos secados al aire se llama AIZAMTO. *Celui qui se fait avec des grains séchés à l'air s'appelle AIZAMTO.*

Labasari: 1º (R), recompensa que dá el hornero al pueblo por arrendar el

horno á hornos del municipio, *indemnité que paye le fournisseur à la municipalité pour location du ou des fours de la commune.* — 2º (B), hornaje en general, pago por el alquiler del horno: *fournage en général, prix du loyer d'un four.*

Labasartain (B-m), bóveda de horno, *voûte du four.*

LABASI (BN-bard, chaparrón, *averse*. ¡LABUR EIA ON! HORTIK BELDZAGO LABASIA: ¡corto y bueno! de ahí el chaparrón de aventuras desgraciadas: *court et bon! de là l'averse des malheureuses aventures*. Hiriñ, Eskazar, 122-29.

Labate (B-a-m), puerta del horno, *porte du four.*

Labatsaki (R), escobón con que se limpia el horno, *écouvillon avec lequel on nettoie le four.*

Labatsirri (B-elor-on), grillo de hornos, *grillon des fours.*

Labatsöri: 1º (B-mur-ab), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau).* — 2º (B-a-l-ts,...), grillo de hornos, *grillon des fours.*

Labatz (G-ber-ern-us, L-azk-donib-zib, llar, *crémaillère*, Var. de LABATZ.

Labazai (R), **labazain** (B-g-m), hornero, *fournier*. DABOE LABAKA, TA LABAZAINA EZPADA ZURRIA TA AITUA, EDO SUAR GAROKO DAU, GANEA BALTZITU TA BARRUA EHRE-BAGA, EDO DANAK IRTENGO DAU EZKOTU TA EHRE-ARINAK: lo llevan al horno, y si el hornero no es listo y entendido, ó todo (el pan) saldrá húmedo y mal cocido: *on le porte au four, et si le fournisseur n'est pas adroit et intelligent, ou le feu nuirra l'extérieur et ne cuira pas le milieu, ou il de pain sortira tout humide et mal cuit*. (Per. Ab. 132-4.)

Labazari (B-d), levadura, *levain*. (?)

Labazorri (AN-arak, BN-s, R), gorgojo, insecto que ataca el grano: *charançon, insecte qui attaque le grain.*

Labaztau (B-ts-urd), resbalar, *glisser.*

LABE: 1º (AN, BN, G, L, R, S), horno, *four*. Var. de LABA. EGUZKIA SARTU ZANEAN, BADA, ETORRI ZAN ELUSTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZERIOLA: luego pues que se puso el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno humeando: *lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, un foyer fumant apparut*. (U. Gen. XV-17.) — 2º (AN-b), fundición, *fonderie.*

Labehaldi (B-ñe, Le), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourgons, perches dont on se sert pour remuer la brasse du four.*

Labibaldi (e,...), hornada, *fournée*. Var. de LABALDI.

Labate (e,...), puerta del horno, *porte du four*. Var. de LABATE.

Labejau (S), hornero, *fournier.*

Labe-itsuski (AN-oy), estropajo para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four.*

Labeka (S), hornada, *fournée.*

Labekari, hornero, *fournier*. (Oih.) BIRUA GRIZ DUEANRI EZTAGORA IZATEA LABEKARI, no conviene ser hornero á quien tiene la cabeza (hecha) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournisseur à celui qui a la tête faite de beurre*. (Oih. Prov. 504.)

Labeltze (AN-b, L-ain): 1º bóveda del horno, *voûte du four*. — 2º fondo del calero, *fond du four à chaux*.

Labendai (BN-baig), pala de horno, *pelle de four*.

LABERA: 1º (B-o-ts), agujerito que se hace en la oreja de un animal, *ouïllère que l'on fait à l'oreille d'un animal*. — 2º (B-bedar), bóveda, *voûte*.

Labera-bedar (B-ts), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales de oreja agujerada, *herbe avec laquelle on arrête l'épanchement de sang chez les animaux dont l'oreille est trouée*.

Laberari B-g, palo largo de hornos, *longue perche ou fourgon de fourniers*.

Laberatu: 1º (e, ...), llevar al horno; enfornar, *mettre au four*. — 2º (B-o-ts), agujerar la oreja, *trouver l'oreille*.

Labesari (G-ori-t), hornaje, precio que se da en los hornos por el trabajo de cocer el pan; *fournage, prix que l'on paye pour la cuisson du pain*.

Labetara (AN, L), una hornada, *une fournée*.

Labetegi (BN, Sal., S-gar), horno, sitio donde se amasa; *fournil, lieu où l'on pétrir*.

Labet-saukarri (AN-arak), escobón de horno, *écouvillon de four*.

Labetso (AN, G), hornillo, *fourneau*. Éta bère gaißera egoriko baldiz balitz onelako ilki-gauzarik, loitua izango da: naiz labetsoak, naiz tuiak, loitua izango dirabe eta desegingo dirabe: y cualquiera cosa de estas mortecinas que cayere sobre ello, será inundo: á hornillos, ó trébedes, serán inundados y se destruirán: *toute chose sur laquelle tombera quelque partie de leur cadavre sera souillée; le fourneau ou le vase avec son couvercle seront détruits*. (Cr. Ler. xi-35.)

Labezai (G, labezain L-ain), hornepo, *fournier*. NEBE ERRIKO GUZTIAK LABEZAYAK ERAZKITAROK LABEA BEZELAKOAK DIRADE. todos los de mi pueblo son como horno encendido por horneros, *tous ceux de mon peuple sont comme un four allumé par des fourniers*. (Ur. Os. vii-1.)

Labezatar G, escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*.

Labez-zomorro (Ge), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours*.

LABIO: 1º B-are, rabierto, *écourté*. EGIA LATZ TA LABIO, la verdad (es) áspira y rabierto, la vérité est rude et écourtée. (Refranes, 14.) — 2º (B-uzt), catarata de ojos, *cataracte des yeux*.

LABO BN, Sal., miope, corto de vista; *myope, qui a la vue courte*.

Laborantza (BN, L, S), agricultura, labranza; *agriculture, labourage*. (??) ZUEK ZARETE ETA GU GARA JAINKOAHEN LABORANTZA, vosotros sois y nosotros somos la agricultura de Dios, *vous êtes et nous sommes l'agriculture de Dieu*. (Ax. 34-35-23.)

Laborari (AN, BN, L, S), agricultor, labrador; *agriculteur, labourer*. (??) ARRAZOIN IZANEN DE BEZAZ HALABER JAINKOAK BEBAK, LABORARI OAK BEZALA, BEBE TRABAILUA LEHENIK GOZA DEZAN: será pues muy puesto en razón que el mismo Dios, como buen labrador, goce el pri-

mero de su trabajo: *il sera très naturel qu'en raison de ce que Dieu fut bon labourer, il jouisse le premier de son travail*. (Ax. 34-35-26.)

Laborarigo (BN, S), agricultura, *agriculture*.

LABORE: 1º cereal mezclado de trigo y centeno ó cebada; *métail, blé mêlé de seigle ou d'orge*. (Oih, ms.) — 2º (Be, Ge, L-ain), cosecha, cereal; *récolte, céréale*. ZOHAREN ALDERA LABOREA AITU-TLEN DABEN GUZTIAL, á todos los que reciben grano (cereal) á trueque de la deuda, á tous ceux qui reçoivent du grain en paiement de la dette. (Bart. ii-132-5.) — 3º (BN-ald), día en que hay trabajo de horno, *jour où l'on fait le travail du four*.

Laborondo (S-lar-li), terreno baldío; *friche, terrain inculte*.

Laborri G-ern-us, ...), espanto, estúpido; *épouvante, stupeur*. V. LAUORRI. IKARRAK LABORRIHAN BETI EGOTEA, EGIA ESATEKO, EZTA BIZITZEA: el estar siempre temblando de espanto, á decir verdad, eso no es vivir: *être toujours tremblant d'épouvante, ceci n'est vraiment pas vivre*. (Ilor. Canc. bas. iii-13-20.) GATEAN SARITU ZITZAYEN LABORRIAK ETZIEN EZTEN LEKE BATEAN EGOTEN, el espanto que se le metió de noche no les dejaba estar tranquilos en un lugar, *l'épouvante ressentie la nuit ne les laissait tranquilles en aucun lieu*. (Lard. Test. 144-36.)

Labroka (BN-ald), al gran galope, *au grand galop*.

LABUR (AN-lar, Be, BN-s, G, R), *labúr* (Se): 1º corto, breve; *court, bref*. GATZAMAILE GAISOAK BAROA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA: el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien menos gana: *le pauvre cuisiner endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-10.) — 2º (BN-s, R), ruin, de acciones bajas; *vil, bas*. — 3º (L-ain-azk-donib), impaciente, *impatient*.

Labur-arazi (L-ain), hacer acortar, *faire raccourcir*.

Laburbide (BN-s, R, S), atajo, *chemin de traverse*.

Laburgo, compendio, *résumé*. (Añ. ms.)

Laburkeri: 1º (B, G), cortedad, carácter huraño; *hérissannerie, pusillanimité, caractère insociable*. — 2º (AN-Ze, BN-s, Ge, Le, R, S), acción baja, vil; *petitesse, bassesse*.

Laburki (AN, G), brevemente, *brèvement*.

Laburkuntza (?), compendio; *abrégé, résumé*.

Laburpen, abreviación, *abréviation*. (Duv. ms.)

Laburra (AN, B, G, L), abreviatura, compendio; *abrégement, résumé*.

Laburtasun: 1º (AN, B, BN, G, L), cortedad, *petitesse de caractère*. — 2º (AN-oy), injuria, acción mala; *injure, mauvaise action*. — 3º brevedad, *brèveté*. OHI ORRELA BADA, EZTEGU ZER ERREKURATU GURE BIZIAZEN LABURTASUNAZ (G): si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cortedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brèveté de notre vie*. (Dial. bas. 9-8.)

Laburtu (AN, B, BN, G, L), acortar,

raccourcir. EGUNA LABURTUTEN ASIEZKEBO, NEGU-ESAIA ARTU DAROE BAZTARRAK (B), empezando á acortar el día, los campos empezaron á tomar aspecto de invierno, *lit.: olor de invierno; quand le jour commence à s'accourcir, les champs commencent à prendre l'aspect de l'hiver, lit.: l'odeur de l'hiver*.

Laburtzale, el que compendia; *abréviateur, celui qui abrège, qui résume*. (Duv. ms.)

Laburtzapen (Duv. ms.). (V. Laburpen.)

Laburzki (BN, S), en poco tiempo, en peu de temps. NAHIZ MISIIONESTA EZTEN HAN LABURZKI ETA ARTEKA BAIKIZ AGERTZEN, aunque el misionero no aparezca por allí no siendo brevemente y á intervalos, *Bien que le missionnaire n'y fasse que par intervalles de courtes apparitions*. (Prop. ii-34.)

Lafa-lafa BN-ald, R), ruido que hace el perro al comer; *lap-lap, bruit que fait le chien en mangeant*.

Lafatiña-shehe (S, Alth.), agrimonia, *aigremoine*. (Bot.)

LAGA B-mond-ond, G-zar), dejar, *laisser*. ZERGAITIK ALKARRI LAZTANDURIK ARRAS ITSZATIAK ARKIZTEN DIRAN, BATAK BESTEA EZIN LAGA DEZAKEAN MODHAN: porque (los Fucros y la lengua) están abrazados tan apretadamente, que no pueden soltarse: *parce que (les Fors et la langue) se trouvent si étroitement liés, qu'ils ne peuvent se détacher*. (Izt. Cond. vi-18.)

LAGANTA (B-m), *lagante* (B-g): 1º murmurador, *laganteur*. LAGANTETZAR BAT DA OHI, BETI ISOGAITIK OINOTEN DATZA (B-g): ese es un gran murmurador, pues siempre denigra á otros: *celui-là est un grand détracteur, car il dénigre toujours les autres*. — 2º (B, Ast.), petardista; *escroc, duper*.

Lagantau (B, Ast.), petardear, engañar, estafar; *duper, bernar, escroquer*.

Lagar (AN-b), zarza, ronce. Var. de LAHI.

Lagatz (G-bid-t), llar, *crémaillère*. Var. de LABATZ.

Lagetu: 1º (B-m-ub), permitir, *permettre*. — 2º (B-ts), remover, *renouer*.

Lagi (?), ley, loi. = Ha habido un autor contemporáneo que ha sustituido á la palabra extraña LEGE, que siglos há llevamos á cuestas, esta palabra LAGI que la oyó, decía él, de labios de un anciano en un ferrocarril. Extraña base, sobre todo tratándose de un oído como el suyo, menos abierto sin duda que el corazón á la lengua. Seguramente, antes de esta escena, la habrá leído en el *Cancionero basco*, iii-96-1, en que Uriarte dice: Bai, bai, diño zelatarriak, bas-sautz, ardi, idi, zaldiaak, izan diria LAGIA AUSTI DABENAK, GUZTIEZ ARTEKO GASTOENAK (la ortografía es del *Cancionero*): «si, si, dice el espía, la cabra montés, la oveja, el buey, el caballo, han sido los peores de entre todos, los que han roto la ley.» Manifiestamente esta palabra LAGIAK es errata de LEGIAK (Var. de LEGAK): 1º porque si viniese de LAGI + AK, diría LAGIAK, como de ZELATARI, ZALDI y GUZTI dice en la misma estrofa ZELATARIAK, ZALDIAK y GUZTIEZ. — 2º porque el mismo Uriarte, en esta misma fábula, dice LEGAK (errata de LEGIAK, que es su variante) en la pag.

100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN ES TAMBIÉN CERRA DE AGINDUTEN) : y en la pag. 92-19 dice : AN EMONGO ZAN LEGIA ENTUTERA. Anáclase que, en las muchas obras de este fecundo y concienzudo escritor, se lee cientos de veces lege, nunca LAGI. *Il y eut un auteur contemporain qui a substitué au mot étranger LEGE, que nous portons sur nos épaules depuis des siècles, le mot LAGI, qu'il avait entendu, disait-il, des lèvres d'un vaillant rencontré en chemin de fer. Base étrange, surtout quand il s'agit d'une oreille comme la sienne, sans doute moins ouverte à la langue que son cœur. Il avait certainement lu, avant cette scène, dans le Cancionero basco, III-96-4, où Uriarte dit : Bai, bai, diño zelatarjak, basautzen, ardi, idi, zaldiajak, izan dira lagia auzi dabenaik, gutzien arteko gaiztoenak (cette orthographe est celle du Cancionero) : « oui, oui, dit l'espion, le bou-quetin, la brebis, le bœuf, le cheval, ont été les pires entre tous ceux qui ont enfreint la loi. » Il appert clairement que ce mot lagia est un erratum de LEGIAK (Var. lui-même de LEGEAK) : 1^o parce qu'il venait de LAGI + AK, on dirait LAGIAK, de même que de ZELATARI, ZALDI et GUZTI on dit, dans la même strophe, ZELATARIAK, ZALDIAK et GUZTIJEN. — 2^o parce que Uriarte lui-même, dans ce même conte, dit LEGEAK (erratum de LEGIAK, qui est sa variante) à la page 100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN ES ÉGALEMENT UN ERRATUM DE AGINDUTEN), et à la page 92-19 il dit : AN EMONGO ZAN LEGIA ENTUTERA. Il contient d'ajouter que, dans les nombreux ouvrages de ce fécond et consciencieux écrivain, on lit des centaines de fois lege, jamais LAGI.*

LAGIN : 1^o (B-g-i-mond-mu-ond-otš-zorn), proportion, cadadura, talla : *proportion, mine, taille.* — 2^o (B, Añ.), parte, porción, pedazo : *part, portion, morceau.* — 3^o (B-a-otš), tanto como, autant que. GAURKO LAGIN BADAUKAGU TA BIAR-KOA IKUSTEO DAGO : tenemos lo suficiente para hoy, y lo de mañana está por verse : nous en avons assez pour aujourd'hui, nous verrons pour demain.

Lagorri (G-and, L-ain), espanto, estupor : *épouvante, stupeur.* Var. de LAUORRI.

LAGUN : 1^o (c), compañero, *compagnon.* LAGUNAREN BELAK ERROA LUZE : la vaca del compañero tiene la ubre larga ; lo ajeno siempre mejor : la rache du compagnon a la mamelle longue, *ce qui est à autrui est toujours meilleur.* (L. de Isas.) LAGUN ZAKIZKI (Mend. III-14-3). LAGUN ZAKIDAZ (Bc,...), acompañadme, *accompagnez-moi.* LAGUNAK, LAGUN ZAKIDAZ : OKARANAK GORRIAK DAKIDAZ (B-elg) : tengo un buen negocio, ayudadme, lit. : compañeros, ayudadme, sé (que hay) ciruelas rojas : j'ai une bonne affaire, *aidez-moi, lit. : compagnons, aidez-moi, je sais (où il y a) des prunes rouges.* — 2^o (AN-b, Bc, Gc, L-ain, R-uzt), persona, individuo : *personne, individu.* LAGUN ASKO ETORRI (B, G), venir mucha gente, *arriver en foule.* — Desgraciadamente se usa mucho más la locución extraña JENTE ANDIA Ó JENDE ANDIA ETORRI y aun, lo que es peor, JENDE ASKO. *Malheureusement on emploie*

davantage la locution étrangère JENTE ANDIA Ó JENDE ANDIA ETORRI, et même, ce qui est pire, JENDE ASKO. — 3^o Gc, habitante, *habitant.*

Lagun-abar : AN, B, G, vulgo, pueblo, común de las gentes : *vulgaire, plèbe, le commun des gens.* LAGUN-ABARRA LAN EGIN (AN-oy, G-ber-don), trabajar auxiliándose mutuamente, *travailler en s'aidant mutuellement.* LAGUN-ABARRAKO DA (B,...) : 1^o hombre de crédito, de buena fama : *homme de crédit, de bonne renommée.* — 2^o regular, vulgar, como la generalidad : *régulier, vulgaire.* LAGUN-ABARREZ BIZI Bc : vivir regularmente, como la generalidad : *vivre régulièrement, comme la généralité.*

Lagunai (R-uzt), simpático, *sympathique.*

Lagundu : 1^o (c,...), acompañar, ayudar, socorrer : *accompagner, aider, secourir.* — 2^o (G-zar), consentir, consentir. EZTUT LAGUNTZEN IZAN BERTUSAS OIEI (ms-Lond), do he solido consentir a esos pensamientos, *je n'ai pas voulu consentir à ces pensées.* — 3^o B-mu, hacer relaciones, amistades : *se créer des relations, contracter des amitiés.* OIN BEISEN THISTE TA BAKAR DAGOZ, BAIJA LASTER LAGUNDU DIRA : pronto están tristes y solos, pero pronto se echarán amigos : *maintenant ils sont tristes et seuls, mais ils se feront vite des amis.*

Lagunagari (B-a-m-ls, G-etš), estímulo, auxilio : *stimulant, secours.* OSATU BEAR DA BIOTZA, KENDU BORONDATIT BEKATURAKO LAGUNAGARRIAK : se debe sanar el corazón, quitar de la voluntad los estímulos para el pecado : *on doit guérir le cœur, enlever de la volonté les excitations de péché.* (Conf. 58-28.)

Lagunin (G), simpático, *sympathique.*

Laguno (R-uzt, S) : 1^o ayuda, socorro : *aide, secours.* — 2^o sociedad, compañía : *société, compagnie.*

Laguno (R-bid), ayuda, aide. EMILAN DAITAD KAHK LAGUNGU TSIKIA EGIN DOKELA ORRI LAN DAMANEAN, me ha dicho que él puede prestarle poca ayuda a usted en el trabajo que lleva emprendido, *on m'a dit qu'il pourrait vous prêter très peu d'aide dans le travail que vous avez entrepris.* GUNEAN HERODESEK DEITAN ZTOLARIK LAGUNGURIK BAGE (R. Matth. II-7, ms-Lond), entonces llamando Herodes aparte a los Magos, *alors Hérode appelant les Mages à part.*

Lagun izan (AN, B, G,...), ayudar, auxiliar : *aider, secourir.* — Se usa como intransitivo y con dativo : LAGUN ZAKIZKI, « ayudadme. » Hoy se usan más LAGIN EGIN y LAGUNDU. *S'emploie comme intransitif et avec le datif : LAGIN ZAKIZKI, « aidez-moi. » Actuellement les verbes LAGUN EGIN et LAGUNDU sont plus usités.*

Lagunkeri (R-bid), trabajos comunes, *travaux communs.*

Lagunkide : 1^o (AN-b, B), compañero, *compagnon.* — 2^o B-gald, trabajador como los demás, pasable : *travailleur ordinaire, passable.*

Lagunkidetasan (Har.), 1^o unión, *union.* — 2^o sociedad entre compañeros, *association entre compagnons.*

Lagunkin (L-ain), lagunkoi (AN-b), sociable, buen compañero, simpático : *sociable, bon camarade, sympathique.*

Laguntari AN-b, B, ms-Ois, auxiliador : *aide, auxiliaire.*

Laguntsu : 1^o G-aya-etš, concurredo, p. ej. un partido de pelota, una función de iglesia : *couru, p. ex. une partie de pelote, une cérémonie d'église.* — 2^o R, dádioso, auxiliador : *donneur, aide.*

Laguntza : 1^o c, asistencia, auxilio : *assistance, secours.* ANHIZA HARE, LAGUN, TZA ETA SOSTENEA BEAR DU ON EDERKITEKO, EHOI-VAIE EGOTEKO : necesita la carne muchos apoyos, auxilios y sostenes para conservarse y no caer : *la chair a besoin de nombreux appuis, secours et soutiens pour se conserver et ne pas tomber.* AN. 34-161-13. — 2^o Bc,..., concurso, muchedumbre de personas : *concours, multitude de personnes.* De LAGUN + TZA. LAGUNTZA ANDIA DAGO, hay gran concurso de gentes, *il y a un grand concours de gens.* — 3^o B, compañía, *compagnie.* EMOTEN BAIJAK ZERUAKO SENTENTIA, IRONGO DAGO ZERUA ARIMEAK ANGEREN LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZIRIK, BIRTUTE ABERASTURIK ETA APAINDURAZ ERTEKURIK : si se le da sentencia para el cielo, subirá el alma en compañía de los ángeles, vestida de gloria, enriquecida de virtudes y hermoseada de adornos : *si on lui donne une sentence pour le ciel, l'âme y montera en compagnie des anges, vêtue de gloire, enrichie de vertus et parée d'ornements.* (Añ. Esku-tib. 30-14.)

Laguntzabide, medio de socorrer, *moyen de secours.* Duv. ms.

Laguntzañun, socorrido, quien ha recibido socorro : *secouru, celui qui est secouru, qui a reçu du secours.* Duv. ms.

Laguntzagabe, desamparado, sin socorro : *désamparé, sans secours.* Duv. ms.

Laguntzaile (AN-b, B, G), favorecedor : *bienfaiteur, protecteur.*

Laguntze AN, BN, G, L, Har., ayuda, *aide.*

Laguntzeko (AN, BN, G, L), para ayudar, *pour aider.*

Laguntzera AN, BN, G, L, a ayudar, *a aider.*

Lagun-urko (B, G), prójimo, *prochain.* ADITU ZENDU TEN ESANA IZAN ZAI : MAITATUKO DEAZ ZIRE LAGUN-URRKO ETA GORRITO DUTIKO DIOZU ZIRE ETSAYARI : habéis oído que fue dicho : amaris a tu prójimo y aborrecerás a tu enemigo : *vous avez entendu qu'il a été dit : « tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. »* (Cr. Matth. v-13.)

Lagunzkatu 1.-get, ..., ayudar, *aider.* (N. Lauzkatu.)

Lagur (AN-goiz, B-ls), corto, *court.* Var. de LAURI.

LAI : 1^o ANc, B, G, L-bir, R-uzt, laya, instrumento de labranza : *fouilleur, instrument aratoire.* — 2^o Sc, ramilla, *branchette.* — 3^o G-and, semicírculo en el borde de la oreja, una de las diferentes marcas que se hacen al ganado lanar : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine, une des différentes marques qui leur est faite.* — 4^o BN, L, S, sarmiento, sarmiento : *La cepa es vigne, et le sarmiento est l'al. Le cep s'appelle vigne, et le sarmiento l'ai.*

LAJA : 1^o G-bet, dejar, *laisser.* Var. de LAGA. — 2^o Laia, gñ, señor, *mon-sieur.*

Laiabbarri (B-g), **laiaberri** (R-uzt), artiga, terreno recién labrado : *guéret, terrain nouvellement foui*.

Lai-a-ganera (B-g-15), sembra a pulso, *semaille à la volée*.

Laián (BN-s, R), layando : *fouissant, dérompant*.

Laiari : 1º B, BN-s, G, R), layador : *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur*. = Tienen diverso nombre según el puesto que cada cual ocupa en el campo. *Chaque ouvrier porte un nom différent d'après la place qu'il occupe dans le champ* : a) **BARRENEKO** (G-and), **ZOPARRENEKO** (G, ...), **ZOTONDOKO** (G, ...), **ZOPUSTAN** (AN-arak), el que está más abajo, *celui qui est le plus bas*. — b) **BIGARRENEKO** (G), **BIGARRIN ZOI** (B-g), el segundo, *le deuxième*. — c) **GIZON** (G-and), **IKU-ZOI** (B-g), el tercero, *le troisième*. — d) **GOIENAKO** (G-and), el próximo al de más arriba, *le plus proche d'en haut*. — e) **GOILARI** (G-and), **GOIENAKO** (G, ...), **ZOPURKO** (G-be), **ZOPURU** (AN-arak), el de más arriba, *celui qui se trouve le plus haut*. — f) **TALIKIA** (G-and), *trayador que trabaja solo, ouvrier qui travaille seul*. — 2º (G-and), *sota del naípe : ralet, aux cartes*.

Laiategi (B, G), marca en forma de semi-círculo que se hace en el borde de la oreja del ganado lanar, *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine*.

Laiatu : 1º (AN, B, G, L, R), *layar* : *fouir, travailler avec le fouilleur*. — 2º (B, G), nubes precursoras de vendaval, su forma es de terreno labrado : *nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme ressemble à celle d'une terre foulée*. — 3º **Laiatu** (AN, Gc, ...), abandonar, *abandonner*.

Laiatura (B-i), **laia-zulora** (B-m), sembrar en agujeros hechos con la laya, *semer dans des trous faits par le fouilleur*. **LAIA-ZULORA** SATOBIRAKAITIKI ERETTEN DA, **POTSOLORA** BARIK (B-m) : se sembraba en agujeros de laya y no en hoyuelos, a causa de los topes : *on sème dans les petits trous faits par le fouilleur et non en petits sillons, à cause des taupes*.

Laiatu-zar (B-g, G-and), terreno a los tres meses de haberse labrado, *guéret défoncé au fouilleur depuis trois mois*.

LAIDA (BN-ist), brote anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal*.

Laidagarri : 1º (BN, Sal., Sc, loable, *louable*). (?) Var. de **LAUDAGARRI**. — 2º (L-7), *ignominioso, ignominieux*. (Duv. ms.) De **LAIDO**.

Laidagarrikaria, infamia, *infamie*. (Duv. ms.)

Laidagarrikari, *ignominiosamente*, de un modo vergonzoso, *deshonroso : ignominieusement, honteusement, d'une manière déshonorante*. (Duv. ms.)

Laidarazi, ultrajar, deshonrar : *outrager, déshonorer*. (Duv. ms.)

Laidatü : 1º (Sc, alabar : *louer, vanter*. — 2º **Laidatu**, ultrajar, deshonrar : *outrager, déshonorer*. (Duv. ms.)

Laidetsi (BN-am), afrentar, deshonrar : *outrager, déshonorer*.

LAIDO (ANc, BNc, Lc), afrenta, escarmiento : *affront, outrage*. **LAUR HORREK LAIDO EGITEN DIO BERE AITAREN IZENARI** (L), ese niño escarnece el nombre de su

padre, *cet enfant-là outrage le nom de son père*.

Laidogarri (AN, BN, L), afrentoso, *ignominioso*. **HALABER GAUZA DESHOIHEZ-OKA ETA LAIDOGARRIA DA JURAMENTUA**, así mismo el jurar es cosa que deshonra y afrenta : *si, de même le serment est une chose déshonorante et ignominieuse*. (AX. 34-81-7.)

Laidorio (S), alabanza : *éloge, louange*. Var. de **LAIDORIO**.

Laidotsu (L, ...), *ignominioso, ignominieux*. (Duv. ms.)

Laidotsuki (L, ...), *ignominiosamente, ignominieusement*. **EGORTZITA LAIDOTSUKI IHESI BERE ETSAYEN AINTZINEAN**, hacerle huir afrentosamente delante de sus enemigos, *le faire fuir honteusement devant ses ennemis*. (Laiteg.)

Laidozki, afrentosamente, *honteusement*. (Goy.)

Laidozko, afrentoso : *deshonorant, ignominieux*. (S. P.)

Laidoztatu (AN, BN, L), afrentar, *outrager*. **ABSALON HORREK BERA LAIDOTZATU ZUEN GERO BERE AITA DAVID**, ese mismo Absalón afrentó después a su padre David, *ce même Absalon outragea ensuite son père David*. (AX. 34-170-13.)

LAIDU G?, gemido, *gémissement*.

Laiari (B-g-urd), *sota del naípe : ralet, au jeu de cartes*. Var. de **LAIRI** 2º.

LAIETA (AN, B, G), operación de *layar, opération du fouissage*. **LAIETA, OLGETEA, AHILKETA, NEKETEA** (B-m-ihut) : el trabajo de *layar* es un recteo; el de hacer ovillos es fatiga : *dicho popular puesto en boca de una anciana : fouir est un travail amusant, pelotonner du fil est fatigant, dicton populaire attribué à une vieille femme*. **AYSHUREN, LAIETAN, IHABATUTEN, LANDARA-JORRAN TA BEAR-GEHRIK GOGORRENETAN, GIZONEN ALBO IHIL-ETABREN, EZTAROE AIN EHIAZ EZTULIK ATERA, EZ OSAGITE-ATZEAN IHILI** : aquí que andan (las mujeres) equiparadas a los hombres cavando, *layando, cortando helecho, escardando plantas y en las faenas más duras, sin embargo no tosen a la primera, ni andan en pos de médicos : quoique (les femmes) valent les hommes pour défoncer la terre, fouir, couper de la fougère, sarcler les plantes et se lever à de plus durs travaux, elles ne toussent ni ne vont chercher les médecins aussi facilement*. (Per. Ab. 59-20.)

LAIN : 1º B-a-g-l-o-15), tanto como, *autant que*. **LAITEKO LAIN**, tanto como para comer, *autant que pour manger*. — 2º (B-oñ), parte proporcional, *part proportionnelle*. **ZERE LAIÑA AU DA, BESTE AU NEREA** : esta es su parte, esta otra es la mía : *celle-ci est sa part, celle autre est la mienne*. — 3º (?), equivalente, *équivalent*. — 4º (AN-oy, laya, *fouilleur*.

LAIÑA : 1º (B-ibar), ama de llaves : *gouvernante, femme de confiance*. — 2º G, Lz, tanto como, *autant que*. Var. de **LAIN** 4º.

Laiñabera (B-bas, niebla baja, *brouillard bas*. Var. de **LAIÑABERA**.

Laiñaize (B), aire frío que corre con la niebla, *fraicheur qui accompagne le brouillard*.

Lainari (AN-oy, layero : *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur*.

Lainhas (L-7), efecto que produce la enfermedad del trigo y maíz, *effet que produit la maladie du blé et du maïs*.

Laiñategi (AN-b), marca semicircular que se hace a las orejas y vacas en la oreja para conocerlas, *marque en forme de croissant pratiquée à l'oreille des brebis et des vaches pour les reconnaître*.

Laiñatu (B-a-eskor), nublado : *nuageux, obnubilé*.

Laiñazuri (G-zumay), cuerda como de once brazas hecho de buen esparto, que se fija inmediatamente al alambre de la extremidad en el aparejo de pescar atún : *corde de onze brasses de longueur, en sparte solide, qui se fixe immédiatement au fil de fer de la ligne pour la pêche du thon*.

Lainbat (?), *lainbeste (B-bas), tanto como, *autant que*.*

Laindo (AN), sino : *sort, destinée*.

Laindu, distribuir, repartir : *distribuer, répartir*. (F. Seg.)

LAIÑO : 1º (Bc, BN-s, ..., G-and, ...), niebla, *brouillard*. **AR EZAK LEYEN GANEKO LAIÑO TA DOKEK GOIZERIA GAISOA** : toma la niebla que se levanta sobre el hielo y tendrás mala mañana : *prends le brouillard qui se lève sur la glace, et tu auras une mauvaise matinée*. (Hefranes. 441.) **ETA SARTURIK MOISES LAIÑOAREN ERDIRA, IGO ZAN MENDIRA**; **ETA EGON ZAN AN BERRROGI EGTNEAN ETA BERRROGI GAUTAN** : y habiendo entrado Moisés en medio de la niebla, subió al monte; y estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches : *Moïse entra dans la nuée et monta sur la montagne, et il y demeura quarante jours et quarante nuits*. (Ur. Ex. xxiv-18.) = Se distinguen varias especies, ... on en distingue plusieurs genres : a) **ERLAIÑO**, niebla del sur, *brouillard du sud*. — b) **EBERRA-LAIÑO** (G-and), niebla formada en el arroyo, *brouillard formé sur un ruisseau*. — c) **GOILAIÑO**, niebla de la mañana, *brouillard du matin*. — d) **IFARLAIÑO**, niebla del norte, *brouillard du nord*. — e) **MENDERAL-LAIÑO**, niebla que vá de montaña en montaña, *brouillard qui va de montagne en montagne*. — f) **TRUMOI-LAIÑO** (G-and), **ODEI-LAIÑO** (B-oñ), nieblas acompañadas de trueno, *brumes accompagnées de tonnerre*. — g) **LAIÑO NARRAS** (B-at-m), **LAIÑO ITSU** (B-o-ub, G-and), **LAIÑO JATSU** (B-i), **LAIÑO TARRAS** (B-a-gald), niebla que arrastra, *brouillard qui traîne*. — h) **LAIÑO-MORDO** (G-aya-lid), **LAIÑO-TORRE** (B-a-m-o-oñ), *nublarrón, nuée*. — i) **LAIÑO-BERA** (B-a-m-o), *bruma, brume*. — 2º (AN-b, BN, L), sencillito, cándido : *simple, naïf*. **IZAN ZAITZETE BERAZ ZUIUR SUEGA BEZELA ETA LAIÑO NOLA USOA**, sed pues prudentes como la serpiente y sencillitos como la paloma, *soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes*. (Duv. Matth. x-16.) — 3º (AN-b, G-don), *paño de agua que cubre los cristales, buée qui recouvre les vitres*. — 4º **Lainho** (L), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

Laiñotu : 1º (B, G), anublarse el cielo, *s'obnubilier (le ciel)*. — 2º ponerse de mal humor : *se renfrogner, devenir de mauvaise humeur*. — 3º (AN-b, G-don), empañarse los cristales, *s'embuer (les vitres)*.

Lainta (B-mond), porción correspon-

diente, ración: *portion correspondante, ration*.

LAIOTZ: 1º (Ge), paraje sombrío: *parage sombre, obscur*. — 2º (G-orm), voraz, vorace.

LAIRA: 1º (BN-haz), crecimiento anual de un vegetal, *poisse annuelle d'un végétal*. — 2º (BN-haz), bozo, *duret des lèvres*. LAIRA BATZU BADITU EPAINEAN: tiene cierta pelusa, el bozo, sobre los labios: *il a une moustache naissante, du duret sur les lèvres*. — 3º (BNc, Sc), sarmiento, sarment.

Lairatsu, árbol lleno de ramillas flexibles, vid muy sarmentosa: *arbre très touffu, vigne sarmentueuse*.

Laister (G), pronto, enseguida: *vite, immédiatement, tout de suite*. Var. de LASTER.

Laisterkari (G, ...), andarín, *marcheur*. ETA ZUEN KORRIDA OIETAN ZEENEN ABREAN IBILTEN DIRAN EZURUTSEZKO GIZONTSO OYEK, ZEN DIRA LAISTERKARIAK BAIKIZ? y esos bombreos de puro hueso que andan delante de los toros en las corridas, ¿qué otra cosa son sino andarines? *et ces petits hommes osseux qui marchent devant les taureaux dans les corridas, que sont-ils autre chose que des marcheurs?* (Euskaltz. n-202-22.)

Laizar: 1º (B-a-o), layando, *fouissant*. — 2º (B-i-m), terreno a los tres meses de haber layado, *terrain travaillé au fouilleur depuis trois mois*.

Laizik (AN-arak), muy, en gran manera: *très, supérieurement*. Var. de LATZ (6º).

Lai-zulora (B-15), sembrar en agujeros hechos con laya, *semier dans de petits trous faits avec le fouilleur*.

LAKA (AN-b, B-a-i-l-m-o), BN-ald-s, Ge, R), **lakha** (Sc): 1º maquila, pago de la molinda: *mouture, salaire du meunier*. EIO-ONDOAN, BEBI LAKA EIO MENDIA EBROTARIAK ARTUTA, DAROE URUN-ZORIOA ETSEARA: después de moler, habiendo cobrado el molinero su maquila, llevan a casa el saco de harina: *après la mouture, ayant payé le salaire au meunier, ils emportent chez eux le sac de farine*. (Per. Ab. 151-17.) — 2º (B-a-i-o, G-ond), especie de challán o falta que tienen algunas tablas en las esquinas: *chanfrein, petite face plane formée en abattant une arête dans les angles des planches*. — 3º (AN, BNc, L-ain, S), almod, medida de granos: *almud, mesure de grains*. UR HUKA, ... SUTIK KIENZTEN DA ETA HARTAN MARIKAZTEN LAKHA BAT GISU BIZI: se quita del fuego aquella agua, y se le agrega un almod de cal viva: *on enlève cette eau du feu, et on lui ajoute un almud de chaux vive*. (Duv. Labor. 34-6.) BI LAKHA EZKURER ENATZEN DITE PITSAK BAT ETA ERDI OLIO (S), dos almudes de bellotas dan azumbre y media de aceite, *deux almuds de farine donnent trois litres d'huile*. (Dial. bas. 106-12.) — 4º (R), confluyente, p. ej. de ríos: *confluent, p. ex. de rivières*. — 5º (AN), casero con que se descolma el grano en las medidas, *radoire avec laquelle on fait tomber l'excédent des mesures de grains*. — 6º (AN-b), tolva, receptáculo de madera sobre las piedras del molino por donde se vierte el grano: *trémie, récipient de bois sur les meules du moulin, par où passe le grain*. — 7º (BN-baig), caja en

que se tienen los ovillos del telar, *boîte dans laquelle on place les pelotes d'un métier à tisser*. — 8º (?), hilo torcido, *fil tors*. — 9º (R), remolino de agua, *tourbillon d'eau*. — 10º (G), producto, *produit*. ISORIK EZIN UKA DEZAKE BADA EIBE ONEZ, ZERIGATIK DAN GAUZA JAKIÑA, GUZTIAK EKITEN ZAIOTZKAN LANDEKAK LAKA GUTSI EMAN OI DABELA: nadie puede pues licitamente negar, pues es cosa sabida, que dan poco producto las labores a que todo el mundo se dedica: *donc personne ne peut nier à bon droit, car c'est une chose avérée, que les travaux auxquels tout le monde s'adonne produisent très peu*. (Dial. 143-13.)

Lakhaia (G), sacerdote, *prêtre*.

Lakakun (G-don), revoltoso: *insoumis, pétulant*.

LAKAIN: 1º (Le), gatrapata mayor, *grande tique*. — 2º (BN-ald-baig-exp), guedejas, cabellera sobre la nuca, que gastaban los viejos y aun ahora algunos sacerdotes ancianos de Francia: *chevelure longue, retombant sur les épaules, que portaient les vieillards et encore aujourd'hui quelques vieux prêtres*.

LAKAIA: 1º (Bc, G-mot), gajo en sus variadas acepciones de: a) ramilla que se desgaja de otra. — b) una de las partes en que se divide el racimo de uvas. — c) cada uno de las divisiones inferiores de frutas y hortalizas como naranja, ajo: *quartier, tranche, dans ses différentes acceptions: a) branchette qui se détache d'une autre. — b) chaque partie d'une grappe de raisin. — c) chacune des divisions inférieures des fruits et légumes, tels que gousses d'ail, quartier d'orange*. — 2º (Bc, G-...), hebra de hilo, *aiguille de fil*. — 3º (B-mañ), cada uno de los manojos de pelo con que se forma la trenza, *chacune des mèches de cheveux qui forment la tresse*. ZEINBAT LAKAINAKO KOPETEA DAKRANA, NESKA? ¿BIKOA ALA HUKOA? ¿de cuántos manojos se compone tu trenza, muchacha? ¿de dos ó de tres? *de combien de mèches se compose ta tresse, fillette? de deux ou de trois?* — 4º (B-mañ-on, G-gab-iz, ...), cada uno de los cabos con que se hace una cuerda: *toron, chacune des parties d'une corde*. — 5º (BN, Sal.), porción, p. ej. de lino, lana, cabellos, erin: *portion, p. ex. de lin, de laine, de cheveux, de crin*.

Lakaindu (G-aya-zeg), **lakandu** (B-m-on): 1º reducir a hilos la cuerda ó a fibras el hilo: *écharper, écharvrer, réduire une corde en fils ou le fil en filaments*. — 2º reducir el racimo a pequeñas ramillas: *égrapper, réduire une grappe de raisin en de plus petites*.

LAKAR: 1º (B-a-o), nudos de una rama, *nœuds d'une branche*. — 2º (B-m-on), rama nudosa, *branche noueuse*. — 3º (B-m), grijo, *gravier*. — 4º (Ge), áspero, rugoso. ZUMALAKAU (B-m-on), mimbre áspero, *osier rugueux*. — 5º (B-mañ), asperaza del terreno, *aspérité du terrain*. — 6º (S-gar), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait sur la tête avec le peigne*.

LAKARI (Ge), celemin, *mesure espagnole de grains*. LAKARI BAKOTZAK EMATEN DU PITSEIRA TA ERDI OLIO, cada celemin da azumbre y media de aceite, *cinq litres de faines donnent trois litres d'huile*. (Dial. bas. 106-12.) JOAN ZAN BADA ARÍS

ABRAHAM BIZILEKURA SARAGANA ETA ESAN ZION: ZOAZ ARÍS, ORBATU ITATZU IHU LAKARI HILO LORE ETA EGIN ITATZU OGIAK AI SEPTAN: entró Abraham presuroso en la tienda a Sara, y le dijo: «vé pronto, amaba tres satsos de flor de harina, y cuéceles debajo del rescoldo: «Abraham entra en toute hâte dans la maison de Sara et lui dit: «vite, pétris trois mesures de fleur de farine, et cuis des pains sous la cendre. » (Vr. Gen. xviii-6.)

LAKARIO (G, Araq), relincho, *hennissement*.

Lakaritu (G, Araq), relinchar, *hennir*.

LAKASTA (AN-b, BN-ald, L-ain), **lakats** (Sc, gatrapata, *tique*. — Algunos en L BIRMAN LAKASTA y en S LAKATS solo a la gatrapata menor. *Quelques-uns appellent LAKASTA en L et LAKATS en S seulement la petite tique*.

Lakatu: 1º (B-152), divulgar, manifestar secretos: *divulguer, révéler un secret*. — 2º (AN-b), distribuir, repartir la harina en el molino: *distribuer, répartir la farine dans le moulin*. — 3º (AN, B, G, B, lakhatu BNc, Le, Sc), cobrar, refiriéndose a derechos de la molinda: *percevoir, en parlant des frais de mouture*. EHERAZAINEK BUNSTA LAKHATU BIT, BAI, EHERAZAINEA: el molinero me ha cobrado bien, ciertamente, la molinda: *le moulin m'a bien payé, assurément, la mouture*. — Algunos, muy oportunamente, extienden esta palabra a la significación de «cobrar toda clase de derechos». *Quelques-uns, très à propos, étendent le sens de ce mot à celui de «percevoir toute sorte de droits»*.

LAKATZ: 1º (B-a), gajo, en sus acepciones de ramilla, fragmento de naranja, ajo, racimito: *morceau, dans ses acceptions de branchette, quartier d'orange, gousses d'ail, grappillon*. BEHAKATZ-LAKATZ (B-a), gajo de ajo, *gousse d'ail*. — 2º (B-a-deusi-o), ramas de arbusto, *branches d'arbruste*. — 3º (B-i-l-m, G-aya-ori-zumay), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*. LAKATZA AMARAKALATU, abditose el erizo, *s'ouvre la boque*. — 4º púa de ingerto, *ente de greffe*. (F. Seg.) — 5º (B-a-m-15), nudo de rama, *nœud de branche*. — 6º (B-urd), cornisa de un edificio, cualquier saliente de árbol ó pared: *corniche d'un édifice, d'une paroi, partie saillante d'un arbre*.

Lakazdun (B-a-g-m), palo que tiene nudos, *bâton noueux*.

Lakazki: 1º (Bc, arial), tenazas de madera para abrir el cerco de la castaña: *morailles, tenailles de bois servant à ouvrir la boque de la châtaigne*. — 2º (B-i), piezas de hierro que defienden las limoneras del carro: *monfettes, plaques de fer qui protègent les limons de la charrette*.

Lakaztun (B-on), V. Lakazdun.)

Lakaleku (BN, L), sitio agradable, *endroit agréable*. (2º)

Lakerdi (BN-ald, S), medio almod, medida para grano: *demi-almud, mesure de grains*. V. Laka, 3º.)

Laket (AN, BN, L, B, S), placer, *plaisir*. (2º) LAKET MAN, agrandar, *plaire*. OHUKO SORIA OHUN LAKET, el pájaro del pico de Ori en los Pirineos, tiene su placer en Ori, *l'oiseau qui s'est nourri à la montagne d'Orli (dans les Pyrénées) ne se plait que là*. Oih. Pror. 372.)

Lakhet-arazi (L-ain, B-uzl), hacer

gustar ó haer que alguien se recree en un sitio : *faire apprécier, ou faire que quelqu'un se plaise dans un endroit.*

Laketetsi (AN, Araq.), agradecer, *plaire*.

Lakhetgarri, cosa ó lugar agradable, *chose ou lieu agréable.* (Duv. ms.)

Laketgi (Oih.), **laketgu** (S.), *lieu agréable, lieu de plaisance.* GIZON JAINGOIAHARI BIRIATU ETA DONOSTIA, HARIN LAKETGIA, el hombre devoto le es tan agradable la estancia en Biriatu (akleluela) que en la ciudad de San Sebastián, à l'homme dévot le séjour du village de Biriatu est aussi agréable que celui de la ville de Saint-Sébastien. (Oih. Pror. 197.)

Lakhetgura, desconsuelo de recrearse, *désirer de s'amuser.* (Duv. ms.)

Lakhetasun, estado del que se recrea en un lugar ó en el trato con las personas que le rodean, *état de celui qui se récréé dans un lieu ou dans le commerce des personnes de son entourage.* (Duv. ms.)

Lakhetkuntza, gusto por alguna cosa, *goût pour quelque chose.* (Duv. ms.)

Laketu : 1º (B-m, G, Mog.), permitir, *permettre.* EZTALIA JANGOIKOAK LAKETU NI ZURE BORONDATEK ALDENDUEA, *no permitía Dios que yo me aparte de vuestra voluntad, que Dieu ne permette pas que je m'écarte de votre volonté.* (Mog. Baser. 225-18.) LAKETU TA LAGUNDU GURA BAGARIK ONDO DAN ALDIETAN, *sin querer permitir y acompañar las veces que convenga, sans vouloir permettre ni accompagner toutes les fois qu'il conviendrait.* (Añ. Esku-lib. 126-6.) BAIÑA BADAUKADAZ AGIRAKA GITSI BATZUK ZURI EGITEKO LAKETU ZEN DEUTSUZ LAKO JEZABEH EMARUMEABI, *igalea dala esaten dabariari, irakasten* : pero tengo algunas cosas contra ti; porque tú permites à Jezabeh, mujer que se dice profetisa, predicar : *mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu permets à Jezabeh, femme qui se dit prophétesse, de prêcher.* (Ur. Apoc. 11-20.) — 2º (BN, L, R, S), recrearse, *s'amuser.* — 3º (AN-b), agradecer, *plaire.* — 4º (AN-b), *lallarse*, bien en un país, *se complaire dans un pays.* — 5º B-mu, *olorgar, accorder.* BADAUKUZE ZER GURA IZAN DABEN; EZTEUTSAIZE LAKETU TA ORRA KITU : *sabéis lo que ha querido, no se lo habéis otorgado y se acabó: vous savez ce qu'il a voulu; vous ne lui avez pas accordé, et c'est fini.*

Laketuše (L-ain, R-uz), *recrearse algo; se récréer quelque peu, se distraire.*

LAKI (G), barato ó precio que se cobra por nacer : *mouture, prix que l'on perçoit pour moudre.*

LAKIO : 1º B-a-ai-elg-m-iz, BN, S), *lazo, red de caza, filet de chasse.* BANATU BEKE SAHEAK, LAKIOAK, AMU ETA ASMOAK : *deshechad sus redes, lazos, anzuelos y proyectos : défaits leurs filets, laçets, hameçons et projectiles.* (Añ. Esku-lib. 11-11.) IIEK HEDATZEN ETA PARATZEN DITUZEN ARTEZ, SAHEZ, LAKIOEZ ETA SEGAEZ : *con los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan : avec les pièges, filets, laçets et trappes qu'ils préparent et tendent.* (Ax. 3a-162-2. — 2º zurtón de pastor, *gibecière de pâtre.* ZEINKEK ESKUAN MATOINA, ZEINKEK SOINA GASNAZ BETHE DABOA, ZEINKEK ERDI-BERRIARI GOTOZ-ASKARI LAKIOAN ANIOA : *quien lleva el queso fresco en la mano, quien lleva el*

hombre lleno de quesos, quien à la recién parida le lleva como almuerzo alimento en el zurtón : *l'un (porte) du fromage frais à la main, l'autre à l'épaula chargée de fromage, l'autre (porte) pour le déjeuner de la jeune accouchée des aliments dans son bissac.* (Oih. 201-24.) — **LAKIO** pronunciaban los Salacercos, contra la prosodia nuestra, haciendo diphongo, lo cual dà fuerza à la duda de que venga del latino « laqueum ». *Les habitants de la vallée de Salazar prononcent ce mot à la façon d'une diphongue, ce qui est opposé à notre prosodie et corrobore l'opinion de ceux qui le supposent tirer son origine du latin laqueum.*

Lakirio (B-1-l-m), *lazo, filet de chasseur.* Var. de LAKIO (1º). ONETAN DIRAAN AZEIRAK DAKAZ NAI DITUAN TOKIRA, LA BURDI-**LAKIRIO** BAT IMINIRUK ARTUTEN DITU : *él atrae à donde quiera los zorros que hay en estos parajes y poniendo un cepo (lit. : lazo de fierro) los prende : il attire où il veut les renards qu'il y a dans ces endroits, et, plaçant un piège (lit. : laçet de fer), il les attrape.* (Per. Ab. 153-5.)

LAKO : 1º (L-ain), canal del tejado que recoge todas las goteras que caen de las tejas : *chêneau, conduit qui recueille toutes les gouttières qui tombent du toit.* — 2º (AN-b), *cabería, canalisation.* — 3º (BN, L, S), *lagar, pressoir.* — De esta palabra parece que provienen nombres locales como LAKOIZKETA, LAKHARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. *De ce mot semblent provenir les noms de lieux tels que LAKOIZKETA, LAKHARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ.* ZEN AITA FAMILIA BAT, ZEINKEK LAKA BATZEAN MAHASTI BAT ETA HURA HESIZ INGURA BATZEAN ETA HARTAN HOBBI BAT EGIN ZEZAN LAKOTZAT : *había un padre de familias que labró una viña y la rodeó de seto, y abrió en ella un hoyo que sirviese de lagar : il y avait un père de famille qui laboura une rigne et l'entoura d'une haie, et qui creusa dans cette rigne un trou pour servir de pressoir.* (Liz. Matth. XXI-33.) — 4º (?), *pedra calcarea, pierre calcaire.*

-Lako : 1º (c), *conjunción comparativa, conjonction comparative.* — Esta conjunción se aglutina : a) al interrogativo ZE (ZER) en B y à NO (NOR) en los demás dialectos : NOLAKO, ZELAKO, « de qué clase. » — b) à los pronombres demostrativos : ONELAKO, « como este; » ORRELAKO, « como ese; » ALAKO, « así, como aquel. » — c) y en B y G-*goi* à cualquier nombre, sustituyendo en este caso en los demás dialectos la palabra BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOER ILAKO BAT, « preficteu uro como tú » (Per. Ab. 89-4); MUSTURRA TSARRIABENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TSERRIABENA BEZELAKO DU (G), MUTURRA DU SERRIABENA BEZALAKO (L), « el hocico lo tiene parecido al del cochino. » (Dial. bas. 19-9.) Cette conjonction s'agglutine : a) à l'interrogatif ZE (ZER) en B et à NO (NOR) dans les autres dialectes : NOLAKO, ZELAKO, « de quelle classe. » — b) aux pronoms démonstratifs : ONELAKO, « comme ceci; » ORRELAKO, « comme cela; » ALAKO, « ainsi, comme cela. » — c) et en B et G-*goi* à un nom quelconque; dans les autres dialectes on lui substitue, dans ce cas, le mot BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOER ILAKO BAT, « ils en préfèrent un comme toi » (Per. Ab. 89-4); MUSTURRA TSARRIABENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TSERRIABENA BEZELAKO DU (G), MUTURRA DU SERRIABENA BEZALAKO (L), « la bouche ressemble au groin du porc. » (Dial. bas. 19-9.) — 2º (c, ...), *relativo verbal de la conjugación, que se aglutina después del agente (cuando este está expreso) y significa « porque » : relatif verbal de conjugaison, qui s'ajoute après l'agent (quand celui-ci est exprimé) et signifie « parce que ».* EMOTEN DEUSKALAKO ZER JAN, *porque nos dà que comer, parce qu'il nous donne à manger.* (Per. Ab. 68-16.) — 3º (c), el mismo relativo verbal que el precedente, significando « de que » : *même relatif verbal que le précédent, signifiant « de ce que, que ».* ASKOTAN EMON IZAN DEUTSUZ ONDUKO NAZALAKO BERRHEA, *muchas veces os he dado palabra de que me he de enmendar, souvent je vous ai donné ma parole (de ce) que je m'amenderai.* (Añ. Esku-lib. 141-15.) HILARAZI BEHAR NAUZUELAKO BERRIA, *la noticia de que me tenéis que hacer morir, la nouvelle (de ce) que vous allez me faire mourir.* (Joan. Saind. 1-403-1.) ATERAKO NAZULAKO IZAN OSOAREKIN AUKITZEN NAZ NI, *yo me encuentro en la plena confianza de que me sacaráis, je me trouve dans la confiance absolue que vous me tirerez.* (Mend. Jes. Biotz. 263-1.) — 4º (Ge), el mismo sufijo significando « en la idea de que » : *même suffixe que les deux antérieurs, signifiant « dans l'idée que ».* JANGO ZUELAKO JOAN NINTZAN, *fui creyendo (en la idea de) que el había de comer : je m'en fus, croyant (dans l'idée) qu'il allait manger.* — Fuera del G se usa con el artículo a y generalmente con el relativo AN. *Ce suffixe s'emploie, en dehors du G, avec l'article a et généralement avec le relatif AN.* ETORRI BAKAROA DAKAT, *tengo la creencia (idea) de que ha venido, je crois (j'ai l'idée) qu'il est venu.* ONDUKO NAZALAKOAN, *creyendo que me he de enmendar, croyant que je me corrigerai.* (Añ. Esku-lib. 46-14.) EZTALAKOAN (B-mu) : *insensiblemente, como si no fuera : insensiblement, comme s'il n'était pas.*

Lakondari (G?, Ilerv. Catal. de leng. V-172, Lar., *jornalero, journalier.*

Lakondo (AN?, Liz. 85-27, G?, Ilerv. Catal. de leng. V-172), *barato, precio del alquiler : loyer, prix du loyer.* — Indudablemente el sentido primitivo de esta palabra, si realmente es voz recogida del pueblo, es el barato que se dà al dueño del al mud (V. Laka), habiéndose extendido à significar « todo barato ». *Le sens primitif de ce mot, s'il a été réellement recueilli dans le peuple, est sûrement celui de la location que l'on payait au propriétaire de l'al mud (V. Laka); on a depuis étendu son sens à toute espèce de « location ».*

Lakoratu, ir ó llevar al lagar, *aller ou porter au pressoir.* (Duv. ms.)

Lakotegi, lugar en donde está el lagar, *lieu où est le pressoir.* (Duv. ms.)

-Lakotz (BN-ald, L), **-lakoz** (BN-s, L, R-uz, S), *sufijo de la conjugación, que significa « porque » : suffixe de conjugaison, qui signifie « parce que ».* Var. de LAKO. ITZ EMON DUGALAKOTZ, *sin gra : hemos venido, porque hemos dado palabra : nous sommes venus, parce que nous avons donné notre parole.*

Lakra (B-on?, F. Seg.), porquería, saleté. (?)

LAKRIKUN : 1º (BN-am, L-ain), coqueta, coquette. EMAIZE LAKRIKUNA (BN-am), la mujer coqueta, la femme coquette. — 2º (L-ain), niño antojadizo, enfant pétulant.

Lakrikundu, hacerse coqueta, devenir coquette.

Lakrikunkeria, acto de coquetearía : coquetisme, acte de coquetterie. (Duv. ms.)

Lakrikunki, coquetamente, coquetement. (Duv. ms.)

Lakrio (BN, Sal.), nudo corredizo, nœud coulant. (?)

LALA : 1º (B-ot5), insipido, insipide. — 2º (B-mond-on), manzana ó pera, pomme ou poire. (Voc. puer. — 3º (Se), ternero, veau. (Voc. puer. — 4º arullo, roucoulement. (Herv. Catal. de leng. V-182.)

LAMA : 1º (B-d-m, G-us), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada del carro : mouffes, pièces ou barres de fer avec lesquelles on consolide la roue pleine de la charrette. — 2º (Bc, Gc, L-ain), ardor, llama : ardeur, flamme. (?) EISEA SU-LAMETAN ZEN (L), la casa estaba ardiendo en llamas de fuego, la maison s'enflammait de flammes de feu. — 3º (B-i-m), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena : reflet du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable. EGUZKI-LAMATAN (B-i-m), en el ardor intenso del sol, dans la chaleur intense du soleil. — 4º (B-ot5), tenazas para agarrar el clavo candente : mouffes, croches, tenailles servant à saisir le fer incandescent. — 5º (B, gran cantidad, hablando de sudor : grande quantité, en parlant de la sueur. LAN AU EGIN OI DABE EGUZKI GALDATAN LINA JOILA GAISOAK IZERDI-LAMATAN : his pobres lineras hacen este trabajo al ardor del sol, sudando á mares : les pauvres linériers font ce travail à l'ardeur du soleil, en suant à flots.

Lamaiko (B-i,...), Contr. de LAMARAÍKO.

Lamarai (Bc,...), lamaraiiko (Bc,...), cuarto, moneda antigua de cuatro maravedises : cuarto, ancienne monnaie espagnole valant environ trois centimes et demi.

Lamatu (BN-haz), poner anillos de hierro en la jeta de los cerdos para impedir que hocen la tierra, mettre des anneaux au groin des porcs pour les empêcher de fouger.

LAMAZA (Lc), escoba hecha con retales de paños y sirve para limpiar con agua las lanchas : radrouille, guipon fait avec des chiffons et qui sert à laver les bateaux de pêche.

LAMI (AN-b). (V. Lamiña.)

Lamikatu (AN-ek-oy, BN-s, R-uzt), lamer : pourlécher, lécher. ONOLEZ ASE-ONDOAN EZAIAK LAMIKATEZ DAGOEN ZAKUR RATEN ERAN, como un perro que está lamiendo los labios después de hartarse de sangre, comme un chien qui se pourléche les lèvres après s'être repu de sang. (Mend. III-37-14.)

Lamina (BN-ald), lamiña Bc, G-ori, L, S) : 1º lamia, sirena : lamie, sirène, monstre fabuleux. (D. gr. λυγία.) EZ-ETA LAMINEI GALDEKA HARIKO DENIK, mi quien consulte á los pitones, qu'aucun

ne consulte les pythonisses. (Duv. Deut. XVIII-11.) ASENSIO-LETAIAK IMINI ZIREA-ON OÑA IZAGO LAMINARIK GURETAN, ZAKURRUK ESATEN EBEX (B-g) : desde que se pusieron las letanías de la Ascensión yo hay en nuestra tierra lamias, decían los ancianos : depuis l'introduction des litanies de l'Ascension, il n'existe plus dans notre terre de lamies, disaient les anciens.

Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en B cuyos nombres están compuestos de la voz LAMIA, como LAMIARO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIARAN (que vulgarmente se dice más LAMIÑARAN). En B-mu corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo del día de Navidad. Il existe de curieuses superstitions dans le peuple à propos de ces êtres fabuleux et aussi au sujet des endroits dont les noms sont composés du mot LAMIA, comme LAMIARO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIARAN qu'on appelle plus communément LAMIÑARAN. En B-mu, de vieilles personnes superstitieuses sont encore convaincues que les lamies ne peuvent rien contre quiconque porte une chemise tissée avec le fil du jour de Noël. — 2º Lamiña (G-elg), levadura, braïn. (Contr. de LEGAMIN.)

Laminurri (AN, Voc., R-uzt), golosina, friandise.

Lamiti (AN-ek, BN-s, R), laminero, goloso : lichen (pop.), gourmand. HAN SABELDARRIAIO, LAMITIA, JAN-EDANERIA EMANA, GOSÉZ ETA EGARRIZ UR-SORTA BAI ENE EZIN ERDIETSI, AMITUA IBILIKO DA : allí el glotón, el goloso, el dedicado á comer y beber, audará extenuado de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua : là le gloton, le gourmand, celui qui aime manger et boire, sera extenué de faim et de soif, sans pouvoir obtenir même une goutte d'eau. (Ax. 30-424-27.)

Lamizkatu (BN-s), lamer, lécher.

Lamiztu (B-ar, G-bid), probar con la lengua, gustar algo : déguster, goûter quelque chose, le goûter avec la langue.

LAMONDU (B-a-o), pudrirse, hablando de un árbol : pourrir, en parlant d'un arbre.

LAMORITU (G-iz), anularse : s'annuler, s'annuyer.

LAMORKIZ (B-mu), horrachera : saouterie, cuite (pop.). = Voz familiar. Mot très populaire.

LAMOTA (AN-ond), lamote (G-don-ori), breca, pez parecido al besugo, poisson ressemblant au rousséau.

LAMOTU (G-zumay). (V. Lamoritu.)

Lamur (BN-s), lástima, dommage. LAMUR BELA GALTZE, que es lástima perderlo, que c'est dommage de le perdre. = ¿Será metátesis de MALUR, que viene del francés « malheur »? Serait-ce une métathèse de MALUR, qui vient de « malheur »?

Lamurtu (AN, Araq.), enterrecerse, s'enterrer.

LAN : 1º (c), trabajo, labor : travail, labeur. HAUR-LAN : a) acto de generación, acte de génération. (S. P. HAVULANIK EZTAKIT, no corozco á varón, je ne connais pas d'homme. — b) (L-ain, R-uzt), niñería, enfantillage, HAURKAS

HAUR-LAN L, los niños hacen niñerías, les petits enfants font des enfantillages. — 2º (BN-s), cosecha de trigo temprano, á diferencia de la cosecha de trigo tardío, que se llama BRAZEN ó BRAZEN : moisson de blé précoce, à la différence de la moisson du blé tardif, qui s'appelle BRAZEN ou BRAZEN.

-LAN Be, sufijo modal de pronombres demostrativos, suffice modal de pronoms démonstratifs. Var. de -LA. ZELAN : cómo, de qué manera : comment, de quelle manière. ONELAN, ONAN : de esta manera, así : de cette manière, ainsi. ORRELAN, OLAN : de esa manera, así : de cette manière, ainsi. ALAN : de aquella manera, así : de cette manière-là, ainsi. ENOZELAN, de cualquiera manera, d'une manière quelconque. BEHEGELANALA (R-uzt), de la misma manera, de la même même manière.

LAN. Muchas palabras que se ven en algunos libros, cuyas tres primeras letras son estas, se encuentran en LAN, LAN. Beaucoup de mots dont les trois premières lettres sont celles-ci, se rencontrent dans quelques livres. On les trouvera à LAN, LAN.

Lanabas (L-donib-gt), lanabes B2, Af., L2, Har., trebejos, instrumentos para labores : ustensiles, outils, instruments de travail. ONDEA LANABASAK, TRESNAK ETA OBIAREN LOTEKO GAI GIZTIAK ERE, BEREK BILHATU ETA HORRITU BEHAR TUTIZTEN : pero los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos : mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments servant à faire des ouvragesurent être procurés et fournis par eux. (Ax. 14-26-23.)

Lanhadura, tizon, quemazón ó el daño que hace el sol á las plantas después de la niebla : broussure, dommage que le soleil cause aux plantes après le brouillard. BERTZE RAINIENITE OGI-BEHU ERE MEHARRAR ETA LANHADURAK JOAK BIENTEN ZUTELA LEHENBIZIKOEN EDERTASUN GIZIA : y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizon, que devoraban toda la lozania de las primeras : et sept épis maigres et malades de broussure poussaient après leur tizon, et ils dévoraient la beauté des premiers. (Duv. Gen. XII-6.)

Lanaldi, c), rato de trabajo, moment de travail.

Lanhape (S), niebla, brouillard.

Lanarizai (G?), sobrestante, contre-maitre. ARGATIK JAHU ZITZEN LANARIZAIATSEKABETU ZITAZEN ZAMAKIN, por tantos puse sobrestantes de obras para que les aligerasen con cargas, alors on leur donna des contre-maitres pour les accabler de charges. Ur. Ec. I-11.

Lanarte (ANc, B, Gc, L-ain), descanso, interrupción del trabajo, vacación : repos, relâche, interruption du travail, vacance.

Lanhatu (BN, L, S) : 1º obscurecerse con niebla, hablando del cielo : s'embrumer, en parlant du ciel. — 2º echarse á perder con las nieblas, hablando de las plantas : brouir, s'endommager par suite des brouillards, en parlant des plantes. LANHATU ARTOKA, anieblarse los mules, brouir les mules.

Lanbarri (B-a-m-o-ond-ts), artiga,

tierra recién labrada : *essart, terre récemment labourée*.

Landbarritu (Be,...), rozar, limpiar las tierras : *essarter, nettoyer les terres*.

LANBAS : 1º (B,..., G,...), lampazo, estropajo grande hecho de retales de paño, que sirve para fregar los costados y cubierta de lanchas y otras embarcaciones : *radrouille, sorte de guipon ou de tampon fait avec des chiffons, qui sert à caréner les côtes et à nettoyer le pont des barques et autres embarcations*. LANBASA BAISO BASTOAGO DA MUTIL OBU (B-1), ese muchacho es más grosero que el lampazo, *ce garçon est plus grossier que la radrouille*. — 2º (AN-lezo), alga marina, *algue marine*. (D. fr. *lampas*?).

LANBERA (B-mond-oš), aguanieve, agua que cae de las nubes mezclada con nieve, *eau qui tombe mélangée de neige*.

Landberatu (B-d), ablandarse la nieve, *s'amolir (la neige)*.

Landbero, bochorno : *hâle, air chaud et étouffant*.

Landbie : 1º (L-ain), ocupación, *occupation*. LANBIE ARTAN ASI ETA AZI ZAN BI GAZIE EDER AEN AMORIO GARBIA (G), el amor puro de aquellos dos jóvenes comenzó y se desarrolló en aquella ocupación, *c'est en se levant à cette occupation que naquit et grandit l'amour pur de ces deux jeunes gens*. (Lam. Kant.) — 2º (Seg.), relación : *liaison, relations*. (F. Seg.) — 3º (G-and), trabajo penoso, *travail pénible*.

LANBO : 1º (L), llama, *flamme*. LANITZ OIHATZE DUT SU-LANBO HAUTAN, me atormento mucho en esta llama de fuego, *je souffre beaucoup de ces flammes de feu*. (Har. Luc. xvi-24.) — 2º (BN?), bruma, *brume*. (S. P.) — 3º (AN-b), huero, p. ej. la espiga que ha nacido sin granos : *vide, p. ex. un épi qui a poussé sans grains*. — 4º oscuridad, nube : *obscurité, nuage*. (Oih. ms.)

Landbotu : 1º (B-oñ), quedarse huero, nacer sin granos, p. ej. el tallo de trigo : *être vide, naître sans grains, p. ex. la tige de blé*. — 2º (BN?, L?), acortarse la vista, *baisser (la vue)*. ERMATEIN ZAITZU ZAHARTZEN ASI ZARELA, BI ILETAN JAURI ZARELA, BEGLAK LANBOTZEN HASI ZAIKIZTZA : se os dice que habéis empezado á envejecer, que os habéis quedado en dos pelos, que la vista se os ha empezado á cansar : *on vous dit que vous avez commencé à vieillir, que vous êtes resté avec deux cheveux, que votre vue a commencé à baisser*. (Ax. 14-71-18.)

Landbrau (B-m), quedarse corto de vista : *être myope, avoir la vue basse*.

LANBRI (B-arb), llovizna, *bruvine*.

LANBERO : 1º (AN-b, Be, BN-ald, Gc, L-ain-s), bruma, *brume*. LANBERO GIZI (B-oñ), brumilla, *brume légère*. LANBERO ZINTZAR (G-and), llovizna, *bruvine*. — 2º (AN-b, B-i-m, G-ets,..., L-ain), miopía, *myopie*. LANBROAN (B-i-m), vislumbrando : *entrevoir, vu à peine*. — 3º (Gc), catarata de ojos, *cataracte des yeux*. — 4º (B-m, G-ets), llovizna, *bruvine*.

Landbrodura, neblina muy ligera, *brumillard très léger*.

Landbroe (AN, Araq.), escarcha gruesa, *givre épais*.

Landbrošta, bruma : *brume, bruvine*. (Duv. ms.)

Landbroštatsu, brumoso, *brumeux*.

LANBROTS (BN-ald), llovizna que despiende la niebla, *bruvine qui se dégage du brumillard*.

Landbrošta (B-d,...), langosta, *sauterelle*.

Landrotu (B, Gc, L-ain), oscurecerse, velarse con la niebla (solo se dice del tiempo y de los ojos) : *s'obscurcir, se voiler, se dit seulement du temps et des yeux*. BEGLAK LANBROTU ZITAZIKON, se le oscurecieron los ojos, *ses yeux s'obscurcirent*. (Duv. Gen. xxi-1.) HAREN BEGLA ETZEN LANBROTU, no se oscureció su vista, *sa vue ne s'obscurcit pas*. (Duv. Dent. xxxiv-7.)

LANBUTU : 1º (AN, Araq.), pellejo duro que se ería en las hoces de vino : *chanc, pellicule qui se forme sur les lies de vin*. — 2º (AN-arak), moho que se forma en el fondo de aguas estancadas, *moisissure verdâtre qui recouvre le fond des eaux stagnantes*.

LANDA : 1º (ANc, Be, Gc, L-ain, R-uz), campo, pieza de terreno : *champ, pièce de terre*. EMATEN DIAKIZUT LANDA, ETA AU DAGOEN LEITZA, NENE ERRIKO SEMEEN AYRREAN : os doy un campo y la sima que en él se halla, en presencia de los hijos de mi pueblo : *je te donne le champ et la carerue qui s'y trouve; je te la donne en présence des fils de mon peuple*. (Ur. Gen. xxi-11.) IRAGAN NINTZEN GIZON ZAGAREN LANDATIK ETA ERHIO GOBERNUGABEAREN MAHASTIK (DIO SPIRITU SANDUAK) ETA GUZTIAK ZIREN HASUNEZ, ELHURIZ ETA BELHAR GAITOZ BETEAK : pasé por el campo del perezo y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinos y malas hierbas : *je passai par le champ du paresseux et par la vigne du fou insouciant (dit l'Esprit-Saint), et tous étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes*. (Ax. 34-19-14.) — 2º (BN-s, R, S), excepto, fuera de : *excepté, hors de*. KARTAZ LANDA (BN-s, R), KARTAZ LANDA (BN-zezk) : fuera de aquello, además : *autre cela, de plus*. — 3º (B-i), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *bande de terrain qui reste intacte entre les morceaux de terre que soulèvent les foylleurs*. LANDA ITSI (Be), dejar un campo baldío, *laisser un champ en friche*. — 4º (BN-s), por, á través de : *par, à travers*. KEMENDIK LANDA, ION BARATU GABE, ETSEIRA ELDUBEN NUN : por aquí, sin detenerte en ningún punto, llegaré á casa : *par ici, sans m'arrêter nulle part, j'arriverai à la maison*.

LANDAI (B-a-o), árbol recién plantado ó trasplantado, *arbre récemment planté ou transplanté*.

Landan (BN-ald), excepto, fuera : *excepté, hormis*. Var. de LANDA (2º).

Landanko (S), siguiente, *suivant*. UZTARILAREN HAMASHI DENETIK LANDANKO LEHEN IGANTEA, el primer domingo siguiente al diez y seis de julio, *le premier dimanche qui suivait le seize juillet*. (Andere Dona Maria, 9-20.)

LANDAR : 1º (B-o), terreno baldío, *terrain en friche*. — 2º (B-g-l-mu), botra de líquidos, especialmente del café : *mare de liquides, spécialement du café*. — 3º (AN-lez, G-ets), arado de veinte pías, *charrue à vingt socs*.

LANDARA : 1º (Be), planta, *plante*. (2º) LANDARA BAKOTŠAK (B), cada planta,

chaque plante. (Dial. bas. 48-12.) — 2º (AN, L), excepto, fuera de : *excepté, en dehors de*. ONETZAZ LANDARA, fuera de esto, *en dehors de ceci*. (Liz. 103-37.)

Landaratšur (B,...), azadón, *pioche*.

Landaratu (AN, Añ), salir : *sortir, partir*.

Landarazi, hacer plantar, *faire planter*. (Duv. ms.)

Landare (AN-b, BN, Sal, Gc). (V. LANDARA.) LANDARE BAKOTŠAK (G), cada planta, *chaque plante*. (Dial. bas. 48-12.)

Landarondo (B-g), lo que queda después de cortar una planta : *chicot, trognon, ce qui reste après avoir coupé une plante*.

Landasška, campito, campo pequeño, *petit champ*. (Duv. ms.)

Landatšur (B-a), azadón largo, *pioche longue*.

Landatu : 1º (AN, B, BN-s, G, L), plantar, *planter*. ENE ATTA ZERUETAKOAK LANDATU ETZEN LANDAHE GUZIA ERROETAK IKORIREN DA, toda planta que no plantó mi Padre celestial arrancada será de raíz, *toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera arrachée*. (Leiz. Matth. xv-13.) — 2º (AN-b, L-ain), trasplantar, *transplanter*. — 3º (L), meter : *mettre, enfoncer*. EZPATA LANDATZEN DIO BIHOTZAREN GAIŠEAN, le mete la espada en medio del corazón, *il lui enfonce l'épée en plein cœur*. (J. Etebe. 92-13.)

Landatzaile (AN, B, BN, G, L), plantador, *planteur*.

Landazain, guarda campestre, *garde champêtre*. (Duv. ms.)

Landei (B-a), Var. de LANDAI.

Landelge (BN, Sal), vasto terreno cultivado de diversos propietarios, grande *étendue labourable appartenant à divers propriétaires*.

LANDER : 1º miserable, *misérable*. HATSA GALDURIK, LANDER ZAGOEN LURREAN ETZANA, exátime yacía miserable en tierra : *inanité, misérable, il gisait sur la terre*. (Duv. Jud. v-27.) — 2º (B, arc), pobre, *nécessaire*. ONDO EGIOK LANDERARI, JAINKOAK DIKEK DONARI : haz bien al pobre, Dios te dará recompensa : *fais du bien au pauvre, Dieu t'en récompensera*. (Refranes, 263.) GAZTARO ALFERRAK DARARKE ZAHARTZE LANDERRA, la juventud ociosa produce una pobre vejez, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessaire*. (Oih. Proe. 185.) — 3º (L-get), paño burdo, *drap grossier*. — 4º (L-ain), paño fino, *drap fin*.

Landerki (L-get,...), estropajo de paño burdo : *larette, guipon, radrouille de chiffons grossiers*.

Landerreria, indigencia, *indigence*. (Duv. ms.)

Landertasun, estado de miseria, *état de misère*. (Duv. ms.)

Landertu, venir á ser pobre, *s'appauvrir*.

Landeski (L-donib-get), estropajo de paño burdo : *guipon de chiffons grossiers, radrouille*.

Landetše (B?, L), casa de campo, *maison de campagne*. LANDETŠE BAT TROSI DUT; BATEZPADA ILKHI BEHAR NAIZ ETA IKHUSI BEHAR DUT : he comprado una casa de aldeia, por si acaso tengo que salir y verla : *j'ai acheté une maison de campagne, permettez que j'aille la voir*. (Har. Luc. xiv-18.)

LANDRIĻA (R), lechecillas de cerdo, *ris d'agneau*.

Landu : 1º (Be, Ge, labrar piedras, tierras: *travailler les pierres, les terres*. Lur zelayar dira oxak landutzero (G), las tierras llanas son buenas para cultivarlas, *les terrains plats sont bons à cultiver*. (Dial. bas. 52-4.) Egiten baldin badidazu arrizko aldaiea, eztidazu egingo arri landuz: si me erigis altar de piedra, no será de piedra labrada: *si tu ne lèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées*. (Ur. Er. xx-25.) — 2º (AN 2, L 2, elaborar, elaborar. Bilhatu zituen ilea eta luhoa, eta biak bere eskuz landu zituen, buscó lana y lino y las elaboró por sus manos, *elle chercha de la laine et du lin et les elabora de ses mains*. (Ax. 3-24-15.)

LANDUR (B-mu), **landura** B-g, llovizna, *bruite*. Euri landurra, la lluvia menudisima: *la bruine, pluie très fine*. Euria landurea danean, logura izaten gara (B-g): cuando la lluvia es muy menuda, solemos tener sueño: *quand la pluie est très menue, nous avons habituellement sommeil*.

Lan egin (c), trabajar, *travailler*. Lan eginago eta naiago (BN-s): cuanto más trabajo, más quiere: *plus il veut travailler*. Lan egile (R-bid), trabajador, *travailleur*.

Lanegun (G), día de labor: *jour de travail, jour ouvrier*.

Laneratu (c,...), ir al trabajo, *aller au travail*.

LANGA : 1º (B-a-l-m, Gc), traviesa, leño largo y grueso: *traverse, gros et long morceau de bois*. — 2º (B-mond), tranca: *valet, barre de fer servant à fermer une porte*. — 3º (Gc), cancella, puerta rústica: *clie, clien, porte à claire-voie*.

Langailo (G-and), ocupación sobrada, *occupation excessive*.

Langalbo (B), **langalde** (G,...), palos verticales con que se forma la cancella, *bâtons verticaux dont se compose la porte à claire-voie*.

Langala-maila (Gc), palos horizontales que forman la cancella, *bâtons horizontaux qui forment la porte à claire-voie*.

Langar (AN, Arau, BN-orr), agua de la niebla: *brouée, eau qui tombe du brouillard*.

Langara (B-ots), **V. Langa**, 1º.

Langai (B-mond), fleje, *cereau*.

LANGET : 1º (B-i-l), travesaño, *traverse*. — 2º (B-i-l,...), palos con que se hacen los flejes, *verges dont on fait des cereaux*. — 3º (B-m), ganado corpulento y pesado, animal domestique *robuste et lourd*.

Langi: 1º (G2), languido, *langoureux*. (2) Itz langin ESAN ZIEN: « LOAKIGES EGIN DIT: » con palabras languidas les dijo: « el sueño ha huido de mí: » *avec des mots langoureux il leur dit: « le sommeil a fui de moi »*. (Lard. Test. 370-28.) — 2º (BN2, S2), taller, *atelier*.

Langile (c,...): 1º operario, *ouvrier*. Langile gaistoa lehenik jatera, aukerik lanera (S): el mal trabajador (va) el primero a comer, el último al trabajo: *le mauvais ouvrier va le premier au repas, le dernier au travail*. Langile lakatu (G-and), trabajador muy laborioso, *travailleur très laborieux*. Langile ugaria (G-and), trabajador que trabaja mucho,

ouvrier qui travaille beaucoup. — 2º activo, trabajador: *actif, travailleur*.

Langiletu (G,...), volverse laborioso, *devenir travailleur*.

Langin: 1º (BN), trabajar, *travailler*. (Contr. de LAN EGIN.) Gau eta egun langiten ari ginela, que trabajábamos noche y día, *que nous travaillions nuit et jour*. (Leiz. Thess. II-9.) — 2º (B-uh, G-zeg), oficial, obrero: *artisan, ouvrier*. LANGIAK PHEST DITU JATERA AGIAK, el oficial tiene dispuestos los dientes para comer, *les dents de l'ouvrier sont disposées à manger*. (Refranes, 205.)

Langintza: 1º (AN-b, B-m, G-and), oficio, trabajo: *emploi, métier*. Ze langintza zamarigin, beaurak bear eragin: ¿qué oficio el de hacer melenas! la necesidad hace trabajar: *quel métier que de faire des frontons! la nécessité fait travailler*. (Per. Ab. 122-28.) = Moguel dice BIZARRAK BIZARRA ERAGIN: pero parece errata ó acaso equivocación, pues así el proverbio no tiene sentido. *Moguel dit BIZARRAK BIZARRA ERAGIN: mais cela semble un erratum ou peut-être un équivoque, car alors le proverbe n'a plus de sens*. — 2º (B), taller, *atelier*.

LANGITA B-mu, delgaducho, *maigrichon*. — Se usa como calificativo del cerdo, del besugo. *S'emploie comme qualificatif du porc, du roussau*. LAGOI SOKO LANGIAK, BESUGO LANGIAK: cerdos flacuchos, besugos flacuchos: *porcs efflanqués, roussaux maigres*.

Langite G-and-zeg, oficio, trabajo: *métier, travail, emploi*. LANGITE EDERRA EGIN DEK! buen trabajo has hecho! *tu as fait un beau travail!*

-Lango (B-a-o-15), conjunción comparativa que se aglutina a los demostrativos ZE, AN, ON y A, y se agrega, debiendo tal vez aglutinarse a cualquier nombre: *conjonction comparative s'agglutinant aux démonstratifs ZE, AN, ON et A, et s'ajoutant (devant peut-être s'agglutiner) à quelque nom*. ZELANGO BAISTA AMEA, ALANGO OIDA ALAIEA: cual suele ser la madre, tal suele ser la hija: *comme est la mère, telle est la fille*. (Refranes, 35.) ZULANGO APAINDUN ZAIN DAGOZ ONELANGOAK, los que son como esta aguardan la venida de personas como usted, *celles qui sont comme celles-ci attendent l'arrivée de personnes comme vous*. (Per. Ab. 74-19.) ESKATUTEN DEITSUTEN AMA-SEME BROI, AHEN, EGIN NAGIZUELA ZUEI GOGO EMONGO DEITSUEDAN LANGOA: os pido a los dos, madre é hijo, me hagais tal como para ser de vuestro agrado: *je vous demande à tous deux, mère et fils, que vous me fassiez tel que je vous suis agréable*. (An. Esku-lib. 181-20.)

Langoit (G,...), ocupación sobrada, *occupation excessive*.

Langose, exigente en el trabajo, lit.: hambriento de trabajo: *exigeant dans le travail, lit.: affamé de travail*.

Languri (V. Lanburi).

Lanjer BN, L, S), peligro, *danger*. 2º

Laninz AN-b, bruma, humedad de la nube: *brume, humidité des nues*. (Contr. de LANOINTZ.)

LANKA (B-a-o), silleta, banquillo: *escabeau, banquette*.

Lankai (G2, Itz, L2, Har.), instrumento de trabajo: *outil, instrument de travail*.

Lankain (BN), trabajador activo, *travailleur actif*.

Lankar AN, Arau, llovizna, lluvia menuda: *bruite, pluie légère*.

LANKE B-ms-Lond, banco pequeño, escabel: *petit banc, escabeau*. V. Lankka.

Lankhei Se : 1º ocupación, *occupation*. — 2º cuidado, *soin*. — 3º oficio, *métier*. EZIATE GAIZKI IGARANIK DENDORA, HORI BEITA GURE LANKHEIA: DO SOTU IHAL empleado el tiempo, porque esos es nuestro oficio: *le temps ne sera pas mal employé, parce que cela est notre métier*. (Dial. bas. 43-6.)

Lankheitsu S, ocupado, cuidadoso: *occupé, soigneux*.

LANKERIO B-ol, disgusto, contrariedad: *ETSAT LANKERIO ISABRIA FORRI ETSERA! ¡qué tranquilidad tan tremenda tengo en casa! quel terrible tourment jendure chez moi!*

LANKET B-15, cada uno de los palos con que se hace la cancella, *chacun des bois avec lesquels on fait la porte à claire-voie*.

LANKETA B-g, flacucho, hablando, p. ej. de cerdos: *maigre, p. ex. un porc*. Var. de LANGITA.

Lankhi BN-am, ..., S, taller, *atelier*. JOAN ZEN BEREHALA LANKHIA BEHRI MONTARA, salió chisguada para ese nuevo campo de trabajo, *il partit aussitôt pour ce nouveau champ de travail*. (Prop. II-28.)

Lankide, cooperario, compañero de trabajo, colaborador: *coopérateur, compagnon de travail, collaborateur*. Oih. LANKIDE GAIZKIDE: compañero de trabajo, cómplice en el mal: *compagnon de travail, complice dans le mal*. Oih. Pror. 326. = Oihenart traduce: « un compañero de oficio produce siempre envidia al otro. » *Oihenart traduit: « un compagnon de métier porte toujours envie à l'autre »*. JAINKOAK, BERA LANGILE ONA IXANAGATI, NAHI DU LANKIDE: Dios, aunque es buen operario, quiere cooperador: *bien que Dieu soit bon ouvrier, il veut encore qu'on l'aide*. Oih. Pror. 253.

Lankor: 1º G-ets, barba de la cabra, *barbe de la chèvre*. — 2º R, hacedero, fácil: *faissable, facile*. — 3º R, trabajador, *travailleur*.

LANO, **lanho** : 1º R-uzt, bruma, *brume*. — 2º AN-b, nube, *nuage*. — 3º L-ain, niebla, *brouillard*. — 4º BN-ainald, L, S, vaho, *capteur*. IZEMU-I-UNO, vaho del sudor, *rapueur de la sueur*. LANO ITSEA AN-b, niebla pegajosa, *brouillard poisseux*. IRAR-LANOAK, nieblas del norte, *brouillards du nord*. ZEHAK-LANOAK, nieblas del oeste, *brouillards de l'ouest*. HEGO-LANOAK, nieblas del sur, *brouillards du sud*.

LAÑO : 1º L-ain, sencillo, cándido, afable: *simple, candide, affable*. — 2º c,..., niebla, *brouillard*. V. LAIÑO. LAÑO-ERRESTAK Se, niebla trastra, *brouillard rampant*.

LANOA BN-s, R, labranza, *agriculture*. LANOARA NOA, voy a labrar, *je vais labourer*. LANOAN NAGO R, estoy labrando, *je labourer*.

Lanoatu BN-s, R, labrar la tierra, *labourer la terre*.

Lañobera B-a, niebla baja, *brouillard bas*.

Lanointz AN-b, lluvia menuda: *bruite, pluie fine*.

Lañoheria, acción ó palabra demasiado simple ó cándida: *naïveté, action ou parole trop simple ou candide*.

Lañoki : 1º (L-ain), sencillamente, sin malicia : *loquax, naïvement*. — 2º (BN, Sal.), lealmente, francamente : *loyalement, franchement*. — 3º (L), tranquilamente, tranquillement. *BERE UNTZI TIPIAREN BANXEAN, UR HANDI ETA GAITZ HARTAN BABAPILA, LEIHORREAN OIGAN ON BATZI LFAN BALITZ BEZAIN LAÑOKI* : va dentro de su pequeña embarcación, en aquellas profundas y terribles aguas, tan tranquilamente como si fuera en tierra en un buen carro : *il va dans son petit bateau, sur cette profonde et dangereuse rivière, aussi tranquillement qu'à terre dans une bonne voiture*. (Prop. III-183.)

Lañotasun : 1º (L-ain), sencillez, afabilidad : *simplicité, affabilité*. — 2º (BN), franqueza, lealtad : *franchise, loyauté*.

Lanhotsu BN, L..., nebuloso, *nebuléux*.

Lanhotu : 1º (L), hacerse afable, sencillo : *se faire simple, affable*. — 2º (BN), hacerse franco, leal : *se montrer franc, loyal*. — 3º **Lanhotu** (BN, Sal.), amblar, se cubrir de nuages.

Lanhozadura BN-2, L-2, Duv.), fumigación, *fumigation*.

Lanhoztatu : 1º (BN, S), acción de la humedad que produce manchas en la tela que se lava (término de lavandera), *action de l'humidité qui produit des taches dans le tissu que l'on blanchit (terme de blanchisseuse)*. — 2º (BN-ald), empañarse los cristales, *s'embuer (les vitres)*. **LANHOZIATU** ZAUZKU **BERINAK** (BN-ald), se nos han empañado los cristales, *nos vitres se sont couvertes de buée*.

Lanpar (B-a-m-o-zig, llovizna de la niebla, *brume du brouillard*).

LANPARA B-o, hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Lanparo-bedar BN-Lond, escrofularia, *scrofulaire*. Bot.

LANPAS (B-pl), alfombra colocada a la entrada de la cámara en las buques, *tapis placé à la porte de la cabine des bateaux*. (D. fr. *lampas*.)

Lanperna (AN-ond), anátida, pectrebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica : *anatif, pollicépède, pouce-pieds, mollusque que l'on consomme en quantité sur la côte cantabrique*.

LANPÖ (AN-ond, Ge), **lanpreo** B-b-l, albacora, pez parecido al bonito : *albacore, poisson de l'espèce du thon*.

LANPU (Sc), bruma, *brume*.

Lanpustasun (BN), embolamiento, *émoussement d'un instrument tranchant*.

Lanpustu (BN-gar, R, S), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser un instrument tranchant*.

LANPUTS : 1º BN, R, S, desafilado, *émoussé*. — 2º (S), hombre tosco : *patand, homme grossier*. — 3º (R), de lengua trabada, p. ej. por el vino o naturalmente : *bredouillant, ayant la langue épaisse, p. ex. par l'effet du vin ou naturellement*.

LÂNPUTS R), zambo, *lancal*.

LANSISTA L-bard), modorro, enfermedad del ganado : *tournis, maladie du bétail*.

Lanšurda : 1º (BN, S), aguacero de agua y nieve, cayendo en pequeño cantidad : *ondée mêlée de neige, tombant en petite quantité*. — 2º (AN-b, bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nuages*. Var. de **LANTZ**.

LANTAR : 1º (B-o), llovizna : *braine, pluie fine*. Var. de **LANPAR**, **LANDUR**. — 2º (B-man), chispas de incendio, *flammèches d'un incendie*. **LANTARRAK** DABE IZENA KE-ARTEAN IKUSTEN DIREAN TSINPAR-TAK : EIST BAT, ABARRA, GALTSEU, IKATZA EDO HESTE EDOZEIN IRIKERRI SUTAN DAGO-NEAN (B-man) : se llamaban LANTAR las chispas que se ven entre humo, cuando está ardiendo una casa, ramaje, paja, carbón o cualquier otro combustible : *on appelle LANTAR les flammèches que l'on voit dans la fumée, quand une maison, un bois, de la paille, du charbon ou quelque autre combustible brûle*.

Lantarazi (B-uzt, Sc), hacer obrar, *faire travailler*.

Lantare (R-uzt, **lanthare** (S), planta, *plante*. **LANTHARE** BAKHOTŠAK (S), cada planta, *chaque plante*. Dial. bas. 48-12.)

Lantatu (R), **lantatü** (Sc), plantar, *planter*.

Lantegi : 1º (B, ..., G, ...), taller, *atelier*. — 2º (L), ocupación, *occupation*.

Lantei (BN-laz, taller, lugar en que se trabaja : *chantier, atelier, endroit où l'on travaille*.

LANTES (B-l, ..., G), berrugate, cierto pez de mar : *muze, certain poisson de mer*.

Lantiña L-ain, peca : *lentille, tache de rousseur*. ?

Lantinatsu, pecoso : *lentilleux, qui a des taches de rousseur*. (Duv. ms.)

LANTITOIN, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*. (Duv. ms.)

LANTHORNA (BN-laz), hígado, *foie*. **GIBEL-LANTHORNA** (BN-laz), hígado, *foie*. **LANTHONARIA** JAN PUT, he comido carne de hígado, *j'ai mangé du foie*.

Lantrista (L-ain), (V **Lansista**).

LANTRO (R-uzt), tocoso : *grossier, palaud*.

LANTROTŠA B-g), montera : *coiffure, en général*. **LANTŠER** (R-uzt), boira, niebla, *brouillard*. **MARTŠON LANTŠERRA** NORAIAN, *aprilean* EUREIA KAHAIAN : allí a donde llega la niebla en marzo, *llega también la nieve en abril : là où se trouve le brouillard en mars, se trouve aussi la neige en avril*. **LANTŠERUAK** IRABAZ, OR DEK LANOARA IDIETAZ (R) : la boira con en) el valle, *marcha a labrar con los bueyes : le brouillard dans la vallée, va labourer avec les bœufs*.

LANTŠUTZ (L-s), modorro : *tournis, maladie des brebis*. Var. de **LANSISTA**.

Lantsu (c, ...), el que tiene mucho trabajo, el que está muy ocupado : *celui qui a beaucoup de travail, celui qui est très occupé*. **ALFERBA DETI LANTSU** (L, Oih. Proe. 322, el haragán siempre muy ocupado (en proyecto), *le fainéant est toujours très occupé (de projets)*.

Lantšurda : 1º (BN-ald, R, Sc), agua de la niebla : *brouillasse, eau qui tombe du brouillard*. — 2º (AN, Arag, Sc), escarcha, *givre*. — 3º (BN-ald-s, L-ain, R, llovizna, *brume*.

Lantšurdiña (S), llovizna : *brouée, pluie fine*. **LANTŠURDIŠA** ERKATEAN DIZGÜ EZ-ARI DAI-ARI DAN EBI SEBE ŠARIA : LAŠ-ŠOAREN BUSTIA (S-l) : llamamos LANTŠURDIŠA la lluvia menuda insignificante que

apenas se nota, la humedad de la niebla : *nous nommons LANTŠURDIŠA, « brouée », la pluie fine et insignifiante que l'on remarque à peine. l'humidité du brouillard*.

Lantu (Ge), llanto, *pleurs*. (??)

Lanthu : 1º (BN, L-ain, R-uzt, S), esquadrar una pieza de madera con el hacha, *équarrir une pièce de bois avec la cognée*. — (BN, R-uzt, S), roturar un terreno baldío : *déromper, défricher un terrain inculte*.

Lantulu (G-ald), lamento, *lamentation*.

Lantz (B, Ge), lance : *jet, lancement*. (??) **LANTZEAN** BEIN, de vez en cuando, *de temps en temps*. **LANTZEAN-LANTZEAN**, a cada lance, *à chaque jet*.

Lantz : 1º (R-bid), danza, baile : *danse, bal*. (??) **ERKIN ZEN LANTZARA** HERODIASAN ALABA, salió a bailar la hija de Herodias, *la fille d'Hérode sortit pour danser*. (ms-Lond, Matth. XIV-6.) **LRUREAN** LANTZA, LAUREAN LANTZA, **GATIAUK** JAN DU GORE ORANTZA, **IZAN** BALITZ **OPIL** BEIN, **EZIZON** JANEN GORE ORANTZA : danza en tres, danza en cuatro, el gato ha comido nuestra levadura : *de haber sido torta caliente, no habría comido nuestra levadura (canto popular) : danse à trois, danse à quatre, le chat a mangé notre levain : si c'eût été une galette chaude, il n'aurait pas mangé notre levain (chanson populaire)*. — 2º (c), lanza, *lance*. (??) = Se han citado varias lenguas como progenitoras de esta palabra. Varrón dice que no es latina, sino española. Hubo en la antigüedad otros que creían que venía del celta. M. Boudard, siguiendo a Larramendi, cree que esta voz nos pertenece. El fundamento de Larramendi al creer que se origina de LAN, « trabajo », y ZI, « punta », parece muy poco sólido. On a cité diverses langues comme mères de ce mot. Varron dit qu'il n'est pas latin, mais espagnol. Quelques autres écrivains de l'antiquité crurent qu'il venait du celté. M. Boudard, d'après Larramendi, pense que ce mot nous appartient. La base de Larramendi, qu'estime qu'il provient de LAN, « travail », et ZI, « pointe », paraît fort peu solide.

Lantzale, el que trabaja las primeras materias, *celui qui façonne les matières premières*. (Duv. ms.)

Lantzar : 1º (B-a-m-o-ond-š), tierra labrada mucho tiempo atrás : *jachère, terre labourée longtemps à l'avance*. = Algunos (B-g) concretan a la tierra en que se ha hecho la recolección ; es lo contrario de **LANBARRI**, « artiga, tierra recién labrada. » *Quelques-uns (B-g) appliquent ce sens à la terre sur laquelle on a fait la récolte : c'est le contraire de LANBARRI, « guéret, terre récemment labourée. »* — 2º (B-urd), tierra baldía, *friche*. — 3º (AN-b), mal trabajo (aumentativo de LAN), *mauvais travail (augmentatif de LAN)*. — 4º (BN-s), lluvia menuda : *brune, pluie fine*.

Lantzara : 1º (BN-gar, R-uzt, S), escarcha, *givre*. — 2º (BN-s), niebla, *brouillard*.

Lantzard : 1º (R-is), barbecho, *friche*. — 2º (R), época de cavar la tierra, época de desfoncar la terre.

Lantze (BN, G, L, R, S), trabajo, el trabajar : *travail, le travailler*. **LANTZE** ONAK, **UZTA** ONAK (S), el buen trabajo (produce) buena cosecha, *le bon travail donne la bonne récolte*.

Lantzer (BN, Sc), llovizna, lluvia menuda y fina: *braine, pluie menue et fine*. — Es de las pocas palabras terminadas en n suave. *C'est un des rares mots terminés par n doux.*

Lantzeta (Sc), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*. (D. esp. *lanceta*?).

Lantzoi (AN-ond, B-ond, G-don-ori), aguja, papardón, cierto pez marino: *aiguille, poisson de mer long et pointu*.

LANTZURDA: 1º (G-bid-etš), nieve menuda y dura, *neige menue et dure*. — 2º (BN-ald, R), llovizna, lluvia menuda: *braine, pluie fine*.

Lantzute (R-uzt), barbecho, *friche*.
Lantzutu: 1º (BN-s, R), labranza, *labour*. LANTZUTUA EGIN DIGU (R), hemos hecho la labranza, nous avons fait le labourage. — 2º (R), época de la labranza, *époque du labour*. (De LAN + ZUTU.)

LANHU (Sc), bruma, *brume*.

Lanzaro (R-gard), época de la siembra, *époque des semailles*. (De LAN + ZARO.)

Lanzurda (AN-b, L), humedad que se pega a la ropa como si hubiera lloviznado, *humidité qui adhère aux vêtements comme s'il avait plu*. Var. de LANTZURDA (2º). LANZURDA UDA TA NEGU URIKIRI GABE LANOAK EMATEN DUTEN EZETASUNA DA (L), LANZURDA es la humedad que invierno y verano y sin lluvia produce la niebla, on appelle LANZURDA l'humidité que le brouillard produit hiver comme été.

Laore (AN-b), pan de trigo ó maíz, *pain de blé ou de maïs*. Var. de LABORE.

Laortasun (AN-osi), inquietud, *inquiétude*.

LAPA: 1º (AN, B-ms, G, Lacoiz), bardana, *bardane*. (Bot.) — 2º (B, G), lapa, cierta molusco: *patelle, mollusque gastéropode*. (D. gr. *πάττα*.) — Clases de lapa:..., *espèces de patelles*: a) LÁS-LAPA (B-i), la mayor, más carnosa y más basta ó ménos lina: la meilleure, la plus charnue et la moins fine. — b) ERROI-LAPA, IRARGI-LAPA (B,...), lapa roja, amarillenta, lit.: lapa de luna: *patelle rouge, jaunâtre*, lit.: *patelle de lune*. — c) LAPA BALTZ (B), lapa negra, *patelle noire*. — 3º (B-ts), verrugas de árbol, *broussin des arbres*. — 4º (AN-b), orujo, hollejo: *marc, eignes*. — 5º (AN-b, L-ain), copioso (sudor), *abondante (sueur)*. IZERDI LAPATAN (AN-b, L-ain), IZERDI LAPATAN (BN-ald), en sudor copioso, *en sueur abondante*. — 6º (B-g), cabezuela, fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. (V. Lapa-belar.)

Lapa-belar (G-and, L-ain, R), bardana, planta anual de hojas de color verde obscuro, acorazonadas y con agujones ganchosos y fruto avoado lleno también de agujones: *bardane, gloutenon, plante annuelle à feuilles vert foncé, rameuses et à capitules ovoides, armés de piquants*. LAPA-BELARRA MINKATZ IZUGARRIA DA, EZERK ERE EZTU AU JATEN, EZ TSERRIAK EZ AUNTZAK, EZ EZERK; KUSKULAK DITU AISA SOÑEKOARI ITSASTEN ZAIZKANAK (G-and): la bardana es una hierba espantosamente amarga; no hay animal que la coma: ni cerdo, ni perro, ni cabra, ni ningún otro; tiene ciertos granos que muy fácilmente se prenden al vestido: la bardane est une plante excessivement amère, que ne mange pas un animal: ni le porc, ni le chéin, ni la chèvre, ni aucun autre; elle possède certaines graines ou capitules qui s'attachent facilement aux vêtements.

Lapagarratz (R-uzt), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. (V. Lapa-belar.)

Laphail (git), presbítero, *prêtre*.
Lapaiz (AN, G,...), bardana, *bardane*. (Bot.)

LAPAR: 1º (AN-b), garrapata muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (B, BN-ald, R-uzt), zarza, *ronce*. Bil. OTHAIDATZEK ELHOBHETARIK MAHATSAK, EDO LAHARIBETARIK PHIKOA? ¿por ventura pueden cogerse ivas de los espinos ó higos de los abrojos? par hasard peut-on cueillir des raisins sur les épines et des figues sur les ronciers? (Har. Matth. VII-16.) — 3º (B-o-ts), ecron, residuo, escoria ó heces de los panales de la cera: *poir, résidu des rayons de miel*.

Lapar-sasi, zarza de cambrones, *ronce des épines*.

Laphartz, cresa, insecto áptero que se cria en el queso y en la harina y es de los más pequeños que pueden verse sin microscopio: *ciron, insecte presque imperceptible qui se développe dans le fromage, la farine et le bois*. (Duv. ms.)

Lapastu (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), **laphastu** (L-ain), cortarse, hablando de la leche: *tourner, en parlant du lait*.

Lapati (BN-s, R-uzt), bardana, *bardane*. (Bot.) LAPATIA DA BELAR LATZ BAT, BETAREN GISAKOA, BAIA MEARRAGO TA BASTOAGO, ZAIN-LUZEA: la bardana es una hierba parecida á la acelga, pero más delgada y más grosera, de raíces largas: la bardane est une herbe qui ressemble à la bette, mais plus mince et plus rude, à longues racines.

LAPATIN: 1º (BN-ald-baig-ist, L-ain), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. — 2º (BN-2, L-?), bullanguero, trapaceo: *disputeur, tracassier, ami des discussions, des tracasseries*. (Duv. ms.)

Lapatña (AN-arak-lez, BN-ist, S), agrimonia, hierba de hojas anchas, medicinal para curar llagas: *aigremoine, herbe médicinale à larges feuilles, usitée dans la cure des plaies*.

Lapatinkeria (BN-2, L-?), enredo, *chisme, tracasserie*. (Duv. ms.)

Lapats (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), granos que produce la leche alterada, *grumeaux que forme le lait tourné*. IZERDI LAPATSETAN, en sudor pegajoso, *en sueur gluante*.

LAPATŠ: 1º (AN-narb, B), bardana, *bardane*. (Bot. Var. de LAPATZ. LAPATŠA BAISO BETEAGO DAGOZ AUNTEN SAGABROK, estos manzanos están este año más llenos que la bardana, ces pommiers sont plus remplis cette année que la bardane. — 2º (G-bid-etš), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

Lapatš-iko (B-a-l-m), higo pequeño y dulce, *petite figue douce*.

Lapatz: 1º (B-a), bardana, *bardane*. (V. Lapaiz.) — 2º (BN-s), copioso (sudor), *abondante (sueur)*.

Lapazorri (AN, B, Ab., G), piojo, *pon*.

Laphaztatu (BN-ald). (V. Lapastu.)
Lapazte, cortarse la leche, *tourner (le lait)*. (Oih. ms.)

Lapazto (L-ain), granulación de la leche que se pierde ó de cualquier salsa, *grumeaux du lait tourné ou d'une sauce quelconque*.

Lapaztu (AN-lez, L), cortarse la leche, *tourner ou saigner (le lait)*. Var. de LAPASTU.

LAPE S, refugio bajo el alero de un tejado, *abri sous un avant-toit*.

Lapidatu (BN-haz), tener á alguien en un puño, bajo amenazas: *maintenir quelqu'un dans une extrême sujétion, sous la menace*.

LAPIKO: 1º (B, L-ain), *marmite*. LAPIKO EZIN DANA, ESTALGI LITAZTE; ZE EDOZINKIL DAKO BITE LERUA BELL; ¿quién no puede ser olla, podría ser cobertera, que cada cual tiene su lugar en que se pueda contener: *quiconque ne peut être marmite peut être couvercle*; chacun a sa place sous le soleil. (Refranes, 69. SARTUTEN DA GERO LAPIKO EDO TINA BATEN ETA ITSTEN DA CHALGIAN, se mete después en una olla ó tinaja y se deja en la bodega, puis on le met dans un pot on dans une jarre et on le laisse au cellier. (Diál. Bas. 89-14. ITSU-LAPIKO, alcancía, lit.: olla ciega: *tirelire des enfants*, lit.: *pot aveugle*. — 2º (BN), caldero de metal, *chaudière de métal*. — 3º (B-ts), hundimiento de la tierra en forma circular, *affaissement de terre en forme circulaire*.

Lapikogin (B, olleru, *potier*. ETA ZUZENDIKO DITU BURDIAZKO ZHOIRAGAZ, ETA ITZINGO DIIHA ALESIK LAPIKOGISAREN ONTZA LEGEZ; y las regirá con vaso de hierro, y serán quebrantadas como vaso de olleru: *il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi qu'on brise les vases du potier*. (Ur. Apoc. II-27.

Lapikoko (B), cocido, puchero, olla podrida: *bouilli, pot-au-feu, pot-pourri*. — Moguel lo emplea en plural. *Moguel l'emploie au pluriel*. ZETAKO ZABEZ, BABA, ARPUGI TSAR, IGUNA TA MUKETARA SUSA AGERTUEN EHUTITU ONETAN BOTA DEL SRUEZAN LAPIKOKOAI? ¿pueden por qué muestra usted, cara sería, tedio y esquivéz, á causa de los cocidos que nos han echado en este plato? *car pourquoi montrez-vous une figure sérieuse, du dégoût et un air récoché, à cause du bouilli qu'on nous a mis dans ce plat?* (Per. Ab. 60-4.)

Lapikoto (B,...), pucherito, *petit pot*. — Algunos lo traducen por « pucherazo ». IKAZKISAREN LAPIKOKOA, ANBIA BAISA ARROA (B-ab), « el pucherazo del carbonero (es) grande, pero fofa. — Moguel (Per. Ab. 122-16 trae este proverbio substituyendo ARROA por EROA, « fatuo. » *Quelques-uns le traduisent par « grand pot »*. IKAZKISAREN LAPIKOKOA ANBIA BAISA ARROA (B-ab), « le pot du charbonnier est grand, mais peu rempli. » Moguel (Per. Ab. 122-16 donne ce proverbe, en substituant ARROA à EROA, « sot. »

Lapiko-tšiki (B,...), lit.: persona de puchero pequeño: epíteto que se da á quien no sabe guardar secretos: *lit.: « personne à petit pot; épithète que l'on donne à une personne qui ne sait pas garder un secret*.

Lapikozarka (B-mond), juego que con pucheros viejos ha lugar el domingo de Ramos, echando los pucheros de mano en mano: *amusement qui a lieu le dimanche des Rameaux, avec de vieux pots de terre qu'on se jette de main en main*.

LAPIRI S-bark, conejo, *lapin*. ?

Lapisto (B-g-mu), aguardiente, *eau-de-vie*.

Lapitz : 1º (AN-b-oy, BN, L, S), pizarra, *ardoise*. ?? = Salaberry en su Vocabulario trae LAPITZ y lo define «roca al nivel de la superficie de la tierra, del río... etc.», Salaberry donne LAPITZ dans son Vocabulaire et en fournit cette définition : «roca au niveau de la surface de la terre, de la rivière... etc.» — 2º (S), margita, *marne*.

LAPRAN (B-elor), oblicuo, *oblique*. LAPRANEAN (SAUSI), podar oblicuamente, *tailler en flûte*.

Laprasketa (B, Añ.), resbalón, acto de resbalarse; *glissade, action de glisser*.

LAPRAST (B-g-mu-on), resbalón, *glissade*. LAPRASTEAN (SAUSI), podar oblicuamente, *lit.*: resbalando; *tailler en flûte, lit.*: en glissant. (V. **Lapran**.)

Laprastada. V. **Laprustura**.

Laprustura (B-a?), resbaladura, *glissade*. ¡O MUNDA! ¡ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LARIOZ, AMUZ, LAPRUSTURAZ! ¡oh, mundo! ¡cuán lleno estás de redes, de lazos, de anzuelos, de resbaladuras! ¡ô monde! que tu es rempli de filets, de laets, d'appâts et de glissades! (Añ. Cur. 148-4.)

Laprusturi B, Añ., BN-ald, L-donib-ge), resbaladura, *glissade*.

LAPUR : 1º (AN, Bc, Ge, ladrón, *voleur*. ATSO SORGIN LAPUR BATEK EZEBAN GITSIAGO MEREZI, una vieja bruja ladrona no merecía menos, una vieille sorcière voleuse ne méritait pas moins. (Per. Ab. 76-18.) AMU LAPUR: anzuelo muy pequeño, negro y de doble curvatura; *hameçon très petit, noir et à double courbure*. LAPUR-POSORO (B-I), cerillas que se encienden sin producir ruido, *lit.*: cerillas de ladrón; *allumettes qui s'allument sans produire de bruit, lit.*: allumettes de voleur. — 2º (R-uzt), laminero, *golosio*; *gourmand, gourmet*. — 3º (B-mu), engañoso, *tronpeur*. KATLU ZAKO ONEX LAPURBAK IZATEN DIRA; EZTALAKOAN EDOZEINAT ARTZEN DABE (B-mu): estas escudillas profundas suelen ser engañosas, caben mucho como si no (cupieran): *ces bols profonds sont ordinairement trompeurs; ils contiennent beaucoup plus qu'ils ne le paraissent*.

LAPURDI, **laphurdi**, Labort, una de las siete regiones del país vasco: *Labourd, une des sept régions du pays basque*. = Hay quien cree que esta voz viene no de LAPUR, sino de LAU + EN, «cuatro aguas», «es decir los cuatro ríos de la región: Adur, Nive, Nivelle y Bidassoa. Il en est qui croient que ce mot ne vient pas de LAPUR, mais de LAU + EN, «quatre eaux», c'est-à-dire les quatre rivières de la région: Adour, Nive, Nivelle et Bidassoa.

Lapur-estalki (G-and), encubridor de ladrones, *complice de voleurs, celui qui les aide à se cacher*.

Lapur-lister G, ladronzuelo, *ratero*; *larron, chapardeur, filon*. HOIZALAK IKU-SI ZITUZUEAN SIMAKO LAPURLISTER BATAK EK ALDERATZEN: los conductores del feretro, al ver que se acercaban unos ladronzuelos de Siria: *les porteurs du cercueil, en voyant que quelques larrons de Syrie les entouraient*. (Lard. Test. 273-22.)

Lapurren (B-ots), robando; *volant, dérobant*.

Lapurteri (Bc, G), robo, *vol*.

Lapurreta (Bc, Ge), robo, *vol*. ISIRIK BABARHOT, LAGI NUTEN DEUTSAT LAPURRETAN: si lo sufre en silencio, le ayudo en el robo; *si je le souffre en silence, je l'aide dans le vol*. (Per. Ab. 72-1.) EZ ZER IKUSIRIK IZAN LAPURRETAN, no interviengas en ningún robo, *n'interviens dans aucun vol*. (Ur. Ex. xii-9.)

Laphurtar : 1º Labortano, habitante de Labort; *Labourdais, habitant du Labourd*. — 2º labortano (dialecto), *labourdin* (dialecto).

Lapurtu (G-and), robar; *rober, dérober, filouter*.

Lapuruts : 1º (L-get), clase de pez, vulgar, *polizone*; *sorte de poisson, vulg.*. — 2º (L-donib), mujer pendenciera; *châpée, femme querelleuse*.

LAPUTS : 1º (BN-ald), desafilado, *émoussé*. — 2º (L-zib), cierto pescado pequeño, *certain petit poisson*. (Contr. de LAPUTUS.)

LAR : 1º (B-a-g-mu-o-Is), demasiado, *trop*. LAR DIRA, MARIA, GONA BI: ERANTZI BEI BATOHI (B-mu): Maria, dos sayas son demasiado; *deprendrás de la una (dicho que se emplea para corregir la codicia de alguien): Marie, c'est trop de deux robes; défaites-vous d'une (dicon que l'on applique à quelqu'un pour le corriger de sa cupidité)*. ADIÑONA LARBA BAISO OBE DA, lo acomodado es mejor que lo demasiado, *le suffisant est meilleur que le trop*. (Refrares, 30.) LARBAK LARBITZEN, GITSIAK ARBITZEN: lo demasiado acorronja, lo poco estrecha; *le trop appresse, le peu resserre*. (Refrares, 260.) = Se usa también pleonásticamente LARBEGI significando lo mismo, como se usa OBEKIA por OBEKI. *On emploie aussi pleonastiquement LARBEGI, qui a la même signification; de même qu'on emploie OBEKIA pour OBEKI*. — 2º (ANC, BNC, Gc, L), cambrón, *abrojo, épine*.

LARAKO (B-a-g-mu-o-on), *clavija, cheville*. ZULO BAKOTSARI LARAKOA (Prov.), a cada agujero su clavija, *à chaque trou sa cheville*.

Larana (B, Añ. ms, G), naranja, *orange*. (??) = D. ar. نارنج, «naranj». D. pers. نارنج, «naranj».

LARAÑA (ms-Lond), toronjil, *melisse*. (Bot.)

Laranja (AN-lez-oy, B-I, Gc, Lc). (V. **Larana**.) = No estará demás advertir que la palabra LARANJA se pronuncia como en español en G, como en francés en B-I, como LARANYA en AN y L. *Il n'est pas superflu de remarquer que le mot LARANJA se prononce comme en espagnol en G, comme en français en B-I, comme LARANYA en AN et L*.

Laratrila (B-ts), barrotero grande; *tarrière, grande rille*. (Dimin. de LARATRO.)

LARATRO (B-a-g-i-m-mond-o-ts), taladro, barrotera grande; *tarrière, grande rille*. (??)

LARATZ : 1º (c,...), llar, *crémaillère*. OREINA LARREAN, BEITZA LARATZEAN: mictrats que el caldeto para cocer la cufre de ciervo) pende del llar, el ciervo corre en el desierto; *tandis que le chaudière (pour faire cuire le cerf) est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert*. (Oih. Prov. 369.) LARATZK EZZAGUTUO DE NOR NOLAKOA DEN (AN-arak): la cremallera (es decir, la familia, el hogar)

conocerá qué tal es cada uno: *la crémaillère (c'est-à-dire la famille, le foyer) reconnaîtra qui est chacun*. LARATZA BEZIN SEGUR (Sc), LARATZA BIKAIN SEGUR (R): tan cierto como el llar, positivamente cierto; *aussi certain que la crémaillère, positivement certain*. LARATZA MOZTEN DIAT (Sc): desmocho el llar, indicando cuán extraño parece que una persona llegue a un punto, donde es esperado y no va casi nunca; *l'émoussé la crémaillère, expression indiquant combien il paraît étrange qu'une personne atteigne un point où elle est attendue et où elle n'arrive presque jamais*. — 2º (AN-b), pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino; *pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la meule géante du moulin*. — 3º (R-uzt), barbecho, terreno baldío; *friche, terrain inculte*.

Laratzu (B-a-ber-gul-o), llar, *crémaillère*. Var. de LARATZ (1º).

Larzakako (B-mu), gancho del llar, *crochet de la crémaillère*.

Larbera (AN-lez), cierta hierba perjudicial que crece con el trigo; *certaine herbe préjudiciable au blé*. (Bot.)

LARDAI : 1º (AN-b-lez, BN-ald, Lc), varal de carros y narrias, *flèche ou timon de charrettes et de traîneaux*. — 2º (BN-gar-osti, G), lanza de carro, *timon de voiture*.

Lardaka (AN-arak), (V. **Lardai**, 1º). **Lardakatu** : 1º (B, G-and), estrujar, *pressurer*. — 2º (G-and), embrollar, hacer mal las cosas; *saveter (pop.), faire mal les choses*.

Lardantstipa (BN-s), renacuajo; *triton, têtard*.

Lardaska (G), revoltijo; *mélange, ramassis, macédoine au figuré*. LARDASKAN GAUZAK EGIN (G-and), hacer las cosas a la buena de Dios; *faire les choses à la grâce de Dieu, n'importe comment*.

Lardatu (B-on, R-uzt, S), untar, *larder*; *oindre, graisser*. (??) (D. lat. *lardum*.)

Lardazkatu (G), **lardazkau** (B-ar): 1º echar a perder una cosa, *abîmer une chose*. — 2º embrollarla, *l'embrouiller*.

LARDE, aprensivo, *appréhensif*. (Oih. ms.) LARDE NAIZ HORREN EGITERA, tengo aprensión de hacer eso, *j'appréhende de faire cela*.

Lardeia (Sc), miedo, *crainte*. Var. de LARDEIA.

Lardeiatu (S), reprender, intimidar; *réprimander, intimider*. Var. de LARDEIATU.

LARDEKI : 1º (BN-s, R-uzt), desollar; *écorcher, dépiauter*. — 2º (R-bid), agrietarse, *se gercer*. EMAZTEK BUKATA EUTIKO EZBADEI NASTEKATAN BERTZ ZOMAIT AUTSEKI, ESKATU LARDEKATAN ZAKABEI, EKUZTAKO TENFRAN: si las mujeres para hacer lejía, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les abren las manos al tiempo de lavar; *si les femmes, en faisant la lessive, ne mélangent pas (la cendre de chêne) avec d'autre cendre, les mains leur gerçeront pendant l'opération du lavage*. — 3º (BN-s, R), binar las tierras a poco de segar el trigo; *déchaumer, labourer les terres peu après le fauchage du blé*.

Lardekitu (BN-s, R), (V. **Lardeki**, 1°).

LARDERIA : 1° (BNc, Lc, Sc), intimidación, intimidación. LARDERIA HAUN-
MIKO GIZONA (BN, L, S): hombre que se
hace respetar, de gran tesón: *homme à
poigne, qui se fait respecter*. — 2° (BN 2,
L?), valor, *valear*. BEREZ ZATZU GIZON
LARDERIAKOK, elegid hombres de valor,
choisissez des hommes de valeur. (Duv.
Ex. xviii-21.) — 3° (BN, Sal, S. Catech.
ii-72-13), temor (sic), *craindre* (sic). HAT-
URAK LARDERIA HANDIA DU AITARENDAKO
(BN, Sal), el niño tiene gran temor para
con su padre, l'enfant craint beaucoup
son père. — 4° (BN-baig), refunfuño, p.
ej. de perros: *grogneant*, p. ex. de
chiens. — 5° (BN-haz), rigorismo, imposi-
ción, tesón, medio de hacerse obedecer:
*rigorisme, inflexibilité, moyen de se
faire obéir*. AMA HOBREK EZTU BATERE
LARDERARIK BEHE HAURENDAKO, esa madre
no sabe hacerse obedecer de sus hijos,
*cette mère ne sait pas se faire obéir
de ses enfants*.

Larderiadun, severo, autoritario,
quien tiene autoridad, quien se impone,
quien sabe hacerse respetar y temer:
*severe, autoritaire, qui a de l'autorité,
qui s'impose, qui sait se faire craindre*.

Larderialdi, imposición, acción de
hacer sentir la autoridad: *impérativité,
action de faire sentir l'autorité*.

Larderiatsu (BN, L, S), hombre
austero, imperioso, que infunde temor:
*homme austère, impérieux, qui inspire
la crainte*.

Larderiatsuki, imperiosamente, con
aire amenazador: *impérieusement, d'un
air menaçant*. (Duv. ms.)

Larderiatsu (L-ain), castigar, corte-
jar: *châtier, corriger*. LEHEN, BEIAR
ZENEAN, BURHASOKE HAUTARIK LARDERIA-
TZEN ZITUZEN: antes, cuando era menes-
ter, los padres castigaban a los hijos:
*auparavant, quand il était nécessaire, les
parents châtaient leurs fils*. (Euskaltz.
i-174-22.) JESUSEK, ITZULIRIK, ETA DIZI-
PULUEI BEGIATZU, LARDERIATU ZUEN
PIERRES, EHRAZ: GIBELERAT EGIK: Jesús,
volviendo y mirando a los discípulos,
reprenido á Pedro, diciendo: « retire-
te » *Jésus, s'étant retourné et ayant
regardé ses disciples, réprimandant Pierre
en lui disant: « arrière! »* (Duv. Marc.
viii-33.) OINHAEZ LARDERIATZEN DU BERE
OHEAN, le corrige asimismo con dolores
en la cama, *il le corrige quand même il
est alité avec des douleurs*. (Duv. Job.
xxiii-19.)

Lardetu, tomar aprensión: *appré-
hender, craindre*. (S. P.)

Lardietsi (Sc), enflaquecerse, *s'affa-
bilir*.

Lareun (Bc, G), cuatrocientos, *quatre
cents*. (De LAU + EUN.) ERA ALTSATURIK
JAKOBEK BERE BEGARI, IKUSI ZUEN ZETO-
RRELA ESAU ETA BERANERIK LAREUN GIZON:
y alzando Jacob sus ojos, vino ver á
Esaú y con él cuatrocientos hombres:
*Jacob leva les yeux et aperçut Esaú, qui
venait ayant avec lui quatre cents hommes*.
(Ur. Gen. xxxiii-1.)

Larga (B-J..., BN), soltar, librar:
relâcher, laisser aller, détiéner. (?) BALDIN
HORI LARGA RADEZAK, EZLAIZ ZESARREN AHI-
KIDE: si sueltas á ese, no eres amigo de
César: *si tu relâches celui-là, tu n'es pas
un ami de César*. (Leiz. Joan. xix-12.)

EJPTOKO KIPULA GARBAITAI LARGA TA
ZERUKO MANA GOZOA GUSTEFARA: dejando
las cebollas agrias de Egipto, á gustar
el sabroso maná del cielo: *laissant les
aigres oignons de l'Égypte, pour goûter
la savoureuse manne du ciel*. (Oly. 21-11.)

LARGANA, una era fuera de la casa,
una aire hors de la maison. (Oih. ms.)

Largatu (BN, L), (V. **Larga**).

Largo (Sc), generoso, fig.: *largo: gé-
néreux, fig.: large*. (?)

LARGU (B-mu), abundante, *abond-
ant*. (?)

Largura (B-a-m-o), ambición, *ambiti-
on*. ITSI ZEURE BURUARIEN LARGURA TA
ASKO-ERETSARI, dejad esa vuestra ambi-
ción y presunción, laissez votre ambition
et votre présomption. (Ar. Esku-lib. 17-
21.)

Larguro (B-a-m-mu-o-is), en abun-
dancia, *à profusion*.

-Lari (c), sufixo que indica profesión
ó por lo menos afición favorita; es el
mismo -au (2°), precedido de la epenté-
tica t: *suffice qui indique la profession
ou tout au moins l'affection favorite, le
penchant: c'est le même que -ari* (2°),
précédé de la lettre épenthétique t. =
Parece que no es un pleonasmio del
sufijo agente -le y -ari, pues el primero
no se aplica más que á verbos primiti-
vos, no á nombres, ni á verbos deriva-
dos por lo menos inmediatamente. *Il
semble que ce suffixe n'est pas un pléon-
asme du suffixe agent -le et -ari, car le
premier ne s'applique qu'à des verbes
primitifs, non à des substantifs ni à
des verbes dérivés, du moins immédiate-
ment*. ATZURIARI (Bc): cavador, agricultor:
cultivateur, agriculteur. ATZELARI
(B-m), zaguero en el juego de la pelota:
joueur d'arrière au jeu de pelote. AURRE-
LARI (B-m, ...), delantero en el mismo
juego, *joueur de tête au même jeu*. AUZ-
KALARI (Bc, ...): pendenciero, luchador:
querelleur, lutteur. EKARARI (B, ...),
acarreador, charrojeero. EGRELARI (B, ...),
fumador, *fumeur*. JOFELARI (B-m), ani-
mal acorneador, *animal encorneur*. ITZU-
LARI: boyero, conductor de bueyes:
bovier, conducteur de bœufs. MUSLARI,
jugador de mus, *joueur de « mus »*.

-Larik (AN, BN, L, R, S), sufixo de
verbos conjugados, compuesto de -la
(2°) y el modal -ik precedido de la eufo-
nica r; forma gerundios de conjugación:
*suffixe de verbes conjugués, composé de
-la* (2°) *et du modal -ik, précédé de la
lettre euphonique r; il forme des gérundi-
fs de conjugaison*. NAUSIA BERA JITEN
DELARIK, ANTOLATURO ZERA HARKIN (BN-
ad): en viniendo el dueño mismo, se
arreglará usted con él: *le propriétaire
même venant, vous vous arrangerez avec
lui*. DENAK EMAN ZIREN KANTZU, ZOTEL-
ARIK: todos empezaron á cantar, diciendo:
tous commencèrent à chanter, disant.
(Joan. Saind. i-13-17.) GU KEBEN GAUPE-
LARIK, IL DA KORI (R-uzl): ese ha muerto,
estando nosotros aquí: *celui-là est mort,
lorsque nous étions ici*.

LARKI (BN-s), pan bazo, *pain bis*.
LARKI ETA BASAKI, AZAROKO JAKI (BN-s):
pan de salvado y manzana silvestre,
comida de noviembre: *pain bis et pomme
sauvage, repas de novembre*. LARKI MIKRO-
HREZ EGINOKO OGIA ZU: BASAKIA, BASA-SAGA-
RRA, AZAROKO GOGO ONA JATEKO, ALGORIOAK
UTSETSERIK EGON TA ERE (BN-s), LARKI ES

el pan hecho de salvado; BASAKI ES LA MAN-
ZANA silvestre. En noviembre hay buen
apetito para comer, aunque los graneros
estén casi vacíos. *LARKI est le pain de
son; BASAKI, la pomme sauvage. En no-
vembre on a bon appétit pour manger,
bien que les greniers soient presque vides*.

Larlazo (BN-s), descendido, *insou-
ciant*. V. **Larru-lazo**.

Lar-leñ Sc, persona de cutis fina,
personne qui a la peau fine. De LARRU +
LEUN, LEIN.

Larlur L-ge, ..., ficticia en despo-
blado, *terres éloignées des habitations*.

Larme G?, Van Eys, epidermis.
epiderme. De LARRU + MEJ.

Larmintz G-ituit-ori-us, cutis, *teint*.
(De LARRU + MINZ.)

Larogei Bc, Ge, ochenta, lit.: cua-
tro veintes, *quatre-vingts*. BADITU GITSI-
NEZ LAROGEI TUTE, tiene por lo menos
ochenta años, *il a au moins quatre-vingts
ans*. (Per. Ab. 72-21.)

LARRA Bc, pastizal, dehesa: *pâtis,
pacage*. Var. de LARRE. = En composi-
ción con nombres de animales y plan-
tas indica que son silvestres. La palabra
LARRREA, tan usual en B, es composición
de LARRA y el artículo a. *Dans les composi-
tions avec des noms d'animaux et de
plantes, ce mot indique qu'ils sont sau-
vages. Le mot LARRREA, si usité en B, est
composé de LARRA et de l'article a*. BEIAR
ONA DAC LARRREA, OHEGAGO JAUREA (B.
Pror.): bueno es el pastizal para la vaca,
pero mejor el dueño: *le pacage est bon
pour la vache, mais le propriétaire est
meilleur*.

Larrabei B, G, vaca silvestre, *vache
sauvage*.

Larrabere B, G-ber, bestia salvaje,
animal sauvage.

Larraborraya (ms-Lond), borraja
silvestre, *bourrache sauvage*, « echino-
psos 2. » (Bot.)

Larra-ekzi (ms-Lond), arraclán, cho-
pera, *alísier*. (Bot.) V. **Zumalikar**.

Larragari B-g, bromo, planta de la
familia de las gramíneas: *brome, plante
de la famille des graminées*.

Larrageli (B-ñ, F. Scg.), carne de
ganado vacuno que en verano pasta en el
monte, *viande du bétail à cornes qui
passe l'été sur la montagne*.

Larrain : 1° (AN, Bc, Ge, L, Sc), era,
plazoleta: *aire, placette*. JOANE! JOANE!
BEIZEN ZUAN GIZON BATEL ETSE-ARIBREKO
LARRAISSETKAN: ¡Juan! Juan! Hamaba
un hombre desde la era que había frente
á la casa: *Jean! Jean! appelait un
homme de l'aire qui était devant la mai-
son*. (Pach. 24-30, — 2° B-ñ, ..., disco
de la luna, *disque de la lune*).

Larraindu (B), reconcentrar en la
era la leña destinada á carbon, *empiler
sur l'aire le bois destiné à être trans-
formé en charbon*.

Larrainratu : 1° (B), reconcentrar
en la era la leña destinada á carbon,
*empiler sur l'aire le bois destiné à faire
du charbon*. — 2° (AN-b), recoger el
grano de las eras, *entasser le grain des
aires*. — 3° B-1, extender la cosecha
para secarla, *égaler la récolte pour la
sécher*.

Larrainfo, areola, era pequeña, *petite
aire*. (Duv. ms.)

Larraispí (ms-Lond), gamoncillo,
petite asphodèle. (Bot.)

Larra-kabeliña (B-nab), clavel silvestre, *wildet sauvage*.

Larra-kardabera (ms-Lond), cardo corredor: *chardon nain, à feuilles rampantes*.

Larrakardu (ms-Lond), cardencha, *chardon à foulon*.

Larrakillo, grillo, *grillon*. Añ. ms.)

Larrakitu (G-t): 1º enrarescer en árbol, despojándose de ramillas: *s'éclaircir, en parlant d'un arbre qui se dépouille de ses ramilles*. — 2º irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal: *se riper (le poil des vêtements); se clairsem*. *s'éclaircir le poil d'un animal*.

Larramaisu (AN-arak), maestro sin título, lit.: maestro silvestre: *maître sans titre, lit.: maître sauvage*.

Larranbilo (AN-arez), manzanilla, flor de manzanilla: *camomille, fleur de camomille*. (Bot.)

Larrangila (B-ts), vibora, *vipère*.

LARRANTZ (B-m), tamaño, volumen de una casa; talla de un animal: *grandeur, volume d'une maison; taille, aspect d'un animal*. LARRANTZ ONEAN DAGO, está de buen ver, *il a une mine de santé*.

Larrantza suri (Duv.), oxianeta, *aubépine*. Bot.

Larranzi (AN-elk), desollar, *écorcher*. CHN-ESKAK ILTEZ JOSIKU, BELAUKA LARRANZIKU, EROIKA ALDIZ, BELAUKA DIKIRKI: los pies y manos clavados, desolladas las rodillas, *à veces cayendo, el pecho abierto: les pieds et les mains cloués, les genoux écorchés, quelquefois tombant, la poitrine ouverte*. (Liz. 99-37.)

LARRAPAST (B-m), resbalón, *glissade*. LARRAPAST EGIN, resbalar, *glisser*. **Larrapastada** (B,...), resbalón, *glissade*. LARRAPASTADA BAT EMOANAREN, ETZARA JAUSIKO BEHARSO: aunque de usted un resbalón, no caerá usted hasta el suelo: *quoique vous glissiez, vous ne tomberez pas par terre*. (Per. Ab. 118-21.)

Larrapetit (Duv. ms): 1º langosta, *sauterelle*. Var. de LARRAPETI. — 2º reyeculo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

Larrapetita (llar, larrapitika L-ain), langosta, *sauterelle*.

Larrapo: 1º (AN-elk, R), sapo, *crapaud*. PERATUZ BETERIK DAUDENAK, SAGARROIA ARANTZAZ, PUNZIKAZ, ETA LARRAPOAK POZOIZ BEZALA: los que están llenos de pecados, como de espigas ó púas los erizos y de veneno los sapos: *ceux qui sont couverts de péchés comme les hérissés d'épines ou de piquants, et comme les crapauds remplis de venin*. (Liz. 144-37.) — 2º (R-uzt), apodo que se dá á los habitantes de Bidangoz, sobriquet que l'on donne aux habitants de Bidangoz.

Larrapota (llar), **larrapote** (AN, Añ., G?, L?), langosta, *sauterelle*. ORBUAN... SARTU ZAN LARRAPOTE EDE LANGOSTA DERITZEN PIZTI TSEZKO SAMALDA IZUGARRI BAT, entonces surgió una espantosa muchedumbre de pequeños insectos llamados langostas, *alors il surgit une épouvantable multitude de petits insectes appelés sauterelles*. (Lard. Test. 80-29.) HAREN JANDIARIA ZEN SARTALAZ EDE LARRAPOTE ETA OIHANETAKO ETZIZ, su alimento consistía en langosta y miel silvestre, *son aliment consistait en sauterelles et en miel sauvage*. (Duv. Matth. III-4.)

Larrapuñika (AN-b), grillo, *grillon*.

Larrapuñika berdea (AN-b), langosta, *sauterelle*.

Larraputs G, lino inferior, *lin de qualité inférieure*.

Larrasken, otoño, *automne*. (Huml. Recherches, 43.) Var. de LARRAZKEN.

Larrasu (AN-b, B-ts): 1º granillos que produce el calor en la piel: *échaufboullures, boutons de chaleur*. — 2º rascazón fuerte en la piel, *forte cuisson de la peau*.

Larrasuge (B-mañ-ub), vibora, *vipère*.

Larratša (AN-ond), un pájaro, un oiseau, «pratincole rubicola».

Larratšori (B-g-otš-ub), alondra, *alouette*.

Larratu (AN, Bc, G), apacentar: *paître, faire paître*.

LARRATZ: 1º (B-o, R-bid), terreno baldío: *friche, terrain inculte*. — 2º (R), trigo que se obtiene en un campo, después de otra cosecha distinta: *blé récolté dans un champ, après une autre récolte différente*. = LARRATZ Y ESTOILARA son en el Roncal las dos clases de trigo, según la cosecha que les haya precedido. LARRATZ ET ESTOILARA s'ont, dans le Roncal, deux sortes de blé, selon la récolte qui les a précédés. — 3º (?), pastrojo, *chaume*.

Larraute (BN-ald), langosta de los campos, *sauterelle des champs*.

Larraz (B-uzt), terreno baldío: *friche, terre en friche*. Var. de LARRATZ 1º).

Larrazken (BNc, L, Se), otoño, *automne*.

Larrazpi (B), hierba mala que perjudica al lino, *nuaraise herbe qui cause du préjudice au lin*.

Larraztaro (B-otš), oropéndulo, *loriot*. Var. de GARRAZTARRO, KARRAZTARRO.

LARRE: 1º (AN, BN, G, L, S), pastizal, *dehesa*; *pâquis, pâturage*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LARRITAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitrógeno, *cela se reconnaît à la chair des montons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (Dial. Bas. 38-2.) LARRERAT ARI IZAN (BN-ost), estar en convalecencia, lit.: ir al pastizal: *être en convalescence, lit.: aller au vert*. LARRERAT ARI NUZU (BN-ost), voy entrando en la convalecencia: *je commence à aller mieux, j'entre en convalescence*. — 2º (BN-ald), brezo, *bruyère*. Bot. — 3º tierra inculta: por extensión, soledad, desierto: *terre inculte; par extension, lieu isolé, désert*. (Duv. ms.)

Larre-aitzur (L-s), **larre-haitzur** (S, azadón), *pioche*.

Larrebei (AN-arak, G), vaca silvestre, *cache sauvage*.

Larrebehor, yegua que vive, sin trabajar, en la dehesa, *jument qui vit au pacaie sans être livrée à aucun travail*. (Duv. ms.)

Larredi (BN?, L?), gran extensión de prados: *prée, grande étendue de prairies*. (Duv. ms.)

Larregi (Bc,...), demasiado, lit.: demasiado demasiado, pleonasmo de **LAR**: *trop, lit.: trop trop, pléonasme de LAR*. AUTOR DEUTSUT ARDAO-ZALETŠUA DALA,

BURUA TA BARRUA BEHOTU PAROAZALA LARREGI: os confieso que es aficionadillo al vino y que calienta demasiado la cabeza y el estómago: *je vous avoue qu'il est très amateur de vin, et qu'il a la tête et l'estomac trop altérés*. (Per. Ab. 15-26.)

Larregizon (L?), montaraz, salvaje: *montaignard, sauvage*. HAIN LARREGIZON IZATEA, ser tan montaraz, *être aussi sauvage*.

Larreki: 1º (AN, BNc), tierra cubierta de matorral, brezo: *lande, brousse, terre couverte de bruyères*. — 2º (BN), pasto, dehesa: *pâturage, pacage*.

Larre-martzuka, mora salvaje, *mûre sauvage*. (D'Urt. Gram. 23.)

LARREN (B-a-tš-urd, R-uzt), era, *aire*. Var. de LARRAIN, LARRIN (1º), LARNE.

Larreolio, ortega, una ave, *gélinolette des bois*. (Duv. ms.)

Larreolo: 1º (G-and, L-ain), bromo, planta de la familia de las gramíneas: *brome, plante de la famille des graminées*. (Bot.) — 2º (AN-Ber-lez), heno común, *foin commun*.

Larrepetita (L), reyeculo (pajarito), *roitelet (petit oiseau)*.

Larreratu: 1º (AN, BN, G, L, S), irse á la dehesa, *se rendre au pâturage*. — 2º (BN), ponerse en convalecencia, *entrer en convalescence*.

Larrerre (B-ub), monte quemado, *montagne brûlée*.

Larrešori (BN), alondra, *alouette*.

Larresu, fuego latuo, *feu follet*. (S. P.)

Larretšeki (Se), incendio en un monte, pueblo: *incendie sur une montagne, dans un village*.

Larrešori (L-ain), alondra, *alouette*.

LARRI: 1º (Bc), congoja, tristeza: *angoisse, tristesse*. LARRI DAGO, está triste, *il est triste*. MAISKA, IKARA JARILTAZ AZURIAR, IZERRI LARRI BATEK URTETEN DEUT GORPUTZ GUTZITI: maestro, los huesos me tiemblan, un sudor congojoso me sale de todo el cuerpo: *maître, les os me tremblent, une sueur moid me coule sur tout le corps*. (Per. Ab. 78-8.) LARRI-KALEA, la calle de la amargura, *le chemin de l'amertume*. (Añ. Esku-lib. 194-1.) — 2º (B-a-o-otš), vómito, *vomissement*. LARRIAK ROTA (B-a-o-otš), vomitar, *vomir*. — 3º (Bc, ..., G-bur, L), apuro, apurado: *apauré, angoissé*. GAIZTOAK EGONEN DIRE LARRI BURUZ BEHERA, los malos estarán apurados cabeza abajo, *les méchants seront angoissés la tête basse*. (J. Etcheb. 160-19.) TSIZA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas menores: *il a envie de verser de l'eau, d'uriner*. KAKA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas mayores: *il a besoin de déposer, d'excréter*. LARRI-NEAN AUGIA (ms-Otš), en lo más apurado se descubre alguna salida, *dans le moment le plus critique on découvre une issue*. = En algunos pueblos de B llaman SANTO LARRI á santo Tomás apostol, porque en su día bajan los aldeanos apurados á pagar la renta anual á los dueños de caseríos y campos. *Dans quelques localités de B, on appelle SAINT LARRI saint Thomas apôtre, parce que, le jour de sa fête, les villageois angoissés viennent payer le fermage annuel des métairies à leurs propriétaires*. — 4º (AN-arak, BN-ald, G-ber), sábana, *drap de lit*. — 5º (ANc, BNc, G, Lc, R, S), cosa grande, abultada: *chose grande, grossie*.

GIZON LARRI BAT, un hombre corpulento, un homme corpulent. HAGITZ LARRIA ZEN, era muy enojado, il était enojé. (Har. Marc. xv-4.) BEKATU LARRIEN BAT (G, Ag. Eracus. 7-19), algún pecado mortal, quelque péché mortel. IRATZA BAIÑO BELTZAGOA UZTEN DUELA EDOZEN BEKATU LARRI ANIMA, que cualquier pecado mortal deja el alma más negra que el carbón, qu'un péché mortel quelconque laisse l'âme plus noire que le charbon. (Mend. i-11-10.) — 6° (B-a-m-o, G), fragmento ó pedacito mayor que el apur y menor que el PUSKA ó ZATI, fragmento ou morceau plus grand que le apur et un peu plus petit que le PUSKA ou ZATI. ARRI-LARRI: guija, pedacito de piedra: caillou, morceau de pierre. — 7° (AN-b), preñez, hablando de mujer embarazada: grossesse, en parlant d'une femme enceinte. — 8° (BN-ald), frío en la amistad, refroidi en amitié.

Larría (BN, R-uzt, S): 1° Var. de LARRUA, el cuero, le cuir. — 2° cada uno de las ocho acepciones de LARRI seguida del artículo, chacune des huit acceptions de LARRI suivie de l'article.

Larridura, espanto, épouvante. (S. P.).

Larriketa (B-mond), náusea, nausée.

Larriki (L-?), á grandes rasgos, á grands traits. EMATEN DITUZTE JAKIN-BEHIAK LARRIKI, GERO SEHETASUNAK: dan las noticias á grandes rasgos, después los pormenores: ils donnent en gros les nouvelles apprises, plus tard les détails. (Prop. 1880-379.)

Larrin: 1° (B-a-g-o-zig), era, airr. Var. de LARRAIN, LARRIN. — 2° (B-a-o-ots), disco de la luna, disque de la lune. URA GAZITUTEN DA, ATERATEN DA ETA BEROTUTEN DABE SUTAN EDO LARRISETAN EGZUKITAN (B): el agua se sala, se saca y ó la calientan al fuego, ó en eras al sol: l'eau se sale, on la puise et on la chauffe, soit au feu, soit au soleil sur des aires. (Dial. Bas. 114-8.)

Larrindu: 1° (B-zig), trillar, battre le blé. — 2° (B-a), embadurnar, barbouiller. Var. de LORINDU.

Larrinketa: 1° (B-zig), trillando, battant le blé. — 2° (B-a), operación de la trilla, battage du blé.

Larri-ordu, momento crítico, moment critique. (F. Seg.)

Larrirakastun (S?, Van Eys), pedante de pueblo, lit.: maestro silvestre: pédant de village, lit.: maître sauvage.

Larriski (B-d), hierba purgante, plante purgative.

Larritasun: 1° (Bc, G, L), congoja, inquietud: angosse, inquiétude. — 2° (L?, Duv. ms), magnitud: grandeur, faste.

Larritu: 1° (Bc, G, L), acongojarse, apurarse: s'effrayer, s'angoisser. NOLA ARDIA OTSOAREN IKHUSTEAZ LAZTEN, LARRITZEN, ALSALDABIZEN, IZITZEN ETA IKHARATZEN BAITA; HALA EGITEN GARA GU ERE ETSIAIAREKIN BATEAZ: así como la oveja al ver al lobo se amedenta, se acongoja, se asusta, se espanta y tiembla; así también nosotros nos asustamos al encontrarnos con el enemigo: de même que la brebis en voyant le loup s'effarouche, s'effraye, s'angoisse, s'épouvante et tremble; de même nous nous effrayons en rencontrant l'ennemi. (Ax. 34-97-22.)

ETAITEZTEZELA BADA LARRITURIK EGON, ESATEN DEZUTELA; « ¿ZER JANGO DEGU EDO ZER EPANGO DEGU? » (G): ¿NO OS APURÉIS, pues, diciendo: « ¿qué cometeremos ó qué hemos de beber? » ne vous mettez donc point en peine, disant: « que mangerons-nous ou que boirons-nous? » (U. Math. vi-31.) — 2° (AN-b, L-ain, + est) adelantada en la preñez, être avancée en grossesse. — 3° (Bc), estar con náuseas, avoir des nausées. JAIZU ZER EDO-ZER, OITSE LARRITUTA, ALDI GAIZTO BATEK EMONDA, BARRREGARRI ERABILI EZKAIZUAN: como usted algo, no sea que con náuseas se desmaye usted y nos traiga usted á mal traer: mangez quelque chose, de peur que vous n'ayez des nausées et des évanouissements et que vous nous fassiez souffrir. — 4° (L-ain, ...), erect: croître, grandir. HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGINDUA, creció el niño y fué desdotado: l'enfant grandit, et on le sevrá. (Duv. Gen. xxi-8.)

Larriz (B), acongojado, endolori. ¡AY! JESUS LARRIZ, ODOLE-IZERDIZ ¿ETA NIK ETOZ NEGARRIK? ¡ah! Jesús acongojado, sudando sangre ¿y yo no lloro? ¡ah! Jesús endolori qui sue le sang, et moi je ne pleure pas? (Pas. Sant. 6-19.)

Larrolo G-and, L-ain), bromo, avena silvestre: brôme, avoine sauvage. (V. Larragari.)

Larrosa (Bc), rosa, rose. (??) Bot. LARROSSAUK ROST ORRI DAKAZ, KARELIK-NEAK AMARI: NIRE UMEA GURA DABENAK, ESKATU BERE AMARI: la posita tiene cinco pétalos, el clavel doce: el que quiera (posar) á mi niño, que se lo pida á su madre (cant. pop.), la petite rose a cinq pétales, l'aillet douze: celui qui veut posséder mon enfant, qu'il le demande à sa mère (chans. pop.).

Larrothe (S-lar), langosta, sauterelle.

LARRU: 1° (AN, BN, G, L, R, S), piel, cuero: peau, cuir. LARRUTIK EDEA, del cuero la correa, du cuir la courroie. (Prov. L. de Isas.) LARRU-ANTZ EDEIRRA DU BI HORREK (L-ain), esa vaca tiene hermosa piel, cette vache a une belle robe. — 2° (BN, L, S), estampa de un animal, taille d'un animal.

Larru-aphaindegí (BN, L, tenería, taller de zurradores: tannerie, atelier de tanneurs.

Larru-aphaindegi (BN, L), curtir el cuero, tanner le cuir.

Larru-aphaintzeila (L), larru-aphaintzeale, larru-aphaintzeale (BN), curtidor: tanneur, corroyeur. EGON BAITZEDIN ANHITZ EGUN JOPPEN SIMON DEITZEN ZEN LARRU-APHAINTEALE BATEANEA: pues estubo muchos días en Joppe, en casa de un curtidor llamado Simón: il resta donc quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon. (Leiz. Act. ix-43.)

Larru-arazi, hacer desollar, faire écorcher. (Duv. ms.)

Larru-araseko, clásico de francla, gilet de flanelle. (Duv. ms.)

Larrubide (B-uzt), despenadero, précipice. IHUR GISATOK DIA LARRUBIDEAK: BOTSEA DA LARRUBIDE EDO ERORGE ANDENA, PIKARRA BIGARRENA, TI RUINERROA JOAGA: los precipicios son de tres clases: botse es el despenadero ó precipicio más grande; pikar, el segundo; turrunberro es más pequeño: les précipices sont de

trois sortes: botse est l'abîme, le précipice le plus profond; pikar, le gouffre; turrunberro, le précipice.

Larrudura, desolladura, excoriación: écorchure, excoriation. (Duv. ms.)

Larru-erre G-and, ganado cosquilloso, bétail chatouilleux.

Larrugi Se, precipicio, précipice.

Larru gorrian, en cueros: nu, à poil pop. LAU DEN BERRIZIAK LARRU GORRIAN, AU DA, ADAN ETA BERE EMATEA, ETA ETZIRAN LOTSATZEN: más los dos estaban desnudos, es decir, Adan y su mujer, y no se avergonzaban: ils étaient tous deux nus. Adam et sa femme, sans en ressentir aucune honte. (U. Gen. ii-25.)

Larruketa BN, L: 1° cantidad grande ó pequeña de pieles, petite ou grande quantité de peaux. — 2° rebusa de pieles por los mercaderes al por menor, recherche de peaux par les regrattiers. — 3° transporte de pieles, transport de peaux.

Larruketari BN, L, mercader que va comprando pieles por los pueblos, marchand qui parcourt les villages en achetant des peaux.

Larruki (AN, BN, G, L, R, S), pedazo de cuero, morceau de cuir.

Larrukin, pellejero, mégissier. (Duv. ms.)

Larrukintza, oficio de pellejero métier de mégissier. (Duv. ms.)

Larru-lazo BN-ald, Le, R, negligente, descuidado, lit.: de piel holgada: négligent, insouciant. lit.: de peau large.

Larru-manta AN, ms-Ots), gutifarra, tablier en cuir du forgeron.

Larrumintz G-and-bid, B-uzt), cutis: teint, mine.

Larru-mitiri BN-s), larru-mitiri (B-uzt), persona de cutis fina, personne à peau fine.

Larru-olha, habitación, tienda cubierta de pieles: habitation, tente couverte de peaux. (Duv. ms.)

Larrupintza BN-ald, L-ain, epidermis, épiderme.

Larru-zerrenda, res-alvo de cuero, lris de cuir. Oih, ms.

Larrutu: 1° (BN, R, S, morir una bestia despenada: mourir, en parlant d'un animal tombé dans un précipice. — 2° (AN, BN, G, L, R, S), desollar, écorcher. ZEREN EMATEA GIZOKIAK LEHENBIZIAK LAUSAGATZEN ETA BAKARTZEN BAHU ERE, ORDEA AZKENEAN, LEHOIN GOSKAK BEZALA, LARRUTZEN ETA DESEHILU BATU: porque la mujer disoluta aunque al principio lijoncja y halaga, mas al fin, como el león hambriento, desuella y deslacha: parce que la femme débauchée, bien qu'au début elle cajole et caresse, à la fin, comme le lion affamé, elle écorche et déchire. (Ax. 34-175-7.) — 3° (G-and, L, despojarse, perder todo al juego: se dépouiller, perdre tout au jeu. — 4° (AN-goiz), talar un bosque, couper un bois.

Larrutzeila (AN, BN, L), 1° desollador, écorcheur. — 2° exactor, usurero: exacteur, usurier.

Larruzatari BN, L, ... , guarnecedor con cuero o pieles, garnir de cuir ou de peaux.

Lar-sistako (L-s), zarza que pincha, ronce piquante.

Lartegi (Re), pasto, dehesa: pâture, pacage.

Larti (BN-aezk-s), pan bazo, *pain bis*.

LARU: 1º (B-aram-leintz), amarillo, gualdo, *jaune*. — Se distinguen tres matices en el color amarillo: ori, «amarillo del canario»; BEILEGI, «amarillo muy vivo de color vaea»; LARU, «amarillo pálido, gualdo». *On distingue trois teintes différentes de jaune: ori, «jaune vif»; BEILEGI, «jaune fauve, jaune très vif»; LARU, «jaune pâle»*. — 2º B-m', ictericia, *jaune*.

Laruen (B-a-o'), **larumin** (B-aram-l'), ictericia, *jaunisse*.

Larhundo (S), epidermis, *épiderme*.

Larunba (L-zug), melancólico, *müsto: mélancolique, triste*.

Larunbat (AN, BN, ..., G, L), sábado, *samedi*. — Nor da ZETAN GIZONA, ZEINAK ABDI BAT IZAN-ETA, LARUNBAT EGUNEAN ZILHO BATERA EROB BALKAKO, ATZEMAN ETA ATHERATUKO ELZUKENA? ¿qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará? *quel est l'homme parmi vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la saisisse et ne la retire?* (Duv. Matth. xii-11.)

LASA: 1º (B, G, R), satisfecho, *satisfait*. — 2º (B-ts), ancho, *large*. — 3º (B-l-mu), otorgar, *accorder*. LASA EMON (B-a, ...), dar rienda suelta; *lâcher, donner libre cours*. NEURE BUCARÍ EMERO ATSEGIN ZORROETAN ETA BEKATU-GAUZETAN LASA EMONDA, dando rienda suelta á mis pasiones en los locos placeres de aquí y en cosas pecaminosas, *donnant libre cours à mes passions dans les fous plaisirs d'ici et dans les choses répréhensibles*. (An. Esku-lit. 62-25.)

LASAI (AN, G-bet), ancho, cómodo: *lâche, large, commode*. GERRIKORABI ESTUTURIK ETA SENDOAGO ITSATIRIK ERAZTUNEZ, ZEINAK ZEUDEN LOTUTA ZINTA JAZINTOZKO BATEZ, LASAITUTA EROBI ETATEZEN: ajustados al cinturón, y más fuertemente unidos con anillos, á los cuales sujetaba un listón de jacinto, para que alojándose no se cayesen: *étant resserrés vers la ceinture, et très étroitement par des anneaux dans lesquels était passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches et qu'ils ne tombassent point*. (Ur. Ex. xxxix-19.)

Lasaialdi (AN, G), desahogo, *soulagement*.

Lasaitasun (AN, G), desahogo, anchura: *amateur, largeur*.

Lasaitu (AN, G), alfojar, desahogar: *lâcher, soulager*.

LASAKA (G-and-ber), desenvuelto, libertino, lascivo: *paillard, libertin, lascif*.

Lašaki (Sc), con frecuencia, *fréquemment*.

Lašaprena (BN, Sal), zarcillo de vid, *bourgeon de rigne qui ne donne pas de fruit*. (?)

Lastatu: 1º (B, G, R), desahogarse, satisfacerse: *se soulager, se satisfaire*. — 2º (G), tranquilizar, *tranquilliser*. ARGATIK MANUE LARHITZEN ZAN ETA EMATZEAK LASATU ZUEN, por dicha razón Manué se apuraba y la mujer le tranquilizó, *pour cette raison Manué s'apaura et la femme le tranquillisa*. (Lard. Test. 155-11.)

Lašatu (BNc, Lc, R, S), soltar: *lâcher, détacher*. (?) BEREHALA ATZEMANEN DUZEZ ASOTO RAT BEBE UNFAHEKIN, ESTEKATUA DAGOELA; LASATURIK, ERAKHAR DAROZTATZUE NIHI: y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelo; *et alors vous trouverez une asne attachée et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi*. (Duv. Matth. xxi-2.)

Lasatuaidi (G), desahogo, *soulagement*. LASATUALDIA ARTU ZUENEAN, IRTEAN ETA AGINDU ZUEN MAYA IPINTZEKO: cuando se desahogó, salió y ordenó que pusieran la mesa: *quand il se soulagea, il partit et ordonna de préparer la table*. (Lard. Test. 66-16.)

Lasau (B-ts), consolarse, *se consoler*. **Lasbegi** (G?, Lar), como bote de atroyo, *coude de ruisseau*.

Lasio (B, ms-Ots), como, *comme*. Var. de LASO.

LASKITU: 1º (B-mu), restregar la ropa, *frotter le vêtement*. — 2º (B-ts), pisotear, estropear algo: *fouler, piétiner quelque chose*.

Laskorka (R), hablando y corriendo, *parlant et courant*. KURA FAITAN ZEN LASKORKA, aquel solía ir hablando y corriendo, *celui-là allait parlant et courant*.

Laskortu (R), hablar corriendo, *parler en courant*.

LASO: 1º (R-uzt), holgado, *large*. — 2º (B-a-m-o, G), satisfecho, desahogado: *satisfait, soulagé*. — 3º (B, arc), como, *comme*. Var. de LAKO, LANGO. OLASO, GITSI BATZKE I-LASO: Olaso, pocos hay como tú; *Olaso, il en existe peu comme toi*. (Refranes, 88.)

LASO: 1º (BN-s, L, B), flojo, muy holgado: *lâche, ample*. (?) — 2º BN, ..., negligente, descuidado: *négligent, nonchalant*. ADISKIDEN ARTEAN GARENEAN LASO GARA, EZTADUKAGU DEUSEZ ERE KONTURIK: cuando estamos entre amigos, estamos descuidados, no tenemos cuidado de nada; *quand nous sommes entre amis, nous sommes négligents, nous n'avons soin de rien*. (Ax. 3ª-7-22.)

Lašoan (L-ain), á largo, á la pelota, con guantes de cuero ó de mimbre: *au long-bert, á la pelote, avec des gants de cuir ou d'osier*.

Lašokeria (BN, Sal), negligencia, *négligence*.

Lašoki (BN, Sal), descuidadamente, sin tener: *négligemment, sans souci*.

Lašosko (BN, Sal), algo descuidado: *relâché, un peu négligent*.

Lasotasun (B, ..., G), satisfacción, desahogo, conformidad: *satisfaction, soulagement, conformité*. LELENGO IKUSI EBANA ZAN ANDRA BAT CME BAT ESKUTIK EBALA, ZEINAK, ESKEAN BEBILEN BEBE, ERAKUSTEN ERAN LOTSA, MODU ON TA LASOTASUNA: lo primero que vió fue una señora teniendo un niño de la mano, la cual, aunque mendigaba, mostraba compostura, modestia y conformidad: *la première personne qu'il vit fut une femme donnant la main à un enfant, laquelle, tout en mendiant, montrait un bon maintien, un air modeste et de circonstance*. (Ur. Maizatz, 160-21.)

Lašotasun (AN, L), Dimin. de LAZOTASUN, negligencia, *négligence*. HORREIN GAUZA ERRAŠEAN, APHURBEAN ETA TIPIAN ZEURE LASOTASUNA: en cosa tan fácil, menuda y pequeña vuestra negligencia:

dans une chose si facile, si menue et si petite votre négligence. (Ax. 1ª-57-9.)

Lastotu (R, G), satisfacerse, *se satisfaire: se soulager*.

Lastotu (BN, Sal), descuidar, *négliger*. (?)

Lasta: 1º (c), Var. de LASTO en los derivados, Var. de LASTO dans les dérivés. — 2º (G-don-ori), lastre, *test*. (?)

Lastabal (B, BN-s, G-and-bid, R), lastabalkote (G-us), lastabiko (G-zuhuy), haz, *gerbe*. LASTABALK LABOGEIN RAT IZPI DAUZKA (G), la gavilla tiene unas ochenta pajas, *la javelle a quatre-vingts pailles environ*.

LASTABIN (G-zeg), barrena, *vrille*.

Lastai (B-gel), colchón, *matelas*.

Lastail (AN-arak-bas), octubre, *octobre*.

Lastaila (AN-est), jergón, *paillasse*.

Lastaifio (BN-s), corteza de pino, *écorce de pin*. ANGI-LASTAIFIO (BN-s), corteza que sirve para alamburar: *perluau, écorce qui sert pour élambrer*.

LASTAIRA: 1º (ANc, BN-s, G-alzup-us, ..., L, R-uzt), jergón, *paillasse*. — 2º (AN-arak-b-lez, G-and), mujer desenvuelta, *femme évaporée*.

LASTAKA (R-uzt), parva medio trillada, *airée à demi battue*.

Lastakari (Sc), persona que remueve las haces de trigo en la era, mientras otro las golpea: *personne qui remue les gerbes de blé dans l'aire, pendant qu'un autre les bat*.

Lastalzau (BN-ald). (V. Lastardatz.)

Lastamarraga (Bc), jergón, *paillasse*. LURAREN GAIÑEAN LASTAMARRAGA BAT ESTALKI ZANTARRAGAZ TA BURKO EZ OBEA, en el suelo un jergón con una asquerosa cubierta y no mejor almohada, *sur le sol une paillasse avec une couverture rugueuse et un non meilleur oreiller*. (Per. Ab. 129-27.)

Lastameta (Bc, Gc), montón de paja: *paille, meule de paille*.

Lastapeko (B-a-alb-elor-g-o-ts), mosto, el primer chacoli que se hace para dar á los vendimiadores: *bernache, moût, premier vin non fermenté que l'on donne aux vendangeurs*.

Lastapoila (B-a-o), haces de paja, *bottes de paille*.

Lastardatz (B-a-m-o), palo que sirve de eje á montones cónicos de paja, *longue perche qui sert de centre aux meules coniques de paille*.

Lastargi (BN, L, S), antorcha, *flambeau*.

Lastari (L-ain), persona encargada de separar los últimos granos en la era, *personne chargée de séparer les derniers grains dans l'aire*.

Lastatari (L-s). (V. Lastari.)

Lastategi (AN, B-a-ts, ..., G), pajarr, *pailleur*.

Lastatšiki (AN, G), paja menuda: *paillette, paille menue*.

Lastatšola (B-ts), carguilla de tallos de maíz: *coupanges, petite charge de maïs en vert*.

Lastazao (Bc, BN-am, Gc, S), gavilla de paja, *botte de paille*.

Lastazari (AN-oy). (V. Lastardatz.)

Lastatšori (B-ar), gorrión, *moineau*. **Lastatu** (L-ain-s), trabajo que consiste

en separar los últimos granos que restan, *travail qui consiste à séparer les derniers grains qui restent.*

Lastatza (Be), montón de paja : *pailler, meule de paille.*

Lastazuku, pajada, paja cocida con salvado, *paille que l'on fait cuire mêlée avec du son.* (Herv. Catal. de leng. V-170.)

LASTER : 1º (c), pronto, luego, enseguida : *promptement, vite, aussitôt, tout de suite.* BAINA ETZAYO ZARTZEN UTI BEAR, LASTER GALTZEN DALAKO (G) : pero no es menester dejarle envejecer, porque se pierde pronto : *mais il ne faut pas la laisser vieillir, parce qu'elle s'altère promptement.* (Diál. bas. 104-9.) LASTER BILDUA, LASTER HISTUA (S) : la fortuna que se ha recogido pronto, pronto se disipa : *la fortune promptement amassée, est promptement dissipée.* — 2º (AN, BN, L, R, S), presuroso, corriente : *hâtif, courant.* LAN LASTERRA, LAN ALFERRA : trabajo presuroso, trabajo inútil : *travail hâtif, travail inutile.* (Oih. Pror. 297.)

LASTO-SU, LASTER-su : fuego de paja, fuego efímero : *feu de paille, feu léger.* (Oih. Pror. 298.) GURE GORPUTZAK UR LASTERRA BEZALA DOHAZI, NUESTROS CUERPOS VAN COMO EL AGUA CORRIENTE, *nos corps vont comme l'eau courante.* (Ax. 14-61-13.) — 3º (BN), carrera, andanza, curso : *course, marche, concours.* JOHARRIAREN LASTERRA, GORA-BEHERA : GORATZEA HEGI-ERDIRANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : *arriba hasta la mitad de la montaña, abajo hasta el fondo : la course d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas ; celle d'en haut va jusqu'au milieu de la montagne, celle d'en bas jusqu'au fond.* (Oih. Pror. 269.) AN TZAN LASTERRA ! ... TSAKURRAK LAI OINKA, BASAUNTAK EGA : ¡qué carrera hubo allí! ... los perros al galope, los corzos volando : *quelle course il y eut là-bas! ... les chiens galopant, les chevreuils volant.* (ms-Zab. Ipuñ. xvii.)

— 4º (B, ...), precoz, (cosa) temprana : *précoce, hâtif.* LINO-MUETA BI DAGOZ : BĀTARI DERITIS AGORRIA TA BESTEAKU LISA-BEREA : A UGARIAGOA, AU OBEAGOA TA LASTERRAGOA : hay dos especies de lino : el uno se llama (lino) secano o cañocazo, el otro es lino bayal ; aquel es más abundante, este es mejor y más precoz : *il y a deux espèces de lin : l'un s'appelle (lin) sec ou cassant, l'autre est le lin froid ; celui-là est le plus abondant, celui-ci est le meilleur et le plus précoce.* (Per. Ab. 138-8.)

Lasterbide (AN-arak-b-lez-oy, B-mu-oiñ, BN-ald-s, L, R), atajo : *traverse, chemin de traverse.*

Laster egin (c), apresurarse, se háter.

Lastergo (BN-s, R), carrera, *course.*

Lasterka (AN-b, BN, Sal., G), **lasterkaka** (BN-s, R, S), corriendo, en courant.

Lasterkada (G, Araq.), carrera, *course.*

Lasterkakari (Se), Var. de LASTERKARI.

Lasterkaldi, carrera, persecución a la carrera : *course, poursuite à la course.* (Duv. ms.)

Lasterkarazi, hacer perseguir ó dar caza, *poursuivre ou donner la chasse.* (Duv. ms.)

Lasterkari (AN, BN, G, L, S), corredor, *courreur.* BEHEALA AIZE LASTERKARI U IGARO ZAN NAFARRAGABA, inmediatamente pasó a Nabarra este viento corredor (sic), *immédiatement ce vent courreur (sic) passa en Navarre.* (Izt. Cond. 116-2.)

Lasterkatu (BN, L-ain, R-uzt), dar caza, perseguir a la carrera : *coursier (pop.), donner la chasse, poursuivre à la course.* LASTERKATU NU (BN-ald), me ha perseguido, *il m'a poursuivi.*

Lasterkio (B-mu), prontamente, pronto : *promptement, vite.*

Lasterreria (BN, R, S), diarrea : *diarrhée, dévoiement.*

Lasterez (AN-b), de prisa, ríverment.

Laster-salda (BNc, L, R-uzt, S), caldo hecho muy ligeramente con aceite y ajo : *soupe à l'ail, soupe à l'oignon.*

Lastertasun (c, ...), prontitud, *promptitude.*

Lastertu : 1º (c, ...), abreviar, *abréger.* — 2º (AN-b), anticipar : *devancer, anticiper.* BEIA LASTERTU DA ERDITZEAZ, se ha anticipado la vaca en parir, *la vache a mis bas avant terme.*

Lasteskuta (B-a, R), **lasteskutada** (B), manajo de paja, *poignée de paille.*

LASTO : 1º (AN-b, B-1-m, Gc, R-uzt), paja de trigo, centeno, cebada : *paille de blé, d'orge, de seigle.* OGITALASTO ETSEKARO, paju y paja para casa, *du pain et de la paille pour la maison.* (Refranes, 539.) HOGOI ETA LAU ORENEAN BURCAN EZARTZEN DA LASTO EDO ZUMEEAN GAINEA, a las veinte y cuatro horas se pone sobre paja ó mimbres, *au bout de vingt-quatre heures on le met sur de la paille ou sur un lit d'osiers.* (Diál. bas. 88-2.) — 2º (B-a-g-mu-o-ts-urd), paja de maíz, *paille de maïs.* — 3º (R), paja de avena, maíz y cebada : *paille d'avoine, de maïs et d'orge.*

Baĉalasto, paja ó caña de haba : *caque-lotte, paille ou tige de fève.* GARILASTO, paja de trigo, *paille de blé.* MAILASTO : B, MAIZALASTO (G), paja de maíz, *paille de maïs.* ARTALASTO (B, ...), a) paja de maíz, *paille de maïs.* — b) paja de maíz de espiga arriba, *paille de la summité du maïs.*

Lasto-haga, percha al rededor de la cual se forma la pila ó hacin de paja, *perche autour de laquelle on forme la meule de paille.*

Lastobala (B), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lasto-eskumen (AN-b), manajo de paja, *poignée de paille.*

Lastoespal (AN-b), **lastofal** (AN-b), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lastogei (BN), paja, tallo : *paille, chaume.* MAKUR IZANAGATIK EGITEIA, SUSEAN EPAITEN DU LASTOGEA : aunque la hoz es torcida, corta derecho la paja : *bien que la faucille soit tordue, cela ne l'empêche pas de scier droit le chaume.* (Oih. Pror. 306.)

Lasto-gerriko (G-ber), vancejo, *ata-dura : lien, attache.*

Lastokari (BN, S), obrero que quita la paja cuando se trilla, *ouvrier qui enlève la paille quand elle est battue.*

Lastometa (AN, B, G), pila de paja, *meule de paille.* LASTOMETE-ZIU (AN-b), palo que sirve de eje a los montones de paja, *bâton qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastontzi (BN-s), jergón, *paillasse.*

Lastotegi, pajar, *pailler.* Duv. ms.

Lastotsu, trigo de mucha paja y poco grano, *blé monté en paille et peu grené.* V. Lastatsu.

Lastotza (B, G), montón de paja, *meule de paille.*

Lasto-zakhu, jergón, *paillasse.* Duv. ms.

Lasto-zamuka, manajo de paja, *poignée de paille.* HEMEN EDE BEHAZ ABE-REZAINAK THORRA BETZA LASTO-ZAMUKA BATERIN ABEHEAZ ETA UEZ GABITU, también aquí conviene que el que cuida del ganado lo frote con un manajo de paja y la lave con agua, *ici également il convient que celui qui soigne le bétail le frictionne avec un bouchon de paille et le lave avec de l'eau.* (Duv. Labor. 112-17.)

Lastoziri (AN-b), palo que sirve de eje a los montones de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastoztatu, guarnecer de paja : *pailler, garnir de paille.* Duv. ms.

Lastra : 1º (B-m-o), bloque de piedra delgada y larga, *moiréau de pierre mince et long.* — 2º (R), jergón, *paillasse.*

Lastuntzi (BN-ald-am, S), jergón, *paillasse.*

Lasturrin (ms-Lond), cálamio : *pal-mier médicinaal, plante odoriférante.* (Bot.)

LASUN (Be, G-ori-zumay), mujol, vulg. muble : *muge, vulg. mulet poisson.* EZIN DABENAK LASUNA, JO BEGI ARAN ASUNA : quien no puede hallar muble, maje en el mortero la ortiga : *qui ne peut (trouver) le muge, qu'il pile l'ortie dans le mortier.* (Refranes, 72.)

LATA : 1º (ANc, Be, BNc, G, ...), S, chilla, armazón del tejado : *latte, petite planche longue et étroite dont on recouvre un toit.* (D. al. xarré.) — 2º (L-ain), vallado de madera ó entablación que suple al seto en la heredad, *palissade qui remplace la haie dans les propriétés rurales.* — 3º (BN-am), tabla : *bardeau, planche.* — 4º (AN-goiz), tablón, *grosse planche.* — 5º (B-a-g-l-o), cancella, puerta de los campos : *clie, porte à claire-voie des champs.*

Lataga (B-a-o), palo de la cancella : *palis, pieu de la porte à claire-voie.*

Latagin (AN-goiz, B-ar-on), colmillo, *dent canine.*

Lataitze (ANc, Ge, lataitze BN-s, R, Se), clavos grandes con que se fija el armazón del tejado, *grandes pointes avec lesquelles on cloue les lattes du toit.*

Lataka (B-m), cancella de heredades y de redil que se abre y cierra como una puerta, sin necesidad de sacar palos : *claire, porte à claire-voie de propriétés et de bergeries, qui s'ouvre et se ferme comme une porte sans avoir besoin de tirer les chevillettes.*

Lataldamen (B-o), pies derechos de la cancella, *montants de la porte à claire-voie.*

LATALE, bailarines aislados que danzan independientemente los unos de los otros y usan ordinariamente cascabeles en las piernas ó castañetas en las manos, *ballerines détachés qui dansent sans se tenir les uns aux autres et portent d'ordinaire des sonnettes aux jambes ou des castagnettes aux mains.* (Oih. ms.)

Latesi (AN-goiz), empalizada, palisade.

Latil (G-don), solen, un marisco: *solen, un coquillage*. (V. **Datil**.)

Latitze (AN-b, BN-s, R, S), Var. de LATUAIZE.

Latrontsa (B-ara), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

LATS: 1º (c, arc), arroyo, *ruisseau*, (V. **Erreka**.) LATS AGORTU HUNEN EHREKAN EGIZKITZUE ASKO ZILHO, haced muchos fosos en el canal de este arroyo agostado, *faites beaucoup de trous dans le canal de ce ruisseau tari*. (Duv. IV Reg. III-16.)

ZORIONEKOAK, A... -GOIENeko ITURRIAN JAIOTEN DAN LATSUA LEGEZ, EUSKALERRIAN JAIOTEN DAN LATSUA ZORIONTASUNA EKI DABOENAK: felices los que, como el arroyo que nace en la fuente de arriba de A..., tienen la dicha de nacer, crecer y morir en el país vasco: *heureux ceux qui, comme le ruisseau qui naît dans la fontaine située en haut de A..., ont le bonheur de naître, grandir et mourir dans le pays basque*. (Euskaltz. III-77.) — 2º (BN-aih), agracejo, *berberis*. (Bot.) — 3º (AN-arak), ancón, charco de agua detenida en la orilla de un río ó arroyo: *boire, anse d'eau dormante, au bord d'un fleuve ou d'un ruisseau*.

Lats: 1º (AN), amargo, *amer*. (Dimin. de LATZ.) — 2º (BN, Sal.), áspero, *âpre*. — 3º (BN, Sal.), planta perenne, de la familia de las esmílacaeas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de hojas estrechas y aguzadas en espina, con flor semejante á la del arrayán: *petit houx, arbuste vivace et toujours vert, à tiges rameuses, flexibles et striées, couvertes de feuilles étroites et armées de piquants, dont la fleur est semblable à celle du myrte*.

LATSÁ (BNc, Lc), lejía, *lessive*. LATSAN ARI IZAN NIZ (BN-ald), me he ocupado en lavar, *je me suis occupé à laver*. EZTOELA LATSARA GATZEE DUENA OINZOLARIA, que no vaya á lavar la lejía quien tenga los pies de sal, *que celui qui a les pieds faits de sel n'aille pas laver la lessive*. (Oih. Proor. 166.)

Latsale (BN-ist), lavandera, *blanchisseuse*.

Latsari (BNc, L, Sc). (V. **Latsale**.) LATSARI ONARI EZTAKIDIO FALTA LATSARRI, á una buena lavandera no le falta piedra de lavar, *une bonne lavandière ne manque pas de pierre à laver*. (Oih. Proor. 639.)

Latsarri: 1º (BNc, L, S), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*. — 2º (BN-baig), piedra para golpear y desgarnar el trigo, *pierre pour frapper et égrener le blé*.

Latsatu (BN, L, S), lavar la ropa, *laver le linge*.

Latsazur (BN, L, Sc), tabla sobre la cual se golpea la ropa al lavarla, *sellette ou planche sur laquelle on bat le linge en le lavant*.

LATSIZO (B-bid), lupus, úlcera corrosiva: *lupus, ulcère corrosif*.

LATSUN (BN-s, R, Sc), cal, *chaux*. **Latsunhabe** (S), **latsunabi** (R-uzt), calera: *chaufour, four à chaux*.

Latsunarri (Sc), piedra caliza, *pierre calcaire*.

Latsunbeltz (R-uzt), cemento, *ciment*. **Latsun-ur** (BN-s, R, S), lechada de cal, *lait de chaux*.

Latuntze (B), clavos con que se fija

el armazón de un tejado: *clous à penture, dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit*.

LATZ: 1º (c), áspero, *âpre*. — 2º (AN-b), austero, rudo, severo: *austère, rude, sévère*. JAUNETAN ? ZEIN DA LATZENA ? EZDEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA: entre los señores ¿quién es el más rudo? (el que de la nada ha llegado á ser señor: *quel est le plus rude des seigneurs? c'est celui qui de rien est arrivé à être seigneur*. (Oih. Proor. 259.) — 3º (B?), mortificado, *mortifié*. ETA EMONGO DITUT NEURE AUTONGILA BIAK ETA PREDIKAURO DABE MILA BERREUN TA IRUROGEI EGUNEAN, SOISEKO MAIZ TA LATZAKAZ ESTALBURIK: y daré á mis dos testigos, y profetizarán mil doscientos y sesenta días, cubiertos de vestidos ajados y ásperos: *et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs usés et rudes pendant douze cent soixante jours*. (Ur. Apoc. XI-3.) — 4º (AN-b, G, Itur., S), nervudo, vigoroso: *nervex, vigoureux*. — 5º terrible, excelente, riguroso, descomunal: *terrible, excellent, rigoureux, extraordinaire*. NEGU LATZA (c...), invierno riguroso, *hiver rigoureux*. IHEROTZOKO ORDUA, ORDU LATZA GAISTAGINAEZTAT, la hora de la muerte (es) hora terrible para el malvado, *l'heure de la mort (est) une heure terrible pour le méchant*. (Duv. ms.) — 6º (B-i-l), muy, en gran manera: *beaucoup, très, en grande quantité*. — 7º (B-c), se usa en sentido irónico denotando incredulidad, *s'emploie dans un sens ironique et dénote l'incredulité*.

O SII EDERRA IZAN ? LATZ! ¿eso hermoso? ¿mucho! equivale á «¿qué ha de ser hermoso!» *cela est beau? beaucoup! ce qui équivaut à dire: «est-ce que cela peut l'être!»* — 8º (AN, L), pavor, *effroi*. LATZ IZAN: tener pavor, sentirse desahogado: *avoir peur, être effrayé*. GAU ILHUNEAN BAKHARRIK DOHANA LATZ DA, BELDUR DA, IZI ETA IKHARA DA: el que en noche oscura camina solo, se siente desahogado, tiene miedo, se espanta y tiembla: *celui qui chemine seul dans la nuit obscure s'effraye, a peur, s'épouvante et tremble*. (Ax. 1º-432-23.)

Latzaldi (G-zumay), turno de oleaje y gran marejada en días de tempestad, *ondulation de la mer et houle des jours de tempête*.

Latzarazi, causar miedo: *faire peur, apeurer*.

Latzazi (Bc, G), educar con severidad, *éduquer ou élever sévèrement*.

Latz-bedar, asperugo, *asperge*. (ms-Lond.)

Latzena (B-deust), Var. de LATZIN.

Latzia (git), noche, *nuit*.

Latzikara (BN-ald-s, R), pavor, *effroi*.

LATZIN (B-ts), barbecho, terreno baldío: *friche, terrain en friche*.

LATZURA (?), borraja, *bourrache*.

LAU: 1º (AN, B, BN, G, L), cuatro, *quatre*. LAU ANKARO SARRAPO (AN-arak), sapo, *crapaud*. — 2º (B-a-m-o), cosa llana, sencilla: *chose plate, simple*. LAU LAU BIZI, vivir muy llanamente, *vivre très simplement*. (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B), llanura, *plaine*. ARABAKO LAUA, la llanada de Alaba, *la plaine d'Alaba*.

Lauhatzetako (BN?, L?), cuadrúpedo, *quadrupède*. (Duv. ms.) LAUHATZETAN SUTSITU ZEN, desapareció al galope, *il disparut au galop*. (Goy.)

Lauhazka (BN, S), al galope, *au galop*. ZALDIA LAUHAZKA ZOIAN, el caballo iba al galope, *le cheval galopait*. = Se dice también de una persona que corre mucho. *Se dit aussi d'une personne qui court beaucoup*.

Lauhazkaldi, galopada, *galopade*. (Duv. ms.)

Lauhazkarazi, hacer galopar al animal, *faire galoper un cheval*. (Duv. ms.)

Lauhazkatu (BN, L, S), galopar, *galoper*.

Laubortz-bat (L-ain), unos cuatro poco más ó menos, *quatre ou cinq*.

Lauburu. = La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra, que literalmente significa «cuatro cabezas», la cruz, el lábaro. *La fantaisie de nos étymologistes a vu dans ce mot, qui signifie littéralement « quatre têtes », la croix, le labarum*.

Lauda (BN, L), indet. de LAUDATU, Var. de LAUDO, LAUDU. = D. esp. *afc. laude, lat. laus?* SAHIESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EURE EZAK: alaba el terreno costanero, adquiere para ti el llano: *loue le champ qui est sur le coteau, mais acquiers pour toi celui qui est dans la plaine*. (Oih. Proor. 402.)

Laudabide, motivo de alabanza, *motif de louange*. (Duv. ms.)

Laudagarri (BN, L), loable, *louable*.

Laudagarriki, loablemente, *louablement*. (Duv. ms.)

Laudamen (L-ain), consentimiento, permiso: *consentement, permission*. BURASOEN LAUDAMENIK GABE EZKONDU DA, se ha casado sin consentimiento de los padres, *il s'est marié sans le consentement de ses parents*.

Laudardu (B-l), pavor: *crainte, frayeur*. LAUDARDUAN GELDITU NINTZAN, quedé amedrentado, *je restai effrayé*.

Laudario (AN-b-ek, G-eg), Var. de LAUDORIO.

Laudatu (AN-Jez, B-mu, BN, L), alabar: *louer, vanter*. LAUDATUAK IZANEN DIRA JAIKOKO JURAMENTU EGITEN DUTENAK, serán alabados los que juren en nombre de Dios, *seront loués ceux qui jurent au nom de Dieu*. LAUDATUAGATIK UTIZ EZAGUTUA, BERANTEGI HELDU URRIKIA (S): cuando se deja lo conocido por lo alabado, el arrepentimiento llega demasiado tarde: *quand on laisse le connu pour ce qu'on entend louer, le repentir arrive trop tard*.

Laudatzaila, el que alaba: *louangeur, celui qui loue*. (Duv. ms.)

Laudeta (BN, Sal.) alondra, *alouette*. (??)

Laudo (B, ...), alabanza, elogio: *louange, éloge*. (V. **Lauda**.) EMON BADEUTSAZU ZEURE BURDUARI BEKATU EGINAREN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDOA TA GORANTZEA, si os habéis alabado y censalado del pecado cometido ó por cometer, si vous avez loué et vanté le péché commis ou à commettre. (Añ. Esku-lib. 144-11.)

Laudorio (BN), elogio, alabanza: *éloge, louange*. ZURE LAUDORIOEN AIPHAMENAN, en la mención de vuestras alabanzas, *dans la mention de vos louanges*. (Ax. 3º-xvii-2.)

Laudoriotsu (AN-b, L), lisonjero, *flateur*.

Laudu (B-a-l-mu), alabanza, elogio: *louange, éloge*. (V. **Lauda**.)

Laudauk emon (B-mu), ensalzar,

vanter. BERE BURUARI LAUDUAK EMOTEN DABIL ORI GOIZERIK GABERAKOAN, esc desde la mañana hasta la noche se entretiene en ensalzarse a sí mismo, depuis le matin jusqu'au soir celui-là s'occupe à se vanter lui-même.

Lauetan-ogei (AN-arak-lez), **lauetan-ogei** (BN-am, Sc), ochenta, *quatre-vingts*.

Laufraka (ms-Lond), pajarilla, aguilena, *ancolie*. (Bot.)

Lauhinka (BN), al galope, *au galop*.
Lauka: 1º (Sc), andar á gatas (se dice de los niños), *aller à quatre pattes* (se dit des enfants). — 2º (BN, Sal.), ayudar con yunta ó tiro de caballerías, á un carretero ó cochero, á arrastrar su vehículo para salvar una pendiente: *secourir un attelage, prêter main-forte à un voiturier pour aider son véhicule à franchir une côte*. Indet. de LAUKATE.

Laukatu (BN, S): 1º andar á gatas, *marcher à quatre pattes*. — 2º ayudar, *aider*.

Lauki: 1º cuadrado, *carré*. (Añ.) LUZEERIAN BOST BESO ETA BESTE AINBESTE ZABALERAN, AU DA, LAUKIA; ETA IRU BESO ALTURAN: cinco brazos en largura y otros tantos en anchura, esto es, cuadro; y tres brazos en altura: *cinq coudées de longueur et cinq autres en largeur, ce qui est carré; et sa hauteur de trois coudées*. (Ur. E. xxvii-1.) — 2º (G, Mog.), llanamente: *franchement, simplement*. — 3º (BN-baig), porción, *portion*.

Lauko: 1º (Bc), cuarto, moneda de cuatro maravedises: *cuarto, petite monnaie de quatre maravedis*. — Algunos llaman así á la moneda de cinco centimos. *Quelques-uns appellent ainsi le sou, la monnaie de cinq centimes*. — 2º (B-otš), cuadro, *cadre*. — 3º (Bc, G, L), el cuarto del naípe: *le quatre, au jeu de cartes*. — 4º (B-1), entierro de segundo clase, *enterrement de deuxième classe*. — 5º (B, G), cuarteto, composición en verso: *quatrain, composition en vers*. AURRA! ARTU EGIZU LUMEA TA ERATSÍ EIGZU ESAN DABEN LAUKOA BESTEEN ONDOAN: ea! tomad la pluma y escribid el cuarteto que ha dicho, al lado de los otros: *allons! prenez la plume et écrivez le quatrain que l'on a dit, à côté des autres*. (Per. Ab. 63-10.) — 6º (AN-lez-oy, arc), sapo, *crapaud*.

Laukoitz (G), **laukonde** (B-i, ..., G), **laukote** (B-a-o, G), *cuádruplo, quadruple*.

Laukotš: 1º (B-i-m), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix*. (V. Intšaur.) — 2º (B-d-l), *cuádruplo, quadruple*. — 3º (B-o), bolo pequeño que se coloca en distinto lugar que los demás, *petite bille qui se place à part*.

Laukun, *cuádruplo, quadruple*. (Oih.)

Laukunatu (S), auxiliar, *aider*.

Lauküne (S), auxilio, ayuda: *secours*, *aide*.

Laukutz (B-on). (V. Laukun.)

Lauamarai (B), **lauamaraiiko** (B), cuarto, moneda de cuatro maravedises: *cuarto, monnaie de quatre maravedis*.

Lau-mutur (B-otš), engaño, lit.: cuatro hocicos: *tromperie, fil.*: á quatre mentons. Sin. de IRUZUR.

LAUN: 1º (B-a-o-tš), liso, llano: *lisse, plat*, ¿ZEIN TAZATAN ATSEGIN DAU EDAN, LAUNTI ALA SAKONTŠU ONETATI? ¿por cuál taza quiere usted beber, por la llana ó por esta hondilla? *dans quelle tasse*

voulez-vous boire, dans la plate ou dans la creuse? (Micol. 28-32.) — 2º (B-l-m), cuarto, cuarta parte: *quart, quatrième partie*.

Lauña (c, ..., l), (dar) cuatro á cada uno, (donner) *quatre à chacun*.

Lauñaka (AN, B, BN, G, R), de cuatro en cuatro, *de quatre en quatre*.

Lauñakatu (AN, B, BN-s, G, R), distribuir de cuatro en cuatro, *distribuer de quatre en quatre*.

Lauñako: 1º (c, ..., l), distribución á cuatro, *distribution en quatre*. — 2º (B, ..., l), cierta parte del juego infantil de las cinco piedras; consiste en coger cuatro de golpe, mientras la canica da un bote: *partie du jeu enfantin des cinq pierres, qui consiste à en attraper quatre du même coup pendant un bond de la bille*.

Lauñan (B-d), á galope, *au galop*.

Lauñan (B, ..., l), **lauñazka** (BN, L, S), de cuatro en cuatro, *de quatre en quatre*.

Lauñazkatu (BN, L, S), poner de cuatro en cuatro, *mettre de quatre en quatre*.

Lauñka (G-zeg), gajo de la nuez, *quartier de noix*.

Lau-hogoi (L), ochenta, *quatre-vingts*.

Lauoiñeko (BN-b, Bc), *cuádruplo, quadrupède*. — Se aplica en B casi exclusivamente al cerdo. *S'applique presque exclusivement, en B, au porc*.

Lauoinka (AN, B, G, Añ. ms), á galope, *au galop*.

Lauorrian (AN-b, Bc), estupefacto, sumamente apurado: *stupéfait, ébaubi* (pop.), *extrêmement étonné*. — De aquí nace la palabra LABORRIAN. *De là vient le mot LABORRIAN*.

Lauortz: 1º (G-and), arado de cuatro puños, *charrue à quatre socs*. — 2º (B-mañ), tenedor, *fourchette*.

LAUR: 1º (AN-b), corto, *court*. — 2º (BN, L, S), cuatro, *quatre*. Var. de LAU. — En esta segunda acepción la B es suave. *Dans cette deuxième acception, la final est douce*.

Laurazka (BN-s), **laurhazka** (BN, R, S), al galope, *au galop*.

Laurazkatu (BN-s), **laurhazkatu** (BN, S), galopar, *galoper*.

Laurden: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuarto, cuarta parte: *quart, quatrième partie*. — 2º (L?), litro, *litre*. GERO BOTATZEN ZAYO KOIR BAT GATZAGI SEI LAURDEN ESNEENTZAT, luego se echó una cuchará de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuiller de présure pour six litres de lait*. (Dial. bas. 86-11.)

Laurdendu, G, *deseuartizar, écarteler*.

Laurdenegun (B-bid), *trasanteayer, il y a trois jours*. LAURDENEGUN GOİSAX ONZI ZEIN, trasanteayer á la mañana le enterraron, *ils l'enterrent il y a trois jours au matin*.

Laurdeneko minak, fiebre cuartana, *fièvre quartie*. (S. P.)

Laurdengatu (BN, S), **laurdenkatu** (Ax., Duv.), *deseuartizar, hacer cuatro partes: écarteler, partager en quatre*. URKHATZEA, LAURDENKATZEA, BURUNOTZEA la horca, el deseuartizamiento, la decapitación: *la pendaison, l'écartèlement, la décapitation*. (Ax. 32-441-3.)

Laurdernegun (BN-s), (V. Laurdenegun.)

Laureanka (R), á galope, *au galop*.

Laureankatu (B), galopar, *galoper*.
Lauremin (B-l), ictericia, *jaunisse*. Var. de LAURMIN.

Lauren (B-a-o-tš), cuarto, cuarta parte: *quart, quatrième partie*.

LAURENBAT (B, arc, sálado, *samedi*. EGZUKI BAKO LAURENBATIR EZ, NO hay sábado sin B-ol, il n'y a pas de samedi sans sáldil. Refranes, 139.)

Laurendu (B-a-o-tš), *deseuartizar, dividir en cuatro partes: écarteler, diviser en quatre parties*.

Laurenka (AN-lez), á gatas, á *quatre pattes*. Var. de LAUROINKA 1º.

Laurenza (R, tova, *trémie*. ?)

Lauretako (B, merienda, *goûter*.

Lauretan: 1º (c, ..., l), en los cuatro (lugares), *dans les quatre lieux*. — 2º (AN, B, G), á las cuatro (horas), á *quatre heures*. — 3º (BN, L), cuatro veces, *quatre fois*.

Lauréun (B, G), **laurehun** (L), cuatro cientos, *quatre cents*.

Laurgi (B-ub, G-and), **laurki** (AN, G), astilla gruesa: *ételle, gros éclat de bois*.

Laurgitu (B-m, G-and, L-ain), **laurkitu** (AN-oy, Gc, ..., l), tronzar en cuatro partes, *trousser en quatre parties*.

Laurkun, cuaternario, *cuadruple: quaternaire, quadruple*. Oih. ms.

Laurna (L), Var. de LAUNA.

Laurgoei (BN-s, R), **laurhogoi** (L), ochenta, *quatre-vingts*.

Laurindun, *cuádruplo, quadrupède*. (S. P.)

Lauroinka: 1º (AN-arak-oy, G), á gatas, á *quatre pattes*. — 2º (AN-b), á galope, *au galop*. ZEREN BEHIN BEHAZTO PATUZ GENO, ZALDIA BEZALA LAUROINKA, ALDAPA BEHERA KOLERAN ABIATUZ GAITZ DA BARATZEA, GAITZ DA AITZINA IRAGAN-GABE, GAITZERIZKOAN SAITHU-GABE GELDITZEA: porque en tropezando una vez, empezando á galopar como un caballo encolerizado, cuesta abajo, es difícil detenerse, es difícil pararse sin pasar adelante, sin dar lugar al odio: *parce qu'en trébuchant une fois, en commençant à galoper comme un cheval furieux à la descente d'une côte, il est difficile de s'arrêter, sans aller de l'avant et sans s'emballer*. (Ax. 32-113-13.)

Laurtako (R-utz), Var. de LAUKO.

Laurtziubiña, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour*. (Lz. Cond. 292.)

Lausa, Var. derivat. de LAUSO (1º).

Lausaro (AN-arak, G-ber), polvillo de harina, *poussière de farine*.

Lausei (G-and), echar á suertes quién saca la carta mayor para repartir el naípe, *tirer au sort celui des joueurs qui amènera la plus haute carte pour les distribuer ensuite*.

Lausengaldi, acción de adular, de acariciar: *action d'aduler, de caresser*.

Lausengarazi, hacer acariciar, *faire caresser*. (Duv. ms.)

Lausengari (AN-b, BN, L), lisonjero, adulador: *flatteur, adulateur*. LAUSENGARIA TRAIROIREAREN HURREN ASKATIA, el adulador es próximo pariente del traidor, *le flatteur est le proche parent du traître*. (Oih. Proor. 299.)

Lausengatu (AN-b, BNc, L), lisonjear, *flatter*.

Lausengatzaille (BN, L), adulador, *adulateur*.

LAUSENGU (AN-b, BN, L), lisonja,

flatterie; ZER LAUSENGUA ETA BALAKUA! que le honja y halago! quelle flatterie et quelle cajolerie! (Ax. 34-37-28.)

Lausengugura (BNc, L), el que ama la adulación, el que la desea: *celui qui aime l'adulation, qui la désire*.

Lausenguka (AN, BN, L), lisonjeando, flatter. Ez ibil aberatseri LAUSENGUKA, no aduláis á los ricos, *ne flattez pas les riches*. (Duv. Imit. 15-11.)

Lausenguketa (L-get), buscando adulaciones, *cherchant des flatteries*.

Lausengukoi (BN, L), el inclinado á que le adulen, *celui qui aime être adulé*.

Lausengutsu (BN, L), el que está lleno de adulación, *celui qui est plein d'adulation*.

Lauskitu (B-l-m): 1º restregar, frictionner. — 2º exprimir, estrujar: exprimer, presser. Zeube indar guztikaraz babbipilo guztia LAUSKITUAHREN, ETZEN-DUTAN LAU BARRI-TANTA ATAHAKO SUTATSU-SAIN BAGAKORIK: á pesar de exprimir con todas vuestras fuerzas todos los montones de noticias, no hubiera usted extraído cuatro gotas de noticias que no olieran á pólvora: *rien que vous ayez exprimé de toutes ces forces tous les monceaux de nouvelles, vous n'avez pas extrait quatre gouttes de nouvelles qui ne sentissent la poudre*. (Euskaltz. II-188-5.) — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents*. SASIMATSA IRUSTEN DODAN BAINO GELAGO, AGIÑAK LAUSKITUTEN JATAZ: en cuando veo una silvestre, se me irritan los dientes: *tant que je vois un raisin sauvage, mes dents s'agacent*.

LAUSKU, bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba, *bigle qui a l'œil tourné en haut*. (S. P.) (D. fr. *louché*?).

Lauso: 1º (AN-arak-b, B, G), nube ó catarata del ojo, *nébule ou cataracte de l'œil*. BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU BEGIAN LAUSO EDO ATZ IRAUNKORRA: si fuere corcovado, silgañoso, si tuviere nube en el ojo, si sarna continua: *s'il était bossu ou chassieux, s'il avait une tache sur l'œil ou une gale continue*. (Ur. Lec. xxi-20.) — 2º (AN, Araq, B), presbíta, de vista cansada: *presbytie, personne qui a la vue fatiguée*. — 3º (BN-ald), miope, *myope*. — 4º (AN-b, B, Añ, G-t-u), polvillo de la harina, *poussière de farine*. — 5º (AN-b-lez, BN-s), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*. IPAR-LAUSO (B-m), la niebla pegajosa de la mañana, *la neige collante du matin*.

Lausoro (G-and), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*.

LAUSPEATU (G), reposarse (líquidos), *reposer (les liquides)*. HAUSPEATZEN UTZEA, dejar reposar, *laisser reposer*. NASTU DEAR DA NOIZIK BEIN, LAUSPEATZEN UTZI ETA IRAGAZI: se ha de revolver de vez en cuando, dejarla reposar y colarla: *il faut remuer cette eau de temps en temps, la laisser reposer et la filtrer*. (Diál. bas. 107-10.)

LAUSTRO (BN-ald), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit*.

Lausu (?): 1º miope, *myope*. — 2º bizco, *bigle*. (Duv. ms.) (V. **Lauso**, 3º.)

Lausutasun, miopía, *myopie*. (Duv. ms.)

Lausutu, volverse miope, *devenir myope*. (Duv. ms.)

Lautasun (B), llaneza, familiaridad: *simplicité de traitement, familiarité*. GUZTIAK ASKO GUBA DEUTSE BERE LAUTASUNAGATI, TA JATEN DAU EDOZEIN GAUZA BASERRIETAN: todos le quieren mucho por su llaneza, y come cualquier cosa en las aldeas: *tout le monde l'aime bien pour sa familiarité, et il mange n'importe quoi dans les campagnes*. (Per. Ab. 45-23.)

Lautegi (B, ms-Ots), corta de árboles, *coupe d'arbres*.

Lautso (L-zib), miope, *myope*.

Lautsönda (B-g), cuadruplo, *quadruple*.

Lautu (B), aplanar: *aplatir, aplanir*.

Lauza (AN-arak-b, BN, Sal.), losa, dalle de pierre. (??) IGAN ZAITHE HUNAT, ENEGANA MENDIGAINERA ETA ZAUDE IEMEN: ETA EMANEN DAROZKITZU HARRIZKO LAUK: sube á mi al monte, y estate aquí: y te daré unas tablas de piedra: *monte vers moi sur la montagne et restes-y; je te donnerai les tables de pierre*. (Duv. Ex. xxiv-12.)

Lauzada, pavimento hecho con losas, *pavage en dalles*. (Duv. ms.)

Lauzadura, enlosado de baldosines, *dallage*.

Lauzangotako (?), cuadrúpedo, *quadrupède*. (Duv. ms.)

Lauzatu: 1º (B, arc), tejado, *toit*. ANDRA EHENAK ETSEA LAUZATUGIÑO DABOA BETATU, la mujer de buen recaudo suele henchir la casa hasta el tejado, *la femme d'importance remplit la maison jusqu'au toit*. (Refranes, 211.) — 2º (AN-b, L), enlosado, *dallé*. AZPIAK IZAN BEAR DU LAUZATU, el suelo debe ser de piedra, *le sol doit être dallé*. (Diál. bas. 82-14.)

Lauzuri (B), antigua moneda de cuatro blancas ó de dos maravedises, *ancienne monnaie de quatre blancs ou de deux maravedis*. = Es variante de LAUZURI, « cuatro blancas. » Se usan también, y acaso más, LAUZIKO y LAUZIHIKO. C'est une variante de LAUZURI, « quatre blancs. » On emploie aussi, il peut-être davantage, LAUZIKO et LAUZIHIKO.

LAUZKA (BN-ald, L-ain): 1º enganchar cuatro bestias á un carro, *atteler quatre animaux à un véhicule*. Indet. de LAUZKATU. — 2º ayudar, socorrer: *aider, secourir*. EZTA AZTURA TZAR ETA HITZ GOIBELEN LAUZKA, no halaga las malas costumbres ni las malas palabras, *il ne flatte point les mauvaises habitudes ni les paroles méchantes*. (Hirib. Eskaraz. 154-33.) LAUZKA EDO HALAZU NIK HELATZEAN, ayudad ó arread mientras yo tire, *aidez ou écoutez tandis que je tirerai*. (Hirib. Eskaraz. 133-22.)

Lauzkatu (BN, L). (V. **Lauzka**, 1º, 2º.)

Lauzkitu: 1º (B-mu), estrujar: *exprimer, presser*. — 2º (B-a-m-o), despedazar, descuartizar: *dépecer, écarteler*. — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents*.

Lauzpaborts (BN, L), unos cuantos, lit.: cuatro ó cinco: *quelques-uns, lit.: quatre ou cinq*.

Lauzuri (B...), **lauzuriko** (B), cuatro blancas ó dos maravedises, *quatre blancs ou deux maravedis*. (V. **Lauzuri**.)

LAZ: 1º (Lc), viga, *poutre*. 2º Edo

NOLAZ DIOZU ZURE ANAYARI UTZ: « NEZAZU KHEN DIZAZUDAN BEGITIK PHITS BAT, » ETA HARA LAZ BAT DAGOELA ZUREAN? ¿ó cómo dices á tu hermano: « deja, sacaré la pajita de tu ojo, » y se está viendo una viga en el tuyo? *ou comment peux-tu dire à ton frère: « laisse-moi ôter la paille de ton œil, » lorsqu'il y a une poutre dans le tien?* (Duv. Math. vii-4.) — 2º (L-z), alto, corpulento: *haut, corpulent*. GIZON LAZA, hombre corpulento, *homme de haute taille*. (Duv. ms.) — 3º (c), Var. derivat. de LAZ: LAZKI (1º), LAZKIRO, LAZTU (3º)..., etc.

LAZA: 1º (Bc, G), flojo, *lâche, distendu*. — 2º (B), satisfecho, *satisfait*. — 3º (L), la viga, *la poutre*. (Ve LAZ + A.)

Lazafin, bichero, asta lárga que en uno de los extremos lleva un bierro de punta y gancho: *gaffe, perche armée d'un croc de fer à deux branches*. (?) (Duv. ms.)

Lazagai (?), madero para viga, *bois de charpente*.

Lazakeri (AN-b, BNc, L-s, R, S), negligencia, *négligence*.

LAZARO (BN-s, R-utz), **Lazaroigande** (BN-s), **Lazaro-igante** (R-utz), domingo de Pasión, en que se lee el evangelio de la resurrección de Lázaro: *dimanche de la Passion, dans lequel on lit l'évangile de la résurrection de Lazare*. LAZAROX (R-utz), en dicho día, au jour susdit. LAZAROXZODIA ARRAPATU ZIEN, ERRAUZO PELATU, BAZKOZ JAN (R-utz): cogieron el pájaro el domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua: *ils prirent l'oiseau le dimanche de la Passion, ils le plumèrent le jour des Rameaux, et ils le mangèrent pour Pâques*.

Lazatu: 1º (AN-b-ek, BN-s, ..., G-zeg, L, R, S), alfojar, soltar: *lâcher, détendre*. — 2º (BN, Sal, L-ain, R-utz), descuidar un deber, *négliger un devoir*. — 3º (BN, L, R), hacerse negligente, *se négliger*.

Lazau (B-a-o-t5), alfojar, soltar: *lâcher, détendre*. (De LAZO.)

Lazdura: 1º (BN, S), aspereza, *aspérité*. — 2º (BN, L-ald), temorcillo, *peur légère*. — 3º (L), horror, *horreur*.

LAZERIA: 1º (BN, B-a-mu-o, L), miseria, escasez, penuria: *misère, disette, pénurie*. (?) — 2º (G, ms-Ots), calamidad, *calamité*. — 3º (AN-b), flojedad: *relâchement, déteinte*.

Lazeriatu, afligir, hacer soportar miserias: *affliger, faire supporter des misères*. (Duv. ms.)

Lazga (B-ar-l), flojo, holgado: *flottant, ample*.

Lazgarri (BN, L, S), terrible, *terrible*. LAZGARRI ZIEN ENE HABIA (S-Ji), era terrible mi comienzo de viaje, *mon commencement de voyage était terrible*.

Lazgarrikeria, acción terrible, *action terrible*. (Duv. ms.)

LAZIERTO (B-o), **laziertoen** (B-a-d-o), endurecimiento de la ubre en su base, *endurissement de la mamelle à sa base*. = El endurecimiento en el pezón se llama AMETZEN. L'endurissement du mamelon s'appelle AMETZEN.

Laziri (B-t5), menudencia, *brimborion*. **LAZKA** (B-l-i-o), enredo, turbulencia: *embronillement, turbulence*.

Lazkagarri, terrible, *terrible*. (Araq.) **Lazkartu** (AN, Araq, BN-s, L-donib), encostrar, *se croûter*.

Lazkatasun, terribilidad, *terreur*.

Lazkatu 1º (G-ets), alhojar, *élargir, détenir*. — 2º (G-ets), desahogarse, *se soulager*. — 3º (B-i-o), enredar, mezclar: *entortiller, mélanger*.

Lazkeria, acción ó palabra brutal, inconveniente: *inconvenance, incongruité, action ou parole brutale, incongrue*. (Duv. ms.)

Lazki 1º (AN), ásperamente, rudemente: *âprement, rudement*. — 2º (G), muy bien, notablemente: *très bien, notablement*. — 3º (BNe, Sc), extraordinariamente, *extraordinairement*. LAZKI ANITZ (BN-s), muy mucho, *excessivement*.

Lazkiro (B?, G), ásperamente, *durement*. SAN PAULOK DIÑO JAUNGOKOAK MAITE DABEN SEMEA LAZKIROGAK KASTIGETAN DABELA, OBEITU DEDIN: san Pablo dice que Dios castiga más ásperamente al hijo á quien ama, para que se entienda: *saint Paul dit que Dieu châtie très rudement le fils qu'il aime, afin qu'il s'entende*. (Añ. Cor. 14-22.)

Lazkitu (AN-b), atemorizar, asustar: *terroriser, épouvanter*.

Lazkor (B-m), como, *comme*. = Contr. de LEGEZKO, VAR. de LANGO, LAKO. OUI LAZKO BAT, UNO COMO ESE, *quelqu'un comme celui-là*.

-Lazko (B, ms-Ots), sufijo del verbo conjugado que significa « la idea de que »: *suffice de verbe conjugué, qui signifie « l'idée que »*. DATOKHELAZKO DAKAT: tengo la idea de que viene, creo que viene: *j'ai idée qu'il vient, je crois qu'il vient*.

Lazkor (L), terrible, *redoutable*. SINAN ETA EJIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIDURA TZABREK HEDATU ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK: era conocido (como Dios único) en China y en Egipto, antes que las funestas inclinaciones de los hombres hubiesen propagado las nubes feas, sombrías y temibles que se han observado: *il était reconnu (comme le Dieu unique) en Chine et en Egypte, avant que les funestes inclinations des hommes eussent prolongé les nuages noirs et redoutables qu'on a observés*. (Hirib. Eskaraz. 9-25.)

Lazkura (S), pavor, *frayeur*.

LAZO 1º (Bc, G-and), *taille, taille*. LAZO ONEKO TSARLIKUMEA, GOTTINO DE buen *taille, goret de bonne taille*. — 2º (AN-b, BN, Sal., L, R-uzt), negligente, haragán: *négligent, fainéant*. DEN PRESUNARIK LAZOENAK ETA ANTISAKIBENAK ERE ARRATSEAN ETSEKO ATEAK BEHSTEINTU, aun la persona más haragana y negligente cierra á la noche las puertas de casa, *même la personne la plus fainéante et négligente ferme à la nuit l'huis de sa maison*. (Ax. 34-49-23.) — 3º (AN-b, BN-ald), *suelto, lâche, détendu*. — 4º (R-uzt), torpe, *maladroit*. — 5º (BNe), tiempo dulce, *temps doux*. — 6º (BN, Sal.), cuando que usan los arrieros, para atar cargas: *corde commune des muletiers, pour attacher leurs charges sur les bûts*.

Lazogo (R), flojedad, haraganería: *indolence, fainéantise*.

Lazokeri (BN-ald-s, Lc, R, Sc), flojedad, abandono: *mollesse, abandon*.

Lazoki (AN, BN, L, R, S), con negligencia, *négligemment*.

Lazotasun (AN, BN, L, R, ...), negligencia, *négligence*. BATZUEK BEREN LAZOTASUNEZ, ZEREN EKPATIRIA GIRISTINO FINAK,

BARUN-EGUNA MENGOA GADE GALTZEN DUTE: unos por dejadez, pues no son cristianos finos, pierden el día de ayuno sin necesidad: *les uns par négligence, car ils ne sont pas bons chrétiens, perdent le jour de jeûne sans nécessité*. (Ax. 14-56-28.)

Lazpabortz (S), algunos, *lit.*: cuatro ó cinco: *quelques-uns, lit.: quatre ou cinq*. (Contr. de LAU EZPADA + BORTZ.)

Lazpasei (BN-am), cuatro ó seis, *quatre ou six*.

Lazpazortzi (BN-am), cuatro ú ocho, *quatre ou huit*.

LAZT (G-don-ori), lastre, *lest*. (??)

Lazta (BN-ald), pavor, *frayeur*.

Laztabin (G-go), barrena, *rrille*.

LAZTAIN, esbelto, *svelte*. (Duv. ms.)

LAZTAN 1º (Bc, G), abrazar, *embrasement*. LAZTANAK, APAAK: abrazos, besos: *embrasements, baisers*. (Capán. 104-S.) OTSOAK OTSOKIRIK JAN EZ TA LAPURRAK LAPURRARI LAZTAN (B, Prov.): el lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón: *le loup ne mange pas le loup, et le voleur embrasse le voleur*. — 2º (B, G), beso, *baiser*. — 3º (Bc, Gc), cariño, amor tierno: *tendresse, tendre affection*. — 4º (Bc), amado, *aimé*. LAZTAN IZAN (B-a-g-o), *amar, aimer*. LAZTAN DOT, le amo, *je l'aime*. BERE GOGOKO TA LAZTAN IZAN GURA DADOZU, ASKO MAITETU EGIZU: si queréis serle simpático y amado de él, *amade: si tu veux lui être sympathique et être aimé de lui, aime-le*. (Ur. Maizatz. 163-3.) ISUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIARI BEZUA: quien ama á la nodriza, al niño regala: *quiconque aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant*. (Refranes. 35.) — 5º (BN-s), aseado: *propre, net*.

Laztandu (Bc, G), abrazar, *embrasser*. ETA KORRIKA JOANIK ESAU BIDEIA ITETZEREA BERE ANAYARI, LAZTANDU ZUEN: Esaú, con esto, corriendo á encontrarse con su hermano, abrazóle: *Esaú courut à la rencontre de son frère et l'embrassa*. (Ur. Gen. xxxiii-4.)

Laztankeri (B-m), amorio: *amourette, amour illicite*.

Laztanki (BN-s), con mucho aseó: *avec beaucoup de décence, de propreté*.

Laztantisun 1º (B), ternura, *tendresse*. — 2º (Bc), amor, *amour*. ENI DEUSTAN LAZTANTISUN TA ASKOGUREA, el amor y cariño que me tiene, *l'amour et la tendresse qu'il a pour moi*. (Añ. Eskutib. 39-22.) — 3º (BN, Sal.), limpio, curioso: *propre, bien arrangé*.

Laztasun 1º (c,...), aspereza, *âpreté*. — 2º (B), sobriedad, severidad: *sobriété, sévérité*. — 3º (B), mortificación, *mortification*. EGON LUZABO BESOAK ZABALIK... EDO EGIKIZU BESTE LAZTASUNEN BAT: esotros largo tiempo con los brazos en cruz... ó haced alguna otra mortificación: *restez longtemps les bras en croix, ou faites quelque autre mortification*. (Añ. Eskutib. 40-18.) — 4º (L), terror, *terreur*. KONIENTZIAREN LAZTASUNA, el terror de la conciencia, *la terreur de la conscience*. (Ax. 14-433-17.)

Laztatu (BN,..., R-uzt), espantarse, *s'effrayer*.

Laztu 1º (B-errig-g-mu), lavar ó colar, *laver ou lessiver*. — 2º (BN, L, R, S), erizarse el pelo, *se hérissier (les cheveux)*. ¿NORI ETZAITZA BURIKO ILEAK LAZTUKO? ¿á quién no se le erizarán los pelos de la cabeza? *ou si les cheveux de la tête ne se hérissieront-ils pas?* (Ax. 34-

86-8. — 3º (B, ..., G, ..., educar con cierta severidad, *élever avec sévérité*. LAZTUTA BIZI (B-mu, G-ber-m-t), vivir sin melindres: *vivre simplement, sans recherches*. — 4º (BN-ald), impresionar, *impressionner*. — 5º (BN, L, S), atemorizar, amedrentar: *épouvanter, intimider*. — 6º (BN, L), hacerse rudo: *se hérissier, devenir rude*.

Laztura (BNe, Lc, R-uzt), horror, *horreur*; horror, *terreur*. LAZTURA HANXI BELTZ BATER HARTU ZUEN, y se apodoló de él un grande y tenebroso horror, *une profonde et sombre horreur s'empara de lui*. (Duv. Gen. xiv-12.)

LAZU B-ub, estampa de un animal, *aspect d'un animal*.

LAZU Sc, hombre flojo, descuidado en sus deberes: *homme mou, négligent dans ses devoirs*.

Lazukeria (S), negligencia, *négligence*.

Lazuki (Sc), trabajar con negligencia, *travailler négligemment*.

Lazutu (Sc), entorpecerse, *s'engourdir*.

-Le (c, ...), sufijo derivativo que denota el agente: se aplica á verbos no derivados: *suffice dérivative qui dénote l'agent, et qui s'applique aux verbes non dérivés*. EGIE, el agente, creador: *agent, créateur*. ENAGITE (c,...), promovedor, promotor, *promoteur*. ENTZULE (c,...), oyente, *entendeur*. Var. de -LA.

LEA 1º (BN-s), Var. de LEGA, LERA: narria, trineo: *traîneau, cliaie*. — 2º (B), nombre de la ría de Leketitio, *nom de la rivière qui baigne Leketitio*.

Leakume (AN-goiz), ventanilla, *lucarne*.

Lear 1º (B-l-m), cuajo, *présure*. Var. de LEGAR. GERO BOTATEN DA KOILARA BETE LEAR IRU AZUNBIE EZNETARA, luego se echó una enchufada de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait*. (Dial. bas. 86-9. — 2º (B-mu), cansancio grande: *écreintement, grande fatigue*. LEAR EGIN, fatigarse, *se fatiguer*.

Lehartu (BN-baig, L-am), calcar, oprimir la uva en el lagar: *fouler, presser le raisin dans le pressoir*.

LEASUN BN-baig, instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, *instrument avec lequel on transporte sur l'épaulé des charges de fourrage*.

LEBA B-m', pulso, *poignet*. LEBAN JASO, levantar á pulso, *saulever à la force du poignet*. LERA LERA DATOR ITASOA B-l-i, G-zumay', el mar viene creciendo de fuerza, *la mer arrive peu à peu en augmentant de force*.

LEBATZ (Be), merluza, *merluie*. LEBATZ OSOIA (B-o'), merluza curada, *merluche ou merluie sèche*.

Leber B-mu', activo, *habile, actif, habile*.

LEBRA BN-baig', flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

Ledanía B. Ilur. Hist. de Vize. 240', aneja, barrida con ermita: *annexe, quartier ou banlieue avec un desservant*.

LEEN (R, arc), antes: *avant, auparavant*. — De aquí viene LEIN, R. LEIS B-l-i, como de MEIA viene de MEIA; de ZEIA, ZFIA; de ZEEN, ZEIN. De ce mot vient LEIN (B, LEIS B-l-i, comme de MEIA, MEIA; de ZEIA, ZFIA; de ZEEN, ZEIN.

LEHEN: 1º (BN, Sal., L., S.), primero. *premier*. LEHEN EGUNETAN APUR EMAN BEHAR ZAYO SERIHARI S., *Dial. bas.* 97-11), los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, los *premiers jours il ne faut donner que peu de nourriture au porc*. — 2º (BN, L., S.), antes; *avant, auparavant*. LEHEN BENO LEHEN (S., *Math.* v-25, LEHEN BAI LEHEN (BN, L., Sc., LEHEN BAHO LEHEN (BN-ald, Ax, 34-110-5), cuanto antes, lo *plus tôt possible*. — 3º (BN, Lc, Sc.), primera, *premices*. GURE ORREN... LEHENA DASTA DEZAN, para que guste la primicia de nuestros trabajos, *pour qu'il goûte les prémices de nos travaux*. Ax, 34-36-3.) KOSI-KŪZĪ SA LEHENAK ALGARBEI EZKONTĒ TŪZĪ (S., los primeros primo y primo se han casado entre sí, *les cousins (cousin et cousine) se sont mariés ensemble*. — Sin, de KOSI-KŪZĪ SA LEHENAK SOR *sont*: KOSIN-KUŠANLAK R. KUSI-GUZIA LEHENAK (BN-am), KOSIN-GUZIA LENAK BN-s., — 4º (L., primogénito, *ainé*.

Lehenago (BN, L., S.), en otro tiempo, lit.: más antes; *autrefois, jadis, il.*: plus avant. LEHENAGODANIK (BN, L., S.), desde hace mucho tiempo, *depuis très longtemps*.

Lehenbizi (BN, Lc.: 1º primera vez, comienzo; *première fois, commencement*. — 2º primeramente; *premierement, d'abord*.

Lehenbizian (BN, L.): 1º al momento, *au moment*. — 2º primeramente, *d'abord*. ETA BERTZE GUZTIEN ARTETIK HASI ZEIZKIDAN NIKI NERONI ADITZERA EMAITEN, LEHENBIZIAN KEINUZ ETA AYERUZ, ETA GERO AZKENEAN ELAKRI ETA AGEHURIZ, NIK BEHAR NITELA EGITORO HARTAN ESKUA SARITU: y de entre todos los demás empezaron á darme á entender, primero por señas y alusiones, y al fin clara y manifestamente, que yo debía poner mis manos en aquel trabajo; *et d'entre tous les autres ils commenceront à me faire entendre d'abord par signes et allusions, et enfin clairement et manifestement, que je devais mettre la main à ce travail*. (Ax, 34-xix-13.)

Lehenbiziko (BN, L.), primero. *premier*. LEHENBIZIKORIK L.), primeramente, *premierement*.

Lehendani (BN, Sal.), anteriormente, *antérieurement*.

Lehendatu (BN?, L?), preferir, *préférer*.

Lehendu (BN, L.), llegar el primero, pasar ó adelantarse á alguien; *arriver le premier, dépasser quelqu'un*.

Leeneko erranak (BN-s.), refranes, *proverbes*.

Lehengai (?), elemento, *élément*. LEHENGAIK HAITZEN DUTE BATAK BERTZELAREN ALDIA, los elementos se convierten unos en otros, *les éléments se confondent les uns les autres*. (Duv. Sap. xix-17.)

Lehen gaian (Sc.), en las primeras horas de la noche, *aux premières heures de la nuit*.

Lehenik (BN, L., S., d'Urt. *Gram.* 413, primeramente, *premierement*. IKUUS DEZAGUN LEHENIK ZER ERIANEN DUEN, veamos primero qué dirá él, *royons d'abord ce qu'il dira*. Duv. ms.)

Lehenkatu (BN?, L?), Darth. *Man.* 27., preferir, *préférer*.

Lehenkušina (L-get), primo hermano, *cousin germain*.

Lehensorthua, el primogénito, lo *premier-né*.

Lehent (S), indet. de LEHENTĒ, anticiparse, adelantarse; *anticiper, devancer*.

Lehentakaz (S), á porfía de quién será el primero: *à l'enri, à qui mieux mieux*. ALEA ETA EUBIA LEHENTAKAZ HASI BEITZIHEN, el viento y la lluvia comenzaron á porfía, *le vent et la pluie commencent à qui mieux mieux*. (Sen Grat, 23-20.)

Lehentasun (BN, L., S.), prioridad, primogenitura; *priorité, aînesse*.

Lehentsu (BN, L., ...), el que es casi el primero, *celui qui est presque le premier*. LEHENTSUTARIK GOAN ZEN AMERIKETARA, fué de los primeros á las Américas, *il s'en alla des premiers aux Amériques*. URTHEAREN LEHENTSUTIK, desde principios del año, *depuis environ le commencement de l'année*.

Lehentze (Sc), por la primera vez, *pour la première fois*. LEHENTZE JIN DA S., ha venido por la primera vez, *il est venu pour la première fois*.

LEHER: 1º (S-gar), pino, *pin*. — 2º BN, L, S), indet. de LEHERTU, reventar, aplastar; *crever, aplâtrir*. LEHER DITZAGUN, aplastámoslos, *piétinons-les*. (Cant. de Altab. — 3º (BN-ald, Lc), mucho, en abundancia; *beaucoup, à foison*. ANBOLK LEHER BADUTE, HAUURRI BAKA (BN-ald) los árboles tienen (fruto) en abundancia, están repletos: *les arbres ont des fruits à foison, ils en sont couverts*.

Leherdura: 1º (L-ain), aplastamiento; *aplatissement, piétinement*. — 2º (?), hernia, *hernie*.

Leher egin (BN, L, Sc), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derretgado, *s'épuiser en toute sorte d'efforts jusqu'à rester presque éreinté*. LEHER ETA ZAPART EGIN (BN, L, S), reventar de despecho, *crever de dépit*.

Lehergarri (BN, L, S), aplastante, *piétinant*.

Leherkor (?), ruinoso, *ruineux*.

Leherpen (L?), ruina, *ruine*. ETA JAUTSI DA UHIA ETA EBORRI DIII UAHIAK, JAUI DIRE HAIKAZ ETA JO DUTE ETSE HUKA ETA GOAN DA LEHREHA ETA GAITZA IZAN DA HAREN LEHERPENA: y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande: *et la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, elle a été renversée, et grande a été sa ruine*. (Duv. *Matth.* vii-27.)

Leherrarazi (BN, L), hacer reventar, *faire crever*.

Leherriñ (L-donib-zib), imprecación para asegurar una cosa, *imprécation pour affirmer une chose*. HOLA DUK! LEHERRIÑ! es así ¡reviente yo si no lo es! *c'est ainsi, que je crève si ce n'est pas vrai!*

Leherrondo (S, Alth.), setas venenosas, *champignons vénéneux*.

Leherts (BN), vaca que ha parido por primera vez, *cache qui a son premier veau*.

Leertu (AN-b, BN-s), **lehertu** (BN, L, S), reventar, estallar; *crever, éclater*. ERIUZ LEHERTU (Sc), reventar de risa, *crever de rire*. BERTHEGIZ ZOROA LEHERTU DOA: de llenarse demasiado, reventó el saco: *par trop remplir, le sac vient à crever*. (Oih. *Prov.* 511.)

Leer-ziri (AN-b, L-ain), cuña que se emplea para hender maderos gruesos; *ébarde, coin pour fendre le gros bois*.

Leez (B-m), Contr. de LEGEZ, como, *comme*.

LEGA (AN-lez, G-and-aya-bid-ern-et-s-ziz), marria, caíto rústico sin ruedas: *traineau, sorte de véhicule sans roues*.

LEGAMI (G-bet), **legamin** (G), levadura, *levain*. (?) ETA SARTURIKAN PRESTATU ZIEN APAHIA, ETA EGOSI ZITUEN LEGAMI-GABERO OGIAK, ETA JAN ZUTEN: y habiendo entrado en ella, le hizo un convite y coció panes ázimos, y comieron: *et y étant entré, il leur prépara un festin et fit cuire du pain sans levain, et ils mangèrent*. (Ur. *Gen.* xix-3.)

Legamiatu (G), fermentar, *fermenter*. ALIK ETA GUZIA LEGAMIATUA DAN BITARTEAN, hasta que todo haya fermentado, *jusqu'à ce que tout soit fermenté*. (Ur. *Matth.* xiii-33.)

LEGAR: 1º (Be, ...), cuajo, materia contenida en el cuajar de los animales rumiantes que aun no pácen: *présure, matière contenue dans la caillotte des animaux ruminants qui même ne paissent point*. — 2º (B-a-o, BN-ald-am, G-and, ...), L), grava, guija, piedrecilla menuda; *gravier, caillou, pierreaille*. BADU ITSA-SOAK BERE SEDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARBU JAKINA... HARETA LEGAR-BIHIA: el mar tiene su limite, su linder, su frontera conocida, ... el grano de arena y de grajo: *la mer a sa limite, ses bornes, sa frontière connue, ... le grain de sable et de gravier*. (Ax, 34-286-10.) — 3º (AN-lez, L-s), úlcera que se forma en la boca, inflamación de la lengua; *ulcère qui se forme dans la bouche, inflammation de la langue*. IHARDETSI ZION AHOAN LEGARRIK GABE (L): le respondió claramente, sin ambages, sin pelillos en la boca: *il lui répondit clairement, sans ambages, sans poils dans la bouche*. SABLEKO LEGARRA, indecencia, *indécence*. (S. P.) — 4º (Sc), tributo, *impôt*. Parece que esta acepción viene de la voz LEGARRAK, con que se designaban las reuniones de los Estados de la Soule, encargados entre otras cosas de imponer contribuciones. *Il semble que cette acception vient du mot LEGARRAK, avec lequel on désignait les réunions des États de la Soule, qui étaient chargés, entre autres choses, d'imposer les contributions*.

Legarbedar (ms-Lond), galio, *cailloutail*. (Bot.)

Legardi (BN?, L?), lugar guijoso, *lieu caillouteux*.

Legarkari (S), publicano, cobrador de tributos; *publicain, percepteur d'impôts*. JESUS HAREN ETSEN ZELARIK BARAZKAITAN, JIN ZITIAN HARA LEGARKARI ETA GIZTARZ HANTIS JESUSUKI ETA HAREN DIZI-PULUEKI BARAZKAITARA: estando Jesús sentado á la mesa en la casa, vinieron muchos publicanos y pecadores, y se sentaron á comer con él y con sus discípulos: *Jésus étant à table dans la maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent prendre place avec lui et avec ses disciples*. (Matth. ix-10.)

Legarrak (S), los Estados generales de la Soule, cuerpo legislativo que existía antes de la Revolución; *les États généraux de la Soule, corps législatif qui existait avant la Révolution française*. (V. *Legar*, 4º.)

Legarri, piedrecilla; *caillou, pierrelette*. Var. de LEGAR (2º). EZIN PAIRA DEZAREZU UARRENEAN DEN LEGARRIK TIPIENA, no podéis sufrir la menor piedrecilla que

tengáis dentro, vous ne pouvez souffrir la plus petite pierre que vous ayez en vous. (Ax. 3a-322-43.)

Legartegi (L, S, *Math.* ix-9), liclato, caseta en que se cobran los tributos de oetrol, local où l'on perçoit les droits. ETA HANTIK AITZINA ZUALARIK IKHUSI ZIAN GIZUN BAT LEGARTEGIN JAUHURIK, MATIHU DEITZEN ZENA : y pasando de allí, vió a un hombre que estaba sentado al banco, llamado Mateo : étant parti de là, il vit un homme nommé Matthieu assis au bureau de péage.

Legartsu (BN, L), lugar guijoso, lieu caillouteux.

Legartzatu (BN, Sal.), extender guijo en el suelo : graver, couvrir de gravier.

Legats (AN-lez, L-s), tierra guijosa, terre graveleuse.

Legatsi (S-li), **legatsu** (S), afectuoso, affectueux. (De lege, 2º.)

LEGATZ (AN, Gc, L), merluza, merlue.

Legatz-aingira (G-gel), caballa, sarda, maquereau (poisson).

Legazki (AN, G, L), carne de merluza, chair de merlue.

LEGE : 1º (c), ley, loi. (??) (D. lat. lex.) ERREGE BARRI, LEGE BARRI : rey nuevo, leyes nuevas : roi nouveau, lois nouvelles. (Refranes, 261.) HENRIK BERE LEGE, ETSEK BERE AZTURA : cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres : chaque peuple (a) ses lois, chaque maison ses coutumes. (Oih. Prov. 229.) — 2º (AN-b, Be, BN-s, R), cariño, affection. LEGE ANDIA DEUTSO (B), le tiene mucho cariño, el l' aime bien. YIRE LEGEAN EGIN DIAK GAUZA KAU (R), he hecho esto por consideración a ti, j'ai fait ceci par considération pour toi. — 3º (c), lícito, licite. EZTA LEGE (B, BNc, Gc, L, R) : « no es posible, » significa más bien « no es lícito » : « ce n'est pas possible, » signifie plutôt « ce n'est pas licite ». LEGE DA, es lícito, est licite. — 4º (BN-bel), categoría, género : catégorie, genre. ZUK OSTIAN AIPAZTEN ZININ LEGE HARTAKO HATZA, un morrillo del género de que ha hablado usted hace un momento, un caillou de l'espèce dont vous parliez tout à l'heure.

Legegile (c, ...), **legegin** (B, G), legislador, législateur. ERREGE JAUNAK LEGEGINAK ITSI LEGIOE, los señores reyes y los legisladores pueden permitirle, les seigneurs rois et les législateurs peuvent le permettre. (Olg. 147-14.)

Legegintza (B?), legislación, législation. MUNDUAK KONTETAN DITU ANDI ASKO, BAI BERE JAKITURIAN, BERE LEGEGINTZAN, BERE GERAGINTZAN, BERE EKIAN, BERE ENTZUTEAN TA AGINDUTAN : el mundo cuenta muchos grandes hombres en su ciencia, en su legislación, en su milicia, en su riqueza, en su renombre y gobierno : le monde compte de nombreux grands hommes dans sa science, dans sa législation, dans sa milice, dans sa richesse, dans son renom et son gouvernement. (Bart. ii-286-29.)

Legegizon (BN-ald, Se), curial : légiste, homme de loi.

Legetšor (G?), lentisco, lentisque. LEGETŠOR BATEN AZPIAN, debajo de un lentisco, sous un lentisque. (Ur. Dan. xiii-54.)

LEGEN (c), albarazo, especie de lepra : lépre blanche, espèce de lépre.

NEURE PEKATU ASKO TA ANDIAK ZAURI, ZANBIO TA LEGENZE LOITU TA EZAINDIRIK BANAUKE BERE (B, Ur. Bist. 173-18) : aunque mis muchos y grandes pecados me tienen apestado y afeado de heridas, escoriaciones y lepra : bien que mes péchés nombreux et énormes m'avaient empesté et enlaidi de blessures, de croûtes et de lépre. HERRA JADANIK LEGENAK NON JAN DIOEN BERE HARAGIEN ERDIA, ved que la lepra ha devorado ya la mitad de sus carnes, voilà que la lépre a déjà dévoré la moitié de ses chairs. (Duv. Num. xii-12.)

Legenar (B-m-on-ond-tš, Gc), lepra, lépre.

Legenardun (B, G), leproso, lépreux. ERIAK SENDATU IZATUTE, ILAK PIZTU IZATUTE, LEGENARDUNAK GARBITU IZATUTE : sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos : guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux. (Ur. Matth. x-8.)

Legenarti (B?, An., G?, Ur.), **legenartsu** (B?), leproso, lépreux. ZEGOLA BEHIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENARTIAN ETSEAN : estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso : Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. (Ur. Matth. xxvi-6.)

Legen baltz (B-m), (V. Legenar.)

Legendun (B), leproso, lépreux. ETA ORRA NON LEGENDUN DAT ETORRIK, ADO-BETAN EBAN, ZIÑOLA : JAUNA, BALDIN GURA BADOZU, GARITU NAIREZU : y vino un leproso, y le adoraba, diciendo : Señor, si quieres, puedes limpiarme : et un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui en disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. (Matth. viii-2.)

Legen eme (B-m), **legen zuri** (G), albarazo, lil. : lepra hembra, lepra blanca : lépre blanche, lit. : lépre femelle. — En B y G se distinguen dos clases de lepra : macho y hembra ó negra y blanca : LEGENAR y LEGEN EME ó LEGEN UALTZ y LEGEN ZURI. En B et G on distingue deux sortes de lépres : mâle et femelle ou noire et blanche : LEGENAR et LEGEN EME ou LEGEN UALTZ et LEGEN ZURI.

Legenti (B?), **legentsu** (Duv. ms), leproso, lépreux. EGOALA HARRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENTIAREN ETSEAN : y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso : et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. (Matth. xxvi-6.)

Legen onetako (BN-s), **legen ontako** (R), bienhechor, bienfauteur.

LEGERO (B-m), especie de castaña, espèce de châtaigne.

Legeti (B-ub), mandón, autoritario : despote, autoritaire.

Legetiari (BN?, L?), 1º partidario de la ley, partisan de la loi. — 2º legítimo, légitime. EZKONTZA LEGETIARRA, matrimonio legítimo, mariage légitime.

Legetšez (B-o-otš), **legetšez** (B), de la misma manera : identiquement, de la même manière.

Legetsu : 1º (Be, Gc, S-gar), cariñoso, affectueux. — 2º (B-m), mandón, autoritario : despote, autoritaire.

Legetz : 1º (c), legítimamente, en ley, según ley : légitimement, légalement, selon la loi. LEGEZ DA RIDEZ (G-t), en ley y en justicia, légalement et justement. — De aquí, sin duda por extensión, viene

la acepción siguiente. Se distingue de ella aún en la pronunciación ; pues significando « según ley », LEGEZ es palabra monótoma, y significando « como » es polítoma : LEGEZ, De là, sans doute, par extension, provient l'acception suivante. Elle se distingue de la première même par la prononciation ; car, lorsqu'il signifie « légalement », LEGEZ est un mot monosyllabique, et dans le sens de « comme » il est polysyllabique : LEGEZ. — 2º (Be, como, como. — Lo traen también Harizmendy y Oihenart, aunque es palabra que no pertenece a los dialectos en que ellos escribieron. Significa « como » de modo y no de « cualidad », en lo cual se distingue de LANGO, LAKO, BEZALAKO ; y es sinónimo de BEZALA, BEZELA. Bien que ce mot n'appartienne pas aux dialectes dans lesquels ils écrivent, Harizmendy et Oihenart l'ont employé. Il a la signification de « comme » motad et non de qualité, qui est exprimée par LANGO, LAKO, BEZALAKO ; mais il est synonyme de BEZALA, BEZELA. AL DAIGN LEGEZ TA EZ NAI DEGUN LEGEZ, como podemos y no como queremos, comme nous pouvons et pas comme nous voulons. (Refranes, 127.)

Legezko : 1º (c), legítimo, conforme à la ley : légal, conforme à la loi. — 2º (B-m), como (de cualidad), comme de qualité. NIK LEGEZKO SOIŠOKOA DAMIEN-LEEN ASKORIEN NAGITASUN, ALPERHARRI TA AMURARRIK EZA : la pereza, ociosidad y negligencia de muchos que llevan un vestido como (el que llevo) yo : la paresse, l'oisiveté et la négligence d'un grand nombre qui portent un vêtement comme (celui que je porte) moi-même. (Per. Ab. 195-6.)

Legezu (BN-s), cariñoso, affectueux. **LEGOR** : 1º (Be, Gc), seco, sec. — La diferencia que hay entre LEGOR, idon e igar consiste, según Añibarro, en que LEGOR e idon se refieren a vegetales, igar a animales y sus huesos. NO SE DICE AZUR LEGORRAK Ó EZUR IDORRAK, SINO AZUR IGARRAK, « huesos secos, » NI BESOA LEGORTU Ó IDORTU, « sino IGARTU, » secarse el brazo. Sin embargo también se dice igar hablando de la arena, ramas. La différence entre LEGOR, idon et igar consiste, selon Añibarro, en ce que LEGOR et idon se rapportent aux végétaux ; igar aux animaux et aux os. On ne dit pas AZUR LEGORRAK ou EZUR IDORRAK, mais bien AZUR IGARRAK, « os desséchés ; » NI BESOA LEGORTU ou IDORTU, mais IGARTU, « se dessécher (le bras). » Cependant on dit aussi igar en parlant du sable, des branches. — 2º grava, casquijo : gravier, caillou. — 3º (B, G, L), tierra (se dice en contraposición a mar) : terre, terre ferme, se dit comme contraire de mer. IRATZAZ DA LEGORREZ, por mar y por tierra, par mer et par terre. BILDU RITEZ IOKI BATEAN ZERUAHET AZPIAN DAI DEN IURAK : ETA AGERTU BEDI LEGORRA : juntese las aguas, que están debajo del cielo, en un lugar ; y descúbrase la tierra : que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la terre apparaisse. (Ur. Gen. i-9. — 1º AN-b, L, cobertizo, en general, p. ej. un parapiñas, una tejavana : abri, en général, p. ex. un parapluie, un hangar.

Legordi, lugar guijoso, lieu graveleux. (Duv. ms.)

Legorgiro (Gc, ...), temperatura apro-

piada al secamiento de la ropa, *température propre à sécher le linge*.

Legorpe (AN-b, B, G), refugio, cobertizo: *abri, refuge, couverture*.

Legorgeratu (AN, B, G), atracar, atterir.

Legortar (G-zumay), terrestre, en contraposición al « marino »: *terrestre, en opposition à « marin »*.

Legortau (B-a), refugiarse, *se réfugier*.

Legorte (B, G), sequia, *sécheresse*.

Legortu (B, G), secar: *sécher, tarir*. = Muchos, sobre todo en B, por decaimiento fonético, pronuncian LIORTU. Beaucoup de personnes, surtout en B, prononcent LIORTU par déchéance phonétique.

Legortsu, lugar lleno de grava, *lieu caillouteux*. (Duv. ms.)

Legua (B, BN-ald, G, R), legua, *lieue*. (2°) D. esp. *legua*.

LEGUN: 1° (AN, B, BN, G, L), liso, *lisse*. — 2° (AN-b, B, G), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad: *préceux, personne qui parle avec minauderie et avec affectation*. = Se usa mucho su contracción LEUN. La contracción LEUN s'emploie beaucoup.

Legunaldi, acción de alisar, de suavizar: *action de polir, d'adoucir*. (Duv. ms.)

Legunarazi (L), bacer suavizar, *faire adoucir*.

Legundu (AN, B, BN, G, L), suavizar, alisar: *adoucir, polir, lisser*.

Legunkari, adulador, *adulateur*. (Duv. ms.)

Legunkatu, adular con palabras melosas, *aduler par de bonnes paroles*. (Duv. ms.)

Legunkeria (AN, B, G, L), adulación, *adulation*.

Legunki (AN, G, L), suavemente, lisonjeramente: *doucement, en cajolant*.

Leguntasun (AN, B, BN, G, L), suavidad: *douceur, suavité*.

Leguntzaile, bruñidor, *brunisseur*. (Duv. ms.)

LEI: 1° (B-a-g-l-mu-o), hielo, helada: *gel, gelée*. = Algunos lo traducen por « escarcha », añadiendo BALTZ, « negro », ó KARRALDO para designar el hielo. Otros llaman LEI BALTZ la helada fuerte que endurece la tierra, y LEI-KARRALDO la costra del hielo. *Quelques-uns le traduisent par « givre », en ajoutant BALTZ, « noir », ou KARRALDO, pour désigner la glace. D'autres appellent LEI BALTZ la forte gelée qui durcit la terre, et LEI-KARRALDO « la glace »*. LOIAEN GANERO LEIA, EUNIA: helada sobre lodo, *lluvia: gelée sur boue, pluie*. (Refrañes, 44.) EUNIAEN GANERO LEIA, EUNIAEN DEIA (Bc, P-on): hielo sobre lluvia, llamamiento de lluvia: *gelée sur pluie, appelle la pluie*. AN EZAK LEIAEN GANERO LAIÑOIA TA DOKEK GOIZERA GAISOA: toma la niebla de sobre el hielo, y tendrás mala mañana: *prends le brouillard sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée*. (Refrañes, 441.) — 2° (B, ...), flexión del verbo potencial auxiliar, contracción de LEIKE ó LEITEKE: *flexion du verbe potentiel auxiliaire, contraction de LEIKE ou LEITEKE*. BADAIZU GERO ZER NUN DAGAON; NUN MIN DABEN GAISOAK, ZEK ON LEION: luego sabéis donde está la cosa, dónde le ducele al enfermo, qué le puede hacer bien: *alors*

vous savez où est la chose, où le malade souffre, ce qui peut lui faire du bien. (Per. Ab. 52-23.)

LEIA (AN-b, Bc, G-and, ...), **lehia** (BN, L, S): 1° deseo, ansia, afán, afición: *désir, anxiété, envie, affection*. ATSOA, LEHIA DUNA ILITZERA? OHAA... ATZEHIA BIZITZERA: ¿anciana, ¿tienes ansia de morir? *vé á vivir á pueblo extraño: vieille femme, tu as envie de mourir? va vivre dans une ville étrangère*. (Oih. Prov. 61.) BETI EUKITEN JAKO ERRIARI LEIA (B-1), siempre se le tiene afición al pueblo (natal), *on a toujours de l'affection pour le village natal*. HARTARAKO LEHIA ZURE BAITHAN IZANEN DA, ETA ZU NAUSITU BEHAIR ZAIZKO: mas su apetito estará en tu mano, y tú te enseñorearás de él: *mais son désir se tourne vers toi, et toi tu dois dominer sur lui*. (Duv. Gen. IV-7.) ASERKO DUZUEZUEN LEHIA, saciaréis vuestra pasión, *vous rassasiez votre passion*. (Duv. Jud. XIX-24.) — 2° prisa, *hâte*. LEHIA, GAIZA BEHANTGARRI, la prisa es cosa que hace retardar, *la hâte est cause de retard*. (Oih. Prov. 300.) LIBURUTO HAUR ESEUZTA EZAZU, IRAKUTZEN DUZULA LEHIAZ EZ GAINIKI-ROKI: maneja este librito leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *maniez ce petit livre en le lisant non à la hâte, ni superficiellement*. (Ax. 3ª-XIII-13.) BAZOKO LEHIETRANO (S, Catech. II-43-24), hasta las prisas y abogós de la Pascua, *jusqu'aux hâtes et angoisses de la Pâque*. — 3° porfía, prueba, empeño: *envie, essai, désir ardent*. ALKARREN LEIAN (Bc), ELKARREN LEIAN (G, Ag. Eracus. 145-12), á porfía: *à l'envi, à qui mieux mieux*. LEIAN DABILTZA (G-t), LEIAN AHI DIRA (G), andan probando fuerzas, *ils essayent leurs forces*. — 4° (BN-s), ventana, *fenêtre*. Var. de LEIO. — 5° (B), el hielo, *le gel*. (V. Lei.)

Lehiadun (L-ain), apasionado, *passionné*.

Lehiadura, aspiración, ansia: *aspiration, angoisse*. PHITZAZU ZURE BIHOTZEN SUA ZURE SALBATZAILA DIBINOAREN GANAKO LEHIADURA AMULTSUZ, encendec en vuestro corazón el fuego del amor con dulces aspiraciones hacia vuestro divino Salvador, *enflammez votre cœur par de douces aspirations vers votre divin Sauveur*. (Hlar.)

Lehiagarri, cosa que apasiona, *chose qui passionne*. (Duv. ms.)

Leiaize (B-a), viento frío, viento de hielo: *vent froid, vent de gelée*.

Leiaika (AN, B, G): 1° de prisa, á la hâte. — 2° á porfía, á qui mieux mieux.

Lehiakarre (L?), gran apresuramiento, *grande précipitation*. BILDU BEHAR DITUZU ZURE INDARRAK, EZ HARRAMASKAN ETUZA ZURE KARRAKREAN: debéis reconcentrar vuestras fuerzas, no precipitadamente y con gran apresuramiento: *vous devez recueillir vos forces, non point avec précipitation et grande hâte*. (Hlar.)

Leyakera (G?, Ur. Cant. II-9), celosía: *treillis, clayonnage*.

Lehiakizun, deseable, *désirable*. (Duv. ms.)

Leial (c), leal, *loyal*. (??)

Leialtasun (c,...), lealtad, *loyauté*.

Lehiarazle, promotor, *promoteur*. (Duv. ms.)

Lehiarazi, promover, *promouvoir*.

Lehiari (L?), voluble, *volage*. EZTIAZOLA BEHA ENAZTE ARIN, AIIATU, LEIHARIARI: no miréis á mujer ligera, a ven-

tada, voluble: *ne regardez pas une femme légère, extravagante, volage*. (Ax. 3ª-205-23.)

Lehiatarzun (S), apresuramiento, *précipitation*.

Leiatu (B-on?, F. Seg.), constante, *tenaz: constant, tenace*.

Leiatila (AN-clk, G-bur-ori-orm-us), ventanilla, *lucarne*. NOEK IDIKI ZUEN AKKAREN LEIATILA, NOÉ ABIÓ LA VENTANILLA DEL ARCA, *NOÉ OUVRIT LA PETITE FENÊTRE DE L'ARCHE*. (Liz. 90-25.)

Leiatu, lehiatsu (c,...): 1° apasionado, celoso: *passionné, zélé*. BALIN BADAIZUTE NORBAIT FEDEAREN ALDEHAT LEHIATSU DENIK, SUSTA ZAZUTE HAREN LEHIA: si conocéis á alguien que sea celoso por la fé, inflamad su celo: *si vous connaissez quelqu'un qui soit zélé pour la foi, enflamez son zèle*. (Prop. 1881-6.) — 2° presuroso, *empressé*.

Lehiatsuki, ardientemente, *ardement*. (Duv. ms.)

Leiatu (AN, B, G), **lehiatu** (BN, L, S): 1° empeñarse: *s'empreser, se prodiguer*. LOT BERRIH ERE LEYATU ZITAYEN, LOT SE LES EMPÉHO DE NUEVO, *Lot les pria de nouveau*. (Lard. Test. 25-33.) BERA LEYATU ZITAYOTEN TSIT GOGORKI GELDITU ZITZETEN BERE ETSEAN, ÉL LES ESTRECHÓ EN GRAN MANERA PARA QUE SE ENCAMINASEN Á SU CASA: *il leur fit tant d'instances, qu'ils allèrent chez lui et entrèrent dans sa maison*. (Ur. Gen. XIX-3.) — 2° apasionarse, *se passionner*. HALATAN PRESUNA EZKONDUA, EPADA JAINKOAREN BELDURRAZ ATSIKIA, BEHE ENAZTE UTZIHIK, BERTZERENARA LEHIATZEN DA: así la persona casada, si no está poseída de temor de Dios, dejando la propia mujer se apasiona por otra: *de même si un mari ne possède pas la crainte de Dieu, laissant sa propre femme, il se passionne pour une autre*. (Ax. 3ª-178-20.) JAINKOA MAITE DUTENAK EZTAGOZKE HARENGANA LEHIATU GABE: los que aman á Dios no pueden estar sin aspirar á él, sin apasionarse: *ceux qui aiment Dieu ne peuvent être sans aspirer à lui, sans se passionner*. (Hlar.) — 3° porfiar, *objurquer*. BESTE ERRI BATERA ETORRI BEAR GUNDUELA NERE AITA SETAZ LEIATU (ZAN) (G. Atf. Euskalt. I-343-27), mi padre porfiaba por obstinación en que teníamos que ir á otro pueblo, *mon père nous objurquait d'aller à un autre village*. — 4° apresurarse, *se hâter*.

Lehiatuki (BN, L): 1° apresuradamente, á la hâte. ETA JAIIKIRIK MARIA EGUN HETAN JOAN ZEDIN MENDIETARA LEHIATUKI JUDAKO HIRI BATERARA: y en aquellos días levantándose María, fué con prisa á la montaña, á una ciudad de Judá: *en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en hâte au pays des montagnes, en une ville de Juda*. (Leiz. Luc. I-39.) — 2° apasionadamente, *avec empressement*. LEHIATUKI SEGITZEN NATZAIU, YO OS SIGO apasionadamente, *je vous suis avec empressement*. (Jaur. Bihotz. 206.)

Leiatze (AN), inclinación, pasión: *inclination, passion*. LEIATZE GAIZTO ORIEK KENDUKO DITOK (AN-b), le quitaré esas malas inclinaciones, *je lui ôterai ses mauvaises inclinations*.

Leiaz, lehiaz (c,...): 1° de prisa, á la hâte. (V. Leia, 2ª.) — 2° apasionadamente, *passionnément*.

Leiazko, lehiazko (c,...): 1° (cosa hecha) de prisa, *(chose faite) à la hâte*.

— 2º (cosa hecha) apasionadamente, (chose faite) passionnément.

Lei-kandela (B-a-o-ts), carábano de hielo, aiguille de glace.

Lei-karraldo (Bc,...), 1º hielo, glace. — 2º costra de hielo, couche de glace. (V. Lei.)

Leihikide (?), competidor, contrincante; compétiteur, concurrent.

Leikitatsu (AN, ms-Lond), porfiar: s'obstiner, disputer opiniâtrément.

LEIKO (AN-run-on), alubia, haricot. Aza-leiko, potaje, lit.: berzas y alubias: potage, lit.: choux et haricots.

Lein: 1º (R), primero, premier. —

2º **Lein** (B-l), antes, avant. Var. de LEEN. LEIN-BIÑO-LEIN (R), cuanto antes, le plus tôt possible. LEINA LEIN, lo primero antes, le premier avant tout.

LEINA EZPELA, BIGARRENA SEÑORA (sic) (R-bid), la primera (esposa tratada como) boj (escoba), la segunda (tratada como) señora: la première (épouse traitée comme) balai, la seconde (traitée comme) dame. —

3º (Sc), liso, resbaladizo, fig.: lisonjero, fino, cortés: lisse, glissant, fig.: flatteur, poli, courtis. Var. de LEGUN, LEUN. **LEIÑA** (AN-l), variedad de manzana, variété de pomme.

Leindu (BN), alisar, pulir: lisser, polir. **Lein-erranak** (R), los refranes, les proverbes.

Leinetan (?), columpiando, balançant.

Leinko (BN-donaz-gar), comilón, voraz, ogro: bāfref, goinfre, vorace, ogre. **Leint** (S), indet. de LEINTU, alisar, polir. LEINT AHAL BEILEITE, si pudiera alisarse, s'il pouvait se polir. (Sakram. 32-1.)

Leinthatū (S), frotar, frotter.

Leintu: 1º (R), anticiparse, devancer. — 2º (R, S), alisar, polir.

LEINU (AN, BN, G, L, S), 1º raza, linaje, descendencia: race, lignée, descendance. ZEREN HARTARIK ALIATU ZELAEZ ZEN HERIOZATU EBA, batia daren

LEINU ORN MINBEAZ KOZATU: EYA se hizo mortal por haberse alimentado de aquel (fruto), y toda su descendencia se contagió de dolores: Eee devint mortelle pour en avoir mangé (de ce fruit), et toute sa descendance fut remplie de douleurs. (Oih. 237-14.)

LEINU EGINEN DRAUKA BERE ANAYERI, el hará linaje a su hermano, il continuera la race de son frère. (Leiz. Matth. xxi-24.)

ETZARA ZURE LEINTUTIK ETA ETHORIKIT HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, vous ne vous êtes pas séparé de votre lignée et ascendance. (Ax. 14-7-14.) — 2º (L), familia, famille. BAZIREN BADA ZUPI ANAYA: LEHENBIZIOAK HARTU IZAN ZEN EMAIZE

BAT ETA HIL IZAN ZEN LEINURIK UTZI GABE: pues eran siete hermanos; y el mayor tomó mujer, y murió sin dejar sucesión: or ils étaient sept frères; le premier prit une femme et mourut sans laisser d'enfants. (Har. Marc. xii-20.) — 3º (G, ?), tribu, tribu. ISRAELKO AMARI LEISUAK, has doce tribus de Israel, es douze tribus d'Israël. (Ur. Matth. xix-28.)

ETA ORDUAN PLAISITUREN DIRADE LURREKO LEINU GUZIAK, y entonces llorarán todas las tribus de la tierra, et toutes les tribus de la terre pleureront (sic). (Leiz. Matth. xxiv-30.)

LEINHURU: 1º (S), rayo, fulgor: éclair,ueur. LE URREZTATU HORIEK NADUKATE HARTURIK, BEGI-LEINHURU GORIEK LAS-

TO LEGEZ GARTURIK: esos cabellos de oro me tienen preso, los ardientes rayos de tus ojos (me tienen) inflamado como paja: ces cheveux d'or m'ont pris, les brûlants regards de tes yeux (m'ont) enflammé comme de la paille. (Oih. 227-9.)

— 2º (S-at-li), brillo, éclat. EKHIK EGITEN DU GOZETAN LEINHURU, MENDIA ARGITZEN DU INGUAT-INGUAT: el sol brilla a las mañanas, illumina el monte de un cabo al otro: le soleil brille aux matins; il illumine la montagne d'un bout à l'autre.

— 3º (S), urdimbre de doce hilos, trame de douze fils. — 4º (S), rango, línea de parentesco: branche, ligne de parenté.

ASKAZI-LEINHURIAN GITUZ, estamos dentro de la parentela, nous sommes de la parentèle.

Leinhurutsu, radiante, rayonnant. (Oih. ms.)

Lein-zur (BN-s), tronco de árbol, tronc d'arbre.

LEIO (c,...), **leiho**: 1º ventana, fenêtre. — En R pronuncian LEISO, como lo hacen por exigencias eufónicas en la variedad oriental del B berg-leintz-m-mond-on. Generalmente se entiende en B por esta palabra la ventana triangular antigua, la saetera y la tronera. En R on prononce LEISO, comme on le fait, par exigences euphoniques, dans la variété orientale du B (berg-leintz-m-mond-on).

Ordinariamente en B on entend par ce mot l'ancienne petite fenêtre triangulaire, la lucarne et les rasistas. — 2º (B), flexión potencial del auxiliar conjugado, flexion potentielle de l'auxiliaire conjugué.

ETSOAK ANTZARI MIN LEIO, el lobo puede dañarse al oso, le loup peut endommager l'ours. (Refranes, 74.)

LEIHOR: 1º (BN, L), seco, sec. — En esta acepción está casi en desuso, al revés de su variante LEGOR. Dans cette acception il est presque inusité, contrairement à sa variante LEGOR. — 2º (BN, L), tierra, en oposición al mar: terre, en opposition à mer. BEGIRATU ZELA, LEIHO-

RREZ AHAL ZHOAKYALA, ITASOZJOAITETIK: que se guardó de ir por mar, pudiendo ir por tierra: qu'il se garda d'aller par mer, quand il put aller par terre. (Ax. 34-12-13.) — 3º (BN-ald), refugio, cobertizo, albergue: refuge, couverture.

abrt. ESKALEAK GALDATZEN DU GAU HONTAKO LEIHOIRA, el mendigo pide albergue para esta noche, le mendiant demande un abri pour cette nuit. ETSE TSARRAK LEIHO TSARRA, la pobre casa (da) pobre abrigó: pauvre maison, pauvre abri. (Duv. ms.) — 4º (L, ?), muro, muralla. HURBILDU ZITAZKON BERE DIZPULUAK, TENPLOKO LEIHO EDERHEN ERAKUS-

TEKO, se le aproximaron sus discípulos para enseñarle los muros del templo, ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. (Duv. Matth. xxiv-1.)

Leihorreratu (BN, L), atraer, atterrir. **Leio-sare** (G-and), **leiho-sare** (Oih. ms.), **leio-sareta** (L-ain), celosía, treillis.

LEIOSKO (BN-s, S), **leioteila** (G-and), **leioteila** (G-bid-eru-ets-l), **leihoitsi** (BN-ald), ventanilla, lucarne.

LEIRA (Sc), costra de hielo, couche durcie de glace.

Leisār (ms-Lond), fresno, frêne. (Bot.) Var. de LEIZAR.

Leisār-zuri (ms-Lond), dictamo, fresnillo: dictame, fenouil. (Bot.)

Leisiba (Bc,...), lejía, colada, lessive. ??

Leisibontzi Bc,..., barril de lejía, curier de lessive.

Leiño (B-berg-m-mond-on, R-uzt), ventana, fenêtre. Var. de LEIO. — En R la S es letra orgánica, en B es epentética que se intercala entre i y otra vocal: GORRISA, ORISO, por GORRISA, ORIO. En R la lettre S est organique; en B elle est épenthétique et s'intercale entre i et une autre voyelle: GORRISA, ORISO, pour GORRISA, ORIO.

Leisume (R-uzt), ventanilla: rasistas, lucarne. LEISOAREN BEGIAK LEISU MEAK DRA, LEISO SOTOA ERE LEISU MEA: los ojos de la ventana son ventanillas, la ventana pequeña (se llama también ventanilla: les yeux de la fenêtre sont des rasistas, la petite fenêtre s'appelle aussi rasistas).

LEIZA B-b-mu,...), lija, pez marino del orden de los selacios: lieche, poisson de mer de l'ordre des selaciens. ?)

LEIZAFIN (BN-am-gar, avispa, guêpe.

Leizar (c,...), fresno, frêne. (Bot.) ORREK ESAN GURU DUA ERRALEEN ARRAK LEIZARRAREN ORRIA JATEN DABELA, eso quiere decir que los gusanos de las cantáridas comen la hoja de fresno, ce qui veut dire que les larves de cantharide mangent les feuilles du frêne. (Dial. bas. 15-11.)

LEIZE: 1º (AN, BN, G, L, S, sima, abine. — 2º G,...), cueva, antro: caverne, antre. NERE ETSEA ERREGOKO ETSEA IZANGO DA DEUTUA; ZUEK BERRIZ EGIN DEZUTE LAPURRIEN LEIZEA: mi casa será llamada casa de oración, mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones: ma maison sera appelée une maison de prières, mais vous en avez fait une caverne de voleurs. (Ur. Matth. xxi-13.)

Leize-zulo (G), cueva, caverne.

LEIZOR (BN-am-gar-osti), avispa, frelon.

LEIZU (B-ubi), catarata, opacidad de la lente cristalina del ojo: cataracte, opacité de la lentille cristalline de l'œil.

LEKA: 1º c,...), vaina, cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas semillas: gousse, enveloppe tendre et longue qui enferme quelques semences. — En B concretan la significación de LEKA o su sinónimo TEKA a la vaina que por su excesiva madurez no se come, llamando ZERUKA a la vaina tierna y comestible. En B on donne la signification de LEKA ou de son synonyme TEKA à la gousse qui ne se mange pas à cause de son excessive maturité, et on appelle ZERUKA la gousse tendre et comestible. — 2º (Bc,...), vaina de instrumentos cortantes, fourreau d'instruments coupants. — 3º (BNc,...), baba o líquido viscoso de anguillas, limacos: bave ou liquide visqueux des anguilles, des limaces. ESKAK TEKA TIT, BN-ald, tengo viscosas las manos, j'ai les mains gluantes. LEZDILEKAK ZAKOZKON, sudaba copiosamente, il suait à grosses gouttes. (Duv. ms.) — 4º (L-ain), humedo, humide.

Leka-belar (G-and), acedera, oseille. (Bot.)

Lekabihiti (L-ain), legumbre, légume.

Lekada (BN), humedad, humidité. LEKADA BAT BAIU MURRU ONA, esta pared tiene cierta humedad, ce mur est quelque peu humide.

Lekagauza (B), legumbre, *légume*. LEKAGAUZAK EGOSITEKO DAN LEGEZ AZUFREKO URA, así como para cocer legumbres es buena) el agua sulfurosa, *de même que pour cuire les légumes l'eau sulfureuse est préférable*. (Dial. bas. 85-5.)

LEKAIKO: 1º (B-ar-berg-leintz-oh), clamor, relincho humano: *clameur, hennissement humain*. — 2º (BNc, Lc, Sc), lacayo, *laquais*. (?) LEKAIKO ALFER, SAZ ESTEIRAI, AURTEN HAUH EDER, GAGUR JAUN, HAN HARA LANDER: lacayo vagabundo, antaño miserable, ogaño hermoso y presentable (lit.: niño hermoso), el año próximo señor, después pobre: *laquais fainéant, il n'y a qu'un an il était misérable, maintenant il est beau et présentable* (lit.: bel enfant, l'an prochain il sera monsieur, et après, pauvre. (Oih. Prop. 301.)

Lekaratz (AN, Araq.), llar, *crémaillère*. **LEKARI** (AN-ek), dolor, penalidad: *douleur, peine*. LEKARIAZ DETEA, OINAEZ, MARTIRIOZ: lleno de penalidades, de tormentos, de martirio: *plein de peines, de tourments, de martyre*. (Liz. 429-34.)

LEKASIN (BN-am, Sc), especie de seta comestible pequeña, amarillenta y temprana: *girolle, chanterelle, champignon comestible jaunâtre et précoce*.

LEKAT, lekhat (L), salvo, fuera de, exceptuando: *sauf, hormis, à l'exception*. EZTUTE BERTZE SEDERIK LEKHAT JAINKOAREN GOGARA EGITEA, no tienen otra voluntad que la de agradar a Dios, *ils n'ont d'autre dessein que de plaire à Dieu*. (Har.)

Lekatakko (B-cib), frac, *frac*. = Llamase así por analogía a la saya algo remangada, que gastan las mujeres al recoger vainas. On l'appelle ainsi, par analogie avec la cotte que portent les femmes en ramassant des gousses.

Lekatasun (BN), humedad de la piel, *humidité de la peau*.

Lekatsiztu (B-urd), silbido que se hace con los dedos metidos en la boca, *sifflement produit avec les doigts mis dans la bouche*.

Lekatsu (c...), lleno de vainas, *rempli de gousses*.

Lekatu: 1º (BN), exceptuar, dispensar: *excepter, dispenser*. — 2º (BN-am, S), lamer, *lécher*. — 3º (BN), humedecerse: *s'humecter, devenir humide*.

Lekatzuz (BN, Sc), haciendo ruido con la lengua, *claquant avec la langue*.

Lekazi (Gc), legumbre, *légume*. LEKAZIA EGOSTEKO SUPREA DAUKAN UHA BEZELA, así como para cocer las legumbres (es buena) el agua sulfurosa, *de même l'eau sulfureuse est bonne pour cuire les légumes*. (Dial. bas. 85-6.)

LEKAZIN (BN, Sal.), pequeña seta amarillenta: *girolle, petit champignon jaunâtre*. Var. de LEKASIN.

LEKEDA: 1º (BN-s, R...), humor viscoso del limaco, caracol, gusanos: *humeur visqueuse de la limace, des lombrices*. BARANGAEN LEKEDARA (BN-s), la baba del limaco, la bave de la limace. — 2º (BN-s, R), suciedad que se forma en la superficie de las aguas estancadas, *salete qui se forme à la surface des eaux stagnantes*. — 3º (AN-b), cola de pegar objetos, *colle pour joindre des objets*. BI OGOL ELKARRI LEKEDAZ ITSIKI, pegar con cola dos tablas entre sí, *assembler avec de la colle deux planches entre elles*.

— 4º (L), goma, *gomme*. ZEREN SOLHASAK BERERIN DU EZTIA, BERERIN DU BALAKUA ETA BAI ELKHARRI LOTZEKO HISKA ETA LEKEDA ERE: porque la conversación lleva consigo la miel, lleva consigo el halago y también la liga y goma para adherirlos uno a otro: *car la conversation porte avec soi le miel, la cajolerie et aussi la glu et la gomme pour les attacher l'un à l'autre*. (Ax. 34-209-17.)

Lekedatu (AN, BN, L, R), apegar, *encoller: assembler, coller*. ERIAK LEKEDATU ZAITZAD (R), se me han apegado los dedos, *mes doigts se sont collés*.

LEKO: 1º (L-ust), vaina: *gousse, cosse*. — 2º el exterior, *l'extérieur*. (Duv. ms.) — 3º (L), legua, *lieue*. (?)

Lekhora: 1º (Lc), excepto, fuera de: *excepté, en outre*. — 2º inmediatamente después, *sitôt après*. ONETIK LEKHORA, al punto de salir de la cama, *au saut du lit*. SOLAS HUNTARIK LEKHORA, SAUL HASTANDU ZEN: después de estas palabras, Saul se alejó: *après ces paroles, Saul s'éloigna*. (Laiteg.) OHE TIK LEKHORAK LEHEN URHATSA ABEREEN IKHUSTERA EGIN BEHAR DU LABORARIAK, el primer paso al salir de la cama debe dar el labrador para ver el ganado: *au sortir du lit, le labourer doit faire le premier pas vers son bétail*. (Duv. ms.)

Lekhoratu: 1º (L), exceptuar, reservar: *excepter, réserver*. DEUS ERE LEKHORATU GABE, sin exceptuar nada, *sans rien excepter*. — 2º (L), distraerse, se distraer. IZPIHITU LEKHORATU BATEKIN MINTATZEZA, hablar con un espíritu distraído, *parler avec un esprit distrait*. (Har.) ENE BAITHARIK OSORI LEKHORATUA, EZTEZAKET BERTZEIK: estando enteramente fuera de mí, no puedo (hacer) otra cosa: *étant tout hors de moi-même, je ne peux autre chose*. (Goy. Visit. 99.)

LEKHORE (Leiz.), *lekhore* (L), fuera: *hors, dehors*. LEKHOREA MINTAZIA ZAHARREZ ERRAH NAHI DA KANPOA: la palabra LEKHORE, en lenguaje antiguo, quiere decir el exterior: *le mot LEKHORE, dans le vieux langage, veut dire « l'extérieur »*. (Har. Math. xxi-30-not.)

Lekhorean (L), (estar) fuera: (*rester*) *hors, dehors*. LEKHOREAN DENARI OSTATU EMAITEA, dar hospitalidad al que está fuera, *donner l'hospitalité à celui qui est dehors*. (J. Etcheb.) HAREN AMA ETA ANAYAK LEKHOREAN ZAUDEZEN, su madre y hermanos estaban fuera, *sa mère et ses frères restaient dehors*. (Har.)

Lekhoreko (L), exterior, *extérieur*. LEKHOREKO ILBUNDEAK, las tinieblas exteriores, *les ténèbres extérieures*. (Har.)

Lekortar, extranjero, *étranger*. LEKORTARRAK JAIRI DIRA ENE KONTRA (Harizmi. l'Office, 34), LEKORTARRAK ZAIKIZ ENE KONTRA ALTZATU (J. Etcheb. Elizar. 205), los extranjeros se han levantado contra mí, *les étrangers se sont levés contre moi*.

Lekot (BN, Dechep.), fuera de, excepto: *en dehors de, excepté*. Var. de LEKHAT.

Leku (AN, B, G, R), *lekhū* (BN, L, S): 1º lugar, *lieu*. = ¿Que relación podrá tener con el latino «locus»? *Quel rapport peut avoir ce mot avec le latin locus?* LEKUAN—LEKUAN ANDIAK, BALTZEN ARTEAN ZURIAR (Bc, G, Per. Ab. 122-24, Ubil. 26): en todas partes hay ovejas, entre negras, blancas: *partout il y a des brebis, ou noires ou blanches*. LEKUAN—

LEKUAN MALOA, GUREAN ANDIAGOA: en todas partes hay espantajo, en nuestra casa (lo hay) más grande: *partout il y a un épouvantail, dans notre maison (il est) plus grand*. (Per. Ab. 122-12.) = Probemos que se aplican al patriota exagerado, para quien todo lo propio es perfecto e imperfecto lo ajeno. *Proverbes qui s'appliquent au patriote exagéré, pour qui tout ce qui lui appartient est parfait et ce qui est à autrui imparfait*. LEKHUA HUNTÉ (S, Sen Grat, 3-12), marcharse de un lugar, *quitter un endroit*. LEKUAK ARTU (BN-s, L-ain), aclimatarese, *s'acclimater*. — 2º (R), legua, *lieue*. (?) — 3º (ANc, Bc, BN-ald, Gc, L-donib-et), lejos, *loin*. = Para esto es preciso que la frase sea admirativa y lleve el infijo indeterminativo -TA- aplicado a la palabra LEKU. *Pour cette acception, la phrase doit être admirative et comporter l'infixe indéterminatif -TA- appliqué au mot LEKU*. LEKUTARA DARAMATE! (G), ¡cuán lejos lo llevan! *qu'ils l'emporcent loin!* LEKUTAKO AMAREN ETSÉAN BIZI DA! (B-1), LEKUTAKO AMONEN ETSÉAN! (G-don), ¡cuán lejos vive! *lit.: en casa de la madre (abuela) alejada: qu'il vit loin! lit.: dans la maison de la mère (aïeule) éloignée*. LEKUTATIK EKARU DABEZ OISETAKO SOISEKOK! (B), ¡de cuán lejos han traído el calzado y los vestidos! *de combien loin ils ont apporté les chaussures et les vêtements!* — 4º (c,...), equivale a « donde » fuera de interrogaciones, *équivalent à « où » en dehors des interrogations*. SURIK EZTAN LEKUAN KERIK EZ, donde no hay fuego no hay humo, *où il n'y a pas de feu il n'y a pas de fumée*. (Refranes, 53.) ARDI BAT DOEAN LEKUTI, oro: por donde vá una oveja, (van) todas: *où va une brebis, toutes (y vont)*. (Refranes, 224.) SUA DAN LEKUREAN KEHEAK HURTEN EBAN, por donde hay fuego salió el humo, *d'où il y a du feu sortit la fumée*. (Refranes, 372.) — 5º (AN-b, B-a-m-o, Gc, L), consentimiento, *consentement*. — 6º (c), se usa como exclamación significando « corro », *s'emploie comme exclamation en signifiant « place »*. LEKU! ¡corro, plaso! *place! passage!* = Como sinónimos, no anotados en su correspondiente lugar, se usan BAZTER (BN-ald), « rincón »; BIDE (BN, L, R), « camino »; y ALDE (B, G), en su 9ª acepción. *Parmi les synonymes qui ne figurent pas à leur place, on emploie BAZTER (BN-ald), « coin »; BIDE (BN, L, R), « chemin »; et ALDE (B, G) dans sa 9ª acception*.

Lekua (Sc), legua, *lieue*. (?) **Lekuhuegin** (BN, L, S): 1º hacer sitio, *faire place*. — 2º alejarse, *s'écarter*.

Leku eman, leku emon (B-a-m-o), dar consentimiento: *consentir, donner son consentement*.

Lekugi (ms-Lond), marrubio blanco, planta labial que crece en abundancia en lugares secos: *marrube blanc, plante labiée qui croît abondamment dans les endroits secs*. (Bot.)

Leku-gibelara (Sc), lugar sombrío a donde el sol no entra nunca, *lieu sombre où le soleil ne pénètre jamais*.

Lekuko, lekhuko (BN, L): 1º testigo, *témoin*. LEKHUKOAK ATHERA DITU (L), ha presentado testigos, *il a présenté des témoins*. DAGIZUN ZIN, EKHA DEAZUN ZEURE ERRANAREN LEKHUKO JAINKOA, GEZU-

BRIK EZIN DERRAKEYENA ETA GAUZA GUZTIEZ BERRI DAKIENA : jurad, para que traigáis por testigo de vuestra aserción á Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas : *jurez, afin que vous preniez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses.* (Ax. 3a-79-9.) — 2º (BN, L), sustituto, suplente : *substituto, suppléant.* ZURE LEKHUKOAK EMAN ZAUTAN-MANUA, la orden que me dió vuestro suplente, *l'ordre que me donna votre suppléant.* (Prop. III-430.)

Lekukotasun (BN, G, L), 1º testimonio, *témoignage.* ETEZTU LEKUKOTASUN GEZUREZKORIK ESANGO, no levantaréis falso testimonio, *ne portez pas de faux témoignage.* (Ur. Math. XIX-18.) HARTAZ, HAREN LEKHUKOTASUNAZ, HARR BAIZEN HARTAN DIOENAZ EGIN KONTU : ten cuenta de aquella (de la concidencia), de su testimonio, de lo que ella dice interiormente : *tiens compte d'elle (de la conscience), de son témoignage et de ce qu'elle dit intérieurement.* (Ax. 3a-502-11.)

Lekune (AN?, B?, G?, Añ. ms.), ámbito : *alentour, environ.*

Lekuratu, lekhuratu (c...), llegar al sitio : *arriver, parvenir.*

Lekutakoa! (Be, G), 1º ; cuán lejano! *combien loin!* — 2º ; cuán hermoso! *combien beau!* — Se usa más en la segunda acepción, por lo menos en B. *On emploie davantage la deuxième acception, du moins en B.* [LEKUTAKO NUTILA DA BERAU! ¡qué hermoso muchacho es este! *qu'il est beau, ce garçon!*

Lekutan! (Be, G), ¡cuán lejos! *combien loin!*

Lekutara! ¡cuán lejos! *combien loin!*

Lekutatik! ¡de cuán lejos! *de combien loin!* (V. **Leku**, 3º.)

Lekutu (L-ain), ausentarse, *s'absenter.* LEKUTU DA HEMENLIK, se ha ausentado de aquí, *il est absent d'ici.*

LELA (B,...), insipido, *fade.* (?) ZELAN JAN DAIKEZUE ONEN LELA DAGAON GAUZEA? ¿cómo podéis comer cosa tan insipida? *comment pouvez-vous manger une chose si fade?*

Leलगo : 1º (B-zam), antes, *lit.* : más antes; *avant, lit.* : plus avant. — 2º (B,...), más insipido, *plus fade.*

LELE : 1º (AN-b, Lc, S), leche no la materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 2º (BN-mug), juguete, *joujou.* (Voc. puer.) — 3º (L?), cándido, simple : *eandide, naïf.* (Duv. ms.)

Leleenkari (B?), primicia, *prémices.* JARRAITUTEN EUTSULA EBILEN-LEKU GUZTIE-TARA TA ESATEN DEUTSE JESUSEN LEELENKARIAK : siguiéndole ellas á donde quiera que andaba, y se les llama primicias de Jesús : *elles le suivaient partout où il allait, et on les appelle prémices de Jésus.* (Mog. Baser. 222-5.)

Leleka (L-ain), tonto, *sot.*

Lelekeria (L), bobería, acción tonta : *sottise, bêtise, sottise action.*

Leleki, tontamente, *sottement.*

Lelego (B-a-ts), primero, primeramente : *premier, premièrement.* LELENGO EGUNETAN JATEKO GITSI ENON BEAR JAKO 7SARRIARI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au cochon que peu de nourriture.* (Dial. bas. 97-12.)

Leletasun (L?), carácter tonto, *caractère sot.* (Duv. ms.)

Leletu, volverse tonto, *devenir sot.*

Lelikot, garbanzo, *pois chiche.* (S. P.)

LELO : 1º (c...), sonsonete, cantilena, estribillo : *rotornelle, cantilène, refrain.* GERIOA ALFERREAREN LELOA, luego (es) el estribillo del haragán : *à demain, c'est du faimant le refrain.* (Oih. Prop. 189.) LLANGO KANTUAU, LEOLOA ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, HASBEHE-RAPEAK, INZIRNAK, NIGAR-SOPINAK ETA ARRENKURAK : los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas : *les chants, les refrains et les jouissances de là-bas deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes.* (Ax. 14-590-12.) ¿ETA NOK ATEREA ERE LELO TA TEMATI? ¿y quién (podrá) sacarle de su cantilena? *et qui (pourra) le tirer de sa cantilène?* (Per. Ab. 219-5.)

Algunos creen que esta palabra viene de Lelo, nombre propio que se repite hasta seis veces en la primera estrofa del célebre canto así llamado. *Quelques-uns croient que ce mot provient de Lelo, non propre répété jusqu'à six fois dans la première strophe du célèbre chant de ce nom.* ¿LELO! IL LELO, ¿LELO! IL LELO, ¿LELO! ZARAK IL LELOA : ¿oh Lelo! murió Lelo, ¿oh Lelo! murió Lelo; ¿Lelo! Zara mató á Lelo : *oh! Lelo! Lelo mourut; oh! Lelo! Lelo mourut; Lelo! Zara tua Lelo.* = La siguiente nota está tomada de la Bibliografía de M. Vinson, pag. 354 : el cual la tomó á su vez de las *Actas de la Sociedad filológica*, t. I, n.º 4, febr. 1872. Exponiendo el Sr. d'Ávezac la etimología de la palabra « España » y la estrofa que acabamos de citar, nota la gran semejanza que hay entre ella y el *Kelimah* árabe. Compara al efecto esta estrofa del Canto de Lelo con la estrofa musulmana, cuya significación es : « No hay otro Dios que Dios; Dios no tiene protector. » *La note suivante est tirée de la Bibliographie de M. Vinson, p. 354, qui l'emprunte lui-même aux Actes de la Société philologique, t. I, n.º 4, févr. 1872. M. d'Ávezac, en exposant l'étymologie du mot « Espagne » et la strophe que nous venons de citer, signale la grande ressemblance existant entre elle et le Kelimah arabe. Il compare, à cet effet, cette strophe du Chant de Lelo avec la strophe musulmane, qui signifie : « Il n'y a de Dieu que Dieu, il n'y a pas de protecteur à Dieu. »*

LELO, IL LELO!	لا اله	LÀ ILAH
LELO, IL LELO!	الا الله	ILLÀ ALLAH
LELOA ZARAK	لا شريك	LÀ CHARYK
IL LELOA!	ل الله	L' ILAH

— 2º (B, arc), canción, *chanson.* LELOA BERRI DANARTEAN, AITA : en tanto que es nueva la canción, es nombrada : *en tant que la chanson est nouvelle, elle est nommée.* (Refrances. 517.) — 3º (B-b, BN-ald-s, G-al, L, R), tema, porfía : *thème, dispute.* — 4º (L, 2, Har, Duv.), fama, reputación : *renommée, réputation.* OROTAN ZUTAZ LELO DA, por todas partes se os clogia, *on vous vante partout.* ¿ZEN LELO TZARREKOA DEN BERE AITA TREHES UZTEN DUENA! ¿de cuán mala fama es el que desampara á su padre! *de quelle mauvaise réputation jouit celui qui abandonne son père!* (Duv. Eccl. III-18.) —

5º (L, 2, Duv., s), gloria, *gloire.* OHOREA ETA LELOA DARRAIZKIO ZUHERRAREN SOLASARI, gloria y gloria siguen al razonamiento del sensato, *honneur et gloire accompagnent le raisonnement du sage.* (Duv. Eccl. v-15.) — 6º (Be, BN-ald-s), lelo, tontuelo : *niats, niaud.* — 7º (BN, 2, Sal, s), hábito, uso, costumbre : *habitude, usage, coutume.*

Lelodun L?, famoso, *renommé.*

Lelogose, lelorgura, leloloji, el que gusta de la fama, de que hablen de su persona, *celui qui aime la renommée ou qu'on parle de sa personne.* (Duv. ms.)

Leloka BN-ald, R, lelo, tontuelo : *niats, Lela.*

Lelokeria Be,..., tontería, imbecilidad : *niaiserie, stupidité.*

Lelotsu L, orgulloso, *orgueilleux.*

LEMA : 1º (AN, B, G, L), timón.

timon. UNTZIA ITSAS-ZARALEAN... ALDE BATERA ETA BERTZERA EHRAZKI LEMAZ ITUZTEN DA : el buque, en alta mar, fácilmente se deja volver á un lado y á otro por medio del timón : *le navire, en haute mer, évolue facilement d'un côté et de l'autre au moyen du gouvernail.* (Ax. 3a-77-2.) LEMA-KANA (B-b-ond, Gc, LEMAKAIS (B-1), caña del timón, *barre du gouvernail.* LEMA-BURDISA (Be, LEMABURNI (AN-ond), hierros del timón, *ferures du gouvernail.* = Parece que esta palabra viene del inglés *lemm*, castellano antiguo *leme*; por más que Littré, hablando de la palabra francesa *lamanage*, « *lémánage*, » cree que viene del francés arcaico *taman*, y este del holandés *lotman*, « hombre de plomo. » *Il semble que ce mot est tiré de l'anglais helm, de l'espagnol ancien leme; quoique Littré, en parlant du mot français lamanage, croie qu'il vient du vieux français laman, et celui-ci du hollandais lotman, « homme de plomb. »* — 2º (B-1), satisfacción, *satisfaction.* EUBON LEMARA, á su satisfacción, *à sa satisfaction.*

Lemako, timonel : *timonier, pilote.*

Lemami (L-s), levadura, *levain.* ?

IDUBI DU ZERBU ERBESUMU LEMAMIA, el reino de los cielos es semejante á la levadura, *le royaume des cieux est semblable à du levain.* (Har. Math. XII-33.)

Lemamitu, fermentar, *fermenter.* (S. P.) OGIA LEMAMITU, fermentar el pan, *fermenter le pain.*

Lemari (L, 2), (V. **Lemazain**.)

Lema-sudur (L-donib-ge), nariz grande, *grand nez.*

Lemazain (L, 2), piloto, *pilote.* LEMA GAIDU BIEN LEMAZAIN LOHAKIARTUREN IDURIO, semejante al piloto adormecido que ha perdido el timón, *semblable au pilote endormi qui a perdu la barre du gouvernail.* (Duv. Prop. XIII-33.)

Lemeada L?, trabajo del timón : *timonerie, travail du gouvernail.*

Lemeatu (L, 2), pilotear, guiar el timón : *piloter, diriger le gouvernail.*

Lemésiko BN-azek, **lemiziko** (BN-s), primero, *premier.*

Lemoro (B-b), limera, ara de hierro en que se mete el timón : *jaumière, cercle de fer dans lequel passe le gouvernail.*

Lemorraz (B-b-l-mu, G,...), aguja, pernio, pieza puntiaguda de hierro en que se fija el timón : *aguillón, pièce de fer pointue avec laquelle on fixe le gouvernail à la quille.*

LEN : 1º (ANc, Be, Ge), antes, *avant.*

= Parece contracción de LEEN (B-m), ó LEHEN (BN, L. S.). Algunos, tal vez por extraña influencia, se valen de LEN en vez de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «antes de verlo.» *Ce mot semble être une contraction de LEEN (B-m), ou LEHEN (BN, L. S.). Quelques personnes, peut-être à cause d'une influence étrangère, emploient LEN au lieu de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «avant de le voir.»* LENGU BATEAN (AN, B-l-mu, G), LENGUON (B-m), hace pocos días, *il y a peu de temps.* — 2º (AN, B, G), anterior, *antérieur.* LENA BAZARA, ZK ELIZARAKO ORDUA BAIÑO OBETOENTZUGO DOZUZ BAZKAL-APALORDUAK (B): si sois el de antes, voy mejor que la hora de ir a la iglesia oírás las horas de comer y cenar: *si vous êtes tel qu'apparaissant, vous entendrez mieux que l'heure d'aller à l'église celles du déjeuner et du dîner.*

Len- (AN, B, G, R), prefijo que significa «primero», cuya esfera de acción sólo se extiende a pocas palabras: *préfixe qui signifie «premier», et dont la sphère d'action s'étend à peu de mots.* LENAENDU (BN-S), LENAENTU (B), noviembre, *lit.: primer Adviento: novembre, lit.: premier Avent.* LENARUKI (AN-b), piedra fundamental, *pierre fondamentale.* LENBIZI (AN, G), primeramente, *d'abord.* LENGUAU (G-ets), primeras horas de la noche, *premieres heures de la nuit.* LENGUSU (AN, B, G), primo, *lit.: primer primo: cousin, lit.: premier cousin.* LENSEME (R-uzt), primogénito, *lit.: primer hijo: premier-né, lit.: premier fils.*

Len- 1º (e), sufijo, hoy muerto, que se conserva en muy contadas palabras, significando «primer día»: *suffixe, actuellement mort, qui se conserve dans de très rares mots et qui signifie «premier jour».* ASTELEN (e...), lunes, *lit.: primer día de la semana: lundi, lit.: premier jour de la semaine.* APRILEN (B), primer día de abril, *premier jour d'avril.* ILEN (B-o-zeb), lunes, *lit.: primer día del mes: lundi, lit.: premier jour du mois.* MAYALEN (B-a-mu-o), MAYATZ-LEN (Ge, R-uzt), primer día de mayo, *premier jour de mai.* — 2º (B, BN, G), sufijo equivalente al prefijo LEN-, que solo se conserva en alguna que otra palabra: *suffixe équivalent au préfixe LEN-, qui se conserve seulement dans quelques mots.* KOSIN-GUZIALAK (BN-S), los primos y primas, *les cousins et cousines.* GAULEN (Be, BN-ald-s, Gc), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit.* IGAZLEN (B), año antepasado, *avant-dernière année.*

Lena- 1º lana hilada, *laine filée.* (Duv. ms.) (D. fr. laine?). — 2º (AN, B, G), el anterior, *l'antérieur.* (V. **Len**.) 2º Ni BETI NAZ LENA: yo soy siempre el mismo, el anterior: *je suis toujours le même, tel qu'apparaissant.* (Ur. *Maiatz.* 115-9.)

Leña- (L-bid-ge), narría, *traineau.* **Lenabendu** (BN-S), **lenabentu** (R), noviembre, *lit.: primer Adviento: novembre, lit.: premier Avent.* (V. **Len**.)

Lenago- 1º (AN, B, G), antes, *lit.: más antes: avant, lit.: plus avant.* ETA ETZATERA JOAN BAIÑO LENAGO, ENRIKO GIZONAK INGRUATU ZUTEN ETSEA AUBRETATIK AGURETARAINO, ENRI GUZTIA BATEAN: y antes que se fuesen a acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde

el niño hasta el viejo, todo el pueblo a una: *et avant qu'ils fussent couchés, les hommes de la ville entourèrent la maison depuis l'enfant jusqu'au vieillard, la population tout entière.* (Ur. *Gen.* 1xx-4.) — 2º (B), antiguamente, *anciennement.*

Leñargi- (V. **Leñargi**). **Lenarri** (AN-b), piedra fundamental, *pierre fondamentale.*

Lenazandik (AN-ek), de antemano: *préalablement, d'avance.* IBILI GABE ALFERIK, LENAZANDIK EGIN BEAR DAN ESAMISA EGITEN, sin ocuparse en vano haciendo un examen que debe hacerse de antemano, *sans s'occuper en vain à faire un examen que l'on doit faire d'avance.* (Liz. 129-15.)

len-bai-len (AN-b, B..., G..., L), **len-baiño-len** (AN), **len-baizen-len** (B-mu), **len-bekin-len** (B-uzt), cuanto antes, *autant que possible.*

Lenbizi (AN-b, G), primeramente, *prémierement.* LENBIZI ATERA ZANA GORRIA ZAN ETA GUZTIA ILETSUA LARIHURU ANTERRA; ETA BERE IZENA IZAN ZAN ESAU: el que salió el primero era bermejo, y todo velludo a semejanza de piel; y fue llamado su nombre Esau: *celui qui naquit le premier était roux et velu tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appellèrent Esau.* (Ur. *Gen.* xxv-25.)

Lenbiziko (AN, G), primero, *premier.* ARHATSALDE ETA GOIZAKERIN EGIN ZAN LENBIZIKO EGUNA, con la tarde y con la mañana se hizo el primer día (sic), *avec la soirée et la matinée se fit le premier jour (sic).* (Ur. *Gen.* 1-5.)

Lenbizi sortua (G), el primogénito: *le premier-né, l'aîné.* NI NAIZ ESAU ZURE LENBIZI SORTUA, yo soy Esau vuestro primogénito, *je suis Esau votre aîné.* (Ur. *Gen.* xxvii-19.)

Lenbizitasun (G?), primogenitura: *primogeniture, aînesse.* SALDU ZAKIDAZU LENBIZITASUNAREN ESKUBIDEAK, vëndeme los derechos de tu primogenitura, *vends-moi tes droits d'aînesse.* (Ur. *Gen.* xx-31.)

LENBREIÑA (R-uzt), (animal) que tiene el vientre muy metido, *(animal) ayant le ventre très enfoncé.*

Lendabizi (G), primeramente, *prémierement.*

Lendabiziko (G), primero, *premier.* LENDABIZIKO EGUNETAN JATEN GUTSI EMAN BEAR ZAYO TSEHRIARI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au porc que peu de nourriture.* (Diál. bas. 97-11.)

Lendanaz (G...), **lendanez** (G-don-us-zar), **lendañez** (B-g), anticipadamente, de antemano: *d'avance, par anticipation.* ANGO BERRIAK LENDANAZ ARTU BEAR ZIRALA ESAN ZUTEN, dijeron que habian de obtener anticipadamente noticias de allí, *ils dirent qu'ils devaient obtenir par anticipation des nouvelles de là-bas.* (Lard. *Test.* 101-17.) EZ EGIN JURAMENTURIK, LENDANAZ ONDO JAKIN-BAGARIK, no juréis sin antes informaros bien del asunto, *ne jurez pas sans vous être au préalable informé de l'affaire.* (Bart. 1-116-17.)

Lendandik (G-t), **lendandik** (AN-lez, G-ets), **lendazandik** (G), desde el principio, *de la commencement.* ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROTZA, el espio desde

el principio tiene el pico afilado, *des le commencement l'épéne à la pointe affilée.*

Leneko (B-berriz), primeramente, *prémierement.*

Lenen (B?), príncipe, *prince.* ETA LURREKO ERREGEAK ETA LENENAK, y los reyes y príncipes de la tierra, *et les rois et les princes de la terre.* (Ur. *Apoc.* vi-15.)

Lenengo (Be...), 1º primero, *lit.: el más anterior: premier, lit.: le plus antérieur.* — 2º primeramente, *prémierement.* — 3º principio, *commencement.* JAKIN BANEU LENENGOTI BARBERU TŠAR BAT BAIÑO ETZINEALA, EZ NINTZAN JAUNKA ZUGAZ EGONGO: si hubiera sabido yo desde el principio que no eráis más que un pobre barbero, no habría yo estado llamándoos señor a cada momento: *si j'avais su dès le commencement que vous n'étiez qu'un pauvre barbier, je ne vous aurais pas appelé monsieur à chaque instant.* (Per. Ab. 44-22.)

Langai (R), **lengau** (G-ets), primeras horas de la noche, *premieres heures de la nuit.* (V. **Len**.)

Lengo (B, G), anterior, de antes: *antérieur, de précédemment.*

Lengoratu (Be, Gc), restablecer, *rétablir.* ELIAS EGIAZ ETORHUK DA ETA LENGORATUKO DITU GAUZA GUZTIAK: Elias ha de venir, y restablecerá todas las cosas: *Elie doit venir, et il rétablira toutes choses.* (Ur. *Matth.* xvii-11.)

Lenguado (Be, Gc), lenguado (pez), *solo (poisson).* (?)

Lengusiña (Be), prima, *cousine.*

Lengusu: 1º (AN-b, B, G), primo, *cousin.* (V. **Kusu**.) — 2º (AN, G), prima, *cousine.* BERE LENGUSU ISABELI IKUSI BAT EMATEKO ASMOA, el proyecto de ver a su prima Isabel, *le projet de voir sa cousine Elisabeth.* (Lard. *Test.* 396-15.)

Lengusu aldeko (G-aya-bid-ori), **lengusu urra** (G-deb), primo carnal, *cousin germain.*

Lengusu-lengusiñak (Be), los primos de ambos sexos, *les cousins des deux sexes.*

Lengusu tšiki (B-ar, G), segundo primo, *cousin issu de germain.*

LENKA (B, Añ. ms), escabel, *esca-beau.*

Lenkeri (B), ruindad: *méchancelé, perversité.*

Lenkusu (B-ots), primo, *cousin.*

Lenseme (R-uzt), primogénito: *aîné, premier-né.*

Lentabişiko (AN-uzt), primero, *premier.*

Lentan, (nadar) bajo el agua, *(nager) sous l'eau.*

Lentasun: 1º anterioridad, *antériorité.* — 2º (B?, Añ.), primogenitura, *primogeniture.*

LENTOE, **lento** (B-l), aligote, pez parecido al besugo, de cabeza más pequeña, muy sabroso: *poisson très savoureux, qui ressemble au roussseau et a la tête plus petite.* ABRAK KABRAK, SAGUSTANEN LENTOIAK: cabras en el abra, aligotes en Sagustán: *pagres dans le havre, «aligotes» à Sagustan.*

Lentseago (G, Diál. bas. 98-12), **lentsoago** (B), poco antes, *peu avant.*

Leñhuru. (V. **Leñhuru**.)

Leo (AN-goiz, BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de LEO.

Leoe, **leol** (ANe, Be, Ge), león, lion. (??)

Leoiarre (B ?, Mog.). (V. **Leoinabar**.)

Lehoin (BN, L). (V. **Leoe**.)

Leoinabar, leopardo, *leopard*. IBERIEN GAIGNERA IGORHIA IZANEN DA LEHOINA IDUHI, ETA SEHAKATUBREN DITU LEHOINABAIHAK BEZALA : se echalará sobre ellos como un león, y como un leopardo les dañará : il se jettera sur eux comme un lion, et leur nuira comme un léopard. (Duv. Eccl. xxviii-27.)

Lehoinkume (BN, L), leoncillo, eria : lionceau, petit lion.

Lehointas (BN), leona, lionne.

Leor : 1º (V. **Legorte**). — 2º **Lehor** (L-azk-ge, ...), tierra, terre. (V. **Legor**.)

Leorte : 1º (AN-elk), pórtico, portique. DA JERUSALENIEN UR-BALTA BAT... ZITUENA BORTZ LEORPE : hay en Jerusalén una piscina... que tenía cinco pórticos : il y a à Jérusalem une piscine... qui a cinq portiques. (Liz. Joan. v-2.) — 2º (Be), refugio, refuge. (Contr. de **LEGORPE**.) AKERRAREN BUTZANEN LEORPE GITSI, debajo del rabo del chivo hay poco refugio, sous la queue du bouc il y a peu de refuge.

Leorte, **leortu**. (V. **Legorte**.)

Leotz, calabozo, geole. (Lar. Supl. D. T.)

Lepa (AN, B, G), Var. deriv. de **LEPO**.

Lepabeltz (G-don), limosa negra, pájaro de la numerosa especie de las limosas : pluvier, oiseau qui fait partie de la nombreuse espèce des « pluvialis varius ».

Lepada (B-g, G-and), carga que se lleva al hombro, charge que l'on porte sur l'épaule.

Lepagan (B-on), cerviz, nuque.

Lepagaza (G), cervigullo, pescuezo : nuque, chignon.

Lepagorri (G-don), limosa roja, pájaro que emigra del norte de Europa : oiseau qui émigre du nord de l'Europe, « limosa rufa ».

Lepajan (B-m), se dice de una bola que rueda mostrando los agujeros en que se meten los dedos para lanzarla, lit. : comiendo la espalda ; se dit d'une boule qui roule en montrant les trous dans lesquels on met les doigts pour la lancer, lit. : mangeant l'épaule.

Lepaka (AN-lez, G-and-ber), **lephaka** (BN-ald, L), loma de montes, plateau de montagne.

Lepakari (G-and), cargador : porteur, colporteur.

Lepamagal (G-and), piel que cuelga en el pescuezo del ganado : fanon, peau qui pend sous la gorge d'un bœuf.

Lepamim (G-etš), papera, goitre.

Lepape (R-uzt), papada de cerdo, gorge du cochon.

Lepasamar (Ge), gárguero, gosier.

Lepasare (AN-b), hilo de grosor desigual, fil d'inégale grosseur.

Lepasaski (G-bid-etš-t), cesto grande, como de dos fanegas de cabida, que se lleva al hombro : grand panier d'environ deux fanègues de contenance, que l'on porte sur l'épaule.

Lepašerilo, nuca, nuque. (S. P.)

Lepašilo (BN-s, B), hueco junto al gárguero, creux situé entre l'os hyoïde et le sternum.

Lepašoko (L?), cervigullo, chignon.

Lepatšaki (AN-bas), cervigullo pequeño, petit chignon. (Dimin. de **LEPAZAKI**.)

Lepatšiki (G-bid-etš-us), cervigullo, chignon.

Lepatšiki-ezur (G-us), axis, segunda vértebra del cuello : axis, deuxième vertèbre cervicale.

Lepatšoko (AN-lez, Ge), cervigullo, chignon.

Lepatu (Be, G-urn), cortar de un árbol la rama del medio, para que crezcan las laterales : éteier un arbre, couper sa branche du milieu, pour que les latérales croissent.

Lepatzaki (AN-goiz, G, ...), cervigullo, chignon.

Lepatziri (R), pescuezo, occiput.

Lepaustai (Ge, L-ain), omóplato, cierto hueso : omoplate, certain os.

Lepazaki (AN-b-bas, BNc, L, R, S), cervigullo, chignon. (De **LEPO** + **ZAKI**.)

Lepazildai (G-and), collar que se sujeta con el candado rustico llamado **TŠUNHI**, collar qui se ferme à l'aide d'un cadenas rustique appelé **TŠUNHI**.

Lepazur (B), nuca, nuque.

Lepeda (B-a-dim), correa que se ata en las astas de los buyes uncidos, courroie qui s'attache aux cornes des bœufs enjugués.

Lepesi (S), conejo, lapin. (??)

Lepera (B, ...), (V. **Lepeda**.)

Lepestalki (G, Araj.), 1º gregorillo prenda de lienzo con que las mujeres se cubrían cuello, pechos y espaldas : gorgias, partie du costume féminin, qui était une guimpe ordinairement de tissu transparent, recouvrant la gorge et le cou. — 2º manta para cubrir la espalda : collet, sorte de mantelet pour couvrir les épaules.

Lepesur (G, R-uzt, S), nuca, nuque.

LEPO, **lepho** : 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuello, cou. **LEPOA** MOZTU TA TŠAPELARA ESERI (BN-s), cortar el cuello y ponerle el sombrero (se dice de quien emprende cosas que están fuera de su alcance), couper le cou et se mettre un chapeau (se dit de quelqu'un qui entreprend des choses hors de sa portée). — 2º (Be), espalda, épaule. PERU DEBAKOK... ESKATU ERAN EMON LIOILA LEPOA BETE DEBARIK, Pedro el gratuito (sic) pidió le diesen de balde una carga (de bacalao que le llenase la espalda (cant. pop.)), Pierre le gratuit (sic) demanda qu'on lui donnât gratis une charge (de morue) sur les épaules (chant pop.). — 3º (AN-b, BNc, Sc), collado, loma de montes : plateau, terrain plat sur la montagne. IBAETAREN LEPOAN HARRABOTS BAT AGERTZEN DA, en el collado de Ibañeta resucita un fuerte rumor, sur le plateau d'Ibañeta résonne une grande rumeur. (Cant. de Altab.) — 4º (Be), expensas, dépenses. ISONEX LITOTIE ONDO EDATEN DABELA, bebiendo bien a expensas de otros, buvant bien aux frais des autres. (Per. Ab. 33-20.) — 5º (BN-ald), hilo de grosor desigual, fil d'inégale grosseur.

Lephoaitzin (BN, L), parte anterior del cuello, partie antérieure du cou.

Lepodia (B), (V. **Lepeda**.)

Lepoera : 1º (B), Var. de **LEPOEDA**. — 2º (B-a), disposición que se tiene para llevar más carga en uno que en otro hombro, disposition que l'on a à porter

plus de poids sur une épaule que sur l'autre.

Lepogako (L-ain), nuca, nuque.

Lephogibel (ANe, BN, Sc), pescuezo, occiput.

Lepogingil (L-ain), piel sobrante que cuelga del cuello del ganado : fanon, peau qui pend de la gorge du bétail.

Lephogogordura (BN, L, S), torticóli, dolor inflamatorio o reumático del cuello : torticollis, douleur inflammatoire ou rhumatismale du cou.

Lephogorri, petirrojo, rouge-gorge. (Duv. ms.)

Lepoker (B-o), corcovado, bossu.

Lepoko (AN-b, BN, G-iz, L) : 1º collar de animales, collier des animaux. — 2º espaldarazo, golpe de espalda : épaule, coup d'épaule. — 3º pañuelo que se lleva al cuello, foulard ou mouchoir de cou.

Lepomakur (B-ts), (V. **Lepoker**.)

Lepondo (B-o, BN-s, L-ain, R, lephondo : BN-ald), cerviz, occipucio : cou, nuque, occiput.

Leporatu : 1º (Be), cargar el hombro, charger sur l'épaule. — 2º BN, S, llegar al collado, arriver sur le plateau.

Leposamar (Ge), (V. **Lepozoko**.)

Lepošango (BN-baig), a horeñadas, à califourchon.

Lepošerri (Sc), escrófula, scrofule.

Lepošilo (Sc), hueco junto al gárguero, creux placé sous l'os hyoïde.

Lepotša (B-m-zorn), corcovado, bossu.

Lephozakhi (L, S), pescuezo, occiput. (V. **Lepazaki**.)

Lepozale (B), cobarde : lâche, poltron. SOLDADUEGIA NAGI, BURUGIN TA LEPOZALE BADA, IBAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUTIAKAZ LEENA GEBATUKO DA : si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes a pesar de todos los discursos, arengas é insistencias : si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même que précédemment, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances. (Per. Ab. 204-1.)

Lepozara (B-m), cesto grande como de dos fanegas de cabida, grand panier de deux fanègues de contenance.

Lepozintzur (BN), gárguero : gosier, gorge.

Lepozoko (L-ge), cervigullo, chignon.

Lepustei (L-ge, ..., R), omóplato, omoplate.

Leputza (B-otš), lodazal, bourbier.

LER : 1º (BN-s, R, pino, pin. **LERBAK** ALBARRA TA KORALA TŠE, KAIN NOLA BELAK BILGORRIA TA ARAGIA : ALBARRATIK LASTAİNOA TA KORALETIK LERDOA ELKITZEN ŠE BN-s : el pino tiene la alhura y el leño, como la vaca (tiene) sebo y carne : de la alhura sale la tea y del leño nace la resina : le pin a l'aubier et le bois, de même que la rache a le suif et la riande : de l'aubier résinent les torches et du bois naît la résine. — 2º (B, G, L, R), reventón, éréntement. LER EDU ZAPARTA, LAN KAU BEAR DEGU EGIN R-uzt : sea que reventemos, sea que estallamos, este trabajo hemos de llevar a cabo : soit que nous érévions, soit que nous éclatons, nous mènerons à bout ce travail.

LEBA : 1º (B-a), pasión, inclinación vehemente : passion, penchant violent.

ETA GUZTIEN ARTEAN, ARDURA OREAGAZ ETA SARRIAGO EGIN BEAR DOZUNA DA, ONDOEN DATORRENA, ZURE GORPUTZ OKERRIAH DEUNGERAKO ETSENTASUNA, GARRAMOREA ETA LERA TSARRA GALERAZOTERO: y entre todas las demás (virtudes) la que con más cuidado y frecuencia debéis practicar es la que más convenga para impedir á vuestro cuerpo mal inclinado la propensión, el ansia y la defectuosa pasión á lo malo: *et entre toutes les autres (vertus), celle que vous devez pratiquer le plus soigneusement et le plus fréquemment est celle qui convient le mieux pour éviter à votre corps porté au mal le penchant, l'envie et la mauvaiss passion du mal.* (An. Esku-lib. 68-12.) — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-t-zeg, L), nariia, carco rústico sin ruedas: *traineau, sorte de véhicule rustique dépourvu de roues.*

Leraherresta (BN-ald). (V. Lera, 2º.)

Lera izar (B, ms-Ots), tener vehemente inclinación, *se passionner violement.*

Leralde (AN-b), **lera-sabel** (AN-b,...), **lera-sabets** (BN-ald, Sc), maderas laterales en que se apoya la nariia, *poutrelles latérales sur lesquelles s'appuie le traineau.*

Lerazpa (BN-ald), contrafuertes de las maderas laterales de la nariia, *contrefortes des poutrelles latérales du traineau.*

Lerdakatu (G-us). (V. Lerdatu, 1º.) **Lerdatu**: 1º (B-m), aplastar, *aplatir*. — 2º (AN, Araq.), rebañar platos, *essuyer l'assiette avec une bouchée de pain.* — En esta segunda acepción es posible que venga del español *lardo*, francés *lard*, latín *lardum*. *Il est possible que, dans cette deuxième acception, ce mot provienne de l'espagnol lardo, français lard, et latin lardum.* — 3º (G?), hacer desfallecer, *faire défaillir*. ENRIKO PREMIATASUK LERDATZEN DITUZUTENAK, los que hacéis desfallecer á los menesterosos del país, *vous qui faites défaillir les nécessiteux du pays.* (Ur. Am. viii-4.)

LERDE (AN-b,..., BN,..., Gc), baba, bace, ONDUAN ASTEN DIRA AOTIK BOTATZEN LERDEA, ARMIARMAR BEZELA: entonces empezian á arrojar baba de la boca, como la araña: *alors ils commencent à jeter de la bave par la bouche, comme l'araignée.* (Diál. bas. 5-16.)

Lerdakatu (G-and-ori-t), apelmazar, calcar con el pié: *piétiner, fouler avec le pied.*

LERDEN (c), recto, esbelto: *droit, svelte*. HAREN GORPUTZ LERDENA DA NIK DUDAN MAITENA, su esbelto cuerpo es el que yo más amo, *ce que j'aime le plus est son corps svelte.* (Oih. 159-1.)

Lerdendu (c,...), enderezar: *redresser, détortiller*. MAKHUR DIBENAK LERDENDU DIRA ETA BIDE MALKOHARRAK ORDOKI BIHURTUO: y lo torcido será enderezado, y los caminos frágosos allanados: *ce qui est tordu sera détortillé, et les chemins tortueux deviendront unis.* (Har. Luc. iii-5.) GEMIHAREN ELE LERDENTZENK BORTIZKI HURSTEN ZELA ERRIAN ZUEN, dijo que para enderezar la cintura se apretaba fuertemente, *elle dit que pour redresser la ceinture elle la serrait fortement.* (Ax. 3º-492-4.)

Lerdentasun (c,...), esbeltez, *svelte*.

Lerdikatu (BN-s), aplastarse (los frutos): *s'écraser, s'écrabouiller (les fruits).*

LERDO: 1º (BN-s), resina, *résine*. (V. Ler, 1º.) — 2º (B-a-g), lerdo, tonto: *lourdaut, niais.* (D. lat. *lurdus?*) — 3º (AN-b), inactivo, pesado: *inactif, lourd*. — 4º (S), jueves lardero, *jeudi gras.* (D. fr. *lard*). — 5º lombriz de tierra, *ver de terre.* (S. P.)

Lerdo-egün (S), jueves gordo, *jeudi gras.*

Lerdo (R), pinar: *pinatelle, forêt de pins.*

Ler egin (AN, B, BN, G), reventar, *crever*. ETA SEINDUN EGONIK, DEADAR EGITEN ERAN SEIÑA EGITEN JARDUNAZ, ETA LER EGITEN EBAN MIÑEZ SEIÑA EGITERO (B, Ur. Apoc. xii-2): y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores para parir: *elle était enceinte, et elle s'écriait dans les douleurs de l'enfantement.*

LERIA (BN-baig,...), columpio, *balançoire.*

Leriatu (BN), columpiar, *balancearse: balancer, se balancer.*

LERIN (BN, S), fruta curada, muy madura: *fruit conservé, très mûr.*

Lerindu (BN, Sal), madurar, *mûrir.*

Lerki (BN, B), tea hecha de rama de pino, *torche de branche de pin.*

LERMA (AN-lez, Gc, L-ain), merma: *déchet, perte.* (?)

Lermatu (AN-b, G, L), mermar, disminuir: *diminuer, décroître, diminuer.*

LERO (B-m), porfia, tenacidad: *dispute, contestation, ténacité.*

LERRA: 1º (BN, L, S), resbalón, *glissade*. — 2º (BN,...), indet. de LERRATU, resbalar, *glisser*. BEHA EZTAGOENA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA: el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

Lerraazi (AN), hacer resbalar, *faire glisser.* (Conte. de LERRAZI.)

Lerrabide (L?), tentación, *tentation*. ZAUDETZE ERNE ETA OTHOITZ EGIZUE SAR ETZAITZETZEN LERRABIDETAN: velad y orad, para que no entréis en tentación: *veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.* (Duv. Marc. xiv-38.)

Lerrada (BN, L,...), resbalón, *glissade.*

Lerradazi (AN, Araq.), achuchar: *aplatiser, bouchonner.*

Lerradura (L), resbalón, *glissade.*

Lerragarri, resbaladizo, *glissant.*

Lerragune, lugar resbaladizo, *lieu glissant.* (Duv. ms.)

Lerrakor: 1º (AN-b, BN, L, S), deslizable, *glissant*. DIRUA LERRAKOR DA: ESKUTAN ERE URTZEN ZAIKU NOLA ETZAKIGULA: el dinero es deslizable; se nos derrite (sic) en las manos sin que nos demos cuenta de ello: *l'argent est glissant, il nous échappe des mains sans que nous nous en rendions compte.* (Duv. Labor. 95-16.) — 2º persona demasiado descendentista, *personne trop facile à entraîner.*

Lerrakortasun, facilidad en dejarse llevar, *facilité à se laisser aller.* (Duv. ms.)

Lerrarazi (BN, L), hacer resbalar, *faire glisser*. BI NAUSIZAHARRITUEK LERRARAZI NAHI ZUTEN GAIZKIRAT ANDRE GAZTE

BAT, dos amos muy envejecidos ó carcamales quisieron hacer resbalar por la pendiente del mal á una señora joven, *deux maîtres accablés de vieillesse voulurent faire glisser une jeune femme sur la pente du mal.* (Iirib. Eskaraz. 26-6.)

Lerrargi: 1º (R-uzt), vela de resina, *chandelle de résine*. — 2º (BN-s), luz de resina, *lumière de résine.*

Lerrati, quien se deja llevar fácilmente, *qui se laisse aller facilement.* (Duv. ms.) LERRATI DA GAIZKI ERRATERA, es propenso á hablar mal, *il est porté à mal parler.* (Har.)

Lerratitasun, propensión á dejarse llevar, *tendance à se laisser aller.* (Duv. ms.)

Lerratu (AN-b, BN, L, S), resbalar, deslizar: *glisser, couler sur un corps gras.*

LERREN (B), esfuerzos grandes, p. ej. para levantar una carga: *grands efforts, p. ex. pour soulever une charge.*

Lerrenak egin (B-m-mu): 1º hacer grandes esfuerzos, *faire de grands efforts.* — 2º agotar todos los recursos, *épuiser toutes ses ressources.*

LERRO: 1º (AN-b, B, BN-ald-am, G-t, L), fila, rango: *file, rangée, rang*. SAGAR-LERRO, fila de manzanos, *rangée de pommiers*. LERRO LERRO DAGOZ (B), están bien alineados, *ils sont bien alignés*. LERROINAK LERRO-LERRO DJOAZ (G-t), las grullas van bien alineadas, *les grues marchent bien en ordre.* — 2º línea, renglón de escritura, *ligne d'écriture.* — 3º (BN), recua, conjunto de animales de carga que sirve para trajarinar: *attelage, ensemble des animaux de trait employés au charroi.*

Lerroon (AN, B, BN, G, L): 1º en fila, en file. — 2º sin interrupción, *sans interruption*. GUHARTAN BADA ASKO INDIANO AMERIKETARIK ETHORRIK, ERRIAN DEZAKETENAK AURKINTZA HETAN EGITEN DUELA URIA BERROGOI ETA HAMAR BAT EGUNEZ LERROAN: hay entre nosotros muchos Indianos, venidos de América, que pudieran decir que en aquellas comarcas llueve por espacio de unos cincuenta días sin interrupción: *il y a parmi nous beaucoup d'Indiens venus d'Amérique qui peuvent dire que, dans ces endroits-là, il pleut pendant un espace de cinquante jours sans interruption.* (Duv. Labor. 16-18.)

Lerroka (L), fila, *file*. ARTO-LERROKA, fila de maíces, *file de maïs.*

Lerrokatu: 1º (L), alinear, enfilar: *aligner, ranger.* — 2º (L?), alistar, *s'arranger*. JAKINEN DUZU NOREKIN DIBEN LERROKATUAK, sabréis con quién están alistados, *vous saurez avec qui ils se sont arrangés.* (Duv. I Reg. xvii-18.)

Lerrondo (BN-s, R), pino, *pin.* (Bot.) (De Ler + ONDO.)

Lerrotu (AN, B, BN, G, L), alinear, *aligner.*

LERRUN, rango, *rang.* (S. P.) LERRUNAN DOAZ, van en rango, *ils vont en rang.*

Lersoin (G-t). (V. Lertsoin, 1º.) **LERTSOIN**: 1º (AN-b, BN-ald), grulla, *grue*. LERTSOINAK LERRO LERRO DATZA (BN-ald), las grullas van en fila, *les grues vont en file.* — Pretende el pueblo que al cir esto las grullas se enfilan si ya no lo están. *Le peuple prétend qu'en entendant ces mots les grues se*

mettent en ordre, si elles n'y sont pas. — 2º (AN-b), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

LERTSUN: 1º (AN-lez, B, G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) LERTSUN-ORRIA BAISO IKARAGO GAGOZ, estamos más temblorosos que la hoja del tiemblo, nous sommes plus tremblants que la feuille du tremble. (F. Seg.) — 2º (AN-lez, L-ain), grulla, *grue*. — 3º (B-on), misantropo, hombre de poca sociedad: *misanthrope, homme insouciant*.

Lertu: 1º (BN-s, R), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi deteniendo, *faire toutes sortes d'efforts jusqu'à épuisement*. — 2º (AN-arak), resbalar, *glisser*. — 3º (B, G), reventar, *crever*. BIAK ZEUDEN GIZENEZ LERTZKO ZORIAN, los dos de puro gordos estaban a punto de reventar, les deux à force d'être gros étaient sur le point de crever. (Itur. Ipu. 10-2.) — 4º (G), exprimir: *presser, exprimer*. ATZITU NITUN BADA MATSAK ETA LERTU ESKUAN NUEN EDANONTZIAN, ETA EMAN NION EDATEN FARAONI: tomé pues las uvas y las exprimí en la copa que tenía, y se la servi á Faraón: *je pris des raisins, et j'en pressai le jus dans la coupe que j'avais à la main, et je la servis à Pharaon*. (Ur. Gen. xi-14.)

LERTZO: 1º (BN-ald, L-s), baba ó liquido viscoso de limacos, angulas: *bave ou liquide visqueux des limaces, des anguilles*. — 2º (BN-ald), suciedad de las aguas corrompidas, *saleté des eaux croupies*. — 3º (L-ge), suciedad que tienen las mujeres en la frente durante la gestación: *masque, taches que les femmes ont sur le front pendant la grossesse*. — 4º (L), suciedad de las manos, *crasse des mains*. — 5º (BN-baig), humillo ó resabio que toman algunos alimentos cuando se requeman: *gratiné, goût que prennent certains aliments quand ils brûlent*. — 6º (AN-b, BNc), tela ó capa que dejan las aguas en las tierras profundas, *sorte de pellicule que laissent les eaux sur les terres basses*.

Lertzotu, cargarse de impurezas, hablando de las aguas que se corrompen: *se crasser, se charger d'impuretés, en parlant des eaux qui se corrompent*.

Lertzu: 1º (BNc, L-s), mancha que deja el pericarpio de la nuez: *échalure (pop.)*, tache que laisse le brou de noix. — 2º (BN-baig), roya de las plantas, *rouille des plantes*.

Lertzun: 1º (G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) — 2º (L), grulla, *grue*.

Lerzo: 1º (AN-b), suciedad que deja en la mano del ordeñador la ubre de los animales, *saleté que la mamelle des animaux laisse sur la main de celui qui les traite*. — 2º (L), suciedad de un vaso, *saleté d'un vase*.

Lebatu: 1º devorar, *dévorer*. (D'Urt. Gram. 386.) — 2º (AN-arak-lez), soltar: *lâcher, dénouer*. (?)

Lespada (BN-baig-haz, L-ain), *lespara* (L), mosca verduza, *mouche verdâtre*. (?)

LESUIN (L, Van Eys), foso que sirve de cercado, *fossé qui sert de clôture*.

LETA (B?, ms-ÖIS, Mog.), condición, *condition*.

Letagin (AN-arak-ond-oy, BN-am-s, G, S), *letain* (BN, L), colmillo, *dent canine*. Var. de BETAGIN (B).

LETHATU (S-bas), hincharse tablonas en el agua, *se gonfler (les planches)*

dans l'eau, PETHART RAT BEZALA LETHATURIK DZU GIZON HORI, ese hombre está hinchado como un tonto, *cet homme est enflé comme un sot*.

Letherin (BN-osti), procesión, *procession*. (??) (D. gr. Atzeiz.)

Letherin-atherbe BN-osti, el dosel, *le dais*.

Letoi (S, letoin AN-b, BN-ald, Lc, latón, *laiton*. (??) LETOISEKO KIDABERA, mango de latón, *manche de laiton*.

LETRANA (L-ge), elegante, de aire atrevido: *élégant, à tournure hardie*.

Letse (Bc), Contr. de LEGETSEZ.

LETSEBA: 1º (AN, G), molleja, *gésier*. — 2º (G-don), pececillo de entre peñas, de piel muy lisa y delicados colores: *petit poisson à la peau très lisse et aux couleurs délicates, qui vit entre les roches*.

Letšigau (B-ereñ), irritarse, *s'irriter*.

LETŠO (B-a-m-o-oñ-ub), botón grande de hilo, *gros bouton en fil*.

Letšon (BN-am), *letšun* (BN-osti), grulla, *grue*.

Letšugila (ms-Lond), yerba de canónigos, *herbe des chanoines*. (Bot.)

LEU: 1º (B-at-tš), lino, *lin*. LEVJOTA (B-tš), espador al lino, *battre le lin*. — 2º Var. de LAU, « lino », en algunas comarcas de B: Var. de LAU, « plat, plaine », dans quelques contrées du B.

Lehu (S), león, *lion*. (??)

Leun: 1º (AN-b, B, BN-ald, G, L), liso, suave: *lisse, doux*. (Contr. de LEGUN. ADABAR IZAN BEAR DITU LEUNAK ETA ARGIAK, debe tener astas lisas y claras, (la vache) doit avoir les cornes polies et transparentes. (Dial. bas. 93-13.) — 2º (B), lino, *plan*.

Leundu (AN, B, BN, G, L): 1º alisar: *polir, lisser*. — 2º halagar, *caresser*.

Leunkeri B-on, F. Seg., G..., lisonja, adulación: *flatterie, adulation*.

Leunketa: 1º (B), caricia, *caresse*. — 2º (B-ang), adulación, *adulation*. — 3º (?) asco, *toilette*.

Lehuntu (L-bard), corregüela ó campanilla, *renouée ou campanule*. (Bot.)

Leusindu (B, arc), halagar: *caresser, flatter*. ¿LANTANA TA AFEA? LEUSINDU TA KALTEA, ¿beso y abrazo? halago y daño: *baiser et embrasser? caresse et domage*. (Refranes, 206.)

Leuso, caverna, *caverne*. (Cant. de Lelo.)

Lez (B-I, ...), como, *comme*. (Contr. de LEGEZ.)

LEZA (Bc), sima, abismo: *gouffre, abîme*. Var. de LEZE. LEZA ILUN TA EKTUETATI ATERA TA BOTA DOGUNEAN LAPUR AGERTUA IZANGO DAN TOKIHA: cuando, habiéndole sacado de oscuras y escondidas simas, le hemos arrojado á donde será ladrón público: *quand, l'ayant retiré d'abîmes obscures et cachés, nous l'avons jeté là où il sera un voleur public*. (Per. Ab. 214-21.)

Lezafin (BN-ald), avispa, *guêpe*.

Lezatu (B-m), enterrar un ganado, *enfouir un animal domestique*.

LEZE (AN-b, BN-ald, Ge, L, Sc), sima, abismo. HONDALEZE, abismo, *abîme*. EGZOZEN BAITU FIN GABEKO GEBORA, HONDA-GABEKO LEZERA: les arroja á un luego (sic) sin fin, á un abismo sin fondo: *il les jette à un après (sic) sans fin, à un abîme sans fond*. (Ax. 34-406-12.)

Lezeratu, irai abismo, *aller à l'abîme*. Div. ms.

LEZKA AN-narb, ..., G-and-bid-ern-ori-us), tallo de junco largo con que se guarnecen las sillas, *type de jonc avec laquelle on fonce des chaises*.

LEZOI: 1º AN-lez-oy, trinchera, *tranchée*. — 2º AN, Araq, vallado: *haie, clôture*.

Lezoiz: 1º (L-ge), trinchera, *tranchée*. — 2º L, d'Urt. Gram. 33, seto: *clôture, haie*.

Lezoiz-aska L-ge, ..., foso, *fossé*.

Lezor, avispa, *frelon*. (S. P. Var. de LEZOR.)

LIA (BN-gar), *lia* S: 1º *narria, traineau*. Var. de LERA 2º. — 2º *Lia* S, Alth.), lino, *lin*.

Liaerša (Sc), *narria, traineau*.

Liamamu BN-ald, espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseau*.

Lihantsaki Sc, copo, *quenouille*.

Liar (B), cuajo, sustancia con que se cuaja la leche: *présure, substance avec laquelle on caille le lait*. Var. de LEGAR, LEAR.

-Liar (BX, S), sufijo que indica « persona asistente, presente á »: *suffice qui indique « une personne assistant, présente à »*. ELIZALIAN, feligres, *paroissien*. ETERLIAR, convidado á bodas, *invité aux noces*. EGUILIAR, residente, *résident*.

Liaskor (BN-baig), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épillet de la graine de lin*.

Lihazzi (S), simiente de lino, *graine de lin*.

Lihazki (Sc), hilacha, *efflochure*.

Lia-zola (Sc), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la *narria*: *branches de hêtre, de chêne ou de châtaigner, qui servent de patins au traineau*.

LIBA (G-don), un pez de mar, *un poisson de mer*.

Libra (R-uzt), cizaña, *irraie*.

Libru (B, librú, S, libro, *liere*. ?)

Librusantša (R, librúsantša S), cuajo de ganado, *caillotte du bétail*.

Liburu: 1º (AN, B, BN, G, L), libro, *liere*. (??) — 2º (AN-b-lez, B-d-i-m-ond, Ge), cuajo de ganado, *caillotte du bétail*.

Liburudun c..., 1º librero, *libraire*. — 2º persona que tiene libros, *personne qui a des livres*.

Liburugile (G, L), librero, *libraire*, impresor, *imprimeur*.

Liburuki (B-d), porción del cuajo de un animal, *partie de la caillotte ou présure du bétail*.

Liburu-saltzaila c..., librero, vendedor de libros: *libraire, vendeur de livres*.

Liburutegi c..., biblioteca, *libreria*: *bibliothèque, librairie*.

-Lier (BN-haz, Var. de LIAR, RAZKALIER, invitado á comer, *invité à dîner*. KUSLIER, espectador, el que mira: *spectateur, celui qui regarde*.

Liherrri (Sc), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin*.

Liga: 1º (B-a-o, BN-ald-am, G, L, S), beces de zurrapas: *lie, mare, dépôt*. (?) — 2º (B-ub), liga para coger pájaros, *glu à oiseaux*. (??) — 3º (L), *narria, traineau*.

LIGAIN (BN-haz-izt), inapetente, desganado para comer: *inappétent, qui n'a pas d'appétit, qui ne mange pas de*

lon cœur. GURE SERRIA LIGAINDU DA; ARRAS GUT JATEN DE: huestro cordo se ha hieclo inapetente, come muy poco: *notre porc a perdu l'appétit, il mange très peu*.

LIGARDA: 1º se dice de todo liquido espeso como una mucosidad, *se dit de tout liquide gluant*. (Duv. ms. — 2º [L-gel...], suicida grisenta de los labios, *crasse graisseuse des lèvres*.

Ligardatsu, mucoso, lleno de mucosidad: *muqueux, plein de mucosité*.

Ligarza (R-utz), ligadura para hacer gavillas, *lien à gerbes*.

Ligatsu, mucoso, *muqueux*. (Duv. ms.)

Ligau B-a-o, acedarse, *s'agrir*.

Ligerri (AN-arak), liar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin*.

Ligu BN-s, lino, *lin*, ??

Liguierri BN-s, arc, *liar, linière*.

Ligurdausi (B-a), sacudir, *secouer*.

LIKA: 1º (AN-lez, B-mond-otš, Ge, L-ain), toda materia pegajosa en general: *toute matière visqueuse ou gluante, en général*. LIKA-LIKA DAUZAT DEATZAK (G), tengo muy pegajosos los dedos, *j'ai les doigts gluants*. IZENDI-LIKATAN NAGO (B, estoy cubierto de sudor pegajoso, *je suis couvert de sueur gluante*. — 2º (B-ar-berg-moñ, Ge, R, liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux*. — 3º (B-b, soso, *fade*.

Likale (B-ž, AN-), goma, *gomme*.

LIKAR (B-ar), hierba de hojas largas y peludas, crece en trigales; sus granos se apegan como la miel, si se estrujan: *plante à feuilles longues et ciliées, qui croît dans les blés; ses graines collent comme du miel, si on les presse*.

Likatu (B, G,...), hacerse pegajoso, *devenir gluant*.

Likele (AN, Añ.), pañuelo, *mouchoir de poche*.

Liki: 1º (B-o), cierta planta endoble, *certaine plante grêle*. — 2º (Ge), pegajoso, *gluant*. IZENDI-LIKATAN, en sudor pegajoso, *en sueur moite*. (V. **Lika**, 1º).

LIKIN: 1º (B-a-g-i-l-m-o-tš), pegajoso, *gluant*. IZENDI-LIKINETAN, cubierto de sudor pegajoso, *couvert de sueur gluante*. OGI TA ARTO LIKIŠAK, pan y borona pegajosos, *pain et mûreure gluants*. — 2º (B-i), un pececillo de mar, un *petit poisson de mer*. — 3º (B), viscosidad, *viscosité*. LIKINA ENIOLA, que manaba viscosidad, *coulant de viscosité* (sic). (Bart. II-19-14.)

Likinkeri (B), lascivia, *luzure*. LIKINKERIAREN LITSA DANIOLA, mandándole espuma de lascivia, *une écume de luxure lui coulant*. (Olg. 66-3.)

Likhiskeri (AN-b), **likhiskeri** (S): 1º inmundicia, *immondice*. APOH, suge, IELIZ ETA LIKISKERIAZ BETHE LITKE: se daga llenarse de sapos, culebrar, ranas e inmundicias: *il pourrait s'emplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices*. (Ax. 3a-21-1.) 2º fornicación, *fornication*.

Likhiski (Duv. ms): 1º suciamiento, *salemént*. — 2º obscenamente, *obscènement*.

Likhistasun, estado de suciedad, *état de saleté*. (Duv. ms.)

Likistu (AN, B, G), **likhistu** BN, L, S: 1º enuciar, *salir*. — 2º hacerse impuro, *devenir impur*.

LIKITS (AN, B, Ge), **likhits** (BN,

L-ain, S): 1º puero, sucio, inundo: *malpropre, sale, immonde*. OIŠAK ZITUEN LOHIAZTATUK ETA LIKITSAK, tenía embarrados y sucios los pies, *il avait les pieds sales et boueux*. (Ax. 3a-52-21. BASA-LIKITS (B-tš, lodazal, *bourbier*. — 2º (B-m), cosa pegajosa, *chose visqueuse*. IZENDI LIKITSa, sudor pegajoso, *sueur gluante*. — 3º **Likitš** (AN-b, G-t-zeg), mujer mala, zorra; *gourgandine, femme de mauvaise vie*.

Likhitsarazi, hacer mauchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Likoso (ms-Lond), olivarda, *vergette*. (Bot.)

Liku (AN, G), cogollo, *cœur ou pomme de légumes*.

Likutu (G-bid), cubirse de flor la berza, *fleurir (le chou)*.

LILI: 1º (BN-s, L, R, S), flor, *fleur*. TSEZI ALURBOKI LILIAK ARTO ANDITAN OREN ETA LORATAN (R-bid, *Matth.* VI-28, ms-Lond), mirad las flores del campo como crecen y florecen, *regardez comme les fleurs des champs croissent et fleurissent*. — En L Haman lili la flor del maíz (ARTO-LILI), del castaño (GAZTAINA-LILI) y del nogal (ELTZAUB-LILI); todas las demás son lobe. En L on appelle lili la fleur du maïs (ARTO-LILI), du châtaignier (GAZTAINA-LILI) et du noyer (ELTZAUB-LILI); toutes les autres s'appellent lobe. — 2º (AN-), azucena, *lis blanc*. — 3º (Se), la venicia, la partida decisiva, estando a iguales los contrincantes: *la belle, la partie décisive, les concurrents étant à égalité*. — 4º (BN-lek), flor, madre de liquidos: *fleurs, moisissures quise forment sur les liquides*. — En esta acepción se emplea en plural. Dans cette acception il s'emploie au pluriel.

Lili-arrosa (L-ain, R), la rosa, *la rose*.

Lili-bitši (R-utz), manzanilla (hierba y flor): *astragale, canonille*. (Bot.)

LILIKA (B-m, G-orm), renuevo de plantas, *rejeton de plantes*. PAGOARI AON NAUSI BAT EDO BI BAISO ETSAKOT ITSİ BEAR IKAUSEBAN; BAİNA KITSİBALEK LILIKATSOAK ITSİ TA BESTE GUZTIAK EBAGI EUTSAZAN (B); al haya no se le deben dejar, al podar, más que una ó dos ramas mayores; pero Cristóbal le cortó todas, excepto unos renuevos: *on ne doit laisser au hêtre, lorsqu'on le taille, qu'une ou deux grandes branches; mais Christophe les coupa toutes, excepté quelques rejetons*.

Lili-mailu (R), hierba temprana medicinal que produce una flor amarilla, *herbe médicinale printanière qui produit une fleur jaune*.

Lili ori (ms-Lond), flor de lis, *fleur de lis*. (Bot.)

Lilipa (ms-Lond, Lilipopa (R), hierba narciso, *narcisse*. ¿LILIPOPA ZEN DE? MALTA-SABAL, SANKO-LUZA, PUNTAN IRON ADARŠKO TA IROR LILI; AUREK JAITAN TUZIE LILI KEEK: ¿qué sea lilipopa? hierba de mata ancha, tallo largo, que tiene en la punta tres ramitos y tres flores, que los niños comen: *qu'est-ce que le LILIPOPA? une plante à feuillage large et à longue tige; elle possède à son extrémité trois petites pousses et trois fleurs, que mangent les enfants*.

Liliri-bitši, jovialidad, *jovialité*. (S. P.)

Lilitigi (S-li), jardín, *jardin*.

Lilitša (AN-oy, Ge), escape, bohordo: *rejeton, pousse*. AZA-LILITŠA, bohordo de berza, *rejeton de chou*.

LILITŠO (L), ramera: *prostituée, femme de mauvaises mœurs*. EUBAHAB LILITŠOA BAKARNIK GELDI BEDI BIZIRIK: sola Rahab, la meretriz, quede con vida; *que seule Rahab, la prostituée, reste vivante*. (Duv. Jos. VI-17.)

Lilitu (BN, S), florecer, *fleurir*. GEZOZ OHIANA LILITU DA BAITA ERE ORBATU LAURETAN, posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y también de hojas cuatro veces, *depuis lors le bois s'est couvert quatre fois de fleurs et aussi de feuilles*. (Oih. 99-10.)

LILURA: 1º (AN-b, L-ain), delirio, *délire*. — 2º (AN-b), desvanecimiento, *différence*. — 3º (L), seducción, *fascination*; *seduction, fascination*.

Liluradura (BN-ald), deslumbraimiento, *éblouissement*.

Liluragarri (BN, L), deslumbraiente, *éblouissant*.

Liluragarriki (BN, L), de un modo deslumbraiente, *d'une manière éblouissante*.

Lilurakeria, seducción, *seduction*. (Duv. ms.)

Liluraldi (BN, L), momento de ilusión, *moment d'illusion*.

Liluramendu (L), deslumbraimiento, *fascination, engañio: éblouissement, fascination, illusion ou tromperie*. MONDU ONETAKO AJOLAK ETA ADERASTASUNEN LILURAMENDUAK ITOTZEN DU (G, *Matth.* XII-22), Mende huntako ardurek edo grinerik eta ABERASTASUNEN LILURAMENDUEK ITHO DUTE (L, *Matth.* XII-22), los cuidados de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan (la palabra), *les sollicitudes de ce siècle et la séduction des richesses étouffent (la parole)*.

Liluratu (AN-b, BN-ald, G, L-ain, S), deslumbrair, fascinar, seducir: *éblouir, fasciner, séduire*. ¡A! GALATAR ZENTZUGABEAK, ¿nok norrofu eta LILURATU ZAITUTZE? ¡ah! Gálatas insensatos, ¿quién os ha embobado y fascinado? ¡ah! Gálates insensés, *qui vous a abêtis et fascinés?* (Ax. 3a-102-10.)

Liluratzaile (AN, BN, G, L), fascinador, *fascinateur*. — Haraneder llama begi-LILURATZAILA al hipocrita. *Harander appelle l'hyppocrite begi-LILURATZAILA*.

LIMA (AN-ond), conferva, *algas* muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras a donde llega el mar: *conferre, végétal filamenteux et vert qui se forme dans les rochers et sur les pierres baignés par la mer*.

Lima-surda (BN-am), mujer de mala lengua, *femme de mauvaise langue*. (D. esp. lima sorda ?.)

LIME: 1º (R), tela que se forma en el estiércol, *croûte qui se forme sur le fumier*. — 2º (R, S), viscosidad que algunos insectos dejan sobre la tierra ó entre racimos, *viscosité que certains insectes laissent sur la terre ou parmi les raisins*. — 3º (BN-s, R, S), ciertas deyecciones por las que se conoce que pronto se pondrá en celo la vaca, *certaines déjections qu'expulse la vache avant d'entrer en chaleur*. — 4º (R-utz), heces, *lie*. — 5º (BN-s, R), conferva, yerba fina muy verde que se forma en el fondo de los pozos y junto a los manantiales: *conferre, végétal filamenteux et très vert*.

qui se forme au fond des puits et près des fontaines.

Limika, apetito refinado, *appétit raffiné*. (S. P.)

Limikari (G-bet), capigorrón: *pique-assiette, écornifleur*.

Limikatu (BN), lamer, *lécher*. SAR ZEKIDAN LIMIKATUZ, JALGITEN ZAIT HORTZ-KATUZ: entró en mi casa lamiendo, sale mordiéndolo: *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retira en mordant*. (Oih. *Proc.* 667.)

Limista (B, G), limiste, cierta clase de paño ordinario que se fabricaba en Segovia: *limestre, sorte de serge que l'on fabriqua à Ségorie*. (??)

Limiti (AN-b), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*.

Limitikeri (AN-b), laminería, *gourmandise*.

LIMO (Sc), lanza del carro, *linon de la charrette*. (??)

Limoe, **limoi** (B, G), limón, *citron*. (??)

Limoebedar (ms-Lond), melisa, toronjil: *mélisse, citronnelle*. (Bot.)

LIMURI: 1º (Sc), húmedo, *humide*.

— 2º (AN, G-don-t-us), liso, suave: *lisse, doux*.

— 3º (BN-s, S), resbaladizo, *glissant*.

— 4º (BN-s, Sc), fruta ó pescado que ha perdido su frescura: *fruit ou poisson avancé, qui a perdu sa fraîcheur*.

— 5º (BN-s, S), revuelto (tiempo), *changé (le temps)*.

— 6º (G), licencioso, *licencieux*. ARKIZEN DA BAT KARZELAN, GIZON ETA ENAKUME LIMURI-EBREBESSEN ARTEAN: encuéntrase uno en la cárcel, entre hombres y mujeres licenciosos: *il se trouvait quelqu'un dans la prison, parmi des hommes et des femmes licencieux*. (Ag. *Eracus*. 132-28.)

Limurikor (AN), resbaladizo, *glissant*. GOAZEN TIENTOAREKIN EMEN, ZEREN PAUSO AU DA IRRISTOGIA, LIMURIKORRA: vayamos con tanto aquí, porque este paso es deslizadero, resbaladizo: *allons prudemment ici, parce que ce passage est lisse, glissant*. (Liz. 23-23.)

Limuritu: 1º (BN-s, S), pasarse, perder la frescura: *se faner, perdre sa fraîcheur*. ARRAIN HONEK LIMURITURIK DAUDE, estos pees están pasados, ces poissons ne sont pas frais.

— 2º (BN-s, S), resbalar, *glisser*.

Limuroi (G-t), resbaladizo, *glissant*.

Limurreta (L?), mosto, *moût*. ZURE ETSAYE JANARAZIKO DABOET BER-BEREN HARAGIA: ETA LIMURETAT BEZALA HORDITUKO DIRA BEREN ODOLAZ: y á vuestros enemigos daré á comer sus carnes; y se embriagarán con su sangre así como con mosto: *je ferai manger à vos ennemis leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau*. (Duv. *Is*. XLIX-26.)

Limurtu: 1º (Gc), cortejar, captar simpatías, *engauliser; courtoiser, capter les sympathies, amignoler*.

— 2º (G-al), persuadir, decidir á alguien á obrar en un sentido, ablandar á fuerza de ruego: *persuader, décider quelqu'un à faire quelque chose, amadouer une personne*. EZTARTIK NORK LIMURTU ZUAN ORTARA (DIRUA AYEI UTERA): no sé quien le persuadió á eso (á dejar el dinero á aquellos): *j'ignore qui l'a persuadé à le faire (à laisser son argent à ceux-là)*.

— 3º (G?), convertirse, se convertir.

— 4º (AN), resbalar, *glisser*. ATSEGIN LOIEN ALDAPAN LIMURTZEN TA IRRISTAN

ASIEZKERO, EZTA, PEKATARIAK GELDITZERO, JAUNGOKOAREN BELDURRA TA UMILTASUNA BERTZE TOKIRIK: en comenzando á resbalar en la pendiente de sucios placeres, no tiene el pecador otro medio que el temor de Dios y la humildad: *en commençant à glisser sur la pente des plaisirs répugnants, le pécheur n'a d'autre remède que la crainte de Dieu l'humilité*. (Mend. 1-35-31.)

LIÑA: 1º (BN-gar), nartia, *traineau*.

— 2º (AN-b, B, G), Var. de lino en los derivados, Var. de lino dans les dérivés.

Liñahatz (BN-gar), rastros de la nartia, *traces du traineau*.

Liñabe (B-ond, G-and), pedazo de madera que para evitar el roce de los cordeles se pone en los bordes de la lancha, *moreau de bois placé sur les bordages de la barque afin d'éviter le frottement des cordages*.

Linabera (Bc), **linaberatš** (AN-etš), lino bayal, de hilaza fina y blanca: *lin supérieur, de filasse fine et blanche*.

Linaberatu (B-tš), espadar el lino, *broyer le lin*.

Linaberri (G-bid), lino de clase inferior, *lin de moyenne qualité*. (V. **Linagor**.)

Linaburu (B?), cápsula, espiga de lino: *capsule, épi de lin*.

Linagabia (G, lzl.), cierto instrumento de labradores, *certain instrument de labour*.

Linagor (B-m), lino cañocazo, de más hilaza que el lino bayal, pero de calidad inferior: *lin grossier, de qualité inférieure*.

Linai (AN-arez, G-bet), rueca, *quenouille*.

Linai-estalki (G), **linai-zorro** (G), roeador, envoltura del copo de lino que se ha de hilar, *enveloppe de la ponpée ou du paquet de filasse que l'on place à l'extrémité de la quenouille*.

Liñakorda (R, S), cuerda de carpintero, *cordeau de charpentier*. (??)

Liñaputzu (Gc), pozo en que se remoja el lino: *routoir, trou où l'on rouit le lin*. (??)

LINATASI (B-a-d-mu), granizo, *grêle*.

Linazi (AN, B, G), simiente de lino, *graine de lin*.

Linber (Har): 1º porción, pequeña cantidad: *portion, petite quantité*.

— 2º muestra de tela ó tejido, *échantillon de tissu*.

LINBUR, pequeña cantidad, *petite quantité*. (D'Urt. *Gram*. 10.) LIXBUR BAT, un poco, *un peu*.

Linburarazi, arrastrar á la impureza, corromper: *porter à l'impudicité, corrompre*. (Duv. ms.)

LINBURDIKA, gorronería, acción de comer á expensas de otro: *écornifleur, action de manger aux frais d'un autre*. (S. P.)

Linburdikari, gorrón, parásito: *écornifleur, parasite, pique-assiette*. (S. P.)

Linburdikatu, comer á expensas de otro: *écornifler, manger aux dépens d'un autre*. (S. P.)

LINBURI: 1º (BN-s, L, S), resbaladizo, *glissant*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEIN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA BIDEAN IBILIZERO ON: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para

andar: *or, comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. Ax. 3-61-14. — 2º liso, suave: *lisse, doux*. — 3º AN-1, mucosidad que echa el ganado antes y después de parir, *viscosité que rejettent les bêtes avant et après la parturition*.

Linburitasun, estado resbaladizo del camino, *état glissant du chemin*.

Linburkeria, fornicación, *fornication*. (Duv. ms.)

Linburketa G, AN, resbalón, acto de resbalar, *action de glisser*.

Linburkoi, lujurioso, *lucurieux*. (Duv. ms.)

Linburkoikeria, acto de lubricidad, *acte de lubricité*. (Duv. ms.)

Linburkor: 1º L, resbaladizo, *glissant*. BAINA ZIKEN MATERIA HAITU BAITA HAIN HANDIA ETA LUZEA ETA LINBURIKORRA, poco como esta materia esta abundante y larga y resbaladiza: *mais comme cette matière est si abondante, si longue et si glissante*. (Ax. 14-339-21.)

— 2º ?, inclinado al vicio, al libertinaje: *libidineux, enclin au libertinage*.

Linburkortasun, disposición al libertinaje, *tendance au libertinage*. (Duv. ms.)

Linburreta (L?), mosto, *moût*. ENE BARNEA DA HATS-BIDERIK EZ DUEN LINBURETZA BAT BEZALA, ZEINAK UNTZI BERRIAK ZAHARTAZTEN BAITITU: mi vientre está como mosto que no tiene respiradero, el cual rompe las vasijas nuevas: *mon ventre est comme du moût sans ventilation, et qui brise les cruches neuves*. (Duv. *Job*. xxxii-19.)

Linburtu L, resbalar, *glisser*. AITZTIK ORAI GAUDE EGUNDAINO BAINO LINBURTZERO ETA EROITZETZU PERIL HANDIAGOAN, antes bien ahora estamos en mayor peligro que nunca de resbalar y caer, *au contraire nous sommes à présent en plus grand péril que jamais de glisser et de tomber*. (Ax. 3-9-22.)

Linburtza (G, AN), resbaladero, *glissoire*.

LINDERO, árboles jóvenes bravios, *sauvageons jeunes*. (F. Seg.)

LINDO (BN?, Sal), limpio, sin mancha: *propre, sans tache*. (??)

Lingarda (G-don-ori-t-us, L-ain), (V. **Lingirda**.)

LINGIRDA: 1º (AN-b-lez, BN-ald, G-bid), mancha que deja el agua mineral en las piedras, *tache que laisse l'eau minérale sur les pierres*.

— 2º (AN-lez), mancha que deja la ubre en la mano del ordeñador, *tache que laisse la mamelle sur la main de celui qui la traite*.

— 3º (G...., L-ain), mancha que dejan el caracol, el limaco: *tache que laissent l'escargot, la limace*.

— 4º (AN, G), conefva, ova de rita, verdin (vulg.), hierba verde de que se cubren las piedras en el fondo del agua: *conferves, végétal menus et verts qui couvrent les pierres au fond de l'eau*.

— 5º (AN, B, BN, G), lino, *lin*. (??) SAN FRANCISKO URRUKO, LIÑOA IRU OUBUKO (B-g-m): por San Francisco de octubre, el lino (es) de tres hojas: á la Saint-François d'octobre, le lin (est) de trois feuilles. LINOAREN ATSAKABEAK AMAI-RAGEAK, las fatigas que da el lino (son) interminables, *les fatigues que donne le lin (sont) interminables*. (Per. Ab. 141-5.)

Liño-arbal (G-ber). (V. **Liño-zakar**.)

Liñondo (Be, Ge), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre ensemencée en lin.*

Linorka (ms-Lond), linaria, *linaire*. (Bot.)

Liñorraña (AN-b, liñorraz) (Sc), carda para limpiar lino, *carde pour peigner le lin.*

Liñosin (B-a-g-o), pozo en que se remoja el lino: *rouitoir, trou dans lequel on rouit le lin.*

Liño-zakar (G-and, tomento, aresta, aresta basta, arestin: *tomente? chènèrrottes, rebut fibreux du lin.*

LINTSUSA (AN-ulz, sauco, sureau.

LINTZURA (G-and), aguazal, pantano: *marécage, loubrier*. LINTZURAN ALTA TA SARATSA DESTÉ EGURKIRIK EZTA (G-and, en el pantano no hay otro árbol lehero que el aliso y el quejigo, *dans le marécage il n'y a pas d'autres arbres que l'alisier et le saule.*

Lintzuradi (G-and), pantano, barrizal: *bourbier, marais.*

Liñhuzi (BN-baig, urdimbre de doce hilos, *trame de douze fils.*

LINZAINA (AN, Araq), alquimila, pata de león, hierba que brota entre el trigo: *alchemille, pied-de-lion, plante qui pousse dans les blés.*

Liho (BN-ald, ..., L-s), lino, lin. (??) BILHATU ZITZEN ILEA ETA LIOHO, buscó lana y lino, *il chercha laine et lino.* (Ax. 34-214-14.)

LIOBA (BN-s): 1º sobrino, *nereu*. — 2º nieto, *petit-fils.*

Lioe (B-a-...), león, lion. (??)

Lioearre (B?), leopardo, *leopard*. Var. de LEOIARRE. LIOEEN KOBADETATIK ETA LIOEARREEN MENDIETATIK, de las cuevas de los leones y de los montes de los leopardos, *des cavernes de lions et des montagnes des léopards.* (Ur. Cat. iv-8.)

Liholekhu (BN, Sal), terreno donde se acaba de recoger la cosecha de lino, *terrain sur lequel on vient de récolter le lin.*

Lior (B), Var. de LEGOR.

Lihotšori, verderón (pájaro), *verdier* (oiseau). (Duv. ms.)

Liotu (B), **lihotu** (BN-ald, L-ain), golpear fuertemente, *battre fortement.*

LIPAR: 1º (G), momento, instante: *moment, instant.* — 2º (BN, L), pequeña cantidad: *portion, petite quantité.* BERO HUNTARIK LIPAR BAT, SU HUNTARIK HUTS INHAR BAT: un poco de este calor, una sola chispa de este fuego: *un peu de cette chaleur, une seule étincelle de ce feu.* (Oih. 167-20.) ON DA EMATEA NOIZEAN BEHIN ZAHU BUSTIA BIHI-LIPGAR BATEKIN NAIKASTEKATURIK: bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado, mezclado con algunos granos: *il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé, mêlé de quelques grains.* (Dial. bas. 99-11.)

LIPER (G-and), **lipher** (L), un poco, un poco. BESTE LIPHER BAT EROBI ZEN TOKI LEGARTSU BATETARA: otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra: *les autres tombèrent dans des endroits pierreux, où il y avait peu de terre.* (Har. Matth. xiii-5.)

LIPIZTA (BN-ald), disputa, disensión: *dispute, dissension.* HOBREK EMAN DU LIPIZTA, ese ha sido la causa de la disputa, *celui-là a été la cause de la dispute.*

Lipiztari (BN-ald), disputador, *disputateur.*

LIPITŠ (G-and), bohordo, escapeo: *pousse, rejeton, jet.* ARBI-LIPITŠAK, bohordos del nabo, *pousses du naret.*

LIPO: 1º (Ge), oruga, *chenille*. LIPOAK ZURIAR ILEA HULTZAK IZATEN DIRA: LIPO BELZAK ABELGORRIA IL DEZAKE (G-us): las orugas suelen ser blancas y negras: *la oruga negra podría matar una vaca: les chenilles sont blanches et noires, la noire peut tuer une vache.* — 2º (G-ori), un pez sin escama, un poisson sans écailles. — 3º (BN-gar), araña, *araignée.*

Lipoka ari (G, Arr.), atizar, hurgar: *attiser, exciter.*

Lipo-kafi (BN-gar), tela de araña, *toile d'araignée.*

LIPU: 1º (BN-aezk-gar), araña, *araignée.* — 2º (Ge), oruga, alacrán: *chenille, scorpion.* — 3º (G-and), **liphu** (BN), carbunclo, tumor maligno: *anthrax, tumeur maligne.*

Lipu-belar (G-and-us), **liphu-belhar** (BN), planta que sirve para curar el carbunclo, *plante qui sert à guérir l'anthrax*. LIPU-BELARRA OŠTO-ZABALA DA, IZARTANKERAK LORE-SURIA, ARBERDI DAIŠO GORAGO EZTA ASTEN, EZTUE AZIENDAK JATEN: ARDI TA BILDOTSSEN EZURIK SENDATZEKO IZATEN DA (G-and): la hierba contra el carbunclo es de hoja ancha, de flor blanca en forma de estrella, no crece más de medio palmo, no la come el ganado; sirve también para curar la gota de las ovejas y corderos: *l'herbe contre l'anthrax a les feuilles larges, la fleur blanche en forme d'étoile, elle n'atteint pas plus d'un demi-empan; le bétail ne la mange pas; elle sert aussi à guérir la goutte des brebis et des béliers.*

Lira (G-gab), heces, *lie*. Var. de LIGA.

LIRAIN (B-d-m, G-l-ain), esbelto, *seelte*. — Se dice de personas y animales, expresándose con la palabra LERDEN la esbeltez de seres inanimados. *Se dit des personnes et des animaux, le mot LERDEN exprimant la sveltesse des êtres inanimés.*

Lirdi (G-ern?), baba, *bave*. Var. de LERDE.

Lirdikatu (R), aplastar, se dice hablando p. ej. de frutas: *aplatir, en parlant p. ex. des fruits.*

LIRINDINGA: 1º (AN-lez-oy, Ge), jugo de los granos de muérdago, *jus des graines de gui.* — 2º (Ge), pegajoso, *gluant.* — 3º (Ge), baba de los caracoles, *bave des escargots.* — 4º (G-and), conferva, hierba que cubre las piedras de un pozo: *confere, plante filamenteuse qui couvre les pierres d'un puits.* — 5º (G-and), suciedades que echa la vaca antes y después de procrear, *viscosités que rejette la vache avant et après la parturition.* Var. de LINGINDA.

LIRIN: 1º (R-uzt), desmadejado, despacio: *dégingandé, efflanqué.* — 2º desaseado: *sale, malpropre.* MATZE LIRINA DA KORI, esa es mujer desaseada, *celle-là est une femme malpropre.* — 3º (BN-s, Sc), fruta madura, conservada: *fruit mûr, conservé.* GORDINAK JATEN DITUENAK JAN DITAKE LIRINAK: quíen come cosas verdes puede comer maduras: *celui qui mangera les vertes, mangera bien les mûres.* (Oih. Prov. 613.) — 4º (R-uzt). (V. Liro, 1º.)

Lirindu (BN-am-s), **lirintu** (R), **lirintu** (S), madurar mucho las frutas, *mûrir beaucoup (les fruits).*

Lirio (ms-Lond), lirio, lis. (Bot.) (??) **Lir-lar** (R-uzt), *onomat.* de la reverberación del sol, p. ej. sobre un campo: *onomat. de la réverbération du soleil, p. ex. sur un champ.*

LIRLERA (S-li), filtración de agua, *filtration de l'eau.*

Lirleratú (S-li), filtrar, *filtrer.*

LIRO: 1º (R-bid), (ojo) triste, (*œil*) triste. BEGIAK LIRO ZAKKAN ATZO PEIOK, ARGI ANTŠIKOK: Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres: *Pierre avait hier les yeux tristes, François gais.* — 2º (S), flexión de conjugación «él podría», *flexion de conjugaison «il pourrait».*

LIRTA (R), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.*

LISA (BN-haz), instrumento de labranza con el cual se desmenua el abono, *instrument aratoire pour émietter le fumier.*

LIŠA (AN, B, G, L), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche, poisson marin de l'ordre des selaciens.* (??)

LIŠA-beltš (AN-ond), lija negra, pez sin escamas, de dientes muy agudos, cuya piel la usan los carpinteros: *rousselle noire, poisson sans écailles, qui a les dents très aiguës et ressemble au chien de mer; sa peau est employée par les charpentiers.*

Lisagune (R), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte, *pente sur laquelle on fait descendre les bois d'une montagne.*

Lisatu (R-uzt): 1º resbalar, *glisser.* (D. fr. *glisser*?). — 2º bajar, p. ej. leña por un plano inclinado: *schlitter, faire descendre du bois par un plan incliné.* — 3º (AN-b-lez), soltar, desatar: *lâcher, dénouer, détacher.* — 4º (L), planchar la ropa, *repasser du linge.* (??)

Lisatzaille (L), planchadora, *repasseuse.* (??)

Lišiba (B, Per. Ab. 139-12, G), **lisi-bare** (AN-b), lejía, *lessive.* (??)

Lisirtu (BN-s), digerir, *digérer.* (??)

LISKA: 1º (BN-ald), verdin, planta criptógama que se forma en el fondo de aguas estancadas: *confere, sorte de mousse filamenteuse et verte qui se forme au fond des eaux stagnantes.* — 2º (L-ain), pequeña charca de agua, *flaque d'eau.* — Se dice casi siempre ur-LISKA. ON DIT PRESQUE TOUJOURS UR-LISKA. — 3º (BN, Sal), lodazal, cenagal: *mare, marécage.* — 4º (B-1), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.* — 5º (BN-ald, Lc), viscosidad del limaco y de las manos, p. ej. habiendo comido fruta: *viscosité de la limace et des mains, p. ex. après avoir mangé des fruits.*

Liskada (BN-ald), suciedad que se forma a flor de aguas estancadas, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes.*

LISKAR (Lc), combate, pelea, contienda: *combat, lutte, dispute.* APHEZEN LISKARRAK, DEBERRAEN JAIK (Lc): luchas de sacerdotes, fiestas del diablo: *lutes de prêtres, fêtes du diable.* GENO ALTŠATU ZUTEN BEREN ARTEAN LISKAR BAT, INHARDITZEN ZUTELA ZEIN ZEN HETARIK HANDIENTZAT EUDKI BEHAR ZENA: y se movió también entre ellos contienda, cuál de ellos había de ser el mayor: *il s'éleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel des deux devait être le plus grand.* (Har. Luc. xxii-24.)

Liskardura (L, Van Eys), disputa, pendencia : *dispute, querelle*.

Liskar-e-maila, pendenciero, el que suscita disputas : *chicanier, celui qui suscite des disputes*. (Duv. ms.)

Liskarti, disputador, pendenciero : *disputeur, querelleur*. (S. P.)

Liskartu, disputador, *disputeur*.

Liskartu (L), combatir, querellarse : *combattre, se quereller*. HIRABIA NOIZ ERE HIRABIAKIN LISKARTZEN BAITA, AITZIN-JOLEAK DUKE GARHITA : cuando quicra que un cobarde combate á otro cobarde, el primero en pegar tendrá la victoria : *lorsque le poltron prend querelle contre un autre poltron, celui qui frappe le premier a l'avantage*. (Oih. Proc. 629.)

LISKO : 1º (AN-b-lez, L-ain), escape, bohordo, de nabo ó berza... : *rejeton, jet, pousse de navet ou de chou*... — 2º flojo, flaque. (Har.) — 3º abundoso, abundante. (Lar. Supl. D. T.)

LISNA (L-ain), ratero : *filou, chapardeur*.

LİSTA (G-and-t), **listahari** (L-ain), **listai** (AN), bramaute, hilo de bala : *lice, ficelle à ballots*.

LİSTAFINA (L-ain), **listame** (AN-lezo, Gc), avispa pequeña, maligna, *petite guêpe nuisible*.

Listari (AN-ond, B-ar-o-oñ, G, L), (V. **Lİsta**.)

LİSTER : 1º (G, Añ), ratero, *filou*. — 2º inclinación, *inclination*. (S. P.) — 3º (BN, Sal.), un poco, *un peu*.

LİSTERKOR, fácil de dejarse llevar, *facile à entraîner*. (S. P.)

LİSTERRI (G), ratería, *filouterie*.

LİSTERTASUN : 1º propensión ó inclinación á algo, *penchant ou tendance vers quelque chose*. (Oih., S. P.) — 2º apetito de golosina, *appétit de gourmandises*.

LİSTERTU, inclinarse ó aficionarse á alguna cosa ó persona, *s'attacher à quelque chose ou à une personne*. (Oih. ms.)

LİSTILA (G, Araç), gotiera, *gouttière*. (D. esp. destilar, fr. distiller.)

LİSTİR (AN-lez). (V. **LİTSAR**.)

LİSTOR : 1º (BN, G, L), avispon, *frelon*. — 2º (G-elg), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*.

LİSTORKABI (G-and), **lİstorkafia** (BN-ald), avispero, *guêper*.

LİSTORTZAR (G), avispon, *frelon*. BIDALDURIK LİSTORTZARRAK AURETİK, ENVIANDO delante avispones, *l'enverra devant toi des frelons*. (Ur. Ex. xliii-28.)

LİSTRO (BN-osti), completamente : *complètement, tout à fait*. (D. esp. *listo*.)

LİSTU : 1º (BN, G, L), deshilacharse la ropa, *s'effiloche (le vêtement)*.

— 2º (AN-b-ek-lar-lez), saliva, *salive*. ASKOTAN BETE ZİOTEN LİSTUZ ARPEGIA, muchas voces le cubrieron de saliva el rostro, *souvent ils lui couvrirent le visage de salive*. (Mend. *Euskalz.* ii-187-32.)

LİSTUKARI (Mend, n-300-33), **listulari** (Mend, n-301-1), escupidor, *cracheur*.

LİSTUKATU (AN, ...), cubrir de saliva, *couvrir de salive*.

LİSTUONTZI (AN), escupidera, *cracheoir*.

LİSTUR (AN-b) : 1º charco cenagoso, *mare vaseuse*. — 2º inclinación, *inclination*. (S. P.)

LİSTURA, inclinación, *inclination*. (S. P.)

Listurka (AN, ...), escupiendo, *crachant*. ASI ZEKİOKAN JUDU GAİSTOKA JESUSI LİSTUKA, empezaron los malvados Judios

á escupir á Jesús, *les mauvais Juifs commencèrent à cracher sur Jésus*. (Mend. n-300-33.)

LİSTURTU, incliarse, *s'incliner*. (S. P.)

LİSU (AN-b, BN-s), **lİsuede** (AN-b, lejia, *lessive*. (?)

LİSUARI (AN-b), piedra de fregar, *pierre d'évier*.

LİTA, derrumbamiento de tierras y piedras en la montaña, *éboulement de terres et de pierres dans la montagne*. (Duv.)

Lİtağın (AN, L-?), **litain** (AN-b), colmillo, *dent canine*.

Lİtain-azur (AN-b), mandíbula, *mandibule*.

LİTO (R), sitio profundo, hondo : *bas-fond, fond*.

LİTS : 1º (AN-b, BN, Gc, L-ain), hilacha, *efflochure*. — 2º (BN-baig, L-ain), cairel, franja ó fleco de lienzo, *frange de tissu*. — 3º (BN-haz), matiz, *nuance*. ARAIDE-LİTS BAT : algun grado de parentesco, un matiz de parentesco : *quelque degré de parenté, une nuance de parenté*.

— 4º (BN-baig), crin, *crinière*. — 5º (AN-b, BN-baig, L), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 6º (BN-gar), tamo, *bourre*. — 7º (AN), pocito de liquido caído al suelo, *lichette de liquide renversé*. — 8º disco de luz, *disque de lumière*. (F. Seg.) — 9º (L, Duv.), fimbria de vestido, *frange de vêtement*.

Lİtsa : 1º (AN, Lacoiz.), hilacha, *efflochure*. — 2º (c), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA BARA EMAZIERI BAT, HAMABI URTHA HARTAN ODOL GALTZE BATEK HİESTUTZEN ZUENA, HURBILDU ZİTZAYEN GİBELETİK, ETA URITU ZİOTEN SİNEKİOKEN LİTSA : y he aquí una mujer que palecia flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido : *et voilà qu'une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années s'approcha par derrière, et toucha la frange de son vêtement*. (Duv. *Matth.* ix-20.)

LİTSAR : 1º (Gc), ratero, *filou*. — 2º (BN-am, L, Sc), graserá, cazuela en que se recoge la grasa que despide la gallina ó otro asado, mientras se le dan vueltas en el asador : *lèche-frite, casserole dans laquelle tombe la graisse qui coule d'un poulet ou d'un autre rôti à la broche, pendant qu'on les retourne*. LİTSARRA REZİN GORMANTA (L-ge), goloso como la graserá, *gourmand comme la lèche-frite*. — 3º (BN, L, Sc), goloso, *lècheur*. HAYU LİTSÁ (BN, L, Sc), niño goloso, *enfant licheon*.

Lİtsarka (G-and), comiendo golosinas : *lichéonnant, mangeant des friandises*.

Lİtsarkeri (G), burtillo, ratería : *larzin, filouterie*.

Lİtsarrerri : 1º (Gc), golosina, *friandise*. — 2º Var. de **LİtsARKERI**.

Lİtsarrero (G-and-ber-t), ratero, *filou*.

Lİtseder (BN-ald). (V. **LİtsAR**, 2º.)

LİtsİPRIN : 1º (Sc), torpe, *pataud*. — 2º (Sc), bocino con que se quitan las matas de un ribazo : *gout, serpe avec laquelle on coupe les broussailles d'un talus*.

Lİtsİr (AN-oy). (V. **LİtsAR**.)

Lİtsİrurreria (B, ms-Lond), ratería, *filouterie*.

LİTZ, franja, *frange*. (S. P.) Var. de **LİTS** (2º).

LİZA : 1º (AN-ond, B, G, L), lija, pez marino del órden de los selacios : *liche, chien de mer, poisson de mer de l'ordre des selaciens*. — 2º AN-ek, R-uzt, hilo fuerte : *lice, ficelle à paquets*. ? BIZIUK PIZKORHENA GEİNAZ ERE DA LİZA-BİRU BAT, AİTSİTZEN EDO ERABİTZEN TSOİL-ERRAZA DENA : la vida más sólida es cuando más una hebra de hilo muy fácil de romperse : *la vie la plus solide n'est tout au plus qu'une aiguille de fil très facile à rompre*. (Liz. 368-6.)

Lİzaar (B-mu), papel de lija, *papier en peau de chien de mer*.

Lİzama (B-b, pez grande cuyo dorso parece que está tachonado, *grös poisson dont le dos est bariolé*.

LİZANA (AN-oy), canutos de hilo que se mueven en el telar, *cannettes de fil qui se meuvent sur le métier à tisser*.

LİZAR AN, B, G, L, fresno, *frêne*. (Bot.)

Lİzar-lora (ms-Lond, fresno de flor, *frêne à fleur*. Bot.)

Lİzardi AN, B, G, L, fresneda, arboleda de fresnos : *frénai, bois de frênes*.

Lİzarki : 1º madera de fresno, *bois de frêne*. (Duv.) — 2º secreción ó producto resinoso del fresno, *sécrétion ou produit résineux du frêne*. Lacoiz.)

Lİzİrina (BN-arm-haz, **lİzİrina** (BN-ist), disciplina, *discipline*. (?) LİZİFRINA SİFRİTZEN DU, padece atrocemente, *il souffre énormément*.

LİzİfrinatU BN-haz, flagelarse, darse la disciplina : *se flageller, se donner la discipline*.

LİZİFRU (G, Izl.), pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar para cuando uno puede pastar, *crèche dans laquelle on place la nourriture des bêtes à laine lorsqu'elles ne peuvent paître*.

Lİzka (B-l), muérdago, *gui*. Bot.)

Lİzlarru, papel de lija, *papier de liche*. (S. P.)

LİzondU AN-arez), enmohecer, *moisir*. Var. de **LİZUNDU** 1º.)

Lİztame (G-and, avispa pequeña, *petite guêpe*.

Lİztari (B-oñ, G-iz, ...), hilo fuerte, hilo de bala : *lice, ficelle à emballer*. (?)

Lİztor (BN-ald, G-ber-t, L-ge), ...), **lİztur** AN-b, avispa, *guêpe*.

LİZUN : 1º (c), moho : *moisissure*. — 2º (AN, B, G), puercito, sucio : *malpropre, sale*. TSU TA GORRO LİZUN-KAZ, con sucias salivas y flemas, *avec des crachats malpropres et des pituites*. (An. *Esku-lib.* 183. — 3º (G-us, torpe, pesado : *lourdaut, gauche*. — 4º (B-m), maduro á punto de perderse : *chope, mûr au point de se gâter*. — 5º (AN, B, G), sucio, obsceno : *dishonnête, obscène*. HIRAGIAHEN GOGOETA LİZUNAK İRAUNGIRIK, HEKEN LEKHUAN GOGOETA GARBİ BATZUK ETA GARBİ BİTZİTOK NAHUNDEN HANDİ BATZUK PİTZEN ETA EMAİTEN BAZERATZAN : apagando pensamientos obscenos de la carne, le avivaba y comunicaba en su lugar unos pensamientos puros y unos grandes deseos de vivir en castidad : *étouffant les mauvaises pensées de la chair, il avivait et entretenait à leur place des pensées pures et de grands desirs de vivre chastement*. (Ax. 3a-183-3.)

Lizunarazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Lizunazale, el que hace manchar, *celui qui fait tacher*. (Duv. ms.)

Lizundu : 1º (Bc, G, ...), enmohecer, *moisir*. EKI LEITEKALAKO GORDERIK EGUN BATAT'EN LIZUNDU, URINDU ETA GALDU BADA (B, Ur. *Bisl.* 24-16) : porque se podría tener guardado unos días sin enmohecerse, sin cubrirse de sustancia azulada ni cotorpeneo; *parce qu'on pourrait le garder quelques jours sans être moisi, sans être couvert d'une substance algaïe et sans se corrompre*. ZORTZITIK ZORTZIRA EGITEN DA AU DERA, BALDIN GAZTA GEIEGI ILEGORITZEN BADA EDO LIZUNTZEN ASTEN BADA : cada ocho días se hace esto mismo, si el queso se seca demasiado ó empieza á enmohecerse : *tous les huit jours on répète la même opération, si le fromage devient trop sec ou commence à moisir*. (Diál. bas. 89-9.) — 2º (B, BN), mancharse, *fornicar* : se *souiller, forniquer*. HARAGIZKO BEKATUAN ETZARA LIZUNDUKO, no *fornicarás, tu ne forniqueras pas*. (S. P. Canc. bas. 11-4º-20.) GUZTIAK IKUSI GURA ZITUEN LOITUTA ATSIUTA, ARAGI-ARTEAN LIZUNDUTEN : (la lujuria) quiso ver á todos los hombres manchados, hediondos, encengados en pecados carnales : (la lujuria) *veut voir tous les hommes souillés, infectés, emboûrés dans les péchés charnels*. (Bart. 11-18-10.)

Lizundura, mancha, *souillure*. (Duv. ms.)

Lizunkeria (AN, B, BN, G, L), lascivia, *impudicité*. BADITUZ OR JARRAITZEN DIOTENAR BALAEAN IRARATSIARI, ZEIAK IRAKASTEN ZION BALAKI GALIDEA EMATEN ISRAELKO SEMEAI, ZIEGI ETZIBANAK JANE-RAZITZEN, ETA LIZ'NEKIAN NASTETARIZITEN (G) : porque tienes ahí los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñala á Balaac á poner tropiczo delante de los hijos de Israel, que comiesen y fornicaesen : *parce que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillent à Balaac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité*. (Ur. Apoc. 11-14.)

Lizunki (AN, BN, G, L), deshonestamente, *déshonnêtement*. ETZAZUNELA DESIRA NIHOR ENE LIZUNKI, que no ames á nadie deshonestamente, *que tu ne désires personne déshonnêtement*. (S. P. Canc. bas. 11-4º-20.)

Lizunkhoi (L), lascivo, *impudique* : *lascif, impudique*. EZ ZABILTZALA NIOLEBETAN PIESUNA LIZ'NKHOIKIN, que no os juntéis en manera alguna con personas lascivas, *que vous ne vous approchiez en aucune manière des personnes lascives*. (Har. Phil. 220-8.)

Lizunsunda (B-g-mu), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de renfermé qui se perçoit en entrant dans une maison longtemps close*.

Lizuntasan (AN, B, BN, G, L), suciedad, *saleté*. BEHE LIZUNKEKIA ETA LIZUNTASANAK ZITUEN OISETAN ETA BEHE FINAZ ETZEN ORHITU : ella (la ciudad) tenía á los pies suciedades y manchas, y no se acordó de su fin : *elle (la ville) avait ses pieds maculés de saletés et de taches, et elle ne se souvenait pas de sa fin*. (Ax. 3ª-52-19.)

Lizuntzaile, el que mancha, *celui qui tache*. (Duv. ms.)

Lizun-usai (AN-oy), **lizun-ušain** (G-and), (V. **Lizun-sunda**.)

Lizunzale, impúdico, *impudique*. (Har.)

Lizunzalekeria, lubricidad, *lubricité*. IKHUSKO DUZU ZURE ARIMA ETA ZURE IHHOZIA GARBITUAK EDIRENEN DIRELA LIZUNKEKIA EDO LIZUNZALEKERIA GUZTIAKIR, veréis cómo vuestra alma y vuestro corazón se hallarán limpios de todas las impurezas ó lubricidades, *vous verrez comment votre âme et votre cœur seront purifiés de toutes les impuretés et lubricités*. (Har.)

LO : 1º (e), sueño, acto de dormir : *sommeil, action de dormir*. LOAK NAIROA, ENE UMEAK (B-mu) : hijos míos, estoy cayendo de sueño : *mes fils, je tombe de sommeil*. ¿ETZOTZU ENTZUN EHROTATUARI ETZETUSALA LOA GALERAZOTEN EHROTA-SOIŠU JARRAITUAK? ¿no ha oído usted que al molinero no le impide el sueño el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.) — 2º (AN-oy, BN-am, G-t, Le, Sc), sien, *temps*. LOAK, las sienes, *les temps*. — 3º (R-uzt), apagar, *éteindre*. BUZKA LOTAN DRA LERRAGIAK, las luces de pino se apagan soplando, *les lumières de pin s'éteignent en les soufflant*. — 4º (B), calambre, *crampe*. — 5º (e), durmiendo, *dormant*.

Lohadar (S, Oih. Voc.), miembro, *membre*. ZUHATZ-MOTAZ HODE EZINA ETA OXGI HAUTA ZEDINA, HONEN SAINDU LOHADARRI LOT ETA ERESEKIGARRI : imitable entre las especies de árboles y bien elegida (la cruz), para sostener y levantar un miembro tan santo : *la meilleure entre les espèces d'arbres et bien choisie (la croix), pour soutenir et porter un membre aussi saint*. (Oih. 211-23.)

Lohakharrazi, hacer dormir, *faire dormir*. (Duv. ms.)

Loak artu, **lohak hartu** (e, ...) : 1º dormirse, *s'endormir*. LOAK ARTIKI (L), caerse de sueño, *tomber de sommeil*. — 2º entumecerse, *s'engourdir*. OINAK LOAK-ARTUA DAGOENEAN ETA GORPUTZA EBE ZURRUENDUA, MANAYU GUTI DUTE, JAIRITEZIRA ETA IBILTZERA HERABE DUTE : cuando el pié está entumecido y el cuerpo está yerto, tienen poca actividad, muestran pereza para levantarse y andar : *lorsque le pied est engourdi et le corps raide, ils ont peu d'activité, et ils montrent de la paresse pour se lever et marcher*. (Ax. 3ª-467-19.)

Loaldi (e, ...), sueño, *sommeil*.

Loaran (AN-b, L), sueño ligero, *sommeil léger*. (V. **Loarin**.)

Loarazi (L), hacer dormir, *faire dormir*.

Lo-arba (G-and), sueño ligero, *léger sommeil*.

Loarin (AN-b, G-and, L-ain, R), sueño ligero, *sommeil léger*. = Es más ligero LOARAN que LOARIN. LOARAN *est plus léger que LOARIN*.

Loasma : 1º (R-bid), dormir, *dormir*. — 2º **Lohasma** BN-osti), modorra, soñolencia : *torpeur, somnolence*. LOHMASA DA EZ LO ETA BA LO HARTAN LAITEA, es soñolencia el estar entre si duerme ó no duerme, *c'est somnoler que de dormir à demi*.

Loasman, durmiendo, *sommeillant*. APHUR BAT LOTAN, APHUR BAT LOASMAN EGONEN ZARE : un poquito dormirás, dormirás un poquito : *tu dormiras un peu, tu t'assoupiras un peu*. (Duv. Prov. vi-10.)

Loasna (BN-s), **lohasna** (Sc), pesadilla de sueño, *cauchemar pendant le sommeil*.

Loazle (S, Alth.), adormidera, *pavot*. (Bot.)

LOBA : 1º (B, G), sobrino, *neveu*. LENGUS'ISAREAN UMEA, LOBA; ATZEA DAISO APUR BAT OBA (B, ...) : el hijo de la prima (es) sobrino, algo mejor que el extraño : *le fils de la cousine (est) neveu, un peu mieux que l'étranger*. — 2º (B-l-m, R-uzt), nieto, *petit-fils*. = En algunas lenguas americanas del Sur ocurre también que hay algunos grados de parentesco que tienen palabra común. *Dans certains idiomes de l'Amérique du Sud, il arrive aussi que quelques degrés de parenté possèdent un nom commun*.

LOBARRO (R, Sc), carbunclo, enfermedad de mulos, mortal : *charbon, maladie mortelle des mulets*.

Lobauan (B-l), durmiendo, *sommeillant*.

Lo-bedar (B-g), adormidera, *pavot*. (Bot.) = Cuando alguien duerme de tal modo que á pesar de llamarle no despierta, se dice : **LO-BEDAREN** BAT DAUKO OIRIEK, « ese tiene alguna adormidera ». *Lorsque quelqu'un dort malgré des appels pour le réveiller, on dit : LO-BEDAREN BAT DAUKO OIRIEK, « celui-là possède quelque pavot »*.

Lobeko (B-a-g-o-tš-urd), topo, *taupe*.

Lo-belar (BN-s, G-and, L-ain, R-uzt).

(V. **Lo-bedar**.)

LOBEN (B, arc), cornado, moneda antigua, *ancienne monnaie espagnole*. LOIAK ETA BELAK IL EZAUZ (sic) TA LOBEN BATEN BIRIAK INDAUZ, mata bueyes y vacas y dadme un cornado de livianos, *tu heuys et vaches et donne-moi un cornado de mou*. (Ilefranes, 431.)

LOBIO (S. P.), **lobiro** (BN-am), cerca, corral de bestias : *basse-cour, enceinte à bétail*.

LODI : 1º (c), grueso, *gros*. ZEZENAK BEAR DITU IZAN DIZKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y juntas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (Diál. bas. 93-1.) — 2º (L), espeso, *épais*. BAINA ORTHEAN BEHIN BAIZEN GARBITZEN EUTENA, NEKE BAITA ETA GAITZ, ZEREN HARK EHRAUTSA ETA AMARUA LODI BAITU : pero la (casa) que no se limpia más que una vez al año, difícilmente se barre, pues tiene polvo y telarañas espesas : *mais la (maison) qui n'est pas nettoyée plus d'une fois l'an se balaye difficilement, car elle a de la poussière et d'épaisses toiles d'araignées*. (Ax. 3ª-527-6.) — 3º (B-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. EDURRA LODI DA, nieva copiosamente, *il neige abondamment*. IZARA-ARTEAN BUNUA GORETA NEGAR EGIN EBAN LODI : ocultando la cabeza entre las sábanas, *l'loró copiosamente : cachant la tête dans ses draps de lit, il pleura abondamment*. (Euskaltz. 111-399-54.)

Lodiarazi, hacer engrosar, *faire grossir*. (Duv. ms.)

Lodiera (B, G), grosor, *grosœur*. ESKUTUN HAKOTSAN IRAGOTEN BA ARRAA DATEAN LODIERAN, cada muñeca excede de un palmo en grosor, *chaque poignée excède d'un empan en grosseur*. (Per. Ab. 193-3.)

Lodigo (BN-s, R, Sc), grosor, *grosœur*.

Lodigune (BN), parte útil, sana, de un madero: *partie utile, saine, d'un madrier*.

Lodikara, tirando á gordo, algo craso: *grassouillet, qui tire à gros, un peu gras*. (Duv. ms.)

Loditasun (c, ...), gordura, obesidad: *embonpoint, obésité*.

Loditu (c, ...), engrosar, engordar: *grossir, engraisser*.

LODOE (B-alb-o-ts), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

LODROT (Sc), obeso, *obèse*. (?)

Loegale (R-bid), ansioso de dormir, *somnolent*, *qui a envie de dormir*.

Lo egin (c), dormir, *dormir*.

Lo-eragile, lo-erazla (¿, An, ms), brebaje soporífero, *brevage soporifique*. (Duv. ms.)

Loerdi (BN-haz), *somnolent*, *somnolent*. LOERDI ZIRA, está usted *somnolent*, *vous somnolez*.

Loheri (L?), propensión á dormir, lit.: enfermedad de sueño: *tendance à dormir, lit.: maladie de sommeil*.

Lo-ernai (Gc), sueño ligero, sueño de cuclillo: *sommeil léger, sommeil de coucou*.

Lo erre (B-m, Gc), sueño incómodo, que se tiene cuando los ojos se irritan: *sommeil incommode, que l'on a lorsque les yeux s'irritent*.

Lo-gabe, insomnio, *insomnie*. (Duv. ms.)

Logale (AN-b, B-ot-s, BN-s, G-bet, Lc, R, S), *somnolent*, *somnolent*. LOANEXA GOZORIK, LOGALE EZIENEN; ETA EZ JANEDANEAN ERE, ASO BAGOEANEAN; en el sueño no hay dulzura, cuando no hay ganas de dormir; ni en comer y beber, cuando se está harto: *il n'y a pas de douceur dans le sommeil quand on n'a pas envie de dormir, ni à manger et à boire quand on n'a pas faim*. (Ax. 34-303-7.) LOGALEAK NAGO (G-and, R-uzt), estoy de sueño, *j'ai sommeil*. LOGALEAK ETENDU (BN-ald), LOGALEAK GORRITU (R), LOGALEAK URTHIKI (S), LOGALEAK URTHUKI (Sc), caerse de sueño, *tomber de sommeil*.

Lo-garba (B-ts), **lo-garo** (B-a-d-o), sueño ligero, *sommeil léger*.

Logatsi (S-di), mandón, enredador de pueblos: *coq de village, celui qui brouille les populations*.

Logi: 1º (AN-b), sucio, *sale*. — 2º (AN-b, BN-s), barro, *boue*. LOGI-ZARTIA, LOGITANTA (AN-b), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue*. — 3º (S), alcoba, cuarto de dormir: *alcôve, chambre à coucher*.

Logidoi (BN-s), lodazal, *bourbier*.

Logiro (Gc, L-ain), buen tiempo para dormir, *temps propice pour dormir*.

Logose (AN-b, L-donib-gel, Sc), ganas de dormir, *envie de dormir*.

Logune (BN-s), sien, *tempe*.

Logura (AN-b, Bc, G-goi, Lc): 1º *somnolencia*, *somnolence*. — 2º *somnolent*, *somnolent*. LOGUREAK ERRE (Bc), caerse de sueño, lit.: *quiescencia de sueño*:

tomber de sommeil, lit.: brûler de sommeil. NI LOGURA NAZ, EZIOT EZ EUNEZKO, EZ MIESAZKO IZABARIK BEAR, EZ ARUEZKO BURKORIK; yo tengo sueño; no necesito sábanas ni de lienzo, ni de tejido, ni almohadas de lana: *j'ai sommeil; je n'ai pas besoin de drap de lit, ni de linge, ni de tissu, ni d'oreillers de laine*. (Per. Ab. 66-3.)

LOI (Bc, R), **lohi** (BN, L, S): 1º *sucio*, *sale*. BEHEZITU EZAZUTE BADA ZFER ERE ZAMARI GARBIA LOIAGANDRI ETA EGAZTI GARBIA LOIAGANDRI: separad pues también vosotros la bestia limpia de la inmunda, y el ave limpia de la inmunda: *séparez donc également la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur*. (Ur. Lec. XX-25.) — 2º c, *lodo*, *barro*; *boue*, *fange*. — 3º (AN-ov), pantano, *bourbier*. — 4º (S, Oih. Voc.), cuerpo, *corps*. BADA ZURE LOIHAREN AIGIZAGIA BADA ZURE BEGIA, pues tu ojo es la antorcha de tu cuerpo, *car ton œil est le flambeau de ton corps*. (Har. Luc. xi-34.)

LOIA (B-m), lonja, *halles*. (?)

Loiar (G-zumay), gusanillo que se cria en las marismas, *vermineau qui naît dans les marécages*.

Lohi-arazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Lohi-arazle, el que ensucia, *celui qui sale*. (Duv. ms.)

Loidoi (R), lodazal, *bourbier*.

Lohidura (BN, L), mancha: *tache, souillure*.

Loi-estali B-mañ, lit.: oculta-manchas, *cache-taches*. — Se dice de las telas en las cuales se conocen poco las manchas. *Se dit des tissus sur lesquels les taches se voient peu*.

Loigarri (B), suciedad, *saleté*. GUEANEAN GARBI-GARBI EGITEKO ARROSKO, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUTZETAT: por fin para limpiar (el trigo) de piedrecillas, partículas de tierra, granos de avena, polvo y todas las suciedades: *enfin pour nettoyer (le blé) des pierrailles, des débris de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toutes les saletés*. (Per. Ab. 131-12.)

Lohikara, lo que tiene algo de impureza, *ce qui contient quelque impureté*. (Har.)

Loikeria: 1º c, ..., suciedad, *malpropreté*. BIFARTEAN LOIKERIATIK DAZOTALA ESATEN DARE, enlrentando se dice que vienen de la suciedad, *on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté*. Dial. bas. 34-2. — 2º c, ..., impureza, *impureté*. BALDIN DEITEZ BEKIATUEAN KALTE EGITEN BADA LIZAMENDUTAN IBITEZKAK... ¿ZER EGITEN DU LOIKERIAKO BEKIATUAN? si el apelar á aplazamientos es tan perjudicial tratándose de otros pecados, ¿que daño no causará tratándose del pecado de la lujuria? *si le recours aux ajournements est si préjudiciable en parlant des autres péchés, quel dommage ne causera-t-il pas lorsqu'il s'agit du péché d'impureté?* (Ax. 34-160-11.)

Lohiki (BN, L, S): 1º *suciamiento*, *malproprement*. — 2º *impuramente*, *impurement*.

Loil, enero, lit.: *més de dormir*; *janvier, lit.: mois de dormir*. (Oih.) LOILHA EZADILA HOIFA, ONDOTIK PARRAK BARANTALIA: enero, no te glories (por tus bellos días), te sigue de cerca febrero: *janvier, ne te glorifie pas pour tes beaux*

jours, car février te suit de près. Oih. Prop. 303.

Loi-lakarda G-t, lodazal, *bourbier*. Var. de LOKARDA.

LOILO G-al-and-bid-ct-s-us, *cizaño*, *tercio*. BOT, LOILOA DUEEN OJIA EZEMEN BA JAKITZEN, el trigo que está mojado de cizaño dicen que no fermenta, *on dit que le blé mêlé d'urade ne fermenta pas*. ETA GLOANAK LOIAN ZUDEAIA, LOTORRI ZAN BEREN EISAYA, ETA EREIN ZUFEN GAISETH LOILOA GAHARIAN ERDIAN LETA JOAN ZAN: y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaño en medio del trigo, y se fué: *et pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'urade au milieu du froment, et il s'en alla*. (Ur. Matth. xiii-25.)

LOINA B, G, loira AN, G, Araq., madrilla, boga, pez de ríos: *ablote, petit poisson de rivière à peau argentée*.

LOISIN Gc, mimo, *c'clnierie*.

Loisindau B-muri, loisindu B, Gc, acariar, *ciliner*.

Loisintzaile B, lisonjero, *cajo-leur*.

Loitegi B-i, retrete: *latrine, lieu d'aisances*.

Loitsu, lohitsu (c, ...), fango-o, *fangeuse*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA IBILTZEKO on: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para andar: *or comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. AX. 34-61-11.)

Loitu: 1º B, R, *ensuciar*, *souiller*. EZKONTZA LOITU (B, ms-Ois), *adulterar*, *adultérer*. ANDREA LOITU (B, An, ms), *acto carnal*, *acte charnel*. — 2º **Lohitu** (BN, Sal, L, S, cambiarse (el polvo en lodo, *se changer en boue* (la poussière).

Lohitzaile, el que mancha, *celui qui sale*. (Duv. ms.)

Lo-itzarri B-a-m-o-ts), semi-despierto, *semi-éveillé*. LO-IZARHUK DAGAON BATEK LEGEZ TIRLI-IOHLO DIARDU ORREK BEHEBETAN, ese está balbuciendo como uno que está despierto á medias, *celui-là balbutie comme quelqu'un qui est à demi éveillé*.

Loitze BN-s, R, **lohitzte** S): 1º lodazal, *barrajal*; *bourbier*, *fange*. — 2º **Lohitzte**, prostitución, fornicación: *prostitution, fornication*. Duv. ms.)

Lo-izarri B-m, de poco sueño, de sueño ligero: *de peu de sommeil, de sommeil léger*.

Lohizatu: 1º (Sc), *revolearse*, *se rauter*. — 2º BN, *salpicar á alguien*, *éclabousser quelqu'un*.

Lohizupu BN-2, L-2, cenagal, *bourbier*. Duv. ms.)

LOKA: 1º B, G, L, R-uzt, S, gallina clucua, *poule qui glousse*. — 2º B-l-m-ts), *movedizo*, *suelto*; *brulant, instable*. LOKA JARILF AGINA TA GOGOA BOT ARINA, el diablo se me mueve y el pensamiento tengo liviano, *la dent branle et la pensée est légère*. (Refranes, i06.) — 3º (Bc, G), *apetito sensual de la mujer*, *sensualité de la femme*. LOKA JARILITU ASPALDION ALAREV TA AMAIRA BIRIKO MIN ZAN FAR DOZ, su hija de usted anda muy suelta esta temporada y tendrá usted que sufrir no poco, *notre fille est très relâchée depuis cette époque, et vous aurez beaucoup à souffrir*.

Lokabe (G-aya-don), libre, libre.

Lokabekiro (G, lzt.), libremente, libremente.

Lokaezur (G?), coyuntura, articulación: *joint, articulation*. NERE LOKAEZUR GUTZIAK DESGIZTATU (?) DIRADE, se desataron mis coyunturas, *mes articulations se brisèrent*. (Ur. Dan, x-16.)

Lokaldi: 1º (Bc), cloquera, temporada en que la gallina está clueta: *couaison, époque pendant laquelle la poule couve*. — 2º (B-a-o), enfermedad, indisposición: *maladie, indisposition*. — 3º (Bc), período de devaneo en la mujer, *période de folie chez la femme*.

Lokamuts, pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño: *cauchemar, oppression cardiaque et difficulté de respirer pendant le sommeil*. (F. Seg.)

LOKAN: 1º (B-m), obligación, obligation. LPI-SI-EZIK BE EZTAGO ASARREIK, LOKANIK BE EZTAKAZU-TA: audique no lo ponga usted, no habrá rña; pues no tiene usted obligación: *bien que vous ne le mettiez pas, il n'y aura pas de dispute, car vous n'y êtes pas obligé*. (Euskalz. II-331-34.) — 2º (S, Chah, ms), cloquera, estado de las gallinas y otras aves que las incita a permanecer sobre los huevos para incubarlos: *couaison, état des poules et autres volatiles qui les porte à rester sur leurs œufs pour en parfaire l'incubation*.

Lokantza (?), cháchara, parleta: *babil, bagou* (pop.). (S. P.) LOKANZA ONA DU, se expresa con facilidad, *il s'exprime avec facilité*.

Lokarda: 1º (G-aya), lodazal, *bourbier*. — 2º (G, Araq.), abono hecho de broza, *fumier de broussailles*.

Lokari (R-uzt), apagador, *éteignoir*.

Lokarranka (B-a), **lokarrasa** (F. Seg.), ronquido, *ronflement*.

Lokarrazi (AN, Araq.), adormecer, *endormir*.

Lokarri: 1º (AN-b, Bc, BNc, G, L), atadura: *lien, attache*. NIRE BIOTZA EGONGA DA BEKATUN SAREAKAZ ETA LOKARRIAKAZ NASTURIK ETA ALDE GUTZITETIK KATIGU: mi corazón estará cogido con redes y ataduras de los pecados y preso por todas partes: *mon cœur sera pris dans les filets et les attaches du péché, et prisonnier de toutes parts*. (Añ. Esku-lib. 22-21.) — 2º (B), venda, *bandage*. ZUK BAIZEN ONDO EDO OBETO IMINIKO LITURKE TSAPLATATSAUK ETA EHATSI ZADITSUAN LOKARRIAK, tan bien ó mejor que usted pondrían (las mujeres) emplastos y aplicarían vendas en la herida, *aussi bien et mieux que vous (les femmes) nettoieraient des emplâtres et appliqueraient des bandages sur la blessure*. (Per. Ab. 49-8.) — 3º **Lokharri** (BN, Sal, L), cataplasma, emplasto: *cataplasme, emplâtre*. — 4º (B), obligación, *obligation*.

Lokharritzatu, atar con ligaduras: *ligaturer, attacher avec des ligatures*. (Duv. ms.)

Lokartu (AN, Araq., BN-s,...), **lokhartu** (BN, S), adormecerse, *s'endormir*. (Contr. de LOK + ARTU.) = Se dice no solo hablando del sueño, sino también del entumecimiento de los miembros. Se dit non seulement en parlant du sommeil, mais aussi de l'engourdissement des membres.

Lokatu: 1º (Bc), descoyuntar, dis-

locar: *désarticuler, disloquer*. ÉTA ZEH EGINGO ZENDURKE ZUK BUNDI BAT BANATU, BURTIAK LOKATU TA AZKORA BAT EMONGO BALITZAKEZU? ¿y qué haría usted si se le destruyese un carro, si sus ruedas se soltasen y se le diese á usted una hacha á la mano? *et que feriez-vous si une charrette se disloquait, si ses roues se séparaient, et que l'on vous mit en main une cognée?* (Per. Ab. 48-17.) — 2º (B), oscilar, titubear: *osciller, tituber*. ENAU ORAINGINO IÑOK IKUSI ARDOAK IGAROTA, GATSI EGINDA, ZABUKA, OIÑAK LOKATURIK: nadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, indispueto, tambaleando, dando traspies: *jusqu'à présent personne ne m'a vu excéder de vin, indisposé, titubant et trébuchant*. (Per. Ab. 43-20.) — 3º (B, G, L, R, S), ponerse clueta la gallina, *couver (la poule)*. LOKATU-BAKO ABRAUTZA (B), huevo que no ha producido polluelo á pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation*. ANROLTZE LOKATU ORI (R, S), ese huevo podrido, *cet œuf croui*. — 4º (B, G), perder el recato, hablando de las mujeres: *perdre la pudeur, en parlant des femmes*. — 5º (B,...), moverse, aviarse: *se mouvoir, se préparer*. LOKATU ZAITZEZ, ENE UMEAK, TSILISAK ISILDU ZIREAN-DA (B-mu): moveos, hijas mías, que las campanas han cesado de tocar: *remuez-vous, mes filles, car les cloches ont cessé de sonner*.

Lokatza: 1º (B-clor, Gc), lodazal, *bourbier*. ZALDI BEROITU ARMARTEAN BEZAIN ITSUAK SARTZEN DIRA BEREN BIDE GAIZTORO LOKATEAN: tan ciegos como caballos animados (entran) en batalla, entran ellos en el lodazal de su depravación: *aussi aveugles que les chevaux éreités (pénètrent) dans la bataille, ils entrent dans le bourbier de leur dépravation*. (Mend. I-40-32.) — 2º (G, Araq.), estercolero, *fumier*.

Lokau (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. LOKAUAN (B-m), dormitando, *sommeillant*.

Lokazti (G), lodazal, *bourbier*. SALOMON ANDIA JARRI ZAN ABERETURIEK ETA LOKAZTI LIKITS BAT EGIÑIK, Salomón el grande se embruteció y quedó reducido á inmundio cenagal, *le grand Salomon s'abrutit et fut réduit à un immonde bourbier*. (Lard. Test. 236-21.)

Lokaztu (G), embarrarse, *s'embourber*. IRUSTEN NUN JAUNA MURRU LOKAZTU BATEN GAISEAN ZEGOELA, vi que el Señor estaba sobre un muro embarrado, *je vis que le Seigneur était sur un mur couvert de boue*. (Ur. Am. VII-7.)

Lokazur (B?, Añ. ms), coyuntura de huesos, *articulation des os*.

Lokeri (G?), parche: *emplâtre, vésicatoire*. = Parece palabra de nueva invención. Ce mot semble un néologisme. EULI ONEKIN EGHTEN DA LOKERIA, con esta mosca se hace el parche, *avec cette mouche on prépare l'emplâtre*. (Dial. Bas. 16-6.)

Loki: 1º (B-a-o-ots, G-aya-ber-don), sien, *tempe*. — 2º (B-ub), medio de la frente, *milieu du front*.

Lokia (BN-haz), asidero, mango, parte por donde se puede agarrar una cosa: *prise, manche, endroit par où l'on peut saisir quelque chose*.

Lo-kimiša (B-m), **lo-kirri** (F. Seg.), sueño ligero: *assoupissement, sommeil léger*.

Lokista (BN-am), **lo-klunka** (R-uzt),

sueño ligero: *assoupissement, sommeil léger*.

Lokorotz, marisma: *noue, marécage*. (S. P.)

Lo-korromorro, modorra, *assoupissement*. (Añ. ms.)

Lo-korros (B-ub), **lo-korroska** (B-a), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

LOKOTS (AN-arez, B-ar-g, G-and-zumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

Lokotš: 1º (G-aya-and-bid-don-ern-t-us), panoja pequeña de maíz, *petit épi de maïs*. — 2º (G?), zuro, mazorca desgranada: *garrouille, épis égrenés de maïs*.

Lo-kuku (B-a-mu-o), **lo-kukuluš** (AN-b, G-bet, L), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lo-kulukka (BN-s). (V. Lo-kuluska, 1º.)

Lo-kuluska: 1º (Lc), dar cabezadas de sueño, *dodeliner la tête par besées de sommeil*. — 2º **Lo-kuluska** (AN, G, L, R-uzt). (V. Lo-kuku.)

Lokuma: 1º (L-ain-get,...), modorra, sopor: *assoupissement, torpeur*. — 2º (B-mond), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lokumatu, dormir muy ligeramente, *dormir très légèrement*. (Ilarim. l'Office, 61.)

Lo-kumusa (B-ar), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lokun (R), sien, *tempe*.

Lokune: 1º (R), sien, *tempe*. — 2º (BN-ist), obligación, compromiso: *obligation, engagement*. BEHI HAU SALTZEN DAUTZUT DEN BEZALA, GEROKO LOKUNERIK GABE: os vendo esta vaca tal como es, sin obligación ulterior: *je vous vendis cette vache telle qu'elle est, sans aucune obligation ultérieure*.

Lokura: 1º (AN-arak-b-oy, G-and-ber), atadura, vendaje: *attache, bandage*. — 2º **Lokhūra** (S), coladura, *colage*.

Lo-kurrunka (L-ain), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

Lo-kuška (B-m), sueño ligero, *léger sommeil*.

Lo-küzka (Sc), dar cabezadas de sueño: *dodeliner de la tête, de sommeil*.

Lo-leku (B-zig), sien, *tempe*.

LOLO: 1º (BN-old, L,...), inerte, inactivo, apocado, parado: *inerte, inactif, mou, musard*. BETHI ULI, LOLO, MALBA, ETA BARE IZAITEA, EZHEUSTASUNA DA ETA EZ GIZONTASUNA: el ser siempre cobarde mosca, parado, flojo y lento es inutilidad y no hombría: *c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche, musard, mou et lent*. (Ax. 3-104-3.) — 2º (R), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 3º (BN-gar), sien, *tempe*. — 4º (B, G, L), sueño: *dodo, sommeil*. (Voc. puer.) — 5º (BN, Sal), pez de río, de color guado, del grueso del vario, algo más largo: *poisson d'eau douce, de couleur fauve, de la grosseur du vairon, mais un peu plus long*. — 6º (BN), lonto, *soit*.

Loloka (BN-ald), inerte, inactivo: *inerte, inactif*.

Lolokeria, tontería, *sottise*. (Duv. ms.)

LOLOTA (BN-gar), pez de río de cabeza voluminosa: *lotte, poisson de rivière à très grosse tête*. (?)

Lo-mokor (L-ain), mal despierto, *demi-réveillé*.

Lo-morko (R-uzt), ligeras ganas de dormir, *légère envie de dormir*.

Lo-murdi (B-ts), lo-mutu (B-ts), pesadilla de sueños, *cauchemar*.

LONA (git), sal, *sel*.

LONBARDI: 1º (B-a-g-o), cóleco, colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. — 2º (B-ts), funda interior de colchón, *couettier ou souille de la couette*.

LONGA: 1º pieza de tela de lino, *pièce de toile de lin*. (Etcheb.) — 2º (G-and), inactivo, pesado: *inactif, lourd*.

Longaña: 1º (AN-b, B-a-o, BN-s, R), capote, levitón: *capote, redingote*. — En R-uzt llaman así a un capote de respeto que gastan los solteros para asistir a la iglesia, a bodas. En R-uzt on appelle ainsi certaine lévite de cérémonie que portent les célibataires pour assister à l'église, aux noces. — 2º (B-nb), sombrero de ala levantada por detrás, llamado por algunos sombrero Arratiano: *chapeau relevé par derrière, appelé aussi chapeau de Arratia*.

LONGO (BN-s), panes pequeños redondos que se llevan a la iglesia, *petits pains ronds que l'on porte à l'église*.

Lonpipa (R-uzt), bú, fantasma: *croque-mitaine, être imaginaire dont on menace les enfants*.

LOO (AN), durmiendo, *dormant*. En LOO ZAÚDE, estás medio durmiendo, *tu es à moitié endormi*. (Mend. Jes. Biotz. 151-22.)

Loordi (L-ain), lohordi (BN, L, S), pesadilla de sueño, sueño pesado: *cauchemar, sommeil lourd*.

Loorpin (B?-ms), alero del tejado, *avant-toit ou auvent d'un toit*.

Lo-ots (Bc), ronquido al dormir, *ronnement pendant le sommeil*.

LOPE (B-a-d-elor-o-on), morcillón, *gros boudin*.

Lopesu (R), sueño profundo, *profond sommeil*.

Lopeto: 1º (B-..., Per. Ab. 87-5), morcillón mayor, *gros boudin*. — 2º gordiñón: *replet, dodu*.

Lopetu (AN?, B?, G?-ms), implicar, *impliquer*.

Lopide (Lc, Sc): 1º agarradero, mango, asidero: *prise, manche, saisie*. EZTAUT ENI AUZIRIK EMANEN, LOPIDERIK EPAITU (BN-ald): no me pondrá pleito, pues no encuentra materia de proceso: *il ne n'intera pas une action, parce qu'il n'y a pas matière à procès*. — 2º recursos, medios de subsistencia: *ressources, moyens de subsistance*. JAKI EZAK, AUZIRKAN ASIGABE, LOPIDERIK BADENEZ (L-ain): sabe, antes de comenzar a pleitear, si tiene recursos: *sache, avant d'entamer un procès, s'il a des ressources*.

Lo-pisu (AN-b, G-and, Lc), sueño profundo, *profond sommeil*.

LOR: 1º (B-g-l-mond, G-and), viga ó leño que se acarrea arrastrando, *poutre ou bois que l'on charrie en le traînant*. — 2º (Bc, Gc), acarreo de esta viga ó leño, *charriage de cette poutre*. — Úsase también por el acarreo en general. S'em-ploie également pour le charroi en général. AZZO-LOR (B), acarreo que se hace con ayuda de vecinos, *charroi qui se fait entre voisins*. ZIMAU-LOR (B), acarreo

de estiércol, *charroi de fumier*. ZUU-LOR (B), acarreo de maderos, *charroi de troncs*. IRA-LOR (B), acarreo de helecho, *charroi de fougère*. ANRI-LOR (B), acarreo de piedras, *transport de pierres*. — 3º (B-d-l-mu), tribulación, disgusto: *tribulation, contrariété*. ¿AU DA, OSTERIA, DAUKADAN LORRA! (B-d), ¿qué tribulación pesa sobre mí! *quelle tribulation pèse sur moi*! ZORRA, LORRA (B-otS), la deuda (es) contrariada, la deuda (es) ennuysa. ZOR DA LOR DABIL (B, G), anda trabajando entre deudas y quebraderos de cabeza, *il travaille entre les dettes et les cassements de tête*. ¿NOR DAGOALA LORIE DOZU GURE ARTEAN, EZAKIANIK, ZELANGO LORRAK, ZELANGO ARAZOAK ERABILI DITUZEN IGARO DAN URRENGEO GAREAN? ¿quien creéis que hay entre nosotros que no sepa qué penalidades, qué trabajos no habéis tenido la última pasada noche? *quelle est, croyez-vous, la personne parmi nous qui ne sache quels ennuis, quels tracas nous avez subis la nuit passée?* (Per. Ab. 212-16.)

Lora: 1º (Bc), flor, *fleur*. (??) — 2º (Bc), madre de líquidos, *chane ou fleurs des liquides*. — 3º (B-m), flor de maíz ó de castaño, *fleur de maïs ou de châtaignier*. Var. de LORE.

Loraburu (G-ord), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Loragino (B-man), orégano, *origan*. (Bot.) (?)

Lorail B?, mayo, *mai*.

Loraiña (B-ab), boga, pez de agua dulce: *ablette, poisson d'eau douce*.

Lorategi (B, An. ms), jardín, *jardin*.

Loratsu (Bc), florido, *fleurir*.

Loratu: 1º (Bc-...), florecer, *fleurir*. BEGIAR LORATU (G-and), alegrarse los ojos, p. ej. por la acción del vino: *pétiller (les yeux), par ex. par l'effet du vin*. — 2º (BN, Sal), atraigar, *raciner*. AURTEN LANDATU DIUT EBUN ABIZ ET A ORO LORATU DIRE, este año he plantado cien robles y han arraigado todos: *cette année j'ai planté cent chênes, et ils ont tous pris*.

Lorbide (B, G), camino de acarreo, *chemin de roulage*. — 2º (B-m, plano inclinado por el cual se baja la leña del monte, *glissoire ou plan incliné par où l'on descend le bois de la montagne*.

Lore: 1º (AN-est-lar, BN-s, G, L, R, flor, *fleur*. — 2º (BN, Sal), suave, calmoso: *doux, calme*. URA LORE DA, el agua está tranquila, *l'eau est calme*. BEGI LOREAK (L-ain), ojos dulces, *yeux doux*. PILOTA LORE EMATEA (L-ain), enviar bombando la pelota, *lancer la pelote en dérivant un demi-cercle*. LORE-LOREA HAN DAGO (BN-ald, L), LORA-LORATIRIK DA (BN-ald), allí está algo borrhaco: *là-bas il est un peu ire, pompette* (pop.). (D. lat. flus.)

Lore-alhor (L-ain), jardín, *jardin*.

Loredun, florido, *fleurir*.

Lorekadura (?), trabajo de mano en flores dibujadas ó bordadas: *dessin ou broderie, à la main, de fleurs*.

Lorekatu (?), adornar de flores, un dibujo ó un bordado: *fleurir, orner de fleurs un dessin ou une broderie*.

Lore-leka (G, An.), lore-mote (G-don-us), botón de flores, *bouton de fleur*.

Lore-osto (AN, Lacoiz.), corola, *corolle*.

Lore-pota (B-ang), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Loretegi (L-ain), jardín, *jardin*.

Loretsu, florido, *fleurir*.

Lorezatu G-..., adornar de flores: *fleurir, orner de fleurs*.

Lorguain G-and, enofolbio, *euphorbe*. Bot.

Loria RN, Sal., gloria, júbilo: *gloire, jubilation*. ?

Loriatu BN: 1º causar gran júbilo: *jubiliter, causer une grande joie*. — 2º gloriar-se, *se glorifier*. ?

Loriko B-a, higo breva, *figue-fleur*. Bot. De LORA — IRO.

LORINJAU B-ts, halagar, *caresser*. **LORIE**: 1º (L-ain-gel-..., refugio bajo el alero del tejado, *refuge sous l'avant du toit*. — 2º L., pórtico, *porche*. — 3º L. 2, patio exterior, *cour extérieure*. LORIKO HABE GUZIAK IZANEN DIRA ZUHAR-SAPAZINGO RATATOK, BIRU ZUHARHETKOEKIN ETA KOBREZKO OINEKIN: todas las columnas del atrio al rededor estarán guarnecidas de planchas de plata, con capiteles de plata y basas de bronce: *toutes les colonnes formant l'enceinte du patis seront garnies de tringles d'argent, avec des chapiteaux d'argent et des socles d'airain*. Duv. E.x. xviii-17.

Lorkate (Bc), cierta especie de cadena, *espèce de chaîne*. V. KATE, 1º.

LORO B-l, alambre, *fil de fer*. — Con especialidad se designa así el alambre que emplean los pescadores en sus aparejos para la pesca de altura, *sotileza en Santander*. On désigne ainsi spécialement le fil de fer que les pêcheurs emploient dans leurs engins pour la pêche en haute mer.

Lorpipe (B-a-ts), apuro, quebradero de cabeza, trabajos en que uno se mete: *tracas, cassement de tête, tracas que quelqu'un entreprend*.

Lorraz B, G, rastro, pista, estela, *huelga: fumet, piste, trace, sillage*. OSABA, USTE DET PINTOK ETA LEONER LORRATZA GABDU DITELA: tío, yo creo que Pinto y Leon han perdido la pista: *oncle, je crois que Pinto et Leon ont perdu la piste*. (Pach. 17-23.)

Lorrazean: 1º B-l-m, cazando, lit.: siguiendo la huella: *chassant, lit.: suivant la piste*. — 2º B-mond, husmeando, *flairant*.

Lorreta (Bc), acarreo, transporte: *charroyage, transport, opération de charrier, de transporter*.

LORRIN: 1º (Bc), trozo de tierra puesto al descubierto, *moreau de terre mis à découvert*. — Las lopperas, tierras removidas por topes, llamanse LORRIN, además de SATOR-UR. Los cubiles de las liebres, ó porciones de tierra que vuelven para hacer de ellas su cama, se llaman también LORRIN. También la porción de un prado que después de un baileto queda sin hierba, y hasta la tierra removida por una bola de cañón. Les lapins, monceaux de terre remués par les taupes, s'appellent LORRIN, outre SATOR-UR. Les terriers que les lièvres creusent pour faire leur demeure se nomment aussi LORRIN. On désigne de même également la partie d'un pré foulée après une danse ou une ronde, et même la terre remuée par un obus. — 2º B-g-i-5, lluvioso, malo se dice del tiempo: *pluvieux, vilain se dit du temps*. G. BILBO-RAKO EGOTEA ASKO DA EGGRALDIA LORRIN-DETEKO, hasta que nosotros estemos para

ir á Bilbao para que el tiempo se revuelva, *il suffit que nous soyons prêts à aller à Bilbao pour que le temps change.*

Lorrindu (Be,...), 1º revolcarse, se rautrer. BIOTZERO TSUNKAK BEITE NAI BADOGUZ,... EKALTEZAN BEKRO ESATZETAN LORRINDU: si queremos llenar los vacíos del corazón, no nos revolcamos en los cenagales: *si nous voulons remplir les vides du cœur, ne nous rautrons pas dans les bourbiers.* Euskalz. II-406-17.) — 2º malograr, echar á perder alguna cosa, revolver: *malmenner, tripoter, gaspiller une chose, abîmer.*

Lorrinka (Be), revolcando, se rautrant.

Lorrotz (B-m), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra: *rigotage, sillon que l'on creuse dans la terre pour la semence.* LORROTZERA EREIN, sembrar á surcos, *semer en rigolages.*

Lortu : 1º (Be), acarrear, charroyer. — 2º (B-l-mu), conseguir, obtenir. EZTIRA IZAN, ORREGAITUOKAIREN, ALPERKEOKAK GERE ALEGIAK ETA BURUAUSTEAK: GERO TA GERO BE GURA GENDUANA LORTU DOGU: no han sido, sin embargo, varios nuestros empeños y quebraderos de cabeza: por fin hemos conseguido lo que queríamos: *cependant notre acharnement et nos cassements de tête n'ont pas été inutiles: nous avons enfin obtenu ce que nous voulions.*

Losa B, G, losa, dalle de pierre. (??) (V. Lauza.)

Losadura (B-a-l-m-o, G-t), enlosado, acera: *dallage, trottoir.* (?)

Losentzari (G, Art.), seductor, séducteur.

Losentzatu (AN, Araq.), **loentzatu** (G-and): 1º engañar, tromper. — 2º halagar, acariciar: *cajoler, caresser.*

Lošindau (B-l), **lošindu** (AN-lez, G-ori-t-us, lošingatu (AN, An.), **lošintzatu** (G-bid-est), (V. Losentzatu, 1º, 2º).

Loška (BN-s), sueño muy ligero, *sommeil très léger.* Loška bago (BN-s), está dormitando, *il sommeille.*

Losko (Sc): 1º pantano, *bourbier.* — 2º estanque, *étang.* — 3º nombre de una montaña entre el Boncal y la Soule, nom d'une montagne entre le Boncal et la Soule.

Lo-sor (B-ber), **lo-sorro** (AN-b-ek, Be,..., G), sueño profundo, *sommeil profond.*

Lo-su (R), soñolencia, *somnolence.* Lo-suz xago (B-uzt), estoy muy soñoliento, *j'éprouve une grande somnolence.*

Lo-suma (B-a-g-in-mu-o), sueño ligero, *sommeil léger.*

Losun (L, Darth.), modorra, sopor: *assoupissement, torpeur.*

Lot (BN, L, S), indet. de Lotu, liar, *ligotter.* BAINA GAINERAKOAN, BATA HASEBRE ETA BEHIZEA ERHO DIHEN BITARTEAN. BAIN ONGI LOT, UKAL ETA AMARRA ANAI DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA: pero por lo demás, mientras el uno está encolerizado y el otro loco, también podría ser detenido y atado el uno como el otro: *mais, du reste, tandis que l'un est en colère et l'autre fou, on pourrait aussi bien les ligotter tous les deux.* (Ax. 34-125-23.)

Lotailu (R), ligadura: *lien, attache.*

Lotan (c,...), durmiendo, *dormant.* NEGU GUZIA LOTAN IRAGAITEN DUTE (SINHABRIEK) (L), (las hormigas) pasan dor-

midas todo el invierno, *(les fourmis) passent tout l'hiver endormies.* (Diál. bas. 29-7.)

Lotara AN, B, G, L, **lotarat** (BN,...), á dormir, á dormir. ORDEA HARGATIK ITZUL-INGURU HEKEN BURUAN, LOTARA, BEHE OHI BEHORA HIRUTZEN DA: pero sin embargo (el perezooso) al cabo de aquellas vueltas vuelve á dormir, á su cama caliente: *mais cependant (le paresseux), après ces tours-là, s'en revient dormir dans son lit chaud.* (Ax. 34-25-8.) **Lotaragan** (B,...), al ir á dormir, *allant se coucher.* F. Seg.)

Lotaro (B,...), buen tiempo para dormir, *temps propice à dormir.* LOTARO DAGO GAUR (B-mu), hoy hace buen tiempo para dormir, *aujourd'hui il fait beau temps pour dormir.*

Lotazil (L-2, Cane. bas.), diciembre, *décembre.*

Loterazi (Sc), adherir, juntar: *adhérer, joindre.*

Lotetsi 2º, An. ms), viucular, asegurar una cosa en otra: *attacher, affermir une chose.*

Lotetu (R-uzt), atar, *attacher.*

Lotgailu (BN, Sal., L-get), venda, *bandage.*

Lotgarri (BN, Sal.), emplasto, *emplâtre.*

Lotgi (BN-osti), agarradero, *point d'appui.* ERIORI ZIARU EZTIALAROTZ LOTGINIK, ha caído pero que no tenía por dónde agarrar, *il est tombé parce qu'il n'avait pas de point d'appui.*

Lotgune, sutura, juntura ó articulación: *suture, jointure ou articulation.* (Duv.)

Loti (c), dormilón, *grand dormeur.* PLUTAROK EGIN DU LIBURU BAT ETSAIETARIK ATHERATZEN DEN PROHETSUAZ; ETA GUTIZTAROK ILANDIENA DIO DELA, ALFERREN TRABAILA-ARAZITZEA, LOTIEN IRATZARTZEA ETA ANTSHIREN ANTSHATSU ETA ARDURATSU EGITEA: Plutarco ha escrito un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y dice que el mayor es hacer trabajar á los ociosos, despertar á los dormilones y hacer envidiosos á los negligentes: *Plutarque a écrit un livre sur le profit que l'on tire des ennemis; et il dit que le plus grand est de faire travailler les oisifs, de secouer les grands dormeurs et de rendre les négligents soigneux.* (Ax. 34-7-20.)

LOTIN: 1º (B-l-m), tierra húmeda, *terre humide.* — 2º (B-l-m-mu), insípido y no bien fermentado (el pan), *fade et peu fermenté (le pain).*

Lotkor (BN-am), ladrón, *voleur.*

Lotoki (G-bid-don), sieues, *tempes.*

Lotordi (B-l, BN-s), pesadilla de sueño, *sueño pesado: cauchemar, sommeil lourd.*

Lotpide (AN-b), agarradero de conversación, *recours, motif ou thème de conversation.* RADUT BESTE LOTPIDE BAT, tengo otro motivo de conversación, *j'ai un autre motif de conversation.*

Lotrea (AN-b, Araq.), lamprea, pez de río, semejante á la lamprea de mar: *lamproie, poisson de rivière, analogue à la lamproie de mer.*

LOTSA: 1º (Be, Ge), vergüenza, *pudor: honte, pudeur.* AGAITU NENGOAN, ISAPELA BURUTI KENDUTA, LOTSA NINTZALA BERBA EGITEN: por eso estaba yo, descubierto la cabeza, *teniendo vergüenza de*

hablar: *pour cela j'avais la tête découverte, ayant honte de parler.* (Per. Ab. 44-21.) **LOTSA** GAIZTO DARIOLA LAPUR ORRI (G, Art.), baldón á ese ladrón, *outrage à ce voleur.* LOTSA GAIZTO SAR DARIOLA (G-and), que se avergüence la picara, *que la friponne ait honte.* LOTSA EMAN (G), LOTSEA EMON (B): reprender, infundir respeto: *reprendre, imposer respect.* LOTSEA GORDE (Be): observar, guardar respeto: *observer, garder le respect.* — 2º (BN, L, R, S), miedo, *peur.* LOTSA NINTZAN EZNEA ZEN ISU, BAINA AITA DA HIL: JAINKOA, ESKER ZUHI: yo tenía miedo de haber derramado la leche; pero, á Dios gracias (no ha sucedido así sino que ha muerto el padre: *j'ai eu peur en craignant que le lait fût renversé; mais, Dieu merci! cela n'est pas, c'est mon père qui est mort.* (Oih. Pron. 304.) — 3º (Be), respeto, deferencia: *respect, déférence.* BAINA GUTZEN AHITAN LELENGO LEKUA DAUKA SENEALABAK EUIEN GURASOI ZOR DEUTSEN LOTSA ONAK: pero entre todos tiene el primer lugar el respeto que los hijos deben á sus padres: *mais, entre tous, le respect que les fils doivent à leurs parents vient en premier lieu.* (Bart. 1-188-12.) BIZAR ILARI LOTSA GITSI: á barba muerta, poco respeto: *à barbe morte, peu de respect.* (Refranes, 119.)

LOTSA (Be, G-don,...), ARRAN ZURITZA, BURU AO TA EZKATA-ANDIA, LEBATZEN GISARA (sic) ARAGIA: LIRAKATSUA DA (B-b): pez blanquecino, de cabeza, boca y escama grandes, carne semejante á la de la merluza; es algo pegajoso: *poisson blanchâtre, remarquable par la grandeur de la bouche, de la tête et des écailles, et dont la chair ressemble un peu à la merluze; il est un peu gluant.*

Lotsabaga (Be,...), desvergonzado, *chônté.* JOADI LOTSABAGA-ORRI ETORRI AZAN BIDETATSI: vete, desvergonzado, por donde has venido: *va-t'en, dévergondé, par où tu es venu.* (Per. Ab. 106-27.) **LOTSABAGEAK** ERRIA BERE, el desvergonzado (tiene) la patria por suya, *le dévergondé à la patrie pour sienne.* (Refranes, 66.) ZEAK-KALE BATEN GORA, ATSOA AURRETIK LOTSABAGAK TA ATZETIK JESUSKA ABADA IKUSIRIK, AUTOKOAK EURIKI BEGIRA AOA ZABALIK GELDI EGOGAN: subiendo una calle transversal, por delante la anciana diciendo á cada instante « desvergonzado » y por detrás repitiendo « Jesús » el Sr. cura, al verlos todos los vecinos estaban mirádoles con la boca abierta: *tous tes voisins regardaient, bouche bée, une vieille femme qui montait une rue transversale en disant à chaque instant « effronté », pendant que M. le curé, qui la suivait par derrière, répétait « Jésus ».* (Ibaiz. 1-34-24 col.)

Lotsabagakeria (Be), desvergüenza, *impudence.* ESAN GURAKO DOZU « LOTSABAGAKERIA »: EGIZU BADA BERBA EUSKERAZ: querrá usted decir « desvergüenza »: hable usted, pues, en vascuense: *roudiez-vous dire « impudence », parlez dans basque.* (Per. Ab. 47-10.)

Lotsabako (Be), impudente, *impudent.*

Lotsadura, estado de temor, *état de crainte.* (Duv. ms.)

Lotsaga (B, arc), desvergonzado, *dévergondé.* LOTSAGA NINDIN, OGIZ ASE NINDIN, sin vergüenza me hicie y harteme de pan, *je devins dévergondé et me ras-*

sasíai de pain. (Refranes, 263.) ESKARATZ BAKO ETSEIA TA ANDRA LOTSAGEA, ... GUTZIA ONEZ HUTSA : casa sin cocina y mujer sin vergüenza, ... todo vacío de bien : maison sans cuisine et femme sans honte, ... tout est privé de bien. (Refranes, 371.)

Lotsagabe : 1º (Gc), desvergonzado, *dévergondé*. LOTSAGABE LOTSATIA (G-and-1), corto de genio con los presentes y audaz con los ausentes, lit. : desvergonzado respetuoso : court d'esprit avec les présents et audacieux envers les absents, lit. : *dévergondé respectueux*. — 2º (G-and), padres naturales, *parents illégitimes*.

Lotsagabekeria (G,...), insolencia, *insolence*.

Lotsagabeki (G), insolentemente, *insolument*.

Lotsagabatasun (G), desvergüenza, *descaro : dévergondage, impudence*.

Lotsagarri : 1º (B, G), vergonzoso, *honteux*. GAUZA LOTSAGARRIA DA : BAISA AUTORTU BEAR DOT EZTAKIDALA (B), LOTSAGARRIZKO GAUZA DA : BAISA AUTORTU BEAR DET EZTAKIDALA (G) : es cosa vergonzosa, pero es menester que confiese que no lo sé : c'est à faire honte, mais je dois avouer que je n'en sais rien. (Dial. bas. 112-2.) — 2º (BN, S), (cosa) temible, (chase) *redoutable*. — 3º (G), partes pudendas, *organes génitaux*. (V. **Lotsakizun**.) EGINO ERE DITUZ LISOZKO GALTA MOLTSAK, ESTALI DITEZEN BERE LOTSAGARRIAK : harás también calzoncillos de lino, para que cubran su carne indecente : faites-leur aussi des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité. (Ur. E.e. xxviii-42.)

Lotsagizun : 1º (G-ets), respeto, *respect*. — 2º (G-and), motivo de agradecimiento, *motif de reconnaissance*. — 3º (G-and), bochorno, encendimiento y alteración del rostro, producidos por el pudor ó la vergüenza, *rougeur produite sur le visage par la pudeur ou la confusion*.

Lotsa izan : 1º (BN, S), tener miedo, *avoir peur*. — 2º (B, G), tener vergüenza, *avoir honte*. LOTS NAZ ESTAN (B), tengo vergüenza en decirlo, *j'ai honte de le dire*.

Lotsakizun (G, Arr.), partes pudendas, *organes génitaux*.

Lotsakor : 1º (B, G), miedoso, *peureux*. GIZON BAT EZ LOTSAKORRA, un hombre no miedoso, un *homme sans peur*. (Prop. 1883-12.) — 2º (BN, S), deficiente, *respectueux*.

Lotsakortasun, defecto del que se amedrenta fácilmente : *cowardise, défaut de celui qui est aisément accessible à la peur*. (Duv. ms.)

Lotsakortu (BN, S), volverse miedoso : *s'apeurer, devenir peureux*.

Lotsaldi : 1º (B, G), rato de vergüenza : *instant de honte, de confusion*. — 2º (BN, L, S), rato de miedo, *moment de peur*. — 3º (R-uzt), reprensión, *réprimande*. LOTSALDI BAT EMON : reprender, lit. : dar una reprensión : *réprimander, lit. : donner une réprimande*.

Lotsarazi (BN, L), inspirar miedo, *inspirer de la crainte*.

Lotsari : 1º (Bc), partes pudendas, *organes de la génération*. KAN KANAEN AITAK AU IKUSIRIK, AU DA, BERE AITAREN LOTSARIK ZEUDELA AGIRIAN : viendo esto Cam, padre de Canaam, es decir, que las partes de su padre estaban descu-

biertas : *Cham, père de Chanaam, voyant que la nudité de son père était découverte*. (Ur. Gen. ix-22.) — 2º palabras feas, *mots honteux*. — 3º (Bc), vergüenza, bochorno : *honte, confusion*.

Lotsaritu (B-arb), desnudarse, *se dévêtir*.

Lotsarren (Bc), avergonzado, *honte*. LOTSARREN ARUEGIA JAI-SI BERIAU, coigasele a V. de vergüenza la cara, *que votre vergüenza tombe de honte*. (An. Esku-lib. 69-18.)

Lotsatasun, estado de temor, *état de crainte*. (Duv. ms.)

Lotsati (B, G), tímido, *timide*.

Lotsatu : 1º (B, G), avergonzarse, *avoir honte*. PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREZAU EGAMU ZER EDO ZER AGIN-ARIEAN TA ERANTZUNGO DOT NIK BERE AL DODANA : Pedro, no me avergüenza usted y rece algo entre dientes : yo por mi parte respóndeme lo que pueda : *Pierre, ne me faites pas honte et répondez quelque chose entre les dents : pour ma part, je répondrai ce que je peux*. (Per. Ab. 37-5.) — 2º (AN, BN, L, R, S), intimidarse, *s'intimider*. LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK EL ZERKOTEN BIDAN, temieron los que llevaban no se les muriese en el camino, *ceux qui se portaient craignirent qu'il ne mourût en chemin*. (Liz. 39-12.)

Loteseria (BN, S), temor, espanto, pavor : *crainte, épouvante, frayeur*.

Lotsor : 1º (B, G, R-uzt), tímido, corto de carácter : *timide, pusillanime*. KASTAZ DU EBIHAK LOTSON IXANA, de cista le viene a la liebre el ser tímido, *le lièvre est timide de nature*. (Oid. Prop. 108.) — 2º (BN-S), cobarde : *lâche, couard*.

Lotu : 1º (AN, B, G), atar : *lier, ligotter*. EDO NOLA NORBIAT SARTU DITEKE SENDOAREN ETSEAN EFA DITUENAK ARRAPATU, BALDIN AUREGIA LOTZEN EZPADU SENDO? : ¿ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte? *on comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme?* (Ur. Matth. xii-29.) EZTA ONDO GURASOK LOTUTIA EURIETA EUBEN ESKUAR, HO ES BUCHO que los padres tengan atadas sus manos, *il n'est pas bon que les parents aient les mains attachées*. (Per. Ab. 108-5.) — 2º (R-uzt), apagar luces, *éteindre des lumières*. — 3º (AN, BN, L, S), agarrar, *empoigner*. LOTU NATZAO ZINTZUBRETIK (BN-aur-s), le he agarrado del gargüero, *je l'ai empoigné à la gorge*. LOTU ZEN MARRUAZAHU, se agarró al machete, *il saisit le couteau*. (Duv. Gen. xxii-10.) — 4º (B, obligarse, estar obligado : *s'obliger, être obligé*. NEGARGARRIENA DA URTE GUTZIAN JAUSGOKORAKIN GERBEA AZALDAU BAGA IRAGOTEA BATEK BAISO GELAGOK, SAHRI-SAURI IRAKESTO LOTERIK DAGOZANAK : lo mis lamentable es que todo el año jansen sin explicar la palabra de Dios más de uno que están obligados a predicar con frecuencia : *le plus lamentable est que toute l'année s'écoule sans que ceux qui sont obligés de prêcher fréquemment expliquent la parole de Dieu*. (Per. Ab. 199-20.) — 5º (AN-b, L), dedicarse, entregarse, emprender un trabajo : *s'adonner, se livrer, entreprendre un travail*. JASAITERO DIUEN MINENATIK, OTROTZAHU LOTZEN DA : se entrega a la oración, *por*

los dolores que tiene que soportar : *il se livre à l'oraison, pour les douleurs qu'il endure*. (Duv. Imt. 23-2.) BIZITZA BERRI BATI LOTU, emprender nueva vida, *commencer une nouvelle vie*. ms-Lond. BADAKIT ANHITZKE MIHI ESIKO DETALA LIA EKHINEN ARROTZ NI LAN HI NI LOTZEA, yo bien sé que muchos se admirarán y extrañarán que yo emprenda este trabajo, *je sais bien que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que j'entreprenne ce travail*. (An. 14-16-20.) 6º AN-b, BNc, Lc, R, vendar, *panser une blessure*. — 7º R, S, dormir, *dormir*. — 8º BN-am, L-ain-ge), apoderarse de lo ageo, *s'emparer du bien d'autrui*. — 9º B-g-mn-o-15, quedarse, detenerse : *rester, demeurer*. — 10º BN, L, S, adherir, juntar : *adhérer, joindre*. LOTZEN EDO HIAS-EN BAZAIZKA ZALDI BERO EZI-GABEARI ZENBATE MANDELI : si á un caballo entro no domado, se le adherien moscas borriquetas, *si á un cheval entier indompté on applique des mouches ânières*. (Mend. iii-205-16.) — 11º BN, S, prender : se dice de un ingerto bien hecho, de una planta que arraiga, del fuego que llama : *prendre (se dit d'un ingeffre bien fait, d'une plante qui s'enracine, du feu qui s'allume)*. — 12º B? Ah, ms, vincular, *caler*. — 13º B, BN-S, G, modrego, persona de poca actividad : *landore, personne peu active*. EMAZTEKI LOTUA BN-S, mujer de poca actividad, *femme indolente*. — 14º (G-and-orit), bobo, *niais*.

Lotura BN-S, G-and, L-donib, **lothurra** BN-ald, 1º atadura, *vínculo : attache, lien*. — 2º AN, G-t, **lothurra** (BN-ald, L-ain), vendaje, *bandage*. SOS BATEN MINA ETA BI SOSEN LOTHURA (BN-ald), dolor de un sueldo cinco céntimos y vendaje de diez céntimos se dice cuando las quejas del doliente son exageradas : *douleur d'un sou et bandage de dix centimes se dit lorsque les plaintes d'un souffrant sont outrées*. — 3º B?, Ah, ms, fardo, carga : *ballot, charge*.

Lotzaga B-m, libre, lit. : sus ataduras : *libre, lit. : sans attaches*.

Lotzaiki B-i-mond, **lotzaikin** B-ai-ang, **lotzaki** AN-ek, BN-am-s, R, atadura, *attache*. BERA DA ENE AZITEKI ETOHRIKO DENA, ZEIN BAITA NI BAISO LIN, ZEINEN OTSETAKOEN LOTZAKIA LAZAIKERO ERE EZPAINAI DIGNO NI : este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado antes de mí; del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato : *c'est celui qui doit venir après moi, qui a été engendré avant moi ; et je ne suis pas digne de détacher la courroie de sa chaussure*. (Liz. Joan. i-27.)

Lotzan B-mur, rollizo, *lozano : putelé, plantureux*. Var. de LOTAN.

Lotze c..., Deriv. de LOTU + TE. LOTZEA, el acto de atar, *l'acte d'attacher*. LOTZKA, para atar, *pour attacher*. = Cabe esta palabra en todas las acepciones de LOTR. *Ce mot possède les mêmes acceptions que LOTU*.

LOTZOLO BN, L, S, regordete : *bouffi, dodu*.

LOTZUR, taba, *astragale*. (Ah, ms)

LOZA (R), pliegue de vestido talar, *pli d'un long vêtement*.

Lozabal L-ain, Sc, sueño tranquilo, *sommeil tranquille*.

LOZABI Sc, avísipa pequeña, *petite guêpe*.

Lo-zaku (L-ain, R-uzt, S), dormilón, *grand dormeur*.

Lozale (B-uzt), apagador, *éteignoir*.

LOZAN (B-a-ali-m-o, Gc), rollizo, lozano: *rondelet, plantureux*.

Lo-zarata (B-ub), ronquido al dormir, *ronflement produit en dormant*.

Lozebiña (S), avispa, *guêpe*. Var. de LOZARI.

LOZEGI (S), eje del molino, *pirot du moulin*.

LOZER (Sc), avispo, *frelon*.

Lozerhabia (S), avispo, colmena de avispos: *guépier, ruche de guêpes*.

Lozko (Sc), concavidades en el fondo de arroyos, *trous du fond des ruisseaux*.

Lo-zorro (I^o (G-and, L-ain), dormilón, *grand dormeur*. — 2^o (G-bet), somnambulismo. — 3^o (G), sueño profundo, *profund sommeil*. JONAS ONTZIAREN BARRIBENDIKO TOKIRIK ZAKONE-
NERA JETSI ZAN, NON ZEGOAN LOZORRO GOGORIBAN: mas Jonas había descendido al fondo del navio, y dormía con profundo sueño: *mais Jonas était descendu au fond du navire, et il dormait profondément*. (Ur. Jon. 1-5.)

Lo-zurruka (AN-b), **lo-zurrunda** (AN-lez), medio dormido, *à moitié endormi*.

Lo-zurrunka (G-and, L, R-uzt), ronquido al dormir, *ronflement pendant le sommeil*.

LU (I^o (R-uzt), lino, lin. — 2^o (c, ...), Var. deriv. de LIA.

Lualdi, terraplanamiento, *terre-plein*.

Luar (B-o), lombraiz de tierra, *ver de terre*.

Luarazi, hacer echar tierra, *faire remblayer*.

Luarazta (AN-b), peca, mancha de color pardo, que sale en el cutis: *lentille, grain de beauté, de couleur brune, qui vient sur la peau*.

Luharbil, **luharbila**, terrón, *motte de terre*. (S. P.)

Luharraga (Sc), gusano que come plantas de maíz, *ver qui mange les plants de maïs*.

Luaraste, prosternación, *prosternation*. (S. P.)

Luarastu (S. P.), **luharrastu** (S), prosternarse, *se prosterner*.

Luartz (G-and, L-ain), **luhartz** (S. P.) (V. **Lugartz**).

LUBA (AN-and), run, huecos del centro de la lancha en que se deposita el pescado: *senteau, carité pratiquée dans le bateau de pêche, on l'on dépose le poisson*.

Lubagan (B-o-ts), **lubaki** (B, Gc), trinchera rodeada de zanja, *tranchée entourée d'une rigole*.

Luban (B-l), vallado, *clôture*.

Lubanarro (B-ar), foso al pié de una trinchera, *fossé sis au pied d'une tranchée*.

Lubarri (B), noval, tierra curada por el fuego: *novale, terre purifiée par le feu*.

Lubarrien (B-a, ...), tributo que se pagaba por los terrenos roturados, *contribution que l'on payait pour les enclos*. AMARENARI TSATSARRIENA EDO ADIÑONA, ZURETZAT ONENA GOIDEITA, EMON DABEU-
TSAZO; AZITAKOEA EDO LUBARRIENA ATZERAT DABEUSAZO: si al diezmo habéis dedicado lo peor ó lo mediano, guardando lo mejor para vos; si habéis retrasado

el tributo de las simientes ó de las nuevas tierras: *si vous avez conservé pour la dîme le pire ou le passable, en gardant le meilleur pour vous; si vous avez différé l'impôt des semences ou des nouvelles terres*. (An. Esku-lib. 118-2.)

Lubarru (G-don), pececillo negro de entre peñas: *bar?, loubanne?, petit poisson noir qui vit entre les roches*.

Lubeazun (ms-Lond), centaurea, *centauree*. (Bot.)

Lubegan (B-g-o-ts-ub), trinchera, *tranchée*. Var. de LUBAGAN.

Lubegantarro (B-a-ub), foso al pié de una trinchera, *fossé creusé au pied d'une tranchée*. Var. de LUBANARRO.

Lubekeri (B-a), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lubeko (B-a-g-o), campañol, ratón campesino: *campagnol, rat des champs*.

Lubeltz (G), tierra negra, *terre noire*.

Lubera (I^o (B-a-o, G-and-aya-us), tierra blanda, *terre molle*. — 2^o (G, Araç), pedazos de tierra robados por la lluvia, *morceaux de terre entraînés par la pluie*. — 3^o (B-o), montones de tierra para hacer hormigueros ó quemaduras: *écobues, morceaux de terre destinés à être brûlés*.

Luberri (AN, G, Sc), noval, campo en que se hacen hormigueros ó quemaduras: *novale, essart, champ dans lequel on pratique l'écobuage*.

Lubeta (G?, Humb. *Recherch.* 48), terraplén, muro de contención: *terrasse, mur de soutènement*. ETORRIKO DA IPARRIKO ERREGEA ETA LUBETAK EGINGO DITU, vendrá el rey del Norte y formará terraplenes, *le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses*. (Ur. Dan. xi-15.)

Lubezka (B-m), rascando la cabeza, se dice de los animales: *se grattant la tête, en parlant des animaux*.

Lubizi (G-and-beiz-bid), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lübütü (S), fatigarse (los ojos), *se fatiguer (les yeux)*.

Luditu (AN-ulz), pagar, redimir: *payer, solder*.

Ludoe (B-g-m-ts), niebla, enfermedad del trigo: *nielle, maladie du blé*. (V. **Lodoe**.) ANBIAH NABOTUA JAKONA DA GABARENZAT LUDOE, ARTOARENZAT ARTAPUTSA, LI-SAGORRARENZAT LARRAZPIA: lo que es al nabo su enfermedad, es al trigo la niebla, al maíz el tizón, al lino secado el LARRAZPI: *ce qu'est la maladie au navel, la nielle l'est au blé, le charbon au maïs, le LARRAZPI au lin sec*.

Luebagin (B-a-m-o), hacedor de trinchetas, *tranchier qui creuse des tranchées*. LUEBAGISA TA OTEAPALEA DA, es hacedor de trinchetas y segador de argoma, *il est tranchier et faucheur de genêt*. (Per. Ab. 153-1.)

Luebaki (AN, G), trinchera, *tranchée*.

Luebaki-aska (G-and), foso, *fossé*.

Luebakitu (AN, G), hacer trinchetas, *creuser des tranchées*.

Lueban (Be), trincheta, *tranchée*.

Lueban-karkaba (B-g, **lueban-zulo** (B-m), foso al rededor de una trinchera, *fossé autour d'une tranchée*.

Luherras (Sc), en tierra, *en terre*.

Luherrastu (S, *Math.* xviii-26), prosternarse, *se prosterner*.

Luesi (B-a-m-o, G-bid), vallado que

se hace con seto y algo de tierra cerca de los arroyos para que el agua no lo arrastre, *clayonnage de branches et de terre autour des ruisseaux pour empêcher l'affoulement des eaux*.

Lugama, **lugame** (B-a-o-ts), tierra fértil, *terre fertile*.

Lugan (B?), trinchera, *tranchée*.

Lugartz (AN, B-o, Gc, ...), alacrán, arácnido pulmonado: *scorpion, insecte de l'ordre des arachnides*.

Lugin (I^o (B), labrador, *laboureur*. — 2^o (G-don), hacedor de paredes de tierra: *batifodage, celui qui fait des murs en terre*.

Lugintza (I^o (B), labranza, *labourage*. — 2^o (G-don), construcción de paredes de tierra: *batifodage, construction des murs de terre*.

Lugiro (AN, Lacóz), terreno blando en buenas condiciones, *terre molle dans de bonnes conditions*.

Lugitu, enturbiar, revolver un líquido: *troubler, agiter un liquide*. (Harr.)

Lugorri (BN-berg, G-aya-bid-don-ts-is), barbecho, tierra baldía: *friche, terre inculte*.

LUIA (I^o (AN-and, B-l), julia, cierto pez de muy bonitas tintas, se coge junto a las peñas, de piel muy fina y resbaladiza: *julie, certain poisson orné de fort jolies couleurs, qui se prend près des roches; sa peau est fine et très glissante*. — 2^o viento contrario, *vent contraire*. (Oih. ms.) ONTZIA LUETAN BA, el buque está entre vientos contrarios, *le navire est entre des vents contraires*. — Según Van Eys la palabra LUIA, en esta segunda acepción, viene del francés *lof*, « costado de barlovento. » D'après Van Eys, le mot LUIA, dans cette deuxième acception, vient du français lof, « côté du vent. »

Lujauzi (G-las). (V. **Luizi**.)

Luhidor (S, Géze), tierra firme, *terre ferme*. LUHIDORREZ: por tierra, *à pié seco: par terre, à pié sec*.

Lukara, **luhikara** (B, ...), S), terremoto, *tremblement de terre*. ORREK ESAN GURA DAU LUKAREA EGITEN DABELE LURPEKO OI-SAZARRIAK, eso quiere decir que el terremoto es efecto del rayo subterráneo, *cela veut dire que le tremblement de terre est un effet de la foudre souterraine*. (Diál. Bas. 120-6.) LIBRAU EGIZU ERRI AU GOSE, GORRISA, ZURRI ETA LUKAREATIK: librad este pueblo de hambres, roñas, pestes y terremotos: *délivrez ce peuple des famines, des rouilles, des pestes et des tremblements de terre*. (Ur. Bistit. 159-22.)

Luilhar, guisante silvestre, *petit pois sauvage*. (S. P.)

Luizi (G), tierras caídas, *terres éboulées*.

LUKAIKA, **lukainka** (AN, Bc, Gc, Lc, B), **lukhainka** (Sc): I^o longaniza, chorizo, *saucisse*. (?) LUKAINKAZUN DOA, va á buscar longanizas, *il va chercher des saucisses*. (S. P.) NIK ESATEN DET GAUT ETZERATELA JOANGO ETSE ALAIRA, LUKAIME-
MUTUR BANA JANA ETA TSAKOLIN-ZURRUT BANA EDAN GARE: yo digo que hoy no iréis á la casa alegre (sic), sin haber comido un casco de longaniza y bebido un trago de chacoli: *je dis que vous ne vous en irez pas á la maison joyeuse (sic) aujourd'hui, sans avoir mangé une tranche de saucisse et bu une gorgée de chacoli*. (Pach.

16-31.) — 2º **Lukainka** (B-eib, pop.), mentira, bola (pop.): *menterie, blague*. ¡ORREK SARTU JEUSKUK LUKAINKA! ¡qué bola nos ha encajado ese! *quelle blague nous a-t-il contée!*

Lukainka-adar (B-a-g-l-m-o), casco de longaniza, *tranche de saucisse*.

Lukainka-haga (BNc, Lc, Sc), palos de los cuales se cuelgan las longanizas, *bâtons auxquels on suspend les saucisses*.

Lukainka-mustur (B-tš), **lukainka-mustur** (B-mond, G-aya-bid), **lukainka-tšiztor** (G-bet), casco de longaniza, *rondelle de saucisse*.

Lukana (AN-b, L-ain-s), guarda, ventanilla del tejado: *lucarne, tabatière, petite fenêtre d'un toit*. (??)

Lukarika (BN-s), longaniza, *saucisse*.

LUKI (B-alb-bas-o-tš): 1º raposo, zorro, *renard*. — 2º astuto, sagaz: *finaud, roué, retors*.

Luki-bedar (B-tš), **luki-buztan** (R-i), espadaña, cola de caballo: *brêle, queue-de-cheval*. (Bot.)

Lukikume (B-alb-bas-o-tš), cría de raposo: *renardeau, petit de renard*. **LUKIKUME**, AZERI, el hijo del raposo (es) zorro, *le petit du renard (est) renard*. (Refranes, 64.)

Lukinka (B-a-tš), longaniza, *saucisse*.

Lukotša (B-areb), tierra fértil, ligera: *terre fertile, légère*.

LUKU: 1º (G-orm), racimo, *grappe*. — 2º (L?), bosque, *bois*. (D. lat.) **LUKUR** ARTHIKATZU HABEN ALDABEAK, PHORROKA ZATZU HABEN JAINKOMOLDEAK, EBAK LUKIAK, ETA ERRE ITŠURA BERNUZATUAK: derribad sus altares, y quebrad sus estatuas, y talad sus bosques, y quemad sus esculturas: *vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et vous brûlerez leurs sculptures*. (Duv. Deut. vii-5.)

Lukulari (L?). (V. **Lukurari**.)

LUKUR (B-a-otš-ub, G-zeg, L), avaro, usurero: *acare, usurier*. (D. lat. *lucrum?*.)

Lukurantz (L?), Duv. ms), usura, avaricia: *usure, avarice*.

Lukurari (BN, Sal, L-get,...), usurero, logrero, avaro: *usurier, juif, avare*.

Lukurreri (Be,...), usury, usura. MEUKATARI BATZUEK EGITEN DITUZTE SALEBOSI NAASIAK, LUKURRERI ASOKA: algunos comerciantes hacen tratos ilícitos, usurarios: *quelques commerçants font des affaires illicites, usuraires*. (Ax. 3a-319-9.)

Lukurreru (B-g-mu), logrero, usurero: *juif, usurier*. EURI EDERRA DANEAN, LUKURRERAREN ESKUTOKA EZTALA ESAN OI DA GURETAN (B-m): cuando llueve copiosamente, en nuestra región se dice que tal lluvia no proviene de manos de un usurero: *quand il pleut beaucoup, on dit dans notre pays que cette pluie ne vient pas des mains d'un usurier*.

Lukuru (AN, BN, L), logro, usura: *luere, usure*. (??) EZ DUZUE ZERGA-BILTZAI-LEAK BEZELA ERTSATUKO, EZ ETA LUKURBUZ LEHERTUKO: no le apremiarás a uno recaudador, ni le oprimirás con usuras: *tu ne le contraindras pas comme un créancier, ni tu ne l'opprimeras d'usure*. (Duv. Ex. xii-25.)

LULA (B-b-mu), dama, cierto pez rojizo, blando y escurridizo: *dame, certain poisson rougeâtre, doux et glissant*. — Una variedad de esta clase, más

pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de TŠILIPITEBU. *Une variété de cette espèce plus petite, que l'on pêche sur la côte, est connue en B-b sous le nom de TŠILIPITEBU*.

LUŁU (B-o), lelo, hombre de poca sustancia: *niais, homme peu intelligent*.

Luluratu, deslustrar, *chloir*. BAINA HAIEN BEGIAK LULURATUK ZUDEN, HURA EZAGI TU EZLEZANTAT: pero sus ojos estaban deslustrados, para que no le conociesen: *mais leurs yeux étaient chlois, et ils ne le reconnaissaient pas*. (Leiz. Luc. xiv-16.)

Luluru-bedar (B-ar), hierba buena para alimento de cerdo, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs*.

LUMA e,...), **lūma** (S): 1º pluma, *plume*. (V. ABERESKA BEGALDUNAK ETA LUMAGABEAK SORTZEN ETA HAZTEN DIRA JINKOIAK BEZALA, LOS INSECTOS CON ALAS Y SIN PLUMAS NACEN Y CRECEN como las mariposas, *les insectes qui ont des ailes et qui sont priés de plumes naissent et croissent comme les papillons*. (Dial. bas. 30-12.)

— 2º (B?, Mog., G?), pluma a escribir, *plume à écrire*. BEHEN LUMA LATZ, LODI, AMUTSAKIN AZMATE AL GUTZIA LOTSABAGEKIRO ESATEN: diciendo desvergonzadamente todo cuanto pueden inventar con sus plumas ásperas, gruesas, embotadas: *disant effrontément tout ce qu'ils peuvent inventer avec leurs plumes âpres, grossières, ébréchées*. (Izt. Cond. 9-7.) — 3º (B-elor, G-don, L-ain), copo de nieve, *flocun de neige*.

Lumaberritu (G-and), renovarse de pluma (las gallinas): *muer, se replumer les poules*.

Luma-bizi (B-otš), primeras plumas de que se cubren las aves: *contons, premières plumes des volatiles*.

Lumako tšakur BN-baig, Sc), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix*.

Lumami G-and), tierra labrantia, lit.: meollo de tierra: *humus, terre végétale, lit.: moelle de la terre*.

Lumaorraz (B), (V. **Lumorrat**.)

Lumardi (B-a-d-tš), almohadón, *traversin*.

Lumaritu (G-amez), mudar de plumas: *muer, changer de plumes*. (V. **Lumeri**.)

Lumarrautza (B-l), cañones de plumas, *contons des plumes*. Var. de LUMORATZ. NIRE ZOZOKUMAK ONDIŠORIK LUMARRAUTZAN JAGOZAK, mis erías de tordo todavía están en cañones, *mes petits merles sont encore sans plumes*.

Lumaše (L-ain), **lumašo** (S), **lumašū** (S), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave, *contons que l'on brûle après avoir plumé un volatile*.

Lumašukatu (Se): 1º pelar una ave, quemando las plumillas, *flamber un volatile en brillant ses contons*. — 2º quedarse sin dinero un jugador: *être flambé, plumé, rester sans argent (un joueur)*.

Lumatša: 1º (B-g-mu, BN-ald), primera pluma de las aves, *duret des volatiles*. — 2º (L-get), almohada, *oreiller*. — 3º (Be, L-ain), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. LUMATSATZ LASTOA DU, HURUDITATZ BELHARRA, ETA GAŠEAN ESTALKI BERE AMAREN BEGALA: por colchón tiene paja, hierba por almohada y como cobertera de cama el regazo

de su madre: *pour matelas il a de la paille, de l'herbe pour oreiller, et pour couverture de lit le giron de sa mère*. J. Etchob. Noel. 30-13.

Lumatu: 1º e, emplumarse y también desplumar, *s'emplumer et aussi déplumer*. IL LUMATU TA GARGOSTZEKERO SUTAN LUMA-APHEBETATI GAREITU LUKO, EZTATKE HURUDITZAN SARFUTEA BAISO, SAMUR TA ROIPATSI AK LOKOTKE: los pichones después de haberlos matado y desplumado y chamuscado al fuego para limpiarlos de la plumilla, no exigen otra cosa, para estar tiernos y sabrosos, que meterlos en el asador: *après avoir tué, déplumé et flambé les pigeons au feu pour les débarrasser des plumules, ils n'exigent autre chose, pour être tendres et savoureux, que de les mettre à la broche*. Per. Ab. 104-23. — 2º G-t, ser desplumado, salir sin dinero del juego: *être plumé, sortir sans argent du jeu*.

Lumatza B-G,...), montón de plumas, *tas de plumes*. ANTZAREN LUMATZAN BIZI DA ORU (B-l): ese vive en montón de plumas, lit.: ese vive en montón de plumas de ganso: *celui-là vit à son aise; lit.: celui-là vit dans des tas de plumes d'oie*.

Luma-zakar, plumón, *duret*. S. P.

Lumazee (B-g), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave: *contons, plumules que l'on brûle après avoir plumé un volatile*.

Luma-zorri (B-mond), primeras plumas de las aves, *premières plumes des oiseaux*.

Lumera: 1º (AN-b, Gc), grasa ó aceite de peces, *graisse ou huile de poisson*. — 2º (AN-elk), ballena, *balène*. LUMERAK ERRE URTAN NOGIZTEN BEREAN GAUZA GUZIAK, ballenas y todas las cosas que se mueven en las aguas, *les baleines et toutes les choses qui se meuvent dans les eaux*. Bonap. Cant. de trois enfants, 2-28.

Lumeri: 1º (B-ar, L-ain), muda de los pájaros, *mue des oiseaux*. — 2º (BN-ald-s, R), enfermedad de las gallinas, *maladie des poules*.

Lumetša (B-a-m-o), colchón de plumas, *couette*. Var. de LUMATŠA.

Lumišar G. Izt., lirón, animal cuadrúpedo: *loir, petit animal quadrupède*.

Lumorratz (B-a-m-o), cañones de plumas, *contons de plumes*. LUMORRATZKAN DAGOZ OINDIOKAREN ESKIAK-KUMAK, las crías de grajo están todavía en cañones, *les petits du graci sont encore sans plumes*.

LUNKA BN-am, Sc), lomo, *aloyau de porc*.

LUPA (AN-b), pereza, *paresse*. **Lupar**, alcahuele: *ruffian, magneur*. = F. Segura, vascófilo concienzudo, dice que ha oído esta palabra, así como también LUPEME. F. Segura, *bascofille consciencieux, dit qu'il a entendu ce mot, de même que LUPEME*. (D. lat. *lupanar?*.)

Lupari (B-arc), atolladero, *bourbier*. EDOZEN ZIDORHAIK BAR LUPARIAK, cualquier sendero tiene atolladero, *tout sentier a un borbier*. (Refranes, 375.)

Lupe: 1º (G-and, L-ain), caverna, *caverne*. LEHENZIKORIK, BEGIETAKO BISTA IZANEN DA PENATUA, ZEREN IFERUOKO LUPE HAZAN EPMATU DEUS IKUSIKO: primeramente será atormentado el sentido de la vista, pues nada verá en aquella caverna

del infierno: *le sens de la rue sera d'abord tourné, car on ne verra rien dans cette caverne de l'enfer.* (AN. 34-42-16.) — 2º R. S. lupus, lupus. LUPEA SENTOGAT'S DA; EL ALARGUNAREN SUDURREAN LUPEAZ KIUTSE BAT EGIN TA ZOMATI GENTU ZEILI LUPEA R-uzt' el lupus es incurable; á algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con sic, la ulcera en la nariz de viuda muerta: *le lupus est incurable; quelques-uns en ont été guéris après qu'on leur eut fait une croix avec (sic) l'ulcère sur le nez d'une veuve morte.* — Esta superstición se ha conocido hasta nuestros días. *Cette superstition a été connue jusqu'à nos jours.* — 3º (BN, L), subterraneo, souterrain. — Le acompaña siempre algún sufijo casual. *Il est toujours accompagné d'un suffixe casual.* LUPHEAN, bajo tierra, sous terre. (Duv. deut. iv-18. HILA LUPEA, BIZIA ASERIA: el muerto al hoyo, bajo tierra, el vivo al bollo (al hartazgo) el mort à la fosse, les vivants à la saoulée. Oih. Proc. 236.)

Lüpe (Sc), oruga, chenille.
Lupe beltz S. (V. Lupe, 2º).
Lupeme, alcabuela: *proxénète, maquerele.* F. Seg. (V. Luper).
Luperia (B-a-m-o), corrimiento de tierras, éboulement de terres.
Lupetsu B, cenagoso: vaseux, bourbeux.

Lupetza B-a-g-o-ts', ciénaga, lodazal: marécage, bourbier.

LUPEZU (B-a-m), enlodar, crotter.

LUPIT: 1º (Ge'), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer.* — 2º AN-b-narb, B, tumor, lobanillo: *tumeur, loupe.* — 3º AN, G, lamparones, écrouelles.

Lupi-belar AN-narb, Lacoiz', eléboro negro, *elébore noire.* (Bot.)

Lupiña (Be, Le'), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer.*

LUPU: 1º B-g-l-m, oruga, escorpión: *chenille, scorpion.* EMOX JAKEN ESKUBIDEA, DAUKEN LEGEZ LURREKO LUPAK (B): se les dió facultad, como la tienen los escorpiones de la tierra, *il leur fut donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre.* (Ur. Apoc. ix-3. — 2º G?, vetugua, verrue. BALDIN ITSUA BALITZ EDO EZURREN BAT AUTSITAKOIA EDO POSTILAREN BAT, LUPUAK, ATZA EDO ERPEA BALITU: si fuere ciego, si pemi-quebrado, si tuviera alguna cicatriz, si verrugas ó sarna ó empeines: *s'il était aveugle, estropié; s'il avait quelque cicatrice, des verrues, la gale ou des dartres.* (Ur. Lev. xxii-22.) — 3º BN-ald, L-bard, araña, araignée. — 4º (B, L, S), lobanillo: *loupe, certaine tumeur.* ITHERRIAK, LUPUAK ETA HUNEAKO BERTZE TROPILOER MANTHARRAZ BEBATU BEHAR DUTE (L): los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos: *les écrouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amolies au moyen d'emplâtres.* (Diál. bas. 79-14.) — 5º (B-on?) alcahuete, maquereau. F. Seg. V. Luper. — 6º B-l-m, ponzoña, veneno: *poison, venin.* — Se emplea también como término de comparación para expresar que una cosa está muy salada. *S'emploie également comme terme de comparaison pour exprimer qu'une chose est très salée.* LUPUA BAÑO GAZIAGO DAURAGO GAUR SALDEA, hoy tenemos el caldo más salado

que el veneno, *aujourd'hui notre bouillon est plus salé que le venin.* — 7º (L, antra, carbunculo, lupus: *anthrax, charbon, lupus.*

Lupu-bedar B-i, lupu-belar (L-ain), elébore negro, hierba que se emplea en la curación del carbunculo: *elébore noire, herbe employée pour soigner le charbon.* (Bot.)

LUR e-ain', **lür** (Sc'), tierra, terre. LUR ZELAIK (B, G, L), LUR LAUAK (B, LUR OROKIAK (S, tierras llanas, terrains plats. (Diál. bas. 52-4.) LUR ONEAN BIDEA GAISTO (S), en buena tierra mal camino, sur la bonne terre le chemin est mauvais. LURREN UMEA LURRAK AZI DAROA, la cria de la tierra suele ser criada por la tierra, le petit de la terre doit être élevé par la terre. (Refranes. 261.) HIZKATU GUT'K, LURRA BAÑO APALAGO EZARI BENAIK (S): nos hemos disputado, pues me han tratado indignamente, más bajo que la tierra: *nous nous sommes disputés, ils m'ont traité indignement et mis plus bas que terre.* LUR-AIRAS LO EGIN DU (BN-S, R), ha dormido en tierra, il a dormi sur la dure. — A la tierra de buenas condiciones se le dan, entre otros epítetos, los siguientes. *On donne à la bonne terre, entre autres, les épithètes suivantes:* AITOR (AN, G, L), APATZ (B-a-o), APUZ (B-m), fértil, fertile. ARIN (B, G), ligera, légère. AFO (B-ubi), AROL (B-l, G-gab), ARRO (B-m), esponjosa, spongieuse. KOIPATZ (B-a-m-o), mantecosa, grasse. A la mala tierra, à la mauvaise terre: ASTON (B, G), pesada, lourde. GAIZTO (B, G), mala, mauvais. GATS (B), difícil, difficile. GOGOR (B, G), dura, dure. GOSE (AN-arak, B-a), hambrienta, affamée. GOSTESTU (B-m), GOZAGA (B-ts), GOZAKAITZ (G, GOSAKATS (B-m): desabrida, estéril: *rude, stérile.* ZAIL (B), zail (G), cotreosa, traicante. ZEKEN (B, G), avara, avare.

Lurhats (L-ain'), yaho, vapor: *luée, vapeur.*

Lurbel (R-uzt'), **lur-beltz** (BN-S, S, paraje del cual ha desaparecido la nieve, lieu débarrassé de neige. EGZUKUEGIA LURBEL DAGO, OSEKRIA ASTRA ELUR DAGO (R-uzt') el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío está nevado: *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige; au contraire, l'endroit sombre en est couvert.*

Lurberatu, BN?, Sal', tierra laborable, terre labourable.

Lurbira (B?), Tierra, planeta en que habitamos: *Terre, planète sur laquelle nous habitons.* LA LARGAKO DEUTSAGULA BAKKAN BEGHIALEAK GAREANOK, LURBIRA GUTZIA SUZ TA BURDIÑAZ DESEGIN GURA DABER KATLINARI? ¿y que debemos dejarle en paz, los que somos consules, á Catilina que quiere asolar toda la redondez de la tierra á fuego y á hierro? *et que nous devons, nous consuls, laisser en paix Catilina, qui veut dévaster toute la surface de la terre par le feu et le fer?* (Per. Ab. 213-11.)

Lur-dardara (B?, G?, Añ. ns), terremoto, tremblement de terre.

Lurgile, ollero, persona que hace ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes: *potier, ouvrier qui fait des pots et toutes les autres choses en terre qui servent aux usages communs.* (S. P.)

Lurgoratu (B-o-on, G-us), revolver

la tierra después de la siega: *déchaumer, retourner la terre après la moisson.*

Lur-gorritu (B-a-m, Ge'), rozar ó revolver la tierra, déchaumer ou retourner la terre.

Lur-iharrosadura (BN-osti'), terremoto, tremblement de terre.

Lur jausi (G-us), tierra corrida, terre traînée.

Lur il (R-uzt'), piso de tierra en la planta baja de una casa, appartement dont le sol est en terre battue au rez-de-chaussée d'une maison.

Lur jo: 1º (B, G, S), arruinarse, se ruiner. ELIZATEAK ERRETA', APAIZ-ETSEAK LUR JOTA, ELIZINGURAK SASITUTA: quemadas las puertas del templo, derruidas las casas de los sacerdotes, les contornos del templo cubiertos de maleza: *les portes du temple brûlées, les maisons des prêtres ruinées, les contours du temple couverts de broussailles.* (Lard. Test. 369-16.) — 2º (B-a), fallar, dar en tierra: se dice en el juego de bolos cuando al lanzar la bola no se dá con esta contra la tabla puesta en primer término: *faillir, frapper la terre (se dit lorsque, au jeu de quilles, la boule ne frappe pas la planche placée au premier plan).*

Lürkka (Sc'), transporte de tierras, charroiyage de terres.

Lur-kako (B-gald), azada de púas algo redondeadas, hoyau á pointes arrondies.

Lurkara L-ain, (R-uzt'), terroso, hablando del color y de la naturaleza de las cosas: *terreux, en parlant de la couleur et de la nature des choses.* LURKARA DU BEGITARTEA: su rostro es moreno, terroso: *son visage est basané, terreux.*

Lurkatu (BN-am), cubrir de nueva tierra un campo: *remblayer, couvrir un champ de nouvelle terre.*

Lurketa (BN, G, L): 1º montón de tierra, quantité de terre. ZILHO HUNTAN BADA LURKETA HANDI BAT, en este hoyo hay una gran cantidad de tierra, *il y a dans cette fosse une grande quantité de terre.* — 2º acateo de tierras, transport de terres. LAU EGUNEZ HARITU GINEN LURKETAN, cuatro días anduvimos acarreado tierra, nous travaillâmes pendant quatre jours à charroyer de la terre.

Lurkoi (G, L), afecto á la tierra, attaché à la terre. BESTE BIZITZE BAT EPALITZ BEZALA LURKIOAK ZARETE, tenéis tanta afición á esta vida como si no hubiera otra, *vous êtes attaché à cette vie comme s'il n'y en avait pas une autre.*

Lurlan (B, G), labranza, labourage.

Lurlantza (B, G), agricultura, agriculture.

Lurlantzaila (B), lurlantzaila (B, G, labrador, labourer.

Lurlastan (ms-Lond'), lentisco, lentisque. (Bot.)

Lurmen: 1º (Be, Ge'), espacio de tierra que se ha despojado de nieve, espace de terre débarrassé de neige. LURMENTZEN ARI DU ELURRAK, la nieve está deritiéndose, la nieve fond. — 2º (B-mañ), tierra removida, terre remuée. (V. Lorrin.) — 3º (B-mu), ruina, ruine. — 4º (B-ts), atolondramiento, estupefacción: *étonnement, stupéfaction.*

Lurmendu : 1º (B, G), librar de nieve un trozo de terreno, débarrasser de neige une partie de terrain. — 2º (B-mu), arruinarse, se ruiner. — 3º (B-15), quedarse estupefacto, atollondrado : demeurer stupefait, ébahi.

Lurmin : 1º epilepsia, *épilepsie*. (S. P.) — 2º (BN, Sal), Var. de **Lurmen** (1º).

Lurneurtu, medir ó amojonar tierras, arpenter ou mesurer des terres. (Duv.)

Lurneurtzale, agrimensor, arpenteur. (Duv. ms.)

Lurpe (Be), bajo tierra, *sous terre*. **LURPEAN** DAGO, está bajo tierra, il est *sous terre*. **LURPERA** DABOR, le llevan bajo tierra, ils le portent en terre.

Lurpeko (BN-ald, L-s, S-li), zarandija, grillotalpa : *courtilière, taupe-grillon*.

Lurperatu, arruinar, destruir, poner bajo tierra : ruiner, détruire, mettre *sous terre*. (Rev. Eusk. 1880-309.)

Lurpetu (Be, G), sepulturar, enterrer. **TOBIASEK**, ... **BILOSAK JANTZI ETA ILAK LURPETZEN ZITUEN**, Tobías vestía los desnudos y sepultaba los muertos, *Tobie habitait les nus et enterrait les morts*. (Lard. Test. 304-33.)

Lur-pilo (B-g), topera ó hormiguero en una pradera, *taupinière* ou *fourmilière* dans une prairie.

Lur-pilota (AN, Araq.), bodoque, bola de terre.

Lurra egin (G), desembarcar, débarquer. **ITSAS-ADABIA IGAROTA, GERASAKO ONBOAN LURRA EGIN ZUTEN** : pasando la costa, desembarcaron junto á Gesara : *passant la côte, ils débarquèrent près de Gesara*. (Lard. Test. 422-19.)

Lurra eman (BN-s, Gc), **lurra emon** (Be, R), enterrar, dar la sepultura : *inhumer, donner la sépulture*.

Lurra galdu (BN-s, G-and, L, R, Sc), emigrar, desertar : *émigrer, désertar*.

Lurra gorritu (G-and), labrar la tierra, labourer la terre.

Lurrak artu (AN, Gc, R, Sc), aclimarse, s'*acclimater*. **LURRAK ONDO ARTU NAU** (G, Arr.), me he aclimatado, lit. : la tierra me ha recibido : *je me suis acclimaté, lit. : la terre m'a reçu*.

Lurrarras (BN-s, L-ain, R, S), **lurras** (R-uzt), pavimento de tierra en una habitación : *sol en terre battue, d'une habitation*.

Lurraska (Gc), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas, *sillon qu'on ouvre dans la terre pour la semence avec la charrue à quatre pointes*.

Lurraspil, palangana, *cuvette pour se laver*. (¿ An, ms.)

Lurratsu (?), peca : *lentigo, lentille, tache rousse de la peau*.

Lurratzatsu (?), pecosos : *lentilleux, qui a des taches rousses sur la peau*.

Lurremenda (L-ain), igualmente de tierras dentro de un mismo terreno, *nivèlement de la terre dans un même terrain*.

Lurrera erori (R-uzt), arruinarse, se ruiner.

Lurperatu : 1º (G), arruinar, ruiner. **KALTE ANDIAK ETORTZEN BIDE DIRA LUR-IRAKHETATIK ETA SUTOKARIETATIK, IRIAK LUR-IRIKETATIK** (Gc) : porque que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundir

las : *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer*. (Diál. bas. 120-14.) — 2º (L), poner en tierra, *mettre à terre*. **LURPERATU** ZITUZEN BELHACNAK, pusieron las rodillas en tierra, *ils mirent les genoux en terre*. — 3º (AN, B, G, L), tumbar, derribar : *terrasser, renverser*. **LURPERATUKO** DUT ZURE HANPERUSKERIA, yo abatiré tu orgullo, *je terrasserai votre orgueil*.

Lurreta (B-a-m-o), acarreo de tierras, *charroirage de terres*.

Lurreten (G-and), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lurrez : 1º (e), de tierra, *de terre*. **LURREZ** BETERIK, lleno de tierra, *plein de terre*. **LURREZ** ALU YOANA, ETSÉZ BEAR YOANA (BN-s) : de tierras (ten) lo que puedas, de casas (ten) lo que necesites : *de terres (possède) ce que tu peux, et de maisons (ce dont tu as besoin)*. — 2º (B, G, L), civilmente, *civilement*. GU **LURREZ** ELGOIBAI-TARRAK GERA, ELIZAZ ALDIZ AZKOITARRAK : nosotros en lo civil somos de Elgoibar, *mais ecclésiastiquement nous appartenons à Azkoitia*.

Lurreztaldi, tiempo empleado en llevar tierra á algun sitio, *temps passé à transporter de la terre dans quelque endroit*. (Duv. ms.)

Lurreztarazi, hacer llenar de tierra, *faire remplir de terre*. (Duv. ms.)

Lurreztatu, llenar de tierra, *remplir de terre*.

Lurrikara (B, BN-s, G, L, R), **lurrikhara** (L), **lurrikaratze** (S. P.), terremoto, *tremblement de terre*. **IZANGO DIRADE IZURITEAK ETA GOS-ETAK ETA LURRIKARAK LEKU ASKOTAN** : y habrá pestilencias y hambres y terremotos por los lugares : *il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre dans des endroits*. (Ur. Matth. xxiv-7.)

Lurrikhatz, hulla, carbón mineral : *houille, charbon de terre*. (Duv. ms.)

LURRIN (Gc) : 1º vaho, vapor. — 2º sahumerio, fumigation. **BUSTIALDIAR GUTIZ ONAK DIRA ASKOTAN**, BAI ETA ERE **LURRINAK**, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi*. (Diál. bas. 79-8.)

Lurrinkai (G), hierba aromática, *herbe aromatique*. **LURRINKAIKEDO** USAN-BELARRAK ERRETZEKO ALDAREA, el altar en que se quemaban las hierbas aromáticas, *l'autel sur lequel des herbes aromatiques brûlaient*. (Lard. Test. 93-6.)

Lurrinkatu (G), aromatizar, aromatiser. **AIZ GOZENAII AGINDU ZIEN LURRINKATU ZEZATELA**, ordenó á los aires más dulces que lo aromatizasen, *il ordonna aux brises les plus douces de le parfumer*. (Euskaltz. n-297-13.)

LURRUN (Be) : 1º vapor, vaho : *vapeur, buée*. — 2º sahumerio, fumigation. **BUSTIALDIAR DIRA GUTIZ ONAK ASKOTAN**, BAITA BERE **LURRUNAK** : los baños son muy buenos muchas veces, y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi*. (Diál. bas. 79-7.)

LURRUNTZA (B-g-l-m-ma, G-aiz-and-iz), corregüela, campanilla, planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y

raíz blanca : *liseron, campanule, plante parasite du blé et du maïs, dont la fleur et la racine sont blanches*.

Lurrutu : 1º, rolar tierras, *entraîner les terres*. **ETAZ CHARREK ETA IZ CHULDEK, LURRA HALA LURRUTZEN DUE-NIK**, no hay avenida ni torrente que así role la tierra, *il n'est pas de ruée ni de torrent qui puisse entraîner ainsi la terre*. (Ax. 34-320-21.)

Lur-sagar (B, L, S), patata, *pomme de terre*.

Lursagu (B-s, R-bid), musaño, lit. : ratón de campo : *musaraigne, lit. : rat des champs*.

Lursare (G, Iz), tierra ligera, *terre légère*.

Lursaski (G-bid), cierto cesto pequeño, que se emplea en el acarreo de tierras : *gabion, sorte de petit panier employé dans le charroirage des terres*.

Lurta : 1º (B-uzt, S), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*. — 2º (BN-s, R, S), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Lurtar, terrestre, habitante de la tierra : *terrien, habitant de la terre*. (Duv.)

Lurte (BN-s), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lurtiar (L?), terrestre, el que está muy apegado á la tierra : *terrestre, celui qui est très attaché à la terre*. (Duv. ms.)

Lurtoki (Gc), (V. **Lutegi**).

Lur-tšakur (B-a-alb-on), alacran, *scorpion*.

Lurtšigol, castaña de tierra, género de plantas umbelíferas que nace en los bosques y en los sitios húmedos y produce una raíz tuberosa que tiene un gusto parecido al de la castaña : *terre-noix, châtaigne de terre, plante umbellifère, qui croît dans les bois et les lieux humides, et qui produit une racine tuberculeuse dont le goût approche de celui de la châtaigne*. (ms-Lond.)

Lur-tšori (AN-osakar), abubilla, *huppe, oiseau*.

Lurte (e...), volverse ó convertirse en tierra, *se changer ou se transformer en terre*. **BERA TONBORRAK, BETE ARHOAK, ERDUE GAZTEL-LAI IGARRAK, AGORTE ERRIKAK, LURTE ITŠASAK** : alajio, colinas ; llanos, barrancos ; venid, áridos llanos de Castilla ; agostaos, arroyos ; mares, convertidos en tierra : *à bas les collines ; comblez-vous, ravins ; venez, arides plaines de Castille ; tarissez-vous, ruisseaux ; mers, convertissez-vous en terre*. (Arr. Kant. 8-7.)

Lurtupin, puchero ó pote de barro, *marmite ou pot de terre*. (S. P.)

Lurtzagun (G-and), terreno que un inquilino maneja perteneciente á amo distinto del de la casa : *terrain dont un locataire a la jouissance, bien qu'appartenant à un autre propriétaire que celui de la maison*.

Lurhüntz (S. V. **Lurruntza**).

Lurrustel, mantillo, capa superior del suelo, formada en gran parte por la descomposición de materias orgánicas : *humus, terreau, couche supérieure du sol formée en grande partie par la décomposition de matières organiques*. (Duv. ms.)

Lurztatu (Duv. V. **Lurreztatu**).

Lusagar (B, are, BN, ...), patata, *pomme de terre*. Var. de **LUR-SAGAR**. **FRANTSSEAN LUSAGARRA** ESTEN JAKO

EMENTSE DE PATATEARI (B-ot5), en la franquesa también aquí se le llamaba *LUŠAR* á la patata, on *appelait également ici la pomme de terre LUŠAR pendant la guerre de Napoléon avec l'Espagne.*

Lušar (G-deb), gusado de tierra, *ver de terre.*

Lustré L-barl, miope, *myope.*

Lusuil G, cántaro, lit.: herrada de tierra: *cruche, lit.: seau en terre.* ELIASER... GEO LAU LUSCUL-ER ERIKARHIZITZEN, luego Elías hizo traer cuatro cántaros de agua, *alors Elie lui fit tirer quatre cruches d'eau.* (Lard. Test. 248-22.)

Luta (BN-s), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.* Var. de LUTIA.

Lutegi B-a-o-15), paraje por donde se saca tierra, *endroit où l'on extrait de la terre.*

Luthertasan, sacrilegio, lit.: acción de Lutero?: *sacrilège, lit.: action de Luther?* GUTENEAN BAZENERHAK HURA DELA LUTHERTASAN ANDIA, GAUZA ITSUSIA, IKHADA GARRIA: por lo michos dirías que tal acción es gran sacrilegio, cosa fea, espantosa: *du moins vous diriez qu'une telle action est un grand sacrilège, une chose hideuse, épouvantable.* (Ax. 3a-89-2.)

LUTHO (Sc), profundo, hondo: *profond, bas.* BOTZ LUTHOA, alegría profunda, *grande joie.* EMIŠKO LUTHOA, pueblecito hondo, *hameau bas.*

Lutorta (ms-Lond, bistorta, *Listorte.* (Bot.)

Lutšaki (AN, Lacoiz), 1º mata ó planta de base leñosa y dura, *plante à tige dure et ligneuse.* — 2º matorral, *buisson.*

LUTŠANA (AN-ond'), pez parecido al bacalao, es más largo: *poisson ressemblant à la morue, mais plus long.*

LUTŠAR (B-m), laminero, goloso: *gourmand, gourmet.*

Lutšarreri (B-m-mu-o), golosina, *friandise.*

Lutširin (S), tierra menuda, *terre menue.*

LUTŠO (BN-ust), lucio, pez de río: *brochet, poisson de rivière.*

Lutu (Bc, G), luto, deuil. (??) (V. *Ileta.*)

Lutuaki G, **lutuaurki** (B), banco de cabecera en funerales, *banco de tête aux enterrements.*

Lutzaile (?), el obrero que echa tierra: *remblayeur, l'ouvrier qui jette de la terre.*

Luhumendu (L), estiércol, *fumier.* OROIAN EZARHI BEHAR DA USTELKIA, ERHAN NAHI DA ONGARRIA ETA LUHUMENDA: en todas partes se debe poner podredumbre, es decir, abono y estiércol: *on doit mettre de tous côtés de la pourriture, c'est-à-dire de l'engrais et du fumier.* (Duv. Labor. 16-8.)

Luhumendatu (L), estercolar las tierras, *fumer les terres.* LUDITZEN ZAIT ONTSA LUHUMENDATZ ETA ONGARRITZ HOHI ANTOLA DATELA, se me figura que eso se puede arreglar estercolando bien y abonando los campos, *je me figure que cela peut s'arranger au fumant bien et en amendant les champs.* (Duv. Labor. 50-14.)

Luza (c), Var. de LUZE en los derivados, *Var. de LUZE dans les dérivés.*

Luzabide (Bc, BN-s, Gc, R), demora, dilatación: *ajournement, dilution, atermoiement.* OSAGARRI MAKAL, INDARBAGAKO LUZABIDEAK DAKARBEZANAK ... EZTIRA BENE-TAK EGORTI TA ADITUAK NEUTRE GATŠAREN-TZAT: las medicinas flojas, que producen dilaciones poco duraderas no son ciertamente propias y adecuadas á mi mal: *les médecines légères, qui produisent des dilations sans durée, ne sont certainement pas propres et proportionnées à mon mal.* (Prr. Ab. 203-7.)

Luzadura (L-ain), prolongación, *prolongation.*

Luzaeira, demora, aplazamiento: *retard, délai, terme.* (Añ. ms.)

Luzagarri B, G: 1º dilatorio, que sirve para demorar: *dilatatoire, qui sert à prolonger.* — 2º apéndice, miembro ó parte prolongada de un cuerpo, de un animal ó vegetal: *appendice, membre ou partie prolongée d'un corps, d'un animal ou d'un végétal.* — 3º (Gc), cierto remiendo que las mujeres ponen á sus sayas en el ruedo de la cintura, *certaine pièce que les femmes mettent à leurs jupes autour de la ceinture.*

Luzakari: 1º largura, *longueur.* (Oih. ms. — 2º dilación, *dilation.* — 3º (BN, R), demorador: *tergiversateur, atermoiateur.*

Luzakeria R-uzt, Sc), lentitud en el obrar: *chipotage, temporisation, atermoiement.* NUIZ-ERE LŪZAKERIA HANDIEZ GAITAZ ZAHARTU BEITIRATEKE (S, Imil. 1-13), cuando los males sean inveterados á causa de largas dilaciones, *quand les maux seront devenus invétérés par suite de longues temporisations.*

Luzaki L, ? , por largo tiempo, *pour longtemps.* BERA GERO JOAN ZEN ATZE-HERRI BATETARAT, NON EGON BATITZEN LUZAKI: é! fué después á un pueblo extranjero, donde estuvo largo tiempo: *il s'en alla, pour un temps assez long, en pays étranger.* Har. Luc. xx-9.)

Luzakizun, lo que es demorable, *difé-rible: allongé, prolongé.* (Duv. ms.)

Luzakar: 1º (c), calmoso, demorador: *calme, temporisateur.* JAINKOA, LUZAKOR BADA EDE, EZTA AHAZKOR: Dios, aunque es lento en sus proceder, no es olvidadizo: *bien que Dieu soit lent dans ses actions, il n'est pas oublieux.* — 2º crónico, *chronique.* (Oih.) (V. *Ertikare.*)

Luzakortasan, carácter de demorador, *caractère irrésolu.* (Duv.)

Luzamen (BN-am, Lc, ...), **luzamendu** (L), dilación, demora: *atermoiement, retard, longueur.* NIK OBAINOKOAN ERHAN DUBAN GUTZIA DA LUZAMENDUA, GEHO-TIK GERORA IHLITZA: todo lo que yo he dicho hasta ahora es dilación, lit.: *andar de luego en luego: tout ce que j'ai dit jusqu'à présent est atermoiement, lit.: aller d'ensuite en après.* (Ax. 3a-23-25.)

Luzanga (Bc, G-and-us), larguirucho: *fluet, longuet.*

Luzano (G-bid), ciertos insectos subterráneos, *certaines insectes souterrains.*

Luzapen (Bc, G, L), dilación, prorogación, demora: *dilation, prorogation, délai.* (V. *Luzamen.*)

Luzara (BN-s, ..., L, R, S): 1º á lo

largo, *au long.* — 2º á la larga: *à la longue, avec le temps.* IHINTZ HANDIAK LUZARA KALTE EGITEN DIO GIZENTZOKOTAN EZTEN ANDIAH, el rocío fuerte daña á la larga á la oveja que no está destinada á la cebadura, *la forte rosée endommage à la longue la brebis qui n'est pas destinée à l'engraissement.* (Duv. Labor. 131-15.) LUZARA DAGO (R), está tendido, *il est étendu.*

Luzaran (BN, Sal.), á lo largo, *à la longueur.*

Luzaraz (BN, Sal.), con lentitud, *lentement.*

Luzaro (Bc, Gc, Lc), por largo tiempo, *pour longtemps.* LUZARO BEHOTU ETA UTZEN DA OZTUTZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDOAN: después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal se queda en el fondo: *après avoir longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond.* (Diál. bas. 113-3.)

Luzaska BN-s, Sc), durante un tiempo bastante largo, *pendant un temps assez long.*

Luzatu: 1º (c), alargar, *allonger.* EMONGO BADEUSTAZU, LUZATU ZEEGIDAZU: si me lo habéis de dar, no me lo alarguéis: *si vous devez me donner, ne tardez pas.* (Refranes, 492.) — 2º (Bc), aplazar, demorar: *différer, ajourner.* LUZATZEN DUENAK EZTU EPTATZEN: el que aplaza, no acaba: *qui tarde, n'achève pas.* (Oih. Pror. 305.)

Luzaz (BN-s, L, R, Sc), por largo tiempo, *pour longtemps.*

Luzazago (S, *Calech.* n-40-9), por más largo tiempo, *pour plus longtemps.*

Luzazka (G-aya-bid), larguirucho: *fluet, longuet.* (Dimin. de LUZE.)

LUZE (c), largo, alto: *long, haut.* LUZEAN (c, ...), **luzeara** (R): 1º jugar á largo, *jouer au long.* — 2º (B-L), nadar sumergido completamente en el agua, *nager sous l'eau.* — 3º (BN-s, R, S), con tiempo, *à la larga, avec le temps.*

Luzebegi (Bc), algo largo, *un peu long.*

Luzegatš (B-ts), demasiado largo, *trop long.*

Luzego (R-uzt), largura, *longueur.*

Luzeka, á la larga: *à la longue, au loin.* (Añ. ms.)

Luzera (Bc), largura y altura, *longitud: longueur et hauteur, longitude.* BERE LUZEHEA AINHESTE DA ZEINBAT BERE DAN ZARALEHEA, su largura es tanta como su anchura, *sa longueur est identique à sa largeur.* (Ur. Apoc. xxi-16.)

Luzeška (L, R-uzt), (V. *Luzeška.*) **Luzetarzun** (BN, S), **luzetasun** (AN, B, G), largura, *longueur.*

Luzetsi (G), parecer largo, *sembler long.* JENDEA... EZ IRITETARI LUZETSITA ZEGOAN: la gente estaba (impaciente), pareciéndole tardía la salida: *le monde était (impatience), le départ lui semblant long.* (Lard. Test. 394-33.)

Luzez (L, R), por largo tiempo, *pour longtemps.*

Luzezka (B-a-elor-m-o), larguirucho: *fluet, longuet.*

LŪZKO (Sc), miope, *myope.*

Luzoker ms-Lond), cohombro común, *concombre commun.* (Bot.)

L

Ĺ. Décimatercia letra del alfabeto. (En la Introducción se dice por qué debe hacerse uso de esta letra en vez de LL.)

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Generalmente no es otra cosa que modificación de L por influencia de la l precedente: *MUTIL* + *a* = *MUTĪLA*, *DAGO* + *la* = *DAGOLA*, *DEDI* + *la* = *DEDIĪLA*. Es un cambio eufónico muy en uso en casi todos los dialectos: AN-bas, ..., Be, BN, Ge. Como diminutivo, lo es de *l* y aun de *r*: *LABUR*, « corto; » *LAGUN*, « compañero, » son diminutivos de *LABUR*, *LAGUN*. *EĹO*, « loquillo, » y *BEĹO*, « calorcillo, » son diminutivos de *ERO* y *BERO*. Cada vez son menos las palabras que forma como diminutivo y muy pocas aquellas en que interviene sin este carácter ó sin sufrir la influencia de la vocal *i*; lo cual permite dudar si esta letra es en realidad independiente.

Ĺ. Treizième lettre de l'alphabet. (Dans l'Introduction il est dit pour quelle raison on doit faire usage de cette lettre au lieu de LL.)

Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Généralement ce n'est autre chose qu'une modification de L par l'influence de l'i précédent: *MUTIL* + *a* = *MUTĪLA*, *DAGO* + *la* = *DAGOLA*, *DEDI* + *la* = *DEDIĪLA*. C'est une permutation euphonique très usitée dans presque tous les dialectes: AN-bas, ..., Be, BN, Ge... Comme son diminutif, c'est celui de *l* et même de *n*: *LABUR*, « court; » *LAGUN*, « compagnon, » sont des diminutifs de *LABUR*, *LAGUN*. *EĹO*, « folâtre, » et *BEĹO*, « petite chaleur, » sont des diminutifs de *ERO* et *BERO*. Les mots dans lesquels cette lettre intervient comme diminutif sont chaque fois plus rares, et ceux dans lesquels il entre dépourvu de ce caractère ou sans subir l'influence de la voyelle *i* le sont encore davantage; ce qui permet de douter que cette lettre soit réellement indépendante.

Labrit (Sc), mastín, perro rojizo que

guarda rebaño: *málin, chien roux qui garde le troupeau.*

Ĺabur (AN-lar, BN-s, R-uzt), **Ĺabür** (S): 1º corto, *court.* — 2º (BN-s, R, S), impaciente, *impatient.*

Ĺabur-bide (BN-s, R-uzt, S), atajo, *accourcissement.*

Ĺaburkeri (BN-s), carácter hurano, *caractère acariâtre.*

Ĺabürski (S), prontamente, *promptement.*

Ĺabürtarzün (S): 1º brevedad, *brèveté.* HORI HOLA BADA, EZTÜGÜ KHESÜ İZATEKO GURE BIZIAREN ĹABÜRTARZÜ NAZ: si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cordedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie.* (Dial. bas. 9-7.) — 2º poquedad de espíritu, *étroitesse d'esprit.*

ĹAGAR (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.*

Ĺagun (L-donib-get,...), compañero, *compagnon.* = Se usa para llamar á alguien á voces. *S'emploie pour appeler quelqu'un à haute voix.*

ĹĀĹA: 1º (G-and), manzana, *pomme.* (Voc. puer.) — 2º (BN-s, Sc), cuchillo cerrado, *couteau fermé.* — 3º (R), cuchar, *cuiller.* (Voc. puer.) — 4º (AN, Araq.), tejedora, *tisseuse.*

ĹAPAR (Sc), legaña, *chassie.* BEGI-LAPAR (R-uzt), legñoso, *chasseur.*

ĹARDEKI (R-bid), desollar, despellear: *écorcher, dépouiller, dépiauter.*

ĹARNE: 1º (R), era, *aire.* — 2º (R), disco de luz, *disque de lumière.* GOIKOA ĹARNEAREKI DAGO (R-bid), la luna está con disco, *la lune a son disque.*

Ĺarne-mantreak, las sábanas de la era, *les draps de l'aire.*

Ĺarhote (S), langosta, saltamontes: *sauterelle, criquet.*

Ĺaudeta (Sc), alondra, *alouette.* (??)

ĹEBA (B-ber), cuidado, *soin.* ĹEBA BAKOA, descuidado, *négligent.* ZEİS « IKUTU » ESAN, ZEİS « UKUTU » ESAN. ĹEBARIK EZTEUTSE EMOTEN: sea que digan

ikutu, sea que digan UKUTU, no les da cuidado: *soit qu'ils disent IKUTU, soit qu'ils disent UKUTU, cela ne les inquiète guère.*

Ĺeba-Ĺeba (AN-ond), onomat. de la fuerza creciente del mar, *onomat. de la force grandissante de la mer.* V. **ĹEBA.**

Ĺele (L, S), leche: *lolo, lélé, lait.* (Voc. puer.)

Ĺeprol (R-uzt), liebre, *lièvre.* ?

ĹEREZNA (R, libélula, caballito del diablo, insecto notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo: *libellule, demoiselle, insecte remarquable par la force de ses ailes, sa belle couleur bleue et la rapidité de son vol.* İŞURIAREN ETSERA ESKA FAN ZEHEZNA ETA PRIORAK ERBAN ZACUN: « YIK EZTUN MEHEZI LIMOSNA » (R-bid): la libélula fué mendigando á casa de la horni-ga; y el prior le dijo: « tú no mereces limosna: » *la libellule s'en fut mendier à la maison de la fourmi; et le prieur lui dit: « tu ne mérites pas l'aumône. »*

Ĺerko (R), pino pequeño, *petit pin.*

Ĺoba: 1º (AN, R-o-zeb, R, S), sobrino, *nereu.* — 2º (AN, B-İs), nieto, *petit-fils.*

ĹOKI (B, nis-ÖİS), sien, *tempe.*

Ĺola (L-bard), enero, *janvier.*

Ĺolatu (BN-s), cubrirse de cizaña, *se couvrir d'iveraie.* (V. **Ĺolo**, 3º.)

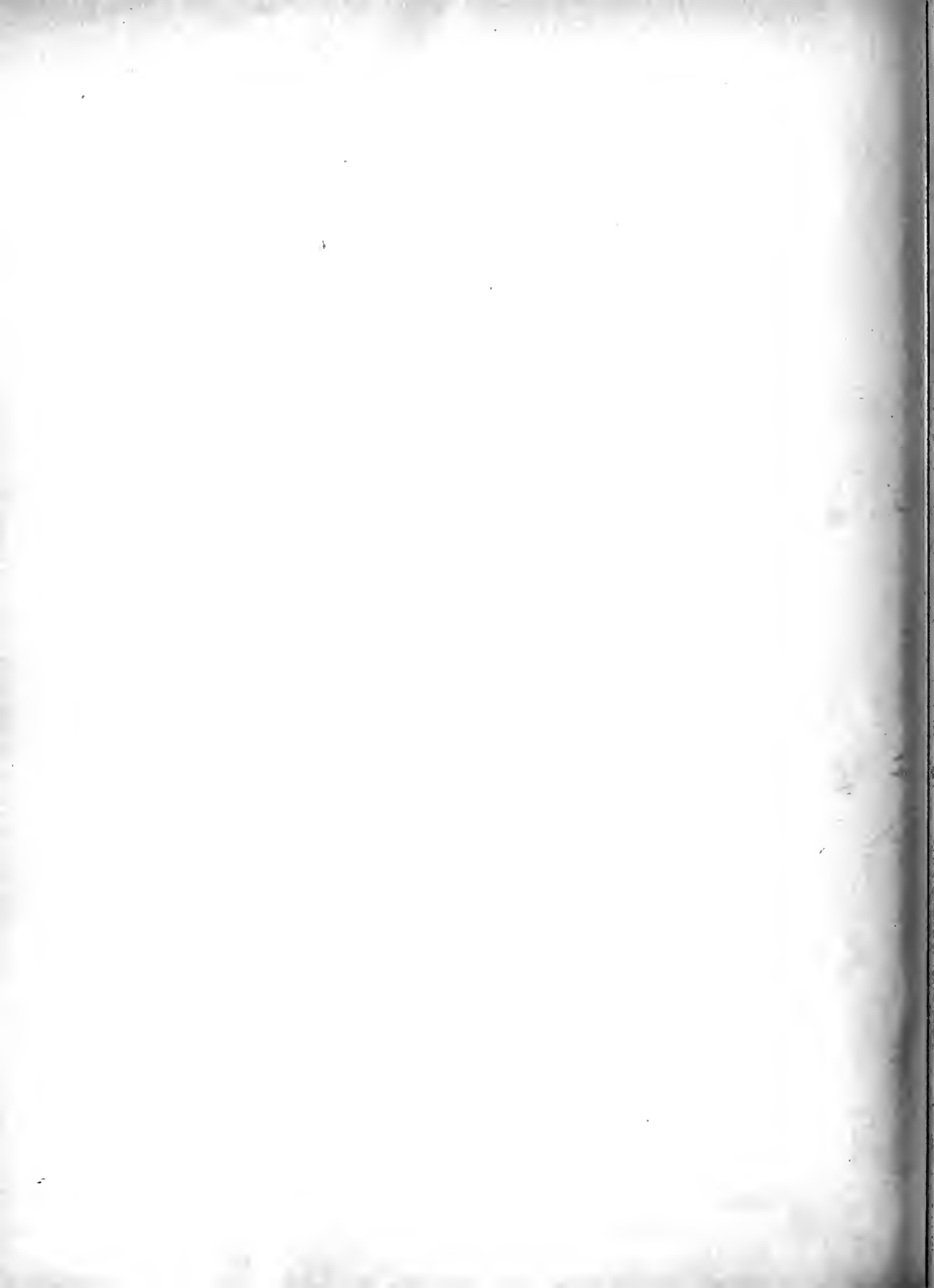
ĹOLO: 1º G-and, Lc, R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.) — 2º BN-ald-haz-s, L, R), leche no materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 3º BN-s, R-bid), cizaña, *iveraie.* (Bot.) ĹOLOAK BURUAN BEHEÛN AZI-BIKOR GUTTENAZ TSU: RONTARIK NASIRIK DAGON OGIAK ĹOLATZEN EDO ERDIMOS-KORTZEN SU: la cizaña tiene en la espiga por lo menos doscientos granos de simiente; el trigo que está mezclado con ella se pierde: *l'iveraie a au moins dans un épi deux cents graines; le blé qui est mêlé avec elle est perdu.*

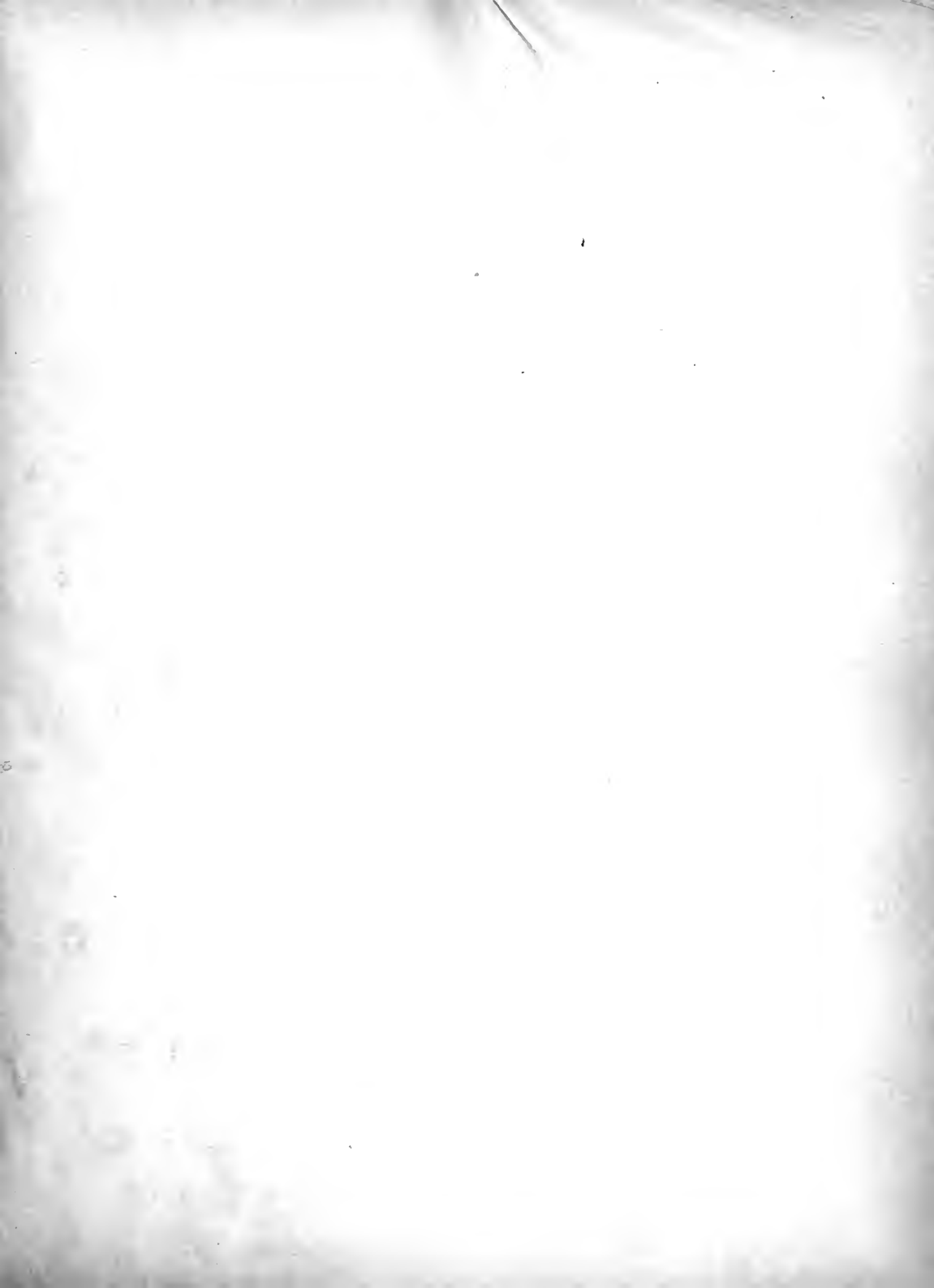
Ĺome (BN-haz), Guillermo, *Guillaume.*

Ĺüztro (BN-am), bizco de los dos ojos, *bigle des deux yeux.*



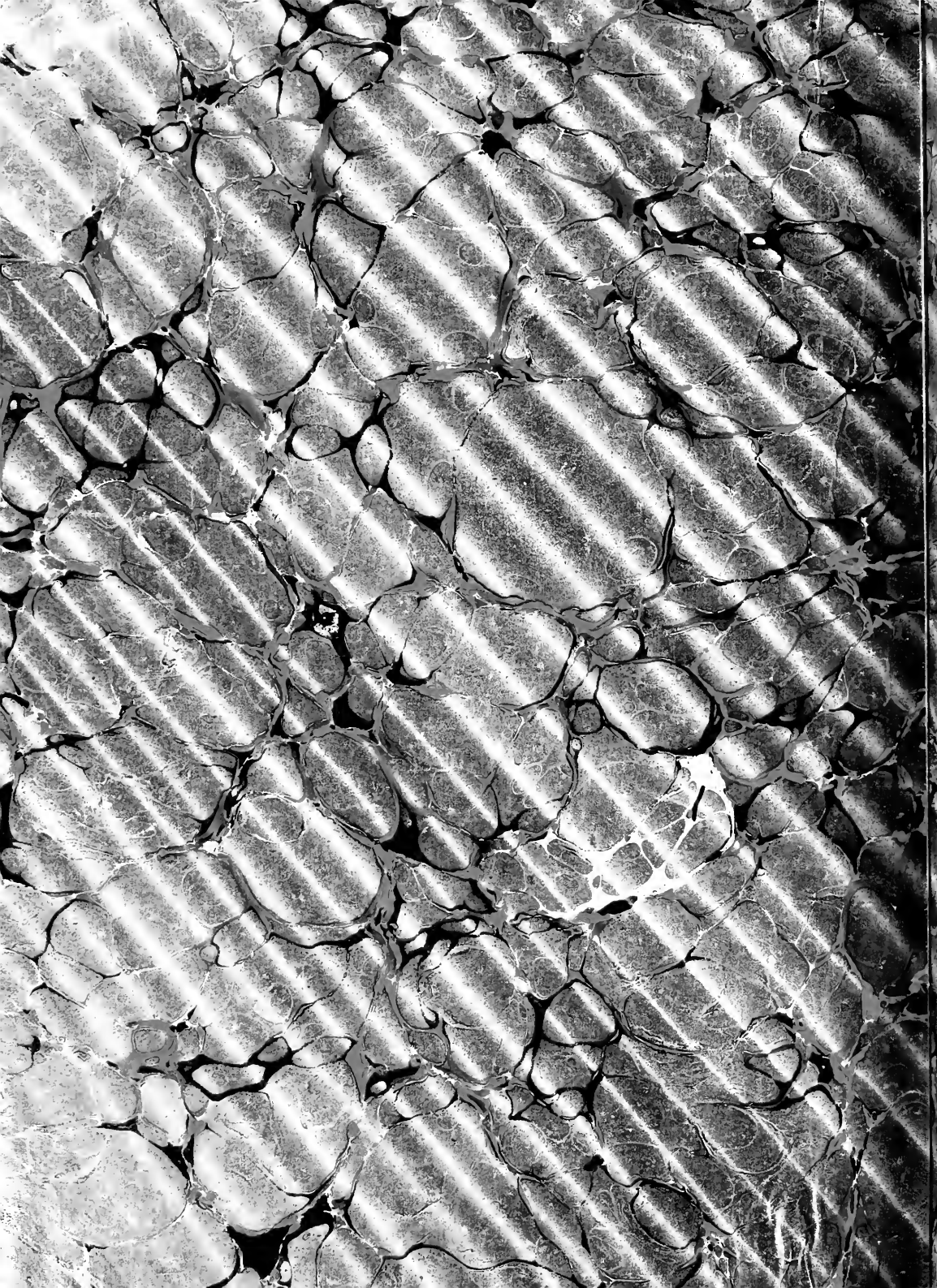












LeFur, D
A3936c1

317.3
Azkue, Resurrección María de
Diccionario vasco-español-francés ...
Dictionnaire basque-espagnol-français ...
Vol. 1

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

